叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 22 个章节

1. 埃尔西诺号叛变(the Mutiny Of The Elsinore) 000001

2. 埃尔西诺号叛变(the Mutiny Of The Elsinore) 000002

3. 埃尔西诺号叛变(the Mutiny Of The Elsinore) 000003

4. 埃尔西诺号叛变(the Mutiny Of The Elsinore) 000004

5. 埃尔西诺号叛变(the Mutiny Of The Elsinore) 000005

6. 埃尔西诺号叛变(the Mutiny Of The Elsinore) 000006

7. 埃尔西诺号叛变(the Mutiny Of The Elsinore) 000007

8. 埃尔西诺号叛变(the Mutiny Of The Elsinore) 000008

9. 埃尔西诺号叛变(the Mutiny Of The Elsinore) 000009

10. 埃尔西诺号叛变(the Mutiny Of The Elsinore) 000010

11. 埃尔西诺号叛变(the Mutiny Of The Elsinore) 000011

12. 埃尔西诺号叛变(the Mutiny Of The Elsinore) 000012

13. 埃尔西诺号叛变(the Mutiny Of The Elsinore) 000013

14. 埃尔西诺号叛变(the Mutiny Of The Elsinore) 000014

15. 埃尔西诺号叛变(the Mutiny Of The Elsinore) 000015

16. 埃尔西诺号叛变(the Mutiny Of The Elsinore) 000016

17. 埃尔西诺号叛变(the Mutiny Of The Elsinore) 000017

18. 埃尔西诺号叛变(the Mutiny Of The Elsinore) 000018

19. 埃尔西诺号叛变(the Mutiny Of The Elsinore) 000019

20. 埃尔西诺号叛变(the Mutiny Of The Elsinore) 000020

21. 埃尔西诺号叛变(the Mutiny Of The Elsinore) 000021

22. 埃尔西诺号叛变(the Mutiny Of The Elsinore) 000022

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

埃尔西诺号叛变(The Mutiny of the Elsinore)
第1/22页

[ðə; ði]['mju:təni][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ]
The Mutiny of the Elsinore
这 兵变 的 这 埃尔西诺

埃尔西诺号叛变

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒæk] ['lʌndən]
JACK LONDON
杰克 伦敦

杰克·伦敦

[mɪlz] & [bu:n] , ['lɪmɪtɪd]
MILLS & BOON , LIMITED
磨坊 & 恩惠 , 有限的

米尔斯和布恩有限公司

- ['ru:pət] [stri:t]
49 RUPERT STREET
- 鲁珀特 街道

鲁珀特街49号

['lʌndən] , ['dʌblju:] .
LONDON , W .
伦敦 , W .

伦敦，W.

['pʌblɪʃt] -
Published 1915
已发布 -

出版于1915年

['kɒpiraɪt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [baɪ][dʒæk] ['lʌndən]
Copyright in the United States of America by Jack London
版权 在 这 团结的 各州 的 美国 经过 杰克 伦敦

美国版权归杰克·伦敦所有

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER V .
章 Ⅴ .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 Ⅹ .

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viːˈaɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪˈaɪ] .
CHAPTER **XXII** **.**
章 二十二 .

第二十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viːˈaɪ] .
CHAPTER **XXVI** **.**
章 26 .

第二十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XXVII** **.**
章 xxvii .

第二十七章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XXVIII** **.**
章 二十八 .

第二十八章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER **XXIX** **.**
章 二十九 .

第二十九章

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
CHAPTER **XXX** **.**
章 XXX .

第三十章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXXI** **.**
章 xxxi .

第三十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER **XXXII** **.**
章 xxxii .

第三十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
CHAPTER **XXXIII** **.**
章 xxxiii .

第三十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
CHAPTER **XXXIV** **.**
章 34 .

第三十四章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER **XXXV** **.**
章 xxxv .

第三十五章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER **XXXVI** **.**
章 xxxvi .

第三十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
CHAPTER **XXXVII** **.**
章 xxxvii .

第三十七章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
CHAPTER **XXXVIII** **.**
章 38 .

第三十八章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
CHAPTER **XXXIX** **.**
章 xxxix .

第三十九章

['tʃæptə(r)] [ˌeks 'el] .
CHAPTER **XL** **.**
章 XL .

第四十章

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
CHAPTER **XLI** **.**
章 xli .

第四十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLIII .
章 四十三 .

第四十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː] .
CHAPTER XLV .
章 xlv .

第四十五章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER XLVI .
章 xlvi .

第四十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLVII .
章 xlvii .

第四十七章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLVIII .
章 xlviii .

第四十八章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XLIX .
章 xlix .

第四十九章

['tʃæptə(r)] [el] .
CHAPTER L .
章 L .

章

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst][ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [rɒŋ] .
From the first the voyage was going wrong .
从 这 第一的 这 航程 曾是 去 错误的 .

从一开始，航行就出了问题。

['raʊtɪd] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][həʊ'tel][ɒn][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [mɑːtʃ] ['mɔːnɪŋ] ,
Routed out of my hotel on a bitter March morning ,
路由 出去 的 我的 酒店 在 一个 苦的 行进 早晨 ,

在一个寒冷的3月清晨，我被赶出了酒店。

[aɪ][hæd; həd] [krɒst] ['bɔːltɪmɔː(r)][ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][pɪə(r)] - [end] [prɪ'saɪsli] [ɒn][taɪm] .
I had crossed Baltimore and reached the pier - end precisely on time .
我 有 交叉 巴尔的摩 和 达到 这 码头 - 结尾 恰恰 在 时间 .

我穿过巴尔的摩，准时到达了码头尽头。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [tʌg] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [pʊt]

At	nine	o'clock	the	tug	was	to	have	taken	me	down	the	bay	and	put
在	九	点钟	这	拖船	曾是	到	有	已采取	我	向下	这	湾	和	放

[ˌem 'iː] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ,

me	on	board	the	Elsinore	,
我	在	木板	这	埃尔西诺	,

九点钟的时候，拖船本该把我送到海湾尽头，然后把我送上“埃尔西诺”号。

[ænd; ənd] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [aɪ] [sæt] ['frəʊz(ə)n] [ˌɪn'saɪd] [maɪ] ['tæksiˌkæb] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	with	growing	irritation	I	sat	frozen	inside	my	taxicab	and	waited	.
和	和	生长	刺激	我	卫星	冷冻	里面	我的	出租车	和	等待	.

我越来越烦躁，僵坐在出租车里等着。

[ɒn] [ðə; ði] [siːt] , [ˌaʊt'saɪd] ,

On	the	seat	,	outside	,
在	这	座位	,	外部	,

在座位上，外面，

[ðə; ði] ['draɪvə(r)] [ænd; ənd] ['vɑːdə] [sæt] [hʌntʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] [pə'hæps] [hɑːf] [ə; eɪ] [dɪ'griː]

the	driver	and	Wada	sat	hunched	in	a	temperature	perhaps	half	a	degree
这	司机	和	和田	卫星	弓着背	在	一个	温度	也许	一半	一个	程度

['kəʊldə(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] .

colder	than	mine	.
更冷	比	矿	.

司机和和田蜷缩着身子坐在那里，周围的温度可能比我的还要低半度。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʌg] .

And	there	was	no	tug	.
和	那里	曾是	不	拖船	.

没有拉扯感。

['pɒsəm] , [ðə; ði] [fɒks] - ['teriə(r)] ['pʌpi] ['gælbreɪθ] [hæd; həd] [səʊ] [ˌɪnkən'sɪdərətli] [fɔist] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

Possum	,	the	fox	-	terrier	puppy	Galbraith	had	so	inconsiderately	foisted	upon	me	,
负鼠	,	这	狐狸	-	梗犬	小狗	加尔布雷思	有	所以	不顾及他人感受	强加	之上	我	,

波瑟姆，那只加尔布雷思如此不体贴地强加给我的狐狸犬幼崽，

['hwimpə] [ænd; ənd] ['ʃivə] [ɒn] [maɪ] [læp] [ˌɪn'saɪd] [maɪ] ['greɪtkəʊt] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fɜː(r)] [rəʊb] .

whimpered	and	shivered	on	my	lap	inside	my	greatcoat	and	under	the	fur	robe	.
呜咽	和	瑟瑟发抖	在	我的	膝	里面	我的	大衣	和	在下面	这	毛皮	长袍	.

它蜷缩在我腿上，裹着我的大衣和皮草长袍，呜咽着，瑟瑟发抖。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['set(ə)l] [daʊn] .

But	he	would	not	settle	down	.
但	他	会	不是	定居	向下	.

但他始终无法安定下来。

[kən'tɪnjuəli] [hiː; hi] ['hwimpə] [ænd; ənd] [klɔːd] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [get] [aʊt] .

Continually	he	whimpered	and	clawed	and	struggled	to	get	out	.
持续	他	呜咽	和	爪子	和	挣扎	到	得到	出去	.

他不停地呜咽、抓挠、挣扎着想要逃出去。

[ænd; ənd] , [wʌns] [aʊt] [ænd; ənd] ['bɪtn] [baɪ] [ðə; ði] [kəʊld] ,

And	,	once	out	and	bitten	by	the	cold	,
和	,	一次	出去	和	被咬	经过	这	寒冷的	,

一旦走出户外，被寒冷侵袭，

[wɪð] ['iːkwəl] [ɪn'sɪstəns] [hiː; hi] ['hwimpə] [ænd; ənd] [klɔːd] [tuː; tə] [get] [bæk] .

with	equal	insistence	he	whimpered	and	clawed	to	get	back	.
和	平等的	坚持	他	呜咽	和	爪子	到	得到	后退	.

他一边呜咽一边拼命挣扎，想要回去。

[hɪz; ɪz] [ʌn'siːsɪŋ] [pleɪnt] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['sedətɪv] [tuː; tə][maɪ]

His	unceasing	plaint	and	movement	was	anything	but	sedative	to	my
他的	不断	感叹	和	移动	曾是	任何事物	但	镇静剂	到	我的

['dʒæŋg(ə)ld] [nɜːvz] .

jangled	nerves	.
叮当作响	神经	.

他不停的抱怨和动作丝毫没有安抚我紧张的情绪。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ai][wɒz; wəz] [ʌn'ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [bruːt] .

In	the	first	place	I	was	uninterested	in	the	brute	.
在	这	第一的	地方	我	曾是	不感兴趣	在	这	蛮力	.

首先，我对这个粗鲁的人不感兴趣。

[hiː; hi] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	meant	nothing	to	me	.
他	意思是	没有什么	到	我	.

他对我来说毫无意义。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪm] .

I	did	not	know	him	.
我	做过	不是	知道	他	.

我不认识他。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ai] ['drɪərəli] ['weɪtɪd] ,

Time	and	again	,	as	I	drearily	waited	,
时间	和	再次	,	作为	我	沉闷地	等待	,

一次又一次，在我百无聊赖地等待时，

[ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] .

I	was	on	the	verge	of	giving	him	to	the	driver	.
我	曾是	在	这	边缘	的	给予	他	到	这	司机	.

我当时差点就把他交给司机了。

[wʌns] , [wen] [tuː] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] — ['evɪdəntli] [ðə; ði] - [dˈɔːtəz] — [went] [baɪ] ,

Once	,	when	two	little	girls	—	evidently	the	wharfinger's	daughters	—	went	by	,
一次	,	什么时候	二	小的	女孩们	—	显然	这	-	女儿们	—	去	经过	,

有一次，两个小女孩——显然是码头工人的女儿——路过，

[maɪ][hænd] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [ai] [mait] [kɔːl][tuː; tə][ðem; ðəm]

my	hand	reached	out	to	the	door	to	open	it	so	that	I	might	call	to	them
我的	手	达到	出去	到	这	门	到	打开	它	所以	那	我	可能	称呼	到	他们

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['pjuːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [retʃ] .

and	present	them	with	the	puling	little	wretch	.
和	展示	他们	和	这	拉动	小的	可怜虫	.

我伸手去开门，好叫他们过来，把这个拉扯的小家伙带给他们。

[ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [sə'praɪz] ['pækɪdʒ] [frɒm; frəm] ['gælbreɪθ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel]

A	farewell	surprise	package	from	Galbraith	,	he	had	arrived	at	the	hotel
一个	告别	惊喜	包裹	从	加尔布雷思	,	他	有	到达的	在	这	酒店

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

the	night	before	,
这	夜晚	前	,

盖尔布雷思前一天晚上抵达酒店时，给他准备了一份临别惊喜包裹。

[baɪ] [ɪk'spres] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] .

by	express	from	New	York	.
经过	表达	从	新的	约克	.

从纽约专线寄出。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gælbreɪθs] [wei] .

It	was	Galbraith's	way	.
它	曾是	加尔布雷思的	方式	.

这是加尔布雷思的行事方式。

[jet] [hiː; hi] [mait] [səʊ] ['iːzəli] [hæv; həv] [biːn] ['diːsntli] [laɪk] ['ʌðə(r)] [fəʊk] [ænd; ənd] [sent] [fruːt] . . .

Yet	he	might	so	easily	have	been	decently	like	other	folk	and	sent	fruit	. . .
然而	他	可能	所以	容易地	有	到过	体面地	喜欢	其他	民间	和	发送	水果	. . .

然而，他本可以像其他人一样，体面地送些水果……

[ɔː(r)] ['flaʊəz] , ['iːv(ə)n] .

or	flowers	,	even	.
或者	花朵	,	甚至	.

或者鲜花也行。

[bʌt; bət] [nəʊ] ; [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['jelpɪŋ] ,

But	no	;	his	affectionate	inspiration	had	to	take	the	form	of	a	yelping	,
但	不	;	他的	亲热	灵感	有	到	拿	这	形式	的	一个	尖叫	,

但是不，他那充满爱意的灵感却以一声尖叫的形式呈现出来。

[jæp] [tuː] [mʌnθs] - [əʊld] ['pʌpi] .

yapping	two	months	'	old	puppy	.
喋喋不休	二	几个月	-	老的	小狗	.

两个月大的小狗不停地叫。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ædvent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teriə(r)] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

And	with	the	advent	of	the	terrier	the	trouble	had	begun	.
和	和	这	来临	的	这	梗犬	这	麻烦	有	开始	.

随着梗犬的到来，麻烦也随之而来。

[ðə; ði] [həʊ'tel] [klɑːk] [dʒʌdʒd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ækt] [ai] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [hæd; həd]

The	hotel	clerk	judged	me	a	criminal	before	the	act	I	had	not	even	had
这	酒店	职员	评判	我	一个	刑事	前	这	行为	我	有	不是	甚至	有

[taɪm] [tuː; tə] ['medɪteɪt] .

time	to	meditate	.
时间	到	幽思	.

酒店前台在我还没来得及思考之前就认定我是罪犯。

[ænd; ənd] [ðen] ['vɑːdə] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'nɪʃətɪv] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fuːlɪʃ] [stjuː'pɪdəti] ,

And	then	Wada	,	on	his	own	initiative	and	out	of	his	own	foolish	stupidity	,
和	然后	和田	,	在	他的	自己的	倡议	和	出去	的	他的	自己的	愚蠢	愚蠢	,

然后，和田出于自己的意愿和愚蠢的举动，

[hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ðə; ði] ['pʌpi] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [biːn] [kɔːt] [baɪ] [ə; eɪ]

had	attempted	to	smuggle	the	puppy	into	his	room	and	been	caught	by	a
有	尝试过	到	走私	这	小狗	进入	他的	房间	和	到过	捕捉	经过	一个

[haʊs] [dɪ'tektɪv] .

house	detective	.
房子	侦探	.

他曾试图将小狗偷偷带进自己的房间，结果被房屋侦探抓住了。

['prɒmptli] ['vɑːdə] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [læpst] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ˌdʒæpə'niːz] ,

Promptly	Wada	had	forgotten	all	his	English	and	lapsed	into	hysterical	Japanese	,
及时	和田	有	被遗忘的	全部	他的	英语	和	失效	进入	歇斯底里的	日本人	,

和田立刻忘记了所有的英语，歇斯底里地开始说起了日语。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [dɪ'tektɪv] [rɪ'membəd] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] ;

and	the	house	detective	remembered	only	his	Irish	;
和	这	房子	侦探	记得	仅有的	他的	爱尔兰	;

而房屋侦探只记得他的爱尔兰语；

[waɪl] [ðə; ði] [həʊ'tel] [klɑːk] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɪn] [nəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [tɜːmz] [ðæt]

while	the	hotel	clerk	had	given	me	to	understand	in	no	uncertain	terms	that
尽管	这	酒店	职员	有	给定	我	到	理解	在	不	不确定	条款	那

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

it	was	only	what	he	had	expected	of	me	.
它	曾是	仅有的	什么	他	有	预期的	的	我	.

而酒店前台却毫不含糊地让我明白，这只是他对我的期望。

[dæm] [ðə; ði][dɒg] , ['eniweɪ] !
Damn **the** **dog** **,** **anyway** **!**
该死 这 狗 , 反正 !

管它那条狗呢!

[ænd; ənd] [dæm] ['gælbreɪθ] [tuː] !
And **damn** **Galbraith** **too** **!**
和 该死 加尔布雷思 也 !

该死的加尔布雷思!

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [frəʊz] [ɒn][ɪn][ðə; ði][kæb][ɒn] [ðæt] [bliːk] [pɪə(r)] - [end] , [aɪ] [dæmd] [maɪ'self][æz; əz]
And **as** **I** **froze** **on** **in** **the** **cab** **on** **that** **bleak** **pier** **-** **end** **,** **I** **damned** **myself** **as**
和 作为 我 冻住了 在 在 这 出租车 在 那 苍凉 码头 - 结尾 , 我 该死的 我 作为
[wel] ,
well **,**
出色地 ,

当我在荒凉的码头尽头的出租车里瑟瑟发抖时，我也在诅咒自己。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæd] [friːk] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ˌem 'iː] ['vɔiidʒ] [ɒn][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - [ʃɪp] [ə'raʊnd]
and **the** **mad** **freak** **that** **had** **started** **me** **voyaging** **on** **a** **sailing** **-** **ship** **around**
和 这 疯狂的 怪物 那 有 开始 我 航行 在 一个 帆船 - 船 大约
[ðə; ði] [hɔːn] .
the **Horn** **.**
这 喇叭 .

还有那个疯子，他带我乘帆船绕着合恩角航行。

[baɪ][ten] [ə'klɑːk] [ə; eɪ] ['nɒndɪskrɪpt] [juːθ] [ə'raɪvd] [ɒn] [fʊt] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][suːt] - [keɪs] ,
By **ten** **o'clock** **a** **nondescript** **youth** **arrived** **on** **foot** **,** **carrying** **a** **suit** **-** **case** **,**
经过 十 点钟 一个 不伦不类 青年 到达的 在 脚 , 携带 一个 套装 - 案件 ,

十点钟的时候，一个相貌平平的年轻人提着一个手提箱步行到达了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɔːfɪn(d)ʒə] .
which **was** **turned** **over** **to** **me** **a** **few** **minutes** **later** **by** **the** **wharfinger** **.**
哪个 曾是 转向 超过 到 我 一个 很少 分钟 之后 经过 这 码头工人 .

几分钟后，码头工人把它交给了我。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] , [hiː; hi] [sed] ,
It **belonged** **to** **the** **pilot** **,** **he** **said** **,**
它 属于 到 这 飞行员 , 他 说 ,

他说，这件东西是飞行员的。

[ænd; ənd] [geɪv] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [pɪə(r)][frɒm; frəm]
and **gave** **instructions** **to** **the** **chauffeur** **how** **to** **find** **some** **other** **pier** **from**
和 给予 指示 到 这 司机 如何 到 寻找 一些 其他 码头 从
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

并指示司机如何找到另一个码头，从那里出发，

[æt; ət][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] [taɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [baɪ][sʌm; səm]
at **some** **indeterminate** **time** **,** **I** **should** **be** **taken** **aboard** **the** **Elsinore** **by** **some**
在 一些 不定 时间 , 我 应该 是 已采取 船上 这 埃尔西诺 经过 一些
['ʌðə(r)] [tʌg] .
other **tug** **.**
其他 拖船 .

在某个不确定的时间，我应该会被另一艘拖船接上埃尔西诺号。

[ðɪs] [sɜːvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [maɪ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
This **served** **to** **increase** **my** **irritation** **.**
这 服务 到 增加 我的 刺激 .

这更加剧了我的恼火。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['paɪlət] ?

Why	should	I	not	have	been	informed	as	well	as	the	pilot	?
为什么	应该	我	不是	有	到过	知情的	作为	出色地	作为	这	飞行员	?

为什么我没有像飞行员一样被告知此事?

[æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , [stɪl] [ɪn] [maɪ] [kæb] [ænd; ənd] [st'eɪʃənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [pɪə(r)] ,

An	hour	later	,	still	in	my	cab	and	stationed	at	the	shore	end	of	the	new	pier	,
一个	小时	之后	,	仍然	在	我的	出租车	和	驻	在	这	支撑	结尾	的	这	新的	码头	,

一小时后，我仍然坐在出租车里，停在新码头的岸边。

[ðə; ði] ['paɪlət] [ə'raɪvd] .

the	pilot	arrived	.
这	飞行员	到达的	.

飞行员到达了。

['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['paɪlət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] .

Anything	more	unlike	a	pilot	I	could	not	have	imagined	.
任何事物	更多的	与此不同	一个	飞行员	我	可以	不是	有	想象	.

我简直无法想象还有比他更不像飞行员的人了。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [bluː] - ['dʒækɪt] , ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [spɒft] - ['spəʊkən] ['dʒentlmən] ,

Here	was	no	blue	-	jacketed	,	weather	-	beaten	son	of	the	sea	,	but	a	soft	-	spoken	gentleman	,
这里	曾是	不	蓝色的	-	套	,	天气	-	被打败	儿子	的	这	海	,	但	一个	柔软的	-	说	绅士	,

这里没有身穿蓝色制服、饱经风霜的海员，而是一位说话轻声细语的绅士。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['bɪznəs] [mæn] [wʌn] [miːts] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [klʌbz] .

for	all	the	world	the	type	of	successful	business	man	one	meets	in	all	the	clubs	.
为了	全部	这	世界	这	类型	的	成功的	商业	男人	一	满足	在	全部	这	俱乐部	.

:
.

全世界所有俱乐部里都能遇到的那种成功商人。

[hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self] [ɪ'miːdiətli] ,

He	introduced	himself	immediately	,
他	介绍	他自己	立即地	,

他立即做了自我介绍。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ] ['friːzɪŋ] [kæb] [wɪð] ['pɒsəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] .

and	I	invited	him	to	share	my	freezing	cab	with	Possum	and	the	baggage	.
和	我	受邀	他	到	分享	我的	冷冻	出租车	和	负鼠	和	这	行李	.

于是我邀请他与负鼠和行李一起挤进我冰冷的出租车里。

[ðæt] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [baɪ] ['kæptɪn] [west] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [njuː] ,

That	some	change	had	been	made	in	the	arrangements	by	Captain	West	was	all	he	knew	,
那	一些	改变	有	到过	制成	在	这	安排	经过	队长	西方	曾是	全部	他	知道	,

他只知道韦斯特船长对安排做了一些改动。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['fænsid] [ðə; ði] [tʌg] [wʊd] [kʌm] [ə'lɒŋ] ['eni] [taɪm] .

though	he	fancied	the	tug	would	come	along	any	time	.
尽管	他	幻想	这	拖船	会	来	沿着	任何	时间	.

虽然他觉得拖船随时都会过来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [æt; ət][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

And	it	did	,	at	one	in	the	afternoon	,
和	它	做过	,	在	一	在	这	下午	,

果然，下午一点钟，它就发生了。

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə][weɪt][ænd; ənd] [friːz] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)]['mɔːt(ə)l] ['aʊəz] .

after	I	had	been	compelled	to	wait	and	freeze	for	four	mortal	hours	.
后	我	有	到过	被迫	到	等待	和	冻结	为了	四	凡人	小时	.

在我被迫等待和冻僵了四个小时之后。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm][ai] ['fʊli] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][laɪk] [ðɪs] ['kæptɪn]

During	this	time	I	fully	made	up	my	mind	that	I	was	not	going	to	like	this	Captain
期间	这	时间	我	完全	制成	向上	我的	头脑	那	我	曾是	不是	去	到	喜欢	这	队长

[west] .

West	.
西方	.

在此期间，我彻底下定决心，我绝对不会喜欢这位韦斯特船长。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)][met] [hɪm] , [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtset]

Although	I	had	never	met	him	,	his	treatment	of	me	from	the	outset
虽然	我	有	绝不	遇见	他	,	他的	治疗	的	我	从	这	开端

[hæd; həd] [biːn] ,

had	been	,
有	到过	,

虽然我从未见过他，但他从一开始就对我的态度是：

[tuː; tə][seɪ][ðə; ði] [liːst] , [ˌkævə'lɪə(r)] .

to	say	the	least	,	cavalier	.
到	说	这	至少	,	骑士	.

说得委婉点，就是轻率。

[wen] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [leɪ][ɪn] ['ɪri] ['beɪs(ə)n] , [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][ˌkælə'fɔːniə] [wɪð] [ə; eɪ]['kɑːgəʊ]

When	the	Elsinore	lay	in	Erie	Basin	,	just	arrived	from	California	with	a	cargo
什么时候	这	埃尔西诺	躺	在	伊利	盆地	,	只是	到达的	从	加利福尼亚州	和	一个	货物

[ɒv; əv] ['bɑːli] ,

of	barley	,
的	大麦	,

当"埃尔西诺"号停泊在伊利盆地时，它刚刚从加利福尼亚抵达，船上满载着大麦。

[ai][hæd; həd] [krɒst] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə][ɪn'spekt] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ]

I	had	crossed	over	from	New	York	to	inspect	what	was	to	be	my
我	有	交叉	超过	从	新的	约克	到	检查	什么	曾是	到	是	我的

[həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] .

home	for	many	months	.
家	为了	许多	几个月	.

我从纽约过来，考察我未来几个月要居住的地方。

[ai][hæd; həd] [biːn] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] .

I	had	been	delighted	with	the	ship	and	the	cabin	accommodation	.
我	有	到过	高兴极了	和	这	船	和	这	舱	住宿	.

我对这艘船和船舱住宿条件非常满意。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)]

Even	the	stateroom	selected	for	me	was	satisfactory	and	far	more
甚至	这	客舱	已选	为了	我	曾是	令人满意的	和	远的	更多的

['speɪʃəs] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

spacious	than	I	had	expected	.
宽敞	比	我	有	预期的	.

就连为我挑选的舱房也令人满意，而且比我预想的要宽敞得多。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [pi:p] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ru:m] [ai][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ɪts] ['kʌmfət] .

But	when	I	peeped	into	the	captain's	room	I	was	amazed	at	its	comfort	.
但	什么时候	我	偷窥	进入	这	船长的	房间	我	曾是	惊叹	在	它是	舒适	.

但当我瞥了一眼船长室时，我被它的舒适程度惊呆了。

[wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊpənd] [də'rektli] ['ɪntu:][ə; eɪ][bæθ.bɑ:θ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ə'mʌŋ]

When	I	say	that	it	opened	directly	into	a	bath	-	room	,	and	that	,	among
什么时候	我	说	那	它	打开	直接地	进入	一个	洗澡	-	房间	,	和	那	,	之中

['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

other	things	,
其他	事物	,

我说它直接通向浴室，而且，除其他情况外，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [brɑ:s] [bed] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [wʊd] ['nevə(r)] [sə'spekt] [tu:; tə]

it	was	furnished	with	a	big	brass	bed	such	as	one	would	never	suspect	to
它	曾是	提供	和	一个	大的	黄铜	床	这样的	作为	一	会	绝不	怀疑	到

[faɪnd][æt; ət] [si:] ,

find	at	sea	,
寻找	在	海	,

房间里摆放着一张巨大的黄铜床，这种床在海上是绝对不可能找到的。

[ai][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] .

I	have	said	enough	.
我	有	说	足够的	.

我已经说得够多了。

['nætʃ(ə)rəli] , [ai][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðə; ði][bæθ.bɑ:θ] - [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [brɑ:s] [bed] [ʃʊd; ʃəd]

Naturally	,	I	had	resolved	that	the	bath	-	room	and	the	big	brass	bed	should
自然	,	我	有	已解决	那	这	洗澡	-	房间	和	这	大的	黄铜	床	应该

[bi:; bi] [maɪn] .

be	mine	.
是	矿	.

我自然而然地决定，浴室和那张大铜床都应该归我所有。

[wen] [ai] [ɑ:skt] [ðə; ði]['eɪdʒənts][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðeɪ] [si:md] [nɒn] - [kə'mɪtl]

When	I	asked	the	agents	to	arrange	with	the	captain	they	seemed	non	-	committal
什么时候	我	问	这	代理人	到	安排	和	这	队长	他们	似乎	非	-	入狱

[ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	uncomfortable	.
和	不舒服	.

当我要求代理人与船长安排事宜时，他们显得犹豫不决，很不自在。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:θ] , ” [ai] [sed] .

“	I	don't	know	in	the	least	what	it	is	worth	,	”	I	said	.
“	我	不	知道	在	这	至少	什么	它	是	值得	,	”	我	说	.

“我一点也不知道它值多少钱，”我说。

“ [ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)] .

“	And	I	don't	care	.
“	和	我	不	关心	.

“我不在乎。”

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [kɒsts] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ɔ:(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv]

Whether	it	costs	one	hundred	and	fifty	dollars	or	five	hundred	,	I	must	have
无论	它	成本	一	百	和	五十	美元	或者	五	百	,	我	必须	有

[ðəʊz] ['kwɔ:təz] .

those	quarters	.
那些	四分之一	.

不管要花一百五十美元还是五百美元，我都必须有那些硬币。

" ['hærɪs(ə)n][ænd; ənd] [greɪ] , [ðə; ði]['eɪdʒənts] ,

"	Harrison	and	Gray	,	the	agents	,
"	哈里森	和	灰色的	,	这	代理人	,

"哈里森和格雷，这两位特工，

[dɪ'beɪtɪd] ['saɪləntli] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['skeəsli] [θɔːt] ['kæptɪn] [west] [wʊd] [siː] [hɪz; ɪz] [weɪ]

debated	silently	with	each	other	and	scarcely	thought	Captain	West	would	see	his	way
辩论	默默	和	每个	其他	和	几乎	想法	队长	西方	会	看	他的	方式

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .

to	the	arrangement	.
到	这	安排	.

他们彼此默默地讨论着，几乎不认为韦斯特船长会接受这个安排。

" [ðen] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [siː] ['kæptɪn] [aɪ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌwʊdnt] , " [aɪ] [ə'sɜːtɪd]

"	Then	he	is	the	first	sea	captain	I	ever	heard	of	that	wouldn't	,	"	I	asserted
"	然后	他	是	这	第一的	海	队长	我	曾经	听到	的	那	不会	,	"	我	断言

['kɒnfɪdəntli] .

confidently	.
自信地	.

"那么他是我听说过的第一个不会这么做的船长，"我自信地断言。

" [waɪ] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ət'læntɪk] ['laɪnər] ['regjələli] [sel] [ðeə(r)] ['kwɔːtəz] . "

"	Why	,	the	captains	of	all	the	Atlantic	liners	regularly	sell	their	quarters	.	"
"	为什么	,	这	队长	的	全部	这	大西洋	衬垫	经常	卖	他们的	四分之一	.	"

"为什么呢？所有大西洋远洋客轮的船长都会定期出售他们的舱位。"

" [bʌt; bət] ['kæptɪn] [west] [ɪz] [nɒt][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][æn; ən] [ət'læntɪk] ['laɪnə(r)] , " ['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n]

"	But	Captain	West	is	not	the	captain	of	an	Atlantic	liner	,	"	Mr	.	Harrison
"	但	队长	西方	是	不是	这	队长	的	一个	大西洋	衬垫	,	"	先生	.	哈里森

[əb'zɜːvd] ['dʒentli] .

observed	gently	.
观察到	轻轻地	.

"但是韦斯特船长并不是大西洋邮轮的船长，"哈里森先生温和地说道。

" [rɪ'membə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ɒn] [ðæt] [ʃɪp] ['meni] [ə; eɪ] [mʌnθ] , " [aɪ] [ri'tɔːt] .

"	Remember	,	I	am	to	be	on	that	ship	many	a	month	,	"	I	retorted	.
"	记住	,	我	是	到	是	在	那	船	许多	一个	月	,	"	我	反驳	.

"记住，我要在那艘船上待上好几个月，"我反驳道。

" [waɪ] , ['hevənz] , [bɪd][hɪm] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪf] ['nesəsəri] . "

"	Why	,	heavens	,	bid	him	up	to	a	thousand	if	necessary	.	"
"	为什么	,	天	,	出价	他	向上	到	一个	千	如果	必要的	.	"

"老天爷啊，必要时就让他出价一千吧。"

" [wiːl; wil][traɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [greɪ] ,

"	We'll	try	,	"	said	Mr	.	Gray	,
"	出色地	尝试	,	"	说	先生	.	灰色的	,

格雷先生说："我们会试试。"

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɔːn] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [pleɪs] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'pendəns] [ɒn]['aʊə(r)] ['efəts] .

"	but	we	warn	you	not	to	place	too	much	dependence	on	our	efforts	.
"	但	我们	警告	你	不是	到	地方	也	很多	依赖性	在	我们的	努力	.

但我们警告你们，不要过分依赖我们的努力。

['kæptɪn] [west] [ɪz][ɪn] ['sɪrzˌpɔːrt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [raɪt] [hɪm][tuː; tə] -

Captain	West	is	in	Searsport	at	the	present	time	,	and	we	will	write	him	to	-
队长	西方	是	在	西尔斯波特	在	这	展示	时间	,	和	我们	将要	写	他	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

韦斯特船长目前在西尔斯波特，我们今天会给他写信。

" [tuː; tə][maɪ] [əˈstɒnɪʃmənt] ['mɪstə(r)] . [greɪ] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ʌp] ['sevrəl] [deɪz] ['leɪtə(r)][tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [ˌem ˈiː]
" To my astonishment Mr . Gray called me up several days later to inform me
" 到 我的 惊讶 先生 . 灰色的 称为 我 向上 一些 天 之后 到 通知 我
[ðæt] ['kæptɪn] [west] [hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] [maɪ]['ɒfə(r)] .
that Captain West had declined my offer .
那 队长 西方 有 拒绝 我的 提供 .

"令我惊讶的是，几天后格雷先生打电话告诉我，韦斯特上尉拒绝了我的提议。"

" [dɪd][juː; jʊ]['ɒfə(r)][hɪm] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ?
" Did you offer him up to a thousand ?
" 做过 你 提供 他 向上 到 一个 千 ?

你曾出价一千块钱给他吗?

" [aɪ][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "
" What did he say ? "
" 什么 做过 他 说 ? "

他说了什么?

" [hiː; hi] [rɪˈgretɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈsiːd] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑːskt] , " ['mɪstə(r)] . [greɪ]
" He regretted that he was unable to concede what you asked , " Mr . Gray
" 他 后悔 那 他 曾是 无法 到 承认 什么 你 问 , " 先生 . 灰色的
[rɪˈplaɪd] .
replied .
回复 .

格雷先生回答说："他很遗憾无法满足你的要求。"

[ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtə(r)][aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ]['letə(r)] [frɒm; frəm] ['kæptɪn] [west] .
A day later I received a letter from Captain West .
一个 天 之后 我 已收到 一个 信 从 队长 西方 .

一天后，我收到了韦斯特上尉的来信。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːdɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd]['fɔːm(ə)l] .
The writing and the wording were old - fashioned and formal .
这 写作 和 这 措辞 是 老的 - 造型 和 正式的 .

文章的写作风格和措辞都显得老套而正式。

[hiː; hi] [rɪˈgretɪd] [nɒt] ['hævɪŋ] [jet] [met] [ˌem ˈiː] ,
He regretted not having yet met me ,
他 后悔 不是 拥有 然而 遇见 我 ,

他后悔还没能遇见我。

[ænd; ənd][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] ['pɜːsənəli] [ðæt] [maɪ] ['kwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd]
and assured me that he would see personally that my quarters were made
和 保证 我 那 他 会 看 亲自 那 我的 四分之一 是 制成
['kʌmftəb(ə)l] .
comfortable .
舒服的 .

并向我保证他会亲自安排好我的住处，确保它舒适。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dɪˈspætʃt] ['ɔːdərs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [paɪk] , [ðə; ði][fɜːst]
For that matter he had already dispatched orders to Mr . Pike , the first
为了 那 事情 他 有 已经 已派出 订单 到 先生 . 梭鱼 , 这 第一的
[meɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪˈnɔ] ,
mate of the Elsinore ,
伴侣 的 这 埃尔西诺 ,

事实上，他已经向"埃尔西诺号"的大副派克先生下达了命令。

[tuː; tə] [nɒk] [aʊt] [ðə; ði] [pɑːˈtɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [steɪt] - [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [speə(r)] [steɪt] - [ruːm]

to	knock	out	the	partition	between	my	state	-	room	and	the	spare	state	-	room
到	敲	出去	这	分割	之间	我的	状态	-	房间	和	这	空闲的	状态	-	房间

[əˈdʒɔɪnɪŋ] .

adjoining	.
相邻的	.

拆掉我的主卧和隔壁备用主卧之间的隔墙。

[ˈfɜːðə(r)] — [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪz] [weə(r)] [maɪ] [dɪsˈlaɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkæptɪn] [west] [bɪˈgæn] — [hiː; hi] [ɪnˈfɔːmd]

Further	—	and	here	is	where	my	dislike	for	Captain	West	began	—	he	informed
更远	—	和	这里	是	在哪里	我的	不喜欢	为了	队长	西方	开始	—	他	知情的

[ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪf] ,

me	that	if	,
我	那	如果	,

此外——这也是我对韦斯特船长反感的开始——他告诉我，如果，

[wen] [wʌns] [wel] [æt; ət] [siː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [maɪˈself] [dɪsˈsætɪsfaɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈglædli] ,

when	once	well	at	sea	,	I	should	find	myself	dissatisfied	,	he	would	gladly	,
什么时候	一次	出色地	在	海	,	我	应该	寻找	我	不满	,	他	会	乐意	,

等我航行到一定程度后，如果我感到不满意，他会很乐意地……

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈkwɔːtəz] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

in	that	case	,	exchange	quarters	with	me	.
在	那	案件	,	交换	四分之一	和	我	.

那样的话，就跟我换宿舍吧。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈbʌf] ,

Of	course	,	after	such	a	rebuff	,
的	课程	,	后	这样的	一个	回绝	,

当然，在遭受这样的拒绝之后，

[aɪ] [njuː] [ðæt] [nəʊ] [ˈsɜːkəmstəns] [kʊd; kəd] [ˈevə(r)] [pəˈsweɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈɒkjupaɪ] [ˈkæptɪn] [ˈwɛsts] [brɑːs]

I	knew	that	no	circumstance	could	ever	persuade	me	to	occupy	Captain	West's	brass
我	知道	那	不	环境	可以	曾经	说服	我	到	占据	队长	西部的	黄铜

[bed] .

bed	.
床	.

我知道，无论什么情况都无法说服我去睡韦斯特船长的黄铜床。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈkæptɪn] [nəˈθænjəl] [west] , [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [met] ,

And	it	was	this	Captain	Nathaniel	West	,	whom	I	had	not	yet	met	,
和	它	曾是	这	队长	纳撒尼尔	西方	,	谁	我	有	不是	然而	遇见	,

而这位纳撒尼尔·韦斯特上尉，我当时还不认识他。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [kept] [ˌem ˈiː] [ˈfriːzɪŋ] [pɒn] [pɪə(r)] - [endz] [θruː] [fɔː(r)] [ˈmɪzrəbl] [ˈaʊəz] .

who	had	now	kept	me	freezing	on	pier	-	ends	through	four	miserable	hours	.
WHO	有	现在	保留	我	冷冻	在	码头	-	结束	通过	四	悲惨的	小时	.

他们让我在码头尽头冻了四个小时，真是痛苦不堪。

[ðə; ði] [les] [aɪ] [sɔː] [ɒv; əv] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] , [wɒz; wəz] [maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ;

The	less	I	saw	of	him	on	the	voyage	the	better	,	was	my	decision	;
这	较少的	我	锯	的	他	在	这	航程	这	更好的	,	曾是	我的	决定	;

我的决定是，在航行途中越少见到他越好；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmeni]

and	it	was	with	a	little	tickle	of	pleasure	that	I	thought	of	the	many
和	它	曾是	和	一个	小的	痒痒	的	乐趣	那	我	想法	的	这	许多

[ˈbɒksɪz] [ɒv; əv] [bʊks] [aɪ] [hæd; həd] [dɪˈspætʃt] [ɒn] [bɔːd] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] .

boxes	of	books	I	had	dispatched	on	board	from	New	York	.
盒子	的	图书	我	有	已派出	在	木板	从	新的	约克	.

想到我从纽约寄上船的许多箱书籍，我不禁感到一丝愉悦。

[θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] , [ai][dɪd][nɒt] [dɪ'pend] [ɒn] [siː] ['kæptɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] .

Thank	the	Lord	,	I	did	not	depend	on	sea	captains	for	entertainment	.
感谢	这	主	,	我	做过	不是	依赖	在	海	队长	为了	娱乐	.

感谢上帝，我没有依赖船长们来消遣。

[ai] [tɜːnd] ['pɒsəm] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['vɑːdə] , [huː] [wɒz; wəz]['set(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['kæbmən] ,

I	turned	Possum	over	to	Wada	,	who	was	settling	with	the	cabman	,
我	转向	负鼠	超过	到	和田	,	WHO	曾是	安顿	和	这	出租车司机	,

我把负鼠交给了和田，他当时正在和出租车司机结算账目。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [tʌgz] ['seɪləz] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [ɒn] [bɔːd] [ai][wɒz; wəz][led][baɪ]

and	while	the	tug's	sailors	were	carrying	my	luggage	on	board	I	was	led	by
和	尽管	这	拖船	水手们	是	携带	我的	行李	在	木板	我	曾是	引领	经过

[ðə; ði]['paɪlət][tuː; tə][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [wɪð] ['kæptɪn] [west] .

the	pilot	to	an	introduction	with	Captain	West	.
这	飞行员	到	一个	介绍	和	队长	西方	.

当拖船的水手们把我的行李搬上船时，领航员带我去见了韦斯特船长。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɪmps] [ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ] [siː] ['kæptɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði]

At	the	first	glimpse	I	knew	that	he	was	no	more	a	sea	captain	than	the
在	这	第一的	一瞥	我	知道	那	他	曾是	不	更多的	一个	海	队长	比	这

['paɪlət][wɒz; wəz][ə; eɪ]['paɪlət] .

pilot	was	a	pilot	.
飞行员	曾是	一个	飞行员	.

第一眼我就知道他根本不是船长，就像那个飞行员根本不是飞行员一样。

[ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði] [briːd] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪnər] ,

I	had	seen	the	best	of	the	breed	,	the	captains	of	the	liners	,
我	有	已见	这	最好的	的	这	品种	,	这	队长	的	这	衬垫	,

我见过最优秀的人，那些远洋客轮的船长们。

[ænd; ənd][hiː; hi][nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'zembld] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][dɪd][hiː; hi][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [blʌf] - [feɪst] ,

and	he	no	more	resembled	them	than	did	he	resemble	the	bluff	-	faced	,
和	他	不	更多的	类似	他们	比	做过	他	类似	这	虚张声势	-	面对	,

他与他们毫无相似之处，就像他与那些面无表情的人毫无相似之处一样。

[grʌf] - [vɔɪst] ['skɪpə(r)] [ai][hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt][ɪn] [bʊks] .

gruff	-	voiced	skippers	I	had	read	about	in	books	.
粗暴	-	配音	船长	我	有	读	关于	在	图书	.

我在书中读到过的那些嗓音粗犷的船长。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

By	his	side	stood	a	woman	,
经过	他的	边	站立	一个	女士	,

他身边站着一位女子，

[ɒv; əv] [huːm] ['lɪt(ə)l][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['gɔːdʒəs]

of	whom	little	was	to	be	seen	and	who	made	a	warm	and	gorgeous
的	谁	小的	曾是	到	是	已见	和	WHO	制成	一个	温暖的	和	华丽的

[blɒb][ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] [mʌf] [ænd; ənd]['bəʊə][ɒv; əv] [red] [fɒks][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] -

blob	of	colour	in	the	huge	muff	and	boa	of	red	fox	in	which	she	was	well	-
斑点	的	颜色	在	这	巨大的	耳罩	和	蟒蛇	的	红色的	狐狸	在	哪个	她	曾是	出色地	-

[naɪ] ['berid] .

nigh	buried	.
夜	埋葬	.

她几乎完全被埋在巨大的红狐毛手筒和围巾里，却在里面形成了一团温暖而绚丽的色彩。

“ [maɪ][gɒd] ! — [hɪz; ɪz][waɪf] !

“	My	God	!	—	his	wife	!
“	我的	上帝	!	—	他的	妻子	!

我的天哪！——他的妻子！

" [ai] [dɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['paɪlət] .

"	I	darted	in	a	whisper	at	the	pilot	.
"	我	飞镖	在	一个	耳语	在	这	飞行员	.

我低声对飞行员说道。

" ['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] ? . . .

"	Going	along	with	him	?	.	.	.
"	去	沿着	和	他	?	.	.	.

"跟着他走？.....

" [ai][hæd; həd] [ɪk'spresli] ['stɪpjuːleɪtɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n] , [wen] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['pæsɪdʒ] ,

"	I	had	expressly	stipulated	with	Mr	.	Harrison	,	when	engaging	passage	,
"	我	有	明确地	规定的	和	先生	.	哈里森	,	什么时候	引人入胜	通道	,

"我在与哈里森先生签订船票时，已明确约定....."

[ðæt] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [kən'sɪdə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ]

that	the	one	thing	I	could	not	possibly	consider	was	the	skipper	of	the	Elsinore
那	这	一	事物	我	可以	不是	可能	考虑	曾是	这	船长	的	这	埃尔西诺

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɒn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

taking	his	wife	on	the	voyage	.
采取	他的	妻子	在	这	航程	.

我绝对无法想象的是，埃尔西诺号的船长竟然带着妻子一起航行。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n][hæd; həd] [smaɪld] [ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] ['kæptɪn] [west] [wʊd]

And	Mr	.	Harrison	had	smiled	and	assured	me	that	Captain	West	would
和	先生	.	哈里森	有	微笑	和	保证	我	那	队长	西方	会

[seɪl] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [waɪf] .

sail	unaccompanied	by	a	wife	.
帆	无人陪伴	经过	一个	妻子	.

哈里森先生笑着向我保证，韦斯特船长出海时不会带妻子。

" [ɪts] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , " [ðə; ði]['paɪlət] [rɪ'plaɪd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	It's	his	daughter	,	"	the	pilot	replied	under	his	breath	.
"	它是	他的	女儿	,	"	这	飞行员	回复	在下面	他的	气息	.

"是他的女儿，"飞行员低声回答道。

" [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɒf] , [ai] ['fænsi] .

"	Come	to	see	him	off	,	I	fancy	.
"	来	到	看	他	离开	,	我	想要	.

"我想是来送他一程的。"

[hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] .

His	wife	died	over	a	year	ago	.
他的	妻子	死亡	超过	一个	年	前	.

他的妻子一年多前去世了。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [sent] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [siː] .

They	say	that	is	what	sent	him	back	to	sea	.
他们	说	那	是	什么	发送	他	后退	到	海	.

他们说，正是这件事让他重返大海。

[id] [rɪ'taɪəd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

He'd	retired	,	you	know	.
他会	退休	,	你	知道	.

你知道，他已经退休了。

" ['kæptɪn] [west] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] [tʌtʃt]

"	Captain	West	advanced	to	meet	me	,	and	before	our	outstretched	hands	touched
"	队长	西方	先进的	到	见面	我	,	和	前	我们的	伸展	双手	感动

,

,

,

"韦斯特上尉走上前来迎接我，在我们伸出的手接触之前，

[bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [brəʊk] [frɒm; frəm] [rɪˈpəʊz] [tuː; tə] [ˈgriːtɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪps] [muːvd] [tuː; tə]

before	his	face	broke	from	repose	to	greeting	and	the	lips	moved	to
前	他的	脸	打破	从	休息	到	问候	和	这	嘴唇	已搬	到

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

在他面容由平静转为问候，嘴唇翕动准备说话之前，

[aɪ] [gɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [ˈɪmpækt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsəˈnæləti] .

I	got	the	first	astonishing	impact	of	his	personality	.
我	得到	这	第一的	惊人	影响	的	他的	性格	.

我第一次感受到他个性的惊人之处。

[lɒŋ] , [liːn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [reɪs]

Long	,	lean	,	in	his	face	a	touch	of	race
长的	,	倾斜	,	在	他的	脸	一个	触碰	的	种族

他身材高挑精瘦，脸上带着一丝种族特征。

[aɪ] [æz; əz] [jet] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [sens] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [kəʊld] ,

I	as	yet	could	only	sense	,	he	was	as	cool	as	the	day	was	cold	,
我	作为	然而	可以	仅有的	感觉	,	他	曾是	作为	凉爽的	作为	这	天	曾是	寒冷的	,

我当时只能感觉到，他冷若冰霜，就像这天的寒冷一样。

[æz; əz] [pɔɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔː(r)] [ˈempərə(r)] , [æz; əz] [rɪˈməʊt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈfɑːðɪst] [fɪkst] [stɑː(r)] ,

as	poised	as	a	king	or	emperor	,	as	remote	as	the	farthest	fixed	star	,
作为	准备	作为	一个	国王	或者	皇帝	,	作为	偏僻的	作为	这	最远	固定的	星星	,

像国王或皇帝一样沉着冷静，像最遥远的恒星一样遥不可及。

[æz; əz] [ˈnjuːtrəl] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈjuːklɪd] .

as	neutral	as	a	proposition	of	Euclid	.
作为	中性的	作为	一个	主张	的	欧几里得	.

像欧几里得的命题一样中立。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [eə(r)] [ˈaʊə(r)] [hændz] [met] ,

And	then	,	just	ere	our	hands	met	,
和	然后	,	只是	埃雷	我们的	双手	遇见	,

然后，就在我们的双手即将相触之际，

[ə; eɪ] [ˈtwɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] — [əʊ] — [sʌtʃ] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd] [kənˈtrəʊld] [ˌdʒiːniˈæləti] [ˈkwikən] [ðə; ði] [ˈmeni]

a	twinkle	of	—	oh	—	such	distant	and	controlled	geniality	quickened	the	many
一个	闪烁	的	—	哦	—	这样的	遥远	和	受控	温和	加速	这	许多

[ˈtaɪni] [ˈrɪŋklz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] ;

tiny	wrinkles	in	the	corner	of	the	eyes	;
微小的	皱纹	在	这	角落	的	这	眼睛	;

一丝——哦——如此疏离而克制的亲切神情，让眼角的许多细小皱纹都加速颤动起来；

[ðə; ði] [klɪə(r)] [bluː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [wɒz; wəz] [səˈfjuːz] [baɪ] [æn; ən] [ˈɔːlməʊst] [ˈkʌləf(ə)l] [wɔːmθ] ;

the	clear	blue	of	the	eyes	was	suffused	by	an	almost	colourful	warmth	;
这	清除	蓝色的	的	这	眼睛	曾是	弥漫	经过	一个	几乎	丰富多彩的	温暖	;

那双清澈的蓝眼睛里透着一股近乎绚丽的温暖；

[ðə; ði] [feɪs] , [tuː] , [siːmd] [ˈsɪmələli] [tuː; tə] [səˈfjuːz] ; [ðə; ði] [θɪn] [lɪps] , [hɑːʃ] - [set] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [bɪˈfɔː(r)] ,

the	face	,	too	,	seemed	similarly	to	suffuse	;	the	thin	lips	,	harsh	-	set	the	instant	before	,
这	脸	,	也	,	似乎	相似地	到	弥漫	;	这	薄的	嘴唇	,	残酷的	-	放	这	立即的	前	,

脸庞似乎也同样笼罩着一层朦胧感；刚才还紧抿着的薄唇，

[wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [ˈgreɪʃəs] [æz; əz] [bɜːnhɑːrts] [wen] [ʃiː; ʃi] [məʊldz] [saʊnd] [ˈɪntuː] [spiːtʃ] .

were	as	gracious	as	Bernhardt's	when	she	moulds	sound	into	speech	.
是	作为	亲切	作为	伯恩哈特的	什么时候	她	模具	声音	进入	演讲	.

就像伯恩哈特将声音塑造成语言时那样优雅。

[səʊ] ['kjʊəriəsli] [wɒz; wəz][ai] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [west] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]

So	curiously	was	I	affected	by	this	first	glimpse	of	Captain	West	that	I	was
所以	奇怪的是	曾是	我	做作的	经过	这	第一的	一瞥	的	队长	西方	那	我	曾是

[ə'weə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ai] [njuː] [nɒt] [wɒt] [wɜːdz] [ɒv; əv][ʌn'təʊld]

aware	of	expecting	to	fall	from	his	lips	I	knew	not	what	words	of	untold
意识到的	的	期待	到	落下	从	他的	嘴唇	我	知道	不是	什么	字	的	不明

[bɪ'nefɪs(ə)ns] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .

beneficence	and	wisdom	.
行善	和	智慧	.

初次见到韦斯特船长，我便被他深深打动，甚至预感到他会说出一些我始料未及的充满善意和智慧的话语。

[jet] [hiː; hi] [ˈʌtə] [məʊst] ['kɒmənpleɪs] [rɪ'grets] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [prə'vɒkətɪv] [ɒv; əv]

Yet	he	uttered	most	commonplace	regrets	at	the	delay	in	a	voice	provocative	of
然而	他	说出	最多	平凡	遗憾	在	这	延迟	在	一个	嗓音	挑衅	的

[freʃ] [sə'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

fresh	surprise	to	me	.
新鲜的	惊喜	到	我	.

然而，他对延误表达的却是最普通的遗憾，而他的语气却让我感到十分惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , ['ɔːlməʊst] [tuː] [ləʊ] ,

It	was	low	and	gentle	,	almost	too	low	,
它	曾是	低的	和	温和的	,	几乎	也	低的	,

它低沉而柔和，几乎低得过分。

[jet] [klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [twæŋ] [ɒv; əv][əʊld] [njuː] ['ɪŋgləns] .

yet	clear	as	a	bell	and	touched	with	a	faint	reminiscent	twang	of	old	New	England	.
然而	清除	作为	一个	钟	和	感动	和	一个	头晕的	令人怀念的	颤音	的	老的	新的	英格兰	.

却又清澈如铃，还带着一丝淡淡的新英格兰老式口音。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,

“	And	this	is	the	young	woman	who	is	guilty	of	the	delay	,
”	和	这	是	这	年轻的	女士	WHO	是	有罪的	的	这	延迟	,

“而这位年轻女子正是造成延误的罪魁祸首。”

” [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

”	he	concluded	my	introduction	to	his	daughter	.
”	他	结束	我的	介绍	到	他的	女儿	.

他结束了对他女儿的介绍。

“ ['mɑːgrət] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . - .

“	Margaret	,	this	is	Mr	.	Pathurst	.
”	玛格丽特	,	这	是	先生	.	-	.

“玛格丽特，这位是帕瑟斯特先生。”

” [hɜː(r); hə(r)] [glʌvd] [hænd] ['prɒmptli] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɒks] - [skɪnz] [tuː; tə] [miːt] [maɪn] ,

”	Her	gloved	hand	promptly	emerged	from	the	fox	-	skins	to	meet	mine	,
”	她	戴手套	手	及时	出现	从	这	狐狸	-	皮肤	到	见面	矿	,

她戴着手套的手迅速从狐皮手套中伸出来，与我的手相握。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [greɪ] [aɪz] [bent] ['stedəli] [ænd; ənd] ['greɪvli] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

and	I	found	myself	looking	into	a	pair	of	gray	eyes	bent	steadily	and	gravely	upon	me	.
和	我	成立	我	寻找	进入	一个	一对	的	灰色的	眼睛	弯曲	稳步	和	严重地	之上	我	.

我发现自己正对着一双灰色的眼睛，那双眼睛坚定而严肃地注视着我。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɪsˈkʌmfɪt] , [ðæt] [kuːl] , [ˈpenətreɪtɪŋ] , [ˈsɜːtʃɪŋ] [geɪz] .

It	was	discomfiting	,	that	cool	,	penetrating	,	searching	gaze	.
它	曾是	令人不安的	,	那	凉爽的	,	渗透	,	搜索	目光	.

那种冷漠、锐利、审视的目光令人感到不安。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˈɪnsələntli]

It	was	not	that	it	was	challenging	,	but	that	it	was	so	insolently
它	曾是	不是	那	它	曾是	具有挑战性的	,	但	那	它	曾是	所以	傲慢地

['bɪznəs] - [laɪk] .

business	-	like	.
商业	-	喜欢	.

问题不在于它有挑战性，而在于它傲慢地、公事公办。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [weɪ] [wʌn] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [njuː] [ˈkəʊtʃmən] [hiː; hi][wɒz; wəz]

It	was	much	in	the	very	way	one	would	look	at	a	new	coachman	he	was
它	曾是	很多	在	这	非常	方式	一	会	看	在	一个	新的	马车夫	他	曾是

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] .

about	to	engage	.
关于	到	从事	.

这就像人们看待即将雇佣的新马车夫一样。

[aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] ,

I	did	not	know	then	that	she	was	to	go	on	the	voyage	,
我	做过	不是	知道	然后	那	她	曾是	到	去	在	这	航程	,

当时我并不知道她要去远航。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəriˈɒsəti] [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] -

and	that	her	curiosity	about	the	man	who	was	to	be	a	fellow	-
和	那	她	好奇心	关于	这	男人	WHO	曾是	到	是	一个	同伴	-

[ˈpæsɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ][jɪə(r)][wɒz; wəz] [ðeəfɔː(r)] [ˈəʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] .

passenger	for	half	a	year	was	therefore	only	natural	.
乘客	为了	一半	一个	年	曾是	所以	仅有的	自然的	.

因此，她对即将与她同船半年的这位男士产生好奇心也是人之常情。

[ɪˈmiːdiətli] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [aɪz]

Immediately	she	realized	what	she	was	doing	,	and	her	lips	and	eyes
立即地	她	已实现	什么	她	曾是	正在做	,	和	她	嘴唇	和	眼睛

[smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

smiled	as	she	spoke	.
微笑	作为	她	辐	.

她立刻意识到自己在做什么，说话时嘴角和眼睛都露出了笑容。

[æz; əz][wiː; wi] [muːvd] [ɒn][tuː; tə][ˈentə(r)][ðə; ði] [tʌgz] [ˈkæbɪn][aɪ] [hɜːd] [ˈpɑsəmz] [ˈʃɪvərɪŋ] [ˈwɪmpə(r)]

As	we	moved	on	to	enter	the	tug's	cabin	I	heard	Possum's	shivering	whimper
作为	我们	已搬	在	到	进入	这	拖船	舱	我	听到	负鼠的	瑟瑟发抖	呜咽

[ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [skriːtʃ] ,

rising	to	a	screech	,
上升	到	一个	尖叫	,

当我们继续往前走，进入拖船的船舱时，我听到负鼠颤抖的呜咽声渐渐变成了尖叫声。

[ænd; ənd] [went] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [tel] [ˈvɑːdə][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] [ɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] .

and	went	forward	to	tell	Wada	to	take	the	creature	in	out	of	the	cold	.
和	去	向前	到	告诉	和田	到	拿	这	生物	在	出去	的	这	寒冷的	.

然后上前告诉和田，让他把那生物带进屋里避寒。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] [ˈhɒvərɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈlʌgɪdʒ] ,

I	found	him	hovering	about	my	luggage	,
我	成立	他	悬停	关于	我的	行李	,

我发现他正徘徊在我的行李附近。

['wedʒɪŋ] [maɪ] ['dresɪŋ] - [keɪs] [sɪ'kjʊəli] ['ʌpraɪt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪf(ə)l] .

wedging	my	dressing	-	case	securely	upright	by	means	of	my	little	automatic	rifle	.
楔形	我的	敷料	-	案件	安全地	直立	经过	方法	的	我的	小的	自动的	步枪	.

我用我的小型自动步枪将我的梳妆箱牢牢地顶在地上。

[ai][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [maɪn] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)]

I	was	startled	by	the	mountain	of	luggage	around	which	mine	was	no	more
我	曾是	惊慌	经过	这	山	的	行李	大约	哪个	矿	曾是	不	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [frɪndʒ] .

than	a	fringe	.
比	一个	边缘	.

我被那堆积如山的行李吓了一跳，我的行李只不过是它边缘的一小部分。

[ʃɪps] [stɔːz] , [wɒz; wəz][maɪ] [fɜːst] [θɔːt] , [ʌn'tɪl] [ai]['nəʊtɪd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [trʌŋks] ,

Ship's	stores	,	was	my	first	thought	,	until	I	noted	the	number	of	trunks	,
船的	商店	,	曾是	我的	第一的	想法	,	直到	我	著名的	这	数字	的	树干	,

我首先想到的是船上的物资，直到我注意到箱子的数量。

['bɒksɪz] , [suːt] - [keɪsɪz] , [ænd; ənd] ['pɑːslz] [ænd; ənd]['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts] .

boxes	,	suit	-	cases	,	and	parcels	and	bundles	of	all	sorts	.
盒子	,	套装	-	案例	,	和	包裹	和	捆绑	的	全部	排序	.

各种各样的箱子、手提箱、包裹和捆扎物。

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [ɒn] [wɒt] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hæt] [trʌŋk] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] — “ [em]

The	initials	on	what	looked	suspiciously	like	a	woman's	hat	trunk	caught	my	eye	—	“	M
这	首字母	在	什么	看起来	可疑地	喜欢	一个	女性的	帽子	树干	捕捉	我的	眼睛	—	“	M

. ['dʌblju:] . ” [jet] ['kæptɪn] ['wɛsts] [fɜːst] [neɪm] [wɒz; wəz] [nə'θænjəl] .

.	W	.	”	Yet	Captain	West's	first	name	was	Nathaniel	.
.	W	.	”	然而	队长	西部的	第一的	姓名	曾是	纳撒尼尔	.

一个看起来很像女式帽子箱的物件上的首字母“MW”引起了我的注意。然而，韦斯特船长的名字是纳撒尼尔。

[ɒn] ['kləuzə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ai][dɪd][faɪnd] ['sevrəl] “ [en] . ['dʌb(ə)lju:] .

On	closer	investigation	I	did	find	several	“	N	.	W's	.
在	更近	调查	我	做过	寻找	一些	“	N	.	的	.

经过仔细调查，我确实发现了几个“N.W.

” [bʌt; bət] ['evriweə(r)] [ai][kʊd; kəd] [siː] “ [em] . ['dʌb(ə)lju:] .

”	but	everywhere	I	could	see	“	M	.	W's	.
”	但	到处	我	可以	看	“	M	.	的	.

但我到处都能看到“M.W.的”。

” [ðen] [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːgrət] .

”	Then	I	remembered	that	he	had	called	her	Margaret	.
”	然后	我	记得	那	他	有	称为	她	玛格丽特	.

“然后我才想起他叫她玛格丽特。”

[ai][wɒz; wəz] [tuː] ['æŋgri] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,

I	was	too	angry	to	return	to	the	cabin	,
我	曾是	也	生气的	到	返回	到	这	舱	,

我当时气得根本没法回小木屋。

[ænd; ənd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][kəʊld] [dek] ['baɪtɪŋ] [maɪ] [lɪps] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] .

and	paced	up	and	down	the	cold	deck	biting	my	lips	with	vexation	.
和	踱步	向上	和	向下	这	寒冷的	甲板	咬	我的	嘴唇	和	烦恼	.

我焦躁地在冰冷的甲板上来回踱步，咬着嘴唇。

[ai][hæd; həd][səʊ] [ɪk'spresli] ['stɪpjuːleɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['eɪdʒənts] [ðæt] [nəʊ] ['kæptɪnz] [waɪf] [wɒz; wəz][tuː; tə]

I	had	so	expressly	stipulated	with	the	agents	that	no	captain's	wife	was	to
我	有	所以	明确地	规定的	和	这	代理人	那	不	船长的	妻子	曾是	到

[kʌm] [ə'lɒŋ] .

come	along	.
来	沿着	.

我曾明确告知代理商，船长的妻子不得随行。

[ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ai] [dɪ'zaɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [pet] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

The	last	thing	under	the	sun	I	desired	in	the	pet	quarters	of	a	ship	was	a
这	最后的	事物	在下面	这	太阳	我	想要的	在	这	宠物	四分之一	的	一个	船	曾是	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

在船上的宠物舱里，我最不想要的就是女人。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kæptɪnz] ['dɔːtə(r)] .

But	I	had	never	thought	about	a	captain's	daughter	.
但	我	有	绝不	想法	关于	一个	船长的	女儿	.

但我从未想过船长的女儿。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [sents] [ai] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ɒn] [ðə; ði]

For	two	cents	I	was	ready	to	throw	the	voyage	over	and	return	on	the
为了	二	分	我	曾是	准备好	到	扔	这	航程	超过	和	返回	在	这

[tʌg] [tuː; tə] ['bɔːltɪmɔː(r)] .

tug	to	Baltimore	.
拖船	到	巴尔的摩	.

为了两分钱，我真想放弃这次航行，坐拖船返回巴尔的摩。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [wɪnd] [kɔːzd] [baɪ] ['aʊə(r)] [spiːd] [hæd; həd] [tʃɪld] [ˌem 'iː] ['bɪtəli] ,

By	the	time	the	wind	caused	by	our	speed	had	chilled	me	bitterly	,
经过	这	时间	这	风	导致	经过	我们的	速度	有	冷藏	我	苦涩地	,

当我们高速行驶带来的风把我冻得瑟瑟发抖时，

[ai] ['nəʊtɪst] [mɪs] [west] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [dek] ,

I	noticed	Miss	West	coming	along	the	narrow	deck	,
我	注意到	错过	西方	未来	沿着	这	狭窄的	甲板	,

我注意到韦斯特小姐正沿着狭窄的甲板走过来。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [vaɪ'tæləti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk]

and	could	not	avoid	being	struck	by	the	spring	and	vitality	of	her	walk
和	可以	不是	避免	存在	击	经过	这	春天	和	活力	的	她	走

.

:
.

不禁被她轻快活泼的步伐所感染。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] [fɜːm] ['məʊldɪŋ] ,

Her	face	,	despite	its	firm	moulding	,
她	脸	,	尽管	它是	公司	成型	,

她的脸，尽管轮廓分明，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [frə'dʒɪləti] [ðæt] [wɒz; wəz] [bi'lai] [baɪ] [ðə; ði] [rəʊ'bʌstnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

had	a	suggestion	of	fragility	that	was	belied	by	the	robustness	of	her
有	一个	建议	的	脆弱性	那	曾是	谎言	经过	这	鲁棒性	的	她

['bɒdi] .

body	.
身体	.

她外表看似柔弱，但她的身体却十分强健。

[æt; ət] [liːst] ,

At	least	,
在	至少	,

至少，

[wʌn] [wʊd] ['ɑːgjuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [mʌst; məst] [biː; bi] [rəʊ'bʌst] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv]

one	would	argue	that	her	body	must	be	robust	from	her	fashion	of
一	会	争论	那	她	身体	必须	是	强壮的	从	她	时尚	的

['muːvmənt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

movement	of	it	,
移动	的	它	,

从她的举止来看，有人可能会认为她的身体一定很强壮。

[ðəʊ] ['lɪt(ə)l] [kʊd; kəd] [wʌn] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʃ'eɪpləsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

though	little	could	one	divine	the	lines	of	it	under	the	shapelessness	of	the
尽管	小的	可以	一	神圣的	这	线条	的	它	在下面	这	无形	的	这

[fɜːrz] .

furs	.
毛皮	.

尽管毛皮形状不规则，但人们很难从中辨认出它的轮廓。

[ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ɒn] [maɪ] [hiːl] [ænd; ənd] [fel] ['muːdɪli] [tuː; tə] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv]

I	turned	away	on	my	heel	and	fell	moodily	to	contemplating	the	mountain	of
我	转向	离开	在	我的	脚跟	和	跌倒	情绪低落地	到	沉思	这	山	的

['lʌgɪdʒ] .

luggage	.
行李	.

我转身离开，闷闷不乐地看着那堆行李。

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['pækɪŋ] - [keɪs] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

A	huge	packing	-	case	attracted	my	attention	,
一个	巨大的	包装	-	案件	吸引	我的	注意力	,

一个巨大的包装箱吸引了我的注意，

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æt; ət] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

and	I	was	staring	at	it	when	she	spoke	at	my	shoulder	.
和	我	曾是	凝视	在	它	什么时候	她	辐	在	我的	肩膀	.

我正盯着它看，这时她对着我的肩膀说话了。

“ [ðæts] [wɒt] ['riːəli] [kɔːzd] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	That's	what	really	caused	the	delay	,	”	she	said	.
“	那就是	什么	真的	导致	这	延迟	,	”	她	说	.

“这才是造成延误的真正原因，”她说。

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [ai] [ɑːskt] [ɪn'kjʊəriəsli] .

”	I	asked	incuriously	.
”	我	问	好奇地	.

我漫不经心地问道。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [ɛlsənɔrz] [pi'ænəʊ] , [ɔːl] ['renəveɪtɪd] .

“	Why	,	the	Elsinore's	piano	,	all	renovated	.
“	为什么	,	这	埃尔西诺的	钢琴	,	全部	翻新	.

“为什么？埃尔西诺酒店的钢琴，全部翻新了。”

[wen] [ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [kʌm] , [ai] ['teligrɑːf, -græf] ['mɪstə(r)] . [paɪk] — [hiːz] [ðə; ði] [meit] ,

When	I	made	up	my	mind	to	come	,	I	telegraphed	Mr	.	Pike	—	he's	the	mate	,
什么时候	我	制成	向上	我的	头脑	到	来	,	我	电报	先生	.	梭鱼	—	他是	这	伴侣	,

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

当我决定前来时，我给派克先生发了电报——你知道，他是船员。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best] .

He	did	his	best	.
他	做过	他的	最好的	.

他已经尽力了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ] [haʊs] .

It	was	the	fault	of	the	piano	house	.
它	曾是	这	过错	的	这	钢琴	房子	.

这是钢琴店的错。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] [ðel] [nɒt]

And	while	we	waited	to	-	day	I	gave	them	a	piece	of	my	mind	they'll	not
和	尽管	我们	等待	到	-	天	我	给予	他们	一个	片	的	我的	头脑	他们会	不是

[fə'get] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

forget	in	a	hurry	.
忘记	在	一个	匆忙	.

今天在我们等待的时候，我狠狠地训斥了他们一顿，他们肯定不会轻易忘记。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

"	She	laughed	at	the	recollection	,
"	她	笑了	在	这	回忆	,

她回忆起这件事时笑了。

[ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [piːp] [ænd; ənd][pɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

and	commenced	to	peep	and	peer	into	the	luggage	as	if	in	search	of
和	开始	到	窥视	和	同伴	进入	这	行李	作为	如果	在	搜索	的

[sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)] [piːs] .

some	particular	piece	.
一些	特别的	片	.

然后开始偷偷地往行李里张望，好像在寻找某件特定的物品。

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [bæk] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [sed] :

Having	satisfied	herself	,	she	was	starting	back	,	when	she	paused	and	said	:
拥有	使满意	她自己	,	她	曾是	开始	后退	,	什么时候	她	暂停	和	说	:

她心满意足后正要往回走，突然停下来说道：

“ [woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] [weə(r)] [ɪts] [wɔːm] ?

“	Won't	you	come	into	the	cabin	where	it's	warm	?
“	惯于	你	来	进入	这	舱	在哪里	它是	温暖的	?

“你们不进屋里来吗？那里很暖和。”

[wiː; wi][woʊnt][biː; bi][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] . "

We	won't	be	there	for	half	an	hour	.	"
我们	惯于	是	那里	为了	一半	一个	小时	.	"

我们半小时后才会到。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] ?

“	When	did	you	decide	to	make	this	voyage	?
"	什么时候	做过	你	决定	到	制作	这	航程	?

“你是什么时候决定进行这次航行的？”

" [ai][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ə'brʌptli] .

"	I	demanded	abruptly	.
"	我	要求	突然	.

我突然问道。

[səʊ] [kwɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [kɔːt]

So	quick	was	the	look	she	gave	me	that	I	knew	she	had	in	that	moment	caught
所以	快的	曾是	这	看	她	给予	我	那	我	知道	她	有	在	那	片刻	捕捉

[ɔːl][maɪ] [dɪsgɹʌntəlmənt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

all	my	disgruntlement	and	disgust	.
全部	我的	不满	和	厌恶	.

她看我的眼神如此迅速，我知道在那一刻她已经察觉到了我所有的不满和厌恶。

“ [tuː] [deɪz] [əˈgəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] .
“ Two days ago , ” she answered .
“ 二 天 前 , ” 她 回答 .

“两天前，”她回答道。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

” [hɜː(r); hə(r)] [ˈredinəs] [fɔː(r); fə(r)] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [tʊk] [ˌem ˈiː] [əˈbæk] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ai][kʊd; kəd]
” Her readiness for give and take took me aback , and before I could
” 她 准备就绪 为了 给 和 拿 采取 我 背 , 和 前 我 可以
[spiːk] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :
speak she went on :
说话 她 去 在 :

“她乐于付出和接受的态度让我感到惊讶，还没等我开口，她就继续说道:

“ [naʊ] [jʊr; jər] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ɔːl] [ˈsɪli] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . - .
“ Now you're not to be at all silly about my coming , Mr . Pathurst .
“ 现在 你是 不是 到 是 在 全部愚蠢的 关于 我的 来 , 先生 . - .

“帕瑟斯特先生，你可别对我的到来掉以轻心。”

[ai] [ˈprɒbəbli] [nəʊ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [lɒŋ] - [ˈvɔiidʒ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː; də] ,
I probably know more about long - voyaging than you do ,
我 大概 知道 更多的 关于 长的 - 航行 比 你 做 ,

我可能比你更了解远航。

[ænd; ənd] [wɪr] [ɔːl] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
and we're all going to be comfortable and happy .
和 是 全部 去 到 是 舒服的 和 快乐的 .

我们都会感到舒适和快乐。

[juː; jʊ] [kænt] [ˈbɒðə(r)] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ai] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ] [ai] [woʊnt] [ˈbɒðə(r)] [juː; jʊ] .
You can't bother me , and I promise you I won't bother you .
你 不能 打扰 我 , 和 我 承诺 你 我 惯于 打扰 你 .

你打扰不了我，我保证也不会打扰你。

[aɪv] [seɪld] [wɪð] [ˈpæsndʒər] [bɪˈfɔː(r)] ,
I've sailed with passengers before ,
我已经 航行 和 乘客 前 ,

我以前也载过乘客航行过，

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ˈevə(r)] [pruːvd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
and I've learned to put up with more than they ever proved they were
和 我已经 学习 到 放 向上 和 更多的 比 他们 曾经 已证实 他们 是
[ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] .
able to put up with .
有能力的 到 放 向上 和 .

而我学会了忍受比他们所能忍受的更多的事情。

[səʊ] [ðeə(r)] .
So there .
所以 那里 .

就是这样。

[let] [ˌjuː ˈes] [stɑːt] [raɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [woʊnt] [biː; bi] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [ˈgəʊɪŋ] [raɪt] .
Let us start right , and it won't be any trouble to keep on going right .
让 我们 开始 正确的 , 和 它 惯于 是 任何 麻烦 到 保持 在 去 正确的 .

让我们一开始就走对路，这样继续走下去就不会有任何问题。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	know	what	is	the	matter	with	you	.
我	知道	什么	是	这	事情	和	你	.

我知道你出了什么事。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊl] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ˌem 'iː] .

You	think	you'll	be	called	upon	to	entertain	me	.
你	思考	你会	是	称为	之上	到	招待	我	.

你以为你会被叫来逗我开心吗?

[pliːz] [nəʊ] [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [niːd] [ˌentə'teɪnmənt] .

Please	know	that	I	do	not	need	entertainment	.
请	知道	那	我	做	不是	需要	娱乐	.

请知悉，我并不需要娱乐。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['vɔɪɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [lɒŋ] ,

I	never	saw	the	longest	voyage	that	was	too	long	,
我	绝不	锯	这	最长	航程	那	曾是	也	长的	,

我从未见过太长的航程。

[ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][end] [wɪð] [tuː] ['meni] [θɪŋz] [nɒt] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	I	always	arrive	at	the	end	with	too	many	things	not	done	for	the
和	我	总是	到达	在	这	结尾	和	也	许多	事物	不是	完毕	为了	这

['pæsɪdʒ] ['evə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['tiːdiəs] ,

passage	ever	to	have	been	tedious	,
通道	曾经	到	有	到过	乏味	,

而且我每次读到最后都会发现还有很多事情没做完，所以读这段文字从来不会觉得枯燥乏味。

[ænd; ənd] . . .

and	.	.	.
和	.	.	.

和 。 。 。

[ai][dəʊnt] [pleɪ] ['tʃɒpstɪks] .

I	don't	play	Chopsticks	.
我	不	玩	筷子	.

我不玩筷子游戏。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

[ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] , [freʃ] - ['ləʊdɪd] [wɪð] [kəʊl] , [leɪ] ['veri] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wen] [wiː; wi] [keɪm]

The	Elsinore	,	fresh	-	loaded	with	coal	,	lay	very	deep	in	the	water	when	we	came
这	埃尔西诺	,	新鲜的	-	已加载	和	煤炭	,	躺	非常	深的	在	这	水	什么时候	我们	来了

[əˌlɒŋ'saɪd] .

alongside	.
旁边	.

当我们靠近时，满载煤炭的埃尔西诺号沉入了水中很深。

[ai] [njuː] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ʃɪps] [tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][əd'maɪərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [laɪnz] ,

I	knew	too	little	about	ships	to	be	capable	of	admiring	her	lines	,
我	知道	也	小的	关于	船舶	到	是	有能力的	的	钦佩	她	线条	,

我对船舶了解甚少，所以无法欣赏她的线条。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ai][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	,	besides	,	I	was	in	no	mood	for	admiration	.
和	,	除了	,	我	曾是	在	不	情绪	为了	钦佩	.

而且，我当时根本没心情欣赏别人。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð] [maɪ'self] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [tʃʌk] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd]

I	was	still	debating	with	myself	whether	or	not	to	chuck	the	whole	thing	and
我	曾是	仍然	辩论	和	我	无论	或者	不是	到	查克	这	所有的	事物	和

[rɪ'tɜːn] [ɒn] [ðə; ði] [tʌg] .

return	on	the	tug	.
返回	在	这	拖船	.

我还在犹豫要不要放弃一切，乘拖船返回。

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] ['teɪkən] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['væsɪleɪtɪŋ] [taɪp]

From	all	of	which	it	must	not	be	taken	that	I	am	a	vacillating	type
从	全部	的	哪个	它	必须	不是	是	已采取	那	我	是	一个	摇摆不定	类型

[ɒv; əv] [mæn] .

of	man	.
的	男人	.

但这并不意味着我是一个优柔寡断的人。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .

On	the	contrary	.
在	这	相反	.

相反。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [æt; ət] [nəʊ] [taɪm] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	trouble	was	that	at	no	time	,	from	the	first	thought	of	it	,
这	麻烦	曾是	那	在	不	时间	,	从	这	第一的	想法	的	它	,

问题在于，从最初想到这件事开始，就再也没有……

[hæd; həd] [aɪ] [biːn] [kiːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

had	I	been	keen	for	the	voyage	.
有	我	到过	敏锐的	为了	这	航程	.

我当时是否渴望这次航行呢?

['præktɪkli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els]

Practically	the	reason	I	was	taking	it	was	because	there	was	nothing	else
几乎	这	原因	我	曾是	采取	它	曾是	因为	那里	曾是	没有什么	别的

[aɪ] [wɒz; wəz] [kiːn] [ɒn] .

I	was	keen	on	.
我	曾是	敏锐的	在	.

实际上，我选择它的原因是我当时没有其他感兴趣的事。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [naʊ] [laɪf] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['seɪvə(r)] .

For	some	time	now	life	had	lost	its	savour	.
为了	一些	时间	现在	生活	有	丢失的	它是	品尝	.

一段时间以来，生活失去了乐趣。

[aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dʒeɪdɪd] , [nɔː(r)] [wɒz; wəz] [aɪ] [ɪg'zæktli] [bɔːd] .

I	was	not	jaded	,	nor	was	I	exactly	bored	.
我	曾是	不是	厌倦	,	也不	曾是	我	确切地	无聊的	.

我既不感到厌倦，也不觉得无聊。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [zest] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

But	the	zest	had	gone	out	of	things	.
但	这	热情	有	已消失	出去	的	事物	.

但一切都失去了乐趣。

[aɪ] [hæd; həd] [lɒst] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['feləʊ] - [men] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðeə(r)] ['fuːlɪʃ] , ['lɪt(ə)l] , ['sɪəriəs] [ɪn'devə(r)] .

I	had	lost	taste	for	my	fellow	-	men	and	all	their	foolish	,	little	,	serious	endeavours	.
我	有	丢失的	品尝	为了	我的	同伴	-	男人	和	全部	他们的	愚蠢	,	小的	,	严肃的	努力	.

我对同胞们以及他们所有愚蠢、渺小、严肃的努力都失去了兴趣。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɑː(r)][lɒŋgə(r)]['pɪəriəd][ai][hæd; həd] [biːn] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] ['wɪmɪn] .

For	a	far	longer	period	I	had	been	dissatisfied	with	women	.
为了	一个	远的	更长	时期	我	有	到过	不满	和	女性	.

在很长一段时间里，我对女性感到不满。

[ai][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [biːn] [tuː] [ˌænə'lɪtɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv]

I	had	endured	them	,	but	I	had	been	too	analytic	of	the	faults	of
我	有	忍受	他们	,	但	我	有	到过	也	分析	的	这	故障	的

[ðeə(r)] ['prɪmətɪvnəs] ,

their	primitiveness	,
他们的	原始性	,

我忍受了它们，但我对它们原始性的缺点分析得太多了。

[ɒv; əv][ðeə(r)]['ɔːlməʊst] [fə'rəʊʃəs] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv][seks] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tʃɑːntɪd]

of	their	almost	ferocious	devotion	to	the	destiny	of	sex	,	to	be	enchanted
的	他们的	几乎	凶猛	虔诚	到	这	命运	的	性别	,	到	是	迷人的

[wɪð] [ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

她们对性爱的命运有着近乎狂热的奉献精神，并为之着迷。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'prest] [baɪ] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ]

And	I	had	come	to	be	oppressed	by	what	seemed	to	me	the	futility
和	我	有	来	到	是	受压迫者	经过	什么	似乎	到	我	这	无用

[ɒv; əv][ɑːt] — [ə; eɪ] ['pɒmpəs] ['ledʒədəmeɪn] ,

of	art	—	a	pompous	legerdemain	,
的	艺术	—	一个	傲慢	戏法	,

我开始感到艺术的徒劳无功——一种浮夸的障眼法——令我感到压抑。

[ə; eɪ] [kən'sʌmət] ['ʃaːlətənri] [ðæt] [dɪ'siːvd] [nɒt]['əʊnli][ɪts] [ˌdevə'tiː] [bʌt; bət][ɪts] [præk'tɪʃənər] .

a	consummate	charlatanry	that	deceived	not	only	its	devotees	but	its	practitioners	.
一个	完善	江湖骗术	那	受骗	不是	仅有的	它是	信徒	但	它是	从业者	.

这是彻头彻尾的骗局，不仅欺骗了它的信徒，也欺骗了它的从业者。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ai][wɒz; wəz] [ɪm'bɑːrkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzɪə] [tuː; tə]

In	short	,	I	was	embarking	on	the	Elsinore	because	it	was	easier	to
在	短的	,	我	曾是	启程	在	这	埃尔西诺	因为	它	曾是	更轻松	到

[ðæn; ðən][nɒt] ;

than	not	;
比	不是	;

简而言之，我选择乘坐埃尔西诺号列车，是因为这样做比不乘坐要容易得多；

[jet] ['evriθɪŋ] [els] [wɒz; wəz][æz; əz] ['iːkwəli] [ænd; ənd] ['perələsli] ['iːzi] .

yet	everything	else	was	as	equally	and	perilously	easy	.
然而	一切	别的	曾是	作为	同样地	和	危险地	简单的	.

然而，其他一切都同样容易，而且危险重重。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['fɔːlən] .

That	was	the	curse	of	the	condition	into	which	I	had	fallen	.
那	曾是	这	诅咒	的	这	状况	进入	哪个	我	有	倒下	.

这就是我所陷入的这种境地的诅咒。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] , [æz; əz][ai] [stept] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ,

That	was	why	,	as	I	stepped	upon	the	deck	of	the	Elsinore	,
那	曾是	为什么	,	作为	我	步	之上	这	甲板	的	这	埃尔西诺	,

这就是为什么，当我踏上埃尔西诺号的甲板时，

[ai][wɒz; wəz][hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

I	was	half	of	a	mind	to	tell	them	to	keep	my	luggage	where	it	was
我	曾是	一半	的	一个	头脑	到	告诉	他们	到	保持	我的	行李	在哪里	它	曾是

[ænd; ənd][bɪd] ['kæptɪn] [west] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [gʊd] - [deɪ] .

and	bid	Captain	West	and	his	daughter	good	-	day	.
和	出价	队长	西方	和	他的	女儿	好的	-	天	.

我当时真想让他们把我的行李留在原地，然后向韦斯特船长和他的女儿道别。

[ai]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [wɒt] [dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] ,

I	almost	think	what	decided	me	was	the	welcoming	,
我	几乎	思考	什么	决定	我	曾是	这	欢迎	,

我几乎觉得真正让我下定决心的是热情好客的氛围。

[hɒ'spɪtəb(ə)l] [smaɪl] [mɪs] [west] [geɪv] [ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [də'rektli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dek] [fɔː(r); fə(r)]

hospitable	smile	Miss	West	gave	me	as	she	started	directly	across	the	deck	for
好客	微笑	错过	西方	给予	我	作为	她	开始	直接地	穿过	这	甲板	为了

[ðə; ði]['kæbɪn] ,

the	cabin	,
这	舱	,

韦斯特小姐面带微笑地朝我走去，径直穿过甲板走向船舱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [wɔːm] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	the	knowledge	that	it	must	be	quite	warm	in	the	cabin	.
和	这	知识	那	它	必须	是	相当	温暖的	在	这	舱	.

而且知道船舱里一定很暖和。

['mɪstə(r)] . [paɪk] , [ðə; ði] [meɪt] , [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [met] , [wen] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] ['ɪri]

Mr	.	Pike	,	the	mate	,	I	had	already	met	,	when	I	visited	the	ship	in	Erie
先生	.	梭鱼	,	这	伴侣	,	我	有	已经	遇见	,	什么时候	我	到访	这	船	在	伊利

['beɪs(ə)n] .

Basin	.
盆地	.

我之前在伊利盆地参观那艘船时，已经见过大副派克先生了。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [stɪf] , [kræk] - [feɪst] [smaɪl] [ðæt] [aɪ] [njuː] [mʌst; məst][biː; bi]['peɪnf(ə)l] ,

He	smiled	a	stiff	,	crack	-	faced	smile	that	I	knew	must	be	painful	,
他	微笑	一个	僵硬的	,	裂缝	-	面对	微笑	那	我	知道	必须	是	痛苦	,

他露出一个僵硬、满脸裂纹的笑容，我知道那笑容一定很痛苦。

[bʌt; bət][dɪd] [nɒt]['ɒfə(r)][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] ,

but	did	not	offer	to	shake	hands	,
但	做过	不是	提供	到	摇	双手	,

但他没有主动握手。

['tɜːnɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][kɔːl] ['ɔːdərs] [tuː; tə][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['frəʊz(ə)n] - ['lʊkɪŋ] [juːðz]

turning	immediately	to	call	orders	to	half	-	a	-	dozen	frozen	-	looking	youths
转弯	立即地	到	称呼	订单	到	一半	-	一个	-	打	冷冻	-	寻找	青年

[ænd; ənd][eɪdʒd][men] [huː] [ʃæmbl] [ʌp][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	aged	men	who	shambled	up	from	somewhere	in	the	waist	of	the	ship	.
和	老年人	男人	WHO	混乱	向上	从	某处	在	这	腰部	的	这	船	.

他立即转身向六个面色僵硬的年轻人和老年人下达命令，这些人蹒跚地从船体中部某个地方走了出来。

['mɪstə(r)] . [paɪk][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] .

Mr	.	Pike	had	been	drinking	.
先生	.	梭鱼	有	到过	喝	.

派克先生喝了酒。

[ðæt] [wɒz; wəz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] .

That	was	patent	.
那	曾是	专利	.

那是专利。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [pʌft] [ænd; ənd] [dis'kʌlə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

His	face	was	puffed	and	discoloured	,	and	his	large	gray	eyes	were
他的	脸	曾是	膨胀的	和	变色	,	和	他的	大的	灰色的	眼睛	是

['bɪtə(r)][ænd; ənd] ['blʌdʃɒt] .

bitter	and	bloodshot	.
苦的	和	充血	.

他脸部浮肿，面色苍白，一双灰色的大眼睛充满怨恨和血丝。

[aɪ] ['lɪŋgəd] ,

I	lingered	,
我	徘徊不去	,

我逗留了一会儿，

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːt] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] [bɪ'lɒŋɪŋz] [kʌm] [ə'bɔːd] [ænd; ənd] [tʃaɪdɪŋ] [maɪ] ['wiːknəs]

with	a	sinking	heart	watching	my	belongings	come	aboard	and	chiding	my	weakness
和	一个	下沉	心	观看	我的	财物	来	船上	和	责备	我的	弱点

[ɒv; əv] [wɪl] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [wɜːdz] [ðæt] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp]

of	will	which	prevented	me	from	uttering	the	few	words	that	would	put	a	stop
的	将要	哪个	阻止	我	从	发出声音	这	很少	字	那	会	放	一个	停止

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

看着自己的行李被搬上船，我心头一沉，责备自己意志薄弱，没能说出那几句可以阻止这一切的话。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ɑːft]['ɪntuː]

As	for	the	half	-	dozen	men	who	were	now	carrying	the	luggage	aft	into
作为	为了	这	一半	-	打	男人	WHO	是	现在	携带	这	行李	后部	进入

[ðə; ði]['kæbɪn] ,

the	cabin	,
这	舱	,

至于现在正把行李搬到船舱后面的那六个人，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['kɒnsept] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [entə'teɪnd] [ɒv; əv] ['seɪləz] .

they	were	unlike	any	concept	I	had	ever	entertained	of	sailors	.
他们	是	与此不同	任何	概念	我	有	曾经	娱乐	的	水手们	.

他们与我以往对水手的任何印象都截然不同。

['sɜːt(ə)nli] , [ɒn][ðə; ði]['laɪnər] , [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːvd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [rɪ'zembld] [ðem; ðəm] .

Certainly	,	on	the	liners	,	I	had	observed	nothing	that	resembled	them	.
当然	,	在	这	衬垫	,	我	有	观察到	没有什么	那	类似	他们	.

当然，在远洋客轮上，我没有看到任何类似的东西。

[wʌn] , [ə; eɪ][məʊst]['vɪvɪd] - [feɪst] [juːθ] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ][peə(r)]

One	,	a	most	vivid	-	faced	youth	of	eighteen	,	smiled	at	me	from	a	pair
一	,	一个	最多	生动	-	面对	青年	的	十八	,	微笑	在	我	从	一个	一对

[ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪ'tæliən] [aɪz] .

of	remarkable	Italian	eyes	.
的	卓越	意大利语	眼睛	.

其中一位十八岁的少年面容俊朗，一双迷人的意大利眼睛向我微笑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dwɔːf] .

But	he	was	a	dwarf	.
但	他	曾是	一个	矮人	.

但他是个侏儒。

[səʊ] [ʃɔːt] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [siː] - [buːts] [ænd; ənd] [sau'westə] .

So	short	was	he	that	he	was	all	sea	-	boots	and	sou'wester	.
所以	短的	曾是	他	那	他	曾是	全部	海	-	靴子	和	西南风	.

他个子很矮，所以全身都穿着水手靴和防风帽。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [ɪ'tæliən] .

And	yet	he	was	not	entirely	Italian	.
和	然而	他	曾是	不是	完全	意大利语	.

然而，他并非纯粹的意大利人。

[səʊ] ['sɜːt(ə)n] [wɒz; wəz][aɪ] [ðæt] [aɪ] [ɑːskt] [ðə; ði] [meɪt] , [huː] ['ɑːnsə(r)d] [mə'rəʊsli] :

So	certain	was	I	that	I	asked	the	mate	,	who	answered	morosely	:
所以	肯定	曾是	我	那	我	问	这	伴侣	,	WHO	回答	忧郁地	:

我如此确信，以至于我问了船员，他闷闷不乐地回答说：

“ [hɪm] ? ['ʃɔːti] ?

“	Him	?	Shorty	?
“	他	?	矮子	?

“他？矮子？”

[hiːz] [ə; eɪ]['deɪgəʊ][hɑːf] - [briːd] .

He's	a	dago	half	-	breed	.
他是	一个	达戈	一半	-	品种	.

他是意大利混血儿。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hæfs] [dʒæp][ɔː(r)] [mə'leɪ] .

The	other	half's	Jap	or	Malay	.
这	其他	一半	日本	或者	马来语	.

另一半是日本人或马来西亚人。

” [wʌn] [əʊld][mæn] , [huː] [aɪ] ['lɜːnɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bəʊsn] ,

”	One	old	man	,	who	I	learned	was	a	bosun	,
”	一	老的	男人	,	WHO	我	学习	曾是	一个	水手长	,

“我后来才知道，有个老人是水手长，

[wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'krepɪt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['riːs(ə)ntli] ['ɪndʒəd] .

was	so	decrepit	that	I	thought	he	had	been	recently	injured	.
曾是	所以	衰老	那	我	想法	他	有	到过	最近	受伤	.

他看起来非常憔悴，我以为他最近受过伤。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['stɒlɪd] [ænd; ənd][ɒks] - [laɪk] ,

His	face	was	stolid	and	ox	-	like	,
他的	脸	曾是	沉稳	和	牛	-	喜欢	,

他面容严肃，像牛一样。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['ʃʌfld] [ænd; ənd] [drægd] [hɪz; ɪz]['brəʊg(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dek] [hiː; hi] [pɔːzd]

and	as	he	shuffled	and	dragged	his	brogans	over	the	deck	he	paused
和	作为	他	洗牌	和	拖拽	他的	布罗根	超过	这	甲板	他	暂停

['evri] ['sevrəl] [steps] [tuː; tə] [pleɪs] [bəuθ][hændz][ɒn][hɪz; ɪz]['æbdəmən][ænd; ənd]['eksɪkjuːt][ə; eɪ][kwɪə(r)] ,

every	several	steps	to	place	both	hands	on	his	abdomen	and	execute	a	queer	,
每一个	一些	步骤	到	地方	两个都	双手	在	他的	腹部	和	执行	一个	酷儿	,

他拖着沉重的布洛克鞋在甲板上挪动脚步，每走几步就停下来，双手放在腹部，做出一个怪异的动作。

['presɪŋ] , ['lɪftɪŋ] ['muːvmənt] .

pressing	,	lifting	movement	.
紧迫	,	举重	移动	.

按压、提拉动作。

[mʌnθs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pɑːs] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [duː; də] [ðɪs] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [taɪmz] ,

Months	were	to	pass	,	in	which	I	saw	him	do	this	thousands	of	times	,
几个月	是	到	经过	,	在	哪个	我	锯	他	做	这	数千	的	时代	,

接下来的几个月里，我亲眼目睹他做了成千上万次这样的事情。

[eə(r)][ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n]

ere	I	learned	that	there	was	nothing	the	matter	with	him	and	that	his	action
埃雷	我	学习	那	那里	曾是	没有什么	这	事情	和	他	和	那	他的	行动

[wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ə; eɪ]['hæbɪt] .

was	purely	a	habit	.
曾是	纯粹	一个	习惯	.

后来我才知道他并没有什么问题，他的行为纯粹是一种习惯。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [həʊ] ,

His	face	reminded	me	of	the	Man	with	the	Hoe	,
他的	脸	提醒	我	的	这	男人	和	这	锄	,

他的脸让我想起了持锄者。

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌnθ'ɪŋkəbli] [ænd; ənd] [ə'bɪzməli] [stj'uːpɪdɐ] .

save	that	it	was	unthinkably	and	abysmally	stupider	.
节省	那	它	曾是	难以想象	和	极其	更愚蠢	.

只不过，它愚蠢得令人难以置信，简直糟糕透顶。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [lɜːn] , [ɒv; əv][ɔːl] [nemz] [wɒz; wəz] ['sʌndri] ['baɪəz] .

And	his	name	,	as	I	was	to	learn	,	of	all	names	was	Sundry	Buyers	.
和	他的	姓名	,	作为	我	曾是	到	学习	,	的	全部	姓名	曾是	杂项	买家	.

而我后来才知道，他的名字竟然是“杂货买家”。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['bəʊsn][ɒv; əv][ðə; ði][faɪn] [ə'merɪkən] ['seɪlɪŋ] - [ʃɪp] [ˌelsɪ'nɔ] — ['reɪtɪd][wʌn]

And	he	was	bosun	of	the	fine	American	sailing	-	ship	Elsinore	—	rated	one
和	他	曾是	水手长	的	这	美好的	美国人	帆船	-	船	埃尔西诺	—	评级	一

[ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['seɪlɪŋ] - [ʃɪps] [ə'fləʊt] !

of	the	finest	sailing	-	ships	afloat	!
的	这	最好的	帆船	-	船舶	漂浮	!

他曾是优秀的美国帆船“埃尔西诺号”的水手长——这艘船被誉为当时最好的帆船之一!

[ɒv; əv] [ðɪs] [gruːp] [ɒv; əv][eɪdʒd][men][ænd; ənd] [bɔɪz] [ðæt] [muːvd] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ə'lɒŋ] [aɪ] [sɔː] ['əʊnli]

Of	this	group	of	aged	men	and	boys	that	moved	the	luggage	along	I	saw	only
的	这	团体	的	老年人	男人	和	男孩们	那	已搬	这	行李	沿着	我	锯	仅有的

[wʌn] ,

one	,
一	,

在这群搬运行李的老人和男孩中，我只看到了一个人。

[kɔːld] ['henri] , [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,

called	Henry	,	a	youth	of	sixteen	,
称为	亨利	,	一个	青年	的	十六	,

名叫亨利，十六岁。

[huː] [epɹ'ɒksɪmˌeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [kən'siːvd] [ɔːl] ['seɪləz] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] .

who	approximated	in	the	slightest	what	I	had	conceived	all	sailors	to	be	like	.
WHO	近似值	在	这	丝毫	什么	我	有	构思	全部	水手们	到	是	喜欢	.

他丝毫没有符合我对所有水手的想象。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɒf] [ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [ʃɪp] , [ðə; ði] [meɪt] [təʊld][ˌem 'iː] ,

He	had	come	off	a	training	ship	,	the	mate	told	me	,
他	有	来	离开	一个	训练	船	,	这	伴侣	讲述	我	,

大副告诉我，他之前在一艘训练船上工作。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [siː] .

and	this	was	his	first	voyage	to	sea	.
和	这	曾是	他的	第一的	航程	到	海	.

这是他第一次出海。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [kiːn] - [kʌt] , [ə'lɜːt] , [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] ['muːvmənts] ,

His	face	was	keen	-	cut	,	alert	,	as	were	his	bodily	movements	,
他的	脸	曾是	敏锐的	-	切	,	警报	,	作为	是	他的	身体上的	移动	,

他面容棱角分明，神情警觉，肢体动作也同样如此。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)]['seɪlə(r)] - [ə'piərɪŋ] [kləʊðz] [wɪð] ['seɪlə(r)] - ['siːmɪŋ] [greɪs] .

and	he	wore	sailor	-	appearing	clothes	with	sailor	-	seeming	grace	.
和	他	穿着	水手	-	出现	衣服	和	水手	-	似乎	优雅	.

他身着水手服，举止也颇具水手风范。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [lɜːn] ,

In	fact	,	as	I	was	to	learn	,
在	事实	,	作为	我	曾是	到	学习	,

事实上，正如我后来所了解到的，

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ]['seɪlə(r)] - ['siːmɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft] .

he	was	to	be	the	only	sailor	-	seeming	creature	fore	and	aft	.
他	曾是	到	是	这	仅有的	水手	-	似乎	生物	前	和	后部	.

他是船头和船尾唯一一个看起来像水手的人。

[ðə; ðɪ][meɪn] [kruː] [hæd; həd][nɒt] [jet] [kʌm] [ə'bɔːd] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt]

The	main	crew	had	not	yet	come	aboard	,	but	was	expected	at	any	moment
这	主要的	全体人员	有	不是	然而	来	船上	,	但	曾是	预期的	在	任何	片刻

,

,

,

主要船员尚未登船，但预计随时会到达。

[ðə; ðɪ] [meɪt] [vaʊtʃ'seɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [snɑːl] [ɒv; əv] ['ɒmɪnəs] [ɪk'spektənsi] .

the	mate	vouchsafed	with	a	snarl	of	ominous	expectancy	.
这	伴侣	担保	和	一个	咆哮	的	不祥的	预期	.

同伴带着不祥的期待，发出了一声低沉的咆哮。

[ðəʊz] [ɔːl'redɪ] [ɒn] [bɔːd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] [wʌnz] [huː] [hæd; həd] [ʃɪpt] [ðəm'selvz]

Those	already	on	board	were	the	miscellaneous	ones	who	had	shipped	themselves
那些	已经	在	木板	是	这	各种各样的	一个	WHO	有	已发货	他们自己

[ɪn] [njuː] [jɔːk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [ˌmiːdi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ['mɑːstəz] .

in	New	York	without	the	mediation	of	boarding	-	house	masters	.
在	新的	约克	没有	这	调解	的	登机	-	房子	大师	.

船上已经载着那些形形色色的人，他们未经寄宿公寓老板的安排，就自行来到了纽约。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ðɪ] [kruː] [ɪt'self] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [gɒd] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [tel] — [səʊ] [sed] [ðə; ðɪ] [meɪt]

And	what	the	crew	itself	would	be	like	God	alone	could	tell	—	so	said	the	mate
和	什么	这	全体人员	本身	会	是	喜欢	上帝	独自的	可以	告诉	—	所以	说	这	伴侣

.

:

.

船员们究竟是什么样的人，只有上帝才知道——大副如是说。

['ʃɔːti] , [ðə; ðɪ][ˌdʒæpə'niːz] ([ɔː(r)] [mə'leɪ]) [ænd; ənd][ɪ'tælɪən] [hɑːf] - [kɑːst] , [ðə; ðɪ] [meɪt] [təʊld][ˌem 'iː] ,

Shorty	,	the	Japanese	(	or	Malay	)	and	Italian	half	-	caste	,	the	mate	told	me	,
矮子	,	这	日本人	(	或者	马来语	)	和	意大利语	一半	-	种姓	,	这	伴侣	讲述	我	,

[wɒz; wəz][æn; ən]['eɪb(ə)l] ['siːmən] ,

was	an	able	seaman	,
曾是	一个	有能力的	水手	,

水手长告诉我，矮个子（Shorty）是日本（或马来）和意大利混血儿，他是个能干的水手。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv] [stiːm] [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] ['seɪlɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] .

though	he	had	come	out	of	steam	and	this	was	his	first	sailing	voyage	.
尽管	他	有	来	出去	的	蒸汽	和	这	曾是	他的	第一的	帆船	航程	.

虽然他已经筋疲力尽，而且这是他的第一次航海之旅。

“ ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['siːmən] !

“	Ordinary	seamen	!
“	普通的	海员	!

“普通水手！”

〞 ['mɪstə(r)] . [paɪk] [snɔ:t] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

〞	Mr	.	Pike	snorted	,	in	reply	to	a	question	.
〞	先生	.	梭鱼	哼了一声	,	在	回复	到	一个	问题	.

派克先生哼了一声，回答了一个问题。

“ [wi:; wi][doʊnt] ['kæri] ['lændzmən] ! — [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] !

“	We	don't	carry	Landsmen	!	—	forget	it	!
〞	我们	不	携带	乡绅	!	—	忘记	它	!

“我们不携带陆战队员！——算了吧！”

['evri] ['klɒdhɒpə(r)] [æn; ən] - [kaʊ] - ['wɒləpə] [ðiːz] [deɪz] [ɪz][æn; ən]['eɪb(ə)l] ['si:mən] .

Every	clodhopper	an	'	cow	-	walloper	these	days	is	an	able	seaman	.
每一个	笨蛋	一个	-	奶牛	-	重击者	这些	天	是	一个	有能力的	水手	.

如今，每个笨手笨脚、横冲直撞的人都是能干的水手。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ræŋk][ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [peɪd] .

That's	the	way	they	rank	and	are	paid	.
那就是	这	方式	他们	秩	和	是	有薪酬的	.

他们的排名和薪酬就是这样确定的。

[ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] ['sɜ:vɪs] [ɪz][ɔ:l] [ʃɒt] [tu:; tə] [hel] .

The	merchant	service	is	all	shot	to	hell	.
这	商人	服务	是	全部	射击	到	地狱	.

商家服务彻底完蛋了。

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ][mɔ:(r)] ['seɪləz] .

There	ain't	no	more	sailors	.
那里	不是	不	更多的	水手们	.

水手们都走了。

[ðeɪ] [ɔ:l] [daɪd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] ['i:v(ə)n] .

They	all	died	years	ago	,	before	you	were	born	even	.
他们	全部	死亡	年	前	,	前	你	是	出生	甚至	.

他们很多年前就去世了，甚至在你出生之前就去世了。

〞 [aɪ][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [rɔ:] ['wɪski] [ɒn][ðə; ði] [meɪts] [breθ] .

〞	I	could	smell	the	raw	whiskey	on	the	mate's	breath	.
〞	我	可以	闻	这	生的	威士忌酒	在	这	朋友的	气息	.

“我能闻到船员嘴里散发出的生威士忌味。”

[jet] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] ['stægə(r)] [nɔ:(r)] [ʃəʊ] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .

Yet	he	did	not	stagger	nor	show	any	signs	of	intoxication	.
然而	他	做过	不是	错开	也不	展示	任何	标志	的	中毒	.

但他没有摇晃，也没有表现出任何醉酒的迹象。

[nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑ:ftəwəd] [wɒz; wəz][ai][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɒz; wəz][məʊst]

Not	until	afterward	was	I	to	know	that	his	willingness	to	talk	was	most
不是	直到	之后	曾是	我	到	知道	那	他的	意愿	到	讲话	曾是	最多

[ʌn'wəʊntɪd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [weə(r)] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [geɪv] [hɪm] [ə'weɪ] .

unwonted	and	was	where	the	liquor	gave	him	away	.
不寻常的	和	曾是	在哪里	这	酒	给予	他	离开	.

事后我才知道，他如此愿意说话实属反常，而这正是酒精暴露他本性的表现。

“ ['itəd][ə; eɪ] - [ben][ə; eɪ] [greɪs] [hæd; həd][ai][daɪd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , 〞 [hi:; hi] [sed] ,

“	It'd	a	-	ben	a	grace	had	I	died	years	ago	,	〞	he	said	,
〞	它会	一个	-	本	一个	优雅	有	我	死亡	年	前	,	〞	他	说	,

“如果我几年前就死了，那将是一种解脱，”他说。

“ ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ] - [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [siː] ['seɪləz] [æn; ən] - [ʃɪps] [pɑːs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

“	rather	than	to	a	-	lived	to	see	sailors	an	-	ships	pass	away	from
〃	相当	比	到	一个	-	居住地	到	看	水手们	一个	-	船舶	经过	离开	从

[ðə; ði] [siː] . ”

the	sea	.	”
这	海	.	〃

“与其眼睁睁地看着水手和船只从海上消失，我宁愿活着。”

“ [bʌt; bət][ai] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [ɪz] [kən'sɪdəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] , ” [ai][ɜːrdʒd] .

“	But	I	understand	the	Elsinore	is	considered	one	of	the	finest	,	”	I	urged	.
〃	但	我	理解	这	埃尔西诺	是	经过考虑的	一	的	这	最好的	,	〃	我	敦促	.

“但我听说埃尔西诺酒店被认为是最好的酒店之一，”我说道。

“ [səʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] . . .

“	So	she	is	.	.	.
〃	所以	她	是	.	.	.

“所以她就是……”

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

今天。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? — [ə; eɪ] [dæmd] ['kɑːgəʊ] - ['kæriə(r)] .

But	what	is	she	?	—	a	damned	cargo	-	carrier	.
但	什么	是	她	?	—	一个	该死的	货物	-	载体	.

但她究竟是什么？——一艘该死的货运飞船。

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)]['seɪlɪn] - , [æn; ən] - [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] ['seɪləz] [left][tuː; tə][seɪl]

She	ain't	built	for	sailin	'	,	an	'	if	she	was	there	ain't	no	sailors	left	to	sail
她	不是	建造	为了	航行	-	,	一个	-	如果	她	曾是	那里	不是	不	水手们	左边	到	帆

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她不是为航行而造的，就算她适合航行，也已经没有水手来驾驶她了。

[lɔːd] !

Lord	!
主	!

主！

[lɔːd] !

Lord	!
主	!

主！

[ðə; ði][əʊld] ['klɪpərz] !

The	old	clippers	!
这	老的	剪子	!

老式剪刀！

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] - [ɪm] ! — [ðə; ði] ['geɪmkɒk] , ['ʃuːtɪn] - [stɑː(r)] , ['flaɪɪn] - [fɪʃ] , [wɪtʃ] [əʊ] - [ðə; ði]

When	I	think	of	'	em	!	—	The	Gamecock	,	Shootin	'	Star	,	Flyin	'	Fish	,	Witch	o	'	the
什么时候	我	思考	的	-	呃	!	—	这	斗鸡	,	射击	-	星星	,	飞行	-	鱼	,	巫婆	o	-	这

[weɪv] ,

Wave	,
海浪	,

每当我想起它们！——斗鸡、流星、飞鱼、海浪女巫，

['stæghaʊnd] , ['hɑːvi] [bɜːtʃ] , ['kænvəs] - [bæk] , ['fliːtwɪŋ] , [siː] ['sɜːpənt] , ['nɔːðən] [lait] !

Staghound	,	Harvey	Birch	,	Canvas	-	back	,	Fleetwing	,	Sea	Serpent	,	Northern	Light	!
猎鹿犬	,	哈维	桦木	,	帆布	-	后退	,	舰队之翼	,	海	蛇	,	北方	光	!

猎鹿犬、哈维桦树、帆背龙、飞翼龙、海蛇、北极光！

[æn; ən] - [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fliːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] - ['klɪpərz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [ləʊd] [æt; ət]

An	'	when	I	think	of	the	fleets	of	the	tea	-	clippers	that	used	to	load	at
一个	-	什么时候	我	思考	的	这	舰队	的	这	茶	-	剪子	那	用过的	到	加载	在

[hɒŋ] [kɒŋ] [æn; ən] - [reɪs] [ðə; ði] ['iːstən] [p'æsɪdʒɪz] .

Hong	Kong	an	'	race	the	Eastern	Passages	.
洪	孔	一个	-	种族	这	东	段落	.

当我想到那些曾经在香港装货，然后竞相驶向东方航道的茶叶快船队时。

[ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] !

A	fine	sight	!
一个	美好的	视线	!

真是一道美丽的风景!

[ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] !

A	fine	sight	!
一个	美好的	视线	!

真是美景!

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

"	I	was	interested	.
"	我	曾是	感兴趣的	.

"我对此很感兴趣。"

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] , [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [mæn] .

Here	was	a	man	,	a	live	man	.
这里	曾是	一个	男人	,	一个	居住	男人	.

这里曾是一个活生生的人。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] ['hʌri] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

I	was	in	no	hurry	to	go	into	the	cabin	,
我	曾是	在	不	匆忙	到	去	进入	这	舱	,

我并不急着进小木屋。

[weə(r)] [aɪ] [njuː] ['vɑːdə] [wɒz; wəz] [ˌʌn'pækɪŋ] [maɪ] [θɪŋz] ,

where	I	knew	Wada	was	unpacking	my	things	,
在哪里	我	知道	和田	曾是	拆包	我的	事物	,

我知道和田正在帮我整理东西，

[səʊ] [aɪ] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [wɪð] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['mɪstə(r)] . [paɪk] .

so	I	paced	up	and	down	the	deck	with	the	huge	Mr	.	Pike	.
所以	我	踱步	向上	和	向下	这	甲板	和	这	巨大的	先生	.	梭鱼	.

于是，我抱着巨大的派克先生在甲板上来回踱步。

[hjuːdʒ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɔːl] ['kɒnʃəns] , [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] , ['hevi] - [bəʊnd] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt]

Huge	he	was	in	all	conscience	,	broad	-	shouldered	,	heavy	-	boned	,	and	,	despite
巨大的	他	曾是	在	全部	良心	,	广阔	-	肩部	,	重的	-	骨	,	和	,	尽管

[ðə; ði] [prə'faʊnd] [stuːp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

the	profound	stoop	of	his	shoulders	,
这	深刻的	哈腰	的	他的	肩膀	,

他身材魁梧，肩膀宽阔，骨骼粗壮，尽管肩膀严重驼背，

['fʊli] [sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .

fully	six	feet	in	height	.
完全	六	脚	在	高度	.

身高足足六英尺。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , " [aɪ] ['kɔmplɪmənt] .

"	You	are	a	splendid	figure	of	a	man	,	"	I	complimented	.
"	你	是	一个	灿烂	数字	的	一个	男人	,	"	我	赞扬	.

"你真是个风度翩翩的男子汉，"我赞美道。

“ [ai][wɒz; wəz] , [ai][wɒz; wəz] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtə] ['sædli] ,
“ I was , I was , ” he muttered sadly ,
“ 我 曾是 , 我 曾是 , ” 他 低声说道 令人遗憾的是 ,

“我曾经是，我曾经是，”他悲伤地喃喃道。

[ænd; ənd][ai] [kɔːt] [ðə; ði] [wɪf] [ɒv; əv] ['wɪski] [strɒŋ] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] .
and I caught the whiff of whiskey strong on the air .
和 我 捕捉 这 闻 的 威士忌酒 强的 在 这 空气 .

我闻到了空气中浓烈的威士忌味。

[ai] [stəʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nɑːld] [hændz] .
I stole a look at his gnarled hands .
我 偷窃 一个 看 在 他的 盘根错节的 双手 .

我偷偷瞥了一眼他那双布满老茧的手。

['eni] ['fɪŋgə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [θriː] [ɒv; əv] [maɪn] .
Any finger would have made three of mine .
任何 手指 会 有 制成 三 的 矿 .

任何一根手指都能让我变成三个。

[hɪz; ɪz] [rɪst] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [θriː] [ɒv; əv][maɪ] [rɪst] .
His wrist would have made three of my wrist .
他的 手腕 会 有 制成 三 的 我的 手腕 .

他的手腕相当于我的手腕的三倍。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [weɪ] ?
“ How much do you weigh ?
“ 如何 很多 做 你 称重 ?

你体重多少?

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [tuː] [ˈhʌndrəd] [æn; ən] - [ten] .
“ Two hundred an - ten .
“ 二 百 一个 - 十 .

“两百一十。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [deɪ] , [æt; ət][maɪ] [best] , [ai] [tɪpt] [ðə; ði] [skeɪlz] [kləʊz] [tuː; tə] [tuː] - ['fɔːti] . ”
But in my day , at my best , I tipped the scales close to two - forty . ”
但 在 我的 天 , 在 我的 最好的 , 我 倾斜 这 秤 关闭 到 二 - 四十 . ”

但当年我状态最好的时候，体重接近240磅。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [kænt] [seɪl] , ” [ai] [sed] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
“ And the Elsinore can't sail , ” I said , returning to the subject which had
“ 和 这 埃尔西诺 不能 帆 , ” 我 说 , 返回 到 这 主题 哪个 有
[raʊzd] [hɪm] .
roused him .
唤醒 他 .

“而且埃尔西诺号也不能航行，”我说，又回到了那个让他激动不已的话题上。

“ [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] , ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv][tə'bækəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌnθs]
“ I'll take you even , anything from a pound of tobacco to a month's
“ 患病的 拿 你 甚至 , 任何事物 从 一个 磅 的 烟草 到 一个 月份
['weɪdʒɪz] ,
wages ,
工资 ,

“就算给你一磅烟草，或者一个月的工资，我都接受。”

[ʃiː; ʃi] [woʊnt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [æn; ən] - [ˈfɪfti] [deɪz] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .

she	won't	make	it	around	in	a	hundred	an	-	fifty	days	,	"	he	answered	.
她	惯于	制作	它	大约	在	一个	百	一个	-	五十	天	,	"	他	回答	.

"她不可能在一百五十天内完成这件事，"他回答说。

" [jet] [aɪv] [kʌm] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [ˈflaɪɪn] - [klaʊd] [ɪn] [ˈeɪti] - [naɪn] [deɪz] — [ˈeɪti] - [naɪn] [deɪz] ,

"	Yet	I've	come	round	in	the	old	Flyin	-	Cloud	in	eighty	-	nine	days	—	eighty	-	nine	days	,
"	然而	我已经	来	圆形的	在	这	老的	飞行	-	云	在	八十	-	九	天	—	八十	-	九	天	,

"然而，我在八十九天后，乘坐着那架老旧的飞云号回来了——八十九天，

[sɜː(r)] , [frɒm; frəm] [ˈsændi] [hʊk] [tuː; tə] - [ˈfrɪskoʊ] .

sir	,	from	Sandy	Hook	to	-	Frisco	.
先生	,	从	沙	钩	到	-	弗里斯科	.

先生，从桑迪胡克到旧金山。

[ˈsɪksti] [men] [ðæt] [wɒz; wəz] [men] , [æn; ən] - [eɪt] [bɔɪz] , [æn; ən] - [draɪv] ! [draɪv] ! [draɪv] !

Sixty	men	for'ard	that	was	men	,	an	-	eight	boys	,	an	-	drive	!	drive	!	drive	!
六十	男人	向前	那	曾是	男人	,	一个	-	八	男孩们	,	一个	-	驾驶	!	驾驶	!	驾驶	!

前面有六十个男人，还有八个男孩，冲啊！冲啊！冲啊！

[θriː] [ˈhʌndrəd] [æn; ən] - [ˈsev(ə)nti] - [fɔː(r)] [maɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪz] [rʌn] [ˈʌndə(r)] - ,

Three	hundred	an	-	seventy	-	four	miles	for	a	day's	run	under	t'gallantsails	,
三	百	一个	-	七十	-	四	英里	为了	一个	天	跑步	在下面	-	,

在帆船航行下，一天航行三百七十四英里。

[æn; ən] - [ɪn] [ðə; ði] [skwɔːl] [ˌeɪˈtiːn] [nɒts] [əʊ] - [laɪn] [nɒt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] .

an	-	in	the	squalls	eighteen	knots	o	-	line	not	enough	to	time	her	.
一个	-	在	这	暴风雨	十八	绳结	o	-	线	不是	足够的	到	时间	她	.

在狂风暴雨中，十八节缆绳也不足以控制她的航速。

['eɪti] - [naɪn] [deɪz] — ['nevə(r)] [biːt] , [æn; ən] - [taɪd] [wʌns] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] ['ændruː] ['dʒæksən] [naɪn] [j'iəz]

Eighty	-	nine	days	—	never	beat	,	an	-	tied	once	by	the	old	Andrew	Jackson	nine	years
八十	-	九	天	—	绝不	打	,	一个	-	系	一次	经过	这	老的	安德鲁	杰克逊	九	年

['ɑːftəwədz] .

afterwards	.
然后	.

八十九天——从未被打破，九年后被老安德鲁·杰克逊追平过一次。

[ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪz] ! "

Them	was	the	days	!	"
他们	曾是	这	天	!	"

那真是美好的日子啊！

" [wen] [dɪd] [ðə; ði] ['ændruː] ['dʒæksən] [taɪ] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	When	did	the	Andrew	Jackson	tie	her	?
"	什么时候	做过	这	安德鲁	杰克逊	领带	她	?

"安德鲁·杰克逊号是什么时候把她绑起来的？"

" [aɪ] [ɑːskt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] " ['hævɪŋ] " [ˌem 'iː] .

"	I	asked	,	because	of	the	growing	suspicion	that	he	was	"	having	"	me	.
"	我	问	,	因为	的	这	生长	怀疑	那	他	曾是	"	拥有	"	我	.

我之所以问，是因为我越来越怀疑他"占有"了我。

" [ɪn] - , " [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [prɒmpt] [rɪˈplaɪ] .

"	In	1860	,	"	was	his	prompt	reply	.
"	在	-	,	"	曾是	他的	迅速的	回复	.

"1860年，"他立即回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪld] [ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [klaʊd] [naɪn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] - —
“ And you sailed in the Flying Cloud nine years before that , and this is 1913 —
〃 和 你 航行 在 这 飞行 云 九 年 前 那 , 和 这 是 - —
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

“而你九年前就乘坐过‘飞云号’航行，现在是1913年——为什么，

[ðæt] [wɒz; wəz]['sɪksti] - [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ” [aɪ] [tʃɑːdʒd] .
that was sixty - two years ago , ” I charged .
那 曾是 六十 - 二 年 前 , 〃 我 带电 .

“那是六十二年前的事了，”我说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] , ” [hiː; hi] ['tʃʌkl] .
“ And I was seven years old , ” he chuckled .
〃 和 我 曾是 七 年 老的 , 〃 他 轻笑 .

“那时我才七岁，”他笑着说。

“ [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˌstjuːə'des] [ɒn][ðə; ði]['flaɪɪn] - [klaʊd] .
“ My mother was stewardess on the Flyin ' Cloud .
〃 我的 母亲 曾是 空中小姐 在 这 飞行 - 云 .

“我母亲曾是‘飞云号’的空姐。”

[aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] [siː] .
I was born at sea .
我 曾是 出生 在 海 .

我出生在海上。

[aɪ][wɒz; wəz] [bɔɪ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [twelv] , [ɒn][ðə; ði] ['herəld] [əʊ] - [ðə; ði] [mɔːn] ,
I was boy when I was twelve , on the Herald o ' the Morn ,
我 曾是 男生 什么时候 我 曾是 十二 , 在 这 先驱报 o - 这 早晨 ,

我十二岁那年还是个男孩，在《晨报》上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə'raʊnd] [ɪn] ['naɪnti] - [naɪn] [deɪz] — [hɑːf][ðə; ði] [kruː] [ɪn]['aɪənz][məʊst][əʊ] - [ðə; ði]
when she made around in ninety - nine days — half the crew in irons most o ' the
什么时候 她 制成 大约 在 九十 - 九 天 — 一半 这 全体人员 在 熨斗 最多 o - 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

她花了九十九天绕岛一周——大部分时间里，一半的船员都戴着镣铐。

[faɪv] [men] [lɒst] [frɒm; frəm] [ə'lɒft] [ɒf] [ðə; ði] [hɔːn] , [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʃiːθ] - [naɪvz] ['brəʊkən]
five men lost from aloft off the Horn , the points of our sheath - knives broken
五 男人 丢失的 从 高空 离开 这 喇叭 , 这 积分 的 我们的 鞘 - 刀具 破碎的
[skweə(r)] [ɒf] ,
square off ,
正方形 离开 ,

五名男子从合恩角附近的高空坠落身亡，我们的鞘刀刀尖都折断了。

['nʌkl] - ['dʌstəz] [æn; ən] - - - - [pɪnz]['flaɪɪn] - , [θriː] [men] [ʃɒt] [baɪ][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɪn][wʌn]
knuckle - dusters an ' belayin ' - pins flyin ' , three men shot by the officers in one
指关节 - 除尘器 一个 - - - - 别针 飞行 - , 三 男人 射击 经过 这 警官 在 一
[deɪ] ,
day ,
天 ,

指节铜套和系缆柱乱飞，一天之内三名男子被警察枪杀。

[ðə; ði] ['sekənd] [meit] [kɪld] [ded] [æn; ən] - [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [draɪv] !

the	second	mate	killed	dead	an	'	no	one	to	know	who	done	it	,	an	'	drive	!
这	第二	伴侣	被杀	死的	一个	-	不	一	到	知道	WHO	完毕	它	,	一个	-	驾驶	!

[draɪv] ! [draɪv] !

drive	!	drive	!
驾驶	!	驾驶	!

二副被杀了，却没人知道是谁干的，快跑！快跑！快跑！

['naɪnti] - [naɪn] [deɪz] [frɒm; frəm][lænd][tuː; tə][lænd] , [ə; eɪ] [rʌn] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ,

ninety	-	nine	days	from	land	to	land	,	a	run	of	seventeen	thousand	miles	,
九十	-	九	天	从	土地	到	土地	,	一个	跑步	的	十七	千	英里	,

从陆地到陆地，历时九十九天，行程一万七千英里。

[æn; ən] - [iːst] [tuː; tə] [west] [ə'raʊnd] [keɪp] [stɪf] ! ”

an	'	east	to	west	around	Cape	Stiff	!	”
一个	-	东方	到	西方	大约	岬	僵硬的	!	”

绕着斯蒂夫角从东向西走！

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ]['sɪksti] - [naɪn] [j'iəz] [əʊld] , ” [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .

“	But	that	would	make	you	sixty	-	nine	years	old	,	”	I	insisted	.
“	但	那	会	制作	你	六十	-	九	年	老的	,	”	我	坚持	.

“但那样的话你就六十九岁了，”我坚持道。

“ [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [ri'tɔːt] ['praʊdli] ,

“	Which	I	am	,	”	he	retorted	proudly	,
“	哪个	我	是	,	”	他	反驳	自豪地	,

“我就是，”他骄傲地反驳道。

“ [æn; ən] - [ə; eɪ] ['betə(r)] [mæn][æt; ət] [ðæt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['skrʌbi] ['jʌŋlɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

“	an	'	a	better	man	at	that	than	the	scrubby	younglings	of	these	days	.
“	一个	-	一个	更好的	男人	在	那	比	这	灌木丛	幼苗	的	这些	天	.

“而且”他比现在那些毛头小子强多了。

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [ɪm] [wʊd] [daɪ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] [biːn] [θruː] .

A	generation	of	'	em	would	die	under	the	things	I've	been	through	.
一个	一代	的	-	呃	会	死	在下面	这	事物	我已经	到过	通过	.

他们中的一代人会因为我所经历的一切而死去。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] ?

Did	you	ever	hear	of	the	Sunny	South	?
做过	你	曾经	听到	的	这	阳光明媚	南	?

你听说过阳光明媚的南方吗?

— [ʃiː; ʃi] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊld][ɪn] [hə'vænə] [tuː; tə] [rʌn] [sleɪvz] [æn; ən] - [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [tuː; tə]

—	she	that	was	sold	in	Havana	to	run	slaves	an	'	changed	her	name	to
—	她	那	曾是	卖	在	哈瓦那	到	跑步	奴隶	一个	-	已更改	她	姓名	到

[ɪˌmænju'ɛlə] ? ”

Emanuela	?	”
埃马努埃拉	?	”

——就是那个被卖到哈瓦那做奴隶贩子，后来改名为埃马努埃拉的女子?

“ [ænd; ənd] [juːv] [seɪld] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['pæsɪdʒ] !

“	And	you've	sailed	the	Middle	Passage	!
“	和	你已经	航行	这	中间	通道	!

“你已经航行过了中间航程！”

” [aɪ] [kraɪd] , [ˌrekə'lekt] [ðə; ði][əʊld] [freɪz] .

”	I	cried	,	recollecting	the	old	phrase	.
”	我	哭	,	回忆	这	老的	短语	.

我哭了，想起了那句古老的谚语。

“ [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ɪˌmænjuˈɛlə] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ˌməʊzæmˈbiːk] [ˈtʃæn(ə)l] [wen] [ðə; ði] [brɪsk] [kɔːt]

“	I	was	on	the	Emanuela	that	day	in	Mozambique	Channel	when	the	Brisk	caught
”	我	曾是	在	这	埃马努埃拉	那	天	在	莫桑比克	渠道	什么时候	这	轻快	捕捉

[ˌjuː ˈes] [wɪð] [naɪn] [ˈhʌndrəd] [sleɪvz] [bɪˈtwiːn] - [deks] .

us	with	nine	hundred	slaves	between	-	decks	.
我们	和	九	百	奴隶	之间	-	甲板	.

“那天我在莫桑比克海峡的埃马努埃拉号上，布里斯克号发现我们甲板间有九百名奴隶。”

[ˈəʊnli][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [ə; eɪ] - [kɔːt] [juː ˈes] [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈhævɪŋ] [stiːm] .

Only	she	wouldn't	a	-	caught	us	except	for	her	having	steam	.
仅有的	她	不会	一个	-	捕捉	我们	除了	为了	她	拥有	蒸汽	.

只是要不是她有气势，她肯定抓不到我们。

” [ai] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][strəʊl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðɪs] [ˈmæsɪv] [ˈrelɪk][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

”	I	continued	to	stroll	up	and	down	beside	this	massive	relic	of	the	past	,
”	我	持续	到	漫步	向上	和	向下	旁	这	大量的	遗迹	的	这	过去的	,

我继续在这座巨大的历史遗迹旁来回漫步，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɪnts] [ænd; ənd] [ˈmʌtə] [remɪˈnɪsnsɪz] [ɒv; əv][əʊld][mæn] - [ˈkɪlɪŋ]

and	to	listen	to	his	hints	and	muttered	reminiscences	of	old	man	-	killing
和	到	听	到	他的	提示	和	低声说道	回忆录	的	老的	男人	-	杀

[ænd; ənd][mæn] - [ˈdraɪvɪŋ] [deɪz] .

and	man	-	driving	days	.
和	男人	-	驾驶	天	.

聆听他低声细语的回忆，以及对过去杀人和驱赶男人的种种暗示。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ˈriːəl] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [ænd; ənd] [jet] ,

He	was	too	real	to	be	true	,	and	yet	,
他	曾是	也	真实的	到	是	真的	,	和	然而	,

他真实得令人难以置信，然而，

[æz; əz][ai] [ˈstʌdid] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] - [stuːp] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ] - [dræg][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [fiːt] ,

as	I	studied	his	shoulder	-	stoop	and	the	age	-	drag	of	his	huge	feet	,
作为	我	研究	他的	肩膀	-	哈腰	和	这	年龄	-	拖	的	他的	巨大的	脚	,

当我仔细观察他佝偻的肩膀和因年老而拖沓的大脚时，

[ai][wɒz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jˈiəz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][hiː; hi] [əˈsɜːtɪd] .

I	was	convinced	that	his	years	were	as	he	asserted	.
我	曾是	确信	那	他的	年	是	作为	他	断言	.

我确信他的年龄与他所说的相符。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] - .

He	spoke	of	a	Captain	Sonurs	.
他	辐	的	一个	队长	-	.

他提到了索努尔斯上尉。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkæptɪn] , ” [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .

“	He	was	a	great	captain	,	”	he	was	saying	.
”	他	曾是	一个	伟大的	队长	,	”	他	曾是	说	.

“他是一位伟大的队长，”他说。

“ [æn; ən] - [ɪn][ðə; ði] [tuː] [jˈiəz] [ai] [seɪld] [meɪt] [wɪð] [hɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ə; eɪ] [pɔːt] [ai][ˈdɪd(ə)nt]

“	An	'	in	the	two	years	I	sailed	mate	with	him	there	was	never	a	port	I	didn't
”	一个	-	在	这	二	年	我	航行	伴侣	和	他	那里	曾是	绝不	一个	港口	我	没有

[dʒʌmp][ðə; ði] [ʃɪp] [gɔɪn] - [ɪn][æn; ən] - [steɪ] [ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ai] [sniːkt] [əˈbɔːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [seɪld]

jump	the	ship	goin	'	in	an	'	stay	in	hiding	until	I	sneaked	aboard	when	she	sailed
跳	这	船	去	-	在	一个	-	停留	在	隐藏	直到	我	偷偷摸摸	船上	什么时候	她	航行

[əˈgen] . ”

again	.	”
再次	.	”

“在我与他一起航行的两年里，每次靠岸我都会跳船躲起来，直到船再次起航时我才偷偷溜上船。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ”
“ But why ? ”
” 但 为什么 ? ”

“但为什么？ ”

“ [ðə; ði] [men] ,
“ The men ,
” 这 男人 ,

“这些人，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] ['swerɪn] - [blʌd] [æn; ən] - ['vendʒəns] [ænd; ənd] ['wɒrənts] [ə'genst]
on account of the men swearin ' blood an ' vengeance and warrants against
在 帐户 的 这 男人 发誓 - 血 一个 - 复仇 和 逮捕令 反对
[ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] [weɪz] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪn] - [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['seɪlə(r)] .
me because of my ways of teachin ' them to be sailors .
我 因为 的 我的 方式 的 教学 - 他们 到 是 水手们 .

因为那些人发誓要对我进行血债血偿的报复，并对我发出逮捕令，因为我教他们当水手的方式不对。

[waɪ] , [ðə; ði] [taɪmz] [ai][wɒz; wəz] [kɔːt] ,
Why , the times I was caught ,
为什么 , 这 时代 我 曾是 捕捉 ,

为什么，我被抓的那些时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪnz] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [wɜːk]
and the fines the skipper paid for me — and yet it was my work
和 这 罚款 这 船长 有薪酬的 为了 我 — 和 然而 它 曾是 我的 工作
[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [meɪk] ['mʌni] .
that made the ship make money .
那 制成 这 船 制作 钱 .

还有船长替我支付的罚款——然而正是我的工作让这艘船赚钱。

” [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [pɔːz] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['bætəd] ,
” He held up his huge paws , and as I stared at the battered ,
” 他 握住 向上 他的 巨大的 爪子 , 和 作为 我 凝视 在 这 伤痕累累 ,

他举起巨大的爪子，我盯着那双伤痕累累的爪子，

[ˌmæl'fɔːmd] ['nʌk(ə)lz] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
malformed knuckles I understood the nature of his work .
畸形 指关节 我 理解 这 自然 的 他的 工作 .

畸形的指关节让我理解了他的工作性质。

“ [bʌt; bət][ɔːl] [ðæts] [stɒpt] [naʊ] , ” [hiː; hi] [lə'mentɪd] .
“ But all that's stopped now , ” he lamented .
” 但 全部 那就是 停止 现在 , ” 他 哀叹 .

“但这一切现在都停止了，”他叹息道。

“ [ə; eɪ] ['seɪlərz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ðiːz] [deɪz] .
“ A sailor's a gentleman these days .
” 一个 水手的 一个 绅士 这些 天 .

“如今水手都是绅士。”

[juː; jʊ] [kænt] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə][ðem; ðəm] .
You can't raise your voice or your hand to them .
你 不能 增加 你的 嗓音 或者 你的 手 到 他们 .

你不能对他们大声说话，也不能对他们动手。

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'drest] [frɒm; frəm][ðə; ði] [puːp] - [reɪl] [ə'bʌv] [baɪ][ðə; ði]
” At this moment he was addressed from the poop - rail above by the
” 在 这 片刻 他 曾是 已解决 从 这 船尾 - 轨 多于 经过 这
['sekənd] [meit] ,
second mate ,
第二 伴侣 ,

“这时，二副从上面的船尾栏杆上向他喊话。”

[ə; eɪ] ['miːdiəm] - [saɪzd] , ['hevɪli] [bɪlt] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [blɒnd] [mæn] .

a	medium	-	sized	,	heavily	built	,	clean	-	shaven	,	blond	man	.
一个	中等的	-	尺寸	,	重度	建造	,	干净的	-	剃光	,	金发	男人	.

一位身材中等、体格健壮、刮了胡子的金发男子。

" [ðə; ði] [tʌgz] [ɪn] [saɪt] [wɪð] [ðə; ði] [kruː] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	The	tug's	in	sight	with	the	crew	,	sir	,	"	he	announced	.
"	这	拖船	在	视线	和	这	全体人员	,	先生	,	"	他	宣布	.

"长官，拖船和船员都在视线范围内了。"他宣布道。

[ðə; ði] [meit] [grʌnt] [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] , [ðen] ['ædɪd] , " [kʌm] [ɒn] [daʊn] , ['mɪstə(r)] .

The	mate	grunted	an	acknowledgment	,	then	added	,	"	Come	on	down	,	Mr	.
这	伴侣	哼哼	一个	致谢	,	然后	额外	,	"	来	在	向下	,	先生	.

- , [ænd; ənd] [miːt] ['aʊə(r)]['pæsɪndʒə(r)] .

Mellaire	,	and	meet	our	passenger	.
-	,	和	见面	我们的	乘客	.

水手咕哝了一声表示同意，然后补充道："梅莱尔先生，请下来见见我们的乘客。"

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . - [keɪm]

"	I	could	not	help	noting	the	air	and	carriage	with	which	Mr	.	Mellaire	came
"	我	可以	不是	帮助	注意到	这	空气	和	运输	和	哪个	先生	.	-	来了

[daʊn] [ðə; ði] [puːp] - ['lædə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

down	the	poop	-	ladder	and	took	his	part	in	the	introduction	.
向下	这	船尾	-	梯子	和	采取	他的	部分	在	这	介绍	.

"我不禁注意到梅莱尔先生从船尾梯上下来，参与介绍时的神态和风度。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɜːtiəs] [ɪn][æn; ən][əʊld] - [wɜːld] [wei] , [spft] - ['spəʊkən] , [swɑːv] , [ænd; ənd]

He	was	courteous	in	an	old	-	world	way	,	soft	-	spoken	,	suave	,	and
他	曾是	有礼貌	在	一个	老的	-	世界	方式	,	柔软的	-	说	,	温文尔雅	,	和

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [frɒm; frəm] [saʊθ] [ɒv; əv]['meɪs(ə)n][ænd; ənd]['dɪksən] .

unmistakably	from	south	of	Mason	and	Dixon	.
毫无疑问	从	南	的	石匠	和	迪克森	.

他举止彬彬有礼，带着老派的温文尔雅，说话轻声细语，风度翩翩，一看就知道是梅森-迪克逊线以南的人。

" [ə; eɪ] ['sʌðənə(r)] , " [ai] [sed] .

"	A	Southerner	,	"	I	said	.
"	一个	南方人	,	"	我	说	.

"南方人，"我说。

" ['dʒɔːdʒə] , [sɜː(r)] .

"	Georgia	,	sir	.
"	乔治亚州	,	先生	.

"乔治亚，先生。"

" [hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] , [æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] ['sʌðənə(r)] [kæn; kən][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [smaɪl] .

"	He	bowed	and	smiled	,	as	only	a	Southerner	can	bow	and	smile	.
"	他	鞠躬	和	微笑	,	作为	仅有的	一个	南方人	能	弓	和	微笑	.

他鞠躬微笑，只有南方人才会那样鞠躬微笑。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]['dʒiːniəl][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

His	features	and	expression	were	genial	and	gentle	,
他的	特征	和	表达	是	和蔼可亲	和	温和的	,

他面容和蔼，表情温和。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɹ'uːələst] [gæʃ] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [mænz] [feɪs]

and	yet	his	mouth	was	the	cruellest	gash	I	had	ever	seen	in	a	man's	face
和	然而	他的	嘴	曾是	这	最残酷的	伤口	我	有	曾经	已见	在	一个	男人的	脸

.

.
.

然而，他的嘴却是我在男人脸上见过的最残酷的伤口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gæʃ] .

It	was	a	gash	.
它	曾是	一个	伤口	.

那是一道伤口。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðæt] [hɑːʃ] , [θɪn] - ['lɪpt] ,

There	is	no	other	way	of	describing	that	harsh	,	thin	-	lipped	,
那里	是	不	其他	方式	的	描述	那	残酷的	,	薄的	-	嘴唇	,

除此之外，没有其他办法来形容那种严厉、薄唇的.....

['ʃeɪpləs] [maʊθ] [ðæt] ['ʌtə] ['greɪʃəs] [θɪŋz] [səʊ] ['greɪʃəsli] .

shapeless	mouth	that	uttered	gracious	things	so	graciously	.
无形	嘴	那	说出	亲切	事物	所以	亲切地	.

无形的嘴巴，却说出了如此优美的话语。

[ɪn'vɒləntrəli] [ai][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

Involuntarily	I	glanced	at	his	hands	.
不由自主	我	瞥了一眼	在	他的	双手	.

我不由自主地瞥了一眼他的手。

[laɪk] [ðə; ði] [meɪts] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk] - [bəʊnd] , ['brəʊkən] - ['nʌkl] , [ænd; ənd] [ˌmæl'fɔːmd] .

Like	the	mate's	,	they	were	thick	-	boned	,	broken	-	knuckled	,	and	malformed	.
喜欢	这	朋友的	,	他们	是	厚的	-	骨	,	破碎的	-	指关节	,	和	畸形	.

和同伴一样，它们骨骼粗壮，指关节骨折，而且畸形。

[bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ai] [lʊkt] .

Back	into	his	blue	eyes	I	looked	.
后退	进入	他的	蓝色的	眼睛	我	看起来	.

我再次凝视着他那双蓝色的眼睛。

[ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪlm] [ɒv; əv] [lait] , [ə; eɪ] [glɒs] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌkɔːdi'æləti] ,

On	the	surface	of	them	was	a	film	of	light	,	a	gloss	of	gentle	kindness	and	cordiality	,
在	这	表面	的	他们	曾是	一个	电影	的	光	,	一个	光泽	的	温和的	仁慈	和	亲切	,

他们脸上仿佛笼罩着一层光晕，散发着温柔的善意和热情。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd] [ðæt] [glɒs] [ai] [njuː] [rɪ'zaɪdɪd] ['naɪðə(r)] [sɪn'serəti] [nɔː(r)] ['mɜːsi] .

but	behind	that	gloss	I	knew	resided	neither	sincerity	nor	mercy	.
但	在后面	那	光泽	我	知道	居住地	两者都不	诚意	也不	怜悯	.

但我知道，在那层光鲜亮丽的外表下，既没有真诚，也没有怜悯。

[bɪ'haɪnd] [ðæt] [glɒs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd]['terəb(ə)l] , [ðæt] [ləːk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] — ['sʌmθɪŋ] ['kætlaɪk] ,

Behind	that	gloss	was	something	cold	and	terrible	,	that	lurked	and	waited	and	watched	—	something	catlike	,
在后面	那	光泽	曾是	某物	寒冷的	和	糟糕的	,	那	潜伏	和	等待	和	观看	—	某物	猫科动物	,

在那层光鲜亮丽的外表下，隐藏着某种冰冷可怕的东西，潜伏着、等待着、观察着——某种猫科动物般的东西。

['sʌmθɪŋ] [ɪ'nɪmɪk(ə)l][ænd; ənd] ['dedli] .

something	inimical	and	deadly	.
某物	敌对的	和	致命	.

某种有害且致命的东西。

[bɪ'haɪnd] [ðæt] [glɒs] [ɒv; əv] [sɒft] [lait] [ænd; ənd][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]['spɑːk(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði][lɪv; laɪv] ,

Behind	that	gloss	of	soft	light	and	of	social	sparkle	was	the	live	,
在后面	那	光泽	的	柔软的	光	和	的	社会的	火花	曾是	这	居住	,

在那层柔和的灯光和社交光环背后，是真实的生活。

['fɪəf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [ðæt] [maʊθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gæʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

fearful	**thing**	**that**	**had**	**shaped**	**that**	**mouth**	**into**	**the**	**gash**	**it**	**was**	**.**
可怕	事物	那	有	形状	那	嘴	进入	这	伤口	它	曾是	.

可怕的东西把那张嘴变成了现在这般伤痕累累的样子。

[wɒt] [aɪ] [senst] [bɪ'haɪnd][ɪn] [ðəʊz] [aɪz] [tʃɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪts] [ri'pʌlsivnis] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs]

What	**I**	**sensed**	**behind**	**in**	**those**	**eyes**	**chilled**	**me**	**with**	**its**	**repulsiveness**	**and**	**strangeness**
什么	我	感觉到的	在后面	在	那些	眼睛	冷藏	我	和	它是	令人厌恶	和	奇怪

.

:

.

我从那双眼睛里感受到的东西，让我感到不寒而栗，既令人作呕又令人毛骨悚然。

[æz; əz][aɪ] [feɪst] ['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd]

As	**I**	**faced**	**Mr**	**.**	**Mellaire**	**,**	**and**	**talked**	**with**	**him**	**,**	**and**	**smiled**	**,**	**and**
作为	我	面对	先生	.	-	,	和	谈话	和	他	,	和	微笑	,	和

[ɪks'tʃeɪndʒd] [ə'miːnətɪz] ,

exchanged	**amenities**	**,**
交换	便利设施	,

当我面对梅莱尔先生，与他交谈，面带微笑，互致问候时，

[aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɔː(r)]['dʒʌŋg(ə)l] [wen]

I	**was**	**aware**	**of**	**the**	**feeling**	**that**	**comes**	**to**	**one**	**in**	**the**	**forest**	**or**	**jungle**	**when**
我	曾是	意识到的	的	这	感觉	那	来	到	一	在	这	森林	或者	丛林	什么时候

[hiː; hi] [nəʊz] [ˌʌn'siːn] [waɪld] [aɪz] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] ['ænɪmlz] [ɑː(r); ə(r)] ['spaɪɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .

he	**knows**	**unseen**	**wild**	**eyes**	**of**	**hunting**	**animals**	**are**	**spying**	**upon**	**him**	**.**
他	知道	看不见	荒野	眼睛	的	打猎	动物	是	间谍活动	之上	他	.

我体会过身处森林或丛林中，意识到有看不见的野兽的眼睛在窥视自己时的那种感觉。

['fræŋkli] [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ['æmbʊʃt] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]

Frankly	**I**	**was**	**afraid**	**of**	**the**	**thing**	**ambushed**	**behind**	**there**	**in**	**the**	**skull**	**of**	**Mr**
坦率地说	我	曾是	害怕的	的	这	事物	遭到伏击	在后面	那里	在	这	颅骨	的	先生

. - .

.	**Mellaire**	**.**

. - .

坦白说，我害怕藏在梅莱尔先生头骨后面的那个东西。

[wʌn] [səʊ][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ'dentɪfaɪz] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt]

One	**so**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**identifies**	**form**	**and**	**feature**	**with**	**the**	**spirit**
一	所以	作为	一个	事情	的	课程	识别	形式	和	特征	和	这	精神

[wɪ'ðɪn] .

within	**.**
之内	.

因此，人们自然而然地将形式和特征与内在的精神联系起来。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ðɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] .

But	**I**	**could**	**not**	**do**	**this**	**with**	**the**	**second**	**mate**	**.**
但	我	可以	不是	做	这	和	这	第二	伴侣	.

但我无法对二副这样做。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] [ænd; ənd]['mænə(r)][ænd; ənd] [swɑːv] [iːz] [wɜː(r); wə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ˌɪn'saɪd]

His	**face**	**and**	**form**	**and**	**manner**	**and**	**suave**	**ease**	**were**	**one**	**thing**	**,**	**inside**
他的	脸	和	形式	和	方式	和	温文尔雅	舒适	是	一	事物	,	里面

[wɪtʃ] [hiː; hi] ,

which	**he**	**,**
哪个	他	,

他的容貌、体态、举止和温文尔雅的气质是一回事，而他的内心却截然不同。

[æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [θɪŋ] , [leɪ] [hɪd] .

an	**entirely**	**different**	**thing**	**,**	**lay**	**hid**	**.**
一个	完全	不同的	事物	,	躺	隐藏	.

完全是另一回事，隐藏起来。

[ai] ['nəʊtɪst] ['vɑːdə] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][dɔː(r)] , ['evɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]

I	noticed	Wada	standing	in	the	cabin	door	,	evidently	waiting	to	ask	for
我	注意到	和田	常设	在	这	舱	门	,	显然	等待	到	问	为了

[ɪn'strʌkʃənz] .

instructions	.
指示	.

我注意到和田站在小屋门口，显然是在等着问路。

[ai] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm][ˌɪn'saɪd] .

I	nodded	,	and	prepared	to	follow	him	inside	.
我	点头	,	和	准备	到	跟随	他	里面	.

我点点头，准备跟着他进去。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [sed] :

Mr	.	Pike	looked	at	me	quickly	and	said	:
先生	.	梭鱼	看起来	在	我	迅速地	和	说	:

派克先生迅速看了我一眼，说道：

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['mɪstə(r)] . - .

“	Just	a	moment	,	Mr	.	Pathurst	.
”	只是	一个	片刻	,	先生	.	-	.

“请稍等片刻，帕瑟斯特先生。”

” [hiː; hi] [geɪv] [sʌm; səm] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [meit] , [huː] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd]

”	He	gave	some	orders	to	the	second	mate	,	who	turned	on	his	heel	and
”	他	给予	一些	订单	到	这	第二	伴侣	,	WHO	转向	在	他的	脚跟	和

['stɑːtɪd] .

started	for'ard	.
开始	向前	.

“他向二副下达了一些命令，二副转身向前走去。”

[ai] [stʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [paɪks] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

I	stood	and	waited	for	Mr	.	Pike's	communication	,
我	站立	和	等待	为了	先生	.	梭鱼	沟通	,

我站在那里等待派克先生的消息。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] [wel] [aʊt][ɒv; əv][ɪə(r)] -

which	he	did	not	choose	to	make	until	he	saw	the	second	mate	well	out	of	ear	-
哪个	他	做过	不是	选择	到	制作	直到	他	锯	这	第二	伴侣	出色地	出去	的	耳朵	-

[ʃɒt] .

shot	.
射击	.

直到他看到二副远远走远，听不见他说话，他才决定这么做。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] ['kləʊsli] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] :

Then	he	leaned	closely	to	me	and	said	:
然后	他	倾斜	密切	到	我	和	说	:

然后他凑近我，说道：

“ [dəʊnt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['mætə(r)][ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ][tuː; tə] ['enibɒdi] .

“	Don't	mention	that	little	matter	of	my	age	to	anybody	.
”	不	提到	那	小的	事情	的	我的	年龄	到	任何人	.

“不要跟任何人提起我的年龄这件事。”

[iːtʃ] [jɪə(r)][ai][saɪn][ɒn][ai][saɪn][maɪ][eɪdʒ][wʌn][jɪə(r)] ['jʌŋgə] .

Each	year	I	sign	on	I	sign	my	age	one	year	younger	.
每个	年	我	符号	在	我	符号	我的	年龄	一	年	年轻	.

我每年登记时都会登记比我实际年龄小一岁的年龄。

[ai][ˌeɪ 'em] ['fɪfti] - [fɔː(r)] , [naʊ] , [ɒn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] . ”

I	am	fifty	-	four	,	now	,	on	the	articles	.	”
我	是	五十	-	四	,	现在	,	在	这	文章	.	”

我现在写这篇文章已经五十四篇了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [ə; eɪ] [deɪ] ['əʊldə] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['laɪtli] ,

“	And	you	don't	look	a	day	older	,	”	I	answered	lightly	,
”	和	你	不	看	一个	天	老	,	”	我	回答	轻轻	,

“你看起来一点都没变老，”我轻松地回答道。

[ðəʊ] [ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] .

though	I	meant	it	in	all	sincerity	.
尽管	我	意思是	它	在	全部	诚意	.

虽然我是真心实意的。

“ [ænd; ənd][ai][doʊnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

“	And	I	don't	feel	it	.
”	和	我	不	感觉	它	.

“但我没有这种感觉。”

[ai][kæn; kən] ['aʊtwɜːk] [ænd; ənd] [aʊt'geɪm] [ðə; ði] ['hʌskiɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋlɪŋ] .

I	can	outwork	and	outgame	the	huskiest	of	the	younglings	.
我	能	外包	和	局外	这	最粗壮的	的	这	幼苗	.

即使是最强壮的年轻人，我的工作效率和智力也都能胜过他们。

[ænd; ənd][doʊnt][let][maɪ][eɪdʒ][get][tuː; tə] ['ɛniˌbɑːdiz] [ɪəz] , ['mɪstə(r)] . - .

And	don't	let	my	age	get	to	anybody's	ears	,	Mr	.	Pathurst	.
和	不	让	我的	年龄	得到	到	任何人的	耳朵	,	先生	.	-	.

帕瑟斯特先生，请不要让我的年龄影响到任何人。

['skɪpə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [pə'tɪkjələ(r)] [fɔː(r); fə(r)] [meɪts] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sev(ə)nti] [mɑːk] .

Skippers	are	not	particular	for	mates	getting	around	the	seventy	mark	.
船长	是	不是	特别的	为了	伙伴们	获得	大约	这	七十	标记	.

船长们并不太在意同伴的年龄在七十岁左右。

[ænd; ənd]['əʊnə(r)z] ['naɪðə(r)] .

And	owners	neither	.
和	所有者	两者都不	.

业主们也一样。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃɪp] , [ænd; ənd][aɪ'd][ə; eɪ] - [gɒt][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [θɪŋk] ,

I've	had	my	hopes	for	this	ship	,	and	I'd	a	-	got	her	,	I	think	,
我已经	有	我的	希望	为了	这	船	,	和	ID	一个	-	得到	她	,	我	思考	,

我对这艘船寄予厚望，我想我已经得到它了。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] - - [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

except	for	the	old	man	decidin	'	to	go	to	sea	again	.
除了	为了	这	老的	男人	-	-	到	去	到	海	再次	.

除了那位老人决定再次出海之外。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['mʌni] !

As	if	he	needed	the	money	!
作为	如果	他	需要	这	钱	!

好像他缺钱似的!

[ðə; ði][əʊld] ['skɪnflɪnt] ! ”

The	old	skinflint	!	”
这	老的	吝啬鬼	!	”

那个老吝啬鬼!

“ [ɪz][hiː; hi] [wel] [ɒf] ?

“	Is	he	well	off	?
”	是	他	出色地	离开	?

他家境富裕吗?

” [ai] [in'kwaiə] .

”	I	inquired	.
”	我	询问	.

我问道。

“ [wel] [ɒf] !
“ Well off !
〃出色地 离开 !

“富裕！”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tenθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'taɪə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [rɑːntʃ] [ɪn]
If I had a tenth of his money I could retire on a chicken ranch in
如果 我 有 一个 第十 的 他的 钱 我 可以 退休 在 一个 鸡 牧场 在
[ˌkælə'fɔːniə] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [kɒk] — [jes] ,
California and live like a fighting cock — yes ,
加利福尼亚州 和 居住 喜欢 一个 斗争 公鸡 — 是的 ,

如果我有他十分之一的钱，我就可以在加利福尼亚州的养鸡场退休，过上像斗鸡一样的生活——是的，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪftiəθ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiːz] [gɒt] ['sɔːltɪd] [ə'weɪ] .
if I had a fiftieth of what he's got salted away .
如果 我 有 一个 第五十 的 什么 他是 得到 咸的 离开 .

如果我能拥有他所积攒财富的五十分之一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃尔西诺号叛变(The Mutiny of the Elsinore)
第2/22页

[waɪ] , [hiː; hi] [əʊnz] [mɔː(r)] [stɒk] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['blækwʊd] [ʃɪps] . . .
Why , he owns more stock in all the Blackwood ships . . .
为什么 , 他 拥有 更多的 库存 在 全部 这 黑木 船舶 . . .

为什么呢？因为他持有黑木集团旗下所有船只的更多股份.....

[ænd; ənd] [ðev] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['lʌki] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɜːnd] ['mʌni] .
and they've always been lucky and always earned money .
和 他们有 总是 到过 幸运的 和 总是 获得 钱 .

他们一直很幸运，也一直都能赚钱。

[aɪm] ['getɪŋ] [əʊld] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] .
I'm getting old , and it's about time I got a command .
我是 获得 老的 , 和 它是 关于 时间 我 得到 一个 命令 .

我年纪大了，也该轮到我当指挥官了。

[bʌt; bət] [nəʊ] ;
But no ;
但 不 ;

但并非如此；

[ðə; ði] [əʊld] [kʌs] [hæz; həz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [dʒʌst] [æz; əz]
the old cuss has to take it into his head to go to sea again just as
这 老的 坏话 有 到 拿 它 进入 他的 头 到 去 到 海 再次 只是 作为
[ðə; ði] - [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] .
the berth's ripe for me to fall into .
这 - 成熟 为了 我 到 落下 进入 .

这个老家伙非要再次出海，可我却正等着躺下休息呢。

" [ə'gen] [aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ] [ðə; ði] [meɪt] .
" Again I started to enter the cabin , but was stopped by the mate .
" 再次 我 开始 到 进入 这 舱 , 但 曾是 停止 经过 这 伴侣 .

我再次准备进入船舱，但被大副拦住了。

" ['mɪstə(r)] . - ?
" Mr . Pathurst ?
" 先生 . - ?

"帕瑟斯特先生？"

[juː; jʊ] [woʊnt] ['menʃ(ə)n] [ə'baʊt] [maɪ] [eɪdʒ] ? "
You won't mention about my age ? "
你 惯于 提到 关于 我的 年龄 ? "

你不会提我的年龄吧?

" [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ['mɪstə(r)] . [paɪk] , " [aɪ] [sed] .
" No , certainly not , Mr . Pike , " I said .
" 不 , 当然 不是 , 先生 . 梭鱼 , " 我 说 .

"不，当然不是，派克先生，"我说。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[kwaɪt] [tʃɪld] [θruː] , [aɪ][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [wɔːm] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði]

Quite	chilled	through	,	I	was	immediately	struck	by	the	warm	comfort	of	the
相当	冷藏	通过	,	我	曾是	立即地	击	经过	这	温暖的	舒适	的	这

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

虽然浑身冰冷，但我立刻就被小屋的温暖舒适所吸引。

[ɔːl][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] ,

All	the	connecting	doors	were	open	,
全部	这	连接	门	是	打开	,

所有连接门都敞开着。

['meɪkɪŋ] [wɒt] [aɪ] [maɪt] [kɔːl] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [swiːt] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz][ɔː(r)][ə; eɪ] [weɪl] [haʊs] .

making	what	I	might	call	a	large	suite	of	rooms	or	a	whale	house	.
制作	什么	我	可能	称呼	一个	大的	套房	的	房间	或者	一个	鲸	房子	.

打造一个我称之为大型套房或鲸鱼屋的地方。

[ðə; ði][meɪn] - [dek] ['entrəns] , [ɒn][ðə; ði] [pɔːt] [saɪd] , [wɒz; wəz]['ɪntuː][ə; eɪ][waɪd] , [wel] - ['kɑːpit]

The	main	-	deck	entrance	,	on	the	port	side	,	was	into	a	wide	,	well	-	carpeted
这	主要的	-	甲板	入口	,	在	这	港口	边	,	曾是	进入	一个	宽的	,	出色地	-	铺地毯的

['hɔːlweɪ] .

hallway	.
门厅	.

主甲板入口位于左舷，通向一条宽敞、铺有地毯的走廊。

['ɪntuː] [ðɪs] ['hɔːlweɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːt] [saɪd] , ['əʊpənd] [faɪv] [rʊmz; ruːmz] : [fɜːst] , [ɒn] ['entərɪŋ] ,

Into	this	hallway	,	from	the	port	side	,	opened	five	rooms	:	first	,	on	entering	,
进入	这	门厅	,	从	这	港口	边	,	打开	五	房间	:	第一的	,	在	进入	,

从左舷进入这条走廊，首先映入眼帘的是五个房间：首先，进入后，

[ðə; ði] [meɪts] ; [nekst] , [ðə; ði] [tuː] [steɪt] - [rʊmz; ruːmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [nɒkt] ['ɪntuː][wʌn]

the	mate's	;	next	,	the	two	state	-	rooms	which	had	been	knocked	into	one
这	朋友的	;	下一个	,	这	二	状态	-	房间	哪个	有	到过	敲门	进入	一

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

for	me	;
为了	我	;

接下来是船员的房间；然后是为我打通的两间舱房；

[ðen] [ðə; ði] ['stjuːərdz] [ruːm] ; [ænd; ənd] , [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] , [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [rəʊ] ,

then	the	steward's	room	;	and	,	adjoining	his	,	completing	the	row	,
然后	这	管家的	房间	;	和	,	相邻的	他的	,	完成	这	排	,

然后是管家的房间；紧挨着他的房间，构成了这一排。

[ə; eɪ] [steɪt] - [ruːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [slɒp] - [tʃest] .

a	state	-	room	which	was	used	for	the	slop	-	chest	.
一个	状态	-	房间	哪个	曾是	用过的	为了	这	邋遢	-	胸部	.

一间用作杂物箱的房间。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]['riːdʒən] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ə'kweɪntɪd] ,

Across	the	hall	was	a	region	with	which	I	was	not	yet	acquainted	,
穿过	这	大厅	曾是	一个	地区	和	哪个	我	曾是	不是	然而	熟人	,

大厅对面是我还不熟悉的区域。

[ðəʊ] [aɪ] [nju:] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði][bæθ.bɑːθ] - [rʊmz; ruːmz] , [ðə; ði]['kæbɪn]

though	I	knew	it	contained	the	dining	-	room	,	the	bath	-	rooms	,	the	cabin
尽管	我	知道	它	包含	这	用餐	-	房间	,	这	洗澡	-	房间	,	这	舱

['prɒpə(r)] ,

proper	,
恰当的	,

虽然我知道里面有餐厅、浴室和主舱，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd] ,

which	was	in	truth	a	spacious	living	-	room	,	the	captain's	quarters	,	and	,
哪个	曾是	在	真相	一个	宽敞	活的	-	房间	,	这	船长的	四分之一	,	和	,

[ʌn'daʊtɪdli] , [mɪs] ['wɛsts] ['kwɔːtəz] .

undoubtedly	,	Miss	West's	quarters	.
无疑	,	错过	西部的	四分之一	.

实际上，那里是一个宽敞的起居室，船长室，而且无疑也是韦斯特小姐的房间。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌmɪŋ] [sʌm; səm][eə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bʌsl] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

I	could	hear	her	humming	some	air	as	she	bustled	about	with	her
我	可以	听到	她	哼唱	一些	空气	作为	她	熙熙攘攘	关于	和	她

[ˌʌn'pækɪŋ] .

unpacking	.
拆包	.

我能听到她一边忙着收拾行李一边哼着小曲。

[ðə; ði] ['stjuːərdz] ['pæntri] ,

The	steward's	pantry	,
这	管家的	食品储藏室	,

管家的食品储藏室，

['sepəreɪtɪd] [baɪ] - [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['steəweɪ] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːt] - [ruːm] [ə'bʌv] [ɒn]

separated	by	crosshalls	and	by	the	stairway	leading	into	the	chart	-	room	above	on
分开	经过	-	和	经过	这	楼梯	领导	进入	这	图表	-	房间	多于	在

[ðə; ði] [puːp] ,

the	poop	,
这	船尾	,

两间房间由横厅隔开，并通过通往船尾上方海图室的楼梯相连。

[wɒz; wəz] [pleɪst] [strə'tiːdʒɪkli] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ɪts] [ɑːpə'reɪʃnz] .

was	placed	strategically	in	the	centre	of	all	its	operations	.
曾是	放置	战略性地	在	这	中心	的	全部它是		运营	.

战略性地位于其所有业务的中心位置。

[ðʌs] , [ɒn][ðə; ði] ['stɑːbəd] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [steɪt] - [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn]

Thus	,	on	the	starboard	side	of	it	were	the	state	-	rooms	of	the	captain
因此	,	在	这	右舷	边	的	它	是	这	状态	-	房间	的	这	队长

[ænd; ənd] [mɪs] [west] ,

and	Miss	West	,
和	错过	西方	,

因此，船的右舷是船长和韦斯特小姐的舱房。

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [meɪn] ['kæbɪn] ;

for'ard	of	it	were	the	dining	-	room	and	main	cabin	;
向前	的	它	是	这	用餐	-	房间	和	主要的	舱	;

它的前面是餐厅和主舱；

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] [pɔːt] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz][ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

while	on	the	port	side	of	it	was	the	row	of	rooms	I	have	described	,
尽管	在	这	港口	边	的	它	曾是	这	排	的	房间	我	有	描述	,

而在其左舷侧则是我之前描述过的那排房间。

[tuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] .

two	of	which	were	mine	.
二	的	哪个	是	矿	.

其中两件是我的。

[ai] ['ventʃəd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [stɜːn] ,

I	ventured	down	the	hall	toward	the	stern	,
我	冒险	向下	这	大厅	朝向	这	船尾	,

我冒险沿着走廊朝船尾方向走去，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ,

and	found	it	opened	into	the	stern	of	the	Elsinore	,
和	成立	它	打开	进入	这	船尾	的	这	埃尔西诺	,

发现它通向埃尔西诺号的船尾。

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lɑːdʒ] [ə'pɑːtmənt] [æt; ət] [liːst] ['θɜːti] - [faɪv] [fiːt] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd]

forming	a	single	large	apartment	at	least	thirty	-	five	feet	from	side	to	side
成型	一个	单身的	大的	公寓	在	至少	三十	-	五	脚	从	边	到	边

[ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] [ˌeɪ'tiːn] [fiːt] [ɪn] [depθ] ,

and	fifteen	to	eighteen	feet	in	depth	,
和	十五	到	十八	脚	在	深度	,

形成一个至少宽35英尺、深15至18英尺的大型公寓。

[kɜːvd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [stɜːn] .

curved	,	of	course	,	to	the	lines	of	the	ship's	stern	.
弯曲	,	的	课程	,	到	这	线条	的	这	船的	船尾	.

当然，它的弧度与船尾的线条相吻合。

[ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ][stɔː(r)] - [ruːm] .

This	seemed	a	store	-	room	.
这	似乎	一个	店铺	-	房间	.

这里看起来像个储藏室。

[aɪ]['nəʊtɪd] [wɒʃ] - [tʌb] , [bəʊlts][ɒv; əv]['kænvəs] , ['meni] ['lɔkəz] , [hæmz][ænd; ənd]['beɪkən] ['hæŋɪŋ] ,

I	noted	wash	-	tubs	,	bolts	of	canvas	,	many	lockers	,	hams	and	bacon	hanging	,
我	著名的	洗	-	浴缸	,	螺栓	的	帆布	,	许多	储物柜	,	火腿	和	熏肉	绞刑	,

我注意到有洗衣盆、成捆的帆布、许多储物柜，还有挂着的火腿和培根。

[ə; eɪ] [step] - ['lædə(r)] [ðæt] [led] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [hætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [puːp] , [ænd; ənd] ,

a	step	-	ladder	that	led	up	through	a	small	hatch	to	the	poop	,	and	,
一个	步	-	梯子	那	引领	向上	通过	一个	小的	孵化	到	这	船尾	,	和	,

一个通往船尾的小舱口的梯子，

[ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ə'nʌðə(r)] [hætʃ] .

in	the	floor	,	another	hatch	.
在	这	地面	,	其他	孵化	.

地板上还有另一个舱口。

[aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['stjuːəd] , [æn; ən][əʊld] [ˌtʃaɪ'niːz] , [smuːð] - [feɪst] [ænd; ənd] [brɪsk] [ɒv; əv]

I	spoke	to	the	steward	,	an	old	Chinese	,	smooth	-	faced	and	brisk	of
我	辐	到	这	管家	,	一个	老的	中国人	,	光滑的	-	面对	和	轻快	的

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

我和乘务员聊了起来，他是一位上了年纪的中国人，面容光滑，行动敏捷。

[huːz] [neɪm] [aɪ]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] , [bʌt; bət] [huːz] [eɪdʒ][ɒn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][wɒz; wəz] ['fɪfti] - [sɪks] .

whose	name	I	never	learned	,	but	whose	age	on	the	articles	was	fifty	-	six	.
谁	姓名	我	绝不	学习	,	但	谁	年龄	在	这	文章	曾是	五十	-	六	.

我一直没能知道他的名字，但文章中写着他的年龄是五十六岁。

“ [wɒt] [ɪz] [daʊn] [ðeə(r)] ?

“	What	is	down	there	?
“	什么	是	向下	那里	?

下面有什么?

” [aɪ] [ɑːskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hætʃ] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] .

”	I	asked	,	pointing	to	the	hatch	in	the	floor	.
”	我	问	,	指向	到	这	孵化	在	这	地面	.

我指着地板上的舱口问道。

“ [hɪm] [ˌlæzəˈret] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .
“ Him lazarette , ” he answered .
“ 他 隔离区 , ” 他 回答 .

“他在隔离病房，”他回答道。

“ [ænd; ənd] [huː] [iːts] [ðeə(r)] ?
“ And who eats there ?
“ 和 WHO 吃 那里 ?

“谁在那里吃饭？”

” [aɪ][ˈɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [tuː] [ˈsteɪʃənri] [siː] - [tʃeəz] .
” I indicated a table with two stationary sea - chairs .
” 我 表明的 一个 桌子 和 二 静止的 海 - 椅子 .

我指着一张摆放着两把固定式沙滩椅的桌子。

“ [hɪm] [ˈsekənd] [ˈteɪb(ə)l] .
“ Him second table .
“ 他 第二 桌子 .

“他坐在第二桌。”

[ˈsekənd] [meɪt] [ænd; ənd][ˈkɑːpəntə(r)] [hɪm] [iːt] [ðæt] [ˈteɪb(ə)l] .
Second mate and carpenter him eat that table .
第二 伴侣 和 木匠 他 吃 那 桌子 .

二副和木匠让他吃掉那张桌子。

” [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈgɪvɪŋ] [ɪnˈstrʌkʃənz] [tuː; tə] [ˈvɑːdə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [əˈreɪndʒɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]
” When I had finished giving instructions to Wada for the arranging of my
” 什么时候 我 有 完成的 给予 指示 到 和田 为了 这 安排 的 我的
[θɪŋz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] .
things I looked at my watch .
事物 我 看起来 在 我的 手表 .

“当我交代完和田如何安排我的物品后，我看了看手表。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɜːli] [jet] ,
It was early yet ,
它 曾是 早期的 然而 ,

时间还早。

[ˈəʊnli] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftə(r)] [θriː] [səʊ][aɪ] [went] [ɒn] [dek] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ðɪ][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv]
only several minutes after three so I went on deck again to witness the arrival of
仅有的 一些 分钟 后 三 所以 我 去 在 甲板 再次 到 证人 这 到达 的
[ðə; ðɪ] [kruː] .
the crew .
这 全体人员 .

刚过三点几分钟，我又走到甲板上，想看看船员们是如何到达的。

[ðə; ðɪ][ˈæktʃuəl] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [tʌg] [aɪ][hæd; həd] [mɪst] ,
The actual coming on board from the tug I had missed ,
这 实际的 未来 在 木板 从 这 拖船 我 有 错过 ,

我错过了从拖船上登船的那一刻。

[bʌt; bət] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əˈmɪdʃɪp] [haʊs] [aɪ] [ɪnˈkaʊntəd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlægədz] [huː] [hæd; həd][nɒt]
but for'ard of the amidship house I encountered a few laggards who had not
但 向前 的 这 船中部 房子 我 遭遇 一个 很少 落后者 WHO 有 不是
[jet] [gɒn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈfəʊksl] .
yet gone into the forecastle .
然而 已消失 进入 这 前甲板 .

但在船体中部房屋的前面，我遇到了一些迟到的人，他们还没有进入前甲板。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪkə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈretʃɪd] , [ˈmɪzrəbl] ,
These were the worse for liquor , and a more wretched , miserable ,
这些 是 这 更糟 为了 酒 , 和 一个 更多的 可怜 , 悲惨的 ,

这些地方更适合喝酒，而且更加凄惨、悲惨。

[dɪs'gʌstɪŋ] [gruːp] [ɒv; əv] [men] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ɪn] ['eni] [slʌm] .

disgusting	**group**	**of**	**men**	**I**	**had**	**never**	**seen**	**in**	**any**	**slum**	**.**
令人作呕	团体	的	男人	我	有	绝不	已见	在	任何	贫民窟	.

一群令人作呕的男人，我在任何贫民窟都从未见过。

[ðeə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [rægz] .

Their	**clothes**	**were**	**rags**	**.**
他们的	衣服	是	破布	.

他们的衣服破烂不堪。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bləʊtɪd] , ['blʌdi] , [ænd; ənd] ['dɜːti] .

Their	**faces**	**were**	**bloated**	**,**	**bloody**	**,**	**and**	**dirty**	**.**
他们的	面孔	是	腹胀	,	血腥	,	和	肮脏的	.

他们的脸肿胀、血迹斑斑、肮脏不堪。

[aɪ] [woʊnt] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪlənəs] .

I	**won't**	**say**	**they**	**were**	**villainous**	**.**
我	惯于	说	他们	是	邪恶的	.

我不会说他们是恶人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] ['fɪlθi] [ænd; ənd] [vaɪl] .

They	**were**	**merely**	**filthy**	**and**	**vile**	**.**
他们	是	仅仅	污秽	和	卑鄙的	.

他们简直肮脏不堪，令人作呕。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [vaɪl] [ɒv; əv] [ə'pɪərəns] , [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] .

They	**were**	**vile**	**of**	**appearance**	**,**	**of**	**speech**	**,**	**and**	**action**	**.**
他们	是	卑鄙的	的	外貌	,	的	演讲	,	和	行动	.

他们外表、言谈和行为都极其卑鄙。

“ [kʌm] !

“	**Come**	**!**
”	来	!

“来!

[kʌm] !

Come	**!**
来	!

来!

[get] [jɔː(r); jə(r)] ['dʌnɪdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fəuksl] !

Get	**your**	**dunnage**	**into**	**the**	**fo'c's'le**	**!**
得到	你的	垫料	进入	这	fo'c's'le	!

把你的垫料搬到前甲板上!

” ['mɪstə(r)] . [paɪk] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] ['ʃɑːpli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'bʌv] .

”	**Mr**	**.**	**Pike**	**uttered**	**these**	**words**	**sharply**	**from**	**the**	**bridge**	**above**	**.**
”	先生	.	梭鱼	说出	这些	字	尖锐地	从	这	桥	多于	.

“派克先生从上面的桥上厉声说道。”

[ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [stiːl] [rɒdz] [ænd; ənd] ['plæŋkɪŋ] [ræn] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ]

A	**light**	**and**	**graceful**	**bridge**	**of**	**steel**	**rods**	**and**	**planking**	**ran**	**the**	**full**	**length**
一个	光	和	优美	桥	的	钢	杆	和	木板	跑	这	满的	长度

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ,

of	**the**	**Elsinore**	**,**
的	这	埃尔西诺	,

一座轻盈优美的钢筋木板桥横跨埃尔西诺河全长。

['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [puːp] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ə'mɪdʃɪp] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fəʊksl] ,

starting	**from**	**the**	**poop**	**,**	**crossing**	**the**	**amidship**	**house**	**and**	**the**	**forecastle**	**,**
开始	从	这	船尾	,	过境	这	船中部	房子	和	这	前甲板	,

从船尾开始，穿过船体中部和前甲板，

[ænd; ənd] [kə'nektɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fəʊksl] - [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	connecting	with	the	forecastle	-	head	at	the	very	bow	of	the	ship	.
和	连接	和	这	前甲板	-	头	在	这	非常	弓	的	这	船	.

并与船首的前甲板相连。

[æt; ət][ðə; ði] [meɪts] [kə'mɑːnd] [ðə; ði][men] [riːld] [ə'baʊt][ænd; ənd] [gləuə] [ʌp][æt; ət][hɪm] ,

At	the	mate's	command	the	men	reeled	about	and	glowered	up	at	him	,
在	这	朋友的	命令	这	男人	卷曲	关于	和	怒目而视	向上	在	他	,

在大副的命令下，水手们猛地转身，怒视着他。

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['stɑrtɪŋ] ['klʌmzɪli] [tuː; tə][ə'beɪ] .

one	or	two	starting	clumsily	to	obey	.
一	或者	二	开始	笨拙地	到	服从	.

一两个人开始笨拙地服从。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [siːst] [ðeə(r)] ['drʌŋkən] [jæmɝɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [meit] ['sʌlənli] .

The	others	ceased	their	drunken	yammerings	and	regarded	the	mate	sullenly	.
这	其他的	停止	他们的	醉	喋喋不休	和	认为	这	伴侣	闷闷不乐地	.

其他人停止了醉醺醺的胡言乱语，闷闷不乐地看着船员。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [mæʃt] [baɪ][sʌm; səm][mæd][gɒd][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ,

One	of	them	,	with	a	face	mashed	by	some	mad	god	in	the	making	,
一	的	他们	,	和	一个	脸	捣碎	经过	一些	疯狂的	上帝	在	这	制作	,

其中一个，脸被某个正在诞生的疯狂神明毁容了，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [baɪ][ˌem 'iː][æz; əz] ['lærɪ] , [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	who	was	afterwards	to	be	known	by	me	as	Larry	,	burst	into	a
和	WHO	曾是	然后	到	是	已知	经过	我	作为	拉里	,	爆裂	进入	一个

[gə'fɔː] ,

guffaw	,
哄笑	,

后来我才知道他叫拉里，他突然大笑起来。

[ænd; ənd][spæt] ['ɪnsələntli] [ɒn][ðə; ði] [dek] .

and	spat	insolently	on	the	deck	.
和	争吵	傲慢地	在	这	甲板	.

然后傲慢地朝甲板上吐了口唾沫。

[ðen] , [wɪð] ['ʌtməʊst] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd]

Then	,	with	utmost	deliberation	,	he	turned	to	his	fellows	and	demanded
然后	,	和	极致	审议	,	他	转向	到	他的	伙伴们	和	要求

['laʊdli] [ænd; ənd] ['hʌskɪli] :

loudly	and	huskily	:
高声	和	沙哑地	:

然后，他经过一番深思熟虑，转向同伴，用沙哑而响亮的声音问道：

“ [huː] [ɪn] ['hɛlz] [ðə; ði][əʊld] [stɪf] , ['enɪweɪz] ?

“	Who	in	hell's	the	old	stiff	,	anyways	?
“	WHO	在	地狱的	这	老的	僵硬的	,	总之	?

“那个老家伙到底是谁啊？”

” [aɪ] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [paɪks] [hjuːdʒ] [fɔːm] [tens] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] ,

”	I	saw	Mr	.	Pike's	huge	form	tense	convulsively	and	involuntarily	,
”	我	锯	先生	.	梭鱼	巨大的	形式	紧张	痉挛地	和	不由自主	,

“我看到派克先生庞大的身躯不由自主地抽搐着、痉挛着。”

[ænd; ənd][aɪ]['nəʊtɪd][ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][hændz] [streɪnd] [ɪn][ðeə(r)] [klʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] - ['reɪlɪŋ]

and	I	noted	the	way	his	huge	hands	strained	in	their	clutch	on	the	bridge	-	railing
和	我	著名的	这	方式	他的	巨大的	双手	紧张	在	他们的	离合器	在	这	桥	-	栏杆

.

:
.

我注意到他那双大手紧紧地抓着桥栏杆。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [hiː; hi] [kən'trəʊld] [hɪm'self] .

Beyond	**that**	**he**	**controlled**	**himself**	**.**
超过	那	他	受控	他自己	.

除此之外，他还能控制自己。

" [gəʊ][ɒn] , [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Go**	**on**	**,**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	去	在	,	你	,	"	他	说	.

"你继续，"他说。

" [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	**I'll**	**have**	**nothing**	**out**	**of**	**you**	**.**
"	患病的	有	没有什么	出去	的	你	.

"我不会从你那里得到任何东西。"

[get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fəuksl] .

Get	**into**	**the**	**fo'c's'le**	**.**
得到	进入	这	fo'c's'le	.

进入前甲板。

" [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] ,

"	**And**	**then**	**,**	**to**	**my**	**surprise**	**,**
"	和	然后	,	到	我的	惊喜	,

"然后，令我惊讶的是，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːft] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [tʌg] [wɒz; wəz] ['kɑːstɪŋ] [ɒf]

he	**turned**	**and**	**walked**	**aft**	**along**	**the**	**bridge**	**to**	**where**	**the**	**tug**	**was**	**casting**	**off**
他	转向	和	步行	后部	沿着	这	桥	到	在哪里	这	拖船	曾是	铸件	离开

[ɪts] [laɪnz] .

its	**lines**	**.**
它是	线条	.

他转身沿着桥走到拖船解缆的地方。

[səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [tɔːk] [ɒv; əv] [kɪl] [ænd; ənd] [draɪv] , [aɪ] [θɔːt] .

So	**this**	**was**	**all**	**his**	**high**	**and**	**mighty**	**talk**	**of**	**kill**	**and**	**drive**	**,**	**I**	**thought**	**.**
所以	这	曾是	全部	他的	高的	和	强大的	讲话	的	杀	和	驾驶	,	我	想法	.

所以，这就是他之前那些关于杀戮和驾驶的豪言壮语吗？我心想。

[nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftəwədz] [dɪd][aɪ] [ˌrekə'lekt] , [æz; əz][aɪ] [tɜːnd] [ɑːft] [daʊn] [ðə; ði] [dek] ,

Not	**until**	**afterwards**	**did**	**I**	**recollect**	**,**	**as**	**I**	**turned**	**aft**	**down**	**the**	**deck**	**,**
不是	直到	然后	做过	我	追忆	,	作为	我	转向	后部	向下	这	甲板	,

直到后来我转身沿着甲板向后走去时，我才想起：

[ðæt] [aɪ] [sɔː] ['kæptɪn] [west] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][reɪl][æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd]

that	**I**	**saw**	**Captain**	**West**	**leaning**	**on**	**the**	**rail**	**at**	**the**	**break**	**of**	**the**	**poop**	**and**
那	我	锯	队长	西方	倾斜	在	这	轨	在	这	休息	的	这	船尾	和

['geɪzɪŋ] .

gazing	**for'ard**	**.**
凝视	向前	.

我看见韦斯特船长倚在船尾的栏杆上，凝视着前方。

[ðə; ði] [tʌgz] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [kɑːst] [ɒf] ,

The	**tug's**	**lines**	**were**	**being**	**cast**	**off**	**,**
这	拖船	线条	是	存在	投掷	离开	,

拖船的缆绳正在解开。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [mə'nuːvə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bækt] [klɪə(r)]

and	**I**	**was**	**interested**	**in**	**watching**	**the**	**manoeuvre**	**until**	**she**	**had**	**backed**	**clear**
和	我	曾是	感兴趣的	在	观看	这	演习	直到	她	有	支持的	清除

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

of	**the**	**ship**	**,**
的	这	船	,

我一直饶有兴趣地观察着她的操作，直到她完全脱离了那艘船。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['məʊmənt] , [frɒm; frəm] , [ə'rəʊz] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['beɪbl] [ɒv; əv] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd]

at	which	moment	,	from	for'ard	,	arose	a	queer	babel	of	howling	and
在	哪个	片刻	,	从	向前	,	出现	一个	酷儿	巴别塔	的	嚎叫	和

['jelpɪŋ] ,

yelping	,
尖叫	,

就在这时，从前方传来一阵怪异的嚎叫和尖叫声。

[æz; əz] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['drʌŋkən] ['vɔɪsɪz] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] ['əʊvəbɔːd] .

as	numbers	of	drunken	voices	cried	out	that	a	man	was	overboard	.
作为	数字	的	醉	声音	哭	出去	那	一个	男人	曾是	落水	.

一群醉汉大声喊着说有人落水了。

[ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði] [puːp] - ['lædə(r)] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [pɑːst] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

The	second	mate	sprang	down	the	poop	-	ladder	and	darted	past	me	along	the
这	第二	伴侣	弹簧	向下	这	船尾	-	梯子	和	飞镖	过去的	我	沿着	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

二副从船尾梯上跳下来，沿着甲板飞快地从我身边跑过。

[ðə; ði] [meɪt] , [stɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['slendə(r)] , [waɪt] - ['peɪntɪd] [brɪdʒ] , [ðæt] [siːmd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]

The	mate	,	still	on	the	slender	,	white	-	painted	bridge	,	that	seemed	no	more	than
这	伴侣	,	仍然	在	这	苗条	,	白色的	-	绘	桥	,	那	似乎	不	更多的	比

[ə; eɪ] ['spaɪdə(r)] [θred] ,

a	spider	thread	,
一个	蜘蛛	线	,

大副仍然站在那根细长的白色桥板上，那根桥板看起来就像一根蛛丝。

[sə'praɪzd] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [æk'tɪvəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dæʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] -

surprised	me	by	the	activity	with	which	he	dashed	along	the	bridge	to	the	'
惊讶	我	经过	这	活动	和	哪个	他	虚线	沿着	这	桥	到	这	-

['mɪdʃɪp] [haʊs] ,

midship	house	,
船中部	房子	,

他飞快地沿着桥冲向“中舱室”，这让我很惊讶。

[liːpt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kænvəs] - ['kʌvəd] [lɒŋ] - [bəʊt] , [ænd; ənd] [swʌŋ] ['aʊtbɔːd] [weə(r)] [hiː; hi] [maɪt]

leaped	upon	the	canvas	-	covered	long	-	boat	,	and	swung	outboard	where	he	might
跳跃	之上	这	帆布	-	涵盖	长的	-	船	,	和	摇摆	舷外机	在哪里	他	可能

[siː] .

see	.
看	.

他跳上帆布长船，荡到船舷外，以便能看到外面的情况。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [men] [kʊd; kəd] ['klæmbə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [reɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

Before	the	men	could	clamber	upon	the	rail	the	second	mate	was	among	them
前	这	男人	可以	攀	之上	这	轨	这	第二	伴侣	曾是	之中	他们

,

,
,

男人们还没来得及爬上栏杆，二副就已经混在他们中间了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] [flʌŋ] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ɒv; əv] [laɪn] ['əʊvəbɔːd] .

and	it	was	he	who	flung	a	coil	of	line	overboard	.
和	它	曾是	他	WHO	扔	一个	线圈	的	线	落水	.

是他把一卷缆绳扔到了海里。

[wɒt] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [pə'tɪkjələli] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mʌskjələ(r)][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv]

What	impressed	me	particularly	was	the	mental	and	muscular	superiority	of
什么	印象深刻	我	特别	曾是	这	精神的	和	肌肉发达的	优势	的

[ðiːz] [tuː] ['ɒfɪsəz] .

these	two	officers	.
这些	二	警官	.

最令我印象深刻的是这两位军官在精神和体能方面的优势。

[dɪ'spaɪt] [ðeə(r)][eɪdʒ] — [ðə; ði] [meit] ['sɪksti] - [naɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [meit] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] —

Despite	their	age	—	the	mate	sixty	-	nine	and	the	second	mate	at	least	fifty	—
尽管	他们的	年龄	—	这	伴侣	六十	-	九	和	这	第二	伴侣	在	至少	五十	—

[ðeə(r)][maɪndz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [hæd; həd]['æktɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ɒv; əv]

their	minds	and	their	bodies	had	acted	with	the	swiftness	and	accuracy	of
他们的	思想	和	他们的	身体	有	行动	和	这	速度	和	准确性	的

[stiːl] [sprɪŋz] .

steel	springs	.
钢	弹簧	.

尽管他们年纪不小——大副 69 岁，二副至少 50 岁——但他们的思维和身体却像钢弹簧一样迅速而精准。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['pəʊt(ə)nt] .

They	were	potent	.
他们	是	强效	.

它们效力很强。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['aɪən] .

They	were	iron	.
他们	是	铁	.

它们是铁制的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pər'siːvərz] , ['wɪlərz] , [ænd; ənd]['duː)əz] .

They	were	perceivers	,	willers	,	and	doers	.
他们	是	感知者	,	威勒斯	,	和	实干家	.

他们是感知者、意志者和行动者。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['spiːʃiːz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪləz] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] .

They	were	as	of	another	species	compared	with	the	sailors	under	them	.
他们	是	作为	的	其他	物种	比较的	和	这	水手们	在下面	他们	.

他们和手下的水手们简直是另一个物种。

[waɪl] [ðə; ði]['lætə(r)] , ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpənɪŋ] [ænd; ənd] [də'rektli] [ɒn][ðə; ði][spɒt] ,

While	the	latter	,	witnesses	of	the	happening	and	directly	on	the	spot	,
尽管	这	后者	,	证人	的	这	发生	和	直接地	在	这	点	,

而后者，即事件的目击者和现场人员，

[hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] [bɪ'fʌdld] ['helpləsnəs] ,

had	been	crying	out	in	befuddled	helplessness	,
有	到过	哭泣	出去	在	困惑	无助	,

一直茫然无助地呼喊着，

[ænd; ənd] [wɪð] [sləʊ] [wɪts] [ænd; ənd] ['sləʊə] ['bɒdɪz] [biːn] ['klaɪmɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][reɪl] ,

and	with	slow	wits	and	slower	bodies	been	climbing	upon	the	rail	,
和	和	慢的	智慧	和	慢点	身体	到过	攀登	之上	这	轨	,

而那些反应迟钝、行动迟缓的人则爬上了铁轨。

[ðə; ði] ['sekənd] [meit] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [stiːp] ['lædə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [puːp] , ['kʌvəd] [tuː]

the	second	mate	had	descended	the	steep	ladder	from	the	poop	,	covered	two
这	第二	伴侣	有	下降	这	陡	梯子	从	这	船尾	,	涵盖	二

['hʌndrəd] [fiːt] [ɒv; əv] [dek] ,

hundred	feet	of	deck	,
百	脚	的	甲板	,

二副从船尾沿着陡峭的梯子下来，梯子长达两百英尺。

[sprʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][reɪl] , [grɑ:sp, græsp][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ni:d] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

sprung	upon	the	rail	,	grasped	the	instant	need	of	the	situation	,
弹簧	之上	这	轨	,	抓住	这	立即的	需要	的	这	情况	,

他跃上铁轨，立即抓住了形势的需要。

[ænd; ənd][kɑ:st][ðə; ði][kɔɪl][ɒv; əv][laɪn]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

and	cast	the	coil	of	line	into	the	water	.
和	投掷	这	线圈	的	线	进入	这	水	.

然后将线圈抛入水中。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['kwɒləti] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

And	of	the	same	nature	and	quality	had	been	the	actions	of	Mr	.
和	的	这	相同的	自然	和	质量	有	到过	这	行动	的	先生	.

[paɪk] .

Pike	.
梭鱼	.

派克先生的行为也具有同样的性质和品质。

[hi:; hi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [wɜ:(r); wə(r)] ['mɑ:stəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['retʃɪd] ['kri:tʃəz] [ɒv; əv]

He	and	Mr	.	Mellaire	were	masters	over	the	wretched	creatures	of
他	和	先生	.	-	是	大师	超过	这	可怜	生物	的

['seɪləz] [baɪ]['vɜ:tʃu:] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd] [wɪl] .

sailors	by	virtue	of	this	remarkable	difference	of	efficiency	and	will	.
水手们	经过	美德	的	这	卓越	不同之处	的	效率	和	将要	.

他和梅莱尔先生凭借着效率和意志上的显著差异，成为了水手们这些可怜生物的主人。

['tru:li] ,

Truly	,
真的	,

确实如此，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] ['waɪdli] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][men] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm][ðæn; ðən]

they	were	more	widely	differentiated	from	the	men	under	them	than
他们	是	更多的	广泛	差异化的	从	这	男人	在下面	他们	比

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][men] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [frɒm; frəm] ['hɔtəntɔt] — [eɪ] ,

were	the	men	under	them	differentiated	from	Hottentots	—	ay	,
是	这	男人	在下面	他们	差异化的	从	霍屯督人	—	哎	,

他们与下属士兵之间的差异，比下属士兵与霍屯督人之间的差异还要大——哎，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['mʌŋkiz] .

and	from	monkeys	.
和	从	猴子	.

以及来自猴子的。

[aɪ] , [tu:] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

I	,	too	,	by	this	time	,
我	,	也	,	经过	这	时间	,

到这个时候，我也一样。

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bɪg] ['hɔ:zə(r)] - [bit] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]

was	standing	on	the	big	hawser	-	bitts	in	a	position	to	see	a	man	in	the
曾是	常设	在	这	大的	缆绳	-	比特	在	一个	位置	到	看	一个	男人	在	这

['wɔ:tə(r)] [hu:] [si:md] [dɪ'lɪbərətli] ['swɪmɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

water	who	seemed	deliberately	swimming	away	from	the	ship	.
水	WHO	似乎	故意地	游泳	离开	从	这	船	.

我当时站在大缆桩上，可以看到水里有一个人似乎故意游离船只。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑ:k] - [skɪnd] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔ:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	was	a	dark	-	skinned	Mediterranean	of	some	sort	,	and	his	face	,
他	曾是	一个	黑暗的	-	去皮	地中海	的	一些	种类	,	和	他的	脸	,

他是个肤色黝黑的地中海人，长相.....

[ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] [glɪmps] [ai] [kɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wɒz; wəz] [dɪˈstɔːtɪd] [baɪ] [ˈfrenzi] .

in	a	clear	glimpse	I	caught	of	it	,	was	distorted	by	frenzy	.
在	一个	清除	一瞥	我	捕捉	的	它	,	曾是	扭曲	经过	狂热	.

我瞥见的一瞬间，清晰的影像已被狂乱扭曲。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [məˈnaɪəkl] .

His	black	eyes	were	maniacal	.
他的	黑色的	眼睛	是	疯狂的	.

他那双黑眼睛里充满了疯狂。

[ðə; ði] [laɪn] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈækjərətli] [flʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [mænz] ['ʃəuldəz] ,

The	line	was	so	accurately	flung	by	the	second	mate	that	it	fell	across	the	man's	shoulders	,
这	线	曾是	所以	准确	扔	经过	这	第二	伴侣	那	它	跌倒	穿过	这	男人的	肩膀	,

二副抛出的缆绳非常精准，正好落在了那人的肩膀上。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [strəʊks] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ˈtæŋg(ə)ld] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [eə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [swɪm] [klɪə(r)] .

and	for	several	strokes	his	arms	tangled	in	it	ere	he	could	swim	clear	.
和	为了	一些	笔画	他的	武器	纠缠不清	在	它	埃雷	他	可以	游泳	清除	.

他的手臂被水缠住了好几下才游出来。

[ðɪs] [əˈkʌmplɪʃt] , [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [skriːm] [sʌm; səm] [waɪld] [həˈræŋ] [ænd; ənd] [wʌns] ,

This	accomplished	,	he	proceeded	to	scream	some	wild	harangue	and	once	,
这	完成	,	他	继续	到	尖叫	一些	荒野	长篇大论	和	一次	,

事情完成后，他开始歇斯底里地咆哮，然后，

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈʌptɔːst] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈemfəsɪs] ,

as	he	uptossed	his	arms	for	emphasis	,
作为	他	向上抛	他的	武器	为了	强调	,

他举起双臂以示强调，

[ai] [sɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪf] .

I	saw	in	his	hand	the	blade	of	a	long	knife	.
我	锯	在	他的	手	这	刀刃	的	一个	长的	刀	.

我看到他手里拿着一把长刀的刀刃。

[belz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdʒæŋg(ə)lɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [tʌg] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈreskjuː] .

Bells	were	jangling	on	the	tug	as	it	started	to	the	rescue	.
钟声	是	叮当作响	在	这	拖船	作为	它	开始	到	这	救援	.

拖船开始救援时，船上的铃铛叮当作响。

[ai] [stəʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ˈkæptɪn] [west] .

I	stole	a	look	up	at	Captain	West	.
我	偷窃	一个	看	向上	在	队长	西方	.

我偷偷抬头看了一眼韦斯特上尉。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [puːp] , [weə(r)] , [hændz] [ɪn] [pˈɒkɪts] ,

He	had	walked	to	the	port	side	of	the	poop	,	where	,	hands	in	pockets	,
他	有	步行	到	这	港口	边	的	这	船尾	,	在哪里	,	双手	在	口袋	,

他走到船尾左舷，双手插在口袋里，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈglɑːnsɪŋ] , [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [mæn] , [naʊ] [ɑːft] [æt; ət] [ðə; ði] [tʌg] .

he	was	glancing	,	now	for'ard	at	the	struggling	man	,	now	aft	at	the	tug	.
他	曾是	瞥了一眼	,	现在	向前	在	这	挣扎	男人	,	现在	后部	在	这	拖船	.

他一会儿瞥一眼前面挣扎的人，一会儿又瞥一眼后面的拖船。

[hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] [ˈɔːdərs] , [bɪˈtreɪd] [nəʊ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd] [əˈpɪəd] , [ai] [meɪ] [wel] [seɪ] ,

He	gave	no	orders	,	betrayed	no	excitement	,	and	appeared	,	I	may	well	say	,
他	给予	不	订单	,	背叛	不	激动	,	和	出现	,	我	可能	出色地	说	,

他没有下达任何命令，也没有表现出任何激动，而且，恕我直言，他看起来.....

[ðə; ði][məʊst]['kæʒuəl][ɒv; əv] [spek'tetər] .

the	most	casual	of	spectators	.
这	最多	随意的	的	观众	.

最随意的观众。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [siːmd] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

The	creature	in	the	water	seemed	now	engaged	in	taking	off	his	clothes	.
这	生物	在	这	水	似乎	现在	已订婚的	在	采取	离开	他的	衣服	.

水里的生物似乎正在脱衣服。

[ai] [sɔː] [wʌn][beə(r)][ɑːm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə'pɪə(r)] .

I	saw	one	bare	arm	,	and	then	the	other	,	appear	.
我	锯	一	裸	手臂	,	和	然后	这	其他	,	出现	.

我看到一只裸露的手臂，然后又看到另一只。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['strʌglz] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [sæŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd]

In	his	struggles	he	sometimes	sank	beneath	the	surface	,	but	always	he	emerged
在	他的	斗争	他	有时	沉没	下面	这	表面	,	但	总是	他	出现

,

,

,

在挣扎中，他有时会沉入水底，但总能重新浮出水面。

['flʌrɪʃɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ædld] [hə'ræŋ] .

flourishing	the	knife	and	screaming	his	addled	harangue	.
芊芊	这	刀	和	尖叫	他的	糊涂的	长篇大论	.

他挥舞着刀，歇斯底里地喊叫着他的胡言乱语。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][traɪd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [tʌg] [baɪ] ['daɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [ˌʌndə'niːθ] .

He	even	tried	to	escape	the	tug	by	diving	and	swimming	underneath	.
他	甚至	尝试	到	逃脱	这	拖船	经过	潜水	和	游泳	下	.

他甚至试图潜入水下逃脱拖拽。

[ai] [strəul] ,

I	strolled	for'ard	,
我	漫步	向前	,

我向前漫步，

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['hɔɪstɪd] [ɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] .

and	arrived	in	time	to	see	him	hoisted	in	over	the	rail	of	the	Elsinore	.
和	到达的	在	时间	到	看	他	吊起	在	超过	这	轨	的	这	埃尔西诺	.

他及时赶到，亲眼目睹他被吊过埃尔西诺号的栏杆。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɑːk] ['neɪkɪd] , ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] , [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] .

He	was	stark	naked	,	covered	with	blood	,	and	raving	.
他	曾是	斯塔克	裸	,	涵盖	和	血	,	和	狂言	.

他一丝不挂，浑身是血，语无伦次。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ænd; ənd] [slæʃed] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]['pleɪsɪz] .

He	had	cut	and	slashed	himself	in	a	score	of	places	.
他	有	切	和	削减	他自己	在	一个	分数	的	地方	.

他身上有几十处割伤和划伤。

[frɒm; frəm][wʌn] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [rɪst] [ðə; ði] [blʌd] [spɜːt] [wɪð] [iːtʃ] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌls] .

From	one	wound	in	the	wrist	the	blood	spurted	with	each	beat	of	the	pulse	.
从	一	伤口	在	这	手腕	这	血	喷涌而出	和	每个	打	的	这	脉冲	.

手腕上的一个伤口，随着脉搏的每一次跳动，鲜血都会喷涌而出。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊðsəm] , [nɒn] - ['hjuːmən] [θɪŋ] .

He	was	a	loathsome	,	non	-	human	thing	.
他	曾是	一个	令人厌恶的	,	非	-	人类	事物	.

他是一个令人厌恶的非人类生物。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [skeəd] [ɔːˈræŋ; əˈræŋ][ɪn][ə; eɪ] [zuː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ðɪs]

I	have	seen	a	scared	orang	in	a	zoo	,	and	for	all	the	world	this
我	有	已见	一个	害怕的	橙子	在	一个	动物园	,	和	为了	全部	这	世界	这

['bestiəl] - [feɪst] ,

bestial	-	faced	,
兽性	-	面对	,

我在动物园里见过一只受惊的猩猩，而对于全世界所有人来说，这只长着野兽般面孔的猩猩.....

['məʊɪŋ] , ['dʒɪbərɪŋ] [θɪŋ] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][ɔːˈræŋ; əˈræŋ] .

mowing	,	gibbering	thing	reminded	me	of	the	orang	.
割草	,	胡言乱语	事物	提醒	我	的	这	橙子	.

割草机和发出咿呀声的东西让我想起了猩猩。

[ðə; ði] ['seɪləz] [sə'raʊndɪd] [hɪm] , ['leɪɪŋ] [hændz][ɒn][hɪm] , [hɪm] , [ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ]

The	sailors	surrounded	him	,	laying	hands	on	him	,	withstraining	him	,	the	while	they
这	水手们	包围	他	,	躺下	双手	在	他	,	用力	他	,	这	尽管	他们

[gʌ'fɔː] [ænd; ənd] [tʃɪəd] .

guffawed	and	cheered	.
哈哈大笑	和	欢呼	.

水手们围住他，对他动手动脚，使劲拉扯他，同时还大笑欢呼。

[raɪt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [tuː] [meɪts] [ʃʌvd] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] ,

Right	and	left	the	two	mates	shoved	them	away	,
正确的	和	左边	这	二	伙伴们	推搡	他们	离开	,

左右两边的同伴把他们推开了。

[ænd; ənd] [drægd] [ðə; ði]['luːnətɪk] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] - ['mɪdʃɪp]

and	dragged	the	lunatic	down	the	deck	and	into	a	room	in	the	'	midship
和	拖拽	这	疯子	向下	这	甲板	和	进入	一个	房间	在	这	-	船中部

[haʊs] .

house	.
房子	.

然后把疯子拖到甲板下，关进船中舱的一个房间里。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [paɪk][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - .

I	could	not	help	marking	the	strength	of	Mr	.	Pike	and	Mr	.	Mellaire	.
我	可以	不是	帮助	标记	这	力量	的	先生	.	梭鱼	和	先生	.	-	.

我不禁注意到派克先生和梅莱尔先生的实力。

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsuːpəˈhjuːmən; ˌsjuːpəˈhjuːmən] [streŋθ] [ɒv; əv]['mædmən] ,

I	had	heard	of	the	superhuman	strength	of	madmen	,
我	有	听到	的	这	超人类	力量	的	狂人	,

我听说过疯子拥有超人的力量，

[bʌt; bət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['mædmən][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][wɪsp][ɒv; əv] [strɔː] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .

but	this	particular	madman	was	as	a	wisp	of	straw	in	their	hands	.
但	这	特别的	狂人	曾是	作为	一个	烟雾	的	稻草	在	他们的	双手	.

但这个疯子在他们手中却像一根稻草一样脆弱。

[wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʌŋk] ,

Once	into	the	bunk	,
一次	进入	这	假寐	,

躺进铺位后，

['mɪstə(r)] . [paɪk] [held] [daʊn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fuːl] ['iːzəli] [wɪð] [wʌn][hænd] [waɪl] [hiː; hi] [dɪ'spætʃt]

Mr	.	Pike	held	down	the	struggling	fool	easily	with	one	hand	while	he	dispatched
先生	.	梭鱼	握住	向下	这	挣扎	傻子	容易地	和	一	手	尽管	他	已派出

[ðə; ði] ['sekənd] [meit] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːlɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə][taɪ][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɑːmz] .

the	second	mate	for	marlin	with	which	to	tie	the	fellow's	arms	.
这	第二	伴侣	为了	马林鱼	和	哪个	到	领带	这	同伴们	武器	.

派克先生用一只手轻松地按住了挣扎的傻瓜，同时派二副去拿马林鱼来绑住那家伙的胳膊。

“ ['bʌgˌhaʊs] , ” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'i:] .

“	**Bughouse**	**,**	**”**	**Mr**	**.**	**Pike**	**grinned**	**at**	**me**	**.**
”	疯人院	,	”	先生	.	梭鱼	咧嘴一笑	在	我	.

“疯人院，”派克先生冲我咧嘴一笑。

“ [aɪv] [si:n] [sʌm; səm] ['bʌgˌhaʊs] [kru:z] [ɪn][maɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌnz] [ðə; ði] ['lɪmɪt] . ”

“	**I've**	**seen**	**some**	**bughouse**	**crews**	**in**	**my**	**time**	**,**	**but**	**this**	**one's**	**the**	**limit**	**.**	**”**
”	我已经	已见	一些	疯人院	船员	在	我的	时间	,	但	这	一个人的	这	限制	.	”

“我见过不少疯人院里的凶手，但这群人真是够狠的。”

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ?

“	**What**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**?**
”	什么	是	你	去	到	做	?

“你会怎样做?

” [aɪ] [ɑ:skt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

“ [ðə; ði][mæn] [wɪl] [bli:d] [tu:; tə] [deθ] . ”

“	**The**	**man**	**will**	**bleed**	**to**	**death**	**.** **”**
”	这	男人	将要	流血	到	死亡	. ”

“这个人会流血而死。”

“ [ænd; ənd] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['prɒmptli] .

“	**And**	**good**	**riddance**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**promptly**	**.**
”	和	好的	摆脱	,	”	他	回答	及时	.

“真是摆脱了一个祸害，”他立即回答道。

“ [wi:l; wil][hæv; həv]['aʊə(r)][hændz] [fʊl] [ɒv; əv][hɪm] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][kæn; kən] [lu:z] [hɪm] ['sʌmhaʊ] .

“	**We'll**	**have**	**our**	**hands**	**full**	**of**	**him**	**until**	**we**	**can**	**lose**	**him**	**somehow**	**.**
”	出色地	有	我们的	双手	满的	的	他	直到	我们	能	失去	他	不知何故	.

“在我们设法摆脱他之前，我们会一直忙着对付他。”

[wen] [hi:; hi] [gets] ['i:zi] [aɪl] [səʊ] [hɪm] [ʌp] , [ðæts] [ɔ:l] ,

When	**he**	**gets**	**easy**	**I'll**	**sew**	**him**	**up**	**,**	**that's**	**all**	**,**
什么时候	他	获得	简单的	患病的	缝	他	向上	,	那就是	全部	,

等他好些了，我就给他缝合伤口，就这些。

[ɪf] [ai][hæv; həv][tu:; tə] [i:z] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [klaʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔ:] .

if	**I**	**have**	**to**	**ease**	**him**	**with**	**a**	**clout**	**of**	**the**	**jaw**	**.**
如果	我	有	到	舒适	他	和	一个	影响力	的	这	颚	.

如果我必须用下巴重击来让他安静下来。

” [ai][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [meɪts] [hju:dʒ] [pɔ:] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ɪts] ['kwɒlətiz] .

”	**I**	**glanced**	**at**	**the**	**mate's**	**huge**	**paw**	**and**	**appreciated**	**its**	**anæsthetic**	**qualities**	**.**
”	我	瞥了一眼	在	这	朋友的	巨大的	爪子	和	感谢	它是	麻药	品质	.

“我瞥了一眼同伴巨大的爪子，并赞赏它的麻醉作用。

[aʊt] [ɒn] [dek] [ə'gen] , [ai] [sɔ:] ['kæptɪn] [west] [ɒn][ðə; ði] [pu:p] , [hændz] [stɪl] [ɪn] [p'ɒkɪts] ,

Out	**on**	**deck**	**again**	**,**	**I**	**saw**	**Captain**	**West**	**on**	**the**	**poop**	**,**	**hands**	**still**	**in**	**pockets**	**,**
出去	在	甲板	再次	,	我	锯	队长	西方	在	这	船尾	,	双手	仍然	在	口袋	,

我再次来到甲板上，看到韦斯特船长坐在船尾，双手仍然插在口袋里。

[kwaɪt] [ʌn'ɪntrəstɪd] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [blu:] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] - [i:st] .

quite	**uninterested**	**,**	**gazing**	**at**	**a**	**blue**	**break**	**in**	**the**	**sky**	**to**	**the**	**north**	**-**	**east**	**.**
相当	不感兴趣	,	凝视	在	一个	蓝色的	休息	在	这	天空	到	这	北	-	东方	.

他兴致缺缺，目光呆滞地望着东北方向天空中的一片蓝色空隙。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [meɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪniæk] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['kæləsnəs]

More	than	the	mates	and	the	maniac	,	more	than	the	drunken	callousness
更多的	比	这	伙伴们	和	这	疯子	,	更多的	比	这	醉	冷漠

[ɒv; əv][ðə; ði][men] ,

of	the	men	,
的	这	男人	,

比那些同伴和疯子更甚，比那些男人醉酒后的冷漠更甚，

[dɪd] [ðɪs] ['kwaɪət]['fɪgə(r)] , [hændz][ɪn] [p'ɒkɪts] ,

did	this	quiet	figure	,	hands	in	pockets	,
做过	这	安静的	数字	,	双手	在	口袋	,

这个安静的身影，双手插在口袋里，

[ɪm'pres] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːld] [frɒm; frəm] ['eni] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] .

impress	upon	me	that	I	was	in	a	different	world	from	any	I	had	known	.
令人印象深刻	之上	我	那	我	曾是	在	一个	不同的	世界	从	任何	我	有	已知	.

让我深刻地意识到，我身处一个与我以往所知的任何世界都截然不同的世界。

['vɑːdə] [brəʊk] [ɪn][ə'pɒn][maɪ] [θɔːts] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt]

Wada	broke	in	upon	my	thoughts	by	telling	me	he	had	been	sent	to	say	that
和田	打破	在	之上	我的	想法	经过	讲述	我	他	有	到过	发送	到	说	那

[mɪs] [west] [wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] [tiː] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

Miss	West	was	serving	tea	in	the	cabin	.
错过	西方	曾是	服务	茶	在	这	舱	.

和田打断了我的思绪，告诉我他奉命前来告知，韦斯特小姐正在船舱里沏茶。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði]['kɒntrɑːst] , [æz; əz][aɪ] ['entəd] [ðə; ði]['kæbɪn] , [wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] .

The	contrast	,	as	I	entered	the	cabin	,	was	startling	.
这	对比	,	作为	我	进入	这	舱	,	曾是	令人震惊	.

当我走进船舱时，眼前的景象与周围环境形成了鲜明的对比，令人震惊。

[ɔːl] ['kɔntræsts] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['stɑːtlɪŋ] .

All	contrasts	aboard	the	Elsinore	promised	to	be	startling	.
全部	对比	船上	这	埃尔西诺	承诺	到	是	令人震惊	.

埃尔西诺号上的一切都预示着会令人震惊。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] , [hɑːd] [dek] [maɪ] [fiːt] [sæŋk]['ɪntuː] [spɒft] ['kɑːpɪt] .

Instead	of	the	cold	,	hard	deck	my	feet	sank	into	soft	carpet	.
反而	的	这	寒冷的	,	难的	甲板	我的	脚	沉没	进入	柔软的	地毯	.

我的脚不再踩在冰冷坚硬的甲板上，而是陷进了柔软的地毯里。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [ruːm] , [bɪlt] [ɒv; əv] ['neɪkɪd]['aɪən] ,

In	place	of	the	mean	and	narrow	room	,	built	of	naked	iron	,
在	地方	的	这	意思是	和	狭窄的	房间	,	建造	的	裸	铁	,

取而代之的是那间简陋狭窄、由裸露铁皮搭建而成的房间，

[weə(r)] [aɪ][hæd; həd][left][ðə; ði]['luːnətɪk] , [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'pɑːtmənt] .

where	I	had	left	the	lunatic	,	I	was	in	a	spacious	and	beautiful	apartment	.
在哪里	我	有	左边	这	疯子	,	我	曾是	在	一个	宽敞	和	美丽的	公寓	.

我离开那个疯子的地方，是一间宽敞漂亮的公寓。

[wɪð] [ðə; ði] [bɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [menz] ['vɔɪsɪz] [stɪl] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ,

With	the	bawling	of	the	men's	voices	still	in	my	ears	,
和	这	嚎啕大哭	的	这	男士	声音	仍然	在	我的	耳朵	,

男人们的嚎啕大哭声仍然在我耳边回响，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [drɪŋk] - [pʌft] [ænd; ənd] ['fɪlθi] ['feɪsɪz] [stɪl] ['vɪvɪd] ['ʌndə(r)]

and	with	the	pictures	of	their	drink	-	puffed	and	filthy	faces	still	vivid	under
和	和	这	图片	的	他们的	喝	-	膨胀的	和	污秽	面孔	仍然	生动	在下面

[maɪ] ['aɪlɪdz] ,

my	eyelids	,
我的	眼睑	,

他们醉醺醺、满脸污垢的画面仍然清晰地浮现在我的眼睑下。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['griːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['delɪkət] - [feɪst] ,

I	found	myself	greeted	by	a	delicate	-	faced	,
我	成立	我	问候	经过	一个	精美的	-	面对	,

我发现自己受到了一位面容清秀的女子的迎接，

['prɪtɪli] - [gaun] ['wʊmən] [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['lækəd] [ˌɔːri'ent(ə)l]['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] ['restɪd]

prettily	-	gowned	woman	who	sat	beside	a	lacquered	oriental	table	on	which	rested
漂亮	-	身着礼服	女士	WHO	卫星	旁	一个	漆面	东方	桌子	在	哪个	休息

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [tiː] - ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]['kæntɒn]['tʃaɪnə] .

an	exquisite	tea	-	service	of	Canton	china	.
一个	精美的	茶	-	服务	的	广州	中国	.

一位身着漂亮长袍的女子坐在漆器东方桌旁，桌上摆放着一套精美的广彩瓷茶具。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] [kɑːm] .

All	was	repose	and	calm	.
全部	曾是	休息	和	冷静的	.

一切都静谧安宁。

[ðə; ði] ['stjuːəd] , ['nɔɪzləs] - ['fʊtɪd] , [ɪk'spreʃənləs] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , ['skeəsli] ['nəʊtɪst] ,

The	steward	,	noiseless	-	footed	,	expressionless	,	was	a	shadow	,	scarcely	noticed	,
这	管家	,	无声	-	有脚的	,	面无表情	,	曾是	一个	阴影	,	几乎	注意到	,

管家脚步轻盈，面无表情，像个影子一样，几乎无人注意。

[ðæt] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɒn][sʌm; səm] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [aʊt] [ə'gen] .

that	drifted	into	the	room	on	some	service	and	drifted	out	again	.
那	漂移	进入	这	房间	在	一些	服务	和	漂移	出去	再次	.

那东西随着某种服务飘进了房间，然后又飘了出去。

[nɒt] [æt; ət] [wʌns] [kʊd; kəd][aɪ][rɪ'læks] , [ænd; ənd] [mɪs] [west] , ['sɜːvɪŋ] [maɪ] [tiː] , [lɑːft] [ænd; ənd] [sed]

Not	at	once	could	I	relax	,	and	Miss	West	,	serving	my	tea	,	laughed	and	said
不是	在	一次	可以	我	放松	,	和	错过	西方	,	服务	我的	茶	,	笑了	和	说

:
:
:

我一时之间无法放松下来，给我倒茶的韦斯特小姐笑着说：

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['siːɪŋ] [θɪŋz] .

“	You	look	as	if	you	had	been	seeing	things	.
”	你	看	作为	如果	你	有	到过	看到	事物	.

“你看上去好像看到了什么幻觉。”

[ðə; ði] ['stjuːəd] [telz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [biːn] ['əʊvəbɔːd] .

The	steward	tells	me	a	man	has	been	overboard	.
这	管家	讲述	我	一个	男人	有	到过	落水	.

乘务员告诉我，有人落水了。

[aɪ] ['fænsi] [ðə; ði][kəʊld]['wɔːtə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] ['səubəd] [hɪm] .

I	fancy	the	cold	water	must	have	sobered	him	.
我	想要	这	寒冷的	水	必须	有	清醒	他	.

我想那冰冷的水一定让他清醒了。

” [aɪ] [ri'zent] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnkən'sɜːn] .

”	I	resented	her	unconcern	.
”	我	怨恨	她	漠不关心	.

我怨恨她的漠不关心。

“ [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ]['luːnətɪk] , ” [ai] [sed] .

“	The	man	is	a	lunatic	,	”	I	said	.
”	这	男人	是	一个	疯子	,	”	我	说	.

“这个人是个疯子，”我说。

“ [ðɪs] [ʃɪp] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

“	This	ship	is	no	place	for	him	.
”	这	船	是	不	地方	为了	他	.

“这艘船不适合他。”

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [əˈʃɔː(r)] [tuː; tə][sʌm; səm]['hɒspɪt(ə)l] . ”

He	should	be	sent	ashore	to	some	hospital	.	”
他	应该	是	发送	岸上	到	一些	医院	.	”

应该把他送上岸去医院。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [ðæt] , [wɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [send] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

“	I	am	afraid	,	if	we	begin	that	,	we'd	have	to	send	two	-	thirds	of	our
”	我	是	害怕的	,	如果	我们	开始	那	,	我们会	有	到	发送	二	-	三分之一	的	我们的

['kɒmplɪment] [əˈʃɔː(r)] — [wʌn] [lʌmp] ?

complement	ashore	—	one	lump	?
补充	岸上	—	一	块	?

“恐怕如果我们开始这样做，我们就不得不把我们三分之二的人员派到岸上——一大块？”

“ [jes] , [pliːz] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Yes	,	please	,	”	I	answered	.
”	是的	,	请	,	”	我	回答	.

“好的，谢谢。”我回答道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæz; həz] ['terəbli] ['wuːndɪd] [hɪm'self] .

“	But	the	man	has	terribly	wounded	himself	.
”	但	这	男人	有	可怕	受伤	他自己	.

“但是这个人伤得很重。”

[hiː; hi][ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [bliːd] [tuː; tə] [deθ] .

He	is	liable	to	bleed	to	death	.
他	是	容易	到	流血	到	死亡	.

他可能会因失血过多而死。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]

”	She	looked	at	me	for	a	moment	,	her	gray	eyes	serious	and
”	她	看起来	在	我	为了	一个	片刻	,	她	灰色的	眼睛	严肃的	和

['skruːtənaɪzɪŋ] ,

scrutinizing	,
仔细审查	,

她看了我一会儿，灰色的眼睛严肃而审视地看着我。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌem 'iː][maɪ][kʌp] ; [ðen] ['lɑːftə(r)] [wel] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

as	she	passed	me	my	cup	;	then	laughter	welled	up	in	her	eyes	,
作为	她	通过了	我	我的	杯子	;	然后	笑声	井	向上	在	她	眼睛	,

她把杯子递给我时，眼里噙满了笑意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [rɪ'pruːvɪŋli] .

and	she	shook	her	head	reprovingly	.
和	她	摇晃	她	头	责备地	.

她责备地摇了摇头。

“ [naʊ] [pliːz] [doʊnt] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [baɪ] ['biːɪŋ] [ʃɒkt] , ['mɪstə(r)] . - .

“	Now	please	don't	begin	the	voyage	by	being	shocked	,	Mr	.	Pathurst	.
”	现在	请	不	开始	这	航程	经过	存在	震惊	,	先生	.	-	.

“帕瑟斯特先生，请不要因为震惊而开始这段旅程。”

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri][ə'kəːrəns, -'kʌ-] .

Such	**things**	**are**	**very**	**ordinary**	**occurrences**	**.**
这样的	事物	是	非常	普通的	发生	.

这种事情非常常见。

[jʊl] [get] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

You'll	**get**	**used**	**to**	**them**	**.**
你会	得到	用过的	到	他们	.

你会习惯的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [sʌm; səm][kwɪə(r)] ['kriːtʃəz] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ʃɪps] .

You	**must**	**remember**	**some**	**queer**	**creatures**	**go**	**down**	**to**	**the**	**sea**	**in**	**ships**	**.**
你	必须	记住	一些	酷儿	生物	去	向下	到	这	海	在	船舶	.

你必须记住，有些古怪的生物会乘船出海。

[ðə; ði][mæn][ɪz] [seɪf] .

The	**man**	**is**	**safe**	**.**
这	男人	是	安全的	.

该男子安全了。

[trʌst] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wuːndz] .

Trust	**Mr**	**.**	**Pike**	**to**	**attend**	**to**	**his**	**wounds**	**.**
相信	先生	.	梭鱼	到	出席	到	他的	伤口	.

相信派克先生会妥善处理他的伤口。

[aɪv] ['nevə(r)] [seɪld] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [paɪk] , [bʌt; bət] [aɪv] [hɜːd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [hɪm] .

I've	**never**	**sailed**	**with**	**Mr**	**.**	**Pike**	**,**	**but**	**I've**	**heard**	**enough**	**about**	**him**	**.**
我已经	绝不	航行	和	先生	.	梭鱼	,	但	我已经	听到	足够的	关于	他	.

我从未和派克先生一起航行过，但我听过很多关于他的事迹。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] .

Mr	**.**	**Pike**	**is**	**quite**	**a**	**surgeon**	**.**
先生	.	梭鱼	是	相当	一个	外科医生	.

派克先生是一位非常优秀的外科医生。

[lɑːst] ['vɔɪɪdʒ] , [ðeɪ] [seɪ] , [hiː; hi] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ˌæmpju'teɪʃn] ,

Last	**voyage**	**,**	**they**	**say**	**,**	**he**	**performed**	**a**	**successful**	**amputation**	**,**
最后的	航程	,	他们	说	,	他	执行	一个	成功的	截肢	,

据说，在上一次航行中，他成功地进行了一次截肢手术。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪ'leɪtɪd] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] ,

and	**so**	**elated**	**was**	**he**	**that**	**he**	**turned**	**his**	**attention**	**on**	**the**	**carpenter**	**,**
和	所以	欣喜若狂	曾是	他	那	他	转向	他的	注意力	在	这	木匠	,

他欣喜若狂，转而将注意力转向了木匠。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] .

who	**happened**	**to**	**be**	**suffering**	**from**	**some**	**sort**	**of**	**indigestion**	**.**
WHO	发生	到	是	痛苦	从	一些	种类	的	消化不良	.

他恰巧患有某种消化不良。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [wɒz; wəz][səʊ] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdaɪəg'nəʊsɪs] [ðæt] [hiː; hi]

Mr	**.**	**Pike**	**was**	**so**	**convinced**	**of**	**the**	**correctness**	**of**	**his**	**diagnosis**	**that**	**he**
先生	.	梭鱼	曾是	所以	确信	的	这	正确性	的	他的	诊断	那	他

[traɪd] [tuː; tə] [braɪb] [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)]['ɪntuː] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pendɪks] [rɪ'muːvd] .

tried	**to**	**bribe**	**the**	**carpenter**	**into**	**having**	**his**	**appendix**	**removed**	**.**
尝试	到	贿赂	这	木匠	进入	拥有	他的	附录	已移除	.

派克先生对自己的诊断深信不疑，甚至试图贿赂木匠让他为他做阑尾切除手术。

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [tuː; tə] [lɑːf] ['hɑːtɪli] , [ðen] ['ædɪd] :

"	**She**	**broke**	**off**	**to**	**laugh**	**heartily**	**,**	**then**	**added**	**:**
"	她	打破	离开	到	笑	衷心地	,	然后	额外	:

她突然大笑起来，然后补充道：

“ [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] ['ɒfəd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][dʒʌst] [paʊndz] [ænd; ənd] [paʊndz] [ɒv; əv][tə'bækəʊ]

“	They	say	he	offered	the	poor	man	just	pounds	and	pounds	of	tobacco
”	他们	说	他	提供	这	贫穷的	男人	只是	磅	和	磅	的	烟草

[tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] . ”

to	consent	to	the	operation	.	”
到	同意	到	这	手术	.	”

“据说他给了那个可怜的男子一大堆烟草，让他同意接受手术。”

“ [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] . . .

“	But	is	it	safe	.	.	.
”	但	是	它	安全的	.	.	.

但这安全吗……

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] . . .

for	the	.	.	.
为了	这	.	.	.

对于……

[ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , ” [aɪ][ɜːrdʒd] , “ [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['luːnətɪk] [ə'lɒŋ] ?

the	working	of	the	ship	,	”	I	urged	,	“	to	take	such	a	lunatic	along	?
这	在职的	的	这	船	,	”	我	敦促	,	“	到	拿	这样的	一个	疯子	沿着	?

“船上的运作，”我恳求道，“要带这样一个疯子一起走吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [æz; əz] [ɪf] [nɒt] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ðen] [sed] :

”	She	shrugged	her	shoulders	,	as	if	not	intending	to	reply	,	then	said	:
”	她	耸了耸肩	她	肩膀	,	作为	如果	不是	意图	到	回复	,	然后	说	:

她耸了耸肩，似乎不打算回答，然后说道：

“ [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

“	This	incident	is	nothing	.
”	这	事件	是	没有什么	.

“这件事根本算不了什么。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['sevrəl] ['ljuːnətik][ɔː(r)] ['idiəts] [ɪn] ['evri] [ʃɪps] ['kʌmpəni] .

There	are	always	several	lunatics	or	idiots	in	every	ship's	company	.
那里	是	总是	一些	疯子	或者	白痴	在	每一个	船的	公司	.

每艘船上总会有几个疯子或白痴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [ə'bɔːd] [fɪld] [wɪð] ['wɪski] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] .

And	they	always	come	aboard	filled	with	whiskey	and	raving	.
和	他们	总是	来	船上	已填	和	威士忌酒	和	狂言	.

他们每次登船都带着满满的威士忌和兴奋的喧闹声。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] , [wʌns] , [wen] [wiː; wi] [seɪld] [frɒm; frəm] [sɪ'æt(ə)l] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , [wʌn] [sʌtʃ]

I	remember	,	once	,	when	we	sailed	from	Seattle	,	a	long	time	ago	,	one	such
我	记住	,	一次	,	什么时候	我们	航行	从	西雅图	,	一个	长的	时间	前	,	一	这样的

['mædmən] .

madman	.
狂人	.

我记得很久以前，我们从西雅图乘船旅行时，就遇到过这样一个疯子。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['mædnəs] [æt; ət] [ɔːl] ;

He	showed	no	signs	of	madness	at	all	;
他	显示	不	标志	的	疯狂	在	全部	;

他丝毫没有表现出疯狂的迹象；

[dʒʌst] ['kɑːmli] [siːzd] [tuː] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ['rʌnərz] [ænd; ənd] [spræŋ] ['əʊvəbɔːd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

just	calmly	seized	two	boarding	-	house	runners	and	sprang	overboard	with	them	.
只是	平静地	查获	二	登机	-	房子	跑步者	和	弹簧	落水	和	他们	.

他冷静地抓住了两个寄宿公寓的跑腿，然后带着他们跳入了海里。

[wiː; wi] [seɪld] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈbɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈkʌvəd] .

We	sailed	the	same	day	,	before	the	bodies	were	recovered	.
我们	航行	这	相同的	天	,	前	这	身体	是	恢复	.

我们在尸体被找到之前就启航了。

〞 [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəuldəz] .

〞	Again	she	shrugged	her	shoulders	.
〞	再次	她	耸了耸肩	她	肩膀	.

她又耸了耸肩。

“ [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ?

“	What	would	you	?
〞	什么	会	你	?

你会怎么做?

[ðə; ði] [siː] [ɪz] [hɑːd] , [ˈmɪstə(r)] . -

The	sea	is	hard	,	Mr	.	Pathurst	.
这	海	是	难的	,	先生	.	-	.

帕瑟斯特先生，大海很坚硬。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈseɪləz] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [wɜːst] [taɪp] [ɒv; əv] [men] .

And	for	our	sailors	we	get	the	worst	type	of	men	.
和	为了	我们的	水手们	我们	得到	这	最差	类型	的	男人	.

而我们的水手却是最差劲的那种人。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [faɪnd] [ðem; ðəm] .

I	sometimes	wonder	where	they	find	them	.
我	有时	想知道	在哪里	他们	寻找	他们	.

我有时想知道他们是从哪里找到这些东西的。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [duː; də] [ˈaʊə(r)] [best] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

And	we	do	our	best	with	them	,
和	我们	做	我们的	最好的	和	他们	,

我们会尽力帮助他们，

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [help] [ˌjuː ˈes] [ˈkæri] [ɒn] [ˈaʊə(r)] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]

and	somehow	manage	to	make	them	help	us	carry	on	our	work	in	the	world
和	不知何故	管理	到	制作	他们	帮助	我们	携带	在	我们的	工作	在	这	世界

.

:
.

并且设法让他们帮助我们在世界上继续我们的工作。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ləʊ] . . .

But	they	are	low	.	.	.
但	他们	是	低的	.	.	.

但是它们很低……

[ləʊ] .

low	.
低的	.

低的。

〞 [æz; əz][aɪ] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd] [ˈstʌdid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

〞	As	I	listened	,	and	studied	her	face	,
〞	作为	我	听着	,	和	研究	她	脸	,

我一边听着，一边仔细观察她的脸，

[kən'trɑːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [ˌsensə'tɪvəti] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ['prɪti] [dres] [wɪð] [ðə; ði] [bruːt]

contrasting	her	woman's	sensitivity	and	her	soft	pretty	dress	with	the	brute
对比	她	女性的	敏感性	和	她	柔软的	漂亮的	裙子	和	这	蛮力

['feɪsɪz] [ænd; ənd] [rægz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [aɪ] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] ,

faces	and	rags	of	the	men	I	had	noticed	,
面孔	和	破布	的	这	男人	我	有	注意到	,

我将她女性的细腻柔美和她柔软漂亮的裙子，与我所注意到的那些男人粗犷的面容和破烂的衣衫进行了对比。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n]

I	could	not	help	being	convinced	intellectually	of	the	rightness	of	her	position
我	可以	不是	帮助	存在	确信	智力方面	的	这	正义	的	她	位置

.

:

.

我不禁从理智上认同了她的立场是正确的。

[ˌnevəðə'les] , [aɪ] [wɒz; wəz] [hɜːt] [ˌsentɪ'mentəli] , — ['tʃiːfli] , [aɪ] [duː; də] [bɪ'liːv] ,

Nevertheless	,	I	was	hurt	sentimentally	,	—	chiefly	,	I	do	believe	,
尽管如此	,	我	曾是	伤害	感伤地	,	—	主要	,	我	做	相信	,

然而，我受到了情感上的伤害——主要是，我相信。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['hɑːdnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːn] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

because	of	the	very	hardness	and	unconcern	with	which	she	enunciated	her
因为	的	这	非常	硬度	和	漠不关心	和	哪个	她	清晰的	她

[vjuː] .

view	.
看法	.

正是因为她表达观点时那种冷漠无情的态度。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] -

It	was	because	she	was	a	woman	,	and	so	different	from	the	sea	-
它	曾是	因为	她	曾是	一个	女士	,	和	所以	不同的	从	这	海	-

['kriːtʃəz] ,

creatures	,
生物	,

因为她是个女人，与海洋生物截然不同。

[ðæt] [aɪ] [rɪ'zent] [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [hɑːʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

that	I	resented	her	having	received	such	harsh	education	in	the	school	of	the
那	我	怨恨	她	拥有	已收到	这样的	残酷的	教育	在	这	学校	的	这

[siː] .

sea	.
海	.

我怨恨她在大海的学校里接受了如此严酷的教育。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [rɪ'mɑːkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] — [ɜː(r)] , [ɜː(r)] [sæŋ] [frɔɪd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]

“	I	could	not	help	remarking	your	father's	—	er	,	er	sang	froid	during	the
“	我	可以	不是	帮助	评论	你的	父亲的	—	呃	,	呃	唱	冷	期间	这

[ə'kʌrəns] .

occurrence	.
发生	.

“我忍不住注意到你父亲在事件发生时的——呃，呃，冷静。”

” [aɪ] ['ventʃəd] .

”	I	ventured	.
”	我	冒险	.

我冒险尝试了一下。

“ [hiː; hi] ['nevə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hændz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] !

“	He	never	took	his	hands	from	his	pockets	!
“	他	绝不	采取	他的	双手	从	他的	口袋	!

“他始终没有把手从口袋里拿出来！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈspɑːkl] [æz; əz][aɪ] [nˈɒdɪd] [ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n] .
Her eyes sparkled as I nodded confirmation .
她 眼睛 闪闪发光 作为 我 点头 确认 .

当我点头确认时，她的眼睛闪闪发光。

“ [aɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ I knew it !
” 我 知道 它 !

“我就知道！

[ɪts] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
It's his way .
它是 他的 方式 .

这是他的行事方式。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ][ˈɒf(ə)n] .
I've seen it so often .
我已经 已见 它 所以 经常 .

我见过太多次了。

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [twelv] [jˈiəz] [əʊld] — [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [əˈləʊn] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
I remember when I was twelve years old — mother was alone — we were
我 记住 什么时候 我 曾是 十二 年 老的 — 母亲 曾是 独自的 — 我们 是
[ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .
running into San Francisco .
跑步 进入 圣 弗朗西斯科 .

我记得我十二岁那年——母亲独自一人——我们正赶往旧金山。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪksi] , [ə; eɪ] [ʃɪp] [ˈɔːlməʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðɪs] .
It was in the Dixie , a ship almost as big as this .
它 曾是 在 这 迪克西 , 一个 船 几乎 作为 大的 作为 这 .

那是在“迪克西”号上，那是一艘几乎和这艘船一样大的船。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [feə(r)] [wɪnd] [ˈbləʊɪŋ] , [ænd; ənd][ˈfɑːðə(r)][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [tʌg] .
There was a strong fair wind blowing , and father did not take a tug .
那里 曾是 一个 强的 公平的 风 吹 , 和 父亲 做过 不是 拿 一个 拖船 .

当时风力强劲，父亲没有拉船。

[wiː; wi] [seɪld] [raɪt] [θruː] [ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]['wɔːtə(r)] -
We sailed right through the Golden Gate and up the San Francisco water -
我们 航行 正确的 通过 这 金的 门 和 向上 这 圣 弗朗西斯科 水 -
[frʌnt] .
front .
正面 .

我们直接驶过金门大桥，沿着旧金山海滨一路北上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swɪft] [flʌd] [taɪd] , [tuː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [men] , [bəuθ] ['wɒtʃɪz] ,
There was a swift flood tide , too ; and the men , both watches ,
那里 曾是 一个 迅速 洪水 潮 , 也 ; 和 这 男人 , 两个都 手表 ,

当时潮水也迅速上涨；两个守夜人，

[wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɪn][seɪl][æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
were taking in sail as fast as they could .
是 采取 在 帆 作为 快速地 作为 他们 可以 .

他们正以最快的速度收帆。

“ [naʊ] [ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stiːmbəʊt] ['kæptɪnz] .

“	Now	the	fault	was	the	steamboat	captain's	.
”	现在	这	过错	曾是	这	汽船	船长的	.

“现在错在汽船船长身上了。”

[hiː; hi] [ˌmis'kælkjuleit] ['aʊə(r)] [spiːd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [krɒs] ['aʊə(r)][baʊ; bəʊ] .

He	miscalculated	our	speed	and	tried	to	cross	our	bow	.
他	误算	我们的	速度	和	尝试	到	叉	我们的	弓	.

他误判了我们的速度，试图从我们船头穿过。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪksiz] [baʊ; bəʊ] [kʌt] [θruː] [ðæt] ['stiːmbəʊt] , ['kæbɪn] [ænd; ənd] [hʌl] .

Then	came	the	collision	,	and	the	Dixie's	bow	cut	through	that	steamboat	,	cabin	and	hull	.
然后	来了	这	碰撞	,	和	这	迪克西的	弓	切	通过	那	汽船	,	舱	和	船体	.

然后碰撞发生了，“迪克西”号的船头撞穿了那艘汽船，船舱和船体都被撞穿了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] , [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

There	were	hundreds	of	passengers	,	men	,	women	,	and	children	.
那里	是	数百	的	乘客	,	男人	,	女性	,	和	孩子们	.

车上有数百名乘客，包括男人、女人和孩子。

['fɑːðə(r)]['nevə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

Father	never	took	his	hands	from	his	pockets	.
父亲	绝不	采取	他的	双手	从	他的	口袋	.

父亲的手始终插在口袋里。

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [meit] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] ,

He	sent	the	mate	for'ard	to	superintend	rescuing	the	passengers	,
他	发送	这	伴侣	向前	到	督	救援	这	乘客	,

他派前船长去指挥营救乘客。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['klaɪmɪŋ] [ɒn][tuː; tə]['aʊə(r)] ['bəʊsprɪt] [ænd; ənd] ['fəʊksl] - [hed] ,

who	were	already	climbing	on	to	our	bowsprit	and	forecastle	-	head	,
WHO	是	已经	攀登	在	到	我们的	船首斜桅	和	前甲板	-	头	,

他们当时已经爬上了我们的船首斜桅和前甲板顶棚，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [nəʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [id] [juːz][tuː; tə][ɑːsk][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][pɑːs] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] ['sekənd] [meit] [tuː; tə][set] [ɔːl] [seɪl] .

and	in	a	voice	no	different	from	what	he'd	use	to	ask	some	one	to	pass	the	butter	he	told	the	second	mate	to	set	all	sail	.
和	在	一个	嗓音	不	不同的	从	什么	他会	使用	到	问	一些	一	到	经过	这	黄油	他	讲述	这	第二	伴侣	到	放	全部	帆	.

他用一种仿佛在吩咐别人递黄油一样的语气告诉二副扬帆起航。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɪm] [wɪtʃ] [seɪlz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] . ”

And	he	told	him	which	sails	to	begin	with	.	”
和	他	讲述	他	哪个	帆	到	开始	和	.	”

他告诉他应该先用哪些帆。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [set] [mɔː(r)] [seɪlz] ?

“	But	why	set	more	sails	?
”	但	为什么	放	更多的	帆	?

“但为什么要扬帆远航呢？”

” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

”	I	interrupted	.
”	我	中断	.

我打断了他。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

“	Because	he	could	see	the	situation	.
〃	因为	他	可以	看	这	情况	.

“因为他能看清形势。”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [wɒz; wəz] [kʌt] [waɪd] ['əʊpən] .

Don't	you	see	,	the	steamboat	was	cut	wide	open	.
不	你	看	,	这	汽船	曾是	切	宽的	打开	.

你难道没看到吗？汽船已经被完全切开了。

[ɔːl] [ðæt] [kept] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪnstəntli] [wɒz; wəz][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪksi]

All	that	kept	her	from	sinking	instantly	was	the	bow	of	the	Dixie
全部	那	保留	她	从	下沉	即刻	曾是	这	弓	的	这	迪克西

[dʒæmd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

jammed	into	her	side	.
卡住	进入	她	边	.

她之所以没有立刻沉没，全靠迪克西号的船头顶着她的船舷。

[baɪ] ['setɪŋ] [mɔː(r)][seɪl][ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɪnd] ,

By	setting	more	sail	and	keeping	before	the	wind	,
经过	环境	更多的	帆	和	保持	前	这	风	,

通过加大风帆并保持顺风航行，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪksi] [dʒæmd] .

he	continued	to	keep	the	bow	of	the	Dixie	jammed	.
他	持续	到	保持	这	弓	的	这	迪克西	卡住	.

他继续让迪克西号的船弓卡住。

“ [ai][wɒz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] .

“	I	was	terribly	frightened	.
〃	我	曾是	可怕	害怕	.

“我当时非常害怕。”

['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ɔː(r)]['fɔːlən] ['əʊvəbɔːd] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv]

People	who	had	sprung	or	fallen	overboard	were	drowning	on	each	side	of
人们	WHO	有	弹簧	或者	倒下	落水	是	溺水	在	每个	边	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们两侧都有人落水溺亡，他们或是跳入水中，或是跌入水中。

[raɪt] [ɪn][maɪ] [saɪt] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪld] [ə'lɒŋ] [ʌp][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [frʌnt] .

right	in	my	sight	,	as	we	sailed	along	up	the	water	-	front	.
正确的	在	我的	视线	,	作为	我们	航行	沿着	向上	这	水	-	正面	.

当我们沿着水岸航行时，它就在我的视线范围内。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [lʊkt] [æt; ət]['fɑːðə(r)] , [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [dʒʌst][æz; əz][ai][hæd; həd]['ɔːlweɪz]

But	when	I	looked	at	father	,	there	he	was	,	just	as	I	had	always
但	什么时候	我	看起来	在	父亲	,	那里	他	曾是	,	只是	作为	我	有	总是

[nəʊn] [hɪm] ,

known	him	,
已知	他	,

但当我看向父亲时，他就在那里，和我一直以来认识的他一模一样。

[hændz][ɪn] [p'ɒkɪts] , ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [naʊ] ['gɪvɪŋ] [æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

hands	in	pockets	,	walking	slowly	up	and	down	,	now	giving	an	order	to	the
双手	在	口袋	,	步行	缓慢地	向上	和	向下	,	现在	给予	一个	命令	到	这

[wiːl] — [juː; jʊ] [siː] ,

wheel	—	you	see	,
车轮	—	你	看	,

双手插兜，缓慢地来回踱步，现在正对着方向盘发号施令——你看，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][dəˈrekt][ðə; ði] [ˈdɪksiz] [kɔːs] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] — [naʊ] [ˈwɒtʃɪŋ]

he	had	to	direct	the	Dixie's	course	through	all	the	shipping	—	now	watching
他	有	到	直接的	这	迪克西的	课程	通过	全部	这	船运	—	现在	观看

[ðə; ði] [ˈpæsndʒər] [ˈswɔːmɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ˈaʊə(r)][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [ˈaʊə(r)] [dek] ,

the	passengers	swarming	over	our	bow	and	along	our	deck	,
这	乘客	蜂拥而至	超过	我们的	弓	和	沿着	我们的	甲板	,

他必须指挥"迪克西号"穿过所有船只——现在看着乘客们涌上船头和甲板，

[naʊ] [ˈlʊkɪŋ] [əˈhed] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪps] [æt; ət][ˈæŋkə(r)] .

now	looking	ahead	to	see	his	way	through	the	ships	at	anchor	.
现在	寻找	前方	到	看	他的	方式	通过	这	船舶	在	锚	.

现在他正向前望去，寻找穿过停泊船只的路。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][dɪd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ˈdraʊnɪŋ] [wʌnz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

Sometimes	he	did	glance	at	the	poor	,	drowning	ones	,	but	he	was	not
有时	他	做过	瞥一眼	在	这	贫穷的	,	溺水	一个	,	但	他	曾是	不是

[kənˈsɜːnd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

concerned	with	them	.
担心的	和	他们	.

他有时确实会瞥一眼那些可怜的、正在溺水的人，但他并不关心他们。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈnʌmbəz] [ˈdraʊnd] ,

"	Of	course	,	there	were	numbers	drowned	,
"	的	课程	,	那里	是	数字	溺水	,

当然，也有不少人溺水身亡。

[bʌt; bət][baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [kuːl] [hiː; hi] [seɪvd]

but	by	keeping	his	hands	in	his	pockets	and	his	head	cool	he	saved
但	经过	保持	他的	双手	在	他的	口袋	和	他的	头	凉爽的	他	已保存

[ˈhʌndrədz] [ɒv; əv][laɪvz; lɪvz] .

hundreds	of	lives	.
数百	的	生活	.

但他双手插在口袋里，保持冷静，从而拯救了数百人的生命。

[nɒt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][lɑːst][ˈpɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [ɒf] [ðə; ði] [ˈstiːmbəʊt] — [hiː; hi] [sent] [men] [əˈbɔːd] [tuː; tə] [meɪk]

Not	until	the	last	person	was	off	the	steamboat	—	he	sent	men	aboard	to	make
不是	直到	这	最后的	人	曾是	离开	这	汽船	—	他	发送	男人	船上	到	制作

[ʃʊə(r)] — [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] [pres] [ɒv; əv][seɪl] .

sure	—	did	he	take	off	the	press	of	sail	.
当然	—	做过	他	拿	离开	这	按	的	帆	.

直到最后一个人离开汽船——他还派人上船确认——他才卸下帆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstiːmbəʊt] [sæŋk][æt; ət][wʌns] .

And	the	steamboat	sank	at	once	.
和	这	汽船	沉没	在	一次	.

于是，汽船立刻沉没了。

" [ʃiː; ʃi] [siːst] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] .

"	She	ceased	,	and	looked	at	me	with	shining	eyes	for	approbation	.
"	她	停止	,	和	看起来	在	我	和	灼灼	眼睛	为了	赞许	.

她停了下来，用闪亮的眼神看着我，寻求赞许。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsplendɪd] , " [ai] [əkˈnɒlɪdʒd] .

"	It	was	splendid	,	"	I	acknowledged	.
"	它	曾是	灿烂	,	"	我	已确认	.

"真是太棒了，"我赞许道。

" [ai][ədˈmaɪə(r)][ðə; ði]['kwaɪət][mæn][ɒv; əv][ˈpaʊə(r)] ,

"	I	admire	the	quiet	man	of	power	,
"	我	钦佩	这	安静的	男人	的	力量	,

我欣赏低调而有权势的人，

[ðəʊ] [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈkwaɪətnəs] [ˈʌndə(r)] [stres] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈɔːlməʊst] [ʌnˈɜːθli]

though	I	confess	that	such	quietness	under	stress	seems	to	me	almost	unearthly
尽管	我	承认	那	这样的	寂静	在下面	压力	似乎	到	我	几乎	超凡脱俗的

[ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] [ˈhjuːmən] .

and	beyond	human	.
和	超过	人类	.

不过我得承认，这种在压力下保持安静的状态，在我看来几乎是超凡脱俗、非同寻常的。

[aɪ] [kænt] [kənˈsiːv] [ɒv; əv][maɪˈself] [ˈæktɪŋ] [ðæt] [weɪ] ,

I	can't	conceive	of	myself	acting	that	way	,
我	不能	构想	的	我	表演	那	方式	,

我无法想象自己会那样做。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkɒnfɪdənt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [mɔː(r)] [waɪl] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][ˈdev(ə)l][wɒz; wəz]

and	I	am	confident	that	I	was	suffering	more	while	that	poor	devil	was
和	我	是	自信的	那	我	曾是	痛苦	更多的	尽管	那	贫穷的	魔鬼	曾是

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈwɔːtə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɒnlʊkəz] [pʊt] [təˈgeðə(r)] . ”

in	the	water	than	all	the	rest	of	the	onlookers	put	together	.	”
在	这	水	比	全部	这	休息	的	这	旁观者	放	一起	.	”

我确信，当那个可怜的家伙在水里的时候，我所承受的痛苦比所有其他旁观者加起来还要多。

“ [ˈfɑːðə(r)] [ˈsʌfə] !

“	Father	suffers	!
“	父亲	遭受	!

“父亲受苦了！”

” [ʃiː; ʃi] [dɪˈfendɪd] [ˈlɔɪəli] .

”	she	defended	loyally	.
”	她	辩护	忠诚地	.

她忠诚地捍卫了自己。

“ [ˈəʊnli][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	Only	he	does	not	show	it	.
“	仅有的	他	做	不是	展示	它	.

“只是他没有表现出来。”

” [aɪ] [baʊd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [maɪ] [pɔɪnt] .

”	I	bowed	,	for	I	felt	she	had	missed	my	point	.
”	我	鞠躬	,	为了	我	毛毡	她	有	错过	我的	观点	.

“我鞠了一躬，因为我觉得她没听懂我的意思。”

[ˈtʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [tiː] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkæbɪn][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [tʌg] [brɪˈtæniə] [ɪn] [saɪt] .

I	came	out	from	tea	in	the	cabin	to	find	the	tug	Britannia	in	sight	.
我	来了	出去	从	茶	在	这	舱	到	寻找	这	拖船	不列颠尼亚	在	视线	.

我从船舱里喝完茶出来，发现拖船“不列颠尼亚”号就在眼前。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][krɑːft] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [təʊ] [ˌjuː ˈes] [daʊn] [ˈtʃesəpiːk] [beɪ] [tuː; tə] [siː] .

She	was	the	craft	that	was	to	tow	us	down	Chesapeake	Bay	to	sea	.
她	曾是	这	工艺	那	曾是	到	拖	我们	向下	切萨皮克	湾	到	海	.

她就是那艘将我们拖着沿着切萨皮克湾驶向大海的船。

[ˈstrəʊlɪŋ] [aɪ][ˈnəʊtɪd][ðə; ðɪ] [ˈseɪləz] [ˈbiːɪŋ] [ˈraʊtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfəʊksl] [baɪ] [ˈsʌndri]

Strolling	for'ard	I	noted	the	sailors	being	routed	out	of	the	forecastle	by	Sundry
漫步	向前	我	著名的	这	水手们	存在	路由	出去	的	这	前甲板	经过	杂项

[ˈbaɪəz] ,

Buyers	,
买家	,

我向前走去，注意到水手们正被杂货商们赶出前甲板。

[fər'evə(r)] ['tendəli] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz]['æbdəmən] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

forever	tenderly	pressing	his	abdomen	with	his	hands	.
永远	温柔地	紧迫	他的	腹部	和	他的	双手	.

他总是用双手温柔地按压着自己的腹部。

[ə'nʌðə(r)] [mæn][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] ['sʌndri] ['baɪəz] [æt; ət] ['ruːtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['seɪləz] .

Another	man	was	helping	Sundry	Buyers	at	routing	out	the	sailors	.
其他	男人	曾是	帮助	杂项	买家	在	路由	出去	这	水手们	.

另一名男子正在帮助杂货商清点水手。

[aɪ] [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [huː] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] .

I	asked	Mr	.	Pike	who	the	man	was	.
我	问	先生	.	梭鱼	WHO	这	男人	曾是	.

我问派克先生那个人是谁。

“ ['nænsi] — [maɪ]['bəʊsn] ; [eɪnt] [hiː; hi][ə; eɪ] [piːtʃ] ? ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][aɪ][gɒt] ,

“	Nancy	—	my	bosun	;	ain't	he	a	peach	?	”	was	the	answer	I	got	,
“	南希	—	我的	水手长	;	不是	他	一个	桃	?	”	曾是	这	回答	我	得到	,

“南希——我的水手长；他是不是个很棒的人？”我得到的回答是这样的。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪts] ['mænə(r)][ɒv; əv] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'weə(r)] [ðæt] “ ['nænsi]

and	from	the	mate's	manner	of	enunciation	I	was	quite	aware	that	“	Nancy
和	从	这	朋友的	方式	的	发音	我	曾是	相当	意识到的	那	“	南希

” [hæd; həd] [biːn] [juːst] [dɪ'raɪsɪvli] .

”	had	been	used	derisively	.
”	有	到过	用过的	嘲讽地	.

从船员的发音方式来看，我完全明白“南希”这个词是带有嘲讽意味的。

['nænsi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] ,

Nancy	could	not	have	been	more	than	thirty	,
南希	可以	不是	有	到过	更多的	比	三十	,

南希的年龄不可能超过三十岁。

[ðəʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] .

though	he	looked	as	if	he	had	lived	a	very	long	time	.
尽管	他	看起来	作为	如果	他	有	居住地	一个	非常	长的	时间	.

虽然他看上去好像活了很久。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tuːθləs] [ænd; ənd][sæd][ænd; ənd] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['muːvmənt] .

He	was	toothless	and	sad	and	weary	of	movement	.
他	曾是	无牙	和	伤心	和	厌倦	的	移动	.

他牙齿掉光了，神情悲伤，而且疲惫不堪，一动不动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sleɪt] - ['kʌlәd] [ænd; ənd] ['mʌdi] , [hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sɪkli]

His	eyes	were	slate	-	coloured	and	muddy	,	his	shaven	face	was	sickly
他的	眼睛	是	石板	-	有色	和	浑	,	他的	剃光	脸	曾是	病弱的

['jeləʊ] .

yellow	.
黄色的	.

他的眼睛呈灰褐色，浑浊不堪；刮了胡子的脸呈病态的黄色。

['nærəʊ] - ['ʃəʊldəd] , ['sʌŋkən] - ['tʃestɪd] , [wɪð] [tʃiːks] ['kævərnəsli] ['hɒləʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk]

Narrow	-	shouldered	,	sunken	-	chested	,	with	cheeks	cavernously	hollow	,	he	looked	like
狭窄的	-	肩部	,	凹陷	-	胸部	,	和	脸颊	洞穴般地	空洞的	,	他	看起来	喜欢

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][lɑːst][steɪdʒɪz][ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

a	man	in	the	last	stages	of	consumption	.
一个	男人	在	这	最后的	阶段	的	消耗	.

他肩膀窄小，胸部凹陷，脸颊凹陷得像个深渊，看起来像个肺结核晚期患者。

['lɪt(ə)l] [laɪf][æz; əz] ['sʌndri] ['baɪəz] [ʃəʊd] , ['nænsi] [ʃəʊd] ['iːv(ə)n] [les] [laɪf] .

Little	life	as	Sundry	Buyers	showed	,	Nancy	showed	even	less	life	.
小的	生活	作为	杂项	买家	显示	,	南希	显示	甚至	较少的	生活	.

杂货商们几乎没什么生气，南希就更没什么生气了。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['bəʊsn] ! — ['bəʊsn] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ə'merɪkən] ['seɪlɪŋ] - [ʃɪp] [ˌelsɪ'nɔ] !

And	these	were	bosuns	!	—	bosuns	of	the	fine	American	sailing	-	ship	Elsinore	!
和	这些	是	水手长	!	—	水手长	的	这	美好的	美国人	帆船	-	船	埃尔西诺	!

这些人是水手长！——是优秀的美国帆船埃尔西诺号上的水手长！

['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv] [maɪn] ['teɪkən][ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪ'stresɪŋ] ['krɒpə(r)] .

Never	had	any	illusion	of	mine	taken	a	more	distressing	cropper	.
绝不	有	任何	错觉	的	矿	已采取	一个	更多的	令人痛心	农作物	.

我从未想过自己会遭遇如此令人痛心的打击。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['spaɪnləs] [ænd; ənd] [spʌŋk] ,

It	was	plain	to	me	that	the	pair	of	them	,	spineless	and	spunkless	,
它	曾是	清楚的	到	我	那	这	一对	的	他们	,	没骨气的	和	没活力	,

我很清楚，这两个人既没骨气又没胆量，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [bɒs] .

were	afraid	of	the	men	they	were	supposed	to	boss	.
是	害怕的	的	这	男人	他们	是	据称	到	老板	.

他们害怕自己应该领导的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] !

And	the	men	!
和	这	男人	!

还有男人们！

- [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv]['kʌndʒə, 'kɔn-][ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪ'lektəbl] ['hɛlz] [brɒθ] .

Doré	could	never	have	conjured	a	more	delectable	hell's	broth	.
-	可以	绝不	有	召唤	一个	更多的	美味的	地狱的	肉汤	.

多雷也永远无法熬制出比这更美味的地狱汤。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

For	the	first	time	I	saw	them	all	,
为了	这	第一的	时间	我	锯	他们	全部	,

这是我第一次见到他们所有人。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bleɪm] [ðə; ði] [tuː] ['bəʊsn] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	I	could	not	blame	the	two	bosuns	for	being	afraid	of	them	.
和	我	可以	不是	责备	这	二	水手长	为了	存在	害怕的	的	他们	.

我不能责怪那两个水手长害怕他们。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [wɔːk] .

They	did	not	walk	.
他们	做过	不是	走	.

他们没有走路。

[ðeɪ] [slautʃ] [ænd; ənd] [ʃæmbl] , [sʌm; səm]['iːv(ə)n] ['tɔtə] , [æz; əz][frɒm; frəm] ['wiːknəs] [ɔː(r)] [drɪŋk] .

They	slouched	and	shambled	,	some	even	tottered	,	as	from	weakness	or	drink	.
他们	懒散地	和	混乱	,	一些	甚至	摇摇晃晃	,	作为	从	弱点	或者	喝	.

他们佝偻着身子，步履蹒跚，有的甚至摇摇晃晃，像是虚弱或喝醉了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

But	it	was	their	faces	.
但	它	曾是	他们的	面孔	.

但最引人注目的是他们的脸。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [mɪs] [west] [hæd; həd][dʒʌst][təʊld][ˌem 'iː] — [ðæt] [ʃɪps]

I	could	not	help	remembering	what	Miss	West	had	just	told	me	—	that	ships
我	可以	不是	帮助	记住	什么	错过	西方	有	只是	讲述	我	—	那	船舶

['ɔːlweɪz] [seɪld] [wɪð] ['sevrəl] [ˈljuːnətɪk][ɔː(r)] ['idiəts] [ɪn][ðeə(r)] [kruːz] .

always	sailed	with	several	lunatics	or	idiots	in	their	crews	.
总是	航行	和	一些	疯子	或者	白痴	在	他们的	船员	.

我不禁想起韦斯特小姐刚才告诉我的话——船上总会有几个疯子或白痴。

[bʌt; bət] [ðiːz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['luːnətɪk][ɔː(r)] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] .

But	these	looked	as	if	they	were	all	lunatic	or	feeble	-	minded	.
但	这些	看起来	作为	如果	他们	是	全部	疯子	或者	微弱	-	有思想	.

但这些人看起来都像是疯子或智力低下者。

[ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [wˈʌndəd] [weə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['rekɪdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

And	I	,	too	,	wondered	where	such	a	mass	of	human	wreckage	could	have
和	我	,	也	,	想知道	在哪里	这样的	一个	大量的	的	人类	残骸	可以	有

[biːn] [əb'teɪnd] .

been	obtained	.
到过	获得	.

我也很想知道，如此大量的人类残骸是从哪里来的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

There	was	something	wrong	with	all	of	them	.
那里	曾是	某物	错误的	和	全部	的	他们	.

他们每个人都有问题。

[ðeə(r)] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪstɪd] , [ðeə(r)]['feɪsɪz] [dɪ'stɔːtɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n]

Their	bodies	were	twisted	,	their	faces	distorted	,	and	almost	without	exception
他们的	身体	是	扭曲	,	他们的	面孔	扭曲	,	和	几乎	没有	例外

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)] - [saɪzd] .

they	were	under	-	sized	.
他们	是	在下面	-	尺寸	.

他们的身体扭曲，面部变形，而且几乎无一例外地身材矮小。

[ðə; ði] ['sevrəl] [kwaɪt] ['feəli] [lɑːdʒ] [men] [aɪ] [mɑːkt] [wɜː(r); wə(r)]['veɪkənt] - [feɪst] .

The	several	quite	fairly	large	men	I	marked	were	vacant	-	faced	.
这	一些	相当	相当	大的	男人	我	标记	是	空缺	-	面对	.

我标记的几个身材相当高大的男人面无表情。

[wʌn] [mæn] , [haʊ'evə(r)] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['aɪrɪʃ] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [mæd] .

One	man	,	however	,	large	and	unmistakably	Irish	,	was	also	unmistakably	mad	.
一	男人	,	然而	,	大的	和	毫无疑问	爱尔兰	,	曾是	还	毫无疑问	疯狂的	.

然而，其中有一位身材高大、一看就是爱尔兰人的男子，也一看就是疯子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] .

He	was	talking	and	muttering	to	himself	as	he	came	out	.
他	曾是	说	和	喃喃自语	到	他自己	作为	他	来了	出去	.

他一边走出来一边自言自语。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [kɜːvd] , [lɒp] - ['saɪdɪd][mæn] ,

A	little	,	curved	,	lop	-	sided	man	,
一个	小的	,	弯曲	,	垂落	-	侧面	男人	,

一个矮小、弯曲、歪斜的男人，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃruːdɪst] [ænd; ənd] [wˈɪkɛdəst] [ɒv; əv] ['feɪsɪz]

with	his	head	on	one	side	and	with	the	shrewdest	and	wickedest	of	faces
和	他的	头	在	一	边	和	和	这	最精明的	和	最邪恶的	的	面孔

[ænd; ənd] [peɪl] [bluː] [aɪz] ,

and	pale	blue	eyes	,
和	苍白	蓝色的	眼睛	,

他歪着头，长着一张精明而邪恶的脸，还有一双浅蓝色的眼睛。

[ə'drest] [æn; ən] [əb'si:n] [rɪ'mɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði][mæd]['aɪ(ə)rɪʃmən] , ['kɔ:lɪŋ] [hɪm] [əʊ'sʌl.ɪv.ən] .

addressed	an	obscene	remark	to	the	mad	Irishman	,	calling	him	O'Sullivan	.
已解决	一个	猥亵	评论	到	这	疯狂的	爱尔兰人	,	呼叫	他	奥沙利文	.

他对那个疯疯癫癫的爱尔兰人说了句下流话，称他为奥沙利文。

[bʌt; bət] [əʊ'sʌl.ɪv.ən] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ænd; ənd] ['mʌtə] [ɒn] .

But	O'Sullivan	took	no	notice	and	muttered	on	.
但	奥沙利文	采取	不	注意	和	低声说道	在	.

但奥沙利文没有理会，继续嘟囔着。

[ɒn][ðə; ði] [hi:lz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɒp] - ['saɪdɪd][mæn] [ə'pɪəd] [æn; ən] [ˌəʊvə'grəʊn] [dəʊlt][ɒv; əv][ə; eɪ]

On	the	heels	of	the	little	lop	-	sided	man	appeared	an	overgrown	dolt	of	a
在	这	高跟鞋	的	这	小的	垂落	-	侧面	男人	出现	一个	长得太茂盛了	笨蛋	的	一个

[fæt] [ju:θ] ,

fat	youth	,
胖的	青年	,

在那个矮小歪斜的男人身后，出现了一个身材臃肿、头脑简单的肥胖青年。

['fɒləʊd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ju:θ] [səʊ][tɔ:l][ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ]

followed	by	another	youth	so	tall	and	emaciated	of	body	that	it	seemed	a
随后	经过	其他	青年	所以	高的	和	瘦弱	的	身体	那	它	似乎	一个

['mɑ:v(ə)l][hɪz; ɪz] [fleʃ] [kʊd; kəd][həʊld][hɪz; ɪz] [freɪm] [tə'geðə(r)] .

marvel	his	flesh	could	hold	his	frame	together	.
奇迹	他的	肉	可以	抓住	他的	框架	一起	.

紧随其后的是另一个身材高大、骨瘦如柴的青年，他的皮肉竟然能支撑起如此庞大的身躯，简直令人难以置信。

[nekst] , ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [pə'ræmbjuleit] ['skelɪt(ə)n] , [keɪm] [ðə; ði] [w'iədəst] ['kri:tʃə(r)] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)]

Next	,	after	this	perambulating	skeleton	,	came	the	weirdest	creature	I	have	ever
下一个	,	后	这	漫步	骨骼	,	来了	这	最怪异的	生物	我	有	曾经

[bɪ'held] .

beheld	.
观看	.

接下来，在这具四处游荡的骷髅之后，出现了我见过的最奇怪的生物。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [əʊf][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

He	was	a	twisted	oaf	of	a	man	.
他	曾是	一个	扭曲	笨蛋	的	一个	男人	.

他是个性格扭曲的笨蛋。

[feɪs] [ænd; ənd] ['bɒdi] [wɜ:(r); wə(r)] ['twɪstɪd] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv]

Face	and	body	were	twisted	as	with	the	pain	of	a	thousand	years	of
脸	和	身体	是	扭曲	作为	和	这	疼痛	的	一个	千	年	的

['tɔ:tʃə(r)] .

torture	.
酷刑	.

脸和身体扭曲变形，仿佛遭受了千年酷刑的折磨。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪl] - ['tri:tɪd] [ænd; ənd]['fi:b(ə)l] - ['maɪndɪd] [fɔ:n] .

His	was	the	face	of	an	ill	-	treated	and	feeble	-	minded	faun	.
他的	曾是	这	脸	的	一个	患病的	-	治疗	和	微弱	-	有思想	牧神	.

他长着一张饱受虐待、智力低下的半人半羊神般的脸。

[hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] [blæk] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [braɪt] , ['i:gə(r)] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [peɪn] ;

His	large	black	eyes	were	bright	,	eager	,	and	filled	with	pain	;
他的	大的	黑色的	眼睛	是	明亮的	,	渴望的	,	和	已填	和	疼痛	;

他那双乌黑的大眼睛明亮、渴望，却又充满了痛苦；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [flæʃt] ['kwestʃənɪŋli] [frɒm; frəm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ænd; ənd][tu:; tə] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] .

and	they	flashed	questioningly	from	face	to	face	and	to	everything	about	.
和	他们	闪光灯	质疑地	从	脸	到	脸	和	到	一切	关于	.

他们带着疑问的目光在彼此之间以及周围的一切事物之间来回游移。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['pɪtɪfəli] [ə'lɜːt] , [ðəʊz] [aɪz] ,

They	were	so	pitifully	alert	,	those	eyes	,
他们	是	所以	可怜地	警报	,	那些	眼睛	,

那双眼睛，如此令人心碎地警觉。

[æz; əz] [ɪf] [fər'evə(r)] [ə'streɪn] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][sʌm; səm] [pə'pleksɪŋ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ]

as	if	forever	astrain	to	catch	the	clue	to	some	perplexing	and	threatening
作为	如果	永远	菌株	到	抓住	这	线索	到	一些	令人费解	和	威胁

[ɪ'nɪgmə] .

enigma	.
谜	.

仿佛永远都在努力寻找某个令人困惑且充满威胁的谜题的线索。

[nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftəwədz] [dɪd][aɪ] [lɜːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] .

Not	until	afterwards	did	I	learn	the	cause	of	this	.
不是	直到	然后	做过	我	学习	这	原因	的	这	.

事后我才知道原因。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stəʊn] [def] ,

He	was	stone	deaf	,
他	曾是	石头	聋	,

他完全耳聋了。

['hævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɪə(r)] - [drʌmz] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['bɔɪlə(r)][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

having	had	his	ear	-	drums	destroyed	in	the	boiler	explosion	which	had
拥有	有	他的	耳朵	-	鼓	损毁	在	这	锅炉	爆炸	哪个	有

[rekt] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪm] .

wrecked	the	rest	of	him	.
损毁	这	休息	的	他	.

锅炉爆炸摧毁了他的耳膜，也摧毁了他的其他身体部位。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['stjuːəd] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gæli] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][men]

I	noticed	the	steward	,	standing	at	the	galley	door	and	watching	the	men
我	注意到	这	管家	,	常设	在	这	厨房	门	和	观看	这	男人

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

from	a	distance	.
从	一个	距离	.

我注意到管事站在厨房门口，远远地看着那些人。

[hɪz; ɪz] [kiːn] , [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [feɪs] , [kwɪk] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

His	keen	,	Asiatic	face	,	quick	with	intelligence	,	was	a	relief	to	the	eye	,
他的	敏锐的	,	亚洲	脸	,	快的	和	智力	,	曾是	一个	宽慰	到	这	眼睛	,

他那张棱角分明、充满亚洲特色的脸，以及敏锐的洞察力，让人赏心悦目。

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪvɪd] [feɪs] [ɒv; əv] ['ʃɔːti] ,

as	was	the	vivid	face	of	Shorty	,
作为	曾是	这	生动	脸	的	矮子	,

就像肖蒂那张生动的脸一样，

[huː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊksl] [wɪð] [ə; eɪ] [liːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɜːgl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

who	came	out	of	the	forecastle	with	a	leap	and	a	gurgle	of	laughter	.
WHO	来了	出去	的	这	前甲板	和	一个	飞跃	和	一个	咕噜声	的	笑声	.

他从船首楼跳了出来，发出咯咯的笑声。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] , [tuː] .

But	there	was	something	wrong	with	him	,	too	.
但	那里	曾是	某物	错误的	和	他	,	也	.

但他自身也有些问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dwɔːf] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] ,

He	was	a	dwarf	,	and	,	as	I	was	to	come	to	know	,
他	曾是	一个	矮人	,	和	,	作为	我	曾是	到	来	到	知道	,

他是个侏儒，而且，正如我后来所知道的那样，

[hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ləʊ] [men'tæləti] [ju'naɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] [klaʊn] .

his	high	spirits	and	low	mentality	united	to	make	him	a	clown	.
他的	高的	烈酒	和	低的	心理	团结的	到	制作	他	一个	小丑	.

他情绪高昂，但心态低落，这使他变成了一个小丑。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [stɒpt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][men][aɪ]

Mr	.	Pike	stopped	beside	me	a	moment	and	while	he	watched	the	men	I
先生	.	梭鱼	停止	旁	我	一个	片刻	和	尽管	他	观看	这	男人	我

[wɒtʃt] [hɪm] .

watched	him	.
观看	他	.

派克先生在我身边停了下来，他看着那些人，我也看着他。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæt(ə)l] - ['baɪə(r)] ,

The	expression	on	his	face	was	that	of	a	cattle	-	buyer	,
这	表达	在	他的	脸	曾是	那	的	一个	牛	-	买方	,

他脸上的表情就像个买牛的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv]['kæt(ə)l]

and	it	was	plain	that	he	was	disgusted	with	the	quality	of	cattle
和	它	曾是	清楚的	那	他	曾是	厌恶	和	这	质量	的	牛

[dɪ'lɪvəd] .

delivered	.
发表	.

很明显，他对所运来的牛的质量感到不满。

“ ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] ['mʌðərz] [sʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [graul] .

“	Something	the	matter	with	the	last	mother's	son	of	them	,	”	he	growled	.
“	某物	这	事情	和	这	最后的	母亲的	儿子	的	他们	,	”	他	咆哮	.

“他们当中最后一个母亲的儿子肯定出了什么问题，”他低声说道。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [keɪm] : [wʌn] , ['pælɪd] , ['fɜːtɪv] - [aɪd] , [ðæt] [aɪ] ['ɪnstəntli] [ə'dʒʌdʒd] [ə; eɪ] [drʌg]

And	still	they	came	:	one	,	pallid	,	furtive	-	eyed	,	that	I	instantly	adjudged	a	drug
和	仍然	他们	来了	:	一	,	苍白	,	鬼鬼祟祟	-	眼睛	,	那	我	即刻	判决	一个	药品

[fiːnd] ;

fiend	;
恶魔	;

他们还是来了：其中一个面色苍白，眼神鬼祟，我立刻断定他是个瘾君子；

[ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ]['taɪni] , ['wɪz(ə)nd] [əʊld][mæn] , [pɪntʃ] - [feɪst] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] , [wɪð] ['biːdi] ,

another	,	a	tiny	,	wizened	old	man	,	pinch	-	faced	and	wrinkled	,	with	beady	,
其他	,	一个	微小的	,	干瘪	老的	男人	,	捏	-	面对	和	皱	,	和	珠子	,

[mə'levələnt] [bluː] [aɪz] ;

malevolent	blue	eyes	;
恶意的	蓝色的	眼睛	;

另一个，是一个矮小、干瘪的老人，脸部凹陷，满脸皱纹，长着一双阴险的蓝眼睛；

[ə; eɪ] [θɜːd] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [wel] - [fleʃt] [mæn] ,

a	third	,	a	small	,	well	-	fleshed	man	,
一个	第三	,	一个	小的	,	出色地	-	有血有肉的	男人	,

第三个人，身材矮小，体格健壮。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][maɪ] [aɪ] [ðə; ði][məʊst]['nɔːm(ə)l][ænd; ənd] [liːst] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] ['spesɪmən] [ðæt]

who	seemed	to	my	eye	the	most	normal	and	least	unintelligent	specimen	that
WHO	似乎	到	我的	眼睛	这	最多	普通的	和	至少	愚蠢的	标本	那

[hæd; həd] [jet] [ə'pɪəd] .

had	yet	appeared	.
有	然而	出现	.

在我看来，他是迄今为止出现过的最正常、最不愚笨的个体。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [paɪks] [aɪ] [wɒz; wəz]['betə(r)] [treɪnd] [ðæn; ðən][maɪn] .

But	Mr	.	Pike's	eye	was	better	trained	than	mine	.
但	先生	.	梭鱼	眼睛	曾是	更好的	受过训练	比	矿	.

但派克先生的眼光比我好得多。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [snɑːrld] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .

“	What's	the	matter	with	you	?	”	he	snarled	at	the	man	.
”	是什么	这	事情	和	你	?	”	他	纠缠	在	这	男人	.

“你到底怎么了？”他冲着那人咆哮道。

“ ['nʌθɪŋ] , [sɜːr)] , ” [ðə; ði] ['feləʊ] ['ɑːnsə(r)d] , ['stɒpɪŋ] [ɪ'miːdiətli] .

“	Nothing	,	sir	,	”	the	fellow	answered	,	stopping	immediately	.
”	没有什么	,	先生	,	”	这	同伴	回答	,	停止	立即地	.

“没什么，先生，”那人回答道，随即停了下来。

“ [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

“	What's	your	name	?
”	是什么	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

” ['mɪstə(r)] . [paɪk] ['nevə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ə; eɪ]['seɪlə(r)] [seɪv] [wɪð] [ə; eɪ] [snɑːl] .

”	Mr	.	Pike	never	spoke	to	a	sailor	save	with	a	snarl	.
”	先生	.	梭鱼	绝不	辐	到	一个	水手	节省	和	一个	咆哮	.

“派克先生从来不跟水手说话，只会咆哮。”

“ [tʃɑːlz] ['deɪvɪs] , [sɜː(r)] . ”

“	Charles	Davis	,	sir	.	”
”	查尔斯	戴维斯	,	先生	.	”

“查尔斯·戴维斯先生。”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɪmpɪŋ] [ə'baʊt] ? ”

“	What	are	you	limping	about	?	”
”	什么	是	你	跛行	关于	?	”

你跛着脚走什么呢?

“ [aɪ] [eɪnt] ['lɪmpɪn] - , [sɜː(r)] , ” [ðə; ði][mæn] ['ɑːnsə(r)d] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] ,

“	I	ain't	limpin	'	,	sir	,	”	the	man	answered	respectfully	,	and	,
”	我	不是	跛脚	-	,	先生	,	”	这	男人	回答	尊敬	,	和	,

“先生，我没跛脚，”那人恭敬地回答道，并且

[æt; ət][ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪt] ,

at	a	nod	of	dismissal	from	the	mate	,
在	一个	点头	的	解雇	从	这	伴侣	,

同伴点头示意可以离开后，

['mɑːtʃt] [ɒf] ['dʒɔːntɪli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] [wɪð] [ə; eɪ] ['huːdləm] [swɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

marched	off	jauntily	along	the	deck	with	a	hoodlum	swing	to	the	shoulders	.
行军	离开	轻快地	沿着	这	甲板	和	一个	流氓	摇摆	到	这	肩膀	.

他昂首阔步地沿着甲板走去，肩膀上还扛着一件流氓式的披肩。

“ [hiːz] [ə; eɪ]['seɪlə(r)][ɔːl] [raɪt] , ” [ðə; ði] [meɪt] ['grʌmbld] ;

“	He's	a	sailor	all	right	,	”	the	mate	grumbled	;
”	他是	一个	水手	全部	正确的	,	”	这	伴侣	咕哝	;

“他确实是个水手，”大副抱怨道；

“ [bʌt; bət] [aɪl] [bet][juː; jʊ][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv][tə'bækəʊ][ɔː(r)][ə; eɪ] [mʌnθs] ['weɪdʒɪz][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ]

“	but	I'll	bet	you	a	pound	of	tobacco	or	a	month's	wages	there's	something
”	但	患病的	赌注	你	一个	磅	的	烟草	或者	一个	月份	工资	有	某物

[rɒŋ] [wɪð] [hɪm] .

wrong	with	him	.
错误的	和	他	.

“但我敢用一磅烟草或一个月的工资打赌，他肯定有问题。”

" [ðə; ði] ['fəʊksl] [naʊ] [siːmd] ['empti] , [bʌt; bət][ðə; ði] [meit] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] ['bəʊsn] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" The forecastle now seemed empty , but the mate turned on the bosuns with his
" 这 前甲板 现在 似乎 空的 , 但 这 伴侣 转向 在 这 水手长 和 他的
['kʌstəməri] [snɑːl] .
customary snarl .
习惯 咆哮 .

"船首楼现在看起来空无一人，但大副却像往常一样对着水手长们咆哮起来。

" [wɒt] [ɪn] [hel] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" What in hell are you doing ?
" 什么 在 地狱 是 你 正在做 ?

你到底在干什么?

['sliːpɪŋ] ?
Sleeping ?
睡眠 ?

睡眠?

[θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rest] [kjʊə(r)] ?
Think this is a rest cure ?
思考 这 是 一个 休息 治愈 ?

你认为这是静养疗法吗?

[get] [ɪn] [ðeə(r)] [æn; ən] - ['rʌs(ə)l] - [ɪm] [aʊt] !
Get in there an ' rustle ' em out !
得到 在 那里 一个 - 沙沙 - 呃 出去 !

进去把它们都弄出来!

" ['sʌndri] ['baɪəz] [prest] [hɪz; ɪz] ['æbdəmən] ['dʒɪndʒəli] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] , [waɪl] ['nænsi] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
" Sundry Buyers pressed his abdomen gingerly and hesitated , while Nancy , his face
" 杂项 买家 按下 他的 腹部 小心翼翼地 和 犹豫了一下 , 尽管 南希 , 他的 脸
[wʌn] ['dɒgɪd] ,
one dogged ,
一 顽强 ,

"杂货买家小心翼翼地按压着他的腹部，犹豫不决，而南希则一脸固执地看着他。"

[lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['bliːknəs] , [rɪ'lʌktəntli] ['entəd] [ðə; ði] ['fəʊksl] .
long - suffering bleakness , reluctantly entered the forecastle .
长的 - 痛苦 凄凉 , 勉强 进入 这 前甲板 .

长久以来饱受折磨的凄凉，不情愿地进入了船首楼。

[ðen] , [frɒm; frəm][ɪn'saɪd] , [wiː; wi] [hɜːd] [əʊθs] , [vaɪl] [ænd; ənd] ['fɪlθi] , [əːdʒiŋ] [ænd; ənd]
Then , from inside , we heard oaths , vile and filthy , urgings and
然后 , 从 里面 , 我们 听到 誓言 , 卑鄙的 和 污秽 , 敦促 和
[ik,spɔstju'leiʃən] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['nænsi] ,
expostulations on the part of Nancy ,
抗议 在 这 部分 的 南希 ,

然后，从里面传来南希的咒骂、污言秽语、催促和责备声。

['miːkli] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋli] ['ʌtə] .
meekly and pleadingly uttered .
温顺地 和 恳求地 说出 .

用温顺而恳求的语气说道。

[ai]['nəʊtɪd][ðə; ði] [grɪm] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [lʊk] [ðæt] [keɪm] [ɒn]['mɪstə(r)] . [paɪks] [feɪs] ,
I noted the grim and savage look that came on Mr . Pike's face ,
我 著名的 这 严峻 和 野蛮的 看 那 来了 在 先生 . 梭鱼 脸 ,

我注意到派克先生脸上露出了阴沉而凶狠的神色。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] ['ɔːf(ə)l] [mɔn'strɔsəti] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ]

and	was	prepared	for	I	knew	not	what	awful	monstrosities	to	emerge
和	曾是	准备	为了	我	知道	不是	什么	可怕	怪物	到	出现

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['fəʊksl] .

from	the	forecastle	.
从	这	前甲板	.

我做好了准备，因为我不知道会从前甲板上冒出怎样可怕的怪物。

[ɪn'sted] , [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] ,

Instead	,	to	my	surprise	,
反而	,	到	我的	惊喜	,

然而，令我惊讶的是，

[keɪm] [θriː] ['feloʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋli] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rʌk] [ðæt] [hæd; həd]

came	three	fellows	who	were	strikingly	superior	to	the	ruck	that	had
来了	三	伙伴们	WHO	是	引人注目	优越的	到	这	背包	那	有

[priː'siːd, priː][ðem; ðəm] .

preceded	them	.
之前	他们	.

来了三个家伙，他们比前面那群人要强得多。

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [meɪts] [feɪs] ['sɒfn] [tuː; tə][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'pruːv(ə)l] .

I	looked	to	see	the	mate's	face	soften	to	some	sort	of	approval	.
我	看起来	到	看	这	朋友的	脸	软化	到	一些	种类	的	赞同	.

我瞥了一眼，看到同伴的表情柔和下来，流露出某种赞许之情。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [kən'træktɪd] [tuː; tə] ['nærəʊ] [slɪts] ,

On	the	contrary	,	his	blue	eyes	contracted	to	narrow	slits	,
在	这	相反	,	他的	蓝色的	眼睛	合同	到	狭窄的	缝隙	,

相反，他的蓝眼睛却眯成了一条缝。

[ðə; ðɪ] [snɑːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

the	snarl	of	his	voice	was	communicated	to	his	lips	,
这	咆哮	的	他的	嗓音	曾是	沟通	到	他的	嘴唇	,

他咆哮的声音从嘴唇间传了出来。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] [ə'baʊt] [tuː; tə] [baɪt] .

so	that	he	seemed	like	a	dog	about	to	bite	.
所以	那	他	似乎	喜欢	一个	狗	关于	到	咬	.

他看起来就像一条即将咬人的狗。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θriː] ['feloʊz] .

But	the	three	fellows	.
但	这	三	伙伴们	.

但是这三个家伙。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [men] , [ɔːl] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] , ['eniweə(r)] [bɪ'twiːn] ['twenti] - [faɪv]

They	were	small	men	,	all	;	and	young	men	,	anywhere	between	twenty	-	five
他们	是	小的	男人	,	全部	;	和	年轻的	男人	,	任何地方	之间	二十	-	五

[ænd; ənd] ['θɜːti] .

and	thirty	.
和	三十	.

他们个子都很矮小；而且都是年轻人，年龄都在二十五岁到三十岁之间。

[ðəʊ] ['rʌfli] [drest] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [drest] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [kləʊðz] [ðeə(r)]

Though	roughly	dressed	,	they	were	well	dressed	,	and	under	their	clothes	their
尽管	大致	穿着	,	他们	是	出色地	穿着	,	和	在下面	他们的	衣服	他们的

['bɒdɪli] ['muːvmənts] [ʃəʊd] ['fɪzɪk(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] .

bodily	movements	showed	physical	well	-	being	.
身体上的	移动	显示	身体的	出色地	-	存在	.

虽然衣着粗陋，但他们的穿着却很得体，而且从衣服下可以看出，他们的身体状况良好。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kiːn] [kʌt] , [ɪn'telɪdʒənt] .

Their	faces	were	keen	cut	,	intelligent	.
他们的	面孔	是	敏锐的	切	,	聪明的	.

他们面容轮廓分明，富有智慧。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [felt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'vaɪn]

And	though	I	felt	there	was	something	queer	about	them	,	I	could	not	divine
和	尽管	我	毛毡	那里	曾是	某物	酷儿	关于	他们	,	我	可以	不是	神圣的

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

what	it	was	.
什么	它	曾是	.

虽然我觉得他们身上有些奇怪之处，但我却说不出究竟是什么。

[hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [ɪl] - [fed] , ['wɪski] - ['pɔɪz(ə)nd] [men] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Here	were	no	ill	-	fed	,	whiskey	-	poisoned	men	,	such	as	the	rest	of	the
这里	是	不	患病的	-	美联储	,	威士忌酒	-	中毒	男人	,	这样的	作为	这	休息	的	这

['seɪləz] ,

sailors	,
水手们	,

这里没有像其他水手那样营养不良、酗酒中毒的人。

[huː] , ['hævɪŋ] [drʌŋk] [ʌp] [ðeə(r)] [lɑːst] [peɪ] - [deɪz] ,

who	,	having	drunk	up	their	last	pay	-	days	,
WHO	,	拥有	醉	向上	他们的	最后的	支付	-	天	,

他们喝光了最后几份工资后，

[hæd; həd] [stɑːvd] [ə'ʃɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [drʌŋk] [ʌp] [ðeə(r)] [əd'vɑːns] ['mʌni]

had	starved	ashore	until	they	had	received	and	drunk	up	their	advance	money
有	饥饿	岸上	直到	他们	有	已收到	和	醉	向上	他们的	进步	钱

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['vɔɪɪdʒ] .

for	the	present	voyage	.
为了	这	展示	航程	.

他们在岸上饿得奄奄一息，直到收到并喝光了这次航行的预付款。

[ðiːz] [θriː] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] .

These	three	,	on	the	other	hand	were	supple	and	vigorous	.
这些	三	,	在	这	其他	手	是	柔软	和	蓬勃	.

而这三个人则身姿矫健，活力充沛。

[ðeə(r)] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] [spɒn'teɪnɪəsli] [kwɪk] [ænd; ənd] ['ækjərət] .

Their	movements	were	spontaneously	quick	and	accurate	.
他们的	移动	是	自发地	快的	和	准确的	.

他们的动作自如迅速且准确。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [wɪð] [ɪn'kjʊəriəs] [jet] ['kælkjuleɪtɪŋ] [aɪz]

Perhaps	it	was	the	way	they	looked	at	me	,	with	incurious	yet	calculating	eyes
也许	它	曾是	这	方式	他们	看起来	在	我	,	和	不好奇的	然而	计算	眼睛

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] .

that	nothing	escaped	.
那	没有什么	逃脱	.

或许是因为他们看我的眼神，那种漫不经心却又充满算计的眼神，让我什么都逃不过他们的眼睛。

[ðeɪ] [siːmd] [səʊ] ['wɜːldli] [waɪz] , [səʊ] [ɪn'dɪfrənt] , [səʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

They	seemed	so	worldly	wise	,	so	indifferent	,	so	sure	of	themselves	.
他们	似乎	所以	世俗	明智的	,	所以	冷漠	,	所以	当然	的	他们自己	.

他们看起来如此世故老练，如此冷漠无情，如此自信满满。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['seɪləz] .

I	was	confident	they	were	not	sailors	.
我	曾是	自信的	他们	是	不是	水手们	.

我确信他们不是水手。

[jet] , [æz; əz] [ʃɔː(r)] - ['dwelə(r)z] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [pleɪs] [ðem; ðəm] .

Yet	,	as	shore	-	dwellers	,	I	could	not	place	them	.
然而	,	作为	支撑	-	居民	,	我	可以	不是	地方	他们	.

然而，作为海岸居民，我无法确定他们的居住地。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [taɪp] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪn'kaʊntəd] .

They	were	a	type	I	had	never	encountered	.
他们	是	一个	类型	我	有	绝不	遭遇	.

这是我以前从未遇到过的一类人。

['pɒsəbli] [ai][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ]['betə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [wɒt] [ə'kɜːd] .

Possibly	I	can	give	a	better	idea	of	them	by	describing	what	occurred	.
可能	我	能	给	一个	更好的	主意	的	他们	经过	描述	什么	发生	.

或许我可以通过描述所发生的事情来更好地说明它们。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [ðeɪ] ['feɪvəd] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn'dɪfrənt] ,

As	they	passed	before	us	they	favoured	Mr	.	Pike	with	the	same	indifferent	,
作为	他们	通过了	前	我们	他们	受青睐	先生	.	梭鱼	和	这	相同的	冷漠	,

他们从我们面前经过时，对派克先生的态度同样冷漠。

[kiːn] ['glɑːnsɪz] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] .

keen	glances	they	gave	me	.
敏锐的	眼神	他们	给予	我	.

他们用锐利的目光打量着我。

“ [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] — [juː; jʊ] ?

“	What's	your	name	—	you	?
“	是什么	你的	姓名	—	你	?

你叫什么名字?

” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [bɑːkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['triːəʊ] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['haɪbrɪd] ['aɪrɪʃ] - [dʒuː] .

”	Mr	.	Pike	barked	at	the	first	of	the	trio	,	evidently	a	hybrid	Irish	-	Jew	.
”	先生	.	梭鱼	吠叫	在	这	第一的	的	这	三人组	,	显然	一个	杂交种	爱尔兰	-	犹	.

“派克先生对着三人中的第一个吠叫，显然他是一个爱尔兰裔犹太人混血儿。”

['dʒuːɪʃ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [wɒz; wəz] .

Jewish	his	nose	unmistakably	was	.
犹太人	他的	鼻子	毫无疑问	曾是	.

他的鼻子明显是犹太人的。

['iːkwəli] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][dʒɔː] , [ænd; ənd] ['ʌpə(r)] [lɪp] .

Equally	unmistakable	was	the	Irish	of	his	eyes	,	and	jaw	,	and	upper	lip	.
同样地	毋庸置疑	曾是	这	爱尔兰	的	他的	眼睛	,	和	颚	,	和	上	唇	.

他的眼睛、下巴和上唇都带有明显的爱尔兰人特征。

[ðə; ðɪ] [θriː] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [stɒpt] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [də'rektli] [æt; ət]

The	three	had	immediately	stopped	,	and	,	though	they	did	not	look	directly	at
这	三	有	立即地	停止	,	和	,	尽管	他们	做过	不是	看	直接地	在

[wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

one	another	,
一	其他	,

三人立即停了下来，虽然他们没有直接对视，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['kɒnfərəns] .

they	seemed	to	be	holding	a	silent	conference	.
他们	似乎	到	是	保持	一个	沉默的	会议	.

他们似乎在进行一场无声的会议。

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['triːəʊ] , [ɪn] [huːz] [veɪns] [ræn] [gɒd] [ə'ləʊn] [nəʊz] [wɒt] [sə'mɪtɪk] ,

Another	of	the	trio	,	in	whose	veins	ran	God	alone	knows	what	Semitic	,
其他	的	这	三人组	,	在	谁	静脉	跑	上帝	独自的	知道	什么	闪米特语	,

三人中的另一位，其血管里流淌着只有上帝才知道的闪米特血统，

[ˌbæbə'ləuniʃ] [ænd; ənd] ['lætɪn] [streɪnz] , [geɪv] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['sɪgnəl] .

Babylonish	**and**	**Latin**	**strains**	**,**	**gave**	**a**	**warning**	**signal**	**.**
巴比伦	和	拉丁	菌株	,	给予	一个	警告	信号	.

巴比伦和拉丁语系的血统发出了警告信号。

[əʊ] , ['nʌθɪŋ] [səʊ] [kræs] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪŋk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [nɒd] .

Oh	**,**	**nothing**	**so**	**crass**	**as**	**a**	**wink**	**or**	**a**	**nod**	**.**
哦	,	没有什么	所以	粗俗	作为	一个	眨眼	或者	一个	点头	.

哦，没什么大不了的，只是眨眨眼或点点头而已。

[ai]['ɔːlməʊst] ['daʊtɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ˌɪntə'septid] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	**almost**	**doubted**	**that**	**I**	**had**	**intercepted**	**it**	**,**
我	几乎	怀疑	那	我	有	截获	它	,

我几乎怀疑自己是否真的截获了它。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊz] .

and	**yet**	**I**	**knew**	**he**	**had**	**communicated**	**a**	**warning**	**to**	**his**	**fellows**	**.**
和	然而	我	知道	他	有	沟通	一个	警告	到	他的	伙伴们	.

但我知道他已经向他的同伴们传达了警告。

[mɔː(r)][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [krɒst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

More	**a**	**shade**	**of**	**expression**	**that**	**had**	**crossed**	**his**	**eyes**	**,**
更多的	一个	阴影	的	表达	那	有	交叉	他的	眼睛	,

更像是他眼中闪过的一丝神色，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [glɪnt] [ɪn][ðem; ðəm][ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [laɪt] — [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ðə; ði]

or	**a**	**glint**	**in**	**them**	**of**	**sudden**	**light**	**—**	**or**	**whatever**	**it**	**was**	**,**	**it**	**carried**	**the**
或者	一个	闪烁	在	他们	的	突然	光	—	或者	任何	它	曾是	,	它	携带	这

['mesɪdʒ] .

message	**.**
信息	.

或者是一道突然闪过的光芒——或者不管是什么，它都传递了信息。

“ ['mɜːfi] , ” [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [meɪt] .

“	**Murphy**	**,**	**”**	**the**	**other**	**answered**	**the**	**mate**	**.**
“	墨菲	,	”	这	其他	回答	这	伴侣	.

“墨菲，”另一个人回答了船夫。

“ [sɜː(r)] !

“	**Sir**	**!**
“	先生	!

“先生！

” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [snɑːrld] [æt; ət] [hɪm] .

”	**Mr**	**.**	**Pike**	**snarled**	**at**	**him**	**.**
”	先生	.	梭鱼	纠缠	在	他	.

派克先生冲他咆哮道。

['mɜːfi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn]['təʊkən] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

Murphy	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**in**	**token**	**that**	**he**	**did**	**not**	**understand**	**.**
墨菲	耸了耸肩	他的	肩膀	在	令牌	那	他	做过	不是	理解	.

墨菲耸了耸肩，表示他不明白。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

It	**was**	**the**	**poise**	**of**	**the**	**man**	**,**	**of**	**the**	**three**	**of**	**them**	**,**
它	曾是	这	沉着	的	这	男人	,	的	这	三	的	他们	,

是那位男士，是他们三人身上所展现出的沉着冷静。

[ðə; ði] [kuːl] [pɔɪz] [ðæt] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] .

the	**cool**	**poise**	**that**	**impressed**	**me**	**.**
这	凉爽的	沉着	那	印象深刻	我	.

她那沉着冷静的气质给我留下了深刻的印象。

“ [wen] [juː; jʊ] [ə'dres] ['eni] ['ɒfɪsə(r)] [ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] [jʊl] [seɪ] - [sɜː(r)] , -
“ **When you address any officer on this ship you'll say ' sir , '**
“ 什么时候 你 地址 任何 官 在 这 船 你会 说 - 先生 , -

“当你和这艘船上的任何军官打招呼时，你都要说‘先生’，

” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [ɪk'spleɪnd] ,
” **Mr . Pike explained ,**
” 先生 . 梭鱼 解释 ,

派克先生解释说：“

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [hɑːʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [fə'bɪdɪŋ] .
his voice as harsh as his face was forbidding .
他的 嗓音 作为 残酷的 作为 他的 脸 曾是 禁止 .

他的声音和他那张令人望而生畏的脸一样严厉。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] ? ”
“ **Did you get that ? ”**
“ 做过 你 得到 那 ? ”

你听到了吗?

“ [jes] . . . [sɜː(r)] , ” ['mɜːfi] [drɔːl] [wɪð] [dɪ'lɪbərət] ['sləʊnəs] .
“ **Yes . . . sir , ” Murphy drawled with deliberate slowness .**
“ 是的 . . . 先生 , ” 墨菲 拖长音 和 商榷 缓慢 .

“是的……先生，”墨菲故意放慢语速，慢吞吞地说道。

“ [aɪ] ['gɒtʃə] . ”
“ **I gotcha . ”**
“ 我 陷阱 . ”

“我抓到你了。”

“ [sɜː(r)] !
“ **Sir !**
“ 先生 !

“先生！

” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [rɔːd] .
” **Mr . Pike roared .**
” 先生 . 梭鱼 咆哮 .

“派克先生咆哮道。”

“ [sɜː(r)] , ” ['mɜːfi] ['ɑːnsə(r)d] , [səʊ] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['keələsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ðɪ] [meɪt]
“ **Sir , ” Murphy answered , so softly and carelessly that it irritated the mate**
“ 先生 , ” 墨菲 回答 , 所以 轻轻 和 粗心大意 那 它 受刺激 这 伴侣
[tuː; tə] ['fɜːðə(r)] ['bʊliˌrægɪŋ] .
to further bullyragging .
到 更远 欺凌 .

“先生，”墨菲轻声回答，语气漫不经心，这让船员更加恼火，不想再欺负他。

“ [wel] , ['mɜːrfiz] [tuː] [lɒŋ] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
“ **Well , Murphy's too long , ” he announced .**
“ 出色地 , 墨菲的 也 长的 , ” 他 宣布 .

“嗯，墨菲太长了，”他宣布道。

“ - [duː; də] [juː; jʊ] [ə'bɔːd] [ðɪs] [krɑːft] .
“ **Nosey'll do you aboard this craft .**
“ - 做 你 船上 这 工艺 .

“爱管闲事的人在这艘船上会害死你的。”

[gɒt] [ðæt] ? ”
Got that ? ”
得到 那 ? ”

明白了吗?

“ [ai] ['gɒtʃə] . . .
“ I gotcha . . .
” 我 陷阱 . . .

“我明白了……”

[sɜː(r)] , ” [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] , ['ɪnsələnt] [ɪn][ɪts] ['veri] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːn] .
sir , ” came the reply , insolent in its very softness and unconcern .
先生 , ” 来了 这 回复 , 傲慢的 在 它是 非常 柔软 和 漠不关心 .

“先生,”对方回答道，语气轻柔而漫不经心，却透着一丝傲慢。

“ ['nəʊzi] ['mɜːfi] [gəʊz] . . .
“ Nosey Murphy goes . . .
” 爱管闲事的人 墨菲 去 . . .

“爱管闲事的墨菲去了……”

[sɜː(r)] .
sir .
先生 .

先生。

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] — [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [lɑːft] ,
” And then he laughed — the three of them laughed ,
” 和 然后 他 笑了 — 这 三 的 他们 笑了 ,

然后他笑了——他们三个都笑了，

[ɪf] ['lɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lɑːftə(r)] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] [ɔː(r)]['feɪʃ(ə)l]
if laughter it might be called that was laughter without sound or facial
如果 笑声 它 可能 是 称为 那 曾是 笑声 没有 声音 或者 面部的
['muːvmənt] .
movement .
移动 .

如果要称之为笑声，那可能就是没有声音或面部表情的笑声。

[ðə; ði] [aɪz] [ə'ləʊn] [lɑːft] , ['mɜːθləsli] [ænd; ənd][kəʊld] - ['blʌdɪdli] .
The eyes alone laughed , mirthlessly and cold - bloodedly .
这 眼睛 独自的 笑了 , 无情地 和 寒冷的 - 血腥地 .

那双眼睛仿佛在嘲笑，冷酷无情，毫无笑意。

['sɜːt(ə)nli] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðiːz] ['bæflɪŋ] [ˌpɜːrsn'æləti] .
Certainly Mr . Pike was not enjoying himself with these baffling personalities .
当然 先生 . 梭鱼 曾是 不是 享受 他自己 和 这些 莫名其妙 个性 .

派克先生显然并不享受与这些古怪人物相处的时光。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['liːdə(r)] ,
He turned upon the leader ,
他 转向 之上 这 领导者 ,

他转而攻击领袖，

[ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [huː] [lʊkt] [ðə; ði][əd'mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ɔːl]
the one who had given the warning and who looked the admixture of all
这 一 WHO 有 给定 这 警告 和 WHO 看起来 这 混合物 的 全部
[ðæt] [wɒz; wəz] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] [ænd; ənd] [sə'mɪtɪk] .
that was Mediterranean and Semitic .
那 曾是 地中海 和 闪米特语 .

发出警告的人，长相兼具地中海和闪米特人的特征。

“ [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ”
“ What's your name ? ”
” 是什么 你的 姓名 ? ”

“你叫什么名字？ ”

“ [bɜːt] [raɪn] . . .
“ Bert Rhine . . .
〃 伯特 莱茵河 . . .

“伯特·莱茵……”

[sɜː(r)] , 〃 [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɪn] [təʊnz] [æz; əz] [sɒft] [ænd; ənd] ['keələs] [ænd; ənd] ['sɪlkəli] ['ɪrɪteɪtɪŋ]
sir , 〃 was the reply , in tones as soft and careless and silkily irritating
先生 , 〃 曾是 这 回复 , 在 音调 作为 柔软的 和 粗心 和 丝滑般 令人恼火的
[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðərz] .
as the other's .
作为 这 其他的 .

“先生，”对方回答道，语气轻柔、漫不经心，却又带着丝滑般的烦躁，与对方的语气如出一辙。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ? 〃 — [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['triːəʊ] , [ə; eɪ]
“ And you ? 〃 — this to the remaining one , the youngest of the trio , a
“ 和 你 ? 〃 — 这 到 这 其余的 一 , 这 最小的 的 这 三人组 , 一个
[dɑːk] - [aɪd] ,
dark - eyed ,
黑暗的 - 眼睛 ,

“那你呢？”——这是问剩下的那个，三人中最年轻的，一个有着深色眼睛的男孩，

['ɒlɪv] - [skɪnd] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [məʊst] ['straɪkɪŋ] [ɪn][ɪts]['kæmiəʊ] - [laɪk] ['bjuːti] .
olive - skinned fellow with a face most striking in its cameo - like beauty .
橄榄 - 去皮 同伴 和 一个 脸 最多 引人注目 在 它是 客串 - 喜欢 美丽 .

一位皮肤呈橄榄色的男子，拥有一张如同浮雕般引人注目的俊美面容。

[ə'merɪkən] - [bɔːn] , [aɪ] [pleɪst] [hɪm] , [ɒv; əv] ['ɪməgrənt] [frɒm; frəm] ['sʌðən] ['ɪtəli] — [frɒm; frəm]
American - born , I placed him , of immigrants from Southern Italy — from
美国人 - 出生 , 我 放置 他 , 的 移民 从 南方 意大利 — 从
['neɪplz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['sɪsəli] .
Naples , or even Sicily .
那不勒斯 , 或者 甚至 西西里岛 .

我认为他是在美国出生的，祖父母是来自意大利南部——那不勒斯，甚至是西西里岛——的移民。

“ [twɪst] . . .
“ Twist . . .
〃 捻 . . .

“扭转……”

[sɜː(r)] , 〃 [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
sir , 〃 he answered , precisely in the same manner as the others .
先生 , 〃 他 回答 , 恰恰 在 这 相同的 方式 作为 这 其他的 .

“先生，”他回答道，语气和其他人一模一样。

“ [tuː] [lɒŋ] , 〃 [ðə; ði] [meɪt] [sniə] .
“ Too long , 〃 the mate sneered .
“ 也 长的 , 〃 这 伴侣 冷笑 .

“太久了，”船员冷笑道。

“ [ðə; ði] - [duː; də][juː; jʊ] .
“ The Kid'll do you .
“ 这 - 做 你 .

“孩子会帮你的。”

[gɒt] [ðæt] ? 〃
Got that ? 〃
得到 那 ? 〃

明白了吗?

“ [aɪ] ['gɒtʃə] . . .
“ I gotcha . . .
〃 我 陷阱 . . .

“我明白了……”

[sɜː(r)] .
sir **.**
先生 .

先生。

[kɪd] - [duː; də][ˌem 'iː] . . .
Kid **Twist'll** **do** **me** **. . .**
孩子 - 做 我 . . .

Kid Twist 会帮我的……

[sɜː(r)] . ”
sir **.** **”**
先生 . ”

先生。”

“ - [duː; də] ! ”
“ **Kid'll** **do** **!** **”**
” - 做 ! ”

“孩子就行！”

“ [kɪd] . . .
“ **Kid** **. . .**
” 孩子 . . .

“孩子。。。

[sɜː(r)] .
sir **.**
先生 .

先生。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [lɑːft] [ðeə(r)]['saɪlənt] , ['mɜːθləs] [lɑːf] .
” **And** **the** **three** **laughed** **their** **silent** **,** **mirthless** **laugh** **.**
” 和 这 三 笑了 他们的 沉默的 , 无趣 笑 .

“然后，三人发出了一声无声的、毫无笑意的笑声。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [ðæt] [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ]
By **this** **time** **Mr** **.** **Pike** **was** **beside** **himself** **with** **a** **rage** **that** **could** **find** **no**
经过 这 时间 先生 . 梭鱼 曾是 旁 他自己 和 一个 愤怒 那 可以 寻找 不
[ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .
excuse **for** **action** **.**
原谅 为了 行动 .

此时，派克先生怒不可遏，找不到任何理由采取行动。

“ [naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd]
“ **Now** **I'm** **going** **to** **tell** **you** **something** **,** **the** **bunch** **of** **you** **,** **for** **the** **good**
” 现在 我是 去 到 告诉 你 某物 , 这 束 的 你 , 为了 这 好的
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [helθ] .
of **your** **health** **.**
的 你的 健康 .

“现在我要告诉你们这些家伙一些事，为了你们的健康着想。”

” [ðə; ði] [meɪts] [vɔɪs] ['greɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][reɪdʒ][hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'presɪŋ] .
” **The** **mate's** **voice** **grated** **with** **the** **rage** **he** **was** **suppressing** **.**
” 这 朋友的 嗓音 磨碎的 和 这 愤怒 他 曾是 抑制 .

“船员的声音里充满了压抑的愤怒，听起来十分刺耳。”

“ [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] .
“ **I** **know** **your** **kind** **.**
” 我 知道 你的 种类 .

“我了解你们这种人。”

[jʊr; jər] [dɜːt] .
You're dirt .
你是 污垢 .

你就是垃圾。

[-] [get] [ðæt] ?
D'ye get that ?
染料 得到 那 ?

你明白了吗?

[jʊr; jər] [dɜːt] .
You're dirt .
你是 污垢 .

你就是垃圾。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] [jʊl] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][dɜːt] .
And on this ship you'll be treated as dirt .
和 在 这 船 你会 是 治疗 作为 污垢 .

在这艘船上，你会被当成垃圾一样对待。

[jʊl] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [laɪk] [men] , [ɔː(r)] [aɪl] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .
You'll do your work like men , or I'll know the reason why .
你会 做 你的 工作 喜欢 男人 , 或者 患病的 知道 这 原因 为什么 .

你们得像个男人一样干活，否则我就知道为什么了。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][bæts][æn; ən] [aɪ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [lʊks] [laɪk] ['bætɪŋ] [æn; ən] [aɪ] ,
The first time one of you bats an eye , or even looks like batting an eye ,
这 第一的 时间 一 的 你 蝙蝠 一个 眼睛 , 或者 甚至 看起来 喜欢 击球 一个 眼睛 ,

你们当中第一次有人眨眼，或者哪怕只是看起来像要眨眼，

[hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] .
he gets his .
他 获得 他的 .

他得到了他应得的。

[-] [get] [ðæt] ?
D'ye get that ?
染料 得到 那 ?

你明白了吗?

[naʊ] [get] [aʊt] .
Now get out .
现在 得到 出去 .

现在滚出去。

[get] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndləs] .
Get along for'ard to the windlass .
得到 沿着 向前 到 这 绞盘 .

往前走到绞盘那里。

" ['mɪstə(r)] . [paɪk] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd][ai] [swʌŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][hiː; hi]
" Mr . Pike turned on his heel , and I swung alongside of him as he
" 先生 . 梭鱼 转向 在 他的 脚跟 , 和 我 摇摆 旁边 的 他 作为 他
[muːvd] [ɑːft] .
moved aft .
已搬 后部 .

"派克先生转身，我便跟在他身后，向船尾移动。"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
" What do you make of them ?
" 什么 做 你 制作 的 他们 ?

你对他们有什么看法?

" [ai] ['kwɪrrɪd] .
" I queried .
" 我 查询 .

我问道。

" [ðə; ði]['lɪmɪt] , " [hiː; hi] [grʌnt] .
" The limit , " he grunted .
" 这 限制 , " 他 哼哼 .

"极限了，"他咕哝道。

" [ai] [nəʊ] [ðeə(r)] ['kɪdni] .
" I know their kidney .
" 我 知道 他们的 肾 .

"我了解他们的肾脏。"

[ðev] [dʌn] [taɪm] , [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
They've done time , the three of them .
他们有 完毕 时间 , 这 三 的 他们 .

他们三个都坐过牢。

['ðer] [dʒʌst][pleɪn] ['swiːpɪŋz] [ɒv; əv] [hel] —
They're just plain sweepings of hell —
它们是 只是 清楚的 清扫 的 地狱 —

它们简直就是地狱的残骸——

" [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [ɒf] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l] [ðæt] ['griːtɪd] [hɪm] [ɒn] ['nʌmbə(r)] [tuː] [hætʃ] .
" Here his speech was broken off by the spectacle that greeted him on Number Two hatch .
" 这里 他的 演讲 曾是 破碎的 离开 经过 这 奇观 那 问候 他 在 数字 二 孵化 .

"他的讲话被二号舱口映入眼帘的景象打断了。"

[sprɔːld] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [hætʃ] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [men] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['lærɪ] ,
Sprawled out on the hatch were five or six men , among them Larry ,
蔓延 出去 在 这 孵化 是 五 或者 六 男人 , 之中 他们 拉里 ,

五六个男人懒洋洋地躺在舱口上，其中就有拉里。

[ðə; ði] [ˌtætədɪ'meɪljən] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] " [əʊld] [stɪf] " ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
the tatterdemalion who had called him " old stiff " earlier in the afternoon .
这 破烂不堪的 WHO 有 称为 他 " 老的 僵硬的 " 早些时候 在 这 下午 .

下午早些时候，那个衣衫褴褛的人还骂他是"老僵"。

[ðæt] ['lærɪ] [hæd; həd] [nɒt] [əu'bei] ['ɔːdərs] [wɒz; wəz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ,
That Larry had not obeyed orders was patent ,
那 拉里 有 不是 服从 订单 曾是 专利 ,

拉里没有服从命令这一点是显而易见的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [prɒpt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [siː] - [bæg] ,
for he was sitting with his back propped against his sea - bag ,
为了 他 曾是 坐着 和 他的 后退 支撑 反对 他的 海 - 包 ,

因为他当时背靠着他的水手袋坐着，

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['fəʊksl] .
which ought to have been in the forecastle .
哪个 应该 到 有 到过 在 这 前甲板 .

它原本应该放在前甲板上。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [wɪð] [hɪm] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['mænɪŋ] [ðə; ði]

Also	,	he	and	the	group	with	him	ought	to	have	been	for'ard	manning	the
还	,	他	和	这	团体	和	他	应该	到	有	到过	向前	曼宁	这

['wɪndləs] .

windlass	.
绞盘	.

此外，他和他同行的其他人本应该在前面操作绞盘。

[ðə; ði] [meit] [stept] [ə'pɒn][ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] ['taʊəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][mæn] .

The	mate	stepped	upon	the	hatch	and	towered	over	the	man	.
这	伴侣	步	之上	这	孵化	和	高耸	超过	这	男人	.

水手长踏上舱口，高高地俯视着那人。

“ [get] [ʌp] , ” [hiː; hi] ['ɔːdəd] .

“	Get	up	,	”	he	ordered	.
“	得到	向上	,	”	他	订购	.

“起来，”他命令道。

['lærɪ] [meɪd] [æn; ən] ['efət] , [grəʊn] , [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə][get] [ʌp] .

Larry	made	an	effort	,	groaned	,	and	failed	to	get	up	.
拉里	制成	一个	努力	,	呻吟	,	和	失败的	到	得到	向上	.

拉里挣扎了一会儿，呻吟了一声，但还是没能站起来。

“ [ai] [kænt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	can't	,	”	he	said	.
“	我	不能	,	”	他	说	.

“我做不到，”他说。

“ [sɜː(r)] ! ”

“	Sir	!	”
“	先生	!	”

“先生！ ”

“ [ai] [kænt] , [sɜː(r)] .

“	I	can't	,	sir	.
“	我	不能	,	先生	.

“我不能，先生。”

[ai][wɒz; wəz] [drʌŋk] [lɑːst] [naɪt] [æn; ən] - [slept] [ɪn]['dʒefəs(ə)n] ['mɑːkɪt] .

I	was	drunk	last	night	an	'	slept	in	Jefferson	Market	.
我	曾是	醉	最后的	夜晚	一个	-	睡着了	在	杰斐逊	市场	.

我昨晚喝醉了，睡在了杰斐逊市场。

[æn; ən] - [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [ai][wɒz; wəz] [frəʊz] [taɪt] , [sɜː(r)] .

An	'	this	mornin	'	I	was	froze	tight	,	sir	.
一个	-	这	早晨	-	我	曾是	冻住了	紧的	,	先生	.

先生，今天早上我冻得瑟瑟发抖。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][praɪ][ˌem 'iː] [luːs] . ”

They	had	to	pry	me	loose	.	”
他们	有	到	撬	我	松动的	.	”

他们费了好大劲才把我从他身上撬开。

“ [stɪf] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [eɪ] ?

“	Stiff	with	the	cold	you	were	,	eh	?
“	僵硬的	和	这	寒冷的	你	是	,	嗯	?

“你冷得浑身僵硬啊？ ”

” [ðə; ði] [meit] [grɪnd] .

”	the	mate	grinned	.
”	这	伴侣	咧嘴一笑	.

“船员咧嘴一笑。”

“ [ɪts] [wel] [jiː; ji] [mait] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] , ” [ˈlærɪ] [ˈɑːnsə(r)d] .

“	**It's**	**well**	**ye**	**might**	**say**	**it**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**Larry**	**answered**	**.**
”	它是	出色地	是的	可能	说	它	,	先生	,	”	拉里	回答	.

“您说得对，先生，”拉里回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [æn; ən][əʊld] [stɪf] , [eɪ] ?

“	**And**	**you**	**feel**	**like**	**an**	**old**	**stiff**	**,**	**eh**	**?**
”	和	你	感觉	喜欢	一个	老的	僵硬的	,	嗯	?

“你觉得自己像个老古董，是吗？”

” [ˈlærɪ] [blɪŋk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtrʌbld] , [ˈkwerələs] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] .

”	**Larry**	**blinked**	**with**	**the**	**troubled**	**,**	**querulous**	**eyes**	**of**	**a**	**monkey**	**.**
”	拉里	眨眼	和	这	麻烦	,	抱怨的	眼睛	的	一个	猴	.

拉里眨了眨眼，那眼神像猴子一样充满忧虑和抱怨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃尔西诺号叛变(The Mutiny of the Elsinore)
第3/22页

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌæprɪˈhend] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] ,
He **was** **beginning** **to** **apprehend** **he** **knew** **not** **what** **,**
他 曾是 开始 到 逮捕 他 知道 不是 什么 ,

他开始意识到自己并不知道那是什么，

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] - [ˈmɑːstə(r)] .
and **he** **knew** **that** **bending** **over** **him** **was** **a** **man** **-** **master** **.**
和 他 知道 那 弯曲 超过 他 曾是 一个 男人 - 掌握 .

他知道弯腰俯身对他来说是一种人格魅力。

“ [wel] , [aɪl] [dʒʌst][biː; bi] [ˈʃoʊɪn] - [juː; jʊ] [wɒt] [æn; ən][əʊld] [stɪf] [fiːlz] [laɪk] , [ˈenɪweɪz] .
“ **Well** **,** **I'll** **just** **be** **showin** **'** **you** **what** **an** **old** **stiff** **feels** **like** **,** **anyways** **.**
〃 出色地 , 患病的 只是 是 显示 - 你 什么 一个 老的 僵硬的 感觉 喜欢 , 总之 .

“好吧，反正我就是要让你体验一下老朽是什么感觉。”

〃 [ˈmɪstə(r)] . [paɪk] [ˈmɪmɪkt] [ðə; ði] [ˈʌðərz] [brəʊg] .
〃 **Mr** **.** **Pike** **mimicked** **the** **other's** **brogue** **.**
〃 先生 . 梭鱼 模仿 这 其他的 布洛克鞋 .

派克先生模仿了对方的口音。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [wɒt] [aɪ] [sɔː] [ˈhæpən] .
And **now** **I** **shall** **tell** **what** **I** **saw** **happen** **.**
和 现在 我 将 告诉 什么 我 锯 发生 .

现在我将讲述我所目睹的事情。

[pliːz] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [pɔːz] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [paɪk] ,
Please **remember** **what** **I** **have** **said** **of** **the** **huge** **paws** **of** **Mr** **.** **Pike** **,**
请 记住 什么 我 有 说 的 这 巨大的 爪子 的 先生 . 梭鱼 ,

请记住我之前对派克先生巨大爪子的描述。

[ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [maɪn] [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [θɪk] , [ðə; ði] [rɪsts] [ˈmæsɪv] -
the **fingers** **much** **longer** **than** **mine** **and** **twice** **as** **thick** **,** **the** **wrists** **massive** **-**
[bəʊnd] ,
boned **,**
骨 ,

手指比我的长得多，粗两倍，手腕骨骼粗壮。

[ðə; ði] [ɑːm] - [bəʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] - [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈmæsɪv] [ˈɔːdə(r)] .
the **arm** **-** **bones** **and** **the** **shoulder** **-** **bones** **of** **the** **same** **massive** **order** **.**
这 手臂 - 骨头 和 这 肩膀 - 骨头 的 这 相同的 大量的 命令 .

臂骨和肩骨属于同一级别的巨大骨骼。

[wɪð] [wʌn] [flɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [wɪð] [wɒt] [aɪ] [maɪt] [kɔːl] [æn; ən]['əʊpən] - ['hændɪd] ,
With **one** **flip** **of** **his** **right** **hand** **,** **with** **what** **I** **might** **call** **an** **open** **-** **handed** **,**
和 一 翻动 的 他的 正确的 手 , 和 什么 我 可能 称呼 一个 打开 - 递交 ,

他右手一甩，我姑且称之为张开手掌，

['lɪftɪŋ] , ['ʌpwəd] [slæp] , [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgəz] ['əʊnli] [ðæt] [tʌtʃt]
lifting **,** **upward** **slap** **,** **save** **that** **it** **was** **the** **ends** **of** **the** **fingers** **only** **that** **touched**
举重 , 向上 拍击 , 节省 那 它 曾是 这 结束 的 这 手指 仅有的 那 感动
['læriːz] [feɪs] ,
Larry's **face** **,**
拉里的 脸 ,

抬起头，向上拍打，只是只有指尖碰到了拉里的脸。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] ['lærɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , ['sprɔːlɪŋ] [hɪm] ['bækwəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [siː] -

he	lifted	Larry	into	the	air	,	sprawling	him	backward	on	his	back	across	his	sea	-
他	抬起	拉里	进入	这	空气	,	蔓延	他	落后	在	他的	后退	穿过	他的	海	-

[bæg] .

bag	.
包	.

他把拉里举到空中，然后把他向后扔到他的海员袋上，让他仰面躺着。

[ðə; ði][mæn] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] ['lærɪ] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [graʊl] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [sprɪŋ]

The	man	alongside	of	Larry	emitted	a	menacing	growl	and	started	to	spring
这	男人	旁边	的	拉里	发射	一个	威胁	咆哮	和	开始	到	春天

[bə'lɪdʒərəntlɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

belligerently	to	his	feet	.
好战地	到	他的	脚	.

拉里身旁的那个男人发出了一声凶狠的咆哮，然后气势汹汹地跳了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

But	he	never	reached	his	feet	.
但	他	绝不	达到	他的	脚	.

但他始终没能站起来。

['mɪstə(r)] . [paɪk] , [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [seɪm] [raɪt] [hænd] , ['əʊpən] ,

Mr	.	Pike	,	with	the	back	of	same	right	hand	,	open	,
先生	.	梭鱼	,	和	这	后退	的	相同的	正确的	手	,	打开	,

派克先生，用他右手的背面，张开，

[smərʊt] [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] .

smote	the	man	on	the	side	of	the	face	.
猛击	这	男人	在	这	边	的	这	脸	.

打了那人脸侧一巴掌。

[ðə; ði] [laʊd] [smæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪmpækt][wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] .

The	loud	smack	of	the	impact	was	startling	.
这	大声	啪	的	这	影响	曾是	令人震惊	.

撞击的巨响令人震惊。

[ðə; ði] [meɪts] [streŋθ] [wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] .

The	mate's	strength	was	amazing	.
这	朋友的	力量	曾是	惊人的	.

这位船员力气惊人。

[ðə; ði] [bləʊ] [lʊkt] [səʊ] ['iːzi] , [səʊ] ['efətləs] ;

The	blow	looked	so	easy	,	so	effortless	;
这	吹	看起来	所以	简单的	,	所以	毫不费力	;

这一击看起来如此轻松，如此毫不费力；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði]['leɪzi] [strəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [beə(r)] ,

it	had	seemed	like	the	lazy	stroke	of	a	good	-	natured	bear	,
它	有	似乎	喜欢	这	懒惰的	中风	的	一个	好的	-	自然	熊	,

那看起来像是一只性情温和的熊懒洋洋地挠了一下。

[bʌt; bət][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv] [bəʊn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [went]

but	in	it	was	such	a	weight	of	bone	and	muscle	that	the	man	went
但	在	它	曾是	这样的	一个	重量	的	骨	和	肌肉	那	这	男人	去

[daʊn] ['saɪdˌwaɪz] [ænd; ənd] [rəʊld] [ɒf] [ðə; ði] [hætʃ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

down	sidewise	and	rolled	off	the	hatch	on	to	the	deck	.
向下	横向	和	滚动	离开	这	孵化	在	到	这	甲板	.

但由于骨头和肌肉的重量，那人侧身倒下，从舱口滚落到甲板上。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['lɜːrtʃɪŋ] ['eɪmləsli] [ə'lɒŋ] , [ə'plɪəd] [əʊ'sʌl.ɪv.ən] .

At	this	moment	,	lurching	aimlessly	along	,	appeared	O'Sullivan	.
在	这	片刻	,	踉跄跄	漫无目的地	沿着	,	出现	奥沙利文	.

就在这时，奥沙利文摇摇晃晃地走了过来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ɒv; əv] ['mʌtərɪŋ] , [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] , [riːtʃt] ['mɪstə(r)] . [paɪks] [ɪə(r)] , [ænd; ənd]

A	sudden	access	of	muttering	,	on	his	part	,	reached	Mr	.	Pike's	ear	,	and
一个	突然	使用权	的	喃喃自语	,	在	他的	部分	,	达到	先生	.	梭鱼	耳朵	,	和

['mɪstə(r)] . [paɪk] ,

Mr	.	Pike	,
先生	.	梭鱼	,

他突然低声嘟囔了几句，这声音传到了派克先生的耳中，派克先生，

['ɪnstəntli] [kiːn] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] , [hɪz; ɪz] [pɔː] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] [əʊ'sʌl.ɪv.ən] ,

instantly	keen	as	a	wild	animal	,	his	paw	in	the	act	of	striking	O'Sullivan	,
即刻	敏锐的	作为	一个	荒野	动物	,	他的	爪子	在	这	行为	的	引人注目	奥沙利文	,

瞬间，他像野兽般警觉起来，爪子正要击打奥沙利文。

[wɪpt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [ʃɒt] , " [wʌts] [ðæt] ?

whipped	out	like	a	revolver	shot	,	"	What's	that	?
鞭打	出去	喜欢	一个	左轮手枪	射击	,	"	是什么	那	?

像左轮手枪开枪一样猛地拔出，"那是什么？"

" [ðen] [hiː; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði] [sens] - [strʌk] [feɪs] [ɒv; əv] [əʊ'sʌl.ɪv.ən] [ænd; ənd] [wɪð'held] [ðə; ði] [bləʊ] .

"	Then	he	noted	the	sense	-	struck	face	of	O'Sullivan	and	withheld	the	blow	.
"	然后	他	著名的	这	感觉	-	击	脸	的	奥沙利文	和	隐瞒	这	吹	.

"然后他注意到奥沙利文惊愕的表情，便止住了这一击。"

" [bʌg] - [haʊs] , " ['mɪstə(r)] . [paɪk] [kʰɒmɛntɪd] .

"	Bug	-	house	,	"	Mr	.	Pike	commented	.
"	漏洞	-	房子	,	"	先生	.	梭鱼	评论	.

"臭虫窝，"派克先生评论道。

[ɪn'vɒləntrəli] [aɪ][hæd; həd][glɑːns, glæns][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['kæptɪn] [west] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [puːp] ,

Involuntarily	I	had	glanced	to	see	if	Captain	West	was	on	the	poop	,
不由自主	我	有	瞥了一眼	到	看	如果	队长	西方	曾是	在	这	船尾	,

我不由自主地瞥了一眼，想看看韦斯特船长是不是在船尾。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [puːp] [baɪ][ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] [haʊs] .

and	found	that	we	were	hidden	from	the	poop	by	the	'	midship	house	.
和	成立	那	我们	是	隐	从	这	船尾	经过	这	-	船中部	房子	.

我们发现，我们被船中舱挡住了，远离了船尾。

['mɪstə(r)] . [paɪk] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [leɪ] ['grəʊnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] ,

Mr	.	Pike	,	taking	no	notice	of	the	man	who	lay	groaning	on	the	deck	,
先生	.	梭鱼	,	采取	不	注意	的	这	男人	WHO	躺	呻吟	在	这	甲板	,

派克先生对躺在甲板上呻吟的男人视而不见，

[stʊd] ['əʊvə(r)] ['lærɪ] , [huː] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['grəʊnɪŋ] .

stood	over	Larry	,	who	was	likewise	groaning	.
站立	超过	拉里	,	WHO	曾是	同样地	呻吟	.

他站在拉里身边，拉里也同样在呻吟。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [fiːt] , [səb'djuːd] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] .

The	rest	of	the	sprawling	men	were	on	their	feet	,	subdued	and	respectful	.
这	休息	的	这	蔓延	男人	是	在	他们的	脚	,	低沉的	和	尊重	.

其余四肢瘫软的男人都站了起来，神态平静而恭敬。

[aɪ] , [tuː] , [wɒz; wəz] [rɪ'spektfl] [ɒv; əv] [ðɪs] [tə'rɪfɪk] , [eɪdʒd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

I	,	too	,	was	respectful	of	this	terrific	,	aged	figure	of	a	man	.
我	,	也	,	曾是	尊重	的	这	了不起	,	老年人	数字	的	一个	男人	.

我也对这位德高望重的老者充满敬意。

[ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði] ['verəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:lɪə(r)] ['draɪvɪŋ]

The	exhibition	had	quite	convinced	me	of	the	verity	of	his	earlier	driving
这	展览	有	相当	确信	我	的	这	真理	的	他的	早些时候	驾驶

[ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [deɪz] .

and	killing	days	.
和	杀	天	.

这次展览让我完全相信了他早年驾车杀人的事迹。

“ [huz] [ðə; ði][əʊld] [stɪf] [naʊ] ? ” [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] . “

“	Who's	the	old	stiff	now	?	”	he	demanded	.	“
”	谁是	这	老的	僵硬的	现在	?	”	他	要求	.	”

“现在谁才是那个老古董？”他质问道。

- [tɪz] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] , ” ['lærɪ] [məʊn] [kən'traɪtli] .

'	Tis	me	,	sir	,	”	Larry	moaned	contritely	.
-	的	我	,	先生	,	”	拉里	呻吟	懊悔地	.

“是我，先生，”拉里懊悔地呻吟道。

“ [get] [ʌp] !

“	Get	up	!
”	得到	向上	!

“起床！

” ['lærɪ] [gɒt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][ɔ:l] .

”	Larry	got	up	without	any	difficulty	at	all	.
”	拉里	得到	向上	没有	任何	困难	在	全部	.

拉里毫不费力地就起床了。

“ [naʊ] [get] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndləs] !

“	Now	get	for'ard	to	the	windlass	!
”	现在	得到	向前	到	这	绞盘	!

“现在快到绞盘那里去！”

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ju:; jʊ] !

The	rest	of	you	!
这	休息	的	你	!

你们其他人！

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] , ['sʌlənli] , ['ʃæmblɪŋli] , [laɪk] [ðə; ði] [kau] [bru:ts] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .

”	And	they	went	,	sullenly	,	shamblingly	,	like	the	cowed	brutes	they	were	.
”	和	他们	去	,	闷闷不乐地	,	蹒跚地	,	喜欢	这	胆怯	野蛮人	他们	是	.

“然后他们就垂头丧气地、蹒跚地走了，就像他们本来就是一群受惊的野兽。”

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ai] [klaɪmd] [ðə; ði]['lædə(r)][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ([wɪtʃ] [haʊs] [kən'teɪnd] ,

I	climbed	the	ladder	on	the	side	of	the	for'ard	house	(	which	house	contained	,
我	攀登	这	梯子	在	这	边	的	这	向前	房子	(	哪个	房子	包含	,

我爬上了前屋侧面的梯子（这间房子里有……），

[æz; əz][ai] [dɪ'skʌvəd] , [ðə; ði] ['fəʊksl] , [ðə; ði] ['gæli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒŋki] - ['endʒɪn] [ru:m]) ,

as	I	discovered	,	the	forecastle	,	the	galley	,	and	the	donkey	-	engine	room	)	,
作为	我	发现	,	这	前甲板	,	这	厨房	,	和	这	驴	-	引擎	房间	)	,

正如我发现的，前甲板、厨房和驴式发动机舱），

[ænd; ənd] [went] [pɑ:t] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:mɑ:st] ,

and	went	part	way	along	the	bridge	to	a	position	by	the	foremast	,
和	去	部分	方式	沿着	这	桥	到	一个	位置	经过	这	前桅	,

然后沿着桥走了一段路，到达了前桅杆附近。

[weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [əbˈzɜːv] [ðə; ðɪ] [kruːˌ] [ˈhiːvɪŋ] [ʌp] [ˈæŋkə(r)] .

where	I	could	observe	the	crew	heaving	up	anchor	.
在哪里	我	可以	观察	这	全体人员	起伏	向上	锚	.

在那里我可以看到船员们正在起锚。

[ðə; ðɪ] [brɪˈtæniə] [wɒz; wəz] [əˌlɒŋˈsaɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈʌndə(r)] [weɪ] .

The	Britannia	was	alongside	,	and	we	were	getting	under	way	.
这	不列颠尼亚	曾是	旁边	,	和	我们	是	获得	在下面	方式	.

“不列颠尼亚”号就在旁边，我们准备起航。

[ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [men] [wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndləs] [ɔː(r)] [ˈveərɪəsli]

A	considerable	body	of	men	was	walking	around	with	the	windlass	or	variously
一个	大量	身体	的	男人	曾是	步行	大约	和	这	绞盘	或者	各种各样的

[ɪnˈgeɪdʒd] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈfəʊksl] - [hed] .

engaged	on	the	forecastle	-	head	.
已订婚的	在	这	前甲板	-	头	.

相当多的人有的在操作绞盘，有的在船首甲板上忙着各种各样的事情。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kruːˌ] [ˈprɒpə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuːˌ] [ˈwɒtʃɪz] [ɒv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] [men] [iːtʃ] .

Of	the	crew	proper	were	two	watches	of	fifteen	men	each	.
的	这	全体人员	恰当的	是	二	手表	的	十五	男人	每个	.

船员分为两个班组，每班十五人。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ˈseɪlmeɪkə(r)] , [bɔɪz] , [ˈbəʊsn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkɑːpəntə(r)] .

In	addition	were	sailmakers	,	boys	,	bosuns	,	and	the	carpenter	.
在	添加	是	帆船制造商	,	男孩们	,	水手长	,	和	这	木匠	.

此外还有帆匠、男孩、水手长和木匠。

[ˈnɪəli] [ˈfɔːti] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [men] !

Nearly	forty	men	were	they	,	but	such	men	!
几乎	四十	男人	是	他们	,	但	这样的	男人	!

他们人数将近四十人，但他们都是这样的人！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sæd][ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] .

They	were	sad	and	lifeless	.
他们	是	伤心	和	无生命	.

它们看起来悲伤而死气沉沉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][vɪm] , [nəʊ][gəʊ] , [nəʊ][ækˈtɪvəti] .

There	was	no	vim	,	no	go	,	no	activity	.
那里	曾是	不	vim	,	不	去	,	不	活动	.

没有活力，没有动力，没有活动。

[ˈevri] [step] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈefət] ,

Every	step	and	movement	was	an	effort	,
每一个	步	和	移动	曾是	一个	努力	,

每一步、每一个动作都费力不讨好。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [men] [reɪzd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈkɔːfɪnz] [ɔː(r)] [sɪk] [men] [drægd] [frɒm; frəm]

as	if	they	were	dead	men	raised	out	of	coffins	or	sick	men	dragged	from
作为	如果	他们	是	死的	男人	提高	出去	的	棺材	或者	生病的	男人	拖拽	从

[ˈhɒspɪt(ə)l] [bedz] .

hospital	beds	.
医院	床	.

就好像把死人从棺材里抬出来，或者把病人从病床上拖出来一样。

[sɪk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ˈwɪski] - [ˈpɔɪz(ə)nd] .

Sick	they	were	—	whiskey	-	poisoned	.
生病的	他们	是	—	威士忌酒	-	中毒	.

他们病了——威士忌中毒了。

[stɑːvd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [wiːk] [frɒm; frəm][pɔː(r); pʊə(r)][njuˈtrɪʃ(ə)n] .

Starved	**they**	**were**	**,**	**and**	**weak**	**from**	**poor**	**nutrition**	**.**
饥饿	他们	是	,	和	虚弱的	从	贫穷的	营养	.

他们饥寒交迫，营养不良，身体虚弱。

[ænd; ənd] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪmbəsiːl] [ænd; ənd]['luːnətɪk] .

And	**worst**	**of**	**all**	**,**	**they**	**were**	**imbecile**	**and**	**lunatic**	**.**
和	最差	的	全部	,	他们	是	白痴	和	疯子	.

最糟糕的是，他们都是白痴和疯子。

[aɪ] [lʊkt] [əˈlɒft][æt; ət][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [rəʊps] ,

I	**looked**	**aloft**	**at**	**the**	**intricate**	**ropes**	**,**
我	看起来	高空	在	这	错综复杂	绳索	,

我抬头望去，只见绳索错综复杂。

[æt; ət][ðə; ði] [stiːl] [mɑːsts] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hjuːdʒ][jɑːrdz][ɒv; əv] [stiːl] , ['raɪzɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd]

at	**the**	**steel**	**masts**	**rising**	**and**	**carrying**	**huge**	**yards**	**of**	**steel**	**,**	**rising**	**higher**	**and**
在	这	钢	桅杆	上升	和	携带	巨大的	码	的	钢	,	上升	更高	和

['haɪə(r)] ,

higher	**,**
更高	,

钢桅杆拔地而起，承载着巨大的钢材，越升越高。

[ʌnˈtɪl] [stiːl] [mɑːsts][ænd; ənd][jɑːrdz] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]['slendə(r)][spɑːrz][ɒv; əv] [wʊd] ,

until	**steel**	**masts**	**and**	**yards**	**gave**	**way**	**to**	**slender**	**spars**	**of**	**wood**	**,**
直到	钢	桅杆	和	码	给予	方式	到	苗条	桅杆	的	木头	,

直到钢制桅杆和横桁被纤细的木制桅杆所取代，

[waɪl] [rəʊps] [ænd; ənd] [steɪz] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['delɪkət] ['treɪsəri] [ɒv; əv]['spaɪdə(r)] - [θred] [ə'genst]

while	**ropes**	**and**	**stays**	**turned**	**into**	**a**	**delicate**	**tracery**	**of**	**spider**	**-**	**thread**	**against**
尽管	绳索	和	停留	转向	进入	一个	精美的	花饰	的	蜘蛛	-	线	反对

[ðə; ði][skaɪ] .

the	**sky**	**.**
这	天空	.

绳索和支索在天空中化作蛛丝般纤细的纹路。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [mʌk] [ɒv; əv] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ʃɪp]

That	**such**	**a**	**wretched**	**muck**	**of**	**men**	**should**	**be**	**able**	**to**	**work**	**this**	**magnificent**	**ship**
那	这样的	一个	可怜	泥浆	的	男人	应该	是	有能力的	到	工作	这	壮丽	船

[θruː] [ɔːl] [stɔːm] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ænd; ənd]['perəl][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['siːmɪŋ]

through	**all**	**storm**	**and**	**darkness**	**and**	**peril**	**of**	**the**	**sea**	**was**	**beyond**	**all**	**seeming**
通过	全部	风暴	和	黑暗	和	危险	的	这	海	曾是	超过	全部	似乎

.

:
.

令人难以置信的是，这样一群卑鄙无耻之徒竟然能够驾驶这艘宏伟的巨轮，穿越风暴、黑暗和海上的种种危险。

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [tuː] [meɪts] , [ðə; ði]['suːpə(r)] - [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ,

I	**remembered**	**the**	**two**	**mates**	**,**	**the**	**super**	**-**	**efficiency**	**,**	**mental**	**and**	**physical**	**,**
我	记得	这	二	伙伴们	,	这	极好的	-	效率	,	精神的	和	身体的	,

我记得那两个伙伴，他们超高的效率，无论是精神上还是体力上。

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [paɪk] — [kʊd; kəd] [ðeɪ] [meɪk] [ðɪs] ['hjuːmən] ['rekɪdʒ]

of	**Mr**	**.**	**Mellaire**	**and**	**Mr**	**.**	**Pike**	**—**	**could**	**they**	**make**	**this**	**human**	**wreckage**
的	先生	.	-	和	先生	.	梭鱼	—	可以	他们	制作	这	人类	残骸

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

do	**it**	**?**
做	它	?

梅莱尔先生和派克先生——他们能让这群人渣做到吗?

[ðeɪ] , [æt; ət] [liːst] , [i'vins] [nəʊ] [daut] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'bɪləti] .

They	,	at	least	,	evinced	no	doubts	of	their	ability	.
他们	,	在	至少	,	表现出	不	疑虑	的	他们的	能力	.

至少，他们对自己的能力毫不怀疑。

[ðə; ði] [siː] ?

The	sea	?
这	海	?

大海?

[ɪf] [ðɪs] [fiːt] [ɒv; əv] ['mɑːstəri] [wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] ,

If	this	feat	of	mastery	were	possible	,
如果	这	特技	的	精通	是	可能的	,

如果这种精湛技艺真的可能实现，

[ðen] [klɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

then	clear	it	was	that	I	knew	nothing	of	the	sea	.
然后	清除	它	曾是	那	我	知道	没有什么	的	这	海	.

那时我才清楚地意识到，我对大海一无所知。

[ai] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmɪs'ʃeɪpən] , [stɑːvd] , [sɪk] ,

I	looked	back	at	the	misshapen	,	starved	,	sick	,
我	看起来	后退	在	这	畸形	,	饥饿	,	生病的	,

我回头看了看那些畸形、饥饿、生病的.....

['stʌmblɪŋ] [hʌlk] [ɒv; əv] [men] [huː] [trɒd] [ðə; ði] ['drɪəri] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndləs] .

stumbling	hulks	of	men	who	trod	the	dreary	round	of	the	windlass	.
踉跄	绿巨人	的	男人	WHO	践踏	这	凄凉	圆形的	的	这	绞盘	.

一群步履蹒跚、身形魁梧的男人，沿着绞盘那令人沮丧的轨道缓缓转动。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [wɒz; wəz] [raɪt] .

Mr	.	Pike	was	right	.
先生	.	梭鱼	曾是	正确的	.

派克先生是对的。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [brɪsk] , ['devəlɪʃ] , ['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [men] [huː] [mænd] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv]

These	were	not	the	brisk	,	devilish	,	able	-	bodied	men	who	manned	the	ships	of
这些	是	不是	这	轻快	,	恶魔般的	,	有能力的	-	有形的	男人	WHO	有人值守	这	船舶	的

[ðə; ði][əʊld] ['klɪpə(r)] - [ʃɪp] [deɪz] ;

the	old	clipper	-	ship	days	;
这	老的	快艇	-	船	天	;

这些船员并非昔日快船时代那些身强力壮、行动敏捷、充满活力的船员；

[huː] [fɔːt] [ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃiːθ] - [naɪvz] ['brəʊkən] [ɒf] ,

who	fought	their	officers	,	who	had	the	points	of	their	sheath	-	knives	broken	off	,
WHO	战斗	他们的	警官	,	WHO	有	这	积分	的	他们的	鞘	-	刀具	破碎的	离开	,

他们与军官交战，刀尖被折断。

[huː] [kɪld] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kɪld] , [bʌt; bət] [huː] [dɪd][ðeə(r)] [wɜːk] [æz; əz] [men] .

who	killed	and	were	killed	,	but	who	did	their	work	as	men	.
WHO	被杀	和	是	被杀	,	但	WHO	做过	他们的	工作	作为	男人	.

他们杀人，也被杀，但他们都像男人一样行事。

[ðiːz] [men] , [ðiːz] ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] ['kɑːkəsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndləs] — [ai] [lʊkt] , [ænd; ənd]

These	men	,	these	shambling	carcasses	at	the	windlass	—	I	looked	,	and
这些	男人	,	这些	蹒跚	尸体	在	这	绞盘	—	我	看起来	,	和

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

这些人，这些在绞盘旁蹒跚而行的行尸走肉——我看了，看了，

[ænd; ənd] ['veɪnli] [aɪ] [strəʊv] [tuː; tə]['kʌndʒə(r)][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['swɪŋɪŋ] [ə'lɒft][ɪn] [ræk]

and	vainly	I	strove	to	conjure	the	vision	of	them	swinging	aloft	in	rack
和	徒劳地	我	努力	到	变戏法	这	想象	的	他们	摇摆	高空	在	架子

[ænd; ənd] [stɔːm] ,

and	storm	,
和	风暴	,

我徒劳地努力想象着他们在狂风暴雨中高高荡漾的景象，

“ ['klɪərɪŋ] [ðə; ði]['ræf(ə)l] , ” [æz; əz] ['kɪplɪŋ] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , “ [wɪð] [ðeə(r)][klɑːsp] [naɪvz] [ɪn][ðeə(r)] [tiːθ] .

“	clearing	the	raffle	,	”	as	Kipling	puts	it	,	“	with	their	clasp	knives	in	their	teeth	.
”	清理	这	抽奖	,	”	作为	吉卜林	放置	它	,	“	和	他们的	搭扣	刀具	在	他们的	牙齿	.

正如吉卜林所说，“他们用牙齿叼着折叠刀，把抽奖券洗劫一空”。

” [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃænti] [æz; əz] [ðeɪ] [həʊv] [ðə; ði]['æŋkə(r)] [ʌp] ?

”	Why	didn't	they	sing	a	chanty	as	they	hove	the	anchor	up	?
”	为什么	没有	他们	唱歌	一个	船歌	作为	他们	霍夫	这	锚	向上	?

“为什么他们在起锚的时候不唱首船歌呢？”

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [riːd] ,

In	the	old	days	,	as	I	had	read	,
在	这	老的	天	,	作为	我	有	读	,

据我以前读到的，

[ðə; ði]['æŋkə(r)] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['rɒlɪkɪŋ] ['seɪlə(r)] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [siː] - ['tʃestɪd] [men] .

the	anchor	always	came	up	to	the	rollicking	sailor	songs	of	sea	-	chested	men	.
这	锚	总是	来了	向上	到	这	欢快的	水手	歌曲	的	海	-	胸部	男人	.

锚总是伴随着胸膛宽阔的水手们欢快的歌声响起。

[aɪ]['taɪəd][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪtləs] [pə'fɔːməns] ,

I	tired	of	watching	the	spiritless	performance	,
我	疲劳的	的	观看	这	死气沉沉	表现	,

我厌倦了观看这场毫无生气的表演。

[ænd; ənd] [went] [ɑːft][ɒn][æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] [trɪp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['slendə(r)] [brɪdʒ] .

and	went	aft	on	an	exploring	trip	along	the	slender	bridge	.
和	去	后部	在	一个	探索	旅行	沿着	这	苗条	桥	.

然后沿着细长的桥向后走去，进行了一次探索之旅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['strʌktʃə(r)] , [strɒŋ] [jet] [laɪt] ,

It	was	a	beautiful	structure	,	strong	yet	light	,
它	曾是	一个	美丽的	结构	,	强的	然而	光	,

这是一座美丽的建筑，坚固而轻盈。

['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [θriː] ['eərɪəl] [liːps] .

traversing	the	length	of	the	ship	in	three	aerial	leaps	.
穿越	这	长度	的	这	船	在	三	天线	跳跃	.

三次空中跳跃，横跨整艘船。

[ˌaɪ 'tiː] [spænd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fəʊksl] - [hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['fəʊksl] - [haʊs] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði]

It	spanned	from	the	forecastle	-	head	to	the	forecastle	-	house	,	next	to	the
它	跨越	从	这	前甲板	-	头	到	这	前甲板	-	房子	,	下一个	到	这

- ['mɪdʃɪp] [haʊs] ,

'	midship	house	,
-	船中部	房子	,

它从前甲板顶部一直延伸到前甲板室，紧邻船中室。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [puːp] .

and	then	to	the	poop	.
和	然后	到	这	船尾	.

然后就去拉屎了。

[ðə; ði] [puːp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [ruːf] [ɔː(r)] [dek] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði]['kæbɪn] [speɪs] [bɪ'ləʊ] ,

The	poop	,	which	was	really	the	roof	or	deck	over	all	the	cabin	space	below	,
这	船尾	,	哪个	曾是	真的	这	屋顶	或者	甲板	超过	全部	这	舱	空间	以下	,

船舱实际上是覆盖下方所有舱室空间的屋顶或平台。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['ɑːftə(r)] - [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [wɒz; wəz] ['veri] [lɑːdʒ] .

and	which	occupied	the	whole	after	-	part	of	the	ship	,	was	very	large	.
和	哪个	占领	这	所有的	后	-	部分	的	这	船	,	曾是	非常	大的	.

占据了船尾全部空间的那个装置非常大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði][hɑːf] - [raʊnd] [ænd; ənd][hɑːf] - ['kʌvəd] [wiːl] - [haʊs] [æt; ət]

It	was	broken	only	by	the	half	-	round	and	half	-	covered	wheel	-	house	at
它	曾是	破碎的	仅有的	经过	这	一半	-	圆形的	和	一半	-	涵盖	车轮	-	房子	在

[ðə; ði] ['veri] [stɜːn] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] .

the	very	stern	and	by	the	chart	-	house	.
这	非常	船尾	和	经过	这	图表	-	房子	.

只有船尾的半圆形半封闭式驾驶室和海图室打破了这种封闭感。

[pn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [tuː] [dɔːz] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni] ['hɔːlweɪ] .

On	either	side	of	the	latter	two	doors	opened	into	a	tiny	hallway	.
在	任何一个	边	的	这	后者	二	门	打开	进入	一个	微小的	门厅	.

后两扇门的两侧通向一条狭窄的走廊。

[ðɪs] , [ɪn] [tɜːn] ,

This	,	in	turn	,
这	,	在	转动	,

这反过来又

[geɪv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːt] - [ruːm] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['steəweɪ] [ðæt] [led] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

gave	access	to	the	chart	-	room	and	to	a	stairway	that	led	down	into	the
给予	使用权	到	这	图表	-	房间	和	到	一个	楼梯	那	引领	向下	进入	这

['kæbɪn] ['kwɔːtəz] [bɪ'niːθ] .

cabin	quarters	beneath	.
舱	四分之一	下面	.

可以通往海图室和通往下方船舱的楼梯。

[aɪ] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːt] - [ruːm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [baɪ] ['kæptɪn] [west] .

I	peeped	into	the	chart	-	room	and	was	greeted	with	a	smile	by	Captain	West	.
我	偷窥	进入	这	图表	-	房间	和	曾是	问候	和	一个	微笑	经过	队长	西方	.

我往海图室里瞥了一眼，韦斯特船长正面带微笑地迎接我。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lɔl] [bæk] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][ə; eɪ] [swɪŋ] [tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [kɒkt] [ɒn][ðə; ði]

He	was	lolling	back	comfortably	in	a	swing	chair	,	his	feet	cocked	on	the
他	曾是	懒散	后退	舒适地	在	一个	摇摆	椅子	,	他的	脚	上膛	在	这

[desk] ['ɒpəzɪt] .

desk	opposite	.
桌子	对面的	.

他舒服地斜倚在摇椅上，双脚翘在对面的桌子上。

[pn] [ə; eɪ] [brɔːd] , [ʌp'həʊlstəd] [kaʊtʃ] [sæt][ðə; ði]['paɪlət] .

On	a	broad	,	upholstered	couch	sat	the	pilot	.
在	一个	广阔	,	软垫	长椅	卫星	这	飞行员	.

飞行员坐在宽大的软垫沙发上。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['sməʊkɪŋ] [sɪg'ɑːz] ; [ænd; ənd] , ['lɪŋgərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

Both	were	smoking	cigars	;	and	,	lingering	for	a	moment	to	listen	to
两个都	是	吸烟	雪茄	;	和	,	挥之不去的	为了	一个	片刻	到	听	到

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

the	conversation	,
这	对话	,

两人都在抽雪茄；他们驻足片刻，倾听彼此的谈话，

[ai][grɑːsp, græsp] [ðæt] [ðə; ði]['paɪlət][wɒz; wəz][æn; ən][eks] - [siː] - ['kæptɪn] .

I	grasped	that	the	pilot	was	an	ex	-	sea	-	captain	.
我	抓住	那	这	飞行员	曾是	一个	前任	-	海	-	队长	.

我意识到这位飞行员以前是位船长。

[æz; əz][ai] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] , [frɒm; frəm] [mɪs] ['wɛsts] [ruːm] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hʌmɪŋ]

As	I	descended	the	stairs	,	from	Miss	West's	room	came	a	sound	of	humming
作为	我	下降	这	楼梯	,	从	错过	西部的	房间	来了	一个	声音	的	哼唱

[ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] ,

and	bustling	,
和	繁华	,

我下楼时，从韦斯特小姐的房间里传来嗡嗡声和忙碌声。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] .

as	she	settled	her	belongings	.
作为	她	定居	她	财物	.

她一边整理行李一边说道。

[ðə; ði] ['enədʒi] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]

The	energy	she	displayed	,	to	judge	by	the	cheerful	noises	of	it	,	was	almost
这	活力	她	显示	,	到	法官	经过	这	快乐	噪音	的	它	,	曾是	几乎

[pə'tɜːbɪŋ] .

perturbing	.
令人不安的	.

从她欢快的叫喊声判断，她所展现出的活力几乎令人不安。

['pɑːsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['pæntri] ,

Passing	by	the	pantry	,
通过	经过	这	食品储藏室	,

路过食品储藏室时，

[ai][pʊt][maɪ] [hed] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ænd; ənd] ['kɜːtiəsli] [let] [hɪm] [nəʊ]

I	put	my	head	inside	the	door	to	greet	the	steward	and	courteously	let	him	know
我	放	我的	头	里面	这	门	到	迎接	这	管家	和	礼貌地	让	他	知道

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

that	I	was	aware	of	his	existence	.
那	我	曾是	意识到的	的	他的	存在	.

我把头探进门里，向乘务员打招呼，并礼貌地告诉他我知道他的存在。

[hɪə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [relm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [rein] .

Here	,	in	his	little	realm	,	it	was	plain	that	efficiency	reigned	.
这里	,	在	他的	小的	领域	,	它	曾是	清楚的	那	效率	统治	.

在他这小小的领地里，效率至上是显而易见的。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['spɒtləs] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)] ,

Everything	was	spotless	and	in	order	,
一切	曾是	一尘不染	和	在	命令	,

一切都一尘不染，井然有序。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ænd; ənd] [wɪʃt] ['veɪnli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['nɔɪzləs] ['sɜːvənt]

and	I	could	have	wished	and	wished	vainly	for	a	more	noiseless	servant
和	我	可以	有	希望	和	希望	徒劳地	为了	一个	更多的	无声	仆人

[ðæn; ðən][hiː; hi] [ə'ʃɔː(r)] .

than	he	ashore	.
比	他	岸上	.

我曾多么希望岸上能有一个比他更安静的仆人，但这终究是徒劳的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈgɑːdɪd] [ˌem ˈiː] , [hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz]

His	**face**	**,**	**as**	**he**	**regarded**	**me**	**,**	**had**	**as**	**little**	**or**	**as**	**much**	**expression**	**as**
他的	脸	,	作为	他	认为	我	,	有	作为	小的	或者	作为	很多	表达	作为

[ðə; ði] [sfɪŋks] .

the	**Sphinx**	**.**
这	狮身人面像	.

他看着我时，脸上的表情就像斯芬克斯一样，既没有表情，也没有表情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][slɑːnt] , [blæk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] , [wɪð] [ɪnˈtelɪdʒəns] .

But	**his**	**slant**	**,**	**black**	**eyes**	**were**	**bright**	**,**	**with**	**intelligence**	**.**
但	他的	倾斜	,	黑色的	眼睛	是	明亮的	,	和	智力	.

但他那双斜长的黑眼睛却炯炯有神，充满智慧。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] ?

“	**What**	**do**	**you**	**think**	**of**	**the**	**crew**	**?**
“	什么	做	你	思考	的	这	全体人员	?

你觉得船员怎么样?

” [aɪ] [ɑːskt] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][pʊt] [wɜːdz] [tuː; tə][maɪ][ɪnˈveɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] .

”	**I**	**asked**	**,**	**in**	**order**	**to**	**put**	**words**	**to**	**my**	**invasion**	**of**	**his**	**castle**	**.**
”	我	问	,	在	命令	到	放	字	到	我的	入侵	的	他的	城堡	.

“我这样问，是为了用语言来描述我入侵他的城堡的行为。”

“ ['bʌgi] - [haʊs] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

“	**Buggy**	**-**	**house**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**promptly**	**,**	**with**	**a**	**disgusted**	**shake**	**of**	**the**	**head**	**.**
“	有缺陷的	-	房子	,	”	他	回答	及时	,	和	一个	厌恶	摇	的	这	头	.

“马车房，”他厌恶地摇了摇头，立即回答道。

“ [tuː] [mʌtʃ] ['bʌgi] - [haʊs] .

“	**Too**	**much**	**buggy**	**-**	**house**	**.**
“	也	很多	有缺陷的	-	房子	.

“太多的马车房了。”

[ɔːl] ['kreɪzi] .

All	**crazy**	**.**
全部	疯狂的	.

一片混乱。

[juː; jʊ] [siː] .

You	**see**	**.**
你	看	.

你看。

[nəʊ] [gʊd] .

No	**good**	**.**
不	好的	.

不行。

['rɒt(ə)n] .

Rotten	**.**
烂	.

烂。

[daʊn] [tuː; tə] [hel] .

Down	**to**	**hell**	**.**
向下	到	地狱	.

下地狱。

” [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['verɪfaɪd] [maɪ] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] .

”	**That**	**was**	**all**	**,**	**but**	**it**	**verified**	**my**	**own**	**judgment**	**.**
”	那	曾是	全部	,	但	它	已验证	我的	自己的	判断	.

仅此而已，但这证实了我自己的判断。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [truː] , [æz; əz] [mɪs] [west] [hæd; həd] [sed] ,

While	it	might	be	true	,	as	Miss	West	had	said	,
尽管	它	可能	是	真的	,	作为	错过	西方	有	说	,

虽然这或许是真的，正如韦斯特小姐所说，

[ðæt] ['evri] [ʃɪps] [kruː] [kən'teɪnd] ['sevrəl] ['ljuːnətik][ænd; ənd] ['idiəts] ,

that	every	ship's	crew	contained	several	lunatics	and	idiots	,
那	每一个	船的	全体人员	包含	一些	疯子	和	白痴	,

每艘船上的船员中都有几个疯子和白痴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːgɒn] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['aʊə(r)] [kruː] [kən'teɪnd] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['sevrəl] .

it	was	a	foregone	conclusion	that	our	crew	contained	far	more	than	several	.
它	曾是	一个	已放弃	结论	那	我们的	全体人员	包含	远的	更多的	比	一些	.

毋庸置疑，我们的船员人数远远不止几个。

[ɪn][fækt] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] , ['aʊə(r)] [kruː] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt]

In	fact	,	and	as	it	was	to	turn	out	,	our	crew	,	even	in	these	degenerate
在	事实	,	和	作为	它	曾是	到	转动	出去	,	我们的	全体人员	,	甚至	在	这些	退化

['seɪlɪŋ] [deɪz] ,

sailing	days	,
帆船	天	,

事实上，事实证明，即使在如今航海条件恶劣的年代，我们的船员们也依然如此。

[wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [kruː] [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ɪts] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] ['wɜːθləsnəs]

was	an	unusual	crew	in	so	far	as	its	helplessness	and	worthlessness
曾是	一个	异常	全体人员	在	所以	远的	作为	它是	无助	和	无价值

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .

were	beyond	the	average	.
是	超过	这	平均的	.

这是一群不同寻常的船员，因为他们的无助和无用程度远超平均水平。

[ai] [faʊnd] [maɪ] [əʊn] [ruːm] ([ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [rʊmz; ruːmz]) [dɪ'laɪtf(ə)l] .

I	found	my	own	room	(	in	reality	it	was	two	rooms	)	delightful	.
我	成立	我的	自己的	房间	(	在	现实	它	曾是	二	房间	)	愉快	.

我发现自己的房间（实际上是两个房间）非常舒适。

['vɑːdə] [hæd; həd] [ˌʌn'pækt] [ænd; ənd] [stɔː(r)d] [ə'weɪ] [maɪ][ɪn'taɪə(r)] ['aʊtfɪt] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] ,

Wada	had	unpacked	and	stored	away	my	entire	outfit	of	clothing	,
和田	有	拆开包装	和	存储	离开	我的	全部的	全套服装	的	衣服	,

和田已经把我的整套衣服都拆箱收好了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɪld] ['njuːmərəs] [ʃelvz] [wɪð] [ðə; ði]['laɪbrəri][ai][hæd; həd] [brɔːt] [ə'lɒŋ] .

and	had	filled	numerous	shelves	with	the	library	I	had	brought	along	.
和	有	已填	很多的	货架	和	这	图书馆	我	有	带来	沿着	.

我带来的藏书已经摆满了许多书架。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [pleɪs] , [frɒm; frəm][maɪ] ['ʃeɪvɪŋ] ['aʊtfɪt] [ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)]

Everything	was	in	order	and	place	,	from	my	shaving	outfit	in	the	drawer
一切	曾是	在	命令	和	地方	,	从	我的	剃须	全套服装	在	这	抽屉

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɒʃ] - ['beɪs(ə)n] ,

beside	the	wash	-	basin	,
旁	这	洗	-	盆地	,

一切都井然有序，就连我的剃须服都放在洗手盆旁边的抽屉里。

[ænd; ənd][maɪ] [siː] - [buːts] [ænd; ənd] ['ɔilskin] [hʌŋ] ['redi] [tuː; tə][hænd] , [tuː; tə][maɪ] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪəriəlz]

and	my	sea	-	boots	and	oilskins	hung	ready	to	hand	,	to	my	writing	materials
和	我的	海	-	靴子	和	油布	悬挂	准备好	到	手	,	到	我的	写作	材料

[ɒn][ðə; ði] [desk] ,

on	the	desk	,
在	这	桌子	,

我的海靴和油布雨衣挂在触手可及的地方，我的书写工具也放在桌上。

[bɪˈfɔː(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [swɪŋ] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [ˈleðə(r)] - [ʌpˈhəʊlstəd] [ænd; ənd] [skruːd] [ˈsɒlɪdli] [tuː; tə]

before	which	a	swing	arm	-	chair	,	leather	-	upholstered	and	screwed	solidly	to
前	哪个	一个	摇摆	手臂	-	椅子	,	皮革	-	软垫	和	螺丝	稳固地	到

[ðə; ði][flɔː(r)] , [ɪnˈvaɪtɪd][ˌem ˈiː] .

the	floor	,	invited	me	.
这	地面	,	受邀	我	.

一张皮革软垫、牢牢固定在地板上的摇椅向我招手。

[maɪ][pəˈdʒɑːməz][ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] .

My	pyjamas	and	dressing	-	gown	were	out	.
我的	睡衣	和	敷料	-	袍	是	出去	.

我的睡衣和睡袍都拿出来了。

[maɪ] [ˈslɪpə(r)z] , [ɪn][ðeə(r)] [əˈkʌstəmd] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][bed] , [ˈɔːlsəʊ][ɪnˈvaɪtɪd][ˌem ˈiː] .

My	slippers	,	in	their	accustomed	place	by	the	bed	,	also	invited	me	.
我的	拖鞋	,	在	他们的	习惯	地方	经过	这	床	,	还	受邀	我	.

我的拖鞋，像往常一样放在床边，也向我发出邀请。

[hɪə(r)] , [ɑːft] , [ɔːl][wɒz; wəz] [ˈfɪtnəs] , [ɪnˈtelɪdʒəns] .

Here	,	aft	,	all	was	fitness	,	intelligence	.
这里	,	后部	,	全部	曾是	健康	,	智力	.

这里，之后，一切都与健康和智慧有关。

[ɒn] [dek] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] — [ə; eɪ] [ˈnaɪtmeə(r)] [spɔːn] [ɒv; əv] [ˈkriːtʃəz] ,

On	deck	it	was	what	I	have	described	—	a	nightmare	spawn	of	creatures	,
在	甲板	它	曾是	什么	我	有	描述	—	一个	恶梦	生成	的	生物	,

[əˈsjuːməblɪ] [ˈhjuːmən] ,

assumably	human	,
大概	人类	,

甲板上的情况正如我所描述的那样——一群噩梦般的生物，大概是人类。

[bʌt; bət] [ˌmælˈfɔːmd] , [ˈmentəli] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪkli] , [ˈɪntuː][ˈkærikətjuə, -tʃə][ɒv; əv] [men] .

but	malformed	,	mentally	and	physically	,	into	caricatures	of	men	.
但	畸形	,	精神上	和	身体	,	进入	漫画	的	男人	.

但他们在精神和身体上都畸形了，变成了男性的漫画形象。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [kruː] ;

Yes	,	it	was	an	unusual	crew	;
是的	,	它	曾是	一个	异常	全体人员	;

是的，这是一支不同寻常的船员队伍；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [paɪk] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . - [kʊd; kəd] [wɪp] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪˈfɪʃ(ə)nt]

and	that	Mr	.	Pike	and	Mr	.	Mellaire	could	whip	it	into	the	efficient
和	那	先生	.	梭鱼	和	先生	.	-	可以	鞭	它	进入	这	高效的

[ʃeɪp] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [wɜːk] [ðɪs] [vɑːst][ænd; ənd] [ˈɪntrɪkət] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfæbrɪk][ɒv; əv][ə; eɪ]

shape	necessary	to	work	this	vast	and	intricate	and	beautiful	fabric	of	a
形状	必要的	到	工作	这	广阔的	和	错综复杂	和	美丽的	织物	的	一个

[ʃɪp] [wɒz; wəz] [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [ˈsiːmɪŋ] [ɒv; əv] [ˌpɒsəˈbɪləti] .

ship	was	beyond	all	seeming	of	possibility	.
船	曾是	超过	全部	似乎	的	可能性	.

而派克先生和梅莱尔先生能够将其迅速调整成操作这艘庞大、复杂而美丽的船只所需的有效形状，这在当时看来简直是天方夜谭。

[dɪˈprest] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][baɪ] [wɒt] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [ˈwitnis] [ɒn] [dek] , [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə]

Depressed	as	I	was	by	what	I	had	just	witnessed	on	deck	,	there	came	to
郁闷	作为	我	曾是	经过	什么	我	有	只是	目击者	在	甲板	,	那里	来了	到

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

尽管我因刚才在甲板上目睹的一切而感到沮丧，但就在这时，我突然想到：

[æz; əz][ai] [liːnd] [bæk] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['sekənd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [mɔːrz]

as	I	leaned	back	in	my	chair	and	opened	the	second	volume	of	George	Moore's
作为	我	倾斜	后退	在	我的	椅子	和	打开	这	第二	体积	的	乔治	摩尔

[heɪl] [ænd; ənd] [ˌfeə'wel] ,

Hail	and	Farewell	,
冰雹	和	告别	,

当我向后靠在椅子上，翻开乔治·摩尔的《欢呼与告别》第二卷时，

[ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɑːstrəs] .

a	premonition	that	the	voyage	was	to	be	disastrous	.
一个	预感	那	这	航程	曾是	到	是	灾难性的	.

预感这次航行将会是一场灾难。

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][ai] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['meʒəd] [ɪts] ['dʒenərəs] [speɪs] ,

But	then	,	as	I	looked	about	the	room	,	measured	its	generous	space	,
但	然后	,	作为	我	看起来	关于	这	房间	,	测量	它是	慷慨的	空间	,

但是，当我环顾房间，丈量它宽敞的空间时，

['riːəlaɪzd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɒn]

realized	that	I	was	more	comfortably	situated	than	I	had	ever	been	on
已实现	那	我	曾是	更多的	舒适地	位于	比	我	有	曾经	到过	在

['eni] ['pæsɪndʒə(r)] ['stiːmə(r)] ,

any	passenger	steamer	,
任何	乘客	汽船	,

我意识到，我所处的境地比我以往乘坐过的任何一艘客轮都要舒适得多。

[ai] [dɪs'mɪst] [fɔː'bəʊdɪŋ] [θɔːts] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɪʒn] [ɒv; əv][maɪ'self] , [θruː]

I	dismissed	foreboding	thoughts	and	caught	a	pleasant	vision	of	myself	,	through
我	解雇	不祥的预感	想法	和	捕捉	一个	令人愉快的	想象	的	我	,	通过

[wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] ,

weeks	and	months	,
周	和	几个月	,

我摒弃了不祥的预感，并憧憬着未来几周几个月里自己美好的生活。

['kætʃɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['nesəsəri] ['riːdɪŋ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [nɪ'glektɪd] .

catching	up	with	all	the	necessary	reading	which	I	had	so	long	neglected	.
捕捉	向上	和	全部	这	必要的	阅读	哪个	我	有	所以	长的	被忽视的	.

抓紧时间补读我长期以来一直忽略的必读书目。

[wʌns] , [ai] [ɑːskt] ['vɑːdə] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kruː] .

Once	,	I	asked	Wada	if	he	had	seen	the	crew	.
一次	,	我	问	和田	如果	他	有	已见	这	全体人员	.

我曾问过和田是否见过船员。

[nəʊ] , [hiː; hi] ['hædnt] ,

No	,	he	hadn't	,
不	,	他	之前没有	,

不，他没有。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stjuːəd] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [j'iəz] [æt; ət] [siː] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst]

but	the	steward	had	said	that	in	all	his	years	at	sea	this	was	the	worst
但	这	管家	有	说	那	在	全部	他的	年	在	海	这	曾是	这	最差

[kruː] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

crew	he	had	ever	seen	.
全体人员	他	有	曾经	已见	.

但管事说，在他多年的海上生涯中，这是他见过的最糟糕的船员。

“ [hiː; hi] [seɪ] , [ɔːl] ['kreɪzi] , [nəʊ] ['seɪləz] , ['rɒt(ə)n] , ” ['vɑːdə] [sed] .

“	He	say	,	all	crazy	,	no	sailors	,	rotten	,	”	Wada	said	.
“	他	说	,	全部	疯狂的	,	不	水手们	,	烂	,	”	和田	说	.

“他说，全是疯子，没有水手，全烂透了，”和田说。

“ [hiː; hi] [seɪ] [ɔːl] [bɪg] [fuːlz] [ænd; ənd] [baɪm] [baɪ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

“	He	say	all	big	fools	and	bime	by	much	trouble	.
”	他	说	全部	大的	傻瓜	和	比姆	经过	很多	麻烦	.

他说所有大傻瓜都会惹上很多麻烦。

- [juː; jʊ] [siː] , - [hiː; hi] [seɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

'	You	see	,	'	he	say	all	the	time	.
-	你	看	,	-	他	说	全部	这	时间	.

“你看，”他总是这么说。

- [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [siː] .

'	You	see	,	You	see	.
-	你	看	,	你	看	.

你看，你看。

- [hiː; hi] ['prɪti] [əʊld][mæn] — ['fɪfti] - [faɪv] [j'iəz] , [hiː; hi] [seɪ] .

'	He	pretty	old	man	—	fifty	-	five	years	,	he	say	.
-	他	漂亮的	老的	男人	—	五十	-	五	年	,	他	说	.

“他年纪挺大的了——他说，55岁了。”

['veri] [smɑːt] [mæn][fɔː(r); fə(r)] ['tʃaɪnəmən] .

Very	smart	man	for	Chinaman	.
非常	聪明的	男人	为了	中国人	.

对于一个中国人来说，他非常聪明。

[dʒʌst] [naʊ] , [fɜːst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [taɪm] , [hiː; hi][gəʊ][tuː; tə] [siː] .

Just	now	,	first	time	for	long	time	,	he	go	to	sea	.
只是	现在	,	第一的	时间	为了	长的	时间	,	他	去	到	海	.

刚才，他很久以来第一次出海。

[bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi][hæv; həv][bɪg] ['bɪznəs] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

Before	,	he	have	big	business	in	San	Francisco	.
前	,	他	有	大的	商业	在	圣	弗朗西斯科	.

此前，他在旧金山拥有大生意。

[ðen] [hiː; hi] [get] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] — [pə'liːs] .

Then	he	get	much	trouble	—	police	.
然后	他	得到	很多	麻烦	—	警察	.

然后他就惹上了很多麻烦——警察。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi]['əʊpiəm] ['smʌg(ə)l] .

They	say	he	opium	smuggle	.
他们	说	他	鸦片	走私	.

他们说他走私鸦片。

[əʊ] , [bɪg] , [bɪg] ['trʌb(ə)l] .

Oh	,	big	,	big	trouble	.
哦	,	大的	,	大的	麻烦	.

哦，大麻烦了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kætʃ] [gʊd] ['lɔɪə(r)] .

But	he	catch	good	lawyer	.
但	他	抓住	好的	律师	.

但他找到了一位优秀的律师。

[hiː; hi][nəʊ][gəʊ][tuː; tə][dʒeɪl] .

He	no	go	to	jail	.
他	不	去	到	监狱	.

他不会坐牢。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [taɪm] ['lɔɪə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [wen] ['trʌb(ə)l] [ɔːl] ['fɪnɪʃ] ['lɔɪə(r)] [gɒt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

But	long	time	lawyer	work	,	and	when	trouble	all	finish	lawyer	got	all	his	business
但	长的	时间	律师	工作	,	和	什么时候	麻烦	全部	结束	律师	得到	全部	他的	商业

,

,

,

但律师工作多年，当所有麻烦都解决后，律师就拿回了自己的所有生意。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , ['evriθɪŋ] .

all	his	money	,	everything	.
全部	他的	钱	,	一切	.

他所有的钱，全部。

[ðen] [hiː; hi] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] , [laɪk] [bɪ'fɔː(r)] .

Then	he	go	to	sea	,	like	before	.
然后	他	去	到	海	,	喜欢	前	.

然后他像以前一样出海了。

[hiː; hi] [meɪk] [gʊd] ['mʌni] .

He	make	good	money	.
他	制作	好的	钱	.

他收入很高。

[hiː; hi] [get] ['sɪksti] - [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] .

He	get	sixty	-	five	dollars	a	month	on	this	ship	.
他	得到	六十	-	五	美元	一个	月	在	这	船	.

他在这条船上每月能挣六十五美元。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dəʊnt] [laɪk] .

But	he	don't	like	.
但	他	不	喜欢	.

但他不喜欢。

[kruː] [ɔːl] ['kreɪzi] .

Crew	all	crazy	.
全体人员	全部	疯狂的	.

船员们都疯了。

[wen] [ðɪs] [taɪm] ['fɪnɪʃ] [hiː; hi] [liːv] [ʃɪp] , [gəʊ] [bæk] [stɑːt] ['bɪznəs] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] .

When	this	time	finish	he	leave	ship	,	go	back	start	business	in	San	Francisco	.
什么时候	这	时间	结束	他	离开	船	,	去	后退	开始	商业	在	圣	弗朗西斯科	.

这段时间结束后，他离开船，回到旧金山开始创业。

" ['leɪtə(r)] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['vɑːdə] ['əʊpən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌventɪ'leɪʃn] ,

"	Later	,	when	I	had	Wada	open	one	of	the	ports	for	ventilation	,
"	之后	,	什么时候	我	有	和田	打开	一	的	这	端口	为了	通风	,

"后来，当我让和田打开其中一个通风口时，

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['gɜːgl] [ænd; ənd] [swɪʃ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] ,

I	could	hear	the	gurgle	and	swish	of	water	alongside	,
我	可以	听到	这	咕噜声	和	嗖嗖	的	水	旁边	,

我能听到旁边水流潺潺和哗哗的声音。

[ænd; ənd] [aɪ] [njuː] [ðə; ði] ['æŋkə(r)] [wɒz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv]

and	I	knew	the	anchor	was	up	and	that	we	were	in	the	grip	of
和	我	知道	这	锚	曾是	向上	和	那	我们	是	在	这	紧握	的

[ðə; ði] [brɪ'tæniə] ,

the	Britannia	,
这	不列颠尼亚	,

我知道船锚已经抛下，我们被"不列颠尼亚"号牢牢控制住了。

['təʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃesəpiːk] [tuː; tə] [siː] .

towing	down	the	Chesapeake	to	sea	.
拖带	向下	这	切萨皮克	到	海	.

沿切萨皮克湾拖至大海。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [sə'dʒestid] [ɪt'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [leɪt] .

The	idea	suggested	itself	that	it	was	not	too	late	.
这	主意	建议	本身	那	它	曾是	不是	也	晚的	.

我突然意识到，现在还不算太晚。

[ai][kʊd; kəd] ['veri] ['iːzəli] [ə'bændən][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['bɔːltɪmɔː(r)][ɒn][ðə; ði]

I	could	very	easily	abandon	the	adventure	and	return	to	Baltimore	on	the
我	可以	非常	容易地	放弃	这	冒险	和	返回	到	巴尔的摩	在	这

[brɪ'tæniə] [wen] [ʃiː; ʃi][kɑːst] [ɒf] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] .

Britannia	when	she	cast	off	the	Elsinore	.
不列颠尼亚	什么时候	她	投掷	离开	这	埃尔西诺	.

我完全可以放弃这次冒险，等"不列颠尼亚"号解散"埃尔西诺"号后，就乘坐它返回巴尔的摩。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]['tʃaɪnə][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] [æz; əz][ðə; ði]

And	then	I	heard	a	slight	tinkling	of	china	from	the	pantry	as	the
和	然后	我	听到	一个	轻微	叮叮当当	的	中国	从	这	食品储藏室	作为	这

['stjuːəd] [prə'siːdid] [tuː; tə][set][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

steward	proceeded	to	set	the	table	,
管家	继续	到	放	这	桌子	,

然后我听到餐具室里传来瓷器轻微的叮当声，原来是管家开始摆放餐具了。

[ænd; ənd] , ['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [mɔːr]

and	,	also	,	it	was	so	warm	and	comfortable	,	and	George	Moore
和	,	还	,	它	曾是	所以	温暖的	和	舒服的	,	和	乔治	摩尔

[wɒz; wəz][səʊ] ['ɪrɪteɪtɪŋli] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

was	so	irritatingly	fascinating	.
曾是	所以	令人恼火地	迷人	.

而且，那里非常温暖舒适，乔治·摩尔这个人也令人又爱又恨。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ɪn] ['evri] [wei] ['dɪnə(r)] [pruːvd] [ʌp] [bɪ'jɒnd] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ai] ['redʒɪstəd] [ə; eɪ] [nəʊt]

In	every	way	dinner	proved	up	beyond	my	expectations	,	and	I	registered	a	note
在	每一个	方式	晚餐	已证实	向上	超过	我的	期望	,	和	我	挂号的	一个	笔记

[ðæt] [ðə; ði] [kʊk] ,

that	the	cook	,
那	这	厨师	,

晚餐各方面都超出了我的预期，我特别注意到厨师.....

[huː'evə(r)] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪd] .

whoever	or	whatever	he	might	be	,	was	a	capable	man	at	his	trade	.
谁	或者	任何	他	可能	是	,	曾是	一个	有能力的	男人	在	他的	贸易	.

无论他是谁，或者是什么职业，他都是个能干的人。

[mɪs] [west] [sɜːvd] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːəd] [wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] , [ðeɪ]

Miss	West	served	,	and	,	though	she	and	the	steward	were	strangers	,	they
错过	西方	服务	,	和	,	尽管	她	和	这	管家	是	陌生人	,	他们

[wɜːkt] [tə'geðə(r)] ['splendɪdli] .

worked	together	splendidly	.
工作	一起	精彩地	.

韦斯特小姐负责服务，虽然她和管家素不相识，但他们合作得非常出色。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['smuːðnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

I	should	have	thought	,	from	the	smoothness	of	the	service	,
我	应该	有	想法	,	从	这	平滑度	的	这	服务	,

我应该想到，从服务的流畅程度来看，

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [haʊs] ['sɜːvənt] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)]

that	he	was	an	old	house	servant	who	for	years	had	known	her
那	他	曾是	一个	老的	房子	仆人	WHO	为了	年	有	已知	她

['evri] [wei] .

every	way	.
每一个	方式	.

他是一位老仆人，多年来对她了如指掌。

[ðə; ði] ['paɪlət] [et; eɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] ,

The	pilot	ate	in	the	chart	-	house	,
这	飞行员	吃	在	这	图表	-	房子	,

飞行员在航海室里吃饭。

[səʊ] [ðæt] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [juː 'es] [ðæt] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [æt; ət] ['teɪb(ə)l]

so	that	at	table	were	the	four	of	us	that	would	always	be	at	table
所以	那	在	桌子	是	这	四	的	我们	那	会	总是	是	在	桌子

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

所以，桌边坐着的就是我们四个，我们四个总是会一起吃饭。

['kæptɪn] [west] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [waɪl] [aɪ] , [ɒn] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [raɪt] ,

Captain	West	and	his	daughter	faced	each	other	,	while	I	,	on	the	captain's	right	,
队长	西方	和	他的	女儿	面对	每个	其他	,	尽管	我	,	在	这	船长的	正确的	,

[feɪst] ['mɪstə(r)] . [paɪk] .

faced	Mr	.	Pike	.
面对	先生	.	梭鱼	.

韦斯特船长和他的女儿面对面站着，而我，站在船长的右边，面对着派克先生。

[ðɪs] [pʊt] [mɪs] [west] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒn] [maɪ] [raɪt] .

This	put	Miss	West	across	the	corner	on	my	right	.
这	放	错过	西方	穿过	这	角落	在	我的	正确的	.

这使得韦斯特小姐出现在我右侧拐角处。

['mɪstə(r)] . [paɪk] ,

Mr	.	Pike	,
先生	.	梭鱼	,

派克先生

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [sæk] [kəʊt] ([pʊt] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [miːl]) ['bʌldʒɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋklɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

his	dark	sack	coat	(	put	on	for	the	meal	)	bulging	and	wrinkling	over	the
他的	黑暗的	解雇	外套	(	放	在	为了	这	一顿饭	)	凸起	和	皱纹	超过	这

[lʌmps] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)lz] [ðæt] ['pædɪd] [hɪz; ɪz] [stuːpt] ['ʃəʊldəz] ,

lumps	of	muscles	that	padded	his	stooped	shoulders	,
肿块	的	肌肉	那	带衬垫	他的	弯腰	肩膀	,

他那件深色的粗呢大衣（吃饭时穿的）鼓鼓囊囊地贴在他佝偻的肩膀上隆起的肌肉上，皱巴巴的。

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [seɪ] .

had	nothing	at	all	to	say	.
有	没有什么	在	全部	到	说	.

他什么也没说。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n] [tuː] ['meni] [j'iəz] [æt; ət] ['kæptɪnz] - ['teɪblz] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv]['prɒpə(r)]

But	he	had	eaten	too	many	years	at	captains	'	tables	not	to	have	proper
但	他	有	吃	也	许多	年	在	队长	-	表格	不是	到	有	恰当的

['teɪb(ə)l] ['mænəz] .

table	manners	.
桌子	礼仪	.

但他多年在船长餐桌上用餐，自然具备良好的餐桌礼仪。

[æt; ət][fɜːst][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'bæʃt] [baɪ] [mɪs] ['wɛsts] ['prez(ə)ns] .

At	first	I	thought	he	was	abashed	by	Miss	West's	presence	.
在	第一的	我	想法	他	曾是	羞愧	经过	错过	西部的	在场	.

起初我以为他因为韦斯特小姐的出现而感到尴尬。

['leɪtə(r)] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][djuː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

Later	,	I	decided	it	was	due	to	the	presence	of	the	captain	.
之后	,	我	决定	它	曾是	到期的	到	这	在场	的	这	队长	.

后来，我认定这是因为船长在场。

[fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] [west] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] .

For	Captain	West	had	a	way	with	him	that	I	was	beginning	to	learn	.
为了	队长	西方	有	一个	方式	和	他	那	我	曾是	开始	到	学习	.

我开始慢慢了解韦斯特船长是如何与他相处的。

[fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [paɪk] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['seɪləz] ,

Far	removed	as	Mr	.	Pike	and	Mr	.	Mellaire	were	from	the	sailors	,
远的	已移除	作为	先生	.	梭鱼	和	先生	.	-	是	从	这	水手们	,

尽管派克先生和梅莱尔先生与水手们相距甚远，

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][suː'pɪərɪə(r)] [briːd] ,

individuals	as	they	were	of	an	entirely	different	and	superior	breed	,
个人	作为	他们	是	的	一个	完全	不同的	和	优越的	品种	,

因为他们属于完全不同且更优秀的物种。

[jet] ['iːkwəli] [æz; əz] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [wɒz; wəz] ['kæptɪn]

yet	equally	as	different	and	far	removed	from	his	officers	was	Captain
然而	同样地	作为	不同的	和	远的	已移除	从	他的	警官	曾是	队长

[west] .

West	.
西方	.

然而，与他的军官们截然不同、相距甚远的却是韦斯特上尉。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] ['ærɪstəkræt] .

He	was	a	serene	and	absolute	aristocrat	.
他	曾是	一个	安详	和	绝对	贵族	.

他是一位沉稳而高贵的贵族。

[hiː; hi]['naɪðə(r)] [tɔːkt] “ [ʃɪp] ” [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [paɪk] .

He	neither	talked	“	ship	”	nor	anything	else	to	Mr	.	Pike	.
他	两者都不	谈话	“	船	”	也不	任何事物	别的	到	先生	.	梭鱼	.

他既没有和派克先生谈论“船舶”这个话题，也没有谈论其他任何事情。

[ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] , ['kæptɪn] ['wɛsts] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]

On	the	other	hand	,	Captain	West's	attitude	toward	me	was	that	of	a	social
在	这	其他	手	,	队长	西部的	态度	朝向	我	曾是	那	的	一个	社会的

['iːkwəl] .

equal	.
平等的	.

另一方面，韦斯特上尉对我的态度是平等的。

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] .

But	then	,	I	was	a	passenger	.
但	然后	,	我	曾是	一个	乘客	.

但当时，我只是个乘客。

[mɪs] [west] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [bʌt; bət] [ʌn'bent] [mɔː(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [paɪk] .

Miss	West	treated	me	the	same	way	,	but	unbent	more	to	Mr	.	Pike	.
错过	西方	治疗	我	这	相同的	方式	,	但	未弯曲	更多的	到	先生	.	梭鱼	.

韦斯特小姐对我的态度也一样，但她对派克先生更加宽容。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [paɪk] , ['ɑːnsərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] “ [jes] , [mɪs] , ” [ænd; ənd] “ [nəʊ] , [mɪs] ,

And	Mr	.	Pike	,	answering	her	with	“	Yes	,	Miss	,	”	and	“	No	,	Miss	,
和	先生	.	梭鱼	,	回答	她	和	“	是的	,	错过	,	”	和	“	不	,	错过	,

派克先生回答她说：“是的，小姐”和“不，小姐”，

” [et; eɪt] [gʊd] - - [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] - [braʊd] [greɪ] [aɪz] ['stʌdid] [ˌem 'iː] [ə'krɒs]

”	ate	good	-	manneredly	and	with	his	shaggy	-	browed	gray	eyes	studied	me	across
”	吃	好的	-	-	和	和	他的	毛茸茸	-	眉毛	灰色的	眼睛	研究	我	穿过

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	table	.
这	桌子	.

他举止得体地吃着饭，用他那浓密的眉毛和灰色的眼睛打量着坐在桌子对面的我。

[aɪ] , [tuː] , ['stʌdid] [hɪm] .

I	,	too	,	studied	him	.
我	,	也	,	研究	他	.

我也研究过他。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['vaɪələnt][pɑːst] , ['kɪlə(r)][ænd; ənd]['draɪvə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help]

Despite	his	violent	past	,	killer	and	driver	that	he	was	,	I	could	not	help
尽管	他的	暴力	过去的	,	杀手	和	司机	那	他	曾是	,	我	可以	不是	帮助

['laɪkɪŋ] [ðə; ði][mæn] .

liking	the	man	.
喜欢	这	男人	.

尽管他过去曾是暴力分子、杀人犯和肇事司机，但我还是忍不住喜欢上了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒnɪst] , ['dʒenjuɪn] .

He	was	honest	,	genuine	.
他	曾是	诚实的	,	真的	.

他为人诚实真诚。

['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

Almost	more	than	for	that	,
几乎	更多的	比	为了	那	,

几乎比这还要多，

[aɪ] [laɪkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spɒn'teɪnɪəs] ['bɔɪɪʃ] [lɑːf] [hiː; hi] [geɪv] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒnz] [wen] [aɪ]

I	liked	him	for	the	spontaneous	boyish	laugh	he	gave	on	the	occasions	when	I
我	喜欢	他	为了	这	自发的	男孩气	笑	他	给予	在	这	场合	什么时候	我

[riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['fʌni] ['stɔːriz] .

reached	the	points	of	several	funny	stories	.
达到	这	积分	的	一些	有趣的	故事	.

我喜欢他，因为每当我讲到一些有趣的故事时，他都会发出那种孩子气的爽朗笑声。

[nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [lɑːf] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][biː; bi][ɔːl][bæd] .

No	man	could	laugh	like	that	and	be	all	bad	.
不	男人	可以	笑	喜欢	那	和	是	全部	坏的	.

没有人能笑得那么开心，同时又是个坏人。

[aɪ][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] , [ænd; ənd] [nɒt]['mɪstə(r)] . - ,

I	was	glad	that	it	was	he	,	and	not	Mr	.	Mellaire	,
我	曾是	高兴的	那	它	曾是	他	,	和	不是	先生	.	-	,

我很高兴是他，而不是梅莱尔先生。

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][sɪt] ['ɒpəzɪt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

who	was	to	sit	opposite	throughout	the	voyage	.
WHO	曾是	到	坐	对面的	自始至终	这	航程	.

整个航程中，他/她将坐在我对面。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [iːt] [wɪð] [ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl]

And	I	was	very	glad	that	Mr	.	Mellaire	was	not	to	eat	with	us	at	all
和	我	曾是	非常	高兴的	那	先生	.	-	曾是	不是	到	吃	和	我们	在	全部

.

:

.

我非常高兴梅莱尔先生根本不会和我们一起吃饭。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [mɪs] [west] [ænd; ənd][ai][dɪd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

I	am	afraid	that	Miss	West	and	I	did	most	of	the	talking	.
我	是	害怕的	那	错过	西方	和	我	做过	最多	的	这	说	.

恐怕大部分时间都是我和韦斯特小姐在交谈。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['briːzi] , [vɪ'veɪʃəs] , ['tɒnɪk] , [ænd; ənd][ai]['nəʊtɪd] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði] ['delɪkət] ,

She	was	breezy	,	vivacious	,	tonic	,	and	I	noted	again	that	the	delicate	,
她	曾是	微风	,	活泼	,	补品	,	和	我	著名的	再次	那	这	精美的	,

她轻松自在、活泼开朗、令人精神焕发，我再次注意到她那细腻的……

['ɔːlməʊst]['frædʒaɪl]['əʊv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][laɪ][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

almost	fragile	oval	of	her	face	was	given	the	lie	by	her	body	.
几乎	脆弱的	椭圆形	的	她	脸	曾是	给定	这	说谎	经过	她	身体	.

她那几乎脆弱的椭圆形脸庞，与她的身体形成了鲜明的对比。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊ'bʌst] , ['helθi] [jʌŋ] ['wʊmən] .

She	was	a	robust	,	healthy	young	woman	.
她	曾是	一个	强壮的	,	健康	年轻的	女士	.

她是一位身体强壮、健康的年轻女性。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] .

That	was	undeniable	.
那	曾是	无可否认	.

这是无可否认的。

[nɒt] [fæt] — ['hev(ə)n] [fə'bɪd] ! — [nɒt]['iːv(ə)n] [plʌmp] ; [jet] [hɜː(r); hə(r)] [laɪnz] [hæd; həd] [ðæt] ['swelɪŋ]

Not	fat	—	heaven	forbid	!	—	not	even	plump	;	yet	her	lines	had	that	swelling
不是	胖的	—	天堂	禁止	!	—	不是	甚至	丰满	;	然而	她	线条	有	那	肿胀

['raʊndnəs] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)niz] [lɒŋ] ,

roundness	that	accompanies	long	,
圆润	那	伴随	长的	,

她并不胖——天哪！——甚至连丰满都算不上；然而她的线条却有着那种伴随长发而来的圆润饱满之感，

[lɪv; laɪv] ['mʌs(ə)lz] .

live	muscles	.
居住	肌肉	.

活的肌肉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] - ['bɒdid] , ['vɪgərəs] ; [ænd; ənd] [jet] [nɒt][səʊ] [fʊl] - ['bɒdid] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] .

She	was	full	-	bodied	,	vigorous	;	and	yet	not	so	full	-	bodied	as	she	seemed	.
她	曾是	满的	-	有形的	,	蓬勃	;	和	然而	不是	所以	满的	-	有形的	作为	她	似乎	.

她身材丰满，精力充沛；然而，她的身材却不像看起来那么丰满。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wɪð] [wɒt] [sə'praɪz] , [wen] [wiː; wi] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm]['teɪb(ə)l] , [ai]['nəʊtɪd][hɜː(r); hə(r)]

I	remember	with	what	surprise	,	when	we	arose	from	table	,	I	noted	her
我	记住	和	什么	惊喜	,	什么时候	我们	出现	从	桌子	,	我	著名的	她

['slendə(r)] [weɪst] .

slender	waist	.
苗条	腰部	.

我记得当我们起身离开餐桌时，我惊讶地注意到她纤细的腰肢。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [gɒt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪləʊi] .

At	that	moment	I	got	the	impression	that	she	was	willowy	.
在	那	片刻	我	得到	这	印象	那	她	曾是	纤细的	.

那一刻，我感觉她身材纤细苗条。

[ænd; ənd] ['wɪləʊi] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [wɪð] [ə; eɪ]['nɔ:m(ə)l] [weɪst] [ænd; ənd] [wɪð] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

And	willowy	she	was	,	with	a	normal	waist	and	with	,	in	addition	,
和	纤细的	她	曾是	,	和	一个	普通的	腰部	和	和	,	在	添加	,

她身材苗条，腰围正常，此外，

['ɔ:lweɪz] [ðæt] [ɪn'fɔ:mɪŋ] ['bɒdɪli] ['vɪgə(r)] [ðæt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪə(r)] ['raʊndə(r)][ænd; ənd][roʊ'bʌstər]

always	that	informing	bodily	vigour	that	made	her	appear	rounder	and	robuster
总是	那	通知	身体上的	活力	那	制成	她	出现	圆润	和	更强劲

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [wɒz; wəz] .

than	she	really	was	.
比	她	真的	曾是	.

她总是拥有那种令人瞩目的体魄，使她看起来比实际更圆润、更健壮。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'i:] .

It	was	the	health	of	her	that	interested	me	.
它	曾是	这	健康	的	她	那	感兴趣的	我	.

我关心的是她的健康状况。

[wen] [aɪ] ['stʌdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [mɔ:(r)] ['kləʊsli] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊv(ə)l]

When	I	studied	her	face	more	closely	I	saw	that	only	the	lines	of	the	oval
什么时候	我	研究	她	脸	更多的	密切	我	锯	那	仅有的	这	线条	的	这	椭圆形

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['delɪkət] .

of	it	were	delicate	.
的	它	是	精美的	.

当我仔细观察她的脸时，我发现只有椭圆形脸部的线条很纤细。

['delɪkət] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] , [nɔ:(r)]['frædʒaɪl] .

Delicate	it	was	not	,	nor	fragile	.
精美的	它	曾是	不是	,	也不	脆弱的	.

它既不精致，也不脆弱。

[ðə; ði] [fleʃ] [wɒz; wəz] [fɜ:m] ,

The	flesh	was	firm	,
这	肉	曾是	公司	,

肉质紧实。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skɪn] [wɒz; wəz] [fɜ:m] [ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] ['əʊvə(r)]

and	the	texture	of	the	skin	was	firm	and	fine	as	it	moved	over
和	这	质地	的	这	皮肤	曾是	公司	和	美好的	作为	它	已搬	超过

[ðə; ði][fɜ:m] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .

the	firm	muscles	of	face	and	neck	.
这	公司	肌肉	的	脸	和	脖子	.

皮肤的质地紧致细腻，贴合在面部和颈部紧实的肌肉上。

[ðə; ði] [nek] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ædɪkwət] ['pɪlə(r)][ɒv; əv] [waɪt] .

The	neck	was	a	beautiful	and	adequate	pillar	of	white	.
这	脖子	曾是	一个	美丽的	和	足够的	支柱	的	白色的	.

脖子像一根美丽而挺拔的白色柱子。

[ɪts] [fleʃ] [wɒz; wəz] [fɜ:m] , [ɪts] [skɪn] [faɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mʌskjələ(r)] .

Its	flesh	was	firm	,	its	skin	fine	,	and	it	was	muscular	.
它是	肉	曾是	公司	,	它是	皮肤	美好的	,	和	它	曾是	肌肉发达的	.

它的肉质紧实，皮毛细腻，肌肉发达。

[ðə; ði][hændz] , [tu:] , [ə'træktɪd] [ˌem 'i:] — [nɒt] [smɔ:l] , [bʌt; bət] [wel] - [ʃeɪpt] , [faɪn] , [waɪt] [ænd; ənd]

The	hands	,	too	,	attracted	me	—	not	small	,	but	well	-	shaped	,	fine	,	white	and
这	双手	,	也	,	吸引	我	—	不是	小的	,	但	出色地	-	形状	,	美好的	,	白色的	和

[strɒŋ] , [ænd; ənd] [wel] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] .

strong	,	and	well	cared	for	.
强的	,	和	出色地	关心	为了	.

那双手也吸引了我——虽然不小，但形状很好，纤细、白皙、有力，而且保养得很好。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [kən'kluːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['kæptɪnz] ['dɔːtə(r)] ,

I	could	only	conclude	that	she	was	an	unusual	captain's	daughter	,
我	可以	仅有的	结束	那	她	曾是	一个	异常	船长的	女儿	,

我只能得出结论，她是一位非同寻常的船长女儿。

[dʒʌst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['kæptɪn] [ænd; ənd][mæn] .

just	as	her	father	was	an	unusual	captain	and	man	.
只是	作为	她	父亲	曾是	一个	异常	队长	和	男人	.

正如她的父亲是一位不同寻常的船长和人一样。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['nəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪk] , [dʒʌst][ðə; ði][hɪnt] - [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːk] [ɒv; əv]['paʊə(r)]

And	their	noses	were	alike	,	just	the	hint	-	touch	of	the	beak	of	power
和	他们的	鼻子	是	同样	,	只是	这	暗示	-	触碰	的	这	喙	的	力量

[ænd; ənd] [reɪs] .

and	race	.
和	种族	.

他们的鼻子也很相似，只是略微带有力量和种族的象征意义。

[waɪl] [mɪs] [west] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

While	Miss	West	was	telling	of	the	unexpectedness	of	the	voyage	,
尽管	错过	西方	曾是	讲述	的	这	意外性	的	这	航程	,

当韦斯特小姐讲述这次航行的意外之处时，

[ɒv; əv] [haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] — [ʃiː; ʃi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

of	how	suddenly	she	had	decided	to	come	—	she	accounted	for	it	as
的	如何	突然	她	有	决定	到	来	—	她	已记录	为了	它	作为

[ə; eɪ] [wɪm] — [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][təʊld][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd]

a	whim	—	and	while	she	told	of	all	the	complications	she	had	encountered
一个	一时兴起	—	和	尽管	她	讲述	的	全部	这	并发症	她	有	遭遇

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [heɪst] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

in	her	haste	of	preparation	,
在	她	匆忙	的	准备	,

她讲述了自己是如何突然决定来的——她解释说这是一时兴起——同时，她也讲述了自己在仓促准备过程中遇到的所有困难。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['kɑːstɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['tæli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [wʌnz] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] .

I	found	myself	casting	up	a	tally	of	the	efficient	ones	on	board	the	Elsinore	.
我	成立	我	铸件	向上	一个	相符	的	这	高效的	一个	在	木板	这	埃尔西诺	.

我发现自己开始统计埃尔西诺号上那些高效的船员人数。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kæptɪn] [west] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ðə; ði] [tuː] [meɪts] , [maɪ'self] , [ɒv; əv]

They	were	Captain	West	and	his	daughter	,	the	two	mates	,	myself	,	of
他们	是	队长	西方	和	他的	女儿	,	这	二	伙伴们	,	我	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

他们是韦斯特船长和他的女儿，两位船员，当然还有我。

['vɑːdə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːəd] , [ænd; ənd] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] , [ðə; ði] [kʊk] .

Wada	and	the	steward	,	and	,	beyond	the	shadow	of	a	doubt	,	the	cook	.
和田	和	这	管家	,	和	,	超过	这	阴影	的	一个	怀疑	,	这	厨师	.

和田和管家，还有，毫无疑问，厨师。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [vautʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

The	dinner	vouched	for	him	.
这	晚餐	担保	为了	他	.

那顿晚餐证明了他的能力。

[ðʌs] [ai] [faʊnd] ['aʊə(r)]['təʊt(ə)l][ɒv; əv] [ɪfɪʃənts] [tuː; tə][biː; bi] [eɪt] .

Thus	I	found	our	total	of	efficients	to	be	eight	.
因此	我	成立	我们的	全部的	的	效率	到	是	八	.

因此，我发现我们总共有八名高效人员。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kʊk] , [ðə; ði] ['stjuːəd] , [ænd; ənd]['vɑːdə][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːvənts] , [nɒt] ['seɪləz] ,

But	the	cook	,	the	steward	,	and	Wada	were	servants	,	not	sailors	,
但	这	厨师	,	这	管家	,	和	和田	是	仆人	,	不是	水手们	,

但是厨师、管家和和田都是仆人，而不是水手。

[waɪl] [mɪs] [west] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜː(r); wə(r)] ['sjuːpə'njuːmərəri] .

while	Miss	West	and	myself	were	supernumeraries	.
尽管	错过	西方	和	我	是	额外人员	.

而我和韦斯特小姐则是群众演员。

[rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [wɜːk] , [də'rekt] , [duː; də] , [bʌt; bət] [θriː] [ɪfɪʃənts] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [ʃɪps]

Remained	to	work	,	direct	,	do	,	but	three	efficients	out	of	a	total	ship's
剩余	到	工作	,	直接的	,	做	,	但	三	效率	出去	的	一个	全部的	船的

['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv] .

company	of	forty	-	five	.
公司	的	四十	-	五	.

留下来工作、指挥、执行任务，但全船45名船员中只有3名效率高。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ɪfɪʃənts] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ;

I	had	no	doubt	that	other	efficients	there	were	;
我	有	不	怀疑	那	其他	效率	那里	是	;

我毫不怀疑还有其他高效人员；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kə'rekt] .

it	seemed	impossible	that	my	first	impression	of	the	crew	should	be	correct	.
它	似乎	不可能的	那	我的	第一的	印象	的	这	全体人员	应该	是	正确的	.

我简直不敢相信我对船员的第一印象竟然是正确的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] .

There	was	the	carpenter	.
那里	曾是	这	木匠	.

那里有个木匠。

[hiː; hi] [mait] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪd] , [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [kʊk] .

He	might	,	at	his	trade	,	be	as	good	as	the	cook	.
他	可能	,	在	他的	贸易	,	是	作为	好的	作为	这	厨师	.

就他的本职工作而言，他或许能和厨师一样出色。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['seɪlmeɪkə(r)] , [huːm] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [jet] [siːn] , [mait] [pruːv] [ʌp] .

Then	the	two	sailmakers	,	whom	I	had	not	yet	seen	,	might	prove	up	.
然后	这	二	帆船制造商	,	谁	我	有	不是	然而	已见	,	可能	证明	向上	.

那么，我还没见过的那两位帆匠或许就会出现了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [miːl] [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [wɒt] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː]

A	little	later	during	the	meal	I	ventured	to	talk	about	what	had	interested	me
一个	小的	之后	期间	这	一顿饭	我	冒险	到	讲话	关于	什么	有	感兴趣的	我

[ænd; ənd] [ə'raʊzd] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

and	aroused	my	admiration	,
和	被唤醒	我的	钦佩	,

用餐期间稍晚些时候，我鼓起勇气谈起了令我感兴趣并让我钦佩的事情。

['neɪmli] , [ðə; ði] [m'ɑːstəfəlnəs] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [hæd; həd]

namely	,	the	masterfulness	with	which	Mr	.	Pike	and	Mr	.	Mellaire	had
即	,	这	精湛技艺	和	哪个	先生	.	梭鱼	和	先生	.	-	有

[grɪpt] [həʊld][ɒv; əv] [ðæt] ['wəʊfl] ,

gripped	hold	of	that	woeful	,
紧握	抓住	的	那	悲惨的	,

也就是说，派克先生和梅莱尔先生以精湛的技艺牢牢把握住了那件令人悲痛的事，

['wɜːθləs] [kruː] .

worthless	crew	.
毫无价值	全体人员	.

一群没用的船员。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] [ɪk'spleɪnd] , [bʌt; bət][ai] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	all	new	to	me	,	I	explained	,	but	I	appreciated	the	need	of	it	.
它	曾是	全部	新的	到	我	,	我	解释	,	但	我	感谢	这	需要	的	它	.

我解释说，这一切对我来说都是全新的，但我理解它的必要性。

[æz; əz][ai][led][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒn]['nʌmbə(r)] [tuː] [hætʃ] ,

As	I	led	up	to	the	occurrence	on	Number	Two	hatch	,
作为	我	引领	向上	到	这	发生	在	数字	二	孵化	,

在二号孵化场发生那件事之前，

[wen] ['mɪstə(r)] . [paɪk][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ʌp] ['lærɪ] [ænd; ənd] ['tɔpl] [hɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][mɪə(r)][slæp]

when	Mr	.	Pike	had	lifted	up	Larry	and	toppled	him	back	with	a	mere	slap
什么时候	先生	.	梭鱼	有	抬起	向上	拉里	和	倾覆	他	后退	和	一个	仅仅	拍击

[frɒm; frəm][ðə; ði][endz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

from	the	ends	of	his	fingers	,
从	这	结束	的	他的	手指	,

当派克先生把拉里举起来，然后用指尖轻轻一拍就把他打倒在地时

[ai] [sɔː] [ɪn]['mɪstə(r)] . [paɪks] [aɪz] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] , ['ɔːlməʊst] ['θretnɪŋ] , [ɪk'spreʃ(ə)n] .

I	saw	in	Mr	.	Pike's	eyes	a	warning	,	almost	threatening	,	expression	.
我	锯	在	先生	.	梭鱼	眼睛	一个	警告	,	几乎	威胁	,	表达	.

我从派克先生的眼神中看到了警告，甚至是威胁的神情。

[ˌnevəðə'les] , [ai] [kəm'plitɪd] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['epɪsəʊd] .

Nevertheless	,	I	completed	my	description	of	the	episode	.
尽管如此	,	我	完全的	我的	描述	的	这	插曲	.

尽管如此，我还是完成了对该事件的描述。

[wen] [ai][hæd; həd][kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] .

When	I	had	quite	finished	there	was	a	silence	.
什么时候	我	有	相当	完成的	那里	曾是	一个	沉默	.

我说完之后，周围一片寂静。

[mɪs] [west] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['sɜːvɪŋ] ['kɒfi] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɒpə(r)]['pɜːkəleɪtə(r)] .

Miss	West	was	busy	serving	coffee	from	a	copper	percolator	.
错过	西方	曾是	忙碌的	服务	咖啡	从	一个	铜	渗滤式咖啡壶	.

韦斯特小姐正忙着用铜制咖啡壶煮咖啡。

['mɪstə(r)] . [paɪk] , [prə'faʊndli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['krækɪŋ] ['wɔːlnʌts] , [kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [haɪd][ðə; ði]

Mr	.	Pike	,	profoundly	occupied	with	cracking	walnuts	,	could	not	quite	hide	the
先生	.	梭鱼	,	深刻地	占领	和	裂纹	核桃	,	可以	不是	相当	隐藏	这

['wɪkɪd] ,

wicked	,
邪恶	,

派克先生全神贯注地剥核桃，却无法完全掩盖他的邪恶行径。

['lɪt(ə)l] , [hɑːf] - ['hjuːmərəs] , [hɑːf] - [rɪ'vendʒf(ə)l] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

little	,	half	-	humorous	,	half	-	revengeful	gleam	in	his	eyes	.
小的	,	一半	-	幽默	,	一半	-	复仇的	闪耀	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝半是戏谑半是复仇的光芒。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [west] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][əʊ] !

But	Captain	West	looked	straight	at	me	,	but	from	oh	!
但	队长	西方	看起来	直的	在	我	,	但	从	哦	!

但韦斯特船长直直地看着我，但眼神却像是……哦！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] — [m'ɪliənz] [ænd; ənd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

such	a	distance	—	millions	and	millions	of	miles	away	.
这样的	一个	距离	—	百万	和	百万	的	英里	离开	.

如此遥远的距离——数百万英里之外。

[hɪz; ɪz][klɪə(r)] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [səˈriːn] [æz; əz][ˈevə(r)] , [hɪz; ɪz] [təʊnz] [æz; əz] [ləʊ] [ænd; ənd] [sɒft]

His	clear	blue	eyes	were	as	serene	as	ever	,	his	tones	as	low	and	soft
他的	清除	蓝色的	眼睛	是	作为	安详	作为	曾经	,	他的	音调	作为	低的	和	柔软的

.

:

.

他那双清澈的蓝眼睛一如既往地平静，语气也一如既往地低沉柔和。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [ruːl] [ai][ɑːsk][tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːvd] , [ˈmɪstə(r)] . - — [wiː; wi][ˈnevə(r)] [dɪˈskʌs]

“	It	is	the	one	rule	I	ask	to	be	observed	,	Mr	.	Pathurst	—	we	never	discuss
”	它	是	这	一	规则	我	问	到	是	观察到	,	先生	.	-	—	我们	绝不	讨论

[ðə; ði] [ˈseɪləz] .

the	sailors	.
这	水手们	.

“这是我要求遵守的一条规则，帕瑟斯特先生——我们绝不谈论水手。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfeɪsə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wɪð] [kwaɪt][ə; eɪ] [prəˈnaʊnst] [ˈfeləʊ] - [ˈfiːlɪŋ]

”	It	was	a	facer	to	me	,	and	with	quite	a	pronounced	fellow	-	feeling
”	它	曾是	一个	面	到	我	,	和	和	相当	一个	发音	同伴	-	感觉

[fɔː(r); fə(r)] [ˈlærɪ] [ai] [ˈhʌrɪdli] [ˈædɪd] :

for	Larry	I	hurriedly	added	:
为了	拉里	我	匆匆	额外	:

“这对我来说是个难题，出于对拉里的深切同情，我赶紧补充道：”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈmɪəli] [ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ðæt] [ˈɪntrəstɪd] [ˌem ˈiː] .

“	It	was	not	merely	the	discipline	that	interested	me	.
”	它	曾是	不是	仅仅	这	纪律	那	感兴趣的	我	.

“吸引我的不仅仅是这门学科。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [streŋθ] . ”

It	was	the	feat	of	strength	.	”
它	曾是	这	特技	的	力量	.	”

这是力量的展现。

“ [ˈseɪləz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪˈnʌf] [wɪˈðaʊt] [ˈaʊə(r)] [ˈhɪərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ˈmɪstə(r)] . - , ”

“	Sailors	are	trouble	enough	without	our	hearing	about	them	,	Mr	.	Pathurst	,	”
”	水手们	是	麻烦	足够的	没有	我们的	听力	关于	他们	,	先生	.	-	,	”

[ˈkæptɪn] [west] [went] [ɒn] ,

Captain	West	went	on	,
队长	西方	去	在	,

“水手们本身就够麻烦了，我们不需要再听到他们的消息，帕瑟斯特先生，”韦斯特上尉继续说道。

[æz; əz] [ˈiːvnli] [ænd; ənd] [ˌɪmpəˈtɜːbəbli] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt][ˈspəʊkən] .

as	evenly	and	imperturbably	as	if	I	had	not	spoken	.
作为	均匀地	和	沉着冷静	作为	如果	我	有	不是	说	.

语气平静而沉着，仿佛我什么都没说过。

“ [ai] [liːv] [ðə; ði] [ˈhændlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈseɪləz] [tuː; tə][maɪ] [ˈɒfɪsəz] .

“	I	leave	the	handling	of	the	sailors	to	my	officers	.
”	我	离开	这	处理	的	这	水手们	到	我的	警官	.

“我把水手们的管理工作交给我的军官们。”

[ðæts] [ðeə(r)] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [əˈweə(r)] [ðæt] [ai] [ˈtɒləreɪt] [nəʊ] [ˌʌndɪˈzɜːvd]

That's	their	business	,	and	they	are	quite	aware	that	I	tolerate	no	undeserved
那就是	他们的	商业	,	和	他们	是	相当	意识到的	那	我	容忍	不	不应得的

[ˈrʌfnəs] [ɔː(r)] [sɪˈverəti] .

roughness	or	severity	.
粗糙度	或者	严重性	.

那是他们的事，他们也很清楚我绝不容忍任何无端的粗暴或严厉对待。

" ['mɪstə(r)] . [paɪks] [hɑ:ʃ] [feɪs] ['kærid] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'mju:zd] [grɪn] [æz; əz]

"	Mr	.	Pike's	harsh	face	carried	the	faintest	shadow	of	an	amused	grin	as
"	先生	.	梭鱼	残酷的	脸	携带	这	最微弱	阴影	的	一个	觉得好笑	咧嘴笑	作为

[hi:; hi] ['stɒlɪdli] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] ['teɪblklɒθ] .

he	stolidly	regarded	the	tablecloth	.
他	沉稳地	认为	这	桌布	.

"派克先生严肃的脸上浮现出一丝不易察觉的玩味笑容，他神情严肃地看着桌布。

[ai][glɑ:ns, glæns][tu:; tə] [mɪs] [west] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] .

I	glanced	to	Miss	West	for	sympathy	.
我	瞥了一眼	到	错过	西方	为了	同情	.

我瞥了一眼韦斯特小姐，想寻求她的同情。

[ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] ['fræŋkli] , [ænd; ənd] [sed] :

She	laughed	frankly	,	and	said	:
她	笑了	坦率地说	,	和	说	:

她坦率地笑了笑，说道：

" [ju:; jʊ] [si:] , ['fɑ:ðə(r)]['nevə(r)][hæz; həz] ['eni] ['seɪləz] .

"	You	see	,	father	never	has	any	sailors	.
"	你	看	,	父亲	绝不	有	任何	水手们	.

你看，我父亲从来没有水手。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] , [tu:] . "

And	it's	a	good	plan	,	too	.	"
和	它是	一个	好的	计划	,	也	.	"

而且这确实是个好计划。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [plæn] , " ['mɪstə(r)] . [paɪk] ['mʌtə] .

"	A	very	good	plan	,	"	Mr	.	Pike	muttered	.
"	一个	非常	好的	计划	,	"	先生	.	梭鱼	低声说道	.

"真是个好计划，"派克先生低声说道。

[ðen] [mɪs] [west] ['kaɪndli] [led] [ðə; ði] [tɔ:k] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ,

Then	Miss	West	kindly	led	the	talk	away	from	that	subject	,
然后	错过	西方	亲切地	引领	这	讲话	离开	从	那	主题	,

然后，韦斯特小姐好心地把话题引开了。

[ænd; ənd] [su:n] [hæd; həd][ju: 'es] ['lɑ:fɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [ɪn'kaʊntə(r)]

and	soon	had	us	laughing	with	a	spirited	recital	of	a	recent	encounter
和	很快	有	我们	笑	和	一个	精神抖擞	独奏会	的	一个	最近的	遇到

[ɒv; əv] [hɜ:z] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɒstən] [kæb] - ['draɪvə(r)] .

of	hers	with	a	Boston	cab	-	driver	.
的	她的	和	一个	波士顿	出租车	-	司机	.

她绘声绘色地讲述了自己最近与波士顿出租车司机的一次偶遇，很快就逗得我们哈哈大笑。

['dɪnə(r)] ['əʊvə(r)] , [aɪ] [stept] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] ['sɪgəret] ,

Dinner	over	,	I	stepped	to	my	room	in	quest	of	cigarettes	,
晚餐	超过	,	我	步	到	我的	房间	在	寻求	的	香烟	,

晚餐后，我回到房间想找根烟抽。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ɑ:skt] ['vɑ:də] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kʊk] .

and	incidentally	asked	Wada	about	the	cook	.
和	顺便	问	和田	关于	这	厨师	.

顺便问了和田关于厨师的事。

['vɑ:də] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['gæðərə(r)][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

Wada	was	always	a	great	gatherer	of	information	.
和田	曾是	总是	一个	伟大的	收集者	的	信息	.

和田一直以来都是个很擅长收集信息的人。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] ['luːɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	His	name	Louis	,	”	he	said	.
”	他的	姓名	路易斯	,	”	他	说	.

“他叫路易斯,”他说。

“ [hiː; hi] ['tʃaɪnəmən] , [tuː] .

“	He	Chinaman	,	too	.
”	他	中国人	,	也	.

“他也是中国人。”

[nəʊ] ; ['əʊnli][hɑːf] ['tʃaɪnəmən] .

No	;	only	half	Chinaman	.
不	;	仅有的	一半	中国人	.

不，只有一半中国人血统。

['ʌðə(r)] [hɑːf] ['ɪŋglɪʃmən] .

Other	half	Englishman	.
其他	一半	英国人	.

另一半是英国人。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wʌn] ['aɪlənd] [nə'pəʊlɪən] [hiː; hi] [stɒp] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [baɪm] [baɪ] [daɪ] [ðæt] ['aɪlənd] ? ”

You	know	one	island	Napoleon	he	stop	long	time	and	bime	by	die	that	island	?	”
你	知道	一	岛	拿破仑	他	停止	长的	时间	和	比姆	经过	死	那	岛	?	”

你知道拿破仑曾经停留很久，最后死在那个岛上的那个岛吗?

“ [ˌes 'tiː] . ['heləna; hə'liːnə] , ” [ai] ['prɒmptɪd] .

“	St	.	Helena	,	”	I	prompted	.
”	英石	.	海伦娜	,	”	我	提示	.

“圣赫勒拿岛,”我说道。

“ [jes] , [ðæt] [pleɪs] ['luːɪs] [hiː; hi] [bɔːn] .

“	Yes	,	that	place	Louis	he	born	.
”	是的	,	那	地方	路易斯	他	出生	.

“是的，那是路易出生的地方。”

[hiː; hi] [tɔːk] ['veri] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] .

He	talk	very	good	English	.
他	讲话	非常	好的	英语	.

他的英语说得很好。

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dek] , ['mɪstə(r)] . - , [dʒʌst]

”	At	this	moment	,	entering	the	hall	from	the	deck	,	Mr	.	Mellaire	,	just
”	在	这	片刻	,	进入	这	大厅	从	这	甲板	,	先生	.	-	,	只是

[rɪ'liːvd] [baɪ] [ðə; ði] [meit] ,

relieved	by	the	mate	,
松了口气	经过	这	伴侣	,

“此时，梅莱尔先生刚被大副接替，正从甲板上走进大厅，

[pɑːst] [ˌem 'iː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːn] [weə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] ['teɪb(ə)l]

passed	me	on	his	way	to	the	big	room	in	the	stern	where	the	second	table
通过了	我	在	他的	方式	到	这	大的	房间	在	这	船尾	在哪里	这	第二	桌子

[wɒz; wəz] [set] .

was	set	.
曾是	放	.

他经过我身边，前往船尾的大房间，那里摆放着第二张桌子。

[hɪz; ɪz] “ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [sɜː(r)] ,

His	“	Good	evening	,	sir	,
他的	“	好的	晚上	,	先生	,

他的“晚上好，先生，

" [wɒz; wəz][æz; əz] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] [æz; əz] ['eni] ['sʌðən] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz]

"	was	as	stately	and	courteous	as	any	southern	gentleman	of	the	old	days
"	曾是	作为	庄严	和	有礼貌	作为	任何	南部	绅士	的	这	老的	天

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈʌtə] [ˌaɪ ˈtiː] .

could	have	uttered	it	.
可以	有	说出	它	.

这句话的语气庄重而有礼，就像旧时任何一位南方绅士说出的那样。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði][mæn] .

And	yet	I	could	not	like	the	man	.
和	然而	我	可以	不是	喜欢	这	男人	.

然而，我却无法喜欢上这个人。

[hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] ['siːmɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ][æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'næləti] [ðæt] [rɪ'zaɪdɪd] [wɪ'ðɪn] .

His	outward	seeming	was	so	at	variance	with	the	personality	that	resided	within	.
他的	向外	似乎	曾是	所以	在	方差	和	这	性格	那	居住地	之内	.

他的外表与内在的性格截然不同。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] [smaɪld] [aɪ] [felt] [ðæt] [frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [skʌl] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Even	as	he	spoke	and	smiled	I	felt	that	from	inside	his	skull	he	was
甚至	作为	他	辐	和	微笑	我	毛毡	那	从	里面	他的	颅骨	他	曾是

['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,

watching	me	,
观看	我	,

即使他说话微笑的时候，我也能感觉到他从头骨深处注视着我。

['stʌdiɪŋ] [ˌem 'iː] .

studying	me	.
学习	我	.

研究我。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , [aɪ] [njuː] [nɒt] [waɪ] ,

And	somehow	,	in	a	flash	of	intuition	,	I	knew	not	why	,
和	不知何故	,	在	一个	闪光	的	直觉	,	我	知道	不是	为什么	,

不知为何，我突然灵光一闪，凭直觉，却又不知为何。

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [streɪndʒ] [jʌŋ] [men] , ['raʊtɪd] [lɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði]

I	was	reminded	of	the	three	strange	young	men	,	routed	last	from	the
我	曾是	提醒	的	这	三	奇怪的	年轻的	男人	,	路由	最后的	从	这

['fəʊksl] ,

forecastle	,
前甲板	,

我想起了那三个奇怪的年轻人，他们是最后被赶下船头甲板的。

[tuː; tə] [huːm] ['mɪstə(r)] . [paɪk][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [lɔː] .

to	whom	Mr	.	Pike	had	read	the	law	.
到	谁	先生	.	梭鱼	有	读	这	法律	.

派克先生曾向他宣读过这条法律。

[ðeɪ] , [tuː] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] .

They	,	too	,	had	given	me	a	similar	impression	.
他们	,	也	,	有	给定	我	一个	相似的	印象	.

他们也给我留下了类似的印象。

[bɪ'haɪnd]['mɪstə(r)] . - [slaʊtʃ] [ə; eɪ][self] - ['kɒnʃəs] , [ɪm'bærəst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

Behind	Mr	.	Mellaire	slouched	a	self	-	conscious	,	embarrassed	individual	,
在后面	先生	.	-	懒散地	一个	自己	-	有意识的	,	尴尬的	个人	,

梅莱尔先生身后佝偻着身子，站着一个神情拘谨、尴尬不已的人。

[wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stjuːpɪd] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

with	the	face	of	a	stupid	boy	and	the	body	of	a	giant	.
和	这	脸	的	一个	愚蠢的	男生	和	这	身体	的	一个	巨大的	.

长着一张傻小子的脸，却有着巨人的身躯。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [paɪks] ,

His	feet	were	even	larger	than	Mr	.	Pike's	,
他的	脚	是	甚至	更大的	比	先生	.	梭鱼	,

他的脚甚至比派克先生的还要大。

[bʌt; bət][ðə; ði][hændz] — [aɪ] [ʃɒt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [tuː; tə] [siː] — [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [lɑːdʒ] [æz; əz]

but	the	hands	—	I	shot	a	quick	glance	to	see	—	were	not	so	large	as
但	这	双手	—	我	射击	一个	快的	瞥一眼	到	看	—	是	不是	所以	大的	作为

['mɪstə(r)] . [paɪks] .

Mr	.	Pike's	.
先生	.	梭鱼	.

但我瞥了一眼，发现他的手没有派克先生的手那么大。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [aɪ] [lʊkt] [ɪn'kwaɪəri][tuː; tə]['vɑːdə] .

As	they	passed	I	looked	inquiry	to	Wada	.
作为	他们	通过了	我	看起来	询问	到	和田	.

他们经过时，我向和田看了一眼，询问情况。

“ [hiː; hi]['kɑːpəntə(r)] .

“	He	carpenter	.
”	他	木匠	.

“他是木匠。”

[hiː; hi][sæt]['sekənd]['teɪb(ə)l] .

He	sat	second	table	.
他	卫星	第二	桌子	.

他坐在第二桌。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [sæm] - .

His	name	Sam	Lavroff	.
他的	姓名	山姆	-	.

他的名字叫萨姆·拉夫罗夫。

[hiː; hi] [kʌm] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [ɒn] [ʃɪp] .

He	come	from	New	York	on	ship	.
他	来	从	新的	约克	在	船	.

他从纽约乘船而来。

['stjuːəd] [seɪ] [hiː; hi] ['veri] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)]['kɑːpəntə(r)] , ['meɪbi] ['twenti] - [tuː] , [θriː] [j'iəz] [əʊld] .

Steward	say	he	very	young	for	carpenter	,	maybe	twenty	-	two	,	three	years	old	.
管家	说	他	非常	年轻的	为了	木匠	,	或许	二十	-	二	,	三	年	老的	.

斯图尔特说他做木匠很年轻，可能只有二十二三岁。

” [æz; əz][aɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['əʊpən] [pɔːt] ['əʊvə(r)][maɪ] [desk] [aɪ] [ə'gen] [hɜːd] [ðə; ði] [swɪʃ] [ænd; ənd]

”	As	I	approached	the	open	port	over	my	desk	I	again	heard	the	swish	and
”	作为	我	接近	这	打开	港口	超过	我的	桌子	我	再次	听到	这	嗖嗖	和

['gɜːgl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)] [weɪ] .

gurgle	of	water	and	again	realized	that	we	were	under	way	.
咕噜声	的	水	和	再次	已实现	那	我们	是	在下面	方式	.

“当我走到办公桌上方敞开的港口时，我又听到了水的潺潺声和咕噜声，再次意识到我们正在航行中。

[səʊ] ['stedi] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['prəʊgres] , [ðæt] , [seɪ] ['siːtɪd] [æt; ət]['teɪb(ə)l] ,

So	steady	and	noiseless	was	our	progress	,	that	,	say	seated	at	table	,
所以	稳定的	和	无声	曾是	我们的	进步	,	那	,	说	坐着	在	桌子	,

我们的进展如此稳健而悄无声息，以至于，比如说，坐在桌旁，

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['entəd] [wʌnz] [hed] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eniweə(r)] [seɪv] [ɒn]

it	never	entered	one's	head	that	we	were	moving	or	were	anywhere	save	on
它	绝不	进入	一个人的	头	那	我们	是	移动	或者	是	任何地方	节省	在

[ðə; ði]['sɒlɪd][lænd] .

the	solid	land	.
这	坚硬的	土地	.

我们从未想过自己会移动，或者身处除了坚实的陆地以外的任何地方。

[ai][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [s'tiːməz] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,

I	had	been	used	to	steamers	all	my	life	,
我	有	到过	用过的	到	蒸汽船	全部	我的	生活	,

我这辈子一直都用的是蒸汽船，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ə'dʒʌst][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	it	was	difficult	immediately	to	adjust	myself	to	the	absence	of	the
和	它	曾是	难的	立即地	到	调整	我	到	这	缺席	的	这

[prə'pelə(r)] - [θrʌst] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

propeller	-	thrust	vibration	.
螺旋桨	-	推力	振动	.

我一时难以适应没有螺旋桨推力振动的感觉。

“ [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

“	Well	,	what	do	you	think	?
”	出色地	,	什么	做	你	思考	?

“那么，你觉得呢？”

” [ai] [ɑːskt] ['vɑːdə] , [huː] , [laɪk] [maɪ'self] , [hæd; həd]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - [ʃɪp] ['vɔɪɪdʒ] .

”	I	asked	Wada	,	who	,	like	myself	,	had	never	made	a	sailing	-	ship	voyage	.
”	我	问	和田	,	WHO	,	喜欢	我	,	有	绝不	制成	一个	帆船	-	船	航程	.

“我问了和田，他和我一样，从未进行过帆船航行。

[hiː; hi] [smaɪld] [pə'laɪtli] .

He	smiled	politely	.
他	微笑	礼貌地	.

他礼貌地笑了笑。

“ ['veri] ['fʌni] [ʃɪp] .

“	Very	funny	ship	.
”	非常	有趣的	船	.

“这艘船真滑稽。”

['veri] ['fʌni] ['seɪləz] .

Very	funny	sailors	.
非常	有趣的	水手们	.

非常幽默的水手们。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[mɛ'bi] [ɔːl] [raɪt] .

Mebbe	all	right	.
也许	全部	正确的	.

也许吧。

[wiː; wi] [siː] . ”

We	see	.	”
我们	看	.	”

我们看到了。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] ['trʌb(ə)l] ?

“	You	think	trouble	?
”	你	思考	麻烦	?

你觉得会有麻烦吗?

” [ai] [ɑːskt] ['pɔɪntɪdli] .

”	I	asked	pointedly	.
”	我	问	尖锐地	.

我直截了当地问道。

“ [ai] [θɪŋk] ['seɪləz] ['veri] ['fʌni] , ” [hiː; hi] [i'veid] .

“	I	think	sailors	very	funny	,	”	he	evaded	.
”	我	思考	水手们	非常	有趣的	,	”	他	躲避	.

“我觉得水手们很有趣，”他回避道。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['hævɪŋ] ['laɪtɪd] [maɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ai] [strəul] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [weə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz]

Having	lighted	my	cigarette	,	I	strolled	for'ard	along	the	deck	to	where	work	was
拥有	照明	我的	卷烟	,	我	漫步	向前	沿着	这	甲板	到	在哪里	工作	曾是

['gəʊɪŋ] [ɒn] .

going	on	.
去	在	.

我点燃香烟，沿着甲板向前走去，那里正在施工。

[ə'bʌv] [maɪ] [hed] [dɪm] [ʃeɪps] [ɒv; əv]['kænvəs] [ʃəʊd] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] .

Above	my	head	dim	shapes	of	canvas	showed	in	the	starlight	.
多于	我的	头	暗淡	形状	的	帆布	显示	在	这	星光	.

在我头顶上方，星光下隐约可见画布的轮廓。

[seɪl] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [meɪd] ['sləʊli] , [æz; əz][ai] [mait] [dʒʌdʒ] ,

Sail	was	being	made	,	and	being	made	slowly	,	as	I	might	judge	,
帆	曾是	存在	制成	,	和	存在	制成	缓慢地	,	作为	我	可能	法官	,

帆正在制作中，而且制作速度很慢，至少我是这么认为的。

[huː] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['veriɪst] ['taɪrəʊ][ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] .

who	was	only	the	veriest	tyro	in	such	matters	.
WHO	曾是	仅有的	这	最真实的	初学者	在	这样的	事情	.

他在这方面简直是个十足的新手。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [men] , [ɪn] [lɒŋ] [laɪnz] , ['pʊld] [ɒn] [rəʊps] .

The	indistinguishable	shapes	of	men	,	in	long	lines	,	pulled	on	ropes	.
这	无法区分的	形状	的	男人	,	在	长的	线条	,	拉	在	绳索	.

一长串身形模糊不清的男人们拉着绳子。

[ðeɪ] ['pʊld] [ɪn] [sɪk] [ænd; ənd] ['dɒgɪd] ['saɪləns] , [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . [paɪk] , [juː'bɪkwɪtəs] ,

They	pulled	in	sick	and	dogged	silence	,	though	Mr	.	Pike	,	ubiquitous	,
他们	拉	在	生病的	和	顽强	沉默	,	尽管	先生	.	梭鱼	,	无处不在	,

他们默默地、顽固地保持沉默，尽管派克先生无处不在。

[snɑːrld] [aʊt] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [ræpt] [aʊt] [əʊθs] [frɒm; frəm] ['evri] ['æŋg(ə)l] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['mɪzrəbl]

snarled	out	orders	and	rapped	out	oaths	from	every	angle	upon	their	miserable
纠缠	出去	订单	和	说唱	出去	誓言	从	每一个	角度	之上	他们的	悲惨的

[hedz] .

heads	.
头部	.

他们从四面八方咆哮着下达命令，并用各种咒骂声敲打着他们可怜的脑袋。

['sɜːt(ə)nli] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæd; həd] [riːd] ,

Certainly	,	from	what	I	had	read	,
当然	,	从	什么	我	有	读	,

当然，就我所读到的而言，

[nəʊ] [ʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ['evə(r)] [prə'siːdid] [səʊ] ['sædli] [ænd; ənd] ['blʌndərɪŋli] [tuː; tə] [siː] .

no	ship	of	the	old	days	ever	proceeded	so	sadly	and	blunderingly	to	sea	.
不	船	的	这	老的	天	曾经	继续	所以	令人遗憾的是	和	笨拙地	到	海	.

过去没有哪艘船像它这样悲惨而笨拙地驶向大海。

[eə(r)] [lɒŋ] ['mɪstə(r)] . - [dʒɔɪnd]['mɪstə(r)] . [paɪk][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði][men] .

Ere	long	Mr	.	Mellaire	joined	Mr	.	Pike	in	the	struggle	of	directing	the	men	.
埃雷	长的	先生	.	-	加入	先生	.	梭鱼	在	这	斗争	的	导演	这	男人	.

不久，梅莱尔先生也加入了派克先生的行列，共同指挥这些人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][hændz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] .

It	was	not	yet	eight	in	the	evening	,	and	all	hands	were	at	work	.
它	曾是	不是	然而	八	在	这	晚上	,	和	全部	双手	是	在	工作	.

当时还不到晚上八点，所有人都已经开始工作了。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][rəʊps] .

They	did	not	seem	to	know	the	ropes	.
他们	做过	不是	似乎	到	知道	这	绳索	.

他们似乎并不了解其中的门道。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wen] [ðə; ði][hɑːf] - [hɑːtɪd] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bəʊsn] [hæd; həd] [biːn]

Time	and	again	,	when	the	half	-	hearted	suggestions	of	the	bosuns	had	been
时间	和	再次	,	什么时候	这	一半	-	心地	建议	的	这	水手长	有	到过

[ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] ,

of	no	avail	,
的	不	可用	,

一次又一次，当水手长们那些敷衍了事的建议都无济于事时，

[aɪ] [sɔː] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪts] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [raɪt] [rəʊp]

I	saw	one	or	the	other	of	the	mates	leap	to	the	rail	and	put	the	right	rope
我	锯	一	或者	这	其他	的	这	伙伴们	飞跃	到	这	轨	和	放	这	正确的	绳索

[ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][men] .

in	the	hands	of	the	men	.
在	这	双手	的	这	男人	.

我看到其中一个或几个水手跳到栏杆上，把合适的绳子递到水手们手里。

[ðiːz] , [ɒn][ðə; ði] [dek] , [aɪ] [kən'kluːdɪd] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['həʊpləs] [wʌnz] .

These	,	on	the	deck	,	I	concluded	,	were	the	hopeless	ones	.
这些	,	在	这	甲板	,	我	结束	,	是	这	绝望	一个	.

我断定，甲板上的这些就是没救的那些。

[ʌp] [ə'lɒft] , [frɒm; frəm] [saʊndz] [ænd; ənd] [kraɪz] , [aɪ] [njuː] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [men] ,

Up	aloft	,	from	sounds	and	cries	,	I	knew	were	other	men	,
向上	高空	,	从	声音	和	哭泣	,	我	知道	是	其他	男人	,

从高处的声音和呼喊声中，我知道还有其他人。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['siːmən] - [laɪk] , ['luːsɪŋ] [ðə; ði][seɪlz] .

undoubtedly	those	who	were	at	least	a	little	seaman	-	like	,	loosing	the	sails	.
无疑	那些	WHO	是	在	至少	一个	小的	水手	-	喜欢	,	失败	这	帆	.

毫无疑问，那些至少有点航海经验的人，正在解开船帆。

[bʌt; bət][ɒn] [dek] !

But	on	deck	!
但	在	甲板	!

但是，我们准备出发！

['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz] , [teɪld] [ɒn][ə; eɪ][rəʊp] [ðæt] ['hɔɪstɪd] [ə; eɪ] [jɑːd] ,

Twenty	or	thirty	of	the	poor	devils	,	tailed	on	a	rope	that	hoisted	a	yard	,
二十	或者	三十	的	这	贫穷的	魔鬼	,	有尾巴的	在	一个	绳索	那	吊起	一个	院子	,

二三十个可怜的家伙，被绳子拴着，绳子把他们吊了一码高。

[wʊd] [pʊl] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɜːtɪd] ['efət] [ænd; ənd] [wɪð] ['peɪnfəli] [sləʊ] ['muːvmənts] .

would	pull	without	concerted	effort	and	with	painfully	slow	movements	.
会	拉	没有	协同	努力	和	和	痛苦地	慢的	移动	.

无需费力就能拉动，而且动作极其缓慢。

“	[wɔːk]	[əˈweɪ]	[wɪð]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
“	**Walk**	**away**	**with**	**it**	**!**
”	走	离开	和	它	！

“带着它离开！”

”	[ˈmɪstə(r)]	.	[paɪk]	[wʊd]	[jel]	.
”	**Mr**	**.**	**Pike**	**would**	**yell**	**.**
”	先生	.	梭鱼	会	叫喊	.

“派克先生会大喊。”

[ænd; ənd]	[pəˈhæps]	[fɔː(r); fə(r)]	[tuː]	[ɔː(r)]	[θriː]	[jɑːrdz]	[ðeɪ]	[wʊd]	[ˈmænɪdʒ]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[wɪð]	[ðə; ði]	[rəʊp]
And	**perhaps**	**for**	**two**	**or**	**three**	**yards**	**they**	**would**	**manage**	**to**	**walk**	**with**	**the**	**rope**
和	也许	为了	二	或者	三	码	他们	会	管理	到	走	和	这	绳索

或许他们能牵着绳子走两三码。

[eə(r)]
ere
埃雷

埃雷

[ðeɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[hɔːlt]	[laɪk]	[stɔːld]	[ˈhɔːsɪz]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[hɪl]	.
they	**came**	**to**	**a**	**halt**	**like**	**stalled**	**horses**	**on**	**a**	**hill**	**.**
他们	来了	到	一个	停止	喜欢	停滞	马匹	在	一个	爬坡道	.

他们像困在山坡上的马一样，停了下来。

[ænd; ənd]	[jet]	,	[dɪd]	[ˈaɪðə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[meɪts]	[sprɪŋ]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[ˌeɪ diː ˈdiː]	[hɪz; ɪz]	[streŋθ]	,
And	**yet**	**,**	**did**	**either**	**of**	**the**	**mates**	**spring**	**in**	**and**	**add**	**his**	**strength**	**,**
和	然而	,	做过	任何一个	的	这	伙伴们	春天	在	和	添加	他的	力量	,

然而，这两位伙伴中，有谁挺身而出，贡献力量呢?

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈeɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[muːv]	[raɪt]	[əˈlɒŋ]	[ðə; ði]	[dek]	[wɪˈðaʊt]	[ˈstɒpɪŋ]	.
they	**were**	**able**	**to**	**move**	**right**	**along**	**the**	**deck**	**without**	**stopping**	**.**
他们	是	有能力的	到	移动	正确的	沿着	这	甲板	没有	停止	.

他们可以沿着甲板一路前进，无需停下来。

[ˈaɪðə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[meɪts]	,	[əʊld]	[men]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[wɒz; wəz]	[mˈʌskjʊləli]	[wɜːθ]	[hɑːf]	-	[ə; eɪ]
Either	**of**	**the**	**mates**	**,**	**old**	**men**	**that**	**they**	**were**	**,**	**was**	**muscularly**	**worth**	**half**	**-**	**a**
任何一个	的	这	伙伴们	,	老的	男人	那	他们	是	,	曾是	肌肉发达	值得	一半	-	一个

-	[dʌz(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈretʃɪd]	[ˈkriːtʃəz]	.
-	**dozen**	**of**	**the**	**wretched**	**creatures**	**.**
-	打	的	这	可怜	生物	.

这两个老伙计，任何一个肌肉都比那六个可怜的家伙强。

“	[ðɪs]	[ɪz]	[wɒt]	-	[kʌm]	[tuː; tə]	,	”	[ˈmɪstə(r)]	.	[paɪk]	[pɔːzd]	[tuː; tə]	[snɔːt]	[ɪn]	[maɪ]	[ɪə(r)]	.
“	**This**	**is**	**what**	**sailin's**	**come**	**to**	**,**	**”**	**Mr**	**.**	**Pike**	**paused**	**to**	**snort**	**in**	**my**	**ear**	**.**
”	这	是	什么	-	来	到	,	”	先生	.	梭鱼	暂停	到	哼哼	在	我的	耳朵	.

“这就是航海的现状，”派克先生停顿了一下，在我耳边嗤笑了一声。

“	[ðɪs]	[eɪnt]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	[ˈɒfɪsə(r)]	[daʊn]	[hɪə(r)]	[ˈpʊlɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˈhɔːlɪŋ]	.
“	**This**	**ain't**	**the**	**place**	**for**	**an**	**officer**	**down**	**here**	**pulling**	**and**	**hauling**	**.**
”	这	不是	这	地方	为了	一个	官	向下	这里	拉	和	运输	.

“这里不是警官们在这里拉拽东西的地方。”

[bʌt; bət]	[wɒt]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[duː; də]	[wen]	[ðə; ði]	[ˈbəʊsn]	[ɑː(r); ə(r)]	[wɜːs]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[men]	?	”
But	**what**	**can**	**you**	**do**	**when**	**the**	**bosuns**	**are**	**worse**	**than**	**the**	**men**	**?**	**”**
但	什么	能	你	做	什么时候	这	水手长	是	更糟	比	这	男人	?	”

但是，当水手长比水手还糟糕时，又能怎么办呢?

“	[aɪ]	[θɔːt]	[ˈseɪləz]	[sæŋ]	[sɔːŋz]	[wen]	[ðeɪ]	[ˈpʊld]	,	”	[aɪ]	[sed]	.
“	**I**	**thought**	**sailors**	**sang**	**songs**	**when**	**they**	**pulled**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
”	我	想法	水手们	唱	歌曲	什么时候	他们	拉	,	”	我	说	.

“我以为水手们划船的时候会唱歌呢，”我说。

“ [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [duː; də] .
“ Sure they do .
” 当然 他们 做 .

“当然会。”

[wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] - [ɪm] ?
Want to hear ' em ?
想 到 听到 - 呃 ?

想听听吗?

” [aɪ] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['mælɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
” I knew there was malice of some sort in his voice ,
” 我 知道 那里 曾是 恶意 的 一些 种类 在 他的 嗓音 ,

“我知道他语气里带有某种恶意。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ['veri] [mʌtʃ] .
but I answered that I'd like to very much .
但 我 回答 那 ID 喜欢 到 非常 很多 .

但我回答说，我非常愿意。

“ [hɪə(r)] , [juː; jʊ] ['bəʊsn] !
“ Here , you bosun !
” 这里 , 你 水手长 !

“给你，水手长！”

” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [snɑːrld] .
” Mr . Pike snarled .
” 先生 . 梭鱼 纠缠 .

“派克先生咆哮道。”

“ [weɪk] [ʌp] !
“ Wake up !
” 唤醒 向上 !

“醒醒！”

[stɑːt] [ə; eɪ] [sɒŋ] !
Start a song !
开始 一个 歌曲 !

开始唱歌吧!

['tɒpseɪl; 'tɒpsl] ['hæljəd] !
Topsail halyards !
顶帆 升帆索 !

顶帆升帆索!

” [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] ['fɒləʊd] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] ['sʌndri] ['baɪəz] [wɒz; wəz] ['presɪŋ]
” In the pause that followed I could have sworn that Sundry Buyers was pressing
” 在 这 暂停 那 随后 我 可以 有 宣誓 那 杂项 买家 曾是 紧迫
[hɪz; ɪz][hændz] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['æbdəmən] ,
his hands against his abdomen ,
他的 双手 反对 他的 腹部 ,

“在随后的沉默中，我发誓我看到杂货商把手按在了自己的腹部。”

[waɪl] ['nænsi] , ['ɪnfɪnət] ['bliːknəs] ['friːzɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɒz; wəz] ['wetɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə]
while Nancy , infinite bleakness freezing upon his face , was wetting his lips to
尽管 南希 , 无限 凄凉 冷冻 之上 他的 脸 , 曾是 润湿 他的 嘴唇 到
[bɪ'gɪn] .
begin .
开始 .

而南希，脸上却凝固着无尽的凄凉，正舔着嘴唇准备开始。

['nænsi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [bɪ'gæn] , [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][nəʊ]['ʌðə(r)][mæn] , [ai][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] ,

Nancy	**it**	**was**	**who**	**began**	**,**	**for**	**from**	**no**	**other**	**man**	**,**	**I**	**was**	**confident**	**,**
南希	它	曾是	WHO	开始	,	为了	从	不	其他	男人	,	我	曾是	自信的	,

是南希先开始的，因为我只信任她一个人。

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɪʃuːd] [səʊ] [sə'pʌlkrəl] [ə; eɪ] [pleɪnt] .

could	**have**	**issued**	**so**	**sepulchral**	**a**	**plaint**	**.**
可以	有	发布	所以	墓穴	一个	感叹	.

完全可以发出如此枯燥乏味的诉状。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌn'mjuːzɪkl] , [ʌn'bjuːtɪfʊl; -f(ə)l] , [ˌʌn'laivli] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['dəʊlf(ə)l] .

It	**was**	**unmusical**	**,**	**unbeautiful**	**,**	**unlively**	**,**	**and**	**indescribably**	**doleful**	**.**
它	曾是	不音乐的	,	不漂亮	,	不活泼	,	和	难以形容地	悲伤的	.

它既不悦耳，也不优美，更没有活力，而且令人感到难以言喻的悲伤。

[jet] [ðə; ði] [wɜːdz] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪpt] [ænd; ənd] ['kræk(ə)ld] [wɪð] [haɪ] ['spɪrɪt]

Yet	**the**	**words**	**showed**	**that**	**it**	**should**	**have**	**ripped**	**and**	**crackled**	**with**	**high**	**spirits**
然而	这	字	显示	那	它	应该	有	撕裂	和	噼啪作响	和	高的	烈酒

[ænd; ənd] ['lɔːləsnəs] ,

and	**lawlessness**	**,**
和	无法无天	,

然而，这些话语表明，它本应充满激情和无法无天的喧嚣。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['nænsi] [sæŋ] [wɜː(r); wə(r)] :

for	**the**	**words**	**poor**	**Nancy**	**sang**	**were**	**:**
为了	这	字	贫穷的	南希	唱	是	:

可怜的南希唱的歌词是：

“ [ə'weɪ] , [wei] , [wei] , [jɑː] ,

“	**Away**	**,**	**way**	**,**	**way**	**,**	**yar**	**,**
”	离开	,	方式	,	方式	,	雅尔	,

“走开，走开，走开，呀，

[wiːl; wil] [kɪl] ['pædi] ['dɔɪl] [fɔː(r); fə(r)] [bʌs] [buːts] . ”

We'll	**kill**	**Paddy**	**Doyle**	**for**	**bus**	**boots**	**.**	**”**
出色地	杀	稻田	多伊尔	为了	公共汽车	靴子	.	”

“我们会为了公交车靴杀了帕迪·多伊尔。”

“ [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**Quit**	**it**	**!**
”	辞职	它	!

“别这样！”

[kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

Quit	**it**	**!**
辞职	它	!

别这样！

” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [rɔːd] .

”	**Mr**	**.**	**Pike**	**roared**	**.**
”	先生	.	梭鱼	咆哮	.

“派克先生咆哮道。”

“ [ðɪs] [eɪnt] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] !

“	**This**	**ain't**	**a**	**funeral**	**!**
”	这	不是	一个	葬礼	!

“这不是葬礼！”

[eɪnt] [ðeə(r)] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [kæn; kən] [sɪŋ] ?

Ain't	**there**	**one**	**of**	**you**	**that**	**can**	**sing**	**?**
不是	那里	一	的	你	那	能	唱歌	?

你们当中难道没有一个会唱歌的吗?

[kʌm] [ɒn] , [naʊ] !
Come **on** **,** **now** **!**
来 在 , 现在 !

快点!

[ɪts] [ə; eɪ]['tɒpseɪl; 'tɒpsl] - [jɑːd] —
It's **a** **topsail** **-** **yard** **—**
它是 一个 顶帆 - 院子 —

这是一根顶帆桁——

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [tuː; tə] [liːp] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][pɪn] - [reɪl][ænd; ənd][get][ðə; ði] [rɒŋ] [rəʊps] [aʊt][ɒv; əv]
" **He** **broke** **off** **to** **leap** **in** **to** **the** **pin** **-** **rail** **and** **get** **the** **wrong** **ropes** **out** **of**
" 他 打破 离开 到 飞跃 在 到 这 别针 - 轨 和 得到 这 错误的 绳索 出去 的
[ðə; ði] [menz] [hændz][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][ðem; ðəm][ðə; ði] [raɪt] [rəʊp] .
the **men's** **hands** **to** **put** **into** **them** **the** **right** **rope** **.**
这 男士 双手 到 放 进入 他们 这 正确的 绳索 .

"他停下来，跳进绳索围栏，从人们手中夺走错误的绳索，然后把正确的绳索交给他们。

" [kʌm] [ɒn] , ['bəʊsn] !
" **Come** **on** **,** **bosun** **!**
" 来 在 , 水手长 !

"来吧，水手长！"

[breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] !
Break **her** **out** **!**
休息 她 出去 !

救她出去!

" [ðen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gluːm] [ə'rəʊz] ['sʌndri] ['baɪəz] - [vɔɪs] ,
" **Then** **out** **of** **the** **gloom** **arose** **Sundry** **Buyers** **'** **voice** **,**
" 然后 出去 的 这 愁云 出现 杂项 买家 - 嗓音 ,

"这时，昏暗中传来杂货商的声音，

[krækt] [ænd; ənd]['kreɪzi][ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [lə'guːbriəs] [ðæn; ðən] ['nænˌsiz] :
cracked **and** **crazy** **and** **even** **more** **lugubrious** **than** **Nancy's** **:**
裂纹 和 疯狂的 和 甚至 更多的 忧郁的 比 南希的 :

疯狂、古怪，甚至比南希的还要阴郁:

" [ðen] [ʌp] [ə'lɒft] [ðæt] [jɑːd] [mʌst; məst][gəʊ] ,
" **Then** **up** **aloft** **that** **yard** **must** **go** **,**
" 然后 向上 高空 那 院子 必须 去 ,

"然后，那根柱子就必须升到高处，

['wɪski] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dʒɒni] .
Whiskey **for** **my** **Johnny** **.**
威士忌酒 为了 我的 约翰尼 .

给我的约翰尼来杯威士忌。

" [ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kɔːrəs] ,
" **The** **second** **line** **was** **supposed** **to** **be** **the** **chorus** **,**
" 这 第二 线 曾是 据称 到 是 这 合唱 ,

"第二句原本应该是副歌，

[bʌt; bət][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [men] ['fiːbli] ['mʌmbld] [ˌaɪ 'tiː] .
but **not** **more** **than** **two** **men** **feebly** **mumbled** **it** **.**
但 不是 更多的 比 二 男人 虚弱地 喃喃自语 它 .

但只有不到两个人虚弱地低声说了出来。

['sʌndri] ['baɪəz] ['kweivə] [ðə; ði][nekst][laɪn] :
Sundry **Buyers** **quavered** **the** **next** **line** **:**
杂项 买家 颤抖 这 下一个 线 :

形形色色的买家颤抖着写下一行字:

“ [əʊ] , ['wɪski] [kɪld] [maɪ]['sɪstə(r)] [suː] .
“ Oh , whiskey killed my sister Sue .
“ 哦 , 威士忌酒 被杀 我的 姐姐 起诉 .

“哦，威士忌害死了我的妹妹苏。”

” [ðen] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [tʊk] [ə; eɪ][hænd] ,
” Then Mr . Pike took a hand ,
” 然后 先生 . 梭鱼 采取 一个 手 ,

“然后派克先生伸出了手，

['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːlɪŋ] - [pɑːt][nekst][tuː; tə][ðə; ði][pɪn][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð] [ə; eɪ][reə(r)]
seizing the hauling - part next to the pin and lifting his voice with a rare
抓住 这 运输 - 部分 下一个 到 这 别针 和 举重 他的 嗓音 和 一个 稀有的
[snæp][ænd; ənd] [´devliʃnis] :
snap and devilishness :
折断 和 魔鬼般的 :

他抓住销钉旁边的牵引部件，声音突然变得尖锐而邪恶，这在以前是很少见的：

“ [ænd; ənd] ['wɪski] [kɪld] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [tuː] ,
“ And whiskey killed the old man , too ,
” 和 威士忌酒 被杀 这 老的 男人 , 也 ,

“威士忌也害死了那个老人。”

['wɪski] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dʒɒni] .
Whiskey for my Johnny .
威士忌酒 为了 我的 约翰尼 .

给我的约翰尼来杯威士忌。

” [hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l] - [meɪ] - [keə(r)] [laɪnz] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,
” He sang the devil - may - care lines on and on ,
” 他 唱 这 魔鬼 - 可能 - 关心 线条 在 和 在 ,

他一遍又一遍地唱着那些无所畏惧的歌词，

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [kruː] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrəst] ['emfəsɪs] [ɒv; əv] “ ['wɪski]
lifting the crew to the work and to the chorused emphasis of “ Whiskey
举重 这 全体人员 到 这 工作 和 到 这 齐声说道 强调 的 “ 威士忌酒
[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dʒɒni] .
for my Johnny .
为了 我的 约翰尼 .

举起船员们投入工作，齐声高唱“给我的约翰尼来杯威士忌”。

” [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðeɪ] ['pʊld] , [ðeɪ] [muːvd] , [ðeɪ] [sæŋ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] ,
” And to his voice they pulled , they moved , they sang , and were alive ,
” 和 到 他的 嗓音 他们 拉 , 他们 已搬 , 他们 唱 , 和 是 活 ,

“他们因他的声音而欢呼，他们移动，他们歌唱，他们充满活力。”

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [spŋ] [tuː; tə][kraɪ] “ [bɪ'leɪ] !
until he interrupted the song to cry “ Belay !
直到 他 中断 这 歌曲 到 哭 “ 保护 !

直到他打断歌曲，喊道：“贝莱！

” [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][lɪlt] [went] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
” And then all the life and lilt went out of them ,
” 和 然后 全部 这 生活 和 轻快 去 出去 的 他们 ,

“然后，他们所有的活力和轻快感都消失了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['mɔːndə] [ænd; ənd]['fjuːtaɪl] [θɪŋz] , ['getɪŋ] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðərz]
and they were again maundering and futile things , getting in one another's
和 他们 是 再次 胡言乱语 和 徒劳 事物 , 获得 在 一 另一个的
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

他们又开始喋喋不休地说着毫无意义的话，互相妨碍。

['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] , ['hezɪteɪtɪŋ] [tu:; tə][grɑ:sp] [rəʊps] , [ænd; ənd] ,

stumbling	and	shuffling	through	the	darkness	,	hesitating	to	grasp	ropes	,	and	,
踉跄	和	洗牌	通过	这	黑暗	,	犹豫不决	到	抓牢	绳索	,	和	,

[wen] [ðeɪ] [dɪd] [teɪk] [həʊld] ,

when	they	did	take	hold	,
什么时候	他们	做过	拿	抓住	,

跌跌撞撞地在黑暗中挪动，犹豫着是否要抓住绳索，而当绳索最终抓住他们时，

[ɪn'veəriəbli] ['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] [rəʊp] [fɜ:st] .

invariably	taking	hold	of	the	wrong	rope	first	.
总是	采取	抓住	的	这	错误的	绳索	第一的	.

总是先抓住错误的绳子。

['skʌlkə] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [tu:] ; [ænd; ənd][wʌns] , [frɒm; frəm] [ɒv; əv][ðə; ði] -

Skulkers	there	were	among	them	,	too	;	and	once	,	from	for'ard	of	the	'
潜伏者	那里	是	之中	他们	,	也	;	和	一次	,	从	向前	的	这	-

['mɪdʃɪp] [haʊs] ,

midship	house	,
船中部	房子	,

他们当中也有潜行者；有一次，从船中舱的前面，

[ai] [hɜ:d] [smæk] , [ænd; ənd] ['kɜ:sɪz] , [ænd; ənd] [grəʊnz] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:knəs]

I	heard	smacks	,	and	curses	,	and	groans	,	and	out	of	the	darkness
我	听到	拍打	,	和	诅咒	,	和	呻吟	,	和	出去	的	这	黑暗

['hʌrɪdli] [ɪ'mɜ:dʒd] [tu:] [men] ,

hurriedly	emerged	two	men	,
匆匆	出现	二	男人	,

我听到啪啪声、咒骂声和呻吟声，然后从黑暗中匆匆走出了两个男人。

[ɒn][ðeə(r)] [hi:lz] ['mɪstə(r)] . [paɪk] ,

on	their	heels	Mr	.	Pike	,
在	他们的	高跟鞋	先生	.	梭鱼	,

紧随其后的是派克先生，

[hu:] ['tʃɑ:ntɪd] [ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [bɪ'fɔ:l] [ðem; ðəm] [ɪf] [hi:; hi]

who	chanted	a	recital	of	the	distressing	things	that	would	befall	them	if	he
WHO	吟诵	一个	独奏会	的	这	令人痛心	事物	那	会	降临	他们	如果	他

[kɔ:t] [ðem; ðəm][æt; ət] [sʌtʃ] [trɪks] [ə'gen] .

caught	them	at	such	tricks	again	.
捕捉	他们	在	这样的	技巧	再次	.

他大声念诵着，如果他再次发现他们耍这种伎俩，将会对他们造成多么可怕的后果。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [tu:] [dɪ'presɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][keə(r)][tu:; tə] [wɒtʃ] ['fɜ:ðə(r)] ,

The	whole	thing	was	too	depressing	for	me	to	care	to	watch	further	,
这	所有的	事物	曾是	也	沉闷	为了	我	到	关心	到	手表	更远	,

整个剧情太令人沮丧了，我根本不想继续看下去。

[səʊ][aɪ] [strəʊl] [ɑ:ft][ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [pu:p] .

so	I	strolled	aft	and	climbed	the	poop	.
所以	我	漫步	后部	和	攀登	这	船尾	.

于是我走到船尾，爬上了船尾。

[ɪn][ðə; ði] [li:] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:t] - [haʊs] ['kæptɪn] [west] [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət][wɜ:(r); wə(r)] ['peɪsɪŋ]

In	the	lee	of	the	chart	-	house	Captain	West	and	the	pilot	were	pacing
在	这	李	的	这	图表	-	房子	队长	西方	和	这	飞行员	是	踱步

['sləʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

slowly	up	and	down	.
缓慢地	向上	和	向下	.

在海图室的背风处，韦斯特船长和领航员正在缓慢地来回踱步。

['pɑːsɪŋ] [ɒn][ɑːft] ,
Passing **on** **aft** **,**
通过 在 后部 ,

从船尾经过，

[ai] [sɔː] ['stɪərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ðə; ði] ['wiːzənd] ['lɪt(ə)l][əʊld][mæn][ai][hæd; həd]['nəʊtɪd] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn]
I **saw** **steering** **at** **the** **wheel** **the** **weazened** **little** **old** **man** **I** **had** **noted** **earlier** **in**
我 锯 转向 在 这 车轮 这 韦森 小的 老的 男人 我 有 著名的 早些时候 在
[ðə; ði] [deɪ] .
the **day** **.**
这 天 .

我看到驾驶座上坐着的是我今天早些时候注意到的那位瘦弱的小老头。

[ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪnək(ə)l] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [bluː] [aɪz] [lʊkt] [mɔː(r)] [mə'levələnt] [ðæn; ðən]
In **the** **light** **of** **the** **binnacle** **his** **small** **blue** **eyes** **looked** **more** **malevolent** **than**
在 这 光 的 这 箱体 他的 小的 蓝色的 眼睛 看起来 更多的 恶意的 比
['evə(r)] .
ever **.**
曾经 .

在罗经的灯光下，他那双蓝色的小眼睛看起来比以往任何时候都更加阴险。

[səʊ] ['wiːzənd] [ænd; ənd]['taɪni][wɒz; wəz][hiː; hi] , [ænd; ənd][səʊ] [lɑːdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [brɑːs] - ['stʌdɪd]
So **weazened** **and** **tiny** **was** **he** **,** **and** **so** **large** **was** **the** **brass** **-** **studded**
所以 韦森 和 微小的 曾是 他 , 和 所以 大的 曾是 这 黄铜 - 带钉的
[wiːl] ,
wheel **,**
车轮 ,

他如此瘦小，如此渺小，而镶满黄铜钉的轮子却如此巨大。

[ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪt] .
that **they** **seemed** **of** **a** **height** **.**
那 他们 似乎 的 一个 高度 .

他们看起来很高。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['wɪðəd] , [skɔːtʃt] , [ænd; ənd] ['rɪŋkld] ,
His **face** **was** **withered** **,** **scorched** **,** **and** **wrinkled** **,**
他的 脸 曾是 干枯 , 烧焦的 , 和 皱 ,

他的脸部干瘪、灼热、布满皱纹。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['siːmɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪfti] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [paɪk] .
and **in** **all** **seeming** **he** **was** **fifty** **years** **older** **than** **Mr** **.** **Pike** **.**
和 在 全部 似乎 他 曾是 五十 年 老 比 先生 . 梭鱼 .

看起来他比派克先生年长五十岁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɜːnt] - [aʊt] ,
He **was** **the** **most** **remarkable** **figure** **of** **a** **burnt** **-** **out** **,**
他 曾是 这 最多 卓越 数字 的 一个 烧焦的 - 出去 ,

他是一位精疲力竭、令人瞩目的人物，

[eɪdʒd][mæn][wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd]['eɪb(ə)l] ['siːmən] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['praʊdɪst] ['seɪlɪŋ] -
aged **man** **one** **would** **expect** **to** **find** **able** **seaman** **on** **one** **of** **the** **proudest** **sailing** **-**
老年人 男人 一 会 预计 到 寻找 有能力的 水手 在 一 的 这 最引以为豪 帆船 -
[ʃɪps] [ə'fləʊt] .
ships **afloat** **.**
船舶 漂浮 .

人们会期望在一艘最引以为傲的帆船上，找到一位能干的水手。

['leɪtə(r)] , [θruː] ['vɑːdə] ,
Later **,** **through** **Wada** **,**
之后 , 通过 和田 ,

后来，通过和田

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt][hɪz; ɪz] [neɪm][wɒz; wəz]['ændi] [feɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kleɪmd] [nəʊ]

I	was	to	learn	that	his	name	was	Andy	Fay	and	that	he	claimed	no
我	曾是	到	学习	那	他的	姓名	曾是	安迪	仙女	和	那	他	声称	不

[mɔː(r)] [j'iəz] [ðæn; ðən]['sɪksti] - [θriː] .

more	years	than	sixty	-	three	.
更多的	年	比	六十	-	三	.

我后来得知他的名字叫安迪·费伊，他自称年龄不超过六十三岁。

[ai] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl][ɪn][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] ,

I	leaned	against	the	rail	in	the	lee	of	the	wheel	-	house	,
我	倾斜	反对	这	轨	在	这	李	的	这	车轮	-	房子	,

我倚靠在驾驶室背风面的栏杆上，

[ænd; ənd] [stɛərd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['lɒfti] [spɑːrz][ænd; ənd] ['mɪriəd] [rəʊps] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [ges]

and	stared	up	at	the	lofty	spars	and	myriad	ropes	that	I	could	guess
和	凝视	向上	在	这	高远	桅杆	和	无数	绳索	那	我	可以	猜测

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

were	there	.
是	那里	.

我抬头望着高耸的桅杆和无数的绳索，我能猜到那里应该有很多绳索。

[nəʊ] , [ai][dɪ'saɪdɪd][ai][wɒz; wəz][nɒt] [kiːn] [ɒn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

No	,	I	decided	I	was	not	keen	on	the	voyage	.
不	,	我	决定	我	曾是	不是	敏锐的	在	这	航程	.

不，我决定我对这次航行不感兴趣。

[ðə; ði] [həʊl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

The	whole	atmosphere	of	it	was	wrong	.
这	所有的	气氛	的	它	曾是	错误的	.

整个气氛都很不对劲。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][kəʊld] ['aʊəz] [ai][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] - [endz] .

There	were	the	cold	hours	I	had	waited	on	the	pier	-	ends	.
那里	是	这	寒冷的	小时	我	有	等待	在	这	码头	-	结束	.

我曾在码头尽头度过漫长而寒冷的等待时光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɪs] [west] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] .

There	was	Miss	West	coming	along	.
那里	曾是	错过	西方	未来	沿着	.

韦斯特小姐也来了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv]['brəʊkən][men][ænd; ənd]['ljuːnətik] .

There	was	the	crew	of	broken	men	and	lunatics	.
那里	曾是	这	全体人员	的	破碎的	男人	和	疯子	.

那里有一群意志消沉的人和疯子。

[ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [griːk] [ɪn][ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] [haʊs] [stɪl] ['dʒibə] ,

I	wondered	if	the	wounded	Greek	in	the	'	midship	house	still	gibbered	,
我	想知道	如果	这	受伤	希腊语	在	这	-	船中部	房子	仍然	胡言乱语	,

我想知道，船舱中部小屋里那个受伤的希腊人是否还在胡言乱语。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [paɪk][hæd; həd] [jet] [səʊd] [hɪm] [ʌp] ;

and	if	Mr	.	Pike	had	yet	sewed	him	up	;
和	如果	先生	.	梭鱼	有	然而	缝制的	他	向上	;

如果派克先生已经把他缝合好了；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ai] [wʊd] [nɒt][keə(r)][tuː; tə] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n][ɪn]

and	I	was	quite	sure	I	would	not	care	to	witness	such	a	transaction	in
和	我	曾是	相当	当然	我	会	不是	关心	到	证人	这样的	一个	交易	在

['sɜːdʒəri] .

surgery	.
外科手术	.

我非常确定我不愿意在手术中亲眼目睹这样的交易。

['i:v(ə)n] ['vɑ:də] , [hu:] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - [ʃɪp] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [daut] [ɒv; əv]

Even	Wada	,	who	had	never	been	in	a	sailing	-	ship	,	had	his	doubts	of
甚至	和田	,	WHO	有	绝不	到过	在	一个	帆船	-	船	,	有	他的	疑虑	的

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

the	voyage	.
这	航程	.

即使是从未坐过帆船的和田，也对这次航行心存疑虑。

[səʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['stju:əd] , [hu:] [hæd; həd] [spent] [məʊst][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] [ɪn] ['seɪlɪŋ] - [ʃɪps] .

So	had	the	steward	,	who	had	spent	most	of	a	life	-	time	in	sailing	-	ships	.
所以	有	这	管家	,	WHO	有	花费	最多	的	一个	生活	-	时间	在	帆船	-	船舶	.

那位管家也是如此，他一生的大部分时间都在帆船上度过。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] ['kæptɪn] [west] [wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] , [kru:z] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] .

So	far	as	Captain	West	was	concerned	,	crews	did	not	exist	.
所以	远的	作为	队长	西方	曾是	担心的	,	船员	做过	不是	存在	.

在韦斯特船长看来，船员并不存在。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] [west] ,

And	as	for	Miss	West	,
和	作为	为了	错过	西方	,

至于韦斯特小姐，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ə'bɒmɪnəbli] [rəʊ'bʌst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][æn; ən]

she	was	so	abominably	robust	that	she	could	not	be	anything	else	than	an
她	曾是	所以	极其可憎	强壮的	那	她	可以	不是	是	任何事物	别的	比	一个

['ɒptɪmɪst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] .

optimist	in	such	matters	.
乐天派	在	这样的	事情	.

她意志力强得惊人，在这类事情上除了乐观之外，不可能有其他想法。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] ;

She	had	always	lived	;
她	有	总是	居住地	;

她一直活着；

[hɜ:(r); hə(r)] [red] [blʌd] [sæŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ðæt]

her	red	blood	sang	to	her	only	that	she	would	always	live	and	that
她	红色的	血	唱	到	她	仅有的	那	她	会	总是	居住	和	那

['nʌθɪŋ] ['i:v(ə)l] [wʊd] ['evə(r)] ['hæpən] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['glɔ:riəs] [ˌpɜ:sə'næləti] .

nothing	evil	would	ever	happen	to	her	glorious	personality	.
没有什么	邪恶的	会	曾经	发生	到	她	辉煌	性格	.

她鲜红的血液向她歌唱，她将永远活下去，任何邪恶都不会伤害她光辉的品格。

[əʊ] , [trʌst] [ˌem 'i:] , [aɪ] [nju:] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [red] [blʌd] .

Oh	,	trust	me	,	I	knew	the	way	of	red	blood	.
哦	,	相信	我	,	我	知道	这	方式	的	红色的	血	.

哦，相信我，我深谙鲜血之道。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [red] - [blʌd] [helθ] [ɒv; əv] [mɪs] [west] [wɒz; wəz] ['vɜ:tʃuəli]

Such	was	my	condition	that	the	red	-	blood	health	of	Miss	West	was	virtually
这样的	曾是	我的	状况	那	这	红色的	-	血	健康	的	错过	西方	曾是	几乎

[æn; ən] [ə'frʌnt] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [nju:] [haʊ] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'mɒdərət] [sʌtʃ] [blʌd]

an	affront	to	me	—	for	I	knew	how	unthinking	and	immoderate	such	blood
一个	冒犯	到	我	—	为了	我	知道	如何	不假思索	和	过分	这样的	血

[kʊd; kəd][bi:; bi] .

could	be	.
可以	是	.

当时我的身体状况就是这样，韦斯特小姐的充沛血液对我来说简直是一种侮辱——因为我知道这种血液是多么不加思考和放纵。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][faɪv] [mʌnθs] [æt; ət] [liːst] — [ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [paɪks] ['ɒfəd] ['weɪdʒə(r)]

And	for	five	months	at	least	—	there	was	Mr	.	Pike's	offered	wager
和	为了	五	几个月	在	至少	—	那里	曾是	先生	.	梭鱼	提供	赌注

[ɒv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv][tə'bækəʊ][ɔː(r)][ə; eɪ] [mʌnθs] ['weɪdʒɪz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] — [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə]

of	a	pound	of	tobacco	or	a	month's	wages	to	that	effect	—	I	was	to
的	一个	磅	的	烟草	或者	一个	月份	工资	到	那	影响	—	我	曾是	到

[biː; bi] [pent] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

be	pent	on	the	same	ship	with	her	.
是	五角星	在	这	相同的	船	和	她	.

至少有五个月的时间——派克先生曾提出用一磅烟草或一个月的工资来打赌——我要和她一起被困在同一艘船上。

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz]['kɒzmɪk][sæp][wɒz; wəz]['kɒzmɪk][sæp] ,

As	sure	as	cosmic	sap	was	cosmic	sap	,
作为	当然	作为	宇宙	树液	曾是	宇宙	树液	,

就像宇宙汁液就是宇宙汁液一样确定无疑。

[dʒʌst] [ðæt] [ʃʊə(r)][wɒz; wəz][aɪ] [ðæt] [eə(r)][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pestə] [baɪ]

just	that	sure	was	I	that	ere	the	voyage	was	over	I	should	be	pestered	by
只是	那	当然	曾是	我	那	埃雷	这	航程	曾是	超过	我	应该	是	烦扰	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

her	making	love	to	me	.
她	制作	爱	到	我	.

我当时非常肯定，在航程结束之前，她一定会缠着我和我做爱。

[pliːz] [duː; də][nɒt] [mis'teik] [ˌem 'iː] .

Please	do	not	mistake	me	.
请	做	不是	错误	我	.

请不要误会我的意思。

[maɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][wɒz; wəz] [djuː] ,

My	certainty	in	this	matter	was	due	,
我的	肯定	在	这	事情	曾是	到期的	,

我在这件事上的确信是有原因的，

[nɒt] [tuː; tə] ['eni] [ɪg'zɔːltɪd] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [dɪ'zaɪərəblnɪs] [tuː; tə] ['wɪmɪn] ,

not	to	any	exalted	sense	of	my	own	desirableness	to	women	,
不是	到	任何	崇高	感觉	的	我的	自己的	吸引力	到	女性	,

并非出于任何高高在上的自恋情结，认为自己对女性有多么有吸引力。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ɪg'zɔːltɪd] ['kɒnsept] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ɪn'stɪŋktɪv] ['hʌntrəs]

but	to	my	anything	but	exalted	concept	of	women	as	instinctive	huntresses
但	到	我的	任何事物	但	崇高	概念	的	女性	作为	本能	女猎手

[ɒv; əv] [men] .

of	men	.
的	男人	.

但在我看来，这绝不是那种把女性视为天生猎杀男性的崇高观念。

[ɪn] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] ['wɪmɪn] ['hʌntɪd] [men] [wɪð] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [blaɪnd]['trəʊpɪzəm; 'trɒpɪzəm] [ðæt]

In	my	experience	women	hunted	men	with	quite	the	same	blind	tropism	that
在	我的	经验	女性	猎杀	男人	和	相当	这	相同的	瞎的	向性	那

[mɑːrks][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnflaʊə(r)] ,

marks	the	pursuit	of	the	sun	by	the	sunflower	,
标记	这	追逐	的	这	太阳	经过	这	向日葵	,

以我的经验来看，女性追逐男性的本能，与向日葵追逐太阳的本能非常相似。

[ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ə'tætʃəbl] ['sɜːrfɪs] [baɪ][ðə; ði]['tendrəlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪpvaɪn] .

the	pursuit	of	attachable	surfaces	by	the	tendrils	of	the	grapevine	.
这	追逐	的	可拆卸	表面	经过	这	卷须	的	这	葡萄藤	.

葡萄藤的卷须追逐可附着的表面。

[kɔːl] [ˌem ˈiː][blɑːˈzeɪ] — [ai][duː; də][nɒt][maɪnd] , [ɪf] [baɪ][blɑːˈzeɪ][ɪz] [ment] [ðə; ði] [wɜːld] - ['wɪərinəs] ,

Call	me	blasé	—	I	do	not	mind	,	if	by	blasé	is	meant	the	world	-	weariness	,
称呼	我	冷漠	—	我	做	不是	头脑	,	如果	经过	冷漠	是	意思是	这	世界	-	疲劳	,

你可以说我冷漠——如果冷漠指的是厌世，我并不介意。

[ˌɪntəˈlektʃuəl] , [ɑːˈtɪstɪk] , [senˈseɪʃən(ə)l] , [wɪtʃ] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['θɜːti] .

intellectual	,	artistic	,	sensational	,	which	can	come	to	a	young	man	of	thirty	.
知识分子	,	艺术	,	轰动一时	,	哪个	能	来	到	一个	年轻的	男人	的	三十	.

才智过人、艺术造诣精湛、才华横溢，这些特质或许会出现在一个三十岁的年轻人身上。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['θɜːti] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['wɪəri] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] — ['wɪəri] [ænd; ənd]

For	I	was	thirty	,	and	I	was	weary	of	all	these	things	—	weary	and
为了	我	曾是	三十	,	和	我	曾是	厌倦	的	全部	这些	事物	—	厌倦	和

[ɪn] [daʊt] .

in	doubt	.
在	怀疑	.

因为我当时三十岁，我对这一切感到厌倦——疲惫不堪，心存疑虑。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

It	was	because	of	this	state	that	I	was	undertaking	the	voyage	.
它	曾是	因为	的	这	状态	那	我	曾是	承诺	这	航程	.

正是因为这种状态，我才踏上了这段旅程。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [baɪ][maɪˈself] , [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,

I	wanted	to	get	away	by	myself	,	to	get	away	from	all	these	things	,
我	通缉	到	得到	离开	经过	我	,	到	得到	离开	从	全部	这些	事物	,

我想一个人离开，远离这一切。

[ænd; ənd] , [wɪð] ['prɒpə(r)] [pəˈspektɪv] , [mʌl] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)] .

and	,	with	proper	perspective	,	mull	the	matter	over	.
和	,	和	恰当的	看法	,	思考	这	事情	超过	.

并以正确的视角，仔细考虑这个问题。

[ˌaɪ ˈtiː] ['sʌmtaɪmz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkʌlmɪˈneɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] - ['sɪknəs] [hæd; həd]

It	sometimes	seemed	to	me	that	the	culmination	of	this	world	-	sickness	had
它	有时	似乎	到	我	那	这	高潮	的	这	世界	-	疾病	有

[biːn] [brɔːt] [əˈbaʊt] [baɪ][ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv][maɪ] [pleɪ] — [maɪ] [fɜːst] [pleɪ] ,

been	brought	about	by	the	success	of	my	play	—	my	first	play	,
到过	带来	关于	经过	这	成功	的	我的	玩	—	我的	第一的	玩	,

有时我觉得，这种世界病态的最终爆发是由我的戏剧——我的第一部戏剧——的成功造成的。

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [nəʊz] .

as	every	one	knows	.
作为	每一个	一	知道	.

众所周知。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səkˈses] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪzd] [ðə; ði] [daʊt] [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] ,

But	it	had	been	such	a	success	that	it	raised	the	doubt	in	my	own	mind	,
但	它	有	到过	这样的	一个	成功	那	它	提高	这	怀疑	在	我的	自己的	头脑	,

但它如此成功，反而让我自己产生了怀疑。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv][maɪ] ['sevrəl] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [vɜːs] [hæd; həd] [reɪzd] [daut] .

just	as	the	success	of	my	several	volumes	of	verse	had	raised	doubts	.
只是	作为	这	成功	的	我的	一些	卷	的	诗	有	提高	疑虑	.

正如我的几卷诗集获得成功一样，这引起了人们的怀疑。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['pʌblɪk] [raɪt] ?

Was	the	public	right	?
曾是	这	民众	正确的	?

公众的判断是否正确?

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['krɪtɪks] [raɪt] ?

Were	the	critics	right	?
是	这	评论家	正确的	?

评论家们的观点是对的吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [wɒz; wəz][tuː; tə] [vɔɪs] [laɪf] , [jet] [wɒt] [dɪd][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv]

Surely	the	function	of	the	artist	was	to	voice	life	,	yet	what	did	I	know	of
一定	这	功能	的	这	艺术家	曾是	到	嗓音	生活	,	然而	什么	做过	我	知道	的

[laɪf] ?

life	?
生活	?

艺术家的职责当然是表达生活，可是我对生活又了解多少呢?

[səʊ][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [glɪmps] [wɒt] [aɪ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] [wɜːld] - ['sɪknəs] [ðæt] [ə'flɪktɪd] [ˌem 'iː] .

So	you	begin	to	glimpse	what	I	mean	by	the	world	-	sickness	that	afflicted	me	.
所以	你	开始	到	一瞥	什么	我	意思是	经过	这	世界	-	疾病	那	受苦的	我	.

所以你开始明白我所说的困扰我的"世界病"是什么意思了。

['riːəli] , [aɪ][hæd; həd] [biːn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , ['veri] [sɪk] .

Really	,	I	had	been	,	and	was	,	very	sick	.
真的	,	我	有	到过	,	和	曾是	,	非常	生病的	.

事实上，我之前一直病得很重。

[mæd] [θɔːts] [ɒv; əv] ['aɪsəleɪtɪŋ] [maɪ'self] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] ['haʊndɪd] [ˌem 'iː] .

Mad	thoughts	of	isolating	myself	entirely	from	the	world	had	hounded	me	.
疯狂的	想法	的	隔离	我	完全	从	这	世界	有	被追捕	我	.

我曾疯狂地幻想自己与世隔绝。

[aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['kænvəs] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ˌməuləu'kɑːi][ænd; ənd] [di'vəut] [ðə; ði]

I	had	even	canvassed	the	idea	of	going	to	Molokai	and	devoting	the
我	有	甚至	拉票	这	主意	的	去	到	莫洛凯岛	和	奉献	这

[rest] [ɒv; əv][maɪ] [j'iəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lepə(r)] — [aɪ] ,

rest	of	my	years	to	the	lepers	—	I	,
休息	的	我的	年	到	这	麻风病人	—	我	,

我甚至认真考虑过去莫洛凯岛，把余生奉献给麻风病人——我，

[huː] [wɒz; wəz] ['θɜːti] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] ['helθi] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [huː] [hæd; həd][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)]

who	was	thirty	years	old	,	and	healthy	and	strong	,	who	had	no	particular
WHO	曾是	三十	年	老的	,	和	健康	和	强的	,	WHO	有	不	特别的

['trædʒədi] ,

tragedy	,
悲剧	,

他三十岁，身体健康强壮，没有经历过任何特别的悲剧。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['ɪnkʌm] [ðæn; ðən][aɪ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [spend] ,

who	had	a	bigger	income	than	I	knew	how	to	spend	,
WHO	有	一个	大	收入	比	我	知道	如何	到	花费	,

他的收入比我能花的还要多，

[huː] [baɪ][maɪ] [əʊn] [ə'tʃiːvmənt] [hæd; həd] [pʊt] [maɪ] [neɪm] [ɒn][ðə; ði] [lɪps][ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [pruːvd]

who	by	my	own	achievement	had	put	my	name	on	the	lips	of	men	and	proved
WHO	经过	我的	自己的	成就	有	放	我的	姓名	在	这	嘴唇	的	男人	和	已证实

[maɪ'self][ə; eɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['rekən] [wɪð] — [aɪ][wɒz; wəz] [ðæt] [mæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

myself	a	power	to	be	reckoned	with	—	I	was	that	mad	that	I	had
我	一个	力量	到	是	估计	和	—	我	曾是	那	疯狂的	那	我	有

[kən'sɪdəd] [ðə; ði]['læzə(r)] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['destəni] .

considered	the	lazar	house	for	a	destiny	.
经过考虑的	这	拉扎尔	房子	为了	一个	命运	.

我凭借自己的成就，使自己的名字为人所知，并证明了自己是一个不可小觑的力量——我当时真是疯了，竟然把疗养院当成了我的归宿。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sə'dʒestid] [ðæt] [sək'ses] [hæd; həd] [tɜːnd] [maɪ] [hed] .

Perhaps	**it**	**will**	**be**	**suggested**	**that**	**success**	**had**	**turned**	**my**	**head**	**.**
也许	它	将要	是	建议	那	成功	有	转向	我的	头	.

或许有人会说，成功冲昏了我的头脑。

['veri] [wel] .

Very	**well**	**.**
非常	出色地	.

很好。

['grɑːntɪd] .

Granted	**.**
的确	.

的确。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɜːnd] [hed] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ][fækt] , [æn; ən] [ˌɪnkɒntrə'vɜːtəb(ə)l] [fækt] — [maɪ] ['sɪknəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

But	**the**	**turned**	**head**	**remains**	**a**	**fact**	**,**	**an**	**incontrovertible**	**fact**	**—**	**my**	**sickness**	**,**	**if**	**you**	**will**	**,**
但	这	转向	头	遗迹	一个	事实	,	一个	无可辩驳的	事实	—	我的	疾病	,	如果	你	将要	,

但这种扭头怪异的行为仍然是一个事实，一个无可辩驳的事实——如果你愿意的话，可以称之为我的病症。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːəl] ['sɪknəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fækt] .

and	**a**	**real**	**sickness**	**,**	**and**	**a**	**fact**	**.**
和	一个	真实的	疾病	,	和	一个	事实	.

这是一种真正的疾病，也是一个事实。

[ðɪs] [aɪ] [njuː] : [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] [klaɪ'mækt(ə)rɪk; ˌklaɪmæk'terɪk] , [ə; eɪ] [laɪf] - [klaɪ'mækt(ə)rɪk; ˌklaɪmæk'terɪk][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .

This	**I**	**knew**	**:**	**I**	**had**	**reached**	**an**	**intellectual**	**and**	**artistic**	**climacteric**	**,**	**a**	**life**	**-**	**climacteric**	**of**	**some**	**sort**	**.**
这	我	知道	:	我	有	达到	一个	知识分子	和	艺术	更年期	,	一个	生活	-	更年期	的	一些	种类	.

我知道：我的思想和艺术达到了一个巅峰，某种意义上的人生巅峰。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['daɪəgnəʊzd][maɪ] [əʊn] [keɪs] [ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] .

And	**I**	**had**	**diagnosed**	**my**	**own**	**case**	**and**	**prescribed**	**this**	**voyage**	**.**
和	我	有	诊断	我的	自己的	案件	和	规定	这	航程	.

我诊断了自己的病情，并开了这趟旅程的处方。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'trəʊʃəsli] ['helθi] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] ['femənɪn] [mɪs] [west] [ə'lɒŋ] — [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [ɪn'griːdiənt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [prɪ'skrɪpʃn] .

And	**here**	**was**	**the**	**atrociously**	**healthy**	**and**	**profoundly**	**feminine**	**Miss**	**West**	**along**	**—**	**the**	**very**	**last**	**ingredient**	**I**	**would**	**have**	**considered**	**introducing**	**into**	**my**	**prescription**	**.**
和	这里	曾是	这	极其糟糕	健康	和	深刻地	女性	错过	西方	沿着	—	这	非常	最后的	成分	我	会	有	经过考虑的	介绍	进入	我的	处方	.

而这位极其健康、极具女性魅力的韦斯特小姐独自一人待在这里——这正是我最不想加入到我的处方中的成分。

[ə; eɪ] ['wʊmən] !

A	**woman**	**!**
一个	女士	!

一个女人！

['wʊmən] !

Woman	**!**
女士	!

女士！

['hev(ə)n] [nəʊz] [ai][hæd; həd] [biːn] [sə'fɪʃntli] ['tɔːmentid] [baɪ][ðeə(r)] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [tuː; tə] [nəʊ]

Heaven	knows	I	had	been	sufficiently	tormented	by	their	persecutions	to	know
天堂	知道	我	有	到过	足够	饱受折磨	经过	他们的	迫害	到	知道

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

天知道，我曾因遭受他们的迫害而饱受折磨，所以才认识他们。

[ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] : ['θɜːti] [j'iəz] [pv; əv][eɪdʒ] , [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ʌn'hæns(ə)m] ,

I	leave	it	to	you	:	thirty	years	of	age	,	not	entirely	unhandsome	,
我	离开	它	到	你	:	三十	年	的	年龄	,	不是	完全	相貌平平	,

剩下的就交给你了：三十岁，长相也算不错，

[æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [ɑːtɪstɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnkʌm] [məʊst]['dæz(ə)lɪŋ]

an	intellectual	and	artistic	place	in	the	world	,	and	an	income	most	dazzling
一个	知识分子	和	艺术	地方	在	这	世界	,	和	一个	收入	最多	耀眼的

— [waɪ] ['ʃudnt] ['wɪmɪn] [pə'sjuːt] [ˌem 'iː] ?

—	why	shouldn't	women	pursue	me	?
—	为什么	不应该	女性	追求	我	?

在世界上拥有如此多的知识和艺术地位，以及如此令人艳羡的收入——为什么女人不应该追求我呢?

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pə'sjuːd] [ˌem 'iː][hæd; həd][ai] [biːn] [ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] ,

They	would	have	pursued	me	had	I	been	a	hunchback	,
他们	会	有	追击	我	有	我	到过	一个	偻	,

即使我是个驼背，他们也会追杀我。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [pv; əv][maɪ] [ɑː'tɪstɪk] [pleɪs] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [pv; əv][maɪ] ['ɪnkʌm] [ə'ləʊn]

for	the	sake	of	my	artistic	place	alone	,	for	the	sake	of	my	income	alone
为了	这	清酒	的	我的	艺术	地方	独自的	,	为了	这	清酒	的	我的	收入	独自的

.

:
.

仅仅为了我的艺术地位，仅仅为了我的收入。

[jes] ; [ænd; ənd] [lʌv] !

Yes	;	and	love	!
是的	;	和	爱	!

是的，还有爱!

[dɪd][ai][nɒt] [nəʊ] [lʌv] — ['lɪrɪk] , ['pæʃənət] , [mæd] , [rəʊ'mæntɪk] [lʌv] ?

Did	I	not	know	love	—	lyric	,	passionate	,	mad	,	romantic	love	?
做过	我	不是	知道	爱	—	歌词	,	热情的	,	疯狂的	,	浪漫的	爱	?

难道我从未懂得爱——抒情的、热烈的、疯狂的、浪漫的爱?

[ðæt] , [tuː] , [wɒz; wəz][pv; əv][əʊld][taɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

That	,	too	,	was	of	old	time	with	me	.
那	,	也	,	曾是	的	老的	时间	和	我	.

那对我来说也是过去的事了。

[ai] , [tuː] , [hæd; həd] [θrɔb] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ænd; ənd] [sɔb] [ænd; ənd] [saɪd] — [jes] , [ænd; ənd]

I	,	too	,	had	throbbed	and	sung	and	sobbed	and	sighed	—	yes	,	and
我	,	也	,	有	悸动	和	唱	和	啜泣	和	叹了口气	—	是的	,	和

[nəʊn] [griːf] , [ænd; ənd] ['berid] [maɪ] [ded] .

known	grief	,	and	buried	my	dead	.
已知	悲伤	,	和	埋葬	我的	死的	.

我也曾心痛、歌唱、啜泣、叹息——是的，我也曾体会过悲伤，也曾埋葬过我的亲人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

But	it	was	so	long	ago	.
但	它	曾是	所以	长的	前	.

但那已经是很久以前的事了。

[haʊ] [jʌŋ] [ai][wɒz; wəz] — [tɜːnd] ['twenti] - [fɔː(r)] !

How	young	I	was	—	turned	twenty	-	four	!
如何	年轻的	我	曾是	—	转向	二十	-	四	!

我当时多么年轻啊——才二十四岁！

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['bɪtə(r)] ['les(ə)n] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['deθləs] [griːf] [meɪ] [daɪ]

And	after	that	I	had	learned	the	bitter	lesson	that	even	deathless	grief	may	die
和	后	那	我	有	学习	这	苦的	课	那	甚至	永生	悲伤	可能	死

;
;
;

在那之后，我才明白了一个痛苦的道理：即使是永恒的悲伤也会消逝；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [lɑːft] [ə'gen] [ænd; ənd] [dʌn] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [fɪ'lændərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

and	I	had	laughed	again	and	done	my	share	of	philandering	with	the
和	我	有	笑了	再次	和	完毕	我的	分享	的	拈花惹草	和	这

['prɪti] ,

pretty	,
漂亮的	,

于是我又笑了，也和那位漂亮姑娘寻欢作乐了一番。

[fə'rəʊʃəs] [mɔːθs] [ðæt] ['flʌtə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['ɑːtɪstri] ; [ænd; ənd]

ferocious	moths	that	fluttered	around	the	light	of	my	fortune	and	artistry	;	and
凶猛	蛾子	那	飘动	大约	这	光	的	我的	财富	和	艺术性	;	和

['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

after	that	,
后	那	,

凶猛的飞蛾围绕着我的财富和艺术的光芒翩翩飞舞；在那之后，

[ɪn] [tɜːn] , [ai][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [dɪs'gʌstɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪsts][ɒv; əv] ['wʊmən] ,

in	turn	,	I	had	retired	disgusted	from	the	lists	of	woman	,
在	转动	,	我	有	退休	厌恶	从	这	列表	的	女士	,

反过来，我也对那些女人的名单感到厌恶，并退出了竞争。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃尔西诺号叛变(The Mutiny of the Elsinore)
第4/22页

[ænd; ənd] [gɒn] [ɒn] [lɒŋ] [lɑːns] - ['breɪkɪŋ] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv][maɪnd] .

and	gone	on	long	lance	-	breaking	adventures	in	the	realm	of	mind	.
和	已消失	在	长的	槊	-	打破	冒险	在	这	领域	的	头脑	.

在精神领域里，他们经历了漫长的折断长矛的冒险。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][wɒz; wəz] , [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ,

And	here	I	was	,	on	board	the	Elsinore	,
和	这里	我	曾是	,	在	木板	这	埃尔西诺	,

而我当时就在埃尔西诺号上，

['ʌn'hɔːst] [baɪ][maɪ] [in'kauntəz] [wɪð] [ðə; ði] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ,

unhorsed	by	my	encounters	with	the	problems	of	the	ultimate	,
落马	经过	我的	遭遇	和	这	问题	的	这	最终的	,

因遭遇终极问题而落马，

['kærid] [ɒf] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [peɪt] .

carried	off	the	field	with	a	broken	pate	.
携带	离开	这	场地	和	一个	破碎的	肉酱	.

被抬下场时头骨骨折。

[æz; əz][aɪ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] , [dɪs'mɪsɪŋ] [ˌpriːmə'nɪʃən, ˌpre-][ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)] ,

As	I	leaned	against	the	rail	,	dismissing	premonitions	of	disaster	,
作为	我	倾斜	反对	这	轨	,	解雇	预感	的	灾难	,

我倚靠在栏杆上，努力不去理会那些关于灾难的预感。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] [west] [bɪ'ləʊ] ,

I	could	not	help	thinking	of	Miss	West	below	,
我	可以	不是	帮助	思维	的	错过	西方	以下	,

我不禁想起了楼下的韦斯特小姐。

['bʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [nest] .

bustling	and	humming	as	she	made	her	little	nest	.
繁华	和	哼唱	作为	她	制成	她	小的	巢	.

她一边忙碌一边哼着歌，忙着筑她的小巢。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪ] [θɔːt] ['drɪftɪd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]

And	from	her	my	thought	drifted	on	to	the	everlasting	mystery	of
和	从	她	我的	想法	漂移	在	到	这	永恒	神秘	的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

我的思绪从她身上飘向了女性永恒的奥秘。

[jes] , [aɪ] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ˌfjuːtʃə'rɪstɪk] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['wʊmən] ,

Yes	,	I	,	with	all	the	futuristic	contempt	for	woman	,
是的	,	我	,	和	全部	这	未来主义	鄙视	为了	女士	,

是的，我，带着未来主义的对女性的蔑视，

[ˌeɪ 'em]['evə(r)] [kɔːt] [ʌp] [ə'freʃ] [baɪ][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['wʊmən] .

am	ever	caught	up	afresh	by	the	mystery	of	woman	.
是	曾经	捕捉	向上	重新	经过	这	神秘	的	女士	.

我总是会被女人的神秘魅力深深吸引。

[əʊ] , [nəʊ] [ɪ'ljʊʒən] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

Oh	,	no	illusions	,	thank	you	.
哦	,	不	幻觉	,	感谢	你	.

哦，别抱任何幻想，谢谢。

['wʊmən] , [ðə; ði] [lʌv] - ['si:kə(r)] , [əb'sesɪŋ] [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] , ['frædʒaɪl][ænd; ənd] [fɪəs] , [sɒft]
Woman , the love - seeker , obsessing and possessing , fragile and fierce , soft
女士 , 这 爱 - 寻求者 , 痴迷 和 拥有 , 脆弱的 和 凶猛的 , 柔软的
[ænd; ənd] ['venəməs] ,
and venomous ,
和 有毒 ,

女人，爱情的追寻者，执着而占有，脆弱而又凶猛，温柔而又毒辣，

['praʊdə(r)][ðæn; ðən]['lu:sɪfə(r)][ænd; ənd][æz; əz] ['praɪdlɪs] , [həʊldz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] , ['ɔ:lməʊst] ['mɔ:bɪd] ,
prouder than Lucifer and as prideless , holds a perpetual , almost morbid ,
更骄傲 比 路西法 和 作为 无尊严 , 持有 一个 永久 , 几乎 病态的 ,
[ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪŋkə(r)] .
attraction for the thinker .
景点 为了 这 思想家 .

比路西法更骄傲，却又毫无骄傲，对思考者有着永恒的、近乎病态的吸引力。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [fleɪm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , ['bleɪzɪŋ] [θru:] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ænd; ənd]
What is this flame of her , blazing through all her contradictions and
什么 是 这 火焰 的 她 , 炽烈 通过 全部 她 矛盾 和
?
ignobilities ?
卑鄙 ?

她身上那团火焰究竟是什么？它为何能穿透她所有的矛盾和缺点？

— [ðɪs] ['ru:θləs] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf] , ['ɔ:lweɪz] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf] , [mɔ:(r)][laɪf][ɒn][ðə; ði]['plænɪt] ?
— this ruthless passion for life , always for life , more life on the planet ?
— 这 无情 热情 为了 生活 , 总是 为了 生活 , 更多的 生活 在 这 行星 ?

——这种对生命、对生命、对地球上更多生命的执着热情?

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:]['breɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] , [ænd; ənd] ['səʊlləs] .
At times it seems to me brazen , and awful , and soulless .
在 时代 它 似乎 到 我 厚颜无耻 , 和 可怕 , 和 无魂 .

有时我觉得它厚颜无耻、令人厌恶、毫无灵魂。

[æt; ət] [taɪmz] [ai][ˌeɪ 'em] [meɪd] ['petjulənt] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .
At times I am made petulant by it .
在 时代 我 是 制成 任性的 经过 它 .

有时我会因此而生气。

[ænd; ənd][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ai][ˌeɪ 'em] [sweɪd] [baɪ][ðə; ði] [sə'blɪmətɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
And at other times I am swayed by the sublimity of it .
和 在 其他 时代 我 是 摇摆 经过 这 崇高 的 它 .

有时我又会被它的崇高之美所打动。

[nəʊ] ; [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['wʊmən] .
No ; there is no escape from woman .
不 ; 那里 是 不 逃脱 从 女士 .

不，你逃不出女人的掌控。

['ɔ:lweɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [rɪ'tɜ:nz] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɑ:k] [glen] [weə(r)] ['gɔblɪnz] [ɑ:(r); ə(r)][ænd; ənd] [gɒdz]
Always , as a savage returns to a dark glen where goblins are and gods
总是 , 作为 一个 野蛮的 返回 到 一个 黑暗的 格伦 在哪里 哥布林 是 和 神
[meɪ] [bi:; bi] ,
may be ,
可能 是 ,

就像野蛮人重返妖精出没、神灵可能存在的黑暗山谷一样，

[səʊ][du:; də][ai] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wʊmən] .
so do I return to the contemplation of woman .
所以 做 我 返回 到 这 沉思 的 女士 .

于是，我又开始思考女性的问题。

['mɪstə(r)] . [paɪks] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] [mj'uːsɪŋz] .
Mr . **Pike's** **voice** **interrupted** **my** **musings** .
先生 . 梭鱼 嗓音 中断 我的 沉思 .

派克先生的声音打断了我的沉思。

[frɒm; frəm] , [ɒn][ðə; ði] [meɪn] [dek] , [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [snɑːl] :
From **for'ard** , **on** **the** **main** **deck** , **I** **heard** **him** **snarl** :
从 向前 , 在 这 主要的 甲板 , 我 听到 他 咆哮 :

从船头主甲板上，我听到他咆哮道：

“ [ɒn][ðə; ði][meɪn] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] - [jɑːd] , [ðeə(r)] ! — [ɪf] [juː; jʊ] [kʌt] [ðæt] ['gæskɪt] [aɪl] [splɪt] [jɔː(r); jə(r)]
“ **On** **the** **main** **-** **topsail** **-** **yard** , **there** **!** **—** **if** **you** **cut** **that** **gasket** **I'll** **split** **your**
“ 在 这 主要的 - 顶帆 - 院子 , 那里 ! — 如果 你 切 那 垫片 患病的 分裂 你的
[dæmd] [skʌl] !
damned **skull** **!**
该死的 颅骨 !

“就在主帆桁上！——你要是敢割破那个垫圈，我就劈开你的脑袋！”

” [ə'gen] [hiː; hi] [kɔːld] , [wɪð] [ə; eɪ] [mɑːkt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,
” **Again** **he** **called** **,** **with** **a** **marked** **change** **of** **voice** **,**
” 再次 他 称为 , 和 一个 标记 改变 的 嗓音 ,

“他再次喊道，语气明显变了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['henri] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][aɪ] [kən'kluːdɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] - [ʃɪp] [bɔɪ] .
and **the** **Henry** **he** **called** **to** **I** **concluded** **was** **the** **training** **-** **ship** **boy** **.**
和 这 亨利 他 称为 到 我 结束 曾是 这 训练 - 船 男生 .

我断定他称呼的亨利是训练船上的男孩。

“ [juː; jʊ] , ['henri] , [meɪn] - ['skaɪseɪl] - [jɑːd] , [ðeə(r)] !
“ **You** **,** **Henry** **,** **main** **-** **skysail** **-** **yard** **,** **there** **!**
” 你 , 亨利 , 主要的 - 天空之帆 - 院子 , 那里 !

“亨利，你，主帆桁架，就在那里！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” **he** **cried** **.**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [doʊnt] [meɪk] [ðəʊz] ['gæskɪts] [ʌp] !
“ **Don't** **make** **those** **gaskets** **up** **!**
” 不 制作 那些 垫圈 向上 !

“别编造那些垫圈！”

[fetʃ] - [ɪm] [ɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [meɪk] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [taɪ] !
Fetch **'** **em** **in** **along** **the** **yard** **and** **make** **fast** **to** **the** **tye** **!**
拿来 - 呃 在 沿着 这 院子 和 制作 快速地 到 这 泰 !

把它们赶到院子里，拴好！

” [ðʌs] ['raʊtɪd] [frɒm; frəm][maɪ] ['revəri] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə][bed] .
” **Thus** **routed** **from** **my** **reverie** **,** **I** **decided** **to** **go** **below** **to** **bed** **.**
” 因此 路由 从 我的 遐想 , 我 决定 到 去 以下 到 床 .

“就这样，我从沉思中惊醒，决定下楼睡觉。”

[æz; əz][maɪ][hænd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] [dɔː(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [meɪts]
As **my** **hand** **went** **out** **to** **the** **knob** **of** **the** **chart** **-** **house** **door** **again** **the** **mate's**
作为 我的 手 去 出去 到 这 旋钮 的 这 图表 - 房子 门 再次 这 朋友的
[vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] :
voice **rang** **out** **:**
嗓音 响铃 出去 :

当我的手再次伸向航海室的门把手时，大副的声音响了起来：

“ [kʌm] [ɒn] , [juː; jʊ] ['dʒɛntəlmənz] [sʌnz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] !
“ Come on , you gentlemen's sons in disguise !
“ 来 在 , 你 绅士的 儿子们 在 伪装 !

“来吧，你们这些乔装打扮的绅士之子！”

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒!

['laɪvli] [naʊ] !
Lively now !
热闹 现在 !

现在很热闹!

” ['tʃæptə(r)] [ɪks] .
” CHAPTER IX .
” 章 第九章 .

第九章

[aɪ][dɪd][nɒt] [sliːp] [wel] .
I did not sleep well .
我 做过 不是 睡觉 出色地 .

我没睡好。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [aɪ] [riːd] [leɪt] .
To begin with , I read late .
到 开始 和 , 我 读 晚的 .

首先，我读书比较晚。

[nɒt] [tɪl] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dɪd][aɪ] [riːtʃ] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːn] [aʊt][ðə; ði] ['kerəsiːn] ['riːdɪŋ] - [læmp]
Not till two in the morning did I reach up and turn out the kerosene reading - lamp
不是 直到 二 在 这 早晨 做过 我 抵达 向上 和 转动 出去 这 煤油 阅读 - 灯
[wɪtʃ] ['vɑːdə][hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ænd; ənd] [ɪn'stɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
which Wada had purchased and installed for me .
哪个 和田 有 购买 和 已安装 为了 我 .

直到凌晨两点，我才伸手关掉和田为我购买并安装的煤油阅读灯。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ɪ'miːdiətli] — ['pɜːfɪkt] [sliːp] ['biːɪŋ] [pə'hæps] [maɪ] ['greɪtɪst] [gɪft] ; [bʌt; bət]
I was asleep immediately — perfect sleep being perhaps my greatest gift ; but
我 曾是 睡着了 立即地 — 完美的 睡觉 存在 也许 我的 最 礼物 ; 但
['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ə'gen] .
almost immediately I was awake again .
几乎 立即地 我 曾是 醒 再次 .

我立刻就睡着了——完美的睡眠或许是我最大的恩赐；但几乎立刻我就醒了。

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)] , [wɪð] [doz] [ænd; ənd][kæt] - [næps][ænd; ənd] ['restləs] [tɔsɪŋz] , [aɪ] ['strʌg(ə)ld]
And thereafter , with dozings and cat - naps and restless tossings , I struggled
和 此后 , 和 打盹 和 猫 - 午睡 和 不安 抛掷 , 我 挣扎
[tuː; tə][wɪn][tuː; tə] [sliːp] ,
to win to sleep ,
到 赢 到 睡觉 ,

此后，我断断续续地打盹、打盹、辗转反侧，难以入睡。

[ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
then gave it up .
然后 给予 它 向上 .

然后就放弃了。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn][maɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['dʒæŋg(ə)ld] [nɜːvz] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [haɪvz]

For	of	all	things	,	in	my	state	of	jangled	nerves	,	to	be	afflicted	with	hives
为了	的	全部	事物	,	在	我的	状态	的	叮当作响	神经	,	到	是	受苦的	和	麻疹

!

!

!

真是祸不单行，在我神经紧张的状态下，竟然又得了荨麻疹！

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'gen] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [haɪvz] [ɪn][kəʊld]['wɪntə(r)] ['weðə(r)] !

And	still	again	,	to	be	afflicted	with	hives	in	cold	winter	weather	!
和	仍然	再次	,	到	是	受苦的	和	麻疹	在	寒冷的	冬天	天气	!

而且，在寒冷的冬天，竟然又得了荨麻疹！

[æt; ət][fɔː(r)][aɪ] ['laɪtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] ,

At	four	I	lighted	up	and	went	to	reading	,
在	四	我	照明	向上	和	去	到	阅读	,

四点钟的时候，我点了点东西，开始看书。

[fər'get] [maɪ] ['ɪrɪteɪtɪd] [skɪn] [ɪn] ['vɜːrnən] [liːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [skriːd] [ə'genst] ['wɪljəm] [dʒeɪmz] ,

forgetting	my	irritated	skin	in	Vernon	Lee's	delightful	screed	against	William	James	,
遗忘	我的	受刺激	皮肤	在	弗农	李氏	愉快	长篇大论	反对	威廉	詹姆斯	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [wɪl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

and	his	“	will	to	believe	.
和	他的	“	将要	到	相信	.

在弗农·李对威廉·詹姆斯及其“信仰意志”的精彩抨击中，我忘记了自己受刺激的皮肤。

” [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ˌəʊvə'hed] , [θruː]

”	I	was	on	the	weather	side	of	the	ship	,	and	from	overhead	,	through
”	我	曾是	在	这	天气	边	的	这	船	,	和	从	开销	,	通过

[ðə; ði] [dek] ,

the	deck	,
这	甲板	,

“我当时在船的迎风面，从上方透过甲板往下看，

[keɪm] [ðə; ði] ['stedi] ['fʊtfɔːl] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ɒfɪsə(r)][ɒn] [wɒtʃ] .

came	the	steady	footfalls	of	some	officer	on	watch	.
来了	这	稳定的	脚步声	的	一些	官	在	手表	.

传来值班军官稳定的脚步声。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [paɪk] ,

I	knew	that	they	were	not	the	steps	of	Mr	.	Pike	,
我	知道	那	他们	是	不是	这	步骤	的	先生	.	梭鱼	,

我知道那不是派克先生留下的台阶。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)] . - [ɔː(r)][ðə; ði]['paɪləts] .

and	wondered	whether	they	were	Mr	.	Mellaire's	or	the	pilot's	.
和	想知道	无论	他们	是	先生	.	-	或者	这	飞行员的	.

并想知道这些是梅莱尔先生的还是飞行员的。

['sʌmbədi] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] .

Somebody	above	there	was	awake	.
某人	多于	那里	曾是	醒	.

上面有人醒着。

[ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] , [ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] [ˌəʊvəs'iːɪŋ] , [ðæt] , [aɪ][kʊd; kəd]

The	work	was	going	on	,	the	vigilant	seeing	and	overseeing	,	that	,	I	could
这	工作	曾是	去	在	,	这	警惕的	看到	和	监督	,	那	,	我	可以

['pleɪnli] [kən'kluːd] ,

plainly	conclude	,
显然	结束	,

工作正在进行，有人在密切观察和监督，我可以明确地得出结论：

[wʊd] [gəʊ][ɒn] [θruː] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

would	go	on	through	every	hour	of	all	the	hours	on	the	voyage	.
会	去	在	通过	每一个	小时	的	全部	这	小时	在	这	航程	.

这种情况会持续到航行的每一小时。

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)][ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['stjuːərdz] [ə'lɑːm][gəʊ] [ɒf] , ['ɪnstəntli] [sə'prest] ,

At	half	-	past	four	I	heard	the	steward's	alarm	go	off	,	instantly	suppressed	,
在	一半	-	过去的	四	我	听到	这	管家的	警报	去	离开	,	即刻	被抑制	,

四点半的时候，我听到乘务员的警报响了，我立刻制止了它。

[ænd; ənd][faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ai] ['lɪftɪd] [maɪ][hænd][tuː; tə] ['məʊʃn] [hɪm][ɪn] [θruː] [maɪ]['əʊpən][dɔː(r)] .

and	five	minutes	later	I	lifted	my	hand	to	motion	him	in	through	my	open	door	.
和	五	分钟	之后	我	抬起	我的	手	到	运动	他	在	通过	我的	打开	门	.

五分钟后，我抬起手示意他从敞开的门进来。

[wɒt] [ai] [dɪ'zaɪəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] ,

What	I	desired	was	a	cup	of	coffee	,
什么	我	想要的	曾是	一个	杯子	的	咖啡	,

我想要的是一杯咖啡。

[ænd; ənd]['vɑːdə][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] [θruː] [tuː] ['meni] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [daʊt]

and	Wada	had	been	with	me	through	too	many	years	for	me	to	doubt
和	和田	有	到过	和	我	通过	也	许多	年	为了	我	到	怀疑

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['stjuːəd] [prɪ'saɪs] [ɪn'strʌkʃənz] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm]

that	he	had	given	the	steward	precise	instructions	and	turned	over	to	him
那	他	有	给定	这	管家	精确的	指示	和	转向	超过	到	他

[maɪ] ['kɒfi] [ænd; ənd][maɪ] ['kɒfi] - ['meɪkɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] .

my	coffee	and	my	coffee	-	making	apparatus	.
我的	咖啡	和	我的	咖啡	-	制作	设备	.

和田和我相处了这么多年，我毫不怀疑他已经向服务员明确交代了我的咖啡和咖啡器具。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒuːəl] .

The	steward	was	a	jewel	.
这	管家	曾是	一个	宝石	.

那位管家真是个宝。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [sɜːvd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] .

In	ten	minutes	he	served	me	with	a	perfect	cup	of	coffee	.
在	十	分钟	他	服务	我	和	一个	完美的	杯子	的	咖啡	.

十分钟后，他就为我端上了一杯完美的咖啡。

[ai] [riːd] [ɒn] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] [faʊnd] [ˌem 'iː] , ['brekfəst] [ɪn][bed] ['fɪnɪʃt] ,

I	read	on	until	daylight	,	and	half	-	past	eight	found	me	,	breakfast	in	bed	finished	,
我	读	在	直到	日光	,	和	一半	-	过去的	八	成立	我	,	早餐	在	床	完成的	,

我一直读到天亮，八点半的时候，我已经吃完了床上早餐。

[drest] [ænd; ənd] [ʃeɪvd] , [ænd; ənd][ɒn] [dek] .

dressed	and	shaved	,	and	on	deck	.
穿着	和	剃光	,	和	在	甲板	.

穿戴整齐，刮了胡子，准备上甲板。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['təʊɪŋ] , [bʌt; bət][ɔːl] [seɪlz][wɜː(r); wə(r)][set][tuː; tə][ə; eɪ] [lait] ['feɪvərɪŋ] [briːz]

We	were	still	towing	,	but	all	sails	were	set	to	a	light	favouring	breeze
我们	是	仍然	拖带	,	但	全部	帆	是	放	到	一个	光	偏爱	微风

[frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] .

from	the	north	.
从	这	北	.

我们仍在拖曳，但所有帆都调整到迎着来自北方的微弱有利风。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɑːt] - [ruːm] ['kæptɪn] [west] [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət][wɜː(r); wə(r)] ['smәʊkɪŋ] [sɪg'ɑːz] .

In	the	chart	-	room	Captain	West	and	the	pilot	were	smoking	cigars	.
在	这	图表	-	房间	队长	西方	和	这	飞行员	是	吸烟	雪茄	.

在海图室里，韦斯特船长和飞行员正在抽雪茄。

[æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ai]['nəʊtɪd] [wɒt] [ai] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [wʌns] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

At	the	wheel	I	noted	what	I	decided	at	once	was	an	efficient	.
在	这	车轮	我	著名的	什么	我	决定	在	一次	曾是	一个	高效的	.

坐在驾驶座上，我注意到了一件我认为很高效的事情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][lɑːdʒ][mæn] ; [ɪf] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌndə'saɪzd] .

He	was	not	a	large	man	;	if	anything	he	was	undersized	.
他	曾是	不是	一个	大的	男人	;	如果	任何事物	他	曾是	矮小	.

他个子不高，甚至可以说有点矮小。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [brɔːd] - [braʊd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] [fɔːmd] .

But	his	countenance	was	broad	-	browed	and	intelligently	formed	.
但	他的	面容	曾是	广阔	-	眉毛	和	聪明地	形成	.

但他面容宽阔，五官端正。

[tɒm] , [ai]['leɪtə(r)] ['lɜːnɪd] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [tɒm] [spɪŋk] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

Tom	,	I	later	learned	,	was	his	name	—	Tom	Spink	,	an	Englishman	.
汤姆	,	我	之后	学习	,	曾是	他的	姓名	—	汤姆	斯平克	,	一个	英国人	.

后来我才知道，他的名字叫汤姆——汤姆·斯平克，一个英国人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bluː] - [aɪd] , [feə(r)] - [skɪnd] , [wel] - ['grɪzld] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [ə; eɪ]

He	was	blue	-	eyed	,	fair	-	skinned	,	well	-	grizzled	,	and	,	to	the	eye	,	a
他	曾是	蓝色的	-	眼睛	,	公平的	-	去皮	,	出色地	-	斑白	,	和	,	到	这	眼睛	,	一个

[heɪl] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

hale	fifty	years	of	age	.
哈尔	五十	年	的	年龄	.

他蓝眼睛，皮肤白皙，满脸胡茬，看起来精神矍铄，大约五十岁。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][ɒv; əv] “ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] ” [wɒz; wəz] ['tʃɪəri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi]

His	reply	of	“	Good	morning	,	sir	”	was	cheery	,	and	he	smiled	as	he
他的	回复	的	“	好的	早晨	,	先生	”	曾是	欢快的	,	和	他	微笑	作为	他

['ʌtə] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [freɪz] .

uttered	the	simple	phrase	.
说出	这	简单的	短语	.

他愉快地回答道：“早上好，先生”，说这句简单的话时，他脸上带着微笑。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] ['seɪlə(r)] - [laɪk] , [æz; əz][dɪd] ['henri] , [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] - [ʃɪp] [bɔɪ] ;

He	did	not	look	sailor	-	like	,	as	did	Henry	,	the	training	-	ship	boy	;
他	做过	不是	看	水手	-	喜欢	,	作为	做过	亨利	,	这	训练	-	船	男生	;

他看起来不像水手，不像训练船上的男孩亨利那样；

[ænd; ənd] [jet] [ai] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən]['eɪb(ə)l] [wʌn] .

and	yet	I	felt	at	once	that	he	was	a	sailor	,	and	an	able	one	.
和	然而	我	毛毡	在	一次	那	他	曾是	一个	水手	,	和	一个	有能力的	一	.

但我立刻觉得他是个水手，而且是个能干的水手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [paɪks] [wɒtʃ] ,

It	was	Mr	.	Pike's	watch	,
它	曾是	先生	.	梭鱼	手表	,

那是派克先生的手表。

[ænd; ənd][ɒn] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [ə'baʊt] [tɒm] [hiː; hi] ['grʌdʒɪŋli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ðə; ði] “

and	on	asking	him	about	Tom	he	grudgingly	admitted	that	the	man	was	the	“
和	在	问	他	关于	汤姆	他	勉强	承认	那	这	男人	曾是	这	“

[best][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] .

best	of	the	boiling	.
最好的	的	这	沸腾	.

当被问及汤姆的情况时，他很不情愿地承认，这个人是“沸腾的人中最优秀的”。

" [mɪs] [west] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑ:t] - [haʊs] , [wɪð] [ə; eɪ]['rəʊzi] ['mɔ:nɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd]
" Miss West emerged from the chart - house , with a rosy morning face and
" 错过 西方 出现 从 这 图表 - 房子 , 和 一个 红润 早晨 脸 和
[hɜ:(r); hə(r)] ['vaɪt(ə)l] ,
her vital ,
她 必不可少的 ,

"韦斯特小姐从病房里走了出来，脸上带着晨曦中洋溢的红晕，神采奕奕，

['sprɪŋi] [lɪm] - ['mu:vmənt] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'gæn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɔntækts] .
springy limb - movement , and immediately began establishing her contacts .
有弹性的 肢 - 移动 , 和 立即地 开始 建立 她 联系方式 .

她四肢灵活，并立即开始与人接触。

[ɒn] ['ɑ:skɪŋ] [haʊ] [ai][hæd; həd] [slept] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [sed] ['retʃɪdli] , [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd]
On asking how I had slept , and when I said wretchedly , she demanded
在 问 如何 我 有 睡着了 , 和 什么时候 我 说 可悲地 , 她 要求
[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
an explanation .
一个 解释 .

她问我睡得怎么样，我说睡得很差，她就要求我解释。

[ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haɪvz] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [lʌmps] [ɒn][maɪ]
I told her of my affliction of hives and showed her the lumps on my
我 讲述 她 的 我的 痛苦 的 麻疹 和 显示 她 这 肿块 在 我的
[rɪsts] .
wrists .
手腕 .

我告诉她我患有荨麻疹，并给她看了我手腕上的肿块。

" [jɔ:(r); jə(r)] [blʌd] [ni:dz] ['θɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ku:lɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [ə'dʒʌdʒd] ['prɒmptli] .
" Your blood needs thinning and cooling , " she adjudged promptly .
" 你的 血 需求 稀疏 和 冷却 , " 她 判决 及时 .

"你的血液需要稀释和降温，"她立即判断道。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Wait a minute .
" 等待 一个 分钟 .

"等一下。

[aɪl] [si:] [wɒt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
I'll see what can be done for you .
患病的 看 什么 能 是 完毕 为了 你 .

我会看看能为你做些什么。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ,
" And with that she was away and below and back in a trice ,
" 和 和 那 她 曾是 离开 和 以下 和 后退 在 一个 瞬间 ,

"说完，她就离开了，一会儿下楼，一会儿又回来了。"

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ] [pɑ:t] [glɑ:s] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stɜ:d] [ə; eɪ] ['ti:spu:nfʊl] [ɒv; əv]
in her hand a part glass of water into which she stirred a teaspoonful of
在 她 手 一个 部分 玻璃 的 水 进入 哪个 她 搅拌 一个 一茶匙 的
[kri:m] [ɒv; əv]['tɑ:tə(r)] .
cream of tartar .
奶油 的 鞑靼 .

她手里拿着一杯水，往里面加了一茶匙塔塔粉并搅拌。

" [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] ['ɔ:dəd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] .
" Drink it , " she ordered , as a matter of course .
" 喝 它 , " 她 订购 , 作为 一个 事情 的 课程 .

"喝下去，"她理所当然地命令道。

[ai][dræŋk][ˌaɪ ˈtiː] .

I	drank	it	.
我	喝	它	.

我喝了。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪˈlev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [dek] - [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsekənd]

And	at	eleven	in	the	morning	she	came	up	to	my	deck	-	chair	with	a	second
和	在	十一	在	这	早晨	她	来了	向上	到	我的	甲板	-	椅子	和	一个	第二

[dəʊs][ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] .

dose	of	the	stuff	.
剂量	的	这	东西	.

上午十一点，她带着第二剂这种东西来到我的躺椅旁。

[ˈɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi] [riˈprəutʃ] [ˌem ˈiː] [ˈsaʊndli] [fɔː(r); fə(r)] [pəˈmitɪŋ] [ˈvɑːdə] [tuː; tə] [fiːd] [miːt] [tuː; tə] [ˈpɒsəm] .

Also	she	reproached	me	soundly	for	permitting	Wada	to	feed	meat	to	Possum	.
还	她	受责备	我	稳固地	为了	允许	和田	到	喂养	肉	到	负鼠	.

她还严厉地斥责我允许和田给负鼠喂肉。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈvɑːdə]

It	was	from	her	that	Wada
它	曾是	从	她	那	和田

和田就是从她那里学来的。

[ænd; ənd][ai] [ˈlɜːnɪd] [haʊ] [ˈmɔːt(ə)l][ə; eɪ][sɪn][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [miːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpʌpi]

and	I	learned	how	mortal	a	sin	it	was	to	give	meat	to	a	young	puppy
和	我	学习	如何	凡人	一个	罪	它	曾是	到	给	肉	到	一个	年轻的	小狗

.

:
.

我这才明白，给幼犬喂肉是多么不可饶恕的罪过。

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdaɪət][fɔː(r); fə(r)] [ˈpɒsəm] , [nɒt] [əˈləʊn][tuː; tə]

Furthermore	,	she	laid	down	the	law	and	the	diet	for	Possum	,	not	alone	to
此外	,	她	铺设	向下	这	法律	和	这	饮食	为了	负鼠	,	不是	独自的	到

[ˌem ˈiː][ænd; ənd][ˈvɑːdə] ,

me	and	Wada	,
我	和	和田	,

此外，她还为负鼠制定了规矩和饮食计划，不仅是对我和和田，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstjuːəd] , [ðə; ði][ˈkɑːpəntə(r)] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . - .

but	to	the	steward	,	the	carpenter	,	and	Mr	.	Mellaire	.
但	到	这	管家	,	这	木匠	,	和	先生	.	-	.

但对管家、木匠和梅莱尔先生来说。

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈlætə(r)] [tuː] ,

Of	the	latter	two	,
的	这	后者	二	,

后两者中，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [et; eɪt][baɪ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði][bɪg][ˈɑːftə(r)] - [ruːm] [ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈpɒsəm]

because	they	ate	by	themselves	in	the	big	after	-	room	and	because	Possum
因为	他们	吃	经过	他们自己	在	这	大的	后	-	房间	和	因为	负鼠

[pleɪd] [ðeə(r)] ,

played	there	,
玩	那里	,

因为他们自己在宽敞的休息室里吃饭，而且负鼠也在那里玩耍。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [sə'spɪʃəs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt'spəʊkən][ɪn] ['vɔɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

she	was	especially	suspicious	;	and	she	was	outspoken	in	voicing	her
她	曾是	尤其	可疑的	;	和	她	曾是	直言不讳	在	配音	她

[sə'spɪʃən] [tuː; tə][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

suspicions	to	their	faces	.
怀疑	到	他们的	面孔	.

她疑心特别重；而且她毫不掩饰地当面表达了自己的怀疑。

[ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] ['mʌmbld] [ɪm'bærəst] [ə,sevə'reɪʃən] [ɪn]['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [ɒv; əv][pɑːst] , ['prez(ə)nt] ,

The	carpenter	mumbled	embarrassed	asseverations	in	broken	English	of	past	,	present	,
这	木匠	喃喃自语	尴尬的	断言	在	破碎的	英语	的	过去的	,	展示	,

[ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] ,

and	future	innocence	,
和	未来	无辜	,

木匠用蹩脚的英语尴尬地嘟囔着，声称自己过去、现在和将来都是无辜的。

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] ['hʌmbli] [skreɪpt] [ænd; ənd] ['ʃʌfld] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [fiːt] .

the	while	he	humbly	scraped	and	shuffled	before	her	on	his	huge	feet	.
这	尽管	他	谦卑地	刮擦	和	洗牌	前	她	在	他的	巨大的	脚	.

他卑微地用他巨大的脚在她面前拖着脚步挪动。

['mɪstə(r)] . - [prəute'steiʃən, ˌprɔ-][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃə(r)] ,

Mr	.	Mellaire's	protestations	were	of	the	same	nature	,
先生	.	-	抗议	是	的	这	相同的	自然	,

梅莱尔先生的抗议性质相同。

[seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd]['swɑːvəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃestəfiːld] .

save	that	they	were	made	with	the	grace	and	suavity	of	a	Chesterfield	.
节省	那	他们	是	制成	和	这	优雅	和	温文尔雅	的	一个	切斯特菲尔德	.

只不过，它们的制作工艺却如同切斯特菲尔德沙发一般优雅舒适。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['pɑsəmz] ['daɪət] [reɪzd] [kwaɪt][ə; eɪ] ['tempɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ['tiːpɒt] ,

In	short	,	Possum's	diet	raised	quite	a	tempest	in	the	Elsinore	teapot	,
在	短的	,	负鼠的	饮食	提高	相当	一个	暴风雨	在	这	埃尔西诺	茶壶	,

总之，负鼠的饮食习惯在埃尔西诺庄园引起了不小的轰动。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [mɪs] [west] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]

and	by	the	time	it	was	over	Miss	West	had	established	this	particular
和	经过	这	时间	它	曾是	超过	错过	西方	有	已确立的	这	特别的

['kɒntækt] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['mjuːtʃuəl]['əʊnə(r)z]

contact	with	me	and	given	me	a	feeling	that	we	were	the	mutual	owners
接触	和	我	和	给定	我	一个	感觉	那	我们	是	这	相互的	所有者

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌpi] .

of	the	puppy	.
的	这	小狗	.

事情结束后，韦斯特小姐已经和我建立了这种特殊的联系，让我觉得我们是这只小狗的共同主人。

[ai] ['nəʊtɪst] , ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

I	noticed	,	later	in	the	day	,
我	注意到	,	之后	在	这	天	,

当天晚些时候，我注意到：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [mɪs] [west] [ðæt] ['vɑːdə] [went] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

that	it	was	to	Miss	West	that	Wada	went	for	instructions	as	to	the
那	它	曾是	到	错过	西方	那	和田	去	为了	指示	作为	到	这

['kwɒntəti] [ɒv; əv] [wɔːm] ['wɔːtə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][juːz][tuː; tə][daɪ'luːt] ['pɑsəmz] [kən'denst] [mɪlk] .

quantity	of	warm	water	he	must	use	to	dilute	Possum's	condensed	milk	.
数量	的	温暖的	水	他	必须	使用	到	稀	负鼠的	浓缩版	牛奶	.

和田向韦斯特小姐请教，稀释波瑟姆炼乳时应该使用多少温水。

[lʌntʃ] [wʌn] [maɪ] [kən'tɪnjuːd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʊk] .

Lunch	won	my	continued	approbation	of	the	cook	.
午餐	韩元	我的	持续	赞许	的	这	厨师	.

午餐让我对厨师的厨艺更加赞赏。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

In	the	afternoon	I	made	a	trip	for'ard	to	the	galley	to	make	his	acquaintance	.
在	这	下午	我	制成	一个	旅行	向前	到	这	厨房	到	制作	他的	熟人	.

下午，我特意前往厨房去结识他。

[tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [spəʊk] , [ˌweərə'pɒn] , ['meʒəd] [baɪ]

To	all	intents	he	was	a	Chinese	,	until	he	spoke	,	whereupon	,	measured	by
到	全部	意图	他	曾是	一个	中国人	,	直到	他	辐	,	于是	,	测量	经过

[spiːtʃ] [ə'ləʊn] ,

speech	alone	,
演讲	独自的	,

从各方面来看，他都是个中国人，直到他开口说话，单从言语上看，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

he	was	an	Englishman	.
他	曾是	一个	英国人	.

他是个英国人。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[səʊ] ['kʌltʃəd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['feəli] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['vestɪd] [wɪð] [æn; ən]

so	cultured	was	his	speech	that	I	can	fairly	say	it	was	vested	with	an
所以	有文化的	曾是	他的	演讲	那	我	能	相当	说	它	曾是	既得权益	和	一个

['ɒksfəd] ['æksent] .

Oxford	accent	.
牛津	口音	.

他的言谈举止如此优雅，我完全可以断言他带有牛津口音。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz][əʊld] , ['fʊli] ['sɪksti] — [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] ['fɪfti] - [naɪn] .

He	,	too	,	was	old	,	fully	sixty	—	he	acknowledged	fifty	-	nine	.
他	,	也	,	曾是	老的	,	完全	六十	—	他	已确认	五十	-	九	.

他也老了，足足六十岁——他承认自己五十九岁。

[θriː] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm][wɜː(r); wə(r)] ['mɑːkɪdli] [kən'spɪkjuəs] : [hɪz; ɪz] [smaɪl] ,

Three	things	about	him	were	markedly	conspicuous	:	his	smile	,
三	事物	关于	他	是	明显地	显眼的	:	他的	微笑	,

他身上有三点特别引人注目：他的笑容，

[ðæt] [ɪm'breɪst] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [feɪs] [ænd; ənd][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [aɪz]

that	embraced	all	of	his	clean	-	shaven	Asiatic	face	and	Asiatic	eyes
那	拥抱	全部	的	他的	干净的	-	剃光	亚洲	脸	和	亚洲	眼睛

; [hɪz; ɪz]['iːv(ə)n] - [rəʊd] ,

;	his	even	-	rowed	,
;	他的	甚至	-	划船	,

那涵盖了他干净的亚洲面孔和亚洲眼睛；他均匀的，

[waɪt] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [tiːθ] , [wɪtʃ] [aɪ] [diːmd] [fɔːls] [ʌn'tɪl] ['vɑːdə] [æsə'teind] ['ʌðəwaɪz]

white	,	and	perfect	teeth	,	which	I	deemed	false	until	Wada	ascertained	otherwise
白色的	,	和	完美的	牙齿	,	哪个	我	被认为	错误的	直到	和田	已确定	否则

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

for	me	;
为了	我	;

洁白完美的牙齿，我一直认为这是假的，直到和田向我证实并非如此；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .

and	his	hands	and	feet	.
和	他的	双手	和	脚	.

还有他的手和脚。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][hændz] , [rɪˈdɪkjələsli] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪfli] [ˈmɒd(ə)ld] , [ðæt] [led] [maɪ]

It	was	his	hands	,	ridiculously	small	and	beautifully	modelled	,	that	led	my
它	曾是	他的	双手	,	荒谬地	小的	和	非常漂亮	建模	,	那	引领	我的

[ˈskruːtəni][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

scrutiny	to	his	feet	.
审查	到	他的	脚	.

是他那双小得不可思议、形状优美的手，让我的目光不由自主地落到了他的脚上。

[ðeɪ] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈdɪkjələsli] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈniːtli] , [ˈɔːlməʊst] - , [ʃɒd] .

They	,	too	,	were	ridiculously	small	and	very	neatly	,	almost	dandifiedly	,	shod	.
他们	,	也	,	是	荒谬地	小的	和	非常	整齐地	,	几乎	-	,	鞋子	.

她们的个头也小得可笑，而且鞋子穿得非常整齐，几乎像个花花公子。

[wiː; wi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði][ˈpaɪlət] [ɒf] [æt; ət] [ˌmɪdˈdeɪ] ,

We	had	put	the	pilot	off	at	midday	,
我们	有	放	这	飞行员	离开	在	正午	,

我们把飞行员的起飞时间推迟到了中午。

[bʌt; bət][ðə; ði] [brɪˈtæniə] [təʊd] [ˌjuː ˈes] [wel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt][kɑːst][ˌjuː ˈes] [ɒf]

but	the	Britannia	towed	us	well	into	the	afternoon	and	did	not	cast	us	off
但	这	不列颠尼亚	被拖走	我们	出色地	进入	这	下午	和	做过	不是	投掷	我们	离开

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [waɪd] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ə; eɪ] [feɪnt] [blɜː(r)][ɒn][ðə; ði]

until	the	ocean	was	wide	about	us	and	the	land	a	faint	blur	on	the
直到	这	海洋	曾是	宽的	关于	我们	和	这	土地	一个	头晕的	模糊	在	这

[ˈwestən] [həˈraɪz(ə)n] .

western	horizon	.
西	地平线	.

但“不列颠尼亚”号一直拖着我们到下午，直到我们周围都是广阔的海洋，西方的地平线上陆地只剩下模糊的影子，它才解开我们。

[hɪə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [tʌg] , [wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊə(r)] “ [dɪˈpɑːtʃə(r)] ” — [ðæt] [ɪz]

Here	,	at	the	moment	of	leaving	the	tug	,	we	made	our	“	departure	”	—	that	is
这里	,	在	这	片刻	的	离开	这	拖船	,	我们	制成	我们的	“	离开	”	—	那	是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

在这里，就在我们离开拖船的那一刻，我们完成了我们的“启程”——也就是说，

[ˈteknɪkli] [bɪˈgæn][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] ,

technically	began	the	voyage	,
技术上来说	开始	这	航程	,

从技术上讲，航程开始了。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈtrævld] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] [əˈweɪ]

despite	the	fact	that	we	had	already	travelled	a	full	twenty	-	four	hours	away
尽管	这	事实	那	我们	有	已经	旅行	一个	满的	二十	-	四	小时	离开

[frɒm; frəm]['bɔːltɪmɔː(r)] .

from	Baltimore	.
从	巴尔的摩	.

尽管我们已经离开巴尔的摩整整二十四小时了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['kɑːstɪŋ] [ɒf] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [puːp] - [reɪl]

It	was	about	the	time	of	casting	off	,	when	I	was	leaning	on	the	poop	-	rail
它	曾是	关于	这	时间	的	铸件	离开	,	什么时候	我	曾是	倾斜	在	这	船尾	-	轨

['geɪzɪŋ] ,

gazing	for'ard	,
凝视	向前	,

当时正值启航之际，我倚在船尾栏杆上，凝视着前方。

[wen] [mɪs] [west] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] .

when	Miss	West	joined	me	.
什么时候	错过	西方	加入	我	.

韦斯特小姐加入我的时候。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] [bɪ'ləʊ] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ʌp] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	had	been	busy	below	all	day	,	and	had	just	come	up	,	as	she	put	it	,
她	有	到过	忙碌的	以下	全部	天	,	和	有	只是	来	向上	,	作为	她	放	它	,

她一整天都在下面忙个不停，正如她所说，她刚刚上来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] .

for	a	breath	of	air	.
为了	一个	气息	的	空气	.

透透气。

[ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][skaɪ][ɪn] ['weðə(r)] - [waɪz] ['fæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ðen]

She	surveyed	the	sky	in	weather	-	wise	fashion	for	a	full	five	minutes	,	then
她	调查	这	天空	在	天气	-	明智的	时尚	为了	一个	满的	五	分钟	,	然后

[ri'mɑːk] :

remarked	:
评论	:

她像观察天气一样，足足观察了五分钟天空，然后说道：

“ [ðə; ði] [bə'rɑːmətərz] ['veri] [haɪ] — - . - .

“	The	barometer's	very	high	—	30	.	60	.
“	这	晴雨表	非常	高的	—	-	.	-	.

“晴雨表数值非常高——30.60。”

[ðɪs] [laɪt] [nɔːθ] [wɪnd] [woʊnt] [lɑːst] .

This	light	north	wind	won't	last	.
这	光	北	风	惯于	最后的	.

这阵轻柔的北风不会持续太久。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['aɪðə(r)][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːm][ɔː(r)] [wɜːk] [ə'raʊnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɔːθ] - [iːst] [geɪl] . ”

It	will	either	go	into	a	calm	or	work	around	into	a	north	-	east	gale	.	”
它	将要	任何一个	去	进入	一个	冷静的	或者	工作	大约	进入	一个	北	-	东方	大风	.	”

要么风平浪静，要么转为东北大风。

“ [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] ?

“	Which	would	you	prefer	?
“	哪个	会	你	更喜欢	?

你更喜欢哪一个?

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ðə; ði] [geɪl] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

“	The	gale	,	by	all	means	.
“	这	大风	,	经过	全部	方法	.

“狂风，绝对是。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] [ɒf] [ðə; ði] [lænd] ,

It	will	help	us	off	the	land	,
它	将要	帮助	我们	离开	这	土地	,

它将帮助我们摆脱土地的束缚，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pʊt] [ˌem 'iː] [θruː] [maɪ] ['tɔːment] [ɒv; əv] [siː] - ['sɪknəs] [mɔː(r)] ['kwɪkli] .

and	it	will	put	me	through	my	torment	of	sea	-	sickness	more	quickly	.
和	它	将要	放	我	通过	我的	折磨	的	海	-	疾病	更多的	迅速地	.

这样会让我更快地摆脱晕船的折磨。

[əʊ] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [aɪm] [ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlə(r)] ,

Oh	,	yes	,	”	she	added	,	“	I'm	a	good	sailor	,
哦	,	是的	,	”	她	额外	,	“	我是	一个	好的	水手	,

“哦，是的，”她补充道，“我是一名优秀的帆船手。”

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] ['sʌfə(r)] ['dredfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] ['vɔɪɪdʒ] .

but	I	do	suffer	dreadfully	at	the	beginning	of	every	voyage	.
但	我	做	遭受	极其糟糕	在	这	开始	的	每一个	航程	.

但我每次航行开始时都会感到非常痛苦。

[juː; jʊ] ['prɒbəbli] [woʊnt] [siː] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [naʊ] .

You	probably	won't	see	me	for	a	couple	of	days	now	.
你	大概	惯于	看	我	为了	一个	夫妻	的	天	现在	.

接下来几天你可能见不到我了。

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [biːn] [səʊ] ['bɪzi] ['getɪŋ] ['set(ə)ld] [fɜːst] . ”

That's	why	I've	been	so	busy	getting	settled	first	.	”
那就是	为什么	我已经	到过	所以	忙碌的	获得	定居	第一的	.	”

所以我一直忙着安顿下来。”

“ [lɔːd] ['nelsn] , [ai] [hæv; həv] [riːd] , ['nevə(r)] [gɒt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['skwiːmɪʃnəs] [æt; ət] [siː] , ” [ai] [sed] .

“	Lord	Nelson	,	I	have	read	,	never	got	over	his	squeamishness	at	sea	,	”	I	said	.
“	主	纳尔逊	,	我	有	读	,	绝不	得到	超过	他的	胆怯	在	海	,	”	我	说	.

“我读到过，纳尔逊勋爵始终没有克服他对大海的恐惧，”我说。

“ [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] ['fɑːðə(r)] [siː] - [sɪk] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	And	I've	seen	father	sea	-	sick	on	occasion	,	”	she	answered	.
“	和	我已经	已见	父亲	海	-	生病的	在	场合	,	”	她	回答	.

“我也见过父亲晕船，”她回答说。

“ [jes] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɒgɪst] , [hɑːdɪst] ['seɪləz] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [nəʊn] .

“	Yes	,	and	some	of	the	strongest	,	hardest	sailors	I	have	ever	known	.
“	是的	,	和	一些	的	这	最强	,	最难	水手们	我	有	曾经	已知	.

“是的，而且是我认识的最强壮、最坚韧的水手之一。”

” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [hɪə(r)] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

”	Mr	.	Pike	here	joined	us	for	a	moment	,
”	先生	.	梭鱼	这里	加入	我们	为了	一个	片刻	,

“派克先生刚才和我们聊了一会儿，

['siːsɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [liːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ðə; ði]

ceasing	from	his	everlasting	pacing	up	and	down	to	lean	with	us	on	the
停止	从	他的	永恒	踱步	向上	和	向下	到	倾斜	和	我们	在	这

[puːp] - [reɪl] .

poop	-	rail	.
船尾	-	轨	.

他停止了不停地来回踱步，和我们一起靠在马厩的栏杆上。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['evɪdəns] , ['pʊlɪŋ] [ɒn] [rəʊps] [ɒn][ðə; ði] [meɪn] [dek] [bɪ'ləʊ]

Many	of	the	crew	were	in	evidence	,	pulling	on	ropes	on	the	main	deck	below
许多	的	这	全体人员	是	在	证据	,	拉	在	绳索	在	这	主要的	甲板	以下

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

可以看到很多船员在下方的主甲板上拉绳子。

[tuː; tə][maɪ] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [aɪ] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [mɔː(r)] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

To	my	inexperienced	eye	they	appeared	more	unprepossessing	than	ever	.
到	我的	缺乏经验	眼睛	他们	出现	更多的	不讨人喜欢	比	曾经	.

在我这个外行看来，他们比以往任何时候都更加相貌平平。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] ['skrægli] [kruː] , ['mɪstə(r)] . [paɪk] , ” [mɪs] [west] [riˈmɑːk] .

“	A	pretty	scraggly	crew	,	Mr	.	Pike	,	”	Miss	West	remarked	.
“	一个	漂亮的	稀疏的	全体人员	,	先生	.	梭鱼	,	”	错过	西方	评论	.

“派克先生，这群人真是衣衫褴褛，”韦斯特小姐评论道。

“ [ðə; ði] [wɜːst] ['evə(r)] , ” [hiː; hi] [graul] , “ [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [sʌm; səm] ['prɪti] [bæd][wʌnz] .

“	The	worst	ever	,	”	he	growled	,	“	and	I've	seen	some	pretty	bad	ones	.
“	这	最差	曾经	,	”	他	咆哮	,	“	和	我已经	已见	一些	漂亮的	坏的	一个	.

“史上最差，”他咆哮道，“而且我见过不少糟糕的。”

[wɪr] ['tiːtʃɪn] - [ðem; ðəm][ðə; ði] [rəʊps] [dʒʌst] [naʊ] — [məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] . ”

We're	teachin	'	them	the	ropes	just	now	—	most	of	'	em	.	”
是	教学	-	他们	这	绳索	只是	现在	—	最多	的	-	呃	.	”

我们现在正在教他们入门——教他们中的大多数人。

“ [ðeɪ] [lʊk] [stɑːvd] , ” [aɪ] [kˈɒmɛntɪd] .

“	They	look	starved	,	”	I	commented	.
“	他们	看	饥饿	,	”	我	评论	.

“他们看起来很饿，”我评论道。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] , ” [mɪs] [west] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	They	are	,	they	almost	always	are	,	”	Miss	West	answered	,
“	他们	是	,	他们	几乎	总是	是	,	”	错过	西方	回答	,

“是的，几乎总是如此，”韦斯特小姐回答道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rəuv] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ə'preɪzɪŋ] ,

and	her	eyes	roved	over	them	in	the	same	appraising	,
和	她	眼睛	漫游	超过	他们	在	这	相同的	评估	,

她的目光在他们身上扫过，带着同样的审视。

['kæt(ə)l] - ['baɪərz] ['fæʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [mɑːkt] [ɪn]['mɪstə(r)] . [paɪk] .

cattle	-	buyer's	fashion	I	had	marked	in	Mr	.	Pike	.
牛	-	买家的	时尚	我	有	标记	在	先生	.	梭鱼	.

我在派克先生身上看到了买牛人的那种时尚。

“ [bʌt; bət] [ðel] ['fæt(ə)n] [ʌp] [wɪð] ['regjələ(r)] ['aʊəz] , [nəʊ] ['wɪski] , [ænd; ənd]['spʊlɪd] [fuːd] — [woʊnt]

“	But	they'll	fatten	up	with	regular	hours	,	no	whiskey	,	and	solid	food	—	won't
“	但	他们会	催肥	向上	和	常规的	小时	,	不	威士忌酒	,	和	坚硬的	食物	—	惯于

[ðeɪ] , ['mɪstə(r)] . [paɪk] ? ”

they	,	Mr	.	Pike	?	”
他们	,	先生	.	梭鱼	?	”

“但是，只要作息规律，不喝威士忌，吃固体食物，他们就会长胖，对吧，派克先生？”

“ [əʊ] , [ʃʊə(r)] .

“	Oh	,	sure	.
“	哦	,	当然	.

“哦，当然。”

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] .

They	always	do	.
他们	总是	做	.

他们总是这样。

[ænd; ənd] [jʊl] [siː] [ðem; ðəm] ['laɪvn] [ʌp] [wen] [wiː; wi] [get] - [ɪm] [ɪn] [hænd] . . .

And	you'll	see	them	liven	up	when	we	get	'	em	in	hand	.	.	.
和	你会	看	他们	活	向上	什么时候	我们	得到	-	呃	在	手	.	.	.

等我们把他们搞到手，你就会看到他们活跃起来……

['meɪbi] .

maybe	.
或许	.

或许。

['ðer] [ə; eɪ] ['miːzli] [lɒt] , [ðəʊ] .

They're	a	measly	lot	,	though	.
它们是	一个	微不足道的	很多	,	尽管	.

不过，他们人数实在太少了。

" [aɪ] [lʊkt] [ə'lɒft] [æt; ət] [ðə; ði] [vɑːst] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['kænvəs] .

"	I	looked	aloft	at	the	vast	towers	of	canvas	.
"	我	看起来	高空	在	这	广阔的	塔楼	的	帆布	.

我抬头望去，只见巨大的帆布塔楼耸立在空中。

['aʊə(r)] [fɔː(r)] [mɑːsts] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['flaʊəd] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪlz] ['pɒsəb(ə)l] , [jet] [ðə; ði] ['seɪləz]

Our	four	masts	seemed	to	have	flowered	into	all	the	sails	possible	,	yet	the	sailors
我们的	四	桅杆	似乎	到	有	开花的	进入	全部	这	帆	可能的	,	然而	这	水手们

[bɪ'niːθ] [juː 'es] ,

beneath	us	,
下面	我们	,

我们的四根桅杆仿佛绽放出了所有可能的帆，然而我们下面的水手们，

['ʌndə(r)] ['mɪstə(r)] . - [də'rekʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] ['setɪŋ] [traɪ'æŋgjələ(r)] [seɪlz] , [laɪk] [dʒɪbz] , [bɪ'twiːn]

under	Mr	.	Mellaire's	direction	,	were	setting	triangular	sails	,	like	jibs	,	between
在下面	先生	.	-	方向	,	是	环境	三角形	帆	,	喜欢	摇臂	,	之间

[ðə; ði] [mɑːsts] ,

the	masts	,
这	桅杆	,

在梅莱尔先生的指导下，他们在桅杆之间架起了三角形的帆，就像三角帆一样。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] [ðæt] [ðeɪ] [ˌəʊvə'læpt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

and	there	were	so	many	that	they	overlapped	one	another	.
和	那里	是	所以	许多	那	他们	重叠	一	其他	.

数量太多，以至于彼此重叠。

[ðə; ði] ['sləʊnəs] [ænd; ənd] ['klʌmzinəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] ['hændld] [ðiːz] [smɔːl] [seɪlz] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɑːsk] :

The	slowness	and	clumsiness	with	which	the	men	handled	these	small	sails	led	me	to	ask	:
这	缓慢	和	笨拙	和	哪个	这	男人	处理	这些	小的	帆	引领	我	到	问	:

这些人操作这些小帆时动作迟缓笨拙，这让我不禁问道：

" [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː; də] , ['mɪstə(r)] . [paɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [kruː] [laɪk] [ðɪs] ,

"	But	what	would	you	do	,	Mr	.	Pike	,	with	a	green	crew	like	this	,
"	但	什么	会	你	做	,	先生	.	梭鱼	,	和	一个	绿色的	全体人员	喜欢	这	,

"但是派克先生，您会如何处理这样一支缺乏经验的队伍呢？"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [raɪt] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːm] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ['kænvəs] [spred] ?

if	you	were	caught	right	now	in	a	storm	with	all	this	canvas	spread	?
如果	你	是	捕捉	正确的	现在	在	一个	风暴	和	全部	这	帆布	传播	?

如果你现在被困在暴风雨中，而画布却摊开着呢？

" [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
" He shrugged his shoulders ,
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 ,

他耸了耸肩，

[æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [ɑːskt] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ɪn][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] [wɪð] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv]
as if I had asked what he would do in an earthquake with two rows of
作为 如果 我 有 问 什么 他 会 做 在 一个 地震 和 二 行 的
[njuː] [jɔːk] ['skaɪˌskrepər] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt] .
New York skyscrapers falling on his head from both sides of a street .
新的 约克 摩天大楼 坠落 在 他的 头 从 两个都 侧面 的 一个 街道 .

就好像我问他，如果发生地震，两排纽约摩天大楼从街道两旁倒塌砸到他头上，他会怎么办。

" [duː; də] ?
" Do ?
" 做 ?

"做?

" [mɪs] [west] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
" Miss West answered for him .
" 错过 西方 回答 为了 他 .

韦斯特小姐替他回答了。

" [wɪd] [get][ðə; ði][seɪl] [ɒf] .
" We'd get the sail off .
" 我们会 得到 这 帆 离开 .

"我们会把帆卸下来。"

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , ['mɪstə(r)] . - , [wɪð] ['eni][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [kruː] .
Oh , it can be done , Mr . Pathurst , with any kind of a crew .
哦 , 它 能 是 完毕 , 先生 . - , 和 任何 种类 的 一个 全体人员 .

哦，帕瑟斯特先生，任何船员都能做到。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['draʊnd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . "
If it couldn't , I should have been drowned long ago . "
如果 它 不能 , 我 应该 有 到过 溺水 长的 前 . "

如果不行，我早就淹死了。

" [ʃʊə(r)] , " ['mɪstə(r)] . [paɪk] [ʌp'held] [hɜː(r); hə(r)] .
" Sure , " Mr . Pike upheld her .
" 当然 , " 先生 . 梭鱼 维持 她 .

"当然，"派克先生支持她。

" [səʊ] [wʊd] [ai] . "
" So would I . "
" 所以 会 我 . "

"我也会这么做。"

" [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [kæn; kən] [pə'fɔːm] ['mɪrəklz] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['wɜːθləs] ['seɪləz] , [ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,
" The officers can perform miracles with the most worthless sailors , in a pinch ,
" 这 警官 能 履行 奇迹 和 这 最多 毫无价值 水手们 , 在 一个 捏 ,

"在危急时刻，军官们可以凭借最无能的水手创造奇迹，

" [mɪs] [west] [went] [ɒn] .
" Miss West went on .
" 错过 西方 去 在 .

韦斯特小姐继续说道。

[ə'gen] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [nɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ə'griːd] , [ænd; ənd][ai]['nəʊtɪd][hɪz; ɪz] [tuː] [bɪg]

Again	Mr	.	Pike	nodded	his	head	and	agreed	,	and	I	noted	his	two	big
再次	先生	.	梭鱼	点头	他的	头	和	同意	,	和	我	著名的	他的	二	大的

[pɔːz] ,

paws	,
爪子	,

派克先生再次点头表示同意，我注意到他那两只大爪子。

[rɪ'lækst] [ðə; ðɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [reɪl] , [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəsli] [tenst]

relaxed	the	moment	before	and	drooping	over	the	rail	,	quite	unconsciously	tensed
轻松	这	片刻	前	和	下垂	超过	这	轨	,	相当	不知不觉	紧张的

[ænd; ənd]['fəʊldɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [fɪsts] .

and	folded	themselves	into	fists	.
和	折叠	他们自己	进入	拳头	.

前一刻还放松着，身体倚在栏杆上，下一刻却不自觉地绷紧了手臂，攥成了拳头。

['ɔːlsəʊ] , [ai]['nəʊtɪd] [freʃ] [ə'breɪʒənz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['nʌk(ə)lz] .

Also	,	I	noted	fresh	abrasions	on	the	knuckles	.
还	,	我	著名的	新鲜的	擦伤	在	这	指关节	.

此外，我还注意到他的指关节上有新的擦伤。

[mɪs] [west] [lɑːft] ['hɑːtɪli] , [æz; əz][frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

Miss	West	laughed	heartily	,	as	from	some	recollection	.
错过	西方	笑了	衷心地	,	作为	从	一些	回忆	.

韦斯特小姐开怀大笑，仿佛想起了什么似的。

“ [ai] [rɪ'membə(r)] [wʌn] [taɪm] [wen] [wiː; wi] [seɪld] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst]

“	I	remember	one	time	when	we	sailed	from	San	Francisco	with	a	most
“	我	记住	一	时间	什么时候	我们	航行	从	圣	弗朗西斯科	和	一个	最多

['həʊpləs] [kruː] .

hopeless	crew	.
绝望	全体人员	.

“我记得有一次我们从旧金山启航，当时船员非常糟糕。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] - [rʊk] — [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɪstə(r)] . [paɪk] ? ”

It	was	in	the	Lallah	Rookh	—	you	remember	her	,	Mr	.	Pike	?	”
它	曾是	在	这	-	鲁克	—	你	记住	她	,	先生	.	梭鱼	?	”

那是在拉拉·鲁克那里——你还记得她吗，派克先生？

“ [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [fɪfθ] [kə'mɑːnd] , ” [hiː; hi] [nɒdɪd] .

“	Your	father's	fifth	command	,	”	he	nodded	.
“	你的	父亲的	第五	命令	,	”	他	点头	.

“你父亲的第五条命令，”他点点头。

“ [lɒst] [ɒn][ðə; ðɪ] [west] [kəʊst] ['ɑːftəwədz] — [went] [ə'ʃɔː(r)] [ɪn] [ðæt] [bɪg] ['ɜːθkweɪk] [ænd; ənd]['taɪd(ə)l]

“	Lost	on	the	West	Coast	afterwards	—	went	ashore	in	that	big	earthquake	and	tidal
“	丢失的	在	这	西方	海岸	然后	—	去	岸上	在	那	大的	地震	和	潮汐

[weɪv] .

wave	.
海浪	.

“后来在西海岸迷路了——在那场大地震和海啸中被冲上了岸。”

['pɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkəz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɪt]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [klɪf] , [ðə; ðɪ] [klɪf] [fel] [ɒn]

Parted	her	anchors	,	and	when	she	hit	under	the	cliff	,	the	cliff	fell	on
分手了	她	锚	,	和	什么时候	她	打	在下面	这	悬崖	,	这	悬崖	跌倒	在

[hɜː(r); hə(r)] . ”

her	.	”
她	.	”

她解开了锚链，船撞到悬崖下时，悬崖塌了下来，把她埋在了下面。

“ [ðæts] [ðə; ði] [ʃɪp] .
“ That's the ship .
” 那就是 这 船 .

“那就是那艘船。”

[wel] , ['aʊə(r)] [kruː] [siːmd] ['məʊstli] [kaʊ] - [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['brɪk'leər] , [ænd; ənd] [træmp] ,
Well , our crew seemed mostly cow - boys , and bricklayers , and tramps ,
出色地 , 我们的 全体人员 似乎 大多 奶牛 - 男孩们 , 和 砌砖工 , 和 流浪汉 ,
[ænd; ənd] [mɔː(r)] [træmp] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
and more tramps than anything else .
和 更多的 流浪汉 比 任何事物 别的 .

嗯，我们这群人看起来大多是牛仔、泥瓦匠和流浪汉，而且流浪汉比其他职业都多。

[weə(r)] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ['mɑːstəz] [gɒt] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] .
Where the boarding - house masters got them was beyond imagining .
在哪里 这 登机 - 房子 大师 得到 他们 曾是 超过 想象 .

寄宿公寓的主人是从哪里弄来他们的，简直难以想象。

[ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃæŋhai; 'ʃæŋ'hai] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] .
A number of them were shanghaied , that was certain .
一个 数字 的 他们 是 被绑架 , 那 曾是 肯定 .

他们当中有不少人是被拐骗来的，这一点毋庸置疑。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [sent] [ə'lɒft] .
You should have seen them when they were first sent aloft .
你 应该 有 已见 他们 什么时候 他们 是 第一的 发送 高空 .

你应该看看它们第一次升空时的样子。

” [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
” Again she laughed .
” 再次 她 笑了 .

她又笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['sɜːkəs] [klaʊnz] .
“ It was better than circus clowns .
” 它 曾是 更好的 比 马戏团 小丑 .

“这比马戏团小丑强多了。”

[ænd; ənd] ['skeəsli] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʌg] [kɑːst] [ˌjuː 'es] [ɒf] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hedz] ,
And scarcely had the tug cast us off , outside the Heads ,
和 几乎 有 这 拖船 投掷 我们 离开 , 外部 这 头部 ,

拖船刚把我们甩开，就到了海岬外，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [daʊn] .
when it began to blow up and we began to shorten down .
什么时候 它 开始 到 吹 向上 和 我们 开始 到 缩短 向下 .

当它开始爆炸时，我们开始缩短距离。

[ænd; ənd] [ðen] ['aʊə(r)] [meɪts] [pə'fɔːmd] ['mɪrəklz] .
And then our mates performed miracles .
和 然后 我们的 伙伴们 执行 奇迹 .

然后，我们的伙伴们创造了奇迹。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] — ['saɪləs] ['hɑːdɪŋ] ? ”
You remember Mr . Harding — Silas Harding ? ”
你 记住 先生 . 哈丁 — 西拉斯 哈丁 ? ”

你还记得哈丁先生吗——西拉斯·哈丁？

“ [doʊnt] [ai] [ðəʊ] !
“ Don't I though !
” 不 我 尽管 !

“我才不这么认为呢！”

" ['mɪstə(r)] . [paɪk] [prə'kleɪmd] [ɪnˌθju:zi'æstɪkli] .

"	Mr	.	Pike	proclaimed	enthusiastically	.
"	先生	.	梭鱼	宣布	踊跃	.

"派克先生热情洋溢地宣布道。"

" [hi:; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm][mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [æn; ən][əʊld][mæn]['i:v(ə)n] [ðen] . "

"	He	was	some	man	,	and	he	must	have	been	an	old	man	even	then	.	"
"	他	曾是	一些	男人	,	和	他	必须	有	到过	一个	老的	男人	甚至	然后	.	"

"他真是个了不起的人，而且当时肯定已经是位老人了。"

" [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][mæn] , " [ʃi:; ʃi] [kən'kə:] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , ['ɔ:lməʊst] ['revərəntli] : " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [mæn] .

"	He	was	,	and	a	terrible	man	,	"	she	concurred	,	and	added	,	almost	reverently	:	"	And	a	wonderful	man	.
"	他	曾是	,	和	一个	糟糕的	男人	,	"	她	同意	,	和	额外	,	几乎	虔诚地	:	"	和	一个	精彩的	男人	.

"他确实是，而且是个可怕的人，"她同意道，并几乎带着敬畏之心补充道："但也是个了不起的人。"

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	She	turned	her	face	to	me	.
"	她	转向	她	脸	到	我	.

她转过脸来看着我。

" [hi:; hi][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [meit] .

"	He	was	our	mate	.
"	他	曾是	我们的	伴侣	.

"他是我们的朋友。"

[ðə; ði][men][wɜ:(r); wə(r)] [si:] - [sɪk] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [gri:n] .

The	men	were	sea	-	sick	and	miserable	and	green	.
这	男人	是	海	-	生病的	和	悲惨的	和	绿色的	.

这些人晕船晕得厉害，痛苦不堪，脸色发青。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['hɑ:dɪŋ] [gɒt][ðə; ði][seɪl] [ɒf] [ðə; ði] - [rʊk] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

But	Mr	.	Harding	got	the	sail	off	the	Lallah	Rookh	just	the	same	.
但	先生	.	哈丁	得到	这	帆	离开	这	-	鲁克	只是	这	相同的	.

但哈丁先生还是把拉拉·鲁克号的帆卸了下来。

[wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][wɒz; wəz] [ðɪs] :

What	I	wanted	to	tell	you	was	this	:
什么	我	通缉	到	告诉	你	曾是	这	:

我想告诉你的是：

" [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pu:p] , [dʒʌst] [laɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

"	I	was	on	the	poop	,	just	like	I	am	now	,
"	我	曾是	在	这	船尾	,	只是	喜欢	我	是	现在	,

"我当时就像现在一样，一蹶不振。"

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɑ:dɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɪzrəbl] [sɪk] [men] ['pʊtɪŋ] ['gæskits] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] - ['ləʊə(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] .

and	Mr	.	Harding	had	a	lot	of	those	miserable	sick	men	putting	gaskets	on	the	main	-	lower	-	topsail	.
和	先生	.	哈丁	有	一个	很多	的	那些	悲惨的	生病的	男人	推杆	垫圈	在	这	主要的	-	降低	-	顶帆	.

哈丁先生有很多可怜的病人，他们负责给主下顶帆安装垫圈。

[haʊ] [fɑ:(r)] [wʊd] [ðæt] [bi:; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dek] , ['mɪstə(r)] . [paɪk] ? "

How	far	would	that	be	above	the	deck	,	Mr	.	Pike	?	"
如何	远的	会	那	是	多于	这	甲板	,	先生	.	梭鱼	?	"

"派克先生，那离甲板有多高？"

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] . . .
“ Let me see . . .
“ 让 我 看 . . .

让我看看……

[ðə; ði] - [rʊk] .
the Lallah Rookh .
这 - 鲁克 .

拉拉·鲁克。

” [ˈmɪstə(r)] . [paɪk] [pɔːzd] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] .
” Mr . Pike paused to consider .
” 先生 . 梭鱼 暂停 到 考虑 .

派克先生停顿了一下，思考着。

“ [əʊ] , [seɪ] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] . ”
“ Oh , say around a hundred feet . ”
“ 哦 , 说 大约 一个 百 脚 . ”

“哦，大概一百英尺左右吧。”

“ [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] .
“ I saw it myself .
“ 我 锯 它 我 .

“我亲眼所见。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [hændz] ,
One of the green hands ,
一 的 这 绿色的 双手 ,

其中一只绿色的手，

[ə; eɪ][træmp] — [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [ɔːlˈredi] [hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] —
a tramp — and he must already have got a taste of Mr . Harding —
一个 流浪汉 — 和 他 必须 已经 有 得到 一个 品尝 的 先生 . 哈丁 —
[fel] [ɒf] [ðə; ði]['ləʊə(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] - [jɑːd] .
fell off the lower - topsail - yard .
跌倒 离开 这 降低 - 顶帆 - 院子 .

一个流浪汉——他肯定已经尝到了哈丁先生的厉害——从下桅顶帆桁上摔了下来。

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] ['sɜːt(ə)n] [deθ] ,
I was only a little girl , but it looked like certain death ,
我 曾是 仅有的 一个 小的 女孩 , 但 它 看起来 喜欢 肯定 死亡 ,

我当时只是个小女孩，但那看起来像是必死无疑。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['weðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] [streɪt] [daʊn] [ɒn]
for he was falling from the weather side of the yard straight down on
为了 他 曾是 坠落 从 这 天气 边 的 这 院子 直的 向下 在
[dek] .
deck .
甲板 .

因为他是从院子迎风面直接摔到甲板上的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['beli] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl] , ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɔːl] , [tɜːnd] [ə; eɪ]
But he fell into the belly of the mainsail , breaking his fall , turned a
但 他 跌倒 进入 这 腹部 的 这 主帆 , 打破 他的 落下 , 转向 一个
['sʌməsɔːlt] ,
somersault ,
空翻 ,

但他却跌进了主帆的腹面，缓冲了下坠的冲击力，翻了个跟头。

[ænd; ənd]['lændɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn] [dek] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːt] .
and landed on his feet on deck and unhurt .
和 登陆 在 他的 脚 在 甲板 和 毫发无损 .

他双脚着地落在甲板上，毫发无损。

[ænd; ənd][hiː; hi]['lændɪd] [raɪt] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] , ['feɪsɪŋ] [hɪm] .

And	he	landed	right	alongside	of	Mr	.	Harding	,	facing	him	.
和	他	登陆	正确的	旁边	的	先生	.	哈丁	,	面向	他	.

他正好落在哈丁先生旁边，与他对峙着。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] [wɒz; wəz]

I	don't	know	which	was	the	more	astonished	,	but	I	think	Mr	.	Harding	was
我	不	知道	哪个	曾是	这	更多的	惊讶	,	但	我	思考	先生	.	哈丁	曾是

,

,

,

我不知道谁更惊讶，但我认为哈丁先生更惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['petrɪfaɪd] .

for	he	stood	there	petrified	.
为了	他	站立	那里	石化	.

因为他呆立在那里，动弹不得。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .

He	had	expected	the	man	to	be	killed	.
他	有	预期的	这	男人	到	是	被杀	.

他原本以为那个人会被杀。

[nɒt] [səʊ][ðə; ði][mæn] .

Not	so	the	man	.
不是	所以	这	男人	.

但这个人却并非如此。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] ,

He	took	one	look	at	Mr	.	Harding	,
他	采取	一	看	在	先生	.	哈丁	,

他只看了哈丁先生一眼，

[ðen] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld][dʒʌmp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd] [klaɪmd] [raɪt] [bæk] [ʌp][tuː; tə] [ðæt]

then	made	a	wild	jump	for	the	rigging	and	climbed	right	back	up	to	that
然后	制成	一个	荒野	跳	为了	这	索具	和	攀登	正确的	后退	向上	到	那

['tɒpseɪl; 'tɒpsl] - [jɑːd] .

topsail	-	yard	.
顶帆	-	院子	.

然后猛地一跃跳到索具上，爬回了顶帆桁上。

" [mɪs] [west] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] [lɑːft] [səʊ] ['hɑːtɪli] [ðæt] [ðeɪ] ['skeəsli] [hɜːd] [ˌem 'iː] [seɪ] :

"	Miss	West	and	the	mate	laughed	so	heartily	that	they	scarcely	heard	me	say	:
"	错过	西方	和	这	伴侣	笑了	所以	衷心地	那	他们	几乎	听到	我	说	:

“韦斯特小姐和她的助手笑得如此开怀，以至于他们几乎没听到我说的话：”

“ [ə'stɒnɪʃɪŋ] !

“	Astonishing	!
“	惊人	!

“惊人！

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði][mænz] [nɜːvz] , ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ə'pærənt] [deθ] [ðæt] [weɪ] . "

Think	of	the	jar	to	the	man's	nerves	,	falling	to	apparent	death	that	way	.	"
思考	的	这	罐	到	这	男人的	神经	,	坠落	到	明显	死亡	那	方式	.	"

想想这对男人的神经会造成多大的冲击，让他以那种方式看似死亡。

“ [id] [biːn] [dʒ'ɑːd] ['hɑːdə(r)][baɪ]['saɪləs] ['hɑːdɪŋ] , [aɪ] [ges] , " [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [paɪks] [rɪ'mɑːk] ,

“	He'd	been	jarred	harder	by	Silas	Harding	,	I	guess	,	"	was	Mr	.	Pike's	remark	,
"	他会	到过	罐装	更难	经过	西拉斯	哈丁	,	我	猜测	,	"	曾是	先生	.	梭鱼	评论	,

“我猜，他受到的冲击比塞拉斯·哈丁更大，”派克先生评论道。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] [west] [dʒɔɪnd] .

with	another	burst	of	laughter	,	in	which	Miss	West	joined	.
和	其他	爆裂	的	笑声	,	在	哪个	错过	西方	加入	.

又是一阵大笑，韦斯特小姐也加入了笑声。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] .

Which	was	all	very	well	in	a	way	.
哪个	曾是	全部	非常	出色地	在	一个	方式	.

从某种意义上说，这一切都很好。

[ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɪps] ,

Ships	were	ships	,
船舶	是	船舶	,

船就是船，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒiŋ] [baɪ] [wɒt] [ai][hæd; həd] [siːn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [kruːt] [hɑːʃ] ['triːtmənt] [wɒz; wəz]

and	judging	by	what	I	had	seen	of	our	present	crew	harsh	treatment	was
和	评判	经过	什么	我	有	已见	的	我们的	展示	全体人员	残酷的	治疗	曾是

['nesəsəri] .

necessary	.
必要的	.

根据我对我们现有船员的观察，严厉的对待是必要的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪsnəs] [ɒv; əv] [mɪs] [west] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

But	that	a	young	woman	of	the	niceness	of	Miss	West	should	know	of	such
但	那	一个	年轻的	女士	的	这	友善	的	错过	西方	应该	知道	的	这样的

[θɪŋz] [ænd; ənd][biː; bi][səʊ]['sætʃəreɪtɪd][ɪn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv] [ʃɪp] [laɪf][wɒz; wəz][nɒt] [naɪs] .

things	and	be	so	saturated	in	this	side	of	ship	life	was	not	nice	.
事物	和	是	所以	饱和	在	这	边	的	船	生活	曾是	不是	好的	.

但是像韦斯特小姐这样善良的年轻女子竟然会知道这些事情，并且如此沉浸于船上生活的这一方面，这实在令人遗憾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [naɪs][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] , [ai] [kən'fes] ,

It	was	not	nice	for	me	,	though	it	interested	me	,	I	confess	,
它	曾是	不是	好的	为了	我	,	尽管	它	感兴趣的	我	,	我	承认	,

我承认，虽然我对此很感兴趣，但这并不让我感到愉快。

— [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [maɪ][grɪp][ɒn] [ri'æləti] .

—	and	strengthened	my	grip	on	reality	.
—	和	加强	我的	紧握	在	现实	.

——并增强了我对现实的把握。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] ['hɑːdnɪŋ] [ɒv; əv] [wʌnz] ['faɪbəz] ,

Yet	it	meant	a	hardening	of	one's	fibres	,
然而	它	意思是	一个	硬化	的	一个人的	纤维	,

但这意味着人的意志变得强硬。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [mɪs] [west] ['biːɪŋ] [səʊ] ['hɑːd(ə)nd] .

and	I	did	not	like	to	think	of	Miss	West	being	so	hardened	.
和	我	做过	不是	喜欢	到	思考	的	错过	西方	存在	所以	硬化	.

我不喜欢想到韦斯特小姐会如此冷酷无情。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['mɑːkɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] ['faɪnnəs] [ænd; ənd]

I	looked	at	her	and	could	not	help	marking	again	the	fineness	and
我	看起来	在	她	和	可以	不是	帮助	标记	再次	这	精细度	和

['fɜːmnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɪn] .

firmness	of	her	skin	.
硬度	的	她	皮肤	.

我看着她，不禁再次赞叹她肌肤的细腻紧致。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [dɑːk] , [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] ,

Her	hair	was	dark	,	as	were	her	eyebrows	,
她	头发	曾是	黑暗的	,	作为	是	她	眉毛	,

她的头发是黑色的，眉毛也是黑色的。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [streɪt] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [ləʊ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [aɪz] .

which	were	almost	straight	and	rather	low	over	her	long	eyes	.
哪个	是	几乎	直的	和	相当	低的	超过	她	长的	眼睛	.

她的双眼几乎是直的，位置比较低，遮住了她修长的眼睛。

[greɪ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] [wɔːm] [greɪ] , [ænd; ənd] ['veri] ['stedi] [ænd; ənd][də'rekt][ɪn]

Gray	her	eyes	were	,	a	warm	gray	,	and	very	steady	and	direct	in
灰色的	她	眼睛	是	,	一个	温暖的	灰色的	,	和	非常	稳定的	和	直接的	在

[ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ə'laɪv] .

expression	,	intelligent	and	alive	.
表达	,	聪明的	和	活	.

她的眼睛是灰色的，温暖的灰色，表情非常沉稳直接，充满智慧和活力。

[pə'hæps] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [ðə; ði][məʊst] ['nəʊtwɜːðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Perhaps	,	taking	her	face	as	a	whole	,	the	most	noteworthy	expression	of
也许	,	采取	她	脸	作为	一个	所有的	,	这	最多	值得注意	表达	的

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm] .

it	was	a	great	calm	.
它	曾是	一个	伟大的	冷静的	.

或许，从她整张脸上来看，最值得注意的表情是极度的平静。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [rɪ'pəʊz] , [æt; ət] [piːs] [wɪð] [hɜː'self] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] [wɜːld] .

She	seemed	always	in	repose	,	at	peace	with	herself	and	with	the	external	world	.
她	似乎	总是	在	休息	,	在	和平	和	她自己	和	和	这	外部的	世界	.

她似乎总是处于一种平静安宁的状态，内心与自己和外部世界都和谐相处。

[ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [freɪmd] [ɪn] ['læʃɪz] [æz; əz] [dɑːk] [æz; əz]

The	most	beautiful	feature	was	her	eyes	,	framed	in	lashes	as	dark	as
这	最多	美丽的	特征	曾是	她	眼睛	,	框	在	睫毛	作为	黑暗的	作为

[hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [ænd; ənd][heə(r)] .

her	brows	and	hair	.
她	眉毛	和	头发	.

她最美的地方是她的眼睛，浓密的睫毛和她的眉毛、头发一样黑。

[ðə; ði][məʊst]['ædmərəb(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] , [kwaɪt] [streɪt] , ['veri] [streɪt] ,

The	most	admirable	feature	was	her	nose	,	quite	straight	,	very	straight	,
这	最多	令人钦佩的	特征	曾是	她	鼻子	,	相当	直的	,	非常	直的	,

她最令人称道的特征是她的鼻子，非常笔直，非常笔直。

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['traɪf(ə)l] [tuː] [lɒŋ] .

and	just	the	slightest	trifle	too	long	.
和	只是	这	丝毫	琐事	也	长的	.

稍微有点长。

[ɪn] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [nəʊz] .

In	this	it	was	reminiscent	of	her	father's	nose	.
在	这	它	曾是	令人怀念的	的	她	父亲的	鼻子	.

这一点让她想起了父亲的鼻子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['mɒdəlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] [kən'veɪd] [æn; ən]

But	the	perfect	modelling	of	the	bridge	and	nostrils	conveyed	an
但	这	完美的	造型	的	这	桥	和	鼻孔	传递	一个

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɒv; əv] [reɪs] [ænd; ənd] [blʌd] .

indescribable	advertisement	of	race	and	blood	.
无法形容	广告	的	种族	和	血	.

但鼻梁和鼻孔的完美造型，却传递出一种难以言喻的种族和血统的讯息。

[hɜːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['slendə(r)] - ['lɪpt] , ['sensətɪv] , ['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [maʊθ] —

Hers	was	a	slender	-	lipped	,	sensitive	,	sensible	,	and	generous	mouth	—
她的	曾是	一个	苗条	-	嘴唇	,	敏感的	,	明智的	,	和	慷慨的	嘴	—

['dʒenərəs] , [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][saɪz] ,

generous	,	not	so	much	in	size	,
慷慨的	,	不是	所以	很多	在	尺寸	,

她的嘴唇纤细，敏感、通情达理，而且很慷慨——慷慨之处不在于大小。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][kwaɪt] ['ævərɪdʒ] , [bʌt; bət] ['dʒenərəs] ['rɑːðə(r)][ɪn] ['tɒlərəns] , [ɪn]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ɪn]

which	was	quite	average	,	but	generous	rather	in	tolerance	,	in	power	,	and	in
哪个	曾是	相当	平均的	,	但	慷慨的	相当	在	宽容	,	在	力量	,	和	在

['lɑːftə(r)] .

laughter	.
笑声	.

虽然很普通，但在宽容、权力和欢笑方面却相当慷慨。

[ɔːl][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['bɔɪənsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [æz; əz] [wel]

All	the	health	and	buoyancy	of	her	was	in	her	mouth	,	as	well
全部	这	健康	和	浮力	的	她	曾是	在	她	嘴	,	作为	出色地

[æz; əz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

as	in	her	eyes	.
作为	在	她	眼睛	.

她所有的健康和活力都体现在她的嘴里，以及她的眼睛里。

[ʃiː; ʃi] ['reəli] [ɪk'spəʊzd][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['pɜːpəs] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['tʃiːfli]

She	rarely	exposed	her	teeth	in	smiling	,	for	which	purpose	she	seemed	chiefly
她	很少	裸露	她	牙齿	在	微笑	,	为了	哪个	目的	她	似乎	主要

[tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

to	employ	her	eyes	;
到	采用	她	眼睛	;

她微笑时很少露出牙齿，似乎主要用眼神来表达爱意；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [strɒŋ] [waɪt] [tiːθ] , ['iːv(ə)n] , [nɒt] ['beɪbiɪʃ] [ɪn][ðeə(r)]

but	when	she	laughed	she	showed	strong	white	teeth	,	even	,	not	babyish	in	their
但	什么时候	她	笑了	她	显示	强的	白色的	牙齿	,	甚至	,	不是	幼稚	在	他们的

['smɔːlnəs] ,

smallness	,
小	,

但她笑的时候露出了洁白整齐的牙齿，一点也不像小孩子那样稚嫩。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði][fɜːm] , ['sensəb(ə)l] ,

but	just	the	firm	,	sensible	,
但	只是	这	公司	,	明智的	,

但只有坚定、理智的，

['nɔːm(ə)l][saɪz][wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][ɪn][ə; eɪ]['wʊmən] [æz; əz] ['helθi] [ænd; ənd]['nɔːm(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] .

normal	size	one	would	expect	in	a	woman	as	healthy	and	normal	as	she	.
普通的	尺寸	一	会	预计	在	一个	女士	作为	健康	和	普通的	作为	她	.

她的身材大小符合一位健康正常女性的正常体型。

[aɪ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

I	would	never	have	called	her	beautiful	,
我	会	绝不	有	称为	她	美丽的	,

我从未想过要称她漂亮。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæktəz] [ðæt] [gəʊ][tuː; tə] [kəm'pəʊz] ['femənɪn] ['bjuːti]

and	yet	she	possessed	many	of	the	factors	that	go	to	compose	feminine	beauty
和	然而	她	拥有	许多	的	这	因素	那	去	到	撰写	女性	美丽

.

:
.

然而，她具备构成女性美的许多要素。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['kʌlərɪŋ] ,

She	had	all	the	beauty	of	colouring	,
她	有	全部	这	美丽	的	染色	,

她拥有色彩斑斓的美丽，

[ə; eɪ] [waɪt] [skɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['helθi] [waɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['emfəsaɪzd] [baɪ][ðə; ði]

a	white	skin	that	was	healthy	white	and	that	was	emphasized	by	the
一个	白色的	皮肤	那	曾是	健康	白色的	和	那	曾是	强调	经过	这

['dɑːknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] ,

darkness	of	her	lashes	,
黑暗	的	她	睫毛	,

她拥有健康白皙的肌肤，浓密的睫毛更衬托出这一点。

[braʊz] , [ænd; ənd][heə(r)] .

brows	,	and	hair	.
眉毛	,	和	头发	.

眉毛和头发。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

And	,	in	the	same	way	,
和	,	在	这	相同的	方式	,

同样地，

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] ['læʃɪz] [ænd; ənd] [braʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [skɪn] [set] [ɒf] [ðə; ði]

the	darkness	of	lashes	and	brows	and	the	whiteness	of	skin	set	off	the
这	黑暗	的	睫毛	和	眉毛	和	这	白人	的	皮肤	放	离开	这

[wɔːm] [greɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

warm	gray	of	her	eyes	.
温暖的	灰色的	的	她	眼睛	.

浓密的睫毛和眉毛，以及白皙的肌肤，衬托出她温暖的灰色眼睛。

[ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] , [wel] , ['miːdiəm] - [brɔːd] [ænd; ənd] ['miːdiəm] [haɪ] , [ænd; ənd] [kwaɪt]

The	forehead	was	,	well	,	medium	-	broad	and	medium	high	,	and	quite
这	前额	曾是	,	出色地	,	中等的	-	广阔	和	中等的	高的	,	和	相当

[smuːð] .

smooth	.
光滑的	.

额头宽度和高度都属于中等，而且非常光滑。

[nəʊ] [laɪnz] [nɔː(r)] [hɪnts] [ɒv; əv] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] ,

No	lines	nor	hints	of	lines	were	there	,	suggestive	of	nervousness	,
不	线条	也不	提示	的	线条	是	那里	,	暗示性的	的	紧张	,

脸上没有一丝皱纹，也没有任何皱纹的痕迹，这表明他很紧张。

[ɒv; əv] [bluː] [deɪz] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] [ænd; ənd] [waɪt] [naɪts] [ɒv; əv] [ɪn'sɒmniə] .

of	blue	days	of	depression	and	white	nights	of	insomnia	.
的	蓝色的	天	的	沮丧	和	白色的	夜晚	的	失眠	.

忧郁的蓝日和失眠的白夜。

[əʊ] , [ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ɔːl][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði] ['helθi] , ['hjuːmən] ['fiːmeɪl] ,

Oh	,	she	bore	all	the	marks	of	the	healthy	,	human	female	,
哦	,	她	钻孔	全部	这	标记	的	这	健康	,	人类	女性	,

哦，她具备所有健康女性的特征。

[huː] ['nevə(r)] ['wʌrid] [nɔː(r)][wɒz; wəz] [vekst] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

who	never	worried	nor	was	vexed	in	the	spirit	of	her	,
WHO	绝不	担心	也不	曾是	烦恼	在	这	精神	的	她	,

他从未为她的精神感到担忧或烦恼，

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] ['bɒdi] ['evri] ['prəʊses][ænd; ənd]['fʌŋkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['frɪkʃnləs] [ænd; ənd]

and	in	whose	body	every	process	and	function	was	frictionless	and
和	在	谁	身体	每一个	过程	和	功能	曾是	无摩擦	和

[ˌɔːtə'mætɪk] .

automatic	.
自动的	.

他的身体里的一切过程和功能都无摩擦、自动进行。

“ [mɪs] [west] [hæz; həz] [pəʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['weðə(r)] ['prɒfɪt] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

“	Miss	West	has	posed	to	me	as	quite	a	weather	prophet	,	”	I	said	to	the
“	错过	西方	有	摆拍	到	我	作为	相当	一个	天气	先知	,	”	我	说	到	这

[meɪt] .

mate	.
伴侣	.

“韦斯特小姐在我看来就像个天气预言家，”我对大副说。

“ [naʊ] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːkɑːst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] ['weðə(r)] ? ”

“	Now	what	is	your	forecast	of	our	coming	weather	?	”
“	现在	什么	是	你的	预报	的	我们的	未来	天气	?	”

“那么，你对我们接下来的天气有什么预测？”

“ [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

“	She	ought	to	be	,
“	她	应该	到	是	,

她应该如此，

” [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [paɪks] [rɪ'plaɪ][æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [smuːð] [swel] [ɒv; əv]

”	was	Mr	.	Pike's	reply	as	he	lifted	his	glance	across	the	smooth	swell	of
”	曾是	先生	.	梭鱼	回复	作为	他	抬起	他的	瞥一眼	穿过	这	光滑的	膨胀	的

[siː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][skaɪ] .

sea	to	the	sky	.
海	到	这	天空	.

“，”派克先生回答道，同时抬起头，目光越过平静的海面，望向天空。

“ [ðɪs] [eɪnt] [ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ʃiːz] [biːn] [ɒn][ðə; ðɪ] [nɔːθ] [ət'læntɪk] [ɪn]['wɪntə(r)] .

“	This	ain't	the	first	time	she's	been	on	the	North	Atlantic	in	winter	.
“	这	不是	这	第一的	时间	她是	到过	在	这	北	大西洋	在	冬天	.

“这并非她第一次在冬季航行于北大西洋。”

” [hiː; hi] [dɪ'beɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] .

”	He	debated	a	moment	,	as	he	studied	the	sea	and	sky	.
”	他	辩论	一个	片刻	,	作为	他	研究	这	海	和	天空	.

他凝视着大海和天空，沉思了一会儿。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] [haɪ] [bə'rɒmɪtə(r)] ,

“	I	should	say	,	considering	the	high	barometer	,
“	我	应该	说	,	考虑	这	高的	晴雨表	,

“考虑到高气压指数，我应该说，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][get][ə; eɪ][maɪld] [geɪl] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [nɔːθ] - [iːst] [ɔː(r)][ə; eɪ][kɑːm] ,

we	ought	to	get	a	mild	gale	from	the	north	-	east	or	a	calm	,
我们	应该	到	得到	一个	温和的	大风	从	这	北	-	东方	或者	一个	冷静的	,

我们应该会迎来一阵来自东北方向的微风，或者风平浪静。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [tʃɑːnsiz] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][kɑːm] .

with	the	chances	in	favour	of	the	calm	.
和	这	机会	在	偏爱	的	这	冷静的	.

平静局面的可能性更大。

” [ʃiː; ʃi] ['feɪvəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] ,

”	She	favoured	me	with	a	triumphant	smile	,
”	她	受青睐	我	和	一个	凯	微笑	,

她带着胜利的微笑看着我，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [klʌtʃt] [ðə; ði] [reɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ['lɪftɪd] [ɒn] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɑːdʒ]

and	suddenly	clutched	the	rail	as	the	Elsinore	lifted	on	an	unusually	large
和	突然	紧握	这	轨	作为	这	埃尔西诺	抬起	在	一个	异常地	大的

[swel] [ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [trɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊl] [frɒm; frəm] ['wɪndwəd] [ðæt] [flæpt] [ɔːl] [ðə; ði]

swell	and	sank	into	the	trough	with	a	roll	from	windward	that	flapped	all	the
膨胀	和	沉没	进入	这	槽	和	一个	卷	从	迎风	那	拍打	全部	这

[seɪlz] [ɪn] ['hɒləʊ] ['θʌndə(r)] .

sails	in	hollow	thunder	.
帆	在	空洞的	雷	.

突然，埃尔西诺号被一个异常大的涌浪托起，然后从迎风面翻滚着沉入浪谷，所有的帆都拍打着，发出空洞的雷鸣声，他紧紧抓住了栏杆。

" [ðə; ði] [kɑːm] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] , " [mɪs] [west] [sed] , [wɪð] [dʒʌst] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['grɪmnəs] .

"	The	calm	has	it	,	"	Miss	West	said	,	with	just	a	hint	of	grimness	.
"	这	冷静的	有	它	,	"	错过	西方	说	,	和	只是	一个	暗示	的	阴郁	.

"平静胜过一切，"韦斯特小姐说道，语气中带着一丝严肃。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [kiːps] [ʌp] [aɪl] [biː; bi] [ɪn] [maɪ] [bʌŋk] [ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] .

"	And	if	this	keeps	up	I'll	be	in	my	bunk	in	about	five	minutes	.
"	和	如果	这	保持	向上患病的		是	在	我的	假寐	在	关于	五	分钟	.

"如果继续这样下去，我大概五分钟后就能回铺位睡觉了。"

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə'saɪd] [ɔːl] ['sɪmpəθi] .

"	She	waved	aside	all	sympathy	.
"	她	挥手	旁边	全部	同情	.

她摆摆手，拒绝了所有人的同情。

" [əʊ] , [doʊnt] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . - .

"	Oh	,	don't	bother	about	me	,	Mr	.	Pathurst	.
"	哦	,	不	打扰	关于	我	,	先生	.	-	.

"哦，帕瑟斯特先生，不用理我。"

[siː] - ['sɪknəs] [ɪz] ['əʊnli] [dɪ'testəbl] [ænd; ənd] ['hɒrɪd] , [laɪk] [sliːt] , [ænd; ənd] ['mʌdi] ['weðə(r)] ,

Sea	-	sickness	is	only	detestable	and	horrid	,	like	sleet	,	and	muddy	weather	,
海	-	疾病	是	仅有的	可恨	和	可怕的	,	喜欢	霰	,	和	浑	天气	,

[ænd; ənd] ['pɔɪz(ə)n] ['aɪvi] ;

and	poison	ivy	;
和	毒	常春藤	;

晕船就像雨夹雪、泥泞天气和毒葛一样，令人厌恶和难受；

[bɪ'saɪdz] , [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [siː] - [sɪk] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [ðə; ði] [haɪvz] .

besides	,	I'd	rather	be	sea	-	sick	than	have	the	hives	.
除了	,	ID	相当	是	海	-	生病的	比	有	这	麻疹	.

此外，我宁愿晕船也不想得荨麻疹。

" ['sʌmθɪŋ] [went] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [men] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ðə; ði] [dek] ,

"	Something	went	wrong	with	the	men	below	us	on	the	deck	,
"	某物	去	错误的	和	这	男人	以下	我们	在	这	甲板	,

"甲板下的人好像出了什么事。"

[sʌm; səm] [stjuː'pɪdəti] [ɔː(r)] ['blʌndə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə'weə(r)] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [baɪ] ['mɪstə(r)] . -

some	stupidity	or	blunder	that	was	made	aware	to	us	by	Mr	.	Mellaire's
一些	愚蠢	或者	错误	那	曾是	制成	意识到的	到	我们	经过	先生	.	-

[reɪzd] [vɔɪs] .

raised	voice	.
提高	嗓音	.

梅莱尔先生提高嗓门，让我们意识到他犯了一些愚蠢的错误或失误。

[laɪk] ['mɪstə(r)] . [paɪk] ,

Like	Mr	.	Pike	,
喜欢	先生	.	梭鱼	,

就像派克先生一样，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['snɑːrlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪləz] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'plez(ə)nt]

he	had	a	way	of	snarling	at	the	sailors	that	was	distinctly	unpleasant
他	有	一个	方式	的	咆哮	在	这	水手们	那	曾是	明显地	令人不快的

[tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)] .

to	the	ear	.
到	这	耳朵	.

他冲着水手们咆哮的方式非常刺耳。

[ɒn] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ['bruːzɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['evɪdəns] .

On	the	faces	of	several	of	the	sailors	bruises	were	in	evidence	.
在	这	面孔	的	一些	的	这	水手们	瘀伤	是	在	证据	.

几名水手的脸上都有明显的瘀伤。

[wʌn] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [səʊ]['swəʊlən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊzd] .

One	,	in	particular	,	had	an	eye	so	swollen	that	it	was	closed	.
一	,	在	特别的	,	有	一个	眼睛	所以	肿	那	它	曾是	关闭	.

其中一人眼睛肿胀得厉害，以至于睁不开。

“ [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'genst] [ə; eɪ]['stæntʃən; 'stɑːntʃən][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , ” [aɪ] [əb'zɜːvd]

“	Looks	as	if	he	had	run	against	a	stanchion	in	the	dark	,	”	I	observed
“	看起来	作为	如果	他	有	跑步	反对	一个	支柱	在	这	黑暗的	,	”	我	观察到

.

:
.

“看起来他好像在黑暗中撞到了支柱，”我评论道。

[məʊst] ['eləkwənt] , [ænd; ənd][məʊst] [ʌn'kɒnʃəs] ,

Most	eloquent	,	and	most	unconscious	,
最多	雄辩	,	和	最多	无意识	,

最雄辩，也最无意识，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [flæʃ] [ɒv; əv] [mɪs] ['wɛsts] [aɪz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [paɪks] [bɪg] [pɔːz] ,

was	the	quick	flash	of	Miss	West's	eyes	to	Mr	.	Pike's	big	paws	,
曾是	这	快的	闪光	的	错过	西部的	眼睛	到	先生	.	梭鱼	大的	爪子	,

韦斯特小姐的目光迅速扫过派克先生的大爪子，

[wɪð] ['freʃli] [ə'breɪdɪd] ['nʌk(ə)lz] , ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði][reɪl] .

with	freshly	abraded	knuckles	,	resting	on	the	rail	.
和	新鲜的	磨损	指关节	,	休息	在	这	轨	.

指关节磨破，倚在铁轨上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][stæb][ɒv; əv] [hɜːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	a	stab	of	hurt	to	me	.
它	曾是	一个	刺	的	伤害	到	我	.

这让我感到一阵刺痛。

[ʃiː; ʃi] [njuː] .

She	knew	.
她	知道	.

她知道。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [men] [ɒv; əv][juː 'es][hæd; həd] ['dɪnə(r)] [ə'ləʊn] , [wɪð] [ræks] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

That	evening	the	three	men	of	us	had	dinner	alone	,	with	racks	on	the	table	,
那	晚上	这	三	男人	的	我们	有	晚餐	独自的	,	和	货架	在	这	桌子	,

那天晚上，我们三个男人单独吃了晚饭，桌上摆着烤肉架。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [rəʊld] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [mɪs] [west] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

while	the	Elsinore	rolled	in	the	calm	that	had	sent	Miss	West	to	her	room	.
尽管	这	埃尔西诺	滚动	在	这	冷静的	那	有	发送	错过	西方	到	她	房间	.

埃尔西诺号在平静中缓缓驶过，这平静让韦斯特小姐回到了房间。

“ [juː; jʊ][woʊnt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] , ” ['kæptɪn] [west] [təʊld][ˌem 'iː] .

“	You	won't	see	her	for	a	couple	of	days	,	”	Captain	West	told	me	.
”	你	惯于	看	她	为了	一个	夫妻	的	天	,	”	队长	西方	讲述	我	.

“你这几天都见不到她了，”韦斯特上尉告诉我。

“ [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] — [ə; eɪ] [bɔːn] ['seɪlə(r)] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [sɪk] [æt; ət]

“	Her	mother	was	the	same	way	—	a	born	sailor	,	but	always	sick	at
”	她	母亲	曾是	这	相同的	方式	—	一个	出生	水手	,	但	总是	生病的	在

[ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] . ”

the	outset	of	a	voyage	.	”
这	开端	的	一个	航程	.	”

“她的母亲也是如此——天生就是个水手，但每次航行开始时总是生病。”

“ [ɪts] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [daʊn] .

“	It's	the	shaking	down	.
”	它是	这	摇晃	向下	.

这是清算。

” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [ə'stɒnɪʃt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [jet] [hɜːd] [hɪm]

”	Mr	.	Pike	astonished	me	with	the	longest	observation	I	had	yet	heard	him
”	先生	.	梭鱼	惊讶	我	和	这	最长	观察	我	有	然而	听到	他

['ʌtə(r)] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .

utter	at	table	.
说出	在	桌子	.

“派克先生在餐桌上发表了我听过最长的讲话，这让我感到惊讶。”

“ ['evrɪbɒdi] [hæz; həz][tuː; tə] [ʃeɪk] [daʊn] [wen] [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði][lænd] .

“	Everybody	has	to	shake	down	when	they	leave	the	land	.
”	大家	有	到	摇	向下	什么时候	他们	离开	这	土地	.

“每个人离开这片土地时都必须振作起来。”

[wɪv] [gɒt][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] - [baɪ] ,

We've	got	to	forget	the	good	times	on	shore	,	and	the	good	things	money'll	buy	,
我们已经	得到	到	忘记	这	好的	时代	在	支撑	,	和	这	好的	事物	-	买	,

我们必须忘记岸上的美好时光，以及金钱能买到的美好事物。

[ænd; ənd] [stɑːt] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] , [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɒn] [dek] [ænd; ənd][fɔː(r)] [bɪ'ləʊ] .

and	start	watch	and	watch	,	four	hours	on	deck	and	four	below	.
和	开始	手表	和	手表	,	四	小时	在	甲板	和	四	以下	.

开始值班，在甲板上值班四个小时，在甲板下值班四个小时。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [hɑːd] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] ['tempəz] [ɑː(r); ə(r)] [strʌŋ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən]

And	it	comes	hard	,	and	all	our	tempers	are	strung	until	we	can
和	它	来	难的	,	和	全部	我们的	脾气	是	串	直到	我们	能

[meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

make	the	change	.
制作	这	改变	.

而且这很难做到，在我们做出改变之前，我们所有人都会情绪激动。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [juː; jʊ] [hɜːd] [kə'ruːzoʊ][ænd; ənd] [blɑːntʃ] [ɑrəl] [ðɪs] ['wɪntə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

Did	it	happen	that	you	heard	Caruso	and	Blanche	Arral	this	winter	in	New	York	,
做过	它	发生	那	你	听到	卡鲁索	和	布兰奇	阿拉尔	这	冬天	在	新的	约克	,

今年冬天你在纽约有没有听到卡鲁索和布兰奇·阿拉尔的演唱?

['mɪstə(r)] . - ?

Mr	.	Pathurst	?
先生	.	-	?

帕瑟斯特先生?

" [aɪ] [nˈɒdɪd] , [stɪl] ['mɑːvəlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [speɪt] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .

"	I	nodded	,	still	marvelling	over	this	spate	of	speech	at	table	.
"	我	点头	,	仍然	惊叹	超过	这	暴雨	的	演讲	在	桌子	.

我点点头，仍然对餐桌上这连串的谈话感到惊叹不已。

" [wel] , [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['həʊmə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪðərˌspuːn] , [ænd; ənd] ['ɑːməteʊ] ,

"	Well	,	think	of	hearing	them	,	and	Homer	,	and	Witherspoon	,	and	Amato	,
"	出色地	,	思考	的	听力	他们	,	和	荷马	,	和	威瑟斯彭	,	和	阿马托	,

"想想听他们说话，还有荷马、威瑟斯彭和阿马托，

['evri] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [naɪts] [ænd; ənd] [naɪts] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmetrəˈpɒlɪtən] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][gəʊ] - [baɪ] ,

every	night	for	nights	and	nights	at	the	Metropolitan	;	and	then	to	give	it	the	go	-	by	,
每一个	夜晚	为了	夜晚	和	夜晚	在	这	大都会	;	和	然后	到	给	它	这	去	-	经过	,

连续几个晚上，每晚都在大都会剧院；然后就放弃了。

[ænd; ənd][get][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [daʊn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] . "

and	get	to	sea	and	shake	down	to	watch	and	watch	.	"
和	得到	到	海	和	摇	向下	到	手表	和	手表	.	"

然后出海，待在岸上，观察情况。"

" [juː; jʊ][doʊnt][laɪk][ðə; ði] [siː] ?

"	You	don't	like	the	sea	?
"	你	不	喜欢	这	海	?

你不喜欢大海吗?

" [aɪ] ['kwɪrrɪd] .

"	I	queried	.
"	我	查询	.

我问道。

[hiː; hi] [saɪd] .

He	sighed	.
他	叹了口气	.

他叹了口气。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

"我不知道。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [siː] [ɪz][ɔːl][aɪ] [nəʊ] — "

But	of	course	the	sea	is	all	I	know	—	"
但	的	课程	这	海	是	全部	我	知道	—	"

但我当然只了解大海——"

" [ɪkˈsept] ['mjuːzɪk] , " [aɪ] [θruː] [ɪn] .

"	Except	music	,	"	I	threw	in	.
"	除了	音乐	,	"	我	扔	在	.

"除了音乐，"我插嘴道。

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

"是的，

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] - [ˈvɔiidʒ] [hæz; həz] [ˈtʃiːtɪd] [ˌem ˈiː][aʊt][ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv]

but	the	sea	and	all	the	long	-	voyaging	has	cheated	me	out	of	most	of
但	这	海	和	全部	这	长的	-	航行	有	作弊	我	出去	的	最多	的

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][aɪ] [ˈɔːtə] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”

the	music	I	oughta	have	had	coming	to	me	.	”
这	音乐	我	应该	有	有	未来	到	我	.	”

但是大海和漫长的航行让我错过了大部分我本该拥有的音乐。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [juːv] [hɜːd] [ˈʃuːmən] - ? ”

“	I	suppose	you've	heard	Schumann	Heink	?	”
”	我	认为	你已经	听到	舒曼	-	?	”

“我想你一定听说过舒曼·海因克吧？”

“ [ˈwʌndəf(ə)l] , [ˈwʌndəf(ə)l] !

“	Wonderful	,	wonderful	!
”	精彩的	,	精彩的	!

“太棒了，太棒了！”

” [hiː; hi] [mˈɜːməd] [ˈfɜːvəntli] , [ðen] [rɪˈgɑːdɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [æn; ən] [ˈiːgə(r)] [ˈwɪstflnəs] .

”	he	murmured	fervently	,	then	regarded	me	with	an	eager	wistfulness	.
”	他	低声说道	热切地	,	然后	认为	我	和	一个	渴望的	怅惘	.

他热切地低语着，然后带着渴望的怅然看着我。

“ [aɪv] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈrekɔːdz] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][ðə; ði] [ˈsekənd] [dɒg] - [wɒtʃ]

“	I've	half	-	a	-	dozen	of	her	records	,	and	I've	got	the	second	dog	-	watch
”	我已经	一半	-	一个	-	打	的	她	记录	,	和	我已经	得到	这	第二	狗	-	手表

[bɪˈləʊ] .

below	.
以下	.

“我有她六张唱片，下面还有第二张狗看唱片。”

[ɪf] [ˈkæptɪn] [west] [doʊnt][maɪnd] . . .

If	Captain	West	don't	mind	.	.	.
如果	队长	西方	不	头脑	.	.	.

如果韦斯特船长不介意的话.....

” ([ˈkæptɪn] [west] [nˈɒdɪd] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][maɪnd]) .

”	(	Captain	West	nodded	that	he	didn't	mind	)	.
”	(	队长	西方	点头	那	他	没有	头脑	)	.

（韦斯特上尉点点头，表示他不介意）。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [jʊd] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] ?

“	And	if	you'd	want	to	hear	them	?
”	和	如果	你会	想	到	听到	他们	?

“如果你想听听他们怎么说呢？”

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

The	machine	is	a	good	one	.
这	机器	是	一个	好的	一	.

这台机器很好。

” [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][maɪ] [əˈmeɪzmənt] , [wen] [ðə; ði] [ˈstjuːəd] [hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

”	And	then	,	to	my	amazement	,	when	the	steward	had	cleared	the	table	,
”	和	然后	,	到	我的	惊愕	,	什么时候	这	管家	有	已清除	这	桌子	,

“然后，令我惊讶的是，当管家收拾完桌子后，

[ðɪs] [ˈhɔːri] [əʊld][ˈrelɪk][ɒv; əv][mæn] - [ˈkɪlɪŋ] [ænd; ənd][mæn] - [ˈdraɪvɪŋ] [deɪz] , [ˈbætəd] [weɪf][ɒv; əv]

this	hoary	old	relic	of	man	-	killing	and	man	-	driving	days	,	battered	waif	of
这	苍老	老的	遗迹	的	男人	-	杀	和	男人	-	驾驶	天	,	伤痕累累	孤儿	的

[ðə; ði] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

the	sea	that	he	was	,
这	海	那	他	曾是	,

这个饱经沧桑、饱经风霜的大海孤儿，是杀人放火时代遗留下来的古老遗迹。

['kærid] [ɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] [ə; eɪ][məʊst] ['splendɪd] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fəʊnəgrɑːf] ['rekɔːdz] .

carried	in	from	his	room	a	most	splendid	collection	of	phonograph	records	.
携带	在	从	他的	房间	一个	最多	灿烂	收藏	的	留声机	记录	.

他从房间里搬进来一大堆精美的唱片。

[ðiːz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] , [hiː; hi] [pleɪst] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

These	,	and	the	machine	,	he	placed	on	the	table	.
这些	,	和	这	机器	,	他	放置	在	这	桌子	.

他把这些东西，还有那台机器，都放在了桌子上。

[ðə; ðɪ][bɪg] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpənd] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][meɪn]['kæbɪn][ˈɪntuː]

The	big	doors	were	opened	,	making	the	dining	-	room	and	the	main	cabin	into
这	大的	门	是	打开	,	制作	这	用餐	-	房间	和	这	主要的	舱	进入

[wʌn] [lɑːdʒ] [ruːm] .

one	large	room	.
一	大的	房间	.

大门打开，餐厅和主舱合二为一，变成了一个大房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪn] [ðæt] ['kæptɪn] [west] [ænd; ənd][aɪ] [lɔl] [ɪn][bɪg] ['leðə(r)] [tʃeəz] [waɪl]

It	was	in	the	cabin	that	Captain	West	and	I	lolled	in	big	leather	chairs	while
它	曾是	在	这	舱	那	队长	西方	和	我	懒散地	在	大的	皮革	椅子	尽管

['mɪstə(r)] . [paɪk] [ræn][ðə; ðɪ] ['fəʊnəgrɑːf] .

Mr	.	Pike	ran	the	phonograph	.
先生	.	梭鱼	跑	这	留声机	.

当时，我和韦斯特船长懒洋洋地躺在船舱里的大皮椅上，而派克先生则在操作留声机。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['swɪŋɪŋ] [læmps] ,

His	face	was	in	a	blaze	of	light	from	the	swinging	lamps	,
他的	脸	曾是	在	一个	火焰	的	光	从	这	摇摆	灯	,

摇曳的灯光照耀着他的脸庞，明亮而耀眼。

[ænd; ənd] ['evrɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	every	shade	of	expression	was	visible	to	me	.
和	每一个	阴影	的	表达	曾是	可见的	到	我	.

每一种表情细微的变化我都看得一清二楚。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [stɑːt] [sʌm; səm]['pɒpjələ(r)] [sɒŋ] .

In	vain	I	waited	for	him	to	start	some	popular	song	.
在	徒劳	我	等待	为了	他	到	开始	一些	受欢迎的	歌曲	.

我徒劳地等待着他开始唱一首流行歌曲。

[hɪz; ɪz] ['rekɔːdz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [best] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][keə(r)][hiː; hi] [tʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

His	records	were	only	of	the	best	,	and	the	care	he	took	of	them
他的	记录	是	仅有的	的	这	最好的	,	和	这	关心	他	采取	的	他们

[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

was	a	revelation	.
曾是	一个	启示	.

他只收藏最好的唱片，他对唱片的精心保存令人叹为观止。

[hiː; hi] ['hændld] [iːtʃ] [wʌn] ['revərəntli] , [æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] ,

He	handled	each	one	reverently	,	as	a	sacred	thing	,
他	处理	每个	一	虔诚地	,	作为	一个	神圣	事物	,

他恭敬地对待每一个物件，视之为神圣之物。

[ʌn'taɪɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['kæməlz] [heə(r)] [brʌʃ]

untying	and	unwrapping	it	and	brushing	it	with	a	fine	camel's	hair	brush
解开	和	拆包装	它	和	刷牙	它	和	一个	美好的	骆驼的	头发	刷子

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vɒlvd] [ænd; ənd][eə(r)][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ðɪ]['niːd(ə)l] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

while	it	revolved	and	ere	he	placed	the	needle	on	it	.
尽管	它	旋转	和	埃雷	他	放置	这	针	在	它	.

他解开线绳，展开线头，用细骆驼毛刷轻轻刷洗，同时线头旋转，然后才将针放在线上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wɒz; wəz][ðə; ði][hjuːdʒ] [bruːt] [hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [bruːt] - ['draɪvə(r)]

For	a	time	all	I	could	see	was	the	huge	brute	hands	of	a	brute	-	driver
为了	一个	时间	全部	我	可以	看	曾是	这	巨大的	蛮力	双手	的	一个	蛮力	-	司机

,

,

,

有一段时间，我眼里只有那个蛮横司机的粗壮大手。

[wɪð] [skɪn] [ɒf] [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] , [ðæt] [ɪk'sprest] [lʌv] [ɪn][ðeə(r)] ['evri] ['muːvmənt] .

with	skin	off	the	knuckles	,	that	expressed	love	in	their	every	movement	.
和	皮肤	离开	这	指关节	,	那	表达	爱	在	他们的	每一个	移动	.

指关节上的皮都磨破了，但他们的一举一动都表达着爱意。

[iːtʃ] [tʌtʃ] [ɒn][ðə; ði][dɪsks][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'res] ,

Each	touch	on	the	discs	was	a	caress	,
每个	触碰	在	这	光盘	曾是	一个	抚摸	,

每一次触碰光盘都像是一种爱抚。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [pleɪd] [hiː; hi]['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [driːmd] [ɪn]

and	while	the	record	played	he	hovered	over	it	and	dreamed	in
和	尽管	这	记录	玩	他	悬停	超过	它	和	梦见	在

[sʌm; səm] ['hev(ə)n] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] .

some	heaven	of	music	all	his	own	.
一些	天堂	的	音乐	全部	他的	自己的	.

唱片播放时，他俯身在唱片上方，沉浸在属于他自己的音乐天堂中。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ['kæptɪn] [west] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [smәʊkt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

During	this	time	Captain	West	lay	back	and	smoked	a	cigar	.
期间	这	时间	队长	西方	躺	后退	和	熏制	一个	雪茄	.

这时，韦斯特上尉躺了下来，抽起了雪茄。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ʌn'tʌtʃt] [baɪ]

His	face	was	expressionless	,	and	he	seemed	very	far	away	,	untouched	by
他的	脸	曾是	面无表情	,	和	他	似乎	非常	远的	离开	,	未受触碰	经过

[ðə; ði]['mjuːzɪk] .

the	music	.
这	音乐	.

他面无表情，仿佛置身事外，丝毫没有受到音乐的影响。

[aɪ]['ɔːlməʊst] ['daʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	almost	doubted	that	he	heard	it	.
我	几乎	怀疑	那	他	听到	它	.

我几乎怀疑他是否听到了。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːrks] [bɪ'twiːn] [waɪlz] , [bɪ'treɪd] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɔː(r)]

He	made	no	remarks	between	whiles	,	betrayed	no	sign	of	approbation	or
他	制成	不	评论	之间	当	,	背叛	不	符号	的	赞许	或者

[dɪs'pleʒə(r)] .

displeasure	.
不满	.

他期间没有发表任何评论，也没有流露出任何赞同或不满的情绪。

[hiː; hi] [siːmd] [ˌpriːtə'nætʃrəli] [sə'riːn] , [ˌpriːtə'nætʃrəli] [rɪ'məʊt] .

He	seemed	preternaturally	serene	,	preternaturally	remote	.
他	似乎	超自然地	安详	,	超自然地	偏僻的	.

他显得异常平静，异常疏离。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [aɪ] [w'ʌndəd] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [wɜː(r); wə(r)] .

And	while	I	watched	him	I	wondered	what	his	duties	were	.
和	尽管	我	观看	他	我	想知道	什么	他的	职责	是	.

我看着他，心想他的职责是什么。

[ai][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɪm] [pəˈfɔːm] ['eni] .

I	had	not	seen	him	perform	any	.
我	有	不是	已见	他	履行	任何	.

我之前没看过他的表演。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [hæd; həd] [əˈtendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

Mr	.	Pike	had	attended	to	the	loading	of	the	ship	.
先生	.	梭鱼	有	参加	到	这	加载中	的	这	船	.

派克先生负责船舶的装载工作。

[nɒt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [siː] [hæd; həd] ['kæptɪn] [west] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] .

Not	until	she	was	ready	for	sea	had	Captain	West	come	on	board	.
不是	直到	她	曾是	准备好	为了	海	有	队长	西方	来	在	木板	.

直到她做好出海准备，韦斯特船长才登船。

[ai][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɪm] [gɪv] [æn; ən]['ɔːdə(r)] .

I	had	not	seen	him	give	an	order	.
我	有	不是	已见	他	给	一个	命令	.

我没见过他下达命令。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [dɪd][ðə; ði] [wɜːk] .

It	looked	to	me	that	Mr	.	Pike	and	Mr	.	Mellaire	did	the	work	.
它	看起来	到	我	那	先生	.	梭鱼	和	先生	.	-	做过	这	工作	.

在我看来，这项工作是派克先生和梅莱尔先生完成的。

[ɔːl] ['kæptɪn] [west] [dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [sməʊk] [sɪgˈɑːz] [ænd; ənd] [kiːp] ['blɪsfəli] [əˈblɪviəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

All	Captain	West	did	was	to	smoke	cigars	and	keep	blissfully	oblivious	of	the
全部	队长	西方	做过	曾是	到	抽烟	雪茄	和	保持	幸福地	浑然不觉	的	这

[ɛlsənɔrz] [kruː] .

Elsinore's	crew	.
埃尔西诺的	全体人员	.

韦斯特船长只是抽着雪茄，对埃尔西诺号上的船员们浑然不觉。

[wen] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] “ [ˌhælɪ'luːjə] ['kɔːrəs] ” [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'saɪə] ,

When	Mr	.	Pike	had	played	the	“	Hallelujah	Chorus	”	from	the	Messiah	,
什么时候	先生	.	梭鱼	有	玩	这	“	哈利路亚	合唱	”	从	这	弥赛亚	,

[ænd; ənd] “ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [fiːd] [hɪz; ɪz] [flɒk] ,

and	“	He	Shall	Feed	His	Flock	,
和	“	他	将	喂养	他的	群	,

当派克先生演奏完《弥赛亚》中的“哈利路亚合唱”和“他必牧养他的羊群”之后，

” [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɔːlməʊst] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] ['seɪkrɪd]['mjuːzɪk] ,

”	he	mentioned	to	me	,	almost	apologetically	,	that	he	liked	sacred	music	,
”	他	提及	到	我	,	几乎	带着歉意地	,	那	他	喜欢	神圣	音乐	,

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

and	for	the	reason	,
和	为了	这	原因	,

他几乎带着歉意地告诉我，他喜欢圣乐，原因如下：

[pə'hæps] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pɪərɪəd] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [əˈʃɔː(r)] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

perhaps	,	that	for	a	short	period	,	a	child	ashore	in	San	Francisco	,
也许	,	那	为了	一个	短的	时期	,	一个	孩子	岸上	在	圣	弗朗西斯科	,

或许，在旧金山短暂的一段时间里，一个孩子会待在岸上。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['kwaɪə(r)] [bɔɪ] .

he	had	been	a	choir	boy	.
他	有	到过	一个	唱诗班	男生	.

他曾是唱诗班的男孩。

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hɪt][ðə; ði] ['dɒmɪnɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [bæt][ænd; ənd] [sniːkt]
“ And then I hit the dominie over the head with a baseball bat and sneaked
” 和 然后 我 打 这 牧师 超过 这 头 和 一个 棒球 蝙蝠 和 偷偷摸摸
[ɒf] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] ,
off to sea again ,
离开 到 海 再次 ,

“然后我用棒球棍打了多米尼的头，又偷偷溜出海去了。”

” [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [lɑːf] .
” he concluded with a harsh laugh .
” 他 结束 和 一个 残酷的 笑 .

他最后发出了一声刺耳的笑声。

[ænd; ənd] [ðeər'æt] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['driːmɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [pleɪd] [maɪɜˈbɪrz] “ [kɪŋ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
And thereat he fell to dreaming while he played Meyerbeer's “ King of Heaven
和 那里 他 跌倒 到 做梦 尽管 他 玩 迈耶贝尔啤酒 “ 国王 的 天堂
,
,
,

于是，他一边演奏迈耶贝尔的《天王》，一边陷入了梦乡。

” [ænd; ənd] ['mɛndəlˌsɑnz] “ [əʊ] [rest] [ɪn][ðə; ði] [lɔːd] .
” and Mendelssohn's “ O Rest in the Lord .
” 和 门德尔松的 “ 哦 休息 在 这 主 .

”以及门德尔松的《安息在主里》。

” [wen] [wʌn] [bel] [strʌk] , [æt; ət]['kwɔːtə(r)][tuː; tə] [eɪt] , [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] , [ɔːl] ['keəfəli]
” When one bell struck , at quarter to eight , he carried his music , all carefully
” 什么时候 一 钟 击 , 在 四分之一 到 八 , 他 携带 他的 音乐 , 全部 小心
[ræpt] ,
wrapped ,
包装 ,

“七点差一刻钟响起时，他带着精心包裹好的乐谱，

[bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .
back into his room .
后退 进入 他的 房间 .

他回到了自己的房间。

[aɪ] ['lɪŋgəd] [wɪð] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [rəʊld] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret]
I lingered with him while he rolled a cigarette
我 徘徊不去 和 他 尽管 他 滚动 一个 卷烟

他卷烟的时候，我陪着他待了一会儿。

[eə(r)] [eɪt] [belz] [strʌk] .
ere eight bells struck .
埃雷 八 铃铛 击 .

随后敲响了八声钟。

“ [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] [gʊd] [θɪŋz] , ” [hiː; hi] [sed] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] : “ - - [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu]
“ I've got a lot more good things , ” he said confidentially : “ Coenen's ' Come Unto
” 我已经 得到 一个 很多 更多的 好的 事物 , ” 他 说 保密 : “ - - 来 到
[ˌem 'iː] ,
Me ,
我 ,

“我还有很多好东西，”他悄悄说道：“科恩的《来到我身边》，

- [ænd; ənd] [fɔrz] - ['kruːsəfɪks] - ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] - [əʊ][sæljətɑːrɪs] , - [ænd; ənd] - [liːd] , ['kaɪndli]

'	and	Faure's	'	Crucifix	'	;	and	there's	'	O	Salutaris	,	'	and	'	Lead	,	Kindly
-	和	福尔的	-	十字架	-	;	和	有	-	哦	萨鲁塔里斯	,	-	和	-	带领	,	亲切地

[lait] - [baɪ][ðə; ði] ['trɪnəti] ['kwaɪə(r)] ;

Light	'	by	the	Trinity	Choir	;
光	-	经过	这	三位一体	唱诗班	;

还有福雷的《十字架》；以及圣三一合唱团演唱的《哦，救世主》和《引领，仁慈之光》；

[ænd; ənd] - ['dʒiːzjuː] , ['lʌvə(r)][ɒv; əv][maɪ] [səʊl] - [wʊd] [dʒʌst] [melt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

and	'	Jesu	,	Lover	of	My	Soul	'	would	just	melt	your	heart	.
和	-	耶稣	,	情人	的	我的	灵魂	-	会	只是	熔化	你的	心	.

而《耶稣，我灵魂的爱人》这首歌简直能融化你的心。

[aɪl] [pleɪ] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][sʌm; səm] [naɪt] . ”

I'll	play	'	em	for	you	some	night	.	”
患病的	玩	-	呃	为了	你	一些	夜晚	.	”

哪天晚上我会放给你听。

“ [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] ?

“	Do	you	believe	in	them	?
”	做	你	相信	在	他们	?

你相信他们吗?

” [aɪ][wɒz; wəz][led][tuː; tə][ɑːsk][baɪ][hɪz; ɪz] [ræpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

”	I	was	led	to	ask	by	his	rapt	expression	and	by	the	picture	of	his
”	我	曾是	引领	到	问	经过	他的	欣喜若狂	表达	和	经过	这	图片	的	他的

[bruːt] - ['draɪvɪŋ] [hændz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeɪk] [frɒm; frəm][maɪ] ['kɒnʃəsnəs] .

brute	-	driving	hands	which	I	could	not	shake	from	my	consciousness	.
蛮力	-	驾驶	双手	哪个	我	可以	不是	摇	从	我的	意识	.

“我之所以问这个问题，是因为他专注的表情，以及他那双粗犷有力的手，这双手一直萦绕在我的脑海中，挥之不去。”

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [pə'septəbli] , [ðen] [rɪ'plaɪd] :

He	hesitated	perceptibly	,	then	replied	:
他	犹豫了一下	明显地	,	然后	回复	:

他明显犹豫了一下，然后回答道：

“ [aɪ][duː; də] . . .

“	I	do	.	.	.
”	我	做	.	.	.

“我愿意 。 。 。

[wen] [aɪm] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

when	I'm	listening	to	them	.
什么时候	我是	聆听	到	他们	.

当我听他们说话的时候。

” [maɪ] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] ['retʃɪd] .

”	My	sleep	that	night	was	wretched	.
”	我的	睡觉	那	夜晚	曾是	可怜	.

“那天晚上我睡得很差。”

[ʃɔːt] [ɒv; əv] [sliːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , [aɪ] [kləʊzd] [maɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [maɪ] [laɪt]

Short	of	sleep	from	the	previous	night	,	I	closed	my	book	and	turned	my	light
短的	的	睡觉	从	这	以前的	夜晚	,	我	关闭	我的	书	和	转向	我的	光

[ɒf] ['ɜːli] .

off	early	.
离开	早期的	.

由于前一晚睡眠不足，我早早合上书，关了灯。

[bʌt; bət] ['skeəsli] [hæd; həd][ai] [drɒpt] ['ɪntuː]['slʌmbə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði]

But	scarcely	had	I	dropped	into	slumber	when	I	was	aroused	by	the
但	几乎	有	我	掉落	进入	睡眠	什么时候	我	曾是	被唤醒	经过	这

[ˌriːkruː'desns] [ɒv; əv][maɪ] [haɪvz] .

recrudescence	of	my	hives	.
复发	的	我的	麻疹	.

但我刚睡着不久，就被荨麻疹复发惊醒了。

[ɔːl] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['bɒðəd] [ˌem 'iː] ; [jet] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ai] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd]

All	day	they	had	not	bothered	me	;	yet	the	instant	I	put	out	the	light	and
全部	天	他们	有	不是	烦恼	我	;	然而	这	立即的	我	放	出去	这	光	和

[slept] ,

slept	,
睡着了	,

他们一整天都没有打扰我；然而，我刚一关灯睡觉，

[ðə; ði] ['dæmnəbl] [pə'sɪstənt] ['ɪtʃɪŋ] [set] [ʌp] .

the	damnable	persistent	itching	set	up	.
这	该死的	执着的	瘙痒	放	向上	.

该死的持续瘙痒。

['vɑːdə] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [gɒn] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪm][ai][gɒt][mɔː(r)] [kriːm] [ɒv; əv]

Wada	had	not	yet	gone	to	bed	,	and	from	him	I	got	more	cream	of
和田	有	不是	然而	已消失	到	床	,	和	从	他	我	得到	更多的	奶油	的

['tɑːtə(r)] .

tartar	.
鞑靼	.

和田还没睡觉，我从他那里又拿了一些塔塔粉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [wɒtʃ]

It	was	useless	,	however	,	and	at	midnight	,	when	I	heard	the	watch
它	曾是	无用	,	然而	,	和	在	午夜	,	什么时候	我	听到	这	手表

['tʃeɪndʒɪŋ] ,

changing	,
变化	,

然而，这一切都无济于事。午夜时分，我听到手表换表的声音。

[ai] ['pɑːʃəli] [drest] , [slɪpt] ['ɪntuː][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [puːp]

I	partially	dressed	,	slipped	into	my	dressing	-	gown	,	and	went	up	on	to	the	poop
我	部分	穿着	,	滑倒了	进入	我的	敷料	-	袍	,	和	去	向上	在	到	这	船尾

.

:
.

我穿好衣服，套上睡袍，走到粪便堆上。

[ai] [sɔː] ['mɪstə(r)] . - [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] ['aʊəz] - [wɒtʃ] ,

I	saw	Mr	.	Mellaire	beginning	his	four	hours	'	watch	,
我	锯	先生	.	-	开始	他的	四	小时	-	手表	,

我看到梅莱尔先生开始了四个小时的轮班值守，

['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pɔːt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] ; [ænd; ənd][ai] [slɪpt] [ə'weɪ] [ɑːft] ,

pacing	up	and	down	the	port	side	of	the	poop	;	and	I	slipped	away	aft	,
踱步	向上	和	向下	这	港口	边	的	这	船尾	;	和	我	滑倒了	离开	后部	,

我在船尾左舷来回踱步；然后悄悄溜到了船尾。

[pɑːst][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [huːm] [ai][dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] ,

past	the	man	at	the	wheel	,	whom	I	did	not	recognize	,
过去的	这	男人	在	这	车轮	,	谁	我	做过	不是	认出	,

经过驾驶座上的那个我不认识的男人，

[ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] .

and	took	refuge	in	the	lee	of	the	wheel	-	house	.
和	采取	避难所	在	这	李	的	这	车轮	-	房子	.

于是躲到了驾驶室的背风处。

[wʌns] [ə'gen] [aɪ] ['stʌdɪd] [ðə; ði][dɪm] [luːm] [ænd; ənd] ['treɪsəri] [ɒv; əv] ['ɪntrɪkət] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['lɒfti] ,

Once	again	I	studied	the	dim	loom	and	tracery	of	intricate	rigging	and	lofty	,
一次	再次	我	研究	这	暗淡	织布机	和	花饰	的	错综复杂	索具	和	高远	,

我又一次仔细观察了昏暗的织布机和错综复杂的索具以及高耸的轮廓，

[seɪl] - ['kæriɪŋ] [spɑːrz] , [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæd] , ['ɪmbəsiːl] [kruː] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst]

sail	-	carrying	spars	,	thought	of	the	mad	,	imbecile	crew	,	and	experienced
帆	-	携带	桅杆	,	想法	的	这	疯狂的	,	白痴	全体人员	,	和	经验丰富的

[ˌpriːmə'niʃən, ˌpre-][ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)] .

premonitions	of	disaster	.
预感	的	灾难	.

帆桁，想到那群疯狂愚蠢的船员，预感到了灾难的来临。

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kruː] , [ɒn][ðə; ði][hjuːdʒ] [ˌelsɪ'nɔ] ,

How	could	such	a	voyage	be	possible	,	with	such	a	crew	,	on	the	huge	Elsinore	,
如何	可以	这样的	一个	航程	是	可能的	,	和	这样的	一个	全体人员	,	在	这	巨大的	埃尔西诺	,

像这样的航行，以这样的船员配置，在巨大的埃尔西诺号上，怎么可能实现呢?

[ə; eɪ]['kɑːgəʊ] - ['kæriə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [stiːl] [ʃel] [hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] ['bəːdnd] [wɪð]

a	cargo	-	carrier	that	was	only	a	steel	shell	half	an	inch	thick	burdened	with
一个	货物	-	载体	那	曾是	仅有的	一个	钢	壳	一半	一个	英寸	厚的	负担	和

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ɒv; əv] [kəʊl] ?

five	thousand	tons	of	coal	?
五	千	吨	的	煤炭	?

一艘只有半英寸厚钢壳的货船，却装载着五千吨煤炭?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .

It	was	appalling	to	contemplate	.
它	曾是	令人震惊	到	沉思	.

想到这件事就令人震惊。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

The	voyage	had	gone	wrong	from	the	first	.
这	航程	有	已消失	错误的	从	这	第一的	.

这次航行从一开始就出了问题。

[ɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] [ˌʌn'bæləns] [ðæt] [lɒs] [ɒv; əv] [sliːp] [brɪŋz] [tuː; tə] ['eni] [gʊd] ['sliːpə(r)] ,

In	the	wretched	unbalance	that	loss	of	sleep	brings	to	any	good	sleeper	,
在	这	可怜	不平衡	那	损失	的	睡觉	带来	到	任何	好的	轨枕	,

睡眠不足会给任何一个睡眠良好的人带来极度的失衡感。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz] [duːmd] .

I	could	decide	only	that	the	voyage	was	doomed	.
我	可以	决定	仅有的	那	这	航程	曾是	注定失败	.

我只能断定这次航行注定失败。

[jet] [haʊ] [duːmd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['naɪðə(r)] [aɪ][nɔː(r)][ə; eɪ]['mædmən] [kʊd; kəd][hæv; həv]

Yet	how	doomed	it	was	,	in	truth	,	neither	I	nor	a	madman	could	have
然而	如何	注定失败	它	曾是	,	在	真相	,	两者都不	我	也不	一个	狂人	可以	有

[driːmd] .

dreamed	.
梦见	.

然而，事实上，它的结局是多么悲惨，连我和疯子都做梦也想不到。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] - ['blʌdɪd] [mɪs] [west] ,

I	thought	of	the	red	-	blooded	Miss	West	,
我	想法	的	这	红色的	-	血腥	错过	西方	,

我想起了那位热情奔放的韦斯特小姐。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [daut] [bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz]

who	had	always	lived	and	had	no	doubts	but	what	she	would	always
WHO	有	总是	居住地	和	有	不	疑虑	但	什么	她	会	总是

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

她一直生活着，并且毫不怀疑自己将永远生活下去。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] - ['lʌvɪŋ] ['mɪstə(r)] . [paɪk] .

I	thought	of	the	killing	and	driving	and	music	-	loving	Mr	.	Pike	.
我	想法	的	这	杀	和	驾驶	和	音乐	-	爱	先生	.	梭鱼	.

我想起了那个杀人、开车、热爱音乐的派克先生。

['meni] [ə; eɪ]['heɪlə(r); 'hɑːlə(r)] ['remnənt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][lɑːst] ['vɔɪɪdʒ] .

Many	a	haler	remnant	than	he	had	gone	down	on	a	last	voyage	.
许多	一个	哈勒	剩	比	他	有	已消失	向下	在	一个	最后的	航程	.

许多哈勒的残骸比他在最后一次航行中沉没的还要多。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] [west] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kaʊnt] .

As	for	Captain	West	,	he	did	not	count	.
作为	为了	队长	西方	,	他	做过	不是	数数	.

至于韦斯特上尉，他不算在内。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['njuːtrəl] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] , [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

He	was	too	neutral	a	being	,	too	far	away	,
他	曾是	也	中性的	一个	存在	,	也	远的	离开	,

他太过中立，离得太远。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feɪvəd] ['pæsɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [sə'riːnli] [ænd; ənd]

a	sort	of	favoured	passenger	who	had	nothing	to	do	but	serenely	and
一个	种类	的	受青睐	乘客	WHO	有	没有什么	到	做	但	平静地	和

['pæsɪvli] [ɪg'zɪst][ɪn][sʌm; səm][nɪə'vɑːnə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kriː'eɪtɪŋ] .

passively	exist	in	some	Nirvana	of	his	own	creating	.
被动地	存在	在	一些	涅槃	的	他的	自己的	创建	.

就像一位受宠的乘客，他无事可做，只是平静而被动地存在于他自己创造的某种涅槃之中。

[nekst][aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði][self] - ['wuːndɪd] [griːk] ,

Next	I	remembered	the	self	-	wounded	Greek	,
下一个	我	记得	这	自己	-	受伤	希腊语	,

接下来我想起了那个自伤的希腊人，

[səʊd] [ʌp][baɪ]['mɪstə(r)] . [paɪk][ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ['dʒɪbərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stiːl] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] -

sewed	up	by	Mr	.	Pike	and	lying	gibbering	between	the	steel	walls	of	the	'
缝制的	向上	经过	先生	.	梭鱼	和	说谎	胡言乱语	之间	这	钢	墙壁	的	这	-

['mɪdʃɪp] - [haʊs] .

midship	-	house	.
船中部	-	房子	.

被派克先生缝合起来，躺在船中舱的钢墙之间胡言乱语。

[ðɪs] ['pɪktʃə(r)]['ɔːlməʊst][dɪ'saɪdɪd][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][maɪ] ['fiːvəd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['tipifai] [ðə; ði]

This	picture	almost	decided	me	,	for	in	my	fevered	imagination	he	typified	the
这	图片	几乎	决定	我	,	为了	在	我的	发烧	想像力	他	典型的	这

[həʊl] [mæd] ,

whole	mad	,
所有的	疯狂的	,

这张照片几乎让我下定了决心，因为在我狂热的想象中，他就是所有疯狂的化身。

['helpləs] , [ˌɪdi'ɒtɪk] [kruː] .

helpless	,	idiotic	crew	.
无助	,	愚蠢的	全体人员	.

无助的、愚蠢的船员。

['sɜːt(ə)nli] [ai][kʊd; kəd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['bɔːltɪmɔː(r)] .

Certainly	**I**	**could**	**go**	**back**	**to**	**Baltimore**	**.**
当然	我	可以	去	后退	到	巴尔的摩	.

当然我可以回巴尔的摩。

[θæŋk] [gɒd] [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə]['hjuːmə(r)][maɪ] [wɪmz] .

Thank	**God**	**I**	**had**	**the**	**money**	**to**	**humour**	**my**	**whims**	**.**
感谢	上帝	我	有	这	钱	到	幽默	我的	心血来潮	.

感谢上帝，我有足够的钱来满足我的任性妄为。

[hæd; həd][nɒt]['mɪstə(r)] . [paɪk][təʊld][ˌem 'iː] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

Had	**not**	**Mr**	**.**	**Pike**	**told**	**me**	**,**	**in**	**reply**	**to**	**a**	**question**	**,**
有	不是	先生	.	梭鱼	讲述	我	,	在	回复	到	一个	问题	,

如果不是派克先生在回答我的问题时告诉我，

[ðæt] [hiː; hi] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [æt; ət] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz]

that	**he**	**estimated**	**the**	**running**	**expenses**	**of**	**the**	**Elsinore**	**at**	**two**	**hundred**	**dollars**
那	他	估计的	这	跑步	开支	的	这	埃尔西诺	在	二	百	美元

[ə; eɪ] [deɪ] ?

a	**day**	**?**
一个	天	?

他估计埃尔西诺号每天的运营费用为两百美元?

[ai][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [peɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɔː(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ,

I	**could**	**afford**	**to**	**pay**	**two**	**hundred**	**a**	**day**	**,**	**or**	**two**	**thousand**	**,**
我	可以	买得起	到	支付	二	百	一个	天	,	或者	二	千	,

我一天能付得起两百块，也能付得起两千块。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sevrəl] [deɪz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] ,

for	**the**	**several**	**days**	**that**	**might**	**be**	**necessary**	**to**	**get**	**me**	**back**	**to**	**the**	**land**	**,**
为了	这	一些	天	那	可能	是	必要的	到	得到	我	后退	到	这	土地	,

可能需要几天时间才能把我送回陆地，

[tuː; tə][ə; eɪ]['paɪlət][tʌg] , [ɔː(r)] ['eni] ['ɪnbaʊnd] [krɑːft][tuː; tə]['bɔːltɪmɔː(r)] .

to	**a**	**pilot**	**tug**	**,**	**or**	**any**	**inbound**	**craft**	**to**	**Baltimore**	**.**
到	一个	飞行员	拖船	,	或者	任何	入站	工艺	到	巴尔的摩	.

到引航拖船，或任何驶往巴尔的摩的船只。

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['həʊlli] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [raʊt] [aʊt] ['kæptɪn] [west] [tuː; tə]

I	**was**	**quite**	**wholly**	**of**	**a**	**mind**	**to**	**go**	**down**	**and**	**rout**	**out**	**Captain**	**West**	**to**
我	曾是	相当	完全	的	一个	头脑	到	去	向下	和	路线	出去	队长	西方	到

[tel] [hɪm] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

tell	**him**	**my**	**decision**	**,**
告诉	他	我的	决定	,

我当时完全下定决心要亲自去把韦斯特上尉揪出来，告诉他我的决定。

[wen] [ə'nʌðə(r)] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] : [ðen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['θɪŋkə(r)] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfə(r)] , [ðə; ði]

when	**another**	**presented**	**itself**	**:**	**Then**	**are**	**you**	**,**	**the**	**thinker**	**and**	**philosopher**	**,**	**the**
什么时候	其他	呈现	本身	:	然后	是	你	,	这	思想家	和	哲学家	,	这

[wɜːld] - [sɪk] [wʌn] ,

world	**-**	**sick**	**one**	**,**
世界	-	生病的	一	,

当另一个人出现时：那么，你，这位思想家和哲学家，这位病入膏肓的人，

[ə'freɪd] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] , [tuː; tə] [siːs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ?

afraid	**to**	**go**	**down**	**,**	**to**	**cease**	**in**	**the**	**darkness**	**?**
害怕的	到	去	向下	,	到	停止	在	这	黑暗	?

害怕坠入黑暗，害怕就此止步吗?

[bɑː] !

Bah	**!**
呸	!

呸!

[maɪ] [əʊn] [praɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] - [praɪdləsnəs] [seɪvd] ['kæptɪn] ['wɛsts] [sliːp] [frɒm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

My	own	pride	in	my	life	-	pridelessness	saved	Captain	West's	sleep	from	interruption	.
我的	自己的	自豪	在	我的	生活	-	无骄傲	已保存	队长	西部的	睡觉	从	中断	.

我对自己生活的骄傲——而不是骄傲——使韦斯特船长免受睡眠打扰。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wʊd] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ədˈventʃə(r)] , [ɪf] [ədˈventʃə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ,

Of	course	I	would	go	on	with	the	adventure	,	if	adventure	it	might	be	called	,
的	课程	我	会	去	在	和	这	冒险	,	如果	冒险	它	可能	是	称为	,

当然，我会继续这场冒险，如果这能称之为冒险的话。

[tuː; tə][gəʊ] ['seɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [keɪp] [hɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪpləʊd] [ɒv; əv] [fuːlz] [ænd; ənd]['ljuːnətɪk] — [ænd; ənd]

to	go	sailing	around	Cape	Horn	with	a	shipload	of	fools	and	lunatics	—	and
到	去	帆船	大约	岬	喇叭	和	一个	满载船	的	傻瓜	和	疯子	—	和

[wɜːs] ;

worse	;
更糟	;

带着一船傻瓜、疯子，甚至更糟的人，去绕过合恩角航行；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ðɪ] [θriː] [ˌbæbə'ləʊnɪʃ] [ænd; ənd] [sə'mɪtɪk] [wʌnz] [huː] [hæd; həd] [ə'raʊzd]

for	I	remembered	the	three	Babylonish	and	Semitic	ones	who	had	aroused
为了	我	记得	这	三	巴比伦	和	闪米特语	一个	WHO	有	被唤醒

['mɪstə(r)] . [paɪks] ['aɪə(r)][ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [lɑːft] [səʊ] ['terəbli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] .

Mr	.	Pike's	ire	and	who	had	laughed	so	terribly	and	silently	.
先生	.	梭鱼	愤怒	和	WHO	有	笑了	所以	可怕	和	默默	.

因为我记得那三个巴比伦人和闪米特人，他们激怒了派克先生，他们曾发出可怕的、无声的笑声。

[naɪt] [θɔːts] !

Night	thoughts	!
夜晚	想法	!

夜深人静!

['sliːpləs] [θɔːts] !

Sleepless	thoughts	!
失眠	想法	!

辗转反侧，思绪万千!

[aɪ] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [bɪ'ləʊ] , [tʃɪld] [θruː] [baɪ][ðə; ðɪ][kəʊld] .

I	dismissed	them	all	and	started	below	,	chilled	through	by	the	cold	.
我	解雇	他们	全部	和	开始	以下	,	冷藏	通过	经过	这	寒冷的	.

我把他们都打发走了，从下面开始，被寒冷冻得瑟瑟发抖。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃɑːt] - [ruːm] [dɔː(r)][aɪ] [ɪn'kaʊntəd] ['mɪstə(r)] . - .

But	at	the	chart	-	room	door	I	encountered	Mr	.	Mellaire	.
但	在	这	图表	-	房间	门	我	遭遇	先生	.	-	.

但在海图室门口，我遇到了梅莱尔先生。

“ [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] .

“	A	pleasant	evening	,	sir	,	”	he	greeted	me	.
“	一个	令人愉快的	晚上	,	先生	,	”	他	问候	我	.

“晚上愉快，先生，”他向我问好。

“ [ə; eɪ] ['pɪti] [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [ɒf] [ðə; ðɪ] [lænd] . ”

“	A	pity	there's	not	a	little	wind	to	help	us	off	the	land	.	”
“	一个	遗憾	有	不是	一个	小的	风	到	帮助	我们	离开	这	土地	.	”

“可惜没有一点风，不然我们就能离开这片土地了。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kruː] ?

“	What	do	you	think	of	the	crew	?
“	什么	做	你	思考	的	这	全体人员	?

你觉得船员怎么样?

" [aɪ] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)][səʊ] .
" I asked , after a moment or so .
" 我 问 , 后 一个 片刻 或者 所以 .

过了一会儿，我问道。

['mɪstə(r)] . - [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Mr . Mellaire shrugged his shoulders .
先生 . - 耸了耸肩 他的 肩膀 .

梅莱尔先生耸了耸肩。

" [aɪv] [siːn] ['meni] [kwɪə(r)] [kruːz] [ɪn][maɪ][taɪm] , ['mɪstə(r)] . - .
" I've seen many queer crews in my time , Mr . Pathurst .
" 我已经 已见 许多 酷儿 船员 在 我的 时间 , 先生 . - .

"帕瑟斯特先生，我见过很多古怪的剧组。"

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn][æz; əz][kwɪə(r)][æz; əz] [ðɪs] — [bɔɪz] , [əʊld][men] ,
But I never saw one as queer as this — boys , old men ,
但 我 绝不 锯 一 作为 酷儿 作为 这 — 男孩们 , 老的 男人 ,

但我从未见过如此古怪的聚会——男孩、老人，

['kripl] [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [sɔː] ['təʊni][ðə; ði] [griːk] [gəʊ] ['əʊvəbɔːd] ['jestədeɪ] ?
cripples and — you saw Tony the Greek go overboard yesterday ?
残疾人 和 — 你 锯 托尼 这 希腊语 去 落水 昨天 ?

残疾人——你昨天看到希腊人托尼玩过头了吗?

[wel] , [ðæts] ['əʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
Well , that's only the beginning .
出色地 , 那就是 仅有的 这 开始 .

但这仅仅是个开始。

[hiːz] [ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l] .
He's a sample .
他是 一个 样本 .

他是个例子。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ][bɪg]['aɪ(ə)rɪʃmən][ɪn][maɪ] [wɒtʃ] [huz] ['gəʊɪŋ][bæd] .
I've got a big Irishman in my watch who's going bad .
我已经 得到 一个 大的 爱尔兰人 在 我的 手表 谁是 去 坏的 .

我手下有个爱尔兰大汉，他情况不妙。

[dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [draɪd] - [ʌp] ['skɑːtʃmən] ? "
Did you notice a little , dried - up Scotchman ? "
做过 你 注意 一个 小的 , 干燥 - 向上 苏格兰人 ? "

你注意到那个干瘪的小苏格兰人了吗?

" [huː] [lʊks] [miːn] [ænd; ənd]['æŋgri] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
" Who looks mean and angry all the time , and who was steering the evening
" WHO 看起来 意思是 和 生气的 全部 这 时间 , 和 WHO 曾是 转向 这 晚上
[bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] ? "
before last ? "
前 最后的 ? "

"谁总是看起来很凶很生气，而且前天晚上是谁在掌舵？"

" [ðə; ði] ['veri] [wʌn] — ['ændi] [feɪ] .
" The very one — Andy Fay .
" 这 非常 一 — 安迪 仙女 .

"正是安迪·费伊。"

[wel] , ['ændi] [feɪz] [dʒʌst] [biːn] [kəm'pleɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [əʊ'sʌl.ɪv.ən] .
Well , Andy Fay's just been complaining to me about O'Sullivan .
出色地 , 安迪 费伊的 只是 到过 抱怨 到 我 关于 奥沙利文 .

安迪·费伊刚才一直在跟我抱怨奥沙利文。

[sez] [oʊˈsʌləvənz] [ˈθret(ə)nd] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

Says	O'Sullivan's	threatened	his	life	.
说道	奥沙利文的	威胁	他的	生活	.

据称奥沙利文威胁了他的生命。

[wen] [ˈændi] [feɪ] [went] [ɒf] [wɒtʃ] [æt; ət] [eɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [əʊˈsʌl.ɪv.ən] [strɔp] [ə; eɪ] [ˈreɪzə(r)] .

When	Andy	Fay	went	off	watch	at	eight	he	found	O'Sullivan	stropping	a	razor	.
什么时候	安迪	仙女	去	离开	手表	在	八	他	成立	奥沙利文	磨刀	一个	剃刀	.

安迪·费伊八点下班时，发现奥沙利文正在磨剃刀。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈændi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] : “

I'll	give	you	the	conversation	as	Andy	gave	it	to	me	:	“
患病的	给	你	这	对话	作为	安迪	给予	它	到	我	:	“

我将安迪告诉我的对话内容转述给你：“

- [sez] [əʊˈsʌl.ɪv.ən] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , “ [ˈmɪstə(r)] . [feɪ] , [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪd] [je] ? ”

'	Says	O'Sullivan	to	me	,	“	Mr	.	Fay	,	I'll	have	a	word	wid	yeh	?	”
-	说道	奥沙利文	到	我	,	“	先生	.	仙女	,	患病的	有	一个	单词	宽	是的	?	”

奥沙利文对我说：“费伊先生，我能跟你谈谈吗？”

“ [ˈsɜːt(ə)nli] , ” [sez] [aɪ] ; “ [wɒt] [kæn; kən] [aɪ] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ? ”

“	Certainly	,	”	says	I	;	“	what	can	I	do	for	you	?	”
“	当然	,	”	说道	我	;	“	什么	能	我	做	为了	你	?	”

“当然可以，”我说，“我能为您做些什么？”

“ [sel] [ˌem ˈiː] [jɔː(r); jə(r)] [siː] - [buːts] , [ˈmɪstə(r)] . [feɪ] , ” [sez] [əʊˈsʌl.ɪv.ən] , [pəˈlaɪt] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] .

“	Sell	me	your	sea	-	boots	,	Mr	.	Fay	,	”	says	O'Sullivan	,	polite	as	can	be	.
“	卖	我	你的	海	-	靴子	,	先生	.	仙女	,	”	说道	奥沙利文	,	有礼貌的	作为	能	是	.

“费伊先生，把你的海靴卖给我吧，”奥沙利文礼貌地说。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [ˈwɑːntɪn] - [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ? ” [sez] [ai] . “

“	But	what	will	you	be	wantin	'	of	them	?	”	says	I	.	“
“	但	什么	将要	你	是	想要	-	的	他们	?	”	说道	我	.	“

“但是你想要他们做什么呢？”我问道。“

- [twɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvə(r)] ,

'	Twill	be	a	great	favour	,
-	斜纹布	是	一个	伟大的	偏爱	,

这将是一个很大的帮助。

” [sez] [əʊˈsʌl.ɪv.ən] .

”	says	O'Sullivan	.
”	说道	奥沙利文	.

奥沙利文说。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [ˈəʊnli] [peə(r)] , ” [sez] [ai] ; “ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

“	But	it's	my	only	pair	,	”	says	I	;	“	and	you	have	a	pair	of	your	own
“	但	它是	我的	仅有的	一对	,	”	说道	我	;	“	和	你	有	一个	一对	的	你的	自己的

,

,

,

“但这是我唯一的一双鞋，”我说；“而且你也有一双，

” [sez] [ai] . “ [ˈmɪstə(r)] . [feɪ] , [aɪl] [biː; bi] [ˈniːdɪn] - [ˌem ˈiː] [əʊn] [ɪn] [bæd] [ˈweðə(r)] , ” [sez] [əʊˈsʌl.ɪv.ən] .

”	says	I	.	“	Mr	.	Fay	,	I'll	be	needin	'	me	own	in	bad	weather	,	”	says	O'Sullivan	.
”	说道	我	.	“	先生	.	仙女	,	患病的	是	需要	-	我	自己的	在	坏的	天气	,	”	说道	奥沙利文	.

“我说。”奥沙利文说：“费伊先生，恶劣天气下我需要自己的。”

“ [bɪˈsaɪdz] , ” [sez] [ai] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈmʌni] . ”

“	Besides	,	”	says	I	,	“	you	have	no	money	.	”
“	除了	,	”	说道	我	,	“	你	有	不	钱	.	”

“此外，”我说，“你也没钱。”

“ [aɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi] [peɪ] [ɒf] [ɪn] [sɪˈæt(ə)l] , ” [sez] [əʊˈsʌl.ɪv.ən] .

“	I'll	pay	for	them	when	we	pay	off	in	Seattle	,	”	says	O'Sullivan	.
”	患病的	支付	为了	他们	什么时候	我们	支付	离开	在	西雅图	,	”	说道	奥沙利文	.

奥沙利文说：“等我们在西雅图还清贷款后，我会付清这些钱。”

“ [aɪl] [nɒt] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sez] [ai] ; “ [bɪˈsaɪdz] ,

“	I'll	not	do	it	,	”	says	I	;	“	besides	,
”	患病的	不是	做	它	,	”	说道	我	;	”	除了	,

“我不会那么做，”我说；“再说，

[jʊr; jər] [nɒt] [ˈtelɪn] - [ˌem ˈiː] [wɒt] [jʊl] [biː; bi][ˈdɔɪɪn] - [wɪð] [ðem; ðəm] . ”

you're	not	tellin	'	me	what	you'll	be	doin	'	with	them	.	”
你是	不是	告诉	-	我	什么	你会	是	做	-	和	他们	.	”

你没告诉我你要怎么处置它们。

“ [bʌt; bət][ai] [wɪl] [tel] [je] , ” [sez] [əʊˈsʌl.ɪv.ən] ; “ [aɪm][ˈwɑːntɪn] - [tuː; tə] [θrəʊ] - [ɪm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [saɪd]

“	But	I	will	tell	yeh	,	”	says	O'Sullivan	;	“	I'm	wantin	'	to	throw	'	em	over	the	side
”	但	我	将要	告诉	是的	,	”	说道	奥沙利文	;	“	我是	想要	-	到	扔	-	呃	超过	这	边

.

:

.

“但我可以告诉你，”奥沙利文说；“我想把他们扔到海里去。”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ai] [tɜːnz] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [əʊˈsʌl.ɪv.ən] [sez] , [ˈveri] [pəˈlaɪt] [ænd; ənd]

”	And	with	that	I	turns	to	walk	away	,	but	O'Sullivan	says	,	very	polite	and
”	和	和	那	我	转弯	到	走	离开	,	但	奥沙利文	说道	,	非常	有礼貌的	和

- - - [laɪk] ,

seducin	'	-	like	,
-	-	-	喜欢	,

“说完我就转身要走，但奥沙利文却用非常礼貌又充满诱惑的语气说道：”

[stɪl] [ə; eɪ] - - - [ðə; ði][ˈreɪzə(r)] , “ [ˈmɪstə(r)] . [feɪ] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [wɪl] [juː; jʊ][ˈkaɪndli] [step] [ðɪs]

still	a	-	stroppin	'	the	razor	,	“	Mr	.	Fay	,	”	says	he	,	“	will	you	kindly	step	this
仍然	一个	-	-	-	这	剃刀	,	“	先生	.	仙女	,	”	说道	他	,	“	将要	你	亲切地	步	这

[wei]

way
方式

他一边磨着剃刀，一边说：“费伊先生，请您这边过来一下。”

[æn; ən] - [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [kʌt] ?

an	'	have	your	throat	cut	?
一个	-	有	你的	喉	切	?

然后被割喉?

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ai] [njuː] [maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒə(r)] ,

”	And	with	that	I	knew	my	life	was	in	danger	,
”	和	和	那	我	知道	我的	生活	曾是	在	危险	,

“那一刻我就知道我的生命危在旦夕。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [rɪˈpɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ][ˈvaɪələnt]

and	I	have	come	to	make	report	to	you	,	sir	,	that	the	man	is	a	violent
和	我	有	来	到	制作	报告	到	你	,	先生	,	那	这	男人	是	一个	暴力

[ˈluːnətɪk] . -

lunatic	.	'
疯子	.	-

先生，我来向您报告，这个人是个暴力疯子。

“ [ɔː(r)] [suːn] [wɪl] [biː; bi] , ” [ai] [ri'mɑːk] .

“	Or	soon	will	be	,	”	I	remarked	.
”	或者	很快	将要	是	,	”	我	评论	.

“或者很快就会是这样，”我说道。

“ [ai] ['nəʊtɪst] [hɪm] ['jestədeɪ] , [ə; eɪ][bɪg][mæn] ['mʌtərɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [hɪm'self] ? ”

“	I	noticed	him	yesterday	,	a	big	man	muttering	continually	to	himself	?	”
”	我	注意到	他	昨天	,	一个	大的	男人	喃喃自语	持续	到	他自己	?	”

“我昨天注意到他了，一个身材魁梧的男人一直在自言自语。”

“ [ðæts] [ðə; ði][mæn] , ” ['mɪstə(r)] . - [sed] .

“	That's	the	man	,	”	Mr	.	Mellaire	said	.
”	那就是	这	男人	,	”	先生	.	-	说	.

“就是他，”梅莱尔先生说。

“ [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] [sʌtʃ] [æt; ət] [siː] ?

“	Do	you	have	many	such	at	sea	?
”	做	你	有	许多	这样的	在	海	?

“你们海上有很多这样的船吗？”

” [ai] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] [ʃeə(r)] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] , [sɜː(r)] .

“	More	than	my	share	,	I	do	believe	,	sir	.
”	更多的	比	我的	分享	,	我	做	相信	,	先生	.

“我相信，先生，我得到的比我应得的要多得多。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

”	He	was	lighting	a	cigarette	at	the	moment	,
”	他	曾是	灯光	一个	卷烟	在	这	片刻	,

他当时正在点烟。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [hiː; hi] ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp] , [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːwəd] ,

and	with	a	quick	movement	he	pulled	off	his	cap	,	bent	his	head	forward	,
和	和	一个	快的	移动	他	拉	离开	他的	帽	,	弯曲	他的	头	向前	,

他动作迅速地摘下帽子，低下头，

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [mætʃ] [ðæt] [ai] [mait] [siː] .

and	held	up	the	blazing	match	that	I	might	see	.
和	握住	向上	这	炽烈	匹配	那	我	可能	看	.

他举起那根我可能会看到的燃烧的火柴。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['grɪzld] [hed] , [ðə; ði] [fʊl] [kraʊn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [bɔːld] ,

I	saw	a	grizzled	head	,	the	full	crown	of	which	was	not	entirely	bald	,
我	锯	一个	斑白	头	,	这	满的	王冠	的	哪个	曾是	不是	完全	秃	,

我看到一颗满是胡茬的脑袋，头顶的毛发并不完全秃顶。

[bʌt; bət] ['pɑːʃəli] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [spɑːs] [lɒŋ] [heəz] .

but	partially	covered	with	a	few	sparse	long	hairs	.
但	部分	涵盖	和	一个	很少	疏	长的	头发	.

但部分区域被稀疏的长毛覆盖。

[ænd; ənd] [fʊl] [ə'krɒs] [ðɪs] [kraʊn] , [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪkə] [frɪndʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪəz] ,

And	full	across	this	crown	,	disappearing	in	the	thicker	fringe	above	the	ears	,
和	满的	穿过	这	王冠	,	消失	在	这	较厚	边缘	多于	这	耳朵	,

浓密的发丝覆盖了整个头顶，消失在耳朵上方较厚的刘海中。

[ræn][ðə; ði][məʊst] [prə'dɪdʒəs] [skɑː(r)][ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

ran	the	most	prodigious	scar	I	had	ever	seen	.
跑	这	最多	惊人	瘢痕	我	有	曾经	已见	.

我见过的最骇人的疤痕。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['fliːtɪŋ] , [eə(r)][ðə; ði] [mætʃ] [bluː] [aʊt] ,

Because	the	vision	of	it	was	so	fleeting	,	ere	the	match	blew	out	,
因为	这	想象	的	它	曾是	所以	转瞬即逝	,	埃雷	这	匹配	吹	出去	,

因为那景象转瞬即逝，比赛还没结束，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][skɑːrz] ['veri] [prə'dɪdʒəsnəs] , [aɪ] [meɪ] ['pɒsəbli] [ɪg'zædʒəreɪt] ,

and	because	of	the	scar's	very	prodigiousness	,	I	may	possibly	exaggerate	,
和	因为	的	这	疤痕	非常	惊人的	,	我	可能	可能	夸大	,

因为这道疤痕非常明显，我可能有些夸张了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [tuː] ['fɪŋgəz] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɒrɪd] [kleft]

but	I	could	have	sworn	that	I	could	lay	two	fingers	deep	into	the	horrid	cleft
但	我	可以	有	宣誓	那	我	可以	躺	二	手指	深的	进入	这	可怕的	裂

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʊli] [tuː] ['fɪŋgəz] [brɔːd] .

and	that	it	was	fully	two	fingers	broad	.
和	那	它	曾是	完全	二	手指	广阔	.

但我可以发誓，我可以把两根手指伸进那可怕的裂缝里，而且它足足有两根手指宽。

[ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [bəʊn] [æt; ət][ɔːl] , [dʒʌst][ə; eɪ] [greɪt] ['fɪʃə(r)] , [ə; eɪ] [diːp] ['væli] ['kʌvəd] [wɪð] [skɪn]

There	seemed	no	bone	at	all	,	just	a	great	fissure	,	a	deep	valley	covered	with	skin
那里	似乎	不	骨	在	全部	,	只是	一个	伟大的	裂缝	,	一个	深的	谷	涵盖	和	皮肤

;

;

;

似乎根本没有骨头，只有一道巨大的裂缝，一个被皮肤覆盖的深谷；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [pʌlst] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndə(r)] [ðæt] [skɪn] .

and	I	was	confident	that	the	brain	pulsed	immediately	under	that	skin	.
和	我	曾是	自信的	那	这	脑	脉冲	立即地	在下面	那	皮肤	.

我确信，在那层皮肤下，大脑立刻就在跳动。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz][kæp][ɒn][ænd; ənd] [lɑːft] [ɪn][æn; ən] [ə'mjuːzd] , [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [weɪ] .

He	pulled	his	cap	on	and	laughed	in	an	amused	,	reassuring	way	.
他	拉	他的	帽	在	和	笑了	在	一个	觉得好笑	,	令人安心	方式	.

他戴上帽子，笑着说了些有趣又令人安心的话。

“ [ə; eɪ]['kreɪzi] [siː] [kʊk] [dɪd] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . - , [wɪð] [ə; eɪ] [miːt] - [æks] .

“	A	crazy	sea	cook	did	that	,	Mr	.	Pathurst	,	with	a	meat	-	axe	.
”	一个	疯狂的	海	厨师	做过	那	,	先生	.	-	,	和	一个	肉	-	斧头	.

“帕瑟斯特先生，那是一个疯狂的海厨用肉斧做的。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['eniweə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['ɪndiən] ['əʊʃ(ə)n][æt; ət]

We	were	thousands	of	miles	from	anywhere	,	in	the	South	Indian	Ocean	at
我们	是	数千	的	英里	从	任何地方	,	在	这	南	印度	海洋	在

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

当时我们身处南印度洋，距离任何地方都有数千英里之遥。

['rʌnɪŋ] ['aʊə(r)] ['iːstɪŋ] [daʊn] ,

running	our	Easting	down	,
跑步	我们的	东行	向下	,

我们沿着东线向下跑，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kʊk] [gɒt][ðə; ði][aɪ'dɪə]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ædld] [hed] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['bɒstən]

but	the	cook	got	the	idea	into	his	addled	head	that	we	were	lying	in	Boston
但	这	厨师	得到	这	主意	进入	他的	糊涂的	头	那	我们	是	说谎	在	波士顿

['hɑːbə(r)] ,

Harbour	,
港口	,

但厨师糊涂地以为我们正停泊在波士顿港。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm] [gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] .

and	that	I	wouldn't	let	him	go	ashore	.
和	那	我	不会	让	他	去	岸上	.

我不会让他上岸。

[ai][hæd; həd][maɪ] [bæk] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [strʌk] [ˌem 'iː] . ″

I	had	my	back	to	him	at	the	time	,	and	I	never	knew	what	struck	me	.	″
我	有	我的	后退	到	他	在	这	时间	,	和	我	绝不	知道	什么	击	我	.	″

当时我背对着他，我根本不知道发生了什么事击中了我。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][səʊ] ['fɪəf(ə)l] [æn; ən]['ɪndʒəri] ?

“	But	how	could	you	recover	from	so	fearful	an	injury	?
″	但	如何	可以	你	恢复	从	所以	可怕	一个	受伤	?

“但是，你如何才能从如此可怕的伤病中恢复过来呢？”

″ [ai] ['kwestʃənd] .

″	I	questioned	.
″	我	被质问	.

我问道。

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['sɜːdʒən] [ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]

“	There	must	have	been	a	splendid	surgeon	on	board	,	and	you	must
″	那里	必须	有	到过	一个	灿烂	外科医生	在	木板	,	和	你	必须

[hæv; həv][hæd; həd] ['wʌndəf(ə)l] [vaɪ'tæləti] .

have	had	wonderful	vitality	.
有	有	精彩的	活力	.

“船上一定有一位医术精湛的外科医生，而你一定精力充沛。”

″ [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

″	He	shook	his	head	.
″	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][vaɪ'tæləti] . . .

“	It	must	have	been	the	vitality	.	.	.
″	它	必须	有	到过	这	活力	.	.	.

“一定是活力……

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'læsɪz] . ″

and	the	molasses	.	″
和	这	糖蜜	.	″

还有糖蜜。”

“ [mə'læsɪz] ! ″

“	Molasses	!	″
″	糖蜜	!	″

“糖蜜！”

“ [jes] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['predʒədɪsɪz] [ə'genst] [ˌæntə'septɪk] .

“	Yes	;	the	captain	had	old	-	fashioned	prejudices	against	antiseptics	.
″	是的	;	这	队长	有	老的	-	造型	偏见	反对	消毒剂	.

“是的；船长对消毒剂抱有老派的偏见。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [mə'læsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [freʃ] [wuːnd] - ['dresɪŋz] .

He	always	used	molasses	for	fresh	wound	-	dressings	.
他	总是	用过的	糖蜜	为了	新鲜的	伤口	-	敷料	.

他总是用糖蜜来敷新伤口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃尔西诺号叛变(The Mutiny of the Elsinore)
第5/22页

[ai] [leɪ] [ɪn][maɪ] [bʌŋk] ['meni] ['wɪəri] [wiːks] — [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] — [ænd; ənd][baɪ]
I lay in my bunk many weary weeks — we had a long passage — and by
我 躺 在 我的 假寐 许多 厌倦 周 — 我们 有 一个 长的 通道 — 和 经过
[ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [riːtʃt] [hɒŋ] [kɒŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [hiːld] ,
the time we reached Hong Kong the thing was healed ,
这 时间 我们 达到 洪 孔 这 事物 曾是 已治愈 ,

我在铺位上躺了好几个星期，疲惫不堪——我们的航程很长——等我们到达香港时，伤已经痊愈了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔː(r)] ['sɜːdʒən] ,
there was no need for a shore surgeon ,
那里 曾是 不 需要 为了 一个 支撑 外科医生 ,

无需岸上外科医生。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [maɪ] [θɜːd] [meɪts] [wɒtʃ] — [wiː; wi] ['kærid] [θɜːd] [meɪts] [ɪn] [ðəʊz]
and I was standing my third mate's watch — we carried third mates in those
和 我 曾是 常设 我的 第三 朋友的 手表 — 我们 携带 第三 伙伴们 在 那些
[deɪz] .
days .
天 .

当时我值三副的班——那时候我们船上还有三副。

〞 [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['daɪə(r)] [pɑːt] [ðæt] [skɑː(r)][ɪn]
〞 Not for many a long day was I to realize the dire part that scar in
〞 不是 为了 许多 一个 长的 天 曾是 我 到 意识到 这 可怕的 部分 那 瘢痕 在
['mɪstə(r)] . - [hed] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['destəni] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv]
Mr . Mellaire's head was to play in his destiny and in the destiny of
先生 . - 头 曾是 到 玩 在 他的 命运 和 在 这 命运 的
[ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] .
the Elsinore .
这 埃尔西诺 .

“过了好久，我才意识到梅莱尔先生头上的那道疤痕，将会在他的命运和埃尔西诺号的命运中扮演多么可怕的角色。”

[hæd; həd][ai] [nəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
Had I known at the time ,
有 我 已知 在 这 时间 ,

如果我当时知道的话，

['kæptɪn] [west] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][məʊst][ʌn'juːʒuəl] [ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm] [sliːp] [ðæt]
Captain West would have received the most unusual awakening from sleep that
队长 西方 会 有 已收到 这 最多 异常 唤醒 从 睡觉 那
[hiː; hi]['evə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] ;
he ever experienced ;
他 曾经 经验丰富的 ;

韦斯特船长将会经历他有生以来最不寻常的一次醒来方式；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['raʊtɪd] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'tɜːmɪnd] ,
for he would have been routed out by a very determined ,
为了 他 会 有 到过 路由 出去 经过 一个 非常 决定 ,

因为他会被一个意志非常坚定的对手彻底击败。

['pɑːʃəli] - [drest] ['pæsɪndʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent]
partially - dressed passenger with a proposition capable of going to the extent
部分 - 穿着 乘客 和 一个 主张 有能力的 的 去 到 这 程度
[ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ['aʊtraɪt] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['kɑːgəʊ] ,
of buying the Elsinore outright with all her cargo ,
的 购买 这 埃尔西诺 直接 和 全部 她 货物 ,

一位衣着不整的乘客提出了一项条件，甚至愿意直接买下埃尔西诺号及其所有货物。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [seɪld] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] ['bɔːltɪmɔː(r)] .

so	that	she	might	be	sailed	straight	back	to	Baltimore	.
所以	那	她	可能	是	航行	直的	后退	到	巴尔的摩	.

这样她就可以直接乘船返回巴尔的摩了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[ai] ['mɪəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːvələs] [θɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

I	merely	thought	it	a	very	marvellous	thing	that	Mr	.	Mellaire	should	have
我	仅仅	想法	它	一个	非常	奇妙	事物	那	先生	.	-	应该	有

[lɪvd; 'laɪvd][səʊ] ['meni] [j'iəz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

lived	so	many	years	with	such	a	hole	in	his	head	.
居住地	所以	许多	年	和	这样的	一个	洞	在	他的	头	.

我只是觉得，梅莱尔先生头上有这么个洞，却能活这么多年，这真是太不可思议了。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['meni] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['hæpənɪŋ] ,

We	talked	on	,	and	he	gave	me	many	details	of	that	particular	happening	,
我们	谈话	在	,	和	他	给予	我	许多	细节	的	那	特别的	发生	,

我们继续交谈，他向我详细描述了那件事的来龙去脉。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['hæpəniŋz] [æt; ət] [siː] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ljuːnətik] [ðæt] [siːm] [tuː; tə]

and	of	other	happenings	at	sea	on	the	part	of	the	lunatics	that	seem	to
和	的	其他	事件	在	海	在	这	部分	的	这	疯子	那	似乎	到

[ɪn'fest] [ðə; ði] [siː] .

infest	the	sea	.
虫害	这	海	.

以及其他一些发生在海上的事件，似乎都是由那些盘踞在海上的疯子造成的。

[ænd; ənd] [jet] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði][mæn] .

And	yet	I	could	not	like	the	man	.
和	然而	我	可以	不是	喜欢	这	男人	.

然而，我却无法喜欢上这个人。

[ɪn] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [sed] , [nɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] , [kʊd; kəd][ai][faɪnd] [fɔːlt] .

In	nothing	he	said	,	nor	in	the	manner	of	saying	things	,	could	I	find	fault	.
在	没有什么	他	说	,	也不	在	这	方式	的	说	事物	,	可以	我	寻找	过错	.

无论他说的什么话，还是说话的方式，我都挑不出任何毛病。

[hiː; hi] [siːmd] ['dʒenərəs] , [brɔːd] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['seɪlə(r)] , ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

He	seemed	generous	,	broad	-	minded	,	and	,	for	a	sailor	,	very	much	of
他	似乎	慷慨的	,	广阔	-	有思想	,	和	,	为了	一个	水手	,	非常	很多	的

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

a	man	of	the	world	.
一个	男人	的	这	世界	.

他看起来慷慨大方、胸襟开阔，而且作为一名水手，他非常见多识广。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] ['swɑːvəti][ɒv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd]

It	was	easy	for	me	to	overlook	his	excessive	suavity	of	speech	and
它	曾是	简单的	为了	我	到	俯瞰	他的	过多的	温文尔雅	的	演讲	和

['suːpə(r)] - ['kɜːtəsi] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['mænərɪzəm] .

super	-	courtesy	of	social	mannerism	.
极好的	-	礼貌	的	社会的	举止	.

我很容易忽略他过分圆滑的言辞和彬彬有礼的社交举止。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] .

It	was	not	that	.
它	曾是	不是	那	.

并非如此。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'stres.ɪŋ.li] , [ænd; ənd] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪn'tjuːɪtɪvli] [ə'weə(r)] ,

But	all	the	time	I	was	distressingly	,	and	,	I	suppose	,	intuitively	aware	,
但	全部	这	时间	我	曾是	令人痛心地	,	和	,	我	认为	,	直觉上	意识到的	,

但我始终感到痛苦，而且我想，也出于直觉，意识到：

[ðəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [ðeə(r)] , [bɪ'haɪnd] [ðəʊz] [aɪz] ,

though	in	the	darkness	I	couldn't	even	see	his	eyes	,	that	there	,	behind	those	eyes	,
尽管	在	这	黑暗	我	不能	甚至	看	他的	眼睛	,	那	那里	,	在后面	那些	眼睛	,

虽然在黑暗中我甚至看不见他的眼睛，但就在那双眼睛的背后，

[ˌɪn'saɪd] [ðæt] [skʌl] , [wɒz; wəz] [ˌæmbəs'keid] [æn; ən] ['eɪliən] [ˌpɜːsə'nælәti] [ðæt] [spaɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

inside	that	skull	,	was	ambuscaded	an	alien	personality	that	spied	upon	me	,
里面	那	颅骨	,	曾是	伏击	一个	外星人	性格	那	间谍	之上	我	,

['meʒəd] [ˌem 'iː] ,

measured	me	,
测量	我	,

在那颗头骨里，潜伏着一个异己的人格，它监视着我，衡量着我。

['stʌdid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [sed] [wʌn] [θɪŋ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .

studied	me	,	and	that	said	one	thing	while	it	thought	another	thing	.
研究	我	,	和	那	说	一	事物	尽管	它	想法	其他	事物	.

它审视了我，它说的是一套，想的却是另一套。

[wen] [aɪ] [sed] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [went] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd]

When	I	said	good	night	and	went	below	it	was	with	the	feeling	that	I	had
什么时候	我	说	好的	夜晚	和	去	以下	它	曾是	和	这	感觉	那	我	有

[biːn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wʌn] [hɑːf] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['djuːəl] ['kriːtʃə(r)] .

been	talking	with	the	one	half	of	some	sort	of	a	dual	creature	.
到过	说	和	这	一	一半	的	一些	种类	的	一个	双重的	生物	.

当我道晚安下楼时，我感觉自己好像一直在和某种双重生物的一半说话。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] [hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] .

The	other	half	had	not	spoken	.
这	其他	一半	有	不是	说	.

另一半人则没有说话。

[jet] [aɪ] [senst] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] , ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [kwɪk] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [mɑːsk] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ænd; ənd]

Yet	I	sensed	it	there	,	fluttering	and	quick	,	behind	the	mask	of	words	and
然而	我	感觉到的	它	那里	,	飘动	和	快的	,	在后面	这	面具	的	字	和

[fleʃ] .

flesh	.
肉	.

然而，我却在言语和血肉的面具背后，感受到了它的存在，它轻盈而迅速地涌动着。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] .

But	I	could	not	sleep	.
但	我	可以	不是	睡觉	.

但我睡不着。

[aɪ] [tʊk] [mɔː(r)] [kriːm] [ɒv; əv] ['tɑːtə(r)] .

I	took	more	cream	of	tartar	.
我	采取	更多的	奶油	的	鞑靼	.

我又加了一些塔塔粉。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] - [kləʊðz] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] , [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] [haɪvz] .

It	must	be	the	heat	of	the	bed	-	clothes	,	I	decided	,	that	excited	my	hives	.
它	必须	是	这	热	的	这	床	-	衣服	,	我	决定	,	那	兴奋的	我的	麻疹	.

我心想，一定是被褥的热气刺激了我的荨麻疹。

[ænd; ənd] [jet] , [wen'evə(r)] [ai] [siːst] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp]

And	yet	,	whenever	I	ceased	struggling	for	sleep	,	and	lighted	the	lamp
和	然而	,	每当	我	停止	挣扎	为了	睡觉	,	和	照明	这	灯

[ænd; ənd] [riːd] ,

and	read	,
和	读	,

然而，每当我不再辗转反侧难以入眠，点亮灯盏开始阅读时，

[maɪ] [skɪn] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [dɪ'kriːst] .

my	skin	irritation	decreased	.
我的	皮肤	刺激	减少	.

我的皮肤刺激症状减轻了。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ai][wɒz; wəz] ['trʌbld]

But	as	soon	as	I	turned	out	the	lamp	and	closed	my	eyes	I	was	troubled
但	作为	很快	作为	我	转向	出去	这	灯	和	关闭	我的	眼睛	我	曾是	麻烦

[ə'gen] .

again	.
再次	.

但是，当我关灯闭上眼睛后，我的心绪又开始烦躁起来。

[səʊ]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [pɑːst] , [θruː] [wɪtʃ] , [bɪ'twiːn] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] [sliːp] ,

So	hour	after	hour	passed	,	through	which	,	between	vain	attempts	to	sleep	,
所以	小时	后	小时	通过了	,	通过	哪个	,	之间	徒劳	尝试	到	睡觉	,

就这样，时间一分一秒地过去了，期间，他无数次尝试入睡，却都徒劳无功。

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [weɪd] [θruː] ['meni] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] - [ˌel'iː] ['tɜːmaɪt] — [ə; eɪ][nɒt] ['veri]

I	managed	to	wade	through	many	pages	of	Rosny's	Le	Termite	—	a	not	very
我	管理	到	涉水	通过	许多	页面	的	-	乐	白蚁	—	一个	不是	非常

['tʃɪəf(ə)l] [prə'siːdɪŋ] ,

cheerful	proceeding	,
快乐	进行中	,

我费力地读完了罗尼的《白蚁》的许多页——这可不是什么愉快的经历。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] ,

I	must	say	,
我	必须	说	,

我必须说，

[kən'sɜːnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði][ˌmaɪkrə'skɒpɪk][ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [ɪ'læbərət] [rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][noʊ'ɛl]

concerned	as	it	is	with	the	microscopic	and	over	-	elaborate	recital	of	Noël
担心的	作为	它	是	和	这	显微镜	和	超过	-	精心制作的	独奏会	的	诺埃尔

- ['tɔːtʃəd] [nɜːvz] ,

Servaise's	tortured	nerves	,
-	受折磨	神经	,

它关注的是诺埃尔·塞尔维斯饱受折磨的神经的细致入微且过度繁复的描述，

['bɒdɪli] [peɪnz] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fæn'tæzmə] .

bodily	pains	,	and	intellectual	phantasma	.
身体上的	疼痛	,	和	知识分子	幻影	.

身体上的疼痛，以及精神上的幻觉。

[æt; ət][lɑːst][ai] [tɒst] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][ə'saɪd] , [dæmd] [ɔːl][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['frentʃmən] ,

At	last	I	tossed	the	novel	aside	,	damned	all	analytical	Frenchmen	,
在	最后的	我	抛掷	这	小说	旁边	,	该死的	全部	分析	法国人	,

最后我把小说扔到一边，诅咒所有爱分析的法国人。

[ænd; ənd] [faʊnd] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)]['dʒiːniəl][ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] [stæŋ'dɑːl] .

and	found	some	measure	of	relief	in	the	more	genial	and	cynical	Stendhal	.
和	成立	一些	措施	的	宽慰	在	这	更多的	和蔼可亲	和	愤世嫉俗	司汤达	.

并在性格更加温和愤世嫉俗的司汤达身上找到了一些慰藉。

['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)]['mɪstə(r)] . - ['stedəli] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

Over	my	head	I	could	hear	Mr	.	Mellaire	steadily	pace	up	and	down	.
超过	我的	头	我	可以	听到	先生	.	-	稳步	步伐	向上	和	向下	.

我能听到梅莱尔先生在我头顶上来回踱步的声音。

[æt; ət][fɔː(r)][ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ai] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði][eɪdʒ] - [læg][ɪn]['mɪstə(r)] . [paɪks]

At	four	the	watches	changed	,	and	I	recognized	the	age	-	lag	in	Mr	.	Pike's
在	四	这	手表	已更改	,	和	我	认可	这	年龄	-	落后	在	先生	.	梭鱼

[ˌprɒmə'nɑːd] .

promenade	.
长廊	.

四点钟的时候，时间变了，我意识到派克先生的步伐慢了下来。

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['stjuːərdz] [ə'lɑːm] [went] [ɒf] , ['ɪnstəntli] [tʃekt] [baɪ]

Half	an	hour	later	,	just	as	the	steward's	alarm	went	off	,	instantly	checked	by
一半	一个	小时	之后	,	只是	作为	这	管家的	警报	去	离开	,	即刻	已检查	经过

[ðæt] [laɪt] - ['sliːpɪŋ] [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] ,

that	light	-	sleeping	Asiatic	,
那	光	-	睡眠	亚洲	,

半小时后，就在乘务员的闹钟响起的那一刻，那位睡眠很浅的亚洲人立刻查看了闹钟。

[ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hiːl] ['əʊvə(r)][ɒn][maɪ][saɪd] .

the	Elsinore	began	to	heel	over	on	my	side	.
这	埃尔西诺	开始	到	脚跟	超过	在	我的	边	.

埃尔西诺号开始向我这边倾斜。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)]['mɪstə(r)] . [paɪk] ['bɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['snɑːrlɪŋ] ['ɔːdərs] ,

I	could	hear	Mr	.	Pike	barking	and	snarling	orders	,
我	可以	听到	先生	.	梭鱼	叫声	和	咆哮	订单	,

我能听到派克先生咆哮着下达命令，

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ]['træmp(ə)l][ænd; ənd] ['ʃʌf(ə)l] [ɒv; əv] ['meni] [fiːt] [pɑːst] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed]

and	at	times	a	trample	and	shuffle	of	many	feet	passed	over	my	head
和	在	时代	一个	践踏	和	洗牌	的	许多	脚	通过了	超过	我的	头

[æz; əz][ðə; ði] [wɪəd] [kruː] ['pʊld] [ænd; ənd] [hɔːl] .

as	the	weird	crew	pulled	and	hauled	.
作为	这	诡异的	全体人员	拉	和	拖拽	.

有时，一群怪异的船员拉拽着东西，从我头顶跺着脚，拖着脚步。

[ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hiːl] ['əʊvə(r)] [ʌn'tɪl] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'genst] [maɪ] [pɔːt] ,

The	Elsinore	continued	to	heel	over	until	I	could	see	the	water	against	my	port	,
这	埃尔西诺	持续	到	脚跟	超过	直到	我	可以	看	这	水	反对	我的	港口	,

埃尔西诺号继续倾斜，直到我能看到水涌到左舷。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [wei] [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'hed] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]

and	then	she	gathered	way	and	dashed	ahead	at	such	a	rate	that	I	could
和	然后	她	聚集	方式	和	虚线	前方	在	这样的	一个	速度	那	我	可以

[hɪə(r)][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fəʊm] [θruː] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [θɪk] [glɑːs]

hear	the	stinging	and	singing	of	the	foam	through	the	circle	of	thick	glass
听到	这	刺痛	和	歌唱	的	这	泡沫	通过	这	圆圈	的	厚的	玻璃

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

beside	me	.
旁	我	.

然后她收拢了身体，向前猛冲，速度之快，以至于我能透过身旁厚厚的玻璃圈听到泡沫刺痛和鸣叫的声音。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['kɒfi] , [ænd; ənd][ai] [riːd] [tɪl] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ,

The	steward	brought	me	coffee	,	and	I	read	till	daylight	and	after	,
这	管家	带来	我	咖啡	,	和	我	读	直到	日光	和	后	,

乘务员给我端来了咖啡，我一直读到天亮，之后又读了一会儿。

[wen] ['vɑːdə] [sɜːvd] [ˌem 'iː] ['brekfəst] [ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː] [dres] .

when	Wada	served	me	breakfast	and	helped	me	dress	.
什么时候	和田	服务	我	早餐	和	帮助	我	裙子	.

和田给我端来了早餐，还帮我穿了衣服。

[hiː; hi] , [tuː] , [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [sliːp] .

He	,	too	,	complained	of	inability	to	sleep	.
他	,	也	,	抱怨	的	无力	到	睡觉	.

他也抱怨自己无法入睡。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bʌŋkt] [wɪð] ['nænsi] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] .

He	had	been	bunked	with	Nancy	in	one	of	the	rooms	in	the	-	midship	-	house	.
他	有	到过	上下铺	和	南希	在	一	的	这	房间	在	这	-	船中部	-	房子	.

他和南希住在船中宿舍的一个房间里。

['vɑːdə] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Wada	described	the	situation	.
和田	描述	这	情况	.

和田描述了当时的情况。

[ðə; ði]['taɪni] [ruːm] , [meɪd] [ɒv; əv] [stiːl] , [wɒz; wəz][eə(r)] - [taɪt] [wen] [ðə; ði] [stiːl] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd]

The	tiny	room	,	made	of	steel	,	was	air	-	tight	when	the	steel	door	was	closed	.	:	.
这	微小的	房间	,	制成	的	钢	,	曾是	空气	-	紧的	什么时候	这	钢	门	曾是	关闭	.	:	.

这个由钢铁制成的小房间，在钢门关闭时是完全密封的。

[ænd; ənd] ['nænsi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] .

And	Nancy	insisted	on	keeping	the	door	closed	.
和	南希	坚持	在	保持	这	门	关闭	.

南希坚持要关上门。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ['vɑːdə] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bʌŋk] , [hæd; həd]['staɪf(ə)ld] .

As	a	result	Wada	,	in	the	upper	bunk	,	had	stifled	.
作为	一个	结果	和田	,	在	这	上	假寐	,	有	窒息	.

结果，睡在上铺的和田感到窒息。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] [gɒt] [səʊ][bæd] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] ,

He	told	me	that	the	air	had	got	so	bad	that	the	flame	of	the	lamp	,
他	讲述	我	那	这	空气	有	得到	所以	坏的	那	这	火焰	的	这	灯	,

他告诉我空气质量非常差，连灯火都难以辨认。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [haɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɜːnd] , ['gʌtə] [daʊn] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɜːn] .

no	matter	how	high	it	was	turned	,	guttered	down	and	all	but	refused	to	burn	.
不	事情	如何	高的	它	曾是	转向	,	有排水沟的	向下	和	全部	但	拒绝	到	烧伤	.

无论火势调得多旺，排水沟倒灌，它都几乎无法燃烧。

['nænsi] [snɔː] ['bjuːtɪfli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Nancy	snored	beautifully	through	it	all	,	while	he	had	been	unable	to	close	his	eyes	.
南希	打鼾	非常漂亮	通过	它	全部	,	尽管	他	有	到过	无法	到	关闭	他的	眼睛	.

南希全程鼾声如雷，而他却彻夜难眠。

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt] [kliːn] , ” [kwəʊθ]['vɑːdə] .
“ He is not clean , ” quoth Wada .
” 他 是 不是 干净的 , ” 引用 和田 .

“他并不干净，”和田说道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][pɪg] .
“ He is a pig .
” 他 是 一个 猪 .

“他是头猪。”

[nəʊ][mɔː(r)] [wɪl] [ai] [sliːp] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] .
No more will I sleep in that place .
不 更多的 将要 我 睡觉 在 那 地方 .

我再也不会睡在那个地方了。

” [ɒn][ðə; ði] [puːp] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] , [wɪð] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [seɪlz] [fɜːld] ,
” On the poop I found the Elsinore , with many of her sails furled ,
” 在 这 船尾 我 成立 这 埃尔西诺 , 和 许多 的 她 帆 卷曲 ,

“我在船尾发现了埃尔西诺号，她的许多帆都收了起来。”

['slæʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['trʌbld] [siː] ['ʌndə(r)][æn; ən][ˌəʊvə'kɑːst][skaɪ] .
slashing along through a troubled sea under an overcast sky .
砍杀 沿着 通过 一个 麻烦 海 在下面 一个 灰蒙蒙 天空 .

在阴沉的天空下，劈波斩浪地驶过波涛汹涌的大海。

['ɔːlsəʊ][ai] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . - ['mɑːrtʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [dʒʌst][æz; əz][ai][hæd; həd] [left] [hɪm]
Also I found Mr . Mellaire marching up and down , just as I had left him
还 我 成立 先生 . - 行军 向上 和 向下 , 只是 作为 我 有 左边 他
['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
hours before ,
小时 前 ,

我还发现梅莱尔先生像几个小时前我离开他时那样，来回踱步。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [kwaɪt][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['efət] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
and it took quite a distinct effort for me to realize that he had
和 它 采取 相当 一个 清楚的 努力 为了 我 到 意识到 那 他 有
[hæd; həd][ðə; ði] [wɒtʃ] [ɒf] [bɪ'twiːn] [fɔː(r)][ænd; ənd] [eɪt] .
had the watch off between four and eight .
有 这 手表 离开 之间 四 和 八 .

我费了好大劲才意识到，他在四点到八点之间把手表摘了下来。

['iːv(ə)n] [ðen] , [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [frɒm; frəm][fɔː(r)] [ʌn'tɪl] [hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] .
Even then , he told me , he had slept from four until half - past seven .
甚至 然后 , 他 讲述 我 , 他 有 睡着了 从 四 直到 一半 - 过去的 七 .

他告诉我，即使在那时，他也从凌晨四点睡到了七点半。

“ [ðæt] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] , ['mɪstə(r)] . - , [ai] ['ɔːlweɪz] [sliːp] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] . . .
“ That is one thing , Mr . Pathurst , I always sleep like a baby . . .
” 那 是 一 事物 , 先生 . - , 我 总是 睡觉 喜欢 一个 婴儿 . . .

“帕瑟斯特先生，有一点我可以肯定，我总是睡得像个婴儿一样香甜……”

[wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] , [sɜː(r)] , [jes] , [ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] .
which means a good conscience , sir , yes , a good conscience .
哪个 方法 一个 好的 良心 , 先生 , 是的 , 一个 好的 良心 .

也就是说，先生，要有良心，是的，要有良心。

” [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] [ðə; ði] ['plætɪtjuːd] [ai][wɒz; wəz][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][ə'weə(r)] [ðæt]
” And while he enunciated the platitude I was uncomfortably aware that
” 和 尽管 他 清晰的 这 老生常谈 我 曾是 不舒服地 意识到的 那
[ðæt] ['eɪliən] [θɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [skʌl] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,
that alien thing inside his skull was watching me ,
那 外星人 事物 里面 他的 颅骨 曾是 观看 我 ,

“当他念诵着这句老生常谈时，我却不安地意识到，他脑袋里那个异样的东西正在注视着我。”

['stʌdiɪŋ]	[ˌem 'iː]	.
studying	**me**	**.**
学习	我	.

研究我。

[ɪn]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	['kæptɪn]	[west]	[səʊkt]	[ə; eɪ]	[sɪ'gɑː(r)]	[ænd; ənd]	[riːd]	[ðə; ði]	['baɪb(ə)l]	.
In	**the**	**cabin**	**Captain**	**West**	**smoked**	**a**	**cigar**	**and**	**read**	**the**	**Bible**	**.**
在	这	舱	队长	西方	熏制	一个	雪茄	和	读	这	圣经	.

在船舱里，韦斯特船长抽着雪茄，读着《圣经》。

[mɪs]	[west]	[dɪd]	[nɒt]	[ə'pɪə(r)]	,
Miss	**West**	**did**	**not**	**appear**	**,**
错过	西方	做过	不是	出现	,

韦斯特小姐没有出现。

[ænd; ənd]	[ai]	[wɒz; wəz]	['greɪtf(ə)l]	[ðæt]	[tuː; tə]	[maɪ]	['sliːpləsnəs]	[ðə; ði]	[kɜːs]	[ɒv; əv]	[siː]	-	['sɪknəs]
and	**I**	**was**	**grateful**	**that**	**to**	**my**	**sleeplessness**	**the**	**curse**	**of**	**sea**	**-**	**sickness**
和	我	曾是	感激的	那	到	我的	失眠	这	诅咒	的	海	-	疾病

[hæd; həd]	[nɒt]	[biːn]	['ædɪd]	.
had	**not**	**been**	**added**	**.**
有	不是	到过	额外	.

我很庆幸，除了失眠之外，晕船的痛苦还没有加重。

[wɪ'ðaʊt]	['ɑːskɪŋ]	[pə'mɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['enibɒdi]	,
Without	**asking**	**permission**	**of**	**anybody**	**,**
没有	问	允许	的	任何人	,

未经任何人许可，

['vɑːdə]	[ə'reɪndʒd]	[ə; eɪ]	['sliːpɪŋ]	[pleɪs]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fɑː(r)]	['kɔːnə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bɪg]	['ɑːftə(r)]	-
Wada	**arranged**	**a**	**sleeping**	**place**	**for**	**himself**	**in**	**a**	**far**	**corner**	**of**	**the**	**big**	**after**	**-**
和田	安排	一个	睡眠	地方	为了	他自己	在	一个	远的	角落	的	这	大的	后	-

[ruːm]	,
room	**,**
房间	,

和田在大休息室的一个角落里给自己安排了一个睡觉的地方。

['skriːnɪŋ]	[ðə; ði]	['kɔːnə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['sɒlɪdli]	[læʃt]	[wɔːl]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[trʌŋks]	[ænd; ənd]	['empti]	[bʊk]
screening	**the**	**corner**	**with**	**a**	**solidly**	**lashed**	**wall**	**of**	**my**	**trunks**	**and**	**empty**	**book**
筛选	这	角落	和	一个	稳固地	鞭打	墙	的	我的	树干	和	空的	书

['bɒksɪz]	.
boxes	**.**
盒子	.

我用行李箱和空书箱在角落里筑起了一道结实的墙。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['drɪəri]	[ɪ'nʌf]	[deɪ]	,	[nəʊ]	[sʌn]	,
It	**was**	**a**	**dreary**	**enough**	**day**	**,**	**no**	**sun**	**,**
它	曾是	一个	凄凉	足够的	天	,	不	太阳	,

那天天气阴沉沉的，没有太阳。

[wɪð]	[ə'keɪʒən(ə)l]	['splætəz]	[ɒv; əv]	[reɪn]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[pə'sɪstənt]	[kræʃ]	[ɒv; əv]	['siːz]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]
with	**occasional**	**splatters**	**of**	**rain**	**and**	**a**	**persistent**	**crash**	**of**	**seas**	**over**	**the**
和	偶然	飞溅物	的	雨	和	一个	执着的	碰撞	的	海域	超过	这

['weðə(r)]	[reɪl]	[ænd; ənd]	[swɒʃ]	[ɒv; əv]	['wɔːtə(r)]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[dek]	.
weather	**rail**	**and**	**swash**	**of**	**water**	**across**	**the**	**deck**	**.**
天气	轨	和	挥舞	的	水	穿过	这	甲板	.

偶尔会有雨点溅落，海浪不断拍打着舷缘，水花拍打着甲板。

[wɪð]	[maɪ]	[aɪz]	[gluːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	[pɔːts]	,	[wɪtʃ]	[geɪv]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[meɪn]	[dek]	,
With	**my**	**eyes**	**glued**	**to**	**the**	**cabin**	**ports**	**,**	**which**	**gave**	**for'ard**	**along**	**the**	**main**	**deck**	**,**
和	我的	眼睛	胶合	到	这	舱	端口	,	哪个	给予	向前	沿着	这	主要的	甲板	,

我的目光紧紧盯着船舱舷窗，它们沿着主甲板向前延伸。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['seɪləz] , [wen'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][sʌm; səm][tɑːsk][ɒv; əv] [pʊl]
I could see the wretched sailors , whenever they were given some task of pull
我 可以 看 这 可怜 水手们 , 每当 他们 是 给定 一些 任务 的 拉
[ænd; ənd] [hɔːl] ,
and haul ,
和 运输 ,

每当我给水手们分配拉拽重物的任务时，我都能看到他们痛苦的表情。

[wet] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [baɪ][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] ['siːz] .
wet through and through by the boarding seas .
湿的 通过 和 通过 经过 这 登机 海域 .

被登船的海浪彻底打湿了。

['sevrəl] [taɪmz] [ai] [sɔː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]['teɪkən] [ɒf] [ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [rəʊld] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]
Several times I saw some of them taken off their feet and rolled about in the
一些 时代 我 锯 一些 的 他们 已采取 离开 他们的 脚 和 滚动 关于 在 这
['kriːmɪŋ] [fəʊm] .
creaming foam .
奶油 泡沫 .

我好几次看到他们被掀翻在泡沫里打滚。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪ'rekt] , [ˌʌn'stægərɪŋ] , [wɪð] ['sɜːtɪtjuːd] [ɒv; əv] [weɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ə'mʌŋ]
And yet , erect , unstaggering , with certitude of weight and strength , among
和 然而 , 直立 , 毫不震惊 , 和 确定性 的 重量 和 力量 , 之中
[ðiːz] [rəʊld] [men] ,
these rolled men ,
这些 滚动 男人 ,

然而，在这些蜷缩着的人群中，他却笔直挺拔，毫不摇晃，充满力量和分量。

[ðiːz] ['klʌtʃɪŋ] , ['kaʊə(r)ɪŋ] [wʌnz] , [muːvd] ['aɪðə(r)]['mɪstə(r)] . [paɪk] [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . - .
these clutching , cowering ones , moved either Mr . Pike or Mr . Mellaire .
这些 紧握 , 畏缩 一个 , 已搬 任何一个 先生 . 梭鱼 或者 先生 . - .

这些紧紧抓住东西、瑟瑟发抖的人，要么感动了派克先生，要么感动了梅莱尔先生。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['teɪkən] [ɒf] [ðeə(r)] [fiːt] .
They were never taken off their feet .
他们 是 绝不 已采取 离开 他们的 脚 .

他们从未被击倒过。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [splæʃ] [ɒv; əv] [spreɪ] [ɔː(r)] ['hevɪə] [bʌlk] [ɒv; əv] [daʊn] -
They never shrank away from a splash of spray or heavier bulk of down -
他们 绝不 缩小 离开 从 一个 溅 的 喷 或者 较重 大部分 的 向下 -
['fɔːlɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
falling water .
坠落 水 .

无论是飞溅的水花还是倾泻而下的巨浪，它们都毫不畏惧。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fed] [ɒn] ['dɪfrənt] [fuːd] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fɔːmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['spɪrɪt] ,
They had fed on different food , were informed with a different spirit ,
他们 有 美联储 在 不同的 食物 , 是 知情的 和 一个 不同的 精神 ,

他们吃过不同的食物，接受过不同的精神熏陶。

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['aɪən][ɪn]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mizərəbl] [ðeɪ] [drəʊv] [tuː; tə][ðeə(r)]
were of iron in contrast with the poor miserables they drove to their
是 的 铁 在 对比 和 这 贫穷的 可怜的人 他们 驾驶 到 他们的
['bɪdɪŋ] .
bidding .
投标 .

与他们驱使的那些可怜的奴隶形成鲜明对比的是，他们如同钢铁般坚强。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] [dəuz] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [tʃeəz] [ɪn][ðə; ði]

In	the	afternoon	I	dozed	for	half	-	an	-	hour	in	one	of	the	big	chairs	in	the
在	这	下午	我	打盹	为了	一半	-	一个	-	小时	在	一	的	这	大的	椅子	在	这

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

下午，我在船舱里的一张大椅子上打了半个小时盹。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vaɪələnt] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [slept]

Had	it	not	been	for	the	violent	motion	of	the	ship	I	could	have	slept
有	它	不是	到过	为了	这	暴力	运动	的	这	船	我	可以	有	睡着了

[ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

there	for	hours	,
那里	为了	小时	,

如果不是因为船身剧烈摇晃，我本可以在那里睡上几个小时。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪvz] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] .

for	the	hives	did	not	trouble	.
为了	这	麻疹	做过	不是	麻烦	.

因为蜂巢没有造成任何问题。

['kæptɪn] [west] , [stretʃt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['kæbɪn]['səʊfə] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] ['kɑːpɪt] ['slɪpə(r)z] , [slept]

Captain	West	,	stretched	out	on	the	cabin	sofa	,	his	feet	in	carpet	slippers	,	slept
队长	西方	,	拉伸	出去	在	这	舱	沙发	,	他的	脚	在	地毯	拖鞋	,	睡着了

['enviəbli] .

enviably	.
令人羡慕	.

韦斯特船长躺在船舱沙发上，脚上穿着地毯拖鞋，睡得真香。

[baɪ][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] , [ai] [mait] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ɒv; əv] [sliːp] ,

By	some	instinct	,	I	might	say	,	in	the	deep	of	sleep	,
经过	一些	本能	,	我	可能	说	,	在	这	深的	的	睡觉	,

凭着某种直觉，或许可以说，在沉睡之中，

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [rəʊld] [ɒf] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

he	kept	his	place	and	was	not	rolled	off	upon	the	floor	.
他	保留	他的	地方	和	曾是	不是	滚动	离开	之上	这	地面	.

他稳住了位置，没有被滚落到地板上。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi] ['laɪtli] [held] [ə; eɪ][hɑːf] - [smәʊkt] [sɪ'gɑː(r)][ɪn][wʌn][hænd] .

Also	,	he	lightly	held	a	half	-	smoked	cigar	in	one	hand	.
还	,	他	轻轻	握住	一个	一半	-	熏制	雪茄	在	一	手	.

此外，他一只手还轻轻地拿着半截抽完的雪茄。

[ai] [wɒtʃt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [njuː] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] ,

I	watched	him	for	an	hour	,	and	knew	him	to	be	asleep	,
我	观看	他	为了	一个	小时	,	和	知道	他	到	是	睡着了	,

我观察了他一个小时，知道他睡着了。

[ænd; ənd] ['mɑːvəld] [ðæt] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['iːzi] ['pɒstʃə(r)][ænd; ənd][dɪd][nɒt] [drɒp][ðə; ði]

and	marvelled	that	he	maintained	his	easy	posture	and	did	not	drop	the
和	惊叹不已	那	他	维持	他的	简单的	姿势	和	做过	不是	降低	这

[sɪ'gɑː(r)] .

cigar	.
雪茄	.

并惊叹于他保持着轻松的姿势，而且没有掉落雪茄。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['fəʊnəgrɑːf] .

After	dinner	there	was	no	phonograph	.
后	晚餐	那里	曾是	不	留声机	.

晚饭后没有留声机了。

[ðə; ði] ['sekənd] [dɒg] - [wɒtʃ] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [paɪks] [ɒn] [dek] .

The	second	dog	-	watch	was	Mr	.	Pike's	on	deck	.
这	第二	狗	-	手表	曾是	先生	.	梭鱼	在	甲板	.

第二组看狗员是派克先生，他在甲板上。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] .

Besides	,	as	he	explained	,	the	rolling	was	too	severe	.
除了	,	作为	他	解释	,	这	滚动	曾是	也	严重	.

此外，正如他解释的那样，翻滚的幅度也太大了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [dʒʌmp][ænd; ənd] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['rekɔːdz] .

It	would	make	the	needle	jump	and	scratch	his	beloved	records	.
它	会	制作	这	针	跳	和	划痕	他的	心爱	记录	.

那会让唱针跳针，刮花他心爱的唱片。

[ænd; ənd][nəʊ] [sliːp] !

And	no	sleep	!
和	不	睡觉	!

而且没法睡觉!

[ə'nʌðə(r)] ['wɪəri] [naɪt] [ɒv; əv] ['tɔːment] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['drɪəri] , [ˌəʊvə'kɑːst] [deɪ] [ænd; ənd] ['ledn] ,

Another	weary	night	of	torment	,	and	another	dreary	,	overcast	day	and	leaden	,
其他	厌倦	夜晚	的	折磨	,	和	其他	凄凉	,	灰蒙蒙	天	和	铅灰色	,

['trʌbld] [siː] .

troubled	sea	.
麻烦	海	.

又是一个令人疲惫不堪的夜晚，又是一个阴沉沉的白天，以及一片铅灰色的波涛汹涌的大海。

[ænd; ənd][nəʊ] [mɪs] [west] .

And	no	Miss	West	.
和	不	错过	西方	.

而且没有韦斯特小姐。

['vɑːdə] , [tuː] , [ɪz] [siː] - [sɪk] ,

Wada	,	too	,	is	sea	-	sick	,
和田	,	也	,	是	海	-	生病的	,

和田也晕船。

[ɔːl'ðəʊ] [hə'rəʊɪkli] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tend] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] ['glɑːsi] ,

although	heroically	he	kept	his	feet	and	tried	to	tend	on	me	with	glassy	,
虽然	英勇地	他	保留	他的	脚	和	尝试	到	趋向	在	我	和	玻璃状	,

[ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] .

unseeing	eyes	.
看不见	眼睛	.

尽管他英勇地站稳了脚跟，眼神空洞无神，却仍试图照顾我。

[aɪ] [sent] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [ænd; ənd] [riːd] [θruː] [ðə; ði] ['endləs] ['aʊəz] [ʌn'tɪl] [maɪ] [aɪz]

I	sent	him	to	his	bunk	,	and	read	through	the	endless	hours	until	my	eyes
我	发送	他	到	他的	假寐	,	和	读	通过	这	无尽的	小时	直到	我的	眼睛

[wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] ,

were	tired	,
是	疲劳的	,

我把他送回自己的铺位，然后一口气读了好几个小时的书，直到眼睛都睁不开了。

[ænd; ənd][maɪ] [breɪn] , [bɪ'twiːn] [læk] [ɒv; əv] [sliːp] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [juːz] , [wɒz; wəz] ['fʌzi] .

and	my	brain	,	between	lack	of	sleep	and	over	-	use	,	was	fuzzy	.
和	我的	脑	,	之间	缺少	的	睡觉	和	超过	-	使用	,	曾是	模糊	.

由于睡眠不足和过度使用，我的大脑一片混乱。

['kæptɪn] [west] [ɪz][nəʊ] [ˌkɒnvə'seɪʃənəlɪst] .

Captain	West	is	no	conversationalist	.
队长	西方	是	不	健谈者	.

韦斯特船长不善言辞。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [siː] [ɒv; əv][hɪm][ðə; ði][mɔː(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['bæfld] .

The	more	I	see	of	him	the	more	I	am	baffled	.
这	更多的	我	看	的	他	这	更多的	我	是	困惑	.

我越了解他，就越感到困惑。

[ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [faʊnd] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ai] [rɪ'siːvd] [ɒv; əv][hɪm] .

I	have	not	yet	found	a	reason	for	that	first	impression	I	received	of	him	.
我	有	不是	然而	成立	一个	原因	为了	那	第一的	印象	我	已收到	的	他	.

我至今仍未找到当初对他产生那种第一印象的原因。

[hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [pɔɪz] [ænd; ənd][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd][suː'pɪəriə(r)] ['biːɪŋ] ,

He	has	all	the	poise	and	air	of	a	remote	and	superior	being	,
他	有	全部	这	沉着	和	空气	的	一个	偏僻的	和	优越的	存在	,

他浑身上下都散发着一种高高在上、遥不可及的气质。

[ænd; ənd] [jet] [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt] [pɔɪz] [ænd; ənd][eə(r)][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	yet	I	wonder	if	it	be	not	poise	and	air	and	nothing	else	.
和	然而	我	想知道	如果	它	是	不是	沉着	和	空气	和	没有什么	别的	.

但我怀疑，这会不会只是故作镇定、举止优雅，仅此而已。

[dʒʌst][æz; əz][ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ðæt] [fɜːst] ['miːtɪŋ] , [eə(r)][hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

Just	as	I	had	expected	,	that	first	meeting	,	ere	he	spoke	a	word	,
只是	作为	我	有	预期的	,	那	第一的	会议	,	埃雷	他	辐	一个	单词	,

正如我所料，第一次见面时，他还没开口说话，

[tuː; tə][hɪə(r)] [fɔːl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [wɜːdz] [ɒv; əv][ʌn'təʊld] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ,

to	hear	fall	from	his	lips	words	of	untold	beneficence	and	wisdom	,
到	听到	落下	从	他的	嘴唇	字	的	不明	行善	和	智慧	,

聆听他口中吐露无数充满恩惠和智慧的话语，

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːd] [hɪm] ['ʌtə(r)][mɪə(r)]['səʊʃ(ə)l] [ˈkɔmənpleis] ,

and	then	heard	him	utter	mere	social	commonplaces	,
和	然后	听到	他	说出	仅仅	社会的	俗语	,

然后，我听到他说了一些平淡无奇的社交陈词滥调。

[səʊ][ai] [naʊ] [faɪnd][maɪ'self]['ɔːlməʊst] [fɔːst] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [reɪs] ,

so	I	now	find	myself	almost	forced	to	conclude	that	his	touch	of	race	,
所以	我	现在	寻找	我	几乎	强制	到	结束	那	他的	触碰	的	种族	,

所以我现在几乎不得不得出结论，他身上的种族色彩，

[ænd; ənd] [biːk] [ɒv; əv]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][tɔːl] , [ˌærɪstə'krætɪk] ['slendənəs] [ɒv; əv][hɪm][hæv; həv]

and	beak	of	power	,	and	all	the	tall	,	aristocratic	slenderness	of	him	have
和	喙	的	力量	,	和	全部	这	高的	,	贵族	苗条	的	他	有

['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

nothing	behind	them	.
没有什么	在后面	他们	.

他那高大挺拔、贵族般的身姿背后，却空无一物。

[ænd; ənd] [jet] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ai][kæn; kən][faɪnd][nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðæt] [fɜːst]

And	yet	,	on	the	other	hand	,	I	can	find	no	reason	for	rejecting	that	first
和	然而	,	在	这	其他	手	,	我	能	寻找	不	原因	为了	拒绝	那	第一的

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

然而，另一方面，我又找不到任何理由否定这第一印象。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [ʃəʊn] ['eni] [streŋθ] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['təʊkən][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [ʃəʊn]

He	has	not	shown	any	strength	,	but	by	the	same	token	he	has	not	shown
他	有	不是	所示	任何	力量	,	但	经过	这	相同的	令牌	他	有	不是	所示

['eni] ['wiːknəs] .

any	weakness	.
任何	弱点	.

他既没有表现出任何力量，但同样也没有表现出任何软弱。

['sʌmtaɪmz] [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [rɪ'zaɪdz] [bɪ'haɪnd] [ðəʊz] [klɪə(r)] [bluː] [aɪz] .

Sometimes	**I**	**wonder**	**what**	**resides**	**behind**	**those**	**clear**	**blue**	**eyes**	**.**
有时	我	想知道	什么	居住地	在后面	那些	清除	蓝色的	眼睛	.

我有时会想，在那双清澈的蓝眼睛背后，究竟隐藏着什么。

['sɜːt(ə)nli] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] ['eni] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['bækɪŋ] .

Certainly	**I**	**have**	**failed**	**to**	**find**	**any**	**intellectual**	**backing**	**.**
当然	我	有	失败的	到	寻找	任何	知识分子	后盾	.

当然，我未能找到任何理论依据。

[aɪ] [traɪd] [hɪm] [aʊt] [wɪð] ['wɪljəm] [dʒeɪmz] - [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪəriənsˌ] .

I	**tried**	**him**	**out**	**with**	**William**	**James**	**'**	**Varieties**	**of**	**Religious**	**Experience**	**.**
我	尝试	他	出去	和	威廉	詹姆斯	-	品种	的	宗教	经验	.

我用威廉·詹姆斯的《宗教经验种种》来试读他的作品。

[hiː; hi][glɑːns, glænsˌ][æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz] ,

He	**glanced**	**at**	**a**	**few**	**pages**	**,**
他	瞥了一眼	在	一个	很少	页面	,

他快速翻阅了几页，

[ðen] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði][fræŋk] ['steɪtmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] ['ɪntrəst] [hɪm] .

then	**returned**	**it**	**to**	**me**	**with**	**the**	**frank**	**statement**	**that**	**it**	**did**	**not**	**interest**	**him**	**.**
然后	返回	它	到	我	和	这	坦率	陈述	那	它	做过	不是	兴趣	他	.

然后他把书退还给我，坦率地说他对这本书不感兴趣。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [bʊks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

He	**has**	**no**	**books**	**of**	**his**	**own**	**.**
他	有	不	图书	的	他的	自己的	.

他没有自己的著作。

['evɪdəntli] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['riːdə(r)] .

Evidently	**he**	**is**	**not**	**a**	**reader**	**.**
显然	他	是	不是	一个	读者	.

显然他不爱读书。

[ðen] [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ?

Then	**what**	**is**	**he**	**?**
然后	什么	是	他	?

那他究竟是什么人?

[aɪ] [deəd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm] [aʊt] [ɒn]['pɒlətɪks] .

I	**dared**	**to**	**feel**	**him**	**out**	**on**	**politics**	**.**
我	敢于	到	感觉	他	出去	在	政治	.

我斗胆试探性地了解了他对政治的看法。

[hiː; hi] ['lɪsnd] ['kɜːtiəsli] , [sed] ['sʌmtaɪmz] [jes] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [nəʊ] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [siːst] [frɒm; frəm] ['veri] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] ,

He	**listened**	**courteously**	**,**	**said**	**sometimes**	**yes**	**and**	**sometimes**	**no**	**,**	**and**	**,**	**when**	**I**	**ceased**	**from**	**very**	**discouragement**	**,**
他	听着	礼貌地	,	说	有时	是的	和	有时	不	,	和	,	什么时候	我	停止	从	非常	沮丧	,

他礼貌地听着，有时说“是”，有时说“不”，当我不再感到沮丧时，

[sed] ['nʌθɪŋ] .

said	**nothing**	**.**
说	没有什么	.

什么也没说。

[ə'luːf] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['ɒfɪsəz] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][men] ,

Aloof	**as**	**the**	**two**	**officers**	**are**	**from**	**the**	**men**	**,**
超然	作为	这	二	警官	是	从	这	男人	,

两位警官与男人们保持着疏离的关系。

['kæptɪn] [west] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'luːf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] .

Captain	**West**	**is**	**still**	**more**	**aloof**	**from**	**his**	**officers**	**.**
队长	西方	是	仍然	更多的	超然	从	他的	警官	.

韦斯特上尉仍然与他的军官们保持着较为疏远的关系。

[ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm] [ə'dres] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [wɜːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [ðæn; ðən] " [gʊd]

I	**have**	**not**	**seen**	**him**	**address**	**a**	**further**	**word**	**to**	**Mr**	**.**	**Mellaire**	**than**	**"**	**Good**
我	有	不是	已见	他	地址	一个	更远	单词	到	先生	.	-	比	"	好的

['mɔːnɪŋ] " [ɒn][ðə; ði] [puːp] .

morning	**"**	**on**	**the**	**poop**	**.**
早晨	"	在	这	船尾	.

除了在船尾向梅莱尔先生道一声"早上好"之外，我再也没见过他跟梅莱尔先生说过一句话。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [paɪk] , [huː] [iːts] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] [hɪm] ,

As	**for**	**Mr**	**.**	**Pike**	**,**	**who**	**eats**	**three**	**times**	**a**	**day**	**with**	**him**	**,**
作为	为了	先生	.	梭鱼	,	WHO	吃	三	时代	一个	天	和	他	,

至于每天和他一起吃三顿饭的派克先生，

['skeəsli] ['eni] [mɔː(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [əb'teɪnz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

scarcely	**any**	**more**	**conversation**	**obtains**	**between**	**them**	**.**
几乎	任何	更多的	对话	获得	之间	他们	.

他们之间几乎不再有任何交谈。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [baɪ] [wɒt] [siːm] [ðə; ði] ['veri] [kən'spɪkjuəs] [ɔː] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] .

And	**I**	**am**	**surprised**	**by**	**what**	**seems**	**the**	**very**	**conspicuous**	**awe**	**with**	**which**	**Mr**	**.**
和	我	是	惊讶	经过	什么	似乎	这	非常	显眼的	敬畏	和	哪个	先生	.

[paɪk] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːndə(r)] .

Pike	**seems**	**to**	**regard**	**his**	**commander**	**.**
梭鱼	似乎	到	看待	他的	指挥官	.

令我惊讶的是，派克先生似乎对他的指挥官表现出了非常明显的敬畏之情。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .

Another	**thing**	**.**
其他	事物	.

还有一件事。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['kæptɪn] ['wɛsts] ['djuːtiz] ?

What	**are**	**Captain**	**West's**	**duties**	**?**
什么	是	队长	西部的	职责	?

韦斯特上尉的职责是什么?

[səʊ][fɑː(r)][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , [seɪv] [iːt] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [sməʊk] ['meni] [sɪg'ɑːz] ,

So	**far**	**he**	**has**	**done**	**nothing**	**,**	**save**	**eat**	**three**	**times**	**a**	**day**	**,**	**smoke**	**many**	**cigars**	**,**
所以	远的	他	有	完毕	没有什么	,	节省	吃	三	时代	一个	天	,	抽烟	许多	雪茄	,

到目前为止，他除了每天吃三顿饭、抽很多雪茄之外，什么也没做。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [strəʊl][ə; eɪ]['təʊt(ə)l][ɒv; əv][wʌn] [maɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [puːp] .

and	**each**	**day**	**stroll**	**a**	**total**	**of**	**one**	**mile**	**around**	**the**	**poop**	**.**
和	每个	天	漫步	一个	全部的	的	一	英里	大约	这	船尾	.

每天绕着粪便走一英里。

[ðə; ði] [meɪts] [duː; də][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] , [ænd; ənd] [hɑːd] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

The	**mates**	**do**	**all**	**the**	**work**	**,**	**and**	**hard**	**work**	**it**	**is**	**,**
这	伙伴们	做	全部	这	工作	,	和	难的	工作	它	是	,

水手们包揽了所有工作，而且都是很辛苦的工作。

[fɔː(r)] ['aʊəz] [ɒn] [dek] [ænd; ənd][fɔː(r)] [bɪ'ləʊ] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ][ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n] .

four	**hours**	**on**	**deck**	**and**	**four**	**below**	**,**	**day**	**and**	**night**	**with**	**never**	**a**	**variation**	**.**
四	小时	在	甲板	和	四	以下	,	天	和	夜晚	和	绝不	一个	变化	.

在甲板上待四个小时，在甲板下待四个小时，日夜不停，从未改变。

[ai] [wɒtʃ] ['kæptɪn] [west] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] .

I	watch	Captain	West	and	am	amazed	.
我	手表	队长	西方	和	是	惊叹	.

我看了《西船长》之后，感到非常震撼。

[hiː; hi] [wɪl] [lɒl] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][steə(r)] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ]

He	will	loll	back	in	the	cabin	and	stare	straight	before	him	for	hours	at	a
他	将要	哈哈	后退	在	这	舱	和	盯	直的	前	他	为了	小时	在	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他会懒洋洋地躺在船舱里，一连几个小时盯着前方发呆。

[ʌn'tɪl] [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst]['fræntɪk][tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

until	I	am	almost	frantic	to	demand	of	him	what	are	his	thoughts	.
直到	我	是	几乎	疯狂的	到	要求	的	他	什么	是	他的	想法	.

直到我几乎疯狂地追问他到底在想什么。

['sʌmtaɪmz] [ai] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Sometimes	I	doubt	that	he	is	thinking	at	all	.
有时	我	怀疑	那	他	是	思维	在	全部	.

有时我怀疑他根本没在思考。

[ai] [gɪv] [hɪm] [ʌp] .

I	give	him	up	.
我	给	他	向上	.

我放弃他了。

[ai] ['kænɒt] ['fæðəm] [hɪm] .

I	cannot	fathom	him	.
我	不能	捉摸	他	.

我无法理解他。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [deɪ] [ɒv; əv] [reɪn] - ['splætə(r)][ænd; ənd] [wɒʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]

Altogether	a	depressing	day	of	rain	-	splatter	and	wash	of	water	across	the
共	一个	沉闷	天	的	雨	-	飞溅	和	洗	的	水	穿过	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

总而言之，这是令人沮丧的一天，雨水拍打着甲板，水流冲刷着甲板。

[ai][kæn; kən] [siː] , [naʊ] ,

I	can	see	,	now	,
我	能	看	,	现在	,

我现在明白了。

[ðæt] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ɒv; əv] [kəʊl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

that	the	problem	of	sailing	a	ship	with	five	thousand	tons	of	coal	around	the
那	这	问题	的	帆船	一个	船	和	五	千	吨	的	煤炭	大约	这

[hɔːn] [ɪz][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [θɔːt] .

Horn	is	more	serious	than	I	had	thought	.
喇叭	是	更多的	严肃的	比	我	有	想法	.

我发现，让一艘载有五千吨煤炭的船绕过合恩角的问题比我想象的要严重得多。

[səʊ] [diːp] [ɪz][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][lɒg] [ə'wɒʃ] .

So	deep	is	the	Elsinore	in	the	water	that	she	is	like	a	log	awash	.
所以	深的	是	这	埃尔西诺	在	这	水	那	她	是	喜欢	一个	日志	淹没	.

埃尔西诺号沉入水中太深，就像一根漂浮在水面上的木头。

[hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] , [sɪks] - [fʊt] ['bʊlwəks] [ɒv; əv] [stiːl] ['kænɒt] [kiːp] [ðə; ði] ['siːz] [frɒm; frəm] ['bɔːdɪŋ]

Her	tall	,	six	-	foot	bulwarks	of	steel	cannot	keep	the	seas	from	boarding
她	高的	,	六	-	脚	堡垒	的	钢	不能	保持	这	海域	从	登机

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她那六英尺高的钢铁舷墙也无法阻止大海的侵袭。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] ['bɔɪənsi] [wʌn] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'skraɪb] [tuː; tə] [ʃɪps] .

She	has	not	the	buoyancy	one	is	accustomed	to	ascribe	to	ships	.
她	有	不是	这	浮力	一	是	习惯	到	归咎于	到	船舶	.

她没有人们通常认为船舶所具有的那种浮力。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['weɪtɪd] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] , [səʊ] [ðæt] ,

On	the	contrary	,	she	is	weighted	down	until	she	is	dead	,	so	that	,
在	这	相反	,	她	是	加权	向下	直到	她	是	死的	,	所以	那	,

相反，她被压得喘不过气来，直到死去，以至于，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] [ə'ləʊn] ,

for	this	one	day	alone	,
为了	这	一	天	独自的	,

仅此一天，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'pɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [tʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ]

I	am	appalled	at	the	thought	of	how	many	thousands	of	tons	of	the	North
我	是	震惊	在	这	想法	的	如何	许多	数千	的	吨	的	这	北

[ət'læntɪk] [hæv; həv] [bɔːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [pɔː] [aʊt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['spaʊtɪŋ] ['skʌpə]

Atlantic	have	boarded	her	and	poured	out	through	her	spouting	scuppers
大西洋	有	登机	她	和	倾倒	出去	通过	她	喷水	排水孔

[ænd; ənd] [[klæŋɪŋ]] [pɔːts] .

and	clanging	ports	.
和	叮当声	端口	.

想到有多少吨北大西洋的海水涌入这艘船，然后从它喷涌的排水孔和叮当作响的舷窗涌出，我就感到震惊。

[jes] , [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [deɪ] .

Yes	,	a	depressing	day	.
是的	,	一个	沉闷	天	.

是的，真是令人沮丧的一天。

[ðə; ði] [tuː] [meɪts] [hæv; həv] ['ɔːltənˌeɪtɪd] [ɒn] [dek] [ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [bʌŋks] .

The	two	mates	have	alternated	on	deck	and	in	their	bunks	.
这	二	伙伴们	有	交替	在	甲板	和	在	他们的	上下铺	.

两位水手轮流在甲板上和自己的铺位上工作。

['kæptɪn] [west] [hæz; həz] [dəuz] [ɒn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['səʊfə] [ɔː(r)] [riːd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .

Captain	West	has	dozed	on	the	cabin	sofa	or	read	the	Bible	.
队长	西方	有	打盹	在	这	舱	沙发	或者	读	这	圣经	.

韦斯特船长要么在船舱沙发上打盹，要么在读《圣经》。

[mɪs] [west] [ɪz] [stɪl] [siː] - [sɪk] .

Miss	West	is	still	sea	-	sick	.
错过	西方	是	仍然	海	-	生病的	.

韦斯特小姐仍然晕船。

[aɪ] [hæv; həv] ['taɪəd] [maɪ'self] [aʊt] [wɪð] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fʌzinəs] [ɒv; əv] [maɪ] [ʌn'sliːpɪŋ] [breɪn]

I	have	tired	myself	out	with	reading	,	and	the	fuzziness	of	my	unsleeping	brain
我	有	疲劳的	我	出去	和	阅读	,	和	这	模糊性	的	我的	不眠	脑

[meɪks] [fɔː(r); fə(r)] ['meləŋkəli] .

makes	for	melancholy	.
制作	为了	忧郁	.

我读书读得筋疲力尽，没睡好觉的大脑一片空白，这让我感到有些忧郁。

['i:v(ə)n] ['vɑ:də] [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['tʃɪərɪŋ] ['spektək(ə)l] , ['krɔ:lɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,

Even	Wada	is	anything	but	a	cheering	spectacle	,	crawling	out	of	his	bunk	,
甚至	和田	是	任何事物	但	一个	欢呼	奇观	,	爬行	出去	的	他的	假寐	,

就连和田也丝毫没有让人感到高兴，他从铺位上爬出来的样子，实在算不上什么值得欢呼的场面。

[æz; əz] [hi:; hi] [dʌz] [æt; ət] ['steɪtɪd] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd] [wɪð] [sɪk] ,

as	he	does	at	stated	intervals	,	and	with	sick	,
作为	他	做	在	声明	间隔	,	和	和	生病的	,

他像往常一样定期这样做，而且生病时也是如此。

['glɑ:si] [aɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:n] [wɒt] [maɪ] [ni:dz] [meɪ] [bi:; bi] .

glassy	eyes	trying	to	discern	what	my	needs	may	be	.
玻璃状	眼睛	尝试	到	辨别	什么	我的	需求	可能	是	.

我眼神迷离，努力辨认自己到底需要什么。

[aɪ]['ɔ:lməʊst] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get] [si:] - [sɪk] [maɪ'self] .

I	almost	wish	I	could	get	sea	-	sick	myself	.
我	几乎	希望	我	可以	得到	海	-	生病的	我	.

我真希望自己也能晕船。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [dri:md] [ðæt] [ə; eɪ] [si:] ['vɔɪɪdʒ] [kʊd; kəd][bi:; bi][səʊ] [ˌʌnɪn'laɪvənɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn]

I	had	never	dreamed	that	a	sea	voyage	could	be	so	unenlivening	as	this	one
我	有	绝不	梦见	那	一个	海	航程	可以	是	所以	死气沉沉	作为	这	一

[ɪz] ['pru:vɪŋ] .

is	proving	.
是	证明	.

我从未想过海上航行会像这次一样如此乏味。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ə'nʌðə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ˌəʊvə'kɑ:st][skaɪ][ænd; ənd] ['ledn] [si:] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ,

Another	morning	of	overcast	sky	and	leaden	sea	,	and	of	the	Elsinore	,
其他	早晨	的	灰蒙蒙	天空	和	铅灰色	海	,	和	的	这	埃尔西诺	,

['ʌndə(r)][hɑ:f][hɜ:(r); hə(r)]['kænvəs] ,

under	half	her	canvas	,
在下面	一半	她	帆布	,

又是一个阴云密布、海水浑浊的早晨，埃尔西诺号半截帆篷遮蔽着。

[[klæŋɪŋ]] [hɜ:(r); hə(r)] [dek] [pɔ:ts] , ['spaʊtɪŋ] ['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['skʌpə] ,

clanging	her	deck	ports	,	spouting	water	from	her	scuppers	,
叮当声	她	甲板	端口	,	喷水	水	从	她	排水孔	,

甲板舷窗发出叮当声，排水孔喷出大量水，

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['i:stwəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

and	dashing	eastward	into	the	heart	of	the	Atlantic	.
和	帅气	向东	进入	这	心	的	这	大西洋	.

然后向东疾驰，进入大西洋的中心地带。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [sli:p] [hɑ:f] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ɔ:l][təʊld] .

And	I	have	failed	to	sleep	half	-	an	-	hour	all	told	.
和	我	有	失败的	到	睡觉	一半	-	一个	-	小时	全部	讲述	.

我总共只睡了半个小时。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,

At	this	rate	,
在	这	速度	,

照这个速度下去，

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kən'sju:md] [ɔ:l][ðə; ði] [kri:m] [ɒv; əv]['tɑ:tə(r)][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] .

in	a	very	short	time	I	shall	have	consumed	all	the	cream	of	tartar	on	the	ship	.
在	一个	非常	短的	时间	我	将	有	消耗	全部	这	奶油	的	鞑靼	在	这	船	.

很快我就会把船上所有的塔塔粉都用光。

[aɪ]['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd] [haɪvz] [laɪk] [ði:z] [bɪ'fɔ:(r)] .

I	never	have	had	hives	like	these	before	.
我	绝不	有	有	麻疹	喜欢	这些	前	.

我以前从未遇到过这样的蜂巢。

[aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	can't	understand	it	.
我	不能	理解	它	.

我不明白。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [ki:p] [maɪ][læmp] ['bɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'trʌb(ə)ld] .

So	long	as	I	keep	my	lamp	burning	and	read	I	am	untroubled	.
所以	长的	作为	我	保持	我的	灯	燃烧	和	读	我	是	平静无波	.

只要我灯火通明，读书，我就不会感到烦恼。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [draʊz] [ɒf] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [stɑ:rts][ænd; ənd][ðə; ði]

The	instant	I	put	out	the	lamp	and	drowse	off	the	irritation	starts	and	the
这	立即的	我	放	出去	这	灯	和	困倦	离开	这	刺激	开始	和	这

[lʌmps] [ɒn][maɪ] [skɪn] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [fɔ:m] .

lumps	on	my	skin	begin	to	form	.
肿块	在	我的	皮肤	开始	到	形式	.

我一关灯睡觉，皮肤就开始发痒，并开始出现肿块。

[mɪs] [west] [meɪ] [bi:; bi] [si:] - [sɪk] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['kænɒt] [bi:; bi]['kəʊmətəʊs] ,

Miss	West	may	be	sea	-	sick	,	but	she	cannot	be	comatose	,
错过	西方	可能	是	海	-	生病的	,	但	她	不能	是	昏迷	,

韦斯特小姐可能晕船了，但她不可能处于昏迷状态。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət] ['fri:kwənt] ['ɪntərvlz] [ʃi:; ʃi] [sendz] [ðə; ði] ['stju:əd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪð] [mɔ:(r)] [kri:m] [ɒv; əv]

because	at	frequent	intervals	she	sends	the	steward	to	me	with	more	cream	of
因为	在	频繁	间隔	她	发送	这	管家	到	我	和	更多的	奶油	的

['tɑ:tə(r)] .

tartar	.
鞑靼	.

因为她经常派管家给我送来更多的塔塔粉。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] .

I	have	had	a	revelation	to	-	day	.
我	有	有	一个	启示	到	-	天	.

我今天有了顿悟。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] ['kæptɪn] [west] .

I	have	discovered	Captain	West	.
我	有	发现	队长	西方	.

我发现了韦斯特船长。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['sæmə,raɪ] . — [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['sæmə,raɪ] [ðæt] [eɪtʃ] . [dʒi:] . [welz] [dɪ'skraɪbz] [ɪn]

He	is	a	Samurai	.	—	You	remember	the	Samurai	that	H	.	G	.	Wells	describes	in
他	是	一个	武士	.	—	你	记住	这	武士	那	H	.	G	.	威尔斯	描述	在

[hɪz; ɪz]['mɒd(ə)n][ju:'təʊpiə] — [ðə; ði][su:'pɪəriə(r)] [bri:d] [ɒv; əv] [men] [hu:] [nəʊ] [θɪŋz] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)]

his	Modern	Utopia	—	the	superior	breed	of	men	who	know	things	and	are
他的	现代的	乌托邦	—	这	优越的	品种	的	男人	WHO	知道	事物	和	是

['mɑ:stəz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['feləʊ] - [men] [ɪn][ə; eɪ]['su:pə(r)] - [bə'nevələnt] ,

masters	of	life	and	of	their	fellow	-	men	in	a	super	-	benevolent	,
大师	的	生活	和	的	他们的	同伴	-	男人	在	一个	极好的	-	仁慈	,

他是一位武士。——你还记得H·G·威尔斯在《现代乌托邦》中描述的武士吗？他们是一群高人一等的人物，博学多识，精通生活，善待他人，生活在一个无比仁慈的世界里。

['suːpə(r)] - [waɪz] [weɪ] ?

super	-	wise	way	?
极好的	-	明智的	方式	?

超级明智的方法?

[wel] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] ['kæptɪn] [west] [ɪz] .

Well	,	that	is	what	Captain	West	is	.
出色地	,	那	是	什么	队长	西方	是	.

嗯，这就是韦斯特船长。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

Let	me	tell	it	to	you	.
让	我	告诉	它	到	你	.

让我来告诉你。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɪft] [ɒv; əv][wɪnd][tuː; tə] - [deɪ] .

We	had	a	shift	of	wind	to	-	day	.
我们	有	一个	转移	的	风	到	-	天	.

今天风向变了。

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊθ] - [west] [geɪl] [ðə; ði][wɪnd] ['ʃɪftɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

In	the	height	of	a	south	-	west	gale	the	wind	shifted	,	in	the	instant	,
在	这	高度	的	一个	南	-	西方	大风	这	风	转移	,	在	这	立即的	,

西南狂风呼啸之际，风向瞬间转变。

[eɪt] [pɔɪnts] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] .

eight	points	,	which	is	equivalent	to	a	quarter	of	the	circle	.
八	积分	,	哪个	是	相等的	到	一个	四分之一	的	这	圆圈	.

八个点，相当于圆的四分之一。

[ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

Imagine	it	!
想象	它	!

想象一下!

[ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [geɪl] ['haʊlɪŋ] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - [west] .

Imagine	a	gale	howling	from	out	of	the	south	-	west	.
想象	一个	大风	嚎叫	从	出去	的	这	南	-	西方	.

想象一下，西南方向狂风呼啸。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hevɪə] [ænd; ənd][mɔː(r)]['vaɪələnt] [geɪl] ,

And	then	imagine	the	wind	,	in	a	heavier	and	more	violent	gale	,
和	然后	想象	这	风	,	在	一个	较重	和	更多的	暴力	大风	,

然后想象一下，狂风呼啸，更加猛烈。

[ə'brʌptlɪ] ['smaɪtɪŋ] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] .

abruptly	smiting	you	from	the	north	-	west	.
突然	惩罚	你	从	这	北	-	西方	.

突然从西北方向袭击你。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [stɔːm] , ['kæptɪn] [west] [vaʊtʃ'seif] [tuː; tə][ˌem 'iː]

We	had	been	sailing	through	a	circular	storm	,	Captain	West	vouchsafed	to	me
我们	有	到过	帆船	通过	一个	圆	风暴	,	队长	西方	担保	到	我

,

,

,

韦斯特船长向我证实，我们当时正航行在一场环形风暴中。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'vent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][bɒks][ðə; ði] ['kʌmpəs] .

before	the	event	,	and	the	wind	could	be	expected	to	box	the	compass	.
前	这	事件	,	和	这	风	可以	是	预期的	到	盒子	这	罗盘	.

事件发生前，预计风会将指南针吹得东倒西歪。

[klæd][ɪn] [siː] - [buːts] , [ˈɔilskin] [ænd; ənd] [sau'westə] ,

Clad	in	sea	-	boots	,	oilskins	and	sou'wester	,
覆膜	在	海	-	靴子	,	油布	和	西南风	,

他身穿海靴、油布雨衣和防雨帽，

[ai][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [biː n] [ˈhæŋɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][reɪl][æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	had	for	some	time	been	hanging	upon	the	rail	at	the	break	of	the
我	有	为了	一些	时间	到过	绞刑	之上	这	轨	在	这	休息	的	这

[puːp] ,

poop	,
船尾	,

我曾一度挂在船尾的栏杆上，

[ˈsteərɪŋ] [daʊn] [ˈfæsɪneɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dˈɛvəlz][ɒv; əv] [ˈseɪləz] , [rɪˈpiːtɪdli] [ʌp][tuː; tə][ðeə(r)]

staring	down	fascinated	at	the	poor	devils	of	sailors	,	repeatedly	up	to	their
凝视	向下	着迷	在	这	贫穷的	魔鬼	的	水手们	,	反复	向上	到	他们的

[neks] [ɪn][ˈwɔːtə(r)] ,

necks	in	water	,
脖子	在	水	,

他饶有兴致地俯视着那些可怜的水手们，他们一次又一次地被水淹到脖子。

[ɔː(r)] [səbˈmɜːdʒd] , [ɔː(r)] [dæʃt] [laɪk] [strɔːz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [dek] , [waɪl] [ðeɪ] [ˈpʊld] [ænd; ənd] [hɔːl]

or	submerged	,	or	dashed	like	straws	about	the	deck	,	while	they	pulled	and	hauled
或者	湮	,	或者	虚线	喜欢	吸管	关于	这	甲板	,	尽管	他们	拉	和	拖拽

,

,
,

或者沉入水中，或者像稻草一样在甲板上乱飞，而他们则在拉拽。

[ˈstjuːpɪdli] , [ˈblaɪndli] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈevɪdənt] [fɪə(r)] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɔːdərs] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [paɪk] .

stupidly	,	blindly	,	and	in	evident	fear	,	under	the	orders	of	Mr	.	Pike	.
愚蠢地	,	盲目地	,	和	在	明显	害怕	,	在下面	这	订单	的	先生	.	梭鱼	.

愚蠢地、盲目地、明显出于恐惧地听从了派克先生的命令。

[ˈmɪstə(r)] . [paɪk] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ˈwɜːkɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈwɜːkɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Mr	.	Pike	was	with	them	,	working	them	and	working	with	them	.
先生	.	梭鱼	曾是	和	他们	,	在职的	他们	和	在职的	和	他们	.

派克先生和他们在一起，和他们一起工作。

[hiː; hi] [tʊk] [ˈevri] [tʃɑːns] [ðeɪ] [tʊk] , [jet] [ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [ˈbiːɪŋ] [wɒʃt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	took	every	chance	they	took	,	yet	somehow	he	escaped	being	washed	off	his	feet	,
他	采取	每一个	机会	他们	采取	,	然而	不知何故	他	逃脱	存在	洗过	离开	他的	脚	,

他抓住了他们抓住的每一个机会，但不知何故，他却侥幸逃脱了被彻底击垮的命运。

[ðəʊ] ['sevrəl] [taɪmz] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [ɪnˈtaɪəli] ['berid] [frɒm; frəm] [vjuː] .

though	several	times	I	saw	him	entirely	buried	from	view	.
尽管	一些	时代	我	锯	他	完全	埋葬	从	看法	.

虽然我曾多次看到他完全被埋在地下，看不见了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [lʌk] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sɔː] [hɪm] , [twaɪs] ,

There	was	more	than	luck	in	the	matter	;	for	I	saw	him	,	twice	,
那里	曾是	更多的	比	运气	在	这	事情	;	为了	我	锯	他	,	两次	,

这件事不仅仅是运气使然；因为我见过他两次，

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] , [hɪmˈself] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][pɪn] .

at	the	head	of	a	line	of	the	men	,	himself	next	to	the	pin	.
在	这	头	的	一个	线	的	这	男人	,	他自己	下一个	到	这	别针	.

他站在一排男人的最前面，自己则站在球柱旁边。

[ænd; ənd] [twaɪs] , [ɪn] [ðɪs] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

And	twice	,	in	this	position	,
和	两次	,	在	这	位置	,

而且两次，都是在这个位置上，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [nɔːθ] [ət'læntɪk] [kɜːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][fɔːl] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

I	saw	the	North	Atlantic	curl	over	the	rail	and	fall	upon	them	.
我	锯	这	北	大西洋	卷曲	超过	这	轨	和	落下	之上	他们	.

我看到北大西洋的海水翻滚着越过栏杆，倾泻而下，淹没了他们。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp][ɒn][ðə; ði][pɪn] ,

And	each	time	he	alone	remained	,	holding	the	turn	of	the	rope	on	the	pin	,
和	每个	时间	他	独自的	剩余	,	保持	这	转动	的	这	绳索	在	这	别针	,

每次都只有他一个人留下，握着绳子绕在销子上的那一圈，

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [rəʊld] [ænd; ənd] [sprɔːld] ['helpləsli] [ə'weɪ] .

while	the	rest	of	them	were	rolled	and	sprawled	helplessly	away	.
尽管	这	休息	的	他们	是	滚动	和	蔓延	无助地	离开	.

而其余的人则无助地翻滚着散落在一旁。

['ɔːlməʊst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [gʊd] [fʌn] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːkəs] , ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)]['æntɪks] .

Almost	it	seemed	to	me	good	fun	,	as	at	a	circus	,	watching	their	antics	.
几乎	它	似乎	到	我	好的	乐趣	,	作为	在	一个	马戏团	,	观看	他们的	滑稽动作	.

在我看来，这简直就像在马戏团里看他们的滑稽表演一样，很有趣。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌn'tɪl] ,

But	I	did	not	apprehend	the	seriousness	of	the	situation	until	,
但	我	做过	不是	逮捕	这	严肃	的	这	情况	直到	,

但我直到……才意识到事态的严重性。

[ðə; ði][wɪnd] ['skriːmɪŋ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ə; eɪ] - [sməʊk] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪð] [rɒθ] ,

the	wind	screaming	higher	than	ever	and	the	sea	a	-	smoke	and	white	with	wrath	,
这	风	尖叫	更高	比	曾经	和	这	海	一个	-	抽烟	和	白色的	和	愤怒	,

狂风怒吼，比以往任何时候都更加猛烈，大海因愤怒而烟雾弥漫，泛起白烟。

[tuː] [men] [dɪd] [nɒt] [get] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] .

two	men	did	not	get	up	from	the	deck	.
二	男人	做过	不是	得到	向上	从	这	甲板	.

两名男子没有从甲板上起身。

[wʌn] [wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən][leg] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪ'ɑːr]['dʒeɪkəbsən] , [ə; eɪ] [dʌl] - ['wɪtɪd] [ˌskændɪ'neɪvɪən] ;

One	was	carried	away	for'ard	with	a	broken	leg	—	it	was	Iare	Jacobson	,	a	dull	-	witted	Scandinavian	;
一	曾是	携带	离开	向前	和	一个	破碎的	腿	—	它	曾是	iare	雅各布森	,	一个	乏味的	-	机智的	斯堪的纳维亚语	;

其中一个腿断了，被抬了出去——他是伊亚雷·雅各布森，一个头脑简单的斯堪的纳维亚人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [kɪd] [twɪst] , [wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] , [ʌn'kɒnʃəs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [skælp] .

and	the	other	,	Kid	Twist	,	was	carried	away	,	unconscious	,	with	a	bleeding	scalp	.
和	这	其他	,	孩子	捻	,	曾是	携带	离开	,	无意识	,	和	一个	出血	头皮	.

另一名选手 Kid Twist 则被抬走，当时他已失去知觉，头皮流血。

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌst] , [ɪn][maɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [weə(r)] [ðə; ði] ['siːz] [dɪd] [nɒt] [breɪk] ,

In	the	height	of	the	gusts	,	in	my	high	position	,	where	the	seas	did	not	break	,
在	这	高度	的	这	阵风	,	在	我的	高的	位置	,	在哪里	这	海域	做过	不是	休息	,

在狂风呼啸之时，在我所处的高处，海浪并未拍打海岸，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [klɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] [bləʊn] [ə'weɪ] .

I	found	myself	compelled	to	cling	tightly	to	the	rail	to	escape	being	blown	away	.
我	成立	我	被迫	到	黏着	紧紧	到	这	轨	到	逃脱	存在	吹	离开	.

我不得不紧紧抓住栏杆，以免被吹走。

[maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [stʌŋ] [tuː; tə] [sɪ'vɪə(r)] [peɪn] [baɪ] [ðə; ði] [haɪ] - ['draɪvɪŋ] ['spɪnˌdrɪft] ,

My	face	was	stung	to	severe	pain	by	the	high	-	driving	spindrift	,
我的	脸	曾是	被蜇了	到	严重	疼痛	经过	这	高的	-	驾驶	浪花	,

高速飞溅的浪花刺得我脸部剧痛。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɔbweb] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ]

and	I	had	a	feeling	that	the	wind	was	blowing	the	cobwebs	out	of	my
和	我	有	一个	感觉	那	这	风	曾是	吹	这	蜘蛛网	出去	的	我的

[sliːp] - [stɑːvd] [breɪn] .

sleep	-	starved	brain	.
睡觉	-	饥饿	脑	.

我感觉这风吹散了我因睡眠不足而昏昏沉沉的大脑中的蛛网。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , ['slendə(r)] , [ˌærɪstə'krætɪk] , ['greɪsf(ə)l] [ɪn] ['striːmɪŋ] ['ɔilskin] , [ɪn] [ə'pærənt]

And	all	the	time	,	slender	,	aristocratic	,	graceful	in	streaming	oilskins	,	in	apparent
和	全部	这	时间	,	苗条	,	贵族	,	优美	在	流媒体	油布	,	在	明显

[ˌʌnkən'sɜːn] ,

unconcern	,
漠不关心	,

而且她始终身形纤细，气质高贵，穿着飘逸的油布雨衣，举止优雅，一副毫不在意的样子。

['gɪvɪŋ] [nəʊ] ['ɔːdərs] , ['efətləsli] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vaɪələnt] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv]

giving	no	orders	,	effortlessly	accommodating	his	body	to	the	violent	rolling	of
给予	不	订单	,	毫不费力	适应性强	他的	身体	到	这	暴力	滚动	的

[ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ,

the	Elsinore	,
这	埃尔西诺	,

他没有下达任何命令，轻松地调整自己的身体以适应埃尔西诺号的剧烈摇晃。

['kæptɪn] [west] [strəul] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

Captain	West	strolled	up	and	down	.
队长	西方	漫步	向上	和	向下	.

韦斯特船长来回踱步。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [geɪl] [ðæt] [hiː; hi] [ʌn'bent] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt]

It	was	at	this	stage	in	the	gale	that	he	unbent	sufficiently	to	tell	me	that
它	曾是	在	这	阶段	在	这	大风	那	他	未弯曲	足够	到	告诉	我	那

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['sɜːkjələ(r)] [stɔːm] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bɒksɪŋ]

we	were	going	through	a	circular	storm	and	that	the	wind	was	boxing
我们	是	去	通过	一个	圆	风暴	和	那	这	风	曾是	拳击

[ðə; ði] ['kʌmpəs] .

the	compass	.
这	罗盘	.

就在狂风大作的这个阶段，他终于舒展开身体，告诉我我们正在经历一场环形风暴，风正在改变罗盘的运行轨迹。

[aɪ] [dɪd] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['prɪti] ['stedəli] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [ˌəʊvə'kɑːst] , [klaʊd] -

I	did	notice	that	he	kept	his	gaze	pretty	steadily	fixed	on	the	overcast	,	cloud	-
我	做过	注意	那	他	保留	他的	目光	漂亮的	稳步	固定的	在	这	灰蒙蒙	,	云	-

['drɪvn] [skaɪ] .

driven	sky	.
驱动	天空	.

我注意到他的目光一直坚定地盯着阴沉多云的天空。

[æt; ət] [lɑːst] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [wɪnd] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [bləʊ] [mɔː(r)] ['fɪəsli] ,

At	last	,	when	it	seemed	the	wind	could	not	possibly	blow	more	fiercely	,
在	最后的	,	什么时候	它	似乎	这	风	可以	不是	可能	吹	更多的	激烈地	,

最后，当风势似乎已经达到极限的时候，

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒt] [hiː; hi] [sɔːt] .

he	found	in	the	sky	what	he	sought	.
他	成立	在	这	天空	什么	他	寻求	.

他在天空中找到了他所寻找的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [fɜːst] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [siː] - [vɔɪs] , [klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bel] ,

It	was	then	that	I	first	heard	his	voice	—	a	sea	-	voice	,	clear	as	a	bell	,
它	曾是	然后	那	我	第一的	听到	他的	嗓音	—	一个	海	-	嗓音	,	清除	作为	一个	钟	,

那时我第一次听到他的声音——一种海浪般的声音，清澈如铃。

[dɪˈstɪŋkt] [æz; əz][ˈsɪlvə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən] [ɪnˈefəb(ə)l] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [ˈvɒljuːm] ,

distinct	as	silver	,	and	of	an	ineffable	sweetness	and	volume	,
清楚的	作为	银	,	和	的	一个	难以言喻的	甜味	和	体积	,

色泽银亮，口感甜美浓郁，难以言喻。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [trʌmp] [ɒv; əv] [ˈgeɪbriəl] .

as	it	might	be	the	trump	of	Gabriel	.
作为	它	可能	是	这	王牌	的	加布里埃尔	.

因为它可能是加百列的王牌。

[ðæt] [vɔɪs] ! — [ˈefətləs] , [ˈdɑːmɪneɪtɪŋ] !

That	voice	!	—	effortless	,	dominating	!
那	嗓音	!	—	毫不费力	,	占据主导地位	!

那声音！——毫不费力，却极具感染力！

[ðə; ði] [ˈmaɪti] [θret] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] , [meɪd] [ɑːˈtɪkjuleɪt] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈzɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪˈnɔ]

The	mighty	threat	of	the	storm	,	made	articulate	by	the	resistance	of	the	Elsinore
这	强大的	威胁	的	这	风暴	,	制成	能言善辩	经过	这	反抗	的	这	埃尔西诺

,

,

,

埃尔西诺号的抵抗，清晰地展现了风暴的巨大威胁。

[ˈʃaʊtɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [steɪz] , [ˈbeləu] [ɪn] [ðə; ði] [ʃraʊdz] , [θrʌm] [ðə; ði] [tɔːt] [rəʊps] [əˈgenst]

shouted	in	all	the	stays	,	bellowed	in	the	shrouds	,	thrummed	the	taut	ropes	against
喊叫	在	全部	这	停留	,	咆哮	在	这	裹尸布	,	嗡嗡作响	这	紧绷	绳索	反对

[ðə; ði] [stiːl] [mɑːsts] ,

the	steel	masts	,
这	钢	桅杆	,

所有的支索里都传来喊叫声，帆索里传来咆哮声，绷紧的绳索拍打着钢桅杆发出嗡嗡声。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪriəd] [ˈtaɪni] [rəʊps] [fɑː(r)] [əˈlɒft] [iˈvəukt] [ə; eɪ] [ˈdɛvəlz] [ˈkɔːrəs] [ɒv; əv] [ʃrɪl]

and	from	the	myriad	tiny	ropes	far	aloft	evoked	a	devil's	chorus	of	shrill
和	从	这	无数	微小的	绳索	远的	高空	唤起	一个	魔鬼的	合唱	的	尖锐

[ˈpaɪpɪŋ] [ænd; ənd] [skriːtʃɪŋz] .

pipings	and	screechings	.
管道	和	尖叫声	.

从高处无数细小的绳索间传来一阵尖锐的笛声和嘶鸣声，宛如魔鬼的合唱。

[ænd; ənd] [jet] , [θruː] [ðɪs] [ˈbedləm] [ɒv; əv] [nɔɪz] , [keɪm] [ˈkæptɪn] [ˈwɛsts] [vɔɪs] , [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]

And	yet	,	through	this	bedlam	of	noise	,	came	Captain	West's	voice	,	as	of	a
和	然而	,	通过	这	疯人院	的	噪音	,	来了	队长	西部的	嗓音	,	作为	的	一个

[ˈspɪrɪt] [ˈvɪzɪtənt] ,

spirit	visitant	,
精神	贵宾	,

然而，在这片喧嚣之中，却传来了韦斯特船长的声音，仿佛一位幽灵来访。

[dɪˈstɪŋkt] , [ˌʌnrɪˈleɪtɪd] , [ˈmeləʊ] [æz; əz][ɔːl][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈmaɪti] [æz; əz][æn; ən][ˈɑːrkˌeɪndʒəlz] [kɔːl]

distinct	,	unrelated	,	mellow	as	all	music	and	mighty	as	an	archangel's	call
清楚的	,	无关	,	醇厚	作为	全部	音乐	和	强大的	作为	一个	大天使的	称呼

[tuː; tə][ˈdʒʌdʒmənt] .

to	judgment	.
到	判断	.

独特、不相关，像所有音乐一样柔和，又像大天使的审判召唤一样强大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

And	it	carried	understanding	and	command	to	the	man	at	the	wheel	,
和	它	携带	理解	和	命令	到	这	男人	在	这	车轮	,

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [paɪk] ,

and	to	Mr	.	Pike	,
和	到	先生	.	梭鱼	,

它向驾驶座上的人以及派克先生传递了理解和指挥的指令。

[weɪst] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv] [siː] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] .

waist	-	deep	in	the	wash	of	sea	below	us	.
腰部	-	深的	在	这	洗	的	海	以下	我们	.

我们身下是齐腰深的海水。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [əu'bei] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [paɪk] [əu'bei] ,

And	the	man	at	the	wheel	obeyed	,	and	Mr	.	Pike	obeyed	,
和	这	男人	在	这	车轮	服从	,	和	先生	.	梭鱼	服从	,

驾驶座上的男人服从了命令，派克先生也服从了命令。

['bɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['snɑːrlɪŋ] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɒləʊɪŋ] [d'ɛvəlz] [huː] ['wɔləu] [ɒn]

barking	and	snarling	orders	to	the	poor	wallowing	devils	who	wallowed	on
叫声	和	咆哮	订单	到	这	贫穷的	沉溺	魔鬼	WHO	沉溺	在

[ænd; ənd] [əu'bei] [hɪm][ɪn] [tɜːn] .

and	obeyed	him	in	turn	.
和	服从	他	在	转动	.

他向那些可怜的、在泥潭里打滚的恶魔发出咆哮和嘶吼的命令，而那些恶魔也继续在泥潭里打滚，并服从了他。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] .

And	as	the	voice	was	the	face	.
和	作为	这	嗓音	曾是	这	脸	.

声音就是脸。

[ðɪs] [feɪs] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

This	face	I	had	never	seen	before	.
这	脸	我	有	绝不	已见	前	.

我从未见过这张脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ['vɪzɪtənt] , [tʃeɪst] [wɪð] ['wɪzdəm] ,

It	was	the	face	of	the	spirit	visitant	,	chaste	with	wisdom	,
它	曾是	这	脸	的	这	精神	贵宾	,	贞洁	和	智慧	,

那是灵界来访者的面容，纯洁而充满智慧。

['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['splendə(r)] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd][kɑːm] .

lighted	by	a	splendour	of	power	and	calm	.
照明	经过	一个	辉煌	的	力量	和	冷静的	.

在力量与宁静的辉煌光芒中熠熠生辉。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kɑːm] [ðæt] [sməʊt] [ˌem 'iː][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] .

Perhaps	it	was	the	calm	that	smote	me	most	of	all	.
也许	它	曾是	这	冷静的	那	猛击	我	最多	的	全部	.

或许最让我震撼的，是那份平静。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [krɒst] ['keɪbs] [tuː; tə] [bles] [pɔː(r); pʊə(r)]

It	was	as	the	calm	of	one	who	had	crossed	chaos	to	bless	poor
它	曾是	作为	这	冷静的	的	一	WHO	有	交叉	混乱	到	保佑	贫穷的

[siː] - [wɔːn] [men] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [wel] .

sea	-	worn	men	with	the	word	that	all	was	well	.
海	-	磨损	男人	和	这	单词	那	全部	曾是	出色地	.

那份平静，仿佛来自一位穿越混乱、为饱经风霜的海员们带来祝福的人，告诉他们一切都好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtə(r)] .

It	was	not	the	face	of	the	fighter	.
它	曾是	不是	这	脸	的	这	战斗机	.

那不是那位拳击手的脸。

[tuː; tə][maɪ] [θrɪld] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [dwelt] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]

To	my	thrilled	imagination	it	was	the	face	of	one	who	dwelt	beyond	all
到	我的	激动不已	想像力	它	曾是	这	脸	的	一	WHO	居住	超过	全部

['straɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] [ænd; ənd] ['bruːdi] [di'senʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] .

strivings	of	the	elements	and	broody	dissensions	of	the	blood	.
奋斗	的	这	元素	和	母性	分歧	的	这	血	.

在我激动的想象中，那是一张超越一切自然因素和血脉纷争的面孔。

[ðə; ði]['sæməˌraɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ɪn] ['θʌndəz] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , ['raɪdɪŋ][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	Samurai	had	arrived	,	in	thunders	and	lightnings	,	riding	the	wings	of	the
这	武士	有	到达的	,	在	雷声	和	闪电	,	骑术	这	翅膀	的	这

[stɔːm] ,

storm	,
风暴	,

武士驾着暴风雨的翅膀，伴随着雷鸣闪电而来。

[daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] , ['leɪbərɪŋ] [ˌelsɪ'nɔ] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrɪkət] ['mæsɪvnɪs] ,

directing	the	gigantic	,	labouring	Elsinore	in	all	her	intricate	massiveness	,
导演	这	巨大	,	劳动	埃尔西诺	在	全部	她	错综复杂	巨大	,

指挥着庞大而艰辛的埃尔西诺，展现她错综复杂的庞大体量，

[kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] [wɪsps] [ɒv; əv]['hjuːmənz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]

commanding	the	wisps	of	humans	to	his	will	,	which	was	the	will	of
指挥	这	缕缕	的	人类	到	他的	将要	,	哪个	曾是	这	将要	的

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

他以智慧的意志，驾驭着渺小的人类。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['geɪbriəl] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ['saɪlənt] ([waɪl] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz]

And	then	,	that	wonderful	Gabriel	voice	of	his	,	silent	(	while	his	creatures
和	然后	,	那	精彩的	加布里埃尔	嗓音	的	他的	,	沉默的	(	尽管	他的	生物

['leɪbəd] [hɪz; ɪz] [wɪl]) ,

laboured	his	will	)	,
辛勤劳作	他的	将要	)	,

然后，他那美妙的加百列之声，沉默了（而他的造物则在为他的意志而劳作），

[ˌʌnkən'sɜːnd] , [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd]['kæʒuəl] , [mɔː(r)] ['slendərli] [tɔːl][ænd; ənd][ˌærɪstə'krætɪk][ðæn; ðən]

unconcerned	,	detached	and	casual	,	more	slenderly	tall	and	aristocratic	than
漠不关心	,	分离的	和	随意的	,	更多的	纤细地	高的	和	贵族	比

['evə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['striːmɪŋ] ['ɔilskin] ,

ever	in	his	streaming	oilskins	,
曾经	在	他的	流媒体	油布	,

他一副漠不关心、超然物外、漫不经心的样子，穿着飘逸的油布雨衣，显得比以往任何时候都更加高挑挺拔，更有贵族气质。

['kæptɪn] [west] [tʌtʃt] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə'stɜːn] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['weðə(r)] ['kwɔːtə(r)] .

Captain	West	touched	my	shoulder	and	pointed	astern	over	our	weather	quarter	.
队长	西方	感动	我的	肩膀	和	尖	倒车	超过	我们的	天气	四分之一	.

韦斯特船长拍了拍我的肩膀，指了指我们上风方向的船尾。

[aɪ] [lʊkt] ,

I	looked	,
我	看起来	,

我看了看，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [smə ʊk] [ɒv; əv] [siː] [ænd; ənd][eə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]

and	all	that	I	could	see	was	a	vague	smoke	of	sea	and	air	and	a
和	全部	那	我	可以	看	曾是	一个	模糊的	抽烟	的	海	和	空气	和	一个

[klaʊd] - [bæŋk][ɒv; əv][skaɪ] [ðæt] [tɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['oʊʃənz] [brest] .

cloud	-	bank	of	sky	that	tore	at	the	ocean's	breast	.
云	-	银行	的	天空	那	撕裂	在	这	海洋的	胸部	.

我所能看到的，只有一片朦胧的海天交织的烟雾，以及撕裂海洋胸膛的厚厚云层。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] [geɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [siːst] .

And	at	the	same	moment	the	gale	from	the	south	-	west	ceased	.
和	在	这	相同的	片刻	这	大风	从	这	南	-	西方	停止	.

就在同一时刻，西南方向的狂风停了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [geɪl] , [nəʊ] ['muːvɪŋ] ['zefə(r)] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][vɑːst]['kwaɪətjuːd][ɒv; əv][eə(r)] .

There	was	no	gale	,	no	moving	zephyrs	,	nothing	but	a	vast	quietude	of	air	.
那里	曾是	不	大风	,	不	移动	微风	,	没有什么	但	一个	广阔的	寂静	的	空气	.

没有狂风，没有微风，只有一片广袤无垠的寂静。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [ai] [gɑːspt] , [aʊt] [ɒv; əv] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'brʌpt] [se'seɪʃn] [ɒv; əv] [wɪnd] .

”	I	gasped	,	out	of	equilibrium	from	the	abrupt	cessation	of	wind	.
”	我	倒吸一口气	,	出去	的	平衡	从	这	突然	停止	的	风	.

“我倒吸了一口气，因为风突然停止了，我失去了平衡。”

“ [ðə; ði] [ʃɪft] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	The	shift	,	”	he	said	.
”	这	转移	,	”	他	说	.

“转变，”他说。

“ [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] .

“	There	she	comes	.
”	那里	她	来	.

她来了。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] , [ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv] [wɪnd] , [ə; eɪ] [bləʊ] ,

”	And	it	came	,	from	the	north	-	west	,	a	blast	of	wind	,	a	blow	,
”	和	它	来了	,	从	这	北	-	西方	,	一个	爆炸	的	风	,	一个	吹	,

“然后，从西北方向，一阵狂风袭来，猛烈地吹过，

[æn; ən] [ˌætməs'ferɪk] ['ɪmpækt] [ðæt] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] [stʌnd] [ænd; ənd] [ə'gen] [meɪd] [ðə; ði]

an	atmospheric	impact	that	bewildered	and	stunned	and	again	made	the
一个	大气	影响	那	困惑	和	目瞪口呆	和	再次	制成	这

[ˌelsɪ'nɔ] [hɑːp] ['prəʊtest] .

Elsinore	harp	protest	.
埃尔西诺	竖琴	反对	.

大气冲击令人困惑和震惊，再次引发了埃尔西诺竖琴的抗议。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːst] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [reɪl] .

It	forced	me	down	on	the	rail	.
它	强制	我	向下	在	这	轨	.

它迫使我趴在了栏杆上。

[ai][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪndl] - [strɔː] .

I	was	like	a	windle	-	straw	.
我	曾是	喜欢	一个	温德尔	-	稻草	.

我当时就像一根风吹草动的吸管。

[æz; əz][aɪ] [feɪst] [ðɪs] [njuː] [əˈbrʌptnəs] [ɒv; əv] [geɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [drəʊv] [ðə; ði][eə(r)] [bæk] [ˈɪntuː][maɪ] [lʌŋz] ,

As	I	faced	this	new	abruptness	of	gale	it	drove	the	air	back	into	my	lungs	,
作为	我	面对	这	新的	突兀	的	大风	它	驾驶	这	空气	后退	进入	我的	肺	,

面对这突如其来的狂风，空气被强行灌回了我的肺部。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [maɪ] [hed] [əˈsaɪd] [tuː; tə] [briːð] [ɪn][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði]

so	that	I	suffocated	and	turned	my	head	aside	to	breathe	in	the	lee	of	the
所以	那	我	窒息	和	转向	我的	头	旁边	到	呼吸	在	这	李	的	这

[drɑːft] .

draught	.
草稿	.

于是我感到窒息，便把头转向一边，想从通风口呼吸。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [əˈgen] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgeɪbriəl] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [paɪk] ,

The	man	at	the	wheel	again	listened	to	the	Gabriel	voice	;	and	Mr	.	Pike	,
这	男人	在	这	车轮	再次	听着	到	这	加布里埃尔	嗓音	;	和	先生	.	梭鱼	,

驾驶座上的男人再次听到了加百列的声音；而派克先生，

[ɒn][ðə; ði] [dek] [bɪˈləʊ] , [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ˈkæptɪn]

on	the	deck	below	,	listened	and	repeated	the	will	of	the	voice	;	and	Captain
在	这	甲板	以下	,	听着	和	重复	这	将要	的	这	嗓音	;	和	队长

[west] ,

West	,
西方	,

在下层甲板上，聆听并重复着那个声音的意愿；而韦斯特船长，

[ɪn][ˈslendə(r)][ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ˈbæləns] , [liːnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˈsləʊli]

in	slender	and	stately	balance	,	leaned	into	the	face	of	the	wind	and	slowly
在	苗条	和	庄严	平衡	,	倾斜	进入	这	脸	的	这	风	和	缓慢地

[peɪst] [ðə; ði] [dek] .

paced	the	deck	.
踱步	这	甲板	.

她身姿纤细挺拔，迎着风缓缓地在甲板上踱步。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] .

It	was	magnificent	.
它	曾是	壮丽	.

太棒了。

[naʊ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [aɪ] [njuː] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [ˈəʊvəlɔːd]

Now	,	and	for	the	first	time	,	I	knew	the	sea	,	and	the	men	who	overlord
现在	,	和	为了	这	第一的	时间	,	我	知道	这	海	,	和	这	男人	WHO	霸王

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

现在，我第一次真正了解了大海，以及那些主宰大海的人。

[ˈkæptɪn] [west] [hæd; həd] [ˈvindikeɪt] [hɪmˈself] , [ikˈspɔzit] [hɪmˈself] .

Captain	West	had	vindicated	himself	,	exposited	himself	.
队长	西方	有	证明无罪	他自己	,	已揭露	他自己	.

韦斯特上尉证明了自己的清白，暴露了自己的真面目。

[æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd][ˈkraɪsɪs][ɒv; əv] [stɔːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪˈnɔ] ,

At	the	height	and	crisis	of	storm	he	had	taken	charge	of	the	Elsinore	,
在	这	高度	和	危机	的	风暴	他	有	已采取	收费	的	这	埃尔西诺	,

在风暴最猛烈、最危急的时刻，他接管了埃尔西诺号的指挥权。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [paɪk] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] , [wɒt] [ɪn] [truːθ] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

and	Mr	.	Pike	had	become	,	what	in	truth	was	all	he	was	,
和	先生	.	梭鱼	有	变得	,	什么	在	真相	曾是	全部	他	曾是	,

而派克先生最终变成了他原本的样子，

[ðə; ði] ['fɔːmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [men] , [ðə; ði] [sleɪv] - ['draɪvə(r)][ɒv; əv] [sleɪvz] , ['sɜːvɪŋ] [ðə; ði]

the	foreman	of	a	gang	of	men	,	the	slave	-	driver	of	slaves	,	serving	the
这	领班	的	一个	帮派	的	男人	,	这	奴隶	-	司机	的	奴隶	,	服务	这

[wʌn][frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] — [ðə; ði]['sæmə,raɪ] .

one	from	beyond	—	the	Samurai	.
一	从	超过	—	这	武士	.

一群人的首领，奴隶的监工，侍奉着来自彼岸的武士。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ][lɒŋgə(r)] ['kæptɪn] [west] [strəul] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

A	minute	or	so	longer	Captain	West	strolled	up	and	down	,
一个	分钟	或者	所以	更长	队长	西方	漫步	向上	和	向下	,

韦斯特船长又来回踱步了大约一分钟。

['liːnɪŋ] ['iːzəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [geɪl] [ɔː(r)] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk]

leaning	easily	into	the	face	of	this	new	and	abominable	gale	or	resting	his	back
倾斜	容易地	进入	这	脸	的	这	新的	和	可恶	大风	或者	休息	他的	后退

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

against	it	,
反对	它	,

他轻松地迎着这股新出现的、令人憎恶的狂风，或者背靠着它。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [bɪ'ləʊ] , ['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

and	then	he	went	below	,	pausing	for	a	moment	,
和	然后	他	去	以下	,	暂停	为了	一个	片刻	,

然后他下到下面去，停顿了一会儿。

[hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːt] - [ruːm] [dɔː(r)] ,

his	hand	on	the	knob	of	the	chart	-	room	door	,
他的	手	在	这	旋钮	的	这	图表	-	房间	门	,

他的手放在海图室门把手上，

[tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ][lɑːst] ['meʒərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːm] - [waɪt] [siː] [ænd; ənd] [rɒθ] - ['sɒmbə(r)]

to	cast	a	last	measuring	look	at	the	storm	-	white	sea	and	wrath	-	sombre
到	投掷	一个	最后的	测量	看	在	这	风暴	-	白色的	海	和	愤怒	-	阴沉

[skaɪ][hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːstəd] .

sky	he	had	mastered	.
天空	他	有	精通	.

他最后一次审视着他所征服的暴风雪般的白色大海和愤怒阴沉的天空。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [bɪ'ləʊ] , ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði]['əʊpən]['kæbɪn][dɔː(r)] , [aɪ][glɑːns, glæns][ɪn][ænd; ənd] [sɔː]

Ten	minutes	later	,	below	,	passing	the	open	cabin	door	,	I	glanced	in	and	saw
十	分钟	之后	,	以下	,	通过	这	打开	舱	门	,	我	瞥了一眼	在	和	锯

[hɪm] .

him	.
他	.

十分钟后，我路过下面敞开的舱门时，往里瞥了一眼，看到了他。

[siː] - [buːts] [ænd; ənd] [stɔːm] - ['træpɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ; [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɪn] ['kɑːpɪt] ['slɪpə(r)z] ,

Sea	-	boots	and	storm	-	trappings	were	gone	;	his	feet	,	in	carpet	slippers	,
海	-	靴子	和	风暴	-	服饰	是	已消失	;	他的	脚	,	在	地毯	拖鞋	,

['restɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['hæsək] ;

rested	on	a	hassock	;
休息	在	一个	长凳	;

海靴和防风雨装备都不见了；他穿着地毯拖鞋，双脚放在矮凳上；

[waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] ['sməʊkɪŋ] ['driːmɪli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] ,

while	he	lay	back	in	the	big	leather	chair	smoking	dreamily	,	his	eyes	wide	open	,
尽管	他	躺	后退	在	这	大的	皮革	椅子	吸烟	梦幻般地	,	他的	眼睛	宽的	打开	,

他懒洋洋地躺在宽大的皮椅上，迷迷糊糊地抽着烟，双眼睁得大大的。

[əb'zɔ:bd] , [nɒn] - ['si:ɪŋ] — [ɔ:(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [sɔ:] , ['si:ɪŋ] [θɪŋz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ri:lɪŋ] ['kæbɪn] [wɔ:lz]

absorbed	,	non	-	seeing	—	or	,	if	they	saw	,	seeing	things	beyond	the	reeling	cabin	walls
吸收	,	非	-	看到	—	或者	,	如果	他们	锯	,	看到	事物	超过	这	卷轴	舱	墙壁

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [ken] .

and	beyond	my	ken	.
和	超过	我的	肯	.

沉浸其中，视而不见——或者，即便他们看到了，看到的也是摇晃的船舱墙壁之外、我认知之外的事物。

[ai] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)] ['kæptɪn] [west] ,

I	have	developed	an	immense	respect	for	Captain	West	,
我	有	发达	一个	巨大	尊重	为了	队长	西方	,

我对韦斯特上尉产生了极大的敬意。

[ðəʊ] [naʊ] [ai] [nəʊ] [hɪm] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ai] [θɔ:t] [ai] [nju:] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] .

though	now	I	know	him	less	than	the	little	I	thought	I	knew	him	before	.
尽管	现在	我	知道	他	较少的	比	这	小的	我	想法	我	知道	他	前	.

虽然现在我对他的了解比我以前自以为了解的还要少。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[smɔ:l] ['wʌndə(r)] [ðæt] [mɪs] [west] [rɪ'meɪnz] [si:] - [sɪk] [ɒn] [æn; ən] ['əʊʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] ,

Small	wonder	that	Miss	West	remains	sea	-	sick	on	an	ocean	like	this	,
小的	想知道	那	错过	西方	遗迹	海	-	生病的	在	一个	海洋	喜欢	这	,

难怪韦斯特小姐在这片海域仍然会晕船。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['fæktri; 'fæktəri] [weə(r)] [ðə; ði] ['vɪərɪŋ] [geɪlz] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [ðə; ði]

which	has	become	a	factory	where	the	veering	gales	manufacture	the
哪个	有	变得	一个	工厂	在哪里	这	转向	狂风	生产	这

[ænd; ənd] [məʊst] ['maʊntənəs] [brændz] [ɒv; əv] [krɒs] - ['si:z] .

selectest	and	most	mountainous	brands	of	cross	-	seas	.
精选	和	最多	多山	品牌	的	叉	-	海域	.

这里已成为狂风肆虐的工厂，在这里，变幻莫测的狂风制造出最精选、最壮丽的跨海品牌。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˌelsɪ'nɔ] ['pɪtʃɪz] , [plʌndʒ] , [rəʊlz] , [ænd; ənd] ['ʃɪvəz] ,

The	way	the	poor	Elsinore	pitches	,	plunges	,	rolls	,	and	shivers	,
这	方式	这	贫穷的	埃尔西诺	投球	,	暴跌	,	卷	,	和	颤抖	,

可怜的埃尔西诺岛颠簸、俯冲、翻滚、颤抖的方式，

[wɪð] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɒfti] [spɑ:rz] [ænd; ənd] [mɑ:sts] [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ɒv; əv]

with	all	her	lofty	spars	and	masts	and	all	her	five	thousand	tons	of
和	全部	她	高远	桅杆	和	桅杆	和	全部	她	五	千	吨	的

[ded] - [weɪt] ['kɑ:gəʊ] ,

dead	-	weight	cargo	,
死的	-	重量	货物	,

她拥有高耸的桅杆和横桁，以及五千吨的载重货物，

[ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] .

is	astonishing	.
是	惊人	.

令人震惊。

[tu:; tə] [ˌem 'i:] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪ'rætɪk] [θɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəbl] ; [jet] ['mɪstə(r)] . [paɪk] ,

To	me	she	is	the	most	erratic	thing	imaginable	;	yet	Mr	.	Pike	,
到	我	她	是	这	最多	不稳定的	事物	可以想象的	;	然而	先生	.	梭鱼	,

在我看来，她简直是你能想象到的最反复无常的人；然而派克先生，

[wɪð] [hu:m] [ai] [naʊ] [peɪs] [ðə; ði] [pu:p] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [kəʊl] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑ:gəʊ] ,

with	whom	I	now	pace	the	poop	on	occasion	,	tells	me	that	coal	is	a	good	cargo	,
和	谁	我	现在	步伐	这	船尾	在	场合	,	讲述	我	那	煤炭	是	一个	好的	货物	,

我偶尔会和他一起在船尾散步，他告诉我煤炭是一种很好的货物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌelsɪ'nɔ] [ɪz] [wel] - ['ləʊdɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

and	that	the	Elsinore	is	well	-	loaded	because	he	saw	to	it	himself	.
和	那	这	埃尔西诺	是	出色地	-	已加载	因为	他	锯	到	它	他自己	.

“埃尔西诺号”装载充足，是因为他亲自安排的。

[hiː; hi] [wɪl] [pɔːz] [ə'brʌptli] , [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['peɪsɪŋ] ,

He	will	pause	abruptly	,	in	the	midst	of	his	interminable	pacing	,
他	将要	暂停	突然	,	在	这	中间	的	他的	没完没了	踱步	,

他会突然停下脚步，不再无休止地踱步。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mædɪst] ['æntɪks] .

in	order	to	watch	her	in	her	maddest	antics	.
在	命令	到	手表	她	在	她	最疯狂的	滑稽动作	.

为了观看她最疯狂的举动。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪm] ,

The	sight	is	very	pleasant	to	him	,
这	视线	是	非常	令人愉快的	到	他	,

他觉得这景象非常赏心悦目。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [gləʊ] [siːm] [tuː; tə] [ɪ'reɪdieɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

for	his	eyes	glisten	and	a	faint	glow	seems	to	irradiate	his	face	and
为了	他的	眼睛	闪亮	和	一个	头晕的	辉光	似乎	到	照射	他的	脸	和

[ɪm'pɑːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['ekstəsi] .

impart	to	it	a	hint	of	ecstasy	.
传授	到	它	一个	暗示	的	狂喜	.

因为他的双眼闪闪发光，脸上似乎散发着淡淡的光芒，使他看起来欣喜若狂。

[ðə; ðɪ] [ˌelsɪ'nɔ] [hæz; həz][ə; eɪ] [snʌg] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] .

The	Elsinore	has	a	snug	place	in	his	heart	,	I	am	confident	.
这	埃尔西诺	有	一个	舒适	地方	在	他的	心	,	我	是	自信的	.

我确信，埃尔西诺在他心中有着特殊的地位。

[hiː; hi] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] ['ædmərəb(ə)l] ,

He	calls	her	behaviour	admirable	,
他	呼叫	她	行为	令人钦佩的	,

他称赞她的行为令人钦佩。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [wɪl] [rɪ'piːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [sɔː] [tuː; tə]

and	at	such	times	will	repeat	to	me	that	it	was	he	who	saw	to
和	在	这样的	时代	将要	重复	到	我	那	它	曾是	他	WHO	锯	到

[hɜː(r); hə(r)] ['ləʊdɪŋ] .

her	loading	.
她	加载中	.

每当这时，他都会告诉我，是他安排她上车的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kjʊəriəs] , [ðə; ðɪ] [həbɪtjʊ'eɪʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] , [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] [ɒn][ðə; ðɪ] [siː] ,

It	is	very	curious	,	the	habituation	of	this	man	,	through	a	long	life	on	the	sea	,
它	是	非常	好奇的	,	这	习惯化	的	这	男人	,	通过	一个	长的	生活	在	这	海	,

这个人长期在海上生活，养成了非常奇特的习惯。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] .

to	the	motion	of	the	sea	.
到	这	运动	的	这	海	.

随着海浪的律动。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['rɪðəm] [tuː; tə] [ðɪs] ['keɪɒs] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] , ['bʌfɪtɪŋ] [weɪvz] .

There	is	a	rhythm	to	this	chaos	of	crossing	,	buffeting	waves	.
那里	是	一个	韵律	到	这	混乱	的	过境	,	冲击	波浪	.

这波波交错翻腾、拍打着海岸的混乱景象中也蕴藏着某种节奏。

[ai] [sens] [ðɪs] ['rɪðəm] , [ɔ:l'ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [sɒlv] [ˌaɪ 'ti:] .

I	sense	this	rhythm	,	although	I	cannot	solve	it	.
我	感觉	这	韵律	,	虽然	我	不能	解决	它	.

我能感受到这种节奏，虽然我无法解开它。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [paɪk] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:] .

But	Mr	.	Pike	knows	it	.
但	先生	.	梭鱼	知道	它	.

但派克先生知道这一点。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][wi:; wi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

Again	and	again	,	as	we	paced	up	and	down	this	afternoon	,
再次	和	再次	,	作为	我们	踱步	向上	和	向下	这	下午	,

今天下午，我们来回踱步时，一次又一次地想到这一点。

[wen] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli]['æntɪk] [si:md] [ɪm'pendɪŋ] , [hi:; hi] [wʊd] [si:z] [maɪ]

when	to	me	nothing	unusually	antic	seemed	impending	,	he	would	seize	my
什么时候	到	我	没有什么	异常地	滑稽	似乎	即将到来的	,	他	会	抢占	我的

[ɑ:m] [æz; əz][ai] [lɒst] ['bæləns] ,

arm	as	I	lost	balance	,
手臂	作为	我	丢失的	平衡	,

在我看来，并没有什么异常古怪的事情即将发生，但他却会在我失去平衡时抓住我的胳膊。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [smæʃt] [daʊn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [hi:ld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]

and	as	the	Elsinore	smashed	down	on	her	side	and	heeled	over	and
和	作为	这	埃尔西诺	粉碎	向下	在	她	边	和	高跟鞋	超过	和

['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] [rəʊl] [ðæt] [si:md] ['nevə(r)][tu:; tə][end] ,

over	with	a	colossal	roll	that	seemed	never	to	end	,
超过	和	一个	庞大	卷	那	似乎	绝不	到	结尾	,

埃尔西诺号重重地摔在地上，船身一次又一次地剧烈翻滚，似乎永无止境。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [endid] [wɪð] [æn; ən] [ə'brʌpt] , [snæp] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wɪp] [ɪ'fekt] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

and	that	always	ended	with	an	abrupt	,	snap	-	of	-	the	-	whip	effect	as	she
和	那	总是	结束	和	一个	突然	,	折断	-	的	-	这	-	鞭	影响	作为	她

[bɪ'gæn][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [rəʊl][tu:; tə] ['wɪndwəd] .

began	the	corresponding	roll	to	windward	.
开始	这	相应的	卷	到	迎风	.

而当她开始向迎风面翻滚时，总是会突然发出鞭子抽打般的响声。

[ɪn] [veɪn] [ai] [strəʊv] [tu:; tə] [lɜ:n] [haʊ] ['mɪstə(r)] . [paɪk] ['fɔ:-kɑ:sts] [ði:z] ['æntɪks] ,

In	vain	I	strove	to	learn	how	Mr	.	Pike	forecasts	these	antics	,
在	徒劳	我	努力	到	学习	如何	先生	.	梭鱼	预测	这些	滑稽动作	,

我徒劳地试图弄明白派克先生是如何预测这些滑稽举动的，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] ['kɒnʃəsli] ['fɔ:kɑ:st] [ðem; ðəm][æt; ət]

and	I	am	driven	to	believe	that	he	does	not	consciously	forecast	them	at
和	我	是	驱动	到	相信	那	他	做	不是	有意识地	预报	他们	在

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

我不禁相信，他根本没有有意识地预测这些。

[hi:; hi] [fi:lz] [ðem; ðəm] ; [hi:; hi] [nəʊz] [ðem; ðəm] .

He	feels	them	;	he	knows	them	.
他	感觉	他们	;	他	知道	他们	.

他能感受到他们；他了解他们。

[ðeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] , [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'greɪnd] [ɪn][hɪm] .

They	,	and	the	sea	,	are	ingrained	in	him	.
他们	,	和	这	海	,	是	根深蒂固	在	他	.

它们和大海都深深地烙印在他的心中。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [ˌprɒmə'nɑːd] [ai] [wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃntli] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf]

Toward	the	end	of	our	little	promenade	I	was	guilty	of	impatiently	shaking	off
朝向	这	结尾	的	我们的	小的	长廊	我	曾是	有罪的	的	不耐烦地	摇晃	离开

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['siːʒə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ɑːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪg] [pɔː] .

a	sudden	seizure	of	my	arm	in	his	big	paw	.
一个	突然	发作	的	我的	手臂	在	他的	大的	爪子	.

在我们短暂散步的尾声，我不耐烦地甩开了他大爪子里突然抽搐的手臂。

[ɪf] ['evə(r)] , [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [hæd; həd] [biːn] [les] [dʒɪm'næstɪk] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðæt]

If	ever	,	in	an	hour	,	the	Elsinore	had	been	less	gymnastic	than	at	that
如果	曾经	,	在	一个	小时	,	这	埃尔西诺	有	到过	较少的	体操	比	在	那

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

如果说埃尔西诺号在任何时候都比不上那一刻的灵活机动，

[ai] [hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	not	noticed	it	.
我	有	不是	注意到	它	.

我之前没注意到。

[səʊ] [ai] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ] [klʌtʃ] ,

So	I	shook	off	the	sustaining	clutch	,
所以	我	摇晃	离开	这	维持	离合器	,

于是我摆脱了维持运转的离合器。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [hæd; həd] [smæʃt] [daʊn] [ænd; ənd] ['berid] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

and	the	next	moment	the	Elsinore	had	smashed	down	and	buried	a	couple
和	这	下一个	片刻	这	埃尔西诺	有	粉碎	向下	和	埋葬	一个	夫妻

[ɒv; əv] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['stɑːbəd] [reɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siː] ,

of	hundred	feet	of	her	starboard	rail	beneath	the	sea	,
的	百	脚	的	她	右舷	轨	下面	这	海	,

下一刻，埃尔西诺号就沉入海底，右舷栏杆数百英尺长的部分被埋入水下。

[waɪl] [ai] [hæd; həd] [ʃɒt] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [smæʃt] [maɪ'self] ['breθləs] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]

while	I	had	shot	down	the	deck	and	smashed	myself	breathless	against	the	wall
尽管	我	有	射击	向下	这	甲板	和	粉碎	我	喘不过气	反对	这	墙

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] .

of	the	chart	-	house	.
的	这	图表	-	房子	.

而我则冲下甲板，气喘吁吁地撞在海图室的墙上。

[maɪ] [rɪbz] [ænd; ənd] [wʌn] ['ʃəʊldə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sɔː(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

My	ribs	and	one	shoulder	are	sore	from	it	yet	.
我的	肋骨	和	一	肩膀	是	疼	从	它	然而	.

我的肋骨和一侧肩膀现在还疼。

[naʊ] [haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [nəʊ] ?

Now	how	did	he	know	?
现在	如何	做过	他	知道	?

他是怎么知道的?

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevə(r)] ['stægəz] [nɔː(r)] [siːm] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rəʊld] [ə'weɪ] .

And	he	never	staggers	nor	seems	in	danger	of	being	rolled	away	.
和	他	绝不	踉跄	也不	似乎	在	危险	的	存在	滚动	离开	.

他步履稳健，从未摇晃，似乎也没有被滚落的危险。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːpləs] [ɒv; əv] ['ʃʊərəti] [ɒv; əv] ['bæləns] [hæz; həz] [hiː; hi] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [lent]

such	a	surplus	of	surety	of	balance	has	he	that	time	and	again	he	lent
这样的	一个	剩余	的	保证	的	平衡	有	他	那	时间	和	再次	他	借出的

[hɪz; ɪz] ['sɜːpləs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

his	surplus	to	me	.
他的	剩余	到	我	.

他拥有如此充裕的担保金，以至于他一次又一次地将盈余借给我。

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] [rɪ'spekt] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [men] [ɒv; əv]

I	begin	to	have	more	respect	,	not	for	the	sea	,	but	for	the	men	of
我	开始	到	有	更多的	尊重	,	不是	为了	这	海	,	但	为了	这	男人	的

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

我开始对大海，而不是对大海，更加敬佩。

[ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['swiːpɪŋz] [ɒv; əv] ['siːmən] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [sleɪvz] [ɒn] ['aʊə(r)] [deks] ,

and	not	for	the	sweepings	of	seamen	that	are	as	slaves	on	our	decks	,
和	不是	为了	这	清扫	的	海员	那	是	作为	奴隶	在	我们的	甲板	,

而不是为了那些像奴隶一样在我们甲板上劳作的水手们的粪便。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːəl] ['siːmən] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['mɑːstəz] — [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] [west] ,

but	for	the	real	seamen	who	are	their	masters	—	for	Captain	West	,
但	为了	这	真实的	海员	WHO	是	他们的	大师	—	为了	队长	西方	,

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [paɪk] ,

for	Mr	.	Pike	,
为了	先生	.	梭鱼	,

但对于真正的海员，也就是他们的主人——对于韦斯特船长，对于派克先生来说，

[jes] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - , [dɪs'laɪk] [hɪm] [æz; əz][aɪ][duː; də] .

yes	,	and	for	Mr	.	Mellaire	,	dislike	him	as	I	do	.
是的	,	和	为了	先生	.	-	,	不喜欢	他	作为	我	做	.

是的，至于梅莱尔先生，我也同样讨厌他。

[æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [wɪnd] , [stɪl] [ə; eɪ] [geɪl] , [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

As	early	as	three	in	the	afternoon	the	wind	,	still	a	gale	,	went	back	to	the
作为	早期的	作为	三	在	这	下午	这	风	,	仍然	一个	大风	,	去	后退	到	这

[saʊθ] - [west] .

south	-	west	.
南	-	西方	.

下午三点，风势依然强劲，但风向转为西南风。

['mɪstə(r)] . - [hæd; həd][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ði]

Mr	.	Mellaire	had	the	deck	,	and	he	went	below	and	reported	the
先生	.	-	有	这	甲板	,	和	他	去	以下	和	据报道	这

[tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['kæptɪn] [west] .

change	to	Captain	West	.
改变	到	队长	西方	.

梅莱尔先生负责甲板，他下到船舱里，把这一变化报告给了韦斯特船长。

“ [wiːl; wil][weə(r)] [ʃɪp] [æt; ət][fɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . - , ” [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] [təʊld][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi]

“	We'll	wear	ship	at	four	,	Mr	.	Pathurst	,	”	the	second	mate	told	me	when	he
“	出色地	穿	船	在	四	,	先生	.	-	,	”	这	第二	伴侣	讲述	我	什么时候	他

[keɪm] [bæk] .

came	back	.
来了	后退	.

“帕瑟斯特先生，我们四点钟起航，”二副回来后告诉我。

“ [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [mə'nuːvə(r)] . ”

“	You'll	find	it	an	interesting	manoeuvre	.	”
“	你会	寻找	它	一个	有趣的	演习	.	”

“你会发现这是一个很有意思的策略。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [weɪt] [tɪl] [fɔː(r)] ?
“ But why wait till four ?
” 但 为什么 等待 直到 四 ?

“但为什么要等到四点呢？”

” [aɪ] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] ['ɔːdərs] , [sɜː(r)] .
“ The Captain's orders , sir .
” 这 船长的 订单 , 先生 .

“这是船长的命令，先生。”

[ðə; ðɪ] ['wɒtʃɪz] [wɪl] [biː; bi] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm]
The watches will be changing , and we'll have the use of both of them
这 手表 将要 是 变化 , 和 出色地 有 这 使用 的 两个都 的 他们

,
,
,

手表会更换，我们会同时使用这两块手表。

[wɪ'ðaʊt] ['wɜːkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːdʃɪp] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɒtʃ] [bɪ'ləʊ] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [naʊ] .
without working a hardship on the watch below by calling it out now .
没有 在职的 一个 困境 在 这 手表 以下 经过 呼叫 它 出去 现在 .

现在就指出这一点，无需费力就能关注下面的情况。

” [ænd; ənd] [wen] [bəuθ] ['wɒtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [dek] ['kæptɪn] [west] , [ə'gen] [ɪn] ['ɔilskin] , [keɪm] [aʊt]
” And when both watches were on deck Captain West , again in oilskins , came out
” 和 什么时候 两个都 手表 是 在 甲板 队长 西方 , 再次 在 油布 , 来了 出去
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɑːt] - [haʊs] .
of the chart - house .
的 这 图表 - 房子 .

“当两名值班人员都上岗后，韦斯特船长再次穿着油布雨衣从海图室走了出来。”

['mɪstə(r)] . [paɪk] , [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] , [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] [men] [huː] ,
Mr . Pike , out on the bridge , took charge of the many men who ,
先生 . 梭鱼 , 出去 在 这 桥 , 采取 收费 的 这 许多 男人 WHO ,

派克先生在桥上指挥着众多士兵，

[ɒn] [dek] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [puːp] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ðɪ] ['mɪzn] - ['breɪsɪz] ,
on deck and on the poop , were to manage the mizzen - braces ,
在 甲板 和 在 这 船尾 , 是 到 管理 这 后桅 - 牙套 ,

甲板上和船尾的人员负责操作后桅帆索。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . - [went] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ðɪ][fɔː(r)] - [ænd; ənd] [meɪn]
while Mr . Mellaire went for'ard with his watch to handle the fore - and main
尽管 先生 . - 去 向前 和 他的 手表 到 处理 这 前 - 和 主要的
- ['breɪsɪz] .
- braces .
- 牙套 .

梅莱尔先生带着他的手表上前去处理前桅和主桅的支索。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [mə'nuːvə(r)] , [ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv] ['liːvərɪdʒz] ,
It was a pretty manoeuvre , a play of leverages ,
它 曾是 一个 漂亮的 演习 , 一个 玩 的 杠杆 ,

这是一次漂亮的策略，一次巧妙的杠杆运用。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [iːzd] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɒn][ðə; ði]['ɑːftə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ]

by	which	they	eased	the	force	of	the	wind	on	the	after	part	of	the	Elsinore
经过	哪个	他们	缓解	这	力量	的	这	风	在	这	后	部分	的	这	埃尔西诺

[ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] .

and	used	the	force	of	the	wind	on	the	for'ard	part	.
和	用过的	这	力量	的	这	风	在	这	向前	部分	.

他们通过这种方式减轻了埃尔西诺号后部受到的风力，并利用风力作用于前部。

['kæptɪn] [west] [geɪv] [nəʊ] ['ɔːdərs] [wɒt'evə(r)] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] ,

Captain	West	gave	no	orders	whatever	,	and	,	to	all	intents	,
队长	西方	给予	不	订单	任何	,	和	,	到	全部	意图	,

韦斯特上尉没有下达任何命令，而且实际上，

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] .

was	quite	oblivious	of	what	was	being	done	.
曾是	相当	浑然不觉	的	什么	曾是	存在	完毕	.

他对正在发生的事情毫不知情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði] ['feɪvəd] ['pæsɪndʒə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][strəʊl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɛlθs] [seɪk] .

He	was	again	the	favoured	passenger	,	taking	a	stroll	for	his	health's	sake	.
他	曾是	再次	这	受青睐	乘客	,	采取	一个	漫步	为了	他的	健康的	清酒	.

他再次成为最受欢迎的乘客，为了健康而散步。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [njuː] [ðæt] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][ə'weə(r)][ɒv; əv]

And	yet	I	knew	that	both	his	officers	were	uncomfortably	aware	of
和	然而	我	知道	那	两个都	他的	警官	是	不舒服地	意识到的	的

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kiːd] [tuː; tə][ðeə(r)]['faɪnɪst] ['siːmənʃɪp] .

his	presence	and	were	keyed	to	their	finest	seamanship	.
他的	在场	和	是	按键	到	他们的	最好的	航海术	.

但我知道他的两名军官都不安地意识到他的存在，并竭尽全力展现他们最精湛的航海技术。

[aɪ] [nəʊ] , [naʊ] , ['kæptɪn] ['wɛsts] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [bɔːd] .

I	know	,	now	,	Captain	West's	position	on	board	.
我	知道	,	现在	,	队长	西部的	位置	在	木板	.

我现在知道韦斯特船长在船上的职位了。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] .

He	is	the	brains	of	the	Elsinore	.
他	是	这	大脑	的	这	埃尔西诺	.

他是埃尔西诺的智囊。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['mɑːstə(r)]['strætədʒɪst] .

He	is	the	master	strategist	.
他	是	这	掌握	战略家	.

他是战略大师。

[ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)][ɪn] [daɪ'rektɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪn] ['stændɪŋ] ['wɒtʃɪz] [ænd; ənd]

There	is	more	in	directing	a	ship	on	the	ocean	than	in	standing	watches	and
那里	是	更多的	在	导演	一个	船	在	这	海洋	比	在	常设	手表	和

['ɔːdərɪŋ] [men] [tuː; tə] [pʊl] [ænd; ənd] [hɔːl] .

ordering	men	to	pull	and	haul	.
订购	男人	到	拉	和	运输	.

指挥一艘远洋船舶，不仅仅是站岗放哨和命令水手们拉拽。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ɒfɪsəz] [ɑː(r); ə(r)] ['piːsɪz] ,

They	are	pawns	,	and	the	two	officers	are	pieces	,
他们	是	兵	,	和	这	二	警官	是	件	,

他们是卒子，那两个军官是棋子。

[wɪð] [wɪtʃ] ['kæptɪn] [west] [pleɪz] [ðə; ði] [geɪm] [ə'genst] [siː] , [ænd; ənd] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['siːz(ə)n] ,

with	which	Captain	West	plays	the	game	against	sea	,	and	wind	,	and	season	,
和	哪个	队长	西方	演出	这	游戏	反对	海	,	和	风	,	和	季节	,

[ænd; ənd] ['əʊʃ(ə)n] ['kʌrənt] .

and	ocean	current	.
和	海洋	当前的	.

韦斯特船长正是与大海、风、季节和洋流展开了一场博弈。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['nəʊər] .

He	is	the	knower	.
他	是	这	知晓者	.

他是全知者。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɑː'tɪkjuleɪt] .

They	are	his	tongue	,	by	which	he	makes	his	knowledge	articulate	.
他们	是	他的	舌头	,	经过	哪个	他	制作	他的	知识	能言善辩	.

它们是他的舌头，他借此表达他的知识。

[ə; eɪ] [bæd] [naɪt] — ['iːkwəli] [bæd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

A	bad	night	—	equally	bad	for	the	Elsinore	and	for	me	.
一个	坏的	夜晚	—	同样地	坏的	为了	这	埃尔西诺	和	为了	我	.

糟糕的一晚——对埃尔西诺酒店和我来说都是如此。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['bʌfɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntri] [nɔːθ] [ət'læntɪk] .

She	is	receiving	a	sharp	buffeting	at	the	hands	of	the	wintry	North	Atlantic	.
她	是	接收	一个	锋利的	冲击	在	这	双手	的	这	冬季	北	大西洋	.

她正遭受着北大西洋凛冽寒风的猛烈冲击。

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] ['ɜːli] , [ɪg'zɔːstɪd] [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [sliːp] , [ænd; ənd] [ə'wəʊk] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

I	fell	asleep	early	,	exhausted	from	lack	of	sleep	,	and	awoke	in	an	hour	,
我	跌倒	睡着了	早期的	,	筋疲力尽的	从	缺少	的	睡觉	,	和	醒来	在	一个	小时	,

我因为睡眠不足而疲惫不堪，很早就睡着了，一个小时后就醒了。

['fræntɪk] [wɪð] [maɪ] [lʌmpt] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [skɪn] .

frantic	with	my	lumped	and	burning	skin	.
疯狂的	和	我的	聚集	和	燃烧	皮肤	.

我惊慌失措，因为我的皮肤又肿又痛。

[mɔː(r)] [kriːm] [ɒv; əv] ['tɑːtə(r)] , [mɔː(r)] ['riːdɪŋ] , [mɔː(r)] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] [sliːp] , [ʌn'tɪl] ['ʃɔːtli]

More	cream	of	tartar	,	more	reading	,	more	vain	attempts	to	sleep	,	until	shortly
更多的	奶油	的	鞑靼	,	更多的	阅读	,	更多的	徒劳	尝试	到	睡觉	,	直到	不久

[bɪ'fɔː(r)] [faɪv] ,

before	five	,
前	五	,

又加了些塔塔粉，又读了些书，又徒劳地尝试入睡，直到快五点的时候。

[wen] [ðə; ði] ['stjuːəd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [maɪ] ['kɒfi] , [aɪ] [ræpt] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

when	the	steward	brought	me	my	coffee	,	I	wrapped	myself	in	my	dressing	-	gown	,
什么时候	这	管家	带来	我	我的	咖啡	,	我	包装	我	在	我的	敷料	-	袍	,

乘务员给我端来咖啡时，我裹上了睡袍。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [dɪ'stræktɪd] [praul] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

and	like	a	being	distracted	prowled	into	the	cabin	.
和	喜欢	一个	存在	愣	潜行	进入	这	舱	.

像一只心不在焉的生物踱步进了小屋。

[aɪ] [dəuz] [ɪn] [ə; eɪ] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [aʊt] [baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [rəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp]

I	dozed	in	a	leather	chair	and	was	thrown	out	by	a	violent	roll	of	the	ship
我	打盹	在	一个	皮革	椅子	和	曾是	抛掷	出去	经过	一个	暴力	卷	的	这	船

.

:

.

我在皮椅上打了个盹，结果被船剧烈摇晃甩了出去。

[ai] [traɪd] [ðə; ði]['səʊfə] , ['sɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ˌðeər'ɑ:ftə(r)] ['faɪndɪŋ]

I	tried	the	sofa	,	sinking	to	sleep	immediately	,	and	immediately	thereafter	finding
我	尝试	这	沙发	,	下沉	到	睡觉	立即地	,	和	立即地	此后	寻找

[maɪ'self] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] .

myself	precipitated	to	the	floor	.
我	沉淀	到	这	地面	.

我试着在沙发上躺下，立刻就睡着了，但随即又发现自己跌倒在地板上。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [wen] ['kæptɪn] [west] [næps][ɒn][ðə; ði]['səʊfə][hi:; hi][ɪz]['əʊnli][hɑ:f] [ə'sli:p] .

I	am	convinced	that	when	Captain	West	naps	on	the	sofa	he	is	only	half	asleep	.
我	是	确信	那	什么时候	队长	西方	午睡	在	这	沙发	他	是	仅有的	一半	睡着了	.

我确信，当韦斯特船长在沙发上打盹时，他只是半睡半醒。

[haʊ] [els] [kæn; kən][hi:; hi] [meɪn'teɪn] [səʊ] [prɪ'keəriəs] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ? — [ən'les] , [ɪn] [hɪm] , [tu:] ,

How	else	can	he	maintain	so	precarious	a	position	?	—	unless	,	in	him	,	too	,
如何	别的	能	他	维持	所以	岌岌可危	一个	位置	?	—	除非	,	在	他	,	也	,

他还能如何维持如此岌岌可危的处境？——除非，在他身上，也存在着……

[ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [ɪts] ['məʊʃn] [bi:; bi] [ɪn'greɪnd] .

the	sea	and	its	motion	be	ingrained	.
这	海	和	它是	运动	是	根深蒂固	.

大海及其运动必须深深地印刻在脑海中。

[ai] ['wɔndə] ['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [wedʒd] [maɪ'self]['ɪntu:][ə; eɪ] [skru:d] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [fel]

I	wandered	into	the	dining	-	room	,	wedged	myself	into	a	screwed	chair	,	and	fell
我	漫步	进入	这	用餐	-	房间	,	楔形	我	进入	一个	螺丝	椅子	,	和	跌倒

[ə'sli:p] ,

asleep	,
睡着了	,

我晃晃悠悠地走进餐厅，硬是挤进一把螺丝固定的椅子里，然后睡着了。

[maɪ] [hed] [ɒn][maɪ] [ɑ:mz] , [maɪ] [ɑ:mz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

my	head	on	my	arms	,	my	arms	on	the	table	.
我的	头	在	我的	武器	,	我的	武器	在	这	桌子	.

我头枕在胳膊上，胳膊放在桌子上。

[ænd; ənd][æt; ət]['kwɔ:tə(r)][pɑ:st]['sev(ə)n][ðə; ði] ['stju:əd] [raʊzd] [ˌem 'i:][baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] ['ʃəuldəz] .

And	at	quarter	past	seven	the	steward	roused	me	by	shaking	my	shoulders	.
和	在	四分之一	过去的	七	这	管家	唤醒	我	经过	摇晃	我的	肩膀	.

七点一刻，管家摇了摇我的肩膀，把我叫醒。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [set] ['teɪb(ə)l] .

It	was	time	to	set	table	.
它	曾是	时间	到	放	桌子	.

该摆餐桌了。

['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [bri:f] ['hevinəs] [ɒv; əv] [sli:p] [ai][hæd; həd][hæd; həd] ,

Heavy	with	the	brief	heaviness	of	sleep	I	had	had	,
重的	和	这	简短的	沉重	的	睡觉	我	有	有	,

短暂的睡眠带来的沉重感依然萦绕心头。

[ai] [drest] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld] [ʌp] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [pu:p] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wʊd]

I	dressed	and	stumbled	up	on	to	the	poop	in	the	hope	that	the	wind	would
我	穿着	和	踉跄	向上	在	到	这	船尾	在	这	希望	那	这	风	会

[klɪə(r)][maɪ] [breɪn] .

clear	my	brain	.
清除	我的	脑	.

我穿好衣服，跌跌撞撞地走到粪便旁，希望风能让我清醒过来。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ʃʊə(r)] , [eɪdʒ] - ['lægɪŋ] [step] [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði]

Mr	.	Pike	had	the	watch	,	and	with	sure	,	age	-	lagging	step	he	paced	the
先生	.	梭鱼	有	这	手表	,	和	和	当然	,	年龄	-	滞后	步	他	踱步	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

派克先生拿着手表，迈着稳健但略显老态的步伐在甲板上踱步。

[ðə; ði] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːv(ə)l] — ['sɪksti] - [naɪn] [j'iəz] [əʊld] , [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['hɑːdʃɪp] , [ænd; ənd] [æz; əz]

The	man	is	a	marvel	—	sixty	-	nine	years	old	,	a	life	of	hardship	,	and	as
这	男人	是	一个	奇迹	—	六十	-	九	年	老的	,	一个	生活	的	困境	,	和	作为

['stɜːdi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪən] .

sturdy	as	a	lion	.
结实的	作为	一个	狮子	.

这个人真是个奇迹——六十九岁，饱经风霜，却像狮子一样强壮。

[jet] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [naɪt] [ə'ləʊn] [hɪz; ɪz] ['aʊəz] [hæd; həd] [biːn] :

Yet	of	the	past	night	alone	his	hours	had	been	:
然而	的	这	过去的	夜晚	独自的	他的	小时	有	到过	:

然而，仅昨晚一共，他的时间就为：

[fɔː(r)] [tuː; tə] [sɪks] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒn] [dek] ; [eɪt] [tuː; tə] [twelv] [ɒn] [dek] ;

four	to	six	in	the	afternoon	on	deck	;	eight	to	twelve	on	deck	;
四	到	六	在	这	下午	在	甲板	;	八	到	十二	在	甲板	;

下午四点到六点在甲板上；八点到十二点在甲板上；

[ænd; ənd] [fɔː(r)] [tuː; tə] [eɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [dek] .

and	four	to	eight	in	the	morning	on	deck	.
和	四	到	八	在	这	早晨	在	甲板	.

早上四点到八点在甲板上。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'liːvd] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [ə'gen] [biː; bi]

In	a	few	minutes	he	would	be	relieved	,	but	at	midday	he	would	again	be
在	一个	很少	分钟	他	会	是	松了口气	,	但	在	正午	他	会	再次	是

[ɒn] [dek] .

on	deck	.
在	甲板	.

几分钟后他就会下班，但到了中午他又得回到甲板上。

[aɪ] [liːnd] [ɒn] [ðə; ði] [puːp] - [reɪl] [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['drɪəri] [weɪst] [ɒv; əv] [dek] .

I	leaned	on	the	poop	-	rail	and	stared	for'ard	along	the	dreary	waste	of	deck	.
我	倾斜	在	这	船尾	-	轨	和	凝视	向前	沿着	这	凄凉	浪费	的	甲板	.

我倚在船尾栏杆上，凝视着前方荒凉的甲板。

['evri] [pɔːt] [ænd; ənd] ['skʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ət'læntɪk] [ðæt]

Every	port	and	scupper	was	working	to	ease	the	weight	of	North	Atlantic	that
每一个	港口	和	排水孔	曾是	在职的	到	舒适	这	重量	的	北	大西洋	那

[pə'petʃuəli] [fel] [ɒn] [bɔːd] .

perpetually	fell	on	board	.
永恒地	跌倒	在	木板	.

船上的每个舷窗和排水孔都在努力减轻不断压在船上的北大西洋的重量。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæ'skeɪdz] , [striːks] [ɒv; əv] [rʌst] [ʃəʊd] ['evriweə(r)] .

Between	the	rush	of	the	cascades	,	streaks	of	rust	showed	everywhere	.
之间	这	匆忙	的	这	级联	,	连胜	的	锈	显示	到处	.

在奔腾的瀑布间，到处可见锈迹斑斑的痕迹。

[sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdn] [pɪn] - [reɪl][hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] ['stɑːbəd] - [reɪl][æt; ət]

Some	sort	of	a	wooden	pin	-	rail	had	carried	away	on	the	starboard	-	rail	at
一些	种类	的	一个	木制的	别针	-	轨	有	携带	离开	在	这	右舷	-	轨	在

[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzn] - [ʃraʊdz] ,

the	foot	of	the	mizzen	-	shrouds	,
这	脚	的	这	后桅	-	裹尸布	,

右舷后桅帆索脚下的一段木制护栏脱落了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['ræf(ə)l][ɒv; əv] [rəʊps] [ænd; ənd] ['tæk(ə)lz] [wɒʃt] [ə'baʊt] .

and	an	amazing	raffle	of	ropes	and	tackles	washed	about	.
和	一个	惊人的	抽奖	的	绳索	和	铲球	洗过	关于	.

还有一大堆被海浪冲刷出来的绳索和渔具，真是令人惊叹。

[hɪə(r)] ['nænsi] [ænd; ənd][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [men] [wɜːkt] [spə'rædɪkli] , [ænd; ənd][ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv]

Here	Nancy	and	half	-	a	-	dozen	men	worked	sporadically	,	and	in	fear	of
这里	南希	和	一半	-	一个	-	打	男人	工作	偶尔	,	和	在	害怕	的

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði]['tæŋg(ə)l] .

their	lives	,	to	clear	the	tangle	.
他们的	生活	,	到	清除	这	纠纷	.

在这里，南希和六名男子断断续续地、冒着生命危险清理着缠绕的树枝。

[ðə; ði] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['bliːknəs] [wɒz; wəz] ['veri] [prə'naʊnst] [ɒn] ['nænˌsiz] [feɪs] , [ænd; ənd] [wen]

The	long	-	suffering	bleakness	was	very	pronounced	on	Nancy's	face	,	and	when
这	长的	-	痛苦	凄凉	曾是	非常	发音	在	南希的	脸	,	和	什么时候

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

the	walls	of	water	,
这	墙壁	的	水	,

南希脸上久经沙场的凄凉之色非常明显，当水墙耸立时，

[ɪn] [ɪm'pendɪŋ] ['daʊnfɔːl] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɛlsənɔrz] [reɪl] ,

in	impending	downfall	,	reared	above	the	Elsinore's	rail	,
在	即将到来的	倒台	,	饲养	多于	这	埃尔西诺的	轨	,

在即将覆灭之际，它高高耸立在埃尔西诺的栏杆之上，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [liːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf] - [laɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

he	was	always	the	first	to	leap	for	the	life	-	line	which	had	been
他	曾是	总是	这	第一的	到	飞跃	为了	这	生活	-	线	哪个	有	到过

[stretʃt] [fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪd] [speɪs] [ɒv; əv] [dek] .

stretched	fore	and	aft	across	the	wide	space	of	deck	.
拉伸	前	和	后部	穿过	这	宽的	空间	的	甲板	.

他总是第一个跳到横跨宽阔甲板前后拉起的救生索上。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [les] ['bækwəd] [ɪn] ['drɒpɪŋ] [ðeə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd]

The	rest	of	the	men	were	scarcely	less	backward	in	dropping	their	work	and
这	休息	的	这	男人	是	几乎	较少的	落后	在	下降	他们的	工作	和

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['seɪfti] — [ɪf] ['seɪfti] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [kɔːld] ,

springing	to	safety	—	if	safety	it	might	be	called	,
弹簧	到	安全	—	如果	安全	它	可能	是	称为	,

其余的人也同样毫不犹豫地放下手中的工作，逃往安全地带——如果那也能称之为安全的话。

[tuː; tə][grɪp][ə; eɪ][rəʊp][ɪn][bəuθ][hændz][ænd; ənd][hæv; həv][legz] [swiːp] [aʊt][frɒm; frəm]['ʌndə(r)] ,

to	grip	a	rope	in	both	hands	and	have	legs	sweep	out	from	under	,
到	紧握	一个	绳索	在	两个都	双手	和	有	腿	扫	出去	从	在下面	,

双手抓住绳子，双腿从绳子下扫出。

[ænd; ənd][biː; bi] [rentʃ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][ə'pɒn][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][æn; ən][aɪs] - [kəʊld]

and	be	wrenched	full	-	length	upon	the	boiling	surface	of	an	ice	-	cold
和	是	扭动	满的	-	长度	之上	这	沸腾	表面	的	一个	冰	-	寒冷的

[flʌd] .

flood	.
洪水	.

被猛地拉扯到冰冷沸腾的洪水水面上。

[smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðeɪ] [lʊk] ['retʃɪd] .
Small wonder they look wretched .
小的 想知道 他们 看 可怜 .

难怪他们看上去那么凄惨。

[bæd][æz; əz][ðeə(r)] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'bɔːd] [æt; ət]['bɔːltɪmɔː(r)] , [ðeɪ] [lʊk] [fɑː(r)]
Bad as their condition was when they came aboard at Baltimore , they look far
坏的 作为 他们的 状况 曾是 什么时候 他们 来了 船上 在 巴尔的摩 , 他们 看 远的
[wɜːs] [naʊ] ,
worse now ,
更糟 现在 ,

它们刚从巴尔的摩上船时状况就很糟糕，现在看起来更糟了。

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sevrəl] [deɪz] [ɒv; əv] [wet] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] ['hɑːdʃɪp] .
what of the last several days of wet and freezing hardship .
什么 的 这 最后的 一些 天 的 湿的 和 冷冻 困境 .

那么，过去几天的湿冷天气又如何呢?

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [puːp] , ['mɪstə(r)] . [paɪk]
From time to time , completing his for'ard pace along the poop , Mr . Pike
从 时间 到 时间 , 完成 他的 向前 步伐 沿着 这 船尾 , 先生 . 梭鱼
[wʊd] [pɔːz] ,
would pause ,
会 暂停 ,

派克先生沿着马粪走完前行的步伐后，时不时会停下来。

[eə(r)][hiː; hi][ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] [steps] , [ænd; ənd] [snɔːt] [sɑː'dɒnɪk] [gliː] [æt; ət] [wɒt] ['hæpənd]
ere he retraced his steps , and snort sardonic glee at what happened
埃雷 他 重走 他的 步骤 , 和 哼哼 讽刺的 高兴 在 什么 发生
[tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz] [bɪ'ləʊ] .
to the poor devils below .
到 这 贫穷的 魔鬼 以下 .

然后他原路返回，对下面那些可怜的家伙们的遭遇嗤之以鼻，发出嘲讽的幸灾乐祸声。

[ðə; ði] [mænz] [hɑːt] [ɪz] ['kæləs] .
The man's heart is callous .
这 男人的 心 是 冷酷 .

这个男人心肠冷酷无情。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]['aɪən] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'djʊəd] ;
A thing of iron , he has endured ;
一个 事物 的 铁 , 他 有 忍受 ;

他像钢铁般坚韧，忍受了一切;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [nɔː(r)] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðiːz] ['kriːtʃəz] [huː] [læk] [hɪz; ɪz] [əʊn]
and he has no patience nor sympathy with these creatures who lack his own
和 他 有 不 耐心 也不 同情 和 这些 生物 WHO 缺少 他的 自己的
[ɪk'sesɪv] ['aɪən] .
excessive iron .
过多的 铁 .

他对这些缺乏他那样过量铁质的生物既没有耐心也没有同情心。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [stəʊn] - [def] [mæn] ,
I noticed the stone - deaf man ,
我 注意到 这 石头 - 聋 男人 ,

我注意到那个聋哑人，

[ðə; ði] ['twɪstɪd] [əʊf] [huːz] [feɪs] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪl] - ['triːtɪd]

the	twisted	oaf	whose	face	I	have	described	as	being	that	of	an	ill	-	treated
这	扭曲	笨蛋	谁	脸	我	有	描述	作为	存在	那	的	一个	患病的	-	治疗

[ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] [fɔːn] .

and	feeble	-	minded	faun	.
和	微弱	-	有思想	牧神	.

那个扭曲的笨蛋，我的脸被形容为像一个受虐待、智力低下的牧神。

[hɪz; ɪz] [braɪt] , ['lɪkwɪd] , [peɪn] - [fɪld] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [fɪld] [wɪð] [peɪn][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

His	bright	,	liquid	,	pain	-	filled	eyes	were	more	filled	with	pain	than	ever	,
他的	明亮的	,	液体	,	疼痛	-	已填	眼睛	是	更多的	已填	和	疼痛	比	曾经	,

他那明亮、明亮、充满痛苦的眼睛里，痛苦比以往任何时候都更加强烈。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [mɔː(r)] [liːn] [ænd; ənd] [drɔːn] [wɪð] ['sʌfərɪŋ] .

his	face	still	more	lean	and	drawn	with	suffering	.
他的	脸	仍然	更多的	倾斜	和	绘制	和	痛苦	.

他的脸更加消瘦，饱经风霜。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] [æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] , ['sensətɪvnəs] ,

And	yet	his	face	showed	an	excess	of	nervousness	,	sensitiveness	,
和	然而	他的	脸	显示	一个	过量的	的	紧张	,	敏感性	,

然而，他的脸上却流露出过度的紧张和敏感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['iːgənəs] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd][duː; də] .

and	a	pathetic	eagerness	to	please	and	do	.
和	一个	可怜的	渴望	到	请	和	做	.

还有一种可悲的取悦和奉献的渴望。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [sens] - ['hændikæp][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

I	could	not	help	observing	that	,	despite	his	dreadful	sense	-	handicap	and	his
我	可以	不是	帮助	观察	那	,	尽管	他的	可怕	感觉	-	让分	和	他的

[rekt] ,

wrecked	,
损毁	,

我不禁注意到，尽管他有严重的感官障碍，而且身体也十分残疾，

[freɪl] ['bɒdi] , [hiː; hi][dɪd][ðə; ði][məʊst] [wɜːk] ,

frail	body	,	he	did	the	most	work	,
脆弱	身体	,	他	做过	这	最多	工作	,

他身体虚弱，却承担了最多的工作。

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] - [laɪn][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]

was	always	the	last	of	the	group	to	spring	to	the	life	-	line	and	always
曾是	总是	这	最后的	的	这	团体	到	春天	到	这	生活	-	线	和	总是

[ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [luːs] [ðə; ði][laɪf] - [laɪn][ænd; ənd] [slɒʃ] [niː] - [diːp] [ɔː(r)] [weɪst] - [diːp] [θruː]

the	first	to	loose	the	life	-	line	and	slosh	knee	-	deep	or	waist	-	deep	through
这	第一的	到	松动的	这	生活	-	线	和	晃动	膝盖	-	深的	或者	腰部	-	深的	通过

[ðə; ði] ['tʃɜːnɪŋ] ['wɔːtə(r)][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] ['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [rəʊp]

the	churning	water	to	attack	the	immense	and	depressing	tangle	of	rope
这	搅拌	水	到	攻击	这	巨大	和	沉闷	纠纷	的	绳索

[ænd; ənd]['tæk(ə)l] .

and	tackle	.
和	处理	.

他总是最后一个跳到救生索上，也总是第一个松开救生索，趟过齐膝或齐腰深的湍急水流，去解开那团巨大而令人沮丧的绳索和滑轮组。

[ai] [ri'mɑːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [paɪk] [ðæt] [ðə; ði] [men] [siːmd] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd] [wiːkə] [ðæn; ðən]

I	remarked	to	Mr	.	Pike	that	the	men	seemed	thinner	and	weaker	than
我	评论	到	先生	.	梭鱼	那	这	男人	似乎	更薄	和	较弱	比

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɒn] [bɔːd] ,

when	they	came	on	board	,
什么时候	他们	来了	在	木板	,

我告诉派克先生，这些人看起来比上船时更瘦弱了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'leɪd] [ri'plai] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪl] [hiː; hi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm]

and	he	delayed	replying	for	a	moment	while	he	stared	down	at	them
和	他	延迟	回复	为了	一个	片刻	尽管	他	凝视	向下	在	他们

[wɪð] [ðæt] ['kæt(ə)l] - ['baɪərz] [aɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

with	that	cattle	-	buyer's	eye	of	his	.
和	那	牛	-	买家的	眼睛	的	他的	.

他沉默片刻，用他那双像买牛人一样的眼神盯着他们。

“ [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [dɪs'gʌstɪdli] .

“	Sure	they	are	,	”	he	said	disgustedly	.
“	当然	他们	是	,	”	他	说	厌恶地	.

“当然是这样，”他厌恶地说。

“ [ə; eɪ] [wiːk] [briːd] , [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ɒn] , [nəʊ]['stæmɪnə] .

“	A	weak	breed	,	that's	what	they	are	—	nothing	to	build	on	,	no	stamina	.
“	一个	虚弱的	品种	,	那就是	什么	他们	是	—	没有什么	到	建造	在	,	不	耐力	.

“他们就是弱者——没有立足之地，没有毅力。”

[ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [drægz][ðem; ðəm] [daʊn] .

The	least	thing	drags	them	down	.
这	至少	事物	拖拽	他们	向下	.

哪怕最微不足道的小事都会让他们沮丧。

[waɪ] , [ɪn][maɪ] [deɪ] [wiː; wi] [gruː] [fæt][ɒn] [wɜːk] [laɪk] [ðæt] — ['əʊnli][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] ;

Why	,	in	my	day	we	grew	fat	on	work	like	that	—	only	we	didn't	;
为什么	,	在	我的	天	我们	生长	胖的	在	工作	喜欢	那	—	仅有的	我们	没有	;

想当年，我们靠这样的工作都能长胖——可惜并没有。

[wiː; wi] [wɜːkt] [səʊ] [hɑːd] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][fæt] .

we	worked	so	hard	there	wasn't	any	chance	for	fat	.
我们	工作	所以	难的	那里	不是	任何	机会	为了	胖的	.

我们工作非常努力，根本没有机会长胖。

[wiː; wi] [kept] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [trɪm] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

We	kept	in	fighting	trim	,	that	was	all	.
我们	保留	在	斗争	修剪	,	那	曾是	全部	.

我们保持了战斗状态，仅此而已。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [skʌm] [ænd; ənd] [slʌm] — [seɪ] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['mɪstə(r)] . - ,

But	as	for	this	scum	and	slum	—	say	,	you	remember	,	Mr	.	Pathurst	,
但	作为	为了	这	浮渣	和	贫民窟	—	说	,	你	记住	,	先生	.	-	,

但至于这片人渣败类和贫民窟——比如说，你还记得吗，帕瑟斯特先生，

[ðæt] [mæn][aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] , [huː] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [tʃɑːlz] ['deɪvɪs] ? ”

that	man	I	spoke	to	the	first	day	,	who	said	his	name	was	Charles	Davis	?	”
那	男人	我	辐	到	这	第一的	天	,	WHO	说	他的	姓名	曾是	查尔斯	戴维斯	?	”

第一天跟我说话的那个人，他说他叫查尔斯·戴维斯?

“ [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ? ”

“	The	one	you	thought	there	was	something	the	matter	with	?	”
“	这	一	你	想法	那里	曾是	某物	这	事情	和	?	”

“就是你觉得有点不对劲的那个人？”

“ [jes] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] , [tuː] .
“ Yes , and there was , too .
“ 是的 , 和 那里 曾是 , 也 .

“是的，也确实有。”

[hiːz] [ɪn] [ðæt] - ['mɪdʃɪp] [ruːm] [wɪð] [ðə; ðiː] [griːk] [naʊ] .
He's in that ' midship room with the Greek now .
他是 在 那 - 船中部 房间 和 这 希腊语 现在 .

他现在和那个希腊人待在船舱中部的房间里。

[hiːl] ['nevə(r)][duː; də][ə; eɪ][tæp][ɒv; əv] [wɜːk] [ðə; ðiː] [həʊl] ['vɔɪɪdʒ] .
He'll never do a tap of work the whole Voyage .
地狱 绝不 做 一个 轻敲 的 工作 这 所有的 航程 .

整个航程中，他都不会做任何工作。

[hiːz] [ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [keɪs] , [ɪf] [ðeə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz][wʌn] .
He's a hospital case , if there ever was one .
他是 一个 医院 案件 , 如果 那里 曾经 曾是 一 .

他绝对是需要住院治疗的病人。

[tɔːk] [ə'baʊt] [ʃɒt] [tuː; tə] ['piːsɪz] !
Talk about shot to pieces !
讲话 关于 射击 到 件 !

简直被打得支离破碎！

[hiːz] [gɒt] [həʊlz] [ɪn] [hɪm] [aɪ] [kʊd; kəd] [ʃʌv] [maɪ] [fɪst] [θruː] .
He's got holes in him I could shove my fist through .
他是 得到 孔 在 他 我 可以 推 我的 拳头 通过 .

他身上到处都是洞，我的拳头都能伸进去。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] ['ðer] ['pɜːrfəˌret] ['ʌlsər] , [ɔː(r)] ['kænsəz] , [ɔː(r)] ['kænən] - [ʃɒt] [wuːndz] ,
I don't know whether they're perforating ulcers , or cancers , or cannon - shot wounds ,
我 不 知道 无论 它们是 穿孔 溃疡 , 或者 癌症 , 或者 大炮 - 射击 伤口 ,
[ɔː(r)] [wɒt] [nɒt] .
or what not .
或者 什么 不是 .

我不知道它们是穿孔性溃疡、癌症、炮弹伤，还是别的什么。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðiː] [nɜːv] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [ʃəʊd] [ʌp]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [keɪm] [ɒn] [bɔːd]
And he had the nerve to tell me they showed up after he came on board
和 他 有 这 神经 到 告诉 我 他们 显示 向上 后 他 来了 在 木板
! ”
! ”
! ”

他竟然还有脸告诉我，他们是在他上船后才出现的！

“ [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ðiː][taɪm] ?
“ And he had them all the time ?
“ 和 他 有 他们 全部 这 时间 ?

“他一直都有这些吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ɔːl][ðə; ðiː][taɪm] !
“ All the time !
” 全部 这 时间 !

“一直都是！”

[teɪk] [maɪ] [wɜːd] , ['mɪstə(r)] . - , ['ðer] [j'iəz] [əʊld] .

Take	my	word	,	Mr	.	Pathurst	,	they're	years	old	.
拿	我的	单词	,	先生	.	-	,	它们是	年	老的	.

相信我，帕瑟斯特先生，它们已经有好几年历史了。

[bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] .

But	he's	a	wonder	.
但	他是	一个	想知道	.

但他真是个奇才。

[aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [ðəʊz] [fɜːst] [deɪz] , [sent] [hɪm] [ə'lɒft] ,

I	watched	him	those	first	days	,	sent	him	aloft	,
我	观看	他	那些	第一的	天	,	发送	他	高空	,

我观察了他最初几天，把他送上了蓝天。

[hæd; həd][hɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] - [həʊld] ['trɪmɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [tʌnz] [ɒv; əv][kəʊl] , [dɪd] ['evriθɪŋ]

had	him	down	in	the	fore	-	hold	trimming	a	few	tons	of	coal	,	did	everything
有	他	向下	在	这	前	-	抓住	修剪	一个	很少	吨	的	煤炭	,	做过	一切

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

让他到前舱去修剪几吨煤，对他做了各种各样的事，

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [wɪns] .

and	he	never	showed	a	wince	.
和	他	绝不	显示	一个	畏缩	.

他脸上连一丝痛苦的表情都没有。

['biːɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ɪn][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtə(r)] ['faɪnəli] [fetʃt] [hɪm] ,

Being	up	to	the	neck	in	the	salt	water	finally	fetched	him	,
存在	向上	到	这	脖子	在	这	盐	水	最后	已获取	他	,

海水没过脖子最终把他拉了回来。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] [rɪ'pɔːtɪd] [ɒf] ['djuːti] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

and	now	he's	reported	off	duty	—	for	the	voyage	.
和	现在	他是	据报道	离开	责任	—	为了	这	航程	.

现在他已宣布休假——为了这次航行。

[ænd; ənd] [hiːl] [drɔː] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [taɪm] , [hæv; həv][ɔːl] [naɪt] [ɪn] ,

And	he'll	draw	his	wages	for	the	whole	time	,	have	all	night	in	,
和	地狱	画	他的	工资	为了	这	所有的	时间	,	有	全部	夜晚	在	,

他会领到全部工资，整晚都待在家里。

[ænd; ənd]['nevə(r)][duː; də][ə; eɪ][tæp] .

and	never	do	a	tap	.
和	绝不	做	一个	轻敲	.

千万不要轻敲。

[əʊ] , [hiːz] [ə; eɪ] [hɒt] [wʌn][tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ɒn][juː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɛlsənɔrz] [ə'nʌðə(r)]

Oh	,	he's	a	hot	one	to	have	passed	over	on	us	,	and	the	Elsinore's	another
哦	,	他是	一个	热的	一	到	有	通过了	超过	在	我们	,	和	这	埃尔西诺的	其他

[mæn] [ʃɔːt] . ”

man	short	.	”
男人	短的	.	”

哦，他真是个炙手可热的人才，我们竟然错过了他，埃尔西诺号又少了一个人。”

“ [ə'nʌðə(r)] !

“	Another	!
”	其他	!

“其他！

〞 [ai] [ɪk'skleɪmd] .
〞 I exclaimed .
〞 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [ɪz][ðə; ði] [griːk] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ? 〞
“ Is the Greek going to die ? 〞
〞 是 这 希腊语 去 到 死 ? 〞

“希腊人会死吗？〞

“ [nəʊ][fɪə(r)] .
“ No fear .
〞 不 害怕 .

“不要害怕。”

[aɪl] [hæv; həv][hɪm] ['stɪərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] .
I'll have him steering in a few days .
患病的 有 他 转向 在 一个 很少 天 .

过几天我就能让他掌舵了。

[aɪ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsfɪts] .
I refer to the misfits .
我 参考 到 这 格格不入的人 .

我指的是那些格格不入的人。

[ɪf] [wiː; wi] [rəʊld] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [meɪk] [wʌn] ['riːəl][mæn] .
If we rolled a dozen of them together they wouldn't make one real man .
如果 我们 滚动 一个 打 的 他们 一起 他们 不会 制作 一 真实的 男人 .

即使把他们十二个人揉成一团，也成不了一个人。

[aɪm][nɒt] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə'lɑːm][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'lɑːmɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;
I'm not saying it to alarm you , for there's nothing alarming about it ;
我是 不是 说 它 到 警报 你 , 为了 有 没有什么 令人担忧 关于 它 ;

我这么说不是为了吓唬你，因为这件事没什么可怕的；

[bʌt; bət] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['prɒpə(r)] [hel] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] .
but we're going to have proper hell this voyage .
但 是 去 到 有 恰当的 地狱 这 航程 .

但这次航行我们将经历真正的地狱般的折磨。

〞 [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [tuː; tə][steə(r)] [rɪ'flektɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['brəʊkən] ['nʌk(ə)lz] ,
〞 He broke off to stare reflectively at his broken knuckles ,
〞 他 打破 离开 到 盯 反思地 在 他的 破碎的 指关节 ,

他停下脚步，若有所思地盯着自己骨折的指关节。

[æz; əz] [ɪf] ['estɪmeɪtɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [draɪv] [wɒz; wəz] [left] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðen] [saɪd] [ænd; ənd]
as if estimating how much drive was left in them , then sighed and
[kən'kluːdɪd] ,
concluded ,
结束 ,

仿佛在评估自己还剩下多少动力，然后叹了口气，总结道：

“ [wel] , [ai][kæn; kən] [siː] [aɪv] [gɒt][maɪ] [wɜːk] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
“ Well , I can see I've got my work cut out for me .
〞 出色地 , 我 能 看 我已经 得到 我的 工作 切 出去 为了 我 .

“看来我有的忙了。”

〃 ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [ɪz] ['fju:taɪl] ; [ðə; ði] ['əʊnli] [ɪ'fekt] [ɪz] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [mu:d]

〃	Sympathizing	with	Mr	.	Pike	is	futile	;	the	only	effect	is	to	make	his	mood
〃	同情的	和	先生	.	梭鱼	是	徒劳	;	这	仅有的	影响	是	到	制作	他的	情绪

['blækə(r)] .

blacker	.
更黑	.

“同情派克先生是徒劳的；只会让他的心情更加糟糕。”

[aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ri'tælieit] [wɪð] :

I	tried	it	,	and	he	retaliated	with	:
我	尝试	它	,	和	他	报复	和	:

我试过了，他反驳道：

“ [ju:; jʊ] ['ɔ:tə] [si:] [ðə; ði] [bləʊk] [wɪð] ['kɜ:vətʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spaɪn] [ɪn] ['mɪstə(r)] . - [wɒtʃ] .

“	You	oughta	see	the	bloke	with	curvature	of	the	spine	in	Mr	.	Mellaire's	watch	.
“	你	应该	看	这	伙计	和	曲率	的	这	脊柱	在	先生	.	-	手表	.

“你应该看看梅莱尔先生手表里那个脊柱侧弯的家伙。”

[hi:z] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] ['həʊbəʊ] , [tu:] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lænd] ['lʌbə(r)] , [ænd; ənd] [doʊnt] [weɪ] [mə'rɛn] [ə; eɪ]

He's	a	proper	hobo	,	too	,	and	a	land	lubber	,	and	don't	weigh	more'n	a
他是	一个	恰当的	流浪汉	,	也	,	和	一个	土地	笨蛋	,	和	不	称重	更多	一个

['hʌndrəd] [paʊndz] ,

hundred	pounds	,
百	磅	,

他也是个十足的流浪汉，一个旱鸭子，体重不超过一百磅。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [hi:z] [gɒt] ['kɜ:vətʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spaɪn] ,

and	must	be	fifty	years	old	,	and	he's	got	curvature	of	the	spine	,
和	必须	是	五十	年	老的	,	和	他是	得到	曲率	的	这	脊柱	,

他应该五十岁了，而且患有脊柱侧弯。

[ænd; ənd] [hi:z] ['eɪb(ə)l] ['si:mən] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ɒn] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] .

and	he's	able	seaman	,	if	you	please	,	on	the	Elsinore	.
和	他是	有能力的	水手	,	如果	你	请	,	在	这	埃尔西诺	.

而且，请允许我这么说，他是埃尔西诺号上的一名合格水手。

[ænd; ənd] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðæt] , [hi:; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ju:; jʊ] ; [hi:z] ['nɑ:sti] ,

And	worse	than	all	that	,	he	puts	it	over	on	you	;	he's	nasty	,
和	更糟	比	全部	那	,	他	放置	它	超过	在	你	;	他是	可恶的	,

更糟糕的是，他还会欺骗你；他很卑鄙。

[hi:z] [mi:n] , [hi:z] [ə; eɪ] ['vaɪpə(r)] , [ə; eɪ] [wɒsp] .

he's	mean	,	he's	a	viper	,	a	wasp	.
他是	意思是	,	他是	一个	毒蛇	,	一个	黄蜂	.

他很卑鄙，他像条毒蛇，像只黄蜂。

[hi:; hi] [eɪnt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [nəʊz] [ju:; jʊ] ['dæsənt] [hɪt] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [fɪə(r)]

He	ain't	afraid	of	anything	because	he	knows	you	dassent	hit	him	for	fear
他	不是	害怕的	的	任何事物	因为	他	知道	你	达森特	打	他	为了	害怕

[ɒv; əv] ['krəʊkɪŋ] [hɪm] .

of	croaking	him	.
的	呱呱叫	他	.

他什么都不怕，因为他知道你不敢打他，怕把他打死。

[əʊ] , [hi:z] [ə; eɪ] [pɜ:l] [ɒv; əv] ['pjʊərɪst] [reɪ] [sə'ri:n] ,

Oh	,	he's	a	pearl	of	purest	ray	serene	,
哦	,	他是	一个	珍珠	的	最纯净的	射线	安详	,

哦，他是一颗纯净宁静的珍珠。

[ɪf] ['enibɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [slaɪd] [daʊn] [ə; eɪ] ['bæksteɪ] [ænd; ənd] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] .

if	anybody	should	slide	down	a	backstay	and	ask	you	.
如果	任何人	应该	滑动	向下	一个	后支索	和	问	你	.

如果有人顺着后支索滑下来问你。

[ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [hɪm] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] .

If	you	fail	to	identify	him	any	other	way	,	his	name	is	Mulligan	Jacobs	.
如果	你	失败	到	确认	他	任何	其他	方式	,	他的	姓名	是	穆里根	雅各布斯	.

如果你无法通过其他方式确认他的身份，他的名字是穆里根·雅各布斯。

" ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [ə'gen] [ɒn] [dek] , [ɪn] ['mɪstə(r)] . - [wɒtʃ] , [ai] [dɪ'skʌvəd] [ə'nʌðə(r)]

"	After	breakfast	,	again	on	deck	,	in	Mr	.	Mellaire's	watch	,	I	discovered	another
"	后	早餐	,	再次	在	甲板	,	在	先生	.	-	手表	,	我	发现	其他

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

efficient	.
高效的	.

“早餐后，我又回到甲板上，在梅莱尔先生的岗位上，我发现了另一个高效的人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [wel] - [nɪt] , ['mʌskjələ(r)] [mæn] [ɒv; əv] [seɪ] ['fɔːti] - [faɪv]

He	was	at	the	wheel	,	a	small	,	well	-	knit	,	muscular	man	of	say	forty	-	five
他	曾是	在	这	车轮	,	一个	小的	,	出色地	-	针织	,	肌肉发达的	男人	的	说	四十	-	五

,

,

,

他坐在驾驶座上，身材矮小，肌肉结实，大约四十五岁左右。

[wɪð] [blæk] [heə(r)] ['greɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['templz] , [ə; eɪ] [bɪg] ['iːg(ə)l] - [feɪs] , ['swɔːði] , [wɪð] [kiːn] ,

with	black	hair	graying	on	the	temples	,	a	big	eagle	-	face	,	swarthy	,	with	keen	,
和	黑色的	头发	灰白	在	这	寺庙	,	一个	大的	鹰	-	脸	,	黝黑的	,	和	敏锐的	,

[ɪn'telɪdʒənt] [blæk] [aɪz] .

intelligent	black	eyes	.
聪明的	黑色的	眼睛	.

他有着乌黑的头发，鬓角开始泛灰，一张鹰钩鼻般的大脸，肤色黝黑，一双锐利而睿智的黑眼睛。

['mɪstə(r)] . - ['vindikeit] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best]

Mr	.	Mellaire	vindicated	my	judgment	by	telling	me	the	man	was	the	best
先生	.	-	证明无罪	我的	判断	经过	讲述	我	这	男人	曾是	这	最好的

['seɪlə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

sailor	in	his	watch	,
水手	在	他的	手表	,

梅莱尔先生证实了我的判断，他告诉我，那个人是他所在班次里最好的水手。

[ə; eɪ] ['prɒpə(r)] ['siːmən] .

a	proper	seaman	.
一个	恰当的	水手	.

一名合格的水手。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ['kɒkni] , [ænd; ənd] [ai] [ɑːskt] [waɪ] ,

When	he	referred	to	the	man	as	the	Maltese	Cockney	,	and	I	asked	why	,
什么时候	他	指	到	这	男人	作为	这	马耳他语	伦敦东区口音	,	和	我	问	为什么	,

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

he	replied	:
他	回复	:

当他称那人为马耳他伦敦佬时，我问他为什么，他回答说：

“ [fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] [ˌmɔːl'tiːz] , ['mɪstə(r)] . - ; [ænd; ənd] [nekst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [tɔːks]

“	First	,	because	he	is	Maltese	,	Mr	.	Pathurst	;	and	next	,	because	he	talks
"	第一的	,	因为	他	是	马耳他语	,	先生	.	-	;	和	下一个	,	因为	他	会谈

['kɒkni] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] .

Cockney	like	a	native	.
伦敦东区口音	喜欢	一个	本国的	.

“首先，因为他是马耳他人，帕瑟斯特先生；其次，因为他能说一口地道的伦敦东区口音。

[ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [hɜːd] [baʊ; bəʊ] [belz] [brˈfɔː(r)] [hiː; hi] [lisp] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [wɜːd] . ”

And	depend	upon	it	,	he	heard	Bow	Bells	before	he	lisped	his	first	word	.	”
和	依赖	之上	它	,	他	听到	弓	钟声	前	他	口齿不清	他的	第一的	单词	.	”

而且可以肯定的是，他还没学会说话，就听到了弓钟声。

“ [ænd; ənd][hæz; həz] [əʊˈsʌl.ɪv.ən] [bɔːt] [ˈændi] [feɪz] [siː] - [buːts] [jet] ?
“ And has O'Sullivan bought Andy Fay's sea - boots yet ?
“ 和 有 奥沙利文 买 安迪 费伊的 海 - 靴子 然而 ?

“奥沙利文买下安迪·费伊的海靴了吗？”

” [ai] [ˈkwɪrrɪd] .
” I queried .
” 我 查询 .

我问道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [ðæt] [mɪs] [west] [ɪˈmɜːdʒd] [əˈpɒn][ðə; ði] [puːp] .
It was at this moment that Miss West emerged upon the poop .
它 曾是 在 这 片刻 那 错过 西方 出现 之上 这 船尾 .

就在这时，韦斯特小姐出现在了粪便上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][ˈrəʊzi][ænd; ənd] [ˈvaɪt(ə)l] [æz; əz][ˈevə(r)] , [ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)nli] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She was as rosy and vital as ever , and certainly , if she had
她 曾是 作为 红润 和 必不可少的 作为 曾经 , 和 当然 , 如果 她 有
[biːn] [siː] - [sɪk] ,
been sea - sick ,
到过 海 - 生病的 ,

她依然容光焕发，精神矍铄，当然，如果她晕船了的话，

[ʃiː; ʃi] [fluː] [nəʊ] [ˈsɪgnlz] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
she flew no signals of it .
她 飞翔 不 信号 的 它 .

她没有发出任何飞行信号。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [təˈwɔːd] [ˌem ˈiː] , [ˈgriːtɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
As she came toward me , greeting me ,
作为 她 来了 朝向 我 , 问候 我 ,

她朝我走来，向我打招呼，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪˈmɑːkɪŋ] [əˈgen] [ðə; ði] [laɪð] [ænd; ənd] [ˈsprɪŋi] [lɪm] - [ˈmuːvmənt] [wɪð] [wɪtʃ]
I could not help remarking again the lithe and springy limb - movement with which
我 可以 不是 帮助 评论 再次 这 轻盈 和 有弹性的 肢 - 移动 和 哪个
[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,
she walked ,
她 步行 ,

我忍不住再次注意到她走路时四肢轻盈灵动的动作。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] , [fɜːm] [skɪn] .
and her fine , firm skin .
和 她 美好的 , 公司 皮肤 .

还有她细腻紧致的肌肤。

[hɜː(r); hə(r)] [nek] , [friː] [ɪn][ə; eɪ]['seɪlə(r)]['kɒlə(r)] , [wɪð] [waɪt] ['swetə(r)] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] ,
Her neck , free in a sailor collar , with white sweater open at the throat ,
她 脖子 , 自由的 在 一个 水手 衣领 , 和 白色的 毛衣 打开 在 这 喉 ,

她脖子上露出水手领，白色毛衣的领口敞开着。

[siːmd] ['ɔːlməʊst] [rɪ'daʊ.tə.bli] [strɒŋ] [tuː; tə][maɪ] ['sliːpləs] , ['dʒɔːndɪst] [aɪz] .
seemed almost redoubtably strong to my sleepless , jaundiced eyes .
似乎 几乎 令人敬畏地 强的 到 我的 失眠 , 黄疸 眼睛 .

在我那双失眠、眼花缭乱的眼睛看来，它似乎强大得令人难以置信。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [waɪt] ['nɪtɪd] [kæp] , [wɒz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] [wel] - [gruːmd] .
Her hair , under a white knitted cap , was smooth and well - groomed .
她 头发 , 在下面 一个 白色的 针织 帽 , 曾是 光滑的 和 出色地 - 修剪过的 .

她的头发在白色针织帽下显得柔顺亮泽。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði][təʊ'tæləti][ɒv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [kən'veɪd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - - [wʌn] [wʊd]
the totality of impression she conveyed was of a well - groomedness one would
这 总和 的 印象 她 传递 曾是 的 一个 出色地 - - 一 会
[nɒt] [ɪk'spekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [si:] - ['kæptɪnz] ['dɔ:tə(r)] ,
not expect of a sea - captain's daughter ,
不是 预计 的 一个 海 - 船长的 女儿 ,

她给人的整体印象是一位仪态优雅、举止得体的船长女儿，这与人们对她的预期截然不同。

[mʌtʃ] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [si:] - [sɪk] .
much less of a woman who had been sea - sick .
很多 较少的 的 一个 女士 WHO 有 到过 海 - 生病的 .

比晕船的女子要少得多。

[laɪf] ! — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] — [laɪf][ænd; ənd]
Life ! — that is the key of her , the essential note of her — life and
生活 ! — 那 是 这 钥匙 的 她 , 这 基本的 笔记 的 她 — 生活 和
[helθ] .
health .
健康 .

生命！——这是她的关键，是她的本质——生命和健康。

[aɪl] ['weɪdʒə(r)][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [entə'teɪnd] [ə; eɪ] ['mɔ:bɪd] [θɔ:t] [ɪn] [ðæt] ['præktɪkl] , ['bælənst]
I'll wager she has never entertained a morbid thought in that practical , balanced
患病的 赌注 她 有 绝不 娱乐 一个 病态的 想法 在 那 实际的 , 均衡
, ['sensəb(ə)l] [hed] [ɒv; əv] [hɜ:z] .
, sensible head of hers .
, 明智的 头 的 她的 .

我敢打赌，在她那务实、理智、清醒的头脑中，从未有过任何病态的想法。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ?
“ And how have you been ?
“ 和 如何 有 你 到过 ?

你最近过得怎么样?

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [ðen] ['rætld] [ɒn] [wɪð] [ʃɪə(r)] [ɪg'zju:bərəns]
” she asked , then rattled on with sheer exuberance
” 她 问 , 然后 摇晃 在 和 透明 热情洋溢

她问道，然后兴致勃勃地滔滔不绝地说了起来。

[eə(r)][ai][kʊd; kəd]['ɑ:nsə(r)] .
ere I could answer .
埃雷 我 可以 回答 .

我还能回答。

“ [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [naɪts] [sli:p] .
“ Had a lovely night's sleep .
“ 有 一个 迷人的 夜晚 睡觉 .

“睡得很好。”

[ai][wɒz; wəz] ['ri:əli] ['əʊvə(r)][maɪ] ['sɪknəs] ['jestədeɪ] , [bʌt; bət][ai][dʒʌst] [dɪ'vəʊtɪd] [maɪ'self][tu:; tə] ['restɪŋ]
I was really over my sickness yesterday , but I just devoted myself to resting
我 曾是 真的 超过 我的 疾病 昨天 , 但 我 只是 奉献 我 到 休息
[ʌp] .
up .
向上 .

我昨天其实已经痊愈了，但我还是决定好好休息。

[ai] [slept] [ten] ['sɒlɪd] ['aʊəz] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? ″

I	slept	ten	solid	hours	—	what	do	you	think	of	that	?	″
我	睡着了	十	坚硬的	小时	—	什么	做	你	思考	的	那	?	″

我睡了整整十个小时——你觉得怎么样?

“ [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə'prəʊpriət] [dɪ'dʒekʃn] ,

“	I	wish	I	could	say	the	same	,	”	I	replied	with	appropriate	dejection	,
″	我	希望	我	可以	说	这	相同的	,	″	我	回复	和	合适的	沮丧	,

“我也希望如此,”我沮丧地回答道。

[æz; əz][ai] [swʌŋ] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [i'vins] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

as	I	swung	in	beside	her	,	for	she	had	evinced	her	intention	of
作为	我	摇摆	在	旁	她	,	为了	她	有	表现出	她	意图	的

[ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] .

promenading	.
漫步	.

我走到她身边，因为她已经表明了她想散步的意图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃尔西诺号叛变(The Mutiny of the Elsinore)
第6/22页

“ [əʊ] , [ðen] [juːv] [biːn] [sɪk] ? ”
“ Oh , then you've been sick ? ”
“ 哦 , 然后 你已经 到过 生病的 ? ”

“哦，那你生病了？”

“ [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['draɪli] .
“ On the contrary , ” I answered dryly .
“ 在 这 相反 , ” 我 回答 干巴巴地 .

“恰恰相反，”我冷冷地回答道。

“ [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] .
“ And I wish I had been .
“ 和 我 希望 我 有 到过 .

“我真希望当时我在场。”

[ai] ['hævnt] [hæd; həd][faɪv] ['aʊəz] - [sliːp] [ɔːl][təʊld] [sɪns] [ai] [keɪm] [ɒn] [bɔːd] .
I haven't had five hours ' sleep all told since I came on board .
我 还没有 有 五 小时 - 睡觉 全部 讲述 自从 我 来了 在 木板 .

自从上船以来，我总共睡眠时间不足五个小时。

[ðiːz] [peˈstɪfərəs] [haɪvz] . . .
These pestiferous hives . . .
这些 害虫 麻疹 . . .

这些令人厌恶的蜂巢.....

” [ai][held] [ʌp][ə; eɪ] ['lʌmpi] [rɪst] [tuː; tə] [ʃəʊ] .
” I held up a lumpy wrist to show .
” 我 握住 向上 一个 凹凸不平 手腕 到 展示 .

我举起凹凸不平的手腕示意。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] [glɑːns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] , ['niːtli] ['bælənsɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə]
She took one glance at it , halted abruptly , and , neatly balancing herself to
她 采取 一 瞥一眼 在 它 , 停止 突然 , 和 , 整齐地 平衡 她自己 到
[ðə; ði][rəʊl] ,
the roll ,
这 卷 ,

她瞥了一眼，猛地停住，然后稳稳地站稳，靠在了面包卷上。

[tʊk] [maɪ] [rɪst] [ɪn][bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] ['skruːtəni] .
took my wrist in both her hands and gave it close scrutiny .
采取 我的 手腕 在 两个都 她 双手 和 给予 它 关闭 审查 .

她双手握住我的手腕，仔细端详起来。

“ ['mɜːsi] !
“ Mercy !
“ 怜悯 !

“怜悯!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] .
” she cried ; and then began to laugh .
” 她 哭 ; 和 然后 开始 到 笑 .

她哭了起来；然后又笑了起来。

[ai][wɒz; wəz][ɒv; əv] [tuː] [maɪndz] .
I was of two minds .
我 曾是 的 二 思想 .

我当时犹豫不决。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meləunis] ,

Her	laughter	was	delightful	to	the	ear	,	there	was	such	a	mellowness	,
她	笑声	曾是	愉快	到	这	耳朵	,	那里	曾是	这样的	一个	柔和	,

[ænd; ənd] ['helθinəs] ,

and	healthiness	,
和	健康	,

她的笑声悦耳动听，带着一种柔和而健康的气息。

[ænd; ənd] ['fræŋknəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	frankness	about	it	.
和	坦率	关于	它	.

并且坦诚相待。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [daɪ'rɛktɪd] [æt; ət] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz]

On	the	other	hand	,	that	it	should	be	directed	at	my	misfortune	was
在	这	其他	手	,	那	它	应该	是	指导	在	我的	不幸	曾是

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] .

exasperating	.
可气	.

另一方面，这种指责竟然针对我的不幸遭遇，这令人恼火。

[aɪ] [sə'pəʊz] [maɪ] [pə'pleksəti] [ʃəʊd] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

I	suppose	my	perplexity	showed	in	my	face	,
我	认为	我的	困惑	显示	在	我的	脸	,

我想，我的困惑都写在脸上了。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [iːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]

for	when	she	had	eased	her	laughter	and	looked	at	me	with	a
为了	什么时候	她	有	缓解	她	笑声	和	看起来	在	我	和	一个

['səʊbərɪŋ] ['kaʊntənəns] ,

sobering	countenance	,
令人清醒	面容	,

当她止住笑声，神情严肃地看着我时，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [went] [ɒf] ['ɪntuː][mɔː(r)] [piːl] .

she	immediately	went	off	into	more	peals	.
她	立即地	去	离开	进入	更多的	果皮	.

她随即又开始发出更多的皮疹。

“ [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi]['gɜːg(ə)ld][æt; ət][lɑːst] .

“	You	poor	child	,	”	she	gurgled	at	last	.
“	你	贫穷的	孩子	,	”	她	咕噜咕噜	在	最后的	.

“你这可怜的孩子，”她最后咕哝道。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv]['tɑːtə(r)][aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [kən'sjuːm] !

“	And	when	I	think	of	all	the	cream	of	tartar	I	made	you	consume	!
“	和	什么时候	我	思考	的	全部	这	奶油	的	鞑靼	我	制成	你	消耗	!

“每当我想起我让你吃下的那么多塔塔粉！”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] - [tʃaɪld][ˌem 'iː] ,

”	It	was	rather	presumptuous	of	her	to	poor	-	child	me	,
”	它	曾是	相当	放肆	的	她	到	贫穷的	-	孩子	我	,

她这样看待我这个穷孩子，未免太自以为是了。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪtə][aɪ] [ɔːl'redi] [pə'zest] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

and	I	resolved	to	take	advantage	of	the	data	I	already	possessed	in	order	to
和	我	已解决	到	拿	优势	的	这	数据	我	已经	拥有	在	命令	到

[ˌæsə'teɪn] [dʒʌst] [haʊ] ['meni] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ]['dʒuːniə(r)] .

ascertain	just	how	many	years	she	was	my	junior	.
探明	只是	如何	许多	年	她	曾是	我的	初级	.

于是我决定利用我已有的数据来确定她比我小多少岁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [twelv] [jˈiəz] [əʊld][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈdɪksi] [kəˈlaɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði]

She	had	told	me	she	was	twelve	years	old	the	time	the	Dixie	collided	with	the
她	有	讲述	我	她	曾是	十二	年	老的	这	时间	这	迪克西	碰撞	和	这

[ˈrɪvə(r)] [ˈstiːmə(r)] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [beɪ] .

river	steamer	in	San	Francisco	Bay	.
河	汽船	在	圣	弗朗西斯科	湾	.

她曾告诉我，迪克西号与旧金山湾的河轮相撞时，她才十二岁。

[ˈveri] [wel] ,

Very	well	,
非常	出色地	,

很好，

[ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌæsəˈteɪn] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪˈzɑːstə(r)][ænd; ənd][aɪ]

all	I	had	to	do	was	to	ascertain	the	date	of	that	disaster	and	I
全部	我	有	到	做	曾是	到	探明	这	日期	的	那	灾难	和	我

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] .

had	her	.
有	她	.

我只需要确定那场灾难发生的日期，就能找到她。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [haɪvz] .

But	in	the	meantime	she	laughed	at	me	and	my	hives	.
但	在	这	与此同时	她	笑了	在	我	和	我的	麻疹	.

但与此同时，她却嘲笑我和我的荨麻疹。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ɜː(r)] — [ˈhjuːmərəs] , [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] , ” [aɪ] [sed] [ə; eɪ][bɪt] [ˈstɪfli]

“	I	suppose	it	is	—	er	—	humorous	,	in	some	sort	of	way	,	”	I	said	a	bit	stiffly
“	我	认为	它	是	—	呃	—	幽默	,	在	一些	种类	的	方式	,	”	我	说	一个	少量	僵硬地

,

,
,

“我想这在某种程度上算是——呃——幽默吧，”我有些生硬地说。

[ˈəʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [stɪf] [wɪð] [mɪs] [west] ,

only	to	find	that	there	was	no	use	in	being	stiff	with	Miss	West	,
仅有的	到	寻找	那	那里	曾是	不	使用	在	存在	僵硬的	和	错过	西方	,

结果却发现，对韦斯特小姐摆架子毫无用处。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli][set][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ˈɪntuː][mɔː(r)] [ˈlɑːftə(r)] .

for	it	only	set	her	off	into	more	laughter	.
为了	它	仅有的	放	她	离开	进入	更多的	笑声	.

因为这反而让她笑得更厉害了。

“ [wɒt] [juː; jʊ] [ˈniːdɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] , [wɪð] [freʃ] [gɜːgəlɪŋz] , “ [wɒz; wəz][æn; ən][ɪkˈstɪəriə(r)]

“	What	you	needed	,	”	she	announced	,	with	fresh	gurglings	,	“	was	an	exterior
“	什么	你	需要	,	”	她	宣布	,	和	新鲜的	咕噜声	,	“	曾是	一个	外部的

['triːtmənt] . ”

treatment	.	”
治疗	.	”

“你需要的，”她一边发出咕噜咕噜的笑声一边宣布，“是外部治疗。”

“ [dəʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] [aɪv] [gɒt][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] - [pɒks][ɔː(r)][ðə; ði] [ˈmiːz(ə)lz] , ” [aɪ]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

“	Don't	tell	me	I've	got	the	chicken	-	pox	or	the	measles	,	”	I	protested	.
“	不	告诉	我	我已经	得到	这	鸡	-	天花	或者	这	麻疹	,	”	我	抗议	.

“别告诉我我得了水痘或麻疹，”我抗议道。

“ [nəʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪm'fætɪkli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə'nʌðə(r)] ['pærəksɪzəm] .

"	She	shook	her	head	emphatically	while	she	enjoyed	another	paroxysm	.
"	她	摇晃	她	头	强调地	尽管	她	享受	其他	发作	.

她一边用力摇头，一边享受着又一次高潮。

" [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ɪz][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [ə'tæk] . . .

"	What	you	are	suffering	from	is	a	severe	attack	.	.	.
"	什么	你	是	痛苦	从	是	一个	严重	攻击	.	.	.

“你现在患的是重症……”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] .

"	She	paused	deliberately	,	and	looked	me	straight	in	the	eyes	.
"	她	暂停	故意地	,	和	看起来	我	直的	在	这	眼睛	.

她故意停顿了一下，直视着我的眼睛。

“ [ɒv; əv] ['bedbʌg] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] .

“	Of	bedbugs	,	"	she	concluded	.
“	的	臭虫	,	"	她	结束	.

“是臭虫，”她总结道。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl] ['sɪəriəsnəs] [ænd; ənd][ˌpræktɪ'kælətɪ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] : “ [bʌt; bət][wiːl; wɪl][hæv; həv]

And	then	,	all	seriousness	and	practicality	,	she	went	on	:	“	But	we'll	have
和	然后	,	全部	严肃	和	实用性	,	她	去	在	:	“	但	出色地	有

[ðæt] ['raɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

that	righted	in	a	jiffy	.
那	右	在	一个	瞬间	.

然后，她一本正经、务实地继续说道：“但我们会很快纠正这个问题。”

[aɪl] [tɜːn] [ðə; ðɪ] [ɛlsənɔrz] ['ɑːftə(r)] - ['kwɔːtəz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

I'll	turn	the	Elsinore's	after	-	quarters	upside	down	,
患病的	转动	这	埃尔西诺的	后	-	四分之一	上行	向下	,

我会把埃尔西诺号的后舱翻个底朝天，

[ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɪn] ['fɑː.ðərz] [ruːm] [ɔː(r)][maɪn] .

though	I	know	there	are	none	in	father's	room	or	mine	.
尽管	我	知道	那里	是	没有任何	在	父亲的	房间	或者	矿	.

虽然我知道父亲的房间和我的房间里都没有。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːst] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [paɪk]

And	though	this	is	my	first	voyage	with	Mr	.	Pike
和	尽管	这	是	我的	第一的	航程	和	先生	.	梭鱼

虽然这是我第一次与派克先生一起航行。

[aɪ] [nəʊ] [hiːz] [tuː] [hɑːd] - ['bɪtn] " ([hɪə(r)][aɪ] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vɒləntri] [pʌn])

I	know	he's	too	hard	-	bitten	"	(	here	I	laughed	at	her	involuntary	pun	)
我	知道	他是	也	难的	-	被咬	"	(	这里	我	笑了	在	她	非自愿	双关语	)

我知道他太顽固了”（说到这里，我被她无意间的双关语逗笑了）。

“ [æn; ən][əʊld]['seɪlə(r)][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪz] [kliːn] .

“	an	old	sailor	not	to	know	that	his	room	is	clean	.
"	一个	老的	水手	不是	到	知道	那	他的	房间	是	干净的	.

一位老水手竟然不知道自己的房间很干净。

[jɔːz] " ([aɪ][wɒz; wəz] [pə'tɜːbd] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

Yours	"	(	I	was	perturbed	for	fear	she	was	going	to	say	that	I	had
此致	"	(	我	曾是	忐忑	为了	害怕	她	曾是	去	到	说	那	我	有

[brɔːt] [ðem; ðəm][ɒn] [bɔːd]) “ [hæv; həv][məʊst] ['prɒbəbli] ['drɪftɪd] [ɪn][frɒm; frəm] .

brought	them	on	board	)	“	have	most	probably	drifted	in	from	for'ard	.
带来	他们	在	木板	)	“	有	最多	大概	漂移	在	从	向前	.

你的”（我担心她会说是我把它们带上船的）“很可能是从船头漂过来的。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ðem; ðəm] .

They	always	have	them	for'ard	.
他们	总是	有	他们	向前	.

他们总是把它们放在前面。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] .

“	And	now	,	Mr	.	Pathurst	,	I	am	going	down	to	attend	to	your	case	.
”	和	现在	,	先生	.	-	,	我	是	去	向下	到	出席	到	你的	案件	.

“现在，帕瑟斯特先生，我要下去处理你的案子了。”

[jʊd] ['betə(r)] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['vɑːdə] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] [kɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

You'd	better	get	your	Wada	to	make	up	a	camping	kit	for	you	.
你会	更好的	得到	你的	和田	到	制作	向上	一个	野营	成套工具	为了	你	.

你最好让你的Wada帮你准备一套露营装备。

[ðə; ði] [nekst] ['kʌp(ə)l] [pv; əv] [naɪts] [jʊl] [spend] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ɔː(r)] [tʃɑːt] - [ruːm] .

The	next	couple	of	nights	you'll	spend	in	the	cabin	or	chart	-	room	.
这	下一个	夫妻	的	夜晚	你会	花费	在	这	舱	或者	图表	-	房间	.

接下来的几个晚上，你将在船舱或海图室度过。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ['vɑːdə] [rɪ'muːvz] [ɔːl] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [mə'tælɪk] ['tɑːrnɪʃəbəl] [stʌf] [frɒm; frəm]

And	be	sure	Wada	removes	all	silver	and	metallic	tarnishable	stuff	from
和	是	当然	和田	移除	全部	银	和	金属	易褪色	东西	从

[jɔː(r); jə(r)] [rʊmz; ruːmz] .

your	rooms	.
你的	房间	.

务必让和田先生把房间里所有银器和易变色的金属物品都清理掉。

[ðeəz; ðəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [sɔːrts] [pv; əv] ['fjuːmɪgeɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [aʊt] [pv; əv] ['wʊdwɜːk] ,

There's	going	to	be	all	sorts	of	fumigating	,	and	tearing	out	of	woodwork	,
有	去	到	是	全部	排序	的	熏蒸	,	和	撕裂	出去	的	木工	,

[ænd; ənd] [ˌriː'bɪldɪŋ] .

and	rebuilding	.
和	重建	.

到时候肯定要进行各种熏蒸、拆除木制品和重建工作。

[trʌst] [ˌem 'iː] .

Trust	me	.
相信	我	.

相信我。

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['vɜːmɪn] .

I	know	the	vermin	.
我	知道	这	害虫	.

我知道这些害虫。

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

”	CHAPTER	XIV	.
”	章	十四	.

“第十四章

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kliːnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] !

Such	a	cleaning	up	and	turning	over	!
这样的	一个	打扫	向上	和	转弯	超过	!

真是彻底的清理和翻修！

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [naɪts] , [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑːt] - [ruːm] [ænd; ənd] [wʌn] [pn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['səʊfə] ,

For	two	nights	,	one	in	the	chart	-	room	and	one	on	the	cabin	sofa	,
为了	二	夜晚	,	一	在	这	图表	-	房间	和	一	在	这	舱	沙发	,

两晚，一晚睡在海图室，一晚睡在船舱沙发上。

[ai][hæv; həv] [səʊkt] [maɪ'self][ɪn] [sliːp] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['ɔːlməʊst]['stjuːpɪd] [wɪð] [ɪk'ses] [ɒv; əv]

I	have	soaked	myself	in	sleep	,	and	I	am	now	almost	stupid	with	excess	of
我	有	浸泡过	我	在	睡觉	,	和	我	是	现在	几乎	愚蠢的	和	过量的	的

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

我睡了个不停，现在几乎因为睡眠过多而变得迟钝了。

[ðə; ði][lænd] [siːm] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

The	land	seems	very	far	away	.
这	土地	似乎	非常	远的	离开	.

那片土地似乎很遥远。

[baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [kwɜːk] , [ai][hæv; həv][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [wiːks] , [ɔː(r)] [mʌnθs] ,

By	some	strange	quirk	,	I	have	an	impression	that	weeks	,	or	months	,
经过	一些	奇怪的	怪癖	,	我	有	一个	印象	那	周	,	或者	几个月	,

出于某种奇怪的直觉，我感觉几周或几个月后，

[hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [ai] [left] ['bɔːltɪmɔː(r)] [ɒn] [ðæt] ['bɪtə(r)] [mɑːtʃ] ['mɔːnɪŋ] .

have	passed	since	I	left	Baltimore	on	that	bitter	March	morning	.
有	通过了	自从	我	左边	巴尔的摩	在	那	苦的	行进	早晨	.

自从我那天清晨离开巴尔的摩以来，已经过去了很久。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɑːtʃ] - , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [ɪn]['eɪprəl] .

And	yet	it	was	March	28	,	and	this	is	only	the	first	week	in	April	.
和	然而	它	曾是	行进	-	,	和	这	是	仅有的	这	第一的	星期	在	四月	.

然而，今天是3月28日，而现在才4月的第一周。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [raɪt] [ɪn][maɪ] [fɜːst] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv] [mɪs] [west] .

I	was	entirely	right	in	my	first	estimation	of	Miss	West	.
我	曾是	完全	正确的	在	我的	第一的	估算	的	错过	西方	.

我对韦斯特小姐的第一印象完全正确。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][məʊst]['keɪpəb(ə)l] , ['præktɪkli] ['mɑːstəfl] ['wʊmən] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [ɪn'kaʊntəd] .

She	is	the	most	capable	,	practically	masterful	woman	I	have	ever	encountered	.
她	是	这	最多	有能力的	,	几乎	精湛	女士	我	有	曾经	遭遇	.

她是我见过的最有能力、几乎堪称大师级的女性。

[wɒt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [paɪk][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)]

What	passed	between	her	and	Mr	.	Pike	I	do	not	know	;	but	whatever
什么	通过了	之间	她	和	先生	.	梭鱼	我	做	不是	知道	;	但	任何

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

我不知道她和派克先生之间发生了什么；但无论是什么，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [wʌn] .

she	was	convinced	that	he	was	not	the	erring	one	.
她	曾是	确信	那	他	曾是	不是	这	犯错	一	.

她确信犯错的不是他。

[ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] [wei] ,

In	some	strange	way	,
在	一些	奇怪的	方式	,

以某种奇怪的方式，

[maɪ] [tuː] [rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [ðɪs] [pleɪg] [ɒv; əv]

my	two	rooms	are	the	only	ones	which	have	been	invaded	by	this	plague	of
我的	二	房间	是	这	仅有的	一个	哪个	有	到过	入侵	经过	这	瘟疫	的

['vɜːmɪn] .

vermin	.
害虫	.

只有我的两个房间遭到了这种害虫的侵扰。

['ʌndə(r)] [mɪs] ['wɛsts] [ɪn'strʌkʃənz] [bʌŋks] , [drɔ:z] , [ʃelvz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] ['wʊdwɜ:k]

Under	Miss	West's	instructions	bunks	,	drawers	,	shelves	,	and	all	superficial	woodwork
在下面	错过	西部的	指示	上下铺	,	抽屉	,	货架	,	和	全部	浅	木工

[hæv; həv] [bi:n] [rɪpt] [aʊt] .

have	been	ripped	out	.
有	到过	撕裂	出去	.

在韦斯特小姐的指示下，床铺、抽屉、架子和所有表面的木制品都被拆除了。

[ʃi:; ʃi] [wɜ:kt] [ðə; ði]['kɑ:pəntə(r)][frɒm; frəm] ['deɪlaɪt] [tɪl] [dɑ:k] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [naɪt]

She	worked	the	carpenter	from	daylight	till	dark	,	and	then	,	after	a	night
她	工作	这	木匠	从	日光	直到	黑暗的	,	和	然后	,	后	一个	夜晚

[ɒv; əv] [ˌfju:mɪ'geɪʃn] ,

of	fumigation	,
的	熏蒸	,

她让木匠从天亮干到天黑，然后，经过一夜的熏蒸消毒后，

[tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] , [wɪð] ['tɜ:pəntaɪn] [ænd; ənd] [waɪt] [li:d] , [pʊt][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ɒn]

two	of	the	sailors	,	with	turpentine	and	white	lead	,	put	the	finishing	touches	on
二	的	这	水手们	,	和	松节油	和	白色的	带领	,	放	这	精加工	触摸	在

[ðə; ði] ['klenzɪŋ] [ɑ:pə'reɪʃnz] .

the	cleansing	operations	.
这	清洁	运营	.

两名水手用松节油和铅白完成了最后的清洁工作。

[ðə; ði]['kɑ:pəntə(r)][ɪz] [naʊ] ['bɪzi] [ˌri:'bɪldɪŋ] [maɪ][rʊmz; ru:mz] .

The	carpenter	is	now	busy	rebuilding	my	rooms	.
这	木匠	是	现在	忙碌的	重建	我的	房间	.

木匠现在正忙着重建我的房间。

[ðen] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ,

Then	will	come	the	painting	,
然后	将要	来	这	绘画	,

接下来就是绘画了。

[ænd; ənd][ɪn] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [mɔ:(r)] [deɪz] [aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi]['set(ə)ld] [bæk] [ɪn][maɪ] ['kwɔ:təz] .

and	in	two	or	three	more	days	I	expect	to	be	settled	back	in	my	quarters	.
和	在	二	或者	三	更多的	天	我	预计	到	是	定居	后退	在	我的	四分之一	.

再过两三天，我应该就能回到我的住处安顿下来了。

[ɒv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [dɪd][ðə; ði] ['tə:pəntain] [ænd; ənd] [waɪt] - ['li:dɪŋ] [ðeə(r)][hæv; həv] [bi:n] [fɔ:(r)] .

Of	the	men	who	did	the	turpentining	and	white	-	leading	there	have	been	four	.
的	这	男人	WHO	做过	这	松节油	和	白色的	-	领导	那里	有	到过	四	.

从事松节油和铅粉涂抹工作的工人共有四人。

[tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] ['kwɪkli] [rɪ'dʒektɪd][baɪ] [mɪs] [west] [æz; əz][nɒt] ['bi:ɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]

Two	of	them	were	quickly	rejected	by	Miss	West	as	not	being	up	to	the
二	的	他们	是	迅速地	拒绝	经过	错过	西方	作为	不是	存在	向上	到	这

[wɜ:k] .

work	.
工作	.

其中两人很快就被韦斯特小姐拒绝了，因为她认为他们无法胜任这项工作。

[ðə; ði][fɜ:st][wʌn] , [stɪ:v] ['ɒbəts] , [wɪtʃ] [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɪz][æn; ən]

The	first	one	,	Steve	Roberts	,	which	he	told	me	was	his	name	,	is	an
这	第一的	一	,	史蒂夫	罗伯茨	,	哪个	他	讲述	我	曾是	他的	姓名	,	是	一个

['ɪntrəstɪŋ] ['feləʊ] .

interesting	fellow	.
有趣的	同伴	.

第一个人，史蒂夫·罗伯茨（他告诉我这是他的名字），是个很有趣的人。

[ai] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [eə(r)] [mɪs] [west] [sent] [hɪm] ['pækɪŋ] [ænd; ənd] [təʊld] ['mɪstə(r)] . [paɪk]

I	talked	with	him	quite	a	bit	ere	Miss	West	sent	him	packing	and	told	Mr	.	Pike
我	谈话	和	他	相当	一个	少量	埃雷	错过	西方	发送	他	包装	和	讲述	先生	.	梭鱼

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['riːəl] ['seɪlə(r)] .

that	she	wanted	a	real	sailor	.
那	她	通缉	一个	真实的	水手	.

在韦斯特小姐把他赶走并告诉派克先生她想要一个真正的水手之前，我和他聊了很多。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [stiːv] ['rɒbəts] [hæz; həz] ['evə(r)] [siːn] [ðə; ði] [siː] .

This	is	the	first	time	Steve	Roberts	has	ever	seen	the	sea	.
这	是	这	第一的	时间	史蒂夫	罗伯茨	有	曾经	已见	这	海	.

这是史蒂夫·罗伯茨第一次见到大海。

[haʊ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [drɪft] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['westən] ['kæt(ə)l] - ['reɪndʒɪz] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [hiː; hi]

How	he	happened	to	drift	from	the	western	cattle	-	ranges	to	New	York	he
如何	他	发生	到	漂移	从	这	西	牛	-	范围	到	新的	约克	他

[dɪd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] ,

did	not	explain	,
做过	不是	解释	,

他没有解释自己是如何从西部牧场漂泊到纽约的。

['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [dɪd] [hiː; hi] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ʃɪp] [ɒn] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] .

any	more	than	did	he	explain	how	he	came	to	ship	on	the	Elsinore	.
任何	更多的	比	做过	他	解释	如何	他	来了	到	船	在	这	埃尔西诺	.

他既没有解释自己是如何登上埃尔西诺号的，也没有解释自己是如何登上这艘船的。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [hiː; hi] [ɪz] , [nɒt] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [ɒn] [ðə; ði] [siː] .

But	here	he	is	,	not	a	sailor	on	horseback	,	but	a	cowboy	on	the	sea	.
但	这里	他	是	,	不是	一个	水手	在	马背	,	但	一个	牛仔	在	这	海	.

但他在这里，不是骑马的水手，而是海上的牛仔。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , [bʌt; bət] [məʊst] ['paʊəfəli] [bɪlt] .

He	is	a	small	man	,	but	most	powerfully	built	.
他	是	一个	小的	男人	,	但	最多	强大的	建造	.

他个子不高，但体格非常强壮。

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [brɔːd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [bʌldʒ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ; [ænd; ənd]

His	shoulders	are	very	broad	,	and	his	muscles	bulge	under	his	shirt	;	and
他的	肩膀	是	非常	广阔	,	和	他的	肌肉	凸出	在下面	他的	衬衫	;	和

[jet] [hiː; hi] [ɪz] ['slendə(r)] - ['weɪstɪd] ,

yet	he	is	slender	-	waisted	,
然而	他	是	苗条	-	腰部	,

他肩膀很宽，衬衫下肌肉线条分明；然而，他的腰却很细。

[liːn] - ['lɪmd] , [ænd; ənd] ['hɒləʊ] - [tʃiːkt] .

lean	-	limbed	,	and	hollow	-	cheeked	.
倾斜	-	有肢的	,	和	空洞的	-	脸颊	.

四肢纤细，面颊凹陷。

[ðɪs] [lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [nɒt] [djuː] [tuː; tə] ['sɪknəs] [ɔː(r)] [ɪl] - [helθ] .

This	last	,	however	,	is	not	due	to	sickness	or	ill	-	health	.
这	最后的	,	然而	,	是	不是	到期的	到	疾病	或者	患病的	-	健康	.

然而，最后这一点并非由于疾病或健康状况不佳所致。

['taɪrəʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [siː] , [stiːv] ['rɒbəts] [ɪz] [kiːn] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] . . .

Tyro	as	he	is	on	the	sea	,	Steve	Roberts	is	keen	and	intelligent	.	.	.
初学者	作为	他	是	在	这	海	,	史蒂夫	罗伯茨	是	敏锐的	和	聪明的	.	.	.

尽管史蒂夫·罗伯茨在海上还是个新手，但他热情而聪明.....

[jes] , [ænd; ənd] ['krʊkɪd] .

yes	,	and	crooked	.
是的	,	和	歪	.

是的，而且是歪的。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][wʌn] [wɪð] ['ʌtməʊst] ['fræŋknəs] [waɪl] [hiː; hi]

He	has	a	way	of	looking	straight	at	one	with	utmost	frankness	while	he
他	有	一个	方式	的	寻找	直的	在	一	和	极致	坦率	尽管	他

[tɔːks] ,

talks	,
会谈	,

他说话时总是直视着对方，眼神无比坦诚。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] [aɪ][get][məʊst] ['strɒŋli] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	yet	it	is	at	such	moments	I	get	most	strongly	the	impression	of
和	然而	它	是	在	这样的	时刻	我	得到	最多	强烈	这	印象	的

['krukidnis] .

crookedness	.
弯曲	.

然而，正是在这样的时刻，我才最强烈地感受到其中的不正当之处。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [ɪf] ['trʌb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] , [tuː; tə][biː; bi] ['rekən] [wɪð] .

But	he	is	a	man	,	if	trouble	should	arise	,	to	be	reckoned	with	.
但	他	是	一个	男人	,	如果	麻烦	应该	出现	,	到	是	估计	和	.

但如果真出了什么事，他可不是好惹的。

[ɪn] [weɪz] [hiː; hi] [sə'dʒests] [ə; eɪ] ['kɪnʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [θriː] [men] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [tʊk] [səʊ] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]

In	ways	he	suggests	a	kinship	with	the	three	men	Mr	.	Pike	took	so	instant	a
在	方式	他	建议	一个	亲属关系	和	这	三	男人	先生	.	梭鱼	采取	所以	立即的	一个

['predʒədɪs] [ə'genst] — [kɪd] [twɪst] ,

prejudice	against	—	Kid	Twist	,
偏见	反对	—	孩子	捻	,

在某些方面，他暗示自己与派克先生立即抱有偏见的三个人——基德·特维斯特——有着某种亲缘关系。

['nəʊzi] ['mɜːfi] , [ænd; ənd] [bɜːt] [raɪn] .

Nosey	Murphy	,	and	Bert	Rhine	.
爱管闲事的人	墨菲	,	和	伯特	莱茵河	.

爱管闲事的墨菲和伯特·莱茵。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['nəʊtɪst] , [ɪn][ðə; ði][dɒg] - ['wɒtʃɪz] ,

And	I	have	already	noticed	,	in	the	dog	-	watches	,
和	我	有	已经	注意到	,	在	这	狗	-	手表	,

而且我已经注意到，在狗手表中，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðɪs] ['triːəʊ] [ðæt] [stiːv] ['rɒbəts] [tʃʌm] .

that	it	is	with	this	trio	that	Steve	Roberts	chums	.
那	它	是	和	这	三人组	那	史蒂夫	罗伯茨	朋友们	.

史蒂夫·罗伯茨与这三人是好友。

[ðə; ði] ['sekənd] ['seɪlə(r)] [mɪs] [west] [rɪ'dʒektɪd] , ['ɑːftə(r)] ['saɪləntli] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv]

The	second	sailor	Miss	West	rejected	,	after	silently	watching	him	work	for	five
这	第二	水手	错过	西方	拒绝	,	后	默默	观看	他	工作	为了	五

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

韦斯特小姐拒绝了第二位水手，她默默地观察了他工作了五分钟。

[wɒz; wəz] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] , [ðə; ði] [wɪsp] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['kɜːvətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][spaɪn] .

was	Mulligan	Jacobs	,	the	wisp	of	a	man	with	curvature	of	the	spine	.
曾是	穆里根	雅各布斯	,	这	烟雾	的	一个	男人	和	曲率	的	这	脊柱	.

他是穆里根·雅各布斯，一个身材瘦弱、脊柱弯曲的男人。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm] ['pækɪŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ə'kɜːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

But	before	she	sent	him	packing	other	things	occurred	in	which	I	was	concerned	.
但	前	她	发送	他	包装	其他	事物	发生	在	哪个	我	曾是	担心的	.

但就在她把他赶走之前，还发生了一些让我担忧的事情。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz][fɜːst] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] ,

I	was	in	the	room	when	Mulligan	Jacobs	first	came	in	to	go	to	work	,
我	曾是	在	这	房间	什么时候	穆里根	雅各布斯	第一的	来了	在	到	去	到	工作	,

穆里根·雅各布斯第一次来上班时，我就在房间里。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːtld] ,

and	I	could	not	help	observing	the	startled	,
和	我	可以	不是	帮助	观察	这	惊慌	,

我忍不住观察起那些受惊的人，

['ævɪd] [glɑːns] [hiː; hi] [θruː] [æt; ət][maɪ][bɪg] [ʃelvz] [ɒv; əv] [bʊks] .

avid	glance	he	threw	at	my	big	shelves	of	books	.
狂热	瞥一眼	他	扔	在	我的	大的	货架	的	图书	.

他贪婪地瞥了一眼我书架上的书。

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ɒn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['rɒbə(r)] [mait] [əd'vɑːns] [ɒn][ə; eɪ] ['siːkrət] [hɔːd]

He	advanced	on	them	in	the	way	a	robber	might	advance	on	a	secret	hoard
他	先进的	在	他们	在	这	方式	一个	强盗	可能	进步	在	一个	秘密	囤

[ɒv; əv][gəʊld] ,

of	gold	,
的	金子	,

他像强盗袭击秘密藏匿的黄金一样向他们逼近。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['maɪzə(r)] [wʊd] ['fɒnd(ə)l][gəʊld][səʊ] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] ['fɔndld] [ðiːz] [bʊk] -

and	as	a	miser	would	fondle	gold	so	Mulligan	Jacobs	fondled	these	book	-
和	作为	一个	吝啬鬼	会	挚	金子	所以	穆里根	雅各布斯	抚摸	这些	书	-

['taɪtlz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

titles	with	his	eyes	.
标题	和	他的	眼睛	.

就像守财奴爱抚黄金一样，穆里根·雅各布斯用他的目光爱抚着这些书名。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [aɪz] !

And	such	eyes	!
和	这样的	眼睛	!

这双眼睛真漂亮！

[ɔːl][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] ['venəm] ['mɪstə(r)] . [paɪk][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði][mæn] [pə'zest]

All	the	bitterness	and	venom	Mr	.	Pike	had	told	me	the	man	possessed
全部	这	苦味	和	毒液	先生	.	梭鱼	有	讲述	我	这	男人	拥有

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

was	there	in	his	eyes	.
曾是	那里	在	他的	眼睛	.

派克先生告诉我，那个被附身的人眼中充满了痛苦和怨恨。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] , [peɪl] - [bluː] , [ænd; ənd] ['gɪmlət] - ['pɔɪntɪd] [wɪð] ['faɪə(r)] .

They	were	small	,	pale	-	blue	,	and	gimlet	-	pointed	with	fire	.
他们	是	小的	,	苍白	-	蓝色的	,	和	金利口酒	-	尖	和	火	.

它们个头很小，呈淡蓝色，尖端像尖锥一样，燃烧着火焰。

[hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fleɪmd] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [sɜːvd] [tuː; tə] [ɪn'sæŋgwɪn] [ðə; ði]['bɪtə(r)]

His	eyelids	were	inflamed	,	and	but	served	to	ensanguine	the	bitter
他的	眼睑	是	发炎的	,	和	但	服务	到	血红	这	苦的

[ænd; ənd][kəʊld] - ['bleɪzɪŋ] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] .

and	cold	-	blazing	intensity	of	the	pupils	.
和	寒冷的	-	炽烈	强度	的	这	学生	.

他的眼睑发炎了，但这反而加剧了瞳孔中灼热刺骨的怒火。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] [ə; eɪ]['heɪtə(r)] ,

The	man	was	constitutionally	a	hater	,
这	男人	曾是	合宪地	一个	仇恨者	,

这个人天生就是个仇恨者。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [heit] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪk'sept] [bʊks] .

and	I	was	not	long	in	learning	that	he	hated	all	things	except	books	.
和	我	曾是	不是	长的	在	学习	那	他	憎恨	全部	事物	除了	图书	.

我很快就发现，除了书以外，他讨厌一切事物。

“ [wʊd] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [riːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

“	Would	you	care	to	read	some	of	them	?
”	会	你	关心	到	读	一些	的	他们	?

您愿意读读其中的一些文章吗?

” [ai] [sed] [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] .

”	I	said	hospitably	.
”	我	说	热情好客	.

我热情地说道。

[ɔːl][ðə; ði] [kə'res] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊks] ['vænɪʃd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed]

All	the	caress	in	his	eyes	for	the	books	vanished	as	he	turned	his	head
全部	这	抚摸	在	他的	眼睛	为了	这	图书	消失了	作为	他	转向	他的	头

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

to	look	at	me	,
到	看	在	我	,

当他转头看向我时，他眼中对书籍的所有爱慕之情都消失了。

[ænd; ənd][eə(r)][hiː; hi] [spəʊk] [ai] [njuː] [ðæt] [ai] , [tuː] , [wɒz; wəz] [heit] .

and	ere	he	spoke	I	knew	that	I	,	too	,	was	hated	.
和	埃雷	他	辐	我	知道	那	我	,	也	,	曾是	憎恨	.

在他开口之前，我就知道我也被人憎恨了。

“ [ɪts] [hel] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	It's	hell	,	ain't	it	?
”	它是	地狱	,	不是	它	?

“简直是人间地狱，不是吗？”

— [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [tuː; tə] ['kæri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv]

—	you	with	a	strong	body	and	servants	to	carry	for	you	a	weight	of
—	你	和	一个	强的	身体	和	仆人	到	携带	为了	你	一个	重量	的

[bʊks] [laɪk] [ðɪs] ,

books	like	this	,
图书	喜欢	这	,

你身强力壮，还有仆人帮你抬这么重的书，

[ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːvd] [spaɪn] [ðæt] [pʊts][ðə; ði][pɒt] - [hʊks] [ɒv; əv] [hel] - ['faɪə(r)]['ɪntuː][maɪ]

and	me	with	a	curved	spine	that	puts	the	pot	-	hooks	of	hell	-	fire	into	my
和	我	和	一个	弯曲	脊柱	那	放置	这	锅	-	钩子	的	地狱	-	火	进入	我的

[breɪn] ?

brain	?
脑	?

还有我，脊柱弯曲，让地狱之火的锅钩刺进我的大脑?

” [haʊ] [kæn; kən][ai] ['pɒsəbli] [kən'veɪ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['venəməsnis] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌtə] [ðiːz]

”	How	can	I	possibly	convey	the	terrible	venomousness	with	which	he	uttered	these
”	如何	能	我	可能	传达	这	糟糕的	毒性	和	哪个	他	说出	这些

[wɜːdz] ?

words	?
字	?

“我该如何表达他说出这些话时所带有的可怕恶毒的意味呢？”

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [paɪk] , ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][pɑːst][maɪ]['əʊpən][dɔː(r)] ,

I	know	that	Mr	.	Pike	,	dragging	his	feet	down	the	hall	past	my	open	door	,
我	知道	那	先生	.	梭鱼	,	拖拽	他的	脚	向下	这	大厅	过去的	我的	打开	门	,

我知道派克先生拖着脚步，沿着走廊经过我敞开的房门，

[geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ˈseɪfti] .

gave	me	a	very	gratifying	sense	of	safety	.
给予	我	一个	非常	可喜	感觉	的	安全	.

这让我感到非常安心。

[ˈbiːɪŋ] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðɪs] [mæn] [siːmd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]

Being	alone	in	the	room	with	this	man	seemed	much	the	same	as	if	I	were
存在	独自的	在	这	房间	和	这	男人	似乎	很多	这	相同的	作为	如果	我	是

[lɒkt] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈtaɪgə(r)] - [kæt] .

locked	in	a	cage	with	a	tiger	-	cat	.
已锁定	在	一个	笼	和	一个	老虎	-	猫	.

独自一人和这个男人待在房间里，感觉就像被关在笼子里，身边还有一只老虎。

[ðə; ði] [ˊdevliʃnis] , [ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,

The	devilishness	,	the	wickedness	,	and	,	above	all	,
这	魔鬼般的	,	这	邪恶	,	和	,	多于	全部	,

魔鬼般的邪恶，以及最重要的，

[ðə; ði] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [ˈgleərɪŋ] [ˈheɪtrɪd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [aɪd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [əˈdrest] [ˌem ˈiː] ,

the	pitch	of	glaring	hatred	with	which	the	man	eyed	me	and	addressed	me	,
这	沥青	的	刺眼	仇恨	和	哪个	这	男人	眼睛	我	和	已解决	我	,

[wɜː(r); wə(r)][məʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] .

were	most	unpleasant	.
是	最多	令人不快的	.

那人用充满仇恨的眼神打量我，跟我说话，那种眼神令人非常不舒服。

[ai][sweə(r)][ai] [njuː] [fɪə(r)] — [nɒt] [ˈkælkjuleɪtɪd] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [nɒt] [ˈtɪmɪd] [ˌæprɪˈhenʃn] , [bʌt; bət][blaɪnd] ,

I	swear	I	knew	fear	—	not	calculated	caution	,	not	timid	apprehension	,	but	blind	,
我	发誓	我	知道	害怕	—	不是	计算	警告	,	不是	胆小	忧虑	,	但	瞎的	,

[ˈpænɪk] , [ʌnˈriːz(ə)nd] [ˈterə(r)] .

panic	,	unreasoned	terror	.
恐慌	,	不合理的	恐怖	.

我发誓我曾体会过恐惧——不是经过深思熟虑的谨慎，也不是胆怯的担忧，而是盲目的、恐慌的、毫无理性的恐惧。

[ðə; ði] [məˈlɪgnənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [blʌd] [ˈkɜːd(ə)lɪŋ] ; [nɔː(r)][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪə(r)] [wɜːdz]

The	malignancy	of	the	creature	was	blood	curdling	;	nor	did	it	require	words
这	恶性肿瘤	的	这	生物	曾是	血	凝固	;	也不	做过	它	要求	字

[tuː; tə] [kənˈveɪ] [ˌaɪ ˈtiː] :

to	convey	it	:
到	传达	它	:

这生物的邪恶令人毛骨悚然；无需言语便能表达出来：

[ˌaɪ ˈtiː] [pɔː] [frɒm; frəm] [hɪm] , [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [red] - [rɪmd] , [ˈbleɪzɪŋ] [aɪz] , [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

it	poured	from	him	,	out	of	his	red	-	rimmed	,	blazing	eyes	,	out	of	his
它	倾倒	从	他	,	出去	的	他的	红色的	-	带边	,	炽烈	眼睛	,	出去	的	他的

[ˈwɪðəd] ,

withered	,
干枯	,

它从他身上倾泻而出，从他那双红肿燃烧的眼睛里，从他那枯萎的……

[ˈtwɪstɪd] , [ˈtɔːtʃəd] [feɪs] , [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brəʊkən] - [neɪld] , [ˈkrʊkɪd] [ˈtælən] [ɒv; əv][hændz] .

twisted	,	tortured	face	,	out	of	his	broken	-	nailed	,	crooked	talons	of	hands	.
扭曲	,	受折磨	脸	,	出去	的	他的	破碎的	-	钉子	,	歪	利爪	的	双手	.

扭曲、痛苦的脸，从他那断甲弯曲的爪子中显露出来。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [ðæt] [ˈveri] [ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈstɑːt(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] ,

And	yet	,	in	that	very	moment	of	instinctive	startle	and	repulsion	,
和	然而	,	在	那	非常	片刻	的	本能	惊吓	和	排斥	,

然而，就在那本能的惊恐和厌恶的瞬间，

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [wɪð] [wʌn][hænd][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	thought	was	in	my	mind	that	with	one	hand	I	could	take	the	throat	of	the
这	想法	曾是	在	我的	头脑	那	和	一	手	我	可以	拿	这	喉	的	这

['wiːzənd] [wɪsp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪp(ə)ld] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['θrɒtl] [ðə; ði] [ˌmæl'fɔːmd] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

weazened	wisp	of	a	crippled	thing	and	throttle	the	malformed	life	out	of	it	.
韦森	烟雾	的	一个	残疾的	事物	和	风门	这	畸形	生活	出去	的	它	.

我当时的想法是，我可以用一只手掐住那条瘦弱的残疾生物的喉咙，把它畸形的生命扼杀掉。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɪn] [sʌtʃ] [θɔːt] — [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn]

But	there	was	little	encouragement	in	such	thought	—	no	more	than	a	man
但	那里	曾是	小的	鼓励	在	这样的	想法	—	不	更多的	比	一个	男人

[maɪt] [fiːl] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ɒv; əv] ['rætlsneɪk] [ɔː(r)][ə; eɪ][pɪt][ɒv; əv] [sentɪ'piːdz] ,

might	feel	in	a	cave	of	rattlesnakes	or	a	pit	of	centipedes	,
可能	感觉	在	一个	洞穴	的	响尾蛇	或者	一个	坑	的	蜈蚣	,

但这种想法并不能给人带来多少安慰——就像一个人身处响尾蛇洞穴或蜈蚣坑中一样，毫无希望。

[fɔː(r); fə(r)] , [krʌʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['veri] [bʌlk] , [ˌnevəðə'les] [ðeɪ] [wʊd] [fɜːst] [sɪŋk] [ðeə(r)]

for	,	crush	them	with	his	very	bulk	,	nevertheless	they	would	first	sink	their
为了	,	压碎	他们	和	他的	非常	大部分	,	尽管如此	他们	会	第一的	下沉	他们的

['pɔɪz(ə)n]['ɪntuː][hɪm] .

poison	into	him	.
毒	进入	他	.

即使他用庞大的身躯将它们碾碎，它们也会先将毒液注入他的体内。

[ænd; ənd][səʊ] [wɪð] [ðɪs] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] .

And	so	with	this	Mulligan	Jacobs	.
和	所以	和	这	穆里根	雅各布斯	.

所以，穆里根·雅各布斯就是这样。

[maɪ][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'fektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['venəm] .

My	fear	of	him	was	the	fear	of	being	infected	with	his	venom	.
我的	害怕	的	他	曾是	这	害怕	的	存在	已感染	和	他的	毒液	.

我害怕他，是因为害怕被他的毒液感染。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	could	not	help	it	;
我	可以	不是	帮助	它	;

我无能为力；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [kwɪk] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd]['brəʊkən] [tiːθ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn]

for	I	caught	a	quick	vision	of	the	black	and	broken	teeth	I	had	seen	in
为了	我	捕捉	一个	快的	想象	的	这	黑色的	和	破碎的	牙齿	我	有	已见	在

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [fleʃ] ,

his	mouth	sinking	into	my	flesh	,
他的	嘴	下沉	进入	我的	肉	,

因为我瞥见了他嘴里那些又黑又碎的牙齿深深地扎进了我的血肉里。

[pə'luːtɪŋ] [ˌem 'iː] , ['iːtɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðeə(r)]['æsɪd] , [di'strɔi] [ˌem 'iː] .

polluting	me	,	eating	me	with	their	acid	,	destroying	me	.
污染	我	,	吃	我	和	他们的	酸	,	摧毁	我	.

他们污染我，用他们的酸液吞噬我，毁灭我。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [klɪə(r)] .

One	thing	was	very	clear	.
一	事物	曾是	非常	清除	.

有一件事非常明确。

[ɪn] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][fɪə(r)] .

In	the	creature	was	no	fear	.
在	这	生物	曾是	不	害怕	.

这生物身上没有一丝恐惧。

['æbsəluːtli] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [fɪə(r)] .
Absolutely , he did not know fear .
绝对地 , 他 做过 不是 知道 害怕 .

他绝对不知道什么是恐惧。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['fetɪd] [slaɪm] [wʌn] [tredz] [ˌʌndə'fʊt] [ɪn]
He was as devoid of it as the fetid slime one treads underfoot in
他 曾是 作为 缺乏 的 它 作为 这 恶臭 粘液 一 踏板 脚下 在
['naɪtmeəz] .
nightmares .
噩梦 .

他就像噩梦中脚下踩着的腐臭粘液一样，对它一无所知。

[lɔːd] , [lɔːd] !
Lord , Lord !
主 , 主 !

主啊，主啊！

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] , [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .
that is what the thing was , a nightmare .
那 是 什么 这 事物 曾是 , 一个 恶梦 .

那件事就是一场噩梦。

“ [juː; jʊ]['sʌfə(r)] [peɪn]['ɒf(ə)n] ?
“ You suffer pain often ?
“ 你 遭受 疼痛 经常 ?

你经常感到疼痛吗?

” [aɪ] [ɑːskt] , [ə'tempt] [tuː; tə][get][maɪ'self][ɪn][hænd][baɪ][ðə; ði]['kælkjuleɪtɪd][juːz][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .
” I asked , attempting to get myself in hand by the calculated use of sympathy .
” 我 问 , 尝试 到 得到 我 在 手 经过 这 计算 使用 的 同情 .

我问道，试图通过巧妙地运用同情心来控制局面。

“ [ðə; ði] [hʊks] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði][breɪn] , [waɪt] - [hɒt] [hʊks] [ðæt] [bɜːn] [æn; ən] - [bɜːn] ,
“ The hooks are in me , in the brain , white - hot hooks that burn an ' burn ,
“ 这 钩子 是 在 我 , 在 这 脑 , 白色的 - 热的 钩子 那 烧伤 一个 - 烧伤 ,

“这些钩子在我体内，在我脑子里，是灼热的钩子，不停地燃烧着，

” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
” was his reply .
” 曾是 他的 回复 .

“他回答说。”

“ [bʌt; bət][baɪ] [wɒt] ['dæmnəbl] [raɪt] [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] [bʊks] , [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə]
“ But by what damnable right do you have all these books , and time to
“ 但 经过 什么 该死的 正确的 做 你 有 全部 这些 图书 , 和 时间 到
[riːd] - [ɪm] ,
read ' em ,
读 - 呃 ,

“但是你凭什么拥有这么多书，还有时间读它们？”

[æn; ən] - [ɔːl] [naɪt] [ɪn][tuː; tə] [riːd] - [ɪm] , [æn; ən] - [səʊk] [ɪn][ðem; ðəm] , [wen] [ˌem 'iː] [breɪnz] [ɒn]['faɪə(r)] ,
an ' all night in to read ' em , an ' soak in them , when me brain's on fire ,
一个 - 全部 夜晚 在 到 读 - 呃 , 一个 - 浸泡 在 他们 , 什么时候 我 大脑的 在 火 ,

当我的大脑一片空白时，我会整夜埋头阅读，沉浸其中。

[ænd; ənd][aɪm] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] ,
and I'm watch and watch ,
和 我是 手表 和 手表 ,

我一直在观察，观察着。

[æn; ən] - [ˌem 'iː]['brəʊkən] [spaɪn] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] ['kæri] [hɑːf][ə; eɪ] ['hʌndrədweɪt] [ɒv; əv] [bʊks] [ə'baʊt]

an	'	me	broken	spine	won't	let	me	carry	half	a	hundredweight	of	books	about
一个	-	我	破碎的	脊柱	惯于	让	我	携带	一半	一个	百磅	的	图书	关于

[wɪð] [ˌem 'iː] ?

with	me	?
和	我	?

我脊椎骨折，连五十磅重的书都搬不动?

" [ə'nʌðə(r)] ['mædmən] , [wɒz; wəz][maɪ] [kən'kluːʒn] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [kəm'peld] [tuː; tə]

"	Another	madman	,	was	my	conclusion	;	and	yet	I	was	quickly	compelled	to
"	其他	狂人	,	曾是	我的	结论	;	和	然而	我	曾是	迅速地	被迫	到

['mɒdɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

modify	it	,
调整	它	,

“又一个疯子，”我当时这样得出结论；然而，我很快就不得不修正我的看法。

[fɔː(r); fə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['ræt(ə)l] - [breɪn] ,

for	,	thinking	to	play	with	a	rattle	-	brain	,
为了	,	思维	到	玩	和	一个	嘎嘎作响	-	脑	,

因为，想着去玩弄一个摇晃的脑子，

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [bʊks] [ʌp][tuː; tə][hɑːf][ə; eɪ] ['hʌndrədweɪt] [hiː; hi] ['kærid] ,

I	asked	him	what	were	the	books	up	to	half	a	hundredweight	he	carried	,
我	问	他	什么	是	这	图书	向上	到	一半	一个	百磅	他	携带	,

我问他，他背的那些重达五十磅的书都是什么书。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['raɪtər] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] .

and	what	were	the	writers	he	preferred	.
和	什么	是	这	作家	他	首选	.

他更喜欢哪些作家?

[hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn'kluːdɪd] , [fɜːst][ænd; ənd][fɔː(r)] - [məʊst] ,

His	library	,	he	told	me	,	among	other	things	included	,	first	and	fore	-	most	,
他的	图书馆	,	他	讲述	我	,	之中	其他	事物	包括	,	第一的	和	前	-	最多	,

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['baɪrən] .

a	complete	Byron	.
一个	完全的	拜伦	.

他告诉我，他的藏书，除其他书籍外，最重要的当属拜伦全集。

[nekst][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['ʃeɪkspɪə(r)] ; ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['braʊnɪŋ] [ɪn][wʌn] ['vɒljuːm] .

Next	was	a	complete	Shakespeare	;	also	a	complete	Browning	in	one	volume	.
下一个	曾是	一个	完全的	莎士比亚	;	还	一个	完全的	勃朗宁	在	一	体积	.

接下来是一部完整的莎士比亚作品集；还有一部完整的勃朗宁作品集，合订成一卷。

[ə; eɪ] [fʊl] [hɔːl] ['dʌz(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ] ['fəʊksl] [ɒv; əv] ['riːnən] , [ə; eɪ] [streɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]

A	full	hall	dozen	he	had	in	the	forecastle	of	Renan	,	a	stray	volume	of
一个	满的	大厅	打	他	有	在	这	前甲板	的	雷南	,	一个	流浪	体积	的

['lɛkiː] ,

Lecky	,
莱基	,

他在雷南号的前甲板上放了一整排十二本莱基的书籍，

['wɪnwʊd] [riːdz] ['mɑːtədəm] [ɒv; əv][mæn] , ['sevrəl] [ɒv; əv] [kɑː'laɪl] , [ænd; ənd] [eɪt] [ɔː(r)][ten][ɒv; əv]

Winwood	Reade's	Martyrdom	of	Man	,	several	of	Carlyle	,	and	eight	or	ten	of
温伍德	里德的	殉道	的	男人	,	一些	的	凯雷集团	,	和	八	或者	十	的

['zəulə] .

Zola	.
佐拉	.

温伍德·里德的《人类的殉难》，卡莱尔的几部作品，以及左拉的八到十部作品。

['zəulə][hi:; hi][swɔ:(r)][bai] , [ðəʊ] ['ænətəul] [frɑ:ns] [wɒz; wəz][ə; eɪ][praɪm] ['feɪvərɪt] .

Zola	he	swore	by	,	though	Anatole	France	was	a	prime	favourite	.
佐拉	他	发誓	经过	,	尽管	阿纳托尔	法国	曾是	一个	主要的	最喜欢的	.

他非常推崇左拉，不过他最喜欢的作家是阿纳托尔·法朗士。

[hi:; hi] [mait] [bi:; bi][mæd] , [wɒz; wəz][maɪ] [rɪ'vaɪzd] ['dʒʌdʒmənt] ,

He	might	be	mad	,	was	my	revised	judgment	,
他	可能	是	疯狂的	,	曾是	我的	修改	判断	,

我修正后的判断是，他可能疯了。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][məʊst] ['dɪfrəntli] [mæd][frɒm; frəm]['eni] ['mædmən][ai][hæd; həd]['evə(r)]

but	he	was	most	differently	mad	from	any	madman	I	had	ever
但	他	曾是	最多	不同	疯狂的	从	任何	狂人	我	有	曾经

[ɪn'kaʊntəd] .

encountered	.
遭遇	.

但他和我以往遇到的任何疯子都截然不同。

[ai] [tɔ:kt] [ɒn] [wɪð] [hɪm] [ə'baʊt] [bʊks] [ænd; ənd] ['bʊkmən] .

I	talked	on	with	him	about	books	and	bookmen	.
我	谈话	在	和	他	关于	图书	和	书商	.

我继续和他谈论书籍和书商。

[hi:; hi][wɒz; wəz][məʊst][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l][ænd; ənd][pə'tɪkjələ(r)] .

He	was	most	universal	and	particular	.
他	曾是	最多	普遍的	和	特别的	.

他既博学多才又独具特色。

[hi:; hi] [laɪkt] [əʊ] . ['henri] .

He	liked	O	.	Henry	.
他	喜欢	哦	.	亨利	.

他喜欢欧·亨利。

[dʒɔ:dʒ] [mɔ:r] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kæd][ænd; ənd][ə; eɪ][fɔ:(r)] — ['flʌʃə(r)] .

George	Moore	was	a	cad	and	a	four	—	flusher	.
乔治	摩尔	曾是	一个	CAD	和	一个	四	—	冲洗器	.

乔治·摩尔是个无赖，还是个四流佬。

['edgə(r)]['sæltəs] - [ə'nætəmi] [ɒv; əv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [prə'faʊndər] [ðæn; ðən][kænt] .

Edgar	Saltus	'	Anatomy	of	Negation	was	profounder	than	Kant	.
埃德加	盐	-	解剖学	的	否定	曾是	更深	比	康德	.

埃德加·萨尔图斯的《否定论的剖析》比康德的著作更深刻。

['meɪtəˌlɪŋk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstɪk] [frʌmp] .

Maeterlinck	was	a	mystic	frump	.
梅特林克	曾是	一个	神秘	邋遢	.

梅特林克是个神秘的邋遢鬼。

['eməsn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɑ:lətən] .

Emerson	was	a	charlatan	.
爱默生	曾是	一个	庸医	.

爱默生是个骗子。

['ɪbsənz] [gəʊsts] [wɒz; wəz][ðə; ði] [stʌf] , [ðəʊ] ['ɪbsən][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʊəʒwɑ:] - .

Ibsen's	Ghosts	was	the	stuff	,	though	Ibsen	was	a	bourgeois	lickspittler	.
易卜生的	鬼魂	曾是	这	东西	,	尽管	易卜生	曾是	一个	资产阶级	-	.

易卜生的《群鬼》真是精彩绝伦，尽管易卜生是个资产阶级的马屁精。

['haɪnə][wɒz; wəz][ðə; ði]['ri:əl] [gʊdz] .

Heine	was	the	real	goods	.
海涅	曾是	这	真实的	商品	.

海涅的作品确实很棒。

[hiː; hi] [prɪˈfɜːd] ['fləʊbeə] [tuː; tə][diː] ['məupə'sɑːnt] , [ænd; ənd] - [tuː; tə] ['tɔlstɔi] ;

He	preferred	Flaubert	to	de	Maupassant	,	and	Turgenieff	to	Tolstoy	;
他	首选	福楼拜	到	德	莫泊桑	,	和	-	到	托尔斯泰	;

他更喜欢福楼拜而不是莫泊桑，更喜欢屠格涅夫而不是托尔斯泰；

[bʌt; bət] ['gɔːrki] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['bɔɪlɪŋ] .

but	Gorky	was	the	best	of	the	Russian	boiling	.
但	高尔基	曾是	这	最好的	的	这	俄语	沸腾	.

但高尔基是俄国最杰出的人物。

[dʒɒn] ['meisfiːld] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] ,

John	Masefield	knew	what	he	was	writing	about	,
约翰	马斯菲尔德	知道	什么	他	曾是	写作	关于	,

约翰·梅斯菲尔德很清楚他写的东西。

[ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['kɒnræd][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [tuː] [fæt][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [ðə; ði] [stʌf] [hiː; hi] [fɜːst]

and	Joseph	Conrad	was	living	too	fat	to	turn	out	the	stuff	he	first
和	约瑟夫	康拉德	曾是	活的	也	胖的	到	转动	出去	这	东西	他	第一的

[tɜːnd] [aʊt] .

turned	out	.
转向	出去	.

约瑟夫·康拉德当时生活过于肥胖，以至于无法创作出他最初创作的作品。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] , [ðə; ði][məʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['rʌnɪŋ] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][aɪ]

And	so	it	went	,	the	most	amazing	running	commentary	on	literature	I
和	所以	它	去	,	这	最多	惊人的	跑步	评论	在	文学	我

[hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] .

had	ever	heard	.
有	曾经	听到	.

就这样，一段精彩绝伦的文学评论开始了。这是我听过的最精彩的文学评论。

[aɪ][wɒz; wəz]['hjuːdʒli] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [kwɪzd] [hɪm] [ɒn][ˌsəʊsi'ɒlədʒi] .

I	was	hugely	interested	,	and	I	quizzed	him	on	sociology	.
我	曾是	非常	感兴趣的	,	和	我	提问	他	在	社会学	.

我对此非常感兴趣，并向他请教了社会学方面的问题。

[jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] , [ænd; ənd] [njuː] [hɪz; ɪz] [krəʊ'pɔtkɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]

Yes	,	he	was	a	Red	,	and	knew	his	Kropotkin	,	but	he	was	no
是的	,	他	曾是	一个	红色的	,	和	知道	他的	克鲁泡特金	,	但	他	曾是	不

['ænəkɪst] .

anarchist	.
无政府主义者	.

是的，他是个红色分子，也懂克鲁泡特金，但他不是无政府主义者。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [pə'lɪtɪk(ə)l]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd] - ['æli] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ˌriː'fɔːmɪz(ə)m]

On	the	other	hand	,	political	action	was	a	blind	-	alley	leading	to	reformism
在	这	其他	手	,	政治的	行动	曾是	一个	瞎的	-	胡同	领导	到	改良主义

[ænd; ənd]['kwaɪətɪzəm] .

and	quietism	.
和	静默主义	.

另一方面，政治行动是一条死胡同，最终只会导致改良主义和静默主义。

[pə'lɪtɪk(ə)l]['səʊʃəlɪz(ə)m][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [pɒt] , [waɪl] [ɪn'dʌstriəl] ['juːniənɪzəm][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l]

Political	socialism	had	gone	to	pot	,	while	industrial	unionism	was	the	logical
政治的	社会主义	有	已消失	到	锅	,	尽管	工业的	工会主义	曾是	这	逻辑

[ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv]['mɑːksɪzəm] .

culmination	of	Marxism	.
高潮	的	马克思主义	.

政治社会主义已经走向衰落，而产业工会主义则是马克思主义的必然结果。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][də'rekt] ['ækʃənɪst] .

He	was	a	direct	actionist	.
他	曾是	一个	直接的	行动主义者	.

他是一名直接行动主义者。

[ðə; ði] [mæs] [straɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] .

The	mass	strike	was	the	thing	.
这	大量的	罢工	曾是	这	事物	.

大规模罢工才是关键所在。

['sæbətɑːʒ] , [nɒt] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪð'drɔːəl] [ɒv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [kiːn]

Sabotage	,	not	merely	as	a	withdrawal	of	efficiency	,	but	as	a	keen
破坏	,	不是	仅仅	作为	一个	退出	的	效率	,	但	作为	一个	敏锐的

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] - [ɒv; əv] - ['prɑːfɪts]['pɒləsi] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wepən] .

destruction	-	of	-	profits	policy	,	was	the	weapon	.
破坏	-	的	-	利润	政策	,	曾是	这	武器	.

破坏，不仅仅是降低效率，更是一种旨在摧毁利润的策略，才是真正的武器。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði][ˌprɒpə'gændə][ɒv; əv][ðə; ði] [diːd] ,

Of	course	he	believed	in	the	propaganda	of	the	deed	,
的	课程	他	相信	在	这	宣传	的	这	契据	,

他当然相信行动的宣传作用。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	a	man	was	a	fool	to	talk	about	it	.
但	一个	男人	曾是	一个	傻子	到	讲话	关于	它	.

但男人若谈论此事，便是愚蠢之举。

[hɪz; ɪz][dʒɒb][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] ,

His	job	was	to	do	it	and	keep	his	mouth	shut	,
他的	工作	曾是	到	做	它	和	保持	他的	嘴	关闭	,

他的任务就是执行任务并保持沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] ['evɪdəns] .

and	the	way	to	do	it	was	to	shoot	the	evidence	.
和	这	方式	到	做	它	曾是	到	射击	这	证据	.

而解决办法就是射杀证据。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [tɔːkt] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Of	course	,	he	talked	;	but	what	of	it	?
的	课程	,	他	谈话	;	但	什么	的	它	?

他当然说过话；但那又怎样呢?

['dɪd(ə)nt][hiː; hi][hæv; həv] ['kɜːvətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][spaɪn] ?

Didn't	he	have	curvature	of	the	spine	?
没有	他	有	曲率	的	这	脊柱	?

他不是有脊柱侧弯吗?

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [wen] [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] ,

He	didn't	care	when	he	got	his	,
他	没有	关心	什么时候	他	得到	他的	,

他并不在意自己何时得到那份，

[ænd; ənd][wəʊ][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [traɪd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

and	woe	to	the	man	who	tried	to	give	it	to	him	.
和	悲哀	到	这	男人	WHO	尝试	到	给	它	到	他	.

而试图把东西给他的人，必将遭殃。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [hiː; hi] [heit] [ˌem 'iː] .

And	while	he	talked	he	hated	me	.
和	尽管	他	谈话	他	憎恨	我	.

他说话的时候，心里其实很恨我。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ɪ'spaʊzd] .

He	seemed	to	hate	the	things	he	talked	about	and	espoused	.
他	似乎	到	恨	这	事物	他	谈话	关于	和	拥护	.

他似乎很讨厌自己谈论和拥护的那些东西。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [dɪ'sent] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ðæt]

I	judged	him	to	be	of	Irish	descent	,	and	it	was	patent	that
我	评判	他	到	是	的	爱尔兰	下降	,	和	它	曾是	专利	那

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [self] - ['edʒukeɪtɪd] .

he	was	self	-	educated	.
他	曾是	自己	-	受过教育	.

我判断他有爱尔兰血统，而且很明显他是自学成才的。

[wen] [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ,

When	I	asked	him	how	it	was	he	had	come	to	sea	,
什么时候	我	问	他	如何	它	曾是	他	有	来	到	海	,

当我问他为什么会成为海员时，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hʊks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [hɒt] [wʌn] [pleɪs] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] .

he	replied	that	the	hooks	in	his	brain	were	as	hot	one	place	as	another	.
他	回复	那	这	钩子	在	他的	脑	是	作为	热的	一	地方	作为	其他	.

他回答说，他脑子里的钩子各个部位的温度都一样高。

[hiː; hi] [ʌn'bent] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['æθliːt] ,

He	unbent	enough	to	tell	me	that	he	had	been	an	athlete	,
他	未弯曲	足够的	到	告诉	我	那	他	有	到过	一个	运动员	,

他终于放下身段，告诉我他曾经是一名运动员。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [fʊt] - ['reɪsə(r)] [ɪn] ['iːstən] ['kænədə] .

when	he	was	a	young	man	,	a	professional	foot	-	racer	in	Eastern	Canada	.
什么时候	他	曾是	一个	年轻的	男人	,	一个	专业的	脚	-	赛车手	在	东	加拿大	.

年轻时，他曾是加拿大东部的一名职业赛跑运动员。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] ,

And	then	his	disease	had	come	upon	him	,
和	然后	他的	疾病	有	来	之上	他	,

然后，他的疾病就发作了。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒmən] [træmp]

and	for	a	quarter	of	a	century	he	had	been	a	common	tramp
和	为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	他	有	到过	一个	常见的	流浪汉

[ænd; ənd] ['vægəbɒnd] ,

and	vagabond	,
和	流浪汉	,

在长达四分之一世纪的时间里，他一直是个普通的流浪汉。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bræg] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [mɔː(r)] ['sɪti] ['prizənz] [ænd; ənd]

and	he	bragged	of	a	personal	acquaintance	with	more	city	prisons	and
和	他	吹嘘	的	一个	个人的	熟人	和	更多的	城市	监狱	和

['kaʊnti] [dʒeil] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [ðæt] ['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd] .

county	jails	than	any	man	that	ever	existed	.
县	监狱	比	任何	男人	那	曾经	存在	.

他吹嘘说，他认识的城市监狱和县监狱比历史上任何人都多。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ɪn] ['aʊə(r)] [tɔːk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] [ðə; ði]

It	was	at	this	stage	in	our	talk	that	Mr	.	Pike	thrust	his	head	into	the
它	曾是	在	这	阶段	在	我们的	讲话	那	先生	.	梭鱼	推力	他的	头	进入	这

['dɔːweɪ] .

doorway	.
门口	.

就在我们谈话进行到这个阶段时，派克先生把头探进了门口。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [əˈdres] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈfeɪvəd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] [ˈsaʊə(r)] [lʊk] [ɒv; əv]

He	did	not	address	me	,	but	he	favoured	me	with	a	most	sour	look	of
他	做过	不是	地址	我	,	但	他	受青睐	我	和	一个	最多	酸的	看	的

[ˌdɪsˌæprəˈbeɪʃn] .

disapprobation	.
非难	.

他没有跟我说话，而是用一种极其不屑的眼神看着我。

[ˈmɪstə(r)] . [paɪks] [ˈkaʊntənəns] [ɪz] [ˈɔːlməʊst] [ˈpetrɪfaɪd] .

Mr	.	Pike's	countenance	is	almost	petrified	.
先生	.	梭鱼	面容	是	几乎	石化	.

派克先生的表情几乎僵住了。

[ˈeni] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [kræk] [ˌaɪ ˈtiː] — [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsaʊənəs] .

Any	expression	seems	to	crack	it	—	with	the	exception	of	sourness	.
任何	表达	似乎	到	裂缝	它	—	和	这	例外	的	酸味	.

除了酸味之外，任何表情似乎都能打破它。

[bʌt; bət] [wen] [ˈmɪstə(r)] . [paɪk] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [lʊk] [ˈsaʊə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [æt; ət] [ɔːl] .

But	when	Mr	.	Pike	wants	to	look	sour	he	has	no	difficulty	at	all	.
但	什么时候	先生	.	梭鱼	想要	到	看	酸的	他	有	不	困难	在	全部	.

但当派克先生想摆出一副愁眉苦脸的样子时，他却毫不费力。

[hɪz; ɪz] [hɑːd] - [skɪnd] , [hɑːd] - [ˈmʌsld] [feɪs] [dʒʌst] [fləʊz] [tuː; tə] [ˈsaʊənəs] .

His	hard	-	skinned	,	hard	-	muscled	face	just	flows	to	sourness	.
他的	难的	-	去皮	,	难的	-	肌肉发达	脸	只是	流量	到	酸味	.

他那张皮肤粗糙、肌肉结实的脸上满是酸楚。

[ˈevɪdəntli] [hiː; hi] [kənˈdemd] [maɪ] [kənˈsjuːmɪŋ] [ˈmʌlɪgən] [ˈdʒeɪkəbzɪz] [taɪm] .

Evidently	he	condemned	my	consuming	Mulligan	Jacobs's	time	.
显然	他	谴责	我的	消费	穆里根	雅各布的	时间	.

显然，他谴责我占用了穆里根·雅各布斯的时间。

[tuː; tə] [ˈmʌlɪgən] [ˈdʒeɪkəbz] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməri] [snɑːl] :

To	Mulligan	Jacobs	he	said	in	his	customary	snarl	:
到	穆里根	雅各布斯	他	说	在	他的	习惯	咆哮	:

他对穆里根·雅各布斯用他惯常的咆哮声说道：

“ [gəʊ] [ɒn] [æn; ən] - [get] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .

“	Go	on	an	'	get	to	your	work	.
“	去	在	一个	-	得到	到	你的	工作	.

“继续工作吧。”

[tʃuː] [ðə; ði] [ræg] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] [bɪˈləʊ] .

Chew	the	rag	in	your	watch	below	.
嚼	这	抹布	在	你的	手表	以下	.

把手表里的破布嚼碎。

” [ænd; ənd] [ðen] [ai] [gɒt] [ə; eɪ] [ˈsɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈmʌlɪgən] [ˈdʒeɪkəbz] .

”	And	then	I	got	a	sample	of	Mulligan	Jacobs	.
”	和	然后	我	得到	一个	样本	的	穆里根	雅各布斯	.

“然后我拿到了一份 Mulligan Jacobs 的样品。”

[ðə; ði] [ˈvenəm] [ɒv; əv] [ˈheɪtrɪd] [ai] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [siːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ]

The	venom	of	hatred	I	had	already	seen	in	his	face	was	as	nothing
这	毒液	的	仇恨	我	有	已经	已见	在	他的	脸	曾是	作为	没有什么

[kəmˈpeəd] [wɪð] [wɒt] [naʊ] [wɒz; wəz] [ˈmænɪfestɪd] .

compared	with	what	now	was	manifested	.
比较的	和	什么	现在	曾是	表现出来	.

我之前在他脸上看到的仇恨的毒液，与现在表现出来的相比，简直微不足道。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] , [laɪk] ['strəʊkɪŋ] [ə; eɪ][kæt][ɪn][kəʊld] ['weðə(r)] ,

I	had	a	feeling	that	,	like	stroking	a	cat	in	cold	weather	,
我	有	一个	感觉	那	,	喜欢	抚摸	一个	猫	在	寒冷的	天气	,

我有一种感觉，就像在寒冷的天气里抚摸一只猫一样，

[dɪd][ai] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['krækl] [ɪ'lektrɪk] [spɑːks] .

did	I	touch	his	face	it	would	crackle	electric	sparks	.
做过	我	触碰	他的	脸	它	会	裂纹	电的	火花	.

我碰了他的脸，竟然冒出了噼啪作响的电火花。

“ [ɔː] , [gəʊ][tuː; tə] [hel] , [juː; jʊ][əʊld] [stɪf] , ” [sed] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] .

“	Aw	,	go	to	hell	,	you	old	stiff	,	”	said	Mulligan	Jacobs	.
“	啊	,	去	到	地狱	,	你	老的	僵硬的	,	”	说	穆里根	雅各布斯	.

“去死吧，你这个老顽固，”穆里根·雅各布斯说道。

[ɪf] ['evə(r)][ai][hæd; həd] [siːn] ['mɜːdə(r)][ɪn][ə; eɪ][mænz] [aɪz] , [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [meɪts] .

If	ever	I	had	seen	murder	in	a	man's	eyes	,	I	saw	it	then	in	the	mate's	.
如果	曾经	我	有	已见	谋杀	在	一个	男人的	眼睛	,	我	锯	它	然后	在	这	朋友的	.

如果说我曾经在一个人的眼中见过杀意，那一定是在那位船员的眼中。

[hiː; hi] [lʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tenst] [tuː; tə] [straɪk] , [ðə; ði][hænd][nɒt]['əʊpən][bʌt; bət]

He	lunged	into	the	room	,	his	arm	tensed	to	strike	,	the	hand	not	open	but
他	猛扑	进入	这	房间	,	他的	手臂	紧张的	到	罢工	,	这	手	不是	打开	但

[klentʃt] .

clenched	.
紧握	.

他猛地冲进房间，手臂绷紧准备攻击，手没有张开，而是紧握成拳。

[wʌn] [strəʊk] [ɒv; əv] [ðæt] ['bɛrz] [pɔː] [ænd; ənd] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [fleɪm]

One	stroke	of	that	bear's	paw	and	Mulligan	Jacobs	and	all	the	poisonous	flame
一	中风	的	那	熊的	爪子	和	穆里根	雅各布斯	和	全部	这	有毒	火焰

[ɒv; əv][hɪm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwentʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['dɑːknəs] .

of	him	would	have	been	quenched	in	the	everlasting	darkness	.
的	他	会	有	到过	淬火	在	这	永恒	黑暗	.

那只熊爪只需轻轻一击，穆里根·雅各布斯和他身上所有的毒焰就会在永恒的黑暗中熄灭。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnə'freɪd] .

But	he	was	unafraid	.
但	他	曾是	无所畏惧	.

但他并不害怕。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːnəd] [ræt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['rætlsneɪk] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] , [ʌn'flɪntʃɪŋ] , ['snɪrɪŋ] , ['snɑːrlɪŋ] ,

Like	a	cornered	rat	,	like	a	rattlesnake	on	the	trail	,	unflinching	,	sneering	,	snarling	,
喜欢	一个	被逼到绝境	鼠	,	喜欢	一个	响尾蛇	在	这	踪迹	,	坚定不移	,	冷笑	,	咆哮	,

像一只被逼到角落的老鼠，像一条在路上徘徊的响尾蛇，毫不畏惧，冷笑，咆哮。

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði][aɪ'reɪt]['dʒaɪənt] .

he	faced	the	irate	giant	.
他	面对	这	愤怒	巨大的	.

他面对着愤怒的巨人。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

More	than	that	.
更多的	比	那	.

不仅如此。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɔːwəd] [ɒn][ɪts] ['twɪstɪd] [nek] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [bləʊ] .

He	even	thrust	his	face	forward	on	its	twisted	neck	to	meet	the	blow	.
他	甚至	推力	他的	脸	向前	在	它是	扭曲	脖子	到	见面	这	吹	.

他甚至将脸埋进它扭曲的脖子里去承受这一击。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [paɪk] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [straɪk] [ðæt]

It	was	too	much	for	Mr	.	Pike	;	it	was	too	impossible	to	strike	that
它	曾是	也	很多	为了	先生	.	梭鱼	;	它	曾是	也	不可能的	到	罢工	那

[freɪl] ,

frail	,
脆弱	,

这对派克先生来说太过分了；要击打那个虚弱的人是不可能的，

['krɪp(ə)ld] , [rɪ'pʌlsɪv] [θɪŋ] .

crippled	,	repulsive	thing	.
残疾的	,	丑恶	事物	.

残废的、令人厌恶的东西。

“ [ɪts] [ˌem 'iː] [ðæt] [kæn; kən] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðə; ði] [stɪf] , ” [sed] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] .

“	It's	me	that	can	call	you	the	stiff	,	”	said	Mulligan	Jacobs	.
“	它是	我	那	能	称呼	你	这	僵硬的	,	”	说	穆里根	雅各布斯	.

“只有我才能说你是个死板的人，”穆里根·雅各布斯说道。

“ [aɪ] [eɪnt] [nəʊ] ['lærɪ] .

“	I	ain't	no	Larry	.
“	我	不是	不	拉里	.

“我可不是拉里。”

[gwɑːn] [æn; ən] - [hɪt] [ˌem 'iː] .

G'wan	an	'	hit	me	.
继续	一个	-	打	我	.

来打我啊。

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [hɪt] [ˌem 'iː] ?

Why	don't	you	hit	me	?
为什么	不	你	打	我	?

你为什么不打我?

” [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [paɪk] [wɒz; wəz] [tuː] [ə'pɔːld] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] .

”	And	Mr	.	Pike	was	too	appalled	to	strike	the	creature	.
”	和	先生	.	梭鱼	曾是	也	震惊	到	罢工	这	生物	.

“而派克先生太过震惊，以至于无法攻击这个怪物。”

[hiː; hi] , [huːz] [həʊl] [kə'rɪə(r)] [pn] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] [pv; əv] [ə; eɪ] ['bʌkəʊ] ['draɪvə(r)] [ɪn] [ə; eɪ]

He	,	whose	whole	career	on	the	sea	had	been	that	of	a	bucko	driver	in	a
他	,	谁	所有的	职业	在	这	海	有	到过	那	的	一个	小伙子	司机	在	一个

['ʃæmblz] ,

shambles	,
一片混乱	,

他整个海上生涯都只是个一团糟的赶船夫，

[kʊd; kəd] [nɒt] [straɪk] [ðɪs] ['fræktʃəd] ['splɪntə(r)] [pv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

could	not	strike	this	fractured	splinter	of	a	man	.
可以	不是	罢工	这	破碎的	碎片	的	一个	男人	.

无法击中这个支离破碎的男人。

[aɪ][sweə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [paɪk] ['æktʃuəli] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [hɪm'self] [tuː; tə] [straɪk] .

I	swear	that	Mr	.	Pike	actually	struggled	with	himself	to	strike	.
我	发誓	那	先生	.	梭鱼	实际上	挣扎	和	他自己	到	罢工	.

我敢肯定，派克先生当时确实很挣扎才决定出手。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	saw	it	.
我	锯	它	.

我看到了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] .

But	he	could	not	.
但	他	可以	不是	.

但他做不到。

“ [gəʊ][ɒn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , ” [hiː; hi] ['ɔːdəd] .

“	Go	on	to	your	work	,	”	he	ordered	.
”	去	在	到	你的	工作	,	”	他	订购	.

“继续干活，”他命令道。

“ [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz] [jʌŋ] [jet] , ['mʌlɪgən] .

“	The	voyage	is	young	yet	,	Mulligan	.
”	这	航程	是	年轻的	然而	,	穆里根	.

“航程才刚刚开始，穆里根。”

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] ['iːtɪn] - ['uːtə] [maɪ][hænd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] ['əʊvə(r)] .

I'll	have	you	eatin	'	outa	my	hand	before	it's	over	.
患病的	有	你	吃	-	出	我的	手	前	它是	超过	.

到最后，我会让你对我言听计从。

” [ænd; ənd] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbzɪz] [feɪs] [θrʌst] [ə'nʌðə(r)] [ɪntʃ] ['kləuzə(r)][ɒn][ɪts] ['twɪstɪd] [nek] ,

”	And	Mulligan	Jacobs's	face	thrust	another	inch	closer	on	its	twisted	neck	,
”	和	穆里根	雅各布的	脸	推力	其他	英寸	更近	在	它是	扭曲	脖子	,

“穆里根·雅各布斯的脸又向前探近了一寸，贴在它扭曲的脖子上。”

[waɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɒnsntreɪtɪd] [reɪdʒ] [siːmd] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [ˌɪnkæn'desns] .

while	all	his	concentrated	rage	seemed	on	the	verge	of	bursting	into	incandescence	.
尽管	全部	他的	集中	愤怒	似乎	在	这	边缘	的	爆发	进入	白炽	.

他积蓄的所有怒火似乎都即将爆发。

[səʊ] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [trə'mendəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ðæt] [kən'sjuːmd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi]

So	immense	and	tremendous	was	the	bitterness	that	consumed	him	that	he
所以	巨大	和	巨大的	曾是	这	苦味	那	消耗	他	那	他

[kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə] [kləʊð] [ˌaɪ 'tiː] .

could	find	no	words	to	clothe	it	.
可以	寻找	不	字	到	衣服	它	.

他心中充满了难以言喻的痛苦，以至于找不到合适的词语来形容。

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [hɔːk] [ænd; ənd] ['gʌtərəl] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ʌn'tɪl][aɪ]

All	he	could	do	was	to	hawk	and	guttural	deep	in	his	throat	until	I
全部	他	可以	做	曾是	到	鹰	和	喉音	深的	在	他的	喉	直到	我

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] [hæd; həd][hiː; hi][spæt]['pɔɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [meɪts] [feɪs] .

should	not	have	been	surprised	had	he	spat	poison	in	the	mate's	face	.
应该	不是	有	到过	惊讶	有	他	争吵	毒	在	这	朋友的	脸	.

他只能发出喉咙深处的嘶哑声，发出嘶哑的叫声，以至于如果他朝同伴脸上吐出毒液，我也不会感到惊讶。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [paɪk] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['biːt(ə)n] , ['æbsəluːtli]

And	Mr	.	Pike	turned	on	his	heel	and	left	the	room	,	beaten	,	absolutely
和	先生	.	梭鱼	转向	在	他的	脚跟	和	左边	这	房间	,	被打败	,	绝对地

['biːt(ə)n] .

beaten	.
被打败	.

派克先生转身离开了房间，他彻底被打败了。

[aɪ] [kænt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .

I	can't	get	it	out	of	my	mind	.
我	不能	得到	它	出去	的	我的	头脑	.

我一直忘不了这件事。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [meit] [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪp(ə)l] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [kiːps] ['liːpɪŋ] [ʌp]['ʌndə(r)]

The	picture	of	the	mate	and	the	cripple	facing	each	other	keeps	leaping	up	under
这	图片	的	这	伴侣	和	这	削弱	面向	每个	其他	保持	跳跃	向上	在下面

[maɪ] ['aɪlɪdz] .

my	eyelids	.
我的	眼睑	.

伴侣和残疾人面对面的画面不断在我眼前浮现。

[ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

This	is	different	from	the	books	and	from	what	I	know	of	existence	.
这	是	不同的	从	这	图书	和	从	什么	我	知道	的	存在	.

这与书本上的描述以及我所了解的世界都截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

It	is	revelation	.
它	是	启示	.

这是启示。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [prə'faʊndli] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] .

Life	is	a	profoundly	amazing	thing	.
生活	是	一个	深刻地	惊人的	事物	.

生命是一件极其奇妙的事情。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['bɪtə(r)] [fleɪm] [ðæt] [ɪnf'ɔːmz] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] ?

What	is	this	bitter	flame	that	informs	Mulligan	Jacobs	?
什么	是	这	苦的	火焰	那	通知	穆里根	雅各布斯	?

究竟是什么苦涩的火焰在驱使着穆里根·雅各布斯?

[haʊ] [deə(r)][hiː; hi] — [wɪð] [nəʊ][həʊp][ɒv; əv]['eni] ['prɒfɪt] , [nɒt][ə; eɪ]['hɪərəʊ] ,

How	dare	he	—	with	no	hope	of	any	profit	,	not	a	hero	,
如何	敢	他	—	和	不	希望	的	任何	利润	,	不是	一个	英雄	,

他怎么敢——既没有获利的希望，又不是什么英雄!

[nɒt][ə; eɪ]['liːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'lɔːn] [həʊp][nɔː(r)][ə; eɪ]['mɑːtə(r)][tuː; tə][gɒd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)] ['fɪlθi] ,

not	a	leader	of	a	forlorn	hope	nor	a	martyr	to	God	,	but	a	mere	filthy	,
不是	一个	领导者	的	一个	绝望	希望	也不	一个	烈士	到	上帝	,	但	一个	仅仅	污秽	,

他既不是孤注一掷的希望的领袖，也不是上帝的殉道者，而只是一个肮脏的.....

[mə'lɪgnənt] [ræt] — [haʊ] [deə(r)][hiː; hi] , [aɪ][ɑːsk][maɪ'self] , [biː; bi][səʊ][dɪ'faɪənt] , [səʊ] [deθ] - [ɪn'vaɪtɪŋ] ?

malignant	rat	—	how	dare	he	,	I	ask	myself	,	be	so	defiant	,	so	death	-	inviting	?
恶性	鼠	—	如何	敢	他	,	我	问	我	,	是	所以	桀骜不驯	,	所以	死亡	-	邀请	?

这只恶毒的老鼠——我问自己，它怎么敢如此桀骜不驯，如此招致死亡?

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][hɪm] [meɪks] [ˌem 'iː] [daʊt] [ɔːl][ðə; ði] [skuːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetəfɪ'zɪʃən]

The	spectacle	of	him	makes	me	doubt	all	the	schools	of	the	metaphysicians
这	奇观	的	他	制作	我	怀疑	全部	这	学校	的	这	形而上学家

[ænd; ənd][ðə; ði]['riəlist, 'riː-] .

and	the	realists	.
和	这	现实主义者	.

他的所作所为让我对形而上学家和实在论者的所有学派都产生了怀疑。

[nəʊ] [fə'lɒsəfi] [hæz; həz][ə; eɪ][leg][tuː; tə][stænd][ɒn] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌlɪgən]

No	philosophy	has	a	leg	to	stand	on	that	does	not	account	for	Mulligan
不	哲学	有	一个	腿	到	站立	在	那	做	不是	帐户	为了	穆里根

['dʒeɪkəbz] .

Jacobs	.
雅各布斯	.

任何哲学理论，如果不考虑穆里根·雅各布斯，都是站不住脚的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [aɪ] [hæv; həv] [bɜːnd] [dʌz] [nɒt] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

And	all	the	midnight	oil	of	philosophy	I	have	burned	does	not	enable	me	to
和	全部	这	午夜	油	的	哲学	我	有	烧伤	做	不是	使能够	我	到

[ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] . . .

account	for	Mulligan	Jacobs	.	.	.
帐户	为了	穆里根	雅各布斯	.	.	.

我熬夜钻研哲学，也无法解释穆里根·雅各布斯.....

[ən'les] [hiː; hi] [biː; bi] [ɪn'seɪn] .

unless	he	be	insane	.
除非	他	是	疯狂的	.

除非他疯了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .

And	then	I	don't	know	.
和	然后	我	不	知道	.

然后我就不知道了。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪt] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [səʊlz] [ɒn] [ðə; ði] [siː] [æz; əz] [ðiːz] ['hjuːmənz]

Was	there	ever	such	a	freight	of	human	souls	on	the	sea	as	these	humans
曾是	那里	曾经	这样的	一个	货运	的	人类	灵魂	在	这	海	作为	这些	人类

[wɪð] [huːm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [həːd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ?

with	whom	I	am	herded	on	the	Elsinore	?
和	谁	我	是	放牧	在	这	埃尔西诺	?

历史上，海上是否曾有过像埃尔西诺号上这些与我一同被驱赶的人类一样多的灵魂?

[ænd; ənd] [naʊ] , ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [maɪ] [rʊmz; ruːmz] , [waɪt] - ['liːdɪŋ] [ænd; ənd] ['təːpəntain] , [ɪz] [ə'nʌðə(r)]

And	now	,	working	in	my	rooms	,	white	-	leading	and	turpentining	,	is	another
和	现在	,	在职的	在	我的	房间	,	白色的	-	领导	和	松节油	,	是	其他

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

one	of	them	.
一	的	他们	.

现在，在我的房间里工作，涂抹铅白和松节油，也是其中之一。

[aɪ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

I	have	learned	his	name	.
我	有	学习	他的	姓名	.

我已经知道他的名字了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɑːθə(r)] ['diːkən] .

It	is	Arthur	Deacon	.
它	是	亚瑟	执事	.

他是亚瑟·迪肯。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['pælɪd] ,

He	is	the	pallid	,
他	是	这	苍白	,

他面色苍白，

['fɜːtɪv] - [aɪd] [mæn] [huːm] [aɪ] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [weɪ] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['raʊtɪd] [aʊt]

furtive	-	eyed	man	whom	I	observed	the	first	day	when	the	men	were	routed	out
鬼鬼祟祟	-	眼睛	男人	谁	我	观察到	这	第一的	天	什么时候	这	男人	是	路由	出去

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fəʊksl] [tuː; tə] [mæn] [ðə; ði] ['wɪndləs] — [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [səʊ] ['ɪnstəntli] [ə'dʒʌdʒd] [ə; eɪ]

of	the	forecastle	to	man	the	windlass	—	the	man	I	so	instantly	adjudged	a
的	这	前甲板	到	男人	这	绞盘	—	这	男人	我	所以	即刻	判决	一个

[drʌg] - [fiːnd] .

drug	-	fiend	.
药品	-	恶魔	.

第一天，当男人们被从船首楼赶到绞盘前操作时，我注意到一个眼神鬼鬼祟祟的男人——我当时就断定他是个瘾君子。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [lʊks] [ˌaɪ 'tiː] .

He	certainly	looks	it	.
他	当然	看起来	它	.

他看起来确实如此。

[ai] [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [hɪz; ɪz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] .

I	asked	Mr	.	Pike	his	estimate	of	the	man	.
我	问	先生	.	梭鱼	他的	估计	的	这	男人	.

我问派克先生对这个人有何评价。

“ [waɪt] ['sleɪvə(r); 'slævə(r)] , ” [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] .

“	White	slaver	,	”	was	his	answer	.
“	白色的	奴隶贩子	,	”	曾是	他的	回答	.

“白人奴隶贩子，”他回答道。

“ [hæd; həd] [tuː; tə] [skɪn] ['uːtə] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [skɪn] .

“	Had	to	skin	outa	New	York	to	save	his	skin	.
“	有	到	皮肤	出	新的	约克	到	节省	他的	皮肤	.

“他不得不逃离纽约以保全性命。”

[hiːl] [biː; bi] ['kɔnsɔːt] [wɪð] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [θriː] - [ai] [geɪv] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd]

He'll	be	consorting	with	those	other	three	larrakins	I	gave	a	piece	of	my	mind
地狱	是	结社	和	那些	其他	三	-	我	给予	一个	片	的	我的	头脑

[tuː; tə] . ”

to	.	”
到	.	”

他会和那三个我之前狠狠教训过的无赖混在一起。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ?

“	And	what	do	you	make	of	them	?
“	和	什么	做	你	制作	的	他们	?

你对他们有什么看法?

” [ai] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ə; eɪ] [mʌnθs] ['weɪdʒɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] ,

“	A	month's	wages	to	a	pound	of	tobacco	that	a	district	attorney	,
“	一个	月份	工资	到	一个	磅	的	烟草	那	一个	区	律师	,

“一位地方检察官一个月的工资换来一磅烟草，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [pə'liːs] [ɪz] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)]

or	a	committee	of	some	sort	investigating	the	New	York	police	is	lookin	'	for
或者	一个	委员会	的	一些	种类	调查	这	新的	约克	警察	是	在看	-	为了

- [ɪm] [raɪt] [naʊ] .

'	em	right	now	.
-	呃	正确的	现在	.

或者某个调查纽约警方的委员会正在寻找他们。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [kæʃ] ['sʌmˌbɒdiz] [pʊt] [ʌp] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðɪs]

I'd	like	to	have	the	cash	somebody's	put	up	in	New	York	to	send	them	on	this
ID	喜欢	到	有	这	现金	某人的	放	向上	在	新的	约克	到	发送	他们	在	这

[get] - [ə'weɪ] .

get	-	away	.
得到	-	离开	.

我希望有人在纽约拿出一些钱来，让他们去度假。

[əʊ] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [briːd] . ”

Oh	,	I	know	the	breed	.	”
哦	,	我	知道	这	品种	.	”

哦，我知道这个品种。

“ ['gæŋstəz] ?
“ Gangsters ?
” 黑帮分子 ?

“匪徒？”

” [aɪ] ['kwɪrrɪd] .
” I queried .
” 我 查询 .

我问道。

“ [ðæts] [wɒt] .
“ That's what .
” 那就是 什么 .

“就是这样。”

[bʌt; bət] [aɪl] [trɪm] [ðeə(r)] ['dɜːti] [haɪdz] .
But I'll trim their dirty hides .
但 患病的 修剪 他们的 肮脏的 隐藏 .

但我会修剪他们肮脏的皮毛。

[aɪl] [trɪm] - [ɪm] .
I'll trim ' em .
患病的 修剪 - 呃 .

我会修剪它们。

['mɪstə(r)] . - , [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [eɪnt] ['stɑːtɪd] [jet] ,
Mr . Pathurst , this voyage ain't started yet ,
先生 . - , 这 航程 不是 开始 然而 ,

帕瑟斯特先生，这段旅程尚未开始。

[ænd; ənd] [ðɪs] [əʊld] - [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɑːst] [legz] .
and this old stiff's a long way from his last legs .
和 这 老的 - 一个 长的 方式 从 他的 最后的 腿 .

这老家伙离寿终正寝还远着呢。

[aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mʌni] .
I'll give them a run for their money .
患病的 给 他们 一个 跑步 为了 他们的 钱 .

我会让他们付出代价。

[waɪ] , [aɪv] ['berid] ['betə(r)] [men] [ðæn; ðən][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'bɔːd] [ðɪs] [krɑːft] .
Why , I've buried better men than the best of them aboard this craft .
为什么 , 我已经 埋葬 更好的 男人 比 这 最好的 的 他们 船上 这 工艺 .

我埋葬过的比这艘船上最优秀的人还要强悍。

[ænd; ənd] [aɪl] ['beri] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][æn; ən][əʊld] [stɪf] .
And I'll bury some of them that think me an old stiff .
和 患病的 埋葬 一些 的 他们 那 思考 我 一个 老的 僵硬的 .

我会把那些认为我老态龙钟的人埋葬。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['spləmli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf] ['mɪnɪt] .
” He paused and looked at me solemnly for a full half minute .
” 他 暂停 和 看起来 在 我 庄严地 为了 一个 满的 一半 分钟 .

他停顿了一下，严肃地看了我足足半分钟。

“ ['mɪstə(r)] . - , [aɪv] [hɜːd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [mæn] .
“ Mr . Pathurst , I've heard you're a writing man .
” 先生 . - , 我已经 听到 你是 一个 写作 男人 .

“帕瑟斯特先生，我听说您是一位作家。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['eɪdʒənts] - [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] ['pæsɪndʒə(r)] ,
And when they told me at the agents ' you were going along passenger ,
和 什么时候 他们 讲述 我 在 这 代理人 - 你 是 去 沿着 乘客 ,

当代理商告诉我你要以乘客身份出行时，

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] .

I	made	a	point	of	going	to	see	your	play	.
我	制成	一个	观点	的	去	到	看	你的	玩	.

我特意去看了你的戏。

[naʊ] [aɪm] [nɒt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [pleɪ] , [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] .

Now	I'm	not	saying	anything	about	that	play	,	one	way	or	the	other	.
现在	我是	不是	说	任何事物	关于	那	玩	,	一	方式	或者	这	其他	.

现在我对那场比赛不做任何评论，无论是好是坏。

[bʌt; bət] [ai] [dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

But	I	just	want	to	tell	you	,
但	我	只是	想	到	告诉	你	,

但我只想告诉你，

[ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [mæn] [jʊl] [get] [stʌf] [ɪn] ['plenti] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [ɒn] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] .

that	as	a	writing	man	you'll	get	stuff	in	plenty	to	write	about	on	this	voyage	.
那	作为	一个	写作	男人	你会	得到	东西	在	很多	到	写	关于	在	这	航程	.

作为一名作家，你在这次航行中会有很多素材可以写。

['hɛlz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pɒp] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Hell's	going	to	pop	,	believe	me	,
地狱的	去	到	流行音乐	,	相信	我	,

地狱要炸了，相信我。

[ænd; ənd] [raɪt] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [stɪf] ['ðætl] [duː; də] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɑːpɪn] - .

and	right	here	before	you	is	the	stiff	that'll	do	a	lot	of	the	poppin	'	.
和	正确的	这里	前	你	是	这	僵硬的	那将	做	一个	很多	的	这	poppin	-	.

而你眼前这位就是那个会做出很多精彩动作的硬汉。

[sʌm; səm] ['sevrəl] [ænd; ənd] [plɛnti:z] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [huz] [æn; ən] [əʊld] [stɪf] .

Some	several	and	plenty's	going	to	learn	who's	an	old	stiff	.
一些	一些	和	很多	去	到	学习	谁是	一个	老的	僵硬的	.

不少人将会知道谁是老顽固。

" ['tʃæptə(r)] ['ɛksˈviː] .

"	CHAPTER	XV	.
"	章	十五	.

“第十五章

[haʊ] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['sliːpɪŋ] !

How	I	have	been	sleeping	!
如何	我	有	到过	睡眠	!

我睡得真好！

[ðɪs] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [rɪ'njuːd] [nɔː'mæləti] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] — [θæŋks] [tuː; tə] [mɪs] [west] .

This	relief	of	renewed	normality	is	delicious	—	thanks	to	Miss	West	.
这	宽慰	的	更新	常态	是	可口的	—	谢谢	到	错过	西方	.

这种恢复正常生活的轻松感真是太棒了——这都要感谢韦斯特小姐。

[naʊ] [waɪ] [dɪd] [nɒt] ['kæptɪn] [west] , [ɔː(r)] ['mɪstə(r)] . [paɪk] , [bəuθ] [ɪk'spɪəriənst] [men] , ['daɪəgnəʊz] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?

Now	why	did	not	Captain	West	,	or	Mr	.	Pike	,	both	experienced	men	,	diagnose	my	trouble	for	me	?
现在	为什么	做过	不是	队长	西方	,	或者	先生	.	梭鱼	,	两个都	经验丰富的	男人	,	诊断	我的	麻烦	为了	我	?

为什么经验丰富的韦斯特船长或派克先生没有帮我诊断出我的问题呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['vɑːdə] .

And	then	there	was	Wada	.
和	然后	那里	曾是	和田	.

然后还有和田。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [mɪs] [west] .

But	no	;	it	required	Miss	West	.
但	不	;	它	必需的	错过	西方	.

但不行；这需要韦斯特小姐。

[ə'gen] [ai] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['wʊmən] .

Again	I	contemplate	the	problem	of	woman	.
再次	我	沉思	这	问题	的	女士	.

我再次思考女性问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [kiːps] [ðə; ði] ['θɪŋkərz] [geɪz]

It	is	just	such	an	incident	among	a	million	others	that	keeps	the	thinker's	gaze
它	是	只是	这样的	一个	事件	之中	一个	百万	其他的	那	保持	这	思想家的	目光

[fɪkst] [ɒn] ['wʊmən] .

fixed	on	woman	.
固定的	在	女士	.

正是这样一件小事，如同其他无数事件一样，让思考者的目光始终聚焦在女性身上。

[ðeɪ] ['truːli] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mʌðəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sɜːrvərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

They	truly	are	the	mothers	and	the	conservers	of	the	race	.
他们	真的	是	这	母亲们	和	这	保护者	的	这	种族	.

她们真是这个种族的母亲和守护者。

[reɪl] [æz; əz][ai] [wɪl] [æt; ət] [mɪs] ['wɛsts] [red] - [blʌd] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɒv; əv] [laɪf] ,

Rail	as	I	will	at	Miss	West's	red	-	blood	complacency	of	life	,
轨	作为	我	将要	在	错过	西部的	红色的	-	血	自满	的	生活	,

我将抨击韦斯特小姐对生活的盲目自满，

[jet] [ai][mʌst; məst][baʊ; bəʊ][maɪ] [hed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][laɪf] - ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

yet	I	must	bow	my	head	to	her	life	-	giving	to	me	.
然而	我	必须	弓	我的	头	到	她	生活	-	给予	到	我	.

但我必须向赐予我生命的她低下头。

['præktɪkl] , ['sensəb(ə)l] , [hɑːd] - ['hedɪd] , [ə; eɪ] ['kʌmfət] - ['meɪkə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [nest] - ['bɪldə(r)] ,

Practical	,	sensible	,	hard	-	headed	,	a	comfort	-	maker	and	a	nest	-	builder	,
实际的	,	明智的	,	难的	-	标题	,	一个	舒适	-	制造商	和	一个	巢	-	建筑商	,

[pə'zesɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] - [ɪn'stɪŋktɪv] [reɪs] - ['mʌðə(r)] ,

possessing	all	the	distressing	attributes	of	the	blind	-	instinctive	race	-	mother	,
拥有	全部	这	令人痛心	属性	的	这	瞎的	-	本能	种族	-	母亲	,

务实、明智、固执，既能营造舒适感又能筑巢，具备盲目本能的种族母亲所有令人不安的特质。

[ˌnevəðə'les] [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ai][ˌeɪ 'em][məʊst] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'lɒŋ] .

nevertheless	I	must	confess	I	am	most	grateful	that	she	is	along	.
尽管如此	我	必须	承认	我	是	最多	感激的	那	她	是	沿着	.

不过我必须承认，我非常庆幸她能陪我一起来。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ,

Had	she	not	been	on	the	Elsinore	,
有	她	不是	到过	在	这	埃尔西诺	,

如果她当时不在埃尔西诺号上，

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ˌəʊvə'rɔːt] [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [sliːp] [ðæt] [ai] [wʊd]

by	this	time	I	should	have	been	so	overwrought	from	lack	of	sleep	that	I	would
经过	这	时间	我	应该	有	到过	所以	雕饰	从	缺少	的	睡觉	那	我	会

[biː; bi] ['baɪtɪŋ] [maɪ] [veɪns] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] — [æz; əz][mæd][ə; eɪ]['hætə(r)][æz; əz] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['kɑːgəʊ]

be	biting	my	veins	and	howling	—	as	mad	a	hatter	as	any	of	our	cargo
是	咬	我的	静脉	和	嚎叫	—	作为	疯狂的	一个	制帽匠	作为	任何	的	我们的	货物

[ɒv; əv][mæd] ['hætə(r)] .

of	mad	hatters	.
的	疯狂的	制帽商	.

到这个时候，我应该已经因为睡眠不足而精神崩溃，咬着自己的血管嚎叫——就像我们船上那些疯帽子一样。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['wʊmən] .

And	so	we	come	to	it	—	the	everlasting	mystery	of	woman	.
和	所以	我们	来	到	它	—	这	永恒	神秘	的	女士	.

于是，我们最终谈到了——女性永恒的奥秘。

[wʌn] [meɪ] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [jet] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ,

One	may	not	be	able	to	get	along	with	her	;	yet	is	it	patent	,
一	可能	不是	是	有能力的	到	得到	沿着	和	她	;	然而	是	它	专利	,

你或许无法与她相处融洽；然而，这却是显而易见的。

[æz; əz][ɒv; əv][əʊld] [taɪm] , [ðæt] [wʌn] ['kænɒt] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

as	of	old	time	,	that	one	cannot	get	along	without	her	.
作为	的	老的	时间	,	那	一	不能	得到	沿着	没有	她	.

和以前一样，没有她就活不下去。

[bʌt; bət] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [mɪs] [west] , [aɪ][duː; də] [ˌentə'teɪn] [wʌn] ['fɜːvənt] [həʊp] , ['neɪmlɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

But	,	regarding	Miss	West	,	I	do	entertain	one	fervent	hope	,	namely	,	that	she	is
但	,	关于	错过	西方	,	我	做	招待	一	热切	希望	,	即	,	那	她	是

[nɒt][ə; eɪ] [ˌsʌfrə'dʒet] .

not	a	suffragette	.
不是	一个	妇女参政论者	.

但是，对于韦斯特小姐，我确实怀着一个热切的希望，那就是她不是女权主义者。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] .

That	would	be	too	much	.
那	会	是	也	很多	.

那太过分了。

['kæptɪn] [west] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['sæməˌraɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['ɔːlsəʊ]['hjuːmən] .

Captain	West	may	be	a	Samurai	,	but	he	is	also	human	.
队长	西方	可能	是	一个	武士	,	但	他	是	还	人类	.

韦斯特上尉虽然是武士，但他也是人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][bɪt] [flʌtəɹi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːvd] , [kən'trəʊld] [weɪ] ,

He	was	really	a	bit	fluttery	this	morning	,	in	his	reserved	,	controlled	way	,
他	曾是	真的	一个	少量	颤抖的	这	早晨	,	在	他的	预订的	,	受控	方式	,

今天早上他有点紧张不安，尽管他一向沉稳内敛。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv] ['vɜːmɪn] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn][maɪ][rʊmz; ruːmz] .

when	he	regretted	the	plague	of	vermin	I	had	encountered	in	my	rooms	.
什么时候	他	后悔	这	瘟疫	的	害虫	我	有	遭遇	在	我的	房间	.

当他为我房间里出现的害虫泛滥而感到遗憾时。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,

It	seems	he	has	a	keen	sense	of	hospitality	,
它	似乎	他	有	一个	敏锐的	感觉	的	热情好客	,

他似乎很有待客之道。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][maɪ][həʊst][ɒn][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	he	is	my	host	on	the	Elsinore	,	and	that	,
和	那	他	是	我的	主持人	在	这	埃尔西诺	,	和	那	,

他是我在埃尔西诺号上的房东，而且，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv]

although	he	is	oblivious	of	the	existence	of	the	crew	,	he	is	not	oblivious	of
虽然	他	是	浑然不觉	的	这	存在	的	这	全体人员	,	他	是	不是	浑然不觉	的

[maɪ] ['kʌmfət] .

my	comfort	.
我的	舒适	.

虽然他丝毫不察觉船员的存在，但他并非不关心我的感受。

[baɪ][hɪz; ɪz] [fjuː] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [rɪˈgret] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkænɒt] [fəˈgɪv] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)]

By	his	few	expressions	of	regret	it	appears	that	he	cannot	forgive	himself	for
经过	他的	很少	表达式	的	后悔	它	出现	那	他	不能	原谅	他自己	为了

[hɪz; ɪz] [ˈkeələs] [əkˈseptəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈrəʊniəs] [ˌdaɪəgˈnəʊsɪs][ɒv; əv][maɪ] [əˈflɪkʃ(ə)n] .

his	careless	acceptance	of	the	erroneous	diagnosis	of	my	affliction	.
他的	粗心	验收	的	这	错误	诊断	的	我的	痛苦	.

从他寥寥几句表示遗憾的话来看，他似乎无法原谅自己当初草率地接受了对我病情的错误诊断。

[jes] ; [ˈkæptɪn] [west] [ɪz][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈhjuːmən][mæn] .

Yes	;	Captain	West	is	a	real	human	man	.
是的	;	队长	西方	是	一个	真实的	人类	男人	.

是的，韦斯特上尉是个有血有肉的人。

[ɪz][hiː; hi] [nɒt] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈslendə(r)] - [feɪst] , [ˈstræpɪŋ] - [ˈbɒdid] [mɪs] [west] ?

Is	he	not	the	father	of	the	slender	-	faced	,	strapping	-	bodied	Miss	West	?
是	他	不是	这	父亲	的	这	苗条	-	面对	,	捆绑	-	有形的	错过	西方	?

他难道不是面容清秀、身材健壮的韦斯特小姐的父亲吗?

“ [θæŋk] [ˈgʊdnəs] [ðæts] [ˈset(ə)ld] , ” [wɒz; wəz] [mɪs] [ˈwɛsts] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ,

“	Thank	goodness	that's	settled	,	”	was	Miss	West's	exclamation	this	morning	,
“	感谢	善良	那就是	定居	,	”	曾是	错过	西部的	感叹	这	早晨	,

“谢天谢地，这件事总算解决了，”韦斯特小姐今天早上惊呼道。

[wen] [wiː; wi] [met] [ɒn][ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ai][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ˈglɔːriəsli] [ai]

when	we	met	on	the	poop	and	after	I	had	told	her	how	gloriously	I
什么时候	我们	遇见	在	这	船尾	和	后	我	有	讲述	她	如何	辉煌地	我

[hæd; həd] [slept] .

had	slept	.
有	睡着了	.

我们在马厩里相遇，当时我告诉她我睡得多么香甜。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] [ˈnaɪtmeə(r)] [ˈepɪsəʊd] [dɪsˈmɪst] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [fəˈsuːθ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ˈpræktɪkl]

And	then	,	that	nightmare	episode	dismissed	because	,	forsooth	,	for	all	practical
和	然后	,	那	恶梦	插曲	解雇	因为	,	真的	,	为了	全部	实际的

[pˈɜːpəsɪz] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] , [ʃiː; ʃi][nekst] [sed] :

purposes	—	it	was	settled	,	she	next	said	:
目的	—	它	曾是	定居	,	她	下一个	说	:

然后，那场噩梦般的插曲就被抛诸脑后了，因为，实际上——这件事已经解决了，她接着说道：

“ [kʌm] [ɒn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] .

“	Come	on	and	see	the	chickens	.
“	来	在	和	看	这	鸡	.

“快来看鸡吧。”

” [ænd; ənd][ai] [əˈkʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]['spaɪdəri] [brɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] -

”	And	I	accompanied	her	along	the	spidery	bridge	to	the	top	of	the	'
”	和	我	伴随	她	沿着	这	蜘蛛	桥	到	这	顶部	的	这	-

['mɪdʃɪp] - [haʊs] ,

midship	-	house	,
船中部	-	房子	,

于是我陪她沿着那条蛛网般的桥走到了船中舱的顶部。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wʌn]['ruːstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)]['dʌz(ə)n][fæt] [henz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] ['tʃɪkɪn] -

to	look	at	the	one	rooster	and	the	four	dozen	fat	hens	in	the	ship's	chicken	-
到	看	在	这	一	公鸡	和	这	四	打	胖的	母鸡	在	这	船的	鸡	-

[kuːp] .

coop	.
合作社	.

看看船上鸡舍里的那只公鸡和四打肥母鸡。

[æz; əz][ai] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜ:(r); hə(r)] ,

As	I	accompanied	her	,
作为	我	伴随	她	,

我陪着她，

[maɪ] [aɪz] ['dwelɪŋ] ['pleʒərəbli] [ɒn] [ðæt] ['vaɪt(ə)l] [geɪt] [ɒv; əv] [hɜ:z] [æz; əz][ʃi:; ʃi][pri:'si:d, pri-][ˌem 'i:] ,

my	eyes	dwelling	pleasurably	on	that	vital	gait	of	hers	as	she	preceded	me	,
我的	眼睛	住宅	愉快地	在	那	必不可少的	步态	的	她的	作为	她	之前	我	,

我的目光愉悦地停留在她走在我前面时那充满活力的步伐上，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [tʌg] [frɒm; frəm]['bɔ:ltɪmɔ:(r)] ,

I	could	not	help	reflecting	that	,	coming	down	on	the	tug	from	Baltimore	,
我	可以	不是	帮助	反思	那	,	未来	向下	在	这	拖船	从	巴尔的摩	,

我不禁想到，从巴尔的摩乘拖船下来的时候，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [nɒt][tu:; tə]['bɒðə(r)][ˌem 'i:][nɔ:(r)][rɪ'kwaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [entə'teɪnd] .

she	had	promised	not	to	bother	me	nor	require	to	be	entertained	.
她	有	承诺	不是	到	打扰	我	也不	要求	到	是	娱乐	.

她曾答应过不会打扰我，也不会要求我招待她。

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ! — [əʊ] , [ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['fi:meɪl] [pə'zesɪvnəs] [ɒv; əv] [ðæt]

Come	and	see	the	chickens	!	—	Oh	,	the	sheer	female	possessiveness	of	that
来	和	看	这	鸡	!	—	哦	,	这	透明	女性	占有欲	的	那

['sɪmp(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] !

simple	invitation	!
简单的	邀请	!

快来看鸡！——哦，这句简单的邀请中竟蕴含着如此浓重的女性占有欲！

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'frʌntəri] [ɒv; əv] [pə'zesɪvnəs] [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [ɪk'si:d] [ðə; ði] [nest] -

For	effrontery	of	possessiveness	is	there	anything	that	can	exceed	the	nest	-
为了	厚颜无耻	的	占有欲	是	那里	任何事物	那	能	超过	这	巢	-

['meɪkɪŋ] , ['plænɪt] - ['pɑ:pjuleɪtɪŋ] ,

making	,	planet	-	populating	,
制作	,	行星	-	人口	,

要论占有欲的厚颜无耻，还有什么能比筑巢繁衍、繁衍后代更甚呢?

['fi:meɪl] , ['hju:mən] ['wʊmən] ? — [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] !

female	,	human	woman	?	—	Come	and	see	the	chickens	!
女性	,	人类	女士	?	—	来	和	看	这	鸡	!

女性，人类女性？——快来看鸡！

[əʊ] , [wel] , [ðə; ði] ['seɪləz] [meɪ] [bi:; bi] [hɑ:d] - ['bɪtn] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən] ['prɒmɪs] [mɪs] [west]

Oh	,	well	,	the	sailors	for'ard	may	be	hard	-	bitten	,	but	I	can	promise	Miss	West
哦	,	出色地	,	这	水手们	向前	可能	是	难的	-	被咬	,	但	我	能	承诺	错过	西方

[ðæt] [hɪə(r)] ,

that	here	,
那	这里	,

哦，好吧，水手们或许性格坚韧，但我可以向韦斯特小姐保证，在这里，

[ɑ:ft] , [ɪz][wʌn] [meɪl] ['pæsɪndʒə(r)] , [ˌʌn'mærid] [ænd; ənd]['nevə(r)] ['mærid] ,

aft	,	is	one	male	passenger	,	unmarried	and	never	married	,
后部	,	是	一	男性	乘客	,	未婚	和	绝不	已婚	,

后部有一名男性乘客，未婚且从未结婚。

[hu:] [ɪz][æn; ən] ['i:kwəli] [hɑ:d] - ['bɪtn] [əd'ventʃərə(r)][ɒn][ðə; ði] [si:] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] .

who	is	an	equally	hard	-	bitten	adventurer	on	the	sea	of	matrimony	.
WHO	是	一个	同样地	难的	-	被咬	冒险家	在	这	海	的	婚姻	.

他也是一位在婚姻之海上同样身经百战的冒险家。

[wen] [ai][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði]['sensəs][ai][rɪ'membə(r)][æt; ət] [li:st] ['sevrəl] ['wɪmɪn] , [su:'pɪəriə(r)][tu:; tə]

When	**I**	**go**	**over**	**the**	**census**	**I**	**remember**	**at**	**least**	**several**	**women**	**,**	**superior**	**to**
什么时候	我	去	超过	这	人口普查	我	记住	在	至少	一些	女性	,	优越的	到

[mɪs] [west] ,

Miss	**West**	**,**
错过	西方	,

当我回顾人口普查数据时，我记得至少有几位女性比韦斯特小姐更优秀。

[hu:] [trɪld] [ðeə(r)] [sɒŋ] [ɒv; əv][seks][ænd; ənd] [feɪld] [tu:; tə] ['ʃɪprek] [ˌem 'i:] .

who	**trilled**	**their**	**song**	**of**	**sex**	**and**	**failed**	**to**	**shipwreck**	**me**	**.**
WHO	颤音	他们的	歌曲	的	性别	和	失败的	到	海难	我	.

她们唱着情欲之歌，却没能让我沉沦。

[æz; əz][ai] [ri:d] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ai]['nəʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði] [ˌtɜ:mɪ'nɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:]

As	**I**	**read**	**over**	**what**	**I**	**have**	**written**	**I**	**notice**	**how**	**the**	**terminology**	**of**	**the**	**sea**
作为	我	读	超过	什么	我	有	书面	我	注意	如何	这	术语	的	这	海

[hæz; həz]['stəʊlən]['ɪntu:][maɪ]['ment(ə)l] ['prəʊsesɪz] .

has	**stolen**	**into**	**my**	**mental**	**processes**	**.**
有	被盗	进入	我的	精神的	流程	.

当我重读自己写的内容时，我注意到海洋的术语是如何渗透到我的思维过程中的。

[ɪn'vɒləntrəli] [ai] [θɪŋk] [ɪn] [tɜ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] .

Involuntarily	**I**	**think**	**in**	**terms**	**of**	**the**	**sea**	**.**
不由自主	我	思考	在	条款	的	这	海	.

我不由自主地会想到大海。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ai]['nəʊtɪs][ɪz][maɪ] [ɪk'sesɪv] [ju:z][ɒv; əv] [sə'pɜ:rlətɪv] .

Another	**thing**	**I**	**notice**	**is**	**my**	**excessive**	**use**	**of**	**superlatives**	**.**
其他	事物	我	注意	是	我的	过多的	使用	的	最高级	.

我还注意到我过度使用了最高级形容词。

[bʌt; bət] [ðen] , ['evriθɪŋ] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [ɪz] [su:'pɜ:lətɪv] .

But	**then**	**,**	**everything**	**on**	**board**	**the**	**Elsinore**	**is**	**superlative**	**.**
但	然后	,	一切	在	木板	这	埃尔西诺	是	最高级	.

但是，埃尔西诺号上的一切都堪称一流。

[ai][faɪnd][maɪ'self] [kən'tɪnjuəli] ['kəʊmɪŋ] [maɪ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɪn] [kwest] [ɒv; əv][dʒʌst][ænd; ənd]

I	**find**	**myself**	**continually**	**combing**	**my**	**vocabulary**	**in**	**quest**	**of**	**just**	**and**
我	寻找	我	持续	梳理	我的	词汇	在	寻求	的	只是	和

['ædɪkwət] [wɜ:dz] .

adequate	**words**	**.**
足够的	字	.

我发现自己不断地梳理词汇，以寻找恰当的词语。

[jet] [ˌeɪ 'em][ai][ə'weə(r)][ɒv; əv]['feɪljə(r)] .

Yet	**am**	**I**	**aware**	**of**	**failure**	**.**
然而	是	我	意识到的	的	失败	.

但我是否意识到失败?

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

For	**example**	**,**
为了	例子	,

例如，

[ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪkʃənrɪz] [wʊd] [feɪl][tu:; tə] [ə'prɒksɪmət] [ðə; ði] [ɪk'si:dɪŋ]

all	**the**	**words**	**of**	**all**	**the**	**dictionaries**	**would**	**fail**	**to**	**approximate**	**the**	**exceeding**
全部	这	字	的	全部	这	字典	会	失败	到	近似	这	超过

[ˊterəblnis] [ɒv; əv] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] .

terribleness	**of**	**Mulligan**	**Jacobs**	**.**
可怕的	的	穆里根	雅各布斯	.

所有词典中的所有词语都无法形容穆里根·雅各布斯的可怕程度。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] .

But	to	return	to	the	chickens	.
但	到	返回	到	这	鸡	.

但让我们回到鸡的话题上来。

[dɪˈspaɪt] [ˈevri] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] ,

Despite	every	precaution	,
尽管	每一个	预防	,

尽管采取了所有预防措施，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [deɪz] [ɒv; əv]

it	was	evident	that	they	had	had	a	hard	time	during	the	past	days	of
它	曾是	明显	那	他们	有	有	一个	难的	时间	期间	这	过去的	天	的

[stɔːm] .

storm	.
风暴	.

很明显，他们在过去的暴风雨中过得很艰难。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːkwəli] [ˈevɪdənt] [ðæt] [mɪs] [west] , [ˈiːv(ə)n][ˈdjʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [siː] - [ˈsɪknəs] , [hæd; həd]

It	was	equally	evident	that	Miss	West	,	even	during	her	sea	-	sickness	,	had
它	曾是	同样地	明显	那	错过	西方	,	甚至	期间	她	海	-	疾病	,	有

[nɒt] [nɪˈglektɪd] [ðem; ðəm] .

not	neglected	them	.
不是	被忽视的	他们	.

同样显而易见的是，即使在晕船期间，韦斯特小姐也没有冷落他们。

[ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][dəˈrekʃ(ə)nz][ðə; ði] [ˈstjuːəd] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ɪnˈstɔːld] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɔɪl] - [stəʊv] [ɪn]

Under	her	directions	the	steward	had	actually	installed	a	small	oil	-	stove	in
在下面	她	方向	这	管家	有	实际上	已安装	一个	小的	油	-	火炉	在

[ðə; ði][bɪg] [kuːp] ,

the	big	coop	,
这	大的	合作社	,

在她的指示下，管家竟然在大鸡舍里安装了一个小型燃油炉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˈbekən] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]

and	she	now	beckoned	him	up	to	the	top	of	the	house	as	he	was
和	她	现在	招手	他	向上	到	这	顶部	的	这	房子	作为	他	曾是

[ˈpɑːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæli] .

passing	for'ard	to	the	galley	.
通过	向前	到	这	厨房	.

当他走向厨房时，她向他招手示意他上到屋顶上去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪnˈstrʌktɪŋ] [hɪm] [ˈfɜːðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]

It	was	for	the	purpose	of	instructing	him	further	in	the	matter	of
它	曾是	为了	这	目的	的	指导	他	更远	在	这	事情	的

[ˈfiːdɪŋ] [ðem; ðəm] .

feeding	them	.
喂养	他们	.

这是为了进一步指导他如何喂养它们。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [grɪts] ?

Where	were	the	grits	?
在哪里	是	这	粗玉米粉	?

玉米粥在哪儿?

[ðeɪ] [ˈniːdɪd] [grɪts] .

They	needed	grits	.
他们	需要	粗玉米粉	.

他们需要粗玉米粉。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

He	didn't	know	.
他	没有	知道	.

他不知道。

[ðə; ði] [sæk] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] [stɔːz] ,

The	sack	had	been	lost	among	the	miscellaneous	stores	,
这	解雇	有	到过	丢失的	之中	这	各种各样的	商店	,

那个麻袋遗落在杂物堆里了。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [paɪk] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['seɪləz] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [ˌəʊvə'hɔːl]

but	Mr	.	Pike	had	promised	a	couple	of	sailors	that	afternoon	to	overhaul
但	先生	.	梭鱼	有	承诺	一个	夫妻	的	水手们	那	下午	到	大修

[ðə; ði] [ˌlæzə'ret] .

the	lazarette	.
这	隔离区	.

但派克先生当天下午答应了几个水手去检修船坞。

“ ['plenti] [ɒv; əv] ['æʃɪz] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] ['stjuːəd] .

“	Plenty	of	ashes	,	”	she	told	the	steward	.
”	很多	的	灰烬	,	”	她	讲述	这	管家	.

“有很多灰烬，”她告诉服务员。

“ [rɪ'membə(r)] .

“	Remember	.
”	记住	.

“记住。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] ['dʌznt] [kliːn] [ðə; ði] [kuːp] [iːtʃ] [deɪ] , [juː; jʊ] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	if	a	sailor	doesn't	clean	the	coop	each	day	,	you	report	to	me	.
和	如果	一个	水手	不	干净的	这	合作社	每个	天	,	你	报告	到	我	.

如果水手每天不打扫鸡舍，你就向我汇报。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm]['əʊnli] [kliːn] [fuːd] — [nəʊ] [spɔɪld] [skræps] , [maɪnd] .

And	give	them	only	clean	food	—	no	spoiled	scraps	,	mind	.
和	给	他们	仅有的	干净的	食物	—	不	被宠坏了	碎屑	,	头脑	.

只给它们干净的食物——注意，不要给腐烂的残羹剩饭。

[haʊ] ['meni] [egz] ['jestədeɪ] ?

How	many	eggs	yesterday	?
如何	许多	鸡蛋	昨天	?

昨天一共做了多少个鸡蛋?

” [ðə; ði] ['stjuːərdz] [aɪz] ['glisən] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm][æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [naɪn][ðə; ði]

”	The	steward's	eyes	glistened	with	enthusiasm	as	he	said	he	had	got	nine	the
”	这	管家的	眼睛	闪闪发光	和	热情	作为	他	说	他	有	得到	九	这

[deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ['fʊli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] .

day	before	and	expected	fully	a	dozen	to	-	day	.
天	前	和	预期的	完全	一个	打	到	-	天	.

“乘务员眼中闪烁着兴奋的光芒，他说前一天他接待了九位客人，预计今天能接待十二位。”

“ [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] , ” [sed] [mɪs] [west] — [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	The	poor	things	,	”	said	Miss	West	—	to	me	.
”	这	贫穷的	事物	,	”	说	错过	西方	—	到	我	.

“可怜的孩子们，”韦斯特小姐对我说。

“ [juːv] [nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [bæd] ['weðə(r)] [ɹɪdj'uːsɪz] [ðeə(r)] ['leɪɪŋ] .

“	You've	no	idea	how	bad	weather	reduces	their	laying	.
”	你已经	不	主意	如何	坏的	天气	减少	他们的	躺下	.

“你根本不知道恶劣天气会如何减少它们的产蛋量。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈstjuːəd] .
" She turned back upon the steward .
" 她 转向 后退 之上 这 管家 .

她转身看向管家。

" [maɪnd] [naʊ] , [juː; jʊ] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [wɪtʃ] [henz] [doʊnt] [leɪ] , [ænd; ənd] [kɪl] [ðem; ðəm] [fɜːst] .
" Mind now , you watch and find out which hens don't lay , and kill them first .
" 头脑 现在 , 你 手表 和 寻找 出去 哪个 母鸡 不 躺 , 和 杀 他们 第一的 .

"现在注意了，你要观察并找出哪些母鸡不下蛋，然后先把它们杀死。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem ˈiː] [iːtʃ] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [kɪl] [wʌn] .
And you ask me each time before you kill one .
和 你 问 我 每个 时间 前 你 杀 一 .

每次杀人前你都要问我。

" [ai] [faʊnd] [maɪˈself] [nɪˈglektɪd] , [aʊt] [ðeə(r)] [ɒn] [tɒp] [ðə; ði] [ˈdrɑːfti] [haʊs] ,
" I found myself neglected , out there on top the draughty house ,
" 我 成立 我 被忽视的 , 出去 那里 在 顶部 这 通风的 房子 ,

"我发现自己被冷落了，孤零零地站在漏风的房子顶上，

[waɪl] [mɪs] [west] [tɔːkt] [ˈtʃɪkɪnz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [eks] - [ˈsmʌg(ə)lə(r)] .
while Miss West talked chickens with the Chinese ex - smuggler .
尽管 错过 西方 谈话 鸡 和 这 中国人 前任 - 走私者 .

而韦斯特小姐则和那位中国前走私犯谈论鸡。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [hɜː(r); hə(r)] .
But it gave me opportunity to observe her .
但 它 给予 我 机会 到 观察 她 .

但这让我有机会观察她。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [æk'sentjueit] [ðeə(r)] ['stedinəs] [ɒv; əv] [geɪz] —
It is the length of her eyes that accentuates their steadiness of gaze —
它 是 这 长度 的 她 眼睛 那 强调 他们的 稳定性 的 目光 —
[helpt] ,
helped ,
帮助 ,

她眼睛的长度突显了她目光的沉稳——这得益于.....

[ɒv; əv] [kɔːs] , [baɪ] [ðə; ði] [dɑːk] [braʊz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] .
of course , by the dark brows and lashes .
的 课程 , 经过 这 黑暗的 眉毛 和 睫毛 .

当然，从她浓密的眉毛和睫毛就能看出来。

[ai] ['nəʊtɪd] [ə'gen] [ðə; ði] [wɔːm] [greɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
I noted again the warm gray of her eyes .
我 著名的 再次 这 温暖的 灰色的 的 她 眼睛 .

我再次注意到她那双温暖的灰色眼睛。

[ænd; ənd] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [ləʊ'keɪt] [hɜː(r); hə(r)] .
And I began to identify her , to locate her .
和 我 开始 到 确认 她 , 到 定位 她 .

于是我开始辨认她，找到她。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [taɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmənhʊd] [ɒv; əv] [əʊld] [njuː] ['ɪŋglənd] .
She is a physical type of the best of the womanhood of old New England .
她 是 一个 身体的 类型 的 这 最好的 的 这 女性 的 老的 新的 英格兰 .

她拥有旧新英格兰地区最优秀女性的体态。

['nʌθɪŋ] [speə(r)][nɔ:(r)] ['mi:gə(r)] , [nɔ:(r)] [bred] [aʊt] , [bʌt; bət] ['dʒenərəsli] [strɒŋ] ,

Nothing	spare	nor	meagre	,	nor	bred	out	,	but	generously	strong	,
没有什么	空闲的	也不	微薄	,	也不	繁殖	出去	,	但	慷慨地	强的	,

既不吝啬也不贫瘠，既非粗放式，而是丰盛而强壮。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [kwaɪt] [wɒt] [wʌn] [wʊd] [kɔ:l] [rəʊ'bʌst] .

and	yet	not	quite	what	one	would	call	robust	.
和	然而	不是	相当	什么	一	会	称呼	强壮的	.

但却算不上稳健。

[wen] [ai] [sed] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['stræpɪŋ] - ['bɒdid] [ai] [ə:] .

When	I	said	she	was	strapping	-	bodied	I	erred	.
什么时候	我	说	她	曾是	捆绑	-	有形的	我	犯错	.

我说她身材健壮，这是个错误。

[ai] [mʌst; məst] [fɔ:l] [bæk] [ɒn] [maɪ] ['ʌðə(r)] [wɜ:d] , [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [lɑ:st] :

I	must	fall	back	on	my	other	word	,	which	will	have	to	be	the	last	:
我	必须	落下	后退	在	我的	其他	单词	,	哪个	将要	有	到	是	这	最后的	:

我不得不使用我的另一个词，而这恐怕将是最后一个词了：

[mɪs] [west] [ɪz] ['vaɪt(ə)l] - ['bɒdid] .

Miss	West	is	vital	-	bodied	.
错过	西方	是	必不可少的	-	有形的	.

韦斯特小姐体态丰满。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ki:] - [wɜ:d] .

That	is	the	key	-	word	.
那	是	这	钥匙	-	单词	.

这是关键所在。

[wen] [wi:; wi] [hæd; həd] [ri'gein, ri:-] [ðə; ði] [pu:p] , [ænd; ənd] [mɪs] [west] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'ləʊ] ,

When	we	had	regained	the	poop	,	and	Miss	West	had	gone	below	,
什么时候	我们	有	恢复	这	船尾	,	和	错过	西方	有	已消失	以下	,

当我们重新获得粪便，而韦斯特小姐已经下到船舱后，

[ai] ['ventʃəd] [maɪ] ['kʌstəməri] ['plezntri] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - [ɒv; əv] :

I	ventured	my	customary	pleasantry	with	Mr	.	Mellaire	of	:
我	冒险	我的	习惯	玩笑	和	先生	.	-	的	:

我像往常一样与梅莱尔先生寒暄了几句：

“ [ænd; ənd] [hæz; həz] [əʊ'sʌl.ɪv.ən] [bɔ:t] ['ændi] [feɪz] [si:] - [bu:ts] [jet] ? ”

“	And	has	O'Sullivan	bought	Andy	Fay's	sea	-	boots	yet	?	”
“	和	有	奥沙利文	买	安迪	费伊的	海	-	靴子	然而	?	”

“奥沙利文买下安迪·费伊的海靴了吗？”

“ [nɒt] [jet] , ['mɪstə(r)] . - , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , “ [ðəʊ] [hi:; hi] ['nɪəli] [gɒt] [ðem; ðəm]

“	Not	yet	,	Mr	.	Pathurst	,	”	was	the	reply	,	“	though	he	nearly	got	them
“	不是	然而	,	先生	.	-	,	”	曾是	这	回复	,	“	尽管	他	几乎	得到	他们

['ɜ:li] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

early	this	morning	.
早期的	这	早晨	.

“还没有，帕瑟斯特先生，”对方回答说，“虽然他今天早上差点就拿到了。”

[kʌm] [ɒn] [ə'lɒŋ] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] .

Come	on	along	,	sir	,	and	I'll	show	you	.
来	在	沿着	,	先生	,	和	患病的	展示	你	.

先生，请跟我来，我带您看看。

” [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sekənd] [meit] [led] [ðə; ði] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

”	Vouchsafing	no	further	information	,	the	second	mate	led	the	way	along	the	bridge	,
”	担保	不	更远	信息	,	这	第二	伴侣	引领	这	方式	沿着	这	桥	,

“二副没有透露更多信息，便带头沿着驾驶台走去。”

[ə'krɒs] [ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] - [haʊs] .

across	the	'	midship	-	house	and	the	for'ard	-	house	.
穿过	这	-	船中部	-	房子	和	这	向前	-	房子	.

穿过“中舱”和“前舱”。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn]['nʌmbə(r)] [wʌn] [hætʃ] , [ai] [sɔː] [tuː] [ˌdʒæpə'niːz] ,

From	the	edge	of	the	latter	,	looking	down	on	Number	One	hatch	,	I	saw	two	Japanese	,
从	这	边缘	的	这	后者	,	寻找	向下	在	数字	一	孵化	,	我	锯	二	日本人	,

从后者的边缘向下望去，我看到一号舱口有两个日本人，

[wɪð] [seɪl] - ['niːd(ə)lz] [ænd; ənd] [twaɪn] , ['səʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['kænvəs] - [sweið, swɔð]['bʌnd(ə)l] [ðæt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['bɒdi] .

with	sail	-	needles	and	twine	,	sewing	up	a	canvas	-	swathed	bundle	that	unmistakably	contained	a	human	body	.
和	帆	-	针	和	缠绕	,	缝纫	向上	一个	帆布	-	裹挟着	捆	那	毫无疑问	包含	一个	人类	身体	.

用帆布针和细绳，缝制了一个用帆布包裹的包裹，里面无疑装着一具人体。

“ [əʊ'sʌl.ɪv.ən] [juːst] [ə; eɪ]['reɪzə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . - .

“	O'Sullivan	used	a	razor	,	”	said	Mr	.	Mellaire	.
“	奥沙利文	用过的	一个	剃刀	,	”	说	先生	.	-	.

“奥沙利文用的是剃刀，”梅莱尔先生说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['ændi] [feɪ] ?

“	And	that	is	Andy	Fay	?
“	和	那	是	安迪	仙女	?

“那就是安迪·费伊吗？”

” [ai] [kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , [nɒt] ['ændi] .

“	No	,	sir	,	not	Andy	.
“	不	,	先生	,	不是	安迪	.

“不，先生，不是安迪。”

[ðæts] [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] .

That's	a	Dutchman	.
那就是	一个	荷兰人	.

那是个荷兰人。

['krɪstʃən] ['jespəsn, 'dʒes-][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] .

Christian	Jespersen	was	his	name	on	the	articles	.
基督教	杰斯珀森	曾是	他的	姓名	在	这	文章	.

文章上署名是克里斯蒂安·杰斯珀森。

[hiː; hi] [gɒt] [ɪn] [oʊ'sʌləvənz] [wei] [wen] [əʊ'sʌl.ɪv.ən] [went] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [buːts] .

He	got	in	O'Sullivan's	way	when	O'Sullivan	went	after	the	boots	.
他	得到	在	奥沙利文的	方式	什么时候	奥沙利文	去	后	这	靴子	.

当奥沙利文去抢靴子时，他挡住了奥沙利文的路。

[ðæts] [wɒt] [seɪvd] ['ændi] .

That's	what	saved	Andy	.
那就是	什么	已保存	安迪	.

正是这件事救了安迪。

['ændi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['æktɪv] .

Andy	was	more	active	.
安迪	曾是	更多的	积极的	.

安迪比较活跃。

['jespəsn, 'dʒes-] ['kʊd(ə)nt] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] , [mʌtʃ] [les] [aʊt] [ɒv; əv] [oʊ'sʌləvənz] .

Jespersen	couldn't	get	out	of	his	own	way	,	much	less	out	of	O'Sullivan's	.
杰斯珀森	不能	得到	出去	的	他的	自己的	方式	,	很多	较少的	出去	的	奥沙利文的	.

杰斯珀森连自己的路都走不通，更别说摆脱奥沙利文的纠缠了。

[ðeəz; ðəz] ['ændi] ['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .

There's	Andy	sitting	over	there	.
有	安迪	坐着	超过	那里	.

安迪就坐在那边。

" [ai] ['fɒləʊd] ['mɪstə(r)] . - [geɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [bɜːnt] - [aʊt] ,

"	I	followed	Mr	.	Mellaire's	gaze	,	and	saw	the	burnt	-	out	,
"	我	随后	先生	.	-	目光	,	和	锯	这	烧焦的	-	出去	,

“我顺着梅莱尔先生的目光望去，看到了烧毁的……”

[eɪdʒd] ['lɪt(ə)l] ['skɑːtʃmən] [skwɔtid] [ɒn] [ə; eɪ] [speə(r)] [spɑː(r)] [ænd; ənd] ['sʌkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] .

aged	little	Scotchman	squatted	on	a	spare	spar	and	sucking	a	pipe	.
老年人	小的	苏格兰人	蹲着	在	一个	空闲的	斯帕	和	吸吮	一个	管道	.

一个上了年纪的苏格兰小个子男人蹲在一根备用桅杆上，抽着烟斗。

[wʌn] [ɑːm] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [slɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['bændɪdʒd] .

One	arm	was	in	a	sling	and	his	head	was	bandaged	.
一	手臂	曾是	在	一个	吊索	和	他的	头	曾是	包扎	.

他的一只胳膊吊着绷带，头部缠着绷带。

[bɪ'saɪd] [hɪm] [skwɔtid] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] .

Beside	him	squatted	Mulligan	Jacobs	.
旁	他	蹲着	穆里根	雅各布斯	.

穆里根·雅各布斯蹲在他旁边。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [peə(r)] .

They	were	a	pair	.
他们	是	一个	一对	.

他们是一对。

[bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] - [aɪd] , [ænd; ənd] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [mə'levələnt] - [aɪd] .

Both	were	blue	-	eyed	,	and	both	were	malevolent	-	eyed	.
两个都	是	蓝色的	-	眼睛	,	和	两个都	是	恶意的	-	眼睛	.

她们俩都是蓝眼睛，而且眼神都很凶狠。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [ɪ'meɪsieɪtɪd] .

And	they	were	equally	emaciated	.
和	他们	是	同样地	瘦弱	.

他们都同样骨瘦如柴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ðeə(r)] ['kɪnʃɪp]

It	was	easy	to	see	that	they	had	discovered	early	in	the	voyage	their	kinship
它	曾是	简单的	到	看	那	他们	有	发现	早期的	在	这	航程	他们的	亲属关系

[ɒv; əv] ['bɪtənəs] .

of	bitterness	.
的	苦味	.

不难看出，他们在航行初期就发现了彼此之间痛苦的共鸣。

['ændi] [feɪ] , [ai] [njuː] , [wɒz; wəz] ['sɪksti] - [θriː] [j'iəz] [əʊld] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ;

Andy	Fay	,	I	knew	,	was	sixty	-	three	years	old	,	although	he	looked	a	hundred	;
安迪	仙女	,	我	知道	,	曾是	六十	-	三	年	老的	,	虽然	他	看起来	一个	百	;

我知道安迪·费伊已经六十三岁了，虽然他看起来像一百岁；

[ænd; ənd] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] , [huː] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'baʊt] ['fɪfti] ,

and	Mulligan	Jacobs	,	who	was	only	about	fifty	,
和	穆里根	雅各布斯	,	WHO	曾是	仅有的	关于	五十	,

还有穆里根·雅各布斯，他当时只有五十岁左右。

[meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [baɪ] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] - [hiːt] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [ðæt] [bɜːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

made	up	for	the	difference	by	the	furnace	-	heat	of	hatred	that	burned	in	his
制成	向上	为了	这	不同之处	经过	这	炉	-	热	的	仇恨	那	烧伤	在	他的

[feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] .

face	and	eyes	.
脸	和	眼睛	.

他脸上和眼中燃烧着的仇恨之火，弥补了彼此间的差距。

[ai] [wʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['bɪtə(r)] [wʌn] [ɪn] [sʌm; səm] [sens] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,

I	wondered	if	he	sat	beside	the	injured	bitter	one	in	some	sense	of	sympathy	,
我	想知道	如果	他	卫星	旁	这	受伤	苦的	一	在	一些	感觉	的	同情	,

我心想，他是不是出于某种同情才坐在那个受伤的、心怀怨恨的人旁边的。

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [gləʊt] .

or	if	he	were	there	in	order	to	gloat	.
或者	如果	他	是	那里	在	命令	到	幸灾乐祸	.

或者他到那里是为了幸灾乐祸。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [strəul] ['ʃɔːti] , [fliŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [ɪn'evɪtəb(ə)l]

Around	the	corner	of	the	house	strolled	Shorty	,	flinging	up	to	me	his	inevitable
大约	这	角落	的	这	房子	漫步	矮子	,	投掷	向上	到	我	他的	不可避免的

[klaʊn] - [grɪn] .

clown	-	grin	.
小丑	-	咧嘴笑	.

肖蒂从房子拐角处踱步而来，朝我露出了他那标志性的滑稽笑容。

[wʌn] [hænd] [wɒz; wəz] [sweið, swɔð] [ɪn] ['bændɪdʒ] .

One	hand	was	swathed	in	bandages	.
一	手	曾是	裹挟着	在	绷带	.

一只手缠着绷带。

“ [mʌst; məst] [hæv; həv] [kept] ['mɪstə(r)] . [paɪk] ['bɪzi] , ” [wɒz; wəz] [maɪ] ['kɒment] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - .

“	Must	have	kept	Mr	.	Pike	busy	,	”	was	my	comment	to	Mr	.	Mellaire	.
“	必须	有	保留	先生	.	梭鱼	忙碌的	,	”	曾是	我的	评论	到	先生	.	-	.

“想必派克先生一定忙了不少事吧。”我对梅莱尔先生说道。

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['səʊɪŋ] [ʌp] ['kripl] [ə'baʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [frɒm; frəm] [fɔː(r)] [tɪl] [eɪt] . ”

“	He	was	sewing	up	cripples	about	all	his	watch	from	four	till	eight	.	”
“	他	曾是	缝纫	向上	残疾人	关于	全部	他的	手表	从	四	直到	八	.	”

“他从下午四点到晚上八点，几乎整天都在给残疾人缝合伤口。”

“ [wɒt] ?

“	What	?
“	什么	?

“什么?

” [ai] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ? ”

“	Are	there	any	more	?	”
“	是	那里	任何	更多的	?	”

还有吗?

“ [wʌn] [mɔː(r)] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] ['ʃiːnɪ] .
“ One more , sir , a sheeny .
“ 一 更多的 , 先生 , 一个 闪亮 .

“先生，再来一个，一个亮片。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [paɪk] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] — ['aɪzək] [biː] . - .
I didn't know his name before , but Mr . Pike got it — Isaac B . Chantz .
我 没有 知道 他的 姓名 前 , 但 先生 . 梭鱼 得到 它 — 艾萨克 B . - .

我之前不知道他的名字，但派克先生知道了——艾萨克·B·钱茨。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][æt; ət] [siː] [æz; əz] ['meni] ['ʃiːni] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]
I never saw in all my life at sea as many sheenies as are on board the
我 绝不 锯 在 全部 我的 生活 在 海 作为 许多 闪光 作为 是 在 木板 这
[ˌelsɪ'nɔ] [raɪt] [naʊ] .
Elsinore right now .
埃尔西诺 正确的 现在 .

我一生在海上从未见过像埃尔西诺号上现在这样多的油污。

['ʃiːni] [doʊnt] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .
Sheenies don't take to the sea as a rule .
闪光 不 拿 到 这 海 作为 一个 规则 .

一般来说，希尼人都不喜欢大海。

[wɪv] ['sɜːt(ə)nli] [gɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
We've certainly got more than our share of them .
我们已经 当然 得到 更多的 比 我们的 分享 的 他们 .

我们拥有的数量肯定远远超过了我们应得的份额。

- ['ɪz(ə)nt]['bædli] [hɜːt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] ['wɪmpə(r)] . ”
Chantz isn't badly hurt , but you ought to hear him whimper . ”
- 不是 糟糕 伤害 , 但 你 应该 到 听到 他 呜咽 . ”

钱茨伤得不重，但你真该听听他呜咽的声音。

“ [wɛrz] [əʊ'sʌl.ɪv.ən] ?
“ Where's O'Sullivan ?
“ 在哪里? 奥沙利文 ?

奥沙利文在哪儿?

” [ai] [in'kwaiə] .
” I inquired .
” 我 询问 .

我问道。

“ [ɪn][ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] [wɪð] ['deɪvɪs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mɑːk] .
“ In the ' midship - house with Davis , and without a mark .
“ 在 这 - 船中部 - 房子 和 戴维斯 , 和 没有 一个 标记 .

“在船舱中央，和戴维斯在一起，没有留下任何痕迹。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌmpəs] [ænd; ənd][pʊt] [hɪm][tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [wʌn][ɒn][ðə; ði][dʒɔː] .
Mr . Pike got into the rumpus and put him to sleep with one on the jaw .
先生 . 梭鱼 得到 进入 这 喧闹 和 放 他 到 睡觉 和 一 在 这 颚 .

派克先生加入混战，一拳打在他的下巴上，把他打晕了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] [læʃt] [daʊn] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] .
And now he's lashed down and talking in a trance .
和 现在 他是 鞭打 向下 和 说 在 一个 发呆 .

现在他被捆绑着，神情恍惚，仿佛在发呆。

[hiːz] [θrəʊn] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][gɒd]['ɪntuː]['deɪvɪs] .
He's thrown the fear of God into Davis .
他是 抛掷 这 害怕 的 上帝 进入 戴维斯 .

他让戴维斯感到无比恐惧。

['deɪvɪs][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bʌŋk] [wɪð] [ə; eɪ]['mɑːlɪn] - [spaɪk] ,

Davis	is	sitting	up	in	his	bunk	with	a	marlin	-	spike	,
戴维斯	是	坐着	向上	在	他的	假寐	和	一个	马林鱼	-	长钉	,

戴维斯坐在他的铺位上，手里拿着一根马林鱼钩。

['θretnɪŋ] [tuː; tə][breɪn] [əʊ'sʌl.ɪv.ən] [ɪf] [hiː; hi][stɑːrts][tuː; tə] [breɪk] [luːs] ,

threatening	to	brain	O'Sullivan	if	he	starts	to	break	loose	,
威胁	到	脑	奥沙利文	如果	他	开始	到	休息	松动的	,

威胁说如果奥沙利文开始挣脱束缚，就要打爆他的脑袋。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ɪts] [nəʊ] [weɪ] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] .

and	complaining	that	it's	no	way	to	run	a	hospital	.
和	抱怨	那	它是	不	方式	到	跑步	一个	医院	.

并抱怨说，这根本不是经营医院的方式。

[id] [hæv; həv] ['pædɪd] [selz] , ['streɪtdʒækɪt] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ['nɜːsɪz] , [ænd; ənd]['vaɪələnt] [wɔːdz] ,

He'd	have	padded	cells	,	straitjackets	,	night	and	day	nurses	,	and	violent	wards	,
他会	有	带衬垫	细胞	,	束缚衣	,	夜晚	和	天	护士	,	和	暴力	病房	,

他肯定会设立软垫牢房、束缚衣、日夜护士和暴力病房。

[aɪ] [sə'pəʊz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] - [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] [kwiːn] [æn] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [puːp] .

I	suppose	—	and	a	convalescents	'	home	in	a	Queen	Anne	cottage	on	the	poop	.
我	认为	—	和	一个	康复者	-	家	在	一个	女王	安妮	小屋	在	这	船尾	.

我想——还有码头上一座安妮女王风格的小屋，里面是疗养院。

“ [əʊ] [dɪə(r)] , [əʊ] [dɪə(r)] , ” ['mɪstə(r)] . - [saɪd] .

“	Oh	dear	,	oh	dear	,	”	Mr	.	Mellaire	sighed	.
“	哦	亲爱的	,	哦	亲爱的	,	”	先生	.	-	叹了口气	.

“哦，天哪，哦，天哪，”梅莱尔先生叹了口气。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fʌnɪəst] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʌnɪəst] [kruː] [aɪv] ['evə(r)]['tæk(ə)ld] .

“	This	is	the	funniest	voyage	and	the	funniest	crew	I've	ever	tackled	.
“	这	是	这	最搞笑	航程	和	这	最搞笑	全体人员我已经		曾经	已解决	.

“这是我经历过的最有趣的航程，也是我遇到过的最有趣的船员。”

[ɪts] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [end] .

It's	not	going	to	come	to	a	good	end	.
它是	不是	去	到	来	到	一个	好的	结尾	.

事情不会有好结果。

['enibɒdi] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [wɪð] [hɑːf][æn; ən] [aɪ] .

Anybody	can	see	that	with	half	an	eye	.
任何人	能	看	那	和	一半	一个	眼睛	.

明眼人都能看出来。

['itl] [biː; bi] [ded] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [hɔːn] ,

It'll	be	dead	of	winter	off	the	Horn	,
它将	是	死的	的	冬天	离开	这	喇叭	,

合恩角那边将正值严冬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fəuksl] [fʊl] [ɒv; əv]['ljuːnətik][ænd; ənd] ['kripl] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] . — [dʒʌst] [teɪk]

and	a	fo'c's'le	full	of	lunatics	and	cripples	to	do	the	work	.	—	Just	take
和	一个	fo'c's'le	满的	的	疯子	和	残疾人	到	做	这	工作	.	—	只是	拿

[ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [wʌn] .

a	look	at	that	one	.
一个	看	在	那	一	.

还有一艘满载疯子和残疾人的前甲板来干活。——看看那艘船就知道了。

['kreɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] ['bedbʌg] .

Crazy	as	a	bedbug	.
疯狂的	作为	一个	臭虫	.

疯得像个臭虫。

[hiːz] ['laɪkli] [tuː; tə][gəʊ] ['əʊvəbɔːd] ['eni] [taɪm] .

He's	likely	to	go	overboard	any	time	.
他是	可能	到	去	落水	任何	时间	.

他随时都有可能做得太过火。

" [aɪ] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [ænd; ənd] [sɔː] ['təʊni][ðə; ðɪ] [griːk] ,

"	I	followed	his	glance	and	saw	Tony	the	Greek	,
"	我	随后	他的	瞥一眼	和	锯	托尼	这	希腊语	,

我顺着他的目光望去，看到了希腊人托尼。

[ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['əʊvəbɔːd] [ðə; ðɪ][fɜːst] [deɪ] .

the	one	who	had	sprung	overboard	the	first	day	.
这	一	WHO	有	弹簧	落水	这	第一的	天	.

第一天就跳下船的那个人。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] , [bɪ'jɒnd] [wʌn] [ɑːm]

He	had	just	come	around	the	corner	of	the	house	,	and	,	beyond	one	arm
他	有	只是	来	大约	这	角落	的	这	房子	,	和	,	超过	一	手臂

[ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] ,

in	a	sling	,
在	一个	吊索	,

他刚绕过房子拐角，越过他那只吊着绷带的胳膊，

[siːmd] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] .

seemed	in	good	condition	.
似乎	在	好的	状况	.

看起来状况良好。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['iːzəli] [ænd; ənd] [wɪð] [streŋθ] , [ə; eɪ][ˌtestɪ'məʊniəl][tuː; tə][ðə; ðɪ]['vɜːtjuːz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

He	walked	easily	and	with	strength	,	a	testimonial	to	the	virtues	of	Mr	.
他	步行	容易地	和	和	力量	,	一个	用户评价	到	这	美德	的	先生	.

[paɪks] [rʌf] ['sɜːdʒəri] .

Pike's	rough	surgery	.
梭鱼	粗糙的	外科手术	.

他行走轻松有力，这证明了派克先生粗暴手术的成功。

[maɪ] [aɪz] [kept] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kænvəs] - ['kʌvəd] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['jespəsn, 'dʒes-] ,

My	eyes	kept	returning	to	the	canvas	-	covered	body	of	Christian	Jespersen	,
我的	眼睛	保留	返回	到	这	帆布	-	涵盖	身体	的	基督教	杰斯珀森	,

我的目光总是不由自主地回到克里斯蒂安·杰斯珀森被帆布覆盖的身体上。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌdʒæpə'niːz] [huː] [səʊd] [wɪð] [seɪl] - [twaɪn] [hɪz; ɪz] ['seɪlərz] [ʃraʊd] .

and	to	the	Japanese	who	sewed	with	sail	-	twine	his	sailor's	shroud	.
和	到	这	日本人	WHO	缝制的	和	帆	-	缠绕	他的	水手的	裹尸布	.

还有那些用帆布线缝制他水手裹尸布的日本人。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['ræpɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒtn] [ænd; ənd]

One	of	them	had	his	right	hand	in	a	huge	wrapping	of	cotton	and
一	的	他们	有	他的	正确的	手	在	一个	巨大的	包装	的	棉布	和

['bændɪdʒ] .

bandage	.
绷带	.

其中一人的右手被厚厚的棉花和绷带包裹着。

" [dɪd][hiː; hi][get] [hɜːt] , [tuː] ?

"	Did	he	get	hurt	,	too	?
"	做过	他	得到	伤害	,	也	?

"他也受伤了吗？"

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] .
“ No , sir .
“ 不 , 先生 .

“不，先生。”

[hiːz] [ðə; ði] [seɪl] - ['meɪkə(r)] .
He's the sail - maker .
他是 这 帆 - 制造商 .

他是帆船制造者。

['ðer] [bəuθ] [seɪl] - [m'eɪkəz] .
They're both sail - makers .
它们是 两个都 帆 - 制造商 .

他们都是帆船制造商。

[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [tuː] .
He's a good one , too .
他是 一个 好的 一 , 也 .

他也是个好人。

- [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Yatsuda is his name .
- 是 他的 姓名 .

他的名字叫八田。

[bʌt; bət] [hiːz] [dʒʌst] [hæd; həd] [blʌd] - ['pɔɪzənɪŋ] [ænd; ənd] [leɪn] [ɪn] ['hɒspɪt(ə)l] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)]
But he's just had blood - poisoning and lain in hospital in New York for
但 他是 只是 有 血 - 中毒 和 莱恩 在 医院 在 新的 约克 为了
[ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .
eighteen months .
十八 几个月 .

但他刚刚得了败血症，在纽约的医院里躺了18个月。

[hiː; hi] ['flætli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] ['æmpjuteɪt] .
He flatly refused to let them amputate .
他 断然 拒绝 到 让 他们 截肢 .

他断然拒绝让他们进行截肢手术。

[hiːz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hænd] [ɪz] [ded] , [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd] [fɔː(r)] - ['fɪŋgə(r)] ,
He's all right now , but the hand is dead , all except the thumb and fore - finger ,
他是 全部 正确的 现在 , 但 这 手 是 死的 , 全部 除了 这 拇指 和 前 - 手指 ,

他现在没事了，但是除了拇指和食指以外，那只手已经麻木了。

[ænd; ənd] [hiːz] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [səʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
and he's teaching himself to sew with his left hand .
和 他是 教学 他自己 到 缝 和 他的 左边 手 .

他正在自学用左手缝纫。

[hiːz] [æz; əz] ['klevə(r)] [ə; eɪ] [seɪl] - ['meɪkə(r)] [æz; əz] [jʊl] [faɪnd] [æt; ət] [siː] . ”
He's as clever a sail - maker as you'll find at sea . ”
他是 作为 聪明的 一个 帆 - 制造商 作为 你会 寻找 在 海 . ”

他是海上你能找到的最聪明的帆匠之一。

“ [ə; eɪ] ['luːnətɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['reɪzə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] ['kruːəl] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] , ” [ai] [ri'mɑːk] .
“ A lunatic and a razor make a cruel combination , ” I remarked .
“ 一个 疯子 和 一个 剃刀 制作 一个 残忍的 组合 , ” 我 评论 .

“疯子和剃刀真是个残酷的组合，”我说道。

“ [ɪts] [pʊt] [faɪv] [men] [aʊt] [ɒv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] , ” ['mɪstə(r)] . - [saɪd] .
“ It's put five men out of commission , ” Mr . Mellaire sighed .
“ 它是 放 五 男人 出去 的 委员会 , ” 先生 . - 叹了口气 .

“这导致五个人无法继续工作，”梅莱尔先生叹了口气。

“ [ðeəz; ðəz] [əʊ'sʌl.ɪv.ən] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['jespəsn, 'dʒes-] [gɒn] , [ænd; ənd]['ændi] [feɪ] ,

“	There's	O'Sullivan	himself	,	and	Christian	Jespersen	gone	,	and	Andy	Fay	,
”	有	奥沙利文	他自己	,	和	基督教	杰斯珀森	已消失	,	和	安迪	仙女	,

[ænd; ənd] ['ʃɔːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃiːnɪ] .

and	Shorty	,	and	the	sheeny	.
和	矮子	,	和	这	闪亮	.

“奥沙利文本人、克里斯蒂安·杰斯珀森、安迪·费伊、肖蒂，还有那闪亮的光泽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [nɒt] ['stɑːtɪd] [jet] .

And	the	voyage	not	started	yet	.
和	这	航程	不是	开始	然而	.

旅程尚未开始。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][lɑːrz] [wɪð] [ðə; ði]['brəʊkən][leg] , [ænd; ənd]['deɪvɪs][leɪd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [kiːps] — [waɪ] ,

And	there's	Lars	with	the	broken	leg	,	and	Davis	laid	off	for	keeps	—	why	,
和	有	拉尔斯	和	这	破碎的	腿	,	和	戴维斯	铺设	离开	为了	保持	—	为什么	,

还有腿骨折的拉尔斯，以及被永久解雇的戴维斯——为什么?

[sɜː(r)] , [wiːl; wɪl] [suːn] [biː; bi] [ðæt] [wiːk] ['itl] [teɪk] [bəuθ] ['wɒtʃɪz] [tuː; tə][set][ə; eɪ] ['steɪˌseɪl] .

sir	,	we'll	soon	be	that	weak	it'll	take	both	watches	to	set	a	staysail	.
先生	,	出色地	很快	是	那	虚弱的	它将	拿	两个都	手表	到	放	一个	前帆	.

先生，我们很快就会虚弱到需要两名值班人员才能升起前帆。

” [ˌnevəðə'les] , [waɪl] [aɪ] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [weɪ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - , [aɪ]

”	Nevertheless	,	while	I	talked	in	a	matter	-	of	-	fact	way	with	Mr	.	Mellaire	,	I
”	尽管如此	,	尽管	我	谈话	在	一个	事情	-	的	-	事实	方式	和	先生	.	-	,	我

[wɒz; wəz] [ʃɒkt] — [nəʊ] ;

was	shocked	—	no	;
曾是	震惊	—	不	;

“然而，尽管我以平常心与梅莱尔先生交谈，但我却感到震惊——不;

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [deθ] [wɒz; wəz] [ə'bɔːd] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

not	because	death	was	aboard	with	us	.
不是	因为	死亡	曾是	船上	和	我们	.

并非因为死神与我们同在。

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] [baɪ][maɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [gʌnz] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒkt] [baɪ] [deθ] , [ɔː(r)][baɪ]

I	have	stood	by	my	philosophic	guns	too	long	to	be	shocked	by	death	,	or	by
我	有	站立	经过	我的	哲学	枪支	也	长的	到	是	震惊	经过	死亡	,	或者	经过

['mɜːdə(r)] .

murder	.
谋杀	.

我坚持自己的哲学理念太久了，死亡或谋杀对我来说已经不足为奇了。

[wɒt] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌtə(r)] , ['stjuːpɪd] [ˌbesti'ælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] .

What	affected	me	was	the	utter	,	stupid	bestiality	of	the	affair	.
什么	做作的	我	曾是	这	说出	,	愚蠢的	兽交	的	这	事务	.

真正让我感到震惊的是这段关系的彻头彻尾的、愚蠢的、兽性的本质。

['iːv(ə)n]['mɜːdə(r)] — ['mɜːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] [kɔːz] — [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .

Even	murder	—	murder	for	cause	—	I	can	understand	.
甚至	谋杀	—	谋杀	为了	原因	—	我	能	理解	.

即使是谋杀——有因果而杀——我也能理解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] ,

It	is	comprehensible	that	men	should	kill	one	another	in	the	passion	of	love	,
它	是	可理解的	那	男人	应该	杀	一	其他	在	这	热情	的	爱	,

男人在爱情的激情驱使下互相残杀，这是可以理解的。

[ɒv; əv] ['heɪtrɪd] , [ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

of	hatred	,	of	patriotism	,	of	religion	.
的	仇恨	,	的	爱国主义	,	的	宗教	.

仇恨、爱国主义、宗教。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	this	was	different	.
但	这	曾是	不同的	.

但这次情况不同。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] ['kɪlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] , [æn; ən]['ɔːdʒi][ɒv; əv][blaɪnd] - ['bruːtɪʃnəs] , [ə; eɪ] [θɪŋ]

Here	was	killing	without	cause	,	an	orgy	of	blind	-	brutishness	,	a	thing
这里	曾是	杀	没有	原因	,	一个	狂欢	的	瞎的	-	野蛮	,	一个	事物

['mɒnstrəsli] [ɪ'ræʃən(ə)l] .

monstrously	irrational	.
极其可怕	非理性	.

这是无缘无故的杀戮，是一场盲目残暴的狂欢，是极其非理性的可怕行为。

['leɪtə(r)][ɒn] , ['strəʊlɪŋ] [wɪð] ['pɒsəm] [ɒn][ðə; ði][meɪn] [dek] ,

Later	on	,	strolling	with	Possum	on	the	main	deck	,
之后	在	,	漫步	和	负鼠	在	这	主要的	甲板	,

后来，我和波瑟姆在主甲板上散步，

[æz; əz][aɪ] [pɑːst] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [tʃɑːnt] [ɒv; əv]

as	I	passed	the	open	door	of	the	hospital	I	heard	the	muttering	chant	of
作为	我	通过了	这	打开	门	的	这	医院	我	听到	这	喃喃自语	呗	的

[əʊ'sʌl.ɪv.ən] ,

O'Sullivan	,
奥沙利文	,

当我经过医院敞开的大门时，我听到了奥沙利文低声吟唱的名字。

[ænd; ənd] [piːp] [ɪn] .

and	peeped	in	.
和	偷窥	在	.

然后往里窥视。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [leɪ] , [læʃt] [fɑːst][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [bʌŋk] , ['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

There	he	lay	,	lashed	fast	on	his	back	in	the	lower	bunk	,	rolling	his	eyes	and
那里	他	躺	,	鞭打	快速地	在	他的	后退	在	这	降低	假寐	,	滚动	他的	眼睛	和

['reɪvɪŋ] .

raving	.
狂言	.

他仰面躺在下铺，双腿紧紧地裹在床上，翻着白眼，胡言乱语。

[ɪn][ðə; ði][tɒp] [bʌŋk] , [də'rektli] [ə'bʌv] , [leɪ] [tʃɑːlz] ['deɪvɪs] , ['kɑːmli] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] .

In	the	top	bunk	,	directly	above	,	lay	Charles	Davis	,	calmly	smoking	a	pipe	.
在	这	顶部	假寐	,	直接地	多于	,	躺	查尔斯	戴维斯	,	平静地	吸烟	一个	管道	.

在上铺的正上方，躺着查尔斯·戴维斯，他正平静地抽着烟斗。

[aɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːlɪn] - [spaɪk] .

I	looked	for	the	marlin	-	spike	.
我	看起来	为了	这	马林鱼	-	长钉	.

我寻找马林鱼尖刺。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['redi] [tuː; tə][hænd] , [ɒn][ðə; ði] ['bedɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

There	it	was	,	ready	to	hand	,	on	the	bedding	beside	him	.
那里	它	曾是	,	准备好	到	手	,	在	这	寝具	旁	他	.

它就放在他身旁的床铺上，触手可及。

“ [ɪts] [hel] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ? ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] .

“	It's	hell	,	ain't	it	,	sir	?	”	was	his	greeting	.
”	它是	地狱	,	不是	它	,	先生	?	”	曾是	他的	问候	.

“真是人间地狱啊，先生？”他这样问候道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [gɔɪn] - [tuː; tə][get] ['eni] [sliːp] [wɪð] [ðæt] [bə'buːn] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [ðeə(r)] .

“	And	how	am	I	goin	'	to	get	any	sleep	with	that	baboon	chattering	away	there	.
”	和	如何	是	我	去	-	到	得到	任何	睡觉	和	那	狒狒	喋喋不休	离开	那里	.

“那只狒狒在那儿叽叽喳喳说个不停，我怎么睡得着觉啊。”

[hiː; hi]['nevə(r)] [lets] [ʌp] — [kiːps] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] - ['mjuːzɪk] [gɔɪn] - [raɪt] [ə'lɒŋ] [wen] [hiːz] [ə'sliːp] , ['əʊnli]

He	never	lets	up	—	keeps	his	chin	-	music	goin	'	right	along	when	he's	asleep	,	only
他	绝不	让我们	向上	—	保持	他的	下巴	-	音乐	去	-	正确的	沿着	什么时候	他是	睡着了	,	仅有的

[wɜːs] .

worse	.
更糟	.

他从不停歇——即使在睡梦中，他的下巴音乐也依然不停地响，而且越来越响。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [grɪts] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] .

The	way	he	grits	his	teeth	is	something	awful	.
这	方式	他	粗玉米粉	他的	牙齿	是	某物	可怕	.

他咬牙切齿的样子真可怕。

[naʊ] [ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

Now	I	leave	it	to	you	,	sir	,
现在	我	离开	它	到	你	,	先生	,

现在就交给您了，先生。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['kreɪzi] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ?

is	it	right	to	put	a	crazy	like	that	in	with	a	sick	man	?
是	它	正确的	到	放	一个	疯狂的	喜欢	那	在	和	一个	生病的	男人	?

把这样一个疯子和一个病人放在一起合适吗?

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] .

And	I	am	a	sick	man	.
和	我	是	一个	生病的	男人	.

我是一个病人。

" [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [ðə; ði] ['mæsɪv] [fɔːm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [paɪk] [luːm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

"	While	he	talked	the	massive	form	of	Mr	.	Pike	loomed	beside	me	and
"	尽管	他	谈话	这	大量的	形式	的	先生	.	梭鱼	迫近	旁	我	和

['hɔːltɪd] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] .

halted	just	out	of	sight	of	the	man	in	the	bunk	.
停止	只是	出去	的	视线	的	这	男人	在	这	假寐	.

"他说话的时候，派克先生庞大的身影出现在我旁边，停在了铺位上那个人视线之外的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [tɔːkt] [ɒn] .

And	the	man	talked	on	.
和	这	男人	谈话	在	.

那人继续说了下去。

" [baɪ] [raɪts] , [ai] ['ɔːtə] [hæv; həv] [ðæt] ['ləʊə(r)] [bʌŋk] .

"	By	rights	,	I	oughta	have	that	lower	bunk	.
"	经过	权利	,	我	应该	有	那	降低	假寐	.

"按理说，我应该睡下铺。"

[ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [krɔːl] [ʌp] [hɪə(r)] .

It	hurts	me	to	crawl	up	here	.
它	疼痛	我	到	爬行	向上	这里	.

我爬上来很痛苦。

[ɪts] [ˌɪnhjuː'mænəti] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

It's	inhumanity	,	that's	what	it	is	,
它是	不人道	,	那就是	什么	它	是	,

这是不人道的，就是这样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃尔西诺号叛变(The Mutiny of the Elsinore)
第7/22页

[ænd; ənd] ['seɪləz] [æt; ət] [siː] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

and	sailors	at	sea	are	better	protected	by	the	law	than	they	used	to	be
和	水手们	在	海	是	更好的	受保护	经过	这	法律	比	他们	用过的	到	是

.

:

.

如今，海上水手受到的法律保护比以前更好了。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːt] [wen] [wiː; wi] [get]

And	I'll	have	you	for	a	witness	to	this	before	the	court	when	we	get
和	患病的	有	你	为了	一个	证人	到	这	前	这	法庭	什么时候	我们	得到

[tuː; tə] [sɪ'æt(ə)l] .

to	Seattle	.
到	西雅图	.

等我们到了西雅图，我会让你出庭作证。

" ['mɪstə(r)] . [paɪk] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

"	Mr	.	Pike	stepped	into	the	doorway	.
"	先生	.	梭鱼	步	进入	这	门口	.

派克先生走进了门口。

" [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] [dæmd] [siː] - ['lɔɪə(r)] , [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [snɑːrld] .

"	Shut	up	,	you	damned	sea	-	lawyer	,	you	,	"	he	snarled	.
"	关闭	向上	,	你	该死的	海	-	律师	,	你	,	"	他	纠缠	.

"闭嘴，你这个该死的海事律师！"他咆哮道。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [pleɪd] [ə; eɪ] ['dɜːti] [trɪk] [ɪ'nʌf] ['kʌmɪn] - [ɒn] [bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

"	Haven't	you	played	a	dirty	trick	enough	comin	'	on	board	this	ship	in	your
"	还没有	你	玩	一个	肮脏的	诡计	足够的	即将到来	-	在	木板	这	船	在	你的

[kən'dɪʃn] ?

condition	?
状况	?

"你以你现在的状况登上这艘船，难道还不够卑鄙吗？"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] . . .

And	if	I	have	anything	more	out	of	you	.	.	.
和	如果	我	有	任何事物	更多的	出去	的	你	.	.	.

如果我还能从你那里得到什么.....

" ['mɪstə(r)] . [paɪk] [wɒz; wəz][səʊ] ['æŋgri] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [θret] .

"	Mr	.	Pike	was	so	angry	that	he	could	not	complete	the	threat	.
"	先生	.	梭鱼	曾是	所以	生气的	那	他	可以	不是	完全的	这	威胁	.

"派克先生非常生气，以至于他无法完成威胁。"

['ɑːftə(r)] ['splʌtərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [ə'tempt] .

After	spluttering	for	a	moment	he	made	a	fresh	attempt	.
后	喷溅	为了	一个	片刻	他	制成	一个	新鲜的	试图	.

他结结巴巴地说了一会儿，然后再次尝试。

" [juː; jʊ] . . .

"	You	.	.	.
"	你	.	.	.

"你。。。

[juː; jʊ] . . .

you	.	.	.
你	.	.	.

你。。。

[wel] , [juː; jʊ] [əˈnɔɪ] [ˌem ˈiː] , [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] . ″

well	,	you	annoy	me	,	that's	what	you	do	.	”
出色地	,	你	烦人	我	,	那就是	什么	你	做	.	″

你真让我生气，你就是这样。

“ [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔː] , [sɜː(r)] , ″ [ˈdeɪvɪs] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈprɒmptli] .

“	I	know	the	law	,	sir	,	”	Davis	answered	promptly	.
″	我	知道	这	法律	,	先生	,	″	戴维斯	回答	及时	.

“我懂法律，先生，”戴维斯立即回答道。

“ [ai] [wɜːkt] [fʊl] [ˈeɪb(ə)l] [ˈsiːmən] [ɒn] [ðɪs] [hɪə(r)] [ʃɪp] .

“	I	worked	full	able	seaman	on	this	here	ship	.
″	我	工作	满的	有能力的	水手	在	这	这里	船	.

“我曾在这艘船上担任高级水手。”

[ɔːl] [hændz] [kæn; kən] [ˈtestɪfaɪ] [tuː; tə] [ðæt] .

All	hands	can	testify	to	that	.
全部	双手	能	作证	到	那	.

所有参与者都可以为此作证。

[aɪ] [wɒz; wəz] [əˈlɒft] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɑːt] .

I	was	aloft	from	the	start	.
我	曾是	高空	从	这	开始	.

我从一开始就处于领先地位。

[jes] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [nek] [ɪn] [sɔːlt] [ˈwɔːtə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

Yes	,	sir	,	and	up	to	my	neck	in	salt	water	day	and	night	.
是的	,	先生	,	和	向上	到	我的	脖子	在	盐	水	天	和	夜晚	.

是的，先生，我日夜都泡在没过脖子的海水里。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˌem ˈiː] [bɪˈləʊ] [trɪmɪn] - [kəʊl] .

And	you	had	me	below	trimmin	'	coal	.
和	你	有	我	以下	特里明	-	煤炭	.

你让我在下面修剪煤炭。

[aɪ] [dɪd] [fʊl] [ˈdjuːti] [ænd; ənd] [mɔː(r)] , [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈsɪknəs] [gɒt] [ˌem ˈiː] — ″

I	did	full	duty	and	more	,	until	this	sickness	got	me	—	”
我	做过	满的	责任	和	更多的	,	直到	这	疾病	得到	我	—	″

我尽职尽责，甚至做得更多，直到这场疾病夺走了我的生命——”

“ [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpetrɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˈrɒt(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [sɔː] [ðɪs] [ʃɪp] , ″ [ˈmɪstə(r)] . [paɪk] [brəʊk] [ɪn] .

“	You	were	petrified	and	rotten	before	you	ever	saw	this	ship	,	”	Mr	.	Pike	broke	in	.
″	你	是	石化	和	烂	前	你	曾经	锯	这	船	,	″	先生	.	梭鱼	打破	在	.

“在你见到这艘船之前，你就已经吓得魂飞魄散、麻木不仁了，”派克先生插话道。

“ [ðə; ði] - [dɪˈsaɪd] [ðæt] , [sɜː(r)] , ″ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˌɪmpəˈtɜːbəb(ə)l] [ˈdeɪvɪs] .

“	The	court'll	decide	that	,	sir	,	”	replied	the	imperturbable	Davis	.
″	这	-	决定	那	,	先生	,	″	回复	这	沉着冷静	戴维斯	.

“法庭会做出裁决，先生，”沉着冷静的戴维斯回答道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [ˈʃaʊtɪn] - [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [siː] - [ˈlɔɪə(r)] [maʊθ] , ” [ˈmɪstə(r)] . [paɪk]
“ And if you go to shoutin ' off your sea - lawyer mouth , ” Mr . Pike
“ 和 如果 你 去 到 喊叫 - 离开 你的 海 - 律师 嘴 , ” 先生 . 梭鱼
[kənˈtɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

“如果你再用你那张海事律师的嘴大喊大叫，”派克先生继续说道，

“ [aɪl] [dʒɜːk][juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [ˈriːəl] [wɜːk] [ɪz] . ”
“ I'll jerk you out of that and show you what real work is . ”
“ 患病的 混蛋 你 出去 的 那 和 展示 你 什么 真实的 工作 是 . ”

“我会让你摆脱那种状态，让你见识一下什么才是真正的工作。”

“ [æn; ən] - [leɪ] [ðə; ði]['əʊnə(r)z]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvli] ['dæmɪdʒɪz] [wen] [wiː; wi][get][ɪn] , ” ['deɪvɪs]
“ An ' lay the owners open for lovely damages when we get in , ” Davis
“ 一个 - 躺 这 所有者 打开 为了 迷人的 损害 什么时候 我们 得到 在 , ” 戴维斯
[sniə] .
sneered .
冷笑 .

“等我们进去之后，一定会让房主们损失惨重，”戴维斯冷笑道。

“ [nɒt] [ɪf] [aɪ] [ˈberi] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][get][ɪn] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [meɪts] [kwɪk] , [grɪm] [rɪˈtɔːt] .
“ Not if I bury you before we get in , ” was the mate's quick , grim retort .
“ 不是 如果 我 埋葬 你 前 我们 得到 在 , ” 曾是 这 朋友的 快的 , 严峻 反驳 .

“除非我先把你埋了，否则我们进不去，”船员迅速而冷酷地反驳道。

“ [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , ['deɪvɪs] ,
“ And let me tell you , Davis ,
“ 和 让 我 告诉 你 , 戴维斯 ,

“让我告诉你，戴维斯，

[juː; jʊ] [eɪnt] [ðə; ði][fɜːst] [siː] - [ˈlɔɪə(r)] [aɪv] [drɒpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv][kəʊl]
you ain't the first sea - lawyer I've dropped over the side with a sack of coal
你 不是 这 第一的 海 - 律师 我已经 掉落 超过 这 边 和 一个 解雇 的 煤炭
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
to his feet .
到 他的 脚 .

你不是第一个被我扔下船的海上律师，脚上还垫着一袋煤。

” [ˈmɪstə(r)] . [paɪk] [tɜːnd] , [wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] “ [dæmd] [siː] - [ˈlɔɪə(r)] ! ” [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [əˈlɒŋ]
” Mr . Pike turned , with a final “ Damned sea - lawyer ! ” and started along
” 先生 . 梭鱼 转向 , 和 一个 最终的 “ 该死的 海 - 律师 ! ” 和 开始 沿着
[ðə; ði] [dek] .
the deck .
这 甲板 .

派克先生转过身，最后骂了一句“该死的海上律师！”，然后沿着甲板走去。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm] [wen] [hiː; hi] [stɒpt] [əˈbrʌptli] .
I was walking behind him when he stopped abruptly .
我 曾是 步行 在后面 他 什么时候 他 停止 突然 .

我跟在他身后，他突然停了下来。

“ [ˈmɪstə(r)] . - .
“ Mr . Pathurst .
“ 先生 . - .

“帕瑟斯特先生。

” [nɒt] [æz; əz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)][dɪd][hiː; hi] [ðʌs] [əˈdres] [ˌem ˈiː] .
” Not as an officer to a passenger did he thus address me .
” 不是 作为 一个 官 到 一个 乘客 做过 他 因此 地址 我 .

“他并没有像对待乘客那样对待我。”

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [ɪm'perətɪv] , [ænd; ənd] [ai] [geɪv] [hiːd] .

His	tone	was	imperative	,	and	I	gave	heed	.
他的	语气	曾是	至关重要的	,	和	我	给予	注意	.

他的语气很严厉，我听从了他的指示。

“ ['mɪstə(r)] . - .

“	Mr	.	Pathurst	.
”	先生	.	-	.

“帕瑟斯特先生。

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] [ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [siː] [ə'bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] [ðə; ði] ['betə(r)] .

From	now	on	the	less	you	see	aboard	this	ship	the	better	.
从	现在	在	这	较少的	你	看	船上	这	船	这	更好的	.

从现在开始，你在这艘船上待的时间越少越好。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

” [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

”	And	again	he	turned	on	his	heel	and	went	his	way	.
”	和	再次	他	转向	在	他的	脚跟	和	去	他的	方式	.

于是他又转身走了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[nəʊ] , [ðə; ði] [siː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [pleɪs] .

No	,	the	sea	is	not	a	gentle	place	.
不	,	这	海	是	不是	一个	温和的	地方	.

不，大海并非温柔之地。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['veri] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [meɪks] [ɔːl] [siː] - ['piːp(ə)l] [hɑːd] .

It	must	be	the	very	hardness	of	the	life	that	makes	all	sea	-	people	hard	.
它	必须	是	这	非常	硬度	的	这	生活	那	制作	全部	海	-	人们	难的	.

一定是艰苦的生活造就了所有海员的坚韧。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['kæptɪn] [west] [ɪz] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kruː] [ɪg'zɪsts] ,

Of	course	,	Captain	West	is	unaware	that	his	crew	exists	,
的	课程	,	队长	西方	是	不知情	那	他的	全体人员	存在	,

当然，韦斯特船长并不知道他的船员的存在。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . - ['nevə(r)] [ə'dres] [ðə; ði] [men] [seɪv] [tuː; tə] [gɪv] [kə'mændz] .

and	Mr	.	Pike	and	Mr	.	Mellaire	never	address	the	men	save	to	give	commands	.
和	先生	.	梭鱼	和	先生	.	-	绝不	地址	这	男人	节省	到	给	命令	.

派克先生和梅莱尔先生除了下达命令外，从不与士兵们交谈。

[bʌt; bət] [mɪs] [west] , [huː] [ɪz] [mɔː(r)] [laɪk] [maɪ'self] , [ə; eɪ] ['pæsɪndʒə(r)] , [ig'nɔː] [ðə; ði] [men] .

But	Miss	West	,	who	is	more	like	myself	,	a	passenger	,	ignores	the	men	.
但	错过	西方	,	WHO	是	更多的	喜欢	我	,	一个	乘客	,	忽略	这	男人	.

但韦斯特小姐更像是我这样的乘客，她对这些男士不予理睬。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [seɪ] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst]

She	does	not	even	say	good	-	morning	to	the	man	at	the	wheel	when	she	first
她	做	不是	甚至	说	好的	-	早晨	到	这	男人	在	这	车轮	什么时候	她	第一的

['kɒmz] [ɒn] [dek] .

comes	on	deck	.
来	在	甲板	.

她第一次上甲板时，甚至连跟掌舵的男人说声早上好都没有。

[ˌnevəðə'les] [ai][ʃæl; ʃəl] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

Nevertheless	I	shall	,	at	least	to	the	man	at	the	wheel	.
尽管如此	我	将	,	在	至少	到	这	男人	在	这	车轮	.

但我会的，至少会对驾驶车辆的人说。

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] ?

Am	I	not	a	passenger	?
是	我	不是	一个	乘客	?

我不是乘客吗?

[wɪtʃ] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] .

Which	reminds	me	.
哪个	提醒	我	.

这让我想起一件事。

['teknɪkli] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] .

Technically	I	am	not	a	passenger	.
技术上来说	我	是	不是	一个	乘客	.

严格来说，我不是乘客。

[ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [hæz; həz][nəʊ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] ['kæri] ['pæsndʒər] ,

The	Elsinore	has	no	licence	to	carry	passengers	,
这	埃尔西诺	有	不	执照	到	携带	乘客	,

埃尔西诺号没有载客许可证。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][æz; əz] [θɜːd] [meit] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]

and	I	am	down	on	the	articles	as	third	mate	and	am	supposed	to
和	我	是	向下	在	这	文章	作为	第三	伴侣	和	是	据称	到

[rɪ'siːv] ['θɜːti] - [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

receive	thirty	-	five	dollars	a	month	.
收到	三十	-	五	美元	一个	月	.

而我，根据岗位描述，只是个三副，每月应该拿到三十五美元的薪水。

['vɑːdə] [ɪz] [daʊn] [æz; əz]['kæbɪn] [bɔɪ] ,

Wada	is	down	as	cabin	boy	,
和田	是	向下	作为	舱	男生	,

和田被降级为舱房服务员，

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [peɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][maɪ] ['sɜːvənt] .

although	I	paid	a	good	price	for	his	passage	and	he	is	my	servant	.
虽然	我	有薪酬的	一个	好的	价格	为了	他的	通道	和	他	是	我的	仆人	.

虽然我为他的船票付了高价，而且他是我的仆人。

[nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪz] [lɒst] [æt; ət] [siː] [ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

Not	much	time	is	lost	at	sea	in	getting	rid	of	the	dead	.
不是	很多	时间	是	丢失的	在	海	在	获得	摆脱	的	这	死的	.

在海上处理尸体并不会耽误太多时间。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði][seɪl] - [m'eɪkəz] [æt; ət] [wɜːk] ['krɪstʃən]

Within	an	hour	after	I	had	watched	the	sail	-	makers	at	work	Christian
之内	一个	小时	后	我	有	观看	这	帆	-	制造商	在	工作	基督教

['jespəsn, 'dʒes-][wɒz; wəz][slɪd] ['əʊvəbɔːd] ,

Jespersen	was	slid	overboard	,
杰斯珀森	曾是	滑行	落水	,

在我观看完帆匠们工作不到一个小时后，克里斯蒂安·杰斯佩森就被滑落到海里了。

[fiːt] [fɜːst] , [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] [kəʊl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [sɪŋk] [hɪm] .

feet	first	,	a	sack	of	coal	to	his	feet	to	sink	him	.
脚	第一的	,	一个	解雇	的	煤炭	到	他的	脚	到	下沉	他	.

先将脚朝下，在他脚下放一袋煤，把他压沉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [maɪld] , [kɑːm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] , ['lɒgɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪzi] [tuː] [nɒts] ,

It	was	a	mild	,	calm	day	,	and	the	Elsinore	,	logging	a	lazy	two	knots	,
它	曾是	一个	温和的	,	冷静的	天	,	和	这	埃尔西诺	,	日志记录	一个	懒惰的	二	绳结	,

这是一个风平浪静的日子，埃尔西诺号懒洋洋地以两节的速度航行着。

[wɒz; wəz] [nɒt] [həʊv] [tuː; tə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

was	not	hove	to	for	the	occasion	.
曾是	不是	霍夫	到	为了	这	场合	.

当时并不方便前往。

[æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] ['kæptɪn] [west] [keɪm] , [preə(r)] - [bʊk] [ɪn] [hænd] ,

At	the	last	moment	Captain	West	came	for'ard	,	prayer	-	book	in	hand	,
在	这	最后的	片刻	队长	西方	来了	向前	,	祷告	-	书	在	手	,

就在最后一刻，韦斯特上尉手持祈祷书走了过来。

[riːd] [ðə; ði] [briːf] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['beriəl] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ɪ'miːdiətli] [ɑːft] .

read	the	brief	service	for	burial	at	sea	,	and	returned	immediately	aft	.
读	这	简短的	服务	为了	葬礼	在	海	,	和	返回	立即地	后部	.

宣读了简短的海葬仪式，然后立即返回。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] .

It	was	the	first	time	I	had	seen	him	for'ard	.
它	曾是	这	第一的	时间	我	有	已见	他	向前	.

这是我第一次正面见到他。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['bɒðə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['beriəl] .

I	shall	not	bother	to	describe	the	burial	.
我	将	不是	打扰	到	描述	这	葬礼	.

我不打算描述葬礼的经过。

[ɔːl] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['sɔːdɪd] [æz; əz] ['krɪstʃən] [dʒɛspɜ-sənz] [laɪf]

All	I	shall	say	of	it	is	that	it	was	as	sordid	as	Christian	Jespersen's	life
全部	我	将	说	的	它	是	那	它	曾是	作为	肮脏的	作为	基督教	杰斯珀森的	生活

[hæd; həd] [biːn] [ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [biːn] .

had	been	and	as	his	death	had	been	.
有	到过	和	作为	他的	死亡	有	到过	.

我只能说，这件事和克里斯蒂安·杰斯珀森的一生以及他的死一样肮脏不堪。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [west] ,

As	for	Miss	West	,
作为	为了	错过	西方	,

至于韦斯特小姐，

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [dek] - [tʃeə(r)] [pɒn] [ðə; ði] [puːp] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fænsi] [wɜːk]

she	sat	in	a	deck	-	chair	on	the	poop	busily	engaged	with	some	sort	of	fancy	work
她	卫星	在	一个	甲板	-	椅子	在	这	船尾	忙碌地	已订婚的	和	一些	种类	的	想要	工作

.

:

.

她坐在船尾的躺椅上，忙着做某种精细的工作。

[wen] ['krɪstʃən] ['jespəsn, 'dʒes-] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəʊl] [splæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] [ðə; ði] [kruː]

When	Christian	Jespersen	and	his	coal	splashed	into	the	sea	the	crew
什么时候	基督教	杰斯珀森	和	他的	煤炭	溅起	进入	这	海	这	全体人员

[ɪ'miːdiətli] [dɪ'spɜːst] ,

immediately	dispersed	,
立即地	分散的	,

当克里斯蒂安·杰斯珀森和他的煤炭一起落入海中时，船员们立即四散逃窜。

[ðə; ði] [wɒtʃ] [bɪ'ləʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [bʌŋks] , [ðə; ði] [wɒtʃ] [ɒn] [dek] [tuː; tə] [ɪts] [wɜːk] .

the	watch	below	going	to	its	bunks	,	the	watch	on	deck	to	its	work	.
这	手表	以下	去	到	它是	上下铺	,	这	手表	在	甲板	到	它是	工作	.

下层值班人员回铺位休息，甲板上值班人员开始工作。

[nɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪ'læpst] [eə(r)] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men]

Not	a	minute	elapsed	ere	Mr	.	Mellaire	was	giving	orders	and	the	men
不是	一个	分钟	过去	埃雷	先生	.	-	曾是	给予	订单	和	这	男人

[wɜː(r); wə(r)] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] .

were	pulling	and	hauling	.
是	拉	和	运输	.

梅莱尔先生还没等一分钟过去就开始下命令，工人们就开始拉拽。

[səʊ] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [puːp] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'plezntli] [ɪm'prest] [baɪ] [mɪs] ['wɛsts] ['smaɪlɪŋ]

So	I	returned	to	the	poop	to	be	unpleasantly	impressed	by	Miss	West's	smiling
所以	我	返回	到	这	船尾	到	是	令人不快的	印象深刻	经过	错过	西部的	微笑

[ˌʌnkən'sɜːn] .

unconcern	.
漠不关心	.

于是我回到厕所，却被韦斯特小姐脸上那副漠不关心的微笑所深深打动。

“ [wel] , [hiːz] ['berid] , ” [ai] [əb'zɜːvd] .

“	Well	,	he's	buried	,	”	I	observed	.
“	出色地	,	他是	埋葬	,	”	我	观察到	.

“嗯，他已经下葬了。”我说道。

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['toʊnləsnəs] [ɒv; əv] [dɪs'ɪntrəst] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð]

“	Oh	,	”	she	said	,	with	all	the	tonelessness	of	disinterest	,	and	went	on	with
“	哦	,	”	她	说	,	和	全部	这	无音调	的	漠不关心	,	和	去	在	和

[hɜː(r); hə(r)] ['stɪtʃɪŋ] .

her	stitching	.
她	缝合	.

“哦，”她冷冷地说，语气毫无兴趣，然后继续缝纫。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [senst] [maɪ] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

She	must	have	sensed	my	frame	of	mind	,	for	,	after	a	moment	,
她	必须	有	感觉到的	我的	框架	的	头脑	,	为了	,	后	一个	片刻	,

她一定察觉到了我的心境，因为过了一会儿，

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

she	paused	from	her	sewing	and	looked	at	me	.
她	暂停	从	她	缝纫	和	看起来	在	我	.

她停下缝纫的动作，看着我。

[jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [siː] ['fjuːnərəl] , ['mɪstə(r)] . - ?

Your	first	sea	funeral	,	Mr	.	Pathurst	?
你的	第一的	海	葬礼	,	先生	.	-	?

帕瑟斯特先生，这是您第一次参加海上葬礼吗?

“ [deθ] [æt; ət] [siː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ə'fekt] [juː; jʊ] , ” [ai] [sed] ['blʌntli] .

“	Death	at	sea	does	not	seem	to	affect	you	,	”	I	said	bluntly	.
“	死亡	在	海	做	不是	似乎	到	影响	你	,	”	我	说	直截了当地	.

“看来你对海上死亡并不在意，”我直截了当地说。

“ [nɒt] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɒn] [ðə; ði] [lænd] .

“	Not	any	more	than	on	the	land	.
“	不是	任何	更多的	比	在	这	土地	.

“不比在陆地上更甚。”

” [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

”	She	shrugged	her	shoulders	.
”	她	耸了耸肩	她	肩膀	.

她耸了耸肩。

“ [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [daɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ So many people die , you know .
〃 所以 许多 人们 死 , 你 知道 .

“你知道，很多人都死了。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] [tuː; tə][juː; jʊ] . . .
And when they are strangers to you . . .
和 什么时候 他们 是 陌生人 到 你 . . .

而当他们对你来说是陌生人时……

[wel] ,
well ,
出色地 ,

出色地，

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][ɒn][ðə; ði][lænd] [wen] [juː; jʊ] [lɜːn] [ðæt] [sʌm; səm] ['wɜːkəz] [hæv; həv] [biːn]
what do you do on the land when you learn that some workers have been
什么 做 你 做 在 这 土地 什么时候 你 学习 那 一些 工人 有 到过
[kɪld] [ɪn][ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri][juː; jʊ] [pɑːs] ['evri] [deɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] ?
killed in a factory you pass every day coming to town ?
被杀 在 一个 工厂 你 经过 每一个 天 未来 到 镇 ?

当你得知每天进城都会经过的工厂里有工人丧生时，你会怎么做?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɒn][ðə; ði] [siː] . 〃
It is the same on the sea . 〃
它 是 这 相同的 在 这 海 . 〃

海上也是如此。

“ [ɪts] [tuː] [bæd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][hænd] [ʃɔːt] , 〃 [ai] [sed] [dɪ'lɪbərətli] .
“ It's too bad we are a hand short , 〃 I said deliberately .
〃 它是 也 坏的 我们 是 一个 手 短的 , 〃 我 说 故意地 .

“可惜我们人手不够，”我故意说道。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
It did not miss her .
它 做过 不是 错过 她 .

它没有错过她。

[dʒʌst][æz; əz] [dɪ'lɪbərətli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :
Just as deliberately she replied :
只是 作为 故意地 她 回复 :

她同样故意地回答道：

“ [jes] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Yes , isn't it ?
〃 是的 , 不是 它 ?

“是啊，不是吗？〃

[ænd; ənd][səʊ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [tuː] .
And so early in the voyage , too .
和 所以 早期的 在 这 航程 , 也 .

而且还是航行初期就发生了这种情况。

〃 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [ai][kʊd; kəd][nɒt][fɔː'beə(r)][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn]
〃 She looked at me , and when I could not forbear a smile of appreciation
〃 她 看起来 在 我 , 和 什么时候 我 可以 不是 忍耐 一个 微笑 的 欣赏
[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] .
she smiled back .
她 微笑 后退 .

“她看着我，当我忍不住露出感激的笑容时，她也回以微笑。”

“ [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] ['veri] [wel] , ['mɪstə(r)] . - , [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɑːtləs] [retʃ] .

“	Oh	,	I	know	very	well	,	Mr	.	Pathurst	,	that	you	think	me	a	heartless	wretch	.
”	哦	,	我	知道	非常	出色地	,	先生	.	-	,	那	你	思考	我	一个	狠心	可怜虫	.

“哦，帕瑟斯特先生，我非常清楚，您认为我是一个冷酷无情的恶棍。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪts] . . .

But	it	isn't	that	it's	.	.	.
但	它	不是	那	它是	.	.	.

但事实并非如此……

[ɪts] [ðə; ði] [siː] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

it's	the	sea	,	I	suppose	.
它是	这	海	,	我	认为	.

我想，那是大海吧。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðɪs] [mæn] .

And	yet	,	I	didn't	know	this	man	.
和	然而	,	我	没有	知道	这	男人	.

然而，我并不认识这个人。

[aɪ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm] .

I	don't	remember	ever	having	seen	him	.
我	不	记住	曾经	拥有	已见	他	.

我记不清是否见过他。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pɪk] [aʊt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ɒv; əv]

At	this	stage	of	the	voyage	I	doubt	if	I	could	pick	out	half	-	a	-	dozen	of
在	这	阶段	的	这	航程	我	怀疑	如果	我	可以	挑选	出去	一半	-	一个	-	打	的

[ðə; ði] ['seɪləz] [æz; əz][men] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)][leɪd] [aɪz] [ɒn] .

the	sailors	as	men	I	had	ever	laid	eyes	on	.
这	水手们	作为	男人	我	有	曾经	铺设	眼睛	在	.

到了航程的这个阶段，我怀疑我是否能认出这六名水手中有五六个是我以前见过的人。

[səʊ] [waɪ] [veks][maɪ'self] [wɪð] ['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stjuːpɪd]['streɪndʒə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [kɪld] [baɪ]

So	why	vex	myself	with	even	thinking	of	this	stupid	stranger	who	was	killed	by
所以	为什么	烦恼	我	和	甚至	思维	的	这	愚蠢的	陌生人	WHO	曾是	被杀	经过

[ə'nʌðə(r)] ['stjuːpɪd]['streɪndʒə(r)] ?

another	stupid	stranger	?
其他	愚蠢的	陌生人	?

那我为什么还要费心去想这个被另一个愚蠢的陌生人杀害的愚蠢陌生人呢?

[æz; əz] [wel] [maɪt] [wʌn] [daɪ][ɒv; əv] [griːf] [wɪð] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['mɜːdə(r)] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli]

As	well	might	one	die	of	grief	with	reading	the	murder	columns	of	the	daily
作为	出色地	可能	一	死	的	悲伤	和	阅读	这	谋杀	列	的	这	日常的

['peɪpəz] . ”

papers	.	”
文件	.	”

读报纸上的谋杀案专栏，恐怕也会悲痛而死。

“ [ænd; ənd] [jet] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['sʌmhaʊ] ['dɪfrənt] , ” [aɪ] [kən'tend] .

“	And	yet	,	it	seems	somehow	different	,	”	I	contended	.
”	和	然而	,	它	似乎	不知何故	不同的	,	”	我	有争议	.

“然而，似乎又有所不同，”我说道。

“ [əʊ] , [jʊl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] ['tʃɪəfəli] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

“	Oh	,	you'll	get	used	to	it	,	”	she	assured	me	cheerfully	,	and	returned	to
”	哦	,	你会	得到	用过的	到	它	,	”	她	保证	我	愉快地	,	和	返回	到

[hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] .

her	sewing	.
她	缝纫	.

“哦，你会习惯的，”她愉快地向我保证，然后继续缝纫。

[aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ['muːdiz] [ʃɪp] [ɒv; əv] [səʊlz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] .

I	asked	her	if	she	had	read	Moody's	Ship	of	Souls	,	but	she	had	not	.
我	问	她	如果	她	有	读	穆迪的	船	的	灵魂	,	但	她	有	不是	.

我问她是否读过穆迪的《灵魂之船》，但她没有。

[aɪ] [sɜːrtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['fɜːðə(r)] .

I	searched	her	out	further	.
我	搜索	她	出去	更远	.

我进一步寻找她的下落。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['braʊnɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] .

She	liked	Browning	,	and	was	especially	fond	of	The	Ring	and	the	Book	.
她	喜欢	勃朗宁	,	和	曾是	尤其	喜爱	的	这	戒指	和	这	书	.

她喜欢勃朗宁，尤其喜爱《指环》和《书》。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

This	was	the	key	to	her	.
这	曾是	这	钥匙	到	她	.

这是她的关键所在。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['helθf(ə)l] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðæt]

She	cared	only	for	healthful	literature	—	for	the	literature	that
她	关心	仅有的	为了	健康的	文学	—	为了	这	文学	那

[ɪk'spɔzɪt] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [laɪz] [ɒv; əv] [laɪf] .

exposits	the	vital	lies	of	life	.
展览	这	必不可少的	谎言	的	生活	.

她只关心有益身心的文学作品——揭露人生重要谎言的文学作品。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['skəupənhauə] [prə'djuːst] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .

For	instance	,	the	mention	of	Schopenhauer	produced	smiles	and	laughter	.
为了	实例	,	这	提到	的	叔本华	生产	微笑	和	笑声	.

例如，提到叔本华，就会引来微笑和笑声。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] [ɒv; əv] ['pesɪmɪzəm] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfəbl] .

To	her	all	the	philosophers	of	pessimism	were	laughable	.
到	她	全部	这	哲学家	的	悲观主义	是	可笑	.

在她看来，所有悲观主义哲学家都可笑不已。

[ðə; ði] [red] [blʌd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ['sɪəriəsli] .

The	red	blood	of	her	would	not	permit	her	to	take	them	seriously	.
这	红色的	血	的	她	会	不是	允许	她	到	拿	他们	严重地	.

她那炽热的血液不允许她认真对待他们。

[aɪ] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [wɪð] [diː] [kæsɜːz] ['ʃɔːtli]

I	tried	her	out	with	a	conversation	I	had	had	with	De	Casseres	shortly
我	尝试	她	出去	和	一个	对话	我	有	有	和	德	卡塞雷斯	不久

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [njuː] [jɔːk] .

before	leaving	New	York	.
前	离开	新的	约克	.

我试着用我离开纽约前不久与德·卡塞雷斯的一次谈话来试探她。

[diː] [kæsɜːz] , ['ɑːftə(r)] ['treɪsɪŋ] [dʒuːlz][diː] [goʊl'tiːrz] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [ˌdʒiːni'ælədʒi] [bæk] [tuː; tə]

De	Casseres	,	after	tracing	Jules	de	Gaultier's	philosophic	genealogy	back	to
德	卡塞雷斯	,	后	追踪	朱尔斯	德	高缇耶的	哲学	家谱	后退	到

['skəupənhauə] [ænd; ənd] ['niːtʃə] ,

Schopenhauer	and	Nietzsche	,
叔本华	和	尼采	,

德·卡塞雷斯在追溯朱尔·德·戈蒂埃的哲学谱系至叔本华和尼采之后，

[hæd; həd] [kən'klu:dɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tu:] [f'ɔ:mjʊləz] [di:] [goʊ'tieɪ]

had	concluded	with	the	proposition	that	out	of	their	two	formulas	de	Gaultier
有	结束	和	这	主张	那	出去	的	他们的	二	公式	德	高缇耶

[hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [æn; ən]['i:v(ə)n] [prə'faʊndər] ['fɔ:mjələ] .

had	constructed	an	even	profounder	formula	.
有	建造	一个	甚至	更深	公式	.

最终得出结论：德·戈蒂埃在他们的两个公式的基础上构建了一个更加深刻的公式。

[ðə; ði] “ [wɪl] - [tu:; tə] - [lɪv; laɪv] ” [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] “ [wɪl] - [tu:; tə] - ['paʊə(r)] ” [ɒv; əv][ðə; ði]

The	“	Will	-	to	-	Live	”	of	the	one	and	the	“	Will	-	to	-	Power	”	of	the
这	“	将要	-	到	-	居住	”	的	这	一	和	这	“	将要	-	到	-	力量	”	的	这

['ʌðə(r)][wɜ:(r); wə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

other	were	,	after	all	,
其他	是	,	后	全部	,

前者的“求生意志”和后者的“权力意志”，归根结底，都是……

['əʊnli] [pɑ:ts] [ɒv; əv][di:] [goʊl'ti:rz] [su:'pri:m; sju:'pri:m][ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] “ [wɪl] - [tu:; tə] - [ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

only	parts	of	de	Gaultier's	supreme	generalization	,	the	“	Will	-	to	-	Illusion	.
仅有的	部分	的	德	高缇耶的	最高	概括	,	这	“	将要	-	到	-	错觉	.

只是德·戈蒂埃最高概括“幻觉意志”的一部分。

” [ai]['flætə(r)][maɪ'self] [ðæt] ['i:v(ə)n][di:] [kæsɔ:z] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [pli:zd] [wɪð] [ðə; ði] [wei] [ai]

”	I	flatter	myself	that	even	De	Casseres	would	have	been	pleased	with	the	way	I
”	我	奉承	我	那	甚至	德	卡塞雷斯	会	有	到过	高兴	和	这	方式	我

[rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑ:gjumənt] .

repeated	his	argument	.
重复	他的	争论	.

“我自认为，即使是德·卡塞雷斯也会对我复述他的论点的方式感到满意。”

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] [kən'klu:dɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	when	I	had	concluded	it	,
和	什么时候	我	有	结束	它	,

当我完成这件事之后，

[mɪs] [west] ['prɒmptli] [di'mɑ:nd, -'mænd] [ɪf] [ðə; ði]['riəlist, 'ri:-] [mait] [nɒt][bi:; bi] [fu:ld] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn]

Miss	West	promptly	demanded	if	the	realists	might	not	be	fooled	by	their	own
错过	西方	及时	要求	如果	这	现实主义者	可能	不是	是	被骗了	经过	他们的	自己的

['freɪzɪz] [æz; əz]['ɒf(ə)n][ænd; ənd][æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kɒmən]

phrases	as	often	and	as	completely	as	were	the	poor	common
短语	作为	经常	和	作为	完全地	作为	是	这	贫穷的	常见的

['mɔ:təlz] [wɪð] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [laɪz] [ðeɪ] ['nevə(r)] ['kwestʃənd] .

mortals	with	the	vital	lies	they	never	questioned	.
凡人	和	这	必不可少的	谎言	他们	绝不	被质问	.

韦斯特小姐立即质问道，现实主义者们是否也会像那些从未质疑过谎言的普通百姓一样，经常被自己的话语所蒙蔽，并且彻底被蒙蔽呢？

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] .

And	there	we	were	.
和	那里	我们	是	.

我们就这样到了。

[æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hu:] [hæd; həd]['nevə(r)] [vekst] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪnz] [wɪð] ['ʌltɪmət]

An	ordinary	young	woman	,	who	had	never	vexed	her	brains	with	ultimate
一个	普通的	年轻的	女士	,	WHO	有	绝不	烦恼	她	大脑	和	最终的

['prɔ:bləmz] ,

problems	,
问题	,

一个普通的年轻女子，从未被终极问题困扰过，

[h'iəz] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['steɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]

hears	such	things	stated	for	the	first	time	,	and	immediately	,	and	with	a
听到	这样的	事物	声明	为了	这	第一的	时间	,	和	立即地	,	和	和	一个

[lɑːf] ,

laugh	,
笑	,

第一次听到这样的说法，立刻就笑了起来。

[swiːps] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'weɪ] .

sweeps	them	all	away	.
扫荡	他们	全部	离开	.

将它们全部扫走。

[ai] [daʊt] [nɒt] [ðæt] [diː] [kæsɘz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	doubt	not	that	De	Casseres	would	have	agreed	with	her	.
我	怀疑	不是	那	德	卡塞雷斯	会	有	同意	和	她	.

我毫不怀疑德·卡塞雷斯会同意她的观点。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] ?

“	Do	you	believe	in	God	?
“	做	你	相信	在	上帝	?

你相信上帝吗?

” [ai] [ɑːskt] ['rɑːðə(r)] [ə'brʌptli] .

”	I	asked	rather	abruptly	.
”	我	问	相当	突然	.

我语气生硬地问道。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [læp] , [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['medəˌtetɪvli] ,

She	dropped	her	sewing	into	her	lap	,	looked	at	me	meditatively	,
她	掉落	她	缝纫	进入	她	膝	,	看起来	在	我	冥想地	,

她把手中的针线活扔到腿上，若有所思地看着我。

[ðen] [geɪzd] [ɒn] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [siː] [ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æʒə(r)] [dəʊm]

then	gazed	on	and	away	across	the	flashing	sea	and	up	into	the	azure	dome
然后	凝视	在	和	离开	穿过	这	闪烁	海	和	向上	进入	这	蔚蓝	穹顶

[ɒv; əv] [skaɪ] .

of	sky	.
的	天空	.

然后目光越过波光粼粼的大海，望向蔚蓝的天空。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wɪð] [truː] ['femənɪn] [ɪ'veɪʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

And	finally	,	with	true	feminine	evasion	,	she	replied	:
和	最后	,	和	真的	女性	逃避	,	她	回复	:

最后，她以典型的女性特有的回避方式回答道：

“ [maɪ] ['fɑːðə(r)] [dʌz] . ”

“	My	father	does	.	”
“	我的	父亲	做	.	”

“我父亲是。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] ?

“	But	you	?
“	但	你	?

“但是你呢？”

” [ai] [ɪn'sɪstɪd] .

”	I	insisted	.
”	我	坚持	.

我坚持道。

“ [ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] .
“ I really don't know .
“ 我 真的 不 知道 .

“我真的不知道。”

[ai][doʊnt]['bɒðə(r)][maɪ] [hed] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
I don't bother my head about such things .
我 不 打扰 我的 头 关于 这样的 事物 .

我不会为这种事烦恼。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .
I used to when I was a little girl .
我 用过的 到 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 .

我小时候经常这样做。

[ænd; ənd] [jet] . . .
And yet . . .
和 然而 . . .

然而.....

[jes] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] .
yes , surely I believe in God .
是的 , 一定 我 相信 在 上帝 .

是的，我当然相信上帝。

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ɔːl] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊə(r)] ,
At times , when I am not thinking about it at all , I am very sure ,
在 时代 , 什么时候 我 是 不是 思维 关于 它 在 全部 , 我 是 非常 当然 ,

有时候，即使我完全没有想到这件事，我也很确定，

[ænd; ənd][maɪ] [feɪθ] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [wel] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dʒuːɪʃ]
and my faith that all is well is just as strong as the faith of your Jewish
和 我的 信仰 那 全部 是 出色地 是 只是 作为 强的 作为 这 信仰 的 你的 犹太人
[frend] [ɪn][ðə; ði] ['freɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] .
friend in the phrases of the philosophers .
朋友 在 这 短语 的 这 哲学家 .

我对一切安好的信念，就像你那位犹太朋友用哲学家的话来说的信念一样坚定。

[ðæts] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɪn] ['evri] [keɪs] — [feɪθ] .
That's all it comes to , I suppose , in every case — faith .
那就是 全部 它 来 到 , 我 认为 , 在 每一个 案件 — 信仰 .

我想，归根结底，一切都取决于信仰。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai] [seɪ] , [waɪ] ['bɒðə(r)] ? ”
But , as I say , why bother ? ”
但 , 作为 我 说 , 为什么 打扰 ? ”

但是，正如我所说，何必呢?

“ [ɑː] , [ai][hæv; həv][juː; jʊ] [naʊ] , [mɪs] [west] !
“ Ah , I have you now , Miss West !
“ 啊 , 我 有 你 现在 , 错过 西方 !

“啊，现在我抓到你了，韦斯特小姐！”

” [ai] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [truː] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][he'rəudiæs] . ”
“ You are a true daughter of Herodias . ”
“ 你 是 一个 真的 女儿 的 希罗底 . ”

“你真是希罗底的女儿。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] [naɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [muː] .

“	It	doesn't	sound	nice	,	”	she	said	with	a	moue	.
”	它	不	声音	好的	,	”	她	说	和	一个	老鼠	.

“听起来不太好听，”她嘟囔着说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , ” [ai] [ig'zʌlt] .

“	And	it	isn't	,	”	I	exulted	.
”	和	它	不是	,	”	我	欣喜若狂	.

“事实并非如此，”我欣喜地说道。

“ [ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

“	Nevertheless	,	it	is	what	you	are	.
”	尽管如此	,	它	是	什么	你	是	.

然而，这就是你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːθə(r)] [-] ['pəʊɪm] , [ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][he'rəudiæs] .

It	is	Arthur	Symon's	poem	,	The	Daughters	of	Herodias	.
它	是	亚瑟	西蒙的	诗	,	这	女儿们	的	希罗底	.

这是亚瑟·西蒙的诗作《希罗底的女儿们》。

[sʌm; səm] [deɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] .

Some	day	I	shall	read	it	to	you	,	and	you	will	answer	.
一些	天	我	将	读	它	到	你	,	和	你	将要	回答	.

总有一天我会把它读给你听，你会回答我。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv] [lʊkt] ['ɒf(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stɑːz] .

I	know	you	will	answer	that	you	,	too	,	have	looked	often	upon	the	stars	.
我	知道	你	将要	回答	那	你	,	也	,	有	看起来	经常	之上	这	明星	.

我知道你会回答说，你也经常仰望星空。

” [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst][gɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pə'zesɪz] [ə; eɪ]

”	We	had	just	got	upon	the	subject	of	music	,	of	which	she	possesses	a
”	我们	有	只是	得到	之上	这	主题	的	音乐	,	的	哪个	她	拥有	一个

[sə'praɪzɪŋli] ['sɒlɪd] ['nɒlɪdʒ] ,

surprisingly	solid	knowledge	,
出奇	坚硬的	知识	,

“我们刚刚聊到音乐，而她对音乐的了解出乎意料地扎实。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [də'bjuːsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skuːl] [held] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)]

and	she	was	telling	me	that	Debussy	and	his	school	held	no	particular
和	她	曾是	讲述	我	那	德彪西	和	他的	学校	握住	不	特别的

[tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

charm	for	her	,
魅力	为了	她	,

她告诉我，德彪西和他的乐派对她来说并没有什么特别的吸引力。

[wen] ['pɒsəm] [set] [ʌp] [ə; eɪ][waɪld] ['jelpɪŋ] .

when	Possum	set	up	a	wild	yelping	.
什么时候	负鼠	放	向上	一个	荒野	尖叫	.

负鼠发出了一声凄厉的叫声。

[ðə; ði] ['pʌpi] [hæd; həd] [streɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] ,

The	puppy	had	strayed	for'ard	along	the	bridge	to	the	'	midship	-	house	,
这	小狗	有	迷路了	向前	沿着	这	桥	到	这	-	船中部	-	房子	,

小狗沿着桥往船中屋方向走去，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [wen] [hɪz; ɪz][dɪ'zɑːstə(r)] [keɪm] [ə'pɒn]

and	had	evidently	been	investigating	the	chickens	when	his	disaster	came	upon
和	有	显然	到过	调查	这	鸡	什么时候	他的	灾难	来了	之上

[hɪm] .

him	.
他	.

显然，他当时正在调查鸡群，结果遭遇了不幸。

[səʊ] [ʃrɪl] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['terə(r)] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ] [stʊd] [ʌp] .

So	shrill	was	his	terror	that	we	both	stood	up	.
所以	尖锐	曾是	他的	恐怖	那	我们	两个都	站立	向上	.

他的惊恐尖叫声如此尖锐，以至于我们俩都站了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dæʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es][æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

He	was	dashing	along	the	bridge	toward	us	at	full	speed	,
他	曾是	帅气	沿着	这	桥	朝向	我们	在	满的	速度	,

他正全速沿着桥向我们冲过来，

['jelpɪŋ] [æt; ət] ['evri] [dʒʌmp][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]

yelping	at	every	jump	and	continually	turning	his	head	back	in	the	direction
尖叫	在	每一个	跳	和	持续	转弯	他的	头	后退	在	这	方向

[wens] [hiː; hi] [keɪm] .

whence	he	came	.
何处	他	来了	.

每次跳跃都发出叫声，并且不停地回头看向他来的方向。

[ai] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] ,

I	spoke	to	him	and	held	out	my	hand	,
我	辐	到	他	和	握住	出去	我的	手	,

我跟他说话，并伸出了手。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [wɪð] [ə; eɪ][snæp][ænd; ənd] [klæʃ] [ɒv; əv] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi] ['skʌtl] [pɑːst]

and	was	rewarded	with	a	snap	and	clash	of	teeth	as	he	scuttled	past
和	曾是	奖励	和	一个	折断	和	冲突	的	牙齿	作为	他	沉没	过去的

.

:

.

他匆匆跑过时，听到一声脆响和牙齿碰撞的声音。

[stɪl] [wɪð] [hed] [tɜːnd] [bæk] , [hiː; hi] [went] [ɒn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [puːp] .

Still	with	head	turned	back	,	he	went	on	along	the	poop	.
仍然	和	头	转向	后退	,	他	去	在	沿着	这	船尾	.

他仍然扭着头，沿着粪便继续往前走。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [ˌæprɪ'hend] [hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] , ['mɪstə(r)] . [paɪk] [ænd; ənd] [mɪs] [west] [wɜː(r); wə(r)]

Before	I	could	apprehend	his	danger	,	Mr	.	Pike	and	Miss	West	were
前	我	可以	逮捕	他的	危险	,	先生	.	梭鱼	和	错过	西方	是

['ɑːftə(r)] [hɪm] .

after	him	.
后	他	.

我还没来得及意识到他面临的危险，派克先生和韦斯特小姐就追了上来。

[ðə; ði] [meit] [wɒz; wəz][ðə; ði]['nɪərə(r)] ,

The	mate	was	the	nearer	,
这	伴侣	曾是	这	更近	,

伴侣离得更近。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [liːp] [geɪnd] [ðə; ði] [reɪl] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] ['pɒsəm] ,

and	with	a	magnificent	leap	gained	the	rail	just	in	time	to	intercept	Possum	,
和	和	一个	壮丽	飞跃	获得	这	轨	只是	在	时间	到	截距	负鼠	,

他纵身一跃，及时赶到栏杆边，截住了负鼠。

[huː] [wɒz; wəz]['blaɪndli] ['gəʊɪŋ] ['əʊvəbɔːd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['slendə(r)] ['reɪlɪŋ] .

who	was	blindly	going	overboard	under	the	slender	railing	.
WHO	曾是	盲目地	去	落水	在下面	这	苗条	栏杆	.

他盲目地从细长的栏杆下跳入水中。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['skuːpɪŋ] [kɪk] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [sent] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['rəʊlɪŋ] [hɑːf] [ə'krɒs] [ðə; ði]

With	a	sort	of	scooping	kick	Mr	.	Pike	sent	the	animal	rolling	half	across	the
和	一个	种类	的	舀取	踢	先生	.	梭鱼	发送	这	动物	滚动	一半	穿过	这

[puːp] .

poop	.
船尾	.

派克先生用一记铲踢，把那只动物踢得半个身子都滚到了粪便上。

['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [mɔː(r)] ['vaɪələntli] , ['pɒsəm] [ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['stægəd] [ɒn]

Howling	and	snapping	more	violently	,	Possum	regained	his	feet	and	staggered	on
嚎叫	和	啪啪	更多的	暴力	,	负鼠	恢复	他的	脚	和	交错	在

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['reɪlɪŋ] .

toward	the	opposite	railing	.
朝向	这	对面的	栏杆	.

负鼠嚎叫着，叫声更加凶狠，它重新站稳脚跟，踉跄着走向对面的栏杆。

“ [doʊnt] [tʌtʃ] [hɪm] !

“	Don't	touch	him	!
”	不	触碰	他	!

“别碰他！”

” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [kraɪd] ,

”	Mr	.	Pike	cried	,
”	先生	.	梭鱼	哭	,

派克先生喊道：

[æz; əz] [mɪs] [west] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [kreɪzd] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [wɪð]

as	Miss	West	showed	her	intention	of	catching	the	crazed	little	animal	with
作为	错过	西方	显示	她	意图	的	捕捉	这	疯狂	小的	动物	和

[hɜː(r); hə(r)][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

韦斯特小姐表示她打算用手抓住这只疯狂的小动物。

“ [doʊnt] - !

“	Don't	touch'm	!
”	不	-	!

“别碰他！”

[hiːz] [gɒt][ə; eɪ][fɪt] .

He's	got	a	fit	.
他是	得到	一个	合身	.

他发脾气了。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][dɪ'tɜː(r)][hɜː(r); hə(r)] .

”	But	it	did	not	deter	her	.
”	但	它	做过	不是	阻止	她	.

但这并没有阻止她。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] - [wei] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd][held] [hɪm][æt; ət]

He	was	half	-	way	under	the	railing	when	she	caught	him	up	and	held	him	at
他	曾是	一半	-	方式	在下面	这	栏杆	什么时候	她	捕捉	他	向上	和	握住	他	在

[ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] [waɪl] [hiː; hi] [haul] [ænd; ənd] [bɑːkt] [ænd; ənd] ['sleivə] .

arm's	length	while	he	howled	and	barked	and	slavered	.
武器	长度	尽管	他	嚎叫	和	吠叫	和	流口水	.

他半个身子都钻到栏杆下面去了，这时她一把抓住他，把他拉开一段距离，而他则又嚎又叫又流口水。

“ [ɪts] [ə; eɪ][fɪt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [paɪk] ,

“	It's	a	fit	,	”	said	Mr	.	Pike	,
”	它是	一个	合身	,	”	说	先生	.	梭鱼	,

“这很合适，”派克先生说。

[æz; əz][ðə; ði]['teriə(r)] [kə'læpst] [ænd; ənd][leɪ][ɒn][ðə; ði] [dek] [dʒɜːrkɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] .

as	the	terrier	collapsed	and	lay	on	the	deck	jerking	convulsively	.
作为	这	梗犬	倒塌	和	躺	在	这	甲板	抽搐	痉挛地	.

梗犬倒在甲板上，身体抽搐着。

“ [pə'hæps] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [pekt] [hɪm] , ” [sed] [mɪs] [west] .

“	Perhaps	a	chicken	pecked	him	,	”	said	Miss	West	.
”	也许	一个	鸡	啄食	他	,	”	说	错过	西方	.

“也许是被鸡啄了，”韦斯特小姐说。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [get][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] . ”

“	At	any	rate	,	get	a	bucket	of	water	.	”
”	在	任何	速度	,	得到	一个	桶	的	水	.	”

“总之，去拿一桶水来。”

“ ['betə(r)] [let][ˌem 'iː] [teɪk] [hɪm] , ” [aɪ] [ˌvɔlən'tiəd] ['helpləsli] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɪð] [fɪts] .

“	Better	let	me	take	him	,	”	I	volunteered	helplessly	,	for	I	was	unfamiliar	with	fits	.
”	更好的	让	我	拿	他	,	”	我	自愿	无助地	,	为了	我	曾是	陌生	和	适合	.

“还是让我来照顾他吧，”我无奈地自告奋勇，因为我对癫痫发作并不熟悉。

“ [nəʊ] ; [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	No	;	it's	all	right	,	”	she	answered	.
”	不	;	它是	全部	正确的	,	”	她	回答	.

“不，没关系，”她回答道。

“ [aɪl] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [hɪm] .

“	I'll	take	charge	of	him	.
”	患病的	拿	收费	的	他	.

“我会负责他。”

[ðə; ði][kəʊld]['wɔːtə(r)][ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [niːdz] .

The	cold	water	is	what	he	needs	.
这	寒冷的	水	是	什么	他	需求	.

他需要的是冷水。

[hiː; hi][gɒt] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːp] ,

He	got	too	close	to	the	coop	,
他	得到	也	关闭	到	这	合作社	,

他离鸡舍太近了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pek] [ɒn][ðə; ði][nəʊz] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][fɪt] . ”

and	a	peck	on	the	nose	frightened	him	into	the	fit	.	”
和	一个	啄	在	这	鼻子	害怕	他	进入	这	合身	.	”

“轻轻啄一下他的鼻子就吓得他发病了。”

“ [fɜːst] [taɪm] [aɪ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɪt] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [weɪ] , ” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [riˈmɑːk] ,

“	First	time	I	ever	heard	of	a	fit	coming	that	way	,	”	Mr	.	Pike	remarked	,
”	第一的	时间	我	曾经	听到	的	一个	合身	未来	那	方式	,	”	先生	.	梭鱼	评论	,

“我还是第一次听说会发生这种情况，”派克先生说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔː] ['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pʌpi] ['ʌndə(r)] [mɪs] ['wɛsts] [də'rekʃ(ə)n] .

as	he	poured	water	over	the	puppy	under	Miss	West's	direction	.
作为	他	倾倒	水	超过	这	小狗	在下面	错过	西部的	方向	.

在韦斯特小姐的指导下，他往小狗身上浇水。

“ [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][pleɪn] ['pʌpi] [fɪt] .

“	It's	just	a	plain	puppy	fit	.
”	它是	只是	一个	清楚的	小狗	合身	.

“这只是一次普通的幼犬体检。”

[ðeɪ] [ɔːl] [get] [ðem; ðəm] [æt; ət] [siː] . ″
They all get them at sea . ″
他们 全部 得到 他们 在 海 . ″

他们都是在海上被抓到的。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪlz] [ðæt] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [aɪ] [ˈɑːgjuːd] .
“ I think it was the sails that caused it , ” I argued .
“ 我 思考 它 曾是 这 帆 那 导致 它 , ” 我 争论 .

“我认为是帆造成的，”我争辩道。

“ [aɪv] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈveri] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
“ I've noticed that he is very afraid of them .
“ 我已经 注意到 那 他 是 非常 害怕的 的 他们 .

“我注意到他非常害怕他们。”

[wen] [ðeɪ] [flæp] , [hiː; hi] [krautʃ] [daʊn] [ɪn] [ˈterə(r)] [ænd; ənd] [stɑːrts] [tuː; tə] [rʌn] .
When they flap , he crouches down in terror and starts to run .
什么时候 他们 瓣膜 , 他 蹲伏 向下 在 恐怖 和 开始 到 跑步 .

当它们拍打翅膀时，他惊恐地蹲下身子，开始奔跑。

[juː; jʊ] [ˈnəʊtɪst] [haʊ] [hiː; hi] [ræn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːnd] [bæk] ? ″
You noticed how he ran with his head turned back ? ″
你 注意到 如何 他 跑 和 他的 头 转向 后退 ? ″

你注意到他跑步时头总是向后转的吗?

“ [aɪv] [siːn] [dɒgz] [wɪð] [fɪts] [duː; də] [ðæt] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] ,
“ I've seen dogs with fits do that when there was nothing to frighten them ,
“ 我已经 已见 狗 和 适合 做 那 什么时候 那里 曾是 没有什么 到 吓唬 他们 ,

“我见过一些狗在没有任何惊吓的情况下发狂，

″ [ˈmɪstə(r)] . [paɪk] [kənˈtend] .
” Mr . Pike contended .
″ 先生 . 梭鱼 有争议 .

派克先生辩称。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɪt] , [nəʊ] [ˈmætə(r)] [wɒt] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [mɪs] [west] [ˈsteɪtɪd] [kənˈkluːsɪvli] .
“ It was a fit , no matter what caused it , ” Miss West stated conclusively .
“ 它 曾是 一个 合身 , 不 事情 什么 导致 它 , ” 错过 西方 声明 最终 .

“无论是什么原因导致的，这都是一次合适的尝试，”韦斯特小姐斩钉截铁地说。

“ [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [fed] [ˈprɒpəli] .
“ Which means that he has not been fed properly .
“ 哪个 方法 那 他 有 不是 到过 美联储 适当地 .

“这意味着他没有得到足够的喂养。”

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fiːd] [hɪm] .
From now on I shall feed him .
从 现在 在 我 将 喂养 他 .

从今以后，我会喂养他。

[juː; jʊ] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [ðæt] , [ˈmɪstə(r)] . - .
You tell your boy that , Mr . Pathurst .
你 告诉 你的 男生 那 , 先生 . - .

帕瑟斯特先生，你把这话告诉你的儿子。

[ˈnəʊbədi] [ɪz] [tuː; tə] [fiːd] [ˈpɒsəm] [ˈeniθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [pəˈmɪʃ(ə)n] .
Nobody is to feed Possum anything without my permission .
无人 是 到 喂养 负鼠 任何事物 没有 我的 允许 .

未经我允许，任何人不准喂负鼠任何东西。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)]['vɑːdə] [ə'raɪvd] [wɪð] ['pɑsəmz] ['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ] [bɒks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪ'peəd]
" At this juncture Wada arrived with Possum's little sleeping box , and they prepared
" 在 这 契机 和田 到达的 和 负鼠的 小的 睡眠 盒子 , 和 他们 准备
[tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [bɪ'ləʊ] .
to take him below .
到 拿 他 以下 .

"这时，和田带着负鼠的小睡箱来了，他们准备把他带到下面去。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['splendɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [mɪs] [west] , " [ai] [sed] , " [ænd; ənd] [ræʃ] , [æz; əz] [wel] ,
" It was splendid of you , Miss West , " I said , " and rash , as well ,
" 它 曾是 灿烂 的 你 , 错过 西方 , " 我 说 , " 和 皮疹 , 作为 出色地 ,

"韦斯特小姐，你做得真棒，"我说，"但也挺鲁莽的。"

[ænd; ənd][ai][woʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .
and I won't attempt to thank you .
和 我 惯于 试图 到 感谢 你 .

我不会尝试向你道谢。

[bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] - [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm] .
But I tell you what - you take him .
但 我 告诉 你 什么 - 你 拿 他 .

但我告诉你——你把他带走。

[hiːz] [jɔː(r); jə(r)][dɒg] [naʊ] .
He's your dog now .
他是 你的 狗 现在 .

它现在是你的狗了。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] [dɔː(r)]
" She laughed and shook her head as I opened the chart - house door
" 她 笑了 和 摇晃 她 头 作为 我 打开 这 图表 - 房子 门
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɑːs] .
for her to pass .
为了 她 到 经过 .

"我打开航海室的门让她通过时，她笑着摇了摇头。

" [nəʊ] ; [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" No ; but I'll take care of him for you .
" 不 ; 但 患病的 拿 关心 的 他 为了 你 .

"不，但我会替你照顾他。"

[naʊ] [doʊnt]['bɒðə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'ləʊ] .
Now don't bother to come below .
现在 不 打扰 到 来 以下 .

现在就不用下去了。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][ə'feə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] .
This is my affair , and you would only be in the way .
这 是 我的 事务 , 和 你 会 仅有的 是 在 这 方式 .

这是我的私事，你只会碍事。

['vɑːdə] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] .
Wada will help me .
和田 将要 帮助 我 .

和田会帮助我的。

" [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] , [æz; əz][ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [dek] [tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt]
" And I was rather surprised , as I returned to my deck chair and sat
" 和 我 曾是 相当 惊讶 , 作为 我 返回 到 我的 甲板 椅子 和 卫星
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

"当我回到躺椅上坐下时，我感到非常惊讶，"

[tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [ə'fektɪd] [aɪ][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['epɪsəʊd] .

to	find	how	affected	I	was	by	the	little	episode	.
到	寻找	如何	做作的	我	曾是	经过	这	小的	插曲	.

看看这件小事对我的影响有多大。

[aɪ] [rɪ'membəd] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ,

I	remembered	,	at	the	first	,
我	记得	,	在	这	第一的	,

我记得，一开始，

[ðæt] [maɪ] [pʌls] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɪŋktli] [ək'seləreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]

that	my	pulse	had	been	distinctly	accelerated	with	the	excitement	of	what	had
那	我的	脉冲	有	到过	明显地	加速	和	这	激动	的	什么	有

['teɪkən] [pleɪs] .

taken	place	.
已采取	地方	.

由于刚才发生的事情，我的心跳明显加快了。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [æz; əz][aɪ] [liːnd] [bæk] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,

And	somehow	,	as	I	leaned	back	in	my	chair	and	lighted	a	cigarette	,
和	不知何故	,	作为	我	倾斜	后退	在	我的	椅子	和	照明	一个	卷烟	,

不知怎的，当我向后靠在椅子上点燃一支香烟时，

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['vɔɪɪdʒ] ['vɪvɪdli] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	strangeness	of	the	whole	voyage	vividly	came	to	me	.
这	奇怪	的	这	所有的	航程	生动地	来了	到	我	.

整个航程的奇异之处深深地印在了我的脑海里。

[mɪs] [west] [ænd; ənd][aɪ] [tɔːk] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] [ɑːt] [ɒn][ðə; ði] [puːp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ]

Miss	West	and	I	talk	philosophy	and	art	on	the	poop	of	a	stately	ship	in	a
错过	西方	和	我	讲话	哲学	和	艺术	在	这	船尾	的	一个	庄严	船	在	一个

['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['flæʃɪŋ] [siː] ,

circle	of	flashing	sea	,
圆圈	的	闪烁	海	,

我和韦斯特小姐在波光粼粼的海面上，在一艘气派的船尾谈论哲学和艺术。

[waɪl] ['kæptɪn] [west] [driːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɑː(r)] [həʊm] ,

while	Captain	West	dreams	of	his	far	home	,
尽管	队长	西方	梦境	的	他的	远的	家	,

韦斯特船长梦见了远方的家乡

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [paɪk] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [stænd] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [snɑːl]

and	Mr	.	Pike	and	Mr	.	Mellaire	stand	watch	and	watch	and	snarl
和	先生	.	梭鱼	和	先生	.	-	站立	手表	和	手表	和	咆哮

['ɔːdərs] ,

orders	,
订单	,

派克先生和梅莱尔先生站在那里，不停地监视着，并发出厉声命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv] [men] [pʊl] [ænd; ənd] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['pɒsəm] [hæz; həz] [fɪts] ,

and	the	slaves	of	men	pull	and	haul	,	and	Possum	has	fits	,
和	这	奴隶	的	男人	拉	和	运输	,	和	负鼠	有	适合	,

奴隶们拉拽着，负鼠波瑟姆却抽搐着。

[ænd; ənd]['ændi] [feɪ] [ænd; ənd] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] [bɜːn] [wɪð] ['heɪtrɪd] [ˌʌnkən'sjuːməbl] ,

and	Andy	Fay	and	Mulligan	Jacobs	burn	with	hatred	unconsumable	,
和	安迪	仙女	和	穆里根	雅各布斯	烧伤	和	仇恨	不可消耗的	,

安迪·费伊和穆里根·雅各布斯心中燃起无法熄灭的仇恨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] - ['hændɪd] [hɑːf] - [kɑːst] [ˌʧaɪ'niːz] [kʊks] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] ['sʌndri] ['baɪəz]

and	the	small	-	handed	half	-	caste	Chinese	cooks	for	all	,	and	Sundry	Buyers
和	这	小的	-	递交	一半	-	种姓	中国人	厨师	为了	全部	,	和	杂项	买家

[pə'petʃuəli] ['presɪz] [hɪz; ɪz]['æbdəmən] ,

perpetually	presses	his	abdomen	,
永恒地	出版社	他的	腹部	,

还有那个手小的混血华人厨师，他负责所有人的伙食，而杂货买家则不停地按压他的肚子。

[ænd; ənd] [əʊ'sʌl.ɪv.ən] [reɪvz] [ɪn][ðə; ði] [stiːl] [sel] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] ,

and	O'Sullivan	raves	in	the	steel	cell	of	the	'	midship	-	house	,
和	奥沙利文	锐舞	在	这	钢	细胞	的	这	-	船中部	-	房子	,

奥沙利文在"中舱"的钢制牢房里狂喜不已。

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] ['deɪvɪs] [laɪz] [ə'baʊt] [hɪm] ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːlɪn] - [spaɪk] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən]

and	Charles	Davis	lies	about	him	nursing	a	marlin	-	spike	,	and	Christian
和	查尔斯	戴维斯	谎言	关于	他	护理	一个	马林鱼	-	长钉	,	和	基督教

['jespəsn, 'dʒes-] , [maɪlz] [ə'stɜːn] ,

Jespersen	,	miles	astern	,
杰斯珀森	,	英里	倒车	,

查尔斯·戴维斯谎称自己正在照料一根马林鱼刺，而克里斯蒂安·杰斯珀森则在几英里外的船尾。

[ɪz] [diːp] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [siː] [wɪð] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] [kəʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

is	deep	sunk	in	the	sea	with	a	sack	of	coal	at	his	feet	.
是	深的	沉没	在	这	海	和	一个	解雇	的	煤炭	在	他的	脚	.

他深深地陷在海里，脚边放着一袋煤。

['ʧæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[tuː] [wiːks] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɒn][ə; eɪ] ['bɑːmi] [siː] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [klaʊd] - [flekt] [skaɪ] ,

Two	weeks	out	to	-	day	,	on	a	balmy	sea	,	under	a	cloud	-	flecked	sky	,
二	周	出去	到	-	天	,	在	一个	芳香	海	,	在下面	一个	云	-	有斑点的	天空	,

距离今天还有两周，在温暖的海面上，在点缀着云朵的天空下，

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [æn; ən] ['iːzi] [eɪt] [nɒts] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [laɪt] ['iːstəli] [wɪnd] .

and	slipping	an	easy	eight	knots	through	the	water	to	a	light	easterly	wind	.
和	滑倒	一个	简单的	八	绳结	通过	这	水	到	一个	光	东风	风	.

顺着轻柔的东风，轻松地以八节的速度滑过水面。

['kæptɪn] [west] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] [treɪd]

Captain	West	said	he	was	almost	convinced	that	it	was	the	north	-	east	trade
队长	西方	说	他	曾是	几乎	确信	那	它	曾是	这	北	-	东方	贸易

.

:
.

韦斯特船长说他几乎确信这是东北贸易。

['ɔːlsəʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ,

Also	,	I	have	learned	that	the	Elsinore	,
还	,	我	有	学习	那	这	埃尔西诺	,

此外，我还了解到埃尔西诺，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [dʒæmd] [daʊn] [ɒn] [keɪp] [sæn; sɑːn] [rəʊk] , [ɒn][ðə; ði] [brə'zɪl] [kəʊst] ,

in	order	to	avoid	being	jammed	down	on	Cape	San	Roque	,	on	the	Brazil	coast	,
在	命令	到	避免	存在	卡住	向下	在	岬	圣	罗克	,	在	这	巴西	海岸	,

为了避免被困在巴西海岸的圣罗克角，

[mʌst; məst] [fɜːst] [faɪt] ['iːstwəd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv]['æfrɪkə] .

must	first	fight	eastward	almost	to	the	coast	of	Africa	.
必须	第一的	斗争	向东	几乎	到	这	海岸	的	非洲	.

必须先向东推进，几乎到达非洲海岸。

[ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ɒn] [ðɪs] [trə'vɜːs] , [ðə; ði] [keɪp] [vəːd] ['aɪləndz] [ɑː(r); ə(r)] [reɪzd] .

On	occasion	,	on	this	traverse	,	the	Cape	Verde	Islands	are	raised	.
在	场合	,	在	这	横穿	,	这	岬	维德	岛屿	是	提高	.

有时，在这段穿越过程中，佛得角群岛会隆起。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [frɒm; frəm]['bɔːltɪmɔː(r)][tuː; tə][sɪ'æt(ə)l][ɪz] ['rekən] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn]

No	wonder	the	voyage	from	Baltimore	to	Seattle	is	reckoned	at	eighteen
不	想知道	这	航程	从	巴尔的摩	到	西雅图	是	估计	在	十八

['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .

thousand	miles	.
千	英里	.

难怪从巴尔的摩到西雅图的航程被认为长达一万八千英里。

[aɪ] [faʊnd] ['təʊni] , [ðə; ði][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [griːk] , ['stɪərɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɒn] [dek] .

I	found	Tony	,	the	suicidal	Greek	,	steering	this	morning	when	I	came	on	deck	.
我	成立	托尼	,	这	有自杀倾向	希腊语	,	转向	这	早晨	什么时候	我	来了	在	甲板	.

今天早上我来到甲板上时，发现那个有自杀倾向的希腊人托尼正在掌舵。

[hiː; hi] [siːmd] ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

He	seemed	sensible	enough	,
他	似乎	明智的	足够的	,

他看起来挺理智的，

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['ræʃnəli] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] [wen] [aɪ] [sed] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

and	quite	rationally	took	off	his	hat	when	I	said	good	morning	to	him	.
和	相当	理性地	采取	离开	他的	帽子	什么时候	我	说	好的	早晨	到	他	.

当我向他道早安时，他很理智地摘下了帽子。

[ðə; ði] [sɪk] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pruːvɪŋ] ['naɪsli] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃnz] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['deɪvɪs][ænd; ənd]

The	sick	men	are	improving	nicely	,	with	the	exceptions	of	Charles	Davis	and
这	生病的	男人	是	改善	很好	,	和	这	例外情况	的	查尔斯	戴维斯	和

[əʊ'sʌl.ɪv.ən] .

O'Sullivan	.
奥沙利文	.

除了查尔斯·戴维斯和奥沙利文之外，其他病人的病情都好转了很多。

[ðə; ði]['lætə(r)] [stɪl] [ɪz] [læʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,

The	latter	still	is	lashed	to	his	bunk	,
这	后者	仍然	是	鞭打	到	他的	假寐	,

后者仍然被绑在铺位上。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [paɪk][hæz; həz] [kəm'peld] ['deɪvɪs][tuː; tə] [ə'tend] [ɒn][hɪm] .

and	Mr	.	Pike	has	compelled	Davis	to	attend	on	him	.
和	先生	.	梭鱼	有	被迫	戴维斯	到	出席	在	他	.

派克先生强迫戴维斯为他服务。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , ['deɪvɪs] [muːvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] ,

As	a	result	,	Davis	moves	about	the	deck	,
作为	一个	结果	,	戴维斯	移动	关于	这	甲板	,

因此，戴维斯在甲板上四处走动。

['brɪŋɪŋ] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz][rɔŋ, rɔːŋ][tuː; tə]

bringing	food	and	water	from	the	galley	and	grumbling	his	wrongs	to
带来	食物	和	水	从	这	厨房	和	抱怨	他的	错误	到

['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] .

every	member	of	the	crew	.
每一个	成员	的	这	全体人员	.

他从厨房端来食物和水，并向每一位船员抱怨自己的遭遇。

['vɑːdə] [təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

Wada	told	me	a	strange	thing	this	morning	.
和田	讲述	我	一个	奇怪的	事物	这	早晨	.

今天早上和田跟我说了一件奇怪的事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['stjuːəd] ,

It	seems	that	he	,	the	steward	,
它	似乎	那	他	,	这	管家	,

看来他，那位管家，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [seɪl] - [m'eɪkəz] [ˌfɔː'gæðə(r)] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kʊks] [ruːm] — [ɔːl] ['biːɪŋ]

and	the	two	sail	-	makers	foregather	each	evening	in	the	cook's	room	—	all	being
和	这	二	帆	-	制造商	聚集	每个	晚上	在	这	库克的	房间	—	全部	存在

[ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] — [weə(r)] [ðeɪ] [tɔːk] ['əʊvə(r)] [ʃɪps] ['gɒsɪp] .

Asiatics	—	where	they	talk	over	ship's	gossip	.
亚洲人	—	在哪里	他们	讲话	超过	船的	闲话	.

两位帆匠每天晚上都会聚在厨师的房间里——他们都是亚洲人——在那里谈论船上的八卦。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [mɪs] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['vɑːdə] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

They	seem	to	miss	little	,	and	Wada	brings	it	all	to	me	.
他们	似乎	到	错过	小的	,	和	和田	带来	它	全部	到	我	.

他们似乎很少错过什么，而和田把这一切都带给了我。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['vɑːdə][təʊld][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði]['kjʊəriəs] [kən'dʌkt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - .

The	thing	Wada	told	me	was	the	curious	conduct	of	Mr	.	Mellaire	.
这	事物	和田	讲述	我	曾是	这	好奇的	执行	的	先生	.	-	.

和田告诉我的是梅莱尔先生的奇怪行为。

[ðeɪ] [hæv; həv][sæt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɒn][hɪm][ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi]

They	have	sat	in	judgment	on	him	and	they	do	not	approve	of	his	intimacy
他们	有	卫星	在	判断	在	他	和	他们	做	不是	批准	的	他的	亲密关系

[wɪð] [ðə; ði] [θriː] ['gæŋstəz] .

with	the	three	gangsters	for'ard	.
和	这	三	黑帮分子	向前	.

他们对他进行了审判，他们不赞成他与那三个歹徒的亲密关系。

“ [bʌt; bət] , ['vɑːdə] , ” [aɪ] [sed] , “ [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

“	But	,	Wada	,	”	I	said	,	“	he	is	not	that	kind	of	a	man	.
“	但	,	和田	,	”	我	说	,	“	他	是	不是	那	种类	的	一个	男人	.

“但是，和田，”我说，“他不是那种人。”

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [hɑːd] [ænd; ənd] [rʌf] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['seɪləz] .

He	is	very	hard	and	rough	with	all	the	sailors	.
他	是	非常	难的	和	粗糙的	和	全部	这	水手们	.

他对所有水手都非常严厉粗暴。

[hiː; hi] [triːts] [ðem; ðəm] [laɪk] [dɒgz] .

He	treats	them	like	dogs	.
他	款待	他们	喜欢	狗	.

他把他们当狗一样对待。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] . ”

You	know	that	.	”
你	知道	那	.	”

你知道的。

“ [ʃʊə(r)] , ” [ə'sent] ['vɑːdə] .

“	Sure	,	”	assented	Wada	.
“	当然	,	”	同意	和田	.

“当然，”和田同意道。

“ ['ʌðə(r)] ['seɪləz] [hiː; hi][duː; də] [ðæt] .

“	Other	sailors	he	do	that	.
“	其他	水手们	他	做	那	.

“其他水手也会这样做。”

[bʌt; bət] [ðəʊz] [θriː] ['veri] [bæd] [men] [hiː; hi] [meɪk] [gʊd] [frendz] .

But	those	three	very	bad	men	he	make	good	friends	.
但	那些	三	非常	坏的	男人	他	制作	好的	朋友们	.

但他却和那三个坏人成了好朋友。

['luːɪs] [seɪ] ['sekənd] [meit] [bɪ'lɒŋ] [ɑːft] [laɪk] [fɜːst] [meit] [ænd; ənd] ['kæptɪn] .

Louis	say	second	mate	belong	aft	like	first	mate	and	captain	.
路易斯	说	第二	伴侣	属于	后部	喜欢	第一的	伴侣	和	队长	.

路易斯说二副应该像大副和船长一样待在船尾。

[nəʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['sekənd] [meit] [tɔːk] [laɪk] [frend] [wɪð] ['seɪləz] .

No	good	for	second	mate	talk	like	friend	with	sailors	.
不	好的	为了	第二	伴侣	讲话	喜欢	朋友	和	水手们	.

对二副来说，和水手们像朋友一样交谈是没用的。

[nəʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪp] .

No	good	for	ship	.
不	好的	为了	船	.

对船来说没用。

[baɪm] [baɪ] ['trʌb(ə)l] .

Bime	by	trouble	.
比姆	经过	麻烦	.

麻烦缠身。

[juː; jʊ] [siː] .

You	see	.
你	看	.

你看。

['luːɪs] [seɪ] ['mɪstə(r)] . - ['kreɪzi] [duː; də] [ðæt] [kaɪnd] ['fʌni] ['bɪznəs] .

Louis	say	Mr	.	Mellaire	crazy	do	that	kind	funny	business	.
路易斯	说	先生	.	-	疯狂的	做	那	种类	有趣的	商业	.

路易斯说梅莱尔先生疯了才会做那种滑稽的事。

〞 [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [truː] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

〞	All	of	which	,	if	it	were	true	,	and	I	saw	no	reason	to	doubt	it	,
〞	全部	的	哪个	,	如果	它	是	真的	,	和	我	锯	不	原因	到	怀疑	它	,

“如果这一切都是真的，而我看不出有什么理由怀疑这一点，

[led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] .

led	me	to	inquire	.
引领	我	到	查询	.

这让我产生了疑问。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] ['gæŋstəz] , [kɪd] [twɪst] , ['nəʊzi] ['mɜːfi] , [ænd; ənd] [bɜːt] [raɪn] ,

It	seems	that	the	gangsters	,	Kid	Twist	,	Nosey	Murphy	,	and	Bert	Rhine	,
它	似乎	那	这	黑帮分子	,	孩子	捻	,	爱管闲事的人	墨菲	,	和	伯特	莱茵河	,

看来，这伙歹徒，Kid Twist、Nosey Murphy 和 Bert Rhine，

[hæv; həv] [meɪd] [ðəm'selvz] [kɒks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fəʊksl] .

have	made	themselves	cocks	of	the	forecastle	.
有	制成	他们自己	公鸡	的	这	前甲板	.

他们把自己变成了船首楼的雄鸡。

['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [reɪn] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['ruːlɪŋ]

Standing	together	,	they	have	established	a	reign	of	terror	and	are	ruling
常设	一起	,	他们	有	已确立的	一个	在位	的	恐怖	和	是	裁决

[ðə; ði] ['fəʊksl] .

the	forecastle	.
这	前甲板	.

他们团结一致，建立了恐怖统治，并控制了船首楼。

[ɔːl] [ðeə(r)] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɪn] ['ruːlɪŋ] [ðə; ði] [slʌm] [bruːts] [ænd; ənd] ['wiːkliŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [gæŋz]
All their training in New York in ruling the slum brutes and weaklings in their gangs
全部 他们的 训练 在 新的 约克 在 裁决 这 贫民窟 野蛮人 和 弱者 在 他们的 帮派
[fɪts] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːt] .
fits them for the part .
适合 他们 为了 这 部分 .

他们在纽约接受的训练，让他们学会了如何统治贫民窟的恶棍和帮派中的弱者，这使他们非常适合这个角色。

[æz; əz] [nɪə(r)] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [frɒm; frəm] ['wɑːdəz] [teɪl] ,
As near as I could make out from Wada's tale ,
作为 靠近 作为 我 可以 制作 出去 从 和田的 故事 ,

据我从和田的叙述中大致了解到的情况是：

[ðeɪ] [fɜːst] [bɪ'gæn] [ɒn] [ðə; ði] [tuː] [ɪ'tæljənz] [ɪn] [ðeə(r)] [wɒtʃ] , ['gaidəu] [bɑːmbiːni] [ænd; ənd] [maɪk] [ˌtʃɪpri'ɑːni] .
they first began on the two Italians in their watch , Guido Bombini and Mike Cipriani .
他们 第一的 开始 在 这 二 意大利人 在 他们的 手表 , 圭多 邦比尼 和 麦克风 西普里亚尼 .

他们首先对值班的两名意大利人，Guido Bombini 和 Mike Cipriani 展开了调查。

[baɪ] [miːnz] [ai] ['kænɒt] [ges] , [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'djuːst] [ðiːz] [tuː] [retʃ] [tuː; tə] [tremblɪŋ] [sleɪvz]
By means I cannot guess , they have reduced these two wretches to trembling slaves
经过 方法 我 不能 猜测 , 他们 有 减少 这些 二 可怜虫 到 发抖 奴隶
.
:
.

我无法猜到他们用了什么方法，竟然把这两个可怜虫变成了瑟瑟发抖的奴隶。

[æz; əz] [æn; ən] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪps] ['gɒsɪp] ,
As an instance , the other night , according to the ship's gossip ,
作为 一个 实例 , 这 其他 夜晚 , 根据 到 这 船的 闲话 ,

举个例子，前几天晚上，据船上的闲言碎语说，

[bɜːt] [raɪn] [meɪd] [bɑːmbiːni] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .
Bert Rhine made Bombini get out of bed and fetch him a drink of water .
伯特 莱茵河 制成 邦比尼 得到 出去 的 床 和 拿来 他 一个 喝 的 水 .

伯特·莱茵让邦比尼起床去给他倒杯水。

['aɪzək] - [ɪz] ['laɪkwaɪz] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [ruːl] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['triːtɪd] [mɔː(r)] ['kaɪndli] .
Isaac Chantz is likewise under their rule , though he is treated more kindly .
艾萨克 - 是 同样地 在下面 他们的 规则 , 尽管 他 是 治疗 更多的 亲切地 .

艾萨克·钱茨也同样受他们统治，不过他受到了比较仁慈的对待。

['hɜːmən] - , [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [bʌt; bət] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [dəʊlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ,
Herman Lunkenheimer , a good - natured but simple - minded dolt of a German ,
赫尔曼 - , 一个 好的 - 自然 但 简单的 - 有思想 笨蛋 的 一个 德语 ,

赫尔曼·伦肯海默，一个心地善良但头脑简单的德国笨蛋，

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['biːtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θriː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [wɒʃ] [sʌm; səm]
received a severe beating from the three because he refused to wash some
已收到 一个 严重 殴打 从 这 三 因为 他 拒绝 到 洗 一些
[ɒv; əv] ['nəʊzi] ['mɜːrfiz] ['dɜːti] ['gɑːmənts] .
of Nosey Murphy's dirty garments .
的 爱管闲事的人 墨菲的 肮脏的 服装 .

因为拒绝清洗爱管闲事的墨菲的一些脏衣服，他被三人狠狠地打了一顿。

[ðə; ði] [tuː] ['bəʊsn] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [ðɪs] [kliːk] , [wɪtʃ] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ;
The two bosuns are in fear of their lives with this clique , which is growing ;
这 二 水手长 是 在 害怕 的 他们的 生活 和 这 集团 , 哪个 是 生长 ;

这两个水手长害怕这个日益壮大的小团体会威胁到他们的生命安全；

[fɔː(r); fə(r)] [stiːv] ['rɒbəts] , [ðə; ðiː][eks] - ['kaʊbɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [waɪt] - ['sleɪvə(r); 'slævə(r)] , ['ɑːθə(r)]
for **Steve** **Roberts** **,** **the** **ex** **-** **cowboy** **,** **and** **the** **white** **-** **slaver** **,** **Arthur**
为了 史蒂夫 罗伯茨 , 这 前任 - 牛仔 , 和 这 白色的 - 奴隶贩子 , 亚瑟
['diːkən] , [hæv; həv] [biːn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Deacon **,** **have** **been** **admitted** **to** **it** **.**
执事 , 有 到过 承认 到 它 .

前牛仔史蒂夫·罗伯茨和白人奴隶贩子亚瑟·迪肯已被允许进入监狱。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ðiː]['əʊnli][wʌn][ɑːft] [huː] [pə'zesɪz] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
I **am** **the** **only** **one** **aft** **who** **possesses** **this** **information** **,**
我 是 这 仅有的 一 后部 WHO 拥有 这 信息 ,

只有我一个人掌握这些信息。

[ænd; ənd][ai] [kən'fes] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and **I** **confess** **I** **don't** **know** **what** **to** **do** **with** **it** **.**
和 我 承认 我 不 知道 什么 到 做 和 它 .

我承认我不知道该如何处理它。

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪnd][maɪ] [əʊn] ['bɪznəs] .
I **know** **that** **Mr** **.** **Pike** **would** **tell** **me** **to** **mind** **my** **own** **business** **.**
我 知道 那 先生 . 梭鱼 会 告诉 我 到 头脑 我的 自己的 商业 .

我知道派克先生会让我少管闲事。

['mɪstə(r)] . - [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['kwestʃən] .
Mr **.** **Mellaire** **is** **out** **of** **the** **question** **.**
先生 . - 是 出去 的 这 问题 .

梅莱尔先生肯定不在考虑范围内。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [west] ['hæznt] ['eni] [kruː] .
And **Captain** **West** **hasn't** **any** **crew** **.**
和 队长 西方 还没有 任何 全体人员 .

而且韦斯特船长没有船员。

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)] [mɪs] [west] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [peɪnz] .
And **I** **fear** **Miss** **West** **would** **laugh** **at** **me** **for** **my** **pains** **.**
和 我 害怕 错过 西方 会 笑 在 我 为了 我的 疼痛 .

我担心韦斯特小姐会嘲笑我的努力。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['evri] ['fəʊksl] [hæz; həz][ɪts] ['bʊli] , [ɔː(r)] [gruːp] [ɒv; əv] ['bʊliz] ;
Besides **,** **I** **understand** **that** **every** **forecastle** **has** **its** **bully** **,** **or** **group** **of** **bullies** **;**
除了 , 我 理解 那 每一个 前甲板 有 它是 欺负 , 或者 团体 的 欺凌者 ;

此外，我知道每个前甲板上都有自己的恶霸，或者一群恶霸；

[səʊ] [ðɪs] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['fəʊksl] ['mætə(r)][ænd; ənd][nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['ɑːftəgɑːd] .
so **this** **is** **merely** **a** **forecastle** **matter** **and** **no** **concern** **of** **the** **afterguard** **.**
所以 这 是 仅仅 一个 前甲板 事情 和 不 忧虑 的 这 后卫 .

所以这只是前甲板的事情，与后甲板无关。

[ðə; ðiː] [ʃɪps] [wɜːk] [gəʊz] [ɒn] .
The **ship's** **work** **goes** **on** **.**
这 船的 工作 去 在 .

船上的工作仍在继续。

[ðə; ðiː]['əʊnli] [ɪ'fekt] [ai][kæn; kən][kən'dʒektʃə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ðiː] [wəu] [ɒv; əv][ðə; ðiː]
The **only** **effect** **I** **can** **conjecture** **is** **an** **increase** **in** **the** **woes** **of** **the**
这 仅有的 影响 我 能 推测 是 一个 增加 在 这 烦恼 的 这
[ʌn'fɔːtʃənət] [huː] [mʌst; məst][baʊ; bəʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['peti] ['tɪrəni] .
unfortunates **who** **must** **bow** **to** **this** **petty** **tyranny** **for'ard** **.**
不幸的 WHO 必须 弓 到 这 小气 暴政 向前 .

我唯一能推测的影响是，那些不得不屈服于这种卑劣暴政的不幸者的苦难将会加剧。

— [əʊ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ['vɑːdə] [təʊld][ˌem 'iː] .

—	Oh	,	and	another	thing	Wada	told	me	.
—	哦	,	和	其他	事物	和田	讲述	我	.

—哦，还有和田告诉我的另一件事。

[ðə; ði] ['gæŋstə(r)] [kliːk] [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪts] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [fɜːst] [kʌt] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔːlt] -

The	gangster	clique	has	established	its	privilege	of	taking	first	cut	of	the	salt	-
这	流氓	集团	有	已确立的	它是	特权	的	采取	第一的	切	的	这	盐	-

[biːf] [ɪn][ðə; ði] [miːt] - [kidz] .

beef	in	the	meat	-	kids	.
牛肉	在	这	肉	-	孩子们	.

黑帮集团已经确立了优先从肉童身上分得咸牛肉的特权。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] [rest] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'dʒektɪd] ['piːsɪz] .

After	that	,	the	rest	take	the	rejected	pieces	.
后	那	,	这	休息	拿	这	拒绝	件	.

之后，其余的人则拿走被淘汰的部分。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ðə; ði] [ɛlsənɔrz] ['fəʊksl] [ɪz] [wel] [faʊnd] .

But	I	will	say	,	contrary	to	my	expectations	,	the	Elsinore's	forecastle	is	well	found	.
但	我	将要	说	,	相反	到	我的	期望	,	这	埃尔西诺的	前甲板	是	出色地	成立	.

但与我的预期相反，埃尔西诺号的前甲板设计得相当不错。

[ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒn] [wæk] .

The	men	are	not	on	whack	.
这	男人	是	不是	在	猛击	.

这些人精神状态正常。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [iːt] .

They	have	all	they	want	to	eat	.
他们	有	全部	他们	想	到	吃	.

他们可以尽情享用美食。

[ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv] [gʊd] ['hɑːdtæk] [stændz] ['ɔːlweɪz] ['əʊpən][ɪn][ðə; ði] ['fəʊksl] .

A	barrel	of	good	hardtack	stands	always	open	in	the	forecastle	.
一个	桶	的	好的	硬饼干	站立	总是	打开	在	这	前甲板	.

船首舱里总是敞开着一桶上好的硬饼干。

['luːɪs] [beɪks] [freʃ] [bred] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪlə(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .

Louis	bakes	fresh	bread	for	the	sailors	three	times	a	week	.
路易斯	烘焙	新鲜的	面包	为了	这	水手们	三	时代	一个	星期	.

路易斯每周三次为水手们烤新鲜面包。

[ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv] [fuːd] [ɪz] ['eksələnt] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði]['kwɒlətɪ] .

The	variety	of	food	is	excellent	,	if	not	the	quality	.
这	种类	的	食物	是	出色的	,	如果	不是	这	质量	.

食物种类丰富，但质量一般。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] .

There	is	no	restriction	in	the	amount	of	water	for	drinking	purposes	.
那里	是	不	限制	在	这	数量	的	水	为了	喝	目的	.

饮用水的水量没有限制。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['əʊnlɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [gʊd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [menz] [ə'pɪərəns] [ɪm'pruːvz] ['deɪlɪ]

And	I	can	only	say	that	in	this	good	weather	the	men's	appearance	improves	daily
和	我	能	仅有的	说	那	在	这	好的	天气	这	男士	外貌	改善	日常的

.

:
.

我只能说，在这样好天气里，男人们的容貌一天比一天更好了。

['pɒsəm] [ɪz] ['veri] [sɪk] .

Possum	**is**	**very**	**sick**	**.**
负鼠	是	非常	生病的	.

负鼠病得很重。

[i:tʃ] [deɪ] [hi:; hi] [grəuz] ['θɪnə(r)] .

Each	**day**	**he**	**grows**	**thinner**	**.**
每个	天	他	生长	更薄	.

他一天比一天瘦。

['skeəsli] [kæn; kən][ai][kɔ:l] [hɪm][ə; eɪ] [pə'ræmbjuleit] ['skelɪt(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][ɪz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə]

Scarcely	**can**	**I**	**call**	**him**	**a**	**perambulating**	**skeleton**	**,**	**because**	**he**	**is**	**too**	**weak**	**to**
几乎	能	我	称呼	他	一个	漫步	骨骼	,	因为	他	是	也	虚弱的	到

[wɔ:k] .

walk	**.**
走	.

我几乎不能称他为能走动的骷髅，因为他太虚弱了，无法行走。

[i:tʃ] [deɪ] , [ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['weðə(r)] , ['vɑ:də] , ['ʌndə(r)] [mɪs] ['wɛsts] [ɪn'strʌkʃənz] ,

Each	**day**	**,**	**in**	**this**	**delightful**	**weather**	**,**	**Wada**	**,**	**under**	**Miss**	**West's**	**instructions**	**,**
每个	天	,	在	这	愉快	天气	,	和田	,	在下面	错过	西部的	指示	,

每天，在这宜人的天气里，和田都在韦斯特小姐的指导下，

[brɪŋz] [hɪm] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][bɒks][ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɒn][ðə; ði] ['ɔ:nɪŋd] [pu:p]

brings	**him**	**up**	**in**	**his**	**box**	**and**	**places**	**him**	**out**	**of**	**the**	**wind**	**on**	**the**	**awninged**	**poop**
带来	他	向上	在	他的	盒子	和	地方	他	出去	的	这	风	在	这	有遮阳篷的	船尾

.

:
.

把他连同箱子一起抬上来，放在有遮阳篷的马厩上避风。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['teɪkən] [fʊl] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌpi] , [ænd; ənd][hæz; həz][hɪm] [sli:p] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

She	**has**	**taken**	**full**	**charge**	**of**	**the**	**puppy**	**,**	**and**	**has**	**him**	**sleep**	**in**	**her**
她	有	已采取	满的	收费	的	这	小狗	,	和	有	他	睡觉	在	她

[ru:m] [i:tʃ] [naɪt] .

room	**each**	**night**	**.**
房间	每个	夜晚	.

她全权负责照顾这只小狗，每晚都让它睡在她的房间里。

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['jestədeɪ] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:t] - [ru:m] , ['ri:dɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɛlsənɔrz] ['medɪk(ə)l]

I	**found**	**her**	**yesterday**	**,**	**in**	**the**	**chart**	**-**	**room**	**,**	**reading**	**up**	**the**	**Elsinore's**	**medical**
我	成立	她	昨天	,	在	这	图表	-	房间	,	阅读	向上	这	埃尔西诺的	医疗的

['laɪbrəri] .

library	**.**
图书馆	.

昨天我在病房里发现了她，她正在阅读埃尔西诺号的医学图书馆藏书。

['leɪtə(r)][ɒn][ʃi:; ʃi][,əuvə'hɔ:l, 'əuvəhɔ:l][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] - [tʃest] .

Later	**on**	**she**	**overhauled**	**the**	**medicine**	**-**	**chest**	**.**
之后	在	她	大修	这	药品	-	胸部	.

后来她彻底改造了药箱。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði][laɪf] - ['gɪvɪŋ] , [laɪf] - [kəns'ɜ:vɪŋ] ['fi:meɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] .

She	**is**	**essentially**	**the**	**life**	**-**	**giving**	**,**	**life**	**-**	**conserving**	**female**	**of**	**the**	**species**	**.**
她	是	本质上	这	生活	-	给予	,	生活	-	保护	女性	的	这	物种	.

她本质上是该物种中赋予生命、保护生命的雌性。

[ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [weɪz] , [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] , [meɪk] [tə'wɔ:d] [laɪf] .

All	**her**	**ways**	**,**	**for**	**herself**	**and**	**for**	**others**	**,**	**make**	**toward**	**life**	**.**
全部	她	方式	,	为了	她自己	和	为了	其他的	,	制作	朝向	生活	.

她为自己和他人所做的一切，都指向生命。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][səʊ] ['kjʊəriəs] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] [pɔːz] — [ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [nəʊ] ['ɪntrəst]

And	yet	—	and	this	is	so	curious	it	gives	me	pause	—	she	shows	no	interest
和	然而	—	和	这	是	所以	好奇的	它	给予	我	暂停	—	她	演出	不	兴趣

[ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['ɪndʒəd] .

in	the	sick	and	injured	for'ard	.
在	这	生病的	和	受伤	向前	.

然而——这真是太奇怪了，让我不禁停下来想一想——她对生病和受伤的前线人员却漠不关心。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kæt(ə)l] , [ɔː(r)] [les] [ðæn; ðən]['kæt(ə)l] .

They	are	to	her	cattle	,	or	less	than	cattle	.
他们	是	到	她	牛	,	或者	较少的	比	牛	.

它们对她的牛来说，或者说比牛还少。

[æz; əz][ðə; ði][laɪf] - ['gɪvə(r)][ænd; ənd] [reɪs] - [kən'sɜːrvər] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

As	the	life	-	giver	and	race	-	conserver	,	I	should	have	imagined	her	a
作为	这	生活	-	赠予者	和	种族	-	保护者	,	我	应该	有	想象	她	一个

['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l] ,

Lady	Bountiful	,
女士	丰富	,

作为生命的赋予者和种族的守护者，我本应将她想象成一位慷慨的女士。

['trɪpɪŋ] ['regjələli] ['ɪntuː] [ðæt] ['gɑːstli] [stiːl] - [wɔːld] ['hɒspɪt(ə)l] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdʃɪp] - [haʊs]

tripping	regularly	into	that	ghastly	steel	-	walled	hospital	room	of	the	midship	-	house
绊倒	经常	进入	那	阴森	钢	-	有围墙的	医院	房间	的	这	船中部	-	房子

[ænd; ənd] [dɪ'spensɪŋ] ['gruːəl] ,

and	dispensing	gruel	,
和	分发	粥	,

他经常跌跌撞撞地走进那间位于舰艏的、墙壁由钢板砌成的阴森恐怖的病房，然后分发稀粥。

['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][trækts] .

sunshine	,	and	even	tracts	.
阳光	,	和	甚至	小册子	.

阳光，甚至还有广阔的区域。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [æz; əz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðiːz] ['retʃɪd] ['hjuːmənz][duː; də][nɒt][ɪg'zɪst] .

On	the	contrary	,	as	with	her	father	,	these	wretched	humans	do	not	exist	.
在	这	相反	,	作为	和	她	父亲	,	这些	可怜	人类	做	不是	存在	.

相反，就像她的父亲一样，这些可怜的人类并不存在。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'gen] , [wen] [ðə; ði] ['stjuːəd] [dʒæmd] [ə; eɪ]['splɪntə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][neɪl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

And	still	again	,	when	the	steward	jammed	a	splinter	under	his	nail	,	she	was
和	仍然	再次	,	什么时候	这	管家	卡住	一个	碎片	在下面	他的	指甲	,	她	曾是

['greɪtli] [kən'sɜːnd] ,

greatly	concerned	,
非常	担心的	,

还有一次，当乘务员的指甲缝里扎了一根木刺时，她非常担心。

[ænd; ənd] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['twiːzəz] [ænd; ənd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	manipulated	the	tweezers	and	pulled	it	out	.
和	操纵	这	镊子	和	拉	它	出去	.

然后他摆弄着镊子，把它拔了出来。

[ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)] ;

The	Elsinore	reminds	me	of	a	slave	plantation	before	the	war	;
这	埃尔西诺	提醒	我	的	一个	奴隶	种植园	前	这	战争	;

埃尔西诺让我想起了战前的奴隶种植园；

[ænd; ənd] [mɪs] [west] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] , ['ɪntrəstɪd] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [haʊs] - [sleɪvz]

and	Miss	West	is	the	lady	of	the	plantation	,	interested	only	in	the	house	-	slaves
和	错过	西方	是	这	女士	的	这	种植园	,	感兴趣的	仅有的	在	这	房子	-	奴隶

.

:

.

而韦斯特小姐是种植园的女主人，她只对家里的奴隶感兴趣。

[ðə; ði] [fiːld] [sleɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [ken] [ɔː(r)] [kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪləz]

The	field	slaves	are	beyond	her	ken	or	consideration	,	and	the	sailors
这	场地	奴隶	是	超过	她	肯	或者	考虑	,	和	这	水手们

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɛlsənɔrz] [fiːld] [sleɪvz] .

are	the	Elsinore's	field	slaves	.
是	这	埃尔西诺的	场地	奴隶	.

田间奴隶超出了她的理解范围和考虑范围，而水手们就是埃尔西诺号上的田间奴隶。

[waɪ] , ['sevrəl] [deɪz] [bæk] , [wen] ['vɑːdə] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['hedeɪk] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Why	,	several	days	back	,	when	Wada	suffered	from	a	severe	headache	,	she	was
为什么	,	一些	天	后退	,	什么时候	和田	遭受	从	一个	严重	头痛	,	她	曾是

[kwaɪt] [pə'tɜːbd] ,

quite	perturbed	,
相当	忐忑	,

为什么呢？几天前，和田头痛剧烈时，她非常焦虑。

[ænd; ənd] [duːz] [hɪm] [wɪð] ['æsprɪn] .

and	dosed	him	with	aspirin	.
和	剂量	他	和	阿司匹林	.

并给他服用了阿司匹林。

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [djuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siː] - ['treɪnɪŋ] .

Well	,	I	suppose	this	is	all	due	to	her	sea	-	training	.
出色地	,	我	认为	这	是	全部到期的		到	她	海	-	训练	.

我想这都归功于她的海上训练。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [treɪnd] [hɑːd] .

She	has	been	trained	hard	.
她	有	到过	受过训练	难的	.

她接受过严格的训练。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [dɒg] - [wɒtʃ] ['evri] ['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [faɪn]

We	have	the	phonograph	in	the	second	dog	-	watch	every	other	evening	in	this	fine
我们	有	这	留声机	在	这	第二	狗	-	手表	每一个	其他	晚上	在	这	美好的

['weðə(r)] .

weather	.
天气	.

天气这么好，我们每隔一天晚上都会在第二个看狗的房间里放一台留声机。

[ɒn] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnət] ['iːvnɪŋz] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɪz]['mɪstə(r)] . [paɪks] [wɒtʃ] [ɒn] [dek] .

On	the	alternate	evenings	this	period	is	Mr	.	Pike's	watch	on	deck	.
在	这	备用	晚上	这	时期	是	先生	.	梭鱼	手表	在	甲板	.

每隔一个晚上，这段时间都是派克先生在甲板上值班。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [bɪ'ləʊ] , ['iːv(ə)n][æt; ət] ['dɪnə(r)] ,

But	when	it	is	his	evening	below	,	even	at	dinner	,
但	什么时候	它	是	他的	晚上	以下	,	甚至	在	晚餐	,

但当晚轮到他下楼时，即使是在晚餐时，

[hiː; hi] [bi'trei] [hɪz; ɪz][æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][baɪ][æn; ən] ['iːgənəs] [ɪl] [sə'prest] .

he	betrays	his	anticipation	by	an	eagerness	ill	suppressed	.
他	背叛	他的	预期	经过	一个	渴望	患病的	被抑制	.

他难以抑制的渴望暴露了他的期待。

[ænd; ənd] [jet] , [ɒn] [iːtʃ] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,

And	yet	,	on	each	such	occasion	,
和	然而	,	在	每个	这样的	场合	,

然而，在每一次这样的场合，

[hiː; hi] [pʌŋkˈtɪliəsli] [weɪts] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][ɑːsk] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈfeɪvəd] [wɪð] [ˈmjuːzɪk] .

he	punctiliously	waits	until	we	ask	if	we	are	to	be	favoured	with	music	.
他	一丝不苟地	等待	直到	我们	问	如果	我们	是	到	是	受青睐	和	音乐	.

他一丝不苟地等到我们询问是否要欣赏音乐。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːd] - [ˈbɪtn] [feɪs] [laɪts] [ʌp] , [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [laɪnz] [rɪˈmeɪn] [hɑːd] [æz; əz] [ˈevə(r)] ,

Then	his	hard	-	bitten	face	lights	up	,	although	the	lines	remain	hard	as	ever	,
然后	他的	难的	-	被咬	脸	灯	向上	,	虽然	这	线条	保持	难的	作为	曾经	,

然后他那饱经风霜的脸上露出了笑容，尽管皱纹依然坚毅如初。

[ˈhaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈekstəsi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈmɑːrks] [ˈgrʌfli] , [ɒf] - [ˈhændɪdli] ,

hiding	his	ecstasy	,	and	he	remarks	gruffly	,	off	-	handedly	,
隐藏	他的	狂喜	,	和	他	评论	粗声粗气地	,	离开	-	轻而易举	,

他掩饰着内心的狂喜，粗声粗气地漫不经心地说道：

[ðæt] [hiː; hi] [ˈgesɪz] [hiː; hi] [kæn; kən] [pleɪ] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈrekɔːdz] .

that	he	guesses	he	can	play	over	a	few	records	.
那	他	猜测	他	能	玩	超过	一个	很少	记录	.

他估计自己能演奏几张唱片。

[ænd; ənd] [səʊ] , [ˈevri] [ˈʌðə(r)] [ˈiːvnɪŋ] , [wiː; wi] [wɒtʃ] [ðɪs] [ˈkɪlə(r)] [ænd; ənd] [ˈdraɪvə(r)] , [wɪð] [ˈlæsəreɪtɪd] [ˈnʌk(ə)lz] [ænd; ənd] [gəˈrɪlə] [pɔːz] ,

And	so	,	every	other	evening	,	we	watch	this	killer	and	driver	,	with	lacerated	knuckles	and	gorilla	paws	,
和	所以	,	每一个	其他	晚上	,	我们	手表	这	杀手	和	司机	,	和	撕裂	指关节	和	大猩猩	爪子	,

所以，每隔一个晚上，我们都会观看这个杀人犯兼司机，他指关节伤痕累累，爪子像大猩猩一样粗壮。

[ˈbrʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈresɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [dɪsks] , [ˈrævɪʃ] [wɪð] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

brushing	and	caressing	his	beloved	discs	,	ravished	with	the	music	of	them	,	and	,
刷牙	和	爱抚	他的	心爱	光盘	,	被蹂躏	和	这	音乐	的	他们	,	和	,

他轻柔地抚摸着自己心爱的唱片，沉浸在唱片的音乐中，并且，

[æz; əz][hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts] [bɪˈliːvɪŋ] [ɪn] [gɒd] .

as	he	told	me	early	in	the	voyage	,	at	such	moments	believing	in	God	.
作为	他	讲述	我	早期的	在	这	航程	,	在	这样的	时刻	相信	在	上帝	.

正如他在航行初期告诉我的那样，在这样的时刻，要相信上帝。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪz] [ðɪs] [laɪf] [ɒn] [ðə; ði] [ˌelsɪˈnɔ] .

A	strange	experience	is	this	life	on	the	Elsinore	.
一个	奇怪的	经验	是	这	生活	在	这	埃尔西诺	.

在埃尔西诺号上的生活是一种奇特的体验。

[aɪ] [kənˈfes] , [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [mʌnθs] ,

I	confess	,	while	it	seems	that	I	have	been	here	for	long	months	,
我	承认	,	尽管	它	似乎	那	我	有	到过	这里	为了	长的	几个月	,

我承认，虽然感觉我已经在这里待了好几个月了，

[səʊ][fəˈmɪliə(r)][ˌeɪ ˈem][aɪ] [wɪð] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ,

so	familiar	am	I	with	every	detail	of	the	little	round	of	living	,
所以	熟悉的	是	我	和	每一个	细节	的	这	小的	圆形的	的	活的	,

我对日常生活的每一个细节都如此熟悉，

[ðæt] [ai] ['kænɒt] ['ɔ:rient] [maɪ'self] .

that	I	cannot	orient	myself	.
那	我	不能	东方	我	.

我无法辨别方向。

[maɪ] [maɪnd] [kən'tɪnjuəli] [streɪz] [frɒm; frəm] [θɪŋz] [nɒn] - [ˌʌndə'stændəb(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋz]

My	mind	continually	strays	from	things	non	-	understandable	to	things
我的	头脑	持续	流浪者	从	事物	非	-	可以理解	到	事物

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] — [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['sæməˌraɪ] ['kæptɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['geɪbriəl] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz]

incomprehensible	—	from	our	Samurai	captain	with	the	exquisite	Gabriel	voice	that	is
难以理解	—	从	我们的	武士	队长	和	这	精美的	加布里埃尔	嗓音	那	是

[hɜ:d] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['tju:mʌlt][ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [stɔ:m] ;

heard	only	in	the	tumult	and	thunder	of	storm	;
听到	仅有的	在	这	骚乱	和	雷	的	风暴	;

我的思绪总是从无法理解的事物游离到不可思议的事物——从我们那位拥有美妙绝伦的加百列嗓音的武士队长，他的嗓音只有在暴风雨的喧嚣和雷鸣中才能听到；

[ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [ɪl] - ['tri:tɪd] [ænd; ənd]['fi:b(ə)l] - ['maɪndɪd] [fɔ:n] [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] , ['lɪkwɪd] , [peɪn] -

on	to	the	ill	-	treated	and	feeble	-	minded	faun	with	the	bright	,	liquid	,	pain	-
在	到	这	患病的	-	治疗	和	微弱	-	有思想	牧神	和	这	明亮的	,	液体	,	疼痛	-

[fɪld] [aɪz] ;

filled	eyes	;
已填	眼睛	;

接下来是那个遭受虐待、智力低下、眼神明亮、充满痛苦的半人半羊的牧神；

[tu:; tə][ðə; ði] [θri:] ['gæŋstəz] [hu:] [ru:l] [ðə; ði] ['fəʊksl] [ænd; ənd] [sɪ'dju:s] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] ;

to	the	three	gangsters	who	rule	the	forecastle	and	seduce	the	second	mate	;
到	这	三	黑帮分子	WHO	规则	这	前甲板	和	勾引	这	第二	伴侣	;

致统治前甲板并勾引二副的三名歹徒；

[tu:; tə][ðə; ði] [pə'petʃuəli] ['mʌtərɪŋ] [əʊ'sʌl.ɪv.ən] [ɪn][ðə; ði] [sti:l] - [wɔ:ld] [həʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]

to	the	perpetually	muttering	O'Sullivan	in	the	steel	-	walled	hole	and	the
到	这	永恒地	喃喃自语	奥沙利文	在	这	钢	-	有围墙的	洞	和	这

[kəm'pleɪnɪŋ] ['deɪvɪs] ['nɜ:sɪŋ] [ðə; ði] ['mɑ:lɪn] - [spaɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bʌŋk] ;

complaining	Davis	nursing	the	marlin	-	spike	in	the	upper	bunk	;
抱怨	戴维斯	护理	这	马林鱼	-	长钉	在	这	上	假寐	;

到钢壁牢房里不停嘟囔的奥沙利文，以及上铺里抱着马林鱼钉抱怨的戴维斯；

[ænd; ənd][tu:; tə] ['krɪstʃən] ['jespəsn, 'dʒes-] ['sʌmweə(r)] [ə'drɪft] [ɪn] [ðɪs] ['vɑ:stɪtju:d] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]

and	to	Christian	Jespersen	somewhere	adrift	in	this	vastitude	of	ocean	with	a
和	到	基督教	杰斯珀森	某处	漂流	在	这	广阔	的	海洋	和	一个

[kəʊl] - [sæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

coal	-	sack	at	his	feet	.
煤炭	-	解雇	在	他的	脚	.

以及克里斯蒂安·杰斯佩森，他漂泊在这片浩瀚的海洋中，脚边放着一个煤袋。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moments] [ɔ:l][ðə; ði][laɪf][ɒn][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [bɪ'kʌmz] [æz; əz] [ˌʌn'rɪəl] [æz; əz][laɪf][tu:; tə][ðə; ði]

At	such	moments	all	the	life	on	the	Elsinore	becomes	as	unreal	as	life	to	the
在	这样的	时刻	全部	这	生活	在	这	埃尔西诺	变成	作为	虚幻	作为	生活	到	这

[fə'lɒsəfə(r)] [ɪz] [ˌʌn'rɪəl] .

philosopher	is	unreal	.
哲学家	是	虚幻	.

在这样的时刻，埃尔西诺号上的所有生活都变得像哲学家眼中的生活一样虚幻。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] .

I	am	a	philosopher	.
我	是	一个	哲学家	.

我是一名哲学家。

[ˈðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌʌnˈrɪəl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Therefore	**,**	**it**	**is**	**unreal**	**to**	**me**	**.**
所以	,	它	是	虚幻	到	我	.

因此，这对我来说是不真实的。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌnˈrɪəl] [tuː; tə] [ˈmesəz] . [paɪk] [ænd; ənd] - ?

But	**is**	**it**	**unreal**	**to**	**Messrs**	**.**	**Pike**	**and**	**Mellaire**	**?**
但	是	它	虚幻	到	先生们	.	梭鱼	和	-	?

但这对于派克先生和梅莱尔先生来说是否不切实际呢?

[tuː; tə][ðə; ði][ˈljuːnətik][ænd; ənd] [ˈidiəts] ?

to	**the**	**lunatics**	**and**	**idiots**	**?**
到	这	疯子	和	白痴	?

对疯子和白痴来说?

[tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈstjuːpɪd] [hɜːd] ?

to	**the**	**rest**	**of**	**the**	**stupid**	**herd**	**for'ard**	**?**
到	这	休息	的	这	愚蠢的	一群	向前	?

向其他愚蠢的乌合之众前进?

[ai] [ˈkænɒt] [help] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːk] [ɒv; əv][diː] [kæsɜːz] .

I	**cannot**	**help**	**remembering**	**a**	**remark**	**of**	**De**	**Casseres**	**.**
我	不能	帮助	记住	一个	评论	的	德	卡塞雷斯	.

我不禁想起德·卡塞雷斯的一句话。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [waɪn] [ɪn] - .

It	**was**	**over**	**the**	**wine**	**in**	**Mouquin's**	**.**
它	曾是	超过	这	葡萄酒	在	-	.

事情起因是穆坎酒馆里的葡萄酒。

[sed] [hiː; hi] : “ [ðə; ði] [pɹəfˈaʊndəst] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪn][mæn][ɪz][tuː; tə][wɔː(r)] [əˈgenst] [ðə; ði] [truːθ] ;

Said	**he**	**:**	**“**	**The**	**profoundest**	**instinct**	**in**	**man**	**is**	**to**	**war**	**against**	**the**	**truth**	**;**
说	他	:	“	这	最深邃	本能	在	男人	是	到	战争	反对	这	真相	;

他说：“人类最深层的本能就是与真理作斗争；

[ðæt] [ɪz] , [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈriːəl] .

that	**is**	**,**	**against**	**the**	**Real**	**.**
那	是	,	反对	这	真实的	.

也就是说，反对真理。

[hiː; hi] [ʃʌn] [fækts][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɪnfənsi] .

He	**shuns**	**facts**	**from**	**his**	**infancy**	**.**
他	回避	事实	从	他的	婴儿期	.

他从小就回避事实。

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [ɪˈveɪʒ(ə)n] .

His	**life**	**is**	**a**	**perpetual**	**evasion**	**.**
他的	生活	是	一个	永久	逃避	.

他的一生都在逃避。

[ˈmɪrək(ə)l] , [kaɪˈmɪərə][ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [kiːp] [hɪm] [əˈlaɪv] .

Miracle	**,**	**chimera**	**and**	**to**	**-**	**morrow**	**keep**	**him**	**alive**	**.**
奇迹	,	奇美拉	和	到	-	明天	保持	他	活	.

奇迹、奇美拉和明天让他活了下来。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɒn] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mɪθ] .

He	**lives**	**on**	**fiction**	**and**	**myth**	**.**
他	生活	在	小说	和	神话	.

他靠虚构故事和神话生活。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [laɪ] [ðæt] [meɪks] [hɪm] [friː] .

It	**is**	**the**	**Lie**	**that**	**makes**	**him**	**free**	**.**
它	是	这	说谎	那	制作	他	自由的	.

正是谎言让他获得了自由。

['ænɪmlz] [ə'ləʊn] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] ['aɪsɪs] ; [men] [deə(r)] [nɒt] .

Animals	**alone**	**are**	**given**	**the**	**privilege**	**of**	**lifting**	**the**	**veil**	**of**	**Isis**	**;**	**men**	**dare**	**not**	**.**
动物	独自的	是	给定	这	特权	的	举重	这	面纱	的	伊西斯	;	男人	敢	不是	.

只有动物才有揭开伊西斯面纱的特权；男人不敢。

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] , [ə'weɪk] , [hæz; həz] [nəʊ] ['fɪkʃən(ə)l] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['riːəl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi]

The	**animal**	**,**	**awake**	**,**	**has**	**no**	**fictional**	**escape**	**from**	**the**	**Real**	**because**	**he**
这	动物	,	醒	,	有	不	虚构的	逃脱	从	这	真实的	因为	他

[hæz; həz] [nəʊ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

has	**no**	**imagination**	**.**
有	不	想像力	.

清醒的动物无法通过虚构的故事逃离现实，因为它没有想象力。

[mæn] , [ə'weɪk] , [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː] [həʊp] , [bɪ'liːf] , ['feɪb(ə)l] ,

Man	**,**	**awake**	**,**	**is**	**compelled**	**to**	**seek**	**a**	**perpetual**	**escape**	**into**	**Hope**	**,**	**Belief**	**,**	**Fable**	**,**
男人	,	醒	,	是	被迫	到	寻找	一个	永久	逃脱	进入	希望	,	信仰	,	寓言	,

清醒的人，必然会寻求永恒的逃避，遁入希望、信仰和寓言之中。

[ɑːt] , [gɒd] , ['səʊʃəlɪz(ə)m] , [ˌɪmɔː'tæləti] , ['ælkəhɒl] , [lʌv] .

Art	**,**	**God**	**,**	**Socialism**	**,**	**Immortality**	**,**	**Alcohol**	**,**	**Love**	**.**
艺术	,	上帝	,	社会主义	,	不朽	,	酒精	,	爱	.

艺术、上帝、社会主义、永生、酒精、爱情。

[frɒm; frəm] [mɪ'djuːzə] - [truːθ] [hiː; hi] [meɪks] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] ['meɪə] - [laɪ] .

From	**Medusa**	**-**	**Truth**	**he**	**makes**	**an**	**appeal**	**to**	**Maya**	**-**	**Lie**	**.**
从	美杜莎	-	真相	他	制作	一个	上诉	到	玛雅	-	说谎	.

他以美杜莎-真理的名义向玛雅-谎言发出呼吁。

" [ben] [wɪl] [ə'griː] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kwəʊtɪd] [hɪm] ['feəli] .

"	**Ben**	**will**	**agree**	**that**	**I**	**have**	**quoted**	**him**	**fairly**	**.**
"	本	将要	同意	那	我	有	引	他	相当	.

“本会同意我引用他的话是公正的。”

[ænd; ənd] [səʊ] , [ðə; ði] [θɔːt] ['kɒmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

And	**so**	**,**	**the**	**thought**	**comes**	**to**	**me**	**,**
和	所以	,	这	想法	来	到	我	,

于是，我脑海中突然冒出了这个想法：

[ðæt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðiːz] [sleɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [ðə; ði] ['riːəl] [ɪz] ['riːəl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['fɪkʃənəli]

that	**to**	**all**	**these**	**slaves**	**of**	**the**	**Elsinore**	**the**	**Real**	**is**	**real**	**because**	**they**	**fictionally**
那	到	全部	这些	奴隶	的	这	埃尔西诺	这	真实的	是	真实的	因为	他们	虚构地

[ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

escape	**it**	**.**
逃脱	它	.

对于所有这些埃尔西诺的奴隶来说，现实之所以是现实，是因为他们虚构地逃离了现实。

[wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əb'sest] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [friː] ['eɪdʒənts] .

One	**and**	**all**	**they**	**are**	**obsessed**	**with**	**the**	**belief**	**that**	**they**	**are**	**free**	**agents**	**.**
一	和	全部	他们	是	痴迷	和	这	信仰	那	他们	是	自由的	代理人	.

他们都执迷于认为自己是自由人。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['riːəl] [ɪz] [ˌʌn'rɪəl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [hæv; həv] [tɔːn] [ə'saɪd] [ðə; ði] [veɪlz] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n]

To	**me**	**the**	**Real**	**is**	**unreal**	**,**	**because**	**I**	**have**	**torn**	**aside**	**the**	**veils**	**of**	**fiction**
到	我	这	真实的	是	虚幻	,	因为	我	有	撕裂	旁边	这	面纱	的	小说

[ænd; ənd] [mɪθ] .

and	**myth**	**.**
和	神话	.

对我而言，真实是不真实的，因为我已经揭开了虚构和神话的面纱。

[maɪ] ['prɪstiːn] ['fɪkʃən(ə)l] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['riːəl] , ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ,

My	**pristine**	**fictional**	**escape**	**from**	**the**	**Real**	**,**	**making**	**me**	**a**	**philosopher**	**,**
我的	纯净无瑕	虚构的	逃脱	从	这	真实的	,	制作	我	一个	哲学家	,

我逃离现实的纯粹虚构世界，使我成为了一名哲学家。

[hæz; həz] [baʊnd] [ˌem 'iː] ['æbsəluːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːəl] .

has	bound	me	absolutely	to	the	wheel	of	the	Real	.
有	边界	我	绝对地	到	这	车轮	的	这	真实的	.

已将我完全束缚在现实的车轮之下。

[ai] , [ðə; ði]['suːpə(r)] - ['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] , [ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli] ['ʌn'riəlist] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] .

I	,	the	super	-	realist	,	am	the	only	unrealist	on	board	the	Elsinore	.
我	,	这	极好的	-	现实主义者	,	是	这	仅有的	不切实际的	在	木板	这	埃尔西诺	.

我，一个超级现实主义者，却是埃尔西诺号上唯一的非现实主义者。

['ðeəfɔː(r)] [ai] , [huː] ['penətreɪt] [ˌaɪ 'tiː] [dipɪst] ,

Therefore	I	,	who	penetrate	it	deepest	,
所以	我	,	WHO	穿透	它	最深处	,

因此，我，作为最深入理解它的人，

[ɪn][ðə; ði] [həʊl] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][æz; əz] [ˌfæntæzmə'gɒriə] .

in	the	whole	phenomena	of	living	on	the	Elsinore	see	it	only	as	phantasmagoria	.
在	这	所有的	现象	的	活的	在	这	埃尔西诺	看	它	仅有的	作为	幻象	.

在埃尔西诺的生活种种现象中，它仅仅被视为一种幻象。

['perəˌdɑːksɪz] ?

Paradoxes	?
悖论	?

悖论?

[ai] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	admit	it	.
我	承认	它	.

我承认。

[ɔːl] [diːp] ['θɪŋkər] [ɑː(r); ə(r)] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] .

All	deep	thinkers	are	drowned	in	the	sea	of	contradictions	.
全部	深的	思想家	是	溺水	在	这	海	的	矛盾	.

所有深思熟虑的人都会被矛盾的海洋所淹没。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɒn][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] , [ʃɪə(r)] ['sɜːfɪs] ['swɪməz] , [kiːp] [ə'fləʊt] [ɒn] [ðɪs] [siː]

But	all	the	others	on	the	Elsinore	,	sheer	surface	swimmers	,	keep	afloat	on	this	sea
但	全部	这	其他的	在	这	埃尔西诺	,	透明	表面	游泳运动员	,	保持	漂浮	在	这	海

— [fə'suːθ] ,

—	forsooth	,
—	真的	,

但埃尔西诺号上的其他所有人，那些纯粹的浅水游泳者，都能在这片海面上漂浮——真的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [driːmd] [ɪts] [depθ] .

because	they	have	never	dreamed	its	depth	.
因为	他们	有	绝不	梦见	它是	深度	.

因为他们从未想象过它的深度。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [mɪs] ['wɛsts] ['præktɪkl] ,

And	I	can	easily	imagine	what	Miss	West's	practical	,
和	我	能	容易地	想象	什么	错过	西部的	实际的	,

我很容易就能想象出韦斯特小姐的务实之处，

[hɑːd] - ['hedɪd] ['dʒʌdʒmənt] [wʊd] [biː; bi][ɒn] [ðiːz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] .

hard	-	headed	judgment	would	be	on	these	speculations	of	mine	.
难的	-	标题	判断	会	是	在	这些	猜测	的	矿	.

如果用冷静的眼光来评判我的这些推测，结果会如何呢?

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][træps] .

After	all	,	words	are	traps	.
后	全部	,	字	是	陷阱	.

毕竟，语言是陷阱。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [nəʊ] , [nɔː(r)] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ai] [θɪŋk] .

I	don't	know	what	I	know	,	nor	what	I	think	I	think	.
我	不	知道	什么	我	知道	,	也不	什么	我	思考	我	思考	.

我不知道我知道什么，也不知道自己以为我在想什么。

[ðɪs] [ai][duː; də] [nəʊ] : [ai] ['kænɒt] ['ɔːrient][maɪ'self] .

This	I	do	know	:	I	cannot	orient	myself	.
这	我	做	知道	:	我	不能	东方	我	.

我知道一件事：我无法辨别方向。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['mædɪst] [ænd; ənd][məʊst] [siː] - [lɒst] [səʊl] [ɒn] [bɔːd] .

I	am	the	maddest	and	most	sea	-	lost	soul	on	board	.
我	是	这	最疯狂的	和	最多	海	-	丢失的	灵魂	在	木板	.

我是船上最疯狂、最迷失方向的灵魂。

[teɪk] [mɪs] [west] .

Take	Miss	West	.
拿	错过	西方	.

以韦斯特小姐为例。

[ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I	am	beginning	to	admire	her	.
我	是	开始	到	钦佩	她	.

我开始欣赏她了。

[waɪ] , [ai] [nəʊ] [nɒt] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [ə'bɒmɪnəbli] ['helθi] .

Why	,	I	know	not	,	unless	it	be	because	she	is	so	abominably	healthy	.
为什么	,	我	知道	不是	,	除非	它	是	因为	她	是	所以	极其可憎	健康	.

我也不知道为什么，除非是因为她身体健康得令人难以置信。

[ænd; ənd] [jet] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['veri] [helθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] [ʃred] [ɒv; əv]

And	yet	,	it	is	this	very	health	of	her	,	the	absence	of	any	shred	of
和	然而	,	它	是	这	非常	健康	的	她	,	这	缺席	的	任何	撕碎	的

[dɪ'dʒenərətɪv] ['dʒiːniəs] ,

degenerative	genius	,
退行性	天才	,

然而，正是她这种健康的状态，没有丝毫天才退化的迹象，

[ðæt] [prɪ'vents] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [greɪt] . . .

that	prevents	her	from	being	great	.	.	.
那	阻止	她	从	存在	伟大的	.	.	.

这阻碍了她成为伟大的人……

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] .

for	instance	,	in	her	music	.
为了	实例	,	在	她	音乐	.

例如，在她的音乐中。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] , [naʊ] , [ai][hæv; həv] [kʌm] [ɪn]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

A	number	of	times	,	now	,	I	have	come	in	during	the	day	to	listen	to
一个	数字	的	时代	,	现在	,	我	有	来	在	期间	这	天	到	听	到

[hɜː(r); hə(r)] ['pleɪɪŋ] .

her	playing	.
她	玩耍	.

现在，我已经好几次在白天来这里听她演奏了。

[ðə; ði][piˈænəʊ][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] .

The	piano	is	good	,	and	her	teaching	has	evidently	been	of	the	best	.
这	钢琴	是	好的	,	和	她	教学	有	显然	到过	的	这	最好的	.

钢琴很好，而且她的教学显然也是一流的。

[tuː; tə][maɪ] [əˈstɒnɪʃmənt] [aɪ] [lɜːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɒv; əv] [brɪn] [mɔːr] ,

To	my	astonishment	I	learn	that	she	is	a	graduate	of	Bryn	Mawr	,
到	我的	惊讶	我	学习	那	她	是	一个	毕业	的	布林	莫尔	,

令我惊讶的是，我得知她毕业于布林莫尔学院。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [frɒm; frəm][əʊld] ['boʊdən] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

and	that	her	father	took	a	degree	from	old	Bowdoin	long	ago	.
和	那	她	父亲	采取	一个	程度	从	老的	鲍登学院	长的	前	.

而且她的父亲很久以前就从老鲍登学院获得了学位。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [læk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] .

And	yet	she	lacks	in	her	music	.
和	然而	她	缺乏	在	她	音乐	.

然而，她的音乐却有所欠缺。

[hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [ɪz] ['mɑːstəfl] .

Her	touch	is	masterful	.
她	触碰	是	精湛	.

她的手法堪称精湛。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd] [weɪt] ([wɪ'ðaʊt] ['ʃɑːpnəs] [ɔː(r)] ['paʊndɪŋ]) [ɒv; əv][ə; eɪ]

She	has	the	firmness	and	weight	(	without	sharpness	or	pounding	)	of	a
她	有	这	硬度	和	重量	(	没有	锐利度	或者	猛击	)	的	一个

[mænz] ['pleɪɪŋ] — [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['ʃʊərəti] [ðæt] [məʊst] ['wɪmɪn] [læk] [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm]

man's	playing	—	the	strength	and	surety	that	most	women	lack	and	that	some
男人的	玩耍	—	这	力量	和	保证	那	最多	女性	缺少	和	那	一些

['wɪmɪn] [nəʊ] [ðeɪ] [læk] .

women	know	they	lack	.
女性	知道	他们	缺少	.

她的演奏具有男人的那种坚定和厚重感（没有尖锐或猛烈的击打）——这是大多数女性所缺乏的，也是一些女性自己所缺乏的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ][slɪp][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ruːθləs] [wɪð] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ˌriː'pleɪz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti]

When	she	makes	a	slip	she	is	ruthless	with	herself	,	and	replays	until	the	difficulty
什么时候	她	制作	一个	滑	她	是	无情	和	她自己	,	和	回放	直到	这	困难

[ɪz] [ˌəʊvə'kʌm] .

is	overcome	.
是	克服	.

当她犯错时，她会毫不留情地惩罚自己，反复练习直到克服困难为止。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] .

And	she	is	quick	to	overcome	it	.
和	她	是	快的	到	克服	它	.

她很快就能克服这个问题。

[jes] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['temprəmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]

Yes	,	and	there	is	a	sort	of	temperament	in	her	work	,	but	there	is	no
是的	,	和	那里	是	一个	种类	的	气质	在	她	工作	,	但	那里	是	不

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

是的，她的作品中确实有一种气质，但没有情感流露。

[nəʊ]['faɪə(r)] .

no	fire	.
不	火	.

没有火灾。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] ['tʃɔpin] , [ʃiː; ʃi] [inˈtəːprits] [hɪz; ɪz]['ʃʊənəs; 'ʃɔːnəs][ænd; ənd] ['niːtnəs] .

When	she	plays	Chopin	,	she	interprets	his	sureness	and	neatness	.
什么时候	她	演出	肖邦	,	她	解释	他的	确定性	和	整洁	.

她演奏肖邦时，展现出他作品中的自信和严谨。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['ʃɑːpənz] [tek'niːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wɔːks] [weə(r)] ['tʃɔpin] [wɔːks]

She	is	the	master	of	Chopin's	technique	,	but	she	never	walks	where	Chopin	walks
她	是	这	掌握	的	肖邦的	技术	,	但	她	绝不	散步	在哪里	肖邦	散步

[ɒn][ðə; ði] ['haɪts] .

on	the	heights	.
在	这	高度	.

她是肖邦技巧的掌握者，但她从未像肖邦那样在音乐的高峰上行走。

['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi] [stɒps] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .

Somehow	,	she	stops	short	of	the	fulness	of	music	.
不知何故	,	她	停止	短的	的	这	充满	的	音乐	.

不知为何，她始终未能完全领略音乐的精髓。

[ai][dɪd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['meθəd] [wɪð] [brɑːmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'wɪlɪŋ] , [æt; ət][maɪ] [sə'dʒestʃən] ,

I	did	like	her	method	with	Brahms	,	and	she	was	not	unwilling	,	at	my	suggestion	,
我	做过	喜欢	她	方法	和	勃拉姆斯	,	和	她	曾是	不是	不情愿	,	在	我的	建议	,

我确实很欣赏她演绎勃拉姆斯的方法，而且她也欣然接受了我的建议。

[tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [θriː] ['ræpsədiz] .

to	go	over	and	over	the	Three	Rhapsodies	.
到	去	超过	和	超过	这	三	狂想曲	.

反复聆听《三首狂想曲》。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [ˌɪntə'metsəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [best] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [best] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

On	the	Third	Intermezzo	she	was	at	her	best	,	and	a	good	best	it	was	.
在	这	第三	间奏曲	她	曾是	在	她	最好的	,	和	一个	好的	最好的	它	曾是	.

在第三首间奏曲中，她发挥得最好，而且是非常好的那种最好状态。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [də'bjuːsi] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .

“	You	were	talking	of	Debussy	,	”	she	remarked	.
“	你	是	说	的	德彪西	,	”	她	评论	.

“你刚才在谈论德彪西，”她说道。

“ [aɪv] [gɒt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stʌf] [hɪə(r)] .

“	I've	got	some	of	his	stuff	here	.
“	我已经	得到	一些	的	他的	东西	这里	.

“我这里有他的一些东西。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	don't	get	into	it	.
但	我	不	得到	进入	它	.

但我并不参与其中。

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][juːz][ɪn] ['traɪɪŋ] .

I	don't	understand	it	,	and	there	is	no	use	in	trying	.
我	不	理解	它	,	和	那里	是	不	使用	在	尝试	.

我不明白，而且尝试理解也没有用。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [ˌɔːltə'geðə(r)] [laɪk] ['riːəl]['mjuːzɪk][tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	doesn't	seem	altogether	like	real	music	to	me	.
它	不	似乎	共	喜欢	真实的	音乐	到	我	.

我觉得这不太像真正的音乐。

[ˌaɪ 'tiː] [feɪlz] [tuː; tə] [get] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [dʒʌst][æz; əz][ai] [feɪl] [tuː; tə] [get] [həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

It	fails	to	get	hold	of	me	,	just	as	I	fail	to	get	hold	of	it	.	”
它	失败	到	得到	抓住	的	我	,	只是	作为	我	失败	到	得到	抓住	的	它	.	”

它无法控制我，正如我无法控制它一样。

“ [jet] [juː; jʊ] [laɪk] [məkˈdaʊəl] ， ” [aɪ] [ˈtʃælɪndʒd] .
“ Yet you like MacDowell ， ” I challenged .
“ 然而 你 喜欢 麦克道尔 ， ” 我 挑战 .

“但你喜欢麦克道尔啊，”我反驳道。

“ [waɪ] . . .
“ Y . . .
“ 是 . . .

“Y...

[iːz] ， ” [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [ˈgrʌdʒɪŋli] .
es ， ” she admitted grudgingly .
es ， ” 她 承认 勉强 .

“是的，”她不情愿地承认道。

“ [hɪz; ɪz] [njuː] [ˈɪŋglənd] [ɪˈdɪlz] [ænd; ənd] [ˈfaɪəsaɪd] [teɪlz; ˈteɪliːz] .
“ His New England Idylls and Fireside Tales .
“ 他的 新的 英格兰 田园诗 和 炉边 故事 .

“他的《新英格兰田园诗和炉边故事》。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ðæt] [ˈfɪnɪʃ] [mænz] [stʌf] ， [sɪˈbeɪliəs] ， [tuː] ， [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [tuː]
And I like that Finnish man's stuff ， Sibelius ， too ， although it seems to me too
和 我 喜欢 那 芬兰 男人的 东西 ， 西贝柳斯 ， 也 ， 虽然 它 似乎 到 我 也
[sɒft] ，
soft ，
柔软的 ，

我也很喜欢芬兰作曲家西贝柳斯的作品，虽然我觉得他的音乐有点柔和。

[tuː] [ˈrɪtʃli] [sɒft] ， [tuː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ， [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
too richly soft ， too beautiful ， if you know what I mean .
也 丰富 柔软的 ， 也 美丽的 ， 如果 你 知道 什么 我 意思是 .

太柔软太美了，你懂我的意思吧。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə] [klɔɪ] .
It seems to cloy .
它 似乎 到 克洛伊 .

感觉有点腻味。

” [wɒt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , [aɪ] [θɔːt] ,
” What a pity ， I thought ，
” 什么 一个 遗憾 ， 我 想法 ，

“真是可惜，”我想。

[ðæt] [wɪð] [ðæt] [ˈnəʊb(ə)l] [ˈmæskjəlɪn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜːz] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˌʌnəˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv]
that with that noble masculine touch of hers she is unaware of the deeps of
那 和 那 高贵 男性 触碰 的 她的 她 是 不知情 的 这 深水 的
[ˈmjuːzɪk] .
music .
音乐 .

她那高贵的男性气质让她对音乐的深邃内涵一无所知。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [get] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [wɒt] [ˈbeɪtəʊvən] ， [seɪ] ，
Some day I shall try to get from her just what Beethoven ， say ，
一些 天 我 将 尝试 到 得到 从 她 只是 什么 贝多芬 ， 说 ，

总有一天，我会试着从她那里弄清楚贝多芬究竟说了些什么。

[ænd; ənd] [ˈtʃɔpin] ， [miːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and Chopin ， mean to her .
和 肖邦 ， 意思是 到 她 .

还有肖邦，对她很刻薄。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [riːd] ['ʃɔːz] ['pɜːfɪkt] ['vɑːgnərait] , [nɔː(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]

She	has	not	read	Shaw's	Perfect	Wagnerite	,	nor	had	she	ever	heard	of
她	有	不是	读	肖氏	完美的	瓦格纳派	,	也不	有	她	曾经	听到	的

['niːtʃəz] [keɪs] [ɒv; əv] ['waːgnə] .

Nietzsche's	Case	of	Wagner	.
尼采的	案件	的	瓦格纳	.

她既没读过萧伯纳的《完美的瓦格纳主义者》，也没听说过尼采的《瓦格纳案例》。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] ['məʊtsɑːt] , [ænd; ənd] [əʊld] [ˌbɑːkə'riːni] , [ænd; ənd] [ˌliːə'nɑːdəʊ] ['liːəʊ] .

She	likes	Mozart	,	and	old	Boccherini	,	and	Leonardo	Leo	.
她	点赞	莫扎特	,	和	老的	博凯里尼	,	和	莱昂纳多	狮子座	.

她喜欢莫扎特、老博凯里尼和达芬奇。

['laɪkwaɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['pɑːʃ(ə)l] [tuː; tə] ['ʃuːmən] , [ɪ'speʃəli] ['fɒrɪst] [siːnz] .

Likewise	she	is	partial	to	Schumann	,	especially	Forest	Scenes	.
同样地	她	是	部分的	到	舒曼	,	尤其	森林	场景	.

她同样偏爱舒曼的作品，尤其是《森林景色》。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [hɪz; ɪz] ['pæpɪlɒn] [məʊst] ['brɪliəntli] .

And	she	played	his	Papillons	most	brilliantly	.
和	她	玩	他的	蝴蝶犬	最多	精彩	.

她把他的《蝴蝶》演绎得非常精彩。

[wen] [aɪ] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mænz] ['fɪŋgəz] [ɒn] [ðə; ði]

When	I	closed	my	eyes	I	could	have	sworn	it	was	a	man's	fingers	on	the
什么时候	我	关闭	我的	眼睛	我	可以	有	宣誓	它	曾是	一个	男人的	手指	在	这

[kiːz] .

keys	.
钥匙	.

当我闭上眼睛时，我发誓我听到的是一个男人的手指在琴键上弹奏。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪɪŋ] [meɪks] [ˌem 'iː] ['nɜːvəs]

And	yet	,	I	must	say	it	,	in	the	long	run	her	playing	makes	me	nervous
和	然而	,	我	必须	说	它	,	在	这	长的	跑步	她	玩耍	制作	我	紧张的

.

:
.

然而，我必须说，从长远来看，她的演奏让我感到紧张。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'tɪnjuəli] [led] [ʌp] [tuː; tə] [fɔːls] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

I	am	continually	led	up	to	false	expectations	.
我	是	持续	引领	向上	到	错误的	期望	.

我总是被误导，抱有不切实际的期望。

['ɔːlweɪz] , [ʃiː; ʃi] [siːm] [dʒʌst] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ə'tʃiːvɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['suːpə(r)] - [bɪg]

Always	,	she	seems	just	on	the	verge	of	achieving	the	big	thing	,	the	super	-	big
总是	,	她	似乎	只是	在	这	边缘	的	实现	这	大的	事物	,	这	极好的	-	大的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

她似乎总是离成功只有一步之遥，离实现那件大事，那件超级大事，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] ['mɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] .

and	always	she	just	misses	it	by	a	shade	.
和	总是	她	只是	错过	它	经过	一个	阴影	.

她总是差那么一点点就成功了。

[dʒʌst][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [flæʃ] [ænd; ənd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [ai] [rɪ'siːv]

Just	as	I	am	prepared	for	the	culminating	flash	and	illumination	,	I	receive
只是	作为	我	是	准备	为了	这	高潮	闪光	和	照明	,	我	收到

[mɔː(r)] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tek'niːk] .

more	perfection	of	technique	.
更多的	完美	的	技术	.

正当我准备迎接最后的闪光和照明时，我的技术又得到了进一步的完善。

[ʃiː; ʃi][ɪz][kəʊld] .

She	is	cold	.
她	是	寒冷的	.

她很冷漠。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][kəʊld] . . .

She	must	be	cold	.	.	.
她	必须	是	寒冷的	.	.	.

她一定很冷……

[ɔː(r)] [els] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪəri] [ɪz] [wɜːθ] [kən'sɪdərɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['helθi] .

Or	else	,	and	the	theory	is	worth	considering	,	she	is	too	healthy	.
或者	别的	,	和	这	理论	是	值得	考虑	,	她	是	也	健康	.

或者，这种理论值得考虑，那就是她太健康了。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][he'rəudiæs] .

I	shall	certainly	read	to	her	The	Daughters	of	Herodias	.
我	将	当然	读	到	她	这	女儿们	的	希罗底	.

我一定会给她读《希罗底的女儿们》。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] !

Was	there	ever	such	a	voyage	!
曾是	那里	曾经	这样的	一个	航程	!

历史上真有这样的航程吗！

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ai] [keɪm] [ɒn] [dek] , [ai] [faʊnd] ['nəʊbədi][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

This	morning	,	when	I	came	on	deck	,	I	found	nobody	at	the	wheel	.
这	早晨	,	什么时候	我	来了	在	甲板	,	我	成立	无人	在	这	车轮	.

今天早上我来到甲板上时，发现掌舵的人不在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [saɪt] — [ðə; ði] [greɪt] [ˌelsɪ'nɔ] , [baɪ][ðə; ði][wɪnd] , ['ʌndə(r)][æn; ən]['ælpaɪn]

It	was	a	startling	sight	—	the	great	Elsinore	,	by	the	wind	,	under	an	Alpine
它	曾是	一个	令人震惊	视线	—	这	伟大的	埃尔西诺	,	经过	这	风	,	在下面	一个	高山

[reɪndʒ][ɒv; əv]['kænvəs] ,

range	of	canvas	,
范围	的	帆布	,

那景象令人震惊——雄伟的埃尔西诺号，在风的吹拂下，被高山般的帆布遮盖着。

['evri] [seɪl] [set] [frɒm; frəm] ['skaɪseɪl] [tuː; tə][traɪ] - [seɪlz] [ænd; ənd]['spæŋkə(r)] ,

every	sail	set	from	skysails	to	try	-	sails	and	spanker	,
每一个	帆	放	从	天空之帆	到	尝试	-	帆	和	打屁股	,

从天帆到三桅帆和后桅帆，每一套帆都包含在内。

['slɪpɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪld] [treɪd] - [wɪnd] [siː] ,

slipping	across	the	surface	of	a	mild	trade	-	wind	sea	,
滑倒	穿过	这	表面	的	一个	温和的	贸易	-	风	海	,

在微风吹拂的海面上滑行，

[ænd; ənd][nəʊ][hænd][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	no	hand	at	the	wheel	to	guide	her	.
和	不	手	在	这	车轮	到	指导	她	.

而且没有一只手在方向盘上引导她。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [puːp] .

No	one	was	on	the	poop	.
不	一	曾是	在	这	船尾	.

当时没有人坐在粪便上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [paɪks] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][ai] [strəul] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd]

It	was	Mr	.	Pike's	watch	,	and	I	strolled	for'ard	along	the	bridge	to	find
它	曾是	先生	.	梭鱼	手表	,	和	我	漫步	向前	沿着	这	桥	到	寻找

[hɪm] .

him	.
他	.

那是派克先生的手表，我沿着桥往前走去找他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ˈnʌmbə(r)] [wʌn] [hætʃ] [ˈgɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ɪnˈstrʌkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][seɪl] - [mˈeɪkəz] .

He	was	on	Number	One	hatch	giving	some	instructions	to	the	sail	-	makers	.
他	曾是	在	数字	一	孵化	给予	一些	指示	到	这	帆	-	制造商	.

他当时在一号舱口，给帆匠们上前指导。

[ai] [əˈweɪtɪd] [maɪ] [tʃɑːns] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][glɑːns, glænsˈ][ʌp] [ænd; ənd] [ˈgriːtɪd] [ˌem ˈiː] .

I	awaited	my	chance	,	until	he	glanced	up	and	greeted	me	.
我	等待中	我的	机会	,	直到	他	瞥了一眼	向上	和	问候	我	.

我一直在等待机会，直到他抬起头来向我打招呼。

“ [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , ” [ai] [ˈɑːnsə(r)d] .

“	Good	morning	,	”	I	answered	.
“	好的	早晨	,	”	我	回答	.

“早上好，”我回答道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [mæn][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [naʊ] ? ”

“	And	what	man	is	at	the	wheel	now	?	”
“	和	什么	男人	是	在	这	车轮	现在	?	”

“现在掌舵的是谁？”

“ [ðæt] [ˈkreɪzi] [griːk] , [ˈtəʊni] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

“	That	crazy	Greek	,	Tony	,	”	he	replied	.
“	那	疯狂的	希腊语	,	托尼	,	”	他	回复	.

“那个疯疯癫癫的希腊人，托尼，”他回答道。

“ [ə; eɪ] [mʌnθs] [ˈweɪdʒɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv][təˈbækəʊ][hiː; hi]['ɪz(ə)nt] , ” [ai] [ˈɒfəd] .

“	A	month's	wages	to	a	pound	of	tobacco	he	isn't	,	”	I	offered	.
“	一个	月份	工资	到	一个	磅	的	烟草	他	不是	,	”	我	提供	.

“他一个月的工资可买不起一磅烟草，”我说道。

[ˈmɪstə(r)] . [paɪk] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [kwɪk] [ˈʃɑːpnəs] .

Mr	.	Pike	looked	at	me	with	quick	sharpness	.
先生	.	梭鱼	看起来	在	我	和	快的	锐利度	.

派克先生目光锐利地看了我一眼。

“ [huː] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ? ”

“	Who	is	at	the	wheel	?	”
“	WHO	是	在	这	车轮	?	”

“谁在掌舵？”

“ [ˈnəʊbədi] , ” [ai] [rɪˈplaɪd] .

“	Nobody	,	”	I	replied	.
“	无人	,	”	我	回复	.

“没有人，”我回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɪkˈspləʊdɪd]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

And	then	he	exploded	into	action	.
和	然后	他	爆炸了	进入	行动	.

然后他立刻采取了行动。

[ðə; ði][eɪdʒ] - [læg] [left] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [freɪm] ,

The	age	-	lag	left	his	massive	frame	,
这	年龄	-	落后	左边	他的	大量的	框架	,

岁月在他魁梧的身躯上留下了痕迹。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['baʊndɪd] [ɑːft] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [nəʊ][mæn][ɒn] [bɔːd] [kʊd; kəd]

and	he	bounded	aft	along	the	deck	at	a	speed	no	man	on	board	could
和	他	有界	后部	沿着	这	甲板	在	一个	速度	不	男人	在	木板	可以

[hæv; həv] [ɪkˈsiːdɪd] ;

have	exceeded	;
有	超出	;

他沿着甲板向船尾猛冲，速度之快，船上任何人都无法超越；

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] ['veri] ['meni] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːkwəld] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	doubt	if	very	many	could	have	equalled	it	.
和	我	怀疑	如果	非常	许多	可以	有	等于	它	.

我怀疑很少有人能与之匹敌。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [puːp] - ['lædə(r)] [θriː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]

He	went	up	the	poop	-	ladder	three	steps	at	a	time	and	disappeared	in	the
他	去	向上	这	船尾	-	梯子	三	步骤	在	一个	时间	和	消失	在	这

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] .

direction	of	the	wheel	behind	the	chart	-	house	.
方向	的	这	车轮	在后面	这	图表	-	房子	.

他一次爬三级船尾梯，朝着航海室后面的舵轮方向消失了。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ] ['prɒmptɪtjuːd] [ɒv; əv] ['beləu] ['ɔːdərs] ,

Next	came	a	promptitude	of	bellowed	orders	,
下一个	来了	一个	迅速	的	咆哮	订单	,

紧接着便是一阵急促的命令声，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [slækɪŋ] [ə'weɪ] ['ɑːftə(r)] ['breɪsɪz] [tuː; tə] ['stɑːbəd] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ]

and	all	the	watch	was	slacking	away	after	braces	to	starboard	and	pulling
和	全部	这	手表	曾是	松懈	离开	后	牙套	到	右舷	和	拉

[ɒn]['ɑːftə(r)]['breɪsɪz][tuː; tə] [pɔːt] .

on	after	braces	to	port	.
在	后	牙套	到	港口	.

右舷所有值班人员都在放松警惕，左舷所有值班人员都在加紧拉索。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [mə'nuːvə(r)] .

I	had	already	learned	the	manoeuvre	.
我	有	已经	学习	这	演习	.

我已经学会了这个动作。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ʃɪp] .

Mr	.	Pike	was	wearing	ship	.
先生	.	梭鱼	曾是	穿着	船	.

派克先生穿着船服。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜːnd] [ɑːft] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] [ɪ'mɜːdʒd]

As	I	returned	aft	along	the	bridge	Mr	.	Mellaire	and	the	carpenter	emerged
作为	我	返回	后部	沿着	这	桥	先生	.	-	和	这	木匠	出现

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn][dɔː(r)] .

from	the	cabin	door	.
从	这	舱	门	.

当我沿着桥返回船尾时，梅莱尔先生和木匠从船舱门里走了出来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] ['brekfəst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['waɪpɪŋ] [ðeə(r)] [maʊðz]

They	had	been	interrupted	at	breakfast	,	for	they	were	wiping	their	mouths
他们	有	到过	中断	在	早餐	,	为了	他们	是	擦拭	他们的	嘴

.

:

.

他们吃早餐时被打断了，因为他们正在擦嘴。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] , [kɔːld] [daʊn] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]

Mr	.	Pike	came	to	the	break	of	the	poop	,	called	down	instructions	to	the
先生	.	梭鱼	来了	到	这	休息	的	这	船尾	,	称为	向下	指示	到	这

['sekənd] [meɪt] ,

second	mate	,
第二	伴侣	,

派克先生来到船尾，向下喊话给二副下达指令。

[huː] [prə'siːdid] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] .

who	proceeded	for'ard	,	and	ordered	the	carpenter	to	take	the	wheel	.
WHO	继续	向前	,	和	订购	这	木匠	到	拿	这	车轮	.

他走上前去，命令木匠掌舵。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hiːl] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]

As	the	Elsinore	swung	around	on	her	heel	Mr	.	Pike	put	her	on	the
作为	这	埃尔西诺	摇摆	大约	在	她	脚跟	先生	.	梭鱼	放	她	在	这

[bæk] [træk] [səʊ][æz; əz][tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [krɒst] ['əʊvə(r)] .

back	track	so	as	to	cover	the	water	she	had	just	crossed	over	.
后退	追踪	所以	作为	到	覆盖	这	水	她	有	只是	交叉	超过	.

当埃尔西诺号船尾转向时，派克先生让她驶入后航道，以便覆盖她刚刚渡过的水域。

[hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] ['glɑːsɪz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd]

He	lowered	the	glasses	through	which	he	was	scanning	the	sea	and
他	降低	这	眼镜	通过	哪个	他	曾是	扫描	这	海	和

['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] [ðæt] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg]['ɑːftə(r)] - [ruːm] [bɪ'niːθ] .

pointed	down	the	hatchway	that	opened	into	the	big	after	-	room	beneath	.
尖	向下	这	舱口	那	打开	进入	这	大的	后	-	房间	下面	.

他放下用来观察大海的眼镜，指着通往下方大后舱的舱口。

[ðə; ði]['lædə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] .

The	ladder	was	gone	.
这	梯子	曾是	已消失	.

梯子不见了。

“ [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [ˌlæzə'ret] ['lædə(r)] [wɪð] [hɪm] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [paɪk] .

“	Must	have	taken	the	lazarette	ladder	with	him	,	”	said	Mr	.	Pike	.
“	必须	有	已采取	这	隔离区	梯子	和	他	,	”	说	先生	.	梭鱼	.

“他肯定把船舱的梯子带走了，”派克先生说。

['kæptɪn] [west] [strəul] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːt] - [ruːm] .

Captain	West	strolled	out	of	the	chart	-	room	.
队长	西方	漫步	出去	的	这	图表	-	房间	.

韦斯特船长踱步走出了海图室。

[hiː; hi] [sed] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [wei] , ['kɜːtiəsli] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['fɔːməli]

He	said	good	morning	in	his	customary	way	,	courteously	to	me	and	formally
他	说	好的	早晨	在	他的	习惯	方式	,	礼貌地	到	我	和	正式地

[tuː; tə][ðə; ði] [meɪt] ,

to	the	mate	,
到	这	伴侣	,

他像往常一样向我礼貌地道了早安，向大副正式地道了早安。

[ænd; ənd] [strəul] [ɒn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [puːp] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] , [weə(r)] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [glɑːns]

and	strolled	on	along	the	poop	to	the	wheel	,	where	he	paused	to	glance
和	漫步	在	沿着	这	船尾	到	这	车轮	,	在哪里	他	暂停	到	瞥一眼

['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪnək(ə)l] .

into	the	binnacle	.
进入	这	箱体	.

他沿着船尾漫步到舵轮旁，停下来瞥了一眼舵轮舱。

['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [went] [ɒn] ['leʒəli] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] .

Turning	,	he	went	on	leisurely	to	the	break	of	the	poop	.
转弯	,	他	去	在	悠闲	到	这	休息	的	这	船尾	.

他转身，悠闲地走到了马粪堆旁。

[ə'gen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] .

Again	he	came	back	to	us	.
再次	他	来了	后退	到	我们	.

他又回来了。

['fʊli] [tuː] ['mɪnɪts] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'læpst] [eə(r)][hiː; hi] [spəʊk] .

Fully	two	minutes	must	have	elapsed	ere	he	spoke	.
完全	二	分钟	必须	有	过去	埃雷	他	辐	.

至少过了两分钟他才开口说话。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['mɪstə(r)] . [paɪk] ?

“	What	is	the	matter	,	Mr	.	Pike	?
”	什么	是	这	事情	,	先生	.	梭鱼	?

“派克先生，您怎么了？”

[mæn] ['əʊvəbɔːd] ? ”

Man	overboard	?	”
男人	落水	?	”

有人落水了吗?

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

“	Yes	,	sir	,	”	was	the	answer	.
”	是的	,	先生	,	”	曾是	这	回答	.

“是的，先生。”对方回答道。

“ [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˌlæzə'ret] ['lædə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] ?

“	And	took	the	lazarette	ladder	along	with	him	?
”	和	采取	这	隔离区	梯子	沿着	和	他	?

“他还把船舱的梯子也带走了？”

” ['kæptɪn] [west] ['kwɪrrɪd] .

”	Captain	West	queried	.
”	队长	西方	查询	.

韦斯特上尉问道。

“ [jes] , [sɜː(r)] .

“	Yes	,	sir	.
”	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ɪts] [ðə; ði] [griːk] [ðæt] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)][æt; ət]['bɔːltɪmɔː(r)] .

It's	the	Greek	that	jumped	over	at	Baltimore	.
它是	这	希腊语	那	跳了起来	超过	在	巴尔的摩	.

是那个从巴尔的摩跳伞过来的希腊人。

" ['evɪdəntli] [ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['sɪəriəs] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] [west] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

"	Evidently	the	affair	was	not	serious	enough	for	Captain	West	to	be	the
"	显然	这	事务	曾是	不是	严肃的	足够的	为了	队长	西方	到	是	这

['sæmə,raɪ] .

Samurai	.
武士	.

“显然，这件事还不够严重，不足以让韦斯特上尉成为武士。”

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][strəʊl] .

He	lighted	a	cigar	and	resumed	his	stroll	.
他	照明	一个	雪茄	和	恢复	他的	漫步	.

他点燃一支雪茄，继续散步。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] ['nʌθɪŋ] , [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] .

And	yet	he	had	missed	nothing	,	not	even	the	absence	of	the	ladder	.
和	然而	他	有	错过	没有什么	,	不是	甚至	这	缺席	的	这	梯子	.

然而，他什么也没错过，甚至连梯子的缺失都没注意到。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [sent] [lʊk] - [aʊts] [ə'lɒft][tuː; tə] ['evri] ['skaɪseɪl] - [jɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [slɪpt]

Mr	.	Pike	sent	look	-	outs	aloft	to	every	skysail	-	yard	,	and	the	Elsinore	slipped
先生	.	梭鱼	发送	看	-	出局	高空	到	每一个	天空之帆	-	院子	,	和	这	埃尔西诺	滑倒了

[ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði] [smuːð] [siː] .

along	through	the	smooth	sea	.
沿着	通过	这	光滑的	海	.

派克先生派人到每个帆桁上瞭望，埃尔西诺号就这样在平静的海面上缓缓前行。

[mɪs] [west] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

Miss	West	came	up	and	stood	beside	me	,
错过	西方	来了	向上	和	站立	旁	我	,

韦斯特小姐走过来站在我旁边，

['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪl] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ai] [njuː] .

searching	the	ocean	with	her	eyes	while	I	told	her	the	little	I	knew	.
搜索	这	海洋	和	她	眼睛	尽管	我	讲述	她	这	小的	我	知道	.

她目光在大海中逡巡，而我则把我所知道的一点点事情告诉了她。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdənst] [nəʊ] [ɪk'saɪtmənt] ,

She	evidenced	no	excitement	,
她	有证据	不	激动	,

她没有表现出任何兴奋之情。

[ænd; ənd][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][ˌem 'iː][baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ][mæn]

and	reassured	me	by	telling	me	how	difficult	it	was	to	lose	a	man
和	放心	我	经过	讲述	我	如何	难的	它	曾是	到	失去	一个	男人

[ɒv; əv] ['toʊniz] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [taɪp] .

of	Tony's	suicidal	type	.
的	托尼的	有自杀倾向	类型	.

他安慰我说，失去像托尼这样有自杀倾向的人是多么痛苦。

“ [ðeə(r)] ['mædnəs] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ɪn] [faɪn] ['weðə(r)] [ɔː(r)]['ʌndə(r)] [seɪf]

“	Their	madness	always	seems	to	come	upon	them	in	fine	weather	or	under	safe
“	他们的	疯狂	总是	似乎	到	来	之上	他们	在	美好的	天气	或者	在下面	安全的

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

“他们的疯狂似乎总是在晴朗的天气或安全的环境下发生。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , “ [wen] [ə; eɪ] [bəʊt] [kæn; kən][biː; bi]['loʊərd; 'laʊərd][ɔː(r)][ə; eɪ] [tʌg] [ɪz] [ə,lɒŋ'saɪd] .

"	she	smiled	,	“	when	a	boat	can	be	lowered	or	a	tug	is	alongside	.
"	她	微笑	,	“	什么时候	一个	船	能	是	降低	或者	一个	拖船	是	旁边	.

她笑着说：“当可以放下小船或者有拖船靠岸的时候。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [teɪk] [laɪf] — [pri'zə:və(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

And	sometimes	they	take	life	—	preservers	with	them	,	as	in	this	case	.
和	有时	他们	拿	生活	—	防腐剂	和	他们	,	作为	在	这	案件	.

有时他们还会带上救生圈，就像这次一样。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['mɪstə(r)] . [paɪk][wɔ:(r)][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [ə'raʊnd] ,

"	At	the	end	of	an	hour	Mr	.	Pike	wore	the	Elsinore	around	,
"	在	这	结尾	的	一个	小时	先生	.	梭鱼	穿着	这	埃尔西诺	大约	,

“一个小时后，派克先生穿着埃尔西诺礼服四处走动，”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ri'treis, ri:-, 'ri:treis][ðə; ði] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['seɪlɪŋ] [wen] [ðə; ði]

and	again	retraced	the	course	she	must	have	been	sailing	when	the
和	再次	重走	这	课程	她	必须	有	到过	帆船	什么时候	这

[gri:k] [went] ['əʊvə(r)] .

Greek	went	over	.
希腊语	去	超过	.

然后她又沿着希腊人翻船时她所航行的路线重新航行了一遍。

['kæptɪn] [west] [stɪl] [strəul] [ænd; ənd] [sməʊkt] ,

Captain	West	still	strolled	and	smoked	,
队长	西方	仍然	漫步	和	熏制	,

韦斯特船长依然漫步街头，抽着烟。

[ænd; ənd] [mɪs] [west] [meɪd] [ə; eɪ] [bri:f] [trɪp] [bɪ'ləʊ] [tu:; tə] [gɪv] ['vɑ:də] [fə'gɒtn] [ɪn'strʌkʃənz] [ə'baʊt]

and	Miss	West	made	a	brief	trip	below	to	give	Wada	forgotten	instructions	about
和	错过	西方	制成	一个	简短的	旅行	以下	到	给	和田	被遗忘的	指示	关于

['pɒsəm] .

Possum	.
负鼠	.

韦斯特小姐短暂下楼，向和田传达了关于负鼠的遗忘指示。

['ændi] [peɪ] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:pəntə(r)] [went] [bɪ'ləʊ] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ]

Andy	Pay	was	called	to	the	wheel	,	and	the	carpenter	went	below	to	finish
安迪	支付	曾是	称为	到	这	车轮	,	和	这	木匠	去	以下	到	结束

[hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

his	breakfast	.
他的	早餐	.

安迪·佩被叫到舵轮旁，木匠则下到船舱里吃早餐。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] ['rɑ:ðə(r)] ['kæləs] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

It	all	seemed	rather	callous	to	me	.
它	全部	似乎	相当	冷酷	到	我	.

我觉得这一切都相当冷酷无情。

['nəʊbədi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [kən'sɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] ['əʊvəbɔ:d] ['sʌmweə(r)] [ɒn]

Nobody	was	much	concerned	for	the	man	who	was	overboard	somewhere	on
无人	曾是	很多	担心的	为了	这	男人	WHO	曾是	落水	某处	在

[ðæt] ['ləʊnli] ['əʊʃ(ə)n] .

that	lonely	ocean	.
那	孤独	海洋	.

没有人太关心那个落水在茫茫大海上的男人。

[ænd; ənd] [jet] [ai][hæd; həd][tu:; tə][əd'mɪt] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['pɒsəb(ə)l][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [tu:; tə][faɪnd]

And	yet	I	had	to	admit	that	everything	possible	was	being	done	to	find
和	然而	我	有	到	承认	那	一切	可能的	曾是	存在	完毕	到	寻找

[hɪm] .

him	.
他	.

但我不得不承认，他们正在竭尽全力寻找他。

[ai] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [paɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [mɔː(r)] [vekst] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]

I	talked	a	little	with	Mr	.	Pike	,	and	he	seemed	more	vexed	than	anything
我	谈话	一个	小的	和	先生	.	梭鱼	,	和	他	似乎	更多的	烦恼	比	任何事物

[els] .

else	.
别的	.

我和派克先生聊了一会儿，他似乎更多的是感到恼火。

[hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ʃɪps] [wɜːk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] .

He	disliked	to	have	the	ship's	work	interrupted	in	such	fashion	.
他	不喜欢	到	有	这	船的	工作	中断	在	这样的	时尚	.

他不喜欢船上的工作以这种方式被打断。

['mɪstə(r)] . - ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

Mr	.	Mellaire's	attitude	was	different	.
先生	.	-	态度	曾是	不同的	.

梅莱尔先生的态度则截然不同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃尔西诺号叛变(The Mutiny of the Elsinore)
第8/22页

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] - ['hændɪd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] ,

“	We	are	short	-	handed	enough	as	it	is	,	”	he	told	me	,
“	我们	是	短的	-	递交	足够的	作为	它	是	,	”	他	讲述	我	,

“我们本来就人手不足，”他告诉我。

[wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] [puːp] .

when	he	joined	us	on	the	poop	.
什么时候	他	加入	我们	在	这	船尾	.

当他加入我们一起坐在马粪上的时候。

“ [wiː; wi] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [luːz] [hɪm] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['kreɪzi] .

“	We	can't	afford	to	lose	him	even	if	he	is	crazy	.
“	我们	不能	买得起	到	失去	他	甚至	如果	他	是	疯狂的	.

“即使他疯了，我们也不能失去他。”

[wiː; wi] [niːd] [hɪm] .

We	need	him	.
我们	需要	他	.

我们需要他。

[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

He's	a	good	sailor	most	of	the	time	.
他是	一个	好的	水手	最多	的	这	时间	.

他大多数时候都是个好水手。

” [ðə; ði][heɪl] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪzn] - ['skaɪseɪl] - [jɑːd] .

”	The	hail	came	from	the	mizzen	-	skysail	-	yard	.
”	这	冰雹	来了	从	这	后桅	-	天空之帆	-	院子	.

“冰雹是从后桅帆桁架上落下来的。”

[ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ['kɒkni] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [fɜːst] ['saɪtɪd] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [kɔːld] [daʊn] [ðə; ði]

The	Maltese	Cockney	it	was	who	first	sighted	the	man	and	called	down	the
这	马耳他语	伦敦东区口音	它	曾是	WHO	第一的	目击者	这	男人	和	称为	向下	这

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

最先发现这名男子并向下报信息的是一位马耳他伦敦东区人。

[ðə; ði] [meit] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] ['windwəd] , ['sʌd(ə)nli] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] , [rʌbd] [hɪz; ɪz]

The	mate	,	looking	to	windwards	,	suddenly	lowered	his	glasses	,	rubbed	his
这	伴侣	,	寻找	到	迎风面	,	突然	降低	他的	眼镜	,	摩擦	他的

[aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wei] ,

eyes	in	a	puzzled	way	,
眼睛	在	一个	困惑	方式	,

大副望向迎风面，突然摘下眼镜，疑惑地揉了揉眼睛。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .

and	looked	again	.
和	看起来	再次	.

然后又看了一遍。

[ðen] [mɪs] [west] , ['juːzɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)][ɒv; əv] ['glɑːsɪz] , [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

Then	Miss	West	,	using	another	pair	of	glasses	,	cried	out	in	surprise	and	began
然后	错过	西方	,	使用	其他	一对	的	眼镜	,	哭	出去	在	惊喜	和	开始

[tuː; tə] [lɑːf] .

to	laugh	.
到	笑	.

然后，韦斯特小姐换上另一副眼镜，惊叫一声，然后大笑起来。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] [west] ?

“	What	do	you	make	of	it	,	Miss	West	?
”	什么	做	你	制作	的	它	,	错过	西方	?

“韦斯特小姐，您对此有何看法？”

” [ðə; ði] [meɪt] [ɑːskt] .

”	the	mate	asked	.
”	这	伴侣	问	.

“船员问道。”

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

“	He	doesn't	seem	to	be	in	the	water	.
”	他	不	似乎	到	是	在	这	水	.

“他好像不在水里。”

[hiːz] ['stændɪŋ] [ʌp] .

He's	standing	up	.
他是	常设	向上	.

他站了起来。

” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [n'ɒdɪd] .

”	Mr	.	Pike	nodded	.
”	先生	.	梭鱼	点头	.

派克先生点了点头。

“ [hiːz] [ɒn][ðə; ði]['lædə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	He's	on	the	ladder	,	”	he	said	.
”	他是	在	这	梯子	,	”	他	说	.

“他正在爬梯子，”他说。

“ [aɪ'd] [fə'gɒtn] [ðæt] .

“	I'd	forgotten	that	.
”	ID	被遗忘的	那	.

“我都忘了这事了。”

[ˌaɪ 'tiː] [fuːld] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst] .

It	fooled	me	at	first	.
它	被骗了	我	在	第一的	.

一开始我被骗了。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	understand	it	.
我	不能	理解	它	.

我没听懂。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [meit] .

”	He	turned	to	the	second	mate	.
”	他	转向	到	这	第二	伴侣	.

他转向二副。

“ ['mɪstə(r)] . - ,

“	Mr	.	Mellaire	,
”	先生	.	-	,

“梅莱尔先生，

[wɪl] [juː; jʊ] [lɔːntʃ] [ðə; ði] [lɒŋ] [bəʊt] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kruː] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl]
will **you** **launch** **the** **long** **boat** **and** **get** **some** **kind** **of** **a** **crew** **into** **it** **while**
将要 你 发射 这 长的 船 和 得到 一些 种类 的 一个 全体人员 进入 它 尽管
[ai] [bæk] [ðə; ði] [meɪn] - [jɑːd] ?
I **back** **the** **main** **-** **yard** **?**
我 后退 这 主要的 - 院子 ?

你负责把长艇下水并安排一些船员上船，而我则负责收尾主桅杆吗?

[aɪl] [gəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] .
I'll **go** **in** **the** **boat** **.**
患病的 去 在 这 船 .

我乘船去。

[pɪk] [men] [ðæt] [kæn; kən] [pʊl] [æn; ən] [ɔː(r)] . ”
Pick **men** **that** **can** **pull** **an** **oar** **.** **”**
挑选 男人 那 能 拉 一个 桨 . ”

挑选那些能划船的人。

“ [juː; jʊ] [gəʊ] , [tuː] , ” [mɪs] [west] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
“ **You** **go** **,** **too** **,** **”** **Miss** **West** **said** **to** **me** **.**
“ 你 去 , 也 , ” 错过 西方 说 到 我 .

“你也去吧，”韦斯特小姐对我说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [get] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)]
“ **It** **will** **be** **an** **opportunity** **to** **get** **outside** **the** **Elsinore** **and** **see** **her**
“ 它 将要 是 一个 机会 到 得到 外部 这 埃尔西诺 和 看 她
['ʌndə(r)] [fʊl] [seɪl] .
under **full** **sail** **.**
在下面 满的 帆 .

“这将是一个走出埃尔西诺号，亲眼目睹她扬帆远航的机会。”

” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [n'ɒdɪd] [kən'sent] , [səʊ] [ai] [went] [ə'lɒŋ] , ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːn] - [ʃiːts]
” **Mr** **.** **Pike** **nodded** **consent** **,** **so** **I** **went** **along** **,** **sitting** **near** **him** **in** **the** **stern** **-** **sheets**
” 先生 . 梭鱼 点头 同意 , 所以 我 去 沿着 , 坐着 靠近 他 在 这 船尾 - 纸张
[weə(r)] [hiː; hi] [stɪrd] ,
where **he** **steered** **,**
在哪里 他 转向 ,

“派克先生点头同意，于是我跟着他去了，坐在他掌舵的船尾帆索附近。”

[waɪl] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [hændz] [rəud] [ˌjuː 'es] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['suːɪsaɪd] ,
while **half** **a** **dozen** **hands** **rowed** **us** **toward** **the** **suicide** **,**
尽管 一半 一个 打 双手 划船 我们 朝向 这 自杀 ,

六七个人划着船把我们推向自杀点。

[huː] [stʊd] [səʊ] ['wɪədli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .
who **stood** **so** **weirdly** **upon** **the** **surface** **of** **the** **sea** **.**
WHO 站立 所以 奇怪的 之上 这 表面 的 这 海 .

谁以如此怪异的姿态站在海面上。

[ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ['kɒkni] ['pʊld] [ðə; ði] [strəʊk] [ɔː(r)] ,
The **Maltese** **Cockney** **pulled** **the** **stroke** **oar** **,**
这 马耳他语 伦敦东区口音 拉 这 中风 桨 ,

那个操着马耳他口音的伦敦佬拉着桨，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [faɪv] [men] [wɒz; wəz] [wʌn] [huːz] [neɪm] [ai] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli]
and **among** **the** **other** **five** **men** **was** **one** **whose** **name** **I** **had** **but** **recently**
和 之中 这 其他 五 男人 曾是 一 谁 姓名 我 有 但 最近
['lɜːnɪd] — [dɪtmən] - ,
learned **—** **Ditman** **Olansen** **,**
学习 — 迪特曼 - ,

其他五人中，有一位我最近才知道名字——迪特曼·奥兰森。

[ə; eɪ] [nɔːˈwiːdʒən] .

a	Norwegian	.
一个	挪威	.

一个挪威人。

[ə; eɪ] [gʊd] ['siːmən] , ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] , [ɪn] [huːz] [wɒtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ;

A	good	seaman	,	Mr	.	Mellaire	had	told	me	,	in	whose	watch	he	was	;
一个	好的	水手	,	先生	.	-	有	讲述	我	,	在	谁	手表	他	曾是	;

梅莱尔先生告诉我，他是一名优秀的航海家，当时他正在梅莱尔先生的岗上值班；

[ə; eɪ] [gʊd] ['siːmən] , [bʌt; bət] “ [kræŋk] - [aɪd] .

a	good	seaman	,	but	“	crank	-	eyed	.
一个	好的	水手	,	但	”	曲柄	-	眼睛	.

一名优秀的航海家，但“患有斜视”。

” [wen] [prest] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

” When	pressed	for	an	explanation	Mr	.	Mellaire	had	said	that	he	was
” 什么时候	按下	为了	一个	解释	先生	.	-	有	说	那	他	曾是

[ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [huː] [fluː] ['ɪntuː][blaɪnd]['reɪdʒɪz] ,

the	sort	of	man	who	flew	into	blind	rages	,
这	种类	的	男人	WHO	飞翔	进入	瞎的	愤怒	,

“当被追问原因时，梅莱尔先生说，他就是那种动不动就暴怒的人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn]['nevə(r)][kʊd; kəd] [tel] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [prə'djuːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ] .

and	that	one	never	could	tell	what	little	thing	would	produce	such	a	rage	.
和	那	一	绝不	可以	告诉	什么	小的	事物	会	生产	这样的	一个	愤怒	.

而且，你永远无法预料什么小事会引发如此大的愤怒。

[æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][grɑːsp][ˌaɪ 'tiː] , [dɪtmən] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːsɜːkə(r)] [taɪp] .

As	near	as	I	could	grasp	it	,	Ditman	Olansen	was	a	Berserker	type	.
作为	靠近	作为	我	可以	抓牢	它	,	迪特曼	-	曾是	一个	狂战士	类型	.

据我所知，迪特曼·奥兰森是个狂战士类型的人。

[jet] , [æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] ['pʊlɪŋ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ][ɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ,

Yet	,	as	I	watched	him	pulling	in	good	time	at	the	oar	,	his	large	,
然而	,	作为	我	观看	他	拉	在	好的	时间	在	这	桨	,	他的	大的	,

然而，当我看到他及时地划桨时，他那高大的.....

[peɪl] - [bluː] [aɪz] [siːmd] ['ɔːlməʊst]['bəʊvaɪn] — [ðə; ðɪ][lɑːst][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,

pale	-	blue	eyes	seemed	almost	bovine	—	the	last	man	in	the	world	,	in	my	judgment	,
苍白	-	蓝色的	眼睛	似乎	几乎	牛	—	这	最后的	男人	在	这	世界	,	在	我的	判断	,

他那双浅蓝色的眼睛看起来几乎像牛的眼睛——在我看来，他是世界上最糟糕的男人。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɜːsɜːkə(r)] [fɪt] .

to	have	a	Berserker	fit	.
到	有	一个	狂战士	合身	.

进入狂战士状态。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [griːk] [hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [skriːm] ['menəsɪŋli] [æt; ət][ˌjuː 'es]

As	we	drew	close	to	the	Greek	he	began	to	scream	menacingly	at	us
作为	我们	画	关闭	到	这	希腊语	他	开始	到	尖叫	威胁地	在	我们

[ænd; ənd][tuː; tə] ['brændɪʃ] [ə; eɪ] [ʃiːθ] - [naɪf] .

and	to	brandish	a	sheath	-	knife	.
和	到	挥舞	一个	鞘	-	刀	.

当我们靠近那个希腊人时，他开始对我们发出威胁性的尖叫，并挥舞着一把鞘刀。

[hɪz; ɪz] [weɪt] [sæŋk][ðə; ðɪ]['lædə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

His	weight	sank	the	ladder	until	the	water	washed	his	knees	,
他的	重量	沉没	这	梯子	直到	这	水	洗过	他的	膝盖	,

他的体重压垮了梯子，直到水淹没了他的膝盖。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [səb'mɜːdʒd] [sə'pɔːt] [hiː; hi] ['bæləns] [hɪm'self] [wɪð] [waɪld] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd]

and	on	this	submerged	support	he	balanced	himself	with	wild	writhing	and
和	在	这	湮	支持	他	均衡	他自己	和	荒野	扭动	和

[ˌaʊt'flɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːmz] .

outflinging	of	arms	.
甩出	的	武器	.

他靠着这块水下支撑物，疯狂地扭动身体，挥舞着手臂，保持着平衡。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , ['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋkiz] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk]

His	face	,	grimacing	like	a	monkey's	,	was	not	a	pretty	thing	to	look
他的	脸	,	龇牙咧嘴	喜欢	一个	猴子的	,	曾是	不是	一个	漂亮的	事物	到	看

[ə'pɒn] .

upon	.
之上	.

他那张脸扭曲得像猴子一样，实在不好看。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] [aɪ] [wʌndəd] [haʊ] [ðə; ði]

And	as	he	continued	to	threaten	us	with	the	knife	I	wondered	how	the
和	作为	他	持续	到	威胁	我们	和	这	刀	我	想知道	如何	这

['prɒbləm] [ɒv; əv] ['reskjuːɪŋ] [hɪm] [wʊd] [biː; bi] [sɒlvd] .

problem	of	rescuing	him	would	be	solved	.
问题	的	救援	他	会	是	已解决	.

当他继续用刀威胁我们时，我不禁思考该如何解决营救他的问题。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

But	I	should	have	trusted	Mr	.	Pike	for	that	.
但	我	应该	有	可信	先生	.	梭鱼	为了	那	.

但我当时应该相信派克先生的。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [bəʊt] - ['stretʃə(r)] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] - [fiːt] [ænd; ənd]

He	removed	the	boat	-	stretcher	from	under	the	Maltese	Cockney's	feet	and
他	已移除	这	船	-	担架	从	在下面	这	马耳他语	-	脚	和

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [tuː; tə][hænd][ɪn][ðə; ði] [stɜːn] - [ʃiːts] .

laid	it	close	to	hand	in	the	stern	-	sheets	.
铺设	它	关闭	到	手	在	这	船尾	-	纸张	.

他把担架从马耳他伦敦佬脚下移开，放在船尾缆绳上方便取用的地方。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [men] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [griːk] .

Then	he	had	the	men	reverse	the	boat	and	back	it	upon	the	Greek	.
然后	他	有	这	男人	撤销	这	船	和	后退	它	之上	这	希腊语	.

然后他让手下把船倒过来，撞向希腊人。

['dɒdʒɪŋ] [ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪf] , ['mɪstə(r)] . [paɪk] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] ,

Dodging	a	sweep	of	the	knife	,	Mr	.	Pike	awaited	his	chance	,
躲避	一个	扫	的	这	刀	,	先生	.	梭鱼	等待中	他的	机会	,

派克先生躲过刀锋，等待时机。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [weɪv] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['boʊts] [stɜːn] [haɪ] , [waɪl] ['təʊni] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [tə'wɔːd]

until	a	passing	wave	lifted	the	boat's	stern	high	,	while	Tony	was	sinking	toward
直到	一个	通过	海浪	抬起	这	船的	船尾	高的	,	尽管	托尼	曾是	下沉	朝向

[ðə; ði] [trɒf] .

the	trough	.
这	槽	.

直到一个浪头将船尾高高抬起，而托尼却正向波谷下沉。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt] .

This	was	the	moment	.
这	曾是	这	片刻	.

就是这一刻。

[ə'gen] [ai][wɒz; wəz] ['feɪvəd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðæt] [eɪdʒd]
Again **I** **was** **favoured** **with** **a** **sample** **of** **the** **lightning** **speed** **with** **which** **that** **aged**
再次 我 曾是 受青睐 和 一个 样本 的 这 闪电 速度 和 哪个 那 老年人
[mæn][ɒv; əv]['sɪksti] - [naɪn][kʊd; kəd]['hænd(ə)l][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
man **of** **sixty** **-** **nine** **could** **handle** **his** **body** **.**
男人 的 六十 - 九 可以 处理 他的 身体 .

我又一次有幸见识了这位六十九岁老人操控身体的惊人速度。

[taɪmd] [prɪ'saɪsli] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd] [wɪð] [weɪt] ,
Timed **precisely** **,** **and** **delivered** **in** **a** **flash** **and** **with** **weight** **,**
定时 恰恰 , 和 发表 在 一个 闪光 和 和 重量 ,

时间把握得恰到好处，瞬间送达，分量十足。

[ðə; ði] [bəʊt] - ['stretʃə(r)] [keɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [griːks] [hed] .
the **boat** **-** **stretcher** **came** **down** **on** **the** **Greek's** **head** **.**
这 船 - 担架 来了 向下 在 这 希腊的 头 .

担架砸在了希腊人的头上。

[ðə; ði] [naɪf] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'mentɪd] ['kriːtʃə(r)] [kə'læpst] [ænd; ənd] ['fɒləʊd]
The **knife** **fell** **into** **the** **sea** **,** **and** **the** **demented** **creature** **collapsed** **and** **followed**
这 刀 跌倒 进入 这 海 , 和 这 精神错乱 生物 倒塌 和 随后
[ˌaɪ 'tiː] , [nɒkt] [ʌn'kɒnʃəs] .
it **,** **knocked** **unconscious** **.**
它 , 敲门 无意识 .

刀子落入海中，那疯狂的生物倒下，昏迷不醒地跟着刀子落入海中。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [sku:p] [hɪm] [aʊt] , [kwaɪt] ['efətləsli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Mr **.** **Pike** **scooped** **him** **out** **,** **quite** **effortlessly** **it** **seemed** **to** **me** **,**
先生 . 梭鱼 抢先报道 他 出去 , 相当 毫不费力 它 似乎 到 我 ,

派克先生毫不费力地就把他揪了出来。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['boʊts] ['bɒtəm] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
and **flung** **him** **into** **the** **boat's** **bottom** **at** **my** **feet** **.**
和 扔 他 进入 这 船的 底部 在 我的 脚 .

然后把他扔到船底，就在我脚边。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] ['bendɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [meit] [wɒz; wəz]
The **next** **moment** **the** **men** **were** **bending** **to** **their** **oars** **and** **the** **mate** **was**
这 下一个 片刻 这 男人 是 弯曲 到 他们的 桨 和 这 伴侣 曾是
['stɪərɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] .
steering **back** **to** **the** **Elsinore** **.**
转向 后退 到 这 埃尔西诺 .

下一刻，水手们弯下腰划桨，大副掌舵驶回埃尔西诺号。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [ræp]['mɪstə(r)] . [paɪk][hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] [wɪð] [ðə; ði][bəʊt] - ['stretʃə(r)] .
It **was** **a** **stout** **rap** **Mr** **.** **Pike** **had** **administered** **with** **the** **boat** **-** **stretcher** **.**
它 曾是 一个 肥硕 说唱 先生 . 梭鱼 有 管理 和 这 船 - 担架 .

派克先生用担架狠狠地敲了一下那人。

[θɪn] [striːks] [ɒv; əv] [blʌd] [uːz] [ɒn][ðə; ði][dæmp] , ['plɑːstəd] [heə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['brəʊkən][skælp] .
Thin **streaks** **of** **blood** **oozed** **on** **the** **damp** **,** **plastered** **hair** **from** **the** **broken** **scalp** **.**
薄的 连胜 的 血 渗出 在 这 潮湿 , 粉刷过的 头发 从 这 破碎的 头皮 .

鲜血从破裂的头皮上渗出，沾湿了、黏糊糊的头发。

[ai][kʊd; kəd][bʌt; bət][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] [lʌmp] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs] [fleʃ] [ðæt] [drip] [siː] - ['wɔːtə(r)]
I **could** **but** **stare** **at** **the** **lump** **of** **unconscious** **flesh** **that** **dripped** **sea** **-** **water**
我 可以 但 盯 在 这 块 的 无意识 肉 那 滴落 海 - 水
[æt; ət][maɪ] [fiːt] .
at **my** **feet** **.**
在 我的 脚 .

我只能呆呆地望着脚边那团昏迷不醒的肉体，海水正缓缓滴落。

[ə; eɪ][mæn] , [ɔːl][laɪf][ænd; ənd] ['muːvmənt] [wʌn]['məʊmənt] , [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,

A	man	,	all	life	and	movement	one	moment	,	defying	the	universe	,
一个	男人	,	全部	生活	和	移动	一	片刻	,	反抗	这	宇宙	,

一个男人，前一刻充满活力和动感，仿佛在挑战宇宙的法则。

[rɪ'djuːst] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][tuː; tə] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd] ['blæŋknəs] [ɒv; əv]

reduced	the	next	moment	to	immobility	and	the	blackness	and	blankness	of
减少	这	下一个	片刻	到	不动	和	这	黑	和	空白	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

下一刻，一切都归于静止，归于死亡的黑暗和空白。

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'templətɪv] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

is	always	a	fascinating	object	for	the	contemplative	eye	of	the
是	总是	一个	迷人	目的	为了	这	沉思的	眼睛	的	这

[fə'lɒsəfə(r)] .

philosopher	.
哲学家	.

对于沉思的哲学家来说，它始终是一个引人入胜的对象。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] [səʊ] ['sɪmpli] ,

And	in	this	case	it	had	been	accomplished	so	simply	,
和	在	这	案件	它	有	到过	完成	所以	简单地	,

而在这个案例中，事情的完成却如此简单。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv] [wʊd] [brɔːt] ['ʃɑːpli] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [skʌl] .

by	means	of	a	stick	of	wood	brought	sharply	in	contact	with	his	skull	.
经过	方法	的	一个	戳	的	木头	带来	尖锐地	在	接触	和	他的	颅骨	.

用一根木棍猛击他的头骨。

[ɪf] ['təʊni][ðə; ði] [griːk] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [æn; ən] [ə'pɪərəns] , [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] [naʊ] ? — [ə; eɪ]

If	Tony	the	Greek	be	accounted	an	appearance	,	what	was	he	now	?	—	a
如果	托尼	这	希腊语	是	已记录	一个	外貌	,	什么	曾是	他	现在	?	—	一个

[ˌdɪsə'pɪərəns] ?

disappearance	?
消失	?

如果说“希腊人托尼”的出现算作一次露面，那么他现在又算什么呢？——消失了吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , ['wɪðə(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ?

And	if	so	,	whither	had	he	disappeared	?
和	如果	所以	,	往哪里去	有	他	消失	?

如果真是如此，他究竟去了哪里？

[ænd; ənd] [wens] [wʊd] [hiː; hi] ['dʒɜːni] [bæk] [tuː; tə] [riː'ɒkjʊpaɪ] [ðæt] ['bɒdi] [wen] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl]

And	whence	would	he	journey	back	to	reoccupy	that	body	when	what	we	call
和	何处	会	他	旅行	后退	到	重新占领	那	身体	什么时候	什么	我们	称呼

['kɒnʃəsnəs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] ?

consciousness	returned	to	him	?
意识	返回	到	他	?

当意识恢复时，他将从哪里返回并重新占据那具身体？

[ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] , [mʌtʃ] [les] [ðə; ði][lɑːst] ,

The	first	word	,	much	less	the	last	,
这	第一的	单词	,	很多	较少的	这	最后的	,

第一个词，更不用说最后一个词了。

[ɒv; əv][ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] [jet] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi]

of	the	phenomena	of	personality	and	consciousness	yet	remains	to	be
的	这	现象	的	性格	和	意识	然而	遗迹	到	是

['ʌtə] [baɪ][ðə; ði] [saɪ'kɔledʒɪst] .

uttered	by	the	psychologists	.
说出	经过	这	心理学家	.

关于人格和意识现象的某些方面，心理学家们还有待阐明。

['pɒndərɪŋ] [ðʌs] , [aɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [lɪft] [maɪ] [aɪz] ,

Pondering	thus	,	I	chanced	to	lift	my	eyes	,
沉思	因此	,	我	偶然	到	举起	我的	眼睛	,

思索着，我无意间抬起了眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːrɪəs] ['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [bɜːst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

and	the	glorious	spectacle	of	the	Elsinore	burst	upon	me	.
和	这	辉煌	奇观	的	这	埃尔西诺	爆裂	之上	我	.

埃尔西诺号的壮丽景象瞬间映入我的眼帘。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd][ɪn] [bɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

I	had	been	so	long	on	board	,	and	in	board	of	her	,
我	有	到过	所以	长的	在	木板	,	和	在	木板	的	她	,

我在船上待了那么久，也待在她船上那么久，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] - ['peɪntɪd] [ʃɪp] .

that	I	had	forgotten	she	was	a	white	-	painted	ship	.
那	我	有	被遗忘的	她	曾是	一个	白色的	-	绘	船	.

我竟然忘记了她是一艘白色的船。

[səʊ] [ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [hʌl] , [səʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd]['slendə(r)] , [ðæt] [ðə; ði]

So	low	to	the	water	was	her	hull	,	so	delicate	and	slender	,	that	the
所以	低的	到	这	水	曾是	她	船体	,	所以	精美的	和	苗条	,	那	这

[tɔːl] ,

tall	,
高的	,

她的船体贴近水面，纤细而精致，以至于高大的.....

[skaɪ] - ['riːtʃɪŋ] [spɑːrz][ænd; ənd][mɑːsts][ænd; ənd][ðə; ði] ['hjuːdʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [spred] [ɒv; əv]['kænvəs]

sky	-	reaching	spars	and	masts	and	the	hugeness	of	the	spread	of	canvas
天空	-	到达	桅杆	和	桅杆	和	这	广大	的	这	传播	的	帆布

[siːmd] [prɪ'pɒstərəs] [ænd; ənd][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

seemed	preposterous	and	impossible	,
似乎	荒谬	和	不可能的	,

高耸入云的桅杆和巨大的帆布展开范围，看起来荒谬绝伦，简直不可思议。

[æn; ən] ['ɪnsələnt] [dɪ'rɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

an	insolent	derision	of	the	law	of	gravitation	.
一个	傲慢的	嘲笑	的	这	法律	的	引力	.

这是对万有引力定律的公然嘲弄。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] ['efət] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðæt] [slɪm] [kɜːv] [ɒv; əv] [hʌl] [ɪn'kləʊzd] [ænd; ənd][bɔː(r)][ʌp]

It	required	effort	to	realize	that	that	slim	curve	of	hull	inclosed	and	bore	up
它	必需的	努力	到	意识到	那	那	苗条的	曲线	的	船体	封闭	和	钻孔	向上

[frɒm; frəm][ðə; ði] [siːz] ['bɒtəm] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ɒv; əv] [kəʊl] .

from	the	sea's	bottom	five	thousand	tons	of	coal	.
从	这	海域	底部	五	千	吨	的	煤炭	.

需要仔细观察才能发现，那条纤细的船体曲线包裹着五千吨煤炭，并从海底将其向上输送。

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

And	again	,
和	再次	,

再一次，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [maɪts] [ɒv; əv] [men] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ænd; ənd] [kən'strʌktɪd]

it	seemed	a	miracle	that	the	mites	of	men	had	conceived	and	constructed
它	似乎	一个	奇迹	那	这	螨虫	的	男人	有	构思	和	建造

[səʊ] ['steɪtli] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt][æn; ən] ['elɪmənt] - [dɪ'faɪɪŋ] ['fæbrɪk] — [maɪts] [ɒv; əv] [men] ,

so	stately	and	magnificent	an	element	-	defying	fabric	—	mites	of	men	,
所以	庄严	和	壮丽	一个	元素	-	反抗	织物	—	螨虫	的	男人	,

人类这些渺小的个体竟然构思并建造出如此庄严宏伟、无惧风雨的织物，这简直是个奇迹——人类这些渺小的个体！

[məʊst] ['wəʊfəli] [laɪk] [ðə; ði] [griːk] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ,

most	woefully	like	the	Greek	at	my	feet	,
最多	可悲地	喜欢	这	希腊语	在	我的	脚	,

最可悲的是，我脚下的希腊人，

[prəʊn] [tuː; tə] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['blæknəs] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ræp] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [wɪð]

prone	to	precipitation	into	the	blackness	by	means	of	a	rap	on	the	head	with
易于	到	沉淀	进入	这	黑	经过	方法	的	一个	说唱	在	这	头	和

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] .

a	piece	of	wood	.
一个	片	的	木头	.

容易因用木棍敲击头部而落入黑暗中。

['təʊni] [meɪd] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [nɔɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ðen] [kɔːf] [ænd; ənd] [grəʊn] .

Tony	made	a	struggling	noise	in	his	throat	,	then	coughed	and	groaned	.
托尼	制成	一个	挣扎	噪音	在	他的	喉	,	然后	咳嗽	和	呻吟	.

托尼喉咙里发出了一声挣扎的声音，然后咳嗽起来，呻吟起来。

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌriːə'piə] .

From	somewhere	he	was	reappearing	.
从	某处	他	曾是	重新出现	.

他不知从何处再次出现。

[aɪ] ['nəʊtɪst] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] ['kwɪkli] ,

I	noticed	Mr	.	Pike	look	at	him	quickly	,
我	注意到	先生	.	梭鱼	看	在	他	迅速地	,

我注意到派克先生迅速地看了他一眼。

[æz; əz] [ɪf] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [sʌm; səm] [ˌriːkruː'desns] [ɒv; əv] ['frenzi] [ðæt] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] [mɔː(r)] [bəʊt] -

as	if	apprehending	some	recrudescence	of	frenzy	that	would	require	more	boat	-
作为	如果	逮捕	一些	复发	的	狂热	那	会	要求	更多的	船	-

['stretʃə(r)] .

stretcher	.
担架	.

仿佛预感到某种狂热情绪会再次抬头，需要更多的担架。

[bʌt; bət]['təʊni] ['mɪəli] ['flʌtə] [hɪz; ɪz][bɪg] [blæk] [aɪz] ['əʊpən][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]

But	Tony	merely	fluttered	his	big	black	eyes	open	and	stared	at	me	for
但	托尼	仅仅	飘动	他的	大的	黑色的	眼睛	打开	和	凝视	在	我	为了

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [ɪn'kjʊərɪəs] [ə'meɪz] [eə(r)][hiː; hi] [kləʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

a	long	minute	of	incurious	amaze	ere	he	closed	them	again	.
一个	长的	分钟	的	不好奇的	惊奇	埃雷	他	关闭	他们	再次	.

但托尼只是睁开他那双乌黑的大眼睛，茫然地盯着我看了足足一分钟，然后又闭上了眼睛。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] ?

“	What	are	you	going	to	do	with	him	?
“	什么	是	你	去	到	做	和	他	?

“你打算怎么处置他？”

” [aɪ] [ɑːskt] [ðə; ði] [meɪt] .

”	I	asked	the	mate	.
”	我	问	这	伴侣	.

我问了船员。

“ [pʊt] - [em] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

“	Put	'	m	back	to	work	,	”	was	the	reply	.
”	放	-	米	后退	到	工作	,	”	曾是	这	回复	.

“让他回去工作，”对方回答道。

“ [ɪts] [ɔːl] [hiːz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [eɪnt] [hɜːt] .

“	It's	all	he's	good	for	,	and	he	ain't	hurt	.
”	它是	全部	他是	好的	为了	,	和	他	不是	伤害	.

“他也就这点用处了，而且他也没受伤。”

[ˈsʌmˌbɒdiz] [gɒt][tuː; tə] [wɜːk] [ðɪs] [ʃɪp] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [hɔːn] .

Somebody's	got	to	work	this	ship	around	the	Horn	.
某人的	得到	到	工作	这	船	大约	这	喇叭	.

总得有人驾驶这艘船绕过合恩角。

” [wen] [wiː; wi] [ˈhɔɪstɪd] [ðə; ði] [bəʊt] [ɒn] [bɔːd] [aɪ] [faʊnd] [mɪs] [west] [hæd; həd] [gɒn] [bɪˈləʊ] .

”	When	we	hoisted	the	boat	on	board	I	found	Miss	West	had	gone	below	.
”	什么时候	我们	吊起	这	船	在	木板	我	成立	错过	西方	有	已消失	以下	.

“当我们把小船吊上船时，我发现韦斯特小姐已经下到船舱里去了。”

[ɪn][ðə; ði] [tʃɑːt] - [ruːm] [ˈkæptɪn] [west] [wɒz; wəz] [ˈwaɪndɪŋ] [ðə; ði] [krəˈnɔmitə] .

In	the	chart	-	room	Captain	West	was	winding	the	chronometers	.
在	这	图表	-	房间	队长	西方	曾是	绕线	这	精密计时器	.

在海图室里，韦斯特船长正在给天文钟上弦。

[ˈmɪstə(r)] . - [hæd; həd] [tɜːnd] [ɪn][tuː; tə] [kætʃ] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [sliːp] [eə(r)][hɪz; ɪz]

Mr	.	Mellaire	had	turned	in	to	catch	an	hour	or	two	of	sleep	ere	his
先生	.	-	有	转向	在	到	抓住	一个	小时	或者	二	的	睡觉	埃雷	他的

[wɒtʃ] [ɒn] [dek] [æt; ət] [nuːn] .

watch	on	deck	at	noon	.
手表	在	甲板	在	中午	.

梅莱尔先生在中午值班前，抓紧时间睡了一两个小时。

[ˈmɪstə(r)] . - , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [fəˈgɒtn] [tuː; tə] [steɪt] , [dʌz] [nɒt] [sliːp] [ɑːft]

Mr	.	Mellaire	,	by	the	way	,	as	I	have	forgotten	to	state	,	does	not	sleep	aft
先生	.	-	,	经过	这	方式	,	作为	我	有	被遗忘的	到	状态	,	做	不是	睡觉	后部

.

:
.

顺便提一下，我忘了说，梅莱尔先生晚上不睡觉。

[hiː; hi] [ʃer] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] - [ˈmɪdʃɪp] - [haʊs] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [paɪks] [ˈnænsi] .

He	shares	a	room	in	the	'	midship	-	house	with	Mr	.	Pike's	Nancy	.
他	分享	一个	房间	在	这	-	船中部	-	房子	和	先生	.	梭鱼	南希	.

他和派克先生的妻子南希合住一间位于船中部的房间。

[ˈnəʊbədi] [ʃəʊd] [ˈsɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [griːk] .

Nobody	showed	sympathy	for	the	unfortunate	Greek	.
无人	显示	同情	为了	这	不幸	希腊语	.

没有人对这位不幸的希腊人表示同情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbʌndld] [aʊt] [əˈpɒn] [ˈnʌmbə(r)] [tuː] [hætʃ] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈkæriən] [ænd; ənd] [left] [ðeə(r)]

He	was	bundled	out	upon	Number	Two	hatch	like	so	much	carrion	and	left	there
他	曾是	捆绑式	出去	之上	数字	二	孵化	喜欢	所以	很多	腐肉	和	左边	那里

[ˌʌnəˈtendɪd] ,

unattended	,
无人看管	,

他像一堆腐肉一样被扔到二号舱口，然后无人照看地留在那里。

[tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)] [ˈkɒnʃəsnəs] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [ɪˈlekt] .

to	recover	consciousness	as	he	might	elect	.
到	恢复	意识	作为	他	可能	选	.

他可以自行选择恢复意识。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ænd; ənd][səʊ] [ɪ'njʊəd] [hæv; həv][aɪ] [bɪ'kʌm] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [friː] [tuː; tə] [əd'mɪt] [aɪ] [felt] [nəʊ] ['sɪmpəθi]
and so inured have I become that I make free to admit I felt no sympathy
和 所以 受伤 有 我 变得 那 我 制作 自由的 到 承认 我 毛毡 不 同情
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [maɪ'self] .
for him myself .
为了 他 我 .

我已经麻木到可以坦然承认，我本人对他没有丝毫同情。

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] .
My eyes were still filled with the beauty of the Elsinore .
我的 眼睛 是 仍然 已填 和 这 美丽 的 这 埃尔西诺 .

我的眼中依然满是埃尔西诺的美景。

[wʌn] [dʌz] [grəʊ] [hɑːd] [æt; ət] [siː] .
One does grow hard at sea .
一 做 生长 难的 在 海 .

在海上漂泊，人会变得坚强。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'eks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [maɪnd] [ðə; ði] [treɪdz] .
One does not mind the trades .
一 做 不是 头脑 这 交易 .

人们并不介意这些交易。

[wiː; wi] [hæv; həv] [held] [ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] [treɪd] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [naʊ] ,
We have held the north - east trade for days now ,
我们 有 握住 这 北 - 东方 贸易 为了 天 现在 ,

我们已经连续几天控制了东北贸易。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪlz] [rəʊl] [ɒf] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ðə; ði] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [lɒg] [hwəːl] [ænd; ənd]
and the miles roll off behind us as the patent log whirls and
和 这 英里 卷 离开 在后面 我们 作为 这 专利 日志 旋转 和
['tiŋkl] [ɒn] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] .
tinkles on the taffrail .
叮叮当当 在 这 船尾栏杆 .

里程数在我们身后飞速流逝，专利原木在船尾栏杆上旋转叮当作响。

['jestədeɪ] , [lɒg] [ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɐpɹ'ɒksɪmˌeɪtɪd] [ə; eɪ] [rʌn] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] -
Yesterday , log and observation approximated a run of two hundred and fifty -
昨天 , 日志 和 观察 近似值 一个 跑步 的 二 百 和 五十 -
[tuː] [maɪlz] ;
two miles ;
二 英里 ;

昨天，根据日志和观察，估计行驶里程为 252 英里；

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [ræn] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] ,
the day before we ran two hundred and forty ,
这 天 前 我们 跑 二 百 和 四十 ,

前一天我们跑了240次，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] - [wʌn] .
and the day before that two hundred and sixty - one .
和 这 天 前 那 二 百 和 六十 - 一 .

前一天是261。

[bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [nɒt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

But	one	does	not	appreciate	the	force	of	the	wind	.
但	一	做	不是	欣赏	这	力量	的	这	风	.

但人们往往低估了风的力量。

[səʊ] ['bɑːmi] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ˌætməs'ferɪk] [waɪn] .

So	balmy	and	exhilarating	is	it	that	it	is	so	much	atmospheric	wine	.
所以	芳香	和	令人振奋	是	它	那	它	是	所以	很多	大气	葡萄酒	.

这款酒口感如此温暖舒爽，令人心旷神怡，堪称一款极具氛围感的葡萄酒。

[ai] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]['əʊpən][maɪ] [lʌŋz] [ænd; ənd][maɪ] [pɔːrz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	delight	to	open	my	lungs	and	my	pores	to	it	.
我	喜	到	打开	我的	肺	和	我的	毛孔	到	它	.

我乐意敞开我的肺和毛孔去感受它。

[nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪl] .

Nor	does	it	chill	.
也不	做	它	寒意	.

它也不凉爽。

[æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [waɪl] [ðə; ði]['kæbɪn][laɪz] [ə'sliːp] ,

At	any	hour	of	the	night	,	while	the	cabin	lies	asleep	,
在	任何	小时	的	这	夜晚	,	尽管	这	舱	谎言	睡着了	,

夜里任何时刻，当小屋沉睡之时，

[ai] [breɪk] [ɒf] [frɒm; frəm][maɪ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][gəʊ][ʌp][ɒn][ðə; ði] [puːp] [ɪn][ðə; ði] ['θɪnɪst] [ɒv; əv]

I	break	off	from	my	reading	and	go	up	on	the	poop	in	the	thinnest	of
我	休息	离开	从	我的	阅读	和	去	向上	在	这	船尾	在	这	最薄	的

['trɒpɪk(ə)l][pə'dʒɑːməz] .

tropical	pyjamas	.
热带	睡衣	.

我放下书，穿着最薄的热带睡衣，爬上了马桶。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] [wɒt] [ðə; ði] [treɪd] [wɪnd] [wɒz; wəz] .

I	never	knew	before	what	the	trade	wind	was	.
我	绝不	知道	前	什么	这	贸易	风	曾是	.

我以前从不知道信风是什么。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

And	now	I	am	infatuated	with	it	.
和	现在	我	是	迷恋	和	它	.

现在我彻底迷上了它。

[ai][strəʊl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [wɪð] [wɪtʃ'evə(r)] [meit] [hæz; həz]

I	stroll	up	and	down	for	an	hour	at	a	time	,	with	whichever	mate	has
我	漫步	向上	和	向下	为了	一个	小时	在	一个	时间	,	和	任何	伴侣	有

[ðə; ði] [wɒtʃ] .

the	watch	.
这	手表	.

我每次都会和拿着手表的同伴一起来回散步一个小时。

['mɪstə(r)] . - [ɪz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] - ['gɑːmənt] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [paɪk] , [ɒn] [ðiːz] [dɪ'lɪʃəs] [naɪts]

Mr	.	Mellaire	is	always	full	-	garmented	,	but	Mr	.	Pike	,	on	these	delicious	nights
先生	.	-	是	总是	满的	-	服装	,	但	先生	.	梭鱼	,	在	这些	可口的	夜晚

,

,

,

梅莱尔先生总是衣着完整，但派克先生，在这些美好的夜晚，

[stændz][hɪz; ɪz][fɜːst] [wɒtʃ] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'dʒɑːməz] .

stands	his	first	watch	after	midnight	in	his	pyjamas	.
站立	他的	第一的	手表	后	午夜	在	他的	睡衣	.

午夜过后，他穿着睡衣站上了第一个岗。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fɪəfəli] ['mʌskjələ(r)][mæn] .

He	is	a	fearfully	muscular	man	.
他	是	一个	恐惧地	肌肉发达的	男人	.

他是个肌肉极其发达的男人。

['sɪksti] - [naɪn] [j'iəz] [siːm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [wen] [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] ,

Sixty	-	nine	years	seem	impossible	when	I	see	his	single	,
六十	-	九	年	似乎	不可能的	什么时候	我	看	他的	单身的	,

看到他单身时，我觉得六十九岁简直难以置信。

['slɪmpsi] ['gɑːmənts] [prest] [laɪk] ['fleʃɪŋz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [ænd; ənd] [bʌldʒd] [baɪ] ['hevi] [bəʊn]

slimpsy	garments	pressed	like	fleshings	against	his	form	and	bulged	by	heavy	bone
斯林普西	服装	按下	喜欢	肉	反对	他的	形式	和	鼓胀	经过	重的	骨

[ænd; ənd][hjuːdʒ] ['mʌs(ə)l] .

and	huge	muscle	.
和	巨大的	肌肉	.

轻薄的衣物像血肉一样紧贴着他的身体，沉重的骨骼和巨大的肌肉撑得他臃肿不堪。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] !

A	splendid	figure	of	a	man	!
一个	灿烂	数字	的	一个	男人	!

一位风度翩翩的男子!

[wɒt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [deɪ] [ɒv; əv] [juːθ] [tuː] [skɔː(r)] [j'iəz] [ænd; ənd]

What	he	must	have	been	in	the	hey	-	day	of	youth	two	score	years	and
什么	他	必须	有	到过	在	这	嘿	-	天	的	青年	二	分数	年	和

[mɔː(r)][ə'gəʊ] ['pɑːsɪz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

more	ago	passes	comprehension	.
更多的	前	通过	理解	.

二十多年前，他年轻力壮的时候该是多么了不起，简直难以想象。

[ðə; ði] [deɪz] , [səʊ] [fɪld] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] [ruː'tiːn] , [pɑːs] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

The	days	,	so	filled	with	simple	routine	,	pass	as	in	a	dream	.
这	天	,	所以	已填	和	简单的	常规	,	经过	作为	在	一个	梦	.

日子过得如此单调乏味，仿佛置身梦境。

[hɪə(r)] , [weə(r)] [taɪm] [ɪz]['rɪdʒɪdli] ['meʒəd] [ænd; ənd] ['emfəsaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Here	,	where	time	is	rigidly	measured	and	emphasized	by	the	changing	of	the
这里	,	在哪里	时间	是	严格地	测量	和	强调	经过	这	变化	的	这

['wɒtʃɪz] ,

watches	,
手表	,

在这里，时间被严格地计量和强调，人们通过更换手表来了解时间。

[weə(r)] ['evri] ['aʊə(r)][ænd; ənd][hɑːf] - ['aʊə(r)][ɪz] [pə'sɪstəntli] [brɔːt] [tuː; tə] [wʌnz] ['nəʊtɪs] [baɪ][ðə; ði]

where	every	hour	and	half	-	hour	is	persistently	brought	to	one's	notice	by	the
在哪里	每一个	小时	和	一半	-	小时	是	持续地	带来	到	一个人的	注意	经过	这

['straɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [belz] [fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft] ,

striking	of	the	ship's	bells	fore	and	aft	,
引人注目	的	这	船的	铃铛	前	和	后部	,

每隔一小时和每半小时，船头和船尾的钟声都会不停地响起，提醒人们时间已到。

[taɪm] [siːsɪz] .

time	ceases	.
时间	停止	.

时间停止了。

[deɪz] [mɜːdʒ] ['ɪntuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [wiːks] [slɪp]['ɪntuː] [wiːks] , [ænd; ənd][ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,

Days	merge	into	days	,	and	weeks	slip	into	weeks	,	and	I	,	for	one	,
天	合并	进入	天	,	和	周	滑	进入	周	,	和	我	,	为了	一	,

日子一天天过去，一周周周地过去，而我，就我个人而言，

[kæn; kən]['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ɔː(r)] [mʌnθ] .

can	never	remember	the	day	of	the	week	or	month	.
能	绝不	记住	这	天	的	这	星期	或者	月	.

总是记不住星期几或月份。

[ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [ɪz]['nevə(r)] ['təʊtəli] [ə'sliːp] .

The	Elsinore	is	never	totally	asleep	.
这	埃尔西诺	是	绝不	完全	睡着了	.

埃尔西诺从未完全沉睡。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , ['ɔːlweɪz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [men] [ɒn] [wɒtʃ] , [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ɒn][ðə; ði]

Day	and	night	,	always	,	there	are	the	men	on	watch	,	the	look	-	out	on	the
天	和	夜晚	,	总是	,	那里	是	这	男人	在	手表	,	这	看	-	出去	在	这

['fəʊksl] [hed] ,

forecastle	head	,
前甲板	头	,

日日夜夜，总有人在值班，瞭望员在前甲板上。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] .

the	man	at	the	wheel	,	and	the	officer	of	the	deck	.
这	男人	在	这	车轮	,	和	这	官	的	这	甲板	.

掌舵的人和值班军官。

[aɪ][laɪ] ['riːdɪŋ] [ɪn][maɪ] [bʌŋk] , [wɪtʃ] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] [saɪd] ,

I	lie	reading	in	my	bunk	,	which	is	on	the	weather	side	,
我	说谎	阅读	在	我的	假寐	,	哪个	是	在	这	天气	边	,

我躺在我的铺位上看书，我的铺位朝外。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] ['aʊəz] ['ɪmpækt][ðə; ði] ['fʊtsteps]

and	continually	over	my	head	during	the	long	night	hours	impact	the	footsteps
和	持续	超过	我的	头	期间	这	长的	夜晚	小时	影响	这	脚步声

[ɒv; əv][wʌn] [meɪt] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

of	one	mate	or	the	other	,
的	一	伴侣	或者	这	其他	,

漫漫长夜里，我头顶上不断传来同伴们的脚步声，影响着我的判断。

['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [wel] [nəʊ] ,

pacing	up	and	down	,	and	,	as	I	well	know	,
踱步	向上	和	向下	,	和	,	作为	我	出色地	知道	,

来回踱步，而且，正如我所熟知的，

[ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [ɪz][fər'evə(r)] ['pɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] ,

the	man	himself	is	forever	peering	for'ard	from	the	break	of	the	poop	,
这	男人	他自己	是	永远	窥视	向前	从	这	休息	的	这	船尾	,

那人总是从粪便的缝隙里向前窥视。

[ɔː(r)] ['glɑːnsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪnək(ə)l] ,

or	glancing	into	the	binnacle	,
或者	瞥了一眼	进入	这	箱体	,

或者瞥一眼罗经座，

[ɔː(r)] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

or	feeling	and	gauging	the	weight	and	direction	of	wind	on	his	cheek	,
或者	感觉	和	测量	这	重量	和	方向	的	风	在	他的	脸颊	,

或者感受并判断风吹在脸颊上的重量和方向，

[ɔː(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [klaʊd] - [stʌf] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ə'drɪft] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [skʌd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stɑːz]

or	watching	the	cloud	-	stuff	in	the	sky	adrift	and	a	-	scud	across	the	stars
或者	观看	这	云	-	东西	在	这	天空	漂流	和	一个	-	飞毛腿	穿过	这	明星

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] .

and	the	moon	.
和	这	月亮	.

或者看着天空中的云朵飘荡，掠过星星和月亮。

['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪkfl] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] .

Always	,	always	,	there	are	wakeful	eyes	on	the	Elsinore	.
总是	,	总是	,	那里	是	清醒	眼睛	在	这	埃尔西诺	.

埃尔西诺始终都有警惕的眼睛。

[lɑːst] [naɪt] , [ɔː(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['rɑːðə(r)] , [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] ,

Last	night	,	or	this	morning	,	rather	,	about	two	o'clock	,
最后的	夜晚	,	或者	这	早晨	,	相当	,	关于	二	点钟	,

昨晚，或者更确切地说，今天早上两点左右，

[æz; əz] [aɪ] [leɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] ['swɪmɪŋ] ['draʊzɪli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

as	I	lay	with	the	printed	page	swimming	drowsily	before	me	,
作为	我	躺	和	这	打印	页	游泳	昏昏欲睡地	前	我	,

我躺着，面前的打印纸漫无目的地漂浮着，

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] [snɑːl] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . [paɪk] .

I	was	aroused	by	an	abrupt	outbreak	of	snarl	from	Mr	.	Pike	.
我	曾是	被唤醒	经过	一个	突然	暴发	的	咆哮	从	先生	.	梭鱼	.

派克先生突然发出一声咆哮，把我激怒了。

[aɪ] [ləʊ'keɪtɪd] [hɪm] [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [puːp] ;

I	located	him	as	at	the	break	of	the	poop	;
我	位于	他	作为	在	这	休息	的	这	船尾	;

我在他拉屎的时候找到了他；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [huːm] [hiː; hi] [snɑːrld] [wɒz; wəz] ['lærɪ] , ['evɪdəntli] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] [dek]

and	the	man	at	whom	he	snarled	was	Larry	,	evidently	on	the	main	deck
和	这	男人	在	谁	他	纠缠	曾是	拉里	,	显然	在	这	主要的	甲板

[bɪ'niːθ] [hɪm] .

beneath	him	.
下面	他	.

他咆哮的对象显然是拉里，当时拉里正在他下面的主甲板上。

[nɒt] [ʌn'tɪl] ['vɑːdə] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['brekfəst] [dɪd] [aɪ] [lɜːn] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .

Not	until	Wada	brought	me	breakfast	did	I	learn	what	had	occurred	.
不是	直到	和田	带来	我	早餐	做过	我	学习	什么	有	发生	.

直到和田给我送来早餐，我才知道发生了什么事。

['lærɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fʌni] [pʌg] [nəʊz] , [hɪz; ɪz] ['kjʊəriəsli] [flæt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Larry	,	with	his	funny	pug	nose	,	his	curiously	flat	and	twisted	face	,	and	his
拉里	,	和	他的	有趣的	哈巴狗	鼻子	,	他的	奇怪的是	平坦的	和	扭曲	脸	,	和	他的

['kwerələs] ,

querulous	,
抱怨的	,

拉里，长着滑稽的倒钩鼻子，一张奇特的扁平扭曲的脸，还有他那爱抱怨的.....

['pleɪntɪv] [ˌtʃɪmpæn'ziː] [aɪz] ,

plaintive	chimpanzee	eyes	,
哀怨	黑猩猩	眼睛	,

黑猩猩哀怨的眼神，

[hæd; həd] [biːn] [muːvd] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌn'lʌki] [wɪm] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [æn; ən] ['ɪnsələnt] [rɪ'mɑːk] ['ʌndə(r)]

had	been	moved	by	some	unlucky	whim	to	venture	an	insolent	remark	under
有	到过	已搬	经过	一些	倒霉	一时兴起	到	风险投资	一个	傲慢的	评论	在下面

[ðə; ði] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] [dek] .

the	cover	of	darkness	on	the	main	deck	.
这	覆盖	的	黑暗	在	这	主要的	甲板	.

他一时冲动，在夜幕的掩护下，在主甲板上说了句无礼的话。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [paɪk] , [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] , [hæd; həd] [pɪkt]

But	Mr	.	Pike	,	from	above	,	at	the	break	of	the	poop	,	had	picked
但	先生	.	梭鱼	,	从	多于	,	在	这	休息	的	这	船尾	,	有	挑选

[ðə; ði][ə'fendə(r)] [ʌn'ɜːrɪŋli] .

the	offender	unerringly	.
这	罪犯	准确无误地	.

但是，派克先生从上方，在船尾破晓之际，准确地指出了肇事者。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ə'kɜːd] .

This	was	when	the	explosion	occurred	.
这	曾是	什么时候	这	爆炸	发生	.

爆炸就发生在这时。

[ðen] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['lærɪ] , ['truːli] [hɑːf] - ['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] [tʃaɪld] , [hæd; həd] [wækst] ['sʌlən]

Then	the	unfortunate	Larry	,	truly	half	-	devil	and	all	child	,	had	waxed	sullen
然后	这	不幸	拉里	,	真的	一半	-	魔鬼	和	全部	孩子	,	有	打蜡	忧郁

[ænd; ənd] [ri'tɔːt] [stɪl] [mɔː(r)] ['ɪnsələntli] ;

and	retorted	still	more	insolently	;
和	反驳	仍然	更多的	傲慢地	;

这时，可怜的拉里，真是半个魔鬼半个孩子，闷闷不乐，更加无礼地反驳道；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][hiː; hi] [njuː] , [ðə; ði] [meɪt] , [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] ,

and	the	next	he	knew	,	the	mate	,	descending	upon	him	like	a	hurricane	,
和	这	下一个	他	知道	,	这	伴侣	,	下降	之上	他	喜欢	一个	飓风	,

下一秒，大副就如同飓风般向他扑来。

[hæd; həd] ['hændkʌft] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzn] [faɪf] - [reɪl] .

had	handcuffed	him	to	the	mizzen	fife	-	rail	.
有	手铐	他	到	这	后桅	法夫郡	-	轨	.

他被铐在了后桅的桅杆栏杆上。

[ɪ'mædʒɪn] , [ɒn]['mɪstə(r)] . [paɪks] [pɑːt] ,

Imagine	,	on	Mr	.	Pike's	part	,
想象	,	在	先生	.	梭鱼	部分	,

想象一下，如果换作派克先生，

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['lærɪ] [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ten][fɔː(r); fə(r)][kɪd] [twɪst] ,

that	this	was	one	for	Larry	and	at	least	ten	for	Kid	Twist	,
那	这	曾是	一	为了	拉里	和	在	至少	十	为了	孩子	捻	,

这其中至少有十个是给拉里的，至少有十个是给小扭扭的。

['nəʊzi] ['mɜːfi] , [ænd; ənd] [bɜːt] [raɪn] .

Nosey	Murphy	,	and	Bert	Rhine	.
爱管闲事的人	墨菲	,	和	伯特	莱茵河	.

爱管闲事的墨菲和伯特·莱茵。

[aɪl] [nɒt][biː; bi][səʊ] [əb'sɜːd] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [meɪt] [ɪz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['gæŋstəz] .

I'll	not	be	so	absurd	as	to	say	that	the	mate	is	afraid	of	those	gangsters	.
患病的	不是	是	所以	荒诞	作为	到	说	那	这	伴侣	是	害怕的	的	那些	黑帮分子	.

我不会荒谬到说我的伙伴害怕那些歹徒。

[ai] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['evə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [fɪə(r)] .

I	doubt	if	he	has	ever	experienced	fear	.
我	怀疑	如果	他	有	曾经	经验丰富的	害怕	.

我怀疑他是否体验过恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][hɪm] .

It	is	not	in	him	.
它	是	不是	在	他	.

他身上没有这种特质。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [ˌæpri'hend] ['trʌb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðiːz] [men] ,

On	the	other	hand	,	I	am	confident	that	he	apprehends	trouble	from	these	men	,
在	这	其他	手	,	我	是	自信的	那	他	逮捕	麻烦	从	这些	男人	,

另一方面，我相信他预感到这些人会给他带来麻烦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['benɪfɪt] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] ['lærɪ] .

and	that	it	was	for	their	benefit	he	made	this	example	of	Larry	.
和	那	它	曾是	为了	他们的	益处	他	制成	这	例子	的	拉里	.

他之所以拿拉里做例子，是为了他们好。

['lærɪ] [kʊd; kəd] [stænd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɪn] ['aɪənz] ,

Larry	could	stand	no	more	than	an	hour	in	irons	,
拉里	可以	站立	不	更多的	比	一个	小时	在	熨斗	,

拉里戴着铁镣最多只能站一个小时。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['stjuːpɪd] ['bruːtɪʃnəs] [ˌəʊvə'keɪm] ['eni] [fɪə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pə'zest] ,

at	which	time	his	stupid	brutishness	overcame	any	fear	he	might	have	possessed	,
在	哪个	时间	他的	愚蠢的	野蛮	克服	任何	害怕	他	可能	有	拥有	,

这时，他愚蠢的野蛮本性战胜了他可能拥有的任何恐惧。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['beləu] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [puːp] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [luːs] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]

because	he	bellowed	out	to	the	poop	to	come	down	and	loose	him	for
因为	他	咆哮	出去	到	这	船尾	到	来	向下	和	松动的	他	为了

[ə; eɪ] [feə(r)] [faɪt] .

a	fair	fight	.
一个	公平的	斗争	.

因为他冲着粪便大喊，让它下来和他公平决斗。

['prɒmptlɪ] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hændkʌfs] .

Promptly	Mr	.	Pike	was	there	with	the	key	to	the	handcuffs	.
及时	先生	.	梭鱼	曾是	那里	和	这	钥匙	到	这	手铐	.

派克先生立刻带着手铐钥匙赶到了。

[æz; əz] [ɪf] ['lærɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ʃred] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ə'genst] [ðæt] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [eɪdʒd] [mæn] !

As	if	Larry	had	the	shred	of	a	chance	against	that	redoubtable	aged	man	!
作为	如果	拉里	有	这	撕碎	的	一个	机会	反对	那	令人敬畏的	老年人	男人	!

拉里怎么可能有机会战胜那个令人敬畏的老者呢！

['vɑːdə] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] ['lærɪ] , [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

Wada	reported	that	Larry	,	amongst	other	things	,
和田	据报道	那	拉里	,	在	其他	事物	,

和田报告称，拉里除其他事项外，

[hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [frʌnt] [tiːθ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [leɪd] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [fɔː(r); fə(r)]

had	lost	a	couple	of	front	teeth	and	was	laid	up	in	his	bunk	for
有	丢失的	一个	夫妻	的	正面	牙齿	和	曾是	铺设	向上	在	他的	假寐	为了

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

他掉了两颗门牙，整天都躺在床上休息。

[wen] [aɪ] [met] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [pɒn] [dek] ['ɑːftə(r)] [eɪt] [ə'klɑːk] [aɪ] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] .

When	I	met	Mr	.	Pike	on	deck	after	eight	o'clock	I	glanced	at	his	knuckles	.
什么时候	我	遇见	先生	.	梭鱼	在	甲板	后	八	点钟	我	瞥了一眼	在	他的	指关节	.

八点多，我在甲板上遇到了派克先生，我瞥了一眼他的指关节。

[ðeɪ] ['verɪfaɪd] ['wɑːdəz] [teɪl] .

They	verified	Wada's	tale	.
他们	已验证	和田的	故事	.

他们证实了和田的说法。

[ai] ['kænɒt] [help] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [kiːn] ['ɪntrəst] [ai] [teɪk] [ɪn]['lɪt(ə)l] [ɪ'vents] [laɪk] [ðə; ði]

I	cannot	help	being	amused	by	the	keen	interest	I	take	in	little	events	like	the
我	不能	帮助	存在	觉得好笑	经过	这	敏锐的	兴趣	我	拿	在	小的	活动	喜欢	这

['fɔːgəʊɪŋ] .

foregoing	.
前文	.

我不禁对上述这类小事表现出的浓厚兴趣感到好笑。

[nɒt] ['əʊnli][hæz; həz] [taɪm] [siːst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [siːst] .

Not	only	has	time	ceased	,	but	the	world	has	ceased	.
不是	仅有的	有	时间	停止	,	但	这	世界	有	停止	.

不仅时间停止了，世界也停止了。

[streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Strange	it	is	,	when	I	come	to	think	of	it	,
奇怪的	它	是	,	什么时候	我	来	到	思考	的	它	,

仔细想想，这确实很奇怪。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] [ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [nəʊ]['letə(r)] , [nəʊ] ['telɪfəʊn] [kɔːl] , [nəʊ] ['telɪgræm] , [nəʊ]

in	all	these	weeks	I	have	received	no	letter	,	no	telephone	call	,	no	telegram	,	no
在	全部	这些	周	我	有	已收到	不	信	,	不	电话	称呼	,	不	电报	,	不

['vɪzɪtə(r)] .

visitor	.
游客	.

在这几周里，我没有收到任何信件、电话、电报或访客。

[ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] .

I	have	not	been	to	the	play	.
我	有	不是	到过	到	这	玩	.

我还没看过这部戏。

[ai][hæv; həv][nɒt] [riːd] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] .

I	have	not	read	a	newspaper	.
我	有	不是	读	一个	报纸	.

我没看过报纸。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [pleɪz] [nɔː(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] .

So	far	as	I	am	concerned	,	there	are	no	plays	nor	newspapers	.
所以	远的	作为	我	是	担心的	,	那里	是	不	演出	也不	报纸	.

就我所知，这里既没有戏剧也没有报纸。

[ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['vænɪʃd] [wɪð] [ðə; ði] ['vænɪʃd] [wɜːld] .

All	such	things	have	vanished	with	the	vanished	world	.
全部	这样的	事物	有	消失了	和	这	消失了	世界	.

所有这些事物都随着逝去的世界而消失了。

[ɔːl] [ðæt] [ɪg'zɪsts][ɪz][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kwɪə(r)]['hjuːmən] ['freɪtɪdʒ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

All	that	exists	is	the	Elsinore	,	with	her	queer	human	freightage	and	her
全部	那	存在	是	这	埃尔西诺	,	和	她	酷儿	人类	货运	和	她

['kɑːgəʊ][ɒv; əv][kəʊl] ,

cargo	of	coal	,
货物	的	煤炭	,

世间仅存的只有埃尔西诺号，以及船上形形色色的乘客和满载的煤炭。

['kliːvɪŋ] [ə; eɪ][rəʊ'tʌnd][ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skaɪlaɪn][ɪz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] [ə'weɪ] .

cleaving	a	rotund	of	ocean	of	which	the	skyline	is	a	dozen	miles	away	.
劈裂	一个	圆润	的	海洋	的	哪个	这	天际线	是	一个	打	英里	离开	.

劈开一片波光粼粼的大海，远处的天际线在十几英里之外。

[ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [skɒt] , ['frəʊz(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [saʊθ] - ['pəʊlə(r)] ['ventʃə(r)] ,

I	am	reminded	of	Captain	Scott	,	frozen	on	his	south	-	polar	venture	,
我	是	提醒	的	队长	斯科特	,	冷冻	在	他的	南	-	极性	风险投资	,

这让我想起了斯科特船长，他在南极探险中被冻僵了。

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪv]

who	for	ten	months	after	his	death	was	believed	by	the	world	to	be	alive
WHO	为了	十	几个月	后	他的	死亡	曾是	相信	经过	这	世界	到	是	活

.

:

.

在他去世后的十个月里，全世界都以为他还活着。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜːld] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] .

Not	until	the	world	learned	of	his	death	was	he	anything	but	alive	to	the
不是	直到	这	世界	学习	的	他的	死亡	曾是	他	任何事物	但	活	到	这

world	.
世界	.

直到世人得知他的死讯，他才真正成为世人眼中鲜活的存在。

[baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['təʊkən] , [wɒz; wəz] [hiː; hi] [nɒt] [ə'laɪv] ?

By	the	same	token	,	was	he	not	alive	?
经过	这	相同的	令牌	,	曾是	他	不是	活	?

照此推论，他当时难道不是活着的吗?

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['təʊkən] , [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] , [hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] [lænd] - [wɜːld] [siːst] ?

And	by	the	same	token	,	here	on	the	Elsinore	,	has	not	the	land	-	world	ceased
和	经过	这	相同的	令牌	,	这里	在	这	埃尔西诺	,	有	不是	这	土地	-	世界	停止

?

?
?

同样地，在埃尔西诺这里，陆地世界不也已经不复存在了吗?

[meɪ] [nɒt] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)l] [ɒv; əv] [wʌnz] [aɪ] [biː; bi] , [nɒt] ['mɪəli] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

May	not	the	pupil	of	one's	eye	be	,	not	merely	the	centre	of	the	world	,
可能	不是	这	瞳孔	的	一个人的	眼睛	是	,	不是	仅仅	这	中心	的	这	世界	,

愿人的瞳孔不仅仅是世界的中心。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪt'self] ?

but	the	world	itself	?
但	这	世界	本身	?

但世界本身呢?

['truːli] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tenəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪg'zɪsts] ['əʊnli] [ɪn] ['kɒnʃəsnəs] .

Truly	,	it	is	tenable	that	the	world	exists	only	in	consciousness	.
真的	,	它	是	站得住脚的	那	这	世界	存在	仅有的	在	意识	.

的确，世界只存在于意识之中这种说法是站得住脚的。

“ [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [maɪ] [aɪ'dɪə] , ” [sed] ['skəupənhauə] .

“	The	world	is	my	idea	,	”	said	Schopenhauer	.
“	这	世界	是	我的	主意	,	”	说	叔本华	.

“世界是我的构想，”叔本华说。

[sed] [dʒuːlz] [diː] [goʊ'tieɪ] , “ [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] .

Said	Jules	de	Gaultier	,	“	The	world	is	my	invention	.
说	朱尔斯	德	高缇耶	,	“	这	世界	是	我的	发明	.

朱尔斯·德·高缇耶说：“世界是我的创造。”

” [hɪz; ɪz] ['dɒgmə] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] ['riːəl] .

”	His	dogma	was	that	imagination	created	the	Real	.
”	他的	教条	曾是	那	想像力	创建	这	真实的	.

他的信条是：想象力创造了现实。

[ɑː] , [ˌem 'iː] ,

Ah	,	me	,
啊	,	我	,

啊，我，

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪkl] [mɪs] [west] [wʊd] [dʌb] [maɪ] [ˌmetə'fɪzɪks] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [ænd; ənd]

I	know	that	the	practical	Miss	West	would	dub	my	metaphysics	a	depressing	and
我	知道	那	这	实际的	错过	西方	会	配音	我的	形而上学	一个	沉闷	和

[ʌn'helθfʊl] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [wɪts] .

unhealthful	exercise	of	my	wits	.
不健康的	锻炼	的	我的	智慧	.

我知道务实的韦斯特小姐会把我的形而上学研究斥为一种令人沮丧且有害的智力活动。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn]['aʊə(r)] [dek] [tʃeəz] [ɒn] [ðə; ði] [puːp] , [ai] [riːd] [ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [he'rəudiæs]

To	-	day	,	in	our	deck	chairs	on	the	poop	,	I	read	The	Daughters	of	Herodias
到	-	天	,	在	我们的	甲板	椅子	在	这	船尾	,	我	读	这	女儿们	的	希罗底

[tuː; tə] [mɪs] [west] .

to	Miss	West	.
到	错过	西方	.

今天，在船尾的躺椅上，我给韦斯特小姐朗读了《希罗底的女儿们》。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][suː'pɜːb][ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] — [dʒʌst] [wɒt] [ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

It	was	superb	in	its	effect	—	just	what	I	had	expected	of	her	.
它	曾是	高超	在	它是	影响	—	只是	什么	我	有	预期的	的	她	.

效果非常好——正是我所期待的。

[ʃiː; ʃi] ['hemstitʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [waɪt] ['lɪnɪn] ['hæŋkətʃɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [waɪl] [ai] [riːd] .

She	hemstitched	a	fine	white	linen	handkerchief	for	her	father	while	I	read	.
她	锁边	一个	美好的	白色的	亚麻布	手帕	为了	她	父亲	尽管	我	读	.

我读书的时候，她正在为她父亲缝制一条精致的白色亚麻手帕。

([ʃiː; ʃi][ɪz]['nevə(r)]['aɪd(ə)l] , ['biːɪŋ] [səʊ] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [nest] - ['meɪkə(r)][ænd; ənd] ['kʌmfət] - [prə'djuːsə(r)]

(	She	is	never	idle	,	being	so	essentially	a	nest	-	maker	and	comfort	-	producer
(	她	是	绝不	闲置的	,	存在	所以	本质上	一个	巢	-	制造商	和	舒适	-	制作人

[ænd; ənd] [reɪs] - [kən'sɜːrvər] ;

and	race	-	conserver	;
和	种族	-	保护者	;

（她从不闲着，因为她本质上是一个筑巢者、舒适制造者和种族保护者；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [həʊl] [paɪl][ɒv; əv] [ðiːz] [h'ændkəʧˌiːfs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .)

and	she	has	a	whole	pile	of	these	handkerchiefs	for	her	father	.	)
和	她	有	一个	所有的	桩	的	这些	手帕	为了	她	父亲	.	)

她给她父亲准备了一大堆这样的手帕。）

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] ? — [əʊ] , [ɪn'kredjələsli] , [traɪ'ʌmfəntli] , [əʊ] ,

She	smiled	,	how	shall	I	say	?	—	oh	,	incredulously	,	triumphantly	,	oh	,
她	微笑	,	如何	将	我	说	?	—	哦	,	难以置信地	,	凯旋而归	,	哦	,

她笑了，该怎么说呢？——哦，难以置信的笑，得意洋洋的笑，哦，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ʃʊə(r)] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] ,

with	all	the	sure	wisdom	of	all	the	generations	of	women	in	her	warm	,
和	全部	这	当然	智慧	的	全部	这	几代人	的	女性	在	她	温暖的	,

她温暖的内心蕴藏着世世代代女性的智慧，

[lɒŋ] [greɪ] [aɪz] , [wen] [ai] [riːd] :

long	gray	eyes	,	when	I	read	:
长的	灰色的	眼睛	,	什么时候	我	读	:

当我读到以下内容时，我那双长长的灰色眼睛：

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [smaɪl] ['ɪnəsntli] [ænd; ənd] [dɑːns] [ɒn] ,

“	But	they	smile	innocently	and	dance	on	,
“	但	他们	微笑	天真地	和	舞蹈	在	,

但他们却面带天真无邪的微笑，继续跳舞。

['hævɪŋ] [nəʊ] [θɔːt] [bʌt; bət] [ðɪs] [ʌn'slʌmbərɪŋ] [θɔːt] :

Having	no	thought	but	this	unslumbering	thought	:
拥有	不	想法	但	这	警	想法	:

除了这个挥之不去的念头之外，我什么都想不起来：

- [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
' **Am** **I** **not** **beautiful** **?**
- 是 我 不是 美丽的 ?

难道我不漂亮吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɒt][biː; bi] [lʌvd] ?
Shall **I** **not** **be** **loved** **?**
将 我 不是 是 喜爱 ?

难道我不该被爱吗?

- [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
' **Be** **patient** **,** **for** **they** **will** **not** **understand** **,**
- 是 病人 , 为了 他们 将要 不是 理解 ,

“请耐心等待，因为他们不会理解。”

[nɒt] [tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] [wɪl] [ðeɪ] [pʊt][baɪ]
Not **till** **the** **end** **of** **time** **will** **they** **put** **by**
不是 直到 这 结尾 的 时间 将要 他们 放 经过

直到世界末日，他们才会.....

[ðə; ði] ['wiːvɪŋ] [ɒv; əv] [sləʊ] [steps] [ə'baʊt] [menz] [hɑːts] . ”
The **weaving** **of** **slow** **steps** **about** **men's** **hearts** **.** **”**
这 编织 的 慢的 步骤 关于 男士 心 . ”

用缓慢的步伐编织男人的心。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kɒment] .
“ **But** **it** **is** **well** **for** **the** **world** **that** **it** **is** **so** **,** **”** **was** **her** **comment** **.**
” 但 它 是 出色地 为了 这 世界 那 它 是 所以 , ” 曾是 她 评论 .

“但这对世界来说是一件好事，”她评论道。

[ɑː] , ['saɪmənz] [njuː] ['wɪmɪn] !
Ah **,** **Symons** **knew** **women** **!**
啊 , 西蒙斯 知道 女性 !

啊，西蒙斯很懂女人!

[hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] ['nɒlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ə'testɪd] [wen] [aɪ] [riːd] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæsɪdʒ] :
His **perfect** **knowledge** **she** **attested** **when** **I** **read** **that** **magnificent** **passage** **:**
他的 完美的 知识 她 已证实 什么时候 我 读 那 壮丽 通道 :

当我读到那段精彩的文字时，她证实了他渊博的知识:

“ [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
“ **They** **do** **not** **understand** **that** **in** **the** **world**
” 他们 做 不是 理解 那 在 这 世界

他们不明白，在这个世界上

[ðeə(r)] [grəuz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs]
There **grows** **between** **the** **sunlight** **and** **the** **grass**
那里 生长 之间 这 阳光 和 这 草

阳光和草地之间生长着植物

['eniθɪŋ] [seɪv] [ðəm'selvz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
Anything **save** **themselves** **desirable** **.**
任何事物 节省 他们自己 理想 .

除了自身之外，其他一切都令人向往。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [swɪft] [aɪz] [ɒv; əv] [men]
It **seems** **to** **them** **that** **the** **swift** **eyes** **of** **men**
它 似乎 到 他们 那 这 迅速 眼睛 的 男人

在他们看来，男人的敏锐目光

[ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['mɪrər] , [nɒt][tuː; tə] [siː]
Are **made** **but** **to** **be** **mirrors** **,** **not** **to** **see**
是 制成 但 到 是 镜子 , 不是 到 看

它们被创造出来只是为了作镜子，而不是为了看清事物。

[fɑː(r)] - [ɒf] , [dɪˈzɑːstrəs] , [ˌʌnəˈteɪnəbl] [θɪŋz] .
Far - off , disastrous , unattainable things .
远的 - 离开 , 灾难性的 , 高不可攀 事物 .

遥远的、灾难性的、无法企及的事物。

- [fɔː(r); fə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt][wiː; wi] , - [ðeɪ] [seɪ] , - [ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl] ?
' For are not we , ' they say , ' the end of all ?
- 为了 是 不是 我们 , - 他们 说 , - 这 结尾 的 全部 ?

“难道我们不就是一切的终结吗？”他们说。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [lʊk] [bɪˈjɒnd] [ˌjuː ˈes] ?
Why should you look beyond us ?
为什么 应该 你 看 超过 我们 ?

为什么要把目光投向我们以外的人?

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk]
If you look
如果 你 看

如果你看

[ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [ðeə(r)] :
Into the night , you will find nothing there :
进入 这 夜晚 , 你 将要 寻找 没有什么 那里 :

夜幕降临，你将一无所获：

[wiː; wi][ˈɔːlsəʊ][hæv; həv] [geɪzd] [ˈɒf(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] . - ”
We also have gazed often at the stars . ' ”
我们 还 有 凝视 经常 在 这 明星 . - ”

我们也经常仰望星空。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , ” [sed] [mɪs] [west] ,
“ It is true , ” said Miss West ,
” 它 是 真的 , ” 说 错过 西方 ,

“没错，”韦斯特小姐说。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [aɪ] [pəˈmɪtɪd] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [θɔːt] .
in the pause I permitted in order to see how she had received the thought .
在 这 暂停 我 允许 在 命令 到 看 如何 她 有 已收到 这 想法 .

我停顿了一下，想看看她是如何理解我的想法的。

“ [wiː; wi][ˈɔːlsəʊ][hæv; həv] [geɪzd] [ˈɒf(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] .
“ We also have gazed often at the stars .
” 我们 还 有 凝视 经常 在 这 明星 .

“我们也经常仰望星空。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [prɪˈdɪktɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
” It was the very thing I had predicted to her face that she would say .
” 它 曾是 这 非常 事物 我 有 预测 到 她 脸 那 她 会 说 .

“这正是我当面预料她会说的话。”

“ [bʌt; bət] [weɪt] , ” [aɪ] [kraɪd] .
“ But wait , ” I cried .
” 但 等待 , ” 我 哭 .

“但是等等，”我喊道。

“ [let] [ˌem ˈiː] [riːd] [ɒn] .
“ Let me read on .
” 让 我 读 在 .

让我继续读下去。

” [ænd; ənd][aɪ] [riːd] : “
” And I read : “
” 和 我 读 : ”

我读到：“

- [wiː; wi] , [wiː; wi] [əˈləʊn] [əˈmʌŋ] [ɔːl] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

'	We	,	we	alone	among	all	beautiful	things	,
-	我们	,	我们	独自的	之中	全部	美丽的	事物	,

“我们，唯有我们，在一切美好的事物之中，

[wiː; wi][ˈəʊnli][ɑː(r); ə(r)][ˈriːəl] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)] [driːmz] .

We	only	are	real	:	for	the	rest	are	dreams	.
我们	仅有的	是	真实的	:	为了	这	休息	是	梦境	.

只有我们是真实的，其余的都是梦。

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [ˈfɒləʊ] [ˈɑːftə(r)] [ˈwɒndərɪŋ] [driːmz]

Why	will	you	follow	after	wandering	dreams
为什么	将要	你	跟随	后	漫游	梦境

你为何要追随漂泊的梦境?

[wen] [wiː; wi] [əˈweɪt] [juː; jʊ] ?

When	we	await	you	?
什么时候	我们	等待	你	?

我们何时恭候您的到来?

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][bʌt; bət] [driːm]

And	you	can	but	dream
和	你	能	但	梦

你只能做梦。

[ɒv; əv][juː ˈes] , [ænd; ənd][ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈɪmɪdʒ] [ˈfæʃ(ə)n] [ðem; ðəm] . - ”

Of	us	,	and	in	our	image	fashion	them	.	'	”
的	我们	,	和	在	我们的	图像	时尚	他们	.	-	”

“他们由我们创造，并按照我们的形象塑造。”

“ [truː] , [məʊst] [truː] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , [waɪl] [ɔːl] [ʌnˈkɒnʃəsli] [praɪd] [ænd; ənd][ˈpaʊə(r)] [ˈmaʊntɪd]

“	True	,	most	true	,	”	she	murmured	,	while	all	unconsciously	pride	and	power	mounted
”	真的	,	最多	真的	,	”	她	低声说道	,	尽管	全部	不知不觉	自豪	和	力量	安装

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

in	her	eyes	.
在	她	眼睛	.

“没错，确实如此，”她低声说道，同时，她眼中不由自主地涌起一丝骄傲和权力的光芒。

“ [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈpəʊɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈsiːd] — [neɪ] , [prəˈkleɪmd] — [wen] [ai][hæd; həd] [dʌn] .

“	A	wonderful	poem	,	”	she	conceded	—	nay	,	proclaimed	—	when	I	had	done	.
”	一个	精彩的	诗	,	”	她	承认	—	不	,	宣布	—	什么时候	我	有	完毕	.

“这是一首很棒的诗，”当我朗诵完毕后，她承认道——不，应该说是宣称道。

“ [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] . . .

“	But	do	you	not	see	.	.	.
”	但	做	你	不是	看	.	.	.

“但是你难道看不见吗……”

” [ai][bɪˈgæn] [ɪmˈpʌlsɪvli] , [ðen] [əˈbændənd] [ðə; ði] [əˈtempt] .

”	I	began	impulsively	,	then	abandoned	the	attempt	.
”	我	开始	冲动地	,	然后	弃	这	试图	.

“我一时冲动开始尝试，然后就放弃了。”

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [siː] , [ˈbiːɪŋ] [ˈwʊmən] , [ðə; ði] “ [fɑː(r)] - [ɒf] , [dɪˈzɑːstrəs] , [ˌʌnəˈteɪnəbl]

For	how	could	she	see	,	being	woman	,	the	“	far	-	off	,	disastrous	,	unattainable
为了	如何	可以	她	看	,	存在	女士	,	这	”	远的	-	离开	,	灾难性的	,	高不可攀

[θɪŋz] , ” [wen] [ʃiː; ʃi] ,

things	,	”	when	she	,
事物	,	”	什么时候	她	,

身为女人，她又怎能看到那些“遥远的、灾难性的、遥不可及的事物”呢?

[æz; əz][ʃiː; ʃi][səʊ] ['staʊtli] [ə'vɜːd] , [hæd; həd] [geɪzd] ['ɒf(ə)n][ɒn][ðə; ði] [stɑːz] ?

as	she	so	stoutly	averred	,	had	gazed	often	on	the	stars	?
作为	她	所以	坚定地	断言	,	有	凝视	经常	在	这	明星	?

正如她坚定地断言的那样，她经常凝视星空吗?

[ʃiː; ʃi] ?

She	?
她	?

她?

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [siː] , [seɪv] [wɒt] [ɔːl] ['wɪmɪn] [siː] — [ðæt] [ðeɪ] ['əʊnli][ɑː(r); ə(r)]['riːəl] ,

What	could	she	see	,	save	what	all	women	see	—	that	they	only	are	real	,
什么	可以	她	看	,	节省	什么	全部	女性	看	—	那	他们	仅有的	是	真实的	,

她还能看到什么呢？除了所有女人都能看到的——她们只是真实的存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)] [driːmz] .

and	that	all	the	rest	are	dreams	.
和	那	全部	这	休息	是	梦境	.

其余的都是梦。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][he'rəudiæs] , ” [sed] [mɪs] [west] .

“	I	am	proud	to	be	a	daughter	of	Herodias	,	”	said	Miss	West	.
“	我	是	自豪的	到	是	一个	女儿	的	希罗底	,	”	说	错过	西方	.

“我为自己是希罗底的女儿而感到自豪，”韦斯特小姐说道。

“ [wel] , ” [ai] [əd'mɪtɪd] ['leɪmli] , “ [wiː; wi] [ə'griː] .

“	Well	,	”	I	admitted	lamely	,	“	we	agree	.
“	出色地	,	”	我	承认	跛行	,	“	我们	同意	.

“好吧，”我无力地承认，“我们同意了。”

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [ai][təʊld][juː; jʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] . ”

You	remember	it	is	what	I	told	you	you	were	.	”
你	记住	它	是	什么	我	讲述	你	你	是	.	”

你还记得我跟你说过，你就是这样的人吗?

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	I	am	grateful	for	the	compliment	,	”	she	said	;
“	我	是	感激的	为了	这	赞扬	,	”	她	说	;

“谢谢你的赞美，”她说；

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [lɒŋ] [greɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)] [lim] [ænd; ənd] ['kʌlәd] [ɔːl][ðə; ði]

and	in	those	long	gray	eyes	of	hers	were	limned	and	coloured	all	the
和	在	那些	长的	灰色的	眼睛	的	她的	是	勾勒	和	有色	全部	这

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

她那双修长的灰色眼睛里，充满了满足感。

[ænd; ənd] [self] - ['sɜːtɪtjuːd] [ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɒv; əv]['paʊə(r)] [ðæt] ['kɒnstɪtjuːt] [səʊ]

and	self	-	certitude	and	answering	complacency	of	power	that	constitute	so
和	自己	-	确定性	和	回答	自满	的	力量	那	构成	所以

[lɑːdʒ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] ['mɑːstəri] [ðæt] [ɪz] [pə'zest] [baɪ] ['wʊmən] .

large	a	part	of	the	seductive	mystery	and	mastery	that	is	possessed	by	woman	.
大的	一个	部分	的	这	诱人的	神秘	和	精通	那	是	拥有	经过	女士	.

以及自信和对权力的顺从，构成了女性所拥有的迷人神秘感和掌控力的重要组成部分。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

['hevənz] ! — [haʊ] [aɪ] [riːd] [ɪn] [ðɪs] [faɪn] ['weðə(r)] .
Heavens ! — how I read in this fine weather .
天 ! — 如何 我 读 在 这 美好的 天气 .

天哪！——我多么喜欢在这样美好的天气里读书啊。

[aɪ] [teɪk] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['eksəsaɪz] [ðæt] [maɪ] [sliːp] [niːd] [ɪz] ['veri] [smɔːl] ;
I take so little exercise that my sleep need is very small ;
我 拿 所以 小的 锻炼 那 我的 睡觉 需要 是 非常 小的 ;

我运动量很少，所以睡眠需求也很小；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [fjuː] [ˌɪntə'rʌpʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [laɪf] [tiːmz] [wɪð] [ɒn] [ðə; ði] [lænd] ,
and there are so few interruptions , such as life teems with on the land ,
和 那里 是 所以 很少 中断 , 这样的 作为 生活 团队 和 在 这 土地 ,

而且几乎没有什么干扰，比如土地上生机勃勃。

[ðæt] [aɪ] [riːd] [maɪ'self] ['ɔːlməʊst] ['stjuːpɪd] .
that I read myself almost stupid .
那 我 读 我 几乎 愚蠢的 .

我读得都快傻了。

[ˌrekə'mend] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] ['eni] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Recommend me a sea - voyage any time for a man who is behind in his
推荐 我 一个 海 - 航程 任何 时间 为了 一个 男人 WHO 是 在后面 在 他的
['riːdɪŋ] .
reading .
阅读 .

请随时向我推荐一次适合阅读落后男士的海上旅行。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I am making up years of it .
我 是 制作 向上 年 的 它 .

我正在补上这些年的时间。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːdʒi] , [ə; eɪ] [dɪ'bɔːtʃ] ;
It is an orgy , a debauch ;
它 是 一个 狂欢 , 一个 放荡 ;

这是一场狂欢，一场放荡；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['ædld] ['seɪləz] [ə'dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['kriːtʃə(r)] [ɒn] [bɔːd] .
and I am sure the addled sailors adjudge me the queerest creature on board .
和 我 是 当然 这 糊涂的 水手们 宣判 我 这 最酷儿的 生物 在 木板 .

我敢肯定，那些糊涂的水手们会认为我是船上最古怪的人。

[æt; ət] [taɪmz] , [səʊ] ['fʌzi] [duː; də] [aɪ] [get] [frɒm; frəm] [səʊ] [mʌtʃ] ['riːdɪŋ] ,
At times , so fuzzy do I get from so much reading ,
在 时代 , 所以 模糊 做 我 得到 从 所以 很多 阅读 ,

有时，读了太多书，以至于头脑昏沉。

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] .
that I am glad for any diversion .
那 我 是 高兴的 为了 任何 导流 .

我很高兴能有这样的消遣。

[wen] [wiː; wi] [straɪk] [ðə; ði] ['dɒldrəmz] , [wɪtʃ] [laɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊθ] -
When we strike the doldrums , which lie between the north - east and the south -
什么时候 我们 罢工 这 低迷期 , 哪个 说谎 之间 这 北 - 东方 和 这 南 -
[iːst] [treɪdz] ,
east trades ,
东方 交易 ,

当我们遇到位于东北信风和东南信风之间的无风带时，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['vɑːdə] [ə'semb(ə)l] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['twenti] - [tuː] [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪf(ə)l][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]

I	shall	have	Wada	assemble	my	little	twenty	-	two	automatic	rifle	and	try	to
我	将	有	和田	集合	我的	小的	二十	-	二	自动的	步枪	和	尝试	到

[lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] .

learn	how	to	shoot	.
学习	如何	到	射击	.

我将让和田组装我的小型二十二口径自动步枪，然后试着学习如何射击。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [ʃuːt] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiː] [læd] .

I	used	to	shoot	,	when	I	was	a	wee	lad	.
我	用过的	到	射击	,	什么时候	我	曾是	一个	哇	小伙子	.

我小时候就喜欢射击。

[ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɒt] - [gʌn] [ə'raʊnd] [wɪð] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] .

I	can	remember	dragging	a	shot	-	gun	around	with	me	over	the	hills	.
我	能	记住	拖拽	一个	射击	-	枪	大约	和	我	超过	这	丘陵	.

我记得以前经常拖着猎枪翻山越岭。

['ɔːlsəʊ] , [ai] [pə'zest] [æn; ən][eə(r)] - ['raɪf(ə)l] , [wɪð] [wɪtʃ] , [ɒn] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

Also	,	I	possessed	an	air	-	rifle	,	with	which	,	on	great	occasion	,
还	,	我	拥有	一个	空气	-	步枪	,	和	哪个	,	在	伟大的	场合	,

此外，我还有一支气枪，在一些重要场合，我曾用它.....

[ai][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['slɔːtə(r)] [ə; eɪ]['rɒbɪn] .

I	was	even	able	to	slaughter	a	robin	.
我	曾是	甚至	有能力的	到	屠宰	一个	罗宾	.

我甚至还宰杀了一只知更鸟。

[waɪl] [ðə; ði] [puːp] [ɪz] [kwaɪt] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] ,

While	the	poop	is	quite	large	for	promenading	,
尽管	这	船尾	是	相当	大的	为了	漫步	,

虽然这坨粪便对于散步来说有点大，

[ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [dek] - [tʃeəz] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːnɪŋz] [ðæt] [stretʃ] [ə'krɒs]

the	available	space	for	deck	-	chairs	is	limited	to	the	awnings	that	stretch	across
这	可用的	空间	为了	甲板	-	椅子	是	有限的	到	这	遮阳篷	那	拉紧	穿过

[frɒm; frəm]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv]

from	either	side	of	the	chart	-	house	and	that	are	of	the	width	of
从	任何一个	边	的	这	图表	-	房子	和	那	是	的	这	宽度	的

[ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] .

the	chart	-	house	.
这	图表	-	房子	.

可供放置躺椅的空间仅限于从海图室两侧延伸出来的、宽度与海图室相同的遮阳篷。

[ðɪs] [speɪs] [ə'gen] [ɪz] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][slɑːnt][ɒv; əv]

This	space	again	is	restricted	to	one	side	or	the	other	according	to	the	slant	of
这	空间	再次	是	受限制的	到	一	边	或者	这	其他	根据	到	这	倾斜	的

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːz] .

the	morning	and	afternoon	sun	and	the	freshness	of	the	breeze	.
这	早晨	和	下午	太阳	和	这	新鲜	的	这	微风	.

这个空间同样会根据早晨和下午阳光的角度以及微风的强弱而被限制在一侧或另一侧。

['weəfɔː(r)] , [mɪs] ['wɛsts] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [maɪn] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['friːkwəntli] [saɪd][baɪ][saɪd] .

Wherefore	,	Miss	West's	chair	and	mine	are	most	frequently	side	by	side	.
因此	,	错过	西部的	椅子	和	矿	是	最多	频繁地	边	经过	边	.

因此，韦斯特小姐的椅子和我的椅子经常并排摆放。

['kæptɪn] [west] [hæz; həz][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'friːkwəntli] ['ɒkjupaɪz] .

Captain	West	has	a	chair	,	which	he	infrequently	occupies	.
队长	西方	有	一个	椅子	,	哪个	他	不常	占据	.

韦斯特船长有一把椅子，但他很少坐。

[hiː; hi][hæz; həz][səʊ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

He	has	so	little	to	do	in	the	working	of	the	ship	,
他	有	所以	小的	到	做	在	这	在职的	的	这	船	,

他在船上的日常运作中几乎没什么事可做。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈregjələ(r)] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈwɜːkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] [sɪˈlerɪti] ,

taking	his	regular	observations	and	working	them	up	with	such	celerity	,
采取	他的	常规的	观察	和	在职的	他们	向上	和	这样的	速度	,

他能如此迅速地将自己定期观察到的现象进行分析和总结，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈreəli] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːt] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] .

that	he	is	rarely	in	the	chart	-	room	for	any	length	of	time	.
那	他	是	很少	在	这	图表	-	房间	为了	任何	长度	的	时间	.

他很少长时间待在海图室。

[hiː; hi] [iˈlekt] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [ˈaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [ˈkæbɪn] , [nɒt] [ˈriːdɪŋ] ,

He	elects	to	spend	his	hours	in	the	main	cabin	,	not	reading	,
他	选举	到	花费	他的	小时	在	这	主要的	舱	,	不是	阅读	,

他选择待在主舱里，而不是读书。

[nɒt] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [seɪv] [driːm] [wɪð] [aɪz] [waɪd] [ˈəʊpən][ɪn][ðə; ði] [drɑːft] [ɒv; əv] [wɪnd] [ðæt] [pɔːrz]

not	doing	anything	save	dream	with	eyes	wide	open	in	the	draught	of	wind	that	pours
不是	正在做	任何事物	节省	梦	和	眼睛	宽的	打开	在	这	草稿	的	风	那	倾倒

[θruː] [ðə; ði][ˈəʊpən] [pɔːts] [ænd; ənd][dɔː(r)][frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][hjuːdʒ][ˈkroʊˌdʒæk][ænd; ənd][ðə; ði]

through	the	open	ports	and	door	from	out	the	huge	crojack	and	the
通过	这	打开	端口	和	门	从	出去	这	巨大的	鳄鱼杰克	和	这

[ˈdʒɪgə(r)] [ˈsteɪˌseɪl] .

jigger	staysails	.
量酒器	前帆	.

除了睁大眼睛做梦，什么也不做，任凭狂风从敞开的舷窗和舱门吹进来，从巨大的帆桁和帆桁上倾泻而下。

[mɪs] [west] [ɪz][ˈnevə(r)][ˈaɪd(ə)l] .

Miss	West	is	never	idle	.
错过	西方	是	绝不	闲置的	.

韦斯特小姐从不闲着。

[bɪˈləʊ] , [ɪn][ðə; ði][bɪg][ˈɑːftə(r)] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈlɔːndərɪŋ] .

Below	,	in	the	big	after	-	room	,	she	does	her	own	laundering	.
以下	,	在	这	大的	后	-	房间	,	她	做	她	自己的	洗衣	.

在楼下的大房间里，她自己洗衣服。

[nɔː(r)] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [ˈstjuːəd] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːˌðərz] [faɪn] [ˈlɪnɪn] .

Nor	will	she	let	the	steward	touch	her	father's	fine	linen	.
也不	将要	她	让	这	管家	触碰	她	父亲的	美好的	亚麻布	.

她也不会让管家碰她父亲的精美亚麻布。

[ɪn][ðə; ði][meɪn][ˈkæbɪn][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪnˈstɔːld] [ə; eɪ] [ˈsəʊɪŋ] - [məˈʃiːn] .

In	the	main	cabin	she	has	installed	a	sewing	-	machine	.
在	这	主要的	舱	她	有	已安装	一个	缝纫	-	机器	.

她在主舱里安装了一台缝纫机。

[ɔːl][hænd] - [ˈstɪtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪdərɪŋ] , [ænd; ənd][ˈfænsi] [wɜːk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] [dek] -

All	hand	-	stitching	,	and	embroidering	,	and	fancy	work	she	does	in	the	deck	-
全部	手	-	缝合	,	和	刺绣	,	和	想要	工作	她	做	在	这	甲板	-

[tʃeə(r)] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .

chair	beside	me	.
椅子	旁	我	.

她坐在我旁边的躺椅上，做着所有的手工缝纫、刺绣和各种精美的手工艺品。

[ʃiː; ʃi] [əˈvəː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [siː] - [laɪf] , [jet] , [ˈverɪli] ,

She	avers	that	she	loves	the	sea	and	the	atmosphere	of	sea	-	life	,	yet	,	verily	,
她	反	那	她	爱	这	海	和	这	气氛	的	海	-	生活	,	然而	,	确实	,

她声称自己热爱大海和海洋生物的氛围，然而，事实上，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] - [θɪŋz] [ænd; ənd][lænd] - [θɪŋz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] —

she	has	brought	her	home	-	things	and	land	-	things	along	with	her	—
她	有	带来	她	家	-	事物	和	土地	-	事物	沿着	和	她	—

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['tʃaɪnə][fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] .

even	to	her	pretty	china	for	afternoon	tea	.
甚至	到	她	漂亮的	中国	为了	下午	茶	.

她把家里的东西和家里的东西都带来了——甚至包括她用来享用下午茶的漂亮瓷器。

[məʊst] [ɪ'senʃəli] [ɪz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [həʊm] - ['meɪkə(r)] .

Most	essentially	is	she	the	woman	and	home	-	maker	.
最多	本质上	是	她	这	女士	和	家	-	制造商	.

她最根本的身份是女性和家庭主妇。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [bɔːn] [kʊk] .

She	is	a	born	cook	.
她	是	一个	出生	厨师	.

她天生就是个厨师。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [ænd; ənd] ['luːɪs] [prɪ'peə(r)] ['dɪʃɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd][diː] [lʌks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	steward	and	Louis	prepare	dishes	extraordinary	and	de	luxe	for	the
这	管家	和	路易斯	准备	菜肴	非凡的	和	德	奢华	为了	这

['kæbɪn]['teɪb(ə)l] ;

cabin	table	;
舱	桌子	;

乘务员和路易斯为客舱餐桌准备了非凡而奢华的菜肴;

[jet] [mɪs] [west] [ɪz]['eɪb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['nəʊtɪs] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɒn] [ðiːz] ['dɪʃɪz] .

yet	Miss	West	is	able	at	a	moment's	notice	to	improve	on	these	dishes	.
然而	错过	西方	是	有能力的	在	一个	瞬间	注意	到	提升	在	这些	菜肴	.

然而，韦斯特小姐却能随时对这些菜肴进行改良。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lets] ['eni] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dɪʃɪz] [kʌm] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [fɜːst] ['plænɪŋ] [ðem; ðəm]

She	never	lets	any	of	their	dishes	come	on	the	table	without	first	planning	them
她	绝不	让我们	任何	的	他们的	菜肴	来	在	这	桌子	没有	第一的	规划	他们

[ɔː(r)] ['pɑːsɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] .

or	passing	on	them	.
或者	通过	在	他们	.

她从来不会让任何一道菜未经事先计划或拒绝就端上桌。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kwɪk] ['dʒʌdʒmənt] , [æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] [teɪst] , [ænd; ənd][ɪz] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːdfl]

She	has	quick	judgment	,	an	unerring	taste	,	and	is	possessed	of	the	needful
她	有	快的	判断	,	一个	毫无错误	品尝	,	和	是	拥有	的	这	需要

[stiːl] [ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

steel	of	decision	.
钢	的	决定	.

她判断力敏锐，品味极佳，并且具备必要的钢铁般的意志。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪʃ] , [nəʊ]['mætə(r)] [huː] [hæz; həz] [kʊkt] [ˌaɪ 'tiː]

It	seems	she	has	only	to	look	at	a	dish	,	no	matter	who	has	cooked	it
它	似乎	她	有	仅有的	到	看	在	一个	盘子	,	不	事情	WHO	有	煮熟	它

,

;

,

她似乎只需要看一眼菜肴，无论是谁做的。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'vaɪn] [ɪts] [læk] [ɔː(r)][ɪts] ['sɜːpləsɪdʒ] ,

and	immediately	divine	its	lack	or	its	surplusage	,
和	立即地	神圣的	它是	缺少	或者	它是	剩余物	,

并立即判断出它的不足或过剩，

[ænd; ənd] [prɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['triːtmənt] [ðæt] [træns'fɔːmz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['dɪfrənt]

and	prescribe	a	treatment	that	transforms	it	into	something	indescribably	different
和	规定	一个	治疗	那	变换	它	进入	某物	难以形容地	不同的

[ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] — [maɪ] , [haʊ] [ai][duː; də] [iːt] !

and	delicious	—	My	,	how	I	do	eat	!
和	可口的	—	我的	,	如何	我	做	吃	!

并开出一种疗法，将它变成一种难以言喻的美味佳肴——我的天哪，我真是太能吃了！

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [dʌm'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [və'ræsəti] [ɒv; əv][maɪ] ['æpɪtaɪt] .

I	am	quite	dumbfounded	by	the	unfailing	voracity	of	my	appetite	.
我	是	相当	目瞪口呆	经过	这	永不失败	贪婪	的	我的	食欲	.

我对自己永无止境的食欲感到非常困惑。

[ɔːl'redi] [ˌeɪ 'em][ai] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][glæd] [mɪs] [west] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

Already	am	I	quite	convinced	that	I	am	glad	Miss	West	is	making	the	voyage	.
已经	是	我	相当	确信	那	我	是	高兴的	错过	西方	是	制作	这	航程	.

我已经相当确信，我很高兴韦斯特小姐要进行这次航行。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [seɪld] “ [aʊt] [iːst] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kweɪntli] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	has	sailed	“	out	East	,	”	as	she	quaintly	calls	it	,
她	有	航行	“	出去	东方	,	”	作为	她	古雅地	呼叫	它	,

她已经“向东航行”了，正如她古雅地称呼的那样。

[ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['repətwɑː(r)] [ɒv; əv] ['teɪsti] , ['spaɪsi] , ['iːstən] ['dɪʃɪz] .

and	has	an	enormous	repertoire	of	tasty	,	spicy	,	Eastern	dishes	.
和	有	一个	巨大的	曲目	的	可口	,	辛辣的	,	东	菜肴	.

并拥有种类繁多的美味辛辣的东方菜肴。

[ɪn][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ɒv; əv] [raɪs] ['luːɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] ;

In	the	cooking	of	rice	Louis	is	a	master	;
在	这	烹饪	的	米	路易斯	是	一个	掌握	;

路易斯煮米饭堪称一绝；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['kʌri] [hiː; hi] [feɪdz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ]

but	in	the	making	of	the	accompanying	curry	he	fades	into	a	blundering
但	在	这	制作	的	这	随同	咖喱	他	淡出	进入	一个	笨拙

['æmətə(r)] [kəm'peəd] [wɪð] [mɪs] [west] .

amateur	compared	with	Miss	West	.
业余	比较的	和	错过	西方	.

但在制作配菜咖喱时，与韦斯特小姐相比，他却显得笨拙而业余。

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['kʌri] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ʃɪə(r)] ['dʒiːniəs] .

In	the	matter	of	curry	she	is	a	sheer	genius	.
在	这	事情	的	咖喱	她	是	一个	透明	天才	.

在咖喱这方面，她简直是个天才。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [wʌnz] [θɔːts] [dwel] [ə'pɒn] [fuːd] [wen] [æt; ət] [siː] !

How	often	one's	thoughts	dwell	upon	food	when	at	sea	!
如何	经常	一个人的	想法	住	之上	食物	什么时候	在	海	!

在海上，人们常常会想到食物！

[səʊ][ɪn] [ðɪs] [treɪd] - [wɪnd] ['weðə(r)] [ai] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [mɪs] [west] .

So	in	this	trade	-	wind	weather	I	see	a	great	deal	of	Miss	West	.
所以	在	这	贸易	-	风	天气	我	看	一个	伟大的	交易	的	错过	西方	.

所以在这种信风天气里，我看到了很多西风。

[ai] [riːd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

I	read	all	the	time	,
我	读	全部	这	时间	,

我一直都在读书。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [p'æsɪdʒɪz] ,

and	quite	a	good	part	of	the	time	I	read	aloud	to	her	passages	,
和	相当	一个	好的	部分	的	这	时间	我	读	大声	到	她	段落	,

而且我经常会大声朗读给她听。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [bʊks] , [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

and	even	books	,	with	which	I	am	interested	in	trying	her	out	.
和	甚至	图书	,	和	哪个	我	是	感兴趣的	在	尝试	她	出去	.

甚至还有书籍，我很想试试她是如何解读的。

[ðen] , [tuː] , [sʌtʃ] ['riːdɪŋ] [gɪvz] [raɪz] [tuː; tə] [dɪ'skʌʃən] ,

Then	,	too	,	such	reading	gives	rise	to	discussions	,
然后	,	也	,	这样的	阅读	给予	上升	到	讨论	,

此外，这样的阅读也会引发讨论。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [jet] ['ʌtə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [liːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [fɜːst] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	has	not	yet	uttered	anything	that	would	lead	me	to	change	my	first	judgment	of	her	.
和	她	有	不是	然而	说出	任何事物	那	会	带领	我	到	改变	我的	第一的	判断	的	她	.

她至今还没有说过任何能让我改变对她最初看法的话。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [he'rəudiæs] .

She	is	a	genuine	daughter	of	Herodias	.
她	是	一个	真的	女儿	的	希罗底	.

她是希罗底的亲生女儿。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [wʌn] [wʊd] [kɔːl] [ə; eɪ] [kjuːt] [gɜːl] .

And	yet	she	is	not	what	one	would	call	a	cute	girl	.
和	然而	她	是	不是	什么	一	会	称呼	一个	可爱的	女孩	.

然而，她并不是人们通常意义上认为的可爱女孩。

[ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [gɜːl] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [mə'tʃʊə(r)] ['wʊmən] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] .

She	isn't	a	girl	,	she	is	a	mature	woman	with	all	the	freshness	of	a	girl	.
她	不是	一个	女孩	,	她	是	一个	成熟	女士	和	全部	这	新鲜	的	一个	女孩	.

她不是个小女孩，而是一位成熟女性，却拥有女孩般的新鲜感。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [maɪnd] , [ðə; ði] [ə'plɒm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

She	has	the	carriage	,	the	attitude	of	mind	,	the	aplomb	of	a	woman	,
她	有	这	运输	,	这	态度	的	头脑	,	这	沉着冷静	的	一个	女士	,

她拥有女人应有的仪态、心态和沉着冷静。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] ['steɪtli] .

and	yet	she	cannot	be	described	as	being	in	the	slightest	degree	stately	.
和	然而	她	不能	是	描述	作为	存在	在	这	丝毫	程度	庄严	.

然而，她丝毫谈不上端庄得体。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['dʒenərəs] , [dɪ'pendəb(ə)l] , ['sensəb(ə)l] — [jes] , [ænd; ənd] ['sensətɪv] ; [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

She	is	generous	,	dependable	,	sensible	—	yes	,	and	sensitive	;	and	her
她	是	慷慨的	,	可靠的	,	明智的	—	是的	,	和	敏感的	;	和	她

[ˌsuːpərə'bʌndənt; ˌsjuːpərə'bʌndənt] [vaɪ'tælətɪ] ,

superabundant	vitality	,
超级丰富的	活力	,

她慷慨大方、值得信赖、通情达理——是的，也很敏感；而且她精力充沛，

[ðə; ði] [vaɪ'tælətɪ] [ðæt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [səʊ] ['glɔːriəsli] , [dɪs'kaʊnts; 'dɪskaʊnts] [ðə; ði] [mə'tʃʊərətɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

the	vitality	that	makes	her	walk	so	gloriously	,	discounts	the	maturity	of	her	.
这	活力	那	制作	她	走	所以	辉煌地	,	折扣	这	到期	的	她	.

她那充满活力、步履轻盈的身姿，掩盖了她已然成熟的事实。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [siːm] [ɔːl][ɒv; əv] ['θɜːti] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] ,

Sometimes	she	seems	all	of	thirty	to	me	;	at	other	times	,
有时	她	似乎	全部	的	三十	到	我	;	在	其他	时代	,

有时我觉得她只有三十岁；有时，

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ˌrizi'biləti] [ɑː(r); ə(r)] [ə'raʊzd] , [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [siːm] [ˌθɜː'tiːn] .

when	her	spirits	and	risibilities	are	aroused	,	she	scarcely	seems	thirteen	.
什么时候	她	烈酒	和	风险	是	被唤醒	,	她	几乎	似乎	十三	.

当她精神振奋、笑声爽朗时，看起来几乎不像十三岁。

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] ['kæptɪn] [west] [ðə; ðɪ] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪksiz] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð]

I	shall	make	a	point	of	asking	Captain	West	the	date	of	the	Dixie's	collision	with
我	将	制作	一个	观点	的	问	队长	西方	这	日期	的	这	迪克西的	碰撞	和

[ðæt] ['rɪvə(r)] ['stiːmə(r)] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [beɪ] .

that	river	steamer	in	San	Francisco	Bay	.
那	河	汽船	在	圣	弗朗西斯科	湾	.

我一定要问问韦斯特船长“迪克西”号与那艘河轮在旧金山湾相撞的具体日期。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ðɪ][məʊst]['nɔːm(ə)l] , [ðə; ðɪ][məʊst] ['helθi] , ['nætʃ(ə)rəl] ['wʊmən] [ai][hæv; həv]

In	a	word	,	she	is	the	most	normal	,	the	most	healthy	,	natural	woman	I	have
在	一个	单词	,	她	是	这	最多	普通的	,	这	最多	健康	,	自然的	女士	我	有

['evə(r)] [nəʊn] .

ever	known	.
曾经	已知	.

总之，她是我认识的最正常、最健康、最自然的女人。

[jes] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['femənɪn] , [dɪ'spaɪt] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

Yes	,	and	she	is	feminine	,	despite	,	no	matter	how	she	does	her	hair	,
是的	,	和	她	是	女性	,	尽管	,	不	事情	如何	她	做	她	头发	,

是的，而且她很有女人味，无论她怎么打理头发。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪn'veəriəbli] [smuːð] [ænd; ənd] [wel] - [gruːmd] [æz; əz][ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv]

that	it	is	as	invariably	smooth	and	well	-	groomed	as	all	the	rest	of
那	它	是	作为	总是	光滑的	和	出色地	-	修剪过的	作为	全部	这	休息	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

它和她身体的其他部分一样，总是光滑整洁。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ðɪs] [pə'petʃuəl] [wel] - - [ɪz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['lætɪtjuːd] [ɒv; əv]

On	the	other	hand	,	this	perpetual	well	-	groomedness	is	relieved	by	the	latitude	of
在	这	其他	手	,	这	永久	出色地	-	-	是	松了口气	经过	这	纬度	的

[dres] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊz] [hɜː'self] .

dress	she	allows	herself	.
裙子	她	允许	她自己	.

另一方面，她对自己着装的宽松态度，缓解了她总是保持整洁的形象。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [feɪlz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

She	never	fails	of	being	a	woman	.
她	绝不	失败	的	存在	一个	女士	.

她始终不忘展现女性的特质。

[hɜː(r); hə(r)][seks] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][lʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz]['evə(r)]['prez(ə)nt] .

Her	sex	,	and	the	lure	of	it	,	is	ever	present	.
她	性别	,	和	这	饵	的	它	,	是	曾经	展示	.

她的性魅力及其诱惑力始终存在。

['pɒsəbli] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [pə'zes] [haɪ] ['kɒləz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][wʌn][ɒn]

Possibly	she	may	possess	high	collars	,	but	I	have	never	seen	her	in	one	on
可能	她	可能	具有	高的	项圈	,	但	我	有	绝不	已见	她	在	一	在

[bɔ:d] .

board	.
木板	.

她或许有高领衣服，但我从未在船上见过她穿。

[hɜ:(r); hə(r)] [blaʊziz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

Her	blouses	are	always	open	at	the	throat	,	disclosing	one	of	her
她	女式衬衫	是	总是	打开	在	这	喉	,	披露	一	的	她

['tʃɔɪsɪst] ['æsets] ,

choicest	assets	,
精选	资产	,

她的衬衫总是敞开着领口，露出她最引以为傲的部位之一。

[ðə; ði]['mʌskjələ(r)] , ['ædɪkwət] [nek] , [wɪð] [ɪts] [faɪn] - ['tekstʃəd] ['gɑ:məntʃə] [ɒv; əv] [skɪn] .

the	muscular	,	adequate	neck	,	with	its	fine	-	textured	garmenture	of	skin	.
这	肌肉发达的	,	足够的	脖子	,	和	它是美好的	-		纹理	服装	的	皮肤	.

肌肉发达、体态匀称的脖子，以及其表面细腻的肌肤。

[aɪ] [ɪm'bærəs] [maɪ'self][baɪ] ['stɪ:lɪŋ] [lɒŋ] ['glɑ:nsɪz] [æt; ət] [ðæt] [beə(r)] [θrəʊt] [ɒv; əv] [hɜ:z] [ænd; ənd][æt; ət]

I	embarrass	myself	by	stealing	long	glances	at	that	bare	throat	of	hers	and	at
我	尴尬	我	经过	偷窃	长的	眼神	在	那	裸	喉	的	她的	和	在

[ðə; ði] [hɪnt] [ɒv; əv] [faɪn] ,

the	hint	of	fine	,
这	暗示	的	美好的	,

我偷偷地长时间凝视着她裸露的脖颈，心中涌起一丝甜蜜的气息，这让我感到很尴尬。

[fɜ:m] - ['sɜ:fɪst] ['ʃəʊldə(r)] .

firm	-	surfaced	shoulder	.
公司	-	浮出水面	肩膀	.

坚实的肩部。

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

Visiting	the	chickens	has	developed	into	a	regular	function	.
访问	这	鸡	有	发达	进入	一个	常规的	功能	.

去看望鸡群已经成了我的日常活动。

[æt; ət] [li:st] [wʌns] [i:tʃ] [deɪ] [wi:; wi] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][tɒp]

At	least	once	each	day	we	make	the	journey	for'ard	along	the	bridge	to	the	top
在	至少	一次	每个	天	我们	制作	这	旅行	向前	沿着	这	桥	到	这	顶部

[ɒv; əv][ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] .

of	the	'	midship	-	house	.
的	这	-	船中部	-	房子	.

我们每天至少会沿着桥走到船中楼的顶部一次。

['pɒsəm] , [hu:] [ɪz] [naʊ] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] , [ə'kʌmp(ə)niz] [ˌju: 'es] .

Possum	,	who	is	now	convalescent	,	accompanies	us	.
负鼠	,	WHO	是	现在	康复期	,	伴随	我们	.

负鼠现在已经康复，它和我们一起同行。

[ðə; ði] ['stju:əd] [meɪks] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðeə(r)][səʊ][æz; əz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ɪn'strʌkʃənz] [ænd; ənd]

The	steward	makes	a	point	of	being	there	so	as	to	receive	instructions	and
这	管家	制作	一个	观点	的	存在	那里	所以	作为	到	收到	指示	和

[rɪ'pɔ:t] [ðə; ði] [eg] - ['aʊtpʊt] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [henz] .

report	the	egg	-	output	and	laying	conduct	of	the	many	hens	.
报告	这	蛋	-	输出	和	躺下	执行	的	这	许多	母鸡	.

管理员特意到场，以便接收指示并汇报众多母鸡的产蛋量和产蛋情况。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm]['aʊə(r)][fɔː(r)]['dʌz(ə)n][henz][ɑː(r); ə(r)] ['leɪɪŋ] [tuː] ['dʌz(ə)n] [egz] [ə; eɪ][deɪ] ,

At	the	present	time	our	four	dozen	hens	are	laying	two	dozen	eggs	a	day	,
在	这	展示	时间	我们的	四	打	母鸡	是	躺下	二	打	鸡蛋	一个	天	,

目前，我们饲养的四打母鸡每天产二十四个鸡蛋。

[wɪð] [wɪtʃ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [mɪs] [west] [ɪz] ['greɪtlɪ] [ɪ'leɪtɪd] .

with	which	record	Miss	West	is	greatly	elated	.
和	哪个	记录	错过	西方	是	非常	欣喜若狂	.

韦斯特小姐对这份唱片非常满意。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [nems] [tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Already	she	has	given	names	to	most	of	them	.
已经	她	有	给定	姓名	到	最多	的	他们	.

她已经给其中大部分人起了名字。

[ðə; ði] [kɒk] [ɪz]['piːtə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

The	cock	is	Peter	,	of	course	.
这	公鸡	是	彼得	,	的	课程	.

当然，那只公鸡是彼得。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['spekld] [hen] [ɪz] ['dɒli] ['vɑːrdən] .

A	much	-	speckled	hen	is	Dolly	Varden	.
一个	很多	-	斑驳的	母鸡	是	多莉	瓦尔登	.

身上有很多斑点的母鸡是多莉瓦登鸡。

[ə; eɪ] [slɪm] , [trɪm] [θɪŋ] [ðæt] [dɒgz] ['piːtərz] [hiːlz] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌkliːə'pætrə] .

A	slim	,	trim	thing	that	dogs	Peter's	heels	she	calls	Cleopatra	.
一个	苗条的	,	修剪	事物	那	狗	彼得的	高跟鞋	她	呼叫	克利奥帕特拉	.

一个身材苗条、体态匀称的女人，总是跟在彼得身后，她称她为克利奥帕特拉。

[ə'nʌðə(r)] [hen] — [ðə; ði] ['mɛloʊɪst] - [vɔɪst] [wʌn][ɒv; əv][ɔːl] — [ʃiː; ʃi] [ə'dresɪz] [æz; əz] ['bɜːrnˌhɑːrt] .

Another	hen	—	the	mellowest	-	voiced	one	of	all	—	she	addresses	as	Bernhardt	.
其他	母鸡	—	这	最温和	-	配音	一	的	全部	—	她	地址	作为	伯恩哈特	.

她称呼另一只母鸡——声音最柔和的那只——为伯恩哈特。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['nəʊtɪd] :

One	thing	I	have	noted	:
一	事物	我	有	著名的	:

我注意到一点：

[wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːəd] [hæv; həv] [pɑːst] [deθ] ['sentəns] [ɒn][ə; eɪ][nɒn] - ['leɪɪŋ] [hen]

whenever	she	and	the	steward	have	passed	death	sentence	on	a	non	-	laying	hen
每当	她	和	这	管家	有	通过了	死亡	句子	在	一个	非	-	躺下	母鸡

([wɪtʃ] [ə'kɜːz] ['regjələli] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk]) ,

(	which	occurs	regularly	once	a	week	)	,
(	哪个	发生	经常	一次	一个	星期	)	,

每当她和管事对一只不下蛋的母鸡判处死刑时（这种情况每周都会发生一次），

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːt] ,

she	takes	no	part	in	the	eating	of	the	meat	,
她	需要	不	部分	在	这	吃	的	这	肉	,

她不参与吃肉。

[nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌmetə'mɔːfəuz, -fəus]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lektəbl] ['kɜːriːz] .

not	even	when	it	is	metamorphosed	into	one	of	her	delectable	curries	.
不是	甚至	什么时候	它	是	变态	进入	一	的	她	美味的	咖喱	.

即使把它变成她做的美味咖喱也不行。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kʌri] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ɒv; əv] [tɪnd] ['lɒbstə(r)] ,

At	such	times	she	has	a	special	curry	made	for	herself	of	tinned	lobster	,
在	这样的	时代	她	有	一个	特别的	咖喱	制成	为了	她自己	的	罐装	龙虾	,

每当这时，她都会给自己做一份用罐装龙虾做的特制咖喱。

[ɔː(r)] [ʃrɪmp] , [ɔː(r)] [tɪnd] ['tʃɪkɪn] .

or	shrimp	,	or	tinned	chicken	.
或者	虾	,	或者	罐装	鸡	.

或者虾，或者罐装鸡肉。

[ɑː] , [ai][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] .

Ah	,	I	must	not	forget	.
啊	,	我	必须	不是	忘记	.

啊，我不能忘记。

[ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][mæn] - ['ɪntrəst] ([ɪn][ˌem 'iː] ,

I	have	learned	that	it	was	no	man	-	interest	(	in	me	,
我	有	学习	那	它	曾是	不	男人	-	兴趣	(	在	我	,

我了解到，这并非出于男性的兴趣（对我而言，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz]) [ðæt] [brɔːt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

if	you	please	)	that	brought	about	her	sudden	interest	to	come	on	the	voyage	.
如果	你	请	)	那	带来	关于	她	突然	兴趣	到	来	在	这	航程	.

如果可以的话）这引起了她对这次航行的突然兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

It	was	for	her	father	that	she	came	.
它	曾是	为了	她	父亲	那	她	来了	.

她是为了父亲而来。

['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['kæptɪn] [west] .

Something	is	the	matter	with	Captain	West	.
某物	是	这	事情	和	队长	西方	.

韦斯特船长出事了。

[æt; ət][reə(r)] ['moments] [ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]

At	rare	moments	I	have	observed	her	gazing	at	him	with	a	world	of
在	稀有的	时刻	我	有	观察到	她	凝视	在	他	和	一个	世界	的

[sə'lɪsɪtjuːd] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

solicitude	and	anxiety	in	her	eyes	.
关怀	和	焦虑	在	她	眼睛	.

我偶尔会看到她用充满关切和焦虑的眼神凝视着他。

[ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['stɔːri] [æt; ət]['teɪb(ə)l] ['jestədeɪ] [ˌmɪd'deɪ] ,

I	was	telling	an	amusing	story	at	table	yesterday	midday	,
我	曾是	讲述	一个	有趣	故事	在	桌子	昨天	正午	,

昨天中午我在餐桌上讲了一个有趣的故事，

[wen] [maɪ] [glɑːns] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] [mɪs] [west] .

when	my	glance	chanced	to	rest	upon	Miss	West	.
什么时候	我的	瞥一眼	偶然	到	休息	之上	错过	西方	.

当我的目光偶然落在韦斯特小姐身上时。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['lɪsənɪŋ] .

She	was	not	listening	.
她	曾是	不是	聆听	.

她根本没在听。

[hɜː(r); hə(r)] [fuːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fɔːk] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ] [ʃɪə(r)] ['ɪnstənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Her	food	on	her	fork	was	suspended	in	the	air	a	sheer	instant	as	she
她	食物	在	她	叉	曾是	暂停	在	这	空气	一个	透明	立即的	作为	她

[lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

looked	at	her	father	with	all	her	eyes	.
看起来	在	她	父亲	和	全部	她	眼睛	.

她用全部的目光望着父亲，叉子上的食物仿佛在空中停留了一瞬间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][steə(r)][ɒv; əv][fɪə(r)] .

It	was	a	stare	of	fear	.
它	曾是	一个	盯	的	害怕	.

那眼神充满了恐惧。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [əb'zɜːvɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [suː'pɜːb][kən'trəʊl] , ['sləʊli] , [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli]

She	realized	that	I	was	observing	,	and	with	superb	control	,	slowly	,	quite	naturally
她	已实现	那	我	曾是	观察	,	和	和	高超	控制	,	缓慢地	,	相当	自然

,

,

,

她意识到我在观察，于是她表现得非常克制，慢慢地、很自然地……

[ʃiː; ʃi]['ləʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] [fɔːk] [ænd; ənd] ['restɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] ,

she	lowered	the	fork	and	rested	it	on	her	plate	,
她	降低	这	叉	和	休息	它	在	她	盘子	,

她放下叉子，把它放在盘子上。

[rɪ'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][həʊld][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː..ðərz] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] .

retaining	her	hold	on	it	and	retaining	her	father's	face	in	her	look	.
保留	她	抓住	在	它	和	保留	她	父亲的	脸	在	她	看	.

她紧紧地抓着它，眼神中依然带着父亲的影子。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [siːn] .

But	I	had	seen	.
但	我	有	已见	.

但我亲眼所见。

[jes] ; [ai][hæd; həd] [siːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

Yes	;	I	had	seen	more	than	that	.
是的	;	我	有	已见	更多的	比	那	.

是的，我看到的比这更多。

[ai][hæd; həd] [siːn] ['kæptɪn] ['wɛsts] [feɪs] [ə; eɪ][træns'pærənt] [waɪt] ,

I	had	seen	Captain	West's	face	a	transparent	white	,
我	有	已见	队长	西部的	脸	一个	透明的	白色的	,

我曾看到韦斯特上尉的脸白得像透明的一样，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ['flʌtə] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] ['nɔɪzləsli] .

while	his	eyelids	fluttered	down	and	his	lips	moved	noiselessly	.
尽管	他的	眼睑	飘动	向下	和	他的	嘴唇	已搬	无声	.

他的眼皮缓缓垂下，嘴唇无声地翕动。

[ðen] [ðə; ði] ['aɪlɪdz] [reɪzd] , [ðə; ði][lɪps][set] [ə'gen] [wɪð] [ðeə(r)][hə'bɪtʃuəl] ['dɪsəplɪn] ,

Then	the	eyelids	raised	,	the	lips	set	again	with	their	habitual	discipline	,
然后	这	眼睑	提高	,	这	嘴唇	放	再次	和	他们的	习惯性的	纪律	,

然后眼睑抬起，嘴唇再次像往常一样紧抿起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['sləʊli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	the	colour	slowly	returned	to	his	face	.
和	这	颜色	缓慢地	返回	到	他的	脸	.

他脸上的血色渐渐恢复了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] .

It	was	as	if	he	had	been	away	for	a	time	and	just	returned	.
它	曾是	作为	如果	他	有	到过	离开	为了	一个	时间	和	只是	返回	.

他好像离开了一段时间，刚刚回来。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd] [gest] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] .

But	I	had	seen	,	and	guessed	her	secret	.
但	我	有	已见	,	和	猜对了	她	秘密	.

但我已经看到了，也猜到了她的秘密。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [seɪm] ['kæptɪn] [west] , ['sev(ə)n] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,

And	yet	it	was	this	same	Captain	West	,	seven	hours	later	,
和	然而	它	曾是	这	相同的	队长	西方	,	七	小时	之后	,

然而，七个小时后，还是这位韦斯特船长……

[huː] [ˈtʃeisən] [ðə; ði] [praʊd] ['seɪlə(r)] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [paɪk] .

who	chastened	the	proud	sailor	spirit	of	Mr	.	Pike	.
WHO	受了教训	这	自豪的	水手	精神	的	先生	.	梭鱼	.

是谁挫败了派克先生那骄傲的水手精神?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [dɒg] - [wɒtʃ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] ,

It	was	in	the	second	dog	-	watch	that	evening	,	a	dark	night	,
它	曾是	在	这	第二	狗	-	手表	那	晚上	,	一个	黑暗的	夜晚	,

那天晚上是第二次巡逻，夜色漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [meɪn] [dek] .

and	the	watch	was	pulling	away	on	the	main	deck	.
和	这	手表	曾是	拉	离开	在	这	主要的	甲板	.

而值班人员则在主甲板上逐渐远离。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] [dɔː(r)][ænd; ənd] [siːn] ['kæptɪn] [west] [peɪs] [baɪ]

I	had	just	come	out	of	the	chart	-	house	door	and	seen	Captain	West	pace	by
我	有	只是	来	出去	的	这	图表	-	房子	门	和	已见	队长	西方	步伐	经过

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

我刚走出航海室的门，就看到韦斯特船长从我身边踱步而过。

[hændz][ɪn] [pˈɒkɪts] , [təˈwɔːd] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] .

hands	in	pockets	,	toward	the	break	of	the	poop	.
双手	在	口袋	,	朝向	这	休息	的	这	船尾	.

双手插兜，朝着粪便破裂的方向走去。

[əˈbrʌptli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪzn] - [mɑːst] , [keɪm] [ə; eɪ][snæp][ɒv; əv] ['breɪkɪdʒ] [ænd; ənd] [kræʃ] [ɒv; əv]

Abruptly	,	from	the	mizzen	-	mast	,	came	a	snap	of	breakage	and	crash	of
突然	,	从	这	后桅	-	桅杆	,	来了	一个	折断	的	破损	和	碰撞	的

['fæbrɪk] .

fabric	.
织物	.

突然，从后桅上传来布料断裂和坠落的啪嗒声。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [men] [fel] ['bækwəd] [ænd; ənd] [sprɔːld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dek] .

At	the	same	instant	the	men	fell	backward	and	sprawled	over	the	deck	.
在	这	相同的	立即的	这	男人	跌倒	落后	和	蔓延	超过	这	甲板	.

就在同一瞬间，两人向后倒去，四仰八叉地躺在甲板上。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [ðen] ['kæptɪn] ['wɛsts] [vɔɪs] [went] [aʊt] :

A	moment	of	silence	followed	,	and	then	Captain	West's	voice	went	out	:
一个	片刻	的	沉默	随后	,	和	然后	队长	西部的	嗓音	去	出去	:

一阵沉默之后，韦斯特上尉的声音传了出来：

“ [wɒt] ['kærid] [əˈweɪ] , ['mɪstə(r)] . [paɪk] ? ”

“	What	carried	away	,	Mr	.	Pike	?	”
”	什么	携带	离开	,	先生	.	梭鱼	?	”

“派克先生，您这是怎么了？”

“ [ðə; ði] ['hæljəd] , [sɜː(r)] , ” [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

“	The	halyards	,	sir	,	”	came	the	reply	out	of	the	darkness	.
”	这	升帆索	,	先生	,	”	来了	这	回复	出去	的	这	黑暗	.

“先生，是帆索。”黑暗中传来回答。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ə'gen] ['kæptɪn] ['wɛsts] [vɔɪs] [went] [aʊt] .

Again	Captain	West's	voice	went	out	.
再次	队长	西部的	嗓音	去	出去	.

韦斯特上尉的声音再次消失了。

“ [nekst] [taɪm] [slæk] [ə'weɪ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ʃiːt] [fɜːst] .

“	Next	time	slack	away	on	your	sheet	first	.
”	下一个	时间	松弛	离开	在	你的	床单	第一的	.

下次先在床单上偷懒。

” [naʊ] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [ɪz] [ˌɪnkən'testəbli] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['siːmən] .

”	Now	Mr	.	Pike	is	incontestably	a	splendid	seaman	.
”	现在	先生	.	梭鱼	是	无可争议地	一个	灿烂	水手	.

“毫无疑问，派克先生是一位杰出的水手。”

[jet] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɒŋ] .

Yet	in	this	instance	he	had	been	wrong	.
然而	在	这	实例	他	有	到过	错误的	.

然而，这一次他错了。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [hɜːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

I	have	come	to	know	him	,	and	I	can	well	imagine	the	hurt	to	his
我	有	来	到	知道	他	,	和	我	能	出色地	想象	这	伤害	到	他的

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

我认识他，所以我完全可以想象他自尊心受到的伤害。

[ænd; ənd][mɔː(r)] — [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] , [rɪ'zentf(ə)l] , ['prɪmətɪv] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊ]

And	more	—	he	has	a	wicked	,	resentful	,	primitive	nature	,	and	though
和	更多的	—	他	有	一个	邪恶	,	不满	,	原始	自然	,	和	尽管

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [rɪ'spektfəli] [ɪ'nʌf] , “ [jes] , [sɜː(r)] ,

he	answered	respectfully	enough	,	“	Yes	,	sir	,
他	回答	尊敬	足够的	,	”	是的	,	先生	,

而且——他天性邪恶、怨恨、原始，尽管他回答得还算恭敬：“是的，先生，

” [aɪ] [felt] [seɪf] [ɪn] [prɪ'dɪktɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][d'evəlz]['ʌndə(r)][hɪm] [wʊd] [rɪ'siːv]

”	I	felt	safe	in	predicting	to	myself	that	the	poor	devils	under	him	would	receive
”	我	毛毡	安全的	在	预测	到	我	那	这	贫穷的	魔鬼	在下面	他	会	收到

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ɪn][ðə; ði]['leɪtə(r)] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

the	weight	of	his	resentment	in	the	later	watches	of	the	night	.
这	重量	的	他的	怨恨	在	这	之后	手表	的	这	夜晚	.

“我确信，他手下那些可怜的家伙们会在夜深人静时承受他怨恨的重压。”

[ðeɪ] ['evɪdəntli] [dɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ]['nəʊtɪd][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ɒn][dʒɒn] ['hæki] ,

They	evidently	did	;	for	this	morning	I	noted	a	black	eye	on	John	Hackey	,
他们	显然	做过	;	为了	这	早晨	我	著名的	一个	黑色的	眼睛	在	约翰	哈基	,

他们显然这么做了；因为今天早上我注意到约翰·哈基眼眶发黑。

[ə; eɪ][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ['huːdləm] , [ænd; ənd]['gaidəu][bɑːmbiːni][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['freʃli]

a	San	Francisco	hoodlum	,	and	Guido	Bombini	was	carrying	a	freshly
一个	圣	弗朗西斯科	流氓	,	和	圭多	邦比尼	曾是	携带	一个	新鲜的

[ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəsli] ['swəʊlən][dʒɔː] .

and	outrageously	swollen	jaw	.
和	令人愤慨地	肿	颚	.

旧金山的一个流氓，吉多·邦比尼的下巴肿胀得厉害，显然是新近受伤的。

[ai] [ɑːskt] ['vɑːdə] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [njuːz] .

I	asked	Wada	about	the	matter	,	and	he	soon	brought	me	the	news	.
我	问	和田	关于	这	事情	,	和	他	很快	带来	我	这	消息	.

我向和田询问了此事，他很快就把消息告诉了我。

[kwaɪt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['biːtɪŋ] [ʌp] [teɪks] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dek] - ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]

Quite	a	bit	of	beating	up	takes	place	for'ard	of	the	deck	-	houses	in	the	night
相当	一个	少量	的	殴打	向上	需要	地方	向前	的	这	甲板	-	房屋	在	这	夜晚

['wɒtʃɪz] [waɪl] [wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [gɑːd] ['piːsfəli] ['slʌmbə(r)] .

watches	while	we	of	the	after	-	guard	peacefully	slumber	.
手表	尽管	我们	的	这	后	-	警卫	和平地	睡眠	.

夜间值班时，甲板室前经常发生激烈的打斗，而我们这些后勤人员却在安然入睡。

['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] ['sʌlən] [ænd; ənd] [mə'rəʊs] , ['snɑːrlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Even	to	-	day	Mr	.	Pike	is	going	around	sullen	and	morose	,	snarling	at	the
甚至	到	-	天	先生	.	梭鱼	是	去	大约	忧郁	和	忧郁	,	咆哮	在	这

[men] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

men	more	than	usual	,
男人	更多的	比	通常	,

即使到了今天，派克先生依然闷闷不乐，闷闷不乐，比平时更爱冲着男人们咆哮。

[ænd; ənd] ['beəli] [pə'laɪt] [tuː; tə] [mɪs] [west] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm] .

and	barely	polite	to	Miss	West	and	me	when	we	chance	to	address	him	.
和	仅仅	有礼貌的	到	错过	西方	和	我	什么时候	我们	机会	到	地址	他	.

当我们有机会和他说话时，他对我和韦斯特小姐也几乎没有礼貌。

[hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [grʌnt] [ɪn] ['mɔnəu,siləbl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [set] [ɪn] [suː'pɜːlətɪv]

His	replies	are	grunted	in	monosyllables	,	and	his	face	is	set	in	superlative
他的	回复	是	哼哼	在	单音节词	,	和	他的	脸	是	放	在	最高级

['saʊənəs] .

sourness	.
酸味	.

他用单音节的咕哝声回答，脸上带着极其酸溜溜的表情。

[mɪs] [west] [huː] [ɪz][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌrəns] ,

Miss	West	who	is	unaware	of	the	occurrence	,
错过	西方	WHO	是	不知情	的	这	发生	,

韦斯特小姐对此事毫不知情。

[lɑːfs] [ænd; ənd] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] “ [siː] [graʊtʃ] ” — [ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kleɪmz]

laughs	and	calls	it	a	“	sea	grouch	”	—	a	phenomenon	with	which	she	claims
笑声	和	呼叫	它	一个	“	海	牢骚	”	—	一个	现象	和	哪个	她	索赔

[lɑːdʒ] [ɪk'spɪəriəns] .

large	experience	.
大的	经验	.

她笑着称它为“海怪”——她声称自己对这种现象非常了解。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [naʊ] — [ðə; ði] ['stʌbən] , ['wʌndəf(ə)l] [əʊld] [siː] - [dɒg] .

But	I	know	Mr	.	Pike	now	—	the	stubborn	,	wonderful	old	sea	-	dog	.
但	我	知道	先生	.	梭鱼	现在	—	这	固执的	,	精彩的	老的	海	-	狗	.

但我现在了解了派克先生——这位固执而又了不起的老水手。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] [ə'gen] .

It	will	be	three	days	before	he	is	himself	again	.
它	将要	是	三	天	前	他	是	他自己	再次	.

他需要三天时间才能恢复正常。

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['siːmənʃɪp] ,

He	takes	a	terrible	pride	in	his	seamanship	,
他	需要	一个	糟糕的	自豪	在	他的	航海术	,

他对自己精湛的航海技术感到无比自豪。

[ænd; ənd] [wɒt] [hə:ts] [hɪm] [məʊst] [ɪz] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blʌndə(r)]

and	what	hurts	him	most	is	the	knowledge	that	he	was	guilty	of	the	blunder	.
和	什么	疼痛	他	最多	是	这	知识	那	他	曾是	有罪的	的	这	错误	.

最让他痛苦的是，他知道自己犯下了这个错误。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[tu:; tə] - [deɪ] , ['twenti] - [eɪt] [deɪz] [aʊt] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] , [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [maɪ] ['kɒfi] ,

To	-	day	,	twenty	-	eight	days	out	,	in	the	early	morning	,	while	I	was	drinking	my	coffee	,
到	-	天	,	二十	-	八	天	出去	,	在	这	早期的	早晨	,	尽管	我	曾是	喝	我的	咖啡	,

今天，距离比赛还有28天，清晨，我正在喝咖啡的时候，

[stɪl] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [nɔ:θ] - [i:st] [treɪd] , [wi:; wi] [krɒst] [ðə; ði] [laɪn] .

still	carrying	the	north	-	east	trade	,	we	crossed	the	line	.
仍然	携带	这	北	-	东方	贸易	,	我们	交叉	这	线	.

我们仍然肩负着东北贸易的重任，越过了那条线。

[ænd; ənd] [tʃɑ:lz] ['deɪvɪs] ['signəlaizd] [ðə; ði] [ɪ'vent] [baɪ] ['mɜ:dərɪŋ] [əʊ'sʌl.ɪv.ən] .

And	Charles	Davis	signalized	the	event	by	murdering	O'Sullivan	.
和	查尔斯	戴维斯	信号	这	事件	经过	谋杀	奥沙利文	.

查尔斯·戴维斯谋杀了奥沙利文，标志着这一事件的发生。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['bəʊnɪ] , [ðə; ði] ['læŋki] ['splɪntə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ju:θ] [ɪn] ['mɪstə(r)] . - [wɒtʃ] , [hu:] [brɔ:t] [ðə; ði] [nju:z] .

It	was	Boney	,	the	lanky	splinter	of	a	youth	in	Mr	.	Mellaire's	watch	,	who	brought	the	news	.
它	曾是	博尼	,	这	瘦长的	碎片	的	一个	青年	在	先生	.	-	手表	,	WHO	带来	这	消息	.

是梅莱尔先生手下那个瘦骨嶙峋的年轻人博尼带来了这个消息。

[ðə; ði] ['sekənd] [meit] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [ru:m] , [wen] ['mɪstə(r)] [paɪk] ['entəd] .

The	second	mate	and	I	had	just	arrived	in	the	hospital	room	,	when	Mr	.	Pike	entered	.
这	第二	伴侣	和	我	有	只是	到达的	在	这	医院	房间	,	什么时候	先生	.	梭鱼	进入	.

我和二副刚到医院病房，派克先生就进来了。

[oʊ'sʌləvənz] ['trʌb(ə)lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] .

O'Sullivan's	troubles	were	over	.
奥沙利文的	麻烦	是	超过	.

奥沙利文的麻烦结束了。

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bʌŋk] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [mæd] ,

The	man	in	the	upper	bunk	had	completed	the	mad	,
这	男人	在	这	上	假寐	有	完全的	这	疯狂的	,

上铺的男人已经完成了疯狂的举动。

[sæd] [spæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑ:lɪn] - [spaɪk] .

sad	span	of	his	life	with	the	marlin	-	spike	.
伤心	跨度	的	他的	生活	和	这	马林鱼	-	长钉	.

他与马林鱼刺共度的悲惨人生。

[ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [tʃɑːlz] ['deɪvɪs] .

I	cannot	understand	this	Charles	Davis	.
我	不能	理解	这	查尔斯	戴维斯	.

我无法理解查尔斯·戴维斯。

[hiː; hi][sæt][ʌp] ['kɑːmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp]

He	sat	up	calmly	in	his	bunk	,	and	calmly	lighted	his	pipe
他	卫星	向上	平静地	在	他的	假寐	,	和	平静地	照明	他的	管道

他平静地坐起身，从铺位上平静地点燃了烟斗。

[eə(r)][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - .

ere	he	replied	to	Mr	.	Mellaire	.
埃雷	他	回复	到	先生	.	-	.

在他回复梅莱尔先生之前。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][nɒt] [ɪn'seɪn] .

He	certainly	is	not	insane	.
他	当然	是	不是	疯狂的	.

他当然不是疯子。

[jet] [dɪ'lɪbərətli] , [ɪn][kəʊld] [blʌd] , [hiː; hi][hæz; həz] ['məːdə] [ə; eɪ] ['helpləs] [mæn] .

Yet	deliberately	,	in	cold	blood	,	he	has	murdered	a	helpless	man	.
然而	故意地	,	在	寒冷的	血	,	他	有	被谋杀	一个	无助	男人	.

然而，他却蓄意冷血地杀害了一个手无寸铁的人。

“ ['hwʌtɪd] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ?

“	What'd	you	do	it	for	?
“	什么	你	做	它	为了	?

你为什么要这么做?

” ['mɪstə(r)] . - [di'mɑːnd, -'mænd] .

”	Mr	.	Mellaire	demanded	.
”	先生	.	-	要求	.

“梅莱尔先生要求道。”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [sɜː(r)] , ” [sed] [tʃɑːlz] ['deɪvɪs] , [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [mætʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][paɪp] ,

“	Because	,	sir	,	”	said	Charles	Davis	,	applying	a	second	match	to	his	pipe	,
“	因为	,	先生	,	”	说	查尔斯	戴维斯	,	申请	一个	第二	匹配	到	他的	管道	,

“因为，先生，”查尔斯·戴维斯一边说着，一边把第二根火柴插到烟斗上。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ” — [pʌf] , [pʌf] — “ [hiː; hi] ['bɒðəd] [maɪ] [sliːp] .

“	because	”	—	puff	,	puff	—	“	he	bothered	my	sleep	.
“	因为	”	—	噗	,	噗	—	“	他	烦恼	我的	睡觉	.

“因为”——噗——“他打扰了我的睡眠。

” [hɪə(r)][hiː; hi] [kɔːt] ['mɪstə(r)] . [paɪks] ['glaʊərɪŋ] [aɪ] .

”	Here	he	caught	Mr	.	Pike's	glowering	eye	.
”	这里	他	捕捉	先生	.	梭鱼	忧郁	眼睛	.

“这时，他看到了派克先生怒目而视的眼神。”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ” — [pʌf] , [pʌf] — “ [hiː; hi] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] .

“	Because	”	—	puff	,	puff	—	“	he	annoyed	me	.
“	因为	”	—	噗	,	噗	—	“	他	恼怒	我	.

“因为”——噗——“他惹我生气了。”

[ðə; ði][nekst][taɪm] ” — [pʌf] ,

The	next	time	”	—	puff	,
这	下一个	时间	”	—	噗	,

下次”——噗，

[pʌf] — “ [ai] [həʊp] ['betə(r)] ['dʒʌdʒmənt] [wɪl] [biː; bi] [ʃəʊn] [ɪn] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [pʊt] [ɪn]

puff	—	“	I	hope	better	judgment	will	be	shown	in	what	kind	of	a	man	is	put	in
噗	—	″	我	希望	更好的	判断	将要	是	所示	在	什么	种类	的	一个	男人	是	放	在

[wɪð] [ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

噗——“我希望在安排与我搭档的人选上能有更好的判断力。”

[bɪ'saɪdz] ″ — [pʌf] , [pʌf] — “ [ðɪs] [tɒp] [bʌŋk] [eɪnt] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

Besides	″	—	puff	,	puff	—	“	this	top	bunk	ain't	no	place	for	me	.
除了	″	—	噗	,	噗	—	“	这	顶部	假寐	不是	不	地方	为了	我	.

此外”——呼哧呼哧——“这上铺不适合我。”

[ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ″ — [pʌf] ,

It	hurts	me	to	get	into	it	″	—	puff	,
它	疼痛	我	到	得到	进入	它	″	—	噗	,

让我难以启齿的是——噗

[pʌf] — “ [æn; ən] - [aɪm] [gɔɪn] - [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['ləʊə(r)] [bʌŋk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [get] [əʊ'sʌl.ɪv.ən]

puff	—	“	an	'	I'm	goin	'	back	to	that	lower	bunk	as	soon	as	you	get	O'Sullivan
噗	—	″	一个	-	我是	去	-	后退	到	那	降低	假寐	作为	很快	作为	你	得到	奥沙利文

[aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ″

out	of	it	.	”
出去	的	它	.	″

噗——“等你把奥沙利文弄出来，我就回下铺睡。”

“ [bʌt; bət] ['hwʌtɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ?

“	But	what'd	you	do	it	for	?
″	但	什么	你	做	它	为了	?

“但你为什么要这么做？”

″ ['mɪstə(r)] . [paɪk] [snɑːrld] .

”	Mr	.	Pike	snarled	.
″	先生	.	梭鱼	纠缠	.

“派克先生咆哮道。”

“ [ai] [təʊld] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] .

“	I	told	you	,	sir	,	because	he	annoyed	me	.
″	我	讲述	你	,	先生	,	因为	他	恼怒	我	.

“我告诉您，先生，是因为他惹我生气了。”

[ai] [gɒt] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [səʊ] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ai] [dʒʌst] [pʊt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

I	got	tired	of	it	,	an	'	so	,	this	morning	,	I	just	put	him	out	of	his	misery	.
我	得到	疲劳的	的	它	,	一个	-	所以	,	这	早晨	,	我	只是	放	他	出去	的	他的	苦难	.

我受够了，所以今天早上，我让他解脱了。

[æn; ən] - [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

An	'	what	are	you	goin	'	to	do	about	it	?
一个	-	什么	是	你	去	-	到	做	关于	它	?

那你打算怎么办?

[ðə; ði] [mænz] [ded] , [eɪnt] [hiː; hi] ?

The	man's	dead	,	ain't	he	?
这	男人的	死的	,	不是	他	?

他死了，对吧?

[æn; ən] - [ai] [kɪld] - [em] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] .

An	'	I	killed	'	m	in	self	-	defence	.
一个	-	我	被杀	-	米	在	自己	-	防御	.

我出于自卫杀了他。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔː] .
I know the law .
我 知道 这 法律 .

我懂法律。

[wɒt] - [juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['rævɪn] - ['luːnətɪk][ɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [ˌem 'iː] [sɪk] [æn; ən] -
What right'd you to put a ravin ' lunatic in with me , an ' me sick an '
什么 - 你 到 放 一个 猎食 - 疯子 在 和 我 , 一个 - 我 生病的 一个 -
['helpləs] ? ”
helpless ? ”
无助 ? ”

你凭什么把一个疯子和我关在一起？我又病又弱！

“ [baɪ] [gɒd] , ['deɪvɪs] !
“ By God , Davis !
“ 经过 上帝 , 戴维斯 !

“我的天啊，戴维斯！”

” [ðə; ði] [meɪt] [bɜːst] [fɔːθ] .
” the mate burst forth .
” 这 伴侣 爆裂 前进 .

“伴侣突然爆发了。”

“ [jʊl] ['nevə(r)] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [peɪ] - [deɪ] [ɪn] [sɪ'æt(ə)l] .
“ You'll never draw your pay - day in Seattle .
“ 你会 绝不 画 你的 支付 - 天 在 西雅图 .

“在西雅图，你永远也拿不到工资。”

[aɪl] [fɪks] [juː; jʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ]['kreɪzi] [læʃt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [æn; ən] -
I'll fix you out for this , killing a crazy lashed down in his bunk an '
患病的使固定 你 出去 为了 这 , 杀 一个 疯狂的 鞭打 向下 在 他的 假寐 一个 -
['hɑːmləs] .
harmless .
无害 .

我会让你付出代价的，杀了那个被绑在铺位上、毫无危险的疯子。

[jʊl] ['fɒləʊ] - [em] [əʊvə'saɪd] , [maɪ] ['hɑːti] . ”
You'll follow ' m overside , my hearty . ”
你会 跟随 - 米 外侧 , 我的 爽朗 . ”

你也会跟着他过去，我的宝贝。

“ [ɪf] [ai][duː; də] , [jʊl] [hæŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , ” ['deɪvɪs] [ri'tɔːt] .
“ If I do , you'll hang for it , sir , ” Davis retorted .
“ 如果 我 做 , 你会 悬挂 为了 它 , 先生 , ” 戴维斯 反驳 .

“如果我那样做，您就等着被绞死吧，先生，”戴维斯反驳道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [kuːl] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː] .
He turned his cool eyes on me .
他 转向 他的 凉爽的 眼睛 在 我 .

他用冷冷的目光看着我。

“ [æn; ən] - [ai] [kɔːl] [ɒn] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [θrets] [hiːz] [meɪd] .
“ An ' I call on you , sir , to witness the threats he's made .
“ 一个 - 我 称呼 在 你 , 先生 , 到 证人 这 威胁 他是 制成 .

“先生，我呼吁您亲眼见证他所作出的威胁。”

[æn; ən] - [jʊl] ['testɪfaɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː] , [ɪn] [kɔːt] .
An ' you'll testify to them , too , in court .
一个 - 你会 作证 到 他们 , 也 , 在 法庭 .

你还要在法庭上向他们作证。

[æn; ən] - [hiːl] [hæŋ] [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ai][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] .

An	'	he'll	hang	as	sure	as	I	go	over	the	side	.
一个	-	地狱	悬挂	作为	当然	作为	我	去	超过	这	边	.

他肯定会像我跳下船一样挂在那里。

[əʊ] , [ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Oh	,	I	know	his	record	.
哦	,	我	知道	他的	记录	.

哦，我知道他的犯罪记录。

[hiːz] [ə'freɪd][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [kɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

He's	afraid	to	face	a	court	with	it	.
他是	害怕的	到	脸	一个	法庭	和	它	.

他害怕带着这件事出庭。

[hiːz] [biːn] [ʌp] [tuː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪð] ['tʃɑːdʒɪz] [ɒv; əv][mæn] - ['kɪlɪn] - [æn; ən] - [bruː'tæləti][ɒn][ðə; ði]

He's	been	up	too	many	a	time	with	charges	of	man	-	killin	'	an	'	brutality	on	the
他是	到过	向上	也	许多	一个	时间	和	收费	的	男人	-	杀戮	-	一个	-	残酷	在	这

[haɪ] ['siːz] .

high	seas	.
高的	海域	.

他曾多次因在公海上杀人、残暴行径而被起诉。

[æn; ən] - [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][rɪ'taɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf][æn; ən][lɪv; laɪv] [ɒf] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪnz]

An	'	a	man	could	retire	for	life	an	live	off	the	interest	of	the	fines
一个	-	一个	男人	可以	退休	为了	生活	一个	居住	离开	这	兴趣	的	这	罚款

[hiːz] [peɪd] ,

he's	paid	,
他是	有薪酬的	,

一个人可以终身退休，靠缴纳罚款的利息生活。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz]['əʊnə(r)z] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — ”

or	his	owners	paid	for	him	—	”
或者	他的	所有者	有薪酬的	为了	他	—	”

或者他的主人付了钱——”

“ [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ɔː(r)] [aɪl] [nɒk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] !

“	Shut	your	mouth	or	I'll	knock	it	out	of	your	face	!
”	关闭	你的	嘴	或者	患病的	敲	它	出去	的	你的	脸	!

“闭嘴，不然我就揍扁你！”

” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [rɔːd] , ['sprɪŋɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] [wɪð] [klentʃt] , [ʌp] - [reɪzd] [fɪst] .

”	Mr	.	Pike	roared	,	springing	toward	him	with	clenched	,	up	-	raised	fist	.
”	先生	.	梭鱼	咆哮	,	弹簧	朝向	他	和	紧握	,	向上	-	提高	拳头	.

“派克先生咆哮着，挥舞着紧握的拳头朝他扑去。”

['deɪvɪs] [ɪn'vɒləntrəli] [ʃræŋk] [ə'weɪ] .

Davis	involuntarily	shrank	away	.
戴维斯	不由自主	缩小	离开	.

戴维斯不由自主地缩回了身子。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [wɒz; wəz] [wiːk] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

His	flesh	was	weak	,	but	not	so	his	spirit	.
他的	肉	曾是	虚弱的	,	但	不是	所以	他的	精神	.

他的肉体虽然虚弱，但他的精神却坚强不屈。

[hiː; hi] [gɒt] [hɪm'self] ['prɒmptli] [ɪn][hænd][ænd; ənd] [strʌk] [ə'nʌðə(r)] [mætʃ] .

He	got	himself	promptly	in	hand	and	struck	another	match	.
他	得到	他自己	及时	在	手	和	击	其他	匹配	.

他迅速控制住自己，又划了一根火柴。

“ [juː; jʊ][kænt][get][maɪ][gəʊt] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sniə] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ]
“ You can't get my goat , sir , ” he sneered , under the shadow of the impending
” 你 不能 得到 我的 山羊 , 先生 , ” 他 冷笑 , 在下面 这 阴影 的 这 即将到来的
[bləʊ] .
blow .
吹 .

“你惹不起我的山羊，先生，”他在即将到来的打击的阴影下冷笑道。

“ [aɪ] [eɪnt] [skeəd] [tuː; tə][daɪ] .
“ I ain't scared to die .
” 我 不是 害怕的 到 死 .

“我不怕死。”

[ə; eɪ][mænz][gɒt][tuː; tə][daɪ][wʌns] ['eniweɪ] ,
A man's got to die once anyway ,
一个 男人的 得到 到 死 一次 反正 ,

人终有一死，

[æn; ən] - [ɪts] [nʌn] [səʊ][hɑːd][ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə][duː; də] [wen] [juː; jʊ][kænt][help][ˌaɪ 'tiː] .
an ' it's none so hard a trick to do when you can't help it .
一个 - 它是 没有任何 所以 难的 一个 诡计 到 做 什么时候 你 不能 帮助 它 .

当你情不自禁时，这也不是什么难事。

[əʊ'sʌl.ɪv.ən] [daɪd][səʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'meɪzɪn] - .
O'Sullivan died so easy it was amazin ' .
奥沙利文 死亡 所以 简单的 它 曾是 太棒了 - .

奥沙利文死得如此安详，令人难以置信。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə][daɪ] .
Besides , I ain't goin ' to die .
除了 , 我 不是 去 - 到 死 .

再说，我又不会死。

[aɪm][gɔɪn] - [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] , [æn; ən] - [suː][ðə; ði]['əʊnə(r)z] [wen] [aɪ][get][tuː; tə][sɪ'æt(ə)l] .
I'm goin ' to finish this voyage , an ' sue the owners when I get to Seattle .
我是 去 - 到 结束 这 航程 , 一个 - 起诉 这 所有者 什么时候 我 得到 到 西雅图 .

我要完成这次航行，等到了西雅图就起诉船东。

[aɪ] [nəʊ] [maɪ] [raɪts] [æn; ən] - [ðə; ði] [lɔː] .
I know my rights an ' the law .
我 知道 我的 权利 一个 - 这 法律 .

我知道我的权利和法律。

[æn; ən] - [aɪ][gɒt] ['wɪtnəsiz] .
An ' I got witnesses .
一个 - 我 得到 证人 .

我还有证人。

” ['truːli] ,
” Truly ,
” 真的 ,

“确实如此，

[aɪ][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] ['seɪlə(r)]
I was divided between admiration for the courage of this wretched sailor
我 曾是 分割 之间 钦佩 为了 这 勇气 的 这 可怜 水手
[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [paɪk] [ðʌs] ['bɪədɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sɪk] [mæn][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]
and sympathy for Mr . Pike thus bearded by a sick man he could not
和 同情 为了 先生 . 梭鱼 因此 留着胡子的 经过 一个 生病的 男人 他 可以 不是
[brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [straɪk] .
bring himself to strike .
带来 他自己 到 罢工 .

我既钦佩这位可怜的水手的勇气，又同情派克先生，因为他被一个病人缠身，却下不了手打他。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [spræŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] ['kælkjuleɪtɪd] ['fjʊəri] ,
Nevertheless **he** **sprang** **upon** **the** **man** **with** **calculated** **fury** **,**
尽管如此 他 弹簧 之上 这 男人 和 计算 愤怒 ,

然而，他却带着精心策划的愤怒扑向了那人。

[grɪpt] [hɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [wɪð] [bəʊθ] [nɑːld]
gripped **him** **between** **the** **base** **of** **the** **neck** **and** **the** **shoulders** **with** **both** **gnarled**
紧握 他 之间 这 根据 的 这 脖子 和 这 肩膀 和 两个都 盘根错节的
[pɔːz] ,
paws **,**
爪子 ,

用两只粗糙的爪子紧紧抓住他的脖子根部和肩膀之间，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , ['vaɪələntli] [ænd; ənd] ['fraɪtfəli] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʊl]
and **shook** **him** **back** **and** **forth** **,** **violently** **and** **frightfully** **,** **for** **a** **full**
和 摇晃 他 后退 和 前进 , 暴力 和 可怕地 , 为了 一个 满的
['mɪnɪt] .
minute **.**
分钟 .

然后猛烈地、可怕地来回摇晃了他一分钟。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [ðə; ði] [mænz] [nek] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dɪsləkeɪtɪd] .
It **was** **a** **wonder** **the** **man's** **neck** **was** **not** **dislocated** **.**
它 曾是 一个 想知道 这 男人的 脖子 曾是 不是 脱臼 .

真令人难以置信，这名男子的脖子竟然没有脱臼。

“ [aɪ] [kɔːl] [ɒn] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] , [sɜː(r)] , ” ['deɪvɪs] [gɑːspt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
“ **I** **call** **on** **you** **to** **witness** **,** **sir** **,** **”** **Davis** **gasped** **at** **me** **the** **instant** **he** **was**
“ 我 称呼 在 你 到 证人 , 先生 , ” 戴维斯 倒吸一口气 在 我 这 立即的 他 曾是
[friː] .
free **.**
自由的 .

“先生，我请求您作证，”戴维斯一获得自由就喘着气对我说。

[hiː; hi] [kɔːf] [ænd; ənd] ['stræŋgld] , [felt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [raɪ] [nek] - ['muːvmənts]
He **coughed** **and** **strangled** **,** **felt** **his** **throat** **,** **and** **made** **wry** **neck** **-** **movements**
他 咳嗽 和 被勒死 , 毛毡 他的 喉 , 和 制成 讽刺 脖子 - 移动
[ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] ['ɪndʒəri] .
indicative **of** **injury** **.**
指示性的 的 受伤 .

他咳嗽、喘息，摸了摸喉咙，脖子扭动，似乎受伤了。

“ [ðə; ði] - [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
“ **The** **marks'll** **begin** **to** **show** **in** **a** **few** **minutes** **,**
“ 这 - 开始 到 展示 在 一个 很少 分钟 ,

“几分钟后就会显现出痕迹。”

” [hiː; hi] [mˈɜːməd] [kəm'pleɪsntli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['dɪzɪnəs] [left] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm]
” **he** **murmured** **complacently** **as** **his** **dizziness** **left** **him** **and** **his** **breath** **came**
” 他 低声说道 自满地 作为 他的 头晕 左边 他 和 他的 气息 来了
[bæk] .
back **.**
后退 .

“他舒服地低声说道，眩晕感消失了，呼吸也恢复了正常。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [paɪk] , [huː] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
This **was** **too** **much** **for** **Mr** **.** **Pike** **,** **who** **turned** **and** **left** **the** **room** **,**
这 曾是 也 很多 为了 先生 . 梭鱼 , WHO 转向 和 左边 这 房间 ,

这让派克先生难以接受，他转身离开了房间。

['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] , [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

growling	and	cursing	incoherently	,	deep	in	his	throat	.
咆哮	和	咒骂	语无伦次	,	深的	在	他的	喉	.

他喉咙深处发出含糊不清的咆哮和咒骂声。

[wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ,

When	I	made	my	departure	,	a	moment	later	,
什么时候	我	制成	我的	离开	,	一个	片刻	之后	,

我离开后，过了一会儿，

['deɪvɪs][wɒz; wəz] [ˌriː'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['telɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [ðæt] [id] [hæv; həv][hɪm][ʌp]

Davis	was	refilling	his	pipe	and	telling	Mr	.	Mellaire	that	he'd	have	him	up
戴维斯	曾是	补充	他的	管道	和	讲述	先生	.	-	那	他会	有	他	向上

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn][sɪ'æt(ə)l] .

for	a	witness	in	Seattle	.
为了	一个	证人	在	西雅图	.

戴维斯一边往烟斗里装烟，一边告诉梅莱尔先生，他会在西雅图传唤他作证。

[səʊ][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['beriəl] [æt; ət] [siː] .

So	we	have	had	another	burial	at	sea	.
所以	我们	有	有	其他	葬礼	在	海	.

所以，我们又进行了一次海葬。

['mɪstə(r)] . [paɪk][wɒz; wəz] [vekst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [siː] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Pike	was	vexed	by	it	because	the	Elsinore	,	according	to	sea	tradition	,
先生	.	梭鱼	曾是	烦恼	经过	它	因为	这	埃尔西诺	,	根据	到	海	传统	,

派克先生对此感到恼火，因为根据航海传统，埃尔西诺号

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑːst] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['serəməni] .

was	going	too	fast	through	the	water	for	a	proper	ceremony	.
曾是	去	也	快速地	通过	这	水	为了	一个	恰当的	仪式	.

水流速度太快，无法进行正规的仪式。

[ðʌs] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [baɪ] ['bækɪŋ] [ðə; ði] [ɛlsənɔrz] [meɪn] -

Thus	a	few	minutes	of	the	voyage	were	lost	by	backing	the	Elsinore's	main	-
因此	一个	很少	分钟	的	这	航程	是	丢失的	经过	后盾	这	埃尔西诺的	主要的	-

['tɒpseɪl; 'tɒpsl][ænd; ənd] ['dednɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [riːd] [ænd; ənd]

topsail	and	deadening	her	way	while	the	service	was	read	and
顶帆	和	麻木	她	方式	尽管	这	服务	曾是	读	和

[əʊ'sʌl.ɪv.ən] [wɒz; wəz][slɪd] ['əʊvəbɔːd] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [sæk] [ɒv; əv] [kəʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

O'Sullivan	was	slid	overboard	with	the	inevitable	sack	of	coal	at	his	feet	.
奥沙利文	曾是	滑行	落水	和	这	不可避免的	解雇	的	煤炭	在	他的	脚	.

因此，在诵读悼词的同时，埃尔西诺号的主顶帆被收回，航速减慢，航行时间因此损失了几分钟，而奥沙利文则被滑入海中，脚下必然放着一袋煤。

“ [həʊp] [ðə; ði] [kəʊl] [həʊldz] [aʊt] , ” ['mɪstə(r)] . [paɪk] ['grʌmbld] [mə'rəʊsli] [æt; ət][ˌem 'iː] [faɪv] ['mɪnɪts]

“	Hope	the	coal	holds	out	,	”	Mr	.	Pike	grumbled	morosely	at	me	five	minutes
“	希望	这	煤炭	持有	出去	,	”	先生	.	梭鱼	咕哝	忧郁地	在	我	五	分钟

['leɪtə(r)] .

later	.
之后	.

“希望煤炭供应能撑得住，”五分钟后，派克先生闷闷不乐地对我抱怨道。

[ænd; ənd][wiː; wi][sɪt][ɒn][ðə; ði] [puːp] , [mɪs] [west] [ænd; ənd][ai] , [tend] [ɒn][baɪ] ['sɜːvənts] ,

And	we	sit	on	the	poop	,	Miss	West	and	I	,	tended	on	by	servants	,
和	我们	坐	在	这	船尾	,	错过	西方	和	我	,	倾向于	在	经过	仆人	,

我和韦斯特小姐坐在船尾，由仆人伺候着。

['sɪpɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] , ['səʊɪŋ] ['fænsi] [wɜːk] , [dɪ'skʌsɪŋ] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] [ɑːt] , [waɪl] [ə; eɪ]

sipping	afternoon	tea	,	sewing	fancy	work	,	discussing	philosophy	and	art	,	while	a
啜饮	下午	茶	,	缝纫	想要	工作	,	讨论	哲学	和	艺术	,	尽管	一个

[fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] ,

few	feet	away	from	us	,
很少	脚	离开	从	我们	,

几步之遥，有人一边啜饮下午茶，一边缝制精美的手工艺品，一边讨论哲学和艺术，

[ɒn] [ðɪs] ['taɪni] ['fləʊtɪŋ] [wɜːld] , [ɔːl] [ðə; ði] ['graɪmi] , ['sɔːdɪd] ['trædʒədi] [ɒv; əv] ['sɔːdɪd] , [ˌmæl'fɔːmd] ,

on	this	tiny	floating	world	,	all	the	grimy	,	sordid	tragedy	of	sordid	,	malformed	,
在	这	微小的	漂浮的	世界	,	全部	这	肮脏的	,	肮脏的	悲剧	的	肮脏的	,	畸形	,

在这个微小的漂浮世界里，所有肮脏、卑鄙、畸形的悲剧，

['bruːtɪʃ] [laɪf] [pleɪz] [ɪt'self] [aʊt] .

brutish	life	plays	itself	out	.
野蛮的	生活	演出	本身	出去	.

残酷的人生终将上演。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [west] , [rɪ'məʊt] , [ʌn'trʌb(ə)ld] ,

And	Captain	West	,	remote	,	untroubled	,
和	队长	西方	,	偏僻的	,	平静无波	,

而韦斯特船长，孤僻而平静，

[sɪts] ['driːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['kæbɪn] [waɪl] [ðə; ði] [drɑːft] [ɒv; əv] [wɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kroʊˌdʒæk]

sits	dreaming	in	the	twilight	cabin	while	the	draught	of	wind	from	the	crojack
坐着	做梦	在	这	暮	舱	尽管	这	草稿	的	风	从	这	鳄鱼杰克

[bləʊz] [ə'pɒn] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] [pɔːts] .

blows	upon	him	through	the	open	ports	.
打击	之上	他	通过	这	打开	端口	.

他坐在暮色笼罩的小屋里做梦，来自克罗杰克的风从敞开的船舱口吹向他。

[hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [daut] , [nəʊ] ['wʌrɪs] .

He	has	no	doubts	,	no	worries	.
他	有	不	疑虑	,	不	担忧	.

他毫无疑虑，也毫无担忧。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] [gɒd] .

He	believes	in	God	.
他	相信	在	上帝	.

他信仰上帝。

[ɔːl] [ɪz] ['set(ə)ld] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [n'iəz] [hɪz; ɪz] [fɑː(r)] [həʊm] .

All	is	settled	and	clear	and	well	as	he	nears	his	far	home	.
全部	是	定居	和	清除	和	出色地	作为	他	临近	他的	远的	家	.

一切都已安排妥当，一切顺利，他即将回到远方的家。

[hɪz; ɪz] [sə'renəti] [ɪz] [vɑːst] [ænd; ənd] ['enviəb(ə)l] .

His	serenity	is	vast	and	enviable	.
他的	宁静	是	广阔的	和	令人羡慕	.

他的宁静深邃而令人羡慕。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɒt] [ʃeɪk] [frɒm; frəm] [maɪ] [aɪz] [ðæt] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hɪm] [wen] [laɪf] [fə'sʊk] [hɪz; ɪz] [veɪns]

But	I	cannot	shake	from	my	eyes	that	vision	of	him	when	life	forsook	his	veins
但	我	不能	摇	从	我的	眼睛	那	想象	的	他	什么时候	生活	放弃	他的	静脉

,

,

,

但我始终无法忘记他生命垂危时的那番景象。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [slæk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [kləʊzd] ,

and	his	mouth	slacked	,	and	his	eyelids	closed	,
和	他的	嘴	松懈	,	和	他的	眼睑	关闭	,

他的嘴巴张开了，眼睛也闭上了。

[waɪl]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[tʊk]	[ɒn]	[ðə; ði]	[waɪt]	[træns'pærənsi]	[ɒv; əv]	[deθ]	.
while	**his**	**face**	**took**	**on**	**the**	**white**	**transparency**	**of**	**death**	**.**
尽管	他的	脸	采取	在	这	白色的	透明度	的	死亡	.

他的脸变得像死人一样惨白透明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃尔西诺号叛变(The Mutiny of the Elsinore)
第9/22页

[ai]['wʌndə(r)] [huː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][nekst][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [sæk]
I wonder who will be the next to finish the game and depart with a sack
我 想知道 WHO 将要 是 这 下一个 到 结束 这 游戏 和 离开 和 一个 解雇
[ɒv; əv] [kəʊl] .
of coal .
的 煤炭 .

我想知道下一个完成游戏并带着一袋煤炭离开的人会是谁。

“ [əʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] ,
“ Oh , this is nothing , sir ,
“ 哦 , 这 是 没有什么 , 先生 ,

“哦，这没什么，先生。”

” ['mɪstə(r)] . - [ri'mɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['tʃɪəfəli] [æz; əz][wiː; wi] [strəʊl] [ðə; ði] [puːp] ['djʊərɪŋ]
” Mr . Mellaire remarked to me cheerfully as we strolled the poop during
” 先生 . - 评论 到 我 愉快地 作为 我们 漫步 这 船尾 期间
[ðə; ði] [fɜːst] [wɒtʃ] .
the first watch .
这 第一的 手表 .

“梅莱尔先生兴高采烈地对我说，当时我们正在第一次值班期间沿着马粪散步。”

“ [ai][wɒz; wəz] [wʌns] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɒn] [ə; eɪ] [træmp] ['stiːmə(r)] ['ləʊdɪd] [wɪð] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [tʃɪŋks] —
“ I was once on a voyage on a tramp steamer loaded with four hundred Chinks —
“ 我 曾是 一次 在 一个 航程 在 一个 流浪汉 汽船 已加载 和 四 百 裂缝 —
[ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] ,
I beg your pardon ,
我 求 你的 赦免 ,

“我曾经乘坐一艘满载四百名中国人的货轮航行——请原谅我的无语。”

[sɜː(r)] — [ˌtʃaɪ'niːz] .
sir — Chinese .
先生 — 中国人 .

先生——中国人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kuːlɪz] , ['kɒntrækt; kən'trækt] ['leɪbərə(r)] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] ['sɜːvɪŋ] [ðeə(r)] [taɪm]
They were coolies , contract labourers , coming back from serving their time
他们 是 苦力 , 合同 劳工 , 未来 后退 从 服务 他们的 时间
.
:
.

他们是苦力，是契约劳工，刑满释放后回来的。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒlərə] [brəʊk] [aʊt] .
“ And the cholera broke out .
“ 和 这 霍乱 打破 出去 .

“然后霍乱爆发了。”

[wiː; wi] [həʊv] ['əʊvə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['əʊvəbɔːd] , [sɜː(r)] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [bəuθ] ['bəʊsn] ,
We hove over three hundred of them overboard , sir , along with both bosuns ,
我们 霍夫 超过 三 百 的 他们 落水 , 先生 , 沿着 和 两个都 水手长 ,

先生，我们把三百多人连同两名水手长一起扔下了船。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['læskə(r)] [kruː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðə; ði] [meit] , [ðə; ði] [θɜːd] [meit] ,
most of the Lascar crew , and the captain , the mate , the third mate ,
最多 的 这 水手 全体人员 , 和 这 队长 , 这 伴侣 , 这 第三 伴侣 ,

大部分拉斯卡尔船员，还有船长、大副、三副，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][θɜːd] [ˌendʒə'nɪr] .

and	the	first	and	third	engineers	.
和	这	第一的	和	第三	工程师	.

还有第一位和第三位工程师。

[ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][wʌn] [waɪt] ['ɔɪlə(r)][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt][wɒz; wəz][left] [bɪ'ləʊ] ,

The	second	and	one	white	oiler	was	all	that	was	left	below	,
这	第二	和	一	白色的	油器	曾是	全部	那	曾是	左边	以下	,

下面只剩下第二个和一个白色的油罐了。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒn] [dek] , [wen] [wiː; wi] [meɪd] [pɔːt] .

and	I	was	in	command	on	deck	,	when	we	made	port	.
和	我	曾是	在	命令	在	甲板	,	什么时候	我们	制成	港口	.

靠岸时，我负责在甲板上指挥。

[ðə; ði]['dɑːktərz] [ˌwʊdnt] [kʌm] [ə'bɔːd] .

The	doctors	wouldn't	come	aboard	.
这	医生	不会	来	船上	.

医生们不愿登船。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː]['æŋkə(r)][ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)][rəʊdz][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [hiːv] [aʊt][maɪ] [ded] .

They	made	me	anchor	in	the	outer	roads	and	told	me	to	heave	out	my	dead	.
他们	制成	我	锚	在	这	外	道路	和	讲述	我	到	举	出去	我的	死的	.

他们让我把船停泊在外围道路上，并命令我把死人拖出去。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][tɔːl] [bɛrːɪn] - [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , ['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went]

There	was	some	tall	buryin	'	about	that	time	,	Mr	.	Pathurst	,	and	they	went
那里	曾是	一些	高的	布林	-	关于	那	时间	,	先生	.	-	,	和	他们	去

['əʊvəbɔːd] [wɪ'ðaʊt] ['kænvəs] ,

overboard	without	canvas	,
落水	没有	帆布	,

帕瑟斯特先生，那段时间发生了一些大灾难，他们被埋在了没有帆布的船上。

[kəʊl] , [ɔː(r)]['aɪən] .

coal	,	or	iron	.
煤炭	,	或者	铁	.

煤，或者铁。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] .

They	had	to	.
他们	有	到	.

他们不得不这样做。

[aɪ][hæd; həd]['nəʊbədi][tuː; tə][help][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪŋks] [bɪ'ləʊ] [ˌwʊdnt] [lɪft][ə; eɪ][hænd] .

I	had	nobody	to	help	me	,	and	the	Chinks	below	wouldn't	lift	a	hand	.
我	有	无人	到	帮助	我	,	和	这	裂缝	以下	不会	举起	一个	手	.

我孤立无援，下面的中国人也袖手旁观。

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [maɪ'self] , [dræg][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [slɪŋz] ,

“	I	had	to	go	down	myself	,	drag	the	bodies	on	to	the	slings	,
“	我	有	到	去	向下	我	,	拖	这	身体	在	到	这	吊索	,

“我不得不亲自下去，把尸体拖到吊带上，

[ðen] [klaɪm] [ɒn] [dek] [ænd; ənd] [hiːv] [ðem; ðəm][ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒŋki] .

then	climb	on	deck	and	heave	them	up	with	the	donkey	.
然后	爬	在	甲板	和	举	他们	向上	和	这	驴	.

然后爬上甲板，用驴子把它们抬上去。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [trɪp][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][drɪŋk] .

And	each	trip	I	took	a	drink	.
和	每个	旅行	我	采取	一个	喝	.

每次出行我都会带上一杯水。

[ai][wɒz; wəz] ['prɪti] [drʌŋk] [wen] [ðə; ði][dʒɒb][wɒz; wəz] [dʌn] . ”

I	was	pretty	drunk	when	the	job	was	done	.	”
我	曾是	漂亮的	醉	什么时候	这	工作	曾是	完毕	.	”

工作结束后，我已经喝得有点醉了。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ]['nevə(r)] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:'self] ?

“	And	you	never	caught	it	yourself	?
”	和	你	绝不	捕捉	它	你自己	?

“而你从未被感染过？”

” [aɪ] ['kwɪrrɪd] .

”	I	queried	.
”	我	查询	.

我问道。

['mɪstə(r)] . - [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

Mr	.	Mellaire	held	up	his	left	hand	.
先生	.	-	握住	向上	他的	左边	手	.

梅莱尔先生举起了左手。

[aɪ][hæd; həd]['ɒf(ə)n]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ɪndeks]['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

I	had	often	noted	that	the	index	finger	was	missing	.
我	有	经常	著名的	那	这	指数	手指	曾是	丢失的	.

我经常注意到他缺少一根食指。

“ [ðæts] [ɔ:l] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] .

“	That's	all	that	happened	to	me	,	sir	.
”	那就是	全部	那	发生	到	我	,	先生	.

“先生，这就是我遇到的全部事情。”

[ðə; ði][əʊld][mænd][hæd; həd][ə; eɪ][fɒks] - ['teriə(r)] [laɪk] [jɔ:z] .

The	old	man'd	had	a	fox	-	terrier	like	yours	.
这	老的	男人	有	一个	狐狸	-	梗犬	喜欢	你的	.

老人家以前也养过一只和你家一样的狐狸犬。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] [pɑ:st] [aʊt] [ðə; ði] ['pʌpi] [gɒt] ['ri:əl] , ['tʃʌmi] [wɪð] [ˌem 'i:] .

And	after	the	old	man	passed	out	the	puppy	got	real	,	chummy	with	me	.
和	后	这	老的	男人	通过了	出去	这	小狗	得到	真实的	,	亲密	和	我	.

老人去世后，小狗就跟我特别亲近。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɔɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [slɪŋ] - [ləʊd] ,

Just	as	I	was	making	the	hoist	of	the	last	sling	-	load	,
只是	作为	我	曾是	制作	这	提升	的	这	最后的	吊索	-	加载	,

正当我吊起最后一捆吊索时，

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði] ['pʌpi] [du:; də][bʌt; bət][dʒʌmp][ɒn][maɪ][leg][ænd; ənd] [snɪf] [maɪ][hænd] .

what	does	the	puppy	do	but	jump	on	my	leg	and	sniff	my	hand	.
什么	做	这	小狗	做	但	跳	在	我的	腿	和	嗅	我的	手	.

这只小狗除了跳到我腿上闻我的手之外，还会做什么呢?

[aɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə][pæt][hɪm] ,

I	turned	to	pat	him	,
我	转向	到	拍	他	,

我转身拍了拍他，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][aɪ] [nju:] [maɪ]['ʌðə(r)][hænd][hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [gɪr] [ænd; ənd] [ðæt]

and	the	next	I	knew	my	other	hand	had	slipped	into	the	gears	and	that
和	这	下一个	我	知道	我的	其他	手	有	滑倒了	进入	这	齿轮	和	那

['fɪŋgə(r)] ['wʌznt] [ðeə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] .

finger	wasn't	there	any	more	.
手指	不是	那里	任何	更多的	.

下一刻，我的另一只手滑进了齿轮里，那根手指也不见了。

“ ['hevənz] !
“ Heavens !
” 天 !

“天!

” [ai] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [wɒt] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [lʌk] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd]
“ What abominable luck to come through such a terrible experience like that and
” 什么 可恶 运气 到 来 通过 这样的 一个 糟糕的 经验 喜欢 那 和
[ðen] [luːz] [jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)] ! ”
then lose your finger ! ”
然后 失去 你的 手指 ! ”

“经历了那样可怕的遭遇，竟然还失去了一根手指，真是太倒霉了！”

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] , [sɜː(r)] , ” ['mɪstə(r)] . - [ə'griːd] .
“ That's what I thought , sir , ” Mr . Mellaire agreed .
” 那就是 什么 我 想法 , 先生 , ” 先生 . - 同意 .

“我也是这么想的，先生，”梅莱尔先生同意道。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ?
“ What did you do ?
” 什么 做过 你 做 ?

你做了什么?

” [aɪ] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [əʊ] , [dʒʌst][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] - [maɪ] ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
“ Oh , just held it up and looked at it , and said ' My goodness gracious !
” 哦 , 只是 握住 它 向上 和 看起来 在 它 , 和 说 - 我的 善良 亲切 !

“哦，我只是把它举起来看了看，然后说‘我的天哪!

- [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] . ”
' and took another drink . ”
- 和 采取 其他 喝 . ”

“然后他又喝了一口。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][get][ðə; ði] ['kɒlərə] ['ɑːftəwədz] ? ”
“ And you didn't get the cholera afterwards ? ”
” 和 你 没有 得到 这 霍乱 然后 ? ”

“那你之后没得霍乱吗?”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] .
“ No , sir .
” 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ai] ['rekən] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['ælkəhɒl][ðə; ði][dʒɜːrmz] [drɒpt] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get]
I reckon I was so full of alcohol the germs dropped dead before they could get
我 估计 我 曾是 所以 满的 的 酒精 这 细菌 掉落 死的 前 他们 可以 得到
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

我估计我当时酒精含量太高，细菌还没来得及感染我就死了。

" [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	**He**	**considered**	**a**	**moment**	**.**
"	他	经过考虑的	一个	片刻	.

他沉思片刻。

" ['kændɪdli] , ['mɪstə(r)] . - , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['ælkəhɒl] ['θɪəri] .

"	**Candidly**	**,**	**Mr**	**.**	**Pathurst**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**about**	**that**	**alcohol**	**theory**	**.**
"	坦率地说	,	先生	.	-	,	我	不	知道	关于	那	酒精	理论	.

"坦白地说，帕瑟斯特先生，我对那种酒精理论并不了解。"

[ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪts] [daɪd] [drʌŋk] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ðə; ði] [θɜːd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

The	**old**	**man**	**and**	**the**	**mates**	**died**	**drunk**	**,**	**and**	**so**	**did**	**the**	**third**	**engineer**	**.**
这	老的	男人	和	这	伙伴们	死亡	醉	,	和	所以	做过	这	第三	工程师	.

老人和他的伙伴们都醉死了，三号工程师也死了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌtiː'təʊtlə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] , [tuː] .

But	**the**	**chief**	**was**	**a**	**teetotaller**	**,**	**and**	**he**	**died**	**,**	**too**	**.**
但	这	首席	曾是	一个	滴酒不沾者	,	和	他	死亡	,	也	.

但酋长滴酒不沾，他也去世了。

" ['nevə(r)] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [hɑːd] .

"	**Never**	**again**	**shall**	**I**	**wonder**	**that**	**the**	**sea**	**is**	**hard**	**.**
"	绝不	再次	将	我	想知道	那	这	海	是	难的	.

"我再也不会对大海的坚硬感到疑惑了。"

[aɪ] [wɔːkt] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði]['sekənd] [meɪt] [ænd; ənd] [stɛərd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['fæbrɪk]

I	**walked**	**apart**	**from**	**the**	**second**	**mate**	**and**	**stared**	**up**	**at**	**the**	**magnificent**	**fabric**
我	步行	除	从	这	第二	伴侣	和	凝视	向上	在	这	壮丽	织物

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [greɪt] ['blɒtɪŋ] [kɜːrvz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ə'krɒs]

of	**the**	**Elsinore**	**sweeping**	**and**	**swaying**	**great**	**blotting**	**curves**	**of**	**darkness**	**across**
的	这	埃尔西诺	扫荡	和	摇晃	伟大的	印迹法	曲线	的	黑暗	穿过

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] .

the	**face**	**of**	**the**	**starry**	**sky**	**.**
这	脸	的	这	繁星	天空	.

我与二副分开，抬头凝视着埃尔西诺号宏伟的船体，它横扫摇曳，在星空上投射出巨大的黑暗曲线。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XXII**	**.**
章	二十二	.

第二十二章

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .

Something	**has**	**happened**	**.**
某物	有	发生	.

出事了。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [nəʊz] , ['aɪðə(r)][fɔː(r)][ɔː(r)][ɑːft] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [p'ɜːsənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

But	**nobody**	**knows**	**,**	**either**	**fore**	**or**	**aft**	**,**	**except**	**the**	**interested**	**persons**	**,**	**and**	**they**
但	无人	知道	,	任何一个	前	或者	后部	,	除了	这	感兴趣的	人	,	和	他们

[wɪl] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

will	**not**	**say**	**anything**	**.**
将要	不是	说	任何事物	.

但除了相关人员之外，没有人知道事情的来龙去脉，而他们也不会透露任何信息。

[jet] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [ə'bʌz] [wɪð] ['ruːmə(r)] [ænd; ənd] ['gesɪz] .

Yet	**the**	**ship**	**is**	**abuzz**	**with**	**rumours**	**and**	**guesses**	**.**
然而	这	船	是	嗡嗡作响	和	谣言	和	猜测	.

然而，船上却充斥着各种谣言和猜测。

[ðɪs] [aɪ][duː; də] [nəʊ] : ['mɪstə(r)] . [paɪk][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [hed] .

This	**I**	**do**	**know**	**:**	**Mr**	**.**	**Pike**	**has**	**received**	**a**	**fearful**	**blow**	**on**	**the**	**head**	**.**
这	我	做	知道	:	先生	.	梭鱼	有	已收到	一个	可怕	吹	在	这	头	.

我知道的是：派克先生头部受到了严重的撞击。

[æt; ət]['teɪb(ə)l] , ['jestədeɪ] , [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] , [ai] [ə'raɪvd] [leɪt] , [ænd; ənd] , ['pɑːsɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]

At	table	,	yesterday	,	at	midday	,	I	arrived	late	,	and	,	passing	behind	his	chair
在	桌子	,	昨天	,	在	正午	,	我	到达的	晚的	,	和	,	通过	在后面	他的	椅子

,

,

,

昨天中午，我迟到了，在餐桌旁，从他椅子后面经过时，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [lʌmp] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

I	saw	a	prodigious	lump	on	top	of	his	head	.
我	锯	一个	惊人	块	在	顶部	的	他的	头	.

我看到他头顶上长了个巨大的肿块。

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['siːtɪd] , ['feɪsɪŋ] [hɪm] , [ai]['nəʊtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [deɪzd] ;

When	I	was	seated	,	facing	him	,	I	noted	that	his	eyes	seemed	dazed	;
什么时候	我	曾是	坐着	,	面向	他	,	我	著名的	那	他的	眼睛	似乎	茫然	;

我坐下后，面对着他，注意到他的眼神似乎有些茫然；

[jes] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [peɪn] [ɪn][ðem; ðəm] .

yes	,	and	I	could	see	pain	in	them	.
是的	,	和	我	可以	看	疼痛	在	他们	.

是的，我能看出他们很痛苦。

[hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [et; eɪt] [pə'fʌŋktrəli] , [bɪ'heɪvd] ['stjuːpɪdli][æt; ət] [taɪmz] ,

He	took	no	part	in	the	conversation	,	ate	perfunctorily	,	behaved	stupidly	at	times	,
他	采取	不	部分	在	这	对话	,	吃	敷衍地	,	表现	愚蠢地	在	时代	,

他不参与谈话，吃饭敷衍了事，有时行为愚蠢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'trəʊlɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən]['aɪən]

and	it	was	patent	that	he	was	controlling	himself	with	an	iron
和	它	曾是	专利	那	他	曾是	控制	他自己	和	一个	铁

[hænd] .

hand	.
手	.

很明显，他对自己有着铁腕的约束。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [dɛəz] [ɑːsk][hɪm] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

And	nobody	dares	ask	him	what	has	happened	.
和	无人	敢于	问	他	什么	有	发生	.

没有人敢问他到底发生了什么事。

[ai] [nəʊ] [ai][dəʊnt][deə(r)][ɑːsk][hɪm] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] , [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['pɜːs(ə)n] .

I	know	I	don't	dare	ask	him	,	and	I	am	a	passenger	,	a	privileged	person	.
我	知道	我	不	敢	问	他	,	和	我	是	一个	乘客	,	一个	特权	人	.

我知道我不敢问他，而且我只是个乘客，一个享有特权的人。

[ðɪs] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [əʊld] [siː] - ['relɪk][hæz; həz][ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt]

This	redoubtable	old	sea	-	relic	has	inspired	me	with	a	respect	for	him	that
这	令人敬畏的	老的	海	-	遗迹	有	灵感	我	和	一个	尊重	为了	他	那

[pɑː'teɪks] [hɑːf][ɒv; əv] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd][hɑːf][ɒv; əv] [ɔː] .

partakes	half	of	timidity	and	half	of	awe	.
参与者	一半	的	胆怯	和	一半	的	敬畏	.

这件令人敬畏的古老海洋遗迹让我对它产生了敬畏之情，这种敬畏之情一半是胆怯，一半是敬畏。

[hiː; hi][ækts][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [kən'kʌʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] .

He	acts	as	if	he	were	suffering	from	concussion	of	the	brain	.
他	行为	作为	如果	他	是	痛苦	从	脑震荡	的	这	脑	.

他表现得好像患有脑震荡一样。

[hɪz; ɪz] [peɪn] [ɪz] ['evɪdənt] , [nɒt] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

His	pain	is	evident	,	not	alone	in	his	eyes	and	the	strained	expression	of	his
他的	疼痛	是	明显	,	不是	独自的	在	他的	眼睛	和	这	紧张	表达	的	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他的痛苦显而易见，不仅体现在他的眼神和紧绷的面部表情上。

[bʌt; bət] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɪz] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

but	by	his	conduct	when	he	thinks	he	is	unobserved	.
但	经过	他的	执行	什么时候	他	思考	他	是	未被观察到的	.

但他的行为，是在他认为无人注意的时候。

[lɑːst] [naɪt] , [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [eə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [geɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːz]

Last	night	,	just	for	a	breath	of	air	and	a	moment's	gaze	at	the	stars
最后的	夜晚	,	只是	为了	一个	气息	的	空气	和	一个	瞬间	目光	在	这	明星

,

,
,

昨晚，仅仅为了呼吸一口新鲜空气，瞥一眼星空，

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] [dek] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv]

I	came	out	of	the	cabin	door	and	stood	on	the	main	deck	under	the	break	of
我	来了	出去	的	这	舱	门	和	站立	在	这	主要的	甲板	在下面	这	休息	的

[ðə; ði] [puːp] .

the	poop	.
这	船尾	.

我从船舱门出来，站在主甲板上，船尾的断裂处。

[frɒm; frəm] [də'rektli] ['əʊvə(r)] [maɪ] [hed] [keɪm] [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [pə'sɪstənt] ['grəʊnɪŋ] .

From	directly	over	my	head	came	a	low	and	persistent	groaning	.
从	直接地	超过	我的	头	来了	一个	低的	和	执着的	呻吟	.

我头顶上方传来一阵低沉而持续的呻吟声。

[maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'triːtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

My	curiosity	was	aroused	,	and	I	retreated	into	the	cabin	,
我的	好奇心	曾是	被唤醒	,	和	我	撤退	进入	这	舱	,

我的好奇心被勾了起来，于是我退回了小屋。

[keɪm] [aʊt] ['sɒftli] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [puːp] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] ,

came	out	softly	on	to	the	poop	by	way	of	the	chart	-	house	,
来了	出去	轻轻	在	到	这	船尾	经过	方式	的	这	图表	-	房子	,

轻轻地从图表室来到了粪便上，

[ænd; ənd] [strəul] ['nɔɪzləsli] [ɪn] [maɪ] ['slɪpə(r)z] .

and	strolled	noiselessly	for'ard	in	my	slippers	.
和	漫步	无声	向前	在	我的	拖鞋	.

我穿着拖鞋，悄无声息地向前走去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . [paɪk] .

It	was	Mr	.	Pike	.
它	曾是	先生	.	梭鱼	.

是派克先生。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [kə'læpst] [ɒn] [ðə; ði] [reɪl] , [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

He	was	leaning	collapsed	on	the	rail	,	his	head	resting	on	his	arms	.
他	曾是	倾斜	倒塌	在	这	轨	,	他的	头	休息	在	他的	武器	.

他瘫倒在栏杆上，头枕在双臂上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [vɔɪs] [ɪn] ['siːkrət] [tuː; tə] [ðə; ði] [peɪn] [ðæt] ['rækt] [hɪm] .

He	was	giving	voice	in	secret	to	the	pain	that	racked	him	.
他	曾是	给予	嗓音	在	秘密	到	这	疼痛	那	架子	他	.

他暗自倾诉着折磨着他的痛苦。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'weɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [hɜːd] .

A	dozen	feet	away	he	could	not	be	heard	.
一个	打	脚	离开	他	可以	不是	是	听到	.

十几英尺外就听不到他的声音了。

[bʌt; bət] , [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['stedi] ,

But	,	close	to	his	shoulder	,	I	could	hear	his	steady	,
但	,	关闭	到	他的	肩膀	,	我	可以	听到	他的	稳定的	,

但是，靠近他肩膀的地方，我能听到他沉稳的声音。

['smʌðə] ['grəʊnɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːnt] .

smothered	groaning	that	seemed	to	take	the	form	of	a	chant	.
窒息	呻吟	那	似乎	到	拿	这	形式	的	一个	呗	.

压抑的呻吟声似乎变成了一种吟唱。

['ɔːlsəʊ] , [æt; ət]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] , [hiː; hi] [wʊd] ['mʌtə(r)] :

Also	,	at	regular	intervals	,	he	would	mutter	:
还	,	在	常规的	间隔	,	他	会	低声	:

此外，他还会定时低声嘟囔：

“ [əʊ] [dɪə(r)] , [əʊ] [dɪə(r)] , [əʊ] [dɪə(r)] , [əʊ] [dɪə(r)] ,

“	Oh	dear	,	oh	dear	,	oh	dear	,	oh	dear	,
“	哦	亲爱的	,	哦	亲爱的	,	哦	亲爱的	,	哦	亲爱的	,

“哦，天哪，哦，天哪，哦，天哪，

[əʊ] [dɪə(r)] .

oh	dear	.
哦	亲爱的	.

哦亲爱的。

” ['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [freɪz] [faɪv] [taɪmz] , [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grəʊnɪŋ] .

”	Always	he	repeated	the	phrase	five	times	,	then	returned	to	his	groaning	.
”	总是	他	重复	这	短语	五	时代	,	然后	返回	到	他的	呻吟	.

“他总是重复这句话五遍，然后又开始呻吟。”

[aɪ] [stəʊl] [ə'weɪ] [æz; əz] ['saɪləntlɪ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] .

I	stole	away	as	silently	as	I	had	come	.
我	偷窃	离开	作为	默默	作为	我	有	来	.

我像来时一样悄无声息地溜走了。

[jet] [hiː; hi] ['rezəluːtlɪ] [stændz][hɪz; ɪz] ['wɒtʃɪz] [ænd; ənd] [pəfɔːmz] [ɔːl][hɪz; ɪz]['djuːtiz][ɒv; əv] [tʃiːf] ['ɒfɪsə(r)]

Yet	he	resolutely	stands	his	watches	and	performs	all	his	duties	of	chief	officer
然而	他	坚决地	站立	他的	手表	和	表演	全部	他的	职责	的	首席	官

.

:
.

但他依然坚守岗位，履行大副的一切职责。

[əʊ] , [aɪ] [fə'gɒt] .

Oh	,	I	forgot	.
哦	,	我	忘了	.

哦，我忘了。

[mɪs] [west] [deəd] [tuː; tə][kwɪz][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] ,

Miss	West	dared	to	quiz	him	,	and	he	replied	that	he	had	a	toothache	,
错过	西方	敢于	到	测验	他	,	和	他	回复	那	他	有	一个	牙疼	,

韦斯特小姐大胆地盘问他，他回答说他牙疼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][get] ['betə(r)] [id] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	that	if	it	didn't	get	better	he'd	pull	it	out	.
和	那	如果	它	没有	得到	更好的	他会	拉	它	出去	.

如果情况没有好转，他就会把它拔出来。

['vɑːdə] ['kænɒt] [lɜːn] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

Wada	cannot	learn	what	has	happened	.
和田	不能	学习	什么	有	发生	.

世界反兴奋剂机构无法得知发生了什么。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [aɪ] - ['wɪtnəsiz] .

There	were	no	eye	-	witnesses	.
那里	是	不	眼睛	-	证人	.

没有目击证人。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [kliːk] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ə'feə(r)][ɪn][ðə; ði] [kʊks] [ruːm] ,

He	says	that	the	Asiatic	clique	,	discussing	the	affair	in	the	cook's	room	,
他	说道	那	这	亚洲	集团	,	讨论	这	事务	在	这	库克的	房间	,

他说，亚洲小团体在厨师房里讨论这件事时，

[θɪŋks] [ðə; ði] [θriː] ['gæŋstəz] [ɑː(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

thinks	the	three	gangsters	are	responsible	.
思考	这	三	黑帮分子	是	负责任的	.

他认为这三名歹徒是罪魁祸首。

[bɜːt] [raɪn] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [leɪm] ['ʃəʊldə(r)] .

Bert	Rhine	is	carrying	a	lame	shoulder	.
伯特	莱茵河	是	携带	一个	瘸	肩膀	.

伯特·莱茵肩膀有伤。

['nəʊzi] ['mɜːfi] [ɪz] ['lɪmpɪŋ] [æz; əz][frɒm; frəm][sʌm; səm]['ɪndʒəri][ɪn][ðə; ði][hɪps] .

Nosey	Murphy	is	limping	as	from	some	injury	in	the	hips	.
爱管闲事的人	墨菲	是	跛行	作为	从	一些	受伤	在	这	臀部	.

爱管闲事的墨菲走路一瘸一拐，好像是髋部受伤了。

[ænd; ənd][kɪd] [twɪst] [hæz; həz] [biːn] [səʊ]['bædli] ['biːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [left] [hɪz; ɪz] [bʌŋk]

And	Kid	Twist	has	been	so	badly	beaten	that	he	has	not	left	his	bunk
和	孩子	捻	有	到过	所以	糟糕	被打败	那	他	有	不是	左边	他的	假寐

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] .

for	two	days	.
为了	二	天	.

Kid Twist 被打得非常惨，已经两天没离开过他的铺位了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði]['deɪtə][tuː; tə] [bɪld] [ɒn] .

And	that	is	all	the	data	to	build	on	.
和	那	是	全部	这	数据	到	建造	在	.

这就是所有可以用来构建模型的数据。

[ðə; ði] ['gæŋstəz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [kləʊz] - [maʊðd] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [paɪk] .

The	gangsters	are	as	close	-	mouthed	as	Mr	.	Pike	.
这	黑帮分子	是	作为	关闭	-	嘴巴	作为	先生	.	梭鱼	.

这些歹徒和派克先生一样守口如瓶。

[ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [kliːk] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['mɜːdə(r)][wɒz; wəz] [ə'temptɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl]

The	Asiatic	clique	has	decided	that	murder	was	attempted	and	that	all
这	亚洲	集团	有	决定	那	谋杀	曾是	尝试过	和	那	全部

[ðæt] [seɪvd] [ðə; ði] [meɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːd] [skʌl] .

that	saved	the	mate	was	his	hard	skull	.
那	已保存	这	伴侣	曾是	他的	难的	颅骨	.

亚洲集团认定这是一起谋杀未遂案，而幸免于难的只是他坚硬的头骨。

[lɑːst] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [dɒg] - [wɒtʃ] ,

Last	evening	,	in	the	second	dog	-	watch	,
最后的	晚上	,	在	这	第二	狗	-	手表	,

昨晚，在第二次看狗行动中，

[ai][gɒt] [ə'nʌðə(r)] [pruːf] [ðæt] ['kæptɪn] [west] [ɪz][nɒt][səʊ] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] [wɒt] [gəʊz][ɒn] [ə'bɔːd] [ðə; ði]

I	got	another	proof	that	Captain	West	is	not	so	oblivious	of	what	goes	on	aboard	the
我	得到	其他	证明	那	队长	西方	是	不是	所以	浑然不觉	的	什么	去	在	船上	这

[ˌelsɪ'nɔ] [æz; əz][hiː; hi] [siːm] .

Elsinore	as	he	seems	.
埃尔西诺	作为	他	似乎	.

我又找到了一个证据，证明韦斯特船长对埃尔西诺号上发生的事情并非像他表面上看起来那样一无所知。

[ai][hæd; həd] [gɒn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzn] - [mɑːst] ,

I	had	gone	for'ard	along	the	bridge	to	the	mizzen	-	mast	,
我	有	已消失	向前	沿着	这	桥	到	这	后桅	-	桅杆	,

我沿着桥往前走到了后桅杆那里，

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] .

in	the	shadow	of	which	I	was	leaning	.
在	这	阴影	的	哪个	我	曾是	倾斜	.

我倚靠在它的阴影下。

[frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] [dek] , [ɪn][ðə; ði] ['æli] - [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]

From	the	main	deck	,	in	the	alley	-	way	between	the	'	midship	-	house	and	the
从	这	主要的	甲板	,	在	这	胡同	-	方式	之间	这	-	船中部	-	房子	和	这

[reɪl] ,

rail	,
轨	,

从主甲板上，在船中舱室和栏杆之间的通道里，

[keɪm] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [bɜːt] [raɪn] , ['nəʊzi] ['mɜːfi] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - .

came	the	voices	of	Bert	Rhine	,	Nosey	Murphy	,	and	Mr	.	Mellaire	.
来了	这	声音	的	伯特	莱茵河	,	爱管闲事的人	墨菲	,	和	先生	.	-	.

伯特·莱茵、爱管闲事的墨菲和梅莱尔先生的声音响起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʃɪps] [wɜːk] .

It	was	not	ship's	work	.
它	曾是	不是	船的	工作	.

这不是船上的工作。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] , ['iːv(ə)n]['səʊʃəb(ə)l] [tʃæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [hʌmd]

They	were	having	a	friendly	,	even	sociable	chat	,	for	their	voices	hummed
他们	是	拥有	一个	友好的	,	甚至	善于交际的	聊天	,	为了	他们的	声音	哼唱

['dʒiːniəli] ,

genially	,
和蔼地	,

他们正在进行一场友好甚至轻松的聊天，因为他们的声音悦耳动听。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌn][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɔːl] [lɑːft] .

and	now	and	again	one	or	another	laughed	,	and	sometimes	all	laughed	.
和	现在	和	再次	一	或者	其他	笑了	,	和	有时	全部	笑了	.

时不时地，有人笑了，有时大家都笑了。

[ai] [rɪ'membəd] ['wɑːdəz] [rɪ'pɔːts] [ɒn] [ðɪs] [ʌn'siː.mənˌlaɪk] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [meit] [wɪð]

I	remembered	Wada's	reports	on	this	unseamanlike	intimacy	of	the	second	mate	with
我	记得	和田的	报告	在	这	不称职的	亲密关系	的	这	第二	伴侣	和

[ðə; ði] ['gæŋstəz] ,

the	gangsters	,
这	黑帮分子	,

我记得和田曾报道过二副与歹徒之间这种不符合水手身份的亲密关系。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	tried	to	make	out	the	nature	of	the	conversation	.
和	尝试	到	制作	出去	这	自然	的	这	对话	.

并试图弄清谈话的内容。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gæŋstəz] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] - [vɔɪst] , [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][təʊn]

But	the	gangsters	were	low	-	voiced	,	and	all	I	could	catch	was	the	tone
但	这	黑帮分子	是	低的	-	配音	,	和	全部	我	可以	抓住	曾是	这	语气

[ɒv; əv] ['frendlinəs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] .

of	friendliness	and	good	-	nature	.
的	友善	和	好的	-	自然	.

但这些歹徒说话声音很低，我只能听出他们友好和善的语气。

['sʌd(ə)nli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [puːp] , [keɪm] ['kæptɪn] ['wɛsts] [vɔɪs] .

Suddenly	,	from	the	poop	,	came	Captain	West's	voice	.
突然	,	从	这	船尾	,	来了	队长	西部的	嗓音	.

突然，从粪便里传来了韦斯特船长的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] , [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['sæməˌraɪ]['raɪdɪŋ][ðə; ði] [stɔːm] ,

It	was	the	voice	,	not	of	the	Samurai	riding	the	storm	,
它	曾是	这	嗓音	,	不是	的	这	武士	骑术	这	风暴	,

那不是暴风雨中武士的声音，而是……的声音。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]['sæməˌraɪ][kɑːm][ænd; ənd][kəʊld] .

but	of	the	Samurai	calm	and	cold	.
但	的	这	武士	冷静的	和	寒冷的	.

但武士却冷静沉着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] , [sɒft] ,

It	was	clear	,	soft	,
它	曾是	清除	,	柔软的	,

它清澈、柔和，

[ænd; ənd] ['meləʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɛloʊɪst] [bel] ['evə(r)][kɑːst][baɪ] ['iːstən] [ɑː'tifisə] [ɒv; əv][əʊld][taɪm]

and	mellow	as	the	mellowest	bell	ever	cast	by	eastern	artificers	of	old	time
和	醇厚	作为	这	最温和	钟	曾经	投掷	经过	东	工匠	的	老的	时间

[tuː; tə][kɔːl] ['wəːʃipə] [tuː; tə] [preə(r)] .

to	call	worshippers	to	prayer	.
到	称呼	信徒	到	祷告	.

声音柔和，如同古代东方工匠铸造的最柔和的钟声，用来召唤信徒祈祷。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] ['slaɪtli] [tʃɪld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [swiːt] [ænd; ənd] [jet]

I	know	I	slightly	chilled	to	it	—	it	was	so	exquisitely	sweet	and	yet
我	知道	我	轻微地	冷藏	到	它	—	它	曾是	所以	精美绝伦	甜的	和	然而

[æz; əz] ['pæʃnləs] [æz; əz][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [stiːl] [ɒn][ə; eɪ] ['frɒsti] [naɪt] .

as	passionless	as	the	ring	of	steel	on	a	frosty	night	.
作为	无情	作为	这	戒指	的	钢	在	一个	霜冻	夜晚	.

我知道我有点被它吓到了——它甜得令人心醉，却又像寒夜里钢铁般的戒指一样冷漠无情。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði][men] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ɪ'lektrɪk(ə)l] .

And	I	knew	the	effect	on	the	men	beneath	me	was	electrical	.
和	我	知道	这	影响	在	这	男人	下面	我	曾是	电气	.

我知道，我对身下的男人们产生了如同触电般的影响。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðem; ðəm]['stɪf(ə)n][ænd; ənd] [tʃɪl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['stɪfənd] [ænd; ənd]

I	could	feel	them	stiffen	and	chill	to	it	as	I	had	stiffened	and
我	可以	感觉	他们	变硬	和	寒意	到	它	作为	我	有	僵硬	和

[tʃɪld] .

chilled	.
冷藏	.

我能感觉到他们也像我一样，变得僵硬冰冷。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl][hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] :

And	yet	all	he	said	was	:
和	然而	全部	他	说	曾是	:

但他只说了这么一句：

“ ['mɪstə(r)] . - . ”

“	Mr	.	Mellaire	.	”
”	先生	.	-	.	”

“梅莱尔先生。”

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . - , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [tens] ['saɪləns] .

“	Yes	,	sir	,	”	answered	Mr	.	Mellaire	,	after	a	moment
”	是的	,	先生	,	”	回答	先生	.	-	,	后	一个	片刻

of	tense	silence	.			
的	紧张	沉默	.			

“是的，先生，”梅莱尔先生在一阵紧张的沉默后回答道。

“ [kʌm] [ɑːft][hɪə(r)] , ” [keɪm] ['kæptɪn] ['wɛsts] [vɔɪs] .

“	Come	aft	here	,	”	came	Captain	West's	voice	.
”	来	后部	这里	,	”	来了	队长	西部的	嗓音	.

“到船尾来，”韦斯特船长的声音传来。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði]['sekənd] [meit] [muːv] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][stɒp][æt; ət][ðə; ði]

I	heard	the	second	mate	move	along	the	deck	beneath	me	and	stop	at	the
我	听到	这	第二	伴侣	移动	沿着	这	甲板	下面	我	和	停止	在	这

[fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] - ['lædə(r)] .

foot	of	the	poop	-	ladder	.
脚	的	这	船尾	-	梯子	.

我听到二副沿着我脚下的甲板走动，然后停在了船尾梯的底部。

“ [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɪz][ɑːft][ɒn][ðə; ði] [puːp] , ['mɪstə(r)] . - , ” [sed] [ðə; ði][kəʊld] , ['pæʃnləs] [vɔɪs]

“	Your	place	is	aft	on	the	poop	,	Mr	.	Mellaire	,	”	said	the	cold	,	passionless	voice
”	你的	地方	是	后部	在	这	船尾	,	先生	.	-	,	”	说	这	寒冷的	,	无情	嗓音

.

:	
.	

“梅莱尔先生，你的位置在船尾的船尾甲板上，”一个冷漠无情的声音说道。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['sekənd] [meit] .

“	Yes	,	sir	,	”	answered	the	second	mate	.
”	是的	,	先生	,	”	回答	这	第二	伴侣	.

“是的，先生，”二副回答道。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən] .

Not	another	word	was	spoken	.
不是	其他	单词	曾是	说	.

两人再也没有说话。

['kæptɪn] [west] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz][strəʊl][ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

Captain	West	resumed	his	stroll	on	the	weather	side	of	the	poop	,	and	Mr	.
队长	西方	恢复	他的	漫步	在	这	天气	边	的	这	船尾	,	和	先生	.

-	,
Mellaire	,
-	,

韦斯特船长继续在船尾迎风面散步，梅莱尔先生也跟着走了过来。

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði]['lædə(r)] , [went] [tuː; tə] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [liː] [saɪd] .

ascending	the	ladder	,	went	to	pacing	up	and	down	the	lee	side	.
上升	这	梯子	,	去	到	踱步	向上	和	向下	这	李	边	.

爬上梯子，在背风面来回踱步。

[ai] [kən'tɪnjuːd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fəʊksl] [hed] [ænd; ənd] ['pɜːpəsli] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)]

I	continued	along	the	bridge	to	the	forecastle	head	and	purposely	remained	there
我	持续	沿着	这	桥	到	这	前甲板	头	和	故意	剩余	那里

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]

half	an	hour
一半	一个	小时

我继续沿着桥走到船首楼顶端，特意在那里停留了半个小时。

[eə(r)][ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [dek] .

ere	I	returned	to	the	cabin	by	way	of	the	main	deck	.
埃雷	我	返回	到	这	舱	经过	方式	的	这	主要的	甲板	.

然后我经由主甲板返回了船舱。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][dɪd][nɒt] ['ænəlaɪz] [maɪ] ['məʊtɪv] ,

Although	I	did	not	analyze	my	motive	,
虽然	我	做过	不是	分析	我的	动机	,

虽然我没有分析我的动机，

[ai] [njuː] [ai][dɪd][nɒt][dɪ'zaɪə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] .

I	knew	I	did	not	desire	any	one	to	know	that	I	had	overheard	the	occurrence	.
我	知道	我	做过	不是	欲望	任何	一	到	知道	那	我	有	无意中听到	这	发生	.

我知道我不想让任何人知道我无意中听到了这件事。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

I	have	made	a	discovery	.
我	有	制成	一个	发现	.

我有了新的发现。

['naɪnti] [pə(r)] [sent] .

Ninety	per	cent	.
九十	每	中心	.

百分之九十。

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [kruː] [ɪz] [bruː'net] .

of	our	crew	is	brunette	.
的	我们的	全体人员	是	棕发	.

我们船员中有一位是棕发女郎。

[ɑːft] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['vɑːdə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːəd] , [huː] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['sɜːvənts] ,

Aft	,	with	the	exception	of	Wada	and	the	steward	,	who	are	our	servants	,
后部	,	和	这	例外	的	和田	和	这	管家	,	WHO	是	我们的	仆人	,

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [blɒnd] .

we	are	all	blonds	.
我们	是	全部	金发女郎	.

除了我们的仆人瓦达和管家之外，我们都是金发女郎。

[wɒt] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] ['wʊdrʌfs] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]['trɒpɪk(ə)l] [laɪt] [ɒn] [waɪt] [men] ,

What	led	me	to	this	discovery	was	Woodruff's	Effects	of	Tropical	Light	on	White	Men	,
什么	引领	我	到	这	发现	曾是	车叶草	效果	的	热带	光	在	白色的	男人	,

促使我发现这一点的，是伍德拉夫的《热带光线对白人男性的影响》。

[wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['riːdɪŋ] .

which	I	am	just	reading	.
哪个	我	是	只是	阅读	.

我正在读这本书。

['meɪdʒə(r)] ['wʊdrʌfs] ['θiːsɪs] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] - [skɪnd] , [bluː] - [aɪd] ['eəriən] , [bɔːn] [tuː; tə]

Major	Woodruff's	thesis	is	that	the	white	-	skinned	,	blue	-	eyed	Aryan	,	born	to
主要的	车叶草	论文	是	那	这	白色的	-	去皮	,	蓝色的	-	眼睛	雅利安	,	出生	到

['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] ,

government	and	command	,
政府	和	命令	,

伍德拉夫少校的论点是，白皮肤、蓝眼睛的雅利安人天生适合执政和指挥，

['evə(r)] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][praɪ'miːv(ə)l] , [ˌəʊvə'kɑːst][ænd; ənd] ['fɒgi] [həʊm] ,

ever	leaving	his	primeval	,	overcast	and	foggy	home	,
曾经	离开	他的	原始	,	灰蒙蒙	和	雾蒙蒙的	家	,

永远离开他那原始、阴沉、雾气弥漫的家乡

['evə(r)] [kə'mændz] [ænd; ənd] ['gʌvnz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd]['evə(r)] ['perɪʃɪz]

ever	commands	and	governs	the	rest	of	the	world	and	ever	perishes
曾经	命令	和	统治	这	休息	的	这	世界	和	曾经	死亡

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] - [waɪt] [laɪt] [hiː; hi] [in'kauntəz] .

because	of	the	too	-	white	light	he	encounters	.
因为	的	这	也	-	白色的	光	他	遭遇	.

他永远主宰着世界，却因为遇到过于刺眼的白光而灭亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['tenəb(ə)l] [haɪ'pɒθəsɪs] , [ænd; ənd] [wɪl] [beə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] .

It	is	a	very	tenable	hypothesis	,	and	will	bear	looking	into	.
它	是	一个	非常	站得住脚的	假设	,	和	将要	熊	寻找	进入	.

这是一个非常合理的假设，值得深入研究。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

But	to	return	.
但	到	返回	.

但要回来。

['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] [huː] [sɪts] [ɑːft][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] [blɒnd] ['eəriən] .

Every	one	of	us	who	sits	aft	in	the	high	place	is	a	blond	Aryan	.
每一个	一	的	我们	WHO	坐着	后部	在	这	高的	地方	是	一个	金发	雅利安	.

我们这些坐在高处的人，都是金发碧眼的雅利安人。

, ['lev(ə)nd] [wɪð] [ə; eɪ] [ten] [pə(r)] [sent] , [ɒv; əv] [dɪ'dʒenəreɪt] [blɒnd] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['naɪnti]

For'ard	,	leavened	with	a	ten	per	cent	,	of	degenerate	blonds	,	the	remaining	ninety
向前	,	发酵的	和	一个	十	每	中心	,	的	退化	金发女郎	,	这	其余的	九十

[pə(r)] [sent] ,

per	cent	,
每	中心	,

福尔德，掺杂了百分之十的堕落金发女郎，其余百分之九十，

[ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] [ðæt] [tɔɪl] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɑː(r); ə(r)] [bruː'net] .

of	the	slaves	that	toil	for	us	are	brunettes	.
的	这	奴隶	那	辛劳	为了	我们	是	黑发女郎	.

为我们辛勤劳作的奴隶中，有不少是棕发女郎。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] ['perɪʃ] .

They	will	not	perish	.
他们	将要	不是	沦	.

他们不会灭亡。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['wʊdrʌf] , [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'herɪt][ðə; ði] [ɜːθ] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)][kə'pæsəti]

According	to	Woodruff	,	they	will	inherit	the	earth	,	not	because	of	their	capacity
根据	到	伍德拉夫	,	他们	将要	继承	这	地球	,	不是	因为	的	他们的	容量

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːstəri] [ænd; ənd] ['gʌvənmənt] ,

for	mastery	and	government	,
为了	精通	和	政府	,

伍德拉夫认为，他们将继承地球，并非因为他们有能力统治和治理国家。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)][skɪn] - [ˌpɪgmen'teɪʃn] [wɪtʃ] [i'neibl] [ðeə(r)] [t'ɪʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'zɪst]

but	because	of	their	skin	-	pigmentation	which	enables	their	tissues	to	resist
但	因为	的	他们的	皮肤	-	色素沉着	哪个	启用	他们的	组织	到	抵抗

[ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .

the	ravages	of	the	sun	.
这	蹂躏	的	这	太阳	.

但由于它们的皮肤色素沉着，使它们的组织能够抵抗阳光的侵害。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət]['teɪb(ə)l] — ['kæptɪn] [west] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

And	I	look	at	the	four	of	us	at	table	—	Captain	West	,	his	daughter	,
和	我	看	在	这	四	的	我们	在	桌子	—	队长	西方	,	他的	女儿	,

我环顾桌旁的我们四个人——韦斯特船长、他的女儿，

['mɪstə(r)] . [paɪk] , [ænd; ənd][maɪ'self] — [ɔːl][feə(r)] - [skɪnd] , [bluː] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] , [jet]

Mr	.	Pike	,	and	myself	—	all	fair	-	skinned	,	blue	-	eyed	,	and	perishing	,	yet
先生	.	梭鱼	,	和	我	—	全部	公平的	-	去皮	,	蓝色的	-	眼睛	,	和	消亡	,	然而

['mæstər] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] , [laɪk]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ,

mastering	and	commanding	,	like	our	fathers	before	us	,
掌握	和	指挥	,	喜欢	我们的	父亲们	前	我们	,

派克先生和我——我们都是皮肤白皙、蓝眼睛，虽然正在走向死亡，却依然像我们的父辈一样，拥有统治和掌控的能力。

[tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪp] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

to	the	end	of	our	type	on	the	earth	.
到	这	结尾	的	我们的	类型	在	这	地球	.

直到我们这类生物在地球上的终结。

[ɑː] , [wel] , ['aʊəz][ɪz][ə; eɪ] ['lɔːdli] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [duːmd] [tuː; tə]

Ah	,	well	,	ours	is	a	lordly	history	,	and	though	we	may	be	doomed	to
啊	,	出色地	,	我们的	是	一个	尊贵的	历史	,	和	尽管	我们	可能	是	注定失败	到

[pɑːs] ,

pass	,
经过	,

啊，好吧，我们拥有辉煌的历史，尽管我们可能注定要消亡，

[ɪn]['aʊə(r)][taɪm][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][trɒd][ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ɔːl] ['piːplz] ,

in	our	time	we	shall	have	trod	on	the	faces	of	all	peoples	,
在	我们的	时间	我们	将	有	践踏	在	这	面孔	的	全部	人民	,

在我们有生之年，我们将践踏所有民族的面孔。

['dɪsəplɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'biːdiəns] , [tɔːt] [ðem; ðəm] ['gʌvənmənt] ,

disciplined	them	to	obedience	,	taught	them	government	,
纪律严明的	他们	到	服从	,	教授	他们	政府	,

训练他们服从，教导他们治理国家，

[ænd; ənd] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [wiː; wi][hæv; həv] [kəm'peld] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	dwelt	in	the	palaces	we	have	compelled	them	by	the	weight	of	our
和	居住	在	这	宫殿	我们	有	被迫	他们	经过	这	重量	的	我们的

[əʊn] [raɪt] [ɑːmz][tuː; tə] [bɪld] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

own	right	arms	to	build	for	us	.
自己的	正确的	武器	到	建造	为了	我们	.

他们居住在我们用自己的右臂强迫他们为我们建造的宫殿里。

[ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [di'pikt] [ðɪs] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] .

The	Elsinore	depicts	this	in	miniature	.
这	埃尔西诺	描绘	这	在	微型	.

埃尔西诺号以微缩模型描绘了这一景象。

[ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd][ɔːl] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɪz]['aʊəz] .

The	best	of	the	food	and	all	spacious	and	beautiful	accommodation	is	ours	.
这	最好的	的	这	食物	和	全部	宽敞	和	美丽的	住宿	是	我们的	.

我们拥有最好的食物和宽敞美丽的住宿环境。

[ɪz][ə; eɪ][pɪg] - [staɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] - [pen] .

For'ard	is	a	pig	-	sty	and	a	slave	-	pen	.
向前	是	一个	猪	-	风格	和	一个	奴隶	-	笔	.

福拉德是猪圈和奴隶圈。

[æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] , ['kæptɪn] [west] [sɪts] [ə'bʌv] [ɔːl] .

As	a	king	,	Captain	West	sits	above	all	.
作为	一个	国王	,	队长	西方	坐着	多于	全部	.

作为国王，韦斯特船长凌驾于所有人之上。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] , ['mɪstə(r)] . [paɪk] [in'fɔːsiz] [hɪz; ɪz] [kɪŋz] [wɪl] .

As	a	captain	of	soldiers	,	Mr	.	Pike	enforces	his	king's	will	.
作为	一个	队长	的	士兵	,	先生	.	梭鱼	强制执行	他的	国王的	将要	.

作为一名士兵队长，派克先生执行国王的命令。

[mɪs] [west] [ɪz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [haʊs] .

Miss	West	is	a	princess	of	the	royal	house	.
错过	西方	是	一个	公主	的	这	皇家	房子	.

韦斯特小姐是皇室公主。

[ænd; ənd][aɪ] ?

And	I	?
和	我	?

那我呢?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] , ['nəʊb(ə)l] - ['liniidʒ] ['penʃənə(r)] [ɒn][ðə; ði] [diːdz] [ænd; ənd]

Am	I	not	an	honourable	,	noble	-	lineaged	pensioner	on	the	deeds	and
是	我	不是	一个	光荣的	,	高贵	-	血统	退休人员	在	这	契约	和

[ɐtʃ'iːvmənts] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

achievements	of	my	father	,
成就	的	我的	父亲	,

难道我不是一位凭借父亲的功绩和成就而享有尊贵地位的退休人员吗?

[huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

who	,	in	his	day	,
WHO	,	在	他的	天	,

在他那个时代，

[kəm'peld] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lesə(r)] [taɪps] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ai][ɪn'dʒɔɪ]

compelled	thousands	of	the	lesser	types	to	the	building	of	the	fortune	I	enjoy
被迫	数千	的	这	较少	类型	到	这	建筑	的	这	财富	我	享受

?

?
?

迫使成千上万的底层人员参与构建我如今享有的财富?

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[ðə; ði] [nɔːθ] - [west] [treɪd] ['kærid] [ˌjuː 'es]['ɔːlməʊst]['ɪntuː][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [treɪd] ,

The	north	-	west	trade	carried	us	almost	into	the	south	-	east	trade	,
这	北	-	西方	贸易	携带	我们	几乎	进入	这	南	-	东方	贸易	,

西北贸易几乎把我们带到了东南贸易区域，

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [tuː; tə][rəʊl][ænd; ənd]['sweltə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɒldrəmz] .

and	then	left	us	for	several	days	to	roll	and	swelter	in	the	doldrums	.
和	然后	左边	我们	为了	一些	天	到	卷	和	闷热	在	这	低迷期	.

然后就把我们丢下，让我们在闷热难耐的天气里煎熬了好几天。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɪniəs][fɔː(r); fə(r)]['raɪf(ə)l] - ['ʃuːtɪŋ] .

During	this	time	I	have	discovered	that	I	have	a	genius	for	rifle	-	shooting	.
期间	这	时间	我	有	发现	那	我	有	一个	天才	为了	步枪	-	射击	.

在此期间，我发现自己在步枪射击方面很有天赋。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [swɔː(r)] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [lɒŋ] ['præktɪs] ;

Mr	.	Pike	swore	I	must	have	had	long	practice	;
先生	.	梭鱼	发誓	我	必须	有	有	长的	实践	;

派克先生断言我肯定练习了很长时间；

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ][wɒz; wəz][maɪ'self] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ðɪ] [iːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] .

and	I	confess	I	was	myself	startled	by	the	ease	of	the	thing	.
和	我	承认	我	曾是	我	惊慌	经过	这	舒适	的	这	事物	.

我承认，这件事的简单程度也让我自己感到惊讶。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] [ðə; ðɪ] [næk] ; [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] [meɪd] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

Of	course	,	it's	the	knack	;	but	one	must	be	so	made	,	I	suppose	,
的	课程	,	它是	这	诀窍	;	但	一	必须	是	所以	制成	,	我	认为	,

当然，这是一种技巧；但我想，一个人必须具备这种能力才行。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ðə; ðɪ] [næk] .

in	order	to	be	able	to	acquire	the	knack	.
在	命令	到	是	有能力的	到	获得	这	诀窍	.

为了能够掌握这种技巧。

[baɪ][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,

By	the	end	of	half	an	hour	,
经过	这	结尾	的	一半	一个	小时	,

半小时后，

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['hiːvɪŋ] [dek] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] ['bɔtlz] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['rəʊlɪŋ] [swel] ,

standing	on	the	heaving	deck	and	shooting	at	bottles	floating	on	the	rolling	swell	,
常设	在	这	起伏	甲板	和	射击	在	瓶子	漂浮的	在	这	滚动	膨胀	,

站在颠簸的甲板上，射击漂浮在翻滚波浪上的瓶子，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [brəʊk] [iːtʃ] ['bɒt(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːst] [ʃɒt] .

I	found	that	I	broke	each	bottle	at	the	first	shot	.
我	成立	那	我	打破	每个	瓶子	在	这	第一的	射击	.

我发现第一次开枪就把瓶子都打碎了。

[ðə; ðɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['empti] ['bɔtlz] ['gɪvɪŋ] [aʊt] ,

The	supply	of	empty	bottles	giving	out	,
这	供应	的	空的	瓶子	给予	出去	,

空瓶子的供应正在减少。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ]['kɑːpəntə(r)] [sɔː] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɒt]

Mr	.	Pike	was	so	interested	that	he	had	the	carpenter	saw	me	a	lot
先生	.	梭鱼	曾是	所以	感兴趣的	那	他	有	这	木匠	锯	我	一个	很多

[ɒv; əv] [smɔːl] [skweə(r)] [blɒks] [ɒv; əv] [hɑːd] [wʊd] .

of	small	square	blocks	of	hard	wood	.
的	小的	正方形	积木	的	难的	木头	.

派克先生非常感兴趣，他让木匠给我展示了许多小块方形硬木。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] .

These	were	more	satisfactory	.
这些	是	更多的	令人满意的	.

这些更令人满意。

[ə; eɪ] [wel] - [eɪmd] [ʃɒt] [θruː] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)]

A	well	-	aimed	shot	threw	them	out	of	the	water	and	spinning	into	the	air
一个	出色地	-	旨在	射击	扔	他们	出去	的	这	水	和	旋转	进入	这	空气

,

,

,

一记精准的射门将它们击出水面，抛向空中旋转。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [juːz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [blɒk] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [reɪndʒ] .

and	I	could	use	a	single	block	until	it	had	drifted	out	of	range	.
和	我	可以	使用	一个	单身的	堵塞	直到	它	有	漂移	出去	的	范围	.

我可以使用单个方块，直到它漂移出范围为止。

[ɪn] [æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] [aɪ] [kʊd; kəd] , ['ʃuːtɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [æt; ət] [ʃɔːt] [reɪndʒ] ,

In	an	hour's	time	I	could	,	shooting	quickly	and	at	short	range	,
在	一个	小时	时间	我	可以	,	射击	迅速地	和	在	短的	范围	,

一个小时后，我就可以快速近距离射击了。

['empti] [maɪ] [ˌmægə'ziːn] [æt; ət] [ə; eɪ] [blɒk] [ænd; ənd] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪn] [taɪmz] , [ænd; ənd] , [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

empty	my	magazine	at	a	block	and	hit	it	nine	times	,	and	,	on	occasion	,
空的	我的	杂志	在	一个	堵塞	和	打	它	九	时代	,	和	,	在	场合	,

我对着一个街区清空弹匣，连开九枪，偶尔，

[ten] [taɪmz] , [aʊt] [ɒv; əv] [ɪ'lev(ə)n] .

ten	times	,	out	of	eleven	.
十	时代	,	出去	的	十一	.

十一次中有十次。

[aɪ] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [maɪ] ['æptɪtjuːd] [æz; əz] [ʌn'juːʒuəl] ,

I	might	not	have	judged	my	aptitude	as	unusual	,
我	可能	不是	有	评判	我的	能力倾向	作为	异常	,

我可能不会认为自己的天赋异禀，

[hæd; həd] [aɪ] [nɒt] [ɪn'djuːst] [mɪs] [west] [ænd; ənd] ['vɑːdə] [tuː; tə] [traɪ] [ðeə(r)] [hændz] .

had	I	not	induced	Miss	West	and	Wada	to	try	their	hands	.
有	我	不是	诱导	错过	西方	和	和田	到	尝试	他们的	双手	.

如果我没有怂恿韦斯特小姐和和田女士尝试一下的话。

['naɪðə(r)] [hæd; həd] [lʌk] [laɪk] [maɪn] .

Neither	had	luck	like	mine	.
两者都不	有	运气	喜欢	矿	.

他们都没我这么幸运。

[aɪ] ['faɪnəli] [pə'sweɪdɪd] ['mɪstə(r)] . [paɪk] ,

I	finally	persuaded	Mr	.	Pike	,
我	最后	被说服	先生	.	梭鱼	,

我最终说服了派克先生。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] [səʊ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː] [maɪt] [siː]

and	he	went	behind	the	wheel	-	house	so	that	none	of	the	crew	might	see
和	他	去	在后面	这	车轮	-	房子	所以	那	没有任何	的	这	全体人员	可能	看

[haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ə; eɪ] [ʃɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

how	poor	a	shot	he	was	.
如何	贫穷的	一个	射击	他	曾是	.

他躲到驾驶室后面，这样船员们就看不到他枪法有多差了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] [mɑːk] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]

He	was	never	able	to	hit	the	mark	,	and	was	guilty	of	the	most
他	曾是	绝不	有能力的	到	打	这	标记	,	和	曾是	有罪的	的	这	最多

['luːdɪkrəs] ['mɪsɪz] .

ludicrous	misses	.
荒谬	错过	.

他始终无法击中目标，而且经常出现最荒谬的失误。

“ [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [hæŋ] [ɒv; əv]['raɪf(ə)l] - ['ʃuːtɪŋ] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] [dɪs'gʌstɪdli] ,

“	**I**	**never**	**could**	**get**	**the**	**hang**	**of**	**rifle**	**-**	**shooting**	**,**	”	**he**	**announced**	**disgustedly**	**,**
”	我	绝不	可以	得到	这	悬挂	的	步枪	-	射击	,	”	他	宣布	厌恶地	,

“我始终学不会步枪射击，”他厌恶地宣布道。

“ [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [kləʊz] [reɪndʒ] [wɪð] [ə; eɪ][gæt][aɪm] [raɪt] [ðeə(r)] .

“	**but**	**when**	**it**	**comes**	**to**	**close**	**range**	**with**	**a**	**gat**	**I'm**	**right**	**there**	**.**
”	但	什么时候	它	来	到	关闭	范围	和	一个	门	我是	正确的	那里	.

“但说到近距离用枪射击，我绝对不输任何人。”

[ai] [ges] [ai] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ˌəʊvə'hɔːl] [maɪn] [ænd; ənd]['lɪmbə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

I	**guess**	**I**	**might**	**as**	**well**	**overhaul**	**mine**	**and**	**limber**	**it**	**up**	**.**
我	猜测	我	可能	作为	出色地	大修	矿	和	柔韧	它	向上	.

我想我最好也把我的车彻底检修一下，让它运转起来。

” [hiː; hi] [went] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ] - - [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]

”	**He**	**went**	**below**	**and**	**came**	**back**	**with**	**a**	**huge**	**'**	**44**	**automatic**	**pistol**	**and**	**a**	
”	他	去	以下	和	来了	后退	和	一个	巨大的	-	-	自动的	手枪	和	一个	

['hændfʊl][ɒv; əv] ['ləʊdɪd] [klɪps] .

handful	**of**	**loaded**	**clips**	**.**
少数	的	已加载	片段	.

“他下到船舱里，回来时手里拿着一把巨大的 1944 型自动手枪和几个装满子弹的弹匣。”

“ ['eniweə(r)] [frɒm; frəm] [raɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɒdi] [ʌp] [tuː; tə] [ten] [ɔː(r)] [twelv] [fiːt] [ə'weɪ] ,

“	**Anywhere**	**from**	**right**	**against**	**the**	**body**	**up**	**to**	**ten**	**or**	**twelve**	**feet**	**away**	**,**
”	任何地方	从	正确的	反对	这	身体	向上	到	十	或者	十二	脚	离开	,

“从紧贴身体到十到十二英尺的任何位置，

['həʊldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stʌmək] , [ɪts] [ə'stɒnɪʃɪŋ] , ['mɪstə(r)] . - , [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən]

holding	**for**	**the**	**stomach**	**,**	**it's**	**astonishing**	**,**	**Mr**	**.**	**Pathurst**	**,**	**what**	**you**	**can**		
保持	为了	这	胃	,	它是	惊人	,	先生	.	-	,	什么	你	能		

[duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['wepən] [laɪk] [ðɪs] .

do	**with**	**a**	**weapon**	**like**	**this**	**.**
做	和	一个	武器	喜欢	这	.

握住腹部，帕瑟斯特先生，你用这样的武器能做到的事情真是令人震惊。

[nəʊ] [juː; jʊ] [kænt] [juːz][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ɪn][ə; eɪ][mɪks] - [ʌp] .

Now	**you**	**can't**	**use**	**a**	**rifle**	**in**	**a**	**mix**	**-**	**up**	**.**
现在	你	不能	使用	一个	步枪	在	一个	混合	-	向上	.

现在你不能在混战中使用步枪了。

[aɪv] [biːn] [daʊn] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [buːt] ,

I've	**been**	**down**	**and**	**under**	**,**	**with**	**a**	**bunch**	**giving**	**me**	**the**	**boot**	**,**
我已经	到过	向下	和	在下面	,	和	一个	束	给予	我	这	启动	,

我曾经历过低谷，被很多人踢出局。

[wen] [ai] [tɜːnd] [luːs] [wɪð] [ðɪs] .

when	**I**	**turned**	**loose**	**with**	**this**	**.**
什么时候	我	转向	松动的	和	这	.

当我放手去做这件事的时候。

[tɔːk] [ə'baʊt] ['dæmɪdʒ] !

Talk	**about**	**damage**	**!**
讲话	关于	损害	!

真是惨不忍睹！

[ˌaɪ 'tiː][reɪndʒd][ðem; ðəm][ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɒdɪz] .

It	**ranged**	**them**	**the**	**full**	**length**	**of**	**their**	**bodies**	**.**
它	范围	他们	这	满的	长度	的	他们的	身体	.

它覆盖了它们整个身体的长度。

[wʌn] [ɒv; əv] - [dʒʌst] ['lændɪd] [hɪz; ɪz] ['brəʊg(ə)n] [ɒn] [maɪ] [feɪs] [wen] [aɪ] [lɛtm] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

One	of	them'd	just	landed	his	brogans	on	my	face	when	I	let'm	have	it	.
一	的	-	只是	登陆	他的	布罗根	在	我的	脸	什么时候	我	让我们	有	它	.

其中一人刚把他的布洛克鞋踢到我脸上，我就揍了他一顿。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] ['entəd] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [niː] , [smæʃt] [ðə; ði] ['kɒləbəʊn] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] , ' ' '

The	bullet	entered	just	above	his	knee	,	smashed	the	collarbone	,	where	it	came	out
这	子弹	进入	只是	多于	他的	膝盖	,	粉碎	这	锁骨	,	在哪里	它	来了	出去

子弹从他膝盖上方射入，击碎了锁骨，然后从那里穿出。

[ænd; ənd] [ðen] [klɪpt] [ɒf] [æn; ən] [ɪə(r)] .

and	then	clipped	off	an	ear	.
和	然后	剪辑	离开	一个	耳朵	.

然后割掉了一只耳朵。

[aɪ] [ges] [ðæt] ['bʊlɪts] [stɪl] ['gəʊɪŋ] .

I	guess	that	bullet's	still	going	.
我	猜测	那	子弹的	仍然	去	.

我猜那颗子弹还在继续飞行。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] [mæn] [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .

It	took	more	than	a	full	-	sized	man	to	stop	it	.
它	采取	更多的	比	一个	满的	-	尺寸	男人	到	停止	它	.

阻止它需要的可不是一个成年男子。

[səʊ] [aɪ] [seɪ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] ['hændi] [gæt] [wen] ['sʌmθɪŋz] ['duːɪŋ] . ″

So	I	say	,	give	me	a	good	handy	gat	when	something's	doing	.	”
所以	我	说	,	给	我	一个	好的	便利	门	什么时候	某样东西	正在做	.	″

所以我说，出事的时候给我一把好用的枪。

“ [eɪnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [jʊl] [juːz] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ʌp] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] ,

“	Ain't	you	afraid	you'll	use	all	your	ammunition	up	?	”	he	asked	anxiously	half	an	hour	later	,
″	不是	你	害怕的	你会	使用	全部	你的	弹药	向上	?	″	他	问	焦虑地	一半	一个	小时	之后	,

“你不怕弹药用光吗？”半小时后，他焦急地问道。

[æz; əz] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kræk] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ] [njuː] [tɔɪ] .

as	I	continued	to	crack	away	with	my	new	toy	.
作为	我	持续	到	裂缝	离开	和	我的	新的	玩具	.

我继续摆弄着我的新玩具。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [wen] [aɪ] [təʊld] [hɪm] ['vɑːdə] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'lɒŋ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [raʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

He	was	quite	reassured	when	I	told	him	Wada	had	brought	along	fifty	thousand	rounds	for	me	.
他	曾是	相当	放心	什么时候	我	讲述	他	和田	有	带来	沿着	五十	千	回合	为了	我	.

当我告诉他和田给我带来了五万发子弹时，他安心多了。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] , [tuː] [ʃɑːks] [keɪm] ['swɪmɪŋ] [ə'raʊnd] .

In	the	midst	of	the	shooting	,	two	sharks	came	swimming	around	.
在	这	中间	的	这	射击	,	二	鲨鱼	来了	游泳	大约	.

枪战正酣之际，两条鲨鱼游了过来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [lɑːdʒ] , ['mɪstə(r)] . [paɪk] [sed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['estɪmeɪtɪd] [ðeə(r)] [leŋkθ; leŋθ]

They	were	quite	large	,	Mr	.	Pike	said	,	and	he	estimated	their	length
他们	是	相当	大的	,	先生	.	梭鱼	说	,	和	他	估计的	他们的	长度

[æt; ət] [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt] .

at	fifteen	feet	.
在	十五	脚	.

派克先生说，它们个头相当大，他估计它们的长度有十五英尺。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kruː] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

It	was	Sunday	morning	,	so	that	the	crew	,	except	for	working	the	ship	,
它	曾是	星期日	早晨	,	所以	那	这	全体人员	,	除了	为了	在职的	这	船	,

那天是星期天早上，所以船员们除了在船上工作外，

[hæd; həd] [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] ,

had	its	time	to	itself	,	and	soon	the	carpenter	,
有	它是	时间	到	本身	,	和	很快	这	木匠	,

它有了自己的空闲时间，很快，木匠

[wɪð] [ə; eɪ] [rəʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [laɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['aɪən] [hʊk] [beit] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃʌŋk]

with	a	rope	for	a	fish	-	line	and	a	great	iron	hook	baited	with	a	chunk
和	一个	绳索	为了	一个	鱼	-	线	和	一个	伟大的	铁	钩	诱饵	和	一个	块

[ɒv; əv] [sɔːlt] [pɔːk] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [hed] ,

of	salt	pork	the	size	of	my	head	,
的	盐	猪肉	这	尺寸	的	我的	头	,

用一根绳子做鱼线，配上一个巨大的铁钩，钩子上挂着一块和我脑袋一样大的咸猪肉做饵。

['kæptʃəd] [fɜːst] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒnstəz] .

captured	first	one	,	and	then	the	other	,	of	the	monsters	.
捕获	第一的	一	,	和	然后	这	其他	,	的	这	怪物	.

先抓住了一只怪物，然后又抓住了另一只。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔɪstɪd] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] [dek] .

They	were	hoisted	in	on	the	main	deck	.
他们	是	吊起	在	在	这	主要的	甲板	.

它们被吊装到主甲板上。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .

And	then	I	saw	a	spectacle	of	the	cruelty	of	the	sea	.
和	然后	我	锯	一个	奇观	的	这	残酷	的	这	海	.

然后，我看到了大海残酷无情的景象。

[ðə; ði] [fʊl] [kruː] ['gæðəd] [ə'baʊt] [wɪð] [ʃiːθ] [naɪvz] , ['hætʃɪt] , [klʌbz] ,

The	full	crew	gathered	about	with	sheath	knives	,	hatchets	,	clubs	,
这	满的	全体人员	聚集	关于	和	鞘	刀具	,	斧头	,	俱乐部	,

所有船员都围拢过来，手里拿着鞘刀、斧头、棍棒，

[ænd; ənd] [bɪg] ['bʊtʃə(r)] [naɪvz] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gæli] .

and	big	butcher	knives	borrowed	from	the	galley	.
和	大的	屠夫	刀具	借来的	从	这	厨房	.

还有从厨房借来的大型屠刀。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gɪv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] , [seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [gləut] [ænd; ənd] [lʌst] ,

I	shall	not	give	the	details	,	save	that	they	gloated	and	lusted	,
我	将	不是	给	这	细节	,	节省	那	他们	沾沾自喜	和	欲望	,

我不打算透露细节，只说他们幸灾乐祸，色欲熏心。

[ænd; ənd] [rɔːd] [ænd; ənd] ['beləu] [ðeə(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'trɒsɪtɪs] [ðeɪ] [kə'mɪtɪd] .

and	roared	and	bellowed	their	delight	in	the	atrocities	they	committed	.
和	咆哮	和	咆哮	他们的	喜	在	这	暴行	他们	坚定的	.

他们为自己犯下的暴行发出咆哮和怒吼，表达他们的喜悦。

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [fɪʃ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [steɪk]
the first of the two fish was thrown back into the ocean with a pointed stake
这 第一的 的 这 二 鱼 曾是 抛掷 后退 进入 这 海洋 和 一个 尖 赌注
[θrʌst] ['ɪntuː] [ɪts] ['ʌpə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] [dʒɔːz] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [kləʊz] [ɪts] [maʊθ] .
thrust into its upper and lower jaws so that it could not close its mouth .
推力 进入 它是 上 和 降低 下颚 所以 那 它 可以 不是 关闭 它是 嘴 .

其中一条鱼被扔回大海，同时用尖木桩刺入它的上下颚，使它无法闭上嘴巴。

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [prə'lɒŋd] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [feɪt] [ðʌs] [miːt] [aʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
Inevitable and prolonged starvation was the fate thus meted out to it .
不可避免的 和 延长 饥饿 曾是 这 命运 因此 已记录 出去 到 它 .

因此，它注定要遭受长期的饥饿之苦。

“ [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [bɔɪz] , ” ['ændi] [feɪ] [kraɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['hænd(ə)l]
“ I'll show you something , boys , ” Andy Fay cried , as they prepared to handle
“ 患病的 展示 你 某物 , 男孩们 , ” 安迪 仙女 哭 , 作为 他们 准备 到 处理
[ðə; ði] ['sekənd] [ʃɑːk] .
the second shark .
这 第二 鲨鱼 .

“伙计们，我给你们展示点东西！”安迪·费伊喊道，他们正准备对付第二条鲨鱼。

[ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ['kɒkni] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [məʊst] ['keɪpəb(ə)l] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['serɪmənɪz] [wɪð] [ðə; ði]
The Maltese Cockney had been a most capable master of ceremonies with the
这 马耳他语 伦敦东区口音 有 到过 一个 最多 有能力的 掌握 的 仪式 和 这
[fɜːst] [wʌn] .
first one .
第一的 一 .

这位马耳他口音的伦敦东区人第一次主持活动时表现得非常出色。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [ai] [θɪŋk] ,
More than anything else , I think ,
更多的 比 任何事物 别的 , 我 思考 ,

我认为，最重要的是

[wɒz; wəz] [ai] ['hɑːd(ə)nd] [ə'genst] [ðiːz] [bruːts] [baɪ] [wɒt] [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [duː; də] .
was I hardened against these brutes by what I saw them do .
曾是 我 硬化 反对 这些 野蛮人 经过 什么 我 锯 他们 做 .

我亲眼目睹了这些恶棍的所作所为，是否因此对他们心生厌恶？

[ɪn] [ðə; ði] [end] , [ðə; ði] [mæl'triːt] [fɪʃ] [θræʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] [ɪn'taɪəli] [ɪ'vɪsəreɪtɪd] .
In the end , the maltreated fish thrashed about the deck entirely eviscerated .
在 这 结尾 , 这 虐待 鱼 痛击 关于 这 甲板 完全 被掏空 .

最后，那条饱受虐待的鱼在甲板上挣扎，内脏已被完全掏空。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [mɪə(r)] [fleʃ] - [ʃel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt]
Nothing remained but the mere flesh - shell of the creature , yet it would not
没有什么 剩余 但 这 仅仅 肉 - 壳 的 这 生物 , 然而 它 会 不是
[daɪ] .
die .
死 .

只剩下这生物的血肉之躯，但它却死不了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] ['lɪŋgəd] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['ɔːrgənz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
It was amazing the life that lingered when all the vital organs were gone .
它 曾是 惊人的 这 生活 那 徘徊不去 什么时候 全部 这 必不可少的 器官 是 已消失 .

令人惊讶的是，在所有重要器官都消失之后，生命仍然能够延续下去。

[bʌt; bət][mɔː(r)] [əˈmeɪzɪŋ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] .

But	more	amazing	things	were	to	follow	.
但	更多的	惊人的	事物	是	到	跟随	.

但更令人惊叹的事情还在后面。

[ˈmʌlɪgən] [ˈdʒeɪkəbz] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə; eɪ] [ˈbutʃəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈelbəʊz] , [wɪˈðaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] “

Mulligan	Jacobs	,	his	arms	a	butcher's	to	the	elbows	,	without	as	much	as	“
穆里根	雅各布斯	,	他的	武器	一个	肉铺	到	这	肘部	,	没有	作为	很多	作为	”

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] ,

by	your	leave	,
经过	你的	离开	,

穆里根·雅各布斯，双臂像屠夫一样弯曲到肘部，连一句“恕我直言”都没有。

” [ˈsʌd(ə)nli] [θrʌst] [ə; eɪ] [hʌŋk] [ɒv; əv] [miːt] [ˈɪntuː][maɪ][hænd] .

”	suddenly	thrust	a	hunk	of	meat	into	my	hand	.
”	突然	推力	一个	帅哥	的	肉	进入	我的	手	.

突然，他把一大块肉塞到我手里。

[aɪ] [spræŋ] [bæk] , [ˈstɑːtld] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,

I	sprang	back	,	startled	,	and	dropped	it	to	the	deck	,
我	弹簧	后退	,	惊慌	,	和	掉落	它	到	这	甲板	,

我吓了一跳，向后跳了一步，把它掉在了甲板上。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈgliːfl] [haʊl] [went] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] - [skɔː(r)] [men] .

while	a	gleeful	howl	went	up	from	the	two	-	score	men	.
尽管	一个	兴高采烈	嗥	去	向上	从	这	二	-	分数	男人	.

与此同时，那二十几个男人发出了一阵欢快的嚎叫声。

[aɪ][wɒz; wəz] [ʃeɪmd] , [dɪˈspaɪt] [maɪˈself] .

I	was	shamed	,	despite	myself	.
我	曾是	羞愧	,	尽管	我	.

我感到羞愧，尽管我并不情愿。

[ðiːz] [bruːts] [held] [ˌem ˈiː][ɪn][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈspekt] ; [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,

These	brutes	held	me	in	little	respect	;	and	,	after	all	,
这些	野蛮人	握住	我	在	小的	尊重	;	和	,	后	全部	,

这些畜生根本不把我当回事；而且，毕竟，

[ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)][ɪz][səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈkɒmpaʊnd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] [dɪsˈlaɪks] [ˈbiːɪŋ] [held]

human	nature	is	so	strange	a	compound	that	even	a	philosopher	dislikes	being	held
人类	自然	是	所以	奇怪的	一个	化合物	那	甚至	一个	哲学家	不喜欢	存在	握住

[ɪn] [ˌdɪsɪˈstiːm] [baɪ][ðə; ði] [bruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈspiːʃiːz] .

in	disesteem	by	the	brutes	of	his	own	species	.
在	轻蔑	经过	这	野蛮人	的	他的	自己的	物种	.

人性是如此奇特的复杂，以至于即使是哲学家也不喜欢被自己同类中的野蛮人轻视。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [drɒpt] .

I	looked	at	what	I	had	dropped	.
我	看起来	在	什么	我	有	掉落	.

我看了看我掉落的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ðeə(r)] [ˈʌndə(r)][maɪ] [aɪz] ,

It	was	the	heart	of	the	shark	,	and	as	I	looked	,	there	under	my	eyes	,
它	曾是	这	心	的	这	鲨鱼	,	和	作为	我	看起来	,	那里	在下面	我的	眼睛	,

那是鲨鱼的心脏，当我看着它时，它就在我的眼前。

[ɒn][ðə; ði] [ˈskɔːtʃɪŋ] [dek] [weə(r)] [ðə; ði] [pɪtʃ] [uːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːmz] , [ðə; ði] [hɑːt] [pʌlst]

on	the	scorching	deck	where	the	pitch	oozed	from	the	seams	,	the	heart	pulsed
在	这	灼热	甲板	在哪里	这	沥青	渗出	从	这	接缝	,	这	心	脉冲

[wɪð] [laɪf] .

with	life	.
和	生活	.

在滚烫的甲板上，沥青从缝隙中渗出，心脏却跳动着，充满了生命力。

[ænd; ənd][ai] [deəd] .

And	I	dared	.
和	我	敢于	.

我敢这么做。

[ai] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ðiːz] ['ænɪmlz] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] ['eni] [fæ'stɪdiəsnəs] [ɒv; əv] [maɪn] .

I	would	not	permit	these	animals	to	laugh	at	any	fastidiousness	of	mine	.
我	会	不是	允许	这些	动物	到	笑	在	任何	挑剔	的	矿	.

我绝不会允许这些动物嘲笑我的任何讲究。

[ai] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [hɑːt] ,

I	stooped	and	picked	up	the	heart	,
我	弯腰	和	挑选	向上	这	心	,

我弯下腰，捡起了那颗心。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [kən'siːld] [ænd; ənd] ['kɔŋkə] [maɪ] [kwɑːmz] [ai] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd]

and	while	I	concealed	and	conquered	my	qualms	I	held	it	in	my	hand	and
和	尽管	我	暗	和	征服	我的	疑虑	我	握住	它	在	我的	手	和

[felt] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ɪn] [maɪ] [hænd] .

felt	it	beat	in	my	hand	.
毛毡	它	打	在	我的	手	.

当我掩饰并克服内心的疑虑时，我把它握在手中，感受着它在我手中跳动。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [maɪld] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] ;

At	any	rate	,	I	had	won	a	mild	victory	over	Mulligan	Jacobs	;
在	任何	速度	,	我	有	韩元	一个	温和的	胜利	超过	穆里根	雅各布斯	;

总之，我战胜了穆里根·雅各布斯，取得了一场小小的胜利；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ə'bændənd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] [dɪ'lektəbl] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɔːtʃəɪŋ] [ðə; ði]

for	he	abandoned	me	for	the	more	delectable	diversion	of	torturing	the
为了	他	弃	我	为了	这	更多的	美味的	导流	的	酷刑	这

[ʃɑːk] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [daɪ] .

shark	that	would	not	die	.
鲨鱼	那	会	不是	死	.

因为他抛弃了我，去享受折磨那条死不了的鲨鱼这种更有趣的消遣。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [kwaɪt] ['məʊʃnləs] .

For	several	minutes	it	had	been	lying	quite	motionless	.
为了	一些	分钟	它	有	到过	说谎	相当	静止不动	.

它已经一动不动地躺了好几分钟了。

['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] [sməʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hevi] [bləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [nəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hætʃɪt]

Mulligan	Jacobs	smote	it	a	heavy	blow	on	the	nose	with	the	flat	of	a	hatchet
穆里根	雅各布斯	猛击	它	一个	重的	吹	在	这	鼻子	和	这	平坦的	的	一个	斧头

,

,

,

穆里根·雅各布斯用斧头的扁平部分狠狠地击中了它的鼻子。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [θɪŋ] ['gælvənaɪzd] ['ɪntuː] [laɪf] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ɪts] ['bɒdi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] [ðə; ði]

and	as	the	thing	galvanized	into	life	and	flung	its	body	about	the	deck	the
和	作为	这	事物	镀锌	进入	生活	和	扔	它是	身体	关于	这	甲板	这

['lɪt(ə)l] ['venəməs] [mæn] [skriːmd] [ɪn] ['ekstəsi] :

little	venomous	man	screamed	in	ecstasy	:
小的	有毒	男人	尖叫	在	狂喜	:

当那东西突然活了过来，在甲板上乱窜时，那个矮小的毒人欣喜若狂地尖叫起来：

“ [ðə; ði] [hʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ðə; ði] [hʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ænd; ənd] ['bɜːrnɪn] - [hɒt] !

“	The	hooks	are	in	it	!	—	the	hooks	are	in	it	!	—	and	burnin	'	hot	!
“	这	钩子	是	在	它	!	—	这	钩子	是	在	它	!	—	和	燃烧	-	热的	!

“钩子在里面！——钩子在里面！——而且非常火热！”

" [hiː; hi] [skwɜːrmd] [ænd; ənd] [raɪðd] [wɪð] ['fiːndɪʃ] [dɪ'laɪt] ,
" He squirmed and writhed with fiendish delight ,
" 他 扭动着身子 和 扭动 和 邪恶的 喜 ,

他扭动着身体，痛苦地挣扎着，脸上洋溢着邪恶的快感。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [nəʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [liːp] .
and again he struck it on the nose and made it leap .
和 再次 他 击 它 在 这 鼻子 和 制成 它 飞跃 .

他又一次击中了它的鼻子，使它跳了起来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ai] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] — [fein] ['bɔːdəm] , [ɔː(r)] [se'seɪʃn]
This was too much , and I beat a retreat — feigning boredom , or cessation
这 曾是 也 很多 , 和 我 打 一个 撤退 — 假装 无聊 , 或者 停止
[ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,
of interest ,
的 兴趣 ,

这实在太过分了，我只好退缩——假装无聊，或者不再感兴趣。

[ɒv; əv] [kɔːs] ; [ænd; ənd] ['æbsəntli] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] [ɪn][maɪ][hænd] .
of course ; and absently carrying the still throbbing heart in my hand .
的 课程 ; 和 心不在焉地 携带 这 仍然 悸动 心 在 我的 手 .

当然；我心不在焉地捧着那颗仍在跳动的心脏。

[æz; əz][ai] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [puːp] [ai] [sɔː] [mɪs] [west] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] ['bɑːskɪt] ,
As I came upon the poop I saw Miss West , with her sewing basket ,
作为 我 来了 之上 这 船尾 我 锯 错过 西方 , 和 她 缝纫 篮子 ,

当我走到粪便旁时，我看到了韦斯特小姐，她提着她的针线篮。

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːt] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] .
emerging from the port door of the chart - house .
新兴 从 这 港口 门 的 这 图表 - 房子 .

从海图室的左舷门出来。

[ðə; ði] [dek] - [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ðæt] [saɪd] ,
The deck - chairs were on that side ,
这 甲板 - 椅子 是 在 那 边 ,

躺椅在那边。

[səʊ][ai] [stəʊl] [ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['stɑːbəd] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [flɪŋ]
so I stole around on the starboard side of the chart - house in order to fling
所以 我 偷窃 大约 在 这 右舷 边 的 这 图表 - 房子 在 命令 到 一扔
['əʊvəbɔːd] [ˌʌnəb'zɜːvd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ai] ['kærid] .
overboard unobserved the dreadful thing I carried .
落水 未被观察到的 这 可怕 事物 我 携带 .

于是我悄悄绕到海图室的右舷，以便不被人发现地将我携带的可怕东西扔到海里。

[bʌt; bət] , ['draɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɪn][ðə; ði]['trɒpɪk] [hiːt] [ænd; ənd] [stɪl] ['pʌlsɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ,
But , drying on the surface in the tropic heat and still pulsing inside ,
但 , 烘干 在 这 表面 在 这 热带 热 和 仍然 脉动 里面 ,

但是，在热带高温下表面干燥，内部仍在跳动。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [tuː; tə][maɪ][hænd] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd][kɑːst] .
it stuck to my hand , so that it was a bad cast .
它 卡住 到 我的 手 , 所以 那 它 曾是 一个 坏的 投掷 .

它粘在我的手上，所以石膏打得很糟糕。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ɒn][ðə; ði][pɪn] - [reɪl][ænd; ənd] [stʌk] [ðeə(r)][ɪn]
Instead of clearing the railing , it struck on the pin - rail and stuck there in
反而 的 清理 这 栏杆 , 它 击 在 这 别针 - 轨 和 卡住 那里 在
[ðə; ði] [ʃeɪd] ,
the shade ,
这 阴影 ,

它没有越过栏杆，而是撞到了连接杆上，卡在了阴凉处。

[ænd; ənd][æz; əz][ai]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][gəʊ][bɪ'ləʊ][ænd; ənd][wɒʃ][maɪ][hændz] ,

and	as	I	opened	the	door	to	go	below	and	wash	my	hands	,
和	作为	我	打开	这	门	到	去	以下	和	洗	我的	双手	,

当我打开门准备下楼洗手时，

[wɪð][ə; eɪ][lɑːst][glɑːns][ai][sɔː][ˌaɪ 'tiː][pʌls][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən] .

with	a	last	glance	I	saw	it	pulse	where	it	had	fallen	.
和	一个	最后的	瞥一眼	我	锯	它	脉冲	在哪里	它	有	倒下	.

我最后瞥了一眼，看到它在倒下的地方还在脉动。

[wen][ai][keɪm][bæk][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][stɪl]['pʌlsɪŋ] .

When	I	came	back	it	was	still	pulsing	.
什么时候	我	来了	后退	它	曾是	仍然	脉动	.

我回来的时候它还在跳动。

[ai][hɜːd][ə; eɪ][splæʃ][əʊvə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][weɪst][ɒv; əv][ðə; ði][ʃɪp] ,

I	heard	a	splash	overside	from	the	waist	of	the	ship	,
我	听到	一个	溅	外侧	从	这	腰部	的	这	船	,

我听到船腰部传来一声水花声。

[ænd; ənd][njuː][ðə; ði]['kɑːkəs][hæd; həd][biːn][flʌŋ]['əʊvəbɔːd] .

and	knew	the	carcass	had	been	flung	overboard	.
和	知道	这	尸体	有	到过	扔	落水	.

他知道尸体已被抛入海中。

[ai][dɪd][nɒt][gəʊ][ə'raʊnd][ðə; ði][tʃɑːt] - [haʊs][ænd; ənd][dʒɔɪn][mɪs][west] ,

I	did	not	go	around	the	chart	-	house	and	join	Miss	West	,
我	做过	不是	去	大约	这	图表	-	房子	和	加入	错过	西方	,

我没有绕过图表室去和韦斯特小姐会合，

[bʌt; bət][stʊd] [ɪn'θrɔːld][baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðæt][hɑːt][ðæt][biːt][ɪn][ðə; ði]['trɒpɪk][hiːt] .

but	stood	enthralled	by	the	spectacle	of	that	heart	that	beat	in	the	tropic	heat	.
但	站立	着迷	经过	这	奇观	的	那	心	那	打	在	这	热带	热	.

但他却被那颗在热带酷暑中跳动的心脏的景象深深吸引。

['bɔɪstərəs] [ʃaʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['seɪləz] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

Boisterous	shouts	from	the	sailors	attracted	my	attention	.
喧闹的	喊叫	从	这	水手们	吸引	我的	注意力	.

水手们喧闹的叫喊声引起了我的注意。

[ðeɪ][hæd; həd][ɔːl][klaɪmd][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl][reɪl][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['wɒtʃɪŋ]

They	had	all	climbed	to	the	top	of	the	tall	rail	and	were	watching
他们	有	全部	攀登	到	这	顶部	的	这	高的	轨	和	是	观看

['sʌmθɪŋ] ['aʊtbɔːd] .

something	outboard	.
某物	舷外机	.

他们都爬到了高高的栏杆顶端，向外眺望着什么。

[ai]['fɒləʊd][ðeə(r)][geɪz][ænd; ənd][sɔː][ðə; ði][ə'meɪzɪŋ][θɪŋ] .

I	followed	their	gaze	and	saw	the	amazing	thing	.
我	随后	他们的	目光	和	锯	这	惊人的	事物	.

我顺着他们的目光望去，看到了令人惊叹的事情。

[ðæt][lɒŋ] - [ɪ'vɪsəreɪtɪd] [ʃɑːk][wɒz; wəz][nɒt][ded] .

That	long	-	eviscerated	shark	was	not	dead	.
那	长的	-	被掏空	鲨鱼	曾是	不是	死的	.

那条被开膛破肚的鲨鱼并没有死。

[ˌaɪ 'tiː][muːvd] , [ˌaɪ 'tiː][swæm] , [ˌaɪ 'tiː] [θræʃt] [ə'baʊt] ,

It	moved	,	it	swam	,	it	thrashed	about	,
它	已搬	,	它	游泳	,	它	痛击	关于	,

它动了，它游了，它挣扎了，

[ænd; ənd]['evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [strəʊv] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

and	ever	it	strove	to	escape	from	the	surface	of	the	ocean	.
和	曾经	它	努力	到	逃脱	从	这	表面	的	这	海洋	.

它一直努力想要逃离海洋表面。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][swæm] [daʊn] [æz; əz] [diːp] [æz; əz] ['fɪfti] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Sometimes	it	swam	down	as	deep	as	fifty	or	a	hundred	feet	,	and	then	,
有时	它	游泳	向下	作为	深的	作为	五十	或者	一个	百	脚	,	和	然后	,

有时它会游到五十英尺或一百英尺深的地方，然后，

[stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , ['strʌg(ə)ld] [ɪn'vɒləntrəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

still	struggling	to	escape	the	surface	,	struggled	involuntarily	to	the	surface	.
仍然	挣扎	到	逃脱	这	表面	,	挣扎	不由自主	到	这	表面	.

仍在挣扎着想要逃离水面，不由自主地挣扎着浮出水面。

[iːtʃ] ['feɪljə(r)] [ðʌs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [fetʃt] [waɪld] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][men] .

Each	failure	thus	to	escape	fetched	wild	laughter	from	the	men	.
每个	失败	因此	到	逃脱	已获取	荒野	笑声	从	这	男人	.

每次逃脱失败都会引来男人们的哄堂大笑。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [lɑːf] ?

But	why	did	they	laugh	?
但	为什么	做过	他们	笑	?

他们为什么笑了?

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [sə'blaɪm] , ['hɒrəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['hjuːmərəs] .

The	thing	was	sublime	,	horrible	,	but	it	was	not	humorous	.
这	事物	曾是	升华	,	可怕	,	但	它	曾是	不是	幽默	.

那东西既精妙绝伦，又令人毛骨悚然，但一点也不幽默。

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	leave	it	to	you	.
我	离开	它	到	你	.

剩下的就交给你了。

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)] ['lɑːfəbl] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][peɪn] - [dɪ'strɔːt] [fɪʃ] ['rəʊlɪŋ] ['helpləsli] [ɒn]

What	is	there	laughable	in	the	sight	of	a	pain	-	distraught	fish	rolling	helplessly	on
什么	是	那里	可笑	在	这	视线	的	一个	疼痛	-	心烦意乱	鱼	滚动	无助地	在

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ɪk'spəʊzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] [ɔːl][ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] ['emptinəs] ?

the	surface	of	the	sea	and	exposing	to	the	sun	all	its	essential	emptiness	?
这	表面	的	这	海	和	暴露	到	这	太阳	全部	它是	基本的	空虚	?

看到一条痛苦不堪的鱼无助地在海面上翻滚，向阳光暴露它空虚的本质，这有什么好笑的呢?

[aɪ][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] [rɪ'njuːd] ['ʃaʊtɪŋ] [druː] [maɪ] [geɪz] .

I	was	turning	away	,	when	renewed	shouting	drew	my	gaze	.
我	曾是	转弯	离开	,	什么时候	更新	喊叫	画	我的	目光	.

我正要转身离开，却又被一阵喊叫声吸引住了目光。

[hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] [ʃɑːks] [hæd; həd] [ə'pɪəd] , [smɔːlə(r)][wʌnz] , [naɪn][ɔː(r)][ten] [fiːt] [lɒŋ] .

Half	a	dozen	other	sharks	had	appeared	,	smaller	ones	,	nine	or	ten	feet	long	.
一半	一个	打	其他	鲨鱼	有	出现	,	较小的	一个	,	九	或者	十	脚	长的	.

还出现了五六条其他鲨鱼，体型较小，九到十英尺长。

[ðeɪ] [ə'tækt] [ðeə(r)] ['helpləs] ['kɒmreɪd] .

They	attacked	their	helpless	comrade	.
他们	遭到攻击	他们的	无助	同志	.

他们攻击了手无寸铁的同伴。

[ðeɪ] [tɔː(r)][hɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪd] [hɪm] , [dɪ'vaʊəd] [hɪm] .

They	tore	him	to	pieces	they	destroyed	him	,	devoured	him	.
他们	撕裂	他	到	件	他们	损毁	他	,	吞噬	他	.

他们把他撕成碎片，摧毁了他，吞噬了他。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [lɑːst] [ʃred] [ɒv; əv] [hɪm] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] [mɔːz] .

I	saw	the	last	shred	of	him	disappear	down	their	maws	.
我	锯	这	最后的	撕碎	的	他	消失	向下	他们的	大嘴	.

我亲眼看到他最后一丝残骸消失在它们的血盆大口中。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] , [dɪsˈɪntɪgreɪtɪd] , [ɪnˈtuːmd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbɒdɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ,

He	was	gone	,	disintegrated	,	entombed	in	the	living	bodies	of	his	kind	,
他	曾是	已消失	,	解体	,	埋葬	在	这	活的	身体	的	他的	种类	,

他已消逝，化为尘埃，被埋葬在他同类的活体之中。

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈprəʊsesɪz] [ɒv; əv] [daɪˈdʒestʃən; dɪˈdʒestʃən] .

and	already	entering	into	the	processes	of	digestion	.
和	已经	进入	进入	这	流程	的	消化	.

并已进入消化过程。

[ænd; ənd] [jet] , [ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒn] [ðə; ði] [pɪn] - [reɪl] , [ðæt] [ˌʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmɒnstrəs]

And	yet	,	there	,	in	the	shade	on	the	pin	-	rail	,	that	unbelievable	and	monstrous
和	然而	,	那里	,	在	这	阴影	在	这	别针	-	轨	,	那	难以置信	和	滔天

[hɑːt] [biːt] [ɒn] .

heart	beat	on	.
心	打	在	.

然而，就在那里，在栏杆的阴凉处，那颗不可思议的、可怕的心脏仍在跳动。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [ɪz] [duːmd] [tuː; tə] [dɪˈzɑːstə(r)] [ænd; ənd] [deθ] .

The	voyage	is	doomed	to	disaster	and	death	.
这	航程	是	注定失败	到	灾难	和	死亡	.

这次航行注定以灾难和死亡告终。

[aɪ] [nəʊ] [ˈmɪstə(r)] . [paɪk] , [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈevə(r)] [hiː; hi] [dɪsˈkʌvə] [ðə; ði] [aɪˈdentətɪ] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] .

I	know	Mr	.	Pike	,	now	,	and	if	ever	he	discovers	the	identity	of	Mr	.
我	知道	先生	.	梭鱼	,	现在	,	和	如果	曾经	他	发现	这	身份	的	先生	.

-	,

Mellaire	,
-	,

我现在认识派克先生了，如果他哪天发现了梅莱尔先生的真实身份，

[ˈmɜːdə(r)] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

murder	will	be	done	.
谋杀	将要	是	完毕	.

谋杀将会发生。

[ˈmɪstə(r)] . - [ɪz] [nɒt] [ˈmɪstə(r)] . - .

Mr	.	Mellaire	is	not	Mr	.	Mellaire	.
先生	.	-	是	不是	先生	.	-	.

梅莱尔先生不是梅莱尔先生。

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [frɒm; frəm] [ˈdʒɔːdʒə] .

He	is	not	from	Georgia	.
他	是	不是	从	乔治亚州	.

他不是格鲁吉亚人。

[hiː; hi] [ɪz] [frɒm; frəm] [vəˈdʒɪniə] .

He	is	from	Virginia	.
他	是	从	弗吉尼亚州	.

他来自弗吉尼亚州。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['wɔ:lθəm] — ['sɪdni] ['wɔ:lθəm] .

His	name	is	Waltham	—	Sidney	Waltham	.
他的	姓名	是	沃尔瑟姆	—	西德尼	沃尔瑟姆	.

他的名字是沃尔瑟姆——西德尼·沃尔瑟姆。

[hi:; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒv; əv][və'dʒɪniə] , [ə; eɪ] [blæk] [ʃi:p] , [tru:] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

He	is	one	of	the	Walthams	of	Virginia	,	a	black	sheep	,	true	,	but	a
他	是	一	的	这	沃尔瑟姆	的	弗吉尼亚州	,	一个	黑色的	羊	,	真的	,	但	一个

['wɔ:lθəm] .

Waltham	.
沃尔瑟姆	.

他是弗吉尼亚州沃尔瑟姆家族的一员，虽然是个异类，但毕竟是沃尔瑟姆家族的人。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] ,

Of	this	I	am	convinced	,
的	这	我	是	确信	,

对此我深信不疑。

[dʒʌst][æz; əz] ['ʌtəli] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [wɪl] [kɪl] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi] [lɜ:rnz]

just	as	utterly	as	I	am	convinced	that	Mr	.	Pike	will	kill	him	if	he	learns
只是	作为	完全地	作为	我	是	确信	那	先生	.	梭鱼	将要	杀	他	如果	他	学习

[hu:] [hi:; hi][ɪz] .

who	he	is	.
WHO	他	是	.

我完全确信，如果派克先生知道他是谁，一定会杀了他。

[let] [ˌem 'i:] [tel] [haʊ] [ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ɔ:l] [ðɪs] .

Let	me	tell	how	I	have	discovered	all	this	.
让	我	告诉	如何	我	有	发现	全部	这	.

让我来告诉你我是如何发现这一切的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][lɑ:st] [naɪt] , ['ʃɔ:tli] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɪdnaɪt] ,

It	was	last	night	,	shortly	before	midnight	,
它	曾是	最后的	夜晚	,	不久	前	午夜	,

那是昨晚，临近午夜的时候。

[wen] [ai] [keɪm] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [pu:p] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] [treɪdz] [ɪn]

when	I	came	up	on	the	poop	to	enjoy	a	whiff	of	the	south	-	east	trades	in
什么时候	我	来了	向上	在	这	船尾	到	享受	一个	闻	的	这	南	-	东方	交易	在

[wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['bəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

which	we	are	now	bowling	along	,
哪个	我们	是	现在	保龄球	沿着	,

当我爬上船尾，想要好好享受一下我们现在正乘风破浪的东南信风时，

[kləʊz] - [hɔ:l] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] ['weðə(r)] [keɪp] [sæn; sɑ:n] [rəʊk] .

close	-	hauled	in	order	to	weather	Cape	San	Roque	.
关闭	-	拖拽	在	命令	到	天气	岬	圣	罗克	.

为了避开圣罗克角，采取了迎风航行的方式。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [hæd; həd][ðə; ði] [wɒtʃ] ,

Mr	.	Pike	had	the	watch	,
先生	.	梭鱼	有	这	手表	,

派克先生拿着那块手表。

[ænd; ənd][ai] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [hɪm] [waɪl] [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][əʊld]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	I	paced	up	and	down	with	him	while	he	told	me	old	pages	of	his
和	我	踱步	向上	和	向下	和	他	尽管	他	讲述	我	老的	页面	的	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

我陪着他来回踱步，听他讲述他过去的生活经历。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [dʌn] [ðɪs] , [wen] [nɒt] “ [siː] - [grautʃ] , ” [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hiː; hi][hæz; həz]

He	has	often	done	this	,	when	not	“	sea	-	grouched	,	”	and	often	he	has
他	有	经常	完毕	这	,	什么时候	不是	“	海	-	脾气暴躁	,	”	和	经常	他	有

['menʃ(ə)nd] [wɪð] [praɪd] — [jes] ,

mentioned	with	pride	—	yes	,
提及	和	自豪	—	是的	,

他经常这样做，除非他“脾气暴躁”，而且他经常自豪地提到——是的，

[wɪð] ['revərəns] — [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [seɪld] [faɪv] [j'iəz] .

with	reverence	—	a	master	with	whom	he	sailed	five	years	.
和	尊敬	—	一个	掌握	和	谁	他	航行	五	年	.

他怀着敬畏之心——向他一起航行了五年的船长致敬。

“ [əʊld] ['kæptɪn] ['sʌmərz] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] — “ [ðə; ði]['faɪnɪst] , [skweə(r)] , ['nəʊblɪst][mæn][ai]['evə(r)]

“	Old	Captain	Somers	,	”	he	called	him	—	“	the	finest	,	squarest	,	noblest	man	I	ever
“	老的	队长	萨默斯	,	”	他	称为	他	—	“	这	最好的	,	方正	,	最高贵	男人	我	曾经

[seɪld] ['ʌndə(r)] , [sɜː(r)] .

sailed	under	,	sir	.
航行	在下面	,	先生	.

“老索默斯船长，”他称呼他，“先生，您是我见过的最优秀、最正直、最高尚的人。”

” [wel] , [lɑːst] [naɪt] ['aʊə(r)] [tɔːk] [tɜːnd] [ɒn] [lə'guːbriəs] ['sʌbdʒɪkts] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [paɪk] ,

”	Well	,	last	night	our	talk	turned	on	lugubrious	subjects	,	and	Mr	.	Pike	,
”	出色地	,	最后的	夜晚	我们的	讲话	转向	在	忧郁的	主题	,	和	先生	.	梭鱼	,

“嗯，昨晚我们谈了一些令人沮丧的话题，派克先生，

['wɪkɪd] [əʊld][mæn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ,

wicked	old	man	that	he	is	,
邪恶	老的	男人	那	他	是	,

他真是个邪恶的老头。

[de'skænt, 'dis-, di'skænt, 'des-][ɒn][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs]

descanted	on	the	wickedness	of	the	world	and	on	the	wickedness
倾析	在	这	邪恶	的	这	世界	和	在	这	邪恶

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['məːdə] ['kæptɪn] ['sʌmərz] .

of	the	man	who	had	murdered	Captain	Somers	.
的	这	男人	WHO	有	被谋杀	队长	萨默斯	.

痛斥世间的邪恶，以及杀害萨默斯上尉的凶手的邪恶。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] , ['əʊvə(r)]['sev(ə)nti] [j'iəz] [əʊld] , ” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [went] [ɒn] .

“	He	was	an	old	man	,	over	seventy	years	old	,	”	Mr	.	Pike	went	on	.
“	他	曾是	一个	老的	男人	,	超过	七十	年	老的	,	”	先生	.	梭鱼	去	在	.

“他是个老人，七十多岁了，”派克先生继续说道。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [id] [gɒt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['pɔːlzi] — [ai]['hædnt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

“	And	they	say	he'd	got	a	touch	of	palsy	—	I	hadn't	seen	him	for	years	.
“	和	他们	说	他会	得到	一个	触碰	的	麻痹	—	我	之前没有	已见	他	为了	年	.

“他们说他有点麻痹症——我已经好几年没见过他了。”

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[aɪ'd][hæd; həd][tuː; tə][klɪə(r)] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

I'd	had	to	clear	out	from	the	coast	because	of	trouble	.
ID	有	到	清除	出去	从	这	海岸	因为	的	麻烦	.

我因为遇到了麻烦，不得不离开海岸。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dev(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [meit] [kɔːt] [hɪm] [ɪn] [bed] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [biːt]

And	**that**	**devil**	**of**	**a**	**second**	**mate**	**caught**	**him**	**in**	**bed**	**late**	**at**	**night**	**and**	**beat**
和	那	魔鬼	的	一个	第二	伴侣	捕捉	他	在	床	晚的	在	夜晚	和	打

[hɪm] [tuː; tə] [deθ] .

him	**to**	**death**	**.**
他	到	死亡	.

那个恶魔般的二副在深夜发现他还在床上，把他活活打死了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] .

It	**was**	**terrible**	**.**
它	曾是	糟糕的	.

太糟糕了。

[ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

They	**told**	**me**	**about**	**it**	**.**
他们	讲述	我	关于	它	.

他们跟我说过这件事。

[raɪt] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] , [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['dʒeɪs(ə)n] ['hærɪs(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz]

Right	**in**	**San**	**Francisco**	**,**	**on**	**board**	**the**	**Jason**	**Harrison**	**,**	**it**	**happened**	**,**	**eleven**	**years**
正确的	在	圣	弗朗西斯科	,	在	木板	这	杰森	哈里森	,	它	发生	,	十一	年

[ə'gəʊ] .

ago	**.**
前	.

就在旧金山，在"杰森·哈里森"号邮轮上，十一年前，这件事发生了。

" [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] ?

"	**And**	**do**	**you**	**know**	**what**	**they**	**did**	**?**
"	和	做	你	知道	什么	他们	做过	?

"你知道他们做了什么吗？"

[fɜːst] , [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [laɪf] , [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [hæŋd] .

First	**,**	**they**	**gave**	**the**	**murderer**	**life**	**,**	**when**	**he**	**should**	**have**	**been**	**hanged**	**.**
第一的	,	他们	给予	这	凶手	生活	,	什么时候	他	应该	有	到过	绞刑	.

首先，他们判处凶手终身监禁，而他本应被绞死。

[hɪz; ɪz] [pliː] [wɒz; wəz] [ɪn'sænəti] ,

His	**plea**	**was**	**insanity**	**,**
他的	恳求	曾是	疯狂	,

他辩称自己精神失常。

[frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hed] [tʃɒpt] ['əʊpən] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [siː] -

from	**having**	**had**	**his**	**head**	**chopped**	**open**	**a**	**long**	**time**	**before**	**by**	**a**	**crazy**	**sea**	**-**
从	拥有	有	他的	头	切碎	打开	一个	长的	时间	前	经过	一个	疯狂的	海	-

[kʊk] .

cook	**.**
厨师	.

很久以前，他的头被一个疯狂的海厨砍开了。

[ænd; ənd] [wen] [id] [sɜːvd] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['pɑːd(ə)n] [hɪm] .

And	**when**	**he'd**	**served**	**seven**	**years**	**the**	**governor**	**pardoned**	**him**	**.**
和	什么时候	他会	服务	七	年	这	州长	赦免	他	.

服刑七年后，州长赦免了他。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['eni] [gʊd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [əʊld] [və'dʒɪniən] ['fæməli] ,

He	**wasn't**	**any**	**good**	**,**	**but**	**his**	**people**	**were**	**a**	**powerful**	**old**	**Virginian**	**family**	**,**
他	不是	任何	好的	,	但	他的	人们	是	一个	强大的	老的	弗吉尼亚人	家庭	,

他本人并不优秀，但他的家族是弗吉尼亚州一个强大的古老家族。

[ðə; ði] — [ai] [ges] [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ɔːl][kaɪndz]

the	Walthams	—	I	guess	you've	heard	of	them	—	and	they	brought	all	kinds
这	沃尔瑟姆	—	我	猜测	你已经	听到	的	他们	—	和	他们	带来	全部	种类

[ɒv; əv] ['preʃə(r)] [tuː; tə][beə(r)] .

of	pressure	to	bear	.
的	压力	到	熊	.

沃尔瑟姆家族——我想你肯定听说过他们——他们施加了各种各样的压力。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['sɪdni] ['wɔːlθəm] .

His	name	was	Sidney	Waltham	.
他的	姓名	曾是	西德尼	沃尔瑟姆	.

他的名字叫西德尼·沃尔瑟姆。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [bel] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strəʊk] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

"	At	this	moment	the	warning	bell	,	a	single	stroke	fifteen	minutes	before	the
"	在	这	片刻	这	警告	钟	,	一个	单身的	中风	十五	分钟	前	这

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wɒtʃ] ,

change	of	watch	,
改变	的	手表	,

“此时，警钟响起，一声短促的敲击，距离换班还有十五分钟。”

[ræŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ɒn][ðə; ði]

rang	out	from	the	wheel	and	was	repeated	by	the	look	-	out	on	the
响铃	出去	从	这	车轮	和	曾是	重复	经过	这	看	-	出去	在	这

['fəʊksl] [hed] .

forecastle	head	.
前甲板	头	.

声音从舵轮处传来，前甲板上的瞭望员也重复了一遍。

['mɪstə(r)] . [paɪk] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [stres] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [hæd; həd] [stɒpt] ['wɔːkɪŋ] ,

Mr	.	Pike	,	under	his	stress	of	feeling	,	had	stopped	walking	,
先生	.	梭鱼	,	在下面	他的	压力	的	感觉	,	有	停止	步行	,

派克先生因情绪激动而停下了脚步。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] .

and	we	stood	at	the	break	of	the	poop	.
和	我们	站立	在	这	休息	的	这	船尾	.

我们站在了粪便破裂的那一刻。

[æz; əz] [tʃɑːns] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]

As	chance	would	have	it	,	Mr	.	Mellaire	was	a	quarter	of	an	hour
作为	机会	会	有	它	,	先生	.	-	曾是	一个	四分之一	的	一个	小时

[ə'hed] [ɒv; əv] [taɪm] ,

ahead	of	time	,
前方	的	时间	,

巧合的是，梅莱尔先生提前了十五分钟到达。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [puːp] - ['lædə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] [waɪl] [ðə; ði] [meɪt]

and	he	climbed	the	poop	-	ladder	and	stood	beside	us	while	the	mate
和	他	攀登	这	船尾	-	梯子	和	站立	旁	我们	尽管	这	伴侣

[kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

concluded	his	tale	.
结束	他的	故事	.

他爬上船尾梯，站在我们旁边，听着船员讲完他的故事。

“ [ai]['dɪd(ə)nt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [kən'tɪnjuːd] ,

“	I	didn't	mind	it	,	”	Mr	.	Pike	continued	,
“	我	没有	头脑	它	,	”	先生	.	梭鱼	持续	,

“我不介意，”派克先生继续说道。

“ [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [id] [gɒt] [laɪf] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

“	as	long	as	he'd	got	life	and	was	serving	his	time	.
”	作为	长的	作为	他会	得到	生活	和	曾是	服务	他的	时间	.

“只要他被判终身监禁，并且正在服刑。”

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['pɑːd(ə)n] [hɪm] [aʊt] ['ɑːftə(r)] ['əʊnli] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ai] [swɔː(r)] [aɪ'd] [get] [hɪm] .

But	when	they	pardoned	him	out	after	only	seven	years	I	swore	I'd	get	him	.
但	什么时候	他们	赦免	他	出去	后	仅有的	七	年	我	发誓	ID	得到	他	.

但七年后他们就赦免了他，我发誓一定要把他抓回来。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] .

And	I	will	.
和	我	将要	.

我会的。

[ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] [ɔː(r)] ['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['rɒt(ə)n] ['kreɪzi] [wɜːld] ['eniweɪ] ;

I	don't	believe	in	God	or	devil	,	and	it's	a	rotten	crazy	world	anyway	;
我	不	相信	在	上帝	或者	魔鬼	,	和	它是	一个	烂	疯狂的	世界	反正	;

我不信上帝也不信魔鬼，而且这世界本来就是个糟糕疯狂的世界；

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [bɪ'liːv] [ɪn] [hʌntʃ] .

but	I	do	believe	in	hunches	.
但	我	做	相信	在	预感	.

但我确实相信直觉。

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪm] . ”

And	I	know	I'm	going	to	get	him	.	”
和	我	知道	我是	去	到	得到	他	.	”

我知道我肯定能抓住他。

“ [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] ?

“	What	will	you	do	?
”	什么	将要	你	做	?

“你会怎么做?

” [ai] ['kwɪrrɪd] .

”	I	queried	.
”	我	查询	.

我问道。

“ [duː; də] ?

“	Do	?
”	做	?

“做?

” ['mɪstə(r)] . [paɪks] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [frɔːt] [wɪð] [sə'praɪz] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] .

”	Mr	.	Pike's	voice	was	fraught	with	surprise	that	I	should	not	know	.
”	先生	.	梭鱼	嗓音	曾是	充满危机	和	惊喜	那	我	应该	不是	知道	.

派克先生的声音里充满了惊讶，他没想到我竟然不知道这件事。

“ [duː; də] ?

“	Do	?
”	做	?

“做?

[wel] , [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [duː; də] [tuː; tə] [əʊld] ['kæptɪn] ['sʌmərz] ?

Well	,	what	did	he	do	to	old	Captain	Somers	?
出色地	,	什么	做过	他	做	到	老的	队长	萨默斯	?

他究竟对老萨默斯上尉做了什么?

[jet] [hiːz] [dɪsə'pɪəd] [ðiːz] [lɑːst] [θriː] [j'iəz] [naʊ] .

Yet	he's	disappeared	these	last	three	years	now	.
然而	他是	消失	这些	最后的	三	年	现在	.

然而，他这三年来一直杳无音讯。

[aɪv] [hɜːd] ['naɪðə(r)] [haɪd] [nɔː(r)][heə(r)][ɒv; əv] [hɪm] .

I've	heard	neither	hide	nor	hair	of	him	.
我已经	听到	两者都不	隐藏	也不	头发	的	他	.

我一点他的消息都没有。

[bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [ænd; ənd] [hiːl] [drɪft] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

But	he's	a	sailor	,	and	he'll	drift	back	to	the	sea	,
但	他是	一个	水手	,	和	地狱	漂移	后退	到	这	海	,

但他是个水手，他终究会漂回大海。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] . . .

and	some	day	.	.	.
和	一些	天	.	.	.

总有一天.....

" [ɪn][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] [wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	In	the	illumination	of	a	match	with	which	the	second	mate	was	lighting	his
"	在	这	照明	的	一个	匹配	和	哪个	这	第二	伴侣	曾是	灯光	他的

[paɪp][aɪ] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [paɪks] [gə'rɪlə] [ɑːmz] [ænd; ənd][hjuːdʒ] [klentʃt] [pɔːz] [reɪzd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

pipe	I	saw	Mr	.	Pike's	gorilla	arms	and	huge	clenched	paws	raised	to	heaven	,
管道	我	锯	先生	.	梭鱼	大猩猩	武器	和	巨大的	紧握	爪子	提高	到	天堂	,

“在二副点燃烟斗的火柴光芒中，我看到了派克先生高举着猩猩般的双臂和紧握的大爪子，仿佛要冲向天空。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'vʌls] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] .

and	his	face	convulsed	and	working	.
和	他的	脸	抽搐	和	在职的	.

他的脸部肌肉抽搐着，剧烈运动着。

['ɔːlsəʊ] , [ɪn] [ðæt] [briːf] ['məʊmənt][ɒv; əv] [laɪt] ,

Also	,	in	that	brief	moment	of	light	,
还	,	在	那	简短的	片刻	的	光	,

此外，在那短暂的光芒中，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪts] [hænd] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [mætʃ] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] .

I	saw	that	the	second	mate's	hand	which	held	the	match	was	shaking	.
我	锯	那	这	第二	朋友的	手	哪个	握住	这	匹配	曾是	摇晃	.

我看到二副拿着火柴的手在颤抖。

“ [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] ['nevə(r)] [siːn] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['fəʊtəʊ][ɒv; əv] [hɪm] , " ['mɪstə(r)] . [paɪk] ['ædɪd] .

“	And	I	ain't	never	seen	even	a	photo	of	him	,	”	Mr	.	Pike	added	.
“	和	我	不是	绝不	已见	甚至	一个	照片	的	他	,	"	先生	.	梭鱼	额外	.

“我甚至连他的照片都没见过，”派克先生补充道。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʊks] , [ænd; ənd] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [mɑːk]

“	But	I've	got	a	general	idea	of	his	looks	,	and	he's	got	a	mark
“	但	我已经	得到	一个	一般的	主意	的	他的	看起来	,	和	他是	得到	一个	标记

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

unmistakable	.
毋庸置疑	.

“但我大致知道他的长相，他脸上有一个很明显的特征。”

[aɪ][kʊd; kəd] [nəʊ] [hɪm][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

I	could	know	him	by	it	in	the	dark	.
我	可以	知道	他	经过	它	在	这	黑暗的	.

即使在黑暗中，我也能通过这个特征认出他。

[ɔːl] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

All	I'd	have	to	do	is	feel	it	.
全部	ID	有	到	做	是	感觉	它	.

我只需要用心感受一下。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [stɪk] [maɪ] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː] [ðæt] [mɑːk] . ”

Some	day	I'll	stick	my	fingers	into	that	mark	.	”
一些	天	患病的	戳	我的	手指	进入	那	标记	.	”

总有一天我会把手指伸进那个印记里。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜː(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪnz] [neɪm] ?

“	What	did	you	say	,	sir	,	was	the	captain's	name	?
”	什么	做过	你	说	,	先生	,	曾是	这	船长的	姓名	?

“先生，您刚才说船长叫什么名字？”

” ['mɪstə(r)] . - [ɑːskt] ['kæʒuəli] .

”	Mr	.	Mellaire	asked	casually	.
”	先生	.	-	问	随意地	.

“梅莱尔先生漫不经心地问道。”

“ ['sʌmərz] — [əʊld] ['kæptɪn] ['sʌmərz] , ” ['mɪstə(r)] . [paɪk] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Somers	—	old	Captain	Somers	,	”	Mr	.	Pike	answered	.
”	萨默斯	—	老的	队长	萨默斯	,	”	先生	.	梭鱼	回答	.

“萨默斯——老萨默斯船长，”派克先生回答道。

['mɪstə(r)] . - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ə'laʊd] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] ['hæzəd] :

Mr	.	Mellaire	repeated	the	name	aloud	several	times	,	and	then	hazarded	:
先生	.	-	重复	这	姓名	大声	一些	时代	,	和	然后	危险的	:

梅莱尔先生大声重复了几遍这个名字，然后试探性地说道：

“ ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['læmərˌmʊr] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ? ”

“	Didn't	he	command	the	Lammermoor	thirty	years	ago	?	”
”	没有	他	命令	这	拉默穆尔	三十	年	前	?	”

“他三十年前不是指挥过拉默穆尔庄园吗？”

“ [ðæts] [ðə; ði][mæn] . ”

“	That's	the	man	.	”
”	那就是	这	男人	.	”

“就是他。”

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] .

“	I	thought	I	recognized	him	.
”	我	想法	我	认可	他	.

“我好像认出他了。”

[aɪ] [leɪ] [æt; ət]['æŋkə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn]['teɪb(ə)l] [beɪ] [ðæt] [taɪm] [ə'gəʊ] . ”

I	lay	at	anchor	in	a	ship	next	to	his	in	Table	Bay	that	time	ago	.	”
我	躺	在	锚	在	一个	船	下一个	到	他的	在	桌子	湾	那	时间	前	.	”

那段时间，我停泊在桌湾，他的船就停在我旁边。

“ [əʊ] , [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

“	Oh	,	the	wickedness	of	the	world	,	the	wickedness	of	the	world	,
”	哦	,	这	邪恶	的	这	世界	,	这	邪恶	的	这	世界	,

“哦，这世界的邪恶，这世界的邪恶，

” ['mɪstə(r)] . [paɪk] ['mʌtə] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [strəʊd] [ə'weɪ] .

”	Mr	.	Pike	muttered	as	he	turned	and	strode	away	.
”	先生	.	梭鱼	低声说道	作为	他	转向	和	大步走	离开	.

派克先生一边嘟囔着，一边转身大步走开了。

[aɪ] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][gəʊ] [bɪ'ləʊ] ,

I	said	good	-	night	to	the	second	mate	and	had	started	to	go	below	,
我	说	好的	-	夜晚	到	这	第二	伴侣	和	有	开始	到	去	以下	,

我向二副道了晚安，然后开始下到船舱。

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , “ ['mɪstə(r)] . - !

when	he	called	to	me	in	a	low	voice	,	“	Mr	.	Pathurst	!
什么时候	他	称为	到	我	在	一个	低的	嗓音	,	”	先生	.	-	!

当他低声对我喊道：“帕瑟斯特先生！

〞 [ai] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] [kən'fjuːzədli] :

〞	I	stopped	,	and	then	he	said	,	hurriedly	and	confusedly	:
〞	我	停止	,	和	然后	他	说	,	匆匆	和	困惑地	:

我停了下来，然后他慌乱而语无伦次地说：

“ ['nevə(r)][maɪnd] , [sɜː(r)] . . .

“	Never	mind	,	sir	.	.	.
〞	绝不	头脑	,	先生	.	.	.

“没关系，先生……”

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] . . .

I	beg	your	pardon	.	.	.
我	求	你的	赦免	.	.	.

请再说一遍。。。

[ai] — [ai] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

I	—	I	changed	my	mind	.
我	—	我	已更改	我的	头脑	.

我……我改变主意了。

〞 [bɪ'ləʊ] , ['laɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [bʌŋk] , [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] .

〞	Below	,	lying	in	my	bunk	,	I	found	myself	unable	to	read	.
〞	以下	,	说谎	在	我的	假寐	,	我	成立	我	无法	到	读	.

“躺在下面的铺位上，我发现自己无法阅读。”

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [bent] [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːd] [ɒn] [dek] ,

My	mind	was	bent	on	returning	to	what	had	just	occurred	on	deck	,
我的	头脑	曾是	弯曲	在	返回	到	什么	有	只是	发生	在	甲板	,

我的心思全在刚才甲板上发生的事情上。

[ænd; ənd] , [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , [ðə; ði][məʊst] ['gruːsəm] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [kept] [sə'dʒestɪŋ] [ðəm'selvz] .

and	,	against	my	will	,	the	most	gruesome	speculations	kept	suggesting	themselves	.
和	,	反对	我的	将要	,	这	最多	令人毛骨悚然	猜测	保留	建议	他们自己	.

违背我的意愿，最可怕的猜测不断涌上心头。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['mɪstə(r)] . - .

And	then	came	Mr	.	Mellaire	.
和	然后	来了	先生	.	-	.

然后梅莱尔先生来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] ['buːbi] [hætʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg]['ɑːftə(r)] - [ruːm] [ænd; ənd] [ðens]

He	had	slipped	down	the	booby	hatch	into	the	big	after	-	room	and	thence
他	有	滑倒了	向下	这	鳇鱼	孵化	进入	这	大的	后	-	房间	和	因此

[θruː] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

through	the	hallway	to	my	room	.
通过	这	门厅	到	我的	房间	.

他从隐蔽的舱口溜进了大房间，然后穿过走廊来到了我的房间。

[hiː; hi] ['entəd] ['nɔɪzləsli] , [ɒn] ['klʌmzi] ['tɪptəʊz] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ['wɔːrnɪŋli] [tuː; tə]

He	entered	noiselessly	,	on	clumsy	tiptoes	,	and	pressed	his	finger	warningly	to
他	进入	无声	,	在	笨拙	踮起脚尖	,	和	按下	他的	手指	警告	到

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

他踮着脚尖，笨拙地悄无声息地走了进去，并警告地把手指按在嘴唇上。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [maɪ] [bʌŋk] [dɪd][hiː; hi] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

Not	until	he	was	beside	my	bunk	did	he	speak	,	and	then	it	was	in	a
不是	直到	他	曾是	旁	我的	假寐	做过	他	说话	,	和	然后	它	曾是	在	一个

['wɪspə(r)] .

whisper	.
耳语	.

直到他走到我的床边，他才开口说话，而且声音很轻。

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , ['mɪstə(r)] . - . . .

| | | |

“ [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — ['fuːlɪʃ] [ɒn][maɪ] [pɑːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ə; eɪ] [wɪm] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ]
“ it's just a little thing — foolish on my part , of course — a whim , so to say
“ 它是 只是 一个 小的 事物 — 愚蠢 在 我的 部分 , 的 课程 — 一个 一时兴起 , 所以 到 说
— [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] ,
— but you will remember ,
— 但 你 将要 记住 ,

“这只是件小事——当然，这是我的愚蠢之举——可以说是一时兴起——但你会记住的，

[nɪə(r)][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] , [aɪ] [ʃəʊd] [juː; jʊ][ə; eɪ][skɑː(r)][ɒn][maɪ] [hed] . . .
near the beginning of the voyage , I showed you a scar on my head . . .
靠近 这 开始 的 这 航程 , 我 显示 你 一个 瘢痕 在 我的 头 . . .

航行初期，我曾给你看过我头上的疤痕.....

[ə; eɪ] ['riːəli] [smɔːl] [ə'feə(r)] , [sɜː(r)] , [wɪtʃ] [aɪ] [kən'træktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] .
a really small affair , sir , which I contracted in a misadventure .
一个 真的 小的 事务 , 先生 , 哪个 我 合同 在 一个 不幸遭遇 .

先生，这只是一件小事，是我在一次意外中感染的。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'fɔːməti] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['fænsi][tuː; tə] [kən'siːl] .
It amounts to a deformity , which it is my fancy to conceal .
它 金额 到 一个 畸形 , 哪个 它 是 我的 想要 到 隐藏 .

这是一种缺陷，我想把它掩盖起来。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] , [sɜː(r)] , [wʊd] [aɪ][keə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [mɪs] [west] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
Not for worlds , sir , would I care to have Miss West , for instance ,
不是 为了 世界 , 先生 , 会 我 关心 到 有 错过 西方 , 为了 实例 ,

先生，就算是为了世界冠军，我也不想让韦斯特小姐参赛，比如说。

[nəʊ] [ðæt] [aɪ] ['kærɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'fɔːməti] .
know that I carried such a deformity .
知道 那 我 携带 这样的 一个 畸形 .

我知道我患有这种畸形。

[ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [sɜː(r)] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]['spəʊkən][ɒv; əv]
A man is a man , sir — you understand — and you have not spoken of
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? ”
it to her ? ”
它 到 她 ? ”

先生，男人就是男人——您明白吗——您竟然没跟她说过这件事?

“ [nəʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ No , ” I replied .
“ 不 , ” 我 回复 .

“不，”我回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] . ”
“ It just happens that I have not . ”
“ 它 只是 发生 那 我 有 不是 . ”

“只是碰巧我没有。”

“ [nɔː(r)][tuː; tə] ['enibɒdi] [els] ? — [tuː; tə] , [seɪ] , ['kæptɪn] [west] ? — [ɔː(r)] , [seɪ] , ['mɪstə(r)] . [paɪk] ? ”
“ Nor to anybody else ? — to , say , Captain West ? — or , say , Mr . Pike ? ”
“ 也不 到 任何人 别的 ? — 到 , 说 , 队长 西方 ? — 或者 , 说 , 先生 . 梭鱼 ? ”

“也没有告诉其他人？比如说，韦斯特船长？或者，比如说，派克先生？”

“ [nəʊ] , [aɪ] ['hævnt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['enibɒdi] , ” [aɪ] [ə'vɜːd] .
“ No , I haven't mentioned it to anybody , ” I averred .
“ 不 , 我 还没有 提及 它 到 任何人 , ” 我 断言 .

“不，我没有跟任何人提起过这件事，”我断然说道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːl] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [ɪk'spɪərɪənst] .

He	could	not	conceal	the	relief	he	experienced	.
他	可以	不是	隐藏	这	宽慰	他	经验丰富的	.

他无法掩饰内心的如释重负。

[ðə; ði] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [went] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] ,

The	perturbation	went	out	of	his	face	and	manner	,
这	扰动	去	出去	的	他的	脸	和	方式	,

他脸上的不安和举止都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æmbʊʃt] [θɪŋ] [druː] [bæk] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] .

and	the	ambushed	thing	drew	back	deeper	into	the	recess	of	his	skull	.
和	这	遭到伏击	事物	画	后退	更深	进入	这	凹陷处	的	他的	颅骨	.

那被伏击的东西缩回了他头骨更深的凹陷处。

“ [ðə; ði]['feɪvə(r)] , [sɜː(r)] , ['mɪstə(r)] . - ,

“	The	favour	,	sir	,	Mr	.	Pathurst	,
“	这	偏爱	,	先生	,	先生	.	-	,

“先生，帕瑟斯特先生，请您帮个忙。”

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['mætə(r)][tuː; tə] ['enibɒdi] .

that	I	would	prefer	is	that	you	will	not	mention	that	little	matter	to	anybody	.
那	我	会	更喜欢	是	那	你	将要	不是	提到	那	小的	事情	到	任何人	.

我希望你不要把那件小事告诉任何人。

[aɪ] [sə'pəʊz] ” ([hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][suː'pɜːlətɪvli; sjuː'pɜːlətɪvli] [swɑːv]) “ [ˌaɪ 'tiː]

I	suppose	”	(	he	smiled	,	and	his	voice	was	superlatively	suave	)	“	it
我	认为	”	(	他	微笑	,	和	他的	嗓音	曾是	极好的	温文尔雅	)	“	它

[ɪz]['vænəti][ɒn][maɪ][pɑːt] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ,

is	vanity	on	my	part	—	you	understand	,
是	虚荣	在	我的	部分	—	你	理解	,

我想”（他笑了，声音极其温文尔雅）“这是我的虚荣心作祟——你明白的，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

I	am	sure	.
我	是	当然	.

我相信。

” [aɪ] [nˈɒdɪd] ,

”	I	nodded	,
”	我	点头	,

我点了点头，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['restləs] ['muːvmənt] [wɪð] [maɪ] [bʊk] [æz; əz] ['evɪdəns] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə]

and	made	a	restless	movement	with	my	book	as	evidence	that	I	desired	to
和	制成	一个	不安	移动	和	我的	书	作为	证据	那	我	想要的	到

[rɪ'zjuːm] [maɪ] ['riːdɪŋ] .

resume	my	reading	.
恢复	我的	阅读	.

我不安地动了动手里的书，以此表明我想继续阅读。

“ [aɪ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɒn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . - ?

“	I	can	depend	upon	you	for	that	,	Mr	.	Pathurst	?
“	我	能	依赖	之上	你	为了	那	,	先生	.	-	?

“我可以指望你做这件事吗，帕瑟斯特先生？”

” [hɪz; ɪz] [həʊl] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

”	His	whole	voice	and	manner	had	changed	.
”	他的	所有的	嗓音	和	方式	有	已更改	.

“他的声音和举止都变了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['præktɪkli] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [siː] [fæŋz] , [b'eəd] [ænd; ənd]

It	was	practically	a	command	,	and	I	could	almost	see	fangs	,	bared	and
它	曾是	几乎	一个	命令	,	和	我	可以	几乎	看	獠牙	,	裸露	和

['menəsɪŋ] ,

menacing	,
威胁	,

这简直就是一道命令，我仿佛都能看到它露出獠牙，充满威胁。

['spraʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv] [ðæt] [θɪŋ] [ai] ['fænsid] [dwelt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

sprouting	in	the	jaws	of	that	thing	I	fancied	dwelt	behind	his	eyes	.
发芽	在	这	下颚	的	那	事物	我	幻想	居住	在后面	他的	眼睛	.

从我臆想中栖息在他眼后的那个东西的嘴里冒出来。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['kəʊldli] .

“	Certainly	,	”	I	answered	coldly	.
“	当然	,	”	我	回答	冷冷地	.

“当然，”我冷冷地回答。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] — [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː] , ['tiptəu]

“	Thank	you	,	sir	—	I	thank	you	,	”	he	said	,	and	,	without	more	ado	,	tiptoed
“	感谢	你	,	先生	—	我	感谢	你	,	”	他	说	,	和	,	没有	更多的	阿多	,	踮着脚尖

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

from	the	room	.
从	这	房间	.

“谢谢您，先生——我非常感谢您，”他说，然后二话不说，踮着脚尖离开了房间。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][dɪd][nɒt] [riːd] .

Of	course	I	did	not	read	.
的	课程	我	做过	不是	读	.

我当然没看。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] ?

How	could	I	?
如何	可以	我	?

我怎么可能做到?

[nɔː(r)][dɪd][ai] [sliːp] .

Nor	did	I	sleep	.
也不	做过	我	睡觉	.

我也没睡着。

[maɪ][maɪnd][ræn][ɒn] , [ænd; ənd][ɒn] , [ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['stjuːəd] [brɔːt] [maɪ] ['kɒfi] ,

My	mind	ran	on	,	and	on	,	and	not	until	the	steward	brought	my	coffee	,
我的	头脑	跑	在	,	和	在	,	和	不是	直到	这	管家	带来	我的	咖啡	,

我的思绪一直飘忽不定，直到乘务员端来咖啡，我才回过神来。

['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [faɪv] , [dɪd][ai] [sɪŋk] ['ɪntuː][maɪ] [fɜːst] [dəʊz] .

shortly	before	five	,	did	I	sink	into	my	first	doze	.
不久	前	五	,	做过	我	下沉	进入	我的	第一的	瞌睡	.

五点前不久，我迷迷糊糊地睡着了。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['veri] ['evɪdənt] .

One	thing	is	very	evident	.
一	事物	是	非常	明显	.

有一点非常明显。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [dʌz] [nɒt] [driːm] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv] ['kæptɪn] ['sʌmərz] [ɪz][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]

Mr	.	Pike	does	not	dream	that	the	murderer	of	Captain	Somers	is	on	board	the
先生	.	梭鱼	做	不是	梦	那	这	凶手	的	队长	萨默斯	是	在	木板	这

[ˌelsɪ'nɔ] .

Elsinore	.
埃尔西诺	.

派克先生做梦也没想到，杀害萨默斯船长的凶手就在埃尔西诺号上。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [glimps] [ðæt] [prə'dɪdʒəs] ['fɪʃə(r)] [ðæt] [kleft]

He	has	never	glimpsed	that	prodigious	fissure	that	clefts
他	有	绝不	瞥见	那	惊人	裂缝	那	裂隙

他从未瞥见过那道巨大的裂缝。

['mɪstə(r)] . - , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , ['sɪdni] - , [skʌl] .

Mr	.	Mellaire's	,	or	,	rather	,	Sidney	Waltham's	,	skull	.
先生	.	-	,	或者	,	相当	,	西德尼	-	,	颅骨	.

梅莱尔先生，或者更确切地说，是西德尼·沃尔瑟姆的头骨。

[ænd; ənd][ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [tel] ['mɪstə(r)] . [paɪk] .

And	I	,	for	one	,	shall	never	tell	Mr	.	Pike	.
和	我	,	为了	一	,	将	绝不	告诉	先生	.	梭鱼	.

而我，绝不会告诉派克先生。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] , [naʊ] , [waɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst][ai] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] .

And	I	know	,	now	,	why	from	the	very	first	I	disliked	the	second	mate	.
和	我	知道	,	现在	,	为什么	从	这	非常	第一的	我	不喜欢	这	第二	伴侣	.

我现在终于明白，为什么我从一开始就讨厌二副了。

[ænd; ənd][ai] [ʌndə'stænd] [ðæt] [lɪv; laɪv] [θɪŋ] , [ðæt] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] ,

And	I	understand	that	live	thing	,	that	other	thing	,
和	我	理解	那	居住	事物	,	那	其他	事物	,

我明白那种现场感，那种感觉，

[ðæt] [ləːk] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [pɪəz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] .

that	lurks	within	and	peers	out	through	the	eyes	.
那	潜伏者	之内	和	同龄人	出去	通过	这	眼睛	.

它潜藏在内心深处，透过双眼向外窥视。

[ai][hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['gæŋstəz] .

I	have	recognized	the	same	thing	in	the	three	gangsters	for'ard	.
我	有	认可	这	相同的	事物	在	这	三	黑帮分子	向前	.

我在前面那三个歹徒身上也发现了同样的情况。

[laɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['prɪz(ə)n] [bɜːdz] .

Like	the	second	mate	,	they	are	prison	birds	.
喜欢	这	第二	伴侣	,	他们	是	监狱	鸟类	.

就像二副一样，它们是囚鸟。

[ðə; ði] [rɪ'streɪnt] , [ðə; ði] ['siːkrəsi] ,

The	restraint	,	the	secrecy	,
这	克制	,	这	保密	,

克制，保密，

[ænd; ənd]['aɪən][kən'trəʊl][ɒv; əv]['prɪz(ə)n][laɪf][hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ɪn][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm]['terəb(ə)l]['ʌðə(r)]

and	iron	control	of	prison	life	has	developed	in	all	of	them	terrible	other
和	铁	控制	的	监狱	生活	有	发达	在	全部	的	他们	糟糕的	其他

[selvz] .

selves	.
自我	.

对监狱生活的铁腕控制，在他们所有人身上都滋生了可怕的另一个自我。

[jes] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ɪz] ['veri] ['evɪdənt] .

Yes	,	and	another	thing	is	very	evident	.
是的	,	和	其他	事物	是	非常	明显	.

是的，还有一点也很明显。

[ɒn] [bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] , ['draɪvɪŋ] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] [saʊθ] [ət'læntɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['pæsɪdʒ]

On	board	this	ship	,	driving	now	through	the	South	Atlantic	for	the	winter	passage
在	木板	这	船	,	驾驶	现在	通过	这	南	大西洋	为了	这	冬天	通道

[ɒv; əv] [keɪp] [hɔːn] ,

of	Cape	Horn	,
的	岬	喇叭	,

现在，我正乘坐这艘船穿越南大西洋，准备冬季经合恩角航行。

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [siː] ['trædʒədi] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] .

are	all	the	elements	of	sea	tragedy	and	horror	.
是	全部	这	元素	的	海	悲剧	和	恐怖	.

这些都是海上悲剧和恐怖事件的要素。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['freɪtɪd] [wɪð] ['hjuːmən] ['daɪnəmaɪt] [ðæt] [ɪz] ['laɪəb(ə)l] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [tuː; tə] [bləʊ]

We	are	freighted	with	human	dynamite	that	is	liable	at	any	moment	to	blow
我们	是	货运	和	人类	炸药	那	是	容易	在	任何	片刻	到	吹

['aʊə(r)] ['taɪni] ['fləʊtɪŋ] [wɜːld] [tuː; tə] ['frægmənts] .

our	tiny	floating	world	to	fragments	.
我们的	微小的	漂浮的	世界	到	片段	.

我们身上都带着人类炸药，随时可能将我们这个渺小的漂浮世界炸成碎片。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈviː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[ðə; ði] [deɪz] [slɪp] [baɪ] .

The	days	slip	by	.
这	天	滑	经过	.

时光飞逝。

[ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [treɪd] [ɪz] [brɪsk] [ænd; ənd] [smɔːl] ['splæʃɪz] [ɒv; əv] [siː] [ə'keɪʒnəli] [ɪn'veɪd] [maɪ]

The	south	-	east	trade	is	brisk	and	small	splashes	of	sea	occasionally	invade	my
这	南	-	东方	贸易	是	轻快	和	小的	水花	的	海	偶尔	入侵	我的

['əʊpən] [pɔːts] .

open	ports	.
打开	端口	.

东南方向的贸易十分活跃，偶尔会有少量海浪涌入我的开放港口。

['mɪstə(r)] . [paɪks] [ruːm] [wɒz; wəz] [səʊkt] ['jestədeɪ] .

Mr	.	Pike's	room	was	soaked	yesterday	.
先生	.	梭鱼	房间	曾是	浸泡过	昨天	.

派克先生的房间昨天被水浸透了。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .

This	is	the	most	exciting	thing	that	has	happened	for	some	time	.
这	是	这	最多	激动人心	事物	那	有	发生	为了	一些	时间	.

这是近段时间以来最令人兴奋的事情。

[ðə; ði] ['gæŋstəz] [ruːl] [ɪn] [ðə; ði] ['fəʊksl] .

The	gangsters	rule	in	the	forecastle	.
这	黑帮分子	规则	在	这	前甲板	.

黑帮分子在前甲板上横行无忌。

['lærɪ] [ænd; ənd] ['ʃɔːti] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɑːmləs] [faɪt] .

Larry	and	Shorty	have	had	a	harmless	fight	.
拉里	和	矮子	有	有	一个	无害	斗争	.

拉里和肖蒂发生了一场无伤大雅的争吵。

[ðə; ði] [hʊks] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [bɜːn] [ɪn] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbzɪz] [breɪn] .

The	hooks	continue	to	burn	in	Mulligan	Jacobs's	brain	.
这	钩子	继续	到	烧伤	在	穆里根	雅各布的	脑	.

穆里根·雅各布斯的脑海中仍然萦绕着那些鱼钩。

[tʃɑːlz] ['deɪvɪs] [rɪ'zaɪdz] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [stiːl] [ruːm] ,

Charles	Davis	resides	alone	in	his	little	steel	room	,
查尔斯	戴维斯	居住地	独自的	在	他的	小的	钢	房间	,

查尔斯·戴维斯独自居住在他那间简陋的钢结构房间里。

['kʌmɪŋ] [aʊt] ['əʊnli] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [fuːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gæli] .

coming	out	only	to	get	his	food	from	the	galley	.
未来	出去	仅有的	到	得到	他的	食物	从	这	厨房	.

他只出来到厨房拿食物。

[mɪs] [west] [pleɪz] [ænd; ənd] [sɪŋz] , ['dɑːktərz] ['pɒsəm] , ['lɔːndəz] , [ænd; ənd] [ɪz] [fər'evə(r)] ['ʌðəwaɪz]

Miss	West	plays	and	sings	,	doctors	Possum	,	launders	,	and	is	forever	otherwise
错过	西方	演出	和	唱歌	,	医生	负鼠	,	洗衣工	,	和	是	永远	否则

['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] [wɜːk] .

busy	with	her	fancy	work	.
忙碌的	和	她	想要	工作	.

韦斯特小姐会演奏、唱歌，给波瑟姆看病，洗衣服，总是忙于她那些花哨的工作。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [rʌnz] [ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf] ['evri] ['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [dɒg] - [wɒtʃ] .

Mr	.	Pike	runs	the	phonograph	every	other	evening	in	the	second	dog	-	watch	.
先生	.	梭鱼	跑步	这	留声机	每一个	其他	晚上	在	这	第二	狗	-	手表	.

派克先生每隔一个晚上在第二班狗值班时都会放留声机。

['mɪstə(r)] . - [haɪdz] [ðə; ði] [kleft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .

Mr	.	Mellaire	hides	the	cleft	in	his	head	.
先生	.	-	隐藏	这	裂	在	他的	头	.

梅莱尔先生藏起了他头上的裂缝。

[aɪ] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .

I	keep	his	secret	.
我	保持	他的	秘密	.

我保守他的秘密。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [west] , [mɔː(r)] [rɪ'məʊt] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [sɪts] [ɪn] [ðə; ði] [drɑːft] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði]

And	Captain	West	,	more	remote	than	ever	,	sits	in	the	draught	of	wind	in	the
和	队长	西方	,	更多的	偏僻的	比	曾经	,	坐着	在	这	草稿	的	风	在	这

['twaɪlaɪt] ['kæbɪn] .

twilight	cabin	.
暮	舱	.

而韦斯特船长比以往任何时候都更加孤寂，独自一人坐在暮色笼罩的船舱里，任凭寒风吹拂。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [deɪz] [æt; ət] [siː] , [ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] , [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ,

We	are	now	thirty	-	seven	days	at	sea	,	in	which	time	,	until	to	-	day	,
我们	是	现在	三十	-	七	天	在	海	,	在	哪个	时间	,	直到	到	-	天	,

我们已经在海上航行了37天，从今天起，

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] ['saɪtɪd] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] .

we	have	not	sighted	a	vessel	.
我们	有	不是	目击者	一个	血管	.

我们没有发现船只。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət] [wʌn] [taɪm] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [sɪks] ['ves(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzəb(ə)l]

And	to	-	day	,	at	one	time	,	no	less	than	six	vessels	were	visible
和	到	-	天	,	在	一	时间	,	不	较少的	比	六	船只	是	可见的

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dek] .

from	the	deck	.
从	这	甲板	.

今天，一度从甲板上可以看到多达六艘船只。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðiːz] [ʃɪps] [wɒz; wəz] [aɪ] ['eɪb(ə)l] ['θʌrəli] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['ləʊnli] [ðɪs] ['əʊʃ(ə)n]

Not	**until**	**I**	**saw**	**these**	**ships**	**was**	**I**	**able**	**thoroughly**	**to**	**realize**	**how**	**lonely**	**this**	**ocean**
不是	直到	我	锯	这些	船舶	曾是	我	有能力的	彻底	到	意识到	如何	孤独	这	海洋

[ɪz] .

is	**.**
是	.

直到看到这些船只，我才真正意识到这片海洋是多么孤独。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [telz] [ˌem 'iː] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒf] [ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] [kəʊst] .

Mr	**.**	**Pike**	**tells**	**me**	**we**	**are**	**several**	**hundred**	**miles**	**off**	**the**	**South**	**American**	**coast**	**.**
先生	.	梭鱼	讲述	我	我们	是	一些	百	英里	离开	这	南	美国人	海岸	.

派克先生告诉我，我们距离南美洲海岸还有几百英里。

[ænd; ənd] [jet] , ['əʊnli] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [mɔː(r)] ['dɪstənt]

And	**yet**	**,**	**only**	**the**	**other**	**day**	**,**	**it**	**seems**	**,**	**we**	**were**	**scarcely**	**more**	**distant**
和	然而	,	仅有的	这	其他	天	,	它	似乎	,	我们	是	几乎	更多的	遥远

[frɒm; frəm] ['æfrɪkə] .

from	**Africa**	**.**
从	非洲	.

然而，似乎就在前几天，我们离非洲的距离也仅仅近在咫尺。

[ə; eɪ] [bɪg] ['velvəti] [mɒθ] ['flʌtə] [ə'bɔːd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð]

A	**big**	**velvety**	**moth**	**fluttered**	**aboard**	**this**	**morning**	**,**	**and**	**we**	**are**	**filled**	**with**
一个	大的	天鹅绒般的	蛾	飘动	船上	这	早晨	,	和	我们	是	已填	和

[kən'dʒektʃə(r)] .

conjecture	**.**
推测	.

今天早上，一只毛茸茸的大飞蛾飞上了船，我们对此充满了猜测。

[haʊ] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] [kəʊst] [ðiːz] ['hʌndrədz]

How	**possibly**	**could**	**it**	**have**	**come**	**from**	**the**	**South**	**American**	**coast**	**these**	**hundreds**
如何	可能	可以	它	有	来	从	这	南	美国人	海岸	这些	数百

[ɒv; əv] [maɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪdz] ?

of	**miles**	**in**	**the**	**teeth**	**of**	**the**	**trades**	**?**
的	英里	在	这	牙齿	的	这	交易	?

它怎么可能从南美洲海岸经过数百英里，顶着信风的阻碍而来呢?

[ðə; ði] ['sʌðən] [krɒs] [hæz; həz] [biːn] ['vɪzəb(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ;

The	**Southern**	**Cross**	**has**	**been**	**visible**	**,**	**of**	**course**	**,**	**for**	**weeks**	**;**
这	南方	叉	有	到过	可见的	,	的	课程	,	为了	周	;

当然，南十字星已经可见数周了；

[ðə; ði] [nɔːθ] [stɑː(r)] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bʌldʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	**North**	**Star**	**has**	**disappeared**	**behind**	**the**	**bulge**	**of**	**the**	**earth**	**;**	**and**	**the**
这	北	星星	有	消失	在后面	这	凸出	的	这	地球	;	和	这

[greɪt] [beə(r)] ,

Great	**Bear**	**,**
伟大的	熊	,

北极星已消失在地球隆起的背后；而大熊座，

[æt; ət] [ɪts] [haɪɪst] , [ɪz] ['veri] [ləʊ] .

at	**its**	**highest**	**,**	**is**	**very**	**low**	**.**
在	它是	最高	,	是	非常	低的	.

最高时，也非常低。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wɪl] [biː; bi] [gɒn] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [mə'gelən] [klaʊdz] .

Soon	**it**	**,**	**too**	**,**	**will**	**be**	**gone**	**and**	**we**	**shall**	**be**	**raising**	**the**	**Magellan**	**Clouds**	**.**
很快	它	,	也	,	将要	是	已消失	和	我们	将	是	提高	这	麦哲伦	云	.

不久之后，它也会消失，我们将升起麦哲伦云。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twiːn] ['lærɪ] [ænd; ənd] ['ʃɔːti] .

I	remember	the	fight	between	Larry	and	Shorty	.
我	记住	这	斗争	之间	拉里	和	矮子	.

我记得拉里和肖蒂打架的事。

['vɑːdə] [rɪ'pɔːts] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ʌn'tɪl] , [bɪ'kʌmɪŋ]

Wada	reports	that	Mr	.	Pike	watched	it	for	some	time	,	until	,	becoming
和田	报告	那	先生	.	梭鱼	观看	它	为了	一些	时间	,	直到	,	成为

[ɪn'senst] [æt; ət][ðeə(r)] ['ɔːkwədnəs] ,

incensed	at	their	awkwardness	,
愤怒	在	他们的	尴尬	,

和田说，派克先生看了好一会儿，直到被他们的笨拙举动激怒了，

[hiː; hi] ['klaʊtɪd] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊpən][hændz][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][stɒp] ,

he	clouted	both	of	them	with	his	open	hands	and	made	them	stop	,
他	重击	两个都	的	他们	和	他的	打开	双手	和	制成	他们	停止	,

他用手掌狠狠地打了他们俩，让他们停了下来。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ]['betə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

announcing	that	until	they	could	make	a	better	showing	he	intended	doing	all	the
宣布	那	直到	他们	可以	制作	一个	更好的	显示	他	故意的	正在做	全部	这

['faɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [hɪm'self] .

fighting	on	the	Elsinore	himself	.
斗争	在	这	埃尔西诺	他自己	.

他宣布，在他们能够取得更好的战果之前，他打算亲自在埃尔西诺号上进行所有战斗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fiːt] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['sɪksti] - [naɪn] [j'iəz] [əʊld] .

It	is	a	feat	beyond	me	to	realize	that	he	is	sixty	-	nine	years	old	.
它	是	一个	特技	超过	我	到	意识到	那	他	是	六十	-	九	年	老的	.

我简直难以置信他已经六十九岁了。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [trə'mendəs] [bɪld] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪəf(ə)l] ,

And	when	I	look	at	the	tremendous	build	of	him	and	at	his	fearful	,
和	什么时候	我	看	在	这	巨大的	建造	的	他	和	在	他的	可怕	,

当我看到他魁梧的身材和他那令人畏惧的神情时，

[mæn] - ['hændlɪŋ] [hændz] , [ai]['kʌndʒə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hɪm] [ə'vendʒɪŋ] ['kæptɪn] [sʌmɜ-s]

man	-	handling	hands	,	I	conjure	up	a	vision	of	him	avenging	Captain	Somers's
男人	-	处理	双手	,	我	变戏法	向上	一个	想象	的	他	复仇	队长	萨默斯

['mɜːdə(r)] .

murder	.
谋杀	.

看到他粗壮的手，我脑海中浮现出他为索默斯上尉报仇的画面。

[laɪf] [ɪz]['kruːəl] .

Life	is	cruel	.
生活	是	残忍的	.

生活是残酷的。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɛlsənɔrz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ɒv; əv] [kəʊl] [ɑː(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ræts] .

Amongst	the	Elsinore's	five	thousand	tons	of	coal	are	thousands	of	rats	.
在	这	埃尔西诺的	五	千	吨	的	煤炭	是	数千	的	老鼠	.

埃尔西诺号的五千吨煤炭中藏有数千只老鼠。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [stiːl] - [wɔːld] ['prɪz(ə)n] ,

There	is	no	way	for	them	to	get	out	of	their	steel	-	walled	prison	,
那里	是	不	方式	为了	他们	到	得到	出去	的	他们的	钢	-	有围墙的	监狱	,

他们根本无法逃出这座钢铁牢笼。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['gɑːdɪd] [wɪð] [staʊt] ['waɪə(r)] - [meʃ] .

for	all	the	ventilators	are	guarded	with	stout	wire	-	mesh	.
为了	全部	这	呼吸机	是	守卫	和	肥硕	金属丝	-	网	.

所有通风机都用坚固的金属网加固。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] ['vɔɪɪdʒ] , ['ləʊdɪd] [wɪð] ['bɑːli] , [ðeɪ] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] .

On	her	previous	voyage	,	loaded	with	barley	,	they	increased	and	multiplied	.
在	她	以前的	航程	,	已加载	和	大麦	,	他们	增加	和	乘以	.

在她上一次满载大麦的航行中，它们不断增多繁殖。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði][kəʊl] , [ænd; ənd] ['kænɪbəlɪzəm] [ɪz] [wɒt] [mʌst; məst][ə'kɜː(r)]

Now	they	are	imprisoned	in	the	coal	,	and	cannibalism	is	what	must	occur
现在	他们	是	被监禁	在	这	煤炭	,	和	食人行为	是	什么	必须	发生

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	them	.
之中	他们	.

现在他们被囚禁在煤层中，他们之间必然会发生同类相食的悲剧。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [sez] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [sɪ'æt(ə)l] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][ə; eɪ][skɔː(r)]

Mr	.	Pike	says	that	when	we	reach	Seattle	there	will	be	a	dozen	or	a	score
先生	.	梭鱼	说道	那	什么时候	我们	抵达	西雅图	那里	将要	是	一个	打	或者	一个	分数

[ɒv; əv] [sər'vaɪvər] ,

of	survivors	,
的	幸存者	,

派克先生说，当我们到达西雅图时，会有十几二十名幸存者。

[hjuːdʒ] ['feloʊz] , [ðə; ði] [strɒgɪst] [ænd; ənd] ['fɪrsɪst] .

huge	fellows	,	the	strongest	and	fiercest	.
巨大的	伙伴们	,	这	最强	和	最凶猛	.

体型庞大，力量最强，攻击性最强。

['sʌmtaɪmz] , ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][wʌn]['ventɪleɪtə(r)] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['ɑːftə(r)] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

Sometimes	,	passing	the	mouth	of	one	ventilator	that	is	in	the	after	wall	of	the
有时	,	通过	这	嘴	的	一	呼吸机	那	是	在	这	后	墙	的	这

[tʃɑːt] - [haʊs] ,

chart	-	house	,
图表	-	房子	,

有时，会经过位于航海室后墙上的一个通风口，

[aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][ðeə(r)] ['pleɪntɪv] ['skwiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [ɪn][ðə; ði][kəʊl] .

I	can	hear	their	plaintive	squealing	and	crying	from	far	beneath	in	the	coal	.
我	能	听到	他们的	哀怨	尖叫	和	哭泣	从	远的	下面	在	这	煤炭	.

我能听到它们从煤层深处传来凄厉的尖叫和哭泣声。

['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['lʌkiɐ] [ræts][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] - [twiːn] [deks] ,

Other	and	luckier	rats	are	in	the	'	tween	decks	for'ard	,
其他	和	更幸运	老鼠	是	在	这	-	青少年	甲板	向前	,

其他一些更幸运的老鼠则在甲板之间的前方区域。

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði][speə(r)][suːts][ɒv; əv][seɪlz][ɑː(r); ə(r)][stɔː(r)d] .

where	all	the	spare	suits	of	sails	are	stored	.
在哪里	全部	这	空闲的	西装	的	帆	是	存储	.

备用帆具都存放在这里。

[ðeɪ] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][rʌn] [ə'baʊt][ðə; ði] [dek] [æt; ət] [naɪt] , [stiːl] [fuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæli] ,

They	come	out	and	run	about	the	deck	at	night	,	steal	food	from	the	galley	,
他们	来	出去	和	跑步	关于	这	甲板	在	夜晚	,	偷	食物	从	这	厨房	,

他们晚上会出来在甲板上乱跑，从厨房偷食物。

[ænd; ənd][læp][ʌp][ðə; ði][djuː] .

and	lap	up	the	dew	.
和	膝	向上	这	露	.

然后舔舐露水。

[wɪtʃ] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʊk] [æt; ət] ['pɒsəm] .

Which	reminds	me	that	Mr	.	Pike	will	no	longer	look	at	Possum	.
哪个	提醒	我	那	先生	.	梭鱼	将要	不	更长	看	在	负鼠	.

这让我想起派克先生以后都不会再看波瑟姆了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] , [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [səˈdʒestʃən] , [ðæt] [ˈvɑːdə] [træpt] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ðə; ði] [ˈdɒŋki] - [ˈendʒɪn]

It	seems	,	under	his	suggestion	,	that	Wada	trapped	a	rat	in	the	donkey	-	engine
它	似乎	,	在下面	他的	建议	,	那	和田	被困	一个	鼠	在	这	驴	-	引擎

[ruːm] .

room	.
房间	.

似乎是在他的建议下，和田在驴机房里抓到了一只老鼠。

[ˈvɑːdə] [swɛə] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ræts] , [ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ][ˈæktʃuəl]

Wada	swears	that	it	was	the	father	of	all	rats	,	and	that	,	by	actual
和田	发誓	那	它	曾是	这	父亲	的	全部	老鼠	,	和	那	,	经过	实际的

['meʒəmənt] ,

measurement	,
测量	,

和田发誓说它是所有老鼠的祖先，而且，根据实际测量，

[ˌaɪ ˈtiː] [skeɪld] [ˌeɪˈtiːn] [ˈɪntʃɪz] [frɒm; frəm] [nəʊz] [tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][teɪl] .

it	scaled	eighteen	inches	from	nose	to	the	tip	of	tail	.
它	缩放	十八	英寸	从	鼻子	到	这	提示	的	尾巴	.

它从鼻子到尾巴尖有十八英寸长。

[ˈɔːlsəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [paɪk] [ænd; ənd] [ˈvɑːdə] , [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrmərz]

Also	,	it	seems	that	Mr	.	Pike	and	Wada	,	with	the	door	shut	in	the	former's
还	,	它	似乎	那	先生	.	梭鱼	和	和田	,	和	这	门	关闭	在	这	前任的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

此外，派克先生和和田先生似乎在派克先生的房间里，房门紧闭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃尔西诺号叛变(The Mutiny of the Elsinore)
第10/22页

['pɪtɪd] [ðə; ði][ræt] [ə'genst] ['pɒsəm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['pɒsəm] [wɒz; wəz] [lik] .

pitted	**the**	**rat**	**against**	**Possum**	**,**	**and**	**that**	**Possum**	**was**	**licked**	**.**
凹坑	这	鼠	反对	负鼠	,	和	那	负鼠	曾是	舔过	.

让老鼠和负鼠对战，结果负鼠输了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][ræt] [ðəm'selvz] , [waɪl] ['pɒsəm] , [wen] [ɔːl][wɒz; wəz]

They	**were**	**compelled**	**to**	**kill**	**the**	**rat**	**themselves**	**,**	**while**	**Possum**	**,**	**when**	**all**	**was**
他们	是	被迫	到	杀	这	鼠	他们自己	,	尽管	负鼠	,	什么时候	全部	曾是

['əʊvə(r)] ,

over	**,**
超过	,

他们被迫亲自杀死了老鼠，而当一切结束后，负鼠波瑟姆

[leɪ] [daʊn] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] .

lay	**down**	**and**	**had**	**a**	**fit**	**.**
躺	向下	和	有	一个	合身	.

躺下后大发作。

[naʊ] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [əb'hɔː] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [wɪð] ['pɒsəm] [ɪz] [prə'faʊnd] .

Now	**Mr**	**.**	**Pike**	**abhors**	**a**	**coward**	**,**	**and**	**his**	**disgust**	**with**	**Possum**	**is**	**profound**	**.**
现在	先生	.	梭鱼	厌恶	一个	懦夫	,	和	他的	厌恶	和	负鼠	是	深刻的	.

派克先生极其厌恶懦夫，他对波瑟姆更是深恶痛绝。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [pleɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌpi] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [spiːks] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ,

He	**no**	**longer**	**plays**	**with**	**the**	**puppy**	**,**	**nor**	**even**	**speaks**	**to**	**him**	**,**	**and**	**,**
他	不	更长	演出	和	这	小狗	,	也不	甚至	说话	到	他	,	和	,

他不再和小狗玩耍，甚至不再和它说话，而且

[wen'evə(r)] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [dek] , [gləuə] ['saʊəli] [æt; ət][hɪm] .

whenever	**he**	**passes**	**him**	**on**	**the**	**deck**	**,**	**glowers**	**sourly**	**at**	**him**	**.**
每当	他	通过	他	在	这	甲板	,	怒目而视	酸涩地	在	他	.

每当他在甲板上经过他身边时，都会恶狠狠地瞪着他。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [saʊθ] [ət'læntɪk] ['seɪlɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] ,

I	**have**	**been**	**reading**	**up**	**the**	**South**	**Atlantic**	**Sailing**	**Directions**	**,**
我	有	到过	阅读	向上	这	南	大西洋	帆船	方向	,

我一直在研读《南大西洋航行指南》。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['entərɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌnset] ['riːdʒən][ɪn][ðə; ði]

and	**I**	**find**	**that**	**we**	**are**	**now**	**entering**	**the**	**most**	**beautiful**	**sunset**	**region**	**in**	**the**
和	我	寻找	那	我们	是	现在	进入	这	最多	美丽的	日落	地区	在	这

[wɜːld] .

world	**.**
世界	.

我发现我们现在正进入世界上最美丽的日落观赏区。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['feɪvəd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l] .

And	**this**	**evening**	**we**	**were**	**favoured**	**with**	**a**	**sample**	**.**
和	这	晚上	我们	是	受青睐	和	一个	样本	.

今晚我们有幸品尝到了样品。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] ['kwɔːtəz] , [ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] [maɪ] [bʊks] ,

I	**was**	**in**	**my**	**quarters**	**,**	**overhauling**	**my**	**books**	**,**
我	曾是	在	我的	四分之一	,	大修	我的	图书	,

我当时在房间里，正在整理账簿。

[wen] [mɪs] [west] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] [steəz] :

when	Miss	West	called	to	me	from	the	foot	of	the	chart	-	house	stairs	:
什么时候	错过	西方	称为	到	我	从	这	脚	的	这	图表	-	房子	楼梯	:

这时，韦斯特小姐从航海室楼梯脚下喊我：

“ ['mɪstə(r)] . - ! — [kʌm] [kwɪk] !

“	Mr	.	Pathurst	!	—	Come	quick	!
”	先生	.	-	!	—	来	快的	!

“帕瑟斯特先生！——快来！”

[əʊ] , [duː; də] [kʌm] [kwɪk] !

Oh	,	do	come	quick	!
哦	,	做	来	快的	!

哦，快点来！

[juː; jʊ][kænt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː] !

You	can't	afford	to	miss	it	!
你	不能	买得起	到	错过	它	!

你绝对不能错过！

” [hɑːf][ðə; ði][skaɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['zenɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['westən] [siː] - [laɪn] , [wɒz; wəz][æn; ən]

”	Half	the	sky	,	from	the	zenith	to	the	western	sea	-	line	,	was	an
”	一半	这	天空	,	从	这	天顶	到	这	西	海	-	线	,	曾是	一个

[əˈstɒnɪʃɪŋ] [ʃiːt] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ,

astonishing	sheet	of	pure	,
惊人	床单	的	纯的	,

“从天顶到西边海岸线，半边天空都是一片令人惊叹的纯净天空，

[peɪl] , ['iːv(ə)n][gəʊld] .

pale	,	even	gold	.
苍白	,	甚至	金子	.

浅金色，甚至接近金色。

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [ʃiːn] , [ɒn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [bɜːnd] [ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ][dɪsk][ɒv; əv] [rɪtʃə]

And	through	this	sheen	,	on	the	horizon	,	burned	the	sun	,	a	disc	of	richer
和	通过	这	光泽	,	在	这	地平线	,	烧伤	这	太阳	,	一个	光盘	的	更富有

[gəʊld] .

gold	.
金子	.

透过这层光泽，在地平线上，燃烧着太阳，像一块更加耀眼的金盘。

[ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [gruː] [mɔː(r)]['gəʊldən] ,

The	gold	of	the	sky	grew	more	golden	,
这	金子	的	这	天空	生长	更多的	金的	,

天空的金色越来越浓，

[ðen] ['tɑːnɪʃt] [bɪˈfɔː(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [gləʊ] ['feɪntli] [wɪð] [red] .

then	tarnished	before	our	eyes	and	began	to	glow	faintly	with	red	.
然后	失去光泽	前	我们的	眼睛	和	开始	到	辉光	淡淡的	和	红色的	.

然后在我们眼前黯然失色，开始泛起淡淡的红光。

[æz; əz][ðə; ði] [red] ['diːpənd] ,

As	the	red	deepened	,
作为	这	红色的	加深	,

随着红色加深，

[ə; eɪ] [mɪst] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ʃiːt] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['jeləʊ] [sʌn] .

a	mist	spread	over	the	whole	sheet	of	gold	and	the	burning	yellow	sun	.
一个	薄雾	传播	超过	这	所有的	床单	的	金子	和	这	燃烧	黄色的	太阳	.

一层薄雾笼罩着整片金色的天空和灼热的黄色太阳。

['tɜːnə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv] [səʊ] [ɔː'deɪʃəs] [æn; ən] ['ɔːdʒi] [ɪn] [gəʊld] - [mɪst] .

Turner	was	never	guilty	of	so	audacious	an	orgy	in	gold	-	mist	.
车工	曾是	绝不	有罪的	的	所以	大胆的	一个	狂欢	在	金子	-	薄雾	.

特纳从未犯过如此大胆的、笼罩在金雾中的狂欢罪行。

['prez(ə)ntli] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [ɪn'taɪəli] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [siː] [ænd; ənd] [skaɪ] ,

Presently	,	along	the	horizon	,	entirely	completing	the	circle	of	sea	and	sky	,
目前	,	沿着	这	地平线	,	完全	完成	这	圆圈	的	海	和	天空	,

此刻，沿着地平线，海天一圈，圆满完成，

[ðə; ði] [taɪt] - [pækt] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪd] [wɪnd] [klaʊdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] ;

the	tight	-	packed	shapes	of	the	trade	wind	clouds	began	to	show	through	the	mist	;
这	紧的	-	包装	形状	的	这	贸易	风	云	开始	到	展示	通过	这	薄雾	;

信风云的紧密形状开始透过薄雾显现出来；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [fɔːm] [ðeɪ] [spɪld] [wɪð] [rəʊz] - ['kʌlə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] ['ʌpə(r)] ['edʒɪz] ,

and	as	they	took	form	they	spilled	with	rose	-	colour	at	their	upper	edges	,
和	作为	他们	采取	形式	他们	洒了	和	玫瑰	-	颜色	在	他们的	上	边缘	,

当它们成形时，其上边缘泛起了玫瑰色的光芒。

[waɪl] [ðeə(r)] ['beɪsiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] , ['bluːɪʃ] - [waɪt] .

while	their	bases	were	a	pulsing	,	bluish	-	white	.
尽管	他们的	基地	是	一个	脉动	,	蓝蓝色	-	白色的	.

而它们的底部则呈现出脉动的蓝白色。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [əd'vaɪzədli] .

I	say	it	advisedly	.
我	说	它	谨慎地	.

我谨慎地说道。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [pʌlst] .

All	the	colours	of	this	display	pulsed	.
全部	这	颜色	的	这	展示	脉冲	.

显示屏上的所有颜色都在闪烁。

[æz; əz] [ðə; ði] [gəʊld] - [mɪst] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['kʌləs] [bɪ'keɪm] ['geərɪʃ] , [bəʊld] ;

As	the	gold	-	mist	continued	to	clear	away	,	the	colours	became	garish	,	bold	;
作为	这	金子	-	薄雾	持续	到	清除	离开	,	这	颜色	成为	扎眼	,	大胆的	;

随着金雾逐渐散去，色彩变得艳丽夺目；

[ðə; ði] ['təːkwɔiz, -kwɑːz] [went] ['ɪntuː] [griːnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [red] [ɒv; əv] [blʌd] . :

the	turquoises	went	into	greens	and	the	roses	turned	to	the	red	of	blood
这	绿松石	去	进入	青菜	和	这	玫瑰	转向	到	这	红色的	的	血

绿松石变成了绿色，玫瑰变成了血红色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪndɪgəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [swelz] [ɒv; əv] [siː] [wɜː(r); wə(r)] [brɒnzd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] - ['raɪət] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

And	the	purple	and	indigo	of	the	long	swells	of	sea	were	bronzed	with	the	colour	-	riot	in	the	sky	,
和	这	紫色的	和	靛青	的	这	长的	涌浪	的	海	是	古铜色	和	这	颜色	-	暴动	在	这	天空	,

而绵延起伏的海面，紫色和靛蓝色交织在一起，与天空绚丽多彩的景象交相辉映，呈现出古铜色。

[waɪl] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] , [laɪk][dʒaɪ'gæntɪk] ['sɜːpənts] , [krɔːl] [red] [ænd; ənd] [griːn] [skaɪ] -
while **across** **the** **water** **,** **like** **gigantic** **serpents** **,** **crawled** **red** **and** **green** **sky** **-**
尽管 穿过 这 水 , 喜欢 巨大 蛇 , 爬行 红色的 和 绿色的 天空 -
[rɪ'flekʃ(ə)nz] .
reflections **.**
反思 .

而水面上，如同巨蛇一般，红色和绿色的天空倒影缓缓爬行。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['gɔːdʒəsnəs] ['kwɪkli] [dʌl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɔːm] , ['trɒpɪk] ['dɑːknəs]
And **then** **all** **the** **gorgeousness** **quickly** **dulled** **,** **and** **the** **warm** **,** **tropic** **darkness**
和 然后 全部 这 美极了 迅速地 迟钝 , 和 这 温暖的 , 热带 黑暗
[druː] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .
drew **about** **us** **.**
画 关于 我们 .

然后，所有的美好景象都迅速黯淡下来，温暖的热带黑暗笼罩了我们。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XXVI** **.**
章 26 .

第二十六章

[ðə; ðɪ] [ˌelsɪ'nɔ] [ɪz]['truːli][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv] [səʊlz] , [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] ; [ænd; ənd] ,
The **Elsinore** **is** **truly** **the** **ship** **of** **souls** **,** **the** **world** **in** **miniature** **;** **and** **,**
这 埃尔西诺 是 真的 这 船 的 灵魂 , 这 世界 在 微型 ; 和 ,

埃尔西诺号真是一艘灵魂之船，一个微缩的世界；而且，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːld] ,
because **she** **is** **such** **a** **small** **world** **,**
因为 她 是 这样的 一个 小的 世界 ,

因为她的世界太小了，

['kliːvɪŋ] [ðɪs] ['vɑːstɪtjuːd] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n][æz; əz]['aʊə(r)]['lɑːdʒə(r)] [wɜːld] [kliːvz] [speɪs] ,
cleaving **this** **vastitude** **of** **ocean** **as** **our** **larger** **world** **cleaves** **space** **,**
劈裂 这 广阔 的 海洋 作为 我们的 更大的 世界 裂片 空间 ,

就像我们的大地球劈开太空一样，劈开这片浩瀚的海洋，

[ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [kən'tɪnjuəli] [ə'kɜː(r)][ɑː(r); ə(r)] ['stɑːtlɪŋ] .
the **strange** **juxtapositions** **that** **continually** **occur** **are** **startling** **.**
这 奇怪的 并置 那 持续 发生 是 令人震惊 .

不断出现的奇特并置令人震惊。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒn][ðə; ðɪ] [puːp] .
For **instance** **,** **this** **afternoon** **on** **the** **poop** **.**
为了 实例 , 这 下午 在 这 船尾 .

例如，今天下午在马粪上。

[let] [ˌem 'iː] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .
Let **me** **describe** **it** **.**
让 我 描述 它 .

让我来描述一下。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [mɪs] [west] , [ɪn][ə; eɪ] [krɪsp] [dʌk] ['seɪlə(r)] [suːt] , [ɪ'mækjələtli] [waɪt] , ['əʊpən][æt; ət]
Here **was** **Miss** **West** **,** **in** **a** **crisp** **duck** **sailor** **suit** **,** **immaculately** **white** **,** **open** **at**
这里 曾是 错过 西方 , 在 一个 脆 鸭子 水手 套装 , 完美无瑕 白色的 , 打开 在
[ðə; ðɪ] [θrəʊt] ,
the **throat** **,**
这 喉 ,

只见韦斯特小姐身穿一套笔挺的鸭绒水手服，洁白无瑕，领口敞开。

[weə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɔːd] ['kɒlə(r)] , [wɒz; wəz] ['nɒtɪd] [ə; eɪ][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] [blæk] [sɪlk]

where	,	under	the	broad	collar	,	was	knotted	a	man	-	of	-	war	black	silk
在哪里	,	在下面	这	广阔	衣领	,	曾是	打结的	一个	男人	-	的	-	战争	黑色的	丝绸

['nekətʃiːf] .

neckerchief	.
围巾	.

在宽大的衣领下，系着一条黑色丝绸领巾，像军舰一样。

[hɜː(r); hə(r)] [smuːð] - [gruːmd] [heə(r)] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [rɪ'beljəs] [ɪn][ðə; ði] [briːz] , [wɒz; wəz] ['glɔːriəs] .

Her	smooth	-	groomed	hair	,	a	trifle	rebellious	in	the	breeze	,	was	glorious	.
她	光滑的	-	修剪过的	头发	,	一个	琐事	叛逆的	在	这	微风	,	曾是	辉煌	.

她那柔顺亮泽的秀发，在微风中略带桀骜不驯，美极了。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][aɪ] , [ɪn] [waɪt] [dʌks] , [waɪt] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [waɪt] [sɪlk] [ʃɜːt] ,

And	here	was	I	,	in	white	ducks	,	white	shoes	,	and	white	silk	shirt	,
和	这里	曾是	我	,	在	白色的	鸭子	,	白色的	鞋	,	和	白色的	丝绸	衬衫	,

而我，却穿着白色鸭舌袜、白色鞋子和白色丝绸衬衫。

[æz; əz] [ɪ'mækjələt] [ænd; ənd] [wel] - [tend] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

as	immaculate	and	well	-	tended	as	she	.
作为	完美无瑕	和	出色地	-	倾向于	作为	她	.

和她一样完美无瑕，保养得当。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [tiː] - ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [west] , [ænd; ənd][ɪn]

The	steward	was	just	bringing	the	pretty	tea	-	service	for	Miss	West	,	and	in
这	管家	曾是	只是	带来	这	漂亮的	茶	-	服务	为了	错过	西方	,	和	在

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['vɑːdə]['hɔvə, 'hʌ-] .

the	background	Wada	hovered	.
这	背景	和田	悬停	.

管家正端着漂亮的茶具去见韦斯特小姐，而和田则在一旁徘徊。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌsɪŋ] [fə'lɒsəfi] — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

We	had	been	discussing	philosophy	—	or	,	rather	,	I	had	been	feeling	her
我们	有	到过	讨论	哲学	—	或者	,	相当	,	我	有	到过	感觉	她

[aʊt] ;

out	;
出去	;

我们一直在讨论哲学——或者更确切地说，我一直在试探她；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][spɪ'noʊzəz] [æn˛tɪsə'peɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [maɪnd] ,

and	from	a	sketch	of	Spinoza's	anticipations	of	the	modern	mind	,
和	从	一个	草图	的	斯宾诺莎的	预期	的	这	现代的	头脑	,

以及从斯宾诺莎对现代思想的预见草图中.....

[θruː] [ðə; ði] ['spekjələtɪv] [ɪn˛tɜːrprɪ'teʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɐtʃ'iːvmənts] [ɪn] ['fɪzɪks] [ɒv; əv][sɜː(r)]

through	the	speculative	interpretations	of	the	latest	achievements	in	physics	of	Sir
通过	这	推测性的	解释	的	这	最新的	成就	在	物理	的	先生

['ɒlɪvə] [lɒdʒ] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['ræmzi] ,

Oliver	Lodge	and	Sir	William	Ramsay	,
奥利弗	小屋	和	先生	威廉	拉姆齐	,

通过对奥利弗·洛奇爵士和威廉·拉姆齐爵士在物理学领域最新成就的推测性解释，

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə][diː] [kæsɜ˗z] , [huːm] [aɪ][wɒz; wəz] [kwəʊtɪŋ] ,

I	had	come	,	as	usual	,	to	De	Casseres	,	whom	I	was	quoting	,
我	有	来	,	作为	通常	,	到	德	卡塞雷斯	,	谁	我	曾是	引用	,

我像往常一样来到了德·卡塞雷斯那里，我正在引用他的话。

[wen] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [snɑːrld] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɒtʃ] . “

when	Mr	.	Pike	snarled	orders	to	the	watch	.	“
什么时候	先生	.	梭鱼	纠缠	订单	到	这	手表	.	”

派克先生向值班人员咆哮着下达命令。

- [ɪn] [ðɪs] [raɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['æʒə(r)][ɒv; əv][pjʊə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] , [ə'teɪnəb(ə)l] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [fjuː]
' In this rise into the azure of pure perception , attainable only by a very few
- 在 这 上升 进入 这 蔚蓝 的 纯的 洞察力 , 可实现的 仅有的 经过 一个 非常 很少
['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
human beings ,
人类 生物 ,

“在这种升华到纯粹感知的蔚蓝境界的过程中，只有极少数人才能达到，

[ðə; ði][spek'tækjələ(r)] [sens] [ɪz] [bɔːn] , - .
the spectacular sense is born , ' .
这 壮观的 感觉 是 出生 , - .

壮观的感觉由此诞生。

” [aɪ][wɒz; wəz] [kwəʊtɪŋ] . “
” I was quoting . “
” 我 曾是 引用 . “

“我只是在引用。”

- [laɪf] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] .
' Life is no longer good or evil .
- 生活 是 不 更长 好的 或者 邪恶的 .

“生命不再是善或恶。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [pleɪ] [ɒv; əv] ['fɔːsɪz] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔː(r)][end] .
It is a perpetual play of forces without beginning or end .
它 是 一个 永久 玩 的 力量 没有 开始 或者 结尾 .

这是一场永无止境、没有开始也没有结束的力量博弈。

[ðə; ði] [friːd] ['ɪntəlekt] ['mɜːrdʒɪz][ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] - [wɪl] [ænd; ənd] [pɑː'teɪks] [ɒv; əv][ɪts] ['es(ə)ns] ,
The freed Intellect merges itself with the World - Will and partakes of its essence ,
这 自由 智力 合并 本身 和 这 世界 - 将要 和 参与者 的 它是 本质 ,

获得解放的理智与世界意志融合，并分享其本质。

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['mɒrəl] ['es(ə)ns] [bʌt; bət][æn; ən] [ɛs'θɛtɪk] ['es(ə)ns] . . .
which is not a moral essence but an æsthetic essence . . .
哪个 是 不是 一个 道德 本质 但 一个 审美的 本质 . . .

这并非道德本质，而是审美本质……

” [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [wɒtʃ] [swɔːm] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [puːp] [tuː; tə] [hɔːl] [ɒn][ðə; ði]
” And at this moment the watch swarmed on to the poop to haul on the
” 和 在 这 片刻 这 手表 蜂拥而至 在 到 这 船尾 到 运输 在 这
[pɔːt] - ['breɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzn] - [skaɪ] - [seɪl] ,
port - braces of the mizzen - sky - sail ,
港口 - 牙套 的 这 后桅 - 天空 - 帆 ,

“就在这时，值班人员蜂拥到船尾，拉起后桅帆的左舷支索。”

['rɔɪəl] [ænd; ənd][tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] - [seɪl] .
royal and topgallant - sail .
皇家 和 顶盖兰特 - 帆 .

皇家和顶级帆船。

[ðə; ði] ['seɪləz] [pɑːst] [ˌjuː 'es] , [ɔː(r)] [tɔil] [kləʊz][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wɪð] ['loʊərd; 'laʊərd] [aɪz] .
The sailors passed us , or toiled close to us , with lowered eyes .
这 水手们 通过了 我们 , 或者 辛勤劳作 关闭 到 我们 , 和 降低 眼睛 .

水手们低着头从我们身边经过，或者在我们附近辛勤劳作。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [səʊ][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] .
They did not look at us , so far removed from them were we .
他们 做过 不是 看 在 我们 , 所以 远的 已移除 从 他们 是 我们 .

他们没有看我们，因为我们和他们之间距离很远。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['kɒntrɑːst] [ðæt] [kɔːt] [maɪ] ['fænsi] .

It	was	this	contrast	that	caught	my	fancy	.
它	曾是	这	对比	那	捕捉	我的	想要	.

正是这种反差吸引了我。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] , [sleɪvz] [ænd; ənd] ['mɑːstəz] , ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ʌglinəs] ,

Here	were	the	high	and	low	,	slaves	and	masters	,	beauty	and	ugliness	,
这里	是	这	高的	和	低的	,	奴隶	和	大师	,	美丽	和	丑陋	,

['kliːnnəs] [ænd; ənd] [fɪlθ] .

cleanness	and	filth	.
清洁	和	污秽	.

这里既有地位显赫的人，也有地位卑微的人，既有奴隶，也有主人，既有美丽，也有丑陋，既有洁净，也有污秽。

[ðeə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)][ænd; ənd] [skeɪld] [wɪð] ['pætʃɪz] [ɒv; əv][tɑː(r)][ænd; ənd] [pɪtʃ] .

Their	feet	were	bare	and	scaled	with	patches	of	tar	and	pitch	.
他们的	脚	是	裸	和	缩放	和	补丁	的	焦油	和	沥青	.

他们的脚赤裸着，上面沾满了焦油和沥青。

[ðeə(r)] [ˌʌn'beiðd] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɑːmənt] [ɪn][ðə; ði] ['miːnɪst] [ɒv; əv] [kləʊðz] , ['dɪndʒi] , ['dɜːti] ,

Their	unbathed	bodies	were	garmented	in	the	meanest	of	clothes	,	dingy	,	dirty	,
他们的	未洗澡	身体	是	服装	在	这	最卑鄙的	的	衣服	,	昏暗的	,	肮脏的	,

['rægɪd] , [ænd; ənd] [spɑːs] .

ragged	,	and	sparse	.
破烂不堪	,	和	疏	.

他们赤裸的身体穿着最卑贱的衣服，肮脏、破烂、稀疏。

[iːtʃ] [wʌn][hæd; həd][ɒn][bʌt; bət] [tuː] ['gɑːmənts] — [ˌdʌŋgə'riː] ['traʊzəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɒdi] ['kɒtn]

Each	one	had	on	but	two	garments	—	dungaree	trousers	and	a	shoddy	cotton
每个	一	有	在	但	二	服装	—	背带裤	裤子	和	一个	劣质的	棉布

[ʃɜːt] .

shirt	.
衬衫	.

他们每个人都只穿了两件衣服——工装裤和一件劣质棉衬衫。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ɪn]['aʊə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [dek] - [tʃeəz] , ['aʊə(r)] [tuː] ['sɜːvənts] [æt; ət]['aʊə(r)] [bæks] ,

And	we	,	in	our	comfortable	deck	-	chairs	,	our	two	servants	at	our	backs	,
和	我们	,	在	我们的	舒服的	甲板	-	椅子	,	我们的	二	仆人	在	我们的	背部	,

[ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ɒv; əv] ['elɪgənt] ['leʒə(r)] ,

the	quintessence	of	elegant	leisure	,
这	精华	的	优雅的	闲暇	,

我们舒适地躺在躺椅上，身后有两位仆人服侍，这才是优雅休闲的极致体现。

[sip] ['delɪkət] [tiː] [frɒm; frəm] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['frædʒaɪl] [kʌps] ,

sipped	delicate	tea	from	beautiful	,	fragile	cups	,
啜饮	精美的	茶	从	美丽的	,	脆弱的	杯子	,

用精美易碎的茶杯啜饮着清香的茶，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn][æt; ət] [ðiːz] ['retɪd] [wʌnz] [huːz] ['leɪbə(r)] [meɪd] ['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] ['dʒɜːni]

and	looked	on	at	these	wretched	ones	whose	labour	made	possible	the	journey
和	看起来	在	在	这些	可怜	一个	谁	劳动	制成	可能的	这	旅行

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wɜːld] .

of	our	little	world	.
的	我们的	小的	世界	.

看着这些可怜的人们，他们的辛勤劳动才使得我们这个小世界得以发展。

[wiː; wi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [nɔː(r)] ['rekəgnaɪz] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,

We	did	not	speak	to	them	,	nor	recognize	their	existence	,
我们	做过	不是	说话	到	他们	,	也不	认出	他们的	存在	,

我们没有和他们交谈，也不承认他们的存在。

['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [deəd] [spi:k] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

any	more	than	would	they	have	dared	speak	to	us	.
任何	更多的	比	会	他们	有	敢于	说话	到	我们	.

他们根本不敢跟我们说话。

[ænd; ənd] [mɪs] [west] ,

And	Miss	West	,
和	错过	西方	,

还有韦斯特小姐

[wɪð] [ðə; ði] [ə'preɪzɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][plɑ:n'teɪʃ(ə)n] ['mɪstrəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]

with	the	appraising	eye	of	a	plantation	mistress	for	the	condition	of
和	这	评估	眼睛	的	一个	种植园	情妇	为了	这	状况	的

[hɜ:(r); hə(r)] [fi:ld] [sleɪvz] ,

her	field	slaves	,
她	场地	奴隶	,

像种植园女主人审视田间奴隶状况的目光，

[lʊkt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] .

looked	them	over	.
看起来	他们	超过	.

我仔细地检查了一遍。

“ [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [fleʃt] [ʌp] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	You	see	how	they	have	fleshed	up	,	”	she	said	,
“	你	看	如何	他们	有	有血有肉的	向上	,	”	她	说	,

“你看他们长得多壮实了，”她说。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔɪld] [ðə; ði][lɑ:st] [tɜ:nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊps] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɪnz][ænd; ənd]['feɪdɪd] [ə'weɪ]

as	they	coiled	the	last	turns	of	the	ropes	over	the	pins	and	faded	away
作为	他们	卷曲	这	最后的	转弯	的	这	绳索	超过	这	别针	和	褪色	离开

[ɒf] [ðə; ði] [pu:p] .

for'ard	off	the	poop	.
向前	离开	这	船尾	.

当他们把绳子的最后几圈绕在销子上，然后消失在船尾的远处时。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['regjələ(r)] ['aʊəz] , [ðə; ði] [gʊd] ['weðə(r)] , [ðə; ði][hɑ:d] [wɜ:k] , [ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,

“	It	is	the	regular	hours	,	the	good	weather	,	the	hard	work	,	the	open	air	,
“	它	是	这	常规的	小时	,	这	好的	天气	,	这	难的	工作	,	这	打开	空气	,

“规律的工作时间、宜人的天气、辛勤的工作、户外的工作环境，这些都是吸引我的地方。”

[ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fu:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['wɪski] .

the	sufficient	food	,	and	the	absence	of	whisky	.
这	充足的	食物	,	和	这	缺席	的	威士忌酒	.

充足的食物，以及没有威士忌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ki:p] [ɪn] [ðɪs] ['fetl] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [get] [ɒf] [ðə; ði] [hɔ:n] .

And	they	will	keep	in	this	fettle	until	they	get	off	the	Horn	.
和	他们	将要	保持	在	这	状态	直到	他们	得到	离开	这	喇叭	.

他们会一直保持这种状态，直到离开合恩角。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðem; ðəm][gəʊ] [daʊn] [frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] .

And	then	you	will	see	them	go	down	from	day	to	day	.
和	然后	你	将要	看	他们	去	向下	从	天	到	天	.

然后你会看到它们的数量一天比一天少。

[ə; eɪ]['wɪntə(r)] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:n] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [streɪn] [ɒn][ðə; ði] [men] .

A	winter	passage	of	the	Horn	is	always	a	severe	strain	on	the	men	.
一个	冬天	通道	的	这	喇叭	是	总是	一个	严重	拉紧	在	这	男人	.

冬季穿越合恩角对士兵来说总是一项严峻的考验。

“ [bʌt; bət] [ðen] , [wʌns] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] ['weðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ,

“	**But**	**then**	**,**	**once**	**we**	**are**	**around**	**and**	**in**	**the**	**good**	**weather**	**of**	**the**	**Pacific**	**,**
”	但	然后	,	一次	我们	是	大约	和	在	这	好的	天气	的	这	太平洋	,

“但是，一旦我们到达太平洋沿岸，并且处于太平洋的良好气候中，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] [geɪn] [ə'gen] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

you	**will**	**see**	**them**	**gain**	**again**	**from**	**day**	**to**	**day**	**.**
你	将要	看	他们	获得	再次	从	天	到	天	.

你会看到他们每天都在进步。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [sɪ'æt(ə)l] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] ['splendɪd] [ʃeɪp] .

And	**when**	**we**	**reach**	**Seattle**	**they**	**will**	**be**	**in**	**splendid**	**shape**	**.**
和	什么时候	我们	抵达	西雅图	他们	将要	是	在	灿烂	形状	.

当我们到达西雅图时，它们的状态将会非常好。

['əʊnli] [ðeɪ] [wɪl] [gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] , [drɪŋk] [ʌp] [ðeə(r)] ['weɪdʒɪz] [ɪn] ['sevrəl] [deɪz] ,

Only	**they**	**will**	**go**	**ashore**	**,**	**drink**	**up**	**their**	**wages**	**in**	**several**	**days**	**,**
仅有的	他们	将要	去	岸上	,	喝	向上	他们的	工资	在	一些	天	,

只有他们会上岸，几天之内就把工资挥霍一空。

[ænd; ənd] [ʃɪp] [ə'weɪ] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['ves(ə)lz] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['sɒd(ə)n] ,

and	**ship**	**away**	**on**	**other**	**vessels**	**in**	**precisely**	**the**	**same**	**sodden**	**,**
和	船	离开	在	其他	船只	在	恰恰	这	相同的	烂	,

然后装上其他船只，驶离那里，同样被水浸透。

['mɪzrəbl] ['kən'dɪʃn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [wen] [ðeɪ] [seɪld] [wɪð] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] ['bɔːltɪmɔː(r)] .

miserable	**condition**	**that**	**they**	**were**	**in**	**when**	**they**	**sailed**	**with**	**us**	**from**	**Baltimore**	**.**
悲惨的	状况	那	他们	是	在	什么时候	他们	航行	和	我们	从	巴尔的摩	.

他们和我们一起从巴尔的摩乘船出发时，处境非常糟糕。

” [ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] ['kæptɪn] [west] [keɪm] [aʊt] [ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] [dɔː(r)] ,

”	**And**	**just**	**then**	**Captain**	**West**	**came**	**out**	**the**	**chart**	**-**	**house**	**door**	**,**
”	和	只是	然后	队长	西方	来了	出去	这	图表	-	房子	门	,

就在这时，韦斯特船长从海图室的门里走了出来。

[strəul] [baɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [tɜːn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

strolled	**by**	**for**	**a**	**single**	**turn**	**up**	**and**	**down**	**,**
漫步	经过	为了	一个	单身的	转动	向上	和	向下	,

漫步经过，来回转了一圈，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɔːl] - [əb'zɜːvənt] [aɪ]

and	**with**	**a**	**smile**	**and**	**a**	**word**	**for**	**us**	**and**	**an**	**all**	**-**	**observant**	**eye**
和	和	一个	微笑	和	一个	单词	为了	我们	和	一个	全部	-	观察者	眼睛

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

for	**the**	**ship**	**,**
为了	这	船	,

他面带微笑，和我们说了几句话，同时又用敏锐的目光观察着整艘船。

[ðə; ði] [trɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seɪlz] , [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðə(r)]

the	**trim**	**of**	**her**	**sails**	**,**	**the**	**wind**	**,**	**and**	**the**	**sky**	**,**	**and**	**the**	**weather**
这	修剪	的	她	帆	,	这	风	,	和	这	天空	,	和	这	天气

['prɒmɪs] ,

promise	**,**
承诺	,

船帆的修剪、风、天空以及天气的预兆，

[went] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] [dɔː(r)] — [ðə; ði] [blɒnd] ['eərɪən] ['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði]

went	**back**	**through**	**the**	**chart**	**-**	**house**	**door**	**—**	**the**	**blond**	**Aryan**	**master**	**,**	**the**	**king**	**,**	**the**
去	后退	通过	这	图表	-	房子	门	—	这	金发	雅利安	掌握	,	这	国王	,	这

['sæməˌraɪ] .

Samurai	**.**
武士	.

穿过图表室的门——金发碧眼的雅利安大师、国王、武士。

[ænd; ənd][ai] ['fɪnɪʃt] ['sɪpɪŋ] [maɪ] [tiː] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd][məʊst] [ɪk'spensɪv] [ə'rəʊmə] , [ænd; ənd]

And	I	finished	sipping	my	tea	of	delicious	and	most	expensive	aroma	,	and
和	我	完成的	啜饮	我的	茶	的	可口的	和	最多	昂贵的	香气	,	和

['aʊə(r)][slɑːnt] - [aɪd] ,

our	slant	-	eyed	,
我们的	倾斜	-	眼睛	,

我啜饮完了那杯香气扑鼻、价格昂贵的茶，我们眯着眼睛的，

[dɑːk] - [skɪnd] ['səːvitə] ['kærid] [ðə; ði] ['prɪti] [gɪə(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ai] [riːd] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [diː]

dark	-	skinned	servitors	carried	the	pretty	gear	away	,	and	I	read	,	continuing	De
黑暗的	-	去皮	仆人	携带	这	漂亮的	齿轮	离开	,	和	我	读	,	继续	德

[kæsɜ-z] : “

Casseres	:	“
卡塞雷斯	:	“

肤色黝黑的仆人搬走了那些漂亮的器皿，我读着德·卡塞雷斯的文字继续写道：“

- ['ɪnstɪŋkt] [wɪlz] , [kriː'eɪts] , ['kæriz] [ɒn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] .

'	Instinct	wills	,	creates	,	carries	on	the	work	of	the	species	.
-	本能	遗嘱	,	创建	,	携带	在	这	工作	的	这	物种	.

“本能驱使、创造、延续物种的进程。”

[ðə; ði] ['ɪntəlekt] [di'strɔi] , ['negətɪvz] , ['sætəraiz][ænd; ənd] [endz] [ɪn][pjʊə(r)]['naɪɪlɪzəm] , ['ɪnstɪŋkt] [kriː'eɪts]

The	Intellect	destroys	,	negatives	,	satirizes	and	ends	in	pure	nihilism	,	instinct	creates
这	智力	摧毁	,	负面	,	讽刺	和	结束	在	纯的	虚无主义	,	本能	创建

[laɪf] ,

life	,
生活	,

理智摧毁、否定、讽刺，最终走向纯粹的虚无主义；而本能创造生命。

['endləsli] , ['hɜːlɪŋ] [fɔːθ] [prə'fjuːsli] [ænd; ənd]['blaɪndli] [ɪts] [klaʊnz] , [trə'dʒiːdiən] [ænd; ənd] [kə'miːdiːənz]

endlessly	,	hurling	forth	profusely	and	blindly	its	clowns	,	tragedians	and	comedians
不休	,	投掷	前进	大量地	和	盲目地	它是	小丑	,	悲剧人物	和	喜剧演员

.

:
.

它无休止地、大量地、盲目地抛出它的小丑、悲剧演员和喜剧演员。

['ɪntəlekt] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

Intellect	remains	the	eternal	spectator	of	the	play	.
智力	遗迹	这	永恒	旁观者	的	这	玩	.

理智永远是这场戏剧的旁观者。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑː'tisipeits] [æt; ət] [wɪl] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [gɪvz] [ɪt'self] ['həʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [spɔːt] .

It	participates	at	will	,	but	never	gives	itself	wholly	to	the	fine	sport	.
它	参与	在	将要	,	但	绝不	给予	本身	完全	到	这	美好的	运动	.

它随意参与，但从未全身心投入到这项精彩的运动中。

[ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['træmlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [wɪl] , [sɔːrz] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	Intellect	,	freed	from	the	trammels	of	the	personal	will	,	soars	into	the
这	智力	,	自由	从	这	束缚	的	这	个人的	将要	,	翱翔	进入	这

['iːθə(r)][ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] ,

ether	of	perception	,
醚	的	洞察力	,

摆脱了个人意志束缚的理智，翱翔于感知的虚空之中。

[weə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [fˈbləʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dɪs'gaɪzɪz] , [siːkɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə]

where	Instinct	follows	it	in	a	thousand	disguises	,	seeking	to	draw	it	down	to
在哪里	本能	跟随	它	在	一个	千	伪装	,	寻求	到	画	它	向下	到

[ɜːθ] . -

earth	.	'
地球	.	-

本能会以千百种伪装紧随其后，试图将其拉回现实。

〃 ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

〃	CHAPTER	XXVII	.
〃	章	xxvii	.

“第二十七章

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [saʊθ] [ɒv; əv] ['riːoʊ] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [saʊθ] .

We	are	now	south	of	Rio	and	working	south	.
我们	是	现在	南	的	里约热内卢	和	在职的	南	.

我们现在位于里约热内卢以南，正继续向南推进。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪtjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɪz] [kə'prɪʃəs] .

We	are	out	of	the	latitude	of	the	trades	,	and	the	wind	is	capricious	.
我们	是	出去	的	这	纬度	的	这	交易	,	和	这	风	是	任性	.

我们已超出信风带的纬度，而且风向变化无常。

[reɪn] [skwɔːl] [ænd; ənd] [wɪnd] [skwɔːl] [veks][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] .

Rain	squalls	and	wind	squalls	vex	the	Elsinore	.
雨	暴风雨	和	风	暴风雨	烦恼	这	埃尔西诺	.

暴雨和狂风令埃尔西诺人苦不堪言。

[wʌn] ['aʊə(r)][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['rəʊlɪŋ] ['sɪkənɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [kɑːm] ,

One	hour	we	may	be	rolling	sickeningly	in	a	dead	calm	,
一	小时	我们	可能	是	滚动	令人作呕	在	一个	死的	冷静的	,

一个小时前，我们可能还在死寂般的平静中令人作呕地翻滚，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['aʊə(r)][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['dæʃɪŋ] [ˌfɔː'tiːn] [nɒts] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]

and	the	next	hour	we	may	be	dashing	fourteen	knots	through	the	water
和	这	下一个	小时	我们	可能	是	帅气	十四	绳结	通过	这	水

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [seɪl][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ðə; ði][men][kæn; kən] [kluː] [ʌp][ænd; ənd]['ləʊə(r)] [ə'weɪ] .

and	taking	off	sail	as	fast	as	the	men	can	clew	up	and	lower	away	.
和	采取	离开	帆	作为	快速地	作为	这	男人	能	线索	向上	和	降低	离开	.

接下来的一个小时，我们可能会以十四节的速度在水中疾驰，水手们会以最快的速度收放帆索，扬帆起航。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][kɑːm] , [wen] [sliːp] [ɪz] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sʌltri] , ['mʌgi] [eə(r)] ,

A	night	of	calm	,	when	sleep	is	well	-	nigh	impossible	in	the	sultry	,	muggy	air	,
一个	夜晚	的	冷静的	,	什么时候	睡觉	是	出色地	-	夜	不可能的	在	这	闷热	,	闷热	空气	,

在闷热潮湿的空气中，几乎无法入睡，而今晚却异常平静。

[meɪ] [biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔɪli] [swel] [frɒm; frəm][ðə; ði]

may	be	followed	by	a	day	of	blazing	sun	and	an	oily	swell	from	the
可能	是	随后	经过	一个	天	的	炽烈	太阳	和	一个	油腻的	膨胀	从	这

['saʊθɑːrd] ,

south'ard	,
南边	,

接下来可能会是烈日当空，并伴有来自南方的油性涌浪。

[kə'nəut] [greɪt] [geɪlz] [ɪn] [ðæt] ['eəriə][ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['seɪlɪŋ] [tə'wɔːd] — [ɔː(r)][ɔːl] [deɪ]

connoting	great	gales	in	that	area	of	ocean	we	are	sailing	toward	—	or	all	day
含义	伟大的	狂风	在	那	区域	的	海洋	我们	是	帆船	朝向	—	或者	全部	天

[lɒŋ] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ,

long	the	Elsinore	,
长的	这	埃尔西诺	,

暗示着我们航行方向的那片海域正刮着大风——或者说，整天都在刮着大风。

['ʌndə(r)][æn; ən][ˌəʊvə'kɑːst][skaɪ] , ['rɔɪəlz] [ænd; ənd][skaɪ][seɪlz] [fɜːld] ,

under	an	overcast	sky	,	royals	and	sky	sails	furled	,
在下面	一个	灰蒙蒙	天空	,	皇室	和	天空	帆	卷曲	,

阴云密布的天空下，皇室成员和天空之帆都已收起。

[meɪ] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [bʌk] ['ʌndə(r)] [wɪnd] - ['preʃə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['tʃɒpi] [hed] - [siː] .

may	plunge	and	buck	under	wind	-	pressure	into	a	short	and	choppy	head	-	sea	.
可能	暴跌	和	巴克	在下面	风	-	压力	进入	一个	短的	和	断断续续	头	-	海	.

可能会在风压作用下猛烈俯冲，并颠簸到短促而汹涌的迎浪中。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [miːnz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [men] .

And	all	this	means	work	for	the	men	.
和	全部	这	方法	工作	为了	这	男人	.

而这一切意味着男人们将有工作可做。

['teɪkɪŋ] ['mɪstə(r)] . [paɪks] ['dʒʌdʒmənt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪn'ædɪkwət] , [ðəʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [rəʊps] .

Taking	Mr	.	Pike's	judgment	,	they	are	very	inadequate	,	though	by	this	time	they	know	the	ropes	.
采取	先生	.	梭鱼	判断	,	他们	是	非常	不足	,	尽管	经过	这	时间	他们	知道	这	绳索	.

按照派克先生的判断，他们能力非常不足，尽管他们现在已经熟悉了门道。

[hiː; hi] [graul] [ænd; ənd] ['grʌmblz] , [ænd; ənd] [snɔːt] [ænd; ənd] [sniə] [wen'evə(r)] [hiː; hi] ['wɒtʃɪz] [ðem; ðəm] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] .

He	growls	and	grumbles	,	and	snorts	and	sneers	whenever	he	watches	them	doing	anything	.
他	咆哮	和	抱怨	,	和	哼声	和	冷笑	每当	他	手表	他们	正在做	任何事物	.

他每次看到他们做任何事，都会低声咆哮、咕哝、嗤笑。

[tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [səʊ] ['vaɪələnt] ,

To	-	day	,	at	eleven	in	the	morning	,	the	wind	was	so	violent	,
到	-	天	,	在	十一	在	这	早晨	,	这	风	曾是	所以	暴力	,

今天上午十一点，风刮得非常大。

[kən'tɪnjʊɪŋ] [ɪn] ['greɪtə(r)] [gʌst] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [kʌm] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌst] ,

continuing	in	greater	gusts	after	having	come	in	a	great	gust	,
继续	在	更大的	阵风	后	拥有	来	在	一个	伟大的	阵风	,

强风过后，风力继续增强。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [paɪk] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] ['teɪkən] [ɒf] .

that	Mr	.	Pike	ordered	the	mainsail	taken	off	.
那	先生	.	梭鱼	订购	这	主帆	已采取	离开	.

派克先生下令卸下主帆。

[ðə; ði] [greɪt] ['kroʊˌdʒæk] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒf] .

The	great	crojack	was	already	off	.
这	伟大的	鳄鱼杰克	曾是	已经	离开	.

那只大鳄鱼已经出发了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɒtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [kluː] [ʌp] [ðə; ði] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [veɪn] [sɪŋ] - - [ænd; ənd] [pʊl] - ['hɔːlɪŋ] ,

But	the	watch	could	not	clew	up	the	mainsail	,	and	,	after	much	vain	sing	-	songing	and	pull	-	hauling	,
但	这	手表	可以	不是	线索	向上	这	主帆	,	和	,	后	很多	徒劳	唱歌	-	-	和	拉	-	运输	,

但是值班人员无法收起主帆，经过一番徒劳的呼喊和拉拽之后，

[ðə; ði] [wɒtʃ] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] ['raʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [beə(r)] [ə; eɪ] [hænd] .

the	watch	below	was	routed	out	to	bear	a	hand	.
这	手表	以下	曾是	路由	出去	到	熊	一个	手	.

下面的手表被挖空，以便安装指针。

“ [maɪ] [gɒd] !

“	My	God	!
〃	我的	上帝	!

“我的上帝！

〃 ['mɪstə(r)] . [paɪk] [grəʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

〃	Mr	.	Pike	groaned	to	me	.
〃	先生	.	梭鱼	呻吟	到	我	.

派克先生呻吟着对我说。

“ [tuː] ['wɒtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ræg][laɪk] [ðæt] [wen] [hɑːf][ə; eɪ] ['diːsnt] [wɒtʃ] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

“	Two	watches	for	a	rag	like	that	when	half	a	decent	watch	could	do	it	!
”	二	手表	为了	一个	抹布	喜欢	那	什么时候	一半	一个	体面的	手表	可以	做	它	!

“买这么个破烂玩意儿居然要两块表，其实一块像样的表就能搞定！”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [prɪ'ventə(r)] ['bəʊsn] [ɒv; əv] [maɪn] !

Look	at	that	preventer	bosun	of	mine	!
看	在	那	预防	水手长	的	矿	!

瞧瞧我的那个救火水手长！

” [pɔː(r); pʊə(r)] ['nænsi] !

”	Poor	Nancy	!
”	贫穷的	南希	!

可怜的南希！

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [sædist] , [s'ɪkəst] , ['bliːkɪst] ['kriːtʃə(r)] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

He	looked	the	saddest	,	sickest	,	bleakest	creature	I	had	ever	seen	.
他	看起来	这	最悲伤的	,	病态	,	最凄凉的	生物	我	有	曾经	已见	.

他看起来是我见过的最悲伤、最病态、最凄凉的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['retʃɪd] , [səʊ] ['mɪzrəbl] , [səʊ] ['helpləs] .

He	was	so	wretched	,	so	miserable	,	so	helpless	.
他	曾是	所以	可怜	,	所以	悲惨的	,	所以	无助	.

他真是太可怜了，太悲惨了，太无助了。

[ænd; ənd] ['sʌndri] ['baɪəz] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['ɪmpətənt] .

And	Sundry	Buyers	was	just	as	impotent	.
和	杂项	买家	曾是	只是	作为	阳痿	.

而杂货买家也同样无能为力。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [peɪn][ænd; ənd] ['həʊpləsnəs] ,

The	expression	on	his	face	was	of	pain	and	hopelessness	,
这	表达	在	他的	脸	曾是	的	疼痛	和	绝望	,

他脸上带着痛苦和绝望的表情。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz]['æbdəmən][hiː; hi] ['lʌmbəd] ['fjuːtaɪli] [ə'baʊt] ,

and	as	he	pressed	his	abdomen	he	lumbered	futilely	about	,
和	作为	他	按下	他的	腹部	他	笨重的	徒劳地	关于	,

他按压着腹部，徒劳地蹒跚着。

['evə(r)] [siːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [mait] [duː; də][ænd; ənd]['evə(r)] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

ever	seeking	something	he	might	do	and	ever	failing	to	find	it	.
曾经	寻求	某物	他	可能	做	和	曾经	失败	到	寻找	它	.

他一直在寻找自己可以做的事情，却总是找不到。

[hiː; hi] ['pɔtə] .

He	pottered	.
他	陶器	.

他闲逛着。

[hiː; hi] [wʊd] [stænd][ænd; ənd][steə(r)][æt; ət][wʌn] [rəʊp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

He	would	stand	and	stare	at	one	rope	for	a	minute	or	so	at	a	time	,
他	会	站立	和	盯	在	一	绳索	为了	一个	分钟	或者	所以	在	一个	时间	,

他会站在那里，盯着一根绳子看上一分钟左右。

['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'lɒft] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [rəʊps] [ænd; ənd][stæb][ænd; ənd]

following	it	aloft	with	his	eyes	through	the	maze	of	ropes	and	stabs	and
下列的	它	高空	和	他的	眼睛	通过	这	迷宫	的	绳索	和	刺伤	和

[gɪr] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'tentnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['wɜːkɪŋ] [aʊt][æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['prɒbləm] .

gears	with	all	the	intentness	of	a	man	working	out	an	intricate	problem	.
齿轮	和	全部	这	专注	的	一个	男人	在职的	出去	一个	错综复杂	问题	.

他目光穿过绳索、支架和齿轮组成的迷宫，全神贯注地注视着高空中的物体，就像一个正在解决复杂问题的人一样。

[ðen] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

Then	,	holding	his	hand	against	his	stomach	,
然后	,	保持	他的	手	反对	他的	胃	,

然后，他把手放在肚子上，

[hiː; hi] [wʊd] ['lʌmbə(r)][ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] [ə'nʌðə(r)] [rəʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] .

he	would	lumber	on	a	few	steps	and	select	another	rope	for	study	.
他	会	木材	在	一个	很少	步骤	和	选择	其他	绳索	为了	学习	.

他会蹒跚地走上几级台阶，然后挑选另一根绳子进行研究。

“ [əʊ] [dɪə(r)] , [əʊ] [dɪə(r)] , ” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [lə'mentɪd] .

“	Oh	dear	,	oh	dear	,	”	Mr	.	Pike	lamented	.
“	哦	亲爱的	,	哦	亲爱的	,	”	先生	.	梭鱼	哀叹	.

“哦，天哪，哦，天哪，”派克先生叹息道。

“ [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [draɪv] [wɪð] ['bəʊsn] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kruː] [laɪk] [ðæt] ?

“	How	can	one	drive	with	bosuns	like	that	and	a	crew	like	that	?
“	如何	能	一	驾驶	和	水手长	喜欢	那	和	一个	全体人员	喜欢	那	?

“有这样的水手长和这样的船员，怎么能开车呢？”

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] [aɪ'd] [draɪv] - [ɪm] .

Just	the	same	,	if	I	was	captain	of	this	ship	I'd	drive	'	em	.
只是	这	相同的	,	如果	我	曾是	队长	的	这	船	ID	驾驶	-	呃	.

即便如此，如果我是这艘船的船长，我也会驾驶它们。

[aɪ'd] [ʃəʊ] - [ɪm] [wɒt] [draɪv] [wɒz; wəz] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I'd	show	'	em	what	drive	was	,	if	I	had	to	lose	a	few	of	them	.
ID	展示	-	呃	什么	驾驶	曾是	,	如果	我	有	到	失去	一个	很少	的	他们	.

如果必须失去几个人，我就要让他们见识一下什么叫拼搏。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [grəʊ] [wiːk] [ɒf] [ðə; ði] [hɔːn] ['hwʌtəl] [wiː; wi][duː; də] ?

And	when	they	grow	weak	off	the	Horn	what'll	we	do	?
和	什么时候	他们	生长	虚弱的	离开	这	喇叭	什么会	我们	做	?

当非洲之角的势力衰弱时，我们该怎么办?

['itl] [biː; bi][bəuθ] ['wɒtʃɪz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [wɪtʃ] [wɪl] ['wiːkən] [ðem; ðəm][dʒʌst] [ðæt] [mʌtʃ] [ðə; ði]

It'll	be	both	watches	all	the	time	,	which	will	weaken	them	just	that	much	the
它将	是	两个都	手表	全部	这	时间	,	哪个	将要	削弱	他们	只是	那	很多	这

[fɑːstə(r)] .

faster	.
快点	.

这两块表会一直同时佩戴，这样下去它们的损耗速度会更快。

” ['evɪdəntli] [ðɪs] ['wɪntə(r)] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːn] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [biːn] [led][tuː; tə][ɪk'spekt]

”	Evidently	this	winter	passage	of	the	Horn	is	all	that	one	has	been	led	to	expect
”	显然	这	冬天	通道	的	这	喇叭	是	全部	那	一	有	到过	引领	到	预计

[frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['nærətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nævəˌgetər] .

from	reading	the	narratives	of	the	navigators	.
从	阅读	这	叙事	的	这	导航员	.

”显然，这次冬季穿越合恩角的航行正如航海家们的记述所预示的那样。

['aɪən] [men] [laɪk] [ðə; ði] [tuː] [meɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [rɪ'spektfl] [ɒv; əv] “ [keɪp] [stɪf] ,

Iron	men	like	the	two	mates	are	very	respectful	of	“	Cape	Stiff	,
铁	男人	喜欢	这	二	伙伴们	是	非常	尊重	的	“	岬	僵硬的	,

像这两位伙伴一样的铁汉对“硬汉角”非常尊敬。

” [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ðæt] ['ʌtəməʊst] [tɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒntɪnənt] .

”	as	they	call	that	uttermost	tip	of	the	American	continent	.
”	作为	他们	称呼	那	极致	提示	的	这	美国人	大陆	.

”他们把美洲大陆的最南端称为“最南端”。

['spiːkɪŋ]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[tuː]	[meɪts]	,	['aɪən] -	[meɪd]	[ænd; ənd]	['aɪən] -	[maʊðd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)] ,
Speaking	**of**	**the**	**two**	**mates**	**,**	**iron**	**-**	**made**	**and**	**iron**	**-**	**mouthed**	**that**	**they**	**are**	**,**
请讲	的	这	二	伙伴们	,	铁	-	制成	和	铁	-	嘴巴	那	他们	是	,

说到这两个铁哥们儿，他们真是铁石心肠，嘴巴也铁得像铁一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[ə'mjuːzɪŋ]	[ðæt]	[ɪn]	['riːəli]	['sɪəriəs]	['momənts]	[bəuθ][ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[kɜːs]	[wɪð]	“	[əʊ]	[dɪə(r)] ,
it	**is**	**amusing**	**that**	**in**	**really**	**serious**	**moments**	**both**	**of**	**them**	**curse**	**with**	**“**	**Oh**	**dear**	**,**
它	是	有趣	那	在	真的	严肃的	时刻	两个都	的	他们	诅咒	和	“	哦	亲爱的	,

[əʊ]	[dɪə(r)] .
oh	**dear**	**.**
哦	亲爱的	.

有趣的是，在非常严肃的时刻，他们俩都会咒骂“哦，天哪，哦，天哪”。

”	[ɪn][ðə; ði]	[spelz]	[ɒv; əv][kɑːm]	[aɪ]	[teɪk]	[greɪt]	[dɪ'laɪt]	[ɪn][ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['raɪf(ə)l] .
”	**In**	**the**	**spells**	**of**	**calm**	**I**	**take**	**great**	**delight**	**in**	**the**	**little**	**rifle**	**.**
”	在	这	咒语	的	冷静的	我	拿	伟大的	喜	在	这	小的	步枪	.

“在平静的时刻，我非常喜欢这支小步枪。”

[aɪ][hæv; həv]	[ɔːl'redi]	['faɪəd]	[ə'weɪ]	[faɪv]	['θaʊz(ə)nd]	[raʊndz]	,	[ænd; ənd][hæv; həv]	[kʌm]	[tuː; tə][kən'sɪdə(r)]
I	**have**	**already**	**fired**	**away**	**five**	**thousand**	**rounds**	**,**	**and**	**have**	**come**	**to**	**consider**
我	有	已经	被解雇	离开	五	千	回合	,	和	有	来	到	考虑

[maɪ'self][æn; ən]['ekspɜːt] .
myself	**an**	**expert**	**.**
我	一个	专家	.

我已经发射了五千发子弹，并且认为自己已经是一名专家了。

[wɒt'evə(r)]	[ðə; ði]	[næk]	[ɒv; əv]	['ʃuːtɪŋ]	[meɪ][biː; bi] ,	[aɪv]	[gɒt][ˌaɪ 'tiː] .
Whatever	**the**	**knack**	**of**	**shooting**	**may**	**be**	**,**	**I've**	**got**	**it**	**.**
任何	这	诀窍	的	射击	可能	是	,	我已经	得到	它	.

无论射击的诀窍是什么，我都有。

[wen]	[aɪ][get]	[bæk]	[aɪ][ʃæl; ʃəl]	[teɪk]	[ʌp]	['tɑːgɪt]	['præktɪs] .
When	**I**	**get**	**back**	**I**	**shall**	**take**	**up**	**target**	**practice**	**.**
什么时候	我	得到	后退	我	将	拿	向上	目标	实践	.

我回去后会开始练习射击。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]	[niːt]	,	[deft]	[spɔːt] .
It	**is**	**a**	**neat**	**,**	**deft**	**sport**	**.**
它	是	一个	整洁的	,	麻利	运动	.

这是一项精妙而高超的运动。

[nɒt]	['əʊnli][ɪz]	['pɒsəm]	[ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði]	[seɪlz]	[ænd; ənd][ɒv; əv][ræts] ,	[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]	[ə'freɪd][ɒv; əv]
Not	**only**	**is**	**Possum**	**afraid**	**of**	**the**	**sails**	**and**	**of**	**rats**	**,**	**but**	**he**	**is**	**afraid**	**of**
不是	仅有的	是	负鼠	害怕的	的	这	帆	和	的	老鼠	,	但	他	是	害怕的	的

['raɪf(ə)l] - ['faɪə(r)] ,
rifle	**-**	**fire**	**,**
步枪	-	火	,

负鼠不仅害怕帆船和老鼠，还害怕枪声。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]	[fɜːst]	[dɪs'tʃɑːdʒ]	[gəʊz]	['jelpɪŋ]	[ænd; ənd][ˌkeɪ 'aɪ] -	[jiː] -	[ɪŋ]	[bɪ'ləʊ] .
and	**at**	**the**	**first**	**discharge**	**goes**	**yelping**	**and**	**ki**	**-**	**yi**	**-**	**ing**	**below**	**.**
和	在	这	第一的	释放	去	尖叫	和	ki	-	易	-	ing	以下	.

第一次排泄时，下面传来尖叫和嘶嘶声。

[ðə; ði]	[dɪs'laɪk]	['mɪstə(r)] .	[paɪk]	[hæz; həz]	[dɪ'veləpt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['lɪt(ə)l]	['pʌpi]	[ɪz]	['luːdɪkrəs]
The	**dislike**	**Mr**	**.**	**Pike**	**has**	**developed**	**for**	**the**	**poor**	**little**	**puppy**	**is**	**ludicrous**
这	不喜欢	先生	.	梭鱼	有	发达	为了	这	贫穷的	小的	小狗	是	荒谬

.

:
.

派克先生对这只可怜的小狗产生的厌恶之情简直荒谬至极。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][təʊld][ˌem 'iː][ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][dɒg] [id] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvəbɔːd] [fɔː(r); fə(r)]

He	even	told	me	that	if	it	were	his	dog	he'd	throw	it	overboard	for
他	甚至	讲述	我	那	如果	它	是	他的	狗	他会	扔	它	落水	为了

[ə; eɪ] ['tɑːgɪt] .

a	target	.
一个	目标	.

他甚至告诉我，如果那是他的狗，他会把它扔到海里当靶子。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ə'fekʃənət] , [hɑːt] - ['wɔːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['rɑːskl] ,

Just	the	same	,	he	is	an	affectionate	,	heart	-	warming	little	rascal	,
只是	这	相同的	,	他	是	一个	亲热	,	心	-	变暖	小的	恶棍	,

尽管如此，他仍然是个可爱又暖心的小淘气。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɔːl'redi] [krept] [səʊ] [diːp] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [mɪs] [west] [dɪd] [nɒt]

and	has	already	crept	so	deep	into	my	heart	that	I	am	glad	Miss	West	did	not
和	有	已经	悄悄地爬	所以	深的	进入	我的	心	那	我	是	高兴的	错过	西方	做过	不是

[ək'sept] [hɪm] .

accept	him	.
接受	他	.

这件事已经深深地潜入了我的心中，我很高兴韦斯特小姐没有接受他。

[ænd; ənd] — [əʊ] ! — [hiː; hi] [in'sist] [ɒn] ['sliːpɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn] [tɒp] [ðə; ði] ['bedɪŋ] ;

And	—	oh	!	—	he	insists	on	sleeping	with	me	on	top	the	bedding	;
和	—	哦	!	—	他	坚持	在	睡眠	和	我	在	顶部	这	寝具	;

而且——哦！——他坚持要和我一起睡在被子上面；

[ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['skændəlaiz] [ðə; ði] [meit] .

a	proceeding	which	has	scandalized	the	mate	.
一个	进行中	哪个	有	丑闻	这	伴侣	.

这件事令整个团队都感到震惊。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [hiːl] [biː; bi]['juːzɪŋ][jɔː(r); jə(r)] ['tuːθbrʌʃ] [nekst] , ” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [graul] [æt; ət][ˌem 'iː] .

“	I	suppose	he'll	be	using	your	toothbrush	next	,	”	Mr	.	Pike	growled	at	me	.
“	我	认为	地狱	是	使用	你的	牙刷	下一个	,	”	先生	.	梭鱼	咆哮	在	我	.

“我猜他接下来就要用你的牙刷了，”派克先生冲我咆哮道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌpi] [lʌvz] [maɪ] [kəm'pænjənʃɪp] , [ænd; ənd][ɪz]['nevə(r)] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [wen] [ɒn]

But	the	puppy	loves	my	companionship	,	and	is	never	happier	than	when	on
但	这	小狗	爱	我的	友谊	,	和	是	绝不	更快乐	比	什么时候	在

[ðə; ði][bed] [wɪð] [ˌem 'iː] .

the	bed	with	me	.
这	床	和	我	.

但是小狗很喜欢和我在一起，和我一起躺在床上的时候它最开心。

[jet] [ðə; ði][bed][ɪz][nɒt] [ɪn'taɪəli] ['pærədaɪs] ,

Yet	the	bed	is	not	entirely	paradise	,
然而	这	床	是	不是	完全	天堂	,

然而，这张床并非完全是天堂，

[fɔː(r); fə(r)] ['pɒsəm] [ɪz]['bædli] ['fraɪt(ə)nd] [wen] ['aʊəz][ɪz][ðə; ði] [liː] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz] [paʊnd]

for	Possum	is	badly	frightened	when	ours	is	the	lee	side	and	the	seas	pound
为了	负鼠	是	糟糕	害怕	什么时候	我们的	是	这	李	边	和	这	海域	磅

[ænd; ənd] [smæʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] [pɔːts] .

and	smash	against	the	glass	ports	.
和	粉碎	反对	这	玻璃	端口	.

当船身位于背风面，海浪拍打着玻璃舷窗时，负鼠会非常害怕。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] , [ɪ'lektrɪk] [wɪð] [fɪə(r)][tuː; tə] ['evri] [heə(r)][tɪp] ,

Then	the	little	beggar	,	electric	with	fear	to	every	hair	tip	,
然后	这	小的	乞丐	,	电的	和	害怕	到	每一个	头发	提示	,

然后是那个小乞丐，他浑身上下都充满了恐惧，

[krautʃ] [ænd; ənd][snɑːrlz] ['menəsɪŋli] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hwimpə]

crouches	and	snarls	menacingly	and	almost	at	the	same	time	whimpers
蹲伏	和	咆哮	威胁地	和	几乎	在	这	相同的	时间	呜咽

[ə'piːzɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːm] - ['mɒnstə(r)] [ˌaʊt'saɪd] .

appeasingly	at	the	storm	-	monster	outside	.
安抚	在	这	风暴	-	怪物	外部	.

它蹲伏着，发出威胁的咆哮，同时又几乎同时对着外面的风暴怪兽发出安抚的呜咽声。

" ['fɑːðə(r)] [nəʊz] [ðə; ði] [siː] , " [mɪs] [west] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	Father	knows	the	sea	,	"	Miss	West	said	to	me	this	afternoon	.
"	父亲	知道	这	海	,	"	错过	西方	说	到	我	这	下午	.

“父亲了解大海，”韦斯特小姐今天下午对我说。

" [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	He	understands	it	,	and	he	loves	it	.	"
"	他	明白	它	,	和	他	爱	它	.	"

“他理解它，而且他很喜欢它。”

" [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['hæbɪt] , " [aɪ] ['ventʃəd] .

"	Or	it	may	be	habit	,	"	I	ventured	.
"	或者	它	可能	是	习惯	,	"	我	冒险	.

“或许是习惯使然，”我试探性地说道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [hiː; hi] [dʌz] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	does	know	it	.
"	他	做	知道	它	.

他确实知道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] .

And	he	loves	it	.
和	他	爱	它	.

他很喜欢。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

That	is	why	he	has	come	back	to	it	.
那	是	为什么	他	有	来	后退	到	它	.

这就是他重拾这项事业的原因。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [siː] [fəʊk] .

All	his	people	before	him	were	sea	folk	.
全部	他的	人们	前	他	是	海	民间	.

他之前的人民都是海民。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , ['æntəni] [west] , [meɪd] ['fɔːti] - [sɪks] ['vɔɪɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .

His	grandfather	,	Anthony	West	,	made	forty	-	six	voyages	between	1801	and	1847	.
他的	祖父	,	安东尼	西方	,	制成	四十	-	六	航程	之间	-	和	-	.

他的祖父安东尼·韦斯特在 1801 年至 1847 年间进行了 46 次航行。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['rɒbət] ,

And	his	father	,	Robert	,
和	他的	父亲	,	罗伯特	,

他的父亲罗伯特

[seɪld] ['mɑːstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] [kəʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][gəʊld] [deɪz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kæptɪn]

sailed	master	to	the	north	-	west	coast	before	the	gold	days	and	was	captain
航行	掌握	到	这	北	-	西方	海岸	前	这	金子	天	和	曾是	队长

[ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːstɪst] [keɪp] [hɔːn] ['klɪpərz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][gəʊld] [dɪ'skʌvəri] .

of	some	of	the	fastest	Cape	Horn	clippers	after	the	gold	discovery	.
的	一些	的	这	最快	岬	喇叭	剪子	后	这	金子	发现	.

在淘金热之前，他曾担任西北海岸的航海船长；在发现金矿之后，他曾担任一些速度最快的合恩角快船的船长。

[ɪ'laɪdʒə] [west] , ['fɑː.ðərz] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpraɪvə'tɪəzmən] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .

Elijah	West	,	father's	great	-	grandfather	,	was	a	privateersman	in	the	Revolution	.
以利亚	西方	,	父亲的	伟大的	-	祖父	,	曾是	一个	私掠船	在	这	革命	.

父亲的曾祖父伊莱贾·韦斯特是美国独立战争时期的一名私掠船船长。

[hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [ɑːmd] [brɪg] [njuː] [dɪ'fens] .

He	commanded	the	armed	brig	New	Defence	.
他	命令	这	武装	布里格	新的	防御	.

他指挥着武装双桅帆船“新防线号”。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , [ɪ'laɪdʒəz]['fɑːðə(r)] , [ɪn] [tɜːn] , [ænd; ənd][ɪ'laɪdʒəz] ['fɑː.ðərz] ['fɑːðə(r)] ,

And	,	even	before	that	,	Elijah's	father	,	in	turn	,	and	Elijah's	father's	father	,
和	,	甚至	前	那	,	以利亚的	父亲	,	在	转动	,	和	以利亚的	父亲的	父亲	,

而且，甚至在此之前，以利亚的父亲，以及以利亚祖父的父亲，

[wɜː(r); wə(r)] ['mɑːstəz] [ænd; ənd]['əʊnə(r)z][ɒn] [lɒŋ] - ['vɔɪɪdʒ] ['mɜːtʃənt] [əd'ventʃəz] .

were	masters	and	owners	on	long	-	voyage	merchant	adventures	.
是	大师	和	所有者	在	长的	-	航程	商人	冒险	.

他们是远洋商船的船长和船东。

“ ['æntəni] [west] , [ɪn] - [ænd; ənd] - , [kə'mɑːnd] [ðə; ði]['deɪvɪd] [bruːs] , [wɪð] ['lɛtəz] [ɒv; əv]

“	Anthony	West	,	in	1813	and	1814	,	commanded	the	David	Bruce	,	with	letters	of
“	安东尼	西方	,	在	-	和	-	,	命令	这	大卫	布鲁斯	,	和	信件	的

[mɑːk] .

marque	.
商标	.

“安东尼·韦斯特在 1813 年和 1814 年指挥大卫·布鲁斯号，并持有私掠许可证。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] - ['əʊnə(r)] , [wɪð] ['greɪsi] & [sʌnz] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf] - ['əʊnə(r)z] .

He	was	half	-	owner	,	with	Gracie	&	Sons	as	the	other	half	-	owners	.
他	曾是	一半	-	所有者	,	和	格雷西	&	儿子们	作为	这	其他	一半	-	所有者	.

他与 Gracie & Sons 共同拥有这家公司一半的股份。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - ['hʌndrəd] - [tʌn] ['skuːnə(r)] , [bɪlt] [raɪt] [ʌp] [ɪn] [meɪn] .

She	was	a	two	-	hundred	-	ton	schooner	,	built	right	up	in	Maine	.
她	曾是	一个	二	-	百	-	吨	大篷车	,	建造	正确的	向上	在	缅因州	.

她是一艘两百吨的纵帆船，完全在缅因州建造。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌeɪ'tiːn] - ['paʊndə(r)] , [tuː] [ten] - ['paʊndə(r)] , [ænd; ənd] [ten] [sɪks] - ['paʊndə(r)] ,

She	carried	a	long	eighteen	-	pounder	,	two	ten	-	pounders	,	and	ten	six	-	pounders	,
她	携带	一个	长的	十八	-	重锤	,	二	十	-	磅	,	和	十	六	-	磅	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪtʃ] .

and	she	sailed	like	a	witch	.
和	她	航行	喜欢	一个	巫婆	.

她携带了一门18磅长的炮、两门10磅炮和十门6磅炮，她航行起来像个女巫。

[ʃiː; ʃi][ræn][ðə; ði] [blɒ'keɪd] [pf] ['njuːpɔːt] [ænd; ənd] [gɒt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd]

She	ran	the	blockade	off	Newport	and	got	away	to	the	English	Channel	and
她	跑	这	封锁	离开	纽波特	和	得到	离开	到	这	英语	渠道	和

[ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['bɪskeɪ] .

the	Bay	of	Biscay	.
这	湾	的	比斯开	.

她突破了纽波特附近的封锁线，逃往英吉利海峡和比斯开湾。

[ænd; ənd] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['əʊnli][kɒst] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɔːl][təʊld] ,

And	,	do	you	know	,	though	she	only	cost	twelve	thousand	dollars	all	told	,
和	,	做	你	知道	,	尽管	她	仅有的	成本	十二	千	美元	全部	讲述	,

你知道吗，虽然她总共只花了12000美元，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['əʊvə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['praɪzɪz] .

she	took	over	three	hundred	thousand	dollars	of	British	prizes	.
她	采取	超过	三	百	千	美元	的	英国	奖品	.

她赢得了超过三十万美元的英国奖金。

[ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðiː] [wɒsp] .

A	brother	of	his	was	on	the	Wasp	.
一个	兄弟	的	他的	曾是	在	这	黄蜂	.

他的一位兄弟在“黄蜂”号上。

“ [səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ðiː] [siː] [ɪz][ɪn]['aʊə(r)] [blʌd] .

“	So	,	you	see	,	the	sea	is	in	our	blood	.
“	所以	,	你	看	,	这	海	是	在	我们的	血	.

“所以你看，大海流淌在我们的血液里。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] .

She	is	our	mother	.
她	是	我们的	母亲	.

她是我们的妈妈。

[æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [treɪs] [ɔːl]['aʊə(r)][laɪn][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][ðə; ðiː] [siː] .

As	far	back	as	we	can	trace	all	our	line	was	born	to	the	sea	.
作为	远的	后退	作为	我们	能	痕迹	全部	我们的	线	曾是	出生	到	这	海	.

据我们所知，我们所有的祖先都与大海有关。

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [went] [ɒn] .

”	She	laughed	and	went	on	.
”	她	笑了	和	去	在	.

她笑着继续说道。

“ [wɪv] ['paɪrəts] [ænd; ənd] ['sleivə] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] , [ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [dɪs'repjətəbl] [siː] -

“	We've	pirates	and	slavers	in	our	family	,	and	all	sorts	of	disreputable	sea	-
“	我们已经	海盗	和	奴隶贩子	在	我们的	家庭	,	和	全部	排序	的	声名狼藉的	海	-

[ɹ'əʊvəz] .

rovers	.
探测车	.

“我们家族里有海盗、奴隶贩子，还有各种各样的声名狼藉的海上浪子。”

[əʊld]['ezrə] [west] , [dʒʌst] [haʊ] [fɑː(r)] [bæk] [ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] ,

Old	Ezra	West	,	just	how	far	back	I	don't	remember	,
老的	以斯拉	西方	,	只是	如何	远的	后退	我	不	记住	,

老埃兹拉·韦斯特，具体是多久以前的事，我已经记不清了。

[wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)]['paɪrəsi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hʌŋ] [ɪn] [tʃeɪnz] [æt; ət] ['plɪməθ] .

was	executed	for	piracy	and	his	body	hung	in	chains	at	Plymouth	.
曾是	执行	为了	海盗行为	和	他的	身体	悬挂	在	链条	在	普利茅斯	.

他因海盗罪被处决，尸体被铁链悬挂在普利茅斯。

“ [ðə; ðiː] [siː] [ɪz] ['fɑː.ðərz] [blʌd] .

“	The	sea	is	father's	blood	.
“	这	海	是	父亲的	血	.

“大海是父亲的鲜血。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] , [wel] , [ə; eɪ] [ʃɪp] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ə; eɪ][dɒg][ɔː(r)][ə; eɪ] [hɔːs] .

And	he	knows	,	well	,	a	ship	,	as	you	would	know	a	dog	or	a	horse	.
和	他	知道	,	出色地	,	一个	船	,	作为	你	会	知道	一个	狗	或者	一个	马	.

他对船的了解，就像你了解狗或马一样。

['evri] [ʃɪp] [hiː; hi] [seɪlz] [hæz; həz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌpɜːsə'næləti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

Every	ship	he	sails	has	a	distinct	personality	for	him	.
每一个	船	他	帆	有	一个	清楚的	性格	为了	他	.

他所驾驶的每艘船对他来说都有着独特的个性。

[ai] [hæv; həv] [wɒtʃt] [hɪm] , [ɪn] [haɪ] ['moʊənts] , [ænd; ənd] [siːn] [hɪm] [θɪŋk] .

I	have	watched	him	,	in	high	moments	,	and	seen	him	think	.
我	有	观看	他	,	在	高的	时刻	,	和	已见	他	思考	.

我曾观察过他，在他情绪高涨的时候，也观察过他的思考。

[bʌt; bət] [əʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[ðə; ði] [taɪmz] [ai] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] — [wen] [hiː; hi] [fiːlz] [ænd; ənd]

the	times	I	have	seen	him	when	he	does	not	think	—	when	he	feels	and
这	时代	我	有	已见	他	什么时候	他	做	不是	思考	—	什么时候	他	感觉	和

[nəʊz] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

knows	everything	without	thinking	at	all	.
知道	一切	没有	思维	在	全部	.

我曾见过他不经思考的时候——他能感受到一切，并且完全不经思考就能明白一切。

['riːəli] , [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ˌæpə'tein] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ʃɪps] , [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːtɪst] .

Really	,	with	all	that	appertains	to	the	sea	and	ships	,	he	is	an	artist	.
真的	,	和	全部	那	相关的	到	这	海	和	船舶	,	他	是	一个	艺术家	.

事实上，就与海洋和船舶相关的一切而言，他是一位艺术家。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . ″

There	is	no	other	word	for	it	.	″
那里	是	不	其他	单词	为了	它	.	″

除此之外，没有别的词可以形容了。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] , ” [ai] [ri'mɑːk] .

“	You	think	a	great	deal	of	your	father	,	”	I	remarked	.
“	你	思考	一个	伟大的	交易	的	你的	父亲	,	”	我	评论	.

“你很敬重你的父亲，”我说道。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [mæn] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [nəʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	He	is	the	most	wonderful	man	I	have	ever	known	,	”	she	replied	.
“	他	是	这	最多	精彩的	男人	我	有	曾经	已知	,	”	她	回复	.

“他是我认识的最棒的人，”她回答说。

“ [rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['siːɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] .

“	Remember	,	you	are	not	seeing	him	at	his	best	.
”	记住	,	你	是	不是	看到	他	在	他的	最好的	.

“记住，你看到的并不是他最好的状态。”

[hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [sɪns] ['mʌðərz] [deθ] .

He	has	never	been	the	same	since	mother's	death	.
他	有	绝不	到过	这	相同的	自从	母亲的	死亡	.

母亲去世后，他就变了个人似的。

[ɪf] ['evə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

If	ever	a	man	and	woman	were	one	,	they	were	.
如果	曾经	一个	男人	和	女士	是	一	,	他们	是	.

如果说世间真有男女合二为一的典范，那非他们莫属。

” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] , [ðen] [kən'kluːdɪd] [ə'brʌptli] .

”	She	broke	off	,	then	concluded	abruptly	.
”	她	打破	离开	,	然后	结束	突然	.

她突然停顿了一下，然后戛然而止。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] .
“ You don't know him .
” 你 不 知道 他 .

你不认识他。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hɪm][æt; ət][ɔːl] .
You don't know him at all .
你 不 知道 他 在 全部 .

你根本不认识他。

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
” CHAPTER XXVIII .
” 章 二十八 .

“第二十八章

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][faɪn] ['sʌnset] , ” ['kæptɪn] [west] [ri'mɑːk] [lɑːst]
“ I think we are going to have a fine sunset , ” Captain West remarked last
“ 我 思考 我们 是 去 到 有 一个 美好的 日落 , ” 队长 西方 评论 最后的
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

“我想我们会看到美丽的日落，”韦斯特船长昨晚说道。

[mɪs] [west] [ænd; ənd][aɪ] [ə'bændənd] ['aʊə(r)] ['rʌbə(r)] [ɒv; əv] ['krɪbɪdʒ] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [ɒn] [dek] .
Miss West and I abandoned our rubber of cribbage and hastened on deck .
错过 西方 和 我 弃 我们的 橡皮 的 克里比奇牌 和 加快 在 甲板 .

韦斯特小姐和我放弃了手中的纸牌游戏，匆匆赶到甲板上。

[ðə; ði] ['sʌnset] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kʌm] , [bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] .
The sunset had not yet come , but all was preparing .
这 日落 有 不是 然而 来 , 但 全部 曾是 准备 .

夕阳尚未落下，但万物都在酝酿之中。

[æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][skaɪ] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] ,
As we gazed we could see the sky gathering the materials ,
作为 我们 凝视 我们 可以 看 这 天空 采集 这 材料 ,

我们凝视着天空，可以看到天空正在聚集各种物质。

['gruːpɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [klaʊdz] [ɪn] [lɒŋ] [laɪnz] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] ['mæsɪz] , ['spredɪŋ] [ɪts] ['pælət] [wɪð]
grouping the gray clouds in long lines and towering masses , spreading its palette with
分组 这 灰色的 云 在 长的 线条 和 参天 群众 , 传播 它是 调色板 和
[sləʊ] - ['grəʊɪŋ] ,
slow - growing ,
慢的 - 生长 ,

灰色的云朵成排成列，形成高耸的云团，缓慢地铺展开来，色彩斑斓。

['gləʊɪŋ] [tɪnts] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [blɒbz] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .
glowing tints and sudden blobs of colour .
发光 色调 和 突然 斑点 的 颜色 .

闪烁的色调和突然出现的色块。

“ [ɪts] [ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] !
“ It's the Golden Gate !
” 它是 这 金的 门 !

“这是金门大桥！”

” [mɪs] [west] [kraɪd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [west] .
” Miss West cried , indicating the west .
” 错过 西方 哭 , 表明 这 西方 .

“韦斯特小姐喊道，指向西方。”

“ [siː] !
“ See !
” 看 !

“看!

[wɪr] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] .
We're just inside the harbour .
是 只是 里面 这 港口 .

我们刚进入港口。

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ðeə(r)] .
Look to the south there .
看 到 这 南 那里 .

往南看。

[ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn][ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] !
If that isn't the sky - line of San Francisco !
如果 那 不是 这 天空 - 线 的 圣 弗朗西斯科 !

如果这不是旧金山的天际线!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [kɔːl] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [fɑː(r)] [daʊn] , [ðə; ði] ['feri] ['taʊə(r)] , [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
There's the Call Building , and there , far down , the Ferry Tower , and surely
有 这 称呼 建筑 , 和 那里 , 远的 向下 , 这 渡船 塔 , 和 一定
[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['fer˛maʊnt] .
that is the Fairmount .
那 是 这 费尔蒙特 .

那里有卡尔大厦，远处还有渡轮塔，那肯定就是费尔蒙特酒店了。

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rəuv] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klaʊd] ['mæsɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
” Her eyes roved back through the opening between the cloud masses , and she
” 她 眼睛 漫游 后退 通过 这 开幕 之间 这 云 群众 , 和 她
[klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
clapped her hands .
鼓掌 她 双手 .

她的目光再次扫过云层间的缝隙，然后拍了拍手。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['sʌnset] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sʌnset] !
“ It's a sunset within a sunset !
” 它是 一个 日落 之内 一个 日落 !

“这是日落中的日落！”

[siː] !
See !
看 !

看!

[ðə; ði][ˌfærə'loʊniːz] ! ” — ['swɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [red] ['sʌnset] [ɔːl][ðeə(r)] [əʊn] .
The Farallones ! ” — swimming in a miniature orange and red sunset all their own .
这 法拉隆群岛 ! ” — 游泳 在 一个 微型 橙子 和 红色的 日落 全部 他们的 自己的 .

法拉隆群岛！——沐浴在属于它们自己的迷你橙红色日落之中。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] , [ænd; ənd][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌfærə'loʊniːz] ?
“ Isn't it the Golden Gate , and San Francisco , and the Farallones ?
” 不是 它 这 金的 门 , 和 圣 弗朗西斯科 , 和 这 法拉隆群岛 ?

“难道不是金门大桥、旧金山和法拉隆群岛吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [paɪk] , [huː] , ['liːnɪŋ] [nɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [puːp] - [reɪl] ,
” She appealed to Mr . Pike , who , leaning near , on the poop - rail ,
” 她 上诉 到 先生 . 梭鱼 , WHO , 倾斜 靠近 , 在 这 船尾 - 轨 ,

她向派克先生求助，派克先生当时正倚在船尾栏杆上，靠近她。

[wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] ['geɪzɪŋ] ['saʊəli] [æt; ət] ['nænsi] ['pɔtə] [ɒn][ðə; ði] [meɪn] [dek] [ænd; ənd]

was	divided	between	gazing	sourly	at	Nancy	pottering	on	the	main	deck	and
曾是	分割	之间	凝视	酸涩地	在	南希	闲逛	在	这	主要的	甲板	和

['saʊəli] [æt; ət] ['pɒsəm] ,

sourly	at	Possum	,
酸涩地	在	负鼠	,

她一会儿怒气冲冲地看着南希在主甲板上闲逛，一会儿又怒气冲冲地看着波瑟姆。

[hu:] , [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [kraʊtʃt] [wɪð] ['terə(r)] [i:tʃ] [taɪm] [ðə; ði]['kroʊˌdʒæk] [flæpt] ['emptɪli] [ə'bʌv]

who	,	on	the	bridge	,	crouched	with	terror	each	time	the	crojack	flapped	emptily	above
WHO	,	在	这	桥	,	蹲着	和	恐怖	每个	时间	这	鳄鱼杰克	拍打	空虚地	多于

[hɪm] .

him	.
他	.

桥上，每当鳄鱼在他头顶空荡荡地拍打翅膀时，他都会吓得蜷缩起来。

[ðə; ði] [meit] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['feɪvəd] [ðə; ði][skaɪ]['pɪktʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['spləm] [steə(r)] .

The	mate	turned	his	head	and	favoured	the	sky	picture	with	a	solemn	stare	.
这	伴侣	转向	他的	头	和	受青睐	这	天空	图片	和	一个	庄严	盯	.

水手转过头，神情肃穆地凝视着天空。

“ [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [hi:; hi] [graul] .

“	Oh	,	I	don't	know	,	”	he	growled	.
“	哦	,	我	不	知道	,	”	他	咆哮	.

“哦，我不知道，”他低声说道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði][ˌfærə'loʊni:z][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

“	It	may	look	like	the	Farallones	to	you	,
“	它	可能	看	喜欢	这	法拉隆群岛	到	你	,

“在你看来，它可能像法拉隆群岛，

[bʌt; bət][tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['bætlʃɪp] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [bəʊn] [ɪn]

but	to	me	it	looks	like	a	battleship	coming	right	in	the	Gate	with	a	bone	in
但	到	我	它	看起来	喜欢	一个	战列舰	未来	正确的	在	这	门	和	一个	骨	在

[ɪts] [ti:θ] [æt; ət][ə; eɪ] ['twenti] - [nɒt] [klɪp] .

its	teeth	at	a	twenty	-	knot	clip	.
它是	牙齿	在	一个	二十	-	结	夹子	.

但在我看来，它就像一艘战舰嘴里叼着骨头，以二十节的速度径直冲进大门。

” [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .

”	Sure	enough	.
”	当然	足够的	.

“果然。

[ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [ˌfærə'loʊni:z][hæd; həd][ˌmetə'mɔ:fəuz, -fəus]['ɪntu:][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['wɔ:ʃɪp] .

The	floating	Farallones	had	metamorphosed	into	a	giant	warship	.
这	漂浮的	法拉隆群岛	有	变态	进入	一个	巨大的	军舰	.

漂浮的法拉隆群岛已经变成了一艘巨型战舰。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['raɪət] , [ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [təʊn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [gri:n] .

Then	came	the	colour	riot	,	the	dominant	tone	of	which	was	green	.
然后	来了	这	颜色	暴动	,	这	主导的	语气	的	哪个	曾是	绿色的	.

随后出现了色彩缤纷的景象，其中主色调是绿色。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gri:n] , [gri:n] , [gri:n] — [ðə; ði] [blu:] - [gri:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [jɪə(r)] ,

It	was	green	,	green	,	green	—	the	blue	-	green	of	the	springing	year	,
它	曾是	绿色的	,	绿色的	,	绿色的	—	这	蓝色的	-	绿色的	的	这	弹簧	年	,

到处都是绿色，绿色，绿色——那是春天到来时的蓝绿色。

[ænd; ənd] [sɪə] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [gri:n] [ænd; ənd] ['tɔ:ni] - [braʊn] [gri:n] [ɒv; əv] ['ɔ:təm] .

and	sere	and	yellow	green	and	tawny	-	brown	green	of	autumn	.
和	塞雷	和	黄色的	绿色的	和	黄褐色	-	棕色的	绿色的	的	秋天	.

还有秋季枯黄的绿色和黄褐色的绿色。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒrɪndʒ] [griːn] , [gəʊld] [griːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒpə(r)] [griːn] .

There	were	orange	green	,	gold	green	,	and	a	copper	green	.
那里	是	橙子	绿色的	,	金子	绿色的	,	和	一个	铜	绿色的	.

有橙绿色、金绿色和铜绿色。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [griːnz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] [griːn] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] ;

And	all	these	greens	were	rich	green	beyond	description	;
和	全部	这些	青菜	是	富有的	绿色的	超过	描述	;

这些绿色植物的绿色浓郁得难以形容；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['griːnnəs] [pɑːst] ['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]

and	yet	the	richness	and	the	greenness	passed	even	as	we	gazed	upon	it
和	然而	这	丰富	和	这	绿色	通过了	甚至	作为	我们	凝视	之上	它

,

,

,

然而，就在我们凝视它的那一刻，那份繁茂和翠绿却消逝了。

['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [klaʊdz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

going	out	of	the	gray	clouds	and	into	the	sea	,
去	出去	的	这	灰色的	云	和	进入	这	海	,

走出灰色的云层，进入大海，

[wɪtʃ] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['gəʊldən] [pɪŋk] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] ['kɒpə(r)] ,

which	assumed	the	exquisite	golden	pink	of	polished	copper	,
哪个	假定	这	精美的	金的	粉色的	的	抛光	铜	,

它呈现出抛光铜那种精致的金粉色，

[waɪl] [ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd] ['sɪlkən] ['rɪplz] [wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ][məʊst] [ɪ'θɪərɪəl] [piː] [griːn] .

while	the	hollows	of	the	smooth	and	silken	ripples	were	touched	by	a	most	ethereal	pea	green	.
尽管	这	空心	的	这	光滑的	和	丝	涟漪	是	感动	经过	一个	最多	空灵的	豌豆	绿色的	.

而光滑如丝的波纹的凹陷处，则点缀着一种空灵的豌豆绿。

[ðə; ði] [greɪ] [klaʊdz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] [sweɪð] [ɒv; əv]['ruːbi] [red] ,

The	gray	clouds	became	a	long	,	low	swathe	of	ruby	red	,
这	灰色的	云	成为	一个	长的	,	低的	布林	的	红宝石	红色的	,

灰色的云层变成了一条长长的、低矮的宝石红色带子，

[ɔː(r)] ['gɑːnɪt] [red] — [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [siːz] [ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['hevi] ['bɜːgəndi] [wen] [held] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] .

or	garnet	red	—	such	as	one	sees	in	a	glass	of	heavy	burgundy	when	held	to	the	light	.
或者	石榴石	红色的	—	这样的	作为	一	看到	在	一个	玻璃	的	重的	勃艮第酒红	什么时候	握住	到	这	光	.

或者像石榴红——就像对着光线看一杯浓烈的勃艮第葡萄酒时所看到的那样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [depθ] [tuː; tə] [ðɪs] [red] !

There	was	such	depth	to	this	red	!
那里	曾是	这样的	深度	到	这	红色的	!

这红色竟然如此深邃！

[ænd; ənd] , [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['kʌlə(r)] - [mæs] [baɪ][ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [greɪ] - [waɪt] [fɒg] ,

And	,	below	it	,	separated	from	the	main	colour	-	mass	by	a	line	of	gray	-	white	fog	,
和	,	以下	它	,	分开	从	这	主要的	颜色	-	大量的	经过	一个	线	的	灰色的	-	白色的	多雾路段	,

而在它下方，与主体色块之间被一道灰白色的雾气隔开，

[ɔː(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [siː] , [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [smɔːlə(r)] [striːk] [ɒv; əv] ['rʌdi] - ['kʌləd] [waɪn] .

or	line	of	sea	,	was	another	and	smaller	streak	of	ruddy	-	coloured	wine	.
或者	线	的	海	,	曾是	其他	和	较小的	条纹	的	红润	-	有色	葡萄酒	.

或者说，海面上还有另一道较短的红褐色酒红色条纹。

[aɪ] [strəʊl] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [puːp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɔːt] [saɪd] .

I	strolled	across	the	poop	to	the	port	side	.
我	漫步	穿过	这	船尾	到	这	港口	边	.

我漫步穿过船尾，来到了左舷。

“ [əʊ] ! [kʌm] [bæk] !

“	Oh	!	Come	back	!
”	哦	!	来	后退	!

“哦！回来吧！”

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

” [mɪs] [west] [kraɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

”	Miss	West	cried	to	me	.
”	错过	西方	哭	到	我	.

韦斯特小姐哭着对我说。

“ [wʌts] [ðə; ðɪ] [juːz] ?

“	What's	the	use	?
”	是什么	这	使用	?

“有什么用？”

” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

”	I	answered	.
”	我	回答	.

我回答道。

“ [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] .

“	I've	something	just	as	good	over	here	.
”	我已经	某物	只是	作为	好的	超过	这里	.

“我这边也有同样好的东西。”

” [ʃiː; ʃɪ] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [səʊ] [aɪ] ['nəʊtɪd] , [ə; eɪ] ['saʊə(r)] [grɪn] [ɒn] ['mɪstə(r)] . [paɪks]

”	She	joined	me	,	and	as	she	did	so	I	noted	,	a	sour	grin	on	Mr	.	Pike's
”	她	加入	我	,	和	作为	她	做过	所以	我	著名的	,	一个	酸的	咧嘴笑	在	先生	.	梭鱼

[feɪs] .

face	.
脸	.

“她走到我身边，我注意到，派克先生脸上露出了苦笑。

[ðə; ðɪ] ['iːstən] ['hevənz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [spek'tækjələ(r)] .

The	eastern	heavens	were	equally	spectacular	.
这	东	天	是	同样地	壮观的	.

东方的天空同样壮观。

[ðæt] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [skaɪ] [wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ʃel] [ɒv; əv] [bluː] ,

That	quarter	of	the	sky	was	sheer	and	delicate	shell	of	blue	,
那	四分之一	的	这	天空	曾是	透明	和	精美的	壳	的	蓝色的	,

那四分之一的天空是一层纯净而轻盈的蓝色薄纱，

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['feɪdɪd] , [tʃeɪndʒd] , [θru:] ['evri] ['hɑ:mənɪ] , ['ɪntu:][ə; eɪ] [peɪl] ,

the	upper	portions	of	which	faded	,	changed	,	through	every	harmony	,	into	a	pale	,
这	上	部分	的	哪个	褪色	,	已更改	,	通过	每一个	和谐	,	进入	一个	苍白	,

其上部逐渐褪色、变化，在各种和谐的氛围中，变成了一种苍白的色调。

[jet] [wɔ:m] , [rəʊz] , [ɔ:l] [tremblɪŋ] , ['pælpɪteɪtɪŋ] , [wɪð] ['mɪsti] [blu:] ['tɪntɪŋ] ['ɪntu:] [pɪŋk] .

yet	warm	,	rose	,	all	trembling	,	palpitating	,	with	misty	blue	tinting	into	pink	.
然而	温暖的	,	玫瑰	,	全部	发抖	,	心悸	,	和	蒙蒙	蓝色的	着色	进入	粉色的	.

然而，它温暖如玫瑰，微微颤抖，悸动不已，带着朦胧的蓝色，渐渐泛起粉红色。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌləd] [skaɪ] - [ʃel] [ə'pɒn] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [ə; eɪ]

The	reflection	of	this	coloured	sky	-	shell	upon	the	water	made	of	the	sea	a
这	反射	的	这	有色	天空	-	壳	之上	这	水	制成	的	这	海	一个

['glɪmərɪŋ] ['wɔ:təd] [sɪlk] ,

glimmering	watered	silk	,
微光	浇水	丝绸	,

这朵彩色贝壳倒映在水面上，使大海宛如一幅波光粼粼的水波纹丝绸。

[ɔ:l] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] , [blu:] , [naɪl] - [gri:n] , [ænd; ənd] ['sæmən] - [pɪŋk] .

all	changeable	,	blue	,	Nile	-	green	,	and	salmon	-	pink	.
全部	多变	,	蓝色的	,	尼罗河	-	绿色的	,	和	三文鱼	-	粉色的	.

颜色多变，有蓝色、尼罗河绿和鲑鱼粉。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɪlkɪ] , ['sɪlkən] , [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [sɪlk] [ðæt] [və'nɪəd] [ænd; ənd] ['flɔs] [ðə; ði] ['spftlɪ]

It	was	silky	,	silken	,	a	wonderful	silk	that	veneered	and	flossed	the	softly
它	曾是	丝滑	,	丝	,	一个	精彩的	丝绸	那	贴面	和	用牙线	这	轻轻

['mu:vɪŋ] , ['weɪvɪ] ['wɔ:tə(r)] .

moving	,	wavy	water	.
移动	,	波浪状	水	.

它丝滑柔顺，宛如一层美妙的丝绸，轻柔地覆盖在波光粼粼的水中，如同锦缎般细腻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [mu:n] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [wet] [pɜ:l] ['gli:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['tɪntɪd] [mɪst] [ɒv; əv]

And	the	pale	moon	looked	like	a	wet	pearl	gleaming	through	the	tinted	mist	of
和	这	苍白	月亮	看起来	喜欢	一个	湿的	珍珠	闪闪发光	通过	这	有色	薄雾	的

[ðə; ði][skaɪ] - [ʃel] .

the	sky	-	shell	.
这	天空	-	壳	.

那轮苍白的月亮就像一颗湿润的珍珠，透过天穹的朦胧薄雾闪闪发光。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] ['kwɒdrənt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][wi:; wi] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən] [ɪn'taɪəlɪ] ['dɪfrənt] ['sʌnset] —

In	the	southern	quadrant	of	the	sky	we	discovered	an	entirely	different	sunset	—
在	这	南部	象限	的	这	天空	我们	发现	一个	完全	不同的	日落	—

[wɒt] [wʊd] [bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ] ['verɪ] ['eksələnt] ['ɒrɪndʒ] - [ænd; ənd] - [red] ['sʌnset] ['eniweə(r)] ,

what	would	be	accounted	a	very	excellent	orange	-	and	-	red	sunset	anywhere	,
什么	会	是	已记录	一个	非常	出色的	橙子	-	和	-	红色的	日落	任何地方	,

在天空的南象限，我们发现了截然不同的日落——无论在哪里，这都会被认为是绝美的橙红色日落。

[wɪð] [greɪ] [klaʊdz] ['hæŋɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['tɪntɪd] [ɒn] [ɔ:l] [ðeə(r)]['ʌndə(r)] ['edʒɪz] .

with	grey	clouds	hanging	low	and	lighted	and	tinted	on	all	their	under	edges	.
和	灰色的	云	绞刑	低的	和	照明	和	有色	在	全部	他们的	在下面	边缘	.

灰色的云朵低垂着，底部边缘泛着光亮和色彩。

“ [hʌ] !

“	Huh	!
“	嗯	!

“哈！

" ['mɪstə(r)] . [paɪk] ['mʌtə] ['grʌfli] , [waɪl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ik'skleim] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [freʃ]

"	Mr	.	Pike	muttered	gruffly	,	while	we	were	exclaiming	over	our	fresh
"	先生	.	梭鱼	低声说道	粗声粗气地	,	尽管	我们	是	惊呼	超过	我们的	新鲜的

[dɪ'skʌvəri] .

discovery	.
发现	.

“派克先生粗声粗气地嘟囔着，而我们正为我们的新发现欢呼雀跃。”

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] [ai] [gɒt] [hɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] .

"	Look	at	the	sunset	I	got	here	to	the	north	.
"	看	在	这	日落	我	得到	这里	到	这	北	.

“看看我在这里（北方）看到的日落。”

[ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] ['du:ɪŋ] [səʊ] ['bædli] [naʊ] , [ai] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .

It	ain't	doing	so	badly	now	,	I	leave	it	to	you	.
它	不是	正在做	所以	糟糕	现在	,	我	离开	它	到	你	.

现在情况还不错，就交给你了。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] .

"	And	it	wasn't	.
"	和	它	不是	.

但事实并非如此。

[ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['kwɒdrənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fen] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [klaʊd] , [ðæt] [spred] [rɪbz]

The	northern	quadrant	was	a	great	fen	of	colour	and	cloud	,	that	spread	ribs
这	北方	象限	曾是	一个	伟大的	分	的	颜色	和	云	,	那	传播	肋骨

[ɒv; əv] ['feðəri] [pɪŋk] ,

of	feathery	pink	,
的	羽毛状的	粉色的	,

北部地区是一片色彩斑斓、云雾缭绕的大沼泽，铺展出一片片羽毛般的粉红色光晕。

[fli:s] - [frɪld] , [frɒm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['zenɪθ] .

fleece	-	frilled	,	from	the	horizon	to	the	zenith	.
羊毛	-	褶边	,	从	这	地平线	到	这	天顶	.

从地平线到天顶，都缀满了羊毛褶边。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [ə'meɪzɪŋ] .

It	was	all	amazing	.
它	曾是	全部	惊人的	.

一切都太棒了。

[fɔ:(r)] ['sʌnsets] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] !

Four	sunsets	at	the	one	time	in	the	sky	!
四	日落	在	这	一	时间	在	这	天空	!

天空同时出现四个日落！

[i:tʃ] ['kwɒdrənt] [gləu] , [ænd; ənd] [bɜ:nd] , [ænd; ənd] [pʌlst] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌnset] [dɪ'stɪŋktli] [ɪts] [əʊn] .

Each	quadrant	glowed	,	and	burned	,	and	pulsed	with	a	sunset	distinctly	its	own	.
每个	象限	发光	,	和	烧伤	,	和	脉冲	和	一个	日落	明显地	它是	自己的	.

每个象限都闪耀着、燃烧着、脉动着，呈现出各自独特的日落景象。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kʌləs] [dʌl] [ɪn][ðə; ði] [sləʊ] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði] [mu:n] , [stɪl] ['mɪsti] ,

And	as	the	colours	dulled	in	the	slow	twilight	,	the	moon	,	still	misty	,
和	作为	这	颜色	迟钝	在	这	慢的	暮	,	这	月亮	,	仍然	蒙蒙	,

随着暮色渐浓，色彩渐渐黯淡，月亮依然朦胧，

[wept] [tɪəz] [ɒv; əv] ['brɪliənt] , ['hevi] ['sɪlvə(r)]['ɪntu:][ðə; ði][dɪm]['laɪlək] [si:] .

wept	tears	of	brilliant	,	heavy	silver	into	the	dim	lilac	sea	.
哭泣	眼泪	的	杰出的	,	重的	银	进入	这	暗淡	紫丁香	海	.

泪水如璀璨的银色泪珠般落入昏暗的淡紫色海洋中。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]

And	then	came	the	hush	of	darkness	and	the	night	,	and	we	came	to
和	然后	来了	这	嘘	的	黑暗	和	这	夜晚	,	和	我们	来了	到

[ɑː'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

然后，黑暗和夜幕降临，一片寂静，我们才回过神来。

[aʊt] [ɒv; əv] ['revəri] , ['seɪtɪd] [wɪð] ['bjuːti] ,

out	of	reverie	,	sated	with	beauty	,
出去	的	遐想	,	满足	和	美丽	,

从遐想中回过神来，被美所满足，

['liːnɪŋ] [tə'wɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [liːnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [reɪl] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

leaning	toward	each	other	as	we	leaned	upon	the	rail	side	by	side	.
倾斜	朝向	每个	其他	作为	我们	倾斜	之上	这	轨	边	经过	边	.

我们并排倚靠在栏杆上，身体也向彼此倾斜。

[aɪ] ['nevə(r)] [grəʊ] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] ['kæptɪn] [west] .

I	never	grow	tired	of	watching	Captain	West	.
我	绝不	生长	疲劳的	的	观看	队长	西方	.

我永远看不腻《西船长》。

[ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [hiː; hi] [beəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['sevrəl] [ɒv; əv] ['wɑːʃɪŋtənz] ['pɔːrtrəts]

In	a	way	he	bears	a	sort	of	resemblance	to	several	of	Washington's	portraits
在	一个	方式	他	熊	一个	种类	的	相似	到	一些	的	华盛顿的	肖像

.

:
.

从某种程度上说，他与华盛顿的几幅肖像画有几分相似。

[hiː; hi] [ɪz] [sɪks] [fiːt] [ɒv; əv] [ˌærɪstə'krætɪk] ['θɪnnəs] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] ,

He	is	six	feet	of	aristocratic	thinness	,	and	has	a	very	definite	,
他	是	六	脚	的	贵族	薄	,	和	有	一个	非常	定	,

他身高六英尺，身材修长，颇具贵族气质，而且体态非常挺拔。

['leʒəli] [ænd; ənd] ['steɪtli] [greɪs] [ɒv; əv] ['muːvmənt] .

leisurely	and	stately	grace	of	movement	.
悠闲	和	庄严	优雅	的	移动	.

动作舒缓而庄重优雅。

[hɪz; ɪz] ['θɪnnəs] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ə'setɪk] .

His	thinness	is	almost	ascetic	.
他的	薄	是	几乎	苦行僧	.

他瘦削得近乎苦行僧一般。

[ɪn] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [əʊld] - [taɪp] [njuː] ['ɪŋglənd] ['dʒentlmən] .

In	appearance	and	manner	he	is	the	perfect	old	-	type	New	England	gentleman	.
在	外貌	和	方式	他	是	这	完美的	老的	-	类型	新的	英格兰	绅士	.

他的外表和举止都堪称典型的老派新英格兰绅士。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [seɪm] [greɪ] [aɪz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒiːniəl]

He	has	the	same	gray	eyes	as	his	daughter	,	although	his	are	genial
他	有	这	相同的	灰色的	眼睛	作为	他的	女儿	,	虽然	他的	是	和蔼可亲

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [wɔːm] ;

rather	than	warm	;
相当	比	温暖的	;

他和女儿一样有着灰色的眼睛，不过他的眼神温和而非热情；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [trɪk] [ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] .

and	his	eyes	have	the	same	trick	of	smiling	.
和	他的	眼睛	有	这	相同的	诡计	的	微笑	.

他的眼神也带着同样的微笑。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [ɪz] ['pɪŋkə(r)] [ðæn; ðən] [hɜːz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [f'eəɹe] .

His	skin	is	pinker	than	hers	,	and	his	brows	and	lashes	are	fairer	.
他的	皮肤	是	粉红	比	她的	,	和	他的	眉毛	和	睫毛	是	更公平	.

他的皮肤比她更粉嫩，眉毛和睫毛也更白皙。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːm] [rɪ'muːvd] [bɪ'jɒnd] ['pæʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['sɪmp(ə)l] [ɪn'θjuːziæzəm] .

But	he	seems	removed	beyond	passion	,	or	even	simple	enthusiasm	.
但	他	似乎	已移除	超过	热情	,	或者	甚至	简单的	热情	.

但他似乎已经超越了激情，甚至超越了简单的热情。

[mɪs] [west] [ɪz] [fɜːm] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wɔːmθ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːmnəs] .

Miss	West	is	firm	,	like	her	father	;	but	there	is	warmth	in	her	firmness	.
错过	西方	是	公司	,	喜欢	她	父亲	;	但	那里	是	温暖	在	她	硬度	.

韦斯特小姐像她父亲一样坚定，但她的坚定中又带着一丝温暖。

[hiː; hi] [ɪz] [kliːn] , [hiː; hi] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] ['kuːlli] [swiːt] , ['kuːlli] ['kɜːtiəs] .

He	is	clean	,	he	is	sweet	and	courteous	;	but	he	is	coolly	sweet	,	coolly	courteous	.
他	是	干净的	,	他	是	甜的	和	有礼貌	;	但	他	是	冷静地	甜的	,	冷静地	有礼貌	.

他很干净，他很和善，很有礼貌；但他的和善和礼貌带着一丝冷漠。

[wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sɜːt(ə)n] ['greɪʃəsnəs] , [ɪn] ['kæbɪn] [ɔː(r)] [ɒn] [dek] ,

With	all	his	certain	graciousness	,	in	cabin	or	on	deck	,
和	全部	他的	肯定	亲切	,	在	舱	或者	在	甲板	,

无论是在船舱里还是在甲板上，他都始终保持着优雅的风度。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['səʊʃ(ə)l] ['iːkwəlz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] , [hɪz; ɪz] ['greɪʃəsnəs] [ɪz] [kuːl] , ['elɪveɪtɪd] , [θɪn] .

so	far	as	his	social	equals	are	concerned	,	his	graciousness	is	cool	,	elevated	,	thin	.
所以	远的	作为	他的	社会的	等于	是	担心的	,	他的	亲切	是	凉爽的	,	升高	,	薄的	.

就他社会地位相当的人而言，他的风度是冷峻、高贵、含蓄的。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

He	is	the	perfect	master	of	the	art	of	doing	nothing	.
他	是	这	完美的	掌握	的	这	艺术	的	正在做	没有什么	.

他是无所事事的完美大师。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [riːdz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ; [jet] [hiː; hi] [ɪz] ['nevə(r)] [bɔːd] .

He	never	reads	,	except	the	Bible	;	yet	he	is	never	bored	.
他	绝不	阅读	,	除了	这	圣经	;	然而	他	是	绝不	无聊的	.

他除了《圣经》以外从不读书；但他从不感到无聊。

['ɒf(ə)n] , [aɪ] [nəʊt] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [dek] - [tʃeə(r)] , ['stʌdɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] ['fɪŋgə(r)] - [neɪlz] , [ænd; ənd] , [aɪl] [sweə(r)] ,

Often	,	I	note	him	in	a	deck	-	chair	,	studying	his	perfect	finger	-	nails	,	and	,	I'll	swear	,
经常	,	我	笔记	他	在	一个	甲板	-	椅子	,	学习	他的	完美的	手指	-	指甲	,	和	,	患病的	发誓	,

我经常看到他躺在躺椅上，仔细端详他那完美的指甲，而且，我敢发誓，

[nɒt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] .

not	seeing	them	at	all	.
不是	看到	他们	在	全部	.

完全没看到他们。

[mɪs] [west] [sez] [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] [siː] .

Miss	West	says	he	loves	the	sea	.
错过	西方	说道	他	爱	这	海	.

韦斯特小姐说他热爱大海。

[ænd; ənd][ai][ɑːsk][maɪˈself][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] , “ [bʌt; bət] [haʊ] ?

And	I	ask	myself	a	thousand	times	,	“	But	how	?
和	我	问	我	一个	千	时代	,	”	但	如何	?

我问自己一千遍：“但是怎么做呢？”

” [hiː; hi] [ʃəʊz] [nəʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈeni] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

”	He	shows	no	interest	in	any	phase	of	the	sea	.
”	他	演出	不	兴趣	在	任何	阶段	的	这	海	.

“他对海洋的任何方面都毫无兴趣。”

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [ˈaʊə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [ˈsʌnset] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [dɪˈskraɪbd] ,

Although	he	called	our	attention	to	the	glorious	sunset	I	have	just	described	,
虽然	他	称为	我们的	注意力	到	这	辉煌	日落	我	有	只是	描述	,

虽然他让我们注意到我刚才描述的那壮丽日落，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪˈmeɪn] [ɒn] [dek] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

he	did	not	remain	on	deck	to	enjoy	it	.
他	做过	不是	保持	在	甲板	到	享受	它	.

他没有留在甲板上享受这一切。

[hiː; hi][sæt] [bɪˈləʊ] , [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ˈleðə(r)] [tʃeə(r)] , [nɒt] [ˈriːdɪŋ] , [nɒt] [ˈdəʊzɪŋ] ,

He	sat	below	,	in	the	big	leather	chair	,	not	reading	,	not	dozing	,
他	卫星	以下	,	在	这	大的	皮革	椅子	,	不是	阅读	,	不是	打盹	,

他坐在下面的大皮椅里，既没看书，也没打盹。

[bʌt; bət] [ˈmɪəli] [ˈgeɪzɪŋ] [streɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] .

but	merely	gazing	straight	before	him	at	nothing	.
但	仅仅	凝视	直的	前	他	在	没有什么	.

但他只是呆呆地望着前方，什么也没有。

[ðə; ði] [deɪz] [pɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)nz] [pɑːs] .

The	days	pass	,	and	the	seasons	pass	.
这	天	经过	,	和	这	季节	经过	.

时光荏苒，岁月更迭。

[wiː; wi] [left] [ˈbɔːltɪmɔː(r)] [æt; ət][ðə; ði] [teɪl] - [end] [ɒv; əv] [ˈwɪntə(r)] , [went] [ˈɪntuː] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ɒn] [θruː]

We	left	Baltimore	at	the	tail	-	end	of	winter	,	went	into	spring	and	on	through
我们	左边	巴尔的摩	在	这	尾巴	-	结尾	的	冬天	,	去	进入	春天	和	在	通过

['sʌmə(r)] ,

summer	,
夏天	,

我们在冬末离开巴尔的摩，一路走到春天，然后又过了夏天。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [fɔːl] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [ɜːdʒɪŋ] ['aʊə(r)] [wei] [saʊθ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɪntə(r)]

and	now	we	are	in	fall	weather	and	urging	our	way	south	to	the	winter
和	现在	我们	是	在	落下	天气	和	敦促	我们的	方式	南	到	这	冬天

[ɒv; əv] [keɪp] [hɔːn] .

of	Cape	Horn	.
的	岬	喇叭	.

现在我们已进入秋季，正一路向南，前往合恩角过冬。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [keɪp] [ænd; ənd] [prə'siːd] [nɔːθ] ,

And	as	we	double	the	Cape	and	proceed	north	,
和	作为	我们	双倍的	这	岬	和	继续	北	,

当我们翻过海角继续向北行驶时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [θruː] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] — [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] — [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] [sʌn]

we	shall	go	through	spring	and	summer	—	a	long	summer	—	pursuing	the	sun
我们	将	去	通过	春天	和	夏天	—	一个	长的	夏天	—	追求	这	太阳

[nɔːθ] [θruː] [ɪts] [ˌdeklɪˈneɪʃən] [ænd; ənd] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [sɪˈæt(ə)l] [ɪn] ['sʌmə(r)] .

north	through	its	declination	and	arriving	at	Seattle	in	summer	.
北	通过	它是	下降	和	抵达	在	西雅图	在	夏天	.

我们将经历春天和夏天——一个漫长的夏天——追逐着太阳向北移动，穿过它的赤纬，最终在夏天抵达西雅图。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['siːz(ə)nz] [hæv; həv] [ə'kɜːd] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [ə'kɜːd] , [ɪn][ðə; ði] [speɪs]

And	all	these	seasons	have	occurred	,	and	will	have	occurred	,	in	the	space
和	全部	这些	季节	有	发生	,	和	将要	有	发生	,	在	这	空间

[ɒv; əv] [faɪv] [mʌnθs] .

of	five	months	.
的	五	几个月	.

所有这些季节的更迭都发生在五个月之内，并将再次发生。

['aʊə(r)] [waɪt] [dʌks] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [saʊθ] ['lætɪtjuːd] ['θɜːti] - [faɪv] ,

Our	white	ducks	are	gone	,	and	,	in	south	latitude	thirty	-	five	,
我们的	白色的	鸭子	是	已消失	,	和	,	在	南	纬度	三十	-	五	,

我们的白鸭子不见了，在南纬35度，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tempərət] [klaɪm] .

we	are	wearing	the	garments	of	a	temperate	clime	.
我们	是	穿着	这	服装	的	一个	温带	气候	.

我们穿着温带地区的服装。

[aɪ] ['nəʊtɪs] [ðæt] ['vɑːdə] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ['hevɪə] ['ʌndəkləʊðz] [ænd; ənd] ['hevɪə] [pə'dʒɑːməz] ,

I	notice	that	Wada	has	given	me	heavier	underclothes	and	heavier	pyjamas	,
我	注意	那	和田	有	给定	我	较重	内衣	和	较重	睡衣	,

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɒsəm] , [ɒv; əv] [naɪts] ,

and	that	Possum	,	of	nights	,
和	那	负鼠	,	的	夜晚	,

我注意到和田给了我更厚的内衣和睡衣，还有那只负鼠，在夜晚，

[ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] [bʌt; bət] [mʌst; məst] [krɔːl] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði]

is	no	longer	content	with	the	top	of	the	bed	but	must	crawl	underneath	the
是	不	更长	内容	和	这	顶部	的	这	床	但	必须	爬行	下	这

[bed] - [kləʊðz] .

bed	-	clothes	.
床	-	衣服	.

它不再满足于待在床面上，而是必须爬到被子底下。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɒf] [ðə; ði] [pleɪt] , [ə; eɪ]['riːdʒən] [nəʊ'tɔːriəs] [fɔː(r); fə(r)] [stɔːrmz] ,

We	are	now	off	the	Plate	,	a	region	notorious	for	storms	,
我们	是	现在	离开	这	盘子	,	一个	地区	臭名昭著	为了	暴风雨	,

我们现在离开了以风暴频发而闻名的板块地区。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [paɪk] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pæm'peərəʊ] .

and	Mr	.	Pike	is	on	the	lookout	for	a	pampero	.
和	先生	.	梭鱼	是	在	这	瞭望台	为了	一个	潘佩罗	.

派克先生正在寻找一辆帕姆佩罗。

['kæptɪn] [west] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ;

Captain	West	does	not	seem	to	be	on	the	lookout	for	anything	;
队长	西方	做	不是	似乎	到	是	在	这	瞭望台	为了	任何事物	;

韦斯特船长似乎并没有在寻找什么；

[jet] [aɪ] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi] [spend] [lɒŋgə(r)] ['aʊəz] [ɒn] [dek] [wen] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [bə'rɒmɪtə(r)]

yet	I	notice	that	he	spends	longer	hours	on	deck	when	the	sky	and	barometer
然而	我	注意	那	他	花费	更长	小时	在	甲板	什么时候	这	天空	和	晴雨表

[ɑː(r); ə(r)] ['θretnɪŋ] .

are	threatening	.
是	威胁	.

但我注意到，当天空和气压计显示天气恶劣时，他会在甲板上待更长时间。

['jestədeɪ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] [pleɪt] ['weðə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ][æn; ən] ['ɔːsəm]

Yesterday	we	had	a	hint	of	Plate	weather	,	and	to	-	day	an	awesome
昨天	我们	有	一个	暗示	的	盘子	天气	,	和	到	-	天	一个	惊人的

[fi'æskəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

fiasco	of	the	same	.
惨败	的	这	相同的	.

昨天我们这里出现了一丝高原天气的迹象，而今天却完全是一场灾难。

[ðə; ði][hɪnt] [keɪm] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] .

The	hint	came	last	evening	between	the	twilight	and	the	dark	.
这	暗示	来了	最后的	晚上	之间	这	暮	和	这	黑暗的	.

昨晚黄昏与夜幕降临之间，我得到了这个暗示。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [nəʊ][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ,

There	was	practically	no	wind	,	and	the	Elsinore	,
那里	曾是	几乎	不	风	,	和	这	埃尔西诺	,

几乎没有风，埃尔西诺号

[dʒʌst] [meɪn'teɪnɪŋ] ['stɪərɪdʒ] [weɪ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌɪntə'mɪtənt] [fænz][ɒv; əv][eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

just	maintaining	steerage	way	by	means	of	intermittent	fans	of	air	from	the
只是	保持	统舱	方式	经过	方法	的	间歇性的	粉丝	的	空气	从	这

[nɔːθ] ,

north	,
北	,

仅通过间歇性地从北方吹入风扇来维持航道畅通，

['flaundə] [ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['glɑːsi] [swel] [ðæt] [rəʊld] [ʌp][æz; əz][æn; ən]['ekəʊ][frɒm; frəm]

floundered	exasperatingly	in	a	huge	glassy	swell	that	rolled	up	as	an	echo	from
挣扎	令人恼火地	在	一个	巨大的	玻璃状	膨胀	那	滚动	向上	作为	一个	回声	从

[sʌm; səm] [bləʊn] - [aʊt] [stɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

some	blown	-	out	storm	to	the	south	.
一些	吹	-	出去	风暴	到	这	南	.

在巨大的、如玻璃般光滑的涌浪中，它令人恼火地挣扎着，这涌浪是从南方某个被吹散的风暴中卷起的回声。

[ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ə'raɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv]['mædʒɪk] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dens] [sleɪt] -

Ahead	of	us	,	arising	with	the	swiftness	of	magic	,	was	a	dense	slate	-
前方	的	我们	,	产生	和	这	速度	的	魔法	,	曾是	一个	稠密	石板	-

['blæknəs] .

blackness	.
黑	.

在我们面前，如同魔法般迅速升起的是一片浓重的石板黑。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [klaʊd] - [fɔː'meɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][nəʊ] ['sembləns] [tuː; tə] [klaʊdz] .

I	suppose	it	was	cloud	-	formation	,	but	it	bore	no	semblance	to	clouds	.
我	认为	它	曾是	云	-	形成	,	但	它	钻孔	不	外表	到	云	.

我猜想那是云的形成，但它看起来一点也不像云。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ænd; ənd] ['ʃɪrli] [ə; eɪ] ['blæknəs] [ðæt] ['taʊəd] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ʌn'tɪl]

It	was	merely	and	sheerly	a	blackness	that	towered	higher	and	higher	until
它	曾是	仅仅	和	纯粹	一个	黑	那	高耸	更高	和	更高	直到

[ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

it	overhung	us	,
它	悬垂	我们	,

那只是一片纯粹的黑暗，越来越高，直到将我们完全笼罩。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , ['blɒtɪŋ] [aʊt] [hɑːf][ðə; ði] [siː] .

while	it	spread	to	right	and	left	,	blotting	out	half	the	sea	.
尽管	它	传播	到	正确的	和	左边	,	印迹法	出去	一半	这	海	.

它向左右蔓延，遮蔽了半片海洋。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [lait] [pʌfs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [fɪld] ['aʊə(r)][seɪlz] ; [ænd; ənd] [stɪl] ,

And	**still**	**the**	**light**	**puffs**	**from**	**the**	**north**	**filled**	**our**	**sails**	**;**	**and**	**still**	**,**
和	仍然	这	光	泡芙	从	这	北	已填	我们的	帆	;	和	仍然	,

北方的轻柔微风依然吹拂着我们的船帆；依然，

[æz; əz][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ['flaundə] [ɒn][ðə; ði][hjuːdʒ] ,

as	**the**	**Elsinore**	**floundered**	**on**	**the**	**huge**	**,**
作为	这	埃尔西诺	挣扎	在	这	巨大的	,

当埃尔西诺号在巨大的……上挣扎时，

[smuːð] [swelz] [ænd; ənd][ðə; ði][seɪlz] ['emptid] [ænd; ənd] [flæpt] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['θʌndə(r)] ,

smooth	**swells**	**and**	**the**	**sails**	**emptied**	**and**	**flapped**	**a**	**hollow**	**thunder**	**,**
光滑的	涌浪	和	这	帆	清空	和	拍打	一个	空洞的	雷	,

平静的波浪，帆空了出来，拍打着发出空洞的雷鸣声。

[wiː; wi] [muːvd] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðæt] ['ɒmɪnəs] ['blæknəs] .

we	**moved**	**slowly**	**towards**	**that**	**ominous**	**blackness**	**.**
我们	已搬	缓慢地	向	那	不祥的	黑	.

我们缓缓走向那片不祥的黑暗。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] [æn; ən] ['æktɪv] ['θʌndə(r)] [klaʊd] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ]

In	**the**	**east**	**,**	**in**	**what**	**was**	**quite**	**distinctly**	**an**	**active**	**thunder**	**cloud**	**,**	**the**	**lightning**
在	这	东方	,	在	什么	曾是	相当	明显地	一个	积极的	雷	云	,	这	闪电

['feəli] [wiŋk] ,

fairly	**winked**	**,**
相当	眨眼	,

在东部，一片明显活跃的雷云中，闪电闪烁了一下。

[waɪl] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː 'es][wɒz; wəz] [rent] [wɪð] [blɒbz] [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [ɒv; əv]

while	**the**	**blackness**	**in**	**front**	**of**	**us**	**was**	**rent**	**with**	**blobs**	**and**	**flashes**	**of**
尽管	这	黑	在	正面	的	我们	曾是	租	和	斑点	和	闪光灯	的

['laɪtnɪŋ] .

lightning	**.**
闪电	.

我们面前的黑暗中闪烁着点点星光和闪电。

[ðə; ði][lɑːst] [pʌfs] [left] [juː 'es] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rʌmbl] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	**last**	**puffs**	**left**	**us**	**,**	**and**	**in**	**the**	**hushes**	**,**	**between**	**the**	**rumbles**	**of**	**the**
这	最后的	泡芙	左边	我们	,	和	在	这	安静	,	之间	这	隆隆声	的	这

[n'iəɹɪŋ] ['θʌndə(r)] ,

nearing	**thunder**	**,**
临近	雷	,

最后一阵烟雾散去，在寂静中，在即将到来的雷声的隆隆声中，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [ə'lɒft] [ɒn][ðə; ði][jɑːrdz] [keɪm] [tuː; tə] [wʌnz] [ɪə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

the	**voices**	**of**	**the**	**men**	**aloft**	**on**	**the**	**yards**	**came**	**to**	**one's**	**ear**	**as**	**if**	**they**
这	声音	的	这	男人	高空	在	这	码	来了	到	一个人的	耳朵	作为	如果	他们

[wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [bɪ'saɪd] [wʌn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [fiːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

were	**right**	**beside**	**one**	**instead**	**of**	**being**	**hundreds**	**of**	**feet**	**away**	**and**	**up**	**in**	**the**
是	正确的	旁	一	反而	的	存在	数百	的	脚	离开	和	向上	在	这

[eə(r)] .

air	**.**
空气	.

桅杆高处工人们的声音仿佛就在耳边，而不是远在数百英尺的高空。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['djuːli] [ɪm'prest] [baɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] [wɒz; wəz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]

That	**they**	**were**	**duly**	**impressed**	**by**	**what**	**was**	**impending**	**was**	**patent**
那	他们	是	正式地	印象深刻	经过	什么	曾是	即将到来的	曾是	专利

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [wɪð] [wɪʧ] [ðeɪ] [wɜːkt] .

from	**the**	**earnestness**	**with**	**which**	**they**	**worked**	**.**
从	这	认真	和	哪个	他们	工作	.

从他们认真工作的态度可以看出，他们对即将发生的事情印象深刻。

[bəuθ] ['wɒtʃɪz] [tɔil] ['ʌndə(r)][bəuθ] [meɪts] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [west] [strəul] [ðə; ði] [puːp] [ɪn][hɪz; ɪz]

Both	watches	toiled	under	both	mates	,	and	Captain	West	strolled	the	poop	in	his
两个都	手表	辛勤劳作	在下面	两个都	伙伴们	,	和	队长	西方	漫步	这	船尾	在	他的

['juːʒuəl]['kæʒuəl] [weɪ] ,

usual	casual	way	,
通常	随意的	方式	,

两名水手长都在辛勤工作，而韦斯特船长则像往常一样悠闲地在船尾踱步。

[ænd; ənd] [geɪv] [nəʊ] ['ɔːdərs] [æt; ət][ɔːl] , [seɪv] [ɪn] [ləʊ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [təʊnz] ,

and	gave	no	orders	at	all	,	save	in	low	conversational	tones	,
和	给予	不	订单	在	全部	,	节省	在	低的	对话	音调	,

除了低声交谈之外，他没有下达任何命令。

[wen] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd] [kən'fəːd] [wɪð] [hɪm] .

when	Mr	.	Pike	came	upon	the	poop	and	conferred	with	him	.
什么时候	先生	.	梭鱼	来了	之上	这	船尾	和	授予	和	他	.

派克先生发现了粪便，并与它进行了交谈。

[mɪs] [west] , ['hævɪŋ] [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði] [siːn] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] , [rɪ'tɜːnd] , [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [siː] -

Miss	West	,	having	deserted	the	scene	five	minutes	before	,	returned	,	a	proper	sea	-
错过	西方	,	拥有	荒凉的	这	场景	五	分钟	前	,	返回	,	一个	恰当的	海	-

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

五分钟前离开现场的韦斯特小姐又回来了，一副十足的女水手模样。

[klæd][ɪn][ɔɪl] - [skɪnz] , [sau'westə] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [siː] - [buːts] .

clad	in	oil	-	skins	,	sou'wester	,	and	long	sea	-	boots	.
覆膜	在	油	-	皮肤	,	西南风	,	和	长的	海	-	靴子	.

身穿油布雨衣、防风帽和长筒海靴。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː] , [kwaɪt] [pə'remptrəli] , [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .

She	ordered	me	,	quite	peremptorily	,	to	do	the	same	.
她	订购	我	,	相当	专断地	,	到	做	这	相同的	.

她非常武断地命令我照做。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dek] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['mɪsɪŋ]

But	I	could	not	bring	myself	to	leave	the	deck	for	fear	of	missing
但	我	可以	不是	带来	我	到	离开	这	甲板	为了	害怕	的	丢失的

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

但我不敢离开甲板，生怕错过什么。

[səʊ][aɪ] ['kɒmprəmaɪzd] [baɪ] ['hævɪŋ] ['vɑːdə] [brɪŋ] [maɪ] [stɔːm] - [gɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

so	I	compromised	by	having	Wada	bring	my	storm	-	gear	to	me	.
所以	我	受损	经过	拥有	和田	带来	我的	风暴	-	齿轮	到	我	.

所以我妥协了，让和田把我的风暴装备带给我。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɪnd] [keɪm] , [smæk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] ,

And	then	the	wind	came	,	smack	out	of	the	blackness	,
和	然后	这	风	来了	,	啪	出去	的	这	黑	,

然后，狂风从黑暗中呼啸而来。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði][məʊst][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['θʌndə(r)]

with	the	abruptness	of	thunder	and	accompanied	by	the	most	diabolical	thunder
和	这	突兀	的	雷	和	伴随	经过	这	最多	邪恶的	雷

.

:
.

伴随着突如其来的雷声和极其恐怖的雷鸣。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['blæknəs] .

And	with	the	rain	and	thunder	came	the	blackness	.
和	和	这	雨	和	雷	来了	这	黑	.

暴雨雷鸣之后，黑暗降临。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['tændʒəb(ə)l] .

It	was	tangible	.
它	曾是	有形	.

它是实实在在的。

[ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [pɑːst] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [be'ləʊɪŋ] [wɪnd] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [stʌf] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [fiːl] .

It	drove	past	us	in	the	bellowing	wind	like	so	much	stuff	that	one	could	feel	.
它	驾驶	过去的	我们	在	这	咆哮	风	喜欢	所以	很多	东西	那	一	可以	感觉	.

它像一堆可以触摸到的东西一样，在呼啸的风中从我们身边呼啸而过。

['blæknəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪnd] [ɪm'pæktɪd] [ɒn] [ˌjuː 'es] .

Blackness	as	well	as	wind	impacted	on	us	.
黑	作为	出色地	作为	风	受影响	在	我们	.

黑暗和狂风都对我们造成了影响。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wei] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] , ['eɪnʃənt] [əʊld] ,

There	is	no	other	way	to	describe	it	than	by	the	old	,	ancient	old	,
那里	是	不	其他	方式	到	描述	它	比	经过	这	老的	,	古老的	老的	,

除了用古老的、非常古老的来形容它之外，没有其他办法了。

[wei] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [hænd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

way	of	saying	one	could	not	see	his	hand	before	his	face	.
方式	的	说	一	可以	不是	看	他的	手	前	他的	脸	.

意思是说，他眼前一片漆黑，什么都看不见。

“ ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['splendɪd] !

“	Isn't	it	splendid	!
”	不是	它	灿烂	!

“真是太棒了！”

” [mɪs] [west] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː] [maɪ] [ɪə(r)] , [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

”	Miss	West	shouted	into	my	ear	,	close	beside	me	,
”	错过	西方	喊叫	进入	我的	耳朵	,	关闭	旁	我	,

“韦斯特小姐在我耳边大声喊道，她就在我旁边，”

[æz; əz] [wiː; wi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [puːp] .

as	we	clung	to	the	railing	of	the	break	of	the	poop	.
作为	我们	紧紧抓住	到	这	栏杆	的	这	休息	的	这	船尾	.

我们紧紧抓住船尾栏杆。

“ [suː'pɜːb] !

“	Superb	!
”	高超	!

“高超！

” [ai] ['ʃaʊtɪd] [bæk] , [maɪ] [lɪps] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] , [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ['tɪk(ə)ld] [maɪ] [feɪs] .

”	I	shouted	back	,	my	lips	to	her	ear	,	so	that	her	hair	tickled	my	face	.
”	我	喊叫	后退	,	我的	嘴唇	到	她	耳朵	,	所以	那	她	头发	挠痒	我的	脸	.

我大声回应，嘴唇贴着她的耳朵，她的头发搔得我脸都痒痒的。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] — [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [spɒnˈteɪniəs] [wɪð] [bəuθ][ɒv; əv][juː ˈes] — [ɪn]

I	know	not	why	—	it	must	have	been	spontaneous	with	both	of	us	—	in
我	知道	不是	为什么	—	它	必须	有	到过	自发的	和	两个都	的	我们	—	在

[ðæt] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈblæknəs] [ɒv; əv] [wɪnd] ,

that	shouting	blackness	of	wind	,
那	喊叫	黑	的	风	,

我不知道为什么——那一定是我们俩的自发反应——在那狂风呼啸的黑暗中。

[æz; əz][wiː; wi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈbiːɪŋ] [bləʊn] [əˈweɪ] ,

as	we	clung	to	the	rail	to	avoid	being	blown	away	,
作为	我们	紧紧抓住	到	这	轨	到	避免	存在	吹	离开	,

我们紧紧抓住栏杆，以免被风吹走。

[ˈaʊə(r)][hændz] [went] [aʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ænd; ənd][maɪ][hænd][ænd; ənd] [hɜːz] [grɪpt] [ænd; ənd]

our	hands	went	out	to	each	other	and	my	hand	and	hers	gripped	and
我们的	双手	去	出去	到	每个	其他	和	我的	手	和	她的	紧握	和

[prest] [ænd; ənd] [ðen] [held] [ˈmjuːtʃuəli] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] .

pressed	and	then	held	mutually	to	the	rail	.
按下	和	然后	握住	相互	到	这	轨	.

我们的手伸向对方，我的手和她的手紧紧相握，然后一起扶着栏杆。

“ [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][heˈrəudiæs] , ” [ai] [kˈɒmɛntɪd] [ˈgrɪmli] [tuː; tə][maɪˈself] ; [bʌt; bət][maɪ][hænd][dɪd][nɒt]

“	Daughter	of	Herodias	,	”	I	commented	grimly	to	myself	;	but	my	hand	did	not
“	女儿	的	希罗底	,	”	我	评论	阴沉地	到	我	;	但	我的	手	做过	不是

[liːv] [hɜːz] .

leave	hers	.
离开	她的	.

“希罗底的女儿，”我阴沉地对自己说道；但我的手却没有离开她的手。

“ [wɒt] [ɪz] [ˈhæpənɪŋ] ?

“	What	is	happening	?
“	什么	是	发生	?

“怎么了？

” [ai] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

”	I	shouted	in	her	ear	.
”	我	喊叫	在	她	耳朵	.

“我对着她的耳朵大喊。”

“ [wɪv] [lɒst] [wei] , ” [keɪm] [hɜː(r); hə(r)][ˈɑːnsə(r)] .

“	We've	lost	way	,	”	came	her	answer	.
“	我们已经	丢失的	方式	,	”	来了	她	回答	.

“我们迷路了，”她回答道。

“ [ai] [θɪŋk] [wɪr] [kɔːt] [əˈbæk] !

“	I	think	we're	caught	aback	!
“	我	思考	是	捕捉	背	!

“我想我们都措手不及了！”

[ðə; ði] [wiːlz] [ʌp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][stɪə(r)] !

The	wheel's	up	,	but	she	could	not	steer	!
这	轮子的	向上	,	但	她	可以	不是	转向	!

车轮已经抬起，但她却无法控制方向！

” [ðə; ði] [ˈgeɪbriəl] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsæməˌraɪ] [ræŋ] [aʊt] .

”	The	Gabriel	voice	of	the	Samurai	rang	out	.
”	这	加布里埃尔	嗓音	的	这	武士	响铃	出去	.

“武士加百列的声音响起。”

“ [hɑːd] [ˈəʊvə(r)] ? ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmeləʊ] [stɔːm] - [kɔːl][tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

“	Hard	over	?	”	was	his	mellow	storm	-	call	to	the	man	at	the	wheel	.
“	难的	超过	?	”	曾是	他的	醇厚	风暴	-	称呼	到	这	男人	在	这	车轮	.

“过弯了吗？”他用平静的语气向驾驶座上的男人喊道。

“ [hɑ:d] ['əʊvə(r)] , [sɜ:(r)] , ” [keɪm] [ðə; ði] [hɛlmzmænz] [rɪ'plaɪ] , [veɪg] , [krækt] [wɪð] [streɪn] , [ænd; ənd]

“	Hard	over	,	sir	,	”	came	the	helmsman's	reply	,	vague	,	cracked	with	strain	,	and
“	难的	超过	,	先生	,	”	来了	这	舵手的	回复	,	模糊的	,	裂纹	和	拉紧	,	和

['smʌðə] .

smothered	.
窒息	.

“船头朝下，先生，”舵手回答道，声音含糊不清，带着紧张的沙哑。

[keɪm] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] , [bɪ'haɪnd] [ˌju: 'es] , [ɒn] ['evri] [saɪd] ,

Came	the	lightning	,	before	us	,	behind	us	,	on	every	side	,
来	这	闪电	,	前	我们	,	在后面	我们	,	在	每一个	边	,

闪电袭来，在我们前面，在我们后面，四面八方。

['beɪðɪŋ] [ˌju: 'es] [ɪn] ['fleɪmɪŋ] ['mɪnɪts] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

bathing	us	in	flaming	minutes	at	a	time	.
洗澡	我们	在	炽盛	分钟	在	一个	时间	.

一次又一次地将我们浸泡在烈焰之中。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['defənd] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'si:sɪŋ] ['ʌprɔ:(r)] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .

And	all	the	while	we	were	deafened	by	the	unceasing	uproar	of	thunder	.
和	全部	这	尽管	我们	是	耳聋	经过	这	不断	骚动	的	雷	.

与此同时，我们耳边充斥着持续不断的雷鸣声，震得我们耳膜嗡嗡作响。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɪəd] [saɪt] — [fɑ:(r)] [ə'lɒft] [ðə; ði] [blæk] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv] [spɑ:rz] [ænd; ənd] [mɑ:sts]

It	was	a	weird	sight	—	far	aloft	the	black	skeleton	of	spars	and	masts
它	曾是	一个	诡异的	视线	—	远的	高空	这	黑色的	骨骼	的	桅杆	和	桅杆

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪlz] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'mu:vd] ;

from	which	the	sails	had	been	removed	;
从	哪个	这	帆	有	到过	已移除	;

那景象很怪异——高高耸立着黑色的桅杆和横桁骨架，帆已经从上面卸了下来；

['ləʊə(r)] [daʊn] , [ðə; ði] ['seɪləz] ['klɪŋɪŋ] [laɪk] ['mɒnstrəs] [bʌgz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] [ðə; ði] ['gæskits]

lower	down	,	the	sailors	clinging	like	monstrous	bugs	as	they	passed	the	gaskets
降低	向下	,	这	水手们	依恋	喜欢	滔天	漏洞	作为	他们	通过了	这	垫圈

[ænd; ənd] [fɜ:ld] ;

and	furled	;
和	卷曲	;

更下方，水手们像巨大的虫子一样紧紧抓住，穿过垫圈，卷起船舷；

[bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [fju:] [set] [seɪlz] , [fɪld] ['bækwəd] [ə'genst] [ðə; ði] [mɑ:sts] , ['gli:mɪŋ] ['waɪtli] ,

beneath	them	the	few	set	sails	,	filled	backward	against	the	masts	,	gleaming	whitely	,
下面	他们	这	很少	放	帆	,	已填	落后	反对	这	桅杆	,	闪闪发光	白	,

在他们下方，少数几艘扬起的船帆向后靠在桅杆上，闪着白光。

['wɪkɪdli] , ['i:vəli] , [ɪn] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [ˌɪˌlu:mɪ'neɪʃn] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] ,

wickedly	,	evilly	,	in	the	fearful	illumination	;	and	,	at	the	bottom	,
邪恶地	,	邪恶地	,	在	这	可怕	照明	;	和	,	在	这	底部	,

邪恶地，在可怕的光芒中；而且，在最底层，

[ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] [rɪf] -

the	deck	and	bridge	and	houses	of	the	Elsinore	,	and	a	tangled	riff	-
这	甲板	和	桥	和	房屋	的	这	埃尔西诺	,	和	一个	纠缠不清	即兴演奏	-

[ræf] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [rəʊps] ,

raff	of	flying	ropes	,
拉夫	的	飞行	绳索	,

埃尔西诺号的甲板、桥梁和房屋，以及一堆乱糟糟的飞绳，

[ænd; ənd] [klʌmps] [ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] ['sweɪɪŋ] , ['pʊlɪŋ] , ['hɔ:lɪŋ] , ['hju:mən] ['kri:tʃəz] .

and	clumps	and	bunches	of	swaying	,	pulling	,	hauling	,	human	creatures	.
和	团块	和	成捆	的	摇晃	,	拉	,	运输	,	人类	生物	.

还有成群结队、摇晃、拉拽的人类。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈməʊmənt] ,

It	was	a	great	moment	,
它	曾是	一个	伟大的	片刻	,

那是一个美好的时刻，

[ðə; ðɪ] [ˈmaːstəz] [ˈməʊmənt] — [kɔːt] [ɔːl] [əˈbæk] [wɪð] [ɔːl][ˈaʊə(r)] [bʌlk] [ænd; ənd] [ˈtʌnɪdʒ] [ænd; ənd]

the	master's	moment	—	caught	all	aback	with	all	our	bulk	and	tonnage	and
这	硕士学位	片刻	—	捕捉	全部	背	和	全部	我们的	大部分	和	吨位	和

[ɪnˈfɪnɪˌtjuːd] [ɒv; əv][gɪə(r)] ,

infinitude	of	gear	,
无穷大	的	齿轮	,

大师时刻——我们被庞大的体积、吨位和数不胜数的装备弄得措手不及，

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [ˈhev(ə)n] - [əˈspaɪərɪŋ][mɑːsts] [tuː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [əˈbʌv] [ˈaʊə(r)] [hedz] .

and	our	heaven	-	aspiring	masts	two	hundred	feet	above	our	heads	.
和	我们的	天堂	-	有抱负的	桅杆	二	百	脚	多于	我们的	头部	.

我们高耸入云的桅杆高出头顶两百英尺。

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)][ˈmɑːstə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ɪn] [ˈʃiːtɪŋ] [fleɪm] , [ˈslendə(r)] , [ˈkæʒuəl] , [ˌɪmpəˈtɜːbəb(ə)l] ,

And	our	master	was	there	,	in	sheeting	flame	,	slender	,	casual	,	imperturbable	,
和	我们的	掌握	曾是	那里	,	在	薄片	火焰	,	苗条	,	随意的	,	沉着冷静	,

我们的主人就在那里，身披火焰，身形修长，神态随意，泰然自若。

[wɪð] [tuː] [men] — [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈmɜːdərə(r)] — [ˈʌndə(r)][hɪm][tuː; tə][pɑːs] [ɒn][ænd; ənd]

with	two	men	—	one	of	them	a	murderer	—	under	him	to	pass	on	and
和	二	男人	—	一	的	他们	一个	凶手	—	在下面	他	到	经过	在	和

[ɪnˈfɔːs] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

enforce	his	will	,
执行	他的	将要	,

他手下有两个人——其中一个是杀人犯——负责传达和执行他的意志。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːd] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [ˈwiːkliŋ] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðæt] [wɪl] , [ænd; ənd]

and	with	a	horde	of	inefficients	and	weaklings	to	obey	that	will	,	and
和	和	一个	部落	的	效率低下	和	弱者	到	服从	那	将要	,	和

[pʊl] , [ænd; ənd] [hɔːl] ,

pull	,	and	haul	,
拉	,	和	运输	,

以及一群效率低下、软弱无能的人服从他们的意志，让他们拉拽、奔波。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [ʃɪə(r)] [ˈliːvərɪdʒz] [ɒv; əv] [ˈfɪzɪks] [məˈnɪpjuleɪt] [ˈaʊə(r)] [ˈfləʊtɪŋ] [wɜːld] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

and	by	the	sheer	leverages	of	physics	manipulate	our	floating	world	so	that	it
和	经过	这	透明	杠杆	的	物理	操纵	我们的	漂浮的	世界	所以	那	它

[wʊd] [ɪnˈdjʊə(r)] [ðɪs] [ˈfjʊəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈelɪmənts] .

would	endure	this	fury	of	the	elements	.
会	忍受	这	愤怒	的	这	元素	.

并利用物理定律的纯粹作用力来操控我们的漂浮世界，使其能够承受自然元素的肆虐。

[wɒt] [ˈhæpənd] [nekst] , [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] , [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ,

What	happened	next	,	what	was	done	,	I	do	not	know	,
什么	发生	下一个	,	什么	曾是	完毕	,	我	做	不是	知道	,

接下来发生了什么，做了什么，我不知道。

[seɪv] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [ˈgeɪbrɪəl] [vɔɪs] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈdɑːknəs] [keɪm] ,

save	that	now	and	again	I	heard	the	Gabriel	voice	;	for	the	darkness	came	,
节省	那	现在	和	再次	我	听到	这	加布里埃尔	嗓音	;	为了	这	黑暗	来了	,

只是偶尔我还能听到加百列的声音；因为黑暗降临了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][reɪn][ɪn] [ˈpɔːrɪŋ] , [ˌhɒrɪˈzɒnt(ə)l] [ʃiːts] .

and	the	rain	in	pouring	,	horizontal	sheets	.
和	这	雨	在	浇注	,	水平的	纸张	.

雨水倾盆而下，横扫而过。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] ['stræŋgld] [maɪ] [lʌŋz] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['fɔːlən] ['əʊvəbɔːd] .

It	filled	my	mouth	and	strangled	my	lungs	as	if	I	had	fallen	overboard	.
它	已填	我的	嘴	和	被勒死	我的	肺	作为	如果	我	有	倒下	落水	.

它灌满了我的嘴，扼住了我的肺，就像我落水了一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [draɪv] [ʌp] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [daʊn] , ['pɪəsɪŋ] [ɪts] [wei] ['ʌndə(r)][maɪ] [sau'westə] ,

It	seemed	to	drive	up	as	well	as	down	,	piercing	its	way	under	my	sou'wester	,
它	似乎	到	驾驶	向上	作为	出色地	作为	向下	,	冲孔	它是	方式	在下面	我的	西南风	,

它似乎既能向上行驶也能向下行驶，甚至能穿透我的防雨帽。

[θruː] [maɪ] ['ɔilskin] , [daʊn] [maɪ] [taɪt] - ['bʌtənd] ['kɒlə(r)] , [ænd; ənd]['ɪntuː][maɪ] [siː] - [buːts] .

through	my	oilskins	,	down	my	tight	-	buttoned	collar	,	and	into	my	sea	-	boots	.
通过	我的	油布	,	向下	我的	紧的	-	纽扣	衣领	,	和	进入	我的	海	-	靴子	.

透过我的油布雨衣，顺着我扣得紧紧的衣领，一直到我的海靴。

[ai][wɒz; wəz] ['dizi] , ['ɒbfʌskeɪtɪd] , [baɪ][ɔːl] [ðɪs] ['ɒnslɔːt] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , ['laɪtnɪŋ] , [wɪnd] , ['blæknəs] , [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

I	was	dizzied	,	obfuscated	,	by	all	this	onslaught	of	thunder	,	lightning	,	wind	,	blackness	,	and	water	.
我	曾是	头晕	,	模糊的	,	经过	全部	这	猛攻	的	雷	,	闪电	,	风	,	黑	,	和	水	.

雷鸣、闪电、狂风、黑暗和洪水的猛烈冲击让我头晕目眩，神志不清。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [nɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [puːp] , [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [muːvd] [sə'riːnli] [ɪn][ɔːl] ,

And	yet	the	master	,	near	to	me	,	there	on	the	poop	,	lived	and	moved	serenely	in	all	,
和	然而	这	掌握	,	靠近	到	我	,	那里	在	这	船尾	,	居住地	和	已搬	平静地	在	全部	,

然而，就在我附近，在船尾甲板上，主人却平静地生活和行动着。

['vɔɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪsps] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [huː] [əu'bei] [ænd; ənd][baɪ] [ðeə(r)] [bruːt] ,

voicing	his	wisdom	and	will	to	the	wisps	of	creatures	who	obeyed	and	by	their	brute	,
配音	他的	智慧	和	将要	到	这	缕缕	的	生物	WHO	服从	和	经过	他们的	蛮力	,

他将自己的智慧和意志传达给那些服从他的渺小生灵，以及它们粗暴的举动。

['pjuːni] [streŋθ] ['pʊld] ['breɪsɪz] , [slæk] [ʃiːts] , [drægd] ['kɔːsɪz] , [swʌŋ] [jɑːrdz] [ænd; ənd] ['loʊərd; 'laʊərd][ðem; ðəm] ,

puny	strength	pulled	braces	,	slacked	sheets	,	dragged	courses	,	swung	yards	and	lowered	them	,
弱小	力量	拉	牙套	,	松懈	纸张	,	拖拽	课程	,	摇摆	码	和	降低	他们	,

微弱的力气拉动支架，放松床单，拖拽轨道，摆动桅杆并将其放下。

[hɔːl] [ɒn] ['bʌntlɪn] [ænd; ənd] , [smuːðd] [ænd; ənd] ['gæskɪtɪd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [spredz] [ɒv; əv] ['kænvəs] .

hauled	on	buntlines	and	clewlines	,	smoothed	and	gasketed	the	huge	spreads	of	canvas	.
拖拽	在	彩带	和	线	,	平滑	和	带垫圈	这	巨大的	传播	的	帆布	.

拉紧帆桁绳和帆角绳，抚平并密封巨大的帆布。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ai] [nəʊ] [nɒt] , [bʌt; bət] [mɪs] [west] [ænd; ənd][ai] [kraʊtʃt] [tə'geðə(r)] ,

How	it	happened	I	know	not	,	but	Miss	West	and	I	crouched	together	,
如何	它	发生	我	知道	不是	,	但	错过	西方	和	我	蹲着	一起	,

我不知道事情是怎么发生的，但我和韦斯特小姐一起蹲了下来。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrʌmɪŋ]

clinging	to	the	rail	and	to	each	other	in	the	shelter	of	the	thrumming
依恋	到	这	轨	和	到	每个	其他	在	这	庇护所	的	这	嗡嗡作响

['weðə(r)] - [klɒθ] .

weather	-	cloth	.
天气	-	布	.

在嗡嗡作响的防风布的庇护下，他们紧紧地抓着栏杆，也紧紧地抓着彼此。

[maɪ][ɑːm][wɒz; wəz][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [prest]

My	arm	was	about	her	and	fast	to	the	railing	;	her	shoulder	pressed
我的	手臂	曾是	关于	她	和	快速地	到	这	栏杆	;	她	肩膀	按下

[kləʊz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

close	against	me	,
关闭	反对	我	,

我的手臂搂着她，紧紧地扶着栏杆；她的肩膀紧贴着我。

[ænd; ənd][baɪ][wʌn][hænd][ʃiː; ʃi][held] ['taɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][lə'pel][ɒv; əv][maɪ]['ɔɪlskɪn] .

and	by	one	hand	she	held	tightly	to	the	lapel	of	my	oilskin	.
和	经过	一	手	她	握住	紧紧	到	这	翻领	的	我的	油布	.

她一只手紧紧抓住我的油布衣领。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [puːp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] ,

An	hour	later	we	made	our	way	across	the	poop	to	the	chart	-	house	,
一个	小时	之后	我们	制成	我们的	方式	穿过	这	船尾	到	这	图表	-	房子	,

一小时后，我们穿过船尾的沙洲来到了船长室。

['helpɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['fʊtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [bʌkt] [ɪn]

helping	each	other	to	maintain	footing	as	the	Elsinore	plunged	and	bucked	in
帮助	每个	其他	到	维持	立足点	作为	这	埃尔西诺	暴跌	和	反抗	在

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [siː] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prest] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɒn]

the	rising	sea	and	was	pressed	over	and	down	by	the	weight	of	wind	on
这	上升	海	和	曾是	按下	超过	和	向下	经过	这	重量	的	风	在

[hɜː(r); hə(r)] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [set] [seɪlz] .

her	few	remaining	set	sails	.
她	很少	其余的	放	帆	.

在不断上涨的海浪中，埃尔西诺号颠簸摇晃，仅剩的几张帆在风的重压下倾斜下沉，船员们互相帮助保持平衡。

[ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʌl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][reɪn] , [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɪn] [rɪ'kʌrənt] [gʌst] [tuː; tə]

The	wind	,	which	had	lulled	after	the	rain	,	had	risen	in	recurrent	gusts	to
这	风	,	哪个	有	昏昏欲睡	后	这	雨	,	有	升起	在	复发	阵风	到

[stɔːm] ['vaɪələns] .

storm	violence	.
风暴	暴力	.

雨后风势减弱，但随后又变得狂风大作，阵阵狂风甚至演变成暴风雨。

[bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz] [wel] [wɪð] [ðə; ði] ['gælənt] [ʃɪp] .

But	all	was	well	with	the	gallant	ship	.
但	全部	曾是	出色地	和	这	英勇	船	.

但那艘英勇的战舰一切安好。

[ðə; ði]['kraɪsɪs][wɒz; wəz][pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd][wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] ,

The	crisis	was	past	,	and	the	ship	lived	,	and	we	lived	,
这	危机	曾是	过去的	,	和	这	船	居住地	,	和	我们	居住地	,

危机过去了，船没事了，我们也活了下来。

[ænd; ənd] [wɪð] ['striːmɪŋ] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd]

and	with	streaming	faces	and	bright	eyes	we	looked	at	each	other	and
和	和	流媒体	面孔	和	明亮的	眼睛	我们	看起来	在	每个	其他	和

[lɑːft] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːt] - [ruːm] .

laughed	in	the	bright	light	of	the	chart	-	room	.
笑了	在	这	明亮的	光	的	这	图表	-	房间	.

我们面带泪痕，眼神明亮，在明亮的航海图室灯光下互相看着对方，大笑起来。

“ [huː] [kæn; kən] [bleɪm] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [siː] ?
“ Who can blame one for loving the sea ?
“ WHO 能 责备 一 为了 爱 这 海 ?

谁能责怪一个人热爱大海呢?

” [mɪs] [west] [kraɪd] [aʊt] [ɪg'zʌltəntli] ,
” Miss West cried out exultantly ,
” 错过 西方 哭 出去 欣喜若狂 ,

韦斯特小姐欣喜若狂地喊道:

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [ðə; ði][reɪn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][rəʊps][ɒv; əv][heə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɒn] [ə'drɪft][ɪn]
as she wrung the rain from her ropes of hair which had gone adrift in
作为 她 拧干 这 雨 从 她 绳索 的 头发 哪个 有 已消失 漂流 在
[ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] .
the turmoil .
这 动荡 .

她拧干了被雨水冲散的蓬乱长发。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] !
“ And the men of the sea !
” 和 这 男人 的 这 海 !

还有海员们!

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] !
“ The masters of the sea !
” 这 大师 的 这 海 !

“海洋的主宰!

[juː; jʊ] [sɔː] [maɪ]['fɑːðə(r)] . . . ”
You saw my father . . . ”
你 锯 我的 父亲 . . . ”

你见过我父亲……”

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] , ” [aɪ] [sed] .
“ He is a king , ” I said .
” 他 是 一个 国王 , ” 我 说 .

“他是一位国王,”我说。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .
“ He is a king , ” she repeated after me .
” 他 是 一个 国王 , ” 她 重复 后 我 .

“他是一位国王,”她重复道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ['lɪftɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['krestɪŋ] [siː] [ænd; ənd] [flʌŋ] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
And the Elsinore lifted on a cresting sea and flung down on her side ,
和 这 埃尔西诺 抬起 在 一个 波峰 海 和 扔 向下 在 她 边 ,

“埃尔西诺号”被汹涌的海浪托起，然后侧翻下来。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] ['breθləs] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
so that we were thrown together and brought up breathless against the wall .
所以 那 我们 是 抛掷 一起 和 带来 向上 喘不过气 反对 这 墙 .

于是我们被扔到一起，气喘吁吁地靠在墙上。

[aɪ] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,
I said good - night to her at the foot of the stairs ,
我 说 好的 - 夜晚 到 她 在 这 脚 的 这 楼梯 ,

我在楼梯口向她道了晚安。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [pɑːst] [ðə; ðɪ]['əʊpən][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæbɪn][ai][glɑːns, glæns][ɪn] .

and	as	I	passed	the	open	door	to	the	cabin	I	glanced	in	.
和	作为	我	通过了	这	打开	门	到	这	舱	我	瞥了一眼	在	.

当我经过敞开的小屋门时，我往里瞥了一眼。

[ðeə(r)] [sæt] ['kæptɪn] [west] , [huːm] [ai][hæd; həd] [θɔːt] [stɪl] [ɒn] [dek] .

There	sat	Captain	West	,	whom	I	had	thought	still	on	deck	.
那里	卫星	队长	西方	,	谁	我	有	想法	仍然	在	甲板	.

韦斯特船长就坐在那里，我还以为他还在甲板上呢。

[hɪz; ɪz] [stɔːm] - ['træpɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] , [hɪz; ɪz] [siː] - [buːts] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] ['slɪpə(r)z] ;

His	storm	-	trappings	were	removed	,	his	sea	-	boots	replaced	by	slippers	;
他的	风暴	-	服饰	是	已移除	,	他的	海	-	靴子	替换	经过	拖鞋	;

他脱掉了防风雨的装备，把海靴换成了拖鞋；

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪg] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] , [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] ,

and	he	leaned	back	in	the	big	leather	chair	,	eyes	wide	open	,
和	他	倾斜	后退	在	这	大的	皮革	椅子	,	眼睛	宽的	打开	,

他向后靠在宽大的皮椅上，睁大了眼睛。

[bɪ'həʊldɪŋ] ['vɪʒnz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɜːlɪŋ] [sməʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]

beholding	visions	in	the	curling	smoke	of	a	cigar	against	a	background	of
凝视	愿景	在	这	冰壶	抽烟	的	一个	雪茄	反对	一个	背景	的

['waɪldlɪ] ['riːlɪŋ] ['kæbɪn] [wɔːl] .

wildly	reeling	cabin	wall	.
疯狂地	卷轴	舱	墙	.

在摇晃不定的木屋墙壁背景下，透过雪茄袅袅升起的烟雾，看到了幻象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pleɪt] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][fɪ'æskəʊ] .

It	was	at	eleven	this	morning	that	the	Plate	gave	us	a	fiasco	.
它	曾是	在	十一	这	早晨	那	这	盘子	给予	我们	一个	惨败	.

今天上午11点，盘点结果让我们大失所望。

[lɑːst] [naɪts] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][pæm'peərəʊ] — [ðəʊ] [ə; eɪ][maɪld][wʌn] .

Last	night's	was	a	real	pampero	—	though	a	mild	one	.
最后的	夜晚	曾是	一个	真实的	潘佩罗	—	尽管	一个	温和的	一	.

昨晚真是个难熬的日子——虽然只是轻微的。

[tuː; tə] - [deɪz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fɑː(r)] [wɜːs] [wʌn] ,

To	-	day's	promised	to	be	a	far	worse	one	,
到	-	天	承诺	到	是	一个	远的	更糟	一	,

今天的情况似乎会更糟。

[ænd; ənd] [ðen] [lɑːft] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['kɒzmɪk][dʒəʊk] .

and	then	laughed	at	us	as	a	proper	cosmic	joke	.
和	然后	笑了	在	我们	作为	一个	恰当的	宇宙	开玩笑	.

然后他们像对待一个真正的宇宙玩笑一样嘲笑我们。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

The	wind	,	during	the	night	,
这	风	,	期间	这	夜晚	,

夜里的风

[hæd; həd][səʊ] [iːzd] [ðæt] [baɪ] [naɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl]['aʊə(r)][tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] -

had	so	eased	that	by	nine	in	the	morning	we	had	all	our	topgallant	-
有	所以	缓解	那	经过	九	在	这	早晨	我们	有	全部	我们的	顶盖兰特	-

[seɪlz] [set] .

sails	set	.
帆	放	.

风势已经缓和到早上九点，我们所有的上桅帆都已升起。

[baɪ] [ten] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [kɑːm] .

By	ten	we	were	rolling	in	a	dead	calm	.
经过	十	我们	是	滚动	在	一个	死的	冷静的	.

到了十点，我们正乘着船在完全平静的海面上航行。

[baɪ] [ɪ'lev(ə)n] [ðə; ði] [stʌf] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] ['ɒmɪnəsli] [ɪn] [ðə; ði] ['saʊθɑːrd] .

By	eleven	the	stuff	began	making	up	ominously	in	the	south'ard	.
经过	十一	这	东西	开始	制作	向上	不祥地	在	这	南边	.

到了十一点，南面开始出现不祥的迹象，积聚成一股浓烟。

[ðə; ði] [ˌəʊvə'kɑːst] [skaɪ] [kləʊzd] [daʊn] .

The	overcast	sky	closed	down	.
这	灰蒙蒙	天空	关闭	向下	.

阴沉的天空仿佛瞬间笼罩了起来。

['aʊə(r)] ['lɒfti] [trʌks] [siːmd] [tuː; tə] [skreɪp] [ðə; ði] [klaʊd] - ['zenɪθ] .

Our	lofty	trucks	seemed	to	scrape	the	cloud	-	zenith	.
我们的	高远	卡车	似乎	到	刮	这	云	-	天顶	.

我们高耸的卡车似乎直抵云霄。

[ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [druː] [ɪn] [ɒn] [ˌjuː 'es] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['skeəsli] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

The	horizon	drew	in	on	us	till	it	seemed	scarcely	half	a	mile	away	.
这	地平线	画	在	在	我们	直到	它	似乎	几乎	一半	一个	英里	离开	.

地平线向我们逼近，直到感觉离我们只有不到半英里远。

[ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [wɒz; wəz] [ɪm'beɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪni] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] [siː] .

The	Elsinore	was	embayed	in	a	tiny	universe	of	mist	and	sea	.
这	埃尔西诺	曾是	海湾	在	一个	微小的	宇宙	的	薄雾	和	海	.

埃尔西诺港被困在一个由迷雾和海洋构成的小小世界里。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [pleɪd] .

The	lightning	played	.
这	闪电	玩	.

闪电划破夜空。

[skaɪ] [ænd; ənd] [hə'raɪz(ə)n] [druː] [səʊ] [kləʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [siːmd] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [əb'zɔːbd] ,

Sky	and	horizon	drew	so	close	that	the	Elsinore	seemed	on	the	verge	of	being	absorbed	,
天空	和	地平线	画	所以	关闭	那	这	埃尔西诺	似乎	在	这	边缘	的	存在	吸收	,

天空和地平线越来越近，埃尔西诺号似乎就要被吞没了。

[sʌkt] [ɪn] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌkt] [ʌp] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

sucked	in	by	it	,	sucked	up	by	it	.
真烂	在	经过	它	,	真烂	向上	经过	它	.

被它吸引，被它吞噬。

[ðen] [frɒm; frəm] ['zenɪθ] [tuː; tə] [hə'raɪz(ə)n] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [krækt] [wɪð] [fɔːkt] ['laɪtnɪŋ] ,

Then	from	zenith	to	horizon	the	sky	was	cracked	with	forked	lightning	,
然后	从	天顶	到	地平线	这	天空	曾是	裂纹	和	分叉	闪电	,

然后，从天顶到地平线，天空被叉状闪电撕裂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wet] ['ætməsfɪə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [griːn] .

and	the	wet	atmosphere	turned	to	a	horrid	green	.
和	这	湿的	气氛	转向	到	一个	可怕的	绿色的	.

潮湿的空气变成了可怕的绿色。

[ðə; ði] [reɪn] , [bɪ'gɪnɪŋ] ['dʒentli] , [ɪn] [ded] [kɑːm] , [gruː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['deljuːdʒ] [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs]

The	rain	,	beginning	gently	,	in	dead	calm	,	grew	into	a	deluge	of	enormous
这	雨	,	开始	轻轻地	,	在	死的	冷静的	,	生长	进入	一个	洪水	的	巨大的

['striːmɪŋ] [drɒps] .

streaming	drops	.
流媒体	滴	.

雨起初轻柔，风平浪静，后来却变成了倾盆大雨，雨滴如瀑布般倾泻而下。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːkə] [ænd; ənd] [dɑːkə] , [ə; eɪ] [griːn] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [ɔːl'ðəʊ]

It	grew	darker	and	darker	,	a	green	darkness	,	and	in	the	cabin	,	although
它	生长	较暗	和	较暗	,	一个	绿色的	黑暗	,	和	在	这	舱	,	虽然

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌmɪd'deɪ] ,

it	was	midday	,
它	曾是	正午	,

天色越来越暗，一片绿色的黑暗，尽管当时是正午，但小屋里却一片漆黑。

['vɑːdə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stjuːəd] ['laɪtɪd] [læmps] .

Wada	and	the	steward	lighted	lamps	.
和田	和	这	管家	照明	灯	.

和田和管家点亮了油灯。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [keɪm] ['kləʊzə(r)] [ænd; ənd] ['kləʊzə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	lightning	came	closer	and	closer	,	until	the	ship	was	enveloped	in	it	.
这	闪电	来了	更近	和	更近	,	直到	这	船	曾是	被包裹	在	它	.

闪电越来越近，直到整艘船都被闪电吞没。

[ðə; ði] [griːn] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ə; eɪ] - ['tremb(ə)l] [wɪð] [fleɪm] , [θruː] [wɪtʃ] [brəʊk]

The	green	darkness	was	continually	a	-	tremble	with	flame	,	through	which	broke
这	绿色的	黑暗	曾是	持续	一个	-	颤抖	和	火焰	,	通过	哪个	打破

['greɪtə(r)] [ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz] [ɒv; əv] [fɔːkt] ['laɪtnɪŋ] .

greater	illuminations	of	forked	lightning	.
更大的	照明	的	分叉	闪电	.

绿色的黑暗中不断有火焰颤动，从中迸发出更耀眼的叉状闪电。

[ðiːz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['vaɪələnt] [æz; əz] [ðə; ði] [reɪn] ['les(ə)nd] , [ænd; ənd] ,

These	became	more	violent	as	the	rain	lessened	,	and	,
这些	成为	更多的	暴力	作为	这	雨	减少	,	和	,

随着雨势减弱，这些风暴变得更加猛烈。

[səʊ] ['æbsəluːtli] [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] ['sentəd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'lektrɪk(ə)l] ['meɪlstrɒm] ,

so	absolutely	were	we	centred	in	this	electrical	maelstrom	,
所以	绝对地	是	我们	居中	在	这	电气	漩涡	,

我们当时完全处于这场电力风暴的中心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [kə'nektɪŋ] ['eni] [tʃeɪn] [ɔː(r)] [flæʃ] [ɔː(r)] [fɔːk] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [wɪð] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)]

there	was	no	connecting	any	chain	or	flash	or	fork	of	lightning	with	any	particular
那里	曾是	不	连接	任何	链	或者	闪光	或者	叉	的	闪电	和	任何	特别的

['θʌndə(r)] - [klæp] .

thunder	-	clap	.
雷	-	拍	.

没有任何闪电链、闪电或闪电分支与任何特定的雷声联系起来。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː 'es] [peɪld] [ænd; ənd] [fleɪmd] .

The	atmosphere	all	about	us	paled	and	flamed	.
这	气氛	全部	关于	我们	苍白	和	火焰	.

我们周围的气氛变得惨白而炽热。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['smæʃɪŋ] !

Such	a	crashing	and	smashing	!
这样的	一个	崩溃	和	粉碎	!

真是震耳欲聋的撞击声！

[wiː; wi] [lʊkt] ['evri] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk] .

We	looked	every	moment	for	the	Elsinore	to	be	struck	.
我们	看起来	每一个	片刻	为了	这	埃尔西诺	到	是	击	.

我们时刻警惕着埃尔西诺号被击中的危险。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][aɪ] [siːn] [sʌtʃ] ['kʌləs] [ɪn] ['laɪtnɪŋ] .

And	never	had	I	seen	such	colours	in	lightning	.
和	绝不	有	我	已见	这样的	颜色	在	闪电	.

我从未见过如此绚丽的闪电。

[ɔːl'ðəʊ] [frɒm; frəm]['məʊmənt][tuː; tə]['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði]['greɪtə(r)][bəʊlts] ,

Although	from	moment	to	moment	we	were	dazzled	by	the	greater	bolts	,
虽然	从	片刻	到	片刻	我们	是	眼花缭乱	经过	这	更大的	螺栓	,

[ðeə(r)] [pə'sistid] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['tremjələs] ,

there	persisted	always	a	tremulous	,
那里	持续	总是	一个	颤抖的	,

虽然我们时不时会被更大的闪电所震撼，但始终有一种颤抖感，

['pʌlsɪŋ] ['lesə(r)] [pleɪ] [ɒv; əv] [laɪt] , ['sʌmtaɪmz] ['sɒftli] [bluː] ,

pulsing	lesser	play	of	light	,	sometimes	softly	blue	,
脉动	较少	玩	的	光	,	有时	轻轻	蓝色的	,

闪烁的微弱光线，有时呈柔和的蓝色，

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ə; eɪ] [θɪn] ['pɜːp(ə)l] [ðæt] ['kwivəd] [ɒn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃeɪdz] [ɒv; əv]['lævəndə(r)]

at	other	times	a	thin	purple	that	quivered	on	into	a	thousand	shades	of	lavender
在	其他	时代	一个	薄的	紫色的	那	颤抖	在	进入	一个	千	色调	的	薰衣草

.

:

.

有时是淡淡的紫色，颤动着逐渐变成千变万化的薰衣草色。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wɪnd] .

And	there	was	no	wind	.
和	那里	曾是	不	风	.

而且当时没有风。

[nəʊ][wɪnd] [keɪm] .

No	wind	came	.
不	风	来了	.

没有风。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] , ['neɪkɪd] - [spɑː] , ['ʌndə(r)]['əʊnli]['ləʊə(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] , [wɪð] ['spæŋkə(r)][ænd; ənd]

The	Elsinore	,	naked	-	sparred	,	under	only	lower	-	topsails	,	with	spanker	and
这	埃尔西诺	,	裸	-	切磋	,	在下面	仅有的	降低	-	顶帆	,	和	打屁股	和

['krɒʊˌdʒæk] [fɜːld] , [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

crojack	furled	,	was	prepared	for	anything	.
鳄鱼杰克	卷曲	,	曾是	准备	为了	任何事物	.

埃尔西诺号帆船赤裸着船身，只挂着较低的顶帆，后桅帆和前桅帆都已收起，做好了应对任何情况的准备。

[hɜː(r); hə(r)]['ləʊə(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] [hʌŋ] [ɪn][lɪmp] ['emptinəs] [frɒm; frəm][ðə; ði][jɑːrdz] ,

Her	lower	-	topsails	hung	in	limp	emptiness	from	the	yards	,
她	降低	-	顶帆	悬挂	在	跛行	空虚	从	这	码	,

她的下层顶帆无力地空荡荡地挂在桅杆上，

['hevi] [wɪð] [reɪn][ænd; ənd] [flæpɪŋ] ['sɑːgɪli] [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊld] .

heavy	with	rain	and	flapping	soggily	when	she	rolled	.
重的	和	雨	和	扑	湿漉漉地	什么时候	她	滚动	.

车身沉重，被雨水浸透，翻滚时湿漉漉地拍打着。

[ðə; ði] [klaʊd] [mæs] [θɪnd] , [ðə; ði] [deɪ] ['braitən] , [ðə; ði] [griːn] ['blæknəs] [pɑːst] ['ɪntuː] [greɪ]
The **cloud** **mass** **thinned** **,** **the** **day** **brightened** **,** **the** **green** **blackness** **passed** **into** **gray**
这 云 大量的 变薄 , 这 天 明亮 , 这 绿色的 黑 通过了 进入 灰色的
['twaɪlaɪt] ,
twilight **,**
暮 ,

云层变薄，天色渐亮，绿色的黑暗渐渐被灰色的暮色所取代。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [iːzd] , [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [muːvd] [ə'lɒŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]
the **lightning** **eased** **,** **the** **thunder** **moved** **along** **away** **from** **us** **,** **and** **there**
这 闪电 缓解 , 这 雷 已搬 沿着 离开 从 我们 , 和 那里
[wɒz; wəz][nəʊ] [wɪnd] .
was **no** **wind** **.**
曾是 不 风 .

闪电渐渐减弱，雷声也渐渐远去，没有了风。

[ɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['θʌndə(r)] ['mʌtə] [ˌɪntə'mɪtəntli] [ə'lɒŋ]
In **half** **an** **hour** **the** **sun** **was** **shining** **,** **the** **thunder** **muttered** **intermittently** **along**
在 一半 一个 小时 这 太阳 曾是 灼灼 , 这 雷 低声说道 间歇性地 沿着
[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
the **horizon** **,**
这 地平线 ,

半小时后，太阳出来了，地平线上断断续续地传来雷声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [stɪl] [rəʊld] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃ] [ɒv; əv][eə(r)] .
and **the** **Elsinore** **still** **rolled** **in** **a** **hush** **of** **air** **.**
和 这 埃尔西诺 仍然 滚动 在 一个 嘘 的 空气 .

埃尔西诺号依然在寂静的空气中缓缓滚动。

“ [juː; jʊ] [kænt] [tel] , [sɜː(r)] , ” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [graul] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ **You** **can't** **tell** **,** **sir** **,** **”** **Mr** **.** **Pike** **growled** **to** **me** **.**
“ 你 不能 告诉 , 先生 , ” 先生 . 梭鱼 咆哮 到 我 .

“你看不出来，先生，”派克先生低声对我说。

“ ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ][wɒz; wəz] [dɪs'mɑːst] [raɪt] [hɪə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [pleɪt] [ɪn][ə; eɪ][klæp][ɒv; əv] [wɪnd]
“ **Thirty** **years** **ago** **I** **was** **dismasted** **right** **here** **off** **the** **Plate** **in** **a** **clap** **of** **wind**
“ 三十 年 前 我 曾是 桅杆折断 正确的 这里 离开 这 盘子 在 一个 拍 的 风
[ðæt] [kʌm] [ɒn][dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [kʌm] [ɒn] .
that **come** **on** **just** **as** **that** **come** **on** **.**
那 来 在 只是 作为 那 来 在 .

“三十年前，我就在这里，在板球赛段，被一阵狂风吹倒了，就像刚才那样。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃɪz] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - ,
” **It** **was** **the** **changing** **of** **the** **watches** **,** **and** **Mr** **.** **Mellaire** **,**
” 它 曾是 这 变化 的 这 手表 , 和 先生 . - ,

“那是换表的时候，还有梅莱尔先生，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn][ðə; ði] [puːp] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [meɪt] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
who **had** **come** **on** **the** **poop** **to** **relieve** **the** **mate** **,** **stood** **beside** **me** **.**
WHO 有 来 在 这 船尾 到 缓解 这 伴侣 , 站立 旁 我 .

一个从船尾下来接替船员的人站在我旁边。

“ [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][nˈɑːstɪəst] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ” [hiː; hi] [kən'kə:] .
“ **One** **of** **the** **nastiest** **pieces** **of** **water** **in** **the** **world** **,** **”** **he** **concurred** **.**
“ 一 的 这 最恶劣的 件 的 水 在 这 世界 , ” 他 同意 .

“这是世界上最糟糕的水之一，”他赞同道。

“ [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði] [pleɪt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [lɒst] [hɑːf]['aʊə(r)] [stɪks] , ['twenti]
“ Eighteen years ago the Plate gave it to me — lost half our sticks , twenty
“ 十八 年 前 这 盘子 给予 它 到 我 — 丢失的 一半 我们的 棍子 , 二十
['aʊəz] [ɒn]['aʊə(r)] [biːm] - [endz] ,
hours on our beam - ends ,
小时 在 我们的 光束 - 结束 ,

“十八年前，Plate把它给了我——我们丢了一半的木棍，在梁端花了二十个小时，

['kɑːgəʊ] ['ʃɪftɪd] , [ænd; ənd] ['faundə] .
cargo shifted , and foundered .
货物 转移 , 和 沉没 .

货物移位，沉没了。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [træmp] [pɪkt] [ˌjuː 'es] [ʌp] .
I was two days in the boat before an English tramp picked us up .
我 曾是 二 天 在 这 船 前 一个 英语 流浪汉 挑选 我们 向上 .

我们在船上待了两天后，一个英国流浪汉把我们接走了。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [boʊts] ['evə(r)][wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp] . ”
And none of the other boats ever was picked up . ”
和 没有任何 的 这 其他 船 曾经 曾是 挑选 向上 . ”

其他船只也从未被找到。

“ [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] [lɑːst] [naɪt] , ” [ai] [pʊt] [ɪn] ['tʃɪərəli] .
“ The Elsinore behaved very well last night , ” I put in cheerily .
“ 这 埃尔西诺 表现 非常 出色地 最后的 夜晚 , ” 我 放 在 兴高采烈地 .

“昨晚埃尔西诺号表现得非常好，”我兴高采烈地说道。

“ [əʊ] , [hel] , [ðæt] ['wʌznt] ['nʌθɪŋ] , ” ['mɪstə(r)] . [paɪk] ['grʌmbld] .
“ Oh , hell , that wasn't nothing , ” Mr . Pike grumbled .
“ 哦 , 地狱 , 那 不是 没有什么 , ” 先生 . 梭鱼 咕哝 .

“哦，该死，那可不是小事，”派克先生抱怨道。

“ [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['riːəl] [pæm'peərəʊ] .
“ Wait till you see a real pampero .
“ 等待 直到 你 看 一个 真实的 潘佩罗 .

“等你见到真正的帕姆佩罗就知道了。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['dɜːti] [stretʃ] [ˌhɪərə'baʊts] , [ænd; ənd][ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , - ['el'el][biː; bi][glæd] [wen] [wiː; wi]
It's a dirty stretch hereabouts , and I , for one , ' ll be glad when we
它是 一个 肮脏的 拉紧 附近 , 和 我 , 为了 一 , - 二 是 高兴的 什么时候 我们
[get] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .
get across It .
得到 穿过 它 .

这一段路很脏，我个人非常希望我们能尽快穿过它。

[aɪ'd]['suːnə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [keɪp] [hɔːn] ['snɔːtə(r)] [ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] .
I'd sooner have a dozen Cape Horn snorters than one of these .
ID 很快 有 一个 打 岬 喇叭 打鼾者 比 一 的 这些 .

我宁愿要一打角号的通气机，也不要这玩意儿。

[haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - ? ”
How about you , Mr . Mellaire ? ”
如何 关于 你 , 先生 . - ? ”

梅莱尔先生，您呢?

“ [seɪm] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Same here , sir , ” he answered .
“ 相同的 这里 , 先生 , ” 他 回答 .

“我也是，先生，”他回答道。

“ [ðəʊz] [suː] - - ['westə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] .
“ Those sou ' - westers are honest .
” 那些 苏 - - 西部人 是 诚实的 .

“那些西南人很诚实。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .
You know what to expect .
你 知道 什么 到 预计 .

你知道会发生什么。

[bʌt; bət][hɪə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] .
But here you never know .
但 这里 你 绝不 知道 .

但在这里，一切皆有可能。

[ðə; ði][best][ɒv; əv] [ʃɪp] - ['mɑːstəz] [kæn; kən][get] [trɪpt] [ʌp] [ɒf] [ðə; ði] [pleɪt] . ” “
The best of ship - masters can get tripped up off the Plate . ” “
这 最好的 的 船 - 大师 能 得到 绊倒了 向上 离开 这 盘子 . ” ”

即使是最好的船长也会在船上摔跤。

- [æz; əz] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] . . .
' As I've found out . . .
- 作为 我已经 成立 出去 . . .

正如我所发现的……

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
Beyond a doubt ,
超过 一个 怀疑 ,

毫无疑问，

” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [hʌmd] [frɒm; frəm] ['nuːˌkoʊmz] [sə'lest] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)] .
” Mr . Pike hummed from Newcomb's Celeste , as he went down the ladder .
” 先生 . 梭鱼 哼唱 从 纽科姆的 塞莱斯特 , 作为 他 去 向下 这 梯子 .

“派克先生一边哼着歌，一边从纽科姆的塞莱斯特钢琴里走下梯子。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃尔西诺号叛变(The Mutiny of the Elsinore)
第11/22页

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER **XXIX** **.**
章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði] ['sʌnsets] [grəʊ] [mɔː(r)] [bɪ'zɑː(r)] [ænd; ənd] [spek'tækjələ(r)] [ɒf] [ðɪs] [kəʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːdʒəntaɪn] .
The **sunsets** **grow** **more** **bizarre** **and** **spectacular** **off** **this** **coast** **of** **the** **Argentine** **.**
这 日落 生长 更多的 怪异 和 壮观的 离开 这 海岸 的 这 阿根廷 .

阿根廷海岸的日落景色越来越奇特壮观。

[lɑːst] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [hæd; həd] [haɪ] [klaʊdz] , ['brəʊkən] [waɪt] [ænd; ənd] ['gəʊldən] , [flʌŋ] [dɪs'ɔːdəli] , ['dʒenərəsli] ,
Last **evening** **we** **had** **high** **clouds** **,** **broken** **white** **and** **golden** **,** **flung** **disorderly** **,** **generously** **,**
最后的 晚上 我们 有 高的 云 , 破碎的 白色的 和 金的 , 扔 乱 , 慷慨地 ,

昨晚云层很高，破碎的白色和金色云朵杂乱无章地倾泻而下。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['westən] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] , [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sʌnset] — [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
over **the** **western** **half** **of** **the** **sky** **,** **while** **in** **the** **east** **was** **painted** **a** **second** **sunset** **—** **a** **reflection** **,**
超过 这 西 一半 的 这 天空 , 尽管 在 这 东方 曾是 绘 一个 第二 日落 — 一个 反射 ,

西半边的天空一片绚丽，而东边则映照出第二道日落的景象——那是倒影。

[pə'hæps] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] .
perhaps **,** **of** **the** **first** **.**
也许 , 的 这 第一的 .

或许，是第一个。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæŋk] [ɒv; əv] [peɪl] [klaʊdz] [ðæt] [ʃed] [sɒft] ,
At **any** **rate** **,** **the** **eastern** **sky** **was** **a** **bank** **of** **pale** **clouds** **that** **shed** **soft** **,**
在 任何 速度 , 这 东 天空 曾是 一个 银行 的 苍白 云 那 棚 柔软的 ,

总之，东方的天空是一片浅色的云层，飘落着柔和的雨滴。

[spred] [reɪz] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bluː] - [greɪ] [siː] .
spread **rays** **of** **blue** **and** **white** **upon** **a** **blue** **-** **grey** **sea** **.**
传播 射线 的 蓝色的 和 白色的 之上 一个 蓝色的 - 灰色的 海 .

在蓝灰色的大海上洒下蓝白相间的光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [ˌærɪ'zəʊnə] ['raɪət] [ɪn] [ðə; ði] [west] .
And **the** **evening** **before** **last** **we** **had** **a** **gorgeous** **Arizona** **riot** **in** **the** **west** **.**
和 这 晚上 前 最后的 我们 有 一个 华丽的 亚利桑那 暴动 在 这 西方 .

前天晚上，西部亚利桑那州爆发了一场规模空前的骚乱。

['bæstɪənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [klaʊd] - [tɪə(r)] [wɒz; wəz] [paɪld] [ə'pɒn] [klaʊd] - [tɪə(r)] , ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['lɒfti] ,
Bastioned **upon** **the** **ocean** **cloud** **-** **tier** **was** **piled** **upon** **cloud** **-** **tier** **,** **spacious** **and** **lofty** **,**
堡垒 之上 这 海洋 云 - 层级 曾是 堆积 之上 云 - 层级 , 宽敞 和 高远 ,

堡垒耸立于海洋之上，云层层堆叠，广阔而高耸。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [geɪzd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [grænd] ['kænjən] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [taɪmz] ['vɑːstə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [sə'lestiəl]

until	we	gazed	upon	a	Grand	Canyon	a	myriad	times	vaster	and	more	celestial
直到	我们	凝视	之上	一个	盛大	峡谷	一个	无数	时代	更广阔	和	更多的	天体

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒlə'rɑːdəʊ] .

than	that	of	the	Colorado	.
比	那	的	这	科罗拉多州	.

直到我们看到了比科罗拉多大峡谷还要广阔无数倍、更加壮丽的大峡谷。

[ðə; ði] [klaʊdz] [tʊk] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['strætɪfaɪd] , [sə'reɪtɪd] , [rəʊz] - [rɒk] [fɔː'meɪʃ(ə)n] ,

The	clouds	took	on	the	same	stratified	,	serrated	,	rose	-	rock	formation	,
这	云	采取	在	这	相同的	分层	,	锯齿状	,	玫瑰	-	岩石	形成	,

云层呈现出同样的层叠状、锯齿状、玫瑰色岩石般的形态。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [h'bləʊz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊp(ə)l] [bluːz] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] [heɪz] [ɒv; əv]

and	all	the	hollows	were	filled	with	the	opal	blues	and	purple	hazes	of
和	全部	这	空心	是	已填	和	这	蛋白石	蓝调	和	紫色的	薄雾	的

[ðə; ði] ['peɪntɪd] [lændz] .

the	Painted	Lands	.
这	绘	土地	.

所有的洼地都充满了彩绘之地的蛋白石蓝和紫色薄雾。

[ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['sʌnsets] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌst] ['biːɪŋ]

The	Sailing	Directions	say	that	these	remarkable	sunsets	are	due	to	the	dust	being
这	帆船	方向	说	那	这些	卓越	日落	是	到期的	到	这	灰尘	存在

['drɪvn] [haɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [bləʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pæmpəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

driven	high	into	the	air	by	the	winds	that	blow	across	the	pampas	of	the
驱动	高的	进入	这	空气	经过	这	风	那	吹	穿过	这	潘帕斯草原	的	这

['ɑːdʒəntaɪn] .

Argentine	.
阿根廷	.

航行指南称，这些非凡的日落是由于吹过阿根廷潘帕斯草原的风将尘土吹到高空中造成的。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['sʌnset] [tuː; tə] - [naɪt] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [æz; əz] [aɪ] [sɪt]

And	our	sunset	to	-	night	—	I	am	writing	this	at	midnight	,	as	I	sit
和	我们的	日落	到	-	夜晚	—	我	是	写作	这	在	午夜	,	作为	我	坐

[prɒpt] [ɪn] [maɪ] ['blæŋkɪts] ,

propped	in	my	blankets	,
支撑	在	我的	毯子	,

还有我们今晚的日落——我写下这些文字时已是午夜，我斜倚在毯子里。

[wedʒd] [baɪ] ['piləuz] ,

wedged	by	pillows	,
楔形	经过	枕头	,

被枕头夹住，

[waɪl] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ['wɔləu] ['dæmnəbli] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [kɑːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [swel] ['rəʊlɪŋ] [ʌp]

while	the	Elsinore	wallows	damnably	in	a	dead	calm	and	a	huge	swell	rolling	up
尽管	这	埃尔西诺	泥潭	该死的	在	一个	死的	冷静的	和	一个	巨大的	膨胀	滚动	向上

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [keɪp] [hɔːn] ['riːdʒən] ,

from	the	Cape	Horn	region	,
从	这	岬	喇叭	地区	,

而埃尔西诺号却在死寂的海面上无力航行，同时还要应对从合恩角地区涌来的巨大涌浪。

[weə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] , [geɪlz] [pə'petʃuəli] [bləʊ] .

where	,	it	does	seem	,	gales	perpetually	blow	.
在哪里	,	它	做	似乎	,	狂风	永恒地	吹	.

那里似乎总是狂风呼啸。

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['sʌnset] .

But	our	sunset	.
但	我们的	日落	.

但我们的日落。

['tɜːnə(r)] [mait] [hæv; həv] ['pəːpitreit] [ˌaɪ 'tiː] .

Turner	**might**	**have**	**perpetrated**	**it**	**.**
车工	可能	有	实施	它	.

特纳可能是凶手。

[ðə; ði] [west] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['peɪntə(r)][hæd; həd] [stʊd] [ɒf] [ænd; ənd] [slæpt] [ɒv; əv]

The	**west**	**was**	**as**	**if**	**a**	**painter**	**had**	**stood**	**off**	**and**	**slapped**	**brushfuls**	**of**
这	西方	曾是	作为	如果	一个	画家	有	站立	离开	和	被掌掴	刷子	的

[greɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [griːn] ['kænvəs] .

gray	**at**	**a**	**green**	**canvas**	**.**
灰色的	在	一个	绿色的	帆布	.

西部就像一位画家站在远处，用灰色的画笔在绿色的画布上胡乱涂抹。

[ɒn] [ðɪs] [griːn] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][skaɪ][ðə; ði] [klaʊdz] [spɪld] [ænd; ənd] ['krʌmpld] .

On	**this**	**green**	**background**	**of**	**sky**	**the**	**clouds**	**spilled**	**and**	**crumpled**	**.**
在	这	绿色的	背景	的	天空	这	云	洒了	和	皱巴巴的	.

在这片绿色的天空背景下，云朵倾泻而下，层层叠叠。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] !

But	**such**	**a**	**background**	**!**
但	这样的	一个	背景	!

但这样的背景！

[sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːdʒi][ɒv; əv] [griːn] !

Such	**an**	**orgy**	**of**	**green**	**!**
这样的	一个	狂欢	的	绿色的	!

一片绿色的盛宴！

[nəʊ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [griːn] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [in'təːstisiz] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] , [bɪ'twiːn]

No	**shade**	**of**	**green**	**was**	**missing**	**in**	**the**	**interstices**	**,**	**large**	**and**	**small**	**,**	**between**
不	阴影	的	绿色的	曾是	丢失的	在	这	间隙	,	大的	和	小的	,	之间

[ðə; ði] ['mɪlki] ,

the	**milky**	**,**
这	乳白色	,

在乳白色液体的缝隙间，无论大小，都充满了各种深浅不一的绿色。

['kɜːdld] [klaʊdz] — [naɪl] - [griːn] [haɪ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn]['ɔːdə(r)] , [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

curdled	**clouds**	**—**	**Nile**	**-**	**green**	**high**	**up**	**,**	**and**	**then**	**,**	**in**	**order**	**,**	**each**	**with**	**a**	**thousand**
凝固	云	—	尼罗河	-	绿色的	高的	向上	,	和	然后	,	在	命令	,	每个	和	一个	千

[ʃeɪdz] ,

shades	**,**
色调	,

凝结的云朵——高处是尼罗河般的绿色，然后，依次是，每一朵云都呈现出千变万化的色调。

[bluː] - [griːn] , [braʊn] - [griːn] , [greɪ] - [griːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['ɒlɪv] - [griːn] [ðæt]

blue	**-**	**green**	**,**	**brown**	**-**	**green**	**,**	**grey**	**-**	**green**	**,**	**and**	**a**	**wonderful**	**olive**	**-**	**green**	**that**
蓝色的	-	绿色的	,	棕色的	-	绿色的	,	灰色的	-	绿色的	,	和	一个	精彩的	橄榄	-	绿色的	那

['tɑːnɪʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪtʃ] [brɒnz] - [griːn] .

tarnished	**into**	**a**	**rich**	**bronze**	**-**	**green**	**.**
失去光泽	进入	一个	富有的	青铜	-	绿色的	.

蓝绿色、棕绿色、灰绿色，还有一种美丽的橄榄绿色，后来褪色成了浓郁的青铜绿色。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [gləu] [wɪð] [brɔːd] [bændz][ɒv; əv] [pɪŋk] ,

During	**the**	**display**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**horizon**	**glowed**	**with**	**broad**	**bands**	**of**	**pink**	**,**
期间	这	展示	这	休息	的	这	地平线	发光	和	广阔	乐队	的	粉色的	,

表演期间，地平线的其余部分被宽阔的粉红色光带照亮。

[ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd] [peɪl] [griːn] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] .

and	**blue**	**,**	**and**	**pale**	**green**	**,**	**and**	**yellow**	**.**
和	蓝色的	,	和	苍白	绿色的	,	和	黄色的	.

还有蓝色、浅绿色和黄色。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [daʊn] ,

A	little	later	,	when	the	sun	was	quite	down	,
一个	小的	之后	,	什么时候	这	太阳	曾是	相当	向下	,

稍后，当太阳完全落山时，

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜ:dld] [klaʊdz] ['smәʊldə(r)] [ə; eɪ] [waɪn] - [red] [mæs] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)]

in	the	background	of	the	curdled	clouds	smouldered	a	wine	-	red	mass	of	colour
在	这	背景	的	这	凝固	云	闷烧	一个	葡萄酒	-	红色的	大量的	的	颜色

,

,

,

在凝结的云层背景中，一团酒红色的色块正在冒着烟。

[ðæt] ['feɪdɪd] [tu:; tə] [brɒnz] [ænd; ənd] [tɪndʒd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [gri:nz] [wɪð] [ɪts] ['sæŋgwɪnəri] [hju:] .

that	faded	to	bronze	and	tinged	all	the	fading	greens	with	its	sanguinary	hue	.
那	褪色	到	青铜	和	带点色调	全部	这	褪色	青菜	和	它是	血腥	色调	.

那颜色渐渐褪成了青铜色，并将所有褪色的绿色都染上了血红色。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ðəm'selvz] [flʌʃt] [tu:; tə] [rəʊz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ʃeɪdz] ,

The	clouds	themselves	flushed	to	rose	of	all	shades	,
这	云	他们自己	酡	到	玫瑰	的	全部	色调	,

云朵本身也泛起了各种深浅不一的玫瑰色，

[waɪl] [ə; eɪ][fæn][ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['strimər] [ɒv; əv] [peɪl] [rəʊz] ['reɪdieɪtɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['zenɪθ] .

while	a	fan	of	gigantic	streamers	of	pale	rose	radiated	toward	the	zenith	.
尽管	一个	扇子	的	巨大	主播	的	苍白	玫瑰	辐射	朝向	这	天顶	.

而一束束巨大的淡玫瑰色光带则向天顶辐射开来。

[ði:z] ['di:pənd] ['ræpɪdli] ['ɪntu:] [flɔ:nt] [rəʊz] - [fleɪm] [ænd; ənd] [bɜ:nd] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [sləʊ] -

These	deepened	rapidly	into	flaunting	rose	-	flame	and	burned	long	in	the	slow	-
这些	加深	快速	进入	炫耀	玫瑰	-	火焰	和	烧伤	长的	在	这	慢的	-

['kləʊzɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

closing	twilight	.
结束	暮	.

这些火焰迅速加深，变成耀眼的玫瑰色火焰，并在缓缓落下的暮色中燃烧了很久。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l] [ðɪs] ['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [stɪl] ['gləʊɪŋ] [ɪn][maɪ][breɪn]

And	with	all	this	wonder	of	the	beauty	of	the	world	still	glowing	in	my	brain
和	和	全部	这	想知道	的	这	美丽	的	这	世界	仍然	发光	在	我的	脑

['aʊəz] ['ɑ:ftəwəd] ,

hours	afterward	,
小时	之后	,

几个小时后，我脑海中依然萦绕着对世界之美的惊叹之情。

[aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] ['snɑ:rlɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [paɪk] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ,

I	hear	the	snarling	of	Mr	.	Pike	above	my	head	,
我	听到	这	咆哮	的	先生	.	梭鱼	多于	我的	头	,

我听到头顶上方派克先生的咆哮声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['træmp(ə)l][ænd; ənd][dræg][ɒv; əv] [fi:t] [æz; əz][ðə; ði][men] [mu:v] [frɒm; frəm][rəʊp][tu:; tə]

and	the	trample	and	drag	of	feet	as	the	men	move	from	rope	to
和	这	践踏	和	拖	的	脚	作为	这	男人	移动	从	绳索	到

[rəʊp][ænd; ənd] [pʊl] [ænd; ənd] [hɔ:l] .

rope	and	pull	and	haul	.
绳索	和	拉	和	运输	.

男人们在绳索间移动、拉拽时，脚步声和拖拽声此起彼伏。

[mɔ:(r)] ['weðə(r)] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ,

More	weather	is	making	,
更多的	天气	是	制作	,

更多天气因素正在造成.....

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [weɪ] [seɪl][ɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][fɑː(r)] [ɒf] .

and	from	the	way	sail	is	being	taken	in	it	cannot	be	far	off	.
和	从	这	方式	帆	是	存在	已采取	在	它	不能	是	远的	离开	.

从帆船驶入港口的方式来看，应该离目的地不远了。

[jet] [æt; ət] ['deɪlaɪt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['wɒləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ded] [kɑːm]

Yet	at	daylight	this	morning	we	were	still	wallowing	in	the	same	dead	calm
然而	在	日光	这	早晨	我们	是	仍然	沉溺	在	这	相同的	死的	冷静的

[ænd; ənd] ['sɪkli] [swel] .

and	sickly	swell	.
和	病弱的	膨胀	.

然而，今天早上天亮时，我们仍然沉浸在同样的死寂平静和令人作呕的涌浪中。

[mɪs] [west] [sez] [ðə; ði] [bə'rɒmɪtə(r)] [ɪz] [daʊn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [tuː] [lɒŋ] ,

Miss	West	says	the	barometer	is	down	,	but	that	the	warning	has	been	too	long	,
错过	西方	说道	这	晴雨表	是	向下	,	但	那	这	警告	有	到过	也	长的	,

韦斯特小姐说，晴雨表指标有所下降，但预警时间过长。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪt] , [tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

for	the	Plate	,	to	amount	to	anything	.
为了	这	盘子	,	到	数量	到	任何事物	.

对于盘子来说，它可以代表任何东西。

[pæm'pɛroʊz] ['hæpən] ['kwɪkli] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] , ['ʌndə(r)][beə(r)] [pəulz] [tuː; tə]

Pamperos	happen	quickly	here	,	and	though	the	Elsinore	,	under	bare	poles	to
潘佩罗斯	发生	迅速地	这里	,	和	尽管	这	埃尔西诺	,	在下面	裸	杆子	到

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌpə(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] ,

her	upper	-	topsails	,
她	上	-	顶帆	,

潘帕罗斯在这里发生得很快，尽管埃尔西诺号的上层顶帆光秃秃的，

[ɪz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,

is	prepared	for	anything	,
是	准备	为了	任何事物	,

已做好应对一切的准备。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['kraʊdɪŋ] [ɒn]['kænvəs][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] .

it	may	well	be	that	they	will	be	crowding	on	canvas	in	another	hour	.
它	可能	出色地	是	那	他们	将要	是	拥挤	在	帆布	在	其他	小时	.

再过一个小时，他们很可能就会挤满画布了。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [wɒz; wəz][səʊ] [fuːld] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [set] [ðə; ði][tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] - [seɪlz] ,

Mr	.	Pike	was	so	fooled	that	he	actually	had	set	the	topgallant	-	sails	,
先生	.	梭鱼	曾是	所以	被骗了	那	他	实际上	有	放	这	顶盖兰特	-	帆	,

派克先生被骗得太厉害了，竟然真的升起了前桅帆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæskits] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði] ['rɔɪəlz] , [wen] [ðə; ði]['sæməˌraɪ] [keɪm] [ɒn]

and	the	gaskets	were	being	taken	off	the	royals	,	when	the	Samurai	came	on
和	这	垫圈	是	存在	已采取	离开	这	皇室	,	什么时候	这	武士	来了	在

[dek] ,

deck	,
甲板	,

当武士登上甲板时，皇室成员正在卸下垫圈。

[strəul] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ðen] [spəʊk] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [tuː; tə]

strolled	back	and	forth	a	casual	five	minutes	,	then	spoke	in	an	undertone	to
漫步	后退	和	前进	一个	随意的	五	分钟	,	然后	辐	在	一个	底色	到

['mɪstə(r)] . [paɪk] .

Mr	.	Pike	.
先生	.	梭鱼	.

他悠闲地来回踱步了五分钟，然后低声对派克先生说了几句话。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Pike	did	not	like	it	.
先生	.	梭鱼	做过	不是	喜欢	它	.

派克先生不喜欢这样。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['taɪrəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [,disə'griː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

To	me	,	a	tyro	,	it	was	evident	that	he	disagreed	with	his	master	.
到	我	,	一个	初学者	,	它	曾是	明显	那	他	不同意	和	他的	掌握	.

对我这个新手来说，很明显他不同意他的师傅的观点。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [snɑːl] [ə'lɒft] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ɒn][ðə; ði] ['rɔɪəl] - [jɑːrdz][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl]

his	voice	went	out	in	a	snarl	aloft	to	the	men	on	the	royal	-	yards	to	make	all
他的	嗓音	去	出去	在	一个	咆哮	高空	到	这	男人	在	这	皇家	-	码	到	制作	全部

[fɑːst] [ə'gen] .

fast	again	.
快速地	再次	.

他的声音带着咆哮声传到皇家庭院的士兵耳中，命令他们把一切都重新系好。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ænd; ənd] ['bʌntlɪn] [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [ɒv; əv][jɑːrdz][æz; əz][ðə; ði]

Then	it	was	clewlines	and	buntlines	and	lowering	of	yards	as	the
然后	它	曾是	线	和	彩带	和	降低	的	码	作为	这

[tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] - [seɪlz][wɜː(r); wə(r)] [strɪpt] [ɒf] .

topgallant	-	sails	were	stripped	off	.
顶盖兰特	-	帆	是	脱衣舞	离开	.

然后是帆桁索、帆桁索和桅杆索的降下，同时上桅帆也被卸了下来。

[ðə; ði]['kroʊˌdʒæk][wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - [ɑːft]

The	crojack	was	taken	in	,	and	some	of	the	outer	fore	-	and	-	aft
这	鳄鱼杰克	曾是	已采取	在	,	和	一些	的	这	外	前	-	和	-	后部

-

handsails	,
-	,

船首帆被收了起来，一些外侧的纵帆也被收了起来。

[huːz] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [nems] [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] .

whose	order	of	names	I	can	never	remember	.
谁	命令	的	姓名	我	能	绝不	记住	.

我总是记不住他们的名字顺序。

[ə; eɪ] [briːz] [set] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [west] , ['bləʊɪŋ] ['brɪskli] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)][skaɪ] .

A	breeze	set	in	from	the	south	-	west	,	blowing	briskly	under	a	clear	sky	.
一个	微风	放	在	从	这	南	-	西方	,	吹	轻快地	在下面	一个	清除	天空	.

西南风吹来，晴空万里，微风轻拂。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [wɒz; wəz] ['siːkrətli] [pliːzd] .

I	could	see	that	Mr	.	Pike	was	secretly	pleased	.
我	可以	看	那	先生	.	梭鱼	曾是	偷偷	高兴	.

我看得出来，派克先生内心其实很高兴。

[ðə; ði]['sæməˌraɪ][hæd; həd] [biːn] [mɪ'steɪkən] .

The	Samurai	had	been	mistaken	.
这	武士	有	到过	错误	.

武士弄错了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [glɑːns, glæns] [ə'lɒft] [æt; ət] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] -

And	each	time	Mr	.	Pike	glanced	aloft	at	the	naked	topgallant	-
和	每个	时间	先生	.	梭鱼	瞥了一眼	高空	在	这	裸	顶盖兰特	-

[ænd; ənd] ['rɔɪəl] - [jɑːrdz] ,

and	royal	-	yards	,
和	皇家	-	码	,

每当派克先生抬头望向裸露的上桅杆和皇家桅杆时，

[aɪ] [njuː] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [wel] [biː; bi] ['kæriɪŋ] [seɪl] .

I	knew	his	thought	was	that	they	might	well	be	carrying	sail	.
我	知道	他的	想法	曾是	那	他们	可能	出色地	是	携带	帆	.

我知道他的想法是他们很可能正在航行。

[aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪt] [hæd; həd] [fuːld] ['kæptɪn] [west] .

I	was	quite	convinced	that	the	Plate	had	fooled	Captain	West	.
我	曾是	相当	确信	那	这	盘子	有	被骗了	队长	西方	.

我当时非常确信，那块盘子骗过了韦斯特船长。

[səʊ][wɒz; wəz] [mɪs] [west] [kən'vɪnst] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvəd] ['pɜːs(ə)n] [laɪk] [maɪ'self] , [ʃiː; ʃi]

So	was	Miss	West	convinced	,	and	,	being	a	favoured	person	like	myself	,	she
所以	曾是	错过	西方	确信	,	和	,	存在	一个	受青睐	人	喜欢	我	,	她

['fræŋkli] [təʊld] [ˌem 'iː] [səʊ] .

frankly	told	me	so	.
坦率地说	讲述	我	所以	.

韦斯特小姐果然信服了，而且，由于她和我一样是受宠的人，她坦率地告诉了我。

“ ['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['setɪŋ] [seɪl] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['prɔfɪˌsaɪd] .

“	Father	will	be	setting	sail	in	half	an	hour	,	”	she	prophesied	.
“	父亲	将要	是	环境	帆	在	一半	一个	小时	,	”	她	预言	.

“父亲半小时后就要启航了，”她预言道。

[wɒt] [suː'pɪəriə(r)] ['weðə(r)] - [sens] ['kæptɪn] [west] [pə'zesɪz] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz]

What	superior	weather	-	sense	Captain	West	possesses	I	know	not	,	save	that	it	is	his
什么	优越的	天气	-	感觉	队长	西方	拥有	我	知道	不是	,	节省	那	它	是	他的

[baɪ] ['sæməˌraɪ] [raɪt] .

by	Samurai	right	.
经过	武士	正确的	.

我不知道韦斯特船长拥有怎样的超凡气象感知能力，只知道这是他作为武士应有的权利。

[ðə; ði] [skaɪ] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [wɒz; wəz] [klɪə(r)] .

The	sky	,	as	I	have	said	,	was	clear	.
这	天空	,	作为	我	有	说	,	曾是	清除	.

正如我所说，天空晴朗无云。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['brɪt(ə)l] — ['spɑːklɪŋ] ['glɔːriəsli] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndi] [sʌn] .

The	air	was	brittle	—	sparkling	gloriously	in	the	windy	sun	.
这	空气	曾是	脆	—	闪闪发光	辉煌地	在	这	刮风	太阳	.

空气清爽而略带脆感，在微风吹拂的阳光下闪耀着耀眼的光芒。

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'həʊld] , [ɪn] [ə; eɪ] [briːf] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] .

And	yet	,	behold	,	in	a	brief	quarter	of	an	hour	,	the	change	that	took	place	.
和	然而	,	看哪	,	在	一个	简短的	四分之一	的	一个	小时	,	这	改变	那	采取	地方	.

然而，瞧，短短十五分钟之内，就发生了如此巨大的变化。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][trɪp] [bɪ'ləʊ] ,

I	had	just	returned	from	a	trip	below	,
我	有	只是	返回	从	一个	旅行	以下	,

我刚从下面的旅行回来，

[ænd; ənd] [mɪs] [west] [wɒz; wəz] ['ventɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [skɔːn] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [pleɪt] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ]

and	Miss	West	was	venting	her	scorn	on	the	River	Plate	and	promising
和	错过	西方	曾是	通风	她	轻蔑	在	这	河	盘子	和	有前途

[tuː; tə][gəʊ] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['səʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] ,

to	go	below	to	the	sewing	-	machine	,
到	去	以下	到	这	缝纫	-	机器	,

韦斯特小姐一边对拉普拉塔河发泄着她的蔑视，一边扬言要下到缝纫机旁去。

[wen] [wiː; wi] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [grəʊn] .

when	we	heard	Mr	.	Pike	groan	.
什么时候	我们	听到	先生	.	梭鱼	呻吟	.

当我们听到派克先生呻吟时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [grəʊn] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] , [kən'trɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv]

It	was	a	whimsical	groan	of	disgust	,	contrition	,	and	acknowledgment	of
它	曾是	一个	异想天开	呻吟	的	厌恶	,	忏悔	,	和	致谢	的

[ɪnˌfɪəri'ɒrəti] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

inferiority	before	the	master	.
自卑	前	这	掌握	.

那是一种带着厌恶、悔恨和承认自己在主人面前卑微的怪异呻吟。

“ [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [həʊl] ['rɪvə(r)] [pleɪt] , ” [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [grəʊn] .

“	Here	comes	the	whole	River	Plate	,	”	was	what	he	groaned	.
“	这里	来	这	所有的	河	盘子	,	”	曾是	什么	他	呻吟	.

“整个拉普拉塔河队都来了，”他呻吟道。

['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] , [wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] .

Following	his	gaze	to	the	south	-	west	,	we	saw	it	coming	.
下列的	他的	目光	到	这	南	-	西方	,	我们	锯	它	未来	.

顺着他的目光望向西南方向，我们看到了它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] - [mæs] [ðæt] ['blɒtɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] .

It	was	a	cloud	-	mass	that	blotted	out	the	sunlight	and	the	day	.
它	曾是	一个	云	-	大量的	那	印迹	出去	这	阳光	和	这	天	.

那是一大片遮天蔽日的云层。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [ænd; ənd] [beltʃ] [ænd; ənd][rəʊl]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɒn] [ɪt'self] [æz; əz]

It	seemed	to	swell	and	belch	and	roll	over	and	over	on	itself	as
它	似乎	到	膨胀	和	嗝	和	卷	超过	和	超过	在	本身	作为

[ˌaɪ 'tiː] [əd'vɑːnst] [wɪð] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [təʊld][ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [wɪnd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

it	advanced	with	a	rapidity	that	told	of	enormous	wind	behind	it	and	in	it
它	先进的	和	一个	快速	那	讲述	的	巨大的	风	在后面	它	和	在	它

.

:

.

它似乎一边膨胀、打嗝、翻滚，一边以惊人的速度前进，这表明它背后和里面都有巨大的风。

[ɪts] [spiːd] [wɒz; wəz] ['hedlɒŋ] , [tə'rɪfɪk] ; [ænd; ənd] , [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,

Its	speed	was	headlong	,	terrific	;	and	,	beneath	it	,	covering	the	sea	,
它是	速度	曾是	一头扎	,	了不起	;	和	,	下面	它	,	覆盖	这	海	,

[əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

advancing	with	it	,
前进	和	它	,

它的速度迅猛无比；而它下方，覆盖着海洋，与海洋一同前进，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [bæŋk][ɒv; əv] [mɪst] .

was	a	gray	bank	of	mist	.
曾是	一个	灰色的	银行	的	薄雾	.

那是一片灰色的雾气。

['kæptɪn] [west] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [meit] , [huː] [bɔːl] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɒtʃ] ,

Captain	**West**	**spoke**	**to**	**the**	**mate**	**,**	**who**	**bawled**	**the**	**order**	**along**	**,**	**and**	**the**	**watch**	**,**
队长	西方	辐	到	这	伴侣	,	WHO	嚎啕大哭	这	命令	沿着	,	和	这	手表	,

韦斯特船长和副手说了几句话，副手大声传达了命令，然后值班人员……

[riːɪn'fɔːst] [baɪ][ðə; ði] [wɒtʃ] [bɪ'ləʊ] , [bɪ'gæn] [klu:] [ʌp] [ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl][ænd; ənd]['fɔːseɪl; 'fɔːsl]

reinforced	**by**	**the**	**watch**	**below**	**,**	**began**	**clewing**	**up**	**the**	**mainsail**	**and**	**foresail**
加强型	经过	这	手表	以下	,	开始	清理	向上	这	主帆	和	前帆

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] .

and	**climbing**	**into**	**the**	**rigging**	**.**
和	攀登	进入	这	索具	.

在下方值班人员的鼓励下，他开始收起主帆和前帆，并爬上索具。

“ [kiːp] [ɒf] !

“ Keep	**off**	**!**
” 保持	离开	!

“挡！

[pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [wiːl] ['əʊvə(r)] !

Put	**your**	**wheel**	**over**	**!**
放	你的	车轮	超过	!

把轮子转过来！

[hɑːd] ['əʊvə(r)] !

Hard	**over**	**!**
难的	超过	!

结束！

” ['kæptɪn] [west] [kɔːld] ['dʒentli] [tuː; tə][ðə; ði] ['helmzmən] .

” Captain	**West**	**called**	**gently**	**to**	**the**	**helmsman**	**.**
” 队长	西方	称为	轻轻地	到	这	舵手	.

韦斯特船长轻声呼唤舵手。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [wiːl] [spʌn] [ə'raʊnd] ,

And	**the**	**big**	**wheel**	**spun**	**around**	**,**
和	这	大的	车轮	旋转	大约	,

于是，大轮子转了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɛlsənɔrz] [baʊ; bəʊ] [fel] [ɒf] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [biː; bi] [kɔːt] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði]

and	**the**	**Elsinore's**	**bow**	**fell**	**off**	**so**	**that**	**she**	**might**	**not**	**be**	**caught**	**aback**	**by**	**the**
和	这	埃尔西诺的	弓	跌倒	离开	所以	那	她	可能	不是	是	捕捉	背	经过	这

['ɒnslɔːt] [ɒv; əv] [wɪnd] .

onslaught	**of**	**wind**	**.**
猛攻	的	风	.

为了避免被狂风袭击而措手不及，埃尔西诺号的船首脱落了。

['θʌndə(r)] [rəʊd] [ɪn] [ðæt] ['rʌʃɪŋ] , ['rəʊlɪŋ] ['blæknəs] [ɒv; əv] [klaʊd] ;

Thunder	**rode**	**in**	**that**	**rushing**	**,**	**rolling**	**blackness**	**of**	**cloud**	**;**
雷	骑	在	那	匆忙	,	滚动	黑	的	云	;

雷声伴随着翻滚的黑色云层；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rent] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

and	**it**	**was**	**rent**	**by**	**lightning**	**as**	**it**	**fell**	**upon**	**us**	**.**
和	它	曾是	租	经过	闪电	作为	它	跌倒	之上	我们	.

闪电击中我们时，它被撕裂了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [reɪn] , [wɪnd] , [əb'skjʊrnəs] [ɒv; əv] [gluːm] , [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] .

Then	**it**	**was**	**rain**	**,**	**wind**	**,**	**obscureness**	**of**	**gloom**	**,**	**and**	**lightning**	**.**
然后	它	曾是	雨	,	风	,	晦涩	的	愁云	,	和	闪电	.

随后便是雨、风、昏暗的光线和闪电。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] - [jɑːrdz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['blɒtɪd]

I	caught	a	glimpse	of	the	men	on	the	lower	-	yards	as	they	were	blotted
我	捕捉	一个	一瞥	的	这	男人	在	这	降低	-	码	作为	他们	是	印迹

[frɒm; frəm] [vjuː] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [hiːld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [daʊn] .

from	view	and	as	the	Elsinore	heeled	over	and	down	.
从	看法	和	作为	这	埃尔西诺	高跟鞋	超过	和	向下	.

我瞥见了下层甲板上的那些人，他们渐渐消失在我的视线中，埃尔西诺号也倾斜着沉了下去。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [men] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] [jɑːd] ,

There	were	fifteen	men	of	them	to	each	yard	,
那里	是	十五	男人	的	他们	到	每个	院子	,

每码有十五个人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæskɪts] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [pɑːst] [eə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [strʌk] .

and	the	gaskets	were	well	passed	ere	we	were	struck	.
和	这	垫圈	是	出色地	通过了	埃雷	我们	是	击	.

撞击发生时，垫圈早已磨损殆尽。

[haʊ] [ðeɪ] [ri'gein, riː-][ðə; ði] [dek] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ,

How	they	regained	the	deck	I	do	not	know	,	I	never	saw	;	for	the	Elsinore	,
如何	他们	恢复	这	甲板	我	做	不是	知道	,	我	绝不	锯	;	为了	这	埃尔西诺	,

我不知道他们是如何夺回甲板的，我从未亲眼见过；至于埃尔西诺号，

['ʌndə(r)]['əʊnli] ['ʌpə(r)] - [ænd; ənd]['ləʊə(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] , [leɪ] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [pɔːt]

under	only	upper	-	and	lower	-	topsails	,	lay	down	on	her	side	,	her	port
在下面	仅有的	上	-	和	降低	-	顶帆	,	躺	向下	在	她	边	,	她	港口

- [reɪl] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

-	rail	buried	in	the	sea	,
-	轨	埋葬	在	这	海	,

仅靠上下顶帆支撑，船身侧倾，左舷舷缘埋入海水中。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [raɪz] .

and	did	not	rise	.
和	做过	不是	上升	.

他没有起身。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [meɪn'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðæt] [ə'kjuːt] [slɑːnt][ɒv; əv]

There	was	no	maintaining	an	unsupported	upright	position	on	that	acute	slant	of
那里	曾是	不	保持	一个	不支持	直立	位置	在	那	急性	倾斜	的

[dek] .

deck	.
甲板	.

在如此倾斜的甲板上，不可能保持直立姿势。

['evrɪbɒdi] [held] [ɒn] .

Everybody	held	on	.
大家	握住	在	.

所有人都坚持住了。

['mɪstə(r)] . [paɪk] ['fræŋkli] [grɪpt] [ðə; ði] [puːp] - [reɪl] [wɪð] [bəuθ][hændz] ,

Mr	.	Pike	frankly	gripped	the	poop	-	rail	with	both	hands	,
先生	.	梭鱼	坦率地说	紧握	这	船尾	-	轨	和	两个都	双手	,

派克先生双手紧紧抓住马厩栏杆，毫不犹豫。

[ænd; ənd] [mɪs] [west] [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] ['frəntɪk] ['klʌtʃɪz] [ænd; ənd]['skræmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)] ['fʊtɪŋ] .

and	Miss	West	and	I	made	frantic	clutches	and	scrambled	for	footing	.
和	错过	西方	和	我	制成	疯狂的	离合器	和	打乱	为了	立足点	.

于是，我和韦斯特小姐慌忙抓紧东西，争先恐后地寻找立足之地。

[bʌt; bət][ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['sæməˌraɪ] , [pɔɪzd] ['laɪtli] , [laɪk][ə; eɪ][bɜːd][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [flaɪt]

But	I	noticed	that	the	Samurai	,	poised	lightly	,	like	a	bird	on	the	verge	of	flight
但	我	注意到	那	这	武士	,	准备	轻轻	,	喜欢	一个	鸟	在	这	边缘	的	航班

,

,

,

但我注意到，武士身姿轻盈，如同即将展翅飞翔的鸟儿，

['mɪəli] ['restɪd] [wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði][reɪl] .

merely	rested	one	hand	on	the	rail	.
仅仅	休息	一	手	在	这	轨	.

只是将一只手放在了栏杆上。

[hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] ['ɔːdərs] .

He	gave	no	orders	.
他	给予	不	订单	.

他没有下达任何命令。

[æz; əz][ai] [di'vain] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

As	I	divined	,	there	was	nothing	to	be	done	.
作为	我	神谕	,	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	.

我预感，已经无计可施了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] — [ɪn] [træŋ'kwɪlətɪ] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] .

He	waited	—	that	was	all	—	in	tranquillity	and	repose	.
他	等待	—	那	曾是	全部	—	在	宁静	和	休息	.

他只是静静地等待着——仅此而已——平静而安详。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] .

The	situation	was	simple	.
这	情况	曾是	简单的	.

情况很简单。

['aɪðə(r)][ðə; ði][mɑːsts] [wʊd] [gəʊ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [wʊd] [raɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][mɑːsts] [ɪn'tækt] ,

Either	the	masts	would	go	,	or	the	Elsinore	would	rise	with	her	masts	intact	,
任何一个	这	桅杆	会	去	,	或者	这	埃尔西诺	会	上升	和	她	桅杆	完好无损的	,

要么桅杆倒塌，要么埃尔西诺号会桅杆完好无损地浮起。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][raɪz] [ə'gen] .

or	she	would	never	rise	again	.
或者	她	会	绝不	上升	再次	.

否则她将永远无法再次崛起。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ded] , [hɜː(r); hə(r)] [liː] ['jɑːdɑːm] ['ɔːlməʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,

In	the	meantime	she	lay	dead	,	her	lee	yardarms	almost	touching	the	sea	,
在	这	与此同时	她	躺	死的	,	她	李	横桁	几乎	接触	这	海	,

与此同时，她已然死去，船尾的横桁几乎触及海面。

[ðə; ði] [siː] ['kriːmɪŋ] ['spɒlɪdli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hætʃ] - ['kəʊmɪŋz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['berid] , [ʌn'siːn] [reɪl] .

the	sea	creaming	solidly	to	her	hatch	-	combings	across	the	buried	,	unseen	rail	.
这	海	奶油	稳固地	到	她	孵化	-	梳子	穿过	这	埋葬	,	看不见	轨	.

海水像奶油一样浓稠地流淌到她被掩埋的、看不见的栏杆上的舱口缝隙里。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['sentʃəriz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] [peɪd] [ɒf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ,

The	minutes	were	as	centuries	,	until	the	bow	paid	off	and	the	Elsinore	,
这	分钟	是	作为	几个世纪	,	直到	这	弓	有薪酬的	离开	和	这	埃尔西诺	,

时间仿佛凝固了几个世纪，直到弓箭奏效，埃尔西诺号战舰升空。

[tɜːnd] [teɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['raɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] .

turned	tail	before	it	,	righted	to	an	even	keel	.
转向	尾巴	前	它	,	右	到	一个	甚至	龙骨	.

它尾部朝前转弯，然后恢复了平衡。

[ɪ'miːdiətli] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] ['kæptɪn] [west] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [brɔːt] [bæk] [ə'pɒn]

Immediately	this	was	accomplished	Captain	West	had	her	brought	back	upon
立即地	这	曾是	完成	队长	西方	有	她	带来	后退	之上

[ðə; ði] [wɪnd] .

the	wind	.
这	风	.

此事立即得到解决，韦斯特船长让人乘风破浪将她带回了家。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [ˌðeərə'pɒn] , [ðə; ði][bɪg]['fɔːseɪl; 'fɔːsl] [went] [ə'drɪft] [frɒm; frəm][ɪts] ['gæskits] .

And	immediately	,	thereupon	,	the	big	foresail	went	adrift	from	its	gaskets	.
和	立即地	,	于是	,	这	大的	前帆	去	漂流	从	它是	垫圈	.

于是，大前帆立刻从密封垫圈中脱落了。

[ðə; ði] [ʃɒk] , [ɔː(r)] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃɒks] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [trə'mendəs]

The	shock	,	or	succession	of	shocks	,	to	the	ship	,	from	the	tremendous
这	震惊	,	或者	演替	的	冲击	,	到	这	船	,	从	这	巨大的

['bʌfɪtɪŋ] [ðæt] ['fɒləʊd] , [wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] .

buffeting	that	followed	,	was	fearful	.
冲击	那	随后	,	曾是	可怕	.

随之而来的巨大颠簸给船只带来了巨大的冲击，或者说一连串的冲击，这令人恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['rækt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

It	seemed	she	was	being	racked	to	pieces	.
它	似乎	她	曾是	存在	架子	到	件	.

她似乎被折磨得支离破碎。

['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [meit] [wɜː(r); wə(r)][saɪd][baɪ][saɪd] [wen] [ðɪs] ['hæpənd] ,

Master	and	mate	were	side	by	side	when	this	happened	,
掌握	和	伴侣	是	边	经过	边	什么时候	这	发生	,

事发时，船长和副手并肩而立。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] ['tipifai] [ðem; ðəm] .

and	the	expressions	on	their	faces	typified	them	.
和	这	表达式	在	他们的	面孔	典型的	他们	.

他们脸上的表情也充分体现了这一点。

[ɪn] ['naɪðə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˌæprɪ'henʃn] .

In	neither	face	was	apprehension	.
在	两者都不	脸	曾是	忧虑	.

两人脸上都没有一丝忧虑。

['mɪstə(r)] . [paɪks] [feɪs] [bɔː(r)][ə; eɪ]['saʊə(r)][snɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜːθləs] ['seɪləz] [huː] [hæd; həd]

Mr	.	Pike's	face	bore	a	sour	sneer	for	the	worthless	sailors	who	had
先生	.	梭鱼	脸	钻孔	一个	酸的	冷笑	为了	这	毫无价值	水手们	WHO	有

[bɒtʃt] [ðə; ði][dʒɒb] .

botched	the	job	.
搞砸了	这	工作	.

派克先生脸上带着一丝苦涩的冷笑，那是对那些把工作搞砸的无能水手的蔑视。

['kæptɪn] ['wɛsts] [feɪs] [wɒz; wəz] [sə'riːnli] [kən'sɪdərətɪv] .

Captain	West's	face	was	serenely	considerative	.
队长	西部的	脸	曾是	平静地	体贴的	.

韦斯特上尉的脸上带着平静而沉思的神情。

[stɪl] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ;

Still	,	nothing	was	to	be	done	,	could	be	done	;
仍然	,	没有什么	曾是	到	是	完毕	,	可以	是	完毕	;

然而，一切都无能为力，也无法做到；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [mɔː] [ɒv; əv][sʌm; səm]

and	for	five	minutes	the	Elsinore	was	shaken	as	in	the	maw	of	some
和	为了	五	分钟	这	埃尔西诺	曾是	摇晃	作为	在	这	嘴	的	一些

[dʒaɪ'gæntɪk]['mɒnstə(r)] ,

gigantic	monster	,
巨大	怪物	,

五分钟内，埃尔西诺号像被困在某个巨型怪物的血盆大口中一样剧烈摇晃。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [ʃredz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv]['kænvəs][hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [ə'weɪ] .

until	the	last	shreds	of	the	great	piece	of	canvas	had	been	torn	away	.
直到	这	最后的	碎屑	的	这	伟大的	片	的	帆布	有	到过	撕裂	离开	.

直到那块巨大的画布的最后一丝碎片也被撕掉了。

“ ['aʊə(r)]['fɔːseɪl; 'fɔːsl][hæz; həz] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['æfrɪkə] , ” [mɪs] [west] [lɑːft] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .

“	Our	foresail	has	departed	for	Africa	,	”	Miss	West	laughed	in	my	ear	.
“	我们的	前帆	有	已离开	为了	非洲	,	”	错过	西方	笑了	在	我的	耳朵	.

“我们的前帆已经启程前往非洲了，”韦斯特小姐在我耳边笑着说。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][fɪə(r)] .

She	is	like	her	father	,	unaware	of	fear	.
她	是	喜欢	她	父亲	,	不知情	的	害怕	.

她像她父亲一样，对恐惧一无所知。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [faɪv]

“	And	now	we	may	as	well	go	below	and	be	comfortable	,	”	she	said	five
“	和	现在	我们	可能	作为	出色地	去	以下	和	是	舒服的	,	”	她	说	五

['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .

minutes	later	.
分钟	之后	.

“现在我们不如下去，舒舒服服地待着吧。”五分钟后，她说道。

“ [ðə; ði] [wɜːst] [ɪz]['əʊvə(r)] .

“	The	worst	is	over	.
“	这	最差	是	超过	.

“最糟糕的时期已经过去了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi] [bləʊ] , [bləʊ] , [bləʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [siː] ['meɪkɪŋ] .

It	will	only	be	blow	,	blow	,	blow	,	and	a	big	sea	making	.
它	将要	仅有的	是	吹	,	吹	,	吹	,	和	一个	大的	海	制作	.

只会是一阵阵的吹拂，掀起滔天巨浪。

” [ɔːl] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] .

”	All	day	it	blew	.
”	全部	天	它	吹	.

“刮了一整天的风。”

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [siː] [ðæt] [ə'rəʊz] [meɪd] [ðə; ði] [ɛlsənɔrz] [kən'dʌkt] ['ɔːlməʊst][ʌn'lɪvəb(ə)l] .

And	the	big	sea	that	arose	made	the	Elsinore's	conduct	almost	unlivable	.
和	这	大的	海	那	出现	制成	这	埃尔西诺的	执行	几乎	不适宜居住	.

汹涌的大海使得埃尔西诺号的航行几乎无法进行。

[maɪ]['əʊnli] ['kʌmfət] [wɒz; wəz] [ə'tʃiːvd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [bʌŋk] [ænd; ənd] ['wedʒɪŋ] [maɪ'self] [wɪð]

My	only	comfort	was	achieved	by	taking	to	my	bunk	and	wedging	myself	with
我的	仅有的	舒适	曾是	已达成	经过	采取	到	我的	假寐	和	楔形	我	和

['piləʊz] ['bʌtris] [ə'genst] [ðə; ði] - [saɪdz] [baɪ] ['empti] [səʊp] - ['bɒksɪz] [wɪtʃ] ['vɑːdə] [ə'reɪndʒd] .

pillows	buttressed	against	the	bunk's	sides	by	empty	soap	-	boxes	which	Wada	arranged	.
枕头	支撑	反对	这	-	侧面	经过	空的	肥皂	-	盒子	哪个	和田	安排	.

我唯一的舒适办法就是钻进我的铺位，用枕头把自己塞进铺位里，再用和田安排的空肥皂盒抵住铺位的两侧。

['mɪstə(r)] . [paɪk] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ][dɔː(r)] - ['keɪsɪŋ] [waɪl] [hɪz; ɪz][legz] [sprɔːld] [ə'drɪft][ɪn][ə; eɪ]

Mr	.	Pike	,	clinging	to	my	door	-	casing	while	his	legs	sprawled	adrift	in	a
先生	.	梭鱼	,	依恋	到	我的	门	-	套管	尽管	他的	腿	蔓延	漂流	在	一个

[sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tə'rɪfɪk] [rəʊlz] ,

succession	of	terrific	rolls	,
演替	的	了不起	卷	,

派克先生紧紧抓住我的门框，双腿无力地伸展开来，翻滚着，一连串可怕的滚落。

[pɔːzd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] [ɒn] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ][pæm'peərəʊ][laɪn] .

paused	to	tell	me	that	it	was	a	new	one	on	him	in	the	pampero	line	.
暂停	到	告诉	我	那	它	曾是	一个	新的	一	在	他	在	这	潘佩罗	线	.

他停下来告诉我，这是他在 Pampero 系列中的新尝试。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [rɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] .

It	was	all	wrong	from	the	first	.
它	曾是	全部	错误的	从	这	第一的	.

从一开始就完全错了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [ɒn] [raɪt] .

It	had	not	come	on	right	.
它	有	不是	来	在	正确的	.

它没能正常启动。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] .

It	had	no	reason	to	be	.
它	有	不	原因	到	是	.

它本不应该如此。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [weɪ] , [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz]

He	paused	a	little	longer	,	and	,	in	a	casual	way	,	that	under	the	circumstances
他	暂停	一个	小的	更长	,	和	,	在	一个	随意的	方式	,	那	在下面	这	情况

[wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələsli] [træns'pærənt] ,

was	ridiculously	transparent	,
曾是	荒谬地	透明的	,

他停顿了一会儿，语气漫不经心，在那种情况下，这种漫不经心显得荒谬可笑。

[ɪk'spəʊzd] [wɒt] [wɒz; wəz][æt; ət] [fə'ment] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

exposed	what	was	at	ferment	in	his	mind	.
裸露	什么	曾是	在	发酵	在	他的	头脑	.

暴露了他内心正在酝酿的想法。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] ['pɒsəm] [ʃəʊd] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [siː]

First	of	all	he	was	absurd	enough	to	ask	if	Possum	showed	symptoms	of	sea
第一的	的	全部	他	曾是	荒诞	足够的	到	问	如果	负鼠	显示	症状	的	海

- ['sɪknəs] .

-	sickness	.
-	疾病	.

首先，他竟然荒谬地问波瑟姆是否出现晕船症状。

[nekst] , [hiː; hi] [ʌn'bɜːd(ə)nd] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ðɪ]

Next	,	he	unburdened	his	wrath	for	the	inefficients	who	had	lost	the
下一个	,	他	无负担	他的	愤怒	为了	这	效率低下	WHO	有	丢失的	这

['fɔːseɪl; 'fɔːsl] ,

foresail	,
前帆	,

接下来，他把怒火倾泻在那些丢失前帆的无能之辈身上。

[ænd; ənd] ['simpəθaiz] [wɪð] [ðə; ði][seɪl] - [m'eɪkəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ekstrə] [wɜːk] [θrəʊn] [ə'pɒn]

and	sympathized	with	the	sail	-	makers	for	the	extra	work	thrown	upon
和	同情	和	这	帆	-	制造商	为了	这	额外的	工作	抛掷	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

并对帆布制造者们因额外工作而表示同情。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [bʊks] , [ænd; ənd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

Then	he	asked	permission	to	borrow	one	of	my	books	,	and	,	clinging	to	my
然后	他	问	允许	到	借	一	的	我的	图书	,	和	,	依恋	到	我的

[bʌŋk] ,

bunk	,
假寐	,

然后他请求借我的一本书，并紧紧抓住我的床铺，

[sɪ'lektɪd] - [fɔːs] [ænd; ənd]['mætə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [ʃelf] ,

selected	Buchner's	Force	and	Matter	from	my	shelf	,
已选	-	力量	和	事情	从	我的	架子	,

我从书架上拿起布赫纳的《力与物质》，

['keəfəli] ['wedʒɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [speɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌbld] [ˌmægə'ziːn] [ai][juːz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

carefully	wedging	the	empty	space	with	the	doubled	magazine	I	use	for	that
小心	楔形	这	空的	空间	和	这	双倍	杂志	我	使用	为了	那

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

小心地用我用来填充空隙的对折杂志。

[stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ləʊθ][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , [ænd; ənd] , ['kʌdʒ(ə)l] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['priːtekst] ,

Still	he	was	loth	to	depart	,	and	,	cudgelling	his	brains	for	a	pretext	,
仍然	他	曾是	洛斯	到	离开	,	和	,	棍棒击打	他的	大脑	为了	一个	借口	,

但他仍然不愿离开，于是绞尽脑汁地寻找借口，

[hiː; hi][set] [ʌp] [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] ['dɪskɔːs] [ɒn]['rɪvə(r)] [pleɪt] ['weðə(r)] .

he	set	up	a	rambling	discourse	on	River	Plate	weather	.
他	放	向上	一个	漫无边际	话语	在	河	盘子	天气	.

他开始滔滔不绝地谈论拉普拉塔河谷的天气。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ai] [kept] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

And	all	the	time	I	kept	wondering	what	was	behind	it	all	.
和	全部	这	时间	我	保留	好奇	什么	曾是	在后面	它	全部	.

我一直在想，这一切背后究竟隐藏着什么。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

At	last	it	came	.
在	最后的	它	来了	.

终于来了。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mɪstə(r)] . - , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] ,

“	By	the	way	,	Mr	.	Pathurst	,	”	he	remarked	,
“	经过	这	方式	,	先生	.	-	,	”	他	评论	,

“顺便说一句，帕瑟斯特先生，”他说道，

“ [duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ]['mɪstə(r)] . - [sed] [ˌaɪ 'tiː]

“	do	you	happen	to	remember	how	many	years	ago	Mr	.	Mellaire	said	it
“	做	你	发生	到	记住	如何	许多	年	前	先生	.	-	说	它

[wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'mɑːst] [ænd; ənd] ['faundə] [ɒf] [hɪə(r)] ?

was	that	he	was	dismasted	and	foundered	off	here	?
曾是	那	他	曾是	桅杆折断	和	沉没	离开	这里	?

“您是否还记得梅莱尔先生说过，他是在多少年前在这里桅杆折断、沉没的？”

" [ai] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [drɪft] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] .

"	I	caught	his	drift	on	the	instant	.
"	我	捕捉	他的	漂移	在	这	立即的	.

我立刻明白了他的意思。

" [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Eight	years	ago	,	wasn't	it	?
"	八	年	前	,	不是	它	?

"那是八年前的事了，对吧？"

" [ai][laɪd; li:d] .

"	I	lied	.
"	我	撒谎了	.

我撒谎了。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [let] [ðɪs] [sɪŋk] [ɪn][ænd; ənd] ['sləʊli] [daɪ'dʒestɪd][ˌaɪ 'ti:] ,

Mr	.	Pike	let	this	sink	in	and	slowly	digested	it	,
先生	.	梭鱼	让	这	下沉	在	和	缓慢地	消化	它	,

派克先生让这件事在他脑海中慢慢沉淀和消化。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] [θri:] [hju:dʒ][rəʊlz] [daʊn] [tu:; tə] [pɔ:t] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen]

while	the	Elsinore	was	guilty	of	three	huge	rolls	down	to	port	and	back	again
尽管	这	埃尔西诺	曾是	有罪的	的	三	巨大的	卷	向下	到	港口	和	后退	再次

.

:
.

而埃尔西诺号则发生了三次巨大的左舷侧倾，然后又回到了原位。

" [naʊ] [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [sʌŋk] [ɒf] [ðə; ði] [pleɪt] [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?

"	Now	I	wonder	what	ship	was	sunk	off	the	Plate	eight	years	ago	?
"	现在	我	想知道	什么	船	曾是	沉没	离开	这	盘子	八	年	前	?

"现在我想知道八年前在普拉特海域沉没的是什么船？"

" [hi:; hi][kə'mju:n, 'kɔmju:n] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [hɪm'self] .

"	he	communed	,	as	if	with	himself	.
"	他	公有的	,	作为	如果	和	他自己	.

他仿佛在与自己对话。

" [ai] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][ɑ:sk]['mɪstə(r)] . - [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] .

"	I	guess	I'll	have	to	ask	Mr	.	Mellaire	her	name	.
"	我	猜测	患病的	有	到	问	先生	.	-	她	姓名	.

"我想我得问问梅莱尔先生她的名字了。"

[ju:; jʊ][kæn; kən] [sɜ:tʃ] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ['eni] [ai][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] .

You	can	search	me	for	all	any	I	can	recollect	.
你	能	搜索	我	为了	全部	任何	我	能	追忆	.

你可以搜查我，我会尽力回忆起来。

" [hi:; hi] [θæŋkt] [ˌem 'i:] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪ'læbərətnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [fɔ:s] [ænd; ənd]['mætə(r)] ,

"	He	thanked	me	with	unwonted	elaborateness	for	Force	and	Matter	,
"	他	谢谢	我	和	不寻常的	精细	为了	力量	和	事情	,

他以异乎寻常的详尽方式感谢我写了《力与物质》这本书，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [nju:] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ri:d] [ə; eɪ] [laɪn] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]

of	which	I	knew	he	would	never	read	a	line	,	and	felt	his	way	to	the
的	哪个	我	知道	他	会	绝不	读	一个	线	,	和	毛毡	他的	方式	到	这

[dɔ:(r)] .

door	.
门	.

我知道他肯定不会读一个字，于是摸索着走向门口。

[hɪə(r)][hiː; hi] [hʌŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][məʊst]

Here	he	hung	on	for	a	moment	,	as	if	struck	by	a	new	and	most
这里	他	悬挂	在	为了	一个	片刻	,	作为	如果	击	经过	一个	新的	和	最多

[ˌæksɪ'dent(ə)l][aɪ'dɪə] .

accidental	idea	.
偶然	主意	.

他在这里停顿了一会儿，仿佛突然想到了一个全新的、完全偶然的主意。

“ [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] , [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] , [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?

“	Now	it	wasn't	,	by	any	chance	,	that	he	said	eighteen	years	ago	?
”	现在	它	不是	,	经过	任何	机会	,	那	他	说	十八	年	前	?

“那么，他十八年前说的会不会是这句话呢？”

” [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] .

”	he	queried	.
”	他	查询	.

他问道。

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	shook	my	head	.
我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

“ [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ” [ai] [sed] .

“	Eight	years	ago	,	”	I	said	.
”	八	年	前	,	”	我	说	.

“八年前，”我说。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][ai][doʊnt]

“	That's	the	way	I	remember	it	,	though	why	I	should	remember	it	at	all	I	don't
”	那就是	这	方式	我	记住	它	,	尽管	为什么	我	应该	记住	它	在	全部	我	不

[nəʊ] .

know	.
知道	.

“我就是这么记得的，虽然我也不知道为什么我会记得这件事。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , ” [ai] [went] [ɒn] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['kɒnfɪdəns] .

But	that	is	what	he	said	,	”	I	went	on	with	increasing	confidence	.
但	那	是	什么	他	说	,	”	我	去	在	和	增加	信心	.

但他就是这么说的，”我越说越有信心。

“ [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

“	Eight	years	ago	.
”	八	年	前	.

八年前。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	sure	of	it	.
我	是	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['pɑːndərɪŋli] ,

”	Mr	.	Pike	looked	at	me	ponderingly	,
”	先生	.	梭鱼	看起来	在	我	沉思着	,

派克先生若有所思地看着我，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [hæd; həd] ['feəli] ['raɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [eə(r)][hiː; hi]

and	waited	until	the	Elsinore	had	fairly	righted	for	an	instant	ere	he
和	等待	直到	这	埃尔西诺	有	相当	右	为了	一个	立即的	埃雷	他

[tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

took	his	departure	down	the	hall	.
采取	他的	离开	向下	这	大厅	.

他等到埃尔西诺号稍微恢复了正常航向，才沿着走廊离开。

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

I	think	I	have	followed	the	working	of	his	mind	.
我	思考	我	有	随后	这	在职的	的	他的	头脑	.

我认为我已经了解了他的思维方式。

[ai][hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɒv; əv] [ʃɪps] , ['ɒfɪsəz] , ['kɑːgəuz] , [geɪlz] ,

I	have	long	since	learned	that	his	memory	of	ships	,	officers	,	cargoes	,	gales	,
我	有	长的	自从	学习	那	他的	记忆	的	船舶	,	警官	,	货物	,	狂风	,

[ænd; ənd] [dɪ'zɑːstəs] [ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

and	disasters	is	remarkable	.
和	灾难	是	卓越	.

我早就知道，他对船只、船员、货物、风暴和灾难的记忆力非常惊人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

He	is	a	veritable	encyclopædia	of	the	sea	.
他	是	一个	真正的	百科全书	的	这	海	.

他简直就是一本海洋百科全书。

['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'kwɪpt] [hɪm'self] [wɪð] ['sɪdni] -

Also	,	it	is	patent	that	he	has	equipped	himself	with	Sidney	Waltham's
还	,	它	是	专利	那	他	有	配备	他自己	和	西德尼	-

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

此外，很明显，他已经掌握了西德尼·沃尔瑟姆的历史著作。

[æz; əz] [jet] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [driːm] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [ɪz] ['sɪdni] ['wɔːlθəm] ,

As	yet	,	he	does	not	dream	that	Mr	.	Mellaire	is	Sidney	Waltham	,
作为	然而	,	他	做	不是	梦	那	先生	.	-	是	西德尼	沃尔瑟姆	,

他至今仍未意识到梅莱尔先生就是西德尼·沃尔瑟姆。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['mɪəli] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] - [meɪt] [ɒv; əv] ['sɪdni]

and	he	is	merely	wondering	if	Mr	.	Mellaire	was	a	ship	-	mate	of	Sidney
和	他	是	仅仅	好奇	如果	先生	.	-	曾是	一个	船	-	伴侣	的	西德尼

['wɔːlθəm] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [lɒst] [ɒf] [ðə; ði] [pleɪt] .

Waltham	eighteen	years	ago	in	the	ship	lost	off	the	Plate	.
沃尔瑟姆	十八	年	前	在	这	船	丢失的	离开	这	盘子	.

他只是想知道梅莱尔先生是否是十八年前在普拉特海域沉没的那艘船上西德尼·沃尔瑟姆的船友。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'gɪv] ['mɪstə(r)] . - [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [slɪp][hiː; hi][hæz; həz]

In	the	meantime	,	I	shall	never	forgive	Mr	.	Mellaire	for	this	slip	he	has
在	这	与此同时	,	我	将	绝不	原谅	先生	.	-	为了	这	滑	他	有

[meɪd] .

made	.
制成	.

与此同时，我永远不会原谅梅莱尔先生犯下的这个错误。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] .

He	should	have	been	more	careful	.
他	应该	有	到过	更多的	小心	.

他本应该更加谨慎。

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .

CHAPTER	XXX	.
章	XXX	.

第三十章

[æn; ən][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [naɪt] !

An	abominable	night	!
一个	可恶	夜晚	!

真是个糟糕的夜晚！

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [naɪt] !

A	wonderful	night	!
一个	精彩的	夜晚	!

美好的夜晚!

[sliːp] ?

Sleep	?
睡觉	?

睡觉?

[ai] [sə'pəʊz] [ai][dɪd] [sliːp] , [ɪn]['kætnæp] , [bʌt; bət][ai][sweə(r)][ai] [hɜːd] ['evri] [bel] [strʌk] [ʌn'tɪl] [θriː] -

I	suppose	I	did	sleep	,	in	catnaps	,	but	I	swear	I	heard	every	bell	struck	until	three	-
我	认为	我	做过	睡觉	,	在	打盹	,	但	我	发誓	我	听到	每一个	钟	击	直到	三	-

['θɜːti] .

thirty	.
三十	.

我猜我确实睡着了，虽然只是打了个盹儿，但我发誓我听到了直到三点半的每一声钟响。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [æn; ən] ['iːzmənt] .

Then	came	a	change	,	an	easement	.
然后	来了	一个	改变	,	一个	缓和	.

后来情况发生了变化，出现了一项地役权。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['stʌbən] , ['lɒgɪ] [faɪt] [ə'genst] ['preʃəz] .

No	longer	was	it	a	stubborn	,	loggy	fight	against	pressures	.
不	更长	曾是	它	一个	固执的	,	日志	斗争	反对	压力	.

这不再是一场顽强而漫长的对抗压力的斗争了。

[ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [muːvd] .

The	Elsinore	moved	.
这	埃尔西诺	已搬	.

埃尔西诺号搬迁了。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)][slɪp] , [ænd; ənd][slaɪd] , [ænd; ənd][send] , [ænd; ənd][sɔː(r)] .

I	could	feel	her	slip	,	and	slide	,	and	send	,	and	soar	.
我	可以	感觉	她	滑	,	和	滑动	,	和	发送	,	和	翱翔	.

我能感觉到她滑落、飘荡、飞翔。

[ˌweər'æz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [flʌŋ] [kən'tɪnjuəli] [daʊn] [tuː; tə] [pɔːt] ,

Whereas	before	she	had	been	flung	continually	down	to	port	,
然而	前	她	有	到过	扔	持续	向下	到	港口	,

而此前她一直被不断地抛向港口，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [rəʊld] [æz; əz][fɑː(r)][tuː; tə][wʌn] [saɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

she	now	rolled	as	far	to	one	side	as	to	the	other	.
她	现在	滚动	作为	远的	到	一	边	作为	到	这	其他	.

她现在左右翻滚的距离一样远。

[ai] [njuː] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

I	knew	what	had	taken	place	.
我	知道	什么	有	已采取	地方	.

我知道发生了什么事。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [həʊv] - [tuː; tə][ɒn][ðə; ði][pæm'peərəʊ] , ['kæptɪn] [west] [hæd; həd] [tɜːnd] [teɪl]

Instead	of	remaining	hove	-	to	on	the	pampero	,	Captain	West	had	turned	tail
反而	的	其余的	霍夫	-	到	在	这	潘佩罗	,	队长	西方	有	转向	尾巴

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	was	running	before	it	.
和	曾是	跑步	前	它	.

韦斯特船长没有让船停在原地，而是掉头跑到了船的前面。

[ðɪs] , [ai] [ˌʌndə'stʊd] , [ment] [ə; eɪ] ['riːəli] ['sɪəriəs] [stɔːm] ,

This	,	I	understood	,	meant	a	really	serious	storm	,
这	,	我	理解	,	意思是	一个	真的	严肃的	风暴	,

我明白，这意味着一场非常严重的风暴即将到来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['kæptɪn] [west] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə]

for	the	north	-	east	was	the	last	direction	in	which	Captain	West	desired	to
为了	这	北	-	东方	曾是	这	最后的	方向	在	哪个	队长	西方	想要的	到

[gəʊ] .

go	.
去	.

因为东北方向是韦斯特船长最不想去的方向。

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] ['muːvmənt] , [ðəʊ] ['wɪldə] , [wɒz; wəz] ['iːzɪə] , [ænd; ənd][ai] [slept] .

But	at	any	rate	the	movement	,	though	wilder	,	was	easier	,	and	I	slept	.
但	在	任何	速度	这	移动	,	尽管	更狂野	,	曾是	更轻松	,	和	我	睡着了	.

但无论如何，虽然动作更剧烈，却更容易了，我睡着了。

[ai][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [æt; ət] [faɪv] [baɪ][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] ['siːz] [ðæt] [fel] [ə'bɔːd] ,

I	was	awakened	at	five	by	the	thunder	of	seas	that	fell	aboard	,
我	曾是	觉醒	在	五	经过	这	雷	的	海域	那	跌倒	船上	,

凌晨五点，我被拍打在船上的巨浪的轰鸣声惊醒。

[rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [dek] , [ænd; ənd] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði]['kæbɪn] [wɔːl] .

rushed	down	the	main	deck	,	and	crashed	against	the	cabin	wall	.
匆忙	向下	这	主要的	甲板	,	和	崩溃了	反对	这	舱	墙	.

冲下主甲板，撞到了船舱墙上。

[θruː] [maɪ]['əʊpən][dɔː(r)][ai][kʊd; kəd] [siː] ['wɔːtə(r)] ['swɒʃɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

Through	my	open	door	I	could	see	water	swashing	up	and	down	the	hall	,
通过	我的	打开	门	我	可以	看	水	挥舞	向上	和	向下	这	大厅	,

透过敞开的房门，我可以看到水流在走廊里上下翻腾。

[waɪl] [hɑːf][ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [kriːmd] [ænd; ənd] ['kɜːdld] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][maɪ] [bʌŋk] [ə'krɒs]

while	half	a	foot	of	water	creamed	and	curdled	from	under	my	bunk	across
尽管	一半	一个	脚	的	水	奶油	和	凝固	从	在下面	我的	假寐	穿过

[ðə; ði][flɔː(r)] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [ʃɪp] [rəʊld] [tuː; tə] ['stɑːbəd] .

the	floor	each	time	the	ship	rolled	to	starboard	.
这	地面	每个	时间	这	船	滚动	到	右舷	.

每当船向右舷倾斜时，我床铺下半英尺厚的水就会凝结成乳状物，流到地板上。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] ['kɒfi] , [ænd; ənd] , [wedʒd] [baɪ]['bɒksɪz][ænd; ənd] ['piləuz] , [laɪk]

The	steward	brought	me	my	coffee	,	and	,	wedged	by	boxes	and	pillows	,	like
这	管家	带来	我	我的	咖啡	,	和	,	楔形	经过	盒子	和	枕头	,	喜欢

[æn; ən][ɪ'kwɪlɪˌbrɪst; iː'kwɪlɪ-; ˌiːkwɪ'lɪb-; ˌekwɪ-] ,

an	equilibrist	,
一个	平衡者	,

乘务员给我端来了咖啡，我被箱子和枕头挤得动弹不得，就像个平衡木运动员一样。

[ai][sæt][ʌp][ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] .

I	sat	up	and	drank	it	.
我	卫星	向上	和	喝	它	.

我坐起来，把酒喝了下去。

['lʌkɪli] [ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] ,

Luckily	I	managed	to	finish	it	in	time	,
幸运的是	我	管理	到	结束	它	在	时间	,

幸好我及时完成了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tə'rɪfɪk] [rəʊlz] ['emptid] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [bʊk] - [ʃelvz] .

for	a	succession	of	terrific	rolls	emptied	one	of	my	book	-	shelves	.
为了	一个	演替	的	了不起	卷	清空	一	的	我的	书	-	货架	.

一连串精彩的漫画书清空了我的一个书架。

['pɒsəm] , ['krɔːlɪŋ] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm][maɪ] [fiːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kʌvəd] [wei] [ɒv; əv][maɪ][bed] ,

Possum	**,**	**crawling**	**upward**	**from**	**my**	**feet**	**under**	**the**	**covered**	**way**	**of**	**my**	**bed**	**,**
负鼠	,	爬行	向上	从	我的	脚	在下面	这	涵盖	方式	的	我的	床	,

负鼠从我脚下爬到床底的遮蔽处，

[jæpt] [wɪð] ['terə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['siːz] [smæʃt] [ænd; ənd] ['θʌndə] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]

yapped	**with**	**terror**	**as**	**the**	**seas**	**smashed**	**and**	**thundered**	**and**	**as**	**the**
喋喋不休	和	恐怖	作为	这	海域	粉碎	和	雷鸣	和	作为	这

['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv] [bʊks] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

avalanche	**of**	**books**	**descended**	**upon**	**us**	**.**
雪崩	的	图书	下降	之上	我们	.

当海浪拍打着海岸，发出隆隆的雷鸣声，当如雪崩般倾泻而下的书籍向我们袭来时，我们惊恐地尖叫起来。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][grɪn] [wen] [ðə; ði] [peɪst] [bɔːd] [kraʊn] [smәʊt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [hed] ,

And	**I**	**could**	**not**	**but**	**grin**	**when**	**the**	**Paste**	**Board**	**Crown**	**smote**	**me**	**on**	**the**	**head**	**,**
和	我	可以	不是	但	咧嘴笑	什么时候	这	粘贴	木板	王冠	猛击	我	在	这	头	,

当纸板皇冠砸到我的头上时，我忍不住咧嘴一笑。

[waɪl] [ðə; ði] ['pʌpi] [wɒz; wəz] [nɒkt] ['gɑːspɪŋ] [wɪð] ['tʃɛstərˌtɑːnz] [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld]

while	**the**	**puppy**	**was**	**knocked**	**gasping**	**with**	**Chesterton's**	**What's**	**Wrong**	**with**	**the**	**World**
尽管	这	小狗	曾是	敲门	喘息	和	切斯特顿的	是什么	错误的	和	这	世界

?

?
?

小狗被切斯特顿的《世界出了什么问题？》震撼得喘不过气来。

“ [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

“	**Well**	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**?**
“	出色地	,	什么	做	你	思考	?

“那么，你觉得呢？”

” [ai] ['kwɪrrɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stjuːəd] [huː] [wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [tuː; tə][set][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks]

”	**I**	**queried**	**of**	**the**	**steward**	**who**	**was**	**helping**	**to**	**set**	**us**	**and**	**the**	**books**
”	我	查询	的	这	管家	WHO	曾是	帮助	到	放	我们	和	这	图书

[tuː; tə] [raɪts] .

to	**rights**	**.**
到	权利	.

“我询问了那位帮助我们理清账目和安排行程的管家。”

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] [slɑːnt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [braɪt] [æz; əz]

He	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**,**	**and**	**his**	**bright**	**slant**	**eyes**	**were**	**very**	**bright**	**as**
他	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	他的	明亮的	倾斜	眼睛	是	非常	明亮的	作为

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

he	**replied**	**:**
他	回复	:

他耸了耸肩，斜长的眼睛炯炯有神地回答道：

“ ['meni] [taɪmz] [ai] [siː] [laɪk] [ðɪs] .

“	**Many**	**times**	**I**	**see**	**like**	**this**	**.**
“	许多	时代	我	看	喜欢	这	.

“我经常看到这种情况。”

[ˌem 'iː][əʊld][mæn] .

Me	**old**	**man**	**.**
我	老的	男人	.

我老头。

['meni] [taɪmz] [ai] [siː] [mɔː(r)][bæd] .

Many	**times**	**I**	**see**	**more**	**bad**	**.**
许多	时代	我	看	更多的	坏的	.

很多时候我看到的都是坏事。

[tuː] [mʌtʃ] [wɪnd] , [tuː] [mʌtʃ] [wɜːk] .

Too	much	wind	,	too	much	work	.
也	很多	风	,	也	很多	工作	.

风太大，工作太多。

['rɒt(ə)n] [dæm][bæd] .

Rotten	dam	bad	.
烂	坝	坏的	.

糟透了。

〞 [aɪ][kʊd; kəd] [ges] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [ɒn] [dek] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['spektək(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk]

〞	I	could	guess	that	the	scene	on	deck	was	a	spectacle	,	and	at	six	o'clock
〞	我	可以	猜测	那	这	场景	在	甲板	曾是	一个	奇观	,	和	在	六	点钟

,

,
,

“我能猜到甲板上的景象一定很壮观，六点钟的时候，

[æz; əz] [greɪ] [laɪt] [ʃəʊd] [θruː] [maɪ] [pɔːts] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

as	gray	light	showed	through	my	ports	in	the	intervals	when	they	were	not
作为	灰色的	光	显示	通过	我的	端口	在	这	间隔	什么时候	他们	是	不是

[səb'mɜːdʒd] ,

submerged	,
湮	,

当舷窗未被淹没时，会透出灰色的光线。

[aɪ]['esei, e'sei][ðə; ði][saɪd] - [bɔːd] [ɒv; əv][maɪ] [bʌŋk] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒɪmnæst] , ['kæptʃəd] [maɪ] [kəɹ'iəɹɪŋ]

I	essayed	the	side	-	board	of	my	bunk	like	a	gymnast	,	captured	my	careering
我	尝试	这	边	-	木板	的	我的	假寐	喜欢	一个	体操运动员	,	捕获	我的	职业

['slɪpə(r)z] ,

slippers	,
拖鞋	,

我像体操运动员一样攀爬床铺的边板，抓住了飞奔而出的拖鞋。

[ænd; ənd] ['ʃʌdə] [æz; əz][aɪ] [θrʌst] [maɪ][beə(r)] [fiːt] ['ɪntuː][ðeə(r)] [tʃɪl] [sˈɒgɪnəs] .

and	shuddered	as	I	thrust	my	bare	feet	into	their	chill	sogginess	.
和	颤抖	作为	我	推力	我的	裸	脚	进入	他们的	寒意	湿漉漉的	.

我赤着脚踩进冰冷潮湿的泥土里，不禁打了个寒颤。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [dres] .

I	did	not	wait	to	dress	.
我	做过	不是	等待	到	裙子	.

我没等他们反应过来就穿好衣服了。

['mɪəli] [ɪn][pə'dʒɑːməz][aɪ] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [puːp] , ['pɒsəm] ['weɪlɪŋ] ['dɪzməli] [æt; ət][maɪ]

Merely	in	pyjamas	I	headed	for	the	poop	,	Possum	wailing	dismally	at	my
仅仅	在	睡衣	我	标题	为了	这	船尾	,	负鼠	哀嚎	令人沮丧地	在	我的

[dɪ'zɜːʃn] .

desertion	.
逃兵	.

我穿着睡衣就往粪便走去，负鼠因为我的抛弃而凄惨地哀嚎。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fiːt] [tuː; tə]['træv(ə)l][ðə; ði] ['nærəʊ] [hɔːlz] .

It	was	a	feat	to	travel	the	narrow	halls	.
它	曾是	一个	特技	到	旅行	这	狭窄的	大厅	.

穿过狭窄的走廊真是一件难事。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [held] [ɒn] [ʌn'tɪl] [maɪ]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] [hɜːt] .

Time	and	again	I	paused	and	held	on	until	my	finger	-	tips	hurt	.
时间	和	再次	我	暂停	和	握住	在	直到	我的	手指	-	尖端	伤害	.

我一次又一次地停下来，坚持到指尖都疼了。

[ɪn][ðə; ði] ['moməntsˌ] [ɒv; əv] ['i:zmənt] [aɪ] [meɪd] ['prəʊgres] .

In	the	moments	of	easement	I	made	progress	.
在	这	时刻	的	缓和	我	制成	进步	.

在风平浪静的时刻，我取得了进展。

[jet] [aɪ] [ˌmis'kælkjuleit] .

Yet	I	miscalculated	.
然而	我	误算	.

但我失算了。

[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] ['steəweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:t] - [haʊs] ['restɪd] [ɒn][ə; eɪ] [krɒs] - [hɔ:l][ə; eɪ]

The	foot	of	the	broad	stairway	to	the	chart	-	house	rested	on	a	cross	-	hall	a
这	脚	的	这	广阔	楼梯	到	这	图表	-	房子	休息	在	一个	叉	-	大厅	一个

['dʌz(ə)n] [fi:t] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

dozen	feet	in	length	.
打	脚	在	长度	.

通往海图室的宽阔楼梯的底部，是一条十二英尺长的横厅。

['əʊvə(r)] - ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli]['vaɪələnt]['æntɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ:] [kɔ:zd]

Over	-	confidence	and	an	unusually	violent	antic	of	the	Elsinore	caused
超过	-	信心	和	一个	异常地	暴力	滑稽	的	这	埃尔西诺	导致

[ðə; ði][dɪ'zɑ:stə(r)] .

the	disaster	.
这	灾难	.

埃尔西诺号的过度自信和异常暴力行为导致了这场灾难。

[ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['stɑ:bəd] [wɪð] [sʌtʃ] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt]

She	flung	down	to	starboard	with	such	suddenness	and	at	such	a	pitch	that
她	扔	向下	到	右舷	和	这样的	突然	和	在	这样的	一个	沥青	那

[ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] [si:md] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ] ['hʌsl] ['helpləsli] [daʊn]

the	flooring	seemed	to	go	out	from	under	me	and	I	hustled	helplessly	down
这	地板	似乎	到	去	出去	从	在下面	我	和	我	匆忙	无助地	向下

[ðə; ði] [ɪn'klaɪn] .

the	incline	.
这	倾斜	.

她猛地向右舷俯冲下去，角度之大，让我感觉脚下的地板都塌陷了，我无助地顺着斜坡滑了下去。

[aɪ] [mɪst] [ə; eɪ]['fræntɪk] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['nju:əl] - [pəʊst] ,

I	missed	a	frantic	clutch	at	the	newel	-	post	,
我	错过	一个	疯狂的	离合器	在	这	新楼	-	邮政	,

我错过了在楼梯立柱上慌乱的离合器操作，

[flʌŋ] [ʌp][maɪ][ɑ:m][ɪn][taɪm][tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] , [məʊst] ['fɔ:tʃənətli] ,

flung	up	my	arm	in	time	to	save	my	face	,	and	,	most	fortunately	,
扔	向上	我的	手臂	在	时间	到	节省	我的	脸	,	和	,	最多	幸运的是	,

我及时抬起手臂，才保住了面子，而且，非常幸运的是，

[wɜ:l] [hɑ:f] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['fɔ:lɪŋ] , [ɪm'pæktɪd] [wɪð] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ['mʌs(ə)l] - [pæd][ɒn]

whirled	half	about	,	and	,	still	falling	,	impacted	with	my	shoulder	muscle	-	pad	on
旋转	一半	关于	,	和	,	仍然	坠落	,	受影响	和	我的	肩膀	肌肉	-	软垫	在

['kæptɪn] ['wɛsts] [dɔ:(r)] .

Captain	West's	door	.
队长	西部的	门	.

我猛地转了个身，还在下落，肩膀的肌肉垫撞到了韦斯特上尉的门上。

[ju:θ] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [weɪ] .

Youth	will	have	its	way	.
青年	将要	有	它是	方式	.

年轻人终将如愿以偿。

[səʊ] [wɪl] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [siː] .

So	will	a	ship	in	a	sea	.
所以	将要	一个	船	在	一个	海	.

海上的船只也是如此。

[ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] [paʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

And	so	will	a	hundred	and	seventy	pounds	of	a	man	.
和	所以	将要	一个	百	和	七十	磅	的	一个	男人	.

一个体重170磅的人也是如此。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːdwʊd] [dɔː(r)] - ['pæn(ə)l] ['splintə] , [ðə; ði] [lætʃ] [fetʃt] [ə'weɪ] ,

The	beautiful	hardwood	door	-	panel	splintered	,	the	latch	fetched	away	,
这	美丽的	硬木	门	-	控制板	破碎的	,	这	闩锁	已获取	离开	,

漂亮的硬木门板碎裂了，门闩也被扯掉了。

[ænd; ənd][aɪ] [brəʊk] [ðə; ði] [neɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][maɪ] [raɪt] [hænd][ɪn][ə; eɪ]['fjuːtaɪl][græb]

and	I	broke	the	nails	of	the	four	fingers	of	my	right	hand	in	a	futile	grab
和	我	打破	这	指甲	的	这	四	手指	的	我的	正确的	手	在	一个	徒劳	抓住

[æt; ət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [dɔː(r)] ,

at	the	flying	door	,
在	这	飞行	门	,

我在徒劳地试图抓住飞来的门时，弄断了右手四个手指的指甲。

['mɑːrɪŋ] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['sɜːfɪs] [wɪð] [fɔː(r)] ['pærəlel] ['skrætʃɪz] .

marring	the	polished	surface	with	four	parallel	scratches	.
瑕疵	这	抛光	表面	和	四	平行线	划痕	.

在抛光表面上留下四道平行的划痕。

[aɪ] [kept] [raɪt] [ɒn] , [ɪ'rʌpt] ['ɪntuː] ['kæptɪn] ['wɛsts] ['speɪʃəs] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði][bɪg] [brɑːs] [bed] .

I	kept	right	on	,	erupting	into	Captain	West's	spacious	room	with	the	big	brass	bed	.
我	保留	正确的	在	,	爆发	进入	队长	西部的	宽敞	房间	和	这	大的	黄铜	床	.

我继续往前走，径直走进了韦斯特船长宽敞的房间，里面有一张巨大的黄铜床。

[mɪs] [west] , [sweið, swɔð][ɪn][ə; eɪ] ['wʊlən] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['hevi] [stɪl] [wɪð] [sliːp]

Miss	West	,	swathed	in	a	woollen	dressing	-	gown	,	her	eyes	heavy	still	with	sleep
错过	西方	,	裹挟着	在	一个	羊毛	敷料	-	袍	,	她	眼睛	重的	仍然	和	睡觉

,

,

,

韦斯特小姐身穿羊毛睡袍，睡眼惺忪。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['glɔːriəs] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌns] ['ʌŋrʊmd] ,

her	hair	glorious	and	for	the	once	ungroomed	,
她	头发	辉煌	和	为了	这	一次	未梳理的	,

她的头发光彩照人，而且曾经蓬头垢面。

['klɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ðæt] [geɪv] ['entrəns] [ɒn][ðə; ði][meɪn]['kæbɪn] ,

clinging	in	the	doorway	that	gave	entrance	on	the	main	cabin	,
依恋	在	这	门口	那	给予	入口	在	这	主要的	舱	,

紧紧抓住通往主舱入口的门框，

[met] [maɪ] ['stɑːtld] [geɪz] [wɪð] [æn; ən] ['iːkwəli] ['stɑːtld] [geɪz] .

met	my	startled	gaze	with	an	equally	startled	gaze	.
遇见	我的	惊慌	目光	和	一个	同样地	惊慌	目光	.

我惊愕的目光与他同样惊愕的目光相遇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɐp'ɒlədʒɪz] .

It	was	no	time	for	apologies	.
它	曾是	不	时间	为了	致歉	.

现在不是道歉的时候。

[ai] [kept] [raɪt] [ɒn][maɪ][mæd] [wei] , [kɔːt] [ðə; ði] [fʊt] ['stæntʃən; 'stɑːntʃən] ,

I	kept	right	on	my	mad	way	,	caught	the	foot	stanchion	,
我	保留	正确的	在	我的	疯狂的	方式	,	捕捉	这	脚	支柱	,

我继续疯狂地向前走，结果撞到了脚撑，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɪpt] [ə'raʊnd] [ɪn][hɑːf][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [flæt] [ə'pɒn] ['kæptɪn] ['wɛsts] [brɑːs] [bed] .

and	was	whipped	around	in	half	a	circle	flat	upon	Captain	West's	brass	bed	.
和	曾是	鞭打	大约	在	一半	一个	圆圈	平坦的	之上	队长	西部的	黄铜	床	.

然后被鞭打着平躺在韦斯特船长的黄铜床上，转了半圈。

[mɪs] [west] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] .

Miss	West	was	beginning	to	laugh	.
错过	西方	曾是	开始	到	笑	.

韦斯特小姐开始笑了起来。

“ [kʌm] [raɪt] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi]['gɜːg(ə)ld] .

“	Come	right	in	,	”	she	gurgled	.
“	来	正确的	在	,	”	她	咕噜咕噜	.

“请进，”她咕哝道。

[ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [ri'tɔːts] , [ɔːl] [dɪ'lɪʃəsli] [ˌɪnəd'vaɪzəb(ə)l] , ['tɪk(ə)ld] [maɪ] [tʌŋ] , [səʊ][ai] [sed] ['nʌθɪŋ]

A	score	of	retorts	,	all	deliciously	inadvisable	,	tickled	my	tongue	,	so	I	said	nothing
一个	分数	的	反驳	,	全部	美味	不宜	,	挠痒	我的	舌头	,	所以	我	说	没有什么

,

,

,

无数妙语连珠的反驳话让我忍不住想说些什么，但我最终什么也没说。

[英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt]][maɪ'self] [wɪð] ['həʊldɪŋ] [ɒn] [wɪð] [maɪ] [left] [hænd] [waɪl] [ai] [nəːs] [maɪ] ['stɪŋɪŋ]

contenting	myself	with	holding	on	with	my	left	hand	while	I	nursed	my	stinging
内容	我	和	保持	在	和	我的	左边	手	尽管	我	护理	我的	刺痛

[raɪt] [hænd]['ʌndə(r)][maɪ] [ɑːm] - [pɪt] .

right	hand	under	my	arm	-	pit	.
正确的	手	在下面	我的	手臂	-	坑	.

我只能用左手扶着东西，同时把刺痛的右手捂在腋下。

[bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] ,

Beyond	her	,	across	the	floor	of	the	main	cabin	,
超过	她	,	穿过	这	地面	的	这	主要的	舱	,

在她身后，穿过主舱的地板，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['wɛsts] ['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] [mɪs]

I	saw	the	steward	in	pursuit	of	Captain	West's	Bible	and	a	sheaf	of	Miss
我	锯	这	管家	在	追逐	的	队长	西部的	圣经	和	一个	捆	的	错过

['wɛsts] ['mjuːzɪk] .

West's	music	.
西部的	音乐	.

我看到管家在追寻韦斯特船长的圣经和韦斯特小姐的一叠乐谱。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]['gɜːg(ə)ld][ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bɪ'həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] ['ɪntɪməsi]

And	as	she	gurgled	and	laughed	at	me	,	beholding	her	in	this	intimacy
和	作为	她	咕噜咕噜	和	笑了	在	我	,	凝视	她	在	这	亲密关系

[ɒv; əv] [stɔːm] ,

of	storm	,
的	风暴	,

当她咕哝着笑着看着我，在这场风暴中与我亲密相处时，

[ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [maɪ] [breɪn] :

the	thought	flashed	through	my	brain	:
这	想法	闪光灯	通过	我的	脑	:

一个念头瞬间闪过我的脑海：

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

She	is	a	woman	.
她	是	一个	女士	.

她是一名女性。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

She	is	desirable	.
她	是	理想	.

她很有魅力。

[naʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [sens] [ðɪs] ['fliːtɪŋ] , [ˌʌn'ʌtəd] [flæʃ] [ɒv; əv] [maɪn] ?

Now	did	she	sense	this	fleeting	,	unuttered	flash	of	mine	?
现在	做过	她	感觉	这	转瞬即逝	,	未说出口的	闪光	的	矿	?

她是否察觉到了我这转瞬即逝、未曾言说的念头?

[ai] [nəʊ] [nɒt] , [seɪv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	know	not	,	save	that	her	laughter	left	her	,
我	知道	不是	,	节省	那	她	笑声	左边	她	,

我不知道，只知道她的笑声消失了。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [kən'venʃən(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] :

and	long	conventional	training	asserted	itself	as	she	said	:
和	长的	传统的	训练	断言	本身	作为	她	说	:

正如她所说，长期的传统训练发挥了作用：

“ [ai] [dʒʌst] [njuː] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'drɪft] [ɪn] ['fɑː.ðərz] [ruːm] .

“	I	just	knew	everything	was	adrift	in	father's	room	.
“	我	只是	知道	一切	曾是	漂流	在	父亲的	房间	.

“我当时就知道父亲房间里的一切都乱成一团。”

[hiː; hi] ['hæznt] [biːn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [naɪt] .

He	hasn't	been	in	it	all	night	.
他	还没有	到过	在	它	全部	夜晚	.

他昨晚并没有一直待在里面。

[ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [θɪŋz] ['rəʊlɪŋ] [ə'raʊnd] . . .

I	could	hear	things	rolling	around	.	.	.
我	可以	听到	事物	滚动	大约	.	.	.

我能听到东西滚动的声音.....

[wɒt] [ɪz] [rɒŋ] ?

What	is	wrong	?
什么	是	错误的	?

怎么了?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [hɜːt] ? ”

Are	you	hurt	?	”
是	你	伤害	?	”

你受伤了吗?

“ [stʌbd] [maɪ] ['fɪŋgəz] , [ðæts] [ɔːl] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [maɪ] ['brəʊkən] [neɪlz] [ænd; ənd]

“	Stubbed	my	fingers	,	that's	all	,	”	I	answered	,	looking	at	my	broken	nails	and
“	桩	我的	手指	,	那就是	全部	,	”	我	回答	,	寻找	在	我的	破碎的	指甲	和

['stændɪŋ] ['dʒɪndʒəli] ['ʌpraɪt] .

standing	gingerly	upright	.
常设	小心翼翼地	直立	.

“只是磕到手指了，”我回答道，看着自己断裂的指甲，小心翼翼地站了起来。

“ [maɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rəʊl] , ” [ʃiː; ʃi] ['simpəθaiz] .

“	My	,	that	was	a	roll	,	”	she	sympathized	.
“	我的	,	那	曾是	一个	卷	,	”	她	同情	.

“哎呀，那可真是个漂亮的翻滚啊，”她感叹道。

“ [jes] ; [aɪ'd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][gəʊ] [ˌʌp'steəz] , ” [ai] [sed] , “ [ænd; ənd][nɒt][tu:; tə] [tɜ:n] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)]

“	Yes	;	I'd	started	to	go	upstairs	,	”	I	said	,	“	and	not	to	turn	into	your
”	是的	;	ID	开始	到	去	楼上	,	”	我	说	,	“	和	不是	到	转动	进入	你的

['fɑ:.ðərz] [bed] .

father's	bed	.
父亲的	床	.

“是的；我开始上楼，”我说，“而不是变成你父亲的床。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] ['ru:ɪnd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

I'm	afraid	I've	ruined	the	door	.
我是	害怕的	我已经	毁坏	这	门	.

恐怕我把门弄坏了。

” [keɪm] [ə'nʌðə(r)] ['sɪəri:z][ɒv; əv] [greɪt] [rəʊlz] .

”	Came	another	series	of	great	rolls	.
”	来	其他	系列	的	伟大的	卷	.

又一系列精彩的卷饼出现了。

[ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][held] [ɒn] .

I	sat	down	on	the	bed	and	held	on	.
我	卫星	向下	在	这	床	和	握住	在	.

我坐在床上，紧紧抓住床沿。

[mɪs] [west] , [sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , [bɪ'gæn] ['gɜ:g(ə)lɪŋ] [ə'gen] , [waɪl] [bɪ'jɒnd] , [ə'krɒs] [ðə; ði]

Miss	West	,	secure	in	the	doorway	,	began	gurgling	again	,	while	beyond	,	across	the
错过	西方	,	安全的	在	这	门口	,	开始	淙淙	再次	,	尽管	超过	,	穿过	这

['kæbɪn] ['kɑ:pɪt] ,

cabin	carpet	,
舱	地毯	,

韦斯特小姐稳稳地站在门口，又开始发出咕噜声，而远处，穿过小屋的地毯，

[ðə; ði] ['stju:əd] [ʃɒt] [pɑ:st] ,

the	steward	shot	past	,
这	管家	射击	过去的	,

乘务员飞驰而过，

[ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['raɪtɪŋ] - [desk] [ðæt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['kærid] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɪts]

embracing	a	small	writing	-	desk	that	had	evidently	carried	away	from	its
拥抱	一个	小的	写作	-	桌子	那	有	显然	携带	离开	从	它是

['fɑ:snɪŋz] [wen] [hi:; hi] [si:zd] [həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [sə'pɔ:t] .

fastenings	when	he	seized	hold	of	it	for	support	.
紧固件	什么时候	他	查获	抓住	的	它	为了	支持	.

他抱着一张小书桌，显然，当他抓住书桌支撑身体时，书桌已经从固定处脱落了。

[mɔ:(r)] ['si:z] [smæʃt] [ænd; ənd] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ; [ænd; ənd]

More	seas	smashed	and	crashed	against	the	for'ard	wall	of	the	cabin	;	and
更多的	海域	粉碎	和	崩溃了	反对	这	向前	墙	的	这	舱	;	和

[ðə; ði] ['stju:əd] ,

the	steward	,
这	管家	,

更多的海浪拍打着船舱的前墙；而管家，

['feɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['lɒdʒmənt] , [ʃɒt] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɑ:pɪt] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [desk] [frɒm; frəm] [hɑ:m]

failing	of	lodgment	,	shot	back	across	the	carpet	,	still	holding	the	desk	from	harm
失败	的	提交	,	射击	后退	穿过	这	地毯	,	仍然	保持	这	桌子	从	伤害

.

:
.

提交失败，子弹反弹到地毯上，但仍保护着桌子免受损坏。

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['feɪvərɪŋ] [spelz] ,

Taking	**advantage**	**of**	**favouring**	**spells**	**,**
采取	优势	的	偏爱	咒语	,

利用恩惠咒语，

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [maɪ]['eksɪt][ænd; ənd][geɪn][ðə; ði] ['njuːəl] - [pəʊst][eə(r)][ðə; ði][nekst]['sɪəriːz][ɒv; əv]

I	**managed**	**to**	**effect**	**my**	**exit**	**and**	**gain**	**the**	**newel**	**-**	**post**	**ere**	**the**	**next**	**series**	**of**
我	管理	到	影响	我的	出口	和	获得	这	新楼	-	邮政	埃雷	这	下一个	系列	的

[rəʊlz] [keɪm] .

rolls	**came**	**.**
卷	来了	.

我设法离开了，并在下一轮掷骰子之前抢到了楼梯顶端的柱子。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [klʌŋ] [ɒn][ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [wɒt] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] .

And	**as**	**I**	**clung**	**on**	**and**	**waited**	**,**	**I**	**could**	**not**	**forget**	**what**	**I**	**had**	**just**	**seen**	**.**
和	作为	我	紧紧抓住	在	和	等待	,	我	可以	不是	忘记	什么	我	有	只是	已见	.

我紧紧抓住不放，焦急地等待着，却始终无法忘记我刚才看到的一切。

['vɪvɪdli] ['ʌndə(r)][maɪ] ['aɪlɪdz] [bɜːnd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [mɪs] ['wɛsts] [sliːp] - ['leɪdn] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)]

Vividly	**under**	**my**	**eyelids**	**burned**	**the**	**picture**	**of**	**Miss**	**West's**	**sleep**	**-**	**laden**	**eyes**	**,**	**her**
生动地	在下面	我的	眼睑	烧伤	这	图片	的	错过	西部的	睡觉	-	满载	眼睛	,	她

[heə(r)] ,

hair	**,**
头发	,

韦斯特小姐睡眼惺忪的模样，她的头发，清晰地烙印在我的眼睑下。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	**all**	**the**	**softness**	**of**	**her**	**.**
和	全部	这	柔软	的	她	.

以及她所有的温柔。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [kept] ['drʌmɪŋ] [ɪn][maɪ] [breɪn] .

A	**woman**	**and**	**desirable**	**kept**	**drumming**	**in**	**my**	**brain**	**.**
一个	女士	和	理想	保留	打鼓	在	我的	脑	.

一个女人，一个令人向往的形象，不断在我脑海中盘旋。

[bʌt; bət][ai] [fə'gɒt] [ɔːl] [ðɪs] , [wen] , ['nɪəli] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] ,

But	**I**	**forgot**	**all**	**this**	**,**	**when**	**,**	**nearly**	**at**	**the**	**top**	**,**
但	我	忘了	全部	这	,	什么时候	,	几乎	在	这	顶部	,

但当我几乎到达顶峰时，我把这一切都忘了。

[ai][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm]

I	**was**	**thrown**	**up**	**the**	**hill**	**of**	**the**	**stairs**	**as**	**if**	**it**	**had**	**suddenly**	**become**
我	曾是	抛掷	向上	这	爬坡道	的	这	楼梯	作为	如果	它	有	突然	变得

[ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] .

downhill	**.**
下坡	.

我感觉自己像被一股力量推上了楼梯的坡顶，仿佛楼梯突然变成了下坡路。

[maɪ] [fiːt] [fluː] [frɒm; frəm][steə(r)][tuː; tə][steə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [fluː] ,

My	**feet**	**flew**	**from**	**stair**	**to**	**stair**	**to**	**escape**	**falling**	**,**	**and**	**I**	**flew**	**,**
我的	脚	飞翔	从	楼梯	到	楼梯	到	逃脱	坠落	,	和	我	飞翔	,

为了避免摔倒，我的双脚飞快地从一级台阶跳到另一级台阶，我整个人也飞了起来。

[ɔː(r)] [fel] , [ə'pærəntli] ['ʌpwəd] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp] ,

or	**fell**	**,**	**apparently**	**upward**	**,**	**until**	**,**	**at**	**the**	**top**	**,**
或者	跌倒	,	显然	向上	,	直到	,	在	这	顶部	,

或者向下坠落，看似向上，直到到达顶部，

[ai] [hʌŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] [waɪl] [ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [flʌŋ] ['skaɪwədz][ɒn][sʌm; səm]

I	hung	on	for	dear	life	while	the	stern	of	the	Elsinore	flung	skyward	on	some
我	悬挂	在	为了	亲爱的	生活	尽管	这	船尾	的	这	埃尔西诺	扔	向天空	在	一些

['maɪti] [sɜːdʒ] .

mighty	surge	.
强大的	涌	.

埃尔西诺号的船尾随着一股强大的巨浪飞向天空，我拼命地抓住船舷。

[sʌtʃ] ['æntɪks][ɒv; əv][səʊ][hjuːdʒ][ə; eɪ] [ʃɪp] !

Such	antics	of	so	huge	a	ship	!
这样的	滑稽动作	的	所以	巨大的	一个	船	!

如此巨大的船只竟会做出如此滑稽的举动!

[ðə; ði][əʊld] ['steriətaɪpt] “ [tɔɪ] ” [dɪ'skraɪbz] [hɜː(r); hə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [tɔɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

The	old	stereotyped	“	toy	”	describes	her	;	for	toy	she	was	,
这	老的	刻板印象	“	玩具	”	描述	她	;	为了	玩具	她	曾是	,

她被人们用老套的“玩具”来形容；就玩具而言，她的确是个玩具。

[ðə; ði] ['ʃɪrɪst] ['splɪntə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] .

the	sheerest	splinter	of	a	plaything	in	the	grip	of	the	elements	.
这	最纯净	碎片	的	一个	玩物	在	这	紧握	的	这	元素	.

玩具中最脆弱的碎片，在自然力量的侵蚀下摇摇欲坠。

[ænd; ənd] [jet] , [dɪ'spaɪt] [ðɪs] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌmaɪkrə'skɒpɪk] ['helpləsnəs] , [aɪ][wɒz; wəz]

And	yet	,	despite	this	overwhelming	sensation	of	microscopic	helplessness	,	I	was
和	然而	,	尽管	这	压倒	感觉	的	显微镜	无助	,	我	曾是

[ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ʃʊərəti] .

aware	of	a	sense	of	surety	.
意识到的	的	一个	感觉	的	保证	.

然而，尽管我感到一种难以承受的微小无助感，但我却感到一种确定感。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sæməˌraɪ] .

There	was	the	Samurai	.
那里	曾是	这	武士	.

还有武士。

[ɪn'fɔːmd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] , [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [wɒz; wəz][nəʊ][kæts] - [pɔː] .

Informed	with	his	will	and	wisdom	,	the	Elsinore	was	no	cat's	-	paw	.
知情的	和	他的	将要	和	智慧	,	这	埃尔西诺	曾是	不	猫的	-	爪子	.

凭借他的意志和智慧，埃尔西诺号绝非傀儡。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] , [kən'trəʊld] .

Everything	was	ordered	,	controlled	.
一切	曾是	订购	,	受控	.

一切都井然有序，受到控制。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [ɔː'deɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] ,

She	was	doing	what	he	ordained	her	to	do	,	and	,
她	曾是	正在做	什么	他	受戒	她	到	做	,	和	,

她正在做他吩咐她去做的事，而且，

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [stɔːm] - ['taɪtnz] ['beləu] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['bʌfɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

no	matter	what	storm	-	Titans	bellowed	about	her	and	buffeted	her	,
不	事情	什么	风暴	-	泰坦	咆哮	关于	她	和	颠簸	她	,

无论风暴泰坦们如何咆哮着攻击她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [ɔː'deɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] .

she	would	continue	to	do	what	he	ordained	her	to	do	.
她	会	继续	到	做	什么	他	受戒	她	到	做	.

她将继续执行他命令她去做的事情。

[ai][glɑːns, glæns]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːt] - [ruːm] .

I	glanced	into	the	chart	-	room	.
我	瞥了一眼	进入	这	图表	-	房间	.

我瞥了一眼海图室。

[ðeə(r)] [hiː; hi][sæt] , [liːnd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [skruː] - [tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [siː] - ['buːtɪd] [legz] , [wedʒd] [ə'genst] [ðə; ði] [se'tiː] ,

There	he	sat	,	leaned	back	in	a	screw	-	chair	,	his	sea	-	booted	legs	,	wedged	against	the	settee	,
那里	他	卫星	,	倾斜	后退	在	一个	拧紧	-	椅子	,	他的	海	-	已启动	腿	,	楔形	反对	这	沙发	,

他坐在那里，向后靠在一张螺旋椅上，穿着海靴的双腿楔在沙发靠背上。

['həʊldɪŋ] [hɪm] [ɪn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['vaɪələnt][rəʊlz] .

holding	him	in	place	in	the	most	violent	rolls	.
保持	他	在	地方	在	这	最多	暴力	卷	.

即使在最剧烈的翻滚中也能将他固定住。

[hɪz; ɪz] [blæk] ['ɔɪlskɪn] [kəʊt] ['glisən] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪrɪəd] [drɒps] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] [ðæt] ['ædvətaɪzd] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [dek] .

His	black	oilskin	coat	glistened	in	the	lamplight	with	a	myriad	drops	of	ocean	that	advertised	a	recent	return	from	deck	.
他的	黑色的	油布	外套	闪闪发光	在	这	灯光	和	一个	无数	滴	的	海洋	那	广告	一个	最近的	返回	从	甲板	.

他的黑色油布外套在灯光下闪闪发光，上面沾满了无数海浪的痕迹，表明他刚从甲板上回来。

[hɪz; ɪz] [sau'westə] , [blæk] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] , [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['helmɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ledʒəndri] ['hɪərəʊ] .

His	sou'wester	,	black	and	glistening	,	was	like	the	helmet	of	some	legendary	hero	.
他的	西南风	,	黑色的	和	闪闪发光	,	曾是	喜欢	这	头盔	的	一些	传奇	英雄	.

他那顶黑色闪亮的防风帽，就像某个传奇英雄的头盔。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] .

He	was	smoking	a	cigar	,	and	he	smiled	and	greeted	me	.
他	曾是	吸烟	一个	雪茄	,	和	他	微笑	和	问候	我	.

他当时正抽着雪茄，面带微笑地向我问好。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] ['veri] ['taɪəd][ænd; ənd] ['veri] [əʊld] — [əʊld] [wɪð] ['wɪzdəm] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt] ['wiːknəs] .

But	he	seemed	very	tired	and	very	old	—	old	with	wisdom	,	however	,	not	weakness	.
但	他	似乎	非常	疲劳的	和	非常	老的	—	老的	和	智慧	,	然而	,	不是	弱点	.

但他看起来很疲惫，也很老——不过是充满智慧的老，而不是虚弱的。

[ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [pɪŋk] ['pɪgmənt] [kwaɪt] [wɒʃt] [ænd; ənd] [wɔːn] [ə'weɪ] ,

The	flesh	of	his	face	,	the	pink	pigment	quite	washed	and	worn	away	,
这	肉	的	他的	脸	,	这	粉色的	颜料	相当	洗过	和	磨损	离开	,

他脸上的肌肤，粉红色的色素已经褪色磨损殆尽。

[wɒz; wəz][mɔː(r)] [træns'pærənt][ðæn; ðən]['evə(r)] ; [ænd; ənd] [jet] ['nevə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][mɔː(r)] [sə'riːn] ,

was	more	transparent	than	ever	;	and	yet	never	was	he	more	serene	,
曾是	更多的	透明的	比	曾经	;	和	然而	绝不	曾是	他	更多的	安详	,

他比以往任何时候都更加坦诚；然而，他却从未如此平静安详。

['nevə(r)][mɔː(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['æbsəluːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['taɪnɪ] , ['frædʒaɪl] [wɜːld] .

never	more	the	master	absolute	of	our	tiny	,	fragile	world	.
绝不	更多的	这	掌握	绝对	的	我们的	微小的	,	脆弱的	世界	.

它再也不是我们这个渺小而脆弱的世界的绝对主宰了。

[ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] [ʃəʊd] [ɪn][hɪm][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [tə'restriəl] [j'iəz] .

The	age	that	showed	in	him	was	not	a	matter	of	terrestrial	years	.
这	年龄	那	显示	在	他	曾是	不是	一个	事情	的	陆地	年	.

他表现出的年龄，并非指地球上的年龄。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eɪdʒləs] , ['pæʃnləs] , [bɪ'jɒnd] ['hjuːmən] .

It	was	ageless	,	passionless	,	beyond	human	.
它	曾是	永葆青春	,	无情	,	超过	人类	.

它超越年龄，没有激情，超越人类。

['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [ə'pɪəd] [səʊ] [greɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [səʊ][fɑː(r)] [rɪ'məʊt] , [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt]

Never	had	he	appeared	so	great	to	me	,	so	far	remote	,	so	much	a	spirit
绝不	有	他	出现	所以	伟大的	到	我	,	所以	远的	偏僻的	,	所以	很多	一个	精神

['vɪzɪtənt] .

visitant	.
贵宾	.

他从未在我眼中显得如此伟大，如此遥远，如此像一位幽灵般的访客。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɔːʃən] [ænd; ənd] [ədˈvaɪzd] [ˌem 'iː] , [ɪn]['sɪlvə(r)] - ['meləʊ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [vɔɪs] ,

And	he	cautioned	and	advised	me	,	in	silver	-	mellow	beneficent	voice	,
和	他	警告	和	建议	我	,	在	银	-	醇厚	仁慈的	嗓音	,

他用银铃般柔和慈祥的声音告诫并劝告我：

[æz; əz][ai]['esei, e'sei][ðə; ði] ['ventʃə(r)] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] [dɔː(r)][tuː; tə][geɪn] [ˌaʊt'saɪd] .

as	I	essayed	the	venture	of	opening	the	chart	-	house	door	to	gain	outside	.
作为	我	尝试	这	风险投资	的	开幕	这	图表	-	房子	门	到	获得	外部	.

当我尝试打开航海室的门出去时。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['məʊmənt] , [ɔːl'ðəʊ] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

He	knew	the	moment	,	although	I	never	could	have	guessed	it	for	myself	,
他	知道	这	片刻	,	虽然	我	绝不	可以	有	猜对了	它	为了	我	,

他预知了那一刻，尽管我自己永远也无法预料到。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [puːp] .

and	gave	the	word	that	enabled	me	to	win	the	poop	.
和	给予	这	单词	那	已启用	我	到	赢	这	船尾	.

并给了我一个让我赢得这场屎战的词。

['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['evriweə(r)] .

Water	was	everywhere	.
水	曾是	到处	.

到处都是水。

[ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['blɜːrɪŋ] [wɜː(r)] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

The	Elsinore	was	rushing	through	a	blurring	whirr	of	water	.
这	埃尔西诺	曾是	匆忙	通过	一个	模糊	呼呼	的	水	.

埃尔西诺号疾驰在一片模糊的漩涡水流中。

['siːz] [kriːmd] [ænd; ənd] [lik] [ðə; ði] [puːp] - [dek] [edʒ] , [naʊ] [tuː; tə] ['stɑːbəd] , [naʊ] [tuː; tə] [pɔːt] .

Seas	creamed	and	licked	the	poop	-	deck	edge	,	now	to	starboard	,	now	to	port	.
海域	奶油	和	舔过	这	船尾	-	甲板	边缘	,	现在	到	右舷	,	现在	到	港口	.

海浪拍打着船尾甲板的边缘，一会儿向右舷，一会儿向左舷。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , ['əʊvə(r)] - ['taʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['perələsli] [daʊn] - ['tɔplɪŋ] , ['fɒləʊɪŋ] - ['siːz]

High	in	the	air	,	over	-	towering	and	perilously	down	-	toppling	,	following	-	seas
高的	在	这	空气	,	超过	-	参天	和	危险地	向下	-	倾倒	,	下列的	-	海域

[pə'sjuːd] ['aʊə(r)] [stɜːn] .

pursued	our	stern	.
追击	我们的	船尾	.

高耸入云、汹涌澎湃、随时可能倾覆的巨浪紧追着我们的船尾。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['spɪn,drɪft] [laɪk] [ə; eɪ] [fɒg] [ɔː(r)] [spreɪ] .

The	air	was	filled	with	spindrift	like	a	fog	or	spray	.
这	空气	曾是	已填	和	浪花	喜欢	一个	多雾路段	或者	喷	.

空气中弥漫着像雾或喷雾一样的飞沫。

[nəʊ]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .

No	officer	of	the	watch	was	in	sight	.
不	官	的	这	手表	曾是	在	视线	.

值班军官不见踪影。

[ðə; ði] [puːp] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] ,

The	poop	was	deserted	,
这	船尾	曾是	荒凉的	,

粪便无人认领。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['helmzmən][ɪn] ['striːmɪŋ] ['ɔilskin] ['ʌndə(r)][ðə; ði][hɑːf] - ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən]

save	for	two	helmsmen	in	streaming	oilskins	under	the	half	-	shelter	of	the	open
节省	为了	二	舵手	在	流媒体	油布	在下面	这	一半	-	庇护所	的	这	打开

[wiːl] - [haʊs] .

wheel	-	house	.
车轮	-	房子	.

除了两名身穿飘逸油布雨衣、躲在敞篷驾驶室半遮蔽处的舵手之外，船上空无一人。

[aɪ] [nˈɒdɪd] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	nodded	good	morning	to	them	.
我	点头	好的	早晨	到	他们	.

我向他们点头道早安。

[wʌn] [wɒz; wəz] [tɒm] [spɪŋk] , [ðə; ði] ['eldəli] [bʌt; bət] [kiːn] [ænd; ənd] [dɪ'pendəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪlə(r)] .

One	was	Tom	Spink	,	the	elderly	but	keen	and	dependable	English	sailor	.
一	曾是	汤姆	斯平克	,	这	老年	但	敏锐的	和	可靠的	英语	水手	.

其中一位是汤姆·斯平克，一位年迈但热情可靠的英国水手。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [bɪl] ['kwɪgli] , [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fəʊksl] [gruːp] [ɒv; əv] [θriː] [ðæt] [həːd]

The	other	was	Bill	Quigley	,	one	of	a	forecastle	group	of	three	that	herded
这	其他	曾是	账单	奎格利	,	一	的	一个	前甲板	团体	的	三	那	放牧

[juˈniːkli] [təˈgeðə(r)] ,

uniquely	together	,
独一无二	一起	,

另一位是比尔·奎格利，他是船首楼三人小组的成员之一，这三人组成了一个独特的团队。

[ðəʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] , [frænk] [fɪts'gɪbən] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [gɪlə] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['sekənd]

though	the	other	two	,	Frank	Fitzgibbon	and	Richard	Giller	,	were	in	the	second
尽管	这	其他	二	,	坦率	菲茨吉本	和	理查德	吉勒	,	是	在	这	第二

[meɪts] [wɒtʃ] .

mate's	watch	.
朋友的	手表	.

不过另外两人，弗兰克·菲茨吉本和理查德·吉勒，当时是二副值班。

[ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [pruːvd] ['hændi] [wɪð] [ðeə(r)] [fɪsts] , [ænd; ənd] ['klænɪʃ] ;

The	three	had	proved	handy	with	their	fists	,	and	clannish	;
这	三	有	已证实	便利	和	他们的	拳头	,	和	氏族的	;

这三人拳头很厉害，而且抱团排挤；

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [pɪtʃt] ['fəʊksl] ['bæt(ə)lz] [wɪð] [ðə; ði] ['gæŋstə(r)] [kliːk] [ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ]

they	had	fought	pitched	forecastle	battles	with	the	gangster	clique	and	won	a
他们	有	战斗	投球	前甲板	战斗	和	这	流氓	集团	和	韩元	一个

[sɔːt] [ɒv; əv] [njuːˈtræləti] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

sort	of	neutrality	of	independence	for	themselves	.
种类	的	中立	的	独立	为了	他们自己	.

他们曾与黑帮集团在船头甲板上展开激烈的战斗，并为自己赢得了某种程度的独立中立地位。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪg'zæktli] ['seɪləz] — ['mɪstə(r)] . - ['snɪərɪŋli] [kɔːld] [ðem; ðəm] [ðə; ði] “

They	were	not	exactly	sailors	—	Mr	.	Mellaire	sneeringly	called	them	the	“
他们	是	不是	确切地	水手们	—	先生	.	-	冷笑着	称为	他们	这	“

['brɪk'leər] ” — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [sək'sesfəli] [rɪ'fjuːzd] [səb'sɜːviəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæŋstə(r)] [kraʊd] .

bricklayers	”	—	but	they	had	successfully	refused	subservience	to	the	gangster	crowd	.
砌砖工	”	—	但	他们	有	成功地	拒绝	臣服	到	这	流氓	人群	.

他们并不完全算是水手——梅莱尔先生轻蔑地称他们为“泥瓦匠”——但他们成功地拒绝向黑帮屈服。

[tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [dek] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [puːp] [wɒz; wəz] [nəʊ] [slaɪt] [fiːt] ,

To	cross	the	deck	from	the	chart	-	house	to	the	break	of	the	poop	was	no	slight	feat	,
到	叉	这	甲板	从	这	图表	-	房子	到	这	休息	的	这	船尾	曾是	不	轻微	特技	,

从海图室穿过甲板到达船尾边缘可不是一件轻松的事。

[bʌt; bət] [aɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [stʌŋ] [maɪ] [fleʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['flæpiŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [pə'dʒɑːməz] .

but	I	managed	it	and	hung	on	to	the	railing	while	the	wind	stung	my	flesh	with	the	flappings	of	my	pyjamas	.
但	我	管理	它	和	悬挂	在	到	这	栏杆	尽管	这	风	被蜇了	我的	肉	和	这	拍打	的	我的	睡衣	.

但我还是做到了，我紧紧抓住栏杆，任由睡衣的拍打声和风吹得我皮肤生疼。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ['raɪtɪd] [tuː; tə] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [kiːl] ,

At	this	moment	,	and	for	the	moment	,	the	Elsinore	righted	to	an	even	keel	,
在	这	片刻	,	和	为了	这	片刻	,	这	埃尔西诺	右	到	一个	甚至	龙骨	,

就在此时此刻，埃尔西诺号暂时恢复了平稳的姿态。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ævəlɑːntʃ] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [weɪv] .

and	dashed	along	and	down	the	avalanching	face	of	a	wave	.
和	虚线	沿着	和	向下	这	雪崩	脸	的	一个	海浪	.

然后沿着汹涌而下的浪头飞速滑下。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] ['raɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dek] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ['lev(ə)l] [frɒm; frəm] [reɪl] [tuː; tə] [reɪl] .

And	as	she	thus	righted	her	deck	was	filled	with	water	level	from	rail	to	rail	.
和	作为	她	因此	右	她	甲板	曾是	已填	和	水	等级	从	轨	到	轨	.

于是，当她扶正船身时，甲板上已经灌满了水，水位从一侧船舷到另一侧船舷。

[ə'bʌv] [ðɪs] [flʌd] , [ɔː(r)] [niː] - [diːp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Above	this	flood	,	or	knee	-	deep	in	it	,
多于	这	洪水	,	或者	膝盖	-	深的	在	它	,

高于这洪水，或者淹没在齐膝深的洪水中，

['mɪstə(r)] . [paɪk] [ænd; ənd] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['seɪləz] [wɜː(r); wə(r)] [bʌntʃt] [ɒn] [ðə; ði] [faɪf] - [reɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪzn] - [mɑːst] .

Mr	.	Pike	and	half	-	a	-	dozen	sailors	were	bunched	on	the	fife	-	rail	of	the	mizzen	-	mast	.
先生	.	梭鱼	和	一半	-	一个	-	打	水手们	是	成束的	在	这	法夫郡	-	轨	的	这	后桅	-	桅杆	.

派克先生和六名水手挤在后桅的舷栏上。

[ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ə'sɪstənts] .

The	carpenter	,	too	,	was	there	,	with	a	couple	of	assistants	.
这	木匠	,	也	,	曾是	那里	,	和	一个	夫妻	的	助理	.

木匠也在场，还带了几个助手。

[ðə; ði][nekst][rəʊl] [spɪld] [hɑːf][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['aʊtbɔːd] [ʃɪə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

The	next	roll	spilled	half	a	thousand	tons	of	water	outboard	sheer	over	the
这	下一个	卷	洒了	一半	一个	千	吨	的	水	舷外机	透明	超过	这

['stɑːbəd] - [reɪl] ,

starboard	-	rail	,
右舷	-	轨	,

下一次翻滚导致五百吨海水从右舷舷缘倾泻而下，越过右舷栏杆。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['stɑːbəd] [pɔːts] ['əʊpənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ænd; ənd] [gʌʃ] [hjuːdʒ] [striːmz] .

while	all	the	starboard	ports	opened	automatically	and	gushed	huge	streams	.
尽管	全部	这	右舷	端口	打开	自动地	和	滔滔不绝	巨大的	溪流	.

右舷所有舷窗自动打开，喷涌出大量水流。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [rəʊl][tuː; tə] [pɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [[klæŋɪŋ]] [ʃʌt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] [dɔːz] ;

Then	came	the	opposite	roll	to	port	,	with	a	clanging	shut	of	the	iron	doors	;
然后	来了	这	对面的	卷	到	港口	,	和	一个	叮当声	关闭	的	这	铁	门	;

然后船身向左舷倾斜，铁门哐当一声关上；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tʌnz] [ɒv; əv] [siː] [slɒʃt] ['aʊtbɔːd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɔːt] - [reɪl] ,

and	a	hundred	tons	of	sea	sloshed	outboard	across	the	port	-	rail	,
和	一个	百	吨	的	海	醉醺醺的	舷外机	穿过	这	港口	-	轨	,

一百吨海水溅到船舷外，流过左舷栏杆。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði]['aɪən] [dɔːz] [ɒn] [ðæt] [saɪd] ['əʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [gʌʃ] .

while	all	the	iron	doors	on	that	side	opened	wide	and	gushed	.
尽管	全部	这	铁	门	在	那	边	打开	宽的	和	滔滔不绝	.

与此同时，那边所有的铁门都大开，水流喷涌而出。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] , [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [wɒz; wəz] ['dæʃɪŋ]

And	all	this	time	,	it	must	not	be	forgotten	,	the	Elsinore	was	dashing
和	全部	这	时间	,	它	必须	不是	是	被遗忘的	,	这	埃尔西诺	曾是	帅气

[ə'hed] [θruː] [ðə; ði] [siː] .

ahead	through	the	sea	.
前方	通过	这	海	.

在此期间，切不可忘记，埃尔西诺号一直在海上疾驰。

[ðə; ði]['əʊnli][seɪl][ʃiː; ʃi] ['kærid] [wɒz; wəz] [θriː] ['ʌpə(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] .

The	only	sail	she	carried	was	three	upper	-	topsails	.
这	仅有的	帆	她	携带	曾是	三	上	-	顶帆	.

她身上只有三张上层顶帆。

[nɒt] [ðə; ði][t'aɪniəst]['traɪæŋg(ə)l][ɒv; əv]['hedsəl; 'hedˌseɪl][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

Not	the	tiniest	triangle	of	headsail	was	on	her	.
不是	这	最小的	三角形	的	前帆	曾是	在	她	.

她身上连一小块三角帆都没有。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] [wɪnd] - ['sɜːfɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['nærəʊ]

I	had	never	seen	her	with	so	little	wind	-	surface	,	and	the	three	narrow
我	有	绝不	已见	她	和	所以	小的	风	-	表面	,	和	这	三	狭窄的

[strɪps] [ɒv; əv]['kænvəs] ,

strips	of	canvas	,
条状物	的	帆布	,

我从未见过她帆面积这么小，只有三条狭窄的帆布带。

['belid] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːmɪŋnəs] [ɒv; əv] [ʃiːt] - ['aɪən] [wɪð] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

bellied	to	the	seemingness	of	sheet	-	iron	with	the	pressure	of	the	wind	,
肚子	到	这	表面	的	床单	-	铁	和	这	压力	的	这	风	,

在风的压力下，鼓胀得像铁皮一样。

[drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [geɪl] [æt; ət] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [spiːd] .

drove	her	before	the	gale	at	astonishing	speed	.
驾驶	她	前	这	大风	在	惊人	速度	.

她迎着狂风以惊人的速度疾驰而去。

[æz; əz][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði] [dek] [səb'said] [ðə; ði][men][ɒn][ðə; ði] [faɪf] - [reɪl] [left] [ðeə(r)]['refjuːdʒ] .

As	the	water	on	the	deck	subsided	the	men	on	the	fife	-	rail	left	their	refuge	.
作为	这	水	在	这	甲板	平静下来	这	男人	在	这	法夫郡	-	轨	左边	他们的	避难所	.

随着甲板上的水位下降，栏杆上的男人们离开了他们的避难所。

[wʌn] [gruːp] , [led] [baɪ] [ðə; ði] [rɪˈdaʊtəb(ə)l] ['mɪstə(r)] . [paɪk] ,

One	group	,	led	by	the	redoubtable	Mr	.	Pike	,
一	团体	,	引领	经过	这	令人敬畏的	先生	.	梭鱼	,

其中一个小组，由令人敬畏的派克先生领导，

[strəʊv] [tuː; tə]['kæptʃə(r)][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [plæŋks] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [stiːl] .

strove	to	capture	a	mass	of	planks	and	twisted	steel	.
努力	到	捕获	一个	大量的	的	木板	和	扭曲	钢	.

努力捕捉大量的木板和扭曲的钢材。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ][dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

For	the	moment	I	did	not	recognize	what	it	was	.
为了	这	片刻	我	做过	不是	认出	什么	它	曾是	.

一时之间，我还没认出那是什么。

[ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] , [wɪð] [tuː] [men] , [spræŋ] [əˈpɒn] ['nʌmbə(r)] [θriː] [hætʃ] [ænd; ənd] [wɜːkt] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] ['fɪəfəli] .

The	carpenter	,	with	two	men	,	sprang	upon	Number	Three	hatch	and	worked	hurriedly	and	fearfully	.
这	木匠	,	和	二	男人	,	弹簧	之上	数字	三	孵化	和	工作	匆匆	和	恐惧地	.

木匠带着两个男人跳上三号舱口，慌慌张张、战战兢兢地工作起来。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [waɪ] ['kæptɪn] [west] [hæd; həd] [tɜːnd] [teɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːm] .

And	I	knew	why	Captain	West	had	turned	tail	to	the	storm	.
和	我	知道	为什么	队长	西方	有	转向	尾巴	到	这	风暴	.

我知道韦斯特船长为什么会临阵脱逃，躲避风暴。

['nʌmbə(r)] [θriː] [hætʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rek] .

Number	Three	hatch	was	a	wreck	.
数字	三	孵化	曾是	一个	破坏	.

三号舱门完全损毁了。

[əˈmʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðə; ði] [greɪt] ['tɪmbə(r)] , [kɔːld] [ðə; ði] “ [strɒŋ] - [bæk] , ” [wɒz; wəz]['brəʊkən] .

Among	other	things	the	great	timber	,	called	the	“	strong	-	back	,	”	was	broken	.
之中	其他	事物	这	伟大的	木材	,	称为	这	“	强的	-	后退	,	”	曾是	破碎的	.

其中一件物品是被称为“主梁”的大木头，它被折断了。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] , [ɔː(r)]['faʊndə(r)] .

He	had	had	to	run	,	or	founder	.
他	有	有	到	跑步	,	或者	创始人	.

他要么逃跑，要么失败。

[bɪˈfɔː(r)] ['aʊə(r)] [deks] [wɜː(r); wə(r)] [swept] [əˈgen] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['kɑːrpəntərz] [ɪˈmɜːdʒənsi] [rɪˈpeəz] .

Before	our	decks	were	swept	again	I	could	make	out	the	carpenter's	emergency	repairs	.
前	我们的	甲板	是	扫荡	再次	我	可以	制作	出去	这	木匠的	紧急情况	维修	.

在我们再次清扫露台之前，我还能看出木匠做的紧急维修痕迹。

[wɪð] [freʃ] [tˈɪmbəz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbəʊltɪŋ] , [ˈlæʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwedʒɪŋ] [ˈnʌmbə(r)] [θriː] [hætʃ]

With	fresh	timbers	he	was	bolting	,	lashing	,	and	wedging	Number	Three	hatch
和	新鲜的	木材	他	曾是	螺栓连接	,	鞭打	,	和	楔形	数字	三	孵化

[ˈɪntuː][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈtaɪtnəs] .

into	some	sort	of	tightness	.
进入	一些	种类	的	紧绷	.

他用新木材将三号舱口用螺栓固定、捆绑和楔入，使其紧密贴合。

[wen] [ðə; ði] [ˌelsɪˈnɔ] [dip] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːt] - [reɪl][ˈʌndə(r)][ænd; ənd] [skuːp] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [tʌnz]

When	the	Elsinore	dipped	her	port	-	rail	under	and	scooped	several	hundred	tons
什么时候	这	埃尔西诺	浸入	她	港口	-	轨	在下面	和	抢先报道	一些	百	吨

[ɒv; əv] [saʊθ] [ətˈlæntɪk] ,

of	South	Atlantic	,
的	南	大西洋	,

当埃尔西诺号将左舷船舷浸入水中，舀起数百吨南大西洋海水时

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪˈmiːdiətli] [ˈrəʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstɑːbəd] - [reɪl][ˈʌndə(r)] ,

and	then	,	immediately	rolling	her	starboard	-	rail	under	,
和	然后	,	立即地	滚动	她	右舷	-	轨	在下面	,

然后，她立即将右舷栏杆翻转到船底，

[hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [ˈhʌndrəd] [tʌnz] [ɒv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [siː] [fɔːl] [ɪn] [bɔːd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

had	another	hundred	tons	of	breaking	sea	fall	in	board	upon	her	,
有	其他	百	吨	的	打破	海	落下	在	木板	之上	她	,

又有上百吨巨浪拍打在她身上，

[ɔːl][ðə; ði][men] [fəˈsʊk] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][ˈskræmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][laɪf][əˈpɒn][ðə; ði] [faɪf] - [reɪl] .

all	the	men	forsook	everything	and	scrambled	for	life	upon	the	fife	-	rail	.
全部	这	男人	放弃	一切	和	打乱	为了	生活	之上	这	法夫郡	-	轨	.

所有男人都抛弃了一切，争先恐后地爬上护栏逃命。

[ɪn][ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [spreɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˈhɪd(ə)n] ;

In	the	bursting	spray	they	were	quite	hidden	;
在	这	爆发	喷	他们	是	相当	隐	;

在飞溅的水花中，他们完全被遮蔽了；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [ɪˈmɜːdʒd] [ˈɪntuː] [vjuː] .

and	then	I	saw	them	and	counted	them	all	as	they	emerged	into	view	.
和	然后	我	锯	他们	和	计数	他们	全部	作为	他们	出现	进入	看法	.

然后我看到了它们，并把它们一个个数了一遍。

[əˈgen] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][tuː; tə] [səbˈsaɪd] .

Again	they	waited	for	the	water	to	subside	.
再次	他们	等待	为了	这	水	到	塌陷	.

他们再次等待洪水退去。

[ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [ˈrekɪdʒ] [pəˈsjuːd] [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [paɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [graʊnd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]

The	mass	of	wreckage	pursued	by	Mr	.	Pike	and	his	men	ground	a	hundred
这	大量的	的	残骸	追击	经过	先生	.	梭鱼	和	他的	男人	地面	一个	百

[fiːt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [dek] ,

feet	along	the	deck	for'ard	,
脚	沿着	这	甲板	向前	,

派克先生和他的船员追逐的那堆残骸沿着甲板前部拖行了一百英尺。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ɛlsənɔrz] [stɜːn] [sæŋk] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm] [əˈbɪs] ,

and	,	as	the	Elsinore's	stern	sank	down	in	some	abyss	,
和	,	作为	这	埃尔西诺的	船尾	沉没	向下	在	一些	深渊	,

随着埃尔西诺号的船尾沉入某个深渊，

[graʊnd] [bæk] [əˈgen] [ænd; ənd] [smæʃt] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈkæbɪn] [wɔːl] .

ground	back	again	and	smashed	up	against	the	cabin	wall	.
地面	后退	再次	和	粉碎	向上	反对	这	舱	墙	.

再次向后倒退，撞在了小屋的墙上。

[ai][aɪ'dentɪfaɪd] [ðɪs] [stʌf] [æz; əz] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

I	identified	this	stuff	as	part	of	the	bridge	.
我	已识别	这	东西	作为	部分	的	这	桥	.

我确认这些东西是桥梁的一部分。

[ðæt] ['pɔ:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [spænd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪzn] - [mɑ:st] [tu:; tə] [ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs]

That	portion	which	spanned	from	the	mizzen	-	mast	to	the	'	midship	-	house
那	部分	哪个	跨越	从	这	后桅	-	桅杆	到	这	-	船中部	-	房子

[wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

was	missing	,
曾是	丢失的	,

从后桅到船中室的那部分缺失了。

[waɪl] [ðə; ði] ['stɑ:bəd] [bəʊt] [ɒn] [ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['splintə] [mes] .

while	the	starboard	boat	on	the	'	midship	-	house	was	a	splintered	mess	.
尽管	这	右舷	船	在	这	-	船中部	-	房子	曾是	一个	破碎的	混乱	.

而位于船中部的右舷小艇则已支离破碎。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] ['kæptʃə(r)] [ænd; ənd] [səb'dju:] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [brɪdʒ] ,

Watching	the	struggle	to	capture	and	subdue	the	section	of	bridge	,
观看	这	斗争	到	捕获	和	征服	这	部分	的	桥	,

看着他们努力夺取并控制这座桥梁的一部分，

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] ['vɪktə(r)] ['hju:goʊz] ['splendɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪlərz] ['bæt(ə)l] [wɪð]

I	was	reminded	of	Victor	Hugo's	splendid	description	of	the	sailor's	battle	with
我	曾是	提醒	的	胜利者	雨果的	灿烂	描述	的	这	水手的	战斗	和

[ə; eɪ] [ʃɪps] [gʌn] [gɒn] [ə'drɪft] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [stɔ:m] .

a	ship's	gun	gone	adrift	in	a	night	of	storm	.
一个	船的	枪	已消失	漂流	在	一个	夜晚	的	风暴	.

这让我想起了维克多·雨果对水手在暴风雨之夜与一门漂走的船炮搏斗的精彩描写。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ,

But	there	was	a	difference	,
但	那里	曾是	一个	不同之处	,

但两者之间存在差异。

[ai] [faʊnd] [ðæt] ['hju:goʊz] ['nærətɪv] [hæd; həd] [stɜ:d] [ˌem 'i:] [mɔ:(r)] [prə'faʊndli] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [ai]

I	found	that	Hugo's	narrative	had	stirred	me	more	profoundly	than	was	I
我	成立	那	雨果的	叙述	有	搅拌	我	更多的	深刻地	比	曾是	我

[stɜ:d] [baɪ] [ðɪs] ['æktʃuəl] ['strʌg(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [aɪz] .

stirred	by	this	actual	struggle	before	my	eyes	.
搅拌	经过	这	实际的	斗争	前	我的	眼睛	.

我发现，雨果的叙述比我眼前这场真实的斗争更能深深地触动我的内心。

[ai][hæv; həv] [rɪ'pi:tɪdli] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [si:] [meɪks] [wʌn] [hɑ:d] .

I	have	repeatedly	said	that	the	sea	makes	one	hard	.
我	有	反复	说	那	这	海	制作	一	难的	.

我曾多次说过，大海会使人变得冷酷无情。

[ai] [naʊ] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] [hɑ:d] [ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [ai] [stʊd] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv]

I	now	realized	how	hard	I	had	become	as	I	stood	there	at	the	break	of
我	现在	已实现	如何	难的	我	有	变得	作为	我	站立	那里	在	这	休息	的

[ðə; ði] [pu:p] [ɪn] [maɪ] [wɪnd] - [wɪpt] ,

the	poop	in	my	wind	-	whipped	,
这	船尾	在	我的	风	-	鞭打	,

我站在那里，在狂风吹拂下，看着暴雨倾盆而下，这时我才意识到自己变得多么冷酷无情。

[spreɪ] - [səʊkt] [pə'dʒɑ:məz] .

spray	-	soaked	pyjamas	.
喷	-	浸泡过	睡衣	.

被喷水浸透的睡衣。

[ai] [felt] [nəʊ] [sə'lɪsɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fəʊksl] ['hjuːmənz] [huː] ['strʌg(ə)ld] [ɪn] ['perəl] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

I	felt	no	solicitude	for	the	forecastle	humans	who	struggled	in	peril	of	their
我	毛毡	不	关怀	为了	这	前甲板	人类	WHO	挣扎	在	危险	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .

lives	beneath	me	.
生活	下面	我	.

我对下方甲板上那些在生命危险中挣扎的人们没有丝毫同情。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kaʊnt] .

They	did	not	count	.
他们	做过	不是	数数	.

它们不算数。

[ɑː] — [ai] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [mait] ['hæpən] ,

Ah	—	I	was	even	curious	to	see	what	might	happen	,
啊	—	我	曾是	甚至	好奇的	到	看	什么	可能	发生	,

啊——我甚至还挺好奇会发生什么事的。

[dɪd] [ðeɪ] [get] [kɔːt] [baɪ] [ðəʊz] ['kræʃɪŋ] ['ævəˌlæntʃiz] [ɒv; əv] [siː]

did	they	get	caught	by	those	crashing	avalanches	of	sea
做过	他们	得到	捕捉	经过	那些	崩溃	雪崩	的	海

他们是不是被那些汹涌澎湃的海啸吞没了

[eə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [geɪn] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪf] - [reɪl] .

ere	they	could	gain	the	safety	of	the	fife	-	rail	.
埃雷	他们	可以	获得	这	安全	的	这	法夫郡	-	轨	.

之后他们才能获得护栏的安全保障。

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] .

And	I	saw	.
和	我	锯	.

我看到了。

['mɪstə(r)] . [paɪk] , [ɪn] [ðə; ði] [liːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ɪn] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

Mr	.	Pike	,	in	the	lead	,	of	course	,	up	to	his	waist	in	rushing	water	,
先生	.	梭鱼	,	在	这	带领	,	的	课程	,	向上	到	他的	腰部	在	匆忙	水	,

当然，派克先生走在最前面，湍急的水流已经淹到他的腰部。

[dæʃt] [ɪn] , [kɔːt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['rekɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv] [rəʊp] ,

dashed	in	,	caught	the	flying	wreckage	with	a	turn	of	rope	,
虚线	在	,	捕捉	这	飞行	残骸	和	一个	转动	的	绳索	,

他冲进去，用绳子接住了飞出的残骸。

[ænd; ənd] [fetʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ʃɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [tɜːn] [ə'raʊnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːt] ['mɪzn] - [ʃraʊdz] .

and	fetched	it	up	short	with	a	turn	around	one	of	the	port	mizzen	-	shrouds	.
和	已获取	它	向上	短的	和	一个	转动	大约	一	的	这	港口	后桅	-	裹尸布	.

然后绕过左后桅的一根支索，迅速将船拉了回来。

[ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [flʌŋ] [daʊn] [tuː; tə] [pɔːt] ,

The	Elsinore	flung	down	to	port	,
这	埃尔西诺	扔	向下	到	港口	,

埃尔西诺号猛地驶入港口，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spɪd] [wɔːl] [ɒv; əv] [daʊn] - ['tɔplɪŋ] [griːn] ['ʌp'rɪrd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [reɪl]

and	a	solid	wall	of	down	-	toppling	green	upreared	a	dozen	feet	above	the	rail
和	一个	坚硬的	墙	的	向下	-	倾倒	绿色的	竖立	一个	打	脚	多于	这	轨

.

:

.

一道由倾倒的绿色植物组成的坚实墙体高耸在栏杆上方十几英尺处。

[ðə; ði] [men] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪf] - [reɪl] .

The	men	fled	to	the	fife	-	rail	.
这	男人	逃亡	到	这	法夫郡	-	轨	.

男人们逃到了栏杆边。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . [paɪk] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɜːn] , [held] [ɒn] , [lʊkt] ['skweəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪv] ,

But	Mr	.	Pike	,	holding	his	turn	,	held	on	,	looked	squarely	into	the	wall	of	the	wave	,
但	先生	.	梭鱼	,	保持	他的	转动	,	握住	在	,	看起来	完全	进入	这	墙	的	这	海浪	,

但派克先生坚持着，目不转睛地盯着巨浪的墙壁。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] .

and	received	the	downfall	.
和	已收到	这	倒台	.

并因此遭受了失败。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [tɜːn] [ðə; ði] ['kæptʃəd] [brɪdʒ] .

He	emerged	,	still	holding	by	the	turn	the	captured	bridge	.
他	出现	,	仍然	保持	经过	这	转动	这	捕获	桥	.

他出现了，仍然守着那座被占领的桥梁。

[ðə; ði] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] [fɔːn] ([ðə; ði] [stəʊn] - [def] [mæn]) [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [paɪks] [ə'sɪstəns] ,

The	feeble	-	minded	faun	(	the	stone	-	deaf	man	)	led	the	way	to	Mr	.	Pike's	assistance	,
这	微弱	-	有思想	牧神	(	这	石头	-	聋	男人	)	引领	这	方式	到	先生	.	梭鱼	协助	,

那个智力低下的半人半羊的牧神（那个聋哑人）为派克先生的帮助指明了方向。

['fɒləʊd] [baɪ] ['təʊni] , [ðə; ði] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [griːk] .

followed	by	Tony	,	the	suicidal	Greek	.
随后	经过	托尼	,	这	有自杀倾向	希腊语	.

其次是托尼，那个有自杀倾向的希腊人。

['pædi] [wɒz; wəz] [nekst] , [ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [keɪm] ['ʃɔːti] , ['henri] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] - [ʃɪp] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['nænsi] ,

Paddy	was	next	,	and	in	order	came	Shorty	,	Henry	the	training	-	ship	boy	,	and	Nancy	,
稻田	曾是	下一个	,	和	在	命令	来了	矮子	,	亨利	这	训练	-	船	男生	,	和	南希	,

接下来是帕迪，然后依次是肖蒂、训练船上的男孩亨利和南希。

[lɑːst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

last	,	of	course	,	and	looking	as	if	he	were	going	to	execution	.
最后的	,	的	课程	,	和	寻找	作为	如果	他	是	去	到	执行	.

当然，他是最后一个，而且看起来像是要被处决了一样。

[ðə; ði] [dek] - ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [niː] - [diːp] , [ðəʊ] ['rʌʃɪŋ] [wɪð] [tə'renʃ(ə)l] [fɔːs] ,

The	deck	-	water	was	no	more	than	knee	-	deep	,	though	rushing	with	torrential	force	,
这	甲板	-	水	曾是	不	更多的	比	膝盖	-	深的	,	尽管	匆忙	和	滂沱	力量	,

甲板上的水只到膝盖那么深，但水流湍急。

[wen] ['mɪstə(r)] . [paɪk][ænd; ənd][ðə; ði][sɪks][men] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd]

when	Mr	.	Pike	and	the	six	men	lifted	the	section	of	bridge	and	started
什么时候	先生	.	梭鱼	和	这	六	男人	抬起	这	部分	的	桥	和	开始

[wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

for'ard	with	it	.
向前	和	它	.

派克先生和六个人抬起那段桥梁，开始向前移动。

[ðeɪ] [sweɪd] [ænd; ənd] ['stægəd] , [bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] ['gəʊɪŋ] .

They	swayed	and	staggered	,	but	managed	to	keep	going	.
他们	摇摆	和	交错	,	但	管理	到	保持	去	.

他们摇摇晃晃，步履蹒跚，但还是坚持走了下去。

[ðə; ði]['kɑ:pəntə(r)] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] - ['maʊntən] [fɜ:st] .

The	carpenter	saw	the	impending	ocean	-	mountain	first	.
这	木匠	锯	这	即将到来的	海洋	-	山	第一的	.

木匠最先看到了即将到来的海山。

[ai] [sɔ:] [hɪm][kraɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [men][ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [paɪk][eə(r)][hi:; hi][fled][tu:; tə]

I	saw	him	cry	to	his	own	men	and	then	to	Mr	.	Pike	ere	he	fled	to
我	锯	他	哭	到	他的	自己的	男人	和	然后	到	先生	.	梭鱼	埃雷	他	逃亡	到

[ðə; ði] [faɪf] - [reɪl] .

the	fife	-	rail	.
这	法夫郡	-	轨	.

我看见他向自己的部下哭诉，然后向派克先生哭诉，之后便逃到了警戒线。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [paɪks] [men][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑ:ns] .

But	Mr	.	Pike's	men	had	no	chance	.
但	先生	.	梭鱼	男人	有	不	机会	.

但派克先生的手下毫无胜算。

[ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] , [ɒn][ðə; ði] ['stɑ:bəd] [saɪd] ,

Abreast	of	the	'	midship	-	house	,	on	the	starboard	side	,
并排	的	这	-	船中部	-	房子	,	在	这	右舷	边	,

在船中舱室的右舷，

['fʊli] [ˌfɪf'ti:n] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] ['twenti] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dek] , [ðə; ði] [si:] [fel] [ɒn] [bɔ:d] .

fully	fifteen	feet	above	the	rail	and	twenty	above	the	deck	,	the	sea	fell	on	board	.
完全	十五	脚	多于	这	轨	和	二十	多于	这	甲板	,	这	海	跌倒	在	木板	.

海浪从船舷上方十五英尺、甲板上方二十英尺处拍打在船上。

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] [wɒz; wəz] [swept] [kli:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['splintə] [bəʊt] .

The	top	of	the	'	midship	-	house	was	swept	clean	of	the	splintered	boat	.
这	顶部	的	这	-	船中部	-	房子	曾是	扫荡	干净的	的	这	破碎的	船	.

船体中部房屋的顶部被清扫干净，没有留下任何碎裂的船体碎片。

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [ɪm'pæktɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['spaʊtɪd] ['skaɪwədz][æz; əz] [haɪ]

The	water	,	impacting	against	the	side	of	the	house	,	spouted	skyward	as	high
这	水	,	影响	反对	这	边	的	这	房子	,	喷涌而出	向天空	作为	高的

[æz; əz][ðə; ði]['krɒʊˌdʒæk] - [jɑ:d] .

as	the	crojack	-	yard	.
作为	这	鳄鱼杰克	-	院子	.

水流冲击着房屋的侧面，喷涌而出，直冲云霄，高度堪比鱼梁。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪv] ,

And	all	this	,	in	addition	to	the	main	bulk	of	the	wave	,
和	全部	这	,	在	添加	到	这	主要的	大部分	的	这	海浪	,

除此之外，还有波浪的主体部分。

[swept] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . [paɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] .

swept	and	descended	upon	Mr	.	Pike	and	his	men	.
扫荡	和	下降	之上	先生	.	梭鱼	和	他的	男人	.

席卷而来，向派克先生和他的部下袭来。

[ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] .

They	disappeared	.
他们	消失	.

他们消失了。

[ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [dɪsə'pɪəd] .

The	bridge	disappeared	.
这	桥	消失	.

桥消失了。

[ðə; ðɪ] [ˌelsɪ'nɔ] [rəʊld] [tuː; tə] [pɔːt] [ænd; ənd] [dip] [hɜː(r); hə(r)] [dek] [fʊl] [frɒm; frəm] [reɪl] [tuː; tə] [reɪl] .

The	Elsinore	rolled	to	port	and	dipped	her	deck	full	from	rail	to	rail	.
这	埃尔西诺	滚动	到	港口	和	浸入	她	甲板	满的	从	轨	到	轨	.

埃尔西诺号向左舷倾斜，甲板从一侧船舷到另一侧船舷都浸透了。

[nekst] , [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [daʊn] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [mæs] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [sɜːrdʒd] ['fɔːwəd] .

Next	,	she	plunged	down	by	the	head	,	and	all	this	mass	of	water	surged	forward	.
下一个	,	她	暴跌	向下	经过	这	头	,	和	全部	这	大量的	的	水	激增	向前	.

接着，她头部朝下栽了下去，大量的水向前涌去。

[θruː] [ðə; ðɪ] ['kriːmɪŋ] , ['fəʊmɪŋ] ['sɜːfɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪ'mɜːdʒd] [æn; ən] [ɑːm] , [ɔː(r)] [ə; eɪ]

Through	the	creaming	,	foaming	surface	now	and	then	emerged	an	arm	,	or	a
通过	这	奶油	,	起泡	表面	现在	和	然后	出现	一个	手臂	,	或者	一个

[hed] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [bæk] ,

head	,	or	a	back	,
头	,	或者	一个	后退	,

在乳状、泡沫状的表面，不时会露出一条胳膊、一个头或一个背影。

[waɪl] ['kruːəl] ['edʒɪz] [ɒv; əv] ['dʒægɪd] [plæŋk] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [stiːl] [rɒdz] ['ædvətaɪzd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ]

while	cruel	edges	of	jagged	plank	and	twisted	steel	rods	advertised	that	the	bridge
尽管	残忍的	边缘	的	锯齿状	板	和	扭曲	钢	杆	广告	那	这	桥

[wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] .

was	turning	over	and	over	.
曾是	转弯	超过	和	超过	.

而参差不齐的木板和扭曲的钢筋的残酷边缘则表明这座桥正在不停地旋转。

[aɪ] [w'ʌndəd] [wɒt] [men] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wɒt] ['mɔːlɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

I	wondered	what	men	were	beneath	it	and	what	mauling	they	were
我	想知道	什么	男人	是	下面	它	和	什么	撕咬	他们	是

[rɪ'siːvɪŋ] .

receiving	.
接收	.

我想知道下面是什么样的人，他们会遭受怎样的蹂躏。

[ænd; ənd] [jet] [ðiːz] [men] [dɪd] [nɒt] [kaʊnt] .

And	yet	these	men	did	not	count	.
和	然而	这些	男人	做过	不是	数数	.

然而，这些人却无关紧要。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [paɪk] .

I	was	aware	of	anxiety	only	for	Mr	.	Pike	.
我	曾是	意识到的	的	焦虑	仅有的	为了	先生	.	梭鱼	.

我只知道派克先生感到焦虑。

[hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , ['səʊʃəli] , [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [maɪ] [kɑːst] [ænd; ənd] [klɑːs] .

He	,	in	a	way	,	socially	,	was	of	my	caste	and	class	.
他	,	在	一个	方式	,	社会	,	曾是	的	我的	种姓	和	班级	.

从某种意义上说，从社会阶层上讲，他和我属于同一阶层。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'lɒŋd] [ɑːft] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haɪ] [pleɪs] ; [et; eɪt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['teɪb(ə)l] .

He	and	I	belonged	aft	in	the	high	place	;	ate	at	the	same	table	.
他	和	我	属于	后部	在	这	高的	地方	;	吃	在	这	相同的	桌子	.

他和我地位显赫，同桌而食。

[ai][wɒz; wəz] [ə'kju:tli] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [hɜ:t] [ɔ:(r)] [kɪld] .

I	was	acutely	desirous	that	he	should	not	be	hurt	or	killed	.
我	曾是	急性	渴望	那	他	应该	不是	是	伤害	或者	被杀	.

我非常希望他不要受伤或丧命。

[ðə; ði] [rest] [dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] .

The	rest	did	not	matter	.
这	休息	做过	不是	事情	.

其余的都不重要。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜ:ld] .

They	were	not	of	my	world	.
他们	是	不是	的	我的	世界	.

他们不属于我的世界。

[ai] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [əʊld] - [taɪm] ['skɪpə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['pæsɪdʒ] ,

I	imagine	the	old	-	time	skippers	,	on	the	middle	passage	,
我	想象	这	老的	-	时间	船长	,	在	这	中间	通道	,

我仿佛看到了过去那些航行在中段航道上的船长们，

[felt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [tə'wɔ:d] [ðeə(r)] [sleɪv] - ['kɑ:gəuz] [ɪn] [ðə; ði] ['fetɪd] - [twi:n] [deks] .

felt	much	the	same	toward	their	slave	-	cargoes	in	the	fetid	'	tween	decks	.
毛毡	很多	这	相同的	朝向	他们的	奴隶	-	货物	在	这	恶臭	-	青少年	甲板	.

他们对甲板间污浊不堪的奴隶货物也抱有同样的看法。

[ðə; ði] [ɛlsənɔrz] [baʊ; bəʊ] ['tɪltɪd] ['skaɪwədz] [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [stɜ:n] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fəʊmɪŋ] ['væli] .

The	Elsinore's	bow	tilted	skyward	while	her	stern	fell	into	a	foaming	valley	.
这	埃尔西诺的	弓	斜	向天空	尽管	她	船尾	跌倒	进入	一个	起泡	谷	.

埃尔西诺号的船头高高翘起，船尾则坠入翻滚的河谷中。

[nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

Not	a	man	had	gained	his	feet	.
不是	一个	男人	有	获得	他的	脚	.

没有一个人能站起来。

[brɪdʒ] [ænd; ənd] [men] [swept] [bæk] [tə'wɔ:d] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [fetʃt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪzn] -

Bridge	and	men	swept	back	toward	me	and	fetched	up	against	the	mizzen	-
桥	和	男人	扫荡	后退	朝向	我	和	已获取	向上	反对	这	后桅	-

[ʃraʊdz] .

shrouds	.
裹尸布	.

桥和人向我飞来，撞到了后桅帆索上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [prə'dɪdʒəs] , [ɪn'kredəb(ə)l] [əʊld] [mæn] [ə'pɪəd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] , [ɒn]

And	then	that	prodigious	,	incredible	old	man	appeared	out	of	the	water	,	on
和	然后	那	惊人	,	极好的	老的	男人	出现	出去	的	这	水	,	在

[hɪz; ɪz] [tu:] [legz] ,

his	two	legs	,
他的	二	腿	,

然后，那位身材魁梧、令人难以置信的老人从水中走了出来，用两条腿站了起来。

['ʌpraɪt] , ['drægɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [i:tʃ] [hænd] , [ðə; ði] ['helpləs] [fɔ:mz] [ɒv; əv] ['nænsi]

upright	,	dragging	with	him	,	a	man	in	each	hand	,	the	helpless	forms	of	Nancy
直立	,	拖拽	和	他	,	一个	男人	在	每个	手	,	这	无助	表格	的	南希

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔ:n] .

and	the	Faun	.
和	这	牧神	.

他直立着，一手拖着一个男人，一手拖着无助的南希和牧神。

[maɪ] [hɑːt] [lept] [æt; ət] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðɪs] ['maɪti] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] - ['kɪlə(r)][ænd; ənd] [sleɪv] -

My	heart	leapt	at	beholding	this	mighty	figure	of	a	man	-	killer	and	slave	-
我的	心	跳跃	在	凝视	这	强大的	数字	的	一个	男人	-	杀手	和	奴隶	-

['draɪvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

driver	,	it	is	true	,
司机	,	它	是	真的	,

看到这个杀人如麻、奴役奴隶的凶手，我的心不禁怦怦直跳，这的确如此。

[bʌt; bət] [huː] [spræŋ] [fɜːst]['ɪntuː][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] [maɪt] ['fɒləʊ] ,

but	who	sprang	first	into	the	teeth	of	danger	so	that	his	slaves	might	follow	,
但	WHO	弹簧	第一的	进入	这	牙齿	的	危险	所以	那	他的	奴隶	可能	跟随	,

但他却第一个冲入险境，让他的奴隶们跟随他。

[ænd; ənd] [huː] [ɪ'mɜːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - ['draʊnd] [sleɪv] [ɪn]['aɪðə(r)][hænd] .

and	who	emerged	with	a	half	-	drowned	slave	in	either	hand	.
和	WHO	出现	和	一个	一半	-	溺水	奴隶	在	任何一个	手	.

他出来时，两只手里各拎着一个半溺水的奴隶。

[aɪ] [njuː] [ɔː'gʌstnəs] [ænd; ənd] [praɪd] [æz; əz][aɪ] [geɪzd] — [praɪd] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] ,

I	knew	augustness	and	pride	as	I	gazed	—	pride	that	my	eyes	were	blue	,
我	知道	威严	和	自豪	作为	我	凝视	—	自豪	那	我的	眼睛	是	蓝色的	,

当我凝视时，我感受到了一种庄严和自豪——为自己拥有蓝色的眼睛而自豪。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ; [ðæt] [maɪ] [skɪn] [wɒz; wəz] [blɒnd] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ; [ðæt] [maɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz][ɑːft] [wɪð] [hɪm] ,

like	his	;	that	my	skin	was	blond	,	like	his	;	that	my	place	was	aft	with	him	,
喜欢	他的	;	那	我的	皮肤	曾是	金发	,	喜欢	他的	;	那	我的	地方	曾是	后部	和	他	,

像他一样；我的皮肤是金色的，像他一样；我的位置在他身后。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['sæməˌraɪ] , [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] .

and	with	the	Samurai	,	in	the	high	place	of	government	and	command	.
和	和	这	武士	,	在	这	高的	地方	的	政府	和	命令	.

而武士则身居要职，掌管政府和指挥权。

[aɪ] ['nɪəli] [wept] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] [praɪd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə] [ɔː] [ænd; ənd] [ðæt] ['tiŋgl]

I	nearly	wept	with	the	chill	of	pride	that	was	akin	to	awe	and	that	tingled
我	几乎	哭泣	和	这	寒意	的	自豪	那	曾是	类似的	到	敬畏	和	那	刺痛

[ænd; ənd] ['brɪs(ə)ld] [ə'lɒŋ] [maɪ]['spaɪn(ə)l] ['kɒləm] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [breɪn] .

and	bristled	along	my	spinal	column	and	in	my	brain	.
和	竖起的	沿着	我的	脊	柱子	和	在	我的	脑	.

我几乎要被那股类似敬畏的自豪感震哭了，它沿着我的脊柱和大脑一阵阵地刺痛和震动。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] — [ðə; ði] ['wiːkliŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] -

As	for	the	rest	—	the	weaklings	and	the	rejected	,	and	the	dark	-
作为	为了	这	休息	—	这	弱者	和	这	拒绝	,	和	这	黑暗的	-

[pɪg'mentɪd] [θɪŋz] , [ðə; ði][hɑːf] - [kɑːsts] ,

pigmented	things	,	the	half	-	castes	,
有色	事物	,	这	一半	-	种姓	,

至于其余的人——弱者和被排斥者，以及肤色较深的人、混血儿，

[ðə; ði] ['mʌŋgrəl] - [blʌdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv] [lɒŋ] - ['kɔŋkə] ['reɪsɪz] — [haʊ] [kʊd; kəd]

the	mongrel	-	bloods	,	and	the	dregs	of	long	-	conquered	races	—	how	could
这	杂种狗	-	血	,	和	这	渣	的	长的	-	征服	种族	—	如何	可以

[ðeɪ] [kaʊnt] ?

they	count	?
他们	数数	?

杂种血统，以及被征服已久的种族的残余——他们怎么可能算数呢?

[maɪ] [hiːlz] [wɜː(r); wə(r)]['aɪən][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɒn][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]['perəl][ænd; ənd] ['wiːknəs] .

My	heels	were	iron	as	I	gazed	on	them	in	their	peril	and	weakness	.
我的	高跟鞋	是	铁	作为	我	凝视	在	他们	在	他们的	危险	和	弱点	.

看着他们身处险境、虚弱无助，我的脚下仿佛踩着铁钉。

[lɔːd] !
Lord **!**
主 !

主!

[lɔːd] !
Lord **!**
主 !

主!

[fɔː(r); fə(r)] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ænd; ənd] ['sentʃəriz] [wiː; wi] [hæd; həd] [stæmpt] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz]
For **ten** **thousand** **generations** **and** **centuries** **we** **had** **stamped** **upon** **their** **faces**
为了 十 千 几代人 和 几个世纪 我们 有 盖章 之上 他们的 面孔
[ænd; ənd] [ɪn'sleɪvd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [wɪl] .
and **enslaved** **them** **to** **the** **toil** **of** **our** **will** **.**
和 奴隶 他们 到 这 辛劳 的 我们的 将要 .

万万年来，我们践踏他们的脸庞，奴役他们，让他们为我们的意志而劳作。

[ə'gen] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [rəʊld] [tuː; tə] ['stɑːbəd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pɔːt] ,
Again **the** **Elsinore** **rolled** **to** **starboard** **and** **to** **port** **,**
再次 这 埃尔西诺 滚动 到 右舷 和 到 港口 ,

埃尔西诺号再次向右舷和左舷倾斜，

[waɪl] [ðə; ði] [spjuːm] ['spaʊtɪd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['ləʊə(r)] - [jɑːrdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ɒv; əv] [saʊθ]
while **the** **spume** **spouted** **to** **our** **lower** **-** **yards** **and** **a** **thousand** **tons** **of** **South**
尽管 这 泡沫 喷涌而出 到 我们的 降低 - 码 和 一个 千 吨 的 南
[ət'læntɪk] [sɜːrdʒd] [ə'krɒs] [frɒm; frəm] [reɪl] [tuː; tə] [reɪl] .
Atlantic **surged** **across** **from** **rail** **to** **rail** **.**
大西洋 激增 穿过 从 轨 到 轨 .

浪花喷涌到我们下方的站台上，一千吨南大西洋的海水从一条铁轨涌向另一条铁轨。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] , [wɪð] ['dʒægɪd] [plæŋk] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [stiːl]
And **again** **all** **were** **down** **and** **under** **,** **with** **jagged** **plank** **and** **twisted** **steel**
和 再次 全部 是 向下 和 在下面 , 和 锯齿状 板 和 扭曲 钢
[ˌəʊvə'raɪdɪŋ] [ðem; ðəm] .
overriding **them** **.**
覆盖 他们 .

所有人再次倒在地上，被锯齿状的木板和扭曲的钢材压住。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [ə'meɪzɪŋ] [blɒnd] - [skɪnd] ['dʒaɪənt] [ɪ'mɜːdʒd] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [tuː] [legz] [ˌʌp'stændɪŋ]
And **again** **that** **amazing** **blond** **-** **skinned** **giant** **emerged** **,** **on** **his** **two** **legs** **upstanding**
和 再次 那 惊人的 金发 - 去皮 巨大的 出现 , 在 他的 二 腿 正直
,
,
,

于是，那个身材魁梧、金发碧眼的巨人再次出现，双腿直立着。

[ə; eɪ] ['brəʊkən] [weɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [ræt] [ɪn] ['aɪðə(r)] [hænd] .
a **broken** **waif** **like** **a** **rat** **in** **either** **hand** **.**
一个 破碎的 孤儿 喜欢 一个 鼠 在 任何一个 手 .

两只手里各抱着一只像老鼠一样的孤儿。

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] ['rʌʃɪŋ] , [weɪst] - [haɪ] ['wɔːtə(r)] , [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['bəːdən] [wɪð]
He **forced** **his** **way** **through** **rushing** **,** **waist** **-** **high** **water** **,** **deposited** **his** **burdens** **with**
他 强制 他的 方式 通过 匆忙 , 腰部 - 高的 水 , 已存 他的 负担 和
[ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [faɪf] - [reɪl] ,
the **carpenter** **on** **the** **fife** **-** **rail** **,**
这 木匠 在 这 法夫郡 - 轨 ,

他奋力趟过齐腰深的湍急水流，把行李交给架在栏杆上的木匠。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][dræg] ['lærɪ] ['ri:lɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [help] [hɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [faɪf] - [reɪl] .

and	returned	to	drag	Larry	reeling	to	his	feet	and	help	him	to	the	fife	-	rail	.
和	返回	到	拖	拉里	卷轴	到	他的	脚	和	帮助	他	到	这	法夫郡	-	轨	.

然后返回去把摇摇晃晃的拉里拉起来，扶他到栏杆边。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒʃ] , ['təʊni] , [ðə; ði] [gri:k] ,

Out	of	the	wash	,	Tony	,	the	Greek	,
出去	的	这	洗	,	托尼	,	这	希腊语	,

洗完澡了，托尼，那个希腊人，

[krɔ:l] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði] [faɪf] - [reɪl] .

crawled	on	hands	and	knees	and	sank	down	helplessly	at	the	fife	-	rail	.
爬行	在	双手	和	膝盖	和	沉没	向下	无助地	在	这	法夫郡	-	轨	.

他手脚并用地爬行，无助地瘫倒在栅栏边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌsu:ɪ'saɪd(ə)l] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [mu:d] .

There	was	nothing	suicidal	now	in	his	mood	.
那里	曾是	没有什么	有自杀倾向	现在	在	他的	情绪	.

他现在的情绪里没有任何自杀倾向。

['strʌg(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lɪft] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [meit] ,

Struggle	as	he	would	,	he	could	not	lift	himself	until	the	mate	,
斗争	作为	他	会	,	他	可以	不是	举起	他自己	直到	这	伴侣	,

他拼命挣扎，却始终无法起身，直到他的同伴出现。

['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔɪlskɪn] [æt; ət][ðə; ði]['kɒlə(r)] ,

gripping	his	oilskin	at	the	collar	,
扣人心弦	他的	油布	在	这	衣领	,

他紧紧抓住油布雨衣的领子，

[wɪð] [wʌn][hænd] [flʌŋ] [hɪm] [θru:] [ðə; ði][eə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:rpəntərz] [ɑ:mz] .

with	one	hand	flung	him	through	the	air	into	the	carpenter's	arms	.
和	一	手	扔	他	通过	这	空气	进入	这	木匠的	武器	.

他单手将他抛向空中，落入木匠的怀中。

[nekst] [keɪm] ['ʃɔ:ti] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['stri:mɪŋ] [blʌd] , [wʌn] [ɑ:m] ['hæŋɪŋ] ['ju:sləs] , [hɪz; ɪz] [si:] - [bu:ts] [strɪpt] [frɒm; frəm][hɪm] .

Next	came	Shorty	,	his	face	streaming	blood	,	one	arm	hanging	useless	,	his	sea	-	boots	stripped	from	him	.
下一个	来了	矮子	,	他的	脸	流媒体	血	,	一	手臂	绞刑	无用	,	他的	海	-	靴子	脱衣舞	从	他	.

接下来是肖蒂，他满脸是血，一只胳膊无力地垂着，脚上的海靴也被扒光了。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [pɪtʃt] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [faɪf] - [reɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][mæn] .

Mr	.	Pike	pitched	him	into	the	fife	-	rail	,	and	returned	for	the	last	man	.
先生	.	梭鱼	投球	他	进入	这	法夫郡	-	轨	,	和	返回	为了	这	最后的	男人	.

派克先生把他扔到栏杆上，然后回去抓最后一个人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['henri] , [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] - [ʃɪp] [bɔɪ] .

It	was	Henry	,	the	training	-	ship	boy	.
它	曾是	亨利	,	这	训练	-	船	男生	.

那是亨利，那个在训练船上当兵的男孩。

[hɪm] [aɪ][hæd; həd] [si:n] , [ʌn'strʌglɪŋ] , ['məʊʃnləs] ,

Him	I	had	seen	,	unstruggling	,	motionless	,
他	我	有	已见	,	不挣扎	,	静止不动	,

我曾看见他，一动不动，没有挣扎。

[ʃəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['draʊnd] [mæn][ænd; ənd][sɪŋk] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [flʌd] [sɜːrdʒd]

show	at	the	surface	like	a	drowned	man	and	sink	again	as	the	flood	surged
展示	在	这	表面	喜欢	一个	溺水	男人	和	下沉	再次	作为	这	洪水	激增

[ɑːft][ænd; ənd] [smæʃt] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði]['kæbɪn] .

aft	and	smashed	him	against	the	cabin	.
后部	和	粉碎	他	反对	这	舱	.

他像溺水者一样浮出水面，然后随着洪水涌向船尾，将他猛烈地撞向船舱，再次沉入水中。

['mɪstə(r)] . [paɪk] , ['ʃəʊldə(r)] - [diːp] , [twaɪs] ['biːt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][baɪ] [bɜːstɪŋ]

Mr	.	Pike	,	shoulder	-	deep	,	twice	beaten	to	his	knees	and	under	by	bursting
先生	.	梭鱼	,	肩膀	-	深的	,	两次	被打败	到	他的	膝盖	和	在下面	经过	爆发

['siːz] ,

seas	,
海域	,

派克先生，齐肩深的海水，两次被汹涌的海浪拍打到跪倒在地并沉入水底。

[kɔːt] [ðə; ði] [læd] , ['ʃəʊldəd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [ə'weɪ] .

caught	the	lad	,	shouldered	him	,	and	carried	him	away	for'ard	.
捕捉	这	小伙子	,	肩部	他	,	和	携带	他	离开	向前	.

抓住那男孩，把他扛在肩上，然后把他扛了起来往前走。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [aɪ] [ɪn'kaʊntəd] ['mɪstə(r)] . [paɪk] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː] ['brekfəst] .

An	hour	later	,	in	the	cabin	,	I	encountered	Mr	.	Pike	going	into	breakfast	.
一个	小时	之后	,	在	这	舱	,	我	遭遇	先生	.	梭鱼	去	进入	早餐	.

一小时后，我在小木屋里遇到了正在吃早餐的派克先生。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ʃeɪvd] !

He	had	changed	his	clothes	,	and	he	had	shaved	!
他	有	已更改	他的	衣服	,	和	他	有	剃光	!

他换了衣服，还刮了胡子！

[naʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [triːt] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [seɪv] [æz; əz][aɪ] ['triːtɪd] [hɪm] [wen] [aɪ]

Now	how	could	one	treat	a	hero	such	as	he	save	as	I	treated	him	when	I
现在	如何	可以	一	对待	一个	英雄	这样的	作为	他	节省	作为	我	治疗	他	什么时候	我

[riˈmɑːk] [ɒf] - ['hændɪdli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪvli] [wɒtʃ] ?

remarked	off	-	handedly	that	he	must	have	had	a	lively	watch	?
评论	离开	-	轻而易举	那	他	必须	有	有	一个	热闹	手表	?

那么，我们该如何对待像他这样的英雄呢？除非我像对待他那样，随口说他一定戴着一块很灵敏的手表。

“ [maɪ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['iːkwəli] [ɒf] - ['hændɪdli] , “ [aɪ][dɪd][get][ə; eɪ] [praɪm] ['səʊkɪŋ] .

“	My	,	”	he	answered	,	equally	off	-	handedly	,	“	I	did	get	a	prime	soaking	.
“	我的	,	”	他	回答	,	同样地	离开	-	轻而易举	,	“	我	做过	得到	一个	主要的	浸泡	.

“哎呀，”他同样漫不经心地回答道，“我确实被淋了个透。”

” [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

”	That	was	all	.
”	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [puːp] - [reɪl] .

He	had	had	no	time	to	see	me	at	the	poop	-	rail	.
他	有	有	不	时间	到	看	我	在	这	船尾	-	轨	.

他根本没时间在马厩边看我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] , [ðə; ði] [ʃɪps] [wɜːk] , [ðə; ði] [mænz] [wɜːk] — [ɔːl] ['kæpɪtlz] ,

It	was	merely	the	day's	work	,	the	ship's	work	,	the	MAN'S	work	—	all	capitals	,
它	曾是	仅仅	这	天	工作	,	这	船的	工作	,	这	男人的	工作	—	全部	首都	,

这不过是日常工作，船上的工作，男人的工作——所有单词都要大写。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɪn][mæn] .

if	you	please	,	in	MAN	.
如果	你	请	,	在	男人	.

请用 MAN 语言。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌn][ɑːft] [huː] [njuː] , [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd] [tʃɑːnst]

I	was	the	only	one	aft	who	knew	,	and	I	knew	because	I	had	chanced
我	曾是	这	仅有的	一	后部	WHO	知道	,	和	我	知道	因为	我	有	偶然

[tuː; tə] [siː] .

to	see	.
到	看	.

我是后方唯一知道这件事的人，而我之所以知道，是因为我偶然看到了。

[hæd; həd][aɪ][nɒt] [biːn] [ɒn][ðə; ðɪ] [puːp] [æt; ət] [ðæt] ['ɜːli] ['aʊə(r)][nəʊ][wʌn][ɑːft]['evə(r)] [wʊd] [hæv; həv]

Had	I	not	been	on	the	poop	at	that	early	hour	no	one	aft	ever	would	have
有	我	不是	到过	在	这	船尾	在	那	早期的	小时	不	一	后部	曾经	会	有

[nəʊn] [ðəʊz] [greɪ] ,

known	those	gray	,
已知	那些	灰色的	,

如果那天清晨我没有在船尾，后来的人就永远不会知道那些灰色的东西了。

[stɔːm] - ['mɔːnɪŋ] [diːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

storm	-	morning	deeds	of	his	.
风暴	-	早晨	契约	的	他的	.

他在暴风雨清晨的壮举。

“ ['enibɒdi] [hɜːt] ?

“	Anybody	hurt	?
“	任何人	伤害	?

有人受伤吗?

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [əʊ] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][men] [gɒt] [wet] .

“	Oh	,	some	of	the	men	got	wet	.
“	哦	,	一些	的	这	男人	得到	湿的	.

“哦，有些男人被淋湿了。”

[bʌt; bət][nəʊ] [bəʊnz] [brəʊk] .

But	no	bones	broke	.
但	不	骨头	打破	.

但是没有人骨折。

- [biː; bi][leɪd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][deɪ] .

Henry'll	be	laid	off	for	a	day	.
-	是	铺设	离开	为了	一个	天	.

亨利将被停职一天。

[hiː; hi][gɒt] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [siː] [ænd; ənd] [bæʃ] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	got	turned	over	in	a	sea	and	bashed	his	head	.
他	得到	转向	超过	在	一个	海	和	猛击	他的	头	.

他在海里被掀翻了，头部撞到了硬物。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtiz] [gɒt][ə; eɪ] [rentʃ] ['ʃəʊldə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] . — [bʌt; bət] , [seɪ] , [wiː; wi][gɒt]['deɪvɪs]

And	Shorty's	got	a	wrenched	shoulder	,	I	think	.	—	But	,	say	,	we	got	Davis
和	矮个子的	得到	一个	扭动	肩膀	,	我	思考	.	—	但	,	说	,	我们	得到	戴维斯

['ɪntuː][ðə; ðɪ][tɒp] [bʌŋk] !

into	the	top	bunk	!
进入	这	顶部	假寐	!

我觉得肖蒂的肩膀扭伤了。——不过，我们倒是把戴维斯弄到了上铺!

[ðə; ðɪ] ['siːz] [fɪld] [hɪm] [fʊl] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

The	seas	filled	him	full	and	he	had	to	climb	for	it	.
这	海域	已填	他	满的	和	他	有	到	爬	为了	它	.

大海让他感到充实，他必须攀登才能获得它。

[hiːz] [ɔːl] [əˈwɒʃ] [ænd; ənd] [wet] [naʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈɔːtə] [siːn] [ˌem ˈiː] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] .

He's	all	awash	and	wet	now	,	and	you	oughta	seen	me	praying	for	more	.
他是	全部	淹没	和	湿的	现在	,	和	你	应该	已见	我	祈祷	为了	更多的	.

他现在浑身湿透，你真该看看我当时多么渴望得到更多。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [saɪd] .

"	He	paused	and	sighed	.
"	他	暂停	和	叹了口气	.

他停顿了一下，叹了口气。

“ [aɪm] [ˈgetɪŋ] [əʊld] , [ai] [ges] .

“	I'm	getting	old	,	I	guess	.
"	我是	获得	老的	,	我	猜测	.

“我想我老了。”

[ai] [ˈɔːtə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ai] [eɪnt] [gɒt] [ðə; ði] [ˈgʌmpʃ(ə)n] .

I	oughta	wring	his	neck	,	but	somehow	I	ain't	got	the	gumption	.
我	应该	拧	他的	脖子	,	但	不知何故	我	不是	得到	这	勇气	.

我真想掐死他，但我不知为何就是没那个胆量。

[dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , [hiːl] [biː; bi] [əʊvəˈsaɪd] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [get] [ɪn] . "

Just	the	same	,	he'll	be	overside	before	we	get	in	.	"
只是	这	相同的	,	地狱	是	外侧	前	我们	得到	在	.	"

即便如此，在我们进去之前他也会到那边去。

“ [ə; eɪ] [mʌnθs] [ˈweɪdʒɪz] [əˈgenst] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [təˈbækəʊ] [hiː; hi] [woʊnt] , " [ai] [ˈtʃælɪndʒd] .

“	A	month's	wages	against	a	pound	of	tobacco	he	won't	,	"	I	challenged	.
"	一个	月份	工资	反对	一个	磅	的	烟草	他	惯于	,	"	我	挑战	.

“他不会用一个月的工资去换一磅烟草，”我反驳道。

“ [nəʊ] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [paɪk] [ˈsləʊli] .

“	No	,	"	said	Mr	.	Pike	slowly	.
"	不	,	"	说	先生	.	梭鱼	缓慢地	.

“不，”派克先生缓缓说道。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [wɪl] [duː; də] .

“	But	I'll	tell	you	what	I	will	do	.
"	但	患病的	告诉	你	什么	我	将要	做	.

“但我会告诉你我将怎么做。”

[aɪl] [bet] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [təˈbækəʊ] [ˈiːv(ə)n] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [mʌnθs] [ˈweɪdʒɪz] [ˈiːv(ə)n] ,

I'll	bet	you	a	pound	of	tobacco	even	,	or	a	month's	wages	even	,
患病的	赌注	你	一个	磅	的	烟草	甚至	,	或者	一个	月份	工资	甚至	,

我敢跟你打赌，赌注可以是一磅烟草，也可以是你一个月的工资。

[ðæt] [aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] [kəʊl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðæt] [ˈnevə(r)]

that	I'll	have	the	pleasure	of	putting	a	sack	of	coal	to	his	feet	that	never
那	患病的	有	这	乐趣	的	推杆	一个	解雇	的	煤炭	到	他的	脚	那	绝不

[wɪl] [kʌm] [ɒf] . "

will	come	off	.	"
将要	来	离开	.	"

我真想亲手在他脚上垫一袋煤，而且这袋煤永远也取不下来。”

“ [dʌn] , " [sed] [ai] .

“	Done	,	"	said	I	.
"	完毕	,	"	说	我	.

“好了，”我说。

“ [dʌn] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [paɪk] .

“	Done	,	"	said	Mr	.	Pike	.
"	完毕	,	"	说	先生	.	梭鱼	.

“完成了，”派克先生说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [ges] [aɪl] [get] [ə; eɪ] [baɪt] [tuː; tə] [iːt] .

“	And	now	I	guess	I'll	get	a	bite	to	eat	.
”	和	现在	我	猜测	患病的	得到	一个	咬	到	吃	.

“现在我想我该吃点东西了。”

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

”	CHAPTER	XXXI	.
”	章	xxxi	.

“第三十一章

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ai] [siː] [ɒv; əv] [mɪs] [west] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [pliːz] [ˌem 'iː] .

The	more	I	see	of	Miss	West	the	more	she	pleases	me	.
这	更多的	我	看	的	错过	西方	这	更多的	她	请	我	.

我越了解韦斯特小姐，就越喜欢她。

[ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [prə'pɪŋkwəti] , [ɔː(r)] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] ; [ai] ,

Explain	it	in	terms	of	propinquity	,	or	isolation	,	or	whatever	you	will	;	I	,
解释	它	在	条款	的	接近	,	或者	隔离	,	或者	任何	你	将要	;	我	,

你可以用邻近性、孤立性或其他任何你认为合适的角度来解释；我，

[æt; ət] [liːst] , [duː; də] [nɒt] [ə'tempt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

at	least	,	do	not	attempt	explanation	.
在	至少	,	做	不是	试图	解释	.

至少，不要试图解释。

[ai] [nəʊ] ['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

I	know	only	that	she	is	a	woman	and	desirable	.
我	知道	仅有的	那	她	是	一个	女士	和	理想	.

我只知道她是个女人，而且很有魅力。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['rɑːðə(r)] [praʊd] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] ,

And	I	am	rather	proud	,	in	a	way	,
和	我	是	相当	自豪的	,	在	一个	方式	,

从某种程度上说，我感到相当自豪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃尔西诺号叛变(The Mutiny of the Elsinore)
第12/22页

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['eni] [mæn] .

to	find	that	I	am	just	a	man	like	any	man	.
到	寻找	那	我	是	只是	一个	男人	喜欢	任何	男人	.

发现自己其实和普通人一样。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] ,

The	midnight	oil	,
这	午夜	油	,

熬夜

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [pə'sjuːt] [ai][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] [traɪb] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

and	the	relentless	pursuit	I	have	endured	in	the	past	from	the	whole	tribe	of	women	,
和	这	狠	追逐	我	有	忍受	在	这	过去的	从	这	所有的	部落	的	女性	,

以及我过去一直遭受的来自整个女性部落的无情追捕，

[hæv; həv] [nɒt] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] , ['ʌtəli] [spɔɪld] [ˌem 'iː] .

have	not	,	I	am	glad	to	say	,	utterly	spoiled	me	.
有	不是	,	我	是	高兴的	到	说	,	完全地	被宠坏了	我	.

我很高兴地说，他们并没有把我彻底宠坏。

[ai][ˌeɪ 'em] [əb'sest] [baɪ] [ðæt] [freɪz] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

I	am	obsessed	by	that	phrase	—	a	woman	and	desirable	.
我	是	痴迷	经过	那	短语	—	一个	女士	和	理想	.

我迷上了这句话——女人，而且令人向往。

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ɪn][maɪ] [breɪn] , [ɪn][maɪ] [θɔːt] .

It	beats	in	my	brain	,	in	my	thought	.
它	节拍	在	我的	脑	,	在	我的	想法	.

它在我的脑海里，在我的思想里跳动。

[ai][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wei] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [mɪs] [west] [θruː] [ə; eɪ]['kæbɪn][dɔː(r)] [ɔː(r)] ['vɪstə] [ɒv; əv] [hɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] .

I	go	out	of	my	way	to	steal	a	glimpse	of	Miss	West	through	a	cabin	door	or	vista	of	hall	when	she	does	not	know	I	am	looking	.
我	去	出去	的	我的	方式	到	偷	一个	一瞥	的	错过	西方	通过	一个	舱	门	或者	景色	的	大厅	什么时候	她	做	不是	知道	我	是	寻找	.

我总是故意在韦斯特小姐不知道我在看她的时候，透过小木屋的门或走廊的景色偷看她一眼。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] .

A	woman	is	a	wonderful	thing	.
一个	女士	是	一个	精彩的	事物	.

女人真是个美好的存在。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [heə(r)][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] .

A	woman's	hair	is	wonderful	.
一个	女性的	头发	是	精彩的	.

女人的头发真美。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['sɒftnəs] [ɪz][ə; eɪ]['mædʒɪk] . — [əʊ] , [ai] [nəʊ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

A	woman's	softness	is	a	magic	.	—	Oh	,	I	know	them	for	what	they	are	,
一个	女性的	柔软	是	一个	魔法	.	—	哦	,	我	知道	他们	为了	什么	他们	是	,

女人的温柔是一种魔力。——哦，我了解她们的本质。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['veri] ['nɒlɪdʒ] [meɪks] [ðem; ðəm]['əʊnli][ðə; ði][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] .

and	yet	this	very	knowledge	makes	them	only	the	more	wonderful	.
和	然而	这	非常	知识	制作	他们	仅有的	这	更多的	精彩的	.

然而，正是这种认知反而让他们更加令人惊叹。

[ai] [nəʊ] — [ai] [wʊd] [steɪk] [maɪ] [səʊl] — [ðæt] [mɪs] [west] [hæz; həz] [kən'sɪdəd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]

I	know	—	I	would	stake	my	soul	—	that	Miss	West	has	considered	me	as	a
我	知道	—	我	会	赌注	我的	灵魂	—	那	错过	西方	有	经过考虑的	我	作为	一个

[meɪt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː; tə] [wʌns] [ðæt] [ai][hæv; həv][səʊ] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] .

mate	a	thousand	times	to	once	that	I	have	so	considered	her	.
伴侣	一个	千	时代	到	一次	那	我	有	所以	经过考虑的	她	.

我知道——我敢用我的灵魂作担保——韦斯特小姐考虑过我做伴侣的次数比我考虑过她做伴侣的次数多一千倍。

[ænd; ənd] [jet] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

And	yet	—	she	is	a	woman	and	desirable	.
和	然而	—	她	是	一个	女士	和	理想	.

然而——她是一位女性，而且很有魅力。

[ænd; ənd][ai][faɪnd][maɪ'self] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [ˌel'iː] [gɑːliːɛnz] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['kwɒtreɪn]

And	I	find	myself	continually	reminded	of	Richard	Le	Gallienne's	inimitable	quatrain
和	我	寻找	我	持续	提醒	的	理查德	乐	加利安的	无比	四行诗

:
:
:

我不禁想起理查德·勒·加利安那首独一无二的四行诗：

“ [wɜː(r); wə(r)][ai][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ai] [wʊd] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ]

“	Were	I	a	woman	,	I	would	all	day	long
“	是	我	一个	女士	,	我	会	全部	天	长的

“如果我是个女人，我会整天……”

[sɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['bjuːti] [ɪn][sʌm; səm]['həʊli] [spŋ] ,

Sing	my	own	beauty	in	some	holy	song	,
唱歌	我的	自己的	美丽	在	一些	圣	歌曲	,

用圣歌歌颂我的美貌，

[bend] [ləʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [hʌʃt] [ænd; ənd][hɑːf] [ə'freɪd] ,

Bend	low	before	it	,	hushed	and	half	afraid	,
弯曲	低的	前	它	,	静静地	和	一半	害怕的	,

噤若寒蝉，微微畏惧地弯下腰来。

[ænd; ənd] [seɪ] - [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] - [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .

And	say	'	I	am	a	woman	'	all	day	long	.
和	说	-	我	是	一个	女士	-	全部	天	长的	.

并且整天说“我是个女人”。

” [let] [ˌem 'iː] [əd'vaɪz] [ɔːl] [fə'lɑːsəfərz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [wɜːld] - ['sɪknəs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ]

”	Let	me	advise	all	philosophers	suffering	from	world	-	sickness	to	take	a	long
”	让	我	建议	全部	哲学家	痛苦	从	世界	-	疾病	到	拿	一个	长的

[siː] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [mɪs] [west] .

sea	voyage	with	a	woman	like	Miss	West	.
海	航程	和	一个	女士	喜欢	错过	西方	.

“我建议所有厌倦世俗的哲学家们，与像韦斯特小姐这样的女人一起进行一次漫长的海上旅行。”

[ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] [ai][ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] “ [mɪs] [west] ” [nəʊ][mɔː(r)] .

In	this	narrative	I	shall	call	her	“	Miss	West	”	no	more	.
在	这	叙述	我	将	称呼	她	“	错过	西方	”	不	更多的	.

在这篇叙述中，我将不再称她为“韦斯特小姐”。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [mɪs] [west] .

She	has	ceased	to	be	Miss	West	.
她	有	停止	到	是	错过	西方	.

她已经不再是韦斯特小姐了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɑːgrət] .

She	**is**	**Margaret**	**.**
她	是	玛格丽特	.

她是玛格丽特。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mɪs] [west] .

I	**do**	**not**	**think**	**of**	**her**	**as**	**Miss**	**West**	**.**
我	做	不是	思考	的	她	作为	错过	西方	.

我不认为她是韦斯特小姐。

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['mɑːgrət] .

I	**think**	**of**	**her**	**as**	**Margaret**	**.**
我	思考	的	她	作为	玛格丽特	.

我觉得她就像玛格丽特一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [wɜːd] , [ə; eɪ] ['wʊmən] - [wɜːd] .

It	**is**	**a**	**pretty**	**word**	**,**	**a**	**woman**	**-**	**word**	**.**
它	是	一个	漂亮的	单词	,	一个	女士	-	单词	.

这是一个优美的词，一个女性化的词。

[wɒt] ['pəʊɪt][mʌst; məst][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

What	**poet**	**must**	**have**	**created**	**it**	**!**
什么	诗人	必须	有	创建	它	!

这首诗一定是出自哪位诗人之手！

['mɑːgrət] !

Margaret	**!**
玛格丽特	!

玛格丽特！

[ai]['nevə(r)]['taɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	**never**	**tire**	**of**	**it**	**.**
我	绝不	胎	的	它	.

我永远不会厌倦它。

[maɪ] [tʌŋ] [ɪz] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

My	**tongue**	**is**	**enamoured**	**of**	**it**	**.**
我的	舌头	是	坠入爱河	的	它	.

我的舌头对它情有独钟。

['mɑːgrət] [west] !

Margaret	**West**	**!**
玛格丽特	西方	!

玛格丽特·韦斯特！

[wɒt] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə]['kʌndʒə(r)] [wɪð] !

What	**a**	**name**	**to**	**conjure**	**with**	**!**
什么	一个	姓名	到	变戏法	和	!

多么令人浮想联翩的名字！

[ə; eɪ] [neɪm] [prə'vɒkətɪv] [ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] ['maɪti] [kɒnə'teɪʃnz] .

A	**name**	**provocative**	**of**	**dreams**	**and**	**mighty**	**connotations**	**.**
一个	姓名	挑衅	的	梦境	和	强大的	内涵	.

一个充满梦想和强大寓意的名字。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['westwəd] - [f'eəɹɪŋ] [reɪs] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	**history**	**of**	**our**	**westward**	**-**	**faring**	**race**	**is**	**written**	**in**	**it**	**.**
这	历史	的	我们的	向西	-	航道	种族	是	书面	在	它	.

我们民族西进运动的历史就写在其中。

[ðeə(r)] [ɪz] [praɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [də'mɪnjən] , [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒŋkwest] .

There	**is**	**pride**	**in**	**it**	**,**	**and**	**dominion**	**,**	**and**	**adventure**	**,**	**and**	**conquest**	**.**
那里	是	自豪	在	它	,	和	统治权	,	和	冒险	,	和	征服	.

它蕴含着自豪、统治、冒险和征服。

[wen] [aɪ]['mɜːmə(r)][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [siː] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [liːn] , [biːkt] [ʃɪps] , [ɒv; əv] [wɪŋd] ['helmits] ,

When	I	murmur	it	I	see	visions	of	lean	,	beaked	ships	,	of	winged	helmets	,
什么时候	我	低语	它	我	看	愿景	的	倾斜	,	有喙的	船舶	,	的	有翅膀的	头盔	,

当我低声念诵它时，我眼前浮现出瘦削的、长着喙的船只，以及带翼的头盔。

[ænd; ənd] [hiːlz] ['aɪən] - [ʃɒd] [ɒv; əv] ['restləs] [men] , ['rɔɪəl] ['lʌvəz] , ['rɔɪəl] [æd'ventʃəəz] , ['rɔɪəl] ['faɪtəz]

and	heels	iron	-	shod	of	restless	men	,	royal	lovers	,	royal	adventurers	,	royal	fighters
和	高跟鞋	铁	-	鞋子	的	不安	男人	,	皇家	恋人	,	皇家	冒险者	,	皇家	战士

.

:

.

还有躁动不安的男人们的铁蹄，皇家情人，皇家冒险家，皇家战士。

[jes] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪn] [ðiːz] ['lætə(r)] [deɪz] [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [kən'sjuːmz] [ˌjuː 'es] ,

Yes	,	and	even	now	,	in	these	latter	days	when	the	sun	consumes	us	,
是的	,	和	甚至	现在	,	在	这些	后者	天	什么时候	这	太阳	消耗	我们	,

是的，即使在今天，在这太阳吞噬我们的末世，

[stɪl] [wiː; wi][sɪt][ɪn][ðə; ðɪ] [haɪ] [siːt] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] .

still	we	sit	in	the	high	seat	of	government	and	command	.
仍然	我们	坐	在	这	高的	座位	的	政府	和	命令	.

我们仍然身居高位，掌握着政府和指挥权。

[əʊ] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['twenti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] .

Oh	—	and	by	the	way	—	she	is	twenty	-	four	years	old	.
哦	—	和	经过	这	方式	—	她	是	二十	-	四	年	老的	.

哦，对了，她今年二十四岁。

[aɪ] [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [paɪk][ðə; ðɪ] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪksɪz] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] ['stiːmə(r)] [ɪn]

I	asked	Mr	.	Pike	the	date	of	the	Dixie's	collision	with	the	river	steamer	in
我	问	先生	.	梭鱼	这	日期	的	这	迪克西的	碰撞	和	这	河	汽船	在

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [beɪ] .

San	Francisco	Bay	.
圣	弗朗西斯科	湾	.

我问派克先生“迪克西”号与旧金山湾的河轮相撞的日期。

[ðɪs] [ə'kɜːd] [ɪn] - .

This	occurred	in	1901	.
这	发生	在	-	.

这件事发生在1901年。

['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [twelv] [j'iəz] [əʊld][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .

Margaret	was	twelve	years	old	at	the	time	.
玛格丽特	曾是	十二	年	老的	在	这	时间	.

当时玛格丽特十二岁。

[ðɪs] [ɪz] - .

This	is	1913	.
这	是	-	.

现在是1913年。

['blesɪŋz] [ɒn][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [ɪn'ventɪd] [ə'rɪθmətɪk] !

Blessings	on	the	head	of	the	man	who	invented	arithmetic	!
祝福	在	这	头	的	这	男人	WHO	发明	算术	!

愿上帝保佑发明算术的人!

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['twenti] - [fɔː(r)] .

She	is	twenty	-	four	.
她	是	二十	-	四	.

她今年二十四岁。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] ['mɑːgrət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

Her	name	is	Margaret	,	and	she	is	desirable	.
她	姓名	是	玛格丽特	,	和	她	是	理想	.

她名叫玛格丽特，她很讨人喜欢。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] .

There	are	so	many	things	to	tell	about	.
那里	是	所以	许多	事物	到	告诉	关于	.

有很多事情可以讲。

[weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [ðɪs] [mæd] ['vɔɪɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ][mæd] [kruː] , [wɪl] [end][ɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [sə'maɪz] .

Where	and	how	this	mad	voyage	,	with	a	mad	crew	,	will	end	is	beyond	all	surmise	.
在哪里	和	如何	这	疯狂的	航程	,	和	一个	疯狂的	全体人员	,	将要	结尾	是	超过	全部	推测	.

这场由一群疯狂船员带领的疯狂航行最终将在哪里、以何种方式结束，完全无法预料。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [draɪvz] [ɒn] , [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['blʌdɪli] ['rɪt(ə)n]

But	the	Elsinore	drives	on	,	and	day	by	day	her	history	is	bloodily	written
但	这	埃尔西诺	驱动	在	,	和	天	经过	天	她	历史	是	血腥地	书面

.

:

.

但埃尔西诺号继续前行，它的历史也日复一日地被血腥地书写。

[ænd; ənd] [waɪl] ['mɜːdə(r)][ɪz] [dʌn] ,

And	while	murder	is	done	,
和	尽管	谋杀	是	完毕	,

谋杀发生后，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['fləʊtɪŋ] ['drɑːmə] [muːvz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bliːk] ['sʌðən] ['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	while	the	whole	floating	drama	moves	toward	the	bleak	southern	ocean	and
和	尽管	这	所有的	漂浮的	戏剧	移动	朝向	这	苍凉	南部	海洋	和

[ðə; ði] ['aɪsi] [blɑːsts][ɒv; əv] [keɪp] [hɔːn] ,

the	icy	blasts	of	Cape	Horn	,
这	冰冷的	爆炸	的	岬	喇叭	,

当整个漂浮的船只朝着荒凉的南大洋和合恩角凛冽的寒风驶去时，

[aɪ][sɪt][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːstəz] , [ˌʌnə'freɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	sit	in	the	high	place	with	the	masters	,	unafraid	,	I	am	proud	to	say	,
我	坐	在	这	高的	地方	和	这	大师	,	无所畏惧	,	我	是	自豪的	到	说	,

我与大师们并肩而坐，高高在上，毫不畏惧，我为此感到自豪。

[ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ]['mɜːmə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə]

in	an	ecstasy	,	I	am	proud	to	say	,	and	I	murmur	over	and	over	to
在	一个	狂喜	,	我	是	自豪的	到	说	,	和	我	低语	超过	和	超过	到

[maɪ'self] — ['mɑːgrət] ,

myself	—	Margaret	,
我	—	玛格丽特	,

我欣喜若狂，自豪地说，我一遍又一遍地喃喃自语——玛格丽特，

[ə; eɪ] ['wʊmən] ; ['mɑːgrət] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

a	woman	;	Margaret	,	and	desirable	.
一个	女士	;	玛格丽特	,	和	理想	.

一位女性；玛格丽特，令人向往。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] .

But	to	resume	.
但	到	恢复	.

但要继续。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][dʒuːn] .

It	is	the	first	day	of	June	.
它	是	这	第一的	天	的	六月	.

今天是六月一日。

[ten] [deɪz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði][pæm'peərəʊ] .

Ten	days	have	passed	since	the	pampero	.
十	天	有	通过了	自从	这	潘佩罗	.

自那次事件发生以来已经过去了十天。

[wen] [ðə; ði] [strɒŋ] [bæk] [ɒn] ['nʌmbə(r)] [θriː] [hætʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'peəd] ['kæptɪn] [west] [keɪm] [bæk]

When	the	strong	back	on	Number	Three	hatch	was	repaired	Captain	West	came	back
什么时候	这	强的	后退	在	数字	三	孵化	曾是	已修复	队长	西方	来了	后退

[ɒn][ðə; ði] [wɪnd] ,

on	the	wind	,
在	这	风	,

三号舱口的坚固后壁修好后，韦斯特船长顺风而来。

[həʊv] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [rəʊd] [aʊt] [ðə; ði] [geɪl] .

hove	to	,	and	rode	out	the	gale	.
霍夫	到	,	和	骑	出去	这	大风	.

停船，然后顶着狂风驶离。

[sɪns] [ðen] , [ɪn] [kɑːm] , [ænd; ənd] [fɒg] , [ænd; ənd][dæmp] , [ænd; ənd] [stɔːm] ,

Since	then	,	in	calm	,	and	fog	,	and	damp	,	and	storm	,
自从	然后	,	在	冷静的	,	和	多雾路段	,	和	潮湿	,	和	风暴	,

从那时起，在平静、雾气、潮湿和暴风雨中，

[wiː; wi][hæv; həv] [wʌn] [saʊθ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔː(l).kləndz]

we	have	won	south	until	to	-	day	we	are	almost	abreast	of	the	Falklands
我们	有	韩元	南	直到	到	-	天	我们	是	几乎	并排	的	这	福克兰群岛

.

.
.

我们已经一路向南推进，今天我们几乎已经与福克兰群岛并驾齐驱。

[ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːdʒəntaɪn] [laɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [siː] - [laɪn] ,

The	coast	of	the	Argentine	lies	to	the	West	,	below	the	sea	-	line	,
这	海岸	的	这	阿根廷	谎言	到	这	西方	,	以下	这	海	-	线	,

阿根廷的海岸线位于西部，低于海平面。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] ['fɪftiəθ] ['pærəlel] [ɒv; əv] [saʊθ] ['lætɪtjuːd] .

and	some	time	this	morning	we	crossed	the	fiftieth	parallel	of	south	latitude	.
和	一些	时间	这	早晨	我们	交叉	这	第五十	平行线	的	南	纬度	.

今天上午某个时候，我们越过了南纬50度线。

[hɪə(r)] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [keɪp] [hɔːn] ,

Here	begins	the	passage	of	Cape	Horn	,
这里	开始	这	通道	的	岬	喇叭	,

从这里开始穿越合恩角。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rekən] [baɪ][ðə; ði] ['nævəˌgetər] — ['fɪfti] [saʊθ] [ɪn][ðə; ði] [ət'læntɪk] [tuː; tə] ['fɪfti]

for	so	it	is	reckoned	by	the	navigators	—	fifty	south	in	the	Atlantic	to	fifty
为了	所以	它	是	估计	经过	这	导航员	—	五十	南	在	这	大西洋	到	五十

[saʊθ] [ɪn][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .

south	in	the	Pacific	.
南	在	这	太平洋	.

航海家们就是这样计算的——大西洋南纬50度到太平洋南纬50度。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ɪz] [wel] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['weðə(r)] .

And	yet	all	is	well	with	us	in	the	matter	of	weather	.
和	然而	全部	是	出色地	和	我们	在	这	事情	的	天气	.

然而，就天气而言，我们这里一切都很好。

[ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [slaɪdz] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['feɪvərɪŋ] [wɪndz; waɪndz] .

The	Elsinore	slides	along	with	favouring	winds	.
这	埃尔西诺	幻灯片	沿着	和	偏爱	风	.

埃尔西诺号顺着顺风滑行。

['deɪli] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['kəʊldə(r)] .

Daily	**it**	**grows**	**colder**	**.**
日常的	它	生长	更冷	.

天气一天比一天冷。

[ðə; ði] [greɪt] ['kæbɪn] [stəʊv] [rɔːrz] [ænd; ənd][ɪz] [waɪt] - [hɒt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [dɔːz]

The	**great**	**cabin**	**stove**	**roars**	**and**	**is**	**white**	**-**	**hot**	**,**	**and**	**all**	**the**	**connecting**	**doors**
这	伟大的	舱	火炉	咆哮	和	是	白色的	-	热的	,	和	全部	这	连接	门

[ɑː(r); ə(r)]['əʊpən] ,

are	**open**	**,**
是	打开	,

小屋里的大炉子熊熊燃烧，烧得通红，所有的连接门都敞开着。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['ɑːftə(r)]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] .

so	**that**	**the**	**whole**	**after**	**region**	**of**	**the**	**ship**	**is**	**warm**	**and**	**comfortable**	**.**
所以	那	这	所有的	后	地区	的	这	船	是	温暖的	和	舒服的	.

这样，船尾的整个区域就温暖舒适了。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [dek] [ðə; ði][eə(r)] [baɪts] ,

But	**on**	**the**	**deck**	**the**	**air**	**bites**	**,**
但	在	这	甲板	这	空气	咬	,

但甲板上的空气却很刺骨。

[ænd; ənd] ['mɑːgrət] [ænd; ənd][aɪ][weə(r)] ['mɪt(ə)nz] [æz; əz][wiː; wi] [ˌprɒmə'nɑːd] [ðə; ði] [puːp] [ɔː(r)][gəʊ]

and	**Margaret**	**and**	**I**	**wear**	**mittens**	**as**	**we**	**promenade**	**the**	**poop**	**or**	**go**	**for'ard**
和	玛格丽特	和	我	穿	连指手套	作为	我们	长廊	这	船尾	或者	去	向前

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɪ'peəd] [brɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ɒn][ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] .

along	**the**	**repaired**	**bridge**	**to**	**see**	**the**	**chickens**	**on**	**the**	**'**	**midship**	**-**	**house**	**.**
沿着	这	已修复	桥	到	看	这	鸡	在	这	-	船中部	-	房子	.

我和玛格丽特戴着手套在船尾散步，或者沿着修好的桥往前走，去看船中屋里的鸡。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ['retʃɪd] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['klaɪmət] !

The	**poor**	**,**	**wretched**	**creatures**	**of**	**instinct**	**and**	**climate**	**!**
这	贫穷的	,	可怜	生物	的	本能	和	气候	!

可怜的、受本能和气候支配的生物!

[bɪ'həʊld] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['sʌðən] [mɪd] - ['wɪntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːn] ,

Behold	**,**	**as**	**they**	**approach**	**the**	**southern**	**mid**	**-**	**winter**	**of**	**the**	**Horn**	**,**
看哪	,	作为	他们	方法	这	南部	中	-	冬天	的	这	喇叭	,

看哪，当他们接近合恩角南部的仲冬时节，

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] ['feðər] , [ðeɪ] [prə'siːd] [tuː; tə] [məʊlt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

when	**they**	**have**	**need**	**of**	**all**	**their**	**feathers**	**,**	**they**	**proceed**	**to**	**moult**	**,**	**because**	**,**
什么时候	他们	有	需要	的	全部	他们的	羽毛	,	他们	继续	到	换羽	,	因为	,

当它们需要用完所有羽毛时，它们就会换毛，因为

[fə'suːθ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] .

forsooth	**,**	**this**	**is**	**the**	**summer**	**time**	**in**	**the**	**land**	**they**	**came**	**from**	**.**
真的	,	这	是	这	夏天	时间	在	这	土地	他们	来了	从	.

事实上，现在正是他们家乡的夏季。

[ɔː(r)][ɪz] ['məʊltɪŋ] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] ?

Or	**is**	**moulting**	**determined**	**by**	**the**	**time**	**of**	**year**	**they**	**happen**	**to**	**be**	**born**	**?**
或者	是	换毛	决定	经过	这	时间	的	年	他们	发生	到	是	出生	?

或者说，换毛是由它们出生的季节决定的?

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] .

I	**shall**	**have**	**to**	**look**	**into**	**this**	**.**
我	将	有	到	看	进入	这	.

我需要调查一下这件事。

['mɑːgrət] [wɪl] [nəʊ] .

Margaret	will	know	.
玛格丽特	将要	知道	.

玛格丽特会知道的。

['jestədeɪ] ['ɒmɪnəs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːn] .

Yesterday	ominous	preparations	were	made	for	the	passage	of	the	Horn	.
昨天	不祥的	准备工作	是	制成	为了	这	通道	的	这	喇叭	.

昨天，人们为穿越合恩角做好了不祥的准备。

[ɔːl] [ðə; ði] ['breɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] [dek] [pɪn] - ['reɪlz] [ænd; ənd] [gɪəd] [ænd; ənd]

All	the	braces	were	taken	from	the	main	deck	pin	-	rails	and	geared	and
全部	这	牙套	是	已采取	从	这	主要的	甲板	别针	-	铁轨	和	齿轮	和

[ə'reɪndʒd] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [wɜːkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .

arranged	so	that	they	may	be	worked	from	the	tops	of	the	houses	.
安排	所以	那	他们	可能	是	工作	从	这	最高额	的	这	房屋	.

所有的支撑杆都取自主甲板的销钉栏杆，并经过齿轮传动和布置，以便可以从房屋顶部进行操作。

[ðʌs] , [ðə; ði] [fɔː(r)] - ['breɪsɪz] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fəʊksl] ,

Thus	,	the	fore	-	braces	run	to	the	top	of	the	forecastle	,
因此	,	这	前	-	牙套	跑步	到	这	顶部	的	这	前甲板	,

因此，前桁架一直延伸到前甲板的顶部。

[ðə; ði] [meɪn] - ['breɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪzn] -

the	main	-	braces	to	the	top	of	the	'	midship	-	house	,	and	the	mizzen	-
这	主要的	-	牙套	到	这	顶部	的	这	-	船中部	-	房子	,	和	这	后桅	-

['breɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [puːp] .

braces	to	the	poop	.
牙套	到	这	船尾	.

主桅索连接到船中部桅顶，后桅索连接到船尾。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spekt] ['aʊə(r)] [meɪn] [dek] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .

It	is	evident	that	they	expect	our	main	deck	frequently	to	be	filled	with	water	.
它	是	明显	那	他们	预计	我们的	主要的	甲板	频繁地	到	是	已填	和	水	.

很明显，他们预料到我们的主甲板会经常被水灌满。

[səʊ] ['evɪdənt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] ['leɪdn] [ʃɪp] [wen] [ɪn] [bɪg] ['siːz] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒg] [ə'wɒʃ] ,

So	evident	is	it	that	a	laden	ship	when	in	big	seas	is	like	a	log	awash	,
所以	明显	是	它	那	一个	满载	船	什么时候	在	大的	海域	是	喜欢	一个	日志	淹没	,

显而易见，满载的船只在大海上就像一根漂浮的圆木。

[ðæt] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [ɑːft] , [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] , ['ʃəʊldə(r)] - [haɪ] , [laɪf] - [laɪnz]

that	fore	and	aft	,	on	both	sides	,	along	the	deck	,	shoulder	-	high	,	life	-	lines
那	前	和	后部	,	在	两个都	侧面	,	沿着	这	甲板	,	肩膀	-	高的	,	生活	-	线条

[hæv; həv] [biːn] [rɪgd] .

have	been	rigged	.
有	到过	作弊	.

船头和船尾两侧，沿着甲板，齐肩高的救生索已经安装完毕。

['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] [tuː] ['aɪən] [dɔːz] , [ɒn] [pɔːt] [ænd; ənd] ['stɑːbəd] ,

Also	,	the	two	iron	doors	,	on	port	and	starboard	,
还	,	这	二	铁	门	,	在	港口	和	右舷	,

此外，左舷和右舷各有一扇铁门，

[ðæt] ['əʊpən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪn] [də'rektli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [meɪn] [dek] , [hæv; həv] [biːn] [ˌbærɪ'keɪd]

that	open	from	the	cabin	directly	upon	the	main	deck	,	have	been	barricaded
那	打开	从	这	舱	直接地	之上	这	主要的	甲板	,	有	到过	路障

[ænd; ənd] [kɔːkt] .

and	caulked	.
和	填缝	.

从船舱直接通往主甲板的通道已被封锁并填塞。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [pə'sɪfɪk] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [nɔːθ] [wɪl] [ðiːz] [dɔːz] ['əʊpən] [ə'gen] .

Not	until	we	are	in	the	Pacific	and	flying	north	will	these	doors	open	again	.
不是	直到	我们	是	在	这	太平洋	和	飞行	北	将要	这些	门	打开	再次	.

只有当我们抵达太平洋并向北飞行时，这些大门才会再次敞开。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][prɪ'peə(r)][tuː; tə]['bæt(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [st'ɔːmɪəst] ['hedlənd; 'hedlænd][ɪn][ðə; ðɪ]

And	while	we	prepare	to	battle	around	the	stormiest	headland	in	the
和	尽管	我们	准备	到	战斗	大约	这	最暴风雨	海岬	在	这

[wɜːld] ['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒn] [bɔːd] [grəuz] [dɑːkə] .

world	our	situation	on	board	grows	darker	.
世界	我们的	情况	在	木板	生长	较暗	.

当我们准备在世界上最狂风暴雨的海岬附近展开激战时，船上的局势却变得越来越糟糕。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['petrəʊ] [-] , [ə; eɪ]['seɪlə(r)][ɪn]['mɪstə(r)] . - [wɒtʃ] , [wɒz; wəz] [faʊnd]

This	morning	Petro	Marinkovich	,	a	sailor	in	Mr	.	Mellaire's	watch	,	was	found
这	早晨	石油	马林科维奇	,	一个	水手	在	先生	.	-	手表	,	曾是	成立

[ded] [ɒn] ['nʌmbə(r)] [wʌn] [hætʃ] .

dead	on	Number	One	hatch	.
死的	在	数字	一	孵化	.

今天早上，在梅莱尔先生值班的水手彼得罗·马林科维奇被发现死在一号舱口。

[ðə; ðɪ] ['bɒdi] [bɔː(r)] ['sevrəl] [naɪf] - [wuːndz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θrəʊt] [wɒz; wəz] [kʌt] .

The	body	bore	several	knife	-	wounds	and	the	throat	was	cut	.
这	身体	钻孔	一些	刀	-	伤口	和	这	喉	曾是	切	.

尸体上有数处刀伤，喉咙被割开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pælpəbli] [dʌn] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ɔː(r)] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fəʊksl] [hændz] ;

It	was	palpably	done	by	some	one	or	several	of	the	forecastle	hands	;
它	曾是	明显地	完毕	经过	一些	一	或者	一些	的	这	前甲板	双手	;

很明显，这是前甲板上的一名或几名船员所为；

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪ'lɪsɪtɪd] .

but	not	a	word	can	be	elicited	.
但	不是	一个	单词	能	是	引发的	.

但却一个字也说不出来。

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

Those	who	are	guilty	of	it	are	silent	,	of	course	;
那些	WHO	是	有罪的	的	它	是	沉默的	,	的	课程	;

当然，那些犯下这种罪行的人是保持沉默的；

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [huː] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [nəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

while	others	who	may	chance	to	know	are	afraid	to	speak	.
尽管	其他的	WHO	可能	机会	到	知道	是	害怕的	到	说话	.

而其他可能知道内情的人却不敢说出来。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌmɪd'deɪ] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [əʊvə'saɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kʌstəməri] [sæk] [ɒv; əv] [kəʊl] .

Before	midday	the	body	was	overside	with	the	customary	sack	of	coal	.
前	正午	这	身体	曾是	外侧	和	这	习惯	解雇	的	煤炭	.

中午之前，尸体上就放着一袋惯常的煤炭。

[ɔːl'redi] [ðə; ðɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ][pɑːst] ['epɪsəʊd] .

Already	the	man	is	a	past	episode	.
已经	这	男人	是	一个	过去的	插曲	.

这个人已经成为过去式了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['hjuːmənz] [ɑː(r); ə(r)] [tens] [wɪð] [ɪk'spektənsi] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

But	the	humans	for'ard	are	tense	with	expectancy	of	what	is	to	come	.
但	这	人类	向前	是	紧张	和	预期	的	什么	是	到	来	.

但前方的人类却因对即将发生的事情的期待而紧张不已。

[ai] [strəul] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd]['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]

I	strolled	for'ard	this	afternoon	,	and	noted	for	the	first	time	a	distinct
我	漫步	向前	这	下午	,	和	著名的	为了	这	第一的	时间	一个	清楚的

[hɒ'stɪlətɪ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

hostility	toward	me	.
敌意	朝向	我	.

今天下午我向前散步，第一次注意到人们对我抱有明显的敌意。

[ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [gɑːd] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] .

They	recognize	that	I	belong	with	the	after	-	guard	in	the	high	place	.
他们	认出	那	我	属于	和	这	后	-	警卫	在	这	高的	地方	.

他们认识到我属于高处的后防线。

[əʊ] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][baɪ][ðə; ði] [weɪ] ['ɔːlməʊst] ['evrɪ]

Oh	,	nothing	was	said	;	but	it	was	patent	by	the	way	almost	every
哦	,	没有什么	曾是	说	;	但	它	曾是	专利	经过	这	方式	几乎	每一个

[mæn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

man	looked	at	me	,
男人	看起来	在	我	,

哦，虽然什么也没说，但几乎每个男人看我的眼神都表明了这一点。

[ɔː(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

or	refused	to	look	at	me	.
或者	拒绝	到	看	在	我	.

或者拒绝看我。

['əʊnli] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz][ænd; ənd] [tʃɑːlz] ['deɪvɪs][wɜː(r); wə(r)] [aʊt'spəʊkən] .

Only	Mulligan	Jacobs	and	Charles	Davis	were	outspoken	.
仅有的	穆里根	雅各布斯	和	查尔斯	戴维斯	是	直言不讳	.

只有穆里根·雅各布斯和查尔斯·戴维斯敢于直言。

“ [gʊd] ['rɪd(ə)ns] , ” [sed] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] .

“	Good	riddance	,	”	said	Mulligan	Jacobs	.
”	好的	摆脱	,	”	说	穆里根	雅各布斯	.

“真是摆脱了一个祸害，”穆里根·雅各布斯说道。

“ [ðə; ði] ['gɪni] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] [spʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laʊs] .

“	The	Guinea	didn't	have	the	spunk	of	a	louse	.
”	这	几内亚	没有	有	这	胆量	的	一个	虱	.

“几内亚人连虱子一样的胆量都没有。”

[ænd; ənd] [hiːz] ['betə(r)] [ɒf] , [eɪnt] [hiː; hi] ?

And	he's	better	off	,	ain't	he	?
和	他是	更好的	离开	,	不是	他	?

他现在过得更好了，不是吗?

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ['dɜːti] , [æn; ən] - [hiː; hi][daɪd] ['dɜːti] ,

He	lived	dirty	,	an	'	he	died	dirty	,
他	居住地	肮脏的	,	一个	-	他	死亡	肮脏的	,

他生前肮脏，死时也肮脏。

[æn; ən] - [naʊ] [hiːz] ['əʊvə(r)][æn; ən] - [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['dɜːti] [geɪm] .

an	'	now	he's	over	an	'	done	with	the	whole	dirty	game	.
一个	-	现在	他是	超过	一个	-	完毕	和	这	所有的	肮脏的	游戏	.

现在他已经彻底退出了这种肮脏的游戏。

[ðeəz; ðəz] [men] [ɒn] [bɔːd] [ðæt] ['ɔːtə] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['lʌki] [æz; əz] [hɪm] .

There's	men	on	board	that	oughta	wish	they	was	as	lucky	as	him	.
有	男人	在	木板	那	应该	希望	他们	曾是	作为	幸运的	作为	他	.

船上有些男人肯定羡慕他那么幸运。

[ðeəz] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [ɪm] . ”

Theirs	is	still	a	-	coming	to	'	em	.	”
他们的	是	仍然	一个	-	未来	到	-	呃	.	”

他们的报应还在路上。

“ [juː; jʊ] [miːn] . . . ?

“	You	mean	.	.	.	?
”	你	意思是	.	.	.	?

“你的意思是。。。?

” [aɪ] ['kwɪrrɪd] .

”	I	queried	.
”	我	查询	.

我问道。

“ [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [miːn] , ” [ðə; ði] ['twɪstɪd] [retʃ] [grɪnd] [mə'levələntli] ['ɪntuː] [maɪ] [feɪs] .

“	Whatever	you	want	to	think	I	mean	,	”	the	twisted	wretch	grinned	malevolently	into	my	face	.
“	任何	你	想	到	思考	我	意思是	,	”	这	扭曲	可怜虫	咧嘴一笑	恶意地	进入	我的	脸	.

“随便你怎么理解我的意思，”那个扭曲的家伙恶狠狠地冲我咧嘴一笑。

[tʃɑːlz] ['deɪvɪs] , [wen] [aɪ] [piːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['aɪən] [ruːm] , [wɒz; wəz][ɪg'zjuːbərənt] .

Charles	Davis	,	when	I	peeped	into	his	iron	room	,	was	exuberant	.
查尔斯	戴维斯	,	什么时候	我	偷窥	进入	他的	铁	房间	,	曾是	旺盛	.

当我偷偷瞥了一眼查尔斯·戴维斯的铁器房时，他显得兴高采烈。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːt] [ɪn] [sɪ'æt(ə)l] , ” [hiː; hi] [ig'zʌlt] .

“	A	pretty	tale	for	the	court	in	Seattle	,	”	he	exulted	.
“	一个	漂亮的	故事	为了	这	法庭	在	西雅图	,	”	他	欣喜若狂	.

他兴奋地说：“这真是西雅图法庭上的一个漂亮故事。”

“ ['ɪtl] ['əʊnli] [meɪk] [maɪ] [keɪs] [ðæt] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] .

“	It'll	only	make	my	case	that	much	stronger	.
“	它将	仅有的	制作	我的	案件	那	很多	更强	.

“这只会让我的论点更有说服力。”

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [get] [həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

And	wait	till	the	reporters	get	hold	of	it	!
和	等待	直到	这	记者	得到	抓住	的	它	!

等着瞧吧，等记者们拿到消息就知道了！

[ðə; ði] [hel] - [ʃɪp] [ˌelsɪ'nɔ] !

The	hell	-	ship	Elsinore	!
这	地狱	-	船	埃尔西诺	!

地狱之船埃尔西诺！

[ðel] [hæv; həv] ['prɪti] [-] ! ”

They'll	have	pretty	pickin's	!	”
他们会	有	漂亮的	皮金的	!	”

他们肯定能挑到不少好东西！

“ [aɪ] ['hævnt] [siːn] ['eni] [hel] - [ʃɪp] , ” [aɪ] [sed] ['kəʊldli] .

“	I	haven't	seen	any	hell	-	ship	,	”	I	said	coldly	.
“	我	还没有	已见	任何	地狱	-	船	,	”	我	说	冷冷地	.

“我没见过什么地狱船，”我冷冷地说。

“ [juːv] [siːn] [maɪ] ['triːtmənt] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?

“	You've	seen	my	treatment	,	ain't	you	?
“	你已经	已见	我的	治疗	,	不是	你	?

“你看到了我受到的待遇，对吧？”

" [hiː; hi] [riˈtɔːt] .
" he retorted .
" 他 反驳 .

他反驳道。

" [juːv] [siːn] [ðə; ði] [hel] [aɪv] [gɒt] , [eɪnt] [juː; jʊ] ? "
" You've seen the hell I've got , ain't you ? "
" 你已经 已见 这 地狱 我已经 得到 , 不是 你 ? "

"你见识过我有多痛苦，对吧？"

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['mɜːdərə(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" I know you for a cold - blooded murderer , " I answered .
" 我 知道 你 为了 一个 寒冷的 - 血腥 凶手 , " 我 回答 .

"我知道你是个冷血杀手，"我回答道。

" [ðə; ði] [kɔːt] [wɪl] [dɪˈtɜːmɪn] [ðæt] , [sɜː(r)] .
" The court will determine that , sir .
" 这 法庭 将要 决定 那 , 先生 .

"法庭会对此作出裁决，先生。"

[ɔːl] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə][fækts] . "
All you'll have to do is to testify to facts . "
全部 你会 有 到 做 是 到 作证 到 事实 . "

你只需要陈述事实即可。

" [aɪl] ['testɪfaɪ] [ðæt] [hæd; həd][ai] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [meɪts] [pleɪs] [aɪ'd][hæv; həv] [hæŋd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]
" I'll testify that had I been in the mate's place I'd have hanged you for
" 患病的 作证 那 有 我 到过 在 这 朋友的 地方 ID 有 绞刑 你 为了
['mɜːdə(r)] .
murder .
谋杀 .

"我可以作证，如果我是你的船员，我会把你以谋杀罪绞死。"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['pɒzətɪvli] ['spɑːkl] .
" His eyes positively sparkled .
" 他的 眼睛 积极地 闪闪发光 .

他的眼睛闪闪发光。

" [aɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wen] [jʊr; jər] ['ʌndə(r)] [əʊθ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi]
" I'll ask you to remember this conversation when you're under oath , sir , " he
" 患病的 问 你 到 记住 这 对话 什么时候 你是 在下面 誓言 , 先生 , " 他
[kraɪd] ['iːgəli] .
cried eagerly .
哭 急切地 .

"先生，我要求您在宣誓作证时记住这次谈话的内容，"他急切地喊道。

[ai] [kən'fes] [ðə; ði][mæn] [ə'raʊzd] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
I confess the man aroused in me a reluctant admiration .
我 承认 这 男人 被唤醒 在 我 一个 不情愿的 钦佩 .

我承认，这个人激起了我一种不由自主的钦佩之情。

[ai] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [miːn] , ['aɪən] - [wɔːld] [ruːm] .
I looked about his mean , iron - walled room .
我 看起来 关于 他的 意思是 , 铁 - 有围墙的 房间 .

我环顾了他那间简陋的、四面都是铁墙的房间。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði][pæm'peərəʊ][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [ə'wɒʃ] .
During the pampero the place had been awash .
期间 这 潘佩罗 这 地方 有 到过 淹没 .

在洪水期间，这个地方被淹没了。

[ðə; ði] [waɪt] [peɪnt] [wɒz; wəz] ['piːlɪŋ] [ɒf] [ɪn] [hjuːdʒ][skæb] , [ænd; ənd]['aɪən] - [rʌst] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)]

The	white	paint	was	peeling	off	in	huge	scabs	,	and	iron	-	rust	was	everywhere
这	白色的	画	曾是	剥落	离开	在	巨大的	痂皮	,	和	铁	-	锈	曾是	到处

.

:

.

白色油漆大片大片地剥落，到处都是铁锈。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] ['fɪlθi] .

The	floor	was	filthy	.
这	地面	曾是	污秽	.

地板很脏。

[ðə; ði] [pleɪs] [stæŋk] [wɪð] [ðə; ði] [stentʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪknəs] .

The	place	stank	with	the	stench	of	his	sickness	.
这	地方	臭	和	这	恶臭	的	他的	疾病	.

整个地方都弥漫着他生病的恶臭。

[hɪz; ɪz] ['pænɪkɪn] [ænd; ənd] [ˌʌn'wɒʃt] ['iːtɪŋ] - [gɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] [miːl] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd]

His	pannikin	and	unwashed	eating	-	gear	from	the	last	meal	were	scattered
他的	潘尼金	和	未洗的	吃	-	齿轮	从	这	最后的	一顿饭	是	疏散

[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] :

on	the	floor	:
在	这	地面	:

他上次吃饭用的平底锅和没洗过的餐具散落在地板上：

[hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] [wɜː(r); wə(r)] [wet] , [hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [wet] .

His	blankets	were	wet	,	his	clothing	was	wet	.
他的	毯子	是	湿的	,	他的	衣服	曾是	湿的	.

他的毯子湿了，他的衣服也湿了。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [mæs] [ɒv; əv] ['sɒgi] , ['dɜːti] ['gɑːmənts] .

In	a	corner	was	a	heterogeneous	mass	of	soggy	,	dirty	garments	.
在	一个	角落	曾是	一个	异质	大量的	的	湿漉漉的	,	肮脏的	服装	.

角落里堆放着一大堆湿漉漉、脏兮兮的衣物。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [bʌŋk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brein] [əʊ'sʌl.ɪv.ən] .

He	lay	in	the	very	bunk	in	which	he	had	brained	O'Sullivan	.
他	躺	在	这	非常	假寐	在	哪个	他	有	脑子	奥沙利文	.

他躺在当年他击毙奥沙利文的那张床上。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mʌnθs] [ɪn] [ðɪs] [vaɪl] [həʊl] .

He	had	been	months	in	this	vile	hole	.
他	有	到过	几个月	在	这	卑鄙的	洞	.

他已经在那个肮脏的洞穴里待了好几个月了。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [mʌnθs] [mɔː(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

In	order	to	live	he	would	have	to	remain	months	more	in	it	.
在	命令	到	居住	他	会	有	到	保持	几个月	更多的	在	它	.

为了活命，他还要在那里待上几个月。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz][ræt] - [laɪk] [vaɪ'tæləti] [wʌn] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ai] [ləuð] [ænd; ənd] [di'test] [hɪm] [ɪn] ['veri] ['nɔːziə] .

And	while	his	rat	-	like	vitality	won	my	admiration	,	I	loathed	and	detested	him	in	very	nausea	.
和	尽管	他的	鼠	-	喜欢	活力	韩元	我的	钦佩	,	我	令人厌恶	和	令人厌恶的	他	在	非常	恶心	.

虽然他像老鼠一样的活力赢得了我的钦佩，但我却对他感到无比厌恶和反感。

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] ?

“	Aren't	you	afraid	?
“	不是	你	害怕的	?

你不害怕吗?

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [lɑːst][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ?
" What makes you think you will last the voyage ?
" 什么 制作 你 思考 你 将要 最后的 这 航程 ?

你凭什么认为自己能坚持到航程结束?

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [bets] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt] ?
Don't you know bets are being made that you won't ?
不 你 知道 赌注 是 存在 制成 那 你 惯于 ?

难道你不知道有人打赌你不会来吗?

" [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [prɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd]
" So interested was he that he seemed to prick up his ears as he raised
" 所以 感兴趣的 曾是 他 那 他 似乎 到 刺 向上 他的 耳朵 作为 他 提高
[ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
on his elbow .
在 他的 弯头 .

"他非常感兴趣，甚至竖起了耳朵，用手肘撑起身子。"

" [ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [tuː] [skeəd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [bets] , " [hiː; hi] [sniə] .
" I suppose you're too scared to tell me about them bets , " he sneered .
" 我 认为 你是 也 害怕的 到 告诉 我 关于 他们 赌注 , " 他 冷笑 .

"我猜你太害怕了，不敢告诉我那些打赌的事，"他冷笑道。

" [əʊ] , [aɪv] [bet] [jʊl] [lɑːst] , " [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .
" Oh , I've bet you'll last , " I assured him .
" 哦 , 我已经 赌注 你会 最后的 , " 我 保证 他 .

"哦，我敢打赌你肯定能坚持下去，"我向他保证道。

" [ðæt] [miːnz] [ðeəz; ðəz] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [bet][ai][woʊnt] , " [hiː; hi] ['rætld] [ɒn] ['heɪstɪli] .
" That means there's others that bet I won't , " he rattled on hastily .
" 那 方法 有 其他的 那 赌注 我 惯于 , " 他 摇晃 在 草草 .

"那意味着还有其他人打赌我不会，"他急切地说道。

" [æn; ən] - [ðæt] [miːnz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [men] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [raɪt] [naʊ] [faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli]
" An ' that means that there's men aboard the Elsinore right now financially
" 一个 - 那 方法 那 有 男人 船上 这 埃尔西诺 正确的 现在 财务方面
['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] ['teɪkɪŋ] - [ɒf] .
interested in my taking - off .
感兴趣的 在 我的 采取 - 离开 .

"这意味着现在埃尔西诺号上有人对我的起飞有经济利益。"

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] ['stjuːəd] , [baʊnd] [ɑːft][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæli] , [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði]
" At this moment the steward , bound aft from the galley , paused in the
" 在 这 片刻 这 管家 , 边界 后部 从 这 厨房 , 暂停 在 这
['dɔːweɪ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , ['grɪnɪŋ] .
doorway and listened , grinning .
门口 和 听着 , 咧嘴笑 .

"这时，从厨房被绑到船尾的管家停在门口，咧嘴一笑，侧耳倾听。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] ['deɪvɪs] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz][vəʊ'keɪʃ(ə)n] .
As for Charles Davis , the man had missed his vocation .
作为 为了 查尔斯 戴维斯 , 这 男人 有 错过 他的 职业 .

至于查尔斯·戴维斯，他错过了自己的职业。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][lænd] - ['lɔɪə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] [siː] - ['lɔɪə(r)] .
He should have been a land - lawyer , not a sea - lawyer .
他 应该 有 到过 一个 土地 - 律师 , 不是 一个 海 - 律师 .

他本该成为一名陆地律师，而不是海洋律师。

“ ['veri] [wel] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] .
“ Very well , sir , ” he went on .
“ 非常 出色地 , 先生 , ” 他 去 在 .

“好的，先生，”他继续说道。

“ [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ]['testɪfaɪ][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [sɪ'æt(ə)l] , [ən'les] [jʊr; jər] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['helpləs] [sɪk] [mæn] ,
“ I'll have you testify to that in Seattle , unless you're lying to a helpless sick man ,
“ 患病的 有 你 作证 到 那 在 西雅图 , 除非 你是 说谎 到 一个 无助 生病的 男人 ,

“除非你是在对一个无助的病人撒谎，否则我会让你在西雅图作证。”

[ɔː(r)] [ən'les] [jʊl] ['pɜːdʒə(r)] [jɔː'self] ['ʌndə(r)] [əʊθ] .
or unless you'll perjure yourself under oath .
或者 除非 你会 伪证 你自己 在下面 誓言 .

除非你愿意在宣誓后作伪证。

” [hiː; hi][gɒt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stʌŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɔːt] :
” He got what he was seeking , for he stung me to retort :
” 他 得到 什么 他 曾是 寻求 , 为了 他 被蜇了 我 到 反驳 :

“他如愿以偿了，因为他激怒了我，让我反驳：

“ [əʊ] , [aɪl] ['testɪfaɪ] .
“ Oh , I'll testify .
“ 哦 , 患病的 作证 .

“哦，我会作证。”

[ðəʊ] [ai] [tel] [juː; jʊ] ['kændɪdli] [ðæt] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [wɪn] [maɪ] [bet] . ”
Though I tell you candidly that I don't think I'll win my bet . ”
尽管 我 告诉 你 坦率地说 那 我 不 思考 患病的 赢 我的 赌注 . ”

不过我坦白地告诉你，我觉得我打赌赢不了。

“ [juː; jʊ] [luːs] - [em] [bet] [ʃʊə(r)] , ” [ðə; ði] ['stjuːəd] [brəʊk] [ɪn] , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ You loose ' m bet sure , ” the steward broke in , nodding his head .
“ 你 松动的 - 米 赌注 当然 , ” 这 管家 打破 在 , 点头 他的 头 .

“你肯定会输的，”乘务员插话道，一边点头。

“ [ðæt] ['feləʊ] [hɪm] [daɪ] [dæm] [suːn] . ”
“ That fellow him die damn soon . ”
“ 那 同伴 他 死 该死 很快 . ”

“那家伙很快就会死。”

“ [bet] - , [sɜː(r)] , ” ['deɪvɪs] ['tʃælɪndʒd] [ˌem 'iː] .
“ Bet with'm , sir , ” Davis challenged me .
“ 赌注 - , 先生 , ” 戴维斯 挑战 我 .

“跟他打赌吧，先生，”戴维斯向我挑战道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [streɪt] [tɪp] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [æn; ən] - [ə; eɪ]['regjələ(r)] [sɪntʃ] .
“ It's a straight tip from me , an ' a regular cinch .
“ 它是 一个 直的 提示 从 我 , 一个 - 一个 常规的 肚带 .

“这是我的直接建议，而且轻而易举。”

” [ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] ['gruːsəm] [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] [swept] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [əb'sɜːdli] ,
” The whole situation was so gruesome and grotesque , and I had been swept into it so absurdly ,
” 这 所有的 情况 曾是 所以 令人毛骨悚然 和 怪诞 , 和 我 有 到过 扫荡 进入 它 所以 荒谬地 ,

“整个情况太可怕、太荒诞了，而我却荒谬地被卷入其中。”

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ɔː(r)] [seɪ] .

that	for	the	moment	I	did	not	know	what	to	do	or	say	.
那	为了	这	片刻	我	做过	不是	知道	什么	到	做	或者	说	.

那一刻，我不知道该做什么，该说什么。

“ [ɪts] [gʊd] ['mʌni] , ” ['deɪvɪs] [ɜːrdʒd] .

“	It's	good	money	,	”	Davis	urged	.
”	它是	好的	钱	,	”	戴维斯	敦促	.

“这可是一笔不错的收入，”戴维斯力劝道。

“ [aɪ] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə][daɪ] .

“	I	ain't	goin	'	to	die	.
”	我	不是	去	-	到	死	.

“我不会死的。”

[lʊk] [hɪə(r)] , ['stjuːəd] , [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][bet] ? ”

Look	here	,	steward	,	how	much	you	want	to	bet	?	”
看	这里	,	管家	,	如何	很多	你	想	到	赌注	?	”

听着，乘务员，你想下注多少?

“ [faɪv] ['dɒlə(r)] , [ten] ['dɒlə(r)] , ['twenti] ['dɒlə(r)] , ” [ðə; ði] ['stjuːəd] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	Five	dollar	,	ten	dollar	,	twenty	dollar	,	”	the	steward	answered	,
”	五	美元	,	十	美元	,	二十	美元	,	”	这	管家	回答	,

“五美元，十美元，二十美元，”乘务员回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] - [ʃrʌg] [ðæt] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [sʌm] [wɒz; wəz] [ˌɪmə'tɪəriəl] .

with	a	shoulder	-	shrug	that	meant	that	the	sum	was	immaterial	.
和	一个	肩膀	-	耸肩	那	意思是	那	这	和	曾是	无关紧要	.

他耸了耸肩，表示金额无关紧要。

“ ['veri] [wel] [ðen] , ['stjuːəd] .

“	Very	well	then	,	steward	.
”	非常	出色地	然后	,	管家	.

“好的，管家。”

['mɪstə(r)] . - ['kʌvəz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] .

Mr	.	Pathurst	covers	your	money	,	say	for	twenty	.
先生	.	-	封面	你的	钱	,	说	为了	二十	.

帕瑟斯特先生会替你支付这笔钱，比如说二十美元。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][gəʊ] , [sɜː(r)] ? ”

Is	it	a	go	,	sir	?	”
是	它	一个	去	,	先生	?	”

可以了吗，先生?

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][bet] [wɪð] [hɪm] [jɔː'self] ?

“	Why	don't	you	bet	with	him	yourself	?
”	为什么	不	你	赌注	和	他	你自己	?

你为什么不亲自和他打赌呢?

” [aɪ][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

”	I	demanded	.
”	我	要求	.

我要求道。

“ [ʃʊə(r)][aɪ] [wɪl] , [sɜː(r)] .

“	Sure	I	will	,	sir	.
”	当然	我	将要	,	先生	.

“当然可以，先生。”

[hɪə(r)] , [juː; jʊ] ['stjuːəd] , [aɪ][bet][juː; jʊ] ['twenti] ['iːv(ə)n][aɪ][doʊnt][daɪ] .

Here	,	you	steward	,	I	bet	you	twenty	even	I	don't	die	.
这里	,	你	管家	,	我	赌注	你	二十	甚至	我	不	死	.

管家，我跟你打赌二十块钱，我都不会死。

" [ðə; ði] ['stjuːəd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The steward shook his head .
" 这 管家 摇晃 他的 头 .

乘务员摇了摇头。

" [ai][bet][juː; jʊ] ['twenti] [tuː; tə][ten] , " [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ɪn'sɪstɪd] .
" I bet you twenty to ten , " the sick man insisted .
" 我 赌注 你 二十 到 十 , " 这 生病的 男人 坚持 .

"我敢打赌二十比十，"病人坚持道。

" [wʌts] ['iːtɪn] - [juː; jʊ] , ['eniweɪ] ? "
" What's eatin ' you , anyway ? "
" 是什么 吃 - 你 , 反正 ? "

你到底在烦心什么事?

" [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ˌem 'iː] [luːz] , [ˌem 'iː] [peɪ] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['stjuːəd] [ɪk'spleɪnd] .
" You live , me lose , me pay you , " the steward explained .
" 你 居住 , 我 失去 , 我 支付 你 , " 这 管家 解释 .

"你活下来，我赔钱，我赔你，"乘务员解释道。

" [juː; jʊ][daɪ] , [ai][wɪn] , [juː; jʊ] [ded] ; [nəʊ] [peɪ] [ˌem 'iː] .
" You die , I win , you dead ; no pay me .
" 你 死 , 我 赢 , 你 死的 ; 不 支付 我 .

"你死了，我就赢了；你死了，不给我钱。"

" [stɪl] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .
" Still grinning and shaking his head , he went his way .
" 仍然 咧嘴笑 和 摇晃 他的 头 , 他 去 他的 方式 .

他咧着嘴，摇着头，继续往前走去。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [sɜː(r)] , ['itl] [biː; bi] [rɪtʃ] ['testɪməni] , " ['deɪvɪs] ['tʃʌkl] .
" Just the same , sir , it'll be rich testimony , " Davis chuckled .
" 只是 这 相同的 , 先生 , 它将 是 富有的 见证 , " 戴维斯 轻笑 .

"不过，先生，这将是一份非常有价值的证词，"戴维斯笑着说。

" [æn; ən] - [kænt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] ['iːtɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?
" An ' can't you see the reporters eatin ' it up ?
" 一个 - 不能 你 看 这 记者 吃 - 它 向上 ?

"难道你没看到记者们都津津有味地报道这件事吗？"

" [ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [kliːk] [ɪn][ðə; ði] [kʊks] [ruːm] [hæz; həz][ɪts] [sə'spiʃən] [ə'baʊt][ðə; ði] [deθ]
" The Asiatic clique in the cook's room has its suspicions about the death
[ɒv; əv] [-] ,
of Marinkovich ,
的 马林科维奇 ,

"厨师房里的亚洲小团体对马林科维奇的死因有所怀疑，

[bʌt; bət] [wɪl] [nɒt] [vɔɪs] [ðem; ðəm] .
but will not voice them .
但 将要 不是 嗓音 他们 .

但他们不会说出来。

[bɪ'jɒnd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hedz] [ænd; ənd] [dɑːk] ['mʌtərɪŋ] , [ai][kæn; kən][get] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]
Beyond shakings of heads and dark mutterings , I can get nothing out of
超过 摇晃 的 头部 和 黑暗的 低语 , 我 能 得到 没有什么 出去 的
['vɑːdə][ɔː(r)][ðə; ði] ['stjuːəd] .
Wada or the steward .
和田 或者 这 管家 .

除了摇头和低声嘟囔，我从和田先生或乘务员那里什么也问不出来。

[wen] [ai] [tɔːkt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪl] - ['meɪkə(r)] ,

When	I	talked	with	the	sail	-	maker	,
什么时候	我	谈话	和	这	帆	-	制造商	,

当我与帆布制造商交谈时，

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəd] [hænd] [wɒz; wəz] ['hɜːtɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

he	complained	that	his	injured	hand	was	hurting	him	and	that	he	would	be
他	抱怨	那	他的	受伤	手	曾是	受伤	他	和	那	他	会	是

[glæd] [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [ɪn] [sɪ'æt(ə)l] .

glad	when	he	could	get	to	the	surgeons	in	Seattle	.
高兴的	什么时候	他	可以	得到	到	这	外科医生	在	西雅图	.

他抱怨说受伤的手很疼，并表示他很高兴能尽快去西雅图找外科医生。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] , [wen] [prest] [baɪ] [ˌem 'iː] ,

As	for	the	murder	,	when	pressed	by	me	,
作为	为了	这	谋杀	,	什么时候	按下	经过	我	,

至于谋杀案，当我追问时，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ə'feə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [ɔː(r)]

he	gave	me	to	understand	that	it	was	no	affair	of	the	Japanese	or
他	给予	我	到	理解	那	它	曾是	不	事务	的	这	日本人	或者

[ˌtʃaɪ'niːz] [ɒn] [bɔːd] ,

Chinese	on	board	,
中国人	在	木板	,

他让我明白，这与船上的日本人或中国人无关。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌdʒæpə'niːz] .

and	that	he	was	a	Japanese	.
和	那	他	曾是	一个	日本人	.

而且他还是个日本人。

[bʌt; bət] ['luːɪs] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [hɑːf] - [kɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒksfəd] ['æksent] , [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [fræŋk] .

But	Louis	,	the	Chinese	half	-	caste	with	the	Oxford	accent	,	was	more	frank	.
但	路易斯	,	这	中国人	一半	-	种姓	和	这	牛津	口音	,	曾是	更多的	坦率	.

但路易斯，这位有着牛津口音的华裔混血儿，则更加坦率。

[aɪ] [kɔːt] [hɪm] [ɑːft] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gæli] [ɒn] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌlæzə'ret] [fɔː(r); fə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] .

I	caught	him	aft	from	the	galley	on	a	trip	to	the	lazarette	for	provisions	.
我	捕捉	他	后部	从	这	厨房	在	一个	旅行	到	这	隔离区	为了	条款	.

我在他去艉舱取补给的路上，在厨房后面抓住了他。

“ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [reɪs] , [sɜː(r)] , [frɒm; frəm] [ðiːz] [men] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	We	are	of	a	different	race	,	sir	,	from	these	men	,	”	he	said	;
“	我们	是	的	一个	不同的	种族	,	先生	,	从	这些	男人	,	”	他	说	;

“先生，我们和这些人是不同的种族，”他说；

“ [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['seɪfɪst] ['pɒləsi] [ɪz] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] .

“	and	our	safest	policy	is	to	leave	them	alone	.
“	和	我们的	最安全	政策	是	到	离开	他们	独自的	.

“而我们最安全的做法就是不去招惹他们。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] , ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [seɪ] .

We	have	talked	it	over	,	and	we	have	nothing	to	say	,	sir	,	nothing	whatever	to	say	.
我们	有	谈话	它	超过	,	和	我们	有	没有什么	到	说	,	先生	,	没有什么	任何	到	说	.

我们已经商量过了，先生，我们没什么好说的，真的没什么好说的。

[kən'sɪdə(r)] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Consider	my	position	.
考虑	我的	位置	.

请考虑我的立场。

[ai] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] ; [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['kɒnstənt] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪləz] ;

I	work	for'ard	in	the	galley	;	I	am	in	constant	contact	with	the	sailors	;
我	工作	向前	在	这	厨房	;	我	是	在	持续的	接触	和	这	水手们	;

我在厨房里辛勤工作；我与水手们保持着密切联系；

[ai]['iːv(ə)n] [sliːp] [ɪn][ðeə(r)]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][wʌn][mæn] [ə'genst] ['meni] .

I	even	sleep	in	their	section	of	the	ship	;	and	I	am	one	man	against	many	.
我	甚至	睡觉	在	他们的	部分	的	这	船	;	和	我	是	一	男人	反对	许多	.

我甚至睡在他们所在的船舱里；我以一敌众。

[ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] ['kʌntrimən] [ai][hæv; həv][ɒn] [bɔːd] [ɪz][ðə; ði] ['stjuːəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sliːp] [ɑːft] .

The	only	other	countryman	I	have	on	board	is	the	steward	,	and	he	sleeps	aft	.
这	仅有的	其他	同胞	我	有	在	木板	是	这	管家	,	和	他	睡觉	后部	.

船上除了我之外，只有乘务员是另一个我的同胞，他睡在船尾。

[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [seɪl] - [m'eɪkəz] [ɑː(r); ə(r)][ˌdʒæpə'niːz] .

Your	servant	and	the	two	sail	-	makers	are	Japanese	.
你的	仆人	和	这	二	帆	-	制造商	是	日本人	.

你的仆人和那两个造帆匠都是日本人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [rɪ'məʊtli] [kɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

They	are	only	remotely	kin	to	us	,
他们	是	仅有的	远程	亲属	到	我们	,

他们与我们只有很远的血缘关系。

[ðəʊ] [wɪv] [ə'griːd] [tuː; tə][stænd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] . ”

though	we've	agreed	to	stand	together	and	apart	from	whatever	happens	.	”
尽管	我们已经	同意	到	站立	一起	和	除	从	任何	发生	.	”

虽然我们已经同意无论发生什么，都要团结一致，保持距离。”

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['ʃɔːti] , ” [ai] [sed] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['mɪstə(r)] . [paɪks] [ˌdaɪəg'nəʊsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪkst]

“	There	is	Shorty	,	”	I	said	,	remembering	Mr	.	Pike's	diagnosis	of	his	mixed
“	那里	是	矮子	,	”	我	说	,	记住	先生	.	梭鱼	诊断	的	他的	混合

[ˌnæʃə'nælətɪ] .

nationality	.
国籍	.

“肖蒂在那里，”我说，想起了派克先生对他的混血国籍的诊断。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][duː; də][nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɪm] , [sɜː(r)] , ” ['luːɪs] ['ɑːnsə(r)d] ['swɑːvlɪ] .

“	But	we	do	not	recognize	him	,	sir	,	”	Louis	answered	suavely	.
“	但	我们	做	不是	认出	他	,	先生	,	”	路易斯	回答	温文尔雅	.

“但是我们不认识他，先生，”路易斯温和地回答道。

“ [hiː; hi][ɪz][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] ; [hiː; hi][ɪz] [mə'leɪ] ; [hiː; hi][ɪz][ˌdʒæpə'niːz] , [truː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

“	He	is	Portuguese	;	he	is	Malay	;	he	is	Japanese	,	true	;	but	he	is	a
“	他	是	葡萄牙语	;	他	是	马来语	;	他	是	日本人	,	真的	;	但	他	是	一个

['mʌŋgrəl] ,

mongrel	,
杂种狗	,

“他有葡萄牙血统；他有马来西亚血统；他有日本血统，没错；但他是个混血儿，

[sɜː(r)] , [ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːstəd; 'bæstəd] .

sir	,	a	mongrel	and	a	bastard	.
先生	,	一个	杂种狗	和	一个	混蛋	.

先生，你是个杂种狗，是个私生子。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .

Also	,	he	is	a	fool	.
还	,	他	是	一个	傻子	.

而且，他还是个傻瓜。

[ænd; ənd] [pliːz] , [sɜː(r)] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] , [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n]

And	please	,	sir	,	remember	that	we	are	very	few	,	and	that	our	position
和	请	,	先生	,	记住	那	我们	是	非常	很少	,	和	那	我们的	位置

[kəm'pelz] [juː 'es][tuː; tə] [njuː'trælətɪ] . ”

compels	us	to	neutrality	.	”
强制	我们	到	中立	.	”

先生，请记住我们人数很少，而且我们的立场迫使我们保持中立。

“ [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['aʊtlʊk] [ɪz] ['gluːmi] , ” [ai] [pə'sistid] .

“	But	your	outlook	is	gloomy	,	”	I	persisted	.
“	但	你的	前景	是	阴沉	,	”	我	持续	.

“但你的前景很悲观，”我坚持说道。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] ? ”

“	How	do	you	think	it	will	end	?	”
“	如何	做	你	思考	它	将要	结尾	?	”

你觉得结局会怎样?

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] [ɪn] [sɪ'æt(ə)l] [məʊst] ['prɒbəbli] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

“	We	shall	arrive	in	Seattle	most	probably	,	some	of	us	.
“	我们	将	到达	在	西雅图	最多	大概	,	一些	的	我们	.

“我们中的一些人很可能会抵达西雅图。”

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [sɜː(r)] : [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] [ɒn][ðə; ði] [siː] ,

But	I	can	tell	you	this	,	sir	:	I	have	lived	a	long	life	on	the	sea	,
但	我	能	告诉	你	这	,	先生	:	我	有	居住地	一个	长的	生活	在	这	海	,

但我可以告诉您，先生：我在海上度过了漫长的一生，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [kruː] [laɪk] [ðɪs] .

but	I	have	never	seen	a	crew	like	this	.
但	我	有	绝不	已见	一个	全体人员	喜欢	这	.

但我从未见过这样的剧组。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['seɪləz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][bæd] [men] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

There	are	few	sailors	in	it	;	there	are	bad	men	in	it	;
那里	是	很少	水手们	在	它	;	那里	是	坏的	男人	在	它	;

里面水手很少；坏人很多；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] [ænd; ənd] [wɜːs] .

and	the	rest	are	fools	and	worse	.
和	这	休息	是	傻瓜	和	更糟	.

其余的人都是傻瓜，甚至更糟。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nəʊtɪs] [ai] ['menʃ(ə)n] [nəʊ] [nems] , [sɜː(r)] ;

You	will	notice	I	mention	no	names	,	sir	;
你	将要	注意	我	提到	不	姓名	,	先生	;

先生，您会注意到我没有提及任何名字；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] [ɒn] [bɔːd] [huːm] [ai][duː; də] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə][æn'tægənaɪz] .

but	there	are	men	on	board	whom	I	do	not	care	to	antagonize	.
但	那里	是	男人	在	木板	谁	我	做	不是	关心	到	对抗	.

但船上有些人我不想得罪。

[ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['luːɪs] , [ðə; ði] [kʊk] .

I	am	just	Louis	,	the	cook	.
我	是	只是	路易斯	,	这	厨师	.

我只是厨师路易。

[ai][duː; də][maɪ] [wɜːk] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] [ə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [sɜː(r)] . ”

I	do	my	work	to	the	best	of	my	ability	,	and	that	is	all	,	sir	.	”
我	做	我的	工作	到	这	最好的	的	我的	能力	,	和	那	是	全部	,	先生	.	”

我尽我所能做好我的工作，仅此而已，先生。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [tʃɑːlz] ['deɪvɪs] [ə'raɪv] [ɪn] [sɪ'æt(ə)l] ?

“	And	will	Charles	Davis	arrive	in	Seattle	?
”	和	将要	查尔斯	戴维斯	到达	在	西雅图	?

“查尔斯·戴维斯会抵达西雅图吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['tɒpɪk][ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]['retɪs(ə)nt] .

”	I	asked	,	changing	the	topic	in	acknowledgment	of	his	right	to	be	reticent	.
”	我	问	,	变化	这	话题	在	致谢	的	他的	正确的	到	是	沉默寡言	.

我问道，同时转换了话题，以示对他保持沉默的权利的尊重。

“ [nəʊ] , [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	No	,	I	do	not	think	so	,	sir	,	”	he	answered	,
”	不	,	我	做	不是	思考	所以	,	先生	,	”	他	回答	,

“不，我不这么认为，先生，”他回答道。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kɜːtəsi] .

although	his	eyes	thanked	me	for	my	courtesy	.
虽然	他的	眼睛	谢谢	我	为了	我的	礼貌	.

虽然他的眼神似乎在感谢我的礼貌。

“ [ðə; ði] ['stjuːəd] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv][bet] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] .

“	The	steward	tells	me	you	have	bet	that	he	will	.
”	这	管家	讲述	我	你	有	赌注	那	他	将要	.

“工作人员告诉我，你打赌他会成功。”

[aɪ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][bet] .

I	think	,	sir	,	it	is	a	poor	bet	.
我	思考	,	先生	,	它	是	一个	贫穷的	赌注	.

先生，我认为这是一个糟糕的赌注。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːn] .

We	are	about	to	go	around	the	Horn	.
我们	是	关于	到	去	大约	这	喇叭	.

我们即将绕过合恩角。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] .

I	have	been	around	it	many	times	.
我	有	到过	大约	它	许多	时代	.

我曾多次接触过它。

[ðɪs] [ɪz][ˌmɪd'wɪntə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] .

This	is	midwinter	,	and	we	are	going	from	east	to	west	.
这	是	隆冬	,	和	我们	是	去	从	东方	到	西方	.

现在是隆冬时节，我们正从东向西行进。

['deɪvɪs] - [ruːm] [wɪl] [biː; bi] [ə'wɒʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .

Davis	'	room	will	be	awash	for	weeks	.
戴维斯	-	房间	将要	是	淹没	为了	周	.

戴维斯的房间将会被水淹没好几个星期。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][draɪ] .

It	will	never	be	dry	.
它	将要	绝不	是	干燥	.

它永远不会干涸。

[ə; eɪ] [strɒŋ] ['helθi] [mæn] [kən'faɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [wel] [daɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːdʃɪp] .

A	strong	healthy	man	confined	in	it	could	well	die	of	the	hardship	.
一个	强的	健康	男人	受限	在	它	可以	出色地	死	的	这	困境	.

一个身强力壮的健康男子如果被困在里面，很可能会因困苦而死。

[ænd; ənd]['deɪvɪs][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [wel] .

And	Davis	is	far	from	well	.
和	戴维斯	是	远的	从	出色地	.

戴维斯的病情远未好转。

[ɪn] [ʃɔːt] , [sɜː(r)] , [ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [steɪt] .

In	short	,	sir	,	I	know	his	condition	,	and	he	is	in	a	shocking	state	.
在	短的	,	先生	,	我	知道	他的	状况	,	和	他	是	在	一个	令人震惊	状态	.

简而言之，先生，我知道他的病情，他现在的状况令人震惊。

['sɜːdʒənz] [maɪt] [prə'lɒŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][wɪnd] - ['dʒæmə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃɔːtnd] ['veri] ['ræpɪdli] .

Surgeons	might	prolong	his	life	,	but	here	in	a	wind	-	jammer	it	is	shortened	very	rapidly	.
外科医生	可能	延长	他的	生活	,	但	这里	在	一个	风	-	干扰器	它	是	缩短	非常	快速	.

外科医生或许能延长他的生命，但在这种帆船上，他的生命却会迅速缩短。

[ai][hæv; həv] [siːn] ['meni] [men] [daɪ][æt; ət] [siː] .

I	have	seen	many	men	die	at	sea	.
我	有	已见	许多	男人	死	在	海	.

我亲眼见过许多人葬身大海。

[ai] [nəʊ] , [sɜː(r)] .

I	know	,	sir	.
我	知道	,	先生	.

我知道，先生。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

Thank	you	,	sir	.
感谢	你	,	先生	.

谢谢您，先生。

" [ænd; ənd][ðə; ði][juːreɪʒn; juːreɪʃn] [ˌtʃaɪ'niːz] - ['ɪŋglɪʃmən] [baʊd] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

"	And	the	Eurasian	Chinese	-	Englishman	bowed	himself	away	.
"	和	这	欧亚	中国人	-	英国人	鞠躬	他自己	离开	.

“然后，这位欧亚混血的华裔英国人鞠躬退下了。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː] .

CHAPTER	XXXII	.
章	xxxii	.

第三十二章

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][ai] ['fænsid] .

Things	are	worse	than	I	fancied	.
事物	是	更糟	比	我	幻想	.

情况比我想象的还要糟糕。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɛpɪsˌəʊdz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] ['sev(ə)nti] - [tuː] ['aʊəz] .

Here	are	two	episodes	within	the	last	seventy	-	two	hours	.
这里	是	二	剧集	之内	这	最后的	七十	-	二	小时	.

以下是过去 72 小时内发生的两起事件。

['mɪstə(r)] . - , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['piːsɪz] .

Mr	.	Mellaire	,	for	instance	,	is	going	to	pieces	.
先生	.	-	,	为了	实例	,	是	去	到	件	.

例如，梅莱尔先生已经精神崩溃了。

[hiː; hi] ['kænɒt] [stænd][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['ves(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [swɔːn] [tuː; tə] [ə'vendʒ] ['kæptɪn] [sʌmɜ-s] ['mɜːdə(r)] ,

He	cannot	stand	the	strain	of	being	on	the	same	vessel	with	the	man	who	has	sworn	to	avenge	Captain	Somers's	murder	,
他	不能	站立	这	拉紧	的	存在	在	这	相同的	血管	和	这	男人	WHO	有	宣誓	到	报仇	队长	萨默斯	谋杀	,

他无法忍受与那个发誓要为索默斯船长报仇的男人同处一艘船的压力。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðæt] [mæn][ɪz][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['mɪstə(r)] . [paɪk] .

especially	when	that	man	is	the	redoubtable	Mr	.	Pike	.
尤其	什么时候	那	男人	是	这	令人敬畏的	先生	.	梭鱼	.

尤其是当那个人是令人敬畏的派克先生时。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ['mɑ:grət] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [bi:n] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] [meɪts]

For	several	days	Margaret	and	I	have	been	remarking	the	second	mate's
为了	一些	天	玛格丽特	和	我	有	到过	评论	这	第二	朋友的

['blʌdʃɒt] [aɪz] [ænd; ənd][peɪn] - [laɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [sɪk] .

bloodshot	eyes	and	pain	-	lined	face	and	wondering	if	he	were	sick	.
充血	眼睛	和	疼痛	-	衬里	脸	和	好奇	如果	他	是	生病的	.

这几天，我和玛格丽特一直注意到二副双眼通红，脸上布满伤痕，我们怀疑他是不是生病了。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['si:krət] [li:kt] [aʊt] .

And	to	-	day	the	secret	leaked	out	.
和	到	-	天	这	秘密	泄露	出去	.

今天，这个秘密泄露了。

['vɑ:də] [dʌz] [nɒt] [laɪk] ['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [ˌem 'i:]

Wada	does	not	like	Mr	.	Mellaire	,	and	this	morning	,	when	he	brought	me
和田	做	不是	喜欢	先生	.	-	,	和	这	早晨	,	什么时候	他	带来	我

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

和田不喜欢梅莱尔先生，今天早上他给我送早餐的时候，

[ai] [sɔ:] [baɪ][ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

I	saw	by	the	wicked	,
我	锯	经过	这	邪恶	,

我看见恶人，

['gli:fl] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑ:mənd] [aɪz] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['spɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [freʃ] ,

gleeful	gleam	in	his	almond	eyes	that	he	was	spilling	over	with	some	fresh	,
兴高采烈	闪耀	在	他的	杏仁	眼睛	那	他	曾是	溢出	超过	和	一些	新鲜的	,

[dɪ'lektəbl] [ʃɪps] ['gɒsɪp] .

delectable	ship's	gossip	.
美味的	船的	闲话	.

他那双杏仁状的眼睛里闪烁着兴奋的光芒，显然他正滔滔不绝地讲述着一些新鲜有趣的船上八卦。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] , [ai] ['lɜ:nɪd] , [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['stju:əd] [hæv; həv] [bi:n] ['sɒlvɪŋ] [ə; eɪ]

For	several	days	,	I	learned	,	he	and	the	steward	have	been	solving	a
为了	一些	天	,	我	学习	,	他	和	这	管家	有	到过	解决	一个

['kæbɪn] ['mɪst(ə)ri] .

cabin	mystery	.
舱	神秘	.

我了解到，这几天他和乘务员一直在调查一个船舱谜团。

[ə; eɪ] ['gælən] [kæn; kən][ɒv; əv] [wʊd] ['ælkəhɒl] , ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:ftə(r)] - [ru:m] ,

A	gallon	can	of	wood	alcohol	,	standing	on	a	shelf	in	the	after	-	room	,
一个	加仑	能	的	木头	酒精	,	常设	在	一个	架子	在	这	后	-	房间	,

一加仑装的木醇罐，放在后屋的架子上。

[hæd; həd] [lɒst] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] .

had	lost	quite	a	portion	of	its	contents	.
有	丢失的	相当	一个	部分	的	它是	内容	.

它丢失了相当一部分内容物。

[ðeɪ] [kəm'peəd] [nəʊts] [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

They	compared	notes	and	then	made	of	themselves	a	Sherlock	Holmes	and	a
他们	比较的	笔记	和	然后	制成	的	他们自己	一个	夏洛克	福尔摩斯	和	一个

['dɒktə(r)]['wɒts(ə)n] .

Doctor	Watson	.
医生	沃森	.

他们交换了意见，然后分别扮演了夏洛克·福尔摩斯和华生医生。

[fɜːst] , [ðeɪ] [geɪdʒd] [ðə; ði] ['deɪli] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv]['ælkəhɒl] .

First	,	they	gauged	the	daily	diminution	of	alcohol	.
第一的	,	他们	测量	这	日常的	减少	的	酒精	.

首先，他们评估了酒精每日减少量。

[nekst] [ðeɪ] [geɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] ['deɪli] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] ,

Next	they	gauged	it	several	times	daily	,	and	learned	that	the	diminution	,
下一个	他们	测量	它	一些	时代	日常的	,	和	学习	那	这	减少	,

[wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] ,

whenever	it	occurred	,
每当	它	发生	,

接下来，他们每天多次测量，发现无论何时出现这种减少，

[wɒz; wəz][fɜːst] [ə'pærənt] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [miːl] - [taɪm] .

was	first	apparent	immediately	after	meal	-	time	.
曾是	第一的	明显	立即地	后	一顿饭	-	时间	.

饭后立即显现出来。

[ðɪs] ['fəʊkəst] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn] [tuː] [sə'spekts] — [ðə; ði] ['sekənd] [meit] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] ,

This	focussed	their	attention	on	two	suspects	—	the	second	mate	and	the	carpenter	,
这	专注的	他们的	注意力	在	二	嫌疑人	—	这	第二	伴侣	和	这	木匠	,

这使他们的注意力集中在两名嫌疑人身上——二副和木匠。

[huː] [ə'ləʊn] [sæt][ɪn][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [ruːm] .

who	alone	sat	in	the	after	-	room	.
WHO	独自的	卫星	在	这	后	-	房间	.

他独自一人坐在后面的房间里。

[ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] ['iːzi] .

The	rest	was	easy	.
这	休息	曾是	简单的	.

剩下的就很容易了。

[wen'evə(r)] ['mɪstə(r)] . - [ə'raɪvd] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːpəntə(r)][mɔː(r)]['ælkəhɒl][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ]

Whenever	Mr	.	Mellaire	arrived	ahead	of	the	carpenter	more	alcohol	was	missing
每当	先生	.	-	到达的	前方	的	这	木匠	更多的	酒精	曾是	丢失的

.

:

.

每当梅莱尔先生比木匠先到时，酒就少了。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði]['ælkəhɒl][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

When	they	arrived	and	departed	together	,	the	alcohol	was	undisturbed	.
什么时候	他们	到达的	和	已离开	一起	,	这	酒精	曾是	未受干扰	.

他们一起到达和离开时，酒水没有被动过。

[ðə; ði]['kɑːpəntə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

The	carpenter	was	never	alone	in	the	room	.
这	木匠	曾是	绝不	独自的	在	这	房间	.

木匠从来没有独自待在房间里。

[ðə; ði]['sɪlədʒɪzəm][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .

The	syllogism	was	complete	.
这	三段论	曾是	完全的	.

该三段论已完成。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['stjuːəd] [stɔːz] [ðə; ði]['ælkəhɒl]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

And	now	the	steward	stores	the	alcohol	under	his	bunk	.
和	现在	这	管家	商店	这	酒精	在下面	他的	假寐	.

现在，乘务员把酒藏在了自己的铺位下面。

[bʌt; bət] [wʊd] ['ælkəhɒl][ɪz] ['dedlɪ] ['pɔɪz(ə)n] .

But	wood	alcohol	is	deadly	poison	.
但	木头	酒精	是	致命	毒	.

但木醇是剧毒物质。

[wɒt] [ə; eɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ðɪs] [mæn][ɒv; əv] ['fɪfti] [mʌst; məst][hæv; həv] !

What	a	constitution	this	man	of	fifty	must	have	!
什么	一个	宪法	这	男人	的	五十	必须	有	!

这位五十岁的老人一定拥有多么强健的体魄啊!

[smɔːl] ['wʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv] [biːn] ['blʌdʃɒt] .

Small	wonder	his	eyes	have	been	bloodshot	.
小的	想知道	他的	眼睛	有	到过	充血	.

难怪他的眼睛布满血丝。

[ðə; ði] [greɪt] ['wʌndə(r)][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [stʌf] [dɪd] [nɒt] [dɪ'strɔɪ] [hɪm] .

The	great	wonder	is	that	the	stuff	did	not	destroy	him	.
这	伟大的	想知道	是	那	这	东西	做过	不是	破坏	他	.

最不可思议的是，那些东西竟然没有毁了他。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['mɑːgrət] ; [nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	not	whispered	a	word	of	this	to	Margaret	;	nor	shall	I	whisper	it	.
我	有	不是	低声说道	一个	单词	的	这	到	玛格丽特	;	也不	将	我	耳语	它	.

我没有向玛格丽特透露过这件事的半个字，以后也不会透露。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] ;

I	should	like	to	put	Mr	.	Pike	on	his	guard	;
我	应该	喜欢	到	放	先生	.	梭鱼	在	他的	警卫	;

我想提醒派克先生提高警惕;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'viːlɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [aɪ'dentəti] [wʊd] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ə'nʌðə(r)] ['kɪlɪŋ] .

and	yet	I	know	that	the	revealing	of	Mr	.	Mellaire's	identity	would	precipitate	another	killing	.
和	然而	我	知道	那	这	揭示	的	先生	.	-	身份	会	沉淀	其他	杀	.

但我知道，一旦梅莱尔先生的身份被揭露，将会引发另一起杀戮。

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] [draɪv] [saʊθ] , [kləʊz] - [hɔːl] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] , [tə'wɔːd] [ðə; ði][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l][tɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

And	still	we	drive	south	,	close	-	hauled	on	the	wind	,	toward	the	inhospitable	tip	of	the	continent	.
和	仍然	我们	驾驶	南	,	关闭	-	拖拽	在	这	风	,	朝向	这	不宜居住的	提示	的	这	大陆	.

我们依然一路向南，顶着风，朝着大陆荒凉的南端驶去。

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [saʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪn] [drɔːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [streɪts] [ɒv; əv] [mə'gelən] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔː(l).klændz] ,

To	-	day	we	are	south	of	a	line	drawn	between	the	Straits	of	Magellan	and	the	Falklands	,
到	-	天	我们	是	南	的	一个	线	绘制	之间	这	海峡	的	麦哲伦	和	这	福克兰群岛	,

今天我们位于麦哲伦海峡和福克兰群岛之间连线的南侧。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [briːz] [həʊldz] ,

and	to	-	morrow	,	if	the	breeze	holds	,
和	到	-	明天	, 如果	这	微风	持有	,	

如果明天微风持续的话，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [tɪ'erə] [del]['fweɪgəʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

we	shall	pick	up	the	coast	of	Tierra	del	Fuego	close	to	the	entrance	of	the
我们	将	挑选	向上	这	海岸	的	蒂埃拉	del	火	关闭	到	这	入口	的	这

[streɪts] [ɒv; əv][ˌel'iː] [mɛə] ,

Straits	of	Le	Maire	,
海峡	的	乐	梅尔	,

我们将从靠近勒梅尔海峡入口的火地岛海岸线出发。

[θruː] [wɪtʃ] ['kæptɪn] [west] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] ['feɪvəz] .

through	which	Captain	West	intends	to	pass	if	the	wind	favours	.
通过	哪个	队长	西方	意图	到	经过	如果	这	风	恩惠	.

如果顺风，韦斯特船长打算从这里经过。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['epɪsəʊd] [ə'kɜːd] [lɑːst] [naɪt] .

The	other	episode	occurred	last	night	.
这	其他	插曲	发生	最后的	夜晚	.

另一起事件发生在昨晚。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [sez] ['nʌθɪŋ] , [jet] [hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [kruːˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Mr	.	Pike	says	nothing	,	yet	he	knows	the	crew	situation	.
先生	.	梭鱼	说道	没有什么	,	然而	他	知道	这	全体人员	情况	.

派克先生一言不发，但他却了解船员的情况。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [naʊ] , ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [-] ;

I	have	been	watching	some	time	now	,	ever	since	the	death	of	Marinkovich	;
我	有	到过	观看	一些	时间	现在	,	曾经	自从	这	死亡	的	马林科维奇	;

自从马林科维奇去世后，我就一直在关注此事；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [paɪk] ['nevə(r)] ['ventʃəz] [ɒn][ðə; ði] [meɪn] [dek] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] .

and	I	am	certain	that	Mr	.	Pike	never	ventures	on	the	main	deck	after	dark	.
和	我	是	肯定	那	先生	.	梭鱼	绝不	风险投资	在	这	主要的	甲板	后	黑暗的	.

我确信派克先生天黑后绝不会冒险到主甲板上去。

[jet] [hiː; hi][həʊldz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [kən'faid] [ɪn][nəʊ][mæn] ,

Yet	he	holds	his	tongue	,	confides	in	no	man	,
然而	他	持有	他的	舌头	,	倾诉	在	不	男人	,

但他却保持沉默，不向任何人吐露心声。

[ænd; ənd] [pleɪz] [aʊt] [ðə; ði]['bɪtə(r)] ['perələs] [geɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs]

and	plays	out	the	bitter	perilous	game	as	a	commonplace	matter	of	course
和	演出	出去	这	苦的	危险的	游戏	作为	一个	平凡	事情	的	课程

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] .

and	all	in	the	day's	work	.
和	全部	在	这	天	工作	.

并将这种残酷危险的游戏视为日常工作中的一件平常事。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['epɪsəʊd] .

And	now	to	the	episode	.
和	现在	到	这	插曲	.

现在进入正题。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [dɒg] - [wɒtʃ] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ai] [went] [tuː; tə]

Shortly	after	the	close	of	the	second	dog	-	watch	last	evening	I	went	for'ard	to
不久	后	这	关闭	的	这	第二	狗	-	手表	最后的	晚上	我	去	向前	到

[ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ɒn][ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] [ɒn][æn; ən] ['erənd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːgrət] .

the	chickens	on	the	'	midship	-	house	on	an	errand	for	Margaret	.
这	鸡	在	这	-	船中部	-	房子	在	一个	差事	为了	玛格丽特	.

昨晚第二次看狗结束后不久，我奉玛格丽特之命去船舱中部的鸡舍办事。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['stjuːəd] [hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] .

I	was	to	make	sure	that	the	steward	had	carried	out	her	orders	.
我	曾是	到	制作	当然	那	这	管家	有	携带	出去	她	订单	.

我的职责是确保乘务员已执行她的命令。

[ðə; ði]['kænvəs] ['kʌvərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['tʃɪkɪn] [kuːp] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [daʊn] , [ðə; ði]

The	canvas	covering	to	the	big	chicken	coop	had	to	be	down	,	the
这	帆布	覆盖	到	这	大的	鸡	合作社	有	到	是	向下	,	这

[ˌventɪ'leɪʃn] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] ,

ventilation	insured	,
通风	投保人	,

大鸡舍的帆布顶棚必须放下来，通风必须到位。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kerəsiːn] [stəʊv] ['bɜːnɪŋ] ['prɒpəli] .

and	the	kerosene	stove	burning	properly	.
和	这	煤油	火炉	燃烧	适当地	.

煤油炉燃烧正常。

[wen] [ai][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] [dɪ'pɛndəbəlˌnɛs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stjuːəd] ,

When	I	had	proved	to	my	satisfaction	the	dependableness	of	the	steward	,
什么时候	我	有	已证实	到	我的	满意	这	可靠性	的	这	管家	,

当我确信管家可靠之后，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [puːp] ,

and	just	as	I	was	on	the	verge	of	returning	to	the	poop	,
和	只是	作为	我	曾是	在	这	边缘	的	返回	到	这	船尾	,

正当我准备回到粪便旁时，

[ai][wɒz; wəz] [drɔːn] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ði] [wɪəd] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv] ['peŋgwinz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][baɪ]

I	was	drawn	aside	by	the	weird	crying	of	penguins	in	the	darkness	and	by
我	曾是	绘制	旁边	经过	这	诡异的	哭泣	的	企鹅	在	这	黑暗	和	经过

[ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪl] ['bləʊɪŋ] [nɒt][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

the	unmistakable	noise	of	a	whale	blowing	not	far	away	.
这	毋庸置疑	噪音	的	一个	鲸	吹	不是	远的	离开	.

黑暗中企鹅怪异的叫声和不远处鲸鱼喷水的清晰声响吸引了我的注意。

[ai][hæd; həd] [klaɪmd] [ə'raʊnd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] [bəʊt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,

I	had	climbed	around	the	end	of	the	port	boat	,	and	was	standing	there	,
我	有	攀登	大约	这	结尾	的	这	港口	船	,	和	曾是	常设	那里	,

我绕到船的左舷末端，站在那里。

[kwaɪt] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

quite	hidden	in	the	darkness	,
相当	隐	在	这	黑暗	,

完全隐藏在黑暗中，

[wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [eɪdʒ] - [læg] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [meit] [prə'siːd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ]

when	I	heard	the	unmistakable	age	-	lag	step	of	the	mate	proceed	along	the	bridge
什么时候	我	听到	这	毋庸置疑	年龄	-	落后	步	的	这	伴侣	继续	沿着	这	桥

[frɒm; frəm][ðə; ði] [puːp] .

from	the	poop	.
从	这	船尾	.

当我听到大副从船尾沿着桥身走来时，他那明显带有年龄感的蹒跚步伐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪm] ['stɑːri] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ,

It	was	a	dim	starry	night	,	and	the	Elsinore	,
它	曾是	一个	暗淡	繁星	夜晚	,	和	这	埃尔西诺	,

那是一个星光昏暗的夜晚，埃尔西诺，

[ɪn][ðə; ði][kɑːm]['əʊʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv] [tɪ'erə] [del]['fweɪgəʊ] ,

in	the	calm	ocean	under	the	lee	of	Tierra	del	Fuego	,
在	这	冷静的	海洋	在下面	这	李	的	蒂埃拉	del	火	,

在火地岛背风面的平静海面上，

[wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] ['dʒentli][ænd; ənd] ['prɪtɪli] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][æt; ət][æn; ən] [eɪt] - [nɒt] [klɪp] .

was	slipping	gently	and	prettily	through	the	water	at	an	eight	-	knot	clip	.
曾是	滑倒	轻轻地	和	漂亮	通过	这	水	在	一个	八	-	结	夹子	.

它以八节的速度轻柔而优美地滑过水面。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊstɒp] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]

Mr	.	Pike	paused	at	the	for'ard	end	of	the	housetop	and	stood	in	a
先生	.	梭鱼	暂停	在	这	向前	结尾	的	这	屋顶	和	站立	在	一个

['lɪsənɪŋ] ['ætɪtjuːd] .

listening	attitude	.
聆听	态度	.

派克先生在屋顶的前端停了下来，摆出一副倾听的姿势。

[frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] [dek] [bɪ'ləʊ] , [nɪə(r)]['nʌmbə(r)] [tuː] [hætʃ] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mʌmblɪŋ] [ɒv; əv]

From	the	main	deck	below	,	near	Number	Two	hatch	,	across	the	mumbling	of
从	这	主要的	甲板	以下	,	靠近	数字	二	孵化	,	穿过	这	喃喃自语	的

['veərɪəs] ['vɔɪsɪz] ,

various	voices	,
各种各样的	声音	,

从下方主甲板二号舱口附近，传来各种低语声：

[aɪ][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [kɪd] [twɪst] , ['nəʊzi] ['mɜːfi] , [ænd; ənd] [bɜːt] [raɪn] — [ðə; ði] [θriː]

I	could	recognize	Kid	Twist	,	Nosey	Murphy	,	and	Bert	Rhine	—	the	three
我	可以	认出	孩子	捻	,	爱管闲事的人	墨菲	,	和	伯特	莱茵河	—	这	三

['gæŋstəz] .

gangsters	.
黑帮分子	.

我认出了 Kid Twist、Nosey Murphy 和 Bert Rhine——这三个黑帮分子。

[bʌt; bət] [stiːv] ['rɒbəts] , [ðə; ði] [kaʊ] - [bɔɪ] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðeə(r)] , [æz; əz][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . -

But	Steve	Roberts	,	the	cow	-	boy	,	was	also	there	,	as	was	Mr	.	Mellaire
但	史蒂夫	罗伯茨	,	这	奶牛	-	男生	,	曾是	还	那里	,	作为	曾是	先生	.	-

,

,
,

但牛仔史蒂夫·罗伯茨也在场，梅莱尔先生也在场。

[bəuθ][ɒv; əv] [huːm] [bɪ'lɒŋd] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɒtʃ] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [tɜːnd] [ɪn] ;

both	of	whom	belonged	in	the	other	watch	and	should	have	been	turned	in	;
两个都	的	谁	属于	在	这	其他	手表	和	应该	有	到过	转向	在	;

他们两人都属于另一个值班组，应该被举报；

[fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] [wɒtʃ] [ɒn] [dek] .

for	,	at	midnight	,	it	would	be	their	watch	on	deck	.
为了	,	在	午夜	,	它	会	是	他们的	手表	在	甲板	.

因为到了午夜，就该是他们在甲板上值班的时候了。

[ɪ'speʃəli] [rɒŋ] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - ['prez(ə)ns] ,

Especially	wrong	was	Mr	.	Mellaire's	presence	,
尤其	错误的	曾是	先生	.	-	在场	,

梅莱尔先生的出现尤其不妥，

['həʊldɪŋ] ['səʊʃ(ə)l] [kən'vɜːs] [wɪð] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] — [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] [ʃɪp] ['eθɪks]

holding	social	converse	with	members	of	the	crew	—	a	breach	of	ship	ethics
保持	社会的	交谈	和	成员	的	这	全体人员	—	一个	违反	的	船	伦理

[məʊst] ['griːvəs] .

most	grievous	.
最多	严重的	.

与船员进行社交谈话——这是对船舶伦理最严重的违反。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

I	have	always	been	cursed	with	curiosity	.
我	有	总是	到过	被诅咒的	和	好奇心	.

我一直都天生好奇心过重。

['ɔːlweɪz] [hæv; həv][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ; [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ,

Always	have	I	wanted	to	know	;	and	,	on	the	Elsinore	,
总是	有	我	通缉	到	知道	;	和	,	在	这	埃尔西诺	,

我一直很想知道；而且，在埃尔西诺号上，

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['witnis] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːn] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] - [kʌt] [drə'mætɪk] [dʒem] .

I	have	already	witnessed	many	a	little	scene	that	was	a	clean	-	cut	dramatic	gem	.
我	有	已经	目击者	许多	一个	小的	场景	那	曾是	一个	干净的	-	切	戏剧性	宝石	.

我已经见证过许多精彩绝伦的小场景，它们都是一部扣人心弦的戏剧佳作。

[səʊ][aɪ][dɪd][nɒt][dɪ'skʌvə(r)][maɪ'self] , [bʌt; bət] [ləːk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bəʊt] .

So	I	did	not	discover	myself	,	but	lurked	behind	the	boat	.
所以	我	做过	不是	发现	我	,	但	潜伏	在后面	这	船	.

所以我没有发现自己，而是躲在船后。

[faɪv] ['mɪnɪts] [pɑːst] .

Five	minutes	passed	.
五	分钟	通过了	.

五分钟过去了。

[ten] ['mɪnɪts] [pɑːst] .

Ten	minutes	passed	.
十	分钟	通过了	.

十分钟过去了。

[ðə; ði] [men] [stɪl] [tɔːkt] .

The	men	still	talked	.
这	男人	仍然	谈话	.

男人们还在交谈。

[aɪ][wɒz; wəz] ['tæntəlaiz] [baɪ][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peŋgwinz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪl] ,

I	was	tantalized	by	the	crying	of	the	penguins	,	and	by	the	whale	,
我	曾是	诱人	经过	这	哭泣	的	这	企鹅	,	和	经过	这	鲸	,

企鹅的叫声和鲸鱼的身影都让我心驰神往。

['evɪdəntli] ['pleɪf(ə)l] , [wɪtʃ] [keɪm] [səʊ] [kləʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['spaʊtɪd] [ænd; ənd] [splæʃt] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] - [tɒs] [ə'weɪ] .

evidently	playful	,	which	came	so	close	that	it	spouted	and	splashed	a	biscuit	-	toss	away	.
显然	顽皮的	,	哪个	来了	所以	关闭	那	它	喷涌而出	和	溅起	一个	饼干	-	折腾	离开	.

显然是顽皮捣蛋，它离我们太近了，以至于喷出的水花把一块饼干溅飞了出去。

[aɪ] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [paɪks] [hed] [tɜːn] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ; [hiː; hi][glɑːns, glæns] ['skweəli] [ɪn][maɪ] [də'rekʃ(ə)n] ,

I	saw	Mr	.	Pike's	head	turn	at	the	sound	;	he	glanced	squarely	in	my	direction	,
我	锯	先生	.	梭鱼	头	转动	在	这	声音	;	他	瞥了一眼	完全	在	我的	方向	,

我看到派克先生听到声音转过头来；他径直朝我的方向瞥了一眼。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [siː] [ˌem 'iː] .

but	did	not	see	me	.
但	做过	不是	看	我	.

但他没看见我。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] .

Then	he	returned	to	listening	to	the	mumble	of	voices	from	beneath	.
然后	他	返回	到	聆听	到	这	咕哝	的	声音	从	下面	.

然后他又开始倾听下面传来的低语声。

[naʊ] ['weðə(r)] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz][dʒʌst] ['hæpənd] [ə'lɒŋ] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərətli]

Now	whether	Mulligan	Jacobs	just	happened	along	,	or	whether	he	was	deliberately
现在	无论	穆里根	雅各布斯	只是	发生	沿着	,	或者	无论	他	曾是	故意地

['skaʊtɪŋ] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

scouting	,	I	do	not	know	.
侦察	,	我	做	不是	知道	.

我不知道穆里根·雅各布斯是偶然路过，还是有意前来考察。

[ai] [tel] [wɒt] [ə'kɜːd] .

I	tell	what	occurred	.
我	告诉	什么	发生	.

我把事情经过告诉大家。

[ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] [ɪz][ə; eɪ]['lædə(r)] .

Up	-	and	-	down	the	side	of	the	'	midship	-	house	is	a	ladder	.
向上	-	和	-	向下	这	边	的	这	-	船中部	-	房子	是	一个	梯子	.

船体中部房屋侧面有一条上下延伸的梯子。

[ænd; ənd][ʌp] [ðɪs] ['lædə(r)] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] [klaɪmd] [səʊ] ['nɔɪzləsli] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)]

And	up	this	ladder	Mulligan	Jacobs	climbed	so	noiselessly	that	I	was	not	aware
和	向上	这	梯子	穆里根	雅各布斯	攀登	所以	无声	那	我	曾是	不是	意识到的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌn'tɪl] [ai] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [snɑːl] :

of	his	presence	until	I	heard	Mr	.	Pike	snarl	:
的	他的	在场	直到	我	听到	先生	.	梭鱼	咆哮	:

穆里根·雅各布斯悄无声息地爬上梯子，直到我听到派克先生咆哮，才意识到他的存在：

“ [wɒt] [ðə; ðɪ] [hel] [juː; jʊ]['dɔɪɪn] - [hɪə(r)] ?

“	What	the	hell	you	doin	'	here	?
“	什么	这	地狱	你	做	-	这里	?

你到底在这里干什么?

” [ðen] [ai] [sɔː] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz][ɪn][ðə; ðɪ] [gluːm] , [wɪ'ðɪn] [tuː] [jɑːrdz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [meɪt] .

”	Then	I	saw	Mulligan	Jacobs	in	the	gloom	,	within	two	yards	of	the	mate	.
”	然后	我	锯	穆里根	雅各布斯	在	这	愁云	,	之内	二	码	的	这	伴侣	.

“然后我在昏暗中看到了穆里根·雅各布斯，离大副不到两码远。”

“ [wʌts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	What's	it	to	you	?
“	是什么	它	到	你	?

“这关你什么事？”

” ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] [snɑːrld] [bæk] .

”	Mulligan	Jacobs	snarled	back	.
”	穆里根	雅各布斯	纠缠	后退	.

“穆里根·雅各布斯咆哮着反驳道。”

[ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [bɪ'ləʊ] [hʌʃt] .

The	voices	below	hushed	.
这	声音	以下	静静地	.

楼下的人声渐渐安静下来。

[ai] [njuː] ['evri] [mæn] [stʊd] [ðeə(r)] [tens] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] .

I	knew	every	man	stood	there	tense	and	listening	.
我	知道	每一个	男人	站立	那里	紧张	和	聆听	.

我知道那里每个男人都紧张地站着，倾听着。

[nəʊ] ; [ðə; ðɪ] [fə'lɑːsəfərz] [hæv; həv][nɒt] [jet] [ɪk'spleɪnd] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] .

No	;	the	philosophers	have	not	yet	explained	Mulligan	Jacobs	.
不	;	这	哲学家	有	不是	然而	解释	穆里根	雅各布斯	.

不，哲学家们还没有解释穆里根·雅各布斯。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [hæz; həz] [sed] [ɪn] ['eni] [bʊk] .

There	is	something	more	to	him	than	the	last	word	has	said	in	any	book	.
那里	是	某物	更多的	到	他	比	这	最后的	单词	有	说	在	任何	书	.

他身上还有许多不为人知的特质，远非任何一本书的最后一个字所能概括。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ə; eɪ]['frædʒaɪl] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] ['kɜːvətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][spaɪn] ,

He	stood	there	in	the	darkness	,	a	fragile	creature	with	curvature	of	the	spine	,
他	站立	那里	在	这	黑暗	,	一个	脆弱的	生物	和	曲率	的	这	脊柱	,

他伫立在黑暗中，像个脊柱弯曲的脆弱生物。

['feɪsɪŋ] [ə'ləʊn][ðə; ði][fɜːst] [meɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'freɪd] .

facing	alone	the	first	mate	,	and	he	was	not	afraid	.
面向	独自的	这	第一的	伴侣	,	和	他	曾是	不是	害怕的	.

他独自面对大副，却并不害怕。

['mɪstə(r)] . [paɪk][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪm] [wɪð] ['fɪəf(ə)l] , [ˌʌnrɪ'piːtəbl] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ə'gen]

Mr	.	Pike	cursed	him	with	fearful	,	unrepeatable	words	,	and	again
先生	.	梭鱼	被诅咒的	他	和	可怕	,	不可重复	字	,	和	再次

[di'mɑːnd, -'mænd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] [ðeə(r)] .

demanded	what	he	was	doing	there	.
要求	什么	他	曾是	正在做	那里	.

派克先生用不堪入耳、不堪入耳的言语咒骂他，并再次质问他在这里做什么。

“ [aɪ] [left] [ˌem 'iː] [plʌg] [ɒv; əv][tə'bækəʊ][hɪə(r)] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['kɔɪlɪŋ] [daʊn] [lɑːst] ,

“	I	left	me	plug	of	tobacco	here	when	I	was	coiling	down	last	,
“	我	左边	我	插头	的	烟草	这里	什么时候	我	曾是	卷绕	向下	最后的	,

“我上次卷烟的时候把一小块烟丝留在这儿了，

” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['twɪstɪd] [mæn] — [nəʊ] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

”	said	the	little	twisted	man	—	no	;	he	did	not	say	it	.
”	说	这	小的	扭曲	男人	—	不	;	他	做过	不是	说	它	.

“那个矮小扭曲的男人说——不，他没说。

[hiː; hi][spæt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['venəm] .

He	spat	it	out	like	so	much	venom	.
他	争吵	它	出去	喜欢	所以	很多	毒液	.

他像吐毒液一样把它吐了出来。

“ [get] [ɒf] [ɒv; əv][hɪə(r)] , [ɔː(r)] [aɪl] [θrəʊ] [juː; jʊ] [ɒf] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][tə'bækəʊ] , ” [reɪdʒd][ðə; ði]

“	Get	off	of	here	,	or	I'll	throw	you	off	,	you	and	your	tobacco	,	”	raged	the
“	得到	离开	的	这里	,	或者	患病的	扔	你	离开	,	你	和	你的	烟草	,	”	愤怒	这

[meɪt] .

mate	.
伴侣	.

“滚下去，否则我就把你和你的烟草一起扔下去！”水手长怒吼道。

['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] [ləːtʃ] ['kləuzə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [paɪk] ,

Mulligan	Jacobs	lurched	closer	to	Mr	.	Pike	,
穆里根	雅各布斯	踉跄了一下	更近	到	先生	.	梭鱼	,

穆里根·雅各布斯踉跄着向派克先生走近，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [sweɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] [feɪs] .

and	in	the	gloom	and	with	the	roll	of	the	ship	swayed	in	the	other's	face	.
和	在	这	愁云	和	和	这	卷	的	这	船	摇摆	在	这	其他的	脸	.

在昏暗的光线下，船身摇晃着，映照着对方的脸庞。

“ [baɪ] [gɒd] , ['dʒeɪkəbz] ! ” [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [meɪt] [kʊd; kəd] [seɪ] .

“	By	God	,	Jacobs	!	”	was	all	the	mate	could	say	.
”	经过	上帝	,	雅各布斯	!	”	曾是	全部	这	伴侣	可以	说	.

“我的天哪，雅各布！”船员只能说出这句话。

“ [juː; jʊ][əʊld] [stɪf] , ” [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['terəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] [kʊd; kəd] [rɪ'tɔːt] .

“	You	old	stiff	,	”	was	all	the	terrible	little	cripple	could	retort	.
”	你	老的	僵硬的	,	”	曾是	全部	这	糟糕的	小的	削弱	可以	反驳	.

“你这个老僵，”这个可怜的小残疾人只能这样反驳。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [grɪpt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði]['kɒlə(r)] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

Mr	.	Pike	gripped	him	by	the	collar	and	swung	him	in	the	air	.
先生	.	梭鱼	紧握	他	经过	这	衣领	和	摇摆	他	在	这	空气	.

派克先生抓住他的衣领，把他甩到空中。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [gɔɪn] - [daʊn] ? — [ɔː(r)] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [θrəʊ] [juː; jʊ] [daʊn] ?

“	Are	you	goin	'	down	?	—	or	am	I	goin	'	to	throw	you	down	?
”	是	你	去	-	向下	?	—	或者	是	我	去	-	到	扔	你	向下	?

“你是要倒下吗？——还是我要把你摔倒？”

” [ðə; ði] [meɪt] [di'mɑːnd, -'mænd] .

”	the	mate	demanded	.
”	这	伴侣	要求	.

“那家伙要求道。”

[aɪ] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ðeə(r)] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['ʌtərəns] .

I	cannot	describe	their	manner	of	utterance	.
我	不能	描述	他们的	方式	的	发声	.

我无法描述他们的说话方式。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [waɪld] [biːsts] .

It	was	that	of	wild	beasts	.
它	曾是	那	的	荒野	野兽	.

那是野兽的叫声。

“ [aɪ] [eɪnt] [et; eɪt] ['uːtə] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [jet] , [hæv; həv] [aɪ] ? ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

“	I	ain't	ate	outa	your	hand	yet	,	have	I	?	”	was	the	reply	.
”	我	不是	吃	出	你的	手	然而	,	有	我	?	”	曾是	这	回复	.

“我还没听你的话呢，对吧？”对方回答道。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [sə'spendɪd] ,

Mr	.	Pike	tried	to	say	something	,	still	holding	the	cripple	suspended	,
先生	.	梭鱼	尝试	到	说	某物	,	仍然	保持	这	削弱	暂停	,

派克先生试图说些什么，同时仍然悬着那个残疾人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['stræŋgl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪmpətəns] [ɒv; əv] [reɪdʒ] .

but	he	could	do	no	more	than	strangle	in	his	impotence	of	rage	.
但	他	可以	做	不	更多的	比	扼杀	在	他的	阳痿	的	愤怒	.

但他却只能在愤怒的无力感中窒息而亡。

“ [jʊr; jər] [æn; ən] [əʊld] [stɪf] , [æn; ən] [əʊld] [stɪf] , [æn; ən] [əʊld] [stɪf] , ” ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] ['tʃɑːntɪd] ,

“	You're	an	old	stiff	,	an	old	stiff	,	an	old	stiff	,	”	Mulligan	Jacobs	chanted	,
”	你是	一个	老的	僵硬的	,	一个	老的	僵硬的	,	一个	老的	僵硬的	,	”	穆里根	雅各布斯	吟诵	,

“你是个老古董，老古董，老古董，”穆里根·雅各布斯高声喊道。

['iːkwəli] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [wɪð] ['bruːtɪʃ] ['fjʊəri] .

equally	incoherent	and	unimaginative	with	brutish	fury	.
同样地	语无伦次	和	缺乏想象力	和	野蛮的	愤怒	.

既语无伦次又缺乏想象力，还带着野蛮的愤怒。

“ [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] , ” [ðə; ði] [meɪt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'nʌnsieɪt] ['θɪkli] .

“	Say	it	again	and	over	you	go	,	”	the	mate	managed	to	enunciate	thickly	.
”	说	它	再次	和	超过	你	去	,	”	这	伴侣	管理	到	清晰地表达	浓密	.

“再说一遍，你就完蛋了，”船员含糊不清地说道。

“ [jʊr; jər] [æn; ən] [əʊld] [stɪf] , ” [gɑːspt] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] .

“	You're	an	old	stiff	,	”	gasped	Mulligan	Jacobs	.
”	你是	一个	老的	僵硬的	,	”	倒吸一口气	穆里根	雅各布斯	.

“你真是个老古董，”穆里根·雅各布斯喘着气说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [flʌŋ] .
He **was** **flung** **.**
他 曾是 扔 .

他被扔了出去。

[hiː; hi] [sɔːrd] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [mait] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɪŋ] ,
He **soared** **through** **the** **air** **with** **the** **might** **of** **the** **fling** **,**
他 飙升 通过 这 空气 和 这 可能 的 这 一扔 ,

他凭借投掷的强大力量在空中翱翔，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sɔːrd] [ænd; ənd] [fel] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [hiː; hi] [riː'ɪtəreɪtɪd] :
and **even** **as** **he** **soared** **and** **fell** **through** **the** **darkness** **he** **reiterated** **:**
和 甚至 作为 他 飙升 和 跌倒 通过 这 黑暗 他 重申 :

即使他在黑暗中翱翔坠落，他仍然反复强调：

“ [əʊld] [stɪf] !
“ **Old** **stiff** **!**
“ 老的 僵硬的 !

“老家伙！”

[əʊld] [stɪf] !
Old **stiff** **!**
老的 僵硬的 !

老家伙！

” [hiː; hi] [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [ɒn] ['nʌmbə(r)] [tuː] [hætʃ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kən'fjuːʒn]
” **He** **fell** **among** **the** **men** **on** **Number** **Two** **hatch** **,** **and** **there** **were** **confusion**
” 他 跌倒 之中 这 男人 在 数字 二 孵化 , 和 那里 是 困惑
[ænd; ənd] ['muːvmənt] [bɪ'ləʊ] ,
and **movement** **below** **,**
和 移动 以下 ,

“他倒在了二号舱口的士兵中间，下面一片混乱，有人在躲避。”

[ænd; ənd] [grəʊnz] .
and **groans** **.**
和 呻吟 .

以及呻吟声。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [haʊs] [ænd; ənd] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
Mr **.** **Pike** **paced** **up** **and** **down** **the** **narrow** **house** **and** **gritted** **his** **teeth** **.**
先生 . 梭鱼 踱步 向上 和 向下 这 狭窄的 房子 和 磨碎的 他的 牙齿 .

派克先生在狭窄的房子里来回踱步，咬紧牙关。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] .
Then **he** **paused** **.**
然后 他 暂停 .

然后他停顿了一下。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz][ɑːmz] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] - [reɪl] , ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
He **leaned** **his** **arms** **on** **the** **bridge** **-** **rail** **,** **rested** **his** **head** **on** **his** **arms** **for** **a**
他 倾斜 他的 武器 在 这 桥 - 轨 , 休息 他的 头 在 他的 武器 为了 一个
[fʊl] ['mɪnɪt] ,
full **minute** **,**
满的 分钟 ,

他双臂撑在桥栏杆上，头枕在手臂上整整一分钟。

[ðen] [grəʊn] :
then **groaned** **:**
然后 呻吟 :

然后呻吟了一声：

“ [əʊ] [dɪə(r)] , [əʊ] [dɪə(r)] , [əʊ] [dɪə(r)] ,
“ Oh dear , oh dear , oh dear ,
“ 哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 ,

“哦，天哪，哦，天哪，哦，天哪，

[əʊ] [dɪə(r)] .
oh dear .
哦 亲爱的 .

哦亲爱的。

” [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
” That was all .
” 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːft] , ['sləʊli] , ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
Then he went aft , slowly , dragging his feet along the bridge .
然后 他 去 后部 , 缓慢地 , 拖拽 他的 脚 沿着 这 桥 .

然后他慢慢地走到船尾，拖着脚步沿着桥走。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

[ðə; ði] [deɪz] [grəʊ] [greɪ] .
The days grow gray .
这 天 生长 灰色的 .

日子渐渐变得灰蒙蒙的。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] [wɔːmθ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [nuːn] , [æt; ət] [mə'rɪdiən] ,
The sun has lost its warmth , and each noon , at meridian ,
这 太阳 有 丢失的 它是 温暖 , 和 每个 中午 , 在 子午线 ,

太阳失去了温暖，每天正午时分，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ləʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔːðən] [skaɪ] .
it is lower in the northern sky .
它 是 降低 在 这 北方 天空 .

它在北方的天空中位置较低。

[ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] [stɑːz] [hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [gɒn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['fɒləʊɪŋ]
All the old stars have long since gone , and it would seem the sun is following
全部 这 老的 明星 有 长的 自从 已消失 , 和 它 会 似乎 这 太阳 是 下列的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

所有的老恒星早已消失殆尽，太阳似乎也正追随着它们而去。

[ðə; ði] [wɜːld] — [ðə; ði] ['əʊnli] [wɜːld] [aɪ] [nəʊ] — [hæz; həz] [biːn] [left] [bɪ'haɪnd] [fɑː(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]
The world — the only world I know — has been left behind far there to the
这 世界 — 这 仅有的 世界 我 知道 — 有 到过 左边 在后面 远的 那里 到 这
[nɔːθ] ,
north ,
北 ,

我所熟知的世界——我唯一的世界——已被远远地抛在了北方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ˌjuː 'es] .
and the hill of the earth is between it and us .
和 这 爬坡道 的 这 地球 是 之间 它 和 我们 .

地球之丘横亘在我们与它之间。

[ðɪs] [sæd][ænd; ənd] ['sɒlətri] ['əʊʃ(ə)n] , [greɪ] [ænd; ənd][kəʊld] , [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,

This	sad	and	solitary	ocean	,	gray	and	cold	,	is	the	end	of	all	things	,
这	伤心	和	孤	海洋	,	灰色的	和	寒冷的	,	是	这	结尾	的	全部	事物	,

这片凄凉孤寂、灰蒙蒙、冰冷的海洋，是万物的尽头。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] - [ɒf] [pleɪs] [weə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [siːs] .

the	falling	-	off	place	where	all	things	cease	.
这	坠落	-	离开	地方	在哪里	全部	事物	停止	.

万物终结之处，坠落之地。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['kəʊldə(r)] , [ænd; ənd][greɪə(r)] , [ænd; ənd] ['peŋgwinz] [kraɪ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

Only	it	grows	colder	,	and	grayer	,	and	penguins	cry	in	the	night	,
仅有的	它	生长	更冷	,	和	灰白	,	和	企鹅	哭	在	这	夜晚	,

只是天气越来越冷，天色越来越灰暗，企鹅在夜里啼叫。

[ænd; ənd][hjuːdʒ] [æm'fɪbɪənz] [məʊn] [ænd; ənd] ['slʌbə(r)] , [ænd; ənd] [greɪt] ['ælbətrɔs] , [greɪ] [wɪð]

and	huge	amphibians	moan	and	slubber	,	and	great	albatrosses	,	gray	with
和	巨大的	两栖动物	呻吟	和	粗纺	,	和	伟大的	信天翁	,	灰色的	和

[stɔːm] - ['bætlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːn] ,

storm	-	battling	of	the	Horn	,
风暴	-	战斗	的	这	喇叭	,

巨大的两栖动物呻吟着、喘息着，巨大的信天翁，因与合恩角的风暴搏斗而变得灰白。

[wiːl] [ænd; ənd][vɪə(r)] .

wheel	and	veer	.
车轮	和	转向	.

转向并急转弯。

“ [lænd] [həʊ] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði][kraɪ] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

“	Land	ho	!	”	was	the	cry	yesterday	morning	.
“	土地	何	!	”	曾是	这	哭	昨天	早晨	.

昨天早上，人们高喊着“陆地来了！”

[aɪ] ['ʃɪvə] [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði][fɜːst][lænd] [sɪns] ['bɔːltɪmɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ]

I	shivered	as	I	gazed	at	this	,	the	first	land	since	Baltimore	a	few	centuries	ago
我	瑟瑟发抖	作为	我	凝视	在	这	,	这	第一的	土地	自从	巴尔的摩	一个	很少	几个世纪	前

.

:
.

我凝视着眼前的景象，不禁打了个寒颤。这是自几个世纪前的巴尔的摩以来，第一片新的土地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sʌn] ,

There	was	no	sun	,
那里	曾是	不	太阳	,

没有太阳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][dæmp][ænd; ənd][kəʊld] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪsk] [wɪnd] [ðæt] ['penətreɪtɪd] ['eni]

and	the	morning	was	damp	and	cold	with	a	brisk	wind	that	penetrated	any
和	这	早晨	曾是	潮湿	和	寒冷的	和	一个	轻快	风	那	渗透	任何

['gɑːmənt] .

garment	.
服装	.

清晨潮湿寒冷，凛冽的寒风吹透了身上的任何衣物。

[ðə; ði] [dek] [θə'mɒmɪtə(r)] [mɑːkt] - — [tuː] [dɪ'griːz] [bɪ'ləʊ] ['friːzɪŋ] - [pɔɪnt] ;

The	deck	thermometer	marked	30	—	two	degrees	below	freezing	-	point	;
这	甲板	温度计	标记	-	—	二	学位	以下	冷冻	-	观点	;

甲板温度计显示 30——比冰点低两度；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['iːzi] [skwɔːl] [ɒv; əv] [snəʊ] [swept] [pɑːst] .

and	now	and	then	easy	squalls	of	snow	swept	past	.
和	现在	和	然后	简单的	暴风雨	的	雪	扫荡	过去的	.

不时有阵阵轻柔的雪花掠过。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [wɒz; wəz] [snəʊ] .

All	of	the	land	that	was	to	be	seen	was	snow	.
全部	的	这	土地	那	曾是	到	是	已见	曾是	雪	.

放眼望去，到处都是白雪。

[lɒŋ] , [ləʊ] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [piːks] , [snəʊ] - ['kʌvəd] , [ə'rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] .

Long	,	low	chains	of	peaks	,	snow	-	covered	,	arose	out	of	the	ocean	.
长的	,	低的	链条	的	高峰	,	雪	-	涵盖	,	出现	出去	的	这	海洋	.

连绵起伏、低矮绵延的山峰，白雪皑皑，从海洋中拔地而起。

[æz; əz] [wiː; wi] [druː] ['kləʊzə(r)] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] .

As	we	drew	closer	,	there	were	no	signs	of	life	.
作为	我们	画	更近	,	那里	是	不	标志	的	生活	.

我们走近后，没有发现任何生命迹象。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɪə(r)] , ['sævɪdʒ] , [bliːk] , [fə'seɪkən] [lænd] .

It	was	a	sheer	,	savage	,	bleak	,	forsaken	land	.
它	曾是	一个	透明	,	野蛮的	,	苍凉	,	被遗弃的	土地	.

这是一片荒凉、野蛮、凄凉、被遗弃的土地。

[baɪ] [ɪ'lev(ə)n] , [ɒf] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ˌel'iː] [mɛə] [streɪts] , [ðə; ði] [skwɔːl] [siːst] , [ðə; ði] [wɪnd]

By	eleven	,	off	the	entrance	of	Le	Maire	Straits	,	the	squalls	ceased	,	the	wind
经过	十一	,	离开	这	入口	的	乐	梅尔	海峡	,	这	暴风雨	停止	,	这	风

['stedi] ,

steadied	,
稳定	,

到了十一点，在勒梅尔海峡入口处，狂风骤停，风势趋于稳定。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [θruː] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [wiː; wi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [gəʊ] .

and	the	tide	began	to	make	through	in	the	direction	we	desired	to	go	.
和	这	潮	开始	到	制作	通过	在	这	方向	我们	想要的	到	去	.

潮水开始朝着我们想要去的方向涌来。

['kæptɪn] [west] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] .

Captain	West	did	not	hesitate	.
队长	西方	做过	不是	犹豫	.

韦斯特上尉毫不犹豫。

[hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] .

His	orders	to	Mr	.	Pike	were	quick	and	tranquil	.
他的	订单	到	先生	.	梭鱼	是	快的	和	宁静	.

他对派克先生的命令迅速而平静。

[ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] ['ɔːltəd] [ðə; ði] [kɔːs] ,

The	man	at	the	wheel	altered	the	course	,
这	男人	在	这	车轮	已修改	这	课程	,

驾驶座上的男人改变了行驶路线。

[waɪl] [bəuθ] ['wɒtʃɪz] [spræŋ] [ə'lɒft] [tuː; tə] [ʃeɪk] [aʊt] ['rɔɪəlz] [ænd; ənd] ['skaɪseɪl] .

while	both	watches	sprang	aloft	to	shake	out	royals	and	skysails	.
尽管	两个都	手表	弹簧	高空	到	摇	出去	皇室	和	天空之帆	.

两块手表同时跃起，抖落出皇室成员和天空之帆。

[ænd; ənd] [jet] ['kæptɪn] [west] [njuː] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪsk] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [ðɪs] ['greɪvjɑːd] [ɒv; əv]

And	yet	Captain	West	knew	every	inch	of	the	risk	he	took	in	this	graveyard	of
和	然而	队长	西方	知道	每一个	英寸	的	这	风险	他	采取	在	这	墓地	的

[ʃɪps] .

ships	.
船舶	.

然而，韦斯特船长非常清楚，在这片沉船的墓地里，他要承担多么大的风险。

[wen] [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [streɪt] , ['ʌndə(r)] [fʊl] [seɪl][ænd; ənd] [grɪpt] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs]

When	we	entered	the	narrow	strait	,	under	full	sail	and	gripped	by	a	tremendous
什么时候	我们	进入	这	狭窄的	海峡	,	在下面	满的	帆	和	紧握	经过	一个	巨大的

[taɪd] ,

tide	,
潮	,

当我们扬帆驶入狭窄的海峡，被巨大的潮水裹挟时，

[ðə; ði] ['rʌgɪd] ['hedlənd; 'hedlænd][ɒv; əv] [tɪ'erə] [del]['fweɪgəʊ] [dæʃt] [baɪ] [wɪð] ['dɪziɪŋ] ['swɪftnəs] .

the	rugged	headlands	of	Tierra	del	Fuego	dashed	by	with	dizzying	swiftness	.
这	崎岖	海岬	的	蒂埃拉	del	火	虚线	经过	和	令人眩晕	速度	.

火地岛崎岖的海岬以令人眼花缭乱的速度掠过眼前。

[kləʊz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Close	we	were	to	them	,
关闭	我们	是	到	他们	,

我们与他们很近，

[ænd; ənd] [kləʊz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dʒægɪd] [kəʊst] [ɒv; əv] ['stætn] ['aɪlənd] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

and	close	we	were	to	the	jagged	coast	of	Staten	Island	on	the	opposite
和	关闭	我们	是	到	这	锯齿状	海岸	的	斯塔滕岛	岛	在	这	对面的

[ʃɔː(r)] .

shore	.
支撑	.

我们离对岸斯塔滕岛崎岖的海岸线很近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [baɪt] ,

It	was	here	,	in	a	wild	bight	,
它	曾是	这里	,	在	一个	荒野	海湾	,

就在这里，在一个荒凉的海湾里，

[bɪ'twiːn] [tuː] [blæk] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] [wɔːlz] [ɒv; əv] [rɒk] [weə(r)] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [snəʊ] [kʊd; kəd][faɪnd]

between	two	black	and	precipitous	walls	of	rock	where	even	the	snow	could	find
之间	二	黑色的	和	陡峭	墙壁	的	岩石	在哪里	甚至	这	雪	可以	寻找

[nəʊ] ['lɒdʒmənt] ,

no	lodgment	,
不	提交	,

在两堵陡峭的黑色岩壁之间，连积雪都无法停留。

[ðæt] ['kæptɪn] [west] [pɔːzd] [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [swiːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] ['stedəli]

that	Captain	West	paused	in	a	casual	sweep	of	his	glasses	and	gazed	steadily
那	队长	西方	暂停	在	一个	随意的	扫	的	他的	眼镜	和	凝视	稳步

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] .

at	one	place	.
在	一	地方	.

韦斯特上尉停顿了一下，漫不经心地扫了一眼眼镜，目光却始终凝视着某一点。

[aɪ] [pɪkt] [ðə; ði][spɒt] [ʌp] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] [tʃɪl]

I	picked	the	spot	up	with	my	own	glasses	and	was	aware	of	an	instant	chill
我	挑选	这	点	向上	和	我的	自己的	眼镜	和	曾是	意识到的	的	一个	立即的	寒意

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][fɔː(r)][mɑːsts][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

as	I	saw	the	four	masts	of	a	great	ship	sticking	out	of	the	water	.
作为	我	锯	这	四	桅杆	的	一个	伟大的	船	粘性	出去	的	这	水	.

我戴上自己的眼镜找到了那个地方，看到一艘巨轮的四根桅杆从水中伸出来，顿时感到一阵寒意。

[wɒt'evə(r)] [krɑːft][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ,

Whatever	craft	it	was	,	it	was	as	large	as	the	Elsinore	,
任何	工艺	它	曾是	,	它	曾是	作为	大的	作为	这	埃尔西诺	,

无论那是什么船，它都和埃尔西诺号一样大。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [rekt] .

and	it	had	been	but	recently	wrecked	.
和	它	有	到过	但	最近	损毁	.

而且它不久前才被毁。

“ [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]['naɪtreɪt] [ʃɪps] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [paɪk] .

“	One	of	the	German	nitrate	ships	,	”	said	Mr	.	Pike	.
”	一	的	这	德语	硝酸盐	船舶	,	”	说	先生	.	梭鱼	.

“那是德国的一艘硝酸盐运输船，”派克先生说。

['kæptɪn] [west] [nˈɒdɪd] , [stɪl] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [rek] , [ðen] [sed] :

Captain	West	nodded	,	still	studying	the	wreck	,	then	said	:
队长	西方	点头	,	仍然	学习	这	破坏	,	然后	说	:

韦斯特船长一边观察着残骸，一边点了点头，然后说道：

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [kwaɪt] [dɪˈzɜːtɪd] .

“	She	looks	quite	deserted	.
”	她	看起来	相当	荒凉的	.

她看起来很孤单。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['mɪstə(r)] . [paɪk] , [send] ['sevrəl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [best] - ['saɪtɪd] ['seɪləz] [əˈlɒft] ,

Just	the	same	,	Mr	.	Pike	,	send	several	of	your	best	-	sighted	sailors	aloft	,
只是	这	相同的	,	先生	.	梭鱼	,	发送	一些	的	你的	最好的	-	目击者	水手们	高空	,

不过，派克先生，还是派几位视力最好的水手到高处去看看吧。

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] ['lʊkaʊt] [jɔːˈself] .

and	keep	a	good	lookout	yourself	.
和	保持	一个	好的	瞭望台	你自己	.

你自己也要时刻保持警惕。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [sərˈvaɪvər] [əˈʃɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['sɪgnəl] [ˌjuː 'es] .

There	may	be	some	survivors	ashore	trying	to	signal	us	.
那里	可能	是	一些	幸存者	岸上	尝试	到	信号	我们	.

岸上可能有一些幸存者试图向我们发出信号。

” [bʌt; bət][wiː; wi] [seɪld] [ɒn] , [ænd; ənd][nəʊ] ['sɪgnlz] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] .

”	But	we	sailed	on	,	and	no	signals	were	seen	.
”	但	我们	航行	在	,	和	不	信号	是	已见	.

但我们继续航行，没有看到任何信号。

['mɪstə(r)] . [paɪk][wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

Mr	.	Pike	was	delighted	with	our	good	fortune	.
先生	.	梭鱼	曾是	高兴极了	和	我们的	好的	财富	.

派克先生对我们的好运感到非常高兴。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ]

He	was	guilty	of	walking	up	and	down	,	rubbing	his	hands	and	chuckling
他	曾是	有罪的	的	步行	向上	和	向下	,	擦	他的	双手	和	轻笑

[tuː; tə] [hɪmˈself] .

to	himself	.
到	他自己	.

他来回踱步，搓着手，自言自语地轻笑，这种行为令人感到愧疚。

[nɒt] [sɪns] - , [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] , [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [θruː] [ðə; ði] [streɪts] [ɒv; əv][ˌelˈiː] [mɛə] .

Not	since	1888	,	he	told	me	,	had	he	been	through	the	Straits	of	Le	Maire	.
不是	自从	-	,	他	讲述	我	,	有	他	到过	通过	这	海峡	的	乐	梅尔	.

他告诉我，自 1888 年以来，他再也没有穿过勒梅尔海峡。

['ɔːlsəʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] ['ʃɪpmɑːstə] [huː] [hæd; həd] [meɪd] ['fɔːti] ['vɔɪɪdʒɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

he	said	that	he	knew	of	shipmasters	who	had	made	forty	voyages	around	the
他	说	那	他	知道	的	船长	WHO	有	制成	四十	航程	大约	这

[hɔːn] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevə(r)] [wʌns] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [wɪn] [θruː] [ðə; ði] [streɪts] .

Horn	and	had	never	once	had	the	luck	to	win	through	the	straits	.
喇叭	和	有	绝不	一次	有	这	运气	到	赢	通过	这	海峡	.

他说，他认识一些船长，他们绕行合恩角四十次，却一次也没有好运通过海峡。

[ðə; ði] ['regjələ(r)] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [fɑː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [ə'raʊnd] ['stætn] ['aɪlənd] , [wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ] [lɒs]

The	regular	passage	is	far	to	the	east	around	Staten	Island	,	which	means	a	loss
这	常规的	通道	是	远的	到	这	东方	大约	斯塔滕岛	岛	,	哪个	方法	一个	损失

[ɒv; əv] ['westɪŋ] ,

of	westing	,
的	西行	,

常规航线绕道斯塔滕岛向东延伸很远，这意味着会损失西向航行能力。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [west] [wɪnd] ,

and	here	,	at	the	tip	of	the	world	,	where	the	great	west	wind	,
和	这里	,	在	这	提示	的	这	世界	,	在哪里	这	伟大的	西方	风	,

而在这里，在世界的尽头，西风呼啸而过，

[ˌʌnəb'strʌktɪd] [baɪ] ['eni] [lænd] , [swiːps] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [gɜːθ] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

unobstructed	by	any	land	,	sweeps	round	and	around	the	narrow	girth	of	earth	,
通畅	经过	任何	土地	,	扫荡	圆形的	和	大约	这	狭窄的	周长	的	地球	,

不受任何陆地阻挡，环绕着狭窄的地球边缘盘旋而上，

['westɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪl] [baɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .

westing	is	the	thing	that	has	to	be	fought	for	mile	by	mile	and	inch	by	inch	.
西行	是	这	事物	那	有	到	是	战斗	为了	英里	经过	英里	和	英寸	经过	英寸	.

西进是需要一英里一英里、一寸一寸地去争取的东西。

[ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [əd'vaɪz] ['mɑːstəz] [ɒn] [ðə; ði] [hɔːn] ['pæsɪdʒ] : [meɪk] ['westɪŋ] .

The	Sailing	Directions	advise	masters	on	the	Horn	passage	:	Make	Westing	.
这	帆船	方向	建议	大师	在	这	喇叭	通道	:	制作	西行	.

《航海指南》建议船长们在穿越合恩角时：向西航行。

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] , [meɪk] ['westɪŋ] .

Whatever	you	do	,	make	westing	.
任何	你	做	,	制作	西行	.

无论你做什么，都要努力奋斗。

[wen] [wiː; wi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [streɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [seɪm] ['stedi] [briːz]

When	we	emerged	from	the	straits	in	the	early	afternoon	the	same	steady	breeze
什么时候	我们	出现	从	这	海峡	在	这	早期的	下午	这	相同的	稳定的	微风

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

午后早些时候我们驶出海峡时，依然是那阵稳定的微风。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːm] ['wɔːtə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [liː] [ɒv; əv] [tɪ'erə] [del] ['fweɪgəʊ] ,

and	in	the	calm	water	under	the	lee	of	Tierra	del	Fuego	,
和	在	这	冷静的	水	在下面	这	李	的	蒂埃拉	del	火	,

在火地岛背风面的平静水域中，

[wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek-] [saʊθ] - ['westəli] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːn] , [wiː; wi] [slɪpt] [ə'lɒŋ] [æt; ət][æn; ən] [eɪt] -

which	extends	south	-	westerly	to	the	Horn	,	we	slipped	along	at	an	eight	-
哪个	扩展	南	-	西风	到	这	喇叭	,	我们	滑倒了	沿着	在	一个	八	-

[nɒt] [klɪp] .

knot	clip	.
结	夹子	.

这条航线向西南延伸至合恩角，我们以八节的速度缓缓前行。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .

Mr	.	Pike	was	beside	himself	.
先生	.	梭鱼	曾是	旁	他自己	.

派克先生简直欣喜若狂。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [teə(r); tɪə] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɒtʃ]

He	could	scarcely	tear	himself	from	the	deck	when	it	was	his	watch
他	可以	几乎	撕	他自己	从	这	甲板	什么时候	它	曾是	他的	手表

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

当轮到他值班时，他几乎不愿离开甲板。

[hiː; hi] ['tʃʌkl] , [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] [hʌmd] ['snætʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

He	chuckled	,	rubbed	his	hands	,	and	incessantly	hummed	snatches	from	the
他	轻笑	,	摩擦	他的	双手	,	和	不已	哼唱	抢夺	从	这

[twelfθ] [mæs] .

Twelfth	Mass	.
第十二	大量的	.

他轻笑一声，搓着手，不停地哼唱着《第十二弥撒》的片段。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['vɒljəb(ə)l] .

Also	,	he	was	voluble	.
还	,	他	曾是	健谈的	.

此外，他能说会道。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [wiːl; wil][biː; bi] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːn] .

“	To	-	morrow	morning	we'll	be	up	with	the	Horn	.
“	到	-	明天	早晨	出色地	是	向上	和	这	喇叭	.

“明天早上我们要去听号角声。”

[wiːl; wil] [ʃeɪv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] .

We'll	shave	it	by	a	dozen	or	fifteen	miles	.
出色地	刮胡子	它	经过	一个	打	或者	十五	英里	.

我们会把它缩短十几到十五英里。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看！

[wiːl; wil][dʒʌst] [stiːl] [ə'raʊnd] !

We'll	just	steal	around	!
出色地	只是	偷	大约	!

我们到处偷偷摸摸地逛逛！

[aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [lʌk] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] .

I	never	had	such	luck	,	and	never	expected	to	.
我	绝不	有	这样的	运气	,	和	绝不	预期的	到	.

我从未有过这样的好运，也从未想过会有。

[əʊld][gɜːl] [ˌelsɪ'nɔ] , [jʊr; jər] ['rɒt(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [gɒd] [ɪz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [helm] .

Old	girl	Elsinore	,	you're	rotten	for'ard	,	but	the	hand	of	God	is	at	your	helm	.
老的	女孩	埃尔西诺	,	你是	烂	向前	,	但	这	手	的	上帝	是	在	你的	舵	.

老姑娘埃尔西诺，你虽然前途渺小，但上帝之手正掌舵着你。

" [wʌns] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] [klɒθ] , [ai] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **Once , under the weather cloth , I came upon him talking to himself .**
" 一次 , 在下面 这 天气 布 , 我 来了 之上 他 说 到 他自己 .

"有一次，我在防雨布下面，撞见他自言自语。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ə; eɪ] [preə(r)] .
It was more a prayer .
它 曾是 更多的 一个 祷告 .

更像是一种祈祷。

" [ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][doʊnt][paɪp] [ʌp] , " [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] .
" **If only she don't pipe up , " he kept repeating .**
" 如果 仅有的 她 不 管道 向上 , " 他 保留 重复 .

"要是她别插嘴就好了，"他不停地重复着。

" [ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][doʊnt][paɪp] [ʌp] .
" **If only she don't pipe up .**
" 如果 仅有的 她 不 管道 向上 .

"要是她别插嘴就好了。"

" ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
" **Mr . Mellaire was quite different .**
" 先生 . - 曾是 相当 不同的 .

"梅莱尔先生则截然不同。"

" [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['hæpənz] , " [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] .
" **It never happens , " he told me .**
" 它 绝不 发生 , " 他 讲述 我 .

"这种事从未发生过，"他告诉我。

" [nəʊ] [ʃɪp] ['evə(r)] [went] [ə'raʊnd] [laɪk] [ðɪs] .
" **No ship ever went around like this .**
" 不 船 曾经 去 大约 喜欢 这 .

"从来没有哪艘船像这样航行过。"

[juː; jʊ] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] .
You watch her come .
你 手表 她 来 .

你看着她走过来。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kɒmz] [ə; eɪ] - ['sməʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] - . "
She always comes a - smoking out of the sou'west . "
她 总是 来 一个 - 吸烟 出去 的 这 - . "

她总是从西南方向冒着烟回来。

" [bʌt; bət] [kænt] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['evə(r)] [stiːl] [ə'raʊnd] ?
" **But can't a vessel ever steal around ?**
" 但 不能 一个 血管 曾经 偷 大约 ?

"但是船只就不能偷偷摸摸地行动吗？"

" [ai] [ɑːskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问道。

" [ðə; ði] [ɒdz] [ɑː(r); ə(r)] ['maɪti] [bɪg] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" **The odds are mighty big against it , sir , " he answered .**
" 这 赔率 是 强大的 大的 反对 它 , 先生 , " 他 回答 .

"先生，成功的几率非常小。"他回答说。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [laɪn] [ɒn][ðem; ðəm] .
" **I'll give you a line on them .**
" 患病的 给 你 一个 线 在 他们 .

"我会给你介绍一下他们。"

[aɪl] ['weɪdʒə(r)]['i:v(ə)n] , [sɜ:(r)] , [dʒʌst][ə; eɪ]['nɒmɪn(ə)l][bet] [ɒv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] ,

I'll	wager	even	,	sir	,	just	a	nominal	bet	of	a	pound	of	tobacco	,
患病的	赌注	甚至	,	先生	,	只是	一个	名义上的	赌注	的	一个	磅	的	烟草	,

先生，我敢打赌，就象征性地赌一磅烟草。

[ðæt] [ˌɪn'saɪd] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] [wi:l; wil][bi:; bi] [həʊv] [tu:; tə]['ʌndə(r)] ['ʌpə(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] .

that	inside	twenty	-	four	hours	we'll	be	hove	to	under	upper	-	topsails	.
那	里面	二十	-	四	小时	出色地	是	霍夫	到	在下面	上	-	顶帆	.

不到二十四小时，我们就会停泊在上层桅杆下。

[aɪl] ['weɪdʒə(r)] [ten] [paʊndz] [tu:; tə] [faɪv] [ðæt] [wɪr] [nɒt] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:n] [ə; eɪ] [wi:k] [frɒm; frəm]

I'll	wager	ten	pounds	to	five	that	we're	not	west	of	the	Horn	a	week	from
患病的	赌注	十	磅	到	五	那	是	不是	西方	的	这	喇叭	一个	星期	从

[naʊ] ;

now	;
现在	;

我敢打赌，一周后我们肯定不会到达合恩角以西；

[ænd; ənd] , ['fɪfti] [tu:; tə] ['fɪfti] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

and	,	fifty	to	fifty	being	the	passage	,
和	,	五十	到	五十	存在	这	通道	,

而五十比五十就是过路。

['twenti] [paʊndz] [tu:; tə] [faɪv] [ðæt] [tu:] [wi:ks] [frɒm; frəm] [naʊ] [wɪr] [nɒt] [ʌp] [wɪð] ['fɪfti] [ɪn][ðə; ði]

twenty	pounds	to	five	that	two	weeks	from	now	we're	not	up	with	fifty	in	the
二十	磅	到	五	那	二	周	从	现在	是	不是	向上	和	五十	在	这

[pə'sɪfɪk] .

Pacific	.
太平洋	.

20磅比5磅，两周后我们在太平洋上不会有50磅。

" [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['kæptɪn] [west] , [ðə; ði] ['perilz] [ɒv; əv][ˌel'i:] [mɛə] [bɪ'haɪnd] , [hi:; hi][sæt] [bɪ'ləʊ] ,

"	As	for	Captain	West	,	the	perils	of	Le	Maire	behind	,	he	sat	below	,
"	作为	为了	队长	西方	,	这	危险	的	乐	梅尔	在后面	,	他	卫星	以下	,

至于韦斯特船长，他已将勒梅尔的危险抛在脑后，坐在船舱下方。

[hɪz; ɪz] ['slɪpəd] [fi:t] [stretʃt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , ['smәʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] .

his	slippered	feet	stretched	before	him	,	smoking	a	cigar	.
他的	拖鞋	脚	拉伸	前	他	,	吸烟	一个	雪茄	.

他穿着拖鞋，双脚伸到身前，嘴里叼着雪茄。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [wɒt'evə(r)] ,

He	had	nothing	to	say	whatever	,
他	有	没有什么	到	说	任何	,

他一句话也没说。

[ɔ:l'ðəʊ] ['mɑ:grət] [ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)]['dʒu:bɪlənt][ænd; ənd] [deəd] [dju':ets] [θru:] [ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði]

although	Margaret	and	I	were	jubilant	and	dared	duets	through	all	of	the
虽然	玛格丽特	和	我	是	喜庆	和	敢于	二重唱	通过	全部	的	这

['sekənd] [dɒg] - [wɒtʃ] .

second	dog	-	watch	.
第二	狗	-	手表	.

尽管玛格丽特和我兴高采烈，在整个第二次看狗期间都大胆地合唱。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [smu:ð] [si:] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [bri:z] ,

And	this	morning	,	in	a	smooth	sea	and	gentle	breeze	,
和	这	早晨	,	在	一个	光滑的	海	和	温和的	微风	,

今天早上，海面平静，微风轻拂。

[ðə; ði] [hɔ:n] [bɔ:(r)]['ɔ:lməʊst] [dju:] [nɔ:θ] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][sɪks] [maɪlz] [ə'weɪ] .

the	Horn	bore	almost	due	north	of	us	not	more	than	six	miles	away	.
这	喇叭	钻孔	几乎	到期的	北	的	我们	不是	更多的	比	六	英里	离开	.

霍恩角几乎位于我们正北方向，距离我们不到六英里。

[hɪə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [wel] [ə'brest] [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] [ɒf] ['westɪŋ] .

Here	we	were	,	well	abreast	and	reeling	off	westing	.
这里	我们	是	,	出色地	并排	和	卷轴	离开	西行	.

我们并肩而行，一路向西疾驰。

“ [wɒt] [praɪs] [tə'bækəʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

“	What	price	tobacco	this	morning	?
″	什么	价格	烟草	这	早晨	?

今天早上烟草的价格是多少?

″ [aɪ] [kwɪzd] ['mɪstə(r)] . - .

″	I	quizzed	Mr	.	Mellaire	.
″	我	提问	先生	.	-	.

我询问了梅莱尔先生。

“ ['gəʊɪŋ] [ʌp] , ″ [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

“	Going	up	,	″	he	came	back	.
″	去	向上	,	″	他	来了	后退	.

“上去，”他回答道。

“ [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [bets] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

“	Wish	I	had	a	thousand	bets	like	the	one	with	you	,	sir	.
″	希望	我	有	一个	千	赌注	喜欢	这	一	和	你	,	先生	.

“真希望我能像和您这样打一千场赌，先生。”

″ [aɪ][glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [æt; ət] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd] [geɪdʒd] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [fəʊm] ,

″	I	glanced	about	at	sea	and	sky	and	gauged	the	speed	of	our	way	by	the	foam	,
″	我	瞥了一眼	关于	在	海	和	天空	和	测量	这	速度	的	我们的	方式	经过	这	泡沫	,

我环顾四周，望向大海和天空，通过浪花来判断我们航行的速度。

[bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['wɒrəntɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] .

but	failed	to	see	anything	that	warranted	his	remark	.
但	失败的	到	看	任何事物	那	有保证	他的	评论	.

但他并没有发现任何值得他发表这番言论的理由。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [faɪn] ['weðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːəd] , [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,

It	was	surely	fine	weather	,	and	the	steward	,	in	token	of	the	same	,
它	曾是	一定	美好的	天气	,	和	这	管家	,	在	令牌	的	这	相同的	,

天气的确很好，而管家也正是以此为证。

[wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] ['flʌtərɪŋ] [keɪp] ['pɪdʒɪns] [wɪð] [ə; eɪ] [bent] [pɪn] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [θred] .

was	trying	to	catch	fluttering	Cape	pigeons	with	a	bent	pin	on	a	piece	of	thread	.
曾是	尝试	到	抓住	飘动	岬	鸽子	和	一个	弯曲	别针	在	一个	片	的	线	.

他当时正试图用一根细线上的弯曲别针来捕捉扑腾着翅膀的南非鸽子。

, [ɒn][ðə; ði] [puːp] , [aɪ] [ɪn'kaʊntəd] ['mɪstə(r)] . [paɪk] .

For'ard	,	on	the	poop	,	I	encountered	Mr	.	Pike	.
向前	,	在	这	船尾	,	我	遭遇	先生	.	梭鱼	.

在船尾，我遇到了派克先生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [grʌnt] .

It	was	an	encounter	,	for	his	salutation	was	a	grunt	.
它	曾是	一个	遇到	,	为了	他的	问候	曾是	一个	咕哝	.

这是一次偶遇，因为他的问候方式只是一声咕哝。

“ [wel] , [wɪr] ['gəʊɪŋ] [raɪt] [ə'lɒŋ] , ” [aɪ] ['ventʃəd] ['tʃɪərəli] .

“	**Well**	**,**	**we're**	**going**	**right**	**along**	**,**	”	**I**	**ventured**	**cheerily**	**.**
”	出色地	,	是	去	正确的	沿着	,	”	我	冒险	兴高采烈地	.

“嗯，我们继续前进，”我兴高采烈地说。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ,

He	**made**	**no**	**reply**	**,**
他	制成	不	回复	,

他没有回答。

[bʌt; bət] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [saʊθ] - [west] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['saʊərər]

but	**turned**	**and**	**stared**	**into**	**the**	**gray**	**south**	**-**	**west**	**with**	**an**	**expression**	**sourer**
但	转向	和	凝视	进入	这	灰色的	南	-	西方	和	一个	表达	更酸

[ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

than	**any**	**I**	**had**	**ever**	**seen**	**on**	**his**	**face**	**.**
比	任何	我	有	曾经	已见	在	他的	脸	.

但他转过身，凝视着灰蒙蒙的西南方向，脸上露出了我从未见过的苦涩表情。

[hiː; hi] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [kætʃ] , [ænd; ənd] , [ɒn][maɪ] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'piːt]

He	**mumbled**	**something**	**I**	**failed**	**to**	**catch**	**,**	**and**	**,**	**on**	**my**	**asking**	**him**	**to**	**repeat**
他	喃喃自语	某物	我	失败的	到	抓住	,	和	,	在	我的	问	他	到	重复

[ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] :

it	**,**	**he**	**said**	**:**
它	,	他	说	:

他咕哝了几句我没听清的话，我让他重复一遍，他说道：

“ [ɪts] ['briːdɪŋ] ['weðə(r)] .

“	**It's**	**breeding**	**weather**	**.**
”	它是	选育	天气	.

“现在是繁殖的好天气。”

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can't	**you**	**see**	**it**	**?**
不能	你	看	它	?

你难道看不见吗?

” [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

”	**I**	**shook**	**my**	**head**	**.**
”	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

“ [wɒt] [-] [θɪŋk] [wɪr] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [kaɪts] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [hiː; hi] [graul] .

“	**What**	**d'ye**	**think**	**we're**	**taking**	**off**	**the**	**kites**	**for**	**?**	”	**he**	**growled**	**.**
”	什么	染料	思考	是	采取	离开	这	风筝	为了	?	”	他	咆哮	.

“你以为我们为什么要把风筝摘下来？”他咆哮道。

[aɪ] [lʊkt] [ə'lɒft] .

I	**looked**	**aloft**	**.**
我	看起来	高空	.

我抬头望去。

[ðə; ði] ['skaɪseɪl] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [fɜːld] ; [men] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːlɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəlz] ;

The	**skysails**	**were**	**already**	**furled**	**;**	**men**	**were**	**furling**	**the**	**royals**	**;**
这	天空之帆	是	已经	卷曲	;	男人	是	卷卷	这	皇室	;

天空帆已经收起；人们正在为皇室成员收起篷布；

[ænd; ənd][ðə; ði][tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] - [jɑːrdz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [waɪl] [ænd; ənd]

and	**the**	**topgallant**	**-**	**yards**	**were**	**running**	**down**	**while**	**clewlines**	**and**
和	这	顶盖兰特	-	码	是	跑步	向下	尽管	线	和

['bʌntlɪn] [bægd] [ðə; ði]['kænvəs] .

buntlines	**bagged**	**the**	**canvas**	**.**
彩带	袋装	这	帆布	.

上桅横桁正在下垂，而帆桁和帆桁则紧紧地缠住了帆布。

[jet] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , ['aʊə(r)] ['nɔːðəli] [briːz] [fænd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)]['dʒentli] .

Yet	,	if	anything	,	our	northerly	breeze	fanned	even	more	gently	.
然而	,	如果	任何事物	,	我们的	北风	微风	扇形	甚至	更多的	轻轻地	.

然而，北风反而吹得更加轻柔了。

“ [bles] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][kæn; kən] [siː] ['eni] ['weðə(r)] , ” [ai] [sed] .

“	Bless	me	if	I	can	see	any	weather	,	”	I	said	.
”	保佑	我	如果	我	能	看	任何	天气	,	”	我	说	.

“如果我能看到任何天气，那就保佑我吧。”我说。

“ [ðen] [gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bə'rɒmɪtə(r)] , ” [hiː; hi] [grʌnt] ,

“	Then	go	and	take	a	look	at	the	barometer	,	”	he	grunted	,
”	然后	去	和	拿	一个	看	在	这	晴雨表	,	”	他	哼哼	,

“那就去看看气压计吧，”他咕哝道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

as	he	turned	on	his	heel	and	swung	away	from	me	.
作为	他	转向	在	他的	脚跟	和	摇摆	离开	从	我	.

他转身就朝我走去。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɑːt] - [ruːm] [wɒz; wəz] ['kæptɪn] [west] , ['pʊlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [siː] - [buːts] .

In	the	chart	-	room	was	Captain	West	,	pulling	on	his	long	sea	-	boots	.
在	这	图表	-	房间	曾是	队长	西方	,	拉	在	他的	长的	海	-	靴子	.

海图室里，韦斯特船长正在穿上他的长筒海靴。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [nəʊ] [bə'rɒmɪtə(r)] ,

That	would	have	told	me	had	there	been	no	barometer	,
那	会	有	讲述	我	有	那里	到过	不	晴雨表	,

如果没有晴雨表，那本可以告诉我答案。

[ðəʊ] [ðə; ði] [bə'rɒmɪtə(r)] [wɒz; wəz] ['eləkwənt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ɪt'self] .

though	the	barometer	was	eloquent	enough	of	itself	.
尽管	这	晴雨表	曾是	雄辩	足够的	的	本身	.

虽然该晴雨表本身已经足够说明问题了。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [æt; ət] - . - .

The	night	before	it	had	stood	at	30	.	10	.
这	夜晚	前	它	有	站立	在	-	.	-	.

前一天晚上它的价格是 30.10。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] - . - .

It	was	now	28	.	64	.
它	曾是	现在	-	.	-	.

现在是28.64。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][pæm'peərəʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz] [ðæt] .

Even	in	the	pampero	it	had	not	been	so	low	as	that	.
甚至	在	这	潘佩罗	它	有	不是	到过	所以	低的	作为	那	.

即使在帕姆佩罗，水位也没有那么低。

“ [ðə; ði]['juːʒuəl] [keɪp] [hɔːn] ['prəʊgræm] , ” ['kæptɪn] [west] [smaɪld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	The	usual	Cape	Horn	programme	,	”	Captain	West	smiled	to	me	,
”	这	通常	岬	喇叭	程序	,	”	队长	西方	微笑	到	我	,

“又是往常的合恩角行程，”韦斯特船长笑着对我说。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [liːn] [ænd; ənd]['slendə(r)] ['greɪsflnəs] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)]

as	he	stood	up	in	all	his	lean	and	slender	gracefulness	and	reached	for
作为	他	站立	向上	在	全部	他的	倾斜	和	苗条	优美	和	达到	为了

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['ɔɪlskɪn] [kəʊt] .

his	long	oilskin	coat	.
他的	长的	油布	外套	.

他身姿挺拔，身形修长优雅，伸手去拿他的长油布外套。

[stɪl] [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] .

Still	**I**	**could**	**scarcely**	**believe**	**.**
仍然	我	可以	几乎	相信	.

我仍然难以置信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃尔西诺号叛变(The Mutiny of the Elsinore)
第13/22页

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ?
“ Is it very far away ?
“ 是 它 非常 远的 离开 ?

“很远吗？”

” [aɪ] [in'kwaiə] .
” I inquired .
” 我 询问 .

我问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He shook his head ,
他 摇晃 他的 头 ,

他摇了摇头。

[ænd; ənd] [fɔrbɔr] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
and forebore in the act of speaking to lift his hand for me to listen .
和 前缘 在 这 行为 的 请讲 到 举起 他的 手 为了 我 到 听 .

他说话时却故意不举手让我听。

[ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [rəʊld] [ʌn'iːzɪli] ,
The Elsinore rolled uneasily ,
这 埃尔西诺 滚动 不安地 ,

埃尔西诺号摇摇晃晃地向前驶去，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [keɪm] [ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [seɪlz] ['emptiɪŋ]
and from without came the soft and hollow thunder of sails emptying
和 从 没有 来了 这 柔软的 和 空洞的 雷 的 帆 清空
[ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði][mɑːsts][ænd; ənd][gɪə(r)] .
themselves against the masts and gear .
他们自己 反对 这 桅杆 和 齿轮 .

外面传来轻柔而空洞的雷鸣声，帆倾泻而下，撞击着桅杆和索具。

[wiː; wi][hæd; həd] ['tʃætɪd] [ə; eɪ][beə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] , [wen] [ə'gen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
We had chatted a bare five minutes , when again he lifted his head .
我们 有 聊天 一个 裸 五 分钟 , 什么时候 再次 他 抬起 他的 头 .

我们只聊了不到五分钟，他就再次抬起头来。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [hiːld] ['əʊvə(r)] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [hiːld] ['əʊvə(r)] ,
This time the Elsinore heeled over slightly and remained heeled over ,
这 时间 这 埃尔西诺 高跟鞋 超过 轻微地 和 剩余 高跟鞋 超过 ,

这一次，埃尔西诺号略微倾斜，并保持倾斜状态。

[waɪl] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [briːz] [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] .
while the sighing whistle of a rising breeze awoke in the rigging .
尽管 这 叹息 哨 的 一个 上升 微风 醒来 在 这 索具 .

一阵微风吹拂，桅杆发出叹息般的哨声。

“ [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['æŋgləʊ] - ['sæksn][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
“ It's beginning to make , ” he said , in the good old Anglo - Saxon of the sea .
“ 它是 开始 到 制作 , ” 他 说 , 在 这 好的 老的 盎格鲁 - 撒克逊 的 这 海 .

“它开始造就了，”他用古老的盎格鲁-撒克逊海方言说道。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . [paɪk] ['snɑːrlɪŋ] [aʊt] ['ɔːdərs] ,
And then I heard Mr . Pike snarling out orders ,
和 然后 我 听到 先生 . 梭鱼 咆哮 出去 订单 ,

然后我听到派克先生咆哮着下达命令，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːt] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [keɪp] [hɔːn] — [keɪp] [stɪf] ,

and	in	my	heart	discovered	a	growing	respect	for	Cape	Horn	—	Cape	Stiff	,
和	在	我的	心	发现	一个	生长	尊重	为了	岬	喇叭	—	岬	僵硬的	,

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪləz] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

as	the	sailors	call	it	.
作为	这	水手们	称呼	它	.

我的内心对合恩角（水手们称之为"硬角"）越来越敬畏。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [həʊv] [tuː; tə][ɒn][ðə; ði] [pɔːt] [tæk] ['ʌndə(r)] ['ʌpə(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl]

An	hour	later	we	were	hove	to	on	the	port	tack	under	upper	-	topsails
一个	小时	之后	我们	是	霍夫	到	在	这	港口	钉	在下面	上	-	顶帆

[ænd; ənd]['fɔːseɪl; 'fɔːsl] .

and	foresail	.
和	前帆	.

一小时后，我们停泊在左舷，升起了上顶帆和前帆。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - [west] ,

The	wind	had	come	out	of	the	south	-	west	,
这	风	有	来	出去	的	这	南	-	西方	,

风是从西南方向吹来的。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['liːweɪ] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][lænd] .

and	our	leeway	was	setting	us	down	upon	the	land	.
和	我们的	余地	曾是	环境	我们	向下	之上	这	土地	.

而我们的余地则让我们落脚在这片土地上。

['kæptɪn] [west] [geɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪt] [tuː; tə][stænd][baɪ][tuː; tə][weə(r)] [ʃɪp] .

Captain	West	gave	orders	to	the	mate	to	stand	by	to	wear	ship	.
队长	西方	给予	订单	到	这	伴侣	到	站立	经过	到	穿	船	.

韦斯特船长命令大副做好穿船准备。

[bəuθ] ['wɒtʃɪz] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [ɪn][seɪl] , [səʊ] [ðæt] [bəuθ] ['wɒtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [dek]

Both	watches	had	been	taking	in	sail	,	so	that	both	watches	were	on	deck
两个都	手表	有	到过	采取	在	帆	,	所以	那	两个都	手表	是	在	甲板

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mə'nuːvə(r)] .

for	the	manoeuvre	.
为了	这	演习	.

两个值班班次都已开始收帆，因此两个值班班次都在甲板上进行操纵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'staʊndɪŋ] , [ðə; ði][bɪg] [siː] [ðæt] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] .

It	was	astounding	,	the	big	sea	that	had	arisen	in	so	short	a	time	.
它	曾是	惊人	,	这	大的	海	那	有	出现	在	所以	短的	一个	时间	.

令人震惊的是，如此巨大的海洋竟然在如此短的时间内就出现了。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] [ðæt] ['evə(r)] , [ɪn] [rɪ'kɜːrɪŋ] [gʌst] , [ɪn'kriːst] [ə'pɒn] [ɪt'self] .

The	wind	was	blowing	a	gale	that	ever	,	in	recurring	gusts	,	increased	upon	itself	.
这	风	曾是	吹	一个	大风	那	曾经	,	在	再次发生的	阵风	,	增加	之上	本身	.

狂风呼啸，阵阵狂风不断增强。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .

Nothing	was	visible	a	hundred	yards	away	.
没有什么	曾是	可见的	一个	百	码	离开	.

一百码外什么也看不见。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [blæk] - [greɪ] .

The	day	had	become	black	-	gray	.
这	天	有	变得	黑色的	-	灰色的	.

天色变得阴沉灰暗。

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][læmps][wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] .

In	the	cabin	lamps	were	burning	.
在	这	舱	灯	是	燃烧	.

船舱里灯火通明。

[ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [puːp] , [əˈlɒŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈleɪbərɪŋ] [ʃɪp] ,

The	view	from	the	poop	,	along	the	length	of	the	great	labouring	ship	,
这	看法	从	这	船尾	,	沿着	这	长度	的	这	伟大的	劳动	船	,

[wɒz; wəz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] .

was	magnificent	.
曾是	壮丽	.

从船尾望去，沿着这艘巨大的作业船的全貌，景色十分壮观。

[ˈsiːz] [bɜːst] [ænd; ənd] [sɜːrdʒd] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈweðə(r)] - [reɪl] [ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [dek] [hɑːf]

Seas	burst	and	surged	across	her	weather	-	rail	and	kept	her	deck	half
海域	爆裂	和	激增	穿过	她	天气	-	轨	和	保留	她	甲板	一半

[fɪld] ,

filled	,
已填	,

海浪拍打着船舷，汹涌澎湃，甲板上积水不堪。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ˈspaʊtɪŋ] [pɔːts] [ænd; ənd] [ˈgʌʃɪŋ] [ˈskʌpə] .

despite	the	spouting	ports	and	gushing	scuppers	.
尽管	这	喷水	端口	和	喷薄	排水孔	.

尽管有喷涌的舷窗和奔涌的排水孔。

[ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [puːp] [ðə; ði] [ʃɪps] [ˈkɒmplɪment] ,

On	each	of	the	two	houses	and	on	the	poop	the	ship's	complement	,
在	每个	的	这	二	房屋	和	在	这	船尾	这	船的	补充	,

在两栋房屋和船尾，都摆放着船员的住所。

[ɔːl][ɪn] [ˈɔilskin] , [wɒz; wəz][ɪn] [gruːps] .

all	in	oilskins	,	was	in	groups	.
全部	在	油布	,	曾是	在	团体	.

他们都穿着油布雨衣，三五成群。

, [ˈmɪstə(r)] . - [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] .

For'ard	,	Mr	.	Mellaire	had	charge	.
向前	,	先生	.	-	有	收费	.

前面由梅莱尔先生负责。

[ˈmɪstə(r)] . [paɪk] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈmɪdʃɪp] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [puːp] .

Mr	.	Pike	took	charge	of	the	'	midship	-	house	and	the	poop	.
先生	.	梭鱼	采取	收费	的	这	-	船中部	-	房子	和	这	船尾	.

派克先生负责管理船中舱和船尾。

[ˈkæptɪn] [west] [strəul] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [sɔː] [ˈevriθɪŋ] , [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː]

Captain	West	strolled	up	and	down	,	saw	everything	,	said	nothing	;	for	it
队长	西方	漫步	向上	和	向下	,	锯	一切	,	说	没有什么	;	为了	它

[wɒz; wəz][ðə; ði] [meɪts] [əˈfeə(r)] .

was	the	mate's	affair	.
曾是	这	朋友的	事务	.

韦斯特船长来回踱步，把一切都看得一清二楚，却什么也没说；因为这是大副的事。

[wen] [ˈmɪstə(r)] . [paɪk] [ˈɔːdəd] [ðə; ði] [wiːl] [hɑːd] [ʌp] , [hiː; hi] [slæk] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪzn] - [jɑːrdz] ,

When	Mr	.	Pike	ordered	the	wheel	hard	up	,	he	slacked	off	all	the	mizzen	-	yards	,
什么时候	先生	.	梭鱼	订购	这	车轮	难的	向上	,	他	松懈	离开	全部	这	后桅	-	码	,

当派克先生下令猛打舵轮时，他放松了所有的后桅帆索。

[ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɑːʃ(ə)l] [slækɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] - [jɑːrdz] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]

and	followed	it	with	a	partial	slacking	of	the	main	-	yards	,	so	that	the
和	随后	它	和	一个	部分的	松懈	的	这	主要的	-	码	,	所以	那	这

[ˈɑːftə(r)] - [ˈpreʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [iːzd] .

after	-	pressures	were	eased	.
后	-	压力	是	缓解	.

然后对主桅进行部分放松，以减轻后向压力。

[ðə; ði]['fɔːseɪl; 'fɔːsl][ænd; ənd][fɔː(r)] - ['ləʊə(r)] - [ænd; ənd] - ['ʌpə(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] [rɪ'meɪnd] [flæt] [ɪn]['ɔːdə(r)]

The	foresail	and	fore	-	lower	-	and	-	upper	-	topsails	remained	flat	in	order
这	前帆	和	前	-	降低	-	和	-	上	-	顶帆	剩余	平坦的	在	命令

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [hed] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] .

to	pay	the	head	off	before	the	wind	.
到	支付	这	头	离开	前	这	风	.

前帆和前下顶帆和前上顶帆保持平整，以便在风力作用下调整船头。

[ɔːl] [ðɪs] [tʊk] [taɪm] .

All	this	took	time	.
全部	这	采取	时间	.

这一切都需要时间。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [sləʊ] , [nɒt] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [snæp] .

The	men	were	slow	,	not	strong	,	and	without	snap	.
这	男人	是	慢的	,	不是	强的	,	和	没有	折断	.

这些人行动迟缓，力气不大，反应也不敏捷。

[ðeɪ] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [dʌl] ['ɒks(ə)n][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [muːvd] [ænd; ənd] ['pʊld] .

They	reminded	me	of	dull	oxen	by	the	way	they	moved	and	pulled	.
他们	提醒	我	的	乏味的	牛	经过	这	方式	他们	已搬	和	拉	.

它们走路和拉车的样子，让我想起了迟钝的牛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪl] , ['evə(r)] [snɔːrtɪŋ] ['hɑːdə(r)] , [naʊ] [snɔːt] [ˌdaɪə'bɒlɪkli] .

And	the	gale	,	ever	snorting	harder	,	now	snorted	diabolically	.
和	这	大风	,	曾经	吸鼻	更难	,	现在	哼了一声	极其邪恶地	.

狂风呼啸不止，现在更是发出凄厉的咆哮。

['əʊnli][æt; ət] ['ɪntərvlz] [kʊd; kəd][aɪ] [glɪmps] [ðə; ði] [gruːp] [ɒn] [tɒp] [ðə; ði] - [haʊs] .

Only	at	intervals	could	I	glimpse	the	group	on	top	the	for'ard	-	house	.
仅有的	在	间隔	可以	我	一瞥	这	团体	在	顶部	这	向前	-	房子	.

我只能偶尔瞥见屋顶上的那群人。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['liːnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [daʊn] ,

Again	and	again	,	leaning	to	it	and	holding	their	heads	down	,
再次	和	再次	,	倾斜	到	它	和	保持	他们的	头部	向下	,

他们一次又一次地靠着它，低着头。

[ðə; ði] [men] [ɒn] [ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [draɪv] [ɒv; əv] ['krestɪd] ['siːz]

the	men	on	the	'	midship	-	house	were	obliterated	by	the	drive	of	crested	seas
这	男人	在	这	-	船中部	-	房子	是	彻底摧毁	经过	这	驾驶	的	冠状	海域

[ðæt] [bɜːst] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪl] ,

that	burst	against	the	rail	,
那	爆裂	反对	这	轨	,

船中舱的船员们被拍打在栏杆上的巨浪吞噬了。

['spaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] - [jɑːrdz] , [ænd; ənd] [swept] [ɪn][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] ['vɒljuːmz] [ə'krɒs] [tuː; tə] ['liːwəd]

spouted	to	the	lower	-	yards	,	and	swept	in	horizontal	volumes	across	to	leeward
喷涌而出	到	这	降低	-	码	,	和	扫荡	在	水平的	卷	穿过	到	背风面

.

:

.

水流喷涌而下，汇入下方的庭院，并以水平方向的涌动席卷到背风面。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [paɪk] , [laɪk] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['spaɪdə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wɪnd] - [tɒst] [web] ,

And	Mr	.	Pike	,	like	an	enormous	spider	in	a	wind	-	tossed	web	,
和	先生	.	梭鱼	,	喜欢	一个	巨大的	蜘蛛	在	一个	风	-	抛掷	网站	,

而派克先生，就像一只被风吹乱网的巨型蜘蛛，

[went] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈslendə(r)] [brɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [ˈʃeɪkən] [θred] [ɪn]

went	back	and	forth	along	the	slender	bridge	that	was	itself	a	shaken	thread	in
去	后退	和	前进	沿着	这	苗条	桥	那	曾是	本身	一个	摇晃	线	在

[ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] .

the	blast	of	the	storm	.
这	爆炸	的	这	风暴	.

在暴风雨的冲击下，那座细长的桥本身就像一根摇摇欲坠的细线，他来回走动。

[səʊ] [trəˈmendəs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [gʌst] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˌelsɪˈnɔ] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə]

So	tremendous	were	the	gusts	that	for	the	time	the	Elsinore	refused	to
所以	巨大的	是	这	阵风	那	为了	这	时间	这	埃尔西诺	拒绝	到

[ˈɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

狂风如此猛烈，以至于埃尔西诺号一度无法应答。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [swept] [ænd; ənd] [ˈrækt] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ;

She	lay	down	to	it	;	she	was	swept	and	racked	by	it	;
她	躺	向下	到	它	;	她	曾是	扫荡	和	架子	经过	它	;

她躺了下来；她被它席卷、折磨；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hed] [dɪd] [nɒt] [peɪ] [ɒf] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ,

but	her	head	did	not	pay	off	before	it	,
但	她	头	做过	不是	支付	离开	前	它	,

但她之前的做法并没有得到回报。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wiː; wi] [drəʊv] [daʊn] [əˈpɒn] [ðæt] [ˈbɪtə(r)] , [ˈaɪən] [kəʊst] .

and	all	the	while	we	drove	down	upon	that	bitter	,	iron	coast	.
和	全部	这	尽管	我们	驾驶	向下	之上	那	苦的	,	铁	海岸	.

我们一路驱车前往那片寒冷、冰冷的海岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [blæk] - [greɪ] , [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] , [ænd; ənd] [ˈveri] [kəʊld] ,

And	the	world	was	black	-	gray	,	and	violent	,	and	very	cold	,
和	这	世界	曾是	黑色的	-	灰色的	,	和	暴力	,	和	非常	寒冷的	,

世界一片灰蒙蒙的，充满暴力，而且非常寒冷。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [spreɪ] [ˈfriːzɪŋ] [tuː; tə][aɪs][ɪn] [ˈevri] [ˈlɒdʒmənt] .

with	the	flying	spray	freezing	to	ice	in	every	lodgment	.
和	这	飞行	喷	冷冻	到	冰	在	每一个	提交	.

飞溅的水花在每一处停留处都冻结成冰。

[wiː; wi] [ˈweɪtɪd] .

We	waited	.
我们	等待	.

我们等待着。

[ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv] [men] , [hed] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈweɪtɪd] .

The	groups	of	men	,	head	down	to	it	,	waited	.
这	团体	的	男人	,	头	向下	到	它	,	等待	.

一群群男人走了下去，等待着。

[ˈmɪstə(r)] . [paɪk] , [ˈrestləs] , [ˈæŋgri] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [æz; əz][ˈbɪtə(r)][æz; əz][ðə; ði][kəʊld] ,

Mr	.	Pike	,	restless	,	angry	,	his	blue	eyes	as	bitter	as	the	cold	,
先生	.	梭鱼	,	不安	,	生气的	,	他的	蓝色的	眼睛	作为	苦的	作为	这	寒冷的	,

派克先生焦躁不安，怒气冲冲，他那双蓝眼睛像寒冷一样刺骨。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] - [snɑːl] [æz; əz][ðə; ði] [snɑːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈelɪmənts] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

his	mouth	as	much	a	-	snarl	as	the	snarl	of	the	elements	with	which	he
他的	嘴	作为	很多	一个	-	咆哮	作为	这	咆哮	的	这	元素	和	哪个	他

[fɔːt] , [ˈweɪtɪd] .

fought	,	waited	.
战斗	,	等待	.

他张开嘴，像他所对抗的自然元素的咆哮一样，发出嘶哑的咆哮，静静地等待着。

[ðə; ði]['sæmə,raɪ] ['weɪtɪd] , ['træŋkwɪl] , ['kæʒuəl] , [rɪ'məʊt] .

The	Samurai	waited	,	tranquil	,	casual	,	remote	.
这	武士	等待	,	宁静	,	随意的	,	偏僻的	.

武士静静地等待着，神态平静、漫不经心、疏离。

[ænd; ənd] [keɪp] [hɔ:n] ['weɪtɪd] , [ðeə(r)] [ɒn]['aʊə(r)] [li:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʃɪp]

And	Cape	Horn	waited	,	there	on	our	lee	,	for	the	bones	of	our	ship
和	岬	喇叭	等待	,	那里	在	我们的	李	,	为了	这	骨头	的	我们的	船

[ænd; ənd][ju: 'es] .

and	us	.
和	我们	.

而合恩角就在那里，在我们背风处，等待着我们船只和我们自身的骸骨。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɛlsənɔrz] [baʊ; bəʊ] [peɪd] [ɒf] .

And	then	the	Elsinore's	bow	paid	off	.
和	然后	这	埃尔西诺的	弓	有薪酬的	离开	.

然后，埃尔西诺号的弓箭奏效了。

[ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [su:n] , [wɪð] ['dredf(ə)l] [spi:d] ,

The	angle	of	the	beat	of	the	gale	changed	,	and	soon	,	with	dreadful	speed	,
这	角度	的	这	打	的	这	大风	已更改	,	和	很快	,	和	可怕	速度	,

狂风的拍击角度发生了变化，很快，以惊人的速度，

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['dæʃɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [streɪt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [rɒks] [wi:; wi]

we	were	dashing	straight	before	it	and	straight	toward	the	rocks	we
我们	是	帅气	直的	前	它	和	直的	朝向	这	岩石	我们

[kʊd; kəd][nɒt] [si:] .

could	not	see	.
可以	不是	看	.

我们径直朝它冲去，径直朝着我们看不见的岩石跑去。

[bʌt; bət][ɔ:l] [daʊt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

But	all	doubt	was	over	.
但	全部	怀疑	曾是	超过	.

但所有疑虑都消除了。

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'nu:və(r)] [wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] .

The	success	of	the	manoeuvre	was	assured	.
这	成功	的	这	演习	曾是	保证	.

这次行动肯定成功了。

['mɪstə(r)] . - , [ɪn'fɔ:md] [baɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [paɪk] ,

Mr	.	Mellaire	,	informed	by	messenger	along	the	bridge	from	Mr	.	Pike	,
先生	.	-	,	知情的	经过	信使	沿着	这	桥	从	先生	.	梭鱼	,

[slæk] [ɒf] [ðə; ði] [hed] - [jɑ:rdz] .

slacked	off	the	head	-	yards	.
松懈	离开	这	头	-	码	.

梅莱尔先生从桥上派克先生的信使那里得知此事后，便放松了桅杆的横桁。

['mɪstə(r)] . [paɪk] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['helmzmən] , [hɪz; ɪz][hænd] ['sɪgnəlɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:də(r)] ,

Mr	.	Pike	,	his	eye	on	the	helmsman	,	his	hand	signalling	the	order	,
先生	.	梭鱼	,	他的	眼睛	在	这	舵手	,	他的	手	信号传导	这	命令	,

派克先生目光紧盯着舵手，用手势示意他下令，

[hæd; həd][ðə; ði] [wi:l] [pʊt]['əʊvə(r)][tu:; tə] [pɔ:t] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ɛlsənɔrz] [rʌʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɪnd]

had	the	wheel	put	over	to	port	to	check	the	Elsinore's	rush	into	the	wind
有	这	车轮	放	超过	到	港口	到	查看	这	埃尔西诺的	匆忙	进入	这	风

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['stɑ:bəd] [tæk] .

as	she	came	up	on	the	starboard	tack	.
作为	她	来了	向上	在	这	右舷	钉	.

为了防止埃尔西诺号在右舷迎风航行时猛冲，船长将舵向左舷转动。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [ækˈtɪvəti] .

All	was	activity	.
全部	曾是	活动	.

到处都是活动。

[meɪn] - [ænd; ənd] ['mɪzn] - [jɑːrdz] [wɜː(r); wə(r)] [breɪst] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] , [snʌg] [daʊn]

Main	-	and	mizzen	-	yards	were	braced	up	,	and	the	Elsinore	,	snugged	down
主要的	-	和	后桅	-	码	是	支撑	向上	,	和	这	埃尔西诺	,	依偎	向下

[ænd; ənd] [həʊv] [tuː; tə] ,

and	hove	to	,
和	霍夫	到	,

主桅和后桅都已加固，埃尔西诺号稳稳地停了下来。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [liː] [ɒv; əv] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ɒv; əv] ['sʌðən] ['əʊʃ(ə)n] .

had	a	lee	of	thousands	of	miles	of	Southern	Ocean	.
有	一个	李	的	数千	的	英里	的	南方	海洋	.

背风面绵延数千英里的南大洋。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [əˈkʌmplɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [graʊnd] [ɒv; əv] [stɔːm] ,

And	all	this	had	been	accomplished	in	the	stamping	ground	of	storm	,
和	全部	这	有	到过	完成	在	这	冲压	地面	的	风暴	,

而这一切都是在风暴肆虐的战场上完成的。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [baɪ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['retʃɪd] ['wiːkliŋ] ,

at	the	end	of	the	world	,	by	a	handful	of	wretched	weaklings	,
在	这	结尾	的	这	世界	,	经过	一个	少数	的	可怜	弱者	,

在世界末日，被一小撮可怜的弱者……

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [draɪv] [ɒv; əv] [tuː] [strɒŋ] [meɪts] , [wɪð] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['plæsɪd] [wɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

under	the	drive	of	two	strong	mates	,	with	behind	them	the	placid	will	of	the
在下面	这	驾驶	的	二	强的	伙伴们	,	和	在后面	他们	这	平静	将要	的	这

['sæməˌraɪ] .

Samurai	.
武士	.

在两位坚强伙伴的带领下，以及武士沉稳意志的支撑下。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] ['θɜːti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃɪp] ,

It	had	taken	thirty	minutes	to	wear	ship	,
它	有	已采取	三十	分钟	到	穿	船	,

穿戴这艘船花了三十分钟。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [haʊ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['ʃɪpmɑːstə] [kæn; kən] [luːz] [ðeə(r)] [ʃɪps] [wɪ'ðaʊt]

and	I	had	learned	how	the	best	of	shipmasters	can	lose	their	ships	without
和	我	有	学习	如何	这	最好的	的	船长	能	失去	他们的	船舶	没有

[rɪ'prəʊtʃ] .

reproach	.
责备	.

我了解到，即使是最好的船长，也可能毫无过错地失去他们的船只。

[səˈpəʊz] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [hæd; həd] [pə'sistid] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'fjuːz(ə)l] [tuː; tə] ['peɪˌpf] ?

Suppose	the	Elsinore	had	persisted	in	her	refusal	to	payoff	?
认为	这	埃尔西诺	有	持续	在	她	拒绝	到	付清	?

假设埃尔西诺坚持拒绝支付款项呢?

[səˈpəʊz] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] ?

Suppose	anything	had	carried	away	?
认为	任何事物	有	携带	离开	?

假设有什么东西被带走了呢?

[ænd; ənd] [raɪt] [hɪə(r)] ['entəz] ['mɪstə(r)] . [paɪk] .

And	right	here	enters	Mr	.	Pike	.
和	正确的	这里	进入	先生	.	梭鱼	.

这时，派克先生登场了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz][tɑːsk]['evə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evri] [rəʊp][ænd; ənd] [blɒk] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɪriəd]

It	is	his	task	ever	to	see	that	every	rope	and	block	and	all	the	myriad
它	是	他的	任务	曾经	到	看	那	每一个	绳索	和	堵塞	和	全部	这	无数

['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][vɑːst][ænd; ənd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [gɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [streŋθ]

other	things	in	the	vast	and	complicated	gear	of	the	Elsinore	are	in	strength
其他	事物	在	这	广阔的	和	复杂的	齿轮	的	这	埃尔西诺	是	在	力量

[nɒt][tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] .

not	to	carry	away	.
不是	到	携带	离开	.

他的任务是时刻确保埃尔西诺号庞大而复杂的机械装置中的每一根绳索、每一个滑轮以及无数其他物品都足够坚固，不会被带走。

['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] [rɪ'kwaɪəd] ['hentʃmən] [laɪk]['mɪstə(r)] . [paɪk] ,

Always	have	the	masters	of	our	race	required	henchmen	like	Mr	.	Pike	,
总是	有	这	大师	的	我们的	种族	必需的	喽啰	喜欢	先生	.	梭鱼	,

我们种族的统治者总是需要像派克先生这样的爪牙。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðə; ði] [reɪs] [hæz; həz] [wel] [sə'plaɪd] [ðəʊz] ['hentʃmən] .

and	it	seems	the	race	has	well	supplied	those	henchmen	.
和	它	似乎	这	种族	有	出色地	供应	那些	喽啰	.

看来这场种族大战已经为这些爪牙提供了充足的人选。

[eə(r)][aɪ] [went] [bɪ'ləʊ] [aɪ] [hɜːd] ['kæptɪn] [west] [tel] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [ðæt] [waɪl] [bəuθ] ['wɒtʃɪz]

Ere	I	went	below	I	heard	Captain	West	tell	Mr	.	Pike	that	while	both	watches
埃雷	我	去	以下	我	听到	队长	西方	告诉	先生	.	梭鱼	那	尽管	两个都	手表

[wɜː(r); wə(r)][ɒn] [dek] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [riːf] [ɪn][ðə; ði]['fɔːseɪl; 'fɔːsl]

were	on	deck	it	would	be	just	as	well	to	put	a	reef	in	the	foresail
是	在	甲板	它	会	是	只是	作为	出色地	到	放	一个	礁	在	这	前帆

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [fɜːld] [ˌaɪ ˈtiː] .

before	they	furled	it	.
前	他们	卷曲	它	.

我下到船舱前，听到韦斯特船长告诉派克先生，既然两个值班人员都在甲板上，最好在收帆之前先给前帆缩一圈帆。

[ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl][ænd; ənd][ðə; ði]['krɒʊˌdʒæk] ['biːɪŋ] [ɒf] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][men] [blæk] [ɒn][ðə; ði]

The	mainsail	and	the	crojack	being	off	,	I	could	see	the	men	black	on	the
这	主帆	和	这	鳄鱼杰克	存在	离开	,	我	可以	看	这	男人	黑色的	在	这

[fɔː(r)] - [jɑːd] .

fore	-	yard	.
前	-	院子	.

主帆和吊索都卸了下来，我能看到前桅横桁上的黑衣人影。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][aɪ] ['lɪŋgəd] , ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

For	half	-	an	-	hour	I	lingered	,	watching	them	.
为了	一半	-	一个	-	小时	我	徘徊不去	,	观看	他们	.

我逗留了半个小时，观察着他们。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] ['prəʊgres] [wɪð] [ðə; ði] [riːf] .

They	seemed	to	make	no	progress	with	the	reef	.
他们	似乎	到	制作	不	进步	和	这	礁	.

他们在珊瑚礁修复方面似乎没有任何进展。

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['hævɪŋ] [də'rekt] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɒb] , [waɪl]

Mr	.	Mellaire	was	with	them	,	having	direct	supervision	of	the	job	,	while
先生	.	-	曾是	和	他们	,	拥有	直接的	监督	的	这	工作	,	尽管

['mɪstə(r)] . [paɪk] ,

Mr	.	Pike	,
先生	.	梭鱼	,

梅莱尔先生当时和他们在一起，直接监督这项工作，而派克先生则

[ɒn][ðə; ði] [puːp] , [graul] [ænd; ənd] ['grʌmbld] [ænd; ənd][spæt] ['endləs] ['blæsfəmi] ['ɪntuː][ðə; ði]

on	the	poop	,	growled	and	grumbled	and	spat	endless	blasphemies	into	the
在	这	船尾	,	咆哮	和	咕哝	和	争吵	无尽的	亵渎神明	进入	这

['flaɪɪŋ] [eə(r)] .

flying	air	.
飞行	空气	.

它在粪便上咆哮、咕哝，并向飞溅的空气中吐出无尽的亵渎之语。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

“	What's	the	matter	?
”	是什么	这	事情	?

“怎么了?

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [tuː] ['wɒtʃɪz] [ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['jɑːdɑːm] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [riːf] [ɪn][ə; eɪ]

“	Two	watches	on	a	single	yardarm	and	unable	to	put	a	reef	in	a
”	二	手表	在	一个	单身的	横桁	和	无法	到	放	一个	礁	在	一个

['hæŋkətʃɪf] [laɪk] [ðæt] !

handkerchief	like	that	!
手帕	喜欢	那	!

“两个表都装在一个桅杆横桁上，却连用手帕都做不到！”

” [hiː; hi] [snɔːt] .

”	he	snorted	.
”	他	哼了一声	.

他嗤之以鼻。

“ ['hwʌtəl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪf] [wɪr] [ɒf] [hɪə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ? ”

“	What'll	it	be	if	we're	off	here	a	month	?	”
”	什么会	它	是	如果	是	离开	这里	一个	月	?	”

“如果我们在这里待一个月会怎么样？”

“ [ə; eɪ] [mʌnθ] !

“	A	month	!
”	一个	月	!

“一个月!

” [aɪ] [kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

“ [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [keɪp] [stɪf] , ” [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .

“	A	month	isn't	anything	for	Cape	Stiff	,	”	he	said	grimly	.
”	一个	月	不是	任何事物	为了	岬	僵硬的	,	”	他	说	阴沉地	.

“一个月对硬汉角来说不算什么，”他阴沉地说。

“ [aɪv] [biːn] [ɒf] [hɪə(r)]['sev(ə)n] [wiːks] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [teɪl] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

“	I've	been	off	here	seven	weeks	and	then	turned	tail	and	run	around	the	other
”	我已经	到过	离开	这里	七	周	和	然后	转向	尾巴	和	跑步	大约	这	其他

[wei] . ”

way	.	”
方式	.	”

“我在这里待了七个星期，然后就掉头跑了。”

“ [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] ?

“	Around	the	world	?
”	大约	这	世界	?

“世界各地？”

" [ai] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə][get][tuː; tə] - ['frɪskoʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" It was the only way to get to ' Frisco , " he answered .
" 它 曾是 这 仅有的 方式 到 得到 到 - 弗里斯科 , " 他 回答 .

"这是去旧金山的唯一途径，"他回答说。

" [ðə; ði] [hɔːrnz] [ðə; ði] [hɔːn] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['sʌmə(r)] ['siːz] [ðæt] [aɪv] ['evə(r)] ['nəʊtɪst] [ɪn] [ðɪs]
" The Horn's the Horn , and there's no summer seas that I've ever noticed in this
" 这 号角 这 喇叭 , 和 有 不 夏天 海域 那 我已经 曾经 注意到 在 这
['neɪbəhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

"霍恩角就是霍恩角，我在这附近从来没见过夏天的海浪。"

" [maɪ] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [nʌm] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [tʃɪld] [θruː] [wen] [ai] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk]
" My fingers were numb and I was chilled through when I took a last look
" 我的 手指 是 麻木的 和 我 曾是 冷藏 通过 什么时候 我 采取 一个 最后的 看
[æt; ət][ðə; ði] ['retʃɪd] [men] [ɒn][ðə; ði][fɔː(r)] - [jɑːd] [ænd; ənd] [went] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] [wɔːm] [ʌp] .
at the wretched men on the fore - yard and went below to warm up .
在 这 可怜 男人 在 这 前 - 院子 和 去 以下 到 温暖的 向上 .

"我手指麻木，浑身冰冷，最后看了一眼前院里那些可怜的男人们，然后下到船舱里取暖。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [æz; əz][ai] [went] [ɪn][tuː; tə]['teɪb(ə)l] ,
A little later , as I went in to table ,
一个 小的 之后 , 作为 我 去 在 到 桌子 ,

过了一会儿，当我走进餐桌时，

[θruː] [ə; eɪ]['kæbɪn] [pɔːt] [ai] [stəʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'twiːn] ['siːz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [men] [stɪl]
through a cabin port I stole a look for'ard between seas and saw the men still
通过 一个 舱 港口 我 偷窃 一个 看 向前 之间 海域 和 锯 这 男人 仍然
['strʌg(ə)lɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [jɑːd] .
struggling on the freezing yard .
挣扎 在 这 冷冻 院子 .

透过船舱舷窗，我偷偷地向海面望去，看到那些人仍在冰冷的院子里挣扎。

[ðə; ði][fɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] ,
The four of us were at table , and it was very comfortable ,
这 四 的 我们 是 在 桌子 , 和 它 曾是 非常 舒服的 ,

我们四个人坐在桌旁，感觉很舒服。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɛlsənɔrz] ['vaɪələnt]['æntɪks] .
in spite of the Elsinore's violent antics .
在 尽管如此 的 这 埃尔西诺的 暴力 滑稽动作 .

尽管埃尔西诺家族行事暴力。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [wɔːm] .
The room was warm .
这 房间 曾是 温暖的 .

房间很暖和。

[ðə; ði] [stɔːm] - [ræks] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [kept] [iːtʃ] [dɪʃ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
The storm - racks on the table kept each dish in its place .
这 风暴 - 货架 在 这 桌子 保留 每个 盘子 在 它是 地方 .

桌上的防风架使每道菜都稳稳地固定在原位。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [sɜːvd] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'baʊt] [wɪð] [iːz] [ænd; ənd] [ə'pærənt] [ˌʌnkən'sɜːn] ,
The steward served and moved about with ease and apparent unconcern ,
这 管家 服务 和 已搬 关于 和 舒适 和 明显 漠不关心 ,

管家服务周到，举止轻松自如，一副毫不在意的样子。

[ɔːlˈðəʊ] [ai] ['nəʊtɪst] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['æŋkʃəs] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [pɔɪzd] [sʌm; səm]

although	I	noticed	an	occasional	anxious	gleam	in	his	eyes	when	he	poised	some
虽然	我	注意到	一个	偶然	焦虑的	闪耀	在	他的	眼睛	什么时候	他	准备	一些

[dɪʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [wɪð] [ʌnˈjuːʒuəl] ['waɪldnəs] .

dish	at	a	moment	when	the	ship	pitched	and	flung	with	unusual	wildness	.
盘子	在	一个	片刻	什么时候	这	船	投球	和	扔	和	异常	野性	.

虽然我注意到，当船只剧烈颠簸摇晃时，他摆好餐具时，他的眼中偶尔会闪过一丝焦虑的光芒。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dˈɛvəlz][ɒn][ðə; ði] [jɑːd] .

And	now	and	again	I	thought	of	the	poor	devils	on	the	yard	.
和	现在	和	再次	我	想法	的	这	贫穷的	魔鬼	在	这	院子	.

我时不时会想起院子里那些可怜的家伙们。

[wel] , [ðeɪ] [bɪˈlɒŋd] [ðeə(r)][baɪ] [raɪt] ,

Well	,	they	belonged	there	by	right	,
出色地	,	他们	属于	那里	经过	正确的	,

他们本来就应该待在那里。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [bɪˈlɒŋd] [hɪə(r)][baɪ] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [əʊˈeɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

just	as	we	belonged	here	by	right	in	this	oasis	of	the	cabin	.
只是	作为	我们	属于	这里	经过	正确的	在	这	绿洲	的	这	舱	.

仿佛我们天生就属于这片小屋绿洲。

[ai] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [paɪk][ænd; ənd] ['weidʒə] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [laɪk] [hɪm]

I	looked	at	Mr	.	Pike	and	wagered	to	myself	that	half	-	a	-	dozen	like	him
我	看起来	在	先生	.	梭鱼	和	下注	到	我	那	一半	-	一个	-	打	喜欢	他

[kʊd; kəd]['mɑːstə(r)] [ðæt] ['stʌbən] ['fɔːseɪl; 'fɔːsl] .

could	master	that	stubborn	foresail	.
可以	掌握	那	固执的	前帆	.

我看着派克先生，暗自打赌，像他这样的人有五六个就能驾驭那面顽固的前帆。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sæməˌraɪ] , [ai][wɒz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [əˈləʊn] , [nɒt] ['muːvɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

As	for	the	Samurai	,	I	was	convinced	that	alone	,	not	moving	from	his
作为	为了	这	武士	,	我	曾是	确信	那	独自的	,	不是	移动	从	他的

[siːt] ,

seat	,
座位	,

至于那位武士，我确信他独自一人，一动不动地坐在座位上，

[baɪ][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [ɪgˈzɜːʃn] [ɒv; əv] [wɪl] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈkʌmplɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

by	a	tranquil	exertion	of	will	,	he	could	accomplish	the	same	thing	.
经过	一个	宁静	用力	的	将要	,	他	可以	完成	这	相同的	事物	.

只要他能冷静地运用意志力，也能做到同样的事情。

[ðə; ði] ['laɪtɪd] [siː] - [læmps] [swʌŋ] [ænd; ənd] [liːpt] [ɪn][ðeə(r)]['dʒɪmbəlz] ,

The	lighted	sea	-	lamps	swung	and	leaped	in	their	gimbals	,
这	照明	海	-	灯	摇摆	和	跳跃	在	他们的	万向节	,

点亮的海灯在万向节上摇摆跳跃，

['evə(r)] ['bætlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːki] [greɪ] .

ever	battling	with	the	dancing	shadows	in	the	murky	gray	.
曾经	战斗	和	这	跳舞	阴影	在	这	浑浊的	灰色的	.

始终与昏暗灰色中舞动的阴影作斗争。

[ðə; ði] [wʊd] - [wɜːk] [kriːk] [ænd; ənd] [grəʊn] .

The	wood	-	work	creaked	and	groaned	.
这	木头	-	工作	嘎吱作响	和	呻吟	.

木制品发出吱嘎作响的声音。

[ðə; ði] ['dʒɪgəməst] ,

The	jiggermast	,
这	吉格桅杆	,

桅杆，

[ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɪlɪndə(r)][ɒv; əv] ['hɒləʊ] [stiːl] [ðæt] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [θruː] [dek] [ə'bʌv]

a	huge	cylinder	of	hollow	steel	that	perforated	the	apartment	through	deck	above
一个	巨大的	圆柱	的	空洞的	钢	那	穿孔的	这	公寓	通过	甲板	多于

[ænd; ənd][flɔː(r)] [bɪ'niːθ] ,

and	floor	beneath	,
和	地面	下面	,

一个巨大的空心钢制圆柱体，穿过公寓上方的平台和下方的楼层。

[wɒz; wəz] ['hɪdiəsli] ['vəʊk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] .

was	hideously	vocal	with	the	storm	.
曾是	极其可怕	声乐	和	这	风暴	.

暴风雨期间发出极其刺耳的声音。

[fɑː(r)] [ə'bʌv] , [tɔːt] [rəʊps] [biːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [klæŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['bɔɪlə(r)] - [ʃɒp] .

Far	above	,	taut	ropes	beat	against	it	so	that	it	clanged	like	a	boiler	-	shop	.
远的	多于	,	紧绷	绳索	打	反对	它	所以	那	它	叮当作响	喜欢	一个	锅炉	-	店铺	.

在高处，绷紧的绳索拍打着它，发出像锅炉房一样的叮当声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] ['siːz] ['fɔːlɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)] [dek] [ænd; ənd] [kræʃ] [ɒv; əv]

There	was	a	perpetual	thunder	of	seas	falling	on	our	deck	and	crash	of
那里	曾是	一个	永久	雷	的	海域	坠落	在	我们的	甲板	和	碰撞	的

['wɔːtə(r)] [ə'genst] ['aʊə(r)] [wɔːl] ;

water	against	our	for'ard	wall	;
水	反对	我们的	向前	墙	;

海浪不断拍打着甲板，水流猛烈地撞击着船头的墙壁，发出隆隆的雷鸣声；

[waɪl] [ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [rəʊps] [ænd; ənd] [gɪr] [ə'lɒft] ['beləu] [ænd; ənd] [skriːmd] [æz; əz][ðə; ði]

while	the	ten	thousand	ropes	and	gears	aloft	bellowed	and	screamed	as	the
尽管	这	十	千	绳索	和	齿轮	高空	咆哮	和	尖叫	作为	这

[stɔːm] [sməʊt] [ðem; ðəm] .

storm	smote	them	.
风暴	猛击	他们	.

风暴肆虐时，高空中的上万根绳索和齿轮发出轰鸣和尖叫。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

And	yet	all	this	was	from	without	.
和	然而	全部	这	曾是	从	没有	.

然而，这一切都来自外部。

[hɪə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['teɪb(ə)l] , [wɒz; wəz][nəʊ] [drɑːft] [nɔː(r)] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] ,

Here	,	at	this	well	-	appointed	table	,	was	no	draught	nor	breath	of	wind	,
这里	,	在	这	出色地	-	任命	桌子	,	曾是	不	草稿	也不	气息	的	风	,

这里，在这张布置精美的餐桌旁，没有一丝风吹过，也没有一丝凉意。

[nəʊ] [draɪv] [ɒv; əv] [spreɪ] [nɔː(r)] [wɒʃ] [ɒv; əv] [siː] .

no	drive	of	spray	nor	wash	of	sea	.
不	驾驶	的	喷	也不	洗	的	海	.

没有浪花飞溅，也没有海浪拍打。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [piːs] [ɪn][ðə; ði]['mɪdməʊst]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] .

We	were	in	the	heart	of	peace	in	the	midmost	centre	of	the	storm	.
我们	是	在	这	心	的	和平	在	这	中间	中心	的	这	风暴	.

我们身处风暴中心，却享受着难得的宁静。

['mɑːgrət] [wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [vaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Margaret	was	in	high	spirits	,	and	her	laughter	vied	with	the	clang	of	the
玛格丽特	曾是	在	高的	烈酒	,	和	她	笑声	竞争	和	这	铛	的	这

['dʒɪgəməst] .

jiggermast	.
吉格桅杆	.

玛格丽特心情愉悦，她的笑声与桅杆的叮当声交相辉映。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [wɒz; wəz] ['gluːmi] , [bʌt; bət] [ai] [njuː] [hɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Pike	was	gloomy	,	but	I	knew	him	well	enough	to	attribute	his
先生	.	梭鱼	曾是	阴沉	,	但	我	知道	他	出色地	足够的	到	属性	他的

[gluːm] ,

gloom	,
愁云	,

派克先生情绪低落，但我对他足够了解，知道他的低落情绪是有原因的。

[nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elɪmənts] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtaɪli] ['friːzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [jɑːd] .

not	to	the	elements	,	but	to	the	inefficients	futilely	freezing	on	the	yard	.
不是	到	这	元素	,	但	到	这	效率低下	徒劳地	冷冻	在	这	院子	.

不是对着恶劣的天气，而是对着那些在院子里徒劳地冻僵的无能之辈。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ai] [lʊkt] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] — [bluː] - [aɪd] , [greɪ] - [aɪd]

As	for	me	,	I	looked	about	at	the	four	of	us	—	blue	-	eyed	,	gray	-	eyed
作为	为了	我	,	我	看起来	关于	在	这	四	的	我们	—	蓝色的	-	眼睛	,	灰色的	-	眼睛

,

,
,

至于我，我环顾四周，看着我们四个人——蓝眼睛的、灰眼睛的，

[ɔːl] [feə(r)] - [skɪnd] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [blɒnd] — [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ai] [hæd; həd]

all	fair	-	skinned	and	royal	blond	—	and	somehow	it	seemed	that	I	had
全部	公平的	-	去皮	和	皇家	金发	—	和	不知何故	它	似乎	那	我	有

[lɒŋ] [sɪns] [lɪvd; 'laɪvd] [ðɪs] ,

long	since	lived	this	,
长的	自从	居住地	这	,

他们都皮肤白皙，金发碧眼——不知为何，我感觉自己很久以前就生活在这样的环境中了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ɪn] [ˌem 'iː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [maɪ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

and	that	with	me	and	in	me	were	all	my	ancestors	,
和	那	和	我	和	在	我	是	全部	我的	祖先	,

我的所有祖先都与我同在，都在我体内。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] ['memərɪz] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] ,

and	that	their	lives	and	memories	were	mine	,
和	那	他们的	生活	和	回忆	是	矿	,

他们的生活和记忆就是我的生活和记忆。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [vek'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [eə(r)] [ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] [ʃɪp] [wɒz; wəz]

and	that	all	this	vexation	of	the	sea	and	air	and	labouring	ship	was
和	那	全部	这	烦恼	的	这	海	和	空气	和	劳动	船	曾是

[ɒv; əv] [əʊld] [taɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] .

of	old	time	and	a	thousand	times	before	.
的	老的	时间	和	一个	千	时代	前	.

所有这些来自海洋、天空和辛勤航行的船只所遭受的困扰，都是由来已久的，而且在很久以前就已经发生过无数次了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

CHAPTER	XXXIV	.
章	34	.

第三十四章

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [klaɪm] ?

“	How	are	you	for	a	climb	?
“	如何	是	你	为了	一个	爬	?

你准备好去爬山了吗?

” ['mɑːgrət] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

”	Margaret	asked	me	,	shortly	after	we	had	left	the	table	.
”	玛格丽特	问	我	,	不久	后	我们	有	左边	这	桌子	.

“我们离开餐桌后不久，玛格丽特就问我了。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [tʃˈælɪndʒɪŋli] [æt; ət][maɪ]['əʊpən][dɔː(r)] , [ɪn] [ˈɔilskin] , [sau'westə] , [ænd; ənd] [siː] - [buːts] .

She	stood	challengingly	at	my	open	door	,	in	oilskins	,	sou'wester	,	and	sea	-	boots	.
她	站立	具有挑战性	在	我的	打开	门	,	在	油布	,	西南风	,	和	海	-	靴子	.

她穿着油布雨衣、防雨帽和海靴，气势汹汹地站在我敞开的门口。

“ [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [dek] [sɪns] [wiː; wi] [seɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

“	I've	never	seen	you	with	a	foot	above	the	deck	since	we	sailed	,	”	she	went	on	.
”	我已经	绝不	已见	你	和	一个	脚	多于	这	甲板	自从	我们	航行	,	”	她	去	在	.

“自从我们扬帆起航以来，我从未见过你的脚离开甲板。”她继续说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [hed] ?

“	Have	you	a	good	head	?
”	有	你	一个	好的	头	?

你头脑清醒吗?

” [aɪ] [mɑːkt] [maɪ] [bʊk] , [rəʊld] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [bʌŋk] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [wedʒd] ,

”	I	marked	my	book	,	rolled	out	of	my	bunk	in	which	I	had	been	wedged	,
”	我	标记	我的	书	,	滚动	出去	的	我的	假寐	在	哪个	我	有	到过	楔形	,

“我在书上做了标记，然后从我被卡住的铺位上滚了出来，

[ænd; ənd] [klæpt] [maɪ][hændz][fɔː(r); fə(r)] ['vɑːdə] .

and	clapped	my	hands	for	Wada	.
和	鼓掌	我的	双手	为了	和田	.

我为和田鼓掌。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	Will	you	?
”	将要	你	?

“你会?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['iːgəli] .

”	she	cried	eagerly	.
”	她	哭	急切地	.

她急切地喊道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [liːd] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['eərəli] ,

“	If	you	let	me	lead	,	”	I	answered	airily	,
”	如果	你	让	我	带领	,	”	我	回答	轻盈地	,

“如果让我来领导的话，”我漫不经心地回答道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [tuː; tə][həʊld][ɒn] [taɪt] .

“	and	if	you	will	promise	to	hold	on	tight	.
”	和	如果	你	将要	承诺	到	抓住	在	紧的	.

“如果你能答应我，我会紧紧抓住。”

['wɪðə(r)] [ə'weɪ] ? ”

Whither	away	?	”
往哪里去	离开	?	”

去往何方?

“ ['ɪntuː][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒɪgə(r)] .

“	Into	the	top	of	the	jigger	.
”	进入	这	顶部	的	这	量酒器	.

“放入量酒器的顶部。

[ɪts] [ðə; ðɪ] ['iːzɪɪst] .

It's	the	easiest	.
它是	这	最容易	.

这是最简单的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [ɒn] , [pliːz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

As	for	holding	on	,	please	remember	that	I	have	often	done	it	.
作为	为了	保持	在	,	请	记住	那	我	有	经常	完毕	它	.

至于坚持，请记住我经常这样做。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɪð] [juː; jʊ][ðə; ði] [daʊt] [rests] . ”

It	is	with	you	the	doubt	rests	.	”
它	是	和	你	这	怀疑	休息	.	”

疑虑在于你。

“ [ˈveri] [wel] , ” [ai] [riˈtɔːt] ; “ [duː; də][juː; jʊ] [liːd] [ðen] .

“	Very	well	,	”	I	retorted	;	“	do	you	lead	then	.
”	非常	出色地	,	”	我	反驳	;	”	做	你	带领	然后	.

“很好，”我反驳道，“那你来领导吧。”

[ai][ʃæl; ʃəl][həʊld][ɒn] [taɪt] . ”

I	shall	hold	on	tight	.	”
我	将	抓住	在	紧的	.	”

我会紧紧抓住它。

“ [ai][hæv; həv] [siːn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈlændzmən] [fʌŋk] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [tiːzd] .

“	I	have	seen	many	a	landsman	funk	it	,	”	she	teased	.
”	我	有	已见	许多	一个	土地管理者	放克	它	,	”	她	戏弄	.

“我见过很多乡巴佬把它弄坏了，”她打趣道。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ˈlʌbə(r)] - [həʊlz] [ɪn][ˈaʊə(r)] [tɒps] . ”

“	There	are	no	lubber	-	holes	in	our	tops	.	”
”	那里	是	不	笨蛋	-	孔	在	我们的	最高额	.	”

“我们的上衣没有破洞。”

“ [ænd; ənd][məʊst] [ˈlaɪkli] [ai][ʃæl; ʃəl] , ” [ai] [əˈgriːd] .

“	And	most	likely	I	shall	,	”	I	agreed	.
”	和	最多	可能	我	将	,	”	我	同意	.

“我很有可能会这么做，”我同意道。

“ [aɪv] [ˈnevə(r)] [biːn] [əˈlɒft] [ɪn][maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [həʊl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈlʌbə(r)] .

“	I've	never	been	aloft	in	my	life	,	and	since	there	is	no	hole	for	a	lubber	.
”	我已经	绝不	到过	高空	在	我的	生活	,	和	自从	那里	是	不	洞	为了	一个	笨蛋	.

“我这辈子都没上过高空，而且也没有适合笨拙的人使用的洞。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [hɑːf] [bɪˈliːvɪŋ] [maɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈwiːknəs] ,

”	She	looked	at	me	,	half	believing	my	confession	of	weakness	,
”	她	看起来	在	我	,	一半	相信	我的	忏悔	的	弱点	,

她看着我，半信半疑地相信我坦白的软弱。

[waɪl] [ai] [ɪkˈstendɪd] [maɪ] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɔɪlskɪn] [wɪtʃ] [ˈvɑːdə] [ˈstrʌg(ə)ld] [ɒn][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

while	I	extended	my	arms	for	the	oilskin	which	Wada	struggled	on	to	me	.
尽管	我	扩展	我的	武器	为了	这	油布	哪个	和田	挣扎	在	到	我	.

我伸出双臂去够和田费力地套在我身上的油布。

[ɒn] [ðə; ði] [puːp] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l] , [ænd; ənd]['sɒmbə(r)] .

On	the	poop	it	was	magnificent	,	and	terrible	,	and	sombre	.
在	这	船尾	它	曾是	壮丽	,	和	糟糕的	,	和	阴沉	.

在马粪上，它既壮观又可怕，还很阴郁。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪ'miːdiətli] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

The	universe	was	very	immediately	about	us	.
这	宇宙	曾是	非常	立即地	关于	我们	.

宇宙似乎总是围绕着我们运转。

[ˌaɪ ˈtiː] ['blæŋkɪtɪd] [ˌjuː 'es][ɪn] ['stɔːmɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [spreɪ] [ænd; ənd] ['greɪnɪs] .

It	blanketed	us	in	storming	wind	and	flying	spray	and	grayness	.
它	毯子	我们	在	暴风雨	风	和	飞行	喷	和	灰色	.

狂风、飞溅的浪花和灰蒙蒙的天空笼罩着我们。

['aʊə(r)] [meɪn] [dek] [wɒz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːl] [keɪm] [ɑːft] [ə'lɒŋ]

Our	main	deck	was	impassable	,	and	the	relief	of	the	wheel	came	aft	along
我们的	主要的	甲板	曾是	不可逾越	,	和	这	宽慰	的	这	车轮	来了	后部	沿着

[ðə; ði] [brɪdʒ] .

the	bridge	.
这	桥	.

我们主甲板无法通行，舵轮的救援工作是从舰桥后部进行的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ə'klɑːk] ,

It	was	two	o'clock	,
它	曾是	二	点钟	,

当时是两点钟。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] [tuː] ['aʊəz] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [retʃ] [hæd; həd][leɪd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][fɔː(r)] -

and	for	over	two	hours	the	frozen	wretches	had	laid	out	upon	the	fore	-
和	为了	超过	二	小时	这	冷冻	可怜虫	有	铺设	出去	之上	这	前	-

[jɑːd] .

yard	.
院子	.

这些冻僵的可怜人已经在前院躺了两个多小时。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] , [wiːk] , ['fiːb(ə)l] , ['həʊpləs] .

They	were	still	there	,	weak	,	feeble	,	hopeless	.
他们	是	仍然	那里	,	虚弱的	,	微弱	,	绝望	.

他们依然在那里，虚弱、无力、绝望。

['kæptɪn] [west] , ['stepɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] , [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm]

Captain	West	,	stepping	out	in	the	lee	of	the	chart	-	house	,	gazed	at	them
队长	西方	,	步进	出去	在	这	李	的	这	图表	-	房子	,	凝视	在	他们

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

for	several	minutes	.
为了	一些	分钟	.

韦斯特船长走到海图室的背风处，凝视了他们好几分钟。

“ [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [riːf] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [paɪk] .

“	We'll	have	to	give	up	that	reef	,	”	he	said	to	Mr	.	Pike	.
“	出色地	有	到	给	向上	那	礁	,	”	他	说	到	先生	.	梭鱼	.

“我们不得不放弃那片礁石了，”他对派克先生说。

“ [dʒʌst] [meɪk] [ðə; ði][seɪl][fɑːst] .

“	Just	make	the	sail	fast	.
“	只是	制作	这	帆	快速地	.

“只要把帆开得快就行了。”

['betə(r)] [pʊt] [ɒn] ['dʌb(ə)l] ['gæskits] .

Better	put	on	double	gaskets	.
更好的	放	在	双倍的	垫圈	.

最好使用双层密封垫。

” [ænd; ənd] [wɪð] ['lægɪŋ] [fiːt] ,

”	And	with	lagging	feet	,
”	和	和	滞后	脚	,

“而且脚步拖沓，

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['pɔːzɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ɒn][æz; əz] [spreɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv]

from	time	to	time	pausing	and	holding	on	as	spray	and	the	tops	of
从	时间	到	时间	暂停	和	保持	在	作为	喷	和	这	最高额	的

[weɪvz] [swept] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

waves	swept	over	him	,
波浪	扫荡	超过	他	,

他时不时停下来，抓住扶手，任由浪花和浪尖拍打着他。

[ðə; ði] [meit] [went] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz] [skɔːn] [ɒn] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɒtʃɪz] [ɒv; əv]

the	mate	went	for'ard	along	the	bridge	to	vent	his	scorn	on	the	two	watches	of
这	伴侣	去	向前	沿着	这	桥	到	发泄	他的	轻蔑	在	这	二	手表	的

[ə; eɪ] [fɔː(r)] - [ˈmæstɪd] [ʃɪp] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːf] [ə; eɪ] [ˈfɔːseɪl; ˈfɔːsl] .

a	four	-	masted	ship	that	could	not	reef	a	foresail	.
一个	四	-	桅杆	船	那	可以	不是	礁	一个	前帆	.

大副走到驾驶台前，对着一艘四桅帆船的两个值班水手发泄不满，因为他们连前帆都收不起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] .

It	is	true	.
它	是	真的	.

是真的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪˈspaɪt] [ðeə(r)] [ˈwɪlɪŋnəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ] [hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] :

They	could	not	do	it	,	despite	their	willingness	,	for	this	I	have	learned	:
他们	可以	不是	做	它	,	尽管	他们的	意愿	,	为了	这	我	有	学习	:

我已经了解到，尽管他们有此意愿，但他们却做不到：

[ðə; ði] [men] [duː; də] [ðeə(r)] [wiːk] [best] [wenˈevə(r)] [ðə; ði] [ˈɔːdə(r)] [ɪz] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˈʃɔːt(ə)n] [seɪl] .

the	men	do	their	weak	best	whenever	the	order	is	given	to	shorten	sail	.
这	男人	做	他们的	虚弱的	最好的	每当	这	命令	是	给定	到	缩短	帆	.

每当接到缩短帆的命令时，水手们都会尽力而为。

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈfreɪd] .

It	must	be	that	they	are	afraid	.
它	必须	是	那	他们	是	害怕的	.

他们一定是害怕了。

[ðeɪ] [læk] [ðə; ði] [ˈaɪən] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [paɪk] , [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈaɪən] [ɒv; əv] [ˈkæptɪn] [west]

They	lack	the	iron	of	Mr	.	Pike	,	the	wisdom	and	the	iron	of	Captain	West
他们	缺少	这	铁	的	先生	.	梭鱼	,	这	智慧	和	这	铁	的	队长	西方

.

:

.

他们缺乏派克先生的铁腕，也缺乏韦斯特船长的智慧和铁腕。

[ˈɔːlweɪz] , [hæv; həv] [aɪ] [ˈnəʊtɪst] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [əˈlækrətɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkeɪpəb(ə)l] ,

Always	,	have	I	noticed	,	with	all	the	alacrity	of	which	they	are	capable	,
总是	,	有	我	注意到	,	和	全部	这	敏捷	的	哪个	他们	是	有能力的	,

我一直注意到，他们总是以他们所能达到的最敏捷的速度，

[duː; də] [ðeɪ] [rɪˈspɒnd] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [ˈʃɔːt(ə)n] [daʊn] .

do	they	respond	to	any	order	to	shorten	down	.
做	他们	回应	到	任何	命令	到	缩短	向下	.

它们会响应缩短长度的指令吗？

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] [ðæt] [ˈpɪgstaɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfəʊksl] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [læk]

That	is	why	they	are	for'ard	,	in	that	pigsty	of	a	forecastle	,	because	they	lack
那	是	为什么	他们	是	向前	,	在	那	圊	的	一个	前甲板	,	因为	他们	缺少

[ðə; ði] [ˈaɪən] .

the	iron	.
这	铁	.

这就是为什么他们在那个猪圈般的前甲板上如此艰难，因为他们缺乏铁。

[wel] , [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ˈəʊnli] [ðɪs] :

Well	,	I	can	say	only	this	:
出色地	,	我	能	说	仅有的	这	:

我只能说：

[ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [prɪˈventɪd] [ðə; ði] [fʌŋk] [hint] [æt; ət] [baɪ] [ˈmɑːgrət] ,

If	nothing	else	could	have	prevented	the	funk	hinted	at	by	Margaret	,
如果	没有什么	别的	可以	有	阻止	这	放克	暗示	在	经过	玛格丽特	,

如果说还有什么能阻止玛格丽特所暗示的那种颓废情绪，

[ðə; ði] ['spri] ['spektək(ə)l][pv; əv] [ði:z] ['aɪərnlɪs] , ['spaɪnləs] ['kri:tʃəz] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['seɪfgɑ:d] .

the	sorry	spectacle	of	these	ironless	,	spineless	creatures	was	sufficient	safeguard	.
这	对不起	奇观	的	这些	无铁	,	没骨气的	生物	曾是	充足的	保障	.

这些软弱无能、毫无脊梁骨的生物的可悲景象，本身就足以起到警示作用。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [pv; əv][ðeə(r)] ['wi:knəs] — [aɪ] , [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ɑ:ft][ɪn][ðə; ði] [haɪ]

How	could	I	funk	in	the	face	of	their	weakness	—	I	,	who	lived	aft	in	the	high
如何	可以	我	放克	在	这	脸	的	他们的	弱点	—	我	,	WHO	居住地	后部	在	这	高的

[pleɪs] ?

place	?
地方	?

我，高高在上，怎能面对他们的软弱而沮丧呢?

['mɑ:grət] [dɪd] [nɒt] [dɪs'deɪn] [ðə; ði][eɪd][pv; əv][maɪ][hænd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [ə'pɒn][ðə; ði][pɪn] - [reɪl]

Margaret	did	not	disdain	the	aid	of	my	hand	as	she	climbed	upon	the	pin	-	rail
玛格丽特	做过	不是	蔑视	这	援助	的	我的	手	作为	她	攀登	之上	这	别针	-	轨

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [pv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ['dʒɪgə(r)] - ['rɪgɪŋ] .

at	the	foot	of	the	weather	jigger	-	rigging	.
在	这	脚	的	这	天气	量酒器	-	索具	.

玛格丽特并没有嫌弃我的帮助，而是爬上了防风索具底部的销钉栏杆。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [pv; əv][ə; eɪ] ['kɜ:təsi] [pn][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] ,

But	it	was	merely	the	recognition	of	a	courtesy	on	her	part	,
但	它	曾是	仅仅	这	认出	的	一个	礼貌	在	她	部分	,

但这仅仅是她出于礼貌的表示而已。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [rɪ'li:st] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪtənd] [hænd][frɒm; frəm] [maɪn] ,

for	the	next	moment	she	released	her	mittened	hand	from	mine	,
为了	这	下一个	片刻	她	发布	她	连指手套	手	从	矿	,

下一刻，她松开了戴着手套的手，

[swʌŋ] ['bəʊldli] ['aʊtbɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [pv; əv][ðə; ði] [geɪl] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['rætlin]

swung	boldly	outboard	into	the	face	of	the	gale	,	and	around	against	the	ratlines
摇摆	大胆地	舷外机	进入	这	脸	的	这	大风	,	和	大约	反对	这	鼠线

.

:
.

大胆地向外摆动，迎着狂风，逆着绳索转向。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [klaɪm] .

Then	she	began	to	climb	.
然后	她	开始	到	爬	.

然后她开始攀爬。

[aɪ] ['fɒləʊd] , ['ɔ:lməʊst][ˌʌnə'weə(r)][pv; əv][ðə; ði] ['tɪklɪʃnəs] [pv; əv][ðə; ði][ɪk'splɔɪt][tu:; tə][ə; eɪ]['taɪrəʊ] ,

I	followed	,	almost	unaware	of	the	ticklishness	of	the	exploit	to	a	tyro	,
我	随后	,	几乎	不知情	的	这	痒	的	这	开发	到	一个	初学者	,

我照做了，几乎没意识到这种做法对一个新手来说有多么棘手。

[səʊ] [bɔɪd] [ʌp][wɒz; wəz][aɪ][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ænd; ənd][baɪ][maɪ] [skɔ:n] [pv; əv][ðə; ði] ['wi:klɪŋ]

so	buoyed	up	was	I	by	her	example	and	by	my	scorn	of	the	weaklings
所以	振奋	向上	曾是	我	经过	她	例子	和	经过	我的	轻蔑	的	这	弱者

.

for'ard	.
向前	.

她的榜样和我对那些懦夫的蔑视让我倍感振奋。

[weə(r)] [men] [kʊd; kəd][gəʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ] .

Where	men	could	go	,	I	could	go	.
在哪里	男人	可以	去	,	我	可以	去	.

男人能去的地方，我也能去。

[wɒt] [men] [kʊd; kəd] [duː; də] , [aɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] .

What	men	could	do	,	I	could	do	.
什么	男人	可以	做	,	我	可以	做	.

男人能做的事，我也能做。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sæməˌraɪ] [kʊd; kəd] [aʊt] - [geɪm] [ˌem 'iː] .

And	no	daughter	of	the	Samurai	could	out	-	game	me	.
和	不	女儿	的	这	武士	可以	出去	-	游戏	我	.

即使是武士的女儿，也无法在棋艺上胜过我。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sləʊ] [wɜːk] .

Yet	it	was	slow	work	.
然而	它	曾是	慢的	工作	.

然而，这项工作进展缓慢。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɪndwəd] [rəʊlz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [stɔːm] - [gʌst] [wʌn] [wɒz; wəz] [pɪnd] ['helpləsli] , [laɪk] [ə; eɪ]

In	the	windward	rolls	against	the	storm	-	gusts	one	was	pinned	helplessly	,	like	a
在	这	迎风	卷	反对	这	风暴	-	阵风	一	曾是	已置顶	无助地	,	喜欢	一个

['bʌtəflaɪ] , [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['rɪgɪŋ] .

butterfly	,	against	the	rigging	.
蝴蝶	,	反对	这	索具	.

在迎风面的巨浪中，被狂风吹得动弹不得，就像蝴蝶一样无助地被困在索具上。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['preʃə(r)] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪft] [hænd] [nɔː(r)] [fʊt] .

At	such	times	,	so	great	was	the	pressure	one	could	not	lift	hand	nor	foot	.
在	这样的	时代	,	所以	伟大的	曾是	这	压力	一	可以	不是	举起	手	也不	脚	.

在那种情况下，压力大到让人连手脚都抬不起来。

['ɔːlsəʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [ɒn] .

Also	,	there	was	no	need	for	holding	on	.
还	,	那里	曾是	不	需要	为了	保持	在	.

此外，也没有必要坚持下去。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [wʌn] [wɒz; wəz] [pɪnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['rɪgɪŋ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [wɪnd] .

As	I	have	said	,	one	was	pinned	against	the	rigging	by	the	wind	.
作为	我	有	说	,	一	曾是	已置顶	反对	这	索具	经过	这	风	.

正如我所说，其中一艘船被风吹得紧贴着索具。

[θruː] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ðɪ] [dek] [gruː] [smɔːl] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,

Through	the	snow	beginning	to	drive	the	deck	grew	small	beneath	me	,
通过	这	雪	开始	到	驾驶	这	甲板	生长	小的	下面	我	,

积雪开始蔓延，甲板在我身下变得越来越小。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fɔːl] [ment] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [bæk] [ɔː(r)] [deθ] , [ən'les] [wʌn] ['lændɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [siː] ,

until	a	fall	meant	a	broken	back	or	death	,	unless	one	landed	in	the	sea	,
直到	一个	落下	意思是	一个	破碎的	后退	或者	死亡	,	除非	一	登陆	在	这	海	,

直到摔倒意味着脊椎骨折或死亡，除非落入海中。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] ['frɪdʒɪd] ['draʊnɪŋ] .

in	which	case	the	result	would	be	frigid	drowning	.
在	哪个	案件	这	结果	会	是	寒冷	溺水	.

在这种情况下，结果就是被冻死。

[ænd; ənd] [stɪl] ['mɑːgrət] [klaɪmd] .

And	still	Margaret	climbed	.
和	仍然	玛格丽特	攀登	.

玛格丽特依然继续攀登。

[wɪ'ðaʊt] [pɔːz] [ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['plætfɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tɒp] ,

Without	pause	she	went	out	under	the	overhanging	platform	of	the	top	,
没有	暂停	她	去	出去	在下面	这	悬垂	平台	的	这	顶部	,

她毫不犹豫地走到顶层悬挑平台下方。

['ʃɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][həʊldz][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ðæt] [went] [ə'lɒft][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [swʌŋ]

shifted	her	holds	to	the	rigging	that	went	aloft	from	it	,	and	swung
转移	她	持有	到	这	索具	那	去	高空	从	它	,	和	摇摆

[ə'raʊnd] [ðɪs] ['rɪgɪŋ] ,

around	this	rigging	,
大约	这	索具	,

她将双手移到从船上延伸到高处的索具上，然后绕着索具荡了起来。

['iːzəli] , ['keələsli] , ['taɪmɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][rəʊl] , [ænd; ənd] [stʊd] ['seɪfli] [ə'pɒn][ðə; ði][tɒp] .

easily	,	carelessly	,	timing	the	action	to	the	roll	,	and	stood	safely	upon	the	top	.
容易地	,	粗心大意	,	定时	这	行动	到	这	卷	,	和	站立	安全	之上	这	顶部	.

轻松、漫不经心地把握时机，配合着翻滚，安全地站在了顶端。

[ai] ['fɒləʊd] .

I	followed	.
我	随后	.

我跟着做了。

[ai] [briːðd] [nəʊ] [preə(r)z] , [njuː] [nəʊ] [kwɑːmz] ,

I	breathed	no	prayers	,	knew	no	qualms	,
我	呼吸	不	祈祷	,	知道	不	疑虑	,

我没有祈祷，也没有丝毫愧疚。

[æz; əz][ai] [prɪ'zentɪd] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

as	I	presented	my	back	to	the	deck	and	climbed	out	under	the
作为	我	呈现	我的	后退	到	这	甲板	和	攀登	出去	在下面	这

['əʊvəˌhæŋ; ˌəʊvə'hæŋ] ,

overhang	,
悬垂	,

当我背对着甲板，从屋檐下爬出去时，

['fiːlɪŋ] [wɪð] [maɪ][hændz][fɔː(r); fə(r)][həʊldz][ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] .

feeling	with	my	hands	for	holds	I	could	not	see	.
感觉	和	我的	双手	为了	持有	我	可以	不是	看	.

我用手摸索着寻找看不见的落脚点。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] .

I	was	in	an	ecstasy	.
我	曾是	在	一个	狂喜	.

我欣喜若狂。

[ai][kʊd; kəd][deə(r)] ['eniθɪŋ] .

I	could	dare	anything	.
我	可以	敢	任何事物	.

我什么都敢尝试。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [stretʃt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] ,

Had	she	sprung	into	the	air	,	stretched	out	her	arms	,
有	她	弹簧	进入	这	空气	,	拉伸	出去	她	武器	,

如果她跃入空中，伸展双臂，

[ænd; ənd] [sɔːrd] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli]

and	soared	away	on	the	breast	of	the	gale	,	I	should	have	unhesitatingly
和	飙升	离开	在	这	胸部	的	这	大风	,	我	应该	有	毫不犹豫

['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

followed	her	.
随后	她	.

她乘着狂风翱翔而去，我本该毫不犹豫地追随她。

[æz; əz][maɪ] [hed] ['aʊt'pæst] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][tɒp][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,

As	my	head	outpassed	the	edge	of	the	top	so	that	she	came	into	view	,
作为	我的	头	超越	这	边缘	的	这	顶部	所以	那	她	来了	进入	看法	,

当我的头越过屋顶边缘，她进入我的视线时，

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [stɔːm] - [braɪt] [aɪz] .

I	could	see	she	was	looking	at	me	with	storm	-	bright	eyes	.
我	可以	看	她	曾是	寻找	在	我	和	风暴	-	明亮的	眼睛	.

我看到她正用那双如同暴风雨般明亮的眼睛看着我。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ['laɪtli] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

And	as	I	swung	around	the	rigging	lightly	and	joined	her	,
和	作为	我	摇摆	大约	这	索具	轻轻	和	加入	她	,

于是，我轻轻地绕到索具旁，加入了她的行列。

[ai] [sɔː] [ə'pruːv(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['raʊtɪd] [baɪ] ['petjuləns] .

I	saw	approval	in	her	eyes	that	was	quickly	routed	by	petulance	.
我	锯	赞同	在	她	眼睛	那	曾是	迅速地	路由	经过	性急	.

我看到她眼中闪过一丝赞许，但很快就被任性所取代。

“ [əʊ] , [juːv] [dʌn] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'prəutʃ] , ['kɔːlɪŋ] ['laʊdli] ,

“	Oh	,	you've	done	this	sort	of	thing	before	,	”	she	reproached	,	calling	loudly	,
“	哦	,	你已经	完毕	这	种类	的	事物	前	,	”	她	受责备	,	呼叫	高声	,

“哦，你以前就做过这种事，”她大声斥责道。

[səʊ] [ðæt] [ai] [mait] [hɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [kləʊz] [tuː; tə][maɪ][ɪə(r)] .

so	that	I	might	hear	,	her	lips	close	to	my	ear	.
所以	那	我	可能	听到	,	她	嘴唇	关闭	到	我的	耳朵	.

这样我就可以听到她的嘴唇贴近我的耳朵。

[ai] [ʃʊk] [ə; eɪ][dɪ'naɪəl] [wɪð] [maɪ] [hed] [ðæt] ['braitən] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] .

I	shook	a	denial	with	my	head	that	brightened	her	eyes	again	.
我	摇晃	一个	拒绝	和	我的	头	那	明亮	她	眼睛	再次	.

我摇了摇头表示否认，这让她眼中再次闪过一丝光彩。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

She	nodded	and	smiled	,	and	sat	down	,
她	点头	和	微笑	,	和	卫星	向下	,

她点点头，微笑着坐了下来。

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [siː] - [buːts] ['ɪntuː] [snəʊ] - [swəːl] [speɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

dangling	her	sea	-	boots	into	snow	-	swirled	space	from	the	edge	of
悬挂	她	海	-	靴子	进入	雪	-	旋转	空间	从	这	边缘	的

[ðə; ði][tɒp] .

the	top	.
这	顶部	.

她将海靴悬在山顶边缘，伸入被雪卷起的空中。

[ai][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	sat	beside	her	,
我	卫星	旁	她	,

我坐在她旁边，

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] [hɪd][ðə; ði] [dek] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði] [depθ] [aʊt]

looking	down	into	the	snow	that	hid	the	deck	while	it	exaggerated	the	depth	out
寻找	向下	进入	这	雪	那	隐藏	这	甲板	尽管	它	夸张的	这	深度	出去

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [klaɪmd] .

of	which	we	had	climbed	.
的	哪个	我们	有	攀登	.

向下望去，积雪掩盖了甲板，同时也夸大了我们爬出来的深度。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'ləʊn] [ðeə(r)] ,

We	were	all	alone	there	,
我们	是	全部	独自的	那里	,

当时只有我们两个人在那里。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [stɔːm] [ˈpetrəl, ˈpiː-] [pɜːtʃt] [ɪn][mɪd][eə(r)][ɒn][ə; eɪ] [stiːl] [stɪk] [ðæt] [əˈrəʊz] [aʊt][ɒv; əv]

a	pair	of	storm	petrels	perched	in	mid	air	on	a	steel	stick	that	arose	out	of
一个	一对	的	风暴	海燕	栖息	在	中	空气	在	一个	钢	戳	那	出现	出去	的

[snəʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈvænɪʃd] [əˈbʌv] [ˈɪntuː] [snəʊ] .

snow	and	that	vanished	above	into	snow	.
雪	和	那	消失了	多于	进入	雪	.

一对暴风海燕栖息在半空中一根从雪中伸出的钢杆上，钢杆又消失在雪中。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [tɪp][hæd; həd] [siːst]

We	had	come	to	the	tip	of	the	world	,	and	even	that	tip	had	ceased
我们	有	来	到	这	提示	的	这	世界	,	和	甚至	那	提示	有	停止

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

我们到达了世界的尽头，但就连世界的尽头也已不复存在。

[bʌt; bət][nəʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] , [daʊn] [wɪnd] , [wɪð] [ˈməʊʃnləs] [wɪŋz] , [ˈdraɪvɪŋ] [ˈfʊli] [ˈeɪti] [ɔː(r)] [ˈnaɪnti]

Out	of	the	snow	,	down	wind	,	with	motionless	wings	,	driving	fully	eighty	or	ninety
出去	的	这	雪	,	向下	风	,	和	静止不动	翅膀	,	驾驶	完全	八十	或者	九十

[maɪlz] [æn; ən][ˈaʊə(r)] ,

miles	an	hour	,
英里	一个	小时	,

飞机冲出雪地，顺风而行，机翼纹丝不动，却能以每小时八九十英里的速度飞行。

[əˈpɪəd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈælbətrɒs] .

appeared	a	huge	albatross	.
出现	一个	巨大的	信天翁	.

一只巨大的信天翁出现了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt] [frɒm; frəm] [wɪŋ] - [tɪp][tuː; tə] [wɪŋ] - [tɪp] .

He	must	have	been	fifteen	feet	from	wing	-	tip	to	wing	-	tip	.
他	必须	有	到过	十五	脚	从	翼	-	提示	到	翼	-	提示	.

他从翼尖到翼尖的距离肯定有十五英尺。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒə(r)]

He	had	seen	his	danger
他	有	已见	他的	危险

他已经意识到自己的危险。

[eə(r)][wiː; wi] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ˈtɪltɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [ɒn][ðə; ði][blɑːst] , [hiː; hi] [ˈkeələsli] [ˌviə] [klɪə(r)]

ere	we	saw	him	,	and	,	tilting	his	body	on	the	blast	,	he	carelessly	veered	clear
埃雷	我们	锯	他	,	和	,	倾斜	他的	身体	在	这	爆炸	,	他	粗心大意	转向	清除

[ɒv; əv] [kəˈlɪʒ(ə)n] .

of	collision	.
的	碰撞	.

在我们看见他之前，他利用爆炸产生的冲击力倾斜身体，漫不经心地避开了碰撞。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [nek] [wɜː(r); wə(r)] [raɪmd] [wɪð] [eɪdʒ][ɔː(r)] [frɒst] — [wiː; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [wɪtʃ]

His	head	and	neck	were	rimed	with	age	or	frost	—	we	could	not	tell	which
他的	头	和	脖子	是	有缘石	和	年龄	或者	霜	—	我们	可以	不是	告诉	哪个

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] [biːd] - [aɪ] ['nəʊtɪd][juː 'es][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ænd; ənd] [wɜːl] [ə'weɪ] [ɒn]

—	and	his	bright	bead	-	eye	noted	us	as	he	passed	and	whirled	away	on
—	和	他的	明亮的	珠子	-	眼睛	著名的	我们	作为	他	通过了	和	旋转	离开	在

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːk(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] [tuː; tə] ['liːwəd] .

a	great	circle	into	the	snow	to	leeward	.
一个	伟大的	圆圈	进入	这	雪	到	背风面	.

他的头和脖子上结满了霜，我们无法分辨是哪种霜，他明亮的珠状眼睛注意到我们，然后旋转着飞向背风处的雪地，绕了一个大圈。

['mɑːrgərəts] [hænd] [ʃɒt] [aʊt] [tuː; tə] [maɪn] .

Margaret's	hand	shot	out	to	mine	.
玛格丽特的	手	射击	出去	到	矿	.

玛格丽特的手猛地伸向我的手。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði] [klaɪm] !

“	It	alone	was	worth	the	climb	!
“	它	独自的	曾是	值得	这	爬	!

“光是这一点就值得攀登了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [flʌŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['mɑːrgərəts] [hænd] [klʌtʃt] ['taɪtə] [fɔː(r); fə(r)]

And	then	the	Elsinore	flung	down	,	and	Margaret's	hand	clutched	tighter	for
和	然后	这	埃尔西诺	扔	向下	,	和	玛格丽特的	手	紧握	更紧	为了

['həʊldɪŋ] ,

holding	,
保持	,

然后埃尔西诺号猛地落下，玛格丽特的手抓得更紧了。

[waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [depθs] [ə'rəʊz] [ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [west]

while	from	the	hidden	depths	arose	the	crash	and	thunder	of	the	great	west
尽管	从	这	隐	深度	出现	这	碰撞	和	雷	的	这	伟大的	西方

[wɪnd] [drɪft] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [deks] .

wind	drift	upon	our	decks	.
风	漂移	之上	我们的	甲板	.

而从深处传来西风呼啸而过的轰鸣声，吹打在我们的甲板上。

['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] - [skwɔːl] [hæd; həd] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɑːp]

Quickly	as	the	snow	-	squall	had	come	,	it	passed	with	the	same	sharp
迅速地	作为	这	雪	-	暴风雨	有	来	,	它	通过了	和	这	相同的	锋利的

['kwɪknəs] ,

quickness	,
速度	,

暴雪来得快，去得也快。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [liːn] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [brˈniːθ]

and	as	in	a	flash	we	could	see	the	lean	length	of	the	ship	beneath
和	作为	在	一个	闪光	我们	可以	看	这	倾斜	长度	的	这	船	下面

[ˌjuː 'es] — [ðə; ði] [meɪn] [dek] [fʊl] [wɪð] ['bɔɪlɪŋ] [flʌd] ,

us	—	the	main	deck	full	with	boiling	flood	,
我们	—	这	主要的	甲板	满的	和	沸腾	洪水	,

一瞬间，我们就看到了脚下那艘修长的船——主甲板上满是沸腾的海水。

[ðə; ði] ['fəʊksl] - [hed] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːstɪŋ] [siː] , [ðə; ði] ['lʊkaʊt] ,

the	forecastle	-	head	buried	in	a	bursting	sea	,	the	lookout	,
这	前甲板	-	头	埋葬	在	一个	爆发	海	,	这	瞭望台	,

船首楼顶被汹涌的海浪吞没，瞭望台，

[stˈeɪʃənd] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [laɪf] [bæk] [ɒn] [tɒp] [ðə; ði] - [haʊs] , ['hæŋɪŋ] [ɒn] , [hed] [daʊn] ,

stationed	for	very	life	back	on	top	the	for'ard	-	house	,	hanging	on	,	head	down	,
驻	为了	非常	生活	后退	在	顶部	这	向前	-	房子	,	绞刑	在	,	头	向下	,

永远地守在前屋顶上，紧紧抓住，低着头，

[tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] - [draɪv] [ɒv; əv] ['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [də'rektli] ['ʌndə(r)] [juː 'es] , [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [puːp]

to	the	wind	-	drive	of	ocean	,	and	,	directly	under	us	,	the	streaming	poop
到	这	风	-	驾驶	的	海洋	,	和	,	直接地	在下面	我们	,	这	流媒体	船尾

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . - ,

and	Mr	.	Mellaire	,
和	先生	.	-	,

迎着海风的吹拂，在我们正下方，是奔流不息的粪便和梅莱尔先生。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [men] , ['rɪgɪŋ] [rɪ'liːvɪŋ] ['tæk(ə)lz] [ɒn] [ðə; ði] ['tɪlə(r)] .

with	a	handful	of	men	,	rigging	relieving	tackles	on	the	tiller	.
和	一个	少数	的	男人	,	索具	缓解	铲球	在	这	耕耘机	.

几个男人正在舵柄上安装卸力索具。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['sæməˌraɪ] [ɪ'mɜːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [liː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] ,

And	we	saw	the	Samurai	emerge	in	the	lee	of	the	chart	-	house	,
和	我们	锯	这	武士	出现	在	这	李	的	这	图表	-	房子	,

我们看到武士出现在星图室的背风处，

['sweɪɪŋ] [wɪð] ['kæʒuəl] ['ʃʊərəti] [ɒn] [ðə; ði] [mæd] [dek] ,

swaying	with	casual	surety	on	the	mad	deck	,
摇晃	和	随意的	保证	在	这	疯狂的	甲板	,

在疯狂的甲板上漫不经心地摇摆着，

[æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [wɒt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [paɪk] .

as	he	spoke	what	must	have	been	instructions	to	Mr	.	Pike	.
作为	他	辐	什么	必须	有	到过	指示	到	先生	.	梭鱼	.

他说话时，说的应该是给派克先生的指示。

[ðə; ði] [greɪ] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [juː 'es] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl]

The	gray	circle	of	the	world	had	removed	itself	from	us	for	several
这	灰色的	圆圈	的	这	世界	有	已移除	本身	从	我们	为了	一些

['hʌndrəd] [jɑːrdz] ,

hundred	yards	,
百	码	,

世界那灰色的圆圈已经远离我们几百码远了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['maɪti] [swiːp] [ɒv; əv] [siː] .

and	we	could	see	the	mighty	sweep	of	sea	.
和	我们	可以	看	这	强大的	扫	的	海	.

我们可以看到浩瀚无垠的大海。

['ʃægi] [greɪ] - [bɪrdz] , ['sɪksti] [fiːt] [frɒm; frəm] [trɒf] [tuː; tə] [krest] , [lept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Shaggy	gray	-	beards	,	sixty	feet	from	trough	to	crest	,	leapt	out	of	the
毛茸茸	灰色的	-	胡须	,	六十	脚	从	槽	到	波峰	,	跳跃	出去	的	这

['wɪndwəd] ['mɜːki] [greɪ] ,

windward	murky	gray	,
迎风	浑浊的	灰色的	,

蓬乱的灰胡子，从波谷到波峰有六十英尺高，从迎风面浑浊的灰色海面上跃起。

[ænd; ənd][ɪn] [ʌn'endɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [rʌʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] , [wʌn]['məʊmənt]

and	in	unending	procession	rushed	upon	the	Elsinore	,	one	moment	overtoppling
和	在	无尽的	游行	匆忙	之上	这	埃尔西诺	,	一	片刻	倾覆

[hɜ:(r); hə(r)]['slendə(r)] ['frelnɪs] ,

her	slender	frailness	,
她	苗条	虚弱	,

一波又一波的队伍涌向埃尔西诺，瞬间压垮了她纤弱的身躯。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] ['splæʃɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tʌnz] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [dek] [ænd; ənd]

the	next	moment	splashing	a	hundred	tons	of	water	on	her	deck	and
这	下一个	片刻	溅起水花	一个	百	吨	的	水	在	她	甲板	和

[flɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['skaɪwədz][æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] [bɪ'ni:θ] [ænd; ənd] [fəʊmd] [ænd; ənd] ['krestɪd]

flinging	her	skyward	as	they	passed	beneath	and	foamed	and	crested
投掷	她	向天空	作为	他们	通过了	下面	和	泡沫	和	冠状

[frɒm; frəm] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɜ:ki] [greɪ] [tu:; tə] ['li:wəd] .

from	sight	in	the	murky	gray	to	leeward	.
从	视线	在	这	浑浊的	灰色的	到	背风面	.

下一刻，百吨水溅到她的甲板上，将她抛向空中，水花四溅，翻滚着，消失在浑浊的灰色海面上，向着下风处远去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['ælbətrɔs] [viə] [ænd; ənd] ['sɜ:kld] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] ,

And	the	great	albatrosses	veered	and	circled	about	us	,
和	这	伟大的	信天翁	转向	和	圈起来	关于	我们	,

而那些巨大的信天翁则在我们周围盘旋飞舞。

['bi:tɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɪtə(r)] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] [ænd; ənd] ['swi:pɪŋ] ['grændli] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:(r)]

beating	up	into	the	bitter	violence	of	the	gale	and	sweeping	grandly	away	before
殴打	向上	进入	这	苦的	暴力	的	这	大风	和	扫荡	宏伟	离开	前

[ˌaɪ 'ti:][fɑ:(r)][fɑ:stə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [blu:] .

it	far	faster	than	it	blew	.
它	远的	快点	比	它	吹	.

在狂风的猛烈冲击下，它气势磅礴地席卷而去，速度远超狂风的吹拂。

['mɑ:grət] [fɔ:'bɔ:(r)] [frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] [ˌem 'i:] [wɪð] ['eləkwənt] , ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .

Margaret	forbore	from	looking	to	challenge	me	with	eloquent	,	questioning	eyes	.
玛格丽特	前钻孔	从	寻找	到	挑战	我	和	雄辩	,	提问	眼睛	.

玛格丽特克制住了自己，没有用充满疑问的眼神来质问我。

[wɪð] [nʌm] ['fɪŋgəz] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [θɪk] ['mɪtn] , [ai] [dru:] [ə'saɪd][ðə; ði][ɪə(r)] - [flæp][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

With	numb	fingers	inside	my	thick	mitten	,	I	drew	aside	the	ear	-	flap	of	her
和	麻木的	手指	里面	我的	厚的	手套	,	我	画	旁边	这	耳朵	-	瓣膜	的	她

[sau'westə] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :

sou'wester	and	shouted	:
西南风	和	喊叫	:

我戴着厚厚的连指手套，手指麻木，拉开她防雨帽的耳罩，喊道：

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nju:] .

“	It	is	nothing	new	.
”	它	是	没有什么	新的	.

“这没什么新鲜的。”

[ai][hæv; həv] [bi:n] [hɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] .

I	have	been	here	before	.
我	有	到过	这里	前	.

我以前来过这里。

[ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ɔ:l][maɪ] ['fɑ:ðəz] [hæv; həv][ai] [bi:n] [hɪə(r)] .

In	the	lives	of	all	my	fathers	have	I	been	here	.
在	这	生活	的	全部	我的	父亲们	有	我	到过	这里	.

在我所有父亲的生命中，我都曾在这里。

[ðə; ði] [frɒst] [ɪz][ɒn][maɪ] [tʃiːk] , [ðə; ði][sɔːlt] [baɪts] [maɪ] ['nɒstrəlz] , [ðə; ði] [wɪnd] [tʃɑːnts] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ,

The	frost	is	on	my	cheek	,	the	salt	bites	my	nostrils	,	the	wind	chants	in	my	ears	,
这	霜	是	在	我的	脸颊	,	这	盐	咬	我的	鼻孔	,	这	风	吟唱	在	我的	耳朵	,

霜冻落在我的脸颊上，咸涩的海水刺痛我的鼻孔，风在我耳边低语。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] ['hæpənɪŋ] .

and	it	is	an	old	happening	.
和	它	是	一个	老的	发生	.

这其实是件由来已久的事。

[ai] [nəʊ] , [naʊ] , [ðæt] [maɪ] [fɔːbeəz] [wɜː(r); wə(r)] ['vaɪkɪŋz] .

I	know	,	now	,	that	my	forbears	were	Vikings	.
我	知道	,	现在	,	那	我的	祖先	是	维京人	.

我现在才知道，我的祖先是维京人。

[ai][wɒz; wəz] [siːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [deɪ] .

I	was	seed	of	them	in	their	own	day	.
我	曾是	种子	的	他们	在	他们的	自己的	天	.

我曾是他们时代的先辈。

[wɪð] [ðem; ðəm][ai][hæv; həv] [ɹ'eɪdɪd] ['ɪŋglɪʃ] [kəʊsts] , [deəd] [ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv] ['hɜːkjəliːz] , ['fɔːrˌeɪd]

With	them	I	have	raided	English	coasts	,	dared	the	Pillars	of	Hercules	,	forayed
和	他们	我	有	突袭	英语	海岸	,	敢于	这	支柱	的	赫拉克勒斯	,	突袭

[ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] ,

the	Mediterranean	,
这	地中海	,

我曾与他们一起劫掠英国海岸，挑战赫拉克勒斯之柱，远征地中海。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [spft] [sʌn] - [wɔːm] ['piːplz] .

and	sat	in	the	high	place	of	government	over	the	soft	sun	-	warm	peoples	.
和	卫星	在	这	高的	地方	的	政府	超过	这	柔软的	太阳	-	温暖的	人民	.

他高居政府要职，统治着沐浴着温暖阳光的人民。

[ai][ˌeɪ 'em] ['heŋgist] [ænd; ənd] ['hɔːsə] ; [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɪərəʊz] , ['iːv(ə)n] ['ledʒəndri] [tuː; tə]

I	am	Hengist	and	Horsa	;	I	am	of	the	ancient	heroes	,	even	legendary	to
我	是	亨吉斯特	和	霍尔萨	;	我	是	的	这	古老的	英雄	,	甚至	传奇	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我是亨吉斯特和霍尔萨；我是古代英雄中的一员，甚至在他们眼中是传奇人物。

[ai][hæv; həv] ['bɪədɪd] [ænd; ənd] ['bɪtn] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] ['siːz] , [ænd; ənd] , [əˈfɔːˌtaɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ,

I	have	bearded	and	bitten	the	frozen	seas	,	and	,	aforetime	of	that	,
我	有	留着胡子的	和	被咬	这	冷冻	海域	,	和	,	之前	的	那	,

我曾跋涉过冰封的大海，也曾啃咬过它，而在此之前，

[eə(r)]['evə(r)][ðə; ði][aɪs] - ['eɪdʒɪz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] , [ai][hæv; həv] [drip] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ɪn]['reɪndɪə(r)] [gɔː(r)] ,

ere	ever	the	ice	-	ages	came	to	be	,	I	have	dripped	my	shoulders	in	reindeer	gore	,
埃雷	曾经	这	冰	-	年龄	来了	到	是	,	我	有	滴落	我的	肩膀	在	驯鹿	血块	,

在冰河时代到来之前，我的肩膀上就沾满了驯鹿的血。

[sleɪn] [ðə; ði] ['mæstədɒn] [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪbə(r)] - [tuːθ] ,

slain	the	mastodon	and	the	sabre	-	tooth	,
被杀	这	乳齿象	和	这	军刀	-	齿	,

猎杀了乳齿象和剑齿虎，

[skrætʃt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][maɪ] ['praʊəs] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [diːp] - ['berid] [keɪvz] — [eɪ] ,

scratched	the	record	of	my	prowess	on	the	walls	of	deep	-	buried	caves	—	ay	,
刮痕	这	记录	的	我的	能力	在	这	墙壁	的	深的	-	埋葬	洞穴	—	哎	,

我在深埋地下的洞穴墙壁上刻下了我英勇事迹的记录——哎，

[ænd; ənd] [ˈsʌkl] [ʃiː; ʃi] - [wʊlvz] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] - [kʌbz] ,

and	suckled	she	-	wolves	side	by	side	with	my	brother	-	cubs	,
和	吸吮	她	-	狼	边	经过	边	和	我的	兄弟	-	幼崽	,

我和我的兄弟幼崽们一起，挨着母狼吃奶。

[ðə; ði][skɑːrz][ɒv; əv] [huːz] [fæŋz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] .

the	scars	of	whose	fangs	are	now	upon	me	.
这	疤痕	的	谁	獠牙	是	现在	之上	我	.

如今，我的身上还留有它们獠牙留下的伤痕。

〞 [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [dɪˈlɪʃəsli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [snəʊ] - [skwɔːl] [drəʊv] [əˈpɒn] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [kʌt] [ˈaʊə(r)]

〞	She	laughed	deliciously	,	and	a	snow	-	squall	drove	upon	us	and	cut	our
〞	她	笑了	美味	,	和	一个	雪	-	暴风雨	驾驶	之上	我们	和	切	我们的

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

她笑得格外开心，这时一阵暴风雪袭来，划破了我们的脸颊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌelsɪˈnɔ] [flʌŋ] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)][raɪz] [əˈgen] ,

and	the	Elsinore	flung	over	and	down	as	if	she	would	never	rise	again	,
和	这	埃尔西诺	扔	超过	和	向下	作为	如果	她	会	绝不	上升	再次	,

埃尔西诺号被抛下，翻倒在地，仿佛再也爬不起来似的。

[waɪl] [wiː; wi] [held] [ɒn] [ænd; ənd] [swept] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪzɪɪŋ] [ɑːk] .

while	we	held	on	and	swept	through	the	air	in	a	dizzying	arc	.
尽管	我们	握住	在	和	扫荡	通过	这	空气	在	一个	令人眩晕	弧	.

我们紧紧抓住绳索，在空中划出一道令人眼花缭乱的弧线。

[ˈmɑːgrət] [rɪˈliːst] [ə; eɪ][hænd] , [stɪl] [ˈlɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [prest] [əˈsaɪd][maɪ][ɪə(r)] - [flæp] .

Margaret	released	a	hand	,	still	laughing	,	and	pressed	aside	my	ear	-	flap	.
玛格丽特	发布	一个	手	,	仍然	笑	,	和	按下	旁边	我的	耳朵	-	瓣膜	.

玛格丽特松开一只手，一边笑着一边把我的耳廓拨到一边。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , 〞 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	I	don't	know	anything	about	it	,	〞	she	cried	.
“	我	不	知道	任何事物	关于	它	,	〞	她	哭	.

“我对此一无所知，”她哭着说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [ˈpəʊətri] .

“	It	sounds	like	poetry	.
“	它	声音	喜欢	诗	.

“听起来像诗一样。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	I	believe	it	.
但	我	相信	它	.

但我相信。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] .

It	has	to	be	,	for	it	has	been	.
它	有	到	是	,	为了	它	有	到过	.

一定是这样，因为事实就是如此。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfɔːˌtaɪm] ,

I	have	heard	it	aforetime	,
我	有	听到	它	之前	,

我以前就听说过。

[wen] [skɪn] - [klæd] [men] [sæŋ] [ɪn] [ˈfaɪə(r)] - [ˈsɜːklz] [ðæt] [prest] [bæk] [ðə; ði] [frɒst] [ænd; ənd] [naɪt] . 〞

when	skin	-	clad	men	sang	in	fire	-	circles	that	pressed	back	the	frost	and	night	.	〞
什么时候	皮肤	-	覆膜	男人	唱	在	火	-	界	那	按下	后退	这	霜	和	夜晚	.	〞

当身着兽皮的男人们在篝火旁歌唱，驱散了严寒和黑夜。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] ?
“ And the books ?
“ 和 这 图书 ?

“那书呢？”

” [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] [mə'lɪʃəsli] , [æz; əz][wiː; wi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɪ'send] .
” she queried maliciously , as we prepared to descend .
” 她 查询 恶意地 , 作为 我们 准备 到 下降 .

“当我们准备下山时，她恶意地问道。”

“ [ðeɪ] [kæn; kən][gəʊ] [hæŋ] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][breɪn] - [sɪk] , [wɜːld] - [sɪk] [fuːlz] [ðæt] [rəʊt]
“ They can go hang , along with all the brain - sick , world - sick fools that wrote
“ 他们 能 去 悬挂 , 沿着 和 全部 这 脑 - 生病的 , 世界 - 生病的 傻瓜 那 写道
[ðem; ðəm] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
them , ” I replied .
他们 , ” 我 回复 .

“他们可以去吊死，还有那些写出这些文章的脑残、病态的傻瓜们，”我回答道。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [dɪ'lɪʃəsli] , [ðəʊ] [ðə; ði][wɪnd][tɔː(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swʌŋ]
Again she laughed deliciously , though the wind tore the sound away as she swung
再次 她 笑了 美味 , 尽管 这 风 撕裂 这 声音 离开 作为 她 摇摆
[aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] ,
out into space ,
出去 进入 空间 ,

她又发出了一声悦耳的笑声，但当她荡向太空时，风把笑声撕得粉碎。

['mʌsld] [hɜː'self] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['fʊtˌhəʊldz] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
muscled herself by her arms while she caught footholds beneath her which she
肌肉发达 她自己 经过 她 武器 尽管 她 捕捉 立足点 下面 她 哪个 她
[kʊd; kəd] [nɒt] [siː] ,
could not see ,
可以 不是 看 ,

她用双臂支撑着自己，同时寻找着脚下的落脚点，但她看不见这些落脚点。

[ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['perələs] ['əʊvəˌhæŋ; ˌəʊvə'hæŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒp] .
and passed out of my sight under the perilous overhang of the top .
和 通过了 出去 的 我的 视线 在下面 这 危险的 悬垂 的 这 顶部 .

然后消失在我的视线中，消失在顶部危险的悬垂物下方。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

“ [wɒt] [praɪs] [tə'bækəʊ] ? ” [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - ['griːtɪŋ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ɒn] [dek] [ðɪs]
“ What price tobacco ? ” was Mr . Mellaire's greeting , when I came on deck this
“ 什么 价格 烟草 ? ” 曾是 先生 . - 问候 , 什么时候 我 来了 在 甲板 这
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

今天早上我来到甲板上时，梅莱尔先生问我：“烟草多少钱？”

[bruːzd] [ænd; ənd] ['wɪəri] , ['eɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [bəʊn][ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [frɒm; frəm]['sɪksti] ['aʊəz] [ɒv; əv]
bruised and weary , aching in every bone and muscle from sixty hours of
瘀伤 和 厌倦 , 疼痛 在 每一个 骨 和 肌肉 从 六十 小时 的
['biːɪŋ] [tɒst] [ə'baʊt] .
being tossed about .
存在 抛掷 关于 .

被翻来覆去颠簸了六十个小时，浑身伤痕累累，每一块骨头、每一块肌肉都酸痛不已。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [kɑːm] [tə'wɔːd] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ,

The	wind	had	fallen	to	a	dead	calm	toward	morning	,	and	the	Elsinore	,
这	风	有	倒下	到	一个	死的	冷静的	朝向	早晨	,	和	这	埃尔西诺	,

清晨时分，风势已完全停止，埃尔西诺号

[hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] [spred] [seɪlz] ['buːmɪŋ] [ænd; ənd] ['slætɪŋ] , [rəʊld] [mɔː(r)] ['mɪzrəbli] [ðæn; ðən]['evə(r)]

her	several	spread	sails	booming	and	slatting	,	rolled	more	miserably	than	ever
她	一些	传播	帆	蓬勃发展	和	板条	,	滚动	更多的	惨痛地	比	曾经

. : .

她张开的几张帆砰砰作响，拍打着船身，比以往任何时候都更加凄惨地摇晃着。

['mɪstə(r)] . - ['pɔɪntɪd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stɑːbəd] [biːm] .

Mr	.	Mellaire	pointed	for'ard	of	our	starboard	beam	.
先生	.	-	尖	向前	的	我们的	右舷	光束	.

梅莱尔先生指向我们右舷前方。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [bliːk] [lænd][ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd]['dʒægɪd] [piːks] .

I	could	make	out	a	bleak	land	of	white	and	jagged	peaks	.
我	可以	制作	出去	一个	苍凉	土地	的	白色的	和	锯齿状	高峰	.

我隐约看到一片荒凉的土地，遍布着白色嶙峋的山峰。

“ ['stætn] ['aɪlənd] , [ðə; ði] ['iːstəli] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . - .

“	Staten	Island	,	the	easterly	end	of	it	,	”	said	Mr	.	Mellaire	.
“	斯塔滕岛	岛	,	这	东风	结尾	的	它	,	”	说	先生	.	-	.

“斯塔滕岛，它的东端，”梅莱尔先生说。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [dʒʌst] ['raʊndɪŋ] ['stætn]

And	I	knew	that	we	were	in	the	position	of	a	vessel	just	rounding	Staten
和	我	知道	那	我们	是	在	这	位置	的	一个	血管	只是	四舍五入	斯塔滕岛

['aɪlənd] [prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə] ['bʌkɪŋ] [ðə; ði] [hɔːn] .

Island	preliminary	to	bucking	the	Horn	.
岛	初步的	到	颠簸	这	喇叭	.

我知道我们当时所处的位置，就像一艘船刚刚绕过斯塔滕岛，即将驶入合恩角一样。

[ænd; ənd] , [jet] , [fɔː(r)] [deɪz] [ə'gəʊ] ,

And	,	yet	,	four	days	ago	,
和	,	然而	,	四	天	前	,

然而，就在四天前，

[wiː; wi][hæd; həd] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [streɪts] [ɒv; əv][ˌel'iː] [mɛə] [ænd; ənd]['stəʊlən] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɔːn] .

we	had	run	through	the	Straits	of	Le	Maire	and	stolen	along	toward	the	Horn	.
我们	有	跑步	通过	这	海峡	的	乐	梅尔	和	被盗	沿着	朝向	这	喇叭	.

我们穿过勒梅尔海峡，悄悄地向合恩角方向前进。

[θriː] [deɪz] [ə'gəʊ][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [wel] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːn] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [pɑːst] .

Three	days	ago	we	had	been	well	abreast	of	the	Horn	and	even	a	few	miles	past	.
三	天	前	我们	有	到过	出色地	并排	的	这	喇叭	和	甚至	一个	很少	英里	过去的	.

三天前，我们还在合恩角附近，甚至已经越过合恩角几英里了。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ,

And	here	we	were	now	,
和	这里	我们	是	现在	,

而我们现在就身处这里，

['stɑrtɪŋ] [ɔ:l]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd][fɑ:(r)][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv] [weə(r)] [wi:; wi][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli]

starting	all	over	again	and	far	in	the	rear	of	where	we	had	originally
开始	全部	超过	再次	和	远的	在	这	后部	的	在哪里	我们	有	起初

['stɑ:tɪd] .

started	.
开始	.

一切从头再来，而且是从离我们最初出发点很远的地方开始。

[ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ɪz] ['tru:li] ['retʃɪd] .

The	condition	of	the	men	is	truly	wretched	.
这	状况	的	这	男人	是	真的	可怜	.

这些人的处境真是悲惨。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [geɪl] [ðə; ði] ['fəʊksl] [wɒz; wəz] [wɒʃt] [aʊt] [twaɪs] .

During	the	gale	the	forecastle	was	washed	out	twice	.
期间	这	大风	这	前甲板	曾是	洗过	出去	两次	.

狂风中，船首楼被冲毁了两次。

[ðɪs] [mi:nz] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'fləʊt] [ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['ɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] ,

This	means	that	everything	in	it	was	afloat	and	that	every	article	of	clothing	,
这	方法	那	一切	在	它	曾是	漂浮	和	那	每一个	文章	的	衣服	,

这意味着船上的所有东西都漂浮在水面上，而且每一件衣服，

[ɪn'klu:dɪŋ] ['mætrəsɪz] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] ,

including	mattresses	and	blankets	,
包括	床垫	和	毯子	,

包括床垫和毯子，

[ɪz] [wet] [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wet] [ɪn] [ðɪs] ['bɪtə(r)] ['weðə(r)] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔ:n]

is	wet	and	will	remain	wet	in	this	bitter	weather	until	we	are	around	the	Horn
是	湿的	和	将要	保持	湿的	在	这	苦的	天气	直到	我们	是	大约	这	喇叭

[ænd; ənd] [wel] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] - ['weðə(r)] ['lætɪtjˌu:dz] .

and	well	up	in	the	good	-	weather	latitudes	.
和	出色地	向上	在	这	好的	-	天气	纬度	.

地面潮湿，在这种严寒天气下，地面将一直潮湿，直到我们绕过合恩角，到达气候宜人的纬度地区。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [tru:] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] .

The	same	is	true	of	the	'	midship	-	house	.
这	相同的	是	真的	的	这	-	船中部	-	房子	.

“中舱”的情况也是如此。

['evri] [ru:m] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

Every	room	in	it	,
每一个	房间	在	它	,

里面的每个房间，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʊks] [ænd; ənd][ðə; ði][seɪl] - [m'eɪkəz] - ([wɪtʃ] ['əʊpən] [ɒn]

with	the	exception	of	the	cook's	and	the	sail	-	makers	'	(	which	open	for'ard	on
和	这	例外	的	这	库克的	和	这	帆	-	制造商	-	(	哪个	打开	向前	在

['nʌmbə(r)] [tu:] [hætʃ]) ,

Number	Two	hatch	)	,
数字	二	孵化	)	,

除了厨师和帆匠的舱门（位于二号舱口向前打开）之外，

[ɪz] ['səʊkɪŋ] .

is	soaking	.
是	浸泡	.

正在浸泡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]['faɪərz][ɪn][ðeə(r)][rʊmz; ru:mz] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə][draɪ] [θɪŋz] [aʊt] .

And	they	have	no	fires	in	their	rooms	with	which	to	dry	things	out	.
和	他们	有	不	火灾	在	他们的	房间	和	哪个	到	干燥	事物	出去	.

而且他们的房间里也没有火可以用来烘干衣物。

[ai] [piːp] ['ɪntuː] [tʃɑːlz] ['deɪvɪsɪz] [ruːm] .

I	peeped	into	Charles	Davis's	room	.
我	偷窥	进入	查尔斯	戴维斯的	房间	.

我偷偷往查尔斯·戴维斯的房间看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] .

It	was	terrible	.
它	曾是	糟糕的	.

太糟糕了。

[hiː; hi] [grɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	grinned	to	me	and	nodded	his	head	.
他	咧嘴一笑	到	我	和	点头	他的	头	.

他朝我咧嘴一笑，点了点头。

“ [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [əʊˈsʌl.ɪv.ən] ['wʌznt] [hɪə(r)] , [sɜːr)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It's	just	as	well	O'Sullivan	wasn't	here	,	sir	,	”	he	said	.
“	它是	只是	作为	出色地	奥沙利文	不是	这里	,	先生	,	”	他	说	.

“幸好奥沙利文没来，先生，”他说。

“ [id] [ə; eɪ] - ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [bʌŋk] .

“	He'd	a	-	drowned	in	the	lower	bunk	.
“	他会	一个	-	溺水	在	这	降低	假寐	.

“他溺死在下铺了。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['swɪmɪn] - [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd][get]

And	I	want	to	tell	you	I	was	doing	some	swimmin	'	before	I	could	get
和	我	想	到	告诉	你	我	曾是	正在做	一些	游泳	-	前	我	可以	得到

['ɪntuː][ðə; ði][tɒp][wʌn] .

into	the	top	one	.
进入	这	顶部	一	.

我想告诉你们，在我进入最上面那层之前，我游了一会儿泳。

[ænd; ənd][sɔːlt] ['wɔːtərz] [bæd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sɔːrz] .

And	salt	water's	bad	for	my	sores	.
和	盐	水的	坏的	为了	我的	疮	.

盐水对我的伤口不好。

[ai] ['ɔːtnt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][həʊl] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] [keɪp] [hɔːn] ['weðə(r)] .

I	oughtn't	to	be	in	a	hole	like	this	in	Cape	Horn	weather	.
我	不应该	到	是	在	一个	洞	喜欢	这	在	岬	喇叭	天气	.

在合恩角这样的天气里，我不应该待在这样的坑里。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][aɪs] , [ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

Look	at	the	ice	,	there	,	on	the	floor	.
看	在	这	冰	,	那里	,	在	这	地面	.

看看地上的冰。

[ɪts] [bɪ'ləʊ] ['friːzɪn] - [raɪt] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd][maɪ] ['blæŋkɪts] [ɑː(r); ə(r)][wet] ,

It's	below	freezin	'	right	now	in	this	room	,	and	my	blankets	are	wet	,
它是	以下	冷冻	-	正确的	现在	在	这	房间	,	和	我的	毯子	是	湿的	,

现在房间里温度低于冰点，我的毯子都湿了。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] , [æz; əz] ['eni] [mæn][kæn; kən] [tel] [ðæts] [gɒt][ə; eɪ][nəʊz] . ”

and	I'm	a	sick	man	,	as	any	man	can	tell	that's	got	a	nose	.	”
和	我是	一个	生病的	男人	,	作为	任何	男人	能	告诉	那就是	得到	一个	鼻子	.	”

“我病得很重，任何一个长着鼻子的人都能看出来。”

“ [ɪf] [jʊd] [biːn] ['diːsnt] [tuː; tə][ðə; ði] [meit] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][gɒt] ['diːsnt] ['triːtmənt] [ɪn] [rɪ'tɜːn]

“ If you'd been decent to the mate you might have got decent treatment in return

” 如果 你会 到过 体面的 到 这 伴侣 你 可能 有 得到 体面的 治疗 在 返回

，

，

，

“如果你对船员好一点，或许也会得到同样的回报。”

” [ai] [sed] .

” I said .

” 我 说 .

我说。

“ [hʌ] !

“ Huh !

” 嗯 !

“哈！

” [hiː; hi] [sniə] .

” he sneered .

” 他 冷笑 .

他冷笑道。

“ [juː; jʊ] ['nidnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [luːz] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .

“ You needn't think you can lose me , sir .

“ 你 不必 思考 你 能 失去 我 , 先生 .

“先生，您不必担心会失去我。”

[ai][kæn; kən] [grəʊ] [fæt][ɒn] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [stʌf] .

I can grow fat on this sort of stuff .

我 能 生长 胖的 在 这 种类 的 东西 .

我吃这种东西很容易长胖。

[waɪ] , [sɜː(r)] , [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [dɔɪnz] [ɪn] [sɪ'æt(ə)l] [ai][dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [daɪ] .

Why , sir , when I think of the court doin's in Seattle I just couldn't die .

为什么 , 先生 , 什么时候 我 思考 的 这 法庭 行动 在 西雅图 我 只是 不能 死 .

先生，每当我想起西雅图的法庭闹剧，我就无法死去。

[æn; ən] - [ɪf] [jʊl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [jʊl] ['kʌvə(r)][ðə; ði] ['stjuːərdz] ['mʌni] .

An ' if you'll listen to me , sir , you'll cover the steward's money .

一个 - 如果 你会 听 到 我 , 先生 , 你会 覆盖 这 管家的 钱 .

先生，如果您听我的，您就帮管家付清差事吧。

[juː; jʊ][kænt] [luːz] .

You can't lose .

你 不能 失去 .

你不可能输。

[aɪm] - - [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['diːsnt] [sɔːt] .

I'm advisin ' you , sir , because you're a sort of decent sort .

我是 - - 你 , 先生 , 因为 你是 一个 种类 的 体面的 种类 .

先生，我给您提建议，是因为您是个还算不错的人。

['enibɒdi] [ðæt] [bets] [ɒn][maɪ] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [saɪd] [ɪz][ə; eɪ][ʃʊə(r)]['luːzə(r)] . ”

Anybody that bets on my going over the side is a sure loser . ”

任何人 那 赌注 在 我的 去 超过 这 边 是 一个 当然 失败者 . ”

任何赌我掉下场的人都必输无疑。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][deə(r)] [ʃɪp] [ɒn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃn] ?

“ How could you dare ship on a voyage like this in your condition ?

“ 如何 可以 你 敢 船 在 一个 航程 喜欢 这 在 你的 状况 ?

“你现在这副样子，怎么敢出海远航？”

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [kən'dɪʃn] ? " [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] .
" Condition ? " he queried with a fine assumption of innocence .
" 状况 ? " 他 查询 和 一个 美好的 假设 的 无辜 .

"情况？"他装出一副天真无邪的样子问道。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][dɪd] [ʃɪp] .
" Why , that is why I did ship .
" 为什么 , 那 是 为什么 我 做过 船 .

"这就是为什么我选择发货的原因。"

[ai][wɒz; wəz][ɪn]['tɪp'tɒp] [ʃeɪp] [wen] [ai] [seɪld] .
I was in tiptop shape when I sailed .
我 曾是 在 顶尖 形状 什么时候 我 航行 .

我航行时身体状态极佳。

[ɔːl] [ðɪs] [kʌm] [aʊt] [ɒn][ˌem 'iː] ['ɑːftəwəd] .
All this come out on me afterward .
全部 这 来 出去 在 我 之后 .

这一切事后都发生在了我身上。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['siːɪn] - [ˌem 'iː] [ə'lɒft] , [æn; ən] - [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [nek] [ɪn]['wɔːtə(r)] .
You remember seein ' me aloft , an ' up to my neck in water .
你 记住 看到 - 我 高空 , 一个 - 向上 到 我的 脖子 在 水 .

你还记得看到我被吊在空中，水淹到脖子的情景吗?

[ænd; ənd][ai] [trɪmd] [kəʊl] [bɪ'ləʊ] , [tuː] .
And I trimmed coal below , too .
和 我 修剪过的 煤炭 以下 , 也 .

我还修剪了下面的煤块。

[ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
A sick man couldn't do it .
一个 生病的 男人 不能 做 它 .

病人做不到。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] , [sɜː(r)] ,
And remember , sir ,
和 记住 , 先生 ,

先生，请记住：

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə] [haʊ] [ai][dɪd][maɪ]['djuːti][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [tʊk] [daʊn] . "
you'll have to testify to how I did my duty at the beginning before I took down . "
你会 有 到 作证 到 如何 我 做过 我的 责任 在 这 开始 前 我 采取 向下 . "

你得证明我在撤职之前是如何尽职尽责的。

" [aɪl] [bet] [wɪð] [juː; jʊ][maɪ'self] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə][daɪ] , " [hiː; hi] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .
" I'll bet with you myself if you think I'm goin ' to die , " he called after me .
" 患病的 赌注 和 你 我 如果 你 思考 我是 去 - 到 死 , " 他 称为 后 我 .

"如果你认为我会死，我敢跟你打赌，"他冲着我的背影喊道。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['seɪləz] [ʃəʊ] [mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːdʃɪp] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'djʊərɪŋ] .
Already the sailors show marks of the hardship they are enduring .
已经 这 水手们 展示 标记 的 这 困境 他们 是 持久 .

水手们身上已经显露出他们所遭受的艰辛。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [səˈpraɪzɪŋ] , [ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ][taɪm] , [haʊ] [liːn] [ðeə(r)]['feɪsɪz][hæv; həv] [grəʊn] ,

It	is	surprising	,	in	so	short	a	time	,	how	lean	their	faces	have	grown	,
它	是	奇怪	,	在	所以	短的	一个	时间	,	如何	倾斜	他们的	面孔	有	生长	,

令人惊讶的是，在这么短的时间内，他们的脸变得如此消瘦。

[haʊ] [laɪnd] [ænd; ənd] [siːmd] .

how	lined	and	seamed	.
如何	衬里	和	缝合	.

如何衬里和缝合。

[ðeɪ] [mʌst; məst][draɪ][ðeə(r)] ['ʌndəˌkləʊðɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['bɒdi] [hiːt] .

They	must	dry	their	underclothing	with	their	body	heat	.
他们	必须	干燥	他们的	内衣	和	他们的	身体	热	.

他们必须利用体温烘干内衣。

[ðeə(r)]['aʊtə(r)] ['gɑːmənts] , ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['ɔilskin] , [ɑː(r); ə(r)] ['sɒgi] .

Their	outer	garments	,	under	their	oilskins	,	are	soggy	.
他们的	外	服装	,	在下面	他们的	油布	,	是	湿漉漉的	.

他们油布雨衣下的外衣都湿透了。

[ænd; ənd] [jet] , [ˌpærəˈdɒksɪkli] , [dɪˈspaɪt] [ðeə(r)] [liːn] , [drɔːn] ['feɪsɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [grəʊn] ['veri] [staʊt] .

And	yet	,	paradoxically	,	despite	their	lean	,	drawn	faces	,	they	have	grown	very	stout	.
和	然而	,	矛盾的是	,	尽管	他们的	倾斜	,	绘制	面孔	,	他们	有	生长	非常	肥硕	.

然而，矛盾的是，尽管他们面容清瘦，但他们的体型却变得非常壮硕。

[ðeə(r)] [wɔːk] [ɪz][ə; eɪ] ['wɒd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bʌldʒ] [wɪð] ['siːmɪŋ] ['kɔːpjʊlənsi] .

Their	walk	is	a	waddle	,	and	they	bulge	with	seeming	corpulency	.
他们的	走	是	一个	摇摇摆摆	,	和	他们	凸出	和	似乎	肥胖	.

它们走路摇摇摆摆，而且看起来体态臃肿。

[ðɪs] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][ɒn] .

This	is	due	to	the	amount	of	clothing	they	have	on	.
这	是	到期的	到	这	数量	的	衣服	他们	有	在	.

这是因为他们穿的衣服很多。

[ai] ['nəʊtɪst] ['lærɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [hæd; həd][ɒn] [tuː] [vests] , [tuː] [kəʊts] , [ænd; ənd][æn; ən] ['əʊvəkəʊt] ,

I	noticed	Larry	,	to	-	day	,	had	on	two	vests	,	two	coats	,	and	an	overcoat	,
我	注意到	拉里	,	到	-	天	,	有	在	二	背心	,	二	外套	,	和	一个	大衣	,

我注意到拉里今天穿了两件背心、两件外套和一件大衣。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɔɪlskɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] .

with	his	oilskin	outside	of	that	.
和	他的	油布	外部	的	那	.

外面还套着他的油布雨衣。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌelɪ'fæntaɪn] [ɪn][ðeə(r)][geɪt][fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [els] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ræpt] [ðeə(r)] [fiːt] ,

They	are	elephantine	in	their	gait	for	,	in	addition	to	everything	else	,	they	have	wrapped	their	feet	,
他们	是	大象	在	他们的	步态	为了	,	在	添加	到	一切	别的	,	他们	有	包装	他们的	脚	,

它们走路的姿态像大象一样笨重，因为除了其他一切之外，它们的脚也裹上了东西。

[ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] [siː] - [buːts] , [wɪð] ['gʌni] ['sækɪŋ] .

outside	their	sea	-	boots	,	with	gunny	sacking	.
外部	他们的	海	-	靴子	,	和	枪炮	解雇	.

他们的海靴外面，装着麻袋。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kəʊld] , [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [dek] [θəˈmɒmɪtə(r)] [stʊd] [æt; ət] [ˈθɜːti] - [θriː] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət]

It	is	cold	,	although	the	deck	thermometer	stood	at	thirty	-	three	to	-	day	at
它	是	寒冷的	,	虽然	这	甲板	温度计	站立	在	三十	-	三	到	-	天	在

[nuːn] .

noon	.
中午	.

虽然今天中午甲板温度计显示温度为33度，但天气仍然很冷。

[ai][hæd; həd] [ˈvɑːdə] [weɪ] [ðə; ði] [ˈkləʊðɪŋ] [ai][weə(r)][ɒn] [dek] .

I	had	Wada	weigh	the	clothing	I	wear	on	deck	.
我	有	和田	称重	这	衣服	我	穿	在	甲板	.

我让和田称量我在甲板上穿的衣服。

[əˈmɪtɪŋ] [ˈɔilskin] [ænd; ənd] [buːts] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌeɪˈtiːn] [paʊndz] .

Omitting	oilskins	and	boots	,	it	came	to	eighteen	pounds	.
省略	油布	和	靴子	,	它	来了	到	十八	磅	.

除去油布雨衣和靴子，一共18英镑。

[ænd; ənd] [jet] [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈeni] [tuː] [wɔːm] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [gɪə(r)] [wen] [ðə; ði][wɪnd][ɪz] [ˈbləʊɪŋ] .

And	yet	I	am	not	any	too	warm	in	all	this	gear	when	the	wind	is	blowing	.
和	然而	我	是	不是	任何	也	温暖的	在	全部	这	齿轮	什么时候	这	风	是	吹	.

然而，即使穿着这身装备，刮风的时候我也不觉得太热。

[haʊ] [ˈseɪləz] , [ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [ɪkˈspɪəriənst] [ðə; ði] [hɔːn] ,

How	sailors	,	after	having	once	experienced	the	Horn	,
如何	水手们	,	后	拥有	一次	经验丰富的	这	喇叭	,

水手们在经历过合恩角事件之后，会如何看待.....

[kæn; kən][ˈevə(r)][saɪn][ɒn] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] [əˈraʊnd] [ɪz] [bɪˈjɒnd] [ˌem ˈiː] .

can	ever	sign	on	again	for	a	voyage	around	is	beyond	me	.
能	曾经	符号	在	再次	为了	一个	航程	大约	是	超过	我	.

我实在想不明白自己是否还会再次报名参加环球航行。

[ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət] [sɜːrvz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [ˈstjuːpɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] .

It	but	serves	to	show	how	stupid	they	must	be	.
它	但	服务	到	展示	如何	愚蠢的	他们	必须	是	.

这只能说明他们有多愚蠢。

[ai] [fiːl] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhenri] , [ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] - [ʃɪp] [bɔɪ] .

I	feel	sorry	for	Henry	,	the	training	-	ship	boy	.
我	感觉	对不起	为了	亨利	,	这	训练	-	船	男生	.

我为亨利这个训练舰上的男孩感到难过。

[hiː; hi][ɪz][mɔː(r)][maɪ] [əʊn] [kaɪnd] ,

He	is	more	my	own	kind	,
他	是	更多的	我的	自己的	种类	,

他更像是我的同类。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈhentʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːftəgɑːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [meit]

and	some	day	he	will	make	a	henchman	of	the	afterguard	and	a	mate
和	一些	天	他	将要	制作	一个	喽啰	的	这	后卫	和	一个	伴侣

[laɪk] [ˈmɪstə(r)] . [paɪk] .

like	Mr	.	Pike	.
喜欢	先生	.	梭鱼	.

总有一天，他会成为后卫队的得力助手，成为像派克先生那样的伙伴。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [əˈlɒŋ] [wɪð] [ˈbʌkwiːt] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [bɔɪ] [huː] [bɜːrθs] [ɪn][ðə; ði] - [ˈmɪdʃɪp] -

In	the	meantime	,	along	with	Buckwheat	,	the	other	boy	who	berths	in	the	'	midship	-
在	这	与此同时	,	沿着	和	荞麦	,	这	其他	男生	WHO	泊位	在	这	-	船中部	-

[haʊs] [wɪð] [hɪm] ,

house	with	him	,
房子	和	他	,

与此同时，还有和他一起住在船舱中部的男孩巴克维特，

[hiː; hi] [ˈsʌfə] [ðə; ði] [seɪm] [ˈhɑːdʃɪp] [æz; əz][ðə; ði][men] .

he	suffers	the	same	hardship	as	the	men	.
他	遭受	这	相同的	困境	作为	这	男人	.

他遭受着和男人们一样的苦难。

[hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [feə(r)] - [skɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [breɪs] ,

He	is	very	fair	-	skinned	,	and	I	noticed	this	afternoon	,	when	he	was	pulling	on	a	brace	,
他	是	非常	公平的	-	去皮	,	和	我	注意到	这	下午	,	什么时候	他	曾是	拉	在	一个	支撑	,

他皮肤很白皙，我今天下午注意到这一点，当时他正在穿戴支架。

[ðæt] [ðə; ði] [sliːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɔɪl] - [skɪnz] , [əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtə(r)] ,

that	the	sleeves	of	his	oil	-	skins	,	assisted	by	the	salt	water	,
那	这	袖子	的	他的	油	-	皮肤	,	协助	经过	这	盐	水	,

他的油布衣袖子，在海水的浸润下，

[hæv; həv] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɔː] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ɪn] [siː] - [bɔɪlz] .

have	chafed	his	wrists	till	they	are	raw	and	bleeding	and	breaking	out	in	sea	-	boils	.
有	擦伤	他的	手腕	直到	他们	是	生的	和	出血	和	打破	出去	在	海	-	沸腾	.

他的手腕被磨得通红、流血，甚至起了水泡。

['mɪstə(r)] . - [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [wiːk] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪg] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɔɪlz] [wɪð] [ɔːl][hændz] .

Mr	.	Mellaire	tells	me	that	in	another	week	there	will	be	a	plague	of	these	boils	with	all	hands	for'ard	.
先生	.	-	讲述	我	那	在	其他	星期	那里	将要	是	一个	瘟疫	的	这些	沸腾	和	全部	双手	向前	.

梅莱尔先生告诉我，再过一周，这些疖子就会泛滥成灾，所有人都得全力以赴。

“ [wen] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːl; wil][biː; bi][ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːn] [əˈgen] ?

“	When	do	you	think	we'll	be	up	with	the	Horn	again	?
“	什么时候	做	你	思考	出色地	是	向上	和	这	喇叭	再次	?

“你觉得我们什么时候才能再次登上霍恩角？”

” [aɪ] [ˈɪnəsntli] [ˈkwɪrrɪd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [paɪk] .

”	I	innocently	queried	of	Mr	.	Pike	.
”	我	天真地	查询	的	先生	.	梭鱼	.

“我天真地向派克先生询问。

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈpɒn][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈsʌlt] [hɪm] ,

He	turned	upon	me	in	a	rage	,	as	if	I	had	insulted	him	,
他	转向	之上	我	在	一个	愤怒	,	作为	如果	我	有	受辱	他	,

他勃然大怒，转身面对我，仿佛我侮辱了他似的。

[ænd; ənd] ['pɒzətɪvli] [snɑːrld] [ɪn][maɪ] [feɪs]

and	positively	snarled	in	my	face
和	积极地	纠缠	在	我的	脸

它冲着我的脸咆哮起来。

[eə(r)][hiː; hi] [swʌŋ] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈkɜːtəsi] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

ere	he	swung	away	without	the	courtesy	of	an	answer	.
埃雷	他	摇摆	离开	没有	这	礼貌	的	一个	回答	.

他一声不吭就挥手离开了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [siː] ['sɪəriəsli] .

It	is	evident	that	he	takes	the	sea	seriously	.
它	是	明显	那	他	需要	这	海	严重地	.

很明显，他对大海非常重视。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] , [aɪ] ['fænsi] , [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] ['siːmən] .

That	is	why	,	I	fancy	,	he	is	so	excellent	a	seaman	.
那	是	为什么	,	我	想要	,	他	是	所以	出色的	一个	水手	.

我想，这就是他成为一名优秀水手的原因吧。

[ðə; ði] [deɪz] [pɑːs] — [ɪf] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv]['sɒmbə(r)] [greɪ] [ðæt] ['kɒmz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɑːknəs]

The	days	pass	—	if	the	interval	of	sombre	gray	that	comes	between	the	darknesses
这	天	经过	—	如果	这	间隔	的	阴沉	灰色的	那	来	之间	这	黑暗

[kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [deɪ] .

can	be	called	day	.
能	是	称为	天	.

日子一天天过去——如果黑暗之间那段阴沉的灰色时期也能被称为白天的话。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [naʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [siːn] [ðə; ði] [sʌn] .

For	a	week	,	now	,	we	have	not	seen	the	sun	.
为了	一个	星期	,	现在	,	我们	有	不是	已见	这	太阳	.

已经一个星期没见到太阳了。

['aʊə(r)] [ʃɪps] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [weɪst] [ɒv; əv] [stɔːm] [ænd; ənd] [siː] [ɪz][kən'dʒektʃərəl] .

Our	ship's	position	in	this	waste	of	storm	and	sea	is	conjectural	.
我们的	船的	位置	在	这	浪费	的	风暴	和	海	是	推测性的	.

我们这艘船在这片风暴和大海中的确切位置只能靠推测。

[wʌns] , [baɪ] [ded] ['rekənɪŋ] , [wiː; wi] [geɪnd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz]

Once	,	by	dead	reckoning	,	we	gained	up	with	the	Horn	and	a	hundred	miles
一次	,	经过	死的	清算	,	我们	获得	向上	和	这	喇叭	和	一个	百	英里

[saʊθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

south	of	it	.
南	的	它	.

有一次，我们通过航位推算追上了合恩角，并向南到达了一百英里处。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] - [geɪl] [ðæt] [tɔː(r)]['aʊə(r)][fɔː(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl][ænd; ənd][brænd]

And	then	came	another	sou'west	-	gale	that	tore	our	fore	-	topsail	and	brand
和	然后	来了	其他	-		大风	那	撕裂	我们的	前	-	顶帆	和	品牌

[njuː] ['spensə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [belt] - [rəʊps] [ænd; ənd] [swept] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dʒektʃəd]

new	spencer	out	of	the	belt	-	ropes	and	swept	us	away	to	a	conjectured
新的	斯宾塞	出去	的	这	腰带	-	绳索	和	扫荡	我们	离开	到	一个	推测

['lɒŋgɪtjuːd] [iːst] [ɒv; əv] ['stætn] ['aɪlənd] .

longitude	east	of	Staten	Island	.
经度	东方	的	斯塔滕岛	岛	.

然后又来了一阵西南狂风，把我们的前顶帆和崭新的帆从腰绳上扯了下来，把我们吹到了据推测位于斯塔滕岛以东的某个经度上。

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [naʊ] [ðɪs] [greɪt] [west] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz] [fər'evə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [saʊθ] [ɒv; əv] -

Oh	,	I	know	now	this	Great	West	Wind	that	blows	forever	around	the	world	south	of	55
哦	,	我	知道	现在	这	伟大的	西方	风	那	打击	永远	大约	这	世界	南	的	-

.

:

.

哦，我现在知道了，这股伟大的西风，它永远吹遍55度以南的世界各地。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [waɪ] [ðə; ði] [tʃɑːt] - [m'eɪkəz] [hæv; həv] ['kæpɪtəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns]

And	I	know	why	the	chart	-	makers	have	capitalized	it	,	as	,	for	instance
和	我	知道	为什么	这	图表	-	制造商	有	资本化	它	,	作为	,	为了	实例

,

,

,

我知道图表制作者为什么会将其大写，例如：

[wen] [ai] [riːd] “ [ðə; ði] [greɪt] [west] [wɪnd] [drɪft] .

when	I	read	“	The	Great	West	Wind	Drift	.
什么时候	我	读	“	这	伟大的	西方	风	漂移	.

当我读到《伟大的西风漂流》时。

” [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [waɪ] [ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [dəˈrekʃ(ə)nz] [ədˈvaɪz] : “ [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , [meɪk] [ˈwestɪŋ] !

”	And	I	know	why	the	Sailing	Directions	advise	:	“	Whatever	you	do	,	make	westing	!
”	和	我	知道	为什么	这	帆船	方向	建议	:	“	任何	你	做	,	制作	西行	!

“我知道为什么航海指南建议：‘无论如何，都要向西航行！’”

[meɪk] [ˈwestɪŋ] !

make	westing	!
制作	西行	!

西行!

” [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [wɪnd] [wɪl] [nɒt] [pəˈmɪt] [ðə; ði] [ˌelsɪˈnɔ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈwestɪŋ] .

”	And	the	West	Wind	and	the	drift	of	the	West	Wind	will	not	permit	the	Elsinore	to	make	westing	.
”	和	这	西方	风	和	这	漂移	的	这	西方	风	将要	不是	允许	这	埃尔西诺	到	制作	西行	.

“西风和西风的漂移不会让埃尔西诺号向西航行。”

[geɪl] [fˈɒləʊz] [geɪl] , [ˈɔːlweɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪk] [ˈiːstɪŋ] .

Gale	follows	gale	,	always	from	the	west	,	and	we	make	easting	.
大风	跟随	大风	,	总是	从	这	西方	,	和	我们	制作	东行	.

狂风呼啸，总是从西边吹来，而我们则向东而去。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈbɪtə(r)][kəʊld] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [geɪl] [snɔːt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpreljuːd] [ɒv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] [snəʊ] .

And	it	is	bitter	cold	,	and	each	gale	snorts	up	with	a	prelude	of	driving	snow	.
和	它	是	苦的	寒冷的	,	和	每个	大风	哼声	向上	和	一个	序幕	的	驾驶	雪	.

天气异常寒冷，每一阵狂风都伴随着瓢泼大雪。

[ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn][ðə; ði][læmps] [bɜːn] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .

In	the	cabin	the	lamps	burn	all	day	long	.
在	这	舱	这	灯	烧伤	全部	天	长的	.

小屋里的灯整天都亮着。

[nəʊ][mɔː(r)] [dʌz] [ˈmɪstə(r)] . [paɪk] [rʌn] [ðə; ði] [ˈfəʊnəgrɑːf] , [nɔː(r)] [dʌz] [ˈmɑːgrət] [ˈevə(r)] [tʌtʃ] [ðə; ði] [piˈænəʊ] .

No	more	does	Mr	.	Pike	run	the	phonograph	,	nor	does	Margaret	ever	touch	the	piano	.
不	更多的	做	先生	.	梭鱼	跑步	这	留声机	,	也不	做	玛格丽特	曾经	触碰	这	钢琴	.

派克先生不再操作留声机，玛格丽特也再也不碰钢琴了。

[ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnz] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [bruːzd] [ænd; ənd][sɔː(r)] .

She	complains	of	being	bruised	and	sore	.
她	抱怨	的	存在	瘀伤	和	疮	.

她抱怨说身上有瘀伤和疼痛。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [rentʃ] [ˈʃəʊldə(r)] [frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [həːl] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .

I	have	a	wrenched	shoulder	from	being	hurled	against	the	wall	.
我	有	一个	扭动	肩膀	从	存在	投掷	反对	这	墙	.

我被撞到墙上，肩膀扭伤了。

[ænd; ənd][bəuθ]['vɑːdə][ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːəd] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪmpɪŋ] .

And	both	Wada	and	the	steward	are	limping	.
和	两个都	和田	和	这	管家	是	跛行	.

和田和乘务员都一瘸一拐的。

['riːəli] , [ðə; ði]['əʊnli] ['kʌmfət] [ai][kæn; kən][faɪnd][ɪz][ɪn][maɪ] [bʌŋk] ,

Really	,	the	only	comfort	I	can	find	is	in	my	bunk	,
真的	,	这	仅有的	舒适	我	能	寻找	是	在	我的	假寐	,

说真的，我唯一能感到舒适的地方就是我的铺位里。

[səʊ] [wedʒd] [wɪð] ['bɒksɪz][ænd; ənd] ['piləuz] [ðæt] [ðə; ði]['waɪldɪst][rəʊlz] ['kænɒt] [θrəʊ] [ˌem 'iː] [aʊt] .

so	wedged	with	boxes	and	pillows	that	the	wildest	rolls	cannot	throw	me	out	.
所以	楔形	和	盒子	和	枕头	那	这	最狂野的	卷	不能	扔	我	出去	.

里面塞满了箱子和枕头，就算翻身再厉害也甩不出去。

[ðeə(r)] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [miːlz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [rʌn] [ɒn] [dek] [fɔː(r); fə(r)]

There	,	save	for	my	meals	and	for	an	occasional	run	on	deck	for
那里	,	节省	为了	我的	餐	和	为了	一个	偶然	跑步	在	甲板	为了

['eksəsaɪz] [ænd; ənd] [freʃ] [eə(r)] ,

exercise	and	fresh	air	,
锻炼	和	新鲜的	空气	,

除了吃饭和偶尔到甲板上跑步锻炼和呼吸新鲜空气之外，我大部分时间都待在那里。

[ai][laɪ][ænd; ənd] [riːd] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] ['aʊəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] .

I	lie	and	read	eighteen	and	nineteen	hours	out	of	the	twenty	-	four	.
我	说谎	和	读	十八	和	十九	小时	出去	的	这	二十	-	四	.

我一天24小时中有18到19个小时都在撒谎和读书。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [streɪn] [ɪz] ['veri] ['wɪərisəm] .

But	the	unending	physical	strain	is	very	wearisome	.
但	这	无尽的	身体的	拉紧	是	非常	令人厌倦的	.

但持续不断的身体压力非常令人疲惫。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [kən'siːvɪŋ] .

How	it	must	be	with	the	poor	devils	for'ard	is	beyond	conceiving	.
如何	它	必须	是	和	这	贫穷的	魔鬼	向前	是	超过	受孕	.

那些可怜的家伙们在前面该有多惨啊，真是难以想象。

[ðə; ði] ['fəʊksl] [hæz; həz] [biːn] [wɒʃt] [aʊt] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['səʊkɪŋ] [wet] .

The	forecastle	has	been	washed	out	several	times	,	and	everything	is	soaking	wet	.
这	前甲板	有	到过	洗过	出去	一些	时代	,	和	一切	是	浸泡	湿的	.

船首楼已被洪水冲毁数次，里面的东西都湿透了。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [grəʊn] [wiːkə] ,

Besides	,	they	have	grown	weaker	,
除了	,	他们	有	生长	较弱	,

此外，他们的实力也减弱了。

[ænd; ənd] [tuː] ['wɒtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [wʌn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wɒtʃ] [kʊd; kəd][duː; də] .

and	two	watches	are	required	to	do	what	one	ordinary	watch	could	do	.
和	二	手表	是	必需的	到	做	什么	一	普通的	手表	可以	做	.

一块普通手表就能完成的事情，却需要两块手表才能做到。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [spend] [æz; əz] ['meni] ['aʊəz] [ɒn] [ðə; ði] [siː] - [swept] [dek] [ænd; ənd] [ə'lɒft] [ɒn] [ðə; ði]

they	must	spend	as	many	hours	on	the	sea	-	swept	deck	and	aloft	on	the
他们	必须	花费	作为	许多	小时	在	这	海	-	扫荡	甲板	和	高空	在	这

['friːzɪŋ] [jɑːrdz] [æz; əz] [aɪ] [duː; də] [ɪn] [maɪ] [wɔːm] ,

freezing	yards	as	I	do	in	my	warm	,
冷冻	码	作为	我	做	在	我的	温暖的	,

他们必须在被海浪拍打的甲板上和冰冷的桅杆上花费和我一样多的时间，就像我在温暖的房间里一样。

[draɪ] [bʌŋk] .

dry	bunk	.
干燥	假寐	.

干床铺。

['vɑːdə] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [ʌn'dres] ,

Wada	tells	me	that	they	never	undress	,
和田	讲述	我	那	他们	绝不	脱衣服	,

和田告诉我，他们从不脱衣服。

[bʌt; bət] [tɜːn] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [wet] [bʌŋks] [ɪn] [ðeə(r)] [ɔɪl] - [skɪnz] [ænd; ənd] [siː] - [buːts] [ænd; ənd] [wet]

but	turn	into	their	wet	bunks	in	their	oil	-	skins	and	sea	-	boots	and	wet
但	转动	进入	他们的	湿的	上下铺	在	他们的	油	-	皮肤	和	海	-	靴子	和	湿的

['ʌndəˌgɑːmənts] .

undergarments	.
内衣	.

但他们却穿着油布雨衣、海靴和湿透的内衣，钻进了湿漉漉的铺位里。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn] [dek] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

To	look	at	them	crawling	about	on	deck	or	in	the	rigging	is	enough	.
到	看	在	他们	爬行	关于	在	甲板	或者	在	这	索具	是	足够的	.

光是看着它们在甲板上或索具上爬来爬去就够了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['truːli] [wiːk] .

They	are	truly	weak	.
他们	是	真的	虚弱的	.

他们真的很弱。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɔːnt] - [tʃiːkt] [ænd; ənd] ['hægəd] - [greɪ] [ɒv; əv] [skɪn] , [wɪð] [greɪt] [dɑːk] ['sɜːklz]

They	are	gaunt	-	cheeked	and	haggard	-	gray	of	skin	,	with	great	dark	circles
他们	是	瘦削	-	脸颊	和	枯槁	-	灰色的	的	皮肤	,	和	伟大的	黑暗的	界

['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [aɪz] .

under	their	eyes	.
在下面	他们的	眼睛	.

他们面容憔悴，皮肤呈灰白色，眼下有很重的黑眼圈。

[ðə; ði] [prɪ'dɪktɪd] [pleɪg] [ɒv; əv] [siː] - [bɔɪlz] [ænd; ənd] [siː] - [kʌts] [hæz; həz] [kʌm] ,

The	predicted	plague	of	sea	-	boils	and	sea	-	cuts	has	come	,
这	预测	瘟疫	的	海	-	沸腾	和	海	-	削减	有	来	,

预言中的海煮症和海割伤的灾难已经到来。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [rɪsts] [ænd; ənd] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['fraɪtfəli] [ə'flɪktɪd] .

and	their	hands	and	wrists	and	arms	are	frightfully	afflicted	.
和	他们的	双手	和	手腕	和	武器	是	可怕地	受苦的	.

他们的手、手腕和手臂都遭受了可怕的伤害。

[naʊ] [wʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['sevrəl] ,

Now	one	,	and	now	another	,	and	sometimes	several	,
现在	一	,	和	现在	其他	,	和	有时	一些	,

一会儿一个，一会儿又一个，有时还不止一个。

['aɪðə(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [nɒkt] [daʊn] [baɪ] ['siːz] [ɔː(r)] [frɒm; frəm] ['dʒen(ə)rəl] ['mizərəblinis] ,

either	from	being	knocked	down	by	seas	or	from	general	miserableness	,
任何一个	从	存在	敲门	向下	经过	海域	或者	从	一般的	痛苦	,

要么是被海浪卷走，要么是生活困苦。

[teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] [ɒf] .

take	to	the	bunk	for	a	day	or	so	off	.
拿	到	这	假寐	为了	一个	天	或者	所以	离开	.

去卧铺休息一两天。

[ðɪs] [miːnz] [mɔː(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

This	means	more	work	for	the	others	,
这	方法	更多的	工作	为了	这	其他的	,

这意味着其他人需要做更多的工作。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɒn][ðeə(r)] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['tɒlərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [wʌnz] ,

so	that	the	men	on	their	feet	are	not	tolerant	of	the	sick	ones	,
所以	那	这	男人	在	他们的	脚	是	不是	宽容	的	这	生病的	一个	,

因此，那些身体健康的人对生病的人缺乏宽容。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [sɪk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] [drægd] [aʊt][tuː; tə] [wɜːk] [baɪ]

and	a	man	must	be	very	sick	to	escape	being	dragged	out	to	work	by
和	一个	男人	必须	是	非常	生病的	到	逃脱	存在	拖拽	出去	到	工作	经过

[hɪz; ɪz] [meɪts] .

his	mates	.
他的	伙伴们	.

一个人只有病得很重才会逃脱被同伴拖出去干活的命运。

[aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət]['mɑːv(ə)l][æt; ət]['ændi] [feɪ] [ænd; ənd] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] .

I	cannot	but	marvel	at	Andy	Fay	and	Mulligan	Jacobs	.
我	不能	但	奇迹	在	安迪	仙女	和	穆里根	雅各布斯	.

我不禁对安迪·费伊和穆里根·雅各布斯感到惊叹。

[əʊld][ænd; ənd]['frædʒaɪl][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][ɪn'djʊə(r)]

Old	and	fragile	as	they	are	,	it	seems	impossible	that	they	can	endure
老的	和	脆弱的	作为	他们	是	,	它	似乎	不可能的	那	他们	能	忍受

[wɒt] [ðeɪ] [duː; də] .

what	they	do	.
什么	他们	做	.

尽管它们年老体弱，但它们似乎不可能承受自己所做的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːk] [æt; ət][ɔːl] .

For	that	matter	,	I	cannot	understand	why	they	work	at	all	.
为了	那	事情	,	我	不能	理解	为什么	他们	工作	在	全部	.

事实上，我完全无法理解它们为什么会起作用。

[aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɔɪl] [ɒn][ænd; ənd] [ə'beɪ] [æn; ən]['ɔːdə(r)][ɪn] [ðɪs]

I	cannot	understand	why	any	of	them	toil	on	and	obey	an	order	in	this
我	不能	理解	为什么	任何	的	他们	辛劳	在	和	服从	一个	命令	在	这

['friːzɪŋ] [hel] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːn] .

freezing	hell	of	the	Horn	.
冷冻	地狱	的	这	喇叭	.

我无法理解为什么他们会在非洲之角这冰天雪地的地狱里辛勤劳作，服从命令。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [siːs] [wɜːk] [ænd; ənd] [brɪŋ]

Is	it	because	of	fear	of	death	that	they	do	not	cease	work	and	bring
是	它	因为	的	害怕	的	死亡	那	他们	做	不是	停止	工作	和	带来

[deθ] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ?

death	to	all	of	us	?
死亡	到	全部	的	我们	?

难道是因为害怕死亡，他们才不停止工作，把死亡带给我们所有人吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sleɪv] - [biːsts] , [wɪð] [ə; eɪ] [sleɪv] - [saɪ'kɒlədʒi] ,

Or	is	it	because	they	are	slave	-	beasts	,	with	a	slave	-	psychology	,
或者	是	它	因为	他们	是	奴隶	-	野兽	,	和	一个	奴隶	-	心理学	,

或者是因为他们是奴隶般的野兽，具有奴隶般的心理?

[səʊ] [juːst] [ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [baɪ][ðeə(r)] ['mɑːstəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)]

so	used	all	their	lives	to	being	driven	by	their	masters	that	it	is	beyond	their
所以	用过的	全部	他们的	生活	到	存在	驱动	经过	他们的	大师	那	它	是	超过	他们的

['ment(ə)l]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'beɪ] ?

mental	power	to	refuse	to	obey	?
精神的	力量	到	拒绝	到	服从	?

他们一生都习惯于被主人驱使，以至于他们根本无法在精神上拒绝服从?

[ænd; ənd] [jet] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [riːtʃ] [sɪ'æt(ə)l] ,

And	yet	most	of	them	,	in	a	week	after	we	reach	Seattle	,
和	然而	最多	的	他们	,	在	一个	星期	后	我们	抵达	西雅图	,

然而，在我们抵达西雅图一周后，他们中的大多数人.....

[wɪl] [biː; bi][ɒn] [bɔːd] ['ʌðə(r)] [ʃɪps] ['aʊtwəd] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔːn] .

will	be	on	board	other	ships	outward	bound	for	the	Horn	.
将要	是	在	木板	其他	船舶	向外	边界	为了	这	喇叭	.

将搭乘其他前往合恩角的船只。

['mɑːgrət] [sez] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['seɪləz] [fə'get] .

Margaret	says	the	reason	for	this	is	that	sailors	forget	.
玛格丽特	说道	这	原因	为了	这	是	那	水手们	忘记	.

玛格丽特说，这是因为水手们容易忘记。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [ə'griːz] .

Mr	.	Pike	agrees	.
先生	.	梭鱼	同意	.

派克先生表示同意。

[hiː; hi] [sez] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [treɪdz] [æz; əz][wiː; wi] [rʌn] [ʌp][ðə; ði]

He	says	give	them	a	week	in	the	south	-	east	trades	as	we	run	up	the
他	说道	给	他们	一个	星期	在	这	南	-	东方	交易	作为	我们	跑步	向上	这

[pə'sɪfɪk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːn] .

Pacific	and	they	will	have	forgotten	that	they	have	ever	been	around	the	Horn	.
太平洋	和	他们	将要	有	被遗忘的	那	他们	有	曾经	到过	大约	这	喇叭	.

他说，当我们沿着太平洋逆流而上时，让他们在东南信风中待上一周，他们就会忘记自己曾经绕过过合恩角。

[aɪ]['wʌndə(r)] .

I	wonder	.
我	想知道	.

我想知道。

[kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi][æz; əz]['stjuːpɪd][æz; əz] [ðɪs] ?

Can	they	be	as	stupid	as	this	?
能	他们	是	作为	愚蠢的	作为	这	?

他们能蠢到这种地步吗?

[dʌz] [peɪn] [liːv] [nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

Does	pain	leave	no	record	with	them	?
做	疼痛	离开	不	记录	和	他们	?

痛苦难道不会在他们身上留下痕迹吗?

[duː; də] [ðeɪ] [fɪə(r)]['əʊnli][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [θɪŋ] ?

Do	they	fear	only	the	immediate	thing	?
做	他们	害怕	仅有的	这	即时	事物	?

他们只害怕眼前的事情吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] [nəʊ][hə'raɪz(ə)nz]['waɪdə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] ?

Have	they	no	horizons	wider	than	a	day	?
有	他们	不	地平线	更广泛	比	一个	天	?

他们的视野难道没有一天那么宽广吗?

[ðen] [ɪn'di:d] [du:; də] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .

Then	indeed	do	they	belong	where	they	are	.
然后	的确	做	他们	属于	在哪里	他们	是	.

那么，他们的确应该待在那里。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kaʊədli] .

They	are	cowardly	.
他们	是	胆小	.

他们是懦夫。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [kən'klu:sɪvli] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət] [tu:] [ə'klɑ:k] .

This	was	shown	conclusively	this	morning	at	two	o'clock	.
这	曾是	所示	最终	这	早晨	在	二	点钟	.

今天上午两点钟，这一点已经得到了确凿的证明。

['nevə(r)][hæv; həv][aɪ] ['witnis] [sʌtʃ] ['pænɪk][fɪə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Never	have	I	witnessed	such	panic	fear	,	and	it	was	fear	of	the
绝不	有	我	目击者	这样的	恐慌	害怕	,	和	它	曾是	害怕	的	这

[ɪ'mi:diət] [θɪŋ] — [fɪə(r)] ,

immediate	thing	—	fear	,
即时	事物	—	害怕	,

我从未见过如此恐慌的恐惧，而且是对眼前之事的恐惧——恐惧本身。

['stju:pɪd][ænd; ənd] [bi:st] - [laɪk] .

stupid	and	beast	-	like	.
愚蠢的	和	兽	-	喜欢	.

愚蠢且像野兽一样。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - [wɒtʃ] .

It	was	Mr	.	Mellaire's	watch	.
它	曾是	先生	.	-	手表	.

那是梅莱尔先生的手表。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ,

As	luck	would	have	it	,
作为	运气	会	有	它	,

不巧，

[aɪ][wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] ['boʊəzɪz][maɪnd][ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] [wen] [aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [fi:t]

I	was	reading	Boas's	Mind	of	Primitive	Man	when	I	heard	the	rush	of	feet
我	曾是	阅读	蟒蛇	头脑	的	原始	男人	什么时候	我	听到	这	匆忙	的	脚

['əʊvə(r)][maɪ] [hed] .

over	my	head	.
超过	我的	头	.

我正在阅读博厄斯的《原始人的思维》，突然听到头顶传来一阵急促的脚步声。

[ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [wɒz; wəz] [həʊv] [tu:; tə][ɒn][ðə; ði] [pɔ:t] [tæk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , ['ʌndə(r)] ['veri] [ʃɔ:t]

The	Elsinore	was	hove	to	on	the	port	tack	at	the	time	,	under	very	short
这	埃尔西诺	曾是	霍夫	到	在	这	港口	钉	在	这	时间	,	在下面	非常	短的

['kænvəs] .

canvas	.
帆布	.

当时埃尔西诺号停泊在左舷，帆索很短。

[aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ɪ'mɜ:dʒənsi] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [pu:p] ,

I	was	wondering	what	emergency	had	brought	the	watch	upon	the	poop	,
我	曾是	好奇	什么	紧急情况	有	带来	这	手表	之上	这	船尾	,

我当时很纳闷，究竟是什么紧急情况导致手表掉进了马粪里？

[wen] [aɪ] [hɜ:d] [ə'nʌðə(r)] [rʌʃ] [ɒv; əv] [fi:t] [ðæt] [ment] [ðə; ði] ['sekənd] [wɒtʃ] .

when	I	heard	another	rush	of	feet	that	meant	the	second	watch	.
什么时候	我	听到	其他	匆忙	的	脚	那	意思是	这	第二	手表	.

当我听到又是一阵急促的脚步声时，就知道第二班保安上来了。

[ai] [hɜːd] [nəʊ] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['mjuːtəni] [flæʃt] [ə'krɒs] [maɪ]

I	heard	no	pulling	and	hauling	,	and	the	thought	of	mutiny	flashed	across	my
我	听到	不	拉	和	运输	,	和	这	想法	的	兵变	闪光灯	穿过	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

我没有听到任何拉拽的声音，叛变的念头瞬间闪过我的脑海。

[stɪl] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [ænd; ənd] , ['grəʊɪŋ] ['kjʊəriəs] , [ai][gɒt]['ɪntuː][maɪ] [siː] - [buːts] , ['ʃiːpskɪn]

Still	nothing	happened	,	and	,	growing	curious	,	I	got	into	my	sea	-	boots	,	sheepskin
仍然	没有什么	发生	,	和	,	生长	好奇的	,	我	得到	进入	我的	海	-	靴子	,	羊皮

[kəʊt] ,

coat	,
外套	,

仍然什么也没发生，我越来越好奇，于是穿上了我的海靴和羊皮大衣。

[ænd; ənd] ['ɔɪlskɪn] , [pʊt] [ɒn][maɪ] [sau'westə] [ænd; ənd] ['mɪt(ə)nz] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [dek] .

and	oilskin	,	put	on	my	sou'wester	and	mittens	,	and	went	on	deck	.
和	油布	,	放	在	我的	西南风	和	连指手套	,	和	去	在	甲板	.

我穿上油布雨衣，戴上防风帽和手套，就上甲板去了。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [drest] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

Mr	.	Pike	had	already	dressed	and	was	ahead	of	me	.
先生	.	梭鱼	有	已经	穿着	和	曾是	前方	的	我	.

派克先生已经穿戴整齐，走在我前面了。

['kæptɪn] [west] , [huː] [ɪn] [ðɪs] [bæd] ['weðə(r)] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːt] - [ruːm] ,

Captain	West	,	who	in	this	bad	weather	sleeps	in	the	chart	-	room	,
队长	西方	,	WHO	在	这	坏的	天气	睡觉	在	这	图表	-	房间	,

在这种恶劣天气下，韦斯特船长睡在海图室里。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [liː] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

stood	in	the	lee	doorway	of	the	house	,
站立	在	这	李	门口	的	这	房子	,

站在房子背风的门口，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [stɹ'iːmd] [ɒn][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][men] .

through	which	the	lamplight	streamed	on	the	frightened	faces	of	the	men	.
通过	哪个	这	灯光	流媒体	在	这	害怕	面孔	的	这	男人	.

灯光透过缝隙照射在男人们惊恐的脸上。

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] ['evri] [mæn][dʒæk][ɒv; əv]

Those	of	the	'	midship	-	house	were	not	present	,	but	every	man	Jack	of
那些	的	这	-	船中部	-	房子	是	不是	展示	,	但	每一个	男人	杰克	的

[ðə; ði] ['fəʊksl] ,

the	forecastle	,
这	前甲板	,

中舱的船员都不在场，但前甲板上的杰克每个人都在。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ændi] [feɪ] [ænd; ənd] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] , [æz; əz][ai] ['ɑːftəwədz] ['lɜːnɪd] ,

with	the	exception	of	Andy	Fay	and	Mulligan	Jacobs	,	as	I	afterwards	learned	,
和	这	例外	的	安迪	仙女	和	穆里根	雅各布斯	,	作为	我	然后	学习	,

后来我才知道，除了安迪·费伊和穆里根·雅各布斯之外，

[hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [flaɪt] [ɑːft] .

had	joined	in	the	flight	aft	.
有	加入	在	这	航班	后部	.

随后加入了这趟航班。

['ændi] [feɪ] , [huː] [bɪ'lɒŋd] [ɪn][ðə; ði] [wɒtʃ] [bɪ'ləʊ] , [hæd; həd] ['kɑːmli] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,

Andy	Fay	,	who	belonged	in	the	watch	below	,	had	calmly	remained	in	his	bunk	,
安迪	仙女	,	WHO	属于	在	这	手表	以下	,	有	平静地	剩余	在	他的	假寐	,

下层值班的安迪·费伊镇定地待在自己的铺位上。

[waɪl] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz][hæd; həd]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [sniːk] ['ɪntuː]

while	Mulligan	Jacobs	had	taken	advantage	of	the	opportunity	to	sneak	into
尽管	穆里根	雅各布斯	有	已采取	优势	的	这	机会	到	潜行	进入

[ðə; ði] ['fəʊksl] [ænd; ənd] [fɪl] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

the	forecastle	and	fill	his	pipe	.
这	前甲板	和	充满	他的	管道	.

而穆里根·雅各布斯则趁机溜进前甲板，灌满了他的烟斗。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['mɪstə(r)] . [paɪk] ?

“	What	is	the	matter	,	Mr	.	Pike	?
”	什么	是	这	事情	,	先生	.	梭鱼	?

“派克先生，您怎么了？”

” ['kæptɪn] [west] [ɑːskt] .

”	Captain	West	asked	.
”	队长	西方	问	.

“韦斯特上尉问道。”

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [meit] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [bɜːt] [raɪn] ['snikə] :

Before	the	mate	could	reply	,	Bert	Rhine	snickered	:
前	这	伴侣	可以	回复	,	伯特	莱茵河	窃笑	:

还没等同伴回答，伯特·莱茵就窃笑起来：

“ [ðə; ði] ['dɛvəlz] [kʌm] [ə'bɔːd] , [sɜː(r)] .

“	The	devil's	come	aboard	,	sir	.
”	这	魔鬼的	来	船上	,	先生	.

先生，魔鬼上船了。

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['snɪkə(r)] [wɒz; wəz] ['pælpəbli] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'sɜːn] [hiː; hi][dɪd] [nɒt]

”	But	his	snicker	was	palpably	an	assumption	of	unconcern	he	did	not
”	但	他的	暗笑	曾是	明显地	一个	假设	的	漠不关心	他	做过	不是

[pə'zes] .

possess	.
具有	.

但他的轻笑明显是装作毫不在乎的样子，而他实际上并没有这种态度。

[ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] [sʌtʃ] [kiːn] [men] [æz; əz][ðə; ði]

The	more	I	think	over	it	the	more	I	am	surprised	that	such	keen	men	as	the
这	更多的	我	思考	超过	它	这	更多的	我	是	惊讶	那	这样的	敏锐的	男人	作为	这

['gæŋstəz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .

gangsters	should	have	been	frightened	by	what	had	occurred	.
黑帮分子	应该	有	到过	害怕	经过	什么	有	发生	.

我越想越觉得奇怪，像这些黑帮分子这样精明的人，竟然会被发生的事情吓到。

[bʌt; bət] ['fraɪt(ə)nd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

But	frightened	they	were	,	the	three	of	them	,
但	害怕	他们	是	,	这	三	的	他们	,

但他们三个都很害怕。

[aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bʌŋks] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [sɜː'siːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [briːf] [wɒtʃ] [bɪ'ləʊ]

out	of	their	bunks	and	out	of	the	precious	surcease	of	their	brief	watch	below
出去	的	他们的	上下铺	和	出去	的	这	宝贵的	停止	的	他们的	简短的	手表	以下

.

:
.

他们离开了铺位，离开了下方短暂值班的宝贵休息时间。

[səʊ][fɪə(r)] - [strʌk] [wɒz; wəz] ['lærɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['tʃætə] [ænd; ənd] [gri'meis] [laɪk][æn; ən] [eɪp] ,

So	fear	-	struck	was	Larry	that	he	chattered	and	grimaced	like	an	ape	,
所以	害怕	-	击	曾是	拉里	那	他	喋喋不休	和	做了个鬼脸	喜欢	一个	猿	,

拉里吓坏了，像猿猴一样喋喋不休，龇牙咧嘴。

[ænd; ənd] ['ʃəʊldəd] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	shouldered	and	struggled	to	get	away	from	the	dark	and	into	the
和	肩部	和	挣扎	到	得到	离开	从	这	黑暗的	和	进入	这

['seɪfti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [ʃɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] .

safety	of	the	shaft	of	light	that	shone	out	of	the	chart	-	house	.
安全	的	这	轴	的	光	那	闪耀	出去	的	这	图表	-	房子	.

他扛着重物，挣扎着想要逃离黑暗，进入从航海室射出的那束光中。

['təʊni] , [ðə; ði] [griːk] , [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] , ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli]

Tony	,	the	Greek	,	was	just	as	bad	,	mumbling	to	himself	and	continually
托尼	,	这	希腊语	,	曾是	只是	作为	坏的	,	喃喃自语	到	他自己	和	持续

['krɒsɪŋ] [hɪm'self] .

crossing	himself	.
过境	他自己	.

希腊人托尼也好不到哪里去，他一边自言自语，一边不停地划十字。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɔːrəs] , [baɪ] [ðə; ði] [tuː] [ɪ'tæljənz] ,

He	was	joined	in	this	,	as	a	sort	of	chorus	,	by	the	two	Italians	,
他	曾是	加入	在	这	,	作为	一个	种类	的	合唱	,	经过	这	二	意大利人	,

两位意大利人也加入进来，如同合唱团一般。

['gaidəu] [bɑːmbiːni] [ænd; ənd] [maɪk] [ˌtʃɪpri'ɑːni] .

Guido	Bombini	and	Mike	Cipriani	.
圭多	邦比尼	和	麦克风	西普里亚尼	.

Guido Bombini 和 Mike Cipriani。

['ɑːθə(r)] ['diːkən] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [kə'læps] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] - , [ðə; ði] [dʒuː] ,

Arthur	Deacon	was	almost	in	collapse	,	and	he	and	Chantz	,	the	Jew	,
亚瑟	执事	曾是	几乎	在	坍塌	,	和	他	和	-	,	这	犹	,

亚瑟·迪肯几乎崩溃了，他和犹太人钱茨

['ʃeɪmləsli] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

shamelessly	clung	to	each	other	for	support	.
厚颜无耻	紧紧抓住	到	每个	其他	为了	支持	.

他们厚颜无耻地互相依偎着寻求支撑。

[bɒb] , [ðə; ði] [fæt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'grəʊn] [juːθ] , [wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [juːθ] , ['bəʊni]

Bob	,	the	fat	and	overgrown	youth	,	was	sobbing	,	while	the	other	youth	,	Bony
鲍勃	,	这	胖的	和	长得太茂盛了	青年	,	曾是	啜泣	,	尽管	这	其他	青年	,	骨质

[ðə; ði] ['splɪntə(r)] ,

the	Splinter	,
这	碎片	,

肥胖高大的少年鲍勃正在啜泣，而另一个少年，瘦骨嶙峋的邦尼，

[wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

was	shivering	and	chattering	his	teeth	.
曾是	瑟瑟发抖	和	喋喋不休	他的	牙齿	.

他浑身发抖，牙齿打颤。

[jes] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [best] ['seɪləz] , [tɒm] [spɪŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ['kɒkni] ,

Yes	,	and	the	two	best	sailors	for'ard	,	Tom	Spink	and	the	Maltese	Cockney	,
是的	,	和	这	二	最好的	水手们	向前	,	汤姆	斯平克	和	这	马耳他语	伦敦东区口音	,

是的，还有两位最优秀的前甲板水手，汤姆·斯平克和马耳他伦敦佬。

[stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ðeə(r)] [bæks] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːk] , [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ['jɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

stood	in	the	background	,	their	backs	to	the	dark	,	their	faces	yearning	toward	the
站立	在	这	背景	,	他们的	背部	到	这	黑暗的	,	他们的	面孔	渴望	朝向	这

[laɪt] .

light	.
光	.

他们站在背景中，背对着黑暗，脸上却渴望着光明。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl]['ʌðə(r)] [kən'temptəbl] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ðæt] [ai] [ləʊð]

More	than	all	other	contemptible	things	in	this	world	there	are	two	that	I	loathe
更多的	比	全部	其他	可鄙	事物	在	这	世界	那里	是	二	那	我	厌恶

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] :

and	despise	:
和	鄙视	:

在这个世界上，比起其他所有令人鄙夷的事物，有两样东西我更加憎恶：

[hɪ'stɪəriə] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [fɪə(r)][ænd; ənd] ['kaʊədɪs] [ɪn][ə; eɪ][mæn] .

hysteria	in	a	woman	;	fear	and	cowardice	in	a	man	.
歇斯底里	在	一个	女士	;	害怕	和	怯懦	在	一个	男人	.

女人表现为歇斯底里，男人表现为恐惧和懦弱。

[ðə; ði][fɜːst] [tɜːnz] [ˌem 'iː][tuː; tə][aɪs] .

The	first	turns	me	to	ice	.
这	第一的	转弯	我	到	冰	.

第一个让我瞬间冰封。

[ai] ['kænɒt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪ'stɪəriə] .

I	cannot	sympathize	with	hysteria	.
我	不能	同情	和	歇斯底里	.

我无法理解歇斯底里。

[ðə; ði] ['sekənd] [tɜːnz] [maɪ] ['stʌmək] .

The	second	turns	my	stomach	.
这	第二	转弯	我的	胃	.

第二点让我反胃。

['kaʊədɪs] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɒzətɪvli] ['nɔːziəs] .

Cowardice	in	a	man	is	to	me	positively	nauseous	.
怯懦	在	一个	男人	是	到	我	积极地	恶心	.

男人的懦弱令我作呕。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɪə(r)] - ['smɪtn] [mæs] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['ænɪmlz] [ɒn]['aʊə(r)] ['riːlɪŋ] [puːp] [reɪzd] [maɪ]

And	this	fear	-	smitten	mass	of	human	animals	on	our	reeling	poop	raised	my
和	这	害怕	-	迷恋	大量的	的	人类	动物	在	我们的	卷轴	船尾	提高	我的

[gɔːdʒ] .

gorge	.
峡谷	.

而这群惊恐万分、踉跄倒在我们摇摇欲坠的粪便上的人类，让我作呕。

['truːli] , [hæd; həd][ai] [biːn] [ə; eɪ][gɒd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

Truly	,	had	I	been	a	god	at	that	moment	,
真的	,	有	我	到过	一个	上帝	在	那	片刻	,

真的，如果我当时是神的话，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'naɪəleɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [mæs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	should	have	annihilated	the	whole	mass	of	them	.
我	应该	有	彻底消灭	这	所有的	大量的	的	他们	.

我本该将他们全部消灭。

[nəʊ] ; [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][wʌn] .

No	;	I	should	have	been	merciful	to	one	.
不	;	我	应该	有	到过	仁慈	到	一	.

不，我应该对其中一个仁慈一些。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːn] .

He	was	the	Faun	.
他	曾是	这	牧神	.

他就是牧神。

[hɪz; ɪz] [braɪt] , [peɪn] - ['lɪkwɪd] , [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] - ['i:gə(r)] [aɪz] [streɪnd] [frɒm; frəm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs]

His	bright	,	pain	-	liquid	,	and	flashing	-	eager	eyes	strained	from	face	to	face
他的	明亮的	,	疼痛	-	液体	,	和	闪烁	-	渴望的	眼睛	紧张	从	脸	到	脸

[wɪð] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] .

with	desire	to	understand	.
和	欲望	到	理解	.

他那双明亮、充满痛苦和渴望的眼睛，急切地在脸庞间游移，渴望理解。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [stəʊn] - [def] ,

He	did	not	know	what	had	occurred	,	and	,	being	stone	-	deaf	,
他	做过	不是	知道	什么	有	发生	,	和	,	存在	石头	-	聋	,

他不知道发生了什么事，而且他耳聋，

[hæd; həd] [θɔ:t] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɑ:ft][ə; eɪ] [rɪ'spɒns] [tu:; tə][ə; eɪ][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hændz] .

had	thought	the	rush	aft	a	response	to	a	call	for	all	hands	.
有	想法	这	匆忙	后部	一个	回复	到	一个	称呼	为了	全部	双手	.

原本以为会像接到全员集合的命令后那样匆忙行动。

[aɪ] ['nəʊtɪst] ['mɪstə(r)] . - .

I	noticed	Mr	.	Mellaire	.
我	注意到	先生	.	-	.

我注意到梅莱尔先生了。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [paɪk] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɜ:dərə(r)] ;

He	may	be	afraid	of	Mr	.	Pike	,	and	he	is	a	murderer	;
他	可能	是	害怕的	的	先生	.	梭鱼	,	和	他	是	一个	凶手	;

他可能害怕派克先生，而且他是个杀人犯；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃尔西诺号叛变(The Mutiny of the Elsinore)
第14/22页

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .

but	at	any	rate	he	has	no	fear	of	the	supernatural	.
但	在	任何	速度	他	有	不	害怕	的	这	超自然	.

但无论如何，他并不惧怕超自然现象。

[wɪð] [tuː] [men] [ə'bʌv] [hɪm] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

With	two	men	above	him	in	authority	,	although	it	was	his	watch	,
和	二	男人	多于	他	在	权威	,	虽然	它	曾是	他的	手表	,

虽然值班的是他，但他的上级是两个人，而且值班的还是他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] .

there	was	no	call	for	him	to	do	anything	.
那里	曾是	不	称呼	为了	他	到	做	任何事物	.

他完全没有必要采取任何行动。

[hiː; hi] [sweɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn] ['bæləns] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪələnt] ['məʊʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ]

He	swayed	back	and	forth	in	balance	to	the	violent	motions	of	the	Elsinore
他	摇摆	后退	和	前进	在	平衡	到	这	暴力	运动	的	这	埃尔西诺

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] .

and	looked	on	with	eyes	that	were	amused	and	cynical	.
和	看起来	在	和	眼睛	那	是	觉得好笑	和	愤世嫉俗	.

他随着埃尔西诺号的剧烈摇晃而左右摇摆，用一种既好笑又愤世嫉俗的眼神看着这一切。

“ [wɒt] [dʌz] [ðə; ði]['devə)l] [lʊk] [laɪk] , [maɪ][mæn] ?

“	What	does	the	devil	look	like	,	my	man	?
”	什么	做	这	魔鬼	看	喜欢	,	我的	男人	?

“老兄，魔鬼长什么样？”

” ['kæptɪn] [west] [ɑːskt] .

”	Captain	West	asked	.
”	队长	西方	问	.

“韦斯特上尉问道。”

[bɜːt] [raɪn] [grɪnd] ['ʃiːpɪʃli] .

Bert	Rhine	grinned	sheepishly	.
伯特	莱茵河	咧嘴一笑	羞怯地	.

伯特·莱茵不好意思地笑了笑。

“ ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] !

“	Answer	the	captain	!
”	回答	这	队长	!

“回答船长！”

” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [snɑːrld] [æt; ət] [hɪm] .

”	Mr	.	Pike	snarled	at	him	.
”	先生	.	梭鱼	纠缠	在	他	.

派克先生冲他咆哮道。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɜːdə(r)] , [ʃɪə(r)] ['mɜːdə(r)] , [ðæt] [lept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæŋstərz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)]

Oh	,	it	was	murder	,	sheer	murder	,	that	leapt	into	the	gangster's	eyes	for
哦	,	它	曾是	谋杀	,	透明	谋杀	,	那	跳跃	进入	这	黑帮分子	眼睛	为了

[ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

the	instant	,
这	立即的	,

哦，那一瞬间，黑帮分子眼中闪过一丝谋杀的念头，彻头彻尾的谋杀。

[ɪn] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [snɑːl] .

in	acknowledgment	of	the	snarl	.
在	致谢	的	这	咆哮	.

为了承认这种混乱。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [west] :

Then	he	replied	to	Captain	West	:
然后	他	回复	到	队长	西方	:

然后他回复韦斯特上尉说：

“ [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] , [sɜː(r)] .

“	I	didn't	wait	to	see	,	sir	.
”	我	没有	等待	到	看	,	先生	.

“我没等看就走了，先生。”

[bʌt; bət] [ɪts] [wʌn] [weɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] . ”

But	it's	one	whale	of	a	devil	.	”
但	它是	一	鲸	的	一个	魔鬼	.	”

但它真是一条可怕的鲸鱼。

“ [hiːz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [ˈelɪfənt] , [sɜː(r)] , ” [ˌvɔlənˈtiəd] [bɪl] [ˈkwɪgli] .

“	He's	as	big	as	a	elephant	,	sir	,	”	volunteered	Bill	Quigley	.
”	他是	作为	大的	作为	一个	大象	,	先生	,	”	自愿	账单	奎格利	.

“先生，他像大象一样大，”比尔·奎格利主动说道。

“ [aɪ] - [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [sɜː(r)] .

“	I	seen'm	face	to	face	,	sir	.
”	我	-	脸	到	脸	,	先生	.

“先生，我亲眼见过他们。”

[hiː; hi][ˈɔːlməʊst][gɒt][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][rʌn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfəuksl] . ”

He	almost	got	me	when	I	run	out	of	the	fo'c's'le	.	”
他	几乎	得到	我	什么时候	我	跑步	出去	的	这	fo'c's'le	.	”

当我从前甲板跑出来的时候，他差点就抓住我了。

“ [əʊ] , [lɔːd] , [sɜː(r)] !

“	Oh	,	Lord	,	sir	!
”	哦	,	主	,	先生	!

“哦，主啊，先生！

” [ˈlærɪ] [məʊn] .

”	Larry	moaned	.
”	拉里	呻吟	.

拉里呻吟道。

“ [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hɪt][ðə; ði] [haʊs] , [sɜː(r)] .

“	The	way	he	hit	the	house	,	sir	.
”	这	方式	他	打	这	房子	,	先生	.

“先生，他撞上房子的方式……”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kɔːl][tuː; tə][ˈdʒʌdʒmənt] . ”

It	was	the	call	to	Judgment	.	”
它	曾是	这	称呼	到	判断	.	”

这是审判的召唤。

“ [jɔː(r); jə(r)] [θiˈɒlədʒi] [ɪz] [mɪkst] , [maɪ][mæn] , ” [ˈkæptɪn] [west] [smaɪld] [ˈkwaɪətli] ,

“	Your	theology	is	mixed	,	my	man	,	”	Captain	West	smiled	quietly	,
”	你的	神学	是	混合	,	我的	男人	,	”	队长	西方	微笑	悄悄	,

“你的神学观点很矛盾，伙计，”韦斯特上尉平静地笑了笑。

[ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['siːɪŋ] [haʊ] ['taɪəd][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [haʊ] ['taɪəd][wɜː(r); wə(r)]

though	I	could	not	help	seeing	how	tired	was	his	face	and	how	tired	were
尽管	我	可以	不是	帮助	看到	如何	疲劳的	曾是	他的	脸	和	如何	疲劳的	是

[hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ['sæməˌraɪ] [aɪz] .

his	wonderful	Samurai	eyes	.
他的	精彩的	武士	眼睛	.

虽然我还是忍不住注意到他脸上的疲惫，以及他那双迷人的武士眼睛里流露出的疲惫。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪt] .

He	turned	to	the	mate	.
他	转向	到	这	伴侣	.

他转向了同伴。

“ ['mɪstə(r)] . [paɪk] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [gəʊ] [ænd; ənd] ['ɪntəvjuː] [ðɪs] ['devə(ə)l] ?

“	Mr	.	Pike	,	will	you	please	go	for'ard	and	interview	this	devil	?
“	先生	.	梭鱼	,	将要	你	请	去	向前	和	面试	这	魔鬼	?

“派克先生，请你上前去采访一下这个魔鬼好吗？”

['fɑːs(ə)n][hɪm][ʌp][ænd; ənd][taɪ][hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

Fasten	him	up	and	tie	him	down	and	I'll	take	a	look	at	him	in	the	morning
系	他	向上	和	领带	他	向下	和	患病的	拿	一个	看	在	他	在	这	早晨

. ”

:	”
.	”

把他绑好，明天早上我再看看他。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [paɪk] ; [ænd; ənd] ['kɪplɪŋz] [laɪn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

“	Yes	,	sir	,	”	said	Mr	.	Pike	;	and	Kipling's	line	came	to	me	:
“	是的	,	先生	,	”	说	先生	.	梭鱼	;	和	吉卜林的	线	来了	到	我	:

“是的，先生，”派克先生说道；这时，吉卜林的那句话浮现在我的脑海里：

“ ['wʊmən] , [mæn] , [ɔː(r)][gɒd][ɔː(r)]['devə(ə)l] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [fɪəd] ?

“	Woman	,	Man	,	or	God	or	Devil	,	was	there	anything	we	feared	?
“	女士	,	男人	,	或者	上帝	或者	魔鬼	,	曾是	那里	任何事物	我们	害怕	?

“女人、男人、上帝或魔鬼，我们曾经害怕过什么吗？”

” [ænd; ənd][æz; əz][ai] [went] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . [paɪk]

”	And	as	I	went	for'ard	through	the	wall	of	darkness	after	Mr	.	Pike
”	和	作为	我	去	向前	通过	这	墙	的	黑暗	后	先生	.	梭鱼

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['friːzɪŋ] ,

and	Mr	.	Mellaire	along	the	freezing	,
和	先生	.	-	沿着	这	冷冻	,

“当我沿着冰冷的街道，跟随派克先生和梅莱尔先生穿过黑暗的墙壁向前走去时，

['slendə(r)] ,

slender	,
苗条	,

苗条的，

[siː] - [swept] [brɪdʒ] — [nɒt][ə; eɪ]['seɪlə(r)] [deəd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː 'es] — ['ʌðə(r)] [laɪnz][ɒv; əv] “ [ðə; ði]

sea	-	swept	bridge	—	not	a	sailor	dared	to	accompany	us	—	other	lines	of	“	The
海	-	扫荡	桥	—	不是	一个	水手	敢于	到	陪伴	我们	—	其他	线条	的	“	这

['gæli] [sleɪv] ” ['drɪftɪd] [θruː] [maɪ][breɪn] ,

Galley	Slave	”	drifted	through	my	brain	,
厨房	奴隶	”	漂移	通过	我的	脑	,

海浪拍打着桥梁——没有一个水手敢与我们同行——《桨奴》的其他诗句在我脑海中飘荡，

[sʌtʃ] [æz; əz] :

such	as	:
这样的	作为	:

例如：

“ ['aʊə(r)] ['bʌlkhed] [bʌldʒd] [wɪð] ['kɒtn] [ænd; ənd]['aʊə(r)][mɑːsts][wɜː(r); wə(r)] [stept] [ɪn][gəʊld] —

“	Our	bulkheads	bulged	with	cotton	and	our	masts	were	stepped	in	gold	—
”	我们的	舱壁	鼓胀	和	棉布	和	我们的	桅杆	是	步	在	金子	—

“我们的舱壁里塞满了棉花，我们的桅杆上镶满了金子——

[wiː; wi][ræn][ə; eɪ] ['maɪti] ['mɜːtʃəndaɪs] [ɒv; əv] ['nɪgə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][həʊld] . . .

We	ran	a	mighty	merchandise	of	niggers	in	the	hold	.	.	.
我们	跑	一个	强大的	商品	的	黑鬼	在	这	抓住	.	.	.

我们在货舱里运送了一大批黑鬼……

” [ænd; ənd] :

”	And	:
”	和	:

“和：

“ [baɪ][ðə; ðɪ][brænd][ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [baɪ][ðə; ðɪ][gɔːl][ɒv; əv] ['klɪŋɪŋ] [stiːl] ,

“	By	the	brand	upon	my	shoulder	,	by	the	gall	of	clinging	steel	,
”	经过	这	品牌	之上	我的	肩膀	,	经过	这	瘿	的	依恋	钢	,

“以我肩上的烙印，以紧紧附着的钢铁的胆寒为证，

[baɪ][ðə; ðɪ] [welts] [ðə; ðɪ] [wɪps] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] ,

By	the	welts	the	whips	have	left	me	,
经过	这	肿块	这	鞭子	有	左边	我	,

鞭子在我身上留下的伤痕，

[baɪ][ðə; ðɪ][skɑːrz] [ðæt] ['nevə(r)] [hiːl] . . .

by	the	scars	that	never	heal	.	.	.
经过	这	疤痕	那	绝不	愈合	.	.	.

那些永远无法愈合的伤疤……

” [ænd; ənd] :

”	And	:
”	和	:

“和：

“ ['bætəd] [tʃeɪn] - [gæŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːlɒp] , ['grɪzld] [drɑːfts] [ɒv; əv] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] . . .

“	Battered	chain	-	gangs	of	the	orlop	,	grizzled	draughts	of	years	gone	by	.	.	.
”	伤痕累累	链	-	帮派	的	这	奥洛普	,	斑白	起草	的	年	已消失	经过	.	.	.

“饱经风霜的奥洛普锁链队，饱经岁月洗礼的昔日老兵……”

” [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [maɪ] [greɪt] , ['reɪdiənt] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [paɪk] , ['gæli] [sleɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

”	And	I	caught	my	great	,	radiant	vision	of	Mr	.	Pike	,	galley	slave	of	the
”	和	我	捕捉	我的	伟大的	,	辐射状	想象	的	先生	.	梭鱼	,	厨房	奴隶	的	这

[reɪs] ,

race	,
种族	,

“然后我看到了派克先生——这个种族的奴隶——那伟大而光辉的景象，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['draɪvə(r)][ɒv; əv] [men] ['ʌndə(r)] [men] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi] ; [ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] ['hentʃmən] ,

and	a	driver	of	men	under	men	greater	than	he	;	the	faithful	henchman	,
和	一个	司机	的	男人	在下面	男人	更大的	比	他	;	这	忠实	喽啰	,

以及统领比他更强大的人的仆人；忠实的爪牙，

[ðə; ðɪ]['eɪb(ə)l] ['seɪləmæn] , ['bætəd] [ænd; ənd] ['grɪzld] , ['brændɪd] [ænd; ənd] [gɔːld] ,

the	able	sailorman	,	battered	and	grizzled	,	branded	and	galled	,
这	有能力的	水手	,	伤痕累累	和	斑白	,	品牌	和	恼怒	,

那位身强力壮的水手，饱经风霜，满脸皱纹，身上有烙印和伤痕。

[ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [swiːp] - [hed] [ðæt] [meɪd] ['mɑːstəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] .

the	servant	of	the	sweep	-	head	that	made	mastery	of	the	sea	.
这	仆人	的	这	扫	-	头	那	制成	精通	的	这	海	.

征服海洋的扫雷艇艇长的仆人。

[ai] [nəʊ] [hɪm] [naʊ] .

I	know	him	now	.
我	知道	他	现在	.

我现在认识他了。

[hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)] [ə'gen] [ə'fend] [ˌem 'iː] .

He	can	never	again	offend	me	.
他	能	绝不	再次	得罪	我	.

他再也无法冒犯我了。

[ai] [fə'gɪv] [hɪm] ['evriθɪŋ] — [ðə; ði] ['wɪski] [rɔː] [ɒn][hɪz; ɪz] [breθ] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [keɪm] [ə'bɔːd]

I	forgive	him	everything	—	the	whiskey	raw	on	his	breath	the	day	I	came	aboard
我	原谅	他	一切	—	这	威士忌酒	生的	在	他的	气息	这	天	我	来了	船上

[æt; ət]['bɔːltɪmɔː(r)] ,

at	Baltimore	,
在	巴尔的摩	,

我原谅他的一切——包括我抵达巴尔的摩那天他嘴里散发出的浓烈威士忌味。

[hɪz; ɪz] [mə'rɒsətɪ] [wen] [siː] [ænd; ənd] [wɪnd] [duː; də] [nɒt] ['feɪvə(r)] , [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒri] [tuː; tə][ðə; ði][men]

his	moroseness	when	sea	and	wind	do	not	favour	,	his	savagery	to	the	men
他的	忧郁	什么时候	海	和	风	做	不是	偏爱	,	他的	野蛮	到	这	男人

,

,

,

当海浪和风势不利时，他会变得忧郁；他对男人们很残暴。

[hɪz; ɪz] [snɑːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][snɪə(r)] .

his	snarl	and	his	sneer	.
他的	咆哮	和	他的	冷笑	.

他的咆哮和他的冷笑。

[ɒn] [tɒp][ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] [wiː; wi][gɒt][ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃɪvə(r)] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] .

On	top	the	'	midship	-	house	we	got	a	ducking	that	makes	me	shiver	to	recall	.
在	顶部	这	-	船中部	-	房子	我们	得到	一个	躲避	那	制作	我	颤抖	到	记起	.

在船体中部，我们被水枪击中，现在想起来都让我不寒而栗。

[ai][hæd; həd] [drest] [tuː] ['heɪstɪli] ['prɒpəli] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][maɪ] ['ɔɪlskɪn] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] ,

I	had	dressed	too	hastily	properly	to	fasten	my	oilskin	about	my	neck	,
我	有	穿着	也	草草	适当地	到	系	我的	油布	关于	我的	脖子	,

我穿衣太匆忙，没来得及把油布衣领系在脖子上。

[səʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] .

so	that	I	was	wet	to	the	skin	.
所以	那	我	曾是	湿的	到	这	皮肤	.

我全身都湿透了。

[wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði][nekst][spæn][ɒv; əv] [brɪdʒ] [θruː] ['draɪvɪŋ] [spreɪ] ,

We	crossed	the	next	span	of	bridge	through	driving	spray	,
我们	交叉	这	下一个	跨度	的	桥	通过	驾驶	喷	,

我们冒着飞溅的水花穿过了下一座桥，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə'pɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] - [haʊs] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ə'drɪft][ɒn]

and	were	well	upon	the	top	of	the	for'ard	-	house	when	something	adrift	on
和	是	出色地	之上	这	顶部	的	这	向前	-	房子	什么时候	某物	漂流	在

[ðə; ði] [dek] [hɪt][ðə; ði] [wɔːl][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [smæʃ] .

the	deck	hit	the	for'ard	wall	a	terrific	smash	.
这	甲板	打	这	向前	墙	一个	了不起	粉碎	.

当他们爬到前屋顶部时，甲板上漂浮的某个东西猛地撞上了前屋的墙壁，发出了一声巨响。

“ [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪts] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['devə)l] , ” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [jeld] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] ,

“	Whatever	it	is	,	it's	playing	the	devil	,	”	Mr	.	Pike	yelled	in	my	ear	,
“	任何	它	是	,	它是	玩耍	这	魔鬼	,	”	先生	.	梭鱼	大喊	在	我的	耳朵	,

“不管是什么，它都在作恶！”派克先生在我耳边大喊。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ləʊ'keɪt][ðə; ði] [θɪŋ] [baɪ][ðə; ði][draɪ] - ['bætri] [laɪt] - [stɪk] [wɪtʃ]

as	he	endeavoured	to	locate	the	thing	by	the	dry	-	battery	light	-	stick	which
作为	他	努力	到	定位	这	事物	经过	这	干燥	-	电池	光	-	戳	哪个

[hiː; hi] ['kærid] .

he	carried	.
他	携带	.

他试图用随身携带的干电池照明棒找到那个东西。

[ðə; ði]['pens(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] ['trævld] ['əʊvə(r)] [dɑːk] ['wɔːtə(r)] , [waɪt] [wɪð] [fəʊm] , [ðæt] [tʃəːn] [ə'pɒn]

The	pencil	of	light	travelled	over	dark	water	,	white	with	foam	,	that	churned	upon
这	铅笔	的	光	旅行	超过	黑暗的	水	,	白色的	和	泡沫	,	那	搅打	之上

[ðə; ði] [dek] .

the	deck	.
这	甲板	.

一道光束划过深色的水面，水面上泛着白色的泡沫，在甲板上翻滚。

“ [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] !

“	There	it	goes	!
“	那里	它	去	!

“它飞走了！”

” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [dip] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['həːtl] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]

”	Mr	.	Pike	cried	,	as	the	Elsinore	dipped	by	the	head	and	hurtled	the	water
”	先生	.	梭鱼	哭	,	作为	这	埃尔西诺	浸入	经过	这	头	和	猛烈撞击	这	水

.

for'ard	.
向前	.

“派克先生喊道，埃尔西诺号船头下沉，船身猛地向前倾泻而下。”

[ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [kɔːt] [həʊldz][ænd; ənd] [kraʊtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	light	went	out	as	the	three	of	us	caught	holds	and	crouched	to	a
这	光	去	出去	作为	这	三	的	我们	捕捉	持有	和	蹲着	到	一个

['delјuːdʒ][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm] [əʊvə'saɪd] .

deluge	of	water	from	overside	.
洪水	的	水	从	外侧	.

灯光熄灭了，我们三人抓住船舷，蹲伏着，抵御从船舷倾泻而下的巨浪。

[æz; əz][wiː; wi] [ɪ'mɜːdʒd] , [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fəʊksl] - [hed] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [trə'mendəs]

As	we	emerged	,	from	under	the	forecastle	-	head	we	heard	a	tremendous
作为	我们	出现	,	从	在下面	这	前甲板	-	头	我们	听到	一个	巨大的

['θʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['bætərɪŋ] .

thumping	and	battering	.
怦	和	殴打	.

当我们出来时，从船首楼顶下传来一阵巨大的砰砰声和撞击声。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][baʊ; bəʊ] ['lɪftɪd] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði]['pens(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] [ðæt]

Then	,	as	the	bow	lifted	,	for	an	instant	in	the	pencil	of	light	that
然后	,	作为	这	弓	抬起	,	为了	一个	立即的	在	这	铅笔	的	光	那

[ɪ'miːdiətli] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] ,

immediately	lost	it	,
立即地	丢失的	它	,

然后，当弓弦抬起时，在那道瞬间消失的光束中，

[aɪ] [glimps] [ə; eɪ] [veɪg] [blæk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] ['baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'klaɪnd] [dek] [weə(r)] [nəʊ]

I	glimpsed	a	vague	black	object	that	bounded	down	the	inclined	deck	where	no
我	瞥见	一个	模糊的	黑色的	目的	那	有界	向下	这	倾斜	甲板	在哪里	不

['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] .

water	was	.
水	曾是	.

我瞥见一个模糊的黑色物体沿着倾斜的甲板向下跳跃，那里没有水。

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] .

What	became	of	it	we	could	not	see	.
什么	成为	的	它	我们	可以	不是	看	.

它后来的下场我们不得而知。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] , ['fɒləʊd] [baɪ]['mɪstə(r)] . - .

Mr	.	Pike	descended	to	the	deck	,	followed	by	Mr	.	Mellaire	.
先生	.	梭鱼	下降	到	这	甲板	,	随后	经过	先生	.	-	.

派克先生下到甲板上，梅莱尔先生随后也下了甲板。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[æz; əz][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [dip] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [siː] - ['wɔːtə(r)]

as	the	Elsinore	dipped	by	the	head	and	fetched	a	surge	of	sea	-	water
作为	这	埃尔西诺	浸入	经过	这	头	和	已获取	一个	涌	的	海	-	水

[frɒm; frəm][ɑːft] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] ,

from	aft	along	the	runway	,
从	后部	沿着	这	跑道	,

当埃尔西诺号船头下沉，并从跑道后方卷起一股海水时，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [dɑːk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [baʊnd] [də'rektli] [æt; ət][ðə; ði] [meɪts] .

I	saw	the	dark	object	bound	for'ard	directly	at	the	mates	.
我	锯	这	黑暗的	目的	边界	向前	直接地	在	这	伙伴们	.

我看到那个黑色物体径直朝同伴们飞去。

[ðeɪ] [spræŋ] [tuː; tə] ['seɪfti] [frɒm; frəm][ɪts] [tʃɑːdʒ] , [ðə; ði] [lait] [went] [aʊt] , [waɪl] [ə'nʌðə(r)] ['aɪsi] [siː]

They	sprang	to	safety	from	its	charge	,	the	light	went	out	,	while	another	icy	sea
他们	弹簧	到	安全	从	它是	收费	,	这	光	去	出去	,	尽管	其他	冰冷的	海

[brəʊk] [ə'bɔːd] .

broke	aboard	.
打破	船上	.

他们从它的冲击中跳了出来，灯光熄灭了，同时又一股冰冷的海浪拍打着船身。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ai][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] .

For	a	time	I	could	see	nothing	of	the	two	men	.
为了	一个	时间	我	可以	看	没有什么	的	这	二	男人	.

有一段时间，我完全看不见那两个人。

[nekst] , [ɪn][ðə; ði] [lait] [flæʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɪk] ,

Next	,	in	the	light	flashed	from	the	stick	,
下一个	,	在	这	光	闪光灯	从	这	戳	,

接下来，在棍子闪过的光芒中，

[ai] [gest] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [wɒz; wəz][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

I	guessed	that	Mr	.	Pike	was	in	pursuit	of	the	thing	.
我	猜对了	那	先生	.	梭鱼	曾是	在	追逐	的	这	事物	.

我猜想派克先生正在追寻那个东西。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kæptʃəd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][reɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɑːbəd] ['rɪgɪŋ]

He	evidently	must	have	captured	it	at	the	rail	against	the	starboard	rigging
他	显然	必须	有	捕获	它	在	这	轨	反对	这	右舷	索具

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [tɜːn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [luːs] [end][ɒv; əv][rəʊp] .

and	caught	a	turn	around	it	with	a	loose	end	of	rope	.
和	捕捉	一个	转动	大约	它	和	一个	松动的	结尾	的	绳索	.

他显然是在右舷索具的栏杆处抓住了它，然后用绳子的一端绕着它转了一圈。

[æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l] [rəʊld] [tuː; tə] ['wɪndwəd] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

As	the	vessel	rolled	to	windward	some	sort	of	a	struggle	seemed	to	be
作为	这	血管	滚动	到	迎风	一些	种类	的	一个	斗争	似乎	到	是

['gəʊɪŋ] [ɒn] .

going	on	.
去	在	.

当船身向迎风面倾斜时，似乎正在进行某种搏斗。

[ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪts] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] , [tə'geðə(r)] , [wɪð] [mɔː(r)]

The	second	mate	sprang	to	the	mate's	assistance	,	and	,	together	,	with	more
这	第二	伴侣	弹簧	到	这	朋友的	协助	,	和	,	一起	,	和	更多的

[luːs] [endz] ,

loose	ends	,
松动的	结束	,

二副立即上前帮忙，两人一起处理了更多遗留问题。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [səb'djuː] [ðə; ði] [θɪŋ] .

they	seemed	to	subdue	the	thing	.
他们	似乎	到	征服	这	事物	.

他们似乎制服了它。

[aɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [siː] .

I	descended	to	see	.
我	下降	到	看	.

我下去看了看。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] - [stɪk] [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['bɑːnəkl] - ['krʌstɪd] [kɑːsk] .

By	the	light	-	stick	we	made	it	out	to	be	a	large	,	barnacle	-	crusted	cask	.
经过	这	光	-	戳	我们	制成	它	出去	到	是	一个	大的	,	藤壶	-	结壳	酒桶	.

借助荧光棒，我们把它看作是一个长满藤壶的大木桶。

“ [ʃiːz] [biːn] [ə'fləʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] , ” [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [paɪks] ['dʒʌdʒmənt] .

“	She's	been	afloat	for	forty	years	,	”	was	Mr	.	Pike's	judgment	.
”	她是	到过	漂浮	为了	四十	年	,	”	曾是	先生	.	梭鱼	判断	.

“她已经漂泊了四十年了，”派克先生这样评价道。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːnək(ə)lz] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪskəs] . ”

“	Look	at	the	size	of	the	barnacles	,	and	look	at	the	whiskers	.	”
”	看	在	这	尺寸	的	这	藤壶	,	和	看	在	这	胡须	.	”

“看看这些藤壶有多大，再看看这些须状物。”

“ [ænd; ənd] [ɪts] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . - .

“	And	it's	full	of	something	,	”	said	Mr	.	Mellaire	.
”	和	它是	满的	的	某物	,	”	说	先生	.	-	.

“里面装满了东西，”梅莱尔先生说。

“ [həʊp] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['wɔːtə(r)] .

“	Hope	it	isn't	water	.
”	希望	它	不是	水	.

“希望那不是水。”

” [aɪ] ['ræʃli] [lent] [ə; eɪ][hænd] [wen] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði][kɑːsk] ,

”	I	rashly	lent	a	hand	when	they	started	to	work	the	cask	for'ard	,
”	我	贸然	借出的	一个	手	什么时候	他们	开始	到	工作	这	酒桶	向前	,

“当他们开始把木桶向前搬的时候，我鲁莽地帮了忙。”

[bɪ'twiːn] ['siːz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊlz][ænd; ənd] ['pɪtʃɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltə(r)]

between	seas	and	taking	advantage	of	the	rolls	and	pitches	,	to	the	shelter
之间	海域	和	采取	优势	的	这	卷	和	投球	,	到	这	庇护所

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fəʊksl] - [hed] .

under	the	forecastle	-	head	.
在下面	这	前甲板	-	头	.

在波涛汹涌的海面上，利用船体的摇晃和纵摇，前往船首楼下的避风处。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , ['i:v(ə)n] [θru:] [maɪ]['mɪt(ə)nz] , [ai][wɒz; wəz] [kʌt] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:p] ['edʒɪz] [ɒv; əv]

As	a	result	,	even	through	my	mittens	,	I	was	cut	by	the	sharp	edges	of
作为	一个	结果	,	甚至	通过	我的	连指手套	,	我	曾是	切	经过	这	锋利的	边缘	的

['brəʊkən] [ʃel] .

broken	shell	.
破碎的	壳	.

结果，即使戴着手套，我还是被碎贝壳的锋利边缘割伤了。

" [ɪts] ['lɪkə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔ:t] , " [sed] [ðə; ði] [meit] , " [bʌt; bət][wi:; wi][woʊnt] [rɪsk] ['brəʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

"	It's	liquor	of	some	sort	,	"	said	the	mate	,	"	but	we	won't	risk	broaching	it
"	它是	酒	的	一些	种类	,	"	说	这	伴侣	,	"	但	我们	惯于	风险	引荐	它

[tɪl] ['mɔ:nɪŋ] . "

till	morning	.	"
直到	早晨	.	"

"那是一种酒，"船员说，"但我们不到明天早上不会冒险去碰它。"

" [bʌt; bət] [weə(r)] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

"	But	where	did	it	come	from	?
"	但	在哪里	做过	它	来	从	?

但它究竟来自哪里呢?

" [ai] [ɑ:skt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

" ['əʊvə(r)][ðə; ði] [saɪdz] [ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] .

"	Over	the	side's	the	only	place	it	could	have	come	from	.
"	超过	这	双方	这	仅有的	地方	它	可以	有	来	从	.

"它只能从侧面飞过来。"

" ['mɪstə(r)] . [paɪk] [pleɪd] [ðə; ði] [laɪt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

"	Mr	.	Pike	played	the	light	over	it	.
"	先生	.	梭鱼	玩	这	光	超过	它	.

"派克先生在上面打了个灯。"

" [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] !

"	Look	at	it	!
"	看	在	它	!

"看看它！"

[ɪts] [bi:n] [ə'fləʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] . "

It's	been	afloat	for	years	and	years	.	"
它是	到过	漂浮	为了	年	和	年	.	"

它已经漂浮了很多年了。

" [ðə; ði] [stʌf] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] - ['si:z(ə)nd] , " [kˈɒmɛntɪd] ['mɪstə(r)] . - .

"	The	stuff	ought	to	be	well	-	seasoned	,	"	commented	Mr	.	Mellaire	.
"	这	东西	应该	到	是	出色地	-	经验丰富的	,	"	评论	先生	.	-	.

"这东西应该好好调味，"梅莱尔先生评论道。

['li:vɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [læʃ] [ðə; ði][kɑ:sk] [sɪ'kjʊəli] ,

Leaving	them	to	lash	the	cask	securely	,
离开	他们	到	睫毛	这	酒桶	安全地	,

让他们把木桶牢牢捆好。

[ai] [stəʊl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] [tu:; tə][ðə; ði] ['fəʊksl] [ænd; ənd] [piə] [ɪn] .

I	stole	along	the	deck	to	the	forecastle	and	peered	in	.
我	偷窃	沿着	这	甲板	到	这	前甲板	和	窥视	在	.

我蹑手蹑脚地沿着甲板走到船首楼，往里窥视。

[ðə; ði] [men] , [ɪn][ðeə(r)] ['hedlɒŋ] [flaɪt] , [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [dɔ:z] , [ænd; ənd]

The	men	,	in	their	headlong	flight	,	had	neglected	to	close	the	doors	,	and
这	男人	,	在	他们的	一头扎	航班	,	有	被忽视的	到	关闭	这	门	,	和

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ə'fləʊt] .

the	place	was	afloat	.
这	地方	曾是	漂浮	.

这些人仓皇逃窜时忘记关门，结果房子都漂了起来。

[ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['veri] ['sməʊki] [si:] - [læmp][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]

In	the	flickering	light	from	a	small	and	very	smoky	sea	-	lamp	it	was	a
在	这	闪烁	光	从	一个	小的	和	非常	烟	海	-	灯	它	曾是	一个

['dɪzməl] ['pɪktʃə(r)] .

dismal	picture	.
惨淡	图片	.

在昏暗闪烁的小海灯的灯光下，景象十分凄凉。

[nəʊ] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [keɪv] - [mæn] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [wʊd] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [həʊl] .

No	self	-	respecting	cave	-	man	,	I	am	sure	,	would	have	lived	in	such	a	hole	.
不	自己	-	尊重	洞穴	-	男人	,	我	是	当然	,	会	有	居住地	在	这样的	一个	洞	.

我相信，任何一个有自尊的穴居人都不会住在这样的洞穴里。

['i:v(ə)n][æz; əz][ai] [lʊkt] [ə; eɪ] [bɜ:stɪŋ] [si:] [fɪld] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][reɪl] ,

Even	as	I	looked	a	bursting	sea	filled	the	runway	between	the	house	and	rail	,
甚至	作为	我	看起来	一个	爆发	海	已填	这	跑道	之间	这	房子	和	轨	,

当我望去，只见汹涌的海水涌入房屋和铁轨之间的跑道。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [stʊd] [ðə; ði] ['fri:zɪŋ] ['wɔ:tə(r)] [rʌʃt] [weɪst] - [di:p] .

and	through	the	doorway	in	which	I	stood	the	freezing	water	rushed	waist	-	deep	.
和	通过	这	门口	在	哪个	我	站立	这	冷冻	水	匆忙	腰部	-	深的	.

冰冷的河水从我站立的门口涌入，没过了我的腰部。

[ai][hæd; həd][tu:; tə][həʊld][ɒn][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['bi:ɪŋ] [swept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ru:m] .

I	had	to	hold	on	to	escape	being	swept	inside	the	room	.
我	有	到	抓住	在	到	逃脱	存在	扫荡	里面	这	房间	.

我不得不抓住什么东西，才避免被卷入房间内。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][tɒp] [bʌŋk] , ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

From	a	top	bunk	,	lying	on	his	side	,
从	一个	顶部	假寐	,	说谎	在	他的	边	,

他侧身躺在上铺，

['ændi] [feɪ] [rɪ'gɑ:dɪd] [ˌem 'i:] ['stedəli] [wɪð] [hɪz; ɪz]['bɪtə(r)] [blu:] [aɪz] .

Andy	Fay	regarded	me	steadily	with	his	bitter	blue	eyes	.
安迪	仙女	认为	我	稳步	和	他的	苦的	蓝色的	眼睛	.

安迪·费伊用他那双苦涩的蓝眼睛直直地打量着我。

['si:tɪd] [ɒn][ðə; ði] [rʌf] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['hevi] [plæŋks] , [hɪz; ɪz] [si:] - ['bu:tɪd] [fi:t] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Seated	on	the	rough	table	of	heavy	planks	,	his	sea	-	booted	feet	swinging	in	the
坐着	在	这	粗糙的	桌子	的	重的	木板	,	他的	海	-	已启动	脚	摇摆	在	这

['wɔ:tə(r)] ,

water	,
水	,

他坐在粗糙的木板桌上，穿着海靴的双脚在水中晃动。

['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] ['pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .

Mulligan	Jacobs	pulled	at	his	pipe	.
穆里根	雅各布斯	拉	在	他的	管道	.

穆里根·雅各布斯拉了拉他的烟斗。

[wen] [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] [ˌem 'i:][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] ['pʌlpi] [bʊk] - ['peɪdʒɪz] [ðæt] ['fləʊtɪd] [ə'baʊt] .

When	he	observed	me	he	pointed	to	pulpy	book	-	pages	that	floated	about	.
什么时候	他	观察到	我	他	尖	到	稀烂	书	-	页面	那	漂浮	关于	.

他观察我时，指着漂浮在空中的几张破旧的书页。

“ [ˌem 'iː] ['laɪˌbrɛriz] [gɒn] [tuː; tə] [hel] , ” [hiː; hi][mɔːn, məun][æz; əz][hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] ['flɒtsəm] .

“	Me	library's	gone	to	hell	,	”	he	mourned	as	he	indicated	the	flotsam	.
”	我	图书馆的	已消失	到	地狱	,	”	他	哀悼	作为	他	表明的	这	废料	.

“我的图书馆彻底完蛋了，”他指着漂浮的杂物哀叹道。

“ [ðeəz; ðəz][ˌem 'iː]['baɪrən] .

“	There's	me	Byron	.
”	有	我	拜伦	.

“那是我，拜伦。”

[æn; ən] - [ðeə(r)] [gəʊz] ['zəulə][æn; ən] - ['braʊnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['rʌnɪn] - [nek]

An	'	there	goes	Zola	an	'	Browning	with	a	piece	of	Shakespeare	runnin	'	neck
一个	-	那里	去	佐拉	一个	-	勃朗宁	和	一个	片	的	莎士比亚	跑步	-	脖子

[æn; ən] - [nek] ,

an	'	neck	,
一个	-	脖子	,

于是，佐拉和勃朗宁带着莎士比亚的作品，不分伯仲。

[æn; ən] - [wʌts] [left] [ɒv; əv]['ænti] - [kraɪst] ['meɪkɪn] - [ə; eɪ][bæd][lɑːst] .

an	'	what's	left	of	Anti	-	Christ	makin	'	a	bad	last	.
一个	-	是什么	左边	的	反对	-	基督	制造	-	一个	坏的	最后的	.

而反基督的残余势力也难逃厄运。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [kɑː'laɪl] [ænd; ənd]['zəulə] [ðæt] [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl][juː; jʊ] [kænt] [tel] - [ɪm] [ə'pɑːt] .

An	'	there's	Carlyle	and	Zola	that	cheek	by	jowl	you	can't	tell	'	em	apart	.
一个	-	有	凯雷集团	和	佐拉	那	脸颊	经过	面颊	你	不能	告诉	-	呃	除	.

还有卡莱尔和左拉，他们俩关系非常密切，你根本分不清他们。

” [hɪə(r)][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] ['stɑːbəd] ,

”	Here	the	Elsinore	lay	down	to	starboard	,
”	这里	这	埃尔西诺	躺	向下	到	右舷	,

“埃尔西诺号在这里向右舷倾斜，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fəʊksl] [pɔː] [aʊt] [ə'genst] [maɪ] [legz] [ænd; ənd] [hɪps] .

and	the	water	in	the	forecastle	poured	out	against	my	legs	and	hips	.
和	这	水	在	这	前甲板	倾倒	出去	反对	我的	腿	和	臀部	.

船头舱里的水倾泻而下，打在我的腿和臀部上。

[maɪ] [wet] ['mɪt(ə)nz] [slɪpt] [ɒn][ðə; ði]['aɪən] [wɜːk] , [ænd; ənd][ai] [swept] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

My	wet	mittens	slipped	on	the	iron	work	,	and	I	swept	down	the	runway	into	the
我的	湿的	连指手套	滑倒了	在	这	铁	工作	,	和	我	扫荡	向下	这	跑道	进入	这

['skʌpə] ,

scuppers	,
排水孔	,

我的湿手套在铁架上滑了一下，我顺着跑道滑进了排水沟。

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][baɪ] [ə'nʌðə(r)] [flʌd] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɔːdɪd]

where	I	was	turned	over	and	over	by	another	flood	that	had	just	boarded
在哪里	我	曾是	转向	超过	和	超过	经过	其他	洪水	那	有	只是	登机

[frɒm; frəm] ['wɪndwəd] .

from	windward	.
从	迎风	.

我被从迎风面涌来的另一股洪水翻来覆去地冲了个底朝天。

[ai] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [swˈbləʊd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv]

I	know	I	was	rather	confused	,	and	that	I	had	swallowed	quite	a	deal	of
我	知道	我	曾是	相当	使困惑	,	和	那	我	有	吞咽	相当	一个	交易	的

[sɔːlt]['wɔːtə(r)] ,

salt	water	,
盐	水	,

我知道当时我有点迷糊，而且吞下了不少盐水。

[eə(r)][ai][gɒt][maɪ][hændz][ɒn][ðə; ði] [rʌŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

ere	I	got	my	hands	on	the	rungs	of	the	ladder	and	climbed	to	the	top	of
埃雷	我	得到	我的	双手	在	这	梯级	的	这	梯子	和	攀登	到	这	顶部	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

我抓住梯子的横档，爬到了房子的顶部。

[ɒn] [maɪ] [weɪ] [ɑːft] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [aɪ] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [kruː] ['kʌmɪŋ] .

On	my	way	aft	along	the	bridge	I	encountered	the	crew	coming	for'ard	.
在	我的	方式	后部	沿着	这	桥	我	遭遇	这	全体人员	未来	向前	.

我沿着舰桥向后走去时，遇到了正朝前走来的船员。

['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [paɪk][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːt] -

Mr	.	Mellaire	and	Mr	.	Pike	were	talking	in	the	lee	of	the	chart	-
先生	.	-	和	先生	.	梭鱼	是	说	在	这	李	的	这	图表	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

梅莱尔先生和派克先生正在航海室的背风处交谈。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd] , [æz; əz][aɪ] [pɑːst] [bɪ'ləʊ] , ['kæptɪn] [west] [wɒz; wəz] ['smәʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

and	inside	,	as	I	passed	below	,	Captain	West	was	smoking	a	cigar	.
和	里面	,	作为	我	通过了	以下	,	队长	西方	曾是	吸烟	一个	雪茄	.

当我从下面经过时，看到韦斯特船长正在抽雪茄。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [rʌb] [daʊn] , [ɪn][draɪ][pə'dʒɑːməz] ,

After	a	good	rub	down	,	in	dry	pyjamas	,
后	一个	好的	擦	向下	,	在	干燥	睡衣	,

好好擦洗一番后，换上干爽的睡衣，

[aɪ][wɒz; wəz] ['skeəsli] [bæk] [ɪn][maɪ] [bʌŋk] [wɪð] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

I	was	scarcely	back	in	my	bunk	with	the	Mind	of	Primitive	Man	before	me	,
我	曾是	几乎	后退	在	我的	假寐	和	这	头脑	的	原始	男人	前	我	,

我刚回到铺位上，眼前就出现了原始人的思维模式，

[wen] [ðə; ði] [stæm'piːd] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

when	the	stampede	over	my	head	was	repeated	.
什么时候	这	踩踏	超过	我的	头	曾是	重复	.

当我头顶再次发生踩踏事件时。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [rʌʃ] .

I	waited	for	the	second	rush	.
我	等待	为了	这	第二	匆忙	.

我等着第二波人潮。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dres] .

It	came	,	and	I	proceeded	to	dress	.
它	来了	,	和	我	继续	到	裙子	.

东西到了，我便开始穿衣服。

[ðə; ði] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [puːp] ['djʊplə,ket] [ðə; ði] ['priːviəs] [wʌn] , [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]

The	scene	on	the	poop	duplicated	the	previous	one	,	save	that	the	men	were	more
这	场景	在	这	船尾	重复	这	以前的	一	,	节省	那	这	男人	是	更多的

[ɪk'saɪtɪd] ,

excited	,
兴奋的	,

马桶上的场景与之前相同，只是男人们更加兴奋。

[mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] .

more	frightened	.
更多的	害怕	.

更加害怕。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['bæb(ə)lɪŋ][ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ɔːl] [tə'geðə(r)] .

They	were	babbling	and	chattering	all	together	.
他们	是	胡说	和	喋喋不休	全部	一起	.

他们叽叽喳喳地说个不停。

“ [ʃʌt] [ʌp] !

“	Shut	up	!
”	关闭	向上	!

“住口!

” ['mɪstə(r)] . [paɪk][wɒz; wəz] ['snɑːrlɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

”	Mr	.	Pike	was	snarling	when	I	came	upon	them	.
”	先生	.	梭鱼	曾是	咆哮	什么时候	我	来了	之上	他们	.

“我遇到他们时，派克先生正在咆哮。”

“ [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kwestʃən] . ”

“	One	at	a	time	,	and	answer	the	captain's	question	.	”
”	一	在	一个	时间	,	和	回答	这	船长的	问题	.	”

“一个一个地回答，回答船长的问题。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ] ['bærəl] [ðɪs] [taɪm] , [sɜː(r)] , ” [tɒm] [spɪŋk] [sed] .

“	It	ain't	no	barrel	this	time	,	sir	,	”	Tom	Spink	said	.
”	它	不是	不	桶	这	时间	,	先生	,	”	汤姆	斯平克	说	.

“这次可不是木桶，先生，”汤姆·斯平克说道。

“ [ɪts] [ə'laɪv] .

“	It's	alive	.
”	它是	活	.

“它还活着。”

[æn; ən] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði]['devə)l] [ɪts] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['draʊndɪd] [mæn] .

An	'	if	it	ain't	the	devil	it's	the	ghost	of	a	drownded	man	.
一个	-	如果	它	不是	这	魔鬼	它是	这	鬼	的	一个	溺水	男人	.

如果不是魔鬼，那就是溺水者的鬼魂。

[aɪ] [siː] - [em] [pleɪn] [æn; ən] - [klɪə(r)] .

I	see	'	m	plain	an	'	clear	.
我	看	-	米	清楚的	一个	-	清除	.

我看得清清楚楚。

[hiːz] [ə; eɪ][mæn] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wʌns] — ”

He's	a	man	,	or	was	a	man	once	—	”
他是	一个	男人	,	或者	曾是	一个	男人	一次	—	”

他是个男人，或者说曾经是个男人——”

“ [ðeɪ] [wɒz; wəz] [tuː] [ɒv; əv] - [ɪm] , [sɜː(r)] , ” ['rɪtʃəd] [gɪlə] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['brɪk'leər] , ”

“	They	was	two	of	'	em	,	sir	,	”	Richard	Giller	,	one	of	the	“	bricklayers	,	”
”	他们	曾是	二	的	-	呃	,	先生	,	”	理查德	吉勒	,	一	的	这	“	砌砖工	,	”

[brəʊk] [ɪn] .

broke	in	.
打破	在	.

“先生，他们一共两个人，”其中一名“泥瓦匠”理查德·吉勒插话道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] ['petrəʊ] [-] , [sɜː(r)] , ” [tɒm] [spɪŋk] [went] [ɒn] .

“	I	think	he	looked	like	Petro	Marinkovich	,	sir	,	”	Tom	Spink	went	on	.
”	我	思考	他	看起来	喜欢	石油	马林科维奇	,	先生	,	”	汤姆	斯平克	去	在	.

“我觉得他长得像彼得罗·马林科维奇先生，”汤姆·斯平克继续说道。

“ [æn; ən] - [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz]['jespəsn, 'dʒes-] — [aɪ] [siːn] - [em] , ” [gɪlə] ['ædɪd] .

“	An	'	the	other	was	Jespersen	—	I	seen	'	m	,	”	Giller	added	.
”	一个	-	这	其他	曾是	杰斯珀森	—	我	已见	-	米	,	”	吉勒	额外	.

“另一个是杰斯珀森——我见过他，”吉勒补充道。

“ [ðeɪ] [wɒz; wəz] [θriː] [ɒv; əv] - [ɪm] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['nəʊzi] ['mɜːfi] .

“	They	was	three	of	'	em	,	sir	,	”	said	Nosey	Murphy	.
”	他们	曾是	三	的	-	呃	,	先生	,	”	说	爱管闲事的人	墨菲	.

“他们一共三个，先生，”爱管闲事的墨菲说道。

“ [əʊ'sʌl.ɪv.ən] , [sɜː(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] .

“	O'Sullivan	,	sir	,	was	the	other	one	.
”	奥沙利文	,	先生	,	曾是	这	其他	一	.

“奥沙利文先生是另一个人。”

[ðeɪ] [eɪnt] [d'ɛvəlz] , [sɜː(r)] .

They	ain't	devils	,	sir	.
他们	不是	魔鬼	,	先生	.

先生，他们不是魔鬼。

['ðer] ['draʊndɪd] [men] .

They're	drownded	men	.
它们是	溺水	男人	.

他们是溺水的人。

[ðeɪ] [kʌm] [ə'bɔːd] [raɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bəʊz] , [æn; ən] - [ðeɪ] [muːvd] [sləʊ] [laɪk] ['draʊndɪd] [men] .

They	come	aboard	right	over	the	bows	,	an	'	they	moved	slow	like	drownded	men	.
他们	来	船上	正确的	超过	这	弓	,	一个	-	他们	已搬	慢的	喜欢	溺水	男人	.

他们从船头直接爬上船，行动缓慢，就像溺水的人一样。

['sɔːrənsən] [siːn] [ðə; ði][fɜːst] [wʌn] [fɜːst] .

Sorensen	seen	the	first	one	first	.
索伦森	已见	这	第一的	一	第一的	.

索伦森最先看到了第一个。

[hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [ɑːm] [æn; ən] - ['pɔɪntɪd] , [æn; ən] - [ðen] [ai] [siːn] - [em] .

He	caught	my	arm	an	'	pointed	,	an	'	then	I	seen	'	m	.
他	捕捉	我的	手臂	一个	-	尖	,	一个	-	然后	我	已见	-	米	.

他抓住我的胳膊指着我，然后我看到了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] [tɒp] [ðə; ði] - [haʊs] .

He	was	on	top	the	for'ard	-	house	.
他	曾是	在	顶部	这	向前	-	房子	.

他站在前屋的顶端。

[ænd; ənd] - [siːn] - [em] , [æn; ən] - ['diːkən] , [sɜː(r)] , [æn; ən] - ['hæki] .

And	Olansen	seen	'	m	,	an	'	Deacon	,	sir	,	an	'	Hackey	.
和	-	已见	-	米	,	一个	-	执事	,	先生	,	一个	-	哈基	.

奥兰森看到了他，还有迪肯先生和哈基。

[wiː; wi][ɔːl] [siːn] - [em] , [sɜː(r)] . . .

We	all	seen	'	m	,	sir	.	.	.
我们	全部	已见	-	米	,	先生	.	.	.

我们都见过他，先生.....

[æn; ən] - [ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] ;

an	'	the	second	one	;
一个	-	这	第二	一	;

还有第二个；

[æn; ən] - [wen] [ðə; ði] [rest] [rʌn] [ə'weɪ] [ai] [steɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɜːd] [wʌn] .

an	'	when	the	rest	run	away	I	stayed	long	enough	to	see	the	third	one	.
一个	-	什么时候	这	休息	跑步	离开	我	入住	长的	足够的	到	看	这	第三	一	.

当其他人逃走时，我留下来看了第三个。

[mɛ'bi] [ðeəz; ðəz][mɔː(r)] .

Mebbe	there's	more	.
也许	有	更多的	.

或许还有更多。

[ai]['dɪd(ə)nt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] .

I	didn't	wait	to	see	.
我	没有	等待	到	看	.

我没等看到就走了。

" ['kæptɪn] [west] [stɒpt] [ðə; ði][mæn] .

"	Captain	West	stopped	the	man	.
"	队长	西方	停止	这	男人	.

韦斯特上尉拦住了那个人。

" ['mɪstə(r)] . [paɪk] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪərəli] , " [wɪl] [juː; jʊ] ['streɪtn] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] [aʊt] . "

"	Mr	.	Pike	,	"	he	said	wearily	,	"	will	you	straighten	this	nonsense	out	.	"
"	先生	.	梭鱼	,	"	他	说	疲劳	,	"	将要	你	拉直	这	废话	出去	.	"

"派克先生,"他疲惫地说,"您能把这堆胡言乱语澄清一下吗?"

" [jes] , [sɜː(r)] , " ['mɪstə(r)] . [paɪk] [rɪ'spɒndɪd] , [ðen] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði][men] .

"	Yes	,	sir	,	"	Mr	.	Pike	responded	,	then	turned	on	the	men	.
"	是的	,	先生	,	"	先生	.	梭鱼	回应	,	然后	转向	在	这	男人	.

"是的,先生,"派克先生回答道,然后转身面对那些人。

" [kʌm] [ɒn] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] !

"	Come	on	,	all	of	you	!
"	来	在	,	全部	的	你	!

"来吧,你们所有人!"

[ðeəz; ðəz] [θriː] [d'ɛvəlz][tuː; tə][taɪ] [daʊn] [ðɪs] [taɪm] .

There's	three	devils	to	tie	down	this	time	.
有	三	魔鬼	到	领带	向下	这	时间	.

这次要抓住三个魔鬼。

" [bʌt; bət][ðə; ði][men] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frɒm; fræm][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪm] .

"	But	the	men	shrank	away	from	the	order	and	from	him	.
"	但	这	男人	缩小	离开	从	这	命令	和	从	他	.

但这些人却对命令和他本人都感到畏惧。

" [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [sents] . . .

"	For	two	cents	.	.	.
"	为了	二	分	.	.	.

"就两分钱而言....."

" [ai] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [graʊl] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðen] [tʃəʊk] [ɒf] ['ʌtərəns] .

"	I	heard	Mr	.	Pike	growl	to	himself	,	then	choke	off	utterance	.
"	我	听到	先生	.	梭鱼	咆哮	到	他自己	,	然后	呛	离开	发声	.

"我听到派克先生低声咆哮,然后哽咽着说不出话来。"

[hiː; hi] [flʌŋ] [ə'baʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] .

He	flung	about	on	his	heel	and	started	for	the	bridge	.
他	扔	关于	在	他的	脚跟	和	开始	为了	这	桥	.

他猛地转身,朝桥的方向跑去。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdə(r)][æz; əz][ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [trɪp] , ['mɪstə(r)] . - ['sekənd] ,

In	the	same	order	as	on	the	previous	trip	,	Mr	.	Mellaire	second	,
在	这	相同的	命令	作为	在	这	以前的	旅行	,	先生	.	-	第二	,

与上次旅行的顺序相同,梅莱尔先生排在第二位,

[ænd; ənd][aɪ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] , [wiː; wi] ['fɒləʊd] .

and	I	bringing	up	the	rear	,	we	followed	.
和	我	带来	向上	这	后部	,	我们	随后	.

我落在最后,我们跟着他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['dʒɜːni] ,

It	was	a	similar	journey	,
它	曾是	一个	相似的	旅行	,

这是一段类似的旅程。

[seɪv] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] [ˌmɪd'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [spæn][ɒv; əv] [brɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

save	that	we	caught	a	ducking	midway	on	the	first	span	of	bridge	as	well	as
节省	那	我们	捕捉	一个	躲避	中途	在	这	第一的	跨度	的	桥	作为	出色地	作为

[ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] .

a	ducking	on	the	'	midship	-	house	.
一个	躲避	在	这	-	船中部	-	房子	.

不过，我们在第一座桥的中间抓住了一只鸭子，还在“船中屋”抓住了一只鸭子。

[wiː; wi] ['hɔːltɪd] [ɒn] [tɒp] [ðə; ði] - [haʊs] .

We	halted	on	top	the	for'ard	-	house	.
我们	停止	在	顶部	这	向前	-	房子	.

我们在前屋顶上停了下来。

[ɪn] [veɪn] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [laɪt] - [stɪk] .

In	vain	Mr	.	Pike	flashed	his	light	-	stick	.
在	徒劳	先生	.	梭鱼	闪光灯	他的	光	-	戳	.

派克先生徒劳地挥舞着荧光棒。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [nɔː(r)] [hɜːd] [seɪv] [ðə; ði] [waɪt] - [flekt] [dɑːk] ['wɔːtə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)]

Nothing	was	to	be	seen	nor	heard	save	the	white	-	flecked	dark	water	on	our
没有什么	曾是	到	是	已见	也不	听到	节省	这	白色的	-	有斑点的	黑暗的	水	在	我们的

[dek] ,

deck	,
甲板	,

除了甲板上泛着白光的深色水面，什么也看不见，什么也听不见。

[ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪl] [ɪn] ['aʊə(r)] ['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] ['siːz]

the	roar	of	the	gale	in	our	rigging	,	and	the	crash	and	thunder	of	seas
这	吼	的	这	大风	在	我们的	索具	,	和	这	碰撞	和	雷	的	海域

['fɔːlɪŋ] [ə'bɔːd] .

falling	aboard	.
坠落	船上	.

狂风怒吼着吹打着我们的桅杆，海浪拍打着船身发出轰鸣和巨响。

[wiː; wi] [əd'vɑːnst] [hɑːf] - [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɑːst] [spæn] [ɒv; əv] [brɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔː(r)] - ['kɑːs(ə)l] [hed] ,

We	advanced	half	-	way	across	the	last	span	of	bridge	to	the	fore	-	castle	head	,
我们	先进的	一半	-	方式	穿过	这	最后的	跨度	的	桥	到	这	前	-	城堡	头	,

我们向前推进到通往前堡顶端的最后一段桥的一半，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [hæŋ] [ɒn] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔːmɑːst] [baɪ] [ə; eɪ] [bɜːstɪŋ]

and	were	driven	to	pause	and	hang	on	at	the	foremast	by	a	bursting
和	是	驱动	到	暂停	和	悬挂	在	在	这	前桅	经过	一个	爆发

[siː] .

sea	.
海	.

汹涌的海浪迫使他们停下来，抓住前桅杆。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [draɪvz] [ɒv; əv] [spreɪ] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [stɪk] .

Between	the	drives	of	spray	Mr	.	Pike	flashed	his	stick	.
之间	这	驱动	的	喷	先生	.	梭鱼	闪光灯	他的	戳	.

在喷洒水雾的间隙，派克先生挥舞着他的球杆。

[aɪ] [hɜːd] [hɪm] [ɪk'skleɪm] ['sʌmθɪŋ] .

I	heard	him	exclaim	something	.
我	听到	他	惊叹	某物	.

我听到他惊呼了一声。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fəʊksl] - [hed] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . - , [waɪl] [aɪ]

Then	he	went	on	to	the	forecastle	-	head	,	followed	by	Mr	.	Mellaire	,	while	I
然后	他	去	在	到	这	前甲板	-	头	,	随后	经过	先生	.	-	,	尽管	我

['weɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːmɑːst] ,

waited	by	the	foremast	,
等待	经过	这	前桅	,

然后他去了前甲板，梅莱尔先生跟在他后面，而我则在前桅旁等候。

['klɪŋɪŋ] [taɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊəd] [ə'nʌðə(r)] ['dʌkɪŋ] .

clinging	tight	,	and	endured	another	ducking	.
依恋	紧的	,	和	忍受	其他	躲避	.

紧紧抓住，又一次躲闪。

[θruː] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['pens(ə)l] [ɒv; əv] [laɪt] , [ə'piərɪŋ] [ænd; ənd]

Through	the	emergencies	I	could	see	the	pencil	of	light	,	appearing	and
通过	这	紧急情况	我	可以	看	这	铅笔	的	光	,	出现	和

[ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] , [dɑːtɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .

disappearing	,	darting	here	and	there	.
消失	,	飞镖	这里	和	那里	.

在紧急情况下，我能看到一道光束，时隐时现，四处游移。

['sevrəl] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [meɪts] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Several	minutes	later	the	mates	were	back	with	me	.
一些	分钟	之后	这	伙伴们	是	后退	和	我	.

几分钟后，伙伴们又回到了我身边。

“ [hɑːf] ['aʊə(r)] [hed] - [gɪrz] ['kærid] [ə'weɪ] , ” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [təʊld] [ˌem 'iː] .

“	Half	our	head	-	gear's	carried	away	,	”	Mr	.	Pike	told	me	.
“	一半	我们的	头	-	装备	携带	离开	,	”	先生	.	梭鱼	讲述	我	.

“我们一半的头盔都被人拿走了，”派克先生告诉我。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rʌn] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] . ”

“	We	must	have	run	into	something	.	”
“	我们	必须	有	跑步	进入	某物	.	”

我们一定是撞到什么东西了。

“ [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [dʒɑː(r)] , [raɪt] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] - [went] [bɪ'ləʊ] , [sɜː(r)] , [lɑːst] [taɪm] , ” [sed] ['mɪstə(r)] .

“	I	felt	a	jar	,	right	after	you	'	went	below	,	sir	,	last	time	,	”	said	Mr	.
“	我	毛毡	一个	罐	,	正确的	后	你	-	去	以下	,	先生	,	最后的	时间	,	”	说	先生	.

- .

Mellaire	.
-	.

“先生，上次您下去之后，我感觉一阵震动，”梅莱尔先生说。

“ ['əʊnli] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θʌmp] [ɒv; əv] [siː] . ”

“	Only	I	thought	it	was	a	thump	of	sea	.	”
“	仅有的	我	想法	它	曾是	一个	扑通	的	海	.	”

“但我当时以为那是海浪拍击地面的声音。”

“ [səʊ] [dɪd] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] [meɪt] [ə'griːd] .

“	So	did	I	feel	it	,	”	the	mate	agreed	.
“	所以	做过	我	感觉	它	,	”	这	伴侣	同意	.

“我也有同感，”同伴同意道。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [maɪ] [buːts] .

“	I	was	just	taking	off	my	boots	.
“	我	曾是	只是	采取	离开	我的	靴子	.

我当时正在脱靴子。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [siː] .

I	thought	it	was	a	sea	.
我	想法	它	曾是	一个	海	.

我以为那是一片大海。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θriː] [dˈɛvəlz] ? ″

But	where	are	the	three	devils	?	″
但	在哪里	是	这	三	魔鬼	?	″

但那三个魔鬼在哪里呢?

“ [ˈbrəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][kɑːsk] , ″ [ðə; ði] [ˈsekənd] [meit] [səˈdʒestid] .

“	Broaching	the	cask	,	″	the	second	mate	suggested	.
″	引荐	这	酒桶	,	″	这	第二	伴侣	建议	.

“把酒桶探出来,”二副建议道。

[wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈfəʊksl] - [hed] , [dɪˈsendɪd] [ðə; ði][ˈaɪən][ˈlædə(r)] , [ænd; ənd] [went] ,

We	made	the	forecastle	-	head	,	descended	the	iron	ladder	,	and	went	for'ard	,
我们	制成	这	前甲板	-	头	,	下降	这	铁	梯子	,	和	去	向前	,

[ˌɪnˈsaɪd] , [ˌʌndəˈniːθ] ,

inside	,	underneath	,
里面	,	下	,

我们爬上船首楼，顺着铁梯下去，然后走到船头，进入船舱内部，来到船底。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] .

out	of	the	wind	and	sea	.
出去	的	这	风	和	海	.

避开风浪。

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði][kɑːsk] , [sɪˈkjʊəli] [læʃt] .

There	lay	the	cask	,	securely	lashed	.
那里	躺	这	酒桶	,	安全地	鞭打	.

木桶就放在那里，被牢牢地捆扎着。

[ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːnək(ə)lz] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃɪŋ] .

The	size	of	the	barnacles	on	it	was	astonishing	.
这	尺寸	的	这	藤壶	在	它	曾是	惊人	.

它身上的藤壶个头大得惊人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ˈæplz] [ænd; ənd] [ˈɪntʃɪz] [diːp] .

They	were	as	large	as	apples	and	inches	deep	.
他们	是	作为	大的	作为	苹果	和	英寸	深的	.

它们像苹果一样大，有几英寸深。

[ə; eɪ] [daʊn] - [flɪŋ] [ɒv; əv][baʊ; bəʊ] [brɔːt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] [əˈbaʊt] [ˈaʊə(r)] [buːts] ;

A	down	-	fling	of	bow	brought	a	foot	of	water	about	our	boots	;
一个	向下	-	一扔	的	弓	带来	一个	脚	的	水	关于	我们的	靴子	;

弓箭向下抛掷，水淹到了我们靴子那么高的地方;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][baʊ; bəʊ] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [dreɪnd] [əˈweɪ] ,

and	as	the	bow	lifted	and	the	water	drained	away	,
和	作为	这	弓	抬起	和	这	水	排水	离开	,

随着船头抬起，海水退去，

[ˌaɪ ˈtiː] [druː] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃel] - [ˈkrʌstɪd] [kɑːsk] [ˈstrɪmər] [ɒv; əv] [ˈsiːwiːd] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)][səʊ]

it	drew	out	from	the	shell	-	crusted	cask	streamers	of	seaweed	a	foot	or	so
它	画	出去	从	这	壳	-	结壳	酒桶	主播	的	海藻	一个	脚	或者	所以

[ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

in	length	.
在	长度	.

它从贝壳覆盖的桶状物中拉出一英尺左右长的海藻丝。

[led] [baɪ]['mɪstə(r)] . [paɪk] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] ['aʊə(r)] [tʃɑːns] [bɪ'twiːn] ['siːz] ,

Led	by	Mr	.	Pike	and	watching	our	chance	between	seas	,
引领	经过	先生	.	梭鱼	和	观看	我们的	机会	之间	海域	,

在派克先生的带领下，我们把握着两大洋之间的机会，

[wiː; wi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd]['reɪlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fəʊksl] - [hed] [ænd; ənd][ðə; ði]

we	searched	the	deck	and	rails	between	the	forecastle	-	head	and	the	for'ard
我们	搜索	这	甲板	和	铁轨	之间	这	前甲板	-	头	和	这	向前

- [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ][d'ɛvəlz] .

-	house	and	found	no	devils	.
-	房子	和	成立	不	魔鬼	.

我们搜遍了前甲板和船首楼之间的栏杆和甲板，但没有发现任何魔鬼。

[ðə; ði] [meit] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fəʊksl] ['dɔːweɪ] ,

The	mate	stepped	into	the	forecastle	doorway	,
这	伴侣	步	进入	这	前甲板	门口	,

大副走进了前舱门，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] - [stɪk] [kʌt] [laɪk] [ə; eɪ]['dægə(r)] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	his	light	-	stick	cut	like	a	dagger	through	the	dim	illumination	of	the
和	他的	光	-	戳	切	喜欢	一个	匕首	通过	这	暗淡	照明	的	这

['mɜːki] [siː] - [læmp] .

murky	sea	-	lamp	.
浑浊的	海	-	灯	.

他的荧光棒像匕首一样刺破了昏暗的海灯光线。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][d'ɛvəlz] .

And	we	saw	the	devils	.
和	我们	锯	这	魔鬼	.

我们看到了魔鬼。

['nəʊzi] ['mɜːfi] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] .

Nosey	Murphy	had	been	right	.
爱管闲事的人	墨菲	有	到过	正确的	.

爱管闲事的墨菲说得没错。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

There	were	three	of	them	.
那里	是	三	的	他们	.

他们一共三个人。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] : [ə; eɪ] [drentʃt] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv] ['rʌsti] , [peɪnt] -

Let	me	give	the	picture	:	A	drenched	and	freezing	room	of	rusty	,	paint	-
让	我	给	这	图片	:	一个	湿透了	和	冷冻	房间	的	生锈的	,	画	-

['skæbɪd] ['aɪən] ,

scabbed	iron	,
结痂的	铁	,

让我描述一下：一个潮湿冰冷的房间，里面堆满了锈迹斑斑、油漆剥落的铁皮。

[ləʊ] - [ruːft] , ['dʌb(ə)l] - [tɪəd] [wɪð] [bʌŋks] , ['riːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fɪlθ] [ɒv; əv] ['θɜːti] [men] , [dɪ'spaɪt]

low	-	roofed	,	double	-	tiered	with	bunks	,	reeking	with	the	filth	of	thirty	men	,	despite
低的	-	有顶棚	,	双倍的	-	分层	和	上下铺	,	臭气熏天	和	这	污秽	的	三十	男人	,	尽管

[ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

the	washing	of	the	sea	.
这	洗涤	的	这	海	.

低矮的屋顶，双层床铺，尽管海水冲刷，仍然散发着三十个男人的污秽气味。

[ɪn][ə; eɪ][tɒp] [bʌŋk] , [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɪn] [siː] - [buːts] [ænd; ənd] [ˈɔilskin] , ['steərɪŋ] ['stedəli] [wɪð] [bluː]

In	a	top	bunk	,	on	his	side	,	in	sea	-	boots	and	oilskins	,	staring	steadily	with	blue
在	一个	顶部	假寐	,	在	他的	边	,	在	海	-	靴子	和	油布	,	凝视	稳步	和	蓝色的

,

,
,

他侧身躺在上铺，穿着海员靴和油布雨衣，目光呆滞地望着前方，眼神湛蓝。

['bɪtə(r)] [aɪz] , ['ændi] [feɪ] ; [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][paɪp] ,

bitter	eyes	,	Andy	Fay	;	on	the	table	,	pulling	at	a	pipe	,
苦的	眼睛	,	安迪	仙女	;	在	这	桌子	,	拉	在	一个	管道	,

眼神苦涩，安迪·费伊；趴在桌子上，拉扯着一根烟斗，

[wɪð] ['hæŋɪŋ] [legz] [drægd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːn] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

with	hanging	legs	dragged	this	way	and	that	by	the	churn	of	water	,
和	绞刑	腿	拖拽	这	方式	和	那	经过	这	搅动	的	水	,

双腿悬空，被湍急的水流拖拽着左右摇摆。

['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] , ['sɒləmli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [θriː] [men] , [siː] - ['buːtɪd] [ænd; ənd] ['blʌdi] , [huː] [stænd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

Mulligan	Jacobs	,	solemnly	regarding	three	men	,	sea	-	booted	and	bloody	,	who	stand	side	by	side	,
穆里根	雅各布斯	,	庄严地	关于	三	男人	,	海	-	已启动	和	血腥	,	WHO	站立	边	经过	边	,

穆里根·雅各布斯神情肃穆地看着三个穿着海靴、浑身是血的男人并排站着。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪt] [ænd; ənd] [nɒt]['djuːli][tɔːl] , ['sweɪɪŋ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɛlsənɔrz] [daʊn] - [fliŋ] [ænd; ənd] [ʌp] - ['lɪftɪŋ] .

of	a	height	and	not	duly	tall	,	swaying	in	unison	to	the	Elsinore's	down	-	flinging	and	up	-	lifting	.
的	一个	高度	和	不是	正式地	高的	,	摇晃	在	齐声	到	这	埃尔西诺的	向下	-	投掷	和	向上	-	举重	.

身高适中，但又不够高，随着埃尔西诺号的下沉和上升而摇摆。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [men] !

But	such	men	!
但	这样的	男人	!

但这样的人！

[aɪ] [nəʊ] [maɪ] [iːst] [saɪd][ænd; ənd][maɪ] [iːst] [end] ,

I	know	my	East	Side	and	my	East	End	,
我	知道	我的	东方	边	和	我的	东方	结尾	,

我了解我的东区和东区，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rʌk] [ɒv; əv]['reɪsɪz] ,

and	I	am	accustomed	to	the	faces	of	all	the	ruck	of	races	,
和	我	是	习惯	到	这	面孔	的	全部	这	背包	的	种族	,

我已经习惯了各种混乱比赛中人们的面孔。

[jet] [wɪð] [ðiːz] [θriː] [men] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] .

yet	with	these	three	men	I	was	at	fault	.
然而	和	这些	三	男人	我	曾是	在	过错	.

然而，这三个人的过错却在我身上。

[ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] [hæd; həd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['nevə(r)][bred] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːd] ; [nɔː(r)][hæd; həd][ˌskændɪ'neɪvɪə] .

The	Mediterranean	had	surely	never	bred	such	a	breed	;	nor	had	Scandinavia	.
这	地中海	有	一定	绝不	繁殖	这样的	一个	品种	;	也不	有	斯堪的纳维亚	.

地中海地区肯定从未培育过这样的品种；斯堪的纳维亚半岛也没有。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [blɒnd] .

They	were	not	blonds	.
他们	是	不是	金发女郎	.

她们都不是金发女郎。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [bruː'net] .

They	were	not	brunettes	.
他们	是	不是	黑发女郎	.

她们都不是棕发女郎。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] , [ɔː(r)] [blæk] , [ɔː(r)] ['jeləʊ] .

Nor	were	they	of	the	Brown	,	or	Black	,	or	Yellow	.
也不	是	他们	的	这	棕色的	,	或者	黑色的	,	或者	黄色的	.

他们既不是棕色人种，也不是黑色人种，更不是黄色人种。

[ðeə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz] [waɪt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [brɒnz] [ɒv; əv] ['weðə(r)] .

Their	skin	was	white	under	a	bronze	of	weather	.
他们的	皮肤	曾是	白色的	在下面	一个	青铜	的	天气	.

在风雨的侵蚀下，他们的皮肤泛着古铜色的光泽。

[wet] [æz; əz][wɒz; wəz][ðeə(r)][heə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ə; eɪ] ['kʌlələs] , ['sændi][heə(r)] .

Wet	as	was	their	hair	,	it	was	plainly	a	colourless	,	sandy	hair	.
湿的	作为	曾是	他们的	头发	,	它	曾是	显然	一个	无色	,	沙	头发	.

他们的头发湿漉漉的，显然是无色的沙色头发。

[jet] [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] — [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [dɑːk] .

Yet	their	eyes	were	dark	—	and	yet	not	dark	.
然而	他们的	眼睛	是	黑暗的	—	和	然而	不是	黑暗的	.

然而，他们的眼睛是黑色的——但又不是完全黑色的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [bluː] , [nɔː(r)] [greɪ] , [nɔː(r)] [griːn] , [nɔː(r)]['heɪz(ə)l] .

They	were	neither	blue	,	nor	gray	,	nor	green	,	nor	hazel	.
他们	是	两者都不	蓝色的	,	也不	灰色的	,	也不	绿色的	,	也不	榛	.

它们既不是蓝色，也不是灰色，也不是绿色，更不是淡褐色。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [blæk] .

Nor	were	they	black	.
也不	是	他们	黑色的	.

他们也不是黑人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['təʊpæz] , [peɪl] ['təʊpæz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [gliːm] [ænd; ənd] [driːmd] [laɪk][ðə; ði] [aɪz]

They	were	topaz	,	pale	topaz	;	and	they	gleamed	and	dreamed	like	the	eyes
他们	是	黄玉	,	苍白	黄玉	;	和	他们	闪闪发光	和	梦见	喜欢	这	眼睛

[ɒv; əv] [greɪt] [kæts] .

of	great	cats	.
的	伟大的	猫	.

它们是黄玉，淡黄玉；它们闪闪发光，像大猫的眼睛一样梦幻。

[ðeɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌjuː 'es][laɪk] ['wɔːkərz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ðiːz] [peɪl] - [heəd] [stɔːm] - [weɪfs] [wɪð] [peɪl]

They	regarded	us	like	walkers	in	a	dream	,	these	pale	-	haired	storm	-	waifs	with	pale
他们	认为	我们	喜欢	步行者	在	一个	梦	,	这些	苍白	-	头发	风暴	-	孤儿	和	苍白

, ['təʊpæz] [aɪz] .

,	topaz	eyes	.
,	黄玉	眼睛	.

他们把我们看作梦中的行者，这些有着苍白头发和苍白黄玉般眼睛的风暴孤儿。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [baʊ; bəʊ] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [smaɪl] ,

They	did	not	bow	,	they	did	not	smile	,
他们	做过	不是	弓	,	他们	做过	不是	微笑	,

他们没有鞠躬，也没有微笑。

[ɪn][nəʊ] [weɪ] [dɪd] [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] ['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] [seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es][ænd; ənd]

in	no	way	did	they	recognize	our	presence	save	that	they	looked	at	us	and
在	不	方式	做过	他们	认出	我们的	在场	节省	那	他们	看起来	在	我们	和

[driːmd] .

dreamed	.
梦见	.

他们丝毫没有察觉到我们的存在，只是看着我们，然后开始做梦。

[bʌt; bət]['ændi] [feɪ] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] .

But	Andy	Fay	greeted	us	.
但	安迪	仙女	问候	我们	.

但安迪·费伊迎接了我们。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [æn; ən] - [nɒt][ə; eɪ] [wɪŋk] [ɒv; əv] [sliːp] [wɪð] [ðiːz] [ˈgəuiŋ] - [ɒn] ,

“	It's	a	hell	of	a	night	an	'	not	a	wink	of	sleep	with	these	goings	-	on	,
”	它是	一个	地狱	的	一个	夜晚	一个	-	不是	一个	眨眼	的	睡觉	和	这些	行进	-	在	,

“今晚真是糟糕透了，发生了这么多事，我一刻也睡不着。”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [naʊ] [weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [bləʊ] [ɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ?

“	Now	where	did	they	blow	in	from	a	night	like	this	?
”	现在	在哪里	做过	他们	吹	在	从	一个	夜晚	喜欢	这	?

“他们今晚是从哪里冒出来的？”

” [ˈmʌlɪgən] [ˈdʒeɪkəbz] [kəmˈpleɪnd] .

”	Mulligan	Jacobs	complained	.
”	穆里根	雅各布斯	抱怨	.

“穆里根·雅各布斯抱怨道。”

“ [juːv] [gɒt][ə; eɪ] [tʌŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] , ” [ˈmɪstə(r)] . [paɪk] [snɑːrld] .

“	You've	got	a	tongue	in	your	mouth	,	”	Mr	.	Pike	snarled	.
”	你已经	得到	一个	舌头	在	你的	嘴	,	”	先生	.	梭鱼	纠缠	.

“你嘴里有舌头，”派克先生咆哮道。

“ [waɪ] [eɪnt] [juː; jʊ] [ɑːskt] - [ɪm] ? ”

“	Why	ain't	you	asked	'	em	?	”
”	为什么	不是	你	问	-	呃	?	”

“你为什么不问他们？”

“ [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][juːz][ðə; ðɪ] [tʌŋ] [ɪn][ˌem ˈiː] [maʊθ] ,

“	As	though	you	didn't	know	I	could	use	the	tongue	in	me	mouth	,
”	作为	尽管	你	没有	知道	我	可以	使用	这	舌头	在	我	嘴	,

“好像你不知道我会用舌头似的”，

[juː; jʊ][əʊld] [stɪf] , ” [ˈdʒeɪkəbz] [snɑːrld] [bæk] .

you	old	stiff	,	”	Jacobs	snarled	back	.
你	老的	僵硬的	,	”	雅各布斯	纠缠	后退	.

“你这个老顽固，”雅各布斯咆哮着回道。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈpraɪvət] [fjuːd] .

But	it	was	no	time	for	their	private	feud	.
但	它	曾是	不	时间	为了	他们的	私人的	世仇	.

但现在不是他们私下争吵的时候。

[ˈmɪstə(r)] . [paɪk] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈdriːmɪŋ] [njuː] - [ˈkʌmə(r)] [ænd; ənd] [əˈdrest] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ]

Mr	.	Pike	turned	on	the	dreaming	new	-	comers	and	addressed	them	in	the
先生	.	梭鱼	转向	在	这	做梦	新的	-	来者	和	已解决	他们	在	这

[ˈmæŋgld] [ænd; ənd] [əˈbɔːtɪd] [ˈfreɪzɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈlæŋgwɪdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [wɜːld] -

mangled	and	aborted	phrases	of	a	dozen	languages	such	as	the	world	-
残缺不全	和	中止	短语	的	一个	打	语言	这样的	作为	这	世界	-

[ˈwɒndərɪŋ] [ˈæŋgləʊ] - [ˈsæksn][hæz; həz][hæd; həd] [ˈevri] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [lɜːn] [bʌt; bət][ɪz] [tuː]

wandering	Anglo	-	Saxon	has	had	every	opportunity	to	learn	but	is	too
漫游	盎格鲁	-	撒克逊	有	有	每一个	机会	到	学习	但	是	也

[ˈstʌbən] - [brein] [ænd; ənd] [ˈwɪlfl] - [maʊðd] [tuː; tə] [ræp] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [əˈbaʊt] .

stubborn	-	brained	and	wilful	-	mouthed	to	wrap	his	tongue	about	.
固执的	-	脑子	和	故意	-	嘴巴	到	裹	他的	舌头	关于	.

派克先生转过身来，对那些怀揣梦想的新来者说起十几种语言，这些语言的词句歪歪扭扭、支离破碎，而这位游历世界的盎格鲁-撒克逊人本有机会学习这些语言，但他却因为固执己见、口无遮拦而无法掌握。

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

The	visitors	made	no	reply	.
这	访客	制成	不	回复	.

来访者没有回应。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [hedz] .

They	did	not	even	shake	their	heads	.
他们	做过	不是	甚至	摇	他们的	头部	.

他们甚至连头都没摇。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] [rɪ'meɪnd] [pɪ'kjuːliəli] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] ['plæsɪd] , [ɪn'kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [waɪl] [ɪn]

Their	faces	remained	peculiarly	relaxed	and	placid	,	incurious	and	pleasant	,	while	in
他们的	面孔	剩余	奇特地	轻松	和	平静	,	不好奇的	和	令人愉快的	,	尽管	在

[ðeə(r)] [aɪz] ['fləʊtɪd] [prə'faʊndər] [driːmz] .

their	eyes	floated	profounder	dreams	.
他们的	眼睛	漂浮	更深	梦境	.

他们的脸上始终保持着一种异乎寻常的放松和宁静，不带一丝好奇和和蔼，而他们的眼中却浮现出更深邃的梦想。

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['hjuːmən] .

Yet	they	were	human	.
然而	他们	是	人类	.

但他们终究是人。

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ɪndʒəriz] [steɪnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['klɒtɪd] [ɒn][ðeə(r)] [kləʊðz] .

The	blood	of	their	injuries	stained	them	and	clotted	on	their	clothes	.
这	血	的	他们的	受伤	染色	他们	和	凝块	在	他们的	衣服	.

他们身上的血迹染红了他们，并凝结在衣服上。

“ ['dʌtʃmən] , ” [snɔːt] ['mɪstə(r)] . [paɪk] , [wɪð] [ɔːl] [djuː] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [briːdz] ,

“	Dutchmen	,	”	snorted	Mr	.	Pike	,	with	all	due	contempt	for	other	breeds	,
“	荷兰人	,	”	哼了一声	先生	.	梭鱼	,	和	全部到期的		鄙视	为了	其他	品种	,

“荷兰人，”派克先生嗤之以鼻，对其他品种的荷兰人充满了蔑视。

[æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌŋks] .

as	he	waved	them	to	make	themselves	at	home	in	any	of	the	bunks	.
作为	他	挥手	他们	到	制作	他们自己	在	家	在	任何	的	这	上下铺	.

他挥手示意他们随便找个铺位睡。

['mɪstə(r)] . [paɪks] [eθ'nɒlədʒi] [ɪz] ['nærəʊ] .

Mr	.	Pike's	ethnology	is	narrow	.
先生	.	梭鱼	民族学	是	狭窄的	.

派克先生的民族学研究视野狭隘。

[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [reɪs] [hiː; hi][ɪz][ə'weə(r)][ɒv; əv]['əʊnli] [θriː] ['reɪsɪz] : ['nɪgə(r)] , ['dʌtʃmən] , [ænd; ənd]

Outside	his	own	race	he	is	aware	of	only	three	races	:	niggers	,	Dutchmen	,	and
外部	他的	自己的	种族	他	是	意识到的	的	仅有的	三	种族	:	黑鬼	,	荷兰人	,	和

['deɪgəʊ] .

Dagoes	.
达戈斯	.

除了他自己的种族之外，他只知道三个种族：黑鬼、荷兰人和意大利人。

[ə'gen] ['aʊə(r)] ['vɪzɪtəz] [pruːvd] [ðəm'selvz] ['hjuːmən] .

Again	our	visitors	proved	themselves	human	.
再次	我们的	访客	已证实	他们自己	人类	.

我们的访客再次证明了他们也是普通人。

[ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [meɪts] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['glɑːnsɪŋ] [fɜːst][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

They	understood	the	mate's	invitation	,	and	,	glancing	first	at	one	another	,
他们	理解	这	朋友的	邀请	,	和	,	瞥了一眼	第一的	在	一	其他	,

他们明白了对方的邀请，先是互相看了一眼，

[ðeɪ] [klaɪmd] ['ɪntuː] [θriː] [tɒp] - [bʌŋks] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðeə(r)] [aɪz] .
they climbed into three top - bunks and closed their eyes .
他们 攀登 进入 三 顶部 - 上下铺 和 关闭 他们的 眼睛 .

他们爬上三个上铺，闭上了眼睛。

[ai][kʊd; kəd][sweə(r)][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I could swear the first of them was asleep in half a minute .
我 可以 发誓 这 第一的 的 他们 曾是 睡着了 在 一半 一个 分钟 .

我敢肯定，第一个孩子半分钟之内就睡着了。

“ [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [kliːn] [ʌp] , [ɔː(r)][wiːl; wil][biː; bi] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [stɪks] [ə'baʊt]['aʊə(r)] [ɪəz]
“ We'll have to clean up for'ard , or we'll be having the sticks about our ears
” 出色地 有 到 干净的 向上 向前 , 或者 出色地 是 拥有 这 棍子 关于 我们的 耳朵
’
,
’

“我们得赶紧清理前面的烂摊子，否则我们就得挨揍了。”

” [ðə; ði] [meit] [sed] , [ɔːl'redi] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
” the mate said , already starting to depart .
” 这 伴侣 说 , 已经 开始 到 离开 .

“船员说着，便开始准备离开。”

“ [get] [ðə; ði] [men] [ə'lɒŋ] , ['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd] [kɔːl] [aʊt] [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] .
“ Get the men along , Mr . Mellaire , and call out the carpenter .
” 得到 这 男人 沿着 , 先生 . - , 和 称呼 出去 这 木匠 .

“梅莱尔先生，叫人过来，然后叫木匠过来。”

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
” CHAPTER XXXVI .
” 章 xxxvi .

“第三十六章

[ænd; ənd][nəʊ] ['westɪŋ] !
And no westing !
和 不 西行 !

而且没有西行！

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [swept] [bæk] [θriː] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] ['iːstɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] ['aʊə(r)] ['vɪzɪtəz]
We have been swept back three degrees of easting since the night our visitors
我们 有 到过 扫荡 后退 三 学位 的 东行 自从 这 夜晚 我们的 访客
[keɪm] [ɒn] [bɔːd] .
came on board .
来了 在 木板 .

自从我们的访客登船那天晚上以来，我们已经向东偏转了三度。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['mɪst(ə)ri] , [ðiːz] [θriː] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
They are the great mystery , these three men of the sea .
他们 是 这 伟大的 神秘 , 这些 三 男人 的 这 海 .

这三个海上英雄，真是个谜。

“ [hɔːn] ['dʒɪpsɪz] , ” ['mɑːgrət] [kɔːlz][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [paɪk] [dʌbz] [ðem; ðəm] “ ['dʌtʃmən]
“ Horn Gypsies , ” Margaret calls them ; and Mr . Pike dubs them “ Dutchmen
” 喇叭 吉普赛人 , ” 玛格丽特 呼叫 他们 ; 和 先生 . 梭鱼 配音 他们 ” 荷兰人
.
:
.

玛格丽特称他们为“号角吉普赛人”；派克先生则称他们为“荷兰人”。

" [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɔːk] [wɪð] [wʌn]

" One thing is certain , they have a language of their own which they talk with one

" 一 事物 是 肯定 , 他们 有 一个 语言 的 他们的 自己的 哪个 他们 讲话 和 一

[ə'nʌðə(r)] .

another .

其他 .

“有一件事是肯定的，他们有自己的语言，他们用这种语言彼此交流。”

[bʌt; bət][ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɒtʃ] - [pɒtʃ] [ɒv; əv] [ˌnæʃə'nælɪtiz] [fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['pɜːs(ə)n] [huː]

But of our hotch - potch of nationalities fore and aft there is no person who

但 的 我们的 霍奇 - 波奇 的 国籍 前 和 后部 那里 是 不 人 WHO

[kætʃɪz] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ɔː(r)] [ˌnæʃə'næləti] .

catches an inkling of their language or nationality .

捕获物 一个 暗示 的 他们的 语言 或者 国籍 .

但是，在我们这群来自不同民族的人当中，没有人能察觉到他们的语言或国籍。

['mɪstə(r)] . - [reɪzd] [ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪnz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] ,

Mr . Mellaire raised the theory that they were Finns of some sort ,

先生 . - 提高 这 理论 那 他们 是 芬兰人 的 一些 种类 ,

梅莱尔先生提出了一种理论，认为他们是某种芬兰人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnəntli] [dɪ'naɪd] [baɪ]['aʊə(r)][bɪg] - ['fʊtɪd] [juːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] ,

but this was indignantly denied by our big - footed youth of a carpenter ,

但 这 曾是 愤慨地 否认 经过 我们的 大的 - 有脚的 青年 的 一个 木匠 ,

但这却遭到了我们那位脚很大的年轻木匠的愤慨否认。

[huː] [swɛə] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fɪn] [hɪm'self] .

who swears he is a Finn himself .

WHO 发誓 他 是 一个 芬恩 他自己 .

他信誓旦旦地说自己是芬兰人。

['luːɪs] , [ðə; ði] [kʊk] , [ə'vɜː] [ðæt] ['sʌmweə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [ɒn][sʌm; səm] [fə'gɒtn] ['vɔɪɪdʒ] ,

Louis , the cook , avers that somewhere over the world , on some forgotten voyage ,

路易斯 , 这 厨师 , 反 那 某处 超过 这 世界 , 在 一些 被遗忘的 航程 ,

厨师路易断言，在世界的某个角落，在一次被人遗忘的航行中，

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'kaʊntəd] [men] [ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪp] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən]['naɪðə(r)] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]

he has encountered men of their type ; but he can neither remember the

他 有 遭遇 男人 的 他们的 类型 ; 但 他 能 两者都不 记住 这

['vɔɪɪdʒ] [nɔː(r)][ðeə(r)] [reɪs] .

voyage nor their race .

航程 也不 他们的 种族 .

他曾遇到过这类人；但他既不记得那次航行，也不记得他们的种族。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [ək'sept] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)]

He and the rest of the Asiatics accept their presence as a matter

他 和 这 休息 的 这 亚洲人 接受 他们的 在场 作为 一个 事情

[ɒv; əv] [kɔːs] ;

of course ;

的 课程 ;

他和其余的亚洲人都理所当然地接受了他们的存在；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kruː] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ændi] [feɪ] [ænd; ənd] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] ,

but the crew , with the exception of Andy Fay and Mulligan Jacobs ,

但 这 全体人员 , 和 这 例外 的 安迪 仙女 和 穆里根 雅各布斯 ,

但除了安迪·费伊和穆里根·雅各布斯之外，其他船员

[ɪz] ['veri] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də]

is	very	superstitious	about	the	new	-	comers	,	and	will	have	nothing	to	do
是	非常	迷信的	关于	这	新的	-	来者	,	和	将要	有	没有什么	到	做

[wɪð] [ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

他非常迷信新来的人，不愿与他们有任何瓜葛。

" [nəʊ] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [sɜː(r)] , " [tɒm] [spɪŋk] , [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

"	No	good	will	come	of	them	,	sir	,	"	Tom	Spink	,	at	the	wheel	,
"	不	好的	将要	来	的	他们	,	先生	,	"	汤姆	斯平克	,	在	这	车轮	,

"先生，他们不会有好下场的，"汤姆·斯平克坐在驾驶座上说道。

[təʊld][ˌjuː 'es] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr'boʊdɪŋli] .

told	us	,	shaking	his	head	forebodingly	.
讲述	我们	,	摇晃	他的	头	不祥地预感	.

他摇着头，神情不祥地告诉我们。

['mɑːrgərəts] ['mɪtənd] [hænd] ['restɪd] [ɒn][maɪ][ɑːm][æz; əz][wiː; wi] ['bæləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːzi] [rəʊl][ɒv; əv]

Margaret's	mittened	hand	rested	on	my	arm	as	we	balanced	to	the	easy	roll	of
玛格丽特的	连指手套	手	休息	在	我的	手臂	作为	我们	均衡	到	这	简单的	卷	的

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

玛格丽特戴着手套的手搭在我的胳膊上，我们随着船身的轻微摇晃保持平衡。

[wiː; wi][hæd; həd] [pɔːzd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ˌprɒmə'nɑːd] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [teɪk] [iːtʃ] [deɪ] ,

We	had	paused	from	our	promenade	,	which	we	now	take	each	day	,
我们	有	暂停	从	我们的	长廊	,	哪个	我们	现在	拿	每个	天	,

[rɪ'lɪdʒəsli] ,

religiously	,
宗教地	,

我们暂停了每天例行的散步，现在我们每天都会进行散步，一如既往。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] , [bɪ'twiːn] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [twelv] .

as	a	constitutional	,	between	eleven	and	twelve	.
作为	一个	宪法	,	之间	十一	和	十二	.

作为宪法规定，介于十一至十二岁之间。

" [waɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

"	Why	,	what	is	the	matter	with	them	?
"	为什么	,	什么	是	这	事情	和	他们	?

"为什么？他们怎么了？"

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] , ['nʌdʒɪŋ] [ˌem 'iː] ['prɪvɪli] [ɪn] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

"	she	queried	,	nudging	me	privily	in	warning	of	what	was	coming	.
"	她	查询	,	轻推	我	私下里	在	警告	的	什么	曾是	未来	.

她问道，同时悄悄地用胳膊肘碰了碰我，警告我即将发生的事情。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [eɪnt] [men] , [mɪs] , [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ['raɪtli] [kɔːl] [men] .

"	Because	they	ain't	men	,	Miss	,	as	we	can	rightly	call	men	.
"	因为	他们	不是	男人	,	错过	,	作为	我们	能	没错	称呼	男人	.

"因为他们不是我们真正意义上的男人，小姐。"

[ðeɪ] [eɪnt] ['regjələ(r)] [men] . "

They	ain't	regular	men	.	"
他们	不是	常规的	男人	.	"

他们不是普通人。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ɪ'regjələ(r)] , [ðeə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [bɔːd] , " [ʃiː; ʃi]['gɜːg(ə)ld] .

"	It	was	a	bit	irregular	,	their	manner	of	coming	on	board	,	"	she	gurgled	.
"	它	曾是	一个	少量	不规律的	,	他们的	方式	的	未来	在	木板	,	"	她	咕噜咕噜	.

"他们的登船方式有点不寻常，"她咕哝道。

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ'tiː] , [mɪs] , ” [tɒm] [spɪŋk] [ɪk'skleɪmd] , ['braɪtnɪŋ] [pə'septəbli] [æt; ət][ðə; ði] [hɪnt]
“ That's just it , Miss , ” Tom Spink exclaimed , brightening perceptibly at the hint
“ 那就是 只是 它 , 错过 , ” 汤姆 斯平克 惊呼 , 提亮 明显地 在 这 暗示
[ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
of understanding .
的 理解 .

“正是如此，小姐，”汤姆·斯平克惊呼道，一丝理解的神色明显亮了起来。

“ [hwɛəd] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
“ Where'd they come from ?
“ 在哪里? 他们 来 从 ?

“他们来自哪里？”

[ðeɪ] [woʊnt] [tel] .
They won't tell .
他们 惯于 告诉 .

他们不会说的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [woʊnt] [tel] .
Of course they won't tell .
的 课程 他们 惯于 告诉 .

他们当然不会说。

[ðeɪ] [eɪnt] [men] .
They ain't men .
他们 不是 男人 .

他们不是男人。

['ðer] ['spɪrɪt] — [gəʊsts] [ɒv; əv] ['seɪləz] [ðæt] ['draʊnd] [æz; əz] [lɒŋ] [ə'gəʊ][æz; əz] [wen] [ðæt] [kɑːsk]
They're spirits — ghosts of sailors that drowned as long ago as when that cask
它们是 烈酒 — 鬼魂 的 水手们 那 溺水 作为 长的 前 作为 什么时候 那 酒桶
[went] [ə'drɪft] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɪŋkɪn] - [ʃɪp] ,
went adrift from a sinkin ' ship ,
去 漂流 从 一个 下沉 - 船 ,

它们是亡灵——是很久以前溺水身亡的水手们的鬼魂，那时那只木桶也正从一艘沉船上漂走。

[æn; ən] - [ðæts] [j'iəz] [æn; ən] - [j'iəz] , [mɪs] , [æz; əz] ['enibɒdi] [kæn; kən] [siː] ,
an ' that's years an ' years , Miss , as anybody can see ,
一个 - 那就是 年 一个 - 年 , 错过 , 作为 任何人 能 看 ,

小姐，那可是好多年了，谁都能看出来。

['lʊkɪn] - [æt; ət][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːnək(ə)lz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] . ”
lookin ' at the size of the barnacles on it . ”
在看 - 在 这 尺寸 的 这 藤壶 在 它 . ”

看看它上面那些藤壶的大小。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
“ Do you think so ?
“ 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

” ['mɑːgrət] ['kwɪrrɪd] .
” Margaret queried .
” 玛格丽特 查询 .

玛格丽特问道。

“ [wiː; wi][ɔːl] [θɪŋk] [səʊ] , [mɪs] .
“ We all think so , Miss .
“ 我们 全部 思考 所以 , 错过 .

“我们都这么认为，小姐。”

[wiː; wi] [eɪnt] [spent] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɒn][ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪn] - .

We	ain't	spent	our	lives	on	the	sea	for	nothin	'	.
我们	不是	花费	我们的	生活	在	这	海	为了	什么也没有	-	.

我们一生都在海上漂泊，绝非徒劳。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][end][ɒv; əv]['lændzmən][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['flaɪɪn] - ['dʌtʃmən] .

There's	no	end	of	landsmen	don't	believe	in	the	Flyin	'	Dutchman	.
有	不	结尾	的	乡绅	不	相信	在	这	飞行	-	荷兰人	.

无数的乡亲不相信“飞翔的荷兰人”。

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] ?

But	what	do	they	know	?
但	什么	做	他们	知道	?

但他们又懂什么呢?

['ðer] [dʒʌst]['lændzmən] , [eɪnt] [ðeɪ] ?

They're	just	landsmen	,	ain't	they	?
它们是	只是	乡绅	,	不是	他们	?

他们只是些乡巴佬，不是吗?

[ðeɪ] [eɪnt] ['nevə(r)][hæd; həd][ðeə(r)][leg] [græbd] [baɪ][ə; eɪ] [gəʊst] , [sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæd; həd] ,

They	ain't	never	had	their	leg	grabbed	by	a	ghost	,	such	as	I	had	,
他们	不是	绝不	有	他们的	腿	抓住	经过	一个	鬼	,	这样的	作为	我	有	,

他们从未像我一样被鬼抓住过腿。

[ɒn][ðə; ði] ['kæθliːn] , ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] - [twiːn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [kɑːsk] .

on	the	Kathleen	,	thirty	-	five	years	ago	,	down	in	the	hole	'	tween	the	water	-	casks	.
在	这	凯瑟琳	,	三十	-	五	年	前	,	向下	在	这	洞	-	青少年	这	水	-	酒桶	.

三十五年前，在凯瑟琳号上，在水桶之间的洞里。

[æn; ən] - ['dɪd(ə)nt] [ðæt] [gəʊst] [ˌɑːr aɪ 'piː][ðə; ði] [ʃuː] [raɪt] [ɒf] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

An	'	didn't	that	ghost	rip	the	shoe	right	off	of	me	?
一个	-	没有	那	鬼	撕裂	这	鞋	正确的	离开	的	我	?

那鬼魂不是直接把我的鞋子扯下来了吗?

[æn; ən] - ['dɪd(ə)nt][aɪ][fɔːl] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][æn; ən] - [breɪk] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ? ”

An	'	didn't	I	fall	through	the	hatch	two	days	later	an	'	break	my	shoulder	?	”
一个	-	没有	我	落下	通过	这	孵化	二	天	之后	一个	-	休息	我的	肩膀	?	”

两天后，我不是从舱口掉下去摔断了肩膀吗?

“ [naʊ] , [mɪs] ,

“	Now	,	Miss	,
”	现在	,	错过	,

“现在，小姐，

[ai] [siːn] - [ɪm] ['meɪkɪn] - [saɪnz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [paɪk] [ðæt] [wɪd] [rʌn] ['ɪntuː][ðeə(r)] [ʃɪp] [həʊv] [tuː; tə][ɒn]

I	seen	'	em	makin	'	signs	to	Mr	.	Pike	that	we'd	run	into	their	ship	hove	to	on
我	已见	-	呃	制造	-	标志	到	先生	.	梭鱼	那	我们会	跑步	进入	他们的	船	霍夫	到	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tæk] .

the	other	tack	.
这	其他	钉	.

我看到他们向派克先生打手势，说我们会撞上他们的船，他们会在另一条航线上停船。

[doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Don't	you	believe	it	.
不	你	相信	它	.

你别信。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [nəʊ] [ʃɪp] . ”

There	wasn't	no	ship	.	”
那里	不是	不	船	.	”

根本没有船。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈkæriɪŋ] [əˈweɪ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [hed] - [gɪə(r)] ?

“	But	how	do	you	explain	the	carrying	away	of	our	head	-	gear	?
”	但	如何	做	你	解释	这	携带	离开	的	我们的	头	-	齿轮	?

“但是，你们如何解释我们的头盔被带走这件事呢？”

” [ai][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

”	I	demanded	.
”	我	要求	.

我要求道。

“ [ðeəz; ðəz] [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [kænt] [biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] , [sɜː(r)] , ” [wɒz; wəz] [tɒm] [-] [ˈɑːnsə(r)] .

“	There's	lots	of	things	can't	be	explained	,	sir	,	”	was	Tom	Spink's	answer	.
”	有	很多	的	事物	不能	是	解释	,	先生	,	”	曾是	汤姆	斯平克	回答	.

“有很多事情是无法解释的，先生，”汤姆·斯平克回答道。

“ [huː] [kæn; kən][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [fɪnz] [pleɪz] [tɒm] - [fuːl] [trɪks] [wɪð] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] ?

“	Who	can	explain	the	way	the	Finns	plays	tom	-	fool	tricks	with	the	weather	?
”	WHO	能	解释	这	方式	这	芬兰人	演出	汤姆	-	傻子	技巧	和	这	天气	?

谁能解释芬兰人是如何玩弄天气的?

[jet] [ˈevrɪbɒdi] [nəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .

Yet	everybody	knows	it	.
然而	大家	知道	它	.

然而，人人都知道这一点。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ˈhævɪn] - [ə; eɪ][hɑːd] [ˈpæsɪdʒ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [hɔːn] , [sɜː(r)] ?

Why	are	we	havin	'	a	hard	passage	around	the	Horn	,	sir	?
为什么	是	我们	拥有	-	一个	难的	通道	大约	这	喇叭	,	先生	?

先生，我们为什么绕行合恩角如此艰难?

[ai][ɑːsk][juː; jʊ] [ðæt] .

I	ask	you	that	.
我	问	你	那	.

我问你这个问题。

[waɪ] , [sɜː(r)] ?

Why	,	sir	?
为什么	,	先生	?

为什么，先生?

” [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

”	I	shook	my	head	.
”	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑːpəntə(r)] , [sɜː(r)] .

“	Because	of	the	carpenter	,	sir	.
”	因为	的	这	木匠	,	先生	.

“都是因为那位木匠，先生。”

[wɪv] [faʊnd] [aʊt] [hiːz] [ə; eɪ] [fɪn] .

We've	found	out	he's	a	Finn	.
我们已经	成立	出去	他是	一个	芬恩	.

我们发现他是芬兰人。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː]['kwaɪət][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [frɒm; frəm]['bɔːltɪmɔː(r)] ? ”

Why	did	he	keep	it	quiet	all	the	way	down	from	Baltimore	?	”
为什么	做过	他	保持	它	安静的	全部	这	方式	向下	从	巴尔的摩	?	”

为什么他从巴尔的摩一路隐瞒这件事?

“ [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Why	did	he	tell	it	?
”	为什么	做过	他	告诉	它	?

他为什么要说出来?

〃 ['mɑ:grət] ['tʃælɪndʒd] .
〃 Margaret challenged .
〃 玛格丽特 挑战 .

玛格丽特提出质疑。

“ [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌaɪ 'ti:] , [mɪs] — ['li:stweɪz] , [nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] [θri:] ['ʌðə(r)z] [bɔ:dɪd]
“ He didn't tell it , Miss — leastways , not until after them three others boarded
〃 他 没有 告诉 它 , 错过 — 至少 , 不是 直到 后 他们 三 其他的 登机
[ˌju: 'es] .
us .
我们 .

“他没有说，小姐——至少，直到其他三个人登上我们之后才说。”

[aɪ][gɒt][maɪ] [sə'spiʃən] [hi:; hi] [nəʊz] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] - [em][ðæn; ðən] [hi:z] ['lɛtɪn] - [ɒn] .
I got my suspicions he knows more about ' m than he's lettin ' on .
我 得到 我的 怀疑 他 知道 更多的 关于 - 米 比 他是 莱廷 - 在 .

我怀疑他比他表现出来的更了解她。

[æn; ən] - [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['weðə(r)] [æn; ən] - [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wɪr] ['gɛtɪn] - .
An ' look at the weather an ' the delay we're gettin ' .
一个 - 看 在 这 天气 一个 - 这 延迟 是 获得 - .

看看这天气，我们耽误了这么长时间。

[æn; ən] - [doʊnt] ['evrɪbɒdi] [nəʊ] [ðə; ði] [fɪnz] [ɪz]['regjələ(r)] [w'ɔ:lɒks] [æn; ən] - ['weðə(r)] - ['bri:dəz] ?
An ' don't everybody know the Finns is regular warlocks an ' weather - breeders ?
一个 - 不 大家 知道 这 芬兰人 是 常规的 术士 一个 - 天气 - 育种者 ?

难道大家都不知道芬兰人都是些巫师和天气制造者吗?

〃 [maɪ] [ɪəz] ['prɪkt] [ʌp] .
〃 My ears pricked up .
〃 我的 耳朵 刺痛 向上 .

我竖起了耳朵。

“ [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðæt] [wɜ:d] ['wɔ:lɒk] ?
“ Where did you get that word warlock ?
〃 在哪里 做过 你 得到 那 单词 术士 ?

“你是从哪里听来的‘术士’这个词？〃

〃 [aɪ] ['kwestʃənd] .
〃 I questioned .
〃 我 被质问 .

我问道。

[tɒm] [spɪŋk] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
Tom Spink looked puzzled .
汤姆 斯平克 看起来 困惑 .

汤姆·斯平克一脸困惑。

“ [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] ? 〃 [hi:; hi] [ɑ:skt] .
“ What's wrong with it , sir ? 〃 he asked .
〃 是什么 错误的 和 它 , 先生 ? 〃 他 问 .

“先生，它有什么问题吗？〃他问道。

“ ['nʌθɪŋ] .
“ Nothing .
〃 没有什么 .

“没有什么。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[bʌt; bət] [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ ˈtiː] ? ″

But	where	did	you	get	it	?	″
但	在哪里	做过	你	得到	它	?	″

但你是从哪里弄来的?

“ [ai]['nevə(r)][gɒt][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] .

“	I	never	got	it	,	sir	.
″	我	绝不	得到	它	,	先生	.

“我一直没明白，先生。”

[ai] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] .

I	always	had	it	.
我	总是	有	它	.

我一直都有。

[ðæts] [wɒt] [fɪnz] [ɪz] — [wˈɔːlɒks] . ″

That's	what	Finns	is	—	warlocks	.	″
那就是	什么	芬兰人	是	—	术士	.	″

芬兰人就是——术士。”

“ [ænd; ənd] [ðiːz] [θriː] [njuː] - ['kʌmə(r)] — [ðeɪ] [ɑːrnt] [fɪnz] ? ″ [ɑːskt] ['mɑːgrət] .

“	And	these	three	new	-	comers	—	they	aren't	Finns	?	″	asked	Margaret	.
″	和	这些	三	新的	-	来者	—	他们	不是	芬兰人	?	″	问	玛格丽特	.

“那这三个新来的人——他们不是芬兰人吗？”玛格丽特问道。

[ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['spləmli] .

The	old	Englishman	shook	his	head	solemnly	.
这	老的	英国人	摇晃	他的	头	庄严地	.

那位英国老人郑重地摇了摇头。

“ [nəʊ] , [mɪs] .

“	No	,	Miss	.
″	不	,	错过	.

“不，小姐。”

['ðer] ['draʊndɪd] ['seɪləz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['draʊndɪd] .

They're	drownded	sailors	a	long	time	drownded	.
它们是	溺水	水手们	一个	长的	时间	溺水	.

他们是溺水的水手，已经溺水很久了。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz] [lʊk] [æt; ət] - [em] . [æn; ən] - [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)][kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es]

All	you	have	to	do	is	look	at	'	m	.	An	'	the	carpenter	could	tell	us
全部	你	有	到	做	是	看	在	-	米	.	一个	-	这	木匠	可以	告诉	我们

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['maɪndɪd] .

a	few	if	he	was	minded	.
一个	很少	如果	他	曾是	有思想	.

你只需要看看“他”。如果木匠愿意的话，他可以告诉我们一些。

″ [ˌnevəðə'les] , ['aʊə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['vɪzɪtəz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['welkəm] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)]

″	Nevertheless	,	our	mysterious	visitors	are	a	welcome	addition	to	our
″	尽管如此	,	我们的	神秘	访客	是	一个	欢迎	添加	到	我们的

['wiːkənd] [kruː] .

weakened	crew	.
减弱	全体人员	.

“尽管如此，这些神秘的访客对于我们人手不足的船员来说，无疑是一个受欢迎的补充。”

[ai] [wɒtʃ] [ðem; ðəm][æt; ət] [wɜːk] .

I	watch	them	at	work	.
我	手表	他们	在	工作	.

我观察他们工作的情况。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] .

They	are	strong	and	willing	.
他们	是	强的	和	愿意的	.

他们意志坚强，积极进取。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [sez] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] ['lɪŋgəʊ] .

Mr	.	Pike	says	they	are	real	sailormen	,	even	if	he	doesn't	understand	their	lingo	.
先生	.	梭鱼	说道	他们	是	真实的	水手	,	甚至	如果	他	不	理解	他们的	行话	.

派克先生说他们是真正的水手，即使他听不懂他们的行话。

[hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [smɔːl] [əʊld] - ['kʌntri] [ɔː(r)] ['aʊtˌlændə(r)] [ʃɪp] ,

His	theory	is	that	they	are	from	some	small	old	-	country	or	outlander	ship	,
他的	理论	是	那	他们	是	从	一些	小的	老的	-	国家	或者	古战场传奇	船	,

他的理论是，他们来自某个遥远国度或外来者的小型船只。

[wɪtʃ] , [həʊv] [tuː; tə] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [tæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] , [wɒz; wəz] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [sʌŋk] .

which	,	hove	to	on	the	opposite	tack	to	the	Elsinore	,	was	run	down	and	sunk	.
哪个	,	霍夫	到	在	这	对面的	钉	到	这	埃尔西诺	,	曾是	跑步	向下	和	沉没	.

该舰在与埃尔西诺号相反的航道上停泊，结果被撞沉。

[aɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [b'ɑːnəkəld] [kɑːsk] ['nɪəli] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] [dɪ'lɪʃəs] [waɪn] [wɪtʃ] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [kæn; kən] [neɪm] .

I	have	forgotten	to	say	that	we	found	the	barnacled	cask	nearly	filled	with	a	most	delicious	wine	which	none	of	us	can	name	.
我	有	被遗忘的	到	说	那	我们	成立	这	藤壶	酒桶	几乎	已填	和	一个	最多	可口的	葡萄酒	哪个	没有任何	的	我们	能	姓名	.

我忘了说，我们发现那个长满藤壶的木桶里几乎装满了非常美味的葡萄酒，但我们谁也叫不出它的名字。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [geɪl] ['mɒdəreɪtɪd] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [hæd; həd] [ðə; ði] [kɑːsk] [brɔːt] [ɑːft] [ænd; ənd] [brəutʃ] ,

As	soon	as	the	gale	moderated	Mr	.	Pike	had	the	cask	brought	aft	and	broached	,
作为	很快	作为	这	大风	温和	先生	.	梭鱼	有	这	酒桶	带来	后部	和	已提出	,

狂风一停，派克先生就让人把木桶搬到船尾，横渡了船舱。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ænd; ənd] ['vɑːdə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [speə(r)] ['demidʒɒn] .

and	now	the	steward	and	Wada	have	it	all	in	bottles	and	spare	demijohns	.
和	现在	这	管家	和	和田	有	它	全部	在	瓶子	和	空闲的	大酒瓶	.

现在，管家和和田把所有东西都装在瓶子里和备用的玻璃瓶里了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['bjuːtɪfli] [eɪdʒd] ,

It	is	beautifully	aged	,
它	是	非常漂亮	老年人	,

它岁月沉淀得非常漂亮，

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪld] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] ['brændi] .

and	Mr	.	Pike	is	certain	that	it	is	some	sort	of	a	mild	and	unheard	-	of	brandy	.
和	先生	.	梭鱼	是	肯定	那	它	是	一些	种类	的	一个	温和的	和	闻所未闻	-	的	白兰地	.

派克先生确信这是一种味道清淡、闻所未闻的白兰地。

['mɪstə(r)] . - ['mɪəli] [smæk] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] ['kæptɪn] [west] , ['mɑːgrət] ,

Mr	.	Mellaire	merely	smacks	his	lips	over	it	,	while	Captain	West	,	Margaret	,
先生	.	-	仅仅	拍打	他的	嘴唇	超过	它	,	尽管	队长	西方	,	玛格丽特	,

梅莱尔先生只是咂了咂嘴，而韦斯特上尉、玛格丽特……

[ænd; ənd] [ai] ['stedfɑːstli] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [waɪn] .

and	I	steadfastly	maintain	that	it	is	wine	.
和	我	坚定不移	维持	那	它	是	葡萄酒	.

我始终坚信，这就是葡萄酒。

[ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [grəuz] [dɪ'plɔːrəbl] .

The	condition	of	the	men	grows	deplorable	.
这	状况	的	这	男人	生长	可悲的	.

这些男人的境况越来越糟糕。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [æt; ət] ['pʊlɪŋ] [ɒn] [rəʊps] ,

They	were	always	poor	at	pulling	on	ropes	,
他们	是	总是	贫穷的	在	拉	在	绳索	,

他们一直都不擅长拉绳子。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [tuː; tə] [pʊl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [juːst] [tuː; tə] [pʊl] .

but	now	it	takes	two	or	three	to	pull	as	much	as	one	used	to	pull	.
但	现在	它	需要	二	或者	三	到	拉	作为	很多	作为	一	用过的	到	拉	.

但现在需要两三个人才能拉动以前一个人就能拉动的重量。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['feɪvə(r)] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] , [ðəʊ] ['grəʊsli] , [fed] .

One	thing	in	their	favour	is	that	they	are	well	,	though	grossly	,	fed	.
一	事物	在	他们的	偏爱	是	那	他们	是	出色地	,	尽管	粗略地	,	美联储	.

他们的一个优势是，虽然吃得很差，但他们吃得很好。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [iːt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

They	have	all	they	want	to	eat	,	such	as	it	is	,
他们	有	全部	他们	想	到	吃	,	这样的	作为	它	是	,

他们可以吃到他们想吃的一切，尽管食物并不丰盛。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] [wet] , [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fəʊksl] ,

but	it	is	the	cold	and	wet	,	the	terrible	condition	of	the	forecastle	,
但	它	是	这	寒冷的	和	湿的	,	这	糟糕的	状况	的	这	前甲板	,

但最难忍受的是寒冷潮湿，以及船首楼糟糕的状况。

[ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] [kən'tɪnjuəs] [tɔɪl] [ɒv; əv] [bəuθ] ['wɒtʃɪz] [ɒn] [dek] .

the	lack	of	sleep	,	and	the	almost	continuous	toil	of	both	watches	on	deck	.
这	缺少	的	睡觉	,	和	这	几乎	连续的	辛劳	的	两个都	手表	在	甲板	.

睡眠不足，以及甲板上两个班次几乎不间断的辛勤工作。

['aɪðə(r)] [wɒtʃ] [ɪz] [səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɜːθləs] [ðæt] ['eni] [sɪ'vɪə(r)] [tɑːsk] [rɪ'kwaɪəz] [ðə; ði] [ə'sɪstəns]

Either	watch	is	so	weak	and	worthless	that	any	severe	task	requires	the	assistance
任何一个	手表	是	所以	虚弱的	和	毫无价值	那	任何	严重	任务	需要	这	协助

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒtʃ] .

of	the	other	watch	.
的	这	其他	手表	.

这两块表都非常脆弱，毫无用处，任何重要的任务都需要另一块表的帮助。

[æz; əz] [æn; ən] ['ɪnstəns] , [wiː; wi] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [riːf] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːseɪl; 'fɔːsl] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv]

As	an	instance	,	we	finally	managed	a	reef	in	the	foresail	in	the	thick	of
作为	一个	实例	,	我们	最后	管理	一个	礁	在	这	前帆	在	这	厚的	的

[ə; eɪ] [geɪl] .

a	gale	.
一个	大风	.

例如，我们最终在狂风暴雨中成功地将前帆缩回了帆脚索。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bəuθ] ['wɒtʃɪz] [tuː] ['aʊəz] , [jet] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ʌndə(r)]['sɪmələ(r)]

It	took	both	watches	two	hours	,	yet	Mr	.	Pike	tells	me	that	under	similar
它	采取	两个都	手表	二	小时	,	然而	先生	.	梭鱼	讲述	我	那	在下面	相似的

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

两块手表都花了两个小时才完成，但派克先生告诉我，在类似情况下，

[wɪð] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,

with	an	average	crew	of	the	old	days	,
和	一个	平均的	全体人员	的	这	老的	天	,

和过去那种普通船员一样，

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɒtʃ] [riːf] [ðə; ði]['fɔːseɪl; 'fɔːsl][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .

he	has	seen	a	single	watch	reef	the	foresail	in	twenty	minutes	.
他	有	已见	一个	单身的	手表	礁	这	前帆	在	二十	分钟	.

他曾亲眼目睹一名值班员在二十分钟内完成前帆的缩帆。

[ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [praɪm] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːl] ['seɪlɪŋ] - [ʃɪp] .

I	have	learned	one	of	the	prime	virtues	of	a	steel	sailing	-	ship	.
我	有	学习	一	的	这	主要的	美德	的	一个	钢	帆船	-	船	.

我领悟到了钢铁帆船的一大优点。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][krɑːft] , ['hevɪli] ['leɪdn] , [dʌz] [nɒt] [streɪn] [hɜː(r); hə(r)] [siːmz] ['əʊpən][ɪn][bæd] ['weðə(r)]

Such	a	craft	,	heavily	laden	,	does	not	strain	her	seams	open	in	bad	weather
这样的	一个	工艺	,	重度	满载	,	做	不是	拉紧	她	接缝	打开	在	坏的	天气

[ænd; ənd][bɪg] ['siːz] .

and	big	seas	.
和	大的	海域	.

这样一艘满载货物的船只，在恶劣天气和大浪中也不会因缝隙过大而开裂。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['taɪnɪ] [liːk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] - [piːk] ,

Except	for	a	tiny	leak	down	in	the	fore	-	peak	,
除了	为了	一个	微小的	泄露	向下	在	这	前	-	顶峰	,

除了船首峰处有一个很小的漏水点之外，

[wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [seɪld] [frɒm; frəm]['bɔːltɪmɔː(r)][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [beɪld] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [wʌns]

with	which	we	sailed	from	Baltimore	and	which	is	bailed	out	with	a	pail	once
和	哪个	我们	航行	从	巴尔的摩	和	哪个	是	保释	出去	和	一个	桶	一次

[ɪn] ['sevrəl] [wiːks] ,

in	several	weeks	,
在	一些	周	,

我们从巴尔的摩启航时乘坐的那艘船，每隔几周就要用桶舀一次水。

[ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [ɪz] [bəʊn] - [draɪ] .

the	Elsinore	is	bone	-	dry	.
这	埃尔西诺	是	骨	-	干燥	.

埃尔西诺酒店非常干燥。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊdn] [ʃɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][saɪz][ænd; ənd]['kɑːgəʊ]

Mr	.	Pike	tells	me	that	had	a	wooden	ship	of	her	size	and	cargo
先生	.	梭鱼	讲述	我	那	有	一个	木制的	船	的	她	尺寸	和	货物

[gɒn] [θruː] [ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] ,

gone	through	the	buffeting	we	have	endured	,
已消失	通过	这	冲击	我们	有	忍受	,

派克先生告诉我，如果一艘和她一样大小、载货量的木船经历了我们所遭受的颠簸，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['liːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪv] .

she	would	be	leaking	like	a	sieve	.
她	会	是	泄漏	喜欢	一个	筛	.

她会像筛子一样漏水。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - , [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] , [hæz; həz] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'spekt]

And	Mr	.	Mellaire	,	out	of	his	own	experience	,	has	added	to	my	respect
和	先生	.	-	,	出去	的	他的	自己的	经验	,	有	额外	到	我的	尊重

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔːn] .

for	the	Horn	.
为了	这	喇叭	.

梅莱尔先生凭借他自身的经历，更加深了我对号角的敬意。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns] [eɪt] [wiːks] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə'raʊnd]

When	he	was	a	young	man	he	was	once	eight	weeks	in	making	around
什么时候	他	曾是	一个	年轻的	男人	他	曾是	一次	八	周	在	制作	大约

[frɒm; frəm] - [ɪn][ðə; ði] [ət'læntɪk] [tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .

from	50	in	the	Atlantic	to	50	in	the	Pacific	.
从	-	在	这	大西洋	到	-	在	这	太平洋	.

年轻的时候，他曾有八周时间在大西洋上空 50 米处航行，然后在太平洋上空 50 米处航行。

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [pʊt] [bæk] [twaɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔː(l).kləndz]

Another	time	his	vessel	was	compelled	to	put	back	twice	to	the	Falklands
其他	时间	他的	血管	曾是	被迫	到	放	后退	两次	到	这	福克兰群岛

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'peəz] .

for	repairs	.
为了	维修	.

他的船只曾两次被迫返回福克兰群岛进行维修。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['wʊdn] [ʃɪp] ['rʌnɪŋ] [bæk] [ɪn] [dɪ'stres] [tuː; tə][ðə; ði]

And	still	another	time	,	in	a	wooden	ship	running	back	in	distress	to	the
和	仍然	其他	时间	,	在	一个	木制的	船	跑步	后退	在	痛苦	到	这

['fɔː(l).kləndz] ,

Falklands	,
福克兰群岛	,

还有一次，在一艘遇险逃往福克兰群岛的木船上，

[hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪft] [ɒv; əv] [geɪl] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['entrəns] [tuː; tə] [pɔːt] ['stænli] .

his	vessel	was	lost	in	a	shift	of	gale	in	the	very	entrance	to	Port	Stanley	.
他的	血管	曾是	丢失的	在	一个	转移	的	大风	在	这	非常	入口	到	港口	斯坦利	.

他的船在斯坦利港入口处遭遇风暴袭击而沉没。

[æz; əz][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] :

As	he	told	me	:
作为	他	讲述	我	:

他告诉我：

“ [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [wɪd] [biːn] [ðeə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , [sɜː(r)] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]

“	And	after	we'd	been	there	a	month	,	sir	,	who	should	come	in	but	the	old
“	和	后	我们会	到过	那里	一个	月	,	先生	,	WHO	应该	来	在	但	这	老的

['luːsi] [p'aʊəz] .

Lucy	Powers	.
露西	权力	.

“先生，我们在那里待了一个月后，竟然来了老露西·鲍尔斯。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] ! — [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmɑːst] [kliːn] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɑːf]

She	was	a	sight	!	—	her	foremast	clean	gone	out	of	her	and	half
她	曾是	一个	视线	!	—	她	前桅	干净的	已消失	出去	的	她	和	一半

[hɜː(r); hə(r)][spɑːrz] ,

her	spars	,
她	桅杆	,

她当时的情景真是惨不忍睹！——前桅杆完全脱落，一半的桅杆桁也断了。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [kɪld] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][spɑːrz] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪm] ,

the	old	man	killed	from	one	of	the	spars	falling	on	him	,
这	老的	男人	被杀	从	一	的	这	桅杆	坠落	在	他	,

老人被掉落的木梁砸死了。

[ðə; ði] [meit] [wɪð] [tuː] ['brəʊkən] [ɑːmz] , [ðə; ði] ['sekənd] [meit] [sɪk] ,

the	mate	with	two	broken	arms	,	the	second	mate	sick	,
这	伴侣	和	二	破碎的	武器	,	这	第二	伴侣	生病的	,

大副双臂骨折，二副生病了，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː] [æt; ət] [ðə; ði] [pʌmps] .

and	what	was	left	of	the	crew	at	the	pumps	.
和	什么	曾是	左边	的	这	全体人员	在	这	水泵	.

还有泵站剩下的工作人员。

[wɪd] [lɒst] ['aʊə(r)] [ʃɪp] , [səʊ] [maɪ] ['skɪpə(r)] [tʊk] [tʃɑːdʒ] , [ˌriː'fit] [hɜː(r); hə(r)] , ['dʌbld] [ʌp] [bəuθ]

We'd	lost	our	ship	,	so	my	skipper	took	charge	,	refitted	her	,	doubled	up	both
我们会	丢失的	我们的	船	,	所以	我的	船长	采取	收费	,	改装	她	,	双倍	向上	两个都

[kruːz] ,

crews	,
船员	,

我们的船沉了，所以我的船长接管了指挥权，重新改装了船只，并将两艘船的船员人数都增加了一倍。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['hedɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] [ə'raʊnd] , ['pʌmpɪŋ] [tuː] ['aʊəz] [ɪn] ['evri] [wɒtʃ] [klɪə(r)]

and	we	headed	the	other	way	around	,	pumping	two	hours	in	every	watch	clear
和	我们	标题	这	其他	方式	大约	,	抽水	二	小时	在	每一个	手表	清除

[tuː; tə] [ˌhɒnə'luːluː] .

to	Honolulu	.
到	檀香山	.

于是我们反其道而行之，每人花了两个小时才到达檀香山。

" [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['retʃɪd] ['tʃɪkɪnz] !

"	The	poor	wretched	chickens	!
"	这	贫穷的	可怜	鸡	!

“可怜的鸡们！”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪl] - [dʒʌdʒd] ['məʊltɪŋ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['feðələs] .

Because	of	their	ill	-	judged	moulting	they	are	quite	featherless	.
因为	的	他们的	患病的	-	评判	换毛	他们	是	相当	无羽毛的	.

由于它们换毛不当，所以身上几乎没有羽毛。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːv(ə)l] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sə'vaiv] , [jet] [səʊ] [fɑː(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [lɒst] ['əʊnli]

It	is	a	marvel	that	one	of	them	survives	,	yet	so	far	we	have	lost	only
它	是	一个	奇迹	那	一	的	他们	幸存	,	然而	所以	远的	我们	有	丢失的	仅有的

[sɪks] .

six	.
六	.

令人惊奇的是，其中一人竟然幸存了下来，但到目前为止，我们只失去了六人。

['mɑːgrət] [kiːps] [ðə; ði] ['kerəsiːn] [stəʊv] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːst] ['leɪɪŋ] ,

Margaret	keeps	the	kerosene	stove	going	,	and	,	though	they	have	ceased	laying	,
玛格丽特	保持	这	煤油	火炉	去	,	和	,	尽管	他们	有	停止	躺下	,

玛格丽特让煤油炉一直烧着，尽管他们已经停止铺床，

[ʃiː; ʃi] ['kɒnfɪdəntli] [ə'səːts] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['leɪəz] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['plenti]

she	confidently	asserts	that	they	are	all	layers	and	that	we	shall	have	plenty
她	自信地	断言	那	他们	是	全部	层	和	那	我们	将	有	很多

[ɒv; əv] [egz] [wʌns] [wiː; wi] [get] [faɪn] ['weðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .

of	eggs	once	we	get	fine	weather	in	the	Pacific	.
的	鸡蛋	一次	我们	得到	美好的	天气	在	这	太平洋	.

她自信地断言，它们都是下蛋鸡，一旦太平洋地区天气转暖，我们就会有很多鸡蛋。

[ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [juːz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðiːz] [mə'nɒtənəs] [ænd; ənd] [pə'petʃuəl] ['westəli] [geɪlz] .

There	is	little	use	to	describe	these	monotonous	and	perpetual	westerly	gales	.
那里	是	小的	使用	到	描述	这些	单调	和	永久	西风	狂风	.

描述这些单调而持续不断的西风几乎没有任何意义。

[wʌn] [ɪz] ['veri] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] ,
One is very like another ,
一 是 非常 喜欢 其他 ,

一个和另一个非常相似，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɒləʊ] [səʊ][fɑːst][ɒn][wʌn] [ə'nʌðərz] [hiːlz] [ðæt] [ðə; ðiː] [siː] ['nevə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑːns]
and they follow so fast on one another's heels that the sea never has a chance
和 他们 跟随 所以 快速地 在 一 另一个的 高跟鞋 那 这 海 绝不 有 一个 机会
[tuː; tə] [grəʊ] [kɑːm] .
to grow calm .
到 生长 冷静的 .

它们紧随其后，速度如此之快，以至于大海根本没有机会平静下来。

[səʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][wiː; wi] [rəʊld] [ænd; ənd] [tɒst] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ðiː] [θɔːt] , [seɪ] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɒlɪd]
So long have we rolled and tossed about that the thought , say , of a solid
所以 长的 有 我们 滚动 和 抛掷 关于 那 这 想法 , 说 , 的 一个 坚硬的
,
,
,

我们已经翻来覆去地颠簸了这么久，以至于想到，比如说，一块固体，

[ˌʌn'muːvɪŋ] ['bɪliəd] - ['teɪb(ə)l][ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] .
unmoving billiard - table is inconceivable .
不动 台球 - 桌子 是 不可思议 .

一动不动的台球桌是不可想象的。

[ɪn] ['priːviəs] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'kaʊntəd] [θɪŋz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [muːv] , [bʌt; bət] . . .
In previous incarnations I have encountered things that did not move , but . . .
在 以前的 化身 我 有 遭遇 事物 那 做过 不是 移动 , 但 . . .

在前世，我曾遇到过一些不会动的东西，但是……

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['priːviəs] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] .
they were in previous incarnations .
他们 是 在 以前的 化身 .

他们曾以前世的形式存在。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðiː][di'eɪgəʊ] [rə'mɪrɛz] [rɒks] [twaɪs] [ɪn][ðə; ðiː][pɑːst][ten] [deɪz] .
We have been up to the Diego Ramirez Rocks twice in the past ten days .
我们 有 到过 向上 到 这 迭戈 拉米雷斯 岩石 两次 在 这 过去的 十 天 .

过去十天里，我们已经两次登上迭戈·拉米雷斯岩。

[æt; ət][ðə; ðiː]['prez(ə)nt]['məʊmənt] , [baɪ] [veɪg] [ded] ['rekənɪŋ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz]
At the present moment , by vague dead reckoning , we are two hundred miles
在 这 展示 片刻 , 经过 模糊的 死的 清算 , 我们 是 二 百 英里
[iːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
east of them .
东方 的 他们 .

目前，根据粗略的航位推算，我们位于他们以东两百英里处。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [həʊv] [daʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['hætʃɪz] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ðiː][lɑːst] [wiːk] .
We have been hove down to our hatches three times in the last week .
我们 有 到过 霍夫 向下 到 我们的 孵化 三 时代 在 这 最后的 星期 .

过去一周，我们已经三次被迫停下脚步。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][sɪks] [staʊt] [seɪlz] , [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['hevist] ['kænvəs] , [fɜːld] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] -
We have had six stout sails , of the heaviest canvas , furled and double -
我们 有 有 六 肥硕 帆 , 的 这 最重 帆布 , 卷曲 和 双倍的 -
['gæskɪtɪd] ,
gasketed ,
带垫圈 ,

我们有六张结实的帆，是用最厚重的帆布制成的，卷起来并做了双层密封。

[tɔːn] [luːs] [ænd; ənd] [strɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][jɑːrdz] .

torn	loose	and	stripped	from	the	yards	.
撕裂	松动的	和	脱衣舞	从	这	码	.

从院子里被扯下来，剥光了衣服。

['sʌmtaɪmz] , [səʊ] [wiːk] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [men] ,

Sometimes	,	so	weak	are	our	men	,
有时	,	所以	虚弱的	是	我们的	男人	,

有时，我们的人是如此软弱。

[nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ɒv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hændz] .

not	more	than	half	of	them	can	respond	to	the	call	for	all	hands	.
不是	更多的	比	一半	的	他们	能	回应	到	这	称呼	为了	全部	双手	.

响应全体人员召集的号召，他们当中只有不到一半的人能够响应。

[lɑːrz]['dʒeɪkəbsən] , [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz][leg]['brəʊkən] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

Lars	Jacobson	,	who	had	his	leg	broken	early	in	the	voyage	,
拉尔斯	雅各布森	,	WHO	有	他的	腿	破碎的	早期的	在	这	航程	,

拉尔斯·雅各布森在航行初期就摔断了腿，

[wɒz; wəz] [nɒkt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [siː] ['sevrəl] [deɪz] [bæk] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][leg][riːbroʊkən] .

was	knocked	down	by	a	sea	several	days	back	and	had	the	leg	rebroken	.
曾是	敲门	向下	经过	一个	海	一些	天	后退	和	有	这	腿	重破	.

几天前被海浪卷走，腿再次骨折。

[dɪtmən] - , [ðə; ði][kræŋk] - [aɪd] [nɔː'wiːdʒən] ,

Ditman	Olansen	,	the	crank	-	eyed	Norwegian	,
迪特曼	-	,	这	曲柄	-	眼睛	挪威	,

迪特曼·奥兰森，这位眼神古怪的挪威人，

[went] ['bɜːsɜːkə(r)] [lɑːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [dɒg] - [wɒtʃ] [ænd; ənd] ['prɪti] [wel] [kliːnd] [aʊt] [hɪz; ɪz]

went	Berserker	last	night	in	the	second	dog	-	watch	and	pretty	well	cleaned	out	his
去	狂战士	最后的	夜晚	在	这	第二	狗	-	手表	和	漂亮的	出色地	已清洗	出去	他的

[hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊksl] .

half	of	the	forecastle	.
一半	的	这	前甲板	.

昨晚在第二轮巡逻中，Berserker 突然发狂，几乎把船头甲板的一半都清理干净了。

['vɑːdə] [rɪ'pɔːts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] ['brɪk'leər] , [fɪts'gɪbən] [ænd; ənd]['gɪldə(r)] , [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ['kɒkni] ,

Wada	reports	that	it	required	the	bricklayers	,	Fitzgibbon	and	Gilder	,	the	Maltese	Cockney	,
和田	报告	那	它	必需的	这	砌砖工	,	菲茨吉本	和	吉尔德	,	这	马耳他语	伦敦东区口音	,

Wada报道称，这需要泥瓦匠Fitzgibbon和Gilder，以及马耳他伦敦东区人。

[ænd; ənd] [stiːv] ['rɒbəts] , [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , ['faɪnəli] [tuː; tə] [səb'djuː] [ðə; ði]['mædmən] .

and	Steve	Roberts	,	the	cowboy	,	finally	to	subdue	the	madman	.
和	史蒂夫	罗伯茨	,	这	牛仔	,	最后	到	征服	这	狂人	.

最后，牛仔史蒂夫·罗伯茨制服了这个疯子。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [men] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [wɒtʃ] .

These	are	all	men	of	Mr	.	Mellaire's	watch	.
这些	是	全部	男人	的	先生	.	-	手表	.

这些人都是梅莱尔先生手下的人。

[ɪn]['mɪstə(r)] . [paɪks] [wɒtʃ] [dʒɒn] ['hæki] , [ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ['huːdləm] , [huː] [hæz; həz] [stʊd]

In	Mr	.	Pike's	watch	John	Hackey	,	the	San	Francisco	hoodlum	,	who	has	stood
在	先生	.	梭鱼	手表	约翰	哈基	,	这	圣	弗朗西斯科	流氓	,	WHO	有	站立

[aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['gæŋstəz] ,

out	against	the	gangsters	,
出去	反对	这	黑帮分子	,

在派克先生的眼皮底下，旧金山的恶棍约翰·哈基挺身而出，对抗黑帮分子。

[hæz; həz][æt; ət][lɑːst] [sə'kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

has	at	last	succumbed	and	joined	them	.
有	在	最后的	屈服了	和	加入	他们	.

最终也屈服了，加入了他们的行列。

[ænd; ənd]['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [drægd] [tʃɑːlz] ['deɪvɪs][baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	only	this	morning	Mr	.	Pike	dragged	Charles	Davis	by	the	scruff	of	the
和	仅有的	这	早晨	先生	.	梭鱼	拖拽	查尔斯	戴维斯	经过	这	颈背	的	这

[nek] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊksl] ,

neck	out	of	the	forecastle	,
脖子	出去	的	这	前甲板	,

就在今天早上，派克先生揪着查尔斯·戴维斯的衣领，把他从船头甲板上拖了出来。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm] [ɪk'spaʊndɪŋ] [siː] - [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['kriːtʃəz] .

where	he	had	caught	him	expounding	sea	-	law	to	the	miserable	creatures	.
在哪里	他	有	捕捉	他	阐述	海	-	法律	到	这	悲惨的	生物	.

他曾撞见他向那些可怜的生物讲解海洋法。

['mɪstə(r)] . - , [aɪ] ['nəʊtɪs] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [rɪ'meɪnz] [ˌʌn'djuːli] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ðə; ði] ['gæŋstə(r)] [kliːk]

Mr	.	Mellaire	,	I	notice	on	occasion	,	remains	unduly	intimate	with	the	gangster	clique
先生	.	-	,	我	注意	在	场合	,	遗迹	过度	亲密的	和	这	流氓	集团

.

:
.

我注意到，梅莱尔先生有时与黑帮团伙保持着过分亲密的关系。

[ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] ['hæpənz] .

And	yet	nothing	serious	happens	.
和	然而	没有什么	严肃的	发生	.

然而，什么大事也没发生。

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] ['deɪvɪs] [dʌz] [nɒt] [daɪ] .

And	Charles	Davis	does	not	die	.
和	查尔斯	戴维斯	做	不是	死	.

查尔斯·戴维斯并没有死。

[hiː; hi] [siːm] ['æktʃuəli] [tuː; tə][biː; bi] ['geɪnɪŋ] [ɪn] [weɪt] .

He	seems	actually	to	be	gaining	in	weight	.
他	似乎	实际上	到	是	获得	在	重量	.

他看起来好像真的胖了。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['mɪsɪz] [ə; eɪ] [miːl] .

He	never	misses	a	meal	.
他	绝不	错过	一个	一顿饭	.

他从不落下任何一顿饭。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [klɒθ] ,

From	the	break	of	the	poop	,	in	the	shelter	of	the	weather	cloth	,
从	这	休息	的	这	船尾	,	在	这	庇护所	的	这	天气	布	,

从粪便破裂处，在防风布的庇护下，

['aʊə(r)] [deks] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['friːzɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

our	decks	a	thunder	and	rush	of	freezing	water	,
我们的	甲板	一个	雷	和	匆忙	的	冷冻	水	,

我们的甲板上响起雷鸣般的巨响和冰冷水流的轰鸣声，

[aɪ]['ɒf(ə)n] [wɒtʃ] [hɪm] [slɪp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [bɪ'twiːn] ['siːz] , [mʌg] [ænd; ənd] [pleɪt] [ɪn][hænd] ,

I	often	watch	him	slip	out	of	his	room	between	seas	,	mug	and	plate	in	hand	,
我	经常	手表	他	滑	出去	的	他的	房间	之间	海域	,	马克杯	和	盘子	在	手	,

我经常看到他从房间里悄悄溜出来，手里拿着杯子和盘子，往返于两大洋之间。

[ænd; ənd] ['hɒb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fuːd] .

and	hobble	for'ard	to	the	galley	for	his	food	.
和	跛行	向前	到	这	厨房	为了	他的	食物	.

他一瘸一拐地走到厨房去吃饭。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kiːn] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['məuʃənz] ,

He	is	a	keen	judge	of	the	ship's	motions	,
他	是	一个	敏锐的	法官	的	这	船的	运动	,

他对船的运动状态判断非常敏锐。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [jet] [hæv; həv][ai] [siːn] [hɪm] [get][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['dʌkɪŋ] .

for	never	yet	have	I	seen	him	get	a	serious	ducking	.
为了	绝不	然而	有	我	已见	他	得到	一个	严肃的	躲避	.

我至今还没见过他被狠狠揍一顿。

['sʌmtaɪmz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [meɪ] [get] ['splætə] [wɪð] [spreɪ] [ɔː(r)] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] ,

Sometimes	,	of	course	,	he	may	get	splattered	with	spray	or	wet	to	the	knees	,
有时	,	的	课程	,	他	可能	得到	溅射	和	喷	或者	湿的	到	这	膝盖	,

当然，有时候他可能会被水花溅到身上，或者被水淋到膝盖。

[bʌt; bət][hiː; hi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wen'evə(r)] [ə; eɪ][bɪg] ['greɪbɪəd] [fɔːls] [ɒn]

but	he	manages	to	be	out	of	the	way	whenever	a	big	graybeard	falls	on
但	他	管理	到	是	出去	的	这	方式	每当	一个	大的	增	瀑布	在

[bɔːd] .

board	.
木板	.

但每当有身材魁梧的老者落到船上时，他总能巧妙地躲开。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

CHAPTER	XXXVII	.
章	xxxvii	.

第三十七章

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'vent] [tuː; tə] - [deɪ] !

A	wonderful	event	to	-	day	!
一个	精彩的	事件	到	-	天	!

今天真是个精彩的活动！

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] , [æt; ət] [nuːn] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['vɪzəb(ə)l] .

For	five	minutes	,	at	noon	,	the	sun	was	actually	visible	.
为了	五	分钟	,	在	中午	,	这	太阳	曾是	实际上	可见的	.

正午时分，太阳竟然出现了五分钟。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] !

But	such	a	sun	!
但	这样的	一个	太阳	!

但这样的太阳！

— [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] ['sɪkli] [ɔːb] [ðæt] [æt; ət] [mə'rɪdiən] [wɒz; wəz]['əʊnli] - [dɪ'griːz] -

—	a	pale	and	cold	and	sickly	orb	that	at	meridian	was	only	90	degrees	18
—	一个	苍白	和	寒冷的	和	病弱的	球体	那	在	子午线	曾是	仅有的	-	学位	-

['mɪnɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

minutes	above	the	horizon	.
分钟	多于	这	地平线	.

——一个苍白、冰冷、病态的球体，在子午线上，它只有地平线以上 90 度 18 分。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɪn][seɪl][ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [snəʊ]

And	within	the	hour	we	were	taking	in	sail	and	lying	down	to	the	snow
和	之内	这	小时	我们	是	采取	在	帆	和	说谎	向下	到	这	雪

- [gʌst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [saʊθ] - [west] [geɪl] .

-	gusts	of	a	fresh	south	-	west	gale	.
-	阵风	的	一个	新鲜的	南	-	西方	大风	.

不到一个小时，我们就收起了帆，躺倒在地，任由西南方向的狂风吹拂。

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , [meɪk] ['westɪŋ] !
Whatever you do , make westing !
任何 你 做 , 制作 西行 !

无论你做什么，都要努力!

[meɪk] ['westɪŋ] ! — [ðɪs] ['seɪlɪŋ] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nævəˌgetər] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔːn] [hæz; həz] [biːn]
make westing ! — this sailing rule of the navigators for the Horn has been
制作 西行 ! — 这 帆船 规则 的 这 导航员 为了 这 喇叭 有 到过
['bɪtn] [aʊt] [ɒv; əv]['aɪən] .
bitten out of iron .
被咬 出去 的 铁 .

向西航行！——这条航行于合恩角的航海规则是铁律。

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ['ʃɪpmɑːstə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['feɪvərɪŋ] [slɑːnt][ɒv; əv] [wɪnd] , [hæv; həv] [left]
I can understand why shipmasters , with a favouring slant of wind , have left
我 能 理解 为什么 船长 , 和 一个 偏爱 倾斜 的 风 , 有 左边
['seɪləz] ,
sailors ,
水手们 ,

我能理解为什么船长们会在顺风的情况下留下水手。

['fɔːlən] ['əʊvəbɔːd] , [tuː; tə] [draʊn] [wɪ'ðaʊt] ['hiːvɪŋ] - [tuː; tə][tuː; tə]['ləʊə(r)][ə; eɪ] [bəʊt] .
fallen overboard , to drown without heaving - to to lower a boat .
倒下 落水 , 到 溺水 没有 起伏 - 到 到 降低 一个 船 .

落水，溺水而未停船。

[keɪp] [hɔːn] [ɪz]['aɪən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['mɑːstəz] [ɒv; əv]['aɪən][tuː; tə] [wɪn] [ə'raʊnd] [frɒm; frəm] [iːst]
Cape Horn is iron , and it takes masters of iron to win around from east
岬 喇叭 是 铁 , 和 它 需要 大师 的 铁 到 赢 大约 从 东方
[tuː; tə] [west] .
to west .
到 西方 .

合恩角是一片铁海，只有铁骑才能从东向西征服它。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪk] ['iːstɪŋ] !
And we make easting !
和 我们 制作 东行 !

我们创造了复活节!

[ðɪs] [west] [wɪnd] [ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] .
This west wind is eternal .
这 西方 风 是 永恒 .

这股西风永恒不息。

[aɪ]['lɪs(ə)n] [ɪn'kredjələsli] [wen] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . - [telz] [ɒv; əv] [taɪmz] [wen]
I listen incredulously when Mr . Pike or Mr . Mellaire tells of times when
我 听 难以置信地 什么时候 先生 . 梭鱼 或者 先生 . - 讲述 的 时代 什么时候
['iːstəli] [wɪndz; waɪndz][hæv; həv] [bləʊn] [ɪn] [ðiːz] [l'ætɪtjˌuːdz] .
easterly winds have blown in these latitudes .
东风 风 有 吹 在 这些 纬度 .

每当派克先生或梅莱尔先生讲述这些纬度地区曾刮过东风时，我都难以置信地听着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
It is impossible .
它 是 不可能的 .

这不可能。

['ɔːlweɪz] [dʌz] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [bləʊ] , [geɪl] [ə'pɒn] [geɪl] [ænd; ənd] [geɪlz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ,
Always does the west wind blow , gale upon gale and gales everlasting ,
总是 做 这 西方 风 吹 , 大风 之上 大风 和 狂风 永恒 ,

西风总是吹，狂风呼啸，永不停息。

[els] [waɪ] [ðə; ðɪ] “ [greɪt] [west] [wɪnd] [drɪft] ” ['prɪntɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [tʃɑːts] !

else	why	the	“	Great	West	Wind	Drift	”	printed	on	the	charts	!
别的	为什么	这	“	伟大的	西方	风	漂移	”	打印	在	这	图表	!

否则，为什么海图上会印着“大西风漂移”呢！

[wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːftəgɑːd] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['bʌfɪtɪŋ] .

We	of	the	afterguard	are	weary	of	this	eternal	buffeting	.
我们	的	这	后卫	是	厌倦	的	这	永恒	冲击	.

我们这些后卫已经厌倦了这种永无休止的冲击。

['aʊə(r)][men][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['pʌlpi] , [wɒʃt] - [aʊt] , [sɔː(r)] - [kə'rəʊdɪd] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][men] .

Our	men	have	become	pulpy	,	washed	-	out	,	sore	-	corroded	shadows	of	men	.
我们的	男人	有	变得	稀烂	,	洗过	-	出去	,	疮	-	腐蚀	阴影	的	男人	.

我们的男人们已经变成了面目全非、面目全非、伤痕累累的残影。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] , [ɪn][ðə; ðɪ][end] ,

I	should	not	be	surprised	,	in	the	end	,
我	应该	不是	是	惊讶	,	在	这	结尾	,

最终，我不应该感到惊讶。

[tuː; tə] [siː] ['kæptɪn] [west] [tɜːn] [teɪl] [ænd; ənd] [rʌn] ['iːstwəd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [sɪ'æt(ə)l] .

to	see	Captain	West	turn	tail	and	run	eastward	around	the	world	to	Seattle	.
到	看	队长	西方	转动	尾巴	和	跑步	向东	大约	这	世界	到	西雅图	.

看到韦斯特船长掉头就跑，绕着地球一路向东逃往西雅图。

[bʌt; bət] ['mɑːgrət] [smaɪlz] [wɪð] ['ʃʊərəti] , [ænd; ənd] [nɒdz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

But	Margaret	smiles	with	surety	,	and	nods	her	head	,
但	玛格丽特	微笑	和	保证	,	和	点头	她	头	,

但玛格丽特自信地笑了笑，点了点头。

[ænd; ənd] [ə'fɜːmz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [wɪn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] - [ɪn][ðə; ðɪ][pə'sɪfɪk] .

and	affirms	that	her	father	will	win	around	to	50	in	the	Pacific	.
和	肯定	那	她	父亲	将要	赢	大约	到	-	在	这	太平洋	.

并断言她的父亲将在太平洋赛区赢得大约 50 场比赛。

[haʊ] [tʃɑːlz] ['deɪvɪs] [sə'vaiv] [ɪn] [ðæt] [wet] , ['friːzɪŋ] ,

How	Charles	Davis	survives	in	that	wet	,	freezing	,
如何	查尔斯	戴维斯	幸存	在	那	湿的	,	冷冻	,

查尔斯·戴维斯是如何在那种潮湿、寒冷的环境中生存下来的？

[peɪnt] - ['skæbɪd] [ruːm] [ɒv; əv]['aɪən][ɪn][ðə; ðɪ] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] — [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

paint	-	scabbed	room	of	iron	in	the	'	midship	-	house	is	beyond	me	—	just	as	it
画	-	结痂的	房间	的	铁	在	这	-	船中部	-	房子	是	超过	我	—	只是	作为	它

[ɪz] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] ['seɪləz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['retʃɪd] ['fəʊksl] [duː; də] [nɒt] [laɪ] [daʊn] [ɪn]

is	beyond	me	that	the	wretched	sailors	in	the	wretched	forecastle	do	not	lie	down	in
是	超过	我	那	这	可怜	水手们	在	这	可怜	前甲板	做	不是	说谎	向下	在

[ðeə(r)] [bʌŋks] [ænd; ənd][daɪ] ,

their	bunks	and	die	,
他们的	上下铺	和	死	,

船中舱里那间油漆斑驳的铁皮房间让我无法理解——就像我无法理解那些住在破败的前甲板上的可怜水手们为什么不躺在铺位上死去一样。

[ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ðɪ][kɔːl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɒtʃɪz] .

or	,	at	least	,	refuse	to	answer	the	call	of	the	watches	.
或者	,	在	至少	,	拒绝	到	回答	这	称呼	的	这	手表	.

或者，至少拒绝回应守夜人的召唤。

[ə'nʌðə(r)] [wiːk] [hæz; həz] [pɑːst] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [baɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

Another	week	has	passed	,	and	we	are	to	-	day	,	by	observation	,
其他	星期	有	通过了	,	和	我们	是	到	-	天	,	经过	观察	,

又过了一周，今天，通过观察，我们……

['sɪksti] [maɪlz] [djuː] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪts] [ɒv; əv][ˌel'iː] [mɛə] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [həʊv] - [tuː; tə]

sixty	miles	due	south	of	the	Straits	of	Le	Maire	,	and	we	are	hove	-	to
六十	英里	到期的	南	的	这	海峡	的	乐	梅尔	,	和	我们	是	霍夫	-	到

,

,

,

在勒梅尔海峡正南六十英里处，我们已停泊。

[ɪn][ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [geɪl] , [ɒn][ðə; ði] [pɔːt] [tæk] .

in	a	driving	gale	,	on	the	port	tack	.
在	一个	驾驶	大风	,	在	这	港口	钉	.

在狂风中，沿左舷航行。

[ðə; ði] [glɑːs] [ɪz] [daʊn] [tuː; tə] - . - ,

The	glass	is	down	to	28	.	58	,
这	玻璃	是	向下	到	-	.	-	,

玻璃杯的价格降到了28.58美元。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . [paɪk] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [keɪp] [hɔːn]

and	even	Mr	.	Pike	acknowledges	that	it	is	one	of	the	worst	Cape	Horn
和	甚至	先生	.	梭鱼	承认	那	它	是	一	的	这	最差	岬	喇叭

['snɔːtə(r)] [hiː; hi][hæz; həz]['evə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] .

snorters	he	has	ever	experienced	.
打鼾者	他	有	曾经	经验丰富的	.

就连派克先生也承认，这是他经历过的最糟糕的合恩角海啸之一。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ðə; ði] ['nævəˌgetər] [juːst] [tuː; tə] [straɪv] [æz; əz][fɑː(r)] [saʊθ] [æz; əz] - [dɪ'griːz] [ɔː(r)] -

In	the	old	days	the	navigators	used	to	strive	as	far	south	as	64	degrees	or	65
在	这	老的	天	这	导航员	用过的	到	努力	作为	远的	南	作为	-	学位	或者	-

[dɪ'griːz] ,

degrees	,
学位	,

过去，航海家们常常努力航行到南纬64度或65度。

['ɪntuː][ðə; ði] [æn'tɑːktɪk] [drɪft] [aɪs] , ['həʊpɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['feɪvərɪŋ] [spel] ,

into	the	Antarctic	drift	ice	,	hoping	,	in	a	favouring	spell	,
进入	这	南极	漂移	冰	,	希望	,	在	一个	偏爱	拼写	,

进入南极漂冰区，希望能够迎来好运，

[tuː; tə] [meɪk] ['westɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [reɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ɪk'striːm] - ['nærəʊɪŋ] ['wedʒɪz] [ɒv; əv]

to	make	westing	at	a	prodigious	rate	across	the	extreme	-	narrowing	wedges	of
到	制作	西行	在	一个	惊人	速度	穿过	这	极端	-	收窄	楔形	的

['lɒŋgɪtjuːd] .

longitude	.
经度	.

在经度急剧变窄的楔形区域内，以惊人的速度向西移动。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [ɔːl] ['ʃɪpmɑːstə] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['hʌgɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɔːl]

But	of	late	years	all	shipmasters	have	accepted	the	hugging	of	the	land	all
但	的	晚的	年	全部	船长	有	公认	这	拥抱	的	这	土地	全部

[ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] .

the	way	around	.
这	方式	大约	.

但近年来，所有船长都接受了全程贴岸航行的做法。

[aʊt] [ɒv; əv] [ten] [taɪmz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [keɪp] [stɪf] [frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] ,

Out	of	ten	times	ten	thousand	passages	of	Cape	Stiff	from	east	to	west	,
出去	的	十	时代	十	千	段落	的	岬	僵硬的	从	东方	到	西方	,

从东到西，经过斯蒂夫角的十万次航行，

[ðɪs] , [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'kluːdɪd] , [ɪz][ðə; ði][best] ['strætədʒi] .

this	,	they	have	concluded	,	is	the	best	strategy	.
这	,	他们	有	结束	,	是	这	最好的	战略	.

他们得出结论，这是最佳策略。

[səʊ] ['kæptɪn] [west] [hʌgz] [ðə; ði][lænd] .

So	Captain	West	hugs	the	land	.
所以	队长	西方	拥抱	这	土地	.

所以韦斯特船长拥抱了这片土地。

[hiː; hi] [hiːvz] - [tuː; tə][ɒn][ðə; ði] [pɔːt] [tæk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['liːwəd] [drɪft] [brɪŋz] [ðə; ði][lænd]['ɪntuː] ['perələs]

He	heaves	-	to	on	the	port	tack	until	the	leeward	drift	brings	the	land	into	perilous
他	起伏	-	到	在	这	港口	钉	直到	这	背风面	漂移	带来	这	土地	进入	危险的

[prɒk'sɪməti] ,

proximity	,
邻近	,

他向左舷停船，直到背风侧的漂移将陆地推至危险的近岸。

[ðen] [weəz] [ʃɪp] [ænd; ənd] [hiːvz] - [tuː; tə][ɒn][ðə; ði] [pɔːt] [tæk] [ænd; ənd] [meɪks] ['liːweɪ] [ɒf] [ʃɔː(r)] .

then	wears	ship	and	heaves	-	to	on	the	port	tack	and	makes	leeway	off	shore	.
然后	穿着	船	和	起伏	-	到	在	这	港口	钉	和	制作	余地	离开	支撑	.

然后，船身倾斜，向左舷停船，驶向近海。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['wɪəri] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['bɪtə(r)] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [ʃɪp] [ɒn][ə; eɪ]['frɪdʒɪd] [siː]

I	may	be	weary	of	all	this	bitter	movement	of	a	labouring	ship	on	a	frigid	sea
我	可能	是	厌倦	的	全部	这	苦的	移动	的	一个	劳动	船	在	一个	寒冷	海

,

,

,

我或许已经厌倦了这艘在冰冷大海上艰难跋涉的船只所带来的种种痛苦颠簸。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][duː; də][nɒt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

but	at	the	same	time	I	do	not	mind	it	.
但	在	这	相同的	时间	我	做	不是	头脑	它	.

但同时我也不介意。

[ɪn][maɪ] [breɪn] [bɜːnz] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'tʃiːvmənt] .

In	my	brain	burns	the	flame	of	a	great	discovery	and	a	great	achievement	.
在	我的	脑	烧伤	这	火焰	的	一个	伟大的	发现	和	一个	伟大的	成就	.

我的脑海中燃烧着伟大发现和伟大成就的火焰。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [wɒt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [gəʊ] ['glɪmərɪŋ] ;

I	have	found	what	makes	all	the	books	go	glimmering	;
我	有	成立	什么	制作	全部	这	图书	去	微光	;

我找到了让所有书籍闪闪发光的秘密；

[aɪ][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [wɒt] [maɪ] ['veri] [fə'lɒsəfi] [telz] [ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'tʃiːvmənt] [ə; eɪ]

I	have	achieved	what	my	very	philosophy	tells	me	is	the	greatest	achievement	a
我	有	已达成	什么	我的	非常	哲学	讲述	我	是	这	最	成就	一个

[mæn][kæn; kən] [meɪk] .

man	can	make	.
男人	能	制作	.

我实现了我的人生哲学告诉我，一个人所能取得的最大成就。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['wʊmən] .

I	have	found	the	love	of	woman	.
我	有	成立	这	爱	的	女士	.

我找到了女人的爱。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I	do	not	know	whether	she	cares	for	me	.
我	做	不是	知道	无论	她	关心	为了	我	.

我不知道她是否在乎我。

[nɔː(r)][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

Nor	**is**	**that**	**the**	**point**	**.**
也不	是	那	这	观点	.

但这并非重点。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ɪn][maɪ'self][aɪ][hæv; həv]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] [haɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	**point**	**is**	**that**	**in**	**myself**	**I**	**have**	**risen**	**to**	**the**	**greatest**	**height**	**to**	**which**	**the**
这	观点	是	那	在	我	我	有	升起	到	这	最	高度	到	哪个	这

['hjuːmən] [meɪl] ['ænɪm(ə)l][kæn; kən] [raɪz] .

human	**male**	**animal**	**can**	**rise**	**.**
人类	男性	动物	能	上升	.

关键在于，我自身已经达到了人类男性所能达到的最高境界。

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] ['mɑːgrət] .

I	**know**	**a**	**woman**	**and**	**her**	**name**	**is**	**Margaret**	**.**
我	知道	一个	女士	和	她	姓名	是	玛格丽特	.

我认识一位名叫玛格丽特的女士。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɑːgrət] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

She	**is**	**Margaret**	**,**	**a**	**woman**	**and**	**desirable**	**.**
她	是	玛格丽特	,	一个	女士	和	理想	.

她是玛格丽特，一位魅力四射的女士。

[maɪ] [blʌd] [ɪz] [red] .

My	**blood**	**is**	**red**	**.**
我的	血	是	红色的	.

我的血是红色的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] ['pælɪd] ['skɒlə(r)] [aɪ][səʊ] ['praʊdlɪ] [diːmd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] .

I	**am**	**not**	**the**	**pallid**	**scholar**	**I**	**so**	**proudly**	**deemed**	**myself**	**to**	**be**	**.**
我	是	不是	这	苍白	学者	我	所以	自豪地	被认为	我	到	是	.

我并非我引以为傲的那种苍白无力的学者。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [bʊks] .

I	**am**	**a**	**man**	**,**	**and**	**a**	**lover**	**,**	**despite**	**the**	**books**	**.**
我	是	一个	男人	,	和	一个	情人	,	尽管	这	图书	.

尽管书中所述并非事实，但我依然是一个男人，一个情圣。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][diː] [kæsɝz] — [ɪf] ['evə(r)][aɪ][get] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [ɪ'kwɪpt] [æz; əz][aɪ] [naʊ]

As	**for**	**De**	**Casseres**	**—**	**if**	**ever**	**I**	**get**	**back**	**to**	**New**	**York**	**,**	**equipped**	**as**	**I**	**now**
作为	为了	德	卡塞雷斯	—	如果	曾经	我	得到	后退	到	新的	约克	,	配备	作为	我	现在

[ˌeɪ 'em] ,

am	**,**
是	,

至于德·卡塞雷斯——如果我能以我现在的装备回到纽约，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'fjuːt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [iːz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kən'fjuːt] [ɔːl][ðə; ði] [skuːlz] .

I	**shall**	**confute**	**him**	**with**	**the**	**same**	**ease**	**that**	**he**	**has**	**confuted**	**all**	**the**	**schools**	**.**
我	将	驳斥	他	和	这	相同的	舒适	那	他	有	驳斥	全部	这	学校	.

我将以他驳倒所有学派的同样轻松的方式驳倒他。

[lʌv] [ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɜːd] .

Love	**is**	**the**	**final**	**word**	**.**
爱	是	这	最终的	单词	.

爱是最终的答案。

[tuː; tə][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl][mæn][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] [gɪvz] [ðə; ði]['suːpə(r)] - ['ræʃ(ə)nəl] ['sæŋkʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] .

To	**the**	**rational**	**man**	**it**	**alone**	**gives**	**the**	**super**	**-**	**rational**	**sanction**	**for**	**living**	**.**
到	这	合理的	男人	它	独自的	给予	这	极好的	-	合理的	制裁	为了	活的	.

对理性的人来说，只有它才能给予生存以超理性的正当理由。

[laɪk] ['bə:gsən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ,

Like	Bergson	in	his	overhanging	heaven	of	intuition	,
喜欢	柏格森	在	他的	悬垂	天堂	的	直觉	,

就像柏格森在他那悬于空中的直觉天堂里一样，

[ɔ:(r)] [laɪk] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [beɪðd] [ɪn] [ˌpentɪ'kɒstl] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [si:n] [ðə; ði] [nju:] [dʒə'ru:sələm] ,

or	like	one	who	has	bathed	in	Pentecostal	fire	and	seen	the	New	Jerusalem	,
或者	喜欢	一	WHO	有	洗澡	在	五旬节派	火	和	已见	这	新的	耶路撒冷	,

或者就像沐浴在五旬节的烈火中，看到了新耶路撒冷的人一样。

[səʊ][aɪ][hæv; həv] [trɒd] [ðə; ði] [məˌtɪəriə'lɪstɪk] ['diktəm] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ˌʌndə'fʊt] , [skeɪld] [ðə; ði][lɑ:st] [pi:k]

so	I	have	trod	the	materialistic	dictums	of	science	underfoot	,	scaled	the	last	peak
所以	我	有	践踏	这	物质主义	格言	的	科学	脚下	,	缩放	这	最后的	顶峰

[ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] ,

of	philosophy	,
的	哲学	,

因此，我已经践踏了科学的唯物主义教条，攀登上了哲学的最后一座高峰。

[ænd; ənd] [li:pt] ['ɪntu:][maɪ] ['hev(ə)n] , [wɪtʃ] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ɪz] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] .

and	leaped	into	my	heaven	,	which	,	after	all	,	is	within	myself	.
和	跳跃	进入	我的	天堂	,	哪个	,	后	全部	,	是	之内	我	.

然后我跃入了我的天堂，而我的天堂，归根结底，就在我心中。

[ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [kəm'pəuz] [ˌem 'i:] , [ðæt] [ɪz][aɪ] ,

The	stuff	that	composes	me	,	that	is	I	,
这	东西	那	组成	我	,	那	是	我	,

构成我的种种因素，也就是我本身，

[ɪz][səʊ] [meɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][faindz][ɪts][su:'pri:m; sju:'pri:m][ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['wʊmən]

is	so	made	that	it	finds	its	supreme	realization	in	the	love	of	woman
是	所以	制成	那	它	发现	它是	最高	实现	在	这	爱	的	女士

.

:

.

它的本质在于对女性的爱，并以此达到至高无上的境界。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] .

It	is	the	vindication	of	being	.
它	是	这	平反	的	存在	.

这是存在的证明。

[jes] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ,

Yes	,	and	it	is	the	wages	of	being	,
是的	,	和	它	是	这	工资	的	存在	,

是的，这就是存在的代价。

[ðə; ði] ['peɪmənt] [ɪn] [fʊl] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['brɪtlnəs] [ænd; ənd] ['freɪlti] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [breθ] .

the	payment	in	full	for	all	the	brittleness	and	frailty	of	flesh	and	breath	.
这	支付	在	满的	为了	全部	这	脆性	和	虚弱	的	肉	和	气息	.

这是对血肉之躯和呼吸之脆弱易逝的全部补偿。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] , [laɪk] ['eni] ['wʊmən] ,

And	she	is	only	a	woman	,	like	any	woman	,
和	她	是	仅有的	一个	女士	,	喜欢	任何	女士	,

她只不过是个女人，和其他女人一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:d] [nəʊz] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] .

and	the	Lord	knows	I	know	what	women	are	.
和	这	主	知道	我	知道	什么	女性	是	.

上帝知道我了解女人是什么样的人。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] ['mɑːgrət] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [mɪə(r)] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nəʊ] ,

And	I	know	Margaret	for	what	she	is	—	mere	woman	;	and	yet	I	know	,
和	我	知道	玛格丽特	为了	什么	她	是	—	仅仅	女士	;	和	然而	我	知道	,

我知道玛格丽特的本质——她不过是个女人；然而我也知道，

[ɪn][ðə; ði] ['lʌvərz] [səʊl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌmhaʊ] ['dɪfrənt] .

in	the	lover's	soul	of	me	,	that	she	is	somehow	different	.
在	这	恋人的	灵魂	的	我	,	那	她	是	不知何故	不同的	.

在我爱人的灵魂深处，她与我有所不同。

[hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][æz; əz][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ,

Her	ways	are	not	as	the	ways	of	other	women	,
她	方式	是	不是	作为	这	方式	的	其他	女性	,

她的行为方式与其他女人不同，

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	all	her	ways	are	delightful	to	me	.
和	全部	她	方式	是	愉快	到	我	.

她的一切言行举止都令我十分喜爱。

[ɪn][ðə; ði][end] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nest] - ['bɪldə(r)] ,

In	the	end	,	I	suppose	,	I	shall	become	a	nest	-	builder	,
在	这	结尾	,	我	认为	,	我	将	变得	一个	巢	-	建筑商	,

最终，我想我会成为一个筑巢者。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊərəti] [nest] - ['bɪldɪŋ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [weɪz] .

for	of	a	surety	nest	-	building	is	one	of	her	pretty	ways	.
为了	的	一个	保证	巢	-	建筑	是	一	的	她	漂亮的	方式	.

筑巢是她展现自信的一种方式，也是她展现魅力的途径之一。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['wəːðiə] — [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['laɪbrəri][ɔː(r)]

And	who	shall	say	which	is	the	worthier	—	the	writing	of	a	whole	library	or
和	WHO	将	说	哪个	是	这	更值得	—	这	写作	的	一个	所有的	图书馆	或者

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nest] ?

the	building	of	a	nest	?
这	建筑	的	一个	巢	?

谁又能说，写作一部图书馆和建造一个巢穴，哪一个更有价值呢?

[ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [deɪz] , [bliːk] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] ['sɒgi] [kəʊld] , [dræg][baɪ] .

The	monotonous	days	,	bleak	and	gray	and	soggy	cold	,	drag	by	.
这	单调	天	,	苍凉	和	灰色的	和	湿漉漉的	寒冷的	,	拖	经过	.

单调乏味的日子，阴沉灰暗，寒冷潮湿，令人难熬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃尔西诺号叛变(The Mutiny of the Elsinore)
第15/22页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [wiː; wi][bɪ'gæn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːn] ,

It	is	now	a	month	since	we	began	the	passage	of	the	Horn	,
它	是	现在	一个	月	自从	我们	开始	这	通道	的	这	喇叭	,

从我们开始穿越合恩角到现在已经一个月了，

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [nɒt][səʊ] [wel] ['fɔːwəd] [æz; əz][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] ,

and	here	we	are	,	not	so	well	forward	as	a	month	ago	,
和	这里	我们	是	,	不是	所以	出色地	向前	作为	一个	月	前	,

而现在，我们取得的进展远不如一个月前。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪts] [ɒv; əv][ˌel'iː]
[mɛə] .

because	we	are	something	like	a	hundred	miles	south	of	the	Straits	of	Le	Maire	.
因为	我们	是	某物	喜欢	一个	百	英里	南	的	这	海峡	的	乐	梅尔	.

因为我们位于勒梅尔海峡以南大约一百英里处。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪz][kən'dʒektʃərəl] , ['biːɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][baɪ] [ded] ['rekənɪŋ] ,

Even	this	position	is	conjectural	,	being	arrived	at	by	dead	reckoning	,
甚至	这	位置	是	推测性的	,	存在	到达的	在	经过	死的	清算	,

即使是这个位置也只是推测性的，是通过航位推算得出的。

[beɪst] [ɒn][ðə; ði] ['liːweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [həʊv] - [tuː; tə] , [naʊ] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [tæk] ,

based	on	the	leeway	of	a	ship	hove	-	to	,	now	on	the	one	tack	,
基于	在	这	余地	的	一个	船	霍夫	-	到	,	现在	在	这	一	钉	,

根据船舶停泊时的余量，现在正处于单航向航行中，

[naʊ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [greɪt] [west] [wɪnd] [drɪft] ['meɪkɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

now	on	the	other	,	with	always	the	Great	West	Wind	Drift	making	against	us	.
现在	在	这	其他	,	和	总是	这	伟大的	西方	风	漂移	制作	反对	我们	.

现在另一边，总是大西风逆风而行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r)] [deɪz] [sɪns] ['aʊə(r)][lɑːst] ['ɪnstrəmənt] - [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

It	is	four	days	since	our	last	instrument	-	sight	of	the	sun	.
它	是	四	天	自从	我们的	最后的	乐器	-	视线	的	这	太阳	.

距离我们上次用仪器观测到太阳已经过去四天了。

[ðɪs] [stɔːm] - [vekst] ['əʊʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['pɒpjələs] .

This	storm	-	vexed	ocean	has	become	populous	.
这	风暴	-	烦恼	海洋	有	变得	人口众多	.

这片饱受风暴侵袭的海洋已经变得人口稠密。

[nəʊ] [ʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [ædz] [tuː; tə]['aʊə(r)]['nʌmbə(r)] .

No	ships	are	getting	round	,	and	each	day	adds	to	our	number	.
不	船舶	是	获得	圆形的	,	和	每个	天	添加	到	我们的	数字	.

没有船只可以绕道而行，而且每天我们的船只数量都在增加。

['nevə(r)][ə; eɪ] [briːf] [deɪ] ['pɑːsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['saɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
[həʊv] - [tuː; tə][ɒn] [pɔːt] [tæk] [ɔː(r)] ['stɑːbəd] [tæk] .

Never	a	brief	day	passes	without	our	sighting	from	two	or	three	to	a	dozen	hove	-	to	on	port	tack	or	starboard	tack	.
绝不	一个	简短的	天	通过	没有	我们的	目击	从	二	或者	三	到	一个	打	霍夫	-	到	在	港口	钉	或者	右舷	钉	.

几乎每天都能看到两三艘到十几艘船在左舷或右舷停泊。

['kæptɪn] [west] ['estɪmeɪts] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] [tuː] ['hʌndrəd] [seɪl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

Captain	West	estimates	there	must	be	at	least	two	hundred	sail	of	us	.
队长	西方	估算	那里	必须	是	在	至少	二	百	帆	的	我们	.

韦斯特船长估计我们至少有两百艘帆船。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [həʊv] - [tuː; tə] [wɪð] [prɪ'ventə(r)] ['tæk(ə)lz] [ɒn][ðə; ði] ['rʌdə(r)] - [hed] [ɪz] [ʌn'mænɪdʒəbl] .

A	ship	hove	-	to	with	preventer	tackles	on	the	rudder	-	head	is	unmanageable	.
一个	船	霍夫	-	到	和	预防	铲球	在	这	舵	-	头	是	难以控制	.

舵头装有防摇索的船舶停泊是无法控制的。

[iːtʃ] [naɪt] [wiː; wi] [teɪk] ['aʊə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːstrəs] [kə'lɪʒ(ə)n] .

Each	night	we	take	our	chance	of	unavoidable	and	disastrous	collision	.
每个	夜晚	我们	拿	我们的	机会	的	不可避免的	和	灾难性的	碰撞	.

每晚我们都冒着发生无法避免的灾难性碰撞的风险。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] , [glimps] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] - [skwɔːl] , [wiː; wi] [siː] [ænd; ənd] [kɜːs] [ðə; ði]

And	at	times	,	glimpsed	through	the	snow	-	squalls	,	we	see	and	curse	the
和	在	时代	,	瞥见	通过	这	雪	-	暴风雨	,	我们	看	和	诅咒	这

[ʃɪps] ,

ships	,
船舶	,

有时，透过暴风雪的缝隙，我们看到那些船只，不禁咒骂起来。

[iːst] - [baʊnd] , [ðæt] [draɪv] [pɑːst][ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [wɪnd] [drɪft]

east	-	bound	,	that	drive	past	us	with	the	West	Wind	and	the	West	Wind	Drift
东方	-	边界	,	那	驾驶	过去的	我们	和	这	西方	风	和	这	西方	风	漂移

[æt; ət][ðeə(r)] [bæks] .

at	their	backs	.
在	他们的	背部	.

向东行驶，那辆车从我们身边驶过，西风和西风漂流在它们身后。

[ænd; ənd][səʊ][waɪld][ɪz][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [stɪl]

And	so	wild	is	the	mind	of	man	that	Mr	.	Pike	and	Mr	.	Mellaire	still
和	所以	荒野	是	这	头脑	的	男人	那	先生	.	梭鱼	和	先生	.	-	仍然

[ə'vɜː(r)] [ðæt] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [geɪlz] [tuː; tə] [bləʊ] [ʃɪps] [frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west]

aver	that	on	occasion	they	have	known	gales	to	blow	ships	from	east	to	west
断言	那	在	场合	他们	有	已知	狂风	到	吹	船舶	从	东方	到	西方

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːn] .

around	the	Horn	.
大约	这	喇叭	.

人类的思维如此狂野，以至于派克先生和梅莱尔先生仍然坚称，他们偶尔会看到狂风将船只从东吹向西，绕过合恩角。

[ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [sɪns] [wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)]

It	surely	has	been	a	year	since	we	of	the	Elsinore	emerged	from	under
它	一定	有	到过	一个	年	自从	我们	的	这	埃尔西诺	出现	从	在下面

[ðə; ði] [liː] [ɒv; əv] [tɪ'erə] [del] ['fweɪgəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [snɔːrtɪŋ] [saʊθ] - [west] [geɪlz] .

the	lee	of	Tierra	Del	Fuego	into	the	snorting	south	-	west	gales	.
这	李	的	蒂埃拉	德尔	火	进入	这	吸鼻	南	-	西方	狂风	.

距离我们埃尔西诺号从火地岛的背风处驶出，进入呼啸的西南狂风中，肯定已经过去一年了。

[ə; eɪ] ['sentʃəri] , [æt; ət] [liːst] , [hæz; həz] [ɪ'læpst] [sɪns] [wiː; wi] [seɪld] [frɒm; frəm]['bɔːltɪmɔː(r)] .

A	century	,	at	least	,	has	elapsed	since	we	sailed	from	Baltimore	.
一个	世纪	,	在	至少	,	有	过去	自从	我们	航行	从	巴尔的摩	.

自我们从巴尔的摩启航以来，至少已经过去了一个世纪。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [gɪv] [ə; eɪ][snæp][ɒv; əv][maɪ] ['fɪŋgəz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [rɒθ] [ænd; ənd]['fjʊəri][ɒv; əv]

And	I	don't	give	a	snap	of	my	fingers	for	all	the	wrath	and	fury	of
和	我	不	给	一个	折断	的	我的	手指	为了	全部	这	愤怒	和	愤怒	的

[ðɪs] [dɪm] - [greɪ] [siː] [æt; ət][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

this	dim	-	gray	sea	at	the	tip	of	the	earth	.
这	暗淡	-	灰色的	海	在	这	提示	的	这	地球	.

我丝毫不会在意地球尽头这片灰蒙蒙的海洋所蕴含的所有愤怒和狂暴。

[ai][hæv; həv][təʊld] ['mɑːgrət] [ðæt] [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

I	have	told	Margaret	that	I	love	her	.
我	有	讲述	玛格丽特	那	我	爱	她	.

我已经告诉玛格丽特我爱她。

[ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz][təʊld][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [klɒθ] ,

The	tale	was	told	in	the	shelter	of	the	weather	cloth	,
这	故事	曾是	讲述	在	这	庇护所	的	这	天气	布	,

故事是在遮风挡雨的布料下讲述的。

[weə(r)] [wiː; wi] [klʌŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [dɒg] - [wɒtʃ] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] .

where	we	clung	together	in	the	second	dog	-	watch	last	evening	.
在哪里	我们	紧紧抓住	一起	在	这	第二	狗	-	手表	最后的	晚上	.

昨晚我们第二次轮流看狗时紧紧地抱在一起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][təʊld] [ə'gen] , [ænd; ənd][baɪ][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

And	it	was	told	again	,	and	by	both	of	us	,
和	它	曾是	讲述	再次	,	和	经过	两个都	的	我们	,

于是，我们俩又把这件事讲了一遍。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] - ['laɪtɪd] [tʃɑːt] - [ruːm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [eɪt]

in	the	bright	-	lighted	chart	-	room	after	the	watches	had	been	changed	at	eight
在	这	明亮的	-	照明	图表	-	房间	后	这	手表	有	到过	已更改	在	八

[belz] .

bells	.
铃铛	.

在八点钟换班后，明亮的航海图室里。

[jes] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɔːm] - [braɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['veri]

Yes	,	and	her	face	was	storm	-	bright	,	and	all	of	her	was	very
是的	,	和	她	脸	曾是	风暴	-	明亮的	,	和	全部	的	她	曾是	非常

[praʊd] ,

proud	,
自豪的	,

是的，她脸色红润，神采奕奕，浑身散发着骄傲的气息。

[seɪv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd] [spft] [ænd; ənd] ['flʌtə] [wɪð] [lɪdz] [ðæt] [dʒʌst]

save	that	her	eyes	were	warm	and	soft	and	fluttered	with	lids	that	just
节省	那	她	眼睛	是	温暖的	和	柔软的	和	飘动	和	盖子	那	只是

[wʊd] ['flʌtə(r)] ['meɪd(ə)nli] [ænd; ənd] ['wʊmənli] .

would	flutter	maidenly	and	womanly	.
会	扑	少女	和	女性	.

只是她的眼睛温暖柔和，眼睑轻柔地颤动着，带着少女和女人的温柔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['aʊə(r)] — ['aʊə(r)] [greɪt] ['aʊə(r)] .

It	was	a	great	hour	—	our	great	hour	.
它	曾是	一个	伟大的	小时	—	我们的	伟大的	小时	.

那是一个美好的小时——属于我们的美好小时。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][məʊst] ['lʌki] [wen] , ['lʌvɪŋ] , [hiː; hi][ɪz] [lʌvd] .

A	poor	devil	of	a	man	is	most	lucky	when	,	loving	,	he	is	loved	.
一个	贫穷的	魔鬼	的	一个	男人	是	最多	幸运的	什么时候	,	爱	,	他	是	喜爱	.

一个穷苦的男人，如果能付出爱，也能得到爱，那真是莫大的幸运。

['griːvəs] [ɪn'diːd] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lʌvə(r)] [huː] [ɪz] [ˌʌn'lʌvd] .

Grievous	indeed	must	be	the	fate	of	the	lover	who	is	unloved	.
严重的	的确	必须	是	这	命运	的	这	情人	WHO	是	不被爱的	.

不被爱的恋人，其命运想必十分悲惨。

[ænd; ənd][aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [stɪl] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] ,

And	I	,	for	one	,	and	for	still	other	reasons	,
和	我	,	为了	一	,	和	为了	仍然	其他	原因	,

而我，就我个人而言，还有其他一些原因，

[kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['vɑːstɪtjuːd] [ɒv; əv] [maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

congratulate	myself	upon	the	vastitude	of	my	good	fortune	.
祝贺	我	之上	这	广阔	的	我的	好的	财富	.

我为自己拥有的巨大好运而感到由衷的高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [siː] , [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːgrət] ['eni] ['ʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɜː(r); wə(r)] [ʃiː; ʃi] . . .

For	see	,	were	Margaret	any	other	sort	of	a	woman	,	were	she	.	.	.
为了	看	,	是	玛格丽特	任何	其他	种类	的	一个	女士	,	是	她	.	.	.

你看，如果玛格丽特是另一种类型的女人，她就会.....

[wel] ,

well	,
出色地	,

出色地，

[dʒʌst] [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] [ænd; ənd] [ə'dɔːrəbli] ['snʌgli] [sɔːt] [huː] [siːm] [meɪd] [dʒʌst]

just	the	lovely	and	lovable	and	adorably	snuggly	sort	who	seem	made	just
只是	这	迷人的	和	可爱的	和	可爱地	舒适的	种类	WHO	似乎	制成	只是

[prɪ'saɪsli] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['nestlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [strɒŋ] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn]

precisely	for	love	and	loving	and	nestling	into	the	strong	arms	of	a	man
恰恰	为了	爱	和	爱	和	雏鸟	进入	这	强的	武器	的	一个	男人

— [waɪ] ,

—	why	,
—	为什么	,

就是那种可爱、讨人喜欢、特别爱撒娇的类型，她们似乎天生就适合恋爱、享受爱，喜欢依偎在男人强壮的臂弯里——为什么呢?

[ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] .

there	wouldn't	be	anything	remarkable	or	wonderful	about	her	loving	me	.
那里	不会	是	任何事物	卓越	或者	精彩的	关于	她	爱	我	.

她爱我这件事本身并没有什么了不起或美好的。

[bʌt; bət] ['mɑːgrət] [ɪz] ['mɑːgrət] , [strɒŋ] , [self] - [pə'zest] , [sə'riːn] , [kən'trəʊld] , [ə; eɪ] ['veri]

But	Margaret	is	Margaret	,	strong	,	self	-	possessed	,	serene	,	controlled	,	a	very
但	玛格丽特	是	玛格丽特	,	强的	,	自己	-	拥有	,	安详	,	受控	,	一个	非常

['mɪstrəs] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

mistress	of	herself	.
情妇	的	她自己	.

但玛格丽特就是玛格丽特，坚强、沉着、冷静、自律，非常能掌控自己。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] — [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə'weɪkənd] [tuː; tə]

And	there's	the	miracle	—	that	such	a	woman	should	have	been	awakened	to
和	有	这	奇迹	—	那	这样的	一个	女士	应该	有	到过	觉醒	到

[lʌv] [baɪ] [ˌem 'iː] .

love	by	me	.
爱	经过	我	.

而奇迹就在于——这样一位女性竟然会被我唤醒，让她感受到爱。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .

It	is	almost	unbelievable	.
它	是	几乎	难以置信	.

简直难以置信。

[ai] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [get] [ə'nʌðə(r)] [piːp] ['ɪntuː] [ðəʊz] [lɒŋ] ,

I	go	out	of	my	way	to	get	another	peep	into	those	long	,
我	去	出去	的	我的	方式	到	得到	其他	窥视	进入	那些	长的	,

我特意想再看一眼那些长长的.....

[kuːl] , [greɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [grəʊ] ['meltɪŋ] [sɒft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət]

cool	,	gray	eyes	of	hers	and	see	them	grow	melting	soft	as	she	looks	at
凉爽的	,	灰色的	眼睛	的	她的	和	看	他们	生长	融化	柔软的	作为	她	看起来	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

她那双冰冷的灰色眼睛看着我，眼神渐渐变得温柔起来。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] ; [ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['rəʊmiəʊ] .

She	is	no	Juliet	,	thank	the	Lord	;	and	thank	the	Lord	I	am	no	Romeo	.
她	是	不	朱丽叶	,	感谢	这	主	;	和	感谢	这	主	我	是	不	罗密欧	.

感谢上帝，她不是朱丽叶；感谢上帝，我也不是罗密欧。

[ænd; ənd] [jet] [ai][gəʊ][ʌp] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [puːp] ,

And	yet	I	go	up	alone	on	the	freezing	poop	,
和	然而	我	去	向上	独自的	在	这	冷冻	船尾	,

然而，我却独自一人爬上冰冷的粪便。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][maɪ] [breθ] [tʃɑːnt] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][ðə; ði] [snɔːrtɪŋ] [geɪl] ,

and	under	my	breath	chant	defiantly	at	the	snorting	gale	,
和	在下面	我的	气息	呗	公然挑衅	在	这	吸鼻	大风	,

我低声对着呼啸的狂风高声呐喊，充满挑衅意味。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['greibiəd] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [daʊn] [ɒn][ˌjuː 'es] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lʌvə(r)] .

and	at	the	graybeards	thundering	down	on	us	,	that	I	am	a	lover	.
和	在	这	灰胡子	雷鸣	向下	在	我们	,	那	我	是	一个	情人	.

而当老人们向我们隆隆而来时，我却成了情人。

[ænd; ənd][ai] [send] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊnli] ['ælbətrɔs] ['vɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɜːk] [ðæt] [ai]

And	I	send	messages	to	the	lonely	albatrosses	veering	through	the	murk	that	I
和	我	发送	消息	到	这	孤独	信天翁	转向	通过	这	黑暗	那	我

[ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lʌvə(r)] .

am	a	lover	.
是	一个	情人	.

我向在浓雾中盘旋的孤独信天翁发送信息：我是它们的爱人。

[ænd; ənd][ai] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['retʃɪd] ['seɪləz] ['krɔːlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [spreɪ] - [swept] [brɪdʒ]

And	I	look	at	the	wretched	sailors	crawling	along	the	spray	-	swept	bridge
和	我	看	在	这	可怜	水手们	爬行	沿着	这	喷	-	扫荡	桥

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] ['nevə(r)][ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['retʃɪd] [laɪvz; lɪvz][kʊd; kəd] [ðeɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði]

and	know	that	never	in	ten	thousand	wretched	lives	could	they	experience	the
和	知道	那	绝不	在	十	千	可怜	生活	可以	他们	经验	这

[lʌv] [ai] [ɪk'spɪəriəns] ,

love	I	experience	,
爱	我	经验	,

我看着那些可怜的水手们在被浪花拍打的桥上爬行，我知道，即使他们活上一万条可怜的生命，也永远无法体验到我所体验到的爱。

[ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [gɒd]['evə(r)] [meɪd] [ðem; ðəm] .

and	I	wonder	why	God	ever	made	them	.
和	我	想知道	为什么	上帝	曾经	制成	他们	.

我不禁纳闷，上帝当初为什么要创造它们。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ai][hæd; həd] ['fɜːmli] [rɪ'zɒlvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] ,

“	And	the	one	thing	I	had	firmly	resolved	from	the	start	,
“	和	这	一	事物	我	有	牢牢	已解决	从	这	开始	,

“而我从一开始就坚定地决定了一件事，

" ['mɑ:grət] [kən'fest] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [wen] [ai] [rɪ'li:st] [hɜ:(r); hə(r)]
" **Margaret confessed to me this morning in the cabin , when I released her**
" 玛格丽特 坦白 到 我 这 早晨 在 这 舱 , 什么时候 我 发布 她
[frɒm; frəm][maɪ] [ɑ:mz] ,
from my arms ,
从 我的 武器 ,

"今天早上在小屋里，当我把玛格丽特从我怀里放开时，她向我坦白了。"

" [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "
" **was that I would not permit you to make love to me . "**
" 曾是 那 我 会 不是 允许 你 到 制作 爱 到 我 . "

"那就是我不会让你和我做爱。"

" [tru:] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][he'rəudiæs] , " [ai] ['geɪli] [dʒaib] ,
" **True daughter of Herodias , " I gaily gibed ,**
" 真的 女儿 的 希罗底 , " 我 兴高采烈地 嘲讽 ,

"希罗底的真女儿，"我兴高采烈地嘲讽道。

" [səʊ] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [θɔ:ts] ['i:v(ə)n][æz; əz] ['ɜ:li] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [stɑ:t]
" **so such was the drift of your thoughts even as early as the very start**
" 所以 这样的 曾是 这 漂移 的 你的 想法 甚至 作为 早期的 作为 这 非常 开始
.
:
.

"所以，从一开始，你的思想就是这样发展的。"

[ɔ:l'redi] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'sɪdəɹətɪv] ['fi:meɪl] [aɪ] .
Already you were looking upon me with a considerative female eye .
已经 你 是 寻找 之上 我 和 一个 体贴的 女性 眼睛 .

你当时已经用一种体贴的女性目光打量着我。

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] ['praʊdli] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .
" **She laughed proudly , and did not reply .**
" 她 笑了 自豪地 , 和 做过 不是 回复 .

她骄傲地笑了笑，没有回答。

" [wɒt] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd][hæv; həv][led][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ai] [wʊd] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" **What possibly could have led you to expect that I would make love to you ?**
" 什么 可能 可以 有 引领 你 到 预计 那 我 会 制作 爱 到 你 ?

你究竟是出于什么原因才认为我会和你发生性关系呢?

" [ai] [ɪn'sɪstɪd] .
" **I insisted .**
" 我 坚持 .

我坚持道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [jʌŋ] [meɪl] ['pæsndʒər] [ɒn] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒɪz] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **Because it is the way of young male passengers on long voyages , " she replied .**
" 因为 它 是 这 方式 的 年轻的 男性 乘客 在 长的 航程 , " 她 回复 .

"因为这是年轻男性乘客长途旅行的习惯，"她回答说。

" [ðen] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] . . . ? "
" **Then others have . . . ? "**
" 然后 其他的 有 . . . ? "

"那么其他人也有……？"

" [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:; də] , " [ʃi:; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌem 'i:] ['greɪvli] .
" **They always do , " she assured me gravely .**
" 他们 总是 做 , " 她 保证 我 严重地 .

"他们总是这样，"她严肃地向我保证。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [aɪ] [nju:] [ðə; ðɪ] [fɜ:st] [rɪ'dɪkjələs] [pæŋ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] ;

And	at	that	instant	I	knew	the	first	ridiculous	pang	of	jealousy	;
和	在	那	立即的	我	知道	这	第一的	荒谬的	疼痛	的	妒忌	;

就在那一刻，我感受到了第一股荒谬的嫉妒之痛；

[bʌt; bət][aɪ] [lɑ:ft] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ri'tɔ:t] :

but	I	laughed	it	away	and	retorted	:
但	我	笑了	它	离开	和	反驳	:

但我一笑置之，反驳道：

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˌtʃaɪ'ni:z] [fə'lɒsəfə(r)] [hu:] [ɪz][fɜ:st] [rɪ'kɔ:dɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [sed] ,

“	It	was	an	ancient	Chinese	philosopher	who	is	first	recorded	as	having	said	,
“	它	曾是	一个	古老的	中国人	哲学家	WHO	是	第一的	记录	作为	拥有	说	,

“据记载，最早说过这句话的是一位中国古代哲学家：

[wɒt] ['daʊtlɪsli] [ðə; ðɪ] [keɪv] [men] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ['dʒibə] , ['neɪmli] ,

what	doubtlessly	the	cave	men	before	him	gibbered	,	namely	,
什么	毫无疑问	这	洞穴	男人	前	他	胡言乱语	,	即	,

毫无疑问，他之前的穴居人当时发出的就是这种胡言乱语，即：

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [pə'sju:z] [ə; eɪ][mæn][baɪ] ['flʌtərɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][hɪm] . ”

that	a	woman	pursues	a	man	by	fluttering	away	in	advance	of	him	.	”
那	一个	女士	追寻	一个	男人	经过	飘动	离开	在	进步	的	他	.	”

一个女人追逐男人的方式是飞快地跑到他前面去。

“ [retʃ] !

“	Wretch	!
”	可怜虫	!

“恶棍！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [aɪ]['nevə(r)] ['flʌtə] .

“	I	never	fluttered	.
”	我	绝不	飘动	.

我从未感到慌乱。

[wen] [dɪd][aɪ]['evə(r)] ['flʌtə(r)] ! ”

When	did	I	ever	flutter	!	”
什么时候	做过	我	曾经	扑	!	”

我何时曾心跳加速过！

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['sʌbdʒɪkt] . . .

“	It	is	a	delicate	subject	.	.	.
”	它	是	一个	精美的	主题	.	.	.

这是一个敏感话题……

” [aɪ][bɪ'gæn] [wɪð] [ə'sju:md] ['hezɪtənsi] .

”	I	began	with	assumed	hesitancy	.
”	我	开始	和	假定	犹豫	.

“我一开始是带着犹豫的心态。”

“ [wen] [dɪd][aɪ]['evə(r)] ['flʌtə(r)] ?

“	When	did	I	ever	flutter	?
”	什么时候	做过	我	曾经	扑	?

我何时曾感到颤抖过？

” [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] .

”	she	demanded	.
”	她	要求	.

她质问道。

[ai] [əˈveil] [maɪˈself][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ˈʃoʊpənˌhaʊərz] [ruːz] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪft] .

I	availed	myself	of	one	of	Schopenhauer's	ruses	by	making	a	shift	.
我	已利用	我	的	一	的	叔本华的	诡计	经过	制作	一个	转移	.

我利用叔本华的计谋之一，进行了一次换岗。

“ [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][juː; jʊ] [əbˈzɜːvd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [mɪs]

“	From	the	first	you	observed	nothing	that	a	female	could	afford	to	miss
”	从	这	第一的	你	观察到	没有什么	那	一个	女性	可以	买得起	到	错过

[əbˈzɜːvɪŋ] , ” [ai] [tʃɑːdʒd] .

observing	,	”	I	charged	.
观察	,	”	我	带电	.

“从一开始，你就观察了所有女性不容错过的事物，”我指责道。

“ [aɪl] [ˈweɪdʒə(r)][juː; jʊ] [njuː] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ai][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪnstənt] [wen] [ai][fɜːst] [lʌvd] [juː; jʊ] .

“	I'll	wager	you	knew	as	quickly	as	I	the	very	instant	when	I	first	loved	you	.
”	患病的	赌注	你	知道	作为	迅速地	作为	我	这	非常	立即的	什么时候	我	第一的	喜爱	你	.

”

”

”

“我敢打赌，你和我一样，在我第一次爱上你的那一刻就明白了。”

“ [ai] [njuː] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm][juː; jʊ] [heit] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [i'veid] .

“	I	knew	the	first	time	you	hated	me	,	”	she	evaded	.
”	我	知道	这	第一的	时间	你	憎恨	我	,	”	她	躲避	.

“我第一次听到你讨厌我的时候就知道了，”她回避道。

“ [jes] , [ai] [nəʊ] ,

“	Yes	,	I	know	,
”	是的	,	我	知道	,

“是的，我知道，

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] ,

the	first	time	I	saw	you	and	learned	that	you	were	coming	on	the	voyage	,
这	第一的	时间	我	锯	你	和	学习	那	你	是	未来	在	这	航程	,

我第一次见到你，得知你要和我一起乘船旅行时，

” [ai] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [rɪˈpiːt] [maɪ] [ˈtʃælɪndʒ] .

“	But	now	I	repeat	my	challenge	.
”	但	现在	我	重复	我的	挑战	.

“但我现在重申我的挑战。”

[juː; jʊ] [njuː] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ai][ðə; ði][fɜːst] [ˈɪnstənt] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] .

You	knew	as	quickly	as	I	the	first	instant	I	loved	you	.
你	知道	作为	迅速地	作为	我	这	第一的	立即的	我	喜爱	你	.

你和我一样，都很快地知道我爱上了你。

” [əʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈpəʊz] [ænd; ənd] [ˈsɜːtɪtjuːd] [ɒv; əv]

”	Oh	,	her	eyes	were	beautiful	,	and	the	repose	and	certitude	of
”	哦	,	她	眼睛	是	美丽的	,	和	这	休息	和	确定性	的

[hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] [trəˈmendəs] ,

her	were	tremendous	,
她	是	巨大的	,

“哦，她的眼睛真美，她身上那种沉稳和自信令人惊叹。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈrestɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][maɪ][ɑːm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,

as	she	rested	her	hand	on	my	arm	for	a	moment	and	in	a	low	,
作为	她	休息	她	手	在	我的	手臂	为了	一个	片刻	和	在	一个	低的	,

她把手轻轻放在我的胳膊上，低声说道：

['kwaɪət] [vɔɪs] [sed] :
quiet **voice** **said** **:**
安静的 嗓音 说 :

一个轻柔的声音说道:

“ [jes] , [ai] . . .
“ Yes , I . . .
” 是的 , 我 . . .

“是的，我……”

[ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] .
I think I know .
我 思考 我 知道 .

我想我知道了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [pæm'peərəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [pleɪt] ,
It was the morning of that pampero off the Plate ,
它 曾是 这 早晨 的 那 潘佩罗 离开 这 盘子 ,

那是帕姆佩罗从板球盘上掉下来的那个早晨，

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] .
when you were thrown through the door into my father's stateroom .
什么时候 你 是 抛掷 通过 这 门 进入 我的 父亲的 客舱 .

当你被扔出门外，进入我父亲的船舱时。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
I saw it in your eyes .
我 锯 它 在 你的 眼睛 .

我从你的眼神中看到了。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
I knew it .
我 知道 它 .

我就知道。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] .
I think it was the first time , the very instant .
我 思考 它 曾是 这 第一的 时间 , 这 非常 立即的 .

我想那是第一次，就在那一刻。

” [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][nɒd][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
” I could only nod my head and draw her close to me .
” 我 可以 仅有的 点头 我的 头 和 画 她 关闭 到 我 .

我只能点头，把她拉近自己。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ædɪd] :
And she looked up at me and added :
和 她 看起来 向上 在 我 和 额外 :

她抬头看着我，补充道:

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] .
“ You were very ridiculous .
” 你 是 非常 荒谬的 .

你真是太荒谬了。

[ðeə(r)] [juː; jʊ][sæt] , [ɒn][ðə; ði][bed] ,
There you sat , on the bed ,
那里 你 卫星 , 在 这 床 ,

你当时就坐在床上，

['həʊldɪŋ] [ɒn] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd] ['nɜːsɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] ,
holding on with one hand and nursing the other hand under your arm ,
保持 在 和 一 手 和 护理 这 其他 手 在下面 你的 手臂 ,

一手扶着，另一只手夹在胳膊底下。

['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] , ['ɪrɪteɪtɪd] , ['stɑ:tld] , ['ʌtəli] ['fu:lɪʃ] , [ænd; ənd] [ðen] . . .

staring	at	me	,	irritated	,	startled	,	utterly	foolish	,	and	then	.	.	.
凝视	在	我	,	受刺激	,	惊慌	,	完全地	愚蠢	,	和	然后	.	.	.

他盯着我看，一副恼怒、惊愕、愚蠢至极的样子，然后……

[haʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] . . .

how	,	I	don't	know	.	.	.
如何	,	我	不	知道	.	.	.

我不知道该怎么做……

[ai] [nju:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə] [nəʊ] . . . ″

I	knew	that	you	had	just	come	to	know	.	.	.	″
我	知道	那	你	有	只是	来	到	知道	.	.	.	″

我知道你刚刚才知道……

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['ɪnstənt] [ju:; jʊ] [frəʊz] [ʌp] , ″ [ai] [tʃɑ:dʒd] [ʌn'gæləntli] .

“	And	the	very	next	instant	you	froze	up	,	″	I	charged	ungallantly	.
“	和	这	非常	下一个	立即的	你	冻住了	向上	,	″	我	带电	不绅士地	.

“然后就在下一刻，你却僵住了，”我没礼貌地冲着他喊道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] , ″ [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] ['ʃeɪmləsli] , [ðen] [li:nd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:]

“	And	that	was	why	,	″	she	admitted	shamelessly	,	then	leaned	away	from	me
“	和	那	曾是	为什么	,	″	她	承认	厚颜无耻	,	然后	倾斜	离开	从	我

,

,

,

“所以才这样，”她厚颜无耻地承认道，然后向后靠去，远离了我。

[hɜ:(r); hə(r)][hændz] ['restɪŋ] [ɒn][maɪ] ['ʃəuldəz] ,

her	hands	resting	on	my	shoulders	,
她	双手	休息	在	我的	肩膀	,

她的双手搭在我的肩膀上，

[waɪl] [ʃi:; ʃi]['gɜ:g(ə)ld][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪt]

while	she	gurgled	and	her	lips	parted	from	over	her	beautiful	white
尽管	她	咕噜咕噜	和	她	嘴唇	分手了	从	超过	她	美丽的	白色的

[ti:θ] .

teeth	.
牙齿	.

她咕哝着，嘴唇微微张开，露出洁白的牙齿。

[wʌn] [θɪŋ] [ai] , [dʒɒn] - , [nəʊ] :

One	thing	I	,	John	Pathurst	,	know	:
一	事物	我	,	约翰	-	,	知道	:

我，约翰·帕瑟斯特，知道一件事：

[ðæt] ['gɜ:g(ə)lɪŋ] ['lɑ:ftə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:z] [ɪz][ðə; ði][məʊst][ə'dɔ:rəb(ə)l] ['lɑ:ftə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [hɜ:d] .

that	gurgling	laughter	of	hers	is	the	most	adorable	laughter	that	was	ever	heard	.
那	淙淙	笑声	的	她的	是	这	最多	可爱的	笑声	那	曾是	曾经	听到	.

她那咯咯的笑声是听过最可爱的笑声。

['tʃæptə(r)] [ˌeks'ɛks'eɪt] .

CHAPTER	XXXVIII	.
章	38	.

第三十八章

[ai]['wʌndə(r)] .

I	wonder	.
我	想知道	.

我想知道。

[ai]['wʌndə(r)] .

I	wonder	.
我	想知道	.

我想知道。

[dɪd] [ðə; ði]['sæmə,raɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] ?

Did	the	Samurai	make	a	mistake	?
做过	这	武士	制作	一个	错误	?

武士犯错了吗?

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv] ['ɒnkʌmɪŋ] [deθ] [ðæt] [tʃɪld] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [ðæt]

Or	was	it	the	darkness	of	oncoming	death	that	chilled	and	clouded	that
或者	曾是	它	这	黑暗	的	即将到来的	死亡	那	冷藏	和	阴天	那

[stɑ:(r)] - [ku:l] [breɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

star	-	cool	brain	of	his	,
星星	-	凉爽的	脑	的	他的	,

还是说，是即将到来的死亡的黑暗让他那颗冷静如星的头脑变得冰冷而昏沉?

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɒk] [ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ?

and	made	a	mock	of	all	his	wisdom	?
和	制成	一个	嘲笑	的	全部	他的	智慧	?

并嘲笑他的所有智慧?

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['blʌndə(r)] [ðæt] [brɔ:t] [deθ] [ə'pɒn] [hɪm] [bɪ'fɔ:hænd] ?

Or	was	it	the	blunder	that	brought	death	upon	him	beforehand	?
或者	曾是	它	这	错误	那	带来	死亡	之上	他	预先	?

或者，是之前导致他死亡的那个错误?

[aɪ][du:; də] [nɒt] [nəʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] ;

I	do	not	know	,	I	shall	never	know	;
我	做	不是	知道	,	我	将	绝不	知道	;

我不知道，我永远也不会知道;

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ˌju: 'es] [dri:mz] [ɒv; əv] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] , [mʌtʃ] [les]

for	it	is	a	matter	no	one	of	us	dreams	of	hinting	at	,	much	less
为了	它	是	一个	事情	不	一	的	我们	梦境	的	暗示	在	,	很多	较少的

[dɪ'skʌsɪŋ] .

discussing	.
讨论	.

因为这是我们任何人都不愿提及，更不愿讨论的事情。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — ['jestədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

I	shall	begin	at	the	beginning	—	yesterday	afternoon	.
我	将	开始	在	这	开始	—	昨天	下午	.

我将从头开始——昨天下午。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['jestədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

For	it	was	yesterday	afternoon	,
为了	它	曾是	昨天	下午	,

因为那是昨天下午，

[faɪv] [wi:ks] [tu:; tə][ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [wi:; wi] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪts] [ɒv; əv][ˌel'i:] [mɛə] ['ɪntu:] [ðɪs]

five	weeks	to	a	day	since	we	emerged	from	the	Straits	of	Le	Maire	into	this
五	周	到	一个	天	自从	我们	出现	从	这	海峡	的	乐	梅尔	进入	这

[greɪ] [stɔ:m] - ['əʊʃ(ə)n] ,

gray	storm	-	ocean	,
灰色的	风暴	-	海洋	,

自从我们从勒梅尔海峡驶入这片灰蒙蒙的风暴海域以来，已经过去了五周零一天。

[ðæt] [wʌns] [ə'gen] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:'selvz] [həʊv] [tu:; tə] [də'rektli] [ɒf] [ðə; ði] [hɔ:n] .

that	once	again	we	found	ourselves	hove	to	directly	off	the	Horn	.
那	一次	再次	我们	成立	我们自己	霍夫	到	直接地	离开	这	喇叭	.

我们又一次发现自己停泊在了合恩角附近。

[æt; ət][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] ,

At	the	changing	of	the	watches	at	four	o'clock	,
在	这	变化	的	这	手表	在	四	点钟	,

四点钟换班时，

['kæptɪn] [west] [geɪv] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [paɪk][tuː; tə][weə(r)] [ʃɪp] .

Captain	West	gave	the	command	to	Mr	.	Pike	to	wear	ship	.
队长	西方	给予	这	命令	到	先生	.	梭鱼	到	穿	船	.

韦斯特船长命令派克先生穿戴舰服。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['stɑːbəd] [tæk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , ['meɪkɪŋ] ['liːweɪ] [ɒf] [ʃɔː(r)] .

We	were	on	the	starboard	tack	at	the	time	,	making	leeway	off	shore	.
我们	是	在	这	右舷	钉	在	这	时间	,	制作	余地	离开	支撑	.

当时我们正沿右舷航行，驶离海岸。

[ðɪs] [mə'nuːvə(r)] [pleɪst] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] [pɔːt] [tæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] ['liːweɪ] , [tuː; tə]

This	manoeuvre	placed	us	on	the	port	tack	,	and	the	consequent	leeway	,	to
这	演习	放置	我们	在	这	港口	钉	,	和	这	后果	余地	,	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

这一操作使我们转向左舷，由此产生的横向漂移，在我看来，

[siːmd] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [ðəʊ] [æt; ət][æn; ən] [ə'kjuːt]['æŋg(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

seemed	on	shore	,	though	at	an	acute	angle	,	to	be	sure	.
似乎	在	支撑	,	尽管	在	一个	急性	角度	,	到	是	当然	.

虽然角度很刁钻，但看起来好像已经靠岸了。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɑːt] - [ruːm] , ['glɑːnsɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːt] ,

In	the	chart	-	room	,	glancing	curiously	at	the	chart	,
在	这	图表	-	房间	,	瞥了一眼	奇怪的是	在	这	图表	,

在海图室里，他好奇地瞥了一眼海图，

[aɪ] ['meʒəd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]

I	measured	the	distance	with	my	eye	and	decided	that	we	were	in	the
我	测量	这	距离	和	我的	眼睛	和	决定	那	我们	是	在	这

['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ɒf] [keɪp] [hɔːn] .

neighbourhood	of	fifteen	miles	off	Cape	Horn	.
邻里	的	十五	英里	离开	岬	喇叭	.

我用目测测量了一下距离，确定我们距离合恩角大约十五英里。

“ [wɪð] ['aʊə(r)] [drɪft] [wiːl; wil][biː; bi] [kləʊz] [ʌp] ['ʌndə(r)][ðə; ði][lænd][baɪ] ['mɔːnɪŋ] , [woʊnt][wiː; wi] ?

“	With	our	drift	we'll	be	close	up	under	the	land	by	morning	,	won't	we	?
“	和	我们的	漂移	出色地	是	关闭	向上	在下面	这	土地	经过	早晨	,	惯于	我们	?

“按照我们的漂移方式，到明天早上我们就能到达地底深处了，对吧？”

” [aɪ] ['ventʃəd] ['tentətɪvli] .

”	I	ventured	tentatively	.
”	我	冒险	姑且	.

我试探性地尝试了一下。

“ [jes] , ” ['kæptɪn] [west] [nˈɒdɪd] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [west] [wɪnd] [drɪft] ,

“	Yes	,	”	Captain	West	nodded	;	“	and	if	it	weren't	for	the	West	Wind	Drift	,
“	是的	,	”	队长	西方	点头	;	“	和	如果	它	不是	为了	这	西方	风	漂移	,

“是的，”韦斯特船长点点头；“如果不是因为西风漂流，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][lænd][dɪd][nɒt] [trend] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] , [wɪd] [biː; bi] [ə'ʃɔː(r)] [baɪ] ['mɔːnɪŋ] .

and	if	the	land	did	not	trend	to	the	north	-	east	,	we'd	be	ashore	by	morning	.
和	如果	这	土地	做过	不是	趋势	到	这	北	-	东方	,	我们会	是	岸上	经过	早晨	.

如果陆地不是向东北方向延伸，我们早上就能上岸了。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [wiːl; wil][biː; bi] [wel] [ˈʌndə(r)][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈdeɪlaɪt] ,

As	it	is	,	we'll	be	well	under	it	at	daylight	,
作为	它	是	,	出色地	是	出色地	在下面	它	在	日光	,

照这样看来，到天亮的时候，我们肯定还在水位以下。

[ˈredi] [tuː; tə] [stiːl] [əˈraʊnd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

ready	to	steal	around	if	there	is	a	change	,
准备好	到	偷	大约	如果	那里	是	一个	改变	,

如果情况有变，随时准备偷偷摸摸地行动。

[ˈredi] [tuː; tə][weə(r)] [ʃɪp] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] .

ready	to	wear	ship	if	there	is	no	change	.
准备好	到	穿	船	如果	那里	是	不	改变	.

如果没有变化，即可立即发货。

” [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt]['entə(r)][maɪ] [hed] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .

”	It	did	not	enter	my	head	to	question	his	judgment	.
”	它	做过	不是	进入	我的	头	到	问题	他的	判断	.

“我根本没想过要质疑他的判断。”

[wɒt] [hiː; hi] [sed] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

What	he	said	had	to	be	.
什么	他	说	有	到	是	.

他说的一定是真的。

[wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt][ðə; ði]['sæməˌraɪ] ?

Was	he	not	the	Samurai	?
曾是	他	不是	这	武士	?

他难道不是武士吗?

[ænd; ənd] [jet] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [bɪ'ləʊ] ,

And	yet	,	a	few	minutes	later	,	when	he	had	gone	below	,
和	然而	,	一个	很少	分钟	之后	,	什么时候	他	有	已消失	以下	,

然而，几分钟后，当他下到船舱里时，

[aɪ] ['nəʊtɪst] ['mɪstə(r)] . [paɪk]['entə(r)][ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] .

I	noticed	Mr	.	Pike	enter	the	chart	-	house	.
我	注意到	先生	.	梭鱼	进入	这	图表	-	房子	.

我注意到派克先生走进了查房室。

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['peɪsɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

After	several	paces	up	and	down	,
后	一些	步幅	向上	和	向下	,

来回走了几步之后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['nænsi] [ænd; ənd] ['sevrəl] [men] [ʃɪft] [ðə; ði] ['weðə(r)] [klɒθ]

and	a	brief	pause	to	watch	Nancy	and	several	men	shift	the	weather	cloth
和	一个	简短的	暂停	到	手表	南希	和	一些	男人	转移	这	天气	布

[frɒm; frəm] [liː] [tuː; tə] ['weðə(r)] ,

from	lee	to	weather	,
从	李	到	天气	,

然后短暂地停下来，观看南希和几个男人把防风布从背风处移到迎风处。

[aɪ] [strəul] [ɑːft][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] .

I	strolled	aft	to	the	chart	-	house	.
我	漫步	后部	到	这	图表	-	房子	.

我漫步走到船尾的航海图室。

['prɒmptɪd] [baɪ][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] , [aɪ] [piːp] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [pɔːts] .

Prompted	by	I	know	not	what	,	I	peeped	through	one	of	the	glass	ports	.
提示	经过	我	知道	不是	什么	,	我	偷窥	通过	一	的	这	玻璃	端口	.

不知为何，我透过其中一个玻璃窗口向外窥视。

[ðeə(r)] [stʊd] ['mɪstə(r)] . [paɪk] , [hɪz; ɪz] [sau'westə] [dɔf] , [hɪz; ɪz] ['ɔilskin] ['striːmɪŋ] [rɪvjʊ'lɪts] [tuː; tə]

There	stood	Mr	.	Pike	,	his	sou'wester	doffed	,	his	oilskins	streaming	rivulets	to
那里	站立	先生	.	梭鱼	,	他的	西南风	脱掉	,	他的	油布	流媒体	小溪	到

[ðə; ði] [flɔː(r)] ,

the	floor	,
这	地面	,

派克先生站在那里，脱下了防风帽，油布雨衣的油渍顺着裤腿流到地上。

[waɪl] [hiː; hi] , [dɪ'vaɪdəz] [ænd; ənd] ['pærəlel] ['ruːlə(r)z] [ɪn] [hænd] , [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːt] .

while	he	,	dividers	and	parallel	rulers	in	hand	,	bent	over	the	chart	.
尽管	他	,	分隔线	和	平行线	统治者	在	手	,	弯曲	超过	这	图表	.

他手里拿着圆规和平行尺，弯腰查看图表。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] .

It	was	the	expression	of	his	face	that	startled	me	.
它	曾是	这	表达	的	他的	脸	那	惊慌	我	.

他脸上的表情让我大吃一惊。

[ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['saʊənəs] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

The	habitual	sourness	had	vanished	.
这	习惯性的	酸味	有	消失了	.

惯常的酸楚消失了。

[ɔːl] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [wɒz; wəz] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] . . .

All	that	I	could	see	was	anxiety	and	apprehension	.	.	.
全部	那	我	可以	看	曾是	焦虑	和	忧虑	.	.	.

我看到的只有焦虑和不安……

[jes] , [ænd; ənd] [eɪdʒ] .

yes	,	and	age	.
是的	,	和	年龄	.

是的，还有年龄。

[ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [lʊk] [səʊ] [əʊld] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

I	had	never	seen	him	look	so	old	;	for	there	,	at	that	moment	,
我	有	绝不	已见	他	看	所以	老的	;	为了	那里	,	在	那	片刻	,

我从未见过他如此苍老；因为就在那一刻，

[ai] [bɪ'held] [ðə; ði] ['weɪstɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sɪksti] - [naɪn] [j'iəz] [ɒv; əv] [siː] -

I	beheld	the	wastage	and	weariness	of	all	his	sixty	-	nine	years	of	sea	-
我	观看	这	浪费	和	疲劳	的	全部	他的	六十	-	九	年	的	海	-

['bætlɪŋ] [ænd; ənd] [siː] - ['steərɪŋ] .

battling	and	sea	-	staring	.
战斗	和	海	-	凝视	.

我目睹了他六十九年海上征战和凝望大海所造成的损耗和疲惫。

[ai] [slɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔːt] [ænd; ənd] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv]

I	slipped	away	from	the	port	and	went	along	the	deck	to	the	break	of
我	滑倒了	离开	从	这	港口	和	去	沿着	这	甲板	到	这	休息	的

[ðə; ði] [puːp] ,

the	poop	,
这	船尾	,

我悄悄离开港口，沿着甲板走到船尾的尽头。

[weə(r)] [ai] [held] [ɒn] [ænd; ənd] [stʊd] ['steərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [spreɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kən'dʒektʃərəl]

where	I	held	on	and	stood	staring	through	the	gray	and	spray	in	the	conjectural
在哪里	我	握住	在	和	站立	凝视	通过	这	灰色的	和	喷	在	这	推测性的

[də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [drɪft] .

direction	of	our	drift	.
方向	的	我们的	漂移	.

我紧紧抓住船舷，站在那里，透过灰蒙蒙的水雾凝视着我们漂流的方向。

['sʌmweə(r)] , [ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] - [i:st] [ænd; ənd] [nɔ:θ] , [ai] [nju:] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['brəʊkən] ,

Somewhere	,	there	,	in	the	north	-	east	and	north	,	I	knew	was	a	broken	,
某处	,	那里	,	在	这	北	-	东方	和	北	,	我	知道	曾是	一个	破碎的	,

我知道，在某个地方，在东北和北部，有一个破碎的，

['aɪən] [kəʊst] [ɒv; əv] [rɒks] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['greibiəd] ['θʌndə] .

iron	coast	of	rocks	upon	which	the	graybeards	thundered	.
铁	海岸	的	岩石	之上	哪个	这	灰胡子	雷鸣	.

铁石海岸，老兵们在上面雷鸣般地咆哮。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:t] - [ru:m] ,

And	there	,	in	the	chart	-	room	,
和	那里	,	在	这	图表	-	房间	,

就在那里，在海图室里，

[ə; eɪ] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['seɪləmæn] [bent] ['æŋkʃəsli] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑ:t] [æz; əz] [hi:; hi] ['meʒəd] [ænd; ənd]

a	redoubtable	sailorman	bent	anxiously	over	a	chart	as	he	measured	and
一个	令人敬畏的	水手	弯曲	焦虑地	超过	一个	图表	作为	他	测量	和

['kælkjuleɪtɪd] ,

calculated	,
计算	,

一位英勇的水手正紧张地俯身在海图上测量和计算。

[ænd; ənd] ['meʒəd] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd] [ə'gen] , ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [drɪft] .

and	measured	and	calculated	again	,	our	position	and	our	drift	.
和	测量	和	计算	再次	,	我们的	位置	和	我们的	漂移	.

再次测量和计算我们的位置和漂移。

[ænd; ənd][ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] .

And	I	knew	it	could	not	be	.
和	我	知道	它	可以	不是	是	.

我知道这不可能。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['sæməˌraɪ][bʌt; bət][ðə; ði] ['hentʃmən] [hu:] [wɒz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd] [rɒŋ] .

It	was	not	the	Samurai	but	the	henchman	who	was	weak	and	wrong	.
它	曾是	不是	这	武士	但	这	喽啰	WHO	曾是	虚弱的	和	错误的	.

不是武士软弱无能，而是他的喽啰犯了错。

[eɪdʒ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ə'pɒn] [hɪm][æt; ət][lɑ:st] ,

Age	was	beginning	to	tell	upon	him	at	last	,
年龄	曾是	开始	到	告诉	之上	他	在	最后的	,

岁月终究还是在他身上留下了痕迹。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [ɪk'spektɪd] [wen] [wʌn] [kən'sɪdəd] [ðæt] [nəʊ][mæn][ɪn]

which	could	not	be	otherwise	than	expected	when	one	considered	that	no	man	in
哪个	可以	不是	是	否则	比	预期的	什么时候	一	经过考虑的	那	不	男人	在

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [hæd; həd] ['weðəd] [eɪdʒ][səʊ] [sək'sesfəli] [æz; əz][hi:; hi] .

ten	thousand	had	weathered	age	so	successfully	as	he	.
十	千	有	风化的	年龄	所以	成功地	作为	他	.

考虑到万里挑一的人中，没有一个人能像他那样成功地经受住岁月的考验，这也就不足为奇了。

[ai] [lɑ:ft] [æt; ət][maɪ] ['moʊmənts] [kwɑ:m] [ɒv; əv] ['fu:lɪʃnəs] [ænd; ənd] [went] [bɪ'ləʊ] ,

I	laughed	at	my	moment's	qualm	of	foolishness	and	went	below	,
我	笑了	在	我的	瞬间	疑虑	的	愚蠢	和	去	以下	,

我嘲笑自己刚才的愚蠢顾虑，然后下了楼。

[wel] ['kɒntent] [tu:; tə] [mi:t] [maɪ] [lʌvd] [wʌn] [ænd; ənd] [tu:; tə] [rest] [sɪ'kjʊə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz]

well	content	to	meet	my	loved	one	and	to	rest	secure	in	her	father's
出色地	内容	到	见面	我的	喜爱	一	和	到	休息	安全的	在	她	父亲的

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

能见到我心爱的人，并安心地享受她父亲的智慧，我感到非常满足。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

Of	**course**	**he**	**was**	**right**	**.**
的	课程	他	曾是	正确的	.

他当然是对的。

[hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] [raɪt] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] [frɒm; frəm] ['bɔːltɪmɔː(r)]

He	**had**	**proved**	**himself**	**right**	**too**	**often**	**already**	**on**	**the**	**long**	**voyage**	**from**	**Baltimore**
他	有	已证实	他自己	正确的	也	经常	已经	在	这	长的	航程	从	巴尔的摩

.

:

.

从巴尔的摩到目的地的漫长航程中，他已经无数次证明了自己的判断是正确的。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'streɪ] .

At	**dinner**	**Mr**	**.**	**Pike**	**was**	**quite**	**distrait**	**.**
在	晚餐	先生	.	梭鱼	曾是	相当	注意力不集中	.

晚餐时，派克先生心不在焉。

[hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] [pɑːt] [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

He	**took**	**no**	**part**	**whatever**	**in**	**the**	**conversation**	**,**
他	采取	不	部分	任何	在	这	对话	,

他完全没有参与谈话。

[ænd; ənd] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] — [tuː; tə][ðə; ði]

and	**seemed**	**always**	**to**	**be**	**listening**	**to**	**something**	**from**	**without**	**—**	**to**	**the**
和	似乎	总是	到	是	聆听	到	某物	从	没有	—	到	这

['veksɪŋ] [klæŋ] [ɒv; əv] [tɔːt] [rəʊps] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['dʒɪgəməst] ,

vexing	**clang**	**of**	**taut**	**ropes**	**that**	**came**	**down**	**the**	**hollow**	**jiggermast**	**,**
令人恼火	铛	的	紧绷	绳索	那	来了	向下	这	空洞的	吉格桅杆	,

而且似乎总是在倾听外面传来的声音——从空心桅杆上垂下的紧绷绳索发出的恼人的叮当声。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mʌfld] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] [ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,

to	**the**	**muffled**	**roar**	**of**	**the**	**gale**	**in**	**the**	**rigging**	**,**
到	这	闷音	吼	的	这	大风	在	这	索具	,

伴随着狂风在桅杆上低沉的轰鸣声，

[tuː; tə][ðə; ði] [smæʃ] [ænd; ənd] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] [ə'lɒŋ] ['aʊə(r)] [deks] [ænd; ənd] [ə'genst] ['aʊə(r)]

to	**the**	**smash**	**and**	**crash**	**of**	**the**	**seas**	**along**	**our**	**decks**	**and**	**against**	**our**
到	这	粉碎	和	碰撞	的	这	海域	沿着	我们的	甲板	和	反对	我们的

['aɪən] [wɔːlz] .

iron	**walls**	**.**
铁	墙壁	.

海浪拍打着我们的甲板，撞击着我们的铁墙，发出阵阵轰鸣。

[ə'gen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ʃeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [dɪ'skriːt] [tuː; tə]

Again	**I**	**found**	**myself**	**sharing**	**his**	**apprehension**	**,**	**although**	**I**	**was**	**too**	**discreet**	**to**
再次	我	成立	我	分享	他的	忧虑	,	虽然	我	曾是	也	慎重	到

['kwestʃən] [hɪm] [ðen] ,

question	**him**	**then**	**,**
问题	他	然后	,

我再次发现自己和他一样感到担忧，尽管当时我太谨慎了，没有问他。

[ɔː(r)] ['ɑːftəwədz] [ə'ləʊn] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

or	**afterwards**	**alone**	**,**	**about**	**his**	**trouble**	**.**
或者	然后	独自的	,	关于	他的	麻烦	.

或者事后独自一人，谈起他的烦恼。

[æt; ət] [eɪt] [hiː; hi] [went] [ɒn] [dek] [ə'gen] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɒtʃ] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ,

At	**eight**	**he**	**went**	**on**	**deck**	**again**	**to**	**take**	**the**	**watch**	**till**	**midnight**	**,**
在	八	他	去	在	甲板	再次	到	拿	这	手表	直到	午夜	,

八点钟他又回到甲板上值班，一直值到午夜。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [went] [tuː; tə][bed][ai] [dɪsˈmɪst] [ɔːl] [fɔːˈbəudiŋ] [ænd; ənd] [ˈspekjuleit] [æz; əz][tuː; tə]

and	as	I	went	to	bed	I	dismissed	all	forebodings	and	speculated	as	to
和	作为	我	去	到	床	我	解雇	全部	不祥的预感	和	推测	作为	到

[haʊ] [ˈmeni] [mɔː(r)] [ˈvɔɪɪdʒɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɑːst][ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɒnslɔːt] [ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] .

how	many	more	voyages	he	could	last	after	this	sudden	onslaught	of	old	age	.
如何	许多	更多的	航程	他	可以	最后的	后	这	突然	猛攻	的	老的	年龄	.

当我上床睡觉时，我抛开了所有的不祥预感，开始思考在经历了这突如其来的衰老之后，他还能进行多少次航行。

[ai] [fel] [əˈsliːp] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [əˈwəʊk] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] , [maɪ][læmp] [stɪl] [ˈbɜːnɪŋ] ,

I	fell	asleep	quickly	,	and	awoke	at	midnight	,	my	lamp	still	burning	,
我	跌倒	睡着了	迅速地	,	和	醒来	在	午夜	,	我的	灯	仍然	燃烧	,

我很快就睡着了，半夜醒来时，灯还亮着。

[ˈkɑːnrædz][ˈmɪrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɒn][maɪ] [brest] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm][maɪ]

Conrad's	Mirror	of	the	Sea	on	my	breast	where	it	had	dropped	from	my
康拉德的	镜子	的	这	海	在	我的	胸部	在哪里	它	有	掉落	从	我的

[hændz] .

hands	.
双手	.

康拉德的《海洋之镜》掉落在我的胸口，那是它从我手中滑落留下的痕迹。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈwɒtʃɪz] [tʃeɪndʒ] ,

I	heard	the	watches	change	,
我	听到	这	手表	改变	,

我听到手表换表的声音。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][waɪd] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [wen] [ˈmɪstə(r)] . [paɪk] [keɪm] [bɪˈləʊ] [baɪ][ðə; ði]

and	was	wide	awake	and	reading	when	Mr	.	Pike	came	below	by	the
和	曾是	宽的	醒	和	阅读	什么时候	先生	.	梭鱼	来了	以下	经过	这

[ˈbuːbi] - [hætʃ] [ænd; ənd] [pɑːst] [daʊn] [maɪ][hɔːl][baɪ][maɪ][ˈəʊpən][dɔː(r)] ,

booby	-	hatch	and	passed	down	my	hall	by	my	open	door	,
鲣鱼	-	孵化	和	通过了	向下	我的	大厅	经过	我的	打开	门	,

当时我正醒着看书，这时派克先生从舷梯下来，沿着走廊经过我敞开的房门。

[ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

on	his	way	to	his	room	.
在	他的	方式	到	他的	房间	.

他正往房间走去。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ai][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [ˈlɜːnɪd] [səʊ]

In	the	pause	I	had	long	since	learned	so
在	这	暂停	我	有	长的	自从	学习	所以

在那短暂的停顿中，我早已明白这一点。

[wel] [ai] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈrəʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] .

well	I	knew	he	was	rolling	a	cigarette	.
出色地	我	知道	他	曾是	滚动	一个	卷烟	.

我知道他正在卷烟。

[ðen] [ai] [hɜːd] [hɪm] [kɒf] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] ,

Then	I	heard	him	cough	,	as	he	always	did	,
然后	我	听到	他	咳嗽	,	作为	他	总是	做过	,

然后我听到他咳嗽了一声，就像他平时那样。

[wen] [ðə; ði] [ˌsɪgəˈret] [wɒz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːst] [ˌɪnhəˈleɪʃn] [ɒv; əv] [smәʊk] [flʌʃt] [hɪz; ɪz]

when	the	cigarette	was	lighted	and	the	first	inhalation	of	smoke	flushed	his
什么时候	这	卷烟	曾是	照明	和	这	第一的	吸入	的	抽烟	酡	他的

[lʌŋz] .

lungs	.
肺	.

当香烟点燃，第一口烟雾涌入他的肺部时。

[æt; ət] [twelv] - [ˌfɪfˈtiːn] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ˈkɑːnrædz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈtʃæptə(r)] , “ [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]

At	twelve	-	fifteen	,	in	the	midst	of	Conrad's	delightful	chapter	,	“	The	Weight	of
在	十二	-	十五	,	在	这	中间	的	康拉德的	愉快	章	,	“	这	重量	的

[ðə; ði] [ˈbɜːd(ə)n] ,

the	Burden	,
这	负担	,

十二岁十五岁时，正读康拉德精彩的章节“重担的重量”，

” [ai] [hɜːd] [ˈmɪstə(r)] . [paɪk] [kʌm] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] .

”	I	heard	Mr	.	Pike	come	along	the	hall	.
”	我	听到	先生	.	梭鱼	来	沿着	这	大厅	.

我听到派克先生沿着走廊走过来。

[ˈstiːlɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [maɪ] [bʊk] , [ai] [sɔː] [hɪm] [gəʊ] [baɪ] , [siː] - [ˈbuːtɪd] ,

Stealing	a	glance	over	the	top	of	my	book	,	I	saw	him	go	by	,	sea	-	booted	,
偷窃	一个	瞥一眼	超过	这	顶部	的	我的	书	,	我	锯	他	去	经过	,	海	-	已启动	,

[ˈɒɪlskɪn] , [ˌsau'westə] .

oilskinned	,	sou'westered	.
油性皮肤	,	西南风	.

我从书页上方偷偷瞥了一眼，看到他穿着海靴、油布雨衣、戴着防雨帽走过。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [bɪˈləʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sliːp] [wɒz; wəz] [ˈmiːgə(r)] [ɪn] [ðɪs] [pəˈpetʃuəl] [bæd]

It	was	his	watch	below	,	and	his	sleep	was	meagre	in	this	perpetual	bad
它	曾是	他的	手表	以下	,	和	他的	睡觉	曾是	微薄	在	这	永久	坏的

[ˈweðə(r)] ,

weather	,
天气	,

楼下是他值班，在这种连年恶劣的天气里，他睡眠严重不足。

[jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [dek] .

yet	he	was	going	on	deck	.
然而	他	曾是	去	在	甲板	.

但他还是要上甲板。

[ai] [riːd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪˈtɜːn] ;

I	read	and	waited	for	an	hour	,	but	he	did	not	return	;
我	读	和	等待	为了	一个	小时	,	但	他	做过	不是	返回	;

我读完书等了一个小时，但他没有回来；

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [ðæt] [ˈsʌmweə(r)] [ʌp] [əˈbʌv] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsteərɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [dɑːk] .

and	I	knew	that	somewhere	up	above	he	was	staring	into	the	driving	dark	.
和	我	知道	那	某处	向上	多于	他	曾是	凝视	进入	这	驾驶	黑暗的	.

我知道，在某个高处，他正凝视着漆黑的夜空。

[ai] [drest] [ˈfʊli] , [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [ˈhevi] [stɔːm] - [gɪə(r)] ,

I	dressed	fully	,	in	all	my	heavy	storm	-	gear	,
我	穿着	完全	,	在	全部	我的	重的	风暴	-	齿轮	,

我穿戴全套厚重的防风雨装备，

[frɒm; frəm] [siː] - [buːts] [ænd; ənd] [suː] - - [ˈwestə(r)] [tuː; tə] [ˈʃiːpskɪn] [ˈʌndə(r)] [maɪ] [ˈɔɪlskɪn] [kəʊt] .

from	sea	-	boots	and	sou	'	-	wester	to	sheepskin	under	my	oilskin	coat	.
从	海	-	靴子	和	苏	-	-	西方	到	羊皮	在下面	我的	油布	外套	.

从海靴和防风帽到油布外套下的羊皮。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] [ai] [ˈnəʊtɪd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [ðæt] [ˈmɑːrgərəts] [lait] [wɒz; wəz]

At	the	foot	of	the	stairs	I	noted	along	the	hall	that	Margaret's	light	was
在	这	脚	的	这	楼梯	我	著名的	沿着	这	大厅	那	玛格丽特的	光	曾是

[ˈbɜːnɪŋ] .

burning	.
燃烧	.

在楼梯脚下，我注意到走廊里玛格丽特的灯亮着。

[ai] [piːp] [ɪn] — [ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] [ˌventɪ'leɪʃn] — [ænd; ənd] [faʊnd]

I	peeped	in	—	she	keeps	her	door	open	for	ventilation	—	and	found
我	偷窥	在	—	她	保持	她	门	打开	为了	通风	—	和	成立

[hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] .

her	reading	.
她	阅读	.

我往里看了一眼——她为了通风总是开着门——发现她在看书。

“ ['mɪəli] [nɒt] ['sliːpi] , ” [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] .

“	Merely	not	sleepy	,	”	she	assured	me	.
“	仅仅	不是	困	,	”	她	保证	我	.

“只是不困而已，”她向我保证。

[nɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][duː; də][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['enɪ] [ˌæprɪ'henʃn] .

Nor	in	the	heart	of	me	do	I	believe	she	had	any	apprehension	.
也不	在	这	心	的	我	做	我	相信	她	有	任何	忧虑	.

我内心深处也不相信她会有任何顾虑。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] , [ðə; ðɪ] ['sæmə,raɪz] ['blʌndə(r)] — [ɪf] ['blʌndə(r)]

She	does	not	know	even	now	,	I	am	confident	,	the	Samurai's	blunder	—	if	blunder
她	做	不是	知道	甚至	现在	,	我	是	自信的	,	这	武士的	错误	—	如果	错误

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

我相信，即使到了现在，她也不知道武士犯了什么错误——如果那真的是个错误的话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [nɒt] ['sliːpi] ,

As	she	said	,	she	was	merely	not	sleepy	,
作为	她	说	,	她	曾是	仅仅	不是	困	,

正如她所说，她只是不困而已。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['telɪŋ] [ɪn] [wɒt] ['ɒkʌlt] [weɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðəʊ] [nɒt]

although	there	is	no	telling	in	what	occult	ways	she	may	have	received	though	not
虽然	那里	是	不	讲述	在	什么	神秘学	方式	她	可能	有	已收到	尽管	不是

['rekəg'naɪzd] ['mɪstə(r)] . [paɪks] [æŋ'zaɪəti] .

recognized	Mr	.	Pike's	anxiety	.
认可	先生	.	梭鱼	焦虑	.

虽然无法得知她可能以何种神秘的方式感受到了派克先生的焦虑，但她自己却没有意识到。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steəz] ,

At	the	head	of	the	stairs	,
在	这	头	的	这	楼梯	,

在楼梯的尽头，

['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]['taɪnɪ][hɔːl][tuː; tə][gəʊ][aʊt][ðə; ðɪ] [liː] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɑːt] - [haʊs] ,

passing	along	the	tiny	hall	to	go	out	the	lee	door	of	the	chart	-	house	,
通过	沿着	这	微小的	大厅	到	去	出去	这	李	门	的	这	图表	-	房子	,

穿过狭窄的走廊，从航海室的背风门出去，

[aɪ][glɑːns, glæns]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃɑːt] - [ruːm] .

I	glanced	into	the	chart	-	room	.
我	瞥了一眼	进入	这	图表	-	房间	.

我瞥了一眼海图室。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] , ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [haɪ] , [aɪ] [θɔːt] ,

On	the	couch	,	lying	on	his	back	,	his	head	uncomfortably	high	,	I	thought	,
在	这	长椅	,	说谎	在	他的	后退	,	他的	头	不舒服地	高的	,	我	想法	,

[slept] ['kæptɪn] [west] .

slept	Captain	West	.
睡着了	队长	西方	.

我看到韦斯特上尉仰面躺在沙发上，头高高地抬起，睡着了。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [wɔːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ]

The	room	was	warm	from	the	ascending	heat	of	the	cabin	,	so	that	he	lay
这	房间	曾是	温暖的	从	这	上升	热	的	这	舱	,	所以	那	他	躺

[ˌʌn'blæŋkɪtɪd] ,

unblanketed	,
未盖毯的	,

由于小屋内的热气上升，房间里很暖和，所以他没有盖毯子。

['fʊli] [drest] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔilskin] [ænd; ənd] [buːts] .

fully	dressed	save	for	oilskins	and	boots	.
完全	穿着	节省	为了	油布	和	靴子	.

除了油布雨衣和靴子，其他衣物都已穿戴整齐。

[hiː; hi] [briːðd] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['stedəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːn] ,

He	breathed	easily	and	steadily	,	and	the	lean	,
他	呼吸	容易地	和	稳步	,	和	这	倾斜	,

他呼吸平稳顺畅，身形瘦削，

[ə'setɪk] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] - [tɜːnd] [læmp] .

ascetic	lines	of	his	face	seemed	softened	by	the	light	of	the	low	-	turned	lamp	.
苦行僧	线条	的	他的	脸	似乎	软化	经过	这	光	的	这	低的	-	转向	灯	.

低垂的灯光柔化了他脸上清冷的线条。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [glɑːns] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][maɪ] ['ʃʊərəti] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ,

And	that	one	glance	restored	to	me	all	my	surety	and	faith	in	his	wisdom	,
和	那	一	瞥一眼	恢复	到	我	全部	我的	保证	和	信仰	在	他的	智慧	,

那一眼就让我重新确信了他的智慧。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [lɑːft] [æt; ət][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [left] [maɪ] [wɔːm] [bed][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['friːzɪŋ] [trɪp]

so	that	I	laughed	at	myself	for	having	left	my	warm	bed	for	a	freezing	trip
所以	那	我	笑了	在	我	为了	拥有	左边	我的	温暖的	床	为了	一个	冷冻	旅行

[ɒn] [dek] .

on	deck	.
在	甲板	.

于是我嘲笑自己，竟然离开温暖的被窝去寒冷的甲板上旅行。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] [klɒθ] [æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] [aɪ] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . - .

Under	the	weather	cloth	at	the	break	of	the	poop	I	found	Mr	.	Mellaire	.
在下面	这	天气	布	在	这	休息	的	这	船尾	我	成立	先生	.	-	.

在暴雨间隙的防雨布下面，我发现了梅莱尔先生。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] , [bʌt; bət]['ʌndə(r)][nəʊ] [streɪn] .

He	was	wide	awake	,	but	under	no	strain	.
他	曾是	宽的	醒	,	但	在下面	不	拉紧	.

他精神抖擞，但丝毫没有疲惫之感。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] ['entəd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] , [mʌtʃ] [les] ['kwestʃən] ,

Evidently	it	had	not	entered	his	mind	to	consider	,	much	less	question	,
显然	它	有	不是	进入	他的	头脑	到	考虑	,	很多	较少的	问题	,

显然，他根本没想过这个问题，更别说质疑了。

[ðə; ði] [mə'nuːvə(r)] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] [ʃɪp] [ðə; ði] ['priːviəs] [ˌɑːftə'nuːn] .

the	manoeuvre	of	wearing	ship	the	previous	afternoon	.
这	演习	的	穿着	船	这	以前的	下午	.

前一天下午进行的穿船机动。

“ [ðə; ði] [geɪl] [ɪz] ['breɪkɪŋ] , ” [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] ,

“	The	gale	is	breaking	,	”	he	told	me	,
”	这	大风	是	打破	,	”	他	讲述	我	,

“狂风正在减弱，”他告诉我。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪtənd] [hænd][æt; ət][ə; eɪ] ['stɑːri] ['segmənt] [ɒv; əv][skaɪ] ['məʊməntrəli] [ɪk'spəʊzd][baɪ]
waving **his** **mittened** **hand** **at** **a** **starry** **segment** **of** **sky** **momentarily** **exposed** **by**
挥手 他的 连指手套 手 在 一个 繁星 部分 的 天空 片刻 裸露 经过
[ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [klaʊdz] .
the **thinning** **clouds** **.**
这 稀疏 云 .

他戴着手套的手向被稀薄云层短暂露出的繁星点点的夜空挥舞着。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [paɪk] ?
But **where** **was** **Mr** **.** **Pike** **?**
但 在哪里 曾是 先生 . 梭鱼 ?

但派克先生在哪里?

[dɪd][ðə; ði]['sekənd] [meit] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] [dek] ?
Did **the** **second** **mate** **know** **he** **was** **on** **deck** **?**
做过 这 第二 伴侣 知道 他 曾是 在 甲板 ?

二副知道自己在甲板上吗?

[ai] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fiːl] ['mɪstə(r)] . - [aʊt] [æz; əz][wiː; wi] [wɜːkt] ['aʊə(r)] [wei] [ɑːft] ,
I **proceeded** **to** **feel** **Mr** **.** **Mellaire** **out** **as** **we** **worked** **our** **way** **aft** **,**
我 继续 到 感觉 先生 . - 出去 作为 我们 工作 我们的 方式 后部 ,

我一边向船尾走去，一边试探着梅莱尔先生的反应。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][mæd] [puːp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wiːl] .
along **the** **mad** **poop** **toward** **the** **wheel** **.**
沿着 这 疯狂的 船尾 朝向 这 车轮 .

沿着疯狂的粪便朝着轮子走去。

[ai] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɪn] ['stɔːmi] ['weðə(r)] ,
I **talked** **about** **the** **difficulty** **of** **sleeping** **in** **stormy** **weather** **,**
我 谈话 关于 这 困难 的 睡眠 在 暴风雨 天气 ,

我谈到了暴风雨天气下难以入睡的问题，

['steɪtɪd][ðə; ði] ['restləsnəs] [ænd; ənd]['semi] - [ɪn'sɒmniə] [ðæt][ðə; ði]['vaɪələnt] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]
stated **the** **restlessness** **and** **semi** **-** **insomnia** **that** **the** **violent** **motion** **of** **the** **ship**
声明 这 躁动不安 和 半 - 失眠 那 这 暴力 运动 的 这 船
[kɔːzd] [ɪn][ˌem 'iː] ,
caused **in** **me** **,**
导致 在 我 ,

描述了船只剧烈摇晃给我带来的烦躁不安和半失眠状态。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði]['kwɪəri][ɒv; əv] [haʊ] [bæd] ['weðə(r)] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] .
and **raised** **the** **query** **of** **how** **bad** **weather** **affected** **the** **officers** **.**
和 提高 这 询问 的 如何 坏的 天气 做作的 这 警官 .

并提出了恶劣天气对警员造成的影响等问题。

“ [ai] ['nəʊtɪst] ['kæptɪn] [west] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːt] - [ruːm] , [æz; əz][ai] [keɪm] [ʌp] , ['sliːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi]
“ **I** **noticed** **Captain** **West** **,** **in** **the** **chart** **-** **room** **,** **as** **I** **came** **up** **,** **sleeping** **like** **a** **baby**
“ 我 注意到 队长 西方 , 在 这 图表 - 房间 , 作为 我 来了 向上 , 睡眠 喜欢 一个 婴儿
,
,
,

“我上来的时候，注意到韦斯特船长在海图室里睡得像个婴儿一样。”

” [ai] [kən'kluːdɪd] .
” **I** **concluded** **.**
” 我 结束 .

我总结道。

[wiː; wi] [liːnd] [ɪn][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] [ænd; ənd] [went] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] .
We **leaned** **in** **the** **lee** **of** **the** **chart** **-** **house** **and** **went** **no** **farther** **.**
我们 倾斜 在 这 李 的 这 图表 - 房子 和 去 不 更远 .

我们倚靠在航海图室的背风处，没有再往前走。

“ [trʌst] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sliːp] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , ['mɪstə(r)] . - , ” [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt]
“ **Trust** **us** **to** **sleep** **just** **the** **same** **way** **,** **Mr** **.** **Pathurst** **,** **”** **the** **second** **mate**
” 相信 我们 到 睡觉 只是 这 相同的 方式 , 先生 . - , ” 这 第二 伴侣
[lɑːft] .
laughed **.**
笑了 .

“帕瑟斯特先生，相信我们，我们睡觉的方式也一样。”二副笑着说。

“ [ðə; ði]['hɑːdə(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] [ðə; ði]['hɑːdə(r)][ðə; ði][dɪ'mɑːnd][ɒn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːdə(r)][wiː; wi]
“ **The** **harder** **the** **weather** **the** **harder** **the** **demand** **on** **us** **,** **and** **the** **harder** **we**
” 这 更难 这 天气 这 更难 这 要求 在 我们 , 和 这 更难 我们
[sliːp] .
sleep **.**
睡觉 .

“天气越恶劣，对我们的要求就越高，我们就越难入睡。”

[aɪm] [ded] [ðə; ði]['məʊmənt][maɪ] [hed] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['pɪləʊ] .
I'm **dead** **the** **moment** **my** **head** **touches** **the** **pillow** **.**
我是 死的 这 片刻 我的 头 触摸 这 枕头 .

我头一沾枕头就死了。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [lɒŋgə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['fɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ['ɑːftə(r)][hiː; hi]
It **takes** **Mr** **.** **Pike** **longer** **,** **because** **he** **always** **finishes** **his** **cigarette** **after** **he**
它 需要 先生 . 梭鱼 更长 , 因为 他 总是 完成 他的 卷烟 后 他
[tɜːnz] [ɪn] .
turns **in** **.**
转弯 在 .

派克先生花的时间比较长，因为他总是睡下后才抽完烟。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sməʊks] [waɪl] [hiːz] [ʌn'dresɪŋ] ,
But **he** **smokes** **while** **he's** **undressing** **,**
但 他 烟雾 尽管 他是 脱衣服 ,

但他会在脱衣服的时候抽烟。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [rɪ'kwaɪə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][gəʊ] - .
so **that** **he** **doesn't** **require** **more** **than** **a** **minute** **to** **go** **deado** **.**
所以 那 他 不 要求 更多的 比 一个 分钟 到 去 - .

这样他只需要不到一分钟就能死掉。

[aɪl] ['weɪdʒə(r)][hiː; hi] ['hæznt] [muːvd] , [raɪt] [naʊ] , [sɪns] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [twelv] .
I'll **wager** **he** **hasn't** **moved** **,** **right** **now** **,** **since** **ten** **minutes** **after** **twelve** **.**
患病的 赌注 他 还没有 已搬 , 正确的 现在 , 自从 十 分钟 后 十二 .

我敢打赌，从十二点十分开始，他就没动过。

” [səʊ][ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] [dɪd] [nɒt] [driːm] [ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ɒn] [dek] .
” **So** **the** **second** **mate** **did** **not** **dream** **the** **first** **was** **even** **on** **deck** **.**
” 所以 这 第二 伴侣 做过 不是 梦 这 第一的 曾是 甚至 在 甲板 .

“所以二副做梦也没想到一副竟然在甲板上。”

[aɪ] [went] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] .
I **went** **below** **to** **make** **sure** **.**
我 去 以下 到 制作 当然 .

我下去确认了一下。

[ə; eɪ] [smɔːl] [siː] - [læmp][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn]['mɪstə(r)] . [paɪks] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [bʌŋk]
A **small** **sea** **-** **lamp** **was** **burning** **in** **Mr** **.** **Pike's** **room** **,** **and** **I** **saw** **his** **bunk**
一个 小的 海 - 灯 曾是 燃烧 在 先生 . 梭鱼 房间 , 和 我 锯 他的 假寐
[ʌn'bkjupaɪd] .
unoccupied **.**
空置 .

派克先生的房间里亮着一盏小小的海灯，我看到他的铺位空着。

[ai] [went] [ɪn][baɪ][ðə; ði][bɪg] [stəʊv] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [wɔːm] [ʌp] ,

I	went	in	by	the	big	stove	in	the	dining	-	room	and	warmed	up	,
我	去	在	经过	这	大的	火炉	在	这	用餐	-	房间	和	温暖	向上	,

我走进餐厅，走到大炉子旁取暖。

[ðen] [ə'gen] [keɪm] [ɒn] [dek] .

then	again	came	on	deck	.
然后	再次	来了	在	甲板	.

然后他又一次上了甲板。

[ai][dɪd][nɒt][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] [klɒθ] , [weə(r)] [ai][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n]['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ;

I	did	not	go	near	the	weather	cloth	,	where	I	was	certain	Mr	.	Mellaire	was	;
我	做过	不是	去	靠近	这	天气	布	,	在哪里	我	曾是	肯定	先生	.	-	曾是	;

我没有靠近那块防雨布，因为我确信梅莱尔先生就在那里；

[bʌt; bət] , ['kiːpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] , [ai] [geɪnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd]

but	,	keeping	along	the	lee	of	the	poop	,	I	gained	the	bridge	and	started
但	,	保持	沿着	这	李	的	这	船尾	,	我	获得	这	桥	和	开始

.

for'ard	.
向前	.

但是，沿着船尾的背风面，我上了桥，然后开始向前走。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] ['hʌri] , [səʊ][ai] [pɔːzd] ['ɒf(ə)n][ɪn] [ðæt] [kəʊld] , [wet] ['dʒɜːni] .

I	was	in	no	hurry	,	so	I	paused	often	in	that	cold	,	wet	journey	.
我	曾是	在	不	匆忙	,	所以	我	暂停	经常	在	那	寒冷的	,	湿的	旅行	.

我并不着急，所以在那段寒冷潮湿的旅途中，我经常停下来休息。

[ðə; ði] [geɪl] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [stɑːz] ['glimə] [θruː]

The	gale	was	breaking	,	for	again	and	again	the	stars	glimmered	through
这	大风	曾是	打破	,	为了	再次	和	再次	这	明星	闪烁	通过

[ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [stɔːm] - [klaʊdz] .

the	thinning	storm	-	clouds	.
这	稀疏	风暴	-	云	.

狂风渐渐停歇，繁星一次又一次地透过逐渐稀薄的风暴云闪烁。

[ɒn] [ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] [wɒz; wəz][nəʊ]['mɪstə(r)] . [paɪk] .

On	the	'	midship	-	house	was	no	Mr	.	Pike	.
在	这	-	船中部	-	房子	曾是	不	先生	.	梭鱼	.

船中部没有派克先生。

[ai] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː] , [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['friːzɪŋ] , ['flaɪɪŋ] [spreɪ] , [ænd; ənd] ['keəfəli] [,rekə'nɔitə, ,riː-][ðə; ði]

I	crossed	it	,	stung	by	the	freezing	,	flying	spray	,	and	carefully	reconnoitred	the
我	交叉	它	,	被蜇了	经过	这	冷冻	,	飞行	喷	,	和	小心	侦察	这

[tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] - [haʊs] ,

top	of	the	for'ard	-	house	,
顶部	的	这	向前	-	房子	,

我穿过它，被冰冷飞溅的水花刺痛着，然后小心翼翼地勘察了前屋的顶部。

[weə(r)] , [ɪn] [sʌtʃ] [bæd] ['weðə(r)] , [ai] [njuː] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] .

where	,	in	such	bad	weather	,	I	knew	the	lookout	was	stationed	.
在哪里	,	在	这样的	坏的	天气	,	我	知道	这	瞭望台	曾是	驻	.

在这种恶劣天气下，我知道瞭望哨会驻守在哪里。

[ai][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [fiːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

I	was	within	twenty	feet	of	them	,
我	曾是	之内	二十	脚	的	他们	,

我当时离他们不到20英尺。

[wen] [ə; eɪ]['waɪdə(r)] ['klɪərəns] [ɒv; əv] ['stɑːri] [skaɪ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʊkaʊt] ,

when	a	wider	clearance	of	starry	sky	showed	me	the	figures	of	the	lookout	,
什么时候	一个	更广泛	清除	的	繁星	天空	显示	我	这	数据	的	这	瞭望台	,

当更开阔的星空让我看到了瞭望员的身影时，

[huː'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [paɪk] , [saɪd][baɪ][saɪd] .

whoever	he	was	,	and	of	Mr	.	Pike	,	side	by	side	.
谁	他	曾是	,	和	的	先生	.	梭鱼	,	边	经过	边	.

无论他是谁，还有派克先生，并肩而立。

[lɒŋ] [aɪ] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] , [nɒt] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [nəʊn] ,

Long	I	watched	them	,	not	making	my	presence	known	,
长的	我	观看	他们	,	不是	制作	我的	在场	已知	,

我长时间地观察着他们，没有显露出我的存在。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [meɪts] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɔːrɪŋ] [laɪk] ['gɪmlət] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndi]

and	I	knew	that	the	old	mate's	eyes	were	boring	like	gimlets	into	the	windy
和	我	知道	那	这	老的	朋友的	眼睛	是	无聊的	喜欢	吉姆雷特	进入	这	刮风

['dɑːknəs] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θʌndə(r)] - [səːf] ['aɪən] [kəʊst] [hiː; hi]

darkness	that	separated	the	Elsinore	from	the	thunder	-	surfed	iron	coast	he
黑暗	那	分开	这	埃尔西诺	从	这	雷	-	冲浪	铁	海岸	他

[sɔːt] [tuː; tə][faɪnd] .

sought	to	find	.
寻求	到	寻找	.

我知道，老伙计的眼睛像锥子一样，深深地盯着那片将埃尔西诺号与他要寻找的、雷鸣般汹涌的铁海岸隔开的狂风黑暗。

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [puːp] [aɪ][wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [sə'praɪzd] ['mɪstə(r)] . - .

Coming	back	to	the	poop	I	was	caught	by	the	surprised	Mr	.	Mellaire	.
未来	后退	到	这	船尾	我	曾是	捕捉	经过	这	惊讶	先生	.	-	.

回到粪便的话题，我被一脸惊讶的梅莱尔先生抓住了。

“ [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [tʃ'aɪdɪd] .

“	Thought	you	were	asleep	,	sir	,	”	he	chided	.
“	想法	你	是	睡着了	,	先生	,	”	他	责备	.

“我还以为你睡着了，先生，”他责备道。

“ [aɪm] [tuː] ['restləs] , ” [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

“	I'm	too	restless	,	”	I	explained	.
“	我是	也	不安	,	”	我	解释	.

“我太坐立不安了，”我解释道。

“ [aɪv] [riːd] [ʌn'tɪl] [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] ,

“	I've	read	until	my	eyes	are	tired	,
“	我已经	读	直到	我的	眼睛	是	疲劳的	,

我读书读到眼睛都累了，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [tʃɪld] [səʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [fɔːl] [ə'sliːp] [waɪl] ['wɔːmɪŋ] [ʌp] [ɪn]

and	now	I'm	trying	to	get	chilled	so	that	I	can	fall	asleep	while	warming	up	in
和	现在	我是	尝试	到	得到	冷藏	所以	那	我	能	落下	睡着了	尽管	变暖	向上	在

[maɪ] ['blæŋkɪts] . ”

my	blankets	.	”
我的	毯子	.	”

现在我正努力让自己凉快下来，这样我才能在毯子里暖和着睡着。

“ [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	envy	you	,	sir	,	”	he	answered	.
“	我	嫉妒	你	,	先生	,	”	他	回答	.

“我羡慕您，先生，”他回答道。

“ [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

“	Think	of	it	!
“	思考	的	它	!

想想看！

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [sliːp] .

So	much	of	all	night	in	that	you	cannot	sleep	.
所以	很多	的	全部	夜晚	在	那	你	不能	睡觉	.

整夜都睡不着。

[sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] ['evə(r)] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['lʌki] [straɪk] ,

Some	day	,	if	ever	I	make	a	lucky	strike	,
一些	天	,	如果	曾经	我	制作	一个	幸运的	罢工	,

总有一天，如果我能侥幸成功，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [laɪk] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ɔːl] ['wɒtʃɪz] [bɪ'ləʊ]

I	shall	make	a	voyage	like	this	as	a	passenger	,	and	have	all	watches	below
我	将	制作	一个	航程	喜欢	这	作为	一个	乘客	,	和	有	全部	手表	以下

.

:

.

我将以乘客的身份进行这样的航行，并将所有手表放在下面。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看！

[ɔːl] ['blesɪd; blest] ['wɒtʃɪz] [bɪ'ləʊ] !

All	blessed	watches	below	!
全部	蒙福	手表	以下	!

以下所有手表都值得拥有！

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] , [laɪk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [brɪŋ] [ə; eɪ] [dʒæp] ['sɜːvənt] [ə'lɒŋ] ,

And	I	shall	,	like	you	,	sir	,	bring	a	Jap	servant	along	,
和	我	将	,	喜欢	你	,	先生	,	带来	一个	日本	仆人	沿着	,

而且，先生，我也会像您一样，带一个日本仆人同行。

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [hɪm] [kɔːl] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['evri] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɒtʃɪz] , [səʊ] [ðæt] , [waɪd]

and	I'll	make	him	call	me	at	every	changing	of	the	watches	,	so	that	,	wide
和	患病的	制作	他	称呼	我	在	每一个	变化	的	这	手表	,	所以	那	,	宽的

[ə'weɪk] ,

awake	,
醒	,

我会让他每次换班的时候都给我打电话，这样，我就能保持清醒，

[aɪ] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [ðə; ði] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [rəʊl] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd]

I	can	appreciate	my	good	fortune	in	the	several	minutes	before	I	roll	over	and
我	能	欣赏	我的	好的	财富	在	这	一些	分钟	前	我	卷	超过	和

[gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

go	to	sleep	again	.
去	到	睡觉	再次	.

在翻身再次入睡前的几分钟里，我可以好好体会我的好运。

" [wiː; wi] [lɑːft] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	We	laughed	good	night	to	each	other	.
"	我们	笑了	好的	夜晚	到	每个	其他	.

我们笑着互道晚安。

[ə'nʌðə(r)] [piːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɑːt] - [ruːm] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] ['kæptɪn] [west] ['sliːpɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

Another	peep	into	the	chart	-	room	showed	me	Captain	West	sleeping	as	before	.
其他	窥视	进入	这	图表	-	房间	显示	我	队长	西方	睡眠	作为	前	.

我再次瞥了一眼海图室，发现韦斯特船长像以前一样还在睡觉。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [muːvd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

He	had	not	moved	in	general	,
他	有	不是	已搬	在	一般的	,

他基本上没有动静。

[ðəʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['bɒdi] [muːvd] [wɪð] ['evri] [rəʊl][ænd; ənd] [flɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

though	all	his	body	moved	with	every	roll	and	fling	of	the	ship	.
尽管	全部	他的	身体	已搬	和	每一个	卷	和	一扔	的	这	船	.

尽管他的整个身体都随着船的每一次摇晃和颠簸而动。

[bɪ'ləʊ] , ['mɑːrgərəts] [laɪt] [stɪl] [bɜːnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [piːp] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sliːp] ,

Below	,	Margaret's	light	still	burned	,	but	a	peep	showed	her	asleep	,
以下	,	玛格丽特的	光	仍然	烧伤	,	但	一个	窥视	显示	她	睡着了	,

楼下，玛格丽特的灯还亮着，但从外面偷看，她已经睡着了。

[hɜː(r); hə(r)] [bʊk] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hændz][dʒʌst][æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði][səʊ] ['friːkwənt] [keɪs]

her	book	fallen	from	her	hands	just	as	was	the	so	frequent	case
她	书	倒下	从	她	双手	只是	作为	曾是	这	所以	频繁	案件

[wɪð] [maɪ] [bʊks] .

with	my	books	.
和	我的	图书	.

她的书从她手中滑落，就像我的书经常发生的那样。

[ænd; ənd][aɪ] [wˈʌndəd] .

And	I	wondered	.
和	我	想知道	.

我心想。

[hɑːf] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [slept] .

Half	the	souls	of	us	on	the	Elsinore	slept	.
一半	这	灵魂	的	我们	在	这	埃尔西诺	睡着了	.

埃尔西诺号上的我们，有一半的灵魂沉睡了。

[ðə; ði]['sæməˌraɪ] [slept] .

The	Samurai	slept	.
这	武士	睡着了	.

武士睡着了。

[jet] [ðə; ði][əʊld] [fɜːst] [meɪt] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [slept] , [kept] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ði] -

Yet	the	old	first	mate	,	who	should	have	slept	,	kept	a	bitter	watch	on	the	for'ard	-
然而	这	老的	第一的	伴侣	,	WHO	应该	有	睡着了	,	保留	一个	苦的	手表	在	这	向前	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

然而，本该睡觉的老大副却在船头屋里焦躁地守望着。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] [raɪt] ?

Was	his	anxiety	right	?
曾是	他的	焦虑	正确的	?

他的焦虑是对的吗?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] ?

Could	it	be	right	?
可以	它	是	正确的	?

会不会是对的?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['krænkinəs] [ɒv; əv] ['ʌltɪmət] [eɪdʒ] ?

Or	was	it	the	crankiness	of	ultimate	age	?
或者	曾是	它	这	暴躁	的	最终的	年龄	?

还是老年人的脾气暴躁?

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ['drɪftɪŋ] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ?

Were	we	drifting	and	leewaying	to	destruction	?
是	我们	漂流	和	-	到	破坏	?

我们是否正在走向毁灭?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [æn; ən][əʊld][mæn] ['biːɪŋ] [strʌk] [daʊn] [baɪ] [sə'nɪləti] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

Or	was	it	merely	an	old	man	being	struck	down	by	senility	in	the	midst	of
或者	曾是	它	仅仅	一个	老的	男人	存在	击	向下	经过	老年痴呆症	在	这	中间	的

[hɪz; ɪz][laɪf] - [tɑːsk] ?

his	life	-	task	?
他的	生活	-	任务	?

或者，这仅仅是一位老人在完成毕生使命的过程中，因老年痴呆症而倒下吗?

[tuː] [waɪd] [ə'weɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] ,

Too	wide	awake	to	think	of	sleeping	,
也	宽的	醒	到	思考	的	睡眠	,

清醒得根本想不到睡觉。

[aɪ] [ɪn'skɒnst] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

I	ensconced	myself	with	The	Mirror	of	the	Sea	at	the	dining	-	table	.
我	安顿下来	我	和	这	镜子	的	这	海	在	这	用餐	-	桌子	.

我坐在餐桌旁，捧着《海洋之镜》这本书，静静地读了起来。

[nɔː(r)][dɪd][aɪ] [rɪ'muːv] [ɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [stɔːm] - [gɪə(r)] [seɪv] [ðə; ði] ['sɒgi] ['mɪt(ə)nz] ,

Nor	did	I	remove	aught	of	my	storm	-	gear	save	the	soggy	mittens	,
也不	做过	我	消除	零	的	我的	风暴	-	齿轮	节省	这	湿漉漉的	连指手套	,

除了湿透的手套，我一件防风雨装备都没脱。

[wɪtʃ] [aɪ] [rʌŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [tuː; tə][draɪ][baɪ][ðə; ði] [stəʊv] .

which	I	wrung	out	and	hung	to	dry	by	the	stove	.
哪个	我	拧干	出去	和	悬挂	到	干燥	经过	这	火炉	.

我把水拧干，挂在炉子旁晾干。

[fɔː(r)] [belz] [strʌk] , [ænd; ənd][sɪks] [belz] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [paɪk] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] [bɪ'ləʊ] .

Four	bells	struck	,	and	six	bells	,	and	Mr	.	Pike	had	not	returned	below	.
四	铃铛	击	,	和	六	铃铛	,	和	先生	.	梭鱼	有	不是	返回	以下	.

敲了四声钟，又敲了六声钟，派克先生仍然没有回到楼下。

[æt; ət] [eɪt] [belz] , [wɪð] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃɪz] ,

At	eight	bells	,	with	the	changing	of	the	watches	,
在	八	铃铛	,	和	这	变化	的	这	手表	,

八点钟响起，换班时，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['hɑːdʃɪp] [ðə; ði][əʊld] [meɪt] [wɒz; wəz] [ɪn'djʊərɪŋ] .

it	came	upon	me	what	a	night	of	hardship	the	old	mate	was	enduring	.
它	来了	之上	我	什么	一个	夜晚	的	困境	这	老的	伴侣	曾是	持久	.

我这才意识到，这位老伙计昨晚经历了多么艰难的一夜。

[eɪt] [tuː; tə] [twelv] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒtʃ] [ɒn] [dek] .

Eight	to	twelve	had	been	his	own	watch	on	deck	.
八	到	十二	有	到过	他的	自己的	手表	在	甲板	.

八点到十二点是他自己的甲板值班时间。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [kəm'plɪtɪd] [ðə; ði][fɔː(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [meɪts] [wɒtʃ] [ænd; ənd]

He	had	now	completed	the	four	hours	of	the	second	mate's	watch	and
他	有	现在	完全的	这	四	小时	的	这	第二	朋友的	手表	和

[wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒtʃ] ,

was	beginning	his	own	watch	,
曾是	开始	他的	自己的	手表	,

他已经完成了二副四个小时的值班，现在开始自己的值班了。

[wɪtʃ] [wʊd] [lɑːst] [tɪl] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [twelv] [kən'sekjətɪv] ['aʊəz] [ɪn][ə; eɪ] [keɪp] [hɔːn]

which	would	last	till	eight	in	the	morning	—	twelve	consecutive	hours	in	a	Cape	Horn
哪个	会	最后的	直到	八	在	这	早晨	—	十二	连续的	小时	在	一个	岬	喇叭

[geɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜːkjəri] [æt; ət] ['friːzɪŋ] .

gale	with	the	mercury	at	freezing	.
大风	和	这	汞	在	冷冻	.

这种情况会持续到早上八点——在合恩角狂风肆虐、气温降至冰点的环境下，连续十二个小时。

[nekst] — [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [dəuz] — [ai] [hɜːd] [laʊd] [kraɪz] [əˈbʌv] [maɪ] [hed] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

Next	—	for	I	had	dozed	—	I	heard	loud	cries	above	my	head	that	were
下一个	—	为了	我	有	打盹	—	我	听到	大声	哭泣	多于	我的	头	那	是

[rɪˈpiːtɪd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [puːp] .

repeated	along	the	poop	.
重复	沿着	这	船尾	.

接下来——因为我打了个盹——我听到头顶上方传来响亮的哭喊声，这些哭喊声沿着粪便重复响起。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [tɪl] [ˈɑːftəwədz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [paɪks] [kəˈmɑːnd] [tuː; tə][hɑːd] - [ʌp]

I	did	not	know	till	afterwards	that	it	was	Mr	.	Pike's	command	to	hard	-	up
我	做过	不是	知道	直到	然后	那	它	曾是	先生	.	梭鱼	命令	到	难的	-	向上

[ðə; ði] [helm] ,

the	helm	,
这	舵	,

事后我才知道，那是派克先生的命令，要他猛打舵。

[pɑːst] [əˈlɒŋ] [frɒm; frəm] [baɪ][ðə; ði] [men] [hiː; hi][hæd; həd] [stˈeɪʃənd] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ɒn][ðə; ði]

passed	along	from	for'ard	by	the	men	he	had	stationed	at	intervals	on	the
通过了	沿着	从	向前	经过	这	男人	他	有	驻	在	间隔	在	这

[brɪdʒ] .

bridge	.
桥	.

由他安排在桥上间隔巡逻的士兵从前面传递过来。

[ɔːl] [ðæt] [ai] [njuː] [æt; ət] [ðɪs] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈhæpənɪŋ]

All	that	I	knew	at	this	shock	of	waking	was	that	something	was	happening
全部	那	我	知道	在	这	震惊	的	醒来	曾是	那	某物	曾是	发生

[əˈbʌv] .

above	.
多于	.

我从睡梦中惊醒，只知道上面发生了什么事。

[æz; əz][ai] [ˈpʊld] [ɒn][maɪ] [ˈstiːmɪŋ] [ˈmɪt(ə)nz][ænd; ənd] [ˈhʌrid] [maɪ][best][ʌp][ðə; ði] [ˈriːlɪŋ] [steəz] ,

As	I	pulled	on	my	steaming	mittens	and	hurried	my	best	up	the	reeling	stairs	,
作为	我	拉	在	我的	蒸煮	连指手套	和	慌忙	我的	最好的	向上	这	卷轴	楼梯	,

我戴上冒着热气的连指手套，赶紧踉跄着爬上摇摇晃晃的楼梯。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][stæmp][ɒv; əv] [menz] [fiːt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][wʌns][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈlægɪŋ] .

I	could	hear	the	stamp	of	men's	feet	that	for	once	were	not	lagging	.
我	可以	听到	这	邮票	的	男士	脚	那	为了	一次	是	不是	滞后	.

我能听到男人们的脚步声，他们这一次没有拖沓。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] [hɔːl][ai] [hɜːd] [ˈmɪstə(r)] . [paɪk] ,

In	the	chart	-	house	hall	I	heard	Mr	.	Pike	,
在	这	图表	-	房子	大厅	我	听到	先生	.	梭鱼	,

在图表室大厅里，我听到了派克先生的声音：

[huː] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈkʌvəd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [haʊs]

who	had	already	covered	the	length	of	the	bridge	from	the	for'ard	-	house
WHO	有	已经	涵盖	这	长度	的	这	桥	从	这	向前	-	房子

, [ˈʃaʊtɪŋ] :

,	shouting	:
,	喊叫	:

他已经从前屋跑完了整座桥，边跑边喊：

“ [ˈmɪzn] - [ˈbreɪsɪz] !

“	Mizzen	-	braces	!
“	后桅	-	牙套	!

“后桅支架！”

[slæk] , [dæm] [juː; jʊ] !
Slack , damn you !
松弛 , 该死 你 !

Slack，你这个混蛋！

[slæk] [ɒn][ðə; ði] [rʌn] !
Slack on the run !
松弛 在 这 跑步 !

随时随地使用 Slack！

[bʌt; bət][həʊld][ə; eɪ] [tɜːn] !
But hold a turn !
但 抓住 一个 转动 !

但是，请稍等片刻！

[ɑːft] , [hɪə(r)] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] !
Aft , here , all of you !
后部 , 这里 , 全部 的 你 !

后面，你们都在这里！

[dʒʌmp] !
Jump !
跳 !

跳！

['laɪvli] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [swɪm] !
Lively , if you don't want to swim !
热闹 , 如果 你 不 想 到 游泳 !

如果你不想游泳的话，这真是个不错的选择！

[kʌm] [ɪn] , [pɔːt] - ['breɪsɪz] !
Come in , port - braces !
来 在 , 港口 - 牙套 !

进来吧，港口支架！

[doʊnt] [let] - [em] [get] [ə'weɪ] !
Don't let ' m get away !
不 让 - 米 得到 离开 !

别让他跑了！

[liː] - ['breɪsɪz] ! — [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [ðæt] [tɜːn] [aɪl] [splɪt] [jɔː(r); jə(r)] [skʌl] !
Lee - braces ! — if you lose that turn I'll split your skull !
李 - 牙套 ! — 如果 你 失去 那 转动 患病的 分裂 你的 颅骨 !

李氏防身！——如果你输掉这一回合，我就劈开你的脑袋！

['laɪvli] ! ['laɪvli] ! — [ɪz] [ðæt] [helm] [hɑːd] ['əʊvə(r)] !
Lively ! Lively ! — Is that helm hard over !
热闹 ! 热闹 ! — 是 那 舵 难的 超过 !

活泼！活泼！——那舵是不是拧得太紧了！

[waɪ] [ɪn] [hel] [doʊnt][juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] ?
Why in hell don't you answer ?
为什么 在 地狱 不 你 回答 ?

你为什么不回答?

〃 [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [hɜːd] [æz; əz][aɪ] [dæʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liː] [dɔː(r)][ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wˈʌndəd] [waɪ] [aɪ]
〃 All this I heard as I dashed for the lee door and as I wondered why I
〃 全部 这 我 听到 作为 我 虚线 为了 这 李 门 和 作为 我 想知道 为什么 我
[dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði] ['sæməˌraɪz] [vɔɪs] .
did not hear the Samurai's voice .
做过 不是 听到 这 武士的 嗓音 .

“我一边冲向后门，一边听到了这一切，同时我还纳闷为什么没有听到武士的声音。”

[ðen] , [æz; əz][ai] [pɑːst] [ðə; ði] [tʃɑːt] - [ruːm] [dɔː(r)] , [ai] [sɔː] [hɪm] .

Then	,	as	I	passed	the	chart	-	room	door	,	I	saw	him	.
然后	,	作为	我	通过了	这	图表	-	房间	门	,	我	锯	他	.

然后，当我经过海图室门口时，我看到了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [waɪt] - [feɪst] , [wʌn] [siː] - [buːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	was	sitting	on	the	couch	,	white	-	faced	,	one	sea	-	boot	in	his	hands	,
他	曾是	坐着	在	这	长椅	,	白色的	-	面对	,	一	海	-	启动	在	他的	双手	,

他坐在沙发上，脸色苍白，手里拿着一只海靴。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] .

and	I	could	have	sworn	his	hands	were	shaking	.
和	我	可以	有	宣誓	他的	双手	是	摇晃	.

我发誓我看到他的手在发抖。

[ðæt] [mʌtʃ] [ai] [sɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn] [dek] .

That	much	I	saw	,	and	the	next	moment	was	out	on	deck	.
那	很多	我	锯	,	和	这	下一个	片刻	曾是	出去	在	甲板	.

我看到了这些，下一刻就到了甲板上。

[æt; ət] [fɜːst] , [dʒʌst] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] , [ai][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ,

At	first	,	just	emerged	from	the	light	,	I	could	see	nothing	,
在	第一的	,	只是	出现	从	这	光	,	我	可以	看	没有什么	,

起初，刚从光亮处出来时，我什么也看不见。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][men] [æt; ət][ðə; ði][pɪn] - ['reɪlz][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] ['snɑːrlɪŋ] [ænd; ənd]

although	I	could	hear	men	at	the	pin	-	rails	and	the	mate	snarling	and
虽然	我	可以	听到	男人	在	这	别针	-	铁轨	和	这	伴侣	咆哮	和

['ʃaʊtɪŋ] [kə'mændz] .

shouting	commands	.
喊叫	命令	.

虽然我能听到舷边的士兵和船员咆哮着、大声下达命令。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ðə; ði] [mə'nuːvə(r)] .

But	I	knew	the	manoeuvre	.
但	我	知道	这	演习	.

但我知道这个策略。

[wɪð] [ə; eɪ] [wiːk] [kruː] , [ɪn][ðə; ði][bɪg] , [teɪl] - [end] [siː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [geɪl] ,

With	a	weak	crew	,	in	the	big	,	tail	-	end	sea	of	a	broken	gale	,
和	一个	虚弱的	全体人员	,	在	这	大的	,	尾巴	-	结尾	海	的	一个	破碎的	大风	,

船员实力较弱，在狂风骤雨尾声的大海中，

['brekər] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [liː] , [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [wɔːn] [ə'raʊnd]

breakers	and	destruction	under	her	lee	,	the	Elsinore	was	being	worn	around
断路器	和	破坏	在下面	她	李	,	这	埃尔西诺	曾是	存在	磨损	大约

.

:

.

在背风面的巨浪和破坏中，埃尔西诺号饱受摧残。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)]['ləʊə(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl][ænd; ənd][ə; eɪ] [riːf] ['fɔːseɪl; 'fɔːsl][ɔːl] [naɪt] .

We	had	been	under	lower	-	topsails	and	a	reefed	foresail	all	night	.
我们	有	到过	在下面	降低	-	顶帆	和	一个	礁石	前帆	全部	夜晚	.

我们整晚都收起了上帆和缩帆。

['mɪstə(r)] . [paɪks] [fɜːst]['ækʃ(ə)n] , ['ɑːftə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [ʌp] , [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][skweə(r)][ðə; ði]

Mr	.	Pike's	first	action	,	after	putting	the	wheel	up	,	had	been	to	square	the
先生	.	梭鱼	第一的	行动	,	后	推杆	这	车轮	向上	,	有	到过	到	正方形	这

['mɪzn] - [jɑːrdz] .

mizzen	-	yards	.
后桅	-	码	.

派克先生升起轮子后做的第一件事就是调整后桅帆桁。

[wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] - ['preʃə(r)] [ðʌs] [iːzd] [ɑːft] ,

With	the	wind	-	pressure	thus	eased	aft	,
和	这	风	-	压力	因此	缓解	后部	,

随着船尾风压的减轻，

[ðə; ði] [stɜːn] [kʊd; kəd] [mɔː(r)] ['iːzəli] [swɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] - ['preʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] - [seɪlz] [peɪd] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [ɒf] .

the	stern	could	more	easily	swing	against	the	wind	while	the	wind	-	pressure	on	the	for'ard	-	sails	paid	the	bow	off	.
这	船尾	可以	更多的	容易地	摇摆	反对	这	风	尽管	这	风	-	压力	在	这	向前	-	帆	有薪酬的	这	弓	离开	.

船尾更容易逆风摆动，而前帆上的风压则有利于船首。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [ʃɪp] , ['ʌndə(r)] [ʃɔːt] ['kænvəs] , [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [siː] .

But	it	takes	time	to	wear	a	ship	,	under	short	canvas	,	in	a	big	sea	.
但	它	需要	时间	到	穿	一个	船	,	在下面	短的	帆布	,	在	一个	大的	海	.

但是，在大海上，用短帆布航行的船只需要时间才能磨损。

['sləʊli] , ['veri] ['sləʊli] , [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ['ɔːltərɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [tʃiːk] .

Slowly	,	very	slowly	,	I	could	feel	the	direction	of	the	wind	altering	against	my	cheek	.
缓慢地	,	非常	缓慢地	,	我	可以	感觉	这	方向	的	这	风	改变	反对	我的	脸颊	.

慢慢地，非常缓慢地，我能感觉到风吹过脸颊的方向发生了变化。

[ðə; ði] [muːn] , [dɪm] [æt; ət] [fɜːst] ,

The	moon	,	dim	at	first	,
这	月亮	,	暗淡	在	第一的	,

月亮起初昏暗，

[ʃəʊd] [braɪtə] [ænd; ənd] [braɪtə] [æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] [ʃredz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [klaʊd] [drəʊv] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

showed	brighter	and	brighter	as	the	last	shreds	of	a	flying	cloud	drove	away	from	before	it	.
显示	更亮	和	更亮	作为	这	最后的	碎屑	的	一个	飞行	云	驾驶	离开	从	前	它	.

随着最后一缕飞云远去，它变得越来越亮。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [lænd] .

In	vain	I	looked	for	any	land	.
在	徒劳	我	看起来	为了	任何	土地	.

我徒劳地寻找着任何土地。

“ [meɪn] - ['breɪsɪz] ! — [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ! — [dʒʌmp] !

“	Main	-	braces	!	—	all	of	you	!	—	jump	!
“	主要的	-	牙套	!	—	全部	的	你	!	—	跳	!

“主支撑！——你们所有人！——跳！”

” ['mɪstə(r)] . [paɪk] ['ʃaʊtɪd] , [hɪm'self] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [puːp] .

”	Mr	.	Pike	shouted	,	himself	leading	the	rush	along	the	poop	.
”	先生	.	梭鱼	喊叫	,	他自己	领导	这	匆忙	沿着	这	船尾	.

“派克先生大喊着，自己则冲在队伍的最前面，沿着马粪一路狂奔。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] ['riːəli] [rʌʃt] .

And	the	men	really	rushed	.
和	这	男人	真的	匆忙	.

男人们真的冲了上去。

[nɒt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [mʌnθs] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðem; ðəm][hæd; həd][aɪ] [siːn] [sʌtʃ] ['swɪftnəs] [ɒv; əv]

Not	in	all	the	months	I	had	observed	them	had	I	seen	such	swiftness	of
不是	在	全部	这	几个月	我	有	观察到	他们	有	我	已见	这样的	速度	的

['enədʒi] .

energy	.
活力	.

在我观察他们的几个月里，从未见过如此迅猛的精力。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] , [weə(r)] [tɒm] [spɪŋk] [stʊd] .

I	made	my	way	to	the	wheel	,	where	Tom	Spink	stood	.
我	制成	我的	方式	到	这	车轮	,	在哪里	汤姆	斯平克	站立	.

我走到驾驶台前，汤姆·斯平克正站在那里。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌem 'iː] .

He	did	not	notice	me	.
他	做过	不是	注意	我	.

他没注意到我。

[wɪð] [wʌn][hænd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [wiːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

With	one	hand	holding	the	idle	wheel	,	he	was	leaning	out	to	one	side	,
和	一	手	保持	这	闲置的	车轮	,	他	曾是	倾斜	出去	到	一	边	,

他一手扶着惰轮，身体向一侧倾斜。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪd] [steə(r)] .

his	eyes	fixed	in	a	fascinated	stare	.
他的	眼睛	固定的	在	一个	着迷	盯	.

他目光炯炯，一脸着迷。

[aɪ] ['fɒləʊd] [ɪts][də'rekʃ(ə)n] , [ɒn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːt] - ['dʒɪgə(r)] [ʃraʊdz]

I	followed	its	direction	,	on	between	the	chart	-	house	and	the	port	-	jigger	shrouds
我	随后	它是	方向	,	在	之间	这	图表	-	房子	和	这	港口	-	量酒器	裹尸布

,

,

,

我循着它的指示，在海图室和左舷帆索之间前进，

[ænd; ənd][ɒn] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['maʊntən] [siː] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [veɪg] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

and	on	across	a	mountain	sea	that	was	very	vague	in	the	moonlight	.
和	在	穿过	一个	山	海	那	曾是	非常	模糊的	在	这	月光	.

然后穿过月光下模糊不清的山海。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] !

And	then	I	saw	it	!
和	然后	我	锯	它	!

然后我就看到了！

[ðə; ði] [ɛlsənɔrz] [stɜːn] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['skaɪwədz] ,

The	Elsinore's	stern	was	flung	skyward	,
这	埃尔西诺的	船尾	曾是	扔	向天空	,

埃尔西诺号的船尾被抛向天空，

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðæt] [kəʊld]['əʊʃ(ə)n][aɪ] [sɔː] [lænd] — [blæk] [rɒks] [ænd; ənd] [snəʊ] - ['kʌvəd] [sləʊps]

and	across	that	cold	ocean	I	saw	land	—	black	rocks	and	snow	-	covered	slopes
和	穿过	那	寒冷的	海洋	我	锯	土地	—	黑色的	岩石	和	雪	-	涵盖	连续下坡

[ænd; ənd][krægz] .

and	crags	.
和	峭壁	.

越过那片寒冷的海洋，我看到了陆地——黑色的岩石、白雪皑皑的山坡和峭壁。

[ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ðɪs] [lænd][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] , [naʊ] ['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] , [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] .

And	toward	this	land	the	Elsinore	,	now	almost	before	the	wind	,	was	driving	.
和	朝向	这	土地	这	埃尔西诺	,	现在	几乎	前	这	风	,	曾是	驾驶	.

埃尔西诺号几乎迎风而行，朝着这片土地驶去。

[frɒm; frəm][ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] [keɪm] [ðə; ði][snɑːrlz][ɒv; əv][ðə; ði] [meit] [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv]

From	the	'	midship	-	house	came	the	snarls	of	the	mate	and	the	cries	of
从	这	-	船中部	-	房子	来了	这	咆哮	的	这	伴侣	和	这	哭泣	的

[ðə; ði] ['seɪləz] .

the	sailors	.
这	水手们	.

从船舱中部传来大副的咆哮声和水手们的喊叫声。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [laɪf] .

They	were	pulling	and	hauling	for	very	life	.
他们	是	拉	和	运输	为了	非常	生活	.

他们拼命拉拽，直到生命尽头。

[ðen] [keɪm] ['mɪstə(r)] . [paɪk] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [puːp] , ['liːpɪŋ] [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] ['swɪftnəs] , ['sendɪŋ]

Then	came	Mr	.	Pike	,	across	the	poop	,	leaping	with	incredible	swiftness	,	sending
然后	来了	先生	.	梭鱼	,	穿过	这	船尾	,	跳跃	和	极好的	速度	,	发送

[hɪz; ɪz] [snɑːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

his	snarl	before	him	.
他的	咆哮	前	他	.

然后派克先生出现了，他穿过粪便，以惊人的速度跳跃，向前发出咆哮。

“ [iːz] [ðæt] [wiːl] [ðeə(r)] !

“	Ease	that	wheel	there	!
”	舒适	那	车轮	那里	!

“轻轻转动方向盘！”

[wɒt] [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ] [gɔkɪn] - [æt; ət] ?

What	the	hell	you	gawkin	'	at	?
什么	这	地狱	你	高金	-	在	?

你到底在盯着什么看?

['stedi] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] .

Steady	her	as	I	tell	you	.
稳定的	她	作为	我	告诉	你	.

听我指挥，稳住她。

[ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][duː; də] !

That's	all	you	got	to	do	!
那就是	全部	你	得到	到	做	!

你只需要做这些!

” [frɒm; frəm] [keɪm] [ə; eɪ][kraɪ] ,

”	From	for'ard	came	a	cry	,
”	从	向前	来了	一个	哭	,

前面传来一声喊叫，

[ænd; ənd][ai] [njuː] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] - [haʊs] [ænd; ənd]

and	I	knew	Mr	.	Mellaire	was	on	top	of	the	for'ard	-	house	and
和	我	知道	先生	.	-	曾是	在	顶部	的	这	向前	-	房子	和

['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði][fɔː(r)] - [jɑːrdz] .

managing	the	fore	-	yards	.
管理	这	前	-	码	.

我知道梅莱尔先生在前屋顶上，负责管理前院。

“ [naʊ] ! ” — [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [paɪk] .

“	Now	!	”	—	from	Mr	.	Pike	.
”	现在	!	”	—	从	先生	.	梭鱼	.

“现在！”——来自派克先生。

“ [mɔː(r)] [spəʊks] !

“	More	spokes	!
”	更多的	发言人	!

“更多辐条！”

['stedi] !
Steady !
稳定的 !

稳定的!

['stedi] !
Steady !
稳定的 !

稳定的!

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [tʃek] [hɜː(r); hə(r)] !
And be ready to check her !
和 是 准备好 到 查看 她 !

做好检查她的准备!

" [hiː; hi] ['baʊndɪd] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [puːp] [ə'gen] , ['ʃaʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [men] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪzn] -
" He bounded away along the poop again , shouting for men for the mizzen -
" 他 有界 离开 沿着 这 船尾 再次 , 喊叫 为了 男人 为了 这 后桅 -
['breɪsɪz] .
braces .
牙套 .

“他又沿着船尾跳了出去，大声呼喊着让船员们去拉后桅帆索。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ə'pɪəd] , [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [meɪts]
And the men appeared , some of his watch , others of the second mate's
和 这 男人 出现 , 一些 的 他的 手表 , 其他的 的 这 第二 朋友的
[wɒtʃ] ,
watch ,
手表 ,

于是那些人出现了，有的戴着他的手表，有的戴着二副的手表。

['raʊtɪd] [frɒm; frəm] [sliːp] — [men] ['kəʊtlɪs] , [ænd; ənd] ['hætlɪs] , [ænd; ənd] ['buːtlɪs] ;
routed from sleep — men coatless , and hatless , and bootless ;
路由 从 睡觉 — 男人 无外套 , 和 无帽 , 和 无靴 ;

被惊醒——男人们没有外套，没有帽子，也没有靴子；

[men] ['gɑːstli] - [feɪst] [wɪð] [fɪə(r)][bʌt; bət] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdərs]
men ghastly - faced with fear but eager for once to spring to the orders
男人 阴森 - 面对 和 害怕 但 渴望的 为了 一次 到 春天 到 这 订单
[ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [njuː] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪv] [ðeə(r)] ['mɪzrəbl] [laɪvz; lɪvz][frɒm; frəm] ['mɪzrəbl]
of the man who knew and could save their miserable lives from miserable
的 这 男人 WHO 知道 和 可以 节省 他们的 悲惨的 生活 从 悲惨的
[deθ] .
death .
死亡 .

男人们面露惊恐，但渴望有朝一日能听从那个懂得如何拯救他们悲惨生命、免于悲惨死亡的人的命令。

[jes] — [ænd; ənd][ai]['nəʊtɪd][ðə; ði] ['delɪkət] - ['hændɪd] [kʊk] , [ænd; ənd] - , [ðə; ði][seɪl] - ['meɪkə(r)] ,
Yes — and I noted the delicate - handed cook , and Yatsuda , the sail - maker ,
是的 — 和 我 著名的 这 精美的 - 递交 厨师 , 和 - , 这 帆 - 制造商 ,
['pʊlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][wʌn] [ʌn'pærəˌlaɪzd] [hænd] .
pulling with his one unparalysed hand .
拉 和 他的 一 未瘫痪的 手 .

是的——我还注意到那位手脚纤细的厨师，以及用他唯一一只未瘫痪的手拉船的帆匠八田。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hændz][tuː; tə] [seɪv] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ɔːl][hændz] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
It was all hands to save ship , and all hands knew it .
它 曾是 全部 双手 到 节省 船 , 和 全部 双手 知道 它 .

当时所有人都必须全力以赴才能保住这艘船，而且所有人都明白这一点。

['i:v(ə)n] ['sʌndri] ['baɪəz] ,

Even	Sundry	Buyers	,
甚至	杂项	买家	,

甚至包括杂项买家

[hu:] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɑ:ft][ɪn][hɪz; ɪz][stju:'pɪdəti] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒfɪsə(r)] ,

who	had	drifted	aft	in	his	stupidity	instead	of	being	for'ard	with	his	own	officer	,
WHO	有	漂移	后部	在	他的	愚蠢	反而	的	存在	向前	和	他的	自己的	官	,

他愚蠢地向后漂移，而不是与自己的军官一起向前推进。

[fɔrbɔr] [tu:; tə][steə(r)] [ə'baʊt] [ænd; ənd][tu:; tə] [pres] [hɪz; ɪz] ['æbdəmən] .

forebore	to	stare	about	and	to	press	his	abdomen	.
前缘	到	盯	关于	和	到	按	他的	腹部	.

他克制住不四处张望，也不按压自己的腹部。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] [hi:; hi] ['pʊld] [laɪk] [ə; eɪ] ['jʌŋlɪŋ] [ɒv; əv] ['twenti] .

For	the	nonce	he	pulled	like	a	youngling	of	twenty	.
为了	这	nonce	他	拉	喜欢	一个	幼苗	的	二十	.

暂时，他像个二十岁的小伙子一样卖力表演。

[ðə; ði] [mu:n] ['kʌvəd] [ə'gen] ,

The	moon	covered	again	,
这	月亮	涵盖	再次	,

月亮再次遮蔽了天空。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] ['dɑ:knəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ['raʊndɪd] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] [ɒn][ðə; ði]

and	it	was	in	darkness	that	the	Elsinore	rounded	up	on	the	wind	on	the
和	它	曾是	在	黑暗	那	这	埃尔西诺	圆润	向上	在	这	风	在	这

['stɑ:bəd] [tæk] .

starboard	tack	.
右舷	钉	.

夜幕降临，埃尔西诺号顺风向右舷转向。

[ðɪs] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [keɪs] , ['ʌndə(r)]['ləʊə(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl]['əʊnli] , [ment] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [eɪt] [pɔɪnts]

This	,	in	her	case	,	under	lower	-	topsails	only	,	meant	that	she	lay	eight	points
这	,	在	她	案件	,	在下面	降低	-	顶帆	仅有的	,	意思是	那	她	躺	八	积分

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] ,

from	the	wind	,
从	这	风	,

就她而言，仅使用较低的上帆，这意味着她与风向成八度角。

[ɔ:(r)] , [ɪn][lænd] [tɜ:mz] , [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] .

or	,	in	land	terms	,	at	right	angles	to	the	wind	.
或者	,	在	土地	条款	,	在	正确的	角度	到	这	风	.

或者，用陆地术语来说，就是与风向成直角。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [wɒz; wəz] ['splendɪd] , ['mɑ:vələs] .

Mr	.	Pike	was	splendid	,	marvellous	.
先生	.	梭鱼	曾是	灿烂	,	奇妙	.

派克先生非常出色，令人惊叹。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [wɒz; wəz] ['raʊndɪŋ] [tu:; tə][ɒn][ðə; ði][wɪnd] , [waɪl] [ðə; ði] [hed] - [jɑ:rdz]

Even	as	the	Elsinore	was	rounding	to	on	the	wind	,	while	the	head	-	yards
甚至	作为	这	埃尔西诺	曾是	四舍五入	到	在	这	风	,	尽管	这	头	-	码

[wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['bi:ɪŋ] [breɪst] ,

were	still	being	braced	,
是	仍然	存在	支撑	,

即使埃尔西诺号正迎风转向，桅杆顶端的横桁仍在加固，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [bɪ'heɪvjə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:l] ,

and	even	as	he	was	watching	the	ship's	behaviour	and	the	wheel	,
和	甚至	作为	他	曾是	观看	这	船的	行为	和	这	车轮	,

即使他当时正在观察船的航行情况和舵轮，

[ɪn] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] [tu:; tə] [tɒm] [spɪŋk] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ] [spəʊk] !

in	between	his	commands	to	Tom	Spink	of	“	A	spoke	!
在	之间	他的	命令	到	汤姆	斯平克	的	“	一个	辐	!

在他向汤姆·斯平克下达“A spoke！

[ə; eɪ] [spəʊk] [ɔ:(r)] [tu:] !

A	spoke	or	two	!
一个	辐	或者	二	!

一两根辐条！

[ə'nʌðə(r)] !

Another	!
其他	!

其他！

['stedi] !

Steady	!
稳定的	!

稳定的！

[həʊld][hɜ:(r); hə(r)] !

Hold	her	!
抓住	她	!

抓住她！

[i:z] [hɜ:(r); hə(r)] !

Ease	her	!
舒适	她	!

让她放松！

” [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɔ:dərɪŋ] [ðə; ði] [men] [ə'lɒft] [tu:; tə] [lu:s] [seɪl] .

”	he	was	ordering	the	men	aloft	to	loose	sail	.
”	他	曾是	订购	这	男人	高空	到	松动的	帆	.

他命令高处的船员们松帆。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] , [ðə; ði] [mə'nu:və(r)] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] [ə'tʃi:vd] , [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [seɪvd] ,

I	had	thought	,	the	manoeuvre	of	wearing	achieved	,	that	we	were	saved	,
我	有	想法	,	这	演习	的	穿着	已达成	,	那	我们	是	已保存	,

我原以为，穿戴完毕之后，我们就得救了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['setɪŋ] [ɒv; əv] [ɔ:l] [θri:] ['ʌpə(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] [ˌʌnkən'vɪnst] [ˌem 'i:] .

but	this	setting	of	all	three	upper	-	topsails	unconvinced	me	.
但	这	环境	的	全部	三	上	-	顶帆	不信服	我	.

但是，这三面上层顶帆的这种设置并没有说服我。

[ðə; ði] [mu:n] [rɪ'meɪnd] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['li:wəd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] .

The	moon	remained	hidden	,	and	to	leeward	nothing	could	be	seen	.
这	月亮	剩余	隐	,	和	到	背风面	没有什么	可以	是	已见	.

月亮依然隐没在地平线上，背风面什么也看不见。

[æz; əz] [i:tʃ] [seɪl][wɒz; wəz][set] , [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [wɒz; wəz] [prest] ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)]['əʊvə(r)] ,

As	each	sail	was	set	,	the	Elsinore	was	pressed	farther	and	farther	over	,
作为	每个	帆	曾是	放	,	这	埃尔西诺	曾是	按下	更远	和	更远	超过	,

随着每张帆的升起，埃尔西诺号就被越推越远。

[ænd; ənd][aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [wɪnd] [left] ,

and	I	realized	that	there	was	plenty	of	wind	left	,
和	我	已实现	那	那里	曾是	很多	的	风	左边	,

我意识到风力还很充足。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd]['brəʊkən][ɔ:(r)][wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] .

despite	the	fact	that	the	gale	had	broken	or	was	breaking	.
尽管	这	事实	那	这	大风	有	破碎的	或者	曾是	打破	.

尽管狂风已经减弱或即将减弱。

['ɔːlsəʊ] , ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kænvəs] , [ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

Also	**,**	**under**	**this**	**additional**	**canvas**	**,**	**I**	**could**	**feel**	**the**	**Elsinore**	**moving**	**through**	**the**
还	,	在下面	这	额外的	帆布	,	我	可以	感觉	这	埃尔西诺	移动	通过	这

['wɔːtə(r)] .

water	**.**
水	.

此外，透过这块额外的帆布，我还能感觉到埃尔西诺号在水中移动。

[paɪk] [naʊ] [sent] [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ['kɒkni] [tuː; tə] [help] [tɒm] [spɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] .

Pike	**now**	**sent**	**the**	**Maltese**	**Cockney**	**to**	**help**	**Tom**	**Spink**	**at**	**the**	**wheel**	**.**
梭鱼	现在	发送	这	马耳他语	伦敦东区口音	到	帮助	汤姆	斯平克	在	这	车轮	.

派克现在派那位马耳他伦敦佬去帮汤姆·斯平克开车。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['buːbi] - [hætʃ] , [weə(r)] [hiː; hi]

As	**for**	**himself**	**,**	**he**	**took**	**his**	**stand**	**beside**	**the**	**booby**	**-**	**hatch**	**,**	**where**	**he**
作为	为了	他自己	,	他	采取	他的	站立	旁	这	鲣鱼	-	孵化	,	在哪里	他

[kʊd; kəd] [geɪdʒ] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ,

could	**gauge**	**the**	**Elsinore**	**,**
可以	测量	这	埃尔西诺	,

至于他自己，他站在陷阱舱口旁，在那里他可以观察埃尔西诺号的动向。

[geɪz] [tuː; tə] ['liːwəd] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ði]['helmzmən] .

gaze	**to**	**leeward**	**,**	**and**	**keep**	**his**	**eye**	**on**	**the**	**helmsmen**	**.**
目光	到	背风面	,	和	保持	他的	眼睛	在	这	舵手	.

他向背风面望去，同时密切关注着舵手们。

“ [fʊl] [ænd; ənd][baɪ] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [riːˈɪtəreɪtɪd] [kə'mɑːnd] .

“	**Full**	**and**	**by**	**,**	**”**	**was**	**his**	**reiterated**	**command**	**.**
“	满的	和	经过	,	”	曾是	他的	重申	命令	.

“满，完，”他再次命令道。

“ [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [fʊl] — [ə; eɪ][ræp] - [fʊl] ; [bʌt; bət][doʊnt][let][hɜː(r); hə(r)][fɔːl] [ə'weɪ] .

“	**Keep**	**her**	**a**	**good**	**full**	**—**	**a**	**rap**	**-**	**full**	**;**	**but**	**don't**	**let**	**her**	**fall**	**away**	**.**
“	保持	她	一个	好的	满的	—	一个	说唱	-	满的	;	但	不	让	她	落下	离开	.

“要让她吃饱喝足——吃饱喝足；但不要让她跌倒。”

[həʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

Hold	**her**	**to**	**it**	**,**	**and**	**drive**	**her**	**.**
抓住	她	到	它	,	和	驾驶	她	.

督促她履行承诺，并督促她。

” [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] ,

”	**He**	**took**	**no**	**notice**	**whatever**	**of**	**me**	**,**	**although**	**I**	**,**
”	他	采取	不	注意	任何	的	我	,	虽然	我	,

“他完全没有注意到我，尽管我……”

[ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] , [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ] [fʊl]

on	**my**	**way**	**to**	**the**	**lee**	**of**	**the**	**chart**	**-**	**house**	**,**	**stood**	**at**	**his**	**shoulder**	**a**	**full**
在	我的	方式	到	这	李	的	这	图表	-	房子	,	站立	在	他的	肩膀	一个	满的

['mɪnɪt] ,

minute	**,**
分钟	,

我走到航海室背风处，在他肩上站了一整分钟。

['ɒfərɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spiːk] .

offering	**him**	**a**	**chance**	**to**	**speak**	**.**
提供	他	一个	机会	到	说话	.

给他一个发言的机会。

[hiː; hi] [njuː] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

He	**knew**	**I**	**was**	**there**	**,**
他	知道	我	曾是	那里	,

他知道我在那里。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bɪg] ['ʃəʊldə(r)] [brʌʃt] [maɪ][ɑːm][æz; əz][hiː; hi] [sweɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [wɔːn]

for	his	big	shoulder	brushed	my	arm	as	he	swayed	and	turned	to	warn
为了	他的	大的	肩膀	刷过	我的	手臂	作为	他	摇摆	和	转向	到	警告

[ðə; ði]['helmzmən][ɪn][ðə; ði][wʌn] [breθ] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp]

the	helmsmen	in	the	one	breath	to	hold	her	up	to	it	but	to	keep
这	舵手	在	这	一	气息	到	抓住	她	向上	到	它	但	到	保持

[hɜː(r); hə(r)] [fʊl] .

her	full	.
她	满的	.

他宽阔的肩膀擦过我的手臂，他摇晃着身体，转身一口气警告舵手们要扶稳船身，但也要保持船身饱满。

[hiː; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)] [taɪm][nɔː(r)] ['kɜːtəsi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

He	had	neither	time	nor	courtesy	for	a	passenger	in	such	a	moment	.
他	有	两者都不	时间	也不	礼貌	为了	一个	乘客	在	这样的	一个	片刻	.

在这种时候，他既没有时间也没有礼貌去理会乘客。

['ʃeltərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [muːn] [ə'pɪə(r)] .

Sheltering	by	the	chart	-	house	,	I	saw	the	moon	appear	.
庇护所	经过	这	图表	-	房子	,	我	锯	这	月亮	出现	.

我躲在航海室旁，看到月亮升起来了。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [braɪtə] [ænd; ənd] [braɪtə] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][lænd] , [ded] [tuː; tə] ['liːwəd] [ɒv; əv]

It	grew	brighter	and	brighter	,	and	I	saw	the	land	,	dead	to	leeward	of
它	生长	更亮	和	更亮	,	和	我	锯	这	土地	,	死的	到	背风面	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

天色越来越亮，我看到了我们下风处的土地，一片死寂。

[nɒt] [θriː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .

not	three	hundred	yards	away	.
不是	三	百	码	离开	.

不到三百码远。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [saɪt] — [blæk] [rɒk] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [snəʊ] ,

It	was	a	cruel	sight	—	black	rock	and	bitter	snow	,
它	曾是	一个	残忍的	视线	—	黑色的	岩石	和	苦的	雪	,

那是一幅残酷的景象——黑色的岩石和刺骨的积雪。

[wɪð] [klɪfs] [səʊ][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [kʊd; kəd][hæv; həv][leɪd] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

with	cliffs	so	perpendicular	that	the	Elsinore	could	have	laid	alongside	of	them
和	悬崖	所以	垂直	那	这	埃尔西诺	可以	有	铺设	旁边	的	他们

[ɪn] [diːp] ['wɔːtə(r)] ,

in	deep	water	,
在	深的	水	,

悬崖峭壁陡峭得仿佛埃尔西诺号曾搁浅在深水中。

[wɪð] [greɪt] [gæʃ] [ænd; ənd] ['fɪʃəz] ,

with	great	gashes	and	fissures	,
和	伟大的	伤口	和	裂缝	,

布满巨大的裂口和裂缝，

[ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['sɜːrdʒiz] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɔːl][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	with	great	surges	thundering	and	spouting	along	all	the	length	of	it	.
和	和	伟大的	涌动	雷鸣	和	喷水	沿着	全部	这	长度	的	它	.

并且伴随着巨大的波浪，沿着它的整个长度轰鸣喷涌。

['aʊə(r)] [prɪ'dɪkəmənt] [wɒz; wəz] [naʊ] [klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Our	predicament	was	now	clear	to	me	.
我们的	困境	曾是	现在	清除	到	我	.

现在我清楚地意识到我们面临的困境。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðə; ði] [baɪt] [ɒv; əv][lænd][ænd; ənd]['aɪləndz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]

We	had	to	weather	the	bight	of	land	and	islands	into	which	we	had
我们	有	到	天气	这	海湾	的	土地	和	岛屿	进入	哪个	我们	有

['drɪftɪd] ,

drifted	,
漂移	,

我们必须熬过我们漂流到的这片狭小的陆地和岛屿。

[ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd][wɪnd] [wɜːkt] [də'rektli] [ɒn] [ʃɔː(r)] .

and	sea	and	wind	worked	directly	on	shore	.
和	海	和	风	工作	直接地	在	支撑	.

海浪和风直接作用于海岸。

[ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [aʊt][wɒz; wəz][tuː; tə] [draɪv] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [tuː; tə] [draɪv] [fɑːst][ænd; ənd] [hɑːd] ,

The	only	way	out	was	to	drive	through	the	water	,	to	drive	fast	and	hard	,
这	仅有的	方式	出去	曾是	到	驾驶	通过	这	水	,	到	驾驶	快速地	和	难的	,

唯一的出路就是涉水而过，而且要开得又快又猛。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ə'pɒn][ˌem 'iː][baɪ]['mɪstə(r)] . [paɪk] ['baʊndɪŋ] [pɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [breɪk]

and	this	was	borne	in	upon	me	by	Mr	.	Pike	bounding	past	to	the	break
和	这	曾是	出生	在	之上	我	经过	先生	.	梭鱼	边界	过去的	到	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] ,

of	the	poop	,
的	这	船尾	,

而这一切，都是因为派克先生从船尾跳下来，冲向船尾的断裂处而带给我的。

[weə(r)] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [ʃaʊt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [tuː; tə][set][ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl] .

where	I	heard	him	shout	to	Mr	.	Mellaire	to	set	the	mainsail	.
在哪里	我	听到	他	喊	到	先生	.	-	到	放	这	主帆	.

我听到他大声向梅莱尔先生喊话，让他升起主帆。

['evɪdəntli] [ðə; ði]['sekənd] [meɪt] [wɒz; wəz] ['djuːbiəs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][kraɪ][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [paɪks]

Evidently	the	second	mate	was	dubious	,	for	the	next	cry	of	Mr	.	Pike's
显然	这	第二	伴侣	曾是	可疑	,	为了	这	下一个	哭	的	先生	.	梭鱼

[wɒz; wəz] :

was	:
曾是	:

显然，二副心存疑虑，因为派克先生接下来的喊声是：

“ [dæm] [ðə; ði] [riːf] !

“	Damn	the	reef	!
“	该死	这	礁	!

“该死的珊瑚礁！”

[jʊd] [biː; bi][ɪn] [hel] [fɜːst] !

You'd	be	in	hell	first	!
你会	是	在	地狱	第一的	!

你肯定会先下地狱！

[fʊl] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] !

Full	mainsail	!
满的	主帆	!

主帆已满！

[ɔːl] [hændz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

All	hands	to	it	!
全部	双手	到	它	!

全体出动！

" [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] [ə'priːʃəb(ə)l] [æt; ət] [wʌns] [wen] [ðæt] [hjuːdʒ] [spred] [ɒv; əv] ['kænvəs]

"	The	difference	was	appreciable	at	once	when	that	huge	spread	of	canvas
"	这	不同之处	曾是	值得赞赏	在	一次	什么时候	那	巨大的	传播	的	帆布

[ə'pəʊzd] [ðə; ði] [wɪnd] .

opposed	the	wind	.
反对	这	风	.

"当那巨大的帆布迎风而立时，差异立刻显现出来。"

[ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ['feəli] [liːpt] [ænd; ənd] ['kwivəd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	Elsinore	fairly	leaped	and	quivered	as	she	sprang	to	it	,
这	埃尔西诺	相当	跳跃	和	颤抖	作为	她	弹簧	到	它	,

她纵身跃向埃尔西诺，身子微微颤抖，几乎要跳起来。

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [iːt] [tuː; tə] ['wɪndwəd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [drəʊv]

and	I	could	feel	her	eat	to	windward	as	she	at	the	same	time	drove
和	我	可以	感觉	她	吃	到	迎风	作为	她	在	这	相同的	时间	驾驶

[fɑːstə(r)] [ə'hed] .

faster	ahead	.
快点	前方	.

我能感觉到她迎风而行，同时加速向前行驶。

['ɔːlsəʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [rəʊlz] [ænd; ənd] [gʌst] ,

Also	,	in	the	rolls	and	gusts	,
还	,	在	这	卷	和	阵风	,

此外，在波浪和阵风中，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɔːst] [daʊn] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [liː] - [reɪl] ['berid] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [fəʊmd] ['lev(ə)l] [ə'krɒs]

she	was	forced	down	till	her	lee	-	rail	buried	and	the	sea	foamed	level	across
她	曾是	强制	向下	直到	她	李	-	轨	埋葬	和	这	海	泡沫	等级	穿过

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hætʃɪz] .

to	her	hatches	.
到	她	孵化	.

她被迫下沉，直到船舷被海水淹没，海水翻滚着涌到她的舱口。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] ,

Mr	.	Pike	watched	her	like	a	hawk	,
先生	.	梭鱼	观看	她	喜欢	一个	鹰	,

派克先生像老鹰一样盯着她。

[ænd; ənd] [laɪk] ['sɜːt(ə)n] [deθ] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ['kɒkni] [ænd; ənd] [tɒm] [spɪŋk] [æt; ət]

and	like	certain	death	he	watched	the	Maltese	Cockney	and	Tom	Spink	at
和	喜欢	肯定	死亡	他	观看	这	马耳他语	伦敦东区口音	和	汤姆	斯平克	在

[ðə; ði] [wiːl] .

the	wheel	.
这	车轮	.

他看着马耳他口音的伦敦东区人和汤姆·斯宾克开车，就像看到了死亡的曙光。

" [lænd] [ɒn] [ðə; ði] [liː] [baʊ; bəʊ] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [kraɪ] [frɒm; frəm] ,

"	Land	on	the	lee	bow	!	"	came	a	cry	from	for'ard	,
"	土地	在	这	李	弓	!	"	来了	一个	哭	从	向前	,

"在下风舷着陆！"前方传来一声喊声。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn] [frɒm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [puːp] .

that	was	carried	on	from	mouth	to	mouth	along	the	bridge	to	the	poop	.
那	曾是	携带	在	从	嘴	到	嘴	沿着	这	桥	到	这	船尾	.

就这样，人们沿着桥一口一口地把食物传到了马粪上。

[ai] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [nɒd] [hɪz; ɪz] [hed] ['grɪmli] [ænd; ənd] [sɑː'kæstɪkli] .

I	saw	Mr	.	Pike	nod	his	head	grimly	and	sarcastically	.
我	锯	先生	.	梭鱼	点头	他的	头	阴沉地	和	讽刺地	.

我看到派克先生神情严肃、带着讽刺意味地点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [liː] - [puːp] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]

He	had	already	seen	it	from	the	lee	-	poop	,	and	what	he	had	not
他	有	已经	已见	它	从	这	李	-	船尾	,	和	什么	他	有	不是

[siːn] [hiː; hi][hæd; həd] [gest] .

seen	he	had	guessed	.
已见	他	有	猜对了	.

他已经从李子堆里看到了它，而他没看到的，他也猜到了。

[ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [taɪmz] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [test] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌst] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd]

A	score	of	times	I	saw	him	test	the	weight	of	the	gusts	on	his	cheek	and
一个	分数	的	时代	我	锯	他	测试	这	重量	的	这	阵风	在	他的	脸颊	和

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv] [hɪm] ['stʌdi] [ðə; ði] [ɛlsənɔrz] [bɪ'heɪvjə(r)] .

with	all	the	brain	of	him	study	the	Elsinore's	behaviour	.
和	全部	这	脑	的	他	学习	这	埃尔西诺的	行为	.

我曾无数次看到他用脸颊感受阵阵狂风的重量，并全神贯注地研究埃尔西诺号的航行规律。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

And	I	knew	what	was	in	his	mind	.
和	我	知道	什么	曾是	在	他的	头脑	.

我知道他在想什么。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['kæri] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ?

Could	she	carry	what	she	had	?
可以	她	携带	什么	她	有	?

她能带走她所拥有的一切吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['kæri] [mɔː(r)] ?

Could	she	carry	more	?
可以	她	携带	更多的	?

她还能带更多吗?

[smɔːl] ['wʌndə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [tens] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['sæməˌraɪ] .

Small	wonder	,	in	this	tense	passage	of	time	,	that	I	had	forgotten	the	Samurai	.
小的	想知道	,	在	这	紧张	通道	的	时间	,	那	我	有	被遗忘的	这	武士	.

难怪在这紧张的时光流逝中，我会忘记武士。

[nɔː(r)][dɪd][aɪ] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] [dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən][ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .

Nor	did	I	remember	him	until	the	chart	-	house	door	swung	open	and	I	caught	him	by	the	arm	.
也不	做过	我	记住	他	直到	这	图表	-	房子	门	摇摆	打开	和	我	捕捉	他	经过	这	手臂	.

直到航海室的门突然打开，我一把抓住他的胳膊，我才想起他。

[hiː; hi] ['stedi] [ænd; ənd] [swerd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

He	steadied	and	swayed	beside	me	,
他	稳定	和	摇摆	旁	我	,

他稳住身子，在我身边轻轻摇晃着。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðæt] ['kruːəl]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd] [snəʊ] [ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] [sɜːf] .

while	he	watched	that	cruel	picture	of	rock	and	snow	and	spouting	surf	.
尽管	他	观看	那	残忍的	图片	的	岩石	和	雪	和	喷水	冲浪	.

他看着那残酷的岩石、积雪和汹涌海浪的画面。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [fʊl] !

“	A	good	full	!
”	一个	好的	满的	!

“满满的！”

” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [snɑːrld] .

”	Mr	.	Pike	snarled	.
”	先生	.	梭鱼	纠缠	.

“派克先生咆哮道。”

“ [ɔː(r)] [aɪl] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [aʊt] .
“ Or I'll eat your heart out .
“ 或者 患病的 吃 你的 心 出去 .

“否则我就把你生吞活剥。”

[gɒd]
God
上帝

上帝

[dæm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɑːrmərz] [haʊnd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [tɒm] [spɪŋk] !
damn you for the farmer's hound you are , Tom Spink !
该死 你 为了 这 农民的 猎犬 你 是 , 汤姆 斯平克 !

汤姆·斯平克，你这个该死的农夫走狗!

[iːz] [hɜː(r); hə(r)] !
Ease her !
舒适 她 !

让她放松!

[iːz] [hɜː(r); hə(r)] !
Ease her !
舒适 她 !

让她放松!

[iːz] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [wʌnz] , [dæm] [juː; jʊ] !
Ease her into the big ones , damn you !
舒适 她 进入 这 大的 一个 , 该死 你 !

别这样，慢慢让她适应大动作!

[doʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fɔːl] [ɒf] !
Don't let her head fall off !
不 让 她 头 落下 离开 !

别让她的头掉下来!

['stedi] !
Steady !
稳定的 !

稳定的!

[weə(r)] [ɪn] [hel] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə][stɪə(r)] ?
Where in hell did you learn to steer ?
在哪里 在 地狱 做过 你 学习 到 转向 ?

你到底是从哪儿学的开舵?

[wɒt] [kaʊ] - [fɑːm] [wɒz; wəz][juː; jʊ] [reɪzd] [ɒn] ?
What cow - farm was you raised on ?
什么 奶牛 - 农场 曾是 你 提高 在 ?

你是在哪个养牛场长大的?

" [hɪə(r)][hiː; hi] ['baʊndɪd] [pɑːst][ˌjuː 'es] [wɪð] [ðəʊz] [ɪn'kredəb(ə)l] [liːps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
" Here he bounded for'ard past us with those incredible leaps of his .
" 这里 他 有界 向前 过去的 我们 和 那些 极好的 跳跃 的 他的 .

“他用他那惊人的跳跃力，从我们身边一跃而过。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][set][ðə; ði] ['mɪzn] - [tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] , " [ai] [hɜːd] ['kæptɪn] [west]
“ It would be good to set the mizzen - topgallant , " I heard Captain West
“ 它 会 是 好的 到 放 这 后桅 - 顶盖兰特 , " 我 听到 队长 西方
['mʌtə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,
mutter in a weak ,
低声 在 一个 虚弱的 ,

“最好把后桅顶桅升起来，”我听到韦斯特船长虚弱地低声说道。

['kweɪvəri] [vɔɪs] .
quavery voice .
颤抖 嗓音 .

颤抖的声音。

" ['mɪstə(r)] . - , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['mɪzn] -
" Mr . Pathurst , will you please tell Mr . Pike to set the mizzen -
" 先生 . - , 将要 你 请 告诉 先生 . 梭鱼 到 放 这 后桅 -
[tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] ?
topgallant ?
顶盖兰特 ?

"帕瑟斯特先生，请您告诉派克先生升起后桅顶桅好吗？"

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] ['mɪstə(r)] . [paɪks] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv]
" And at that very instant Mr . Pike's voice rang out from the break of
" 和 在 那 非常 立即的 先生 . 梭鱼 嗓音 响铃 出去 从 这 休息 的
[ðə; ði] [puːp] :
the poop :
这 船尾 :

就在这时，派克先生的声音从船尾的破损处传了出来：

" ['mɪstə(r)] . - ! — [ðə; ði] ['mɪzn] - [tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] !
" Mr . Mellaire ! — the mizzen - topgallant !
" 先生 . - ! — 这 后桅 - 顶盖兰特 !

"梅莱尔先生！——后桅顶桅帆船！"

" ['kæptɪn] ['wɛsts] [hed] [druːp] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ,
" Captain West's head drooped until his chin rested on his breast ,
" 队长 西部的 头 下垂 直到 他的 下巴 休息 在 他的 胸部 ,

韦斯特上尉的头垂了下来，下巴抵在了胸口。

[ænd; ənd] [səʊ] [ləʊ] [dɪd] [hiː; hi] ['mʌtə(r)] [ðæt] [ai] [liːnd] [tuː; tə] [hɪə(r)] .
and so low did he mutter that I leaned to hear .
和 所以 低的 做过 他 低声 那 我 倾斜 到 听到 .

他说话的声音很低，我凑过去想听清。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ɒfɪsə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" A very good officer , " he said .
" 一个 非常 好的 官 , " 他 说 .

"一位非常优秀的警官，"他说。

" [æn; ən] ['eksələnt] ['ɒfɪsə(r)] .
" An excellent officer .
" 一个 出色的 官 .

一位优秀的警官。

['mɪstə(r)] . - , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] ['feɪvə(r)] [ˌem 'iː] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] .
Mr . Pathurst , if you will kindly favour me , I should like to go in .
先生 . - , 如果 你 将要 亲切地 偏爱 我 , 我 应该 喜欢 到 去 在 .

帕瑟斯特先生，如果您不嫌麻烦，我想进去。

[ai] . . .
I . . .
我 . . .

我。。。

[ai] ['hævnt] [gɒt] [ɒn] [maɪ] [buːts] .
I haven't got on my boots .
我 还没有 得到 在 我的 靴子 .

我还没穿靴子。

" [ðə; ði]['mʌskjələ(r)] [fiːt] [wɒz; wəz][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['hevi] ['aɪən][dɔː(r)][ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ɪn]

"	The	muscular	feat	was	to	open	the	heavy	iron	door	and	hold	it	open	in
"	这	肌肉发达的	特技	曾是	到	打开	这	重的	铁	门	和	抓住	它	打开	在

[ðə; ði][rəʊlz][ænd; ənd] [plʌndʒ] .

the	rolls	and	plunges	.
这	卷	和	暴跌	.

“这项需要极大体力的壮举是打开那扇沉重的铁门，并在翻滚和猛烈撞击中保持门敞开。

[ðɪs] [aɪ] [ə'kʌmplɪʃt] ;

This	I	accomplished	;
这	我	完成	;

我做到了；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [helpt] ['kæptɪn] [west] [ə'krɒs] [ðə; ði] [haɪ] ['θreʃhəʊld] [hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː]

but	when	I	had	helped	Captain	West	across	the	high	threshold	he	thanked	me
但	什么时候	我	有	帮助	队长	西方	穿过	这	高的	临界点	他	谢谢	我

[ænd; ənd] [weɪvd] ['fɜːðə(r)] ['sɜːvɪsɪz] .

and	waived	further	services	.
和	放弃	更远	服务	.

但当我帮助韦斯特上尉跨过高高的门槛后，他向我道谢，并放弃了进一步的服务。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

And	I	did	not	know	even	then	he	was	dying	.
和	我	做过	不是	知道	甚至	然后	他	曾是	垂死	.

那时我甚至不知道他即将离世。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blækwʊd] [ʃɪp] ['drɪvn] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst][hɑːf]

Never	was	a	Blackwood	ship	driven	as	was	the	Elsinore	during	the	next	half
绝不	曾是	一个	黑木	船	驱动	作为	曾是	这	埃尔西诺	期间	这	下一个	一半

- ['aʊə(r)] .

-	hour	.
-	小时	.

在接下来的半小时里，埃尔西诺号的航行方式是布莱克伍德造船厂从未有过的。

[ðə; ði] [fʊl] - [dʒɪb][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][set] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] [ʃredz] , [ðə; ði][fɔː(r)] -

The	full	-	jib	was	also	set	,	and	,	as	it	departed	in	shreds	,	the	fore	-
这	满的	-	吊臂	曾是	还	放	,	和	,	作为	它	已离开	在	碎屑	,	这	前	-

['tɒpmɑːst; -məst] ['steɪˌseɪl] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['hɔɪstɪd] .

topmast	staysail	was	being	hoisted	.
桅杆顶端	前帆	曾是	存在	吊起	.

全帆也已升起，随着它化为碎片飘散，前桅顶帆也被升了起来。

[ɒv; əv][ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌn'lɪvəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [bɜːstɪŋ] ['siːz] .

For'ard	of	the	'	midship	-	house	it	was	made	unlivable	by	the	bursting	seas	.
向前	的	这	-	船中部	-	房子	它	曾是	制成	不适宜居住	经过	这	爆发	海域	.

船中舱前方被汹涌的海水淹没，变得无法居住。

['mɪstə(r)] . - , [wɪð] [hɑːf][ðə; ði] [kruː] , [klʌŋ] [ɒn] ['sʌmhaʊ] [ɒn][tɒp][ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] ,

Mr	.	Mellaire	,	with	half	the	crew	,	clung	on	somehow	on	top	the	'	midship	-	house	,
先生	.	-	,	和	一半	这	全体人员	,	紧紧抓住	在	不知何故	在	顶部	这	-	船中部	-	房子	,

梅莱尔先生和一半船员设法抓住了船中舱顶上的绳索。

[waɪl] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði]

while	the	rest	of	the	crew	was	with	us	in	the	comparative	safety	of	the
尽管	这	休息	的	这	全体人员	曾是	和	我们	在	这	比较	安全	的	这

[puːp] .

poop	.
船尾	.

而其他船员则和我们一起待在相对安全的船尾。

['iːv(ə)n] [tʃɑːlz] ['deɪvɪs] , [drentʃt] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] ,

Even	Charles	Davis	,	drenched	and	shivering	,
甚至	查尔斯	戴维斯	,	湿透了	和	瑟瑟发抖	,

就连浑身湿透、瑟瑟发抖的查尔斯·戴维斯也

[hʌŋ] [ɒn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [brɑːs] [rɪŋ] - ['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] [dɔː(r)] .

hung	on	beside	me	to	the	brass	ring	-	handle	of	the	chart	-	house	door	.
悬挂	在	旁	我	到	这	黄铜	戒指	-	处理	的	这	图表	-	房子	门	.

他紧紧地抓着我身旁航海室门上的黄铜环形把手。

[sʌtʃ] ['seɪlɪŋ] !

Such	sailing	!
这样的	帆船	!

真是精彩的航行!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mædnəs] [ɒv; əv] [spiːd] [ænd; ənd] ['məʊʃn] ,

It	was	a	madness	of	speed	and	motion	,
它	曾是	一个	疯狂	的	速度	和	运动	,

那是一场速度与激情的疯狂盛宴。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [drəʊv] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [θruː] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ðəʊz] [hjuːdʒ] ['greibiəd]

for	the	Elsinore	drove	over	and	through	and	under	those	huge	graybeards
为了	这	埃尔西诺	驾驶	超过	和	通过	和	在下面	那些	巨大的	灰胡子

[ðæt] ['θʌndə] [ʃɔː(r)] - [wɔːd] .

that	thundered	shore	-	ward	.
那	雷鸣	支撑	-	病房	.

因为埃尔西诺号驶过、穿过、从那些向海岸隆隆驶来的巨大灰胡子下方穿过。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] , [wen] [rəʊlz][ænd; ənd] [gʌst] [wɜːkt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

There	were	times	,	when	rolls	and	gusts	worked	against	her	at	the	same
那里	是	时代	,	什么时候	卷	和	阵风	工作	反对	她	在	这	相同的

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

有时，风浪和阵风会同时对她产生不利影响。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ləʊə(r)] - ['jɑːdɑːm] [swept] [ðə; ði] [siː] .

when	I	could	have	sworn	the	ends	of	her	lower	-	yardarms	swept	the	sea	.
什么时候	我	可以	有	宣誓	这	结束	的	她	降低	-	横桁	扫荡	这	海	.

我当时真以为她的下桅横桁的末端都扫到了海面上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [tʃɑːns] [ɪn][ten] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [klɔː] [ɒf] .

It	was	one	chance	in	ten	that	we	could	claw	off	.
它	曾是	一	机会	在	十	那	我们	可以	爪	离开	.

那是十分之一的机会，我们能抓住的。

[ɔːl] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɔːl] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][ə'weɪt][ðə; ði]

All	knew	it	,	and	all	knew	there	was	nothing	more	to	do	but	await	the
全部	知道	它	,	和	全部	知道	那里	曾是	没有什么	更多的	到	做	但	等待	这

['ɪʃuː] .

issue	.
问题	.

所有人都知道这一点，也都知道除了等待结果之外别无他法。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] .

And	we	waited	in	silence	.
和	我们	等待	在	沉默	.

我们默默地等待着。

[ðə; ði]['əʊnli] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [meit] , [ˌɪntə'mɪtəntli] [kɜːrs] , ['θretnɪŋ] ,

The	only	voice	was	that	of	the	mate	,	intermittently	cursing	,	threatening	,
这	仅有的	嗓音	曾是	那	的	这	伴侣	,	间歇性地	咒骂	,	威胁	,

唯一的声音是同伴的声音，他时不时地咒骂、威胁。

[ænd; ənd] ['ɔːdərɪŋ] [tɒm] [spɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ['kɒkni] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

and	ordering	Tom	Spink	and	the	Maltese	Cockney	at	the	wheel	.
和	订购	汤姆	斯平克	和	这	马耳他语	伦敦东区口音	在	这	车轮	.

点餐时让汤姆·斯平克和马耳他伦敦佬开车。

[bɪ'twiːn] [waɪlz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [hiː; hi] [geɪdʒd] [ðə; ði] [gʌst] ,

Between	whiles	,	and	all	the	while	,	he	gauged	the	gusts	,
之间	当	,	和	全部	这	尽管	,	他	测量	这	阵风	,

他时不时地、一直都在判断风向。

[ænd; ənd]['evə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] - [tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] - [jɑːd] .

and	ever	his	eyes	lifted	to	the	main	-	topgallant	-	yard	.
和	曾经	他的	眼睛	抬起	到	这	主要的	-	顶盖兰特	-	院子	.

他的目光总是不由自主地抬头看向主桅顶桅。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][set] [ðæt] [wʌn][mɔː(r)][seɪl] .

He	wanted	to	set	that	one	more	sail	.
他	通缉	到	放	那	一	更多的	帆	.

他想再扬帆起航一次。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [hɑːf] - ['əʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][hiː; hi] [deəd] [nɒt]

A	dozen	times	I	saw	him	half	-	open	his	mouth	to	give	the	order	he	dared	not
一个	打	时代	我	锯	他	一半	-	打开	他的	嘴	到	给	这	命令	他	敢于	不是

[gɪv] .

give	.
给	.

我曾十几次看到他张开嘴，想要下达他不敢下达的命令。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] , [səʊ][ɔːl] [wɒtʃt] [hɪm] .

And	as	I	watched	him	,	so	all	watched	him	.
和	作为	我	观看	他	,	所以	全部	观看	他	.

我看着他，所有人都看着他。

[hɑːd] - ['bɪtn] , ['bɪtə(r)] - [neɪˌtʃəd] , ['saʊə(r)] - ['fiːtʃəd] [ænd; ənd] ['snɑːrlɪŋ] - [maʊðd] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

Hard	-	bitten	,	bitter	-	natured	,	sour	-	featured	and	snarling	-	mouthed	,	he	was
难的	-	被咬	,	苦的	-	自然	,	酸的	-	特色	和	咆哮	-	嘴巴	,	他	曾是

[ðə; ði][wʌn][mæn] , [ðə; ði] ['hentʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

the	one	man	,	the	henchman	of	the	race	,
这	一	男人	,	这	喽啰	的	这	种族	,

他心肠歹毒，性情暴躁，面容阴沉，满嘴狰狞，是这个种族的头号打手。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

the	master	of	the	moment	.
这	掌握	的	这	片刻	.

把握时机的高手。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] , ” [wɒz; wəz][maɪ] [θɔːt] , “ [əʊ] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sæməˌraɪ] ?

“	And	where	,	”	was	my	thought	,	“	O	where	was	the	Samurai	?
“	和	在哪里	,	”	曾是	我的	想法	,	“	哦	在哪里	曾是	这	武士	?

“那么，”我心想，“武士在哪里呢？”

” [wʌn] [tʃɑːns] [ɪn][ten] ?

”	One	chance	in	ten	?
”	一	机会	在	十	?

十分之一的机会?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [æz; əz][wiː; wi] [fɔːt] [tuː; tə] ['weðə(r)] [ðə; ði][lɑːst][bəʊld] [tuːθ]

It	was	one	in	a	hundred	as	we	fought	to	weather	the	last	bold	tooth
它	曾是	一	在	一个	百	作为	我们	战斗	到	天气	这	最后的	大胆的	齿

[ɒv; əv] [rɒk] [ðæt] [gæʃt] ['ɪntuː] [siː] [ænd; ənd] ['tempɪst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['əʊpən]['əʊʃ(ə)n] .

of	rock	that	gashed	into	sea	and	tempest	between	us	and	open	ocean	.
的	岩石	那	裂口	进入	海	和	暴风雨	之间	我们	和	打开	海洋	.

那是百里挑一的概率，我们奋力抵抗着最后一块巨大的岩石，它像利刃般刺入大海，在我们和开阔的海洋之间掀起风暴。

[səʊ] [kləʊz] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)][fɑː(r)] - ['riːlɪŋ] ['skaɪseɪl] - [jɑːrdz] [straɪk]

So	close	were	we	that	I	looked	to	see	our	far	-	reeling	skysail	-	yards	strike
所以	关闭	是	我们	那	我	看起来	到	看	我们的	远的	-	卷轴	天空之帆	-	码	罢工

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] .

the	face	of	the	rock	.
这	脸	的	这	岩石	.

我们离得那么近，我甚至看到我们摇晃的空中帆桁撞到了岩石表面。

[səʊ] [kləʊz] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] , [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [tɒs] [frɒm; frəm][ɪts]['aɪən] ['bʌtrəs] ,

So	close	were	we	,	no	more	than	a	biscuit	toss	from	its	iron	buttress	,
所以	关闭	是	我们	,	不	更多的	比	一个	饼干	折腾	从	它是	铁	支持	,

我们离它那么近，离它的铁支架只有扔一块饼干的距离。

[ðæt] [æz; əz][wiː; wi][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːst] [greɪt] [trɒf] [bɪ'twiːn] [tuː] ['siːz] [aɪ][kæn; kən][sweə(r)]

that	as	we	sank	down	into	the	last	great	trough	between	two	seas	I	can	swear
那	作为	我们	沉没	向下	进入	这	最后的	伟大的	槽	之间	二	海域	我	能	发誓

['evri] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [held] [breθ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [tuː; tə] [straɪk] .

every	one	of	us	held	breath	and	waited	for	the	Elsinore	to	strike	.
每一个	一	的	我们	握住	气息	和	等待	为了	这	埃尔西诺	到	罢工	.

当我们沉入两海之间最后一个巨大的海槽时，我可以发誓，我们每个人都屏住了呼吸，等待着埃尔西诺号的袭击。

[ɪn'sted] [wiː; wi] [drəʊv] [friː] .

Instead	we	drove	free	.
反而	我们	驾驶	自由的	.

相反，我们自由自在地开车。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['veri] [reɪdʒ][æt; ət]['aʊə(r)] [ɪ'skeɪp] ,

And	as	if	in	very	rage	at	our	escape	,
和	作为	如果	在	非常	愤怒	在	我们的	逃脱	,

仿佛对我们的逃跑感到非常愤怒，

[ðə; ði] [stɔːm] [tʊk] [ðæt] ['məʊmənt][tuː; tə] [diːl] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [m'aɪtɪəst] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ][ɒv; əv][ɔːl] .

the	storm	took	that	moment	to	deal	us	the	mightiest	buffet	of	all	.
这	风暴	采取	那	片刻	到	交易	我们	这	最强大的	自助餐	的	全部	.

暴风雨趁此机会给我们奉上了有史以来最猛烈的暴风雨盛宴。

[ðə; ði] [meɪt] [felt] [ðæt] ['mɒnstə(r)] [siː] ['kʌmɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [eə(r)][ðə; ði]

The	mate	felt	that	monster	sea	coming	,	for	he	sprang	to	the	wheel	ere	the
这	伴侣	毛毡	那	怪物	海	未来	,	为了	他	弹簧	到	这	车轮	埃雷	这

[bləʊ] [fel] .

blow	fell	.
吹	跌倒	.

大副感觉到了那滔天巨浪即将袭来，于是在巨浪落下之前就跳到舵轮前。

[aɪ] [lʊkt] ,

I	looked	for'ard	,
我	看起来	向前	,

我向前望去，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɔːl] ['blɒtɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ðæt] [fel] [ə'bɔːd] .

and	I	saw	all	for'ard	blotted	out	by	the	mountain	of	water	that	fell	aboard	.
和	我	锯	全部	向前	印迹	出去	经过	这	山	的	水	那	跌倒	船上	.

我看到前方的一切都被倾泻而下的巨浪淹没了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃尔西诺号叛变(The Mutiny of the Elsinore)
第16/22页

[ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ['raɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd] [ˌriːə'piə] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

The	Elsinore	righted	from	the	shock	and	reappeared	to	the	eye	,
这	埃尔西诺	右	从	这	震惊	和	再次出现	到	这	眼睛	,

埃尔西诺号从震惊中恢复过来，重新出现在人们的视野中。

[fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][reɪl][tuː; tə][reɪl] .

full	of	water	from	rail	to	rail	.
满的	的	水	从	轨	到	轨	.

从一列铁轨到另一列铁轨，到处都是水。

[ðen] [ə; eɪ] [gʌst] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [seɪlz] [ænd; ənd] [hiːld] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] , ['spɪlɪŋ] [hɑːf][ðə; ði]

Then	a	gust	caught	her	sails	and	heeled	her	over	,	spilling	half	the
然后	一个	阵风	捕捉	她	帆	和	高跟鞋	她	超过	,	溢出	一半	这

[ɪ'nɔːməs] ['bɜːd(ə)n] ['aʊtbɔːd] [ə'gen] .

enormous	burden	outboard	again	.
巨大的	负担	舷外机	再次	.

这时一阵狂风吹动了她的帆，使她倾斜，又把船上巨大的货物有一半抛到了船外。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'le] [kraɪ][ɒv; əv] " [mæn] ['əʊvəbɔːd] !

Along	the	bridge	came	the	relayed	cry	of	"	Man	overboard	!
沿着	这	桥	来了	这	转播	哭	的	"	男人	落水	!

桥上传来"有人落水了！"的呼喊声。

" [ai][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [meɪt] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə][ðə; ði]

"	I	glanced	at	the	mate	,	who	had	just	released	the	wheel	to	the
"	我	瞥了一眼	在	这	伴侣	,	WHO	有	只是	发布	这	车轮	到	这

['helmzmən] .

helmsmen	.
舵手	.

我瞥了一眼大副，他刚刚把舵交给了舵手。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][səʊ] ['trɪviəl] [ə; eɪ] ['hæpənɪŋ] ,

He	shook	his	head	,	as	if	irritated	by	so	trivial	a	happening	,
他	摇晃	他的	头	,	作为	如果	受刺激	经过	所以	琐碎的	一个	发生	,

他摇了摇头，似乎对这件小事感到恼火。

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - ['wiːlhaʊs] , [ænd; ənd] [steɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [kəʊst]

walked	to	the	corner	of	the	half	-	wheelhouse	,	and	stared	at	the	coast
步行	到	这	角落	的	这	一半	-	驾驶室	,	和	凝视	在	这	海岸

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

he	had	escaped	,
他	有	逃脱	,

他走到半截驾驶室的角落，凝视着他逃离的海岸线。

[waɪt] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd][kəʊld][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

white	and	black	and	cold	in	the	moonlight	.
白色的	和	黑色的	和	寒冷的	在	这	月光	.

月光下，黑白交织，一片冰冷。

['mɪstə(r)] . - [keɪm] [ɑːft] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːt] -

Mr	.	Mellaire	came	aft	,	and	they	met	beside	me	in	the	lee	of	the	chart	-
先生	.	-	来了	后部	,	和	他们	遇见	旁	我	在	这	李	的	这	图表	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

梅莱尔先生从船尾跟了过来，他们在海图室的背风处与我碰面。

“ [ɔːl] [hændz] , ['mɪstə(r)] . - , ” [ðə; ði] [meit] [sed] , “ [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] [ɒf]
“ All hands , Mr . Mellaire , ” the mate said , “ and get the mainsail off
“ 全部 双手 , 先生 . - , ” 这 伴侣 说 , “ 和 得到 这 主帆 离开
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
of her .
的 她 .

“梅莱尔先生，全体船员，”大副说，“把主帆卸下来。”

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] ['mɪzn] - [tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] . ”
After that , the mizzen - topgallant . ”
后 那 , 这 后桅 - 顶盖兰特 . ”

之后，就是后桅顶桅了。”

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['sekənd] .
“ Yes , sir , ” said the second .
“ 是的 , 先生 , ” 说 这 第二 .

“是的，先生，”第二个人说道。

“ [huː] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Who was it ?
“ WHO 曾是 它 ?

“是谁？”

” [ðə; ði] [meit] [ɑːskt] , [æz; əz] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .
” the mate asked , as Mr . Mellaire was turning away .
” 这 伴侣 问 , 作为 先生 . - 曾是 转弯 离开 .

“当梅莱尔先生转身离开时，船员问道。”

“ ['bəʊnɪ] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [gʊd] , ['eniweɪ] , ” [keɪm] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
“ Boney — he was no good , anyway , ” came the answer .
“ 博尼 — 他 曾是 不 好的 , 反正 , ” 来了 这 回答 .

“博尼——反正他也没什么用，”有人回答道。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

['bəʊnɪ] [ðə; ði] ['splɪntə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
Boney the Splinter was gone ,
博尼 这 碎片 曾是 已消失 ,

骨刺怪不见了，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - [tuː; tə] [teɪk] [ɪn]
and all hands were answering the command of Mr . Mellaire to take in
和 全部 双手 是 回答 这 命令 的 先生 . - 到 拿 在
[ðə; ði] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] .
the mainsail .
这 主帆 .

所有人都响应梅莱尔先生的命令，收起了主帆。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ;
But they never took it in ;
但 他们 绝不 采取 它 在 ;

但他们始终没有接受这一点；

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [bləʊ] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊlt] - [rəʊps] ,
for at that moment it started to blow away out of the bolt - ropes ,
为了 在 那 片刻 它 开始 到 吹 离开 出去 的 这 螺栓 - 绳索 ,

因为就在那一刻，它开始从锚绳中挣脱出来。

[ænd; ənd][ɪn][bʌt; bət] [fjuː] ['moʊmənts] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] ,

and	in	but	few	moments	all	that	was	left	of	it	was	a	few	short	,
和	在	但	很少	时刻	全部	那	曾是	左边	的	它	曾是	一个	很少	短的	,

['slætɪŋ] ['rɪbənz] .

slatting	ribbons	.
板条	丝带	.

没过多久，就只剩下几条短短的、条状的丝带了。

“ ['mɪzn] - [tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] - [seɪl] !

“	Mizzen	-	topgallant	-	sail	!
”	后桅	-	顶盖兰特	-	帆	!

“后桅顶桅帆！

” ['mɪstə(r)] . [paɪk] ['ɔːdəd] .

”	Mr	.	Pike	ordered	.
”	先生	.	梭鱼	订购	.

“派克先生命令道。”

[ðen] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] , [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

Then	,	and	for	the	first	time	,	he	recognized	my	existence	.
然后	,	和	为了	这	第一的	时间	,	他	认可	我的	存在	.

然后，他第一次意识到了我的存在。

“ [wel] [rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [graul] .

“	Well	rid	of	it	,	”	he	growled	.
”	出色地	摆脱	的	它	,	”	他	咆哮	.

“那就把它除掉，”他咆哮道。

“ [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][dɪd] [set] ['prɒpəli] .

“	It	never	did	set	properly	.
”	它	绝不	做过	放	适当地	.

“它始终没有完全凝固。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə] [get] [maɪ][hændz][ɒn][ðə; ðɪ][seɪl] - ['meɪkə(r)] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	always	aching	to	get	my	hands	on	the	sail	-	maker	that	made	it	.
我	曾是	总是	疼痛	到	得到	我的	双手	在	这	帆	-	制造商	那	制成	它	.

我一直渴望能找到制作这艘帆船的帆匠。

” [ɒn] [maɪ] [weɪ] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] [glɑːns] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃɑːt] - [ruːm] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][kjuː][tuː; tə][ðə; ðɪ]

”	On	my	way	below	a	glance	into	the	chart	-	room	gave	me	the	cue	to	the
”	在	我的	方式	以下	一个	瞥一眼	进入	这	图表	-	房间	给予	我	这	提示	到	这

['sæməˌraɪz] ['blʌndə(r)] — [ɪf] ['blʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] ,

Samurai's	blunder	—	if	blunder	it	can	be	called	,
武士的	错误	—	如果	错误	它	能	是	称为	,

“我下到船舱时，瞥了一眼海图室，就发现了武士犯的错误——如果这能称之为错误的话。”

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [nəʊ] .

for	no	one	will	ever	know	.
为了	不	一	将要	曾经	知道	.

因为永远不会有人知道。

[hiː; hi] [leɪ] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [luːs] [hiːp] , ['rəʊlɪŋ] ['wɪli] - ['nɪliː] [wɪð] ['evri] [rəʊl][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

He	lay	on	the	floor	in	a	loose	heap	,	rolling	willy	-	nilly	with	every	roll	of	the
他	躺	在	这	地面	在	一个	松动的	堆	,	滚动	威利	-	随意	和	每一个	卷	的	这

[ˌelsɪ'nɔ] .

Elsinore	.
埃尔西诺	.

他四仰八叉地躺在地板上，随着埃尔西诺号的每一次滚动而胡乱翻滚。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

CHAPTER	XXXIX	.
章	xxxix	.

第三十九章

[ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [raɪt] [əˈbaʊt] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] .

There	is	so	much	to	write	about	all	at	once	.
那里	是	所以	很多	到	写	关于	全部	在	一次	.

一下子要写的东西太多了。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [ˈkæptɪn] [west] .

In	the	first	place	,	Captain	West	.
在	这	第一的	地方	,	队长	西方	.

首先是韦斯特船长。

[nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [deθ] .

Not	entirely	unexpected	was	his	death	.
不是	完全	意外	曾是	他的	死亡	.

他的死并非完全出乎意料。

[ˈmɑːgrət] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌæprɪˈhensɪv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] —

Margaret	tells	me	that	she	was	apprehensive	from	the	start	of	the	voyage	—
玛格丽特	讲述	我	那	她	曾是	忧虑	从	这	开始	的	这	航程	—

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] .

and	even	before	.
和	甚至	前	.

玛格丽特告诉我，从航行开始到航行之前，她一直感到忐忑不安。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæprɪˈhenʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [səʊ] [əˈbrʌptli] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)]

It	was	because	of	her	apprehension	that	she	so	abruptly	changed	her
它	曾是	因为	的	她	忧虑	那	她	所以	突然	已更改	她

[plænz] [ænd; ənd] [əˈkʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] .

plans	and	accompanied	her	father	.
计划	和	伴随	她	父亲	.

正是由于她的担忧，她才突然改变计划，陪同父亲前往。

[wɒt] [ˈriːəli] [ˈhæpənd] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ,

What	really	happened	we	do	not	know	,
什么	真的	发生	我们	做	不是	知道	,

我们并不知道究竟发生了什么。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əˈgriːd] [səˈmaɪz] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [strəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] .

but	the	agreed	surmise	is	that	it	was	some	stroke	of	the	heart	.
但	这	同意	推测	是	那	它	曾是	一些	中风	的	这	心	.

但大家一致认为，这是一次突发的心脏病。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [strəʊk] , [dɪd] [hiː; hi] [nɒt] [kʌm] [aʊt] [ɒn] [dek] ?

And	yet	,	after	the	stroke	,	did	he	not	come	out	on	deck	?
和	然而	,	后	这	中风	,	做过	他	不是	来	出去	在	甲板	?

然而，中风之后，他难道没有到甲板上来吗?

[ɔː(r)] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [fɜːst] [strəʊk] [hæv; həv] [biːn] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈfeɪt(ə)l] [wʌn] [ˈɑːftə(r)] [ai]

Or	could	the	first	stroke	have	been	followed	by	another	and	fatal	one	after	I
或者	可以	这	第一的	中风	有	到过	随后	经过	其他	和	致命的	一	后	我

[hæd; həd] [helpt] [hɪm] [ˌɪnˈsaɪd] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] ?

had	helped	him	inside	through	the	door	?
有	帮助	他	里面	通过	这	门	?

或者，会不会是我把他扶进门后，他第一次中风后又发生了第二次致命的中风?

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [səʊ] ,

And	even	so	,
和	甚至	所以	,

即便如此，

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑ:t] - [strəʊk] ['bi:ɪŋ] [pri:'si:d, pri-] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)] [baɪ][ə; eɪ]

I	have	never	heard	of	a	heart	-	stroke	being	preceded	hours	before	by	a
我	有	绝不	听到	的	一个	心	-	中风	存在	之前	小时	前	经过	一个

['wi:kənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

weakening	of	the	mind	.
减弱	的	这	头脑	.

我从未听说过中风前数小时会出现精神衰弱的症状。

['kæptɪn] ['wɛsts] [maɪnd] [si:md] [kwaɪt][klɪə(r)] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [kwaɪt][klɪə(r)] ,

Captain	West's	mind	seemed	quite	clear	,	and	must	have	been	quite	clear	,
队长	西部的	头脑	似乎	相当	清除	,	和	必须	有	到过	相当	清除	,

韦斯特上尉的头脑似乎很清醒，而且肯定也确实很清醒。

[ðæt] [lɑ:st] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wen] [hi:; hi][wɔ:(r)][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ðə; ði] [li:] - [ʃɔ:(r)] [drɪft] .

that	last	afternoon	when	he	wore	the	Elsinore	and	started	the	lee	-	shore	drift	.
那	最后的	下午	什么时候	他	穿着	这	埃尔西诺	和	开始	这	李	-	支撑	漂移	.

那天下午，他穿着埃尔西诺号，开始顺风漂流。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['blʌndə(r)] .

In	which	case	it	was	a	blunder	.
在	哪个	案件	它	曾是	一个	错误	.

在这种情况下，那就是一个失误。

[ðə; ði]['sæməˌraɪ] ['blʌndə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [dɪ'strɔɪd] [hɪm] [wen] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv]

The	Samurai	blundered	,	and	his	heart	destroyed	him	when	he	became	aware	of
这	武士	犯错	,	和	他的	心	损毁	他	什么时候	他	成为	意识到的	的

[ðə; ði]['blʌndə(r)] .

the	blunder	.
这	错误	.

武士犯了错，当他意识到自己的错误时，他的内心无比痛苦。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv]['blʌndə(r)]['nevə(r)] ['entəz] ['mɑ:rgərəts] [hed] .

At	any	rate	the	thought	of	blunder	never	enters	Margaret's	head	.
在	任何	速度	这	想法	的	错误	绝不	进入	玛格丽特的	头	.

总之，玛格丽特的脑海里从未出现过犯错的念头。

[ʃi:; ʃi] [ək'septs] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] ,

She	accepts	,	as	a	matter	of	course	,
她	接受	,	作为	一个	事情	的	课程	,

她理所当然地接受了。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] [ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] .

that	it	was	all	a	part	of	the	oncoming	termination	of	his	sickness	.
那	它	曾是	全部	一个	部分	的	这	即将到来的	终止	的	他的	疾病	.

这一切都是他疾病即将结束的一部分。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [ʌndɪ'si:v] [hɜ:(r); hə(r)] .

And	no	one	will	ever	undeceive	her	.
和	不	一	将要	曾经	不欺骗	她	.

没有人能让她醒悟过来。

['naɪðə(r)] ['mɪstə(r)] . [paɪk] , ['mɪstə(r)] . - , [nɔ:(r)][aɪ] , [ə'mʌŋ] [ɑ:'selvz] ,

Neither	Mr	.	Pike	,	Mr	.	Mellaire	,	nor	I	,	among	ourselves	,
两者都不	先生	.	梭鱼	,	先生	.	-	,	也不	我	,	之中	我们自己	,

我们三人，包括派克先生、梅莱尔先生和我，私下里都没有.....

['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [səʊ] ['nærəʊli] [mɪst] ['kɔ:zɪŋ] [dɪ'zɑ:stə(r)] .

mention	a	whisper	of	what	so	narrowly	missed	causing	disaster	.
提到	一个	耳语	的	什么	所以	勉强	错过	导致	灾难	.

悄悄提及一下那场险些酿成灾难的事件。

[ɪn][fækt] , ['mɪstə(r)] . [paɪk] [dʌz] [nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['mætə(r)][æt; ət][ɔːl] . — [ænd; ənd] [ðen] ,

In	fact	,	Mr	.	Pike	does	not	talk	about	the	matter	at	all	.	—	And	then	,
在	事实	,	先生	.	梭鱼	做	不是	讲话	关于	这	事情	在	全部	.	—	和	然后	,

事实上，派克先生根本没有谈论此事。——然后，

[ə'gen] , [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [hɑːt] [dɪ'ziːz] ?

again	,	might	it	not	have	been	something	different	from	heart	disease	?
再次	,	可能	它	不是	有	到过	某物	不同的	从	心	疾病	?

再说一遍，会不会是其他疾病，而不是心脏病呢?

[ɔː(r)] [hɑːt] [dɪ'ziːz] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [əb'skjuəd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn]

Or	heart	disease	complicated	with	something	else	that	obscured	his	mind	that	afternoon
或者	心	疾病	复杂的	和	某物	别的	那	模糊不清	他的	头脑	那	下午

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] ?

before	his	death	?
前	他的	死亡	?

或者，心脏病是否与其他疾病并发，导致他在去世前那个下午神志不清?

[wel] , [nəʊ][wʌn] [nəʊz] , [ænd; ənd][aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ʃæl; ʃəl][nɒt] [sɪt] , ['iːv(ə)n][ɪn]['siːkrət]['dʒʌdʒmənt] ,

Well	,	no	one	knows	,	and	I	,	for	one	,	shall	not	sit	,	even	in	secret	judgment	,
出色地	,	不	一	知道	,	和	我	,	为了	一	,	将	不是	坐	,	甚至	在	秘密	判断	,

嗯，没人知道，反正我是不会参与的，哪怕是秘密审判。

[ɒn][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] .

on	the	event	.
在	这	事件	.

关于此次活动。

[æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [wiː; wi] [klɔːd] [ɒf] [tɪ'erə] [del] ['fweɪgəʊ][ðə; ðɪ] [ˌelsɪ'nɔ] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ]

At	midday	of	the	day	we	clawed	off	Tierra	Del	Fuego	the	Elsinore	was	rolling
在	正午	的	这	天	我们	爪子	离开	蒂埃拉	德尔	火	这	埃尔西诺	曾是	滚动

[ɪn][ə; eɪ] [ded] [kɑːm] ,

in	a	dead	calm	,
在	一个	死的	冷静的	,

中午时分，我们驶离了火地岛，埃尔西诺号在平静无波的海面上缓缓移动。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [rəʊld] , [nɒt][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [maɪlz] [ɒf] [ðə; ðɪ][lænd] .

and	all	afternoon	she	rolled	,	not	a	score	of	miles	off	the	land	.
和	全部	下午	她	滚动	,	不是	一个	分数	的	英里	离开	这	土地	.

整个下午她都在滚动，离陆地不到二十英里。

['kæptɪn] [west] [wɒz; wəz] ['berɪd] [æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] ,

Captain	West	was	buried	at	four	o'clock	,
队长	西方	曾是	埋葬	在	四	点钟	,

韦斯特上尉于四点钟下葬。

[ænd; ənd][æt; ət] [eɪt] [belz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [ə'sjuːmd] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

and	at	eight	bells	that	evening	Mr	.	Pike	assumed	command	and	made	a
和	在	八	铃铛	那	晚上	先生	.	梭鱼	假定	命令	和	制成	一个

[fjuː] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə][bəuθ] ['wɒtʃɪz] .

few	remarks	to	both	watches	.
很少	评论	到	两个都	手表	.

当晚八点钟声响起时，派克先生接管了指挥权，并向两个值班班次的警员发表了几句讲话。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [streɪt] - [frɒm; frəm] - [ðə; ðɪ] - ['ʃəʊldə(r)] [rɪ'mɑːrks] , [ɔː(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld]

They	were	straight	-	from	-	the	-	shoulder	remarks	,	or	,	as	he	called
他们	是	直的	-	从	-	这	-	肩膀	评论	,	或者	,	作为	他	称为

[ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] “ [brɑːs] [tæks] .

them	,	they	were	“	brass	tacks	.
他们	,	他们	是	“	黄铜	图钉	.

这些话直言不讳，或者正如他所说，是“实话实说”。

〃 [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] ['seɪləz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [bɒs] ,

〃	Among	other	things	he	told	the	sailors	that	they	had	another	boss	,
〃	之中	其他	事物	他	讲述	这	水手们	那	他们	有	其他	老板	,

“他告诉水手们，他们还有另一个上司，除此之外，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [təʊ][ðə; ði] [mɑːk] [æz; əz] [ðeɪ] ['nevə(r)][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] .

and	that	they	would	toe	the	mark	as	they	never	had	before	.
和	那	他们	会	脚趾	这	标记	作为	他们	绝不	有	前	.

他们会比以往任何时候都更加循规蹈矩。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ləuf] [ɪn][æn; ən][həʊ'tel] ,

Up	to	this	time	they	had	been	loafing	in	an	hotel	,
向上	到	这	时间	他们	有	到过	游手好闲	在	一个	酒店	,

此前他们一直待在酒店里闲逛。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɒn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] .

but	from	this	time	on	they	were	going	to	work	.
但	从	这	时间	在	他们	是	去	到	工作	.

但从那时起，他们就开始上班了。

“ [ɒn] [ðɪs] ['hʊkə(r)] , [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , 〃 [hiː; hi] ['perəreit] , “ [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [əʊld]

“	On	this	hooker	,	from	now	on	,	〃	he	perorated	,	“	it's	going	to	be	like	old
“	在	这	妓女	,	从	现在	在	,	〃	他	穿孔	,	“	它是	去	到	是	喜欢	老的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

“从今以后，在这个妓女身上，”他滔滔不绝地说，“一切都将恢复到以前的样子。”

[wen] [ə; eɪ][mæn] [dʒʌmpt] [ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] .

when	a	man	jumped	the	last	day	of	the	voyage	as	well	as	the	first	.
什么时候	一个	男人	跳了起来	这	最后的	天	的	这	航程	作为	出色地	作为	这	第一的	.

当一名男子在航程的最后一天以及第一天跳船时。

[ænd; ənd] [gɒd] [help] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [doʊnt][dʒʌmp] .

And	God	help	the	man	that	don't	jump	.
和	上帝	帮助	这	男人	那	不	跳	.

上帝保佑那些不跳的人。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[rɪ'liːv] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] ['lʊkaʊt] .

Relieve	the	wheel	and	lookout	.
缓解	这	车轮	和	瞭望台	.

卸下方向盘和瞭望台的重担。

〃 [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['terəbli] ['retʃɪd] [kən'dɪʃn] .

〃	And	yet	the	men	are	in	terribly	wretched	condition	.
〃	和	然而	这	男人	是	在	可怕	可怜	状况	.

然而，这些人的处境却极其悲惨。

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][dʒʌmp] .

I	don't	see	how	they	can	jump	.
我	不	看	如何	他们	能	跳	.

我不明白他们怎么能跳起来。

[ə'nʌðə(r)] [wiːk] [ɒv; əv] ['westəli] [geɪlz] , ['ɔːltəneɪtɪŋ] [wɪð] [briːf] [pɪərɪədz][ɒv; əv][kɑːm] , [hæz; həz]

Another	**week**	**of**	**westerly**	**gales**	**,**	**alternating**	**with**	**brief**	**periods**	**of**	**calm**	**,**	**has**
其他	星期	的	西风	狂风	,	交替	和	简短的	时期	的	冷静的	,	有

[ɪ'læpst] ,

elapsed	**,**
过去	,

又一周的西风狂风与短暂的平静期交替出现，过去了。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l][ɒv; əv][sɪks] [wiːks] [ɒf] [ðə; ðɪ] [hɔːn] .

making	**a**	**total**	**of**	**six**	**weeks**	**off**	**the**	**Horn**	**.**
制作	一个	全部的	的	六	周	离开	这	喇叭	.

总共离开非洲之角六周。

[səʊ] [wiːk] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [men] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]['spɪrɪt] [left] [ɪn][ðem; ðəm] — [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]

So	**weak**	**are**	**the**	**men**	**that**	**they**	**have**	**no**	**spirit**	**left**	**in**	**them**	**—**	**not**	**even**	**the**
所以	虚弱的	是	这	男人	那	他们	有	不	精神	左边	在	他们	—	不是	甚至	这

['gæŋstəz] .

gangsters	**.**
黑帮分子	.

这些人如此软弱，以至于丧失了所有斗志——就连歹徒也不例外。

[ænd; ənd][səʊ][ə'freɪd][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [meɪt] [ðæt] [ðeɪ] ['riːəli] [duː; də][ðeə(r)][best][tuː; tə]

And	**so**	**afraid**	**are**	**they**	**of**	**the**	**mate**	**that**	**they**	**really**	**do**	**their**	**best**	**to**
和	所以	害怕的	是	他们	的	这	伴侣	那	他们	真的	做	他们的	最好的	到

[dʒʌmp] [wen] [hiː; hi] [draɪvz] [ðem; ðəm] ,

jump	**when**	**he**	**drives**	**them**	**,**
跳	什么时候	他	驱动	他们	,

它们非常害怕同伴，所以当他驱赶它们时，它们会竭尽全力地跳起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [draɪvz] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .

and	**he**	**drives**	**them**	**all**	**the**	**time**	**.**
和	他	驱动	他们	全部	这	时间	.

他经常开车送他们。

['mɪstə(r)] . - [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .

Mr	**.**	**Mellaire**	**shakes**	**his**	**head**	**.**
先生	.	-	奶昔	他的	头	.

梅莱尔先生摇了摇头。

“ [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [get] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntuː] ['betə(r)] ['weðə(r)] ,

“	**Wait**	**till**	**they**	**get**	**around**	**and**	**up**	**into**	**better**	**weather**	**,**
“	等待	直到	他们	得到	大约	和	向上	进入	更好的	天气	,

“等他们到了天气更好的地方再说吧。”

” [hiː; hi] [ə'stɒnɪʃt] [ˌem 'iː][baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] .

”	**he**	**astonished**	**me**	**by**	**telling**	**me**	**the**	**other**	**afternoon**	**.**
”	他	惊讶	我	经过	讲述	我	这	其他	下午	.

那天下午他告诉我的话让我大吃一惊。

“ [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [get] [draɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ʌp] , [wɪð] [mɔː(r)] [sliːp] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [sɔːrz]

“	**Wait**	**till**	**they**	**get**	**dried**	**out**	**,**	**and**	**rested**	**up**	**,**	**with**	**more**	**sleep**	**,**	**and**	**their**	**sores**
“	等待	直到	他们	得到	干燥	出去	,	和	休息	向上	,	和	更多的	睡觉	,	和	他们的	疮

[hiːld] ,

healed	**,**
已治愈	,

“等他们身体干爽，休息充足，睡够了觉，伤口也愈合了之后，

[ænd; ənd][mɔː(r)] [fleʃ] [ɒn][ðeə(r)] [bəʊnz] ,

and	**more**	**flesh**	**on**	**their**	**bones**	**,**
和	更多的	肉	在	他们的	骨头	,

并且长出更多肉，

[ænd; ənd][mɔː(r)] [spʌŋk] [ɪn][ðeə(r)] [blʌd] — [ðen] [ðeɪ] [woʊnt][stænd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['draɪvɪŋ] .

and	more	spunk	in	their	blood	—	then	they	won't	stand	for	this	driving	.
和	更多的	胆量	在	他们的	血	—	然后	他们	惯于	站立	为了	这	驾驶	.

如果他们更有胆识——他们就不会容忍这种驾驶行为。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [kænt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [lɔːz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd]

Mr	.	Pike	can't	realize	that	times	have	changed	,	sir	,	and	laws	have	changed
先生	.	梭鱼	不能	意识到	那	时代	有	已更改	,	先生	,	和	法律	有	已更改

, [ænd; ənd][men][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

,	and	men	have	changed	.
,	和	男人	有	已更改	.

派克先生就是不明白，时代变了，法律变了，人也变了。

[hiːz] [æn; ən][əʊld][mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . ”

He's	an	old	man	,	and	I	know	what	I	am	talking	about	.	”
他是	一个	老的	男人	,	和	我	知道	什么	我	是	说	关于	.	”

他年纪大了，我知道自己在说什么。

“ [juː; jʊ] [miːn] [juːv] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] ?

“	You	mean	you've	been	listening	to	the	talk	of	the	men	?
“	你	意思是	你已经	到过	聆听	到	这	讲话	的	这	男人	?

“你是说你一直在偷听那些男人的谈话？”

” [aɪ] ['tʃælɪndʒd] ['ræʃli] , [ɔːl] [maɪ] [gɔːdʒ] ['raɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'ɑːfɪsərˌlaɪk] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɪps]

”	I	challenged	rashly	,	all	my	gorge	rising	at	the	unofficerlike	conduct	of	this	ship's
”	我	挑战	贸然	,	全部	我的	峡谷	上升	在	这	不像军官	执行	的	这	船的

['ɒfɪsə(r)] .

officer	.
官	.

“我鲁莽地提出质疑，因为这艘船上的军官行为举止不像个军官，我感到无比愤怒。”

[ðə; ði] [ʃɒt] [went] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,

The	shot	went	home	,	for	,	in	a	flash	,
这	射击	去	家	,	为了	,	在	一个	闪光	,

那一枪打进了球门，就在那一瞬间，

[ðæt] [swɑːv] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [fɪlm] [ɒv; əv] [laɪt] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,

that	suave	and	gentle	film	of	light	vanished	from	the	surface	of	the	eyes	,
那	温文尔雅	和	温和的	电影	的	光	消失了	从	这	表面	的	这	眼睛	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] ,

and	the	watching	,
和	这	观看	,

那层柔和而温暖的光线从眼表消失了，凝视也随之停止。

['fɪəf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ləːk] [bɪ'haɪnd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [skʌl] [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [liːp] [aʊt][æt; ət][ˌem 'iː] ,

fearful	thing	that	lurked	behind	inside	the	skull	seemed	almost	to	leap	out	at	me	,
可怕	事物	那	潜伏	在后面	里面	这	颅骨	似乎	几乎	到	飞跃	出去	在	我	,

潜伏在头骨深处的可怕东西似乎就要跳出来吓我一跳。

[waɪl] [ðə; ði]['kruːəl] [gæʃ] [ɒv; əv] [maʊθ] [druː] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd] ['kruːələ] .

while	the	cruel	gash	of	mouth	drew	thinner	and	crueller	.
尽管	这	残忍的	伤口	的	嘴	画	更薄	和	更残酷	.

而嘴上的那道残酷的伤口却变得越来越细，越来越残酷。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɒn][maɪ]['ɪnə(r)] [saɪt] ,

And	at	the	same	time	,	on	my	inner	sight	,
和	在	这	相同的	时间	,	在	我的	内	视线	,

与此同时，在我内心深处，

[wɒz; wəz] [grəʊ'teskli] [lim] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][breɪn] ['pʌlsɪŋ] ['sævɪdʒli] [ə'genst] [ðə; ði][və'nɪə(r)]

was	grotesquely	limned	a	picture	of	a	brain	pulsing	savagely	against	the	veneer
曾是	怪诞地	勾勒	一个	图片	的	一个	脑	脉动	野蛮地	反对	这	单板

[ɒv; əv][skɪn] [ðæt] ['kʌvəd] [ðæt] [kleft][ɒv; əv] [skʌl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [suː] - - ['westə(r)] .

of	skin	that	covered	that	cleft	of	skull	beneath	the	dripping	sou	'	-	wester	.
的	皮肤	那	涵盖	那	裂	的	颅骨	下面	这	滴落	苏	-	-	西方	.

一幅怪诞的画面描绘了一颗大脑在覆盖着头骨裂缝的皮肤薄层上疯狂跳动，而头骨裂缝下方是滴水的西南帽。

[ðen] [hiː; hi] [kən'trəʊld] [hɪm'self] , [ðə; ði] [maʊθ] - [gæʃ] [rɪ'lækst] ,

Then	he	controlled	himself	,	the	mouth	-	gash	relaxed	,
然后	他	受控	他自己	,	这	嘴	-	伤口	轻松	,

然后他控制住了自己，嘴上的伤口也放松了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɑːv] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [fɪlm] [druː] [ə'gen] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪz] .

and	the	suave	and	gentle	film	drew	again	across	the	eyes	.
和	这	温文尔雅	和	温和的	电影	画	再次	穿过	这	眼睛	.

那层柔和细腻的薄膜再次掠过我的眼前。

“ [aɪ] [miːn] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['spɒftli] , “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [siː]

“	I	mean	,	sir	,	”	he	said	softly	,	“	that	I	am	speaking	out	of	a	long	sea
“	我	意思是	,	先生	,	”	他	说	轻轻	,	“	那	我	是	请讲	出去	的	一个	长的	海

[ɪk'spɪəriəns] .

experience	.
经验	.

“我的意思是，先生，”他轻声说道，“我是根据我多年的航海经验来说的。”

[taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

Times	have	changed	.
《时代周刊》	有	已更改	.

时代变了。

[ðə; ði][əʊld] ['draɪvɪŋ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .

The	old	driving	days	are	gone	.
这	老的	驾驶	天	是	已消失	.

过去那种开车出行的时代已经一去不复返了。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] , ['mɪstə(r)] . - , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)]

And	I	trust	,	Mr	.	Pathurst	,	that	you	will	not	misunderstand	me	in	the	matter
和	我	相信	,	先生	.	-	,	那	你	将要	不是	误解	我	在	这	事情

,

,

,

帕瑟斯特先生，我相信您不会误解我的意思。

[nɔː(r)] [ˌmɪsɪn'tɜːprət] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .

nor	misinterpret	what	I	have	said	.
也不	曲解	什么	我	有	说	.

也不要误解我所说的话。

” [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['drɪftɪd] [ɒn][tuː; tə]['ʌðə(r)][ænd; ənd]['kɑːmə(r)]['tɑːpɪks] ,

”	Although	the	conversation	drifted	on	to	other	and	calmer	topics	,
”	虽然	这	对话	漂移	在	到	其他	和	更平静	主题	,

“尽管谈话逐渐转向其他更平静的话题，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dɪ'naɪd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv]

I	could	not	ignore	the	fact	that	he	had	not	denied	listening	to	the	talk	of
我	可以	不是	忽略	这	事实	那	他	有	不是	否认	聆听	到	这	讲话	的

[ðə; ði] [men] .

the	men	.
这	男人	.

我无法忽视他没有否认偷听了那些男人的谈话这一事实。

[ænd; ənd] [jet] , ['iːv(ə)n][æz; əz]['mɪstə(r)] . [paɪk] ['grʌdʒɪŋli] [əd'mit] ,

And	yet	,	even	as	Mr	.	Pike	grudgingly	admits	,
和	然而	,	甚至	作为	先生	.	梭鱼	勉强	承认	,

然而，即便派克先生不情愿地承认，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪləmæn] [ænd; ənd]['sekənd] [meɪt] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'həʊli] ['ɪntɪməsi] [wɪð]

he	is	a	good	sailorman	and	second	mate	save	for	his	unholy	intimacy	with
他	是	一个	好的	水手	和	第二	伴侣	节省	为了	他的	不圣洁的	亲密关系	和

[ðə; ðɪ][men] — [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz]

the	men	for'ard	—	an	intimacy	which	even	the	Chinese	cook	and	the	Chinese
这	男人	向前	—	一个	亲密关系	哪个	甚至	这	中国人	厨师	和	这	中国人

['stjuːəd] [dɪ'plɔː(r)] [æz; əz] [ʌn'siː.mənˌlaɪk] [ænd; ənd] ['perələs] .

steward	deplore	as	unseamanlike	and	perilous	.
管家	遗憾	作为	不称职的	和	危险的	.

他是一位优秀的船员和二副，只是与前甲板上的水手们有不正当的亲密关系——这种亲密关系甚至让中国厨师和中国管事都感到痛心疾首，认为它既不符合航海精神，又十分危险。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [men] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['gæŋstəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [wɔːn] [daʊn] [baɪ] ['hɑːdʃɪp] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]

Even	though	men	like	the	gangsters	are	so	worn	down	by	hardship	that	they	have
甚至	尽管	男人	喜欢	这	黑帮分子	是	所以	磨损	向下	经过	困境	那	他们	有

[nəʊ] [hɑːt] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] ,

no	heart	of	rebellion	,
不	心	的	叛乱	,

即使像黑帮分子这样的人被困于苦难之中，早已丧失了反抗的意志，

[ðeə(r)] [rɪ'meɪn] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['freɪlɪst] [huː] [wɪl] [nɒt] [daɪ] ,

there	remain	three	of	the	frailest	for'ard	who	will	not	die	,
那里	保持	三	的	这	最脆弱的	向前	WHO	将要	不是	死	,

还有三名最虚弱的前锋不会死去，

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['spʌŋki] [æz; əz]['evə(r)] .

and	who	are	as	spunky	as	ever	.
和	WHO	是	作为	活泼的	作为	曾经	.

他们依然像以往一样充满活力。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ændi] [feɪ] , ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] , [ænd; ənd] [tʃɑːlz] ['deɪvɪs] .

They	are	Andy	Fay	,	Mulligan	Jacobs	,	and	Charles	Davis	.
他们	是	安迪	仙女	,	穆里根	雅各布斯	,	和	查尔斯	戴维斯	.

他们是安迪·费伊、穆里根·雅各布斯和查尔斯·戴维斯。

[wɒt] [streɪndʒ] , [ə'bɪzməl] [vaɪ'tæləti] [ɪnf'ɔːmz] [ðem; ðəm][ɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

What	strange	,	abysmal	vitality	informs	them	is	beyond	all	speculation	.
什么	奇怪的	,	极其糟糕	活力	通知	他们	是	超过	全部	推测	.

究竟是什么奇异而深邃的生命力赋予了它们这种生命力，我们无法妄加猜测。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[tʃɑːlz] ['deɪvɪs][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [əʊvə'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] [kəʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

Charles	Davis	should	have	been	overside	with	a	sack	of	coal	at	his	feet	long	ago	.
查尔斯	戴维斯	应该	有	到过	外侧	和	一个	解雇	的	煤炭	在	他的	脚	长的	前	.

查尔斯·戴维斯早就该被扔到船舷边，脚边还放着一袋煤了。

[ænd; ənd]['ændi] [feɪ] [ænd; ənd] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ,

And	Andy	Fay	and	Mulligan	Jacobs	are	only	,	and	have	always	been	,
和	安迪	仙女	和	穆里根	雅各布斯	是	仅有的	,	和	有	总是	到过	,

而安迪·费伊和穆里根·雅各布斯只是，而且一直都是，

[rekt] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [wɪsps] [ɒv; əv] [men] .

wrecked	**and**	**emaciated**	**wisps**	**of**	**men**	**.**
损毁	和	瘦弱	缕缕	的	男人	.

一群瘦骨嶙峋、奄奄一息的男人。

[jet] [fɑː(r)] [strɒŋgə(r)] [men] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [saɪd] ,

Yet	**far**	**stronger**	**men**	**than**	**they**	**have**	**gone**	**over**	**the**	**side**	**,**
然而	远的	更强	男人	比	他们	有	已消失	超过	这	边	,

然而，比他们强壮得多的人也都跳海了。

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [strɒŋgə(r)] [men] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [leɪd] [ʌp] [raɪt] [naʊ] [ɪn] ['æbsəluːt] ['fɪzɪk(ə)l]

and	**far**	**stronger**	**men**	**than**	**they**	**are**	**laid**	**up**	**right**	**now**	**in**	**absolute**	**physical**
和	远的	更强	男人	比	他们	是	铺设	向上	正确的	现在	在	绝对	身体的

['helpləsnəs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɒgi] ['fəʊksl] [bʌŋks] .

helplessness	**in**	**the**	**soggy**	**forecastle**	**bunks**	**.**
无助	在	这	湿漉漉的	前甲板	上下铺	.

还有比他们强壮得多的人，现在却无力地躺在潮湿的前甲板铺位上。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['bɪtə(r)] [fleɪmz] [ɒv; əv] [ʃredz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [stænd] [ɔːl] [ðeə(r)] ['wɒtʃɪz] [ænd; ənd]

And	**these**	**two**	**bitter**	**flames**	**of**	**shreds**	**of**	**things**	**stand**	**all**	**their**	**watches**	**and**
和	这些	二	苦的	火焰	的	碎屑	的	事物	站立	全部	他们的	手表	和

['ɑːnsə(r)] [ɔːl] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] ['wɒtʃɪz] .

answer	**all**	**calls**	**for**	**both**	**watches**	**.**
回答	全部	呼叫	为了	两个都	手表	.

而这两团苦涩的碎片之火，始终守候着它们的每一刻，回应着它们对每一刻的呼唤。

[jes] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪkɪnz] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] [spʌŋk] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðem; ðəm] .

Yes	**;**	**and**	**the**	**chickens**	**have**	**something**	**of**	**this**	**same**	**spunk**	**of**	**life**	**in**	**them**	**.**
是的	;	和	这	鸡	有	某物	的	这	相同的	胆量	的	生活	在	他们	.

是的；鸡身上也同样有这种生命力。

['feðələs] , ['semi] - ['frəʊz(ə)n] [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] [ɔɪl] - [stəʊv] ,

Featherless	**,**	**semi**	**-**	**frozen**	**despite**	**the**	**oil**	**-**	**stove**	**,**
无羽毛的	,	半	-	冷冻	尽管	这	油	-	火炉	,

羽毛脱落，尽管炉子里烧着油，身体还是半冻着。

[spred] ['drɪpɪŋ] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['frɪdʒɪd] ['siːz] [ðæt] [paʊnd] [baɪ] [ʃɪə(r)] [weɪt] [θruː]

sprayed	**dripping**	**on**	**occasion**	**by**	**the**	**frigid**	**seas**	**that**	**pound**	**by**	**sheer**	**weight**	**through**
喷洒	滴落	在	场合	经过	这	寒冷	海域	那	磅	经过	透明	重量	通过

['kænvəs] [tɑː'pɔːlɪnz] ,

canvas	**tarpaulins**	**,**
帆布	防水油布	,

冰冷的海水偶尔会溅起水花，海水凭借其巨大的重量猛烈拍打着帆布篷布。

[ˌnevəðə'les] [nɒt] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [hæz; həz] [daɪd] .

nevertheless	**not**	**a**	**chicken**	**has**	**died**	**.**
尽管如此	不是	一个	鸡	有	死亡	.

然而，一只鸡都没死。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] ?

Is	**it**	**a**	**matter**	**of**	**selection**	**?**
是	它	一个	事情	的	选择	?

这是选择的问题吗?

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðə; ðɪ] ['aɪən] - ['vɪgə] [wʌnz] [ðæt] [sə'vaɪvd] [ðə; ðɪ] ['hɑːdʃɪps] [frɒm; frəm] ['bɔːltɪmɔː(r)]

Are	**these**	**the**	**iron**	**-**	**vigoured**	**ones**	**that**	**survived**	**the**	**hardships**	**from**	**Baltimore**
是	这些	这	铁	-	精力充沛	一个	那	幸存下来	这	艰辛	从	巴尔的摩

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hɔːn] ,

to	**the**	**Horn**	**,**
到	这	喇叭	,

这些人就是那些从巴尔的摩到印度洋沿岸历经艰辛最终幸存下来的钢铁般意志的人吗?

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [sə'vaɪv] ['eniθɪŋ] ?

and	are	fitted	to	survive	anything	?
和	是	适配	到	存活	任何事物	?

它们是否具备应对任何情况的能力?

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][diː] [vriːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] , [seɪv] [ðem; ðəm] ,

Then	for	a	De	Vries	to	take	them	,	save	them	,
然后	为了	一个	德	弗里斯	到	拿	他们	,	节省	他们	,

然后让德弗里斯来接手，拯救他们，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [faʊnd] [ðə; ði] [hˈɑːdɪəst] [briːd] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] [ɒn][ðə; ði] ['plænɪt] !

and	out	of	them	found	the	hardiest	breed	of	chickens	on	the	planet	!
和	出去	的	他们	成立	这	最坚韧	品种	的	鸡	在	这	行星	!

结果从中发现了地球上最强健的鸡品种!

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] ['kwɪəri] [ðæt] [freɪz] , [məʊst] ['eɪnʃənt] [ɪn]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] — “

And	after	this	I	shall	always	query	that	phrase	,	most	ancient	in	our	language	—	“
和	后	这	我	将	总是	询问	那	短语	,	最多	古老的	在	我们的	语言	—	”

['tʃɪkɪn] - [hɑːtɪd] .

chicken	-	hearted	.
鸡	-	心地	.

此后，我将永远质疑我们语言中最古老的短语——“胆小鬼”。

” ['meʒəd] [baɪ][ðə; ði] [ɛlsənɔrz] ['tʃɪkɪnz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌmɪsˈnəʊmə(r)] .

”	Measured	by	the	Elsinore's	chickens	,	it	is	a	misnomer	.
”	测量	经过	这	埃尔西诺的	鸡	,	它	是	一个	误称	.

“以埃尔西诺的鸡来衡量，这是一个误称。”

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [θriː] [hɔːn] ['dʒɪpsɪz] , [ðə; ði] [stɔːm] - ['vɪzɪtəz] [wɪð] [ðə; ði] ['driːmɪŋ] , ['təʊpæz]

Nor	are	our	three	Horn	Gypsies	,	the	storm	-	visitors	with	the	dreaming	,	topaz
也不	是	我们的	三	喇叭	吉普赛人	,	这	风暴	-	访客	和	这	做梦	,	黄玉

[aɪz] , [spʌŋk] .

eyes	,	spunkless	.
眼睛	,	没活力	.

我们这三位来自霍恩的吉普赛人，这三位暴风雨中的访客，有着梦幻般的黄玉般的眼睛，也并非缺乏勇气。

[held] [ɪn] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [əbˈhɒrəns] [baɪ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] ,

Held	in	superstitious	abhorrence	by	the	rest	of	the	crew	,
握住	在	迷信的	厌恶	经过	这	休息	的	这	全体人员	,

船员们出于迷信而对他深恶痛绝。

['eɪliənz][baɪ] [læk] [ɒv; əv] ['eni] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kɒmən] [spiːtʃ] ,

aliens	by	lack	of	any	word	of	common	speech	,
外星人	经过	缺少	的	任何	单词	的	常见的	演讲	,

由于缺乏任何通用语言词汇，外星人

[ˌnevəðəˈles] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['seɪləz] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [fɜːst] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː] ['eni]

nevertheless	they	are	good	sailors	and	are	always	first	to	spring	into	any
尽管如此	他们	是	好的	水手们	和	是	总是	第一的	到	春天	进入	任何

['entəpraɪz] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɔː(r)]['perəl] .

enterprise	of	work	or	peril	.
企业	的	工作	或者	危险	.

然而，他们都是优秀的航海家，总是第一个冲进任何工作或危险的行动中。

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . - [wɒtʃ] ,

They	have	gone	into	Mr	.	Mellaire's	watch	,
他们	有	已消失	进入	先生	.	-	手表	,

它们已经进入了梅莱尔先生的手表里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] .

and	they	are	quite	apart	from	the	rest	of	the	sailors	.
和	他们	是	相当	除	从	这	休息	的	这	水手们	.

他们与其他水手截然不同。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] , [ɔ:(r)] [weɪt] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ]

And	when	there	is	a	delay	,	or	wait	,	with	nothing	to	do	for	long
和	什么时候	那里	是	一个	延迟	,	或者	等待	,	和	没有什么	到	做	为了	长的

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

当出现延误或等待，长时间无所事事时，

[ðeɪ] ['ʃəʊldə(r)] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [stænd] [ænd; ənd] [sweɪ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [hi:v] [ɒv; əv] [dek] ,

they	shoulder	together	,	and	stand	and	sway	to	the	heave	of	deck	,
他们	肩膀	一起	,	和	站立	和	摇摆	到	这	举	的	甲板	,

他们肩并肩站着，随着甲板的起伏摇晃着身体。

[ænd; ənd] [dri:m] [fɑ:(r)] [dri:mz] [ɪn] [ðəʊz] [peɪl] , ['təʊpæz] [aɪz] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ,

and	dream	far	dreams	in	those	pale	,	topaz	eyes	,	of	a	country	,	I	am	sure	,
和	梦	远的	梦境	在	那些	苍白	,	黄玉	眼睛	,	的	一个	国家	,	我	是	当然	,

那双苍白如黄玉般的眼睛里，一定藏着对遥远国度的憧憬。

[weə(r)] ['mʌðəz] , [wɪð] [peɪl] , ['təʊpæz] [aɪz] [ænd; ənd] ['sændi] [heə(r)] ,

where	mothers	,	with	pale	,	topaz	eyes	and	sandy	hair	,
在哪里	母亲们	,	和	苍白	,	黄玉	眼睛	和	沙	头发	,

那里的母亲们，有着苍白如黄玉般的眼睛和沙色的头发，

[bɜ:θ] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔ:təz] [ðæt] [bri:d] [tru:] [ɪn] [tɜ:mz] [ɒv; əv] ['təʊpæz] [aɪz] [ænd; ənd] ['sændi]

birth	sons	and	daughters	that	breed	true	in	terms	of	topaz	eyes	and	sandy
出生	儿子们	和	女儿们	那	品种	真的	在	条款	的	黄玉	眼睛	和	沙

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

生下儿子和女儿，他们的后代都拥有黄玉般的眼睛和沙色的头发。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kru:] !

But	the	rest	of	the	crew	!
但	这	休息	的	这	全体人员	!

但其他船员呢！

[teɪk] [ðə; ðɪ] [ˌmɔ:l'ti:z] ['kɒkni] .

Take	the	Maltese	Cockney	.
拿	这	马耳他语	伦敦东区口音	.

以马耳他口音为例。

[hi:; hi] [ɪz] [tu:] ['ki:nli] [ɪn'telɪdʒənt] , [tu:] ['ʃɑ:pli] ['sensətɪv] , [sək'sesfəli] [tu:; tə] [ɪn'djʊə(r)] .

He	is	too	keenly	intelligent	,	too	sharply	sensitive	,	successfully	to	endure	.
他	是	也	敏锐地	聪明的	,	也	尖锐地	敏感的	,	成功地	到	忍受	.

他太过聪慧，太过敏感，以至于令人难以忍受。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:mə(r)] [self] .

He	is	a	shadow	of	his	former	self	.
他	是	一个	阴影	的	他的	以前的	自己	.

他已判若两人。

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn] .

His	cheeks	have	fallen	in	.
他的	脸颊	有	倒下	在	.

他的双颊凹陷下去。

[dɑ:k] ['sɜ:klz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['lætɪn] [ænd; ənd]

Dark	circles	of	suffering	are	under	his	eyes	,	while	his	eyes	,	Latin	and
黑暗的	界	的	痛苦	是	在下面	他的	眼睛	,	尽管	他的	眼睛	,	拉丁	和

['ɪŋglɪʃ] [ˌɪntə'mɪŋgəld] ,

English	intermingled	,
英语	交织	,

他眼下是痛苦的黑眼圈，他的眼睛里，拉丁语和英语交织在一起。

[ɑː(r); ə(r)] ['kævərnəsli] ['sʌŋkən] [ænd; ənd][æz; əz] [braɪt] - ['bɜːnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'fleɪm] [wɪð] ['fiːvə(r)] .

are	cavernously	sunken	and	as	bright	-	burning	as	if	aflame	with	fever	.
是	洞穴般地	凹陷	和	作为	明亮的	-	燃烧	作为	如果	燃烧	和	发烧	.

深不见底，像着了火一样明亮。

[tɒm] [spɪŋk] , [hɑːd] - ['faɪbərd]['æŋgləʊ] - ['sæksn] , [gʊd] ['siːmən] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [lɒŋ] [traɪd] [ænd; ənd]

Tom	Spink	,	hard	-	fibred	Anglo	-	Saxon	,	good	seaman	that	he	is	,	long	tried	and
汤姆	斯平克	,	难的	-	纤维	盎格鲁	-	撒克逊	,	好的	水手	那	他	是	,	长的	尝试	和

['ɔːlweɪz] [pruːvd] ,

always	proved	,
总是	已证实	,

汤姆·斯平克，一个意志坚强的盎格鲁-撒克逊人，他是一位优秀的航海家，久经考验，屡获殊荣。

[ɪz] [kwaɪt] [rekt] [ɪn] ['spɪrɪt] .

is	quite	wrecked	in	spirit	.
是	相当	损毁	在	精神	.

精神上彻底崩溃了。

[hiː; hi][ɪz] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] .

He	is	whining	and	fearful	.
他	是	抱怨	和	可怕	.

他哭闹不止，而且很害怕。

[səʊ]['brəʊkən][ɪz][hiː; hi] , [ðəʊ] [hiː; hi] [stɪl] [dʌz] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['praɪdlɪs] [ænd; ənd]

So	broken	is	he	,	though	he	still	does	his	work	,	that	he	is	prideless	and
所以	破碎的	是	他	,	尽管	他	仍然	做	他的	工作	,	那	他	是	无尊严	和

['ʃeɪmləs] .

shameless	.
不要脸	.

他虽然心灰意冷，但仍然坚持工作，以至于他既没有自尊也没有羞耻心。

“ [aɪl] ['nevə(r)] [ʃɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːn] [ə'gen] , [sɜː(r)] ,

“	I'll	never	ship	around	the	Horn	again	,	sir	,
“	患病的	绝不	船	大约	这	喇叭	再次	,	先生	,

“先生，我再也不会绕道合恩角了。”

” [hiː; hi][bɪ'gæn][ɒn][ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [wen] [aɪ] ['griːtɪd] [hɪm] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

”	he	began	on	me	the	other	day	when	I	greeted	him	good	morning	at	the	wheel	.
”	他	开始	在	我	这	其他	天	什么时候	我	问候	他	好的	早晨	在	这	车轮	.

“那天早上我在开车时向他问好，他就开始对我发火了。”

“ [aɪv] [swɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I've	sworn	it	before	,	but	this	time	I	mean	it	.
“	我已经	宣誓	它	前	,	但	这	时间	我	意思是	它	.

“我以前也发过誓，但这次我是认真的。”

['nevə(r)] [ə'gen] , [sɜː(r)] .

Never	again	,	sir	.
绝不	再次	,	先生	.

先生，绝不再犯。

['nevə(r)] [ə'gen] . ”

Never	again	.	”
绝不	再次	.	”

绝不再犯。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ?

“	Why	did	you	swear	it	before	?
“	为什么	做过	你	发誓	它	前	?

你之前为什么发誓?

" [aɪ] ['kwɪrɪd] .
" I queried .
" 我 查询 .

我问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] - , [sɜː(r)] , [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
" It was on the Nahoma , sir , four years ago .
" 它 曾是 在 这 - , 先生 , 四 年 前 .

"先生，那是在纳霍马号上，四年前的事了。"

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] [deɪz] [frɒm; frəm] ['lɪvəpuːl] [tuː; tə] - ['frɪskoʊ] .
Two hundred and thirty days from Liverpool to ' Frisco .
二 百 和 三十 天 从 利物浦 到 - 弗里斯科 .

从利物浦到旧金山用了230天。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
Think of it , sir .
思考 的 它 , 先生 .

先生，请您考虑一下。

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] [deɪz] !
Two hundred and thirty days !
二 百 和 三十 天 !

二百三十天!

[ænd; ənd][wiː; wi][wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] [wɪð] [sɪ'ment] [ænd; ənd] ['kriːəsəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːəsəʊt] [gɒt]
And we was loaded with cement and creosote , and the creosote got
和 我们 曾是 已加载 和 水泥 和 杂酚油 , 和 这 杂酚油 得到
[luːs] .
loose .
松动的 .

我们车上装满了水泥和杂酚油，结果杂酚油松动了。

[wiː; wi] ['berid] [ðə; ði] ['kæptɪn] [raɪt] [hɪə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [hɔːn] .
We buried the captain right here off the Horn .
我们 埋葬 这 队长 正确的 这里 离开 这 喇叭 .

我们把船长埋葬在了合恩角附近。

[ðə; ði] [grʌb] [geɪv] [aʊt] .
The grub gave out .
这 幼虫 给予 出去 .

幼虫饿死了。

[məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['nɪəli] [daɪd][ɒv; əv] ['skɜːvi] .
Most of us nearly died of scurvy .
最多 的 我们 几乎 死亡 的 坏血病 .

我们大多数人都差点死于坏血病。

['evri] [mæn][dʒæk][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɒz; wəz] [kɑːt] [tuː; tə]['hɒspɪt(ə)l][ɪn] - ['frɪskoʊ] .
Every man Jack of us was carted to hospital in ' Frisco .
每一个 男人 杰克 的 我们 曾是 推车 到 医院 在 - 弗里斯科 .

我们所有人都被送往旧金山的医院。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [hel] , [sɜː(r)] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æn; ən] - [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti]
It was plain hell , sir , that's what it was , an ' two hundred and thirty
它 曾是 清楚的 地狱 , 先生 , 那就是 什么 它 曾是 , 一个 - 二 百 和 三十
[deɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
days of it . "
天 的 它 . "

先生，那简直就是人间地狱，整整两百三十天都是如此。"

“ [jet] [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [ai] [lɑːft] ; “ [saɪnd] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [hɔːn] ['vɔɪɪdʒ] .

“	Yet	here	you	are	,	”	I	laughed	;	“	signed	on	another	Horn	voyage	.
”	然而	这里	你	是	,	”	我	笑了	;	“	签名	在	其他	喇叭	航程	.

“然而你却来了，”我笑着说；“又签了一次前往合恩角的航行合同。”

” [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tɒm] [spɪŋk] [kən'faid] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [təʊm] :

”	And	this	morning	Tom	Spink	confided	the	following	tome	:
”	和	这	早晨	汤姆	斯平克	坦白	这	下列的	大部头书	:

“今天早上，汤姆·斯平克向我透露了以下这本巨著：

“ [ɪf] ['əʊnli] [wɪd] [lɒst] [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bəʊnɪ] .

“	If	only	we'd	lost	the	carpenter	,	sir	,	instead	of	Boney	.
”	如果	仅有的	我们会	丢失的	这	木匠	,	先生	,	反而	的	博尼	.

“先生，如果我们失去的是木匠而不是博尼就好了。”

” [ai][dɪd] [nɒt] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [drɪft] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ; [ðen] [ai] [rɪ'membəd] .

”	I	did	not	catch	his	drift	for	the	moment	;	then	I	remembered	.
”	我	做过	不是	抓住	他的	漂移	为了	这	片刻	;	然后	我	记得	.

“我一时没明白他的意思；然后我想起来了。”

[ðə; ði]['kɑːpəntə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɪn] , [ðə; ði]['dʒəʊnə] ,

The	carpenter	was	the	Finn	,	the	Jonah	,
这	木匠	曾是	这	芬恩	,	这	约拿	,

木匠是芬兰人，是约拿，

[ðə; ði] ['wɔːlɒk] [huː] [pleɪd] [trɪks] [wɪð] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [dɪ'spaɪtfəli] [juːst] [pɔː(r); pʊə(r)]

the	warlock	who	played	tricks	with	the	winds	and	despitefully	used	poor
这	术士	WHO	玩	技巧	和	这	风	和	尽管如此	用过的	贫穷的

.

sailormen	.
水手	.

那个戏弄风的巫师，还恶意地利用可怜的水手。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [grəʊn] [wel] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'tɜːn(ə)l]

and	I	make	free	to	confess	that	I	have	grown	well	weary	of	this	eternal
和	我	制作	自由的	到	承认	那	我	有	生长	出色地	厌倦	的	这	永恒

['bʌfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [west] [wɪnd] .

buffeting	by	the	Great	West	Wind	.
冲击	经过	这	伟大的	西方	风	.

我坦白承认，我已经厌倦了西风永无止境的吹拂。

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ə'ləʊn] [ɪn]['aʊə(r)]['trævəɪl] [ɒn] [ðɪs] ['desələt] ['əʊʃ(ə)n] .

Nor	are	we	alone	in	our	travail	on	this	desolate	ocean	.
也不	是	我们	独自的	在	我们的	劳作	在	这	荒凉	海洋	.

在这片荒凉的海洋上，我们并非孤军奋战。

['nevə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [dʌz] [ðə; ði] [greɪ] [θɪn] , [ɔː(r)][ðə; ði] [snəʊ] - [skwɔːl] [siːs] [ðæt] [wiː; wi][duː; də] [nɒt]

Never	a	day	does	the	gray	thin	,	or	the	snow	-	squalls	cease	that	we	do	not
绝不	一个	天	做	这	灰色的	薄的	,	或者	这	雪	-	暴风雨	停止	那	我们	做	不是

[saɪt] [ʃɪps] ,

sight	ships	,
视线	船舶	,

即使天空阴沉，暴雪停歇，我们每天都能看到船只的身影。

[west] - [baʊnd] [laɪk] [ɑː'selvz] , [həʊv] - [tuː; tə][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['miːgə(r)]

west	-	bound	like	ourselves	,	hove	-	to	and	trying	to	hold	on	to	the	meagre
西方	-	边界	喜欢	我们自己	,	霍夫	-	到	和	尝试	到	抓住	在	到	这	微薄

['westɪŋ] [ðeɪ] [pə'zes] .

westing	they	possess	.
西行	他们	具有	.

像我们一样向西航行，停滞不前，努力抓住他们所拥有的微薄的西行之路。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] , [wen] [ðə; ði] [greɪ] [kliə] [ænd; ənd] [lɪfts] , [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] ['lʌki] [ʃɪp] ,

And	occasionally	,	when	the	gray	clears	and	lifts	,	we	see	a	lucky	ship	,
和	偶尔	,	什么时候	这	灰色的	清除	和	电梯	,	我们	看	一个	幸运的	船	,

偶尔，当阴霾散去，我们会看到一艘幸运的船。

[baʊnd] [iːst] , ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['riːlɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [maɪlz] .

bound	east	,	running	before	it	and	reeling	off	the	miles	.
边界	东方	,	跑步	前	它	和	卷轴	离开	这	英里	.

向东奔跑，一路向前，飞驰数英里。

[aɪ] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [paɪk] , ['jestədeɪ] ,

I	saw	Mr	.	Pike	,	yesterday	,
我	锯	先生	.	梭鱼	,	昨天	,

我昨天见到了派克先生。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri][ɒv; əv]['heɪtrɪd][æt; ət][wʌn] [sʌtʃ] [krɑːft][ðæt] [fluː] ['ɪnsələntli] [pɑːst]

shaking	his	fist	in	a	fury	of	hatred	at	one	such	craft	that	flew	insolently	past
摇晃	他的	拳头	在	一个	愤怒	的	仇恨	在	一	这样的	工艺	那	飞翔	傲慢地	过去的

[ˌjuː 'es][nɒt][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

us	not	a	quarter	of	a	mile	away	.
我们	不是	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	.

一架飞机从不到四分之一英里外的我们身边傲慢地飞过，他愤怒地挥舞着拳头。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ɑː(r); ə(r)]['dʒʌmpɪŋ] .

And	the	men	are	jumping	.
和	这	男人	是	跳	.

男人们正在跳跃。

['mɪstə(r)] . [paɪk][ɪz]['draɪvɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [blɒk] - [skweə(r)][fɪsts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ][mænz]

Mr	.	Pike	is	driving	with	those	block	-	square	fists	of	his	,	as	many	a	man's
先生	.	梭鱼	是	驾驶	和	那些	堵塞	-	正方形	拳头	的	他的	,	作为	许多	一个	男人的

[feɪs] [ə'test] .

face	attests	.
脸	证明	.

派克先生开车时就像用他那方方正正的拳头一样，许多人的表情都证明了这一点。

[səʊ] [wiːk] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [ænd; ənd][səʊ]['terəb(ə)l][ɪz][hiː; hi] ,

So	weak	are	they	,	and	so	terrible	is	he	,
所以	虚弱的	是	他们	,	和	所以	糟糕的	是	他	,

他们如此软弱，而他又如此可怕。

[ðæt] [aɪ][sweə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪp] ['aɪðə(r)] [wɒtʃ] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .

that	I	swear	he	could	whip	either	watch	single	-	handed	.
那	我	发誓	他	可以	鞭	任何一个	手表	单身的	-	递交	.

我敢肯定他单手就能鞭打这两块手表。

[aɪ] ['kænɒt] [help] [bʌt; bət] [nəʊt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['draɪvɪŋ] .

I	cannot	help	but	note	that	Mr	.	Mellaire	refuses	to	take	part	in	this	driving	.
我	不能	帮助	但	笔记	那	先生	.	-	拒绝	到	拿	部分	在	这	驾驶	.

我不得不指出，梅莱尔先生拒绝参与这次驾驶。

[jet] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [treɪnd] ['draɪvə(r)] ,

Yet	I	know	that	he	is	a	trained	driver	,
然而	我	知道	那	他	是	一个	受过训练	司机	,

但我知道他是一名训练有素的驾驶员。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [əˈvɜːs] [tuː; tə] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] .

and	that	he	was	not	averse	to	driving	at	the	outset	of	the	voyage	.
和	那	他	曾是	不是	反	到	驾驶	在	这	开端	的	这	航程	.

而且他并不反对在旅程开始时开车。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [siːm] [bent] [ɒn] [ˈkiːpɪŋ] [ɒn] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [ðə; ði] [kruː] .

But	now	he	seems	bent	on	keeping	on	good	terms	with	the	crew	.
但	现在	他	似乎	弯曲	在	保持	在	好的	条款	和	这	全体人员	.

但现在他似乎决心要和船员们保持良好关系。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˈmɪstə(r)] . [paɪk] [θɪŋks] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	should	like	to	know	what	Mr	.	Pike	thinks	of	it	,
我	应该	喜欢	到	知道	什么	先生	.	梭鱼	思考	的	它	,

我想知道派克先生对此有何看法。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˈkænɒt] [ˈpɒsəbli] [biː; bi][blaɪnd][tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] ;

for	he	cannot	possibly	be	blind	to	what	is	going	on	;
为了	他	不能	可能	是	瞎的	到	什么	是	去	在	;

因为他不可能对正在发生的事情视而不见；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [wel] [əˈweə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] [ˈhæpən] [ɪf] [aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

but	I	am	too	well	aware	of	what	would	happen	if	I	raised	the	question	.
但	我	是	也	出色地	意识到的	的	什么	会	发生	如果	我	提高	这	问题	.

但我非常清楚，如果我提出这个问题会发生什么。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌem ˈiː] , [snæp][maɪ] [hed] [ɒf] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [θriː] - [deɪz] - [siː] -

He	would	insult	me	,	snap	my	head	off	,	and	indulge	in	a	three	-	days	'	sea	-
他	会	侮辱	我	,	折断	我的	头	离开	,	和	放纵	在	一个	三	-	天	-	海	-

[graʊtʃ] .

grouch	.
牢骚	.

他会侮辱我，把我打得落花流水，然后连续三天暴躁易怒。

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][sæd][ænd; ənd] [məˈnɒtənəs] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɑːgrət] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði]

Things	are	sad	and	monotonous	enough	for	Margaret	and	me	in	the
事物	是	伤心	和	单调	足够的	为了	玛格丽特	和	我	在	这

[ˈkæbɪn][ænd; ənd][æt; ət][ˈteɪb(ə)l] ,

cabin	and	at	table	,
舱	和	在	桌子	,

小屋里和餐桌旁，我和玛格丽特的生活已经够单调乏味了。

[wɪˈðaʊt] [ɪnˈvəʊkɪŋ] [ðə; ði] [blaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪts] [dɪsˈpleʒə(r)] .

without	invoking	the	blight	of	the	mate's	displeasure	.
没有	调用	这	枯萎病	的	这	朋友的	不满	.

不引起伴侣的不满。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks ˈel] .

CHAPTER	XL	.
章	XL	.

第四十章

[əˈnʌðə(r)] [ˈbruːt(ə)l] [siː] - [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [ˈvindikeit] .

Another	brutal	sea	-	superstition	vindicated	.
其他	野蛮	海	-	迷信	证明无罪	.

又一个残酷的航海迷信被证实了。

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ðiːz] [ˈimbisiːl,-sail][ɒv; əv]['aʊəz] [wɪl] [bɪˈliːv] [ðæt] [fɪnz]

From	now	on	and	for	always	these	imbeciles	of	ours	will	believe	that	Finns
从	现在	在	和	为了	总是	这些	白痴	的	我们的	将要	相信	那	芬兰人

[ɑː(r); ə(r)]['dʒəʊnə] .

are	Jonahs	.
是	约拿	.

从今以后，我们这些白痴都会认为芬兰人是约拿。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [west] [ɒv; əv][ðə; ði][diˈeɪgəʊ][diː] [rəˈmɪrɛz] [rɒks] ,

We	are	west	of	the	Diego	de	Ramirez	Rocks	,
我们	是	西方	的	这	迭戈	德	拉米雷斯	岩石	,

我们位于迭戈·德·拉米雷斯岩的西侧，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [west] [æt; ət][ə; eɪ] [twelv] - [nɒt] [klɪp] [wɪð] [æn; ən] [ˈiːstəli] [geɪl]

and	we	are	running	west	at	a	twelve	-	knot	clip	with	an	easterly	gale
和	我们	是	跑步	西方	在	一个	十二	-	结	夹子	和	一个	东风	大风

[æt; ət][ˈaʊə(r)] [bæks] .

at	our	backs	.
在	我们的	背部	.

我们正以十二节的速度向西航行，背靠着东风。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːpəntə(r)][ɪz] [gɒn] .

And	the	carpenter	is	gone	.
和	这	木匠	是	已消失	.

木匠走了。

[hɪz; ɪz] [ˈpɑːsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːstəli] [wɪnd] , [wɜː(r); wə(r)][kəʊˌɪnsɪˈdent(ə)l] .

His	passing	,	and	the	coming	of	the	easterly	wind	,	were	coincidental	.
他的	通过	,	和	这	未来	的	这	东风	风	,	是	巧合	.

他的离世和东风的到来纯属巧合。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈjestədeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dres] ,

It	was	yesterday	morning	,	as	he	helped	me	to	dress	,
它	曾是	昨天	早晨	,	作为	他	帮助	我	到	裙子	,

那是昨天早上，他帮我穿衣服的时候。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [səˈlemnəti] [ɒv; əv] [ˈwɑːdəz] [feɪs] .

that	I	was	struck	by	the	solemnity	of	Wada's	face	.
那	我	曾是	击	经过	这	严肃	的	和田的	脸	.

我被和田先生严肃的表情所打动。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ləˈguːbriəsli] [æz; əz][hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [njuːz] .

He	shook	his	head	lugubriously	as	he	broke	the	news	.
他	摇晃	他的	头	悲伤地	作为	他	打破	这	消息	.

他悲伤地摇了摇头，宣布了这个消息。

[ðə; ði][ˈkɑːpəntə(r)][wɒz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] .

The	carpenter	was	missing	.
这	木匠	曾是	丢失的	.

木匠不见了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [biːn] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] .

The	ship	had	been	searched	for	him	high	and	low	.
这	船	有	到过	搜索	为了	他	高的	和	低的	.

他们已经把船上里里外外都搜遍了。

[ðeə(r)] [dʒʌst][wɒz; wəz][nəʊ][ˈkɑːpəntə(r)] .

There	just	was	no	carpenter	.
那里	只是	曾是	不	木匠	.

当时根本没有木匠。

“ [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [ˈstjuːəd] [θɪŋk] ?

“	What	does	the	steward	think	?
“	什么	做	这	管家	思考	?

“乘务员怎么看？”

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [wɒt] [dʌz] ['luːɪs] [θɪŋk] ? — [ænd; ənd] - ? ”
“ What does Louis think ? — and Yatsuda ? ”
” 什么 做 路易斯 思考 ? — 和 - ? ”

“路易斯怎么想？——还有八田呢？”

“ [ðə; ði] ['seɪləz] , [ðeɪ] [kɪl] - [em]['kɑːpəntə(r)][ʃʊə(r)] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
“ The sailors , they kill ' m carpenter sure , ” was the answer .
” 这 水手们 , 他们 杀 - 米 木匠 当然 , ” 曾是 这 回答 .

“水手们，他们肯定会杀了木匠，”答案是。

“ ['veri] [bæd] [ʃɪp] [ðɪs] .
“ Very bad ship this .
” 非常 坏的 船 这 .

“这艘船很糟糕。”

['veri] [bæd] [hɑːts] .
Very bad hearts .
非常 坏的 心 .

心脏状况非常糟糕。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [pɪg] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [dɒg] .
Just the same pig , just the same dog .
只是 这 相同的 猪 , 只是 这 相同的 狗 .

还是那头猪，还是那条狗。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [kɪl] .
All the time kill .
全部 这 时间 杀 .

一直都在浪费时间。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [kɪl] .
All the time kill .
全部 这 时间 杀 .

一直都在浪费时间。

[baɪm] - [baɪ] ['evribɒdi] [kɪl] .
Bime - by everybody kill .
比姆 - 经过 大家 杀 .

Bime-by 所有人都会杀。

[juː; jʊ] [siː] .
You see .
你 看 .

你看。

” [ðə; ði][əʊld] ['stjuːəd] , [æt; ət] [wɜːk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæntri] , [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [ai] ['menʃ(ə)nd]
” The old steward , at work in his pantry , grinned at me when I mentioned
” 这 老的 管家 , 在 工作 在 他的 食品储藏室 , 咧嘴一笑 在 我 什么时候 我 提及
[ðə; ði]['mætə(r)] .
the matter .
这 事情 .

“当我提起这件事时，正在储藏室里干活的老管家冲我咧嘴一笑。”

“ [ðeɪ] [meɪk] [fuːl] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ai] [fɪks] - [ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] [vɪn'dɪktɪvli] .
“ They make fool with me , I fix ' em , ” he said vindictively .
” 他们 制作 傻子 和 我 , 我 使固定 - 呃 , ” 他 说 怀有报复心理 .

“他们戏弄我，我就教训他们，”他恶狠狠地说。

“ [mɛ'bi] [ðeɪ] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət][ai] [kɪl] [sʌm; səm] , [tuː] .
“ Mebbe they kill me , all right ; but I kill some , too .
” 也许 他们 杀 我 , 全部 正确的 ; 但 我 杀 一些 , 也 .

“也许他们会杀了我，没错；但我也会杀一些人。”

" [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ænd; ənd] [ai] [sɔː] , [stræpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
" He threw back his coat , and I saw , strapped to the left side of his
" 他 扔 后退 他的 外套 , 和 我 锯 , 绑带 到 这 左边 边 的 他的
['bɒdi] ,
body ,
身体 ,

"他甩开外套，我看到，绑在他身体左侧，

[ɪn] [ə; eɪ] ['kænvəs] [ʃiːθ] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [hænd] ,
in a canvas sheath , so that the handle was ready to hand ,
在 一个 帆布 鞘 , 所以 那 这 处理 曾是 准备好 到 手 ,

装在帆布鞘里，这样手柄就可以随时取用。

[ə; eɪ] [miːt] [naɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [sɔːt] [ðæt] ['bʊtʃəz] [hæk] [wɪð] .
a meat knife of the heavy sort that butchers hack with .
一个 肉 刀 的 这 重的 种类 那 屠夫 黑客 和 .

屠夫用来剁肉的那种重型肉刀。

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fʊli] [tuː] [fiːt] [lɒŋ] — [ænd; ənd] , [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ɪts]
He drew it forth — it was fully two feet long — and , to demonstrate its
他 画 它 前进 — 它 曾是 完全 二 脚 长的 — 和 , 到 证明 它是
['reɪzə(r)] - [edʒ] ,
razor - edge ,
剃刀 - 边缘 ,

他把它拔了出来——足足有两英尺长——为了展示它的锋利度，

[slaɪst] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['njuːzpeɪpə(r)] ['ɪntuː] ['meni] ['rɪbənz] .
sliced a sheet of newspaper into many ribbons .
切片 一个 床单 的 报纸 进入 许多 丝带 .

将一张报纸裁成许多条状。

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

"哈！

" [hiː; hi] [lɑːft] [sɑː'dɒnɪkli] .
" he laughed sardonically .
" 他 笑了 讽刺地 .

他冷笑着说。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [tʃɪŋk] , ['mʌŋki] , [dæm] [fuːl] , [eɪ] ? — [nəʊ] [gʊd] , [eɪ] ?
" I am Chink , monkey , damn fool , eh ? — no good , eh ?
" 我 是 中国 , 猴 , 该死 傻子 , 嗯 ? — 不 好的 , 嗯 ?

"我是中国佬，猴子，该死的傻瓜，是吧？——没用，是吧？"

[ɔːl] ['rɒt(ə)n] [dæm] [tuː; tə] [hel] .
all rotten damn to hell .
全部 烂 该死 到 地狱 .

都烂透了，下地狱吧。

[ai] [fɪks] - [ɪm] , [ðeɪ] [meɪk] [fuːl] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I fix ' em , they make fool with me .
我 使固定 - 呃 , 他们 制作 傻子 和 我 .

我修好了他们，他们却戏弄我。

" [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [faʊl] [pleɪ] .
" And yet there is not the slightest evidence of foul play .
" 和 然而 那里 是 不是 这 丝毫 证据 的 犯规 玩 .

然而，却丝毫没有发现任何谋杀的迹象。

['nəʊbədi] [nəʊz] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] .

Nobody	knows	what	happened	to	the	carpenter	.
无人	知道	什么	发生	到	这	木匠	.

没有人知道那个木匠发生了什么事。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [kluːz] , [nəʊ] ['treɪsɪs] .

There	are	no	clues	,	no	traces	.
那里	是	不	线索	,	不	痕迹	.

没有线索，没有痕迹。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['snəʊi] .

The	night	was	calm	and	snowy	.
这	夜晚	曾是	冷静的	和	下雪的	.

夜色平静，飘着雪。

[nəʊ] ['siːz] [brəʊk] [ɒn] [bɔːd] .

No	seas	broke	on	board	.
不	海域	打破	在	木板	.

船上没有出现任何海浪。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði] ['klʌmzi] , [bɪg] - ['fʊtɪd] , ['əʊvə(r)] - [grəʊn] ['dʒaɪənt][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] [əʊvə'saɪd]

Without	doubt	the	clumsy	,	big	-	footed	,	over	-	grown	giant	of	a	boy	is	overside
没有	怀疑	这	笨拙	,	大的	-	有脚的	,	超过	-	生长	巨大的	的	一个	男生	是	外侧

[ænd; ənd] [ded] .

and	dead	.
和	死的	.

毫无疑问，那个笨拙、大脚、身材高大的巨人男孩已经翻船身亡了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] : [dɪd][hiː; hi][gəʊ]['əʊvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][pʊt]['əʊvə(r)] ?

The	question	is	:	did	he	go	over	of	his	own	accord	,	or	was	he	put	over	?
这	问题	是	:	做过	他	去	超过	的	他的	自己的	符合	,	或者	曾是	他	放	超过	?

问题是：他是自愿过去的，还是被派过去的?

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [ðə; ði] ['wɒtʃɪz] .

At	eight	o'clock	Mr	.	Pike	proceeded	to	interrogate	the	watches	.
在	八	点钟	先生	.	梭鱼	继续	到	审问	这	手表	.

八点钟，派克先生开始检查手表。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] , [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] ,

He	stood	at	the	break	of	the	poop	,	in	the	high	place	,
他	站立	在	这	休息	的	这	船尾	,	在	这	高的	地方	,

他站在船尾的尽头，高高在上。

['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kruː] [ə'sembəld] [ɒn][ðə; ði][meɪn] [dek]

leaning	on	the	rail	and	gazing	down	at	the	crew	assembled	on	the	main	deck
倾斜	在	这	轨	和	凝视	向下	在	这	全体人员	组装	在	这	主要的	甲板

[bɪ'niːθ] [hɪm] .

beneath	him	.
下面	他	.

他倚在栏杆上，向下凝视着聚集在下方主甲板上的船员。

[mæn]['ɑːftə(r)][mæn][hiː; hi] ['kwestʃənd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [iːtʃ] [mæn] [keɪm] [ðə; ði][wʌn] ['stɔːri] .

Man	after	man	he	questioned	,	and	from	each	man	came	the	one	story	.
男人	后	男人	他	被质问	,	和	从	每个	男人	来了	这	一	故事	.

他询问了一个人又一个人，而每个人讲述的故事都一样。

[ðeɪ] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][dɪd][wiː; wi] — [ɔː(r)][səʊ] [ðeɪ] [ə'vɜːd] .

They	knew	no	more	about	it	than	did	we	—	or	so	they	averred	.
他们	知道	不	更多的	关于	它	比	做过	我们	—	或者	所以	他们	断言	.

他们对此一无所知，和我们一样——至少他们是这么说的。

“ [ai] [sə'pəʊz] [jʊl] [biː; bi] ['ʃægrɪn] - [nekst] [ðæt] [ai] [həʊv] [ðæt] [bɪg] ['əʊvəbɔːd] [wɪð] [ˌem 'iː]
“ I suppose you'll be chargin ' next that I hove that big lummux overboard with me
“ 我 认为 你会 是 充电 - 下一个 那 我 霍夫 那 大的 lummux 落水 和 我
[əʊn] [hændz] ,
own hands ,
自己的 双手 ,

“我猜你接下来就会指控我亲手把那个笨重的大家伙扔到海里去吧？”

” ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] [snɑːrld] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kwestʃənd] .
” Mulligan Jacobs snarled , when he was questioned .
” 穆里根 雅各布斯 纠缠 , 什么时候 他 曾是 被质问 .

“穆里根·雅各布斯在被质问时咆哮道。”

“ [æn; ən] - [mɛ'bi] [ai][dɪd] , [biːn] - [ðæt] ['hʌski] [æn; ən] - - - [bʊl] - [laɪk] .
“ An ' mebbe I did , bein ' that husky an ' rampagin ' bull - like .
“ 一个 - 也许 我 做过 , 是 - 那 沙哑 一个 - - - 公牛 - 喜欢 .

“也许我的确如此，因为我体格健壮，像公牛一样横冲直撞。”

” [ðə; ði] [meɪts] [feɪs] [gruː] [mɔː(r)] [fə'bɪdɪŋ] [ænd; ənd]['saʊə(r)] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] [hiː; hi]
” The mate's face grew more forbidding and sour , but without comment he
” 这 朋友的 脸 生长 更多的 禁止 和 酸的 , 但 没有 评论 他
[pɑːst] [ɒn][tuː; tə][dʒɒn] ['hæki] ,
passed on to John Hackey ,
通过了 在 到 约翰 哈基 ,

“船员的脸色变得更加阴沉刻薄，但他一言不发地把船交给了约翰·哈基。”

[ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ['huːdləm] .
the San Francisco hoodlum .
这 圣 弗朗西斯科 流氓 .

旧金山的流氓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] [siːn] — [ðə; ði] [meit] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] , [ðə; ði][men] , ['sʌlən]
It was an unforgettable scene — the mate in the high place , the men , sullen
它 曾是 一个 难忘 场景 — 这 伴侣 在 这 高的 地方 , 这 男人 , 忧郁
[ænd; ənd] [ˌɪrɪ'spɒnsɪv] , [gruːpt] [bɪ'niːθ] .
and irresponsive , grouped beneath .
和 无反应 , 分组 下面 .

这是一个令人难忘的场景——领航员高高在上，男人们则阴沉着脸，冷漠地聚集在下面。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [snəʊ] ['drɪftɪd] [streɪt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndləs] [eə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ,
A gentle snow drifted straight down through the windless air , while the Elsinore ,
一个 温和的 雪 漂移 直的 向下 通过 这 无风 空气 , 尽管 这 埃尔西诺 ,

轻柔的雪花在无风的空气中缓缓飘落，而埃尔西诺，

[wɪð] ['hɒləʊ] ['θʌndə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [seɪlz] ,
with hollow thunder from her sails ,
和 空洞的 雷 从 她 帆 ,

船帆发出空洞的雷鸣声，

[rəʊld] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['kwaɪət] [swelz] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [læpt] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
rolled down on the quiet swells so that the ocean lapped the mouths of her
滚动 向下 在 这 安静的 涌浪 所以 那 这 海洋 圈速 这 嘴 的 她
['skʌpə] [wɪð] [lɒŋ] - [drɔːn] ,
scuppers with long - drawn ,
排水孔 和 长的 - 绘制 ,

船身顺着平静的波浪缓缓滑落，海水用长长的声响轻拍着船舷的排水孔。

['ʃʌdərɪŋ] [sʌks] [ænd; ənd] [sɒbz] .
shuddering sucks and sobs .
颤抖 真糟糕 和 啜泣 .

浑身颤抖，抽泣不止。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men] [sweɪd] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][rəʊlz] , [ðeə(r)][hændz][ɪn]['mɪt(ə)nz] ,

And	all	the	men	swayed	in	unison	to	the	rolls	,	their	hands	in	mittens	,
和	全部	这	男人	摇摆	在	齐声	到	这	卷	,	他们的	双手	在	连指手套	,

所有男人都戴着连指手套，随着音乐的节奏齐声摇摆。

[ðeə(r)] [fiːt] [ɪn] [sæk] - [ræpt] [siː] - [buːts] , [ðeə(r)]['feɪsɪz] [wɔːn] [ænd; ənd] [sɪk] .

their	feet	in	sack	-	wrapped	sea	-	boots	,	their	faces	worn	and	sick	.
他们的	脚	在	解雇	-	包装	海	-	靴子	,	他们的	面孔	磨损	和	生病的	.

他们穿着用麻袋包裹的海靴，脸上满是疲惫和病态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['driːməz] [wɪð] [ðə; ði]['təʊpæz] [aɪz] [stʊd] [ænd; ənd] [sweɪd] [ænd; ənd] [driːmd]

And	the	three	dreamers	with	the	topaz	eyes	stood	and	swayed	and	dreamed
和	这	三	梦想家	和	这	黄玉	眼睛	站立	和	摇摆	和	梦见

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

三个有着玉石般眼睛的梦想家站着，摇曳着身姿，一起做着梦。

[ɪn'kjʊərɪəs] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

incurious	of	setting	and	situation	.
不好奇的	的	环境	和	情况	.

对环境和情况不感兴趣。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [ðə; ði] [hɪnt] [ɒv; əv] ['iːstəli] [eə(r)] .

And	then	it	came	—	the	hint	of	easterly	air	.
和	然后	它	来了	—	这	暗示	的	东风	空气	.

然后，一丝东风吹来了。

[ðə; ði] [meɪt] ['nəʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] .

The	mate	noted	it	first	.
这	伴侣	著名的	它	第一的	.

同伴最先注意到这一点。

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [stɑːt] [ænd; ənd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [drɑːft] .

I	saw	him	start	and	turn	his	cheek	to	the	almost	imperceptible	draught	.
我	锯	他	开始	和	转动	他的	脸颊	到	这	几乎	难以察觉的	草稿	.

我看到他猛地一惊，把脸转向几乎察觉不到的冷风。

[ðen] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	I	felt	it	.
然后	我	毛毡	它	.

然后我就感觉到了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɒŋgə(r)][hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ʌn'tɪl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [wen] , [ðə; ði] [ded] ['kɑːpəntə(r)] [fə'gɒtn] ,

A	minute	longer	he	waited	,	until	assured	,	when	,	the	dead	carpenter	forgotten	,
一个	分钟	更长	他	等待	,	直到	保证	,	什么时候	,	这	死的	木匠	被遗忘的	,

他又等了一分钟，直到确信，死去的木匠已被遗忘。

[hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] [wɪð] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] .

he	burst	out	with	orders	to	the	wheel	and	the	crew	.
他	爆裂	出去	和	订单	到	这	车轮	和	这	全体人员	.

他突然向舵手和船员下达命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [dʒʌmpt] , [ðəʊ] [ɪn][ðeə(r)] ['wiːknəs] [ðə; ði] [klaɪm] [ə'lɒft] [wɒz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd]

And	the	men	jumped	,	though	in	their	weakness	the	climb	aloft	was	slow	and
和	这	男人	跳了起来	,	尽管	在	他们的	弱点	这	爬	高空	曾是	慢的	和

['tɔɪlsəm] ;

toilsome	;
辛苦	;

于是男人们跳了下去，但由于身体虚弱，爬上去的过程缓慢而艰辛；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['gæskits] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ðə; ði][tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] - [seɪlz][ænd; ənd][ðə; ði][men][ɒn]

and	when	the	gaskets	were	off	the	topgallant	-	sails	and	the	men	on
和	什么时候	这	垫圈	是	离开	这	顶盖兰特	-	帆	和	这	男人	在

[dek] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔɪstɪŋ] [jɑːrdz][ænd; ənd] ['ʃiːtɪŋ] [həʊm] ,

deck	were	hoisting	yards	and	sheeting	home	,
甲板	是	吊装	码	和	薄片	家	,

当顶桅帆的密封垫被取下，甲板上的水手们正在升起帆桁并收紧帆索时，

[ðəʊz] [ə'lɒft][wɜː(r); wə(r)] ['luːsɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəlz] .

those	aloft	were	loosing	the	royals	.
那些	高空	是	失败	这	皇室	.

高空飞行的人们正在失去皇室成员。

[waɪl] [ðɪs] [wɜːk] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][jɑːrdz][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [breɪst] [ə'raʊnd] ,

While	this	work	went	on	,	and	while	the	yards	were	being	braced	around	,
尽管	这	工作	去	在	,	和	尽管	这	码	是	存在	支撑	大约	,

在进行这项工作的同时，在对院子进行加固的同时，

[ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] , [hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][west] ,

the	Elsinore	,	her	bow	pointing	to	the	west	,
这	埃尔西诺	,	她	弓	指向	到	这	西方	,

埃尔西诺号，船头指向西方，

[bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][fɜːst][feə(r)][wɪnd][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

began	moving	through	the	water	before	the	first	fair	wind	in	a	month	and	a
开始	移动	通过	这	水	前	这	第一的	公平的	风	在	一个	月	和	一个

[hɑːf] .

half	.
一半	.

一个半月以来第一次刮起顺风之前，它就开始在水中移动了。

['sləʊli] [ðæt] [laɪt] [eə(r)] [fænd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [waɪl] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [snəʊ] [fel]

Slowly	that	light	air	fanned	to	a	gentle	breeze	while	all	the	time	the	snow	fell
缓慢地	那	光	空气	扇形	到	一个	温和的	微风	尽管	全部	这	时间	这	雪	跌倒

['stedəli] .

steadily	.
稳步	.

轻柔的空气缓缓吹成一阵和煦的微风，而雪花则一直不停地飘落。

[ðə; ði][bə'rɒmɪtə(r)] , [daʊn] [tuː; tə] - . - , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][fɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [kən'tɪnjuːd]

The	barometer	,	down	to	28	.	80	,	continued	to	fall	,	and	the	breeze	continued
这	晴雨表	,	向下	到	-	.	-	,	持续	到	落下	,	和	这	微风	持续

[tuː; tə] [grəʊ] [ə'pɒn] [ɪt'self] .

to	grow	upon	itself	.
到	生长	之上	本身	.

气压计读数持续下降至 28.80，微风也越吹越强。

[tɒm] [spɪŋk] ,

Tom	Spink	,
汤姆	斯平克	,

汤姆·斯平克

['pɑːsɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [puːp] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['fɪnɪki] ['trɪmɪŋ] [ɒv; əv]

passing	by	me	on	the	poop	to	lend	a	hand	at	the	final	finicky	trimming	of
通过	经过	我	在	这	船尾	到	借	一个	手	在	这	最终的	挑剔的	修剪	的

[ðə; ði] ['mɪzn] - [jɑːrdz] ,

the	mizzen	-	yards	,
这	后桅	-	码	,

它从我身边经过，从船尾下来帮忙，对后桅进行最后细致的修剪。

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [lʊk] .

gave	me	a	triumphant	look	.
给予	我	一个	凯	看	.

他得意地看了我一眼。

[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['vindikeit] .

Superstition	was	vindicated	.
迷信	曾是	证明无罪	.

迷信的说法得到了证实。

[ɪ'vents] [hæd; həd] [pruːvd] [hɪm] [raɪt] .

Events	had	proved	him	right	.
活动	有	已证实	他	正确的	.

事实证明他是对的。

[feə(r)] [wɪnd] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] ['gəʊɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] ,

Fair	wind	had	come	with	the	going	of	the	carpenter	,
公平的	风	有	来	和	这	去	的	这	木匠	,

木匠走了，顺风也随之而来。

[wɪtʃ] [sed] ['wɔːlɒk] [hæd; həd] [ˌɪnkən'testəbli] ['teɪkən] [wɪð] [hɪm] [əʊvə'saɪd] [hɪz; ɪz] [bæg] [ɒv; əv] [wɪnd] -
[trɪks] .

which	said	warlock	had	incontestably	taken	with	him	overside	his	bag	of	wind	-
哪个	说	术士	有	无可争议地	已采取	和	他	外侧	他的	包	的	风	-

tricks	.
技巧	.

那个术士毫无疑问地把他的风系魔法道具袋带走了。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [strəʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [puːp] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

Mr	.	Pike	strode	up	and	down	the	poop	,	rubbing	his	hands	,
先生	.	梭鱼	大步走	向上	和	向下	这	船尾	,	擦	他的	双手	,

派克先生在马粪上来回踱步，搓着手。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [dɪs'deɪnfəli] ['hæpi] [tuː; tə] ['mɪtn] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [tuː; tə]
[hɪm'self] ,

which	he	was	too	disdainfully	happy	to	mitten	,	chuckling	and	grinning	to
哪个	他	曾是	也	轻蔑地	快乐的	到	手套	,	轻笑	和	咧嘴笑	到

himself	,
他自己	,

他对此不屑一顾，得意洋洋地轻笑着，咧嘴笑着。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [drɔː] [ɒv; əv] ['evri] [seɪl] ,

glancing	at	the	draw	of	every	sail	,
瞥了一眼	在	这	画	的	每一个	帆	,

瞥了一眼每一张帆的拉力，

['stiːlɪŋ] [ə'dɔːrɪŋ] [lʊks] [ə'stɜːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv] [snəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [bluː] [ðə; ði] ['feɪvərɪŋ]
[wɪnd] .

stealing	adoring	looks	astern	into	the	gray	of	snow	out	of	which	blew	the	favouring
偷窃	崇拜	看起来	倒车	进入	这	灰色的	的	雪	出去	的	哪个	吹	这	偏爱

wind	.
风	.

她偷偷地、充满爱意地望向身后灰色的积雪，微风从中吹来。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['gɒsɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [frentʃ]

He	even	paused	beside	me	to	gossip	for	a	moment	about	the	French
他	甚至	暂停	旁	我	到	闲话	为了	一个	片刻	关于	这	法语

['restrɒnts] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [ænd; ənd] [haʊ] ,

restaurants	of	San	Francisco	and	how	,
餐厅	的	圣	弗朗西斯科	和	如何	,

他甚至还停下来和我闲聊了一会儿旧金山的法国餐厅，以及.....

[ˌðeər'ɪn] , [ðə; ði] [dɪ'lektəbl] [ˌkælə'fɔːniə] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] [waɪld] [dʌk] [əb'teɪnd] .

therein , the delectable California fashion of cooking wild duck obtained .

其中 , 这 美味的 加利福尼亚州 时尚 的 烹饪 荒野 鸭子 获得 .

其中，获得了加州烹饪野鸭的美味方法。

" [θrəʊ] - [ɪm] [θruː] [ðə; ði]['faɪə(r)] , " [hiː; hi] ['tʃɑːntɪd] .

" Throw ' em through the fire , " he chanted .

" 扔 - 呃 通过 这 火 , " 他 吟诵 .

“把他们扔进火里去！”他高声喊道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] — [θrəʊ] - [ɪm] [θruː] [ðə; ði]['faɪə(r)] — [ə; eɪ] [hɒt] ['ʌv(ə)n] , [ˌsɪks'tiːn] ['mɪnɪts] — [aɪ] [teɪk] [maɪn] [ˌfɔː'tiːn] ,

" That's the way — throw ' em through the fire — a hot oven , sixteen minutes — I take mine fourteen ,

" 那就是 这 方式 — 扔 - 呃 通过 这 火 — 一个 热的 烤箱 , 十六 分钟 — 我 拿 矿 十四 ,

“就是这样——把它们扔进火里——一个高温烤箱，十六分钟——我烤十四分钟，

[tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] — [æn; ən] - [skwiːz] [ðə; ði] ['kɑːkəsɪz] .

to the second — an ' squeeze the carcasses .

到 这 第二 — 一个 - 挤 这 尸体 .

到第二步——挤压尸体。

" [baɪ] [ˌmɪd'deɪ] [ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [siːst] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['bəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [stɪf] [briːz] .

" By midday the snow had ceased and we were bowling along before a stiff breeze .

" 经过 正午 这 雪 有 停止 和 我们 是 保龄球 沿着 前 一个 僵硬的 微风 .

“到中午时分，雪停了，我们迎着强劲的微风飞驰而去。”

[æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [geɪl] .

At three in the afternoon we were running before a growing gale .

在 三 在 这 下午 我们 是 跑步 前 一个 生长 大风 .

下午三点，我们顶着越来越大的狂风奔跑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'krɒs] [ə; eɪ][mæd]['əʊʃ(ə)n][wiː; wi][tɔː(r)] ,

It was across a mad ocean we tore ,

它 曾是 穿过 一个 疯狂的 海洋 我们 撕裂 ,

我们穿越了一片疯狂的海洋，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [siː] [ðæt] [meɪd] [frɒm; frəm] ['iːstwəd] [bʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [west] [end] [drɪft] [ænd; ənd] ['bætld] [ænd; ənd] ['bætəd] [daʊn] [ðə; ði][hjuːdʒ] [saʊθ] - ['westəli] [swel] .

for the mounting sea that made from eastward bucked into the West End Drift and battled and battered down the huge south - westerly swell .

为了 这 安装 海 那 制成 从 向东 反抗 进入 这 西方 结尾 漂移 和 战斗 和 伤痕累累 向下 这 巨大的 南 - 西风 膨胀 .

因为不断上涨的海浪从东面涌来，冲击着西端海沟，与巨大的西南涌浪搏斗、拍打。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['grɪnɪŋ] [dəʊlt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] ['kɑːpəntə(r)] , [ɔːl'redi] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [fɪʃ] [ænd; ənd][bɜːd] ,

And the big grinning dolt of a Finnish carpenter , already food for fish and bird ,

和 这 大的 咧嘴笑 笨蛋 的 一个 芬兰 木匠 , 已经 食物 为了 鱼 和 鸟 ,

而那个咧嘴傻笑的芬兰木匠，已经成了鱼和鸟的食物。

[wɒz; wəz] [ə'stɜːn] [ðeə(r)] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [ræk] [ænd; ənd] [draɪv] .

was astern there somewhere in the freezing rack and drive .

曾是 倒车 那里 某处 在 这 冷冻 架子 和 驾驶 .

当时它正停在冰冷的机架和驱动装置后面的某个地方。

[meɪk] ['westɪŋ] !

Make	**westing**	**!**
制作	西行	!

开始西行!

[wiː; wi] [rɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ə'krɒs] [ðiːz] ['nærəʊɪŋ] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] ['lɒŋgɪtjuːd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌðən] [tɪp]

We	**ripped**	**it**	**off**	**across**	**these**	**narrowing**	**degrees**	**of**	**longitude**	**at**	**the**	**southern**	**tip**
我们	撕裂	它	离开	穿过	这些	收窄	学位	的	经度	在	这	南部	提示

[ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] [weə(r)] [wʌn] [maɪl] [kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] .

of	**the**	**planet**	**where**	**one**	**mile**	**counts**	**for**	**two**	**.**
的	这	行星	在哪里	一	英里	计数	为了	二	.

我们在地球南端这片经度越来越窄的区域，撕开了它，在那里，一英里相当于两英里。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [paɪk] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bendɪŋ] [tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] - [jɑːrdz] ,

And	**Mr**	**.**	**Pike**	**,**	**staring**	**at**	**his**	**bending**	**topgallant**	**-**	**yards**	**,**
和	先生	.	梭鱼	,	凝视	在	他的	弯曲	顶盖兰特	-	码	,

而派克先生，则凝视着他那弯曲的上桅横桁，

[swɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi] [kɛəd] [eə(r)][hiː; hi] [iːzd] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv]

swore	**that**	**they**	**could**	**carry**	**away**	**for**	**all**	**he**	**cared**	**ere**	**he**	**eased**	**an**	**inch**	**of**
发誓	那	他们	可以	携带	离开	为了	全部	他	关心	埃雷	他	缓解	一个	英寸	的

['kænvəs] .

canvas	**.**
帆布	.

他发誓，就算他们把他带走，他也毫不在乎，甚至在他松开一寸帆布之前就发誓。

[mɔː(r)][hiː; hi][dɪd] .

More	**he**	**did**	**.**
更多的	他	做过	.

他做得更多。

[hiː; hi][set][ðə; ði][hjuːdʒ]['kroʊˌdʒæk] , [bɪgɪst] [ɒv; əv][ɔːl][seɪlz] ,

He	**set**	**the**	**huge**	**crojack**	**,**	**biggest**	**of**	**all**	**sails**	**,**
他	放	这	巨大的	鳄鱼杰克	,	最大	的	全部	帆	,

他升起了巨大的帆，那是所有帆中最大的。

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [gɒd][ɔː(r)] ['seɪtn] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] [siːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][ɔːl] [ɪts] [siːmz] .

and	**challenged**	**God**	**or**	**Satan**	**to**	**start**	**a**	**seam**	**of**	**it**	**or**	**all**	**its**	**seams**	**.**
和	挑战	上帝	或者	撒但	到	开始	一个	接缝	的	它	或者	全部	它是	接缝	.

并向上帝或撒旦发起挑战，让他们开始缝制其中的任何一条缝，或者缝制它所有的缝。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [bɪ'ləʊ] .

He	**simply**	**could**	**not**	**go**	**below**	**.**
他	简单地	可以	不是	去	以下	.

他根本无法下去。

[ɪn] [sʌtʃ] [ɔː'spɪʃəs] [ə'keɪʒnz] [ɔːl] ['wɒtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ,

In	**such**	**auspicious**	**occasions**	**all**	**watches**	**were**	**his**	**,**
在	这样的	吉祥	场合	全部	手表	是	他的	,

在这种吉利的场合，所有的手表都属于他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strəʊd] [ðə; ði] [puːp] [pə'petʃuəli] [wɪð] [ɔːl][eɪdʒ] - [læg] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][legz] .

and	**he**	**strode**	**the**	**poop**	**perpetually**	**with**	**all**	**age**	**-**	**lag**	**banished**	**from**	**his**	**legs**	**.**
和	他	大步走	这	船尾	永恒地	和	全部	年龄	-	落后	被放逐	从	他的	腿	.

他迈着大步，仿佛岁月在他腿上彻底抹去了痕迹。

['mɑːgrət] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːt] - [ruːm] [wen] [hiː; hi] [hə'rɑː] [ðə; ði]

Margaret	**and**	**I**	**were**	**with**	**him**	**in**	**the**	**chart**	**-**	**room**	**when**	**he**	**hurrahed**	**the**
玛格丽特	和	我	是	和	他	在	这	图表	-	房间	什么时候	他	欢呼	这

[bə'rɒmɪtə(r)] ,

barometer	**,**
晴雨表	,

当时我和玛格丽特都在海图室里，他兴奋地宣布气压计读数正常。

[daʊn] [tuː; tə] - . - [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] .

down	to	28	.	55	and	falling	.
向下	到	-	.	-	和	坠落	.

降至 28.55，并且还在下降。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][hɪm] , [ɒn][ðə; ði] [puːp] , [wen] [hiː; hi] [drəʊv] [baɪ][æn; ən] [iːst] - [baʊnd] [laɪm] - ['dʒuːsə(r)] ,

And	we	were	near	him	,	on	the	poop	,	when	he	drove	by	an	east	-	bound	lime	-	juicer	,
和	我们	是	靠近	他	,	在	这	船尾	,	什么时候	他	驾驶	经过	一个	东方	-	边界	酸橙	-	榨汁机	,

当时我们就在他附近，在马粪上，他开车经过一辆向东行驶的榨汁车。

[həʊv] - [tuː; tə]['ʌndə(r)] ['ʌpə(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] .

hove	-	to	under	upper	-	topsails	.
霍夫	-	到	在下面	上	-	顶帆	.

停泊在上层顶帆下方。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['bɪskɪt] - [tɒs] [ə'weɪ] ,

We	were	a	biscuit	-	toss	away	,
我们	是	一个	饼干	-	折腾	离开	,

我们只差一个饼干就能成功，

[ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][reɪl][æt; ət][ðə; ði]['dʒɪgə(r)] - [ʃraʊdz] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə; eɪ][wɔː(r)] - [dɑːns] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [friː] [ɑːm] ,

and	he	sprang	upon	the	rail	at	the	jigger	-	shrouds	and	danced	a	war	-	dance	and	waved	his	free	arm	,
和	他	弹簧	之上	这	轨	在	这	量酒器	-	裹尸布	和	跳舞	一个	战争	-	舞蹈	和	挥手	他的	自由的	手臂	,

他跳上防波堤的栏杆，跳起战舞，挥舞着空着的那只胳膊。

[ænd; ənd] [jeld] [hɪz; ɪz] [skɔːn] [ænd; ənd][dʒɔɪ][æt; ət][ðeə(r)] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['sevrəl] ['ɒɪlskɪn] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['vɛsəlz] [puːp] .

and	yelled	his	scorn	and	joy	at	their	discomfiture	to	the	several	oilskinned	figures	on	the	stranger	vessel's	poop	.
和	大喊	他的	轻蔑	和	喜悦	在	他们的	沮丧	到	这	一些	油性皮肤	数据	在	这	陌生人	船的	船尾	.

他向那艘陌生船只船尾上几个身穿油布的人影，大声表达了对他们窘迫的蔑视和喜悦。

[θruː] [ðə; ði] [pɪtʃ] - [blæk] [naɪt] [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [draɪv] .

Through	the	pitch	-	black	night	we	continued	to	drive	.
通过	这	沥青	-	黑色的	夜晚	我们	持续	到	驾驶	.

我们冒着漆黑的夜色继续开车。

[ðə; ði] [kruː] [wɒz; wəz] ['sædli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔːt] [ɪn][veɪn] , [ɪn][ðə; ði] [tuː] [dɒg] - ['wɒtʃɪz] ,

The	crew	was	sadly	frightened	,	and	I	sought	in	vain	,	in	the	two	dog	-	watches	,
这	全体人员	曾是	令人遗憾的是	害怕	,	和	我	寻求	在	徒劳	,	在	这	二	狗	-	手表	,

船员们惊恐万分，我在两名警戒犬的注视下徒劳地寻找着。

[fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [spɪŋk] , [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] , [ə'stɜːn] ,

for	Tom	Spink	,	to	ask	him	if	he	thought	the	carpenter	,	astern	,
为了	汤姆	斯平克	,	到	问	他	如果	他	想法	这	木匠	,	倒车	,

汤姆·斯平克问他是否认为船尾的木匠，

[hæd; həd] ['əʊpənd] [waɪd] [ðə; ði][bæg] - [maʊθ] [ænd; ənd] [luːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [trɪks] .

had	opened	wide	the	bag	-	mouth	and	loosed	all	his	tricks	.
有	打开	宽的	这	包	-	嘴	和	松开	全部	他的	技巧	.

他张开袋子的口子，使出了浑身解数。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ˌæprɪ'hensɪv] .

For	the	first	time	I	saw	the	steward	apprehensive	.
为了	这	第一的	时间	我	锯	这	管家	忧虑	.

我第一次看到乘务员一脸忧虑。

“ [tuː] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , [wɪð] ['ɒmɪnəs] ['rəʊlɪŋ] [hed] .

“	Too	much	,	”	he	told	me	,	with	ominous	rolling	head	.
”	也	很多	,	”	他	讲述	我	,	和	不祥的	滚动	头	.

“太多了，”他摇着头，神色阴沉地告诉我。

“ [tuː] [mʌtʃ] [seɪl] , ['rɒt(ə)n][bæd] [dæm] [ɔːl][tuː; tə] [hel] .

“	Too	much	sail	,	rotten	bad	damn	all	to	hell	.
”	也	很多	帆	,	烂	坏的	该死	全部	到	地狱	.

“帆太多了，烂透了，该死的，全都下地狱吧。”

[baɪm] - [baɪ] , ['prɪti] [kwɪk] , [ɔːl] ['fɪnɪʃ] .

Bime	-	by	,	pretty	quick	,	all	finish	.
比姆	-	经过	,	漂亮的	快的	,	全部	结束	.

很快，全部完成。

[juː; jʊ] [siː] . ”

You	see	.	”
你	看	.	”

你看。”

“ [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['iːstɪŋ] [daʊn] , ” ['mɪstə(r)] . [paɪk] ['tʃɔːtl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	They	talk	about	running	the	easting	down	,	”	Mr	.	Pike	chortled	to	me	,
”	他们	讲话	关于	跑步	这	东行	向下	,	”	先生	.	梭鱼	轻笑	到	我	,

“他们说要把东线往下推，”派克先生笑着对我说。

[æz; əz][wiː; wi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [puːp] - [reɪl][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['fetʃɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ]

as	we	clung	to	the	poop	-	rail	to	keep	from	fetching	away	and	breaking
作为	我们	紧紧抓住	到	这	船尾	-	轨	到	保持	从	获取	离开	和	打破

[rɪbz][ænd; ənd] [neks] .

ribs	and	necks	.
肋骨	和	脖子	.

我们紧紧抓住狗粪栏杆，以免挣脱逃跑，摔断肋骨和脖子。

“ [wel] ,

“	Well	,
”	出色地	,

“出色地，

[ðɪs] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['westɪŋ] [daʊn] [ɪf] ['enibɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][gəʊ] - ['dev(ə)l][ænd; ənd]

this	is	running	your	westing	down	if	anybody	should	ride	up	in	a	go	-	devil	and
这	是	跑步	你的	西行	向下	如果	任何人	应该	骑	向上	在	一个	去	-	魔鬼	和

[ɑːsk][juː; jʊ] .

ask	you	.
问	你	.

如果有人骑着摩托车过来问你，你就是在贬低你的西部形象。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] , ['glɔːriəs] [naɪt] .

”	It	was	a	wretched	,	glorious	night	.
”	它	曾是	一个	可怜	,	辉煌	夜晚	.

那是一个悲惨而又辉煌的夜晚。

[sliːp] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

Sleep	was	impossible	—	for	me	,	at	any	rate	.
睡觉	曾是	不可能的	—	为了	我	,	在	任何	速度	.

对我来说，根本无法入睡。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [wɔːmθ] .

Nor	was	there	even	the	comfort	of	warmth	.
也不	曾是	那里	甚至	这	舒适	的	温暖	.

甚至连温暖的慰藉都没有。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][bɪg]['kæbɪn][stəʊv] , [djuː][tuː; tə]['aʊə(r)][waɪld] ['rʌnɪŋ] ,

Something	had	gone	wrong	with	the	big	cabin	stove	,	due	to	our	wild	running	,
某物	有	已消失	错误的	和	这	大的	舱	火炉	,	到期的	到	我们的	荒野	跑步	,

由于我们一路狂奔，小木屋里的大炉子出了点问题。

[ai]['fænsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːəd] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][let][ðə; ði]['faɪə(r)][gəʊ][aʊt] .

I	fancy	,	and	the	steward	was	compelled	to	let	the	fire	go	out	.
我	想要	,	和	这	管家	曾是	被迫	到	让	这	火	去	出去	.

我想，管家不得不让火熄灭。

[səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːdʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊksl] ,

So	we	are	getting	a	taste	of	the	hardship	of	the	forecastle	,
所以	我们	是	获得	一个	品尝	的	这	困境	的	这	前甲板	,

所以，我们正在体验前甲板上的艰辛。

[ðəʊ] [ɪn]['aʊə(r)] [keɪs] ['evriθɪŋ] [ɪz][draɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɒgi] [ɔː(r)] [ə'fləʊt] .

though	in	our	case	everything	is	dry	instead	of	soggy	or	afloat	.
尽管	在	我们的	案件	一切	是	干燥	反而	的	湿漉漉的	或者	漂浮	.

不过在我们这里，所有东西都是干的，而不是湿漉漉的或漂浮的。

[ðə; ði] ['kerəsiːn] [stəʊvz] [bɜːnd] [ɪn]['aʊə(r)]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] , [bʌt; bət][səʊ] ['smeli] [wɒz; wəz] [maɪn] [ðæt]

The	kerosene	stoves	burned	in	our	staterooms	,	but	so	smelly	was	mine	that
这	煤油	炉灶	烧伤	在	我们的	客舱	,	但	所以	臭	曾是	矿	那

[ai] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði][kəʊld] .

I	preferred	the	cold	.
我	首选	这	寒冷的	.

我们的船舱里都烧着煤油炉，但我的船舱里煤油炉味道太难闻了，我宁愿待在冷的房间里。

[tuː; tə][seɪl][ɒn] [wʌnz] [nɜːv] [ɪn][æn; ən]['əʊvə(r)] - ['kænvəs] ['hɑːbə(r)] [kæt] - [bəʊt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði]

To	sail	on	one's	nerve	in	an	over	-	canvassed	harbour	cat	-	boat	is	all	the
到	帆	在	一个人的	神经	在	一个	超过	-	拉票	港口	猫	-	船	是	全部	这

[ɪk'saɪtmənt] ['eni] ['glʌtn] [kæn; kən][dɪ'zaɪə(r)] .

excitement	any	glutton	can	desire	.
激动	任何	馋嘴	能	欲望	.

驾驶一艘帆布过大的港口帆船，在紧张刺激中航行，这足以满足任何一个贪婪之人的所有渴望。

[bʌt; bət][tuː; tə][seɪl] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ʃɪp] [ɒf] [ðə; ði] [hɔːn] ,

But	to	sail	,	in	the	same	fashion	,	in	a	big	ship	off	the	Horn	,
但	到	帆	,	在	这	相同的	时尚	,	在	一个	大的	船	离开	这	喇叭	,

但是，如果要以同样的方式，乘坐大船驶离合恩角，

[ɪz][ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

is	incredible	and	terrible	.
是	极好的	和	糟糕的	.

既不可思议又可怕。

[ðə; ði] [greɪt] [west] [wɪnd] [drɪft] , ['setɪŋ] ['skweəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstəli] [geɪl] ,

The	Great	West	Wind	Drift	,	setting	squarely	into	the	teeth	of	the	easterly	gale	,
这	伟大的	西方	风	漂移	,	环境	完全	进入	这	牙齿	的	这	东风	大风	,

大西风漂流队，迎着东风狂风，逆风而行。

[kɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['taɪdˌweɪ] [siː] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɒnstrəs] .

kicked	up	a	tideway	sea	that	was	monstrous	.
踢	向上	一个	潮汐通道	海	那	曾是	滔天	.

掀起了滔天巨浪。

[tuː] [men] [tɔil] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [rɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [peəz] ['evri] [hɑːf] - ['aʊə(r)] ,

Two	men	toiled	at	the	wheel	,	relieving	in	pairs	every	half	-	hour	,
二	男人	辛勤劳作	在	这	车轮	,	缓解	在	对	每一个	一半	-	小时	,

两个男人轮流驾驶，每半小时轮换一次。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] [ðeɪ] [stɹ'iːmd] [wɪð] [swet] [lɒŋ] [eə(r)][ðeə(r)][hɑːf] - ['aʊə(r)]

and	in	the	face	of	the	cold	they	streamed	with	sweat	long	ere	their	half	-	hour
和	在	这	脸	的	这	寒冷的	他们	流媒体	和	汗	长的	埃雷	他们的	一半	-	小时

[ʃɪft] [wɒz; wəz][ʌp] .

shift	was	up	.
转移	曾是	向上	.

面对寒冷，他们在半小时的轮班结束前很久就汗流浃背。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] [reɪs] [ɒv; əv] [men] .

Mr	.	Pike	is	of	the	elder	race	of	men	.
先生	.	梭鱼	是	的	这	长老	种族	的	男人	.

派克先生属于年纪较大的人。

[hɪz; ɪz] [ɪn'djʊərəns] [ɪz] [prə'dɪdʒəs] .

His	endurance	is	prodigious	.
他的	耐力	是	惊人	.

他的耐力惊人。

[wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['wɒtʃɪz] , [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [puːp] .

Watch	and	watch	,	and	all	watches	,	he	held	the	poop	.
手表	和	手表	,	和	全部	手表	,	他	握住	这	船尾	.

他盯着，盯着，不停地盯着，他抓住了那坨屎。

“ [ai]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

“	I	never	dreamed	of	it	,	”	he	told	me	,	at	midnight	,
”	我	绝不	梦见	的	它	,	”	他	讲述	我	,	在	午夜	,

“我做梦也没想到，”他在午夜时分告诉我。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [gʌst] [tɔː(r)][baɪ][ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['laɪtə(r)] [spɑːrz]

as	the	great	gusts	tore	by	and	as	we	listened	for	our	lighter	spars
作为	这	伟大的	阵风	撕裂	经过	和	作为	我们	听着	为了	我们的	打火机	桅杆

[tuː; tə] [smæʃ] [ə'lɒft] [ænd; ənd] [kræʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dek] .

to	smash	aloft	and	crash	upon	the	deck	.
到	粉碎	高空	和	碰撞	之上	这	甲板	.

狂风呼啸而过，我们听着较轻的桅杆被吹到高处，然后重重地摔在甲板上。

“ [ai] [θɔːt] [maɪ][lɑːst] [hwɜːrl] ['seɪlɪŋ] [wɒz; wəz][pɑːst] .

“	I	thought	my	last	whirling	sailing	was	past	.
”	我	想法	我的	最后的	旋转	帆船	曾是	过去的	.

我以为我最后一次惊险刺激的航行已经过去了。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

And	here	we	are	!
和	这里	我们	是	!

我们到了！

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

Here	we	are	!
这里	我们	是	!

我们到了！

“ [lɔːd] ! [lɔːd] !

“	Lord	!	Lord	!
”	主	!	主	!

“主啊！主啊！

[ai] [seɪld] [θɜːd] [meit] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['væmpaɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .

I	sailed	third	mate	in	the	little	Vampire	before	you	were	born	.
我	航行	第三	伴侣	在	这	小的	吸血鬼	前	你	是	出生	.

在你出生之前，我曾在小吸血鬼号上当过三副。

['fɪfti] - [sɪks][men] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][mɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][dʒæk][ɒv; əv] - [ɪm] [æn; ən]['eɪb(ə)l] ['siːmən] .

Fifty	-	six	men	before	the	mast	,	and	the	last	Jack	of	'	em	an	able	seaman	.
五十	-	六	男人	前	这	桅杆	,	和	这	最后的	杰克	的	-	呃	一个	有能力的	水手	.

桅杆前有五十六名水手，其中最后一个是水手长，也是个熟练的水手。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [eɪt] [bɔɪz] , [æn; ən] - ['bəʊsn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bəʊsn] ,

And	there	were	eight	boys	,	an	'	bosuns	that	was	bosuns	,
和	那里	是	八	男孩们	,	一个	-	水手长	那	曾是	水手长	,

还有八个男孩，还有水手长，那就是水手长们。

[æn; ən] - [seɪl] - [m'eɪkəz] [æn; ən] - ['kɑːpintəz] [æn; ən] - [stjuədz] [æn; ən] - ['pæsndʒər] [tuː; tə][dʒæm]

an	'	sail	-	makers	an	'	carpenters	an	'	stewards	an	'	passengers	to	jam
一个	-	帆	-	制造商	一个	-	木匠	一个	-	管家	一个	-	乘客	到	果酱

[ðə; ði] [deks] .

the	decks	.
这	甲板	.

帆布制造商、木匠、服务员和乘客挤满了甲板。

[æn; ən] - [θriː] ['draɪvɪŋ] [meɪts] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [æn; ən] - ['kæptɪn] [braʊn] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʌndə(r)] .

An	'	three	driving	mates	of	us	,	an	'	Captain	Brown	,	the	Little	Wonder	.
一个	-	三	驾驶	伙伴们	的	我们	,	一个	-	队长	棕色的	,	这	小的	想知道	.

还有我们的三个驾车伙伴，以及小奇才布朗船长。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [weɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrədweɪt] , [æn; ən] - [hiː; hi] [drəʊv] [ˌjuː 'es] — [hiː; hi] [drəʊv] [ˌjuː 'es] ,

He	didn't	weigh	a	hundredweight	,	an	'	he	drove	us	—	he	drove	us	,
他	没有	称重	一个	百磅	,	一个	-	他	驾驶	我们	—	他	驾驶	我们	,

他体重不到一百磅，但他开车送我们——他开车送我们。

[θriː] ['draɪvɪn] - [meɪts] [ðæt] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][hɪm] [wɒt] ['draɪvɪn] - [wɒz; wəz] .

three	drivin	'	mates	that	learned	from	him	what	drivin	'	was	.
三	驾驶	-	伙伴们	那	学习	从	他	什么	驾驶	-	曾是	.

三个跟他一起开车的伙伴，从他那里学会了开车。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒk] [daʊn] [ænd; ənd][dræg] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] .

“	It	was	knock	down	and	drag	out	from	the	start	.
“	它	曾是	敲	向下	和	拖	出去	从	这	开始	.

“从一开始就是一场混战。”

[ðə; ði][fɜːst]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['pʌtɪn] - [ðə; ði][men][tuː; tə][feə(r)] ['perɪʃt] ['aʊə(r)] ['nʌk(ə)lz] .

The	first	hour	of	puttin	'	the	men	to	fair	perished	our	knuckles	.
这	第一的	小时	的	普丁	-	这	男人	到	公平的	遇难	我们的	指关节	.

第一个小时，我们把男人们训练得筋疲力尽，指关节都磨破了。

[aɪv] [gɒt][ðə; ði] [smæʃt] [dʒɔɪnts] [jet] [tuː; tə] [ʃəʊ] .

I've	got	the	smashed	joints	yet	to	show	.
我已经	得到	这	粉碎	关节	然而	到	展示	.

我还有一些被砸碎的关节没展示。

['evri] [siː] - [tʃest] [brəʊk]['əʊpən] , ['evri] [siː] - [bæg] [tɜːnd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['wɪski] ['bɔtlz] ,

Every	sea	-	chest	broke	open	,	every	sea	-	bag	turned	out	,	and	whiskey	bottles	,
每一个	海	-	胸部	打破	打开	,	每一个	海	-	包	转向	出去	,	和	威士忌酒	瓶子	,

['nʌkl] - ['dʌstəz] , [slɪŋ] - [ʃɒts] ,

knuckle	-	dusters	,	sling	-	shots	,
指关节	-	除尘器	,	吊索	-	镜头	,

每个海员箱都打开了，每个海员袋都翻了出来，威士忌酒瓶、指节铜套、弹弓，

['bəʊi] - [naɪvz] , [æn; ən] - [gʌnz] [tʃʌk] [əʊvə'saɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːmfʊl] .

bowie	-	knives	,	an	'	guns	chucked	overside	by	the	armful	.
鲍伊	-	刀具	,	一个	-	枪支	扔掉	外侧	经过	这	满满的	.

一把把的博伊刀和枪支被扔到海里。

[æn; ən] - [wen] [wiː; wi] [tʃəʊz] [ðə; ði] ['wɒtʃɪz] ,

An	'	when	we	chose	the	watches	,
一个	-	什么时候	我们	选择	这	手表	,

当我们挑选手表时，

[iːtʃ] [mæn][ɒv; əv] ['fɪfti] - [sɪks][ɒv; əv] - [ɪm] [leɪd][hɪz; ɪz] [naɪf] [ɒn][ðə; ði] [meɪn] - [hætʃ] [æn; ən] - [ðə; ði]

each	man	of	fifty	-	six	of	'	em	laid	his	knife	on	the	main	-	hatch	an	'	the
每个	男人	的	五十	-	六	的	-	呃	铺设	他的	刀	在	这	主要的	-	孵化	一个	-	这

['kɑːpəntə(r)] [brəʊk] [ðə; ði] [pɔɪnt] [skweə(r)] [ɒf] . — [jes] ,

carpenter	broke	the	point	square	off	.	—	Yes	,
木匠	打破	这	观点	正方形	离开	.	—	是的	,

五十六个人中，每个人都把刀放在主舱口上，木匠把刀尖掰成了方形。——是的。

[æn; ən] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['væmpaɪə(r)]['əʊnli] [eɪt] ['hʌndrəd] [tʌnz] .

an	'	the	little	Vampire	only	eight	hundred	tons	.
一个	-	这	小的	吸血鬼	仅有的	八	百	吨	.

而这艘小吸血鬼号只有八百吨重。

[ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dek] .

The	Elsinore	could	carry	her	on	her	deck	.
这	埃尔西诺	可以	携带	她	在	她	甲板	.

埃尔西诺号的甲板可以载着她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃɪp] , [ɔːl] [ʃɪp] , [æn; ən] - [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [menz] [deɪz] .

But	she	was	ship	,	all	ship	,	an	'	them	was	men's	days	.
但	她	曾是	船	,	全部	船	,	一个	-	他们	曾是	男士	天	.

但她只是一艘船，彻头彻尾的船，而那时是男人的时代。

" ['mɑːgrət] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [sliːp] , [dɪd] [nɒt] [maɪnd][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ]

"	Margaret	,	save	for	inability	to	sleep	,	did	not	mind	the	driving	,	although
"	玛格丽特	,	节省	为了	无力	到	睡觉	,	做过	不是	头脑	这	驾驶	,	虽然

['mɪstə(r)] . - ,

Mr	.	Mellaire	,
先生	.	-	,

“玛格丽特除了睡不着觉之外，并不介意开车，尽管梅莱尔先生……”

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [əd'mɪtɪd] [ˌæprɪ'henʃn] .

on	the	other	hand	,	admitted	apprehension	.
在	这	其他	手	,	承认	忧虑	.

另一方面，也承认感到担忧。

“ [hiːz] [gɒt][maɪ][gəʊt] , ” [hiː; hi] [kən'faid] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	He's	got	my	goat	,	”	he	confided	to	me	.
“	他是	得到	我的	山羊	,	”	他	坦白	到	我	.

“他惹恼我了，”他向我吐露心声。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [raɪt] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ]['kɑːgəʊ] - ['kæriə(r)] [ðɪs] [weɪ] .

“	It	isn't	right	to	drive	a	cargo	-	carrier	this	way	.
“	它	不是	正确的	到	驾驶	一个	货物	-	载体	这	方式	.

“这样驾驶货车是不对的。”

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['bæləstid] [jɒt] .

This	isn't	a	ballasted	yacht	.
这	不是	一个	压载	游艇	.

这不是一艘压载游艇。

[ɪts] [ə; eɪ] [kəʊl] - [hʌlk] .
It's a coal - hulk .
它是 一个 煤炭 - 绿巨人 .

它是一艘煤炭废船。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] ['draɪvɪŋ] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ʃɪps] [meɪd] [tuː; tə] [draɪv] .
I know what driving was , but it was in ships made to drive .
我 知道 什么 驾驶 曾是 , 但 它 曾是 在 船舶 制成 到 驾驶 .

我知道驾驶是什么感觉，但那是在专为驾驶而设计的船上。

['aʊə(r)] ['aɪən] - [wɜːk] [ə'lɒft] [woʊnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
Our iron - work aloft won't stand it .
我们的 铁 - 工作 高空 惯于 站立 它 .

我们高处的铁结构经不起这样的折腾。

['mɪstə(r)] . - , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['krɪmɪn(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃɪə(r)] ['mɜːdə(r)] ,
Mr . Pathurst , I tell you frankly that it is criminal , it is sheer murder ,
先生 . - , 我 告诉 你 坦率地说 那 它 是 刑事 , 它 是 透明 谋杀 ,

帕瑟斯特先生，我坦白地告诉你，这是犯罪行为，这是彻头彻尾的谋杀。

[tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [wɪð] [ðæt] ['krɒʊˌdʒæk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
to run the Elsinore with that crojack on her .
到 跑步 这 埃尔西诺 和 那 鳄鱼杰克 在 她 .

她带着那把鳄鱼枪去驾驶埃尔西诺号。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [jɔː'self] , [sɜː(r)] .
You can see yourself , sir .
你 能 看 你自己 , 先生 .

先生，您可以看到自己。

[ɪts] [æn; ən] ['ɑːftə(r)] - [seɪl] .
It's an after - sail .
它是 一个 后 - 帆 .

这是航行后的总结。

[ɔːl] [ɪts] ['tendənsi] [ɪz] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] [ɒf] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [baʊ; bəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
All its tendency is to throw her stern off and her bow up to it .
全部 它是 趋势 是 到 扔 她 船尾 离开 和 她 弓 向上 到 它 .

它的所有倾向都是将船尾甩向船尾，而将船头甩向船尾。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] ['hæpənz] , [sɜː(r)] ,
And if it ever happens , sir ,
和 如果 它 曾经 发生 , 先生 ,

如果真发生了，先生，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [gets] [ə'weɪ] [frɒm; fræm] [ðə; ði] [wiːl] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ænd; ənd] ['brəʊtʃɪz]
if she ever gets away from the wheel for two seconds and broaches
如果 她 曾经 获得 离开 从 这 车轮 为了 二 秒 和 胸针
[tuː; tə] . . . ″
to . . . ″
到 . . . ″

如果她哪怕离开方向盘两秒钟，哪怕只是稍微偏离方向……″

“ [ðen] [wɒt] ?
“ Then what ?
″ 然后 什么 ?

然后呢?

″ [aɪ] [ɑːskt] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , ['ʃaʊtɪd] ;
″ I asked , or , rather , shouted ;
″ 我 问 , 或者 , 相当 , 喊叫 ;

我问道，或者更确切地说，是喊道；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈʃaʊtɪd] [kləʊz][tuː; tə][ɪə(r)][ɪn] [ðæt] [blɑːst][ɒv; əv] [geɪl]

for	all	conversation	had	to	be	shouted	close	to	ear	in	that	blast	of	gale
为了	全部	对话	有	到	是	喊叫	关闭	到	耳朵	在	那	爆炸	的	大风
.														
:														
.														

在那阵狂风中，所有的谈话都只能贴着耳朵大声喊叫。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [ˈeləkwənt] [wɪð] [ðə; ðiː] [ˌʌnˈʌtəd]

He	shrugged	his	shoulders	,	and	all	of	him	was	eloquent	with	the	unuttered
他	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	全部	的	他	曾是	雄辩	和	这	未说出口的

, [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [wɜːd] — “ [ˈfɪnɪʃ] .

,	unmistakable	word	—	“	finish	.
,	毋庸置疑	单词	—	“	结束	.

他耸了耸肩，他整个人都用一个未说出口、却又无比清晰的词语——“结束”——表达着雄辩之词。

” [æt; ət] [eɪt] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈmɑːgrət]

“	At	eight	this	morning	Margaret
”	在	八	这	早晨	玛格丽特

“今天早上八点，玛格丽特

[ænd; ənd][aɪ] [ˈstrʌg(ə)ld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðiː] [puːp] .

and	I	struggled	up	to	the	poop	.
和	我	挣扎	向上	到	这	船尾	.

我挣扎着爬到了粪便那里。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪnˈdɒmɪtəb(ə)l] , [ˈaɪən][əʊld][mæn] .

And	there	was	that	indomitable	,	iron	old	man	.
和	那里	曾是	那	不屈不挠	,	铁	老的	男人	.

还有那位意志坚定、铁骨铮铮的老人。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [left] [ðə; ðiː] [dek] [ɔːl] [naɪt] .

He	had	never	left	the	deck	all	night	.
他	有	绝不	左边	这	甲板	全部	夜晚	.

他整晚都没离开过甲板。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ðiː][pɪŋk][ɒv; əv] [wel] - [ˈbiːɪŋ] .

His	eyes	were	bright	,	and	he	appeared	in	the	pink	of	well	-	being	.
他的	眼睛	是	明亮的	,	和	他	出现	在	这	粉色的	的	出色地	-	存在	.

他双目明亮，看起来气色很好。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ˈtʃʌkl] [ˈgriːtɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]

He	rubbed	his	hands	and	chuckled	greeting	to	us	,	and	took	up	his
他	摩擦	他的	双手	和	轻笑	问候	到	我们	,	和	采取	向上	他的

[remɪˈnɪsnsɪz] .

reminiscences	.
回忆录	.

他搓了搓手，笑着向我们问好，然后开始回忆往事。

“ [ɪn] - - , [ɒn] [ðɪs] [seɪm] [stretʃ] , [mɪs] [west] , [ðə; ðiː] [ˈflaɪɪŋ] [klaʊd] , [ɪn] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] ,

“	In	'	51	,	on	this	same	stretch	,	Miss	West	,	the	Flying	Cloud	,	in	twenty	-	four	hours	,
”	在	-	-	,	在	这	相同的	拉紧	,	错过	西方	,	这	飞行	云	,	在	二十	-	四	小时	,

“1951年，在同一路段，西部小姐号，飞云号，在24小时内，

[lɒgd] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈsev(ə)nti] - [fɔː(r)] [maɪlz] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][tɒpˈgæl(ə)nt; təˈgæl-] - [seɪlz] .

logged	three	hundred	and	seventy	-	four	miles	under	her	topgallant	-	sails	.
已登录	三	百	和	七十	-	四	英里	在下面	她	顶盖兰特	-	帆	.

在她的上桅帆的带领下，航行了374英里。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˈseɪlɪŋ] .

That	was	sailing	.
那	曾是	帆船	.

那是帆船运动。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ðæt] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][seɪl][æn; ən] - [stiːm] . ”

She	broke	the	record	,	that	day	,	for	sail	an	'	steam	.	”
她	打破	这	记录	,	那	天	,	为了	帆	一个	-	蒸汽	.	”

那天，她打破了帆船和蒸汽船的纪录。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['æv(ə)rɪdʒɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [paɪk] ?

“	And	what	are	we	averaging	,	Mr	.	Pike	?
”	和	什么	是	我们	平均值	,	先生	.	梭鱼	?

“那么，派克先生，我们的平均水平是多少？”

” ['mɑːgrət] ['kwɪrrɪd] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][meɪn] [dek] ,

”	Margaret	queried	,	while	her	eyes	were	fixed	on	the	main	deck	,
”	玛格丽特	查询	,	尽管	她	眼睛	是	固定的	在	这	主要的	甲板	,

玛格丽特目光紧盯着主甲板，问道：

[weə(r)] [kən'tɪnjuəli] [wʌn] [reɪl] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [dip] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [fɪld]

where	continually	one	rail	and	then	the	other	dipped	under	the	ocean	and	filled
在哪里	持续	一	轨	和	然后	这	其他	浸入	在下面	这	海洋	和	已填

[ə'krɒs] [frɒm; frəm] [reɪl] [tuː; tə] [reɪl] ,

across	from	rail	to	rail	,
穿过	从	轨	到	轨	,

其中一条铁轨不断沉入海底，然后另一条铁轨又沉入海底，从一条铁轨延伸到另一条铁轨，被海水淹没。

['əʊnli] [tuː; tə] [spɪl] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] [rəʊl] .

only	to	spill	out	and	take	in	on	the	next	roll	.
仅有的	到	洒	出去	和	拿	在	在	这	下一个	卷	.

结果却溢出来，然后又被下一卷卷进去。

“ [ˌθɜː'tiːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][feə(r)] ['ævərɪdʒ] [sɪns] [faɪv] [ə'klɑːk] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , ” [hiː; hi] [ig'zʌlt] .

“	Thirteen	for	a	fair	average	since	five	o'clock	yesterday	afternoon	,	”	he	exulted	.
”	十三	为了	一个	公平的	平均的	自从	五	点钟	昨天	下午	,	”	他	欣喜若狂	.

“从昨天下午五点到现在，平均下来有十三场胜利，”他兴奋地说。

“ [ɪn][ðə; ði] [skwɔːl] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ɔːl][ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [wɪtʃ] [ɪz]['gəʊɪŋ][sʌm; səm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

“	In	the	squalls	she	makes	all	of	sixteen	,	which	is	going	some	,	for	the
”	在	这	暴风雨	她	制作	全部	的	十六	,	哪个	是	去	一些	,	为了	这

[ˌelsɪ'nɔ] . ”

Elsinore	.	”
埃尔西诺	.	”

“在暴风雨中，她为埃尔西诺号跑了整整十六英里，这已经很不错了。”

“ [aɪ'd] [teɪk] [ðə; ði]['kroʊˌdʒæk] [ɒf] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] , ” ['mɑːgrət] ['krɪtɪsaɪz] .

“	I'd	take	the	crojack	off	if	I	had	charge	,	”	Margaret	criticised	.
”	ID	拿	这	鳄鱼杰克	离开	如果	我	有	收费	,	”	玛格丽特	受到批评	.

“如果我说了算，我会把鳄鱼嘴摘下来，”玛格丽特批评道。

“ [səʊ] [wʊd] [aɪ] , [səʊ] [wʊd] [aɪ] , [mɪs] [west] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

“	So	would	I	,	so	would	I	,	Miss	West	,	”	he	replied	;
”	所以	会	我	,	所以	会	我	,	错过	西方	,	”	他	回复	;

“我也会，我也会，韦斯特小姐，”他回答道；

“ [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [biːn] [sɪks] [wiːks] [ɔːl'redi] [ɒf] [ðə; ði] [hɔːn] .

“	if	we	hadn't	been	six	weeks	already	off	the	Horn	.
”	如果	我们	之前没有	到过	六	周	已经	离开	这	喇叭	.

“如果我们还没有离开非洲之角六周的话。”

” [ʃiː; ʃi][ræn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'lɒft] , [spɑː(r)][baɪ][spɑː(r)] ,

”	She	ran	her	eyes	aloft	,	spar	by	spar	,
”	她	跑	她	眼睛	高空	,	斯帕	经过	斯帕	,

她目光逐根向上扫过，

[pɑːst][ðə; ði][spɑːrz][ɒv; əv] ['hɒləʊ] [stiːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdn] ['rɔɪəlz] ,

past	the	spars	of	hollow	steel	to	the	wooden	royals	,
过去的	这	桅杆	的	空洞的	钢	到	这	木制的	皇室	,

穿过空心钢梁，来到木制的皇家宫殿，

[wɪtʃ] [bent] [ɪn][ðə; ði] [gʌst] [laɪk] [bəʊz] [ɪn][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ɑːrtʃərz] [hændz] .

which	bent	in	the	gusts	like	bows	in	some	invisible	archer's	hands	.
哪个	弯曲	在	这	阵风	喜欢	弓	在	一些	无形的	弓箭手的	双手	.

在狂风中弯曲，就像某个看不见的弓箭手手中的弓一样。

“ ['ðer] [rɪ'mɑːkəbli] [gʊd] [stɪks] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)] , ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kɒment] .

“ They're	remarkably	good	sticks	of	timber	,	”	was	her	comment	.
“ 它们是	非常	好的	棍子	的	木材	,	”	曾是	她	评论	.

“这些木材质量非常好，”她评价道。

“ [wel] [meɪ] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] [west] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] .

“ Well	may	you	say	it	,	Miss	West	,	”	he	agreed	.
“ 出色地	可能	你	说	它	,	错过	西方	,	”	他	同意	.

“好吧，韦斯特小姐，您说得对。”他同意道。

“ [aɪ'd]['nevə(r)][ə; eɪ] - [bɪ'liːvd] [ðeid] [ə; eɪ] - [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

“ I'd	never	a	-	believed	they'd	a	-	stood	it	myself	.
“ ID	绝不	一个	-	相信	他们会	一个	-	站立	它	我	.

“我以前从不相信他们能坚持下来。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] - [em] !

But	just	look	at	'	m	!
但	只是	看	在	-	米	!

但看看他们！

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] - [em] !

Just	look	at	'	m	!
只是	看	在	-	米	!

看看他们！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [men] .

” There	was	no	breakfast	for	the	men	.
” 那里	曾是	不	早餐	为了	这	男人	.

“男人们没有早餐。”

[θriː] [taɪmz] [ðə; ði] ['gæli] [hæd; həd] [biːn] [wɒʃt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] , [ɪn][ðə; ði] ['fəʊksl] [ə'wɒʃ] ,

Three	times	the	galley	had	been	washed	out	,	and	the	men	,	in	the	forecastle	awash	,
三	时代	这	厨房	有	到过	洗过	出去	,	和	这	男人	,	在	这	前甲板	淹没	,

船舱曾三次被洪水冲走，水手们被困在船首甲板上，浑身湿透。

[kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] [hɑːd] [tæk] [ænd; ənd][kəʊld][sɔːlt] [hɔːs] .

contented	themselves	with	hard	tack	and	cold	salt	horse	.
满足	他们自己	和	难的	钉	和	寒冷的	盐	马	.

他们只好以硬饼干和冷盐马肉充饥。

[ɑːft] , [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['stjuːəd] ['skɔːldɪd] [hɪm'self] [twaɪs] [eə(r)][hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['kɒfi] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['kerəsiːn] - ['bɜːnə(r)] .

Aft	,	with	us	,	the	steward	scalded	himself	twice	ere	he	succeeded	in	making	coffee	over	a	kerosene	-	burner	.
后部	,	和	我们	,	这	管家	烫伤	他自己	两次	埃雷	他	成功了	在	制作	咖啡	超过	一个	煤油	-	刻录机	.

后来，和我们一起，乘务员在用煤油炉煮咖啡时，两次被烫伤，才最终成功。

[æt; ət] [nuːn] [wiː; wi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'hed] , [ə; eɪ] [laɪm] - ['dʒuːsə(r)] , ['trævəlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

At	noon	we	picked	up	a	ship	ahead	,	a	lime	-	juicer	,	travelling	in	the	same
在	中午	我们	挑选	向上	一个	船	前方	,	一个	酸橙	-	榨汁机	,	旅行	在	这	相同的

[də'rekʃ(ə)n] ,

direction	,
方向	,

中午时分，我们追上了前面一艘船，一艘榨汁机，也是同一条航线的船。

['ʌndə(r)]['ləʊə(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl][ænd; ənd][wʌn] ['ʌpə(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] .

under	lower	-	topsails	and	one	upper	-	topsail	.
在下面	降低	-	顶帆	和	一	上	-	顶帆	.

下部顶帆和上部顶帆各一面。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɔːsɪz] [set][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɔːseɪl; 'fɔːsl] .

The	only	one	of	her	courses	set	was	the	foresail	.
这	仅有的	一	的	她	课程	放	曾是	这	前帆	.

她唯一设定的航线是前帆。

“ [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['skɪpərz] ['kæriɪn] - [ɒn][ɪz] ['ʃɒkɪŋ] , ” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [sniə] .

“	The	way	that	skipper's	carryin	'	on	is	shocking	,	”	Mr	.	Pike	sneered	.
“	这	方式	那	船长的	携带	-	在	是	令人震惊	,	”	先生	.	梭鱼	冷笑	.

“那位船长的行为令人震惊，”派克先生冷笑道。

“ [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)] ['kɔːʃəs] , [ænd; ənd][rɪ'membə(r)] [gɒd] , [ðə; ði]['əʊnə(r)z] , [ðə; ði]

“	He	should	be	more	cautious	,	and	remember	God	,	the	owners	,	the
“	他	应该	是	更多的	谨慎	,	和	记住	上帝	,	这	所有者	,	这

['ʌndəraitəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] .

underwriters	,	and	the	Board	of	Trade	.
承销商	,	和	这	木板	的	贸易	.

“他应该更加谨慎，记住上帝、所有者、承销商和期货交易所。”

” [sʌtʃ] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [spiːd] [ðæt] [ɪn]['ɔːlməʊst][nəʊ] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]

”	Such	was	our	speed	that	in	almost	no	time	we	were	up	with	the	stranger
”	这样的	曾是	我们的	速度	那	在	几乎	不	时间	我们	是	向上	和	这	陌生人

['ves(ə)l] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

vessel	and	passing	her	.
血管	和	通过	她	.

“我们的速度如此之快，几乎没过多久，我们就追上了那艘陌生的船只，并超过了它。”

['mɪstə(r)] . [paɪk] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [dʒʌst] [luːst] [frɒm; frəm] [skuːl] .

Mr	.	Pike	was	like	a	boy	just	loosed	from	school	.
先生	.	梭鱼	曾是	喜欢	一个	男生	只是	松开	从	学校	.

派克先生就像一个刚放学的孩子。

[hiː; hi] ['ɔːltəd] ['aʊə(r)] [kɔːs] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .

He	altered	our	course	so	that	we	passed	her	a	hundred	yards	away	.
他	已修改	我们的	课程	所以	那	我们	通过了	她	一个	百	码	离开	.

他改变了我们的航线，使我们从一百码外超过了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gælənt] [saɪt] , [bʌt; bət] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [spiːd] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['stændɪŋ]

She	was	a	gallant	sight	,	but	,	such	was	our	speed	,	she	appeared	standing
她	曾是	一个	英勇	视线	,	但	,	这样的	曾是	我们的	速度	,	她	出现	常设

[stɪl] .

still	.
仍然	.

她英姿飒爽，但由于我们的速度太快，她看起来就像静止不动一样。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [dʒʌmpt] [ə'pɒn][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [in'sʌlt] [ðəʊz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [pu:p] [baɪ] [ɪk'stendɪŋ]

Mr	.	Pike	jumped	upon	the	rail	and	insulted	those	on	her	poop	by	extending
先生	.	梭鱼	跳了起来	之上	这	轨	和	受辱	那些	在	她	船尾	经过	扩展

[ə; eɪ] [roʊps] [end][ɪn][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [təʊ] .

a	rope's	end	in	invitation	to	take	a	tow	.
一个	绳子的	结尾	在	邀请	到	拿	一个	拖	.

派克先生跳上栏杆，伸出一根绳子的末端，邀请船尾的人被拖拽，以此侮辱他们。

['mɑ:grət] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['prɪvɪli] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət]['aʊə(r)] ['bendɪŋ] ['rɔɪəl] -

Margaret	shook	her	head	privily	to	me	as	she	gazed	at	our	bending	royal	-
玛格丽特	摇晃	她	头	私下里	到	我	作为	她	凝视	在	我们的	弯曲	皇家	-

[jɑ:rdz] ,

yards	,
码	,

玛格丽特凝视着我们蜿蜒的皇家庭院，悄悄地对我摇了摇头。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ækt][baɪ]['mɪstə(r)] . [paɪk] , [hu:] [kraɪd] [aʊt] :

but	was	caught	in	the	act	by	Mr	.	Pike	,	who	cried	out	:
但	曾是	捕捉	在	这	行为	经过	先生	.	梭鱼	,	WHO	哭	出去	:

但被派克先生当场抓获，派克先生大声喊道：

“ [wɒt] [kaɪts] [ʃi:; ʃi][woʊnt] ['kæri] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][dræg] !

“	What	kites	she	won't	carry	she	can	drag	!
”	什么	风筝	她	惯于	携带	她	能	拖	!

“她扛不住的风筝，她可以拖着走！”

” [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][aɪ] [kɔ:t] [tɒm] [spɪŋk] ,

”	An	hour	later	I	caught	Tom	Spink	,
”	一个	小时	之后	我	捕捉	汤姆	斯平克	,

“一小时后，我抓住了汤姆·斯平克，

[dʒʌst] [rɪ'li:vd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɪft] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd] [wi:k] [frɒm; frəm] [ɪg'zɔ:stʃən] .

just	relieved	from	his	shift	at	the	wheel	and	weak	from	exhaustion	.
只是	松了口气	从	他的	转移	在	这	车轮	和	虚弱的	从	疲惫	.

刚结束驾驶班次，疲惫不堪，浑身乏力。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:pəntə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bæg][ɒv; əv] [trɪks] ?

“	What	do	you	think	now	of	the	carpenter	and	his	bag	of	tricks	?
”	什么	做	你	思考	现在	的	这	木匠	和	他的	包	的	技巧	?

“你现在对这位木匠和他的那些小伎俩有什么看法？”

” [aɪ] ['kwɪrrɪd] .

”	I	queried	.
”	我	查询	.

我问道。

“ [lɔ:d] ['lʌmi] , [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] - [ben][ðə; ði] [meɪt] , [sɜ:(r)] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

“	Lord	lumme	,	it	should	a	-	ben	the	mate	,	sir	,	”	was	his	reply	.
“	主	卢姆	,	它	应该	一个	-	本	这	伴侣	,	先生	,	”	曾是	他的	回复	.

“卢姆勋爵，应该是大副，先生，”他回答道。

[baɪ][faɪv][ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wi:; wi][hæd; həd] [lɒgd] - [maɪlz] [sɪns] [faɪv][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] ,

By	five	in	the	afternoon	we	had	logged	314	miles	since	five	the	previous	day	,
经过	五	在	这	下午	我们	有	已登录	-	英里	自从	五	这	以前的	天	,

截至下午五点，自前一天下午五点以来，我们已经行驶了314英里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tu:] ['əʊvə(r)][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌθɜ:'ti:n] [nɒts] [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔ:(r)]

which	was	two	over	an	average	of	thirteen	knots	for	twenty	-	four
哪个	曾是	二	超过	一个	平均的	的	十三	绳结	为了	二十	-	四

[kən'sekjətɪv] ['aʊəz] .

consecutive	hours	.
连续的	小时	.

连续 24 小时，平均航速超过 13 节 2 节。

“ [naʊ] [teɪk] ['kæptɪn] [braʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['væmpaɪə(r)] , ” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [grɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ **Now** **take** **Captain** **Brown** **of** **the** **little** **Vampire** **,** ” **Mr** **.** **Pike** **grinned** **to** **me** **,**
” 现在 拿 队长 棕色的 的 这 小的 吸血鬼 , ” 先生 . 梭鱼 咧嘴一笑 到 我 ,

“现在带走小吸血鬼布朗船长，”派克先生咧嘴对我说道。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['seɪlɪŋ] [meɪd] [hɪm] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] .
for **our** **sailing** **made** **him** **good** **-** **natured** **.**
为了 我们的 帆船 制成 他 好的 - 自然 .

我们的航海经历让他变得性情温和。

“ [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [teɪk] [ɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kaɪts] [æn; ən] - - [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
“ **He** **never** **would** **take** **in** **until** **the** **kites** **an** **'** **stu'n'sails** **was** **about** **his** **ears** **.**
” 他 绝不 会 拿 在 直到 这 风筝 一个 - - 曾是 关于 他的 耳朵 .

“他从来不肯入睡，直到风筝和帆都飞到他耳朵边上。”

[æn; ən] - [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bləʊn] - [hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] [æn; ən] - [wiː; wi][wɒz; wəz][hɑːf] - ['feəli]
An **'** **when** **she** **was** **blown** **'** **her** **worst** **an** **'** **we** **was** **half** **-** **fairly**
一个 - 什么时候 她 曾是 吹 - 她 最差 一个 - 我们 曾是 一半 - 相当
['ʃɔːtnd] [daʊn] ,
shortened **down** **,**
缩短 向下 ,

当她被吹得最厉害的时候，我们被缩短了一半。

[id] [tɜːn] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [snuːz] , [æn; ən] - [seɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , - [kɔːl] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mɔdəreɪts] .
he'd **turn** **in** **for** **a** **snooze** **,** **an** **'** **say** **to** **us** **,** **'** **Call** **me** **if** **she** **moderates** **.**
他会 转动 在 为了 一个 打盹 , 一个 - 说 到 我们 , - 称呼 我 如果 她 温和派 .

他会去打个盹，然后对我们说：“如果她态度缓和，就给我打电话。”

- [jes] ,
' **Yes** **,**
- 是的 ,

'是的，

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ] [kɔːld] [hɪm] [æn; ən] - [təʊld] [hɪm] [ðæt] ['evriθɪŋ]
and **I'll** **never** **forget** **the** **night** **when** **I** **called** **him** **an** **'** **told** **him** **that** **everything**
和 患病的 绝不 忘记 这 夜晚 什么时候 我 称为 他 一个 - 讲述 他 那 一切
[ɒn] [tɒp] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [gɒn] [ə'drɪft] ,
on **top** **the** **houses** **had** **gone** **adrift** **,**
在 顶部 这 房屋 有 已消失 漂流 ,

我永远不会忘记那天晚上，我打电话告诉他，房子顶上的所有东西都漂走了。

[æn; ən] - [ðæt] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [boʊts] [hæd; həd] [biːn] [swept] [ɑːft][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɪndlɪŋ] - [wʊd]
an **'** **that** **two** **of** **the** **boats** **had** **been** **swept** **aft** **and** **was** **kindling** **-** **wood**
一个 - 那 二 的 这 船 有 到过 扫荡 后部 和 曾是 引火物 - 木头
[ə'genst] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .
against **the** **break** **of** **the** **cabin** **.**
反对 这 休息 的 这 舱 .

而且其中两艘船被冲到船尾，成了船舱破损处的引火柴。

- ['veri] [wel] , ['mɪstə(r)] . [paɪk] , - [hiː; hi] [sez] ,
' **Very** **well** **,** **Mr** **.** **Pike** **,** **'** **he** **says** **,**
- 非常 出色地 , 先生 . 梭鱼 , - 他 说道 ,

“好的，派克先生，”他说。

['bætɪn] - [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['tɜːrnɪn] - ['əʊvə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
battin **'** **his** **eyes** **and** **turnin** **'** **over** **to** **go** **to** **sleep** **again** **.**
巴廷 - 他的 眼睛 和 转弯 - 超过 到 去 到 睡觉 再次 .

他眨了眨眼，翻了个身，又睡着了。

- ['veri] [wel] , ['mɪstə(r)] . [paɪk] , - [sez] [hiː; hi] .
' **Very** **well** **,** **Mr** **.** **Pike** **,** **'** **says** **he** **.**
- 非常 出色地 , 先生 . 梭鱼 , - 说道 他 .

“好的，派克先生，”他说。

- [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
' Watch her .
- 手表 她 .

看着她。

[æn; ən] - ['mɪstə(r)] . [paɪk] . . . -
An ' Mr . Pike . . . '
一个 - 先生 . 梭鱼 . . . -

还有派克先生……

- [jes] , [sɜː(r)] , - [sez] [aɪ] . - [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɔːl] , ['mɪstə(r)] . [paɪk] ,
' Yes , sir , ' says I . ' Give me a call , Mr . Pike ,
- 是的 , 先生 , - 说道 我 . - 给 我 一个 称呼 , 先生 . 梭鱼 ,

“是的，先生，”我说。“派克先生，给我打电话吧。”

[wen] [ðə; ði] ['wɪndləs] [ʃəʊz] [saɪnz] [ɒv; əv] ['kʌmɪn] - [ɑːft] .
when the windlass shows signs of comin ' aft .
什么时候 这 绞盘 演出 标志 的 即将到来 - 后部 .

当绞盘出现向后倾斜的迹象时。

- [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːdz] , [æn; ən] - [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [dæm] , [hiː; hi]
' That's what he said , his very words , an ' the next moment , damme , he
- 那就是 什么 他 说 , 他的 非常 字 , 一个 - 这 下一个 片刻 , 达姆 , 他
[wɒz; wəz] [snɔrɪn] - .
was snorin ' .
曾是 打鼾 - .

“他就是这么说的，原话就是这样，结果下一秒，该死的，他就打起了鼾。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] , ['kʌnɪŋli] [wedʒd] ['ɪntuː][maɪ] [bʌŋk] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] ,
” It is now midnight , and , cunningly wedged into my bunk , unable to sleep ,
” 它 是 现在 午夜 , 和 , 狡猾地 楔形 进入 我的 假寐 , 无法 到 睡觉 ,

“现在已经是午夜了，我蜷缩在我的铺位里，却怎么也睡不着。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðiːz] [laɪnz] [wɪð] ['flaɪɪŋ] [dæbz][ɒv; əv]['pens(ə)l][æt; ət][maɪ][pæd] .
I am writing these lines with flying dabs of pencil at my pad .
我 是 写作 这些 线条 和 飞行 dab 的 铅笔 在 我的 软垫 .

我用铅笔在纸上飞快地写下这些文字。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [raɪt] , [ai][sweə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [geɪl] [ɪz] [bləʊn] [aʊt] ,
And no more shall I write , I swear , until this gale is blown out ,
和 不 更多的 将 我 写 , 我 发誓 , 直到 这 大风 是 吹 出去 ,

我发誓，在这场风暴平息之前，我绝不再写。

[ɔː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bləʊn] [tuː; tə] ['kɪŋdəm] [kʌm] .
or we are blown to Kingdom Come .
或者 我们 是 吹 到 王国 来 .

否则我们将被炸到天国降临。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

[ðə; ði] [deɪz] [hæv; həv] [pɑːst] [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['brəʊkən][maɪ] [rɪ'zɒlv] ;
The days have passed and I have broken my resolve ;
这 天 有 通过了 和 我 有 破碎的 我的 解决 ;

时光荏苒，我的决心已然动摇；

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] ['raɪtɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ['sɜːrdʒiz] [ə'lɒŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

for	here	I	am	again	writing	while	the	Elsinore	surges	along	across	a	magnificent
为了	这里	我	是	再次	写作	尽管	这	埃尔西诺	涌动	沿着	穿过	一个	壮丽

, ['sməʊki] , ['dʌsti] [siː] .

,	smoky	,	dusty	sea	.
,	烟	,	尘土飞扬	海	.

我又一次在这里写作，而埃尔西诺号正疾驰在壮丽、烟雾弥漫、尘土飞扬的海面上。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tuː] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [wɜːd] .

But	I	have	two	reasons	for	breaking	my	word	.
但	我	有	二	原因	为了	打破	我的	单词	.

但我有两个理由要违背诺言。

[fɜːst] , [ænd; ənd]['maɪnə(r)] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [dɔːn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

First	,	and	minor	,	we	had	a	real	dawn	this	morning	.
第一的	,	和	次要的	,	我们	有	一个	真实的	黎明	这	早晨	.

首先，也是件小事，今天早上我们迎来了真正的黎明。

[ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['striːki] [bluː] ,

The	gray	of	the	sea	showed	a	streaky	blue	,
这	灰色的	的	这	海	显示	一个	条纹状的	蓝色的	,

灰色的海水中透出条纹状的蓝色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] - ['mæsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [pɪŋk] - [tɪpt] [baɪ][ə; eɪ] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli]

and	the	cloud	-	masses	were	actually	pink	-	tipped	by	a	really	and	truly
和	这	云	-	群众	是	实际上	粉色的	-	倾斜	经过	一个	真的	和	真的

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

而云层顶端，实际上是被一轮真正的太阳染成了粉红色。

['sekənd] , [ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːn] !

Second	,	and	major	,	we	are	around	the	Horn	!
第二	,	和	主要的	,	我们	是	大约	这	喇叭	!

第二，也是最重要的一点，我们已经绕过合恩角了！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɔːθ] [ɒv; əv] - [ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [ɪn] ['lɒŋgɪtjuːd] - . - ,

We	are	north	of	50	in	the	Pacific	,	in	Longitude	80	.	49	,
我们	是	北	的	-	在	这	太平洋	,	在	经度	-	.	-	,

我们位于太平洋北纬50度以北，经度为80.49度。

[wɪð] [keɪp] ['pɪlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [streɪts] [ɒv; əv] [mə'geɪlən] [ɔːl'redi] [saʊθ] [ɒv; əv] [iːst] [frɒm; frəm][juː 'es]

with	Cape	Pillar	and	the	Straits	of	Magellan	already	south	of	east	from	us
和	岬	支柱	和	这	海峡	的	麦哲伦	已经	南	的	东方	从	我们

,

,

,

皮勒角和麦哲伦海峡已经位于我们东南方向，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hedɪŋ] [nɔːθ] - [nɔːθ] - [west] .

and	we	are	heading	north	-	north	-	west	.
和	我们	是	标题	北	-	北	-	西方	.

我们正向西北偏北方向前进。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːn] !

We	are	around	the	Horn	!
我们	是	大约	这	喇叭	!

我们已经绕过合恩角了！

[ðə; ði] [prə'faʊnd] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz]

The	profound	significance	of	this	can	be	appreciated	only	by	one	who	has
这	深刻的	意义	的	这	能	是	感谢	仅有的	经过	一	WHO	有

[wɪnd] - [dʒæmd] [ə'raʊnd] [frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] .

wind	-	jammed	around	from	east	to	west	.
风	-	卡住	大约	从	东方	到	西方	.

只有经历过从东到西被风吹得东倒西歪的人，才能体会到这件事的深刻意义。

[bləʊ] [haɪ] , [bləʊ] [ləʊ] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə] [θwɔːt] [ˌjuː 'es] .

Blow	high	,	blow	low	,	nothing	can	happen	to	thwart	us	.
吹	高的	,	吹	低的	,	没有什么	能	发生	到	阻挠	我们	.

无论高举重物还是低举重物，没有什么能阻挡我们。

[nəʊ] [ʃɪp] [nɔːθ] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz]['evə(r)] [bləʊn] [bæk] .

No	ship	north	of	50	was	ever	blown	back	.
不	船	北	的	-	曾是	曾经	吹	后退	.

航速超过 50 公里的船只从未被吹退过。

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [sɪ'æt(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [siːm] [kwaɪt] [nɪə(r)] .

From	now	on	it	is	plain	sailing	,	and	Seattle	suddenly	seems	quite	near	.
从	现在	在	它	是	清楚的	帆船	,	和	西雅图	突然	似乎	相当	靠近	.

从现在开始一切都将一帆风顺，西雅图似乎突然近在咫尺。

[ɔːl] [ðə; ði] [ʃɪps] ['kʌmpəni] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] , [ɪz] ['betə(r)] ['spɪrɪtɪd] .

All	the	ship's	company	,	with	the	exception	of	Margaret	,	is	better	spirited	.
全部	这	船的	公司	,	和	这	例外	的	玛格丽特	,	是	更好的	精神抖擞	.

除了玛格丽特之外，船上所有船员的精神状态都好了很多。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [daʊn] ,

She	is	quiet	,	and	a	little	down	,
她	是	安静的	,	和	一个	小的	向下	,

她很安静，有点情绪低落。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [prəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪstɪdʒ] [ɒv; əv] [griːf] .

though	she	is	anything	but	prone	to	the	wastage	of	grief	.
尽管	她	是	任何事物	但	易于	到	这	浪费	的	悲伤	.

但她绝不会沉溺于悲伤之中。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊ'bʌst] , ['vaɪt(ə)l] [fə'lɒsəfi] [gɑːdz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] .

In	her	robust	,	vital	philosophy	God's	always	in	heaven	.
在	她	强壮的	,	必不可少的	哲学	神的	总是	在	天堂	.

在她那充满活力、底蕴深厚的哲学思想中，上帝永远在天上。

[ai] [meɪ] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['mɪəli] [səb'djuːd] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd]['tendə(r)] .

I	may	describe	her	as	being	merely	subdued	,	and	gentle	,	and	tender	.
我	可能	描述	她	作为	存在	仅仅	低沉的	,	和	温和的	,	和	投标	.

我或许可以用温顺、温柔、体贴来形容她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['wɪstf(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['dʒent(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tendənəs] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

And	she	is	very	wistful	to	receive	gentle	consideration	and	tenderness	from	me	.
和	她	是	非常	怅惘	到	收到	温和的	考虑	和	压痛	从	我	.

她非常渴望得到我的温柔体贴和关爱。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['wʊmən] .

She	is	,	after	all	,	the	genuine	woman	.
她	是	,	后	全部	,	这	真的	女士	.

她毕竟是个真诚的女人。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [mæn][hæz; həz] [tuː; tə] [gɪv] ,

She	wants	the	strength	that	man	has	to	give	,
她	想要	这	力量	那	男人	有	到	给	,

她想要男人所能给予的力量。

[ænd; ənd][ai]['flætə(r)][maɪ'self] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ten] [taɪmz] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)][mæn][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] [wen]

and	I	flatter	myself	that	I	am	ten	times	a	stronger	man	than	I	was	when
和	我	奉承	我	那	我	是	十	时代	一个	更强	男人	比	我	曾是	什么时候

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [bɪ'gæn] ,

the	voyage	began	,
这	航程	开始	,

我自认为我现在的体能比航行开始时强了十倍。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə; eɪ][mɔː(r)]['hjuːmən][mæn] [sɪns] [ai][təʊld][ðə; ði] [bʊks]

because	I	am	a	thousand	times	a	more	human	man	since	I	told	the	books
因为	我	是	一个	千	时代	一个	更多的	人类	男人	自从	我	讲述	这	图书

[tuː; tə][gəʊ] [hæŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['revl] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] ['meɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt]

to	go	hang	and	began	to	revel	in	the	human	maleness	of	the	man	that
到	去	悬挂	和	开始	到	陶醉	在	这	人类	男性	的	这	男人	那

[lʌvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ɪz] [lʌvd] .

loves	a	woman	and	is	loved	.
爱	一个	女士	和	是	喜爱	.

因为自从我抛弃了书籍，开始享受爱女人和被女人爱的男人的那种人性之后，我感觉自己比以前更像一个真正的人了。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] ['kʌmpəni] .

Returning	to	the	ship's	company	.
返回	到	这	船的	公司	.

返回船员队伍。

[ðə; ði] ['raʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːn] , [ðə; ði]['betə(r)] ['weðə(r)] [ðæt] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['grəʊɪŋ] ['betə(r)] ,

The	rounding	of	the	Horn	,	the	better	weather	that	is	continually	growing	better	,
这	四舍五入	的	这	喇叭	,	这	更好的	天气	那	是	持续	生长	更好的	,

绕过合恩角，天气也越来越好。

[ðə; ði] ['iːzmənt] [ɒv; əv] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] ,

the	easement	of	hardship	and	toil	and	danger	,
这	缓和	的	困境	和	辛劳	和	危险	,

减轻艰辛、劳作和危险

[wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪks] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːmi] [saʊθ] - [iːst] [treɪdz] [bɪ'fɔː(r)]

with	the	promise	of	the	tropics	and	of	the	balmy	south	-	east	trades	before
和	这	承诺	的	这	热带	和	的	这	芳香	南	-	东方	交易	前

[ðem; ðəm] — [ɔːl] [ðiːz] ['fæktəz] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['aʊə(r)] [men] [ə'gen] .

them	—	all	these	factors	contribute	to	pick	up	our	men	again	.
他们	—	全部	这些	因素	贡献	到	挑选	向上	我们的	男人	再次	.

热带地区和温暖的东南信风的诱惑，让这些因素促使我们的士兵重新振作起来。

[ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [səʊ] ['mɒdəreɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] [brˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]

The	temperature	has	already	so	moderated	that	the	men	are	beginning	to
这	温度	有	已经	所以	温和	那	这	男人	是	开始	到

[ʃed] [ðeə(r)] ['sɜːpləsɪdʒ] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] ,

shed	their	surplusage	of	clothing	,
棚	他们的	剩余物	的	衣服	,

气温已经明显下降，男人们开始脱掉多余的衣物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ræp] ['sækɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [siː] - [buːts] .

and	they	no	longer	wrap	sacking	about	their	sea	-	boots	.
和	他们	不	更长	裹	解雇	关于	他们的	海	-	靴子	.

他们不再用麻袋包裹海靴了。

[lɑːst] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd][dɒg] - [wɒtʃ] , [ai] [hɜːd] [ə; eɪ][mæn]['æktʃuəli] ['sɪŋɪŋ] .

Last	evening	,	in	the	second	dog	-	watch	,	I	heard	a	man	actually	singing	.
最后的	晚上	,	在	这	第二	狗	-	手表	,	我	听到	一个	男人	实际上	歌唱	.

昨晚，在第二次看狗的时候，我听到有人在唱歌。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [hæz; həz] [dɪ'skɑːdɪd] [ðə; ði][hjuːdʒ] ,

The	steward	has	discarded	the	huge	,
这	管家	有	丢弃	这	巨大的	,

管家丢弃了巨大的，

['hækɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['səʊbə(r)]

hacking	knife	and	relaxed	to	the	extent	of	engaging	in	an	occasional	sober
黑客攻击	刀	和	轻松	到	这	程度	的	引人入胜	在	一个	偶然	清醒

[rɒmp] [wɪð] ['pɒsəm] .

romp	with	Possum	.
欢蹦乱跳	和	负鼠	.

他手持砍刀，性格放松，甚至偶尔会和负鼠进行清醒的嬉戏。

['wɑːdəz] [feɪs] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['sɒləmli] [lɒŋ] , [ænd; ənd] ['luːɪs] - ['ɒksfəd] ['æksent][ɪz][mɔː(r)] [me'lɪfluəs]

Wada's	face	is	no	longer	solemnly	long	,	and	Louis	'	Oxford	accent	is	more	mellifluous
和田的	脸	是	不	更长	庄严地	长的	,	和	路易斯	-	牛津	口音	是	更多的	悦耳动听

[ðæn; ðən]['evə(r)] .

than	ever	.
比	曾经	.

和田的脸不再那么严肃修长，路易斯的牛津口音也比以往任何时候都更加悦耳动听。

['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz][ænd; ənd]['ændi] [feɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['venəməs] [s'kɔːpɪənz] [ðeɪ] [hæv; həv]

Mulligan	Jacobs	and	Andy	Fay	are	the	same	venomous	scorpions	they	have
穆里根	雅各布斯	和	安迪	仙女	是	这	相同的	有毒	蝎子	他们	有

['ɔːlweɪz] [biːn] .

always	been	.
总是	到过	.

Mulligan Jacobs 和 Andy Fay 还是老样子，依然是两条毒蝎子。

[ðə; ði] [θriː] ['gæŋstəz] , [wɪð] [ðə; ði] [kliːk] [ðeɪ] [liːd] ,

The	three	gangsters	,	with	the	clique	they	lead	,
这	三	黑帮分子	,	和	这	集团	他们	带领	,

这三个歹徒，连同他们领导的小团伙，

[hæv; həv] [ə'gen] [ə'sɜːtɪd] [ðeə(r)] [tɝəni] [ænd; ənd] [θræʃt] [ɔːl][ðə; ði] ['wiːkliŋ] [ænd; ənd]

have	again	asserted	their	tyrrany	and	thrashed	all	the	weaklings	and	feeblings
有	再次	断言	他们的	暴政	和	痛击	全部	这	弱者	和	弱者

[ɪn][ðə; ði] ['fəʊksl] .

in	the	forecastle	.
在	这	前甲板	.

他们再次展现了他们的暴政，痛打了前甲板上所有的弱者和懦夫。

[tʃɑːlz] ['deɪvɪs] ['rezəluːtli] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə][daɪ] ,

Charles	Davis	resolutely	refuses	to	die	,
查尔斯	戴维斯	坚决地	拒绝	到	死	,

查尔斯·戴维斯坚决拒绝死亡。

[ðəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [sə'vaivd] [ðæt] [wet] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv]['aɪən] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [wiːks]

though	how	he	survived	that	wet	and	freezing	room	of	iron	through	all	the	weeks
尽管	如何	他	幸存下来	那	湿的	和	冷冻	房间	的	铁	通过	全部	这	周

[ɒf] [ðə; ði] [hɔːn] [hæz; həz] [ɪ'lɪsɪtɪd] ['wʌndə(r)]['iːv(ə)n][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [paɪk] ,

off	the	Horn	has	elicited	wonder	even	from	Mr	.	Pike	,
离开	这	喇叭	有	引发的	想知道	甚至	从	先生	.	梭鱼	,

不过，就连派克先生也对他如何在那个又湿又冷的铁房间里度过在合恩角附近的数周时间里幸存下来感到惊奇。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ][məʊst] ['ækjərət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [men][kæn; kən][stænd][ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ]

who	**has**	**a**	**most**	**accurate**	**knowledge**	**of**	**what**	**men**	**can**	**stand**	**and**	**what**	**they**
WHO	有	一个	最多	准确的	知识	的	什么	男人	能	站立	和	什么	他们

['kænɒt] [stænd] .

cannot	**stand**	**.**
不能	站立	.

谁最清楚人们能忍受什么，不能忍受什么。

[haʊ] ['niːtʃə] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['sləʊgən][ɒv; əv] “ [biː; bi] [hɑːd] !

How	**Nietzsche**	**,**	**with**	**his**	**eternal**	**slogan**	**of**	**“**	**Be**	**hard**	**!**
如何	尼采	,	和	他的	永恒	口号	的	“	是	难的	!

尼采的永恒口号是“要坚强！

[biː; bi] [hɑːd] ! ” [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn]['mɪstə(r)] . [paɪk] !

Be	**hard**	**!**	**”**	**would**	**have**	**delighted**	**in**	**Mr**	**.**	**Pike**	**!**
是	难的	!	”	会	有	高兴极了	在	先生	.	梭鱼	!

“要坚强！”派克先生一定会很高兴的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃尔西诺号叛变(The Mutiny of the Elsinore)
第17/22页

[ænd; ənd] — [əʊ] ! — ['lærɪ] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [tuːθ] [rɪ'muːvd] .

And	—	oh	!	—	Larry	has	had	a	tooth	removed	.
和	—	哦	!	—	拉里	有	有	一个	齿	已移除	.

哦！拉里拔了一颗牙。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [dɪ'strest] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒʌmpɪŋ] ['tuːθeɪk] , [hiː; hi] [keɪm] [ɑːft][tuː; tə][ðə; ði]

For	some	days	distressed	with	a	jumping	toothache	,	he	came	aft	to	the
为了	一些	天	苦恼	和	一个	跳	牙疼	,	他	来了	后部	到	这

[meit] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] .

mate	for	relief	.
伴侣	为了	宽慰	.

他牙痛难忍，连续几天都痛苦不堪，于是到船尾去找大副帮忙。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] “ ['mʌŋki] ” [wɪð] [ðə; ði] “ ['fæŋgəld] ” ['fɔːseps] [ɪn][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] -

Mr	.	Pike	refused	to	“	monkey	”	with	the	“	fangled	”	forceps	in	the	medicine	-
先生	.	梭鱼	拒绝	到	“	猴	”	和	这	“	时髦的	”	钳子	在	这	药品	-

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

派克先生拒绝去摆弄药箱里那把“新奇的”镊子。

[hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ] ['tenpəniː] [neɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæmə(r)] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [weɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	used	a	tenpenny	nail	and	a	hammer	in	the	good	old	way	to	which	he
他	用过的	一个	十便士	指甲	和	一个	锤	在	这	好的	老的	方式	到	哪个	他

[wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] .

was	brought	up	.
曾是	带来	向上	.

他用一枚十便士的钉子和一把锤子，按照他从小养成的传统方法进行钉钉子。

[aɪ] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

I	vouch	for	this	.
我	担保	为了	这	.

我对此表示赞同。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .

I	saw	it	done	.
我	锯	它	完毕	.

我亲眼目睹了这一切。

[wʌn] [bləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːθ] [wɒz; wəz] [aʊt] ,

One	blow	of	the	hammer	and	the	tooth	was	out	,
一	吹	的	这	锤	和	这	齿	曾是	出去	,

锤子一敲，牙齿就掉了出来。

[waɪl] ['lærɪ] [wɒz; wəz] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'raʊnd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔː] .

while	Larry	was	jumping	around	holding	his	jaw	.
尽管	拉里	曾是	跳	大约	保持	他的	颚	.

而拉里则捂着下巴在地上跳来跳去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['wʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['fræktʃəd] .

It	is	a	wonder	it	wasn't	fractured	.
它	是	一个	想知道	它	不是	破碎的	.

真奇怪它竟然没有断裂。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [paɪk] [ə'və:] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'muːvd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [tiːθ] [baɪ] [ðɪs] ['meθəd]

But	Mr	.	Pike	avers	he	has	removed	hundreds	of	teeth	by	this	method
但	先生	.	梭鱼	反	他	有	已移除	数百	的	牙齿	经过	这	方法

[ænd; ənd]['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ] ['fræktʃəd] [dʒɔː] .

and	never	known	a	fractured	jaw	.
和	绝不	已知	一个	破碎的	颚	.

但派克先生坚称，他用这种方法拔掉了数百颗牙齿，从未遇到过下颌骨骨折的情况。

['ɔːlsəʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[hiː; hi] [ə'və:] [hiː; hi] [wʌns] [seɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['skɪpə(r)] [huː] [ʃeɪvd] ['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]

he	avers	he	once	sailed	with	a	skipper	who	shaved	every	Sunday	morning	and
他	反	他	一次	航行	和	一个	船长	WHO	剃光	每一个	星期日	早晨	和

['nevə(r)] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['reɪzə(r)] ,

never	touched	a	razor	,
绝不	感动	一个	剃刀	,

他声称自己曾与一位船长一起航行，这位船长每周日早上都会刮胡子，而且从来不用剃刀。

[nɔː(r)] ['eni] ['kʌtɪŋ] - [edʒ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

nor	any	cutting	-	edge	,	to	his	face	.
也不	任何	切割	-	边缘	,	到	他的	脸	.

当面也没有提及任何尖端技术。

[wɒt] [hiː; hi] [juːst] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [paɪk] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]

What	he	used	,	according	to	Mr	.	Pike	,	was	a	lighted	candle	and	a
什么	他	用过的	,	根据	到	先生	.	梭鱼	,	曾是	一个	照明	蜡烛	和	一个

[dæmp] ['taʊəl] .

damp	towel	.
潮湿	毛巾	.

据派克先生说，他用的是点燃的蜡烛和湿毛巾。

[ə'nʌðə(r)] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] ['niːtʃəz] [ɪ'mɔːrtlz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] !

Another	candidate	for	Nietzsche's	immortals	who	are	hard	!
其他	候选人	为了	尼采的	不朽者	WHO	是	难的	!

又一位尼采笔下坚韧不拔的不朽人物！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [paɪk] [hɪm'self] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [haɪɪst] - ['spɪrɪtɪd] , [best] - [kən'dɪʃ(ə)nd]

As	for	Mr	.	Pike	himself	,	he	is	the	highest	-	spirited	,	best	-	conditioned
作为	为了	先生	.	梭鱼	他自己	,	他	是	这	最高	-	精神抖擞	,	最好的	-	条件反射

[mæn][ɒn] [bɔːd] .

man	on	board	.
男人	在	木板	.

至于派克先生本人，他是船上精神状态最好、身体素质最强的人。

[ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][səb'dʒektɪd][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [wɒz; wəz] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

The	driving	to	which	he	subjected	the	Elsinore	was	meat	and	drink	.
这	驾驶	到	哪个	他	受	这	埃尔西诺	曾是	肉	和	喝	.

他驾驶埃尔西诺号的经历简直是人间美味。

[hiː; hi] [stɪl] [rʌbz] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	still	rubs	his	hands	and	chuckles	over	the	memory	of	it	.
他	仍然	摩擦	他的	双手	和	轻笑	超过	这	记忆	的	它	.

他现在还会搓着手，回忆起这件事时忍不住轻笑。

“ [hʌ] !

“	Huh	!
“	嗯	!

“哈！

〞 [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kruː] ;
〞 he said to me , in reference to the crew ;
〞 他 说 到 我 , 在 参考 到 这 全体人员 ;

“他指着船员对我说；

“ [ai] [geɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] ['riːəl] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['seɪlɪŋ] .
“ I gave ' em a taste of real old - fashioned sailing .
〞 我 给予 - 呃 一个 品尝 的 真实的 老的 - 造型 帆船 .

“我让他们体验了一把真正的老式航海。”

[ðel] ['nevə(r)] [fə'get] [ðɪs] ['hʊkə(r)] — [æt; ət] [liːst] [ðem; ðəm] [ðæt] [doʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] [kəʊl]
They'll never forget this hooker — at least them that don't take a sack of coal
他们会 绝不 忘记 这 妓女 — 在 至少 他们 那 不 拿 一个 解雇 的 煤炭
[əʊvə'saɪd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [riːtʃ] [pɔːt] . 〞
overside before we reach port . 〞
外侧 前 我们 抵达 港口 . 〞

他们永远不会忘记这个妓女——至少那些在我们到达港口之前没有把一袋煤偷到海里的人不会忘记。

“ [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːl; wil] [hæv; həv] [mɔː(r)] [siː] - ['beriəl] ?
“ You mean you think we'll have more sea - burials ?
〞 你 意思是 你 思考 出色地 有 更多的 海 - 葬礼 ?

“你的意思是说，你认为我们以后会有更多海葬吗？〞

〞 [ai] [ɪn'kwaiə] .
〞 I inquired .
〞 我 询问 .

我问道。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['skweəli] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
He turned squarely upon me ,
他 转向 完全 之上 我 ,

他径直转向我，

[ænd; ənd] ['skweəli] [lʊkt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [faɪv] [lɒŋ]
and squarely looked me in the eyes for the matter of five long
和 完全 看起来 我 在 这 眼睛 为了 这 事情 的 五 长的
['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
seconds .
秒 .

他直视着我的眼睛，足足有五秒钟之久。

“ [hʌ] !
“ Huh !
〞 嗯 !

“哈！

〞 [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] .
〞 he replied , as he turned on his heel .
〞 他 回复 , 作为 他 转向 在 他的 脚跟 .

“他一边回答，一边转身离开。”

“ [hel] [eɪnt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pɒp] [ɒn] [ðɪs] ['hʊkə(r)] .
“ Hell ain't begun to pop on this hooker .
〞 地狱 不是 开始 到 流行音乐 在 这 妓女 .

“地狱还没开始降临到这个妓女身上呢。”

〞 [hiː; hi] [stɪl] [stændz] [hɪz; ɪz] [meɪts] [wɒtʃ] , ['ɔːltəneɪtɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - ,
〞 He still stands his mate's watch , alternating with Mr . Mellaire ,
〞 他 仍然 站立 他的 朋友的 手表 , 交替 和 先生 . - ,

“他仍然坚守岗位，与梅莱尔先生轮流值班。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][fɜːm][ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mæn] [fɪt][tuː; tə][stænd][ə; eɪ]

for	he	is	firm	in	his	conviction	that	there	is	no	man	for'ard	fit	to	stand	a
为了	他	是	公司	在	他的	定罪	那	那里	是	不	男人	向前	合身	到	站立	一个

['sekənd] [meɪts] [wɒtʃ] .

second	mate's	watch	.
第二	朋友的	手表	.

因为他坚信，没有哪个硬汉适合担任二副的值班工作。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][kept][hɪz; ɪz][əʊld] ['kwɔːtəz] .

Also	,	he	has	kept	his	old	quarters	.
还	,	他	有	保留	他的	老的	四分之一	.

此外，他还保留了原来的住处。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt][ɒv; əv] ['delɪkəsi] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːgrət] ;

Perhaps	it	is	out	of	delicacy	for	Margaret	;
也许	它	是	出去	的	美味	为了	玛格丽特	;

或许这是玛格丽特出于礼貌才这么做的；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][ɪn'veərɪəb(ə)l] ['kʌstəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [meɪt] [tuː; tə]

for	I	have	learned	that	it	is	the	invariable	custom	for	the	mate	to
为了	我	有	学习	那	它	是	这	不变的	风俗	为了	这	伴侣	到

['ɒkjupaɪ][ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] ['kwɔːtəz] [wen] [ðə; ðɪ]['lætə(r)][daɪz] .

occupy	the	captain's	quarters	when	the	latter	dies	.
占据	这	船长的	四分之一	什么时候	这	后者	死亡	.

因为我了解到，船长去世后，大副占据船长的舱室是惯例。

[səʊ]['mɪstə(r)] . - [stɪl] [iːts] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪg]['ɑːftə(r)] - [ruːm] ,

So	Mr	.	Mellaire	still	eats	by	himself	in	the	big	after	-	room	,
所以	先生	.	-	仍然	吃	经过	他自己	在	这	大的	后	-	房间	,

所以梅莱尔先生仍然独自一人在宽敞的休息室里用餐。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [sɪns] [ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːpəntə(r)] ,

as	he	has	done	since	the	loss	of	the	carpenter	,
作为	他	有	完毕	自从	这	损失	的	这	木匠	,

自从木匠去世后，他一直都是这么做的。

[ænd; ənd] [bʌŋks] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] [wɪð] ['nænsi] .

and	bunks	as	before	in	the	'	midship	-	house	with	Nancy	.
和	上下铺	作为	前	在	这	-	船中部	-	房子	和	南希	.

和南希一样，住在船中舱的铺位上。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLII	.
章	xlii	.

第四十二章

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [raɪt] .

Mr	.	Mellaire	was	right	.
先生	.	-	曾是	正确的	.

梅莱尔先生是对的。

[ðə; ðɪ] [men] [wʊd] [nɒt] [ək'sept] [ðə; ðɪ] ['draɪvɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [ˌelsɪ'nɔ] [wʌn] [tuː; tə] ['iːzɪə] [l'ætɪtjˌuːdz] .

The	men	would	not	accept	the	driving	when	the	Elsinore	won	to	easier	latitudes	.
这	男人	会	不是	接受	这	驾驶	什么时候	这	埃尔西诺	韩元	到	更轻松	纬度	.

当埃尔西诺号驶向更易到达的纬度时，这些男人不愿接受驾驶。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [wɒz; wəz] [raɪt] .

Mr	.	Pike	was	right	.
先生	.	梭鱼	曾是	正确的	.

派克先生是对的。

[hel] [hæd; həd] [nɒt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pɒp] .

Hell	had	not	begun	to	pop	.
地狱	有	不是	开始	到	流行音乐	.

地狱之门尚未开启。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [pɒpt] [naʊ] ,

But	it	has	popped	now	,
但	它	有	爆裂	现在	,

但现在它已经爆裂了。

[ænd; ənd] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvəbɔːd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['kaɪndlinəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] [kəʊl] [æt; ət]

and	men	are	overboard	without	even	the	kindliness	of	a	sack	of	coal	at
和	男人	是	落水	没有	甚至	这	善良	的	一个	解雇	的	煤炭	在

[ðeə(r)] [fiːt] .

their	feet	.
他们的	脚	.

男人们落水后，连一袋煤放在脚边这样的善意都没有。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] [men] , [ðəʊ] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd] [nɒt] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] .

And	yet	the	men	,	though	ripe	for	it	,	did	not	precipitate	the	trouble	.
和	然而	这	男人	,	尽管	成熟	为了	它	,	做过	不是	沉淀	这	麻烦	.

然而，尽管这些人已经做好了发动战争的准备，但他们并没有主动挑起事端。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . - .

It	was	Mr	.	Mellaire	.
它	曾是	先生	.	-	.

是梅莱尔先生。

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪtmən] - , [ðə; ðɪ] [kræŋk] - [aɪd] [nɔː'wiːdʒən] .

Or	,	rather	,	it	was	Ditman	Olansen	,	the	crank	-	eyed	Norwegian	.
或者	,	相当	,	它	曾是	迪特曼	-	,	这	曲柄	-	眼睛	挪威	.

或者更确切地说，是那个眼神古怪的挪威人迪特曼·奥兰森。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəm] .

Perhaps	it	was	Possum	.
也许	它	曾是	负鼠	.

或许是负鼠。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['sevrəl] - [nemd] , [ɪn'kluːdɪŋ]

At	any	rate	,	it	was	an	accident	,	in	which	the	several	-	named	,	including
在	任何	速度	,	它	曾是	一个	事故	,	在	哪个	这	一些	-	命名	,	包括

['pɒsəm] , [pleɪd] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [pɑːts] .

Possum	,	played	their	respective	parts	.
负鼠	,	玩	他们的	各自	部分	.

总之，这是一起意外事故，包括负鼠在内的几个人都在事故中扮演了各自的角色。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

To	begin	at	the	beginning	.
到	开始	在	这	开始	.

从头开始。

[tuː] [wiːks] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [wiː; wi] [krɒst] - ,

Two	weeks	have	elapsed	since	we	crossed	50	,
二	周	有	过去	自从	我们	交叉	-	,

距离我们年满50岁已经过去两周了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] - — [ðə; ðɪ] [seɪm] ['lætɪtjuːd] [æz; əz] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] , [ɔː(r)] , [tuː; tə]

and	we	are	now	in	37	—	the	same	latitude	as	San	Francisco	,	or	,	to
和	我们	是	现在	在	-	—	这	相同的	纬度	作为	圣	弗朗西斯科	,	或者	,	到

[biː; bi] [kə'rekt] ,

be	correct	,
是	正确的	,

我们现在位于北纬37度——与旧金山纬度相同，或者更准确地说，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][fɑː(r)] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)][æz; əz][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ɪz] [nɔːθ] [ɒv; əv]

we	are	as	far	south	of	the	equator	as	San	Francisco	is	north	of
我们	是	作为	远的	南	的	这	赤道	作为	圣	弗朗西斯科	是	北	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我们位于赤道以南的距离，与旧金山位于赤道以北的距离一样远。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [naɪn] [ə'klɑːk] ,

The	trouble	was	precipitated	yesterday	morning	shortly	after	nine	o'clock	,
这	麻烦	曾是	沉淀	昨天	早晨	不久	后	九	点钟	,

这场骚乱始于昨天上午九点刚过。

[ænd; ənd] ['pɒsəm] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] ['kʌlmineit] [ɪn] ['daʊnraɪt] ['mjuːtəni] .

and	Possum	started	the	chain	of	events	that	culminated	in	downright	mutiny	.
和	负鼠	开始	这	链	的	活动	那	达到顶峰	在	彻头彻尾	兵变	.

负鼠引发了一系列事件，最终导致了彻底的叛变。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - [wɒtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

It	was	Mr	.	Mellaire's	watch	,	and	he	was	standing	on	the	bridge	,
它	曾是	先生	.	-	手表	,	和	他	曾是	常设	在	这	桥	,

[də'rektli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mɪzn] - [tɒp] ,

directly	under	the	mizzen	-	top	,
直接地	在下面	这	后桅	-	顶部	,

那是梅莱尔先生的手表，他当时正站在舰桥上，就在后桅顶的正下方。

['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [tuː; tə] ['sʌndri] ['baɪəz] , [huː] , [wɪð] ['ɑːθə(r)] ['diːkən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz]

giving	orders	to	Sundry	Buyers	,	who	,	with	Arthur	Deacon	and	the	Maltese
给予	订单	到	杂项	买家	,	WHO	,	和	亚瑟	执事	和	这	马耳他语

['kɒkni] ,

Cockney	,
伦敦东区口音	,

向杂项采购员下达指令，这些采购员与亚瑟·迪肯和马耳他伦敦东区人一起，

[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['rɪgɪŋ] [wɜːk] [ə'lɒft] .

was	doing	rigging	work	aloft	.
曾是	正在做	索具	工作	高空	.

当时正在高空进行索具作业。

[get] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ɔːl] [ɪts] [rɪ'dɪkjələsnəs] .

Get	the	picture	and	the	situation	in	all	its	ridiculousness	.
得到	这	图片	和	这	情况	在	全部	它是	荒谬	.

要充分理解这幅画面和整个荒谬的局面。

['mɪstə(r)] . [paɪk] , [θə'mɒmɪtə(r)] [ɪn][hænd] ,

Mr	.	Pike	,	thermometer	in	hand	,
先生	.	梭鱼	,	温度计	在	手	,

派克先生，手里拿着温度计，

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊl][ɪn]

was	coming	back	along	the	bridge	from	taking	the	temperature	of	the	coal	in
曾是	未来	后退	沿着	这	桥	从	采取	这	温度	的	这	煤炭	在

[ðə; ði] [həʊld] .

the	for'ard	hold	.
这	向前	抓住	.

当时他正沿着桥往回走，刚从前舱测量完煤炭的温度。

[dɪtmən] - [wɒz; wəz][dʒʌst] ['swɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪzn] - [tɒp][æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp] [wɪð]

Ditman	Olansen	-	was	just	swinging	into	the	mizzen	-	top	as	he	went	up	with
迪特曼	-		曾是	只是	摇摆	进入	这	后桅	-	顶部	作为	他	去	向上	和

['sevrəl] [tɜːnz] [ɒv; əv] [rəʊp] ['əʊvə(r)] [wʌn] ['ʃəʊldə(r)] .

several	turns	of	rope	over	one	shoulder	.
一些	转弯	的	绳索	超过	一	肩膀	.

迪特曼·奥兰森正荡着绳索爬上桅杆顶端，他单肩上绕着绳索荡了好几圈。

['ɔːlsəʊ] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ,

Also	,	in	some	way	,
还	,	在	一些	方式	,

此外，在某种程度上，

[tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊp][wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ]['saɪzəb(ə)l] [blɒk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]

to	the	end	of	this	rope	was	fastened	a	sizable	block	that	might	have
到	这	结尾	的	这	绳索	曾是	系紧	一个	相当大的	堵塞	那	可能	有

[wei] [ten] [paʊndz] .

weighed	ten	pounds	.
称重	十	磅	.

绳子的末端系着一块相当大的木块，可能有十磅重。

['pɒsəm] , ['rʌnɪŋ] [friː] , [wɒz; wəz] ['fuːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [kuːp] [ɒn] [tɒp] [ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] -

Possum	,	running	free	,	was	fooling	around	the	chicken	-	coop	on	top	the	'	midship	-
负鼠	,	跑步	自由的	,	曾是	愚弄	大约	这	鸡	-	合作社	在	顶部	这	-	船中部	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

一只自由奔跑的负鼠在船中屋顶部的鸡舍附近嬉戏玩耍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , ['feðələs] [bʌt; bət][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ,

And	the	chickens	,	featherless	but	indomitable	,
和	这	鸡	,	无羽毛的	但	不屈不挠	,

还有那些没有羽毛却坚韧不拔的鸡，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['maɪldə(r)] ['weðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [pekt] [æt; ət][ðə; ði][greɪn][ænd; ənd] [grɪts]

were	enjoying	the	milder	weather	as	they	pecked	at	the	grain	and	grits
是	享受	这	较温和	天气	作为	他们	啄食	在	这	粮食	和	粗玉米粉

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['stjuːəd] [hæd; həd][dʒʌst] [pleɪst] [ɪn][ðeə(r)] ['fiːdɪŋ] - [trɒf] .

which	the	steward	had	just	placed	in	their	feeding	-	trough	.
哪个	这	管家	有	只是	放置	在	他们的	喂养	-	槽	.

它们享受着温暖的天气，啄食着饲养员刚刚放在食槽里的谷物和粗砂。

[ðə; ði] [tɑː'pɔːlɪn] [ðæt] ['kʌvəd] [ðeə(r)][pen][hæd; həd] [biːn] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .

The	tarpaulin	that	covered	their	pen	had	been	off	for	several	days	.
这	篷布	那	涵盖	他们的	笔	有	到过	离开	为了	一些	天	.

盖在他们围栏上的防水布已经好几天没盖上了。

[naʊ] [əb'zɜːv] .

Now	observe	.
现在	观察	.

现在请看。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] ,

I	am	at	the	break	of	the	poop	,
我	是	在	这	休息	的	这	船尾	,

我正处于排便的临界点，

['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [dɪtmən] - [swɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][tɒp] [wɪð] [hɪz; ɪz]

leaning	on	the	rail	and	watching	Ditman	Olansen	swing	into	the	top	with	his
倾斜	在	这	轨	和	观看	迪特曼	-	摇摆	进入	这	顶部	和	他的

['kʌmbəsəm] ['bɜːd(ə)n] .

cumbersome	burden	.
笨重	负担	.

倚在栏杆上，看着迪特曼·奥兰森背着沉重的行李荡到顶端。

['mɪstə(r)] . [paɪk] , [prə'siːdɪŋ] [ɑːft] , [hæz; həz][dʒʌst] [pɑːst] ['mɪstə(r)] . - .

Mr	.	Pike	,	proceeding	aft	,	has	just	passed	Mr	.	Mellaire	.
先生	.	梭鱼	,	进行中	后部	,	有	只是	通过了	先生	.	-	.

派克先生从船尾驶来，刚刚超过了梅莱尔先生。

['pɒsəm] , [huː] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːn] ['weðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɑː'pɔːlɪn] ,

Possum	,	who	,	on	account	of	the	Horn	weather	and	the	tarpaulin	,
负鼠	,	WHO	,	在	帐户	的	这	喇叭	天气	和	这	篷布	,

负鼠，由于霍恩的天气和防水布，

[hæz; həz][nɒt] [siːn] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] , [ɪz] ['getɪŋ] [ˌriːkweɪntɪd] ,

has	not	seen	the	chickens	for	many	weeks	,	is	getting	reacquainted	,
有	不是	已见	这	鸡	为了	许多	周	,	是	获得	重逢	,

已经好几个星期没见到这些鸡了，正在重新熟悉它们。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðæt] [kiːn] [nəʊz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

and	is	investigating	them	with	that	keen	nose	of	his	.
和	是	调查	他们	和	那	敏锐的	鼻子	的	他的	.

他正用他那敏锐的鼻子调查他们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɛnz] [biːk] , ['iːkwəli] [ðəʊ] ['dɪfrəntli] [kiːn] , [ɪm'pækts][ɒn] ['pɑsəmz] [nəʊz] ,

And	a	hen's	beak	,	equally	though	differently	keen	,	impacts	on	Possum's	nose	,
和	一个	母鸡的	喙	,	同样地	尽管	不同	敏锐的	,	影响	在	负鼠的	鼻子	,

母鸡的喙虽然同样锋利，但与负鼠的鼻子有所不同，它们都会对负鼠的鼻子产生影响。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['sensətɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kiːn] .

which	is	as	sensitive	as	it	is	keen	.
哪个	是	作为	敏感的	作为	它	是	敏锐的	.

它既敏感又敏锐。

[aɪ] [meɪ] [wel] [seɪ] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,

I	may	well	say	,	now	that	I	think	it	over	,
我	可能	出色地	说	,	现在	那	我	思考	它	超过	,

现在仔细想想，我或许可以说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [hen] [ðæt] ['stɑːtɪd] [ðə; ði]['mjuːtəni] .

that	it	was	this	particular	hen	that	started	the	mutiny	.
那	它	曾是	这	特别的	母鸡	那	开始	这	兵变	.

正是这只母鸡挑起了这场叛乱。

[ðə; ði] [men] , [wel] - ['drɪvn] [baɪ]['mɪstə(r)] . [paɪk] , [wɜː(r); wə(r)] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,

The	men	,	well	-	driven	by	Mr	.	Pike	,	were	ripe	for	an	explosion	,
这	男人	,	出色地	-	驱动	经过	先生	.	梭鱼	,	是	成熟	为了	一个	爆炸	,

在派克先生的煽动下，这些人已经濒临爆发的边缘。

[ænd; ənd] ['pɒsəm] [ænd; ənd][ðə; ði][hen] [leɪd][ðə; ði][treɪn] .

and	Possum	and	the	hen	laid	the	train	.
和	负鼠	和	这	母鸡	铺设	这	火车	.

负鼠和母鸡下了火车。

['pɒsəm] [fel] [ə'weɪ] ['bækwədz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kuːp] [ænd; ənd] [luːst] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ɒv; əv][peɪn]

Possum	**fell**	**away**	**backwards**	**from**	**the**	**coop**	**and**	**loosed**	**a**	**wild**	**cry**	**of**	**pain**
负鼠	跌倒	离开	向后	从	这	合作社	和	松开	一个	荒野	哭	的	疼痛

[ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	**indignation**	**.**
和	愤慨	.

负鼠从鸡舍里向后跌落，发出痛苦和愤怒的嚎叫。

[ðɪs] [ə'træktɪd] [dɪtmən] - [ə'tenʃ(ə)n] .

This	**attracted**	**Ditman**	**Olansen's**	**attention**	**.**
这	吸引	迪特曼	-	注意力	.

这引起了迪特曼·奥兰森的注意。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] [aʊt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt]

He	**paused**	**and**	**craned**	**his**	**neck**	**out**	**in**	**order**	**to**	**see**	**,**	**and**	**,**	**in**	**this**	**moment**
他	暂停	和	起重机	他的	脖子	出去	在	命令	到	看	,	和	,	在	这	片刻

[ɒv; əv] ['keələsnəs] ,

of	**carelessness**	**,**
的	疏忽	,

他停下脚步，伸长脖子去看，就在这粗心大意的一瞬间，

[ðə; ði] [blɒk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [fetʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sevrəl] [tɜːnz]

the	**block**	**he**	**was**	**carrying**	**fetched**	**away**	**from**	**him**	**along**	**with**	**the**	**several**	**turns**
这	堵塞	他	曾是	携带	已获取	离开	从	他	沿着	和	这	一些	转弯

[ɒv; əv] [rəʊp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

of	**rope**	**around**	**his**	**shoulder**	**.**
的	绳索	大约	他的	肩膀	.

他背着的木块连同他肩膀上缠绕的几圈绳子一起从他身上滑落了。

[bəuθ][ðə; ði] [meɪts] [spræŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] .

Both	**the**	**mates**	**sprang**	**away**	**to**	**get**	**out**	**from**	**under**	**.**
两个都	这	伙伴们	弹簧	离开	到	得到	出去	从	在下面	.

两人都跳开，躲开了。

[ðə; ði][rəʊp] , [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [blɒk] [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [læʃt] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['blæksneɪk] ,

The	**rope**	**,**	**fast**	**to**	**the**	**block**	**and**	**following**	**it**	**,**	**lashed**	**about**	**like**	**a**	**blacksnake**	**,**
这	绳索	,	快速地	到	这	堵塞	和	下列的	它	,	鞭打	关于	喜欢	一个	黑蛇	,

绳子紧紧地系在滑轮上，紧随其后，像黑蛇一样甩来甩去。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [blɒk] [fel] [klɪə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ,

and	**,**	**though**	**the**	**block**	**fell**	**clear**	**of**	**Mr**	**.**	**Mellaire**	**,**
和	,	尽管	这	堵塞	跌倒	清除	的	先生	.	-	,

虽然那块积木没有伤到梅莱尔先生，

[ðə; ði] [baɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊp] [snætʃt] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp] .

the	**bight**	**of**	**the**	**rope**	**snatched**	**off**	**his**	**cap**	**.**
这	海湾	的	这	绳索	抢夺	离开	他的	帽	.

绳子的一截扯掉了他的帽子。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stɑːtɪd] [æn; ən] [əʊθ] [ə'lɒft] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]

Mr	**.**	**Pike**	**had**	**already**	**started**	**an**	**oath**	**aloft**	**when**	**his**	**eyes**	**caught**	**sight**	**of**
先生	.	梭鱼	有	已经	开始	一个	誓言	高空	什么时候	他的	眼睛	捕捉	视线	的

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [kleft] [ɪn]['mɪstə(r)] . - [hed] .

the	**terrible**	**cleft**	**in**	**Mr**	**.**	**Mellaire's**	**head**	**.**
这	糟糕的	裂	在	先生	.	-	头	.

派克先生正要高声宣誓，这时他的目光却瞥见了梅莱尔先生头上可怕的裂缝。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [riːd] ,

There	**it**	**was**	**,**	**for**	**all**	**the**	**world**	**to**	**read**	**,**
那里	它	曾是	,	为了	全部	这	世界	到	读	,

它就那样摆在那里，供全世界的人阅读。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [paɪks] [ænd; ənd] [maɪn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]['əʊnli] [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Mr	.	Pike's	and	mine	were	the	only	eyes	that	could	read	it	.
和	先生	.	梭鱼	和	矿	是	这	仅有的	眼睛	那	可以	读	它	.

只有我和派克先生的眼睛才能看懂它。

[ðə; ðɪ] [spɑːs] [heə(r)][ə'pɒn][ðə; ðɪ]['sekənd] [meɪts] [kraʊn] [sɜːvd] [nɒt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][haɪd][ðə; ðɪ][kleft] .

The	sparse	hair	upon	the	second	mate's	crown	served	not	at	all	to	hide	the	cleft	.
这	疏	头发	之上	这	第二	朋友的	王冠	服务	不是	在	全部	到	隐藏	这	裂	.

二副头顶稀疏的头发根本遮不住那道裂缝。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɪkə] [heə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ɪəz] ,

It	began	out	of	sight	in	the	thicker	hair	above	the	ears	,
它	开始	出去	的	视线	在	这	较厚	头发	多于	这	耳朵	,

它最初是从耳朵上方较浓密的头发里悄悄长出来的，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd] ['neɪkɪdli] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [həʊl] [dəʊm][ɒv; əv] [hed] .

and	was	exposed	nakedly	across	the	whole	dome	of	head	.
和	曾是	裸露	赤身裸体	穿过	这	所有的	穹顶	的	头	.

整个头部完全暴露在外。

[ðə; ðɪ] [striːm] [ɒv; əv][ə'bjuːs][fɔː(r); fə(r)] [dɪtmən] - [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [ɪn]['mɪstə(r)] . [paɪks] [θrəʊt] .

The	stream	of	abuse	for	Ditman	Olansen	was	choked	in	Mr	.	Pike's	throat	.
这	溪流	的	虐待	为了	迪特曼	-	曾是	窒息	在	先生	.	梭鱼	喉	.

对迪特曼·奥兰森的谩骂之声哽在了派克先生的喉咙里。

[ɔːl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz][tuː; tə][steə(r)] , ['petrɪfaɪd] ,

All	he	was	capable	of	for	the	moment	was	to	stare	,	petrified	,
全部	他	曾是	有能力的	的	为了	这	片刻	曾是	到	盯	,	石化	,

他此刻唯一能做的就是呆呆地盯着前方，惊恐万分。

[æt; ət] [ðæt] [ɪ'nɔːməs] ['fɪʃə(r)] [flæŋk] [æt; ət]['aɪðə(r)][end] [wɪð] [ə; eɪ] [θætʃ] [ɒv; əv] ['grɪzld] [heə(r)] .

at	that	enormous	fissure	flanked	at	either	end	with	a	thatch	of	grizzled	hair	.
在	那	巨大的	裂缝	侧翼	在	任何一个	结尾	和	一个	苫	的	斑白	头发	.

在那道巨大的裂缝中，两端长着一丛灰白的毛发。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] [trɑːns] ,

He	was	in	a	dream	,	a	trance	,
他	曾是	在	一个	梦	,	一个	发呆	,

他当时处于梦境中，恍惚迷离。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] ['nɒtɪŋ] [ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [ʌn'kɒnʃəsli] [æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ðɪ]

his	great	hands	knotting	and	clenching	unconsciously	as	he	stared	at	the
他的	伟大的	双手	打结	和	紧握	不知不觉	作为	他	凝视	在	这

[mɑːk] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ðɪ]

mark	unmistakable	by	which	he	had	said	that	he	would	some	day	identify	the
标记	毋庸置疑	经过	哪个	他	有	说	那	他	会	一些	天	确认	这

['mɜːdərə(r)][ɒv; əv] ['kæptɪn] ['sʌmərz] .

murderer	of	Captain	Somers	.
凶手	的	队长	萨默斯	.

他那双大手不自觉地紧握成结，盯着那个他曾说过总有一天会认出杀害萨默斯上尉的凶手的明显标记。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [hɜːd] [hɪm][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi]

And	in	that	moment	I	remembered	having	heard	him	declare	that	some	day	he
和	在	那	片刻	我	记得	拥有	听到	他	宣布	那	一些	天	他

[wʊd] [stɪk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn] [ðæt] [mɑːk] .

would	stick	his	fingers	in	that	mark	.
会	戳	他的	手指	在	那	标记	.

那一刻，我想起了他曾说过，总有一天他会把手指伸进那个印记里。

[stɪl] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['muːvɪŋ] ['sləʊli] , [raɪt] [hænd] [ˌaʊt'stretʃt] [laɪk] [ə; eɪ]['tælən] ,

Still	as	in	a	dream	,	moving	slowly	,	right	hand	outstretched	like	a	talon	,
仍然	作为	在	一个	梦	,	移动	缓慢地	,	正确的	手	伸展	喜欢	一个	爪	,

如同梦境般静止，动作缓慢，右手伸出如利爪，

[wɪð] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [drɔ:n] ['daʊnwəd] ,

with	the	fingers	drawn	downward	,
和	这	手指	绘制	向下	,

手指向下划开，

[hi:; hi] [əd'vɑ:nst] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] [wɪð] [ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]

he	advanced	on	the	second	mate	with	the	evident	intention	of	thrusting	his
他	先进的	在	这	第二	伴侣	和	这	明显	意图	的	推进	他的

['fɪŋgəz] ['ɪntu:] [ðæt] [kleft] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [klɔ:] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [breɪn] - [laɪf] [bɪ'ni:θ]

fingers	into	that	cleft	and	of	clawing	and	tearing	at	the	brain	-	life	beneath
手指	进入	那	裂	和	的	爪子	和	撕裂	在	这	脑	-	生活	下面

[ðæt] [pʌlst] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [θɪn] [fɪlm] [ɒv; əv] [skɪn] .

that	pulsed	under	the	thin	film	of	skin	.
那	脉冲	在下面	这	薄的	电影	的	皮肤	.

他径直走向二副，显然是想把手指伸进那道裂缝里，撕扯那层薄薄的皮肤下跳动的脑组织。

[ðə; ði] ['sekənd] [meit] [bækt] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [si:md] ['pɑ:ʃəli]

The	second	mate	backed	away	along	the	bridge	,	and	Mr	.	Pike	seemed	partially
这	第二	伴侣	支持的	离开	沿着	这	桥	,	和	先生	.	梭鱼	似乎	部分

[tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [hɪm'self] .

to	come	to	himself	.
到	来	到	他自己	.

二副沿着桥边退了回去，派克先生似乎也渐渐恢复了神智。

[hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:m] [drɒpt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [pɔ:zd] .

His	outstretched	arm	dropped	to	his	side	,	and	he	paused	.
他的	伸展	手臂	掉落	到	他的	边	,	和	他	暂停	.

他伸出的手臂垂落到身体一侧，他停顿了一下。

“ [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['ʃeɪki] [vɔɪs] , ['blendɪd] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [ænd; ənd]

“	I	know	you	,	”	he	said	,	in	a	strange	,	shaky	voice	,	blended	of	age	and
“	我	知道	你	,	”	他	说	,	在	一个	奇怪的	,	摇晃	嗓音	,	混合	的	年龄	和

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

“我认识你，”他用一种奇怪而颤抖的声音说道，声音里既有岁月的痕迹，又夹杂着激情。

“ [ˌeɪ'ti:n] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪs'mɑ:st] [ɒf] [ðə; ði] [pleɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪrəs] ['tɔmpsn] .

“	Eighteen	years	ago	you	were	dismasted	off	the	Plate	in	the	Cyrus	Thompson	.
“	十八	年	前	你	是	桅杆折断	离开	这	盘子	在	这	赛勒斯	汤普森	.

“十八年前，你在赛勒斯·汤普森号帆船上被击落出局。

[ʃi:; ʃi] ['faundə] , ['ɑ:ftə(r)] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [bi:m] [endz] [ænd; ənd] [lɒst] [jɔ:(r); jə(r)] [stɪks] .

She	foundered	,	after	you	were	on	your	beam	ends	and	lost	your	sticks	.
她	沉没	,	后	你	是	在	你的	光束	结束	和	丢失的	你的	棍子	.

她沉没了，因为你站在木梁的两端，丢了棍子。

[ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊnli] [bəʊt] [ðæt] [wɒz; wəz] [seɪvd] .

You	were	in	the	only	boat	that	was	saved	.
你	是	在	这	仅有的	船	那	曾是	已保存	.

你所在的船是唯一获救的船。

[ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɒn] [ðə; ði] ['dʒeɪs(ə)n] ['hærɪs(ə)n] , [ɪn] [sæn; sɑ:n] [fræn'sɪskəʊ] ,

Eleven	years	ago	,	on	the	Jason	Harrison	,	in	San	Francisco	,
十一	年	前	,	在	这	杰森	哈里森	,	在	圣	弗朗西斯科	,

十一年前，在旧金山的杰森·哈里森号上，

['kæptɪn] ['sʌmərz] [wɒz; wəz] ['bi:t(ə)n] [tu:; tə] [deθ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [meit] .

Captain	Somers	was	beaten	to	death	by	his	second	mate	.
队长	萨默斯	曾是	被打败	到	死亡	经过	他的	第二	伴侣	.

萨默斯船长被他的二副殴打致死。

[ðɪs] ['sekənd] [meit] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪrəs] ['tɔmpsn] .

This	second	mate	was	a	survivor	of	the	Cyrus	Thompson	.
这	第二	伴侣	曾是	一个	幸存者	的	这	赛勒斯	汤普森	.

这位二副是“赛勒斯·汤普森”号的幸存者。

[ðɪs] ['sekənd] - [hæd; həd][hɪz; ɪz] [skʌl] [splɪt][baɪ][ə; eɪ]['kreɪzi] [siː] - [kʊk] .

This	second	mate'd	had	his	skull	split	by	a	crazy	sea	-	cook	.
这	第二	-	有	他的	颅骨	分裂	经过	一个	疯狂的	海	-	厨师	.

这名二副的头骨被一个疯癫的海厨打裂了。

[jɔː(r); jə(r)] [skʌl] [ɪz] [splɪt] .

Your	skull	is	split	.
你的	颅骨	是	分裂	.

你的头骨裂了。

[ðɪs] ['sekənd] [meɪts] [neɪm] [wɒz; wəz] ['sɪdni] ['wɔːlθəm] .

This	second	mate's	name	was	Sidney	Waltham	.
这	第二	朋友的	姓名	曾是	西德尼	沃尔瑟姆	.

这位二副名叫西德尼·沃尔瑟姆。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] ['sɪdni] ['wɔːlθəm] . . .

And	if	you	ain't	Sidney	Waltham	.	.	.
和	如果	你	不是	西德尼	沃尔瑟姆	.	.	.

如果你不是西德尼·沃尔瑟姆.....

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪstə(r)] . - , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , ['sɪdni] ['wɔːlθəm] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['fɪfti] [j'iəz]

”	At	this	point	Mr	.	Mellaire	,	or	,	rather	,	Sidney	Waltham	,	despite	his	fifty	years
”	在	这	观点	先生	.	-	,	或者	,	相当	,	西德尼	沃尔瑟姆	,	尽管	他的	五十	年

,

,

,

“此时，梅莱尔先生，或者更确切地说，西德尼·沃尔瑟姆，尽管他已经五十岁了，

[dɪd] [wɒt] ['əʊnli][ə; eɪ]['seɪlə(r)][kʊd; kəd][duː; də] .

did	what	only	a	sailor	could	do	.
做过	什么	仅有的	一个	水手	可以	做	.

他做了只有水手才能做的事。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] - [reɪl] [saɪd] - [waɪz] , [kɔːt] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [gɪə(r)] [ʌp] - [ænd; ənd] -

He	went	over	the	bridge	-	rail	side	-	wise	,	caught	the	running	gear	up	-	and	-
他	去	超过	这	桥	-	轨	边	-	明智的	,	捕捉	这	跑步	齿轮	向上	-	和	-

[daʊn] [ðə; ði] ['mɪzn] - [mɑːst] ,

down	the	mizzen	-	mast	,
向下	这	后桅	-	桅杆	,

他侧身越过桥栏杆，撞上了后桅上的运行装置，上下晃动着。

[ænd; ənd] ['lændɪd] ['laɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] ['nʌmbə(r)] [θriː] [hætʃ] .

and	landed	lightly	on	his	feet	on	top	of	Number	Three	hatch	.
和	登陆	轻轻	在	他的	脚	在	顶部	的	数字	三	孵化	.

他轻盈地落在了三号舱门上。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [stɒp] [ðeə(r)] .

Nor	did	he	stop	there	.
也不	做过	他	停止	那里	.

但他并没有就此止步。

[hiː; hi][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [daɪvd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] -

He	ran	across	the	hatch	and	dived	through	the	doorway	of	his	room	in	the	'
他	跑	穿过	这	孵化	和	潜水	通过	这	门口	的	他的	房间	在	这	-

['mɪdʃɪp] - [haʊs] .

midship	-	house	.
船中部	-	房子	.

他跑过舱口，纵身跃入位于船中舱的房间门口。

[sʌtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['mɪstə(r)] . [paɪks] [prə'fʌndəti] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [pɔːzd] [laɪk]

Such	must	have	been	Mr	.	Pike's	profundity	of	passion	,	that	he	paused	like
这样的	必须	有	到过	先生	.	梭鱼	深刻	的	热情	,	那	他	暂停	喜欢

[ə; eɪ] [sɒm'næmbjəlɪst] ,

a	somnambulist	,
一个	梦游者	,

派克先生的激情一定非常强烈，以至于他像梦游者一样停顿了一下。

['æktʃuəli] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ə'weɪkən] .

actually	rubbed	his	eyes	with	the	back	of	his	hand	,	and	seemed	to	awaken	.
实际上	摩擦	他的	眼睛	和	这	后退	的	他的	手	,	和	似乎	到	觉醒	.

他用手背揉了揉眼睛，似乎醒了过来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] [hæd; həd] [nɒt] [rʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]['refjuːdʒ] .

But	the	second	mate	had	not	run	to	his	room	for	refuge	.
但	这	第二	伴侣	有	不是	跑步	到	他的	房间	为了	避难所	.

但二副并没有跑回房间躲避。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] , [ə; eɪ] ['θɜːti] - [tuː] [smɪθ] [ænd; ənd] ['wɛsən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	next	moment	he	emerged	,	a	thirty	-	two	Smith	and	Wesson	in	his	hand	,
这	下一个	片刻	他	出现	,	一个	三十	-	二	史密斯	和	韦森	在	他的	手	,

下一刻，他出现了，手里拿着一把史密斯威森32型左轮手枪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['ʃuːtɪŋ] .

and	the	instant	he	emerged	he	began	shooting	.
和	这	立即的	他	出现	他	开始	射击	.

他一出现就开始射击。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [hɪm'self] [ə'gen] ,

Mr	.	Pike	was	wholly	himself	again	,
先生	.	梭鱼	曾是	完全	他自己	再次	,

派克先生完全恢复了往日的风采。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm] [pə'septəbli] [pɔːz] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ɪmpʌls] [ðæt] [tɔː(r)]

and	I	saw	him	perceptibly	pause	and	decide	between	the	two	impulses	that	tore
和	我	锯	他	明显地	暂停	和	决定	之间	这	二	冲动	那	撕裂

[æt; ət][hɪm] .

at	him	.
在	他	.

我看到他明显地停顿了一下，在两种令他痛苦不堪的冲动之间做出选择。

[wʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [liːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] - [reɪl][ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃɒt]

One	was	to	leap	over	the	bridge	-	rail	and	down	at	the	man	who	shot
一	曾是	到	飞跃	超过	这	桥	-	轨	和	向下	在	这	男人	WHO	射击

[æt; ət][hɪm] ;

at	him	;
在	他	;

其中一种方法是跳过桥栏杆，跳下去攻击向他开枪的人；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'triːt] .

the	other	was	to	retreat	.
这	其他	曾是	到	撤退	.

另一种选择是撤退。

[hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] .

He	retreated	.
他	撤退	.

他撤退了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['baʊndɪd] [ɑːft] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [brɪdʒ] [ðə; ði]['mjuːtəni][bɪ'gæn] .

And	as	he	bounded	aft	along	the	narrow	bridge	the	mutiny	began	.
和	作为	他	有界	后部	沿着	这	狭窄的	桥	这	兵变	开始	.

当他沿着狭窄的桥向船尾奔去时，叛乱开始了。

['ɑːθə(r)] ['diːkən] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪzn] - [tɒp] , [liːnd] [aʊt][ænd; ənd] [həːl] [ə; eɪ] [stiːl] ['mɑːlɪn] -
Arthur **Deacon** **,** **from** **the** **mizzen** **-** **top** **,** **leaned** **out** **and** **hurled** **a** **steel** **marlin** **-**
亚瑟 执事 , 从 这 后桅 - 顶部 , 倾斜 出去 和 投掷 一个 钢 马林鱼 -
[spaɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['fliːɪŋ] [meɪt] .
spike **at** **the** **fleeing** **mate** **.**
长钉 在 这 逃离 伴侣 .

亚瑟·迪肯从后桅顶探出身子，向逃跑的副手扔出一根钢制马林鱼钉。

[ðə; ði] [θɪŋ] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['həːtl] [daʊn] .
The **thing** **flashed** **in** **the** **sunlight** **as** **it** **hurtled** **down** **.**
这 事物 闪光灯 在 这 阳光 作为 它 猛烈撞击 向下 .

那东西在阳光下闪过一道光，然后高速坠落。

[ˌaɪ 'tiː] [mɪst] ['mɪstə(r)] . [paɪk][baɪ] ['twenti] [fiːt] [ænd; ənd] ['nɪəli] [ɪm'peɪld] ['pɒsəm] , [huː] , [ə'freɪd]
It **missed** **Mr** **.** **Pike** **by** **twenty** **feet** **and** **nearly** **impaled** **Possum** **,** **who** **,** **afraid**
它 错过 先生 . 梭鱼 经过 二十 脚 和 几乎 刺穿 负鼠 , WHO , 害怕的
[ɒv; əv]['faɪrɑːrmz] ,
of **firearms** **,**
的 枪支 ,

子弹距离派克先生只有二十英尺，差点刺穿波瑟姆，波瑟姆害怕枪支。

[wɒz; wəz]['waɪldli] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd][ˌkeɪ 'aɪ] - [jiː] - [ɪŋ] [ɑːft] .
was **wildly** **rushing** **and** **ki** **-** **yi** **-** **ing** **aft** **.**
曾是 疯狂地 匆忙 和 ki - 易 - ing 后部 .

疯狂地冲向后方，发出“ki-yi-ing”的声音。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːp] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːlɪn] - [spaɪk] [strʌk] [ðə; ði] ['wʊdn] [flɔː(r)]
It **so** **happened** **that** **the** **sharp** **point** **of** **the** **marlin** **-** **spike** **struck** **the** **wooden** **floor**
它 所以 发生 那 这 锋利的 观点 的 这 马林鱼 - 长钉 击 这 木制的 地面
[ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
of **the** **bridge** **,**
的 这 桥 ,

碰巧的是，马林钉的尖头击中了桥上的木地板。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fetʃt]
and **it** **penetrated** **the** **planking** **with** **such** **force** **that** **after** **it** **had** **fetched**
和 它 渗透 这 木板 和 这样的 力量 那 后 它 有 已获取
[tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ˌaɪ 'tiː][vaɪbɹ'eɪtɪd] ['vaɪələntli] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
to **a** **standstill** **it** **vibrated** **violently** **for** **long** **seconds** **.**
到 一个 停顿 它 振动 暴力 为了 长的 秒 .

它以极大的力量穿透了木板，即使最终停止了，木板仍然剧烈震动了好几秒钟。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv] [wɒt] [ə'kɜːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst]
I **confess** **that** **I** **failed** **to** **observe** **a** **tithe** **of** **what** **occurred** **during** **the** **next**
我 承认 那 我 失败的 到 观察 一个 什一奉献 的 什么 发生 期间 这 下一个
['sevrəl] ['mɪnɪts] .
several **minutes** **.**
一些 分钟 .

我承认，在接下来的几分钟里发生的事情，我丝毫没有注意到。

[piːs] [tə'geðə(r)] [æz; əz][aɪ] [wɪl] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vent] ,
Piece **together** **as** **I** **will** **,** **after** **the** **event** **,**
片 一起 作为 我 将要 , 后 这 事件 ,

事后我会把事情的来龙去脉整理清楚。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [mɪst] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] .
I **know** **that** **I** **missed** **much** **of** **what** **took** **place** **.**
我 知道 那 我 错过 很多 的 什么 采取 地方 .

我知道我错过了很多事情。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ə'lɒft] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪzn] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] ,

I	know	that	the	men	aloft	in	the	mizzen	descended	to	the	deck	,
我	知道	那	这	男人	高空	在	这	后桅	下降	到	这	甲板	,

我知道后桅上的水手们都下到了甲板上。

[bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm] [dɪ'send] .

but	I	never	saw	them	descend	.
但	我	绝不	锯	他们	下降	.

但我从未见过他们下来。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] ['emptid] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] ,

I	know	that	the	second	mate	emptied	the	chambers	of	his	revolver	,
我	知道	那	这	第二	伴侣	清空	这	房间	的	他的	左轮手枪	,

我知道二副把左轮手枪里的子弹都打光了。

[bʌt; bət] [ai] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɒts] .

but	I	did	not	hear	all	the	shots	.
但	我	做过	不是	听到	全部	这	镜头	.

但我并没有听到所有的枪声。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [lɑːrz] ['dʒɒnsn] [left] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['brəʊkən] [leg] ,

I	know	that	Lars	Johnson	left	the	wheel	,	and	on	his	broken	leg	,
我	知道	那	拉尔斯	约翰逊	左边	这	车轮	,	和	在	他的	破碎的	腿	,

我知道拉尔斯·约翰逊离开了方向盘，而且他的腿还断了。

[riːbroʊkən] [ænd; ənd] [nɒt] [jet] ['riːəli] ['mendɪd] , [limp] [ænd; ənd] ['skʌtl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [puːp] , [daʊn] [ðə; ði] ['lædə(r)] ,

rebroken	and	not	yet	really	mended	,	limped	and	scuttled	across	the	poop	,	down	the	ladder	,
重破	和	不是	然而	真的	已修复	,	跛行	和	沉没	穿过	这	船尾	,	向下	这	梯子	,

再次折断，尚未完全修复，一瘸一拐地爬过粪便，顺着梯子滑了下来。

[ænd; ənd] [geɪnd] .

and	gained	for'ard	.
和	获得	向前	.

并向前推进。

[ai] [nəʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [limp] [ænd; ənd] ['skʌtl] [ɒn] [ðæt] [bæd] [leg] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ;

I	know	he	must	have	limped	and	scuttled	on	that	bad	leg	of	his	;
我	知道	他	必须	有	跛行	和	沉没	在	那	坏的	腿	的	他的	;

我知道他一定是跛着腿，匆匆忙忙地走着；

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] ;

I	know	that	I	must	have	seen	him	;
我	知道	那	我	必须	有	已见	他	;

我知道我肯定见过他；

[ænd; ənd] [jet] [ai] [sweə(r)] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] .

and	yet	I	swear	that	I	have	no	impression	of	seeing	him	.
和	然而	我	发誓	那	我	有	不	印象	的	看到	他	.

但我发誓，我完全没有看到他的感觉。

[ai] [duː; də] [nəʊ] [ðæt] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [fiːt] [ɒv; əv] [men] [frɒm; frəm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [meɪn] [dek] .

I	do	know	that	I	heard	the	rush	of	feet	of	men	from	for'ard	along	the	main	deck	.
我	做	知道	那	我	听到	这	匆忙	的	脚	的	男人	从	向前	沿着	这	主要的	甲板	.

我确实听到了从主甲板前方传来的男人们匆匆的脚步声。

[ænd; ənd][ai][duː; də] [nəʊ] [ðæt] [ai] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [teɪk] ['ʃeltə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stiːl] ['dʒɪgəməst] .

And	I	do	know	that	I	saw	Mr	.	Pike	take	shelter	behind	the	steel	jiggermast	.
和	我	做	知道	那	我	锯	先生	.	梭鱼	拿	庇护所	在后面	这	钢	吉格桅杆	.

而且我确实看到派克先生躲在了钢制桅杆后面。

['ɔːlsəʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] [mə'nuːvə] [tuː; tə] [pɔːt] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] ['nʌmbə(r)] [θriː] [hætʃ] [fɔː(r); fə(r)]

as	the	second	mate	manoeuvred	to	port	on	top	of	Number	Three	hatch	for
作为	这	第二	伴侣	操纵	到	港口	在	顶部	的	数字	三	孵化	为了

[hɪz; ɪz][lɑːst] [ʃɒt] ,

his	last	shot	,
他的	最后的	射击	,

当二副操纵船只到三号舱口上方的左舷准备进行最后一击时

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [dʌk] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] [tuː; tə]

I	know	that	I	saw	Mr	.	Pike	duck	around	the	corner	of	the	chart	-	house	to
我	知道	那	我	锯	先生	.	梭鱼	鸭子	大约	这	角落	的	这	图表	-	房子	到

['stɑːbəd] [ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [ɑːft][ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] ['buːbi] - [hætʃ] .

starboard	and	get	away	aft	and	below	by	way	of	the	booby	-	hatch	.
右舷	和	得到	离开	后部	和	以下	经过	方式	的	这	鲣鱼	-	孵化	.

我知道我看到派克先生绕过海图室的拐角向右舷躲去，然后从船尾下方的暗门逃走了。

[ænd; ənd][ai][dɪd][hɪə(r)] [ðæt] [lɑːst]['fjuːtaɪl] [ʃɒt] ,

And	I	did	hear	that	last	futile	shot	,
和	我	做过	听到	那	最后的	徒劳	射击	,

我确实听到了最后那声徒劳的枪响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] ['ɔːlsəʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['rɪkəʃeɪ; 'rɪkəʃet][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stiːl] -

and	the	bullet	also	as	it	ricochetted	from	the	corner	of	the	steel	-
和	这	子弹	还	作为	它	反弹	从	这	角落	的	这	钢	-

[wɔːld] [tʃɑːt] - [haʊs] .

walled	chart	-	house	.
有围墙的	图表	-	房子	.

子弹从钢墙病房的角落反弹回来。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai][dɪd][nɒt] [muːv] .

As	for	myself	,	I	did	not	move	.
作为	为了	我	,	我	做过	不是	移动	.

至于我自己，我没有动。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] .

I	was	too	interested	in	seeing	.
我	曾是	也	感兴趣的	在	看到	.

我当时太想看东西了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [djuː] [tuː; tə] [læk] [ɒv; əv] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] ,

It	may	have	been	due	to	lack	of	presence	of	mind	,
它	可能	有	到过	到期的	到	缺少	的	在场	的	头脑	,

这或许是由于当时缺乏临场应变能力造成的。

[ɔː(r)][tuː; tə] [læk] [ɒv; əv] [həbɪtjʊ'eɪʃən] [tuː; tə][æn; ən] ['æktɪv] [pɑːt] [ɪn] [siːnz] [ɒv; əv] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n] ;

or	to	lack	of	habituation	to	an	active	part	in	scenes	of	quick	action	;
或者	到	缺少	的	习惯化	到	一个	积极的	部分	在	场景	的	快的	行动	;

或者缺乏在快速动作场景中积极参与的习惯；

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] ['mɪəli] [rɪ'teɪnd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːp]

but	at	any	rate	I	merely	retained	my	position	at	the	break	of	the	poop
但	在	任何	速度	我	仅仅	保留	我的	位置	在	这	休息	的	这	船尾

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] .

and	looked	on	.
和	看起来	在	.

但无论如何，我只是站在船尾的断裂处，静静地观看。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɒn][ðə; ði] [puːp] [wen] [ðə; ði] [ˌmjuːti'niə] ,

I	was	the	only	person	on	the	poop	when	the	mutineers	,
我	曾是	这	仅有的	人	在	这	船尾	什么时候	这	叛乱者	,

叛变者发生叛乱时，我是唯一一个在船尾的人。

[led][baɪ][ðə; ði]['sekənd] [meit] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæŋstəz] , [rʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

led	by	the	second	mate	and	the	gangsters	,	rushed	it	.
引领	经过	这	第二	伴侣	和	这	黑帮分子	,	匆忙	它	.

在二副和歹徒的带领下，他们冲了过去。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [swɔːm] [ʌp][ðə; ði]['lædə(r)] ,

I	saw	them	swarm	up	the	ladder	,
我	锯	他们	蜂群	向上	这	梯子	,

我看到他们蜂拥而上，爬上了梯子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['entəd] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðem; ðəm] .

and	it	never	entered	my	head	to	attempt	to	oppose	them	.
和	它	绝不	进入	我的	头	到	试图	到	反对	他们	.

我从未想过要反对他们。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [peɪnz] ,

Which	was	just	as	well	,	for	I	would	have	been	killed	for	my	pains	,
哪个	曾是	只是	作为	出色地	,	为了	我	会	有	到过	被杀	为了	我的	疼痛	,

这倒也好，否则我恐怕会因为这些努力而丧命。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [stɒpt] [ðem; ðəm] .

and	I	could	never	have	stopped	them	.
和	我	可以	绝不	有	停止	他们	.

我永远也无法阻止他们。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɒn][ðə; ði] [puːp] ,

I	was	alone	on	the	poop	,
我	曾是	独自的	在	这	船尾	,

我独自一人坐在马粪上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [pə'plekst] [tuː; tə][faɪnd][nəʊ] ['enəmi] [ɪn] [saɪt] .

and	the	men	were	quite	perplexed	to	find	no	enemy	in	sight	.
和	这	男人	是	相当	困惑	到	寻找	不	敌人	在	视线	.

众人十分困惑，却发现周围没有敌人。

[æz; əz] [bɜːt] [raɪn] [went] [pɑːst] , [hiː; hi][hɑːf] [fetʃt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [straɪd] ,

As	Bert	Rhine	went	past	,	he	half	fetched	up	in	his	stride	,
作为	伯特	莱茵河	去	过去的	,	他	一半	已获取	向上	在	他的	步幅	,

当伯特·莱茵走过时，他迈着大步，身体微微前倾。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [naɪf] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [ʃiːθ] [naɪf] , [ʃɑːp] - ['pɔɪntɪd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn]

as	if	to	knife	me	with	the	sheath	knife	,	sharp	-	pointed	,	which	he	carried	in
作为	如果	到	刀	我	和	这	鞘	刀	,	锋利的	-	尖	,	哪个	他	携带	在

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ;

his	right	hand	;
他的	正确的	手	;

仿佛要用他右手拿着的尖头鞘刀刺我似的；

[ðen] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ai] [kə'rektli] ['meʒəd] [ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ,

then	,	and	I	know	I	correctly	measured	the	drift	of	his	judgment	,
然后	,	和	我	知道	我	正确	测量	这	漂移	的	他的	判断	,

然后，我知道我正确地判断了他的判断力的变化，

[hiː; hi] [ʌn'flætərɪŋli] [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː][æz; əz] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd][ræn][ɒn] .

he	unflatteringly	dismissed	me	as	unimportant	and	ran	on	.
他	不讨喜地	解雇	我	作为	不重要	和	跑	在	.

他毫不客气地轻蔑地说我无关紧要，然后就跑开了。

[raɪt] [hɪə(r)][ai][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][klɪə(r)] - ['θɪŋkɪŋ] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pɑːts]

Right	here	I	was	impressed	by	the	lack	of	clear	-	thinking	on	any	of	their	parts
正确的	这里	我	曾是	印象深刻	经过	这	缺少	的	清除	-	思维	在	任何	的	他们的	部分

.

:

.

让我印象深刻的是，他们所有人都缺乏清晰的思考。

[səʊ] [spɒn'teɪniəsli] [hæd; həd][ðə; ði] [ʃɪps] ['kʌmpəni] [ɪk'spləʊdɪd]['ɪntuː]['mjuːtəni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

So	spontaneously	had	the	ship's	company	exploded	into	mutiny	that	it	was
所以	自发地	有	这	船的	公司	爆炸了	进入	兵变	那	它	曾是

[deɪzd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['æktɪd] .

dazed	and	confused	even	while	it	acted	.
茫然	和	使困惑	甚至	尽管	它	行动	.

船上的船员们突然爆发叛乱，以至于他们在行动时都处于一种茫然和困惑的状态。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [sɪns] [wiː; wi] [left] ['bɔːltɪmɔː(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ]

For	instance	,	in	the	months	since	we	left	Baltimore	there	had	never	been	a
为了	实例	,	在	这	几个月	自从	我们	左边	巴尔的摩	那里	有	绝不	到过	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

例如，自从我们离开巴尔的摩以来的几个月里，从未发生过这样的时刻。

[deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] , ['iːv(ə)n] [wen] [prɪ'ventə(r)] ['tæk(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪgd] ,

day	or	night	,	even	when	preventer	tackles	were	rigged	,
天	或者	夜晚	,	甚至	什么时候	预防	铲球	是	作弊	,

无论白天黑夜，即使设置了拦截装置，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [nɒt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

that	a	man	had	not	stood	at	the	wheel	.
那	一个	男人	有	不是	站立	在	这	车轮	.

当时驾驶座上并没有男人。

[səʊ] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ,

So	habituated	were	they	to	this	,
所以	习惯性的	是	他们	到	这	,

他们对此早已习以为常。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒkt] ['ɪntuː] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [wiːl] .

that	they	were	shocked	into	consternation	at	sight	of	the	deserted	wheel	.
那	他们	是	震惊	进入	惊愕	在	视线	的	这	荒凉的	车轮	.

看到空荡荡的车轮，他们都惊恐万分。

[ðeɪ] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

They	paused	for	an	instant	to	stare	at	it	.
他们	暂停	为了	一个	立即的	到	盯	在	它	.

他们停下来，盯着它看了一会儿。

[ðen] [bɜːt] [raɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [wɜːd] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] , [sent] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] , ['gaidəu][bɑːmbiːni]

Then	Bert	Rhine	,	with	a	quick	word	and	gesture	,	sent	the	Italian	,	Guido	Bombini
然后	伯特	莱茵河	,	和	一个	快的	单词	和	手势	,	发送	这	意大利语	,	圭多	邦比尼

,

,

,

然后，伯特·莱茵迅速地用一句话和一个手势，派意大利人圭多·邦比尼去了。

[ə'raʊnd] [ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - ['wiːlhaʊs] .

around	the	rear	of	the	half	-	wheelhouse	.
大约	这	后部	的	这	一半	-	驾驶室	.

在半轮舱后部周围。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] [wɒz; wəz] [pruːf] [ðæt] ['nəʊbədi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

The	fact	that	he	completed	the	circuit	was	proof	that	nobody	was	there	.
这	事实	那	他	完全的	这	电路	曾是	证明	那	无人	曾是	那里	.

他完成电路的事实证明那里没有人。

[ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [swɪft] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ɪ'vents] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ai] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

Again	,	in	the	swift	rush	of	events	,	I	must	confess	that	I	saw	but	little	.
再次	,	在	这	迅速	匆忙	的	活动	,	我	必须	承认	那	我	锯	但	小的	.

再次承认，在事态发展如此迅速的情况下，我所看到的其实很少。

[ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd]

I	was	aware	that	more	of	the	men	were	climbing	up	the	ladder	and
我	曾是	意识到的	那	更多的	的	这	男人	是	攀登	向上	这	梯子	和

['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [puːp] ,

gaining	the	poop	,
获得	这	船尾	,

我注意到越来越多的男人爬上梯子，拿到了粪便。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

but	I	had	no	eyes	for	them	.
但	我	有	不	眼睛	为了	他们	.

但我当时根本没注意到它们。

[ai][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðæt] ['sæŋgwɪnəri] [gruːp] [ɑːft][nɪə(r)][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði][məʊst]

I	was	watching	that	sanguinary	group	aft	near	the	wheel	and	noting	the	most
我	曾是	观看	那	血腥	团体	后部	靠近	这	车轮	和	注意到	这	最多

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] ,

important	thing	,
重要的	事物	,

我当时正在观察船尾靠近舵轮的那群血淋淋的人，并注意到最重要的一点：

['neɪmli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɜːt] [raɪn] , [ðə; ði]['gæŋstə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt][ðə; ði]['sekənd] [meit] ,

namely	,	that	it	was	Bert	Rhine	,	the	gangster	,	and	not	the	second	mate	,
即	,	那	它	曾是	伯特	莱茵河	,	这	流氓	,	和	不是	这	第二	伴侣	,

也就是说，凶手是歹徒伯特·莱茵，而不是二副。

[huː] [geɪv] ['ɔːdərs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əu'bei] .

who	gave	orders	and	was	obeyed	.
WHO	给予	订单	和	曾是	服从	.

谁下达命令，谁就被服从。

[hiː; hi] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuː] , ['aɪzək] - , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wuːndɪd] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]

He	motioned	to	the	Jew	,	Isaac	Chantz	,	who	had	been	wounded	earlier	in	the
他	示意	到	这	犹	,	艾萨克	-	,	WHO	有	到过	受伤	早些时候	在	这

['vɔɪɪdʒ] [baɪ] [əʊ'sʌl.ɪv.ən] ,

voyage	by	O'Sullivan	,
航程	经过	奥沙利文	,

他示意了一下犹太人艾萨克·钱茨，钱茨在航行途中早些时候被奥沙利文打伤了。

[ænd; ənd] - [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːbəd] [tʃɑːt] - [haʊs] [dɔː(r)] .

and	Chantz	led	the	way	to	the	starboard	chart	-	house	door	.
和	-	引领	这	方式	到	这	右舷	图表	-	房子	门	.

钱茨带头走向右舷的航海图室门。

[waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [ɔːl] [ɪn] ['flæʃɪŋ] ['frækʃnz] [ɒv; əv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

While	this	was	going	on	,	all	in	flashing	fractions	of	seconds	,
尽管	这	曾是	去	在	,	全部	在	闪烁	分数	的	秒	,

就在这一切发生的同时，一切都发生在转瞬即逝的几分之一秒之内。

[bɜːt] [raɪn] [wɒz; wəz] ['kɔːʃəsli] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [ˌlæzə'ret] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['buːbi] - [hætʃ] .

Bert	Rhine	was	cautiously	inspecting	the	lazarette	through	the	open	booby	-	hatch	.
伯特	莱茵河	曾是	谨慎地	检查	这	隔离区	通过	这	打开	鲣鱼	-	孵化	.

伯特·莱茵正小心翼翼地透过敞开的舱口检查船舱。

['aɪzək] - [dʒɜːk] ['əʊpən] [ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [swʌŋ] ['aʊtwəd] .

Isaac	Chantz	jerked	open	the	chart	-	house	door	,	which	swung	outward	.
艾萨克	-	猛地一抖	打开	这	图表	-	房子	门	,	哪个	摇摆	向外	.

艾萨克·钱茨猛地拉开航海室的门，门向外摆动。

[θɪŋz] [dɪd] ['hæpən] [səʊ] ['swɪftli] !

Things	did	happen	so	swiftly	!
事物	做过	发生	所以	迅速地	!

事情发生得太快了!

[æz; əz] [hiː; hi] [dʒɜːk] [ðə; ði] ['aɪən] [dɔː(r)] ['əʊpən] [ə; eɪ] [tuː] - [fʊt] ['hækɪŋ] ['bʊtʃə(r)] [naɪf] ,

As	he	jerked	the	iron	door	open	a	two	-	foot	hacking	butcher	knife	,
作为	他	猛地一抖	这	铁	门	打开	一个	二	-	脚	黑客攻击	屠夫	刀	,

他猛地拉开铁门，手里拿着一把两英尺长的屠刀。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪðəd] , ['jeləʊ] [hænd] , [flæʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn] [hɪm] .

at	the	end	of	a	withered	,	yellow	hand	,	flashed	out	and	down	on	him	.
在	这	结尾	的	一个	干枯	,	黄色的	手	,	闪光灯	出去	和	向下	在	他	.

一只枯萎发黄的手的末端闪过一道光，落在了他身上。

[ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [hed] [ænd; ənd] [nek] , [bʌt; bət] [kɔːt] [hɪm] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [left] ['ʃəʊldə(r)] .

It	missed	head	and	neck	,	but	caught	him	on	top	of	the	left	shoulder	.
它	错过	头	和	脖子	,	但	捕捉	他	在	顶部	的	这	左边	肩膀	.

子弹没有击中头部和颈部，但击中了他的左肩上方。

[ɔːl] [hændz] [ri'kɔil, 'riːkɔil] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒuː] [riːld] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] ,

All	hands	recoiled	before	this	,	and	the	Jew	reeled	across	to	the	rail	,
全部	双手	反冲	前	这	,	和	这	犹	卷曲	穿过	到	这	轨	,

所有人都吓得退缩了，那个犹太人踉跄着走到栏杆边。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wuːnd] ,

his	right	hand	clutching	at	his	wound	,
他的	正确的	手	紧握	在	他的	伤口	,

他右手捂着伤口，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [blʌd] ['welɪŋ] ['dɑːkli] .

and	between	the	fingers	I	could	see	the	blood	welling	darkly	.
和	之间	这	手指	我	可以	看	这	血	井	黑暗	.

透过指缝，我能看到鲜血暗暗地涌出。

[bɜːt] [raɪn] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['buːbi] - [hætʃ] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði]

Bert	Rhine	abandoned	his	inspection	of	the	booby	-	hatch	,	and	,	with	the
伯特	莱茵河	弃	他的	检查	的	这	鲣鱼	-	孵化	,	和	,	和	这

['sekənd] [meit] ,

second	mate	,
第二	伴侣	,

伯特·莱茵放弃了对鱼雷舱口的检查，并与二副一起，

[ðə; ði]['lætə(r)] [stɪl] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['empti] [smɪθ] & ['wɛsən] , [spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [pres] [ə'baʊt][ðə; ði]

the	latter	still	carrying	his	empty	Smith	&	Wesson	,	sprang	into	the	press	about	the
这	后者	仍然	携带	他的	空的	史密斯	&	韦森	,	弹簧	进入	这	按	关于	这

[tʃɑ:t] - [haʊs] [dɔ:(r)] .

chart	-	house	door	.
图表	-	房子	门	.

后者仍然拿着空空如也的史密斯威森手枪，跳进了海图室门口的人群中。

[əʊ] [waɪz] , ['klevə(r)] , ['kɔ:ʃəs] , [əʊld] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['stju:əd] !

O	wise	,	clever	,	cautious	,	old	Chinese	steward	!
哦	明智的	,	聪明的	,	谨慎	,	老的	中国人	管家	!

哦，睿智、聪明、谨慎的老中国管家！

[hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [ɪ'mɜ:dʒəns] .

He	made	no	emergence	.
他	制成	不	出现	.

他没有露面。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [swʌŋ] ['emptɪli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [tu:; tə][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ,

The	door	swung	emptily	back	and	forth	to	the	rolling	of	the	Elsinore	,
这	门	摇摆	空虚地	后退	和	前进	到	这	滚动	的	这	埃尔西诺	,

随着埃尔西诺号的滚动，车门空荡荡地来回摆动。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn] [nju:] [bʌt; bət] [wɒt] , [dʒʌst][ˌɪn'saɪd] , [wɪð] [ðæt] ['hevi] , ['hækɪŋ] [naɪf] [ˌʌp'reɪzd] ,

and	no	man	knew	but	what	,	just	inside	,	with	that	heavy	,	hacking	knife	upraised	,
和	不	男人	知道	但	什么	,	只是	里面	,	和	那	重的	,	黑客攻击	刀	抬起	,

[lə:k] [ðə; ði] ['stju:əd] .

lurked	the	steward	.
潜伏	这	管家	.

谁也不知道，就在里面，管家举着那把沉重的砍刀，潜伏着什么。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['æpətʃə(r)] [ðæt] [ɔ:l'tɜ:nətli] [kləʊzd]

And	while	they	hesitated	and	stared	at	the	aperture	that	alternately	closed
和	尽管	他们	犹豫了一下	和	凝视	在	这	光圈	那	交替	关闭

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [wɪð] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

and	opened	with	the	swinging	of	the	door	,
和	打开	和	这	摇摆	的	这	门	,

他们犹豫着，盯着随着门的摆动而交替开合的那个小孔。

[ðə; ði] ['bu:bi] - [hætʃ] , ['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'twi:n] [tʃɑ:t] - [haʊs] [ænd; ənd] [wi:l] , [ɪ'rʌptɪd] .

the	booby	-	hatch	,	situated	between	chart	-	house	and	wheel	,	erupted	.
这	鲣鱼	-	孵化	,	位于	之间	图表	-	房子	和	车轮	,	爆发	.

位于航海室和舵轮之间的小舱口突然爆裂。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [paɪk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] . - [ˌɔ:tə'mætɪk] [kəʊlt] .

It	was	Mr	.	Pike	,	with	his	.	44	automatic	Colt	.
它	曾是	先生	.	梭鱼	,	和	他的	.	-	自动的	小马	.

是派克先生，他带着他的.44口径柯尔特自动手枪。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃɒts] ['faɪəd] , ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][baɪ][hɪm] .

There	were	shots	fired	,	other	than	by	him	.
那里	是	镜头	被解雇	,	其他	比	经过	他	.

除了他以外，还有其他人开枪。

[ai] [nəʊ] [ai] [hɜ:d] [ðem; ðəm] , [laɪk] “ [red] - [hedz] ” [æt; ət][æn; ən][əʊld] - [taɪm] [fɔ:θ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ;

I	know	I	heard	them	,	like	“	red	-	heads	”	at	an	old	-	time	Fourth	of	July	;
我	知道	我	听到	他们	,	喜欢	“	红色的	-	头部	”	在	一个	老的	-	时间	第四	的	七月	;

我知道我听到了，就像在老式的七月四日庆祝活动上听到“红头发”一样；

[bʌt; bət][ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [hu:] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [ðem; ðəm] .

but	I	do	not	know	who	discharged	them	.
但	我	做	不是	知道	WHO	出院	他们	.

但我不知道是谁解雇了他们。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [mes] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] .

All	was	mess	and	confusion	.
全部	曾是	混乱	和	困惑	.

一片混乱。

['meni] [ʃɒts] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['faɪəd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʌprɔː(r)] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [riː'ɪtərənt] ,

Many	shots	were	being	fired	,	and	through	the	uproar	I	heard	the	reiterant	,
许多	镜头	是	存在	被解雇	,	和	通过	这	骚动	我	听到	这	重复	,

枪声四起，在喧闹声中，我听到有人反复说道：

[mə'nɒtənəs] [ɪk'sploʊʒənz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [koʊlts] . -

monotonous	explosions	from	the	Colt's	.	44	
单调	爆炸	从	这	小马驹的	.	-	

柯尔特.44手枪发出单调的爆炸声

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪ'tælɪən] , [maɪk] [ˌtʃɪpri'ɑːni] , [klʌtʃ] ['sævɪdʒli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['æbdəmən] [ænd; ənd] [sɪŋk] ['sləʊli]

I	saw	the	Italian	,	Mike	Cipriani	,	clutch	savagely	at	his	abdomen	and	sink	slowly
我	锯	这	意大利语	,	麦克风	西普里亚尼	,	离合器	野蛮地	在	他的	腹部	和	下沉	缓慢地

[tuː; tə] [ðə; ði] [dek] .

to	the	deck	.
到	这	甲板	.

我看到意大利人迈克·西普里亚尼 (Mike Cipriani) 狠狠地捂住腹部，慢慢地沉入甲板上。

['ʃɔːti] , [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [hɑːf] - [kɑːst] , [klaʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [ɒn]

Shorty	,	the	Japanese	half	-	caste	,	clown	that	he	was	,	dancing	and	grinning	on
矮子	,	这	日本人	一半	-	种姓	,	小丑	那	他	曾是	,	跳舞	和	咧嘴笑	在

[ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

the	outskirts	of	the	struggle	,
这	郊区	的	这	斗争	,

矮个子，这个日裔混血小丑，在斗争的边缘载歌载舞，咧嘴大笑。

[wɪð] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['grɪməs] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['gɪg(ə)l] [led] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd]

with	a	final	grimace	and	hysterical	giggle	led	the	retreat	across	the	poop	and
和	一个	最终的	鬼脸	和	歇斯底里的	傻笑	引领	这	撤退	穿过	这	船尾	和

[daʊn] [ðə; ði] [puːp] - ['lædə(r)] .

down	the	poop	-	ladder	.
向下	这	船尾	-	梯子	.

最后，他们做了个鬼脸，发出歇斯底里的咯咯笑声，然后沿着粪便梯子撤退了。

['nevə(r)] [hæd; həd] [aɪ] [siːn] [ə; eɪ] [faɪnə] [ɪgˌzemplɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [mɒb] [saɪ'kɒlədʒi] .

Never	had	I	seen	a	finer	exemplification	of	mob	psychology	.
绝不	有	我	已见	一个	更精细	范例	的	暴民	心理学	.

我从未见过如此精妙的群体心理学例证。

['ʃɔːti] , [ðə; ði] [məʊst] [ʌn'steɪb(ə)l] - ['maɪndɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [kəm'pəʊzd] [ðɪs] [mɒb] ,

Shorty	,	the	most	unstable	-	minded	of	the	individuals	who	composed	this	mob	,
矮子	,	这	最多	不稳定	-	有思想	的	这	个人	WHO	由	这	暴民	,

矮子是这群暴徒中最不稳定的一个，

[baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪnstə'bɪləti] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɒb] [dʒɔɪnd] .

by	his	own	instability	precipitated	the	retreat	in	which	the	mob	joined	.
经过	他的	自己的	不稳定性	沉淀	这	撤退	在	哪个	这	暴民	加入	.

他自身的不稳定导致了撤退，暴民也加入了撤退的行列。

[wen] [hiː; hi] [brəʊk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['stedi] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv]

When	he	broke	before	the	steady	discharge	of	the	automatic	in	the	hand	of
什么时候	他	打破	前	这	稳定的	释放	的	这	自动的	在	这	手	的

[ðə; ði] [meit] ,

the	mate	,
这	伴侣	,

当他抵挡不住同伴手中自动步枪持续不断的射击时，

[ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [rest] [brəʊk] [wɪð] [hɪm] .

on	the	instant	the	rest	broke	with	him	.
在	这	立即的	这	休息	打破	和	他	.

其他人立刻与他断绝了关系。

[liːst] - ['bæləns] , [hɪz; ɪz] ['bæləns] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Least	-	balanced	,	his	balance	was	the	balance	of	all	of	them	.
至少	-	均衡	,	他的	平衡	曾是	这	平衡	的	全部	的	他们	.

他最不平衡，但他的平衡却是他们所有人中最平衡的。

- , ['bliːdɪŋ] [prə'dɪdʒəsli] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ɒn] ['ʃɔːrtiz] [hiːlz] .

Chantz	,	bleeding	prodigiously	,	was	one	of	the	first	on	Shorty's	heels	.
-	,	出血	惊人地	,	曾是	一	的	这	第一的	在	矮个子的	高跟鞋	.

Chantz浑身是血，他是最早追上Shorty的人之一。

[ai] [sɔː] ['nəʊzi] ['mɜːfi] [pɔːz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [æt; ət][ðə; ði] [meit] .

I	saw	Nosey	Murphy	pause	long	enough	to	throw	his	knife	at	the	mate	.
我	锯	爱管闲事的人	墨菲	暂停	长的	足够的	到	扔	他的	刀	在	这	伴侣	.

我看到爱管闲事的墨菲停顿了一会儿，然后向他的船员扔出了刀。

[ðə; ði] ['mɪsaɪl] [went] [waɪd] ,

The	missile	went	wide	,
这	导弹	去	宽的	,

导弹偏离目标。

[wɪð] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] [klæŋ] [strʌk] [ðə; ði] [brɑːs] [tɪp][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [spəʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	a	metallic	clang	struck	the	brass	tip	of	one	of	the	spokes	of	the
和	一个	金属	铛	击	这	黄铜	提示	的	一	的	这	发言人	的	这

[ɛlsənɔrz] [wiːl] ,

Elsinore's	wheel	,
埃尔西诺的	车轮	,

一声金属撞击声响起，埃尔西诺号车轮的一根辐条的黄铜尖端被击中。

[ænd; ənd] ['klætə] [ɒn][ðə; ði] [dek] .

and	clattered	on	the	deck	.
和	咔嗒咔嗒地	在	这	甲板	.

并在甲板上发出哐当声。

[ðə; ði]['sekənd] [meit] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['empti] [rɪ'vɒlvə(r)] , [ænd; ənd] [bɜːt] [raɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃiːθ] - [naɪf]

The	second	mate	,	with	his	empty	revolver	,	and	Bert	Rhine	with	his	sheath	-	knife
这	第二	伴侣	,	和	他的	空的	左轮手枪	,	和	伯特	莱茵河	和	他的	鞘	-	刀

,

,

,

二副带着空空如也的左轮手枪，还有伯特·莱茵带着他的鞘刀，

[fled] [pɑːst][ˌem 'iː] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

fled	past	me	side	by	side	.
逃亡	过去的	我	边	经过	边	.

他们并肩从我身边飞奔而过。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['buːbi] - [hætʃ] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'eɪmd] [ʃɒt]

Mr	.	Pike	emerged	from	the	booby	-	hatch	and	with	an	unaimed	shot
先生	.	梭鱼	出现	从	这	鲣鱼	-	孵化	和	和	一个	无目的的	射击

[brɔːt] [daʊn] [bɪl] ['kwɪgli] ,

brought	down	Bill	Quigley	,
带来	向下	账单	奎格利	,

派克先生从陷阱舱口钻了出来，一枪未瞄准就击倒了比尔·奎格利。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['brɪk'leər] , ” [huː] [fel] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

one	of	the	“	bricklayers	,	”	who	fell	at	my	feet	.
一	的	这	“	砌砖工	,	”	WHO	跌倒	在	我的	脚	.

其中一位“砌砖工”倒在了我的脚下。

[ðə; ði][lɑːst][mæn] [ɒf] [ðə; ði] [puːp] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ['kɒkni] ,

The	last	man	off	the	poop	was	the	Maltese	Cockney	,
这	最后的	男人	离开	这	船尾	曾是	这	马耳他语	伦敦东区口音	,

最后一个下船的是马耳他伦敦佬。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [paɪk] ,

and	at	the	top	of	the	ladder	he	paused	to	look	back	at	Mr	.	Pike	,
和	在	这	顶部	的	这	梯子	他	暂停	到	看	后退	在	先生	.	梭鱼	,

爬到梯子顶端，他停下来回头看了一眼派克先生。

[huː] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [ɪn][bəuθ][hændz] , [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['keəf(ə)l] [eɪm] .

who	,	holding	the	automatic	in	both	hands	,	was	taking	careful	aim	.
WHO	,	保持	这	自动的	在	两个都	双手	,	曾是	采取	小心	目的	.

他双手握着自动步枪，正在仔细瞄准。

[ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ['kɒkni] , [dis'dein] [ðə; ði]['lædə(r)] , [liːpt] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [dek] .

The	Maltese	Cockney	,	disdaining	the	ladder	,	leaped	through	the	air	to	the	main	deck	.
这	马耳他语	伦敦东区口音	,	轻蔑	这	梯子	,	跳跃	通过	这	空气	到	这	主要的	甲板	.

这位马耳他伦敦东区人不屑于爬梯子，直接跃上主甲板。

[bʌt; bət][ðə; ði][kəʊlt] ['mɪəli] [klɪkt] .

But	the	Colt	merely	clicked	.
但	这	小马	仅仅	点击	.

但柯尔特手枪只是发出了一声咔哒声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ['bʊlɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] [fetʃt] [daʊn] [bɪl] ['kwɪgli] .

It	was	the	last	bullet	in	it	that	had	fetched	down	Bill	Quigley	.
它	曾是	这	最后的	子弹	在	它	那	有	已获取	向下	账单	奎格利	.

正是那颗子弹中的最后一颗击毙了比尔·奎格利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [puːp] [wɒz; wəz]['aʊəz] .

And	the	poop	was	ours	.
和	这	船尾	曾是	我们的	.

而那些粪便是我们的。

[ɪ'vents] [stɪl] ['kraʊdɪd] [səʊ] ['kləʊsli] [ðæt] [aɪ] [mɪst] [mʌtʃ] .

Events	still	crowded	so	closely	that	I	missed	much	.
活动	仍然	挤	所以	密切	那	我	错过	很多	.

活动现场依然人山人海，我错过了很多东西。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['stjuːəd] , [bə'lɪdʒərənt] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [naɪf] [pɔɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [slæʃ] ,

I	saw	the	steward	,	belligerent	and	cautious	,	his	long	knife	poised	for	a	slash	,
我	锯	这	管家	,	好战的	和	谨慎	,	他的	长的	刀	准备	为了	一个	削减	,

我看到那个管家，既咄咄逼人又小心翼翼，长刀蓄势待发，随时准备挥砍。

[ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] .

emerge	from	the	chart	-	house	.
出现	从	这	图表	-	房子	.

从图表室里出来。

['mɑːgrət] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [keɪm] ['vɑːdə] , [huː] ['kærid] [maɪ] . - ['wɪntʃɪstə(r)] [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪf(ə)l] .

Margaret	followed	him	,	and	behind	her	came	Wada	,	who	carried	my	.	22	Winchester	automatic	rifle	.
玛格丽特	随后	他	,	和	在后面	她	来了	和田	,	WHO	携带	我的	.	-	温彻斯特	自动的	步枪	.

玛格丽特跟在他身后，瓦达跟在她身后，手里拿着我的.22温彻斯特自动步枪。

[æz; əz][hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [ˈɑːftəwədz] , [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ˈʌndə(r)] [ɪnˈstrʌkʃənz]

As	he	told	me	afterwards	,	he	had	brought	it	up	under	instructions
作为	他	讲述	我	然后	,	他	有	带来	它	向上	在下面	指示

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

from	her	.
从	她	.

事后他告诉我，他是按照她的指示提出这件事的。

[ˈmɪstə(r)] . [paɪk][wɒz; wəz] [ˈglɑːnsɪŋ] [wɪð] [kuːl] [heɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəʊlt][tuː; tə] [siː] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː]

Mr	.	Pike	was	glancing	with	cool	haste	at	his	Colt	to	see	whether	it
先生	.	梭鱼	曾是	瞥了一眼	和	凉爽的	匆忙	在	他的	小马	到	看	无论	它

[wɒz; wəz] [dʒæmd] [ɔː(r)] [ˈempti] ,

was	jammed	or	empty	,
曾是	卡住	或者	空的	,

派克先生神色冷静地瞥了一眼他的柯尔特手枪，看看它是卡壳了还是子弹已经用完了。

[wen] [ˈmɑːgrət] [ɑːskt] [hɪm][ðə; ði] [kɔːs] .

when	Margaret	asked	him	the	course	.
什么时候	玛格丽特	问	他	这	课程	.

当玛格丽特问他课程时。

“ [baɪ][ðə; ði][wɪnd] , ” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈbaʊndɪd] .

“	By	the	wind	,	”	he	shouted	to	her	,	as	he	bounded	for'ard	.
“	经过	这	风	,	”	他	喊叫	到	她	,	作为	他	有界	向前	.

“以风的名义！”他一边向前奔跑，一边向她喊道。

“ [pʊt][jɔː(r); jə(r)] [helm] [hɑːd] [ʌp][ɔː(r)][wiːl; wil][biː; bi][ɔːl] [əˈbæk] .

“	Put	your	helm	hard	up	or	we'll	be	all	aback	.
“	放	你的	舵	难的	向上	或者	出色地	是	全部	背	.

“把舵拧紧，否则我们都会措手不及。”

” [ɑː] ! — [ˈjəʊmən] [ænd; ənd] [ˈhentʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

”	Ah	!	—	yeoman	and	henchman	of	the	race	,
”	啊	!	—	乡绅	和	喽啰	的	这	种族	,

“啊！——种族的仆役和爪牙，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][feɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [fɪˈdeləti] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kəˈmɑːnd] .

he	could	not	fail	in	his	fidelity	to	the	ship	under	his	command	.
他	可以	不是	失败	在	他的	忠诚	到	这	船	在下面	他的	命令	.

他绝不能辜负自己指挥的这艘船的忠诚。

[ðə; ði][ˈaɪən][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [jˈiəz] [ɒv; əv]['aɪən] ['treɪnɪŋ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['mænɪfest] .

The	iron	of	all	his	years	of	iron	training	was	there	manifest	.
这	铁	的	全部	他的	年	的	铁	训练	曾是	那里	显现	.

他多年艰苦训练的成果，在他身上体现得淋漓尽致。

[waɪl] ['mjuːtəni] [spred] [red] , [ænd; ənd] [deθ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get]

While	mutiny	spread	red	,	and	death	was	on	the	wing	,	he	could	not	forget
尽管	兵变	传播	红色的	,	和	死亡	曾是	在	这	翼	,	他	可以	不是	忘记

[hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ,

his	charge	,
他的	收费	,

当叛乱蔓延成血，死亡如影随形时，他却无法忘记自己的使命。

[ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði] [ˌelsɪˈnɔ] ,

the	ship	,	the	Elsinore	,
这	船	,	这	埃尔西诺	,

那艘船，埃尔西诺号，

[ðə; ði] [ɪn'sensɪt] ['fæbrɪk] [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [hemp] [ænd; ənd] ['wəʊv(ə)n] ['kɒtn] [ðæt]

the	insensate	fabric	compounded	of	steel	and	hemp	and	woven	cotton	that
这	无知觉	织物	复合	的	钢	和	麻	和	编织	棉布	那

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪm] ['glɔːriəs] [wɪð] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

was	to	him	glorious	with	personality	.
曾是	到	他	辉煌	和	性格	.

这种由钢铁、麻布和棉布织成的、看似无味的织物，在他看来却充满了光辉的个性。

['mɑːgrət] [weɪvd] ['vɑːdə] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːl] .

Margaret	waved	Wada	in	my	direction	as	she	ran	to	the	wheel	.
玛格丽特	挥手	和田	在	我的	方向	作为	她	跑	到	这	车轮	.

玛格丽特一边朝我挥手示意和田，一边跑向方向盘。

[æz; əz] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [pɑːst] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] ,

As	Mr	.	Pike	passed	the	corner	of	the	chart	-	house	,
作为	先生	.	梭鱼	通过了	这	角落	的	这	图表	-	房子	,

当派克先生经过航海图室的拐角时，

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəslɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [frɒm; frəm] [ə'mɪdʃɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

simultaneously	there	was	a	report	from	amidships	and	the	ping	of	a
同时地	那里	曾是	一个	报告	从	船体中部	和	这	ping	的	一个

['bʊlɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [stiːl] [wɔːl] .

bullet	against	the	steel	wall	.
子弹	反对	这	钢	墙	.

与此同时，船体中部传来一声枪响，子弹击中钢壁发出"叮"的一声。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['faɪəd] [ðə; ði] [ʃɒt] .

I	saw	the	man	who	fired	the	shot	.
我	锯	这	男人	WHO	被解雇	这	射击	.

我看到了开枪的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , [stiːv] ['rɒbəts] .

It	was	the	cowboy	,	Steve	Roberts	.
它	曾是	这	牛仔	,	史蒂夫	罗伯茨	.

是牛仔史蒂夫·罗伯茨。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [meɪt] , [hiː; hi] [dʌk] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] ['dʒɪgəmæst] ,

As	for	the	mate	,	he	ducked	in	behind	the	sheltering	jiggermast	,
作为	为了	这	伴侣	,	他	躲闪	在	在后面	这	庇护所	吉格桅杆	,

至于大副，他躲到了遮蔽的桅杆后面。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌk] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [dip] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [saɪd] [kəʊt] - ['pɒkɪt] ,

and	even	as	he	ducked	his	left	hand	dipped	into	his	side	coat	-	pocket	,
和	甚至	作为	他	躲闪	他的	左边	手	浸入	进入	他的	边	外套	-	口袋	,

即使他低头躲闪，他的左手还是伸进了外套侧袋里。

[səʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] ['ʃeltə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [klɪp]

so	that	when	he	had	gained	shelter	it	was	coming	out	with	a	fresh	clip
所以	那	什么时候	他	有	获得	庇护所	它	曾是	未来	出去	和	一个	新鲜的	夹子

[ɒv; əv] ['kɑːrtrɪdʒɪz] .

of	cartridges	.
的	墨盒	.

所以当他找到掩体时，枪里已经装满了新的子弹。

[ðə; ði] ['empti] [klɪp] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] , [ðə; ði] ['ləʊdɪd] [klɪp] [slɪpt] [ʌp] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [bʌt] ,

The	empty	clip	fell	to	the	deck	,	the	loaded	clip	slipped	up	the	hollow	butt	,
这	空的	夹子	跌倒	到	这	甲板	,	这	已加载	夹子	滑倒了	向上	这	空洞的	屁股	,

空弹匣掉落在地上，装满子弹的弹匣滑进了空心的枪托里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [mɔː(r)] [ʃɒts] .

and	he	was	good	for	eight	more	shots	.
和	他	曾是	好的	为了	八	更多的	镜头	.

他之后又投进了八球。

['vɑːdə] [tɜːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪf(ə)l]['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Wada	**turned**	**the**	**little**	**automatic**	**rifle**	**over**	**to**	**me**	**,**
和田	转向	这	小的	自动的	步枪	超过	到	我	,

和田把那支小型自动步枪交给了我。

[weə(r)] [aɪ] [stɪl] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] [klɒθ] [æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] .

where	**I**	**still**	**stood**	**under**	**the**	**weather**	**cloth**	**at**	**the**	**break**	**of**	**the**	**poop**	**.**
在哪里	我	仍然	站立	在下面	这	天气	布	在	这	休息	的	这	船尾	.

我仍然站在防雨布下，看着粪便散落一地。

“ [ɔːl] ['redi] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**All**	**ready**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	全部	准备好	,	”	他	说	.

“一切就绪，”他说。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [ɒf] ['seɪfti] . ”

“	**You**	**take**	**off**	**safety**	**.**	**”**
“	你	拿	离开	安全	.	”

“安全起飞。”

“ [get] ['rɒbəts] , ” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	**Get**	**Roberts**	**,**	**”**	**Mr**	**.**	**Pike**	**called**	**to**	**me**	**.**
“	得到	罗伯茨	,	”	先生	.	梭鱼	称为	到	我	.

“把罗伯茨叫来，”派克先生朝我喊道。

“ [hiːz] [ðə; ði] [best] [ʃɒt] .

“	**He's**	**the**	**best**	**shot**	**for'ard**	**.**
“	他是	这	最好的	射击	向前	.

“他是最好的前锋。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [get] - [em] , [dʒəʊlt][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [gɒd] ['ɪntuː] [hɪm] ['eniweɪ] .

If	**you**	**can't**	**get**	**'**	**m**	**,**	**jolt**	**the**	**fear**	**of**	**God**	**into**	**him**	**anyway**	**.**
如果	你	不能	得到	-	米	,	颠簸	这	害怕	的	上帝	进入	他	反正	.

如果搞不定他，那就想办法让他感受到上帝的威严。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['hjuːmən] ['tɑːgɪt] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [seɪ] ,

”	**It**	**was**	**the**	**first**	**time**	**I**	**had**	**a**	**human**	**target**	**,**	**and**	**let**	**me**	**say**	**,**
”	它	曾是	这	第一的	时间	我	有	一个	人类	目标	,	和	让	我	说	,

“这是我第一次以人为目标，让我说，

[hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə] [bʌk] ['fiːvə(r)] .

here	**and**	**now**	**,**	**that**	**I**	**am**	**convinced**	**I**	**am**	**immune**	**to**	**buck**	**fever**	**.**
这里	和	现在	,	那	我	是	确信	我	是	免疫	到	巴克	发烧	.

此时此刻，我确信自己不会患上雄鹿热。

[ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] ['dɪstənt] ,

There	**he**	**was**	**before**	**me**	**,**	**less**	**than**	**a**	**hundred**	**feet**	**distant**	**,**
那里	他	曾是	前	我	,	较少的	比	一个	百	脚	遥远	,

他就站在我面前，离我不到一百英尺。

[ɪn][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə]['deɪvɪs] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːbəd] - [reɪl] ,

in	**the**	**gangway**	**between**	**the**	**door**	**to**	**Davis**	**'**	**room**	**and**	**the**	**starboard**	**-**	**rail**	**,**
在	这	舷梯	之间	这	门	到	戴维斯	-	房间	和	这	右舷	-	轨	,

在戴维斯房间门和右舷栏杆之间的通道里，

[mə'nuːvərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [paɪk] .

manoeuvring	**for**	**another**	**shot**	**at**	**Mr**	**.**	**Pike**	**.**
机动	为了	其他	射击	在	先生	.	梭鱼	.

伺机再次攻击派克先生。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [stiːv] ['rɒbəts] [ðæt] [fɜːst] [taɪm] ,

I	**must**	**have**	**missed**	**Steve**	**Roberts**	**that**	**first**	**time**	**,**
我	必须	有	错过	史蒂夫	罗伯茨	那	第一的	时间	,

我第一次肯定错过了史蒂夫·罗伯茨。

[bʌt; bət][ai] [keɪm] [səʊ][nɪə(r)][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [dʒʌmpt] .

but	I	came	so	near	him	that	he	jumped	.
但	我	来了	所以	靠近	他	那	他	跳了起来	.

但我靠他太近了，他吓得跳了起来。

[ðə; ðiː][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd][ləʊ'keɪtɪd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] [ɒn][ˌem 'iː] .

The	next	instant	he	had	located	me	and	turned	his	revolver	on	me	.
这	下一个	立即的	他	有	位于	我	和	转向	他的	左轮手枪	在	我	.

下一刻，他就找到了我，并用左轮手枪指着我。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] .

But	he	had	no	chance	.
但	他	有	不	机会	.

但他毫无机会。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɔːtə'mætɪk] [wɒz; wəz] [dis'tʃaːdʒiŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai][kʊd; kəd]['tɪk(ə)l][ðə; ði]['trɪgə(r)] [wɪð]

My	little	automatic	was	discharging	as	fast	as	I	could	tickle	the	trigger	with
我的	小的	自动的	曾是	出院	作为	快速地	作为	我	可以	痒痒	这	扳机	和

[maɪ][fɔː(r)] - ['fɪŋgə(r)] .

my	fore	-	finger	.
我的	前	-	手指	.

我的小型自动手枪射速极快，我用食指轻轻扣动扳机就能发射子弹。

[ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] [fɜːst] [ʃɒt] [went] [waɪld][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

The	cowboy's	first	shot	went	wild	of	me	,
这	牛仔们	第一的	射击	去	荒野	的	我	,

牛仔的第一枪就打中了我，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] ['bʊlɪt] [ə'raɪvd] [eə(r)][hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] [swɪft] [eɪm] .

because	my	bullet	arrived	ere	he	got	his	swift	aim	.
因为	我的	子弹	到达的	埃雷	他	得到	他的	迅速	目的	.

因为我的子弹比他更快地瞄准了。

[hiː; hi] [sweɪd] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld] ['bækwəd] ,

He	swayed	and	stumbled	backward	,
他	摇摆	和	踉跄	落后	,

他摇摇晃晃，踉跄后退。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊlɪt] — [ten][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [pɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][maɪ]

but	the	bullets	—	ten	of	them	—	poured	from	the	muzzle	of	my
但	这	子弹	—	十	的	他们	—	倾倒	从	这	枪口	的	我的

['wɪntʃɪstə(r)] [laɪk] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [həʊz] .

Winchester	like	water	from	a	garden	hose	.
温彻斯特	喜欢	水	从	一个	花园	软管	.

但是，从我的温彻斯特步枪枪口射出的十颗子弹，就像花园水管里流出的水一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [liːd] [ai] [pleɪd] [ə'pɒn] [hɪm] .

It	was	a	stream	of	lead	I	played	upon	him	.
它	曾是	一个	溪流	的	带领	我	玩	之上	他	.

我向他倾泻了一阵铅弹雨。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ai] [hɪt] [hɪm] ,

I	shall	never	know	how	many	times	I	hit	him	,
我	将	绝不	知道	如何	许多	时代	我	打	他	,

我永远不会知道我打过他多少次。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['stægərɪŋ] [fɔːl][æt; ət]

but	I	am	confident	that	after	he	had	begun	his	long	staggering	fall	at
但	我	是	自信的	那	后	他	有	开始	他的	长的	令人震惊	落下	在

[liːst] [θriː] [ə'dɪʃən(ə)l] ['bʊlɪt] ['entəd] [hɪm][eə(r)][hiː; hi] [ɪm'pæktɪd] [ɒn][ðə; ði] [dek] .

least	three	additional	bullets	entered	him	ere	he	impacted	on	the	deck	.
至少	三	额外的	子弹	进入	他	埃雷	他	受影响	在	这	甲板	.

但我确信，在他开始漫长而摇晃的坠落之后，至少还有三颗子弹射入他的体内，然后他才撞击到甲板上。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] , ['eɪmləsli] [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] , ['strɪkən] [ðen]

And	even	as	he	was	falling	,	aimlessly	and	mechanically	,	stricken	then
和	甚至	作为	他	曾是	坠落	,	漫无目的地	和	机械地	,	受打击的	然后

[wɪð] [deθ] ,

with	death	,
和	死亡	,

即便在他漫无目的地、机械地坠落，被死亡击倒的那一刻，

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] [twaɪs] [ə'gen] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [hɪz; ɪz] ['wepən] .

he	managed	twice	again	to	discharge	his	weapon	.
他	管理	两次	再次	到	释放	他的	武器	.

他又两次成功开枪。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði] [dek] [hi:; hi]['nevə(r)] [mu:vd] .

And	after	he	struck	the	deck	he	never	moved	.
和	后	他	击	这	甲板	他	绝不	已搬	.

他撞到甲板上后就再也没有动过。

[ai][du:; də] [bɪ'li:v] [hi:; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

I	do	believe	he	died	in	the	air	.
我	做	相信	他	死亡	在	这	空气	.

我相信他死于空中。

[æz; əz][ai][held] [ʌp][maɪ][gʌn] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'brʌptli] - [dɪ'zɜ:tɪd] [meɪn] - [dek] [ai]

As	I	held	up	my	gun	and	gazed	at	the	abruptly	-	deserted	main	-	deck	I
作为	我	握住	向上	我的	枪	和	凝视	在	这	突然	-	荒凉的	主要的	-	甲板	我

[wɒz; wəz][ə'weə(r)][pv; əv]['wɑ:dəz] [tʌtʃ] [ɒn][maɪ][ɑ:m] .

was	aware	of	Wada's	touch	on	my	arm	.
曾是	意识到的	的	和田的	触碰	在	我的	手臂	.

当我举起枪，凝视着突然空无一人的主甲板时，我感觉到了和田碰触了我的手臂。

[ai] [lʊkt] .

I	looked	.
我	看起来	.

我看了。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] . - [lɒŋ] , [sɒft] - [nəʊzd] , ['sməʊkləs] ['kɑ:rtrɪdʒɪz] .

In	his	hand	were	a	dozen	little	.	22	long	,	soft	-	nosed	,	smokeless	cartridges	.
在	他的	手	是	一个	打	小的	.	-	长的	,	柔软的	-	鼻子	,	无烟	墨盒	.

他手里拿着十二发小巧的.22长型软头无烟弹。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌri:'ləʊd] .

He	wanted	me	to	reload	.
他	通缉	我	到	重新加载	.

他想让我重新装弹。

[ai] [θru:] [pn][ðə; ði] ['seɪfti] , ['əʊpənd][ðə; ði] [ˌmægə'zi:n] ,

I	threw	on	the	safety	,	opened	the	magazine	,
我	扔	在	这	安全	,	打开	这	杂志	,

我打开保险，打开弹匣，

[ænd; ənd] ['tɪltɪd] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][səʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][let][ðə; ði] [freʃ] ['kɑ:rtrɪdʒɪz] [pv; əv] [ðəm'selvz]

and	tilted	the	rifle	so	that	he	could	let	the	fresh	cartridges	of	themselves
和	斜	这	步枪	所以	那	他	可以	让	这	新鲜的	墨盒	的	他们自己

[slaɪd]['ɪntu:] [pleɪs] .

slide	into	place	.
滑动	进入	地方	.

他倾斜步枪，让新子弹自行滑入弹膛。

“ [get][sʌm; səm][mɔ:(r)] , ” [ai][təʊld][hɪm] .

“	Get	some	more	,	”	I	told	him	.
“	得到	一些	更多的	,	”	我	讲述	他	.

“再去拿一些，”我告诉他。

['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['erənd] [wen] [bɪl] ['kwɪgli] , [huː] [leɪ][æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

Scarcely	**had**	**he**	**departed**	**on**	**the**	**errand**	**when**	**Bill**	**Quigley**	**,**	**who**	**lay**	**at**	**my**	**feet**	**,**
几乎	有	他	已离开	在	这	差事	什么时候	账单	奎格利	,	WHO	躺	在	我的	脚	,

他刚出发办事不久，比尔·奎格利就躺在了我的脚边，

[kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n] .

created	**a**	**diversion**	**.**
创建	一个	导流	.

转移视线。

[ai] [dʒʌmpt] — [jes] , [ænd; ənd][ai] ['friːli] [kən'fes] [ðæt] [ai] [jeld] — [wɪð] ['stɑːt(ə)l][ænd; ənd] [sə'praɪz] ,

I	**jumped**	**—**	**yes**	**,**	**and**	**I**	**freely**	**confess**	**that**	**I**	**yelled**	**—**	**with**	**startle**	**and**	**surprise**	**,**
我	跳了起来	—	是的	,	和	我	自由	承认	那	我	大喊	—	和	惊吓	和	惊喜	,

我吓了一跳——是的，我坦白承认我尖叫了——我惊恐万分。

[wen] [ai] [felt] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [klʌtʃ] [maɪ] ['æŋklz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʃʌt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][kɑːf][ɒv; əv]

when	**I**	**felt**	**his**	**paws**	**clutch**	**my**	**ankles**	**and**	**his**	**teeth**	**shut**	**down**	**on**	**the**	**calf**	**of**
什么时候	我	毛毡	他的	爪子	离合器	我的	脚踝	和	他的	牙齿	关闭	向下	在	这	小牛	的

[maɪ][leg] .

my	**leg**	**.**
我的	腿	.

当我感觉到他的爪子抓住我的脚踝，他的牙齿咬住我的小腿时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [paɪk][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

It	**was**	**Mr**	**.**	**Pike**	**to**	**the**	**rescue**	**.**
它	曾是	先生	.	梭鱼	到	这	救援	.

多亏了派克先生及时赶到。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] [ðə; ði] ['westən] [haɪ'pɜːbəli] [ɒv; əv] “ ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] .

I	**understand**	**now**	**the**	**Western**	**hyperbole**	**of**	**“**	**hitting**	**the**	**high**	**places**	**.**
我	理解	现在	这	西	夸张	的	“	击中	这	高的	地方	.

我现在理解了西方人“攀登高峰”的夸张说法。

” [ðə; ði] [meɪt] [dɪd] [nɒt] [siːm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [dek] .

”	**The**	**mate**	**did**	**not**	**seem**	**in**	**contact**	**with**	**the**	**deck**	**.**
”	这	伴侣	做过	不是	似乎	在	接触	和	这	甲板	.

“大副似乎与甲板没有联系。”

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːrd] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]

My	**impression**	**was**	**that**	**he**	**soared**	**through**	**the**	**air**	**to**	**me**	**,**	**landing**	**beside**	**me**
我的	印象	曾是	那	他	飙升	通过	这	空气	到	我	,	降落	旁	我

,

,
,

我的感觉是他从空中飞来，落在我身边。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] ['lændɪŋ] , ['kɪkɪŋ] [aʊt] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪg] [fiːt] [ɒv; əv]

and	**,**	**in**	**the**	**instant**	**of**	**landing**	**,**	**kicking**	**out**	**with**	**one**	**of**	**those**	**big**	**feet**	**of**
和	,	在	这	立即的	的	降落	,	踢	出去	和	一	的	那些	大的	脚	的

[hɪz; ɪz] .

his	**.**
他的	.

落地瞬间，他用那只大脚猛地踢了出去。

[bɪl] ['kwɪgli] [wɒz; wəz] [kɪkt] [klɪə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi]

Bill	**Quigley**	**was**	**kicked**	**clear**	**away**	**from**	**me**	**,**	**and**	**the**	**next**	**moment**	**he**
账单	奎格利	曾是	踢	清除	离开	从	我	,	和	这	下一个	片刻	他

[wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['əʊvəbɔːd] .

was	**flying**	**overboard**	**.**
曾是	飞行	落水	.

比尔·奎格利被踢得离我很远，下一刻他就飞出了船外。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] [θrəʊ] .

It	was	a	clean	throw	.
它	曾是	一个	干净的	扔	.

这是一次干净利落的投掷。

[hiː; hi]['nevə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði][reɪl] .

He	never	touched	the	rail	.
他	绝不	感动	这	轨	.

他始终没有碰过栏杆。

['weðə(r)] [maɪk][ˌtʃɪpriˈɑːni] , [huː] , [tɪl] [ðen] , [hæd; həd][leɪn][ɪn][ə; eɪ]['weltə(r)] ,

Whether	Mike	Cipriani	,	who	,	till	then	,	had	lain	in	a	welter	,
无论	麦克风	西普里亚尼	,	WHO	,	直到	然后	,	有	莱恩	在	一个	弱打	,

迈克·西普里亚尼，此前一直处于混乱之中，

[bɪ'gæn] ['krɔːlɪŋ] [ɑːft][ɪn] [kwest] [ɒv; əv] ['seɪfti] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [hɑːm] [tuː; tə] ['mɑːgrət]

began	crawling	aft	in	quest	of	safety	,	or	whether	he	intended	harm	to	Margaret
开始	爬行	后部	在	寻求	的	安全	,	或者	无论	他	故意的	伤害	到	玛格丽特

[æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

at	the	wheel	,
在	这	车轮	,

他开始向后爬去寻求安全，还是有意伤害驾驶座上的玛格丽特?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz]

we	shall	never	know	;	for	there	was	no	opportunity	given	him	to	show	his
我们	将	绝不	知道	;	为了	那里	曾是	不	机会	给定	他	到	展示	他的

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

我们永远不会知道，因为他没有机会展现自己的意图。

[æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [paɪk][kʊd; kəd] [krɒs] [ðə; ði] [dek] [wɪð] [ðəʊz] ['dʒaɪənt] [baʊndz] ,

As	swiftly	as	Mr	.	Pike	could	cross	the	deck	with	those	giant	bounds	,
作为	迅速地	作为	先生	.	梭鱼	可以	叉	这	甲板	和	那些	巨大的	界限	,

就像派克先生用他那巨大的步伐迅速地穿过甲板一样，

[dʒʌst] [ðæt] ['swɪftli] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪ'tæliən][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [bɪl] ['kwɪgli] [əʊvə'saɪd] .

just	that	swiftly	was	the	Italian	in	the	air	and	following	Bill	Quigley	overside	.
只是	那	迅速地	曾是	这	意大利语	在	这	空气	和	下列的	账单	奎格利	外侧	.

意大利人就是这么迅速地飞上了天空，并跟随比尔·奎格利飞到了另一边。

[ðə; ði] [meɪt] [mɪst] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] ['iːg(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

The	mate	missed	nothing	with	those	eagle	eyes	of	his	as	he	returned	along	the
这	伴侣	错过	没有什么	和	那些	鹰	眼睛	的	他的	作为	他	返回	沿着	这

[puːp] .

poop	.
船尾	.

水手沿着船尾返回时，他那双鹰眼一眼没错过任何细节。

['nəʊbədi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [pn][ðə; ði][meɪn] [dek] .

Nobody	was	to	be	seen	on	the	main	deck	.
无人	曾是	到	是	已见	在	这	主要的	甲板	.

主甲板上空无一人。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði] ['fəʊksl] - [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] , [stɪrd]

Even	the	lookout	had	deserted	the	forecastle	-	head	,	and	the	Elsinore	,	steered
甚至	这	瞭望台	有	荒凉的	这	前甲板	-	头	,	和	这	埃尔西诺	,	转向

[baɪ] ['mɑːgrət] ,

by	Margaret	,
经过	玛格丽特	,

就连瞭望员也离开了前甲板，埃尔西诺号由玛格丽特掌舵。

[slɪpt] [ə; eɪ] ['leɪzi] [tuː] [nɒts] [θruː] [ðə; ði] ['kwaɪət] [siː] .

slipped	a	lazy	two	knots	through	the	quiet	sea	.
滑倒了	一个	懒惰的	二	绳结	通过	这	安静的	海	.

懒洋洋地以两节的速度滑过平静的海面。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [wɒz; wəz] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɒt] [frɒm; frəm] ['æmbʊʃ] ,

Mr	.	Pike	was	apprehensive	of	a	shot	from	ambush	,
先生	.	梭鱼	曾是	忧虑	的	一个	射击	从	伏击	,

派克先生担心会遭到伏击枪击。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['skruːtəni] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz]

and	it	was	not	until	after	a	scrutiny	of	several	minutes	that	he	put	his
和	它	曾是	不是	直到	后	一个	审查	的	一些	分钟	那	他	放	他的

['pɪst(ə)l] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [saɪd] [kəʊt] - ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [snɑːrld] :

pistol	into	his	side	coat	-	pocket	and	snarled	for'ard	:
手枪	进入	他的	边	外套	-	口袋	和	纠缠	向前	:

仔细审视了几分钟后，他才把手枪放进外套侧袋里，然后咆哮着向前走去：

“ [kʌm] [aʊt] , [juː; jʊ] [ræts] !

“	Come	out	,	you	rats	!
“	来	出去	,	你	老鼠	!

“出来吧，你们这些老鼠！”

[ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌgli] ['feɪsɪz] !

Show	your	ugly	faces	!
展示	你的	丑陋的	面孔	!

露出你们丑陋的脸！

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] !

I	want	to	talk	with	you	!
我	想	到	讲话	和	你	!

我想和你谈谈！

” ['gaidəu] [bɑːmbiːni] , [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ['piːsəbl] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [θrʌst] [aʊt] [baɪ] [bɜːt]

”	Guido	Bombini	,	gesticulating	peaceable	intentions	and	evidently	thrust	out	by	Bert
”	圭多	邦比尼	,	做手势	和平的	意图	和	显然	推力	出去	经过	伯特

[raɪn] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

Rhine	,	was	the	first	to	appear	.
莱茵河	,	曾是	这	第一的	到	出现	.

“圭多·邦比尼（Guido Bombini）摆出和平姿态，显然是被伯特·莱茵（Bert Rhine）推出来的，他是第一个出现的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [dɪd] [nɒt] ['faɪə(r)] , [ðə; ði] [rest] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['drɪbl]

When	it	was	observed	that	Mr	.	Pike	did	not	fire	,	the	rest	began	to	dribble
什么时候	它	曾是	观察到	那	先生	.	梭鱼	做过	不是	火	,	这	休息	开始	到	运球

['ɪntuː] [vjuː] .

into	view	.
进入	看法	.

当人们发现派克先生没有开枪时，其余的人才陆续出现。

[ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [seɪv] [ðə; ði] [kʊk] , [ðə; ði] [tuː] [seɪl] - [m'eɪkəz] , [ænd; ənd]

This	continued	till	all	were	there	save	the	cook	,	the	two	sail	-	makers	,	and
这	持续	直到	全部	是	那里	节省	这	厨师	,	这	二	帆	-	制造商	,	和

[ðə; ði] ['sekənd] [meit] .

the	second	mate	.
这	第二	伴侣	.

这种情况一直持续到除了厨师、两名帆匠和二副之外的所有人都到齐为止。

[ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɜː(r); wə(r)] [tɒm] [spɪŋk] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['bʌkwiːt] , [ænd; ənd] ['hɜːmən]

The	last	to	come	out	were	Tom	Spink	,	the	boy	Buckwheat	,	and	Herman
这	最后的	到	来	出去	是	汤姆	斯平克	,	这	男生	荞麦	,	和	赫尔曼

-	,

Lunkenheimer	,
-	,

最后出来的是汤姆·斯平克、小男孩巴克维特和赫尔曼·伦肯海默。

[ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [bʌt; bət] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['dʒɜːmən] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [θriː] [keɪm] [aʊt] ['əʊnli]

the	good	-	natured	but	simple	-	minded	German	;	and	these	three	came	out	only
这	好的	-	自然	但	简单的	-	有思想	德语	;	和	这些	三	来了	出去	仅有的

['ɑːftə(r)] [rɪ'piːtɪd] [θrets] [frɒm; frəm] [bɜːt] [raɪn] ,

after	repeated	threats	from	Bert	Rhine	,
后	重复	威胁	从	伯特	莱茵河	,

这位心地善良但头脑简单的德国人；而这三人是在伯特·莱茵的多次威胁下才出来的。

[huː] , [wɪð] ['nəʊzi] ['mɜːfi] [ænd; ənd] [kɪd] [twɪst] , [wɒz; wəz] ['peɪtəntli; 'pætəntli] [ɪn] [tʃɑːdʒ] .

who	,	with	Nosey	Murphy	and	Kid	Twist	,	was	patently	in	charge	.
WHO	,	和	爱管闲事的人	墨菲	和	孩子	捻	,	曾是	显然	在	收费	.

他和爱管闲事的墨菲、小子扭扭一起，显然是掌权者。

['ɔːlsəʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɒg] , ['gaidəu] [bɑːmbiːni] [fɔːn] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .

Also	,	like	a	faithful	dog	,	Guido	Bombini	fawned	close	to	him	.
还	,	喜欢	一个	忠实	狗	,	圭多	邦比尼	谄媚	关闭	到	他	.

此外，圭多·邦比尼就像一条忠犬一样，对他百依百顺。

“ [ðæt] [wɪl] [duː; də] — [stɒp] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [kə'mɑːnd] , [wen] [ðə; ði]

“	That	will	do	—	stop	where	you	are	,	”	Mr	.	Pike	commanded	,	when	the
“	那	将要	做	—	停止	在哪里	你	是	,	”	先生	.	梭鱼	命令	,	什么时候	这

[kruː] [wɒz; wəz] ['skætəd] [ə'brest] ,

crew	was	scattered	abreast	,
全体人员	曾是	疏散	并排	,

“就这样吧——停在原地，”派克先生命令道，此时船员们已经分散开来。

[tuː; tə] ['stɑːbəd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pɔːt] , [ɒv; əv] ['nʌmbə(r)] [θriː] [hætʃ] .

to	starboard	and	to	port	,	of	Number	Three	hatch	.
到	右舷	和	到	港口	,	的	数字	三	孵化	.

三号舱口的右舷和左舷。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [siːn] .

It	was	a	striking	scene	.
它	曾是	一个	引人注目	场景	.

这是一个令人印象深刻的场景。

['mjuːtəni] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] ['siːz] !

Mutiny	on	the	high	seas	!
兵变	在	这	高的	海域	!

公海上的叛变！

[ðæt] [freɪz] , ['lɜːnɪd] [ɪn] ['bɔɪhʊd] [frɒm; frəm] [maɪ] - [ænd; ənd] ['kuːpə(r)] , [ˌriːkruː'des] [ɪn] [maɪ]

That	phrase	,	learned	in	boyhood	from	my	Marryatt	and	Cooper	,	recrudesced	in	my
那	短语	,	学习	在	童年	从	我的	-	和	库珀	,	复发	在	我的

[breɪn] .

brain	.
脑	.

那句我小时候从玛丽亚特和库珀那里学到的话，突然在我脑海中浮现出来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈmjuːtəni][ɒn][ðə; ði] [haɪ] [ˈsiːz] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˌθɜːˈtiːn] — [ænd; ənd][ai]

This	was	it	—	mutiny	on	the	high	seas	in	the	year	nineteen	thirteen	—	and	I
这	曾是	它	—	兵变	在	这	高的	海域	在	这	年	十九	十三	—	和	我

[wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

was	part	of	it	,
曾是	部分	的	它	,

这就是1913年发生在公海上的叛变——而我正是其中的一份子。

[ə; eɪ] [ˈperɪʃɪŋ] [blɒnd] [huːz] [lɒt][wɒz; wəz][kɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [ˈperɪʃɪŋ] [bʌt; bət] [ˈlɔːdli] [blɒnd] ,

a	perishing	blond	whose	lot	was	cast	with	the	perishing	but	lordly	blonds	,
一个	消亡	金发	谁	很多	曾是	投掷	和	这	消亡	但	尊贵的	金发女郎	,

一个即将消逝的金发女郎，她的命运与那些即将消逝但地位显赫的金发女郎们紧紧相连。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .

and	I	had	already	killed	a	man	.
和	我	有	已经	被杀	一个	男人	.

而且我已经杀过一个人了。

[ˈmɪstə(r)] . [paɪk] , [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] , [eɪdʒd][ænd; ənd][ɪnˈdɒmɪtəb(ə)l] ;

Mr	.	Pike	,	in	the	high	place	,	aged	and	indomitable	;
先生	.	梭鱼	,	在	这	高的	地方	,	老年人	和	不屈不挠	;

派克先生，身居高位，年迈而坚韧不拔；

[liːnd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɒn][ðə; ði][reɪl][æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət]

leaned	his	arm	on	the	rail	at	the	break	of	the	poop	and	gazed	down	at
倾斜	他的	手臂	在	这	轨	在	这	休息	的	这	船尾	和	凝视	向下	在

[ðə; ði] [ˌmjuːtiˈniə] ,

the	mutineers	,
这	叛乱者	,

他把胳膊搭在船尾的栏杆上，向下望去，凝视着叛变者们。

[ðə; ði][laɪk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪl] [ˈweɪdʒə(r)][hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [əˈsembəld] [ɪn][ˈmjuːtəni][bɪˈfɔː(r)] .

the	like	of	which	I'll	wager	had	never	been	assembled	in	mutiny	before	.
这	喜欢	的	哪个	患病的	赌注	有	绝不	到过	组装	在	兵变	前	.

我敢打赌，这种规模的叛乱以前从未出现过。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θriː] [ˈgæŋstəz] [ænd; ənd][eks] - [ˈdʒeilbəːd] , [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈsiːmən] ,

There	were	the	three	gangsters	and	ex	-	jailbirds	,	anything	but	seamen	,
那里	是	这	三	黑帮分子	和	前任	-	囚犯	,	任何事物	但	海员	,

那里有三个黑帮分子和前科犯，他们跟水手一点关系都没有。

[jet] [ɪn][kənˈtrəʊl][ɒv; əv] [ðɪs] [əˈfeə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [pɪˈkjuːliəli] [æn; ən][əˈfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

yet	in	control	of	this	affair	that	was	peculiarly	an	affair	of	the	sea	.
然而	在	控制	的	这	事务	那	曾是	奇特地	一个	事务	的	这	海	.

然而，他却掌控着这件与海洋息息相关的事件。

[wɪð] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪˈtæliən] [haʊnd] , [bɑːmbiːni] ,

With	them	was	the	Italian	hound	,	Bombini	,
和	他们	曾是	这	意大利语	猎犬	,	邦比尼	,

他们身边还有意大利猎犬邦比尼。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ˈstreɪndʒli] [əˈsɔːtɪd] [men] [æz; əz][ˈæntɒn] [ˈsɔːrənsən] , [lɑːrz] ['dʒeɪkəbsən] ,

and	beside	them	were	such	strangely	assorted	men	as	Anton	Sorensen	,	Lars	Jacobsen	,
和	旁	他们	是	这样的	奇怪的	各种各样的	男人	作为	安东	索伦森	,	拉尔斯	雅各布森	,

他们旁边还有一些形形色色的人，比如安东·索伦森、拉斯·雅各布森，

[fræŋk] [fɪts'gɪbən] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [gɪlə] — ['ɔːlsəʊ] ['ɑːθə(r)] ['diːkən] [ðə; ði] [waɪt] ['sleɪvə(r); 'slævə(r)] ,

Frank	Fitzgibbon	,	and	Richard	Giller	—	also	Arthur	Deacon	the	white	slaver	,
坦率	菲茨吉本	,	和	理查德	吉勒	—	还	亚瑟	执事	这	白色的	奴隶贩子	,

[dʒɒn] ['hæki] [ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ['huːdləm] ,

John	Hackey	the	San	Francisco	hoodlum	,
约翰	哈基	这	圣	弗朗西斯科	流氓	,

弗兰克·菲茨吉本和理查德·吉勒——还有白人奴隶贩子亚瑟·迪肯、旧金山恶棍约翰·哈基，

[ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ['kɒkni] , [ænd; ənd]['təʊni][ðə; ði][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [griːk] .

the	Maltese	Cockney	,	and	Tony	the	suicidal	Greek	.
这	马耳他语	伦敦东区口音	,	和	托尼	这	有自杀倾向	希腊语	.

马耳他口音的伦敦东区人，还有想自杀的希腊人托尼。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [θriː] [streɪndʒ] [wʌnz] ,

I	noticed	the	three	strange	ones	,
我	注意到	这	三	奇怪的	一个	,

我注意到了那三个奇怪的人，

['ʃoʊldərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [æz; əz] [ðeɪ] [sweɪd] [tuː; tə]

shouldering	together	and	standing	apart	from	the	others	as	they	swayed	to
肩部	一起	和	常设	除	从	这	其他的	作为	他们	摇摆	到

[ðə; ði]['leɪzi][rəʊl][ænd; ənd] [driːmd] [wɪð] [ðeə(r)] [peɪl] ,

the	lazy	roll	and	dreamed	with	their	pale	,
这	懒惰的	卷	和	梦见	和	他们的	苍白	,

他们肩并肩站在一起，与其他人保持距离，懒洋洋地摇晃着身子，用苍白的双眼做着梦。

['təʊpæz] [aɪz] .

topaz	eyes	.
黄玉	眼睛	.

黄玉般的眼睛。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːn] , [stəʊn] [def] [bʌt; bət] [əb'zɜːvənt] , ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]

And	there	was	the	Faun	,	stone	deaf	but	observant	,	straining	to	understand
和	那里	曾是	这	牧神	,	石头	聋	但	观察者	,	紧张	到	理解

[wɒt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

what	was	taking	place	.
什么	曾是	采取	地方	.

还有那位半人半羊的牧神，他耳聋却观察敏锐，努力想弄明白正在发生的事情。

[jes] , [ænd; ənd] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz][ænd; ənd]['ændi] [feɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪtəli] [ænd; ənd] ['iːgəli] [saɪd][baɪ]

Yes	,	and	Mulligan	Jacobs	and	Andy	Fay	were	bitterly	and	eagerly	side	by
是的	,	和	穆里根	雅各布斯	和	安迪	仙女	是	苦涩地	和	急切地	边	经过

[saɪd] ,

side	,
边	,

是的，穆里根·雅各布斯和安迪·费伊当时既愤恨又渴望地并肩而立。

[ænd; ənd] [dɪtmən] - , [kræŋk] - [aɪd] , [æz; əz] [ɪf] [drɔːn] [baɪ][sʌm; səm] [ə'fɪnəti] [ɒv; əv] ['bɪtənəs]

and	Ditman	Olansen	,	crank	-	eyed	,	as	if	drawn	by	some	affinity	of	bitterness
和	迪特曼	-	,	曲柄	-	眼睛	,	作为	如果	绘制	经过	一些	亲和力	的	苦味

, [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

,	stood	behind	them	,
,	站立	在后面	他们	,

迪特曼·奥兰森眯着眼睛，仿佛被某种苦涩的情绪所驱使，站在他们身后。

[hɪz; ɪz] [hed] [ə'piəriŋ] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [hedz] .

his	head	appearing	between	their	heads	.
他的	头	出现	之间	他们的	头部	.

他的头出现在他们两个头之间。

['fɑːðɪst] [əd'vɑːnst] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz] [tʃɑːlz] ['deɪvɪs] ,

Farthest	**advanced**	**of**	**all**	**was**	**Charles**	**Davis**	**,**
最远	先进的	的	全部	曾是	查尔斯	戴维斯	,

其中最杰出的是查尔斯·戴维斯。

[ðə; ði][mæn] [huː] [baɪ][ɔːl] [raɪts] [ʃʊd; ʃəd] [lɒŋ] [sɪns] [biː; bi] [ded] ,

the	**man**	**who**	**by**	**all**	**rights**	**should**	**long**	**since**	**be**	**dead**	**,**
这	男人	WHO	经过	全部	权利	应该	长的	自从	是	死的	,

那个按理说早就该死了的人，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ɪts][wæks] - [laɪk]['pælə(r)] ['stɑːtlɪŋli] [ɪn]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['weðəd] ['feɪsɪz][ɒv; əv]

his	**face**	**with**	**its**	**wax**	**-**	**like**	**pallor**	**startlingly**	**in**	**contrast**	**to**	**the**	**weathered**	**faces**	**of**
他的	脸	和	它是	蜡	-	喜欢	苍白	令人震惊地	在	对比	到	这	风化的	面孔	的

[ðə; ði] [rest] .

the	**rest**	**.**
这	休息	.

他那蜡黄的脸与其他人饱经风霜的面容形成了鲜明的对比。

[ai][glɑːns, glæns] [bæk] [æt; ət] ['mɑːgrət] , [huː] [wɒz; wəz] ['kuːlli] ['stɪərɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə]

I	**glanced**	**back**	**at**	**Margaret**	**,**	**who**	**was**	**coolly**	**steering**	**,**	**and**	**she**	**smiled**	**to**
我	瞥了一眼	后退	在	玛格丽特	,	WHO	曾是	冷静地	转向	,	和	她	微笑	到

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

我回头看了一眼正在冷静地驾驶的玛格丽特，她对我笑了笑。

[ænd; ənd] [lʌv] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔːdli] [reɪs]

and	**love**	**was**	**in**	**her**	**eyes**	**—**	**she**	**,**	**too**	**,**	**of**	**the**	**perishing**	**and**	**lordly**	**race**
和	爱	曾是	在	她	眼睛	—	她	,	也	,	的	这	消亡	和	尊贵的	种族

[ɒv; əv] [blɒnd] ,

of	**blonds**	**,**
的	金发女郎	,

她的眼中充满了爱意——她也是即将消亡的、高贵的金发女郎家族的一员。

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] ,

her	**place**	**the**	**high**	**place**	**,**
她	地方	这	高的	地方	,

她的位置是高处，

[hɜː(r); hə(r)] ['herɪtɪdʒ] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['stjuːpɪd] ['ləʊli]

her	**heritage**	**government**	**and**	**command**	**and**	**mastery**	**over**	**the**	**stupid**	**lowly**
她	遗产	政府	和	命令	和	精通	超过	这	愚蠢的	卑微的

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌk] [ænd; ənd] [spɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] - [pɪg'mentɪd]

of	**her**	**kind**	**and**	**over**	**the**	**ruck**	**and**	**spawn**	**of**	**the**	**dark**	**-**	**pigmented**
的	她	种类	和	超过	这	背包	和	生成	的	这	黑暗的	-	有色

[briːdz] .

breeds	**.**
品种	.

她继承了统治、指挥和掌控她同类中愚蠢卑微之人以及深色皮肤种族的乌合之众和后代的权力。

“ [wɛrz] ['sɪdni] ['wɔːlθəm] ?

“	**Where's**	**Sidney**	**Waltham**	**?**
”	在哪里?	西德尼	沃尔瑟姆	?

西德尼·沃尔瑟姆在哪里?

” [ðə; ði] [meɪt] [snɑːrld] .

”	**the**	**mate**	**snarled**	**.**
”	这	伴侣	纠缠	.

“那家伙咆哮道。”

“ [ai] [wɒnt] [hɪm] .
“ I want him .
“ 我 想 他 .

“我想要他。”

[brɪŋ] [hɪm] [aʊt] .
Bring him out .
带来 他 出去 .

把他带出来。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [fɪlθ] [get] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] , [ɔː(r)] [gɒd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn] [juː; jʊ]
After that , the rest of you filth get back to work , or God have mercy on you
后 那 , 这 休息 的 你 污秽 得到 后退 到 工作 , 或者 上帝 有 怜悯 在 你
.
:
.

之后，你们这些废物都给我回去干活，否则上帝保佑你们。

” [ðə; ði] [men] [muːvd] [ə'baʊt] ['restləsli] , ['ʃʌflɪŋ] [ðeə(r)] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [dek] .
” The men moved about restlessly , shuffling their feet on the deck .
” 这 男人 已搬 关于 躁动不安 , 洗牌 他们的 脚 在 这 甲板 .

男人们焦躁不安地走来走去，在甲板上挪动着双脚。

“ ['sɪdni] ['wɔːlθəm] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] — [kʌm] [aʊt] !
“ Sidney Waltham , I want you — come out !
“ 西德尼 沃尔瑟姆 , 我 想 你 — 来 出去 !

“西德尼·沃尔瑟姆，我要你——出来！”

” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [kɔːld] ,
” Mr . Pike called ,
” 先生 . 梭鱼 称为 ,

派克先生来电说：

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʌndə(r)] [huːm]
addressing himself beyond them to the murderer of the captain under whom
解决 他自己 超过 他们 到 这 凶手 的 这 队长 在下面 谁
[wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [seɪld] .
once he had sailed .
一次 他 有 航行 .

他越过众人，直接向杀害他曾经效力过的船长的凶手讲话。

[ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [əʊld] ['hɪərəʊ] !
The prodigious old hero !
这 惊人 老的 英雄 !

了不起的老英雄！

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] ['entəd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ræbl] [ðeə(r)]
It never entered his head that he was not the master of the rabble there
它 绝不 进入 他的 头 那 他 曾是 不是 这 掌握 的 这 乌合之众 那里
[bɪ'ləʊ] [hɪm] .
below him .
以下 他 .

他从未想过自己不是下面那些乌合之众的主人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [aɪ'dɪə] , [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
He had but one idea , an idea of passion ,
他 有 但 一 主意 , 一个 主意 的 热情 ,

他只有一个想法，一个关于激情的想法。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] [ɒn][ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]

and	that	was	his	desire	for	vengeance	on	the	murderer	of	his	old
和	那	曾是	他的	欲望	为了	复仇	在	这	凶手	的	他的	老的

['skɪpə(r)] .

skipper	.
船长	.

那是他想要向杀害他老船长的凶手复仇的愿望。

" [juː; jʊ][əʊld] [stɪf] !

"	You	old	stiff	!
"	你	老的	僵硬的	!

你这老家伙!

" ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] [snɑːrld] [bæk] .

"	Mulligan	Jacobs	snarled	back	.
"	穆里根	雅各布斯	纠缠	后退	.

"穆里根·雅各布斯咆哮着反驳道。"

" [ʃʌt] [ʌp] , ['mʌlɪgən] ! " [wɒz; wəz] [bɜːt] [-] [kə'mɑːnd] ,

"	Shut	up	,	Mulligan	!	"	was	Bert	Rhine's	command	,
"	关闭	向上	,	穆里根	!	"	曾是	伯特	莱茵河	命令	,

"闭嘴，穆里根！"这是伯特·莱茵的命令。

[ɪn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['venəməs] [steə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɪp(ə)l] .

in	receipt	of	which	he	received	a	venomous	stare	from	the	cripple	.
在	收据	的	哪个	他	已收到	一个	有毒	盯	从	这	削弱	.

听到这话，他遭到了残疾人恶狠狠的瞪视。

" [əʊ] , [həʊ] , [maɪ] ['hɑːti] , " ['mɪstə(r)] . [paɪk] [sniə] [æt; ət][ðə; ði] ['gæŋstə(r)] .

"	Oh	,	ho	,	my	hearty	,	"	Mr	.	Pike	sneered	at	the	gangster	.
"	哦	,	何	,	我的	爽朗	,	"	先生	.	梭鱼	冷笑	在	这	流氓	.

"哦，我的好兄弟，"派克先生对着那个歹徒冷笑道。

" [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] , ['nevə(r)][fɪə(r)] .

"	I'll	take	care	of	your	case	,	never	fear	.
"	患病的	拿	关心	的	你的	案件	,	绝不	害怕	.

"我会处理好你的案子，别担心。"

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ænd; ənd] [raɪt] [naʊ] , [fetʃ] [aʊt] [ðæt] [dɒg] .

In	the	meantime	,	and	right	now	,	fetch	out	that	dog	.
在	这	与此同时	,	和	正确的	现在	,	拿来	出去	那	狗	.

与此同时，立刻把那条狗牵出来。

" [ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmjuːti'niə] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['kɔːlɪŋ] , "

"	Whereupon	he	ignored	the	leader	of	the	mutineers	and	began	calling	,	"
"	于是	他	忽略	这	领导者	的	这	叛乱者	和	开始	呼叫	,	"

['wɔːlθəm] , [juː; jʊ][dɒg] , [kʌm] [aʊt] !

Waltham	,	you	dog	,	come	out	!
沃尔瑟姆	,	你	狗	,	来	出去	!

于是他无视叛乱者的首领，开始喊道："沃尔瑟姆，你这条狗，出来！"

[kʌm] [aʊt] , [juː; jʊ] ['sniːkɪŋ] [kɜː(r)] !

Come	out	,	you	sneaking	cur	!
来	出去	,	你	鬼鬼祟祟	库尔	!

出来，你这偷偷摸摸的家伙!

[kʌm] [aʊt] !

Come	out	!
来	出去	!

出来!

" [ə'nʌðə(r)] ['luːnətɪk] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] ; [ə'nʌðə(r)] ['luːnətɪk] ,

"	Another	lunatic	,	was	the	thought	that	flashed	through	my	mind	;	another	lunatic	,
"	其他	疯子	,	曾是	这	想法	那	闪光灯	通过	我的	头脑	;	其他	疯子	,

“又一个疯子，”这个念头闪过我的脑海；又一个疯子，

[ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][aɪ'dɪə] .

the	slave	of	a	single	idea	.
这	奴隶	的	一个	单身的	主意	.

单一观念的奴隶。

[hiː; hi] [fə'gɛt] [ðə; ði]['mjuːtəni] , [hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)]

He	forgets	the	mutiny	,	his	fidelity	to	the	ship	,	in	his	personal	thirst	for
他	忘记了	这	兵变	,	他的	忠诚	到	这	船	,	在	他的	个人的	口渴	为了

['vendʒəns] .

vengeance	.
复仇	.

他忘记了叛变，忘记了自己对这艘船的忠诚，一心只想复仇。

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] ?

But	did	he	?
但	做过	他	?

但他真的这么做了吗?

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [fə'gɒt] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]

Even	as	he	forgot	and	called	his	heart's	desire	,	which	was	the	life	of
甚至	作为	他	忘了	和	称为	他的	心脏的	欲望	,	哪个	曾是	这	生活	的

[ðə; ði]['sekənd] [meit] ,

the	second	mate	,
这	第二	伴侣	,

即使他忘记了，并呼唤着他内心深处的渴望——成为二副，

['iːv(ə)n] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [mə'kænɪkli] ,

even	then	,	without	intention	,	mechanically	,
甚至	然后	,	没有	意图	,	机械地	,

即使是那样，也是无意的，机械地，

[hɪz; ɪz] ['seɪlərz] [kən'sɪdəɹətɪv] [aɪ] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [drɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪlz] [ænd; ənd] [rəuv]

his	sailor's	considerative	eye	lifted	to	note	the	draw	of	the	sails	and	roved
他的	水手的	体贴的	眼睛	抬起	到	笔记	这	画	的	这	帆	和	漫游

[frɒm; frəm][seɪl][tuː; tə][seɪl] .

from	sail	to	sail	.
从	帆	到	帆	.

他那水手般深思熟虑的目光抬起，注意到船帆的拉力，然后从一张船帆扫到另一张船帆。

[ˌðeərə'pɒn] , [səʊ] [rɪ'maɪndid] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] .

Thereupon	,	so	reminded	,	he	returned	to	his	fidelity	.
于是	,	所以	提醒	,	他	返回	到	他的	忠诚	.

于是，他想起此事，便恢复了忠诚。

“ [wel] ? " [hiː; hi] [snɑːrld] [æt; ət] [bɜːt] [raɪn] .

“	Well	?	"	he	snarled	at	Bert	Rhine	.
"	出色地	?	"	他	纠缠	在	伯特	莱茵河	.

“怎么样？”他冲着伯特·莱茵咆哮道。

“ [gəʊ][ɒn][ænd; ənd][get] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][spɪt][ɒn][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [skʌm] [ænd; ənd] [slʌm] .

“	Go	on	and	get	for'ard	before	I	spit	on	you	,	you	scum	and	slum	.
"	去	在	和	得到	向前	前	我	吐	在	你	,	你	浮渣	和	贫民窟	.

“滚开，不然我就朝你吐口水，你这人渣和贫民窟的家伙。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][ræts] [tuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['djuːti] .

I'll	give	you	and	the	rest	of	the	rats	two	minutes	to	return	to	duty	.
患病的	给	你	和	这	休息	的	这	老鼠	二	分钟	到	返回	到	责任	.

我给你们这些老鼠两分钟时间回去继续干活。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['liːdə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] ['feləʊ] - ['gæŋstəz] , [lɑːft] [ðeə(r)] [wɪəd] , ['saɪlənt]
" And the leader , with his two fellow - gangsters , laughed their weird , silent
" 和 这 领导者 , 和 他的 二 同伴 - 黑帮分子 , 笑了 他们的 诡异的 , 沉默的
['lɑːftə(r)] .
laughter .
笑声 .

"然后，头目和他的两个同伙发出了他们那种怪异的、无声的笑声。"

" [aɪ] [ges] [jʊl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] [tɔːk] , [fɜːst] , [əʊld] [hɔːs] , " [bɜːt] [raɪn] [riˈtɔːt] .
" I guess you'll listen to our talk , first , old horse , " Bert Rhine retorted .
" 我 猜测 你会 听 到 我们的 讲话 , 第一的 , 老的 马 , " 伯特 莱茵河 反驳 .

"我想你至少会先听我们谈谈吧，老家伙，"伯特·莱茵反驳道。

" — ['deɪvɪs] , [get] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['ʃpiːlə; 'spiːlə][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" — Davis , get up now and show what kind of a spieler you are .
" — 戴维斯 , 得到 向上 现在 和 展示 什么 种类 的 一个 玩家 你 是 .

"——戴维斯，现在就起来，让大家看看你是个什么样的棋手。"

[doʊnt] [get] [kəʊld] [fiːt] .
Don't get cold feet .
不 得到 寒冷的 脚 .

别临阵退缩。

[spɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə]['fɒksi] ['grænpɑː] [æn; ən] - [tel] - [em] [wʌts] ['dɔɪɪn] - . "
Spit it out to Foxy Grandpa an ' tell ' m what's doin ' . "
吐 它 出去 到 狐狸 爷爷 一个 - 告诉 - 米 是什么 做 - . "

跟狐狸爷爷说说，告诉他现在在干什么。

" [juː; jʊ] [dæmd] [siː] - ['lɔɪə(r)] !
" You damned sea - lawyer !
" 你 该死的 海 - 律师 !

"你这个该死的海上律师！"

" ['mɪstə(r)] . [paɪk] [snɑːrld] [æz; əz]['deɪvɪs] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] .
" Mr . Pike snarled as Davis opened his mouth to speak .
" 先生 . 梭鱼 纠缠 作为 戴维斯 打开 他的 嘴 到 说话 .

戴维斯刚要开口说话，派克先生就咆哮道。

[bɜːt] [raɪn] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd][hɑːf] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
Bert Rhine shrugged his shoulders , and half turned on his heel as if to
伯特 莱茵河 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 一半 转向 在 他的 脚跟 作为 如果 到
[dɪˈpɑːt] ,
depart ,
离开 ,

伯特·莱茵耸了耸肩，半转身，似乎要离开。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] :
as he said quietly :
作为 他 说 悄悄 :

他平静地说：

" [əʊ] , [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] . . .
" Oh , well , if you don't want to talk . . .
" 哦 , 出色地 , 如果 你 不 想 到 讲话 . . .

"哦，好吧，如果你不想谈……"

" ['mɪstə(r)] . [paɪk] [kən'siːd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
" Mr . Pike conceded a point .
" 先生 . 梭鱼 承认 一个 观点 .

派克先生承认了一点。

“ [gəʊ][ɒn] !
“ Go on !
” 去 在 !

“继续!

” [hiː; hi] [snɑːrld] .
” he snarled .
” 他 纠缠 .

他咆哮道。

“ [spɪt][ðə; ði][dɜːt] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəm] , ['deɪvɪs] ; [bʌt; bət][rɪ'membə(r)] [wʌn] [θɪŋ] : [jʊl] [peɪ]
“ Spit the dirt out of your system , Davis ; but remember one thing : you'll pay
” 吐 这 污垢 出去 的 你的 系统 , 戴维斯 ; 但 记住 一 事物 : 你会 支付
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,
for this ,
为了 这 ,

“戴维斯，把你脑子里的污秽都吐出来吧；但记住一件事：你会为此付出代价的。”

[ænd; ənd] [jʊl] [peɪ] [θruː] [ðə; ði][nəʊz] .
and you'll pay through the nose .
和 你会 支付 通过 这 鼻子 .

而且你会付出惨痛的代价。

[gəʊ][ɒn] !
Go on !
去 在 !

继续!

” [ðə; ði] [siː] - ['lɔɪə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
” The sea - lawyer cleared his throat in preparation .
” 这 海 - 律师 已清除 他的 喉 在 准备 .

“这位海事律师清了清嗓子，准备发言。”

“ [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [aɪ] [eɪnt] [gɒt][nəʊ][pɑːt][ɪn] [ðɪs] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .
“ First of all , I ain't got no part in this , ” he began .
” 第一的 的 全部 , 我 不是 得到 不 部分 在 这 , ” 他 开始 .

“首先，这件事跟我一点关系都没有，”他开口说道。

“ [aɪm][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] , [æn; ən] - [aɪ] ['ɔːtə] [biː; bi][ɪn][maɪ] [bʌŋk] [raɪt] [naʊ] .
“ I'm a sick man , an ' I oughta be in my bunk right now .
” 我是 一个 生病的 男人 , 一个 - 我 应该 是 在 我的 假寐 正确的 现在 .

“我病了，现在应该躺在床上睡觉了。”

[aɪ] [eɪnt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][ɒn][maɪ] [fiːt] .
I ain't fit to be on my feet .
我 不是 合身 到 是 在 我的 脚 .

我站都站不起来。

[bʌt; bət] [ðev] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][əd'vaɪz] - [ɪm] [ɒn][ðə; ði] [lɔː] , [æn; ən] - [aɪ][hæv; həv][əd'vaɪzd] - [ɪm]
But they've asked me to advise ' em on the law , an ' I have advised ' em
但 他们有 问 我 到 建议 - 呃 在 这 法律 , 一个 - 我 有 建议 - 呃
— ”
— ”
— ”

但他们请我为他们提供法律方面的建议，我也给了他们建议——”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ And the law — what is it ?
” 和 这 法律 — 什么 是 它 ?

“那么法律——它是什么呢？”

" ['mɪstə(r)] . [paɪk] [brəʊk] [ɪn] .
" Mr . Pike broke in .
" 先生 . 梭鱼 打破 在 .

"派克先生闯了进来。"

[bʌt; bət]['deɪvɪs][wɒz; wəz] [ʌn'kaʊd] .
But Davis was uncowed .
但 戴维斯 曾是 毫不畏惧 .

但戴维斯并未被吓倒。

" [ðə; ði] [lɔ:] [ɪz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɪz] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ,
" The law is that when the officers is inefficient ,
" 这 法律 是 那 什么时候 这 警官 是 效率低下 ,

法律规定，当警员效率低下时，

[ðə; ði] [kru:] [kæn; kən] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] ['pi:səbli] [æn; ən] - [brɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntu:] [pɔ:t] .
the crew can take charge peaceably an - bring the ship into port .
这 全体人员 能 拿 收费 和平地 一个 - 带来 这 船 进入 港口 .

船员可以和平接管指挥权，并将船只驶入港口。

[ɪts] [ɔ:l] [lɔ:] [æn; ən] - [ɪn][ðə; ði] ['rekɔ:dz] .
It's all law an - in the records .
它是 全部 法律 一个 - 在 这 记录 .

一切都有法律依据，而且都有记录。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌæbɪ'sɪnɪə] , [ɪn] [ˌeɪ'ti:n] ['naɪnti] - [tu:] ,
There was the Abyssinia , in eighteen ninety - two ,
那里 曾是 这 阿比西尼亚 , 在 十八 九十 - 二 ,

1892年，发生了阿比西尼亚事件。

[wen] [ðə; ði] - [daɪd][ɒv; əv]['fi:və(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪts] [tʊk] [tu:; tə] ['drɪŋkɪn] - — "
when the master'd died of fever and the mates took to drinkin ' — "
什么时候 这 - 死亡 的 发烧 和 这 伙伴们 采取 到 喝酒 - — "

船长因发烧去世后，水手们开始酗酒——"

" [gəʊ][ɒn] !
" Go on !
" 去 在 !

"继续！

" ['mɪstə(r)] . [paɪk] [ʃʌt] [hɪm] [ɒf] .
" Mr . Pike shut him off .
" 先生 . 梭鱼 关闭 他 离开 .

派克先生打断了他。

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [jɔ:(r); jə(r)] [saɪ'teɪʃnz] .
" I don't want your citations .
" 我 不 想 你的 引用 .

"我不需要你的引用。"

[wɒt] [-] [wɒnt] ?
What d'ye want ?
什么 染料 想 ?

你想要什么?

[spɪt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] . "
Spit it out . "
吐 它 出去 . "

说出来了。

“ [wel] — [ænd; ənd][aɪm]['tɔːkɪn] - [æz; əz][æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [ɒf] ['djuːti] [ðæts]

“	Well	—	and	I'm	talkin	'	as	an	outsider	,	as	a	sick	man	off	duty	that's
“	出色地	—	和	我是	谈话	-	作为	一个	局外人	,	作为	一个	生病的	男人	离开	责任	那就是

[biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [tɔːk] — [wel] ,

been	asked	to	talk	—	well	,
到过	问	到	讲话	—	出色地	,

“嗯——我是以一个局外人的身份，一个生病休班，被要求来谈谈这件事的人的身份来说的——嗯，

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz]['aʊə(r)] ['skɪpə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [bʌt; bət] [hiːz] [gɒn] .

the	point	is	our	skipper	was	a	good	one	,	but	he's	gone	.
这	观点	是	我们的	船长	曾是	一个	好的	一	,	但	他是	已消失	.

重点是，我们的船长是个好船长，但他走了。

['aʊə(r)] [meɪt] [ɪz]['vaɪələnt] , ['siːkɪn] - [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [meɪt] .

Our	mate	is	violent	,	seekin	'	the	life	of	the	second	mate	.
我们的	伴侣	是	暴力	,	寻找	-	这	生活	的	这	第二	伴侣	.

我们的船员性情暴戾，想要杀害二副。

[wiː; wi][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] .

We	don't	care	about	that	.
我们	不	关心	关于	那	.

我们不在乎。

[wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [ɪz][tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [pɔːt] [wɪð] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

What	we	want	is	to	get	into	port	with	our	lives	.
什么	我们	想	是	到	得到	进入	港口	和	我们的	生活	.

我们只想平安抵达港口。

[æn; ən] - ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)] .

An	'	our	lives	is	in	danger	.
一个	-	我们的	生活	是	在	危险	.

我们的生命正处于危险之中。

[wiː; wi] [eɪnt] [hɜːt] ['nəʊbədi] .

We	ain't	hurt	nobody	.
我们	不是	伤害	无人	.

我们没有伤害任何人。

[juːv] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] ['blʌdʃed] .

You've	done	all	the	bloodshed	.
你已经	完毕	全部	这	流血事件	.

所有的流血事件都是你造成的。

[juːv] [ʃɒt] [æn; ən] - [kɪld] [æn; ən] - [θrəʊn] [tuː] [men] ['əʊvəbɔːd] , [æz; əz] - ['testɪfaɪ]

You've	shot	an	'	killed	an	'	thrown	two	men	overboard	,	as	witnesses'll	testify
你已经	射击	一个	-	被杀	一个	-	抛掷	二	男人	落水	,	作为	-	作证

[tuː; tə][ɪn] [kɔːt] .

to	in	court	.
到	在	法庭	.

你开枪打死了两个人，还把他们扔下船，证人将在法庭上作证。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz] ['rɒbəts] , [ðeə(r)] , [ded] , [tuː] , [æn; ən] - ['hɛdɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɑːks] — [æn; ən]

An	'	there's	Roberts	,	there	,	dead	,	too	,	an	'	headin	'	for	the	sharks	—	an
一个	-	有	罗伯茨	,	那里	,	死的	,	也	,	一个	-	标题	-	为了	这	鲨鱼	—	一个

- [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

'	what	for	?
-	什么	为了	?

罗伯茨也死了，也去了那里，正走向鲨鱼——这是为什么呢?

[fɔː(r); fə(r)] [dɪfɛndɪn] - [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['mɜːdərəs] [æn; ən] - ['dedli] [ə'tæk] , [æz; əz] ['evri] [mæn]

For	defendin	'	himself	from	murderous	an	'	deadly	attack	,	as	every	man
为了	防御	-	他自己	从	杀人犯	一个	-	致命	攻击	,	作为	每一个	男人

[kæn; kən]['testɪfaɪ][æn; ən] - [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

can	testify	an	'	tell	the	truth	,
能	作证	一个	-	告诉	这	真相	,

他是为了自卫才免受致命的袭击，这一点每个人都可以作证并说出真相。

[ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , [æn; ən] - ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] , [səʊ][help] - [em] , [gɒd] — [eɪnt] [ðæt]

the	whole	truth	,	an	'	nothin	'	but	the	truth	,	so	help	'	m	,	God	—	ain't	that
这	所有的	真相	,	一个	-	什么也没有	-	但	这	真相	,	所以	帮助	-	米	,	上帝	—	不是	那

[raɪt] , [men] ?

right	,	men	?
正确的	,	男人	?

全部真相，绝无虚言，上帝保佑——对吧，伙计们?

" [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ə'sent] [ə'rəʊz][frɒm; frəm] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	A	confused	murmur	of	assent	arose	from	many	of	them	.
"	一个	使困惑	低语	的	同意	出现	从	许多	的	他们	.

“他们当中许多人发出了一阵含糊不清的低声赞同。”

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [maɪ][dʒɒb] , [eɪ] ?

“	You	want	my	job	,	eh	?
“	你	想	我的	工作	,	嗯	?

“你想干我的工作，是吗？”

" ['mɪstə(r)] . [paɪk] [grɪnd] .

"	Mr	.	Pike	grinned	.
"	先生	.	梭鱼	咧嘴一笑	.

派克先生咧嘴一笑。

“ [æn; ən] - [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

“	An	'	what	are	you	goin	'	to	do	with	me	?	"
"	一个	-	什么	是	你	去	-	到	做	和	我	?	"

“那你打算怎么处置我？”

“ [jʊl] [biː; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [ɪn][æn; ən] - [tɜːn] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːfl]

“	You'll	be	taken	care	of	until	we	get	in	an	'	turn	you	over	to	the	lawful
"	你会	是	已采取	关心	的	直到	我们	得到	在	一个	-	转动	你	超过	到	这	合法的

[ɔː'θɒrətiz] ,

authorities	,
当局	,

“我们会照顾好你，直到我们进去把你移交给执法部门。”

" ['deɪvɪs] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] .

"	Davis	answered	promptly	.
"	戴维斯	回答	及时	.

戴维斯立即回答道。

“ [məʊst] ['laɪkli] [juː; jʊ][kæn; kən] [pliːd] [ɪn'sænəti][æn; ən] - [get] [ɒf] ['iːzi] .

“	Most	likely	you	can	plead	insanity	an	'	get	off	easy	.
"	最多	可能	你	能	恳求	疯狂	一个	-	得到	离开	简单的	.

“你很可能可以以精神错乱为由进行辩护，从而轻松脱罪。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][aɪ][felt] [ə; eɪ][stɜː(r)][æt; ət][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

"	At	this	moment	I	felt	a	stir	at	my	shoulder	.
"	在	这	片刻	我	毛毡	一个	搅拌	在	我的	肩膀	.

“就在这时，我感到肩膀一阵震动。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːgrət] , [ɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stjuːəd] ,

It	was	Margaret	,	armed	with	the	long	knife	of	the	steward	,
它	曾是	玛格丽特	,	武装	和	这	长的	刀	的	这	管家	,

那是玛格丽特，手里拿着管家的长刀。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

whom	she	had	put	at	the	wheel	.
谁	她	有	放	在	这	车轮	.

她派谁来掌舵。

" [juːv] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [ges] ['kʌmɪn] - , ['deɪvɪs] , " ['mɪstə(r)] . [paɪk] [sed] .

"	You've	got	another	guess	comin	'	,	Davis	,	"	Mr	.	Pike	said	.
"	你已经	得到	其他	猜测	即将到来	-	,	戴维斯	,	"	先生	.	梭鱼	说	.

"戴维斯，你还得再猜一次，"派克先生说。

" [aɪv] [gɒt][nəʊ][mɔː(r)] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	I've	got	no	more	talk	with	you	.
"	我已经	得到	不	更多的	讲话	和	你	.

"我不想再跟你说话了。"

[aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌntʃ] .

I'm	goin	'	to	talk	to	the	bunch	.
我是	去	-	到	讲话	到	这	束	.

我要去跟他们谈谈。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['feloʊz] [dʒʌst] [tuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [tʃuːz] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]

I'll	give	you	fellows	just	two	minutes	to	choose	,	and	I'll	tell	you	your
患病的	给	你	伙伴们	只是	二	分钟	到	选择	,	和	患病的	告诉	你	你的

['tʃɔɪsɪs] .

choices	.
选择	.

我给你们两分钟时间做选择，然后我会告诉你们你们的选择。

[juːv] ['əʊnli][gɒt] [tuː] ['tʃɔɪsɪs] .

You've	only	got	two	choices	.
你已经	仅有的	得到	二	选择	.

你只有两个选择。

[jʊl] [tɜːn] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] - [gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['djuːti][ænd; ənd] [teɪk]

You'll	turn	the	second	mate	over	to	me	an	'	go	back	to	duty	and	take
你会	转动	这	第二	伴侣	超过	到	我	一个	-	去	后退	到	责任	和	拿

[wʌts] ['kʌmɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ] ,

what's	comin	'	to	you	,
是什么	即将到来	-	到	你	,

你把二副交给我，然后回去上班，接受你应得的惩罚。

[ɔː(r)] [jʊl] [gəʊ][tuː; tə][dʒeɪl] [wɪð] [ðə; ði] [straɪps] [ɒn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['sentənsɪz] .

or	you'll	go	to	jail	with	the	stripes	on	you	for	long	sentences	.
或者	你会	去	到	监狱	和	这	条纹	在	你	为了	长的	句子	.

否则你将身负重伤，被判处长期监禁。

[juːv] [gɒt] [tuː] ['mɪnɪts] .

You've	got	two	minutes	.
你已经	得到	二	分钟	.

你还有两分钟时间。

[ðə; ði] ['feloʊz] [ðæt] [wɒnt] [dʒeɪl][kæn; kən][stænd] [raɪt] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

The	fellows	that	want	jail	can	stand	right	where	they	are	.
这	伙伴们	那	想	监狱	能	站立	正确的	在哪里	他们	是	.

那些想坐牢的人就待在原地吧。

[ðə; ði] ['feloʊz] [ðæt] [doʊnt] [wɒnt] [dʒeɪl][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [wɜːk] ['feɪθf(ə)l] ,

The	fellows	that	don't	want	jail	and	are	willin	'	to	work	faithful	,
这	伙伴们	那	不	想	监狱	和	是	威林	-	到	工作	忠实	,

那些不想坐牢并且愿意忠诚工作的人，

[kæn; kən] [wɔːk] [raɪt] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [puːp] .

can	walk	right	back	to	me	here	on	the	poop	.
能	走	正确的	后退	到	我	这里	在	这	船尾	.

你可以直接走到我这儿，就站在马粪上。

[tuː] [ˈmɪnɪts] ,

Two	minutes	,
二	分钟	,

两分钟，

[æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][dʒɔːz] [stɒpt] [waɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈəʊvə(r)] [wɒt] [ɪts] [gɔɪn] -

an	'	you	can	keep	your	jaws	stopped	while	you	think	over	what	it's	goin	'
一个	-	你	能	保持	你的	下颚	停止	尽管	你	思考	超过	什么	它是	去	-

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

你可以一边思考它到底会是什么样子，一边保持下巴不动。

″ [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndətəʊn] ,

″	He	turned	his	head	to	me	and	said	in	an	undertone	,
″	他	转向	他的	头	到	我	和	说	在	一个	底色	,

他转过头来低声对我说：

“ [biː; bi] [ˈredi] [wɪð] [ðæt] [pɒp] - [gʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] .

“	Be	ready	with	that	pop	-	gun	for	trouble	.
″	是	准备好	和	那	流行音乐	-	枪	为了	麻烦	.

“准备好玩具枪以防万一。”

[æn; ən] - [doʊnt] [ˈhezɪteɪt] .

An	'	don't	hesitate	.
一个	-	不	犹豫	.

不要犹豫。

[slæp][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] - [ɪm] — [ðə; ði] [swaɪn] [ðæt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [pʊt] [æz; əz] [rɔː] [ə; eɪ] [diːl] [æz; əz] [ðɪs]

Slap	it	into	'	em	—	the	swine	that	think	they	can	put	as	raw	a	deal	as	this
拍击	它	进入	-	呃	—	这	猪	那	思考	他们	能	放	作为	生的	一个	交易	作为	这

[ˈəʊvə(r)][ɒn][ˌjuː ˈes] .

over	on	us	.
超过	在	我们	.

狠狠地教训他们——这些猪猡竟然以为能把这么不公平的条件强加给我们。

″ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈbʌkwiːt] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [muːv] ;

″	It	was	Buckwheat	who	made	the	first	move	;
″	它	曾是	荞麦	WHO	制成	这	第一的	移动	;

“是巴克维特先迈出了第一步；

[bʌt; bət][səʊ] [ˈtentətɪv] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][gɒt][nəʊ] [ˈfɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈtensɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	so	tentative	was	it	that	it	got	no	farther	than	a	tensing	of	the
但	所以	暂定的	曾是	它	那	它	得到	不	更远	比	一个	紧张	的	这

[legz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sweɪ] [ˈfɔːwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] .

legs	and	a	sway	forward	of	the	shoulders	.
腿	和	一个	摇摆	向前	的	这	肩膀	.

但这动作太过犹豫，仅仅表现为双腿绷紧和肩膀向前摆动。

[ˌnevəðəˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [stɑːt] [ˈhɜːmən] - ,

Nevertheless	it	was	sufficient	to	start	Herman	Lunkenheimer	,
尽管如此	它	曾是	充足的	到	开始	赫尔曼	-	,

然而，这足以让赫尔曼·伦肯海默开始工作。

[huː] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈkɒnfɪdəntli] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːft] .

who	thrust	out	his	foot	and	began	confidently	to	walk	aft	.
WHO	推力	出去	他的	脚	和	开始	自信地	到	走	后部	.

他伸出一只脚，自信地向后走去。

[kɪd] [twɪst] [geɪnd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [kɪd] [twɪst] ,

Kid	Twist	gained	him	in	a	single	spring	,	and	Kid	Twist	,
孩子	捻	获得	他	在	一个	单身的	春天	,	和	孩子	捻	,

Kid Twist 只用了一个春天就把他招入麾下，而 Kid Twist，

[hɪz; ɪz] [rɪst] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːrmənz] [θrəʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] ; [hɪz; ɪz] [niː] [prest] ['ɪntuː] [ðə; ði]

his	wrist	under	the	German's	throat	from	behind	;	his	knee	pressed	into	the
他的	手腕	在下面	这	德国人的	喉	从	在后面	;	他的	膝盖	按下	进入	这

['dʒɜːrmənz] [bæk] ,

German's	back	,
德国人的	后退	,

他从背后用手腕抵住德国人的喉咙；膝盖抵住德国人的背部。

[bent] [ðə; ði] [mæn] ['bækwəd] [ænd; ənd] [held] [hɪm] .

bent	the	man	backward	and	held	him	.
弯曲	这	男人	落后	和	握住	他	.

他把那人向后弯腰，按住他。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

Even	as	the	rifle	came	to	my	shoulder	,
甚至	作为	这	步枪	来了	到	我的	肩膀	,

就在步枪抵到我肩上的那一刻，

[ðə; ði] [haʊnd] [bɑːmbiːni] [druː] [hɪz; ɪz] [naɪf] [də'rektli] [bɪ'niːθ] [kɪd] [twɪsts] [rɪst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ʌp] -

the	hound	Bombini	drew	his	knife	directly	beneath	Kid	Twist's	wrist	across	the	up	-
这	猎犬	邦比尼	画	他的	刀	直接地	下面	孩子	扭曲的	手腕	穿过	这	向上	-

[stretʃt] [θrəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] .

stretched	throat	of	the	man	.
拉伸	喉	的	这	男人	.

猎犬邦比尼拔出刀，刀尖直抵基德·特维斯特的手腕下方，划过他高高抬起的喉咙。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . [paɪks] “ [plʌg] [hɪm] ! ” [ænd; ənd] ['pʊld]

It	was	at	this	instant	that	I	heard	Mr	.	Pike's	“	Plug	him	!	”	and	pulled
它	曾是	在	这	立即的	那	我	听到	先生	.	梭鱼	“	插头	他	!	”	和	拉

[ðə; ði] ['trɪgə(r)] ;

the	trigger	;
这	扳机	;

就在这时，我听到派克先生喊道：“干掉他！”然后扣动了扳机；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ʌn'gɒdli] [θɪŋz] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [mɪst] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [fɔːn] , [huː]

and	of	all	ungodly	things	the	bullet	missed	and	caught	the	Faun	,	who
和	的	全部	不敬神的	事物	这	子弹	错过	和	捕捉	这	牧神	,	WHO

['stægəd] [bæk] ,

staggered	back	,
交错	后退	,

然而，最不可思议的是，子弹竟然没打中牧神，反而击中了他，牧神踉跄后退。

[sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [hætʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɒf] .

sat	down	on	the	hatch	,	and	began	to	cough	.
卫星	向下	在	这	孵化	,	和	开始	到	咳嗽	.

他坐在舱口上，开始咳嗽。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːf] [hiː; hi] [stɪl] [streɪnd] [wɪð] [peɪn] - ['eləkwənt] [aɪz] [tuː; tə] [traɪ]

And	even	as	he	coughed	he	still	strained	with	pain	-	eloquent	eyes	to	try
和	甚至	作为	他	咳嗽	他	仍然	紧张	和	疼痛	-	雄辩	眼睛	到	尝试

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

to	understand	.
到	理解	.

即使咳嗽不止，他仍然用充满痛苦却又意味深长的眼神努力想要理解。

[nəʊ]['ʌðə(r)][mæn] [muːvd] .
No other man moved .
不 其他 男人 已搬 .

其他男人都没有动。

['hɜːmən] - , [rɪ'liːst] [baɪ][kɪd] [twɪst] , [sæŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ðiː] [dek] .
Herman Lunkenheimer , released by Kid Twist , sank down on the deck .
赫尔曼 - , 发布 经过 孩子 捻 , 沉没 向下 在 这 甲板 .

由 Kid Twist 发行的 Herman Lunkenheimer 沉入了甲板上。

[nɔː(r)][dɪd][aɪ] [ʃuːt] [ə'gen] .
Nor did I shoot again .
也不 做过 我 射击 再次 .

我没有再开枪。

[kɪd] [twɪst] [stʊd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ðiː][saɪd][ɒv; əv] [bɜːt] [raɪn] [ænd; ənd]['gaidəu][bɑːmbiːni] [fɔːn] [nɪə(r)] .
Kid Twist stood again by the side of Bert Rhine and Guido Bombini fawned near .
孩子 捻 站立 再次 经过 这 边 的 伯特 莱茵河 和 圭多 邦比尼 谄媚 靠近 .

Kid Twist 再次站在 Bert Rhine 旁边，Guido Bombini 在附近谄媚地看着他。

[bɜːt] [raɪn] ['æktʃuəli] ['vɪzəbli] [smaɪld] .
Bert Rhine actually visibly smiled .
伯特 莱茵河 实际上 明显地 微笑 .

伯特·莱茵竟然露出了笑容。

“ ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [gaɪz] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌprɒmə'nɑːd] [ɑːft] ? ” [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] [ɪn] ['velvɪt] [təʊnz] .
“ Any more of you guys want to promenade aft ? ” he queried in velvet tones .
“ 任何 更多的 的 你 伙计们 想 到 长廊 后部 ? ” 他 查询 在 天鹅绒 音调 .

“你们还有谁想到船尾散步吗？”他用柔和的语气问道。

“ [tuː] ['mɪnɪts] [ʌp] , ” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [dɪ'kleəd] .
“ Two minutes up , ” Mr . Pike declared .
“ 二 分钟 向上 , ” 先生 . 梭鱼 声明 .

“还有两分钟，”派克先生宣布道。

“ [æn; ən] - [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['grænpɑː] ?
“ An ' what are you goin ' to do about it , Grandpa ?
“ 一个 - 什么 是 你 去 - 到 做 关于 它 , 爷爷 ?

“那您打算怎么办，爷爷？”

” [bɜːt] [raɪn] [sniə] .
” Bert Rhine sneered .
” 伯特 莱茵河 冷笑 .

伯特·莱茵冷笑道。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ðiː][bɪg] [ˌɔːtə'mætɪk] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [meɪts] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]
In a flash the big automatic was out of the mate's pocket and he was
在 一个 闪光 这 大的 自动的 曾是 出去 的 这 朋友的 口袋 和 他 曾是
['ʃuːtɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊl] ['trɪgə(r)] ,
shooting as fast as he could pull trigger ,
射击 作为 快速地 作为 他 可以 拉 扳机 ,

转眼间，同伴从口袋里掏出了那把大口径自动手枪，他以最快的速度扣动扳机射击。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃尔西诺号叛变(The Mutiny of the Elsinore)
第18/22页

[waɪl] [ɔːl] [hændz] [fled] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] .
while all hands fled to shelter .
尽管 全部 双手 逃亡 到 庇护所 .

所有人都逃往避难所。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [təʊld] [ˌem 'iː] ,
But , as he had long since told me ,
但 , 作为 他 有 长的 自从 讲述 我 ,

但是，正如他很久以前告诉我的那样，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ʃɒt] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ɪ'fektɪvli] [juːz] [ðə; ði] ['wepən] ['əʊnli] [æt; ət] [kləʊz] [reɪndʒ] —
he was no shot and could effectively use the weapon only at close range —
他 曾是 不 射击 和 可以 有效地 使用 这 武器 仅有的 在 关闭 范围 —
['mʌzl] [tuː; tə] ['stʌmək] ['prefrəbli] .
muzzle to stomach preferably .
枪口 到 胃 最好 .

他枪法很差，只能在近距离有效使用武器——最好是枪口抵住腹部。

[æz; əz] [wiː; wi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪn] [dek] ,
As we stared at the main deck ,
作为 我们 凝视 在 这 主要的 甲板 ,

当我们凝视着主甲板时，

[dɪ'zɜːtɪd] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ded] ['kaʊbɔɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɔːn] [huː] [stɪl]
deserted save for the dead cowboy on his back and for the Faun who still
荒凉的 节省 为了 这 死的 牛仔 在 他的 后退 和 为了 这 牧神 WHO 仍然
[sæt] [ɒn] [ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [kɔːf] ,
sat on the hatch and coughed ,
卫星 在 这 孵化 和 咳嗽 ,

除了背上躺着的死去的牛仔和仍然坐在舱口咳嗽的牧神之外，舱内空无一人。

[æn; ən] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [men] [ə'kɜːd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] .
an eruption of men occurred over the for'ard edge of the ' midship - house .
一个 火山爆发 的 男人 发生 超过 这 向前 边缘 的 这 - 船中部 - 房子 .

一群人从船中舱的前缘涌了出来。

“ [ʃuːt] !
“ Shoot !
〃 射击 !

“射击!

〃 ['mɑːgrət] [kraɪd] [æt; ət] [maɪ] [bæk] .
〃 Margaret cried at my back .
〃 玛格丽特 哭 在 我的 后退 .

玛格丽特在我身后哭了起来。

“ [doʊnt] !
“ Don't !
〃 不 !

“不!

〃 ['mɪstə(r)] . [paɪk] [rɔːd] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
〃 Mr . Pike roared at me .
〃 先生 . 梭鱼 咆哮 在 我 .

派克先生朝我咆哮道。

[ðə; ði]['raɪf(ə)l][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [wen] [ai] [di'zist] .

The	rifle	was	at	my	shoulder	when	I	desisted	.
这	步枪	曾是	在	我的	肩膀	什么时候	我	停止	.

我放弃的时候，步枪已经抵在我的肩上了。

['luːɪs] , [ðə; ði] [kʊk] ,

Louis	,	the	cook	,
路易斯	,	这	厨师	,

厨师路易斯

[led][ðə; ði] [rʌʃ] [ɑːft][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'krɒs] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

led	the	rush	aft	to	us	across	the	top	of	the	house	and	along	the	bridge	.
引领	这	匆忙	后部	到	我们	穿过	这	顶部	的	这	房子	和	沿着	这	桥	.

人群蜂拥而至，穿过屋顶，沿着桥向我们涌来。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl][ænd; ənd][nɒt] ['weɪstɪŋ] ['eni] [taɪm] , [keɪm] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][seɪl] -

Behind	him	,	in	single	file	and	not	wasting	any	time	,	came	the	Japanese	sail	-
在后面	他	,	在	单身的	文件	和	不是	浪费	任何	时间	,	来了	这	日本人	帆	-

[m'eɪkəz] ,

makers	,
制造商	,

在他身后，一列列、毫不耽搁时间的日本帆船制造商们跟了上来。

['henri] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] - [ʃɪp] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪ] ['bʌkwiːt] .

Henry	the	training	-	ship	boy	,	and	the	other	boy	Buckwheat	.
亨利	这	训练	-	船	男生	,	和	这	其他	男生	荞麦	.

亨利，那个在训练船上当男孩的男孩，还有另一个男孩巴克维特。

[tɒm] [spɪŋk] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] .

Tom	Spink	brought	up	the	rear	.
汤姆	斯平克	带来	向上	这	后部	.

汤姆·斯平克落在最后。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]['lædə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] ['sʌmbədi] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ]

As	he	came	up	the	ladder	of	the	'	midship	-	house	somebody	from	beneath
作为	他	来了	向上	这	梯子	的	这	-	船中部	-	房子	某人	从	下面

[mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ə; eɪ][leg][ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə][dræg][hɪm] [bæk] .

must	have	caught	him	by	a	leg	in	an	effort	to	drag	him	back	.
必须	有	捕捉	他	经过	一个	腿	在	一个	努力	到	拖	他	后退	.

当他爬上船舱中部的梯子时，下面的人肯定抓住了他的腿，想把他拖下来。

[wiː; wi] [sɔː] [hɑːf][ɒv; əv][hɪm][ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ]

We	saw	half	of	him	in	sight	and	knew	that	he	was	struggling	and	kicking
我们	锯	一半	的	他	在	视线	和	知道	那	他	曾是	挣扎	和	踢

.

:
.

我们只看到了他半个身子，知道他正在挣扎踢腿。

[hiː; hi] [fetʃt] [klɪə(r)] [ə'brʌptli] , [geɪnd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [sɜːdʒ] ,

He	fetched	clear	abruptly	,	gained	the	top	of	the	house	in	a	surge	,
他	已获取	清除	突然	,	获得	这	顶部	的	这	房子	在	一个	涌	,

他突然加速，猛地冲上了屋顶，

[ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [ɑːft] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ˌəʊvə'tʊk] [ænd; ənd] [kə'laɪdɪd] [wɪð] ['bʌkwiːt] ,

and	raced	aft	along	the	bridge	until	he	overtook	and	collided	with	Buckwheat	,
和	比赛	后部	沿着	这	桥	直到	他	超越	和	碰撞	和	荞麦	,

然后他沿着桥尾飞奔，直到超过巴克维特并与之相撞。

[huː] [jeld] [aʊt] [ɪn][fɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][ˌmjuːtə'nɪə(r)][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm] .

who	yelled	out	in	fear	that	a	mutineer	had	caught	him	.
WHO	大喊	出去	在	害怕	那	一个	叛变者	有	捕捉	他	.

他惊恐地大喊，以为被叛乱分子抓住了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLIII	.
章	四十三	.

第四十三章

[wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɑːft] , [bɪ'siːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] ,

We	who	are	aft	,	besieged	in	the	high	place	,
我们	WHO	是	后部	,	被围困	在	这	高的	地方	,

我们这些被围困在高处的后方人员，

[ɑː(r); ə(r)][strɒŋgə(r)][ɪn] ['nʌmbəz] [ðæn; ðən][ai] [driːmd] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

are	stronger	in	numbers	than	I	dreamed	until	now	,
是	更强	在	数字	比	我	梦见	直到	现在	,

人数比我之前想象的还要多。

[wen] [ai][hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] ['sensəs] .

when	I	have	just	finished	taking	the	ship's	census	.
什么时候	我	有	只是	完成的	采取	这	船的	人口普查	.

当我刚刚完成船上的人口普查时。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['mɑːgrət] , ['mɪstə(r)] . [paɪk] , [ænd; ənd][maɪ'self][ɑː(r); ə(r)][ə'pɑːt] .

Of	course	Margaret	,	Mr	.	Pike	,	and	myself	are	apart	.
的	课程	玛格丽特	,	先生	.	梭鱼	,	和	我	是	除	.

当然，玛格丽特、派克先生和我分开了。

[wiː; wi] [ə'ləʊn] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [klɑːs] .

We	alone	represent	the	ruling	class	.
我们	独自的	代表	这	裁决	班级	.

我们才是统治阶级的唯一代表。

[wɪð] [ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːvənts] [ænd; ənd][sɜːrfs] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðeə(r)][sɔːlt] ,

With	us	are	servants	and	serfs	,	faithful	to	their	salt	,
和	我们	是	仆人	和	农奴	,	忠实	到	他们的	盐	,

我们身边有仆人和农奴，他们忠于自己的盐业。

[huː] [lʊk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd][laɪf] .

who	look	to	us	for	guidance	and	life	.
WHO	看	到	我们	为了	指导	和	生活	.

他们向我们寻求指导和生活。

[ai][juːz][maɪ] [wɜːdz] [əd'vaɪzədli] .

I	use	my	words	advisedly	.
我	使用	我的	字	谨慎地	.

我说话谨慎。

[tɒm] [spɪŋk] [ænd; ənd] ['bʌkwiːt] [ɑː(r); ə(r)][sɜːrfs][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

Tom	Spink	and	Buckwheat	are	serfs	and	nothing	else	.
汤姆	斯平克	和	荞麦	是	农奴	和	没有什么	别的	.

汤姆·斯平克和巴克维特只是农奴，仅此而已。

['henri] , [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] - [ʃɪp] [bɔɪ] , ['ɒkjupaɪz] [æn; ən] [ə'nɒmələs] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Henry	,	the	training	-	ship	boy	,	occupies	an	anomalous	classification	.
亨利	,	这	训练	-	船	男生	,	占据	一个	异常的	分类	.

亨利，这个在训练船上当兵的男孩，属于一个特殊的类别。

[hiː; hi][ɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)][kaɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] [kɔːld] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][kə'det][ɒv; əv]

He	is	of	our	kind	,	but	he	can	scarcely	be	called	even	a	cadet	of
他	是	的	我们的	种类	,	但	他	能	几乎	是	称为	甚至	一个	学员	的

['aʊə(r)][kaɪnd] .

our	kind	.
我们的	种类	.

他与我们同属一类，但即便称他为我们这一类的后起之秀，也实在说不上是。

[hiː; hi] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [wɪn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [meɪt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['kæptɪn] ,

He	will	some	day	win	to	us	and	become	a	mate	or	a	captain	,
他	将要	一些	天	赢	到	我们	和	变得	一个	伴侣	或者	一个	队长	,

他总有一天会赢得我们的信任，成为我们的船员或船长。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hɪz; ɪz] [pɑːst] [ɪz] [ə'genst] [hɪm] .

but	in	the	meantime	,	of	course	,	his	past	is	against	him	.
但	在	这	与此同时	,	的	课程	,	他的	过去的	是	反对	他	.

但与此同时，他的过去对他来说无疑是个不利因素。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['kændɪdət] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɜːf] [klɑːs] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [klɑːs] .

He	is	a	candidate	,	rising	from	the	serf	class	to	our	class	.
他	是	一个	候选人	,	上升	从	这	农奴	班级	到	我们的	班级	.

他是一位候选人，从农奴阶级跃升到我们这个阶级。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [juːθ] , [ðə; ði] ['aɪən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hə'redəti] [nɒt] [jet] ['testɪd] [ænd; ənd]

Also	,	he	is	only	a	youth	,	the	iron	of	his	heredity	not	yet	tested	and
还	,	他	是	仅有的	一个	青年	,	这	铁	的	他的	遗传	不是	然而	测试	和

['pruːvn; 'prəʊvn] .

proven	.
已证实	.

而且，他还是个年轻人，他遗传的钢铁意志尚未经受考验和证明。

['vɑːdə] , ['luːɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [briːd] .

Wada	,	Louis	,	and	the	steward	are	servants	of	Asiatic	breed	.
和田	,	路易斯	,	和	这	管家	是	仆人	的	亚洲	品种	.

和田、路易斯和管家都是亚洲人种的仆人。

[səʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [tuː] [ˌdʒæpə'niːz] [seɪl] - [m'eɪkəz] — ['skeəsli] ['sɜːvənts] , [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld]

So	are	the	two	Japanese	sail	-	makers	—	scarcely	servants	,	not	to	be	called
所以	是	这	二	日本人	帆	-	制造商	—	几乎	仆人	,	不是	到	是	称为

[sleɪvz] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] .

slaves	,	but	something	in	between	.
奴隶	,	但	某物	在	之间	.

所以那两个日本帆船制造商也是如此——他们算不上仆人，更不能称之为奴隶，而是介于两者之间。

[səʊ] , [ɔːl] [təʊld] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'levə(n)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑːft] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtədəl] .

So	,	all	told	,	there	are	eleven	of	us	aft	in	the	citadel	.
所以	,	全部	讲述	,	那里	是	十一	的	我们	后部	在	这	堡垒	.

总的来说，我们在堡垒后部共有 11 个人。

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['fɑːloʊərz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['sɜːvənt] - [laɪk] [ænd; ənd] [sɜːf] - [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'fensɪv]

But	our	followers	are	too	servant	-	like	and	serf	-	like	to	be	offensive
但	我们的	追随者	是	也	仆人	-	喜欢	和	农奴	-	喜欢	到	是	进攻

['faɪtəz] .

fighters	.
战士	.

但是我们的追随者太像仆人和农奴了，无法成为进攻型战士。

[ðeɪ] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] [dɪ'fend] [ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] [ə'genst] [ɔːl] [ə'tæk] ;

They	will	help	us	defend	the	high	place	against	all	attack	;
他们	将要	帮助	我们	保卫	这	高的	地方	反对	全部	攻击	;

他们将帮助我们守卫高地，抵御一切攻击；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['dʒɔɪnɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɪn] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end]

but	they	are	incapable	of	joining	with	us	in	an	attack	on	the	other	end
但	他们	是	无法	的	加入	和	我们	在	一个	攻击	在	这	其他	结尾

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

of	the	ship	.
的	这	船	.

但他们无法与我们一起攻击船的另一端。

[ðeɪ] [wɪl] [faɪt] [laɪk] ['kɔːnəd] [ræts][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ;

They	will	fight	like	cornered	rats	to	preserve	their	lives	;
他们	将要	斗争	喜欢	被逼到绝境	老鼠	到	保存	他们的	生活	;

他们会像被逼到绝境的老鼠一样拼死求生；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [əd'vɑːns] [laɪk] [t'aɪgəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['enəmi] .

but	they	will	not	advance	like	tigers	upon	the	enemy	.
但	他们	将要	不是	进步	喜欢	老虎	之上	这	敌人	.

但他们不会像猛虎般向敌人发起进攻。

[tɒm] [spɪŋk] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] [bʌt; bət] ['spɪrɪt] - ['brəʊkən] .

Tom	Spink	is	faithful	but	spirit	-	broken	.
汤姆	斯平克	是	忠实	但	精神	-	破碎的	.

汤姆·斯平克忠诚，但精神崩溃。

['bʌkwiːt] [ɪz] ['həʊpləsli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stjuːpɪd] ['ləʊli] .

Buckwheat	is	hopelessly	of	the	stupid	lowly	.
荞麦	是	绝望地	的	这	愚蠢的	卑微的	.

荞麦是无可救药的愚蠢卑微之人。

['henri] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [wʌn] [hɪz; ɪz] [spɜːz] .

Henry	has	not	yet	won	his	spurs	.
亨利	有	不是	然而	韩元	他的	马刺	.

亨利还没有赢得他的热刺。

[ɒn] ['aʊə(r)] [saɪd] [rɪ'meɪn] ['mɑːgrət] , ['mɪstə(r)] . [paɪk] , [ænd; ənd] [maɪ'self] .

On	our	side	remain	Margaret	,	Mr	.	Pike	,	and	myself	.
在	我们的	边	保持	玛格丽特	,	先生	.	梭鱼	,	和	我	.

我们这边还剩下玛格丽特、派克先生和我。

[ðə; ði] [rest] [wɪl] [həʊld] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd] [faɪt] [ˌðeər'ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] ,

The	rest	will	hold	the	wall	of	the	poop	and	fight	thereon	to	the	death	,
这	休息	将要	抓住	这	墙	的	这	船尾	和	斗争	其上	到	这	死亡	,

其余的人将坚守粪墙，战斗至死。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɔːti] .

but	they	are	not	to	be	depended	upon	in	a	sortie	.
但	他们	是	不是	到	是	取决于	之上	在	一个	出击	.

但在突击行动中，不能指望它们。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] — [ænd; ənd] [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ðə; ði] ['rɒstə(r)] ,

At	the	other	end	of	the	ship	—	and	I	may	as	well	give	the	roster	,
在	这	其他	结尾	的	这	船	—	和	我	可能	作为	出色地	给	这	名册	,

在船的另一端——我不妨把名单列出来——

[ɑː(r); ə(r)] : [ðə; ði] ['sekənd] [meit] , ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] - [ɔː(r)] ['wɔːlθəm] ,

are	:	the	second	mate	,	either	to	be	called	Mellaire	or	Waltham	,
是	:	这	第二	伴侣	,	任何一个	到	是	称为	-	或者	沃尔瑟姆	,

二副的名字可以是梅莱尔（Mellaire）或沃尔瑟姆（Waltham）。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [briːd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['renɪgeɪd] ; [ðə; ði] [θriː] ['gæŋstəz] ,

a	strong	man	of	our	own	breed	but	a	renegade	;	the	three	gangsters	,
一个	强的	男人	的	我们的	自己的	品种	但	一个	叛逆者	;	这	三	黑帮分子	,

一个我们族群中的壮汉，却是个叛逆者；三个匪徒，

['kɪləz] [ænd; ənd] ['dʒæklz; 'dʒækɔːlz] , [bɜːt] [raɪn] , ['nəʊzi] ['mɜːfi] , [ænd; ənd] [kɪd] [twɪst] ;

killers	and	jackals	,	Bert	Rhine	,	Nosey	Murphy	,	and	Kid	Twist	;
杀手	和	豺狼	,	伯特	莱茵河	,	爱管闲事的人	墨菲	,	和	孩子	捻	;

杀手和豺狼，伯特·莱茵，爱管闲事的墨菲，以及扭曲小子；

[ðə; ði] [ˌmɔːlˈtiːz] [ˈkɒkni] [ænd; ənd][ˈtəʊni][ðə; ði][ˈkreɪzi] [griːk] ; [fræŋk] [fɪtsˈgɪbən] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd]

the	Maltese	Cockney	and	Tony	the	crazy	Greek	;	Frank	Fitzgibbon	and	Richard
这	马耳他语	伦敦东区口音	和	托尼	这	疯狂的	希腊语	;	坦率	菲茨吉本	和	理查德

[gɪlə] ,

Giller	,
吉勒	,

马耳他伦敦佬和疯狂的希腊人托尼；弗兰克·菲茨吉本和理查德·吉勒，

[ðə; ði] [sərˈvaɪvər] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtriːəʊ][ɒv; əv] “ [ˈbrɪkˈleər] ” ; [ˈæntɒn][ˈsɔːrənsən][ænd; ənd][lɑːrz][ˈdʒeɪkəbsən]

the	survivors	of	the	trio	of	“	bricklayers	”	;	Anton	Sorensen	and	Lars	Jacobsen
这	幸存者	的	这	三人组	的	“	砌砖工	”	;	安东	索伦森	和	拉尔斯	雅各布森

, [ˈstjuːpɪd][ˌskændɪˈneɪviən][ˈseɪlə(r)] - [men] ;

,	stupid	Scandinavian	sailor	-	men	;
,	愚蠢的	斯堪的纳维亚语	水手	-	男人	;

三个“砌砖工”的幸存者；安东·索伦森和拉尔斯·雅各布森，愚蠢的斯堪的纳维亚水手；

[dɪtmən] - , [ðə; ði][kræŋk] - [aɪd] [bəˈzɜːk] ; [dʒɒn] [ˈhæki] [ænd; ənd] [ˈɑːθə(r)] [ˈdiːkən] ,

Ditman	Olansen	,	the	crank	-	eyed	Berserk	;	John	Hackey	and	Arthur	Deacon	,
迪特曼	-	,	这	曲柄	-	眼睛	狂暴	;	约翰	哈基	和	亚瑟	执事	,

[rɪˈspektɪvli] [ˈhuːdləm] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈsleɪvə(r); ˈslævə(r)] ;

respectively	hoodlum	and	white	slaver	;
分别	流氓	和	白色的	奴隶贩子	;

迪特曼·奥兰森，那个眼神怪异的狂战士；约翰·哈基和亚瑟·迪肯，分别是流氓和白奴贩子；

[ʃɔːti] , [ðə; ði] [mɪkst] - [briːd] [klaʊn] ; [ˈgaidəu][bɑːmbiːni] , [ðə; ði][ɪˈtæliən] [haʊnd] ; [ˈændi] [feɪ] [ænd; ənd]

Shorty	,	the	mixed	-	breed	clown	;	Guido	Bombini	,	the	Italian	hound	;	Andy	Fay	and
矮子	,	这	混合	-	品种	小丑	;	圭多	邦比尼	,	这	意大利语	猎犬	;	安迪	仙女	和

[ˈmʌlɪgən] [ˈdʒeɪkəbz] ,

Mulligan	Jacobs	,
穆里根	雅各布斯	,

Shorty，那位混血小丑；Guido Bombini，那只意大利猎犬；Andy Fay 和 Mulligan Jacobs，

[ðə; ði][ˈbɪtə(r)][wʌnz] ; [ðə; ði] [θriː] [ˈtəʊpæz] - [aɪd] [ˈdriːməz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][ʌnˈklæsɪfaɪəb(ə)l] ; [ˈaɪzək]

the	bitter	ones	;	the	three	topaz	-	eyed	dreamers	,	who	are	unclassifiable	;	Isaac
这	苦的	一个	;	这	三	黄玉	-	眼睛	梦想家	,	WHO	是	无法分类	;	艾萨克

- , [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [dʒuː] ;

Chantz	,	the	wounded	Jew	;
-	,	这	受伤	犹	;

那些心怀苦涩的人；三个有着黄玉般眼睛的梦想家，他们无法被归类；受伤的犹太人艾萨克·钱茨；

[bɒb] , [ðə; ði] [ˌəʊvəˈgrəʊn] [dəʊlt] ; [ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [fɔːn] , [lʌŋ] - [ˈwuːndɪd] ; [ˈnænsi] [ænd; ənd]

Bob	,	the	overgrown	dolt	;	the	feeble	-	minded	Faun	,	lung	-	wounded	;	Nancy	and
鲍勃	,	这	长得太茂盛了	笨蛋	;	这	微弱	-	有思想	牧神	,	肺	-	受伤	;	南希	和

[ˈsʌndri] [ˈbaɪəz] , [ðə; ði] [tuː] [ˈhəʊpləs] ,

Sundry	Buyers	,	the	two	hopeless	,
杂项	买家	,	这	二	绝望	,

鲍勃，那个长不大的傻瓜；智力低下、肺部受伤的牧神；南希和杂货买家，这两个无可救药的，

[ˈhelpləs] [ˈbəʊsn] ; [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] [siː] - [ˈlɔɪə(r)] , [tʃɑːlz] [ˈdeɪvɪs] .

helpless	bosuns	;	and	,	finally	,	the	sea	-	lawyer	,	Charles	Davis	.
无助	水手长	;	和	,	最后	,	这	海	-	律师	,	查尔斯	戴维斯	.

无助的水手长；以及最后，海上律师查尔斯·戴维斯。

[ðɪs] [meɪks] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] [əˈgenst] [ðə; ði][ɪˈlev(ə)n][ɒv; əv][juː ˈes] .

This	makes	twenty	-	seven	of	them	against	the	eleven	of	us	.
这	制作	二十	-	七	的	他们	反对	这	十一	的	我们	.

这样一来，他们有二十七人，而我们只有十一人。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][men] , [strɒŋ] [ɪn] [ˈvɪʃəsnəs] , [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

But	there	are	men	,	strong	in	viciousness	,	among	them	.
但	那里	是	男人	,	强的	在	恶毒	,	之中	他们	.

但他们当中也有一些心狠手辣的人。

[ðeɪ] , [tuː] , [hæv; həv][ðeə(r)][sɜːrfs][ænd; ənd][bɹˈɑːvəʊz] .

They	,	too	,	have	their	serfs	and	bravos	.
他们	,	也	,	有	他们的	农奴	和	太棒了！	.

他们也有自己的仆人和勇士。

['gaidəu][bɑːmbiːni][ænd; ənd]['aɪzək] - [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [bɹˈɑːvəʊz] .

Guido	Bombini	and	Isaac	Chantz	are	certainly	bravos	.
圭多	邦比尼	和	艾萨克	-	是	当然	太棒了！	.

Guido Bombini 和 Isaac Chantz 的确非常出色。

[ænd; ənd] ['wiːkliŋ] [laɪk] ['sɔːrənsən] , [ænd; ənd]['dʒeɪkəbsən] , [ænd; ənd][bɒb] ,

And	weaklings	like	Sorensen	,	and	Jacobsen	,	and	Bob	,
和	弱者	喜欢	索伦森	,	和	雅各布森	,	和	鲍勃	,

还有像索伦森、雅各布森和鲍勃这样的弱者，

['kænɒt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [sleɪvz] [tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [kəm'pəʊz] [ðə; ði]['gæŋstə(r)] [kliːk]

cannot	be	anything	else	than	slaves	to	the	men	who	compose	the	gangster	clique
不能	是	任何事物	别的	比	奴隶	到	这	男人	WHO	撰写	这	流氓	集团

.

:
.

他们只能沦为黑帮团伙的奴隶。

[ai] [feɪld] [tuː; tə] [tel] [wɒt] ['hæpənd] ['jestədeɪ] , ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . [paɪk] ['emptid] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk]

I	failed	to	tell	what	happened	yesterday	,	after	Mr	.	Pike	emptied	his	automatic
我	失败的	到	告诉	什么	发生	昨天	,	后	先生	.	梭鱼	清空	他的	自动的

[ænd; ənd] [klɪəd] [ðə; ði] [dek] .

and	cleared	the	deck	.
和	已清除	这	甲板	.

昨天，派克先生清空了他的自动手枪并清理了甲板后，我没能告诉大家发生了什么事。

[ðə; ði] [puːp] [wɒz; wəz] [ɪn'djuːbɪtəbli] ['aʊəz] ,

The	poop	was	indubitably	ours	,
这	船尾	曾是	无疑	我们的	,

那坨粪便毫无疑问是我们的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmjuːti'niə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒn][ˌjuː 'es][ɪn]

and	there	was	no	possibility	of	the	mutineers	making	a	charge	on	us	in
和	那里	曾是	不	可能性	的	这	叛乱者	制作	一个	收费	在	我们	在

[brɔːd] ['deɪlaɪt] .

broad	daylight	.
广阔	日光	.

叛乱分子不可能在光天化日之下向我们发起冲锋。

['mɑːgrət] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'ləʊ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['vɑːdə] ,

Margaret	had	gone	below	,	accompanied	by	Wada	,
玛格丽特	有	已消失	以下	,	伴随	经过	和田	,

玛格丽特和和田一起下楼去了。

[tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] [ænd; ənd] ['stɑːbəd] [dɔːz] [ðæt] ['əʊpən][frɒm; frəm]

to	see	to	the	security	of	the	port	and	starboard	doors	that	open	from
到	看	到	这	安全	的	这	港口	和	右舷	门	那	打开	从

[ðə; ði]['kæbɪn] [də'rektli] [ɒn][ðə; ði][meɪn] [dek] .

the	cabin	directly	on	the	main	deck	.
这	舱	直接地	在	这	主要的	甲板	.

确保从船舱直接通往主甲板的左舷和右舷门的安全。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [kɔːkt] [ænd; ənd] [taɪt] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

These	are	still	caulked	and	tight	and	fastened	on	the	inside	,
这些	是	仍然	填缝	和	紧的	和	系紧	在	这	里面	,

这些缝隙仍然密封良好，内部也已牢固固定。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [sɪns] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [keɪp] [hɔːn] [bɪ'gæn] .

as	they	have	been	since	the	passage	of	Cape	Horn	began	.
作为	他们	有	到过	自从	这	通道	的	岬	喇叭	开始	.

自从开始穿越合恩角以来，情况一直如此。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [pʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪl] - [m'eɪkəz] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stjuːəd] ,

Mr	.	Pike	put	one	of	the	sail	-	makers	at	the	wheel	,	and	the	steward	,
先生	.	梭鱼	放	一	的	这	帆	-	制造商	在	这	车轮	,	和	这	管家	,

派克先生让一位帆匠掌舵，而管家，

[rɪ'liːvd] [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [bɪ'ləʊ] , [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːt] ['kwɔːtə(r)] ,

relieved	and	starting	below	,	was	attracted	to	the	port	quarter	,
松了口气	和	开始	以下	,	曾是	吸引	到	这	港口	四分之一	,

松了口气，从下方开始，被吸引到了港口区。

[weə(r)] [ðə; ði] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [lɒg] [ðæt] [təʊd] [ə'stɜːn] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɑːst] .

where	the	patent	log	that	towed	astern	was	made	fast	.
在哪里	这	专利	日志	那	被拖走	倒车	曾是	制成	快速地	.

拖曳在船尾的专利原木被固定在那里。

['mɑːgrət] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [naɪf] [tuː; tə] [hɪm] ,

Margaret	had	returned	his	knife	to	him	,
玛格丽特	有	返回	他的	刀	到	他	,

玛格丽特把他的刀还给了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd]

and	he	was	carrying	it	in	his	hand	when	his	attention	was	attracted
和	他	曾是	携带	它	在	他的	手	什么时候	他的	注意力	曾是	吸引

[ə'stɜːn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [weɪk] .

astern	to	our	wake	.
倒车	到	我们的	唤醒	.

他手里拿着它，这时他的注意力被我们船尾的航迹吸引了过去。

[maɪk] [ˌtʃɪpri'ɑːni] [ænd; ənd] [bɪl] ['kwɪgli] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['leɪzɪli] ['muːvɪŋ] [lɒg] - [laɪn]

Mike	Cipriani	and	Bill	Quigley	had	managed	to	catch	the	lazily	moving	log	-	line
麦克风	西普里亚尼	和	账单	奎格利	有	管理	到	抓住	这	懒洋洋	移动	日志	-	线

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	were	clinging	to	it	.
和	是	依恋	到	它	.

迈克·西普里亚尼和比尔·奎格利设法抓住了懒洋洋移动的伐木绳，并紧紧地抓着它。

[ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [dʒʌst] [fɑːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɪn'sted]

The	Elsinore	was	moving	just	fast	enough	to	keep	them	on	the	surface	instead
这	埃尔西诺	曾是	移动	只是	快速地	足够的	到	保持	他们	在	这	表面	反而

[ɒv; əv] ['drægɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌndə(r)] .

of	dragging	them	under	.
的	拖拽	他们	在下面	.

埃尔西诺号的航速刚好足以让他们保持在水面上，而不是被拖入水下。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['sɜːkld] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['ælbətrɔs] , [keɪp]

Above	them	and	about	them	circled	curious	and	hungry	albatrosses	,	Cape
多于	他们	和	关于	他们	圈起来	好奇的	和	饥饿的	信天翁	,	岬

[henz] , [ænd; ənd] - .

hens	,	and	mollyhawks	.
母鸡	,	和	-	.

在他们上方和周围盘旋着好奇而饥饿的信天翁、南非黑鸡和海鸥。

['i:v(ə)n][æz; əz][ai] [glimps] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][bɜ·dz] , [ə; eɪ][ten] - ['fʊtə(r)][æt; ət] [li:st]

Even	as	I	glimpsed	the	situation	one	of	the	big	birds	,	a	ten	-	footer	at	least
甚至	作为	我	瞥见	这	情况	一	的	这	大的	鸟类	,	一个	十	-	页脚	在	至少

,

,

,

即使我瞥见了那情况，其中一只大鸟，至少有十英尺长，

[wɪð] [ə; eɪ][ten] - [ɪntʃ] [bi:k] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:(r)] , [drɒpt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][ɪ'tæliən] .

with	a	ten	-	inch	beak	to	the	fore	,	dropped	down	on	the	Italian	.
和	一个	十	-	英寸	喙	到	这	前	,	掉落	向下	在	这	意大利语	.

它长着十英寸长的喙，俯身攻击意大利人。

[rɪ'li:sɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊld] [wɪð] [wʌn][hænd] , [hi:; hi] [strʌk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] [æt; ət][ðə; ði][bɜ:d] .

Releasing	his	hold	with	one	hand	,	he	struck	with	his	knife	at	the	bird	.
发布	他的	抓住	和	一	手	,	他	击	和	他的	刀	在	这	鸟	.

他松开一只手，用刀刺向那只鸟。

['feðər] [flu:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ælbətrɒs] , [dɪ'flektɪd] [baɪ][ðə; ði] [bləʊ] , [fel] ['klʌmzɪli] ['ɪntu:][ðə; ði]

Feathers	flew	,	and	the	albatross	,	deflected	by	the	blow	,	fell	clumsily	into	the
羽毛	飞翔	,	和	这	信天翁	,	偏转	经过	这	吹	,	跌倒	笨拙地	进入	这

['wɔ:tə(r)] .

water	.
水	.

羽毛四散飞舞，信天翁被击中后偏转，笨拙地落入水中。

[kwaɪt] [mə'θɒdɪkli] , [dʒʌst][æz; əz] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wɜ:k] , [ðə; ði] ['stju:əd] [tʃɒpt] [daʊn]

Quite	methodically	,	just	as	part	of	the	day's	work	,	the	steward	chopped	down
相当	有条不紊	,	只是	作为	部分	的	这	天	工作	,	这	管家	切碎	向下

[wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,

with	his	knife	,
和	他的	刀	,

管家有条不紊地，就像日常工作的一部分一样，用刀砍了起来。

['kætʃɪŋ] [ðə; ði][lɒg] - [laɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [sti:l] [edʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪl] .

catching	the	log	-	line	between	the	steel	edge	and	the	rail	.
捕捉	这	日志	-	线	之间	这	钢	边缘	和	这	轨	.

将原木绳夹在钢边和铁轨之间。

[æt; ət][wʌns] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [bɔɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ɛlsənɔrz] [tu:] - [nɒt] [dræg] [ə'hed] ,

At	once	,	no	longer	buoyed	up	by	the	Elsinore's	two	-	knot	drag	ahead	,
在	一次	,	不	更长	振奋	向上	经过	这	埃尔西诺的	二	-	结	拖	前方	,

瞬间，失去了埃尔西诺号两节前行航速的支撑，

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [men] [bɪ'gæn][tu:; tə] [swɪm] [ænd; ənd]['flaʊndə(r)] .

the	wounded	men	began	to	swim	and	flounder	.
这	受伤	男人	开始	到	游泳	和	比目鱼	.

受伤的人们开始游泳，挣扎着。

[ðə; ði] ['sɜ:klɪŋ] [hoʊsts][ɒv; əv][hju:dʒ] [si:] - [bɜ·dz] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

The	circling	hosts	of	huge	sea	-	birds	descended	upon	them	,
这	盘旋	主持人	的	巨大的	海	-	鸟类	下降	之上	他们	,

成群的巨型海鸟盘旋着向他们袭来，

[wɪð] [kɑ:'nɪvərəs] [bi:ks] ['straɪkɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ɑ:mz] .

with	carnivorous	beaks	striking	at	their	heads	and	shoulders	and	arms	.
和	食肉的	喙	引人注目	在	他们的	头部	和	肩膀	和	武器	.

它们的食肉喙会攻击它们的头部、肩膀和手臂。

[ə; eɪ] [greɪt] ['skriːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [skwɔːk] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɪŋd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [preɪ] [æz; əz]

A	great	screeching	and	squawking	arose	from	the	winged	things	of	prey	as
一个	伟大的	尖叫	和	聒噪	出现	从	这	有翅膀的	事物	的	猎物	作为

[ðeɪ] [strəʊv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [miːt] .

they	strove	for	the	living	meat	.
他们	努力	为了	这	活的	肉	.

飞禽们为了争夺活物，发出了一阵凄厉的尖叫和嘶鸣。

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] , [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [prə'faʊndli] [ʃɒkt] .

And	yet	,	somehow	,	I	was	not	very	profoundly	shocked	.
和	然而	,	不知何故	,	我	曾是	不是	非常	深刻地	震惊	.

然而，不知为何，我并没有感到非常震惊。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [men] [huːm] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ɪ'vɪsəreɪt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [tɒs] [ˌaɪ 'tiː]

These	were	the	men	whom	I	had	seen	eviscerate	the	shark	and	toss	it
这些	是	这	男人	谁	我	有	已见	开膛破肚	这	鲨鱼	和	折腾	它

['əʊvəbɔːd] ,

overboard	,
落水	,

我亲眼看到这些人剖开鲨鱼的肚子，然后把它扔到海里。

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [wɪð] [dʒɔɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vaʊəd] [ə'laɪv] [baɪ] [ɪts] ['breðrən] .

and	shout	with	joy	as	they	watched	it	devoured	alive	by	its	brethren	.
和	喊	和	喜悦	作为	他们	观看	它	吞噬	活	经过	它是	弟兄们	.

他们眼睁睁地看着它被同伴活活吞噬，欢呼雀跃。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] , ['kruːəl] [geɪm] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

They	had	played	a	violent	,	cruel	game	with	the	things	of	life	,
他们	有	玩	一个	暴力	,	残忍的	游戏	和	这	事物	的	生活	,

他们玩弄生命，进行了一场暴力、残酷的游戏。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [laɪf] [naʊ] [pleɪd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [seɪm] ['vaɪələnt] , ['kruːəl] [geɪm] .

and	the	things	of	life	now	played	upon	them	the	same	violent	,	cruel	game	.
和	这	事物	的	生活	现在	玩	之上	他们	这	相同的	暴力	,	残忍的	游戏	.

而生活中的种种事情，如今也像以往一样，对他们展开了残酷无情的游戏。

[æz; əz] [ðeɪ] [ðæt] [raɪz] [baɪ] [ðə; ði] [spːd] ['perɪʃ] [baɪ] [ðə; ði] [spːd] ,

As	they	that	rise	by	the	sword	perish	by	the	sword	,
作为	他们	那	上升	经过	这	剑	沦	经过	这	剑	,

凡以武力起家的，必死于武力之下。

[dʒʌst] [səʊ] [dɪd] [ðiːz] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] ['kruːəli] [daɪ] ['kruːəli] .

just	so	did	these	two	men	who	had	lived	cruelly	die	cruelly	.
只是	所以	做过	这些	二	男人	WHO	有	居住地	残酷地	死	残酷地	.

这两个生前行事残忍的人，死时也同样残忍。

“ [əʊ] , [wel] , ” [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . [paɪks] ['kɒment] , “ [wɪv] [seɪvd] [tuː] [sæks] [ɒv; əv] ['maɪti] [gʊd]

“	Oh	,	well	,	”	was	Mr	.	Pike's	comment	,	“	we've	saved	two	sacks	of	mighty	good
“	哦	,	出色地	,	”	曾是	先生	.	梭鱼	评论	,	“	我们已经	已保存	二	麻袋	的	强大的	好的

[kəʊl] .

coal	.
煤炭	.

“哦，好吧，”派克先生评论道，“我们省下了两袋非常好的煤。”

” ['sɜːt(ə)nli] ['aʊə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [mait] [biː; bi] [wɜːs] .

”	Certainly	our	situation	might	be	worse	.
”	当然	我们的	情况	可能	是	更糟	.

“当然，我们的处境可能会更糟。”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['kʊkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊl] - [stəʊv] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [ɔɪl] - ['bɜːrnər] .

We	are	cooking	on	the	coal	-	stove	and	on	the	oil	-	burners	.
我们	是	烹饪	在	这	煤炭	-	火炉	和	在	这	油	-	燃烧器	.

我们正在用煤炉和油炉做饭。

[wiː; wi][hæv; həv] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

We	have	servants	to	cook	and	serve	for	us	.
我们	有	仆人	到	厨师	和	服务	为了	我们	.

我们有佣人为我们做饭、侍奉。

[ænd; ənd] , [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɒv; əv] [ɔːl] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [ɒn][ðə; ði]

And	,	most	important	of	all	,	we	are	in	possession	of	all	the	food	on	the
和	,	最多	重要的	的	全部	,	我们	是	在	拥有	的	全部	这	食物	在	这

[ˌelsɪ'nɔ] .

Elsinore	.
埃尔西诺	.

最重要的是，我们拥有埃尔西诺号上的所有食物。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [meɪks] [nəʊ] [mis'teik] .

Mr	.	Pike	makes	no	mistake	.
先生	.	梭鱼	制作	不	错误	.

派克先生的说法没有错。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [wɪð] ['aʊə(r)] [kraʊd] [wiː; wi] ['kænɒt] [rʌʃ] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end]

Realizing	that	with	our	crowd	we	cannot	rush	the	crowd	at	the	other	end
意识到	那	和	我们的	人群	我们	不能	匆忙	这	人群	在	这	其他	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

of	the	ship	,
的	这	船	,

意识到我们这边的人群无法冲向船另一端的人群，

[hiː; hi] [ək'septs] [ðə; ði] [siːdʒ] , [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] ,

he	accepts	the	siege	,	which	,	as	he	says	,
他	接受	这	围城	,	哪个	,	作为	他	说道	,

他接受了围城，正如他所说，

[kən'sɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'siːdʒd] ['həʊldɪŋ] [ɔːl] [fuːd] [sə'plaɪz] [waɪl] [ðə; ði] [biˈsiːdʒə] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði]

consists	of	the	besieged	holding	all	food	supplies	while	the	besiegers	are	on	the
由	的	这	被围困	保持	全部	食物	补给品	尽管	这	围攻者	是	在	这

['ɪmɪnənt] [edʒ] [ɒv; əv] ['fæmɪn] .

imminent	edge	of	famine	.
迫在眉睫	边缘	的	饥荒	.

围城战中，被围困者掌握着所有粮食供应，而围城者则濒临饥荒。

“ [stɑːv] [ðə; ði][dɒgz] , ” [hiː; hi] [graul] .

“	Starve	the	dogs	,	”	he	growls	.
“	饿死	这	狗	,	”	他	咆哮	.

“饿死这些狗！”他咆哮道。

“ [stɑːv] - [em] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [krɔːl] [ɑːft][ænd; ənd] [lɪk] ['aʊə(r)] ['ʃuːz] .

“	Starve	'	m	until	they	crawl	aft	and	lick	our	shoes	.
“	饿死	-	米	直到	他们	爬行	后部	和	舔	我们的	鞋	.

“饿死他们，直到他们爬到我们脚下舔我们的鞋子。”

['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [stɔːz] [ɑːft][dʒʌst] ['hæpənd] .

Maybe	you	think	the	custom	of	carrying	the	stores	aft	just	happened	.
或许	你	思考	这	风俗	的	携带	这	商店	后部	只是	发生	.

也许你认为把商店搬到后面的习俗只是自然而然形成的。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] .

Only	it	didn't	.
仅有的	它	没有	.

但事实并非如此。

[bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] - [ɪˈstæblɪʃt] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

Before	**you**	**and**	**I**	**were**	**born**	**it**	**was**	**long**	**-**	**established**	**and**	**it**	**was**
前	你	和	我	是	出生	它	曾是	长的	-	已确立的	和	它	曾是

[ɪˈstæblɪʃt] [ɒn] [brɑːs] [tæks] .

established	**on**	**brass**	**tacks**	**.**
已确立的	在	黄铜	图钉	.

在你我出生之前，它就已经存在很久了，而且是建立在坚实的基础之上的。

[ðeɪ] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] , [ðə; ði][əʊld] [kʌs] , [wen] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] [grʌb] [ɪn][ðə; ði]

They	**knew**	**what**	**they**	**were**	**about**	**,**	**the**	**old**	**cusses**	**,**	**when**	**they**	**put**	**the**	**grub**	**in**	**the**
他们	知道	什么	他们	是	关于	,	这	老的	咒骂	,	什么时候	他们	放	这	幼虫	在	这

[ˌlæzəˈret] .

lazarette	**.**
隔离区	.

这些老家伙很清楚自己在做什么，他们把虫子放进蛆虫窝里。

〃 [ˈluːɪs] [sez] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] [deɪz] - [ˈregjələ(r)] [wæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæli] ;

〃	**Louis**	**says**	**there**	**is**	**not**	**more**	**than**	**three**	**days**	**'**	**regular**	**whack**	**in**	**the**	**galley**	**;**
〃	路易斯	说道	那里	是	不是	更多的	比	三	天	-	常规的	猛击	在	这	厨房	;

路易斯说，厨房里每天的正常敲打声不会超过三天；

[ðæt] [ðə; ði] [ˈbærəl] [ɒv; əv] [hɑːd] - [tæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈfəʊksl] [wɪl] [ˈkwɪkli] [gəʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈaʊə(r)]

that	**the**	**barrel**	**of**	**hard**	**-**	**tack**	**in**	**the**	**forecastle**	**will**	**quickly**	**go**	**;**	**and**	**that**	**our**
那	这	桶	的	难的	-	钉	在	这	前甲板	将要	迅速地	去	;	和	那	我们的

[ˈtʃɪkɪnz] ,

chickens	**,**
鸡	,

船头甲板上的那桶硬饼干很快就会被吃光；还有我们的鸡，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [stəʊl] [lɑːst] [naɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈmɪdʃɪp] - [haʊs] ,

which	**they**	**stole**	**last**	**night**	**from**	**the**	**top**	**of**	**the**	**'**	**midship**	**-**	**house**	**,**
哪个	他们	偷窃	最后的	夜晚	从	这	顶部	的	这	-	船中部	-	房子	,

他们昨晚从船中楼顶偷走了这些东西。

[ɑː(r); ə(r)] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [deɪz] [səˈplaɪ] .

are	**equivalent**	**to**	**no**	**more**	**than**	**an**	**additional**	**day's**	**supply**	**.**
是	相等的	到	不	更多的	比	一个	额外的	天	供应	.

相当于最多一天的额外供应量。

[ɪn] [ʃɔːt] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈlɪmɪt] ,

In	**short**	**,**	**at**	**the**	**outside**	**limit**	**,**
在	短的	,	在	这	外部	限制	,

简而言之，在极限状态下，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kənˈvɪnst] [ðə; ði][men] [wɪl] [biː; bi] [kiːn] [tuː; tə] [tɔːk] [səˈrendə(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wiːk] .

we	**are**	**convinced**	**the**	**men**	**will**	**be**	**keen**	**to**	**talk**	**surrender**	**within**	**the**	**week**	**.**
我们	是	确信	这	男人	将要	是	敏锐的	到	讲话	投降	之内	这	星期	.

我们确信这些人会在一周内愿意谈论投降事宜。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈseɪlɪŋ] .

We	**are**	**no**	**longer**	**sailing**	**.**
我们	是	不	更长	帆船	.

我们已停止航行。

[ɪn] [lɑːst] [naɪts] [ˈdɑːknəs] [wiː; wi] [ˈhelpləsli] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ˈluːsɪŋ] [ˈhedsəl; ˈhedˌseɪl] -

In	**last**	**night's**	**darkness**	**we**	**helplessly**	**listened**	**to**	**the**	**men**	**loosing**	**headsail**	**-**
在	最后的	夜晚	黑暗	我们	无助地	听着	到	这	男人	失败	前帆	-

[ˈhæljəd] [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [jɑːrdz][gəʊ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][rʌn] .

halyards	**and**	**letting**	**yards**	**go**	**down**	**on**	**the**	**run**	**.**
升帆索	和	出租	码	去	向下	在	这	跑步	.

昨晚的黑暗中，我们无助地听着水手们松开前帆升帆索，任由帆桁在奔跑中下落。

['ʌndə(r)] ['ɔ:dəs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [paɪk] [aɪ] [ʃɒt] ['blaɪndli][ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɑ:k] ,

Under	orders	of	Mr	.	Pike	I	shot	blindly	and	many	times	into	the	dark	,
在下面	订单	的	先生	.	梭鱼	我	射击	盲目地	和	许多	时代	进入	这	黑暗的	,

奉派克先生之命，我多次盲目地向黑暗中射击。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] , [seɪv] [ðæt] [wi:; wi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɒv; əv] ['ɑ:nsərɪŋ] [ʃɒts] [straɪk]

but	without	result	,	save	that	we	heard	the	bullets	of	answering	shots	strike
但	没有	结果	,	节省	那	我们	听到	这	子弹	的	回答	镜头	罢工

[ə'genst] [ðə; ði] [tʃɑ:t] - [haʊs] .

against	the	chart	-	house	.
反对	这	图表	-	房子	.

但没有任何结果，我们只听到了还击的子弹击中了图表室的声音。

[səʊ][tu:; tə] - [deɪ] [wi:; wi][hæv; həv][nɒt]['i:v(ə)n][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] .

So	to	-	day	we	have	not	even	a	man	at	the	wheel	.
所以	到	-	天	我们	有	不是	甚至	一个	男人	在	这	车轮	.

所以今天我们连个司机都没有。

[ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [drɪfts] ['aɪdli][ɒn][æn; ən]['aɪd(ə)l] [si:] ,

The	Elsinore	drifts	idly	on	an	idle	sea	,
这	埃尔西诺	漂移	闲散地	在	一个	闲置的	海	,

埃尔西诺号在平静的海面上缓缓漂流。

[ænd; ənd][wi:; wi][stænd]['regjələ(r)] ['wɒtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [tʃɑ:t] - [haʊs] [ænd; ənd] ['dʒɪgəməst]

and	we	stand	regular	watches	in	the	shelter	of	chart	-	house	and	jiggermast
和	我们	站立	常规的	手表	在	这	庇护所	的	图表	-	房子	和	吉格桅杆

.

:

.

我们在海图室和桅杆的掩护下定期值班。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['leɪzɪɪst] [taɪm] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['vɔɪɪdʒ] .

Mr	.	Pike	says	it	is	the	laziest	time	he	has	had	on	the	whole	voyage	.
先生	.	梭鱼	说道	它	是	这	最懒惰的	时间	他	有	有	在	这	所有的	航程	.

派克先生说，这是他整个航程中最悠闲的时光。

[aɪ] [ɔ:l'tɜ:nət] ['wɒtʃɪz] [wɪð] [hɪm] , [ɔ:l'ðəʊ] [wen] [ɒn]['dju:ti][ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,

I	alternate	watches	with	him	,	although	when	on	duty	there	is	little	to	be	done	,
我	备用	手表	和	他	,	虽然	什么时候	在	责任	那里	是	小的	到	是	完毕	,

我和他轮流值班，不过值班的时候也没什么事可做。

[seɪv] , [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [tu:; tə][stænd]['raɪf(ə)l][ɪn][hænd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dʒɪgəməst] , [ænd; ənd] ,

save	,	in	the	daytime	,	to	stand	rifle	in	hand	behind	the	jiggermast	,	and	,
节省	,	在	这	白天	,	到	站立	步枪	在	手	在后面	这	吉格桅杆	,	和	,

除了白天以外，还可以手持步枪站在桅杆后面，

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [tu:; tə] [lɜ:k] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pu:p] .

in	the	night	,	to	lurk	along	the	break	of	the	poop	.
在	这	夜晚	,	到	潜伏	沿着	这	休息	的	这	船尾	.

夜里，潜伏在粪便散落处。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɑ:t] - [haʊs] , ['redi] [tu:; tə] [rɪ'pel] [ə'sɔ:lt] , [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [wɒtʃ] [ɒv; əv][fɔ:(r)] [men] :

Behind	the	chart	-	house	,	ready	to	repel	assault	,	are	my	watch	of	four	men	:
在后面	这	图表	-	房子	,	准备好	到	击退	突击	,	是	我的	手表	的	四	男人	:

在图表室后面，严阵以待，准备抵御攻击的是我的四名守卫：

[tɒm] [spɪŋk] , ['vɑ:də] , ['bʌkwi:t] , [ænd; ənd] ['lu:ɪs] .

Tom	Spink	,	Wada	,	Buckwheat	,	and	Louis	.
汤姆	斯平克	,	和田	,	荞麦	,	和	路易斯	.

汤姆·斯平克、瓦达、巴克维特和路易斯。

['henri] , [ðə; ði] [tu:] [ˌdʒæpə'ni:z][seɪl] - [m'eɪkəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['stju:əd] [kəm'pəʊz] ['mɪstə(r)] .

Henry	,	the	two	Japanese	sail	-	makers	,	and	the	old	steward	compose	Mr	.
亨利	,	这	二	日本人	帆	-	制造商	,	和	这	老的	管家	撰写	先生	.

[paɪks] [wɒtʃ] .

Pike's	watch	.
梭鱼	手表	.

亨利、两位日本帆船制造商和老管家组成了派克先生的守夜人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ['ɔ:dərs] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] ,

It	is	his	orders	that	no	one	for'ard	is	to	be	allowed	to	show	himself	,
它	是	他的	订单	那	不	一	向前	是	到	是	允许	到	展示	他自己	,

他下令，任何人不得露面。

[səʊ] , [tu:; tə] - [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] -

so	,	to	-	day	,	when	the	second	mate	appeared	at	the	corner	of	the	'	midship	-
所以	,	到	-	天	,	什么时候	这	第二	伴侣	出现	在	这	角落	的	这	-	船中部	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

所以，今天，当二副出现在中舱角落时，

[ai] [meɪd] [hɪm] [teɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [li:p] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv][maɪ] ['bʊlɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪən]

I	made	him	take	a	quick	leap	back	with	the	thud	of	my	bullet	against	the	iron
我	制成	他	拿	一个	快的	飞跃	后退	和	这	砰的一声	的	我的	子弹	反对	这	铁

[wɔ:l] [ə; eɪ] [fʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

wall	a	foot	from	his	head	.
墙	一个	脚	从	他的	头	.

我的子弹击中距离他头部一英尺的铁墙，砰的一声，他猛地向后跳了一步。

[tʃɑ:lz] ['deɪvɪs] [traɪd] [ðə; ði] [seɪm] [geɪm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪməlәli] ['stɪmjuleɪtɪd] .

Charles	Davis	tried	the	same	game	and	was	similarly	stimulated	.
查尔斯	戴维斯	尝试	这	相同的	游戏	和	曾是	相似地	刺激	.

查尔斯·戴维斯尝试了同样的游戏，也同样受到了刺激。

['ɔ:lsəʊ] , [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)] [dɑ:k] , ['mɪstə(r)] . [paɪk] [pʊt] [blɒk] - [ænd; ənd] - ['tæk(ə)l][ɒn][ðə; ði][fɜ:st]

Also	,	this	evening	,	after	dark	,	Mr	.	Pike	put	block	-	and	-	tackle	on	the	first
还	,	这	晚上	,	后	黑暗的	,	先生	.	梭鱼	放	堵塞	-	和	-	处理	在	这	第一的

['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

section	of	the	bridge	,
部分	的	这	桥	,

此外，今天傍晚天黑后，派克先生在桥梁的第一段安装了滑轮组。

[hi:v] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] , [ænd; ənd]['ləʊərd; 'laʊərd][ˌaɪ 'ti:][ə'pɒn][ðə; ði] [pu:p] .

heaved	it	out	of	place	,	and	lowered	it	upon	the	poop	.
喘息	它	出去	的	地方	,	和	降低	它	之上	这	船尾	.

他把它从原地拽出来，然后放到粪便上。

['laɪkwaɪz] [hi:; hi] ['hɔɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]['lædə(r)][æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pu:p] [ðæt] [li:dz] [daʊn] [tu:; tə]

Likewise	he	hoisted	in	the	ladder	at	the	break	of	the	poop	that	leads	down	to
同样地	他	吊起	在	这	梯子	在	这	休息	的	这	船尾	那	线索	向下	到

[ðə; ði] [meɪn] [dek] .

the	main	deck	.
这	主要的	甲板	.

同样，他在通往主甲板的船尾断层处架起了梯子。

[ðə; ði] [men] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:; də][sʌm; səm] ['klaɪmɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)] [ɪ'lekt] [tu:; tə] [rʌʃ] [ˌju: 'es] .

The	men	will	have	to	do	some	climbing	if	they	ever	elect	to	rush	us	.
这	男人	将要	有	到	做	一些	攀登	如果	他们	曾经	选	到	匆忙	我们	.

如果他们胆敢对我们发起进攻，就得爬一段路了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [ɪn][maɪ] [wɒtʃ] [bɪ'ləʊ] .

I	am	writing	this	in	my	watch	below	.
我	是	写作	这	在	我的	手表	以下	.

我正在用下面的手表写下这些文字。

[ai] [keɪm] [ɒf] ['dju:ti][æt; ət] [eɪt] [ə'klɑ:k] ,

I	came	off	duty	at	eight	o'clock	,
我	来了	离开	责任	在	八	点钟	,

我八点钟下班。

[ænd; ənd][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ai][gəʊ][ɒn] [dek] [tu:; tə] [steɪ] [tɪl] [fɔ:(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] .

and	at	midnight	I	go	on	deck	to	stay	till	four	to	-	morrow	morning	.
和	在	午夜	我	去	在	甲板	到	停留	直到	四	到	-	明天	早晨	.

午夜时分，我到甲板上待到明天凌晨四点。

['vɑ:də] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['blækwʊd] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd] ['ri:beɪt] [ˌju: 'es][ɒn]

Wada	shakes	his	head	and	says	that	the	Blackwood	Company	should	rebate	us	on
和田	奶昔	他的	头	和	说道	那	这	黑木	公司	应该	回扣	我们	在

[ðə; ði][fɜ:st] - [klɑ:s] ['pæsɪdʒ] [peɪd] [ɪn] [əd'vɑ:ns] .

the	first	-	class	passage	paid	in	advance	.
这	第一的	-	班级	通道	有薪酬的	在	进步	.

和田摇了摇头，说黑木公司应该退还我们预付的一等舱船票费用。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['wɜ:kɪŋ] ['aʊə(r)] ['pæsɪdʒ] , [hi:; hi] [kən'tend] .

We	are	working	our	passage	,	he	contends	.
我们	是	在职的	我们的	通道	,	他	认为	.

他辩称，我们正在努力寻找出路。

['mɑ:grət] [teɪks] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] ['dʒɔɪəsli] .

Margaret	takes	the	adventure	joyously	.
玛格丽特	需要	这	冒险	欣喜地	.

玛格丽特欣然接受了这次冒险。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɪk'spɪərɪənst] ['mju:təni] ,

It	is	the	first	time	she	has	experienced	mutiny	,
它	是	这	第一的	时间	她	有	经验丰富的	兵变	,

这是她第一次经历兵变。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌrə] [si:] - ['wʊmən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪəz] [laɪk] [æn; ən][əʊld][hænd][æt; ət]

but	she	is	such	a	thorough	sea	-	woman	that	she	appears	like	an	old	hand	at
但	她	是	这样的	一个	彻底	海	-	女士	那	她	出现	喜欢	一个	老的	手	在

[ðə; ði] [geɪm] .

the	game	.
这	游戏	.

但她是一位非常专业的航海家，看起来就像一位经验丰富的老手。

[ʃi:; ʃi] [li:vz] [ðə; ði] [dek] [tu:; tə][ðə; ði] [meit] [ænd; ənd][ˌem 'i:] ; [bʌt; bət] , [stɪl] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz]

She	leaves	the	deck	to	the	mate	and	me	;	but	,	still	acknowledging	his
她	树叶	这	甲板	到	这	伴侣	和	我	;	但	,	仍然	承认	他的

['li:dəʃɪp] ,

leadership	,
领导	,

她把甲板交给我和大副，但仍然承认他的领导地位。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['teɪkən] [tʃɑ:dʒ] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] ['mænɪdʒɪz][ðə; ði] ['kɒmɪsəri] , [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ,

she	has	taken	charge	below	and	entirely	manages	the	commissary	,	the	cooking	,
她	有	已采取	收费	以下	和	完全	管理	这	小卖部	,	这	烹饪	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [ə'rendʒmənts] .

and	the	sleeping	arrangements	.
和	这	睡眠	安排	.

她接管了下面的一切事务，全权负责伙食供应、烹饪和住宿安排。

[wiː; wi] [stɪl] [kiːp] ['aʊə(r)][əʊld] ['kwɔːtəz] ,

We	still	keep	our	old	quarters	,
我们	仍然	保持	我们的	老的	四分之一	,

我们仍然保留着原来的住处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['bedɪd] [ðə; ðɪ] [njuː] - ['kʌmə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪg]['ɑːftə(r)] - [ruːm] [wɪð] ['blæŋkɪts]

and	she	has	bedded	the	new	-	comers	in	the	big	after	-	room	with	blankets
和	她	有	卧床	这	新的	-	来者	在	这	大的	后	-	房间	和	毯子

['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][slɒp] - [tʃest] .

issued	from	the	slop	-	chest	.
发布	从	这	邋遢	-	胸部	.

她用从杂物箱里拿出来的毯子，给新来的人铺好了床，让他们睡在宽敞的休息室里。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l]['welfeə(r)] ,

In	a	way	,	from	the	standpoint	of	her	personal	welfare	,
在	一个	方式	,	从	这	立场	的	她	个人的	福利	,

从某种意义上说，从她个人福祉的角度来看，

[ðə; ðɪ]['mjuːtəni][ɪz][ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

the	mutiny	is	the	best	thing	that	could	have	happened	to	her	.
这	兵变	是	这	最好的	事物	那	可以	有	发生	到	她	.

这场叛变对她来说反而是最好的事情。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪkɪŋ] ['aʊəz]

It	has	taken	her	mind	off	her	father	and	filled	her	waking	hours
它	有	已采取	她	头脑	离开	她	父亲	和	已填	她	醒来	小时

[wɪð] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] .

with	work	to	do	.
和	工作	到	做	.

工作让她暂时忘记了父亲，也让她醒着的时间都用来工作。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['əʊpən] ['buːbi] - [hætʃ] ,

This	afternoon	,	standing	above	the	open	booby	-	hatch	,
这	下午	,	常设	多于	这	打开	鲣鱼	-	孵化	,

今天下午，我站在敞开的鲣鸟巢箱上方，

[aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [rɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] [deɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ət'læntɪk] .

I	heard	her	laugh	ring	out	as	in	the	old	days	coming	down	the	Atlantic	.
我	听到	她	笑	戒指	出去	作为	在	这	老的	天	未来	向下	这	大西洋	.

我听到她的笑声像过去在大西洋上那样响亮。

[jes] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌmz] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [sɔːŋz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːks] .

Yes	,	and	she	hums	snatches	of	songs	under	her	breath	as	she	works	.
是的	,	和	她	嗡嗡声	抢夺	的	歌曲	在下面	她	气息	作为	她	作品	.

是的，她工作时会低声哼唱几句歌曲。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sekənd] [dɒg] - [wɒtʃ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

In	the	second	dog	-	watch	this	evening	,
在	这	第二	狗	-	手表	这	晚上	,

今晚第二次看狗行动中，

['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . [paɪk] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [juː 'es][ɒn][ðə; ðɪ] [puːp] ,

after	Mr	.	Pike	had	finished	dinner	and	joined	us	on	the	poop	,
后	先生	.	梭鱼	有	完成的	晚餐	和	加入	我们	在	这	船尾	,

派克先生吃完晚饭后，也来到船尾和我们一起坐下。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [suːn] [ˌɑːr 'iː] - [rɪg] [hɪz; ɪz] ['fəʊnəgrɑːf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

she	told	him	that	if	he	did	not	soon	re	-	rig	his	phonograph	she	was	going
她	讲述	他	那	如果	他	做过	不是	很快	关于	-	钻井平台	他的	留声机	她	曾是	去

[tuː; tə] [stɑːt] [ɪn][ɒn][ðə; ðɪ][pi'ænəʊ] .

to	start	in	on	the	piano	.
到	开始	在	在	这	钢琴	.

她告诉他，如果他再不修好留声机，她就要开始弹钢琴了。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [sʌtʃ] [saʊndz] [ɒv; əv] ['revlri] [wʊd]

The	reason	she	advanced	was	the	psychological	effect	such	sounds	of	revelry	would
这	原因	她	先进的	曾是	这	心理	影响	这样的	声音	的	狂欢	会

[hæv; həv][ɒn][ðə; ði] ['stɑːvɪŋ] [ˌmjuːti'niə] .

have	on	the	starving	mutineers	.
有	在	这	饥饿	叛乱者	.

她之所以上前，是因为这种狂欢的声音会对饥饿的叛乱者产生心理影响。

[ðə; ði] [deɪz] [pɑːs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['məʊmənt] ['hæpənz] .

The	days	pass	,	and	nothing	of	moment	happens	.
这	天	经过	,	和	没有什么	的	片刻	发生	.

日子一天天过去，什么大事也没发生。

[wiː; wi] [get] ['nəʊweə(r)] .

We	get	nowhere	.
我们	得到	无处	.

我们毫无进展。

[ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['stedi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kænvəs] , [rəʊlz] ['emptɪli] [ænd; ənd] [drɪfts]

The	Elsinore	,	without	the	steadying	of	her	canvas	,	rolls	emptily	and	drifts
这	埃尔西诺	,	没有	这	稳定	的	她	帆布	,	卷	空虚地	和	漂移

[ə; eɪ]['luːnətɪk] [kɔːs] .

a	lunatic	course	.
一个	疯子	课程	.

埃尔西诺号失去了帆布的支撑，空荡荡地滚动着，疯狂地漂流。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][ɪz][baʊ; bəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [də'rektli]

Sometimes	she	is	bow	on	to	the	wind	,	and	at	other	times	she	is	directly
有时	她	是	弓	在	到	这	风	,	和	在	其他	时代	她	是	直接地

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;

before	it	;
前	它	;

有时她迎风而行，有时她迎风而立；

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːklɪŋ] ['veɪgli] [ænd; ənd] ['hezɪtəntli] [tuː; tə][get] ['sʌmweə(r)] [els]

but	at	all	times	she	is	circling	vaguely	and	hesitantly	to	get	somewhere	else
但	在	全部	时代	她	是	盘旋	依稀	和	犹豫地	到	得到	某处	别的

[ðæn; ðən] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

than	where	she	is	.
比	在哪里	她	是	.

但她始终漫无目的地徘徊，犹豫不决，想要去往别处。

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

As	an	illustration	,
作为	一个	插图	,

举例来说，

[æt; ət] ['deɪlaɪt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][gəʊ]

at	daylight	this	morning	she	came	up	into	the	wind	as	if	endeavouring	to	go
在	日光	这	早晨	她	来了	向上	进入	这	风	作为	如果	努力	到	去

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

今天早上天刚亮，她就迎着风走了过来，好像要四处走走似的。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ɒf] [tɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [də'rektli] [ə'biːm] .

In	the	course	of	half	an	hour	she	worked	off	till	the	wind	was	directly	abeam	.
在	这	课程	的	一半	一个	小时	她	工作	离开	直到	这	风	曾是	直接地	横梁	.

半小时后，她开始作业，直到风向正对着船舷。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] .

In	another	half	hour	she	was	back	into	the	wind	.
在	其他	一半	小时	她	曾是	后退	进入	这	风	.

半小时后，她又迎着风走了。

[nɒt] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [wɪnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɔːt] [baʊ; bəʊ] ;

Not	until	evening	did	she	manage	to	get	the	wind	on	her	port	bow	;
不是	直到	晚上	做过	她	管理	到	得到	这	风	在	她	港口	弓	;

直到傍晚，她才设法让船的左舷迎风；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [peɪd] [ɒf] , [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['sɜːk(ə)l][ɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

but	when	she	did	,	she	immediately	paid	off	,	accomplished	the	complete	circle	in	an	hour	,
但	什么时候	她	做过	,	她	立即地	有薪酬的	离开	,	完成	这	完全的	圆圈	在	一个	小时	,

但当她这么做之后，立刻就获得了回报，在一个小时内就完成了整个流程。

[ænd; ənd] [ˌriːkə'menst] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['tæktɪks][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] .

and	recommenced	her	morning	tactics	of	trying	to	get	into	the	wind	.
和	重新开始	她	早晨	策略	的	尝试	到	得到	进入	这	风	.

于是她又开始采取早上惯用的策略，试图逆风而行。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də] [seɪv] [həʊld][ðə; ði] [puːp] [ə'genst] [ðə; ði]

And	there	is	nothing	for	us	to	do	save	hold	the	poop	against	the
和	那里	是	没有什么	为了	我们	到	做	节省	抓住	这	船尾	反对	这

[ə'tæk] [ðæt] [ɪz]['nevə(r)] [meɪd] .

attack	that	is	never	made	.
攻击	那	是	绝不	制成	.

我们除了默默忍受这场从未发生的攻击之外，别无他法。

['mɪstə(r)] . [paɪk] , [mɔː(r)][frɒm; frəm] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

Mr	.	Pike	,	more	from	force	of	habit	than	anything	else	,
先生	.	梭鱼	,	更多的	从	力量	的	习惯	比	任何事物	别的	,

派克先生，与其说是出于其他原因，不如说是出于习惯。

[teɪks] [hɪz; ɪz]['regjələ(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ænd; ənd] [wɜːks] [ʌp] [ðə; ði] [ɛlsənɔrz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

takes	his	regular	observations	and	works	up	the	Elsinore's	position	.
需要	他的	常规的	观察	和	作品	向上	这	埃尔西诺的	位置	.

他根据常规观察结果，推算出埃尔西诺的位置。

[ðɪs] [nuːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [eɪt] [maɪlz] [iːst] [ɒv; əv] ['jɛstərdeɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [jet] [tuː; tə] - [deɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

This	noon	she	was	eight	miles	east	of	yesterday's	position	,	yet	to	-	day's	position	,
这	中午	她	曾是	八	英里	东方	的	昨天的	位置	,	然而	到	-	天	位置	,

今天中午，她位于昨天位置以东八英里处，然而今天的位置，

[ɪn] ['lɒŋgɪtjuːd] , [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɔː(r)] [deɪz] [ə'gəʊ] .

in	longitude	,	was	within	a	mile	of	where	she	was	four	days	ago	.
在	经度	,	曾是	之内	一个	英里	的	在哪里	她	曾是	四	天	前	.

经度上，她距离四天前所在的位置不到一英里。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd][ʃiː; ʃi] [ɪn'veərɪəbli] [meɪks] ['nɔːθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv]['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] .

On	the	other	hand	she	invariably	makes	northing	at	the	rate	of	seven	or	eight	miles	a	day	.
在	这	其他	手	她	总是	制作	北向	在	这	速度	的	七	或者	八	英里	一个	天	.

另一方面，她总是以每天七八英里的速度向北行进。

[ə'lɒft] , [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [ɪz][ə; eɪ][sæd]['spektək(ə)l] .

Aloft	,	the	Elsinore	is	a	sad	spectacle	.
高空	,	这	埃尔西诺	是	一个	伤心	奇观	.

从高空俯瞰，埃尔西诺号呈现出一幅令人惋惜的景象。

[ɔːl] [ɪz] [kənˈfjuːʒn] [ænd; ənd] [dɪsˈɔːdə(r)] .

All	is	confusion	and	disorder	.
全部	是	困惑	和	紊乱	.

一切都乱成一团。

[ðə; ðɪ] [seɪlz] , [ˌʌnˈfəːl] , [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˈslʌv(ə)nli] [mes] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [jɑːrdz] ,

The	sails	,	unfurled	,	are	a	slovenly	mess	along	the	yards	,
这	帆	,	展开	,	是	一个	邋遢的	混乱	沿着	这	码	,

帆全部展开，杂乱地堆放在桅杆上。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [luːs] [endz] [sweɪ] [ˈdɪzməli] [tuː; tə] [ˈevri] [rəʊl] .

and	many	loose	ends	sway	dismally	to	every	roll	.
和	许多	松动的	结束	摇摆	令人沮丧地	到	每一个	卷	.

许多零散的线头在每一次滚动中都无疾而终。

[ðə; ðɪ] [ˈəʊnli] [jɑːd] [ðæt] [ɪz] [luːs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [meɪn] - [jɑːd] .

The	only	yard	that	is	loose	is	the	main	-	yard	.
这	仅有的	院子	那	是	松动的	是	这	主要的	-	院子	.

唯一松动的院子是主院子。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈfɔːtʃənət] [ðæt] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] [ɑː(r); ə(r)] [maɪld] ,

It	is	fortunate	that	wind	and	wave	are	mild	,
它	是	幸运	那	风	和	海浪	是	温和的	,

幸好风浪较小。

[els] [wʊd] [ðə; ðɪ] [ˈaɪən] - [wɜːk] [ˈkæri] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌmjuːtiˈniə] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [hjuːdʒ] [θɪŋ] [ɒv; əv]

else	would	the	iron	-	work	carry	away	and	the	mutineers	find	the	huge	thing	of
别的	会	这	铁	-	工作	携带	离开	和	这	叛乱者	寻找	这	巨大的	事物	的

[stiːl] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [ɪəz] .

steel	about	their	ears	.
钢	关于	他们的	耳朵	.

否则铁器就会被带走，叛乱者就会发现巨大的钢铁物体卡在耳朵上。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [ˌʌndəˈstænd] .

There	is	one	thing	we	cannot	understand	.
那里	是	一	事物	我们	不能	理解	.

有一件事我们始终无法理解。

[ə; eɪ] [wiːk] [hæz; həz] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [men] [ʃəʊ] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [stɑːvd] [ˈɪntuː]

A	week	has	passed	,	and	the	men	show	no	signs	of	being	starved	into
一个	星期	有	通过了	,	和	这	男人	展示	不	标志	的	存在	饥饿	进入

[səbˈmɪʃn] .

submission	.
提交	.

一周过去了，这些人丝毫没有因为挨饿而屈服的迹象。

[rɪˈpiːtɪdli] [ænd; ənd] [ɪn] [veɪn] [hæz; həz] [ˈmɪstə(r)] . [paɪk] [ɪnˈterəgeɪtɪd] [ðə; ðɪ] [hændz] [ɑːft] [wɪð] [juː ˈes] .

Repeatedly	and	in	vain	has	Mr	.	Pike	interrogated	the	hands	aft	with	us	.
反复	和	在	徒劳	有	先生	.	梭鱼	审问	这	双手	后部	和	我们	.

派克先生曾多次徒劳地询问船尾的水手们。

[wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] , [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [kʊk] [tuː; tə] [ˈbʌkwiːt] ,

One	and	all	,	from	the	cook	to	Buckwheat	,
一	和	全部	,	从	这	厨师	到	荞麦	,

从厨师到巴克维特，所有人，

[ðeɪ] [sweə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈeni] [fuːd] ,

they	swear	they	have	no	knowledge	of	any	food	for'ard	,
他们	发誓	他们	有	不	知识	的	任何	食物	向前	,

他们发誓他们对任何食物来源都一无所知。

[seɪv] [ðə; ði] [smɔːl] [səˈplaɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbærəl] [ɒv; əv] [ˈhɑːdtæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈfəʊksl] .

save	the	small	supply	in	the	galley	and	the	barrel	of	hardtack	in	the	forecastle	.
节省	这	小的	供应	在	这	厨房	和	这	桶	的	硬饼干	在	这	前甲板	.

把厨房里那少量的储备食品和前甲板上的那桶硬饼干留着。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈstɑːvɪŋ] .

Yet	it	is	very	evident	that	those	for'ard	are	not	starving	.
然而	它	是	非常	明显	那	那些	向前	是	不是	饥饿	.

然而，很明显，那些走在前面的人并没有挨饿。

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈgæli] - [stəʊv] [ænd; ənd][kæn; kən][ˈəʊnli] [kənˈkluːd] [ðæt] [ðeɪ]

We	see	the	smoke	from	the	galley	-	stove	and	can	only	conclude	that	they
我们	看	这	抽烟	从	这	厨房	-	火炉	和	能	仅有的	结束	那	他们

[hæv; həv] [fuːd] [tuː; tə] [kʊk] .

have	food	to	cook	.
有	食物	到	厨师	.

我们看到厨房炉灶冒出的烟，只能得出结论：他们有食物要做饭。

[twaɪs] [hæz; həz] [bɜːt] [raɪn] [əˈtemptɪd] [ə; eɪ] [truːs] , [bʌt; bət][bəuθ] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [waɪt] [flæg] ,

Twice	has	Bert	Rhine	attempted	a	truce	,	but	both	times	his	white	flag	,
两次	有	伯特	莱茵河	尝试过	一个	休战	,	但	两个都	时代	他的	白色的	旗帜	,

伯特·莱茵曾两次尝试停战，但两次都举起了白旗。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ʃəʊd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈmɪdʃɪp] - [haʊs] , [wɒz; wəz]['faɪəd]

as	soon	as	it	showed	above	the	edge	of	the	'	midship	-	house	,	was	fired
作为	很快	作为	它	显示	多于	这	边缘	的	这	-	船中部	-	房子	,	曾是	被解雇

[əˈpɒn] [baɪ]['mɪstə(r)] . [paɪk] .

upon	by	Mr	.	Pike	.
之上	经过	先生	.	梭鱼	.

它刚一出现在“中舱”边缘上方，就被派克先生开火射击了。

[ðə; ði][lɑːst] [əˈkʌrəns] [wɒz; wəz] [tuː] [deɪz] [əˈgəʊ] .

The	last	occurrence	was	two	days	ago	.
这	最后的	发生	曾是	二	天	前	.

上一次发生这种情况是在两天前。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['mɪstə(r)] . [paɪks] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ['θʌrəli] [tuː; tə] [stɑːv] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [səbˈmɪʃn] ,

It	is	Mr	.	Pike's	intention	thoroughly	to	starve	them	into	submission	,
它	是	先生	.	梭鱼	意图	彻底	到	饿死	他们	进入	提交	,

派克先生的意图是彻底饿死他们，迫使他们屈服。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [mɪˈstɪəriəs] [fuːd] [səˈplaɪ] .

but	now	he	is	beginning	to	worry	about	their	mysterious	food	supply	.
但	现在	他	是	开始	到	担心	关于	他们的	神秘	食物	供应	.

但他现在开始担心他们神秘的食物来源了。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [hɪm'self] .

Mr	.	Pike	is	not	quite	himself	.
先生	.	梭鱼	是	不是	相当	他自己	.

派克先生不太对劲。

[hiː; hi][ɪz] [əbˈsest] , [aɪ] [naʊ] [bɪˈjɒnd] ['eni] [daʊt] , [wɪð] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] ['vendʒəns] [ɒn][ðə; ði]

He	is	obsessed	,	I	know	beyond	any	doubt	,	with	the	idea	of	vengeance	on	the
他	是	痴迷	,	我	知道	超过	任何	怀疑	,	和	这	主意	的	复仇	在	这

['sekənd] [meɪt] .

second	mate	.
第二	伴侣	.

我确信无疑，他一心想要报复二副。

[ɒn] ['daɪvəz] [əˈkeɪʒnz] , [naʊ] ,

On	divers	occasions	,	now	,
在	潜水员	场合	,	现在	,

在各种场合，现在，

[ai][hæv; həv] [kʌm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð]

I	have	come	unexpectedly	upon	him	and	found	him	muttering	to	himself	with
我	有	来	不料	之上	他	和	成立	他	喃喃自语	到	他自己	和

[grɪm] [set] [feɪs] ,

grim	set	face	,
严峻	放	脸	,

我意外地撞见了他，发现他面色阴沉，正喃喃自语。

[ɔː(r)] ['klentʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪg] [skweə(r)] [fɪsts] [ænd; ənd] ['greɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

or	clenching	and	unclenching	his	big	square	fists	and	grinding	his	teeth	.
或者	紧握	和	放松	他的	大的	正方形	拳头	和	研磨	他的	牙齿	.

或者攥紧又松开他那对又大又方的拳头，并磨牙。

[hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuəli] [rʌnz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌfiːzə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'tæk]

His	conversation	continually	runs	upon	the	feasibility	of	our	making	a	night	attack
他的	对话	持续	跑步	之上	这	可行性	的	我们的	制作	一个	夜晚	攻击

,

for'ard	,
向前	,

他的谈话一直围绕着我们向前发动夜袭的可行性展开，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [pə'petʃuəli] ['kwestʃənɪŋ] [tɒm] [spɪŋk] [ænd; ənd] ['luːɪs] [ɒn] [ðeə(r)] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] [weə(r)]

and	he	is	perpetually	questioning	Tom	Spink	and	Louis	on	their	ideas	of	where
和	他	是	永恒地	提问	汤姆	斯平克	和	路易斯	在	他们的	想法	的	在哪里

[ðə; ði] ['veərɪəs] [men] [meɪ] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] — [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ɪz] :

the	various	men	may	be	sleeping	—	the	point	of	which	always	is	:
这	各种各样的	男人	可能	是	睡眠	—	这	观点	的	哪个	总是	是	:

他不断地询问汤姆·斯平克和路易斯关于那些男人可能睡在哪里的想法——而问题的关键始终是：

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] ['laɪklɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] ?

Where	is	the	second	mate	likely	to	be	sleeping	?
在哪里	是	这	第二	伴侣	可能	到	是	睡眠	?

二副最有可能睡在哪里?

[nəʊ] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [dɪd] [hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː] [məʊst] ['pɒzətɪv] [pruːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

No	later	than	yesterday	afternoon	did	he	give	me	most	positive	proof	of	his
不	之后	比	昨天	下午	做过	他	给	我	最多	积极的	证明	的	他的

[əb'seʃ(ə)n] .

obsession	.
痴迷	.

最迟昨天下午，他就给了我他痴迷的最确凿证据。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [dɒg] - [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

It	was	four	o'clock	,	the	beginning	of	the	first	dog	-	watch	,	and	he
它	曾是	四	点钟	,	这	开始	的	这	第一的	狗	-	手表	,	和	他

[hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː] .

had	just	relieved	me	.
有	只是	松了口气	我	.

当时是下午四点，是第一班看狗的开始时间，他刚刚接替了我的工作。

[səʊ] ['keələs] [hæv; həv] [wiː; wi] [grəʊn] ,

So	careless	have	we	grown	,
所以	粗心	有	我们	生长	,

我们变得如此漫不经心，

[ðæt] [wiː; wi] [naʊ] [stænd] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spəʊzd] [breɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [puːp] .

that	we	now	stand	in	broad	daylight	at	the	exposed	break	of	the	poop	.
那	我们	现在	站立	在	广阔	日光	在	这	裸露	休息	的	这	船尾	.

我们现在光天化日之下，站在裸露的粪便断裂处。

['nəʊbədi] [ʃuːts] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , [ə'keɪʒnəli] , ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] -

Nobody	shoots	at	us	,	and	,	occasionally	,	over	the	top	of	the	for'ard	-
无人	芽	在	我们	,	和	,	偶尔	,	超过	这	顶部	的	这	向前	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

没有人向我们开枪，偶尔，枪声会从前屋上方传来。

['ʃɔːti] [stɪks] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][grɪnz][ɔː(r)] [meɪks] ['klaʊnɪʃ] ['feɪsɪz][æt; ət][ˌjuː 'es] .

Shorty	sticks	up	his	head	and	grins	or	makes	clownish	faces	at	us	.
矮子	棍子	向上	他的	头	和	咧嘴笑	或者	制作	小丑	面孔	在	我们	.

矮个子探出头来，咧嘴笑着或者对我们做鬼脸。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz]['mɪstə(r)] . [paɪk] ['stʌdiz] ['ʃɔːrtiz] ['fiːtʃəz] [θruː] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] [ɪn][æn; ən]

At	such	times	Mr	.	Pike	studies	Shorty's	features	through	the	telescope	in	an
在	这样的	时代	先生	.	梭鱼	研究	矮个子的	特征	通过	这	望远镜	在	一个

['efət] [tuː; tə][faɪnd] [saɪnz] [ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] .

effort	to	find	signs	of	starvation	.
努力	到	寻找	标志	的	饥饿	.

这时，派克先生会通过望远镜观察肖蒂的面部特征，试图找到他饥饿的迹象。

[jet] [hiː; hi] [əd'mit] ['dəʊlfəli] [ðæt] ['ʃɔːti] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fleʃt] - [ʌp] .

Yet	he	admits	dolefully	that	Shorty	is	looking	fleshed	-	up	.
然而	他	承认	悲伤地	那	矮子	是	寻找	有血有肉的	-	向上	.

但他沮丧地承认，肖蒂看起来胖了不少。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

But	to	return	.
但	到	返回	.

但要回来。

['mɪstə(r)] . [paɪk][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Mr	.	Pike	had	just	relieved	me	yesterday	afternoon	,
先生	.	梭鱼	有	只是	松了口气	我	昨天	下午	,

派克先生昨天下午刚接替我的工作。

[wen] [ðə; ði]['sekənd] [meit] [klaɪmd] [ðə; ði] ['fəʊksl] - [hed] [ænd; ənd]['sɔːntə, 'sɑːn-][tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

when	the	second	mate	climbed	the	forecastle	-	head	and	sauntered	to	the	very
什么时候	这	第二	伴侣	攀登	这	前甲板	-	头	和	漫步	到	这	非常

[aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ,

eyes	of	the	Elsinore	,
眼睛	的	这	埃尔西诺	,

当二副爬上前甲板，踱步走到埃尔西诺号的正前方时

[weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [əʊvə'saɪd] .

where	he	stood	gazing	overside	.
在哪里	他	站立	凝视	外侧	.

他站在那里，凝视着远方。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [kræk] [æt; ət] - [em] , ” ['mɪstə(r)] . [paɪk] [sed] .

“	Take	a	crack	at	'	m	,	”	Mr	.	Pike	said	.
“	拿	一个	裂缝	在	-	米	,	”	先生	.	梭鱼	说	.

“试试看吧，”派克先生说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [eɪm] ,

It	was	a	long	shot	,	and	I	was	taking	slow	and	careful	aim	,
它	曾是	一个	长的	射击	,	和	我	曾是	采取	慢的	和	小心	目的	,

这是一次冒险，所以我慢慢地、小心翼翼地瞄准。

[wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪ] [ɑːm] .

when	he	touched	my	arm	.
什么时候	他	感动	我的	手臂	.

当他碰触我的手臂时。

“ [nəʊ] ; [doʊnt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	No	;	don't	,	”	he	said	.
”	不	;	不	,	”	他	说	.

“不，不要，”他说。

[ai]['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

I	lowered	the	little	rifle	and	looked	at	him	inquiringly	.
我	降低	这	小的	步枪	和	看起来	在	他	询问地	.

我放下小步枪，疑惑地看着他。

“ [juː; jʊ] [mait] [hɪt] [hɪm] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	You	might	hit	him	,	”	he	explained	.
”	你	可能	打	他	,	”	他	解释	.

“你可能会打到他，”他解释说。

“ [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

“	And	I	want	him	for	myself	.
”	和	我	想	他	为了	我	.

“而且我想要他属于我自己。”

” [laɪf] [ɪz]['nevə(r)] [wɒt] [wiː; wi][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

”	Life	is	never	what	we	expect	it	to	be	.
”	生活	是	绝不	什么	我们	预计	它	到	是	.

生活永远不会像我们预期的那样。

[ɔːl]['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [frɒm; frəm]['bɔːltɪmɔː(r)] [saʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːn]

All	our	voyage	from	Baltimore	south	to	the	Horn	and	around	the	Horn
全部	我们的	航程	从	巴尔的摩	南	到	这	喇叭	和	大约	这	喇叭

[hæz; həz] [biːn] [mɑːkt] [baɪ] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [deθ] .

has	been	marked	by	violence	and	death	.
有	到过	标记	经过	暴力	和	死亡	.

我们从巴尔的摩向南航行到合恩角，再绕过合恩角，整个航程都充满了暴力和死亡。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['kʌlmineit] [ɪn]['əʊpən]['mjuːtəni][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ['vaɪələns] ,

And	now	that	it	has	culminated	in	open	mutiny	there	is	no	more	violence	,
和	现在	那	它	有	达到顶峰	在	打开	兵变	那里	是	不	更多的	暴力	,

[mʌtʃ] [les] [deθ] .

much	less	death	.
很多	较少的	死亡	.

而现在，这场冲突已经演变成公开叛乱，暴力事件，更不用说死亡了。

[wiː; wi] [kiːp] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ɑːft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmjuːti'niə] [kiːp] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

We	keep	to	ourselves	aft	,	and	the	mutineers	keep	to	themselves	for'ard	.
我们	保持	到	我们自己	后部	,	和	这	叛乱者	保持	到	他们自己	向前	.

我们留在后方，叛乱者留在前方。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ['hɑːʃnəs] , [nəʊ][mɔː(r)] ['snɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] [be'ləuɪŋ] [ɒv; əv] [kə'mændz] ;

There	is	no	more	harshness	,	no	more	snarling	and	bellowing	of	commands	;
那里	是	不	更多的	严厉	,	不	更多的	咆哮	和	咆哮	的	命令	;

不再有严厉的训斥，不再有咆哮和怒吼的命令；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [faɪn] ['weðə(r)] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['festɪvl; 'festəvəl] [əb'teɪnz] .

and	in	this	fine	weather	a	general	festival	obtains	.
和	在	这	美好的	天气	一个	一般的	节日	获得	.

在这样美好的天气里，人们欢庆节日。

[ɑːft] , ['mɪstə(r)] . [paɪk] [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [ɔːl'tɜːnət] [wɪð] ['fəʊnəgrɑːf] [ænd; ənd][pi'ænəʊ] ; [ænd; ənd]

Aft	,	Mr	.	Pike	and	Margaret	alternate	with	phonograph	and	piano	;	and
后部	,	先生	.	梭鱼	和	玛格丽特	备用	和	留声机	和	钢琴	;	和

, [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] ['kænɒt] [siː] [ðem; ðəm] ,

for'ard	,	although	we	cannot	see	them	,
向前	,	虽然	我们	不能	看	他们	,

后方，派克先生和玛格丽特轮流演奏留声机和钢琴；前方，虽然我们看不到他们，

[ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] “ [fuː] - [fuː] ” [bænd] [meɪks] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['hɪdiəs] .

a	full	-	fledged	“	foo	-	foo	”	band	makes	most	of	the	day	and	night	hideous	.
一个	满的	-	羽翼丰满	“	福	-	福	”	乐队	制作	最多	的	这	天	和	夜晚	可怕	.

一支彻头彻尾的“娘炮”乐队让白天和夜晚的大部分时间都变得令人厌恶。

[ə; eɪ] ['skwiːlɪŋ] [ə'kɔːdiən] [ðæt] [tɒm] [spɪŋk] [sez] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [maɪk] [ˌtʃɪpri'ɑːni][ɪz]

A	squealing	accordion	that	Tom	Spink	says	was	the	property	of	Mike	Cipriani	is
一个	尖叫	手风琴	那	汤姆	斯平克	说道	曾是	这	财产	的	麦克风	西普里亚尼	是

[pleɪd] [baɪ]['gaidəu][bɑːmbiːni] ,

played	by	Guido	Bombini	,
玩	经过	圭多	邦比尼	,

汤姆·斯平克说，圭多·邦比尼演奏了一台发出刺耳尖叫声的手风琴，这台手风琴原本属于迈克·西普里亚尼。

[huː] [sets] [ðə; ði] [peɪs] [ænd; ənd] [siːm] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fuː] - [fuː] .

who	sets	the	pace	and	seems	the	leader	of	the	foo	-	foo	.
WHO	套	这	步伐	和	似乎	这	领导者	的	这	福	-	福	.

谁引领潮流，谁又是这群浮夸之人的领头羊。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['brəʊkən] - ['riːdɪd] [hɑː'mɒnɪkə] .

There	are	two	broken	-	reeded	harmonicas	.
那里	是	二	破碎的	-	芦苇	口琴	.

这里有两支簧片损坏的口琴。

['sʌmwʌn] [pleɪz] [ə; eɪ] ['dʒuːz] - [hɑːp] .

Someone	plays	a	jew's	-	harp	.
某人	演出	一个	犹太人的	-	竖琴	.

有人在弹奏口簧琴。

[ðen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [həʊm] - [meɪd] [faɪfs] [ænd; ənd] ['wɪslz] [ænd; ənd] [drʌmz] , [kɒmz] ['kʌvəd] [wɪð]

Then	there	are	home	-	made	fifes	and	whistles	and	drums	,	combs	covered	with
然后	那里	是	家	-	制成	短笛	和	哨声	和	鼓	,	梳子	涵盖	和

['peɪpə(r)] ,

paper	,
纸	,

还有自制的笛子、哨子和鼓，以及用纸包裹的梳子。

[ik'stempəraiz] ['traɪˌæŋgl] , [ænd; ənd] [bəʊnz] [meɪd] [frɒm; frəm] [rɪbz] [ɒv; əv] [sɔːlt] [hɔːs] [sʌtʃ] [æz; əz]

extemporized	triangles	,	and	bones	made	from	ribs	of	salt	horse	such	as
即兴发挥	三角形	,	和	骨头	制成	从	肋骨	的	盐	马	这样的	作为

['niːgrəʊ] ['mɪnstrəl] [juːz] .

negro	minstrels	use	.
黑人	吟游诗人	使用	.

即兴创作的三角形，以及用盐马的肋骨制成的骨头，就像黑人吟游诗人使用的那样。

[ðə; ði] [həʊl] [kruː] [siːm] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [ðə; ði][bænd] , [ænd; ənd] ,

The	whole	crew	seems	to	compose	the	band	,	and	,
这	所有的	全体人员	似乎	到	撰写	这	乐队	,	和	,

整个船员似乎就是乐队的组成者，而且，

[laɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌŋki] - [fəʊk] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ruːd] ['rɪðəm] , ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [biːt] [baɪ]

like	a	lot	of	monkey	-	folk	rejoicing	in	rude	rhythm	,	emphasizes	the	beat	by
喜欢	一个	很多	的	猴	-	民间	欢欣鼓舞	在	粗鲁的	韵律	,	强调	这	打	经过

['hæmərɪŋ] ['kerəsiːn] [kænz] ,

hammering	kerosene	cans	,
锤击	煤油	罐头	,

就像许多猴子一样，它们以粗犷的节奏欢呼雀跃，并通过敲击煤油罐来强调节拍。

['fraɪɪŋ] - [pænz] , [ænd; ənd][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] [mə'tælɪk] [ɔː(r)] [rɪ'vɜːbərənt] .

frying	-	pans	,	and	all	sorts	of	things	metallic	or	reverberant	.
煎炸	-	平底锅	,	和	全部	排序	的	事物	金属	或者	回响	.

煎锅，以及各种金属或会发出回响的物品。

[sʌm; səm]['dʒi:niəs][hæz; həz] [rɪgd] [ə; eɪ][laɪn][tu:; tə][ðə; ði]['klæpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [bel] [ɒn][ðə; ði]

Some	genius	has	rigged	a	line	to	the	clapper	of	the	ship's	bell	on	the
一些	天才	有	作弊	一个	线	到	这	拍板	的	这	船的	钟	在	这

['fəʊksl] - [hed] [ænd; ənd] [klæŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['hɒrəbli] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [fu:] - [fu:] ['kraɪsi:z] ,

forecastle	-	head	and	clangs	it	horribly	in	the	big	foo	-	foo	crises	,
前甲板	-	头	和	铿锵声	它	糟糕透了	在	这	大的	福	-	福	危机	,

某个天才在船首楼的船钟上装了一根绳子，在发生重大危机时，会发出刺耳的撞击声。

[ðəʊ] [bɑ:mbi:ni][kæn; kən][bi:; bi] [hɜ:d] ['senʃərɪŋ] [hɪm] [sɪ'vɪəli] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] .

though	Bombini	can	be	heard	censuring	him	severely	on	occasion	.
尽管	邦比尼	能	是	听到	谴责	他	严重	在	场合	.

虽然偶尔也能听到邦比尼严厉地斥责他。

[ænd; ənd][tu:; tə][kæp][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

And	to	cap	it	all	,
和	到	帽	它	全部	,

而最令人气愤的是，

[ðə; ði] [fɒg] - [hɔ:n] [mə'ʃi:n] [pʌmps] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ɒdɪst] ['moməntS] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg]

the	fog	-	horn	machine	pumps	in	at	the	oddest	moments	in	imitation	of	a	big
这	多雾路段	-	喇叭	机器	水泵	在	在	这	最奇怪的	时刻	在	模仿	的	一个	大的

[beɪs] ['vaɪəl] .

bass	viol	.
低音	暴力	.

雾号机在最奇怪的时候发出类似低音提琴的声音。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['mju:təni][ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['si:z] !

And	this	is	mutiny	on	the	high	seas	!
和	这	是	兵变	在	这	高的	海域	!

这是公海上的叛变！

['ɔ:lməʊst] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [dek] - ['wɒtʃɪz] [aɪ]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [ɪn'fɜ:n(ə)l][dɪn] ,

Almost	every	hour	of	my	deck	-	watches	I	listen	to	this	infernal	din	,
几乎	每一个	小时	的	我的	甲板	-	手表	我	听	到	这	地狱	din	,

几乎每次值班时，我都要忍受这种令人毛骨悚然的噪音。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['mædən] ['ɪntu:][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][dʒɔɪn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [paɪk][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ə'tæk]

and	am	maddened	into	desire	to	join	with	Mr	.	Pike	in	a	night	attack
和	是	疯狂的	进入	欲望	到	加入	和	先生	.	梭鱼	在	一个	夜晚	攻击

[ænd; ənd][pʊt] [ðɪ:z] [rɪ'beljəs] [ænd; ənd] [ˌɪnhɑ:'məʊniəs] [sleɪvz] [tu:; tə] [wɜ:k] .

and	put	these	rebellious	and	inharmonious	slaves	to	work	.
和	放	这些	叛逆的	和	不和谐的	奴隶	到	工作	.

我疯狂地想要和派克先生一起发动夜袭，让这些叛逆不服从的奴隶们开始工作。

[jet] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'taɪəli] [ˌɪnhɑ:'məʊniəs] .

Yet	they	are	not	entirely	inharmonious	.
然而	他们	是	不是	完全	不和谐的	.

然而，它们并非完全不和谐。

['gaidəu][bɑ:mbi:ni][hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ðəʊ] [ˌʌn'treɪnd] ['tenə(r)] [vɔɪs] ,

Guido	Bombini	has	a	respectable	though	untrained	tenor	voice	,
圭多	邦比尼	有	一个	可敬	尽管	未经训练的	男高音	嗓音	,

吉多·邦比尼拥有一副尚可但未经专业训练的男高音嗓音。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sə'praɪzd] [ˌem 'i:][baɪ][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [sə'lekʃən] , [nɒt]['əʊnli][frɒm; frəm]['veədi] ,

and	has	surprised	me	by	a	variety	of	selections	,	not	only	from	Verdi	,
和	有	惊讶	我	经过	一个	种类	的	选择	,	不是	仅有的	从	威尔第	,

令我惊讶的是，他选择的作品种类繁多，不仅限于威尔第的作品。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] ['wa:gnə] [ænd; ənd] [ˌmæsə'neɪ] .

but	from	Wagner	and	Massenet	.
但	从	瓦格纳	和	马斯内	.

但来自瓦格纳和马斯奈。

[bɜːt] [raɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊd] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ræg] - [taɪm] [dʒʌŋk] ,

Bert	Rhine	and	his	crowd	are	full	of	rag	-	time	junk	,
伯特	莱茵河	和	他的	人群	是	满的	的	抹布	-	时间	垃圾	,

伯特·莱茵和他的那帮人满脑子都是拉格泰姆垃圾音乐，

[ænd; ənd][wʌn] [freɪz] [ðæt] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] ['fænsi] [ɒv; əv] [ɔːl] [hændz] ,

and	one	phrase	that	has	caught	the	fancy	of	all	hands	,
和	一	短语	那	有	捕捉	这	想要	的	全部	双手	,

还有一句短语引起了大家的广泛关注：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɔː(r)] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] , [ɪz] : “ [ɪts] [ə; eɪ][beə(r)] !

and	which	they	roar	out	at	all	times	,	is	:	“	It's	a	bear	!
和	哪个	他们	吼	出去	在	全部	时代	,	是	:	“	它是	一个	熊	!

他们总是大声喊道：“是熊！”

[ɪts] [ə; eɪ][beə(r)] !

It's	a	bear	!
它是	一个	熊	!

是只熊！

[ɪts] [ə; eɪ][beə(r)] !

It's	a	bear	!
它是	一个	熊	!

是只熊！

” [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['nænsi] , ['evɪdəntli] ['veri] ['strɒŋli] [ɜːrdʒd] , [geɪv] [ə; eɪ]['dəʊlf(ə)l] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv]

”	This	morning	Nancy	,	evidently	very	strongly	urged	,	gave	a	doleful	rendering	of
”	这	早晨	南希	,	显然	非常	强烈	敦促	,	给予	一个	悲伤的	渲染	的

['flaɪɪŋ] [klaʊd] .

Flying	Cloud	.
飞行	云	.

“今天早上，南希显然是在强烈敦促下，悲伤地演唱了《飞云》。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [dɒg] - [wɒtʃ] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] ['aʊə(r)] [θriː] ['təʊpæz] - [aɪd] ['driːməz] [sæŋ]

and	in	the	second	dog	-	watch	last	evening	our	three	topaz	-	eyed	dreamers	sang
和	在	这	第二	狗	-	手表	最后的	晚上	我们的	三	黄玉	-	眼睛	梦想家	唱

[sʌm; səm][fəʊk] - [sɒŋ] ['streɪndʒli] [swiːt] [ænd; ənd][sæd] .

some	folk	-	song	strangely	sweet	and	sad	.
一些	民间	-	歌曲	奇怪的	甜的	和	伤心	.

昨晚第二次看狗时，我们三个有着黄玉般眼睛的梦想家唱了一首奇怪的、甜美而悲伤的民歌。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['mjuːtəni] !

And	this	is	mutiny	!
和	这	是	兵变	!

这是叛变！

[æz; əz][aɪ] [raɪt] [aɪ][kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

As	I	write	I	can	scarcely	believe	it	.
作为	我	写	我	能	几乎	相信	它	.

我写下这些文字时，简直难以置信。

[jet] [aɪ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [kiːps] [ðə; ði] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] .

Yet	I	know	Mr	.	Pike	keeps	the	watch	over	my	head	.
然而	我	知道	先生	.	梭鱼	保持	这	手表	超过	我的	头	.

但我知道派克先生会一直关注着我。

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] [ʃrɪl] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stjuːəd] [ænd; ənd] ['luːɪs] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [ˌtʃaɪ'niːz]

I	hear	the	shrill	laughter	of	the	steward	and	Louis	over	some	ancient	Chinese
我	听到	这	尖锐	笑声	的	这	管家	和	路易斯	超过	一些	古老的	中国人

[dʒəʊk] .

joke	.
开玩笑	.

我听到乘务员和路易因为某个古老的中国笑话而发出尖锐的笑声。

['vɑːdə][ænd; ənd][ðə; ði][seɪl] - [m'eɪkəz] , [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] , [ɑː(r); ə(r)] , [ai] [nəʊ] , ['tɔːkɪŋ] [ˌdʒæpə'niːz]

Wada	and	the	sail	-	makers	,	in	the	pantry	,	are	,	I	know	,	talking	Japanese
和田	和	这	帆	-	制造商	,	在	这	食品储藏室	,	是	,	我	知道	,	说	日本人

['pɒlətɪks] .

politics	.
政治	.

我知道，和田和帆布匠们正在食品储藏室里谈论日本政治。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [hɔːlz] ,

And	from	across	the	cabin	,	along	the	narrow	halls	,
和	从	穿过	这	舱	,	沿着	这	狭窄的	大厅	,

从船舱另一侧，沿着狭窄的走廊，

[ai][kæn; kən][hɪə(r)] ['mɑːgrət] ['sɒftli] ['hʌmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gəʊz][tuː; tə][bed] .

I	can	hear	Margaret	softly	humming	as	she	goes	to	bed	.
我	能	听到	玛格丽特	轻轻	哼唱	作为	她	去	到	床	.

我能听到玛格丽特轻声哼着歌上床睡觉。

[bʌt; bət][ɔːl] [daut] ['vænɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [eɪt] [belz] ,

But	all	doubts	vanish	at	the	stroke	of	eight	bells	,
但	全部	疑虑	消失	在	这	中风	的	八	铃铛	,

但八声钟响后，所有疑虑都烟消云散。

[wen] [ai][gəʊ][ɒn] [dek] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['mɪstə(r)] . [paɪk] , [huː] ['liŋgəz] [ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] “ [gæm] ,

when	I	go	on	deck	to	relieve	Mr	.	Pike	,	who	lingers	a	moment	for	a	“	gam	,
什么时候	我	去	在	甲板	到	缓解	先生	.	梭鱼	,	WHO	徘徊不去	一个	片刻	为了	一个	“	游戏	,

当我上甲板去接替派克先生时，他逗留了一会儿，玩了一会儿游戏。

” [æz; əz][hiː; hi][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] .

”	as	he	calls	it	.
”	作为	他	呼叫	它	.

正如他所说。

“ [seɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , “ [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][kæn; kən] [kliːn] [aʊt][ðə; ði] [həʊl] [gæŋ] .

“	Say	,	”	he	said	confidentially	,	“	you	and	I	can	clean	out	the	whole	gang	.
“	说	,	”	他	说	保密	,	“	你	和	我	能	干净的	出去	这	所有的	帮派	.

“我说，”他自信地说，“你我联手就能把整个团伙铲除。”

[ɔːl][wiː; wi][gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz] [sniːk] [ænd; ənd] [tɜːn] [luːs] .

All	we	got	to	do	is	sneak	for'ard	and	turn	loose	.
全部	我们	得到	到	做	是	潜行	向前	和	转动	松动的	.

我们只需要偷偷摸摸地往前走，然后放手一搏。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃuːt] [ʌp] , [hɑːf][ɒv; əv] - - [bəʊlt][ɑːft] — ['klɔɪstər] [laɪk]

As	soon	as	we	begin	to	shoot	up	,	half	of	'	em'll	bolt	aft	—	lobsters	like
作为	很快	作为	我们	开始	到	射击	向上	,	一半	的	-	-	螺栓	后部	—	龙虾	喜欢

['nænsi] ,

Nancy	,
南希	,

我们一开始向上射击，它们中有一半就会向后逃窜——就像南希那样的龙虾。

[æn; ən] - ['sʌndri] ['baɪəz] , [æn; ən] - ['dʒeɪkəbsən] , [æn; ən] - [bɒb] , [æn; ən] - ['ʃɔːti] , [æn; ən] - [ðem; ðəm]

an	'	Sundry	Buyers	,	an	'	Jacobsen	,	an	'	Bob	,	an	'	Shorty	,	an	'	them
一个	-	杂项	买家	,	一个	-	雅各布森	,	一个	-	鲍勃	,	一个	-	矮子	,	一个	-	他们

[θriː] ['kɑːstəwei] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

three	castaways	,	for	instance	.
三	遇难者	,	为了	实例	.

例如，还有杂货买家、雅各布森、鲍勃、肖蒂，以及那三个落难者。

[æn; ən] - [waɪl] ['ðer] ['dɔɪɪn] - [ðæt] , [æn; ən] - ['aʊə(r)] [bʌntʃ] [ɒn][ðə; ði] [puːp] [ɪz]['tɑːkiːn] -

An	'	while	they're	doin	'	that	,	an	'	our	bunch	on	the	poop	is	takin	'
一个	-	尽管	它们是	做	-	那	,	一个	-	我们的	束	在	这	船尾	是	拿	-

当他们做那件事的时候，我们这群在厕所里的人正在.....

- [ɪm] [ɪn] ,

'	em	in	,
-	呃	在	,

把它们放进去，

[juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg] [həʊl] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæts] [left] .

you	an	'	me	can	make	a	pretty	big	hole	in	them	that's	left	.
你	一个	-	我	能	制作	一个	漂亮的	大的	洞	在	他们	那就是	左边	.

你和我可以在剩下的那块地上打出一个相当大的洞。

[wɒt] [-] [seɪ] ?

What	d'ye	say	?
什么	染料	说	?

你们怎么看?

" [aɪ] ['hezɪteɪtɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] .

"	I	hesitated	,	thinking	of	Margaret	.
"	我	犹豫了一下	,	思维	的	玛格丽特	.

我犹豫了一下，想起了玛格丽特。

“ [waɪ] , [seɪ] , " [hiː; hi][ɜːrdʒd] , “ [wʌns][aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ðæt] ['fəuksl] , [æt; ət] [kləʊz] [reɪndʒ] ,

“	Why	,	say	,	"	he	urged	,	“	once	I	jumped	into	that	fo'c's'le	,	at	close	range	,
"	为什么	,	说	,	"	他	敦促	,	“	一次	我	跳了起来	进入	那	fo'c's'le	,	在	关闭	范围	,

“比如说，”他催促道，“一旦我跳进那艘前甲板，近距离地.....”

[aɪ'd] [stɑːt] [raɪt] [ɪn] , [blɪm] - [blæm] - [blɪm] , [fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪŋk] , ['neɪlɪŋ] [ðem; ðəm]

I'd	start	right	in	,	blim	-	blam	-	blim	,	fast	as	you	could	wink	,	nailing	them
ID	开始	正确的	在	,	布林	-	砰	-	布林	,	快速地	作为	你	可以	眨眼	,	钉钉子	他们

['gæŋstəz] ,

gangsters	,
黑帮分子	,

我会立刻行动，砰砰砰，快得像眨眼一样，把那些歹徒干掉。

[æn; ən] - [bɑːmbiːni] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['ʃiːnɪ] , [æn; ən] - ['diːkən] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['kɒkni] , [æn; ən] -

an	'	Bombini	,	an	'	the	Sheeny	,	an	'	Deacon	,	an	'	the	Cockney	,	an	'
一个	-	邦比尼	,	一个	-	这	闪亮	,	一个	-	执事	,	一个	-	这	伦敦东区口音	,	一个	-

['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] , [æn; ən] - . . .

Mulligan	Jacobs	,	an	'	.	.	.
穆里根	雅各布斯	,	一个	-	.	.	.

还有邦比尼，还有希尼，还有迪肯，还有考克尼，还有穆里根·雅各布斯，还有.....

[æn; ən] - . . .

an	'	.	.	.
一个	-	.	.	.

一个'。。。

['wɔːlθəm] . "

Waltham	.	"
沃尔瑟姆	.	"

沃尔瑟姆。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [naɪn] , ” [ai] [smaɪld] .

“	That	would	be	nine	,	”	I	smiled	.
”	那	会	是	九	,	”	我	微笑	.

“那就是九个了，”我笑着说。

“ [juːv] [ˈəʊnli] [eɪt] [ʃɒts] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊlt] .

“	You've	only	eight	shots	in	your	Colt	.
”	你已经	仅有的	八	镜头	在	你的	小马	.

“你的柯尔特手枪里只有八发子弹。”

” [ˈmɪstə(r)] . [paɪk] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪˈvaɪzd] [hɪz; ɪz] [lɪst] .

”	Mr	.	Pike	considered	a	moment	,	and	revised	his	list	.
”	先生	.	梭鱼	经过考虑的	一个	片刻	,	和	修改	他的	列表	.

派克先生想了想，修改了他的清单。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [əˈgriːd] , “ [ai] [ges] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [let] [ˈdʒeɪkəbz] [gəʊ] .

“	All	right	,	”	he	agreed	,	“	I	guess	I'll	have	to	let	Jacobs	go	.
“	全部	正确的	,	”	他	同意	,	“	我	猜测	患病的	有	到	让	雅各布斯	去	.

“好吧，”他同意道，“我想我得放雅各布斯走了。”

[wɒt] [-] [seɪ] ?

What	d'ye	say	?
什么	染料	说	?

你们怎么看?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [geɪm] ?

Are	you	game	?
是	你	游戏	?

你敢来吗?

” [stɪl] [ai] [ˈhezɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [spiːk] [hiː; hi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd]

”	Still	I	hesitated	,	but	before	I	could	speak	he	anticipated	me	and	returned
”	仍然	我	犹豫了一下	,	但	前	我	可以	说话	他	预期	我	和	返回

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɪˈdeləti] .

to	his	fidelity	.
到	他的	忠诚	.

“我还是犹豫了，但还没等我开口，他就抢先一步，恢复了忠诚。”

“ [nəʊ] , [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstə(r)] . - .

“	No	,	you	can't	do	it	,	Mr	.	Pathurst	.
”	不	,	你	不能	做	它	,	先生	.	-	.

“不，你不能这样做，帕瑟斯特先生。”

[ɪf] [baɪ] [ˈeni] [lʌk] [ðeɪ] [gɒt] [ðə; ði] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] . . .

If	by	any	luck	they	got	the	both	of	us	.	.	.
如果	经过	任何	运气	他们	得到	这	两个都	的	我们	.	.	.

如果运气好的话，他们把我们两个都抓住了.....

[nəʊ] ; [wiːl; wil] [dʒʌst] [steɪ] [ɑːft] [ænd; ənd] [sɪt] [taɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈðer] [stɑːvd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] . . .

No	;	we'll	just	stay	aft	and	sit	tight	until	they're	starved	to	it	.	.	.
不	;	出色地	只是	停留	后部	和	坐	紧的	直到	它们是	饥饿	到	它	.	.	.

不，我们就待在船尾，硬撑到他们饿死为止.....

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðeɪ] [get] [ðeə(r)] [ˈtʌkə(r)] [gets] [ˌem ˈiː] .

But	where	they	get	their	tucker	gets	me	.
但	在哪里	他们	得到	他们的	塔克	获得	我	.

但他们的食物来源让我很困惑。

[ʃiːz] [æz; əz] [beə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [bəʊn] , [æz; əz] [ˈeni] [ˈdiːsnt] [ʃɪp] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ,

For'ard	she's	as	bare	as	a	bone	,	as	any	decent	ship	ought	to	be	,
向前	她是	作为	裸	作为	一个	骨	,	作为	任何	体面的	船	应该	到	是	,

船头部分空空如也，正如一艘像样的船应该有的样子。

[ænd; ənd] [jet] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] , ['rəʊlɪŋ] [hɒg] [fæt] .

and	yet	look	at	'	em	,	rolling	hog	fat	.
和	然而	看	在	-	呃	,	滚动	猪	胖的	.

瞧瞧他们，都在卷猪油呢。

[ænd; ənd] [baɪ] [raɪts] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] - [kwɪt] ['iːtɪn] - [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .

And	by	rights	they	ought	to	a	-	quit	eatin	'	a	week	ago	.
和	经过	权利	他们	应该	到	一个	-	辞职	吃	-	一个	星期	前	.

按理说，他们一周前就应该停止进食了。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .

"	CHAPTER	XLIV	.
"	章	xliv	.

“第四十四章

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['mjuːtəni] .

Yes	,	it	is	certainly	mutiny	.
是的	,	它	是	当然	兵变	.

是的，这无疑是叛变。

[kə'lektɪŋ] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɑːt] - [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][reɪn]

Collecting	water	from	the	leaders	of	the	chart	-	house	in	a	shower	of	rain
收集	水	从	这	领导人	的	这	图表	-	房子	在	一个	淋浴	的	雨

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

this	morning	,
这	早晨	,

今天早上冒着阵雨，从图表室的负责人那里收集水。

['bʌkwiːt] [ɪk'spəʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['lʌki] [rɪ'vɒlvə(r)] - [ʃɒt] [frɒm; frəm]

Buckwheat	exposed	himself	,	and	a	long	,	lucky	revolver	-	shot	from	for'ard
荞麦	裸露	他自己	,	和	一个	长的	,	幸运的	左轮手枪	-	射击	从	向前

[kɔːt] [hɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

caught	him	in	the	shoulder	.
捕捉	他	在	这	肩膀	.

巴克维特暴露了自己的位置，前方一记幸运的左轮手枪远距离射击击中了他的肩膀。

[ðə; ðɪ] ['bʊlɪt] [wɒz; wəz] [smɔːl] - ['kælɪbə(r)][ænd; ənd] [spent] [eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪm] ,

The	bullet	was	small	-	calibre	and	spent	ere	it	reached	him	,
这	子弹	曾是	小的	-	口径	和	花费	埃雷	它	达到	他	,

子弹口径很小，还没碰到他就已经弹壳破裂了。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fleʃ] - [wuːnd] ,

so	that	he	received	no	more	than	a	flesh	-	wound	,
所以	那	他	已收到	不	更多的	比	一个	肉	-	伤口	,

所以他只受了点皮外伤。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['kærid] [ɒn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [hʌʃt] [hɪz; ɪz] [nɔɪz]

though	he	carried	on	as	if	he	were	dying	until	Mr	.	Pike	hushed	his	noise
尽管	他	携带	在	作为	如果	他	是	垂死	直到	先生	.	梭鱼	静静地	他的	噪音

[baɪ] ['kʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

by	cuffing	his	ears	.
经过	袖口	他的	耳朵	.

但他仍然像快要死了一样不停地叫，直到派克先生捂住他的耳朵才让他安静下来。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv]['mɪstə(r)] . [paɪk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɜːdʒən] .

I	should	not	like	to	have	Mr	.	Pike	for	my	surgeon	.
我	应该	不是	喜欢	到	有	先生	.	梭鱼	为了	我的	外科医生	.

我不希望派克先生做我的外科医生。

[hiː; hi] [prəʊbd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [tuː] [bɪg]

He	probed	for	the	bullet	with	his	little	finger	,	which	was	far	too	big
他	探测	为了	这	子弹	和	他的	小的	手指	,	哪个	曾是	远的	也	大的

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] ;

for	the	aperture	;
为了	这	光圈	;

他用小指探入弹孔寻找子弹，但他的小指对于这个孔来说太大了；

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)] , [waɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [hænd] [hiː; hi] ['θret(ə)nd] [ə'nʌðə(r)] [ɪə(r)] -

and	with	his	little	finger	,	while	with	his	other	hand	he	threatened	another	ear	-
和	和	他的	小的	手指	,	尽管	和	他的	其他	手	他	威胁	其他	耳朵	-

[klaʊt] ,

clout	,
影响力	,

他用小指指着耳朵，同时用另一只手威胁要再打一巴掌。

[hiː; hi] [gaʊdʒd] [aʊt] [ðə; ði] ['ledn] ['pelɪt] .

he	gouged	out	the	leaden	pellet	.
他	被挖空	出去	这	铅灰色	颗粒	.

他挖出了铅弹。

[ðen] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'ləʊ] , [weə(r)] ['mɑːgrət] [tʊk] [hɪm] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [wɪð] [ˌæntə'septɪk]

Then	he	sent	the	boy	below	,	where	Margaret	took	him	in	charge	with	antiseptics
然后	他	发送	这	男生	以下	,	在哪里	玛格丽特	采取	他	在	收费	和	消毒剂

[ænd; ənd] ['dresɪŋz] .

and	dressings	.
和	敷料	.

然后他把男孩送到楼下，玛格丽特在那里用消毒剂和敷料照顾他。

[aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['reəli] [ðæt] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðiːz] [deɪz] [ɪz] [æn; ən]

I	see	her	so	rarely	that	a	half	-	hour	alone	with	her	these	days	is	an
我	看	她	所以	很少	那	一个	一半	-	小时	独自的	和	她	这些	天	是	一个

[əd'ventʃə(r)] .

adventure	.
冒险	.

我很少见到她，所以现在能和她单独相处半个小时都像是一次冒险。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['bɪzi] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .

She	is	busy	morning	to	night	in	keeping	her	house	in	order	.
她	是	忙碌的	早晨	到	夜晚	在	保持	她	房子	在	命令	.

她从早到晚忙着打理家务。

[æz; əz] [aɪ] [raɪt] [ðɪs] ,

As	I	write	this	,
作为	我	写	这	,

在我写下这些文字的时候，

[θruː] [maɪ] ['əʊpən] [dɔː(r)] [aɪ] [kæn; kən] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [ɪn]

through	my	open	door	I	can	hear	her	laying	the	law	down	to	the	men	in
通过	我的	打开	门	我	能	听到	她	躺下	这	法律	向下	到	这	男人	在

[ðə; ði] ['ɑːftə(r)] - [ruːm] .

the	after	-	room	.
这	后	-	房间	.

透过敞开的房门，我能听到她在休息室里训斥男人们。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɪʃuːd] ['ʌndəkləʊðz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [slɒp] - [tʃest] ,

She	has	issued	underclothes	all	around	from	the	slop	-	chest	,
她	有	发布	内衣	全部	大约	从	这	邋遢	-	胸部	,

她从胸前到处散发着内衣，

[ænd; ənd][ɪz] ['ɔːdərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɪn][ðə; ði][reɪn] - ['wɔːtə(r)][dʒʌst] [kɔːt] .

and	is	ordering	them	to	take	a	bath	in	the	rain	-	water	just	caught	.
和	是	订购	他们	到	拿	一个	洗澡	在	这	雨	-	水	只是	捕捉	.

他命令他们用刚刚收集到的雨水洗澡。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['θʌrənəs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

And	to	make	sure	of	their	thoroughness	in	the	matter	,
和	到	制作	当然	的	他们的	彻底性	在	这	事情	,

为了确保他们处理此事足够彻底，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld] [ɒf] ['luːɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːəd] [tuː; tə] ['suːpəvaɪz] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

she	has	told	off	Louis	and	the	steward	to	supervise	the	operation	.
她	有	讲述	离开	路易斯	和	这	管家	到	监督	这	手术	.

她训斥了路易斯和管家，让他们监督操作。

['ɔːlsəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fə'bɪd(ə)n] [ðem; ðəm] ['sməʊkɪŋ] [ðeə(r)] [paɪps] [ɪn][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [ruːm] .

Also	,	she	has	forbidden	them	smoking	their	pipes	in	the	after	-	room	.
还	,	她	有	禁止	他们	吸烟	他们的	管道	在	这	后	-	房间	.

此外，她还禁止他们在休息室里抽烟斗。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][kæp] ['evriθɪŋ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [skrʌb] [wɔːlz] , ['siːlɪŋ] , ['evriθɪŋ] ,

And	,	to	cap	everything	,	they	are	to	scrub	walls	,	ceiling	,	everything	,
和	,	到	帽	一切	,	他们	是	到	擦洗	墙壁	,	天花板	,	一切	,

更糟糕的是，他们还要擦洗墙壁、天花板，所有地方都要擦洗。

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['peɪntɪŋ] .

and	then	start	to	-	morrow	morning	at	painting	.
和	然后	开始	到	-	明天	早晨	在	绘画	.

然后明天早上开始画画。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sɜːrvz] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst] [ðæt] ['mjuːtəni] [dʌz] [nɒt] [əb'teɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

All	of	which	serves	to	convince	me	almost	that	mutiny	does	not	obtain	and	that	I	have	imagined	it	.
全部	的	哪个	服务	到	说服	我	几乎	那	兵变	做	不是	获得	和	那	我	有	想象	它	.

这一切几乎让我确信叛变并不存在，而只是我幻想出来的。

[bʌt; bət][nəʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[ai][hɪə(r)] ['bʌkwiːt] ['blʌbərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɪn] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [kən'dɪʃn] .

I	hear	Buckwheat	blubbering	and	demanding	how	he	can	take	a	bath	in	his	wounded	condition	.
我	听到	荞麦	呜咽	和	要求	如何	他	能	拿	一个	洗澡	在	他的	受伤	状况	.

我听到巴克维特呜咽着，质问他受伤了怎么能洗澡。

[ai] [weɪt] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['mɑːrgərəts] ['dʒʌdʒmənt] .

I	wait	and	listen	for	Margaret's	judgment	.
我	等待	和	听	为了	玛格丽特的	判断	.

我等待并倾听玛格丽特的裁决。

[nɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Nor	am	I	disappointed	.
也不	是	我	失望的	.

我并不失望。

[tɒm] [spɪŋk] [ænd; ənd] ['henri] [ɑ:(r); ə(r)][təʊld] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:sk] ,

Tom	Spink	and	Henry	are	told	off	to	the	task	,
汤姆	斯平克	和	亨利	是	讲述	离开	到	这	任务	,

汤姆·斯平克和亨利被派去执行任务。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌrə] ['skrʌbɪŋ] [ɒv; əv] ['bʌkwi:t] [ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] .

and	the	thorough	scrubbing	of	Buckwheat	is	assured	.
和	这	彻底	擦洗	的	荞麦	是	保证	.

荞麦的彻底清洗是可以保证的。

[ðə; ði] [ˌmju:ti'niə] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['stɑ:vɪŋ] .

The	mutineers	are	not	starving	.
这	叛乱者	是	不是	饥饿	.

叛乱者们并没有挨饿。

[tu:; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['fɪʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ælbətrɔs] .

To	-	day	they	have	been	fishing	for	albatrosses	.
到	-	天	他们	有	到过	钓鱼	为了	信天翁	.

今天他们一直在捕捞信天翁。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [fɜ:st] [wʌn] [ɪts] ['kɑ:kəs] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊvəbɔ:d] .

A	few	minutes	after	they	caught	the	first	one	its	carcase	was	flung	overboard	.
一个	很少	分钟	后	他们	捕捉	这	第一的	一	它是	尸体	曾是	扔	落水	.

他们捕获第一条鱼几分钟后，就把它的尸体扔到了海里。

['mɪstə(r)] . [paɪk] ['stʌdid] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [hɪz; ɪz] [si:] - ['glɑ:sɪz] ,

Mr	.	Pike	studied	it	through	his	sea	-	glasses	,
先生	.	梭鱼	研究	它	通过	他的	海	-	眼镜	,

派克先生透过他的海镜观察它。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:d] [hɪm] [grɪt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wen] [hi:; hi] [meɪd] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]

and	I	heard	him	grit	his	teeth	when	he	made	certain	that	it	was	not	the
和	我	听到	他	砂砾	他的	牙齿	什么时候	他	制成	肯定	那	它	曾是	不是	这

[mɪə(r)] ['feðər] [ænd; ənd] [skɪn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['kɑ:kəs] .

mere	feathers	and	skin	but	the	entire	carcass	.
仅仅	羽毛	和	皮肤	但	这	全部的	尸体	.

我听到他咬紧牙关，确认那不仅仅是羽毛和皮，而是整个尸体。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən]['əʊnli][ɪts] [wɪŋ] - [bəʊnz] [tu:; tə] [meɪk] ['ɪntu:] [paɪp] - [stemz] .

They	had	taken	only	its	wing	-	bones	to	make	into	pipe	-	stems	.
他们	有	已采取	仅有的	它是	翼	-	骨头	到	制作	进入	管道	-	茎	.

他们只取走了它的翅膀骨骼，用来制作烟斗柄。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] : ['stɑ:vɪŋ] [men] [wʊd] [nɒt] [θrəʊ] [mi:t] [ə'weɪ] [ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] .

The	inference	was	obvious	:	starving	men	would	not	throw	meat	away	in	such	fashion	.
这	推理	曾是	明显的	:	饥饿	男人	会	不是	扔	肉	离开	在	这样的	时尚	.

推论显而易见：饥饿的人不会以这种方式丢弃肉。

[bʌt; bət] [weə(r)] [du:; də] [ðeɪ] [get] [ðeə(r)] [fu:d] ?

But	where	do	they	get	their	food	?
但	在哪里	做	他们	得到	他们的	食物	?

但他们从哪里获得食物呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [si:] - ['mɪst(ə)ri] [ɪn] [ɪt'self] ,

It	is	a	sea	-	mystery	in	itself	,
它	是	一个	海	-	神秘	在	本身	,

它本身就是一个海洋之谜。

[ɔ:l'ðəʊ] [aɪ] [maɪt] [nɒt] [səʊ] [di:m] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][nɒt][fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [paɪk] .

although	I	might	not	so	deem	it	were	it	not	for	Mr	.	Pike	.
虽然	我	可能	不是	所以	认为	它	是	它	不是	为了	先生	.	梭鱼	.

如果不是因为派克先生，我可能不会这么认为。

“ [ai] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [θɪŋk] , [tɪl] [maɪ] [breɪn] [ɪz] [ɔːl] ['fræzld] [aʊt] , ” [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] ;

“	I	think	,	and	think	,	till	my	brain	is	all	frazzled	out	,	”	he	tells	me	;
”	我	思考	,	和	思考	,	直到	我的	脑	是	全部	疲惫不堪	出去	,	”	他	讲述	我	;

“我思考，思考，直到我的大脑完全崩溃，”他告诉我；

“ [ænd; ənd] [jet] [ai] [kænt] [get] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	and	yet	I	can't	get	a	line	on	it	.
”	和	然而	我	不能	得到	一个	线	在	它	.

“然而我却始终找不到线索。”

[ai] [nəʊ] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [speɪs] [ɒn] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ,

I	know	every	inch	of	space	on	the	Elsinore	,
我	知道	每一个	英寸	的	空间	在	这	埃尔西诺	,

我对埃尔西诺号上的每一寸空间都了如指掌。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [grʌb] ['eniweə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [iːt] !

and	know	there	isn't	an	ounce	of	grub	anywhere	for'ard	,	and	yet	they	eat	!
和	知道	那里	不是	一个	盎司	的	幼虫	任何地方	向前	,	和	然而	他们	吃	!

他们明知前方没有一丝食物，却还要吃！

[aɪv] [ˌəuvə'hɔːl, 'əuvəhɔːl][ðə; ði] [ˌlæzə'ret] .

I've	overhauled	the	lazarette	.
我已经	大修	这	隔离区	.

我彻底改造了船坞。

[æz; əz] [nɪə(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['mɪsɪŋ] .

As	near	as	I	can	make	it	out	,	nothing	is	missing	.
作为	靠近	作为	我	能	制作	它	出去	,	没有什么	是	丢失的	.

据我观察，似乎没有缺少任何东西。

[ðen] [weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?

Then	where	do	they	get	it	?
然后	在哪里	做	他们	得到	它	?

那他们从哪里弄来的?

[ðæts] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

That's	what	I	want	to	know	.
那就是	什么	我	想	到	知道	.

这正是我想要知道的。

[weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?

Where	do	they	get	it	?
在哪里	做	他们	得到	它	?

他们从哪里弄来的?

” [ai] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [spent] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌlæzə'ret] [wɪð] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ænd; ənd]

”	I	know	that	this	morning	he	spent	hours	in	the	lazarette	with	the	steward	and
”	我	知道	那	这	早晨	他	花费	小时	在	这	隔离区	和	这	管家	和

[ðə; ði] [kʊk] ,

the	cook	,
这	厨师	,

我知道今天早上他和管家、厨师在船舱里待了好几个小时，

[ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔːltɪmɔː(r)] ['eɪdʒənts] .

overhauling	and	checking	off	from	the	lists	of	the	Baltimore	agents	.
大修	和	检查	离开	从	这	列表	的	这	巴尔的摩	代理人	.

彻底检查并核对巴尔的摩代理商的名单。

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌlæzə'ret] , [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

And	I	know	that	they	came	up	out	of	the	lazarette	,	the	three	of	them	,
和	我	知道	那	他们	来了	向上	出去	的	这	隔离区	,	这	三	的	他们	,

我知道他们三个是从禁闭室里出来的，

['drɪpɪŋ] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['bæfld] .

dripping	with	perspiration	and	baffled	.
滴落	和	汗	和	困惑	.

汗流浃背，一头雾水。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [hæz; həz] [reɪzd] [ðə; ði] [haɪ'pɒθəsɪs] [ðæt] , [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

The	steward	has	raised	the	hypothesis	that	,	first	of	all	,
这	管家	有	提高	这	假设	那	,	第一的	的	全部	,

管家提出了这样的假设，首先，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ekstrə] [stɔːz] [left] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['priːviəs] ['vɔɪɪdʒ] , [ɔː(r)] [frɒm; frəm]

there	were	extra	stores	left	over	from	the	previous	voyage	,	or	from
那里	是	额外的	商店	左边	超过	从	这	以前的	航程	,	或者	从

['priːviəs] ['vɔɪɪdʒɪz] , [ænd; ənd] , [nekst] ,

previous	voyages	,	and	,	next	,
以前的	航程	,	和	,	下一个	,

还有上次航行或更早航行遗留下来的额外物资，接下来，

[ðæt] [ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [stɔːz] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['teɪkən] [pleɪs] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] -

that	the	stealing	of	these	stores	must	have	taken	place	during	the	night	-
那	这	偷窃	的	这些	商店	必须	有	已采取	地方	期间	这	夜晚	-

['wɒtʃɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . [paɪks] [tɜːn] [bɪ'ləʊ] .

watches	when	it	was	Mr	.	Pike's	turn	below	.
手表	什么时候	它	曾是	先生	.	梭鱼	转动	以下	.

这些商店的盗窃案必定发生在夜间巡逻期间，当时轮到派克先生在楼下值班。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ðə; ði] [meɪt] [teɪks] [ðə; ði] [fuːd] ['mɪst(ə)ri] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːt] [æz; əz] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði]

the	mate	takes	the	food	mystery	almost	as	much	to	heart	as	he	takes	the
这	伴侣	需要	这	食物	神秘	几乎	作为	很多	到	心	作为	他	需要	这

[pə'sɪstənt] [ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['sɪdni] ['wɔːlθəm] .

persistent	and	propinquitous	existence	of	Sidney	Waltham	.
执着的	和	邻近的	存在	的	西德尼	沃尔瑟姆	.

这位船员对食物之谜的关注程度，几乎和他对西德尼·沃尔瑟姆持续不断的、近在咫尺的存在一样。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒtʃ] - [ænd; ənd] - [wɒtʃ] .

I	am	coming	to	realize	the	meaning	of	watch	-	and	-	watch	.
我	是	未来	到	意识到	这	意义	的	手表	-	和	-	手表	.

我逐渐领悟到“守望相助”的含义。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [aɪ] [spend] [ɒn] [dek] [twelv] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['frækʃn] [mɔː(r)] , [ɒv; əv] [iːtʃ]

To	begin	with	,	I	spend	on	deck	twelve	hours	,	and	a	fraction	more	,	of	each
到	开始	和	,	我	花费	在	甲板	十二	小时	,	和	一个	分数	更多的	,	的	每个

['twenti] - [fɔː(r)] .

twenty	-	four	.
二十	-	四	.

首先，我每天有十二个小时待在甲板上，而且每天还要多待一点。

[ə; eɪ] [feə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [twelv] [ɪz] [spent] [ɪn] ['iːtɪŋ] , [ɪn] ['dresɪŋ] ,

A	fair	portion	of	the	remaining	twelve	is	spent	in	eating	,	in	dressing	,
一个	公平的	部分	的	这	其余的	十二	是	花费	在	吃	,	在	敷料	,

剩下的十二个小时中，相当一部分都花在了吃饭、穿衣上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ʌn'dresɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] ['mɑːgrət] .

and	in	undressing	,	and	with	Margaret	.
和	在	脱衣服	,	和	和	玛格丽特	.

脱衣服的时候，还有和玛格丽特。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [sliːp] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] .

As	a	result	,	I	feel	the	need	for	more	sleep	than	I	am	getting	.
作为	一个	结果	,	我	感觉	这	需要	为了	更多的	睡觉	比	我	是	获得	.

因此，我感觉自己需要比实际睡眠时间更多的时间。

[aɪ] ['skeəsli] [riːd] [æt; ət][ɔːl] , [naʊ] .

I	scarcely	read	at	all	,	now	.
我	几乎	读	在	全部	,	现在	.

我现在几乎不看书了。

[ðə; ði]['məʊmənt][maɪ] [hed] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'sliːp] .

The	moment	my	head	touches	the	pillow	I	am	asleep	.
这	片刻	我的	头	触摸	这	枕头	我	是	睡着了	.

头一沾枕头我就睡着了。

[əʊ] , [aɪ] [sliːp] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] , [iːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['nævi] ,

Oh	,	I	sleep	like	a	baby	,	eat	like	a	navvy	,
哦	,	我	睡觉	喜欢	一个	婴儿	,	吃	喜欢	一个	领航员	,

哦，我睡得像婴儿一样香，吃得像工人一样懒。

[ænd; ənd][ɪn] [j'iəz] [hæv; həv][nɒt] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] ['fɪzɪk(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] .

and	in	years	have	not	enjoyed	such	physical	well	-	being	.
和	在	年	有	不是	享受	这样的	身体的	出色地	-	存在	.

多年来从未享受过如此良好的身体状态。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [dʒɔːdʒ] [mɔːr] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['dredfəli] [bɔːd] .

I	tried	to	read	George	Moore	last	night	,	and	was	dreadfully	bored	.
我	尝试	到	读	乔治	摩尔	最后的	夜晚	,	和	曾是	极其糟糕	无聊的	.

我昨晚试着读乔治·摩尔的作品，结果觉得非常无聊。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] , [bʌt; bət][aɪ] ['sɒləmli] [ə'vɜː(r)][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ri'æləti] [ɒn]

He	may	be	a	realist	,	but	I	solemnly	aver	he	does	not	know	reality	on
他	可能	是	一个	现实主义者	,	但	我	庄严地	断言	他	做	不是	知道	现实	在

[ðæt] [taɪt] ,

that	tight	,
那	紧的	,

他或许是个现实主义者，但我郑重断言，他并不了解如此狭隘的现实。

['lɪt(ə)l] , ['ʃeltəd] - [laɪf] [ˌɑːkɪ'peləgəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

little	,	sheltered	-	life	archipelago	of	his	.
小的	,	避难所	-	生活	群岛	的	他的	.

他那与世隔绝的小小群岛。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɪnd] - [dʒæm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːn] [dʒʌst][wʌn] ['vɔɪɪdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [twaɪs]

If	he	could	wind	-	jam	around	the	Horn	just	one	voyage	he	would	be	twice
如果	他	可以	风	-	果酱	大约	这	喇叭	只是	一	航程	他	会	是	两次

[ðə; ði]['raɪtə(r)] .

the	writer	.
这	作家	.

如果他能绕过合恩角航行一次，他的写作水平就会翻一番。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [paɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkli] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪksti] - [naɪn] [j'iəz] , [hæz; həz] [stʊd]

And	Mr	.	Pike	,	for	practically	all	of	his	sixty	-	nine	years	,	has	stood
和	先生	.	梭鱼	,	为了	几乎	全部	的	他的	六十	-	九	年	,	有	站立

[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [ænd; ənd] - [wɒtʃ] ,

his	watch	-	and	-	watch	,
他的	手表	-	和	-	手表	,

而派克先生，在他六十九年的生命中，几乎一直坚守岗位。

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [spɪl] - ['əʊvə(r)][ɒv; əv] ['wɒtʃɪz] ['ɪntuː] ['wɒtʃɪz] .

with	many	a	spill	-	over	of	watches	into	watches	.
和	许多	一个	洒	-	超过	的	手表	进入	手表	.

许多手表都跨界到其他手表领域。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz]['aɪən] .

And	yet	he	is	iron	.
和	然而	他	是	铁	.

但他意志坚定。

[ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɪm][ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [ˌem 'iː][laɪk][səʊ] [mʌtʃ] [strɔː]

In	a	struggle	with	him	I	am	confident	that	he	would	break	me	like	so	much	straw
在	一个	斗争	和	他	我	是	自信的	那	他	会	休息	我	喜欢	所以	很多	稻草

.

:

.

我确信，如果和他搏斗，他会像折断稻草一样把我折断。

[hiː; hi][ɪz]['truːli][ə; eɪ]['prɒdədʒi][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [kən'sɜːnd] ,

He	is	truly	a	prodigy	of	a	man	,	and	,	so	far	as	to	-	day	is	concerned	,
他	是	真的	一个	神童	的	一个	男人	,	和	,	所以	远的	作为	到	-	天	是	担心的	,

[æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] .

an	anachronism	.
一个	时代错置	.

他真是个天才，但就今天而言，他却是个不合时宜的人。

[ðə; ði] [fɔːn] [ɪz][nɒt] [ded] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] [ʌn'lʌki] ['bʊlɪt] .

The	Faun	is	not	dead	,	despite	my	unlucky	bullet	.
这	牧神	是	不是	死的	,	尽管	我的	倒霉	子弹	.

尽管我中了不幸的子弹，但牧神并没有死。

['henri] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪm] ['jestədeɪ] .

Henry	insisted	that	he	caught	a	glimpse	of	him	yesterday	.
亨利	坚持	那	他	捕捉	一个	一瞥	的	他	昨天	.

亨利坚称他昨天瞥见了他一眼。

[tuː; tə] - [deɪ] [ai] [sɔː] [hɪm][maɪ'self] .

To	-	day	I	saw	him	myself	.
到	-	天	我	锯	他	我	.

今天我亲眼见到他了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] [ænd; ənd] [geɪzd] ['wɪstfəli] [ɑːft][æt; ət]

He	came	to	the	corner	of	the	'	midship	-	house	and	gazed	wistfully	aft	at
他	来了	到	这	角落	的	这	-	船中部	-	房子	和	凝视	怅然地	后部	在

[ðə; ði] [puːp] ,

the	poop	,
这	船尾	,

他走到船中舱的角落，怅然地望着船尾的船尾甲板。

['streɪnɪŋ] [ænd; ənd]['iːgə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

straining	and	eager	to	understand	.
紧张	和	渴望的	到	理解	.

努力理解。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] ['pɒsəm] [geɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] .

In	the	same	way	I	have	often	seen	Possum	gaze	at	me	.
在	这	相同的	方式	我	有	经常	已见	负鼠	目光	在	我	.

同样，我也经常看到负鼠盯着我看。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [eɪt] ['fɑːloʊərz] [faɪv] [ɑː(r); ə(r)][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk]

It	has	just	struck	me	that	of	our	eight	followers	five	are	Asiatic
它	有	只是	击	我	那	的	我们的	八	追随者	五	是	亚洲

[ænd; ənd]['əʊnli] [θriː] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [briːd] .

and	only	three	are	our	own	breed	.
和	仅有的	三	是	我们的	自己的	品种	.

我突然意识到，我们的八个追随者中有五个是亚洲人，只有三个是我们自己的品种。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv]['ɪndiə][ænd; ənd][ɒv; əv] [klaɪv] [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] .

Somehow	it	reminds	me	of	India	and	of	Clive	and	Hastings	.
不知何故	它	提醒	我	的	印度	和	的	克莱夫	和	黑斯廷斯	.

这让我想起了印度，也想起了克莱夫和黑斯廷斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['weðə(r)] [kən'tɪnjuːz] ,

And	the	fine	weather	continues	,
和	这	美好的	天气	继续	,

好天气持续。

[ænd; ənd][wiː; wi]['wʌndə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [eə(r)]['aʊə(r)] [ˌmjuːti'niə] [iːt] [ʌp] [ðeə(r)]

and	we	wonder	how	long	a	time	must	elapse	ere	our	mutineers	eat	up	their
和	我们	想知道	如何	长的	一个	时间	必须	流逝	埃雷	我们的	叛乱者	吃	向上	他们的

[mɪ'stɪəriəs] [fuːd] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [stɑːvd] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] .

mysterious	food	and	are	starved	back	to	work	.
神秘	食物	和	是	饥饿	后退	到	工作	.

我们不禁想知道，究竟要过多久，叛乱者们才会吃光他们神秘的食物，然后饿得回去工作。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [djuː] [west] [ɒv; əv][ˌvælpə'raisəu][ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

We	are	almost	due	west	of	Valparaiso	and	quite	a	bit	less	than	a
我们	是	几乎	到期的	西方	的	瓦尔帕莱索	和	相当	一个	少量	较少的	比	一个

['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɒf] [ðə; ði] [west] [kəʊst] [ɒv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

thousand	miles	off	the	west	coast	of	South	America	.
千	英里	离开	这	西方	海岸	的	南	美国	.

我们几乎位于瓦尔帕莱索的正西方向，距离南美洲西海岸还有不到一千英里。

[ðə; ði] [laɪt] ['nɔːðəli] ['briːzɪz] , ['veərɪŋ] [frɒm; frəm] [nɔːθ] - [iːst] [tuː; tə] [west] , [wʊd] , [ə'kɔːdɪŋ]

The	light	northerly	breezes	,	varying	from	north	-	east	to	west	,	would	,	according
这	光	北风	微风	,	变化	从	北	-	东方	到	西方	,	会	,	根据

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [paɪk] ,

to	Mr	.	Pike	,
到	先生	.	梭鱼	,

据派克先生说，轻柔的北风，风向从东北到西不等，将会.....

[wɜːk] [ˌjuː 'es][ɪn] ['naɪsli] [fɔː(r); fə(r)][ˌvælpə'raisəu] [ɪf] ['əʊnli][wiː; wi][hæd; həd][seɪl] [ɒn][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] .

work	us	in	nicely	for	Valparaiso	if	only	we	had	sail	on	the	Elsinore	.
工作	我们	在	很好	为了	瓦尔帕莱索	如果	仅有的	我们	有	帆	在	这	埃尔西诺	.

如果我们能乘坐埃尔西诺号游轮前往瓦尔帕莱索，那该多好啊。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['seɪllɛs] ,

As	it	is	,	sailless	,
作为	它	是	,	无帆	,

目前，它没有帆。

[ʃiː; ʃi] [drɪfts] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪks] ['nəʊweə(r)] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [slaɪt] ['nɔːðəli]

she	drifts	around	and	about	and	makes	nowhere	save	for	the	slight	northerly
她	漂移	大约	和	关于	和	制作	无处	节省	为了	这	轻微	北风

[drɪft] [iːtʃ] [deɪ] .

drift	each	day	.
漂移	每个	天	.

她漫无目的地游荡，除了每天略微向北漂移之外，哪儿也没去。

['mɪstə(r)] . [paɪk] [ɪz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .

Mr	.	Pike	is	beside	himself	.
先生	.	梭鱼	是	旁	他自己	.

派克先生简直欣喜若狂。

[ɪn][ðə; ði][pɑːst] [tuː] [deɪz] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'spleɪd] [ɪn'kriːsɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði]

In	the	past	two	days	he	has	displayed	increasing	possession	of	himself	by	the
在	这	过去的	二	天	他	有	显示	增加	拥有	的	他自己	经过	这

[wʌn][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['vendʒəns] [ɒn][ðə; ði]['sekənd] [meit] .

one	idea	of	vengeance	on	the	second	mate	.
一	主意	的	复仇	在	这	第二	伴侣	.

在过去的两天里，他越来越被一个念头所控制，那就是向二副复仇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['mjuːtəni] , ['ɜːksəm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd] ['helpləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm] ;

It	is	not	the	mutiny	,	irksome	as	it	is	and	helpless	as	it	makes	him	;
它	是	不是	这	兵变	,	烦人的	作为	它	是	和	无助	作为	它	制作	他	;

但这并非叛乱本身，尽管叛乱令人恼火，也让他感到无助；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] - [taɪm][ænd; ənd][əd'maɪəd] ['skɪpə(r)] ,

it	is	the	presence	of	the	murderer	of	his	old	-	time	and	admired	skipper	,
它	是	这	在场	的	这	凶手	的	他的	老的	-	时间	和	钦佩	船长	,

['kæptɪn] ['sʌmərz] .

Captain	Somers	.
队长	萨默斯	.

凶手正是杀害他昔日敬仰的船长萨默斯船长的凶手。

[ðə; ði] [meit] [grɪnz][æt; ət][ðə; ði]['mjuːtəni] , [kɔːlz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][snæp] ,

The	mate	grins	at	the	mutiny	,	calls	it	a	snap	,
这	伴侣	咧嘴笑	在	这	兵变	,	呼叫	它	一个	折断	,

大副对这场叛变咧嘴一笑，称之为“轻而易举”。

[spiːks] ['gliːfəli] [ɒv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'grets] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

speaks	gleefully	of	how	his	wages	are	running	up	,	and	regrets	that	he	is
说话	兴高采烈地	的	如何	他的	工资	是	跑步	向上	,	和	遗憾	那	他	是

[nɒt] [ə'ʃɔː(r)] ,

not	ashore	,
不是	岸上	,

他兴高采烈地谈论着自己的工资是如何上涨的，并遗憾自己没能上岸。

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn] ['gæmblɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˌriːɪn'ʃʊərəns; ˌriːɪn'ʃɔːrəns]

where	he	would	be	able	to	take	a	hand	in	gambling	on	the	reinsurance
在哪里	他	会	是	有能力的	到	拿	一个	手	在	赌博	在	这	再保险

.

:

.

在那里，他可以参与再保险的赌博。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['sɪdni] ['wɔːlθəm] , ['kɑːmli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]

But	the	sight	of	Sidney	Waltham	,	calmly	gazing	at	sea	and	sky	from	the
但	这	视线	的	西德尼	沃尔瑟姆	,	平静地	凝视	在	海	和	天空	从	这

['fəʊksl] - [hed] ,

forecastle	-	head	,
前甲板	-	头	,

但西德尼·沃尔瑟姆站在船首楼，平静地凝视着大海和天空的景象，

[ɔː(r)] [ə'straɪd] [ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['bəʊsprɪt] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɑːks] , ['mædən] [hɪm]

or	astride	the	far	end	of	the	bowsprit	and	fishing	for	sharks	,	maddens	him
或者	跨骑	这	远的	结尾	的	这	船首斜桅	和	钓鱼	为了	鲨鱼	,	麦登	他

.

:

.

或者骑在船首斜桅的远端去钓鲨鱼，会让他发疯。

['jestədeɪ] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Yesterday	,	coming	to	relieve	me	,
昨天	,	未来	到	缓解	我	,

昨天，有人来接替我，

[hiː; hi] ['bɒrəʊd] [maɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [tɜːnd] [luːs] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv]['taɪni] ['pelɪt] [ɒn][ðə; ði]

he	borrowed	my	rifle	and	turned	loose	the	stream	of	tiny	pellets	on	the
他	借来的	我的	步枪	和	转向	松动的	这	溪流	的	微小的	颗粒	在	这

['sekənd] [meit] ,

second	mate	,
第二	伴侣	,

他借了我的步枪，对着二副开了一通枪，子弹如雨点般落下。

[huː] ['kuːlli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [laɪn] [sɪ'kjʊə(r)][eə(r)][hiː; hi]['skræmb(ə)ld][ɪn] - [bɔːd] .

who	coolly	made	his	line	secure	ere	he	scrambled	in	-	board	.
WHO	冷静地	制成	他的	线	安全的	埃雷	他	打乱	在	-	木板	.

他冷静地固定好绳索，然后迅速爬进船舱。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [mait]

Of	course	,	it	was	only	one	chance	in	a	hundred	that	Mr	.	Pike	might
的	课程	,	它	曾是	仅有的	一	机会	在	一个	百	那	先生	.	梭鱼	可能

[hæv; həv][hɪt] [hɪm] ,

have	hit	him	,
有	打	他	,

当然，派克先生击中他的概率只有百分之一。

[bʌt; bət] ['sɪdni] ['wɔːlθəm] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] [tʃɑːns] .

but	Sidney	Waltham	did	not	care	to	encourage	the	chance	.
但	西德尼	沃尔瑟姆	做过	不是	关心	到	鼓励	这	机会	.

但西德尼·沃尔瑟姆并不在意鼓励这种机会。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [laɪk] ['mjuːtəni] — [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['mjuːtəni][ai] [əb'zɔːbd] [æz; əz]

And	yet	it	is	not	like	mutiny	—	not	like	the	conventional	mutiny	I	absorbed	as
和	然而	它	是	不是	喜欢	兵变	—	不是	喜欢	这	传统的	兵变	我	吸收	作为

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	boy	,
一个	男生	,

然而，它并不像叛变——不像我小时候所了解的那种传统叛变。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['klæsɪk] [ɪn][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	which	has	become	classic	in	the	literature	of	the	sea	.
和	哪个	有	变得	经典的	在	这	文学	的	这	海	.

它已成为海洋文学中的经典之作。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['faɪtɪŋ] , [nəʊ] [kræʃ] [ɒv; əv] ['kænən] [ænd; ənd] [flæʃ] [ɒv; əv] ['kʌtləs]

There	is	no	hand	-	to	-	hand	fighting	,	no	crash	of	cannon	and	flash	of	cutlass
那里	是	不	手	-	到	-	手	斗争	,	不	碰撞	的	大炮	和	闪光	的	弯刀

,

,

,

这里没有肉搏战，没有炮火轰鸣，也没有刀剑闪光。

[nəʊ] ['seɪləz] ['drɪŋkɪŋ] [grɒg] , [nəʊ] ['laɪtɪd] ['mætʃɪz] [held] ['əʊvə(r)]['əʊpən]['paʊdə(r)] - ['mægəziːnz] .

no	sailors	drinking	grog	,	no	lighted	matches	held	over	open	powder	-	magazines	.
不	水手们	喝	格罗格酒	,	不	照明	比赛	握住	超过	打开	粉末	-	杂志	.

水手们不得饮用朗姆酒，也不得在敞开的火药库上方点燃火柴。

['hevənz] ! — [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kʌtləs] [nɔː(r)][ə; eɪ]['paʊdə(r)] - [ˌmægə'ziːn] [ɒn] [bɔːd] .

Heavens	!	—	there	isn't	a	single	cutlass	nor	a	powder	-	magazine	on	board	.
天	!	—	那里	不是	一个	单身的	弯刀	也不	一个	粉末	-	杂志	在	木板	.

天哪！——船上连一把弯刀和弹药库都没有。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [grɒg] , [nɒt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] [sɪns] ['bɔːltɪmɔː(r)] .

And	as	for	grog	,	not	a	man	has	had	a	drink	since	Baltimore	.
和	作为	为了	格罗格酒	,	不是	一个	男人	有	有	一个	喝	自从	巴尔的摩	.

至于酒，自从巴尔的摩事件以来，没有一个人喝过酒。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mjuːtəni]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

Well	**,**	**it**	**is**	**mutiny**	**after**	**all**	**.**
出色地	,	它	是	兵变	后	全部	.

嗯，这毕竟是一场叛变。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	**shall**	**never**	**doubt**	**it**	**again**	**.**
我	将	绝不	怀疑	它	再次	.

我再也不会怀疑这一点了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌnaɪn'tiːn] - [ˌθɜː'tiːn] ['mjuːtəni][ɒn][ə; eɪ][kəʊl] - ['kæriə(r)] , [wɪð] [ænd; ənd]

It	**may**	**be**	**nineteen**	**-**	**thirteen**	**mutiny**	**on**	**a**	**coal**	**-**	**carrier**	**,**	**with**	**feeblings**	**and**
它	可能	是	十九	-	十三	兵变	在	一个	煤炭	-	载体	,	和	弱者	和

['imbisiːl,-sail][ænd; ənd] ['krɪmɪnlz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmjuːti'niə] ;

imbeciles	**and**	**criminals**	**for**	**mutineers**	**;**
白痴	和	罪犯	为了	叛乱者	;

这可能是 1913 年煤炭运输船上的叛变，叛变者是弱者、白痴和罪犯；

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['mjuːtəni][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

but	**at**	**any**	**rate**	**mutiny**	**it**	**is**	**,**
但	在	任何	速度	兵变	它	是	,

但无论如何，这都是一场叛变。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['deθs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .

and	**at**	**least**	**in**	**the**	**number**	**of**	**deaths**	**it**	**is**	**reminiscent**	**of**	**the**	**old**	**days**	**.**
和	在	至少	在	这	数字	的	死亡人数	它	是	令人怀念的	的	这	老的	天	.

至少从死亡人数来看，这让人想起了过去的日子。

[fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [sɪns] [lɑːst][ai][hæd; həd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [raɪt] [ʌp] [ðɪs] [lɒg] .

For	**things**	**have**	**happened**	**since**	**last**	**I**	**had**	**opportunity**	**to**	**write**	**up**	**this**	**log**	**.**
为了	事物	有	发生	自从	最后的	我	有	机会	到	写	向上	这	日志	.

自从我上次有机会写这篇日志以来，发生了很多事情。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɛlsənɔrz] [ə'fɪʃ(ə)l] [lɒg][æz; əz] [wel] ,

For	**that**	**matter**	**,**	**I**	**am**	**now**	**the**	**keeper**	**of**	**the**	**Elsinore's**	**official**	**log**	**as**	**well**	**,**
为了	那	事情	,	我	是	现在	这	守门员	的	这	埃尔西诺的	官方的	日志	作为	出色地	,

因此，我现在也兼任埃尔西诺号官方航海日志的保管员。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːk] ['mɑːgrət] [helps] [ˌem 'iː] .

in	**which**	**work**	**Margaret**	**helps**	**me**	**.**
在	哪个	工作	玛格丽特	帮助	我	.

玛格丽特在这项工作中帮助了我。

[ænd; ənd][ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] .

And	**I**	**might**	**have**	**known**	**it**	**would**	**happen**	**.**
和	我	可能	有	已知	它	会	发生	.

我或许早就预料到会发生这种事。

[æt; ət][fɔː(r)] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ai] [rɪ'liːvd] ['mɪstə(r)] . [paɪk] .

At	**four**	**yesterday**	**morning**	**I**	**relieved**	**Mr**	**.**	**Pike**	**.**
在	四	昨天	早晨	我	松了口气	先生	.	梭鱼	.

昨天凌晨四点，我接替了派克先生的工作。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ai] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] ,

When	**in**	**the**	**darkness**	**I**	**came**	**up**	**to**	**him**	**at**	**the**	**break**	**of**	**the**	**poop**	**,**
什么时候	在	这	黑暗	我	来了	向上	到	他	在	这	休息	的	这	船尾	,

在黑暗中，我趁着他拉屎的间隙走近他时，

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [twaɪs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .

I	**had**	**to**	**speak**	**to**	**him**	**twice**	**to**	**make**	**him**	**aware**	**of**	**my**	**presence**	**.**
我	有	到	说话	到	他	两次	到	制作	他	意识到的	的	我的	在场	.

我不得不跟他说话两次，让他意识到我的存在。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['mɪəli] [grʌnt] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] .

And	**then**	**he**	**merely**	**grunted**	**acknowledgment**	**in**	**an**	**absent**	**sort**	**of**	**way**	**.**
和	然后	他	仅仅	哼哼	致谢	在	一个	缺席的	种类	的	方式	.

然后他只是心不在焉地咕哝了一声表示同意。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi] ['braitən] [ʌp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [hɪm'self] [seɪv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː]

The	**next**	**moment**	**he**	**brightened**	**up**	**,**	**and**	**was**	**himself**	**save**	**that**	**he**	**was**	**too**
这	下一个	片刻	他	明亮	向上	,	和	曾是	他自己	节省	那	他	曾是	也

[braɪt] .

bright	**.**
明亮的	.

下一刻，他精神焕发，除了光芒太过耀眼之外，他还是他自己。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efət] .

He	**was**	**making**	**an**	**effort**	**.**
他	曾是	制作	一个	努力	.

他一直在努力。

[ai] [felt] [ðɪs] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['fɒləʊd] .

I	**felt**	**this**	**,**	**but**	**was**	**quite**	**unprepared**	**for**	**what**	**followed**	**.**
我	毛毡	这	,	但	曾是	相当	毫无准备	为了	什么	随后	.

我当时有这种感觉，但对于接下来发生的事情却毫无准备。

“ [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**I'll**	**be**	**back**	**in**	**a**	**minute**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“ 患病的	是	后退	在	一个	分钟	,	”	他	说	,	

“我马上回来，”他说。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][leg]['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['swɪftli] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪm'self]

as	**he**	**put**	**his**	**leg**	**over**	**the**	**rail**	**and**	**lightly**	**and**	**swiftly**	**lowered**	**himself**
作为	他	放	他的	腿	超过	这	轨	和	轻轻	和	迅速地	降低	他自己

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

down	**into**	**the**	**darkness**	**.**
向下	进入	这	黑暗	.

他将一条腿跨过栏杆，轻盈而迅速地将自己放进黑暗中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də] .

There	**was**	**nothing**	**I**	**could**	**do**	**.**
那里	曾是	没有什么	我	可以	做	.

我无能为力。

[tuː; tə][kraɪ][aʊt][ɔː(r)][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [wɪð] [hɪm] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði]

To	**cry**	**out**	**or**	**to**	**attempt**	**to**	**reason**	**with**	**him**	**would**	**only**	**have**	**drawn**	**the**
到	哭	出去	或者	到	试图	到	原因	和	他	会	仅有的	有	绘制	这

[ˌmjuːti'niə] - [ə'tenʃ(ə)n] .

mutineers	**'**	**attention**	**.**
叛乱者	-	注意力	.

大声呼喊或试图与他讲道理只会引起叛乱者的注意。

[ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [straɪk] [ðə; ði] [dek] [bɪ'niːθ] [æz; əz][hiː; hi][let][gəʊ] .

I	**heard**	**his**	**feet**	**strike**	**the**	**deck**	**beneath**	**as**	**he**	**let**	**go**	**.**
我	听到	他的	脚	罢工	这	甲板	下面	作为	他	让	去	.

我听到他松手时，脚踩在甲板上的声音。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] .

Immediately	**he**	**started**	**for'ard**	**.**
立即地	他	开始	向前	.

他立刻向前走了。

['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [hiː; hi] [tʊk] .

Little	**enough**	**precaution**	**he**	**took**	**.**
小的	足够的	预防	他	采取	.

他采取的预防措施太少了。

[ai][sweə(r)] [ðæt] [klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['drægɪŋ] [eɪdʒ] - [læg][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] .

I	swear	that	clear	to	the	'	midship	-	house	I	heard	the	dragging	age	-	lag	of	his	feet	.
我	发誓	那	清除	到	这	-	船中部	-	房子	我	听到	这	拖拽	年龄	-	落后	的	他的	脚	.

我发誓，我甚至在船舱中部都听到了他拖沓的脚步声。

[ðen] [ðæt] [siːst] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

Then	that	ceased	,	and	that	was	all	.
然后	那	停止	,	和	那	曾是	全部	.

然后这一切就结束了，事情也就到此为止了。

[ai] [rɪ'piːt] .

I	repeat	.
我	重复	.

我再说一遍。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

['nevə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm] .

Never	a	sound	came	from	for'ard	.
绝不	一个	声音	来了	从	向前	.

前方一片寂静。

[ai] [held] [maɪ] [wɒtʃ] [tɪl] ['deɪlaɪt] .

I	held	my	watch	till	daylight	.
我	握住	我的	手表	直到	日光	.

我一直拿着手表直到天亮。

[ai] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['mɑːgrət] [keɪm] [ɒn] [dek] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəri] “ [wɒt] [həʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

I	held	it	till	Margaret	came	on	deck	with	her	cheery	“	What	ho	of	the	night	,
我	握住	它	直到	玛格丽特	来了	在	甲板	和	她	欢快的	“	什么	何	的	这	夜晚	,

我一直拿着它，直到玛格丽特兴高采烈地来到甲板上，问道：“今晚有什么好玩的吗？”

[breɪv] ['mærɪnə(r)] ?

brave	mariner	?
勇敢的	水手	?

勇敢的水手?

” [ai] [held] [ðə; ði][nekst] [wɒtʃ] ([wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [meɪts]) [tɪl] [ˌmɪd'deɪ] ,

”	I	held	the	next	watch	(	which	should	have	been	the	mate's	)	till	midday	,
”	我	握住	这	下一个	手表	(	哪个	应该	有	到过	这	朋友的	)	直到	正午	,

“我值了下一个班（本来应该是大副的值班），一直到中午。”

['iːtɪŋ] [bəuθ] ['brekfəst] [ænd; ənd] [lʌntʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] ['dʒɪgəməst] .

eating	both	breakfast	and	lunch	behind	the	sheltering	jiggermast	.
吃	两个都	早餐	和	午餐	在后面	这	庇护所	吉格桅杆	.

在遮蔽的桅杆后面吃早餐和午餐。

[ænd; ənd][ai] [held] [ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [θruː] [bəuθ][dɒg] - ['wɒtʃɪz] , [maɪ]['dɪnə(r)] [sɜːvd] ['laɪkwaɪz] [ɒn][ðə; ði] [dek] .

And	I	held	all	afternoon	,	and	through	both	dog	-	watches	,	my	dinner	served	likewise	on	the	deck	.
和	我	握住	全部	下午	,	和	通过	两个都	狗	-	手表	,	我的	晚餐	服务	同样地	在	这	甲板	.

我整个下午都守着，在两次看狗期间，我的晚餐也在甲板上供应。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

And	that	was	all	.
和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[ðə; ði] ['gæli] - [stəʊv] [smәʊkt] [θriː] [taɪmz] , ['ædvətaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ɒv; əv] [θriː] [miːlz] .

The	galley	-	stove	smoked	three	times	,	advertising	the	cooking	of	three	meals	.
这	厨房	-	火炉	熏制	三	时代	,	广告	这	烹饪	的	三	餐	.

厨房的炉灶冒了三次烟，表明已经烹制了三顿饭。

['ʃɔːti] [meɪd] ['feɪsɪz] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [haʊs] .

Shorty	made	faces	at	me	as	usual	across	the	rim	of	the	for'ard	-	house	.
矮子	制成	面孔	在	我	作为	通常	穿过	这	轮缘	的	这	向前	-	房子	.

矮子像往常一样隔着前屋的边缘朝我做了个鬼脸。

[ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ['kɒkni] [kɔːt] [æn; ən] ['ælbətrɒs] .

The	Maltese	Cockney	caught	an	albatross	.
这	马耳他语	伦敦东区口音	捕捉	一个	信天翁	.

这位马耳他伦敦东区人抓到了一只信天翁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [wen] ['təʊni] [ðə; ði] [griːk] [hʊkt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ɒf] [ðə; ði] [dʒɪb] -

There	was	some	excitement	when	Tony	the	Greek	hooked	a	shark	off	the	jib	-
那里	曾是	一些	激动	什么时候	托尼	这	希腊语	钩子	一个	鲨鱼	离开	这	吊臂	-

[buːm] ,

boom	,
繁荣	,

当希腊人托尼在吊杆上钓到一条鲨鱼时，现场顿时沸腾起来。

[səʊ] [bɪg] [ðæt] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [teɪld] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [lænd] [ˌaɪ 'tiː] .

so	big	that	half	a	dozen	tailed	on	to	the	line	and	failed	to	land	it	.
所以	大的	那	一半	一个	打	有尾巴的	在	到	这	线	和	失败的	到	土地	它	.

这条线太大了，以至于有六条鱼尾随其后都没能钓上来。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɔːt] [nəʊ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [nɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['renɪgeɪd] ['sɪdni] ['wɔːlθəm] .

But	I	caught	no	glimpse	of	Mr	.	Pike	nor	of	the	renegade	Sidney	Waltham	.
但	我	捕捉	不	一瞥	的	先生	.	梭鱼	也不	的	这	叛逆者	西德尼	沃尔瑟姆	.

但我既没看到派克先生，也没看到叛逆的西德尼·沃尔瑟姆。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪzi] , ['kwaɪət] [deɪ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [briːz] .

In	short	,	it	was	a	lazy	,	quiet	day	of	sunshine	and	gentle	breeze	.
在	短的	,	它	曾是	一个	懒惰的	,	安静的	天	的	阳光	和	温和的	微风	.

总之，这是一个阳光明媚、微风习习、慵懒宁静的日子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɪŋklɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪt] .

There	was	no	inkling	to	what	had	happened	to	the	mate	.
那里	曾是	不	暗示	到	什么	有	发生	到	这	伴侣	.

完全没有人知道伴侣发生了什么事。

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] ?

Was	he	a	prisoner	?
曾是	他	一个	囚犯	?

他是囚犯吗?

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [əʊvə'saɪd] ?

Was	he	already	overside	?
曾是	他	已经	外侧	?

他当时已经越界了吗?

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [nəʊ] [ʃɒts] ?

Why	were	there	no	shots	?
为什么	是	那里	不	镜头	?

为什么没有开枪?

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [bɪg] [ˌɔːtə'mætɪk] .

He	had	his	big	automatic	.
他	有	他的	大的	自动的	.

他有一把大口径自动手枪。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [liːst] [wʌns] .

It	is	inconceivable	that	he	did	not	use	it	at	least	once	.
它	是	不可思议	那	他	做过	不是	使用	它	在	至少	一次	.

他不可能一次都没用过它。

['mɑːgrət] [ænd; ənd] [ai] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [tɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə; eɪ] - ['wɪəri] , [bʌt; bət]

Margaret	and	I	discussed	the	affair	till	we	were	well	a	-	weary	,	but
玛格丽特	和	我	讨论	这	事务	直到	我们	是	出色地	一个	-	厌倦	,	但

[riːtʃt] [nəʊ] [kən'kluːʒn] .

reached	no	conclusion	.
达到	不	结论	.

我和玛格丽特讨论这件事，直到我们筋疲力尽，但仍然没有得出任何结论。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [truː] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] .

She	is	a	true	daughter	of	the	race	.
她	是	一个	真的	女儿	的	这	种族	.

她是这个种族的真正女儿。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [dɒg] - [wɒtʃ] , [ɑːmd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [rɪ'vɒlvə(r)] ,

At	the	end	of	the	second	dog	-	watch	,	armed	with	her	father's	revolver	,
在	这	结尾	的	这	第二	狗	-	手表	,	武装	和	她	父亲的	左轮手枪	,

第二次看狗任务结束时，她带着父亲的左轮手枪，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['stændɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [wɒtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

she	insisted	on	standing	the	first	watch	of	the	night	.
她	坚持	在	常设	这	第一的	手表	的	这	夜晚	.

她坚持要值夜班的第一班。

[ai] ['kɒmprəmaɪzd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [baɪ] ['hævɪŋ] ['vɑːdə] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [bed] [ɒn] [ðə; ði] [dek] [ɪn]

I	compromised	with	the	inevitable	by	having	Wada	make	up	my	bed	on	the	deck	in
我	受损	和	这	不可避免的	经过	拥有	和田	制作	向上	我的	床	在	这	甲板	在

[ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['skaɪlaɪt] [dʒʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪgəməst] .

the	shelter	of	the	cabin	skylight	just	for'ard	of	the	jiggermast	.
这	庇护所	的	这	舱	天窗	只是	向前	的	这	吉格桅杆	.

我接受了现实，让和田在甲板上，也就是桅杆前方的船舱天窗遮蔽处，为我铺好床。

['henri] , [ðə; ði] [tuː] [seɪl] - [m'eɪkəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stjuːəd] , ['veəriəsli] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [naɪvz]

Henry	,	the	two	sail	-	makers	and	the	steward	,	variously	equipped	with	knives
亨利	,	这	二	帆	-	制造商	和	这	管家	,	各种各样的	配备	和	刀具

[ænd; ənd] [klʌbz] ,

and	clubs	,
和	俱乐部	,

亨利、两名帆匠和管家，都各自配备了刀具和棍棒。

[wɜː(r); wə(r)] [st'eɪʃənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [puːp] .

were	stationed	along	the	break	of	the	poop	.
是	驻	沿着	这	休息	的	这	船尾	.

他们驻守在粪堆断裂处。

[ænd; ənd] [raɪt] [hɪə(r)] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [pɑːs] [maɪ] [fɜːst] ['krɪtɪsɪzəm] [ɒn] ['mɒd(ə)n] ['mjuːtəni] .

And	right	here	I	wish	to	pass	my	first	criticism	on	modern	mutiny	.
和	正确的	这里	我	希望	到	经过	我的	第一的	批评	在	现代的	兵变	.

在此，我想对现代叛乱提出我的第一个批评。

[ɒn] [ʃɪps] [laɪk] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ:] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] ['wepənz] [tu:; tə] [gəʊ] [ə'raʊnd] .

On	ships	like	the	Elsinore	there	are	not	enough	weapons	to	go	around	.
在	船舶	喜欢	这	埃尔西诺	那里	是	不是	足够的	武器	到	去	大约	.

像埃尔西诺号这样的舰船上，武器数量远远不够。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['faɪrɑ:rmz] [naʊ] [ɑ:ft] [ɑ:(r); ə(r)] ['kæptɪn] ['wɛsts] . - [kəʊlt] [rɪ'vɒlvə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] . -

The	only	firearms	now	aft	are	Captain	West's	.	38	Colt	revolver	,	and	my	.	22
这	仅有的	枪支	现在	后部	是	队长	西部的	.	-	小马	左轮手枪	,	和	我的	.	-

[ˌɔ:tə'mætɪk] ['wɪntʃɪstə(r)] .

automatic	Winchester	.
自动的	温彻斯特	.

现在船尾只有韦斯特船长的.38柯尔特左轮手枪和我那支.22自动温彻斯特步枪。

[ðə; ði] [əʊld] ['stju:əd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒnʃɒn] [fɔ:(r); fə(r)] ['hækɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɒpɪŋ] ,

The	old	steward	,	with	a	penchant	for	hacking	and	chopping	,
这	老的	管家	,	和	一个	爱好	为了	黑客攻击	和	切碎	,

那位喜欢砍杀的老管家，

[hæz; həz] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [naɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['butʃəz] ['kli:və(r)] .

has	his	long	knife	and	a	butcher's	cleaver	.
有	他的	长的	刀	和	一个	肉铺	菜刀	.

他带着一把长刀和一把屠夫用的切肉刀。

['henri] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ʃi:θ] - [naɪf] , [hæz; həz] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [bɑ:(r)] [ɒv; əv] ['aɪən] .

Henry	,	in	addition	to	his	sheath	-	knife	,	has	a	short	bar	of	iron	.
亨利	,	在	添加	到	他的	鞘	-	刀	,	有	一个	短的	酒吧	的	铁	.

除了鞘刀之外，亨利还有一小段铁条。

['lu:ɪs] , [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] [məʊst] ['sæŋgwɪnəri] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['bʊtʃə(r)] - [naɪvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] ['pəʊkə(r)] ,

Louis	,	despite	a	most	sanguinary	array	of	butcher	-	knives	and	a	big	poker	,
路易斯	,	尽管	一个	最多	血腥	大批	的	屠夫	-	刀具	和	一个	大的	扑克	,

路易斯，尽管拥有一系列极其血腥的屠刀和一根大拨火棍，

[pɪnz] [hɪz; ɪz] [kʊks] [feɪθ] [ɒn] [hɒt] ['wɔ:tə(r)] [ænd; ənd] [si:z] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [tu:] ['ket(ə)lz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz]

pins	his	cook's	faith	on	hot	water	and	sees	to	it	that	two	kettles	are	always
别针	他的	库克的	信仰	在	热的	水	和	看到	到	它	那	二	水壶	是	总是

['paɪpɪŋ] [ɒn] [tɒp] [ðə; ði] ['kæbɪn] [stəʊv] .

piping	on	top	the	cabin	stove	.
管道	在	顶部	这	舱	火炉	.

厨师把希望寄托在热水上，确保小屋的炉子上始终有两个水壶冒着热气。

['bʌkwi:t] , [hu:] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wu:nd] [ɪz] ['getɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] [ɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

Buckwheat	,	who	on	account	of	his	wound	is	getting	all	night	in	for	a	couple
荞麦	,	WHO	在	帐户	的	他的	伤口	是	获得	全部	夜晚	在	为了	一个	夫妻

[ɒv; əv] [naɪts] ,

of	nights	,
的	夜晚	,

巴克维特因为受伤，要连续两晚整夜卧床休息。

[英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] .

cherishes	a	hatchet	.
珍惜	一个	斧头	.

他珍爱一把斧头。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [rɪ'teɪnəz] [hæv; həv] [naɪvz] [ænd; ənd] [klʌbz] , [ɔ:l'ðəʊ] - , [ðə; ði] [fɜ:st]

The	rest	of	our	retainers	have	knives	and	clubs	,	although	Yatsuda	,	the	first
这	休息	的	我们的	预付金	有	刀具	和	俱乐部	,	虽然	-	,	这	第一的

[seɪl] - ['meɪkə(r)] ,

sail	-	maker	,
帆	-	制造商	,

我们其余的侍从都配备了刀和棍棒，尽管第一位帆匠八田

['kæriz] [ə; eɪ][hænd] - [æks] , [ænd; ənd][ʊ'tʃi:noʊ] , [ðə; ði] ['sekənd] [seɪl] - ['meɪkə(r)] , ['sli:pɪŋ] [ɔ:(r)] ['weɪkɪŋ] ,

carries	a	hand	-	axe	,	and	Uchino	,	the	second	sail	-	maker	,	sleeping	or	waking	,
携带	一个	手	-	斧头	,	和	内野	,	这	第二	帆	-	制造商	,	睡眠	或者	醒来	,

['nevə(r)] [pɑ:ts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [klɔ:] - ['hæmə(r)] .

never	parts	from	a	claw	-	hammer	.
绝不	部分	从	一个	爪	-	锤	.

他带着一把手斧，而第二位帆匠内野，无论睡觉还是醒着，都从不离开一把羊角锤。

[tɒm] [spɪŋk] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑ:'pu:n] .

Tom	Spink	has	a	harpoon	.
汤姆	斯平克	有	一个	鱼叉	.

汤姆·斯平克有一支鱼叉。

['vɑ:də] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ðə; ði]['dʒi:niəs] .

Wada	,	however	,	is	the	genius	.
和田	,	然而	,	是	这	天才	.

然而，和田才是天才。

[baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [stəʊv] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [paɪk] - [pɔɪnt] [ɒv; əv]['aɪən]

By	means	of	the	cabin	stove	he	has	made	a	sharp	pike	-	point	of	iron
经过	方法	的	这	舱	火炉	他	有	制成	一个	锋利的	梭鱼	-	观点	的	铁

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [pəʊl] .

and	fitted	it	to	a	pole	.
和	适配	它	到	一个	极	.

他利用小屋里的炉子，用铁制了一个锋利的矛尖，并将其安装在杆子上。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [bi:; bi] [ɪn'tendz] [tu:; tə] [meɪk] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] .

To	-	morrow	be	intends	to	make	more	for	the	other	men	.
到	-	明天	是	意图	到	制作	更多的	为了	这	其他	男人	.

明天他打算为其他人做更多的事情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['rɑ:ðə(r)] ['ʃʌdəri] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] ['spekjuleɪt] [ɒn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ə'sɔ:tmənt] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ]

It	is	rather	shuddery	,	however	,	to	speculate	on	the	terrible	assortment	of	cutting
它	是	相当	颤抖	,	然而	,	到	推测	在	这	糟糕的	品种	的	切割

, ['gaʊdʒɪŋ] ,

,	gouging	,
,	敲诈勒索	,

然而，想到各种可怕的切割、挖伤，还是令人不寒而栗。

['dʒæbɪŋ] [ænd; ənd] ['slæʃɪŋ] ['wepənz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌmju:ti'niə] [ɑ:(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'kwɪp]

jabbing	and	slashing	weapons	with	which	the	mutineers	are	able	to	equip
刺击	和	砍杀	武器	和	哪个	这	叛乱者	是	有能力的	到	装备

[ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:rpəntərz] [ʃɒp] .

themselves	from	the	carpenter's	shop	.
他们自己	从	这	木匠的	店铺	.

叛乱者可以从木匠铺里获得各种刺击和劈砍武器。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['evə(r)] ['kɒmz] [tu:; tə][æn; ən] [ə'sɔ:lt] [ɒn][ðə; ði] [pu:p] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [wɪəd] [mes] [ɒv; əv]

If	it	ever	comes	to	an	assault	on	the	poop	there	will	be	a	weird	mess	of
如果	它	曾经	来	到	一个	突击	在	这	船尾	那里	将要	是	一个	诡异的	混乱	的

[wu:ndz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sər'vaɪvər] [tu:; tə] [dres] .

wounds	for	the	survivors	to	dress	.
伤口	为了	这	幸存者	到	裙子	.

如果真发生了袭击粪便的事件，幸存者们将会面临各种各样奇形怪状的伤口需要处理。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , ['mɑ:stə(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['raɪf(ə)l] ,

For	that	matter	,	master	as	I	am	of	my	little	rifle	,
为了	那	事情	,	掌握	作为	我	是	的	我的	小的	步枪	,

就此而言，尽管我对我的小步枪驾轻就熟，

[nəʊ][mæn][kʊd; kəd][geɪn][ðə; ði][puːp][ɪn][ðə; ði][deɪ] - [taɪm] .

no	man	could	gain	the	poop	in	the	day	-	time	.
不	男人	可以	获得	这	船尾	在	这	天	-	时间	.

白天没有人能拉到粪便。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [rʌʃ] [ðeɪ] [wɪl] , [ðeɪ] [wɪl] [rʌʃ] [ˌjuː'es][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

Of	course	,	if	rush	they	will	,	they	will	rush	us	in	the	night	,
的	课程	,	如果	匆忙	他们	将要	,	他们	将要	匆忙	我们	在	这	夜晚	,

当然，如果他们急着行动，他们会在夜里袭击我们。

[wen] [maɪ]['raɪf(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['wɜːθləs] .

when	my	rifle	will	be	worthless	.
什么时候	我的	步枪	将要	是	毫无价值	.

我的步枪什么时候会变得一文不值。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [bləʊ] , [hænd] - [tuː; tə] - [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɒgɪst] [peɪts]

Then	it	will	be	blow	for	blow	,	hand	-	to	-	hand	,	and	the	strongest	pates
然后	它	将要	是	吹	为了	吹	,	手	-	到	-	手	,	和	这	最强	肉酱

[ænd; ənd] [ɑːmz] [wɪl] [wɪn] .

and	arms	will	win	.
和	武器	将要	赢	.

然后就会变成你来我往、拳拳到肉的肉搏战，谁的头和手臂最强壮，谁就能获胜。

[bʌt; bət][nəʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː] .

I	have	just	bethought	me	.
我	有	只是	思考	我	.

我刚刚想到了自己。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [naɪt] - [rʌʃ] .

We	shall	be	ready	for	any	night	-	rush	.
我们	将	是	准备好	为了	任何	夜晚	-	匆忙	.

我们将做好应对夜间高峰的准备。

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [liːf] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['wɔːfeə(r)] ,

I'll	take	a	leaf	out	of	modern	warfare	,
患病的	拿	一个	叶子	出去	的	现代的	战争	,

我会借鉴现代战争的做法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃尔西诺号叛变(The Mutiny of the Elsinore)
第19/22页

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tɒp] - [dɒg] ([ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [freɪz] [ɒv; əv]

and	show	them	not	only	that	we	are	top	-	dog	(	a	favourite	phrase	of
和	展示	他们	不是	仅有的	那	我们	是	顶部	-	狗	(	一个	最喜欢的	短语	的

[ðə; ði] [meit]) ,

the	mate	)	,
这	伴侣	)	,

不仅要向他们证明我们是老大（这是我朋友最爱说的一句话），

[bʌt; bət] [waɪ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tɒp] - [dɒg] .

but	why	we	are	top	-	dog	.
但	为什么	我们	是	顶部	-	狗	.

但我们为什么能成为行业翘楚?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] — [naɪt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

It	is	simple	—	night	illumination	.
它	是	简单的	—	夜晚	照明	.

很简单——夜间照明。

[æz; əz] [aɪ] [raɪt] [aɪ] [wɜːk] [aʊt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] — ['gæsəliːn] , [bɔːlz] [ɒv; əv] ['əʊkəm] ,

As	I	write	I	work	out	the	idea	—	gasoline	,	balls	of	oakum	,
作为	我	写	我	工作	出去	这	主意	—	汽油	,	球	的	麻絮	,

我一边写一边构思——汽油，麻絮球，

[kæps] [ænd; ənd] ['gʌnpaʊdə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːrtrɪdʒɪz] , ['rəʊmən] ['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd] [fleəz] [bluː]

caps	and	gunpowder	from	a	few	cartridges	,	Roman	candles	,	and	flares	blue
帽子	和	火药	从	一个	很少	墨盒	,	罗马	蜡烛	,	和	信号弹	蓝色的

, [red] ,

,	red	,
,	红色的	,

几发子弹里的火帽和火药、罗马烟火、蓝色、红色信号弹

[ænd; ənd] [griːn] , ['ʃæləʊ] ['met(ə)l] [rɪ'septəklz] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ɪk'spləʊsɪv] [ænd; ənd] [ɪn'flæməb(ə)l]

and	green	,	shallow	metal	receptacles	to	carry	the	explosive	and	inflammable
和	绿色的	,	浅的	金属	容器	到	携带	这	爆炸物	和	易燃

[stʌf] ;

stuff	;
东西	;

以及用于盛放爆炸性和易燃物质的绿色浅金属容器;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['trɪgə(r)] - [laɪk] [ə'reɪndʒmənt] [baɪ] [wɪtʃ] , ['pʊlɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [strɪŋ] ,

and	a	trigger	-	like	arrangement	by	which	,	pulling	on	a	string	,
和	一个	扳机	-	喜欢	安排	经过	哪个	,	拉	在	一个	细绳	,

以及一种类似扳机的装置，通过拉动绳子，

[ðə; ði] [kæps] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spləʊdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌnpaʊdə(r)] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] [set] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæsəliːn] -

the	caps	are	exploded	in	the	gunpowder	and	fire	set	to	the	gasoline	-
这	帽子	是	爆炸了	在	这	火药	和	火	放	到	这	汽油	-

[səʊkt] ['əʊkəm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fleəz] [ænd; ənd] ['kænd(ə)ls] .

soaked	oakum	and	to	the	flares	and	candles	.
浸泡过	麻絮	和	到	这	信号弹	和	蜡烛	.

火药引爆后，点燃浸透汽油的麻絮、信号弹和蜡烛。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [breɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [brɔːn] [ə'genst] [mɪə(r)] [brɔːn] .

It	will	be	brain	as	well	as	brawn	against	mere	brawn	.
它	将要	是	脑	作为	出色地	作为	膂力	反对	仅仅	膂力	.

这将是一场脑力与体力的较量，而非单纯的体力之战。

[aɪ][hæv; həv] [wɜːkt] [laɪk][ə; eɪ]['trəʊdʒən][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɪz] ['riːəlaɪzd] .

I	have	worked	like	a	Trojan	all	day	,	and	the	idea	is	realized	.
我	有	工作	喜欢	一个	特洛伊木马	全部	天	,	和	这	主意	是	已实现	.

我像特洛伊木马一样辛勤工作了一整天，这个想法终于实现了。

['mɑːgrət] [helpt] [ˌem 'iː][aʊt] [wɪð] [sə'dʒestʃənz] , [ænd; ənd][tɒm] [spɪŋk] [dɪd][ðə; ðɪ] ['seɪləˌraɪzɪŋ] .

Margaret	helped	me	out	with	suggestions	,	and	Tom	Spink	did	the	sailorizing	.
玛格丽特	帮助	我	出去	和	建议	,	和	汤姆	斯平克	做过	这	水手	.

玛格丽特给了我很多建议，汤姆·斯平克负责航海方面的工作。

['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hed] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['dʒɪgəmɑːst] ,

Over	our	head	,	from	the	jiggermast	,
超过	我们的	头	,	从	这	吉格桅杆	,

在我们头顶上方，从帆船桅杆上，

[ðə; ðɪ] [stiːl] [steɪz] [ðæt] ['kæri] [ðə; ðɪ] [θriː] ['dʒɪgə(r)] - ['traɪs(ə)l] [dɪ'send] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [breɪk] [ɒv; əv]

the	steel	stays	that	carry	the	three	jigger	-	trysails	descend	high	above	the	break	of
这	钢	停留	那	携带	这	三	量酒器	-	三桅帆船	下降	高的	多于	这	休息	的

[ðə; ðɪ] [puːp] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [meɪn] [dek] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪzənmɑːst] .

the	poop	and	across	the	main	deck	to	the	mizzenmast	.
这	船尾	和	穿过	这	主要的	甲板	到	这	后桅	.

支撑三面帆的钢索高高地垂到船尾的断裂处上方，穿过主甲板到达后桅。

[ə; eɪ] [laɪt] [laɪn] [hæz; həz] [biːn] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] [steɪ] ,

A	light	line	has	been	thrown	over	each	stay	,
一个	光	线	有	到过	抛掷	超过	每个	停留	,

每处住所上方都挂着一条灯线。

[ænd; ənd] [biːn] [θrəʊn] [rɪ'piːtɪdli] [ə'raʊnd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən] [ˌʌn'slɪpɪŋ] [nɒt] .

and	been	thrown	repeatedly	around	so	as	to	form	an	unslipping	knot	.
和	到过	抛掷	反复	大约	所以	作为	到	形式	一个	脱滑	结	.

并反复抛掷，最终形成一个不易滑脱的结。

[tɒm] [spɪŋk] ['weɪtɪd] [tɪl] [dɑːk] ,

Tom	Spink	waited	till	dark	,
汤姆	斯平克	等待	直到	黑暗的	,

汤姆·斯平克等到天黑，

[wen] [hiː; hi] [went] [ə'lɒft] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [luːs] [rɪŋz] [ɒv; əv] [stɪf] ['waɪə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [steɪz]

when	he	went	aloft	and	attached	loose	rings	of	stiff	wire	around	the	stays
什么时候	他	去	高空	和	随附的	松动的	戒指	的	僵硬的	金属丝	大约	这	停留

[bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ] [nɒts] .

below	the	knots	.
以下	这	绳结	.

他爬上去，在绳结下方的拉索上系上松散的硬铁丝环。

['ɔːlsəʊ][hiː; hi] [bent] [ɒn] ['hɔɪstɪŋ] - [gɪə(r)][ænd; ənd] [kə'nektɪd] ['pɜːmənənt] ['fɑːsnɪŋz] [wɪð] [ðə; ðɪ]

Also	he	bent	on	hoisting	-	gear	and	connected	permanent	fastenings	with	the
还	他	弯曲	在	吊装	-	齿轮	和	连接	永恒的	紧固件	和	这

['slaɪdɪŋ] [rɪŋz] .

sliding	rings	.
滑动	戒指	.

他还弯腰安装起重装置，并将永久性紧固件与滑动环连接起来。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] , [bɪ'twiːn] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['fɑːsnɪŋz] , [ɪz][ə; eɪ] [slæk] [ɒv; əv] ['fɪfti] [fiːt] [ɒv; əv] [laɪt]

And	further	,	between	rings	and	fastenings	,	is	a	slack	of	fifty	feet	of	light
和	更远	,	之间	戒指	和	紧固件	,	是	一个	松弛	的	五十	脚	的	光

[laɪn] .

line	.
线	.

此外，在环扣和连接件之间，还有五十英尺长的轻型绳索松弛。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][aɪ'dɪə] : ['ɑːftə(r)] [dɑːk] [iːtʃ] [naɪt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɔɪst] ['aʊə(r)] [θriː] ['met(ə)l] [wɒʃ] - ['besn]

This	is	the	idea	:	after	dark	each	night	we	shall	hoist	our	three	metal	wash	-	basins
这	是	这	主意	:	后	黑暗的	每个	夜晚	我们	将	提升	我们的	三	金属	洗	-	盆地

,

,

,

我们的想法是：每天晚上天黑后，我们将吊起三个金属洗脸盆。

['ləʊdɪd] [wɪð] [ɪnflæməbəlz] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪz] .

loaded	with	inflammables	,	up	to	the	stays	.
已加载	和	易燃物	,	向上	到	这	停留	.

装满了易燃物，一直延伸到支架。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [ə'lɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌʃ] ,

The	arrangement	is	such	that	at	the	first	alarm	of	a	rush	,
这	安排	是	这样的	那	在	这	第一的	警报	的	一个	匆忙	,

这种安排使得一旦出现抢购潮的警报，

[baɪ] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːd] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] [ɪz] ['pʊld] [ðæt] [ɪg'naɪts] [ðə; ði]['paʊdə(r)] ,

by	pulling	a	cord	the	trigger	is	pulled	that	ignites	the	powder	,
经过	拉	一个	绳索	这	扳机	是	拉	那	点燃	这	粉末	,

拉动绳索即可扣动扳机，点燃火药。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [pʊl] ['ɔpəreɪts] [ə; eɪ][trɪp] - [dɪ'vaɪs] [ðæt] [lets] [ðə; ði] [rɪŋz] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði]

and	the	very	same	pull	operates	a	trip	-	device	that	lets	the	rings	slide	down	the
和	这	非常	相同的	拉	运作	一个	旅行	-	设备	那	让我们	这	戒指	滑动	向下	这

[stiːl] [steɪz] .

steel	stays	.
钢	停留	.

同一个拉杆还可以操作一个脱扣装置，使环沿着钢杆滑落。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪŋz] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)] ,

Of	course	,	suspended	from	the	rings	,	are	the	illuminators	,
的	课程	,	暂停	从	这	戒指	,	是	这	照明器	,

当然，悬挂在这些环上的是照明器。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [steɪz] ['fɪfti] [fiːt] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪl] [ˌɔːtə'mætɪkli] [brɪŋ]

and	when	they	have	run	down	the	stays	fifty	feet	the	lines	will	automatically	bring
和	什么时候	他们	有	跑步	向下	这	停留	五十	脚	这	线条	将要	自动地	带来

[ðem; ðəm][tuː; tə][rest] .

them	to	rest	.
他们	到	休息	.

当它们沿着支索滑行五十英尺后，缆绳会自动使它们停下来。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [meɪn] [dek] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzn] - [mɑːst] [wɪl] [biː; bi] ['flʌdɪd]

Then	all	the	main	deck	between	the	poop	and	the	mizzen	-	mast	will	be	flooded
然后	全部	这	主要的	甲板	之间	这	船尾	和	这	后桅	-	桅杆	将要	是	被淹

[wɪð] [laɪt] ,

with	light	,
和	光	,

届时，船尾和后桅之间的整个主甲板都将被灯光照亮。

[waɪl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [kəm'pærətɪv] ['dɑːknəs] .

while	we	shall	be	in	comparative	darkness	.
尽管	我们	将	是	在	比较	黑暗	.

而我们将处于相对黑暗之中。

[ɒv; əv] [kɔːs] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ləʊə(r)][ɔːl] [ðɪs] [ˌæpə'reɪtəs] [tuː; tə][ðə; ði]

Of	course	each	morning	before	daylight	we	shall	lower	all	this	apparatus	to	the
的	课程	每个	早晨	前	日光	我们	将	降低	全部	这	设备	到	这

[dek] ,

deck	,
甲板	,

当然，每天早晨天亮之前，我们都要把所有这些设备都放到甲板上。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɪl] [nɒt] [ges] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [ʌp] ['aʊə(r)] [sliːv] ,

so	that	the	men	for'ard	will	not	guess	what	we	have	up	our	sleeve	,
所以	那	这	男人	向前	将要	不是	猜测	什么	我们	有	向上	我们的	袖子	,

这样，前面的人就不会猜到我们有什么计划了。

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['traɪs(ə)l] - [steɪz] .

or	,	rather	,	what	we	have	up	on	the	trysail	-	stays	.
或者	,	相当	,	什么	我们	有	向上	在	这	三桅帆船	-	停留	.

或者更确切地说，是我们挂在三桅帆支索上的东西。

['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)][gɪə(r)] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [left] ['stændɪŋ] [ə'raʊzd]

Even	to	-	day	the	little	of	our	gear	that	has	to	be	left	standing	aroused
甚至	到	-	天	这	小的	的	我们的	齿轮	那	有	到	是	左边	常设	被唤醒

[ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

their	curiosity	.
他们的	好奇心	.

即使是今天，我们不得不留下的那一点点装备也引起了他们的好奇心。

[hed] ['ɑːftə(r)] [hed] [ʃəʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [haʊs] [æz; əz] [ðeɪ] [piːp]

Head	after	head	showed	over	the	edge	of	the	for'ard	-	house	as	they	peeped
头	后	头	显示	超过	这	边缘	的	这	向前	-	房子	作为	他们	偷窥

[ænd; ənd] [piə] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [tuː; tə] .

and	peered	and	tried	to	make	out	what	we	were	up	to	.
和	窥视	和	尝试	到	制作	出去	什么	我们	是	向上	到	.

他们一个个探出头来，从前屋的边缘探出头来，偷偷地打量着，试图弄清我们在做什么。

[waɪ] , [aɪ][faɪnd][maɪ'self]['ɔːlməʊst] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'tæk] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

Why	,	I	find	myself	almost	looking	forward	to	an	attack	in	order	to	see	the
为什么	,	我	寻找	我	几乎	寻找	向前	到	一个	攻击	在	命令	到	看	这

[dɪ'vaɪs] [wɜːk] .

device	work	.
设备	工作	.

为什么呢？我发现自己几乎期待着遭受攻击，以便看看这个装置是如何工作的。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː] .

CHAPTER	XLV	.
章	xlv	.

第四十五章

[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [paɪk] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

And	what	has	happened	to	Mr	.	Pike	remains	a	mystery	.
和	什么	有	发生	到	先生	.	梭鱼	遗迹	一个	神秘	.

派克先生究竟发生了什么事，至今仍是个谜。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] ?

For	that	matter	,	what	has	happened	to	the	second	mate	?
为了	那	事情	,	什么	有	发生	到	这	第二	伴侣	?

那么，二副后来怎么样了？

[ɪn][ðə; ði][pɑːst] [θriː] [deɪz] [wiː; wi][hæv; həv][baɪ]['aʊə(r)] [aɪz] ['teɪkən][ðə; ði] ['sensəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmjuːti'niə]

In	the	past	three	days	we	have	by	our	eyes	taken	the	census	of	the	mutineers
在	这	过去的	三	天	我们	有	经过	我们的	眼睛	已采取	这	人口普查	的	这	叛乱者

.

:

.

过去三天，我们亲眼统计了叛乱者的人数。

['evri] [mæn][hæz; həz] [biːn] [siːn] [baɪ][juː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [səʊl] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ,

Every	man	has	been	seen	by	us	with	the	sole	exception	of	Mr	.	Mellaire	,
每一个	男人	有	到过	已见	经过	我们	和	这	唯一	例外	的	先生	.	-	,

除了梅莱尔先生之外，其他所有男人我们都见过了。

[ɔː(r)] ['sɪdni] ['wɔːlθəm] , [æz; əz][ai] [ə'sjuːm] [ai][mʌst; məst] [kə'rektli] [neɪm] [hɪm] .

or	Sidney	Waltham	,	as	I	assume	I	must	correctly	name	him	.
或者	西德尼	沃尔瑟姆	,	作为	我	认为	我	必须	正确	姓名	他	.

或者，或者，我应该正确地称呼他为西德尼·沃尔瑟姆。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [ə'pɪəd] — [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] ; [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] ['spekjuleɪt]

He	has	not	appeared	—	does	not	appear	;	and	we	can	only	speculate
他	有	不是	出现	—	做	不是	出现	;	和	我们	能	仅有的	推测

[ænd; ənd][kən'dʒektʃə(r)] .

and	conjecture	.
和	推测	.

他没有露面——现在也没有露面；我们只能猜测和推测。

[ɪn][ðə; ði][pɑːst] [θriː] [deɪz] ['veərɪəs] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] .

In	the	past	three	days	various	interesting	things	have	taken	place	.
在	这	过去的	三	天	各种各样的	有趣的	事物	有	已采取	地方	.

过去三天里发生了一些有趣的事情。

['mɑːgrət] [stændz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ðə; ði] [klɒk] [ə'raʊnd] ;

Margaret	stands	watch	and	watch	with	me	,	day	and	night	,	the	clock	around	;
玛格丽特	站立	手表	和	手表	和	我	,	天	和	夜晚	,	这	钟	大约	;

玛格丽特和我一起日夜守望，时钟不停地转动着；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'teɪnəz] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪn'trʌst] [ðə; ði]

for	there	is	no	one	of	our	retainers	to	whom	we	can	entrust	the
为了	那里	是	不	一	的	我们的	预付金	到	谁	我们	能	委托	这

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɒtʃ] .

responsibility	of	a	watch	.
责任	的	一个	手表	.

因为我们手下没有一个人可以胜任保管手表的责任。

[ðəʊ] ['mjuːtəni] [əb'teɪnz] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'siːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] ,

Though	mutiny	obtains	and	we	are	besieged	in	the	high	place	,
尽管	兵变	获得	和	我们	是	被围困	在	这	高的	地方	,

即便发生叛乱，我们被围困在高处，

[ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz][səʊ][maɪld][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l][kɔːl][pn]['aʊə(r)][men] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]

the	weather	is	so	mild	and	there	is	so	little	call	on	our	men	that	they	have
这	天气	是	所以	温和的	和	那里	是	所以	小的	称呼	在	我们的	男人	那	他们	有

[grəʊn] ['keələs] [ænd; ənd] [sliːp] [ɑːft][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [wɒtʃ] [pn] [dek]

grown	careless	and	sleep	aft	of	the	chart	-	house	when	it	is	their	watch	on	deck
生长	粗心	和	睡觉	后部	的	这	图表	-	房子	什么时候	它	是	他们的	手表	在	甲板

.

:

.

天气如此温和，我们的士兵又很少被派去值班，以至于他们变得粗心大意，在甲板上值班的时候，竟然睡在海图室后面。

['nʌθɪŋ] ['evə(r)] ['hæpənz] , [ænd; ənd] , [laɪk] [truː] ['seɪləz] , [ðeɪ] [wæks][fæt][ænd; ənd]['leɪzi] .

Nothing	ever	happens	,	and	,	like	true	sailors	,	they	wax	fat	and	lazy	.
没有什么	曾经	发生	,	和	,	喜欢	真的	水手们	,	他们	蜡	胖的	和	懒惰的	.

什么事都没发生，而且，就像真正的水手一样，他们变得又胖又懒。

['iːv(ə)n][hæv; həv][ai] [faʊnd] ['luːɪs] , [ðə; ði] ['stjuːəd] , [ænd; ənd]['vɑːdə] ['gɪlti] [ɒv; əv][kæt] - [næpɪŋ] .

Even	have	I	found	Louis	,	the	steward	,	and	Wada	guilty	of	cat	-	napping	.
甚至	有	我	成立	路易斯	,	这	管家	,	和	和田	有罪的	的	猫	-	打盹	.

甚至我发现乘务员路易斯和和田也犯了偷猫罪。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] - [ʃɪp] [bɔɪ] , ['henri] , [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [læpst] .

In	fact	,	the	training	-	ship	boy	,	Henry	,	is	the	only	one	who	has	never	lapsed	.
在	事实	,	这	训练	-	船	男生	,	亨利	,	是	这	仅有的	一	WHO	有	绝不	失效	.

事实上，训练舰上的男孩亨利是唯一一个从未退伍的人。

[əʊ] , [jes] , [ænd; ənd][ai] [geɪv] [tɒm] [spɪŋk] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] ['jestədeɪ] .

Oh	,	yes	,	and	I	gave	Tom	Spink	a	thrashing	yesterday	.
哦	,	是的	,	和	我	给予	汤姆	斯平克	一个	猛烈抽打	昨天	.

哦，对了，我昨天狠狠地揍了汤姆·斯平克一顿。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] ,

Since	the	disappearance	of	the	mate	he	had	had	little	faith	in	me	,
自从	这	消失	的	这	伴侣	他	有	有	小的	信仰	在	我	,

自从伴侣失踪后，他就对我失去了信任。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['ʃəʊɪŋ] [veɪg] [saɪnz] [ɒv; əv] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] [ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn] .

and	had	been	showing	vague	signs	of	insolence	and	insubordination	.
和	有	到过	显示	模糊的	标志	的	傲慢	和	不服从	.

并且已经表现出一些傲慢和不服从的迹象。

[bəuθ] ['mɑːgrət] [ænd; ənd][ai][hæd; həd]['nəʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪndɪ'pendəntli] .

Both	Margaret	and	I	had	noted	it	independently	.
两个都	玛格丽特	和	我	有	著名的	它	独立	.

我和玛格丽特都分别注意到了这一点。

[deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] [wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

Day	before	yesterday	we	talked	it	over	.
天	前	昨天	我们	谈话	它	超过	.

前天我们讨论过这件事。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlə(r)] , [bʌt; bət] [wiːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	He	is	a	good	sailor	,	but	weak	,	”	she	said	.
“	他	是	一个	好的	水手	,	但	虚弱的	,	”	她	说	.

“他是个好水手，但体质虚弱，”她说。

“ [ɪf] [wiː; wi][let] [hɪm][gəʊ][ɒn] , [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'fekt][ðə; ði][rest] . ”

“	If	we	let	him	go	on	,	he	will	infect	the	rest	.	”
“	如果	我们	让	他	去	在	,	他	将要	感染	这	休息	.	”

“如果我们放任他继续下去，他会传染给其他人。”

“ ['veri] [wel] , [aɪl] [teɪk] [hɪm][ɪn][hænd] , ” [ai] [ə'naʊnst] ['vælərəsli] .

“	Very	well	,	I'll	take	him	in	hand	,	”	I	announced	valorously	.
“	非常	出色地	,	患病的	拿	他	在	手	,	”	我	宣布	英勇地	.

“很好，我来对付他，”我英勇地宣布。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'kʌrɪdʒd] .

“	You	will	have	to	,	”	she	encouraged	.
“	你	将要	有	到	,	”	她	鼓励	.

“你必须这么做，”她鼓励道。

“ [biː; bi][hɑːd] .

“	Be	hard	.
“	是	难的	.

要强硬。

[biː; bi] [hɑːd] .

Be	hard	.
是	难的	.

要强硬。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɑːd] .

You	must	be	hard	.
你	必须	是	难的	.

你一定很严厉。

〞 [ðəʊz] [huː] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɑːd] ,

〞	Those	who	sit	in	the	high	places	must	be	hard	,
〞	那些	WHO	坐	在	这	高的	地方	必须	是	难的	,

“那些坐在高位的人必须严厉，

[jet] [hæv; həv] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɑːd] .

yet	have	I	discovered	that	it	is	hard	to	be	hard	.
然而	有	我	发现	那	它	是	难的	到	是	难的	.

但我发现，做个坚强的人其实很难。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

['iːzi] [ɪ'nʌf] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [drɒp] [stiːv] ['rɒbəts] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv]

easy	enough	was	it	to	drop	Steve	Roberts	as	he	was	in	the	act	of
简单的	足够的	曾是	它	到	降低	史蒂夫	罗伯茨	作为	他	曾是	在	这	行为	的

['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

shooting	at	me	.
射击	在	我	.

当时史蒂夫·罗伯茨正在向我开枪，我轻而易举地就把他打倒了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [məʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɑːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] - ['hedɪd] [rɪ'teɪnə(r)] [laɪk] [tɒm] [spɪŋk]

Yet	it	is	most	difficult	to	be	hard	with	a	chuckle	-	headed	retainer	like	Tom	Spink
然而	它	是	最多	难的	到	是	难的	和	一个	轻笑	-	标题	预付金	喜欢	汤姆	斯平克

— [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] [feɪlz] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː; tə] [gɪv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

—	especially	when	he	continually	fails	by	a	shade	to	give	sufficient	provocation	.
—	尤其	什么时候	他	持续	失败	经过	一个	阴影	到	给	充足的	挑衅	.

然而，要对像汤姆·斯平克这样爱开玩笑的雇员严厉一点，是最难的——尤其是当他总是差那么一点点就无法激怒你的时候。

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [tɔːk] [wɪð] ['mɑːgrət] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɒn] [pɪnz] [ænd; ənd]

For	twenty	-	four	hours	after	my	talk	with	Margaret	I	was	on	pins	and
为了	二十	-	四	小时	后	我的	讲话	和	玛格丽特	我	曾是	在	别针	和

['niːd(ə)lz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [hɪm] ,

needles	to	have	it	out	with	him	,
针	到	有	它	出去	和	他	,

与玛格丽特谈话后的二十四小时里，我一直焦躁不安，迫不及待地想和他摊牌。

[jet] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [hɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [siː]

yet	rather	than	have	had	it	out	with	him	I	should	have	preferred	to	see
然而	相当	比	有	有	它	出去	和	他	我	应该	有	首选	到	看

[ðə; ði] [puːp] [rʌʃt] [baɪ] [ðə; ði] [gæŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

the	poop	rushed	by	the	gang	from	the	other	side	.
这	船尾	匆忙	经过	这	帮派	从	这	其他	边	.

与其和他正面冲突，我宁愿看到那帮人从另一边冲过来。

[nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [kæn; kən][ðə; ði]['taɪrəʊ] [lɜːn] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['snɑːrlɪŋ] [ɪ'miːdiəsi] [ɒv; əv]

Not	in	a	day	can	the	tyro	learn	to	employ	the	snarling	immediacy	of
不是	在	一个	天	能	这	初学者	学习	到	采用	这	咆哮	直接	的

['mɑːstəri] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [paɪk] ,

mastery	of	Mr	.	Pike	,
精通	的	先生	.	梭鱼	,

新手不可能一天之内就学会像派克先生那样，运用那种咄咄逼人的、直接而精湛的技巧。

[nɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'pəʊzfəl] , ['vɔɪsləs] ['mɑːstəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] [west] .

nor	the	reposeful	,	voiceless	mastery	of	a	Captain	West	.
也不	这	宁静的	,	无声	精通	的	一个	队长	西方	.

也并非像韦斯特船长那样沉稳、无声的掌控力。

['truːli] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪm'bærəsɪŋ] .

Truly	,	the	situation	was	embarrassing	.
真的	,	这	情况	曾是	尴尬的	.

确实，这种情况令人尴尬。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][men] ,

I	was	not	trained	in	the	handling	of	men	,
我	曾是	不是	受过训练	在	这	处理	的	男人	,

我没有接受过如何与男性相处的训练。

[ænd; ənd] [tɒm] [spɪŋk] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃʌk(ə)l] - ['hedɪd] [weɪ] .

and	Tom	Spink	knew	it	in	his	chuckle	-	headed	way	.
和	汤姆	斯平克	知道	它	在	他的	轻笑	-	标题	方式	.

汤姆·斯平克以他那傻乎乎的方式明白了这一点。

['ɔːlsəʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃʌk(ə)l] - ['hedɪd] [weɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'spɪrɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪt]

Also	,	in	his	chuckle	-	headed	way	,	he	was	dispirited	by	the	loss	of	the	mate
还	,	在	他的	轻笑	-	标题	方式	,	他	曾是	颓废	经过	这	损失	的	这	伴侣

.

:

.

此外，他那傻乎乎的样子也让他对失去伴侣感到沮丧。

['fɪrɪŋ] [ðə; ði] [meɪt] ,

Fearing	the	mate	,
恐惧	这	伴侣	,

害怕伴侣，

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ðə; ði] [meɪt] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] [θruː] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl]

nevertheless	he	had	depended	on	the	mate	to	fetch	him	through	with	a	whole
尽管如此	他	有	取决于	在	这	伴侣	到	拿来	他	通过	和	一个	所有的

[skɪn] ,

skin	,
皮肤	,

然而，他还是指望着同伴能给他带回一整张兽皮。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə'laɪv] .

or	at	least	alive	.
或者	在	至少	活	.

或者至少还活着。

[ɒn] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [dɪ'pendəns] .

On	me	he	has	no	dependence	.
在	我	他	有	不	依赖性	.

他并不依赖我。

[wɒt] [tʃɑːns] [hæd; həd][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['pæsɪndʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['dɔːtə(r)] [ə'genst]

What	chance	had	the	gentleman	passenger	and	the	captain's	daughter	against
什么	机会	有	这	绅士	乘客	和	这	船长的	女儿	反对

[ðə; ði] [gæŋ] ?

the	gang	for'ard	?
这	帮派	向前	?

那位绅士乘客和船长的女儿有多大的胜算来对抗前方的匪帮?

[səʊ][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['riːzənd] , [ænd; ənd] , [səʊ] ['riːzənɪŋ] , [bɪ'kʌm] [dɪ'speərɪŋ] [ænd; ənd]

So	he	must	have	reasoned	,	and	,	so	reasoning	,	become	despairing	and
所以	他	必须	有	有理智的	,	和	,	所以	推理	,	变得	绝望	和

['despərət] .

desperate	.
绝望的	.

所以他一定是这样想的，也正是这样想，让他变得绝望和无助。

['ɑːftə(r)] ['mɑːgrət] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [hɑːd] [ai] [wɒtʃt] [tɒm] [spɪŋk] [wɪð] [æn; ən] ['iːg(ə)l]

After	Margaret	had	told	me	to	be	hard	I	watched	Tom	Spink	with	an	eagle
后	玛格丽特	有	讲述	我	到	是	难的	我	观看	汤姆	斯平克	和	一个	鹰

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

玛格丽特让我严厉一些之后，我便用鹰一样的目光盯着汤姆·斯平克。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [senst] [maɪ] ['ætɪtjuːd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['keəfəli] [fɔrbɔr]

and	he	must	have	sensed	my	attitude	,	for	he	carefully	forebore
和	他	必须	有	感觉到的	我的	态度	,	为了	他	小心	前缘

[frɒm; frəm] ['əuvəstepɪŋ] ,

from	overstepping	,
从	越界	,

他一定察觉到了我的态度，所以小心翼翼地避免越界。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['pælpiteit] [dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['əuvəstepɪŋ] .

while	all	the	time	he	palpitated	just	on	the	edge	of	overstepping	.
尽管	全部	这	时间	他	心悸	只是	在	这	边缘	的	越界	.

他始终心跳加速，徘徊在越界的边缘。

[jes] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] ['bʌkwiːt] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['aʊtkʌm]

Yes	,	and	it	was	clear	that	Buckwheat	was	watching	to	learn	the	outcome
是的	,	和	它	曾是	清除	那	荞麦	曾是	观看	到	学习	这	结果

[ɒv; əv] [ðɪs] [veɪld] [rɪ'fræktərɪnəs] .

of	this	veiled	refractoriness	.
的	这	含蓄	难治性	.

是的，很明显，巴克维特一直在观察，想看看这种隐晦的抗拒最终会带来什么结果。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [nɒt] ['biːɪŋ] [mɪst] [baɪ]['aʊə(r)] [kiːn] - [aɪd]

For	that	matter	,	the	situation	was	not	being	missed	by	our	keen	-	eyed
为了	那	事情	,	这	情况	曾是	不是	存在	错过	经过	我们的	敏锐的	-	眼睛

[ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] ,

Asiatics	,
亚洲人	,

事实上，我们眼光敏锐的亚洲人并没有错过这一情况。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [kɔːt] ['luːɪs] ['sevrəl] [taɪmz] [vəːdʒ] [ɒn][ðə; ði] [ə'fens] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ]

and	I	know	that	I	caught	Louis	several	times	verging	on	the	offence	of	offering
和	我	知道	那	我	捕捉	路易斯	一些	时代	接近	在	这	罪行	的	提供

[ˌem 'iː] [əd'vaɪs] .

me	advice	.
我	建议	.

我知道我曾多次发现路易斯几乎是在向我提供建议，这几乎等同于冒犯。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ]

But	he	knew	his	place	and	managed	to	keep	his	tongue	between	his	teeth
但	他	知道	他的	地方	和	管理	到	保持	他的	舌头	之间	他的	牙齿

.

:

.

但他很清楚自己的身份，并且设法管住了自己的嘴。

[æt; ət][lɑːst] , ['jestədeɪ] , [waɪl] [aɪ][held][ðə; ðɪ] [wɒtʃ] ,

At	last	,	yesterday	,	while	I	held	the	watch	,
在	最后的	,	昨天	,	尽管	我	握住	这	手表	,

最后，昨天，当我拿着手表的时候，

[tɒm] [spɪŋk] [wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['spɪtɪŋ] [tə'bækəʊ][dʒuːs][ɒn][ðə; ðɪ] [dek] .

Tom	Spink	was	guilty	of	spitting	tobacco	juice	on	the	deck	.
汤姆	斯平克	曾是	有罪的	的	吐痰	烟草	汁	在	这	甲板	.

汤姆·斯平克因向甲板上吐烟草汁而被定罪。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ɪz][æz; əz] [greɪv] [æn; ən] [ə'fens] [ɒv; əv]

Now	it	must	be	understood	that	such	an	act	is	as	grave	an	offence	of
现在	它	必须	是	理解	那	这样的	一个	行为	是	作为	严重	一个	罪行	的

[ðə; ðɪ] [siː] [æz; əz] ['blæsfəmi] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] .

the	sea	as	blasphemy	is	of	the	Church	.
这	海	作为	亵渎神明	是	的	这	教会	.

现在必须明白，这种行为对海洋而言，如同亵渎神明对教会一样严重。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːgrət] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['dʒɪgəməst]

It	was	Margaret	who	came	to	where	I	was	stationed	by	the	jiggermast
它	曾是	玛格丽特	WHO	来了	到	在哪里	我	曾是	驻	经过	这	吉格桅杆

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ;

and	told	me	what	had	occurred	;
和	讲述	我	什么	有	发生	;

是玛格丽特来到我驻守的桅杆旁，告诉我发生了什么事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [tʊk] [maɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ]

and	it	was	she	who	took	my	rifle	and	relieved	me	so	that	I	could	go
和	它	曾是	她	WHO	采取	我的	步枪	和	松了口气	我	所以	那	我	可以	去

[ɑːft] .

aft	.
后部	.

是她接过我的步枪，让我得以离开，前往船尾。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ə'fensɪv] [spɒt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tɒm] [spɪŋk] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['bʌldʒɪŋ]

There	was	the	offensive	spot	,	and	there	was	Tom	Spink	,	his	cheek	bulging
那里	曾是	这	进攻	点	,	和	那里	曾是	汤姆	斯平克	,	他的	脸颊	凸起

[wɪð] [ə; eɪ][kwɪd] .

with	a	quid	.
和	一个	英镑	.

进攻点就在那里，汤姆·斯平克的脸颊鼓鼓囊囊的，里面塞着一英镑。

“ [hɪə(r)] , [juː; jʊ] , [get][ə; eɪ][swɒb][ænd; ənd][mɒp] [ðæt] [ʌp] , ” [aɪ] [kə'mɑːnd] [ɪn][maɪ] ['hɑːrʃəst]

“	Here	,	you	,	get	a	swab	and	mop	that	up	,	”	I	commanded	in	my	harshest
“	这里	,	你	,	得到	一个	拭子	和	拖把	那	向上	,	”	我	命令	在	我的	最严酷

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

“来，拿个棉签把那儿擦干净，”我用最严厉的语气命令道。

[tɒm] [spɪŋk] ['mɪəli] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [kwɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['snɪrɪŋ]

Tom	Spink	merely	rolled	his	quid	with	his	tongue	and	regarded	me	with	sneering
汤姆	斯平克	仅仅	滚动	他的	英镑	和	他的	舌头	和	认为	我	和	冷笑

['θɔːtflnəs] .

thoughtfulness	.
深思熟虑	.

汤姆·斯平克只是用舌头卷了卷他的硬币，带着嘲讽的沉思看着我。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][ai][baɪ][ðə; ði] [ɪ'miːdiətnəs]

I	am	sure	he	was	no	more	surprised	than	was	I	by	the	immediateness
我	是	当然	他	曾是	不	更多的	惊讶	比	曾是	我	经过	这	立即性

[ɒv; əv] [wɒt] ['fɒləʊd] .

of	what	followed	.
的	什么	随后	.

我相信，接下来发生的事情，他和我一样，都毫不惊讶。

[maɪ][fɪst] [went] [aʊt] [laɪk][æn; ən] ['ærəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'liːst] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd][tɒm] [spɪŋk]

My	fist	went	out	like	an	arrow	from	a	released	bow	,	and	Tom	Spink
我的	拳头	去	出去	喜欢	一个	箭	从	一个	发布	弓	,	和	汤姆	斯平克

['stægəd] [bæk] ,

staggered	back	,
交错	后退	,

我的拳头像离弦之箭一样射了出去，汤姆·斯平克踉跄后退。

[trɪpt] [ə'genst] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tɑː'pɔːlɪn] - ['kʌvəd] ['saʊndɪŋ] - [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd]

tripped	against	the	corner	of	the	tarpaulin	-	covered	sounding	-	machine	,	and
绊倒了	反对	这	角落	的	这	篷布	-	涵盖	听起来	-	机器	,	和

[sprɔːld] [ɒn][ðə; ði] [dek] .

sprawled	on	the	deck	.
蔓延	在	这	甲板	.

他绊倒在用防水布盖住的测深仪的角上，摔倒在甲板上。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai] ['fɒləʊd] [hɪm] [ʌp] ,

He	tried	to	make	a	fight	of	it	,	but	I	followed	him	up	,
他	尝试	到	制作	一个	斗争	的	它	,	但	我	随后	他	向上	,

他试图反抗，但我紧随其后。

['gɪvɪŋ] [hɪm][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə][set] [hɪm'self] [ɔː(r)][rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][maɪ][fɜːst]

giving	him	no	chance	to	set	himself	or	recover	from	the	surprise	of	my	first
给予	他	不	机会	到	放	他自己	或者	恢复	从	这	惊喜	的	我的	第一的

['ɒnslɔːt] .

onslaught	.
猛攻	.

不给他任何喘息之机，让他无法从我第一波猛攻的冲击中恢复过来。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənz] [ðæt] [nɒt] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hæv; həv][ai] [strʌk] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪð]

Now	it	so	happens	that	not	since	I	was	a	boy	have	I	struck	a	person	with
现在	它	所以	发生	那	不是	自从	我	曾是	一个	男生	有	我	击	一个	人	和

[maɪ]['neɪkɪd] [fɪst] ,

my	naked	fist	,
我的	裸	拳头	,

巧合的是，自从我还是个孩子的时候起，我就再也没有用拳头打过人了。

[ænd; ənd][ai] ['kændɪdli] [əd'mɪt] [ðæt] [ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['traʊnsɪŋ] [ai] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]

and	I	candidly	admit	that	I	enjoyed	the	trouncing	I	administered	to	poor
和	我	坦率地说	承认	那	我	享受	这	惨败	我	管理	到	贫穷的

[tɒm] [spɪŋk] .

Tom	Spink	.
汤姆	斯平克	.

我坦率地承认，我很享受痛扁可怜的汤姆·斯平克的过程。

[jes] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ræpɪd] [pleɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dek] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['mɑ:grət] .

Yes	,	and	in	the	rapid	play	about	the	deck	I	caught	a	glimpse	of	Margaret	.
是的	,	和	在	这	迅速的	玩	关于	这	甲板	我	捕捉	一个	一瞥	的	玛格丽特	.

是的，在快速翻牌的过程中，我瞥见了玛格丽特。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mɑ:st][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn]

She	had	stepped	out	of	the	shelter	of	the	mast	and	was	looking	on
她	有	步	出去	的	这	庇护所	的	这	桅杆	和	曾是	寻找	在

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:t] - [haʊs] .

from	the	corner	of	the	chart	-	house	.
从	这	角落	的	这	图表	-	房子	.

她走出桅杆的庇护，站在海图室的角落里向外眺望。

[jes] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [ku:l] , ['meʒərɪŋ] [aɪ] .

Yes	,	and	more	;	she	was	looking	on	with	a	cool	,	measuring	eye	.
是的	,	和	更多的	;	她	曾是	寻找	在	和	一个	凉爽的	,	测量	眼睛	.

是的，而且不止如此；她正用一种冷静、审视的目光注视着这一切。

[əʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] ['veri] [grəʊ'tesk] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] .

Oh	,	it	was	all	very	grotesque	,	to	be	sure	.
哦	,	它	曾是	全部	非常	怪诞	,	到	是	当然	.

哦，这一切确实非常怪诞。

[bʌt; bət] [ðen] , ['mju:təni][ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['si:z] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [ˌnaɪn'ti:n] - [ˌθɜ:'ti:n] [ɪz]['ɔ:lsəʊ] [grəʊ'tesk] .

But	then	,	mutiny	on	the	high	seas	in	the	year	nineteen	-	thirteen	is	also	grotesque	.
但	然后	,	兵变	在	这	高的	海域	在	这	年	十九	-	十三	是	还	怪诞	.

但是，1913 年公海上的叛变也是荒诞的。

[nəʊ]['lɪsts][hɪə(r)] [bɪ'twi:n] [meɪld] [naɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['leɪdiz] ['feɪvə(r)] ,

No	lists	here	between	mailed	knights	for	a	lady's	favour	,
不	列表	这里	之间	邮寄	骑士	为了	一个	女士的	偏爱	,

这里没有骑士为了博取女士欢心而邮寄礼物的名单。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [ðə; ði] ['traʊnsɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] - [hed] [fɔ:(r); fə(r)] ['spɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv]

but	merely	the	trouncing	of	a	chuckle	-	head	for	spitting	on	the	deck	of
但	仅仅	这	惨败	的	一个	轻笑	-	头	为了	吐痰	在	这	甲板	的

[ə; eɪ] [kəʊl] - ['kæriə(r)] .

a	coal	-	carrier	.
一个	煤炭	-	载体	.

但仅仅是痛揍了一个在运煤船甲板上吐痰的傻瓜。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ]['leɪdi] [lʊkt] [ɒn] ['ædɪd] [zest] [tu:; tə][maɪ] ['entəpraɪz] ,

Nevertheless	,	the	fact	that	my	lady	looked	on	added	zest	to	my	enterprise	,
尽管如此	,	这	事实	那	我的	女士	看起来	在	额外	热情	到	我的	企业	,

然而，夫人的注视却为我的事业增添了热情。

[ænd; ənd] , ['daʊtlɪsli] , [spi:d] [ænd; ənd] [weɪt] [tu:; tə][maɪ] [bləʊz] ,

and	,	doubtlessly	,	speed	and	weight	to	my	blows	,
和	,	毫无疑问	,	速度	和	重量	到	我的	打击	,

毫无疑问，我的拳头速度和力度也同样重要。

[ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'dɪʃən(ə)l] [klaut] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['seɪlə(r)] .

and	at	least	half	a	dozen	additional	clouts	to	the	unlucky	sailor	.
和	在	至少	一半	一个	打	额外的	影响力	到	这	倒霉	水手	.

这位倒霉的水手还至少挨了六下额外的耳光。

[jes] , [mæn][ɪz] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] ['wʌndəfəli] [meɪd] .

Yes	,	man	is	strangely	and	wonderfully	made	.
是的	,	男人	是	奇怪的	和	太棒了	制成	.

是的，人类的创造真是奇妙无比。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] ['kuːlli] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] ,

Now	that	I	coolly	consider	the	matter	,
现在	那	我	冷静地	考虑	这	事情	,

现在我冷静地考虑一下这件事，

[aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['spɪrɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['biːtɪŋ] [ʌp]

I	realize	that	it	was	essentially	the	same	spirit	with	which	I	enjoyed	beating	up
我	意识到	那	它	曾是	本质上	这	相同的	精神	和	哪个	我	享受	殴打	向上

[tɒm] [spɪŋk] ,

Tom	Spink	,
汤姆	斯平克	,

我意识到，这和我当年痛扁汤姆·斯平克的心态本质上是一样的。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːst] [ɪn'dʒɔɪd] ['kɒntests; kən'tests][ɒv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [aʊt]

that	I	have	in	the	past	enjoyed	contests	of	the	mind	in	which	I	have	out
那	我	有	在	这	过去的	享受	比赛	的	这	头脑	在	哪个	我	有	出去

- - ['klevə(r)] [ə'pəʊnənts] .

-	epigrammed	clever	opponents	.
-	-	聪明的	对手	.

我过去曾享受过智力较量，并在其中用妙语连珠的方式胜过聪明的对手。

[ɪn][ðə; ðɪ][wʌn] [keɪs] , [wʌn] [pruːvz] [hɪm'self] [tɒp] - [dɒg][ɒv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd] ; [ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

In	the	one	case	,	one	proves	himself	top	-	dog	of	the	mind	;	in	the	other	,
在	这	一	案件	,	一	证明	他自己	顶部	-	狗	的	这	头脑	;	在	这	其他	,

在一种情况下，他证明了自己是智力上的佼佼者；在另一种情况下，

[tɒp] - [dɒg][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌs(ə)l] .

top	-	dog	of	the	muscle	.
顶部	-	狗	的	这	肌肉	.

肌肉界的佼佼者。

['wɪslə(r)] [ænd; ənd] [waɪld] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['bʊliz] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Whistler	and	Wilde	were	just	as	much	intellectual	bullies	as	I	was	a
惠斯勒	和	王尔德	是	只是	作为	很多	知识分子	欺凌者	作为	我	曾是	一个

['fɪzɪk(ə)l] ['bʊli] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [wen] [aɪ] [pʌntʃt] [tɒm] [spɪŋk] ['ɪntuː] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd]

physical	bully	yesterday	morning	when	I	punched	Tom	Spink	into	lying	down	and
身体的	欺负	昨天	早晨	什么时候	我	拳击	汤姆	斯平克	进入	说谎	向下	和

['steɪˌɪŋ] [daʊn] .

staying	down	.
入住	向下	.

惠斯勒和王尔德在智力上都是欺凌者，就像我昨天早上在肢体上欺凌者一样，当时我一拳把汤姆·斯平克打倒在地，让他再也动弹不得。

[ænd; ənd][maɪ] ['nʌk(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)][sɔː(r)][ænd; ənd] ['swəʊlən] .

And	my	knuckles	are	sore	and	swollen	.
和	我的	指关节	是	疮	和	肿	.

我的指关节又痛又肿。

[aɪ] [siːs] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ðeɪ]

I	cease	writing	for	a	moment	to	look	at	them	and	to	hope	that	they
我	停止	写作	为了	一个	片刻	到	看	在	他们	和	到	希望	那	他们

[wɪl] [nɒt] [steɪ] ['pɜːmənəntli] [ɪn'lɑːdʒd] .

will	not	stay	permanently	enlarged	.
将要	不是	停留	永久的	放大	.

我停下笔来看了看它们，希望它们不会一直放大。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tɒm] [spɪŋk] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɪsəplɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]

At	any	rate	,	Tom	Spink	took	his	disciplining	and	promised	to	come	in	and
在	任何	速度	,	汤姆	斯平克	采取	他的	纪律处分	和	承诺	到	来	在	和

[biː; bi] [gʊd] .

be	good	.
是	好的	.

总之，汤姆·斯平克接受了纪律处分，并承诺会好好表现。

“ [sɜː(r)] !

“	Sir	!
”	先生	!

“先生！

” [ai] ['θʌndə] [æt; ət][hɪm] , [kwaɪt] [ɪn]['mɪstə(r)] . [paɪks] [məʊst] ['blʌdθɜːsti] ['mænə(r)] .

”	I	thundered	at	him	,	quite	in	Mr	.	Pike's	most	bloodthirsty	manner	.
”	我	雷鸣	在	他	,	相当	在	先生	.	梭鱼	最多	嗜血	方式	.

“我以派克先生最嗜血的方式对他咆哮。”

“ [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] ['mʌmbld] [wɪð] ['bliːdɪŋ] [lɪps] .

“	Sir	,	”	he	mumbled	with	bleeding	lips	.
”	先生	,	”	他	喃喃自语	和	出血	嘴唇	.

“先生，”他嘴唇流血地低声说道。

“ [jes] , [sɜː(r)] , [aɪl] [mɒp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [sɜː(r)] .

“	Yes	,	sir	,	I'll	mop	it	up	,	sir	.
”	是的	,	先生	,	患病的	拖把	它	向上	,	先生	.

“好的，先生，我会把它擦干净的，先生。”

[jes] , [sɜː(r)] .

Yes	,	sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

” [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kiːp] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ]

”	I	could	scarcely	keep	from	laughing	in	his	face	,	the	whole	thing	was	so
”	我	可以	几乎	保持	从	笑	在	他的	脸	,	这	所有的	事物	曾是	所以

['luːdɪkrəs] ;

ludicrous	;
荒谬	;

“我几乎忍不住要当面嘲笑他，整件事太荒谬了；

[bʌt; bət][ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lʊk] [maɪ] ['hɔːtiɪst] , [ænd; ənd] ['stɜːrnɪst] , [ænd; ənd] ['fɪrsɪst] , [waɪl] [ai]

but	I	managed	to	look	my	haughtiest	,	and	sternest	,	and	fiercest	,	while	I
但	我	管理	到	看	我的	最傲慢的	,	和	最严厉的	,	和	最凶猛	,	尽管	我

[ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] [dek] - ['klenzɪŋ] .

superintended	the	deck	-	cleansing	.
督导	这	甲板	-	清洁	.

但我还是设法摆出了一副最傲慢、最严厉、最凶狠的姿态，监督甲板的清洁工作。

[ðə; ði] [fˈʌnɪəst] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][əˈfeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [nɒkt] [tɒm] [-]

The	funniest	thing	about	the	affair	was	that	I	must	have	knocked	Tom	Spink's
这	最搞笑	事物	关于	这	事务	曾是	那	我	必须	有	敲门	汤姆	斯平克

[kwɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

quid	down	his	throat	,
英镑	向下	他的	喉	,

这件事最搞笑的地方在于，我肯定把汤姆·斯平克的那英镑塞进了他的喉咙里。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['gægɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪkʌp] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [mɔp] [ænd; ənd]

for	he	was	gagging	and	hiccoughing	all	the	time	he	mopped	and
为了	他	曾是	作呕	和	打嗝	全部	这	时间	他	拖把	和

['skrʌbɪd] .

scrubbed	.
擦洗过	.

因为他在拖地擦洗的时候，一直干呕、打嗝。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɑːft][hæz; həz] [biːn] ['wʌndəfəli] [klɪə(r)]['evə(r)] [sɪns] .

The	atmosphere	aft	has	been	wonderfully	clear	ever	since	.
这	气氛	后部	有	到过	太棒了	清除	曾经	自从	.

此后，船尾的空气一直非常清新。

[tɒm] [spɪŋk] [əu'bei][ɔːl] ['ɔːdərs] [ɒn][ðə; ði][dʒʌmp] , [ænd; ənd] ['bʌkwiːt] [dʒʌmps] [wɪð] ['iːkwəl] [sɪ'lerɪti] .

Tom	Spink	obeys	all	orders	on	the	jump	,	and	Buckwheat	jumps	with	equal	celerity	.
汤姆	斯平克	服从	全部	订单	在	这	跳	,	和	荞麦	跳跃	和	平等的	速度	.

汤姆·斯平克在跳跃时服从所有指令，巴克维特也以同样的速度跳跃。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][faɪv] [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] ,

As	for	the	five	Asiatics	,
作为	为了	这	五	亚洲人	,

至于亚洲五国，

[ai] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['staʊtə(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ʃəʊn] [m'ɑːstəfəlnəs] .

I	feel	that	they	are	stouter	behind	me	now	that	I	have	shown	masterfulness	.
我	感觉	那	他们	是	更粗壮	在后面	我	现在	那	我	有	所示	精湛技艺	.

我觉得自从我展现出高超的技艺后，他们在我身后更加强大了。

[baɪ] ['pʌntʃɪŋ] [ə; eɪ] [mænz] [feɪs] [ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ai][hæv; həv] ['dʌbld] ['aʊə(r)][juˈnaɪtɪd] [streŋθ] .

By	punching	a	man's	face	I	verily	believe	I	have	doubled	our	united	strength	.
经过	冲孔	一个	男人的	脸	我	确实	相信	我	有	双倍	我们的	团结的	力量	.

我真心相信，通过一拳打在一个人的脸上，我使我们团结的力量增加了一倍。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [pʌntʃ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] .

And	there	is	no	need	to	punch	any	of	the	rest	.
和	那里	是	不	需要	到	冲床	任何	的	这	休息	.

其他人都不需要挨打。

[ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk][ɑː(r); ə(r)] [kiːn] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] .

The	Asiatics	are	keen	and	willing	.
这	亚洲人	是	敏锐的	和	愿意的	.

亚洲人热情高涨，积极性很高。

['henri] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [kə'det][ɒv; əv][ðə; ði] [briːd] , ['bʌkwiːt] [wɪl] ['fɒləʊ] [tɒm] [-] [liːd] ,

Henry	is	a	true	cadet	of	the	breed	,	Buckwheat	will	follow	Tom	Spink's	lead	,
亨利	是	一个	真的	学员	的	这	品种	,	荞麦	将要	跟随	汤姆	斯平克	带领	,

亨利是这个品种的真正继承者，巴克维特将效仿汤姆·斯平克的做法。

[ænd; ənd][tɒm] [spɪŋk] , [ə; eɪ]['prɒpə(r)]['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['pez(ə)nt] ,

and	Tom	Spink	,	a	proper	Anglo	-	Saxon	peasant	,
和	汤姆	斯平克	,	一个	恰当的	盎格鲁	-	撒克逊	农民	,

还有汤姆·斯平克，一个地道的盎格鲁-撒克逊农民，

[wɪl] [liːd] ['bʌkwiːt] [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌntʃɪŋ] .

will	lead	Buckwheat	all	the	better	by	virtue	of	the	punching	.
将要	带领	荞麦	全部	这	更好的	经过	美德	的	这	冲孔	.

拳击训练将使巴克维特变得更强。

[tuː] [deɪz] [hæv; həv] [pɑːst] , [ænd; ənd] [tuː] ['nəʊtwɜːði] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] .

Two	days	have	passed	,	and	two	noteworthy	things	have	happened	.
二	天	有	通过了	,	和	二	值得注意	事物	有	发生	.

两天过去了，发生了两件值得注意的事情。

[ðə; ði] [men] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [nˈiəɹɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)] [mɪˈstɪəriəs] [fuːd] [səˈplaɪ] ,

The	men	seem	to	be	nearing	the	end	of	their	mysterious	food	supply	,
这	男人	似乎	到	是	临近	这	结尾	的	他们的	神秘	食物	供应	,

这些人的神秘食物储备似乎即将耗尽。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ˈaʊə(r)] [fɜːst] [truːs] .

and	we	have	had	our	first	truce	.
和	我们	有	有	我们的	第一的	休战	.

我们达成了第一次休战协议。

[ai][hæv; həv][ˈnəʊtɪd] , [θruː] [ðə; ði] [ˈglɑːsɪz] ,

I	have	noted	,	through	the	glasses	,
我	有	著名的	,	通过	这	眼镜	,

我透过眼镜注意到，

[ðæt] [nəʊ][mɔː(r)] [ˈkɑːkəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ˈkætʃɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn]

that	no	more	carcasses	of	the	mollyhawks	they	are	now	catching	are	thrown
那	不	更多的	尸体	的	这	-	他们	是	现在	捕捉	是	抛掷

[ˈəʊvəbɔːd] .

overboard	.
落水	.

他们现在捕获的鳐鱼的尸体不再被扔到海里。

[ðɪs] [miːnz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [tʌf] [ænd; ənd] [ʌnˈseɪvəri] [ˈkriːtʃəz] ,

This	means	that	they	have	begun	to	eat	the	tough	and	unsavoury	creatures	,
这	方法	那	他们	有	开始	到	吃	这	艰难的	和	令人不快的	生物	,

这意味着他们已经开始吃那些难吃又难驯服的生物了。

[ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [miːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪnˈtaɪəli] [ɪgˈzɔːstɪd] [ðeə(r)]

although	it	does	not	mean	,	of	course	,	that	they	have	entirely	exhausted	their
虽然	它	做	不是	意思是	,	的	课程	,	那	他们	有	完全	筋疲力尽的	他们的

[ˈʌðə(r)] [stɔːz] .

other	stores	.
其他	商店	.

当然，这并不意味着他们已经完全耗尽了其他库存。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɑːgrət] ,

It	was	Margaret	,
它	曾是	玛格丽特	,

是玛格丽特。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈseɪlərz] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [bəˈrɒmɪtə(r)] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] “ [ˈmeɪkɪŋ] ” [stʌf] [əˈdrɪft] [ɪn]

her	sailor's	eye	on	the	falling	barometer	and	on	the	“	making	”	stuff	adrift	in
她	水手的	眼睛	在	这	坠落	晴雨表	和	在	这	“	制作	”	东西	漂流	在

[ðə; ði][skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

她像水手一样，目光紧盯着不断下降的气压计和漂浮在天空中的“制造”物质。

[huː] [kɔːld] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [bləʊ] .

who	called	my	attention	to	a	coming	blow	.
WHO	称为	我的	注意力	到	一个	未来	吹	.

谁提醒我即将遭受打击。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [ˈraɪzɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	As	soon	as	the	sea	rises	,	”	she	said	,
“	作为	很快	作为	这	海	上升	,	”	她	说	,

“一旦海平面上升，”她说，

“ [wiːl; wil][hæv; həv] [ðæt] [luːs] [meɪn] - [jɑːd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][tɒp] - ['hæmpə(r)]

“	we'll	have	that	loose	main	-	yard	and	all	the	rest	of	the	top	-	hamper
”	出色地	有	那	松动的	主要的	-	院子	和	全部	这	休息	的	这	顶部	-	阻碍

['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ɒn] [dek] .

tumbling	down	on	deck	.
翻滚	向下	在	甲板	.

“我们会看到主帆索松动，其余的上层帆索都会掉到甲板上。”

” [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [waɪt] [flæg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːli] .

”	So	it	was	that	I	raised	the	white	flag	for	a	parley	.
”	所以	它	曾是	那	我	提高	这	白色的	旗帜	为了	一个	谈判	.

于是，我举起了白旗，请求谈判。

[bɜːt] [raɪn] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] ['deɪvɪs] [keɪm] [ə'bɑːft][ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] , [ænd; ənd] , [waɪl] [wiː; wi]

Bert	Rhine	and	Charles	Davis	came	abaft	the	'	midship	-	house	,	and	,	while	we
伯特	莱茵河	和	查尔斯	戴维斯	来了	后方	这	-	船中部	-	房子	,	和	,	尽管	我们

[tɔːkt] ,

talked	,
谈话	,

伯特·莱茵和查尔斯·戴维斯从船中舱后面走了出来，在我们交谈的时候，

['meni] ['feɪsɪz] [piə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['meni] [fɔːmz] [slautʃ]

many	faces	peered	over	the	for'ard	edge	of	the	house	and	many	forms	slouched
许多	面孔	窥视	超过	这	向前	边缘	的	这	房子	和	许多	表格	懒散地

['ɪntuː] [vjuː] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

into	view	on	the	deck	on	each	side	of	the	house	.
进入	看法	在	这	甲板	在	每个	边	的	这	房子	.

许多面孔从房子的前缘探出头来，许多身影懒散地出现在房子两侧的露台上。

“ [wel] , ['getɪŋ] ['taɪəd] ? ” [wɒz; wəz] [bɜːt] [-] ['ɪnsələnt] ['griːtɪŋ] .

“	Well	,	getting	tired	?	”	was	Bert	Rhine's	insolent	greeting	.
“	出色地	,	获得	疲劳的	?	”	曾是	伯特	莱茵河	傲慢的	问候	.

“嗯，累了吗？”伯特·莱茵傲慢地打招呼道。

“ ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? ”

“	Anything	we	can	do	for	you	?	”
“	任何事物	我们	能	做	为了	你	?	”

“有什么我们可以为您做的吗？”

“ [jes] , [ðeə(r)][ɪz] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃɑːpli] .

“	Yes	,	there	is	,	”	I	answered	sharply	.
“	是的	,	那里	是	,	”	我	回答	尖锐地	.

“是的，有，”我厉声回答。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] [səʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [wɜːk] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]

“	You	can	save	your	heads	so	that	when	you	return	to	work	there	will	be
“	你	能	节省	你的	头部	所以	那	什么时候	你	返回	到	工作	那里	将要	是

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv][juː; jʊ] [left] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] . ”

enough	of	you	left	to	do	the	work	.	”
足够的	的	你	左边	到	做	这	工作	.	”

“你们可以保全性命，这样等到重返工作岗位时，就还有足够的人手来完成工作。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [θrets] — ” [tʃɑːlz] ['deɪvɪs][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['saɪlənst] [baɪ][ə; eɪ]

“	If	you	are	making	threats	—	”	Charles	Davis	began	,	but	was	silenced	by	a
“	如果	你	是	制作	威胁	—	”	查尔斯	戴维斯	开始	,	但	曾是	沉默	经过	一个

[gleə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['gæŋstə(r)] .

glare	from	the	gangster	.
强光	从	这	流氓	.

“如果你要进行威胁——”查尔斯·戴维斯刚开口，就被歹徒的怒视制止了。

“ [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Well , what is it ?
“ 出色地 , 什么 是 它 ?

“那么，到底是什么呢？”

” [bɜːt] [raɪn] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
” Bert Rhine demanded .
” 伯特 莱茵河 要求 .

“伯特·莱茵问道。”

“ [kɒf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [tʃest] . ”
“ Cough it off your chest . ”
“ 咳嗽 它 离开 你的 胸部 . ”

“把心里话说出来。”

“ [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] , ” [wɒz; wəz][maɪ][rɪˈplaɪ] .
“ It's for your own good , ” was my reply .
“ 它是 为了 你的 自己的 好的 , ” 曾是 我的 回复 .

“这都是为了你好，”我回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [bləʊ] ,
“ It is coming on to blow ,
“ 它 是 未来 在 到 吹 ,

“事情即将爆发，”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌʌnˈfəːl] [ˈkænvəs][əˈlɒft] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði][jɑːrdz] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hedz] .
and all that unfurled canvas aloft will bring the yards down on your heads .
和 全部 那 展开 帆布 高空 将要 带来 这 码 向下 在 你的 头部 .

高高展开的帆布会突然落下，砸到你们头上。

[wɪr] [seɪf] [hɪə(r)] , [ɑːft] .
We're safe here , aft .
是 安全的 这里 , 后部 .

我们在这里很安全，船尾。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌnz] [huː] [wɪl] [rʌn] [rɪsks] ,
You are the ones who will run risks ,
你 是 这 一个 WHO 将要 跑步 风险 ,

你们才是要承担风险的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][ˈhʌs(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [kraʊd] [əˈlɒft][ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] [fɑːst]
and it is up to you to hustle your crowd aloft and make things fast
和 它 是 向上 到 你 到 努力奋斗 你的 人群 高空 和 制作 事物 快速地
[ænd; ənd] [ʃɪp] - [ʃeɪp] . ”
and ship - shape . ”
和 船 - 形状 . ”

现在就看你的了，你要努力调动大家的积极性，让一切迅速有序地进行。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] ? ” [ðə; ði] [ˈgæŋstə(r)] [sniə] .
“ And if we don't ? ” the gangster sneered .
“ 和 如果 我们 不 ? ” 这 流氓 冷笑 .

“如果我们不这么做呢？”歹徒冷笑道。

“ [waɪ] , [jʊl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːnsiz] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ” [ai] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkeələsli] .
“ Why , you'll take your chances , that is all , ” I answered carelessly .
“ 为什么 , 你会 拿 你的 机会 , 那 是 全部 , ” 我 回答 粗心大意 .

“你只能碰运气了，”我漫不经心地回答道。

“ [ai][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [stiːl] [jɑːrdz] ,
“ I just want to call your attention to the fact that one of those steel yards ,
“ 我 只是 想 到 称呼 你的 注意力 到 这 事实 那 一 的 那些 钢 码 ,

“我只是想提请你们注意，其中一个钢铁厂，

[end] - [ɒn] , [wɪl] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fəʊksl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ]

end	-	on	,	will	go	through	the	roof	of	your	forecastle	as	if	it	were	so
结尾	-	在	,	将要	去	通过	这	屋顶	的	你的	前甲板	作为	如果	它	是	所以

[mʌtʃ] ['egʃel] .

much	eggshell	.
很多	蛋壳	.

从船头方向看，它会像穿透蛋壳一样穿透你的前甲板屋顶。

" [bɜːt] [raɪn] [lʊkt] [tuː; tə] [tʃɑːlz] ['deɪvɪs][fɔː(r); fə(r)][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [n'ɒdɪd] .

"	Bert	Rhine	looked	to	Charles	Davis	for	verification	,	and	the	latter	nodded	.
"	伯特	莱茵河	看起来	到	查尔斯	戴维斯	为了	确认	,	和	这	后者	点头	.

伯特·莱茵看向查尔斯·戴维斯以求确认，后者点了点头。

“ [wiːl; wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [fɜːst] , " [ðə; ði] ['gæŋstə(r)] [ə'naʊnst] .

“	We'll	talk	it	over	first	,	"	the	gangster	announced	.
"	出色地	讲话	它	超过	第一的	,	"	这	流氓	宣布	.

“我们先商量一下，”歹徒说道。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ten] ['mɪnɪts] , " [ai] [rɪ'tɜːnd] .

“	And	I'll	give	you	ten	minutes	,	"	I	returned	.
"	和	患病的	给	你	十	分钟	,	"	我	返回	.

“我给你十分钟时间，”我回答道。

“ [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ten] ['mɪnɪts] [juːv] [nɒt] ['stɑːtɪd] ['teɪkɪŋ] [ɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

“	If	at	the	end	of	ten	minutes	you've	not	started	taking	in	,	it	will	be	too	late	.
"	如果	在	这	结尾	的	十	分钟	你已经	不是	开始	采取	在	,	它	将要	是	也	晚的	.

“如果十分钟后你还没有开始吸收，那就太晚了。”

[ai][ʃæl; ʃəl][pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['ɪntuː] ['eni] [mæn] [huː] [ʃəʊz] [hɪm'self] . "

I	shall	put	a	bullet	into	any	man	who	shows	himself	.	"
我	将	放	一个	子弹	进入	任何	男人	WHO	演出	他自己	.	"

“谁敢露面，我就给他一枪。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [wiːl; wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

“	All	right	,	we'll	talk	it	over	.
"	全部	正确的	,	出色地	讲话	它	超过	.

“好的，我们好好商量一下。”

" [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] , [ai] [kɔːld] :

"	As	they	started	to	go	back	,	I	called	:
"	作为	他们	开始	到	去	后退	,	我	称为	:

“当他们开始往回走时，我喊道：”

“ [wʌn] ['məʊmənt] .

“	One	moment	.
"	一	片刻	.

“稍等片刻。”

" [ðeɪ] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'baʊt] .

"	They	stopped	and	turned	about	.
"	他们	停止	和	转向	关于	.

他们停下脚步，转身离开。

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [paɪk] ?

“	What	have	you	done	to	Mr	.	Pike	?
"	什么	有	你	完毕	到	先生	.	梭鱼	?

“你对派克先生做了什么？”

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [bɜːt] [raɪn] [kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] .

Even	the	impassive	Bert	Rhine	could	not	quite	conceal	his	surprise	.
甚至	这	冷漠	伯特	莱茵河	可以	不是	相当	隐藏	他的	惊喜	.

就连一向面无表情的伯特·莱茵也难以掩饰他的惊讶。

“ [æn; ən] - [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - !

“	An	'	what	have	you	done	with	Mr	.	Mellaire	!
”	一个	-	什么	有	你	完毕	和	先生	.	-	!

“你把梅莱尔先生怎么了！”

” [hiː; hi] [riˈtɔːt] .

”	he	retorted	.
”	他	反驳	.

他反驳道。

“ [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] , [æn; ən] - [wiːl; wil] [tel] [juː; jʊ] .

“	You	tell	us	,	an	'	we'll	tell	you	.
”	你	告诉	我们	,	一个	-	出色地	告诉	你	.

“你告诉我们，我们也会告诉你。”

” [ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] .

”	I	am	confident	of	the	genuineness	of	his	surprise	.
”	我	是	自信的	的	这	真实性	的	他的	惊喜	.

“我确信他的惊讶是真诚的。”

['evɪdəntli] [ðə; ði] [ˌmjuːti'niə] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv]

Evidently	the	mutineers	have	been	believing	us	guilty	of	the	disappearance	of
显然	这	叛乱者	有	到过	相信	我们	有罪的	的	这	消失	的

[ðə; ði] ['sekənd] [meit] ,

the	second	mate	,
这	第二	伴侣	,

显然，叛变者一直认为我们应对二副的失踪负责。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

just	as	we	have	been	believing	them	guilty	of	the	disappearance	of	the
只是	作为	我们	有	到过	相信	他们	有罪的	的	这	消失	的	这

[fɜːst] [meit] .

first	mate	.
第一的	伴侣	.

正如我们一直认为他们与大副失踪事件有关一样。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [dwel] [əˈpɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪl'kɛni]

The	more	I	dwell	upon	it	the	more	it	seems	the	proposition	of	the	Kilkenny
这	更多的	我	住	之上	它	这	更多的	它	似乎	这	主张	的	这	基尔肯尼

[kæts] ,

cats	,
猫	,

我越是仔细思考，就越觉得基尔肯尼猫队的提议.....

[ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [meɪts] .

a	case	of	mutual	destruction	on	the	part	of	the	two	mates	.
一个	案件	的	相互的	破坏	在	这	部分	的	这	二	伙伴们	.

这是双方互相毁灭的案例。

“ [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] , ” [ai] [sed] ['kwɪkli] .

“	Another	thing	,	”	I	said	quickly	.
”	其他	事物	,	”	我	说	迅速地	.

“还有一件事，”我赶紧说道。

“ [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][get][jɔː(r); jə(r)] [fuːd] ?

“	Where	do	you	get	your	food	?
”	在哪里	做	你	得到	你的	食物	?

“你的食物从哪里来？”

〃 [bɜːt] [raɪn] [lɑːft] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [lɑːfs] ; [tʃɑːlz] ['deɪvɪs] [ə'sjuːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

〃	Bert	Rhine	laughed	one	of	his	silent	laughs	;	Charles	Davis	assumed	an	expression
〃	伯特	莱茵河	笑了	一	的	他的	沉默的	笑声	;	查尔斯	戴维斯	假定	一个	表达

[ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəsnəs] [ænd; ənd][suːˌpɪəri'ɒrəti] ;

of	mysteriousness	and	superiority	;
的	神秘	和	优势	;

伯特·莱茵发出他标志性的无声笑声；查尔斯·戴维斯摆出一副神秘而高人一等的表情；

[ænd; ənd] ['ʃɔːti] , ['liːpɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [dɑːnst] [ə; eɪ][dʒɪg]

and	Shorty	,	leaping	into	view	from	the	corner	of	the	house	,	danced	a	jig
和	矮子	,	跳跃	进入	看法	从	这	角落	的	这	房子	,	跳舞	一个	夹具

[ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

of	triumph	.
的	胜利	.

肖蒂从房子角落里跳出来，跳起了胜利的吉格舞。

[aɪ] [druː] [aʊt] [maɪ] [wɒtʃ] .

I	drew	out	my	watch	.
我	画	出去	我的	手表	.

我掏出手表。

“ [rɪ'membə(r)] , ” [aɪ] [sed] , “ [juːv] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːt] .

“	Remember	,	”	I	said	,	“	you've	ten	minutes	in	which	to	make	a	start	.
“	记住	,	”	我	说	,	“	你已经	十	分钟	在	哪个	到	制作	一个	开始	.

“记住，”我说，“你只有十分钟时间开始。”

〃 [ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ten] ['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] ,

〃	They	turned	and	went	for'ard	,	and	,	before	the	ten	minutes	were	up	,
〃	他们	转向	和	去	向前	,	和	,	前	这	十	分钟	是	向上	,

他们转身向前走去，不到十分钟，

[ɔːl] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'lɒft] [ænd; ənd] ['stəʊɪŋ] ['kænvəs] .

all	hands	were	aloft	and	stowing	canvas	.
全部	双手	是	高空	和	存放	帆布	.

所有船员都升到高处，正在收帆。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] [wɪnd] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːθ] - [west] , [wɒz; wəz] ['briːzɪŋ] [ʌp] .

All	this	time	the	wind	,	out	of	the	north	-	west	,	was	breezing	up	.
全部	这	时间	这	风	,	出去	的	这	北	-	西方	,	曾是	微风	向上	.

这段时间，西北风一直刮了起来。

[ðə; ðɪ][əʊld][fə'mɪliə(r)] [hɑːp] - [kɔːrdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [geɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['strʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]

The	old	familiar	harp	-	chords	of	a	rising	gale	were	strumming	along	the
这	老的	熟悉的	竖琴	-	和弦	的	一个	上升	大风	是	拨弦	沿着	这

['rɪgɪŋ] ,

rigging	,
索具	,

一阵阵熟悉的狂风吹拂着桅杆，如同拨动着竖琴的琴弦。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [men] , [aɪ] ['verɪli] [brɪ'liːv] [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] ['præktɪs] , [wɜː(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] [sləʊ]

and	the	men	,	I	verily	believe	from	lack	of	practice	,	were	particularly	slow
和	这	男人	,	我	确实	相信	从	缺少	的	实践	,	是	特别	慢的

[æt; ət][ðeə(r)] [wɜːk] .

at	their	work	.
在	他们的	工作	.

而且，我确信，由于缺乏练习，这些工人的工作速度特别慢。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] - [ænd; ənd] - ['ləʊə(r)][tɒp] - [seɪlz] [ɑː(r); ə(r)][set][səʊ] [ðæt]
“ It would be better if the upper - and - lower top - sails are set so that
“ 它 会 是 更好的 如果 这 上 - 和 - 降低 顶部 - 帆 是 放 所以 那
[wiː; wi][kæn; kən] [hiːv] [tuː; tə] ,
we can heave to ,
我们 能 举 到 ,

“如果上下顶帆能够调整到我们可以停船的程度，那就更好了。”

” ['mɑːgrət] [sə'dʒestid] .
” Margaret suggested .
” 玛格丽特 建议 .

“玛格丽特建议道。”

“ [ðeɪ] [wɪl] ['stedi] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .
“ They will steady her and make it more comfortable for us .
“ 他们 将要 稳定的 她 和 制作 它 更多的 舒服的 为了 我们 .

“他们会稳住她，让我们更舒服些。”

” [aɪ] [siːzd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
” I seized the idea and improved upon it .
” 我 查获 这 主意 和 改进 之上 它 .

我抓住了这个主意并加以改进。

“ ['betə(r)] [set] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ænd; ənd]['ləʊə(r)]['tɒpseɪl; 'tɒpsl][səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['hænd(ə)l][ðə; ði] [ʃɪp] ,
“ Better set the upper and lower topsails so that we can handle the ship ,
“ 更好的 放 这 上 和 降低 顶帆 所以 那 我们 能 处理 这 船 ,

“最好把上下顶帆都升起来，这样我们才能更好地操控这艘船。”

” [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['gæŋstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [men] [ə'baʊt] , [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [meɪt]
” I called to the gangster , who was ordering the men about , quite like a mate
” 我 称为 到 这 流氓 , WHO 曾是 订购 这 男人 关于 , 相当 喜欢 一个 伴侣
,
,
,

“我朝那个黑帮分子喊了一声，他正像个哥们儿一样指挥着手下。”

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] .
from the top of the ' midship - house .
从 这 顶部 的 这 - 船中部 - 房子 .

从“中舱”顶部。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['ɔːdərs] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
He considered the idea , and then gave the proper orders , although it was
他 经过考虑的 这 主意 , 和 然后 给予 这 恰当的 订单 , 虽然 它 曾是
[ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ['kɒkni] ,
the Maltese Cockney ,
这 马耳他语 伦敦东区口音 ,

他考虑了一下这个主意，然后下了相应的命令，尽管那一口是马耳他伦敦腔。

[wɪð] ['nænsi] [ænd; ənd] ['sʌndri] ['baɪəz] ['ʌndə(r)] [hɪm] , [huː] ['kærid] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [aʊt] .
with Nancy and Sundry Buyers under him , who carried the orders out .
和 南希 和 杂项 买家 在下面 他 , WHO 携带 这 订单 出去 .

他手下有 Nancy 和一些采购员，负责执行订单。

[aɪ] ['ɔːdəd] [tɒm] [spɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] - ['aɪd(ə)l] [wiːl] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [kɔːs] ,
I ordered Tom Spink to the long - idle wheel , and gave him the course ,
我 订购 汤姆 斯平克 到 这 长的 - 闲置的 车轮 , 和 给予 他 这 课程 ,

我命令汤姆·斯平克去操作闲置的轮子，并给他安排了路线。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [djuː] [iːst] [baɪ][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] ['kʌmpəs] .
which was due east by the steering compass .
哪个 曾是 到期的 东方 经过 这 转向 罗盘 .

根据航海罗盘指示，方向正东。

[ðɪs] [pʊt] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒn] ['aʊə(r)] [pɔ:t] ['kwɔ:tə(r)] ,

This	put	the	wind	on	our	port	quarter	,
这	放	这	风	在	我们的	港口	四分之一	,

这使得风吹向我们的左舷后方。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [mu:v] [θru:] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [feə(r)] [bri:z] .

so	that	the	Elsinore	began	to	move	through	the	water	before	a	fair	breeze	.
所以	那	这	埃尔西诺	开始	到	移动	通过	这	水	前	一个	公平的	微风	.

于是，埃尔西诺号在微风的吹拂下开始在水中航行。

[ænd; ənd] [dju:] [i:st] , [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

And	due	east	,	less	than	a	thousand	miles	away	,
和	到期的	东方	,	较少的	比	一个	千	英里	离开	,

而正东方向，不到一千英里之外，

[leɪ] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔ:t] [ɒv; əv] [ˌvælpə'raisəu] .

lay	the	coast	of	South	America	and	the	port	of	Valparaiso	.
躺	这	海岸	的	南	美国	和	这	港口	的	瓦尔帕莱索	.

南美洲海岸线和瓦尔帕莱索港就坐落于此。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [nʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌmju:ti'niə] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [tu:; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd]

Strange	to	say	,	none	of	our	mutineers	objected	to	this	,	and
奇怪的	到	说	,	没有任何	的	我们的	叛乱者	反对	到	这	,	和

['ɑ:ftə(r)] [dɑ:k] ,

after	dark	,
后	黑暗的	,

奇怪的是，我们叛变的士兵中竟然没有一个人反对这一点，天黑以后，

[æz; əz] [wi:; wi] [tɔ:(r)] [ə'lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] [geɪl] ,

as	we	tore	along	before	a	full	-	sized	gale	,
作为	我们	撕裂	沿着	前	一个	满的	-	尺寸	大风	,

我们顶着狂风疾驰而去，

[ai] [sent] [maɪ] [əʊn] [men] [ʌp] [ɒn] [tɒp] [ðə; ði] [tʃɑ:t] - [haʊs] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['gæskits] [ɒf] [ðə; ði]

I	sent	my	own	men	up	on	top	the	chart	-	house	to	take	the	gaskets	off	the
我	发送	我的	自己的	男人	向上	在	顶部	这	图表	-	房子	到	拿	这	垫圈	离开	这

['spæŋkə(r)] .

spanker	.
打屁股	.

我派自己的人到船舱顶上去把船尾轮的垫圈拆下来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [seɪl] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [set] [ænd; ənd] [trɪm] [ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [wei] [kən'trəʊl] .

This	was	the	only	sail	we	could	set	and	trim	and	in	every	way	control	.
这	曾是	这	仅有的	帆	我们	可以	放	和	修剪	和	在	每一个	方式	控制	.

这是我们唯一可以升帆、调整帆索并完全控制的帆。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðə; ði] ['mɪzn] - ['breɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [rɪgd] [ɑ:ft] [tu:; tə] [ðə; ði] [pu:p] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]

It	is	true	the	mizzen	-	braces	were	still	rigged	aft	to	the	poop	,	according	to
它	是	真的	这	后桅	-	牙套	是	仍然	作弊	后部	到	这	船尾	,	根据	到

[hɔ:n] ['præktɪs] .

Horn	practice	.
喇叭	实践	.

根据霍恩的惯例，后桅帆索仍然向后延伸到船尾。

[bʌt; bət] , [waɪl] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [ðʌs] [trɪm] [ðə; ði] ['mɪzn] - [jɑ:rdz] , [ðə; ði] [seɪlz] [ðəm'selvz] , [ɪn]

But	,	while	we	could	thus	trim	the	mizzen	-	yards	,	the	sails	themselves	,	in
但	,	尽管	我们	可以	因此	修剪	这	后桅	-	码	,	这	帆	他们自己	,	在

['setɪŋ] [ɔ:(r)] ['fɜ:lɪŋ] ,

setting	or	furling	,
环境	或者	卷卷	,

但是，虽然我们可以这样调整后桅帆桁，但帆本身在升帆或收帆时，

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

were	in	the	hands	of	the	for'ard	crowd	.
是	在	这	双手	的	这	向前	人群	.

掌握在激进分子手中。

['mɑːgrət] , [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] ,

Margaret	,	beside	me	in	the	darkness	at	the	break	of	the	poop	,
玛格丽特	,	旁	我	在	这	黑暗	在	这	休息	的	这	船尾	,

玛格丽特，就在我身旁，在黑暗中，在便便破裂之时，

[pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [maɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] ['preʃə(r)] ,

put	her	hand	in	mine	with	a	warm	pressure	,
放	她	手	在	矿	和	一个	温暖的	压力	,

她将手温暖地握在我的手中，

[æz; əz][bəuθ]['aʊə(r)]['taɪni] ['wɒtʃɪz] [sweɪd] [ʌp][ðə; ði]['spæŋkə(r)][ænd; ənd][æz; əz][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [held]

as	both	our	tiny	watches	swayed	up	the	spanker	and	as	both	of	us	held
作为	两个都	我们的	微小的	手表	摇摆	向上	这	打屁股	和	作为	两个都	的	我们	握住

['aʊə(r)] [breθs] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['ædɪd] [drɔː] [ɪn][ðə; ði] [ɛlsənɔrz] [spiːd] .

our	breaths	in	an	effort	to	feel	the	added	draw	in	the	Elsinore's	speed	.
我们的	呼吸	在	一个	努力	到	感觉	这	额外	画	在	这	埃尔西诺的	速度	.

我们俩的小手表都随着拍打器上下晃动，我们俩都屏住呼吸，试图感受埃尔西诺号速度带来的额外拉力。

“ [ai]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	never	wanted	to	marry	a	sailor	,	”	she	said	.
“	我	绝不	通缉	到	结婚	一个	水手	,	”	她	说	.

“我从来没想过要嫁给水手，”她说。

“ [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lændzmən] [laɪk] [juː; jʊ] .

“	And	I	thought	I	was	safe	in	the	hands	of	a	landsman	like	you	.
“	和	我	想法	我	曾是	安全的	在	这	双手	的	一个	土地管理者	喜欢	你	.

“我还以为交给像你这样的陆地居民就安全了。”

[ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn][juː; jʊ] ,

And	yet	here	you	are	,	with	all	the	stuff	of	the	sea	in	you	,
和	然而	这里	你	是	,	和	全部	这	东西	的	这	海	在	你	,

然而，你却在这里，身上充满了海洋的特质。

['rʌnɪŋ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['iːstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːt] .

running	down	your	easting	for	port	.
跑步	向下	你的	东行	为了	港口	.

沿着你的东边往港口跑。

[nekst] [θɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['sekstənt] , ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ɔː(r)]

Next	thing	,	I	suppose	,	I'll	see	you	out	with	a	sextant	,	shooting	the	sun	or
下一个	事物	,	我	认为	,	患病的	看	你	出去	和	一个	六分仪	,	射击	这	太阳	或者

['meɪkɪŋ] [stɑː(r)] - [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

making	star	-	observations	.
制作	星星	-	观察	.

接下来，我估计会看到你拿着六分仪出去观测太阳或进行星象观测。

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .

”	CHAPTER	XLVI	.
”	章	xlvi	.

“第四十六章

[fɔː(r)] [mɔː(r)] [deɪz] [hæv; həv] [pɑːst] ; [ðə; ði] [geɪl] [hæz; həz] [bləʊn] [ɪt'self] [aʊt] ;

Four	more	days	have	passed	;	the	gale	has	blown	itself	out	;
四	更多的	天	有	通过了	;	这	大风	有	吹	本身	出去	;

又过了四天，狂风已经停了；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [ɒf] [ˌvælpə'raisəu] ; [ænd; ənd]

we	are	not	more	than	three	hundred	and	fifty	miles	off	Valparaiso	;	and
我们	是	不是	更多的	比	三	百	和	五十	英里	离开	瓦尔帕莱索	;	和

[ðə; ðiː] [ˌelsɪ'nɔ] ,

the	Elsinore	,
这	埃尔西诺	,

我们距离瓦尔帕莱索不超过三百五十英里；而埃尔西诺号，

[ðɪs] [taɪm] [djuː] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['stʌbənnəs] ,

this	time	due	to	me	and	my	own	stubbornness	,
这	时间	到期的	到	我	和	我的	自己的	固执	,

这次是因为我自己的固执，

[ɪz] ['rəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː][wɪnd] [ænd; ənd] ['hedɪŋ] ['nəʊweə(r)][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [æt; ət][ðə; ðiː] [reɪt] [ɒv; əv]

is	rolling	in	the	wind	and	heading	nowhere	in	a	light	breeze	at	the	rate	of
是	滚动	在	这	风	和	标题	无处	在	一个	光	微风	在	这	速度	的

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['drɪftɪdʒ] [pə(r)]['aʊə(r)] .

nothing	but	driftage	per	hour	.
没有什么	但	漂移	每	小时	.

在微风中随风滚动，没有方向，每小时的漂移速度只有零。

[ɪn][ðə; ðiː] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [gʌst] , [ɪn][ðə; ðiː] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [geɪl] ,

In	the	height	of	the	gusts	,	in	the	three	days	and	nights	of	the	gale	,
在	这	高度	的	这	阵风	,	在	这	三	天	和	夜晚	的	这	大风	,

在狂风呼啸之时，在连续三天三夜的暴风雨中，

[wiː; wi] [lɒgd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [eɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][naɪn] , [nɒts] .

we	logged	as	much	as	eight	,	and	even	nine	,	knots	.
我们	已登录	作为	很多	作为	八	,	和	甚至	九	,	绳结	.

我们记录到的速度高达八节，甚至九节。

[wɒt] ['bɒðəd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ðiː] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [ˌmjuːti'niə] [ɪn][maɪ] ['prəʊgræm] .

What	bothered	me	was	the	acquiescence	of	the	mutineers	in	my	programme	.
什么	烦恼	我	曾是	这	默认	的	这	叛乱者	在	我的	程序	.

令我感到困扰的是，我的计划中那些叛乱分子竟然默许了我的计划。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ðiː]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)][ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [aɪ]

They	were	sensible	enough	in	the	simple	matter	of	geography	to	know	what	I
他们	是	明智的	足够的	在	这	简单的	事情	的	地理	到	知道	什么	我

[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

was	doing	.
曾是	正在做	.

他们在地理这种简单的问题上足够明智，知道我在做什么。

[ðeɪ] [hæd; həd][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ðiː][seɪlz] ,

They	had	control	of	the	sails	,
他们	有	控制	的	这	帆	,

他们控制着船帆，

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [saʊθ] [ə'merɪkən] [kəʊst] .

and	yet	they	permitted	me	to	run	for	the	South	American	coast	.
和	然而	他们	允许	我	到	跑步	为了	这	南	美国人	海岸	.

然而，他们却允许我逃往南美海岸。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ðiː] [geɪl] [iːzd] [ɒn][ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [θɜːd] [deɪ] ,

More	than	that	,	as	the	gale	eased	on	the	morning	of	the	third	day	,
更多的	比	那	,	作为	这	大风	缓解	在	这	早晨	的	这	第三	天	,

不仅如此，到了第三天早上，狂风逐渐减弱，

[ðeɪ] ['æktʃuəli] [went] [ə'lɒft] , [set] [tɒp] - ['gælənt] - [seɪlz] , ['rɔɪəlz] , [ænd; ənd] ['skaɪseɪl] , [ænd; ənd]

they	actually	went	aloft	,	set	top	-	gallant	-	sails	,	royals	,	and	skysails	,	and
他们	实际上	去	高空	,	放	顶部	-	英勇	-	帆	,	皇室	,	和	天空之帆	,	和

[trɪmd] [ðə; ði] [jɑːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwɔːtərɪŋ] [briːz] .

trimmed	the	yards	to	the	quartering	breeze	.
修剪过的	这	码	到	这	四分之一	微风	.

他们爬上桅杆，升起顶桅帆、皇家帆和天帆，并调整桅杆以适应侧风。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sæksn] [striːk] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

This	was	too	much	for	the	Saxon	streak	in	me	,
这	曾是	也	很多	为了	这	撒克逊	条纹	在	我	,

这太违背我骨子里的撒克逊情结了。

[ˌweərə'pɒn] [aɪ] [wɔː(r)] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [ə'baʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] , [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

whereupon	I	wore	the	Elsinore	about	before	the	wind	,	fetched	her	up	upon	it	,
于是	我	穿着	这	埃尔西诺	关于	前	这	风	,	已获取	她	向上	之上	它	,

于是我披着埃尔西诺号迎风而行，把她带到了船上。

[ænd; ənd] [læʃt] [ðə; ði] [wiːl] .

and	lashed	the	wheel	.
和	鞭打	这	车轮	.

然后把车轮绑好。

['mɑːgrət] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'griːd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ'pɒθəsɪs] [ðæt] [ðeə(r)] [plæn] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ˌɪn'ʃɔː(r)]

Margaret	and	I	are	agreed	in	the	hypothesis	that	their	plan	is	to	get	inshore
玛格丽特	和	我	是	同意	在	这	假设	那	他们的	计划	是	到	得到	近岸

[ʌn'tɪl] [lænd] [ɪz] ['saɪtɪd] ,

until	land	is	sighted	,
直到	土地	是	目击者	,

玛格丽特和我一致认为，他们的计划是向近岸推进，直到看到陆地为止。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] ['dezət] [ɪn] [ðə; ði] [boʊts] .

at	which	time	they	will	desert	in	the	boats	.
在	哪个	时间	他们	将要	沙漠	在	这	船	.

届时他们将乘船弃船逃跑。

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['dezət] , ” [ʃiː; ʃi] [prəu'kleim] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

“	But	we	don't	want	them	to	desert	,	”	she	proclaims	with	flashing	eyes	.
“	但	我们	不	想	他们	到	沙漠	,	”	她	宣称	和	闪烁	眼睛	.

“但我们不希望他们逃跑，”她目光炯炯地说道。

“ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'æt(ə)l] .

“	We	are	bound	for	Seattle	.
“	我们	是	边界	为了	西雅图	.

“我们正前往西雅图。”

[ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['djuːti] .

They	must	return	to	duty	.
他们	必须	返回	到	责任	.

他们必须返回岗位。

[ðev] [gɒt] [tuː; tə] , [suːn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [stɑːv] . ”

They've	got	to	,	soon	,	for	they	are	beginning	to	starve	.	”
他们有	得到	到	,	很快	,	为了	他们	是	开始	到	饿死	.	”

他们必须尽快行动，因为他们开始挨饿了。

“ [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['nævɪgeɪtə(r)] [ɑːft] , ” [aɪ] [ə'pəʊz] .

“	There	isn't	a	navigator	aft	,	”	I	oppose	.
“	那里	不是	一个	航海家	后部	,	”	我	反对	.

“船尾没有领航员，”我反对道。

['prɒmptli] [ʃi:; ʃi] ['wɪðəz] [ˌem 'i:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [skɔ:n] .

Promptly	**she**	**withers**	**me**	**with**	**her**	**scorn**	**.**
及时	她	威瑟斯	我	和	她	轻蔑	.

她立刻用轻蔑的目光将我击垮。

“ [ju:; jʊ] , [ə; eɪ]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [bʊks] ,

“ You	**,**	**a**	**master**	**of**	**books**	**,**
” 你	,	一个	掌握	的	图书	,

“你，一位博学多才的学者，

[baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [si:] - [blʌd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˌθɪə'retɪks]

by	**all**	**the**	**sea**	**-**	**blood**	**in**	**your**	**body**	**should**	**be**	**able**	**to**	**pick**	**up**	**the**	**theoretics**
经过	全部	这	海	-	血	在	你的	身体	应该	是	有能力的	到	挑选	向上	这	理论

[ɒv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [waɪl] [aɪ][snæp][maɪ] ['fɪŋgəz] .

of	**navigation**	**while**	**I**	**snap**	**my**	**fingers**	**.**
的	导航	尽管	我	折断	我的	手指	.

你体内流淌着海洋的血液，应该能在我打个响指的瞬间就掌握航海理论。

[ˌfɜ:ðə'mɔ:(r)] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['si:mənʃɪp] .

Furthermore	**,**	**remember**	**that**	**I**	**can**	**supply**	**the**	**seamanship**	**.**
此外	,	记住	那	我	能	供应	这	航海术	.

此外，请记住我可以提供航海技术。

[waɪ] , ['eni] ['skweəhed] ['pez(ə)nt] , [ɪn][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - ['kræmɪŋ] [kɔ:s] [æt; ət] ['eni] ['si:pɔ:t]

Why	**,**	**any**	**squarehead**	**peasant**	**,**	**in**	**a**	**six**	**months**	**'**	**cramming**	**course**	**at**	**any**	**seaport**
为什么	,	任何	方头	农民	,	在	一个	六	几个月	-	临时抱佛脚	课程	在	任何	海港

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [sku:l] ,

navigation	**school**	**,**
导航	学校	,

为什么呢？任何一个头脑简单的农民，只要在任何海港航海学校参加六个月的强化课程，

[kæn; kən] [pɑ:s] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnər] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['nævɪˌgeɪtərz] ['peɪpəz] .

can	**pass**	**the**	**examiners**	**for**	**his**	**navigator's**	**papers**	**.**
能	经过	这	考官	为了	他的	导航员的	文件	.

他可以通过导航员资格考试。

[ðæt] [mi:nz] [sɪks] ['aʊəz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

That	**means**	**six**	**hours**	**for**	**you**	**.**
那	方法	六	小时	为了	你	.

这意味着你有六个小时的时间。

[ænd; ənd] [les] .

And	**less**	**.**
和	较少的	.

而且更少。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kænt] , ['ɑ:ftə(r)][æn; ən] ['aʊərz] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊərz] ['præktɪs] [wɪð] [ðə; ði]['sekstənt]

If	**you**	**can't**	**,**	**after**	**an**	**hour's**	**reading**	**and**	**an**	**hour's**	**practice**	**with**	**the**	**sextant**
如果	你	不能	,	后	一个	小时	阅读	和	一个	小时	实践	和	这	六分仪

,

,

,

如果你在阅读一小时后，再用六分仪练习一小时后，仍然无法掌握，

[teɪk] [ə; eɪ]['lætɪtju:d] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɜ:k] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [aɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . ”

take	**a**	**latitude**	**observation**	**and**	**work**	**it**	**out**	**,**	**I'll**	**do**	**it**	**for**	**you**	**.**	**”**
拿	一个	纬度	观察	和	工作	它	出去	,	患病的	做	它	为了	你	.	”

观测一下纬度，然后算出来，我帮你算。”

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [nəʊ] ?

“ You	**mean**	**you**	**know**	**?**
” 你	意思是	你	知道	?

你是说你知道?

〞 [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
〞 She shook her head .
〞 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [ai] [miːn] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ai] [nəʊ] ,
“ I mean , from the little I know ,
〞 我 意思是 , 从 这 小的 我 知道 ,

“我的意思是，就我所知，

[ðæt] [ai] [nəʊ] [ai][kæn; kən] [lɜːn] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [mə'rɪdiən] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]
that I know I can learn to know a meridian sight and the working out of
那 我 知道 我 能 学习 到 知道 一个 子午线 视线 和 这 在职的 出去 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我知道我可以学会辨认经络，并掌握其运作原理。

[ai] [miːn] [ðæt] [ai][kæn; kən] [lɜːn] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] .
I mean that I can learn to know inside of two hours .
我 意思是 那 我 能 学习 到 知道 里面 的 二 小时 .

我的意思是，我可以在两小时内学会。

〞 [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [geɪl] , ['ɑːftə(r)] ['iːzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪld] [briːz] , [ˌriːkruː'des] [ɪn][ə; eɪ]
〞 Strange to say , the gale , after easing to a mild breeze , recrudesced in a
〞 奇怪的 到 说 , 这 大风 , 后 缓解 到 一个 温和的 微风 , 复发 在 一个
[sɔːt] [ɒv; əv]['ɑːftə(r)] - [klæp] .
sort of after - clap .
种类 的 后 - 拍 .

“奇怪的是，狂风在减弱成微风之后，又像一阵余波般再次袭来。”

[wɪð] [seɪlz] [ʌn'trɪmd] [ænd; ənd] [flæpɪŋ] , [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] ['smæʃɪŋ] , ['kræʃɪŋ] , [ænd; ənd]
With sails untrimmed and flapping , the consequent smashing , crashing , and
和 帆 未修剪的 和 扑 , 这 后果 粉碎 , 崩溃 , 和
['rendɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][gɪə(r)][kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .
rending of our gear can be imagined .
渲染 的 我们的 齿轮 能 是 想象 .

想象一下，如果帆没有收紧，就会拍打着船身，我们的装备将会遭受怎样的撞击、碰撞和撕裂。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [aʊt] [ɪn] [ə'lɑːm] ['evri] [mæn] .
It brought out in alarm every man for'ard .
它 带来 出去 在 警报 每一个 男人 向前 .

它惊恐地把前面所有的男人都赶了出来。

“ [trɪm] [ðə; ði] [jɑːrdz] !
“ Trim the yards !
〞 修剪 这 码 !

“修剪草坪！”

〞 [ai] [jeld] [æt; ət] [bɜːt] [raɪn] , [huː] , [bækt] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsl] [baɪ] [tʃɑːlz] ['deɪvɪs][ænd; ənd][ðə; ði]
〞 I yelled at Bert Rhine , who , backed for counsel by Charles Davis and the
〞 我 大喊 在 伯特 莱茵河 , WHO , 支持的 为了 法律顾问 经过 查尔斯 戴维斯 和 这
[ˌmɔːl'tiːz] ['kɒkni] ,
Maltese Cockney ,
马耳他语 伦敦东区口音 ,

“我冲着伯特·莱茵大喊，他当时有查尔斯·戴维斯和那个马耳他伦敦东区人做辩护律师，

['æktʃuəli] [keɪm] [də'rektli] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [meɪn] [dek] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]
actually **came** **directly** **beneath** **me** **on** **the** **main** **deck** **in** **order** **to** **hear** **above** **the**
实际上 来了 直接地 下面 我 在 这 主要的 甲板 在 命令 到 听到 多于 这
[kə'məʊʃn] [ə'lɒft] .
commotion **aloft** **.**
骚动 高空 .

为了能听清楼上喧闹的声音，他特意走到我正下方的主甲板上。

" [kiːp] [ə; eɪ] - ['rʌnɪn] , [æn; ən] - [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [trɪm] , " [ðə; ði]['gæŋstə(r)] ['ʃaʊtɪd] [ʌp]
" **Keep** **a** **-** **runnin** **,** **an** **'** **you** **won't** **have** **to** **trim** **,** **"** **the** **gangster** **shouted** **up**
" 保持 一个 - 跑步 , 一个 - 你 惯于 有 到 修剪 , " 这 流氓 喊叫 向上
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to **me** **.**
到 我 .

"继续跑，你就不用修剪了，"歹徒朝我喊道。

" [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [lænd] , [eɪ] ?
" **Want** **to** **make** **land** **,** **eh** **?**
" 想 到 制作 土地 , 嗯 ?

"想造地啊？"

" [aɪ] [gˈɜːdɪd] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] .
" **I** **girded** **down** **at** **him** **.**
" 我 加固 向下 在 他 .

我俯身看向他。

" ['getɪŋ] ['hʌŋgri] , [eɪ] ?
" **Getting** **hungry** **,** **eh** **?**
" 获得 饥饿的 , 嗯 ?

"饿了吗？"

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[juː; jʊ][woʊnt] [meɪk] [lænd][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [wʌns] [juː; jʊ] [get] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)]
you **won't** **make** **land** **or** **anything** **else** **in** **a** **thousand** **years** **once** **you** **get** **all** **your**
你 惯于 制作 土地 或者 任何事物 别的 在 一个 千 年 一次 你 得到 全部 你的
[tɒp] - ['hæmpə(r)] [paɪld] [daʊn] [ɒn] [dek] .
top **-** **hamper** **piled** **down** **on** **deck** **.**
顶部 - 阻碍 堆积 向下 在 甲板 .

一旦你把所有杂物都堆到甲板上，一千年也造不出土地或其他任何东西。

" [aɪ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðɪs] [ə'kɜːd] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] ['jestədeɪ] .
" **I** **have** **forgotten** **to** **state** **that** **this** **occurred** **at** **midday** **yesterday** **.**
" 我 有 被遗忘的 到 状态 那 这 发生 在 正午 昨天 .

"我忘了说明这件事发生在昨天中午。"

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə][duː; də] [ɪf] [wiː; wi] [trɪm] ?
" **What** **are** **you** **goin** **'** **to** **do** **if** **we** **trim** **?**
" 什么 是 你 去 - 到 做 如果 我们 修剪 ?

"如果我们裁员，你们打算怎么办？"

" [tʃɑːlz] ['deɪvɪs] [brəʊk] [ɪn] .
" **Charles** **Davis** **broke** **in** **.**
" 查尔斯 戴维斯 打破 在 .

查尔斯·戴维斯插话道。

" [rʌn] [ɒf] [ʃɔː(r)] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" **Run** **off** **shore** **,** **"** **I** **replied** **,**
" 跑步 离开 支撑 , " 我 回复 ,

"驶向近海，"我回答道。

“ [ænd; ənd] [get] [jɔː(r); jə(r)] [gæŋ] [aʊt] [ɪn] [diːp] [siː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [stɑːvd] [bæk] [tuː; tə] ['djuːti] .
“ and get your gang out in deep sea where it will be starved back to duty .
” 和 得到 你的 帮派 出去 在 深的 海 在哪里 它 将要 是 饥饿 后退 到 责任 .
”
”
”

“把你的团伙派到深海去，让他们挨饿，然后重新回到岗位。”

“ [wiːl; wil] [fɜːl] , [æn; ən] - [let] [juː; jʊ] [hiːv] [tuː; tə] , ” [ðə; ði] ['gæŋstə(r)] [prə'pəʊzd] .
“ We'll furl , an - let you heave to , ” the gangster proposed .
” 出色地 卷发 , 一个 - 让 你 举 到 , ” 这 流氓 建议的 .

“我们会收工，让你也收工，”歹徒提议道。

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [maɪ] ['raɪf(ə)l] .
I shook my head and held up my rifle .
我 摇晃 我的 头 和 握住 向上 我的 步枪 .

我摇了摇头，举起了步枪。

“ [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'lɒft] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ You'll have to go aloft to do it ,
” 你会 有 到 去 高空 到 做 它 ,

“你得爬到高空去才能做到。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [ðæt] [gets] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃraʊdz] [wɪl] [get] [ðɪs] . ”
and the first man that gets into the shrouds will get this . ”
和 这 第一的 男人 那 获得 进入 这 裹尸布 将要 得到 这 . ”

第一个钻进裹尸布的人就会得到这个。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [gəʊ] [tuː; tə] [hel] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [wiː; wi] [keə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ɪm'fætɪk]
“ Then she can go to hell for all we care , ” he said , with emphatic
” 然后 她 能 去 到 地狱 为了 全部 我们 关心 , ” 他 说 , 和 强调
[kən'kluːsɪvnəs] .
conclusiveness .
结论性 .

“那她下地狱去吧，我们才不在乎呢。”他斩钉截铁地说。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [fɔː(r)] - [tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] - [jɑːd] ['kærid] [ə'weɪ] — ['lʌkɪli] [æz; əz] [ðə; ði]
And just then the fore - topgallant - yard carried away — luckily as the
和 只是 然后 这 前 - 顶盖兰特 - 院子 携带 离开 — 幸运的是 作为 这
[baʊ; bəʊ] [wɒz; wəz] [daʊn] - [pɪtʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [trɒf] [ɒv; əv] [siː] - [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sləʊ] ,
bow was down - pitched into a trough of sea - and when the slow ,
弓 曾是 向下 - 投球 进入 一个 槽 的 海 - 和 什么时候 这 慢的 ,

就在这时，前桅顶桁被扯断了——幸运的是，由于船首向下倾斜，扎入海谷——当缓慢的，

[kən'fjuːzd] ,
confused ,
使困惑 ,

使困惑，

[ænd; ənd] ['tæŋg(ə)ld] [dɪ'sent] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði] [bɪg] [stɪk] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv]
and tangled descent was accomplished the big stick lay across the wreck of
和 纠缠不清 下降 曾是 完成 这 大的 戳 躺 穿过 这 破坏 的
[bəuθ] ['bʊlwəks] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɔːmɑːst] [ænd; ənd]
both bulwarks and of that portion of the bridge between the foremast and
两个都 堡垒 和 的 那 部分 的 这 桥 之间 这 前桅 和
[ðə; ði] ['fəʊksl] [hed] .
the forecastle head .
这 前甲板 头 .

艰难的下降过程终于完成，那根大棍子横跨在两道舷墙的残骸以及前桅和前甲板之间的桥梁部分上。

[bɜːt] [raɪn] [hɜːd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [siː] , [ðə; ði]['dæmɪdʒ] [rɔːt] .

Bert	Rhine	heard	,	but	could	not	see	,	the	damage	wrought	.
伯特	莱茵河	听到	,	但	可以	不是	看	,	这	损害	锻	.

伯特·莱茵听到了破坏的声响，但却看不到破坏的景象。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] [tʃ'ælɪndʒˌɪŋli] , [ænd; ənd] [sniə] :

He	looked	up	at	me	challengingly	,	and	sneered	:
他	看起来	向上	在	我	具有挑战性	,	和	冷笑	:

他抬头挑衅地看着我，冷笑了一声：

“ [wɒnt] [sʌm; səm][mɔː(r)][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ?

“	Want	some	more	to	come	down	?
”	想	一些	更多的	到	来	向下	?

“还想再降一些吗？”

” [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['hæpənd] [mɔː(r)][ˌæprə'pəʊ] .

”	It	could	not	have	happened	more	apropos	.
”	它	可以	不是	有	发生	更多的	恰好	.

“这事发生得再合适不过了。”

[ðə; ði] [pɔːt] - [breɪs] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] ['stɑːbəd] - [breɪs] , [ɒv; əv][ðə; ði]

The	port	-	brace	,	and	immediately	afterwards	the	starboard	-	brace	,	of	the
这	港口	-	支撑	,	和	立即地	然后	这	右舷	-	支撑	,	的	这

['kroʊˌdʒæk] - [jɑːd] — ['kærid] [ə'weɪ] .

crojack	-	yard	—	carried	away	.
鳄鱼杰克	-	院子	—	携带	离开	.

横桁的左舷支撑杆，紧接着是右舷支撑杆——被冲走了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][bɪg] , [ləʊɪst] [spɑː(r)][ɒn][ðə; ði] ['mɪzn] ,

This	was	the	big	,	lowest	spar	on	the	mizzen	,
这	曾是	这	大的	,	最低	斯帕	在	这	后桅	,

这是后桅上最大、最低的一根桅杆。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][hjuːdʒ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [stiːl] [swʌŋ] ['waɪldli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ðə; ði] ['gæŋstə(r)]

and	as	the	huge	thing	of	steel	swung	wildly	back	and	forth	the	gangster
和	作为	这	巨大的	事物	的	钢	摇摆	疯狂地	后退	和	前进	这	流氓

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [tɜːnd] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] .

and	his	followers	turned	and	crouched	as	they	looked	up	to	see	.
和	他的	追随者	转向	和	蹲着	作为	他们	看起来	向上	到	看	.

当那巨大的钢铁物体疯狂地来回摆动时，歹徒和他的手下转过身，蹲下身子抬头观看。

[nekst] , [ðə; ði] ['guːsnek] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌs] , [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɪvətid] , [smæʃt] [ə'weɪ] .

Next	,	the	gooseneck	of	the	truss	,	on	which	it	pivoted	,	smashed	away	.
下一个	,	这	鹅颈	的	这	桁架	,	在	哪个	它	枢轴	,	粉碎	离开	.

接下来，桁架的鹅颈部分（它围绕鹅颈旋转）断裂了。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [lɪfts] [ænd; ənd]['ləʊə(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] [ʃiːts] ['pɑːtɪd] ,

Immediately	the	lifts	and	lower	-	topsail	sheets	parted	,
立即地	这	电梯	和	降低	-	顶帆	纸张	分手了	,

升帆索和下顶帆索立即松开，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - [ɑːft] [pɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði][spɑː(r)][ʌp] - [endid] [ænd; ənd]

and	with	a	fore	-	and	-	aft	pitch	of	the	ship	the	spar	up	-	ended	and
和	和	一个	前	-	和	-	后部	沥青	的	这	船	这	斯帕	向上	-	结束	和

[kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ə'pɒn] ['nʌmbə(r)] [θriː] [hætʃ] ,

crashed	to	the	deck	upon	Number	Three	hatch	,
崩溃了	到	这	甲板	之上	数字	三	孵化	,

随着船体前后摇晃，桅杆翻转过来，重重地砸在三号舱口的甲板上。

[di'strɔi] [ðæt] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn][ɪts][fɔːl] .

destroying	that	section	of	the	bridge	in	its	fall	.
摧毁	那	部分	的	这	桥	在	它是	落下	.

倒塌时摧毁了桥梁的那部分。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæŋstə(r)] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [tʃɑːlz]

All	this	was	new	to	the	gangster	—	as	it	was	to	me	—	but	Charles
全部	这	曾是	新的	到	这	流氓	—	作为	它	曾是	到	我	—	但	查尔斯

['deɪvɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ['kɒkni] ['θʌrəli] [ˌæpri'hend] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Davis	and	the	Maltese	Cockney	thoroughly	apprehended	the	situation	.
戴维斯	和	这	马耳他语	伦敦东区口音	彻底	被捕	这	情况	.

这一切对于黑帮分子来说都是全新的——对我来说也是如此——但查尔斯·戴维斯和马耳他伦敦佬却完全理解了这种情况。

“ [stænd] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] !

“	Stand	out	from	under	!
”	站立	出去	从	在下面	!

“从底层脱颖而出！”

” [aɪ] [jeld] [sɑː'dɒnɪkli] ;

”	I	yelled	sardonically	;
”	我	大喊	讽刺地	;

我讽刺地喊道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kaʊəd] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [æz; əz][ðeə(r)] [aɪz] [sɔːt]

and	the	three	of	them	cowered	and	shrank	away	as	their	eyes	sought
和	这	三	的	他们	畏缩	和	缩小	离开	作为	他们的	眼睛	寻求

[ə'lɒft][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [njuː] [spɑː(r)][wɒz; wəz] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

aloft	for	what	new	spar	was	thundering	down	upon	them	.
高空	为了	什么	新的	斯帕	曾是	雷鸣	向下	之上	他们	.

他们三人畏缩着，躲闪不已，目光抬头望去，想看看又有什么新的炮火正轰隆隆地向他们袭来。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] , [ɪts] [ʃiːts] ['pɑːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['kroʊˌdʒæk] - [jɑːd] ,

The	lower	-	topsail	,	its	sheets	parted	by	the	fall	of	the	crojack	-	yard	,
这	降低	-	顶帆	,	它是	纸张	分手了	经过	这	落下	的	这	鳄鱼杰克	-	院子	,

下层顶帆，由于横桁的下落，帆索张开。

[wɒz; wəz] ['teərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊlt] - [rəʊps] [ænd; ənd] ['rɪbənɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['liːwəd] [ænd; ənd]

was	tearing	out	of	the	bolt	-	ropes	and	ribboning	away	to	leeward	and
曾是	撕裂	出去	的	这	螺栓	-	绳索	和	丝带	离开	到	背风面	和

['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌprɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [wel] [ɪk'spekt] [ɪts] [jɑːd] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] .

making	such	an	uproar	that	they	might	well	expect	its	yard	to	carry	away	.
制作	这样的	一个	骚动	那	他们	可能	出色地	预计	它是	院子	到	携带	离开	.

它挣脱了锚索，向背风处疾驰而去，发出震耳欲聋的轰鸣声，人们甚至担心它的桅杆会被带走。

[sɪns] [ðɪs] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɪə(r)][wɒz; wəz][ɔːl] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Since	this	wreckage	of	our	beautiful	gear	was	all	new	to	me	,
自从	这	残骸	的	我们的	美丽的	齿轮	曾是	全部	新的	到	我	,

由于这些我们漂亮装备的残骸对我来说都是全新的，

[aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpən] .

I	was	quite	prepared	to	see	the	thing	happen	.
我	曾是	相当	准备	到	看	这	事物	发生	.

我早就做好了看到事情发生的准备。

[ðə; ði]['gæŋstə(r)] - ['liːdə(r)] , [nəʊ]['seɪlə(r)] , [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [mʌnθs] [æt; ət] [siː] ,

The	gangster	-	leader	,	no	sailor	,	but	,	after	months	at	sea	,
这	流氓	-	领导者	,	不	水手	,	但	,	后	几个月	在	海	,

这位黑帮头目并非水手，但在海上漂泊数月后，

[ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['nɜːvəsli] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ,

intelligent	enough	and	nervously	strong	enough	to	appreciate	the	danger	,
聪明的	足够的	和	紧张地	强的	足够的	到	欣赏	这	危险	,

足够聪明，也足够坚强，能够意识到危险。

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .

turned	his	head	and	looked	up	at	me	.
转向	他的	头	和	看起来	向上	在	我	.

他转过头，抬头看着我。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [duː; də] [hɪm] [ðə; ðɪ] [ˈkredɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [taɪm] [waɪl] [ɔːl] [ˈaʊə(r)]

And	I	will	do	him	the	credit	to	say	that	he	took	his	time	while	all	our
和	我	将要	做	他	这	信用	到	说	那	他	采取	他的	时间	尽管	全部	我们的

[wɜːld] [ɒv; əv] [gɪə(r)] [əˈlɒft] [siːmd] [ˈsmæʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .

world	of	gear	aloft	seemed	smashing	to	destruction	.
世界	的	齿轮	高空	似乎	粉碎	到	破坏	.

我必须承认，他沉着冷静，而我们高空的所有装备似乎都在崩塌毁灭。

“ [ai] [ges] [wiːl; wil] [trɪm] [jɑːrdz] , ” [hiː; hi] [kəˈpitjuleit] .

“	I	guess	we'll	trim	yards	,	”	he	capitulated	.
“	我	猜测	出色地	修剪	码	,	”	他	投降了	.

“看来我们得修剪一下院子了，”他妥协道。

“ [ˈbetə(r)] [get] [ðə; ðɪ] [ˈskaɪseɪl] [ænd; ənd] [ˈrɔɪəlz] [ɒf] , ” [ˈmɑːgrət] [sed] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] .

“	Better	get	the	skysails	and	royals	off	,	”	Margaret	said	in	my	ear	.
“	更好的	得到	这	天空之帆	和	皇室	离开	,	”	玛格丽特	说	在	我的	耳朵	.

“最好把那些空中缆车和皇室成员都撤走，”玛格丽特在我耳边说道。

“ [waɪl] [jʊr; jər] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [get] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈskaɪseɪl] [ænd; ənd] [ˈrɔɪəlz] !

“	While	you're	about	it	,	get	in	the	skysails	and	royals	!
“	尽管	你是	关于	它	,	得到	在	这	天空之帆	和	皇室	!

“趁此机会，去坐上空中帆船和皇室飞船吧！”

” [ai] [ˈʃaʊtɪd] [daʊn] .

”	I	shouted	down	.
”	我	喊叫	向下	.

我朝楼下喊道。

“ [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [dʒɒb] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] !

“	And	make	a	decent	job	of	the	gasketing	!
“	和	制作	一个	体面的	工作	的	这	垫片	!

“而且要认真做好密封！”

” [bəuθ] [tʃɑːlz] [ˈdeɪvɪs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌmɔːlˈtiːz] [ˈkɒkni] [ˈædvətaɪzd] [ðeə(r)] [rɪˈliːf] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈfeɪsɪz]

”	Both	Charles	Davis	and	the	Maltese	Cockney	advertised	their	relief	in	their	faces
”	两个都	查尔斯	戴维斯	和	这	马耳他语	伦敦东区口音	广告	他们的	宽慰	在	他们的	面孔

[æz; əz] [ðeɪ] [hɜːd] [maɪ] [wɜːdz] ,

as	they	heard	my	words	,
作为	他们	听到	我的	字	,

“查尔斯·戴维斯和那位马耳他伦敦东区人听到我的话后，脸上都流露出如释重负的表情。”

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ə; eɪ] [nɒd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈgæŋstə(r)] ,

and	,	at	a	nod	from	the	gangster	,
和	,	在	一个	点头	从	这	流氓	,

在黑帮分子点头示意下，

[ðeɪ] [ˈstɑːtɪd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [rʌn] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ] [ˈɔːdərs] [ˈɪntuː] [ɪˈfekt] .

they	started	for'ard	on	the	run	to	put	the	orders	into	effect	.
他们	开始	向前	在	这	跑步	到	放	这	订单	进入	影响	.

他们立即开始奔走，执行命令。

[ˈnevə(r)] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ˈvɔɪɪdʒ] , [dɪd] [ˈaʊə(r)] [kruː] [sprɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [mɔː(r)] [ˈlaɪvli] [ˈfæʃ(ə)n] .

Never	,	in	the	whole	voyage	,	did	our	crew	spring	to	it	in	more	lively	fashion	.
绝不	,	在	这	所有的	航程	,	做过	我们的	全体人员	春天	到	它	在	更多的	热闹	时尚	.

在整个航程中，我们的船员从未如此积极地响应号召。

[ænd; ənd] ['laɪvli] ['fæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [seɪv] ['aʊə(r)][gɪə(r)] .

And	lively	fashion	was	needed	to	save	our	gear	.
和	热闹	时尚	曾是	需要	到	节省	我们的	齿轮	.

我们需要充满活力的时尚来拯救我们的装备。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðeɪ] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzn] - ['ləʊə(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl]

As	it	was	,	they	cut	away	the	remnants	of	the	mizzen	-	lower	-	topsail
作为	它	曾是	,	他们	切	离开	这	残余物	的	这	后桅	-	降低	-	顶帆

[wɪð] [ðeə(r)] [ʃiːθ] - [naɪvz] ,

with	their	sheath	-	knives	,
和	他们的	鞘	-	刀具	,

于是，他们用鞘刀割掉了后桅帆和下顶帆的残余部分。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [luːst] [ðə; ði][meɪn] - ['skaɪseɪl] [aʊt][ɒv; əv][ɪts][bəʊlt] - [rəʊps] .

and	they	loosed	the	main	-	skysail	out	of	its	bolt	-	ropes	.
和	他们	松开	这	主要的	-	天空之帆	出去	的	它是	螺栓	-	绳索	.

他们解开了主天帆的系索。

[ðə; ði][fɜːst] [ɪn'frækʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'griːmənt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][meɪn] - ['ləʊə(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] .

The	first	infraction	of	our	agreement	was	on	the	main	-	lower	-	topsail	.
这	第一的	违规行为	的	我们的	协议	曾是	在	这	主要的	-	降低	-	顶帆	.

我们协议的第一个违约行为是主下顶帆。

[ðɪs] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [fɜːl] .

This	they	attempted	to	furl	.
这	他们	尝试过	到	卷发	.

他们试图卷起它。

[ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kroʊˌdʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzn] -

The	carrying	away	of	the	crojack	and	the	blowing	away	of	the	mizzen	-
这	携带	离开	的	这	鳄鱼杰克	和	这	吹	离开	的	这	后桅	-

['ləʊə(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] [geɪv] [ˌem 'iː] ['friːdəm] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][eɪm] ,

lower	-	topsail	gave	me	freedom	to	see	and	aim	,
降低	-	顶帆	给予	我	自由	到	看	和	目的	,

帆桁被掀开，后桅帆和下顶帆被吹走，这让我能够自由地观察和瞄准。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['taɪni] ['mesndʒər] [frɒm; frəm][maɪ]['raɪf(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə][spæt] [θruː] [ðə; ði]

and	when	the	tiny	messengers	from	my	rifle	began	to	spat	through	the
和	什么时候	这	微小的	信使	从	我的	步枪	开始	到	争吵	通过	这

['kænvəs][ænd; ənd][tuː; tə][spæt] [ə'genst] [ðə; ði] [stiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] ,

canvas	and	to	spat	against	the	steel	of	the	yard	,
帆布	和	到	争吵	反对	这	钢	的	这	院子	,

当我的步枪射出的细小弹丸开始穿透帆布，撞击到钢制的甲板上时，

[ðə; ði][men] [strʌŋ] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [di'zist] [frɒm; frəm] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['gæskits] .

the	men	strung	along	it	desisted	from	passing	the	gaskets	.
这	男人	串	沿着	它	停止	从	通过	这	垫圈	.

沿着它串联起来的男人们停止了传递垫圈。

[aɪ] [weɪvd] [maɪ] [wɪl] [tuː; tə] [bɜːt] [raɪn] ,

I	waved	my	will	to	Bert	Rhine	,
我	挥手	我的	将要	到	伯特	莱茵河	,

我向伯特·莱茵挥手告别，

[huː] [ək'nɒlɪdʒd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ði][seɪl] [set] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːd] [trɪmd] .

who	acknowledged	me	and	ordered	the	sail	set	again	and	the	yard	trimmed	.
WHO	已确认	我	和	订购	这	帆	放	再次	和	这	院子	修剪过的	.

他认出了我，并命令重新升帆，修剪桅杆。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ɒf] - [ʃɔː(r)] ?

“	What	is	the	use	of	running	off	-	shore	?
“	什么	是	这	使用	的	跑步	离开	-	支撑	?

“在海外运营有什么用？”

" [ai] [sed] [tuː; tə] ['mɑːgrət] , [wen] [ðə; ði] [kaɪts] [wɜː(r); wə(r)] [snʌg] [daʊn] [ænd; ənd] [ɔːl] [jɑːrdz]
" I said to Margaret , when the kites were snugged down and all yards
" 我 说 到 玛格丽特 , 什么时候 这 风筝 是 依偎 向下 和 全部 码
[trɪmd] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] .
trimmed on the wind .
修剪过的 在 这 风 .

"我对玛格丽特说，当风筝都系好，所有的帆索都随风调整好的时候。"

" [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [ɒf] [ðə; ði] [lænd] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['θɜːti] - [faɪv] ['hʌndrəd]
" Three hundred and fifty miles off the land is as good as thirty - five hundred
" 三 百 和 五十 英里 离开 这 土地 是 作为 好的 作为 三十 - 五 百
[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [ɪz] [kən'sɜːnd] .
so far as starvation is concerned .
所以 远的 作为 饥饿 是 担心的 .

"就饥饿而言，离陆地三百五十英里和离陆地三千五百英里没什么区别。"

" [səʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [spiːd] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [tə'wɔːd] [diːp] [siː] ,
" So , instead of making speed through the water toward deep sea ,
" 所以 , 反而 的 制作 速度 通过 这 水 朝向 深的 海 ,

"所以，他们没有加速穿过水面驶向深海，

[ai] [həʊv] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [tuː; tə] [ɒn] [ðə; ði] ['stɑːbəd] [tæk] [wɪð] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['liːweɪ] ['drɪftɪdʒ]
I hove the Elsinore to on the starboard tack with no more than leeway driftage
我 霍夫 这 埃尔西诺 到 在 这 右舷 钉 和 不 更多的 比 余地 漂移
[tuː; tə] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] .
to the west and south .
到 这 西方 和 南 .

我让埃尔西诺号保持在右舷航行，向西和向南的漂移幅度不超过安全距离。

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['gælənt] [ˌmjuːti'niə] [hæd; həd] [ðeə(r)] [wɪl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['veri] [naɪt] .
But our gallant mutineers had their will of us that very night .
但 我们的 英勇 叛乱者 有 他们的 将要 的 我们 那 非常 夜晚 .

但就在当晚，我们英勇的叛乱者就控制了我们。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [ə'lɒft] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [æz; əz] [jɑːrdz] [wɜː(r); wə(r)] [rʌn]
In the darkness we could hear the work aloft going on as yards were run
在 这 黑暗 我们 可以 听到 这 工作 高空 去 在 作为 码 是 跑步
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

在黑暗中，我们可以听到高空作业的声音，工人们正在拆解铁轨。

[ʃiːts] [let] [gəʊ] , [ænd; ənd] [seɪlz] [kluː] [ʌp] [ænd; ənd] ['gæskɪtɪd] .
sheets let go , and sails clew up and gasketed .
纸张 让 去 , 和 帆 线索 向上 和 带垫圈 .

帆索松开，帆收拢并密封。

[ai] [dɪd] [traɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['rændəm] [ʃɒts] ,
I did try a few random shots ,
我 做过 尝试 一个 很少 随机的 镜头 ,

我尝试拍了一些随机照片，

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [rɪ'wɔːd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [kriːk] [ɒv; əv] [rəʊps] [θruː]
and all my reward was to hear the whine and creak of ropes through
和 全部 我的 报酬 曾是 到 听到 这 抱怨 和 吱嘎声 的 绳索 通过
[ʃiːvz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] ['iːkwəli] ['rændəm] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'vɒlvə(r)] - [ʃɒts] .
sheaves and to receive an equally random fire of revolver - shots .
捆 和 到 收到 一个 同样地 随机的 火 的 左轮手枪 - 镜头 .

我得到的奖励就是听到绳索在滑轮间摩擦的呜咽声和嘎吱声，以及同样随机的左轮手枪射击声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst]['kjʊəriəs][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

It	is	a	most	curious	situation	.
它	是	一个	最多	好奇的	情况	.

这是一个非常奇特的情况。

[wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ,

We	of	the	high	place	are	masters	of	the	steering	of	the	Elsinore	,
我们	的	这	高的	地方	是	大师	的	这	转向	的	这	埃尔西诺	,

我们这些身居高位者才是埃尔西诺号的掌舵人。

[waɪl] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)]['paʊə(r)] .

while	those	for'ard	are	masters	of	the	motor	power	.
尽管	那些	向前	是	大师	的	这	发动机	力量	.

而那些前排乘客则是发动机动力的掌控者。

[ðə; ði]['əʊnli][seɪl] [ðæt] [ɪz] ['həʊlli] ['aʊəz][ɪz][ðə; ði]['spæŋkə(r)] .

The	only	sail	that	is	wholly	ours	is	the	spanker	.
这	仅有的	帆	那	是	完全	我们的	是	这	打屁股	.

唯一完全属于我们的帆是后帆。

[ðeɪ] [kən'trəʊl] ['æbsəluːtli] — [ʃiːts] , ['hæljəd] , , ['bʌntlɪn] , ['breɪsɪz] , [ænd; ənd] [daʊn] -

They	control	absolutely	—	sheets	,	halyards	,	clewlines	,	buntlines	,	braces	,	and	down	-
他们	控制	绝对地	—	纸张	,	升帆索	,	线	,	彩带	,	牙套	,	和	向下	-

[hɔːlz] — ['evri] [seɪl][ɒn][ðə; ði][fɔː(r)][ænd; ənd][meɪn] .

hauls	—	every	sail	on	the	fore	and	main	.
运输	—	每一个	帆	在	这	前	和	主要的	.

他们完全控制着前帆和主帆的每一张帆——帆脚索、升帆索、帆角索、帆桁索、支索和下帆索。

[wiː; wi][kən'trəʊl][ðə; ði]['breɪsɪz][ɒn][ðə; ði] ['mɪzn] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [kən'trəʊl][ðə; ði]['kænvəs][ɒn][ðə; ði]

We	control	the	braces	on	the	mizzen	,	although	they	control	the	canvas	on	the
我们	控制	这	牙套	在	这	后桅	,	虽然	他们	控制	这	帆布	在	这

['mɪzn] .

mizzen	.
后桅	.

我们控制后桅帆上的斜撑，而他们控制后桅帆上的帆布。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,

For	that	matter	,
为了	那	事情	,

就此而言，

['mɑːgrət] [ænd; ənd][aɪ][feɪl][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [waɪ] [ðeɪ] [duː; də][nɒt][gəʊ][ə'lɒft] ['enɪ] [dɑːk] [naɪt]

Margaret	and	I	fail	to	comprehend	why	they	do	not	go	aloft	any	dark	night
玛格丽特	和	我	失败	到	理解	为什么	他们	做	不是	去	高空	任何	黑暗的	夜晚

[ænd; ənd]['sevə(r)][ðə; ði] ['mɪzn] - ['breɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [jɑːd] - [endz] .

and	sever	the	mizzen	-	braces	at	the	yard	-	ends	.
和	断绝	这	后桅	-	牙套	在	这	院子	-	结束	.

玛格丽特和我都不明白，为什么他们不在漆黑的夜晚爬上桅杆，把桅杆末端的后桅帆桁剪断。

[ɔːl] [ðæt] [prɪ'vents] [ðɪs] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dɪ'saɪdɪd] , [ɪz] ['leɪzɪnəs] .

All	that	prevents	this	,	we	are	decided	,	is	laziness	.
全部	那	阻止	这	,	我们	是	决定	,	是	懒惰	.

我们一致认为，阻碍这一切的只有懒惰。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd]['sevə(r)][ðə; ði]['breɪsɪz] [ðæt] [liːd] [ɑːft]['ɪntuː]['aʊə(r)][hændz] ,

For	if	they	did	sever	the	braces	that	lead	aft	into	our	hands	,
为了	如果	他们	做过	断绝	这	牙套	那	带领	后部	进入	我们的	双手	,

因为如果他们真的切断了连接我们双手、通往船尾的支架，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪg] [njuː] ['breɪsɪz] [ɪn][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)n] , [els] ,

they	would	be	compelled	to	rig	new	braces	for'ard	in	some	fashion	,	else	,
他们	会	是	被迫	到	钻井平台	新的	牙套	向前	在	一些	时尚	,	别的	,

他们将被迫以某种方式向前安装新的支架，否则，

[ɪn][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] , [wʊd] [ðə; ði] ['mɪzənmɑːst] [biː; bi] [strɪpt] [ɒv; əv] ['evri] [spɑː(r)] .

in	the	rolling	,	would	the	mizzenmast	be	stripped	of	every	spar	.
在	这	滚动	,	会	这	后桅	是	脱衣舞	的	每一个	斯帕	.

在摇晃中，后桅的所有桅杆都会被震落吗?

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['mjuːtəni][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'djʊərɪŋ] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] .

And	still	the	mutiny	we	are	enduring	is	ridiculous	and	grotesque	.
和	仍然	这	兵变	我们	是	持久	是	荒谬的	和	怪诞	.

然而，我们正在经历的这场叛乱依然荒谬可笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ]['mjuːtəni] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	never	a	mutiny	like	it	.
那里	曾是	绝不	一个	兵变	喜欢	它	.

历史上从未发生过如此规模的叛乱。

[ˌaɪ 'tiː] ['vaɪəleɪts] [ɔːl] ['stændədz] [ænd; ənd] [pɹ'ɛsɪdənts] .

It	violates	all	standards	and	precedents	.
它	违反	全部	标准	和	先例	.

它违反了所有标准和先例。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] ['klæsɪk] ['mjuːtini] , [lɒŋ] [eə(r)] [ðɪs] , [ə'tækɪŋ] [laɪk] [t'aɪgəz] ,

In	the	old	classic	mutinies	,	long	ere	this	,	attacking	like	tigers	,
在	这	老的	经典的	叛变	,	长的	埃雷	这	,	攻击	喜欢	老虎	,

在很久以前的经典叛乱中，像猛虎一样发起攻击，

[ðə; ði] ['siːmən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [swɔːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd] [kɪld] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔː(r)]

the	seamen	should	have	swarmed	over	the	poop	and	killed	most	of	us	or
这	海员	应该	有	蜂拥而至	超过	这	船尾	和	被杀	最多	的	我们	或者

[biːn] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kɪld] .

been	most	of	them	killed	.
到过	最多	的	他们	被杀	.

水手们本应蜂拥而至，淹没船尾，杀死我们大多数人，或者他们中的大多数人会被杀死。

['weəfɔː(r)] [aɪ][snɪə(r)][æt; ət]['aʊə(r)] ['gælənt] [ˌmjuːti'niə] , [ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [treɪnd] ['nɜːsɪz]

Wherefore	I	sneer	at	our	gallant	mutineers	,	and	recommend	trained	nurses
因此	我	冷笑	在	我们的	英勇	叛乱者	,	和	推荐	受过训练	护士

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

因此，我嘲笑我们英勇的叛乱者，并建议为他们配备训练有素的护士。

[kwaɪt] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [paɪk] .

quite	in	the	manner	of	Mr	.	Pike	.
相当	在	这	方式	的	先生	.	梭鱼	.

完全是派克先生的风格。

[bʌt; bət] ['mɑːgrət] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [in'sist] [ðæt] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)]

But	Margaret	shakes	her	head	and	insists	that	human	nature	is	human	nature
但	玛格丽特	奶昔	她	头	和	坚持	那	人类	自然	是	人类	自然

,

,

,

但玛格丽特摇摇头，坚持认为人性就是人性。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌndə(r)]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [wɪl] [ɪk'spres] [ɪt'self] ['sɪməlɪ] .

and	that	under	similar	circumstances	human	nature	will	express	itself	similarly	.
和	那	在下面	相似的	情况	人类	自然	将要	表达	本身	相似地	.

在类似情况下，人性也会表现出类似的特征。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['deθs] [ðæt] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'kɜːd] ,

In	short	,	she	points	to	the	number	of	deaths	that	have	already	occurred	,
在	短的	,	她	积分	到	这	数字	的	死亡人数	那	有	已经	发生	,

简而言之，她指出已经发生的死亡人数，

[ænd; ənd] [di'klɛə] [ðæt] [ɒn][sʌm; səm] [dɑ:k] [naɪt] , ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] , [wen'evə(r)] [ðə; ði] [pɪntʃ] [ɒv; əv]

and	declares	that	on	some	dark	night	,	sooner	or	later	,	whenever	the	pinch	of
和	声明	那	在	一些	黑暗的	夜晚	,	很快	或者	之后	,	每当	这	捏	的

['hʌŋgə(r)] [sə'fɪʃntli] ['ʃɑ:pən] ,

hunger	sufficiently	sharpens	,
饥饿	足够	磨利	,

并宣称，在某个漆黑的夜晚，迟早有一天，当饥饿感强烈到一定程度时，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] ['aʊə(r)]['rɑ:skəl, 'ræ-] ['stɔ:mɪŋ] [ɑ:ft] .

we	shall	see	our	rascals	storming	aft	.
我们	将	看	我们的	无赖	暴风雨	后部	.

我们将看到我们的恶棍们冲向船尾。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tensnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

And	in	the	meantime	,	except	for	the	tenseness	of	it	,
和	在	这	与此同时	,	除了	为了	这	紧张	的	它	,

与此同时，除了紧张的气氛之外，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['wɒtʃflnəs] [wɪtʃ] ['mɑ:grət] [ænd; ənd][aɪ][ə'ləʊn] [meɪn'teɪn] ,

and	for	the	incessant	watchfulness	which	Margaret	and	I	alone	maintain	,
和	为了	这	不停歇	警惕	哪个	玛格丽特	和	我	独自的	维持	,

而这，也归功于我和玛格丽特始终保持的警惕。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ][maɪld] [əd'ventʃə(r)] ,

it	is	more	like	a	mild	adventure	,
它	是	更多的	喜欢	一个	温和的	冒险	,

更像是一次轻松的冒险。

[mɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ][peɪdʒ] [aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [bʊk] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [wɪtʃ] [endz] ['hæpɪli] .

more	like	a	page	out	of	some	book	of	romance	which	ends	happily	.
更多的	喜欢	一个	页	出去	的	一些	书	的	浪漫	哪个	结束	快乐地	.

更像是从某本浪漫小说里翻出来的一页，结局很美好。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [rəʊ'mæns] , [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:]

It	is	surely	romance	,	watch	and	watch	for	a	man	and	a	woman	who
它	是	一定	浪漫	,	手表	和	手表	为了	一个	男人	和	一个	女士	WHO

[lʌv] ,

love	,
爱	,

这的确是浪漫爱情故事，请耐心等待一对相爱的男女。

[tu:; tə] [rɪ'li:v] [i:tʃ] ['ʌðərz] ['wɒtʃɪz] .

to	relieve	each	other's	watches	.
到	缓解	每个	其他的	手表	.

互相轮流值班。

[i:tʃ] [sʌtʃ] [rɪ'li:f] [ɪz][ə; eɪ] [lʌv] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] .

Each	such	relief	is	a	love	passage	and	unforgettable	.
每个	这样的	宽慰	是	一个	爱	通道	和	难忘	.

每一次这样的解脱都是一段爱的篇章，令人难忘。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wu:] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] ['mʌtə] ['sə:maiz, sə:'maiz][ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd]

Never	was	there	wooing	like	it	—	the	muttered	surmises	of	wind	and
绝不	曾是	那里	求爱	喜欢	它	—	这	低声说道	推测	的	风	和

['weðə(r)] , [ðə; ði] ['wɪspəd] ['kaunslz] ,

weather	,	the	whispered	councils	,
天气	,	这	低声说道	议会	,

从来没有过这样的求爱方式——低声细语的风雨猜测，窃窃私语的商议，

[ðə; ði] [kɪst] [kə'mændz] [ɪn] [pɑ:mz] [ɒv; əv][hændz] , [ðə; ði] [deəd] ['kɔntækts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] .

the	kissed	commands	in	palms	of	hands	,	the	dared	contacts	of	the	dark	.
这	亲吻	命令	在	棕榈树	的	双手	,	这	敢于	联系方式	的	这	黑暗的	.

掌心的亲吻指令，黑暗中大胆的接触。

[əʊ] , ['truːli] , [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] , [sɪns] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [bɪ'gæn] , [təʊld][ðə; ðɪ] [bʊks] [tuː; tə][gəʊ] [hæŋ] .

Oh	,	truly	,	I	have	often	,	since	this	voyage	began	,	told	the	books	to	go	hang	.
哦	,	真的	,	我	有	经常	,	自从	这	航程	开始	,	讲述	这	图书	到	去	悬挂	.

哦，真的，自从这次航行开始以来，我经常对书本说“去你的”。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [reɪs] - [laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

And	yet	the	books	are	at	the	back	of	the	race	-	life	of	me	.
和	然而	这	图书	是	在	这	后退	的	这	种族	-	生活	的	我	.

然而，书籍却在我人生的起伏中扮演着重要的角色。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv][maɪ][kaɪnd] .

I	am	what	I	am	out	of	ten	thousand	generations	of	my	kind	.
我	是	什么	我	是	出去	的	十	千	几代人	的	我的	种类	.

我是我这一族群一万代血脉的结晶。

[ɒv; əv] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

Of	that	there	is	no	discussion	.
的	那	那里	是	不	讨论	.

对此没有讨论的余地。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] ['mɪdnaɪt] [fə'lɒsəfi] [stændz][ðə; ðɪ] [test] [ɒv; əv][maɪ] [briːd] .

And	yet	my	midnight	philosophy	stands	the	test	of	my	breed	.
和	然而	我的	午夜	哲学	站立	这	测试	的	我的	品种	.

然而，我的午夜哲学经受住了我这类人的考验。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [maɪ] [bʊks] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ðæt]

I	must	have	selected	my	books	out	of	the	ten	thousand	generations	that
我	必须	有	已选	我的	图书	出去	的	这	十	千	几代人	那

[kəm'pəʊz] [ˌem 'iː] .

compose	me	.
撰写	我	.

我一定是在构成我的万千世代中挑选出了我的书籍。

[aɪ][hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] — [stiːv] ['rɒbəts] .

I	have	killed	a	man	—	Steve	Roberts	.
我	有	被杀	一个	男人	—	史蒂夫	罗伯茨	.

我杀了一个人——史蒂夫·罗伯茨。

[æz; əz][ə; eɪ] ['perɪʃɪŋ] [blɒnd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ælfəbet] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ʌn'weɪvərɪŋli] .

As	a	perishing	blond	without	an	alphabet	I	should	have	done	this	unwaveringly	.
作为	一个	消亡	金发	没有	一个	字母	我	应该	有	完毕	这	毫不动摇	.

作为一个即将离世的金发碧眼、不识字的人，我本应该毫不犹豫地这样做。

[æz; əz][ə; eɪ] ['perɪʃɪŋ] [blɒnd] [wɪð] [æn; ən] ['ælfəbet] ,

As	a	perishing	blond	with	an	alphabet	,
作为	一个	消亡	金发	和	一个	字母	,

作为一个即将离世的金发女郎，手里拿着字母表，

[plʌs] [ðə; ðɪ] ['kɒntents] [ɪn][maɪ] [breɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fə'lɒsəfaɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [fə'lɑːsəfərz] ,

plus	the	contents	in	my	brain	of	the	philosophizing	of	all	philosophers	,
加	这	内容	在	我的	脑	的	这	哲学思考	的	全部	哲学家	,

再加上我脑海中所有哲学家们的哲学思考，

[aɪ][hæv; həv] [kɪld] [ðɪs] [seɪm] [mæn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ənweɪvɜɪŋnɪs] .

I	have	killed	this	same	man	with	the	same	unwaveringness	.
我	有	被杀	这	相同的	男人	和	这	相同的	坚定不移	.

我以同样的坚定决心杀死了这个人。

['kʌltʃə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [ɪ'mæskjuleɪtɪd] [ˌem 'iː] .

Culture	has	not	emasculated	me	.
文化	有	不是	阉割	我	.

文化并没有让我失去男子气概。

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ˌʌnə'fektɪd] .

I	am	quite	unaffected	.
我	是	相当	不受影响	.

我完全没受影响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd][maɪ][kaɪnd][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] [deɪ] - ['wɜːkəz] ,

It	was	in	the	day's	work	,	and	my	kind	have	always	been	day	-	workers	,
它	曾是	在	这	天	工作	,	和	我的	种类	有	总是	到过	天	-	工人	,

那是日常工作的一部分，我们这类人一直都是打零工的。

['duːɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ɪn] [haɪ] [əd'ventʃə(r)] [ɔː(r)] [dʌl] [plɔd]

doing	the	day's	work	,	whatever	it	might	be	,	in	high	adventure	or	dull	ploddingness
正在做	这	天	工作	,	任何	它	可能	是	,	在	高的	冒险	或者	乏味的	缓慢

,

,

,

无论当天的工作是什么，无论是充满冒险还是枯燥乏味，都要认真完成。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	always	doing	it	.
和	总是	正在做	它	.

而且一直都在这样做。

['nevə(r)] [wʊd] [ai][ɑːsk][tuː; tə][set] [bæk] [ðə; ði]['daɪəl][ɒv; əv] [taɪm] [ɔː(r)] [ɪ'vent] .

Never	would	I	ask	to	set	back	the	dial	of	time	or	event	.
绝不	会	我	问	到	放	后退	这	拨号	的	时间	或者	事件	.

我绝不会要求拨回过去的时间或事件。

[ai] [wʊd] [kɪl] [stiːv] ['rɒbəts] [ə'gen] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːkəmstənsɪz] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

I	would	kill	Steve	Roberts	again	,	under	the	same	circumstances	,	as	a	matter	of
我	会	杀	史蒂夫	罗伯茨	再次	,	在下面	这	相同的	情况	,	作为	一个	事情	的

[kɔːs] .

course	.
课程	.

在同样的情况下，我会毫不犹豫地再次杀死史蒂夫·罗伯茨。

[wen] [ai] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] ['hæpənɪŋ] [ai][duː; də][nɒt] [kwaɪt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

When	I	say	I	am	unaffected	by	this	happening	I	do	not	quite	mean	it	.
什么时候	我	说	我	是	不受影响	经过	这	发生	我	做	不是	相当	意思是	它	.

我说这件事没有影响到我，其实并不是这个意思。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'fektɪd] .

I	am	affected	.
我	是	做作的	.

我受到了影响。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪz] [ɪn'fɔːmd] [wɪð] [ə; eɪ]['səʊbə(r)] [ɪ'leɪʃn] [ɒv; əv]

I	am	aware	that	the	spirit	of	me	is	informed	with	a	sober	elation	of
我	是	意识到的	那	这	精神	的	我	是	知情的	和	一个	清醒	欣喜	的

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

efficiency	.
效率	.

我知道我的精神中充满了对效率的清醒而欣喜。

[ai][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

I	have	done	something	that	had	to	be	done	,
我	有	完毕	某物	那	有	到	是	完毕	,

我做了一件必须要做的事。

[æz; əz] ['eni] [mæn] [wɪl] [du:; də] [wɒt] [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz]

as	any	man	will	do	what	has	to	be	done	in	the	course	of	the	day's
作为	任何	男人	将要	做	什么	有	到	是	完毕	在	这	课程	的	这	天

[wɜ:k] .

work	.
工作	.

就像任何一个人都会在一天的工作中完成必须要做的事情一样。

[jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['perɪʃɪŋ] [blɒnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] ,

Yes	,	I	am	a	perishing	blond	,	and	a	man	,
是的	,	我	是	一个	消亡	金发	,	和	一个	男人	,

是的，我是一个即将消逝的金发男人。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [bend] [ðə; ði] ['stju:pɪd] [wʌnz] [tu:; tə] [maɪ] [wɪl] ;

and	I	sit	in	the	high	place	and	bend	the	stupid	ones	to	my	will	;
和	我	坐	在	这	高的	地方	和	弯曲	这	愚蠢的	一个	到	我的	将要	;

我高高在上，使愚昧的人屈服于我的意志；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] , ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['wʊmən] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['perɪʃɪŋ] [bri:d] ,

and	I	am	a	lover	,	loving	a	royal	woman	of	my	own	perishing	breed	,
和	我	是	一个	情人	,	爱	一个	皇家	女士	的	我的	自己的	消亡	品种	,

我是一个情人，爱上了一位与我同属一个即将消亡的种族的皇室女子。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wi:; wi] ['ɒkjupaɪ] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] ['ɒkjupaɪ] ,

and	together	we	occupy	,	and	shall	occupy	,
和	一起	我们	占据	,	和	将	占据	,

我们将共同占领，并将继续占领

[ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [kə'mɑ:nd] [ʌn'tɪl] ['aʊə(r)] [kaɪnd] ['perɪʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

the	high	place	of	government	and	command	until	our	kind	perish	from	the
这	高的	地方	的	政府	和	命令	直到	我们的	种类	沦	从	这

[ɜ:θ] .

earth	.
地球	.

直到我们人类从地球上灭绝，我们才能永远占据政府和指挥的至高地位。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLVII	.
章	xlvii	.

第四十七章

['mɑ:grət] [wɒz; wəz] [raɪt] .

Margaret	was	right	.
玛格丽特	曾是	正确的	.

玛格丽特是对的。

[ðə; ði] ['mju:təni] [ɪz] [nɒt] ['vaɪəleɪtɪŋ] ['stændədz] [ænd; ənd] [pɹ'ɛsɪdənts] .

The	mutiny	is	not	violating	standards	and	precedents	.
这	兵变	是	不是	违反	标准	和	先例	.

这次兵变并没有违反任何标准和先例。

[wi:; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] ['aʊə(r)] [hændz] [fʊl] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .

We	have	had	our	hands	full	for	days	and	nights	.
我们	有	有	我们的	双手	满的	为了	天	和	夜晚	.

我们这几天晚上都忙得不可开交。

[dɪtmən] - , [ðə; ði] [kræŋk] - [aɪd] ['bɜ:sɜ:kə(r)] , [hæz; həz] [bi:n] [kɪld] [baɪ] ['vɑ:də] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Ditman	Olansen	,	the	crank	-	eyed	Berserker	,	has	been	killed	by	Wada	,	and	the
迪特曼	-	,	这	曲柄	-	眼睛	狂战士	,	有	到过	被杀	经过	和田	,	和	这

['treɪnɪŋ] - [ʃɪp] [bɔɪ] ,

training	-	ship	boy	,
训练	-	船	男生	,

眼神怪异的狂战士迪特曼·奥兰森被和田杀死了，还有那个训练舰上的男孩，

[ðə; ði][wʌn] [ləʊn] [kə'det][ɒv; əv]['aʊə(r)] [briːd] ,

the	one	lone	cadet	of	our	breed	,
这	一	孤独	学员	的	我们的	品种	,

我们这个品种中唯一的孤零零的学员，

[hæz; həz] [gɒn] [əʊvə'saɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n] [sæk] [ɒv; əv][kəʊl][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

has	gone	overside	with	the	regulation	sack	of	coal	at	his	feet	.
有	已消失	外侧	和	这	规定	解雇	的	煤炭	在	他的	脚	.

他脚边放着一袋煤，已经越界了。

[ðə; ði] [puːp] [hæz; həz] [biːn] [rʌʃt] .

The	poop	has	been	rushed	.
这	船尾	有	到过	匆忙	.

粪便处理得太匆忙了。

[maɪ] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ɪn'venʃ(ə)n] [hæz; həz] [pruːvd] [ə; eɪ] [sək'ses] .

My	illuminating	invention	has	proved	a	success	.
我的	启发性的	发明	有	已证实	一个	成功	.

我的照明发明取得了成功。

[ðə; ði][men][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] [sɪt][ɪn] [kə'mɑːnd] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] .

The	men	are	getting	hungry	,	and	we	still	sit	in	command	in	the	high	place	.
这	男人	是	获得	饥饿的	,	和	我们	仍然	坐	在	命令	在	这	高的	地方	.

男人们都饿了，而我们仍然高高在上，掌控着一切。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] [puːp] , [tuː] [naɪts] [ə'gəʊ] , [ɪn] ['mɑːrgərəts] [wɒtʃ] .

First	of	all	the	attack	on	the	poop	,	two	nights	ago	,	in	Margaret's	watch	.
第一的	的	全部	这	攻击	在	这	船尾	,	二	夜晚	前	,	在	玛格丽特的	手表	.

首先是两天前在玛格丽特值班时发生的袭击粪便事件。

[nəʊ] ; [fɜːst] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] .

No	;	first	,	I	have	made	another	invention	.
不	;	第一的	,	我	有	制成	其他	发明	.

不，首先，我还有另一项发明。

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['stjuːəd] , [huː] [nəʊz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɔːt] , [ə; eɪ] [diːl] [ə'baʊt]

Assisted	by	the	old	steward	,	who	knows	,	as	a	Chinese	ought	,	a	deal	about
协助	经过	这	老的	管家	,	WHO	知道	,	作为	一个	中国人	应该	,	一个	交易	关于

['faɪəwɜːks] ,

fireworks	,
烟花	,

在一位老管家的帮助下，这位管家像中国人一样，对烟花了如指掌。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [maɪ] [mə'tɪəriəlz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['sɪgnəl] ['rɑːkɪts] [ænd; ənd]['rəʊmən]['kænd(ə)ls] , [aɪ]

and	getting	my	materials	from	our	signal	rockets	and	Roman	candles	,	I
和	获得	我的	材料	从	我们的	信号	火箭	和	罗马	蜡烛	,	我

[ˌmænju'fæktʃəd] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bɒmz] .

manufactured	half	a	dozen	bombs	.
制造	一半	一个	打	炸弹	.

我利用信号火箭和罗马烟火的材料，制造了六枚炸弹。

[aɪ][dəʊnt] ['riːəli] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['dedli] ,

I	don't	really	think	they	are	very	deadly	,
我	不	真的	思考	他们	是	非常	致命	,

我并不认为它们很致命。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] ['aʊə(r)] [ɪk'stempəraɪz] ['fjuːzɪz][ɑː(r); ə(r)] ['sləʊə] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]

and	I	know	our	extemporized	fuses	are	slower	than	our	voyage	is	at	the
和	我	知道	我们的	即兴发挥	保险丝	是	慢点	比	我们的	航程	是	在	这

['prez(ə)nt] [taɪm] ;

present	time	;
展示	时间	;

我知道我们临时搭建的引信比我们目前的航程速度还要慢；

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ðə; ði] [bɒmz] [hæv; həv] [sɜːvd] [ðə; ði] ['pɜːpəs] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

but	nevertheless	the	bombs	have	served	the	purpose	,	as	you	shall	see	.
但	尽管如此	这	炸弹	有	服务	这	目的	,	作为	你	将	看	.

但正如你将看到的，这些炸弹还是达到了目的。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [rʌʃ] [ðə; ði] [puːp] .

And	now	to	the	attempt	to	rush	the	poop	.
和	现在	到	这	试图	到	匆忙	这	船尾	.

现在开始尝试快速排便。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['mɑːrgərəts] [wɒtʃ] , [frɒm; frəm] ['mɪdnaɪt] [tɪl] [fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]

It	was	in	Margaret's	watch	,	from	midnight	till	four	in	the	morning	,	when	the
它	曾是	在	玛格丽特的	手表	,	从	午夜	直到	四	在	这	早晨	,	什么时候	这

[ə'tæk] [wɒz; wəz] [meɪd] .

attack	was	made	.
攻击	曾是	制成	.

袭击发生在玛格丽特值班期间，从午夜到凌晨四点。

['sliːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] [baɪ][ðə; ði]['kæbɪn] ['skaɪlaɪt] ,

Sleeping	on	the	deck	by	the	cabin	skylight	,
睡眠	在	这	甲板	经过	这	舱	天窗	,

睡在船舱天窗旁的甲板上，

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vɒlvə(r)] [went] [ɒf] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]

I	was	very	close	to	her	when	her	revolver	went	off	,	and	continued
我	曾是	非常	关闭	到	她	什么时候	她	左轮手枪	去	离开	,	和	持续

[tuː; tə][gəʊ] [ɒf] .

to	go	off	.
到	去	离开	.

我当时离她很近，她的左轮手枪突然走火，而且持续响个不停。

[maɪ] [fɜːst] [sprɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['trɪpɪŋ] - [laɪnz] [ɒn][maɪ][ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)] .

My	first	spring	was	to	the	tripping	-	lines	on	my	illuminators	.
我的	第一的	春天	曾是	到	这	绊倒	-	线条	在	我的	照明器	.

我的第一个弹簧是照明灯上的绊线。

[ðə; ði] [ɪg'naɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'liːsɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] [wɜːkt] ['klevəli] .

The	igniting	and	releasing	devices	worked	cleverly	.
这	点燃	和	发布	设备	工作	巧妙地	.

点火和释放装置设计巧妙。

[ai] ['pʊld] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪpɪŋ] - [laɪnz] ,

I	pulled	two	of	the	tripping	-	lines	,
我	拉	二	的	这	绊倒	-	线条	,

我拔掉了两根绊线，

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'træpʃən] [ɪk'spləʊdɪd]['ɪntuː] [laɪt] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

and	two	of	the	contraptions	exploded	into	light	and	noise	and	at	the
和	二	的	这	装置	爆炸了	进入	光	和	噪音	和	在	这

[seɪm] [taɪm] [ræn] [ˌɔːtə'mætɪkli] [daʊn] [ðə; ði]['dʒɪgə(r)] - ['traɪs(ə)l] - [steɪz] ,

same	time	ran	automatically	down	the	jigger	-	trysail	-	stays	,
相同的	时间	跑	自动地	向下	这	量酒器	-	三桅帆船	-	停留	,

其中两个装置突然发出耀眼的光芒和巨大的声响，同时自动沿着帆桁和帆索下滑了下去。

[ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [fetʃt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [laɪnz] .

and	automatically	fetched	up	at	the	ends	of	their	lines	.
和	自动地	已获取	向上	在	这	结束	的	他们的	线条	.

并自动从它们的行尾提取出来。

[ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] ['gɔːdʒəs] .

The	illumination	was	instantaneous	and	gorgeous	.
这	照明	曾是	瞬间	和	华丽的	.

灯光瞬间亮起，美轮美奂。

['henri] , [ðə; ði] [tuː] [seɪl] - [m'eɪkəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːəd] — [æt; ət] [liːst] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

Henry	,	the	two	sail	-	makers	,	and	the	steward	—	at	least	three	of	them
亨利	,	这	二	帆	-	制造商	,	和	这	管家	—	在	至少	三	的	他们

[ə'weɪkənd] [frɒm; frəm] [saʊnd] [sliːp] ,

awakened	from	sound	sleep	,
觉醒	从	声音	睡觉	,

亨利、两名帆匠和管家——至少有三人从睡梦中惊醒。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] — [ræn][tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] .

I	am	sure	—	ran	to	join	us	along	the	break	of	the	poop	.
我	是	当然	—	跑	到	加入	我们	沿着	这	休息	的	这	船尾	.

我确信——沿着粪便的断裂处跑来加入我们。

[ɔːl][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [leɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][dɑːk] ,

All	the	advantage	lay	with	us	,	for	we	were	in	the	dark	,
全部	这	优势	躺	和	我们	,	为了	我们	是	在	这	黑暗的	,

所有优势都掌握在我们手中，因为我们当时身处黑暗之中。

[waɪl] ['aʊə(r)] [fəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

while	our	foes	were	outlined	against	the	light	behind	them	.
尽管	我们的	敌人	是	概述	反对	这	光	在后面	他们	.

而我们的敌人则在身后的光线映衬下显得格外醒目。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [laɪt] !

But	such	light	!
但	这样的	光	!

但这样的光线！

[ðə; ði]['paʊdə(r)]['kræk(ə)ld] , [fiz] ,

The	powder	crackled	,	fizzed	,
这	粉末	噼啪作响	,	冒泡	,

粉末发出噼啪声、嘶嘶声，

[ænd; ənd] ['splʌtəd] [ænd; ənd] [spɪld] [aʊt] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['gæsəliːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ]

and	spluttered	and	spilled	out	the	excess	of	gasolene	from	the	flaming
和	喷溅	和	洒了	出去	这	过量的	的	汽油	从	这	炽盛

['əʊkəm] [bɔːlz] [səʊ] [ðæt] [striːmz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [drip] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [meɪn] [dek] [bɪ'niːθ] .

oakum	balls	so	that	streams	of	fire	dripped	down	on	the	main	deck	beneath	.
麻絮	球	所以	那	溪流	的	火	滴落	向下	在	这	主要的	甲板	下面	.

燃烧的麻絮球中多余的汽油喷涌而出，溅射出来，火焰顺着主甲板滴落下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] - [fleəz] [drip] [red] [laɪt] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] .

And	the	stuff	of	the	signal	-	flares	dripped	red	light	and	blue	and	green	.
和	这	东西	的	这	信号	-	信号弹	滴落	红色的	光	和	蓝色的	和	绿色的	.

信号弹的物质滴落着红色、蓝色和绿色的光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌmjuːti'niə] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒkt] [baɪ]

There	was	not	much	of	a	fight	,	for	the	mutineers	were	shocked	by
那里	曾是	不是	很多	的	一个	斗争	,	为了	这	叛乱者	是	震惊	经过

['aʊə(r)] ['faɪəwɜːks] .

our	fireworks	.
我们的	烟花	.

并没有发生什么激烈的战斗，因为叛乱者被我们的烟火吓了一跳。

['mɑːgrət] ['faɪəd][hɜː(r); hə(r)][rɪ'vɒlvə(r)] [hæp'hæzədli] , [waɪl] [aɪ] [held] [maɪ]['raɪf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ðæt]

Margaret	fired	her	revolver	haphazardly	,	while	I	held	my	rifle	for	any	that
玛格丽特	被解雇	她	左轮手枪	随意地	,	尽管	我	握住	我的	步枪	为了	任何	那

[geɪnd] [ðə; ði] [puːp] .

gained	the	poop	.
获得	这	船尾	.

玛格丽特胡乱地开枪射击，而我则拿着步枪，准备对付任何靠近的敌人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tæk] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] .

But	the	attack	faded	away	as	quickly	as	it	had	come	.
但	这	攻击	褪色	离开	作为	迅速地	作为	它	有	来	.

但袭击来得快，去得也快。

[ai][dɪd] [si:] ['mɑ:grət] [ˌəʊvə'ʃu:t] [sʌm; səm][mæn] , ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [pu:p] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔ:t] - [reɪl] ,

I	did	see	Margaret	overshoot	some	man	,	scaling	the	poop	from	the	port	-	rail	,
我	做过	看	玛格丽特	过冲	一些	男人	,	缩放	这	船尾	从	这	港口	-	轨	,

我确实看到玛格丽特从港口栏杆上爬上船尾时，撞到了某个人。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ai] [sɔ:] ['vɑ:də] , ['tʃɑ:dʒɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌfələʊ] ,

and	the	next	moment	I	saw	Wada	,	charging	like	a	buffalo	,
和	这	下一个	片刻	我	锯	和田	,	收费	喜欢	一个	水牛	,

下一刻，我看到和田像野牛一样冲了过来。

[dʒæb][hɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃest] [wɪð] [ðə; ði][spɪə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] ['bɔ:də(r)]

jab	him	in	the	chest	with	the	spear	he	had	made	and	thrust	the	boarder
戳	他	在	这	胸部	和	这	矛	他	有	制成	和	推力	这	边境

[bæk] [ænd; ənd] [daʊn] .

back	and	down	.
后退	和	向下	.

用他自制的长矛刺入他的胸膛，然后向后向下猛推边境士兵。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ðə; ði][rest] [rɪ'tri:tɪd] [ɒn][ðə; ði] [ded] [rʌn] , [waɪl] [ðə; ði] [θri:] ['traɪs(ə)l] ,

The	rest	retreated	for'ard	on	the	dead	run	,	while	the	three	trysails	,
这	休息	撤退	向前	在	这	死的	跑步	,	尽管	这	三	三桅帆船	,

其余的人都仓皇撤退，而三艘三桅帆船，

[fɜ:ld] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪz] [nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪzn] [ænd; ənd][set][ɒn]['faɪə(r)][baɪ][ðə; ði]

furled	at	the	foot	of	the	stays	next	to	the	mizzen	and	set	on	fire	by	the
卷曲	在	这	脚	的	这	停留	下一个	到	这	后桅	和	放	在	火	经过	这

['drɪpɪŋ] ['gæsəli:n] ,

dripping	gasolene	,
滴落	汽油	,

卷在后桅旁边的支索底部，被滴落的汽油点燃。

[went] [ʌp] [ɪn] [fleɪm] [ænd; ənd] [bɜ:nd] [ɪn'taɪəli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['setɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

went	up	in	flame	and	burned	entirely	away	and	out	without	setting	the	rest	of
去	向上	在	火焰	和	烧伤	完全	离开	和	出去	没有	环境	这	休息	的

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn]['faɪə(r)] .

the	ship	on	fire	.
这	船	在	火	.

它瞬间燃起熊熊大火，完全烧毁，但并未引燃船体的其他部分。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜ:tju:z][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [sti:l] - ['mæstɪd][ænd; ənd] [sti:l] - [steɪd] .

That	is	one	of	the	virtues	of	a	ship	steel	-	masted	and	steel	-	stayed	.
那	是	一	的	这	美德	的	一个	船	钢	-	桅杆	和	钢	-	入住	.

这就是钢桅钢索船的优点之一。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [dek] [bɪ'ni:θ] [ˌju: 'es] , ['krʌmpld] , ['twɪstɪd] , [feɪs] ['hɪd(ə)n] [səʊ] [ðæt] [wi:; wi]

And	on	the	deck	beneath	us	,	crumpled	,	twisted	,	face	hidden	so	that	we
和	在	这	甲板	下面	我们	,	皱巴巴的	,	扭曲	,	脸	隐	所以	那	我们

[kʊd; kəd][nɒt][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm] ,

could	not	identify	him	,
可以	不是	确认	他	,

在我们下方的甲板上，躺着一具蜷缩扭曲的尸体，脸部被遮挡，我们无法辨认他的身份。

[leɪ] [ðə; ði][mæn] [huːm] ['vɑːdə][hæd; həd] [spiə] .

lay	the	man	whom	Wada	had	speared	.
躺	这	男人	谁	和田	有	被长矛刺穿	.

躺着的是被和田用矛刺伤的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪz] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [ɪz] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	now	I	come	to	a	phase	of	adventure	that	is	new	to	me	.
和	现在	我	来	到	一个	阶段	的	冒险	那	是	新的	到	我	.

现在，我即将进入一个对我来说全新的冒险阶段。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bʊks] .

I	have	never	found	it	in	the	books	.
我	有	绝不	成立	它	在	这	图书	.

我从未在书中找到过。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['keələsnəs] ['kʌp(ə)ld] [wɪð] ['leɪzinəs] , [ɔː(r)][vaɪs] ['vɜːsə] .

In	short	,	it	is	carelessness	coupled	with	laziness	,	or	vice	versa	.
在	短的	,	它	是	疏忽	耦合	和	懒惰	,	或者	副	反之亦然	.

简而言之，就是粗心大意加上懒惰，或者反过来。

[aɪ][hæd; həd] [juːst] [tuː] [ɒv; əv][maɪ][ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)] .

I	had	used	two	of	my	illuminators	.
我	有	用过的	二	的	我的	照明器	.

我用了两个照明工具。

['əʊnli][wʌn] [rɪ'meɪnd] .

Only	one	remained	.
仅有的	一	剩余	.

只剩下一个了。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɑːft][ɒv; əv][men] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] ,

An	hour	later	,	convinced	of	the	movement	aft	of	men	along	the	deck	,
一个	小时	之后	,	确信	的	这	移动	后部	的	男人	沿着	这	甲板	,

一小时后，确信甲板后方有人移动，

[aɪ][let][gəʊ][ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd][lɑːst][ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] ['braɪtnəs] [sent][ðem; ðəm] ['skɜːriːɪŋ]

I	let	go	the	third	and	last	and	with	its	brightness	sent	them	scurrying	for'ard
我	让	去	这	第三	和	最后的	和	和	它是	亮度	发送	他们	匆匆忙忙	向前

.

:
.

我松开了第三个也是最后一个，它的光芒驱使它们四散奔逃。

['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [puːp] ['tentətɪvli] [tuː; tə] [lɜːn] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][aɪ]

Whether	they	were	attacking	the	poop	tentatively	to	learn	whether	or	not	I
无论	他们	是	攻击	这	船尾	姑且	到	学习	无论	或者	不是	我

[hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [maɪ][ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)] ,

had	exhausted	my	illuminators	,
有	筋疲力尽的	我的	照明器	,

它们或许是在试探性地攻击粪便，以了解我的照明工具是否已经用完，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['reskjuː] [dɪtmən] - , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]

or	whether	or	not	they	were	trying	to	rescue	Ditman	Olansen	,	we	shall	never
或者	无论	或者	不是	他们	是	尝试	到	救援	迪特曼	-	,	我们	将	绝不

[nəʊ] .

know	.
知道	.

至于他们是否试图营救迪特曼·奥兰森，我们永远不得而知。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] : [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] [ɑːft] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [baɪ][maɪ]

The	point	is	:	they	did	come	aft	;	they	were	compelled	to	retreat	by	my
这	观点	是	:	他们	做过	来	后部	;	他们	是	被迫	到	撤退	经过	我的

[ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)] ;

illuminator	;
照明器	;

重点是：他们确实跟了过来；他们被我的启示者逼退了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][lɑːst][ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)] .

and	it	was	my	last	illuminator	.
和	它	曾是	我的	最后的	照明器	.

那是我最后一盏照明灯。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd] [nɒt] [stɑːt] [ɪn] , [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][ˌmænju'fæktʃə(r)] [freʃ] [wʌnz] .

And	yet	I	did	not	start	in	,	there	and	then	,	to	manufacture	fresh	ones	.
和	然而	我	做过	不是	开始	在	,	那里	和	然后	,	到	生产	新鲜的	一个	.

然而，我当时并没有立即着手制造新的。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['keələsnəs] .

This	was	carelessness	.
这	曾是	疏忽	.

这是粗心大意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['leɪzɪnəs] .

It	was	laziness	.
它	曾是	懒惰	.

这是因为懒惰。

[ænd; ənd][ai] ['hæzəd] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [pə'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

And	I	hazarded	our	lives	,	perhaps	,	if	you	please	,
和	我	危险的	我们的	生活	,	也许	,	如果	你	请	,

或许，我冒着生命危险.....

[ɒn][ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ges] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kən'vɪnst] ['aʊə(r)] [ˌmjuːti'niə] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]

on	a	psychological	guess	that	I	had	convinced	our	mutineers	that	we	had
在	一个	心理	猜测	那	我	有	确信	我们的	叛乱者	那	我们	有

[æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [stɒk] [ɒv; əv][ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)][ɪn] [rɪ'zɜːv] .

an	inexhaustible	stock	of	illuminators	in	reserve	.
一个	取之不尽的	库存	的	照明器	在	预订	.

我凭着心理上的猜测，认为我已经让叛乱者相信我们有取之不尽的照明兵储备。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['mɑːrgərəts] [wɒtʃ] , [wɪtʃ] [aɪ] [ʃeəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

The	rest	of	Margaret's	watch	,	which	I	shared	with	her	,	was	undisturbed	.
这	休息	的	玛格丽特的	手表	,	哪个	我	共享	和	她	,	曾是	未受干扰	.

玛格丽特的其余手表，是我和她共用的，完好无损。

[æt; ət][fɔː(r)][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][gəʊ] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [tɜːn] [ɪn] ,

At	four	I	insisted	that	she	go	below	and	turn	in	,
在	四	我	坚持	那	她	去	以下	和	转动	在	,

四点钟的时候，我坚持让她下楼睡觉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kɒmprəmaɪzd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [əʊn] [bed][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .

but	she	compromised	by	taking	my	own	bed	behind	the	skylight	.
但	她	受损	经过	采取	我的	自己的	床	在后面	这	天窗	.

但她做出了妥协，搬走了我放在天窗后面的床。

[æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['bɒdi] ,

At	break	of	day	I	was	able	to	make	out	the	body	,
在	休息	的	天	我	曾是	有能力的	到	制作	出去	这	身体	,

天刚亮的时候，我才看清尸体的轮廓。

[stɪl] ['laɪɪŋ] [æz; əz][lɑːst][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

still	lying	as	last	I	had	seen	it	.
仍然	说谎	作为	最后的	我	有	已见	它	.

它仍然像我最后一次看到的那样躺着。

[æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [waɪl] ['mɑːgrət] [stɪl] [slept] , [aɪ] [sent] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ,

At	seven	o'clock	,	before	breakfast	,	and	while	Margaret	still	slept	,	I	sent	the	two	boys	,
在	七	点钟	,	前	早餐	,	和	尽管	玛格丽特	仍然	睡着了	,	我	发送	这	二	男孩们	,

七点钟，早餐前，玛格丽特还在睡觉的时候，我派了两个男孩去。

['henri] [ænd; ənd] ['bʌkwiːt] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒdi] .

Henry	and	Buckwheat	,	down	to	the	body	.
亨利	和	荞麦	,	向下	到	这	身体	.

亨利和巴克维特，一直到尸体。

[aɪ] [stʊd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði][reɪl] , ['raɪf(ə)l][ɪn][hænd][ænd; ənd] ['redi] .

I	stood	above	them	,	at	the	rail	,	rifle	in	hand	and	ready	.
我	站立	多于	他们	,	在	这	轨	,	步枪	在	手	和	准备好	.

我站在他们上方，在栏杆边，手里拿着步枪，严阵以待。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [keɪm] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

But	from	for'ard	came	no	signs	of	life	;	and	the	lads	,	between	them	,
但	从	向前	来了	不	标志	的	生活	;	和	这	小伙子们	,	之间	他们	,

但前方没有传来任何生命迹象；而那几个小伙子，彼此之间，

[rəʊld] [ðə; ði][kræŋk] - [aɪd] [nɔː'wiːdʒən] ['əʊvə(r)][səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [hɪm] , ['kærid] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] ,

rolled	the	crank	-	eyed	Norwegian	over	so	that	we	could	recognize	him	,	carried	him	to	the	rail	,
滚动	这	曲柄	-	眼睛	挪威	超过	所以	那	我们	可以	认出	他	,	携带	他	到	这	轨	,

我们把那个斜视的挪威人翻了个身，好让我们能认出他，然后把他抬到栏杆边。

[ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪm] ['stɪfli] [ə'krɒs] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

and	shoved	him	stiffly	across	and	into	the	sea	.
和	推搡	他	僵硬地	穿过	和	进入	这	海	.

然后一把将他僵硬地推过海面。

['wɑːdəz] [spɪə(r)] - [θrʌst] [hæd; həd] [gɒn] [klɪə(r)] [θruː] [hɪm] .

Wada's	spear	-	thrust	had	gone	clear	through	him	.
和田的	矛	-	推力	有	已消失	清除	通过	他	.

和田的长矛刺穿了他的身体。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [ˌmjuːti'niə] ['iːvən] [ðə; ði][skɔː(r)] ['hænsəmli] .

But	before	twenty	-	four	hours	were	up	the	mutineers	evened	the	score	handsomely	.
但	前	二十	-	四	小时	是	向上	这	叛乱者	甚至	这	分数	英俊地	.

但不到24小时，叛乱者就漂亮地扳回了一局。

[ðeɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['iːvən] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	more	than	evened	it	,
他们	更多的	比	甚至	它	,

他们不仅扳平了比分，而且还做得更好。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fjuː] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [səʊ] [wel] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][wʌn][æz; əz]

for	we	are	so	few	that	we	cannot	so	well	afford	the	loss	of	one	as
为了	我们	是	所以	很少	那	我们	不能	所以	出色地	买得起	这	损失	的	一	作为

[ðeɪ] [kæn; kən] .

they	can	.
他们	能	.

因为我们人数太少，不像他们那样能够承受失去一个人的损失。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai]

To	begin	with	—	and	a	thing	I	had	anticipated	and	for	which	I
到	开始	和	—	和	一个	事物	我	有	预期	和	为了	哪个	我

[hæd; həd] [prɪ'peəd] [maɪ] [bɒmz] — [waɪl] ['mɑːgrət] [ænd; ənd][ai][et; eɪt][ə; eɪ] [dek] - ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]

had	prepared	my	bombs	—	while	Margaret	and	I	ate	a	deck	-	breakfast	in	the
有	准备	我的	炸弹	—	尽管	玛格丽特	和	我	吃	一个	甲板	-	早餐	在	这

['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪgəməst] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [sniːkt] [ɑːft][ænd; ənd] [gɒt] ['ʌndə(r)]

shelter	of	the	jiggermast	a	number	of	the	men	sneaked	aft	and	got	under
庇护所	的	这	吉格桅杆	一个	数字	的	这	男人	偷偷摸摸	后部	和	得到	在下面

[ðə; ði]['əʊvəˌhæŋ; ˌəʊvə'hæŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] .

the	overhang	of	the	poop	.
这	悬垂	的	这	船尾	.

首先——这是我预料到的，也是我为此准备的炸弹——当玛格丽特和我坐在桅杆的遮蔽处吃甲板早餐时，一些男人偷偷溜到船尾，躲在船尾的悬垂物下面。

['bʌkwiːt] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [jeld] [ðə; ði] [ə'lɑːm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

Buckwheat	saw	them	coming	and	yelled	the	alarm	,	but	it	was	too	late	.
荞麦	锯	他们	未来	和	大喊	这	警报	,	但	它	曾是	也	晚的	.

巴克维特看到他们来了，大声发出警报，但为时已晚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][də'rekt] [wei] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [aʊt] .

There	was	no	direct	way	to	get	them	out	.
那里	曾是	不	直接的	方式	到	得到	他们	出去	.

没有直接的方法可以把他们救出去。

[ðə; ði]['məʊmənt][ai][pʊt][maɪ] [hed] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][tuː; tə]['faɪə(r)][æt; ət][ðem; ðəm] ,

The	moment	I	put	my	head	over	the	rail	to	fire	at	them	,
这	片刻	我	放	我的	头	超过	这	轨	到	火	在	他们	,

当我把头探出栏杆准备向他们开枪的那一刻，

[ai] [njuː] [ðeɪ] [wʊd] ['faɪə(r)][ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn][ðeə(r)]['feɪvə(r)] .

I	knew	they	would	fire	up	at	me	with	all	the	advantage	in	their	favour	.
我	知道	他们	会	火	向上	在	我	和	全部	这	优势	在	他们的	偏爱	.

我知道他们会利用所有优势对我发起猛攻。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] .

They	were	hidden	.
他们	是	隐	.

它们被藏了起来。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spəʊz][maɪ'self] .

I	had	to	expose	myself	.
我	有	到	暴露	我	.

我不得不袒露自己。

[tuː] [stiːl] [dɔːz] , [taɪt] - ['fɑːsənd] [ænd; ənd] [kɔːkt] [ə'genst] [ðə; ði] [keɪp] [hɔːn] ['siːz] ,

Two	steel	doors	,	tight	-	fastened	and	caulked	against	the	Cape	Horn	seas	,
二	钢	门	,	紧的	-	系紧	和	填缝	反对	这	岬	喇叭	海域	,

两扇钢门，紧紧锁紧并用填缝剂密封，抵御合恩角的海浪。

['əʊpənd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['əʊvəˌhæŋ; ˌəʊvə'hæŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]

opened	**under**	**the**	**overhang**	**of**	**the**	**poop**	**from**	**the**	**cabin**	**on**	**to**	**the**
打开	在下面	这	悬垂	的	这	船尾	从	这	舱	在	到	这

[meɪn] [dek] .

main	**deck**	**.**
主要的	甲板	.

从船舱到主甲板，船尾悬垂处有一个开口。

[ðiːz] [dɔːz] [ðə; ði] [men] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'tæk] [wɪð] [sledʒ] - ['hæməz] , [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

These	**doors**	**the**	**men**	**proceeded**	**to**	**attack**	**with**	**sledge**	**-**	**hammers**	**,**	**while**	**the**	**rest**	**of**
这些	门	这	男人	继续	到	攻击	和	雪橇	-	锤子	,	尽管	这	休息	的

[ðə; ði] [gæŋ] ,

the	**gang**	**,**
这	帮派	,

这些人用大锤猛砸这些门，而其余的团伙成员则.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃尔西诺号叛变(The Mutiny of the Elsinore)
第20/22页

['ʃeltəd] [baɪ][ðə; ði] - ['mɪdʃɪp] - [haʊs] ,
sheltered by the ' midship - house ,
避难所 经过 这 - 船中部 - 房子 ,

被"中舱"遮蔽着，

[ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rʌʃ] [wen] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['bætəd] [daʊn]
showed that it stood ready for the rush when the doors were battered down
显示 那 它 站立 准备好 为了 这 匆忙 什么时候 这 门 是 伤痕累累 向下
.
:
.

这表明，当大门被撞开时，它已经做好了迎接冲击的准备。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['stjuːəd] ['gɑːdɪd] [wʌn][dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hækɪŋ] [naɪf] ,
Inside , the steward guarded one door with his hacking knife ,
里面 , 这 管家 守卫 一 门 和 他的 黑客攻击 刀 ,

里面，管家拿着砍刀守着一扇门。

[waɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz][spɪə(r)] ['vɑːdə] ['gɑːdɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɔː(r)] .
while with his spear Wada guarded the other door .
尽管 和 他的 矛 和田 守卫 这 其他 门 .

而和田则用长矛守卫着另一扇门。

[nɔː(r)] , [waɪl] [ai][hæd; həd] [dɪ'spætʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] ['djuːti] , [wɒz; wəz][ai]['aɪd(ə)l] .
Nor , while I had dispatched them to this duty , was I idle .
也不 , 尽管 我 有 已派出 他们 到 这 责任 , 曾是 我 闲置的 .

而且，在我派遣他们执行这项任务期间，我也没有闲着。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dʒɪgəməst] [ai] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [fjuːz] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪk'stempəraiz] [bɒmz] .
Behind the jiggermast I lighted the fuse of one of my extemporized bombs .
在后面 这 吉格桅杆 我 照明 这 保险丝 的 一 的 我的 即兴发挥 炸弹 .

在桅杆后面，我点燃了我临时制作的一枚炸弹的引信。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['spʌtərɪŋ] ['naɪsli] [ai][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [puːp] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪk] [ænd; ənd]
When it was sputtering nicely I ran across the poop to the break and
什么时候 它 曾是 溅射 很好 我 跑 穿过 这 船尾 到 这 休息 和
[drɒpt] [ðə; ði] [bɒm] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [dek] [bɪ'niːθ] ,
dropped the bomb to the main deck beneath ,
掉落 这 炸弹 到 这 主要的 甲板 下面 ,

当它运转良好时，我跑过船尾，来到船尾的断裂处，把炸弹扔到了下面的主甲板上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [tɒs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði]['əʊvəˌhæŋ; ˌəʊvə'hæŋ]
at the same time making an effort to toss it in under the overhang
在 这 相同的 时间 制作 一个 努力 到 折腾 它 在 在下面 这 悬垂
[weə(r)] [ðə; ði] [men] ['bætəd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːt] - [dɔː(r)] .
where the men battered at the port - door .
在哪里 这 男人 伤痕累累 在 这 港口 - 门 .

与此同时，他们还试图把它扔到屋檐下，那里是男人们猛击港口大门的地方。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['efət] [wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [ænd; ənd] [meɪd] ['fjuːtaɪl][baɪ][ə; eɪ] ['pɒpɪŋ] [ɒv; əv] ['sevrəl]
But this effort was distracted and made futile by a popping of several
但 这 努力 曾是 愣 和 制成 徒劳 经过 一个 爆米花 的 一些
[rɪ'vɒlvə(r)] [ʃɒts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ə'mɪdʃɪps] .
revolver shots from the gangways amidships .
左轮手枪 镜头 从 这 舷梯 船体中部 .

但是，船体中部舷梯处传来几声左轮手枪射击声，分散了注意力，使这项努力付诸东流。

[wʌn] [ɪz]['dʒʌmpi] [wen] [sɒft] - [nəʊzd] ['bʊlɪt] [pʌt] - [pʌt] [ə'raʊnd] [hɪm] .

One	is	jumpy	when	soft	-	nosed	bullets	putt	-	putt	around	him	.
一	是	跳跃的	什么时候柔软的	-	鼻子	子弹	推杆	-	推杆	大约	他	.	

当子弹轻柔地在他周围呼啸而过时，他会感到紧张。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ði] [bɒm] [rəʊld] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən] [dek] .

As	a	result	,	the	bomb	rolled	about	on	the	open	deck	.
作为	一个	结果	,	这	炸弹	滚动	关于	在	这	打开	甲板	.

结果，炸弹在露天甲板上滚来滚去。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)] [hæd; həd] [ɜːnd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmjuːti'niə] [fɔː(r); fə(r)]

Nevertheless	,	the	illuminators	had	earned	the	respect	of	the	mutineers	for
尽管如此	,	这	照明器	有	获得	这	尊重	的	这	叛乱者	为了

[maɪ] ['faɪəwɜːks] .

my	fireworks	.
我的	烟花	.

然而，我的烟火表演赢得了叛乱者的尊重。

[ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪz(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuːz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

The	sputtering	and	fizzling	of	the	fuse	were	too	much	for	them	,
这	溅射	和	嘶嘶作响	的	这	保险丝	是	也	很多	为了	他们	,

保险丝的噼啪声和嘶嘶声让他们难以忍受。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [puːp] [ðeɪ] [ræn] [laɪk] [səʊ] ['meni] ['skʌtlɪŋ] ['ræbɪts] .

and	from	under	the	poop	they	ran	for'ard	like	so	many	scuttling	rabbits	.
和	从	在下面	这	船尾	他们	跑	向前	喜欢	所以	许多	匆匆而过	兔子	.

它们从粪便底下像一群乱窜的兔子一样向前跑去。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [wɪð] [maɪ] ['raɪf(ə)l] [hæd; həd] [aɪ] [nɒt] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [wɪð]

I	know	I	could	have	got	a	couple	with	my	rifle	had	I	not	been	occupied	with
我	知道	我	可以	有	得到	一个	夫妻	和	我的	步枪	有	我	不是	到过	占领	和

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [fjuːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [bɒm] .

lighting	the	fuse	of	a	second	bomb	.
灯光	这	保险丝	的	一个	第二	炸弹	.

我知道，如果我当时没有忙着点燃第二枚炸弹的引信，我可以用我的步枪打中几个人。

['mɑːgrət] ['mænɪdʒd] [θriː] [waɪld] [ʃɒts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vɒlvə(r)] ,

Margaret	managed	three	wild	shots	with	her	revolver	,
玛格丽特	管理	三	荒野	镜头	和	她	左轮手枪	,

玛格丽特用左轮手枪胡乱开了三枪，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [puːp] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['pepəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [rɪ'vɒlvə(r)] ['faɪə(r)] [frɒm; frəm]

and	the	poop	was	immediately	peppered	by	a	scattering	revolver	fire	from
和	这	船尾	曾是	立即地	胡椒	经过	一个	散射	左轮手枪	火	从

.

for'ard	.
向前	.

随后，前方传来一阵零星的左轮手枪射击，粪便瞬间被打得千疮百孔。

['biːɪŋ] ['prɒvɪdənt] ([ænd; ənd] ['leɪzi] ,

Being	provident	(	and	lazy	,
存在	普罗维登特	(	和	懒惰的	,

有远见（且懒惰），

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] [tuː; tə] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [həʊm] -

for	I	have	learned	that	it	takes	time	and	labour	to	manufacture	home	-
为了	我	有	学习	那	它	需要	时间	和	劳动	到	生产	家	-

[meɪd] [bɒmz]) ,

made	bombs	)	,
制成	炸弹	)	,

因为我了解到，制造自制炸弹需要时间和精力），

[ai] [pɪntʃt] [ɒf] [ðə; ði][lɪv; laɪv][end][ɒv; əv][ðə; ði][fjuːz][ɪn][maɪ][hænd] .

I	pinched	off	the	live	end	of	the	fuse	in	my	hand	.
我	捏	离开	这	居住	结尾	的	这	保险丝	在	我的	手	.

我用手捏断了保险丝带电的一端。

[bʌt; bət][ðə; ði][fjuːz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [bɒm] , ['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt][ɒn][ðə; ði][meɪn] [dek] ,

But	the	fuse	of	the	first	bomb	,	rolling	about	on	the	main	deck	,
但	这	保险丝	的	这	第一的	炸弹	,	滚动	关于	在	这	主要的	甲板	,

但是第一颗炸弹的引信却在主甲板上滚动，

['mɪəli] ['fizl] [ɒn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ai] ['weɪtɪd] [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['fjuːzɪz] .

merely	fizzled	on	;	and	as	I	waited	I	resolved	to	shorten	my	remaining	fuses	.
仅仅	嘶嘶作响	在	;	和	作为	我	等待	我	已解决	到	缩短	我的	其余的	保险丝	.

只是无声地持续了一会儿；在等待的过程中，我决定缩短剩下的保险丝。

['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [fled] , [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪntʃt]

Any	of	the	men	who	fled	,	had	he	had	the	courage	,	could	have	pinched
任何	的	这	男人	WHO	逃亡	,	有	他	有	这	勇气	,	可以	有	捏

[ɒf] [ðə; ði] [fjuːz] ,

off	the	fuse	,
离开	这	保险丝	,

任何一个逃跑的人，如果他有勇气，都可以掐灭导火索。

[ɔː(r)] [tɒst] [ðə; ði] [bɒm] ['əʊvəbɔːd] , [ɔː(r)] , ['betə(r)] [jet] ,

or	tossed	the	bomb	overboard	,	or	,	better	yet	,
或者	抛掷	这	炸弹	落水	,	或者	,	更好的	然而	,

或者把炸弹扔到海里，或者，更好的办法是，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] [puːp] .

he	could	have	tossed	it	up	amongst	us	on	the	poop	.
他	可以	有	抛掷	它	向上	在	我们	在	这	船尾	.

他本可以把它扔到我们中间，就在我们拉屎的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['blesɪd; blest] [fjuːz] [tuː; tə] [bɜːn] [ɪts] [sləʊ] [leŋkθ; leŋθ] ,

It	took	fully	five	minutes	for	that	blessed	fuse	to	burn	its	slow	length	,
它	采取	完全	五	分钟	为了	那	蒙福	保险丝	到	烧伤	它是	慢的	长度	,

那根该死的导火索花了整整五分钟才慢慢烧完。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɒm] [dɪd][gəʊ] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	when	the	bomb	did	go	off	it	was	a	sad	disappointment	.
和	什么时候	这	炸弹	做过	去	离开	它	曾是	一个	伤心	失望	.

而当炸弹真的爆炸时，却令人感到无比失望。

[ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [sæt][ə'pɒn] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒɑː(r)][tuː; tə]

I	swear	it	could	have	been	sat	upon	with	nothing	more	than	a	jar	to
我	发誓	它	可以	有	到过	卫星	之上	和	没有什么	更多的	比	一个	罐	到

[wʌnz] [nɜːvz] .

one's	nerves	.
一个人的	神经	.

我敢肯定，即使只是轻轻碰了一下，它也可能被人坐坏。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] [gəʊz] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪts] [wɜːk] .

And	yet	,	in	so	far	as	the	intimidation	goes	,	it	did	its	work	.
和	然而	,	在	所以	远的	作为	这	恐吓	去	,	它	做过	它是	工作	.

然而，就恐吓效果而言，它确实达到了目的。

[ðə; ði][men][hæv; həv][nɒt] [sɪns] ['ventʃəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['əʊvəˌhæŋ; ˌəʊvə'hæŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] .

The	men	have	not	since	ventured	under	the	overhang	of	the	poop	.
这	男人	有	不是	自从	冒险	在下面	这	悬垂	的	这	船尾	.

此后，这些人再也没有冒险到船尾的突出部分下面去。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌmjuːtiˈniə] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgetɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [fuːd] [wɒz; wəz][ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæt(ə)nt] .

That	the	mutineers	were	getting	short	of	food	was	patent	.
那	这	叛乱者	是	获得	短的	的	食物	曾是	专利	.

叛乱者们食物短缺的情况显而易见。

[ðə; ði] [ˌelsɪˈnɔ] , [ˈseɪllɛs] , [ˈdrɪftɪd] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] ;

The	Elsinore	,	sailless	,	drifted	about	that	morning	,	the	sport	of	wind	and	wave	;
这	埃尔西诺	,	无帆	,	漂移	关于	那	早晨	,	这	运动	的	风	和	海浪	;

那一天早上，没有帆的埃尔西诺号随波逐流，任由风浪摆布；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gæŋ] [pʊt] [ˈmeni] [laɪnz] [ˈəʊvəbɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkætʃɪŋ] [ɒv; əv] -

and	the	gang	put	many	lines	overboard	for	the	catching	of	mollyhawks
和	这	帮派	放	许多	线条	落水	为了	这	捕捉	的	-

[ænd; ənd] [ˈælbətrɔs] .

and	albatrosses	.
和	信天翁	.

这伙人向海里投放了许多钓线，用来捕捉海鸥和信天翁。

[əʊ] , [aɪ] [ˈwʌrɪd] [ðə; ði] [ˈhʌŋgri] [ˈfɪʃəz] [wɪð] [maɪ][ˈraɪf(ə)l] .

Oh	,	I	worried	the	hungry	fishers	with	my	rifle	.
哦	,	我	担心	这	饥饿的	渔民	和	我的	步枪	.

哦，我的步枪吓坏了那些饥饿的渔民。

[nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [hɪmˈself] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [wɒp] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈaɪən] -

No	man	could	show	himself	for'ard	without	having	a	bullet	whop	against	the	iron	-
不	男人	可以	展示	他自己	向前	没有	拥有	一个	子弹	哇哦	反对	这	铁	-

[wɜːk] [ˈperələsli] [nɪə(r)][hɪm] .

work	perilously	near	him	.
工作	危险地	靠近	他	.

任何人都不敢贸然上前，否则就会被子弹击中附近危险的铁制工事。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [kɔːt] [bɜ˞dz] — [nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [wɪˈðaʊt] [ˈdeɪndʒə(r)][tuː; tə] [ðəmˈselvz] ,

And	still	they	caught	birds	—	not	,	however	,	without	danger	to	themselves	,
和	仍然	他们	捕捉	鸟类	—	不是	,	然而	,	没有	危险	到	他们自己	,

他们仍然捕捉鸟类——然而，这并非没有危险。

[ænd; ənd] [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ˈnjuːmərəs] [ˈlɒsɪz] [ɒv; əv] [bɜ˞dz] [djuː] [tuː; tə][maɪ][ˈraɪf(ə)l] .

and	not	without	numerous	losses	of	birds	due	to	my	rifle	.
和	不是	没有	很多的	损失	的	鸟类	到期的	到	我的	步枪	.

我的步枪也造成了不少鸟类的损失。

[ðeə(r)][prəˈsiːdʒə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [tɒs] [ðeə(r)] [hʊks] [ænd; ənd][beɪt][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][frɒm; frəm] [ˈʃeltə(r)]

Their	procedure	was	to	toss	their	hooks	and	bait	over	the	rail	from	shelter
他们的	程序	曾是	到	折腾	他们的	钩子	和	饵	超过	这	轨	从	庇护所

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [laɪnz] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [slaɪt] [ˈwɪndɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɛlsənɔrz] [hʌl] ,

and	slowly	to	pay	the	lines	out	as	the	slight	windage	of	the	Elsinore's	hull	,
和	缓慢地	到	支付	这	线条	出去	作为	这	轻微	风阻	的	这	埃尔西诺的	船体	,

他们的做法是从船舷边的遮蔽处将鱼钩和鱼饵抛出去，然后利用埃尔西诺号船体轻微的风阻慢慢放出鱼线。

[spɑːrz] , [ænd; ənd] [ˈrɪgɪŋ] [ˈdrɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .

spars	,	and	rigging	drifted	her	through	the	water	.
桅杆	,	和	索具	漂移	她	通过	这	水	.

桅杆和索具使她随波逐流。

[wen] [ə; eɪ][bɜːd][wɒz; wəz] [hʊkt] [ðeɪ] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði][laɪn] , [stɪl] [frɒm; frəm] [ˈʃeltə(r)] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː]

When	a	bird	was	hooked	they	hauled	in	the	line	,	still	from	shelter	,	till	it
什么时候	一个	鸟	曾是	钩子	他们	拖拽	在	这	线	,	仍然	从	庇护所	,	直到	它

[wɒz; wəz] [əˌlɒŋˈsaɪd] .

was	alongside	.
曾是	旁边	.

当鸟儿被钩住时，他们仍然躲在掩体后，把线拉回来，直到鸟儿被拉到岸边。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tɪklɪʃ] ['məʊmənt] .

This	was	the	ticklish	moment	.
这	曾是	这	痒痒的	片刻	.

这是最痒的时刻。

[ðə; ði] [hʊk] ,

The	hook	,
这	钩	,

钩子，

['mɪəli] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [ə'kju:t] - ['æŋg(ə)ld]['traɪæŋg(ə)l][ɒv; əv] [ʃi:t] - ['kɒpə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]

merely	a	hollow	and	acute	-	angled	triangle	of	sheet	-	copper	floating	on	a
仅仅	一个	空洞的	和	急性	-	倾斜的	三角形	的	床单	-	铜	漂浮的	在	一个

[pi:s] [ɒv; əv] [bɔ:d] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

piece	of	board	at	the	end	of	the	line	,
片	的	木板	在	这	结尾	的	这	线	,

只不过是一块漂浮在生产线末端木板上的空心锐角铜片三角形而已。

[held][ðə; ði][bɜ:d][baɪ] ['pɪntʃɪŋ] [ɪts] [kɜ:vd] [bi:k] ['ɪntu:][ðə; ði][ə'kju:t]['æŋg(ə)l] .

held	the	bird	by	pinching	its	curved	beak	into	the	acute	angle	.
握住	这	鸟	经过	捏	它是	弯曲	喙	进入	这	急性	角度	.

用手指捏住鸟弯曲的喙，使其呈锐角，从而抓住了这只鸟。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði][laɪn] [slæk] [ðə; ði][bɜ:d][wɒz; wəz] [rɪ'li:st] .

The	moment	the	line	slacked	the	bird	was	released	.
这	片刻	这	线	松懈	这	鸟	曾是	发布	.

鱼线一松弛，鸟就被放飞了。

[səʊ] , [wen] [ə,lɒŋ'saɪd] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒbləm] : [tu:; tə][lɪft][ðə; ði][bɜ:d][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)]

So	,	when	alongside	,	this	was	the	problem	:	to	lift	the	bird	out	of	the	water
所以	,	什么时候	旁边	,	这	曾是	这	问题	:	到	举起	这	鸟	出去	的	这	水

,

,

,

所以，当船靠岸时，问题就变成了：如何把鸟从水里捞出来。

[streɪt] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['dʒæmɪŋ] [ænd; ənd] ['i:zɪŋ] [ænd; ənd]

straight	up	the	side	of	the	ship	,	without	once	jamming	and	easing	and
直的	向上	这	边	的	这	船	,	没有	一次	干扰	和	缓解	和

[slækɪŋ] .

slacking	.
松懈	.

笔直地沿着船舷向上攀升，没有丝毫卡顿、松动或松弛。

[wen] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə][du:; də] [ðɪs] [frɒm; frəm] ['ʃeltə(r)] [ɪn'veəriəbli] [ðeɪ] [lɒst] [ðə; ði][bɜ:d] .

When	they	tried	to	do	this	from	shelter	invariably	they	lost	the	bird	.
什么时候	他们	尝试	到	做	这	从	庇护所	总是	他们	丢失的	这	鸟	.

当他们试图从掩体中这样做时，总是会失去鸟儿。

[ðeɪ] [wɜ:kt] [aʊt][ə; eɪ] ['meθəd] .

They	worked	out	a	method	.
他们	工作	出去	一个	方法	.

他们想出了一个办法。

[wen] [ðə; ði][bɜ:d][wɒz; wəz] [ə,lɒŋ'saɪd] [ðə; ði] ['sevrəl] [men] [wɪð] [rɪ'vɔlvəz] [tɜ:nd] [lu:s] [ɒn][ˌem 'i:] ,

When	the	bird	was	alongside	the	several	men	with	revolvers	turned	loose	on	me	,
什么时候	这	鸟	曾是	旁边	这	一些	男人	和	左轮手枪	转向	松动的	在	我	,

当那只鸟和几个拿着左轮手枪的男人一起向我发起攻击时，

[waɪl] [wʌn][mæn] , [ˌəʊvə'hɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði][laɪn] [tɔ:t] ,

while	one	man	,	overhauling	and	keeping	the	line	taut	,
尽管	一	男人	,	大修	和	保持	这	线	紧绷	,

而一个人则负责检修并保持绳索绷紧，

[liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] ['kwɪkli] [həʊv][ðə; ði][bɜːd][ʌp][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['ɪnbɔːd] .

leaped	to	the	rail	and	quickly	hove	the	bird	up	and	over	and	inboard	.
跳跃	到	这	轨	和	迅速地	霍夫	这	鸟	向上	和	超过	和	船内	.

他跳到栏杆上，迅速将鸟举过头顶，扔到船舷内侧。

[ai] [nəʊ] [ðɪs] [lɒŋ] - ['dɪstəns] [rɪ'vɒlvə(r)]['faɪə(r)] ['sɪəriəsli] ['bɒðəd] [ˌem 'iː] .

I	know	this	long	-	distance	revolver	fire	seriously	bothered	me	.
我	知道	这	长的	-	距离	左轮手枪	火	严重地	烦恼	我	.

我知道这声远距离左轮手枪射击让我非常不安。

[wʌn] ['kænɒt] [help] ['dʒʌmpɪŋ] [wen] [deθ] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [liːd] ,

One	cannot	help	jumping	when	death	,	in	the	form	of	a	piece	of	flying	lead	,
一	不能	帮助	跳	什么时候	死亡	,	在	这	形式	的	一个	片	的	飞行	带领	,

当死亡以飞来的铅块的形式出现时，人们不禁会吓得跳起来。

[hɪts] [ðə; ði][reɪl] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ɔː(r)][ðə; ði][mɑːst]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,

hits	the	rail	beside	him	,	or	the	mast	over	his	head	,
点击量	这	轨	旁	他	,	或者	这	桅杆	超过	他的	头	,

撞到身旁的栏杆，或者头顶的桅杆。

[ɔː(r)] [hwain] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['rɪkəʃeɪ; 'rɪkəʃet][frɒm; frəm][ðə; ði] [stiːl] [ʃraʊdz] .

or	whines	away	in	a	ricochet	from	the	steel	shrouds	.
或者	抱怨	离开	在	一个	跳弹	从	这	钢	裹尸布	.

或者从钢制护罩中反弹，发出呜咽声。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ai] ['mænɪdʒd] [wɪð] [maɪ]['raɪf(ə)l][tuː; tə]['bɒðə(r)][ðə; ði][ɪk'spəʊzd] [men] [ɒn][ðə; ði][reɪl][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent]

I	managed	with	my	rifle	to	bother	the	exposed	men	on	the	rail	to	the	extent
我	管理	和	我的	步枪	到	打扰	这	裸露	男人	在	这	轨	到	这	程度

[ðæt] [ðeɪ] [lɒst] [wʌn] [hʊkt] [bɜːd] [aʊt] [ɒv; əv] [tuː] .

that	they	lost	one	hooked	bird	out	of	two	.
那	他们	丢失的	一	钩子	鸟	出去	的	二	.

我用步枪成功地骚扰了栏杆上那些暴露在外的士兵，以至于他们两只钩鸟中丢了一只。

[ænd; ənd] ['twenti] - [sɪks][men][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['kwɒntətɪ] [ɒv; əv] ['ælbətrɔs] [ænd; ənd] - ['evri]

And	twenty	-	six	men	require	a	quantity	of	albatrosses	and	mollyhawks	every
和	二十	-	六	男人	要求	一个	数量	的	信天翁	和	-	每一个

['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,

twenty	-	four	hours	,
二十	-	四	小时	,

二十六名男子每二十四小时需要一定数量的信天翁和莫利鹰。

[waɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] [fɪʃ] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

while	they	can	fish	only	in	the	daylight	.
尽管	他们	能	鱼	仅有的	在	这	日光	.

他们只能在白天捕鱼。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔː(r)] [ə'lɒŋ] [ai] [ɪm'pruːvd] [ɒn][maɪ] [əb'strʌktɪv] ['tæktɪks] .

As	the	day	wore	along	I	improved	on	my	obstructive	tactics	.
作为	这	天	穿着	沿着	我	改进	在	我的	阻塞	策略	.

随着时间推移，我的阻挠策略也越来越娴熟。

[wen] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [wɒz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['stɜːnweɪ] ,

When	the	Elsinore	was	up	in	the	eye	of	the	wind	,	and	making	sternway	,
什么时候	这	埃尔西诺	曾是	向上	在	这	眼睛	的	这	风	,	和	制作	船尾	,

当埃尔西诺号迎风而立，逆风而行时，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] ['ʃɑːpli] ['əʊvə(r)] , [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

I	found	that	by	putting	the	wheel	sharply	over	,	one	way	or	the	other	,
我	成立	那	经过	推杆	这	车轮	尖锐地	超过	,	一	方式	或者	这	其他	,

我发现，只要猛地把方向盘向一边或另一边转动，

[ai][kʊd; kəd] [swɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ] [ɒf] .

I	could	swing	her	bow	off	.
我	可以	摇摆	她	弓	离开	.

我可以把她的弓打掉。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [ɒf] [tɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ə'biːm] ,

Then	,	when	she	had	paid	off	till	the	wind	was	abeam	,
然后	,	什么时候	她	有	有薪酬的	离开	直到	这	风	曾是	横梁	,

然后，当她把船驶到风向与船舷平行时，

[baɪ] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] [wiːl] [hɑːd] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [hɑːd] - ['əʊvə(r)][ai][kʊd; kəd] [teɪk]

by	reversing	the	wheel	hard	across	to	the	opposite	hard	-	over	I	could	take
经过	逆转	这	车轮	难的	穿过	到	这	对面的	难的	-	超过	我	可以	拿

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mə'mentəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [wɜːk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf]

advantage	of	her	momentum	away	from	the	wind	and	work	her	off
优势	的	她	势头	离开	从	这	风	和	工作	她	离开

['skweəli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

squarely	before	it	.
完全	前	它	.

通过猛打方向盘，使之向相反的方向猛打，我可以利用她背风的惯性，使她迎风而行。

[ðɪs] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wʊd] - ['fləʊtɪd] ['traɪˌæŋgl] [ɒv; əv][bɜːd] - [snɛə] [təʊ] [ɑːft] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪdz]

This	made	all	the	wood	-	floated	triangles	of	bird	-	snares	tow	aft	along	her	sides
这	制成	全部	这	木头	-	漂浮	三角形	的	鸟	-	陷阱	拖	后部	沿着	她	侧面

.

:

.

这使得所有木制三角形的捕鸟陷阱都沿着船舷向船尾拖去。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

The	first	time	I	was	ready	for	them	.
这	第一的	时间	我	曾是	准备好	为了	他们	.

第一次我做好了准备。

[wɪð] [hʊks] [ænd; ənd] ['sɪŋkərz] [ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [laɪnz] [ɑːft] , [wiː; wi] [tɒst] [aʊt] , ['græpl] ,

With	hooks	and	sinkers	on	our	own	lines	aft	,	we	tossed	out	,	grappled	,
和	钩子	和	沉子	在	我们的	自己的	线条	后部	,	我们	抛掷	出去	,	缠斗	,

我们用自己的鱼线抛下鱼钩和铅坠，然后抓住鱼，

['kæptʃəd] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ɒf] [naɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [laɪnz] .

captured	,	and	broke	off	nine	of	their	lines	.
捕获	,	和	打破	离开	九	的	他们的	线条	.

俘获了他们的九条战线，并将其击溃。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [taɪm] , [səʊ] [sləʊ] [ɪz][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

But	the	next	time	,	so	slow	is	the	movement	of	so	large	a	ship	,
但	这	下一个	时间	,	所以	慢的	是	这	移动	的	所以	大的	一个	船	,

但下一次，如此庞大的船只移动速度如此缓慢，

[ðə; ði] [ˌmjuːti'niə] [hɔːl] [ɔːl][ðeə(r)] [laɪnz] ['seɪfli] ['ɪnbɔːd]

the	mutineers	hauled	all	their	lines	safely	inboard
这	叛乱者	拖拽	全部	他们的	线条	安全	船内

叛变者们将所有绳索安全地收回船舱。

[eə(r)] [ðeɪ] [təʊd] [ɑːft] [wɪ'ðɪn] ['straɪkɪŋ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][maɪ]['græpn(ə)l] .

ere	they	towed	aft	within	striking	distance	of	my	grapnels	.
埃雷	他们	被拖走	后部	之内	引人注目	距离	的	我的	抓钩	.

随后它们被拖到我抓钩的攻击范围内。

[stɪl] [aɪ] [ɪm'pruːvd] .
Still I improved .
仍然 我 改进 .

但我还是进步了。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [kept] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɪʃ] .
As long as I kept the Elsinore before the wind they could not fish .
作为 长的 作为 我 保留 这 埃尔西诺 前 这 风 他们 可以 不是 鱼 .

只要我让埃尔西诺号保持在风向，他们就无法捕鱼。

[aɪ] [ɪk'sperɪmentɪd] .
I experimented .
我 实验 .

我做了实验。

[wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪŋd] - [aʊt] ['spæŋkə(r)] ['kʌp(ə)ld] [wɪð] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]
Once before it , by means of a winged - out spanker coupled with patient and
一次 前 它 , 经过 方法 的 一个 有翅膀的 - 出去 打屁股 耦合 和 病人 和
['keəf(ə)l] ['stɪərɪŋ] ,
careful steering ,
小心 转向 ,

此前，曾用一种带翼的鞭子，加上耐心和谨慎的操控，

[aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
I could keep her before it .
我 可以 保持 她 前 它 .

我可以在她被抓之前把她留住。

[ðɪs] [aɪ][dɪd] , ['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ][men] [rɪ'liːvɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .
This I did , hour by hour one of my men relieving another at the wheel .
这 我 做过 , 小时 经过 小时 一 的 我的 男人 缓解 其他 在 这 车轮 .

我照做了，我的手下每隔一小时就轮换一次驾驶员。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɔːl] ['fɪʃɪŋ] [siːst] .
As a result all fishing ceased .
作为 一个 结果 全部 钓鱼 停止 .

结果，所有捕鱼活动都停止了。

['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [dɒg] - [wɒtʃ] , [fɔː(r)][tuː; tə][sɪks] .
Margaret was holding the first dog - watch , four to six .
玛格丽特 曾是 保持 这 第一的 狗 - 手表 , 四 到 六 .

玛格丽特负责第一次看狗，四点到六点。

['henri] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ['stɪərɪŋ] .
Henry was at the wheel steering .
亨利 曾是 在 这 车轮 转向 .

亨利当时正在驾驶座上。

['vɑːdə] [ænd; ənd] ['luːɪs] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'ləʊ] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɪg] [kəʊl] - [stəʊv]
Wada and Louis were below cooking the evening meal over the big coal - stove
和田 和 路易斯 是 以下 烹饪 这 晚上 一顿饭 超过 这 大的 煤炭 - 火炉
[ænd; ənd][ðə; ði][ɔɪl] - ['bɜːrnər] .
and the oil - burners .
和 这 油 - 燃烧器 .

和田和路易斯在下面用大煤炉和油炉做晚饭。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] -
I had just come up from below and was standing beside the sounding -
我 有 只是 来 向上 从 以下 和 曾是 常设 旁 这 听起来 -
[mə'ʃiːn] ,
machine ,
机器 ,

我刚从下面上来，正站在测深仪旁边。

[nɒt] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [fiːt] [frɒm; frəm] ['henri] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] .

not	half	a	dozen	feet	from	Henry	at	the	wheel	.
不是	一半	一个	打	脚	从	亨利	在	这	车轮	.

离亨利驾驶座不到六英尺。

[sʌm; səm] [əb'skjʊə(r)] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ventɪleɪtə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] ,

Some	obscure	sound	from	the	ventilator	must	have	attracted	me	,
一些	朦胧	声音	从	这	呼吸机	必须	有	吸引	我	,

一定是通风机发出的某种奇怪的声音吸引了我。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] .

for	I	was	gazing	at	it	when	the	thing	happened	.
为了	我	曾是	凝视	在	它	什么时候	这	事物	发生	.

因为事情发生的时候，我正盯着它看。

[bʌt; bət] [fɜːst] , [ðə; ði] ['ventɪleɪtə(r)] .

But	first	,	the	ventilator	.
但	第一的	,	这	呼吸机	.

但首先，需要呼吸机。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [stiːl] [ʃɑːft] [ðæt] [liːdz] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊl] - ['kæriɪŋ] ['baʊəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp]

This	is	a	steel	shaft	that	leads	up	from	the	coal	-	carrying	bowels	of	the	ship
这	是	一个	钢	轴	那	线索	向上	从	这	煤炭	-	携带	肠道	的	这	船

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˌlæzə'ret] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] - [wɜːld] ['vaɪə] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] - [wɔːl]

beneath	the	lazarette	and	that	wins	to	the	outside	-	world	via	the	after	-	wall
下面	这	隔离区	和	那	胜利	到	这	外部	-	世界	通过	这	后	-	墙

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] .

of	the	chart	-	house	.
的	这	图表	-	房子	.

这是一根钢轴，从船舱下方的运煤舱向上延伸，并通过航海室的后墙通向外界。

[ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ɒv; əv]

In	fact	,	it	occupies	the	hollow	inside	of	the	double	walls	of	the	afterwall	of
在	事实	,	它	占据	这	空洞的	里面	的	这	双倍的	墙壁	的	这	-	的

[ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] .

the	chart	-	house	.
这	图表	-	房子	.

事实上，它占据了航海室后墙双层墙体内部的空腔。

[ɪts] ['əʊpənɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [hed] ,

Its	opening	,	at	the	height	of	a	man's	head	,
它是	开幕	,	在	这	高度	的	一个	男人的	头	,

它的开口高度与人的头部齐平，

[ɪz] [skriːnd] [wɪð] ['aɪən] [bɑːrz] [səʊ] ['kləʊsli] [set] [ðæt] [nəʊ] [mə'tʃʊə(r)] - ['bɒdid] [ræt] [kæn; kən] [skwiːz] [bɪ'twiːn] .

is	screened	with	iron	bars	so	closely	set	that	no	mature	-	bodied	rat	can	squeeze	between	.
是	筛选	和	铁	酒吧	所以	密切	放	那	不	成熟	-	有形的	鼠	能	挤	之间	.

用铁栅栏围起来，栅栏间距非常密，成年老鼠都挤不进去。

['ɔːlsəʊ] , [ðɪs] ['əʊpənɪŋ] [kə'mændz] [ðə; ði] [wiːl] ,

Also	,	this	opening	commands	the	wheel	,
还	,	这	开幕	命令	这	车轮	,

此外，这一开场白控制着车轮。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [skænt] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [də'rektli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['buːbi] - [hætʃ] .

which	is	a	scant	fifteen	feet	away	and	directly	across	the	booby	-	hatch	.
哪个	是	一个	稀少	十五	脚	离开	和	直接地	穿过	这	鲣鱼	-	孵化	.

它就在十五英尺之外，正对着诱饵舱口。

[sʌm; səm][ˌmjuːtəˈnɪə(r)] , [ˈkrɔːlɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [kəʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv]

Some	mutineer	,	crawling	along	the	space	between	the	coal	and	the	deck	of
一些	叛变者	,	爬行	沿着	这	空间	之间	这	煤炭	和	这	甲板	的

[ðə; ði][ˈləʊə(r)][həʊld] ,

the	lower	hold	,
这	降低	抓住	,

一些叛乱者，沿着下层货舱煤炭和甲板之间的缝隙爬行，

[hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði][ˈventɪleɪtə(r)] [ʃɑːft] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [eɪm] [θruː] [ðə; ði]

had	climbed	the	ventilator	shaft	and	was	able	to	take	aim	through	the
有	攀登	这	呼吸机	轴	和	曾是	有能力的	到	拿	目的	通过	这

[slɪts] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][bɑːrz] .

slits	between	the	bars	.
缝隙	之间	这	酒吧	.

他爬上了通风管道，并能够透过杆子之间的缝隙瞄准目标。

[ˈpræktɪkli] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] , [ai] [sɔː] [ðə; ði] [aʊt] - [rʌʃ] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [rɪˈpɔːt] .

Practically	simultaneously	,	I	saw	the	out	-	rush	of	smoke	and	heard	the	report	.
几乎	同时地	,	我	锯	这	出去	-	匆忙	的	抽烟	和	听到	这	报告	.

几乎同时，我看到了滚滚浓烟，也听到了报告。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [grʌnt] [frɒm; frəm] [ˈhenri] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːnɪŋ] [maɪ] [hed] ,

I	heard	a	grunt	from	Henry	,	and	,	turning	my	head	,
我	听到	一个	咕哝	从	亨利	,	和	,	转弯	我的	头	,

我听到亨利哼了一声，于是转过头去，

[sɔː] [hɪm] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spəʊks] [ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ði] [wiːl] [hɑːf][ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃn] [æz; əz][hiː; hi]

saw	him	cling	to	the	spokes	and	turn	the	wheel	half	a	revolution	as	he
锯	他	黏着	到	这	发言人	和	转动	这	车轮	一半	一个	革命	作为	他

[sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

sank	to	the	deck	.
沉没	到	这	甲板	.

看到他紧紧抓住车轮辐条，转动车轮半圈，然后沉入甲板上。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [ʃɒt] .

It	must	have	been	a	lucky	shot	.
它	必须	有	到过	一个	幸运的	射击	.

这一定是运气好。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ˈpɜːfəˌreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɔː(r)] [ˈveri] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] — [wiː; wi]

The	boy	was	perforated	through	the	heart	or	very	near	to	the	heart	—	we
这	男生	曾是	穿孔的	通过	这	心	或者	非常	靠近	到	这	心	—	我们

[hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][pəʊst] - [ˈmɔːrtəmz] [ɒn][ðə; ði] [ˌelsɪˈnɔ] .

have	no	time	for	post	-	mortems	on	the	Elsinore	.
有	不	时间	为了	邮政	-	尸检	在	这	埃尔西诺	.

男孩的心脏被子弹击穿或子弹非常靠近心脏——在埃尔西诺号上我们没有时间进行尸检。

[tɒm] [spɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [seɪl] - [ˈmeɪkə(r)] , [ʊˈtʃiːnoʊ] , [spræŋ] [tuː; tə] [ˈhɛnriz] [saɪd] .

Tom	Spink	and	the	second	sail	-	maker	,	Uchino	,	sprang	to	Henry's	side	.
汤姆	斯平克	和	这	第二	帆	-	制造商	,	内野	,	弹簧	到	亨利的	边	.

汤姆·斯平克和另一位帆匠乌奇诺跳到亨利身边。

[ðə; ði] [rɪˈvɒlvə(r)] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [θruː] [ðə; ði][ˈventɪleɪtə(r)] [slɪts] ,

The	revolver	continued	to	go	off	through	the	ventilator	slits	,
这	左轮手枪	持续	到	去	离开	通过	这	呼吸机	缝隙	,

左轮手枪的枪声继续从通风口缝隙中传出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [θʌd] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] [wiːl] - [haʊs] [ɔːl] [ə'baʊt]

and	the	bullets	thudded	into	the	front	of	the	half	wheel	-	house	all	about
和	这	子弹	砰的一声	进入	这	正面	的	这	一半	车轮	-	房子	全部	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

子弹砰砰地击中了他们周围半截驾驶室的前部。

['fɔːtʃənətli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [hɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] ['skræmb(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv][reɪndʒ] .

Fortunately	they	were	not	hit	,	and	they	immediately	scrambled	out	of	range	.
幸运的是	他们	是	不是	打	,	和	他们	立即地	打乱	出去	的	范围	.

幸好他们没有被击中，并立即逃离了射程范围。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['kwivəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə]

The	boy	quivered	for	the	space	of	a	few	seconds	,	and	ceased	to
这	男生	颤抖	为了	这	空间	的	一个	很少	秒	,	和	停止	到

[muːv] ;

move	;
移动	;

男孩颤抖了几秒钟，然后停止了动作；

[ænd; ənd][wʌn][mɔː(r)] [kə'det][ɒv; əv][ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [briːd] ['perɪʃt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk]

and	one	more	cadet	of	the	perishing	breed	perished	as	he	did	his	day's	work
和	一	更多的	学员	的	这	消亡	品种	遇难	作为	他	做过	他的	天	工作

[æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [ɒf] [ðə; ði] [west] [kəʊst] [ɒv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

at	the	wheel	of	the	Elsinore	off	the	west	coast	of	South	America	,
在	这	车轮	的	这	埃尔西诺	离开	这	西方	海岸	的	南	美国	,

又一名濒临灭绝的船员在南美洲西海岸驾驶“埃尔西诺”号执行日常任务时不幸丧生。

[baʊnd] [frɒm; frəm]['bɔːltɪmɔː(r)][tuː; tə] [sɪ'æt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] [kəʊl] .

bound	from	Baltimore	to	Seattle	with	a	cargo	of	coal	.
边界	从	巴尔的摩	到	西雅图	和	一个	货物	的	煤炭	.

从巴尔的摩开往西雅图，船上装载着煤炭。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLVIII	.
章	xlviii	.

第四十八章

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['həʊpləsli] [grəʊ'tesk] .

The	situation	is	hopelessly	grotesque	.
这	情况	是	绝望地	怪诞	.

情况极其荒谬可笑。

[wiː; wi][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [fuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ,

We	in	the	high	place	command	the	food	of	the	Elsinore	,
我们	在	这	高的	地方	命令	这	食物	的	这	埃尔西诺	,

我们身居高位，主宰着埃尔西诺的饮食。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmjuːti'niə] [hæv; həv] ['kæptʃəd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɪərɪŋ] - [gɪə(r)] .

but	the	mutineers	have	captured	her	steering	-	gear	.
但	这	叛乱者	有	捕获	她	转向	-	齿轮	.

但叛乱者已经夺取了她的舵机。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][seɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['kæptʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That	is	to	say	,	they	have	captured	it	without	coming	into	possession	of	it	.
那	是	到	说	,	他们	有	捕获	它	没有	未来	进入	拥有	的	它	.

也就是说，他们没有实际占有它，却夺取了它的所有权。

[ðeɪ] ['kænɒt] [stɪə(r)] , ['naɪðə(r)][kæn; kən][wiː; wi] .

They	cannot	steer	,	neither	can	we	.
他们	不能	转向	,	两者都不	能	我们	.

它们无法掌舵，我们也不能。

[ðə; ði] [puːp] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] , [ɪz]['aʊəz] .

The	poop	,	which	is	the	high	place	,	is	ours	.
这	船尾	,	哪个	是	这	高的	地方	,	是	我们的	.

粪便，也就是最高处，是我们的。

[ðə; ði] [wiːl] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [puːp] , [jet] [wiː; wi] ['kænɒt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [wiːl] .

The	wheel	is	on	the	poop	,	yet	we	cannot	touch	the	wheel	.
这	车轮	是	在	这	船尾	,	然而	我们	不能	触碰	这	车轮	.

车轮在粪便上，但我们却不能碰它。

[frɒm; frəm] [ðæt] [slɪt] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ventɪleɪtə(r)] - [ʃɑːft] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃuːt] [daʊn]

From	that	slitted	opening	in	the	ventilator	-	shaft	they	are	able	to	shoot	down
从	那	开缝	开幕	在	这	呼吸机	-	轴	他们	是	有能力的	到	射击	向下

['eni] [mæn] [huː] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði] [wiːl] .

any	man	who	approaches	the	wheel	.
任何	男人	WHO	方法	这	车轮	.

从通风管道上的那个狭缝开口，他们可以射杀任何靠近方向盘的人。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [stiːl] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] [ðeɪ] [lɑːf] [æt; ət][ˌjuː 'es]

And	with	that	steel	wall	of	the	chart	-	house	as	a	shield	they	laugh	at	us
和	和	那	钢	墙	的	这	图表	-	房子	作为	一个	盾	他们	笑	在	我们

[æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒnɪŋ] ['taʊə(r)] .

as	from	a	conning	tower	.
作为	从	一个	骗局	塔	.

他们以海图室的钢铁墙壁为盾牌，像站在指挥塔上一样嘲笑我们。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] ,

I	have	a	plan	,
我	有	一个	计划	,

我有一个计划，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [waɪl] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ən'les] [ɪts] [niːd] [bɪ'kʌmz] [ɪm'perətɪv] .

but	it	is	not	worth	while	putting	into	execution	unless	its	need	becomes	imperative	.
但	它	是	不是	值得	尽管	推杆	进入	执行	除非	它是	需要	变成	至关重要的	.

但除非迫不得已，否则不值得付诸实施。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [trɪk] [tuː; tə] [ˌdɪskə'nekt] [ðə; ði]

In	the	darkness	of	night	it	would	be	an	easy	trick	to	disconnect	the
在	这	黑暗	的	夜晚	它	会	是	一个	简单的	诡计	到	断开	这

['stɪərɪŋ] - [gɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːt] ['tɪlə(r)][ɒn][ðə; ði] ['rʌdə(r)] - [hed] ,

steering	-	gear	from	the	short	tiller	on	the	rudder	-	head	,
转向	-	齿轮	从	这	短的	耕耘机	在	这	舵	-	头	,

在漆黑的夜晚，很容易就能将转向装置从舵柄上的短舵柄上拆下来。

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][ˌɑːr 'iː] - ['rɪgɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'ventə(r)] ['tæk(ə)lz] ,

and	then	,	by	re	-	rigging	the	preventer	tackles	,
和	然后	,	经过	关于	-	索具	这	预防	铲球	,

然后，通过重新设置防摇索，

[stɪə(r)][frɒm; frəm][bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

steer	from	both	sides	of	the	poop	well	enough	for'ard	to	be	out	of	the
转向	从	两个都	侧面	的	这	船尾	出色地	足够的	向前	到	是	出去	的	这

[reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['ventɪleɪtə(r)] .

range	of	the	ventilator	.
范围	的	这	呼吸机	.

从粪便两侧向前方足够远的地方转向，以避开通风机的范围。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ɪn] [ðɪs] [faɪn] ['weðə(r)] , [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [drɪfts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsts] ,

In	the	meantime	,	in	this	fine	weather	,	the	Elsinore	drifts	as	she	lists	,
在	这	与此同时	,	在	这	美好的	天气	,	这	埃尔西诺	漂移	作为	她	列表	,

与此同时，在这晴朗的天气里，“埃尔西诺号”倾斜着随波逐流。

[ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['wɪndɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪsts][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - ['muːvmənt] [ɒv; əv] [weɪvz] ['lɪsts] .

or	as	the	windage	of	her	lists	and	the	sea	-	movement	of	waves	lists	.
或者	作为	这	风阻	的	她	列表	和	这	海	-	移动	的	波浪	列表	.

或者说，就像她船身的风阻和海浪的起伏一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [wel] [drɪft] .

And	she	can	well	drift	.
和	她	能	出色地	漂移	.

她很容易漂泊不定。

[let] [ðə; ði] [ˌmjuːti'niə] [stɑːv] .

Let	the	mutineers	starve	.
让	这	叛乱者	饿死	.

让叛乱者饿死吧。

[ðeɪ] [kæn; kən] [best] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sensɪz] [θruː] [ðeə(r)] ['stʌməks] .

They	can	best	be	brought	to	their	senses	through	their	stomachs	.
他们	能	最好的	是	带来	到	他们的	感官	通过	他们的	胃	.

要让他们清醒过来，最好的办法就是让他们吃饱肚子。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wɪts] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] ?

And	what	are	wits	for	,	if	not	for	use	?
和	什么	是	智慧	为了	,	如果	不是	为了	使用	?

如果智慧不是为了运用，那它又有什么用呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [menz] ['hʌŋgri] [hɑːts] .

I	am	breaking	the	men's	hungry	hearts	.
我	是	打破	这	男士	饥饿的	心	.

我正在伤透男人们饥渴的心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪt] [fʌn] [ɪn][ɪts] [weɪ] .

It	is	great	fun	in	its	way	.
它	是	伟大的	乐趣	在	它是	方式	.

它自有其乐趣所在。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] ['ælbətrɔs] , ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['fæʃ(ə)n] , [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ]

The	mollyhawks	-	and	albatrosses	,	after	their	fashion	,	have	followed	the	Elsinore
这		-	和	信天翁	,	后	他们的	时尚	,	有	随后	这	埃尔西诺

[ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['ætɪtjˌuːdz] .

up	out	of	their	own	latitudes	.
向上	出去	的	他们的	自己的	纬度	.

鹬和信天翁也按照它们的方式，跟随埃尔西诺号飞离了它们原本的纬度。

[ðɪs] [miːnz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] ['nʌmbəz]

This	means	that	there	are	only	so	many	of	them	and	that	their	numbers
这	方法	那	那里	是	仅有的	所以	许多	的	他们	和	那	他们的	数字

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪ'kruːtɪd] .

are	not	recruited	.
是	不是	招募	.

这意味着他们的数量有限，而且他们的数量并非通过招募来增加的。

['sɪlədʒɪzəm] : ['meɪdʒə(r)] ['premɪs] , [ə; eɪ] ['defɪnət] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][bɜːd] - [miːt] ;

Syllogism	:	major	premise	,	a	definite	and	limited	amount	of	bird	-	meat	;
三段论	:	主要的	前提	,	一个	定	和	有限的	数量	的	鸟	-	肉	;

['maɪnə(r)] ['premɪs] ,

minor	premise	,
次要的	前提	,

三段论：大前提，数量确定且有限的鸟肉；小前提，

[ðə; ði]['əʊnli] [fuːd] [ðə; ði] [ˌmjuːti'niə] [naʊ] [hæv; həv][ɪz][bɜːd] - [miːt] ; [kən'kluːʒn] ,

the	only	food	the	mutineers	now	have	is	bird	-	meat	;	conclusion	,
这	仅有的	食物	这	叛乱者	现在	有	是	鸟	-	肉	;	结论	,

叛乱者现在唯一的食物就是禽肉；结论：

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ðɪ][ə'veɪləb(ə)l] [fu:d] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌmju:ti'niə] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [kʌm] [bæk]

destroy	**the**	**available**	**food**	**and**	**the**	**mutineers**	**will**	**be**	**compelled**	**to**	**come**	**back**
破坏	这	可用的	食物	和	这	叛乱者	将要	是	被迫	到	来	后退

[tu:; tə]['dju:ti] .

to	**duty**	**.**
到	责任	.

摧毁现有的食物，叛乱分子就会被迫复职。

[ai][hæv; həv]['æktɪd][ɒn] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv]['lɒdʒɪk] .

I	**have**	**acted**	**on**	**this**	**bit**	**of**	**logic**	**.**
我	有	行动	在	这	少量	的	逻辑	.

我正是根据这个逻辑采取了行动。

[ai][bɪ'gæn] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [baɪ] ['tɒsɪŋ] [smɔ:l] [tʃʌŋks] [ɒv; əv][fæt] [pɔ:k] [ænd; ənd] [krʌsts] [ɒv; əv] [steɪl]

I	**began**	**experimentally**	**by**	**tossing**	**small**	**chunks**	**of**	**fat**	**pork**	**and**	**crusts**	**of**	**stale**
我	开始	实验	经过	抛掷	小的	块	的	胖的	猪肉	和	外壳	的	陈旧

[bred] [əʊvə'saɪd] .

bread	**overside**	**.**
面包	外侧	.

我一开始只是尝试性地往鱼缸里扔一些小块肥猪肉和硬面包皮。

[wen] [ðə; ðɪ][bɜ˞dz] [dɪ'sendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fi:st] [aɪ] [ʃɒt] [ðem; ðəm] .

When	**the**	**birds**	**descended**	**for**	**the**	**feast**	**I**	**shot**	**them**	**.**
什么时候	这	鸟类	下降	为了	这	盛宴	我	射击	他们	.

当鸟儿们飞下来享用盛宴时，我把它们射杀了。

['evri] ['kɑ:kəs] [ðʌs] [left] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [si:] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [les] [mi:t]

Every	**carcass**	**thus**	**left**	**floating**	**on**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**sea**	**was**	**so**	**much**	**less**	**meat**
每一个	尸体	因此	左边	漂浮的	在	这	表面	的	这	海	曾是	所以	很多	较少的	肉

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌmju:ti'niə] .

for	**the**	**mutineers**	**.**
为了	这	叛乱者	.

这样一来，漂浮在海面上的每一具动物尸体，叛乱者们可获得的肉就少了一大块。

[bʌt; bət][aɪ] [betə] [ðə; ðɪ] ['meθəd] .

But	**I**	**bettered**	**the**	**method**	**.**
但	我	改进	这	方法	.

但我改进了这种方法。

['jestədeɪ] [aɪ][ˌəʊvə'hɔ:l, 'əʊvəhɔ:l][ðə; ðɪ]['medsn; 'medɪsn] - [tʃest] ,

Yesterday	**I**	**overhauled**	**the**	**medicine**	**-**	**chest**	**,**
昨天	我	大修	这	药品	-	胸部	,

昨天我彻底整理了药箱。

[ænd; ənd][aɪ] [du:z] [maɪ] [tʃʌŋks] [ɒv; əv][fæt] [pɔ:k] [ænd; ənd] [bred] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kɒntents] [ɒv; əv] ['evri]

and	**I**	**dosed**	**my**	**chunks**	**of**	**fat**	**pork**	**and**	**bread**	**with**	**the**	**contents**	**of**	**every**
和	我	剂量	我的	块	的	胖的	猪肉	和	面包	和	这	内容	的	每一个

['bɒt(ə)l] [ðæt] [bɔ:(r)][ə; eɪ]['leɪb(ə)l][ɒv; əv] [skʌl] [ænd; ənd] [krɒs] - [bəʊnz] .

bottle	**that**	**bore**	**a**	**label**	**of**	**skull**	**and**	**cross**	**-**	**bones**	**.**
瓶子	那	钻孔	一个	标签	的	颅骨	和	叉	-	骨头	.

我把所有贴有骷髅头和交叉骨标签的瓶子里的东西都倒进了我的肥猪肉块和面包里。

[aɪ]['i:v(ə)n] ['ædɪd] [rʌf] - [ɒn] - [ræts][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['dedlɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɪkstʃə(r)] — [ðɪs] [ɒn][ðə; ðɪ]

I	**even**	**added**	**rough**	**-**	**on**	**-**	**rats**	**to**	**the**	**deadliness**	**of**	**the**	**mixture**	**—**	**this**	**on**	**the**
我	甚至	额外	粗糙的	-	在	-	老鼠	到	这	致命性	的	这	混合物	—	这	在	这

[sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stju:əd] .

suggestion	**of**	**the**	**steward**	**.**
建议	的	这	管家	.

我甚至在混合物中加入了粗暴对待老鼠的手段，以增加其致命性——这是乘务员的建议。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [bɪ'həʊld] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][bɜːd] [left] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

And	to	-	day	,	behold	,	there	is	no	bird	left	in	the	sky	.
和	到	-	天	,	看哪	,	那里	是	不	鸟	左边	在	这	天空	.

而如今，你看，天上再也没有一只鸟了。

[truː] , [waɪl] [aɪ] [pleɪd] [maɪ] [geɪm] ['jestədeɪ] , [ðə; ði] [ˌmjuːti'niə] [hʊkt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ·dz]

True	,	while	I	played	my	game	yesterday	,	the	mutineers	hooked	a	few	of	the	birds
真的	,	尽管	我	玩	我的	游戏	昨天	,	这	叛乱者	钩子	一个	很少	的	这	鸟类

;

;

;

没错，昨天我玩游戏的时候，叛变者钓到了几只鸟；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,

but	now	the	rest	are	gone	,
但	现在	这	休息	是	已消失	,

但现在其他人都走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [men] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

and	that	is	bound	to	be	the	last	food	for	the	men	for'ard	until	they
和	那	是	边界	到	是	这	最后的	食物	为了	这	男人	向前	直到	他们

[rɪ'zjuːm] ['djuːti] .

resume	duty	.
恢复	责任	.

这必定是前线士兵在恢复执勤前的最后一顿饭。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [grəʊ'tesk] .

Yes	;	it	is	grotesque	.
是的	;	它	是	怪诞	.

是的，这很怪诞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪz] [geɪm] .

It	is	a	boy's	game	.
它	是	一个	男孩们	游戏	.

这是男孩的游戏。

[ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [laɪk] ['mɪdʃɪpmən] ['iːzi] , [laɪk] [fræŋk] ['mɪldˌmeɪ] , [laɪk] [fræŋk] [riːd] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . ; [ænd; ənd]

It	reads	like	Midshipman	Easy	,	like	Frank	Mildmay	,	like	Frank	Reade	,	Jr	.	;	and
它	阅读	喜欢	海军学员	简单的	,	喜欢	坦率	米尔德梅	,	喜欢	坦率	里德	,	小	.	;	和

[jet] ,

yet	,
然而	,

读起来像海军学员伊齐，像弗兰克·米尔德梅，像小弗兰克·里德；然而，

[aɪ] - [feɪθ] , [laɪf][ænd; ənd] [dɛθs] [ɪn][ðə; ði] ['ɪʃuː] .

i	'	faith	,	life	and	death's	in	the	issue	.
我	-	信仰	,	生活	和	死亡人数	在	这	问题	.

信仰、生命和死亡都与此有关。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [gɒn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][təʊl][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ded] [sɪns] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [bɪ'gæn] .

I	have	just	gone	over	the	toll	of	our	dead	since	the	voyage	began	.
我	有	只是	已消失	超过	这	收费	的	我们的	死的	自从	这	航程	开始	.

我刚刚统计了自航行开始以来我们的死亡人数。

[fɜːst] , [wɒz; wəz] ['krɪstʃən] ['jespəsn, 'dʒes-] , [kɪld] [baɪ] [əʊ'sʌl.ɪv.ən] [wen] [ðæt] ['meɪniæk][ə'spaɪəd][tuː; tə]

First	,	was	Christian	Jespersen	,	killed	by	O'Sullivan	when	that	maniac	aspired	to
第一的	,	曾是	基督教	杰斯珀森	,	被杀	经过	奥沙利文	什么时候	那	疯子	渴望	到

[θrəʊ] ['əʊvəbɔːd] ['ændi] [feɪz] [siː] - [buːts] ;

throw	overboard	Andy	Fay's	sea	-	boots	;
扔	落水	安迪	费伊的	海	-	靴子	;

首先是克里斯蒂安·杰斯珀森，他被奥沙利文杀害，当时这个疯子想要把安迪·费伊的海靴扔到海里；

[ðen] [əʊˈsʌl.ɪv.ən] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð] [tʃɑːlz] ['deɪvɪs] - [sliːp] , [brein] [baɪ] [ðæt]

then	O'Sullivan	,	because	he	interfered	with	Charles	Davis	'	sleep	,	brained	by	that
然后	奥沙利文	,	因为	他	干扰	和	查尔斯	戴维斯	-	睡觉	,	脑子	经过	那

['wɜːðɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [stiːl] ['mɑːlɪn] - [spaɪk] ;

worthy	with	a	steel	marlin	-	spike	;
值得	和	一个	钢	马林鱼	-	长钉	;

然后，奥沙利文因为打扰了查尔斯·戴维斯的睡眠，被这位值得尊敬的人用钢制马林钉击中头部；

[nekst]['petrəʊ] [-] , [dʒʌst][eə(r)][wiː; wi][bɪˈgæn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːn] ,

next	Petro	Marinkovich	,	just	ere	we	began	the	passage	of	the	Horn	,
下一个	石油	马林科维奇	,	只是	埃雷	我们	开始	这	通道	的	这	喇叭	,

接下来是彼得罗·马林科维奇，就在我们开始穿越合恩角之前，

[ˈməːdə] [ʌnˈdaʊtɪdlɪ] [baɪ][ðə; ði]['gæŋstə(r)] [kliːk] , [hɪz; ɪz][laɪf] [kʌt] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [naɪvz] ,

murdered	undoubtedly	by	the	gangster	clique	,	his	life	cut	out	of	him	with	knives	,
被谋杀	无疑	经过	这	流氓	集团	,	他的	生活	切	出去	的	他	和	刀具	,

毫无疑问，他是被黑帮团伙谋杀的，被刀子残忍地杀害了。

[hɪz; ɪz] ['kɑːkəs] [left] ['laɪɪŋ] [ɒn] [dek] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [baɪ][ˌjuː 'es][ænd; ənd][biː; bi] ['berid] [baɪ][ˌjuː 'es] ;

his	carcass	left	lying	on	deck	to	be	found	by	us	and	be	buried	by	us	;
他的	尸体	左边	说谎	在	甲板	到	是	成立	经过	我们	和	是	埋葬	经过	我们	;

他的尸体被留在甲板上，等待我们发现并由我们埋葬；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sæməˌraɪ] , ['kæptɪn] [west] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðəʊ] [nɒt][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] ,

and	the	Samurai	,	Captain	West	,	a	sudden	though	not	a	violent	death	,
和	这	武士	,	队长	西方	,	一个	突然	尽管	不是	一个	暴力	死亡	,

而武士队长韦斯特，虽然死状突然，但并非死于暴力。

[ˌɔːlˈbiːɪt] [əˈkɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌelɪˈmentl] ['vaɪələns] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [paɪk] [klɔːd] [ðə; ði]

albeit	occurring	in	the	midst	of	all	elemental	violence	as	Mr	.	Pike	clawed	the
尽管	发生	在	这	中间	的	全部	元素	暴力	作为	先生	.	梭鱼	爪子	这

[ˌelsɪˈnɔ] [ɒf] [ðə; ði] [liː] - [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːn] ;

Elsinore	off	the	lee	-	shore	of	the	Horn	;
埃尔西诺	离开	这	李	-	支撑	的	这	喇叭	;

尽管当时正值派克先生驾驶着埃尔西诺号从合恩角的背风岸边驶离，场面极其激烈；

[ænd; ənd] ['bəʊnɪ] [ðə; ði]['splɪntə(r)] , ['fɒləʊɪŋ] ,

and	Boney	the	Splinter	,	following	,
和	博尼	这	碎片	,	下列的	,

接下来是骨刺骨怪，

[wɒʃt] ['əʊvəbɔːd] [tuː; tə] [draʊn] [æz; əz][wiː; wi] [klɪəd] [ðə; ði] [siː] - [gæʃ] [rɒk] - [tuːθ] [weə(r)]

washed	overboard	to	drown	as	we	cleared	the	sea	-	gashing	rock	-	tooth	where
洗过	落水	到	溺水	作为	我们	已清除	这	海	-	伤口	岩石	-	齿	在哪里

[ðə; ði] ['sʌðən] [tɪp][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [bɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːm] - [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [æn'tɑːktɪk] ;

the	southern	tip	of	the	continent	bit	into	the	storm	-	wrath	of	the	Antarctic	;
这	南部	提示	的	这	大陆	少量	进入	这	风暴	-	愤怒	的	这	南极	;

当我们驶过那片被海水拍打的岩石岬角时，有人被冲下船淹死了，那里是南极大陆南端与南极风暴怒火交汇的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] - ['fʊtɪd] , ['klʌmzi] [juːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] ['kɑːpəntə(r)] ,

and	the	big	-	footed	,	clumsy	youth	of	a	Finnish	carpenter	,
和	这	大的	-	有脚的	,	笨拙	青年	的	一个	芬兰	木匠	,

还有那个脚很大、动作笨拙的芬兰木匠少年，

[həʊv] [əʊvəˈsaɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒəʊnə][baɪ][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [huː] [bɪ'liːvd] [ðæt] [fɪnz] [kən'trəʊl][ðə; ði]

hove	overside	as	a	Jonah	by	his	fellows	who	believed	that	Finns	control	the
霍夫	外侧	作为	一个	约拿	经过	他的	伙伴们	WHO	相信	那	芬兰人	控制	这

[wɪndz; waɪndz] ;

winds	;
风	;

他的同伴们认为芬兰人能控制风向，于是他像约拿一样被抛在了海里；

[ænd; ənd] [maɪk] [ˌtʃɪpriˈɑːni] [ænd; ənd] [bɪl] [ˈkwɪgli] , [rəʊm] [ænd; ənd] [ˈaɪələnd] ,

and	Mike	Cipriani	and	Bill	Quigley	,	Rome	and	Ireland	,
和	麦克风	西普里亚尼	和	账单	奎格利	,	罗马	和	爱尔兰	,

还有来自罗马和爱尔兰的迈克·西普里亚尼和比尔·奎格利，

[ʃɒt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˈəʊvəbɔːd] [əˈlaɪv] [baɪ] [ˈmɪstə(r)] . [paɪk] ,

shot	down	on	the	poop	and	flung	overboard	alive	by	Mr	.	Pike	,
射击	向下	在	这	船尾	和	扔	落水	活	经过	先生	.	梭鱼	,

被派克先生击落到船尾，然后被活活扔下船。

[stɪl] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒg] - [laɪn] ,

still	alive	and	clinging	to	the	log	-	line	,
仍然	活	和	依恋	到	这	日志	-	线	,

仍然活着，紧紧抓住缆绳。

[kʌt] [əˈdrɪft] [baɪ] [ðə; ði] [ˈstjuːəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈiːt(ə)n] [əˈlaɪv] [baɪ] [greɪt] - [biːkt] [ˈælbətrɔs] ,

cut	adrift	by	the	steward	to	be	eaten	alive	by	great	-	beaked	albatrosses	,
切	漂流	经过	这	管家	到	是	吃	活	经过	伟大的	-	有喙的	信天翁	,
-	,													
mollyhawks	,													
-	,													

被管家放生，任由大嘴信天翁、莫利鹰活活吃掉

[ænd; ənd] [ˈsʊti] - [ˈpluːmɪdʒd] [keɪp] [henz] ; [stiːv] [ˈrɒbəts] , [wʌn] - [taɪm] [ˈkaʊbɔɪ] , [ʃɒt] [baɪ] [ˌem ˈiː]

and	sooty	-	plumaged	Cape	hens	;	Steve	Roberts	,	one	-	time	cowboy	,	shot	by	me
和	煤烟	-	羽毛	岬	母鸡	;	史蒂夫	罗伯茨	,	一	-	时间	牛仔	,	射击	经过	我

[æz; əz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem ˈiː] ;

as	he	tried	to	shoot	me	;
作为	他	尝试	到	射击	我	;

还有羽毛呈煤灰色的南非母鸡；史蒂夫·罗伯茨，曾经的牛仔，在他试图射杀我的时候被我击毙了；

[ˈhɜːmən] - ,

Herman	Lunkenheimer	,
赫尔曼	-	,

赫尔曼·伦肯海默

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [kʌt] [bɪˈfɔː(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [baɪ] [ðə; ði] [haʊnd] [bɑːmbiːni] [æz; əz] [kɪd] [twɪst] [stretʃt] [ðə; ði]

his	throat	cut	before	all	of	us	by	the	hound	Bombini	as	Kid	Twist	stretched	the
他的	喉	切	前	全部	的	我们	经过	这	猎犬	邦比尼	作为	孩子	捻	拉伸	这

[θrəʊt] [tɔːt] [frɒm; frəm] [bɪˈhaɪnd] ;

throat	taut	from	behind	;
喉	紧绷	从	在后面	;

当着我们所有人的面，猎犬邦比尼割断了他的喉咙，而基德·特维斯特则从后面拉紧了他的喉咙；

[ðə; ði] [tuː] [meɪts] , [ˈmɪstə(r)] . [paɪk] [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . - ,

the	two	mates	,	Mr	.	Pike	and	Mr	.	Mellaire	,
这	二	伙伴们	,	先生	.	梭鱼	和	先生	.	-	,

两位船员，派克先生和梅莱尔先生，

[ˈmjuːtʃuəli] [di'strɔi] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ɪn] [wɒt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ʌnˈwɪtnɪst] [ˈepɪk]

mutually	destroying	each	other	in	what	must	have	been	an	unwitnessed	epic
相互	摧毁	每个	其他	在	什么	必须	有	到过	一个	无人目击	史诗

[ˈkɒmbæt] ; [dɪtmən] - ,

combat	;	Ditman	Olansen	,
战斗	;	迪特曼	-	,

在一场想必无人目睹的史诗级战斗中，双方同归于尽；迪特曼·奥兰森

[spiə] [baɪ]['vɑːdə][æz; əz][hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [bə'zɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmjuːti'niə] [ɪn][ðə; ði]

speared	by	Wada	as	he	charged	Berserk	at	the	head	of	the	mutineers	in	the
被长矛刺穿	经过	和田	作为	他	带电	狂暴	在	这	头	的	这	叛乱者	在	这

[ə'tempt] [tuː; tə] [rʌʃ] [ðə; ði] [puːp] ;

attempt	to	rush	the	poop	;
试图	到	匆忙	这	船尾	;

在叛军冲锋陷阵、试图冲向粪堆时，被和田用长矛刺中；

[ænd; ənd][lɑːst] , ['henri] , [ðə; ði][kə'det][ɒv; əv][ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [haʊs] , [ʃɒt] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

and	last	,	Henry	,	the	cadet	of	the	perishing	house	,	shot	at	the	wheel	,
和	最后的	,	亨利	,	这	学员	的	这	消亡	房子	,	射击	在	这	车轮	,

最后，即将灭亡的亨利，这个家族的学员，向方向盘开了一枪。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ventɪleɪtə(r)] - [ʃɑːft] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk] .

from	the	ventilator	-	shaft	,	in	the	course	of	his	day's	work	.
从	这	呼吸机	-	轴	,	在	这	课程	的	他的	天	工作	.

在他日常工作中，从通风井里。

[nəʊ] ;

No	;
不	;

不;

[æz; əz][aɪ] ['kɒntəmpleɪt] [ðɪs] [rəʊl] - [kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [meɪd] [aɪ] [siː] [ðæt]

as	I	contemplate	this	roll	-	call	of	the	dead	which	I	have	just	made	I	see	that
作为	我	沉思	这	卷	-	称呼	的	这	死的	哪个	我	有	只是	制成	我	看	那

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪz] [geɪm] .

we	are	not	playing	a	boy's	game	.
我们	是	不是	玩耍	一个	男孩们	游戏	.

当我回想起刚才点名的这些死者时，我意识到我们玩的不是男孩子玩的游戏。

[waɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

Why	,	we	have	lost	a	third	of	us	,
为什么	,	我们	有	丢失的	一个	第三	的	我们	,

为什么？我们失去了三分之一的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌdɪəst] ['bæt(ə)lz][ɒv; əv]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][hæv; həv] ['reəlɪ] [ə'tʃiːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'sentɪdʒ]

and	the	bloodiest	battles	of	history	have	rarely	achieved	such	a	percentage
和	这	最血腥	战斗	的	历史	有	很少	已达成	这样的	一个	百分比

[ɒv; əv] [mɔː'tælətɪ] .

of	mortality	.
的	死亡	.

历史上最血腥的战役也很少达到如此高的死亡率。

[ˌfɔː'tiːn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [gɒn] [əʊvə'saɪd] , [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði][end] ?

Fourteen	of	us	have	gone	overside	,	and	who	can	tell	the	end	?
十四	的	我们	有	已消失	外侧	,	和	WHO	能	告诉	这	结尾	?

我们十四个人都去了那里，谁又能说得清结局呢?

[ˌnevəðə'les] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['mɑːstəz] [ɒv; əv]['mætə(r)] , [æd'ventʃəəz] [ɪn][ðə; ði]['maɪkrəʊ] -

Nevertheless	,	here	we	are	,	masters	of	matter	,	adventurers	in	the	micro	-
尽管如此	,	这里	我们	是	,	大师	的	事情	,	冒险者	在	这	微	-

[ɔː'gænɪk] , ['plænɪt] - ['weɪə] , [sʌn] - ['ænəlˌaɪsəz] ,

organic	,	planet	-	weighers	,	sun	-	analysers	,
有机的	,	行星	-	称重器	,	太阳	-	分析器	,

然而，我们却成为了物质的主宰者、微观有机体的探险家、行星的称量者、太阳的分析者。

[stɑː(r)] - [ɹ'əʊvəz] , [gɒd] - ['driːməz] , [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ðə; ði]['hjuːmən] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,

star	-	rovers	,	god	-	dreamers	,	equipped	with	the	human	wisdom	of	all	the	ages	,
星星	-	探测车	,	上帝	-	梦想家	,	配备	和	这	人类	智慧	的	全部	这	年龄	,

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

星际探索者，神圣的梦想家，拥有人类各个时代的智慧，然而，

[kwəʊtɪŋ] ['mɪstə(r)] . [paɪk] , [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [brɑːs] [tæks] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]

quoting	Mr	.	Pike	,	to	come	down	to	brass	tacks	,	we	are	a	lot	of
引用	先生	.	梭鱼	,	到	来	向下	到	黄铜	图钉	,	我们	是	一个	很多	的

['prɪmətɪv] [biːsts] ,

primitive	beasts	,
原始	野兽	,

引用派克先生的话说，说到底，我们都是一群原始野兽。

['faɪtɪŋ] ['besʃəli] , ['sleɪɪŋ] ['besʃəli] , [pə'sjuːɪŋ] ['besʃəli] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [eə(r)][fɔː(r); fə(r)]

fighting	bestially	,	slaying	bestially	,	pursuing	bestially	food	and	water	,	air	for
斗争	兽性	,	杀戮	兽性	,	追求	兽性	食物	和	水	,	空气	为了

['aʊə(r)] [lʌŋz] ,

our	lungs	,
我们的	肺	,

像野兽一样战斗，像野兽一样杀戮，像野兽一样追逐食物、水和呼吸的空气。

[ə; eɪ][draɪ] [speɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [diːp] , [ænd; ənd] ['kɑːkəsɪz] [skɪn] - ['kʌvəd] [ænd; ənd] [ɪn'tækt] .

a	dry	space	above	the	deep	,	and	carcasses	skin	-	covered	and	intact	.
一个	干燥	空间	多于	这	深的	,	和	尸体	皮肤	-	涵盖	和	完好无损的	.

深水区上方的干燥空间，以及皮毛完整、尸体。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðɪs] [mə'nædʒəri] [ɒv; əv] [biːsts] ['mɑːgrət] [ænd; ənd][ai] , [wɪð] ['aʊə(r)][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk]

And	over	this	menagerie	of	beasts	Margaret	and	I	,	with	our	Asiatics
和	超过	这	动物园	的	野兽	玛格丽特	和	我	,	和	我们的	亚洲人

['ʌndə(r)][ˌjuː 'es] , [ruːl] [tɒp] - [dɒg] .

under	us	,	rule	top	-	dog	.
在下面	我们	,	规则	顶部	-	狗	.

在这群动物之中，我和玛格丽特，以及我们饲养的亚洲动物，才是真正的老大。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [dɒgz] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

We	are	all	dogs	—	there	is	no	getting	away	from	it	.
我们	是	全部	狗	—	那里	是	不	获得	离开	从	它	.

我们都是狗——这是无法否认的事实。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ðə; ði][feə(r)] - [pɪg'mentɪd] [wʌnz] , [baɪ][ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ænsestri] ['ruːlə(r)z][ɪn]

And	we	,	the	fair	-	pigmented	ones	,	by	the	seed	of	our	ancestry	rulers	in
和	我们	,	这	公平的	-	有色	一个	,	经过	这	种子	的	我们的	祖先	统治者	在

[ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] ,

the	high	place	,
这	高的	地方	,

而我们，肤色白皙的人，是祖先统治者的后裔，

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [tɒp] - [dɒg]['əʊvə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz] .

shall	remain	top	-	dog	over	the	rest	of	the	dogs	.
将	保持	顶部	-	狗	超过	这	休息	的	这	狗	.

将继续保持其在其他犬只之上的地位。

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ðeə(r)] [ɪz] [mə'tɪəriəl] [ɪn] ['plenti] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['eni] [fə'lɒsəfə(r)] [ɒn] [ə; eɪ]

there	is	material	in	plenty	for	the	cogitation	of	any	philosopher	on	a
那里	是	材料	在	很多	为了	这	思维	的	任何	哲学家	在	一个

['wɪndˌdʒæmə(r)] [ɪn] ['mju:təni] [ɪn] [ðɪs] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔ:d] - .

windjammer	in	mutiny	in	this	Year	of	our	Lord	1913	.
风帆	在	兵变	在	这	年	的	我们的	主	-	.

1913 年，一艘发生叛变的帆船上的任何一位哲学家都有大量的素材进行思考。

['henri] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌfɔ:'ti:nθ] [ɒv; əv] [ju: 'es] [tu:; tə] [gəʊ] [əʊvə'saɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['sɔ:lti]

Henry	was	the	fourteenth	of	us	to	go	overside	into	the	dark	and	salty
亨利	曾是	这	第十四	的	我们	到	去	外侧	进入	这	黑暗的	和	咸

[dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:] .

disintegration	of	the	sea	.
解体	的	这	海	.

亨利是我们当中第十四个掉进黑暗、咸涩、崩塌的大海里的人。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [hæz; həz] [bi:n] [wel] [ə'vendʒ] ; [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmju:ti'niə]

And	in	one	day	he	has	been	well	avenged	;	for	two	of	the	mutineers
和	在	一	天	他	有	到过	出色地	复仇	;	为了	二	的	这	叛乱者

[hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɪm] .

have	followed	him	.
有	随后	他	.

一天之内，他就报了仇；因为有两个叛乱者追杀他。

[ðə; ði] ['stju:əd] [kɔ:ld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

The	steward	called	my	attention	to	what	was	taking	place	.
这	管家	称为	我的	注意力	到	什么	曾是	采取	地方	.

乘务员提醒我注意正在发生的事情。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [maɪ] [ɑ:m] [hɑ:f] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənts] [self] ,

He	touched	my	arm	half	beyond	his	servant's	self	,
他	感动	我的	手臂	一半	超过	他的	仆人的	自己	,

他越过他仆人的身体，触碰到了我的手臂一半。

[æz; əz] [hi:; hi] [gləut] [æt; ət] [ðə; ði] [men] ['hi:vɪŋ] [tu:] [kɔ:psiz] [əʊvə'saɪd] .

as	he	gloated	for'ard	at	the	men	heaving	two	corpses	overside	.
作为	他	沾沾自喜	向前	在	这	男人	起伏	二	尸体	外侧	.

他得意洋洋地看着那些人把两具尸体拖到海里。

['weɪtɪd] [wɪð] [kəʊl] , [ðeɪ] [sæŋk] [ɪ'mi:diətli] , [səʊ] [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [aɪ'dentɪfaɪ] [ðem; ðəm] .

Weighted	with	coal	,	they	sank	immediately	,	so	that	we	could	not	identify	them	.
加权	和	煤炭	,	他们	沉没	立即地	,	所以	那	我们	可以	不是	确认	他们	.

它们装满了煤炭，立即沉入水底，因此我们无法辨认它们。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['faɪtɪŋ] , ” [aɪ] [sed] .

“	They	have	been	fighting	,	”	I	said	.
“	他们	有	到过	斗争	,	”	我	说	.

“他们一直在打仗，”我说。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

“	It	is	good	that	they	should	fight	among	themselves	.
“	它	是	好的	那	他们	应该	斗争	之中	他们自己	.

“他们自相残杀是件好事。”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['mɪəli] [grɪnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	But	the	old	Chinese	merely	grinned	and	shook	his	head	.
”	但	这	老的	中国人	仅仅	咧嘴一笑	和	摇晃	他的	头	.

“但那位中国老人只是咧嘴一笑，摇了摇头。

“ [ju:; jʊ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['faɪtɪŋ] ?

“	You	don't	think	they	have	been	fighting	?
“	你	不	思考	他们	有	到过	斗争	?

你不认为他们一直在打仗吗?

" [ai] ['kwɪrrɪd] .
" I queried .
" 我 查询 .

我问道。

" [nəʊ] [faɪt] .
" No fight .
" 不 斗争 .

“不打架。”

[ðeɪ] - ['mɑːliˌhɔːk] [ænd; ənd] ['ælbətrɒs] ; ['mɑːliˌhɔːk] [ænd; ənd] ['ælbətrɒs] - [fæt] [pɔːk] ; [tuː] [men] [hiː; hi] [daɪ] ,
They eat'm mollyhawk and albatross ; mollyhawk and albatross eat'm fat pork ; two men he die ,
他们 - 莫莉霍克 和 信天翁 ; 莫莉霍克 和 信天翁 - 胖的 猪肉 ; 二 男人 他 死 ,

他们吃掉了他的鹬和信天翁；鹬和信天翁吃掉了他的肥猪肉；他死了两个人。

['plenti] [men] [mʌtʃ] [sɪk] , [juː; jʊ] [bet] , [dæm] [tuː; tə] [hel] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [glæd] .
plenty men much sick , you bet , damn to hell me very much glad .
很多 男人 很多 生病的 , 你 赌注 , 该死 到 地狱 我 非常 很多 高兴的 .

很多男人都病得很重，你肯定猜得到，该死的，我真是太高兴了。

[ai] - .
I savve .
我 - .

我存钱。

" [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] .
" And I think he was right .
" 和 我 思考 他 曾是 正确的 .

“我认为他是对的。”

[waɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['beɪtɪŋ] [ðə; ði] [siː] - [bɝdz] [ðə; ði] [ˌmjuːti'niə] [wɜː(r); wə(r)] ['kætʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
While I was busy baiting the sea - birds the mutineers were catching them ,
尽管 我 曾是 忙碌的 诱饵 这 海 - 鸟类 这 叛乱者 是 捕捉 他们 ,

我忙着给海鸟投放诱饵的时候，叛变者们正在捕捞它们。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃʊərəti] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔːt] [sʌm; səm] [ðæt] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['veərɪəs] ['pɔɪznz] .
and of a surety they must have caught some that had eaten of my various poisons .
和 的 一个 保证 他们 必须 有 捕捉 一些 那 有 吃 的 我的 各种各样的 毒药 .

他们肯定抓到了一些误食了我各种毒药的人。

[ðə; ði] [tuː] ['pɔɪz(ə)nd] [wʌnz] [went] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] ['jestədeɪ] .
The two poisoned ones went over the side yesterday .
这 二 中毒 一个 去 超过 这 边 昨天 .

那两只中毒的鱼昨天掉海里了。

[sɪns] [ðen] [wiː; wi] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] ['sensəs] .
Since then we have taken the census .
自从 然后 我们 有 已采取 这 人口普查 .

从那时起，我们就进行了人口普查。

[tuː] [men] ['əʊnli] [hæv; həv] [nɒt] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɒb] , [ðə; ði] [fæt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'grəʊn] ['fiːblɪŋ] [juːθ] ,
Two men only have not appeared , and they are Bob , the fat and overgrown feebling youth ,
二 男人 仅有的 有 不是 出现 , 和 他们 是 鲍勃 , 这 胖的 和 长得太茂盛了 虚弱 青年 ,

只有两个人没有出现，他们是鲍勃，那个又胖又壮、体弱多病的年轻人。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv][ɔːl] ['kriːtʃəz] , [ðə; ði] [fɔːn] .

and	,	of	all	creatures	,	the	Faun	.
和	,	的	全部	生物	,	这	牧神	.

而且，在所有生物中，最特别的莫过于牧神。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [maɪ] [feɪt] [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [fɔːn] — [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ['tɔːtʃəd]

It	seems	my	fate	that	I	had	to	destroy	the	Faun	—	the	poor	,	tortured
它	似乎	我的	命运	那	我	有	到	破坏	这	牧神	—	这	贫穷的	,	受折磨

[fɔːn] ,

Faun	,
牧神	,

似乎我的命运就是要毁灭牧神——可怜的、饱受折磨的牧神。

['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] , ['evə(r)][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [pliːz] .

always	willing	and	eager	,	ever	desirous	to	please	.
总是	愿意的	和	渴望的	,	曾经	渴望	到	请	.

总是乐于助人、热情洋溢，总是渴望取悦他人。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['mædnəs] [ɒv; əv] [ɪl] [lʌk] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] .

There	is	a	madness	of	ill	luck	in	all	this	.
那里	是	一个	疯狂	的	患病的	运气	在	全部	这	.

这一切都充满了莫大的厄运。

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ðə; ði] [tuː] [ded] [men] [hæv; həv] [biːn] [tʃɑːlz] ['deɪvɪs][ænd; ənd]['təʊni][ðə; ði] [griːk] ?

Why	couldn't	the	two	dead	men	have	been	Charles	Davis	and	Tony	the	Greek	?
为什么	不能	这	二	死的	男人	有	到过	查尔斯	戴维斯	和	托尼	这	希腊语	?

为什么这两个死者不可能是查尔斯·戴维斯和希腊人托尼呢?

[ɔː(r)] [bɜːt] [raɪn] [ænd; ənd] [kɪd] [twɪst] ?

Or	Bert	Rhine	and	Kid	Twist	?
或者	伯特	莱茵河	和	孩子	捻	?

或者伯特·莱茵和基德·特维斯特?

[ɔː(r)][bɑːmbiːni][ænd; ənd]['ændi] [feɪ] ?

or	Bombini	and	Andy	Fay	?
或者	邦比尼	和	安迪	仙女	?

或者邦比尼和安迪·费伊?

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ai] [nəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] ['betə(r)] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['aɪzək] -

and	in	my	heart	I	know	I	should	have	felt	better	had	it	been	Isaac	Chantz
和	在	我的	心	我	知道	我	应该	有	毛毡	更好的	有	它	到过	艾萨克	-

[ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] ['diːkən] ,

and	Arthur	Deacon	,
和	亚瑟	执事	,

我心里明白，如果那是艾萨克·钱茨和亚瑟·迪肯，我应该会感觉好一些。

[ɔː(r)] ['nænsi] [ænd; ənd] ['sʌndri] ['baɪəz] , [ɔː(r)] ['ʃɔːti] [ænd; ənd] ['lærɪ] .

or	Nancy	and	Sundry	Buyers	,	or	Shorty	and	Larry	.
或者	南希	和	杂项	买家	,	或者	矮子	和	拉里	.

或者 Nancy 和杂货商，或者 Shorty 和 Larry。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [hæz; həz][dʒʌst] ['tendəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [bɪt][ɒv; əv][əd'vaɪs] .

The	steward	has	just	tendered	me	a	respectful	bit	of	advice	.
这	管家	有	只是	已提交	我	一个	尊重	少量	的	建议	.

乘务员刚刚给了我一些很中肯的建议。

“ [nekst] [taɪm] [wiː; wi] - [ˈəʊvəbɔːd] [laɪk] [ˈhenri] , [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [wiː; wi] [juːz] [əʊld] [ˈaɪən] . ”

“	Next	time	we	chuck'm	-	overboard	like	Henry	,	much	better	we	use	old	iron	.	”
”	下一个	时间	我们	-		落水	喜欢	亨利	,	很多	更好的	我们	使用	老的	铁	.	”

“下次我们再像亨利那样把他扔下船的时候，最好用旧铁。”

“ [ˈgetɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [kəʊl] ?

“	Getting	short	of	coal	?
”	获得	短的	的	煤炭	?

煤炭短缺吗?

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ˌæfəˈmeɪʃ(ə)n] .

He	nodded	affirmation	.
他	点头	肯定	.

他点头表示肯定。

[wiː; wi] [juːz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [kəʊl] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈkʊkɪŋ] ,

We	use	a	great	deal	of	coal	in	our	cooking	,
我们	使用	一个	伟大的	交易	的	煤炭	在	我们的	烹饪	,

我们做饭时会用到大量的煤炭。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [səˈplaɪ] [gɪvz] [aʊt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌt] [θruː] [ə; eɪ]

and	when	the	present	supply	gives	out	we	shall	have	to	cut	through	a
和	什么时候	这	展示	供应	给予	出去	我们	将	有	到	切	通过	一个

[ˈbʌlkhed] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑːgəʊ] .

bulkhead	to	get	at	the	cargo	.
舱壁	到	得到	在	这	货物	.

当目前的供应耗尽时，我们将不得不切开舱壁才能拿到货物。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈɛks] .

CHAPTER	XLIX	.
章	xlix	.

第四十九章

[ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [grəuz] [tens] .

The	situation	grows	tense	.
这	情况	生长	紧张	.

局势变得紧张起来。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [siː] - [bɜːdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌmjuːtiˈniə] [ɑː(r); ə(r)] [ˈstɑːvɪŋ] .

There	are	no	more	sea	-	birds	,	and	the	mutineers	are	starving	.
那里	是	不	更多的	海	-	鸟类	,	和	这	叛乱者	是	饥饿	.

海鸟已经全部消失，叛变者们正在挨饿。

[ˈjestədeɪ] [aɪ] [tɔːkt] [wɪð] [bɜːt] [raɪn] .

Yesterday	I	talked	with	Bert	Rhine	.
昨天	我	谈话	和	伯特	莱茵河	.

昨天我和伯特·莱茵谈过。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevə(r)] [fəˈget] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsɜːt(ə)n] ,

To	-	day	I	talked	with	him	again	,	and	he	will	never	forget	,	I	am	certain	,
到	-	天	我	谈话	和	他	再次	,	和	他	将要	绝不	忘记	,	我	是	肯定	,

今天我又和他谈了一次，我确信他永远不会忘记这件事。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .

the	little	talk	we	had	this	morning	.
这	小的	讲话	我们	有	这	早晨	.

我们今天早上那次简短的谈话。

[tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð] , [lɑːst] [ˈiːvnɪŋ] , [æt; ət] [faɪv] [əˈklɑːk] ,
To **begin** **with** **,** **last** **evening** **,** **at** **five** **o'clock** **,**
到 开始 和 , 最后的 晚上 , 在 五 点钟 ,

首先，昨晚五点钟，

[aɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [slɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈventɪleɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːftə(r)]
I **heard** **his** **voice** **issuing** **from** **between** **the** **slits** **of** **the** **ventilator** **in** **the** **after**
我 听到 他的 嗓音 发行 从 之间 这 缝隙 的 这 呼吸机 在 这 后
- [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] .
- **wall** **of** **the** **chart** **-** **house** **.**
- 墙 的 这 图表 - 房子 .

我听到他的声音从航海室后墙通风口的缝隙里传出来。

[ˈstændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [reɪndʒ] , [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [hɪm] .
Standing **at** **the** **corner** **of** **the** **house** **,** **quite** **out** **of** **range** **,** **I** **answered** **him** **.**
常设 在 这 角落 的 这 房子 , 相当 出去 的 范围 , 我 回答 他 .

我站在房子的角落里，远远超出他的视线范围，回答了他。

“ [ˈgetɪŋ] [ˈhʌŋgri] ?
“ **Getting** **hungry** **?**
〃 获得 饥饿的 ?

“饿了吗？〃

〃 [aɪ] [dʒiə] .
〃 **I** **jeered** **.**
〃 我 嘲笑 .

我嘲笑道。

“ [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] .
“ **Let** **me** **tell** **you** **what** **we** **are** **going** **to** **have** **for** **dinner** **.**
〃 让 我 告诉 你 什么 我们 是 去 到 有 为了 晚餐 .

“让我来告诉你我们晚餐要吃什么。”

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [biːn] [daʊn] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] .
I **have** **just** **been** **down** **and** **seen** **the** **preparations** **.**
我 有 只是 到过 向下 和 已见 这 准备工作 .

我刚才下去看过准备工作了。

[naʊ] , [ˈlɪs(ə)n] : [fɜːst] , [ˌkæviaː] [ɒn] [təʊst] ; [ðen] , [klæm] [ˈbuːjɒn; ˈbuːjõ] ; [ænd; ənd] [kriːmd] [ˈlɒbstə(r)] ;
Now **,** **listen** **:** **first** **,** **caviare** **on** **toast** **;** **then** **,** **clam** **bouillon** **;** **and** **creamed** **lobster** **;**
现在 , 听 : 第一的 , 鱼子酱 在 吐司 ; 然后 , 蛤 肉汤 ; 和 奶油 龙虾 ;

现在，请听：首先是烤面包配鱼子酱；然后是蛤蜊汤；最后是奶油龙虾；

[ænd; ənd] [tɪnd] [læm] [tʃɒps] [wɪð] [frentʃ] [ˈpiːz] — [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] [ˈpiːz] [ðæt] [melt] [ɪn] [wʌnz]
and **tinned** **lamb** **chops** **with** **French** **peas** **—** **you** **know** **,** **the** **peas** **that** **melt** **in** **one's**
和 罐装 羊肉 排骨 和 法语 豌豆 — 你 知道 , 这 豌豆 那 熔化 在 一个人的
[maʊθ] ;
mouth **;**
嘴 ;

还有罐装羊排配法国豌豆——你知道，就是那种入口即化的豌豆；

[ænd; ənd] [ˌkælə'fɔːniə] [ə'spærəgəs] [wɪð] [ˌmeɪə'neɪz] ; [ænd; ənd] — [əʊ] , [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [fraɪd]
and **California** **asparagus** **with** **mayonnaise** **;** **and** **—** **oh** **,** **I** **forgot** **to** **mention** **fried**
和 加利福尼亚州 芦笋 和 蛋黄酱 ; 和 — 哦 , 我 忘了 到 提到 油煎
[pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] [kəʊld] [pɔːk] [ænd; ənd] [biːnz] ;
potatoes **and** **cold** **pork** **and** **beans** **;**
土豆 和 寒冷的 猪肉 和 豆子 ;

还有加州芦笋配蛋黄酱；哦，我忘了提炸土豆和冷猪肉豆；

[ænd; ənd] [piːtʃ] [paɪ] ; [ænd; ənd] ['kɒfi] , ['riːəl] ['kɒfi] .
and **peach** **pie** **;** **and** **coffee** **,** **real** **coffee** **.**
和 桃 馅饼 ; 和 咖啡 , 真实的 咖啡 .

还有桃子派；还有咖啡，真正的咖啡。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [iːst] [saɪd] ?

Doesn't	**it**	**make**	**you**	**hungry**	**for**	**your**	**East**	**Side**	**?**
不	它	制作	你	饥饿的	为了	你的	东方	边	?

难道你不想念东区的味道吗?

[ænd; ənd] , [seɪ] ,

And	**,**	**say**	**,**
和	,	说	,

比如说，

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] [lʌntʃ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [weɪst] [raɪt] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sə'luːn] [ɪn] [gʊd]

think	**of**	**the**	**free**	**lunch**	**going**	**to**	**waste**	**right**	**now**	**in**	**a**	**thousand**	**saloons**	**in**	**good**
思考	的	这	自由的	午餐	去	到	浪费	正确的	现在	在	一个	千	酒吧	在	好的

[əʊld] [njuː] [jɔːk] .

old	**New**	**York**	**.**
老的	新的	约克	.

想想看，现在纽约上千家酒吧里，有多少免费午餐正在被浪费掉。

" [aɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm][ðə; ði] [truːθ] .

"	**I**	**had**	**told**	**him**	**the**	**truth**	**.**
"	我	有	讲述	他	这	真相	.

"我告诉他的是实话。"

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] (['prɪnsəpli] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [tɪnz] [ænd; ənd] ['bɔtlz] ,

The	**dinner**	**I**	**described**	**(**	**principally**	**coming**	**out**	**of**	**tins**	**and**	**bottles**	**,**
这	晚餐	我	描述	(	主要	未来	出去	的	罐头	和	瓶子	,

我描述的那顿晚餐（主要食材来自罐头和瓶装食品），

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)]) [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [iːt] .

to	**be**	**sure**	**)**	**was**	**the**	**dinner**	**we**	**were**	**to**	**eat**	**.**
到	是	当然	)	曾是	这	晚餐	我们	是	到	吃	.

当然）那就是我们要吃的晚餐。

" [kʌt] [ðæt] , " [hiː; hi] [snɑːrld] .

"	**Cut**	**that**	**,**	**"**	**he**	**snarled**	**.**
"	切	那	,	"	他	纠缠	.

"住手！"他咆哮道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] [wɪð] [juː; jʊ] . "

"	**I**	**want**	**to**	**talk**	**business**	**with**	**you**	**.**	**"**
"	我	想	到	讲话	商业	和	你	.	"

"我想和你谈谈生意。"

" [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [brɑːs] [tæks] , " [aɪ][dʒaib] .

"	**Right**	**down**	**to**	**brass**	**tacks**	**,**	**"**	**I**	**gibed**	**.**
"	正确的	向下	到	黄铜	图钉	,	"	我	嘲讽	.

"直奔主题，"我揶揄道。

" ['veri] [wel] , [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ræts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə]

"	**Very**	**well**	**,**	**when**	**are**	**you**	**and**	**the**	**rest**	**of**	**your**	**rats**	**going**	**to**	**turn**	**to**
"	非常	出色地	,	什么时候	是	你	和	这	休息	的	你的	老鼠	去	到	转动	到

? "

?	**"**
?	"

"很好，那你和你那些老鼠什么时候才肯罢休呢？"

" [kʌt] [ðæt] , " [hiː; hi] [riː'ɪtəreɪtɪd] .

"	**Cut**	**that**	**,**	**"**	**he**	**reiterated**	**.**
"	切	那	,	"	他	重申	.

"别那样，"他再次强调。

“ [aɪv] [gɒt] [juː; jʊ] [weə(r)] [wʌn] [wɒnt] [juː; jʊ] [naʊ] .
“ I've got you where 1 want you now .
“ 我已经 得到 你 在哪里 1 想 你 现在 .

“我现在已经把你控制在我想要的位置上了。”

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [aɪm]['gɪvɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] [streɪt] .
Take it from me , I'm givin ' it straight .
拿 它 从 我 , 我是 给予 - 它 直的 .

相信我，我说的都是实话。

[aɪm] [nɒt] ['telɪn] - [juː; jʊ] [haʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [juː; jʊ]['ʌndə(r)][maɪ] [θʌm] .
I'm not tellin ' you how , but I've got you under my thumb .
我是 不是 告诉 - 你 如何 , 但 我已经 得到 你 在下面 我的 拇指 .

我不会告诉你怎么做到的，但我已经把你牢牢掌控在手心了。

[wen] [aɪ] [kʌm] [daʊn] [ɒn][juː; jʊ] , [jʊl] [kræk] . ”
When I come down on you , you'll crack . ”
什么时候 我 来 向下 在 你 , 你会 裂缝 . ”

当我狠狠教训你的时候，你就会崩溃。

“ [hel] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌkɒkˈʃʊə(r); ˌkɒkˈʃɔː(r)][ræts] [laɪk] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [riˈtɔːt] ;
“ Hell is full of cocksure rats like you , ” I retorted ;
“ 地狱 是 满的 的 自负 老鼠 喜欢 你 , ” 我 反驳 ;

“地狱里全是像你这样自以为是的家伙，”我反驳道；

[ɔːlˈðəʊ] [aɪ]['nevə(r)] [driːmd] [haʊ] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['raɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][pəˈtɪkjələ(r)] [hel]
although I never dreamed how soon he would be writing in the particular hell
虽然 我 绝不 梦见 如何 很快 他 会 是 扭动 在 这 特别的 地狱
[prɪˈpeərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
preparing for him .
准备 为了 他 .

虽然我从未想过他很快就会在为他准备的那个地狱里痛苦挣扎。

“ [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sniə] [bæk] .
“ Forget it , ” he sneered back .
“ 忘记 它 , ” 他 冷笑 后退 .

“算了吧，”他冷笑着回应道。

“ [aɪv] [gɒt] [juː; jʊ] [weə(r)] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] .
“ I've got you where I want you .
“ 我已经 得到 你 在哪里 我 想 你 .

“我已经把你控制在我想要的位置上了。”

[aɪm][dʒʌst] ['telɪn] - [juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] . ”
I'm just tellin ' you , that's all . ”
我是 只是 告诉 - 你 , 那就是 全部 . ”

我只是告诉你一声，仅此而已。

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm][frɒm; frəm] [mɪ'zʊəri] .
“ Pardon me , ” I replied , “ when I tell you that I'm from Missouri .
“ 赦免 我 , ” 我 回复 , “ 什么时候 我 告诉 你 那 我是 从 密苏里州 .

“请原谅，”我回答说，“我来自密苏里州。”

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː] .
You'll have to show me .
你会 有 到 展示 我 .

你得拿出来给我看看。

" [ænd; ənd][æz; əz][ai] [ðʌs] [tɔːkt] [ðə; ði] [θɔːt] [went] [θruː] [maɪ][maɪnd][ɒv; əv] [haʊ] [ai]['nætʃ(ə)rəli]

"	And	as	I	thus	talked	the	thought	went	through	my	mind	of	how	I	naturally
"	和	作为	我	因此	谈话	这	想法	去	通过	我的	头脑	的	如何	我	自然

[sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['freɪzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self]

sought	out	the	phrases	of	his	own	vocabulary	in	order	to	make	myself
寻求	出去	这	短语	的	他的	自己的	词汇	在	命令	到	制作	我

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] .

intelligible	to	him	.
可理解的	到	他	.

“我一边说着，一边想到，为了让他能听懂我的话，我自然而然地会寻找他词汇中的短语。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['bestiəl] , [wɪð] [ˌsɪks'tiːn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmplɪment] [ɔːl'redi] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	situation	was	bestial	,	with	sixteen	of	our	complement	already	gone	into	the
这	情况	曾是	兽性	,	和	十六	的	我们的	补充	已经	已消失	进入	这

[dɑːk] ;

dark	;
黑暗的	;

情况极其糟糕，我们队伍中已有十六人陷入黑暗之中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːmz] [ai] [ɪm'plɔɪd] , [pə'fɔːs] , [wɜː(r); wə(r)] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ˌbesti'æləti] .

and	the	terms	I	employed	,	perforce	,	were	terms	of	bestiality	.
和	这	条款	我	受雇	,	强制	,	是	条款	的	兽交	.

而我所使用的词语，必然是与兽交有关的词语。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] , ['ɔːlsəʊ] , [ɒv; əv][ai] [huː] [wɒz; wəz] [ðʌs] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [driːmz]

And	I	thought	,	also	,	of	I	who	was	thus	compelled	to	dismiss	the	dreams
和	我	想法	,	还	,	的	我	WHO	曾是	因此	被迫	到	解雇	这	梦境

[ɒv; əv][ðə; ði][juː'təupiən] ,

of	the	utopians	,
的	这	乌托邦主义者	,

我同时也想到了自己，就这样被迫否定了乌托邦主义者的梦想。

[ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts] , [ðə; ði] [kɪŋ] - [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - ['θɪŋkər] ,

the	visions	of	the	poets	,	the	king	-	thoughts	of	the	king	-	thinkers	,
这	愿景	的	这	诗人	,	这	国王	-	想法	的	这	国王	-	思想家	,

诗人的愿景，国王思想家的思想，

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð] [ðɪs] ['raipən] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] [ɪn'fɜːnəʊ] .

in	a	discussion	with	this	ripened	product	of	the	New	York	City	inferno	.
在	一个	讨论	和	这	成熟的	产品	的	这	新的	约克	城市	地狱	.

与这位纽约市大火的产物展开了一场讨论。

[tuː; tə][hɪm][ai][mʌst; məst][tɔːk][ɪn][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] [tɜːmz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

To	him	I	must	talk	in	the	elemental	terms	of	life	and	death	,
到	他	我	必须	讲话	在	这	元素	条款	的	生活	和	死亡	,

我必须用生死这些最基本的词汇与他交谈。

[ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [ɒv; əv][bruː'tæləti][ænd; ənd] ['kruːəlti] .

of	food	and	water	,	of	brutality	and	cruelty	.
的	食物	和	水	,	的	残酷	和	残酷	.

食物和水，以及残暴和残酷。

“ [ai] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

“	I	give	you	your	choice	,	"	he	went	on	.
"	我	给	你	你的	选择	,	"	他	去	在	.

“我把选择权交给你们，”他继续说道。

“ [gɪv] [ɪn] [naʊ] , [æn; ən] - [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [hɜːt] , [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "

“	Give	in	now	,	an	'	you	won't	be	hurt	,	none	of	you	.	”
"	给	在	现在	,	一个	-	你	惯于	是	伤害	,	没有任何	的	你	.	"

“现在就屈服吧，你们谁都不会受伤。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] ? ” [ai] [deəd] ['eərəli] .

“	And	if	we	don't	?	”	I	dared	airily	.
”	和	如果	我们	不	?	”	我	敢于	轻盈地	.

“如果我们不这样做呢？”我轻描淡写地问道。

“ [jʊl] [biː; bi] ['sɒri] [juː; jʊ][wɒz; wəz]['evə(r)] [bɔːn] .

“	You'll	be	sorry	you	was	ever	born	.
”	你会	是	对不起	你	曾是	曾经	出生	.

你会后悔来到这个世上的。

[juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] [mʌʃ] - [hed] , [juːv] [gɒt][ə; eɪ][gɜːl][ðeə(r)] [ðæts] [stʌk] [ɒn][juː; jʊ] .

You	ain't	a	mush	-	head	,	you've	got	a	girl	there	that's	stuck	on	you	.
你	不是	一个	糊状物	-	头	,	你已经	得到	一个	女孩	那里	那就是	卡住	在	你	.

你可不是傻瓜，你那儿还有个女孩儿对你死心塌地呢。

[ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

It's	about	time	you	think	of	her	.
它是	关于	时间	你	思考	的	她	.

你也该想起她了。

[juː; jʊ] [eɪnt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] [mʌt] .

You	ain't	altogether	a	mutt	.
你	不是	共	一个	杂种狗	.

你并非完全是个杂种狗。

[juː; jʊ] [get] [maɪ] [draɪv] ?

You	get	my	drive	?
你	得到	我的	驾驶	?

你明白我的动力吗?

” [eɪ] , [ai][dɪd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ,

”	Ay	,	I	did	get	it	;	and	somehow	,
”	哎	,	我	做过	得到	它	;	和	不知何故	,

“哎，我的确拿到了；而且不知怎么的，

[ə'krɒs] [maɪ] [breɪn] [flæʃt] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ai] [hæd; həd]['evə(r)] [riːd] [ænd; ənd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

across	my	brain	flashed	a	vision	of	all	I	had	ever	read	and	heard	of	the
穿过	我的	脑	闪光灯	一个	想象	的	全部	我	有	曾经	读	和	听到	的	这

[siːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [li'geiʃən] [æt; ət] [ˌpiː'kɪŋ] ,

siege	of	the	Legations	at	Peking	,
围城	的	这	使节团	在	北京	,

我的脑海中闪过一幅画面，所有我曾经读到和听到的关于北京使馆区围城战的描述都涌上心头。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][plænz][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [men] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['wɪmɪnkaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent]

and	of	the	plans	of	the	white	men	for	their	womenkind	in	the	event
和	的	这	计划	的	这	白色的	男人	为了	他们的	女性	在	这	事件

[ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [hɔːdz] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][lɑːst] [laɪnz] [ɒv; əv] [dɪ'fens] .

of	the	yellow	hordes	breaking	through	the	last	lines	of	defence	.
的	这	黄色的	成群结队	打破	通过	这	最后的	线条	的	防御	.

以及一旦黄种人突破最后一道防线，白人男性对他们的女性所制定的计划。

[eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['stjuːəd] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ;

Ay	,	and	the	old	steward	got	it	;
哎	,	和	这	老的	管家	得到	它	;

没错，老管家明白了；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [glɪnt] ['mɜːdərəsli] [ɪn][ðeə(r)] ['nærəʊ] , ['tɪltɪd] [slɪts] .

for	I	saw	his	black	eyes	glint	murderously	in	their	narrow	,	tilted	slits	.
为了	我	锯	他的	黑色的	眼睛	闪烁	残忍地	在	他们的	狭窄的	,	斜	缝隙	.

因为我看到他那双黑色的眼睛在狭长的、倾斜的缝隙里闪烁着杀气腾腾的光芒。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæŋstərz] ['miːnɪŋ] .

He	knew	the	drift	of	the	gangster's	meaning	.
他	知道	这	漂移	的	这	黑帮分子	意义	.

他明白了黑帮分子话里的意思。

" [juː; jʊ] [get] [maɪ] [draɪv] ?

"	You	get	my	drive	?
"	你	得到	我的	驾驶	?

你明白我的动力吗?

" [ðə; ði] ['gæŋstə(r)] [rɪ'piːtɪd] .

"	the	gangster	repeated	.
"	这	流氓	重复	.

“歹徒重复道。”

[ænd; ənd] [aɪ] [njuː] ['æŋgə(r)] .

And	I	knew	anger	.
和	我	知道	愤怒	.

我曾体会过愤怒。

[nɒt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['æŋgə(r)] , [bʌt; bət] [kəʊld] ['æŋgə(r)] .

Not	ordinary	anger	,	but	cold	anger	.
不是	普通的	愤怒	,	但	寒冷的	愤怒	.

不是普通的愤怒，而是冰冷的愤怒。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [sæt] [ænd; ənd] [ruːld]

And	I	caught	a	vision	of	the	high	place	in	which	we	had	sat	and	ruled
和	我	捕捉	一个	想象	的	这	高的	地方	在	哪个	我们	有	卫星	和	裁决

[daʊn] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [ɪn] [ɔːl] [lændz] ,

down	the	ages	in	all	lands	,
向下	这	年龄	在	全部	土地	,

我仿佛看到了我们曾经坐过的高台，我们曾统治着千百年来的所有土地。

[ɒn] [ɔːl] ['siːz] .

on	all	seas	.
在	全部	海域	.

在各大洋上。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [kaɪnd] , ['aʊə(r)] ['wɪmɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ɪn] [fə'lɔːn] [həʊps] [ænd; ənd] [lɒst] [ɪn'devə(r)] ,

I	saw	my	kind	,	our	women	with	us	,	in	forlorn	hopes	and	lost	endeavours	,
我	锯	我的	种类	,	我们的	女性	和	我们	,	在	绝望	希望	和	丢失的	努力	,

我看到了我的同类，我们身边的女人们，怀着渺茫的希望，做着徒劳的努力。

[pent] [ɪn] [hɪl] ['fɔːtrisiz] , [rɔtid] [ɪn] ['dʒʌŋg(ə)l] ['fɑːstnəs] ,

pent	in	hill	fortresses	,	rotted	in	jungle	fastnesses	,
五角星	在	爬坡道	堡垒	,	腐烂的	在	丛林	坚固性	,

囚禁于山顶堡垒，腐烂于丛林深处

[kʌt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [deks] [ɒv; əv] ['rɒkɪŋ] [ʃɪps] .

cut	down	to	the	last	one	on	the	decks	of	rocking	ships	.
切	向下	到	这	最后的	一	在	这	甲板	的	摇滚	船舶	.

一路杀到摇晃的船甲板上最后一个人。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , ['aʊə(r)] ['wɪmɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [hæd; həd] [wiː; wi] [ruːld] [ðə; ði] [biːsts] .

And	always	,	our	women	with	us	,	had	we	ruled	the	beasts	.
和	总是	,	我们的	女性	和	我们	,	有	我们	裁决	这	野兽	.

而且，我们身边总有女人陪伴，仿佛我们曾统治过野兽。

[wiː; wi] [mait] [daɪ] , ['aʊə(r)] ['wɪmɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] , ['lɪvɪŋ] , [wiː; wi] [hæd; həd] [ruːld] .

We	might	die	,	our	women	with	us	;	but	,	living	,	we	had	ruled	.
我们	可能	死	,	我们的	女性	和	我们	;	但	,	活的	,	我们	有	裁决	.

我们可能会死，我们的女人也会死；但是，活着的时候，我们统治过。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈvɪʒn] [aɪ] [glimps] .

It	was	a	royal	vision	I	glimpsed	.
它	曾是	一个	皇家	想象	我	瞥见	.

我瞥见了一幅皇家景象。

[eɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][ˈpɜːp(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][aɪ][grɑːsp, græsp][ðə; ðɪ] [ˈeθɪk] ,

Ay	,	and	in	the	purple	of	it	I	grasped	the	ethic	,
哎	,	和	在	这	紫色的	的	它	我	抓住	这	伦理	,

是啊，在那片紫色之中，我领悟了其中的伦理。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [stʌf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæbrɪk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈbɪldɪd] .

which	was	the	stuff	of	the	fabric	of	which	it	was	builded	.
哪个	曾是	这	东西	的	这	织物	的	哪个	它	曾是	已建成	.

这就是构成它的结构材料。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˈseɪkrɪd] [trʌst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siːd] , [ðə; ðɪ] [bɪˈkwest] [ɒv; əv][ˈdjuːti][ˈhændɪd] [daʊn]

It	was	the	sacred	trust	of	the	seed	,	the	bequest	of	duty	handed	down
它	曾是	这	神圣	相信	的	这	种子	,	这	遗赠	的	责任	递交	向下

[frɒm; frəm][ɔːl][ˈænsestəz; ˈænsəstəz] .

from	all	ancestors	.
从	全部	祖先	.

这是种子所承载的神圣使命，是所有祖先传承下来的责任。

[ænd; ənd][aɪ] [fleɪmd] [mɔː(r)][ˈkəʊldlɪ] .

And	I	flamed	more	coldly	.
和	我	火焰	更多的	冷冷地	.

我的怒火则更加冷漠地燃烧着。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [red] - [bruːt] [ˈæŋgə(r)] .

It	was	not	red	-	brute	anger	.
它	曾是	不是	红色的	-	蛮力	愤怒	.

那不是赤裸裸的暴怒。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌɪntəˈlektʃuəl] .

It	was	intellectual	.
它	曾是	知识分子	.

它很有思想性。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [beɪst] [ɒn] [ˈkɒnsept] [ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ;

It	was	based	on	concept	and	history	;
它	曾是	基于	在	概念	和	历史	;

它以概念和历史为基础；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [fəˈlɒsəfi] [ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][praɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

it	was	the	philosophy	of	action	of	the	strong	and	the	pride	of	the
它	曾是	这	哲学	的	行动	的	这	强的	和	这	自豪	的	这

[strɒŋ] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [streŋθ] .

strong	in	their	own	strength	.
强的	在	他们的	自己的	力量	.

这是强者的行动哲学，也是强者对自己力量的骄傲。

[nəʊ] [æt; ət][lɑːst][aɪ] [njuː] [ˈniːtʃə] .

Now	at	last	I	knew	Nietzsche	.
现在	在	最后的	我	知道	尼采	.

现在我终于了解了尼采。

[aɪ] [njuː] [ðə; ðɪ] [ˈraɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊks] , [ðə; ðɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [haɪ] -

I	knew	the	rightness	of	the	books	,	the	relation	of	high	thinking	to	high	-
我	知道	这	正义	的	这	图书	,	这	关系	的	高的	思维	到	高的	-

[kənˈdʌkt] ,

conduct	,
执行	,

我知道这些书的正确性，也明白高尚的思想与高尚的行为之间的关系。

[ðə; ði][ˌtrænzmjuːˈteɪʃn; ˌtrænsmjuːˈteɪʃn][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [θɔːt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] [ɒn]

the	transmutation	of	midnight	thought	into	action	in	the	high	place	on
这	嬗变	的	午夜	想法	进入	行动	在	这	高的	地方	在

[ðə; ði] [puːp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊl] - ['kæriə(r)][ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] - [ˌθɜːˈtiːn] ,

the	poop	of	a	coal	-	carrier	in	the	year	nineteen	-	thirteen	,
这	船尾	的	一个	煤炭	-	载体	在	这	年	十九	-	十三	,

1913年，在一艘运煤船的船尾高处，午夜时分，一个想法被转化为行动。

[maɪ] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [maɪ][slɑːnt] - [aɪd] ['səːvitə]

my	woman	beside	me	,	my	ancestors	behind	me	,	my	slant	-	eyed	servitors
我的	女士	旁	我	,	我的	祖先	在后面	我	,	我的	倾斜	-	眼睛	仆人

['ʌndə(r)][ˌem 'iː] ,

under	me	,
在下面	我	,

我身边的女人，我身后的祖先，我脚下的斜眼仆人，

[ðə; ði] [biːsts] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

the	beasts	beneath	me	and	beneath	the	heel	of	me	.
这	野兽	下面	我	和	下面	这	脚跟	的	我	.

我脚下的野兽，我脚下的野兽。

[gɒd] !

God	!
上帝	!

上帝!

[aɪ] [felt] ['kɪŋli] .

I	felt	kingly	.
我	毛毡	王者	.

我感觉自己像个国王。

[aɪ] [njuː] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['kɪŋʃɪp] .

I	knew	at	last	the	meaning	of	kingship	.
我	知道	在	最后的	这	意义	的	君主制	.

我终于明白了君主制的意义。

[maɪ]['æŋgə(r)][wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][kəʊld] .

My	anger	was	white	and	cold	.
我的	愤怒	曾是	白色的	和	寒冷的	.

我的怒火冰冷刺骨。

[ðɪs] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ræt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['hjuːmən] ,

This	subterranean	rat	of	a	miserable	human	,
这	地下	鼠	的	一个	悲惨的	人类	,

这个卑鄙无耻的人类，就像躲在地下的老鼠一样。

['krɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] !

crawling	through	the	bowels	of	the	ship	to	threaten	me	and	mine	!
爬行	通过	这	肠道	的	这	船	到	威胁	我	和	矿	!

他们爬进船舱深处，威胁我和我的家人!

[ə; eɪ][ræt][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɒt] - [həʊl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz] [biːst] - [laɪk][æz; əz]['eni]

A	rat	in	the	shelter	of	a	knot	-	hole	making	a	noise	as	beast	-	like	as	any
一个	鼠	在	这	庇护所	的	一个	结	-	洞	制作	一个	噪音	作为	兽	-	喜欢	作为	任何

[ræt]['evə(r)] [meɪd] !

rat	ever	made	!
鼠	曾经	制成	!

一只老鼠躲在树洞里，发出如同野兽般的叫声!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt] [ðæt] [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['gæŋstə(r)] .

And	it	was	in	this	spirit	that	I	answered	the	gangster	.
和	它	曾是	在	这	精神	那	我	回答	这	流氓	.

正是本着这种精神，我回答了那个歹徒。

“ [wen] [juː; jʊ] [krɔːl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['beli] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['əʊpən] [dek] , [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [lait] [pv; əv] [deɪ]

“ When you crawl on your belly , along the open deck , in the broad light of day

“ 什么时候 你 爬行 在 你的 腹部 , 沿着 这 打开 甲板 , 在 这 广阔 光 的 天

,

,

,

“当你匍匐在露天甲板上，沐浴着白昼的阳光时，

[laɪk] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [kɜː(r)] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [lik] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] ,

like a yellow cur that has been licked to obedience ,

喜欢 一个 黄色的 库尔 那 有 到过 舔过 到 服从 ,

就像一只被舔舐得服服帖帖的黄狗一样，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['evri] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][glæd]

and when you show by your every action that you like it and are glad

和 什么时候 你 展示 经过 你的 每一个 行动 那 你 喜欢 它 和 是 高兴的

[tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

to do it ,

到 做 它 ,

当你用你的每一个行动都表明你喜欢它并且乐于去做的时候，

[ðen] , [ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðen] , [wɪl] [aɪ] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .

then , and not until then , will I talk with you .

然后 , 和 不是 直到 然后 , 将要 我 讲话 和 你 .

到那时，我才会和你谈话。

” [ˌðeər'ɑːftə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [ten] ['mɪnɪts] ,

” Thereafter , for the next ten minutes ,

” 此后 , 为了 这 下一个 十 分钟 ,

“此后，在接下来的十分钟里，

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪlɪŋzgeɪt] [pv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [slɪts] [ɪn][ðə; ði]

he shouted all the Billingsgate of his kind at me through the slits in the

他 喊叫 全部 这 比林斯盖特 的 他的 种类 在 我 通过 这 缝隙 在 这

['ventɪleɪtə(r)] .

ventilator .

呼吸机 .

他透过通风口的缝隙，对我大喊大叫，满嘴都是比林斯盖特式的粗俗言辞。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

But I made no reply .

但 我 制成 不 回复 .

但我没有回复。

[aɪ] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][aɪ] ['lɪsnd] ['kəʊldli] ,

I listened , and I listened coldly ,

我 听着 , 和 我 听着 冷冷地 ,

我听着，冷冰冰地听着。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] [aɪ] [njuː] [waɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] [bləʊn] [ðeə(r)] ['mjuːtənəs] ['siːpɔɪ]

and as I listened I knew why the English had blown their mutinous Sepoys

和 作为 我 听着 我 知道 为什么 这 英语 有 吹 他们的 叛逆的 士兵

[frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [pv; əv] ['kænən] [ɪn] ['ɪndiə] [lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

from the mouths of cannon in India long years ago .

从 这 嘴 的 大炮 在 印度 长的 年 前 .

听着，我明白了为什么多年前英国人要用大炮把在印度叛变的印度士兵炸死。

[ænd; ənd] [wen] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['stjuːəd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪv] - ['gælən] ['kɑːbɔɪ]

And	when	,	this	morning	,	I	saw	the	steward	struggling	with	a	five	-	gallon	carboy
和	什么时候	,	这	早晨	,	我	锯	这	管家	挣扎	和	一个	五	-	加仑	玻璃瓶

[ɒv; əv] [sʌl'fjʊərɪk] ['æsɪd] ,

of	sulphuric	acid	,
的	硫磺	酸	,

今天早上，我看到乘务员费力地搬着一个五加仑的硫酸大桶，

[aɪ]['nevə(r)] [driːmd] [ðə; ði][juːz][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	never	dreamed	the	use	he	intended	for	it	.
我	绝不	梦见	这	使用	他	故意的	为了	它	.

我做梦也没想到他会用它做这种事。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'vaɪzɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðæt] ['dedlɪ] ['ventɪleɪtə(r)]

In	the	meantime	I	was	devising	another	way	to	overcome	that	deadly	ventilator
在	这	与此同时	我	曾是	设计	其他	方式	到	克服	那	致命	呼吸机

[ʃɑːft] .

shaft	.
轴	.

与此同时，我正在想办法克服那个致命的通风管道。

[ðə; ði] [skiːm] [wɒz; wəz][səʊ]['sɪmp(ə)l] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ʃeɪmd] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [ə'kɜːd]

The	scheme	was	so	simple	that	I	was	shamed	in	that	it	had	not	occurred
这	方案	曾是	所以	简单的	那	我	曾是	羞愧	在	那	它	有	不是	发生

[tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .

to	me	at	the	very	beginning	.
到	我	在	这	非常	开始	.

这个方案如此简单，我竟然一开始没想到，真是惭愧。

[ðə; ði] [slɪt] ['əʊpənɪŋ] [wɒz; wəz] [smɔːl] .

The	slitted	opening	was	small	.
这	开缝	开幕	曾是	小的	.

狭缝开口很小。

[tuː] [sæks] [ɒv; əv]['flaʊə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['wʊdn] [freɪm] ,

Two	sacks	of	flour	,	in	a	wooden	frame	,
二	麻袋	的	面粉	,	在	一个	木制的	框架	,

两袋面粉，放在木框里。

[sə'spendɪd] [baɪ] [rəʊps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] [ruːf] [də'rektlɪ] [ə'bʌv] ,

suspended	by	ropes	from	the	edge	of	the	chart	-	house	roof	directly	above	,
暂停	经过	绳索	从	这	边缘	的	这	图表	-	房子	屋顶	直接地	多于	,

用绳子从正上方的海图室屋顶边缘悬挂下来，

[wʊd] [ɪ'fektʃuəlɪ] ['kʌvə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [blɒk] [ɔːl] [rɪ'vɒlvə(r)] ['faɪə(r)] .

would	effectually	cover	the	opening	and	block	all	revolver	fire	.
会	有效地	覆盖	这	开幕	和	堵塞	全部	左轮手枪	火	.

可以有效地堵住开口，阻挡所有左轮手枪的射击。

[nəʊ]['suːnə(r)] [θɔːt] [ðæn; ðən] [dʌn] .

No	sooner	thought	than	done	.
不	很快	想法	比	完毕	.

想一想就做。

[tɒm] [spɪŋk] [ænd; ənd] ['luːɪs] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [tɒp] [ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ]

Tom	Spink	and	Louis	were	on	top	the	chart	-	house	with	me	and	preparing
汤姆	斯平克	和	路易斯	是	在	顶部	这	图表	-	房子	和	我	和	准备

[tuː; tə]['ləʊə(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)] ,

to	lower	the	flour	,
到	降低	这	面粉	,

汤姆·斯平克和路易斯跟我一起站在排行榜顶端，准备下调分数。

[wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːft] .

when	we	heard	a	voice	issuing	from	the	shaft	.
什么时候	我们	听到	一个	嗓音	发行	从	这	轴	.

当我们听到井筒里传来一个声音时。

“ [huz] [ɪn][ðeə(r)] [naʊ] ?

“	Who's	in	there	now	?
”	谁是	在	那里	现在	?

“现在里面是谁？”

” [ai][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

”	I	demanded	.
”	我	要求	.

我要求道。

“ [spiːk] [ʌp] . ”

“	Speak	up	.	”
”	说话	向上	.	”

“请大声说出来。”

“ [aɪm]['gɪvɪn] - [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːst] [tʃɑːns] , ” [bɜːt] [raɪn] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I'm	givin	'	you	a	last	chance	,	”	Bert	Rhine	answered	.
”	我是	给予	-	你	一个	最后的	机会	,	”	伯特	莱茵河	回答	.

“我给你最后一次机会，”伯特·莱茵回答道。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] , [əˈraʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [stept] [ðə; ði] ['stjuːəd] .

And	just	then	,	around	the	corner	of	the	house	,	stepped	the	steward	.
和	只是	然后	,	大约	这	角落	的	这	房子	,	步	这	管家	.

就在这时，管家从房子拐角处走了出来。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['gælvənaɪzd] [peɪl] ,

In	his	hand	he	carried	a	large	galvanized	pail	,
在	他的	手	他	携带	一个	大的	镀锌	桶	,

他手里拿着一个大镀锌桶，

[ænd; ənd][maɪ]['kæʒuəl] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][get] [reɪn] - ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm]

and	my	casual	thought	was	that	he	had	come	to	get	rain	-	water	from
和	我的	随意的	想法	曾是	那	他	有	来	到	得到	雨	-	水	从

[ðə; ði] ['bærəlz] .

the	barrels	.
这	桶	.

我当时随口一想，他是来从桶里取雨水的。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Even	as	I	thought	it	,
甚至	作为	我	想法	它	,

就在我思考的时候，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [hɑːf] - ['sɜːk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][peɪl][ænd; ənd] [slɒʃt] [ɪts] ['kɒntents] ['ɪntuː][ðə; ði]

he	made	a	sweeping	half	-	circle	with	the	pail	and	sloshed	its	contents	into	the
他	制成	一个	扫荡	一半	-	圆圈	和	这	桶	和	醉醺醺的	它是	内容	进入	这

['ventɪleɪtə(r)] - ['əʊpənɪŋ] .

ventilator	-	opening	.
呼吸机	-	开幕	.

他用桶画了一个大半圆，把桶里的东西泼进了通风口。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['lɪkwɪd] [fluː] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

And	even	as	the	liquid	flew	through	the	air	I	knew	it	for	what	it
和	甚至	作为	这	液体	飞翔	通过	这	空气	我	知道	它	为了	什么	它

[wɒz; wəz] — [ˌʌndaɪ'luːtɪd; ˌʌndaɪ'ljuːtɪd] [sʌl'fjʊərɪk] ['æsɪd] ,

was	—	undiluted	sulphuric	acid	,
曾是	—	未稀释的	硫磺	酸	,

即使液体飞溅到空中，我也知道它是什么——未稀释的硫酸。

[tuː] ['gælənz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑːbɔɪ] .

two	gallons	of	it	from	the	carboy	.
二	加仑	的	它	从	这	玻璃瓶	.

从玻璃瓶里倒出两加仑。

[ðə; ði] ['gæŋstə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['lɪkwɪd]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] .

The	gangster	must	have	received	the	liquid	fire	in	the	face	and	eyes	.
这	流氓	必须	有	已收到	这	液体	火	在	这	脸	和	眼睛	.

这名歹徒肯定是被泼了液体火焰到脸和眼睛里了。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][peɪn] ,

And	,	in	the	shock	of	pain	,
和	,	在	这	震惊	的	疼痛	,

在剧痛的冲击下，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'liːst] [ɔːl][həʊldz][ænd; ənd]['fɔːlən] [ə'pɒn][ðə; ði][kəʊl][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm]

he	must	have	released	all	holds	and	fallen	upon	the	coal	at	the	bottom
他	必须	有	发布	全部	持有	和	倒下	之上	这	煤炭	在	这	底部

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːft] .

of	the	shaft	.
的	这	轴	.

他一定是松开了所有抓握装置，掉到了井底的煤层上。

[hɪz; ɪz][kraɪz][ænd; ənd] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wɜː(r); wə(r)]['terəb(ə)l] ,

His	cries	and	shrieks	of	anguish	were	terrible	,
他的	哭泣	和	尖叫	的	痛苦	是	糟糕的	,

他痛苦的哭喊声和尖叫声十分可怕。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːvɪŋ] [ræts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [skwiːl] [ʌp] [ðæt] [seɪm]

and	I	was	reminded	of	the	starving	rats	which	had	squealed	up	that	same
和	我	曾是	提醒	的	这	饥饿	老鼠	哪个	有	尖叫	向上	那	相同的

[ʃɑːft] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

shaft	during	the	first	months	of	the	voyage	.
轴	期间	这	第一的	几个月	的	这	航程	.

这让我想起了航行最初几个月里，那些饥饿的老鼠曾沿着同一条竖井尖叫着爬上来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɪkənɪŋ] .

The	thing	was	sickening	.
这	事物	曾是	令人作呕	.

那东西令人作呕。

[aɪ][prɪ'fɜː(r)] [ðæt] [men] [biː; bi] [kɪld] ['kliːnli] [ænd; ənd] ['iːzəli] .

I	prefer	that	men	be	killed	cleanly	and	easily	.
我	更喜欢	那	男人	是	被杀	干净利落	和	容易地	.

我更喜欢干净利落地杀死男人。

[ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [retʃ] [aɪ][dɪd][nɒt] ['fʊli] ['riːəlaɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['stjuːəd] ,

The	agony	of	the	wretch	I	did	not	fully	realize	until	the	steward	,
这	痛苦	的	这	可怜虫	我	做过	不是	完全	意识到	直到	这	管家	,

直到管家告诉我，我才真正意识到这个可怜人的痛苦。

[hɪz; ɪz][beə(r)][fɔː(r)] - [ɑːmz] [spred] [baɪ][ðə; ði] [splæʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ventɪleɪtə(r)][slæts] ,

his	bare	fore	-	arms	sprayed	by	the	splash	from	the	ventilator	slats	,
他的	裸	前	-	武器	喷洒	经过	这	溅	从	这	呼吸机	板条	,

通风口溅起的水花打湿了他裸露的前臂。

['sʌd(ə)nli] [felt] [ðə; ði] [baɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æsɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [taɪt] ,

suddenly	felt	the	bite	of	the	acid	through	his	tight	,
突然	毛毡	这	咬	的	这	酸	通过	他的	紧的	,

突然，他感到酸液透过紧绷的肌肉刺痛了他。

[həʊl] [skɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [mæd] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - ['bærəl] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)]

whole	skin	and	made	a	mad	rush	for	the	water	-	barrel	at	the	corner
所有的	皮肤	和	制成	一个	疯狂的	匆忙	为了	这	水	-	桶	在	这	角落

[ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

她扯下整张皮，疯狂地冲向房子角落里的水桶。

[ænd; ənd] [bɜːt] [raɪn] , [ðə; ði] ['saɪlənt] [mæn] [ɒv; əv] ['saʊndləs] ['lɑːftə(r)] , ['skriːmɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] [ɒn]

And	Bert	Rhine	,	the	silent	man	of	soundless	laughter	,	screaming	below	there	on
和	伯特	莱茵河	,	这	沉默的	男人	的	无声	笑声	,	尖叫	以下	那里	在

[ðə; ði] [kəʊl] ,

the	coal	,
这	煤炭	,

还有伯特·莱茵，那个沉默寡言、发出无声笑声的人，在下面的煤堆上发出尖叫声。

[wɒz; wəz] [ɪn'djʊərɪŋ] [ðə; ði] [baɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æsɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] !

was	enduring	the	bite	of	the	acid	in	his	eyes	!
曾是	持久	这	咬	的	这	酸	在	他的	眼睛	!

他正忍受着眼睛被酸液灼伤的痛苦！

[wiː; wi] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['ventɪleɪtə(r)] ['əʊpənɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['flaʊə(r)] - [dɪ'vaɪs] ;

We	covered	the	ventilator	opening	with	our	flour	-	device	;
我们	涵盖	这	呼吸机	开幕	和	我们的	面粉	-	设备	;

我们用面粉装置盖住了通风口；

[ðə; ði] [skriːmz] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [siːst] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [drægd]

the	screams	from	below	ceased	as	the	victim	was	evidently	dragged	for'ard
这	尖叫	从	以下	停止	作为	这	受害者	曾是	显然	拖拽	向前

[ə'krɒs] [ðə; ði] [kəʊl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [meɪts] ;

across	the	coal	by	his	mates	;
穿过	这	煤炭	经过	他的	伙伴们	;

下方传来的尖叫声停止了，显然受害者被他的同伴拖着向前穿过煤层；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['fɔːnuːn] .

and	yet	I	confess	to	a	miserable	forenoon	.
和	然而	我	承认	到	一个	悲惨的	午前	.

然而，我不得不承认，我上午过得很糟糕。

[æz; əz] [kɑː'laɪl] [hæz; həz] [sed] : “ [deθ] [ɪz] ['iːzi] ; [ɔːl] [men] [mʌst; məst] [daɪ] ” ;

As	Carlyle	has	said	:	“	Death	is	easy	;	all	men	must	die	”	;
作为	凯雷集团	有	说	:	“	死亡	是	简单的	;	全部	男人	必须	死	”	;

正如卡莱尔所说：“死亡很容易；人终有一死”；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [tuː] ['gælənz] [ɒv; əv] [fʊl] - [streŋθ] [sʌl'fjʊərɪk] ['æsɪd] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [ə; eɪ]

but	to	receive	two	gallons	of	full	-	strength	sulphuric	acid	full	in	the	face	is	a
但	到	收到	二	加仑	的	满的	-	力量	硫磺	酸	满的	在	这	脸	是	一个

['vɑːstli] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['vɑːstli] [mɔː(r)] ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæn; ðən] ['mɪəli] [tuː; tə] [daɪ] .

vastly	different	and	vastly	more	horrible	thing	than	merely	to	die	.
非常	不同的	和	非常	更多的	可怕	事物	比	仅仅	到	死	.

但是，被两加仑纯硫酸泼一脸，与死亡截然不同，也可怕得多。

['fɔːtʃənətli] , ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

Fortunately	,	Margaret	was	below	at	the	time	,	and	,	after	a	few	minutes	,
幸运的是	,	玛格丽特	曾是	以下	在	这	时间	,	和	,	后	一个	很少	分钟	,

幸运的是，玛格丽特当时就在楼下，几分钟后，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] ['bæləns] ,

in	which	I	recovered	my	balance	,
在	哪个	我	恢复	我的	平衡	,

我恢复了平衡，

[ai] ['bʊlid] [ænd; ənd] [swɔː(r)] [ɔːl] ['aʊə(r)] [hændz] ['ɪntuː] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['hæpənɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

I	bullied	and	swore	all	our	hands	into	keeping	the	happening	from	her	.
我	被欺凌	和	发誓	全部	我们的	双手	进入	保持	这	发生	从	她	.

我威逼利诱，发誓要让所有人守口如瓶，不让她知道这件事。

[əʊ] , [wel] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɒt] ['aʊəz] [ɪn] [rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] .

Oh	,	well	,	and	we	have	got	ours	in	retaliation	.
哦	,	出色地	,	和	我们	有	得到	我们的	在	报复	.

哦，好吧，我们也遭到了报复。

[ɒf] [ænd; ənd] [ɒn] , [θruː] [ɔːl] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ventɪleɪtə(r)] ['trædʒədi] ,

Off	and	on	,	through	all	of	yesterday	,	after	the	ventilator	tragedy	,
离开	和	在	,	通过	全部	的	昨天	,	后	这	呼吸机	悲剧	,

昨天一整天，在呼吸机事故发生后，我断断续续地……

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['nɔɪzɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kæbɪn] [flɔː(r)] [ɔː(r)] [dek] .

there	were	noises	beneath	the	cabin	floor	or	deck	.
那里	是	噪音	下面	这	舱	地面	或者	甲板	.

船舱地板或甲板下面有异响。

[wiː; wi] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['stjuːərdz] ['pæntri] , ['ʌndə(r)]

We	heard	them	under	the	dining	-	table	,	under	the	steward's	pantry	,	under
我们	听到	他们	在下面	这	用餐	-	桌子	,	在下面	这	管家的	食品储藏室	,	在下面

['mɑːrgərəts] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] .

Margaret's	stateroom	.
玛格丽特的	客舱	.

我们在餐桌底下、管家餐具室底下、玛格丽特的船舱底下都听到了他们的声音。

[ðɪs] [dek] [ɪz] [ˌəʊvə'leɪd] [wɪð] [wʊd] , [bʌt; bət] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [wʊd] [ɪz] ['aɪən] , [ɔː(r)] [stiːl] ['rɑːðə(r)] ,

This	deck	is	overlaid	with	wood	,	but	under	the	wood	is	iron	,	or	steel	rather	,
这	甲板	是	叠加	和	木头	,	但	在下面	这	木头	是	铁	,	或者	钢	相当	,

这个甲板表面覆盖着木头，但木头下面是铁，或者更确切地说是钢。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [ˌelsɪ'nɔ] [ɪz] ['bɪldɪd] .

such	as	of	which	the	whole	Elsinore	is	builded	.
这样的	作为	的	哪个	这	所有的	埃尔西诺	是	已建成	.

例如，整个埃尔西诺就是用这种材料建造的。

['mɑːgrət] [ænd; ənd] [ai] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['luːɪs] , ['vɑːdə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stjuːəd] , [wɔːkt] [ə'baʊt]

Margaret	and	I	,	followed	by	Louis	,	Wada	,	and	the	steward	,	walked	about
玛格丽特	和	我	,	随后	经过	路易斯	,	和田	,	和	这	管家	,	步行	关于

[frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

from	place	to	place	,
从	地方	到	地方	,

我和玛格丽特，还有路易斯、和田以及管家，一起四处走走。

[weə'evə(r)] [ðə; ði] [saʊndz] [ə'rəʊz] [ɒv; əv] ['tæpɪŋ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kəʊld] - ['tʃɪzlz] [ə'genst] ['aɪən] .

wherever	the	sounds	arose	of	tappings	and	of	cold	-	chisels	against	iron	.
无论	这	声音	出现	的	敲击	和	的	寒冷的	-	凿子	反对	铁	.

到处都传来敲击声和冷凿敲击铁器的声音。

[ðə; ði] ['tæpɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ['evriweə(r)] ;

The	tappings	seemed	to	come	from	everywhere	;
这	敲击	似乎	到	来	从	到处	;

敲击声似乎来自四面八方；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ['nesəsəri] [ɒn] ['eni] [spɒt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

but	we	concluded	that	the	concentration	necessary	on	any	spot	to	make	an
但	我们	结束	那	这	专注	必要的	在	任何	点	到	制作	一个

['əʊpənɪŋ] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mænz] ['bɒdi] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [drɔː] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

opening	large	enough	for	a	man's	body	would	inevitably	draw	our	attention	to
开幕	大的	足够的	为了	一个	男人的	身体	会	不可避免地	画	我们的	注意力	到

[ðæt] [spɒt] .

that	spot	.
那	点	.

但我们得出结论，在任何一点上集中注意力，才能使开口大到足以容纳一个人的身体，这必然会将我们的注意力吸引到那个点上。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['mɑːgrət] [sed] :

And	,	as	Margaret	said	:
和	,	作为	玛格丽特	说	:

正如玛格丽特所说：

“ [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kʌt] [θruː] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [ʌp] [hed] - [fɜːst] , [ænd; ənd] ,

“	If	they	do	manage	to	cut	through	,	they	must	come	up	head	-	first	,	and	,
“	如果	他们	做	管理	到	切	通过	,	他们	必须	来	向上	头	-	第一的	,	和	,

“如果他们真的设法突破了障碍，他们必须头朝上，而且，

[ɪn] [sʌtʃ] [ɪ'mɜːdʒəns] , [wɒt] [tʃɑːns] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ?

in	such	emergence	,	what	chance	would	they	have	against	us	?
在	这样的	出现	,	什么	机会	会	他们	有	反对	我们	?

在这种情况下，他们有什么机会战胜我们?

” [səʊ][aɪ] [rɪ'liːvd] ['bʌkwiːt] [frɒm; frəm] [dek] ['djuːti] , [pleɪst] [hɪm] [ɒn] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kæbɪn]

”	So	I	relieved	Buckwheat	from	deck	duty	,	placed	him	on	watch	over	the	cabin
”	所以	我	松了口气	荞麦	从	甲板	责任	,	放置	他	在	手表	超过	这	舱

[flɔː(r)] ,

floor	,
地面	,

于是我解除了巴克维特的甲板值班任务，让他负责看守船舱地板。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['stjuːəd] [ɪn] ['mɑːrgərəts] ['wɒtʃɪz] .

to	be	relieved	by	the	steward	in	Margaret's	watches	.
到	是	松了口气	经过	这	管家	在	玛格丽特的	手表	.

玛格丽特值班时，由管家接替。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] , ['ɑːftə(r)] [prə'dɪdʒəs] ['hæmərɪŋ] [ænd; ənd] [klæŋɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]

In	the	late	afternoon	,	after	prodigious	hammerings	and	clangings	in	a	score	of
在	这	晚的	下午	,	后	惊人	锤击	和	叮当声	在	一个	分数	的

['pleɪsɪz] , [ɔːl] ['nɔɪzɪz] [siːst] .

places	,	all	noises	ceased	.
地方	, 全部		噪音	停止	.

傍晚时分，在数十个地方传来巨大的敲击声和叮当声之后，所有的声音都停止了。

['naɪðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] ['sekənd] [dɒg] - ['wɒtʃɪz] , [nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [wɒtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Neither	in	the	first	and	second	dog	-	watches	,	nor	in	the	first	watch	of	the
两者都不	在	这	第一的	和	第二	狗	-	手表	,	也不	在	这	第一的	手表	的	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

无论是第一班和第二班巡逻犬值班，还是夜间第一班巡逻犬值班，都没有发生这种情况。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ri'zjuːmd] .

were	the	noises	resumed	.
是	这	噪音	恢复	.

噪音再次响起。

[wen] [ai] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['bʌkwiːt] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ɪn]

When	I	took	charge	of	the	poop	at	midnight	Buckwheat	relieved	the	steward	in
什么时候	我	采取	收费	的	这	船尾	在	午夜	荞麦	松了口气	这	管家	在

[ðə; ði]['vɪdʒɪl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['kæbɪn][flɔː(r)] ;

the	vigil	over	the	cabin	floor	;
这	守夜	超过	这	舱	地面	;

午夜时分，我接管了船舱的清洁工作，巴克维特接替了值班的管事，继续在船舱地板上值守；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [liːnd] [ɒn][ðə; ði][reɪl][æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] ,

and	as	I	leaned	on	the	rail	at	the	break	of	the	poop	,
和	作为	我	倾斜	在	这	轨	在	这	休息	的	这	船尾	,

当我倚靠在船尾的栏杆上时，

[waɪl] [maɪ][fɔː(r)] ['aʊəz] [drægd] ['sləʊli] [baɪ] ,

while	my	four	hours	dragged	slowly	by	,
尽管	我的	四	小时	拖拽	缓慢地	经过	,

四个小时过得无比缓慢，

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl][dɪd][ai] [ˌæprɪ'hend] ['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] — [ɪ'speʃəli] [wen] [ai]

least	of	all	did	I	apprehend	danger	from	the	cabin	—	especially	when	I
至少	的	全部	做过	我	逮捕	危险	从	这	舱	—	尤其	什么时候	我

[kən'sɪdəd] [ðə; ði] [tuː] - ['gælən] [peɪl][ɒv; əv] [rɔː] [sʌl'fjʊərɪk] ['æsɪd] ['redi] [tuː; tə][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

considered	the	two	-	gallon	pail	of	raw	sulphuric	acid	ready	to	hand	for	the
经过考虑的	这	二	-	加仑	桶	的	生的	硫磺	酸	准备好	到	手	为了	这

[fɜːst] [hed] [ðæt] [maɪt] [ə'raɪz] [θruː] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] [nɒt] [jet] [meɪd] .

first	head	that	might	arise	through	an	opening	in	the	floor	not	yet	made	.
第一的	头	那	可能	出现	通过	一个	开幕	在	这	地面	不是	然而	制成	.

我丝毫没有意识到小屋里会有危险——尤其是当我想到手边就有一桶两加仑的生硫酸，随时准备应对可能从地板上尚未开出的洞口冒出来的第一个人。

['aʊə(r)]['rɑːskəl, 'ræ-] [maɪt] [skeɪl] [ðə; ði] [puːp] ;

Our	rascals	for'ard	might	scale	the	poop	;
我们的	无赖	向前	可能	规模	这	船尾	;

我们的小家伙们可能会爬上粪便；

[ɔː(r)] [krɒs] [ə'lɒft][frɒm; frəm] ['mɪzənmɑːst] [tuː; tə]['dʒɪgə(r)][ænd; ənd] [dɪ'send] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [hedz] ;

or	cross	aloft	from	mizzenmast	to	jigger	and	descend	upon	our	heads	;
或者	叉	高空	从	后桅	到	量酒器	和	下降	之上	我们的	头部	;

或者从后桅横穿到桅杆，然后落到我们头上；

[bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'veɪd] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] .

but	how	they	could	invade	us	through	the	floor	was	beyond	me	.
但	如何	他们	可以	入侵	我们	通过	这	地面	曾是	超过	我	.

但我实在无法理解他们是如何从地板入侵我们的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [ɪn'veɪd] .

But	they	did	invade	.
但	他们	做过	入侵	.

但他们确实入侵了。

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [ʃɪp] [ɪz][ə; eɪ]['kɒmpleks][ə'feə(r)] .

A	modern	ship	is	a	complex	affair	.
一个	现代的	船	是	一个	复杂的	事务	.

现代船舶是一件非常复杂的事情。

[haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [ges] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] ?

How	was	I	to	guess	the	manner	of	the	invasion	?
如何	曾是	我	到	猜测	这	方式	的	这	入侵	?

我怎么可能猜到入侵的方式呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,

It	was	two	in	the	morning	,
它	曾是	二	在	这	早晨	,

当时是凌晨两点。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][aɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈpʌzlɪŋ] [maɪ] [hed] [wɪð] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [smәʊk]

and	for	an	hour	I	had	been	puzzling	my	head	with	watching	the	smoke
和	为了	一个	小时	我	有	到过	令人费解	我的	头	和	观看	这	抽烟

[əˈraɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈɑːftə(r)] - [dɪˈvɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - [haʊs] [ænd; ənd] [wɪð] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ]

arise	from	the	after	-	division	of	the	for'ard	-	house	and	with	wondering	why
出现	从	这	后	-	分配	的	这	向前	-	房子	和	和	好奇	为什么

[ðə; ði] [ˌmjuːtiˈniə] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ʌp] [stiːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɒŋki] - [ˈendʒɪn][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈgɒdli]

the	mutineers	should	have	up	steam	in	the	donkey	-	engine	at	such	an	ungodly
这	叛乱者	应该	有	向上	蒸汽	在	这	驴	-	引擎	在	这样的	一个	不敬神的

[ˈaʊə(r)] .

hour	.
小时	.

整整一个小时，我都在苦苦思索，看着前屋后部冒出的浓烟，想知道为什么叛乱者会在如此不合时宜的时间启动驴式蒸汽机。

[nɒt] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ˈvɔɪɪdʒ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈdɒŋki] - [ˈendʒɪn] [biːn] [juːst] .

Not	on	the	whole	voyage	had	the	donkey	-	engine	been	used	.
不是	在	这	所有的	航程	有	这	驴	-	引擎	到过	用过的	.

整个航程中，驴式发动机一次也没有使用过。

[fɔː(r)] [belz] [hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] ,

Four	bells	had	just	struck	,
四	铃铛	有	只是	击	,

刚刚响起了四声钟响，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][reɪl][æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] [wen] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ]

and	I	was	leaning	on	the	rail	at	the	break	of	the	poop	when	I	heard	a
和	我	曾是	倾斜	在	这	轨	在	这	休息	的	这	船尾	什么时候	我	听到	一个

[prəˈdɪdʒəs] [ˈkɒfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃəʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ɑːft] .

prodigious	coughing	and	choking	from	aft	.
惊人	咳嗽	和	窒息	从	后部	.

我当时正靠在船尾的栏杆上，突然听到船尾传来一阵剧烈的咳嗽和窒息声。

[nekst] , [ˈvɑːdə][ræn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Next	,	Wada	ran	across	the	deck	to	me	.
下一个	,	和田	跑	穿过	这	甲板	到	我	.

接着，和田跑过甲板来到我身边。

“ [bɪg] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð] [ˈbʌkwiːt] , ” [hiː; hi] [blәːt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

“	Big	trouble	with	Buckwheat	,	”	he	blurted	at	me	.
“	大的	麻烦	和	荞麦	,	”	他	脱口而出	在	我	.

“巴克维特惹上大麻烦了，”他脱口而出。

“ [juː; jʊ][gəʊ] [kwɪk] .

“	You	go	quick	.
“	你	去	快的	.

你走得真快。

” [aɪ] [ʃʌvd] [hɪm][maɪ][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd][left] [hɪm][ɒn] [gɑːd] [waɪl] [aɪ][ɹˈeɪsd] [əˈraʊnd][ðə; ði] [tʃɑːt] -

”	I	shoved	him	my	rifle	and	left	him	on	guard	while	I	raced	around	the	chart	-
”	我	推搡	他	我的	步枪	和	左边	他	在	警卫	尽管	我	比赛	大约	这	图表	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

“我把步枪塞给他，让他站岗放哨，然后我绕着图表室飞奔。

[ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [tɒm] [spɪŋk] , [daɪ'rɛktɪd][ˌem 'i:] .

A	lighted	match	,	in	the	hands	of	Tom	Spink	,	directed	me	.
一个	照明	匹配	,	在	这	双手	的	汤姆	斯平克	,	指导	我	.

汤姆·斯平克手中的一根点燃的火柴指引着我。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bu:bi] - [hætʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:l] ,

Between	the	booby	-	hatch	and	the	wheel	,
之间	这	鲣鱼	-	孵化	和	这	车轮	,

在机关舱口和方向盘之间，

['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [wɪð] [ɒv; əv][hændz][ænd; ənd]

sitting	up	and	rocking	back	and	forth	with	wringings	of	hands	and	wavings
坐着	向上	和	摇滚	后退	和	前进	和	拧干	的	双手	和	挥手

[ɒv; əv] [ɑ:mz] ,

of	arms	,
的	武器	,

他坐起身来，身体前后摇晃，双手不停地搓着，手臂也挥舞着。

[tɪəz] [ɒv; əv] ['ægəni] [bɜ:stɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɒz; wəz] ['bʌkwi:t] .

tears	of	agony	bursting	from	his	eyes	,	was	Buckwheat	.
眼泪	的	痛苦	爆发	从	他的	眼睛	,	曾是	荞麦	.

巴克维特眼中迸发出痛苦的泪水。

[maɪ] [fɜ:st] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm]['stju:pɪd] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði]['æsɪd]['ɪntu:][hɪz; ɪz]

My	first	thought	was	that	in	some	stupid	way	he	had	got	the	acid	into	his
我的	第一的	想法	曾是	那	在	一些	愚蠢的	方式	他	有	得到	这	酸	进入	他的

[əʊn] [aɪz] .

own	eyes	.
自己的	眼睛	.

我的第一反应是，他肯定是不知怎么的，把酸弄到自己眼睛里了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:f] [ænd; ənd] ['stræŋgld] [wʊd] ['kwɪkli] [hæv; həv]

But	the	terrible	fashion	in	which	he	coughed	and	strangled	would	quickly	have
但	这	糟糕的	时尚	在	哪个	他	咳嗽	和	被勒死	会	迅速地	有

[ˌʌndi'si:vd] [ˌem 'i:] ,

undeceived	me	,
悄	我	,

但他那可怕的咳嗽和窒息般的姿势很快就会让我识破他的谎言。

[hæd; həd][nɒt] ['lu:ɪs] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bu:bi] - [kəm'pænjən] , ['ʌtə] [ə; eɪ] ['stɑ:tld]

had	not	Louis	,	bending	over	the	booby	-	companion	,	uttered	a	startled
有	不是	路易斯	,	弯曲	超过	这	鲣鱼	-	伴侣	,	说出	一个	惊慌

[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

exclamation	.
感叹	.

路易斯弯腰查看那只傻瓜同伴时，没有发出惊呼。

[ai] [dʒɔɪnd] [hɪm] ,

I	joined	him	,
我	加入	他	,

我加入了他。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [meɪd] [ˌem 'i:] [kætʃ] [maɪ] [breθ]

and	one	whiff	of	the	air	that	came	up	from	below	made	me	catch	my	breath
和	一	闻	的	这	空气	那	来了	向上	从	以下	制成	我	抓住	我的	气息

[ænd; ənd][gɑ:sp] .

and	gasp	.
和	喘气	.

一股从下方升起的空气让我倒吸了一口气。

[ai][hæd; həd] [ɪn'heɪld] ['sʌlfə(r)] .

I	had	inhaled	sulphur	.
我	有	吸入	硫	.

我吸入了硫磺。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ai] [fə'gɒt] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] , [ðə; ði] [ˌmju:ti'niə] , ['evriθɪŋ] [seɪv] [wʌn] [θɪŋ] .

On	the	instant	I	forgot	the	Elsinore	,	the	mutineers	for'ard	,	everything	save	one	thing	.
在	这	立即的	我	忘了	这	埃尔西诺	,	这	叛乱者	向前	,	一切	节省	一	事物	.

:

就在那一刻，我忘记了埃尔西诺，忘记了叛乱者，忘记了一切，只剩下一件事。

[ðə; ði][nekst][ai] [nəʊ] ,

The	next	I	know	,
这	下一个	我	知道	,

接下来，我才知道，

[ai][wɒz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] ['bu:bi] - ['lædə(r)][ænd; ənd] ['ri:lɪŋ] ['dɪzɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɪg]['ɑ:ftə(r)] - [ru:m]

I	was	down	the	booby	-	ladder	and	reeling	dizzily	about	the	big	after	-	room
我	曾是	向下	这	鲣鱼	-	梯子	和	卷轴	晕眩地	关于	这	大的	后	-	房间

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌlfə(r)] [fju:mz] [bɪt][maɪ] [lʌŋz] [ænd; ənd] ['stræŋgld] [ˌem 'i:] .

as	the	sulphur	fumes	bit	my	lungs	and	strangled	me	.
作为	这	硫	烟雾	少量	我的	肺	和	被勒死	我	.

我从简易梯子上摔了下来，在宽敞的休息室里晕头转向，硫磺的气味呛得我喘不过气来。

[baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [si:] - ['læntən] [ai] [sɔ:] [ðə; ði][əʊld] ['stju:əd] , [ɒn][hændz][ænd; ənd] [ni:z] ,

By	the	dim	light	of	a	sea	-	lantern	I	saw	the	old	steward	,	on	hands	and	knees	,
经过	这	暗淡	光	的	一个	海	-	灯笼	我	锯	这	老的	管家	,	在	双手	和	膝盖	,

借着昏暗的海灯光线，我看到老管家跪在地上。

['kɒfɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑ:spɪŋ] , [ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] [ʃʊk] [ə'weɪk] - , [ðə; ði][fɜ:st] [seɪl] - ['meɪkə(r)] .

coughing	and	gasping	,	the	while	he	shook	awake	Yatsuda	,	the	first	sail	-	maker	.
咳嗽	和	喘息	,	这	尽管	他	摇晃	醒	-	,	这	第一的	帆	-	制造商	.

他一边咳嗽一边喘息，同时摇醒了第一位帆匠八田。

[ʊ'tʃi:noʊ] , [ðə; ði] ['sekənd] [seɪl] - ['meɪkə(r)] , [stɪl] ['stræŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .

Uchino	,	the	second	sail	-	maker	,	still	strangled	in	his	sleep	.
内野	,	这	第二	帆	-	制造商	,	仍然	被勒死	在	他的	睡觉	.

第二位帆匠内野在睡梦中仍然被勒死了。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)] [maɪt] [bi:; bi]['betə(r)]['nɪərə(r)][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

It	struck	me	that	the	air	might	be	better	nearer	the	floor	,
它	击	我	那	这	空气	可能	是	更好的	更近	这	地面	,

我突然想到，也许靠近地面的空气质量更好。

[ænd; ənd][ai] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ai] [drɒpt] [ɒn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [ni:z] .

and	I	proved	it	when	I	dropped	on	my	hands	and	knees	.
和	我	已证实	它	什么时候	我	掉落	在	我的	双手	和	膝盖	.

我跪倒在地，证明了这一点。

[ai] [rəʊld] [ʊ'tʃi:noʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [dʒɜ:k] , [ræpt] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ə'baʊt] [maɪ] [hed] ,

I	rolled	Uchino	out	of	his	blankets	with	a	quick	jerk	,	wrapped	the	blankets	about	my	head	,
我	滚动	内野	出去	的	他的	毯子	和	一个	快的	混蛋	,	包装	这	毯子	关于	我的	头	,

我猛地把内野从被子里拽出来，然后用被子裹住自己的头。

[feɪs] , [ænd; ənd] [maʊθ] , [ə'rəʊz][tu:; tə][maɪ] [fi:t] , [ænd; ənd] [dæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .

face	,	and	mouth	,	arose	to	my	feet	,	and	dashed	for'ard	into	the	hall	.
脸	,	和	嘴	,	出现	到	我的	脚	,	和	虚线	向前	进入	这	大厅	.

我的脸和嘴巴抬起，站起身来，冲进了大厅。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kə'lɪʒnz] [wɪð] [ðə; ði] [wʊd] - [wɜ:k] [aɪ] [ə'gen] [drɒpt] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)]

After	a	couple	of	collisions	with	the	wood	-	work	I	again	dropped	to	the	floor
后	一个	夫妻	的	碰撞	和	这	木头	-	工作	我	再次	掉落	到	这	地面

[ænd; ənd] [ˌri:ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [səʊ] [ðæt] ,

and	rearranged	the	blankets	so	that	,
和	重新排列	这	毯子	所以	那	,

几次撞到木制品后，我又一次跌倒在地，重新整理了一下毯子，这样，

[waɪl] [maɪ] [maʊθ] [rɪ'meɪnd] ['kʌvəd] , [aɪ][kʊd; kəd] [drɔ:] [ɔ:(r)] [wɪð'drɔ:] , [ə; eɪ] ['θɪknəs] [ə'krɒs] [maɪ] [aɪz] .

while	my	mouth	remained	covered	,	I	could	draw	or	withdraw	,	a	thickness	across	my	eyes	.
尽管	我的	嘴	剩余	涵盖	,	我	可以	画	或者	提取	,	一个	厚度	穿过	我的	眼睛	.

虽然我的嘴被遮住了，但我可以抽动或缩回，使我的眼睛蒙上一层厚厚的膜。

[ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [fju:mz] [wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ri:əl] ['hɑ:dʃɪp] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪzinəs] [aɪ] ['sʌfəd] .

The	pain	of	the	fumes	was	bad	enough	,	but	the	real	hardship	was	the	dizziness	I	suffered	.
这	疼痛	的	这	烟雾	曾是	坏的	足够的	,	但	这	真实的	困境	曾是	这	头晕	我	遭受	.

吸入有害气体的痛苦已经够难受了，但真正让我难受的是头晕目眩。

[aɪ] ['blʌndə] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stju:ərdz] ['pæntri] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [mɪst] [ðə; ði] [krɒs] - [hɔ:l] ,

I	blundered	into	the	steward's	pantry	,	and	out	of	it	,	missed	the	cross	-	hall	,
我	犯错	进入	这	管家的	食品储藏室	,	和	出去	的	它	,	错过	这	叉	-	大厅	,

我跌跌撞撞地走进了管家的餐具室，出来的时候却错过了十字路口。

['stʌmb(ə)ld] [θru:] [ðə; ði][nekst] ['stɑ:bəd] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [hɔ:l] ,

stumbled	through	the	next	starboard	opening	in	the	long	hall	,
踉跄	通过	这	下一个	右舷	开幕	在	这	长的	大厅	,

跌跌撞撞地穿过长廊右舷的下一个开口，

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [bent] ['dʌb(ə)l] [baɪ]['vaɪələnt] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['teɪb(ə)l] .

and	found	myself	bent	double	by	violent	collision	with	the	dining	-	room	table	.
和	成立	我	弯曲	双倍的	经过	暴力	碰撞	和	这	用餐	-	房间	桌子	.

我猛地撞上餐桌，顿时弯成了两截。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ] ['berɪŋ] .

But	I	had	my	bearings	.
但	我	有	我的	轴承	.

但我还是保持了清醒的头脑。

['fi:lɪŋ] [maɪ] [weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔɪz(ə)nd] [breθ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] [ə'genst] [ðə; ði][rəʊ'tʌnd] - ['belid] [stəʊv] ,

Feeling	my	way	around	the	table	and	bumping	most	of	the	poisoned	breath	out	of	me	against	the	rotund	-	bellied	stove	,
感觉	我的	方式	大约	这	桌子	和	碰撞	最多	的	这	中毒	气息	出去	的	我	反对	这	圆润	-	肚子	火炉	,

我摸索着绕过桌子，把大部分呛人的气息撞到圆滚滚的炉子上，吐了出来。

[aɪ] [ɪ'mɜ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] [krɒs] - [hɔ:l][ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tu:; tə] ['stɑ:bəd] .

I	emerged	in	the	cross	-	hall	and	made	my	way	to	starboard	.
我	出现	在	这	叉	-	大厅	和	制成	我的	方式	到	右舷	.

我从十字走廊出来，向右舷走去。

[hɪə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːt] - [ruːm] ['steəweɪ] , [aɪ] [geɪnd] [ðə; ði][hɔːl] [ðæt] [led][ɑːft] .

Here	**,**	**at**	**the**	**base**	**of**	**the**	**chart**	**-**	**room**	**stairway**	**,**	**I**	**gained**	**the**	**hall**	**that**	**led**	**aft**	**.**
这里	,	在	这	根据	的	这	图表	-	房间	楼梯	,	我	获得	这	大厅	那	引领	后部	.

在这里，在海图室楼梯的底部，我来到了通往船尾的走廊。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [əʊn] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [siːmd] [səʊ] ['sɪəriəs] [ðæt] , ['keələs] [ɒv; əv] ['eni] [kə'lɪʒ(ə)n] ,

By	**this**	**time**	**my**	**own**	**situation**	**seemed**	**so**	**serious**	**that**	**,**	**careless**	**of**	**any**	**collision**	**,**
经过	这	时间	我的	自己的	情况	似乎	所以	严肃的	那	,	粗心	的	任何	碰撞	,

此时，我的处境似乎非常严重，以至于我全然不顾任何碰撞的风险，

[aɪ] [went] [ɑːft][ɪn] [lɒŋ] [liːps] .

I	**went**	**aft**	**in**	**long**	**leaps**	**.**
我	去	后部	在	长的	跳跃	.

我纵身一跃，向后走去。

['mɑːrgərəts] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] .

Margaret's	**door**	**was**	**open**	**.**
玛格丽特的	门	曾是	打开	.

玛格丽特的房门开着。

[aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

I	**plunged**	**into**	**her**	**room**	**.**
我	暴跌	进入	她	房间	.

我冲进了她的房间。

[ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] [druː] [ðə; ði] ['blæŋkit] - ['θɪknəs] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] [aɪ] [njuː] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd]

The	**moment**	**I**	**drew**	**the**	**blanket**	**-**	**thickness**	**from**	**my**	**eyes**	**I**	**knew**	**blindness**	**and**
这	片刻	我	画	这	毯子	-	厚度	从	我的	眼睛	我	知道	失明	和

[ə; eɪ] ['mɒdɪkəm] [ɒv; əv] [wɒt] [bɜːt] [raɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfəd] .

a	**modicum**	**of**	**what**	**Bert**	**Rhine**	**must**	**have**	**suffered**	**.**
一个	少量	的	什么	伯特	莱茵河	必须	有	遭受	.

当我拨开蒙在眼前的厚重蒙物时，我意识到自己失明了，也体会到了伯特·莱茵所遭受的痛苦的些许滋味。

[əʊ] , [ðə; ði][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [baɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌlfə(r)] [ɪn][maɪ] [lʌŋz] , ['nɒstrəlz] , [aɪz] , [ænd; ənd] [breɪn] !

Oh	**,**	**the**	**intolerable**	**bite**	**of**	**the**	**sulphur**	**in**	**my**	**lungs**	**,**	**nostrils**	**,**	**eyes**	**,**	**and**	**brain**	**!**
哦	,	这	无法容忍	咬	的	这	硫	在	我的	肺	,	鼻孔	,	眼睛	,	和	脑	!

啊，硫磺的刺鼻感在我的肺、鼻孔、眼睛和大脑里简直难以忍受！

[nəʊ] [laɪt] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

No	**light**	**burned**	**in**	**the**	**room**	**.**
不	光	烧伤	在	这	房间	.

房间里没有灯亮着。

[aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] ['stræŋgl] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)l] [tuː; tə] ['mɑːrgərəts] [bed] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ]

I	**could**	**only**	**strangle**	**and**	**stumble**	**for'ard**	**to**	**Margaret's**	**bed**	**,**	**upon**	**which**	**I**
我	可以	仅有的	扼杀	和	绊倒	向前	到	玛格丽特的	床	,	之上	哪个	我

[kə'læpst] .

collapsed	**.**
倒塌	.

我只能挣扎着跌跌撞撞地走到玛格丽特的床边，然后瘫倒在床上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .

She	**was**	**not**	**there**	**.**
她	曾是	不是	那里	.

她当时不在那里。

[aɪ] [felt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ['əʊnli][ðə; ði] [wɔːm] ['hɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði]

I	**felt**	**about**	**,**	**and**	**I**	**felt**	**only**	**the**	**warm**	**hollow**	**her**	**body**	**had**	**left**	**in**	**the**
我	毛毡	关于	,	和	我	毛毡	仅有的	这	温暖的	空洞的	她	身体	有	左边	在	这

['ʌndə(r)] - [ʃiːt] .

under	**-**	**sheet**	**.**
在下面	-	床单	.

我摸索了一下，只感觉到她身体在床单上留下的温暖空洞。

['i:v(ə)n][ɪn][maɪ]['ægəni][ænd; ənd] ['helpləsnəs] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv][ðæt] [wɔ:mθ] [hɜ:(r); hə(r)]['bɒdi]

Even	in	my	agony	and	helplessness	the	intimacy	of	that	warmth	her	body
甚至	在	我的	痛苦	和	无助	这	亲密关系	的	那	温暖	她	身体

[hæd; həd][left][wɒz; wəz]['veri][dɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] .

had	left	was	very	dear	to	me	.
有	左边	曾是	非常	亲爱的	到	我	.

即使在我痛苦无助的时候，她身体留下的那份温暖也让我感到无比珍贵。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv]['ɒksɪdʒən][ɪn][maɪ] [lʌŋz] ([dju:][tu:; tə][ðə; ði]['blæŋkɪts]) , [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv]

Between	the	lack	of	oxygen	in	my	lungs	(	due	to	the	blankets	)	,	the	pain	of
之间	这	缺少	的	氧	在	我的	肺	(	到期的	到	这	毯子	)	,	这	疼痛	的

[ðə; ði] ['sʌlfə(r)] ,

the	sulphur	,
这	硫	,

由于被子盖得我肺部缺氧，再加上硫磺带来的疼痛，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔ:t(ə)l] ['dɪzɪnəs] [ɪn][maɪ][breɪn] ,

and	the	mortal	dizziness	in	my	brain	,
和	这	凡人	头晕	在	我的	脑	,

以及我脑海中那令人窒息的眩晕感，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wel] [si:s] [ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [wɔ:m] [maɪ][hænd] .

I	felt	that	I	might	well	cease	there	where	the	linen	warmed	my	hand	.
我	毛毡	那	我	可能	出色地	停止	那里	在哪里	这	亚麻布	温暖	我的	手	.

我觉得我或许应该就此止步，让亚麻布温暖我的手。

[pə'hæps] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:st] , [hæd; həd][aɪ][nɒt] [hɜ:d] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kɒfɪŋ] [frɒm; frəm]

Perhaps	I	should	have	ceased	,	had	I	not	heard	a	terrible	coughing	from
也许	我	应该	有	停止	,	有	我	不是	听到	一个	糟糕的	咳嗽	从

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][hɔ:l] .

along	the	hall	.
沿着	这	大厅	.

如果不是听到走廊上传来一阵剧烈的咳嗽声，我或许就该停下来了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nju:] [laɪf][tu:; tə][ˌem 'i:] .

It	was	new	life	to	me	.
它	曾是	新的	生活	到	我	.

这对我来说是新生。

[aɪ] [fel] [frɒm; frəm][bed][tu:; tə][flɔ:(r)][ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get] ['ʌpraɪt] [ʌn'tɪl][aɪ] [geɪnd] [ðə; ði][hɔ:l] ,

I	fell	from	bed	to	floor	and	managed	to	get	upright	until	I	gained	the	hall	,
我	跌倒	从	床	到	地面	和	管理	到	得到	直立	直到	我	获得	这	大厅	,

我从床上摔到地板上，挣扎着站起来，直到走到走廊尽头。

[weə(r)] [ə'gen] [aɪ] [fel] .

where	again	I	fell	.
在哪里	再次	我	跌倒	.

我又一次摔倒了。

[ˌðeər'ɑ:ftə(r)][aɪ] [krɔ:l] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəweɪ] .

Thereafter	I	crawled	on	hands	and	knees	to	the	foot	of	the	stairway	.
此后	我	爬行	在	双手	和	膝盖	到	这	脚	的	这	楼梯	.

之后，我手脚并用地爬到了楼梯脚下。

[baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nju:əl] - [pəʊst][aɪ] [dru:] [maɪ'self] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

By	means	of	the	newel	-	post	I	drew	myself	upright	and	listened	.
经过	方法	的	这	新楼	-	邮政	我	画	我	直立	和	听着	.

我扶着楼梯立柱站直身子，侧耳倾听。

[nɪə(r)][ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [mu:vd] [ænd; ənd] ['stræŋgld] .

Near	me	something	moved	and	strangled	.
靠近	我	某物	已搬	和	被勒死	.

我附近有什么东西动了一下，然后就窒息了。

[ai] [fel] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] [ɔːl] [ðə; ði] ['softnəs] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] .

I	fell	upon	it	and	found	in	my	arms	all	the	softness	of	Margaret	.
我	跌倒	之上	它	和	成立	在	我的	武器	全部	这	柔软	的	玛格丽特	.

我扑向她，发现怀里充满了玛格丽特的温柔。

[haʊ] [dɪ'skraɪb] [ðæt] ['bæt(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] ['steəweɪ] ?

How	describe	that	battle	up	the	stairway	?
如何	描述	那	战斗	向上	这	楼梯	?

如何描述那场爬楼梯的战斗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] , [æn; ən] [eɪdʒ] - [lɒŋ] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv] ['ægəni] .

It	was	a	crucifixion	of	struggle	,	an	age	-	long	nightmare	of	agony	.
它	曾是	一个	十字架刑	的	斗争	,	一个	年龄	-	长的	恶梦	的	痛苦	.

这是一场斗争的酷刑，一场持续多年的痛苦噩梦。

[taɪm] ['ɑːftə(r)] [taɪm] , [æz; əz] [maɪ] ['kɒnʃəsnəs] [blɜːd] ,

Time	after	time	,	as	my	consciousness	blurred	,
时间	后	时间	,	作为	我的	意识	模糊	,

一次又一次，我的意识变得模糊不清

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siːs] [ɔːl] ['efət] [ænd; ənd] [let] [maɪ'self] [blɜː(r)] [daʊn] ['ɪntuː]

the	temptation	was	upon	me	to	cease	all	effort	and	let	myself	blur	down	into
这	诱惑	曾是	之上	我	到	停止	全部	努力	和	让	我	模糊	向下	进入

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [dɑːk] .

the	ultimate	dark	.
这	最终的	黑暗的	.

我几乎想要放弃一切努力，任由自己沉入最终的黑暗之中。

[ai] [fɔːt] [maɪ] [wei] [step] [baɪ] [step] .

I	fought	my	way	step	by	step	.
我	战斗	我的	方式	步	经过	步	.

我一步一个脚印地奋斗过来。

['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] , [ænd; ənd] [ai] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [step] [baɪ] [step] ,

Margaret	was	now	quite	unconscious	,	and	I	lifted	her	body	step	by	step	,
玛格丽特	曾是	现在	相当	无意识	,	和	我	抬起	她	身体	步	经过	步	,

玛格丽特当时已经完全失去意识，我一步一步地把她抬起来。

[ɔː(r)] [drægd] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [steps] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bæk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

or	dragged	it	several	steps	at	a	time	,	and	fell	with	it	,	and	back	with	it	,
或者	拖拽	它	一些	步骤	在	一个	时间	,	和	跌倒	和	它	,	和	后退	和	它	,

或者一次拖着它走好几步，然后自己也跟着摔倒，再跟着它爬起来。

[ænd; ənd] [lɒst] [mʌtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hɑːdli] [geɪnd] .

and	lost	much	that	had	been	so	hardly	gained	.
和	丢失的	很多	那	有	到过	所以	几乎	获得	.

并失去了许多来之不易的东西。

[ænd; ənd] [jet] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðɪs] [ai] [rɪ'membə(r)] :

And	yet	out	of	it	all	this	I	remember	:
和	然而	出去	的	它	全部	这	我	记住	:

然而，在这一切之中，我却记得:

[ðæt] [wɔːm] [sɒft] ['bɒdi] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] — ['vɑːstli] [mɔː(r)]

that	warm	soft	body	of	hers	was	the	dearest	thing	in	the	world	—	vastly	more
那	温暖的	柔软的	身体	的	她的	曾是	这	亲爱的	事物	在	这	世界	—	非常	更多的

[dɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lænd] [ai] [rɪ'məʊtli] [rɪ'membəd] ,

dear	than	the	pleasant	land	I	remotely	remembered	,
亲爱的	比	这	令人愉快的	土地	我	远程	记得	,

她那温暖柔软的身体是世界上最珍贵的东西——远比我依稀记得的那片美丽的土地珍贵得多。

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['hjuːmənz][ai][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] , [ðæn; ðən][ðə; ði]

than	all	the	books	and	all	the	humans	I	had	ever	known	,	than	the
比	全部	这	图书	和	全部	这	人类	我	有	曾经	已知	,	比	这

[dek] [ə'bʌv] ,

deck	above	,
甲板	多于	,

胜过我所读过的所有书籍和认识的所有人，胜过上面的甲板。

[wɪð] [ɪts] [swiːt] [pjʊə(r)][eə(r)] ['sɒftli] ['bləʊɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kuːl] ['stɑːri] [skaɪ] .

with	its	sweet	pure	air	softly	blowing	under	the	cool	starry	sky	.
和	它是	甜的	纯的	空气	轻轻	吹	在下面	这	凉爽的	繁星	天空	.

在凉爽的星空下，清新的空气轻轻吹拂。

[æz; əz][ai] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] :

As	I	look	back	upon	it	I	am	aware	of	one	thing	:
作为	我	看	后退	之上	它	我	是	意识到的	的	一	事物	:

回首往事，我意识到一件事：

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [maɪ'self]['nevə(r)] [krɒst] [maɪ][maɪnd] .

the	thought	of	leaving	her	there	and	saving	myself	never	crossed	my	mind	.
这	想法	的	离开	她	那里	和	保存	我	绝不	交叉	我的	头脑	.

我从未想过要抛下她独自逃生。

[ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

The	one	place	for	me	was	where	she	was	.
这	一	地方	为了	我	曾是	在哪里	她	曾是	.

对我来说，唯一能让我安心的地方就是她所在的地方。

['truːli] , [ðɪs] [wɪtʃ] [ai] [raɪt] [siːm] [əb'sɜːd] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] ;

Truly	,	this	which	I	write	seems	absurd	and	purple	;
真的	,	这	哪个	我	写	似乎	荒诞	和	紫色的	;

说实话，我写的这些话似乎很荒谬，很矫情；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [əb'sɜːd] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [lɒŋ] ['mɪnɪts] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːt] - [ruːm] ['steəweɪ] .

yet	it	was	not	absurd	during	those	long	minutes	on	the	chart	-	room	stairway	.
然而	它	曾是	不是	荒诞	期间	那些	长的	分钟	在	这	图表	-	房间	楼梯	.

然而，在航海图室楼梯上的那漫长几分钟里，这并非荒谬之事。

[wʌn] [mʌst; məst] [teɪst] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ægəni][eə(r)][hiː; hi][kæn; kən]

One	must	taste	death	for	a	few	centuries	of	such	agony	ere	he	can
一	必须	品尝	死亡	为了	一个	很少	几个世纪	的	这样的	痛苦	埃雷	他	能

[rɪ'siːv] ['sæŋkʃn] [fɔː(r); fə(r)]['pɜːp(ə)l] [p'æsɪdʒɪz] .

receive	sanction	for	purple	passages	.
收到	制裁	为了	紫色的	段落	.

一个人必须经历几个世纪的痛苦折磨，才能获得创作优美段落的许可。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [fɔːt] [maɪ] ['skriːmɪŋ] [fleʃ] , [maɪ] ['riːlɪŋ] [breɪn] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðæt]

And	as	I	fought	my	screaming	flesh	,	my	reeling	brain	,	and	climbed	that
和	作为	我	战斗	我的	尖叫	肉	,	我的	卷轴	脑	,	和	攀登	那

['ʌpwəd] [wei] ,

upward	way	,
向上	方式	,

当我与痛苦挣扎的肉体和混乱的思绪搏斗，并沿着那条向上攀登的道路前进时，

[ai] [preɪd] [wʌn] [preə(r)] : [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] [dɔːz] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [puːp] [mait] [nɒt][biː; bi]

I	prayed	one	prayer	:	that	the	chart	-	house	doors	out	upon	the	poop	might	not	be
我	祈祷	一	祷告	:	那	这	图表	-	房子	门	出去	之上	这	船尾	可能	不是	是

[ʃʌt] .

shut	.
关闭	.

我向上帝祈祷：愿通往船尾的船舱门不要关闭。

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [leɪ] [raɪt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .

Life	and	death	lay	right	there	in	that	one	point	of	the	issue	.
生活	和	死亡	躺	正确的	那里	在	那	一	观点	的	这	问题	.

生死就取决于这个问题本身。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eni] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['kriːtʃəz] [ɑːft] [wɪð] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

Was	there	any	creature	of	my	creatures	aft	with	common	sense	and	anticipation
曾是	那里	任何	生物	的	我的	生物	后部	和	常见的	感觉	和	预期

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [θɪŋk] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðəʊz] [dɔːz] ?

sufficient	to	make	him	think	to	open	those	doors	?
充足的	到	制作	他	思考	到	打开	那些	门	?

我的生物中，有没有哪个有常识和远见，能想到打开那些门?

[haʊ] [aɪ] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [pruːvd] ['hentʃmən] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['mɪstə(r)] .

How	I	yearned	for	one	man	,	for	one	proved	henchman	,	such	as	Mr	.
如何	我	渴望	为了	一	男人	,	为了	一	已证实	喽啰	,	这样的	作为	先生	.

[paɪk] ,

Pike	,
梭鱼	,

我多么渴望能有一个像派克先生那样可靠的得力助手啊!

[tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [puːp] !

to	be	on	the	poop	!
到	是	在	这	船尾	!

坐在便便上!

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [wɪð] [ðə; ði] [səʊl] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɒm] [spɪŋk] [ænd; ənd] ['bʌkwiːt] , [maɪ] [men]

As	it	was	,	with	the	sole	exception	of	Tom	Spink	and	Buckwheat	,	my	men
作为	它	曾是	,	和	这	唯一	例外	的	汤姆	斯平克	和	荞麦	,	我的	男人

[wɜː(r); wə(r)] [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] .

were	Asiatics	.
是	亚洲人	.

除了汤姆·斯平克和巴克维特之外，我的部下都是亚洲人。

[aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steəweɪ] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [gɒn] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [maɪ]

I	gained	the	top	of	the	stairway	,	but	was	too	far	gone	to	rise	to	my
我	获得	这	顶部	的	这	楼梯	,	但	曾是	也	远的	已消失	到	上升	到	我的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

我爬上了楼梯顶端，但已经晕倒太久，无法站起来了。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [aɪ] [raɪz] ['ʌpraɪt] [ɒn] [maɪ] [niːz] .

Nor	could	I	rise	upright	on	my	knees	.
也不	可以	我	上升	直立	在	我的	膝盖	.

我也无法跪着站起来。

[aɪ] [krɔːl] [laɪk] ['eni] [fɔː(r)] - [legd] ['ænɪm(ə)l] — [neɪ] , [aɪ] [wɜːmd] [maɪ] [weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] , [prəʊn]

I	crawled	like	any	four	-	legged	animal	—	nay	,	I	wormed	my	way	like	a	snake	,	prone
我	爬行	喜欢	任何	四	-	腿	动物	—	不	,	我	驱虫	我的	方式	喜欢	一个	蛇	,	易于

[tuː; tə] [ðə; ði] [dek] .

to	the	deck	.
到	这	甲板	.

我像任何四足动物一样爬行——不，我像蛇一样蠕动，匍匐在甲板上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['sevrəl] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

It	was	a	matter	of	several	feet	to	the	doorway	.
它	曾是	一个	事情	的	一些	脚	到	这	门口	.

到门口只有几英尺的距离。

[ai] [daɪd] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [taɪmz] [ɪn] [ðəʊz] ['sevrəl] [fiːt] ;

I	died	a	score	of	times	in	those	several	feet	;
我	死亡	一个	分数	的	时代	在	那些	一些	脚	;

在那几英尺的距离里，我死了二十次；

[bʌt; bət] ['evə(r)] [ai] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [drægd] ['mɑːgrət] [wɪð] [ˌem 'iː] .

but	ever	I	endured	the	agony	of	resurrection	and	dragged	Margaret	with	me	.
但	曾经	我	忍受	这	痛苦	的	复活	和	拖拽	玛格丽特	和	我	.

但我还是忍受了复活的痛苦，并把玛格丽特也拉了过来。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ai] [kʊd; kəd] [ɪg'zɜːt] [dɪd] [nɒt] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

Sometimes	the	full	strength	I	could	exert	did	not	move	her	,
有时	这	满的	力量	我	可以	发挥	做过	不是	移动	她	,

有时我使出全力也无法撼动她。

[ænd; ənd] [ai] [leɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [kɔːf] [ænd; ənd] ['stræŋgld] [maɪ] [wei] [θruː] [tuː; tə]

and	I	lay	with	her	and	coughed	and	strangled	my	way	through	to
和	我	躺	和	她	和	咳嗽	和	被勒死	我的	方式	通过	到

[ə'nʌðə(r)] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

another	resurrection	.
其他	复活	.

我躺在她身边，咳嗽、窒息，艰难地度过了另一次复活。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpən] .

And	the	door	was	open	.
和	这	门	曾是	打开	.

门是开着的。

[ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə] ['stɑːbəd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['əʊpən] ;

The	doors	to	starboard	and	to	port	were	both	open	;
这	门	到	右舷	和	到	港口	是	两个都	打开	;

右舷和左舷的舱门都开着；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃尔西诺号叛变(The Mutiny of the Elsinore)
第21/22页

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [rəʊld] [ə; eɪ] [drɑːft] [θruː] [ðə; ði] [tʃɑːt] - [haʊs] [hɔːl][maɪ] [lʌŋz]
and **as** **the** **Elsinore** **rolled** **a** **draught** **through** **the** **chart** **-** **house** **hall** **my** **lungs**
和 作为 这 埃尔西诺 滚动 一个 草稿 通过 这 图表 - 房子 大厅 我的 肺
[fɪld] [wɪð] [pjʊə(r)] ,
filled **with** **pure** **,**
已填 和 纯的 ,

当埃尔西诺号的蒸汽吹过航海室大厅时，我的肺里充满了纯净的空气。

[kuːl] [eə(r)] .
cool **air** **.**
凉爽的 空气 .

凉爽的空气。

[æz; əz][aɪ] [druː] [maɪ'self] [ə'krɒs] [ðə; ði] [haɪ] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] ['pʊld] ['mɑːgrət] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,
As **I** **drew** **myself** **across** **the** **high** **threshold** **and** **pulled** **Margaret** **after** **me** **,**
作为 我 画 我 穿过 这 高的 临界点 和 拉 玛格丽特 后 我 ,

我跨过高高的门槛，拉着玛格丽特跟了上去。

[frɒm; frəm] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv]['raɪf(ə)l]
from **very** **far** **away** **I** **heard** **the** **cries** **of** **men** **and** **the** **reports** **of** **rifle**
从 非常 远的 离开 我 听到 这 哭泣 的 男人 和 这 报告 的 步枪
[ænd; ənd] [rɪ'vɒlvə(r)] .
and **revolver** **.**
和 左轮手枪 .

我从很远的地方听到了男人的喊叫声和步枪、手枪的射击声。

[ænd; ənd] , [eə(r)][aɪ] ['feɪntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] , [ɒn][maɪ][saɪd] , ['steərɪŋ] ,
And **,** **ere** **I** **fainted** **into** **the** **blackness** **,** **on** **my** **side** **,** **staring** **,**
和 , 埃雷 我 昏厥 进入 这 黑 , 在 我的 边 , 凝视 ,

在我昏倒在黑暗中之前，我侧身躺着，凝视着.....

[maɪ][peɪn] [gɒn] [səʊ] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ɪts] [əʊn] ,
my **pain** **gone** **so** **beyond** **endurance** **that** **it** **had** **achieved** **its** **own** **anæsthesia** **,**
我的 疼痛 已消失 所以 超过 耐力 那 它 有 已达成 它是自己的 麻醉 ,

我的疼痛已经到了无法忍受的地步，以至于它本身都麻痹了我。

[aɪ] [glimps] , [driːm] - [laɪk] [ænd; ənd] ['dɪstənt] , [ðə; ði] ['ʃɑːpli] [ˌsɪlu'etɪd] [puːp] - [reɪl] , [dɑːk] [fɔːmz]
I **glimpsed** **,** **dream** **-** **like** **and** **distant** **,** **the** **sharply** **silhouetted** **poop** **-** **rail** **,** **dark** **forms**
我 瞥见 , 梦 - 喜欢 和 遥远 , 这 尖锐地 剪影 船尾 - 轨 , 黑暗的 表格
[ðæt] [kʌt] [ænd; ənd] [θrʌst] [ænd; ənd] [sməʊt] ,
that **cut** **and** **thrust** **and** **smote** **,**
那 切 和 推力 和 猛击 ,

我瞥见了远处，如梦似幻的，轮廓分明的船尾栏杆，黑色的身影切割、刺击、撞击着。

[ænd; ənd] , [bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] ['mɪzn] - [mɑːst] ['braɪtli] ['laɪtɪd] [baɪ]['aʊə(r)][ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)] .
and **,** **beyond** **,** **the** **mizzen** **-** **mast** **brightly** **lighted** **by** **our** **illuminators** **.**
和 , 超过 , 这 后桅 - 桅杆 明亮地 照明 经过 我们的 照明器 .

更远处，后桅被我们的照明设备照亮。

[wel] , [ðə; ði] [ˌmjuːti'niə] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [puːp] .
Well **,** **the** **mutineers** **failed** **to** **take** **the** **poop** **.**
出色地 , 这 叛乱者 失败的 到 拿 这 船尾 .

唉，叛乱者们没能接受这个结果。

[maɪ] [faɪv] [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [ænd; ənd] [tuː] [waɪt] [men] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] ['sɪtədəl] [waɪl] ['mɑːgrət]

My	five	Asiatics	and	two	white	men	had	held	the	citadel	while	Margaret
我的	五	亚洲人	和	二	白色的	男人	有	握住	这	堡垒	尽管	玛格丽特

我的五个亚洲人和两个白人守住了城堡，而玛格丽特

[ænd; ənd] [ai] [leɪ] [ʌn'kɒnʃəs] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

and	I	lay	unconscious	side	by	side	.
和	我	躺	无意识	边	经过	边	.

我昏迷不醒地躺在他们身边。

[ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

The	whole	affair	was	very	simple	.
这	所有的	事务	曾是	非常	简单的	.

整件事非常简单。

['mɒd(ə)n] ['mærɪtaɪm] ['kwɒrənti:n] [dɪ'mɑːndz] [ðæt] [ʃɪps] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['kæri] ['vɜːmɪn] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]

Modern	maritime	quarantine	demands	that	ships	shall	not	carry	vermin	that	are
现代的	海上	隔离	需求	那	船舶	将	不是	携带	害虫	那	是

[ðəm'selvz] [pleɪg] - ['kærɪəz] .

themselves	plague	-	carriers	.
他们自己	瘟疫	-	承运人	.

现代海上检疫要求船舶不得携带本身就是瘟疫携带者的害虫。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɒŋki] - ['endʒɪn] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['fjuːmɪgeɪtɪŋ]

In	the	donkey	-	engine	section	of	the	for'ard	house	is	a	complete	fumigating
在	这	驴	-	引擎	部分	的	这	向前	房子	是	一个	完全的	熏蒸

[ˌæpə'reɪtəs] .

apparatus	.
设备	.

前屋的驴车部分装有一套完整的熏蒸装置。

[ðə; ði] [ˌmjuːti'niə] [hæd; həd] ['mɪəli] [tuː; tə] [leɪ] [ænd; ənd] ['fɑːs(ə)n] [ðə; ði] [paɪps] [ɑːft] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kəʊl] ,

The	mutineers	had	merely	to	lay	and	fasten	the	pipes	aft	across	the	coal	,
这	叛乱者	有	仅仅	到	躺	和	系	这	管道	后部	穿过	这	煤炭	,

叛乱者只需将管道铺设并固定在煤层后方即可。

[tuː; tə] ['tʃɪz(ə)l] [ə; eɪ] [həʊl] [θruː] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [dek] [ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [wʊd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kæbɪn]

to	chisel	a	hole	through	the	double	-	deck	of	steel	and	wood	under	the	cabin
到	凿	一个	洞	通过	这	双倍的	-	甲板	的	钢	和	木头	在下面	这	舱

,

,

,

在驾驶室下方的双层钢木结构上凿出一个洞，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kə'nekt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pʌmp] .

and	to	connect	up	and	begin	to	pump	.
和	到	连接	向上	和	开始	到	泵	.

连接并开始抽水。

['bʌkwiːt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [biːn] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] ['stræŋg(ə)lɪŋ] ['sʌlfə(r)] [fjuːmz]

Buckwheat	had	fallen	asleep	and	been	awakened	by	the	strangling	sulphur	fumes
荞麦	有	倒下	睡着了	和	到过	觉醒	经过	这	勒死	硫	烟雾

.

:

.

荞麦睡着了，被刺鼻的硫磺味惊醒了。

[wiː; wi] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [smə ʊkt] [aʊt] [baɪ] ['aʊə(r)] ['rɑːskəl, 'ræ-] [laɪk] [səʊ] ['meni] [ræts] .

We	in	the	high	place	had	been	smoked	out	by	our	rascals	like	so	many	rats	.
我们	在	这	高的	地方	有	到过	熏制	出去	经过	我们的	无赖	喜欢	所以	许多	老鼠	.

我们这些身居高位的人，就像一群老鼠一样，被我们手下的恶棍熏出了局。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['vɑːdə] [huː] [hæd; həd]['əʊpənd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] .

It	was	Wada	who	had	opened	one	of	the	doors	.
它	曾是	和田	WHO	有	打开	一	的	这	门	.

是和田打开了其中一扇门。

[ðə; ði][əʊld] ['stjuːəd] [hæd; həd]['əʊpənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

The	old	steward	had	opened	the	other	.
这	老的	管家	有	打开	这	其他	.

老管家打开了另一扇门。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəweɪ] [ænd; ənd] [biːn] ['drɪvn]

Together	they	had	attempted	the	descent	of	the	stairway	and	been	driven
一起	他们	有	尝试过	这	下降	的	这	楼梯	和	到过	驱动

[bæk] [baɪ][ðə; ði] [fjuːmz] .

back	by	the	fumes	.
后退	经过	这	烟雾	.

他们一起尝试走下楼梯，却被刺鼻的气味逼了回去。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ðə; ði] [rʌʃ] [frɒm; frəm] .

Then	they	had	engaged	in	the	struggle	to	repel	the	rush	from	for'ard	.
然后	他们	有	已订婚的	在	这	斗争	到	击退	这	匆忙	从	向前	.

然后他们就投入到抵抗前方进攻的战斗中。

['mɑːgrət] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [ə'griːd] [ðæt] ['sʌlfə(r)] , [ɪk'sesɪvli] [ɪn'heɪld] , [liːvz] [ðə; ði] [lʌŋz]

Margaret	and	I	are	agreed	that	sulphur	,	excessively	inhaled	,	leaves	the	lungs
玛格丽特	和	我	是	同意	那	硫	,	过度	吸入	,	树叶	这	肺

[sɔː(r)] .

sore	.
疮	.

玛格丽特和我一致认为，过量吸入硫磺会导致肺部疼痛。

['əʊnli] [naʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['aʊəz] ,

Only	now	,	after	a	lapse	of	a	dozen	hours	,
仅有的	现在	,	后	一个	失效	的	一个	打	小时	,

直到现在，过了十几个小时之后，

[kæn; kən][wiː; wi] [drɔː] [breθ] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [rɪ'zemb(ə)lz] ['kʌmfət] .

can	we	draw	breath	in	anything	that	resembles	comfort	.
能	我们	画	气息	在	任何事物	那	类似	舒适	.

我们能在看似舒适的环境中喘口气吗?

[bʌt; bət] [stɪl] [maɪ] [lʌŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ][sɔː(r)][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [aɪ]

But	still	my	lungs	were	not	so	sore	as	to	prevent	my	telling	her	what	I
但	仍然	我的	肺	是	不是	所以	疮	作为	到	防止	我的	讲述	她	什么	我

[hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

had	learned	she	meant	to	me	.
有	学习	她	意思是	到	我	.

但是我的肺部疼痛还不至于阻止我告诉她，我了解到她对我意味着什么。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] — [aɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ;

And	yet	she	is	only	a	woman	—	I	tell	her	so	;
和	然而	她	是	仅有的	一个	女士	—	我	告诉	她	所以	;

但她终究只是个女人——我告诉她这一点；

[aɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [tuː]

I	tell	her	that	there	are	at	least	seven	hundred	and	fifty	millions	of	two
我	告诉	她	那	那里	是	在	至少	七	百	和	五十	百万	的	二

- [legd] ,

-	legged	,
-	腿	,

我告诉她，世界上至少有七亿五千万条腿的生物，

[lɒŋ] - [heəd] , ['dʒent(ə)l] - [vɔɪst] , [sɒft] - ['bɒdid] , ['fiːmeɪl] ['hjuːmənz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðə; ði]

long	-	haired	,	gentle	-	voiced	,	soft	-	bodied	,	female	humans	like	her	on	the
长的	-	头发	,	温和的	-	配音	,	柔软的	-	有形的	,	女性	人类	喜欢	她	在	这

['plænɪt] ,

planet	,
行星	,

地球上像她一样拥有长发、温柔嗓音、柔软身体的女性人类

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [swɒmpt] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks]

and	that	she	is	really	swamped	by	the	immensity	of	numbers	of	her	sex
和	那	她	是	真的	淹没	经过	这	浩瀚无垠	的	数字	的	她	性别

[ænd; ənd][kaɪnd] .

and	kind	.
和	种类	.

她真的被数量庞大的同性同类人群淹没了。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

But	I	tell	her	something	more	.
但	我	告诉	她	某物	更多的	.

但我还告诉了她一些其他的事情。

[aɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] .

I	tell	her	that	of	all	of	them	she	is	the	only	one	.
我	告诉	她	那	的	全部	的	他们	她	是	这	仅有的	一	.

我告诉她，在他们所有人中，只有她一个人是真心的。

[ænd; ənd] , ['betə(r)] [jet] , [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

And	,	better	yet	,	to	myself	and	for	myself	,	I	believe	it	.
和	,	更好的	然而	,	到	我	和	为了	我	,	我	相信	它	.

而且，更重要的是，我自己也相信这一点。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it	.
我	知道	它	.

我知道这。

[ðə; ði][lɑːst] [liːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌem 'iː][prəu'kleim][ˌaɪ 'tiː] .

The	last	least	part	of	me	and	all	of	me	proclaims	it	.
这	最后的	至少	部分	的	我	和	全部	的	我	宣称	它	.

我内心最深处、我全部的情感都在宣告这一点。

[lʌv] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] .

Love	is	wonderful	.
爱	是	精彩的	.

爱情真美好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] [ə'meɪzmənt] .

It	is	the	everlasting	and	miraculous	amazement	.
它	是	这	永恒	和	神奇	惊愕	.

这是永恒而奇妙的惊叹。

[əʊ] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld] , [hɑːd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] [ɒv; əv] [weɪɪŋ] [ænd; ənd]

Oh	,	trust	me	,	I	know	the	old	,	hard	scientific	method	of	weighing	and
哦	,	相信	我	,	我	知道	这	老的	,	难的	科学	方法	的	称重	和

['kælkjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['klæsɪfaɪɪŋ] [lʌv] .

calculating	and	classifying	love	.
计算	和	分类	爱	.

哦，相信我，我了解衡量、计算和分类爱情的古老而严谨的科学方法。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] ['fuːlɪʃnəs] , [ə; eɪ]['kɒzmɪk] [trɪk] [ænd; ənd][kwɪp] , [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈtemplətɪv]

It	is	a	profound	foolishness	,	a	cosmic	trick	and	quip	,	to	the	contemplative
它	是	一个	深刻的	愚蠢	,	一个	宇宙	诡计	和	讽刺	,	到	这	沉思的

[aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] — [jes] ,

eye	of	the	philosopher	—	yes	,
眼睛	的	这	哲学家	—	是的	,

在沉思的哲学家眼中，这是一种深刻的愚蠢，一种宇宙的诡计和俏皮话——是的，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃərɪst] .

and	of	the	futurist	.
和	的	这	未来主义者	.

以及未来主义者。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [fɔ'seik] [sʌtʃ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fleʃ] - [pɒts][ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [mɪə(r)]['hjuːmən]

But	when	one	forsakes	such	intellectual	flesh	-	pots	and	becomes	mere	human
但	什么时候	一	遗弃	这样的	知识分子	肉	-	锅	和	变成	仅仅	人类

[ænd; ənd] [meɪl] ['hjuːmən] ,

and	male	human	,
和	男性	人类	,

但是，当一个人放弃这种精神上的享乐，回归到普通人，回归到普通男性时，

[ɪn] [ʃɔːt] , [ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [ðen] [ɔːl][hiː; hi] [meɪ] [duː; də] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] ['kænɒt] [help]

in	short	,	a	lover	,	then	all	he	may	do	,	and	which	is	what	he	cannot	help
在	短的	,	一个	情人	,	然后	全部	他	可能	做	,	和	哪个	是	什么	他	不能	帮助

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

简而言之，如果他是个情人，那么他所能做的，也是他无法控制的，就是去做这件事。

[ɪz][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔm'pʌlʃən] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [θrəʊ] [bəuθ][hɪz; ɪz][ɑːmz] [ə'raʊnd] [lʌv]

is	to	yield	to	the	compulsions	of	being	and	throw	both	his	arms	around	love
是	到	屈服	到	这	强迫症	的	存在	和	扔	两个都	他的	武器	大约	爱

[ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ ˈtiː]['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [kləʊz][tuː; tə][hɪm] .

and	hold	it	closer	to	him	than	is	his	own	heart	close	to	him	.
和	抓住	它	更近	到	他	比	是	他的	自己的	心	关闭	到	他	.

就是屈服于存在的必然性，张开双臂拥抱爱情，并将它紧紧地拥在怀里，比拥抱自己的心还要紧。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [mænz] [laɪf] .

This	is	the	summit	of	his	life	,	and	of	man's	life	.
这	是	这	首脑	的	他的	生活	,	和	的	男人的	生活	.

这是他一生的巅峰，也是人类生命的巅峰。

['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [nəʊ][mæn] [meɪ] [raɪz] .

Higher	than	this	no	man	may	rise	.
更高	比	这	不	男人	可能	上升	.

无人能超越此高处。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ɒn] [məʊl] - [hɪl] [piːks] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] .

The	philosophers	toil	and	struggle	on	mole	-	hill	peaks	far	below	.
这	哲学家	辛劳	和	斗争	在	痣	-	爬坡道	高峰	远的	以下	.

哲学家们在远处的小山丘顶上辛勤劳作、苦苦奋斗。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz][nɒt] [lʌvd] [hæz; həz][nɒt] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [swiːt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

He	who	has	not	loved	has	not	tasted	the	ultimate	sweet	of	living	.
他	WHO	有	不是	喜爱	有	不是	尝过	这	最终的	甜的	的	活的	.

没有爱过的人，就没有尝过人生的至乐。

[ai] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[ai] [lʌv] ['mɑːgrət] , [ə; eɪ] ['wʊmən] .

I	love	Margaret	,	a	woman	.
我	爱	玛格丽特	,	一个	女士	.

我爱玛格丽特，一个女人。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

She	is	desirable	.
她	是	理想	.

她很有魅力。

['tʃæptə(r)] [el] .

CHAPTER	L	.
章	L	.

章

[ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['meni] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] .

In	the	past	twenty	-	four	hours	many	things	have	happened	.
在	这	过去的	二十	-	四	小时	许多	事物	有	发生	.

过去24小时里发生了很多事情。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [wiː; wi] ['nɪəli] [lɒst] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [dɒg] - [wɒtʃ] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] .

To	begin	with	,	we	nearly	lost	the	steward	in	the	second	dog	-	watch	last	evening	.
到	开始	和	,	我们	几乎	丢失的	这	管家	在	这	第二	狗	-	手表	最后的	晚上	.

首先，昨晚第二次看狗时，我们差点把管理员弄丢了。

[θruː] [ðə; ði] [slɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['ventɪleɪtə(r)] [sʌm; səm] [mæn] [θrʌst] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sæks] [ɒv; əv]

Through	the	slits	in	the	ventilator	some	man	thrust	a	knife	into	the	sacks	of
通过	这	缝隙	在	这	呼吸机	一些	男人	推力	一个	刀	进入	这	麻袋	的

['flaʊə(r)] [ænd; ənd] [kʌt] [ðem; ðəm] [waɪd] ['əʊpən] [frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] ['bɒtəm] .

flour	and	cut	them	wide	open	from	top	to	bottom	.
面粉	和	切	他们	宽的	打开	从	顶部	到	底部	.

有人透过通风口的缝隙，将刀子伸进面粉袋里，从上到下将它们割开。

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [pɔː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

In	the	dark	the	flour	poured	to	the	deck	unobserved	.
在	这	黑暗的	这	面粉	倾倒	到	这	甲板	未被观察到的	.

黑暗中，面粉悄无声息地倾泻到甲板上。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [mæn] [bɪ'haɪnd] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] [ɒv; əv] ['empti] [sæks] ,

Of	course	,	the	man	behind	could	not	see	through	the	screen	of	empty	sacks	,
的	课程	,	这	男人	在后面	可以	不是	看	通过	这	屏幕	的	空的	麻袋	,

当然，后面那个人不可能透过空麻袋的遮挡看到什么。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [blaɪnd] [pɒt] - [ʃɒt] [æt; ət] [pɔɪnt] - [blæŋk] [reɪndʒ] [wen] [ðə; ði] ['stjuːəd] [went]

but	he	took	a	blind	pot	-	shot	at	point	-	blank	range	when	the	steward	went
但	他	采取	一个	瞎的	锅	-	射击	在	观点	-	空白的	范围	什么时候	这	管家	去

[baɪ] ,

by	,
经过	,

但当乘务员经过时，他却在近距离盲目地开了一枪。

[slɪp] - ['slɒpɪli] ['drægɪŋ] [ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] .

slip	-	sloppily	dragging	the	heels	of	his	slippers	.
滑	-	草率地	拖拽	这	高跟鞋	的	他的	拖鞋	.

他拖着拖鞋，笨拙地走着。

['fɔːtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪs] ,

Fortunately	it	was	a	miss	,
幸运的是	它	曾是	一个	错过	,

幸好没打中。

[bʌt; bət][səʊ][kləʊz][ə; eɪ][mɪs][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðæt][hɪz; ɪz][tʃiːk][ænd; ənd][nek][wɜː(r); wə(r)][bɜːnd][wɪð]
but 但 **so** 所以 **close** 关闭 **a** 一个 **miss** 错过 **was** 曾是 **it** 它 **that** 那 **his** 他的 **cheek** 脸颊 **and** 和 **neck** 脖子 **were** 是 **burned** 烧伤 **with** 和
['paʊdə(r)][greɪnz] .
powder 粉末 **grains** 谷物 **.** .

但险些击中，他的脸颊和脖子被火药颗粒灼伤了。

[æt; ət][sɪks][belz][ɪn][ðə; ði][fɜːst][wɒtʃ][keɪm][ə'nʌðə(r)][sə'praɪz] .
At 在 **six** 六 **bells** 铃铛 **in** 在 **the** 这 **first** 第一的 **watch** 手表 **came** 来了 **another** 其他 **surprise** 惊喜 **.** .

第一班六点钟响起时，又出现了一个意想不到的情况。

[tɒm][spɪŋk][keɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][weə(r)][aɪ][stʊd][gɑːd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][puːp] .
Tom 汤姆 **Spink** 斯平克 **came** 来了 **to** 到 **me** 我 **where** 在哪里 **I** 我 **stood** 站立 **guard** 警卫 **at** 在 **the** 这 **for'ard** 向前 **end** 结尾 **of** 的 **the** 这 **poop** 船尾 **.** .

汤姆·斯平克来到我身边，当时我正站在粪堆的前端站岗。

[hɪz; ɪz][vɔɪs][ʃʊk][æz; əz][hiː; hi][spəʊk] .
His 他的 **voice** 嗓音 **shook** 摇晃 **as** 作为 **he** 他 **spoke** 辐 **.** .

他说话时声音颤抖。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lʌv][ɒv; əv][gɒd] , [sɜː(r)] , [ðev][kʌm] , ” [hiː; hi][sed] .
“ “ **For** 为了 **the** 这 **love** 爱 **of** 的 **God** 上帝 **,** , **sir** 先生 **,** , **they've** 他们有 **come** 来 **,** , **”** ” **he** 他 **said** 说 **.** .

“看在上帝的份上，先生，他们来了，”他说。

“ [huː] ?
“ “ **Who** WHO **?** ?

“WHO?

” [ai][ɑːskt]['ʃɑːpli] .
” ” **I** 我 **asked** 问 **sharply** 尖锐地 **.** .

我厉声问道。

“ [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi][ˈtʃætə] .
“ “ **Them** 他们 **,** , **”** ” **he** 他 **chattered** 喋喋不休 **.** .

“他们，”他喋喋不休地说。

“ [ðə; ði][wʌnz][ðæt][kʌm][ə'bɔːd][ɒf][ðə; ði][hɔːn] , [sɜː(r)] , [ðə; ði][θriː]['draʊndɪd]['seɪləz] .
“ “ **The** 这 **ones** 一个 **that** 那 **come** 来 **aboard** 船上 **off** 离开 **the** 这 **Horn** 喇叭 **,** , **sir** 先生 **,** , **the** 这 **three** 三 **drownded** 溺水 **sailors** 水手们 **.** .

“先生，是从合恩角上船的那三个溺水水手。”

['ðer][ðeə(r)] , [ɑːft] , [sɜː(r)] , [ðə; ði][θriː][ɒv; əv] - [ɪm] , ['stændɪn] - [ɪn][ə; eɪ][rəʊ][baɪ][ðə; ði][wiːl] . ”
They're 它们是 **there** 那里 **,** , **aft** 后部 **,** , **sir** 先生 **,** , **the** 这 **three** 三 **of** 的 **'** - **em** 呃 **,** , **standin** 替身 **'** - **in** 在 **a** 一个 **row** 排 **by** 经过 **the** 这 **wheel** 车轮 **.** . **”** ”

先生，他们三个就在船尾，并排站在舵轮旁边。

“ [haʊ][dɪd][ðeɪ][get][ðeə(r)] ? ”
“ “ **How** 如何 **did** 做过 **they** 他们 **get** 得到 **there** 那里 **?** ? **”** ”

他们是怎么到那儿的?

“ [biːn] - [wˈɔːlɒks] , [ðeɪ][fluː] , [sɜː(r)] .
“ “ **Bein** 贝因 **'** - **warlocks** 术士 **,** , **they** 他们 **flew** 飞翔 **,** , **sir** 先生 **.** .

“他们是术士，所以会飞，先生。”

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siː] - [em][gəʊ][baɪ][juː; jʊ] , [dɪd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? ″

You	didn't	see	'	m	go	by	you	,	did	you	,	sir	?	″
你	没有	看	-	米	去	经过	你	,	做过	你	,	先生	?	″

先生，您没看见他从您身边经过吧?

“ [nəʊ] , ” [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

“	No	,	”	I	admitted	.
″	不	,	”	我	承认	.

“不,”我承认道。

“ [ðeɪ] ['nevə(r)] [went] [baɪ][ˌem 'iː] .

“	They	never	went	by	me	.
″	他们	绝不	去	经过	我	.

“他们从来没有经过我身边。”

” [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] [spɪŋk] [grəʊn] .

”	Poor	Tom	Spink	groaned	.
″	贫穷的	汤姆	斯平克	呻吟	.

“可怜的汤姆·斯平克呻吟道。”

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [laɪnz] [ə'lɒft] [ðeə(r)] [ɒn] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [krɒs] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['mɪzn]

“	But	there	are	lines	aloft	there	on	which	they	could	cross	over	from	mizzen
″	但	那里	是	线条	高空	那里	在	哪个	他们	可以	叉	超过	从	后桅

[tuː; tə]['dʒɪgə(r)] ,

to	jigger	,
到	量酒器	,

“但是高处有绳索，他们可以沿着绳索从后桅转到前桅，

” [aɪ] ['ædɪd] .

”	I	added	.
″	我	额外	.

我补充道。

“ [send] ['vɑːdə] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Send	Wada	to	me	.
″	发送	和田	到	我	.

“把和田送到我这里来。”

” [wen] [ðə; ðɪ]['lætə(r)] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][aɪ] [went] [ɑːft] .

”	When	the	latter	relieved	me	I	went	aft	.
″	什么时候	这	后者	松了口气	我	我	去	后部	.

“当后者接替我之后，我就去了船尾。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] [θriː] [peɪl] - [heəd] [stɔːm] - [weɪfs] [wɪð] [ðə; ðɪ]['təʊpæz]

And	there	in	a	row	were	our	three	pale	-	haired	storm	-	waifs	with	the	topaz
和	那里	在	一个	排	是	我们的	三	苍白	-	头发	风暴	-	孤儿	和	这	黄玉

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

只见三个金发碧眼、如同暴风雨中的孤儿并排站在那里。

[ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] , [held] [ɒn][ðem; ðəm][baɪ] ['luːɪs] ,

In	the	light	of	a	bull's	-	eye	,	held	on	them	by	Louis	,
在	这	光	的	一个	公牛的	-	眼睛	,	握住	在	他们	经过	路易斯	,

在路易斯手中紧握的靶心光芒下，

[ðeə(r)] [aɪz] ['nevə(r)] [siːmd] [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [greɪt] [kæts] .

their	eyes	never	seemed	more	like	the	eyes	of	great	cats	.
他们的	眼睛	绝不	似乎	更多的	喜欢	这	眼睛	的	伟大的	猫	.

他们的眼睛看起来从未如此像大型猫科动物的眼睛。

[ænd; ənd] , ['hevənz] , [ðeɪ] [pə:] !

And	,	heavens	,	they	purred	!
和	,	天	,	他们	咕噜咕噜	!

天哪，它们还发出咕噜咕噜的声音！

[æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] [ˌɪnɑ:'tɪkjələt] ['nɔɪzɪz] [ðeɪ] [meɪd] ['saʊndɪd] [mɔ:(r)] [laɪk] ['pɜ:rɪŋ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

At	least	,	the	inarticulate	noises	they	made	sounded	more	like	purring	than	anything	else	.
在	至少	,	这	不善言辞	噪音	他们	制成	听起来	更多的	喜欢	呼噜声	比	任何事物	别的	.

至少，它们发出的含糊不清的声音听起来更像是猫咪的呼噜声，而不是其他什么声音。

[ðæt] [ði:z] [saʊndz] [ment] ['frendlinəs] [wɒz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] .

That	these	sounds	meant	friendliness	was	very	evident	.
那	这些	声音	意思是	友善	曾是	非常	明显	.

这些声音所表达的友好之情显而易见。

['ɔ:lsəʊ] , [ðeɪ] [held] [aʊt] [ðeə(r)] [hændz] , [pɑ:mz] ['ʌpwəd] , [ɪn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪn] [ɒv; əv] [pi:s] .

Also	,	they	held	out	their	hands	,	palms	upward	,	in	unmistakable	sign	of	peace	.
还	,	他们	握住	出去	他们的	双手	,	棕榈树	向上	,	在	毋庸置疑	符号	的	和平	.

此外，他们还伸出双手，掌心向上，这是表示和平的明确标志。

[i:tʃ] [ɪn] [tɜ:n] [dɔf] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] [pleɪst] [maɪ] [hænd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .

Each	in	turn	doffed	his	cap	and	placed	my	hand	for	a	moment	on	his	head	.
每个	在	转动	脱掉	他的	帽	和	放置	我的	手	为了	一个	片刻	在	他的	头	.

他们依次脱帽，让我把手放在他们的头上片刻。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðɪs] [ment] [ðeə(r)] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] ['fi:əlti] , [ðeə(r)] [ək'septəns] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] [æz; əz] ['mɑ:stə(r)] .

Without	doubt	this	meant	their	offer	of	fealty	,	their	acceptance	of	me	as	master	.
没有	怀疑	这	意思是	他们的	提供	的	忠诚	,	他们的	验收	的	我	作为	掌握	.

毫无疑问，这意味着他们表示效忠，承认我为主人。

[aɪ] [n'ɒdɪd] [maɪ] [hed] .

I	nodded	my	head	.
我	点头	我的	头	.

我点了点头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [men] [hu:] [pə:] [laɪk] [kæts] ,

There	was	nothing	to	be	said	to	men	who	purred	like	cats	,
那里	曾是	没有什么	到	是	说	到	男人	WHO	咕噜咕噜	喜欢	猫	,

对于那些像猫一样发出咕噜声的男人，没什么好说的。

[waɪl] [saɪn] - ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [wɒz; wəz] ['rɑ:ðə(r)] ['dɪfɪkəlt] .

while	sign	-	language	in	the	light	of	the	bull's	-	eye	was	rather	difficult	.
尽管	符号	-	语言	在	这	光	的	这	公牛的	-	眼睛	曾是	相当	难的	.

在靶心灯光下进行手语交流相当困难。

[tɒm] [spɪŋk] [grəʊn] ['prəʊtest] [wen] [ai] [təʊld] ['lu:ɪs] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['blæŋkɪts] .

Tom	Spink	groaned	protest	when	I	told	Louis	to	take	them	below	and	give	them	blankets	.
汤姆	斯平克	呻吟	反对	什么时候	我	讲述	路易斯	到	拿	他们	以下	和	给	他们	毯子	.

当我告诉路易斯带他们下去给他们毯子时，汤姆·斯平克发出了一声抗议的呻吟。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [sli:p] - [saɪn] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [n'ɒdɪd] ['greɪtfəli] , ['hezɪteɪtɪd] ,

I	made	the	sleep	-	sign	to	them	,	and	they	nodded	gratefully	,	hesitated	,
我	制成	这	睡觉	-	符号	到	他们	,	和	他们	点头	感激不尽	,	犹豫了一下	,

我向他们做了个打瞌睡的手势，他们感激地点了点头，犹豫了一下。

[ðen] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [maʊðz] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðeə(r)] ['stʌməks] .

then	pointed	to	their	mouths	and	rubbed	their	stomachs	.
然后	尖	到	他们的	嘴	和	摩擦	他们的	胃	.

然后指着它们的嘴巴，揉揉它们的肚子。

“ ['draʊnd] [men] [duː; də] [nɒt] [iːt] , ” [aɪ] [lɑːft] [tuː; tə] [tɒm] [spɪŋk] .

“	Drowned	men	do	not	eat	,	”	I	laughed	to	Tom	Spink	.
”	溺水	男人	做	不是	吃	,	”	我	笑了	到	汤姆	斯平克	.

“溺水的人是不会吃东西的，”我笑着对汤姆·斯平克说。

“ [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] .

“	Go	down	and	watch	them	.
”	去	向下	和	手表	他们	.

“下去看看他们。”

[fiːd] [ðem; ðəm] [ʌp] , ['luːɪs] , [ɔːl] [ðeɪ] [wɒnt] .

Feed	them	up	,	Louis	,	all	they	want	.
喂养	他们	向上	,	路易斯	,	全部	他们	想	.

路易斯，喂饱他们吧，他们想吃多少就喂多少。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] [ɒv; əv] [ʃɔːt] ['ræʃ(ə)nz] .

It's	a	good	sign	of	short	rations	for'ard	.
它是	一个	好的	符号	的	短的	口粮	向前	.

这是前方物资短缺的好兆头。

” [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tɒm] [spɪŋk] [wɒz; wəz] [bæk] .

”	At	the	end	of	half	an	hour	Tom	Spink	was	back	.
”	在	这	结尾	的	一半	一个	小时	汤姆	斯平克	曾是	后退	.

半小时后，汤姆·斯平克回来了。

“ [wel] , [dɪd] [ðeɪ] [iːt] ?

“	Well	,	did	they	eat	?
”	出色地	,	做过	他们	吃	?

“那么，他们吃东西了吗？”

” [aɪ] ['tʃælɪndʒd] [hɪm] .

”	I	challenged	him	.
”	我	挑战	他	.

我向他发起了挑战。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌʌnkən'vɪnst] .

But	he	was	unconvinced	.
但	他	曾是	不信服	.

但他并不信服。

[ðə; ði] ['veri] ['kwɒntəti] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [θɪŋ] , [ænd; ənd] , ['fɜːðə(r)] ,

The	very	quantity	they	had	eaten	was	a	suspicious	thing	,	and	,	further	,
这	非常	数量	他们	有	吃	曾是	一个	可疑的	事物	,	和	,	更远	,

他们吃的食物数量本身就很可疑，而且，

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [gəʊst] [ðæt] [dɪ'vaʊəd] [ded] ['bɒdɪz] [ɪn] ['greivjɑːd] .

he	had	heard	of	a	kind	of	ghost	that	devoured	dead	bodies	in	graveyards	.
他	有	听到	的	一个	种类	的	鬼	那	吞噬	死的	身体	在	墓地	.

他听说过一种会在墓地里吞噬尸体的鬼魂。

['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , [mɪə(r)] [nɒn] - ['iːtɪŋ] [wɒz; wəz] [nəʊ] [test] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gəʊst] .

Therefore	,	he	concluded	,	mere	non	-	eating	was	no	test	for	a	ghost	.
所以	,	他	结束	,	仅仅	非	-	吃	曾是	不	测试	为了	一个	鬼	.

因此，他得出结论，仅仅不进食并不能检验鬼魂是否存在。

[ðə; ði] [θɜːd] [ɪ'vent] [ɒv; əv] ['məʊmənt] [ə'kɜːd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .

The	third	event	of	moment	occurred	this	morning	at	seven	o'clock	.
这	第三	事件	的	片刻	发生	这	早晨	在	七	点钟	.

第三件大事发生在今天早上七点。

[ðə; ði] [ˌmjuːtiˈniə] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [truːs] ; [ænd; ənd] [wen] ['nəʊzi] ['mɜːfi] , [ðə; ði] [ˌmɔːlˈtiːz]

The	mutineers	called	for	a	truce	;	and	when	Nosey	Murphy	,	the	Maltese
这	叛乱者	称为	为了	一个	休战	;	和	什么时候爱管闲事的人	墨菲	,	这	马耳他语	

['kɒkni] ,

Cockney	,
伦敦东区口音	,

叛乱者要求休战；而当爱管闲事的马耳他伦敦佬墨菲.....

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [tʃɑːlz] ['deɪvɪs] [stʊd] [bɪˈniːθ] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði] [meɪn] [dek] ,

and	the	inevitable	Charles	Davis	stood	beneath	me	on	the	main	deck	,
和	这	不可避免的	查尔斯	戴维斯	站立	下面	我	在	这	主要的	甲板	,

而查尔斯·戴维斯就站在我脚下的主甲板上，这是不可避免的。

[ðeə(r)]['feɪsɪz] [ʃəʊd] [liːn] [ænd; ənd] [drɔːn] .

their	faces	showed	lean	and	drawn	.
他们的	面孔	显示	倾斜	和	绘制	.

他们面容消瘦憔悴。

['fæmɪn] [hæd; həd] [biː] [maɪ] [greɪt] ['ælaɪ] .

Famine	had	been	my	great	ally	.
饥荒	有	到过	我的	伟大的	盟友	.

饥荒曾是我的强大盟友。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] , [wɪð] ['mɑːgrət] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [haɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	in	truth	,	with	Margaret	beside	me	in	that	high	place	of	the	break	of	the
和	在	真相	,	和	玛格丽特	旁	我	在	那	高的	地方	的	这	休息	的	这

[puːp] ,

poop	,
船尾	,

事实上，玛格丽特就在我身边，站在船尾冲刷的那个高处，

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['hʌŋgri] [retʃ] [aɪ] [felt] ['veri] [strɒŋ] .

as	I	looked	down	on	the	hungry	wretches	I	felt	very	strong	.
作为	我	看起来	向下	在	这	饥饿的	可怜虫	我	毛毡	非常	强的	.

当我俯视着那些饥饿的人们时，我感到自己非常强大。

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɒlətɪ] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] [fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft] [biːn] [les] [ðæn; ðən] [naʊ] .

Never	had	the	inequality	of	numbers	fore	and	aft	been	less	than	now	.
绝不	有	这	不等式	的	数字	前	和	后部	到过	较少的	比	现在	.

过去和现在的数量差距从未像现在这样小。

[ðə; ði] [θriː] [diˈzəːtə(r)] , ['ædɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [naɪn] , [meɪd] [twelv] [ɒv; əv][juː 'es] , [waɪl] [ðə; ði]

The	three	deserters	,	added	to	our	own	nine	,	made	twelve	of	us	,	while	the
这	三	逃兵	,	额外	到	我们的	自己的	九	,	制成	十二	的	我们	,	尽管	这

[ˌmjuːtiˈniə] ,

mutineers	,
叛乱者	,

加上那三个逃兵，我们自己的九个人，一共十二个人，而那些叛变者，

['ɑːftə(r)] [səbˈtræktɪŋ] [dɪtmən] - , [bɒb] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːn] , ['təʊt(ə)ld] ['əʊnli][æn; ən]['iːv(ə)n][skɔː(r)]

after	subtracting	Ditman	Olansen	,	Bob	and	the	Faun	,	totalled	only	an	even	score
后	减去	迪特曼	-	,	鲍勃	和	这	牧神	,	总计	仅有的	一个	甚至	分数

.

:
.

减去迪特曼·奥兰森、鲍勃和牧神之后，总分只有偶数。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] [bɜːt] [raɪn] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] , [waɪl] [ðeə(r)]

And	of	these	Bert	Rhine	must	certainly	be	in	a	bad	way	,	while	there
和	的	这些	伯特	莱茵河	必须	当然	是	在	一个	坏的	方式	,	尽管	那里

[wɜːr; wə(r)] ['meni] ['wiːkliŋ] ,

were	many	weaklings	,
是	许多	弱者	,

这些人当中，伯特·莱茵的处境肯定很糟糕，而弱者也比比皆是。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['sʌndri] ['baɪəz] , ['nænsi] , ['lærɪ] , [ænd; ənd][lɑːrz]['dʒeɪkəbsən] .

such	as	Sundry	Buyers	,	Nancy	,	Larry	,	and	Lars	Jacobsen	.
这样的	作为	杂项	买家	,	南希	,	拉里	,	和	拉尔斯	雅各布森	.

例如杂货买家、南希、拉里和拉尔斯·雅各布森。

“ [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

“	Well	,	what	do	you	want	?
“	出色地	,	什么	做	你	想	?

“那么，你想要什么？”

” [aɪ][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

”	I	demanded	.
”	我	要求	.

我要求道。

“ [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .

“	I	haven't	much	time	to	waste	.
“	我	还没有	很多	时间	到	浪费	.

“我没有太多时间可以浪费。”

['brekfəst] [ɪz] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

Breakfast	is	ready	and	waiting	.
早餐	是	准备好	和	等待	.

早餐已经准备好了。

” [tʃɑːlz] ['deɪvɪs] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʌt] [hɪm] [ɒf] .

”	Charles	Davis	started	to	speak	,	but	I	shut	him	off	.
”	查尔斯	戴维斯	开始	到	说话	,	但	我	关闭	他	离开	.

“查尔斯·戴维斯刚要开口说话，我就打断了他。”

“ [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['deɪvɪs] .

“	I'll	have	nothing	out	of	you	,	Davis	.
“	患病的	有	没有什么	出去	的	你	,	戴维斯	.

“我不会从你那里得到任何东西，戴维斯。”

[æt; ət] [liːst] [nɒt] [naʊ] .

At	least	not	now	.
在	至少	不是	现在	.

至少现在不是。

['leɪtə(r)][ɒn] , [wen] [aɪm][ɪn] [ðæt] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] [juːv] ['bɒðəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ðə; ðiː]

Later	on	,	when	I'm	in	that	court	of	law	you've	bothered	me	with	for	half	the
之后	在	,	什么时候	我是	在	那	法庭	的	法律	你已经	烦恼	我	和	为了	一半	这

['vɔɪɪdʒ] ,

voyage	,
航程	,

后来，当我身处你让我在半个航程中都不得安宁的法庭时，

[jʊl] [get][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [æt; ət] ['tɔːkɪŋ] .

you'll	get	your	turn	at	talking	.
你会	得到	你的	转动	在	说	.

你也会有机会发言的。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [taɪm] ['kɒmz] [doʊnt] [fə'get] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] .

And	**when**	**that**	**time**	**comes**	**don't**	**forget**	**that**	**I**	**shall**	**have**	**a**	**few**	**words**	**to**	**say**	**.**
和	什么时候	那	时间	来	不	忘记	那	我	将	有	一个	很少	字	到	说	.

到那时，别忘了我还有几句话要说。

" [ə'gen] [hiː; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ] ['nəʊzi] ['mɜːfi] .

"	**Again**	**he**	**began**	**,**	**but**	**this**	**time**	**was**	**stopped**	**by**	**Nosey**	**Murphy**	**.**
"	再次	他	开始	,	但	这	时间	曾是	停止	经过	爱管闲事的人	墨菲	.

"他又开始说话了，但这次被爱管闲事的墨菲打断了。"

" [ɔː] , [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)][træp] , ['deɪvɪs] , " [ðə; ðiː]['gæŋstə(r)] [snɑːrld] , " [ɔː(r)] [aɪl] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

"	**Aw**	**,**	**shut**	**your**	**trap**	**,**	**Davis**	**,**	**"**	**the**	**gangster**	**snarled**	**,**	**"**	**or**	**I'll**	**shut**	**it**	**for**	**you**	**.**
"	啊	,	关闭	你的	陷阱	,	戴维斯	,	"	这	流氓	纠缠	,	"	或者	患病的	关闭	它	为了	你	.

"哎哟，戴维斯，闭嘴，"歹徒咆哮道，"不然我就让你闭嘴。"

" [hiː; hi][glɑːns, glæns] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**He**	**glanced**	**up**	**to**	**me**	**.**
"	他	瞥了一眼	向上	到	我	.

他抬头看了我一眼。

" [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] , [ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] . "

"	**We**	**want**	**to**	**go**	**back**	**to**	**work**	**,**	**that's**	**what**	**we**	**want**	**.**	**"**
"	我们	想	到	去	后退	到	工作	,	那就是	什么	我们	想	.	"

"我们想回去工作，这是我们想要的。"

" [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ðə; ðiː] [weɪ] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

"	**Which**	**is**	**not**	**the**	**way**	**to**	**ask**	**for**	**it**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**.**
"	哪个	是	不是	这	方式	到	问	为了	它	,	"	我	回答	.

"这不是正确的提问方式，"我回答道。

" [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .

"	**Sir**	**,**	**"**	**he**	**added**	**hastily**	**.**
"	先生	,	"	他	额外	草草	.

"先生，"他赶紧补充道。

" [ðæts] ['betə(r)] , " [aɪ] [kˈɒmɛntɪd] .

"	**That's**	**better**	**,**	**"**	**I**	**commented**	**.**
"	那就是	更好的	,	"	我	评论	.

"这样好多了，"我评论道。

" [əʊ] , [maɪ] [gɒd] , [sɜː(r)] , [doʊnt] [let] - [em] [kʌm] [ɑːft] .

"	**Oh**	**,**	**my**	**God**	**,**	**sir**	**,**	**don't**	**let**	**'**	**m**	**come**	**aft**	**.**
"	哦	,	我的	上帝	,	先生	,	不	让	-	米	来	后部	.

"哦，我的天哪，先生，别让他们跟过来。"

" [tɒm] [spɪŋk] ['mʌtə] ['hʌrɪdli] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .

"	**Tom**	**Spink**	**muttered**	**hurriedly**	**in**	**my**	**ear**	**.**
"	汤姆	斯平克	低声说道	匆匆	在	我的	耳朵	.

"汤姆·斯平克在我耳边匆匆低语道。"

" [ðætɪd] [biː; bi][ðə; ðiː][end][ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

"	**That'd**	**be**	**the**	**end**	**of**	**all**	**of**	**us**	**.**
"	那样的话	是	这	结尾	的	全部	的	我们	.

"那我们就全完了。"

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][get][ju:; jʊ][æn; ən] - [ðə; ði][rest] , [ðeid] [hi:v] [ˌem 'i:]['əʊvə(r)][sʌm; səm]

And	even	if	they	didn't	get	you	an	'	the	rest	,	they'd	heave	me	over	some
和	甚至	如果	他们	没有	得到	你	一个	-	这	休息	,	他们会	举	我	超过	一些

[dɑ:k] [naɪt] .

dark	night	.
黑暗的	夜晚	.

即使他们没能抓到你和其他人，他们也会在某个漆黑的夜晚把我扔下去。

[ðeɪ] [eɪnt] ['nevə(r)] [gɔɪn] - [tu:; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][dʒɔin in] - [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑ:ftəgɑ:d] .

They	ain't	never	goin	'	to	forgive	me	,	sir	,	for	joinin	'	in	with	the	afterguard	.
他们	不是	绝不	去	-	到	原谅	我	,	先生	,	为了	加入	-	在	和	这	后卫	.

先生，他们永远不会原谅我加入后勤部队。

" [ai] [ɪg'nɔ:d] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði]['gæŋstə(r)] .

"	I	ignored	the	interruption	and	addressed	the	gangster	.
"	我	忽略	这	中断	和	已解决	这	流氓	.

我无视了打断，直接和那个歹徒对峙起来。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [wɜ:k] [wen] [ju:; jʊ] [wɒnt][tu:; tə][æz; əz]['bædli][æz; əz][ju:; jʊ] [si:m]

"	There's	nothing	like	going	to	work	when	you	want	to	as	badly	as	you	seem
"	有	没有什么	喜欢	去	到	工作	什么时候	你	想	到	作为	糟糕	作为	你	似乎

[tu:; tə] .

to	.
到	.

“当你像你一样非常渴望工作时，没有什么比去工作更棒的了。”

[sə'pəʊz] [ɔ:l][hændz][get] [seɪl][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][dʒʌst][tu:; tə] [ʃəʊ] [gʊd] [ɪn'teŋʃ(ə)n] . "

Suppose	all	hands	get	sail	on	her	just	to	show	good	intention	.	"
认为	全部	双手	得到	帆	在	她	只是	到	展示	好的	意图	.	"

假设所有人都为了表示好意而登上这艘船。

" [wɪd] [laɪk][tu:; tə] [i:t] [fɜ:st] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

"	We'd	like	to	eat	first	,	sir	,	"	he	objected	.
"	我们会	喜欢	到	吃	第一的	,	先生	,	"	他	反对	.

“先生，我们想先吃饭。”他反对道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['setɪŋ] [seɪl] , [fɜ:st] , " [wɒz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] .

"	I'd	like	to	see	you	setting	sail	,	first	,	"	was	my	reply	.
"	ID	喜欢	到	看	你	环境	帆	,	第一的	,	"	曾是	我的	回复	.

“我更想看到你扬帆起航，”我回答道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [get][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ˌem 'i:] [streɪt] [ðæt] [wɒt] [ai] [laɪk] [gəʊz] ,

"	And	you	may	as	well	get	it	from	me	straight	that	what	I	like	goes	,
"	和	你	可能	作为	出色地	得到	它	从	我	直的	那	什么	我	喜欢	去	,

“我直说了吧，我喜欢的东西，就得按我的喜好来定。”

[ə'bɔ:d] [ðɪs] [ʃɪp] . " — [ai]

aboard	this	ship	.	"	—	I
船上	这	船	.	"	—	我

“在这艘船上。”——我

['ɔ:lməʊst] [sed] " ['hʊkə(r)] .

almost	said	"	hooker	.
几乎	说	"	妓女	.

差点脱口而出“妓女”。

" ['nəʊzi] ['mɜ:fi] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmɔ:l'ti:z] ['kɒkni] [fɔ:(r); fə(r)] ['kaʊnsl] .

"	Nosey	Murphy	hesitated	and	looked	to	the	Maltese	Cockney	for	counsel	.
"	爱管闲事的人	墨菲	犹豫了一下	和	看起来	到	这	马耳他语	伦敦东区口音	为了	法律顾问	.

爱管闲事的墨菲犹豫了一下，向那位马耳他伦敦东区人寻求建议。

[ðə; ði]['lætə(r)] [dɪ'beɪtɪd] ,

The	latter	debated	,
这	后者	辩论	,

后者进行了辩论，

[æz; əz] [ɪf] ['geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [waɪl] [hiː; hi] [stɛərd] [ə'lɒft] [æt; ət][ðə; ði]

as	if	gauging	the	measure	of	his	weakness	while	he	stared	aloft	at	the
作为	如果	测量	这	措施	的	他的	弱点	尽管	他	凝视	高空	在	这

[wɜːk] [ɪn'vɒlvd] .

work	involved	.
工作	涉及	.

仿佛在衡量自己的弱点，同时抬头望着眼前的工作量。

['faɪnəli] [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .

Finally	he	nodded	.
最后	他	点头	.

最后他点了点头。

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] , ” [ðə; ði] ['gæŋstə(r)] [spəʊk] [ʌp] .

“	All	right	,	sir	,	”	the	gangster	spoke	up	.
“	全部	正确的	,	先生	,	”	这	流氓	辐	向上	.

“好的，先生，”歹徒开口说道。

“ [wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . . .

“	We'll	do	it	.	.	.
“	出色地	做	它	.	.	.

“我们会做到……”

[bʌt; bət] [kænt] ['sʌmθɪŋ] [biː; bi] ['kʊkɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['gæli] [waɪl] [wɪr] ['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ?

but	can't	something	be	cookin	'	in	the	galley	while	we're	doin	'	it	?
但	不能	某物	是	烹饪	-	在	这	厨房	尽管	是	做	-	它	?

但是，在我们做饭的时候，厨房里就不能做点别的吗?

” [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

”	I	shook	my	head	.
”	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [ðæt] [ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] [naʊ] .

“	I	didn't	have	that	in	mind	,	and	I	don't	care	to	change	my	mind	now	.
“	我	没有	有	那	在	头脑	,	和	我	不	关心	到	改变	我的	头脑	现在	.

“我当时没有那样想，现在我也不想改变主意。”

[wen] ['evri] [seɪl][ɪz] [stretʃt] [ænd; ənd] ['evri] [jɑːd] [breɪst] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [mes] [ɒv; əv][gɪə(r)]

When	every	sail	is	stretched	and	every	yard	braced	,	and	all	that	mess	of	gear
什么时候	每一个	帆	是	拉伸	和	每一个	院子	支撑	,	和	全部	那	混乱	的	齿轮

[klɪəd] [ʌp] ,

cleared	up	,
已清除	向上	,

当所有帆都张开，所有横桁都加固，所有杂乱的装备都清理干净后，

[fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] [wɪl] [biː; bi] [sɜːvd] [aʊt] .

food	for	a	good	meal	will	be	served	out	.
食物	为了	一个	好的	一顿饭	将要	是	服务	出去	.

我们将提供丰盛的餐食。

[juː; jʊ] ['nidnt] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['spæŋkə(r)][nɔː(r)][ðə; ði] ['mɪzn] - ['breɪsɪz] .

You	needn't	bother	about	the	spanker	nor	the	mizzen	-	braces	.
你	不必	打扰	关于	这	打屁股	也不	这	后桅	-	牙套	.

你无需操心桅杆和后桅支架。

[wiːl; wil] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ˈlaɪtə(r)] [baɪ] [ðæt] [mʌtʃ] .

We'll	make	your	work	lighter	by	that	much	.
出色地	制作	你的	工作	打火机	经过	那	很多	.

我们将使您的工作量减轻这么多。

" [ɪn] [truːθ] , [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [əˈlɒft] [ðeɪ] [ʃəʊd] [haʊ] [ˈmɪzrəbli] [wiːk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

"	In	truth	,	as	they	climbed	aloft	they	showed	how	miserably	weak	they	were	.
"	在	真相	,	作为	他们	攀登	高空	他们	显示	如何	惨痛地	虚弱的	他们	是	.

“事实上，当他们爬到高处时，他们就暴露出了自己是多么的虚弱。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [tuː] [ˈfiːb(ə)l] [tuː; tə][gəʊ] [əˈlɒft] .

There	were	some	too	feeble	to	go	aloft	.
那里	是	一些	也	微弱	到	去	高空	.

有些人身体太虚弱，无法升空。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈsʌndri] [ˈbaɪəz] [kənˈtɪnjuəli] [prest] [hɪz; ɪz][ˈæbdəmən][æz; əz][hiː; hi] [tɔil] [əˈraʊnd] [ðə; ði]

Poor	Sundry	Buyers	continually	pressed	his	abdomen	as	he	toiled	around	the
贫穷的	杂项	买家	持续	按下	他的	腹部	作为	他	辛勤劳作	大约	这

[dek] - [ˈkæpstən] ;

deck	-	capstans	;
甲板	-	绞盘	;

可怜的杂货商一边在甲板绞盘旁辛勤劳作，一边不停地按压着自己的肚子；

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [ˈnæn,siz] [feɪs] [kwaɪt] [səʊ] [fəˈlɔːn] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [əuˈbei] [ðə; ði] [ˌmɔːlˈtiːz]

and	never	was	Nancy's	face	quite	so	forlorn	as	when	he	obeyed	the	Maltese
和	绝不	曾是	南希的	脸	相当	所以	绝望	作为	什么时候	他	服从	这	马耳他语

- [kəˈmɑːnd] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [luːs] [ðə; ði] [ˈmɪzn] - [ˈskaɪseɪl] .

Cockney's	command	and	went	up	to	loose	the	mizzen	-	skysail	.
-	命令	和	去	向上	到	松动的	这	后桅	-	天空之帆	.

当他听从马耳他伦敦佬的命令，上去解开后桅帆时，南希的脸上露出了最悲伤的表情。

[ɪn] [ˈpɑːsɪŋ] , [ai][mʌst; məst] [nəʊt] [wʌn] [dɪˈlɪʃəs] [ˈmɪrək(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːkt] [bɪˈfɔː(r)] [ˈaʊə(r)] [aɪz] .

In	passing	,	I	must	note	one	delicious	miracle	that	was	worked	before	our	eyes	.
在	通过	,	我	必须	笔记	一	可口的	奇迹	那	曾是	工作	前	我们的	眼睛	.

顺便提一下，我必须提及在我们眼前发生的一件令人欣喜的奇迹。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhɔɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪzn] - [ˈʌpə(r)] - [ˈtɒpseɪl; ˈtɒpsl] - [jɑːd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]

They	were	hoisting	the	mizzen	-	upper	-	topsail	-	yard	by	means	of	one	of
他们	是	吊装	这	后桅	-	上	-	顶帆	-	院子	经过	方法	的	一	的

[ðə; ði][ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæt(ə)nt] [dek] - [ˈkæpstən] .

the	patent	deck	-	capstans	.
这	专利	甲板	-	绞盘	.

他们正使用一台专利甲板绞盘升起后桅上顶帆桁。

[ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈvɜːst] [ðə; ði][gɪə(r)][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði] [ˈpɜːtʃəs] ,

Although	they	had	reversed	the	gear	so	as	to	double	the	purchase	,
虽然	他们	有	反转	这	齿轮	所以	作为	到	双倍的	这	购买	,

尽管他们反其道而行之，使购买数量翻了一番，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

they	were	having	a	hard	time	of	it	.
他们	是	拥有	一个	难的	时间	的	它	.

他们日子过得很艰难。

[lɑːrz][ˈdʒeɪkəbsən][wɒz; wəz] [ˈlɪmpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [twaɪs] - [ˈbrəʊkən][leg] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][wɜː(r); wə(r)]

Lars	Jacobsen	was	limping	on	his	twice	-	broken	leg	,	and	with	him	were
拉尔斯	雅各布森	曾是	跛行	在	他的	两次	-	破碎的	腿	,	和	和	他	是

[ˈsʌndri] [ˈbaɪəz] ,

Sundry	Buyers	,
杂项	买家	,

拉尔斯·雅各布森一瘸一拐地走着，他的腿已经断过两次了，和他在一起的还有几位杂货买家。

['təʊni][ðə; ði] [griːk] , [bɑːmbiːni] , [ænd; ənd] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] .

Tony	the	Greek	,	Bombini	,	and	Mulligan	Jacobs	.
托尼	这	希腊语	,	邦比尼	,	和	穆里根	雅各布斯	.

希腊人托尼、邦比尼和穆里根·雅各布斯。

['nəʊzi] ['mɜːfi] [held] [ðə; ði] [tɜːn] .

Nosey	Murphy	held	the	turn	.
爱管闲事的人	墨菲	握住	这	转动	.

爱管闲事的墨菲守住了转弯处。

[wen] [ðeɪ] [stɒpt] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] ['mɜːrfiz] [glɑːns] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒn] [tʃɑːlz]

When	they	stopped	from	sheer	exhaustion	Murphy's	glance	chanced	to	fall	on	Charles
什么时候	他们	停止	从	透明	疲惫	墨菲的	瞥一眼	偶然	到	落下	在	查尔斯

['deɪvɪs] ,

Davis	,
戴维斯	,

当他们筋疲力尽地停下来时，墨菲的目光偶然落在了查尔斯·戴维斯身上。

[ðə; ði] [wʌn] [mæn] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [wɜːkt] [sɪns] [ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [huː]

the	one	man	who	had	not	worked	since	the	outset	of	the	voyage	and	who
这	一	男人	WHO	有	不是	工作	自从	这	开端	的	这	航程	和	WHO

[wɒz; wəz] [nɒt] ['wɜːkɪŋ] [naʊ] .

was	not	working	now	.
曾是	不是	在职的	现在	.

他是航行开始以来唯一一个没有工作，现在也没有工作的人。

“ [beə(r)][ə; eɪ][hænd] , ['deɪvɪs] , ” [ðə; ði] ['gæŋstə(r)] [kɔːld] .

“	Bear	a	hand	,	Davis	,	”	the	gangster	called	.
“	熊	一个	手	,	戴维斯	,	”	这	流氓	称为	.

“戴维斯，把手拿开！”歹徒喊道。

['mɑːgrət] ['gɜːg(ə)ld] [ləʊ] ['lɑːftə(r)] [ɪn][maɪ][ɪə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['epɪsəʊd] .

Margaret	gurgled	low	laughter	in	my	ear	as	she	caught	the	drift	of	the	episode	.
玛格丽特	咕噜咕噜	低的	笑声	在	我的	耳朵	作为	她	捕捉	这	漂移	的	这	插曲	.

玛格丽特在我耳边低声笑了笑，她似乎明白了事情的来龙去脉。

[ðə; ði] [siː] - ['lɔɪə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn] [ə'meɪzmənt] [eə(r)][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :

The	sea	-	lawyer	looked	at	the	other	in	amazement	ere	he	answered	:
这	海	-	律师	看起来	在	这	其他	在	惊愕	埃雷	他	回答	:

那位海事律师惊讶地看着对方，然后回答道：

“ [aɪ] [ges] [nɒt] .

“	I	guess	not	.
“	我	猜测	不是	.

我想不是。

” ['ɑːftə(r)] ['nɒdɪŋ] ['sʌndri] ['baɪəz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tɜːn] ['mɜːfi] ['streɪt(ə)nd]

”	After	nodding	Sundry	Buyers	over	to	him	to	take	the	turn	Murphy	straightened
”	后	点头	杂项	买家	超过	到	他	到	拿	这	转动	墨菲	拉直

[hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [kləʊz] [tuː; tə]['deɪvɪs] ,

his	back	and	walked	close	to	Davis	,
他的	后退	和	步行	关闭	到	戴维斯	,

“墨菲示意杂货买家过去转弯后，便挺直了腰背，走到戴维斯身边。”

[ðen] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] :

then	said	very	quietly	:
然后	说	非常	悄悄	:

然后他轻声说道：

“ [aɪ] [ges] [jes] .

“	I	guess	yes	.
“	我	猜测	是的	.

“我想是的。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
" That was all .
" 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] ['naɪðə(r)] [spəʊk] .
For a space neither spoke .
为了 一个 空间 两者都不 辐 .

两人沉默不语，彼此沉默不语。

['deɪvɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][dʒuː'dɪʃəl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
Davis seemed to be giving the matter judicial consideration .
戴维斯 似乎 到 是 给予 这 事情 司法 考虑 .

戴维斯似乎正在对此事进行司法审查。

[ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði]['kæpstən] [pænt] , ['restɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] — [ɔːl] [seɪv] [bɑːmbiːni] ,
The men at the capstan panted , rested , and looked on — all save Bombini ,
这 男人 在 这 绞盘 喘息 , 休息 , 和 看起来 在 — 全部 节省 邦比尼 ,

绞盘旁的船员们气喘吁吁，休息片刻，看着比赛——除了邦比尼以外，所有人都离开了。

[huː] [slʌŋk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dek] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] ['mɜːrfiz] ['ʃəʊldə(r)] .
who slunk across the deck until he stood at Murphy's shoulder .
WHO 斯伦克 穿过 这 甲板 直到 他 站立 在 墨菲的 肩膀 .

他蹑手蹑脚地穿过甲板，直到站在墨菲的肩膀上。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tʃɑːlz] ['deɪvɪs] [geɪv] [wɒz; wəz] ['emɪnəntli] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn]
Under such circumstances the decision Charles Davis gave was eminently the right one
在下面 这样的 情况 这 决定 查尔斯 戴维斯 给予 曾是 非常 这 正确的 一
,
,
,

在这种情况下，查尔斯·戴维斯做出的决定是完全正确的。

[ɔːl'ðəʊ] ['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] .
although even then he offered a compromise .
虽然 甚至 然后 他 提供 一个 妥协 .

即便如此，他还是提出了一个折衷方案。

“ [aɪl] [həʊld][ðə; ði] [tɜːn] , " [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] .
“ I'll hold the turn , " he volunteered .
“ 患病的 抓住 这 转动 , " 他 自愿 .

“我来守住这个回合，”他自告奋勇地说。

“ [jʊl] [lʌmp] [ə'raʊnd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['kæpstən] - [bɑːrz] , " ['mɜːfi] [sed] .
“ You'll lump around one of them capstan - bars , " Murphy said .
“ 你会 块 大约 一 的 他们 绞盘 - 酒吧 , " 墨菲 说 .

“你会被其中一个绞盘杆绊住，”墨菲说。

[ðə; ði] [siː] - ['lɔɪə(r)] [meɪd] [nəʊ] [mis'teik] .
The sea - lawyer made no mistake .
这 海 - 律师 制成 不 错误 .

这位海洋律师的判断没有错。

[hiː; hi] [njuː] [ɪn][ɔːl] [ˌæbsə'luːtnəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃuːzɪŋ] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
He knew in all absoluteness that he was choosing between life and death ,
他 知道 在 全部 绝对性 那 他 曾是 选择 之间 生活 和 死亡 ,

他非常清楚自己是在生与死之间做出选择。

[ænd; ənd][hiː; hi] [limp] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kæpstən][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and he limped over to the capstan and found his place .
和 他 跛行 超过 到 这 绞盘 和 成立 他的 地方 .

他一瘸一拐地走到绞盘旁，找到了自己的位置。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [wɜːk] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɔil] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

And	as	the	work	started	,	and	as	he	toiled	around	and	around	the
和	作为	这	工作	开始	,	和	作为	他	辛勤劳作	大约	和	大约	这

['nærəʊ] ['sɜːk(ə)l] ,

narrow	circle	,
狭窄的	圆圈	,

随着工作开始，当他绕着狭窄的圆圈不停地辛勤劳作时，

['mɑːgrət] [ænd; ənd][ai] ['ʃeɪmləsli] [ænd; ənd] ['laʊdli] [lɑːft] ['aʊə(r)] [ə'pruːv(ə)l] .

Margaret	and	I	shamelessly	and	loudly	laughed	our	approval	.
玛格丽特	和	我	厚颜无耻	和	高声	笑了	我们的	赞同	.

我和玛格丽特毫不掩饰地大声笑着表示赞同。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] [men] [stəʊl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [puːp] [tuː; tə][pɪə(r)] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l]

And	our	own	men	stole	for'ard	along	the	poop	to	peer	down	at	the	spectacle
和	我们的	自己的	男人	偷窃	向前	沿着	这	船尾	到	同伴	向下	在	这	奇观

[ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['deɪvɪs][æt; ət] [wɜːk] .

of	Charles	Davis	at	work	.
的	查尔斯	戴维斯	在	工作	.

我们自己的人偷偷溜到船尾，向下窥视查尔斯·戴维斯工作的壮观景象。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pliːzd] ['nəʊzi] ['mɜːfi] , [fɔː(r); fə(r)] ,

All	of	which	must	have	pleased	Nosey	Murphy	,	for	,
全部	的	哪个	必须	有	高兴	爱管闲事的人	墨菲	,	为了	,

这一切想必都让爱管闲事的墨菲感到高兴，因为：

[æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [tɜːn] [ænd; ənd] [kɔɪl] [daʊn] , [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ]

as	he	continued	to	hold	the	turn	and	coil	down	,	he	kept	a	critical	eye
作为	他	持续	到	抓住	这	转动	和	线圈	向下	,	他	保留	一个	批判的	眼睛

[ɒn]['deɪvɪs] .

on	Davis	.
在	戴维斯	.

他一边继续按住扳机并向下扳动，一边密切关注着戴维斯。

“ [mɔː(r)][dʒuːs] , ['deɪvɪs] !

“	More	juice	,	Davis	!
“	更多的	汁	,	戴维斯	!

“戴维斯，再来点儿汁！”

” [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [wɪð] [ə'brʌpt] ['ʃɑːpnəs] .

”	he	commanded	with	abrupt	sharpness	.
”	他	命令	和	突然	锐利度	.

他语气生硬地命令道。

[ænd; ənd]['deɪvɪs] , [wɪð] [ə; eɪ]['stɑːt(ə)l] , ['vɪzəbli] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['efəts] .

And	Davis	,	with	a	startle	,	visibly	increased	his	efforts	.
和	戴维斯	,	和	一个	惊吓	,	明显地	增加	他的	努力	.

戴维斯见状，明显加大了力度。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['feloʊz] , [huː] , [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk][ænd; ənd][ɔːl] , [ə'plɔːdɪd]

This	was	too	much	for	our	fellows	,	who	,	Asiatics	and	all	,	applauded
这	曾是	也	很多	为了	我们的	伙伴们	,	WHO	,	亚洲人	和	全部	,	鼓掌

[wɪð] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][hænd] - ['klæpɪŋ] .

with	laughter	and	hand	-	clapping	.
和	笑声	和	手	-	鼓掌	.

这让我们的同伴们难以接受，他们，包括亚洲人在内，都鼓掌大笑。

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?

And	what	could	I	do	?
和	什么	可以	我	做	?

我又能怎么办呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɑːlə][deɪ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['feɪθf(ə)l][wʌnz] [dɪ'zɜːvd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['rekəmpens]

It	was	a	gala	day	,	and	our	faithful	ones	deserved	some	little	recompense
它	曾是	一个	节日	天	,	和	我们的	忠实	一个	应得的	一些	小的	补偿

[ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

of	amusement	.
的	娱乐	.

这是一个盛大的日子，我们忠实的粉丝们理应得到一些娱乐的犒劳。

[səʊ][aɪ] [ɪg'nɔːd] [ðə; ðɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][ɒv; əv] [puːp] ['etɪkət] [baɪ] ['strəʊlɪŋ] [ə'weɪ]

So	I	ignored	the	breach	of	discipline	and	of	poop	etiquette	by	strolling	away
所以	我	忽略	这	违反	的	纪律	和	的	船尾	礼仪	经过	漫步	离开

[ɑːft] [wɪð] ['mɑːgrət] .

aft	with	Margaret	.
后部	和	玛格丽特	.

于是，我无视了违反纪律和如厕礼仪的行为，和玛格丽特一起悠闲地离开了。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [wiːl] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [stɔːm] - [weɪfs] .

At	the	wheel	was	one	of	our	storm	-	waifs	.
在	这	车轮	曾是	一	的	我们的	风暴	-	孤儿	.

驾驶座上的是我们其中一个被暴风雨困住的孩子。

[aɪ][set][ðə; ðɪ] [kɔːs] [djuː] [iːst] [fɔː(r); fə(r)][ˌvælpə'raɪsəu] ,

I	set	the	course	due	east	for	Valparaiso	,
我	放	这	课程	到期的	东方	为了	瓦尔帕莱索	,

我设定航向正东，目的地是瓦尔帕莱索。

[ænd; ənd][sent][ðə; ðɪ] ['stjuːəd] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [səb'stænʃ(ə)l]

and	sent	the	steward	below	to	bring	up	sufficient	food	for	one	substantial
和	发送	这	管家	以下	到	带来	向上	充足的	食物	为了	一	重大的

[miːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌmjuːti'niə] .

meal	for	the	mutineers	.
一顿饭	为了	这	叛乱者	.

然后派下面的管家送来足够的食物，供叛乱者们吃上一顿丰盛的饭菜。

“ [wen] [duː; də][wiː; wi][get]['aʊə(r)][nekst][grʌb] , [sɜː(r)] ?

“	When	do	we	get	our	next	grub	,	sir	?
〃	什么时候	做	我们	得到	我们的	下一个	幼虫	,	先生	?

先生，我们什么时候才能吃到下一顿饭?

〃 ['nəʊzi] ['mɜːfi] [ɑːskt] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['stjuːəd] [sɜːvd] [ðə; ðɪ] [sə'plaɪz] [daʊn] [tuː; tə][hɪm]

〃	Nosey	Murphy	asked	,	as	the	steward	served	the	supplies	down	to	him
〃	爱管闲事的人	墨菲	问	,	作为	这	管家	服务	这	补给品	向下	到	他

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [puːp] .

from	the	poop	.
从	这	船尾	.

“爱管闲事的墨菲问道，这时管家正从马粪堆上把补给品递给他。”

“ [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] , 〃 [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

“	At	midday	,	〃	I	answered	.
〃	在	正午	,	〃	我	回答	.

“中午，”我回答道。

“ [ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [gæŋ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ,

“	And	as	long	as	you	and	your	gang	are	good	,
〃	和	作为	长的	作为	你	和	你的	帮派	是	好的	,

“只要你和你的团伙安分守己，

[jʊl] [get][jɔː(r); jə(r)] [grʌb] [θriː] [taɪmz] [iːtʃ] [deɪ] .

you'll	get	your	grub	three	times	each	day	.
你会	得到	你的	幼虫	三	时代	每个	天	.

你每天可以吃三顿饭。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['wɒtʃɪz] ['eni] [wei] [juː; jʊ] [pliːz] .

You	**can**	**choose**	**your**	**own**	**watches**	**any**	**way**	**you**	**please**	**.**
你	能	选择	你的	自己的	手表	任何	方式	你	请	.

您可以根据自己的喜好选择手表。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪps] [wɜːk] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [dʌn] ['prɒpəli] .

But	**the**	**ship's**	**work**	**must**	**be**	**done**	**,**	**and**	**done**	**properly**	**.**
但	这	船的	工作	必须	是	完毕	,	和	完毕	适当地	.

但是，船上的工作必须完成，而且必须做好。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , [ðen] [ðə; ði] [grʌb] [stɒps] .

If	**it**	**isn't**	**,**	**then**	**the**	**grub**	**stops**	**.**
如果	它	不是	,	然后	这	幼虫	停止	.

如果不是，那么幼虫就会停止进食。

[ðæt] [wɪl] [duː; də] .

That	**will**	**do**	**.**
那	将要	做	.

这样就可以了。

[naʊ] [gəʊ] . ”

Now	**go**	**for'ard**	**.**	**”**
现在	去	向前	.	”

现在往前走。”

“ [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .

“	**One**	**thing**	**more**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**he**	**said**	**quickly**	**.**
“	一	事物	更多的	,	先生	,	”	他	说	迅速地	.

“还有一件事，先生，”他赶紧说道。

“ [bɜːt] [raɪn] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] [bæd] .

“	**Bert**	**Rhine**	**is**	**awful**	**bad**	**.**
“	伯特	莱茵河	是	可怕	坏的	.

“伯特·莱茵糟透了。”

[hiː; hi] [kænt] [siː] , [sɜː(r)] .

He	**can't**	**see**	**,**	**sir**	**.**
他	不能	看	,	先生	.

先生，他看不见。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

It	**looks**	**like**	**he's**	**going**	**to**	**lose**	**his**	**face**	**.**
它	看起来	喜欢	他是	去	到	失去	他的	脸	.

他好像要丢脸了。

[hiː; hi] [kænt] [sliːp] .

He	**can't**	**sleep**	**.**
他	不能	睡觉	.

他睡不着。

[hiː; hi] [grəʊnz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

He	**groans**	**all**	**the**	**time**	**.**
他	呻吟	全部	这	时间	.

他总是呻吟个不停。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] .

”	**It**	**was**	**a**	**busy**	**day**	**.**
”	它	曾是	一个	忙碌的	天	.

“今天很忙。”

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] - [tʃest] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['æsɪd] -
I made a selection of things from the medicine - chest for the acid -
我 制成 一个 选择 的 事物 从 这 药品 - 胸部 为了 这 酸 -
[bɜ:nd] ['gæŋstə(r)] ;
burned gangster ;
烧伤 流氓 ;

我从药箱里挑选了一些东西给那个被硫酸烧伤的歹徒;

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['mɜ:fi] [nju:] [haʊ] [tu:; tə] [mə'nɪpjuleɪt] [ə; eɪ] [ˌhaɪpə'dɜ:mɪk] [sɪ'rɪndʒ] ,
and , finding that Murphy knew how to manipulate a hypodermic syringe ,
和 , 寻找 那 墨菲 知道 如何 到 操纵 一个 皮下注射 注射器 ,
[ɪn'trʌstɪd] [hɪm] [wɪð] [wʌn] .
entrusted him with one .
受托 他 和 一 .

发现墨菲会使用注射器，便交给了他一支。

[ðen] , [tu:] ,
Then , too ,
然后 , 也 ,

此外，

[ai] ['præktɪst] [wɪð] [ðə; ði]['sekstənt][ænd; ənd] [θɪŋk] [ai] ['feəli] [kɔ:t] [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [nu:n] [ænd; ənd]
I practised with the sextant and think I fairly caught the sun at noon and
我 已实践 和 这 六分仪 和 思考 我 相当 捕捉 这 太阳 在 中午 和
[kə'rektli] [wɜ:kt] [ʌp] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
correctly worked up the observation .
正确 工作 向上 这 观察 .

我用六分仪练习了一下，觉得我差不多在正午时分捕捉到了太阳，并且正确地完成了观测。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['lætɪtju:d] , [ænd; ənd][ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['i:zi] .
But this is latitude , and is comparatively easy .
但 这 是 纬度 , 和 是 比较 简单的 .

但这只是自由裁量权，相对来说比较容易。

['lɒŋgɪtju:d] [ɪz][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] .
Longitude is more difficult .
经度 是 更多的 难的 .

经度更难确定。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['ri:dɪŋ] [ʌp] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .
But I am reading up on it .
但 我 是 阅读 向上 在 它 .

但我正在查阅相关资料。

[ɔ:l] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['nɔ:ðəli] [fæn][ɒv; əv][eə(r)] [snɔ:] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)]
All afternoon a gentle northerly fan of air snored the Elsinore through the water
全部 下午 一个 温和的 北风 扇子 的 空气 打鼾 这 埃尔西诺 通过 这 水
[æt; ət][ə; eɪ][faɪv] - [nɒt] [klɪp] ,
at a five - knot clip ,
在 一个 五 - 结 夹子 ,

整个下午，一股轻柔的北风吹拂着埃尔西诺号，使其以五节的速度在水面上缓缓前行。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [kɔ:s] [leɪ] [i:st] [fɔ:(r); fə(r)][lænd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [men] ,
and our course lay east for land , for the habitations of men ,
和 我们的 课程 躺 东方 为了 土地 , 为了 这 居住地 的 男人 ,

我们的航向是向东，去寻找陆地，去寻找人类的居所。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd]['ɔ:də(r)] [ðæt] [men] ['ɪnstɪtju:t] [wen'evə(r)] [ðeɪ] ['ɔ:gənaɪz] ['ɪntu:] [gru:ps] .
for the law and order that men institute whenever they organize into groups .
为了 这 法律 和 命令 那 男人 研究所 每当 他们 组织 进入 团体 .

为了人类组织起来建立的法律和秩序。

[wʌns] [ɪn][ˌvælpə'raisəu] , [wɪð] [pə'liːs] [flæg] ['flaɪɪŋ] ,

Once	in	Valparaiso	,	with	police	flag	flying	,
一次	在	瓦尔帕莱索	,	和	警察	旗帜	飞行	,

抵达瓦尔帕莱索后，警旗飘扬，

['aʊə(r)] [ˌmjuːti'niə] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɔː'θɒrətiz] .

our	mutineers	will	be	taken	care	of	by	the	shore	authorities	.
我们的	叛乱者	将要	是	已采取	关心	的	经过	这	支撑	当局	.

我们的叛变者将由岸上当局处置。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ai][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] ['aʊə(r)] ['wɒtʃɪz] [ɑːft][səʊ][æz; əz][tuː; tə][splɪt] [ʌp][ðə; ði]

Another	thing	I	did	was	to	rearrange	our	watches	aft	so	as	to	split	up	the
其他	事物	我	做过	曾是	到	重新排列	我们的	手表	后部	所以	作为	到	分裂	向上	这

[θriː] [stɔːm] - ['vɪzɪtəz] .

three	storm	-	visitors	.
三	风暴	-	访客	.

我做的另一件事是重新安排了后方的值班人员，以便将三个风暴来访者分开。

['mɑːgrət] [tʊk] [wʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [seɪl] - [m'eɪkəz] , [tɒm] [spɪŋk] ,

Margaret	took	one	in	her	watch	,	along	with	the	two	sail	-	makers	,	Tom	Spink	,
玛格丽特	采取	一	在	她	手表	,	沿着	和	这	二	帆	-	制造商	,	汤姆	斯平克	,

[ænd; ənd] ['luːɪs] .

and	Louis	.
和	路易斯	.

玛格丽特和两位帆船制造商汤姆·斯平克和路易斯一起，在她的手表里拿走了一块。

['luːɪs] [ɪz][hɑːf] [waɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] ['trʌstwɜːðɪ] , [səʊ] [ðæt] , [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ɒn] [dek] [ɔː(r)] [bɪ'ləʊ] ,

Louis	is	half	white	,	and	all	trustworthy	,	so	that	,	at	all	times	,	on	deck	or	below	,
路易斯	是	一半	白色的	,	和	全部	值得信赖的	,	所以	那	,	在	全部	时代	,	在	甲板	或者	以下	,

路易斯有一半白人血统，而且非常值得信赖，因此，无论何时，无论是在甲板上还是在船舱里，

[hiː; hi][ɪz][təʊld] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv]['nevə(r)] ['letɪŋ] [ðə; ði]['təʊpæz] - [aɪd] [wʌn] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	is	told	off	to	the	task	of	never	letting	the	topaz	-	eyed	one	out	of	his
他	是	讲述	离开	到	这	任务	的	绝不	出租	这	黄玉	-	眼睛	一	出去	的	他的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

他被命令永远不能让那位有着玉石般眼睛的女子离开自己的视线。

[ɪn][maɪ] [wɒtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['stjuːəd] , ['bʌkwiːt] , ['vɑːdə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['təʊpæz] -

In	my	watch	are	the	steward	,	Buckwheat	,	Wada	,	and	the	other	two	topaz	-
在	我的	手表	是	这	管家	,	荞麦	,	和田	,	和	这	其他	二	黄玉	-

[aɪd] [wʌnz] .

eyed	ones	.
眼睛	一个	.

我的看守有管家巴克维特、和田，还有另外两个有着黄玉般眼睛的人。

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['vɑːdə][ɪz][təʊld] [ɒf] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [ə'saɪnd]

And	to	one	of	them	Wada	is	told	off	;	and	to	the	other	is	assigned
和	到	一	的	他们	和田	是	讲述	离开	;	和	到	这	其他	是	分配

[ðə; ði] ['stjuːəd] .

the	steward	.
这	管家	.

其中一人被训斥，另一人被指派为管家。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [tʃɑːnsiz] .

We	are	not	taking	any	chances	.
我们	是	不是	采取	任何	机会	.

我们不敢冒任何风险。

['ɔ:lweɪz] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ɒn]['dju:ti][ɔ:(r)] [ɒf] ,

Always	**,**	**night**	**and**	**day**	**,**	**on**	**duty**	**or**	**off**	**,**
总是	,	夜晚	和	天	,	在	责任	或者	离开	,

无论白天黑夜，无论值班还是休息，总是如此。

[ðiːz] [stɔːm] - ['strendʒər] [wɪl] [hæv; həv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [pruːvd] [men] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

these	**storm**	**-**	**strangers**	**will**	**have**	**one**	**of**	**our**	**proved**	**men**	**watching**	**them**	**.**
这些	风暴	-	陌生人	将要	有	一	的	我们的	已证实	男人	观看	他们	.

这些不速之客将受到我们经验丰富的队员的监视。

[jes] ; [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] [men] [aʊt] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] .

Yes	**;**	**and**	**I**	**tried**	**the**	**stranger**	**men**	**out**	**last**	**evening**	**.**
是的	;	和	我	尝试	这	陌生人	男人	出去	最后的	晚上	.

是的，我昨晚也和陌生男人约会了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] [wɪð] ['mɑːgrət] .

It	**was**	**after**	**a**	**council**	**with**	**Margaret**	**.**
它	曾是	后	一个	理事会	和	玛格丽特	.

那是在与玛格丽特进行了一次会谈之后。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	**was**	**sure**	**,**	**and**	**I**	**agreed**	**with**	**her**	**,**
她	曾是	当然	,	和	我	同意	和	她	,

她对此深信不疑，我也同意她的看法。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['blaɪndlɪ] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə][biː; bi]

that	**the**	**men**	**for'ard**	**are**	**not**	**blindly**	**yielding**	**to**	**our**	**bringing**	**them**	**in**	**to**	**be**
那	这	男人	向前	是	不是	盲目地	屈服	到	我们的	带来	他们	在	到	是

['prɪznər] [ɪn][ˌvælpə'raɪsəu] .

prisoners	**in**	**Valparaiso**	**.**
囚犯	在	瓦尔帕莱索	.

那些前线士兵并没有盲目地屈服于我们把他们带到瓦尔帕莱索做囚犯。

[æz; əz][wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] ['fɔːkɑːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	**we**	**tried**	**to**	**forecast**	**it**	**,**
作为	我们	尝试	到	预报	它	,

当我们试图预测它时，

[ðeə(r)][plæn][ɪz][tuː; tə] ['dezət] [ðə; ðɪ] [ˌelsɪ'nɔ] [ɪn][ðə; ðɪ] [boʊts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [fetʃ] [ʌp] [wɪð]

their	**plan**	**is**	**to**	**desert**	**the**	**Elsinore**	**in**	**the**	**boats**	**as**	**soon**	**as**	**we**	**fetch**	**up**	**with**
他们的	计划	是	到	沙漠	这	埃尔西诺	在	这	船	作为	很快	作为	我们	拿来	向上	和

[ðə; ðɪ][lænd] .

the	**land**	**.**
这	土地	.

他们的计划是，一旦我们靠岸，就乘船抛弃埃尔西诺号。

['ɔːlsəʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bɪtə(r)]['luːnətɪk] ['spɪrɪt] ,

Also	**,**	**considering**	**some**	**of**	**the**	**bitter**	**lunatic**	**spirits**	**for'ard**	**,**
还	,	考虑	一些	的	这	苦的	疯子	烈酒	向前	,

此外，考虑到前面一些令人憎恶的疯癫灵魂，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [drɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɛlsənɔrz] [stiːl] [saɪdz] [ænd; ənd]

there	**would**	**be**	**a**	**large**	**chance**	**of**	**their**	**drilling**	**the**	**Elsinore's**	**steel**	**sides**	**and**
那里	会	是	一个	大的	机会	的	他们的	钻孔	这	埃尔西诺的	钢	侧面	和

['skʌtlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][eə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [boʊts] .

scuttling	**her**	**ere**	**they**	**took**	**to**	**the**	**boats**	**.**
匆匆而过	她	埃雷	他们	采取	到	这	船	.

他们很有可能在登上小艇之前，就钻穿埃尔西诺号的钢制船舷并将其凿沉。

[fɔː(r); fə(r)] ['skʌtlɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz] ['eɪnʃənt] [ə; eɪ] ['præktɪs] [æz; əz]['mjuːtəni][ɒn][ðə; ði] [haɪ]

For	scuttling	a	ship	is	surely	as	ancient	a	practice	as	mutiny	on	the	high
为了	匆匆而过	一个	船	是	一定	作为	古老的	一个	实践	作为	兵变	在	这	高的

['siːz] .

seas	.
海域	.

凿沉船只的做法，与海上叛变一样古老。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æt; ət][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [traɪd] [aʊt] ['aʊə(r)] ['strendʒər] .

So	it	was	,	at	one	in	the	morning	,	that	I	tried	out	our	strangers	.
所以	它	曾是	,	在	一	在	这	早晨	,	那	我	尝试	出去	我们的	陌生人	.

于是，凌晨一点，我开始尝试和陌生人打交道。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [tʊk] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][reɪd][ɒn][ðə; ði] [smɔːl] [boʊts] .

Two	of	them	I	took	for'ard	with	me	in	the	raid	on	the	small	boats	.
二	的	他们	我	采取	向前	和	我	在	这	袭击	在	这	小的	船	.

在袭击小船的行动中，我带上了其中两个。

[wʌn] [aɪ] [left] [bɪ'saɪd] ['mɑːgrət] , [huː] [kept] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] .

One	I	left	beside	Margaret	,	who	kept	charge	of	the	poop	.
一	我	左边	旁	玛格丽特	,	WHO	保留	收费	的	这	船尾	.

我把一个留在玛格丽特旁边，她负责照看粪便。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [stʊd] [ðə; ði] ['stjuːəd] [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪg] ['hækɪŋ] [naɪf] .

On	the	other	side	of	him	stood	the	steward	with	his	big	hacking	knife	.
在	这	其他	边	的	他	站立	这	管家	和	他的	大的	黑客攻击	刀	.

他另一边站着管家，手里拿着一把大砍刀。

[baɪ] [saɪnz] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

By	signs	I	had	made	it	clear	to	him	,
经过	标志	我	有	制成	它	清除	到	他	,

我已经用手势向他表明了这一点，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] ['kɒmreɪdz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] ,

and	to	his	two	comrades	who	were	to	accompany	me	for'ard	,
和	到	他的	二	同志们	WHO	是	到	陪伴	我	向前	,

还有他的两位同伴，他们将陪同我先行一步。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saɪn][ɒv; əv] ['tretʃəri] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] .

that	at	the	first	sign	of	treachery	he	would	be	killed	.
那	在	这	第一的	符号	的	背信弃义	他	会	是	被杀	.

一旦发现任何背叛的迹象，他就会被处死。

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][dɪd][ðə; ði][əʊld] ['stjuːəd] , [wɪð] [saɪnz] [ɪm'fætɪk] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ,

And	not	only	did	the	old	steward	,	with	signs	emphatic	and	unmistakable	,
和	不是	仅有的	做过	这	老的	管家	,	和	标志	强调	和	毋庸置疑	,

不仅如此，那位老管家还用醒目而明确的标志表明，

[pledʒ] [hɪm'self] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

pledge	himself	to	perform	the	execution	,
保证	他自己	到	履行	这	执行	,

他发誓要执行死刑。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɑːsk] .

but	we	were	all	convinced	that	he	was	eager	for	the	task	.
但	我们	是	全部	确信	那	他	曾是	渴望的	为了	这	任务	.

但我们都确信他渴望完成这项任务。

[wɪð] ['mɑːgrət] [aɪ]['ɔːlsəʊ] [left] ['bʌkwiːt] [ænd; ənd] [tɒm] [spɪŋk] .

With	Margaret	I	also	left	Buckwheat	and	Tom	Spink	.
和	玛格丽特	我	还	左边	荞麦	和	汤姆	斯平克	.

与玛格丽特一起离开的还有巴克维特和汤姆·斯平克。

['vɑːdə] , [ðə; ði] [tuː] [seɪl] - [m'eɪkəz] , ['luːɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['təʊpæz] - [aɪd] [wʌnz] [ə'kʌmp(ə)nid]

Wada	,	the	two	sail	-	makers	,	Louis	,	and	the	two	topaz	-	eyed	ones	accompanied
和田	,	这	二	帆	-	制造商	,	路易斯	,	和	这	二	黄玉	-	眼睛	一个	伴随

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

和田、两位帆船制造商、路易斯和两位有着黄玉般眼睛的人陪同我同行。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] ['wepənz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɑːmd] [wɪð] ['æksiːz] .

In	addition	to	fighting	weapons	we	were	armed	with	axes	.
在	添加	到	斗争	武器	我们	是	武装	和	轴	.

除了战斗武器外，我们还配备了斧头。

[wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] [meɪn] [dek] [ˌʌnəb'zɜːvd] , [geɪnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['mɪdʃɪp]

We	crossed	the	main	deck	unobserved	,	gained	the	bridge	by	way	of	the	'	midship
我们	交叉	这	主要的	甲板	未被观察到的	,	获得	这	桥	经过	方式	的	这	-	船中部

- [haʊs] ,

-	house	,
-	房子	,

我们悄无声息地穿过主甲板，从“船中室”到达了驾驶台。

[ænd; ənd][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [geɪnd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] - [haʊs] .

and	by	way	of	the	bridge	gained	the	top	of	the	for'ard	-	house	.
和	经过	方式	的	这	桥	获得	这	顶部	的	这	向前	-	房子	.

然后通过桥梁到达了前屋的顶部。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] [boʊts] [wiː; wi][bɪ'gæn] [wɜːk] [ɒn] ; [bʌt; bət] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] ,

Here	were	the	first	boats	we	began	work	on	;	but	,	first	of	all	,
这里	是	这	第一的	船	我们	开始	工作	在	;	但	,	第一的	的	全部	,

这些是我们开始着手建造的第一批船只；但是，首先，

[aɪ] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fəʊksl] - [hed] .

I	called	in	the	lookout	from	the	forecastle	-	head	.
我	称为	在	这	瞭望台	从	这	前甲板	-	头	.

我从前甲板顶端呼叫了瞭望员。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] ;

He	was	Mulligan	Jacobs	;
他	曾是	穆里根	雅各布斯	;

他是穆里根·雅各布斯；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði][fɔː(r)] -

and	he	picked	his	way	back	across	the	wreck	of	the	bridge	where	the	fore	-
和	他	挑选	他的	方式	后退	穿过	这	破坏	的	这	桥	在哪里	这	前	-

[tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] - [jɑːd] [stɪl] [leɪ] ,

topgallant	-	yard	still	lay	,
顶盖兰特	-	院子	仍然	躺	,

他小心翼翼地穿过残破的桥梁，那里前桅顶桅横桁还横躺在那里。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌʌnə'freɪd] , [æz; əz] [ɪm'plækəbl] [ænd; ənd]['bɪtə(r)][æz; əz]['evə(r)] .

and	came	up	to	me	unafraid	,	as	implacable	and	bitter	as	ever	.
和	来了	向上	到	我	无所畏惧	,	作为	冷酷无情	和	苦的	作为	曾经	.

他毫不畏惧地走到我面前，一如既往地冷酷无情、愤恨不已。

“ ['dʒeɪkəbz] , ” [aɪ] ['wɪspəd] ,

“	Jacobs	,	”	I	whispered	,
“	雅各布斯	,	”	我	低声说道	,

“雅各布斯，”我低声说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv] ['smæʃɪŋ] [ðə; ði]
“ you are to stay here beside me until we finish the job of smashing the
“ 你 是 到 停留 这里 旁 我 直到 我们 结束 这 工作 的 粉碎 这
[boʊts] .
boats .
船 .

“你要待在我身边，直到我们完成砸毁船只的工作。”

[duː; də][juː; jʊ][get] [ðæt] ? ”
Do you get that ? ”
做 你 得到 那 ? ”

你明白吗?

“ [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [fraɪt] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [graul] [ɔːl] [tuː] ['laʊdli] .
“ As though it could fright me , ” he growled all too loudly .
“ 作为 尽管 它 可以 惊吓 我 , ” 他 咆哮 全部 也 高声 .

“好像它能吓到我似的，”他大声咆哮道。

“ [gəʊ] [ə'hed] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ][keə(r)] .
“ Go ahead for all I care .
“ 去 前方 为了 全部 我 关心 .

“你尽管去做，我不在乎。”

[aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] .
I know your game .
我 知道 你的 游戏 .

我知道你的套路。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɛlz] ['mægəts] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [fiːt] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
And I know the game of the hell's maggots under our feet this minute .
和 我 知道 这 游戏 的 这 地狱的 蛆 在下面 我们的 脚 这 分钟 .

我知道此刻我们脚下地狱的蛆虫们正在玩什么游戏。

- [tɪz] [ðeɪ] [ðætɪd] ['dezət] [ɪn][ðə; ði] [boʊts] .
' Tis they that'd desert in the boats .
- 的 他们 那样的话 沙漠 在 这 船 .

就是他们才会坐船逃跑。

- [tɪz] [juː; jʊ] ['ðætl] [smæʃ] [ðə; ði] [boʊts] [æn; ən] - [dʒeɪl] - [em] [kɪt] [æn; ən] - [kruː] . ”
' Tis you that'll smash the boats an ' jail ' m kit an ' crew . ”
- 的 你 那将 粉碎 这 船 一个 - 监狱 - 米 成套工具 一个 - 全体人员 . ”

“是你砸碎那些船，把我的装备和船员都关进监狱。”

“ [es] - [es] - [es] - [eɪtʃ] , ” [aɪ] ['veɪnli] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] .
“ S - s - s - h , ” I vainly interpolated .
“ S - s - s - h , ” 我 徒劳地 插值 .

“嘘，”我徒劳地插嘴道。

“ [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What of it ?
“ 什么 的 它 ?

那又怎样?

” [hiː; hi] [went] [ɒn][æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz]['evə(r)] .
” he went on as loudly as ever .
” 他 去 在 作为 高声 作为 曾经 .

他继续大声说道，声音一如既往。

“ ['ðer] ['sliːpɪn] - [wɪð] [fʊl] [['beliz]] .
“ They're sleepin ' with full bellies .
“ 它们是 睡觉 - 和 满的 肚子 .

“他们吃饱喝足，安然入睡。”

[ðə; ði]['əʊnli] [naɪt] [wɒtʃ] [wiː; wi] [kiːp] [ɪz][ðə; ði] ['lʊkaʊt] .

The	only	night	watch	we	keep	is	the	lookout	.
这	仅有的	夜晚	手表	我们	保持	是	这	瞭望台	.

我们唯一安排夜间值班的是瞭望员。

['iːv(ə)n] [-] [ə'sliːp] .

Even	Rhine's	asleep	.
甚至	莱茵河	睡着了	.

连莱茵河都沉睡了。

[ə; eɪ] [fjuː] [dʒəʊlts][ɒv; əv][ðə; ði] ['niːd(ə)l] [hæz; həz] [pʊt] [ə; eɪ]['klæpə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['moʊnɪn] - .

A	few	jolts	of	the	needle	has	put	a	clapper	to	his	eternal	moanin	'	.
一个	很少	震动	的	这	针	有	放	一个	拍板	到	他的	永恒	呻吟	-	.

针头的几次轻微震动，就让他的永无止境的呻吟戛然而止。

[gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .

Go	on	with	your	work	.
去	在	和	你的	工作	.

继续你的工作。

[smæʃ] [ðə; ði] [boʊts] .

Smash	the	boats	.
粉碎	这	船	.

砸毁船只。

- [tɪz] ['nʌθɪn] - [ai][keə(r)] .

'	Tis	nothin	'	I	care	.
-	的	什么也没有	-	我	关心	.

我不在乎。

- [tɪz] [wel] [ai] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] ['krʊkɪd] [bæk] [ɪz] [wɜːθ] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] [neks] [ɒv; əv]

'	Tis	well	I	know	my	own	crooked	back	is	worth	more	to	me	than	the	necks	of
-	的	出色地	我	知道	我的	自己的	歪	后退	是	值得	更多的	到	我	比	这	脖子	的

[ðə; ði] [skʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] . ”

the	scum	of	the	world	below	there	.	”
这	浮渣	的	这	世界	以下	那里	.	”

“我知道自己弯曲的背比下面那些人渣的脖子更有价值，这真是明智之举。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [felt] [ðæt] [wei] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ?

“	If	you	felt	that	way	,	why	didn't	you	join	us	?
“	如果	你	毛毡	那	方式	,	为什么	没有	你	加入	我们	?

“如果你真有这种感觉，为什么不加入我们呢？”

” [ai] ['kwɪrrɪd] .

”	I	queried	.
”	我	查询	.

我问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [laɪk] [juː; jʊ][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ðem; ðəm][æn; ən] - [nɒt] [hɑːf][səʊ] [wel] .

“	Because	I	like	you	no	better	than	them	an	'	not	half	so	well	.
”	因为	我	喜欢	你	不	更好的	比	他们	一个	-	不是	一半	所以	出色地	.

“因为我对你的好感并不比他们多，甚至连他们的一半都不如。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][æn; ən] - [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] [hæv; həv] [meɪd] - [ɪm] .

They	are	what	you	an	'	your	fathers	have	made	'	em	.
他们	是	什么	你	一个	-	你的	父亲们	有	制成	-	呃	.

它们都是你和你父辈造就的。

[æn; ən] - [huː] [ɪn] [hel] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æn; ən] - [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] ?

An	'	who	in	hell	are	you	an	'	your	fathers	?
一个	-	WHO	在	地狱	是	你	一个	-	你的	父亲们	?

你和你父亲到底是谁?

['rɔbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv] [men] .

Robbers	of	the	toil	of	men	.
强盗	的	这	辛劳	的	男人	.

掠夺男人劳动成果的强盗。

[ai] [laɪk] [ðem; ðəm] ['lɪt(ə)l] .

I	like	them	little	.
我	喜欢	他们	小的	.

我喜欢小一点的。

[ai] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

I	like	you	and	your	fathers	not	at	all	.
我	喜欢	你	和	你的	父亲们	不是	在	全部	.

我一点也不喜欢你和你的父亲们。

['əʊnli] [ai] [laɪk] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ['krʊkɪd] [bæk] [ðæts] [ə; eɪ] ['lɪvɪn] - [pruːf] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [gɒd]

Only	I	like	myself	and	me	crooked	back	that's	a	livin	'	proof	there	ain't	no	God
仅有的	我	喜欢	我	和	我	歪	后退	那就是	一个	生活	-	证明	那里	不是	不	上帝

[ænd; ənd] [meɪks] ['braʊnɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] . ”

and	makes	Browning	a	liar	.	”
和	制作	勃朗宁	一个	说谎者	.	”

只有我喜欢我自己，我驼背，这就是上帝不存在的活生生的证据，也证明了勃朗宁是个骗子。”

“ [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] [naʊ] , ” [ai] [ɜːrdʒd] , ['miːtɪŋ] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [muːd] .

“	Join	us	now	,	”	I	urged	,	meeting	him	in	his	mood	.
“	加入	我们	现在	,	”	我	敦促	,	会议	他	在	他的	情绪	.

“现在就加入我们吧，”我劝道，因为他当时情绪低落。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] . ”

“	It	will	be	easier	for	your	back	.	”
“	它	将要	是	更轻松	为了	你的	后退	.	”

“这样对你的背部会更轻松。”

“ [tuː; tə] [hel] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] .

“	To	hell	with	you	,	”	was	his	answer	.
“	到	地狱	和	你	,	”	曾是	他的	回答	.

“去你的！”他回答道。

“ [gəʊ] [ə'hed] [æn; ən] - [smæʃ] [ðə; ði] [boʊts] .

“	Go	ahead	an	'	smash	the	boats	.
“	去	前方	一个	-	粉碎	这	船	.

“去吧，砸碎那些船。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

You	can	hang	some	of	them	.
你	能	悬挂	一些	的	他们	.

你可以把其中一些挂起来。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [lɔː] .

But	you	can't	touch	me	with	the	law	.
但	你	不能	触碰	我	和	这	法律	.

但你无法用法律制裁我。

- [tɪz] [ˌem 'iː] [ðæts] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)ld] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] ,

'	Tis	me	that's	a	crippled	creature	of	circumstance	,
-	的	我	那就是	一个	残疾的	生物	的	环境	,

我才是被环境所困的残废者。

[tuː] [wiːk] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ][hænd] [ə'genst] ['eni] [mæn] — [ə; eɪ] ['feðə(r)] [bləʊn] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndi]

too	weak	to	raise	a	hand	against	any	man	—	a	feather	blown	about	by	the	windy
也	虚弱的	到	增加	一个	手	反对	任何	男人	—	一个	羽毛	吹	关于	经过	这	刮风

[kən'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [men] [strɒŋ] [ɪn][ðeə(r)] [bæk] [æn; ən] - ['breɪnləs] [ɪn][ðeə(r)] [hedz] . ”

contention	of	men	strong	in	their	back	an	'	brainless	in	their	heads	.	”
争论	的	男人	强的	在	他们的	后退	一个	-	没脑子	在	他们的	头部	.	”

太过虚弱，连对任何人出手都做不到——就像一根羽毛，被那些腰杆强壮、脑袋却愚蠢的男人的狂风争斗吹得东倒西歪。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ” [aɪ] [sed] .

“	As	you	please	,	”	I	said	.
“	作为	你	请	,	”	我	说	.

“如您所愿，”我说。

“ [æz; əz][aɪ] [kænt] [help] ['pliːzɪn] - , ” [hiː; hi] [rɪ'tɔːt] ,

“	As	I	can't	help	pleasin	'	,	”	he	retorted	,
“	作为	我	不能	帮助	令人愉悦	-	,	”	他	反驳	,

“我情不自禁地想取悦别人，”他反驳道。

“ [biːn] - [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] - [səʊ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flæʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɑːknəs]

“	bein	'	what	I	am	an	'	so	made	for	the	little	flash	between	the	darknesses
“	是	-	什么	我	是	一个	-	所以	制成	为了	这	小的	闪光	之间	这	黑暗

[wɪtʃ] [men] [kɔːl] [laɪf] .

which	men	call	life	.
哪个	男人	称呼	生活	.

“我生来如此，注定要在人类称之为生活的黑暗中，迎来短暂的闪光。”

[naʊ] [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [aɪ][ə; eɪ] - [ben][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] , [ɔː(r)][ə; eɪ][fæt][pɪg][ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [trɒf] ,

Now	why	couldn't	I	a	-	ben	a	butterfly	,	or	a	fat	pig	in	a	full	trough	,
现在	为什么	不能	我	一个	-	本	一个	蝴蝶	,	或者	一个	胖的	猪	在	一个	满的	槽	,

为什么我不能变成一只蝴蝶，或者变成一头躺在满溢食槽里的肥猪呢?

[ɔː(r)][ə; eɪ][mɪə(r)]['mɔːt(ə)l][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪt] [bæk] [æn; ən] - ['wɪmɪn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

or	a	mere	mortal	man	with	a	straight	back	an	'	women	to	love	me	?
或者	一个	仅仅	凡人	男人	和	一个	直的	后退	一个	-	女性	到	爱	我	?

或者一个身材挺拔、有女人爱的普通凡人?

[gəʊ][ɒn][æn; ən] - [smæʃ] [ðə; ði] [boʊts] .

Go	on	an	'	smash	the	boats	.
去	在	一个	-	粉碎	这	船	.

继续，把船砸碎。

[pleɪ] [hel] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bent] .

Play	hell	to	the	top	of	your	bent	.
玩	地狱	到	这	顶部	的	你的	弯曲	.

尽情享受你内心深处的渴望。

[laɪk] [ˌem 'iː] , [jʊl] [end] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

Like	me	,	you'll	end	in	the	darkness	.
喜欢	我	,	你会	结尾	在	这	黑暗	.

和我一样，你最终也会坠入黑暗。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] - [biː; bi] — [æz; əz] [dɑːk] [æz; əz] [maɪn] . ”

And	your	darkness'll	be	—	as	dark	as	mine	.	”
和	你的	-	是	—	作为	黑暗的	作为	矿	.	”

你的黑暗也会像我的一样黑暗。

“ [ə; eɪ] [fʊl] ['beli] [pʊts] [ðə; ði] [spʌŋk] [bæk] ['ɪntuː][juː; jʊ] , ” [aɪ] [sniə] . “

“	A	full	belly	puts	the	spunk	back	into	you	,	”	I	sneered	.	“
“	一个	满的	腹部	放置	这	胆量	后退	进入	你	,	”	我	冷笑	.	“

“吃饱喝足了，你就会恢复活力，”我冷笑道。

- [tɪz] [ɒn] [æn; ən] ['empti] ['beli] [ðæt] [ðə; ði] [dʒuːs] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪs'laɪk] [tɜːnz] [tuː; tə] ['æsɪd] .

'	Tis	on	an	empty	belly	that	the	juice	of	my	dislike	turns	to	acid	.
-	的	在	一个	空的	腹部	那	这	汁	的	我的	不喜欢	转弯	到	酸	.

只有饥肠辘辘时，我的厌恶之情才会化作酸液。

[gəʊ] [ɒn] [æn; ən] - [smæʃ] [ðə; ði] [boʊts] . ”

Go	on	an	'	smash	the	boats	.	”
去	在	一个	-	粉碎	这	船	.	”

继续，把那些船砸碎！

“ [huːz] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sʌlfə(r)] ?

“	Whose	idea	was	the	sulphur	?
”	谁	主意	曾是	这	硫	?

“是谁想出了用硫磺的主意？”

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [aɪm] [nɒt] ['telɪn] - [juː; jʊ] [ðə; ði] [mæn] , [bʌt; bət] [aɪ] ['envid] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] ['feɪljə(r)] .

“	I'm	not	tellin	'	you	the	man	,	but	I	envied	him	until	it	showed	failure	.
”	我是	不是	告诉	-	你	这	男人	,	但	我	令人羡慕	他	直到	它	显示	失败	.

“我不会告诉你那个人是谁，但我曾经很羡慕他，直到他失败为止。”

[æn; ən] - [huːz] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [daʊs] [ðə; ði] [sʌl'fjʊərɪk] ['ɪntuː] [-] [feɪs] ?

An	'	whose	idea	was	it	—	to	douse	the	sulphuric	into	Rhine's	face	?
一个	-	谁	主意	曾是	它	—	到	浇水	这	硫磺	进入	莱茵河	脸	?

是谁的主意——把硫磺泼到莱茵河上?

[hiːl] [luːz] [ðæt] [seɪm] [feɪs] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [weɪ] [ɪts] ['ʃedɪŋ] . ”

He'll	lose	that	same	face	,	from	the	way	it's	shedding	.	”
地狱	失去	那	相同的	脸	,	从	这	方式	它是	脱落	.	”

他会失去那张脸，因为它的毛发正在脱落。”

“ [nɔː(r)] [wɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] .

“	Nor	will	I	tell	you	,	”	I	said	.
”	也不	将要	我	告诉	你	,	”	我	说	.

“我也不会告诉你，”我说。

“ [ðəʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪn] . ”

“	Though	I	will	tell	you	that	I	am	glad	the	idea	was	not	mine	.	”
”	尽管	我	将要	告诉	你	那	我	是	高兴的	这	主意	曾是	不是	矿	.	”

“不过我得说，我很庆幸这个主意不是我出的。”

“ [əʊ] , [wel] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] ['krɪptɪkli] , “ ['dɪfrənt] ['kʌstəmz] [ɒn] ['dɪfrənt] [ʃɪps] ,

“	Oh	,	well	,	”	he	muttered	cryptically	,	“	different	customs	on	different	ships	,
”	哦	,	出色地	,	”	他	低声说道	神秘地	,	”	不同的	海关	在	不同的	船舶	,

“哦，好吧，”他神秘兮兮地咕哝道，“不同船上有不同的习俗。”

[æz; əz] [ðə; ði] [kʊk] [sed] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kɑːst] [ɒf] [ðə; ði] ['spæŋkə(r)] [ʃiːt] .

as	the	cook	said	when	he	went	for'ard	to	cast	off	the	spanker	sheet	.
作为	这	厨师	说	什么时候	他	去	向前	到	投掷	离开	这	打屁股	床单	.

正如厨师上前脱掉打屁股布时所说。

” [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dʒɒb] [wɒz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [puːp] [dɪd] [aɪ] [hæv; həv]

”	Not	until	the	job	was	done	and	I	was	back	on	the	poop	did	I	have
”	不是	直到	这	工作	曾是	完毕	和	我	曾是	后退	在	这	船尾	做过	我	有

[taɪm] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ɪts] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .

time	to	work	out	the	drift	of	that	last	figure	in	its	terms	of	the	sea	.
时间	到	工作	出去	这	漂移	的	那	最后的	数字	在	它是	条款	的	这	海	.

“直到工作完成，我回到船尾，才有时间去计算最后一个数字在海洋中的漂移情况。”

['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɑːtɪst] , [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['pəʊɪt] ,

Mulligan	Jacobs	might	have	been	an	artist	,	a	philosophic	poet	,
穆里根	雅各布斯	可能	有	到过	一个	艺术家	,	一个	哲学	诗人	,

穆里根·雅各布斯或许是一位艺术家，一位富有哲理的诗人，

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] [bɔːn] ['krʊkɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [bæk] .

had	he	not	been	born	crooked	with	a	crooked	back	.
有	他	不是	到过	出生	歪	和	一个	歪	后退	.

如果他生来就没有驼背的话。

[ænd; ənd][wiː; wi] [smæʃt] [ðə; ði] [boʊts] .

And	we	smashed	the	boats	.
和	我们	粉碎	这	船	.

我们把船砸碎了。

[wɪð] ['æksiːz][ænd; ənd] [sledʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzɪə] [tɑːsk][ðæn; ðən][ai][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

With	axes	and	sledges	it	was	an	easier	task	than	I	had	imagined	.
和	轴	和	雪橇	它	曾是	一个	更轻松	任务	比	我	有	想象	.

用斧头和大锤完成这项任务比我想象的要容易得多。

[ɒn] [tɒp][ɒv; əv][bəuθ] ['haʊzɪz] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [boʊts] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['splintə] ['rekɪdʒ] ,

On	top	of	both	houses	we	left	the	boats	masses	of	splintered	wreckage	,
在	顶部	的	两个都	房屋	我们	左边	这	船	群众	的	破碎的	残骸	,

两栋房子顶上都留下了船只的大量碎片残骸。

[ðə; ði]['təʊpæz] - [aɪd] [wʌnz] ['wɜːkɪŋ] [məʊst] [ˌenə'dʒetɪkli] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ri'gein, riː-][ðə; ði] [puːp]

the	topaz	-	eyed	ones	working	most	energetically	;	and	we	regained	the	poop
这	黄玉	-	眼睛	一个	在职的	最多	精力充沛地	;	和	我们	恢复	这	船尾

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɒt] ['biːɪŋ] ['faɪəd] .

without	a	shot	being	fired	.
没有	一个	射击	存在	被解雇	.

那些有着黄玉般眼睛的人工作最为卖力；我们一枪未发就夺回了粪便。

[ðə; ði] ['fəʊksl] [tɜːnd] [aʊt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æt; ət]['aʊə(r)] [nɔɪz] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]

The	forecastle	turned	out	,	of	course	,	at	our	noise	,	but	made	no	attempt	to
这	前甲板	转向	出去	,	的	课程	,	在	我们的	噪音	,	但	制成	不	试图	到

[ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

interfere	with	us	.
干扰	和	我们	.

当然，船首楼听到我们的噪音后转了过来，但并没有试图干扰我们。

[ænd; ənd] [raɪt] [hɪə(r)][ai]['redʒɪstə(r)] [ə'nʌðə(r)] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðə; ði] [siː] - ['nɑːvəlɪsts] .

And	right	here	I	register	another	complaint	against	the	sea	-	novelists	.
和	正确的	这里	我	登记	其他	抱怨	反对	这	海	-	小说家	.

在此，我要对海洋小说家们提出另一项控诉。

[ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][men] , ['despərət] [ɔːl] , [wɪð] ['despərət] [diːdz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

A	score	of	men	for'ard	,	desperate	all	,	with	desperate	deeds	behind	them	,
一个	分数	的	男人	向前	,	绝望的	全部	,	和	绝望的	契约	在后面	他们	,

二十来个男人冲锋在前，个个都走投无路，背后都隐藏着不为人知的罪行。

[ænd; ənd][dʒeɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləʊz] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [nɒt] ['meni] [deɪz] [ə'weɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

and	jail	and	the	gallows	facing	them	not	many	days	away	,	should	have
和	监狱	和	这	绞刑架	面向	他们	不是	许多	天	离开	,	应该	有

['əʊnli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [faɪt] .

only	begun	to	fight	.
仅有的	开始	到	斗争	.

而监狱和绞刑架就在几天之内摆在他们面前，他们本该才开始反抗。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [skɔː(r)][ɒv; əv] [men] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [waɪl] [wiː; wi] [dɪ'strɔɪd] [ðeə(r)][lɑːst] [tʃɑːns]

And	yet	this	score	of	men	did	nothing	while	we	destroyed	their	last	chance
和	然而	这	分数	的	男人	做过	没有什么	尽管	我们	损毁	他们的	最后的	机会

[fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] .

for	escape	.
为了	逃脱	.

然而，当我们摧毁他们最后的逃生机会时，这二十个人却无动于衷。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [get] [ðə; ði] [grʌb] ?

"	But	where	did	they	get	the	grub	?
"	但	在哪里	做过	他们	得到	这	幼虫	?

“但是他们从哪里弄来食物呢？”

" [ðə; ði] ['stjuːəd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] .

"	the	steward	asked	me	afterwards	.
"	这	管家	问	我	然后	.

“乘务员事后问我。”

[ðɪs] ['kwestʃən] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] ['mɪstə(r)] . [paɪk] [bɪ'gæn]

This	question	he	has	asked	me	every	day	since	the	first	day	Mr	.	Pike	began
这	问题	他	有	问	我	每一个	天	自从	这	第一的	天	先生	.	梭鱼	开始

['kʌdʒ(ə)l] [hɪz; ɪz] [breɪnz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

cudgelling	his	brains	over	it	.
棍棒击打	他的	大脑	超过	它	.

自从派克先生开始为此事苦恼以来，他每天都问我这个问题。

[aɪ]['wʌndə(r)] , [hæd; həd][aɪ] [ɑːskt] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld]

I	wonder	,	had	I	asked	Mulligan	Jacobs	the	question	,	if	he	would	have	told
我	想知道	,	有	我	问	穆里根	雅各布斯	这	问题	,	如果	他	会	有	讲述

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

我想知道，如果我问穆里根·雅各布斯这个问题，他会不会告诉我?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪn] [kɔːt] [æt; ət][ˌvælpə'raisəu] [ðæt] ['kwestʃən] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] .

At	any	rate	,	in	court	at	Valparaiso	that	question	will	be	answered	.
在	任何	速度	,	在	法庭	在	瓦尔帕莱索	那	问题	将要	是	回答	.

无论如何，在瓦尔帕莱索的法庭上，这个问题将会得到解答。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ɑːsk][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] ['deɪli]

In	the	meantime	I	suppose	I	shall	submit	to	having	the	steward	ask	me	it	daily
在	这	与此同时	我	认为	我	将	提交	到	拥有	这	管家	问	我	它	日常的

.

:
.

在此期间，我想我只能接受乘务员每天问我这个问题了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɜːdə(r)][ænd; ənd]['mjuːtəni][ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] , " [aɪ][təʊld][ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

"	It	is	murder	and	mutiny	on	the	high	seas	,	"	I	told	them	this	morning	,
"	它	是	谋杀	和	兵变	在	这	高的	海域	,	"	我	讲述	他们	这	早晨	,

“这是公海上发生的谋杀和叛变，”我今天早上告诉他们。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːft][ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [boʊts]

when	they	came	aft	in	a	body	to	complain	about	the	destruction	of	the	boats
什么时候	他们	来了	后部	在	一个	身体	到	抱怨	关于	这	破坏	的	这	船

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'mɑːnd][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

and	to	demand	my	intentions	.
和	到	要求	我的	意图	.

当他们集体来到船尾，抱怨船只被毁，并要求我说明意图时。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	as	I	looked	down	upon	the	poor	wretches	from	the	break	of	the
和	作为	我	看起来	向下	之上	这	贫穷的	可怜虫	从	这	休息	的	这

[puːp] ,

poop	,
船尾	,

当我从船尾的破浪处俯视那些可怜的家伙们时，

['stændɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] , [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][maɪ][kaɪnd] [daʊn] [ɔːl][ɪts][mæd] ,

standing	there	in	the	high	place	,	the	vision	of	my	kind	down	all	its	mad	,
常设	那里	在	这	高的	地方	,	这	想象	的	我的	种类	向下	全部	它是	疯狂的	,

站在高处，我看到了我族群所有疯狂的景象，

['vaɪələnt] , [ænd; ənd] ['mɑːstəfl] [pɑːst][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

violent	,	and	masterful	past	was	strong	upon	me	.
暴力	,	和	精湛	过去的	曾是	强的	之上	我	.

暴力而强大的过去对我影响很深。

[ɔːl'redi] , [sɪns] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm]['bɔːltɪmɔː(r)] , [θriː] ['ʌðə(r)] [men] , ['mɑːstəz] ,

Already	,	since	our	departure	from	Baltimore	,	three	other	men	,	masters	,
已经	,	自从	我们的	离开	从	巴尔的摩	,	三	其他	男人	,	大师	,

自从我们离开巴尔的摩以来，已经有三位男士，都是硕士，

[hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðɪs] [haɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [gɒn] [ðeə(r)] [weɪ] — [ðə; ði]['sæməˌraɪ] , ['mɪstə(r)] . [paɪk] ,

had	occupied	this	high	place	and	gone	their	way	—	the	Samurai	,	Mr	.	Pike	,
有	占领	这	高的	地方	和	已消失	他们的	方式	—	这	武士	,	先生	.	梭鱼	,

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - .

and	Mr	.	Mellaire	.
和	先生	.	-	.

武士、派克先生和梅莱尔先生曾占据过这个高处，然后离开了。

[aɪ] [stʊd] [hɪə(r)] , [fɔːθ] , [nəʊ] ['siːmən] , ['mɪəli] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][maɪ]

I	stood	here	,	fourth	,	no	seaman	,	merely	a	master	by	the	blood	of	my
我	站立	这里	,	第四	,	不	水手	,	仅仅	一个	掌握	经过	这	血	的	我的

['ænsestəz; 'ænsəstəz] ;

ancestors	;
祖先	;

我站在这里，第四位，并非水手，只是凭借祖先的血脉成为了船长；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [went] [ɒn] .

and	the	work	of	the	Elsinore	in	the	world	went	on	.
和	这	工作	的	这	埃尔西诺	在	这	世界	去	在	.

埃尔西诺在世界上的工作仍在继续。

[bɜːt] [raɪn] , [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [sweið, swɔð][ɪn] ['bændɪdʒ] , [stʊd] [ðeə(r)] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,

Bert	Rhine	,	his	head	and	face	swathed	in	bandages	,	stood	there	beneath	me	,
伯特	莱茵河	,	他的	头	和	脸	裹挟着	在	绷带	,	站立	那里	下面	我	,

伯特·莱茵，头和脸都缠着绷带，就站在我脚下。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] ['tɪŋgl] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] .

and	I	felt	for	him	a	tingle	of	respect	.
和	我	毛毡	为了	他	一个	刺痛	的	尊重	.

我对他产生了一丝敬意。

[hiː; hi] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪnɪən] , ['getəʊ] [weɪ] [wɒz; wəz]['mɑːstə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ræts] .

He	,	too	,	in	a	subterranean	,	ghetto	way	was	master	over	his	rats	.
他	,	也	,	在	一个	地下	,	贫民窟	方式	曾是	掌握	超过	他的	老鼠	.

他也以一种隐秘的、贫民窟的方式统治着他的老鼠。

['nəʊzi] ['mɜːfi] [ænd; ənd] [kɪd] [twɪst] [stʊd] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['strɪkən]
Nosey **Murphy** **and** **Kid** **Twist** **stood** **shoulder** **to** **shoulder** **with** **their** **stricken**
爱管闲事的人 墨菲 和 孩子 捻 站立 肩膀 到 肩膀 和 他们的 受打击的
['gæŋstə(r)] ['liːdə(r)] .
gangster **leader** **.**
流氓 领导者 .

爱管闲事的墨菲和基德·特维斯特与他们倒下的黑帮老大并肩站在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l]['ɪndʒəri] ,
It **was** **his** **will** **,** **because** **of** **his** **terrible** **injury** **,**
它 曾是 他的 将要 , 因为 的 他的 糟糕的 受伤 ,

这是他自己的遗愿，因为他身负重伤。

[tuː; tə][get][ɪn][tuː; tə][lænd][ænd; ənd]['dɑːktərz][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
to **get** **in** **to** **land** **and** **doctors** **as** **quickly** **as** **possible** **.**
到 得到 在 到 土地 和 医生 作为 迅速地 作为 可能的 .

尽快抵达陆地并联系医生。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ɪn] [kɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
He **preferred** **taking** **his** **chance** **in** **court** **against** **the** **chance** **of** **losing** **his** **life** **,**
他 首选 采取 他的 机会 在 法庭 反对 这 机会 的 输 他的 生活 ,

他宁愿冒着在法庭上获胜的风险，也不愿冒着失去生命的风险。

[ɔː(r)] , [pə'hæps] , [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] .
or **,** **perhaps** **,** **his** **eyesight** **.**
或者 , 也许 , 他的 视力 .

或者，也许是他的视力出了问题。

[ðə; ði] [kruː] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [ɪt'self] ; [ænd; ənd] ['aɪzək] - , [ðə; ði][dʒuː] ,
The **crew** **was** **divided** **against** **itself** **;** **and** **Isaac** **Chantz** **,** **the** **Jew** **,**
这 全体人员 曾是 分割 反对 本身 ; 和 艾萨克 - , 这 犹 ,

船员们内部出现了分歧；而犹太人艾萨克·钱茨，

[hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][rɪ'vəʊlt] [ə'genst]
his **wounded** **shoulder** **with** **a** **hunch** **to** **it** **,** **seemed** **to** **lead** **the** **revolt** **against**
[ðə; ði] ['gæŋstəz] .
the **gangsters** **.**
这 黑帮分子 .

他肩膀受伤，身体略微佝偻，似乎在领导着反抗匪徒的起义。

[hɪz; ɪz] [wuːnd] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [hɪm][ɪn] ['eni] [kɔːt] , [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
His **wound** **was** **enough** **to** **convict** **him** **in** **any** **court** **,** **and** **well** **he** **knew** **it** **.**
他的 伤口 曾是 足够的 到 定罪 他 在 任何 法庭 , 和 出色地 他 知道 它 .

他的伤势足以让他在任何法庭上被定罪，他自己也心知肚明。

[bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['klʌstəd] [ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] ['kɒkni] , ['ændi] [feɪ] ,
Beside **him** **,** **and** **at** **his** **shoulders** **,** **clustered** **the** **Maltese** **Cockney** **,** **Andy** **Fay** **,**
旁 他 , 和 在 他的 肩膀 , 聚类 这 马耳他语 伦敦东区口音 , 安迪 仙女 ,
['ɑːθə(r)] ['diːkən] ,
Arthur **Deacon** **,**
亚瑟 执事 ,

在他身旁，在他肩膀附近，聚集着几个马耳他口音的伦敦东区人，安迪·费伊和亚瑟·迪肯。

[fræŋk] [fɪts'gɪbən] , ['rɪtʃəd] [gɪlə] , [ænd; ənd][dʒɒn] ['hæki] .
Frank **Fitzgibbon** **,** **Richard** **Giller** **,** **and** **John** **Hackey** **.**
坦率 菲茨吉本 , 理查德 吉勒 , 和 约翰 哈基 .

弗兰克·菲茨吉本、理查德·吉勒和约翰·哈基。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [gruːp] , [stɪl] [ə'liːdʒənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæŋstəz] , [wɜː(r); wə(r)][men] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ʃɔːti] ,
In **another** **group** **,** **still** **allegiant** **to** **the** **gangsters** **,** **were** **men** **such** **as** **Shorty** **,**
在 其他 团体 , 仍然 忠诚者 到 这 黑帮分子 , 是 男人 这样的 作为 矮子 ,

另一群仍然效忠于黑帮的人中，有像肖蒂这样的人。

['sɔːrənsən] , [lɑːrz]['dʒeɪkəbsən] , [ænd; ənd] ['lærɪ] .

Sorensen	,	Lars	Jacobsen	,	and	Larry	.
索伦森	,	拉尔斯	雅各布森	,	和	拉里	.

索伦森、拉尔斯·雅各布森和拉里。

[tʃɑːlz] ['deɪvɪs][wɒz; wəz] ['prɒmɪnəntli] [ɪn][ðə; ðɪ]['gæŋstə(r)] [gruːp] .

Charles	Davis	was	prominently	in	the	gangster	group	.
查尔斯	戴维斯	曾是	突出地	在	这	流氓	团体	.

查尔斯·戴维斯是该黑帮团伙中的重要成员。

[ə; eɪ] [fɔːθ] [gruːp] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['sʌndri] ['baɪəz] , ['nænsi] , [ænd; ənd]['təʊni][ðə; ðɪ] [griːk]

A	fourth	group	was	composed	of	Sundry	Buyers	,	Nancy	,	and	Tony	the	Greek
一个	第四	团体	曾是	由	的	杂项	买家	,	南希	,	和	托尼	这	希腊语

.

:

.

第四组由杂货买家、南希和希腊人托尼组成。

[ðɪs] [gruːp] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktlɪ] ['njuːtrəl] .

This	group	was	distinctly	neutral	.
这	团体	曾是	明显地	中性的	.

这个团体立场明显中立。

[ænd; ənd] , ['faɪnəlɪ] , [ˌʌnə'fɪlɪeɪtɪd] , [kwaɪt] [baɪ] [hɪm'self] , [stʊd] ['mʌlɪgən] ['dʒeɪkəbz] — ['lɪsənɪŋ] , [aɪ]

And	,	finally	,	unaffiliated	,	quite	by	himself	,	stood	Mulligan	Jacobs	—	listening	,	I
和	,	最后	,	无所属	,	相当	经过	他自己	,	站立	穆里根	雅各布斯	—	聆听	,	我

['fænsi] , [tuː; tə][fɑː(r)] ['ekəʊz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [rɔŋ, rɔːŋ] ,

fancy	,	to	far	echoes	of	ancient	wrongs	,
想要	,	到	远的	回声	的	古老的	错误	,

最后，孤身一人，没有任何党派背景的穆里根·雅各布斯站在那里——我想，他正在聆听着遥远的、古老罪恶的回声。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , [aɪ] [daʊt] [nɒt] , [ðə; ðɪ][baɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['aɪən] - [hɒt] [hʊks] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

and	feeling	,	I	doubt	not	,	the	bite	of	the	iron	-	hot	hooks	in	his	brain	.
和	感觉	,	我	怀疑	不是	,	这	咬	的	这	铁	-	热的	钩子	在	他的	脑	.

毫无疑问，他感受到了大脑中灼热的钩子的刺痛。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [sɜː(r)] ?

“	What	are	you	going	to	do	with	us	,	sir	?
”	什么	是	你	去	到	做	和	我们	,	先生	?

“先生，您打算怎么处置我们？”

” ['aɪzək] - [di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gæŋstəz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]

”	Isaac	Chantz	demanded	of	me	,	in	defiance	to	the	gangsters	,	who	were
”	艾萨克	-	要求	的	我	,	在	蔑视	到	这	黑帮分子	,	WHO	是

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ] ['tɔːkɪŋ] .

expected	to	do	the	talking	.
预期的	到	做	这	说	.

“艾萨克·钱茨向我提出了这样的要求，这公然违抗了那些本应负责交涉的歹徒们。”

[bɜːt] [raɪn] [ləːtʃ] ['æŋgrəlɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒuːz] [vɔɪs] .

Bert	Rhine	lurched	angrily	toward	the	sound	of	the	Jew's	voice	.
伯特	莱茵河	踉跄了一下	愤怒地	朝向	这	声音	的	这	犹太人的	嗓音	.

伯特·莱茵愤怒地朝犹太人的声音方向猛地一冲。

- [ˌpɑːti'zænz] [druː] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɪm] .

Chantz's	partisans	drew	closer	to	him	.
-	党派人士	画	更近	到	他	.

钱茨的支持者们更加靠近他了。

“ [dʒeɪl][juː; jʊ] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

“	Jail	you	,	”	I	answered	from	above	.
”	监狱	你	,	”	我	回答	从	多于	.

“把你关进监狱，”我从上方回答道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][gəʊ][æz; əz][hɑːd] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ai][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd] . ”

“	**And**	**it**	**shall**	**go**	**as**	**hard**	**with**	**all**	**of**	**you**	**as**	**I**	**can**	**make**	**it**	**hard**	**.**	**”**
”	和	它	将	去	作为	难的	和	全部	的	你	作为	我	能	制作	它	难的	.	”

“我会尽我所能，让你们所有人都经历最艰难的时刻。”

“ ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] [æn; ən] - ['meɪbi] [juː; jʊ][woʊnt] , ” [ðə; ði][dʒuː] [ri'tɔːt] .

“	**Maybe**	**you**	**will**	**an**	**'**	**maybe**	**you**	**won't**	**,**	**”**	**the**	**Jew**	**retorted**	**.**
”	或许	你	将要	一个	-	或许	你	惯于	,	”	这	犹	反驳	.

“也许你会，也许不会，”犹太人反驳道。

“ [ʃʌt] [ʌp] , - !

“	**Shut**	**up**	**,**	**Chantz**	**!**
”	关闭	向上	,	-	!

“闭嘴，钱茨！”

” [bɜːt] [raɪn] [kə'mɑːnd] .

”	**Bert**	**Rhine**	**commanded**	**.**
”	伯特	莱茵河	命令	.

“伯特·莱茵命令道。”

“ [ænd; ənd] [jʊl] [get] [jɔːz] , [juː; jʊ] [wɒp] , ” - [snɑːrld] , “ [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]

“	**And**	**you'll**	**get**	**yours**	**,**	**you**	**wop**	**,**	**”**	**Chantz**	**snarled**	**,**	**“**	**if**	**I**	**have**	**to**	**do**	**it**
”	和	你会	得到	你的	,	你	wop	,	”	-	纠缠	,	“	如果	我	有	到	做	它

[maɪ'self] .

myself **.**
我 .

“你这个意大利佬，你等着瞧，”钱茨咆哮道，“就算要我亲自动手，你也得付出代价。”

” [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] [sək'sesfəli] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [ai][hæv; həv]

”	**I**	**am**	**afraid**	**that**	**I**	**am**	**not**	**so**	**successfully**	**the**	**man**	**of**	**action**	**that**	**I**	**have**		
”	我	是	害怕的	那	我	是	不是	所以	成功地	这	男人	的	行动	那	我	有		

[biːn] [praidɪŋ] [maɪ'self] [ɒn] ['biːɪŋ] ;

been	**priding**	**myself**	**on**	**being**	**;**
到过	骄傲	我	在	存在	;

“恐怕我并没有像我一直引以为豪的那样，成为一个行动派；

[fɔː(r); fə(r)] ,

for **,**
为了 ,

为了，

[səʊ] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [wɒz; wəz][ai][ɪn] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['drɑːmə] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː]

so	**curious**	**and**	**interested**	**was**	**I**	**in**	**observing**	**the**	**moving**	**drama**	**beneath**	**me**	
所以	好奇的	和	感兴趣的	曾是	我	在	观察	这	移动	戏剧	下面	我	

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [feɪld] [tuː; tə] [glɪmps] [ðə; ði]['trædʒədi]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

that	**for**	**the**	**moment**	**I**	**failed**	**to**	**glimpse**	**the**	**tragedy**	**into**	**which**	**it**	**was**	
那	为了	这	片刻	我	失败的	到	一瞥	这	悲剧	进入	哪个	它	曾是	

['kʌlmɪneɪtɪŋ] .

culminating **.**
高潮 .

我当时对眼前这动人的戏剧充满了好奇和兴趣，以至于一时之间没有察觉到它最终将走向的悲剧。

“ [bɑːmbiːni] !

“	**Bombini**	**!**
”	邦比尼	!

“邦比尼！”

” [bɜːt] [raɪn] [sed] .

”	**Bert**	**Rhine**	**said**	**.**
”	伯特	莱茵河	说	.

伯特·莱茵说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪm'perətɪv] .

His	voice	was	imperative	.
他的	嗓音	曾是	至关重要的	.

他的声音至关重要。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɒg][æt; ət] [hiːl] .

It	was	the	order	of	a	master	to	the	dog	at	heel	.
它	曾是	这	命令	的	一个	掌握	到	这	狗	在	脚跟	.

这是主人对跟在身后的狗下达的命令。

[bɑːmbiːni] [rɪ'spɒndɪd] .

Bombini	responded	.
邦比尼	回应	.

邦比尼回应道。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ə'pɒn][ðə; ði][dʒuː] .

He	drew	his	knife	and	started	to	advance	upon	the	Jew	.
他	画	他的	刀	和	开始	到	进步	之上	这	犹	.

他拔出刀，开始向犹太人逼近。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] ['rʌmblɪŋ] , ['ænɪm(ə)l] - [laɪk][ɪn][ɪts] [saʊnd] [ænd; ənd] ['menəs] ,

But	a	deep	rumbling	,	animal	-	like	in	its	sound	and	menace	,
但	一个	深的	隆隆声	,	动物	-	喜欢	在	它是	声音	和	威胁	,

但一种低沉的隆隆声，听起来像动物的叫声，充满威胁性，

[ə'rəʊz][ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt][ðə; ði][dʒuː] .

arose	in	the	throats	of	those	about	the	Jew	.
出现	在	这	喉咙	的	那些	关于	这	犹	.

犹太人周围的人都发出了这样的声音。

[bɑːmbiːni] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [bæk] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['liːdə(r)] ,

Bombini	hesitated	and	glanced	back	across	his	shoulder	at	the	leader	,
邦比尼	犹豫了一下	和	瞥了一眼	后退	穿过	他的	肩膀	在	这	领导者	,

邦比尼犹豫了一下，回头瞥了一眼领队。

[huːz] [feɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [fɔː(r); fə(r)] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd] [huː] [hiː; hi] [njuː] [kʊd; kəd][nɒt] [siː]

whose	face	he	could	not	see	for	bandages	and	who	he	knew	could	not	see
谁	脸	他	可以	不是	看	为了	绷带	和	WHO	他	知道	可以	不是	看

. “
: “
. ”

他看不清对方的脸，因为绷带遮住了他的脸，而且他知道对方也看不见。

- [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːd] — [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [bɑːmbiːni] , ” [tʃɑːlz] ['deɪvɪs] [ɪn'kʌrɪdʒd] .

'	Tis	a	good	deed	—	do	it	,	Bombini	,	”	Charles	Davis	encouraged	.
-	的	一个	好的	契据	—	做	它	,	邦比尼	,	”	查尔斯	戴维斯	鼓励	.

“这是件好事——去做吧，邦比尼，”查尔斯·戴维斯鼓励道。

“ [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , ['deɪvɪs] ! ” [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɜːt] [-] ['bændɪdʒ] .

“	Shut	your	face	,	Davis	!	”	came	out	from	Bert	Rhine's	bandages	.
”	关闭	你的	脸	,	戴维斯	!	”	来了	出去	从	伯特	莱茵河	绷带	.

“闭嘴，戴维斯！”这句话从伯特·莱茵的绷带里传了出来。

[kɪd] [twɪst] [druː] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] , [ʃʌvd] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɜːst]['ɪntuː] - [saɪd] ,

Kid	Twist	drew	a	revolver	,	shoved	the	muzzle	of	it	first	into	Bombini's	side	,
孩子	捻	画	一个	左轮手枪	,	推搡	这	枪口	的	它	第一的	进入	-	边	,

Kid Twist拔出一把左轮手枪，枪口抵在了Bombini的肋部。

[ðen] ['kʌvəd] [ðə; ði][men] [ə'baʊt][ðə; ði][dʒuː] .

then	covered	the	men	about	the	Jew	.
然后	涵盖	这	男人	关于	这	犹	.

然后掩护那些男人避开那个犹太人。

['riːəli] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [twɪndʒ] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪ'tæliən] .

Really	**,**	**I**	**felt**	**a**	**momentary**	**twinge**	**of**	**pity**	**for**	**the**	**Italian**	**.**
真的	,	我	毛毡	一个	瞬间	轻微疼痛	的	遗憾	为了	这	意大利语	.

说真的，我当时对那个意大利人产生了一丝怜悯之情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mɪl] - [stəʊnz] , " [bɑːmbiːni] , [stɪk] [ðæt] [dʒuː] , " [bɜːt] [raɪn] [kə'mɑːnd] .

He	**was**	**caught**	**between**	**the**	**mill**	**-**	**stones**	**,**	**"**	**Bombini**	**,**	**stick**	**that**	**Jew**	**,**	**"**	**Bert**	**Rhine**	**commanded**	**.**
他	曾是	捕捉	之间	这	磨	-	石头	,	"	邦比尼	,	戳	那	犹	,	"	伯特	莱茵河	命令	.

他被夹在磨盘之间，"邦比尼，打那个犹太人，"伯特·莱茵命令道。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ][step] , [ænd; ənd] , ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] , [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ,

The	**Italian**	**advanced**	**a**	**step**	**,**	**and**	**,**	**shoulder**	**to**	**shoulder**	**,**	**on**	**either**	**side**	**,**
这	意大利语	先进的	一个	步	,	和	,	肩膀	到	肩膀	,	在	任何一个	边	,

意大利人向前迈了一步，然后，两人肩并肩地站在他两侧。

[kɪd] [twɪst] [ænd; ənd] ['nəʊzi] ['mɜːfi] [əd'vɑːnst] [wɪð] [hɪm] .

Kid	**Twist**	**and**	**Nosey**	**Murphy**	**advanced**	**with**	**him**	**.**
孩子	捻	和	爱管闲事的人	墨菲	先进的	和	他	.

Kid Twist 和 Nosey Murphy 与他一同晋级。

" [aɪ] ['kænɒt] [siː] [hɪm] , " [bɜːt] [raɪn] [went] [ɒn] ; " [bʌt; bət][baɪ][gɒd][aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm] !

"	**I**	**cannot**	**see**	**him**	**,**	**"**	**Bert**	**Rhine**	**went**	**on**	**;**	**"**	**but**	**by**	**God**	**I**	**will**	**see**	**him**	**!**
"	我	不能	看	他	,	"	伯特	莱茵河	去	在	;	"	但	经过	上帝	我	将要	看	他	!

"我看不见他，"伯特·莱茵继续说道，"但我发誓我一定会见到他！"

" [ænd; ənd][səʊ] ['spiːkɪŋ] , [wɪð] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] , ['vɪraɪl] ['muːvmənt] [hiː; hi][tɔː(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] .

"	**And**	**so**	**speaking**	**,**	**with**	**one**	**single**	**,**	**virile**	**movement**	**he**	**tore**	**away**	**the**	**bandages**	**.**
"	和	所以	请讲	,	和	一	单身的	,	阳刚的	移动	他	撕裂	离开	这	绷带	.

"说着说着，他用一个有力的动作撕掉了绷带。"

[ðə; ði][təʊl][ɒv; əv][peɪn][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [peɪd] [ɪz] [bɪ'jɒnd] ['meʒəmənt] .

The	**toll**	**of**	**pain**	**he**	**must**	**have**	**paid**	**is**	**beyond**	**measurement**	**.**
这	收费	的	疼痛	他	必须	有	有薪酬的	是	超过	测量	.

他所承受的痛苦无法估量。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

I	**saw**	**the**	**horror**	**of**	**his**	**face**	**,**
我	锯	这	恐怖	的	他的	脸	,

我看到了他脸上惊恐的表情，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv]['eni] ['ɪŋglɪʃ] [aɪ] [pə'zes] .

but	**the**	**description**	**of**	**it**	**is**	**beyond**	**the**	**limits**	**of**	**any**	**English**	**I**	**possess**	**.**
但	这	描述	的	它	是	超过	这	限制	的	任何	英语	我	具有	.

但是，我现有的英语水平无法描述它。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] ['mɑːgrət] , [æt; ət][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [gɑːspt] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] .

I	**was**	**aware**	**that**	**Margaret**	**,**	**at**	**my**	**shoulder**	**,**	**gasped**	**and**	**shuddered**	**.**
我	曾是	意识到的	那	玛格丽特	,	在	我的	肩膀	,	倒吸一口气	和	颤抖	.

我注意到，依偎在我肩上的玛格丽特倒吸了一口气，浑身颤抖。

" [bɑːmbiːni] ! — [stɪk] [hɪm] , " [ðə; ði]['gæŋstə(r)] [rɪ'piːtɪd] .

"	**Bombini**	**!**	**—**	**stick**	**him**	**,**	**"**	**the**	**gangster**	**repeated**	**.**
"	邦比尼	!	—	戳	他	,	"	这	流氓	重复	.

"邦比尼！——捅死他！"歹徒重复道。

" [ænd; ənd] [stɪk] ['eni] [mæn] [ðæt] ['reɪzɪz] [ə; eɪ][jæp] .

"	**And**	**stick**	**any**	**man**	**that**	**raises**	**a**	**yap**	**.**
"	和	戳	任何	男人	那	提高	一个	雅普	.

"谁敢多嘴，就把他打死。"

['mɜːfi] !
Murphy **!**
墨菲 !

墨菲!

[siː] [ðæt] [bɑːmbiːni] [dʌz] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
See **that** **Bombini** **does** **his** **work** **.**
看 那 邦比尼 做 他的 工作 .

确保邦比尼完成他的工作。

" ['mɜːrfiz] [naɪf] [wɒz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['brɑːvoʊz] [bæk] .
" **Murphy's** **knife** **was** **out** **and** **at** **the** **bravo's** **back** **.**
" 墨菲的 刀 曾是 出去 和 在 这 Bravo电视台 后退 .

"墨菲的刀已经拔了出来，抵在了勇士的后背上。"

[kɪd] [twɪst] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['dʒuːz] [gruːp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] .
Kid **Twist** **covered** **the** **Jew's** **group** **with** **his** **revolver** **.**
孩子 捻 涵盖 这 犹太人的 团体 和 他的 左轮手枪 .

Kid Twist用左轮手枪击毙了犹太人团伙。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [əd'vɑːnst] .
And **the** **three** **advanced** **.**
和 这 三 先进的 .

三人晋级。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [maɪ'self] [ænd; ənd] [pɑːst] [frɒm; frəm]
It **was** **at** **this** **moment** **that** **I** **suddenly** **recollected** **myself** **and** **passed** **from**
它 曾是 在 这 片刻 那 我 突然 回忆 我 和 通过了 从
[driːm] [tuː; tə] ['ækʃ(ə)n] .
dream **to** **action** **.**
梦 到 行动 .

就在这时，我突然回过神来，从梦境中走出来，付诸行动。

" [bɑːmbiːni] !
" **Bombini** **!**
" 邦比尼 !

"邦比尼！"

" [aɪ] [sed] ['ʃɑːpli] .
" **I** **said** **sharply** **.**
" 我 说 尖锐地 .

我厉声说道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
He **paused** **and** **looked** **up** **.**
他 暂停 和 看起来 向上 .

他停顿了一下，抬起头来。

" [stænd] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " [aɪ] ['ɔːdəd] , " [tɪl] [aɪ] [duː; də] [sʌm; səm] ['tɔːkɪŋ] . — - !
" **Stand** **where** **you** **are** **,** **"** **I** **ordered** **,** **"** **till** **I** **do** **some** **talking** **.** **—** **Chantz** **!**
" 站立 在哪里 你 是 , " 我 订购 , " 直到 我 做 一些 说 . — - !

"站在那里，"我命令道，"等我讲话。——钱茨！"

[meɪk] [nəʊ] [mis'teik] .
Make **no** **mistake** **.**
制作 不 错误 .

这一点毋庸置疑。

[raɪn] [ɪz] [bɒs] .
Rhine **is** **boss** **for'ard** **.**
莱茵河 是 老板 向前 .

莱茵河是前线的领头羊。

[juː; jʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] . . .

You	take	his	orders	.	.	.
你	拿	他的	订单	.	.	.

你服从他的命令……

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] ['ɪntuː] [ˌvælpə'raisəu] ; [ðen] [jʊl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːnsiz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [dʒeɪl] .

until	we	get	into	Valparaiso	;	then	you'll	take	your	chances	along	with	him	in	jail	.
直到	我们	得到	进入	瓦尔帕莱索	;	然后	你会	拿	你的	机会	沿着	和	他	在	监狱	.

直到我们进入瓦尔帕莱索；到那时，你就会和他一起坐牢了。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wɒt] [raɪn] [sez] [gəʊz] .

In	the	meantime	,	what	Rhine	says	goes	.
在	这	与此同时	,	什么	莱茵河	说道	去	.

与此同时，莱茵河说了算。

[get] [ðæt] , [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] .

Get	that	,	and	get	it	straight	.
得到	那	,	和	得到	它	直的	.

明白，而且要说清楚。

[aiˌeɪ 'em] [bɪ'haɪnd] [raɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pə'liːs] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] . — [bɑːmbiːni] ! [duː; də] [wɒt'evə(r)] [raɪn]

I	am	behind	Rhine	until	the	police	come	on	board	.	—	Bombini	!	do	whatever	Rhine
我	是	在后面	莱茵河	直到	这	警察	来	在	木板	.	—	邦比尼	!	做	任何	莱茵河

[telz] [juː; jʊ] .

tells	you	.
讲述	你	.

我跟在莱茵后面，直到警察加入为止。——邦比尼！莱茵让你做什么你就做什么。

[aɪl] [ʃuːt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [stɒp] [juː; jʊ] . — ['diːkən] !

I'll	shoot	the	man	who	tries	to	stop	you	.	—	Deacon	!
患病的	射击	这	男人	WHO	尝试	到	停止	你	.	—	执事	!

谁要是敢阻止你，我就毙了他！——迪肯！

[stænd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - .

Stand	away	from	Chantz	.
站立	离开	从	-	.

远离钱茨。

[gəʊ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪf] - [reɪl] .

Go	over	to	the	fife	-	rail	.
去	超过	到	这	法夫郡	-	轨	.

走到护栏那边去。

" [ɔːl] [hændz] [njuː] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [liːd] [maɪ] [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪf(ə)l] [kʊd; kəd] [θrəʊ] , [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)]

"	All	hands	knew	the	stream	of	lead	my	automatic	rifle	could	throw	,	and	Arthur
"	全部	双手	知道	这	溪流	的	带领	我的	自动的	步枪	可以	扔	,	和	亚瑟

['diːkən] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Deacon	knew	it	.
执事	知道	它	.

"所有人都知道我的自动步枪能倾泻多少子弹，亚瑟·迪肯也知道这一点。"

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ['beəli] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [əu'bei] .

He	hesitated	barely	a	moment	,	then	obeyed	.
他	犹豫了一下	仅仅	一个	片刻	,	然后	服从	.

他几乎没犹豫片刻，就服从了。

" [fɪts'gɪbən] ! — [gɪlə] ! — ['hæki] !

"	Fitzgibbon	!	—	Giller	!	—	Hackey	!
"	菲茨吉本	!	—	吉勒	!	—	哈基	!

"菲茨吉本！——吉勒！——哈基！"

" [ai] [kɔːld] [ɪn] [tɜːn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əu'bei] .
" I called in turn , and was obeyed .
" 我 称为 在 转动 , 和 曾是 服从 .

我依次打电话，对方都听从了我的指示。

" [feɪ] !
" Fay !
" 仙女 !

"仙女!

" [ai] [kɔːld] [twaɪs] , [eə(r)][ðə; ði] [rɪ'spɒns] [keɪm] .
" I called twice , ere the response came .
" 我 称为 两次 , 埃雷 这 回复 来了 .

"我打了两次电话才得到回复。"

['aɪzək] - [stʊd] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][bɑːmbiːni] [naʊ] [ʃəʊd] ['iːgənəs] .
Isaac Chantz stood alone , and Bombini now showed eagerness .
艾萨克 - 站立 独自的 , 和 邦比尼 现在 显示 渴望 .

艾萨克·钱茨独自一人站在那里，而邦比尼则表现出了渴望。

" - !
" Chantz !
" - !

"Chantz!

" [ai] [sed] ;
" I said ;
" 我 说 ;

我说:

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [h'ɛlθɪe] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [faɪf] - [reɪl][ænd; ənd]
" don't you think it would be healthier to go over to the fife - rail and
" 不 你 思考 它 会 是 更健康 到 去 超过 到 这 法夫郡 - 轨 和
[biː; bi] [gʊd] ?
be good ?
是 好的 ?

"你不觉得去法夫铁路那边好好待着更健康吗？"

" [hiː; hi] [dɪ'beɪtɪd] [ðə; ði]['mætə(r)][nɒt] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd]
" He debated the matter not many seconds , resheathed his knife , and
" 他 辩论 这 事情 不是 许多 秒 , 重新入鞘 他的 刀 , 和
[kəm'plaɪd] .
complied .
遵命 .

"他犹豫了几秒钟，便将刀收回鞘中，照做了。"

[ðə; ði] [tæŋ] [ɒv; əv]['paʊə(r)] !
The tang of power !
这 唐 的 力量 !

力量的滋味!

[ai][wɒz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə][let]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]
I was minded to let literature get the better of me and read the
我 曾是 有思想 到 让 文学 得到 这 更好的 的 我 和 读 这
['rɑːskəl, 'ræ-][ə; eɪ]['lektʃə(r)] ;
rascals a lecture ;
无赖 一个 演讲 ;

我本想让文学作品战胜我的本性，好好教训一下这些恶棍;

[bʌt; bət] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ai][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bæləns] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] .
but thank heaven I had sufficient proportion and balance to refrain .
但 感谢 天堂 我 有 充足的 部分 和 平衡 到 避免 .

但谢天谢地，我有足够的理智和平衡感，克制住了自己。

“ [raɪn] !
“ Rhine !
” 莱茵河 !

“莱茵河！”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [kə'rəʊdɪd] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [blɪŋk] [ɪn] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [siː] .
He turned his corroded face up to me and blinked in an effort to see .
他 转向 他的 腐蚀 脸 向上 到 我 和 眨眼 在 一个 努力 到 看 .

他抬起那张锈迹斑斑的脸对着我，眨了眨眼，努力想看清什么。

“ [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] - [teɪks] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] , [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] .
“ As long as Chantz takes your orders , leave him alone .
” 作为 长的 作为 - 需要 你的 订单 , 离开 他 独自的 .

“只要 Chantz 听从你的命令，就别管他。”

[wiːl; wil] [niːd] ['evri] [hænd] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] .
We'll need every hand to work the ship in .
出色地 需要 每一个 手 到 工作 这 船 在 .

我们需要所有人一起帮忙把船开进来。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,
As for yourself ,
作为 为了 你自己 ,

至于你自己，

[send] ['mɜːfi] [ɑːft] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [best] [ðə; ði] ['medsn; 'medɪsn] -
send Murphy aft in half an hour and I'll give him the best the medicine -
发送 墨菲 后部 在 一半 一个 小时 和 患病的 给 他 这 最好的 这 药品 -
[tʃest] [ə'fɔːdz] .
chest affords .
胸部 提供 .

半小时后把墨菲送到船尾，我会给他药箱里最好的药。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

[gəʊ] .
Go for'ard .
去 向前 .

向前走。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæmbl] [ə'weɪ] , ['biːt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] .
” And they shambled away , beaten and dispirited .
” 和 他们 混乱 离开 , 被打败 和 颓废 .

“他们垂头丧气地离开了，狼狈不堪，意志消沉。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [mæn] — [hɪz; ɪz] [feɪs] — [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] ?
“ But that man — his face — what happened to him ?
” 但 那 男人 — 他的 脸 — 什么 发生 到 他 ?

“但是那个人——他的脸——他到底怎么了？”

” ['mɑːgrət] [ɑːskt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
” Margaret asked of me .
” 玛格丽特 问 的 我 .

玛格丽特问我。

[sæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][end] [lʌv] [wɪð] [laɪz] .

Sad	it	is	to	end	love	with	lies	.
伤心	它	是	到	结尾	爱	和	谎言	.

以谎言结束爱情，真是令人悲哀。

['sædə(r)] [stɪl] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [lʌv] [wɪð] [laɪz] .

Sadder	still	is	it	to	begin	love	with	lies	.
更悲伤	仍然	是	它	到	开始	爱	和	谎言	.

以谎言开始的爱情更令人悲哀。

[aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ðɪs] [wʌn] ['hæpənɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɑːgrət] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [feɪld]

I	had	tried	to	hide	this	one	happening	from	Margaret	,	and	I	had	failed
我	有	尝试	到	隐藏	这	一	发生	从	玛格丽特	,	和	我	有	失败的

.

:

.

我曾试图向玛格丽特隐瞒这件事，但我失败了。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [seɪv] [baɪ] ['laɪɪŋ] ; [ænd; ənd][səʊ][aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ]

It	could	no	longer	be	hidden	save	by	lying	;	and	so	I	told	her	the	truth
它	可以	不	更长	是	隐	节省	经过	说谎	;	和	所以	我	讲述	她	这	真相

,

,

,

除了撒谎，这件事已经无法隐瞒了；所以我告诉了她真相。

[təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['gæŋstə(r)] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪs] [dæʃt] [wɪð]

told	her	how	and	why	the	gangster	had	had	his	face	dashed	with
讲述	她	如何	和	为什么	这	流氓	有	有	他的	脸	虚线	和

[sʌl'fjʊərɪk] ['æsɪd][baɪ][ðə; ði][əʊld] ['stjuːəd] [huː] [njuː] [waɪt] [men][ænd; ənd][ðeə(r)] [weɪz] .

sulphuric	acid	by	the	old	steward	who	knew	white	men	and	their	ways	.
硫磺	酸	经过	这	老的	管家	WHO	知道	白色的	男人	和	他们的	方式	.

他告诉她，那个了解白人及其行事方式的老管家是如何以及为什么用硫酸泼了那个歹徒的脸。

[ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə] [raɪt] .

There	is	little	more	to	write	.
那里	是	小的	更多的	到	写	.

没什么可写的了。

[ðə; ði]['mjuːtəni][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [ɪz]['əʊvə(r)] .

The	mutiny	of	the	Elsinore	is	over	.
这	兵变	的	这	埃尔西诺	是	超过	.

埃尔西诺号叛变结束了。

[ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] [kruː] [ɪz] [ruːld] [baɪ][ðə; ði] ['gæŋstəz] ,

The	divided	crew	is	ruled	by	the	gangsters	,
这	分割	全体人员	是	裁决	经过	这	黑帮分子	,

这群分裂的船员被黑帮分子控制着。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ɪn'tent] [ɒn] ['getɪŋ] [ðeə(r)] ['liːdə(r)] ['ɪntuː] [pɔːt] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'tent] [ɒn] ['getɪŋ]

who	are	as	intent	on	getting	their	leader	into	port	as	I	am	intent	on	getting
WHO	是	作为	意图	在	获得	他们的	领导者	进入	港口	作为	我	是	意图	在	获得

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɪntuː][dʒeɪl] .

all	of	them	into	jail	.
全部	的	他们	进入	监狱	.

他们一心想把他们的领导人送进港口，就像我一心想把他们全部送进监狱一样。

[ðə; ði] [fɜːst] [læp][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [drɔːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .

The	first	lap	of	the	voyage	of	the	Elsinore	draws	to	a	close	.
这	第一的	膝	的	这	航程	的	这	埃尔西诺	平局	到	一个	关闭	.

“埃尔西诺号”航程的第一圈即将结束。

[tuː] [deɪz] , [æt; ət][məʊst] , [wɪð] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['seɪlɪŋ] , [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ˌvælpə'raisəu] .

Two	**days**	**,**	**at**	**most**	**,**	**with**	**our**	**present**	**sailing**	**,**	**will**	**bring**	**us**	**into**	**Valparaiso**	**.**
二	天	,	在	最多	,	和	我们的	展示	帆船	,	将要	带来	我们	进入	瓦尔帕莱索	.

以我们目前的航行速度，最多两天就能到达瓦尔帕莱索。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['vɔɪɪdʒ] , [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [wɪl] [dɪ'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'æt(ə)l] .

And	**then**	**,**	**as**	**beginning**	**a**	**new**	**voyage**	**,**	**the**	**Elsinore**	**will**	**depart**	**for**	**Seattle**	**.**
和	然后	,	作为	开始	一个	新的	航程	,	这	埃尔西诺	将要	离开	为了	西雅图	.

然后，埃尔西诺号将开启新的航程，前往西雅图。

[wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] ,

One	**thing**	**more**	**remains**	**for**	**me**	**to**	**write**	**,**
一	事物	更多的	遗迹	为了	我	到	写	,

还有一件事我需要写，

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [streɪndʒ] [lɒg][ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kruːz] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːt] .

and	**then**	**this**	**strange**	**log**	**of**	**a**	**strange**	**cruise**	**will**	**be**	**complete**	**.**
和	然后	这	奇怪的	日志	的	一个	奇怪的	巡航	将要	是	完全的	.

至此，这段奇特航程的奇特日志就完整了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['əʊnli][lɑːst] [naɪt] .

It	**happened**	**only**	**last**	**night**	**.**
它	发生	仅有的	最后的	夜晚	.

这件事就发生在昨晚。

[aiˌeɪ 'em] [jet] [freʃ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'θrɪl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]

I	**am**	**yet**	**fresh**	**from**	**it**	**,**	**and**	**athrill**	**with**	**it**	**and**	**with**	**the**	**promise**	**of**
我	是	然而	新鲜的	从	它	,	和	刺激	和	它	和	和	这	承诺	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

我对此仍然记忆犹新，并为之兴奋不已，也为它的未来充满期待。

['mɑːgrət] [ænd; ənd][aɪ] [spent] [ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [dɒg] - [wɒtʃ] [tə'geðə(r)] [æt; ət]

Margaret	**and**	**I**	**spent**	**the**	**last**	**hour**	**of**	**the**	**second**	**dog**	**-**	**watch**	**together**	**at**
玛格丽特	和	我	花费	这	最后的	小时	的	这	第二	狗	-	手表	一起	在

[ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] .

the	**break**	**of**	**the**	**poop**	**.**
这	休息	的	这	船尾	.

玛格丽特和我一起度过了第二次看狗的最后一个小时，当时狗狗正在拉屎。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [ə'gen] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] - ['preʃə(r)] [ɒn]

It	**was**	**good**	**again**	**to**	**feel**	**the**	**Elsinore**	**yielding**	**to**	**the**	**wind**	**-**	**pressure**	**on**
它	曾是	好的	再次	到	感觉	这	埃尔西诺	屈服	到	这	风	-	压力	在

[hɜː(r); hə(r)]['kænvəs] ,

her	**canvas**	**,**
她	帆布	,

再次感受到埃尔西诺号帆船在风压下帆布摆动的感觉真好。

[tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][æn; ən] ['iːzi] [siː] .

to	**feel**	**her**	**again**	**slipping**	**and**	**sliding**	**through**	**the**	**water**	**in**	**an**	**easy**	**sea**	**.**
到	感觉	她	再次	滑倒	和	滑动	通过	这	水	在	一个	简单的	海	.

再次感受她在平静的海面上滑行嬉戏。

['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [klɑːsp, klæsp][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] , [wiː; wi] [tɔːkt] [lʌv] [ænd; ənd] [lʌv]

Hidden	**by**	**the**	**darkness**	**,**	**clasped**	**in**	**each**	**other's**	**arms**	**,**	**we**	**talked**	**love**	**and**	**love**
隐	经过	这	黑暗	,	紧握	在	每个	其他的	武器	,	我们	谈话	爱	和	爱

[plænz] .

plans	**.**
计划	.

在黑暗的掩映下，我们紧紧相拥，谈论着爱情和爱情计划。

[nɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] [ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiəsi] .

Nor	am	I	shamed	to	confess	that	I	was	all	for	immediacy	.
也不	是	我	羞愧	到	承认	那	我	曾是	全部	为了	直接	.

我也不羞于承认，我当时完全赞成立即行动。

[wʌns] [ɪn][ˌvælpə'raisəu] , [ai] [kən'tend] ,

Once	in	Valparaiso	,	I	contended	,
一次	在	瓦尔帕莱索	,	我	有争议	,

我抵达瓦尔帕莱索后，辩称：

[wiː; wi] [wʊd] [fɪt] [aʊt] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [wɪð] [freʃ] [kruː] [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [send] [hɜː(r); hə(r)]

we	would	fit	out	the	Elsinore	with	fresh	crew	and	officers	and	send	her
我们	会	合身	出去	这	埃尔西诺	和	新鲜的	全体人员	和	警官	和	发送	她

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] .

on	her	way	.
在	她	方式	.

我们将为"埃尔西诺"号配备新的船员和军官，然后让她启程。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [s'tiːməz] [ænd; ənd]['ræpɪd] ['trævəlɪŋ] [wʊd] [fetʃ] [ˌjuː 'es] ['kwɪkli] [həʊm] .

As	for	us	,	steamers	and	rapid	travelling	would	fetch	us	quickly	home	.
作为	为了	我们	,	蒸汽船	和	迅速的	旅行	会	拿来	我们	迅速地	家	.

至于我们，轮船和快速交通工具会很快把我们送回家。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ˌvælpə'raisəu] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['laɪsənsɪz][ænd; ənd] ['mɪnɪstər]

Furthermore	,	Valparaiso	being	a	place	where	such	things	as	licences	and	ministers
此外	,	瓦尔帕莱索	存在	一个	地方	在哪里	这样的	事物	作为	许可证	和	部长们

[əb'teɪnd] ,

obtained	,
获得	,

此外，瓦尔帕莱索是颁发许可证和任命部长等职务的地方，

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] [eə(r)][wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði][fɑːst] [s'tiːməz] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

we	would	be	married	ere	we	caught	the	fast	steamers	for	home	.
我们	会	是	已婚	埃雷	我们	捕捉	这	快速地	蒸汽船	为了	家	.

我们会在搭上回家的快船之前结婚。

[bʌt; bət] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ['ɒbdjərət] .

But	Margaret	was	obdurate	.
但	玛格丽特	曾是	顽固的	.

但玛格丽特很固执。

[ðə; ði] [west] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [baɪ][ðeə(r)] [ʃɪps] , [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] ;

The	Wests	had	always	stood	by	their	ships	,	she	urged	;
这	韦斯特斯	有	总是	站立	经过	他们的	船舶	,	她	敦促	;

她强调说，韦斯特一家总是会守护好他们的船只；

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [ðeə(r)] [ʃɪps] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːts] [ɪn'tendɪd] [ɔː(r)][hæd; həd] [gɒn] [daʊn]

had	always	brought	their	ships	in	to	the	ports	intended	or	had	gone	down
有	总是	带来	他们的	船舶	在	到	这	端口	故意的	或者	有	已消失	向下

[wɪð] [ðeə(r)] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] ['efət] .

with	their	ships	in	the	effort	.
和	他们的	船舶	在	这	努力	.

他们要么总是能把船开进预定的港口，要么在努力的过程中与船一同沉没。

[ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [hæd; həd] [klɪəd] [frɒm; frəm]['bɔːltɪmɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][sɪ'æt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [west] [ɪn][ðə; ði]

The	Elsinore	had	cleared	from	Baltimore	for	Seattle	with	the	Wests	in	the
这	埃尔西诺	有	已清除	从	巴尔的摩	为了	西雅图	和	这	韦斯特斯	在	这

[haɪ] [pleɪs] .

high	place	.
高的	地方	.

埃尔西诺队已经从巴尔的摩出发前往西雅图，西部队占据了高位。

[ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [wʊd] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'kwɪp] [wɪð] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [men] [ɪn] [ˌvælpə'raisəu] ,

The	Elsinore	would	re	-	equip	with	officers	and	men	in	Valparaiso	,
这	埃尔西诺	会	关于	-	装备	和	警官	和	男人	在	瓦尔帕莱索	,

埃尔西诺号将在瓦尔帕莱索重新配备军官和士兵。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [wʊd] [ə'raɪv] [ɪn] [sɪ'æt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [west] [stɪl] [ɒn] [bɔːd] .

and	the	Elsinore	would	arrive	in	Seattle	with	a	West	still	on	board	.
和	这	埃尔西诺	会	到达	在	西雅图	和	一个	西方	仍然	在	木板	.

埃尔西诺号将载着韦斯特抵达西雅图。

“ [bʌt; bət] [θɪŋk] , [dɪə(r)] [hɑːt] , ” [ai] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] .

“	But	think	,	dear	heart	,	”	I	objected	.
“	但	思考	,	亲爱的	心	,	”	我	反对	.

“但是，亲爱的，想想吧，”我反对道。

“ [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] [mʌnθs] .

“	The	voyage	will	require	months	.
“	这	航程	将要	要求	几个月	.

“这次航行将需要数月时间。”

[rɪ'membə(r)] [wɒt] ['henli] [hæz; həz] [sed] :

Remember	what	Henley	has	said	:
记住	什么	亨利	有	说	:

记住亨利说过的话：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃尔西诺号叛变(The Mutiny of the Elsinore)
第22/22页

- ['evri] [kɪs] [wiː; wi] [teɪk] [ɔː(r)] [gɪv] [liːvz] [juː 'es] [les] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv] . -
' Every kiss we take or give leaves us less of life to live . '
- 每一个 吻 我们 拿 或者 给 树叶 我们 较少的 的 生活 到 居住 . -

“我们给予或接受的每一个吻，都会让我们的生命减少一分。”

” [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə][maɪn] .
” She pressed her lips to mine .
” 她 按下 她 嘴唇 到 矿 .

她将嘴唇贴上了我的嘴唇。

“ [wiː; wi] [kɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ We kiss , ” she said .
“ 我们 吻 , ” 她 说 .

“我们接吻了，”她说。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz]['stjuːpɪd] .
But I was stupid .
但 我 曾是 愚蠢的 .

但我当时太蠢了。

“ [əʊ] , [ðə; ðɪ] ['wɪəri] , ['wɪəri] [mʌnθs] , ” [aɪ] [kəm'pleɪnd] .
“ Oh , the weary , weary months , ” I complained .
“ 哦 , 这 厌倦 , 厌倦 几个月 , ” 我 抱怨 .

“哦，这几个月真是太难熬了，”我抱怨道。

“ [juː; jʊ][dɪə(r)] ['sɪli] , ” [ʃiː; ʃi]['gɜːg(ə)ld] .
“ You dear silly , ” she gurgled .
“ 你 亲爱的 愚蠢的 , ” 她 咕噜咕噜 .

“你这个傻瓜，”她咕哝道。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? ”
“ Don't you understand ? ”
“ 不 你 理解 ? ”

你不明白吗?

“ [aɪ] [ˌʌndə'stænd] ['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frɒm; frəm][ˌvælpə'raisəu][tuː; tə]
“ I understand only that it is many a thousand miles from Valparaiso to
” 我 理解 仅有的 那 它 是 许多 一个 千 英里 从 瓦尔帕莱索 到
[sɪ'æt(ə)l] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .
Seattle , ” I answered .
西雅图 , ” 我 回答 .

“我只知道从瓦尔帕莱索到西雅图有几千英里远，”我回答道。

“ [juː; jʊ][woʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] ['tʃælɪndʒd] .
“ You won't understand , ” she challenged .
“ 你 惯于 理解 , ” 她 挑战 .

“你不会明白的，”她挑衅道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] , ” [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
“ I am a fool , ” I admitted .
“ 我 是 一个 傻子 , ” 我 承认 .

“我真是个傻瓜，”我承认道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] : [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] .
“ I am aware of only one thing : I want you .
“ 我 是 意识到的 的 仅有的 一 事物 : 我 想 你 .

“我只知道一件事：我想要你。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] . ”

I	**want**	**you**	**.**	**”**
我	想	你	.	”

我想要你。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ， ['veri] ['stjuːpɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**You**	**are**	**a**	**dear**	**,**	**but**	**you**	**are**	**very**	**,**	**very**	**stupid**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
”	你	是	一个	亲爱的	,	但	你	是	非常	,	非常	愚蠢的	,	”	她	说	,

“你很可爱，但你非常非常笨，”她说。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst]

and	**as**	**she**	**spoke**	**she**	**caught**	**my**	**hand**	**and**	**pressed**	**the**	**palm**	**of**	**it**	**against**
和	作为	她	辐	她	捕捉	我的	手	和	按下	这	棕榈	的	它	反对

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

her	**cheek**	**.**
她	脸颊	.

她一边说话一边抓住我的手，把手掌贴在她的脸颊上。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ?

“	**What**	**do**	**you**	**feel**	**?**
”	什么	做	你	感觉	?

你感觉如何?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

“ [hɒt] [tʃiːks] — [tʃiːks] [məʊst][hɒt] . ”

“	**Hot**	**cheeks**	**—**	**cheeks**	**most**	**hot**	**.**	**”**
”	热的	脸颊	—	脸颊	最多	热的	.	”

“脸颊发烫——脸颊最烫。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['blʌʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][stjuː'pɪdəti] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ， ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd]

“	**I**	**am**	**blushing**	**for**	**what**	**your**	**stupidity**	**compels**	**me**	**to**	**say**	**,**	**”**	**she**	**explained**
”	我	是	脸红	为了	什么	你的	愚蠢	强制	我	到	说	,	”	她	解释

.

:
.

“因为你的愚蠢，我说出这样的话，我感到很羞愧，”她解释道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['laɪsənsɪz][ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [əb'teɪn][ɪn]

“	**You**	**have**	**already**	**said**	**that**	**such**	**things**	**as**	**licences**	**and**	**ministers**	**obtain**	**in**
”	你	有	已经	说	那	这样的	事物	作为	许可证	和	部长们	获得	在

[ˌvælpə'raisəu] . . .

Valparaiso	**.**	**.**	**.**
瓦尔帕莱索	.	.	.

“您之前已经说过，像许可证和部长之类的东西在瓦尔帕莱索是存在的……”

[ænd; ənd] . . .

and	**.**	**.**	**.**
和	.	.	.

和 。 ..

[ænd; ənd] , [wel] . . . ”

and	**,**	**well**	**.**	**.**	**.**	**”**
和	,	出色地	.	.	.	”

嗯……”

“ [juː; jʊ] [miːn] . . . ?

“	**You**	**mean**	**.**	**.**	**.**	**?**
”	你	意思是	.	.	.	?

“你的意思是 。 。 。?

" [ai] ['stæmə] .
" I stammered .
" 我 结结巴巴 .

我结结巴巴地说。

" [dʒʌst] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [kən'fɜ:md] .
" Just that , " she confirmed .
" 只是 那 , " 她 确认的 .

"就是这样，"她证实道。

" [ðə; ði] ['hʌnimu:n] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɒn][ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [frɒm; frəm][ˌvælpə'raisəu][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]
" The honeymoon shall be on the Elsinore from Valparaiso all the way to
" 这 蜜月 将 是 在 这 埃尔西诺 从 瓦尔帕莱索 全部 这 方式 到
[sɪ'æt(ə)l] ?
Seattle ?
西雅图 ?

"蜜月旅行将乘坐埃尔西诺号列车，从瓦尔帕莱索一路到西雅图？"

" [ai] ['rætld] [ɒn] .
" I rattled on .
" 我 摇晃 在 .

我滔滔不绝地说着。

" [ðə; ði] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] , [ðə; ði] ['wɪəri] , ['wɪəri] [mʌnθs] , " [ʃi:; ʃi] [ti:zd] [ɪn][maɪ] [əʊn]
" The many thousands of miles , the weary , weary months , " she teased in my own
" 这 许多 数千 的 英里 , 这 厌倦 , 厌倦 几个月 , " 她 戏弄 在 我的 自己的
[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,
intonations ,
语调 ,

"数千英里的路程，漫长而疲惫的几个月，"她用我自己的语气打趣道。

[ʌn'tɪl] [ai]['staɪf(ə)ld][hɜ:(r); hə(r)] ['ti:zɪŋ] [wɪð] [maɪ][lɪps] .
until I stifled her teasing with my lips .
直到 我 窒息 她 戏弄 和 我的 嘴唇 .

直到我用嘴唇制止了她的挑逗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神